

POLYMNIA
Studi di filologia classica
23

Polymnia
Collana di Scienze dell'antichità
fondata e diretta da Lucio Cristante

Studi di filologia classica
a cura di Lucio Cristante
- 23 -

COMITATO SCIENTIFICO

Gianfranco Agosti (Roma), Alberto Cavarzere (Verona), Carmen Codoñer (Salamanca),
Denis Feissel (Paris), Jean-Luc Fournet (Paris), Massimo Gioseffi (Milano),
Stephen J. Harrison (Oxford), Louis Holtz (Paris), Wolfgang Hübner (Münster),
Claudio Marangoni (Padova), Marko Marinčič (Ljubljana), Luca Mondin (Venezia),
Philippe Mudry (Lausanne), Giovanni Polara (Napoli)

Vocabulaire commenté de l'Odyssee

Par Martin Steinrück (introduction, livres 1-10,13-24), Janika Päll (livre 11), Alexandre Roduit (livre 12). Avec la collaboration de : Anne-Iris Muñoz. Correcteurs/correctrices : Anouk Waber-Nemitz, Valérie Scherler-Jimenez, Stanislas Kuttner-Homs, Orlando Poltera.

[Trieste]: Edizioni Università di Trieste, 2018. - VI, 856 p. : ill. ; 24 cm.
ISBN 978-88-5511-022-8 ISBN 978-88-5511-023-5 (online)
(Polymnia : studi di filologia classica; 23)

Omero, *Odissea* - Lessico

I. Steinrück, Martin
II. Päll, Janika
III. Roduit, Alexandre
IV. Muñoz, Anne-Iris

Progetto grafico e supervisione: Vanni Veronesi

883.0103 (WebDewey)

Narrativa e poesia epica in greco classico. Periodo antico, fino al 499. Dizionari, enciclopedie, concordanze

Opera sottoposta a peer review secondo il protocollo UPI - University Press Italiane

L'opera è liberamente disponibile sul sito della collana Polymnia:
<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/888>

© Copyright 2018 - EUT
EDIZIONI UNIVERSITÀ DI TRIESTE
Proprietà letteraria riservata

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale o parziale di questa pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm, le fotocopie o altro), sono riservati per tutti i Paesi. Autori e editore hanno operato per identificare tutti i titolari dei diritti delle illustrazioni riprodotte nel presente volume e ottenerne l'autorizzazione alla pubblicazione; restano tuttavia a disposizione per assolvere gli adempimenti nei confronti degli eventuali aventi diritto non rintracciati.

VOCABULAIRE COMMENTÉ DE L'ODYSSÉE

par
Martin Steinrück
(introduction, livres 1-10, 13-24)

Janika Päll
(livre 11)
Alexandre Roduit
(livre 12)

Avec la collaboration de
Anne-Iris Muñoz

Correcteurs/correctrices :
Anouk Waber-Nemitz, Valérie Scherler-Jimenez,
Stanislas Kuttner-Homs, Orlando Poltera

Edizioni Università di Trieste
2018

INDEX

INTRODUCTION	1
A. Présentation	1
B. Remarques sur le contexte	2
C. Composition (château I + anneau I + tresse I / château II + anneau II + tresse II)	5
D. Désinences homériques (cf. Chantraine)	9
E. Abréviations	9
F. Métrique	14
G. Accent	24
H. Bibliographie	30
CHÂTEAU I : MESSEGER – 2 VOYAGES (ET RÉCITS) – MESSEGER (CHANTS 1-5)	47
<i>Od.</i> 1	47
<i>Od.</i> 2	75
<i>Od.</i> 3	103
<i>Od.</i> 4	135
<i>Od.</i> 5	190
ANNEAU I : ARRIVÉE – RÉCIT – FÊTE SUR LA POÉSIE OPPOSÉE (6-8)	221
<i>Od.</i> 6	221
<i>Od.</i> 7	244
<i>Od.</i> 8	269
TRESSE I (CYCLOPE – EOLE – CIRCÉ) – CHARYBDE (9-12)	311
<i>Od.</i> 9	311
<i>Od.</i> 10	345
<i>Od.</i> 11	378
<i>Od.</i> 12	425
CHÂTEAU II : MESSEGER – 2 ARRIVÉS (+ RÉCITS) MESSEGER	455
<i>Od.</i> 13	455
<i>Od.</i> 14	491
<i>Od.</i> 15	525
<i>Od.</i> 16	562
ANNEAU II : ARRIVÉE – RÉCIT – FÊTE SUR LA POÉSIE DES ADVERSAIRES (17-18)	597
<i>Od.</i> 17	597
<i>Od.</i> 18	640

TRESSE II : STRUCTURES ANNULAIRES IMBRIQUÉES (19-24)	668
<i>Od.</i> 19	668
<i>Od.</i> 20	709
<i>Od.</i> 21	736
<i>Od.</i> 22	764
<i>Od.</i> 23	795
<i>Od.</i> 24	819

INTRODUCTION

A. Présentation

On ne trouvera pas ici *le* commentaire français à l'*Odyssee*, qui n'a jamais existé et qui reste à écrire, mais un vocabulaire, un outil destiné à une nouvelle génération d'hellénistes débutants, qui ont appris le grec à l'université ou à l'école, en une année ou un peu plus, et qui souhaitent poursuivre leur apprentissage du grec par la lecture. Les auteurs, membres du corps intermédiaire universitaire ou de l'enseignement secondaire, ont organisé les mots et les informations en fonction de ce qu'un débutant muni de bases morphologiques et syntaxiques doit savoir pour pouvoir lire à une vitesse raisonnable, tout en acquérant, par la répétition des mots dans des contextes narratifs qui facilitent le travail de la mémoire, un certain vocabulaire « passif ». L'expérience montre que cette méthode fonctionne.

Les lecteurs et lectrices qui ont joui d'une formation plus longue ou plus intensive considéreront peut-être que ce vocabulaire est trop complet – notamment en comparaison avec ce qu'offraient les préparations des éditions Hachette, conçues pour les connaissances olympiques de jadis – et que l'exercice de traduction doit coûter plus de travail, de sueur et de larmes qu'il n'en est demandé ici. C'est qu'il ne s'agit pas de traduction à proprement parler, mais d'un *exercice de lecture*, si possible rapide ; avec l'aide d'un professeur, on peut, en effet, lire jusqu'à 50 vers par leçon de 45 minutes. Plusieurs mises à l'épreuve ont montré qu'avec un peu de pratique on ne tarde pas à moins se servir de ce vocabulaire, qui devient alors un filet de sécurité¹.

D'aucuns trouveront superflues les remarques sur la composition de l'*Odyssee* ou sur son intertexte, ou auraient préféré disposer de plus de renseignements linguistiques, bibliographiques ou historiques. Mais il est difficile de juger, pour chaque cas, quelles informations spécifiques sont nécessaires à une lecture qui vise la compréhension du sens du texte. De ce point de vue, des renvois à la composition et aux échos textuels ont semblé plus appropriés et stimulants que des informations ponctuelles et relevant plutôt de l'érudition. Ce choix nous a incités à adjoindre à ce vocabulaire l'épithète « commenté ».

J. Latacz a initié avec un groupe de chercheurs de l'université de Bâle un travail plus ambitieux, un véritable commentaire (*Basler Kommentar*, en allemand), parce qu'il considérait, à juste titre, que le commentaire paru chez Lorenzo Valla (disponible en traduction anglaise) était à la fois trop érudit et trop sélectif pour être utilisé dans l'enseignement ou lors d'une lecture individuelle. Il a ainsi choisi de reprendre le vieux commentaire scolaire d'Ameis-Henze (qui remonte au XIXe siècle) et de l'adapter aux connaissances actuelles, tant du point de vue scientifique que de celui des étudiants et des élèves. Toutefois, à en juger par ses publications admirables, ce groupe terminera son commentaire à l'*Iliade* dans une vingtaine d'années et son travail sur l'*Odyssee*, s'il débute en jour, sera en allemand. Aussi, comme disait son écuyer au *chevalier à la triste figure*, mieux vaut le moineau dans la main que la grue qui vole au loin...

¹ Ce vocabulaire doit beaucoup aux remarques lors d'une lecture commune de l'*Odyssee* entre amis à Lausanne et à Tartu.

B. Remarques sur le contexte

Nous partons des éditions alexandrines, qui semblent avoir stabilisé le nombre des vers et leur texte. Les textes de Von der Mühl 1962 et de van Thiel 1991 respectent la tradition des papyrus et des manuscrits, bien qu'elle ne reflète probablement pas ce qu'était le texte avant les Alexandrins. L'édition de l'*Odyssee* par West 2017 (qui a la liste la plus complète des papyrus) nous semble au contraire chercher par trop à franchir la barrière que constitue pour nous l'édition alexandrine, dans sa volonté de restituer un état antérieur du texte : elle reprend (peut-être correctement cf. les voyages des Phéaciens en Eubée) la théorie selon laquelle cette performance vient de l'île d'Eubée ou de l'Attique (ce qui le rend prudent contre l'élimination des atticismes). Mais comme le souligne Nietzsche, une tradition, loin d'interpoler sans cesse, tend plutôt à réduire le texte : Aristote lisait ainsi un « résumé » qu'Ulysse fait de ses voyages à son épouse qui comportait deux fois plus de vers que le passage transmis par la tradition alexandrine.

Burkert 1974 a montré avec force arguments que la tradition textuelle sur laquelle se fonde l'édition alexandrine ne saurait remonter au-delà du VIIe siècle : la mention de « Thèbes aux 100 portes » n'est pas possible avant le VIIe siècle ; la fameuse coupe de Nestor (datée de 725) n'atteste que la connaissance d'un motif et peut se référer au Cycle² ; la tradition iconographique, indépendante, ne peut pas être admise comme un argument ; tout ce qu'on peut affirmer, c'est que les thèmes odysseïens sont antérieurs (VIIe s.) aux représentations des scènes que nous associons à notre *Iliade*. L'*Odyssee* contient en outre la trace de polémiques contre des traditions poétiques concurrentes, comme celle du catalogue, de la tradition iambique, de la tradition chronologique du Cycle, peut-être même contre les citharèdes. On trouve dans l'*Odyssee* plusieurs intertextes, notamment avec la *Télémachie* de Stésichore (peut-être fin VIIe s.), mais aussi avec les fragments d'Archiloque, auxquels une allusion à l'éclipse de 664, qui se trouve également dans l'*Odyssee*, peut-être par référence à Archiloque, permet de donner une datation sûre. Ainsi, le fr. 122 West, ou encore la rhapsodie sur le centaure Nessos, trouvent tous deux un écho chez les prétendants de l'*Odyssee*, qui, eux, pourraient être une image du public des iambographes (cf. Nagy 1979 et Steinrück 2009). Tous ces échos et polémiques, ainsi que les attaques mutuelles entre Hésiode (début VIIe s.) et l'*Odyssee*, nous mènent à situer au VIIe siècle plutôt qu'au VIe le moment où, en Ionie³ la guilde des ὀμηρίδαι a chanté ce qui devait s'apparenter à une intrigue davantage qu'à un texte complètement fixe : le

² Cette inscription ne présente aucune ressemblance avec le texte de « notre » *Iliade* ; même le rythme (plutôt un hémipès + un lécythe + deux vers héroïques, le trimètre qu'on aime reconstruire au début ayant, quant à lui, plutôt la facture d'un vers comique du Ve siècle) ne ressemble que partiellement au discours épique : « la coupe de Nestor – fut simplement bonne à boire – mais qui boit à cette coupe, sera pris aussitôt – par le désir d'Aphrodite bien couronnée » (Aphrodite est le nom que prennent les mariées pendant les noces, c'est donc peut-être un jeu sur le garçon, dans la tombe duquel on a trouvé la coupe, qui se marie avec la mort et auquel on a donné cette coupe à 2 anses – et non à 4 comme l'*Iliade* le dit de la coupe de Nestor). Georg Danek a montré en 1994 que l'inscription fait plutôt référence à l'arrivée de Nestor à Sparte, chez Ménélas dans les *Kypria*. Le vieux guerrier tente de consoler le mari abandonné avec cette coupe.

³ ... et, dans une moindre mesure, en Italie du Sud, voir Lowenstam sur l'iconographie étrusque : les notions géographiques dont l'*Odyssee* porte la trace sont plus éloignées des nôtres que celles de l'*Iliade*, cf. Trachsel.

thème de l'homme au mariage de sa propre femme, narré sous la forme qu'Aristote appelle homérique.

Pucci a montré qu'il existait un intertexte très fort entre l'*Odyssée* et une *Iliade* assez éloignée de la nôtre, à en juger par l'absence totale de recouvrements entre le texte de notre *Iliade* et les poèmes où Alcée décrit la prière d'Achille à sa mère, alors qu'il « cite » quasiment les formules d'un passage entier des *Travaux* d'Hésiode. La statistique des reprises de formules homériques chez Sappho et Alcée, à parts égales, montre une influence beaucoup plus forte du *Cycle* et des hymnes que des chants homériques (parmi lesquels l'*Odyssée* est mieux représentée que l'*Iliade*). Certes, Janko (dont il existe une palinodie sur le net) a avancé un argument linguistique selon lequel l'*Odyssée* représenterait un stade plus jeune que l'*Iliade*⁴, contre Parry, qui voyait dans les formules de l'*Odyssée* le modèle des formules iliadiques. Mais, dans une tradition de chantres réunis dans un *thiasos*, la forme linguistique ne dit rien sur la date de l'intrigue. La « question homérique » antique des *chorizontes* – faut-il identifier l'auteur de l'*Odyssée* à celui de l'*Iliade* ? – n'a toujours pas de réponse claire, mais, comme le suggère Nagy 1996, on peut poser des questions homériques.

On peut donc imaginer un chantre qui, au VIIe siècle, viendrait, éventuellement avec un apprenti (cf. Zhirmunsky 1947), chez un dignitaire aristocratique qui aurait invité, par exemple pour un mariage, un public mixte (cf. Doherty) et voudrait, après marchandage (cf. chant XI), soit 24 heures de chant, soit une série de soirées. La structure que nous proposons pour l'*Odyssée* (voir ci-dessous p. 4) permet d'imaginer 2x3 soirées (I-V, VI-VIII, IX-XII, XIII-XVI, XVII-XIX, XX-XXIV), à raison de +/- 2000 vers en 4-5 heures.

Les maris et épouses qui forment le public viennent de la classe supérieure, la classe qui s'oppose aux esclaves ou thètes ou aristocrates sans héritage, mais pas « au peuple » au sens d'un prolétariat ou d'une classe moyenne. Il y a pourtant des tensions sociales : on trouve, dès le début, le thème des fils superflus qui n'héritent pas de la terre (elle revient aux aînés), qui doivent mourir à la guerre ou fonder une colonie, mais posent un problème politique s'ils restent à la maison, parce qu'ils tentent, comme les prétendants, de s'insérer dans la bonne société en se mariant. Ces groupes de jeunes guerriers, qui posent problème à Pisistrate comme à Théognis (qui n'aime pas leur rire), et, de manière générale, aux dignitaires aristocratiques, l'*Odyssée* propose, non sans une certaine mauvaise conscience, de les éliminer, transposition de la demande de Terre, dans les *Cypria*, d'éliminer les héros, soit par la guerre, soit par la colonisation de l'île des Bienheureux. Par ailleurs, Thalmann et Loudon ont découvert, à travers l'étude des voix, des tendances critiques venues des esclaves ou de ceux qui, comme les chantres, ont été exclus de leur clan ; ces voix critiques bien cachées ressemblent fortement aux antagonismes idéologiques des chantres usbèques décrits par le Parry russe, Zhirmunsky : un chantre laisse derrière lui un apprenti inexpérimenté avec pour tâche de finir le « *destan* ». Au bout de quelques jours, comme l'apprenti ne l'a toujours pas rattrapé, le maître part le chercher et le trouve attaché à un arbre, parce qu'il n'a pas suffisamment caché ses ressentiments contre le public, composé de « *beys* ».

⁴Janko R., *Homer, Hesiod and the Hymns: Diachronic Development in Epic Diction*, Cambridge, 1982, mais il en a fait plus tard une palinodie.

Comme dans la rhétorique impériale, il faut adapter les formules au public, aux femmes dans le cas d'un catalogue de femmes, aux riches dans le cas de l'*Odyssée*, mais peut-être aussi à un public plus pauvre, non marié, situation évoquée dans les chants consacrés au porcher.

Le coup politique des Pisistratides, qui insèrent l'*Iliade* et l'*Odyssée*, chantées par des rhapsodes, dans le programme des Panathénées, n'avait pas pour seule conséquence de fixer un peu plus le « texte – formulaire », mais aussi d'en changer les significations : l'Athéna qui aide Ulysse et Télémaque à ranger les armes avec une lampe (19.33) ne peut que faire écho à l'Athéna λυχναία d'Athènes, manière de faire de Pisistrate rentrant dans la ville avec une jeune fille déguisée en Athéna un double d'Ulysse. Au contraire, nombre de passages sur Pisistrate, le fils de Nestor, seraient formulés autrement, si notre *Odyssée* avait vraiment été composée à Athènes au début du VI^e siècle. On peut imaginer un « re-enactment », peut-être des réactions de la tradition rhapsodique au nouveau contexte, mais les théories de Cook 1995, Schubert 1996 et d'autres n'ont pas d'argument suffisant pour écarter l'idée d'un contexte de composition situé au VII^e siècle.

Après Wolf 1799, qui, à la suite de d'Aubignac, avait, selon les termes de Goethe et de Schiller dans leurs *Xenien*, tel un loup « déchiré » Homère pour que chaque ville qui le réclamait pour fils pût en prendre sa part, le modèle des couches ou celui des chants singuliers a convaincu un siècle d'« analystes ». Au nom du « bon sens », ces derniers se moquaient des « bergers unitariens » (« Einheitshirten »), qui cherchaient dans ces poèmes des liens narratifs. L'*Odyssée* était un peu moins sujette à débats que l'*Iliade*. Kirchhoff, Schwarz, Von der Mühl et Bérard utilisaient un modèle génétique supposant un poète et des rédacteurs, et qui combinait parties composées (Télémachie, Phaiakis, retour) et couches (*Pénélope ne reconnaît pas Ulysse* se superpose à *Pénélope complotte avec Ulysse*). Mais la base, peut-être un peu trop évidente, de leur argumentation – le texte comme séquence figée qu'on peut couper, composer, manipuler, ce qui justifie la possibilité d'erreurs de « logique » –, leur a été retirée par les études oralistes, représentées par toute la filiation de Milman Parry (Paris 1925) : Ann Armory Parry, Lord, Nagy, Foley, Power. Les recherches sur les *guslars* bosniaques et serbes (après la seconde guerre mondiale), ainsi que leurs homologues kosovars (après la guerre des années 1980), ont montré qu'on pouvait (Međedovic par exemple) composer des chants de 10000 vers sans recourir à l'écriture et sans concept de texte figé. Parry, et après lui Nagler 1974, Fabricotti 1991, Bakker 1991, Visser 1987 ont pu retrouver chez Homère les traces d'une machine à vers qui fonctionnait avec des formules. Des recherches comparatistes (qui parlaient trop rarement des travaux de Zhirmunsky) ont ainsi pu montrer que les analystes s'étaient enfermés dans des modèles fondés sur l'opposition entre original et copie, là où la réalité favorisait la coexistence des deux (*Pénélope ne reconnaît pas Ulysse* et *Pénélope complotte avec Ulysse* sont des variantes présentes dans la même épopée, et aussi bien, d'ailleurs, dans l'*Alpamysh* usbèque que dans l'*Odyssée*). La discussion entre style traditionnel américain (Nagy, Foley) et style poétique européen (Latacz, De Romilly) a fait ré-éclater la guerre dans les colloques, et a conduit à la tentative de réintroduire l'écriture dans le processus de composition (de l'*Iliade* plus que de l'*Odyssée*) sur la base d'un jugement esthétique : « comme » les 10 000 vers d'Avdo Međedovic seraient de qualité moindre que les 15 000 de l'*Iliade*, on supposait que le chantre homérique devait avoir utilisé le nouvel alphabet pour maîtriser ce que

Reichel⁵ appelle *Fernbeziehungen*, « relations à distance ». Or, précisément, les structures annulaires caractéristiques de l'*Odyssée* portent la trace de difficultés liées à une surcharge de travail dans leur seconde moitié, difficultés rendues sensibles par la raréfaction des reprises et par une absence de structuration (voir Hainsworth pour la seconde partie du chant VI, ainsi que ses critiques de la forme du chant XXIV) ; cette forme qu'on ne trouve plus ailleurs, jointe à d'autres phénomènes de fatigue, sont un indice supplémentaire qui montre que notre édition de l'*Odyssée* est le fruit de l'« enregistrement » par écrit d'une version chantée par les rhapsodes qui, bien que Nagy 1997 la situe autour de 550, remonte aux *performances* des machines à vers du VIIe siècle.

C. Composition (château I + anneau I + tresse I / château II + anneau II + tresse II)

château I	château II
I+II conseil d'Athéna (envoi d'un messenger)	XIII conseil d'Athéna (envoi d'un messenger)
III récit cat. de Nestor	XIV récit cat. d'Ulysse
IV récit hom. de Ménélas	XV récit hom. d'Eumée
V conseil d'Athéna (envoi d'un messenger)	XVI conseil d'Athéna (envoi d'un messenger)
anneau I	anneau II
VI Nausicaa	XVIIa Télémaque
VII Arété	XVIIb Melanthios
VIII Demodocos	XVIIc-XVIII Iambos
tresse I	tresse II
IX Cyclope	XIX Pénélope
Xa Eole	XX préparation du combat
Xb-XIIa Circé	XXI concours
XII Soleil	XXII-XXIII combat
	XXIV clause

La construction de l'*Odyssée* semble reposer sur l'utilisation à deux reprises d'un schéma narratif comportant trois parties.

- a) De même que le père se libère de sa prison, le fils doit se libérer de sa mère. Dans les deux cas, chez Télémaque tout comme chez Ulysse, un messenger arrive, Hermès et Athéna respectivement, pour déclencher l'évasion. Au niveau formel, cette phase se présente sous le schéma ABBA (une sorte de château Tudor avec deux tours).
- b) Le héros arrive sur une île pour combattre, avec un arc, les prétendants d'une reine / princesse. Du point de vue de la forme, c'est un anneau : ABA.

⁵Reichel M., *Fernbeziehungen in der Ilias*, Tübingen 1994.

- c) Le héros chante ou cause la perte de jeunes hommes (dans les deux cas il est présenté comme un chantré). La forme de cette partie peut être décrite comme une tresse qui entrelace plusieurs structures annulaires.

Les chants I-V représentent dans l'*Odyssee*, telle qu'elle est transmise, le début du thème narratif dit de *l'homme au mariage de sa propre femme*. On trouve ce thème raconté avec le même schéma un peu partout dans le monde. Ainsi, l'épopée usbèque qui tire son titre du nom de son héros *Alpamysh* surprend-elle par sa ressemblance structurale avec l'*Odyssee*, tandis que l'on trouve des similitudes tout aussi frappantes dans le film des frères Cohen, fondé sur le résumé de l'*Odyssee* et intitulé *O Brother where art thou*, ou encore dans les chansons serbes sur le héros Marko Kraljevitch : le récit commence invariablement par la libération du héros prisonnier, que son geôlier soit le sultan turc, le gouvernement américain, ou, comme dans l'*Odyssee*, une île et une nymphe possessive qui enveloppe le héros de ses vêtements. Mais dans l'*Odyssee*, cette première phase narrative, destinée à mettre en évidence un manque (en l'occurrence du père ou de l'épouse), est dédoublée, puisque le schéma narratif appliqué au père se répète chez le fils. Dans tous les cas, c'est l'arrivée d'un messager qui déclenche l'évasion. Si, dans la tradition américaine, cette évasion signifie la liberté, la tradition orale de l'*Odyssee* n'est pas dupe : l'évasion d'une prison ne signifie que l'entrée dans une autre prison. Le chantré raconte donc pendant six mille vers une évasion hors du monde héroïque, et réutilise exactement les mêmes outils narratifs dans les six mille qui suivent, pour dire comment père et fils font irruption dans le monde du réel, à l'époque de l'âge de fer. Ainsi, le double schéma initial, dont la transcription graphique ressemble à un château, se répète au début de la seconde moitié de l'*Odyssee*, juste après une reprise du proème, au chant 13, au milieu de cette épopée. L'analyse formelle du début (I-V) est donc confirmée par sa cohérence avec les chants XIII-XVI.

Château I : nous assistons d'abord à une assemblée des dieux (reprise avec citations au chant XIII), qui débouche sur l'envoi du premier messager, Athéna, chargé de libérer Télémaque de son petit enfer. Mais Athéna se révèle mauvaise pédagogue, elle échoue face à un garçon replié sur lui-même, et, pour le relancer, finit par recourir à la magie. La libération du garçon s'affiche au niveau spatial. Télémaque devra passer dans des espaces chaque fois plus larges : de l'espace domestique des femmes à l'espace domestique masculin, puis à l'assemblée publique, avant de quitter finalement l'île d'Ithaque pour le grand monde, pour Pylos et pour Sparte. Ulysse vit sa libération selon le même schéma, mais plus rapidement, au chant V : assemblée divine, messager (Hermès), détachement du monde féminin et départ, directement par mer. Or ces deux schémas semblables entourent un autre couple de schémas, puisque Télémaque pose la même question à Pylos et à Sparte – « que savez-vous de mon père ? » – et que par deux fois la réponse est un long récit. Les chants I-V se construisent donc selon le schéma ABBA, avec une tendance à la symétrie axiale qui se confirme quand on voit que la fin du chant IV reprend tous les espaces par lesquels Télémaque a passé, mais dans l'ordre inverse. Au niveau de l'analyse abstraite de la macro-syntaxe, ou, si l'on veut, au niveau du souffle d'un public qui écoute un chantré pendant 3000 vers, donc pendant une soirée, le schéma ABB'A' suggère que le récit de Ménélas au chant IV est un écho du récit de Nestor au chant III.

Anneau I : les chants VI-VIII forment trois grandes structures annulaires : la première rhapsodie, consacrée à la rencontre d’Ulysse avec Nausicaa, est délimitée par l’anneau que forme l’histoire des Phéaciens au début du chant VI, et sa reprise dans le discours d’Athéna au début du chant VII ; la deuxième rhapsodie est elle-même encadrée par deux représentations de la culture phéacienne, l’une féminine (une sorte de Locres féerique), avec une structure annulaire consacrée au tissage et dont le centre est formé par l’évocation de la quenouille, l’autre masculine, avec la description du navire au début du chant VIII, elle-même selon une structure annulaire dont le centre est formé par l’évocation de la quille (*tropis*). La dernière rhapsodie, bâtie comme une structure annulaire très solide, formée par les trois chants de Démodocos, entre lesquels s’insère une opposition entre masculin (les joutes sans les femmes) et féminin (les cadeaux des femmes), se termine au début du chant IX. Les Alexandrins, dans le découpage en chants que nous avons conservé, ont coupé chaque fois un peu avant la fin, comme ils le font, en métrique, dans les strophes de Sappho et d’Alcée. La première construction est reprise, de manière assez vague, dans la troisième. Le récit d’Ulysse, au chant VII, forme le centre de cette structure dont le thème est, à cause du mariage possible d’un nouvel arrivé sur une île et des inquiétudes qu’il suscite chez les prétendants locaux, un concours de tir à l’arc (on trouve le même motif dans le destan d’*Alphamysh*), que l’on peut lier avec l’histoire de l’arc d’Iphitos dans la seconde partie (cf. anneau II). Le lien de l’anneau I avec l’anneau II a été mis en évidence par Krischer 1985.

Tresse I : les récits d’Ulysse, les apologues, ont fait l’objet de plusieurs tentatives de structuration (cf. Lukinovich 1998), mais si on les compare avec la fin de l’*Odyssee*, on observe plusieurs structures imbriquées à la façon d’une tresse (cf. introduction au chant X). Le récit de la « perte » des compagnons est représenté comme un chant d’Ulysse.

Château II : les chants XIII-XVI, en effet, se construisent de la même façon que les chants I-V. Après une transition qui répète des éléments du proème, on trouve à nouveau deux conseils (avec la participation d’une divinité), qui déclenchent chaque fois l’envoi d’un messager ; ces conseils forment des scènes « dressées » (comme des tours) autour de deux récits, celui d’Ulysse et celui d’Eumée. Seule différence par rapport au château I, les récits racontent désormais le présent et non plus le passé héroïque.

Anneau II : après une scène de voyage qui correspond peut-être à celle de la fin du chant V, Ulysse entre dans le domaine des prétendants et des femmes, mais refuse les vêtements qu’on lui offre : XVII-XVIII. Le thème du concours à l’arc et du récit sur Iphitos est déplacé. Une belle structure annulaire.

Tresse II : la fin se construit comme une tresse formée de plusieurs structures annulaires imbriquées, avec le thème de la « perte » des frères des compagnons, représentée comme le chant d’un aède.

Vingt échos sans doute involontaires qui proviennent du parallélisme entre les deux parties du poème (créé sans doute par l'utilisation du premier parcours comme modèle du second), développés dans un petit livre à paraître, peuvent servir de contre-épreuve à l'analyse narrativo-formelle :

- proème en 1 et 13 ;
- sacrifices pour divinités masculine et féminine autour d'un récit en 3 et 14 ;
- catalogue du type utilisé dans le *Cycle* en 3 et 14 *versus* récit de type odysseén en 4 et 15 ;
- les interlocuteurs de Nestor et d'Ulysse en 3 et 14 réagissent mal à leurs récits ;
- la Télémachie finit en 4 et reprend en 15.
- le thème des phoques associé à la sexualité de jeunes filles se trouve dans les récits correspondants de Ménélas et Eumée (4 et 15)
- le maquillage d'Ulysse pour le présenter comme mari éligible à Nausicaa pourrait correspondre au maquillage de Pénélope pour la présenter comme mariée aux prétendants, dans les deux cas par Athéna, mais avec un croisement (6 et 18)
- prière, dans les seuls sanctuaires qui soient le lieu de l'action, aux filles de Zeus, en 7 et 17 ;
- Arété en 7 et Pénélope en 17 exigent un récit ;
- Hermès le tueur de chiens en 7 et 17 ;
- mise en scène de traditions concurrentes, citharédie (?) et iambe, en 8 et 18 ;
- deux combats entre jeune et vieux : le vieux gagne en 8 et 18 ;
- l'invention du faux nom d'Ulysse (Outis et Aithon) en 9 et 19 : Outis (9) qui peut signifier celui qui pique comme le sanglier (19), Aithon, le brûleur (19), ce qui peut rappeler le pieu brûlant (9) ;
- piquer l'œil du Cyclope et piquer la cuisse d'Ulysse en 9 et 19 ;
- prière que Zeus n'exauce pas à la fin de 9 et qu'il exauce au début de 20
- thème du Cyclope en 9 et au début de 20 ;
- l'intertexte avec des récits sur Héraclès aux chants 11 et 21 avant un concours entre Ulysse et de jeunes hommes pour une femme ;
- mise en abyme du chant homérique en 12 et 22 ;
- bœufs tués en 12 et 22 ;
- fin du récit d'Ulysse en début de 13 et résumé en 23.

Cette analyse a déjà provoqué la colère de plusieurs historiens qui, tout en admettant ces arguments, ne veulent y voir que le travail d'un « rédacteur » tardif (VIe siècle) qui aurait, alors, travaillé avec l'écriture. Mais l'analyse formelle a précisément mis en évidence, dans la seconde partie des structures annulaires de l'*Odyssée*, des éléments « de fatigue » qui constituent un argument fort contre une conception passant par l'écriture, bien davantage que les pratiques formelles de l'*Iliade* (Stanley), plus proches de celles de Pindare. Ce procédé formel se prêtait à être chaque fois « re-développé » dans une *performance orale* (avec un changement minime du « texte »), et pourrait bien avoir été transmis par un collège de chantres depuis le VIIe siècle. L'argument, un peu zénonien, selon lequel cette *performance*

devait avoir été enregistrée (puisqu'en nous en possédons une édition, cf. Skafté Jensen) par un scribe, par un rhapsode, ou encore par les filles de l'auteur, et fixé sur des peaux de bêtes (Irigoin), ne tient pas compte des capacités orales de fixer non pas le texte mais la forme. Si l'on ajoute les capacités de mémoire dont les rhapsodes se vantaient (cf. Nagy, ci-dessus chapitre B), on peut admettre que des « enregistreurs » ont eu tout loisir, pendant un siècle au moins (par exemple lors des Panathénées), de mettre petit à petit, morceau par morceau, le poème par écrit, sans devoir craindre de composer des fragments trop incohérents. La forme traditionnelle peut fixer un chemin de chant.

D. Désinences homériques (cf. Chantraine)

- αο gén. sg. des masc. de la 2ème décl. = -ου ;
- αται = -νται 3pl. cf. ατο = -ντο ;
- άων gén. pl. de -η, -ης ;
- δε suffixe de direction (ét. de δώ' ?) ;
- εαι = (-εσαι > -εαι > -η) 2sg moy. / pass. ;
- εο forme non contracte de -ου 2sg imp. moy. ou impf / aor. II ;
- εσ(σ)ι(ν) dat. pl. 3ème décl., (mais έσσι encl., 'tu es') ;
- ευ = -ου, imp. moy. / pass., gén. (*meu*) ;
- εω = gén. sg. (-ααο > -εεο > -εοο par métathèse de quantité, cf. πόλεωσ) ;
- ηαι = -η/ subj. moy. 2sg. ;
- ησι(ν) soit dat. pl. de la 2ème décl. = -αις, soit subj. act. 3sg. = -η/ ;
- ...'μεν(αι) inf. éol. (avec un accent sur la syllabe qui précède) ;
- οιο gén. sg. -ος, -ον (à part l'opt. 2sg.) ;
- οισι(ν) dat. pl. de la 1ère décl. ;
- θεν ancien abl. séparatif : 'venant de', = gén., soit = -θησαν, -θεσαν 3pl. « pass » aor. ;
- φι(ν) ancien instr. = dat. ;

E. Abréviations

- ? = incertain ;
- abr. voc. = abrègement vocalique : une voyelle longue en fin de mot peut être abrégée avant une voyelle ouvrant le mot suivant si le mètre le demande ;
- acc. = accusatif ;
- acc. de suj. = accusatif de sujet dans une proposition infinitive (à traduire par a : insertion d'un que, b : acc. = sujet, c : infinitif = prédicat) ;
- aci = proposition infinitive (*accusativus cum infinitivo*) ;
- act. = actif ;
- adhort. = adhortatif (qu'il fasse...) ;
- analepse = reprise, *flashback*. Genette 1972 distingue l'analepse externe (= parlant d'événements qui se sont passés avant le début du récit), l'analepse interne

- répétitive (qui reprend des événements déjà racontés après le début chronologique du récit) et l'analepse interne complétive (qui parle d'événements que le narrateur a manqué de mentionner mais qui se sont déjà passés et ceci après le début chronologique du récit) ;
- anaph. = anaphorique : pronoms renvoyant le plus souvent à un nom, mais aussi parfois à un fait déjà mentionné dans la *performance* (cf. cataphorique, déictique) ;
- aor. = aoriste ('fit'), forme « non marquée » de l'activité, exprimant le fait, accompli ou présupposé ; dans l'opposition entre information connue (topique) et *focus*, il est du côté du topique, et sert souvent à mettre en évidence soit le sujet, soit le cod (cf. pr.).
- appos. = apposition
- ath. = athématique (aor. ath. = aor. radical) ;
- attr. = attributif (= allem. prédicatif)
- cataph. = cataphorique, se dit des pronoms qui annoncent un nom ou un autre pronom ('ce... qui') dans la *performance* ;
- ch. = chant ;
- chev. = cheville (prospective, « il dit », ou rétrospective « ainsi dit-il »)
- cod = complément d'objet direct
- cohort. = cohortatif (1pl. subj. : 'faisons !') ;
- comm. = datif *commodi*, de l'avantage ;
- comp. = comparatif ;
- conj. = (participe) conjoint, construction participiale en accord (conjoint) avec le cas, le genre et le nombre d'un substantif, souvent le sujet ou le cod de la proposition, correspondant à une relative (entre virgules selon les règles françaises), par opposition à la construction détachée du sujet ou de l'objet de la proposition, appelée de ce fait génitif *absolu*, qu'on traduit par une circonstancielle (parce que, quand, etc.). Le génitif absolu est très rare dans l'*Od.* (dans la plupart des cas, la solution du part. conj. convient).
- conséc. = consécutif (de sorte que) ;
- dat. = datif ;
- déictique = marqueur pragmatique (par exemple un pronom comme ὄδε, ἐκεῖνος) qui renvoie, par opposition à anaphorique / cataphorique, à l'espace de l'énonciation, souvent celui des personnages, donc à ce qu'ils voient, mais que le public ne voit pas, plus rarement chez Homère à la situation de communication ;
- dép. = déponent (verbe sans morphologie active) ;
- dés. = désinence (terminaison moins la voyelle thématique) ;
- dét. = déterminatif = ici utilisé comme possible résidu des déterminatifs VIR, MULIER, TELA, etc., dans les catalogues mycéniens ; les déterminatifs créent une syntaxe d'apposition différente de la nôtre, nécessitant parfois une traduction par suppression : nous disons simplement *des servantes*, là où la tradition homérique dit ἀμφιπόλοισι γυναιξίν, simplement *manteau*

- et tunique*, là où l'*Odyssee* dit *manteau*, *tunique*, *des vêtements*, et nous utilisons le terme non marqué *Phéaciens* (où nous incluons, comme dans '*les Parisiens*', à la fois les hommes et les femmes), là où Homère utilise un terme marqué, ἀνδράσι Φαιήκεσσι ;
- dir. = direction (spatiale) ;
- dist. = distension : pour faire ses vers, le chantre peut faire d'une voyelle longue un mélisme, en ajoutant une brève à la longue, notamment là où la contraction a réduit la valeur métrique $\sim -$ en $-$ (meekhana-onto, normalement contracté en meekhanoonto, devient chez Homère meekhano-oonto) ;
- edd. = éditions ;
- effectué = une activité peut avoir un produit comme cod (alors un cod effectué) ou une victime (un cod affecté) ;
- encl. = enclitique ;
- emph. = emphatique : mise en évidence d'un mot par l'intonation, la place métrique ou un *ge* ; ce système d'emphase ne recouvre pas nécessairement le *focus* ;
- eol. = éolien (August Fick pensait que l'*Odyssee* avait été conçue à Smyrne, colonie fondée par les Éoliens, mais son argumentation a échoué. Il faut plutôt partir du principe de Meister selon lequel Homère, Sappho ou Pindare utilisaient un mélange de dialectes, notamment ionien + éolien, que Meister appelle *Kunstsprache*, et qui, comme l'Espéranto, couvrait à la fois un public large et un éventail de possibilités métriques sans doublets) ;
- ép. = épique ;
- épith. trad. = épithète traditionnelle ;
- ét. = étymologie, étymologique ;
- eth. = éthique (dat. d'intérêt qui ne dépend pas du verbe, en général une 2sg. qui remplace un 'je te dis' ('je t'ai eu une de ces crèves' = 'j'ai eu une de ces crèves, je te dis'), mais qu'on peut parfois aussi traduire par un pronom possessif (= poss. : 'il t'a vu le fils' = 'il a vu ton fils')) ;
- év. = éventuel, conditionnelle au subjonctif avec la particule *ke* ou *an*, exprimant une condition dans l'avenir (en latin on met le futur II) ;
- f. = féminin ;
- F = digamma (« découvert » chez Homère par Bentley : lettre composée de deux gamma qui a la valeur d'un w anglais, et qui devait exister comme licence métrique dans la prononciation du VIIe siècle ; on trouve également parfois le digamma dans les inscriptions (cf. FELENA pour Hélène). Sa présence occasionnelle servait à éviter des hiatus ou à fermer des syllabes ; il a disparu au moment de la fixation des chants par l'écriture et dans la transcription qui suit la réforme attique de l'orthographe, mais peut déjà avoir été absent de la prononciation du VIIe siècle, dans les cas où l'on choisit de ne pas fermer la syllabe précédente, ou pour permettre un abr. voc.) ;
- fin. = final ('pour faire', 'pour qu'il fasse', infinitif final ou exégétique : 'à faire') ;
- focus = information nouvelle et soulignée, mise en évidence ; il s'agit souvent,

mais pas toujours du prédicat, cf. Topique ; Bertrand 2010 distingue, chez Homère comme en grec en général, le *focus* préverbal fort d'un *focus* plus faible dans le champ focal après le verbe. Le verbe peut former lui-même le *focus* et se trouve alors souvent dans l'aspect marqué ;

franç.	= français
fut.	= futur ('fera') ;
gén.	= génitif ;
hiatus	= collision d'une voyelle située en fin de mot et de la voyelle initiale du mot suivant. Selon le type stylistique, on l'évitait comme « jointure dure » (Démosthène et Pindare l'utilisent, mais Isocrate et Sappho l'évitent, il est rare chez Homère) ;
hitt.	= hittite ;
<i>h</i>	= hymne homérique (<i>hVen</i> = hymne homérique à Aphrodite, <i>hMerc</i> = hymne homérique à Hermès etc.)
<i>Il.</i>	= <i>Iliade</i> ;
imp.	= impératif ('fais !') ;
impf	= imparfait ('faisait') ;
<i>incomm.</i>	= datif <i>incommodi</i> , du désavantage ;
inf.	= infinitif ('faire, avoir fait') ;
instr.	= instrumental, cas par lequel on indique le moyen par lequel on fait qqc ;
intr.	= intransitif (en général des parf. au sens pass., mais à morph. active) ;
ion.	= ionien ;
jussif	= infinitif exprimant un impératif (construit avec un nominatif du sujet) ;
litt.	= littéralement ;
loc.	= locatif (indiquant le lieu) ;
m.	= masculin ;
moy.	= moyen (parfois traduit en français par une forme active, le moyen grec implique une intensité de l'action (p.ex. le risque qu'on prend) qui peut avoir pour effet de détourner notre attention de l'agent, en faisant du sujet grammatical un simple participant, ou encore la victime de l'action. Nous utilisons pour rendre cet effet une catégorie hellénistique, celle du passif, qui, avec l'actif, constitue chez Denys le Thrace l'un des deux extrêmes encadrant la forme du <i>meson</i> . Le nom de <i>moyen</i> est donc au départ une désignation purement géométrique, qui n'a rien à voir avec sa fonction) ;
myc.	= mycénien ;
n.	= neutre ;
nég.	= négation ;
nom.	= nominatif ;
<i>Od.</i>	= <i>Odyssée</i> ;
opp.	= opposition, opposé ;
opt.	= optatif ('qu'il fasse') ;
parf.	= parfait ('a fait pour de bon') ;
part.	= participe ('faisant', 'fait', etc.) ;

partit.	= (génitif) partitif, qui exprime l'ensemble dont on choisit une partie ;
pass.	= passif ('est fait', catégorie absente dans des langues rurales comme l'estonien, mais nécessaire dans des systèmes politiques plus amples comme la démocratie attique, qui ont besoin de cacher l'agent : les affiches des transports publics suisses ne diront pas « les contrôleurs percevront une amende de 100 frs », mais « une amende sera perçue ». Chez Homère, la plupart des cas semblent couverts par l'opp. actif – moyen, mais il y a des cas où les commentateurs sont tentés de dire qu'il s'agit d'un « vrai » passif, <i>pathetikon</i> , terme encore ambigu dans les <i>Catégories</i> d'Aristote, mais qui forme l'un des deux extrêmes dans le système d'oppositions de Denys le Thrace) ;
pdv	= point de vue ;
pl.	= pluriel ;
pos.	= position (métrique, syntaxique) ;
poss.	= possessif ;
pot.	= potentiel ;
pqpf	= plus-que-parfait (passé d'un état, d'un résultat, diff. du pqpf franç. 'avait fait / eût fait') ;
pr.	= présent ('fait'), avec l'impf : aspect « marqué » de l'activité, sert à décrire et à mettre en évidence non un acte, mais l'activité (en attirant l'attention sur le <i>comment</i> , la qualité même du <i>faire</i> , souvent par opposition à d'autres activités), sans qu'on s'intéresse à l'issue ou à l'acte ;
pron.	= pronom (cf. anaph. et cataph.), type de mot qui reprend, remplace ou annonce un nom ;
prop.	= proposition (par exemple proposition infinitive = accusatif avec infinitif)
rad.	= radical (aor. radical = aor. athématique) ;
red.	= redoublement ;
restr.	= restrictif ;
schol.	= scholies ;
sg.	= singulier ;
sit.	= situation (sit. comm. = situation de communication) ;
slt	= seulement ;
spond.	= vers spondaïque, qui se termine sur - - - X ;
str. ann.	= structure annulaire ;
subj.	= subjonctif ('fasse') ;
suff.	= suffixe (par exemple -σκ-, suffixe itératif) ;
suj.	= sujet syntaxique ;
suppl.	= supplétif (changement de paradigme dans les formes primitives) ;
sync.	= syncopé (πάρ au lieu de παρά) ;
tmèse	= phénomène syntaxique que les scholiastes ressentent comme la division du préverbe et du verbe par un connecteur, un cod ou autre. Les linguistes diachroniques ont contesté sa valeur d'hyperbate (de division), parce que le préverbe aurait eu « encore » un statut d'adverbe indépendant. Mais Bertrand 2010 montre que leur fonction est d'intégrer un cod (ou autre) à

- l'activité (κατὰ βούς Ὑπερίονος Ἡελίοιο / ἦσθιον, 'comme ils ont commis l'erreur de *manger-les-boeufs-de-Soleil*');
- topique = partie dont on présuppose qu'elle est connue de l'interlocuteur, et qui forme le point de départ d'une proposition, (cf. aor.). Bertrand 2010 distingue un Topique en début de proposition, souvent emphatique, et des topiques qui se trouvent après le verbe, souvent faibles. Quand le verbe fait partie du topique, il se trouve plutôt à l'aor. ;
- trad. = traduire, traduction
- Ul. = Ulysse ;
- var. = variante de transmission : cf. les éditions
- voc. = vocatif ;

F. Métrique

Les Grecs ressentent un mouvement rythmique dans l'opposition entre les deux types différents de formes syllabiques ou dans la transition de l'un à l'autre. **La première forme de syllabe** (que les métriciens anciens appelaient syllabe brève, sans qu'il y ait forcément une différence de durée) **ne comporte qu'une voyelle brève et ouverte**, c'est-à-dire qu'entre la voyelle brève et la voyelle suivante, on ne trouve pas plus d'une seule consonne. Le second type de syllabe est constitué par **tout le reste** des cas de figures

	V(oyelle) longue	V(oyelle) brève
syllabe ouverte	(C)V	(C)V
syllabe fermée	(C)VC	(C)VC

- Détachement des syllabes : pour analyser les syllabes, il faut se rappeler la règle selon laquelle **la dernière consonne après une voyelle ou une diphtongue appartient toujours à la syllabe suivante.**

ἄν-δρα μο-ι ἔν-νε-πε Μοῦ-σα, πο-λύτ-ρο-πο-ν ὄς μά-λα πολ-λά

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡⁶

- Après les explications précédentes, le détachement des premières syllabes ἄν-δρα au lieu de ἄνδ-ρα peut surprendre. Cela nous amène à introduire un critère supplémentaire de l'analyse, connu comme la règle du groupe consonantique ***muta cum liquida*** : en grec, une consonne plosive ou muette (*muta*), comme une dentale (t, d, th), une vélaire (k, g, kh) ou une labiale (p, b, ph), peut être intimement liée dans la prononciation à une latérale ou liquide (*liquida* : l, r), de sorte que cette combinaison peut compter comme une seule consonne, et donc former le début d'une syllabe comme dans le cas de dra. La syllabe précédente n'est donc pas forcément fermée. Pas forcément : selon les besoins du mètre, le poète ou la poétesse

⁶ Pour la quantité de la dernière syllabe du vers, voir infra.

pouvaient aussi tenir ces deux consonnes pour séparées. Les éditeurs modernes indiquent souvent ce cas par une apostrophe : dans *polut'ropos*, le /t/ ferme la syllabe précédente, mais il est imaginable de trouver chez Pindare un *polu'tropos* où le groupe *muta cum liquida* laisserait la syllabe précédente ouverte, et donc potentiellement brève (en l'occurrence, le upsilon de *polutropos* est bref).

- La troisième remarque concerne l'analyse de moi ἔννεπε comme μο - ἔνν - νε - πε : ici comme souvent (mais pas toujours), le second élément de la diphtongue est transformé en demi consonne «j» ou «w» et tiré vers la voyelle suivante comme consonne introductive de la syllabe suivante. Ce phénomène peut aussi concerner la partie finale d'une voyelle longue⁷. Cette règle, appelée abrégement en hiatus ou **abr. voc. (vocalis ante vocalem corripitur)** ne vaut dans la plupart des cas qu'à la jonction de deux mots dont le premier se termine et le second commence par un son vocalique.
- Une dernière remarque : **il ne faut pas confondre accentuation et métrique**. Il est vrai que la quantité des voyelles a bien une influence sur l'accentuation comme sur la métrique, mais il faut distinguer les deux plans. Alors que le rythme joue sur les **syllabes** et sur leurs formes dites longues et brèves, l'accentuation se fonde sur la quantité des **voyelles** longues ou brèves, et non sur la forme dite longue ou brève des syllabes. Ainsi le nominatif pluriel γλώσσα a une désinence dont l'alpha est considéré comme bref en accentuation attique, mais la syllabe comportant une diphtongue compte pour longue en métrique.

Les vers homériques semblent, de par leur schéma métrique dit de surface, avoir été conçus, de même que tous les vers épiques dans les différentes traditions, germanique, slave, indienne, comme composition de deux parties, qu'on aime appeler des jambes, *côla*, et qu'on identifie parfois à un « demi-vers » ou **hémiepès** et (selon un papyrus scolaire) l'énoption :

- ~ - ~ - / ~ - ~ - ~ ×
hémiepès ~ énoption

C'est le schéma que respectent les inscriptions du VIIe et VIe siècles, Stésichore, et quelques témoins des textes homériques. Aussi lisait-on sur le coffre de Kypsélos, après 575, la description suivante en compagnie d'autres vers épiques (54a Friedländer) :

ἄρπασε τὰν ἐκ ναοῦ πάλιν (δ') ἄγει οὐκ ἀέκουσαν
- ~ ~ - - - - / ~ - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

ou chez Stésichore, auteur contemporain de l'*Odyssee*, également avec d'autres vers épiques (222b213 Davies) :

⁷Dans ce cas-ci, la partie finale de la voyelle longue s'ajoute sans doute comme *glide* à la voyelle qui suit.

αὐτίκα μοι θανάτου τέλος στυγέροιο γένοιτο
 - - - - - / - - - - - - - -

ou, dans les scholies de l'Escorial, *Il.* 19.189 est transmis sous la forme suivante :

μιμνέτω αὐθι τέως ἐπειγόμενός περ Ἄρηος
 - - - - - / - - - - - - - -

Mais la majorité écrasante des vers a une longue ou deux brèves à la place de la brève unique au centre. Quoi qu'il en soit, le rythme en còla reçoit au plus tard au VI^e siècle un frère, un rythme de pulsion que le métricien norvégien Berg appelle la « métrisation » (*Katametronisierung*) d'après le mot grec pour la mesure, *metron*⁸:

- - - - - - - / - / - - - - - - - - - -⁹
metron metron metron metron metron metron

Selon Damon, Cicéron et Denys d'Halicarnasse, cette métrisation va de pair avec un changement musical : si, chez Homère, les deux brèves étaient plus longues que le *longum*, la nouvelle esthétique rend égaux les deux éléments. Ce n'est que 100 ans plus tard qu'on trouve pour la première fois, chez Hérodote, l'expression « ton » de six mesures ou *hexametros tonos*, qui désigne ce « nouveau » rythme, comparable au rythme « métrisant » de la comédie, qui se moque volontiers du rythme plus traditionnel en còla de la tragédie. Dans les *Nuées*, Aristophane utilise le nouveau rythme pour faire des plaisanteries aux frais d'un paysan qui n'a appris que l'ancienne muse. Ainsi, Socrate demande à Strepsiade s'il veut apprendre le nouveau rythme pour faire le malin dans les banquets : mais le *metron* n'est pour le vieil homme qu'une unité de blé, et quand Socrate lui parle de dactyles, des « doigts » métriques, le paysan pense à un autre membre, plus viril. On peut supposer que les nouveaux professeurs de musique levaient ou abaissaient le doigt entre les *metra*. En tout cas, chez Damon, le maître de musique de Socrate, les *metra* du type - - - de l'hexamètre s'appelaient *daktyloi*. Le même Damon prétend, au Ve siècle, qu'on peut lire un vers épique, un *epos*, de deux façons : soit avec un énoption (*kat' enoplion*), soit avec des dactyles (*kata daktylon*). Mais quand, deux siècles plus tard, Hérodas veut transposer cette scène – un père qui ne comprend pas ce que son fils apprend à l'école –, à l'époque des philologues alexandrins qui « fabriquent » le texte homérique que nous utilisons, l'iambographe doit remplacer le père par une mère qui ne connaît que la tradition très traditionnelle des femmes. Elles sont les seules à prononcer des *còla* d'un seul trait, alors que le fils apprend à les dire « comme s'il les passait au crible », en petites unités. La métrique de Zénodote (III^e s.) et d'Aristarque (II^e s.) ne connaît effectivement que le rythme « digitalisé », hexamétrique. Et l'on n'est pas surpris de voir que ces philologues obsédés par la théorie de l'analogie « corrigent » le vers iliadique cité et insèrent un second περ¹⁰.

⁸ Berg N., « Parergon metricum, der Ursprung des griechischen Hexameters », *MSS* 37 1978, 11-36.

⁹ Le signe = signifie qu'une brève peut se trouver à la place d'une longue (*syllaba brevis in elemento longo*).

¹⁰ D'autres mss. donnent μιμνέτω αὐθι τέως γε ἐπειγόμενός περ Ἄρηος, ce qui n'est pas possible au niveau

μῦνέτω αὐθι τέως περ ἐπειγόμενός περ Ἄρηος
 - - - - - (-) / - - - - - - - - -

Plusieurs philologues se sont rendu compte du problème stylistique que pose la répétition de *per* dans le même vers, et ont commencé à changer la transmission. Il est difficile de dire combien de ces vers « à taille de guêpe » ou **lagaroi** ont été métrisés par les alexandrins. En tout cas, les datifs en *-oisi* (à la place de *-ois*), pour ne donner qu'un exemple, y sont deux fois plus fréquents qu'à d'autres positions métriques comparables, et témoignent de cette adaptation. La seule certitude que nous ayons est que la tradition épique utilisait « autrefois » le rythme en còla : un vers métrisé comme l'hexamètre latin ne produit pas les ponts caractéristiques d'Homère ; la fin du vers n'est pas vraiment un *metron* – –, mais devrait être transcrite par – X ; la distribution des fins de mots chez Homère ne s'adapte pas aux *metra* comme dans le trimètre métrisé tardif, par exemple ; les formules ne suivent pas non plus ce système, et ainsi de suite. La thèse anglosaxonne-allemande (West, Nünlist), qui prétend pouvoir conclure qu'Homère était déjà métrisé, sous prétexte qu'il aurait composé des dactyles, simplement parce qu'il est possible de lire ses vers selon ce système, reste prisonnière d'un raisonnement circulaire et suppose une rétroprojection du schéma hellénistique dans le texte de l'*Odyssée*. C'est pourquoi j'évite dans ce vocabulaire de parler d'hexamètres ou de césures, pour me référer en général au système des positions métriques :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
	1,5	2		3,5	4		5,5	6		7,5	8	
–	⏟	⏟	–	⏟	⏟	– /	⏟ /	⏟	–	⏟	⏟	– X

Le mot et le concept de la **coupe** (τομή) ou de la césure (*caesura*) sont encore inconnus de Varron et de Denys d'Halicarnasse, à la fin du Ier s. avant notre ère, et quand le mot émerge à l'époque impériale tardive, son sens oscille entre celui de còlon (Choeroboscos) et celui de pause (Nicanor). Dans l'antiquité tardive, le grammairien Marius Victorinus donne un catalogue complet en commençant à gauche :

- / après 5 : la **penthémimère** (après « cinq demi-parts », c'est-à-dire fin de mot fréquente après 5 positions ou après le còlon appelé hémipès masculin ou hémipès tout court). Chez Homère, cette fin de mot est un peu moins fréquente que la suivante, mais c'est celle que les Romains préfèrent.
- / avant 6 : κατά τρίτον τροχάϊον, « au **troisième trochée** », c'est-à-dire après un còlon appelé hémipès féminin ou avant la position 6,5. C'est la fin de mot la plus fréquente chez Homère (peut-être l'effet d'une synaphie lexicale plutôt qu'un moment de connexion entre deux còla).
- (/) après 7 : l'*hepthémimère*, un trait caractéristique des auteurs archaïques et hellé-

prosodique (hiatus) ni métrique (devant l'hiatus le γε pourrait devenir long) et représente également une tentative de correction.

nistiques venus de l'Italie (Parménide, Empédocle et les Syracusaines chez Théocrite), mais Lehrs et Ludwich ne croient pas que ce soit un phénomène homérique. avant 9, trait caractéristique de Théocrite, et appelé de ce fait **diérèse bucolique** (et non *césure*, parce qu'il ne coupe pas un *metron*, un dactyle), bien qu'il soit déjà fréquent chez Homère.

Comme on le voit, Marius Victorinus, ou tous les autres théoriciens antiques, ignorent complètement cette invention, linguistiquement fautive, du XIXe siècle qu'est la « trihémimère » (corrigée par Nougaret en *trihémimère*). Celle-ci naît bien au Moyen Âge comme « hyper-penthémimère », mais chez nous elle émerge du constat de la fréquence impressionnante, à cette position, des fins de mots, souvent de facture assez dure (lorsqu'un mot à consonne finale est suivi d'un mot à consonne initiale, ce qui est plutôt le signe d'un repos à l'intérieur d'un cōlon¹¹). On ne tiendra donc pas compte de cette prétendue « trihémimère ».

Comme l'ont montré plusieurs colloques, et surtout l'échec de diverses tentatives dans ce sens, notamment dans les manuels, on ne peut pas donner de définition synchronique de « la **césure** » ; on est contraint, pour en trouver une, de recourir soit à des interactions entre des unités syntaxiques et des unités métriques, soit « à l'oreille », mais il ne s'agit dans aucun cas de concepts métriques. En revanche, une explication diachronique est possible : à la différence de poètes comme Ovide ou Virgile, les chantres de l'*Odyssee* n'utilisent pas des séries de vers partageant la même « césure », pour les faire interagir avec des unités de sens ou de voix, mais des séries formées par la répétition, à la même position, d'une longue remplaçant deux *brevia* (l'*elementum biceps*). On a donc l'impression que la « césure » n'a pas grande valeur rythmique chez Homère, qui ne travaille pas avec la division d'un vers mais plutôt avec la réunion de deux cōla. Cette jointure entre deux unités, respectée par le système formulaire, change de statut dans le nouveau rythme, celui des *metra* : maintenue par le formulaire, elle se retrouve soudain non entre des unités, mais au milieu d'une unité, qui se trouve ainsi « coupée » en deux, ce qui explique son importance toute nouvelle. Chez Homère, la syllabe en fin de cōlon réagit (mais plus rarement) comme une fin de vers par une *syllaba indifferens* ou un *elementum anceps* (X) et on y trouve des hiatus plus souvent qu'ailleurs. Parler de césure chez Homère n'est donc probablement pas plus qu'un usage de l'antiquité tardive, plus économique, mais un peu impérialiste.

¹¹ La deuxième loi de Meyer dit que l'hexamètre homérique évite de faire commencer un mot dans le premier *metron*, s'il se termine après la première ou la seconde brève du deuxième *metron*. Autrement dit : dans un hémipès sans contraction en longues au *biceps*, une division comme 2 syllabes – 3 syllabes – 2 syllabes est interdite devant une césure penthémimère. Fränkel, parmi d'autres, a reformulé la règle du point de vue des césures, d'abord pour Callimaque, qui aurait redéfini le vers homérique en insérant deux régions supplémentaires susceptibles d'accueillir des césures. Là où Meyer voyait un pont, donc une tendance à éviter certaines positions, Fränkel montre qu'il existe, dès Homère, une tendance positive qui donne une valeur presque contraignante à certaines césures : la division 3 syllabes – 4 syllabes ou 4 syllabes – 3 syllabes est ainsi particulièrement recherchée dans ce même contexte, celui d'un hémipès pur.

L'inverse de la fin de mot fréquente/césure/jointure est le **pont**, l'absence de fins de mots. Dans les schémas, le pont est marqué par un petit arc entre deux positions. On a détecté dans les vers grecs toute une série de ponts¹², mais nous n'en traiterons que dans la mesure où ils jouent un rôle dans l'interprétation des textes. Il existe un pont hexamétrique auquel, dans l'antiquité tardive, le grammairien Terentianus Maurus fait appel pour définir le rythme romain¹³. Les Grecs, dit-il, évitent une fin de mot entre les positions 8 et 8,5, c'est à dire à l'intérieur du quatrième *biceps*. Gottfried Hermann, un métricien du XIXe siècle, a redécouvert cette tendance que l'on nomme d'après lui **pont de Hermann**. En voici un exemple:

ἄνδρα μοι ἔννεπε μούσα πολύτροπον ὃς μάλα πολλά
 - ∪ ∪ - ∪ ∪ - / ∪ ∪ - ∪ ∪ - ∪ ∪ - x

Métrie sérielle : les chantres homériques étaient des machines à vers qui, à l'instar d'un disque ou d'un magnétophone, pouvaient répéter la même mélodie quand ils étaient surchauffés, c'est-à-dire quand, à la voix du narrateur et du personnage, s'ajoutait encore la voix du locuteur, le fameux clin d'œil à l'auditeur : dans ce cas, la production de vers variés subit une restructuration au sens moderne du terme : on supprime toute variété et pendant 4-6 vers, on trouve une longue à la même position métrique au *biceps*. On voit par exemple que dans les 33 cas de serments (sur 37) de toute l'épopée archaïque, donc de programmes narratifs qui impliquent le locuteur dans la *performance* épique, on trouve un **cluster** de ce genre, pour utiliser un terme de Kirk. Ainsi, le serment d'Euryclée de ne rien dire à Pénélope du voyage de son fils, en *Odyssée* 4.747-750, se présente comme un vrai serment par un *cluster* de vers qui ont tous une longue à la seconde position :

			ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον	
P	2	6	μη̄ πρίν σοι ἐρέειν, πρίν δωδεκάτην γε γενέσθα	
P	2	8	ἦ σ' αὐτήν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι,	
K	2	4	ὥς ἂν μη̄ κλαίουσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃς.	
P	2		ἀλλ' ὕδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἶμαθ' ἐλοῦσα,	750

Mais quand un personnage n'a pas l'intention de tenir son serment, comme Hermès dans son hymne, ou Héra quand, dans la *Dios apate*, elle jure qu'elle ne veut pas tromper Zeus, ou encore les compagnons jurant de ne pas toucher les bœufs du dieu Soleil, les *clusters* n'apparaissent pas¹⁴. Dans l'*Odyssée*, on trouve plus de *clusters* (un *cluster* de 4 vers sur 27

¹² C'est Naeke qui a formulé une règle concernant cette diérèse évitée dans un article sur l'*Hécalé* de Callimaque paru dans le *RhM* de 1835. Il dit que la fin de mot est évitée par les poètes hellénistiques, non seulement après le deuxième *biceps*, mais aussi après le quatrième, si cet *elementum biceps* est réalisé par une syllabe longue. Donc

- ∪ ∪ - - - - ∪ / ∪ - - - - ∪ ∪ - ∪ ∪ - ∪ ∪
 - ∪ ∪ - ∪ ∪ / - ∪ / ∪ - - - - ∪ ∪ / - ∪ ∪ - ∪ ∪

Aujourd'hui cette règle ne semble pas plus qu'un effet de la re-rythmisation.

¹³ T. Maurus, *De metris 1695-1701* = p. 376 Keil VI cf. *Diomedes* 498. 4-8.

¹⁴ Mais les autres serments de l'*Od.* ont un *cluster* : *Od.* 4.255-257 : pk4; 4.747-750 : pk2; 5. 178-180 : k4; 5.187-

vers) que dans l'*Iliade*, et on en trouve en général davantage dans un catalogue (Hésiode, catalogue des vaisseaux, tous les 19 vers) que dans un récit (*Od.*, *Il.*, hymnes). La spécialité de l'*Odyssée* semble être la description de l'espace fonctionnel, le passage rapide du narrateur d'un espace à un autre ainsi que le mensonge des personnages, dans ces trois cas une duplicité qui demande visiblement beaucoup de travail au chantre. Voici la liste exhaustive de ces clusters :

***Odyssée* (12110 vers : 449 Cluster = 26,9 densité sérielle, avec les caractéristiques suivantes:** ainos (discours double), analep(se), apostroph(e), aut(orbitaire, discours) autor(eferentiel), C(luster)D(ensité) cat(alogue), comp(araison), dépl(acement), descr(ip-tif), di(scours direct), extra(textuel), fin, gnom(ique), intert(extuel), inv(ocatio), iron(ie), men(songe), narr(atif, discours), ophra(tophra), P(rogramme)N(arratif), plainte, prép(aration), presque(scène), pri(ère), prol(eptique), quelqu'un(discours), serment, Sig(ne et geste), str.ann., syll(epse: prolepse dans l'analepse), typ(ique, scène), vant(ard):

***Odyssée* 1** PN4: Od.1.2-5, ainos4: Od.1.38-42di, **analep2: Od.1.51-4di, Od.1.71-4di, analep4: Od.1.75-8, descr8: Od.1.107-111, PN2: Od.1.122-5di, descr4: Od.1.125-9, descr2: Od.1.130-4, descr2: Od.1.141-5, descr4: Od.1.143-8, PN4: Od.1.151-5, men4: Od.1.185-9di, men2: Od.1.187-190di, Iron4: Od.1.238-241di, narranalep2: Od.1.247-250di, PNathena4: Od.1.252-7di, PNathena2: Od.1.285-8di, PNathena8: Od.1.285-290di, iron8: Od.1.311-4di, aut2: Od.1.338-341di, autmen4: Od.1.351-5di, men2: Od.1.390-4di, CDOD1: 444 : 23 = 19,3**

***Odyssée* 2** aut2: Od.2.125-9di, aut4: Od.2.130-5di, sigautor4: Od.2.149-152, PN4: Od.2.168-171di, aut4: Od.2.190-6di, **PN8: Od.2.218-221di (cf 1.285ss.), aut2: Od.2.231-7di, pri2: Od.2.263-6di, sigquelqu'un4: Od.2.321-4, descr4: Od.2.338-341, Athenanarr4: Od.2.394-7, PN4: Od.2.402-5di, CDOD2= 434 : 12 = 36,1**

***Odyssée* 3** PN8: Od.3.12-5di, Iron2: Od.3.19-22di(v 19 om. aliquot codd.), *descrtyp2: Od.3.33-6, Iron4: Od.3.42-5di, primen8: Od.3.59-62di, ainosnarr2: Od.3.139-142di, ainos4: Od.3.194-7di, ainos2: Od.3.201-4di, ainos4: Od.3.205-8di, iron2: Od.3.221-5di, aut2: Od.3.239-242di, PN8: Od.3.242-5di, ainos4: Od.3.296-9di, ainosphra2?: Od.2.302-5di, PN8: Od.3.323-8di, pri4: Od.3.380-4di, rit4k: Od.3.393-7, PN4: Od.3.417-420di, PN2: Od.3.425-9di, signarr8: Od.3.463-6, (Fin?narr2: Od.3.491-4: 493 om. quidam) CDOD3: 497 : 20 = 24,6*

***Odyssée* 4** analep4: Od.4.5-8, aut4: Od.4.32-6di, **typdescr4: Od.4.47-51, PN2: Od.4.57-64di, narrvant4k: Od.4.76-83di, descr2?: Od.4.124-7, descrsig2: Od.4.148-151di, narr iron2?: Od.4.154-7di, sigainos4: Od.4.205-8di, Serment4: Od.4.255-261di, iron2: Od.4.266-9di, iron4: Od.4.277-281di, plainte?4:**

189 : pk8; 10.298-302 : pk4; 10.343-345 : k4; 14.168-170 : pk8 avec le refus d'un *horkos*; 15.433-436 : pk2, 18.55-57 : pk4; 20.224-226 : pk4.

Od.4.318-321di, **PN4: Od.4.382-5di**, *PN4: Od.4.403-6di*, *PN4: Od.4.411-5di*, *PN8: Od.4.413-6di*, *PN4: Od.4.418-423di*, *PN8: Od.4.419-423di*, *narr2: Od.4.447-450di*, *ainos2: Od.4.494-7di*, *ainos4: Od.4.549-552di*, **ethosdescr?4: Od.4.604-7di**, **PN: Od.4.614-7di**, **dépl8: Od.4.620-3**, **dépl2: Od.4.622-7**, *analep8k: Od.4.646-9*, *ironanalep8: Od.4.651-4di*, **aut8: Od.4.680-3di**, **autanalep4: Od.4.688-692di**, *plainte2k: Od.4.723-7di*, *Sermentanalep2: Od.4.746-750di*, *pri2: Od.4.765-8di*, *PN4k: Od.4.774-8di*, *men2: Od.4.795-8*, *analeplainte2k: Od.4.813-7di*, *CDOd4: 847 : 37 = 22,8*

Odyssee 5 *PNaut2: Od.5.8-11di*, *PN2k: Od.5.35-8di*, **descr4: Od.5.64-7**, **descr4: Od.5.69-72**, **gnomdépl4: Od.5.79-82**, *PN4: Od.5.97-100di*, *descr4: Od.5.249-254*, *PN4: Od.5.250-4di*, *gnomdescr8: Od.5.273-6*, *plainte4: Od.5.299-302di*, *narr4: Od.5.350-4*, *PN4p: Od.5.380-3*, *CDOd5: 493: 12= 41,8*

Odyssee 6 *PNstr.ann.2: Od.6.2-5*, *PN4: Od.6.38-41di*, *dépl4: Od.6.46-9*, *descrstr.ann.4: Od.6.76-81*, *narrstr.ann.8: Od.6.97-100*, **analepains2k: Od.6.160-4di**, **analepains4k: Od.6.164-7di**, *PN4: Od.6.255-9di*, *descr4: Od.6.267-270di*, *PN2: Od.6.311-4di*, *CDOd6: 331 : 10 = 33,1*

Odyssee 7 *PNmen4: Od.7.20-4di*, **men4: Od.7.28-32di**, *PN2: Od. 7.50-5di*, *PN8: Od. 7.69-73di*, *descr8: Od. 7.120-3*, *PN4: Od. 7.161-4di*, *ainos4k: Od. 7.211-5di*, *sig4 7: Od..233-8*, *ainos4k: Od. 7.291-4di*, *CDOd7: 347 : 9 = 38,5*

Odyssee 8 *PNstr.ann.4: Od.8.8-11di*, **PN4: Od.8.14-8**, **narrstr.ann.2: Od.8.20-3**, **narrstr.ann.4: Od.8.21-4**, *PN4: Od.8.42-8di*, *intert8: Od.8.75-8*, *PN4: Od.8.95-102di*, *PN8: Od.8.142-5*, *vantain2: Od.8.157-160di*, *vantanalep2: Od.8.206-210di*, *vant4: Od.8.229-232di*. *PN4: Od.8.247-253di*, **PNintert4: Od.8.291-5di**, **narrintert4: Od.8.298-303di**, *intertiron2k: Od.8.337-341di*, **SermentPN2: Od.8.354-9di**, **descr8: Od.8.361-4di**, **descrstr.ann.4: Od.8.371-4**, *sig4: Od.8.405-8*, *descrPN2: Od.8.440-5di*, *PNintert4: Od.8.495-508di*, *PN4: Od.8.534-8di*, *CDOd8: 586 : 22 = 26,2*

Odyssee 9 *descr8: Od.9.7-10*, *autor2: Od.9.27-32*, *presque8: Od.9.78-81*, **narr4: Od.9.93-6**, **narr2: Od.9.102-6**, *descr.4: 120-130*, *descr2: Od.9.130-3*, *descr.4p: Od.9.138-141*, **PN4: Od.9.172-6di**, **PN2: Od.9.177-180**, *cat.analep4: Od.9.198-203*, *narr4: Od.9.235-8*, *men2: Od.9.263-6di*, **comp.4: Od.9.322-5**, **PN4: Od.9.330-4**, *men4: Od.9.348-351di*, **narr4: Od.9.396-400**, **men4: Od.9.405-8di**, *autor4: Od.9.419-423*, *analep.4: Od.9.449-452di*, *PN2: Od.9.469-472*, *autorPN4: Od.9.489-492*, **PN4: Od.9.500-5di**, **syll. 9.510-3di**, *narr4: Od.9.546-9*, *CDOd9: 566 : 25 = 22,6*

Odyssee 10 *PN?4: Od.10.45-9*, *descr.4: Od.10.89-93*, *narr4: Od.10.102-8*, **compdescr2: Od.10.217-221**, **PNintert8: Od.10.228-231di**, *men4: Od.10.276-281*, **PNSer-**

ment4: Od.10.298-302di, reflexion8: Od.10.307-310a, narr2k: Od.10.310-312,
 iron4: Od.10.328-331di, **PN2: Od.10.383-386di, PN4k: Od.10.386-9di,** plaintein-
 tert2p: Od.10.430-5di. analepnarr4: Od.10.448-453, plaintePN4: Od.10.498-504di,
rit4: Od.10.525-8, rit2: Od.10.533-6, PNmen4: Od.10.548-551di, PN8: Od.10.562-
 7di, CDOd10: 574 : 19 = 28,7

Odysée 11 Serment?4: Od.11.67-70di, PN4: Od.11.73-6di, PN: Od.11.105-
9di, PN8: Od.11.108-113di, plainte: Od.11.156-9di, cat4: Od.11.236-240, cat4:
 Od.11.266-9, **cat4: Od.11.301-4, cat4: Od.8.309-312, cat2: Od.11.320-3, cat2:**
Od.11.326-332, PN2: Od.11.349-352, compintert4: Od.11.411-4di, plainteana-
 lep4: Od.11.428-432di, Serment?PN2: Od.11.444-7di, cat2: Od.8.468-471, **narr8:**
Od.11.497-500di, ainos8: Od.11.509-514di, ainos2: Od.11.516-522di, inter-
 text2p: Od.11.547-551, **cat8: Od.11.604-7, descr2: Od.11.611-5,** CDOd11: 640 :
 22 = 29,0

Odysée 12 PN4: Od.12.39-45di, PN8: Od.12.50-4di. PN4: Od.12.57-61di.
PNdescr4: Od.12.83-7di, PNdescr2: Od.12.93-16di, PN8: Od.12.137-140di, narr-
PN2: Od.12.145-8, PN4: Od.12.171-4, autor4: Od.12.194-8, narr4: Od.12.230-6,
narr4: Od.12.244-7, narr2k: Od.12.253-6, sig4: Od.12.265-9, PN4p: Od.12.271-
4di, autstr.ann.?8: Od.12.339-342di, ritiron8: Od.12.358-361, sig4: Od.12.415-8,
 narrsig2: Od.12.433-6, comp2k: Od.12.438-441, CDOd12: 453 : 19 = 23,4

Odysée 13 descr4: Od.13.10-4, descr4: Od.13.100-5, PNnarr4: Od.13.123-7.
plainte4: Od.13.199-202di, autiron2: Od.13.210-4di, iron4: Od.13.226-230,
 men4: Od.13.242-5di, iron4: Od.13.249-253, men2: Od.13.278-281di, PN8:
 Od.13.302-5di, PN2: Od.13.360-3di, PN4: Od.13.373-6di, pri8: Od.13.389-392di,
 PN2k: Od.13.420-3di, CDOd13: 440: 14 = 31,4

Odysée 14 descr2: Od.14.6-13, narrdescr2: Od.14.23-6, PN2: Od.14.46-9di, nar-
 ranalep2: Od.14.95-8di, men4p: Od.14.113-7di, Serment2: Od.14.158-162di,
 menanalep4: Od.14.197-200di, **menanalep8: Od.14.208-211di, mengnom2:**
Od.14.214-7di, menanalep4: Od.14.234-9di, menanalep2: Od.14.259-262di, me-
 nanalep4: Od.14.286-9di, menanalep4: Od.14.305-8di, menanalep8: Od.14.345-
 8di, iron4: Od.14.368-371di, typ2: Od.14.447-451, men4: Od.14.493-6di, **PN4:**
Od.14.512-7di, PN2: Od.14.516-9di, CDOd14: 533 : 18 = 29,6

Odyssee 15 men8k: Od.15.18-21di, men4: Od.15.23-6, PN4p: Od.15.32-6di,
PN6: Od.15.34-7di, PNgestus6: Od.15.44-8di, PNainos2: Od.15.52-5di, cat6:
 Od.15.82-6di, str.ann.gestus2: Od.15.96-100, PN4: Od.15.114-7di, Sanktion4k:
 Od.15.130-3, narr2: Od.15.270-3di, *dépl2: Od.15.299-302, ainos: Od.15.304-7,*
 iron4: Od.15.312-7di, **ainos8: Od.15.332-7di, priiron2: Od.15.338-341di,** Ser-
 ment2: Od.15.433-6di, narriron8: Od.15.458-462di, men4: Od.15.488-491di, PN2:
 Od.15.510-4di, iron4: Od.15.536-9di, CDOd15: 557 : 21 = 26,5

Odysée 16 ironaut2: Od.16.68-71di, iron8: Od.16.74-7di, iron8: Od.16.80-4di, ainosiron2: Od.16.108-112di, iron2p: Od.16.124-7di, PN4: Od.16.131-4di, PN4: Od.16.147-150di, PN4Athene: Od.16.166-9di, PNAthene4: Od.16.171-5, priiron2: Od.16.184-7di, PNmen2: Od.16.292-5di, PNmen4: Od.16.292-8di, *descspace2*: Od.16.342-5, *sigprép4*: Od.16.350-3, iron8: Od.16.383-6di, PNprép2: Od.16.386-9di, prép2: Od.16.394-7, *autanalep4*: Od.16.425-9di, men2: Od.16.434-9di, men2: Od.16.444-7di, ironFin4: Od.16.475-8, CDOd16: 481 : 21 = 23,1

Odyssee 17 PNmen2: Od.17.8-14di, gestus8: Od.17.26-30, PN4: Od.17.82-5di, **typdescr8**: Od.17.85-8, **typdescr4**: Od.17.87-90, menanalep4: Od.17.116-9di, menanalep4: Od.17.146-9di, iron4: Od.17.163-6di, dépl8: Od.17.174-184, **aut2k**: Od.17.216-9di, **autiron4**: Od.17.225-8di, *PNiron8*: Od.17.277-280di, men2: Od.17.281-4di, **men2**: Od.17.306-310di, **iron4**: Od.17.312-5di, *aut4*: Od.17.381-4di, *autautor2*: Od.17.385-8di, aut2: Od.17.401-5di, men2: Od.17.428-431di (= 14.259-262), aut2: Od.17.444-7di, ironquelqu'un4: Od.17.482-5di, **analep4**: Od.17.501-4di, **ironPN8**: Od.17.505-8, PNrit2: Od.17.530-4di, ironPN4: Od.17.556-9di, PNgnom2: Od.17.584-7di, CDOd17: 606 : 26 = 23,3

Odysée 18 Serment8: Od.18.59-62, aut4: Od.18.103-8di, **iron4**: Od.18.148-151di, PNAthenesig2: Od.18.159-163, ainos2: Od.18.167-170di, PN8: Od.18.176-9di, **priiron2**: Od.18.233-241di, **iron4**: Od.18.240-3di, **narr?2k**: Od.18.245-250di, *PN2k*: Od.18.277-280di, *mennarr8k*: Od.18.284-7di, aut8: Od.18.333-6di, PNmen2: Od.18.344-7, ironie4: Od.18.378-381di, quelqu'un4: Od.18.400-3di, Finrit2: Od.18.423-6, CDOd18: 428 : 16 = 26,8

Odysée 19 aut8k: Od.19.65-8di, **men2**: Od.19.78-81di, **men4**: Od.19.86-9di, iron8: Od.19.101-4, analep6: Od.19.132-5di. *men2p*: Od.19.200-3di, *iron2*: Od.19.208-211, iron2: Od.19.223-7di, men4k: Od.19.238-241di, plainte4: Od.19.250-3, **iron4**: Od.19.265-9di, **iron2**: Od.19.269-273di, men8: Od.19.285-8di, Serment2: Od.19.303-9di, **PN?2**: Od.19.345-9di, **iron4**: Od.19.353-7di, **str.ann.sig2**: Od.19.463-7di, PN4: Od.19.483-6di, **gnomdescr2**: Od.19.559-564di, **gnomdescr4**: Od.19.564-9di, PN4: Od.19.571-4di, PN2: Od.19.585-8di, CDOd19: 604 : 22 = 27,2

Odysée 20 sig4: Od.20.108-111, sig4: Od.20.119-122di, iron2: Od.20.134-7di, **prép4**: Od.20.172-5, ironaut8: Od.20.176-9di, ironaut4: Od.20.181-4di, iron8: Od.20.189-193di, **ironpri4**: Od.20.198-202di, *Serment2*: Od.20.235-241di, *rit8*: Od.20.248-252, iron4: Od.20.290-4di, **prépstr.ann.2**: Od.20.329-333, **prépstr.ann.2**: Od.20.337-340di, *sig4k*: Od.20.369-372di, *iron8k*: Od.20.371-4, CDOd20: 394 : 15 = 26,2

Odysée 21 descr4: Od.21.10-3, ainossig2: Od.21.24-7, gestus4: Od.21.62-5, PN4: Od.21.79-82di, men2: Od.21.135-141di, **narr?4**: Od.21.161-4di, **aut2**: Od.21.168-

174di, pri2k: Od.21.201-4di, intert4: Od.21.292-6di, aut4: Od.21.314-9di, aut4: Od.21.331-4di, PN2: Od.21.345-8di, **gestusquelqu'un4: Od.21.396-9di**, **gestusquelqu'un2k: Od.21.400-3di**, CDOd21: 434 : 14 = 31

Odyssee 22 vantsanction2: Od.22.3-6di, vant4: Od.21.38-41di, PN8: Od.21.116-9, analep2k: Od.21.135-8di, PN2k: Od.21.159-162, Sanktion4: Od.21.189-193, iron2k: Od.21.211-4di, ainos2: Od.21.229-232di, sigAthene4: Od.21.257-262, narr2: Od.21.309-315di, **réflexionPN2k: Od.21.334-7**, **narr2: Od.21.341-6di**, PN2: Od.21.483-6di, Fin2: Od.22.500-Od.23.2, CDOd22: 501 : 14 = 35,8

Odyssee 23 iron4: Od.23.33-8di, **autiron?4: Od.23.97-102di**, **ainos4: Od.23.108-111di**, **autorPN2: Od.23.117-124di**, PN4: Od.23.132-5di, autor2: Od.23.143-7, *autorquelqu'un8: Od.22, 147-150di*, *typgestus6: Od.23.154-7*, autstr.ann.4: Od.23.168-172di, **analep2: Od.23.210-3di**, **analep4: Od.23.212-8di**, **autor4: Od.23.221-5di**, autor2k: Od.23.285-8di, autor2: Od.23.313-6, **autor2: Od.23.328-331**, **autor2k: Od.23.338-341**, CDOd23: 372 : 16 = 23,2

Odyssee 24 dépl4: Od.23.372-24.5, **descr8: Od.24.2-6**, *kat2: Od.24.15-19*, *intert4: Od.24.25-35di*, intert4: Od.24.69-73di, **str.ann.4: Od.24.98-102**, **iron8: Od.24.109-112di**, PN4: **Od.24.216-9di**, descr2: Od.24.229-232, ironintert2: Od.24.235-8, men2: Od.24.262-5di, iron4: Od.24.289-3di, sig2: Od.24.323-8di, sig2: Od.24.339-343, pri4: Od.24.352-355di, **pri?2: Od.24.374-8di**, **pri4: Od.24.378-381di**, **typ4: Od.24.383-6**, autautor4: Od.24.427-430di, analep8: Od.24.448-452di, **déplPN4: Od.24.469-472**, **déplPN6: Od.24.469-472**, *déplPN4: Od.24.484-490*, PN8: *Od.24.495-9di*, CDOd24: 548: 22 = 24,9

G. Accent

À l'époque hellénistique, une première notation émerge dans les éditions alexandrines de la poésie autrefois chantée, et sert, entre autres, à recréer graphiquement l'impression de la musique perdue. Les œuvres épiques, par contre, ne sont accentuées que de manière sporadique, tandis que les éditions d'ouvrages en prose ne sont normalement pas accentuées, moins encore les documents privés¹⁵. Ces signes écrits ne donnent que des indices de la prononciation de l'accent dit musical. Ils ne s'alignent évidemment pas sur les temps forts de la scansion par *ictus* telle que les allemands la pratiquent depuis Opitz, mais il existe des interactions surprenantes entre mélodie accentuelle et rythme métrique,

¹⁵ Aristide Quintilien (*De musica*, I, 4, p. 6 W. - I.) remarque que ses contemporains prononcent les accents des mots de manière appuyée dans la lyrique, moins dans la récitation de vers épiques, tandis qu'ils les subordonnent dans la prose à l'intonation phrastique. Cette remarque s'accorde avec la notation des accents dans le papyrus. Il est d'ailleurs significatif que la ponctuation ait commencé à être introduite parallèlement à la notation des accents dans les éditions d'œuvres poétiques : elle a en effet été conçue comme une aide à la colométrisation de l'épopée.

comme le montre l'étude de ce qu'Emmanuel Lascoux appelle la « tonotopie », telle qu'on peut la trouver sur le site *Homeros*.

Ce contour mélodique est une excursion du ton de la voix en courbe continue, et non pas une simple élévation. L'excursion se compose en principe d'une montée ou ascension (appelée *oxeia* ou *epitasis*), et d'une descente (appelée *bareia* ou *anesis*), pas nécessairement dans cet ordre. Cette modulation a une amplitude maximale d'une quinte, d'après Denys d'Halicarnasse (époque d'Auguste)¹⁶. Bien que cette pratique accentuelle soit de toute évidence plus ancienne, Platon est le premier à l'attester, au IV^e siècle. Elle devait continuer dans les siècles suivants, comme on peut le déduire des remarques de Pausanias, un théoricien du III^e ou II^e s. avant notre ère, de Varron et de Philodème (I^{er} s. avant n. è.), comme de Denys lui-même. La notation alexandrine qui se trouve encore dans des papyrus du II^e siècle de notre ère en constitue aussi une trace. En même temps, un lent processus de changement phonétique affecte néanmoins la langue grecque, peut-être d'abord dans les milieux populaires. Au IV^e siècle de notre ère, les Grecs semblent en tout cas avoir largement perdu la distinction entre les voyelles longues et les voyelles brèves (quantité vocalique), et avec elle la condition principale de l'accent musical. L'accent du grec byzantin sera désormais un accent d'intensité exprimé par une nouvelle notation graphique, celle que nous pratiquons encore dans nos éditions modernes d'auteurs même classiques. Ainsi, les Grecs du Ve siècle de notre ère ne prononcent et ne notent plus comme accentuée qu'une seule syllabe, celle où s'effectuait autrefois la montée de la courbe mélodique. Un appui de la voix frappe dès lors cette unique syllabe, alors que les autres sont traitées d'atonnes (non accentuées)¹⁷. L'opposition entre système classique et système byzantin peut être illustrée de la manière suivante :

<i>classique</i>		<i>byzantin</i>
/ \		
anthr <u>o</u> opos	versus	anthropos

On parle d'une accentuation de l'*Illiade* et de l'*Odyssée* parce qu'Hérodien, le scholiaste, a formulé, dès le II^e siècle de notre ère, les règles byzantines, fondées non sur les voyelles et sur le décompte des temps, mais sur le nombre de syllabes, et a composé deux livres à leur sujet. Mais ces règles ne sont un reflet fidèle de l'accent homérique, qui devait jouer un rôle dans la mélodie chantonnée qu'utilisent les chantres, comme les *guslars* bosniaques, serbes et leurs homologues kosovars, pour bercer leur public en une sorte de transe, que lorsque Hérodien fait allusion à un système graphique différent, celui que les philologues alexandrins ont construit quatre siècles auparavant pour pallier à la perte de la mélodie

¹⁶ *Comp.* 11, 15.

¹⁷ Le système change radicalement : l'accent byzantin n'est plus un chant fondé sur une opposition binaire (montée, descente) affectant le mot entier et même l'enchaînement syntaxique, mais met en évidence la particularité d'une syllabe déterminée, phonétiquement et graphiquement marquée parmi des syllabes atones. La norme est l'absence d'accent, et l'accent en est l'écart. Ce passage d'un système de deux marqueurs vers un système de normalité non marquée et d'écart marqué (qu'on lise le début de la sémiotique d'Eco) correspond à une tendance générale qui se manifeste au niveau idéologique, politique et de *gender* au cours de la période impériale.

des rhapsodes, puisque celle-ci aidait le public à comprendre la syntaxe : pour la lecture de l'édition, ils ont inventé les signes qui miment la montée (/) et la descente (\).

Si Hérodien fait partie des scientifiques qui, à l'époque impériale, sont obsédés par la soumission des différentes formes classiques et hellénistiques à un seul système normatif (cf. Héphestion, Hermogène, Quintilien), les Alexandrins, eux, préféraient encore suivre l'observation et restituer graphiquement ce qu'ils entendaient.

Règle 1 : Les voyelles longues sont ici notées comme des voyelles redoublées (omega = oo, eta = ee, iota long = ii, etc.).

Règle 2 : les caractères sur lesquels se produit l'ascension du ton apparaissent en italiques, tandis que les caractères qu'affecte la descente du ton sont soulignés.

Règle 3 : chez Homère tout comme en attique, les formes verbales conjuguées et une majorité des formes nominales (adjectifs, substantifs) font remonter – mais jamais au-delà de l'augment – l'ascension de la mélodie accentuelle (marquée dans le système byzantin par un aigu), si possible de trois temps (un temps = voyelle brève, deux temps = deux voyelles brèves, une voyelle longue, ou encore une diphthongue, y compris les désinences en –ai et –oi dans les optatifs et les locatifs, alors qu'elles valent un temps dans les autres cas).

Leego <i>i</i>	= (alex.) ληγοί = (byz.) λήγοι (liyi, qu'il arrête)
3 21	
o <i>ikoi</i>	= (alex.) οἰκοί = (byz.) οἴκοι (iki, à la maison)
3 21	
ende <i>kheta</i> y	= (alex.) ἐνδεχεται = (byz.) ἐνδέχεται (endekhete, il est possible)
3 2 1	

C'est une règle descriptive, mais il y a des hésitations, et l'on se demande si les consonnes sonores ne peuvent pas être prononcées comme par Sarah Bernard ; Hérodien pense par exemple que le premier mot de l'*Odyssée* « devrait » porter un circonflexe sur a et n (*andra* moi = ἀνδρά μοι = *andra* mi). Mais il ajoute qu'Aristarque n'y a pas pensé, et il explique ce choix du philologue alexandrin par un refus de la cacophonie. La succession de deux accents de *stress* byzantin est effectivement évitée dans le rythme de prose de Gaza, et il pourrait donc s'agir d'une hyperalexandrisation rétroactive (cf. *enntha* per = ἐνθά περ dans l'*Il.* de West ou 7.200 ἄλλο τι selon Hérodien, mais ἄλλο τι selon Aristarque). Car l'accent trop régulier (et en accord avec l'*ictus* moderne) de *teikheos eksoo* est ressenti par le théoricien hellénistique Pausimaque comme cacophonique par rapport à *teikhe(os e) ktos*, qui lie les deux mots par une seule courbe. Or l'accentuation proposée par Hérodien dérangerait justement la régularité impliquée par le choix de *an-dra-mo-yen-ne-pe*, et ne serait donc pas forcément cacophonique pour les oreilles des philologues hellénistiques.

De même la règle selon laquelle l'augment constitue une barre qui interrompt la règle de la remontée sur trois temps est prise au sérieux par Homère, qui met l'injonctif au lieu des formes augmentées :

eiside mais *eiseide*,
εἶσιδε, mais *εἰσεῖδε*

Règle 4 : si la dernière voyelle est brève et suit en même temps une voyelle longue, cette dernière ne compte pas, peut-être parce que le rythme la rend hyperbrève, comme le pense Wifstand, peut-être parce qu'elle est attirée par la mélodie du mot suivant :

anthroop(o)y = (alex.) ἀνθρώποι = (byz.) ἄνθρωποι (anthropi, êtres humains)
 3 2 1
 timées(o)n = (alex.) τιμήσον = (byz.) τίμησον (timison, honore seulement !)
 3 2 1
 gloss(a) = (alex.) γλώσσα = (byz.) γλώσσα (glossa, langue)
 2 1

L'accentuation alexandrino-byzantine d'Homère ne s'en écarte que par quelques mots qui en attique remontent au-delà de la longue, mais pas dans l'ionien d'Homère :

Hom. ἐρημος = attique ἔρημος (désert)
 Hom. ἐτοῖμος = att. ἔτοιμος (prêt)

Règle 5 : une série de noms n'ont pas une colline comme contour principal, mais, pour reprendre la manière dont Varron ressent ce contour dans certains mots grecs, une vallée, l'inversion d'un circonflexe ; c'est sans doute aussi ce que suggère Héraclite lorsqu'il parle de l'inversion du sens dans un « même » mot : bios, la vie, et l'arc, bios, l'instrument de la mort. **La mélodie des formes nominales peut voir son champ limité, indépendamment de la longueur du mot.** Parmi les trois emplacements possibles pour les courbes accentuelles, celui de la montée sur l'avant-dernière more peut être considéré comme une exception. Un tel emplacement est le plus souvent dû au nombre limité des syllabes du mot (mots dissyllabiques); dans les autres cas, il est le résultat d'une contrainte (ultrabrève finale, seconde partie d'un mot composé, forme « dactylique »¹⁸, notamment des substantifs et des adjectifs en -ύλος, -ίλος et de certains substantifs en -ίον), ou d'une dérivation analogique (suffixes -έτις / -έτιδος, -ίσκος, -(λ)έος). Il y a encore les participes du parfait médio-passif (ex.: γεγραμμένος). Dans les autres noms, la montée s'effectue soit sur la troisième dernière more, soit sur la dernière.

Cas particulier hom. : les substantifs en -ότης à la place d'att. -ότης
 Hom. ἀνδροτής = att. ἀνδρότης (« virilité », courage)

« **Règle** » 7 : une enquête diachronique a montré que, depuis Homère et jusqu'aux IIIe / IVe siècles, parmi toutes sortes de combinaisons de types accentuels entre deux mots, l'une semblait être plus rare que les autres, et ne devenir aussi fréquente qu'avec la monochronie (disparition des quantités) au Ve siècle : un mot finissant par un circonflexe (*perispomenon*) suivi d'un mot dont la mélodie commence sur le deuxième temps (par exemple

¹⁸Dans les mots «dactyliques» le tropos accentuel a tendance à se placer entre les deux brèves (loi de Wheeler).

τιμῶν καλόν)¹⁹. Hérodien mentionne plusieurs accentuations de la même séquence, et considère comme laide celle qui laisse pour compte un temps qu'on ne peut pas intégrer à une mélodie : faut-il lire en 3.402 αὔτε καθεῦδε ou αὐτ' ἐκαθεῦδε (avec un temps superflu), ce qu'Hérodien ne semble accepter que comme variante ? On peut et doit écrire ὥς, « ainsi », mais dans des circonstances qui ne laissent pas d'autre choix, l'accent que transmet Aristarque est un circonflexe : ἀλλ' οὐδ' ὥς = ἀλλ' οὐδ' ὄος. Il y a donc des liens accentuels entre les mots, un phénomène que Tronskij appelait le *sandhi*, et Aristote, semble-t-il, la μέση. Nous n'utilisons ces règles que dans les rares cas où il faut choisir entre deux manières de diviser un groupe de mots, et elles correspondent étrangement aux choix de Mazon dans son texte de l'*Iliade*.

7a) Platon montre déjà ce qu'Hérodien et Stephens/Devine confirment : un accent montant en fin de mot et l'accent montant du premier temps du mot suivant s'accablent ; selon Platon, *Dii philos* et *diphilos* ne se distinguent presque pas si l'on prononce un peu vite. La différence est la forme du contour qui, sur le *i* de *philos*, monte toujours dans la première expression, mais descend déjà dans la seconde.

7b) On peut en déduire que, quand *Dios* se trouve devant un mot dont l'accent principal ne commence que sur le deuxième ou troisième temps, l'ascension de *Dios* a sa descente sur ces temps dans le mot suivant : *Dios boomos*. Or dans ce *sandhi*, le contour est très faible, il est « endormi », comme dit Hérodien. À l'époque impériale, Hérodien décide d'indiquer ce phénomène, un contour réduit entre des contours forts, au moyen de l'accent grave (qui a par ailleurs perdu sa fonction dans les notations byzantines) ; il l'emploie pour différencier ce cas de ceux où le mot suivant, enclitique, n'a pas son propre accent principal. Devant ces enclitiques (*tis* ou *eis* qui, chez Homère, est enclitique, à la différence de εἶ, tu es, en attique ; *feemi* n'est pas enclitique dans la majorité des mss.) le *sandhi* fonctionne de la même façon, mais avec un contour plus net, comme un contour primaire que le système byzantin note par un aigu :

anthr <u>o</u> pos eis	ἄνθρω <u>π</u> ός εις (= byz. anthropos is)
anthr <u>o</u> p(os)ekei	ἄνθρω <u>π</u> ος ἦκει (= byz. anthropos iki)
Dios bo <u>o</u> mos	Δι <u>ὸ</u> ς βο <u>μ</u> ός (= byz. Dios bomos)

7c) Quand un contour primaire ou secondaire monte au début d'une voyelle longue ou d'une diphthongue, il doit se terminer sur le second temps (un circonflexe plein ou réduit). L'accentuation hellénistique qui, dans les scholies impériales, dévie de la norme hérodienne et passe de ce fait pour être « homérique », produit ainsi des accents graphiques différents sur le même mot :

¹⁹ Steinrück M., « Argumente zum griechischen Akzent », *Lexis* 21 2003, 27-37, et id., « L'accent musical secondaire des properispomènes et des proparoxytons dans la VIIe *Néméenne*, (un argument de théorie accentuelle) », *Revista Classica* 25, 2013, 79-98.

Hoos <u>ar</u> ephee	ὥς ἄρ' ἔφη (= byz. os ar efi , ainsi dit-il)
<u>all'</u> oud'oos	ἀλλ' οὐδ' ὥς (= byz. all'oud'os , même pas ainsi ²⁰)
<u>au</u> tois(i)	αὖ τοῖσι (Nicias sur 1.109)
(<u>au</u>)tois(i)	αὐτοῖσι (Aristarque sur 1.109)

7d) En plus de ces règles, on peut soupçonner des tendances de cet accent secondaire qu'on mettra entre parenthèses : selon Aristote, *Sophistici elenchi* 179a, aucune voyelle n'est exempte d'accent, et l'on s'attend à trouver, avant le contour principal, un contour secondaire, le moins important possible et pas plus qu'un seul. Les mots composés constituent des exceptions.

Règle 8 : les prépositions étaient des *jokers* accentuels. Elles assumaient l'accent prononcé que la configuration syntaxique demandait, mais les règles grammatologiques byzantines, qui ne servent qu'à distinguer le sens à l'écrit, prévoient quatre groupes :

- les prépositions monosyllabiques qui commencent par une voyelle ne portent pas d'accent (εἰς, ἐκ, ἐν).
- celles qui commencent par une consonne portent un aigu (ou grave, p.ex. πρὸς),
- les prépositions dissyllabiques portent un aigu (ou grave) sur la seconde voyelle (p.ex. μετά).
- quand une préposition n'est pas pré-posée, mais post-posée, on parle d'une **postposition**, et on la marque graphiquement en plaçant l'accent aigu sur la première syllabe : παρὰ γονέων, mais γονέων πάρα. On parle alors d'une **anastrophe** accentuelle.

Ainsi les petits mots, les pronoms, prépositions, particules n'ont pas leur « propre » accent (*idios tonos*), mais tentent d'arranger l'enchaînement des contours : la négation *ou* peut porter un circonflexe ou non ; ὥς, ainsi, s'écrit parfois avec un circonflexe, de même que τῶ ou τῷ (2.281) au sens de *c'est pourquoi*, tandis que même un nom comme φῶς, l'homme, peut porter l'accent circonflexe dans la transmission, comme s'il s'agissait du substantif τὸ φῶς, la lumière. Il ne s'agit pas ici de critiquer les dégâts qu'ont faits les scientifiques antiques en voulant « clarifier », instaurant un système normatif qui supprime les finesses, mais il faut comprendre que les distinctions sémantiques introduites par les commentateurs impériaux ne reflètent pas forcément la sensation des philologues alexandrins, non plus que celle d'Ion, le rhapsode dont Platon se moque, ou celle d'un chanteur du VIIe siècle. Ainsi, on distingue entre ἦ... ἦ au sens disjonctif affirmatif (*sive sive*) et ἦ au sens interrogatif (*an*), ou ἦ... ἦ. Mais depuis les travaux de Laum sur l'accentuation alexandrine, les éditeurs modernes (van Thiel) préfèrent parfois suivre simplement la tradition des manuscrits, ou même simplifier en mettant toujours ἦ pour « ou » et en réservant ἦ à la particule qui introduit une simple question (une sorte de point d'interrogation oral). Dans d'autres cas, les accents semblent vraiment refléter une opposition, comme le couple πλήρης et ἀπόλυτος, « emphatique » et « non emphatique », par exemple dans les pronoms

²⁰ D'où l'idée des philologues tardifs qu'*hoos* signifierait « quand même ».

personnels au pluriel (2.31) ἦν χ' ἤμιν σάφα εἶποι, « qu'il peut nous indiquer clairement », où le *nous* non emphatique est marqué par un aigu (*heemiin*), alors qu'en 2.210 οὐχ ὑμέας ἔτι λίσσομαι, « ce n'est plus à vous que je le demande », on indique la mise en évidence du *nous* par un accent différent.

Dans son édition, West a donné raison aux graphies qui considèrent les consonnes sonores comme porteuses de la mélodie accentuelle (ἄνδρά μοι = *an-ra mo-*), mais il ne l'a fait que là où les mss. l'attestent.

Les distensions posent des problèmes : *hoou* < *hou* ('dont', en 1.70, qui intéresse Hérodien, le fils d'Apollonios Dyskolos, auteur d'un *Sur les pronoms*) est classé comme un « article » (ce qui, chez Denys comme chez Apollonios, inclut les pronoms relatifs), donc un phénomène de distention qui se veut l'inversion d'une contraction (cf. 5.377 ἄλω pour ἄλῶ), alors que les pronoms personnels ne feraient pas subir à l'accent la même distention : *heou* (de son propre). La tmèse invite également à des discussions : Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν ου Ἰθάκην κατακοιρανέουσιν ? Dans le second cas, il faut *orthotonein*, « mettre le plein accent », un accent montant sur la seconde voyelle de la préposition/préverbe (1.247). Il n'y a donc qu'une différence de netteté entre *kata ko(ira)neousi* et *kat(a-koira)neousi*. Cette ressemblance peut être un rappel de l'ancien *sandhi* qu'Hérodien ou du moins ses commentateurs sacrifient à la règle byzantine des trois syllabes (et non temps).

H. Bibliographie

Cette bibliographie n'a pas pour but d'être exhaustive, mais d'indiquer au lecteur une première orientation et d'ajouter à la tradition anglo-allemande quelques textes des homéristes américains et francophones. Pour une bibliographie plus exhaustive, voir le site HOMERICA, ainsi que le commentaire de Zambarbieri. Nous nous sommes évidemment appuyés, sans indiquer l'année de parution, sur les commentaires de l'édition Loenzo Val-la, sur Ameis-Henze-Cauer, Stanford et Zambarbieri.

- Ahl F. Roisman H. M., *The 'Odyssey' Re-Formed*, Ithaca New York 1996.
- Alden M. 1993, « An Intelligent Cyclops? », in Σπονδές στον Όμηρο, (2-5 Σεπτεμβρίου 1990), Μνήμη Ι. Θ. Κακρίδη, Ithaque 1993, 75-95.
- Allione L., *Telemaco e Penelope nell'Odissea*, Torino 1963.
- Ameis K. F. Hentze C. Cauer P., *Homers Odyssee für den Schulgebrauch erklärt*, Leipzig 1894-1920.
- Andersen Ø., « Der Untergang der Gefährten in der Odyssee », *SO* 49 1973, 7-27
- Anhalt E. K., « A bull of Poseidon: the bull's bellow in Odyssey 21.46-50 », *CQ* 47 1997, 15-25.
- Antonaccio C. M., *An Archaeology of Ancestors: Tomb Cult and Hero Cult in Early Greece*, London 1995.
- Arbenz C., *Die griechischen Adjektive auf -imos, ein Beitrag zur griechischen Wortbildung*, Zürich 1933.

- Arend W., *Die typischen Scenen bei Homer*, Berlin 1933.
- Arnott W. G., *Birds in the Ancient World from A to Z*, London New York 2007.
- Athanassakis A. N., « Ο αετός του όνειρου της Πηνελόπης στην τρισχιλιετήν ελληνικήν ποιητικήν παράδοση », in ΕΥΧΗΝ ΟΔΥΣΣΕΙ, πρακτικά του Ζ' Συνεδρίου για την Οδύσσεια (3-8 Sept. 1993), Ιθάκι 1995, 199-217.
- Athanassakis A. N., « Proteus, The Old Man of the Sea: Homeric Man or Shaman? », in : F. Létoublon ed., *La mythologie et L'Odyssee: Homage à Gabriel Germain*, 2001, 1-9.
- Aubriot-Sévin D., *Prière et conception religieuses en Grèce ancienne*, CMO 22, Lyon 1992.
- Auerbach E., *Mimésis*, Bern 1946.
- Ausfeld C., *De Graecorum Precationibus Quaestiones*, Jahrb. für class. Phil., Suppl. 1903.
- Austin J. L., *Quand dire, c'est faire*, Paris 1970 (1965, *How to do things with words*).
- Austin N., *Archery at the Dark of the Moon: Poetic Problems in Homer's Odyssey*, Berkeley 1975.
- Bader F., « Autobiographie et héritage dans la langue des dieux: d'Homère à Hésiode et Pindare (2e partie) », *REG* 104 1991, 330-345.
- Bakker E.J. Fabbricotti F., « Peripheral and Nuclear Semantics in Homeric Diction, the Case of Dative Expressions for 'Spear' », *Mnemosyne* 44 1991, 63-84.
- Bakker E. J., « Pointing to the past : verbal augment and temporal deixis in Homer », in : J. N. Kazazis A. Rengakos edd., *Euphrosyne : studies in ancient epic and its legacy in honor of Dimitris N. Maronitis*, Stuttgart 1999, p. 50-65.
- Bakker E. J., *Pointing at the Past. From Formula to Performance in Homeric Poetics*, Cambridge, Massachusetts London 2005.
- Ballabriga A., *Le Soleil et le Tartare - L'image mythique du monde en Grèce archaïque*, Paris 1986.
- Bechert J., *Die Diathesen von „idein“ und „horan“ bei Homer*, München 1964.
- Beck D., « Speech-Introductions and the Character Development of Telemachus », *CJ* 94 1998/1999, 121-141.
- Beck D., *Homeric Conversation*, Cambridge 2005.
- Benveniste E., *Vocabulaire des institutions indo-européennes*, 2 vol, Paris 1969.
- Bérard V. ed., *L'Odyssee, poésie homérique*, Paris 1924.
- Bertman S., « Structural Symmetry at the End of the Odyssey », *GRBS* 9 1968, 115-123.
- Bertolin Cebrian R., *Singing the Dead, A model for epic evolution*, New York Bern 2006.
- Bertrand N., « La localisation des formes intransitives d'ἴσθημι : le rôle de στή et ἔσθη dans le récit homérique », *Gaia* 10 2007, p. 49-96.
- Bertrand N., *L'ordre des mots chez Homère : structure informationnelle, localisation et progression du récit*, thèse Paris 2010.
- Besslich S., *Schweigen - Verschweigen - Übergehen, die Darstellung des Unausgesprochenen in der „Odyssee“*, Heidelberg 1966.
- Birge D., « Ambiguity and the Stag Hunt in 'Odyssey' 10 », *Helios* 20 1993, 17-28.

- Bloch A., « Was bedeutet das ‚epische‘ te? », *MH* 12 1955, 145-153.
- Bona G., *Studi sull' Odissea*, Torino 1966.
- Böhme J., *Die Seele und das Ich im homerischen Epos*, Berlin 1929.
- Bouvier D., *Le sceptre et la lyre, l'Iliade ou les héros de la mémoire*, Grenoble 2002.
- Braswell B.K., « The Song of Ares and Aphrodite: Theme and Relevance to Odysseus 8 », *Hermes* 110 1982, 129-137.
- Brelich A., *Paides e Parthenoi*, Roma 1969.
- Broger, A., *Das Epitheton bei Sappho und Alkaios. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung*, Innsbruck 1996.
- Brunius-Nilsson E., *DAIMONIE*, Uppsala 1955.
- Büchner W., « Die Niptra in der Odyssee », *RhM* 80, 1931, 128-136.
- Büchner W., « Die Waffenbergung in der Odyssee », *Hermes* 67 1932, 438-445.
- Büchner W., « Probleme der homerischen Nekyia », *Hermes* 72 1937, 104-122.
- Büchner W., « Die Penelopeszenen in der Odyssee », *Hermes* 75 1940, 129-167.
- Burkert W. « Das hunderttorige *Theben* und die Datierung des Ilias », *WS* 89 1976, 5-21.
- Burkert W., *Greek Religion*, Cambridge Mass. 1985 (Stuttgart 1977 ; trad. française : Paris 2011).
- Burkert W., *Homo necans. Rites sacrificiels et mythes de la Grèce ancienne*, Paris 2005 (= *Homo Necans. Interpretationen altgriechischer Opferriten und Mythen*, Berlin (2)1997).
- Burkert W., « Von Amenophis II zur Bogenprobe des Odysseus », *Grazer Beiträge* 1 1973, 69-78.
- Byre C. S., « On the Description of the Harbor of Phorkys and the Cave of the Nymphs, 'Odysseus' 13. 96-112 », *AJPh* 115 1994, 1-13.
- Calame C., *Les chœurs de jeunes filles*, Roma 1977.
- Calame C., *Le récit en Grèce ancienne*, Paris 1986.
- Calame C., « L'hymne homérique à Déméter comme offrande: regard rétrospectif sur quelques catégories de l'anthropologie de la religion grecque », *Kernos* 10 1997, 11-33.
- Calhoun G.M., « Homer's Gods – Prolegomena », *TAPhA* 68 1937, 24s.
- Callaway C., « Odysseus' Three Unsworn Oaths », *AJPh* 119 1998, 159-170.
- Cappello S., *Le réseau phonique et les sens, l'interaction phono-sémantique en poésie*, Bologna 1990.
- Capponi M., *La parole comme geste: la conception antique de la parole efficace et ses implications dans le théâtre tragique*, thèse Neuchâtel 2008.
- Casevitz, M., *Le vocabulaire de colonisation en grec ancien*, Paris 1985.
- Casson, L., *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton New Jersey 1971.
- Castaldo D., *Il Pantheon musicale. Iconografia nella ceramica attica tra VI e IV secolo*, Ravenna 2000.
- Castelletti C., « Le traité 'Sur le Styx' du philosophe néoplatonicien Porphyre », *Etudes classiques*, 75 2007, 23-36.
- Catenacci C., « Il finale dell' 'Odissea' e la recensio pisistratide dei poemi omerici », *QUCC* 44 1993, 7-22.

- Catenacci C., « Epica lirica ed epica esametrica », *Analecta Romana Instituti Danici* 24, 159-165.
- Cauer P., *Grundfragen der Homerkritik*, Leipzig 1921-1923, réimp. Hildesheim 1971.
- Ceccarelli P., « La fable des poissons de Cyrus (Hérodote, I, 141) », *Mètis* 8 1993, 29-57.
- Ceccarelli P. Létoublon F. Steinrück M., « L'individu, le territoire, la graisse: du public et du privé chez Homère », in F. de Polignac P. Schmitt-Pantel edd., *Public et privé en Grèce ancienne: lieux, conduites, pratiques*, *Ktéma* 23, 1998, 47-58.
- Cerboni Baiardi G. Lomiento L. Perusino F. edd., *Enjambment: Teoria e tecniche dagli antichi al Novecento*, Pisa 2008.
- Chantraine P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris (2)1999 (1968).
- Chantraine P. (Casevitz M. rev.), *Grammaire homérique I*, Paris (1942) 2013.
- Chantraine P., *Grammaire homérique II*, Paris 1953.
- Châtelain Th., *La Grèce antique et ses marais, perception et exploitation des milieux palustres chez les Anciens*, Thèse de Neuchâtel 2007.
- Chaudet V., *A la recherche d'un motif gestuel figuré dans l'imagerie attique*, mémoire de l'université de Lausanne 1999.
- Chirassi Colombo I., « Giochi dell'immaginario greco. Solipsismi spermatici, partenogenesi, gravidanze maschili », in M. Sbisà ed., *I figli della scienza*, Milano 1985, 111-128.
- Chiron P., vert., *Aristote, Rhétorique*, Paris 2007.
- Clay J. S., *The wrath of Athena, Gods and men in the Odyssey*, Lanham 1983.
- Clay J. S., « The Dais of Death », *TAPhA* 124 1994, 35-40.
- Clay J., S., *Hesiod's Cosmos*, Cambridge 2003.
- Colbeaux Henry M.-A., Raconter la vie d'Homère dans l'antiquité: édition commentée du traité anonyme, *Au sujet d'Homère et d'Hésiode, de leurs origines et de leur joute*, et de la *Vie d'Homère attribuée à Hérodote*, Lille 2004 sur <http://www.univ-lille3.fr/fr/recherche/ecole-doctorale/theses/>
- Cole Th., *Epiplode: Rhythmical Continuity and Poetic Structure in Greek Lyric*, Harvard 1988.
- Constantinidou S., « The Vision of Homer: The Eyes of Heroes and Gods », *Antichthon* 28 1994, 1-15.
- Cook E. F., *The Odyssey in Athens, Mythes of Cultural Origins*, Ithaca London 1995.
- Cook E., « A Note on 'Odyssey' 3.216-38 », *CPh* 89 1994, 140-147.
- Crippa S., « Cassandre, figure sonore », in J. Le Goff, C. Wolf et alii edd., *Cassandre, Autrement - Figures mythiques*, Paris 1999, 81-91.
- Crissy K., « Herakles, Odysseus, and the Bow: Odyssey 21.11-41 », *CJ* 93 1997, 41-53.
- Crotty K., *The poetics of Supplication : Homer's Iliad and Odyssey*, Ithaca New York London 1994.
- Daellenbach L., *Le récit spéculaire. Essai sur la mise en abyme*, Paris 1977.
- Danek G., « Der Nestorbecher von Ischia, epische Zitiertechnik und das Symposion », *WS* 107 1994, 29-44.

- Danek G., « Die Apologoi der Odyssee und ‘Apologoi’ im serbokroatischen Heimkehrerlied », *WS* 109 1996, 11, 16.
- Davies M., « ‘Odyssey’ 22.474-7: Murder or Mutilation? », *CQ* 44 1994, 534-536.
- Dawe R. D., « The Case of the Bald-headed Lamplighter », *ICS* 16 1991, 37-48.
- De Jong I.J.F., « Narrator language versus character language: some further explorations », in: *Hommage à Milman Parry: le style formulaire de l'épopée homérique et la théorie de l'oralité poétique*, Grenoble 1997, 293-302.
- De Jong I.J.F., *Narrators and Focalizers, The Presentation of the Story in the Iliad*, Amsterdam 1987.
- De Jong I.J.F., *A Narratological Commentary on the “Odyssey”*, Cambridge 2001.
- Delebecque E., « Le jeu de l'arc de l'Odyssee », in : *Le Monde grec, hommages à Claire Préaux*, Bruxelles 1975, 56-67.
- Delebecque E., *La Construction de l'«Odyssee»*, Paris 1980.
- Denniston J. D., *The Greek Particles*, Oxford 1954.
- Descat R., *L'Acte et l'Effort. Une Ideologie du Travail en Grece Ancienne (8eme-5eme siecle av. J.-C.)*, Paris 1986.
- Desmond W.D., *The Greek Praise of Poverty, Origines of Ancient Cynism*, Indiana 2005.
- Detienne M., Vernant J.-P., *Les ruses de l'intelligence, la Métis des Grecs*, Paris 1974.
- Dik H., *Word Order in Greek Tragic Dialogue*, Oxford 2007.
- Dindorf W. ed., *Scholia Graeca in Homeri Odysseam I+II*, Oxford 1855.
- Dirlmeier F., *Die Vogelgestalt homerischer Götter*, Sitz. Heidelb. Akad. Wiss. Phil. Hist. Kl., 1967.
- Doherty L. E., « Gender and Internal Audiences in the ‘Odyssey’ », *AJPh* 113, 1992, 161-178.
- Dougherty C., *The Poetics of Colonisation: From City to Text in Archaic Greece*, Oxford 1993.
- Dräger P., *Argo Pasimelousa. Der Argonautenmythos in der griechischen und römischen Literatur*, I, Stuttgart 1993.
- Drerup E., *Homerische Poetik*, Würzburg 1921.
- Ducrey P., Atallah L. Bielman A. subven., *Guerre et guerriers dans la Grèce antique*, Fribourg 1985.
- Durand J.-L., *Sacrifice et labour en Grèce ancienne, essai d'anthropologie religieuse*, Paris Roma 1986.
- Edwards M.W., « Homeric Speech-Introductions », *HSPH* 74 1970, 1-36.
- Eisenberger H., *Studien zur Odyssee*, Wiesbaden 1973.
- Erbs H., *Beiträge zum Verständnis der Odyssee*, Berlin New York 1972.
- Erbs H., « Odyssee-Interpretationen », *Hermes* 123 1995, 1-18.
- Faesi J.U., *Homers Odyssee*, Berlin 1878.
- Faraone Ch. A., *Talismans & Trojan Horses, Guardian Statues in Ancient Greek Myth and Ritual*, New York Oxford 1992.
- Farnoux A., *Homère, le prince des poètes*, Paris 2010.
- Fayer V.V., *Aleksandrijskaja filologija i gomerovskij geksametr (La philologie alexandrine et l'hexamètre homérique)*, Moskva 2010.

- Fernández-Galiano M. Heubeck A. Russo J., *A Commentary on Homer's Odyssey*, XVII-XXIV, Oxford 1992.
- Fick A. ed., *Die homerische Odyssee in der ursprünglichen Sprachform wiederhergestellt*, Göttingen 1883.
- Fingerle A., *Die Typik der homerischen Reden*, München 1939 (typoscript).
- Floyd E. D., « Who and Whose are You: an Indo-European Poetic Formula », *Word* 43, 1992, 399-409.
- Ford A., *The Origins of Criticism*, Princeton 2002.
- Fortassier P., *L'hiatus expressif dans l'Iliade et dans l'Odyssee*, Louvain 1989.
- Fortassier P., « Sur trois épithètes homériques: phusizoos, (kheiri) pakheia, euru-guia », *REG* 106 1993, 174-180.
- Frame D., *Hippota Nestor*, Washington DC 2009.
- Frank B., « Homer, the 'Odyssey', Book - 17, Lines 291-327 », *Explicator* 51 1993, 202-203.
- Fränkel H., *Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums*, New York 1951, München 1962.
- Fränkel H., *Die homerischen Gleichnisse*, Göttingen 1921.
- Frederickmeyer H.C., « Penelope Polytropos: the Crux at Odyssey 23.218-224 », *AJPh* 118 1997, 487-497.
- Frontisi-Ducroux F., *La cithare d'Achille. Essai sur la poétique de l'Iliade*, Roma 1986.
- Garvie A.F. ed., *Homer, Odyssey. Books VI-VIII*, Cambridge 1994.
- Genette G., *Figures III*, Paris 1972.
- Germain G., *Genèse de l'Odyssee, le fantastique et le sacré*, Paris 1954.
- Germain G., *Homère et la mystique des nombres*, Paris 1954.
- Gigante M., « Civiltà corsara nel mediterraneo. Racconto del falso mendico a Eumeo: 'Odisea' XIV », *Aufidus* 16 1992, 7-29.
- Gigante M., « Il proemio dell'Odisea », in: Σπονδές στον Όμηρο. Απο τον πρακτικόν του ζ' συνεδρίου για την Οδύσεια (2-5 Σεπτεμβρίου 1990) Μνήμη Ι. Κακριδη, Ithaque 1993, 11-28.
- Giordano M., *La parola efficace. Maledizioni, giuramenti e benedizioni*, Pisa Roma 1999.
- Gonda J., « The Original Value of Gr. -δε », *Mnemosyne* 10 1957, 97-102.
- Graham A.J., « The 'Odyssey', History, and Women », in B. Cohen ed., *The Distaff Side, Representing the Female in Homer's 'Odyssey'*, New York Oxford 1995, 3-16.
- Gray D., *Schiffswesen*, (Archaeologia homerica I G), Göttingen 1994.
- Greimas A./J. Courtés J., *Sémiotique, Dictionnaire raisonné de la théorie du langage II*, Paris 1986.
- Grossardt P., *Die Trugreden in der Odyssee und ihre Rezeption in der antiken Literatur*, Bern, New York 1998.
- Gschnitzer F., « Vocabulaire et institutions : La continuité historique du deuxième au premier millénaire », in: E. Risch et H. Mühlestein edd., *Colloquium Mycenaicum*, Neuchâtel 1979, 109-132.

- Hainsworth J.B. Heubeck A. West S., *A Commentary on Homer's Odyssey*, I-VIII, Oxford 1988.
- Halm-Tisserand M., « Autour du supplice de Mélanthios : la pénalité du chant XXII de l'Odyssee », *Ktèma* 20 1995, 287-299
- Hamburger K., *Die Logik der Dichtung*, Stuttgart (3)1977 (= *Logique des genres littéraires*, Paris 1986).
- Haudry J., « Une illusion de la reconstruction », *BSL* 74 1979, 175-179.
- Haug D.T.T., « Les dialectes grecs chez Homère », *Gaia* 11 2007, 11-24.
- Havelock Ch. M., « The Intimate Act of Footwashing: 'Odyssey' 19 », in B. Cohen ed., *The Distaff Side, Representing the Female in Homer's 'Odyssey'*, New York Oxford 1995, 185-199.
- Hayman H., *The Odyssey*, ed. with references (&c.), London Leipzig 1866.
- Heubeck A. Hoekstra A., *A Commentary on Homer's Odyssey*, IX-XVI Oxford 1989.
- Higbie C., *Measure and music. Enjambement and sentence structure in the Iliad*, Oxford 1990.
- Hirschberger M., *Gynaikôn Katalogos und Megalai Ehoiai. Ein Kommentar zu den Fragmenten zweier hesiodischer Epen*. München Leipzig 2004.
- Hoekstra A. Heubeck A., *A Commentary on Homer's Odyssey*, IX-XVI Oxford 1989.
- Hölscher U., « Das Schweigen der Arete », *Hermes* 88 1960, 257-266.
- Hölscher U., *Die Odyssee, Epos zwischen Märchen und Roman*, München 1988.
- Hurst A., « Les dames du temps de jadis : un argument », *Eos* 76 1988, 5-19.
- Irigoien J., *Le poète grec au travail*, Paris 2009.
- Jaccottet Ph. vert., *L'Odyssee, Homère*, Paris 1955.
- Jacquinod B. ed., *L'aspect verbal chez Platon. Travaux du groupe de recherche sur l'aspect chez Platon*, Saint-Etienne 2000.
- Jaillard D., *Configurations d'Hermès. Une 'théogonie hermaïque'*, Kernos Suppl. 17, Liège 2007.
- Janda M., *Purpurnes Meer, Sprache und Kultur der homerischen Welt*, Innsbruck 2014.
- Janko R., *Homer, Hesiod, and the Hymns, Diachronic Development in Epic Diction*, Cambridge 1982.
- Jankuhn H., *Die passive Bedeutung medialer Formen untersucht an der Sprache Homers*, Göttingen 1969.
- Kahane A., *The Interpretation of Order, A Study in the Poetics of Homeric Repetition*, Oxford 1992.
- Kahn L., *Hermès passe, ou les ambiguïtés de la communication*, Paris, 1978.
- Kastner W., *Sprachgeschichtliche Erläuterungen zur griechischen Grammatik*, Frankfurt/Main 1988.
- Katz M. A., *Penelope's Renown: Meaning and Indeterminacy in the 'Odyssey'*, Princeton N.J. 1991.
- Kirchoff A., *Die Komposition der Odyssee*, Berlin 1869.

- Klingner F., Über die ersten vier Bücher der Odyssee, Berl. Verh. Sächs. Akad. Wiss. Phil.-hist. Kl. 96 1944.
- Knoepfler D., « Pas d'agriculture dans la Grèce primitive selon l'Archéologie de Thucydide ? », in: B. Arnold N. Bauermeister D. Ramseyer edd., *Archéologie plurielle : mélanges offerts à Michel Egloff à l'occasion de son 65e anniversaire*, Neuchâtel 2006, 137-148.
- Korenjak M., « Homerische Intertextualität ohne Formeln? Zwei phorminxspielende Helden in Ilias und Odyssee? », *md* 40 1998, 133-143.
- Krischer T., « Phäaken und Odyssee », *Hermes* 113 1985, 9-21.
- Krischer T., « Die Bogenprobe », *Hermes* 120 1992, 19-25.
- Kühlmann W., *Katalog und Erzählung, Studien zu Konstanz und Wandel einer literarischen Form in der antiken Epik*, Freiburg/Breisgau 1973.
- Kurt Ch., *Seemännische Fachausdrücke bei Homer: Unter Berücksichtigung Hesiods und der Lyriker bis Bakchylides*, Göttingen 1979.
- Kurz G., *Darstellungsformen menschlicher Bewegung in der Ilias*, Heidelberg 1966.
- Lacore M., « Nedumos hypnos », *Gaia* 1 1997, 13-40.
- Lambin G., « Le cheval de Troie », *Gaia* 3 1998, 97-108.
- La Roche, *Die homerische Textkritik*, Leipzig 1866.
- Larrain C.J., *Struktur der Reden in der Odyssee 1-8*, Zürich New York 1987.
- Lascoux E., « Ecouter Homère ? Pour un codage tonotopique de l'épos », *Gaia* 7 2003, 309-319.
- Laser S., *Die Denkmäler und das frühgriechische Epos*, (Archaeologia Homerica II P) Göttingen 1968.
- Latacz J., *Zum Wortfeld „Freude“ in der Sprache Homers*, Heidelberg 1967.
- Latacz J., « Apterōs muthos – apterōs fatīs, ungeflügelte Worte ? », *Glotta* 46 1968, 27-47.
- Latacz J., *Kampfparänese, Kampfdarstellung und Kampfwirklichkeit in der Ilias, bei Kallinos und Tyrtaios*, München, 1977.
- Latacz J. Holoka J.P. vert., *Homer, His Art and his World*, Ann Arbor 1996.
- Latacz J. ed., *Homers Ilias, Gesamtkommentar II*, München, Leipzig 2003.
- Lateiner D., *Sardonic Smile, Nonverbal Behavior in Homeric Epic*, Ann Arbor 1995.
- Leduc C., « Comment la donner en mariage ? La mariée en pays grec, VIII e-IV e siècle av. J.-C. », in G. Duby, M. Perrot, *L'Histoire des femmes en Occident*, I, L'Antiquité, Paris 1990, 259-316.
- Le Feuvre C., *Ὀμηρος δύσγνωστος, Réinterprétations de termes homériques en grec archaïque et classique*, Genève 2015.
- Lehrs K., *De Aristarchi studiis homericis*, Leipzig 1882.
- Létoublon F., *Il allait, pareil à la nuit. Les verbes de mouvement en grec: supplétisme et aspect verbal*, Paris 1985.
- Létoublon F., *La ruche grecque et l'empire de Rome*, Grenoble 1995.
- Leukart A., *Die frühgriechischen Nomina auf -tās und -ās*, Wien 1994.
- Leumann M., *Homerische Wörter*, Basel 1950.
- Lohmann D., *Die Komposition der Reden in der Ilias*, Berlin 1970.

- Lombardo G., « Il nome di Odisseo e la orthotes antroponomastica in Omero », *Helikon* XX 1996, 73-113.
- Lord A.B., *The Singer of Tales*, Cambridge Mass. (2)2000 (1960).
- Lorimer H. L., *Homer and the Monuments*, London 1950.
- Louden B., « Eumaios and Alkinoos: The Audience and the Odyssey », *Phoenix* 20 1997, 95-114.
- Louden B., *The Odyssey: Structure, Narration and Meaning*, Baltimore 1999.
- Louden B., *Homer's Odyssey and the Near East*, Cambridge 2011.
- Lossau M., « Parodie de l'Iliade' dans l'Odyssee' », *REG* 106 1993, 168-173.
- Ludwich A., *Aristarchs homerische Textkritik nach den Fragmenten des Didymos II*, Leipzig 1885.
- Lukinovich A., « Le cercle des douze étapes du voyage d'Ulysse aux confins du monde », *Gaia*, 3 1998, 9-26.
- Lukinovich A. Steinrück M., *Introduction à l'accentuation grecque antique*, Genève 2009.
- Lukinovich A., « Athéna en compagnon d'Ulysse », in : F. Prescendi Y. Volokhine edd., *Dans le laboratoire de l'historien des religions. Mélanges offerts à Philippe Borgeaud*, Genève 2011, 313-323.
- Luther W., « Wahrheit » und « Lüge » im ältesten Griechentum, Borna Leipzig, 1935.
- Malkin I., *The Returns of Odysseus: Colonization and Ethnicity*, Berkeley Los Angeles 1998.
- Malmnäs P.-E. Mathlein H., « Odysseus' Bedroom », *Gymnasium* 106 1999, 1-3.
- Marg W., « Das erste Lied des Demodokos », in : *Navicula Chiloniensis: Festschrift für F. Jacoby*, Leyden 1956, 16-92.
- Marks J., *Zeus in the Odyssey*, Cambridge M., London 2008.
- Martin R. P., *The Language of Heroes. Speech and Performance in the Iliad*, Ithaca N.Y. 1989.
- Mazur P.S., « Formulaic and thematic allusions in Il. 9 and Od. 14 », *CW* 104 2010, 1-15.
- Meier-Brügger M., « Homerisch amphou (dis), mykenisch d (u) uóu (phi) und Verwandtes », *Glotta* 71 1993, 137-142.
- Meister K., *Die homerische Kunstsprache*, Leipzig 1921.
- Merkelbach R., *Untersuchungen zur Odyssee*, München 1969.
- Merry W.W. Riddell J. Monro D.B., *Homer's Odyssey*, Oxford 1886.
- Mette H.J. Snell B. Fleischer U. Knebel G. Voigt E.-M. Meier-Brügger M. edd., *Lexikon des frühgriechischen Epos I-IV*, Göttingen 1955-2010.
- Meuli K., *Odyssee und Argonautika: Untersuchungen zur griechischen Sagen-geschichte und zum Epos*, Berlin 1921.
- Meuli K., « Griechische Opferbräuche », in K. Meuli ed., *Phyllobolia, für Peter von der Mühl*, Basel 1946, 185-288.
- Minchin E. 1992, « Homer Springs a Surprise: Eumaios' Tale at Od. o 403-484 », *Hermes* 120, 259-266.
- Montanari F., « I versi 'sbagliati' di Omero e la filologia antica », in M. Fantuzzi

- R. Pretagostini edd., *Struttura e storia dell'esametro Greco*, Roma 1995, 277-281.
- Montavon S., « Geräusche oder Stimmen? », in M. Butte, S. Brant edd., *Bild und Stimme*, München 2011, 145-159.
 - Most G. W., « Ansichten über einen Hund, zu einigen Strukturen der Homerrezeption zwischen Antike und Neuzeit », *A & A* 37 1991, 144-168.
 - Moulinier L., *Quelques hypothèses relatives à la géographie d'Homère dans l'Odyssée*, Aix-en-Provence 1958.
 - Moulton C., *Similes in the Homeric Poems*, Göttingen 1977.
 - Moreau A., « 'Odyssée' XXI, 101-139: l'examen de passage de Télémaque », in A. Moreau ed., *L'initiation, Actes du Colloque International de Montpellier 11-14 avril 1991*, tome I, *Les rites d'adolescence et les mystères*, Montpellier 1992, 93-104.
 - Morgan K., « 'Odyssey' 23, 218-222: Adultery, Shame and Marriage », *AJPh* 112 1991, 1-4.
 - Mühlestein H., *Homerische Namenstudien*, Frankfurt/Main 1987.
 - Mugler Ch., *Les origines de la science chez Homère*, Paris 1963.
 - Mugler F. vert., *L'Odyssée, Homère*, Arles 1999.
 - Nagler M.N., *Spontaneity and Tradition, A Study in the Oral Art of Homer*, Berkeley Los Angeles London 1974.
 - Nagler M.N., « Penelope's Male Hand: Gender and Violence in the 'Odyssey' », *Colby Quarterly* 29 1993, 241-257.
 - Nagy G., Bouffartigue J. vert., *Homère et autres chants*, Paris 2000 (= *Poetry as performance, Homer and beyond*, Cambridge 1996).
 - Nagy G., *Le meilleur des Achéens: La fabrique du héros dans la poésie grecque archaïque* (= *The Best of Achaeans*, Baltimore 1979).
 - Nagy G., « L'épique homérique et la fixation du texte », in : F. Létoublon ed., *Homage à Milman Parry*, Amsterdam 1997, 57-78.
 - Nardelli J.-F., *La diction épique en débat : un commentaire linguistique d'Odyssée XXIV* 205-412, Amsterdam 2006.
 - Neitzel H., « Eine kritische Bemerkung zur Interpretation von t 161 », *Hermes* 108 1980, 115-119.
 - Nesselrath H.-G., *Ungeschehenes Geschehen: Beinahe-Episoden im griechischen und römischen Epos von Homer bis zur Spätantike*, Stuttgart 1991.
 - Newton R. M. 1998, « Cloak and Shield in Odyssey 14 », *CJ* 93, 143-156.
 - Nünlist R., *Poetologische Bildersprache in der frühgriechischen Dichtung*, Stuttgart Leipzig 1998.
 - Nünlist R., « Der Homerische Erzähler und das sogenannte Sukzessionsgesetz », *MH* 55 1998, 2-8.
 - Ogden D., *The Crooked Kings of Ancient Greece*, London 1997.
 - Olson S. D., « Telemachos' Laugh (Od. 21.101-105) », *CJ* 89 1994, 369-372.
 - Onians R.B., *The Origin of the European Thought*, Cambridge 1951.
 - Ormand K., « Marriage, identity, and the tale of Mestra, in the Hesiodic Catalogue of Women », *AJPh* 125 2004, 303-338
 - Otterlo W.A.A. Van, *Untersuchungen über Begriff, Anwendung und Entstehung der*

- griechischen Ringkomposition*, Mededeelingen der Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel 7, 3 1944.
- Page D., *The Homeric Odyssey*, Oxford 1935.
 - Panchenko D., « Aegisthus and Clytemnestra (the Odyssey 3. 263–272) », *Hyperboreus* 2 1996, 178-182.
 - Papadopoulou-Belmehdi I. (N. Loraux praef.), *Le chant de Pénélope, Poétique du tissage dans l'Odyssee*, Paris 1994.
 - Parry H., « The Apologos of Odysseus: Lies, All Lies? », *Phoenix* 48 1994, 1-20.
 - Parry A. ed., *The Making of Homeric Verse, The collected papers of Milman Parry*, Oxford 1971.
 - Parry A.A., *Blameless Aegisthus. A study of ἀμύμων and other Homeric Epithets*, Leyden 1973.
 - Parry M., *L'épithète traditionnelle dans Homère, essai sur un problème de style homérique*, Paris 1928.
 - Pazdernik Ch. F., « Odysseus and His Audience: 'Odyssey' 9.39-40 and its Formulaic Resonances », *AJPh* 116 1995, 347-369.
 - Peabody B., *The Winged Word*, Albany 1975.
 - Pelliccia H., *Mind, Body, and Speech in Homer and Pindar*, Göttingen 1995.
 - Perceau S., *La parole vive, Communiquer en catalogue dans l'épopée homérique*, Louvain Paris Dudley MA 2002.
 - Piero de Luca M. O., « Aspectos cómicos en la Ilíada y en la Odisea », *Rivista de Estudios Clásicos* 23 1993, 145-170.
 - Pierron A., *L'Odyssee d'Homère I-XII*, Paris 1887.
 - Pierron A., *L'Odyssee d'Homère XIII-XXIV*, Paris 1888.
 - Pirenne-Delforge V., *L'Aphrodite grecque*, Kernos Suppl. IV, Athènes Liège 1994.
 - Pocock J.G.A., *The Bow of Ulysses*, London 1888.
 - Poland F., *Geschichte des griechischen Vereinswesens*, Leipzig 1909.
 - Poltera O., *Simonides Lyricus, Testimonia und Fragmente*, Basel 2008.
 - Pontani F. ed., *Scholia graeca in Odysseam I, scholia ad libros a-b*, Roma 2007.
 - Pötscher W., « Baum und Felsen. Zu Hom., II. 22, 126ff., Od. 19,163, Hes., Theog. 35 », *Ziva antika* 45, 1995, 265-270.
 - Powell B., *Composition by Theme in the Odyssey*, Meisenheim am Glan 1977.
 - Power T., *The Culture of Kitharôidia*, Washington 2010.
 - Pralon D., « L'invention des cadets: la faute exemplaire », in M. Segalen G. Ravis-Giordani edd., *Les cadets*, Paris 1994, 59-65.
 - Pratt L. H., « 'Odyssey' 19.535-50: On the Interpretation of Dreams and Signs in Homer », *CPh* 89, 1994, 147-152.
 - Propp V. Derrida M. vert., *Morphologie du conte*, Paris, 1970 (St. Petersburg 1928).
 - Pucci P., *Hesiod and the Language of Poetry*, Baltimore London, 1977.
 - Pucci P., Pucci-Routier J. vert., *Ulysse Polutropos, Lectures intertextuelles de l'Iliade et de l'Odyssee*, Paris 1995 (*Odysseus Polutropos, Intertextual Readings in the Odyssey and the Iliad*, Ithaca London 1987).
 - Pucci P., *Enigma, Segreto, Oracolo*, Pisa Roma 1996.

- Pucci P., « Between Narrative and Catalogue: Life and Death of the Poem », *Métis* 11 1996, 5-24.
- Pucci P., *The Song of the Sirens. Essays on Homer*, New York Oxford 1997.
- Pucci P., *Inno alle Muse (Esiòdo, Teogonia, 1-115)*, Roma 2008.
- Pucci P., « The Splendid Figure of Kydos », *Lexis* 28 2010, 201-225.
- Redfield J. M., *The Locrian Maidens: Love and Death in Greek Italy*, Princeton 2003.
- Reece S., « The Cretan 'Odyssey': A Lie Truer Than Truth », *AJP* 115 1994, 157-173.
- Reece S., *The Stranger's Welcome. Oral Theory and the Aesthetics of the Homeric Hospitality Scene*, Ann Arbor 1993.
- Reece S., *Homer's Winged Words: The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*, Leiden 2009.
- Reinhard K. (Hölscher U. ed.), *Die Ilias und ihr Dichter*, Göttingen 1961.
- Reynen H., « Schmährede und Schemelwurf im r und s der Odyssee », *Hermes* 85 1957, 129-146.
- Richardson N., *The Iliad, a Commentary VI*, Cambridge 1993.
- Rissman L., *Love as War: Homeric Allusion in the Poetry of Sappho*, Königstein 1983.
- Rohde E., *Psyche. Seelencult und Unsterblichkeitsglaube der Griechen*, I+II, Leipzig 1890-1894, (2)1898.
- Roller D. W. Roller L. K., « Penelope's Thick Hand ('Odyssey' 21.6) », *CJ* 90 1994, 9-19.
- Rousseau Ph., *Dios d'eteleieto boule, destin des héros et dessein de Zeus dans l'Iliade*, thèse Lille 1995.
- Rudhardt J., *Notions fondamentales de la pensée religieuse et actes constitutifs du culte dans la Grèce antique*, Paris (2) 1992.
- Ruijgh C.J., *Autour de „te epique», Etudes sur la syntaxe grecque*, Amsterdam 1971.
- Ruiperez M.S., *Structure du système des aspects et des temps du verbe en grec ancien, analyse fonctionnelle synchronique*, Annales Littéraires de l'Université de Besançon 263, Paris 1979 (= *Estructura del sistema de aspectos y tiempos de verbo griego antiguo - Análisis funcional sincrónico*, Salamanca 1954).
- Russo J. Heubeck A. Fernández-Galiano M., *A Commentary on Homer's Odyssey, XVII-XXIV*, Oxford 1992.
- Russo J., « 'Odyssey' 19, 440-443, the Boar in the Bush: Formulaic Repetition and Narrative Innovation », in R. Pretagostini ed., *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all'età ellenistica, scritti in onore di Bruno Gentili I-III*, Roma 1993, 51-59.
- Rutherford R.B., *Homer, Odyssey, Books XIX and XX*, Cambridge 1992.
- Rutherford R.B., *Homer*, Oxford 1996.
- Saïd S., *Homère et l'Odyssee*, Paris 1998.
- Saïd S., « L'Odyssee', chants 5 à 13 », in D. Alexandre A.-M. Meunier S. Saïd edd., *L'Autre et l'ailleurs*, Paris 1993.
- Sammons B., *The art and rhetoric of the homeric catalogue*, Oxford 2010.
- Sauge A., *Les Degrés du verbe. Sens et formation du parfait en grec ancien*, Bern Berlin 2000.

- Schadewaldt W., « Kleiderdinge », dans *Festschrift Klingner, Hermes* 87 1959, 13-26.
- Schadewaldt W., Zinn E. ed., *Hellas und Hesperien*, Zürich 1960.
- Scheid J. Svenbro J., *Le métier de Zeus. Mythe du tissage et du tissu dans le monde gréco-romain*, Paris 1994.
- Scheid-Tissinier E., « Les prétendants de l'Odyssée, une génération perdue », A. Moreau ed., *L'initiation, Actes du Colloque international de Montpellier, 11-14 avril 1991*, Montpellier 1992.
- Scheid-Tissinier E., « Télémaque et les prétendants, les nevoi d'Ithaque », *AC* 62, 1993, 1-22.
- Schischwani S., « Messenien und Sparta in der 'Odyssee' », in Σπονδές στον "Ομηρο. Από των πρακτικών του ζ' συνεδρίου για την Οδύσσεια (2-5 septem-brivou 1990) Μνήμη Ι. Κακρίδη, Ithaque 1993, 257-268.
- Schubert P., « Le palais d'Alcinoos et les Panathénées », *REG* 109 1996, 255-263.
- Schubert P., *Noms d'agent et invective, entre phénomène linguistique et interprétation du récit dans les poèmes homériques*, Göttingen 2000.
- Schwabl H., « Die Funktion von 'Character Doublets' in der Handlungsführung der 'Odyssee' », in ΕΥΧΗΝ ΟΔΥΣΣΕΙ, πρακτικά του Ζ' Συνεδρίου για την Οδύσσεια (3-8 Sept. 1993), Ιθάκι 1995, 99-115.
- Schwartz E., *Die Odyssee*, München 1924.
- Schwyzer E. Debrunner A., *Griechische Grammatik II*, München 1950.
- Scodel R., « Odysseus and the Stag », *CQ* 44 1994, 530-534.
- Scully S., *Homer and the Sacred City*, Cornell 1991.
- Segal Ch., *Singers, Heroes and Gods in the 'Odyssey'*, Ithaca London 1994.
- Segal Ch., « Teiresias in the Yukon: A Note on Folktale and Epic ('Odyssey' 11, 100-144 and 23, 248-287) », in R. Pretagostini ed., *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all'età ellenistica, scritti in onore di Bruno Gentili I*, Roma 1993, 61-68.
- Seiler H., *Language Universals Research, a synthesis*, Tübingen 2000.
- Shewan A., « Fishing with a rod in Homer », *CPh* 22 1927, 170-183.
- Sissa G., *Le corps virginal, La virginité féminine en Grèce ancienne*, Paris 1987.
- Snell B., Charrière M. Escaig P. vertt., *La découverte de l'esprit : la genèse de la pensée européenne chez les Grecs*, Paris 1994 (*Die Entdeckung des Geistes*, Göttingen 1946).
- Skafté Jensen M., *Writing Homer: a Study Based on Results from Modern Fieldwork*, Copenhagen 2011.
- Stanford W.B., « Euphonic Reasons for the Choice of Homeric Formulae? », *Hermathena* 108 1969, 14-17.
- Stanford W.B., *Homer's 'Odyssey' 1-12*, London 1959.
- Stanford W.B., *Homer's 'Odyssey' 13-24*, London 1959.
- Stanley K., *The Shield of Homer, Narrative Structure in the Iliad*, Princeton 1993.
- Steinrück M., *Rede und Kontext, zum Verhältnis von Person und Erzähler in frühgriechischen Texten*, Bonn 1992.
- Steinrück M., « Der Bericht des Proteus », *QUCC* 71, 1992a, 47-60.

- Steinrück M., « Die fremde Stimme der Erzähler und das Schweigen der Frauen im 11. Buch der Odyssee », *Kleos* 1 1994, 83-128.
- Steinrück M., « L'épithète homérique d'Héra après le troisième trochée », *Epea Pteróenta* 3 1994, 13-23.
- Steinrück M., « Sisyphé, Aithon et le jugement de la déesse: Pseudo-Hésiode fr. 43a.41-43 M.-W. », *Maia*: 46, 1994, 291-298.
- Steinrück M., « Comment faire l'éloge d'une femme?: tuer et mettre au monde dans les *Ehéés* », *Métis* 11 1996, 25-36.
- Steinrück M., *Kranz und Wirbel, Ringkompositionen in den Büchern 6-8 der Odyssee*, Hildesheim 1997.
- Steinrück M., « Hexameter und ihre Rhythmen », *LEXIS* 16, 1999, 9-28.
- Steinrück M., « Homer bei Sappho? », *Mnemosyne* 52, 1999, 139-149.
- Steinrück M., « Wie entsteht der epische Schein bei Homer (eine Alternative)? », *Poetica* 31 1999, 324-338.
- Steinrück M., *La pierre et la graisse, Lecture dans l'intertexte grec antique*, avec une préface de P. Pucci, Amsterdam 2001.
- Steinrück M., *Das altgriechische Medium und der Fall des Gebärens/Zeugens*, Bulletin der Heinrich Barth Gesellschaft 2003.
- Steinrück M., « Lagaroi: le temps de la re-rythmisation de l'hexamètre », *Mnemosyne* 58 2005, 481-498.
- Steinrück M., « La métrique comme marque du débrayage dans l'épopée antique », in *De l'énoncé à l'énonciation et vice-versa, Regards multidisciplinaires sur la deixis*, Tartu 2005 (*Studia Tartuensia* IVb), 319-328.
- Steinrück M., « L'Âge de fer se termine : la forme catalogique chez Eunape de Sardes », *Kernos* 19 2006, 193-200.
- Steinrück M., *The Suitors in the Odyssey: The Clash between Homer and Archilochus*, (Hermeneutic Commentaries, Cornell), New York, Bern 2008.
- Steinrück M., *Vers und Stimme, Studien zur antiken Serienmetrik und ihrer pragmatischen Funktion : Hexameter bei Homer Hesiod, den homerischen Hymnen, Parmenides, Kallimachos, Theokrit, Nikander, Quintus und Nonnos*, Trieste 2016.
- Stephens A.M. Devine L.D., *Language and Metre: Resolution, Porson's Bridge, and their Prosodic Basis*, Chico 1984.
- Stubbings F.H. Wace A., *A Companion to Homer*, Oxford (2)1963 (1962).
- Taillardat J., « Homerica », *RPh* 71 1997, 253-264.
- Tergum P. *Leise Laute, Arbeiten über das Verhältnis von Rhythmus und Lautresponson bei Archilochos*, Basel Lausanne 1991.
- Thalmann W., *The Swineherd and the Bow, Representation of Class in the Odyssey*, Ithaca London 1998.
- Touchefeu-Meunier O., *Thèmes odysseens dans l'art antique*, Paris 1968.
- Toupet A., *Autour des couleurs dans l'Iliade, Mémoire de maîtrise*, Amiens 1996 (dactyl.).
- Trachsel A., *La Troade: un paysage et son héritage littéraire. Les commentaires antiques sur la Troade, leur genèse et leur influence*, Basel 2007.

- Trédé M., *Kairos: L'à propos et l'occasion (le mot et la notion d'Homère à la fin du IVe s. av. J.-C.)*, Paris 1992.
- Trümpy H., *Kriegerische Fachausdrücke im griechischen Epos. Untersuchungen zum Wortschatze*, Fribourg/Uechtland 1950.
- Tzamali E., *Syntax und Stil bei Sappho*, München 1996.
- Ulf Ch., *Die homerische Gesellschaft*, München 1990.
- Vamvouri-Ruffy M., *La fabrique du divin: les Hymnes de Callimaque à la lumière des Hymnes homériques et des Hymnes épigraphiques*, Lausanne 2003.
- Van der Valk, *Textual Criticism of the Odyssey*, Leiden 1946.
- Van Groningen B.A., *La composition littéraire archaïque grecque*, Verhandelingen der koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Lett. N.R. D.64.2 Amsterdam 1958.
- Van Leeuwen J. Mendes de Costa M.B., *Homeri carmina cum prolegomenis et annotatione critica*, Leyden 1887.
- van Thiel H. ed., *Homeri Odyssea*, Hildesheim 1991.
- Vernant J.-P. Detienne M. edd., *La cuisine du sacrifice en pays grec*, Paris 1979.
- Vidal-Naquet P., « Retour au chasseur noir », dans *Mél. Levêque*, Besançon Paris 1989 II, 387-411.
- Vidal-Naquet P., *Le chasseur noir. Formes de pensée et formes de société dans le monde grec*, Paris 1981.
- Viret Bernal F., *Au fil de la lame, essai sur la représentation de la hache sacrificielle et la construction des genres dans l'Athènes classique*, Paris 2008.
- Visser E., *Homerische Versifikationstechnik. Versuch einer Rekonstruktion*, Frankfurt/Main, New York, 1987.
- Von der Mühl P. ed., *Homeri Odyssea*, Basel 1962.
- Waber-Némitz A., *Le bleu des Grecs*, mémoire Neuchâtel 2006.
- Wachter R., « Griechisch χαῖρε: Vorgeschichte eines Grusswortes », *MH* 55 1998, 65-75.
- Wathelet P., « Le rôle de l'eubéen et celui de l'Eubée dans l'épopée homérique », *Gaia* 11, 2007, 25-52.
- Watson J., « Athene's Sandals: 'Odyssey' α 96-101 », *Σπονδές στον Όμηρο. Στο το πρακτικόν του συνεδρίου για την Οδύσσεια (2-5 Σεπτεμβρίου 1990) Μνήμη Ι. Κακρίδη, Ιθάκι 1993*, 233-244.
- Wendel Th., *Die Gesprächsanrede im griechischen Epos und Drama der Blütezeit*, Stuttgart 1929.
- West E.B., « Marriage, Cosmic Taranquility, and the Homeric Retiring Scene », *CW* 104 2010, 17-28.
- West M.L. ed., *Iambi et elegi graeci ante Alexandrum cantati*, voll. I+II, Oxford 1971, I 1992.
- West M.L., *Studies in Greek Elegy and Iambus*, Berlin New York 1974.
- West M.L., *The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry*, Oxford 1997.
- West M.L. ed., *Homerus, Odyssea*, Berlin Boston 2017.

- West S. Hainsworth J.B. Heubeck A., *A Commentary on Homer's Odyssey*, I-VIII, Oxford 1988.
- Wickert - Micknat G., *Die Frau*. (Archaeologia Homerica III R), Göttingen 1982.
- Winkler J.J., Boehringer S. + Picard N. vertt., *Désir et contraintes en Grèce ancienne*. Préface de D. M. Halperin, Paris 2005 (= *The Constraints of Desire. The Anthropology of Sex and Gender in Ancient Greece*, New York London 1990).
- Woodhouse R., « A note on the metrical indeterminacy of Od. 19.327 (austaleos) », *Glotta* 73, 1995/96 1997, 257-258.
- Wyatt W.F., *Metrical Lengthening in Homer*, Roma 1969.
- Zamarou I., *Η σύνταξις της μνηστηροφονίας: προικονομία και δράση στην Οδύσσεια*, Athenai Kardamitsa 1991.
- Zambarbieri M., *L'Odissea com'è, lettura critica*, I canti I-XII, Milano 2002.
- Zambarbieri M., *L'Odissea com'è, lettura critica*, II canti XIII-XXIV, Milano 2004.
- Zielinski T., « Die Behandlung gleichzeitiger Ereignisse im antiken Epos », *Philologus Suppl.* 8 1899-1901, 407-449.
- Zhirmunsky V. ed. L. Pen'kovskij vertt., *Alpamys po variantu Juldasa Fazyla*, Moskva 1958.
- Zhirmunsky V.M., *The Epic of Alpamysh and the Return of Odysseus*, Proceedings of the British Academy 52, 1966.
- Zhirmunsky V.M. Zarifov Ch.T., *Usbekskij narodnyj geroiceskij epos*, Moskva 1947.
- Zois A., « Σελαμλίκια και Χαρμελίκια στον Όμηρο », in Σπονδές στον Όμηρο. Από τον πρακτικόν του ζ' συνεδρίου για την Οδύσσεια (2-5 Σεπτεμβρίου 1990) Μνήμη Ι. Κακρήδη, Ithaque 1993, 193-213.

CHÂTEAU I : MESSENGER – 2 VOYAGES (ET RÉCITS) – MESSENGER (CHANTS 1-5)

Od. 1

Les chants 1-2 représentent une unité narrative, qui peut être considérée comme une grande str. ann. commençant après l'assemblée des dieux (19-95) et l'arrivée d'Athéna à Ithaque (96-105). Elle peut être organisée selon le critère des espaces sociaux, par ex. la partie de la maison attribuée aux hommes, l'espace des femmes, l'espace masculin public en dehors de la maison :

106-327	A	– Athéna s'occupe de Télémaque ;
328-364	B	– domaine féminin de la maison (la mère) ;
365-420	C	– domaine masculin de la maison (les prétendants) ;
421-444	D	– projet de voyage (fin du chant 1) ;
2.1-145	E	– domaine public (assemblée 1 ^{ère} partie) ;
146-154	F	– deux aigles tourbillonnent ;
155-257	E	– domaine public (assemblée 2 ^{ème} partie) ;
258-296	D	– projet de voyage (après l'assemblée) ;
297-336	C	– domaine masculin de la maison (les prétendants) ;
337-381	B	– domaine féminin de la maison (la nourrice) ;
382-434	A	– Athéna s'occupe de Télémaque.

1 Les vers 1-10 forment le proème, prélude ou prière qui met en scène la mise en discours par le chantre comme un dialogue entre une 1^{ère} personne du singulier et une 2^{ème} : il indique en outre le moment à partir duquel, dans la matière narrative, la muse doit raconter, à travers la bouche du chantre, une sorte de mariage des voix qui finit par l'utilisation de la 3^{ème} personne, une sorte de narrateur. Le premier mot donne le sujet, comment le héros Ul. devient *aner*, être humain de sexe masculin et mari; **άνήρ** homme adulte, mari, être humain masculin (et non un héros); **μοι** me, à moi, dat. encl. de *ἐγώ* ; métrique : le vers permet d'analyser *moyennepe* comme mo-yen-ne-pe, *mo* est donc bref; **ἐννέπω** dire, raconter, imp.; **μοῦσα** muse (ét. de *μανθάνω*, du rad. *men-*, mémoire, ou de *mons* ?); **πολύτροπος** qui a beaucoup de formes, connaît beaucoup de ruses; **ὄς** qui, pron. rel. dit hymnique, qui permet de glisser de la 2^{ème} personne à la 3^{ème}, vers la narration; **μάλα** très, adv.; **2 πλάζομαι** être jeté, errer, aor.; **ἐπεὶ** lorsque, métrique de *πλάγχθη ἐπεὶ* : la voyelle longue finale de *πλάγχθη* s'abrège (et constitue une position brève) avant la voyelle initiale brève de *ἐπεὶ* : *vocalis ante vocalem corripitur* ou abr(ègement) voc(alique), cf. introd.; **ιερός** sacré (litt. *fort, magique*, dit des structures « virtuelles », religieuses); **πτολίεθρον** forteresse, acropole d'une ville, la ville (forme dite arcado-chypriote); **πέρθω** détruire, aor.; **3 ἴδεν** il vit, aor.2 (sans augment, sans mise en évidence de l'activité comme étant plus proche dans l'illusion épique selon Bakker 2005) de *ὄραω*, voir; **τὸ ἄστυ** ville (dans l'*Od.* le mot n'a pas le sens de « faubourg »; **νόος** pensée, idéologie (sur la variante νόμον, Nicolai 1991); **γιγνώσκω** apprendre à connaître; **4 πολλά** beaucoup de (anaphore avec polyptote); **ὁ** il, celui-ci, pronom de reprise ou pron. anaphorique (l'absence d'accent graphique

est une convention byzantine adoptée par vTh, Hérodien dit qu'on le prononçait avec un aigu); **πόντος** mer; **πάσχω** souffrir, faire l'expérience de qqc; **τὸ ἄλγος** douleur; **ὄν** = **Φόν** = *suum* : son; **κατά** + acc., partout dans (distrib.); **θυμός** organe de réaction, cœur (cf. 29); **5 ἄρνυμαι** sauver, ici part. de l'aspect imperfectif (= du présent) : essayant de sauver; **ἦν** son (= *suam*); **ψυχή** (souffle de) vie; **νόστος** retour ; on a donné des interprétations différentes de ce thème odysseén cf. Pucci 1987 : le XIXe s. a préféré y voir un roman de formation (cf. 321) à l'instar du *Télémaque* de Fénelon ou de la *Sentimental Journey* de Sterne, dans lesquels le voyage accomplit l'initiation du héros ou, au contraire, comme un retour au même sans que le héros n'évolue (*Superman* reste *Superman* d'un épisode à l'autre), ou encore l'infinie métamorphose du héros sans autre but que le plaisir qu'il y prend); **ἑταῖρος** compagnon;

6 οὐδ' ὥς pas même ainsi, quand même pas; **ἑταρος** compagnon; **ῥύομαι** sauver; **ἔμαι** désirer, part.; **περ** + part., bien que; **7 σφέτερος** pron. possessif réflexif : « d'eux-mêmes » renforcé par αὐτῶν; **ἀτασθαλίη** litt. : dommage qu'on se fait à soi-même, souvent traduit par *aveuglement*; **ἄλλυμαι** se perdre, périr; **8 νήπιος** naïf; **κατὰ... ἐσθίω** dévorer, en tmèse (phénomène syntaxique que les scholiastes ressentent comme la division du préverbe et du verbe par un complément, par ex., comme ici, un cod. Les linguistes diachroniques ont contesté sa valeur de division parce que le préverbe aurait eu « encore » un statut d'adverbe indépendant. Mais Bertrand 2010 montre qu'elle a la fonction d'intégrer un cod (ou autre chose) à l'activité : κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἡελίοιο / ἦσθιον, comme « ils ont commis l'erreur de *manger-les-bœufs-du-Soleil* »; **Ὑπερίων** « celui qui va au-dessus », épith. du Soleil (*i* long); **Ἡελίοιο** Soleil, gén. sg; **9 αὐτάρ** or, de son côté, mais; **ὁ** il, celui-ci, pron. anaph. (= *is*); **τοῖσιν** à eux, dat. pl. du pron. anaph. (qui ne devient que plus tard l'article); **ἀφαιρέομαι** enlever; **νόστιμος** adj., du retour; **ἡμαρ** ἡματος n., jour; **10 ἀμόθεν** + gén., à peu près à partir de, d'environ...; **γε** encl. de mise en évidence : c'est... que; **θύγατερ Διός** fille de Zeus, c'est-à-dire la muse; **εἰπέ** imp. aor. de λέγω; ἀγορεύω; **καί** aussi (toi, tu le sais, mais dis-le aussi à nous); comme beaucoup d'unités, le proème a la forme d'une str. ann. :

μοι 1sg, dat

ἔννεπε, imp. 2sg de raconter

Μοῦσα invoc.

πλάγχθη (retour)

2 vers parallèles sur les douleurs

ἄρνύμενος (sauver)

ἑταίρων

ἄλλ'οὐδ' ὥς

ἑτάρους

ἔρρύσατο (sauver)

2 vers parallèles sur les douleurs

ἀφείλετο (retour)

θεά, θύγατερ Διός, invocation

εἰπέ; imp. 2sg raconter

ἡμῖν 1pl dat.

- 11** Les vers 11-19a donnent le plan des deux moitiés de l'*Od.*, cf. introd.; **ἔνθα** là (la marque temporelle la moins nette); **ἄλλος** autre; **πᾶς** vraiment tout (plus totalisant que notre *tout*); **ὄσοι** tous ceux qui; **φεύγω** fuir, à l'aor. : échapper; **αἰτύς** -εἶα -ύ, raide, difficile, soudain, abrupt; **ὄλεθρος** « perdition », mort; **12 οἶκοι** à la maison, locatif; **ἔσαν** ils étaient (forme épique sans augment); **πόλεμος** combat; **τε... ἠδέ** aussi bien... que; **πέφευγα** parf. de φεύγω, fuir (participe); **13 τόν** celui-ci, acc. sg du pron. anaph.; **οἶος** seul; **νόστος** le retour; **κέχρημαι** être dans le besoin, + gén.; **ἠδέ** et; **γυνή** épouse (femme qui a enfanté); **14 νύμφη** nymphe, jeune fille (ou épouse qui n'a pas encore enfanté); **πότνια** cheffe, maîtresse, dame; **ἔρύκω** retenir; **δῖος** divin; **θεῶων** parmi les déesses, gén. pl.; **15 τὸ σπέος** grotte (σπέεσι ou σπέεσι); **γλαφυρός** bien voûté, rond, creux; **λιλαίομαι** désirer; **πόσις** mari (prop. infinitive après *désirer* : *qu'il soit son mari*) ou *qu'il y ait un mari*);
- 16 ὅτε δὴ** lorsque; **τὸ ἔτος** an, année; **περιπέλομαι** tourner (περιπλομένων ἐνιαυτῶν, formule homérique un peu obscure : au cours des années, quand, après une année revient le même jour); **ἐνιαυτός** le même jour après une année, année; **17 τῷ** dans lequel, pron. anaph. avec la fonction d'un pron. rel.; **οἶ** lui (dat. du pron. réfl. utilisé comme pron. anaph.); **ἐπικλώθω** attribuer un sort en filant, aor. moy.; **οἰκόνδε** à la maison; **νέομαι** rentrer, naviguer; **18 οὐδέ** pas même (Erbse 1995 veut y voir le début d'une parenthèse); **ἔνθα** là; **πέφυγμαι** avoir échappé (complètement); **ἦεν** il était = ἦν; **ἄεθλος** peine; **19 καί** même; **μετά** + dat., parmi; **Φοῖσι** à ses = *suis*; **φίλος** cher, le membre de la famille; **ἐλαίρω** plaindre, avoir pitié (16-20 ne seraient pas d'Homère selon Aristarque, l'authenticité est défendue par Erbse 1995);
- 20** Dans les vers 19b-95, les dieux, manipulés par Athéna, décident le retour d'Ul.; **νόσφι** + gén., sauf; **Ποσειδάων** Poséidon; **ἀσπερχές** sans cesse; **μεναιῶν** être en colère, gronder; **21 ἀντίθεος** semblable aux dieux; **πάρος** + inf., avant de; **Ἔην** sa (= *suam*); **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver dans, aor.; **22 Αἰθιοψ** Ethiopien; **μετακιάθω** + acc., aller à la poursuite de, aller trouver; **τηλόθε** loin; **ἔοντας** étant (att. = ὄντας); **23 τοί** qui (pron. anaph. = relatif); **διχθά** en deux (cf. *Hymne à Poséidon* 4); **δεδαίαται** 3pl. parf. pass. de δαίω, diviser; **ἔσχατος** le plus éloigné, extérieur; **ἀνὴρ** homme; **24 οἶ μὲν... οἶ δέ** les uns... les autres; **δύομαι** se coucher (dit du soleil, forme mixte); **ἄνειμι** monter, se lever; **25 ἀντιάω** + gén., aller à la rencontre de, accepter (forme remodulée de ἀντιῶν = dist.); **ταῦρος** taureau; **ἀρνεῖός** bélier; **ἑκατόμβη** sacrifice de cent bœufs (ou peut-être à l'origine, selon Puhvel : pour obtenir cent bœufs);
- 26 ἔνθα** là; **ὃ γε** celui-ci; **τέρπομαι** + dat., prendre plaisir à; **ἡ δαίς** repas, banquet; **πάρημαι** + dat., être assis auprès de; **δὴ** donc, comme on peut l'imaginer, « hein »; **27 Ζηνός** gén. de Ζεύς; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** grande salle, pl. palais; **Ὀλύμπιος** Olympien; **ἄθροος** rassemblé, ensemble; **28 τοῖσι** parmi eux = dat. pl., pron. anaph. (dép. du verbe *dire* impliqué dans *commencer le discours*); **μῦθος** discours (discours cohérent, visant un but), récit; **ἄρχω** + gén., commencer (être le premier à parler); **πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε** le père des hommes et des dieux, formule couvrant la seconde partie du vers épique (l'énoption) et désignant Zeus (« père des dieux » se réfère sans doute à l'histoire selon laquelle Zeus a fait recracher à son père Cronos ses frères et sœurs aînés et est devenu de cette façon leur père ; le titre « père des hommes » s'explique peut-être

- par ses enfants de l'âge héroïque); **29 μμνήσκομαι** + gén., se rappeler; **κατά** + acc., dans le domaine de; **θυμός** organe de réaction (on peut penser avec Snell à une sorte de sac rempli de fumée, qui se trouve à l'intérieur du corps et réagit à chaque « impression » par des déplacements de ce gaz ou de cette fumée qui est le *thumos*, mais pour avoir un équivalent français on traduit volontiers par « cœur »); **ἀμύμων** irréprochable (épith. figée d'Egisthe qui, dans une autre tradition épique, avait peut-être meilleure réputation); **Αἴγισθος** fils de Thyeste, auquel son frère Atrée avait fait manger ses enfants. Egisthe doit donc tirer vengeance du fils d'Atrée, Agamemnon; **30 ῥα** donc, encl. qui indique un changement de perspective; **Ἀγαμεμνονίδης** fils d'Agamemnon (patronyme); **τηλεκλυτός** dont on entend parler au loin; **κτείνω** tuer, aor.2;
- 31 ὁ γε** celui-là; **ἐπιμμνήσκομαι** + gén., se souvenir de, penser à; **τὸ ἔπος** parole, mot, vers; **ἀθανάτοισι** = ἀθανάτοις (immortels); **μεταυδάω** + dat., parler parmi; **32 ὦ πόποι** tonnerre de Brest, incroyable !, mazette; **οἶον** vu que, vu comment (οἶος de quelle qualité, plutôt que « de quelle chose ! »); **δή νυ** donc, comme on le sait; **βροτός** mortel; **αἰτιάομαι** inculper; **33 ἐξ** + gén., de la part de; **ἡμέων** de nous (gén.= ἡμῶν); **φημί** prétendre, dire (encl.); **κακά** les maux (il n'y a pas d'article dans l'*Od.* et on peut donc trad. un substantif comme défini ou indéfini ; retrait d'accent en élision); **ἔμμεναι** inf. éol. / épique du verbe *être*; **καί** aussi; **αὐτός** lui-même; **34 σφός** son propre; **ἀτασθαλίη** dommage qu'on se fait à soi-même, erreur; **μόρος** part, destin; **ὑπὲρ μόρον** plus que (ce qui serait) leur part; **τὸ ἄλγος** douleur; **35 ὥς** comme; **νῦν** maintenant; **Ἀτρεΐδαι** = gén. du patronyme Ἀτρεΐδης, fils d'Atrée = Agamemnon;
- 36 γαμέω** épouser; **ἄλοχος** celle qui partage le lit, épouse; **μνηστή** à la main de laquelle on a prétendu, légitime; **κτείνω** tuer, aor.2; **νοστέω** rentrer; **37 οἶδα** savoir (εἰδώς part.); **αἰπύς** raide, difficile, soudain; **ἄλεθρος** perte, mort; **προαγορεύω** dire auparavant, prédire (tmèse du préverbe et de la forme verbale); **οἶ** lui (pron réfl. dat. = anaph.); **38 Ἑρμείας** Hermès; **πέμπω** envoyer; **εὔσκοπος** qui perçoit bien, qui voit au loin, bon guetteur; **Ἀργεΐφόντης** tueur de chien (ou particulièrement d'Argos), parfois traduit par « le brillant », épith. d'Hermès; **39 μνάομαι** courtiser; **ἄκοιτις** celle qui partage le lit, épouse; **40 ἐκ** + gén., de la part de; **Ὀρέσται** gén. d'Oreste, fils d'Agamemnon et de Clytemnestre; **τίσις** vengeance; **ἔσσομαι** je serai; **Ἀτρεΐδης** fils d'Atrée, Agamemnon;
- 41 ὀππότῃ** quand (+ ἄν + subj. = éventuel !); **ἠβάω, ἠβάσκω** devenir adolescent; **ιμείρω, -ομαι** désirer, subj. aor. (moyen dit intensif); **αἶα** terre; **42 ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf; **Ἑρμείας** Hermès; **φρήν** φρενός, diaphragme, les sens (idée de la cognition par les sens), « esprit »; **43 πείθω** persuader (impf sans augment, cf. Bakker 2005); **ἀγαθὰ φρονέω** vouloir du bien (Hermès est en fait du côté d'Egisthe); **νῦν** maintenant; **ἄθροος** ensemble; **ἀποτινώ** rembourser, payer; **44 ἀμείβομαι** + acc., répondre; **ἔπειτα** ensuite; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, aux yeux de chouette; **45 πάτερ** père, voc., Zeus est le père d'Athéna (mais les Olympiens sont aussi ses enfants, parce qu'il a forcé Cronos à accoucher des enfants qu'il avait avalés, cf. *Hymne à Aphrodite*); **ὑπατος** le plus haut (le *e* du vocatif devient une syllabe fermée par le *k* du mot suivant, et peut donc fonctionner à une position métriquement longue); **κρείων** régner;
- 46 λίην** trop, fortement; **κεῖνος** celui-là; **ἐοικώς** convenable, mérité; **κεῖμαι** gésir, être par terre; **ἄλεθρος** perte (selon le sens : « la mort », mais selon le texte une figure

- étymologique à construire avec *périr*); **47** ὡς comme; ἀπόλλυμαι périr (fig. ét.); καί aussi; ὅτις quiconque, tous ceux qui (= ὅστις); τοιοῦτος tel; ῥέζω faire; **48** ἀμφί + dat., autour de, au sujet de; Ὀδυσσεύς Ulysse (première mention du nom); δαΐφρων intelligent (belliqueux dans l'*Il.*); δαίομαι brûler de, se soucier; τὸ ἤτορ cœur; **49** δύσμορος malheureux; δὴ donc; δηθά longtemps; φίλοι « les chers », la famille; gén. + ἄπο loin de (postposition); πῆμα souffrance; πάσχω souffrir **50**; ἡ νῆσος île; ἀμφίρτος entouré par le courant; ὄθι là où; τε τε épique (avec le sens de « comme toujours »); ὄμφαλός nombril;
- 51** νῆσος île; δενδρήεις boisé; ἐν dessus, adv.; δῶμα habitation, plur. = palais; ναίω habiter; **52** Ἄτλας Atlas, l'un des Titans (prédécesseurs et ennemis des Olympiens) que Zeus n'a pas emprisonnés dans le Tartare, mais utilisés à d'autres fins; θυγάτηρ fille; ὀλοόφρων qui médite la perte (des Olympiens); τε de façon générale (te épique); **53** τὸ βένθος profond; οἶδα savoir, penser à; δέ τε mais aussi (continue la « relative » et s'oppose, en même temps, à *savoir*); ἡ κίων colonne; αὐτός lui-même, seul; **54** μακρός long; γαῖα terre; ἀμφίς à part; ἔχω tenir; **55** τοῦ de lui, pron. anaph.; δύστηνος malheureux; ὀδύρομαι se lamenter; κατερύκω retenir;
- 56** αἰεὶ toujours, sans cesse; μαλακός mou, doux; αἰμύλιος flatteur; λόγος discours; **57** θέλω charmer, ensorceler; ὅπως + fut., se souciant de ce que, soucieux que; ἐπιλανθάνομαι + gén., oublier; αὐτάρ mais de son côté; **58** ἔμαι tendre à, désirer; καί même, ne serait-ce que; καπνός fumée; ἀποθρῶσκω s'éloigner en bondissant, se lever; νοέω + part., (perce)voir; **59** ἧς de sa (= *suae*); θανέειν mourir (inf. aor.2 requis après les verbes de volonté intense (= att. θανεῖν); ἰμείρω désirer (souvent dans le contexte de la vue), ici moy. intens.; οὐδέ... περ même pas; νυ donc; σύ toi (dat. emphatique, avec accent); **60** ἐντρέπομαι se tourner vers, se soucier de (un mot signifiant *tourner* marque souvent le centre d'une str. ann., comme ici le centre de l'assemblée qui oppose le voyage de Poséidon à celui d'Athéna, le voyage d'Hermès chez Egisthe à son voyage chez Ul., Oreste à Tél. et la fille d'Atlas à celle de Phorkys, cf. 3.147, 5.130, 6.116, 7.252, 7.263, 8.53, 19.521 ; ici, cette forme souligne que l'*Od.* compare le sort des Laertiades à celui des Atrides. Tél. devra se mesurer à Oreste); φίλος ici : ton (utilisé pour le pron. poss. réfl. *son* même quand le français ne le demande pas); ἤτορ cœur;
- 61** Ἀργεῖοι Argiens (*pars pro toto* : les Grecs); παρά + dat., auprès; νηῦς nef; χαρίζομαι offrir (le moyen exprime un risque dans le rite de la cavri~, du don); ἱερόν rite, sacrifice; ῥέζω faire; **62** Τροίη ἐν (abr. voc.); εὐρύς large (forme ionienne εὐρείη/ au lieu de l'attique εὐρεία); τί (pour)quoi; νυ donc (l'ironie du discours de la fille Athéna face à son père, une sorte de chantage affectif pour son protégé Ul., faire dire à Zeus ce qu'il ne pense même pas, est bien marquée par la répétition du nu, cf. 59); οἱ lui (pron. réfl. encl., utilisé pour le dat. du pron. anaph.); τόσον autant, tellement; ὀδύσσομαι être en colère (Athéna joue év. sur une première étymologie du nom d'Ul. comme « celui que poursuit la colère de Zeus » par ὠδύσσο Zeῦ reprenant le nom d'Ulysse placé à la ligne précédente, en rime), ὠδύσσο = ὠδύσω 2sg aor.; **63** πρόσφημι + acc., s'adresser à; ἀπαμείβομαι échanger, répondre (c'est la formule habituelle de l'introduction d'un discours direct quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir de la 7^{ème} position métrique); νεφεληγερέτα rassembleur de nuées, épith. figée de Zeus

- (vocatif utilisé comme nominatif); **64 τέκνον** enfant; **ποιός** quel; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φεύγω** à l'aor. : échapper; **τὸ ἔρκος** enceinte (les dents forment une cage où sont enfermés les mots, qui sont, comme dans l'iconographie ou chez Platon dans le *Théétète* 197c, des oiseaux); **ὀδούς** dent; **65 πῶς** comment; **ἔπειτα** après tout cela, alors; **θεῖος** divin (θεῖοιο = θείου, si on veut prêter une nuance ironique à *divin*, on peut év. se fonder sur le vu ironique de la déesse, mais le sens n'est évidemment pas qu'Ul. serait un exemplaire masculin « divin » et que l'intérêt indéniable d'Athéna s'expliquerait ainsi : δῖος Ὀδυσσεύς est l'une des épithètes traditionnelles du héros. Ul. est divin en tant que héros, semblable aux dieux et descendant des dieux, et, par ses sacrifices, il se présente comme un bon héros); **λανθάνομαι** + gén., oublier;
- 66 ὅς** qui; **περιεῖμι** l'emporter (tmèse); **νόος** esprit (= νοῦς) à l'acc. de relation : quant à l'esprit; **βροτός** mortel; **περί** plus que les autres, adv.; **ἱρόν** (= ἱερά) sacrifice; **θεοῖσιν** dat. pl.; **67 ἀθάνατος** immortel (le premier *a* est allongé pour la métrique); **τοί** qui (pron. dém. comme rel.); **εὐρύς** large; **68 γαίηχος** mari de Terre (qui « a » la terre, *Ποσειδάων* signifie la même chose); **ἀσκελής** dur, obstiné, acc. n. = adv.; **αἰέν** toujours; **69 Κύκλωψ** Cyclope, à l'œil rond, gén. de cause; **χολόομαι** être en colère; **ἀλαῶω** aveugler, + gén. séparatif : priver de; **70 ἀντίθεος** égal aux dieux; **ᾄου** dont (= οὔ); **κράτος** force; **μέγας** grand, superl.;
- 71 πᾶσιν** pour tous, = dat. (comme avec le verbe ἀνάσσω + dat., régner sur); **μιν** le (att. = αὐτόν), pron. encl. anaph. acc. 3sg m / f / n.; **τίκτω** enfanter; **νύμφη** mortelle qui vit 1000 ans, jeune femme; **72 Φόρκυς** « le vieux de la mer », père de monstres, fils de Pontos et Gaia selon Hésiode, d'Océan et Téthys selon les *Orphiques*. Cette longue explication souligne qu'Ul. a deux dieux de la mer contre lui, l'un, Poséidon, lié à la haute mer, l'autre à Ithaque, dont le port tire son nom de Phorcys (cf. *Od.* 13); **ἡ ἄλς** mer; **ἀτρυγέτος** infertile ?, très bruyant ? (épith. de la mer d'origine incertaine); **μέδων** régissant, chef; **73 τὸ σπέος** grotte; **γλαφυρός** rond, creux; **μείγνυμαι** se mélanger, s'unir, part. aor.; **74 ἐκ τοῦ** depuis ce temps; **δή** donc; **ἐνοσίχθων** qui secoue la terre, « ébranleur de la terre » (épith.); **75 οὐ τι** en rien, pas du tout; **κατακτείνω** tuer; **πλάζω** faire errer, détourner (« rendre oblique »); **πατρίς** des pères, adj.; **αἶα** terre;
- 76 ἄγετε** allons!, hop; **οἶδε** « ceux que voici »; **περιφράζομαι** réfléchir à, planifier (cohortatif); **77 νόστος** retour; **ὄπως** + subj., pour que; **ἔρχομαι** venir, rentrer, subj. aor. 3sg; **μεθίμι** relâcher; **78 ὄν** son (*suum*); **χόλος** colère; **μέν** = μήν, assurément; **δύναμαι** avoir le pouvoir; **ἀντία** + gén., face à, contre; **79 ἀέκητι** + gén., contre le gré de; **ἐριδιαιέμεν** inf., quereller; **οἶος** seul; **80 ἀμείβομαι** + acc., échanger des mots, répondre; **ἔπειτα** ensuite (introduit la cheville prospective « il/elle répondit », occupant la première moitié du vers épique); **γλανκῶπισ** qui a l'aspect ou les yeux d'une chouette, aux yeux pers, gris;
- 81 ὦ ὦ**; **ἡμέτερος** notre (Athéna est sortie de la tête fendue de Zeus, mais le *notre* ne doit pas forcément être un pluriel poétique ou de majesté. Zeus est devenu le père de tous les Olympiens en contraignant Kronos, qui les avait avalés, à les recracher); **Κρονίδης** fils de Cronos; **ὑπατος** le plus haut (le *e* du vocatif appartient à une syllabe fermée par le *k* du mot suivant, et peut donc se trouver à une position métriquement longue); **κρείων** régissant; **82 εἰ** si; **μέν** d'une part (cf. 88); **δή** on est d'accord?, « hein », donc; **νῦν** maintenant; **τοῦτο φίλον** + dat., ceci est cher à, est décidé par; **μάκαρ** bienheureux; **83**

- νοστέω** rentrer; **πολύφρων** rusé; **-δε** suff. indiquant la direction; **ὄν** sa (= *suum*); **δόμος** maison; **84 Ἑρμείας** = Ἑρμῆς; **ἔπειτα** alors; **διάκτορος** le guide (épith.); **Ἀργεῖφόντης** tueur de chiens ?, épith. de signification incertaine : peut-être *d'un éclat brillant*, mais à l'époque d'Homère : *tueur de chiens* (*Kandaules* se trouve chez Hipponax comme épith. du dieu dans le sens de « égorgueur de chiens »), ou plus particulièrement, pour les scholies (cf. Pontani 2007), *tueur du chien Argos* (il a libéré Io, prisonnière d'Héra et gardée par un chien qui ne dort pas); **85 ἡ νῆσος** île, déterminant; **Ἰουγυγία** Ogygie, l'île de Calypso; **ὀτρύνομεν** exhorter, envoyer, subj. pr. à voyelle brève; **ᾄφρα** + subj., pour que; **τάχιστα** le plus vite, adv. (ταχύς);
- 86 ἔυπλόκαμος** aux belles boucles (adj. composé > f. en -ος); **ἀγορεύω** dire (à côté de εἶπη/ subj. aor., l'aspect non marqué, le *focus* porte sur τάχιστα); **νημερτής** qui ne rate pas son but, infaillible, qui se réalise (les pensées de Zeus sont la réalité même); **βουλή** décision;
- 87 ταλασίφρων** de caractère endurant; **κε** a les mêmes fonctions qu'ἄν en attique ou κα en lesbien; **ὥς κε νέηται** pour qu'il rentre (cette expression devrait introduire une question indirecte, mais le κε est formulaire); **νέομαι** rentrer (cf. νόστος); **88 αὐτάρ** mais, d'autre part; **ἐγών** moi; **Ἰθάκηνδε** vers Ithaque (-δε suff. indiquant la direction); **ἐλεύσομαι** fut. de ἔρχομαι, aller, venir; **ᾄφρα** + subj., pour que; **οἱ** lui (en fait = *sibi*, mais utilisé comme *ei*); **υἰός** fils; **89 μᾶλλον** davantage; **ἐποτρύνω** inciter; **τὸ μένος** élan ; cette phrase annonce le troisième programme narratif (après le premier, l'assemblée des dieux et le deuxième, l'annonce de l'envoi d'Hermès, qui ne se réalisera, lui, qu'au chant 5). Ce plan d'Athéna, la Télémachie, est donc englobé dans le deuxième. La *Télémachie* de Stésichore, qui vivait à l'époque ou peu après l'*Od.*, montre des similarités avec celle de l'*Od.*; **τίθημι** + ἐν + dat., placer dans, subj. aor.; **φρήν** diaphragme, pl. esprit, les sens de cognition; **90 ἀγορή** assemblée (forme ionienne); **καλέω** appeler; **τὸ κάρη** κάρηατος, tête, ici acc. de relation; **κομάω** être chevelu (les jeunes de bonne famille portent les cheveux longs ; la forme est une distention métrique ou musicale de κομῶν en κομόων au lieu de κομάων); **Ἀχαιοί** Achéens (= Grecs, cf. les *Akhiyawah* des Hittites);
- 91 πᾶς** vraiment tous; **μνηστήρ** prétendant (mais le mot ne signifie pas la même chose qu'en franc. *prétendant* : il s'agit d'un titre plus que d'un rôle social temporel. Le suff. -τήρ lui donne le sens d'une quasi-profession); **ἀπειπέμεν** aor. inf. éol. de ἀπαγορεύω, interdire, détourner (mais selon la loi de Gortyne : annoncer publiquement); **92 μῆλον** mouton, pl. petit bétail; **ἀδινός** dense, nombreux; **σφάζω** abattre; **εἰλίπους** qui tourne les pieds en marchant; **ἔλιξ** aux cornes courbes; **βοῦς** bœuf; **93 πέμπω** envoyer, fut.; **Σπάρτη** nom donné à la ville située au pied du Taygète, dans l'*Od.* patrie de Ménélas (ailleurs il habite Argos. Sur la théorie néo-analyste d'une Télémachie, dans laquelle Tél. irait en Crète et non pas à Sparte, cf. Reece 1994); **Πύλος** nom donné à plusieurs (3) endroits dans l'Antiquité. Les tablettes mycéniennes trouvées dans les ruines du palais d'Ano Engliano comportent le nom de Pu-ro = Pylos ?, mais ce n'est pas forcément l'endroit que semble viser l'*Od.*); **ἡμαθόεις** sablonneux; **94 νόστος** retour; **πυνθάνομαι** + acc., s'informer sur, part. fut.; **φίλος** son; **ἦν** si (ἐάν + subj. pour εἰ + ind.); **πou** quelque part, peut-être; **95 ἠδέ** et; **ἵνα** + subj., pour que; **μιν** le (*eum*), pron. anaph. acc.; **τὸ κλέος** ce qu'on entend de qqn, réputation, gloire; **ἔσθλός** bon, noble; **ἔχησιν** subj. de ἔχω, avoir (= att. ἔχη);

- 96-150** Fin du premier PN (cf. 83, l'assemblée) et début du troisième PN (la Télémaachie). Il s'agit d'un jeu exceptionnel d'espaces qui deviennent de plus en plus larges. Il commence par une séquence de quatre espaces sociaux (ou proxémiques, définis par un genre, un contexte politique etc. selon Lateiner 1995), chacun détaché de l'autre par un cadre descriptif. Le premier dépeint les prétendants à Ithaque comme cadre extérieur qui renferme l'intimité timide du garçon, qui contraste, lui, avec le comportement des prétendants; **ὡς εἰπούσα** ayant parlé ainsi (chev. rétr. du discours direct); **ὑπό** + dat., sous; **δέω** attacher; **καλός** beau (*kalfos*, la première syllabe compte comme « longue »); **πέδιλον** sandale (contre l'analyse qui voit ici le double de la scène d'Hermès au chant 5, Watson 1993 : les sandales sont le signes à la fois d'Athéna et d'Hermès); **97 ἀμβρόσιος** d'immortelle, d'ambrosie; **χρύσειος** doré; **ἤμην... ἠδέ** aussi bien... que; **ὕγρη** litt. : « la mouillée », l'humide, l'eau; **98 ἀπείρων** infini; **ἅμα** + dat., en même temps que; **πνοή** souffle; **ἄνεμος** vent; **99 αἰρέομαι** prendre, choisir; **ἄλκιμος** qui sait repousser un ennemi, belliqueux; **τὸ ἔγχος** javelot; **ἀκαχμένος** aiguisé; **ὄξύς** aigu; **χαλκός** bronze; **100 βριθύς** lourd; **στιβαρός** massif; **δάμνημι** vaincre, dompter; **στίχες** les rangs; **ἀνήρ** déterminatif de genre (ne pas traduire : les hommes ne sont pas marqués en français);
- 101 ἦρως** héros, membre d'un peuple vivant jusqu'à la guerre de Troie; **τε** τε érique ? (faut-il lire κε ?); **κοτέω** éprouver de la rancune (fut. ou subj. aor. moy.); **ὄβριμοπάτρη** au père fort; **102 βαίνω** aller (aor. rad. / ath.); **κατά** + gén., de... en bas; **Οἴλυμπος** l'Olympe (comme montagne); **κάρηνον** sommet; **ἄϊσσω** bondir, part. f. aor.; **103 ἴσταμαι** se placer, aor. rad. / ath.; **ἐνί** dans, à (= ἐν); **δήμος** district, territoire; **ἐπί** + dat., auprès; **πρόθυρον** partie couverte de la maison devant l'entrée, vestibule; **104 οὐδός** seuil; **αὐλείος** de la cour; **παλάμη** (« paume » de la) main; **χαλκοῦς** de bronze; **τὸ ἔγχος** javelot; **105 εἶδομαι** (res)sembler; **ξεῖνος** hôte, ami par contrat d'hospitalité; **Τάφιοι** Taphiens (des pirates, marchands d'esclaves, habitant peut-être tout près, aux yeux du public, à l'Est de Lefkas, auj. Meganisi); **ἡγήτωρ** chef; **Μέντης** Mentès (nom fondé sur *ménos*, l'élan, la force, qui ressemble à un nom d'agent comme *Mentor*, l'autre double d'Athéna);
- 106 εὐρίσκω** trouver (formule habituelle dans une scène d'arrivée : le narrateur commence le récit du départ par un état, une description, souvent à l'imparfait, puis, après un déplacement narré à l'aor., il finit sur un second état, sur une image introduite par *trouver, rencontrer*); **ἄρα** donc, introduit souvent un changement de perspective; **ἀγήνωρ** courageux, arrogant (litt. : meneur d'hommes); **οἱ μὲν** quant à eux (cf. 109); **ἔπειτα** pour continuer, ensuite; **107 πεσσοί** jeu de dés; **προπάροιθε** + gén., devant; **θύρα** battant de porte (θυράων = att. θυρῶν); **θυμός** cœur (en fait « la fumée intérieure », l'organe esthétique, de réaction); **τέρπω** faire plaisir à, impf !; **108 ἤμενος** assis; **ρίνός** peau (les prétendants sont associés comme leurs frères, les compagnons, ou Egisthe, à des bœufs tués sans droit religieux ou social. Le thème des bœufs se répétera); **ἔκτανον** aor.2 de κτείνω, tuer; **αὐτός** lui-même, tout seul (sans permission); **109 κήρυξ** héraut; **ὄτρηρός** empressé; **θεράπων** serviteur (souvent libre); **110 μίσγω** mélanger, impf descriptif, met en relief l'action !; **κρητήρ** cratère, vase à mélanger; **τὸ ὕδωρ** eau;
- 111 αὐτε** de leur côté; **σπόγγος** éponge; **πολύτρητος** aux trous multiples; **τράπεζα** petite table (à poser à côté des hôtes); **112 νίζω** nettoyer; **προτίθημι** poser devant, servir,

- impf ! (= att. προει(θεσαν); **τοὶ δέ** d'autres encore; **τὸ κρέας** viande; **δατέομαι** distribuer, diviser, manger; **113** L'action commence avec un joli exemple de ce que les philologues antiques appelaient une epanalepse, l'une des traditions modernes (Wilamowitz, Otterlo, Larrain) une str. ann., l'autre tradition, une « foutaise ». Pour indiquer son fonctionnement symétrique, nous marquons ici les éléments (de sens ou de mot) des couples d'échos arrangés en une figure concentrique (abcd e d'c'b'a') par des lettres; **πολύ** + superl., de loin; **πρῶτος** premier; **ἴδε (a)** aor. (sans augment) de ὀράω, voir; **θεοειδής** à l'aspect divin; **114 ἦστο (b)** il était assis, pqr; **ἐν** parmi; **μνηστήρ (c)** prétendant; **τετίημαι** être plongé dans ses soucis; **τὸ ἦτορ** cœur, acc. de relation; **115 ὄσσομαι** voir devant soi, regarder; **ἐσθλός** bon, noble; **φρήν (d)** diaphragme, pl. sentiments; **εἰ (e)** (en essayant) si; **ποθεν** de quelque part (encl.); **ἔλθων** part. aor. de ἔρχομαι, venir;
- 116 μνηστήρ** prétendant; **τῶν** de ceux-là (avec *prétendants*); **σκέδασις** dissolution, fuite dans toutes les directions; **κατά** + acc. distributif, à travers, chacun dans sa...; **δῶμα** demeure, maison; **θεΐη** opt. aor. de τίθημι, placer, faire; **117 τιμή** honneur, gloire, remboursement; **αὐτός** lui-même, seul; **κτημα** possession, bien; **οἴσιν** les siens, dat.; **ἀνάσσω** + dat., régner sur, être le chef de la maison pour; **118 τά** ceci, pron. anaph.; **φρονέω (d')** songer, penser (même radical que φρήν); **μνηστήρ (c')** prétendant; **μέθημαι (b')** + dat., être assis parmi; **εἶσιδε (a')** a perçu, aor. de ὀράω; **119 βαίνω** marcher, aor.; **ἰθύς** + gén., droit sur, adj. pour adv.; **πρόθυρον** vestibule; **νεμεσάομαι** réagir au manque de respect, se fâcher; **120 ξείνος** étranger, hôte; **δηθά** longtemps; **θύραι** porte; **ἐφίσταμαι** + dat., s'approcher de; **ἐγγύθι** + gén., près de; **ἵσταμαι** se placer, part. aor.;
- 121 ἡ χεῖρ** main; **αἰρέω** prendre, aor. sans augm.; **δεξιτερός** celui de droite (de deux); **δέχομαι** recevoir, prendre; **τὸ ἔγχος** javelot; **122 μιν** lui, acc. encl. du pron. anaph. m. et f.; **φωνέω** faire retentir, prendre la parole; **τὸ ἔπος** mot, parole; **πτερόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches ; cette formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à; **123 χαῖρε** salut (« accepte le rapport de χάρις »); **παρά** + dat., chez; **ἄμμι** nous, dat. éol. sur lequel porte le *focus* préverbal (chez nous et non pas chez les prétendants!); **φιλήσει** tu t'exposeras à être cher, on se souciera de toi (expression antérieure à l'usage du passif classique et qui survit dans la κοινή); **αὐτάρ** de ton côté, mais; **ἔπειτα** après, ensuite; **124 δεῖπνον** repas; **πατέομαι** manger (ét. cf. *food*); **μυθέομαι** dire de manière cohérente; **ὄττεο** gén. de ὄττι, tout ce qui; **χρή** + gén. + acc., il faut qqc à qqn; **125 ὥς** ainsi; **ἡγέομαι** aller devant, guider; **ἔπομαι** suivre, aor.; **Παλλάς** épith. d'Athéna (la perspective est celle du narrateur et du public, pas de Tél., ce qui sera souvent source d'ironie, mais pas de perspective personnelle dans le discours du narrateur, ni de ce que Bally a appelé le discours indirect libre à la Flaubert);
- 126 ὅτε δὴ** lorsque; **ἐντοσθεν** + gén., (de) dans; **ἔσαν** étaient (forme non augmentée); **ύψηλός** haut; **127 ῥα** donc, encl.; **ἴστημι** placer debout; **φέρω** porter; **κίων** colonne; **μακρός** long; **128** C'est probablement la lance avec laquelle Tél. tuera plus tard (*Od.* 22) des prétendants : Athéna ne l'emmènera pas; **δουροδόκη** l'armoire à lances; **ἐϋξοος** bien poli; **ἐνθα** là où; **περ** précisément; **129 ταλασίφρων** endurant; **130 αὐτὴν δέ** quant

à elle-même (figure rhétorique homérique qui oppose soit l'âme, soit les armes d'un personnage à son corps); **θρόνος** siège à dossier; **ἴζω** asseoir, aor.; **ἄγω** mener (ordre des mots qu'on appelle de manière abusive un *hysteron proteron*); **ὑποπετάννυμι** étaler dessous (en « tmèse »); **λίτα** lin ?, acc.;

- 131** **δαιδάλεος** bien travaillé; **ὑπείμι** se trouver dessous; **θρήνης** escabeau; **πούς** pied; **132** **πάρ** forme syncopée de **παρά** dans la « tmèse » de **παρατίθημι**, apposer; **κλισμός** chaise, chaise longue; **ποικίλος** peint de plusieurs couleurs, bigarré; **ἔκτοθεν**+ gén., à part; **ἄλλος** autre; **133** **μή** pour éviter que; **ἀνιάομαι** être dégoûté; **ὄρυμαγδός** bruit; **134** **δείπνον** repas; **ἀηδέω** éprouver un désagrément; **ὑπερφίαλος** impertinent, orgueilleux; **μετέρχομαι** + dat., tomber parmi; **135** **ἡδέ** et; **ἴνα** afin de (+ subj. ou opt. : ce n'est pas un opt. oblique); **μιν** la, le, acc. pron anaph.; **περί** + gén., au sujet de; **ἀποίχομαι** s'en aller; **ἠρόμην** aor. de **ἔρωτάω**, demander, interroger;
- 136** Début de ce qu'on appelle depuis Arend 1933 une scène typique, toujours racontée avec le même réservoir de formules; **χέρνιψ** l'eau pour laver les mains; **ἀμφίπολος** servante (ét. qui tourne autour); **πρόχοος** vase à verser; **ἐπιχέω** verser sur; **φέρω** porter (*hyst. prot.*); **137** **χρύσειος** d'or; **ὑπέρ** + gén., au-dessus de; **ἀργύρεος** d'argent; **λέβης** bassin; **138** **νίπτω** laver (l'inf. aor. en position d'enjambement a souvent une fonction finale, celle d'une précision : pour se laver); **παρατανύω** étaler à côté; **ξεστός** poli, lisse; **τράπεζα** table; **139** **σίτος** blé, pain; **αἰδοῖος** respectueux (et « qui demande du respect »); **ταμίη** intendante (qui a les clés des provisions); **παρατίθημι** servir; **140** **τὸ εἶδαρ** plat, nourriture; **πόλλ'** beaucoup, accent de retrait en élision; **ἐπιτίθημι** placer en plus, ajouter; **χαρίζομαι** se risquer (moyen !) dans le rite du don, donner généreusement; **παρόντα** ce qui est à disposition, les provisions, gén. partitif : de...;
- 141** **δαιτρός** écuyer tranchant; **κρέας** viande; **πίναξ** planche; **αείρω** lever, porter; **142** **παντοῖος** de toute sorte; **σφι** leur (= σφισιν, encl., pron. réfl. dat. pl., ici = pron. anaph.); **χρύσειος** d'or; **κύπελλον** gobelet, coupe; **143** **κῆρυξ** héraut; **αὐτοῖσιν** à eux-mêmes (schéma *esclave – maître* : les festoyants); **θάμα** fréquemment; **εποίχομαι** + dat., passer souvent chez; **οινοχοεύω** verser du vin; **144** L'espace intime est encadré par un second espace social, par la présence des prétendants. Si l'espace central, dominé par Tél. et Athéna, était encore marqué par des séries de vers comportant une longue à la 4^{ème} position (au deuxième *biceps*) et si les vers décrivant les prétendants les avaient plutôt à la 2^{ème} position (cf. métrique sérielle dans l'introd. et Steinrück 2016), les deux espaces se mélangent dans cette dernière image (Tél., Ath. et les prét.) avec des séries de vers comportant des longues aux deux positions : le rythme aide ainsi à comprendre le mélange des deux espaces, mélange crucial pour la représentation spatiale suivante; **εἰσέρχομαι** entrer; **ἀγῆνωρ** courageux, arrogant (ét. meneur d'hommes); **ἔπειτα** alors; **145** **ἐξείης** continuellement, l'un après l'autre, immédiatement; **ἔζομαι** s'asseoir; **κατά** + acc., distributif : à travers, partout sur; **κλισμός** chaise (VII^e siècle), chaise longue (VI^e siècle); **θρόνος** chaise à dossier (et accoudoir);
- 146** La scène « typique » est réutilisée, sans doute pour marquer la différence entre les deux espaces (cf. 96). Peut-être vaut-il également la peine de faire attention aux changements des fonctions, soulignés dans le texte par les marqueurs : les serviteurs de la maison sont remplacés par ceux que les prétendants ont amenés (ils font comme

- chez eux); **τοῖσι** pour eux; **κῆρυξ** héraut; **μέν** certes; **χέω** verser; **147 σῖτος** blé, pain; **δέ** mais; **δμωή** servante (on saura plus tard qu'elles sont les maîtresses des prétendants); **παρηνένω** empiler à côté (en servant); **κάνεον** panier; **148** Ce vers a été déplacé ou omis dans certains manuscrits (d'où les parenthèses dans les éditions), mais le rythme (il ferme la série des longues à la 4^{ème} position) et le sens (une scène typique de repas a besoin de vin, et en *Il.* 470, ce sont également les jeunes gens qui le préparent) font douter qu'on puisse s'en passer; **κοῦρος** le jeune homme non initié, garçon; **κρητήρ** vase à mélanger; **ἐπιστέφομαι** couronner, c'est-à-dire remplir entièrement le vase, jusqu'à ce que l'écume forme une couronne sur son bord; **ποτόν** boisson, gén. partit.; **149 ἐπιάλλω** étendre vers; **ᾄδεια** merveille gastronomique, délice; **έτοιμος** prêt (accentuation homérique); **προκείμενος** part. pass. parf de προτίθημι, servir; **χείρ** main; **150** Début d'une nouvelle unité spatiale avec comme cadre le chant de l'aède Phémios et comme espace intime le dialogue entre Mentès et Tél.; **αὐτάρ** mais; **έπει** après que; **έδητύς** nourriture; **έξιμι** émettre, chasser; **έρος** envie, désir; **πόσις** boisson;
- 151 τοῖσιν μέν** à eux d'une part (prépare 156); **φρήν** pl. : sentiments; **μέμηλα** être intéressant, être l'objet de souci; **152 μολπή** chant lié à la danse; **ὄρχηστύς** danse (plutôt de soliste); **γάρ** car, cette phrase se répète souvent comme formule, le *car* ne justifie donc que l'usage des mots *j'ajoute cela parce que* (γάρ pragmatique); **τε** en général (te épique); **ανάθημα** ornement (en fait un don votif); **δαίς** -τός, dîner (litt. : distribution); **153 ἐντίθημι** + dat., placer dans; **κίθαρις** cithare, l'un des noms donné à l'instrument qu'on utilise pour le chant épique (mais on peut aussi penser à Stésichore, qui, plus ou moins à l'époque de l'*Od.*, composait une Télémachie, plutôt dansée par un chœur : donc pas l'*orkhestys*, danse soliste, mais le *choros*, danse en groupe); **περικαλλής** d'une beauté exceptionnelle; **154 Φήμιος** Phémios, nom modelé sur le radical de la gloire (φήμη); **αείδω** chanter; **παρά** + dat., chez; **ανάγκη** contrainte; **155 ἦ τοι** = ἦτοι, donc, comme on peut s'y attendre; **ὁ** (ou ὁ selon les ms.) celui-ci, pron. anaph.; **φορμίζω** jouer de la phorminx, autre nom de l'instrument épique (à 4 ou 7 cordes); **ἀναβάλλομαι** commencer un chant, faire le proème; **καλόν** d'une belle manière, comme il faut, acc. (cod effectué) du neutre, souvent avec *chanter* ou avec les verbes du regard, à traduire par adv.;
- 156 πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, aux yeux de chouette; **157 ἄγχι** près; **σχών** part. aor. de ἔχω, tenir; **κεφαλή** tête; **πεύθομαι** apprendre, s'informer (opt. 3pl., le *n* de la désinence *-nt* est vocalisé en *a* comme dans *n-thanatos* > *athanatos*); **158** Avec ce geste d'intimité commence l'espace central, le dialogue entre les deux complices pendant que l'aède chante; **ἦ** introduction d'une question; **καί... ὅτι κεν** + subj. / opt., quoi que; **νεμεσάω** s'indigner, reprocher (un manque de respect, une sorte de *captatio benevolentiae* qui marque le fait que Tél. en vient directement au problème), fut. moy.; **εἶπω** subj. aor. de ἀγορεύω, dire; **159 οὗτος** celui-là (dans les discours directs, ce pron. déictique indique l'espace de la sit. de comm. et le même jugement que *iste*); **ταῦτα** cela (annonce ici ce qui suit, cataphorique); **μέλει** + dat., être l'objet de l'intérêt de; **160 ρεία** facilement; **έπει** puisque; **άλλότριος** d'autrui; **βίοτος** vivres, le bien; **νήποιος** sans remboursement, gratuit; **έδω** manger;
- 161 άνέρος** ancien gén. de άνήρ, homme; **οὗ** dont; **δή** **που** probablement (ces particules permettent év. de prêter cette pensée aux prétendants, ou même d'indiquer une évi-

dence pour Tél.); **λευκ'** blanc (accent de retrait dû à l'élision); **ὄστούν** os; **πύθομαι** pourrir (*u* long); **ῥμβρος** pluie; **162 κείμενος** gisant; **ἐπί** + gén., sur; **ἥπειρος** terre ferme; **εἰν** = ἐν, dans; **ἡ ἄλς** mer; **κύμα** vague; **κυλίνδω** rouler; **163 εἰ** si; **κεῖνος** celui-là, encore plus éloigné que οὗτος; **γε** particule emphatique; **Ἰθάκηνδε** vers Ithaque; **ἰδοῖατο**, -ντ > -ατ, optatif (> potentiel) de ὄράω, voir (perception qui demande le part.); **νοστέω** rentrer; **164 κε** encl. = ἄν; **ἀράομαι** prier (opt. aor. ντ > ατ); **ἐλαφρός** rapide, léger (comme un cerf); **πούς** pied, acc. de relation; **165 ἦ** que (comp. + ἦ + comp. = comparatif + *que* + positif de l'adj.); **ἀφνειός** + gén., riche en; **χρυσός** l'or; **Ἔσθης** vêtement (τε ἐσθῆτος sans élision parce que, lorsque la tradition a créé la formule, le mot avait encore, comme en latin *vestis*, un W, écrit parfois par un F qui a l'air d'être composé de deux gamma et qui s'appelle donc *digamma*); **τε... τε...** et...;

166 νῦν δέ mais en réalité; **ὥς** ainsi; **ἀπόλλυμαι** périr (parf. intr.); **κακὸν μόρον** sur le chemin d'un mauvais destin (cod effectué, produit de l'activité); **μόρος** part, sort; **οὐδέ** et pas non plus; **ἡμῖν** nous, dat., forme non emph.; **167 θαλπωρή** consolation (litt. : réchauffement); **εἶ περ** si effectivement, même si; **τις** qqn; **ἐπιχθόνιος** sur terre; **168 φῆσιν** subj. de φημί, affirmer (une sorte d'itératif du présent, avec iota souscrit selon Hérodien, cf. *νTh*); **ἐλεύσεσθαι** inf. fut. de ἔρχομαι, venir; **ὄλλυμαι** périr, être perdu; **νόστιμος** du retour, adj.; **τὸ ἦμαρ** jour; **169 ἀλλά** mais; **ἄγε** allons!; **εἰπέ** dis, imp. aor.2; **ἀτρεκής** sans détournement, complet, vrai; **καταλέγω** dire de a à z, imp. aor. (cf. *catalogue*, avec l'aor. κατέλεξα); **170 τίς πόθεν** qui (et) d'où; **εἰς** tu es, encl.; **ἀνδρῶν** parmi les hommes (si Mentès était une femme, Tél. dirait γυναικῶν); **πόθι** où; **τοῖ** à toi, éol. pour σοι; **πόλις** ville; **ἡδέ** et; **τοκεύς** parent;

171 ὄπποιος quel type de; **ἐπί** + gén., sur; **ναῦς** nef; **ἀφικνέομαι** arriver (-eo = -ou = 2sg aor.); **πῶς** comment; **σε** te; **ναύτης** matelot; **172 ἄγω** mener; **τίνες** qui, pl.; **ἔμμεναι** inf. de ἔμμεναι; **εὐχετάομαι** se vanter; **173** Phrase curieuse qui a conduit à se demander si ce n'était pas la presqu'île appelée aujourd'hui Leukas, ou encore Pali, la presqu'île de Céphalonie, à l'époque peut-être détachée par la mer (à l'époque plus haute), que désigne le nom d'Ithaque dans l'*Od.*; **οὐ τι μὲν** pas du tout (vraiment en rien); **πεζός** à pied, pédestre; **οἶομαι** croire (= οἴομαι); **ἐνθάδε** ici; **ἰκνέομαι** arriver, aor.2; **174 καί** aussi; **ἀγορεύω** dire; **ἐτήτυμος** réel, vrai; **ὄφρα** + subj., pour que; **εὖ** bien (métrique : ~ ~ = εὔ = -); **εἰδῶ** subj. de *savoir* (dans certaines *edd.*, accentuation éol. εἶδω); **175 ἡέ... ἦ** si ou si; **νέον** récemment; **μεθέπω** fréquenter, venir voir; **πατρώιος** des pères; **έσσι** tu es, encl.;

176 ξείνος hôte, ami selon le contrat d'hospitalité mutuelle; **ἐπεὶ** puisque; **ἴσαν** impf 3pl. de εἶμι, aller; **ἀνὴρ** homme; **ἡμέτερον δῶ** dans notre maison (acc. de direction); **177 ἐπεὶ** lorsque; **καί** aussi; **ἐπίστροφος** en contact, dans les parages; **ἦν** était; **178 αὐτὸ τε** à son tour; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à (formule possible dans les dialogues jusqu'à la première réplique); **γλαυκῶπις** aux yeux de chouette, aux yeux pers; **179** Les discours mensongers de l'*Od.* sont fameux, plus encore les mensonges des divinités, mais ils observent certaines règles. Celles-ci dérivent de règles générales qui fixent ce qu'un personnage peut dire dans un discours direct et ce à quoi il n'a pas droit : il ne peut pas (comme le fait Mme Bovary) parler de la sit. d'énonciation ou du contexte, donc de tout ce que le narrateur aurait pu dire, sans que ce dernier en ait donné au moins une amorce. Tout ce qui se passe après le début de la narration (en l'occurrence l'épisode

de Calypso) doit être « préparé » par le narrateur (si Athéna peut parler de Calypso dans le dialogue des dieux, c'est que le narrateur a déjà énoncé au début du chant le fait qu'Ul. était prisonnier de la nymphe). Par contre, les personnages sont libres de parler de tout ce qui s'est passé auparavant (analepse externe) sans préparation par le narrateur. Ce contrôle exercé sur le discours des personnages par le narrateur se reflète aussi dans leurs mensonges, dans la mesure où l'auditeur doit toujours comprendre, au moins pendant le discours, qu'il s'agit d'un mensonge. Le narrateur peut préparer cette reconnaissance de plusieurs manières : si le mensonge concerne le présent, il doit être visible par la contradiction entre ce que dit le personnage et ce que le narrateur a dit auparavant (ici que Mentès est en fait Athéna). Si tel n'est pas le cas (par exemple dans le cas d'une *analepse externe*, cf. Genette 1972), le narrateur marque, en l'introduisant, le discours comme mensonger. S'il ne relève la contradiction qu'après le discours direct, il s'agit d'une méprise du personnage; **τοιγάρ** donc; **τοι** à toi, **τε** (éol.); **μάλα** très; **ἀτρεκής** vrai; **180 Ἀγχίαλος** « Qui est près de la mer », nom propre; **δαΐφρων** intelligent, belliqueux; **εὔχομαι** se vanter, prier;

- 181 υἱός** fils; **ἀτάρ** à mon tour, mais; **φιλήρετμος** qui aime ramer; **ἀνάσσω** + dat., être le chef pour; **182 νῦν** maintenant; **ᾧδε** vers ici; **ξύν** = σύν + dat., avec; **ναῦς** nef; **κατέρχομαι** venir jusqu'à, venir en bas (les Taphiens attaquaient notamment les Thesprotes, qui habitaient ce qui est l'Épire moderne); **ἔταρος** compagnon; **183 πλέω** naviguer, part., à lire avec synizèse (συνίζησις, le fait de s'asseoir au même endroit), comme diphthongue : *plyo*; **ἐπί** + acc., sur (souvent utilisé pour les voyages); **οἶνοψ** qui a l'air de vin, couleur de vin (sur les bords intérieurs des cratères se trouvent souvent des dessins de bateaux, de manière à donner l'impression de nef dans la mer); **πόντος** haute mer (en fait *chemin*, cf. *pons* en latin, ou l'*autoput*, l'autoroute en bosniaque); **ἀλλόθροος** qui parle autrement, étranger; **184 Τεμέση** Temesa, sur la côte Ouest de l'Italie (Santa Eufemia), avec ses mines de cuivre ?; **μετά** + acc., après, pour prendre; **χαλκός** bronze (de cuivre et étain); **ἄγω** transporter; **αἶθων** brûlant, rouge; **σίδηρος** fer; **185 ἦδε** celle-ci, avec un sens spatial : *la mienne* ou *tout près* (vTh, mais Hérodien le voit comme un pron. anaph. et met le circonflexe ἦδε); **ἔστηκα** parf. de ἵσταμαι : être stationné; **ἄγρός** le terrain en dehors de la ville, campagne; **νόσφι** + gén., loin de; **πόληος** gén. de πόλις, ville;
- 186 λιμὴν** port; **Ῥεῖθρον** nom du port, « le coulant »; **ὑπό** + dat., sous, au pied de; **Νήϊον** montagne sur Ithaque; **ὕληεις** boisé; **187 ἀλλήλων** l'un de l'autre; **πατρώιος** du père; **εὔχομαι** se vanter; **188 ἐξ ἀρχῆς** dès le début (depuis le père d'Ul.); **εἴ πέρ τε** si précisément; **γέρων** vieillard, ce mot a plutôt l'air d'un titre dans l'*Od.* : le vieux maître de la maison; **εἶρομαι** demander; **ἐπέρχομαι** aller voir, aller vers; **189 Λαέρτης** Laerte; **ἦρωσ** descendant des dieux (Laerte est un fils d'Arcisius, fils de Zeus); **οὐκέτι** ne plus; **φασί** on dit (3pl., une *analepse externe*? cf. Genette 1972); **πόλινδε** en ville (direction); **190 ἀπάνευθεν** à part, loin; **ἄγρός** campagne; **πῆμα** souffrance; **πάσχω** souffrir (figure étymologique avec compl. effectué);
- 191 γραῦς** γρηός, la vieille femme; **ἀμφίπολος** servante (les composés ont la même désinence au m. et au f.); **οἱ** lui, pron. réfl. encl. (*sibi*) = pron. anaph. dat. (*ei*); **παρτιθεῖ** = παρατίθησι, sert (de la nourriture); **192 εὔτε** lorsque (+ ἄν + subj. : chaque fois que); **μιν** le, pron. pers. acc. sg, premier complément (on ne dit pas *j'ai une maladie* mais *la*

maladie m'a ; il y aura un second cod qui précise où elle le prend); **κάματος** fatigue; **καταλαμβάνω** saisir; **γυῖον** membre; **193 ἐρπύζω** ramper, aller, forme expressive de ἔρπω (cf. *serpere*, serpent); **ἀνά** de bas en haut; **γουνός** colline (en fait un genou dans le paysage); **ἄλφῆ** un terrain aplani (souvent rond) pour battre le blé ou pour des plantations, *verger* ou ici *vignoble* (en terrasses); **οἰνόπεδος** de vignoble; **194 νῦν δέ** mais comme je disais, en réalité; **δὴ γάρ** en effet, n'est-ce pas; **ἔφαντο** on prétendait, moy.; **ἐπιδήμιος** dans le pays; **195 σός** ton (comme souvent, l'« enjambement » sert à ajouter une précision, une mise en évidence que Bakker 2005 appelle *staging*. Le phénomène d'« enjambement » n'est encore pour Denys d'Halicarnasse - sous Auguste - qu'une curiosité sans nom, et il faut attendre la Renaissance et Ronsard pour qu'émerge la sensation poétique que nous connaissons sous ce nom); **νυ** alors (en v. 62, nous avons déjà fait la connaissance de ce νυ ironique d'Athéna, qui joue peut-être, comme souvent, sur son masque); **βλάπτω** causer du dommage à (+ acc.), priver de (+ gén.); **κέλευθος** voie, route;

196 οὐ πω pas encore; **τέθνηκα** je suis mort (comme état); **ἐπί** + dat., sur; **χθών**, -ονός terre; **δῖος** divin (épith. d'Ul. dans la formule qui commence après la 9^{ème} position métrique); **197 ἔτι** encore (cf. lat. *et*); **που** quelque part (dans les deux sens); **ζωός** vivant; **κατερύκω** retenir; **εὐρύς** large; **πόντῳ** sur la mer (dat. = locatif); **198 ἡ νῆσος** île; **ἀμφίρυντος** entouré par le courant (cf. v. 50 : dans le contexte d'une tradition métrique formulaire, qui tend à une économie extrême et cherche à exprimer les mêmes choses par les mêmes mots, il est sans doute farfelu d'utiliser le terme de « citation », une conception née à l'époque baroque et dérivée de l'usage judiciaire romain consistant à « citer » qqn devant le tribunal. Il peut toutefois s'agir d'une « citation » de *ce qu'* Athéna a dit devant les dieux, ce qui a pour effet de mettre en évidence les changements : pas un mot sur une nymphe qui retiendrait Ul.); **χαλεπός** difficile (d'accès), dur, cruel; **ἔχω** (dé)tenir; **199 ἄγριος** sauvage; **που** probablement; **ἐρुकανάω** retenir; **ἀέκων** contre son gré; **200 αὐτάρ** et, mais; **νῦν** maintenant; **τοί** à toi, te, dat. éol., encl.; **μαντεύω** prédire (au moyen, donc avec prise de risque); **ώς** comme (sans accent); **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans; **θυμός** « fumée », cœur;

201 ἀθάνατος immortel; **τελέω** accomplir; **οἶω** se douter, croire (Athéna doit justifier son savoir comme idée humaine); **202 οὐτε τι** « et ne pas en quelque chose » = en rien du tout; **μάντις** devin; **ἑών** étant (= att. ὄν); **οἰωνός** rapace, oiseau des augures, oracle; **σάφα** clairement; **εἰδώς** sachant (part. de οἶδα, ici comme adj. avec gén. objectif); **203 τοί** à toi, encl. (en att. ce dat. éthique obtient le sens de *donc*, on peut parfois traduire de cette façon, mais il n'y a aucun passage dans l'*Od.* où on y soit contraint); **οὐ... ἔτι** ne plus; **δηρόν** longtemps; **ἄπειμι** être loin; **πατρίς** des pères, adj. d'origine; **αἶα** terre; **204 οὐδ' εἴ πέρ τε** pas même si; **σιδήρεος** de fer; **δέσμα** chaîne; **205 φράζομαι** montrer (à soi-même), trouver une solution; **ώς** *comment* ou *pour que* (le κε en fait un cas intermédiaire, cf. Chantraine 233); **νέομαι** rentrer; **πολυμήχανος** plein de ressources, rusé; **206 ἄγε** allons!; **τόδε** ceci (cataphorique qui annonce le *si*, en franç. sans trad.); **εἰπέ** dis, imp. aor.2; **ἀτρεκής** sans détournement, adv.; **καταλέγω** dire jusqu'au bout (imp. aor. : le *focus* porte sur *sans détournement*); **207 εἰ δὴ** « si, comme c'est évident,... », puisque; **ἐξ** + gén., (descendant) de; **αὐτός** lui-même; **τόσος** si grand (le paternalisme / materna-

- lisme est un registre reconnu dans la tradition épique, et auquel les guerriers iliadiques réagissent mal parce qu'on leur parle « comme à des enfants »; **παίς** enfant (~ ~); **εἰς** tu es; **208 αἰνῶς** « terriblement », beaucoup; **μέν** vraiment; **κεφαλή** tête, acc. de relation; **τε καί** et donc aussi, le lien le plus intime entre deux éléments qu'offre la langue grecque, mais son occurrence privilégiée à la 6^{ème} position et l'état des ms. montrent que, parfois, les philologues alexandrins (dont par ex. vTh tente de reproduire le texte) l'ont utilisé pour corriger, selon leur métrique plus normative, un ancien vers *lagaros* (avec une seule brève à la 6^{ème} position). Il est donc permis, dans certains cas, de traduire par un simple *et*; **ὄμμα** œil, acc. rel.; **καλFός** beau (~ ~); **ἕοικα** ressembler (parf.); **209 ἐπεὶ** puisque; **θαμά** fréquemment; **τοῖον** en de telles circonstances, quand il était comme toi ?; **μίσσομαι** + dat., se mélanger, se rencontrer; **ἀλλήλοισι** l'un l'autre; **210 πρίν** + prop. inf., avant que; **γε** du moins (ou particule qui rend emphatique le mot précédent); **τόν** il, acc. de suj. de la prop. inf.; **ἀναβήμεναι** s'embarquer, inf. aor., (ou : monter dans le nord ?); **ἐνθα περ** précisément là où;
- 211 ἄριστος** le meilleur; **ἔβαν** ils sont allés, aor. = ἔβησαν; **ἐνί** + dat., dans, sur; **κοῖλος** creux; **ναῦς** nef; **212 ἐκ τοῦ** depuis; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἐγών** moi; **ἴδον** sans augment : j'ai vu; **ἐμέ** moi, acc. de ἐγών; **κεῖνος** celui-là; **213 τήν** celle-ci, acc. dépendant de ἀντίον, mais c'est aussi l'ordre de la formule qui demande l'acc. (l'aède aurait aussi pu créer la cheville prospective τήν δ'ἀπαμειβόμενος προσέφη ἴς Τηλεμάχιοι, où l'acc. dépend de προσέφη); **αὐ** de son côté; **πεπνυμένος** raisonnable (la première fois que surgit l'épith. de Tél. C'était aux auditeurs de décider si le mot avait une fonction dans son discours ou non. En tout cas, le garçon se refuse aux tentatives de Mentès d'éveiller l'image du père en lui); **ἀντίον** « contre », à; **αὐδάω** parler; **214 τοιγάρ** donc (avant le texte de l'époque impériale, on écrivait peut-être τοὶ γάρ); **τοι** te (à toi); **μάλα** très; **ἀτρεκής** sans détournement, adv.; **ἀγορεύω** parler, fut. (le verbe du dire le plus répandu chez Homère); **215 μὲν... αὐτάρ** il est vrai... mais; **τε** τε épique ?; **φημί** prétendre; **τοῦ** de lui, son fils; **ἔμμεναι** inf. éol. de *être*; **ἐγώ γε** quant à moi (= ms., en attique : ἐγωγε);
- 216 οὐκ οἶδα** *je ne sais pas*, peut exprimer, davantage qu'un vrai doute, un certain refus (un simple *j'ignore* ou *je n'en étais pas témoin* serait plutôt puéril); **οὐ πω** pas encore; **έόν** son propre; **γόνος** origine, naissance; **αὐτός** lui-même; **ἀναγιγνώσκω** connaître; **217 ὡς** comment!, combien!; **ὄφελον** + inf., j'aurais dû, si seulement...; **μάκαρ** bienheureux (parfois utilisé pour *défunt*); **νυ** donc; **τευ** = του = τινος, de quelque; **218 ἀνήρ** homme; **κτέαρ** possession, bien; **έός** son propre, pron poss. refl.; **ἐπι** auprès de, postposition (avec retrait de l'accent); **τὸ γῆρας** vieillesse; **ἔτετμον** rencontrer, aor.2; **219 νῦν δέ** mais maintenant, en réalité; **ὅς...** **τοῦ** c'est de celui qui... que; **ἄποτμος** sans destin, superl.; **γίγνομαι** se révéler, devenir; **θητός** mortel; **220 ἐκ...** **γίγνομαι** être le descendant, naître de; **φασι** on dit que; **ἐπεὶ** puisque; **σύ** toi; **ἑρεείνω** demander, interroger;
- 221 αὐτε** de son côté; **προσαγορεύω** + acc. (τόν), s'adresser à, aor.; **θεά** **γλαυκῶπις** la déesse aux yeux pers, épith. d'Athéna après un hémipès féminin; **222 μὲν τοι** en tout cas (μέντοιο ?); **γενεή** famille; **γε** au moins; **νώνυμος** sans renom; **ὀπίσω** après, dans l'avenir; **223 τίθημι** rendre (cf. *facere*), 3pl. aor.; **σέ γε** toi (emph.); **τοῖος** tel; **ἐγεινάτο** engendrer (forme habituelle, à l'aor. des catalogues de femmes, comme pr. on n'a que γεννάω); **Πηνελόπεια** première mention de la femme d'Ul. : comme elle a échoué à

- faire réagir Tél. avec le rappel du père, Athéna tente sa chance avec « la mère »; **224** ἄγε allons, vas-y; **τόδε** ceci (qui suit); **225** τίς quel; **δαίς** banquet; **ῥμιλος** réunion, groupement; **πέλομαι** être (aor. extratemporel = pr.); **τίπτε** pourquoi donc (τίποτε); **σε** χρεώ besoin (est), il te faut (l'expression complète est χρεώ σε ἵκει);
- 226** εἰλαπίνη banquet, repas; **ἦέ** ou (synecphonèse : ei-la-pi-nyee-e = - ~ - ~); **γάμος** mariage; **ἐπεί** puisque; **ἔρανος** groupe culturel (les prétendants sont l'équivalent du public d'Archiloque, des jeunes hommes non mariés. Leurs rencontres - les *iamboi* ? - ne sont pas caractérisées par l'équilibre que célèbrent les hommes mariés lors d'un *symposium* en l'honneur de Dionysos); **227** ὦ τε vu comme; **ὑβρίζω** dépasser les bornes de la bienséance, être violent; **ὑπερφίαλος** arrogant; **δοκέω** sembler; **228** δαίνυμαι banqueter, festoyer; **κατά** + acc., partout dans; **δῶμα** maison; **νεμεσσομαι** réagir au manque de respect, se fâcher; **ἀνήρ** homme initié, mari; **229** τὸ αἴσχος honte, chose honteuse; **ὀρόων** voyant, dist. de ὀρῶν au lieu de ὀράων; **ὅς τις** quiconque, qui que ce soit qui, si quelqu'un; **πινυτός** raisonnable, intelligent; **μετέρχομαι** se mélanger à, venir; **230** τήν à celle-ci, acc. pron. anaph.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., face à, en répondant à; **αὐδάω** parler, impf;
- 231** ξείνος hôte, étranger; **ἐπεί** puisque; **ἄρ** donc, à son tour, forme syncopée, utilisée par les ms. devant une consonne (devant voyelle ἄρ') pour ἄρα; **δή** donc (au sens du savoir partagé), comme il semble; **ἀνείρομαι** demander (-η< -εαι < -εσαι); **μεταλλάω** rechercher; **232** μέλλω + inf. (pas seulement du fut.), aller faire, devoir faire (un jour); **ποτε** un jour, plus tard; **οἶκος** maison, famille; **ἀφνειός** riche; **ἀμύμων** irréprochable; **233** ἔμμεναι être (inf. éol.); **ῥφρα** tant que (*dum*); **ἔτι** encore (cf. lat. *et*); **κεῖνος** celui-là; **ἐπιδήμιος** présent, dans le pays; **ἦεν** était; **234** νῦν δέ en réalité; **ἑτέρως** dans l'autre direction, autrement; **ἐβόλοντο** < βούλομαι, vouloir, impf; **μητιάω** projeter, méditer (l'un des multiples exemples d'ironie, qui fait ici référence au premier vers du premier discours de Zeus, cf. 32); **235** ἄϊστος « non su », sans qu'on ait des informations sur lui, sans gloire; **ποιέω** faire, produire; **περί** plus que; **πᾶς** tout, gén. pl. partit. (parmi tous);
- 236** ἐπεί puisque; **κε(ν)** + opt. = pot; **θνήσκω** mourir, part. aor.2; **περ** + part., même si (même s'il était mort); **ὤδε** tellement; **ἀκαχίζομαι** s'affliger, s'indigner, opt. aor.; **237** μετά + dat., parmi; **οἴσι** ses; **ἔταρος** compagnon; **δάμνημι** vaincre, tuer (aor.2 pass. ἐδάμνην); **Τρώς** Troyen; **δήμος** pays, territoire; **238** ἦέ ou; **φίλοι** « les chers », la famille; **χεῖρ** main; **ἐπεί** après que; **πόλεμος** combat, guerre; **τολυπεύω** dérouler, finir; **239** Cf. 24.32; **τῶ** c'est pourquoi, alors; **οἱ** lui; **τύμβος** tombe vide ou non, marquée par une colline artificielle, tertre; **Παναχαιοί** tous les Grecs; **240** καί aussi; **ῥ** son (*suo*); **παῖς** enfant; **τὸ κλέος** réputation, le fait qu'on entend parler de qq; **ἄρνυμαι** acquérir (ἦρατο aor.); **ὀπίσσω** plus tard;
- 241** νῦν δέ mais en réalité (l'un des multiples retours des « structures annulaires », cf. 234); **μιν** le, acc. pron. anaph. sg; **ἀκλειῶς** sans κλέος sans gloire; **Ἄρπυιαι** Harpyes (démons féminins du vent au nombre de 2 ou 3, représentés comme des rapaces ; selon Hésiode *Th.* 265 : les filles de l'Océanide Electre et de Thaumases); **ἀνερείπομαι** enlever vers le haut; **242** οἴχομαι s'en aller, être loin, impf; **ἄϊστος** sans qu'on ne sache rien de qq; **ἄπυστος** sans qu'on ait des informations sur qq; **ἐμοί** à moi; **ὀδύνη** douleur; **γόςος** lamentation, pleurs (sur la lamentation funéraire comme origine de l'épopée, Bertolin

- Cebrian 2006); **243 κάλλιπεν** a laissé, a légué, syncope et assimilation de κατέλιπεν; **οὐδέ τι** et ce n'est pas non plus que; **ὀδύρομαι** plaindre; **στεναχίζω** gémir souvent; **244 οἶος** seul; **ἐπεὶ** puisque; **νυ** donc (fait référence à la seconde question de Mentès); **κῆδος** souci (mais aussi la plainte d'un défunt); **τεύχω** fabriquer; **245 ὅσσοι** autant que; **νῆσος** île; **ἐπικρατέω** + dat., avoir le pouvoir sur; **ἄριστοι** les meilleurs (au sens social, pas forcément au sens moderne d'aristocrate);
- 246 Δουλίχιον** l'une des Echinades, îles autour d'Ithaque (selon l'identification d'Ithaque avec l'une des îles existantes, Same serait alors soit Céphalonie soit Ithaque, Zacynthos une île plus au sud); **ὕληεις** boisé; **247 κραναός** rocheux; **κάτα** postp., sur; **κοιρανέω** être un chef, régner; **248 τόσσοι** autant; **μνάομαι** demander en mariage, courtiser; **τρύχω** user, épuiser; **οἶκος** la maison (et ses ressources); **249 ἡ** celle-ci; **ἀρνέομαι** refuser; **στυγερός** (en position d'attribut, comme...) détestable; **τελευτή** fin; **250 ποιέω** faire (inf. aor. après négation du verbe *πouvoir*); **δύναμαι** pouvoir; **τοί** ceux-ci (les prétendants); **φθινύθω** faire disparaître, amoindrir; **ἔδω** manger, dévorer;
- 251 τάχα** bientôt, peut-être; **δή** comme on peut le voir; **διαρραίω** casser en morceaux; **καί** aussi; **αὐτός** (moi-) même; **252** Après l'échec de la pédagogue divine avec les modèles du père et de la mère, il ne ne reste à Athéna que la solution qu'elle utilisera encore plus tard : elle se présente comme père-Ersatz; **ἐπαλαστέω** être complètement en colère à propos de qqc (aor. : se mettre à...); **προσαυδάω** s'adresser; **253 ὦ πόποι** nom d'une pipe; **ἦ** vraiment; **δή** apparemment; **πολλόν** beaucoup (valeur d'adv.); **ἀποίχομαι** s'absenter; **254 δεύομαι** + gén., avoir besoin de; **ὁ** celui-ci, il; **μνηστήρ** prétendant; **ἀναιδής** éhonté; **χεῖρας ἐφήμι** attaquer, mettre la main à; **255 ἔρχομαι** venir, arriver, part. aor.2; **δόμος** maison; **πρῶτος** premier, tout à l'entrée; **θύραι** (les battants d'une) porte, dat. pl.;
- 256 ἵσταμαι** se placer (opt. aor. dans un pot.); **ἔχων** ayant = avec; **πήληξ** casque; **ἀσπίς** bouclier rond; **δύο** deux (on en a toujours deux); **δοῦρε** de δόρυ, javelot, duel; **257 τοῖος οἶος** tel... que; **ἔών** étant; **τὰ πρῶτα** pour la première fois; **νοέω** percevoir (+ part.); **258 ἡμέτερος** notre; **πίνω** boire; **τέρπομαι** prendre plaisir; **259 Ἐφυρα** ville à situer soit dans le Péloponnèse, en Elide, soit à identifier avec Corinthe; **ἄνειμι** rentrer; **παρά** + gén., de la part de; **260 οἴχομαι** (s'en) aller; **καί** aussi; **κεῖσε** vers là-bas; **θοός** rapide; **ἐπί** + gén. sur; **νηῦς** nef;
- 261 φάρμακον** poison, drogue; **ἀνδροφόνος** qui tue des hommes; **δίζημαι** chercher; **ᾄφρα** pour que; **οἱ** lui, dat.; **εἴη** opt. de *être* : pour qu'il ait la possibilité de; **262 ἰός** flèche (l'idée que les héros s'abstenaient en général d'armes à longue portée pour assurer la survie du combat « aristocratique » parcourt le VII^e siècle. Peut-être est-ce aussi une référence à la guerre Lélantine, indatable (710-660 ?), au cours de laquelle les deux partis auraient conclu un accord de ce genre – cf. Archiloque fr. 2 W. La référence au poison fait donc d'Ul. un *trickster*, un homme rusé. Ul. ne prend pas son arc à Troie, mais il l'utilisera pour tuer les prétendants); **χρίω** enduire, moy.; **χαλκήρης** ajusté à du bronze, pourvu de pointes; **263 δίδωμι** donner, aor.; **ἐπεὶ** puisque; **ῥα** donc, il faut croire; **νεμεσίζομαι** craindre (s'indigner devant); **αἰέν** toujours; **ἔών** étant, existant; **264 οἱ** lui; **φιλέσσκε** aimait, (si ce n'est pas une simple référence au contrat d'hospitalité, le suff. -sk- signifie la répétition ou l'intensité); **αἰνός** terrible; **265 τοῖος** tel; **ὄμιλέω** + dat., rencontrer, se mêler à, opt. aor. (le focus porte sur *tel*);

- 266** κε + opt. = pot.; **ὠκύμορος** au destin rapide, à la mort précoce; **γενοίαιτο** deviendraient (*at < nt*) opt. aor.; **πικρόγαμος** ayant le mariage amer ou y assistant (la mort est aussi considérée comme un mariage); **267 ἦτοι** assurément; **τὸ γόνυ** –ατος, genou, forme épique de γόνασι : dans les genoux (« ceci n'est pas encore né », ceci n'est pas encore certain); **κείμαι** gésir; **268 ἦ... ἦέ** si ou si; **νοστέω** rentrer; **ἀποτίνομαι** faire payer, tirer vengeance; **οὐκί** pas, non; **269 Φῶς** son; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρα** les salles, le palais; **σέ** à toi, acc. de σύ; **φράζομαι** se montrer à soi-même, réfléchir; **ἄνωγα** + acc., ordonner à, encourager (conjugué comme un parfait); **270 ὅπως κε** + subj., pour que, comment; **ἀπωθέομαι** repousser, (avec le moyen du risque personnel); **μέγαρον** salle (des hommes); **271 εἰ δ' ἄγε** allons!, vas-y; **ξυνίημι** comprendre, imp.; **ἐμπάζομαι** se soucier de, faire attention (eo > ou, imp.); **μῦθοι** des discours cohérents, des conseils ? (il s'agit du prochain PN); **272 αὔριον** demain; **ἀγορή** assemblée; **καλέω** appeler, part. aor.; **ἦρωας Ἀχαιοῦς** les héros achéens (langage de déesse ou formule pour tous les hommes ?); **273 μῦθος** discours; **φράζω** montrer, faire comprendre (ἐπέφραδον aor. avec redoublement, l'usage de l'imp. aor. place le *focus* sur μῦθος, donc sur le discours public : πᾶσι, à tous); **ἔπειμι** être en plus, être dans l'affaire; **μάρτυρος** témoin; **ἔστων** qu'ils soient, imp. 3pl.; **274 ἐπί** + acc., vers; **σφέτερος** le leur (lat. *sua*); **σκίδνημι** disperser, moyen : se disperser); **ἄνωγα** ordonner (ἄνωχθι imp. 2sg); **275 οἱ** lui; **θυμός** organe de réaction, envie, volonté; **ἐφορμάομαι** désirer; **γαμέομαι** se marier (s'utilise seulement avec une femme comme sujet); **276 ἄψ** en sens contraire, à nouveau; **εἶμι** aller (imp. 3sg); **μέγαρον** palais, salle des hommes (pour une critique de cette division trop nette, cf. Zois 1993); **μέγα δύναμαι** être puissant ou riche (selon Athéna, Ikarios devrait reprendre sa fille pour qu'on puisse commencer à demander sa main à son père; **μέγα δυναμένοιο** implique probablement qu'Ikarios pourrait payer une autre dot, alors que la loi de Gortyne, à laquelle devait ressembler celle du public de l'*Od.*, prévoit dans ce cas que l'épouse divorcée emporte sa dot et la moitié des tissus qu'ont produit ses servantes); **277 οἱ δέ** le troisième parti (les parents ?); **γάμος** le rite de mariage; **τεύχω** fabriquer, organiser; **ἀρτύνω** ajuster (à la fille), fut.; **ἔεδνον** ici : cadeau de dot (plutôt que les cadeaux des prétendants ; Hérodien préfère l'esprit rude ἔεδνον); **278 μάλα** très (la formule se trouve volontiers comme introduction de catalogues, cf. Parménide, fr. 8.8 D.-K., avant son catalogue des arguments); **ὄσσα** autant que; **ἔοικε** il sied (que); **φίλος** son; **ἐπί** + gén., dans le cas de; **ἔπομαι** suivre (soit métaphorique, soit les ἔεδνα ont comme les δῶρα, selon Leduc 1990, 270, « des pattes » : des moutons en général, mais il peut y avoir une confusion dans la transmission, les images des lois de mariage ne sont pas claires dans l'*Od.*); **279 αὐτός** (toi-) même (deuxième PN, dont l'enchaînement avec le premier a posé des problèmes aux commentateurs, mais Athéna semble savoir que le premier PN ratéra, voire que Tél. n'en voudra pas); **πυκνός** « dense », souvent utilisé pour exprimer la cohérence des pensées : intelligent; **ὑποτίθεμαι** conseiller (fut. dit performatif : c'est ce qu'elle est en train de faire); **αἰ** au cas ou; **πείθομαι** obéir, se faire convaincre, subj. aor.; **280 νῆα** = att. ναῦν, nef; **ἀραρίσκω** ajuster, adapter; **ἐρέτης** rameur; **ἔείκοσιν** vingt (forme adaptée à la métrique par le chantonnement); **ὅ τις ἢ τις ὅ τι** qui que ce soit qui (*quicumque*); **ἄριστος** le meilleur;

- 281** ἔρχεο va, imp. pr. (dit « du protocole » : il n'exprime pas qu'il faut le faire, mais ce qu'il faut faire); πυνθάνομαι, πεύθομαι + gén., apprendre, s'informer sur; δὴν longtemps; οἴχομαι s'en aller; **282** ἦν pour voir si, en essayant si (= ἔάν + subj.); εἶπησι aor. subj. 3sg (en attique) de λέγω, (chez Homère) de ἀγορεύω, dire; βροτός mortel (discours de déesse?); ὄσσα oracle, un signe; ἀκούω entendre, + gén., percevoir; **283** Διός gén. de Ζεὺς (trois fois Tél. verra un aigle de Zeus, mais sans trop y croire); τε τε épique, en général, toujours; μάλιστα surtout; τὸ κλέος ce qu'on entend de qqn (cf. client < *cluens*), gloire; **284** πρῶτα d'abord; Πύλος ville à l'ouest du Péloponnèse, cf. 93; ἐλθέ imp. aor. de aller : le *focus* porte sur *Pylos*; εἶρομαι demander (imp. pr., qui constitue le *focus* : les questions sur le père forment l'un des multiples triplets qui font tenir ensemble l'*Od.* et qui indiquent l'avancement du récit. La première question, ici avec Athéna, pourrait avoir une réponse positive, mais Tél. ne veut rien entendre de son père, à la deuxième, chez Nestor en *Od.* 3 Tél. serait ouvert, mais la réponse de Nestor est négative. Ce n'est que chez Ménélas, en *Od.* 4, que question et réponse s'accordent); Νέστωρ seul survivant (le cadet) des douze enfants de Nélée, enfant de l'Éolide Tyro et de Poséidon. Cet éternel survivant remonte donc au début de l'époque héroïque et a déjà vécu trois générations. Grâce à son ancêtre Poséidon, il est rentré de Troie le premier; δῖος divin (descendant de Poséidon); **285** κείθεν de là-bas; Σπάρτηνδε vers Sparte, à Sparte; παρά + acc., vers, chez; ξανθός on traduit (dans la tradition nordique) par *blond*, mais le mot désigne aussi le roux; Μενέλαος Ménélas, le mari d'Hélène (sur son palais à Sparte, cf. 93);
- 286** δεύτατος le dernier (ce qui le rapproche d'Ul. et fera de lui un double pour Tél.); ἦλθεν il est venu, rentré; Ἀχαιοί ici *les Grecs*; χαλκοχίτων à la tunique de bronze, en armure de bronze; **287** εἰ ... κε + subj., en essayant si; μὲν d'une part, dans la première possibilité; βίσιος vie; νόσιος retour; ἀκούω + acc., entendre parler de, subj. aor.; **288** ἢ τε alors; ἄν + opt., tu pourrais (potentiel); τρύχομαι s'affliger, s'user; περ + part., aussi... que, même si; ἔτι encore; ἔτλην aor. slt, supporter, avoir le cœur de; ἐνιαυτός année; **289** δέ d'autre part; τεθνηώς mort (part. parf., en att. τεθνεώς); ἀκούω + part. au gén. : *entendre* comme chose sûre; μηδέ et ne pas (quand il s'agit d'une tautologie, d'une précision : avec μή parce qu'il s'agit d'une conditionnelle/temporelle); ἔτι + négation = ne plus; ἔων étant, vivant; **290** νοστήω rentrer; δὴ ἔπειτα alors (après temporelle); φίλος son propre; πατρίς adj., des pères; γαῖα terre;
- 291** σῆμα signe, tombeau, tumulus; τε... καί... et... (pour des choses étroitement liées); χεῦμαι inf. aor (comme impératif qui met l'accent sur le tumulus) de χέω, verser, entasser; ἐπικτηρεῖζω donner les offrandes aux funérailles, inf. aor.; κτέρεα offrande pour les morts; **292** ὄσσα autant que; ἔοικε il sied; ἀνήρ mari; δίδωμι donner en mariage (référence à l'*eggue* lorsque le père ou son représentant dit au gendre « je te *donne* ma fille, terrain à labourer »). Ce passage semble en contradiction avec le vers 276 et a poussé les « analystes » (Kirchhoff, Von der Mühl et Bérard) à voir dans la Télémaachie l'œuvre d'un mauvais poète ajoutée tardivement à l'original d'Homère. Mais leurs adversaires, dits « les pasteurs de l'unité » ou « unitaristes », auraient pu argumenter en soulignant la syntaxe (les formules ou la danse en chaînes, comme disait Nietzsche, n'empêchent que rarement l'aède de se trouver en accord avec elle) : l'inf. aor. (utilisé comme imp.)

- est une forme non marquée et souligne ou marque donc son complément ἀνέρι : *directement au mari* en opposition à 276 (πατρός). Pénélope ne sera donc pas divorcée d'un homme vivant, mais veuve et Tél. sera son héritier et, sans doute, aussi le maître de la maison, celui qui décide. Les aor. peuvent en plus indiquer qu'Athéna/Mentès n'envisage pas vraiment cette option (en ce cas-là tu peux toujours...); **293 αὐτάρ** or, mais; **ἐπὶν δὴ** (+ subj. : éventuel) quand donc; **τελευτάω** finir; **ῥέζω** faire; **294 φράζομαι** réfléchir (inf. pr. : marqué); **κατά** + acc., selon, dans; **φρήν** diaphragme, siège de l'intelligence); **θυμός** face à φρήν plutôt *la volonté*; **295 ὄπως** un de ces mélanges entre final et modal : comment/pour que; **ἐνί** + dat., dans : **μέγαλα** les salles, le palais; **τεός** éol. ton;
- 296 κτείνω** tuer (subj. pr.!); **ἤέ... ἢ** soit... soit; **δόλος** ruse; **ἀμπαδόν** ouvertement; **οὐδέ τι** « pas non plus en quelque chose », pas du tout; **χρή** + prop. inf., il faut que; **297 νηπιέη** (ἄας < ἄς < ἕας) état de petit enfant; **ὀχέω** avoir, retenir (intensif de ἔχω); **ἐπεὶ** puisque; **τηλίκος** de cet âge; **ἔσσι** tu es; **298 ἦ** particule introduisant une question : ?; **ἢ οὐκ** ne pas ?, synalèphe (comme les potiers lient l'anse au vase en l'enduisant – ἀλείφω - d'argile) : mélange entre deux voyelles appartenant à deux mots : *youk*; **ἄϊω** entendre; **οἶος** quel; **ἔλλαβε** imitation orthographique de la prononciation métrique (le *l* est prononcé en deux *l* – comme le faisait Zara Leander avec les *j* : je sais qu'unj jour - pour fermer la première syllabe) aor. de λαμβάνω, prendre, recevoir, obtenir; **δῖος** divin; **Ὀρέστης** le fils d'Agamemnon est le grand modèle; **299 ἐπί** + acc., vers, partout chez (la gloire va chez); **ἐπεὶ** après que; **ἔκτανον** aor. de κτείνω, tuer; **πατροφονεύς** meurtrier du père (la vengeance n'est pas le *tertium comparationis* entre Oreste et Tél., mais le fait qu'Egiste est le double des prétendants); **300 δολόμετις** fourbe; **ὄ** parce que; **οἱ** lui, dat.; **κλυτός** fameux; **ἔκτα** aor. rad. / ath. de κτείνω, tuer;
- 301 καί** aussi; **σύ** toi; **φίλος** nom. pour vocatif : ami; **μάλα** très; **ὀρώω** = ὀράω (dist.), voir; **302 ἄλκιμος** capable de se défendre, fort; **ἔσσο** sois; **ἴνα** pour que; **τις** qqn; **ὀψίγονος** qui naît plus tard; **ἐν λέγω** + acc., dire du bien de qqn, subj. aor.; **303 αὐτάρ** mais; **θοός** rapide; **ἐπί** + acc., vers; **κατέρχομαι** descendre, rentrer (fut.); **ἤδη** déjà; **304 ἔταρος** compagnon; **ὄς** qui; **που** probablement; **μένω** attendre; **ἀσχαλάω** se fâcher; **305 αὐτός** (toi-) même, seul; **μέλει** + dat., être l'objet des soucis (c'est à toi maintenant); **ἐμπάζομαι** se soucier de, considérer; **μῦθος** ce qu'on dit, discours;
- 306** Après la deuxième réplique d'un dialogue la chev. rétr. (*ainsi dit-il/elle*) disparaît en général et s'intègre à la notion de la réponse; **τήν** à celle-ci, acc. f. du pron. anaph.; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον αὐδάω** + acc., répondre, impf; **307** Tél. reconnaît en Mentès le père; **ἦ τοι** vraiment; **φίλα φρονέων** avec des intentions amicales; **ἀγορεύω** dire; **308 ὥς τε** comme; **ῶ** à son, *suo*; **παῖς** enfant; **οὐ ποτε** jamais; **λανθάνομαι** + gén., oublier qqc, fut. (formule plutôt intime que Nausicaa prononcera devant Ul. au moment d'un possible adieu); **αὐτός** litt. à *nouveau celui-ci* (reprend ταῦτα et a presque déjà la fonction d'un pron. anaph.); **309 ἀλλά** mais; **ἄγε** allons!; **νῦν** maintenant; **ἐπιμένω** attendre un moment (imp. aor.); **ἐπείγομαι** avoir hâte, part.; **περ** + part., aussi... que, même si; **ὀδός** chemin, voyage, gén. soit dépendant d'*avoir hâte* d'atteindre, soit gén. du domaine : dans la route; **310 ὄφρα** + subj., pour que, jusqu'à ce que; **λοεσσάμενος** de λούομαι, s'exposer au bain, se baigner; **ἐτεταρπόμεν** aor. red. de τέρπομαι, prendre plaisir, s'amuser, part.; **φίλος** son propre; **τὸ κῆρ** cœur (acc. de relation);

- 311 δῶρον** cadeau (qu'on donne toujours après une invitation); **ἔκιον** aor.2, aller, subj.; **χαίρω** se réjouir (notamment quand on reçoit qqc dans le rite de la χάρις, du don); **312 τιμήεις** -εσσα -εν cher, riche en honneur; **ὄ** pron. anaph./relatif, qui; **τοί** soit *donc*, soit éol. à *toi, te*; **κειμήλιον** objet de valeur stocké comme trésor à la maison, marque des relations publiques, bibelot, trophée (photo avec le président, javelot africain etc.); **ἔσται** sera; **313 ἐμεῦ** = ἐμοῦ, de moi; **οἶα** comme, tel que; **φίλος** cher; **ξεῖνος** hôte; **διδούσι** ils donnent (forme avec allongement compensatoire au lieu de *n* vocalisé : oosi< onti au lieu de διδόασι); **314 ἀμείβομαι** + acc., répondre; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, de chouette; **315 μή...ἔτι** ne plus; **κατερύκω** retenir, imp. (il est difficile de distinguer entre formules de politesse et scènes typiques; l'important est que Tél. les applique: il a passé sa première épreuve, celle de l'hospitalité); **λιλαίομαι** + gén., désirer; **περ** + part., bien que; **ὁδός** chemin;
- 316 ὅστις κε** + subj., quoi que ce soit que; **ἦτορ** cœur; **δίδωμι** donner; **ἄνωγα** ordonner, subj. (mais il y a aussi ἀνώγω); **317 αὐτίς** une autre fois, de retour; **ἀνέρχομαι** revenir (du voyage); **δόμεναι** donner, inf. éol. aor. comme imp.; **οἰκόνδε** à la maison (direction); **φέρομαι** (inf. fin. ; la forme est marquée et par le pr. et par le moyen) : pour que je l'emporte; **318 καί** et en plus; **μάλα** très; **αἰρέω** prendre, choisir; **ἄξιος** + gén., équivalent à, digne de; **ἔσται** sera (avec ἄξιον : méritera); **ἀμοιβή** échange, contre-don (Mentès ne viendra plus et on peut lire ce passage comme une tromperie d'Athéna, mais aux yeux du public c'est aussi une promesse de la déesse : « ton don vaudra un contredon »); **319** Comme il n'y aura plus de réplique, le dialogue est fermé par une chev. rétr., qui mène à la première occurrence du triplet « Athéna apparaît comme oiseau » : dans la première, elle est simplement « comme un oiseau », dans la seconde, comme un aigle marin et dans la troisième, pendant le combat contre les prétendants, elle se transformera en hirondelle; **ἡ μὲν** elle d'une part; **ἄρα** donc; **ὥς** ainsi; **εἰπούσα** part. f. aor. de ἀγορεύω; **ἀποβαίνω** partir; **320 ὄρνις** poule, oiseau; **ὥς** comme postposé (avec un accent); **ἀνόπαια** adv. : par le trou pour la fumée (dans le toit); **διέπτωτο** moy. de διέπτω < διαπέτωμαι, s'envoler; **ὁ δέ** lui d'autre part; **ἐντίθημι** + dat., placer dans, aor.;
- 321 τὸ μένος** l'élan, la force (ce moment d'étymologisation de *Mentès* par *Monsieur Force* a conduit Wilamowitz à penser que le changement de Tél., son passage du garçon à l'homme, ne se passe qu'ici – de même que, dans *l'Il.*, le héros Diomède reçoit d'Athéna du *ménos* pour combattre immédiatement - contre une lecture de la *Télémaachie* comme *Entwicklungsroman* à la Fénelon ou comme le *Tristram Shandy* de Sterne. Après la guerre, Allione 1963 s'y est opposée. L'hypothèse de Wilamowitz n'est pas avérée dans le récit, le changement n'est pas abrupt. La poétique des espaces sociaux, qui s'ouvrent de plus en plus, présentera Tél. dans des sit.s de plus en plus responsables, un processus qui s'étend jusqu'au chant 15); **τὸ θάρσος** courage, confiance en soi; **ὑπομνησκω** + gén., faire penser à, rappeler à qqn qqn; **ἐ** pron. réfl. acc., ici = pron. anaph. *le* (autrefois *Fe* ce qui explique qu'on ne ressentait pas l'hiatus τέ ἐ); **322 μᾶλλον** (mieux μάλλον) davantage; **ἔτι** encore; **ἢ** que; **τὸ πάροιθεν** auparavant; **φρήν** diaphragme, sens (de cognition); **νοέω** percevoir (plus tard : penser); **323 θαμβέω** s'étonner; **οἰομαι** se douter (ici une agrafe est créée par le truchement de l'activité en suspens : l'agrafe se prolongera jusqu'au vers 420 : Tél. n'est pas encore sûr et il ne comprendra qu'après

- la dernière scène spatiale, l'espace des prétendants); **324 αὐτίκα** aussitôt; **ἐποίχομαι** + acc., aller vers, impf.; **ἰσόθεος** égal aux dieux; **ὁ φῶς** homme (le regard sur Tél., exprimé dans cette formule, montre un premier effet de l'injection de *menos* et introduit la clôture de cet espace social par le rappel de sa scène de cadre : l'aède qui a chanté pendant tout le dialogue. Le son de la voix peut être entendu dans toute la maison et permet alors de passer au prochain espace social, cf. Lateiner 1995); **325 αἰδός** aède, chanteur traditionnel; **αἰίδω** chanter; **περικλυτός** très connu; **σιωπή** silence;
- 326 εἶατο** 3pl. (-ato < nto) pppf du parf. ἦμαι, être assis; **ἀκούω** écouter; **ὁ νόστος** retour : une épopée perdue (conservée par un résumé tardif) avec le titre de Νόστοι (d'Agias de Trézène) ainsi que le genre masculin du mot nous rappellent que l'*Od.* fait partie de cette tradition poétique, mais le mot signifie ici aussi « retour »; **327 λυγρός** meurtrier, triste; **ἐπιτέλλομαι** ordonner, imposer (Ajax, le fils d'Oïlée, avait violé Cassandre dans le sanctuaire troyen d'Athéna. Dans les *Nostoi*, et peut-être chez Alcée fr. 298, Athéna crée une querelle entre Ménélas et Agamemnon sur la route du retour et les mène dans une tempête. Phémios, le chanteur, a donc contredit Athéna pendant qu'elle parlait et ses accusations envers Zeus dans l'assemblée des dieux sont un peu relativisées, cf. Clay 1983 : Athéna est en partie responsable du sort d'Ul. - mais pour les prétendants, qui ne veulent pas le retour d'Ul., le sujet est très intéressant); **328 τοῦ** de celui-ci (de Phémios); **ὑπερωϊόθεν** depuis le premier étage (qui est, encore au IV^e siècle, cf. Lysias I, le domaine des femmes); **φρεσί** par ses sens; **συντίθεμαι** percevoir (l'aor. év. à traduire par un pppf); **θέσπις** inspiré par une divinité (en fait dont les paroles sont divines cf. v.1); **αἰοδή** chant; **329 κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Œbale et frère de Tyndare (Pénélope est donc la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **περίφρων** très intelligent, raisonnable, épith. habituelle de Pénélope; **330 κλίμαξ** échelle, escalier (un triplet : on la verra trois fois descendre l'escalier. La première fois, ici, elle doit céder du terrain à son fils, la seconde fois elle est ambivalente, en *Od.*18, la troisième fois, au chant 23, elle retrouve le mendiant qui prétend être son mari. Descente et remontée figurent ici comme cadre de l'espace social intérieur de la maison, féminin, contre lequel Tél. doit d'abord se défendre pour gagner des espaces extérieurs); **ὑψηλός** haut; **κατεβήσεται** aor. mixte (rad. et sigmatique) de καταβαίνω + gén., descendre de; **οἶο** de son, pron. poss. réfl. (*sui*); **δόμος** maison, demeure, chambre;
- 331 οἶος** seul; **ἄμα** à côté, en même temps; **γε** particule qui met en évidence le mot qui la précède (les servantes mettent en évidence l'importance de la maîtresse de maison); **ἀμφίπολος** serviteur, servante; **δύο** deux; **ἔπομαι** suivre, + dat. (qui se lie aussi à ἄμα); **332 ὅτε δή** quand donc; **ἀφικνέομαι** + acc., arriver chez; **δία γυναικῶν** divine parmi les femmes : formule qui rappelle que γυνή signifie directement *être humain* par rapport aux déesses. Pénélope est év. une descendante de la Naiade Bataia (fille d'Eurotas) et son nom est lié à une espèce de canard; **333 ἵσταμαι** se placer, s'arrêter (aor. rad. / ath.); **ῥα** comme on peut s'y attendre (c'est plutôt une question d'étiquette : les femmes ne sont probablement pas censées faire intrusion dans le domaine des hommes); **παρά** + acc., à côté (après le mouvement); **σταθμός** pilier; **τὸ τέγος** toit, maison; **πύκα** de manière compacte, solidement; **ποιητός** produit, fait; **334 ἄντα** + gén., devant; **παρεία** joue; **σχομένη** part. aor. de ἔχομαι, tenir qqc par un bout; **λιπαρός** brillant; **κρήδεμνον**

- voile (mais il ne faut pas imaginer les dames emmitouffées de Tanagra et des gestes semblables qu'on trouve sur des vases hellénistiques; il s'agit d'un geste souvent représenté par lequel une femme tient de ses doigts un pan du vêtement sur l'épaule, pour marquer ou plutôt pour demander du respect (αἰδώς, cf. Chaudet 1999); 335 ἄρα donc; οἱ lui; κεδνός pratique, soucieux; ἐκάτερθε des deux côtés; παρίσταμαι se placer auprès de;
- 336 δακρύω pleurer (part. aor. f., mais selon les commentateurs antiques, le *victimizing* n'a rien de spécifiquement féminin chez Homère); ἐπειτα ensuite; προσαυδάω + acc., s'adresser à, impf; θεῖος divin, inspiré; 337 Φήμιε comme en français ou en américain, mais plus encore comme en russe ou en japonais, l'adresse homérique dit qqc sur le rapport social entre les interlocuteurs : à part les titres (*pater, teknon* selon le rapport des années), c'est une particule (oh) + patronyme ou des vers complets qui expriment la considération, le nom + patronyme, expriment l'ironie ou le reproche ; le simple nom n'est pas très poli surtout entre des personnes qui ne sont pas amis. Phémios n'a pas d'oikos, pas de pouvoir familial, il n'est qu'un *demourgos* (il travaille), et la maîtresse ne semble pas particulièrement charmée par sa production, situation que les chantes de la tradition homérique connaissaient sans doute; γάρ un *en effet* « pragmatique » (qui peut justifier l'adresse rude et la prise de parole); ἄλλος autre; βροτός mortel; θελκτήριον charme (le chant est considéré comme une drogue, une sorte de sorcellerie, de magie, cf. le θέλγειν de Circé et des Sirènes); οἶδας tu connais; 338 ἔργον œuvre; τά τε qu'en général (τε épique); κλείω rendre fameux (ce que Pénélope propose ici est le sujet de l'autre grande mise en abyme du chant de l'épopée : au chant 9 de l'*Il*, Achille chante le sujet de l'*Il*, les κλέα ἀνδρῶν); 339 τῶν partitif : parmi ceux-ci; εἷς μία ἓν un; γε au moins; σφιν leur; πάρημαι être assis à côté; σιωπή silence (insinue-t-elle qu'ils sont bruyants? Auparavant ils écoutaient en silence); 340 οἶνος vin; πίνω boire (imp. adhort. 3pl.); ἀποπαύεο (-εο>-ου imp.) arrêter + gén.;
- 341 λυγρός funeste, triste; αἰέν toujours; τὸ στήθος (-εσσι = -εσι) poitrine; τὸ κῆρ cœur; 342 τεῖρω user, affliger; ἐπεὶ puisque; μάλιστα surtout; καθικνέομαι atteindre, concerner; τὸ πένθος peine; ἄλαστος inoubliable, maudit; 343 τοῖος tel (exclamatif); κεφαλή tête, personne; ποθέω regretter, désirer en absence; μέμνημαι se souvenir; αἰεὶ sans cesse, toujours; 344 ἀνὴρ mari, homme, gén. (à construire plutôt avec *tête* qu'avec *se souvenir de*); κλέος gloire; εὐρύς large (à savoir : est); Ἑλλάς le nord de la Grèce (plus tard : toute la Grèce); μέσος central, au milieu; Ἄργος Argos au Sud-Est du Péloponnèse; 345 αὖ à son tour; ἀντίον αὐδάω + acc., répondre;
- 346 ἐμός mon; τί pourquoi; ἄρα visiblement; φθονέω + prop. inf., refuser, ne pas vouloir que; ἐρίηρος très gentil, très agréable; 347 τέρω amuser; ὄπη οὐ, dans quelle direction que ce soit que; οἱ lui (dat. éthique à traduire par le pronom possessif : son); νόος esprit; ὄρνυμαι s'élancer; οὐ νύ τοι ce ne sont pas, comme tu le supposes,...; 348 αἴτιος responsable; ποθι = που, probablement; ὅς τε qui en général; δίδωμι donner; 349 ἀνὴρ homme; ἀλφιστής mangeur de blé; ὅπως (ici avec. subj.), comme; ἐθέλω vouloir; ἕκαστος chacun; 350 οὗτος celui-là; νέμεσις ce qu'on éprouve lors d'un manque de respect, reproche; Δαναοί les Danaens, les Grecs; οἶτος chemin, destin;
- 351 τῆν... ἢ τις... que (cataphorique, en franç. on inversera 351 et 352 par une mise en évidence (c'est le chant le plus moderne que...); μᾶλλον davantage; ἐπικλείω célé-

brer (ou *commander* ?); 352 **αἰόντεσσι** dat. pl. part. pr. de αἰῶ, écouter : auditeurs; **νέος** récent; **ἀμφιπέλομαι** circuler; 353 **σοί** à toi, dat. éthique à trad. par pron. poss. ton); **ἐπιτολμάω** supporter, endurer; **κραδίη** cœur; **θυμός** préférence; 354 **οἶος** seul; **ἀπόλλυμι** perdre; **νόστιμος** du retour; **τὸ ἡμαρ** jour; 355 **καί** aussi; **ἄλλος** autre; **ὁ φῶς** homme; **ἄλλυμαι** périr;

356 La critique, féministe / machiste, trouvait déjà au II^e s. av. n. è. que ces vers étaient trop dirigés contre le pouvoir féminin : les copies « les plus gracieuses » (dont disposaient les philologues alexandrins) auraient supprimé 356-9; **εἰς οἶκον** dans la partie intérieure de la maison, dans les salles des femmes; **εἶμι** aller (part. prés. f.); **σου αὐτῆς** de toi-même; **κομίζω** + acc., s'occuper de; 357 **ιστός** métier à tisser; **ἠλακάτη** quenouille; **ἀμφίπολος** servante; **κελεύω** ordonner 358 Sur la répétition de ce thème en 11.352 et 21.352, Schwabl 1998; **ἔργον** œuvre (cf. *work* ; il n'y a pas de mot antique pour le travail au sens moderne parce que les ouvriers libres ne sont pas nombreux, mais il y a le regard des maîtres sur ce que font les esclaves. Pourtant, en cherchant un équivalent dans notre système moderne, on traduit parfois par *travail*); **ἐποίχομαι** aller à, se mettre à; **μῦθος** récit, discours; **μέλει** + dat., être l'affaire de; 359 **μάλιστα** surtout; **τοῦ** pron. anaph. = rel. : dont; **τὸ κράτος** pouvoir; 360 **θαμβέω** s'étonner; **πάλιν** retour, à nouveau; **οἰκόνδε** dans (l'intérieur de) la maison; **βαίνω** marcher (ρηρpf qui indique peut-être aussi la clôture de la scène par le retour de la maîtresse et le glissement vers le nouveau cadre);

361 **παῖς** l'enfant - dans la tradition de l'illusion épique du XIX^e s., on pourrait comprendre « *son* enfant » et y voir du discours indirect libre (donc la perspective du personnage, Pénélope, cf. Katz 1991 et De Jong 1987), mais les analyses montrent que c'est plutôt un titre et que la perspective est celle du narrateur : « l'enfant de la maison » en opposition au statut du maître de la maison. C'est la première étape de l'avancement social de Tél.; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἐντίθημι** + dat., mettre dans (le cœur), considérer; 362 **ὑπερῶον** premier étage; **ἀναβαίνω** monter; **σύν** + dat., avec; **γυνή** déterminatif de genre pour ἀμφίπολοι : servantes; 363 **κλαίω** pleurer; **ἔπειτα** alors; **πόσις** mari; **ὄφρα** jusqu'à ce que; **οἱ** lui; **ὑπνος** sommeil; 364 **ἠδύς** doux; **ἐπιβάλλω** + dat., mettre sur; **βλέφαρον** paupière; 365 **ὀμαδέω** être bruyant (aor. : devenir); **ἀνά** + acc., partout dans; **μέγαρον** salle; **σκιόεις** ombreux;

366 **ἀράομαι** prier; **παραί** épico-éol. pour παρά, à côté; **παρακλίνομαι** se coucher à côté; **τὸ λέχος** lit, le fait de se coucher; 367 **τοῖσι** à eux, parmi eux; **ἄρχομαι** + gén., commencer; **μῦθος** discours; 368 **ὑπέρβιος** violent; **ὑβρις** transgression; **ἔχω** avoir; 369 **νῦν** maintenant; **δαίνυμαι** manger, banqueter; **τέρπομαι** s'amuser; **μηδέ** et ne pas; **βοητός** cris, chahut; 370 **ἔστω** imp. 3sg, soit; **ἐπεὶ** puisque; **τό γε καλόν** ceci est convenable (mais καλόν pourrait être l'adverbe de ἀκούειν : avec un tel chantre il faut écouter calmement); **ἀκουέμεν** inf. éol. + gén., écouter;

371 **τοιόσδε... οἶος** tel... que; **ὄδε** celui-ci; **ἐναλίγκιος** semblable; **αὐδή** voix, acc. de rel.; 372 **ἠῶθεν** le lendemain, tôt le matin; **ἀγορήνδε** vers l'assemblée, vers la place de rassemblement; **καθέζομαι** s'asseoir (subj. cohort.); **ἔκιοι** aller (aor.); 373 **ἴνα** + subj., pour que; **ὑμῖν** forme non emphatique : (à) vous; **μῦθον ἀπαγορεύω** tenir un discours public; **ἀπηλεγής** sans ménager, intransigeant; 374 **ἔξιμι** sortir, + gén.; **μέγαρα** palais;

- ἀλεγύνω tenir compte, s'occuper de; δαίς repas, banquet; 375 ὑμός votre; κτήμα bien, possession; ἔδω manger, dévorer; ἀμείβομαι changer; κατά partout dans;
- 376 ὑμῖν forme non emphatique : (à) vous; δοκέω sembler; λωϊτερος plus profitable; ἀμείνων meilleur; 377 ἔμμεναι inf. de *être*; ἀνδρός ce mot n'implique pas forcément qu'ils sont aussi des ἄνδρες, des hommes mariés, mais exprime plutôt le contraste avec leur statut de célibataire : d'un seul et d'un mari; εἷς, ἑνός un seul; βίωτος vivres, ressources; νήπιος sans payer, gratuit; ὄλλυμαι périr; 378 κείρω tondre, couper; ἐπιβόσσομαι ionien pour ἐπιβοάομαι (fut.), invoquer, crier à; αἰέν toujours; ἑών étant, existant; 379 αἰ (pour voir) si; ποθι encl., peut-être; δίδωμι + inf. : donner la possibilité de; παλίντιτος remboursé; ἔργον œuvre; γίγνομαι devenir; 380 νήπιος sans payer la ποινή (cf. lat. *poena* ou en russe *cena*, le prix), le prix du sang qu'on doit payer pour avoir tué un homme, c'est donc un jeu de mot de Tél., cf. 377; ἔντοσθεν dans + gén.; ὄλλυμαι périr, mourir;
- 381 ὡς ἔφατο ainsi dit-il, chev. rétr. après le premier discours du dialogue (Fingerle 1939, moins clair Beck 2005) avec les prétendants, qui montre Tél. dans l'espace extérieur de la maison, celui des hommes. Il se comportera d'abord de manière un peu naïve, mais dans la seconde partie, les auditeurs pourront voir le fils rusé d'Ul.; ὀδάξ avec les dents; ἐν + dat., dans; τὸ χεῖλος lèvre; ἔφην j'ai poussé, je suis devenu (ils se sont mordu les lèvres); 382 θαυμάζω + acc., s'étonner de, être impressionné par; ὄ que; θαρσαλέος confiant, impertinent; ἀγορεύω parler (souvent en public); 383 αὐτε à son tour; Ἀντίνοος « qui a l'idéologie contraire » (dans ce récit, les prétendants sont au nombre de 108. Ces jeunes hommes, comme l'*Od.* et Archiloque les appellent, s'organisent en groupes avec, à leur tête, de petits rois ou des *hegemones* – tout comme les adversaires de Théognis 731ss. : Antinoos est l'un d'eux, marqué par son tempérament irascible. Son père, qui ne semble pas avoir beaucoup d'autorité, s'appelle Euepithès, « qui obéit ou persuade facilement »; l'autre petit roi, plus dangereux et plus intelligent, qui sait amuser les membres du groupe, est Eurymaque, peut-être un bon guerrier); πρόσφημι + acc., s'adresser à; υἱός fils; 384 Τηλέμαχε simple vocatif du nom : le ton entre les prétendants et Tél. est celui d'égaux, mais un peu rude (cf. 337); ἦ vraiment (aussi pour introduire des questions); μάλα δή il est évident que; σε te; διδάσκω enseigner; αὐτός (lui-)même; 385 ὑψαγορῆς arrogant; ἔμεναι être, éol.; θαρσαλέος impertinent; ἀγορεύω parler en public (nous dirions qu'Antinoos ne sait pas qu'il répète les paroles du narrateur, mais c'est la règle de la reprise et de l'économie des formules qui l'y contraignent);
- 386 μή + opt. ou subj. : il faut craindre que ne, peut-être que; σέ γε précisément toi; ἀμφιάλος entouré de la mer; βασιλεύς roi, chef (au VII^es., les rois « sacrés » n'existent pas ou plus, mais le mot s'utilise chez Hésiode pour ce qu'on appelle parfois le *big man*); Κρονίων le fils de Cronos, Zeus; 387 ποιέω faire, rendre; ὄ ici = pron. rel. n. : ce qui; τοι dat. éol., à toi; γενεή descendance, famille; πατρώιος hérité du père; 388 ἀντίον αὐδάω répondre, + acc.; 389 εἰ περ καί même si; ἄγαμαι (« penser que c'est trop ») s'indigner; ὅττι quoi que ce soit que; εἶπω subj. aor. de λέγω, ἀγορεύω, dire; 390 καί aussi; κεν + opt. = pot. : je voudrais bien; ἐθέλω + inf. aor. : vouloir; γε du moins; δίδωμι donner; ἄρνημαι gagner;

- 391 ἢ introduit une question; φῆς tu dis, tu crois; **κάκιστος** le pire; **τετύχθαι** inf. parf. pass. de τεύχω, fabriquer = être; 392 **βασιλευμένω** inf. éol., être roi; **αἶψα** rapidement; **τε... καί...** ainsi que; **οἱ** lui (dat. éth.); **δῶ** maison; 393 **ἀφνειός** riche; **πέλομαι** tourner, être; **τιμῆεις** riche en honneur, considéré; **αὐτός** lui-même, le maître de la maison; 394 **ἦ τοι** (ἦτοι) vraiment; **καί** aussi; 395 **πολύς** beaucoup; **ἀμφιάλος** entouré par la mer; **νέοι ἠδὲ παλαιοί** des jeunes et des vieux ou : représentant la *iuventus* et la *senectus* (comme, selon Euripide, dans l'armée héroïque). Les prétendants ont leurs rois, mais Tél. fait semblant de ne pas distinguer et joue le naïf : premier signe qu'il a compris le masque de la déesse et qu'il est bien le fils de son père);
- 396 **τῶν τις** gén partit., qqn parmi eux; **κεν ἔχησιν** subj. de permission : qu'il l'obtienne (év. cela remplace un potentiel : peut-être que l'un deux...); **ἐπεὶ** puisque, après que; **θνήσκω** mourir; 397 **αὐτάρ** d'autre part (= ét.), mais; **ἄναξ** maître; **ἔσομαι** je serai; **ἡμέτερος** notre; 398 **δμῶς** esclave; **ὅς** pron. rel.; **ληίζομαι** prendre en butin; 399 **αὐτε** à son tour; **Εὐρύμαχος** « qui combat largement »; **Πόλυβος** « qui a beaucoup de bœufs »; **παῖς** enfant; 400 **γόνυ** genou (métaphore de l'enfant pas encore né); **κεῖμαι** gésir;
- 401 **ὅς τις** qui; **βασιλεύω** être roi; **Ἀχαιῶν** gén. soit partit. soit obj.; 402 **κτῆμα** propriété; **αὐτός** seul; **δῶμα** maison; **ἀνάσσω** + dat., être le maître de, régner sur, opt. : souhait; 403 **μή** + opt., souhait négatif; **ὄ... ὅς τις** coordination entre pron. cataphorique et pron. anaph. : l'homme... qui; **ἔρχομαι** venir; **σε** acc., «te »; **ἀέκων** contre son gré; **βίηφι** ancien instr. : avec force; 404 **ἀπορραίνω** pousser loin de, priver qqn de qqc, + double acc. (comme ἀφαιρέω); **ἔτι** encore, toujours; **βαιετάω** être habité (gén. absolu : tant que...); 405 On sent qu'Eurymaque est un peu plus intelligent qu'Antinoos, il a fait le rapport; **ἐθέλω** + inf. aor. : vouloir; **φέριστος** le meilleur (au voc. souvent un peu paternaliste et ironique comme le βέλτιστε de Socrate); **περί** + gén., au sujet de; **ξείνος** hôte; **ἠρόμην** aor. de ἐρωτάω ἔρομαι, demander, interroger;
- 406 **ὀππόθεν** d'où; **οὗτος** celui-là; **ποῖος** quel; **ἐξ** + gén., venant de; **εὐχομαι** se vanter, prétendre; 407 **γαῖα** terre; **ποῦ** où; **νυ** encl. alors; **οἱ** dat. lui; **γενεή** descendance, famille; **πατρῖς** adj. : des pères; **ἄρουρα** terre arable; 408 **ἦ... ἦ...** ou...?; **ἀγγελίη** annonce, nouvelles; **φέρω** apporter; **ἔρχομαι** venir; 409 **ἑὸν αὐτοῦ** son propre; **χρεῖος** besoin, affaire ou dette; **ἐέλδομαι** désirer; **τόδε** **ἰκάνει** il arrive à cet endroit (mais la syntaxe sent la correction); 410 **οἶον** « vu le fait que », « à en juger par comment »; **ἀναῖσσω** bondir vers le haut (le terme peut aussi indiquer la simple hâte et c'est ce qu'Eurymaque semble avoir vu); **ἄφαρ** immédiatement; **οἴχομαι** être allé, être loin; **οὐδέ** et ne pas; **ὑπομένω** permettre de, attendre pour que;
- 411 **γνώμεναι** inf. aor. de γινώσκω, faire la connaissance; **οὐ... τι** pas du tout; **γάρ** en effet (justifie son désir de faire sa connaissance : c'est quelqu'un d'important); **κακός** un simple, un pauvre; **εἰς ὄπα** quant au visage, à l'aspect (ἡ ὄψ, l'oeil, l'aspect); **ἔοικα** ressembler (FῆΦοικα, il n'y a donc pas d'hiatus); 412 **αὖ** à son tour; 413 **ἦτοι** certainement; **νόστος** retour; **ἀπόλλυμαι** être perdu, périr; 414 **οὔτε... οὔτε** **ἔτι** ni... ni ne... plus; **οὖν** donc (récapitulatif); **ἀγγελίη** message (aussi : messenger); **πείθομαι** croire; **εἰ** + opt., si (itératif ?, chaque fois que); **ποθεν** de quelque part; **ἔρχομαι** venir; 415 **θεοπροπίη** oracle; **ἐμπάζομαι** + gén., se soucier de; **ὅς τις** qui que ce soit qui;
- 416 **μέγαρον** salle, palais; **καλέω** appeler, inviter; **θεοπρόπος** devin; **ἐξερέω** + 2acc. de-

- mander qqc à qqn; 417 **ξείνος** hôte; **οὔτος** celui-là; **ἐμός** mon; 418 **δαΐφρων** intelligent (ou : belliqueux); **εὐχομαι** se vanter; 419 **υἱός** fils; **ἀτάρ** de son côté, et; **φιλήρετμος** qui aime ramer; **ἀνάσσω** + dat., régner sur; 420 **ὡς φάτο** ainsi dit (fin de dialogue); **φρήν** les sens, esprit; **ἀθάνατος** immortel (la forme féminine montre que l'adj. n'est plus ressenti comme composite, sans doute aussi à cause de l'alpha privatif métriquement prolongé); **ἡ θεός** la déesse; **ἔγνω** aor. rad. / ath. de γινώσκω, reconnaître (cette forme boucle tout le processus déclenché en 323 : maintenant, il a compris. Formellement, la suite sera reprise par les événements ayant lieu après l'assemblée du chant 2);
- 421 **ὄρχηστές** danse, plutôt de solistes qui accompagnent le chant; **ιμερόεις** qui provoque le désir; **αἰοδή** chant (on continue donc); 422 **τρέπομαι εἰς** se tourner vers; **τέρπομαι** s'amuser; **μένω** attendre, rester; **ἐπέρχομαι** arriver; **ἔσπερος** soir; 423 **τοῖσι** à eux (dat. éthique); **μέλας** noir; 424 **δὴ τότε** alors; **κακκείω** syncope de κατακείω, aller se coucher; **ἔβαν** = ἔβησαν, il sont allés; **ἕκαστος** chacun (pour lui); 425 **ὄθι** = οὗ, là où; **θάλαμος** chambre se trouvant d'habitude dans l'intérieur de la maison, mais ici : chambre à coucher; **περικαλλής** très beau; **αὐλή** gén. du domaine : dans la cour;
- 426 **ὑψηλός** haut (est-ce une maison à part ou une partie du premier étage comme dans les maisons turques des Balkans et donc liée au domaine des femmes?); **δέμω** construire (pqp pass.); **περίσκεπτος** visible de partout, éminent; **χώρος** endroit; 427 **ἔνθα** là; **ἔβη** aor. de βαίνω, marcher; **εὐνή** la couche, lit; **μερμηρίζω** méditer, réfléchir aux deux côtés d'une affaire (cette image d'un Tél. pensif se répétera après l'assemblée, le centre de la construction); 428 **τῶ... ἅμα** en même temps que lui; **αἶθομαι** brûler; **δᾶς** δαδός torche; **κεδνός** soucieux, profitable; **ιδυῖα** f. de εἰδώς, sachant, pratique (les verbes du savoir + n. pl. d'un adj. expriment un trait caractériel ou idéologique. Le sens est donc moins qu'elle connaît bien ses travaux, mais il se définit plutôt par le fait qu'on trouve cette formule dans des situations de domination d'une personne par qqn de plus âgé ou de plus pratique); 429 **Εὐρύκλεια** Euryclée (le public visé par l'épopée narrative est un des rares à être mixte : il comprend aussi bien les hommes que les femmes mariés de la classe supérieure, alors que les célibataires et les esclaves ne sont pas visés ; le chantre en tient compte en opposant à chaque personnage positif masculin un personnage féminin également positif : Tél. et Nausicaa, Ul. et Pénélope, Ménélas et Hélène, Calypso et le Cyclope, et, au niveau des esclaves, Eumée et Euryclée. Celle-ci aura un rôle très important et ne peut pas davantage être une vraie esclave que son corrolaire masculin); **ᾠψ Πεισηγορίδης** M. Beau Attire-hommes-ovitch (les noms inventés pourraient suggérer qu'Euryclée était autrefois une beauté, l'accent du gén. d'un monosyll. n'est pro-périspomène que dans un nom); **θυγάτηρ** fille; 430 **τήν** pron anaph. = rel. : que; **ποτε** autrefois; **πιπρήσκω** ἐπριάμην, acheter (comme prisonnière, comme esclave, mais le vocabulaire renvoie aussi au statut de la κτητή, de l'épouse sans dot); **κτέαρ** possession;
- 431 **πρωθήβης**, f. πρωθήβη, adolescente, au début de son adolescence; **ἔτι** encore **εἰκοσα** part. fém, étant; **εἰκοσάβοια** l'équivalent de 20 bœufs (la frappe de monnaie est introduite au début du VI^e et on n'aurait pas projeté un phénomène si nouveau dans l'époque héroïque ; les bœufs étaient par contre une telle référence de valeur que certaines plaques de bronze qu'on utilisait aussi sur le marché avaient la forme d'une peau de bœuf, cf. *pecunia* en latin); **δίδωμι** donner; 432 **ἴσα** n. pl. comme adv. + dat., à l'ins-

tar, à l'égal; **μιν** acc. du pron. anaph., la; **κεδνός** soucieux; **ἄλοχος** « celle qui couche à côté », épouse; **τίω** honorer; **μέγαρον** salle, palais; **433 εὐνή** lit, couche; **οὐποτε** jamais; **μείγνυμαι** se mélanger, se rencontrer, coucher avec; **χόλος** colère; **ἀλύσκω, ἀλεείνω** éviter; **γυνή** épouse (légitime, un degré plus haute que la κτητή); **434 ἡ** pron anaph. elle, celle-ci; **οἱ** lui; **ἅμα** en même temps, avec (c'est la même formule qu'en 428, str. ann. ou non : l'explication de ce narrateur est détachée de la narration comme une comparaison ou un discours direct); **αἴθομαι** brûler; **δαῖς** δαῖδος, torche; **ἐ** encl. pron. refl. acc. (Fe = lat. *se*), mais à traduire par un pron. anaph. (le); **μάλιστα** le plus; **435 δμῶη** servante (gén. ionien); **φιλέω** chérir (caresser, le verbe parle plus de l'activité que du sentiment, donc ici plutôt *se soucier de*, forme soulignant l'activité par le suff. it. -σκ- à l'impf); **τρέφω** nourrir, être la τροφός, la nourrice – elle l'avait déjà été pour Ul.); **τυτθός** petit, petit enfant;

436 οἶγω ouvrir (aor.); **θύραι** les deux battants d'une porte; **θάλαμος** chambre à coucher; **πύκα** de manière solide; **ποιητός** travaillé, fait; **437 (καθ-)ἔζομαι** s'asseoir; **λέκτρον** lit; **μαλακός** doux, mou; **ἐκδύνω** enlever (un habit); **χιτών** tunique; **438 γραῖα** vieille femme; **πυκιμηδής** aux projets bien solides, raisonnable, pratique; **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans; **χείρ** main; **439 ἡ μέν... δέ** d'abord elle... ensuite; **πτύσσω** plier; **ἀσκέω** exercer, travailler, soigner; **440 πάσσαλος** clou en bois; **ἀγκρεμάσασα** part. aor., forme syncopée de ἀνακρεμάννυμι, suspendre; **παρά** + dat., auprès de; **τηρτός** « percé » (sommier fait d'un filet de cordes tendues dans un cadre en bois percé comme dans le lit mycénien qu'on peut voir au musée National d'Athènes?), sur ce lit comme élément d'une scène formulaire ou « typique », cf. E. B. West 2010; **τὸ λέχος** lit;

441 βῆ δ' ἴμεν « elle partit pour aller », formule récurrente pour *il/elle s'en alla*, qui permet d'appuyer sur l'activité (inf. du pr.) dans les parties plutôt descriptives; **θύρα** un battant de la porte; **ἐπερύω** tirer (vers soi-même); **κορώνη** anneau (fixé à la porte); **442 ἀργύρεος** d'argent; **ἐπιτανύω** tendre vers soi-même (le verrou, de l'extérieur, par un trou); **κληῖς** verrou (d'habitude : clé); **ἰμάς** lanière; **443 ἐνθα** là; **γε** particule qui emphatise et attire l'attention sur Tél.; **παννύχιος** adj., toute la nuit; **καλύπτω** emmitoufler; **οἷς** οἶός, mouton; **ἄωτον** flocon (de laine); **444 βουλευώ** planifier, réfléchir à; **ὁδός** voyage; **φράζω** faire connaître, montrer;

Od. 2

C'est probablement la conjonction de l'imparfait de βούλευε, exprimant un état (qui ferme souvent une unité de narration homérique), et d'une fin de journée, qui a poussé les philologues alexandrins à postuler une coupe, et à faire commencer ici le deuxième chant. Du p.d.v. de la construction, ils n'étaient pas loin de la partie centrale d'une première grande str. ann. (semblable à celle du début de l'*Il.*, qui va jusqu'au catalogue des vaisseaux). Les critères des Alexandrins sont dictés d'une part par leur interprétation anthropologique (la vie des héros, p. ex. scandée par le rythme des jours et des nuits), par leur goût de la coupe à des endroits intéressants (aux sanctuaires p. ex.), d'autre part, par la longueur moyenne d'un rouleau de papyrus. La nécessité de trouver 24 unités narrativement cohérentes selon le modèle de l'édition de l'*Il.* peut expliquer les chants parfois brefs. Le commentaire suit ici la composition en rhapsodies (Drerup 1921) et continue donc sans interruption : Tél. a parcouru des espaces de plus en plus larges : lui-même (ses propres blocages), l'espace des femmes, l'espace des hommes dans la maison ; maintenant, il s'agit d'entrer dans le prochain espace, à l'extérieur de la maison, sur l'agora (cf. le schéma de *Od.* 1).

- 1** ἦμος quand; ἠριγένεια née tôt (épith. d'Eos ; son apparition lors d'une nouvelle journée est formulaire, mais la manière dont elle apparaît est souvent liée à ce qui suit. Aussi les scholies de l'époque impériale ont-elles peut-être raison de lier l'épith. à la jeunesse de Tél., cf. Pontani 2007 : c'est une matinée pleine d'élan et d'espoir, qui contrastera avec la grande déception du garçon pendant l'assemblée); φαίνομαι devenir visible, se montrer, aor.; ῥοδοδάκτυλος aux doigts de rose ou plutôt au doigt de pourpre (épith. déjà énigmatique pour les Anciens : les roses ne sont « d'un rouge pâle » qu'à partir des dictionnaires de la fin du XIX^e siècle. Celles qui donnent leur couleur aux doigts sont de pourpre. Peut-être ne faut-il pas imaginer une jeune femme aux mains rouges, mais penser à Alcée qui, à l'époque de la performance qui se trouve à la base de notre *Od.*, mesure l'horizon pourpre de la fin de journée par un doigt (fr. 346 Liberman : δάκτυλος ἀμέρα); Ἡώς l'aurore; **2** ὄρνυμαι se lever, s'élaner, impf; ἄρα donc; ἐξ εὐνήφιν de son lit (l'ancien instr. est utilisé comme gén. séparatif); φίλος cher, son; **3** Suit une scène « typique » d'habillement qui correspond à celle de l'armement dans l'*Il.*, et qui prépare une ariste, une scène où, d'habitude, le protagoniste peut montrer sa valeur (par ex. un voyage, cf. Athéna au chant 1); εἶμα habit; ἔννυμαι enfiler, s'habiller avec, part. aor.; περιτίθεμαι se mettre autour, + dat. (sur le dos, comme dans *Troy* ? ou se mettre un baudrier qui pend de l'épaule ?); τὸ ξίφος épée; ὄξυς aigu; ὦμος épaule; **4** πούς pied; ὑποδέω « attacher dessous », chausser de; λιπαρός brillant (d'huile, ou simplement un éclat donné par la beauté); πέδιλον sandale; **5** βῆ δ' ἴμεν il marcha; θάλαμος chambre à coucher; ἐναλίγκιος ressemblant; ἄντην en face, à voir;
- 6** αἶψα rapidement; κήρυξ héraut; λιγύφθογος à la voix claire; κελεύω ordonner; **7** κηρύττω appeler publiquement; ἀγορήνδε vers la place de l'assemblée; τὸ κάρη κάρητος, tête (acc. de relation); κομάω être chevelu, avoir les cheveux longs, part. dist.; Ἀχαιοί Achéens, plus généralement les Grecs, formule très traditionnelle, utilisée le plus souvent dans le contexte de la guerre troyenne (*Il.* 2.52); **8** οἱ μὲν... τοὶ δὲ les hé-

- raults... les Grecs; **ἐκήρυσσον** annoncer, impf descriptif ou protocolaire, pas forcément à traduire par un impf français; **ἀγείρομαι** se rassembler; **μάλα** très; **ὤκα** vite; **9 αὐτάρ** mais, et; **ἐπεὶ** lorsque; **ῥα** donc; **ἤγερθεν** = ἠγέρθησαν aor. « pass. » de ἀγείρω, rassembler; **ὄμηγερής** rassemblé (« au même endroit »); **γίνομαι** devenir; **10** Série d'impf : description qui fait voir ce qu'admire l'assemblée (comme public *in fabula*); **ἀγορή** assemblée; **παλάμη** paume; **ἔχω** tenir; **χάλκεος** en bronze; **τὸ ἔγχος** javelot, lance;
- 11 οἶος** seul (cf. la description de Pénélope, c'est le même schéma); **ἅμα** + dat., en même temps que; **δύω** deux; **κύων** -νός chien (marque de noblesse); **ἀργός** rapide (devient parfois même le nom d'un chien, cf. *barsoi*, ce qui signifie la même chose); **ἔπομαι** + dat., suivre; **12 θεσπέσιος** divin; **ἄρα** convenablement, comme on peut le soupçonner; **χάρις** grâce; **καταχέω** verser dessus, entourer de, aor. (= fr. pppf); **13 πᾶς** tout; **λαοί** les gens (dans l'armée, les soldats); **ἐπέρχομαι** arriver; **θεάομαι** regarder + part., être impressionné (vers dit spondaïque finissant sur – – – X); **14 ἔζομαι** s'asseoir; **θῶκος** siège; **Φεῖκω** céder, faire de la place, aor.; **γέρων** vieillard (même si l'exemple donné est vraiment celui d'un vieillard, l'opposition entre les jeunes hommes et les vieux se définit plutôt par la distinction *marié* – *célibataire*, les célibataires étant représentés par les prétendants, même si leur place dans l'assemblée est plutôt due à leur importance politique sur les îles. Les vieux sont assis avec le mari Ul. : c'est un monde politique qui ressemble à celui que décrit Théognis dans ses élégies); **15 ἔπειτα** ensuite; **ἥρωσ** héros (comme membre de la génération héroïque, parfois aussi comme titre honorifique); **Αἰγύπτιος** nom inventé, donc probablement parlant (la théorie de S. West selon laquelle il porte ce nom comme sobriquet parce que lui ou son père aurait fait un voyage en Egypte, aurait pour seule fonction de justifier son savoir. Peut-être porte-t-il l'αἰγύπιος, le vautour, dans son nom, souvent associé, dans la littérature, au père qui perd un enfant : dans l'*Od.*, les pères sont souvent associés aux rapaces, aux aigles comme aux vautours); **ἄρχω** + inf. (en attique : se mettre à faire qqc) être le premier à; **ἀγορεύω** parler en public (Achille convoque une assemblée dans l'*Il.* et prend lui-même la parole en premier : les scholies notent que Tél. fait bonne impression en laissant parler d'abord un membre du conseil des vieux);
- 16 ὅς** celui-ci, qui; **δή** doit avoir la valeur d'une justification de la prise de parole : évidemment; **τὸ γῆρας** vieillesse; **κυφός** courbé; **ἔην** impf de *être*; **μυριοί** innombrables; **οἶδα** savoir, connaître, impf (même si la forme est celle d'un pppf); **17 καὶ γάρ** en effet (cette tournure, plutôt familière chez Platon et peu appropriée au discours d'un narrateur, justifie non pas la prise de parole d'Aigyptios, mais l'introduction de ce personnage même : on change de registre pour glisser vers le dialogue direct avec le public, sur le mode de l'apostrophe, d'une voix qu'on a appelée poète, *narrator* I ou locuteur); **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἀντίθεος** 'égal des dieux'; **18 Ἴλιον** (et Ἴλιος cf. hitt. *Wilusa*) nom de Troie (utilisé pour la reconstruction de Troie au VIIe s.); **εὐπωλος** qui a de beaux chevaux : les légendes attribuent aux rois de Troie des élevages fameux, signe de noblesse, mais les scholies suggèrent simplement qu'il s'agit d'une plaine, favorable aux chevaux; **ἔβη** il était allé (aor. = pppf) : dans la caractérisation des personnages, le locuteur peut enfreindre un peu les règles imposées au narrateur et faire une analepse externe, le processus jusqu'au présent étant considéré (Snell 1946) comme une descrip-

tion du présent; **κοῖλος** creux (-ησι dat. éol); **νηῦς** bateau (on commence à comprendre le *καὶ γάρ*; les fils d'Aigyptios représentent le problème des fils cadets : les aînés héritent de la terre et se marient ; les autres ont trois perspectives : soit ils partent et meurent à la guerre, soit ils fondent une colonie, soit ils s'unissent en groupe de guerriers dans leur patrie, comme le public d'Archiloque ou les prétendants, et cherchent désespérément à se marier. Les compagnons, les soldats qu'Ul. a « perdus », étaient donc les frères des prétendants, qu'il tuera : Aigyp(t)ios – Vautour – père serait donc le bon choix pour illustrer la sit. à l'attention d'un public qui fonde sans cesse des colonies, parce qu'il a le même problème qu'Aigyptios); **19 Ἄντιφος** abréviation d'Anti-phonos, « Tué à la place de qqn » ou « Tueur »; **αἰχητής** qui sait se servir d'une lance, belliqueux; **ἄγριος** sauvage; **κτείνω** tuer; **Κύκλωψ** le thème déjà mentionné en 1.69s. est développé; **20 σπέος** grotte; **γλαφυρός** voûté, creux; **πύματος** dernier (s'il ne s'agit pas d'une tournure sarcastique du genre « il fit de lui le dernier souper auquel il assistât », cf. 9.288ss., les solutions des commentaires et des scholies impériales sont possibles : le dernier de ceux que le Cyclope dévora. Mais dans la perspective d'Aigyptios, *πύματος* signifie aussi « le dernier fils », « le cadet », et c'est le seul sens qui justifie l'ajout de *il l'aimait quand même*); **ὀπλίζω** préparer; **δόρπον** souper;

- 21 τρεῖς** trois; **οἱ** lui (dat. poss. + être = il avait), abr. voc.; **ἄλλος** autre, abr. voc.; **ἔσαν** étaient; **ὁ μὲν** l'un d'eux; **μνηστήρ** prétendant; **ὀμιλέω** + dat., fréquenter, être avec, impf; **22 Εὐρύνομος** mentionné encore dans le cat. des prétendants en 22.242; **δύο** deux; **αἰέν** (pour) toujours; **ἔχω** détenir; **πατρώϊος** hérité, paternel; **ἔργα** « œuvres », champs; **23 ἀλλ' οὐδ' ὥς** malgré tout pas (bien qu'il ne soit que le cadet déshérité et superflu, ou bien qu'il en ait trois autres, Hérodien : ὥς); **τοῦ** gén. du pron. anaph.; **λανθάνομαι** + gén., oublier; **ὀδύρομαι** se lamenter (parce que, comme Ul., il n'est pas rentré); **ἀχεύω** s'affliger; **24 τοῦ** gén. causal du pron. anaph., à cause de lui; **ὃ γε** celui-ci, il, ramène le regard sur Aigyptios; **τὸ δάκρυ** larme; **χέω** verser; **ἀγορήσατο** aor. de ἀγορεύω, parler en public (clôture de la petite str. ann. avec une digression au centre : après le commentateur, le narrateur est de retour); **μετέειπε** aor. de μεταγορεύω, parler parmi des gens; **25 ἔκλυον** + gén., écouter, aor imp. à redoublement; **δὴ νῦν** puisque je me suis levé, maintenant (expression d'urgence selon Denniston); **μεν** = μου, gén. de ἐγώ; **Ἰθακήσιος** Itacien, habitant d'Ithaque; **ὅττι** quoi que ce soit que, ce que, rel. indéf.; **κεν** + subj. aor. de ἀγορεύω, dire = éventuel;
- 26 οὔτε ποτε... οὔτε** jamais ne... ni; **ἡμέτερος** notre; **θόωκος** = **θῶκος** siège, session (év. la session restreinte aux maris); **27 ἐξ οὗ** depuis que, abr. voc.; **δῖος** divin : au début du vers, l'inversion de la formule habituellement placée à la fin du vers (ou une tradition stylistique plus ancienne ?); **βαίνω** aller, partir, aor.; **κοῖλος** creux, épith. des bateaux; **28 νῦν δέ** et maintenant; **τίς, τίνος** qui ?; **ᾧδε** vers ici; **ἀγείρω** rassembler, aor.; **ἡ χρεῖω** le besoin, la nécessité; **τόσον** tellement (adv. plutôt qu'adj.); **ἵκω** + acc., atteindre qqn, concerner; **29 ἡέ... ἡ** que ce soit... ou; **νέος ἀνήρ** jeune homme (c'est le terme qu'utilise Archiloque pour les membres de son public en fr.196a W., les fils cadets, ici les prétendants, les célibataires qui forment une couche politique différente de celle des maris ; les scholies traitent le pouvoir des jeunes d'anarchie); **οἱ** (de ceux) qui; **προγενής** premier né, en fait les frères aînés, mais qui forment le groupe des vieux, ici au comp.; **30 ὅς** qui;

- τις τινός quelque; ἀγγελίη message; στρατός armée (ennemie ou celle d'Ul.) : abr. voc.; ἔκλυον entendre, aor.; ἔρχομαι venir, part. gén.;
- 31 ὅς qui; ἡμῖν (à) nous (non emphatique, à la différence de celui qu'on accentue ἡμῖν, la forme « pleine », comme les scholies s'expriment); σάφα clairement; χ' = κε + opt. = potentiel : il nous le dira probablement; ὅτε puisque (plutôt que *ce que*); πρότερος le premier, avant nous; πυνθάνομαι apprendre, savoir, opt. aor.; 32 ἡέ ou (l'accent des scholiastes pour des *ou* interrogatifs est ἡε); τι qqc; δήμιος du pays (et non *du peuple*, il s'agit d'un contraste avec l'étranger); ἄλλο autre chose (« autre chose et ceci du pays » et non pas « autre chose du pays »); πιφαύσκω indiquer (le moyen soulignant son initiative); ἡδέ et; ἀγορεύω parler en public; 33 ἐσθλός bon, noble; μοι dat. de ἐγώ; δοκέω sembler, abr. voc.; ὀνήμενος qui a de la chance, tire du profit (aor. de ὀνίναμαι, mais comme souhait : qu'il soit béni!); εἴθε + opt., si seulement; οἱ lui, dat. pron. réfl. = anaph.; αὐτός lui-même, pas seulement à la communauté; 34 ἀγαθόν un bien, qqc de bon; τελέω réaliser, accomplir, opt. aor.; ὅτι, ὃ τι quoi que ce soit qui; ἡσῖ ses propres, dat. pl.; μενοινάω désirer, rêver de, méditer; 35 ὡς φάτο ainsi dit-il; χαίρω se réjouir de, + dat.; φήμη (bon ou mauvais) signe langagier ou non (comme ici les vœux d'Aigyptios, sans qu'il sache de qui il parle... si on n'est pas censé y voir une comédie);
- 36 οὐδ'... ἔτι δὲ φησὶ et ne plus... longtemps (ou-da-re-tid-vee = - ~ - -); ἦστο passé de ἦμαι, être assis (est assis qui écoute, qui parle, se lève); μενοινάω avoir l'intention, ici peut-être *manifeste* (par ce geste) *son intention*; δέ et; 37 ἵσταμαι se lever, se placer, aor. ath.; μέσος moyen, ici en position d'attr. : au milieu de; ἀγορή assemblée, grande place; σκῆπτρον bâton (qui donne le droit de parler); ἐμβάλλω + dat., mettre dans; χεῖρ main; 38 κήρυξ héraut; Πεισήνωρ nom parlant ? « qui persuade un homme » (les hérauts doivent convaincre les citoyens de venir à l'assemblée, mais ce nom pourrait aussi décrire un rhéteur professionnel); πεπνυμένος raisonnable; τὸ μῆδος projet; εἰδώς part. de οἶδα, savoir – avec un *cod* exprimant le caractère : raisonnable; 39 πρῶτον d'abord; γέρον viellard; καθάπτομαι reprendre, continuer sur le même ton, litt. s'attacher à (il reprend et s'adr. au vieux : dans le texte, cet attachement se verra dans les reprises de la structure des questions, notamment de 28 en 41); προσαγορεύω + acc., s'adresser à; 40 Ici commence un petit chef-d'œuvre, en vogue au VII^e siècle : la narration (en fait interdite par les règles poétiques) par un discours direct ; le public pouvait y lire, dans les changements d'humeur de Tél., la réaction de l'assemblée. D'une atmosphère d'espoir, on passe à des demandes de plus en plus passionnées, et finalement à la déception, que le garçon a du mal à cacher. La première partie s'adresse à Aigyptios : l'espoir et la fierté 39 - 45; ὃ γέρον adresse qu'utilise un jeune (à part ὃ πάτερ) face à quelqu'un de plus âgé; ἐκάς loin; οὗτος celui-là, ce dernier (celui dont tu parlais); ἀνὴρ homme, le mot ne serait pas nécessaire, Tél. se voit dans un rôle d'homme adulte, d'autres éléments éthiques montrent également un mélange entre insécurité et fierté (le terme est aussi un simple déterminatif), mais on ne trouve pas le manque d'organisation du discours que voit S. West; τάχα tout à l'heure; εἴσει fut. moyen 2sg de οἶδα, savoir (ou fut. de εἶδω, voir ?); αὐτός toi-même;
- 41 ὅς qui, mais Tél. enfreint la règle selon laquelle une relative au nominatif ne peut être suivie que par une 3p. : qui a... (et c'est moi); λαός peuple, les gens, au sens d'un *basi-leus*

qui fait marcher les soldats (*hos-laa-on-nee-gei-ra* = - - - - - ∪); **ἀγείρω** rassembler; **μάλιστα** en particulier, effectivement; **δέ μ'** (métrique : on s'attendrait à la forme emph. δ'ἔμ', moi, mais le pont de Hermann, l'interdiction de placer une fin d'unité à la position 7 ½, a peut-être provoqué les philologues antiques à corriger, les mss. ne donnent que la forme encl.); **τὸ ἄλγος** douleur; **ικάνω** + acc., atteindre qqn, concerner (avec un écho à ἤγειρεν et ἵκει en 28); **42 οὔτε .. οὔτε** ni... ni; **τις** quelque; **ἀγγελίη** message, annonce; **στρατός** armée; **κλύω** entendre, aor.; **43 Cf. 30; ὑμῖν** (à) nous (non emphatique); **χ'** = κε + subj. = itératif du présent (changement par rapport à 30); **44 Cf. 31; δήμιος** public (glissement de sens par une autre opposition); **45 ἀλλά** mais; **ἐμὸν αὐτοῦ** mon propre (ce qui ne signifie pas qu'il faille absolument y voir du privé : l'opposition est δῆμος – οἶκος); **τὸ χρεῖος** besoin, affaire urgente; **ὄ** parce que; **κακόν** mal; **ἐμπίπτω** + dat., tomber dessus, agresser (aor, image de la bête sauvage qui se jette sur une proie, mais on le dit aussi des maladies); **οἶκος** maison, famille, domaine d'un seigneur par rapport au domaine partagé, le δῆμος);

- 46** Deuxième partie (str. ann.) : les deux maux organisent le problème sur le mode archaïque de la rhétorique des deux points de vues, l'un concernant le *demos* (l'absence du père de Tél. et le refus des prétendants de traiter avec le père de Pénélope créent ensemble une sit., une *stasis* inextricable : anneau extérieur 46s. et 60-64), qui est maintenant le premier destinataire, l'autre les prétendants présents, mais traités de 3^{ème} personne (anneau intérieur 50s. et 85s.) : Tél. tente de les séparer. Au centre, on trouve la solution proposée par Athéna : le retour de Pénélope chez son père; **δοιός** double; **τὸ μὲν... νῦν δέ** d'une part... et maintenant d'autre part; **ἔσθλός** bon, noble; **ἀπόλλυμι** perdre; **ποτε** autrefois; **ἐν ὑμῖν τοῖσδεσσιν** parmi vous qui êtes ici; **47 βασιλεύω** être roi; **πατήρ δ' ὥς** comme un père; **ἤπιος** doux, gentil; **ἦεν** était; **48 νῦν δ' αὖ** mais maintenant à nouveau; **καί** même; **πολύ** + comp., beaucoup; **μείζων** plus grand; **ὄς, ἦ, ὄ**, qui; **δή** il faut croire; **τάχα** bientôt; **ἅπας** vraiment tout, complet; **49 πάγῃ** complètement; **διαρραῖω** casser en miettes; **βίोटος** vivres, biens; **δέ** et; **ἀπόλλυμι** faire périr, détruire; **πάμπαν** absolument, complètement; **50 μητέρι** la morphologie de parenté (proparoxyton ou propérispomène à l'acc., oxyton aux gén. et. dat. de père, mère, fille, frère, mari, fils, épouse etc.) ne s'applique pas dans la *Kunstsprache* homérique, et ce fait s'accorde bien avec un sens moins relatif qu'en attique : si on veut dire *mon* père, le texte l'exprime par φίλος etc., sans que cet ajout ait un sens emphatique. Il faut donc être prudent avec la traduction « *ma* mère », ces termes ayant souvent plutôt le statut d'un titre dans l'*oikos*, donc : *la* mère; μοι dat. éthique : un faible contre moi; **ἐπέχραον** de χραεῖν aor., s'en prendre à, attaquer (surtout les bêtes sauvages); **οὐκ ἐθελούση** contre son gré, formule surtout utilisée (cf. Sappho) dans le vocabulaire érotique (le refus d'une offre);

- 51 τῶν... οἳ** coordination : des... qui; **ἀνῆρ** homme (adulte, marié); **υἱες** nom. pl. de υἴος, fils; **ἐνθάδε** ici; **γε** restrictif : du moins; **ἄριστος** le meilleur, au sens d'un jugement de valeur et dans un sens politique (cf. *boni, optimi* en latin); **52 μὲν** d'un côté; **ἀπορριγέω** avoir froid devant, reculer devant (parf.); **νέομαι** voyager, en bateau; **53 Ἰκάριος** père de Pénélope, c'était la proposition d'Athéna en 1.276; **ἐεδνόομαι** ici *pourvoir d'une dot*; **θυγάτηρ** fille; **54 δίδωμι** donner (opt. aor); **ἔθελω** être prêt; **οἱ** lui (selon certains : à elle, mais le mot suivant implique plutôt l'échange de dons entre le père et le futur gendre);

- χαρίζομαι donner le premier dans le rite du don, parf. κεχαρισμένος, dont le don est accepté, cher; 55 οἱ δέ les autres, les prétendants; εἰς ἡμετέρου (cf. Archil. 196a) chez nous (avec la variante explicative εἰς ἡμέτερον scil. δῶ); πωλέομαι fréquenter, venir souvent; τὸ ἡμᾶρ jour;
- 56 βούς bœuf (acc. pl.); ἱερεύω sacrifier (il n'y a pas d'autre manière de manger de la viande); οἷς acc. pl. de οἶς, mouton; πίων gras (cette formule se trouve presque toujours au même endroit métrique, développée à partir de πίονα δημόν, la graisse grasse, et πίονα δήμον, le territoire gras, et finalement πίονα μῆλον, le mouton gras); αἶξ chèvre; 57 εἰλαπινάζω faire la fête, dîner; πίνω boire; αἶθοψ à l'aspect brûlant, rouge; οἶνος vin; 58 μασιδίως en vain, inutilement; τὰ δὲ πολλά et ceci en masses (πολλά en position d'attribut ou prédicatif selon l'usage allemand / anglo-saxon); κατάνω achever, gaspiller; ἔπι est présent; ἀνήρ un homme adulte (ce qui implique que les prétendants célibataires ne sont pas des adultes au niveau social); 59 οἶος tel que; ἔσκεν impf de *être* avec le suff. -σκ- (marqué : l'était vraiment ?); ἀρή dommage; ἀπαμύνω repousser; 60 ἡμεῖς forme emphatique : nous (opposé aux prétendants et à Ul. – on serait donc tenté de le traduire par *moi* ou *notre famille*, mais un *nous* associatif – moi et vous – ne peut pas être exclu : les scholies le comprennent comme un appel à la communauté); νυ comme vous voyez, un *donc* ambigu comme Athéna en utilise; οὐ τι en rien, pas du tout : τοῖος tel, + inf. : capable; ἀμύνω repousser; ἦ à coup sûr; καί encore; ἔπειτα après;
- 61 λευγαλέος minable; ἔσομαι fut. de *être* (on dira de nous); δάμι apprendre, part. parf. sachant; ἀλήκῃ défense (non pas *incapables de nous défendre*, mais *pas belliqueux, lâches*); 62 ἦ vraiment, ah; ἄν + opt. aor. = potentiel mettant l'accent sur le fait, « je voudrais bien » (me battre); δύναμις pouvoir, force; γε mise en évidence du mot précédent; πάρειμι être à disposition; 63 οὐ γὰρ ἔτι en effet ne plus; ἄνσχετος supportable (syncope); ἔργον œuvre, sit.; τεύχομαι se fabriquer, parf. (at < nt) : être; καλῶς selon les règles de la bienséance (seule utilisation de l'adv.); 64 οἶκος ἐμός le domaine auquel j'appartiens, qui m'appartient; διόλλυμαι être complètement perdu; νεμεσάομαι s'indigner (du non respect); καὶ αὐτοί vous aussi (ici commence une amplification, une *auxesis* de la demande); 65 αἰδέομαι avoir honte, respect (αἰδῶς respect et νέμεσις, l'indignation face à la transgression de la limite du respect, sont les deux les réactions extrêmes qui définissent l'espace social de la violence); περικτίων voisin, qui habite autour (figure de la glose : ce terme difficile est expliqué dans le vers suivant);
- 66 ὅς ceux qui; περιναετώ habiter autour; ὑποδείδω reculer devant, + μή = craindre; μῆνις réaction consistant à se détourner, à bouder, colère; 67 μῆ τι pour que ne... en rien; μεταστρέφω retourner (la situation); ἄγαμαι trouver excessif, s'indigner de; κακὰ ἔργα les mauvaises œuvres constituent prob. le cod des deux verbes (ἀπὸ κοινοῦ); 68 λίσσομαι prier, implorer (à savoir l'assemblée, un début d'inquiétude se reflétant év. dans l'asyndète); ἡμέν... ἠδέ aussi bien... que; Ζήν Zeus, au gén. *par Z.*; Ὀλύμπιος Olympien (Thémis venant d'une génération antérieure); Θέμις -στος (par) Thémis, le droit établi de la conseillère de Gaïa, vieille ennemie des royaumes masculins, alors que Zeus représente plutôt la δίκη, l'équilibre des forces inégales et des intérêts à négocier); 69 ἦ τε qui en général; ἀνήρ homme (par opposition aux femmes, mais aussi aux jeunes hommes); ἀγορή assemblée; ἡμέν... ἠδέ aussi bien que; λύω dissoudre, lever; καθίζω

asseoir, ouvrir; **70** Début de la 3^{ème} partie (la demande devient accusation, Tél. comprend que les pères des prétendants ne vont rien oser faire contre ce groupe de guerriers); **σχέσθε** arrêtez-moi (*dans mon élan* ou *arrêtez vous-mêmes*, mais cf. 85, aor. moy. de ἔχω); **φίλοι** amis (figure du désespoir qu'utilise Priam lorsqu'il a perdu son fils); **με** me; **οἶος** seul (le contraste entre *amis* et *seul* indique le reproche de la désolidarisation); **ἔάω** laisser (l'imp. aor. non marqué suggère la reprise d'une activité déjà présente, probablement dans ce que Tél. voit, mais pas le public : *et laissez-moi seulement, comme vous le faites*. Ps-Hermogène donne l'exemple de Périclès qui, lorsque les Spartiates demandent son extradition, dit à l'assemblée des Athéniens πέμψατε (et non πέμπετε) « envoyez-moi seulement », ce qui a pour fonction de suggérer le contraire (figure de l'*enantion*). Dans le contexte des règles de concomitance, c'est le maximum possible, et c'est osé – Archiloque le fait une fois, l'*Il.* aussi ; le personnage raconte par son discours quelque chose de présent, pas encore indiqué par le narrateur); **τὸ πένθος** souffrance, peine; **λυγρός** funeste triste;

- 71** **τείρομαι** s'user, frotter; **εἰ μὴ πού τι** à moins que ne; **ἔσθλος** bon (δῖος ne va pas métriquement, mais il n'y a pas de raison de le lier à *père*); **72** **δυσμενέω** vouloir du mal, être hostile; **κάκ'** du mal (accent de retrait dû à l'éllision); **ῥέζω** + 2acc. faire qqc à qqn; **εὐκνήμις** aux beaux jambarts (le *i* est long!); **73** **τῶν** pour lesquels (gén. de cause avec les verbes du jugement); **ἀποτείνουμαι** + acc., faire payer à qqn; **74** **οὗτος** celui-là (les prétendants); **ὀτρύνω** inciter (nous passons de l'accusation d'indifférence à celle de la participation active); **ἐμοί** à moi, pour moi; **κερδίων** -ίων, -ιον plus profitable; **εἶη** + **κε** potentiel de *être*; **75** **ὕμέας** forme emphatique : que ce soit vous qui; **ἐθέμεναι** inf., manger, consumer; **κειμήλιον** objet stocké comme trésor à la maison, marque des relations publiques, ce qu'on peut échanger (armes, métal, vêtements); **πρόβασις** petit bétail;
- 76** **εἰ** si, que; **φάγοιτε** opt. aor. de ἐσθίω, manger; **τάχα** vite; **ποτε** un jour; **καί** donc aussi; **τίσις** paiement, remboursement; **77** **τόφρα... ἕως** (tant de temps)... jusqu'à ce que; **κατά** + acc. distrib., partout dans; **ἄστν** ville; **ποτιπύσσομαι** s'appliquer à, coller (aux gens), poursuivre; **μῦθος** discours argumenté (dat. instr.), opposé à la violence qu'il faudrait dans le cas des prétendants, donc *gentiment*; **78** **χρήματα** choses utiles, valeurs (plus tard argent); **ἀπαιτίζω** réclamer en mendiant; **ἀποδίδωμι** rendre; **79** **νῦν δέ** en réalité (comme il se trouve être); **ἄρηκτος** irrémédiable, contre lesquelles il n'y a pas de recours; **ὀδύνη** douleur (rappel de la douleur du début à fonction de clôture); **ἐμβάλλω** insérer, mettre dans + dat.; **80** **χόωμαι** se mettre en colère; **ποτιβάλλω** + dat., jeter vers (+ dat. ?); **σκήπτρον** bâton oratoire; **γαῖα** terre (dat. locatif ?, geste qui peut sembler enfantin, mais qui caractérise aussi la colère – pas encore la μῆνις – d'Achille dans l'*Il.*).
- 81** **τὸ δάκρυ** larme; **ἀνατίμπρημι** faire jaillir (le geste est emprunté à un vieillard, Phénix, *Il.* 9.433, et les scholies y voient un chef d'œuvre de rhétorique – en tout cas, prudence avec des interprétations psychologisantes qui y verraient le manque d'expérience d'un jeune); **οἶκτος** pitié; **ἔλε** aor. sans augment de αἰρέω, prendre; **λαός** les gens, peuple; **ἅπας** tout; **82** **ἔνθα** là, à ce moment; **ἄλλος** autre (introduction d'un jeu d'opposition); **ἀκήν** en silence; **ἔσαν** étaient; **οὐδέ τις** et personne; **τλήναι** avoir le cœur de, supporter; **83** **ἀμείβομαι** + acc., répondre à; **χαλεπός** dur, difficile; **84** **Ἀντίνοος** le caractère du prétendant impulsif – pas *cool* (S. West) – que nous connaissons déjà est confirmé; **μιν**

- acc. pron pers.; οἶος seul; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **85 ὑπαγορῆς** au discours hautain, arrogant (voc. avec retrait d'accent); **τὸ μένος** élan; **ἄσχετος** qu'on ne peut pas supporter + acc. de relation (une réplique ironique à la figure iliadique du vers 70, mais cela implique aussi, selon les scholies, le sens de *incapable de se maîtriser*); **ποῖον** exclamatif : qu'as-tu dit!;
- 86 ἡμέας** nous; **αἰσχύνω** rendre honteux (expliqué par la suite); **ἔθελω** + inf aor. vouloir; **μῶμος** critique vive (= lat. *invidia*, *blâme* serait trop marqué par un système de valeurs normatif); **ἀνάπτω** attacher (comme un poisson d'avril en papier); **87 σοί** (dat. éth. ou *incommodi*) si tu regardes bien ou à ton désavantage; **οὔ τι** pas du tout; Ἀχαιῶν gén. partit. : parmi les Grecs; **αἴτιος** responsable, coupable; **88 ἀλλά** mais; **φίλος** ta (et non pas *ma* mère); **ὄς** qui; **τοί** soit dat. éthique, soit vraiment; **περί** plus que nécessaire (avec *savoir*); **τὸ κέρδος** profit; **οἶδα** savoir, avec le cod : qui est rusée; **89 ἤδη** déjà (analepse externe, portant sur ce qui s'est passé avant le début du récit, typique des personnages ; ce récit, souvent répété par la suite, n'est jamais démenti ; selon les règles poétiques, il faut croire que, dans les grandes lignes, c'est vrai); **τρίτος** troisième; **τὸ ἔτος** an; **τάχα** bientôt; **εἶμι** j'irai; **τέταρτος** quatrième; **90 ἐξ οὔ** (χρόνου) depuis (ce temps); **ἀτέμβω** maltraiter, priver; **θυμός** « cœur » (selon Snell, ce serait plutôt un sac à l'intérieur du corps, qu'on peut imaginer rempli de fumée – cf. *fumus* – et qui réagit à chaque impression); **τὸ στήθος** poitrine;
- 91 πάντας** tous ensemble; **μέν** d'un côté; **ῥα** donc; **ἔλπω** + acc., ici remplir qqd d'attentes (d'espoir); **ὑπίσχομαι** promettre; **ἀνὴρ** homme (par opposition aux femmes, pas comme homme adulte); **ἕκαστος** chaque; **92 ἀγγελίη** message(r); **προίημι** envoyer; **νόος** sens, esprit (pas le θυμός); **οἱ** dat., pour le poss. *son*; **ἄλλος** autre; **μενοινάω** avoir l'intention de (cf. 18.283); **93 ἡ δέ** elle, d'autre part, mais elle; **δόλος** ruse; **ὄδε** le suivant; **φρήν** diaphragme, sens; **μερμηρίζω** méditer; **94 ἴστημι** dresser (les fils du métier pendent lestés par des pierres, part. aor. moy.); **μέγας** grand; **ἰστός** métier à tisser, tissu; **μέγαρον** salle; **ὑφαίνω** tisser, impf; **95 λεπτός** fin (pour que le travail dure); **περίμετρος** de taille énorme; **ἄφαρ** aussitôt; **ἡμῖν** dat. de *nous*; **μεταγορεύω** + dat., dire parmi (dans un groupe), aor.2;
- 96 κοῦρος** jeune homme (se désignant comme plus âgée ?); **ἐμός** mon; **μνηστήρ** prétendant; **ἐπεὶ** puisque; **θνήσκω** mourir, aor.; **δῖος Ὀδυσσεύς** divin Ulysse, formule; **97 μίμνω** rester, attendre; **ἐπείγομαι** avoir hâte (verbe utilisé par les auteurs iambiques dans le contexte érotique, le participe doit avoir un sens concessif : même si); **τόν** ce (démonstratif, si ce n'est pas un ajout métrique ou la transformation d'un *per*, ressenti comme trop lascif); **ἐμός** mon = avec moi; **γάμος** mariage; **εἰς ὃ κε** jusqu'à ce que + subj. aor.; **τὸ φᾶρος** manteau, tissu; **98 ἐκτελέω** accomplir, subj. aor.; **μή** pour que ne; **μεταμώνιος** (en tant qu') inutile, en vain (ét. μετ-ανεμώνιος, emporté par le vent); **νήμα** le fil (le filé); **ἄλλυμαι** se perdre, subj. aor.; **99 ἥρωσ** héros; **ταφήιον** linceul; **εἰς ὅτε κεν** + subj., pour quand, pour le moment où; **μιν** acc. du pron anaph.; **100 μοῖρα** part, destin; **ὀλοός** pernicieux, fatal; **καθαιρέω** attraper; **τανηλεγής** à la longue souffrance ?; **θάνατος** la mort;
- 101 μή τις** pour que personne... ne; **κατὰ δῆμον** dans l'ensemble politique, dans le pays; **Ἀχαιῖάς** Achéenne, Grecque (gén. partit. avec *personne*); **νεμεσάω** s'indigner, réagir à

- une infraction à l'αἰδώς, au respect; **102 αἶ κεν** + subj., si; **ἄτερ** + gén., sans; **σπείρον** drap, linceuil; **κεῖμαι** gésir; **κτηατίζω** acquérir, part. aor.; **103 ὡς ἔφατο** ainsi dit-elle, chev. rétr. même pour un discours rapporté dans un discours direct; **αὔτε** de notre côté; **ἐπιπειθομαι** être convaincu, faire confiance (l'impf comme forme marquée : « et nous, nous lui faisons encore confiance! »); **ἀγήνωρ** (meneur d'hommes dans l'*Il.*) courageux, arrogant; **104 ἔνθα** là (temp. et loc.); **καί** aussi, conformément; **ἡμάτιος** de jour; **ὑφαίνω** tisser (impf avec -σκ- itératif); **ιστός** tissu; **105 νύξ** nuit (acc. d'extension); **ἄλλύω** sync. de ἀναλύω (avec *υ* long, souvent bref chez Homère) : (re-)dissoudre (cette forme se trouve év. encore une fois dans un texte iambique d'origine inconnue 148 W, év. d'Archiloque, et avec la mention de κοῦροι); **ἐπὶν** après que, ici avec l'opt. itératif (pas lié à ἄν); **δαῖς** torche; **παρατίθεμαι** mettre à ses côtés, aor. opt.;
- 106 ὡς** ainsi; **τρίετες** un intervalle de trois ans, neutre de l'adj. (avec la variante corrective de **δίετες**); **λήθω** passer inaperçu; **δόλος** dat. avec sa ruse; **πειθω** convaincre; **107 ὅτε... τότε δὴ** lorsque... alors; **τέτρατος** (métathèse) quatrième; **τὸ ἔτος** an; **ἐπήλυθον** aor. de ἐπέρχομαι, arriver; **ῶρη** le moment où une chose est mûre, période définie de temps; **107b** (un « vers plus » dans deux ms. du XIV^e); **μήν** mois, lune; **φθίνω** se réduire; **περί** excessivement; **ἡμαρ** jour; **τελέω** achever, accomplir; **108 καί... καί** aussi bien que; **γυνή** le public ne pense probablement pas à une femme mariée, une épouse : dans l'opposition hommes / femmes, on utilise γυνή comme nous *femme*; **ὅς ἢ ὁ**, qui; **σάφα** clairement, exactement; **ἤδη** ou **εἶδη** passé de εἰδέναι (pqp), savoir; **109 τὴν γε** elle-même; **ἐφευρίσκω** + part. rencontrer, attraper sur le fait, aor.; **ἀγλαός** brillant (tout ce qui est beau a une lueur, mais un passage du chant 7 suggère que les fils de laine ou de lin brillent une fois pressés dans le tissu); **ιστός** tissu; **110 ὡς** ainsi; **ἐκτελέω** terminer; **καί** même; **ἐθέλω** être prêt; **ὑπό** + gén., sous l'influence de; **ἀνάγκη** contrainte;
- 111 ὧδε** ainsi; **ὑποκρίνομαι** répliquer; **ἵνα** pour que + subj. (ὑποκρίνονθ' ἵνα εἰδῆς de Bentley, pour corriger une fin syntaxique rare); **εἰδῶ** subj. de οἶδα, savoir; **112 αὐτός** (toi-) même; **σός** ton; **θυμῷ** avec ou dans ton cœur; **113 ἀποπέμπω** renvoyer (imp. aor. non marqué qui reprend l'annonce : renvoie seulement! cf. 54); **ἄνωχθι** imp. parf. (souligne le léger changement par rapport à la proposition de Tél., qui mettait l'accent sur Ikarios) de ἄνωγα, ordonner; **γαμέομαι** se marier, dit de l'épouse + dat.; **114 τῷ** à celui; **ὄτεω** = **ῶτινι** qui (que ce soit qui); **τε... καί** lien étroit qui ne permet pas de dissocier les deux : si les prétendants croient avoir des chances avec elle, le père, trop important, ne leur plaît pas. Ceci confirmerait éventuellement l'interprétation proposée en 54); **κέλομαι** encourager, ordonner; **ἀνδάνω** plaire; **115 εἰ** si, commence une longue menace qui se termine au vers 122 en aposiopèse; **ἔτι** encore; **ἀνιάω** affliger, créer un sentiment de dégoût de soi-même (terme quasi technique utilisé par Sappho pour le sentiment de l'amoureux refusé); **πολὺν χρόνον** longtemps; **υἱας** acc. pl. de υἰός, fils; expression pour les hommes en tant que *genre*;
- 116 τά... ἄ... que**; **φρονέω** (sans cod, être raisonnable), + cod : méditer, avoir comme caractère; **ἀνά** + acc., c'est une variante métrique de κατά, mais signifie en fait « partout dans » (distributif, insaisissable : Pénélope est l'héroïne de l'*indeterminacy*, bien exprimée par l'*allysis*, et ce caractère, loin d'être une invention du féminisme derridien moderne (Katz), est traditionnelle dans les variantes du récit de l'homme au mariage

de sa propre femme : on peut comparer le dialogue entre Pénélope et le mendiant au chant 19 et l'*olan* que chante l'Alpamysh de l'épopée ouzbègue à sa Barcyn dans la même situation. On trouve les traductions anglaises et russes sur le *net*); **οἱ** lui; **περί** excessivement; **Ἀθήνη** Athéna est responsable des jeunes filles, pas des épouses, mais sa pensée s'exprime ici à nouveau par le tissage, dont elle est la déesse tutélaire); **117 ἔργα** les travaux (féminins, notamment le filage et le tissage); **τε... καί** à nouveau, le lien étroit utilisé pour une comparaison du caractère et du « travail » caractérise le discours d'Antinoos (sur le vocabulaire des personnages, de Jong 1997); **ἐπίσταμαι** connaître, savoir (mais avec le glissement dans le zeugma vers l'expression du caractère); **περικαλλής** très beau; **φρήν** sens; **ἔσθλος** bon, noble, comme il faut; **118 τὸ κέρδος** profit, ruse; **οἶος** tel que; **οὐ πω** pas encore; **τινά** acc. du sujet d'une construction infinitive avec ἐπίστασθαι : qqn; **ἀκούω** entendre (dire); **οὐδέ** même pas; **παλαιός** du passé, ancien (gén. partit., le mot fait allusion aux dames de jadis, peut-être celles du catalogue des femmes, comme le fait Ul. au chant 11); **119 τάων** gén. pl. ionien de celles; **πάρος** auparavant; **ἐνπλοκάμις** à la belle chevelure; **Ἀχαιαί** les Achéennes = les Grecques; **120 Τυρώ** le petit catalogue d'héroïnes n'est pas forcément flatteur : Tyro est connue dans le *Catalogue des femmes* – dont la tradition (mais, selon M. West, pas le texte) remonte au VII^e siècle – pour avoir réprimandé son père Salmonée. Comme elle, Alcmène, la mère du dieu des jeunes hommes, Héraclès, y est l'une des cinq épouses qui couchent avec un autre – le phantasme des jeunes hommes. Quant à la nymphe Mycène, elle était mentionnée dans le même catalogue, tout comme dans le Cycle : il s'agit d'une fille d'Inachos, mère d'Argos. La tradition iambique, à laquelle on peut associer les μῦθοι des prétendants (Steinrück), a également répondu à ce type de catalogue dans le fr.7 de Sémonide; **εὐστέφανος** à la belle couronne;

- 121 οὐ τις** aucune; **ὁμοῖος** + dat., semblable à; **νόημα** pensée; **122 οἶδα** au sens d'*avoir un caractère* et de *savoir*; **ἀτάρ** mais; **μέν** vraiment; **τοῦτό γε** emphatique : alors là; **ἐναίσιμος** ce qui reste dans le cadre de la part assignée, le bienséant (cf. Arbenz, les adj. en -μιος); **νοέω** percevoir (elle n'a pas agi comme il faut); **123 τόφρα... ὄφρα** tant... que; **οὖν** donc (résumant); **βίσιος** vivres, bien; **τεός** éol. ton; **κτῆμα** possession; **ἔσθίω** (fut. moy.) manger, dévorer; **124 κε** + subj. éventuel; **κεινή** celle-là : longue tradition d'invective utilisant ce pronom dém. pour désigner l'ennemi (Sappho κῆνος = le futur mari, Démosthène ἐκεῖνος = Philippe); **νόος** attitude, idéologie; **ὅς τις** qui; **οἱ** lui; **125 στήθος** poitrine; **τιθεῖσι** = att. τιθέασι, placer; **θεός** l'une des façons de dire que qqn est devenu fou; **μέγας** grand; **τὸ κλέος** réputation; **αὐτῇ** (ou αὐτῆς) pour elle-même;
- 126 ποιέομαι** (se) faire, créer (moyen dans toutes les circonlocutions); **αὐτάρ** mais; **ποθῆ** regret; **πολύς** beaucoup; **127 ἐπὶ ἔργα** (à nos champs, pas forcément pour travailler, ce ne sont pas les leurs, mais) à la maison; **πάρος πρίν** + constr. inf., avant... que; **ἔμην** 1 pl. de εἶμι, j'irai; **πῆ** quelque part (direction); **ἄλλῃ** ailleurs (direction); **128 γαμέομαι** se marier + dat.; **ὄ** avec celui que; **ἔθέλω** être prêt; **129** Le troisième discours d'un dialogue n'a plus besoin d'une chev. rétr. (ὡς φάτο), la cheville prospective du discours suivant suffit; **ἀντίον αὐδάω** répondre; **130 οὐ πως** d'aucune manière; **ἔστι** il est possible; **δόμοι** le palais; **ἀέκων** contre son gré; **ἀπωθέω** + gén., repousser, chasser de (Tél. ne contredit pas sa propre proposition, mais comme le souligne une scholie, l'essentiel est dans les nuances : ἀπῶσαι est la forme non marquée et souligne donc *contre son gré*. Les pré-

tendants ne veulent pas vraiment traiter avec Icarios, mais en fait, comme le suggérait Antinoos, avec Pén. elle-même. Tél. transforme le ἀπόπειψον d'Antinoos, qui faisait comme si c'était une partie du plan, la seule condition : la repousser contre sa volonté – ceci serait une sorte de divorce et le contraindrait à rendre la dot – mais Dünzer voulait couper ces vers);

- 131** με me; **τίκτω** ἔτεκον engendrer; **τρέφω** élever; **ἄλλοθι** ailleurs (lieu); **γαῖα** terre, gén. du domaine (sur terre); **132** ζῶω être en vie; ἦ ou; **τέθνηκα** être mort; **κακὸν δέ** il est un mal + prop. inf.; **ἀποτίνω** rendre, rembourser; **133** αἰ si; **αὐτός** moi-même (il faut donc que Pénélope ou le père prenne l'initiative); **ἑκὼν** spontanément, de sa propre volonté; **ἀποπέμπω** renvoyer; **134** ἐκ + gén., de la part de; **τοῦ** ce (père, dont on vient de parler), donc plutôt Icarios qu'Ul. (comme le pensent quelques scholies); **κακόν** mal (ici d'ordre financier); **πάσχω** πείσομαι subir, souffrir; **ἄλλος** autre; **δαίμων** « démon » (« distributeur »), des êtres représentés sur les vases avec des ailes, selon Hésiode, des gardiens de la rétribution non négociable par le droit qui seraient restés de l'Âge d'or, mais l'image est plus générale ici; **135** δίδωμι « donner » (ironie assez répandue pour exprimer le malheur); **ἐπεὶ** puisque; **στυγερός** détestable; **ἀράομαι** prier, invoquer pour une malédiction (ἀρά); **ἐρινύς** acc. pl. de ἐρινύς, chez Hés. *Th.* 185 nées des parties génitales coupées d'Ouranos, mais elles semblent protéger moins les pères que les mères;
- 136** οἶκος maison, famille; **ἀπέρχομαι** s'en aller; **νέμεσις** reproche; **ἄνθρωπος** être humain (par opp. aux démons); **137** ἔσεται sera; **ὥς** ainsi, donc; **οὐ ποτε** jamais; **μῦθος** discours; **ἐνέπω** dire fut. (pas ἐνίπτω); **138** ὑμέτερος αὐτῶν votre propre; **νεμεσίζομαι** réagir à une infraction de l'*aidos*, s'indigner; **139-145** = 1.374 -380; **ἔξειμι** sortir; **ἀλεγύνω** s'occuper de; **δαίς** dîner, banquet; **140** ὑμός votre; **κτῆμα** propriété; **ἔδω** dévorer; **ἀμείβομαι** changer, faire des visites à tour de rôle; **κατά** dans, distributif;
- 141** ὑμῖν vous (non emphatique); **δοκέω** sembler + constr. inf.; **τόδε** le suivant; **λωϊτερος** meilleur; **ἀμείνων** plus comme il faut ?; **142** ἔμμεναι être; **ἀνήρ** homme adulte, marié; **εἷς** un seul; **βίοτος** vivres; **νήποιος** sans remboursement; **ὄλλυμαι** être perdu, périr; **143** κείρω couper, tondre, « piller »; **ἐπιβόσομαι** fut. ion. de ἐπιβοάω, invoquer; **αἰέν** toujours; **ἔων** étant, existant; **144** αἰ (en essayant) si; **ποθι** peut-être; **δῶσι** subj. aor. de δίδωμι donner la possibilité que + inf.; **παλίντιτος** remboursé, vengé; **ἔργον** œuvre, le réel; **γίγνομαι** devenir; **145** νήποιος sans payer le *prix de sang*; **ἔντοσθεν** dans + gén.; **ὄλλυμαι** périr, mourir;
- 146** C'est le centre de l'assemblée et de toute la rhapsodie, une interruption du dialogue qui justifie la chev. rétr.; **τῷ** pour lui (mais une partie des mss. a l'accentuation τῶ, les deux, à savoir les deux aigles que Zeus aurait envoyés des deux bouts du monde pour définir le centre, Delphi); **αιετός** aigle; **εὐρύοπα** ancien acc. utilisé comme nominatif : qui a le regard large; **147** ὑψόθεν d'en haut; **κορυφή** cime; **τὸ ὄρος** montagne; **προίημι** envoyer; **πέτομαι** voler, inf. fin.; **148** τῶ ces deux (duel); **ἕως** tant, jusque là (à lire en synizèse *yoos*); **ῥα** donc (comme on peut le penser); **μετά** + dat., parmi; **πνοιή** souffle; **ἄνεμος** vent; **149** πλησίος + dat., proche; **ἀλλήλοισι** l'un à l'autre; **τιταίνομαι** s'étendre; **πτέρυξ** aile; **150** ὅτε δὴ lorsque; **μέσσοσ** du milieu, ici en position d'attribut : l'assemblée (ou la place) en son milieu; **ἀγορή** (place de l')assemblée; **πολύφημος** riche en voix (en rumeurs ou mieux en φῆμαι, des signes comme les aigles : tous les signes d'oiseaux,

dans l'*Il.* comme dans l'*Od.*, sont des prolepses que les personnages n'interprètent pas de la même manière que le public. Ici, nous avons, en plus de l'annonce du retour du père – pas : avec le fils –, l'indication autoréférentielle de la forme); **ικνέομαι** arriver, atteindre (duel aor.);

151 ἔνθα là (temp. et loc.); **ἐπιδινέομαι** tourbillonner (ou courber les ailes, mais dit le plus souvent de la manière de se déplacer, selon ce que veulent y voir les scholies : la δίνη, le tourbillon, se trouve si souvent, dans l'*Od.*, au centre d'une grande str. ann. (cf. 6.116, 8.405, 9.388 et 19.56) que Pindare (mais dans les marges, comme d'hab. chez lui : P11 34ss.), Eschyle (*Ag.* 979), Apollonios de Rhodes en 1.118ss. et Callimaque, dans sa seule grande str. ann. (*hDél.* 135 et 148), l'imitent : après ce centre, tout se répète dans l'ordre inverse); **τινάσσω** battre (des ailes), duel. aor.; **πτερόν** aile; **πυκνός** dense, fréquent, mais en position d'attrib. (en tant que) : souvent; **152 εἰσοράω** cerner, regarder (duel aor.); **κεφαλή** tête; **ὄσσομαι** regarder, avoir l'expression de + acc.; **ὄλεθρος** perte, mort; **153 ἀμφιδρύπτω** égratigner, « griffer autour » : moyen intensif, pas réfléchi (S. West contre les scholies, correctement : c'est probablement une scène à la Hitchcock, comme dans *Les Oiseaux*); **ὄνυξ** -χος griffe; **παρειάς... αὐτῶν** les joues et... des propriétaires mêmes de ces joues; **δειρή** cou; **154 δεξιός** droit, vers la droite, vers l'Est (bon signe pour qui ?); **διαῖσσω** s'élançer à travers, ici avec acc.; **οἰκίον** maison; **πόλις** ville ou sa partie fortifiée (où se trouverait la grand-place); **155 θαμβέω** s'étonner, s'effrayer ?; **ὄρνις** -θος oiseau (*i* long); **ἐπεὶ** lorsque; **ὄφθαλμός** œil;

156 ὀρμαίνω réfléchir (regarder dans toutes les directions); **ἀνὰ θυμόν** partout dans le « cœur »; **ἄ περ** ce qui (probablement interrogatif, mais le sens est tiré vers *justement ce qui*, ou, comme le suggère une scholie, *justement comme*, ce qui signifierait : chaque parti à sa manière); **τελέομαι** s'accomplir (inf. fut. ?); **ἔμελλον** allait (le neutre pl. régit pour une fois un pl.); **157 μεταγορεύω** + dat., parler parmi; **γέρων** le vieux; **ἥρωσ** de la génération des héros, titre d'une famille descendant des dieux, titre honorifique ?; **Ἀλιθέρης** un devin : « Courageux-sur-mer fils du Chercheur » semble être un nom parlant – si Hali ne signifie pas pour le public « gratuitement courageux » – parce qu'il sera mal payé pour son intervention ; les jeunes hommes, les prétendants, détestent les devins, qui doivent annoncer qu'Apollon les envoie fonder une colonie (cf. Batoussiades, Kikon chez les iambographes : il est donc, malgré toute son ambivalence, caractérisé comme partisan de Tél., et reprendra sa position, cf. sur cette situation, Crotty 1994, 110); **158 Μαστορίδης** patronyme : fils de Mastor, le chercheur, donc aussi un devin; **οἶος** seul; **ὀμηλική** classe d'âge; **κέκασμαι** exceller; **159 γιγνώσκω** reconnaître (les oiseaux significatifs); **ἐναΐσιμος** ce qui reste dans le cadre de la part, du destin : le destin; **μυθέομαι** dire (dans une forme, en fait les prophètes font des vers épiques comme le chantre); **160 ὁ** celui-ci; **σφιν** leur (réfl. = pron. anaph.); **ἐύ** (mieux ἔυ) bien; **φρονέω** penser, avec εὖ : vouloir du bien; **ἀγορήσατο** aor. de ἀγορεύω, parler en public; **μεταγορεύω** parler parmi;

161 ἔκλυον écouter + gén; **μευ, μου** me; **ὅτι κεν** ce que; **162 μάλιστα** surtout; **πιφασκω** indiquer; **εἶρω** dire; **163 πῆμα** souffrance malheur; **κυλίνδομαι** rouler (comme une pierre, une vague, cf. Stanf.); **Ὀδυσσεύς** la position du nom ne suggère pas qu'Halithersès identifie directement l'aigle à Ul. (comme le fait peut-être le public : les aigles sont associés aux

pères), et encore moins à Tél., mais il fait la même chose que Calchas dans les *Cypria* ; le nombre des oiseaux (2) confirme à son avis sa prédiction des 20 ans (comme les 20 oies de Pénélope) pendant lesquels Ul. sera absent. Le *focus* porte donc sur *pas longtemps*; **164** *δήν* longtemps; *ἀπάνευθε* + gén., loin de; *φίλοι* les siens, la famille; *ῶν suorum*; *που* quelque part, peut-être; *ἤδη* déjà; **165** *ἐγγύς* près; *ἔών* étant; *τοῖσδεσσι* dat. pl. du pronom dém., à ces gens, ici présents; *φόνος* meurtre; *κῆρ* démon de la mort; *φυτεύω* planter (en général des arbres); **166** *πολύς* beaucoup, nombreux; *καί* aussi; **167** *οἱ* à nous qui; *νέμομαι* habiter; *εὐδείελος* bien visible ? (les scholies pensent aussi à *au bel après-midi*); *πολύ* beaucoup, de loin; *πρίν* auparavant; **168** *φράζομαι* réfléchir; *ὥς* comment; *κεν* + fut. = subj.; *καταπαύω* faire cesser (les prétendants, comme le prouve la suite); *οἱ δέ* eux (les prétendants); *καί* aussi; *αὐτός* lui-même; **169** *παύομαι* cesser (impf 3pl.); *σφιν* pour eux; *ἄφαρ* aussitôt; *λώϊον* mieux; **170** *ἀπείρητος* inexpérimenté; *μαντεύομαι* faire des prédictions, interpréter; *ἔν* bien; *οἶδα* savoir (selon Saugé *ayant été le témoin*);

171 *καί γάρ* en effet (plus familier, un signe du fait que maintenant Halithersès en vient à l'essentiel); *κεῖνος* celui-là, dat. éthique, *commodi*; *φημί* prétendre, affirmer; *τελευτάω* accomplir (au sens perfectif, mais pas forcément à traduire par un inf. du passé prophétique, aussi futur, il est non marqué, ce qui donne du poids au suj.); *ἅπας* vraiment tout; **172** *ὥς* comme; *μυθέομαι* dire, expliquer; *ὄτε* lorsque; *εἰσαναβαίνω* s'embarquer en direction de, + acc. (impf marqué : c'était à l'époque où ils partaient); **173** *Ἀργεῖος* seul mot signifiant « grec » possible en début de vers; *μετά* + dat., parmi; *σφιν* dat., eux; *βαίνω* marcher, aller, aor.; *πολύμητις* riche en tours, rusé, formule d'Ul. après pos. 7; **174** *φῆν* impf de *φημί* dire (+ prop. inf.); *πάσχω* subir; *ἀπόλλυμι* perdre (tmèse et anastrophe changeant l'accent dans le système byzantin fondé sur Hérodien); *ἑταῖρος* compagnon, normalement d'un groupe constitué par la classe d'âge, ici ce ne sont que les soldats et rameurs d'Ul.; **175** *ἄγνωστος* inconnu, non reconnaissable (ceci est le thème de la seconde version du *mari au mariage de sa propre femme*, comme dans la seconde partie de *l'Alpamysh*, chez Marko Kralyevitch, ou dans la seconde partie de *l'Od.* – cf. aussi les films *Martin Guerre* et *Sommersby* – ; il est vrai que cette analepse, liée à un présage par les oiseaux signifiant la durée, a lieu dans la première unité comme dans *l'Il.*, mais rien ne nous permet d'en déduire que *l'Il.* est le modèle ; les présages liés aux oiseaux sont plus développés dans *l'Il.*, et ce n'est pas exactement la même position dans la composition); *ἑικοστός* vingtième; *ἐνιαυτός* année;

176 *οἴκαδε* à la maison (dir.); *ἔρχομαι* venir (inf. fut.); *τὰ δὲ δὴ* voilà ce qui; *νῦν* maintenant; *τελέω* accomplir; **177** Cf. 1.399 (Eurymaque forme à nouveau l'écho à Antinoos, ici dans la construction de l'assemblée); *αὐτε* à nouveau, à son tour; **178** *ὦ γέρον* *ô vieillard* est absolument poli, Eurymaque n'aime pas plus les devins que les autres jeunes hommes célibataires à vie dans *l'Od.* ou chez Archiloque et Hipponax, mais son caractère ne lui permet pas des attaques aussi directes, il est plus dangereux); *εἰ δ' ἄγε* *δὴ* vas-y donc; *μαντεύω* imp., fais des prédictions; *τὸ τέκος* enfant; **179** *ἰών* part. de *εἶμι*, aller; *μή* + subj., pour éviter que; *που* peut-être (une menace cachée ? : dans les fr. 182-184 W, Archiloque se moque d'un devin qui a vraisemblablement annoncé une colonisation, mais n'a pas vu que sa maison était en flammes – par cause naturelle ou non – ; ce n'est que l'un des multiples parallèles); *πάσχω* souffrir, subir; *ὀπίσω* par la

- suite; **180 ταῦτα** ceci (les menaces), cod de prédire; **σέο** que toi (gén. comp.); **πολλόν** de loin; **ἀμείνων** meilleur, plus performant;
- 181 ὄρνις** oiseau; **τε** érique; **ὑπό** + acc., sous direction; **αὐγή** éclat; **ἥλιος** soleil; **182 φοιτάω** aller çà et là; **οὐδέ** pas... non plus; **τε** érique; **ἐναίσιμος** pertinent pour le destin; **αὐτάρ** mais; **183 ὄλλυμαι** périr (aor.); **τῆλε** au loin (plutôt dir., mais ici loc.); **ὡς** comme; **καί σύ** toi aussi; **καταφθίνομαι** disparaître complètement; **σύν** + dat., avec; **ἐκεῖνος** celui-là; **184 ὄφελον** + inf., j'aurais dû...; **ἄν** + impf : irréel du présent, tu ne parlerais pas; **τόσσα** tant de choses; **θεοπροπέω** parler sous inspiration divine, faire des prophéties; **185 κε** + opt. = potentiel; **χολόομαι** se mettre en colère (il y a un rapport entre Tél. dans cette scène et Achille dans l'*Il.*, dans un sens ou dans l'autre); **ὥδε** ainsi; **ἀνήμι** remonter, lancer (comme des chiens de chasse, schol.);
- 186 σός** ton; **δῶρον** cadeau, pot de vin, paiement de corruption (ce sont les νέοι ἄνδρες de l'iambe qui croient qu'il s'agit simplement d'un jeu politique, la réaction d'Agamemnon dans l'*Il.* le confirme); **ποτιδέχομαι** attendre (part. pr. syncopé); **αἰ** (pour voir) si; **πορεῖν** (aor.) fournir; **187 ἀλλά** mais (au sens d'un changement de registre, autre chose!); **ἐξαγορεύω** dire clairement (fut. ἐρῶ); **τό** ceci; **δέ** et; **καί** aussi; **τελέω** accomplir; **ἔσται** sera; **188 αἰ** + **κε** + subj. éventuel (menace); **νεώτερος ἀνὴρ** quelqu'un qui appartient plutôt au groupe des prétendants, « un jeune »; **παλαιὰ εἰδώς** qui pense dans les catégories des vieux (étant du côté des maris), mais il y a un mélange avec l'autre fonction de *savoir* : « et sachant beaucoup », « avec plus d'expérience »; **189 παράφημι** (moyen) persuader; **τὸ ἔπος** mot; **ἐποτρύνω** inciter (subj. aor ?); **χαλεπαίνω** se fâcher; **190 αὐτῷ οἱ** pour lui-même; **πρῶτον** d'abord; **ἀνηρέστερος** plus désagréable;
- 191** n'est pas mentionné par les scholies, mais transmis par plusieurs mss. du XIII-XV^e s.; **πράττω τι** avoir un impact, faire (inf. aor. avec négation du pouvoir); **ἔμψης** quand même, de toute façon; **δύναμαι** pouvoir; **εἵνεκα** + gén., à cause de; **οἶδε** ces gens, ici présents (la question est *qui* : les prétendants, et l'expression porterait alors sur la négation, ou encore les pères, un peu lâches, à prendre avec πρᾶττειν ? Si le vers n'est pas une interpolation venue d'*Il.* 1.562, interprétation qui a poussé les Alexandrins à le supprimer, mais un écho à Zeus parlant à Héra, il respecte la logique des déictiques dans ce dialogue et signifie que l'assemblée n'aidera pas); var (vTh) : **οἶος** seul; **ἀπό** + gén. séparé de; **ἄλλος** autre; **192 γέρον** vieillard! (vocatif, reprise du début de cette str. ann. qui correspond à celle d'Antinoos, cette fois-ci sans ὦ); **θῶή** amende, punition (« air of legalism », dit S. West, et probablement c'est ce qui s'est passé à Mégare – cf. Theog. 731-752 – les prétendants ont le pouvoir au sens des *real politics* des années 80-90); **ἐπιτίθημι** imposer; **ἦν** laquelle, celle-ci; **193 τίνω** payer; **ἀσχάλλω** s'attrister; **χαλεπός** difficile, lourd; **τοί** pour toi; **ἔσσεται** sera; **τὸ ἄλγος** douleur; **194 ἐν πᾶσιν** parmi tous; **ὑποτίθεμαι** conseiller + dat.; **αὐτός** seul, même; **195 ἦν suam**; **ἐς πατρός** dans la maison du père; **ἄνωγα** ordonner (les prétendants insistent donc sur le fait que l'initiative doit venir de Tél.); **ἀπνέομαι** rentrer (*a* allongé pour la métrique);
- 196** Cf. 1.277s. ; **ὁ δέ** (les parents ?); **γάμος** le rite de mariage; **τεύχω** fabriquer, organiser; **ἀρτύνω** (fut.) ajuster (à la fille); **ἔεδνον** ici : cadeau de dot; **197 μάλα** très; **ὅσσα** autant que; **ἔοικε** il sied (que); **φίλος** son; **ἐπί** + gén., dans le cas de; **ἔπομαι** suivre; **198 πρίν** auparavant; **παύομαι** + gén., cesser, arrêter; **οἴομαι** croire; **υἱάς** acc. pl., fils; **199**

- μνηστὺς ὕος le fait de faire la cour, de demander en mariage; ἀργαλέος douloureux; ἐπεὶ puisque; δεῖδια craindre; ἔμπης quoi qu'il arrive; 200 οὔτε... οὔτε ni... ni; οὖν donc; μάλα très; περ avec part., même si; πολύμυθος disert, aux discours multiples;
- 201 θεοπροπὴ divination; ἐμπάζομαι se soucier de, faire attention à; γεραῖός vieux; 202 μύθομαι composer (un discours ; métrique : abr. voc. – ∪ ∪); ἀκράαντος sans réalisation, vain; ἀπεχθάνομαι se faire détester; ἔτι encore; μᾶλλον davantage; 203 χρήματα les choses, les biens; αὐτε à nouveau, quant à eux; κακῶς en mal, fortement; βιβρώσκω dévorer, manger (fut. parf., « se feront manger pour de bon »); οὐδέ ποτε et jamais; ἴσος égal (quantitativement, pas qualitativement); 204 ὄφρα tant que; διατρίβω prolonger, faire attendre; 205 ὄν son propre; γάμος noces; αὐ quant à...; ποτιδέχομαι attendre; ἡμαρ jour;
- 206 εἴνεκα + gén., à cause de, pour; ἀρετὴ vertu, honneur (le philologue antique Aristophane de Byzance n'en voulait pas pour les prétendants, et croyait que ces deux vers avaient été ajoutés plus tard par un interpolateur – il est vrai qu'ils ont un côté explicatif, mais cf. 209 et l'interprétation d'Aristarque, qui dit qu'il s'agit de l'excellence de Pénélope); ἐριδαίνω concourir; μετὰ + acc., après, vers; ἄλλαι d'autres femmes; 207 ἐπιεικὴς convenable; ὀπυῖω épouser, inf. éol.; ἕκαστος chacun; 208 αὐ à son tour; 209 ἡδέ et; ὅσοι tous ceux qui, ici : vous tous qui (êtes); ἀγανός magnanime, noble (ironique comme réponse au concours de vertu, flatterie ? L'épith. semble figée); 210 οὐχ ὑμέας ἔτι ne... plus vous (synzèse *huumyas* = --, à moins qu'on ait des doutes sur cette forme emph., puisque ταῦτα, cela, est emphatique ; Tél. ne demandera pas à d'autres d'aider ou de quitter la maison : faut-il lire ὑμέας – ∪ ∪ X/ avec une *syllaba brevis in elemento longo* avant la « césure »?); λίσσομαι implorer, prier; ἀγορεύω + acc., parler de;
- 211 ἤδη désormais, déjà; τό cela; οἶδα être témoin, savoir; 212 ἀλλά mais; ἄγε allez!; δότε imp. aor. non marqué : donnez alors; νηῦς nef (*focus*); θεός rapide; εἴκοσι 20; ἑταῖρος compagnon (rameur); 213 οἶ κε + subj. entre éventuel et qualité requise, *qui pourraient*; ἔνθα καὶ ἔνθα ça et là; διαπρήσσω faire jusqu'au bout; ἡ κέλευθος route, voie; 214 Cf. 1.279ss.; εἶμι j'irai; ἡμαθόεις sablonneux; 215 νόστος retour; πεύθομαι se renseigner sur; δὴν longtemps; οἴχομαι s'en aller;
- 216 ἦν + subj., (pour voir) si; βροτός mortel (gén. partit.); ἦ ou; ὄσσα signe, oracle; ἀκούω entendre; 217 Διός gén. de Zeus; τε τε épique, en général, toujours; μάλιστα surtout; τὸ κλέος ce qu'on entend de qqn (cf. client < *cluens*), gloire; 218 = 1.287 Les quatre vers qui suivent ont tous une longue à la 8^{ème} position, comme dans le discours de Mentes-Athéna, qu'ils reproduisent : c'est un signe de la voix du locuteur, qui accompagne notamment un programme narratif. εἰ (en essayant) si; μὲν d'une part, dans la première possibilité; βίोटος vie; νόστος retour; ἀκούω + acc., entendre parler de; 219 Cf. 1.288; ἦ τε alors; ἄν + opt., tu pourrais (potentiel); τρύχω affliger, user; περ + part. aussi... que, même si; ἔτι encore; ἔτλην aor. slt, supporter, avoir le cœur de; ἐνιαυτός année; 220 Cf. 1.289; δέ d'autre part; τεθνηώς mort (part. parf. en att. τεθνεώς); ἀκούω + part. au gén., entendre (comme chose sûre); μηδέ et ne pas (quand il s'agit d'une tautologie, d'une précision, avec μή parce que nous nous trouvons dans une conditionnelle/temporelle); ἔτι + négation = ne plus; ἔών étant, vivant;
- 221 Cf. 1.290; νοστέω rentrer; δὴ ἔπειτα alors (après temporelle); φίλος mon propre; πατρὶς adj., des pères; 222 Cf. 1.291 σῆμα signe, tombeau, *tumulus*; τε... καί... et...

- (pour des choses étroitement liées); **χέω** fut. verser, entasser; **ἐπικτηρεῖζω** ajouter les biens; **κτέρα** offrande pour les morts; **223** Cf. 1.292; **ὅσσα** autant que; **ἔοικε** il sied; **ἀνήρ** mari; **δίδωμι** donner en mariage (le plan d'Athéna coïncide avec ce que veulent les prétendants, soit passer directement par Tél. ou Pénélope, soit faire en sorte que Tél. renvoie sa mère et qu'Ícarios reçoive la dot pour la « refiler » au nouveau mari – mais cet accord est maintenant lié à la condition – ; le public pouvait croire que Tél. commençait à voir du sens dans le plan, absurde à ce moment, de la déesse, qui sait tout simplement ce qui va se passer : le rappel peut être fonctionnel, puisque Tél. ne dit évidemment rien sur la suite du plan divin en 1.293, tuer les prétendants); **224** Contre les règles formelles du dialogue, le troisième discours de Tél. se termine par une chev. rétr. et introduit une préface narrative. Cela peut être le reflet de la str. ann. : le discours d'Halithersès correspondait au deuxième discours de Tél., celui d'Eurymaque à celui d'Antinoos ; le troisième discours de Tél., en revanche, est trop court pour balancer le long premier discours en trois volets – c'est Mentor, un partisan de la famille de Tél., qui prend sa défense et qui pourrait bien déjà être le masque d'Athéna : elle le « citera » au chant 5 comme si c'était elle qui avait parlé; **ἦ τοι** donc, alors; **ὥς** ainsi; **καθέζομαι** s'asseoir (signe qu'il laisse la parole à d'autres); **ἄρα** donc; **τοῖσι** pour eux; **ἀνίσταμαι** se lever; **225 Μέντωρ** un double de Mentès, au point que le narrateur ne donne pas de patronyme; **ἀμύμων** irréprochable (c'est la transmission : on s'attendrait à ἀμύμων ἦεν ἑταῖρος, métriquement possible et signifiant : il était l'ami irréprochable); **226** οἱ lui; **εἶμι** aller; **νηῦς** nef; **ἐπιτρέπω** confier; **227 πείθομαι** obéir, inf. fin. dép. de οἶκον ?; **γέρων** le vieux Mentor ? (S. West, selon d'autres, Laërte); **ἔμπεδος** ferme, immuable; **πᾶς** tout; **φυλάσσω** conserver, maintenir; **228 σφιν** leur; **ἔν φρονέω** vouloir du bien à; **ἀγορεύω** parler en public (aor. moyen); **μεταγορεύω** parler parmi + dat.; **229** = 161 La manière de s'adresser aux « bons » est toujours la même; **ἔκλυον** écouter + gén; **μευ** μου me; **ὅττι κεν** ce que; **230 μή τις** + adhortatif ἔστω : qu'aucun ne soit; **ἔτι** encore; **πρόφρων** prompt, attentif; **ἀγανός** agréable; **ἦπιος** gentil;
- 231 σκηπτουῖχος** qui tient le sceptre (mais au VII^e, ce mot désigne aussi les satrapes ou potentats asiatiques : un roi qui tient le sceptre au sens du fouet ?); **μηδέ** et pas non plus; **φρήν** sens; **αἴσιμος** respectant la part, le partage; **οἶδα** connaître, au sens caractériel : étant juste; **232 αἰεὶ** toujours; **χαλεπός** difficile (d'accès); **εἶη** opt. de *être*; **αἴσυλος** impie, criminel (jeu sur αἴσιμος ?); **ρέζω** faire; **233 ὥς** vu comme, puisque; **οὐ τις** personne; **μέμνημαι** se souvenir, penser à; **θεῖος** divin; **234** Cf. 247 (l'écho); **λαοί** les sujets, ceux que le *basi-leus* fait marcher; **ὅς** qui; **ἀνάσσω** + dat., régner sur; **πατήρ δ'ὥς** comme un père (c'est l'un des multiples échos au premier discours de Tél. en 2.47); **ἦπιος** gentil; **235 ἀλλά** mais; **ἦ τοι** vraiment, donc; **ἀγήνωρ** courageux, noble; **οὐ τι** pas du tout; **μεγαίρω** en vouloir à, envier;
- 236 ἔρδω** faire, avec un cod du même radical (figure étymologique); **ἔργον** œuvre; **βίαιος** violent; **κακορραφίη** coudre des maux, intrigue; **νόος** sens, réflexion; **237 σφός** = σφέτερος leur propre; **παρατίθεται** (moyen du risque) donner en gage, risquer, part. aor.; **κεφαλή** tête; **κατέδω** dévorer; **βίαιος** violent (adv.); **238 τόν** pron anaph., le; **οὐκέτι** ne plus; **φημί** affirmer, croire; **νέομαι** rentrer; **239 νῦν δέ** mais en réalité (les prétendants sont sots, mais le reste du peuple devrait savoir); **ἄλλος δῆμος** le reste du

demos, soit que la plupart des prétendants viennent des autres îles, soit parce que le *demos* est la communauté, la structure du partage; **νεμεσίζομαι** avoir la sensation d'une transgression, faire des reproches; **οἶον** vu comment, comme; **240 ἦμαι** être assis, rester sans réaction; **ἄνω** adv., en silence; **ἀτάρ** (mais), et; **καθάπτομαι** reprendre le ton de, ne pas laisser passer, faire face; **τὸ ἔπος** mot;

- 241 παῦροι** peu nombreux; **κατερύκω** retenir (var. : καταπαύω faire cesser); **πολύς** nombreux; **242 Εὐηνορίδης** fils d'Homme-de-bien; **Λειώκριτος** Choisi-par-le-peuple, ce prétendant semble être le représentant du côté « bonne famille » des jeunes hommes, un contrepoint d'Aigyptios ; il parle comme s'il était du reste du *demos*, qu'il défend; **243 ἀταρτηρός** qui se tire dans la jambe, aveuglé (un public aussi habitué à la rhétorique de l'exclusion devait lier ici ce terme à ἄτη, le dommage qu'on se fait à soi-même); **φρήν** sans (acc. de relation); **ἠλεός** malheureux, fou; **ποιόν** quoi, quelle chose; **244 ἡμεῖς** nous (cod); **ὀτρύνω** inciter; **καταπαυέμεν** inf. éol., faire cesser, arrêter; **ἀργαλέος** douloureux; **δέ** et; **245** La syntaxe et les marqueurs relatifs du vers suivant admettent plusieurs solutions : le dat. (hommes, plus nombreux, hommes plus nombreux) peut dépendre de μάχεσθαι en attique ou de *il est douloureux*. Une clé semble donnée par la fin de la str. ann. en 251 (Ul. ne survivra pas à un combat contre plusieurs). Mais c'est un cas différent (Ul. est tout seul), et le contexte le plus proche est le discours de Mentor : même si les maris avaient l'avantage du nombre, il serait sot de lutter pour un repas – comme Socrate, il fait une *dihairesis* des cas différents où il passe sous silence la combinaison des deux critères; **καί** même; **πλέων** plus nombreux (pas la variante correctrice παύροισι); **μάχομαι** combattre, quereller (aor., qui donne de l'emph. à *plus nombreux* et à *repas*); **περί** + dat., (ici) pour le prix de; **δαῖς** repas, banquet (lieu de paix);
- 246 εἴ περ** même si; **κε** + opt. > potentiel (c'est une hypothèse moins réaliste); **Ἵδυσσεύς Ἴθακήσιος** Ul. en tant que représentant d'Ithaque (Leiokritos semble venir d'ailleurs); **αὐτός** seul (puisque le *demos* ne vient pas); **ἐπέρχομαι** arriver; **247 δαίνυμαι** banqueter (le thème de la δαῖς a perdu ici de sa fonction argumentative – un repas ne vaut pas la vie – ; il est en écho avec le thème de la majorité dans la str. ann. et assume plutôt une fonction rythmique – séquentielle ou « formelle » : abba); **κατά** + acc., dans; **δῶμα** demeure, palais; **έόν** son propre; **ἀγανός** noble; **248 ἐξελαύνω** + gén., chasser de; **μέγαρον** la salle (Leiocritos fait valoir leur situation d'hôtes); **μενοινάω** avoir l'intention de; **ένί** + dat., dans; **θυμός** « cœur »; **249 οἱ** dat., lui; **χαίρω** se réjouir (en recevant un don) de + dat.; **γυνή** épouse; **μάλα** très; **περ** avec part., même si; **χατέω, χατίζω** avoir besoin de, désirer; **250 ἐλθόντι** venant, va avec οἱ; **αὐτοῦ** sur place, au même endroit; **ἀεικής** inapproprié, précoce, humiliant; **πότμος** destin; **ἐφέπομαι** suivre, subir (aor., suj. Ul.);
- 251 εἰ** si; **πλέων** plus nombreux; **σύ** toi; **κατά μοῖραν** selon la part, en respectant la part assignée, comme il faut; **252 ἄγε** allons !; **λαοί** les gens !; **σκίδναμαι** se disperser; **ἐπί ἔργα** sur son terrain; **ἕκαστος** chacun; **253 οὗτος** celui-là (Tél., dat. *commodi*); **ὀτρύνω** lancer, inciter (fut.); **ἡ ὁδός** chemin, voyage; **ἠδέ** et; **254 ὅς** qui; **τε** depuis toujours, d'habitude; **ἐκ** + gén., depuis; **ἀρχή** début; **πατρώϊος** paternel; **ἑταῖρος** compagnon, ami, membre du même groupement politique; **255 ὄϊω** croire, se douter; **καί** même; **δηθά** longtemps; **κάθημαι** être assis, inerte; **ἀγγελίη** message, nouvelles;
- 256 πεύθομαι** + gén., se renseigner; **τελέω** accomplir (fut.); **οὐ ποτε** jamais; **οὗτος** ce-

- lui-là; **257** ὥς ainsi (chev. rétr. comme fin du dialogue); ἄρα donc; φωνέω faire retentir, parler; λύω dissoudre, lever; αἰψηρός rapide (prompt à se dissoudre, position d'épith., cf. Ameis : c'est donc bien que les gens ne veulent pas avoir à parler encore à Tél. – une imitation chez Eunape VPS 10.4.4 – et non que Leiokritos lèverait l'assemblée rapidement : il la clôt comme Aigyptios l'avait ouverte); **258** μὲν d'une part; σκίδναμαι se disperser; ἑά ses propres n. pl.; πρὸς + acc., vers; δῶμα demeure; ἕκαστος chacun pour soi-même; **259** δέ d'autre part; ἴσαν impf 3pl. de εἶμι, aller; θεῖος divin; **260** Fin de l'assemblée et début du corollaire de la scène de Tél. pensant au voyage (qui commence par la même image, des gens qui rentrent à la maison, en 1.424-444) jusqu'en 297. On peut penser à *Il.* 1.348 (Achille va au bord de la mer pour prier sa mère); δέ mais; ἀπάνευθε loin, à part; ἔκιον (slt aor., aller : part. ; var. : ἀπάνευθεν ἰών); ἐπί + acc., vers; ὁ θίς –νός plage, rive; θάλασσα mer (mot très général);
- 261** χεῖρ main (avant un rite, on se lave les mains ; cf. Hés. *Op.* 724, *Od.* 3.440 *et alii*); νίπτω laver (moy.); πολιός « gris », couleur du fer, de la mer et des cheveux grisonnants – argenté ?; ἡ ἄλς –λός eau salée, mer, ici au gén. partitif (en prenant de la mer); εὔχομαι + dat., prier; Ἀθήνη c'est le narrateur qui parle ; jusqu'au chant 3, Tél. ne saura pas qui était le dieu – ici on ne peut pas projeter le pdv du garçon); **262** κλυθι imp. athématique de ἔκλυον + gén., écouter, ici exaucer, au sens d'une prière demandant de l'aide; μεν gén., moi; ὃ pron. anaphorique à traduire par le relatif : qui; χθιζός (*d'hier* attribué au sujet) hier; ἦλυθες = ἦλθες, aor. de ἔρχομαι, venir (c'est ce qu'on appelle l'hypomnèse ou l'argumentation : tu es venu hier, donc viens maintenant, aide maintenant, mais la déésis, la demande au sens propre du terme est inhérente à l'impératif : *exauce!*); ἡμέτερον δῶ acc. de direction, dans notre maison; **263** νηῦς nef; κελεύω + acc., ordonner, encourager; ἐπί + acc., sur; ἠεροειδής brumeux; πόντος mer (comme route, cf. bosn. *put*); **264** = 215 cf. 1.325; νόστος retour; πεύθομαι se renseigner sur; δὴν longtemps; οἴχομαι s'en aller; **265** ἔρχομαι aller; τὰ δὲ πάντα (plus totalisant : vraiment) tout cela; διατρίβω prolonger, tirer; Ἀχαιοί les Grecs;
- 266** μάλιστα surtout; κακῶς en mal, beaucoup; ὑπερηνορέω transgresser l'équilibre des hommes mariés, des « hommes », être arrogant; **267** εὔχομαι prier; σχεδόθεν de près; οἱ dat. éth./comm., lui; **268** εἶδομαι ressembler; ἡμὲν... ἡδέ aussi bien... que; τὸ δέμας « structure » (de δέμω construire), aspect, acc. de relation (les dieux sont d'habitude plus grands : Aphrodite touche le plafond dans *l'hVen*); αὐδή voix; **269** = 1.122; μιν acc. encl. du pron. pers. m. + f.; φωνέω faire retentir, prendre la parole; τὸ ἔπος mot; περόεις ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches ; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix ; ici, ce thème marque la réapparition d'Athéna après l'assemblée : on peut penser que c'est un écho à son apparition masquée au début de la str. ann. (Tél. comprend qu'il a dû parler à un dieu en 1.420), mais aussi à la fin de l'assemblée, puisque Mentor y est à la fois Mentor et une figure d'Athéna; **270** οὐδέ pas non plus (Athéna-Mentor, éducateur-menteur, fait allusion à l'assemblée : « c'était bien! »); ὄπιθεν après, plus tard (la perspective est toujours le κλέος dans l'avenir, même après la mort); κακός simple (dans la litote : noble); ἔσσεαι = ἔσθι tu seras; ἀνοήμων sans réflexion, fou (c'est une louange du comportement de Tél. pendant l'assemblée);

- 271 **εἰ δὴ** si apparemment; **τοῖ** dat. éol., te, à toi; **σός** ton; **ἐνστάζω** distiller dans + dat., (parf. pass.-moy.); **τὸ μένος** force, élan (on se rappelle qu'Athéna l'a distillé elle-même); **ἦς** bon, noble; 272 **οἶος** tel que, si on tient compte de sa capacité de...; **κεῖνος** celui-là; **ἔην** = ἦν était; **τελέσαι** inf. fin., à accomplir, réaliser; **ἔργον** exploit, fait; **τὸ ἔπος** mot, parole (donc, dans les actes et dans le discours, clin d'œil à l'assemblée); 273 **τοῖ** *donc* ou *à toi* ?; **ἔπειτα** alors, en ce cas; **ἄλιος** vain; **ἡ ὁδός** chemin, voyage; **οὐδέ** et pas non plus; **ἀτέλεστος** sans accomplissement, sans succès ?; 274 **δέ** mais; **οὐ κείνου** où se trouve dans les conditionnelles à la place de μή dans les oppositions (« de pas-lui »); **ἔσσι** = εἶ tu es; **ὁ γόνος** descendant; 275 **ἔολπα** + prop. inf., parf., s'attendre à ce que; **τελευτάω** achever; **ἄ** pron. rel. neutre acc.pl.; **μεοινάω** avoir l'intention de, projeter;
- 276 **παῦροι** peu nombreux (légende des Âges chez Hésiode); **τοῖ** *donc* ou *à toi* ?; **παῖς** enfant, fils; **ὁμοῖος** (att. ὁμοιος) semblable; **πέλομαι** tourner, être (paréchèse de *p*); 277 **οἱ πλέονες** (« ceux plus nombreux ») la plupart; **κακίους** = κακίονες moins bon, pire (forme rare chez H.); **παῦροι** peu; **τε** en général; **πατρός** gén. comp. : que...; **ἀρείων** meilleur, plus noble; 278 Après ce jeu sur l'opposition, typique du centre d'une str. ann., des thèmes et des mots qui précèdent le centre sont repris, cf. 2.270; **ἐπεὶ** puisque; **ᾧπιθεν** après, plus tard; **κακός** simple (dans la litote : noble); **ἔσσεια** = ἔση, tu seras; **ἀνοήμων** sans réflexion, fou; 279 **οὐδέ... πάγχυ** pas entièrement; **γε** restrictif, en tout cas, du moins; **σε** acc., te, avec **προλείπω** quitter entièrement; **μητις** l'intelligence, ruse; 280 **ἐλπωρή** attente, espoir; **τοῖ** dat. poss., tu as; **ἔπειτα** ensuite; **τελευτάω** accomplir; **ἔργον** le fait (après le discours);
- 281 **τῷ** c'est pourquoi; **νῦν** maintenant; **εἰάω** laisser (de côté); **βουλή** plan, réflexion; **νόος** idéologie, forme un *hendiadys* avec βουλή : leur façon de penser; 282 **ἀφραδής** sot, insensible; **ἐπεὶ** puisque; **οὐ τι... οὐδέ** en rien... ni... non plus; **νοήμων** intelligent, perceptif; **δίκαιος** pourvu du sens de l'équilibre, juste (cette double formule, qui découle de l'analyse d'Athéna, sera appliquée, à différents moments, aux différents types des *neoi andres*, aux compagnons, aux prétendants et même aux Phéaciens, les jeunes hommes partis pour fonder une colonie, quand Ul. se croit trompé. La mort des prétendants est déjà justifiée ici par leur propre sottise : ils ne voient pas la part que le système leur attribue, et deviendraient donc, comme chez Solon dans son élégie *Sur la bonne distribution*, des criminels – Archiloque voyait ce même idéologème comme la rhétorique d'un système d'exclusion. Le public de l'*Od.*, par contre, devait être d'accord avec cette formule); 283 **Ἔισασι** (F : pas d'hiatus, *i* long) 3pl. de οἶδα, savoir; **θάνατος** mort; **ἡ κήρ** démon de la mort; **μέλας** -αινα, -αν noir; 284 **ὅς** qui (donc la mort uniquement, selon les mss : l'éditeur Von der Mühl d'après Nauck donne ὡς que); **δὴ** visiblement; **σφιν** à eux; **σχεδόν** près; **ἐπ' ἡματι** en un jour; **ἄλλυμαι** périr; 285 **σοῖ** à toi; **ἡ ὁδός** voyage; **οὐκέτι** ne plus; **δηρόν** longtemps; **ἄπειμι** être loin, absent; **μεοινάω** désirer, avoir l'intention de (formulation de l'assemblée);
- 286 **τοῖος... ὅς** (tel... qui) si bon... que; **τοῖ** dat. poss./comm.; **ἐταῖρος** ami; **πατρώϊος** du père; 287 **νηῦς** nef; **θοός** rapide (pure épith.); **στέλλω** préparer; **ἄμα** à côté, en même temps; **ἔπομαι** suivre (+ dat.); **αὐτός** (moi-) même; 288 Ce vers peut surprendre tout narratologue qui croit à la motivation psychologique ; Athéna ne semble avoir aucune raison réelle (sinon pédagogique ou sadique) d'envoyer Tél. chez les prétendants. C'est

plutôt la forme circulaire qui demande encore une fois l'écho d'une rencontre avec le domaine extérieur de la maison, le domaine masculin, mais sous le signe d'une rupture, pour ne pas détruire la structure narrative linéaire, qui veut que le garçon ne rentre plus dans de plus petits espaces sociaux. Ainsi, les domaines masculin et féminin de la maison réapparaissent dans l'ordre inverse, imposé par Athéna, par rapport au chant I, mais tous deux sous le signe du voyage, comme préparation de l'espace suivant, plus vaste; **σὺ μὲν** toi (d'une part); **πρός** + acc., vers; **δῶμα** demeure, pl. palais; **εἶμι** aller part.; **ὀμιλέω** (imp. pr., c'est la rencontre qui compte) + dat., rencontrer, être avec; **289 ὀπλίζω** équiper, préparer (imp. aor., c'est le catalogue des provisions qui compte); **τε** et; **ἥϊα** vivres; **καί** et; **τὸ ἄγγος** récipient; **ἀραρίσκω** ajuster, + dat.; **290 οἶνος** vin; **ἀμφιφορέυς** vase à porter par deux anses, amphore; **ἄλφιτον** farine grossière d'orge (pour faire la *μάζα* que mange Archiloque avec le vin fr.2 W); **μυελός** moelle (l'équivalent le plus fin de l'huile, de la graisse, dans l'imaginaire : il s'agit donc d'une sorte d'oxymore, puisque l'orge et la *maza* sont le produit le plus dur et le plus sec d'une échelle soulignant une idéologie de la virilité dure, mais opposée aussi au régime divin); **ἀνήρ** être humain masculin : dans cette formule, *homme* s'oppose d'abord aux dieux (pour les galettes offertes aux dieux, la farine, en gén. de blé, est plus fine. Achille redevenant « humain » mange les *alphita*), mais il faut de la prudence avec l'ordre du *genre* moderne, qui fait des hommes « les êtres humains », incluant les femmes (Niobé mange du *sitos*, du blé plus fin, lorsque ses amies divines la laissent tomber);

291 δέρμα peau, outre; **πυκινός** dense, bien cousu; **ἐγὼ δέ** moi d'autre part; **ἀνά** + acc., partout dans (variante métrique de κατά); **δήμος** pays, district; **ἐταῖρος** « compagnon »; **292 αἶψα** rapidement; **ἐθελοντήρ** volontaire; **συλλέγω** rassembler (moyen qui indique l'initiative personnelle, ce qu'on peut rendre par un dat. *nous, pour nous*); **εἶμι** exister; **νηῦς** nef; **293 πολὺς πολλή πολύ** beaucoup; **ἀμφιάλος** entouré de la mer; **νέος** jeune, neuf (mais on peut aussi comprendre « bateaux des jeunes », des prétendants, et « bateaux des vieux »); **ἡδέ** et; **παλαιός** ancien, vieux (des vieux ?); **294 τῶν** parmi ces nefs; **ἐπιόψομαι** (< ἐφοράω ?) choisir; **ἢ τις** indéfini : (pour voir, en se demandant) laquelle; **ἄριστος** le meilleur; **295 ὤκα** vite; **ἐφοπλίζω** équiper, préparer; **ἐνήμι** + dat., lancer dans; mettre sur; **εὐρύς** large; **πόντος** mer;

296 ὥς ainsi; **Ἀθηναίη** variante d'Athéna; **κούρη** fille; **Διός** gén. de Zeus (ce n'est pas forcément un rappel de la naissance d'Athéna de la tête fendue de Zeus, mais il est rare que la chev. rétr. prenne un vers entier : peut-être le vers souligne-t-il l'ignorance du garçon, peut-être simplement le rôle très dirigiste de la déesse et la certitude que son projet est quasiment déjà réalité); **ἄρα** donc; **ἔτι δὲ** *e-tid-Feen* = ~ - - (plus longtemps); **297 παραμίνω** rester; **ἐπεὶ** après que, après avoir; **ἡ θεός** déesse (aucun élément de perspective ou focalisation personnelle – de Jong 1987 – : c'est le narrateur qui parle); **κλύω** entendre, aor.; **αὐδή** voix (cf. 2.268); **298 βῆ δ' ἵμεναι** il partit pour aller (soulignant l'image descriptive de l'activité, sans se priver de la simple fonction narrative : l'image de Tél. marchant est importante et pour décrire son état d'âme et pour changer de lieu); **φίλος** son; **τετιμημένος** accablé, attristé; **τὸ ἦτορ** cœur (acc. de relation : ici dans); **299 εὐρίσκω** trouver (aor.), + acc. part., rencontrer en...; **ἐνὶ μεγάροισιν** le pluriel indique le palais avec la cour autour, l'αὐλή, métrique : il faut dédoubler le m, *e-nim-me-ga-*

roi-si- n = ∪ - ∪ ∪ - ∪ ; var : ἀγήνορας ἐν μεγάροισι); ἑός refl., son propre; **300** αἶξ chèvre; ἀνίεμαι enlever la peau du bas vers le haut, écorcher; σίαλος pourceau; εὔω brûler (enlever les poils durs par le feu); αὐλή cour (autour de la maison, entourée d'une enceinte);

- 301** ἰθύς droit vers, + gén. (*i* long); γελάω rire (le rire est la marque des jeunes hommes, qui passe, aux yeux des maris, pour un manque de politesse, notamment lors du moment de tuer des bêtes, ce qui devrait être un rite sacrificiel); ἔκιοι (aor.) aller; **302** ἐμφύομαι croître dans + dat., prendre, mettre dans (la main ; tmèse et aor. radical ἔφυν); οἶ dat. éth. lui; χεῖρ main (formule qui ne désigne pas forcément le *handshake*, mais le fait de prendre par la main : Antinoos se comporte en maître de la maison de Tél.- cf. εἰοῖσιν en 299); ἔπος ἔφατο dire le mot (signifie comme la tournure suivante quelque chose qu'il voulait dire sans le pouvoir ou ce qu'on attend de lui. Antinoos joue par rapport à Eurymaque, comme avant l'assemblée, le rôle du chef plus spontané, moins penseur); ἐξονομάζω parfois simplement *dire*, parfois *ajouter au geste*, à l'acte, le discours qui y correspond; **303** Cf. 2.85; ὑπαγορῆς au discours hautain, arrogant; τὸ μένος élan; ἄσχετος qu'on ne peut pas tenir, + acc. de relation (une réplique ironique à la figure iliadique de 70, mais cela implique aussi, selon les scholies, le sens d'*incapable de se maîtriser*); μή + imp. ou adhortatif : que ne pas, évitons que; τι ἄλλο un autre (avec ἔργον etc.); τοι (encl. éol.) à toi; **304** τὸ στήθος poitrine; κακός mauvais, méchant; μέλει + dat., être le souci de; ἔργον le fait, exploit; ἔπος discours, mot; **305** ἀλλά mais, plutôt que (reprend le *rien d'autre* de 303); μάλα très (pourrait introduire aussi un inf. à la place d'un imp.); ἐσθιέμεν inf. (éol.) pr., manger (de protocole, soulignant ce qu'il faut faire et non pas le fait qu'il faut); πίνω boire; ὡς comme; τὸ πάρος auparavant; περ encl., justement, précisément;
- 306** ταῦτα cette affaire-là (quant à ce dont on a parlé auparavant, cf. Archil. 196a, souvent des choses désagréables); μάλα πάντα vraiment tout, entièrement; τελευτάω accomplir, s'occuper de; Ἀχαιοί les Grecs (Antinoos évite de dire qui); **307** νηῦς nef; ἐξαιτός choisi, d'élite; ἐρέτης rameur; ἴνα + subj., pour que; θάσσον plus vite (que si tu le faisais tout seul), ou *plutôt vite*; ἰκνέομαι arriver; **308** ἡγάθεος très divin; μετὰ + acc., (en courant) après; ἀγανός très noble, auguste; ἀκοή ouïe, renseignement; **309** Nous revenons aux épithètes de l'espace masculin (cf. 1.213, 230), qui avaient disparu et réapparaissent maintenant); πεπνυμένος raisonnable; ἀντίον contre, en répondant; αὐδάω parler (impf); **310** οὐ πως d'aucune manière; ἔστιν il est possible; ὑπερφίαλος arrogant, orgueilleux; μετὰ + dat., parmi; ὑμῖν dat., vous;
- 311** δαίνυμαι dîner, banqueter; ἀκέων calme, en silence; εὐφραίνομαι prendre plaisir; ἐκηλος sans souci; **312** ἦ marque interrogative; ἄλις assez; ὡς que; τὸ πάροιθεν auparavant; κείρω tondre, enlever; πολλὰ καὶ ἐσθλά beaucoup de bonnes choses; **313** κτήμα possession (apposition); ἐμός mon; δέ et que; ἔτι encore; νήπιος naïf, enfant; ἦα = att. ἦν, j'étais; **314** νῦν δ' ὅτε δή maintenant que; μέγας grand; καί aussi; ἄλλος autre; μῦθος discours argumenté, les idées; ἀκούω entendre; **315** πυνθάνομαι apprendre, se renseigner; καὶ δή et donc; ἀέξω augmenter, affermir; ἔνδοθι à l'intérieur; θυμός volonté, cœur;
- 316** Contre l'athétèse antique de ces vers, cf. Erbse 1995; πειράω tenter, essayer de; ὡς + subj. + κε, comment; ὑμῖ dat. éol., vous; κακός mauvais; ἐπιάλλω + dat., envoyer

- à; **κήρ** démon de la mort; **317 ἤέ... ἦ** ou... ou; **Πύλονδε** à Pylos; **ἐλθών** perfectif de ἔρχομαι (pas une antériorité, mais peut être traduit pas *une fois* à Pylos); **αὐτοῦ** ici même; **δήμος** pays; **318 εἶμι** j'irai; **μέν** sûrement, vraiment; **ἄλιος** vain, sans toucher le but; **ἡ ὁδός** voyage; **ὄς** qui; **ἀγορεύω** parler; **319 ἔμπορος** passager (en tant que); **νηῦς** nef; **ἐπήβολος** + gén., qui met main sur, qui a part à; **ἐρέτης** rameur (le contexte dit suffisamment que Tél. ment, comme lors de la première rencontre avec les prétendants); **320 γίνομαι** devenir; **ὡς** comme; **νυ** le νυ ironique de la première rencontre fait aussi son retour : n'est-ce pas ?; **που** sans doute; **ὑμῖν** dat. éol., vous; **εἶδομαι** sembler; **κερδίων** plus profitable;
- 321 ἦ ῥα** dit-il donc (ἡμί, dire, la chev. rétr. la plus courte pour passer le plus vite possible au geste, ce verbe n'est jamais utilisé pour la cheville prospective); **ἐκ** + gén., hors de; **χείρ** main; **σπάω** tirer (moy. intensif. qui annule le geste d'hospitalité de 302); **322** Superflu aux oreilles des philologues alexandrins – il casse l'antithèse aiguë chère à leur esthétique. Von der Mühlh et van Thiel ont sans doute raison d'en juger autrement; **ῥεῖα** facilement, sans effort; **μνηστήρ** prétendant (comme auparavant, ce ne sont pas les serviteurs d'Ul. qui s'occupent de la δαίς, mais les prétendants et leurs serviteurs); **δόμον κάτα** anastrophe de l'accent dans les postpositions : dans la maison; **δαίς** repas; **πένομαι** préparer avec effort (le verbe le plus proche de notre *travailler*); **323 οἱ δέ** ceux-ci, les autres prétendants; **ἐπιλωβεύω** réagir en outrageant; **κερτομέω** critiquer, taquiner (on le comprenait comme *couper le cœur*); **ἔπος** mot; **324 ὧδε** ainsi; **τις** qqn (la première occurrence d'un discours τις – cf. De Jong 1987 – exprimant souvent l'atmosphère ou le pdv du groupe); **εἶπεσκε** dire (combinaison, typique des « discours τις », entre un radical d'aor. et un suff. –σκ–, l'impf créant de la description, l'aor. du général, de l'extratemporel : elle peint l'ensemble de la sit., ni un discours précis ni la répétition d'un discours); **νέων ὑπερηνορέωντων** l'une des formules utilisées pour désigner les prétendants : les jeunes arrogants; **ὑπερηνορέω** être arrogant, très noble; **325 ἦ** vraiment, aussi dans une question; **μάλα** très, nettement; **φόνος** mort, meurtre; **ἡμῖν** nous (dat, forme non emphatique); **μερμηρίζω** méditer;
- 326 ἦ... ἦ** ou... ou; **τις** quelque; **ἐκ** + gén., de; **ἄγω** mener; **ἀμύντωρ** adjuvant, aide; **ἡμαθόεις** sablonneux; **327 ὃ γε** celui; **καί** aussi; **Σπάρτηθεν** de Sparte; **ἐπεὶ** puisque; **νύ περ** donc ironique; **ἔμαι** désirer; **αἰνῶς** terriblement, beaucoup; **328 Ἐφυρα** ville soit du Peloponnèse, en Elide (plus proche de Pylos), soit à identifier avec Corinthe; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **πίων** πείρα gras, fertile; **ἄρουρα** terre arable; **329 ἔρχομαι** aller; **ὄφρα** + subj., pour que; **ἐνθεν** de là; **θυμοφθόρος** qui tue l'énergie, mortel; **φάρμακον** drogue, poison; **ἐνείκη** subj. de ἦνεγκον, aor. de φέρω apporter; **330 ἐμβάλλω** + dat., jeter dans; **κρητήρ** cratère, vase qui sert à couper le vin d'eau; **ἡμέας** nous; **πάντας** tous d'un coup; **ὄλλυμι** faire périr, tuer;
- 331** Cf. 2.324 Il n'y a pas de chev. rétr., ce qui montre qu'on est toujours dans le moule du dialogue; **αὔτε** à nouveau; **332 τίς** qui ?; **οἶδα** savoir; **εἰ** si (interrogative indirecte); **αὐτός** lui-même; **ἰών** part. pr. de εἶμι, aller; **κοῖλος** creux; **ἐπί** + gén., sur (un véhicule, un cheval); **333 τῆλε** + gén., loin de; **φίλοι** les siens, la famille; **ἀπόλλυμαι** se perdre, périr; **ἀλάομαι** errer; **ὡς περ** exactement comme; **334 οὔτω** ainsi; **καί** même, encore; **μᾶλλον** davantage; **ὀφέλλω** augmenter, accroître (parce qu'ils devraient prendre la

- place de Tél., et juridiquement, ils ne pourraient rien faire contre Laërte ? ou alors ironique, puisque la disparition de Tél. leur faciliterait la tâche); **πόνος** peine; **ἄμμιν** éol. (à) nous, dat. *comm.* (ils n'en sont pas encore au projet de tuer Tél.); **335 κτήμα** possessions; **δατέομαι** distribuer, partager; **οἰκίον** (petite) maison; **αὔτε** à nouveau;
- 336 οὔτος** celui-là; **δίδωμι** donner; **ἔχειν** inf. fin., à avoir; **ἡδέ** et; **ὅς τις** qui que ce soit qui; **ὀπιῦν** épouser (dit du mari); **337 ὡς φάν** ainsi dirent-ils (*ἔφασαν*), marquant la fin du dialogue; **ὁ δέ** l'autre, Tél.; **ὑπόροφος** au toit (ou plutôt plafond) élevé; **θάλαμος** chambre à l'intérieur de la maison; **κατεβήσετο** aor. mixte (cf. 1.330) : doublement marqué par l'aor. sigmatique et radical de *καταβαίνω descendre* (une cave mycénienne ?), ou plutôt *rentrer dans l'intérieur*, dans le domaine auquel seuls son père et les femmes ont accès. C'est ici qu'il rencontre Euryclée, représentante de Pénélope, un écho à la scène qui, au chant 1, précédait la scène des prétendants, jusqu'en 381; **338 εὐρύς** large; **ὄθι** où; **νητός** entassé; **χρυσός** or; **χαλκός** bronze; **κείμεναι** être placé, gésir; **339 ἐσθής** vêtement (la production des femmes ou provenant d'un don); **χηλός** boîte; **ἄλις** assez; **εὐώδης** odorant, sentant bon; **ἔλαιον** huile; **340 ἐν δέ** dedans; **πίθος** vase à hauteur d'homme ou plus, parfois enfoui dans la terre; **οἶνος** vin; **παλαιός** vieux; **ἡδύποτος** doux à boire;
- 341 ἔστασαν** pppf de ἵσταμαι > étaient dressés; **ἄκρητος** non mélangé, pur; **θεῖος** divin; **ποτόν** boisson; **ἐντός** à l'intérieur; **ἔχω** tenir, avoir; **342 ἐξείης** l'un après l'autre, en une ligne; **ποτί** + acc., vers; **τοῖχος** paroi d'une maison; **ἀραρίσκω** ajuster (part. parf. intransitif = pass.); **εἴ ποτε** au cas où, quand + opt. itératif (plutôt qu'opt. oblique, forme qui n'apparaît qu'autour de 500 selon Schwyzer); **343 οἴκαδε** à la maison (direction); **νοστέω** rentrer; **καί** même; **τὸ ἄλγος** douleur, peine; **μογέω** peiner, subir; **344 κληῖστός** fermé; **ἔπειμι** être sur; **ἡ σανίς** -δος planche; **πυκινός** dense, sans fente; **ἀραρώς** -ῶα -ός ajusté (parf. intr. de ἀραρίσκω); **345 δικλίδες** à deux battants (la porte); **ἐνειμι** être dedans (avec le suff. -σκ- et tmèse); **γυνή** déterminatif de genre, en franç. la désinence féminine suffit; **ταμίη** intendante (qui a les clés des provisions); **νύξ** nuit, acc. d'extension; **τε καί** lien étroit; **ἡμαρ** jour (on s'attendrait à ἡματ' – et les synaphies prosodiques entre les vers devaient être possibles dans un premier stade – ; alors qu'Hoekstra pensait qu'il s'agissait d'une formule plus ancienne, S. West pense à une dérivation des adverbes du type *πεντήμαρ*, de jour);
- 346 φυλάσσω** garder, conserver; **νόος** esprit, idéologie du raisonnable; **πολυῖδρεΐη** expérience multiple (dat. instr. ou modal désignant ici non seulement le sens pratique, mais sans doute aussi le catalogue énorme des tâches d'une telle *manager*); **347** Cf. 1.429; **θυγάτηρ** fille; **348 τήν** celle-ci, cod des deux verbes; **τότε** alors, à ce moment; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **θάλαμόνδε** dans le *thamos* (direction); **καλέω** appeler; **349 μαῖα** adresse gentille pour les vieilles femmes, mémé (elle était la nourrice de Tél.); **ἄγε δὴ** allons !; **ἐν** + dat., dans (pour le transporter); **ἀμφοροεύς** « vase porté des deux côtés » (à deux anses), amphore; **ἀφύσσω** puiser; **350 ἡδύς** doux; **ὅτις... κείνος** lequel... celui; **μετά** + acc., après; **τόν... ὄν** (celui)... qui; **λαρός** qui a du goût ?, agréable (donc pas le meilleur, *a* long en dépit de l'oméga);
- 351 ὀϊομαι** considérer, avoir en vue; **τόν** ce; **κάμμορος** malheureux (*κατά-μορος* attaché au destin ?); **εἰ** + opt. pot., au cas où; **ποθεν** de quelque part; **ἔρχομαι** venir; **352 διογενής** descendant de Zeus; **θάνατος** mort; **ἡ κήρ** démon de la mort; **ἀλύσκω** éviter, échapper

- à; **353 δώδεκα** douze; **εμπίλημι** remplir (imp. aor. typique des recettes de cuisine ou de chimie quand l'activité n'est pas particulière, mais signifie en fait ce que présuppose le genre : mettre. Ce sont les ingrédients qui importent); **πῶμα** couvercle (des bouchons en cire); **ἀραρίσκω** ajuster (imp. aor.); **ἅπας** vraiment tout; **354 ἐγγέω** verser dans, + dat. (imp. aor.); **ἄλφιτον** farine grossière d'orge, cf. l'ordre d'Athéna 2.290; **ἐϋρραφής** bien cousu (Athéna avait dit *dense*); **δορός** peau, outre; **355 εἴκοσι** vingt; **ἔστω** adhortatif 3sg, que ce soient (avec le pluriel collectif « neutre »); **μέτρον** mesure, louche (au V^e s., le Strepssiade des *Nuées* comprend encore le mot dans ce sens quand on lui parle de la nouvelle invention des mesures métriques); **μυλήφατος** cassé par le moulin, plutôt avec ἀκτή; **ἀκτή** mot traditionnel du culte de Déméter : les épis, leur partie supérieure, spécifiés par *orge* au gén. ? (les scholies l'étymologisent comme « farine cassée, fine »);
- 356 αὐτή** (toi-)même; **οἶος** seul; **ἴσθι** imp. de οἶδα, savoir; **τά** cela; **ἄθροος** ensemble; **πάντα** vraiment tout; **τεύχω** fabriquer, faire, adhort. parf. « pass. », mais peut-être avec l'association à τυγχάνω : il faut que ce soit au point; **357 ἐσπέριος** vespéral, le soir; **ἐγών** moi-même; **αἰρέομαι** prendre (moy.); **ὀππότε κεν** + subj. quand (éventuel); **δή** donc, tu comprends; **358 ὑπερῶα** premier étage; **ἀναβαίνω** monter; **κοῖτος** sommeil; **μέδομαι** méditer, penser à, avec le gén. du désir; **359** = 2.214, 1.279 **εἶμι** j'irai; **ἡμαθόεις** sablonneux; **360** Cf. 1.93; **πυνθάνομαι** part. fut. + gén., s'informer sur; **φίλος** mon; **ἦν** si (ἐάν + subj. pour εἰ + ind.); **που** quelque part, peut-être;
- 361 κωκύω** pousser un cri lugubre; **φίλος** aux intentions amicales (si ce n'est *sa* nourrice, mais le mot fait plutôt partie de la préface émotive du discours qui suit); **ἡ τροφός** nourrice; **362 ὀλοφύρομαι** se lamenter; **ἔπεα πτερόεντα** les paroles ailées, franchement, à haute voix; **προσανδάω** dire à; **363 τίπτε** pourquoi (à quoi bon); **δέ** mais (traite le τίπτε non pas comme une question, mais comme un reproche); **φίλε** vocatif m. lié au neutre, soit pour des raisons métriques, soit de l'*ethos* visant à peindre le maternalisme sympathique de la nourrice qui considère son maître comme un bébé incapable; **τέκνον** enfant; **φρήν** sens de perception, diaphragme; **οὔτος** ce... là (un peu déplacé, absurde); **νόημα** idée, pensée; **364 πέλομαι** tourner, être (aor.); **πῆ** comment, par quel motif; **ἐθέλω** + inf. pr., être prêt (pas forcément *vouloir*); **εἶμι** aller; **πολύς** lointain; **ἐπί** + acc., à travers; **γαῖα** terre; **365 μούνος** = μόνος, seul (on pourrait bien douter de la volonté du garçon), comme seul (seul fils : peut-être est-il censé avoir une sœur comme Ul., mais on n'en parle jamais ; en tout cas, le mot ne veut pas dire qu'il n'a pas d'accompagnants); **έών** étant; **ἀγαπητός** aimé (il pourrait avoir des frères moins aimés, comme le fils qu'Aigyptios a envoyé à la guerre bien qu'il l'aime); **ὁ δέ** l'autre; **ὄλλυμαι** périr; **τηλόθι** + gén., loin de; **πάτρη** terre héritée, patrie;
- 366 διογενής** descendant de Zeus; **ἀλλόγνητος** étranger (= connu des autres, non de nous, selon les scholies); **δημος** territoire, pays, peuple; **367 οἱ δέ** les autres, ceux-là; **τοι** à toi; **αὐτίκα** (aussitôt, avec ἰόντι) dès que; **ἰών** allant; **φράζομαι** inventer, projeter; **ὀπίσσω** derrière (toi); **368 ὥς** + subj. + κε pour que (cf. 376, mais *comment* serait aussi possible); **δόλος** ruse, piège; **φθίης** subj. aor. de φθίνομαι, se réduire, disparaître, *i* long pour la métrique; **τάδε** ceci (les provisions d'abord); **δατέομαι** partager, distribuer; **369 μένω** rester; **αὐθι** ici; **ἐπί** + dat., sur; **σός** ton; **κάθημαι** être assis; **370 σε** acc. du sujet de la construction inf.; **χρή** il faut, il est nécessaire; **πόντος** mer; **ἀτρύγετος** ? compris

- comme *infertile* (scholies), *vaguant sans cesse* (Hérodien); **κακόν** mal; **πάσχω** souffrir; **οὐδέ** et pas non plus; **ἀλάομαι** errer (inf. pr. avec redoublement);
- 371** = 2.309 finissant sans chev. rétr. (syntaxe du dialogue); **372** **θαρσέω** = **θαρρέω** être confiant, ne pas se faire de souci (imp. pr.); **μαῖα** mémé; **ἐπεὶ** puisque; **τοί** vraiment, ou dat. éth. de la 2^e p., te; **ἄνευ** + gén., sans (sous-entendu *est*); **ἦδε** cette chez moi = ma; **γε** restrictif, du moins (Tél. connaît la chanson, mais pour rappeler au public la rencontre avec sa mère au premier chant, il s'opposera, ici aussi, à ce qu'il considère sans doute comme une intrusion féminine); **βουλή** projet, décision; **373** **ἀλλά** autre chose, mais (pas adversatif, plutôt pour changer de sujet); **ῥῆμι** jurer, prêter serment; **μή** nég. avec inf., notamment après toute sorte de verbes de refus); **φίλος** mon; **μυθέομαι** dire, raconter; **374** **πρὶν ὄτ' ἄν** avant que; **γε** restrictif : du moins; **ἐνδέκατος** onzième; **δωδέκατος** douzième (f. : journée); **γίγνομαι** devenir; **375** **ἦ** ou; **αὐτήν** changement de construction : **πρὶν** + acc. *cum infinitivo*, avant qu'elle-même ne...; **ποθέω** regretter, inf. aor.; **ἀφορμάομαι** partir; **ἀκούω** entendre + part. gén., ici : par oui-dire;
- 376** **ὡς ἄν μή** pour éviter que; **κλαίω** pleurer; **κατιάπτω** (jeter par terre), gâcher, abîmer; **χρῶς** peau comme partie du corps, corps; **καλφός** beau; **377** **ἄρα** donc; **ἔφη** impf de φημί, dire; **γρηῖς** la vieille; **θεῶν μέγας ὄρκος** le grand serment par les dieux (mais la formule vient du serment que prêtent les dieux par l'eau du fleuve infernal). Ce passage n'est pas marqué par une série de vers de forme semblable comme presque tous les serments de l'épopée archaïque - peut-être tout simplement parce que nous ne l'entendons pas : lorsqu'elle le cite à Pénélope plus tard 4.446-450, le *cluster* γ est avec toujours une longue à la 2^{ème} position; l'absence de *clusters* dans des serments explicités coïncide d'habitude avec des mensonges (Héra dans la *Dios apate* ou Hermes dans son serment qu'il n'aurait pas volé les bœufs). **ἀπόμνυμι** délivrer le serment, accomplir (le serment), l'imparfait mettant en emphase; **378** **αὐτάρ** or, *mais* faible; **ἐπεὶ** quand; **τελευτάω** accomplir; **τὸν ὄρκον** ce serment; **379** Cf. 2.349 (répétition formulaire mais qui peut signifier qu'Euryclée fait exactement comme on lui dit); **380** Cf. 2.354;
- 381** **εἰς δώματα** dans le palais (depuis l'intérieur); **ὀμιλέω** se mélanger à, se fondre dans (l'impf ne sert qu'à marquer par un état la transition entre deux actions, nous arrivons au dernier rappel de la construction : Athéna, à nouveau entourée de prétendants dans la première partie, aide Tél.); **382** **ἔνθα** là, à ce moment; **αὐτε** à son tour; **ἄλλο ἐνόησε** elle a vu autre chose, elle eut une autre idée; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** comme **θεὰ λευκώλενος Ἥρη** formule remplissant le vers après un hémipède féminin (- ~ ~ - ~ ~ - ~ /) pour dire simplement *Athéna*, mais la reprise de la formule pleine peut aussi aider à rappeler le premier chant; **383** **εἰκῶς** ressemblant; **κατά** + acc., dans; **πτόλις** ville; **οἴχομαι** aller; **πάντη** partout; **384** **ῥα** donc; **ἕκαστος** chacun pour lui; **φῶς** homme; **παρίσταμαι** + dat., approcher qqn; **φημί** moy., dire; **μῦθος** discours; **385** **ἑσπέριος** vespéral, le soir; **θοός** rapide; **ἀγείρομαι** se rassembler, aor.; **ἄνωγα** qqpf, ordonner;
- 386** **αὐτε** à son tour; **Φρόνιος** M. Raisonnable; **Νοήμων** M. Intelligent; **φαιδιμος** brillant; **387** **αἰτέω** + 2acc., demander qqc à qqn; **οἱ** lui; **πρόφρων** prompt, volontiers; **ὑποδέχομαι** aor., prendre sur soi, promettre; **388** **δύομαι** (aor. mixte qu'on interprète parfois comme un futur dans le passé : allait se coucher) plonger, se coucher; **ἠέλιος** soleil; **σκιάομαι** s'ombrer, s'assombrir; **ἀγυιά** route, rue; **389** **τότε** alors; **ἄλαδε** dans la

mer (direction, les bateaux sèchent sur le bord); **έρω** tirer (ἐφέρυσε, ce n'est pas un problème pour une déesse); **ἐντίθημι** + dat., placer dans; **390 ὄπλα** (neutre pl.) équipement; **τά τε** qu'en général; **εὔσσελμος** aux bancs solides (Chantraine, pour d'autres : bien construit); **φορέω** (trans-) porter;

391 ἴστημι fixer, amarrer; **ἐπί** + dat., à, auprès de; **ἐσχατιή** extrémité; **λιμὴν** port, baie; **περί** autour, adv.; **ἐσθλός** noble, bon; **ἐταῖρος** compagnon; **392 ἀθρόος** ensemble, adj.; **ἠγερέθοντο** forme d'aor. de ἀγείρομαι, se rassembler; **ὄτρυνω** inciter; **ἕκαστος** chacun à part; **393 = 382**: dernier résidu d'une structuration faible, caractéristique de la fin d'une str. ann. plus longue – il y a des mss qui suppriment le vers, mais comme Nietzsche l'avait vu, la tendance des textes archaïques, loin d'être de gonfler avec le temps, est de s'amaigrir sous les jugements des philologues, voire des scribes médiévaux ou – autre citation du philologue-philosophe, « Homère est un jugement esthétique »); **394 βῆ** βαίνω marcher; **ῥα** donc; **ἵμεναι** inf. fin. éol., aller; **δῶμα** maison; **θεῖος** divin; **395 ἐνθα** là; **ἐπιχεύω** + dat., verser sur, commence une série d'imparfaits – aspect imperfectif – qui décrit sans doute dans les verbes *ce en quoi* consiste la nouvelle idée (au lieu de raconter tout simplement), év. avec un côté itératif : voici ce qui arrivait à chacun des membres du groupe; **γλυκύς** doux; **ὑπνος** sommeil;

396 πλάζω frapper de confusion (obliquement), impf; **πίνω** boire; **χείρ** main; **ἐκβάλλω** + gén., faire tomber de (impf); **κύπελλον** bocal, gobelet; **397 οἱ δέ** ceux-ci; **εὔδω** (inf. pr. = imperfectif) se coucher; **ὄρνυμαι** partir pour; **κατά** + acc., partout dans; **οὐδέ... ἔτι δὲ** et ne plus... longtemps; **398 εἶατο** 3pl. pqp (équivalent ici de l'impf) de ἦμαι, être assis; **ἐπεὶ** puisque; **σφισιν** leur; **ὑπνος** sommeil; **ἐπί** + dat., sur; **βλέφαρον** paupière; **πίπτω** tomber (impf); **399 αὐτάρ** mais, et; **πρόσφημι** s'adresser à + acc.; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, de chouette; **400 ἐκπροκαλέομαι** + gén., appeler à sortir de; **μέγα** le palais; **εὖ** ou **ἔν** bien; **ναιετάω** être habité;

401 = 2.268 et cf. Mentès; **εἶδομαι** ressembler; **ἡμέν... ἠδέ** aussi bien... que; **τὸ δέμας** « structure » (de δέμω construire), aspect, acc. de relation; **αὐδή** voix; **402 ἤδη** déjà; **μέν** d'une part; **τοί** pour toi, tes; **εὐκνήμις** au beau ou bon jambart (la formule iliadique εὐκνήμιδες Ἀχαιοί semble être variée dans l'*Od.* en *compagnons aux beaux jambarts*, cf. 408 ; on n'imagine pas les rameurs en armes, et on pense donc que l'épith. est purement figée, mais d'une part les jambarts faisaient partie d'une armure – comme le disent les scholies – que seule une classe de riches peut fournir, d'autre part, on n'imagine pas non plus qu'on partait sur une mer infestée de pirates – comme Ul. ou Mentès – sans armes : le jeu entre style traditionnel et réalisation de sémantismes dans un contexte particulier est trop ambigu pour qu'on puisse trancher ici, et déterminer si l'épith. est purement conventionnelle ou si c'est un terme recherché); **403 εἶαται** ou ἦαται (a<n) sont assis; **ἐπήρετος** adj. pour les rames, pour ramer; **τήν σήν** ton (emph.); **ποιτιδέχομαι** attendre; **ὀρμή** lancement (d'un projet), mot d'ordre; **404 ἀλλά** mais (changement de perspective : quant à nous); **ἴομεν** cohortatif (subj. avec o) : allons; **μή** les scholies ne semblent pas y voir une finale, mais un deuxième cohortatif, négatif cette fois; **δηθά** longtemps; **διατριβῶ** perdre le temps, prolonger; **ὄδοιο** gén. du domaine, *en route* ? (Zénodote voulait éliminer le vers pour cet atticisme, comme le suggèrent les scholies); **405 φωνέω** faire retentir, parler; **ἡγέομαι** conduire; **Παλλάς** épith. d'Athéna;

- 406 καρπάλιμος** rapide; **ἔπειτα** ensuite; **μετά** + acc., après; **ἴχνιον** trace, empreintes (l'image peut rappeler des scènes iliadiques); **βαίνω** marcher (impf comme scène de transition entre deux lieux, qui, dans la syntaxe formelle, demande le vers qui suit, parfois supprimé pour sa lourdeur dans certains mss. et papyrus); **407 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** lorsque; **κατέρχομαι** descendre, arriver; **ἡδέ** et; **θάλασσα** mer; **408 εὐρίσκω** trouver, + part. : rencontrer en; **ἔπειτα** alors; **ὁ θίς** bord de la mer, plage; **κάρη κομώντας** chevelus quant à la tête, aux cheveux longs, formule iliadique pour les Ἀχαιοί, ici appliquée aux compagnons; **409 καί** aussi ?; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, en public à; **ιερός** (fort, forme une figure étymologique avec le mot suivant), magique, sacré; **ἴς** force : comme les compagnons, Tél. obtient enfin, lui aussi, une formule héroïque remplissant le second cōlon du vers sur le modèle adj. + mot de la force + nom au gén., comme Alcinoos (*Od.* 7.167), Héraclès (*Th.* 951). Cela aussi change l'image du garçon jusqu'à présent simplement « raisonnable », au moment où il passe dans le dernier espace social, le grand monde, et va devenir un chef de groupe; **410 δεῦτε** (vous) par ici !, adv. + désinence verbale de l'imp. 2pl. (sing. δεῦρο); **φίλος** ami, terme politiquement si chargé par la relation de l'appartenance que le narrateur semble l'éviter en disant *ἐταῖρος* (pour les différences de vocabulaire, cf. De Jong 1997), mais il apparaît dans le discours direct : c'est le terme par lequel se désignent d'habitude les membres d'un groupe politique d'hommes mariés, comme celui de Théognis (les professeurs de l'Antiquité dite tardive font encore une distinction entre *ἐταῖρος* et *φίλος*, en désignant par ces termes les différents niveaux d'avancement de leurs étudiants), un peu moins celui d'Archiloque : les prétendants l'utilisent aussi; **ἦϊα** nourriture, provisions (*i* long); **φέρω** porter (cohortatif doublement marqué comme partie du *focus*, comme ce qu'il faut faire, par le présent et le moyen intensif); **ἦδη** déjà;
- 411 ἀθρόος** ensemble, prêt; **μέγαρον** salle (des hommes ?); **μήτηρ** mère (on dirait que l'essentiel est l'ignorance des prétendants, mais Tél. souligne l'opposition *hommes-femmes*, qui, dans cette str. ann., rythmait la « libération » du garçon); **ἐμός** mon; **οὐ τι** en rien, pas du tout; **πυνθάνομαι** s'informer (plutôt + gén.), parf.; **412 οὐδέ** pas non plus; **ἄλλαι δμφαί** les autres femmes, ses servantes; **εἷς μία ἔν** un; **οἶος** seul; **μῦθος** (contenu du) discours; **413** Le vers montre l'importance de l'image de Tél. suivant Athéna en 405 : maintenant il se trouve dans la sit. d'Athéna. D'autre part, un vers semblable ouvrait la première rencontre entre Mentès et Tél. en 1.125, et il contribue donc à la construction des comparaisons : si le public ne voit rien, le chantre, lui, semble penser au début; **φωνέω** faire retentir, parler; **ἡγέομαι** conduire; **τοί** ceux-là; **ἅμα** en même temps; **ἔπομαι** suivre; **414 ἄρα** donc; **εὖσσελμος** avec de bonnes séries (bancs ou autres), bien construit; **νηῦς** nef; **415 κάτθεσαν** = κατέθεσαν (aor. sync.) déposer; **ὡς** comme; **κελεύω** ordonner (ces ajouts n'ont probablement rien à voir avec notre impression de lourdeur épique : dans la vision du public de la *performance* homérique, rien n'amène plus de gloire que de pouvoir donner des ordres); **Ὀδυσσῆος φίλος υἱός** autre formule nouvelle, cette fois-ci avec un patronyme (Ὀδυσσιάδης Τηλέμαχος ou Λαερτιάδης Τ. ne s'intègrent pas à l'énoplion au nominatif) : pour la tradition poétique, Tél. devient ici un membre du personnel;
- 416 ἄν** remplace un impossible *ἐπ* de *ἐπιβαίνω* + gén., monter sur, s'embarquer (*ἀνά* + gén. ne s'utilise pas : on peut recourir à *ἀναβαίνω* monter + acc. et un gén. du domaine); **ἄρχω**

- mener, aller le premier; **417 νηὺς πρυμνή** nef (à sa partie) extrême, la poupe (πρύμνη) où sont assis le pilote et le capitaine, cf. Dionysos sur les vases et dans son hymne « homérique »; **ἐνί** + dat., dans, à; **καθέζομαι** s'asseoir; **ἄγχι** + gén., près de; **αὐτή** cette... même (ici, le mot obtient le rôle qu'il a souvent en attique : elle, pronom personnel anaphorique); **418 ἔζομαι** s'asseoir; **τοὶ δέ** les autres; **πρυμνήσια** les amarres partant de la poupe, les cordes arrières; **λύω** délier; **419 ἀναβαίνω** monter (depuis l'eau ?); **καί** aussi; **αὐτός** même; **ἐπί** + dat., auprès de; **κλήϊς** tolet (verrou dans les portes, cf. Leumann 229), trou en forme de fer à cheval dans lequel on pose la rame encore fixée par le *tropos*, un lacet en cuir – les scholiastes imaginent que c'est une façon de dire qu'on s'assoit sur les bancs des rameurs, ordre qui attribue à chacun, ici surtout à Tél., sa place sociale dans la machine (cf. *Hymne à Dionysos* ou la scène des Sirènes avec Adorno, *Dialektik der Aufklärung*); **καθίζω** prendre place, être assis; **420 ἴκμενος** favorable, qui avance avec qqn ? (Chantraine), épith. du mot suivant; **οὔρος** vent favorable; **ἴημι** envoyer;
- 421 ἀκραῆς** qui souffle fortement (ou dans les hauteurs); **ζέφυρος** vent venant de l'Ouest (il part pour l'Est); **κελάδω** (un pr. selon l'accent) chanter, siffler; **οἶνον** d'un aspect de vin, couleur de vin; **πόντος** mer; **422 ἐποτρύνω** + acc., inciter (en plus ?); **κελεύω** + dat., donner un ordre; **423 ὄπλα** cordages; **ἄπτομαι** + gén., toucher, mettre la main à; **τοί** ceux-ci; **ἀκούω** + gén., écouter, obéir; **424 ἰστός** mât; **εἰλάτινος** fait de sapin (donc droit); **κοῖλος** creux; **ἔντοσθε** + gén., à l'intérieur de; **μεσόδμη** poutre centrale contenant un trou pour y fixer le mât, pied de mât; **425 ἴστημι** dresser; **αἶρω** lever; **καταδέω** attacher, ancrer en bas; **πρότονοι** cordages (fixant le mât à la proue et à la poupe);
- 426 ἔλκω** tirer; **ἰστίον** la voile; **λευκός** blanc; **εὔστρεπτος** bien tourné, bien tressé; **βοεύς** corde en cuir de bœuf (Kurt 1979); **427 ἐμπίπρημι** brûler dans, gonfler; **ἄνεμος** vent; **μέσος** au milieu (il n'y a qu'une voile); **ἰστίον** voile; **ἀμφί** des deux côtés; **τὸ κῦμα** la vague; **428 στείρα** l'eau dense, coupée par la quille (Démocrite explique qu'à cette condensation de l'eau correspond un *vacuum* derrière le bateau ou le poisson, qui propulserait le corps); **πορφύρεος** mélangé, broyé, de couleur pourpre; **μεγάλα** acc. = adv., fortement, à haute voix; **ιάχω** crier, faire du bruit; **ιούσης** gén. absolu (εἶμι aller, avancer); **429 ἦ** la nef; **θέω** courir, avancer; **κατά** + acc., dans, sur; **διαπρήσσω** accomplir, faire; **ἦ κέλευθος** voie, chemin; **430 δέω** attacher (int.); **ὄπλα** cordages; **θοός** rapide; **ἀνά** + acc., partout sur; **μέλας** -αινα -αν noir;
- 431 ἴσταμαι** dresser, monter; **κρητήρ** vase à mélanger, cratère; **ἐπιστεφής** ras, créant une couronne d'écume au bord; **οἶνοιο** gén. partit. de vin; **432 λείβω** verser des prémices de vin sur le sol (dans l'eau ?, impf de protocole); **ἀθάνατος** immortel; **αἰειγενέτης** éternel; **433 ἐκ** + gén., de (remplace un gén. partit.); **μάλιστα** surtout; **Διός...** **κούρη** fille de Zeus; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, de chouette (Athéna joue aussi ailleurs sur son masque); **434 παννύχιος** pendant toute la nuit; **ἦ γε** précisément celle-ci (la nef ou le pilote ?); **καί** et; **ἦῶ** pendant l'aube; **πείρω** percer; **ἦ κέλευθος** chemin.

Od. 3

Un chant sans problèmes prosodiques, d'une métrique particulièrement lisse, si on compare avec le chant 9 : une fois terminée la première grande rhapsodie des chants 1-2, Tél. vient de sortir d'une série d'espaces sociaux qui s'élargissaient chaque fois un peu plus et représentaient donc les stades par lesquels passe un garçon qui grandit. Au chant 3, il entre dans le dernier de ces espaces, le monde international. Le moyen de représenter les progrès est donc épuisé, et pour continuer, le chantre doit faire régresser Tél., mais à un niveau différent. Les mêmes schémas narratifs seront donc utilisés, mais avec des variations, dans les chants 3 et 4 (qui forment une unité), sur le thème *Tél. s'informe sur son père* : une fois sans succès, une fois avec succès. Le thème *le protagoniste se libère de sa prison parce qu'un messager le lui dit*, que nous avons vu aux chants 1 et 2, et qui est le début de tous les récits traditionnels du monde portant sur le sujet du *mari au mariage de son épouse*, sera répété de façon plus succincte au chant 5, mais cette fois-ci avec le père de Tél. Cette unité *père et fils se libèrent*, de forme AbbA, se répètera quand, dans la seconde partie de l'*Od.*, au chant 13, le schéma narratif traditionnel du mari au mariage de sa femme sera redoublé, comme, par exemple, dans la variante qu'est l'*Alpamysh* dans l'épopée ouzbèque. Toutefois, aux chants 13-16, père et fils ne se libèrent pas, mais au contraire pénètrent ensemble entre les murs sociaux. Au chant 3, on peut distinguer une organisation concentrique :

- 1-31 A – arrivée de Tél. et Mentor ;
- 32-67 B – le sacrifice pour Poséidon ;
- 68-385 C – dialogue rythmé par 2 récits catalogiques de Nestor, en 4 – 7 – 4 discours ;
- 385-474 B' – le sacrifice à Athéna faisant écho au sacrifice à Poséidon ;
- 474-485 A' – départ ;

1 ἥλιος soleil; ἀνορούω se lever (le lever du soleil marque souvent, comme ici, le début d'une unité narrative ; les variations sur ce thème donnent en outre une idée de ce qui se passera : ici, on met l'accent sur le soleil qui brille pour les hommes comme pour les dieux, ce sera le chant qui, plus que d'autres, placera un héros dans un contexte héroïque, c'est-à-dire dans un contact direct avec les dieux); λείπω quitter; περικαλλής très beau; λίμνη toute forme d'eau entourée de rives, lac, mer, baie (Châtelain 2007); **2** οὐρανός ciel; ἐς + acc., dans (dir.); πολύχαλκος riche en bronze (les maisons des dieux); ἵνα + opt., pour que; ἀθάνατος immortel; φαείνω briller; **3** καί et; θνητός mortel; βροτός (ét. mortel) homme; ἐπί + acc. d'extension, partout sur; ζειδωρος qui donne de l'épeautre (épith. de la terre); ἄρουρα terre arable; **4** οἱ δέ eux (reprise des protagonistes); Πύλος nom donné à plusieurs endroits (4) dans l'Antiquité, mais les tablettes mycéniennes trouvées dans les ruines du palais d'Ano Aigliano comportent le nom de Pu-ro = Pylos ?); Νηλεὺς l'un des deux jumeaux (avec Poséidon) de l'Eolide Tyro, qui, lui, a dû partir de l'Eolide vers le Sud, parce que les frères ne s'entendaient pas. Les neuf Néléides meurent, sauf le cadet Nestor. Le monde ionien (donc le public de l'*Od.*) attribue à cette famille une grande partie de la colonisation de l'Asie mineure. Nestor, le fils cadet, un éternel survivant, a déjà vécu trois générations, et, lorsqu'il raconte des événe-

- ments de sa vie, ceux-ci remontent donc au début de l'époque héroïque. Avec Poséidon (auquel il aime faire des sacrifices) comme ancêtre, il a aussi survécu à la guerre de Troie et à l'épreuve du retour : il est rentré le premier; **εὐκτίμενος** bien fondé, bien construit; **πολιέθρον** ville, forteresse; **5 ἴκω** + acc., arriver à (3pl aor. mixte, début de la scène formulaire ou « scène typique » d'arrivée et d'hospitalité (Arend 1933, Powell 1977); **τοὶ δέ** les autres (les Pyléens); **ἐπί** + dat., sur, à; **θίς** plage; **ιερόν** rite, sacrifice; **ῥέζω** faire;
- 6 ταῦρος** taureau; **πάμμελας** tout noir (la couleur noire s'associe plutôt aux victimes destinées aux divinités chthoniennes, mais Nestor sacrifie à son ancêtre Poséidon, ce qui peut expliquer ce mélange avec le rite pour les morts. L'épith. du dieu évoque également le noir); **ἐνοσίχθων** qui ébranle la terre (épith.); **κυανοχαίτης** à la chevelure « bleue » (chez Aristote, *de coloribus*, κύανος est très proche du noir); **7 ἐννέα** neuf : selon *Il.* 591ss., Nestor règne sur 9 villes et amène 90 nefes à Troie; **ἔδρα** siège, ici des emplacements mal définis; **ἔσαν** impf de *être*; **πεντηκόσιοι** 500; **ἕκαστος** chaque; **8 εἶατο** pppf 3pl. de ἤμαι, être assis; **προὔχοντο** contraction de προέχοντο, avaient devant eux (cf. 58); **ἐκάστοθι** à chaque endroit; **9 εὐτε** quand; **οἱ σίβι**, pour soi-même; **σπλάγχνα** entrailles (la partie grillée de la bête, la viande est bouillie); **πατέομαι** manger (aor. = pppf franç.); **ἐπικαίω** brûler dessus (sur l'autel); **μηρίον** os de la cuisse, souvent emballé dans la couche de graisse (formant une seconde peau), cuisseau (le dieu se nourrit de la fumée grasseuse); **10 οἱ δέ** les autres; **ιθύς** directement (devant eux); **κατάγομαι** arriver, accoster; **ιδέ** et; **ιστίον** voile; **εἶση** f. de ἴσος, égal (symétriques dans leur construction ?);
- 11 στέλλω** ranger; **αείρω** lever; **ὀρμίζω** faire mouiller au port, faire rentrer dans le port; **ἐκβαίνω** sortir, 3pl. aor.; **αὐτός** (lui-)même; **12 ἄρχω** aller devant; **13 πρότερος** le premier (de deux); **προσαγορεύω** + acc., dire à; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** A., la déesse aux yeux pers, formule pleine (qui remplit tout l'énoption); **14 οὐκέτι** ne plus; **χρή** + gén + acc., le besoin de qqc concerne qqn, d'où « il faut qqc à qqn »; **αἰδώς** -οῦς, respect, retenue; **οὐδ' ἥβαιόν** même pas un petit peu, pas du tout; **15 τοῦνεκα** pour cela, voici pourquoi; **καί** aussi; **ἐπιπλώω** naviguer sur; **ὄφρα** pour que; **πυνθάνομαι** + gén., se renseigner sur, 2sg subj. aor;
- 16 ὃ που** où; **κεύθω** cacher, aor.2; **γαῖα** terre; **ὅς τις** quel; **πότμος** destin; **ἐπέσπεν** aor.2 de ἐφέπομαι, suivre; **17 ἄγε** allons !; **νῦν** maintenant; **ιθύς** + gén., directement vers (*i* long); **ἔκιοι** imp. aor., aller; **ἰππόδαμος** éleveur, dompteur de chevaux; **18 εἶδομεν** cohortatif du parf. (accent attique εἰδώμεν), savoir; **ὅς τις** quel; **μητις** ruse, idée; **τὸ στήθος** poitrine; **κεύθω** cacher, parf.; **19 λίσσομαι** implorer, prier, inf. = imp.; **μιν** acc. pron. anaph., le; **αὐτός** même, en personne; **ὄπως** + subj., (pour) que; **νημερτής** qui ne rate pas le but, juste, vrai; **20 τὸ ψεῦδος** mensonge; **ἔρέω** fut. de ἀγορεύω (morphologiquement de εἶρω, λέγω est rare chez Homère); **μάλα** très; **πεπνυμένος** raisonnable;
- 21** Sans cheville rétr. : début de dialogue; **αὖ** à nouveau; **πεπνυμένος** raisonnable (comme Nestor); **ἀντίον** adv., contre, ici + acc., dérivé des autres formules pour dire *répondre*; **αὐδάω** parler, dire : comme Schwyzer le remarque, l'hypothèse sémantique selon laquelle l'aspect verbal perfectif (= aor.) aurait une fonction dite ponctuelle est démentie par le nombre d'introductions de disc. dir. qui se trouvent à l'impf L'impf semble, ici comme ailleurs, avoir plutôt une fonction descriptive (ou, selon Jacquinod 2000,

- « de protocole »), qui sert à créer des pontons stables, descriptifs, entre les morceaux narratifs, une manière de produire cette illusion épique caractéristique d'Homère, si différente de celle qu'utilise le XIX^e siècle, qui se fonde sur l'identification du pdv du public avec le pdv d'un personnage (focalisation interne); **22 Μέντορ** l'utilisation du nom propre seul (voc.) est une façon de s'adresser à un ami; **πῶς** comment; **τ' ἄρ'** c'est l'orthographe des mss., mais Hérodien, le spécialiste de prosodie de l'époque d'Hadrien, prétend que τάρ est en soi une particule (West, dans son éd. de l'*Il.*, adopte cette solution), parce qu'on ne peut pas toujours expliquer le τε dans τ' ἄρ'; **ἴω** subj. délibératif, aller; **προσπύσσομαι** (se blottir contre) approcher, demander; **23 οὐδέ τί πω** pas encore; **μῦθος** discours argumenté, organisé; **πειράομαι** tenter, faire l'expérience de, parf. : être expérimenté; **πυκνός** dense, dru (métaphore d'architecture concernant les jointures, la cohérence); **24 αἰδώς** « pudeur », peur de transgresser la limite d'un espace social (ici la limite entre jeune et vieux) : « il serait honteux que + aci »; **αὖ** d'autre part (Tél. reprend le développement de Mentor sur l'*aidos*, mais, comme Euripide le soulignera dans l'*Hippolyte*, *aidos* a deux sens, « le honteux » et « le pudique »); **νέος** jeune; **ἀνήρ** ici plutôt un déterminatif de genre (est-il plus facile pour les jeunes filles de montrer leur *aidos* face aux vieilles femmes ?), aussi bien pour le plus jeune que pour le plus vieux. Mais c'est la même expression qu'utilise Archiloque, fr. 196a, pour désigner son public : ἀνήρ semble marquer non le genre social, mais l'âge biologique; **γεραίτερος** vieux, forme appelée d'habitude *comparatif*, mais le suff. -τερ- désigne souvent une opposition entre deux genres (cf. θηλύτερος, qui ne signifie pas qu'une femme est plus féminine qu'une autre, mais qu'elle est une femme par opp. aux mâles); **ἐξερέομαι** interroger; **25** Sans chev. rétr. dans un système dial.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** A., la déesse aux yeux pers, formule pleine (qui remplit tout l'énoption);
- 26 ἄλλα... ἄλλα** il y a des choses que... et il y a des choses que... (figure un peu brumeuse de la clarté didactique, que l'on trouve notamment dans l'*Élégie des muses* de Solon ; Mentor-Athéna se présente donc dans le rôle du conseiller); **φρήν** -ενός diaphragme, sens, esprit; **σός** ton; **νοέω** voir, penser; **27 καί** aussi; **δαίμων** la chance, le hasard (être qui distribue le lot, d'où le protecteur personnel comme en lat. *genius*), mais aussi « divinité » !; **ὑποτίθεμαι** conseiller; **οἶω** croire; **28 οὐ** double négation, ici comme négation simple (contrairement à ce que disent les manuels, une négation simple ne semble pas annuler la négation précédente en attique); **σε** acc. de sujet (que tu); **ἀέκητι** contre la volonté de qqn (litote); **γίγνομαι** naître; **τραφέμεν** inf. aor. de τρέφομαι, grandir; **τε** et; **29** Chev. rétr. (dialogue fermé); **ὥς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler; **ἡγέομαι** aller devant, mener; **30 καρπάλιμος** rapide; **ἔπειτα** ensuite; **μετά** + acc., après (ici : sur); **ἵχνιον** trace, empreinte de pas; **βαίω** marcher;
- 31 ἴξον** aor. mixte, arriver; **Πύλιοι ἄνδρες** Pyliens (déterminatif : les mâles, ne se traduit pas dans le syst. de genre franç.); **ἄγυρις** rassemblement (ἀγορή = assemblée officielle); **ἔδρα** séance; **32** Ici commence la partie B (32-67, cf. introd.. 3), le sacrifice pour Poséidon, qui aura pour écho un sacrifice pour Athéna, et qui empiète sur le dialogue qui suit par deux discours; **ἐνθα** là; **ἦμαι** être assis, pqp = impf franç.; **σύν** + dat., avec; **υἰάσιν** = υἰοῖς, fils; **ἀμφί** autour, adv.; **ἐταῖρος** compagnon (le groupement politique);

- 33 **δαίς** repas, banquet; **ἐντύνομαι** préparer, monter; **κρέα** n. pl. pour κρέατα, morces de viandes, mais ici plutôt les entrailles; **ὀπτάω** cuisiner, faire griller; **πείρω** embrocher;
- 34 **ὥς** comme, quand; **οὖν** donc (pour résumer); **ξείνος** étranger, hôte (ce passage, ainsi que d'autres, peut faire penser que le narrateur renonce parfois à son savoir en utilisant ce mot, et adopte une focalisation personnelle, une perspective différente de celle du narrateur omniscient. Mais les scholies ont bien compris qu'il fallait lire le mot comme *invités, non armés*, en position d'attribut (ou, comme certains le disent aussi en français, en position prédicative); la comparaison avec d'autres marqueurs, comme *mari* ou *maître*, montre pourtant qu'ici, il ne s'agit pas d'un marqueur relatif, mais plutôt d'un titre comme *le chef*: au moment où on les voit, ils deviennent des hôtes avec leur statut rituel; il ne faut donc pas traduire *leurs hôtes*, mais *les hôtes*); **ὄραω** voir; **ἄθροος** complet, ensemble; **ἔρχομαι** venir; 35 **χείρ** main, bras; **ἀσπάζομαι** saluer, embrasser; **ἐδρίαομαι** prendre place (élément de la « scène typique » ou « formulaire » de la visite); **ἀνώγω** ordonner, encourager;
- 36 **πρῶτος** premier (de plusieurs); **Νεστορίδης** fils de Nestor; **Πεισίστρατος** fils cadet et donc célibataire: son nom est invoqué par Cook 1995 et Schubert 1996 comme argument en faveur d'une composition de l'*Od.* sous les Pisistratides d'Athènes, au VI^e s., mais peut-être est-ce plutôt (parmi d'autres) son existence qui a poussé les Pisistratides à introduire la tradition homérique dans les fêtes des Panathénées, au moment de la phase de fixation des poèmes, ou encore auparavant; **ἐγγύθεν** de près; 37 **ἀμφοτέροι** les deux; **αἰρέω** prendre (aor.); **ιδρύω** faire asseoir; **παρά** + dat., auprès de; 38 **τὸ κῶας** peau, fourrure; **μαλακός** mou, doux; **ἐπί** + dat., sur; **ἡ ψάμαθος** sable; **ἄλιος** de mer; marin; 39 **πάρ** forme sync. + dat., auprès de; **κασίγνητος** frère; **πατέρι** (σF)ψ son père (~ ~ - -); 40 **δίδωμι** donner (aor.); **σπλάγχνα** entrailles; **μοῖρα** part; **ἐγγέω, ἐγγεύω** verser dans; **οἶνος** vin;
- 41 **χρῦσειος** d'or; **τὸ δέπας** gobelet, coupe; **δειδίσκομαι** trinquer; **προσαυδάω** + acc., parler à; 42 **κούρη** fille; **αἰγίοχος** qui tient l'égide (une peau de chèvre dont l'aspect sème la terreur, épith. de Zeus); 43 **εὐχέο** (-eo > ou) imp., pr. de protocole (par la suite le rite est introduit et se déclenche avec l'imp. aor.), + dat., prier; **νῦν** maintenant; **Ποσειδάων** Poséidon est, depuis le début de l'*Od.*, l'antisujet narratif, donc l'opposant d'Athéna; **ἄναξ** seigneur, à l'époque mycénienne le nom du roi, dans l'*Od.* le titre du chef de l'*oikos*, mais s'utilise aussi pour les dieux. Pour les déesses, ἄνασσα est exclusif, les femmes ne portent pas ce titre, sauf ironiquement (comme Nausicaa en *Od.* 6; 44 **τοῦ** position emph. : c'est son... auquel; **δαίτη** repas (avec le dieu comme invité, cf. les théoxénies des Ethiopiens au début du chant 1); **ἀντιάω** + gén. rencontrer, assister à (à l'aspect non marqué, ce qui renforce l'emphase de τοῦ); **δεῦρο** par ici; **βλώσκω** aor. ἔμολον, aller, venir (l'ironie de la sit. ou du locuteur fait qu'on parle à la déesse comme si elle était venue sur l'appel d'un hymne clétique, mais pour tomber sur un rite en l'honneur de son frère. Ainsi, le chant 3 commence par une fête pour Poséidon et se termine par une autre pour Athéna (mais rien ne peut nous confirmer que c'est une étymologie pour la double présence des deux divinités, comme à Athènes); 45 **αὐτάρ** et, mais; **ἐπὶν** + subj. aor. éventuel, quand; **σπένδομαι** faire une libation; **τε καί** lien étroit: et donc aussi; **εὐχομαι** prier; **ἡ Θέμις** ce qui est l'ordre établi, comme le veut l'ordre établi (formule);

- 46 **δός** (imp. aor., selon Ruiperez 1954, l'aspect non marqué, ce qui donne un poids emph. au cod, à *celui-ci*, souligné déjà par *aussi*) donner; **ἔπειτα** ensuite; **δέπας** coupe, gobelet; **μελιηδής** doux comme le miel (ou à cause du miel, en tout cas, on y ajoute volontiers du miel : le vin antique tourne vite et s'appelle *oxus*); 47 **σπείσαι** inf. fin. aor. moy. de *σπένδομαι*, faire une libation; **ἐπεὶ** puisque; **καὶ τοῦτον** Tél. doit comprendre que le disc. adressé à Mentor le vise en fait lui-même : c'est la troisième marque d'emphase dans le même discours. Pisistrate se trouve au début du chant 3 et réapparaît à son terme; **οἶομαι** croire, se douter; **ἀθάνατος** immortel (*a long*); 48 **εὐχομαι** + dat., prier; **χατέω** + gén., avoir besoin de (*pace Ameis*); 49 **ἀλλά** mais; **νεώτερος** plus jeune; **ὀμηλική** classe d'âge; 50 **τοῦνεκα** voilà pourquoi; **σοί** forme emphatique, non encl. : à toi; **πρότερος** le premier de deux; **ἄλειςον** gobelet;
- 51 **ὡς εἰπὼν** ch. rétr.; **ἐντίθημι** + dat., mettre dans; **χείρ** main; **δέπας** gobelet; **ἡδύς** agréable; 52 **χαίρω** + dat., prendre plaisir, accepter volontiers; **πεπνυμένος** raisonnable (comme un part. parf., paroxyton); **ἀνήρ** déterminatif de genre (superpose l'opposition homme / divinité à l'opposition masculin / féminin, puisqu'il s'agit ici d'une divinité féminine ?); **δικαίος** qui sait établir l'équilibre (entre les statuts), juste (dans le sens aristocratique du *suum cuique* ou de la *Realpolitik* : peu pour ceux qui n'ont droit qu'à peu, ce n'est pas la justice démocratique de l'égalité); 53 **οὔνεκα** (parce) que; **οἶ** à elle (l'emphase du pron. réfl., d'hab. encl., est indiquée par l'accent); **πρότερος** le premier de deux; **δίδωμι** donner; 54 **αὐτίκα** aussitôt; **εὔχετο** impf de protocole, de description, renforcé par *πολλά*, *beaucoup* (sans qu'il faille absolument y entendre *deux à la fois*) : *elle priait*, avec toute l'emphase ironique sur la prière d'une déesse à son frère; **ἄνακτι** le mot est simplement un titre, dépourvu de ses qualités relatives : au seigneur; 55 **κλῦθι** imp. aor., écoute; **γαίηοχος** qui « a » la terre, mari de la terre; **μηδέ** et ne pas, introduisant un subj. aor. (ce qui remplace, dans la plupart des langues qui travaillent avec des aspects verbaux, la négation d'un imp. perfectif ou imp. aor.); **μεγαίρω** + dat. + inf., envier, refuser à qqn. de, subj. aor.;
- 56 **ἡμῖν** le *nous* pourrait être un pluriel de majesté, mais Athéna se présente à son frère et au public interne (auquel elle s'adresse ici) comme Mentor, et inclut Tél. dans sa prière. Le public doit en être conscient, tout comme Athéna, qui est un peu l'agent du narrateur; **εὐχομένοισι** à nous qui prions; **τελευτάω** accomplir, inf. aor.; **ὄδε** le suivant; **ἔργον** exploit, œuvre; 57 **Νέστορι** Athéna joue le même jeu indirect que Pisistrate ou Pénélope ailleurs : elle s'adresse à l'un pour parler à l'autre, ici Nestor, qui l'entend prier; **πρώτιστα** tout d'abord, mot qui se trouve volontiers au début d'un petit catalogue; **υἰάσι** dat. pl. de *ἄσος*; **τὸ κῦδος** gloire (sur ce concept de lumière qui a besoin de *kleos* pour durer Pucci 2010); **ὀπάζω** fournir (formule qui se trouve plutôt dans les catalogues de tueries : le dieu ou la victime donne de la gloire – l'objet de valeur narratif selon Greimas 1986 – au vainqueur. Athéna demande donc que Poséidon, le représentant de l'antisujet, l'ennemi, se fasse vaincre ou permette aux représentants du sujet d'action Ul. de vaincre. Mais elle commence par impliquer d'autres agents); 58 **αὐτὰρ ἔπειτα** et ensuite (deuxièmement); **δίδωμι** donner, imp. pr.; **χαρίεις** riche en reconnaissance (pour un don), de gratitude; **ἀμοιβή** + gén. de prix, contre-don, échange (ce qui signifie que *προὔχοντο* en 8 implique peut-être que chaque *demios* a fourni 9

- taureaux); **59** De 59 jusqu'à 62, les vers ont une longue à la pos. 8, phénomène typique des annonces narratives cf. introd.; **σύμπαρ** vraiment tout; **Πύλιοι** Pyliens (hommes et femmes ?); **ἀγάκλειτορ** très fameux (avec un gén. f. !), étonnant; **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs (mais Puhvel suggère le sens originel de « sacrifice pour obtenir 100 bœufs »); **60 δόρ** imp. aor., qui présente l'activité comme suite logique et présupposée du premier *donne*, au pr., alors que le cas est aussi différent (c'est en fait pour Tél. qu'elle prie) que la syntaxe : **δίδωμι** + acc. + inf., donner la possibilité de, permettre de; **ἔτι** encore; **ἐμέ** forme emph., moi-même; **πράττω** obtenir, faire, au part. aor., qui présente ici l'essentiel comme détail : un *avec succès* que l'on entend en arrière-plan; **νέομαι** rentrer;
- 61 οὔνεκα** ce pourquoi; **δεῦρο** par ici; **ἰκόμεσθα** aor. 1pl. poétique (ἰκνέομαι, arriver); **θοόρ** rapide; **μέλαρ** noir (épith. des bateaux); **62** Avec ch. rétr., donc un discours isolé; **ἔπειτα** donc, alors (et non ἐπεὶ te); **ἀράομαι** prier; **αὐτή** elle-même (le narrateur confirme qu'il y avait de l'ironie après ce discours – Poséidon ne l'exaucerait pas, mais Athéna accomplit aussi la prière de Tél.); **τελευτάω** accomplir; **63 καλφός** beau; **δέπαρ** coupe, gobelet; **ἀμφικύπελλορ** soit à deux anses, soit gobelet double, ouvert vers le haut et vers le bas; **64 ὥρ αὐτωρ** de la même façon; **Ὀδυσσεὺρ φίλορ υἱόρ** la formule pleine créée pour Tél. à la fin de la dernière rhapsodie, en 2.415; **65 ἐπεὶ** lorsque (abr. voc. !); **ὀπτάω** faire griller; **κρέα** morces de viande; **ὑπέρτερορ** (comme les scholies le suggèrent et cf. 470) placées sur le feu ou au-dessus des os qui brûlent. Le complément d'objet des deux verbes est κρέα. On grillait donc soit aussi des morceaux de viandes sur les os (d'hab. on les fait bouillir, Durand 1986, Detienne&Vernant 1979); **ἐρύω** tirer (des broches);
- 66 μοῖρα** part; **δατέομαι** distribuer; **δαίνυμαι** impf descr., manger (fig. ét. avec δαίρ, repas); **ἐρικυδής** très glorieux; **67 πόσιρ** boisson; **ἐδητύρ** nourriture; **ἐξίεμαι** chasser; **ἔρορ** envie; **68** Ici commence la partie C (68-385 cf. introd. 3), un dialogue, rythmé par deux récits « catalogiques » de Nestor, en 4 – 7 – 4 discours respectivement; **τοῖορ** (ou τοῖ ~) parmi eux, leur; **μῦθορ** discours organisé (par opp. à la parole, sorte d'aspect perfectif substantivé, corollaire du faire organisé, du rite); **ἄρχω** + gén., commencer (sur l'impf, cf. 3.21); **Γερήνιορ** patronyme (aussi celui de Phoinix) qui cache sans doute le père de Nestor dans une version antérieure, mais qui fonctionne au VII^e s. comme épith. évoquant la vieillesse et l'honneur (schol., Hes., fr. 34, le lie à la ville de Gerena en Messénie); **ἰπτότα** nom d'agent (à l'acc. figé), l'éleveur de chevaux (ou le pilote de la course de char – Nestor se montre dans l'*Il.* aussi connaisseur que rusé dans ses conseils, mais on ne monte pas à cheval chez les héros homériques), épith. de la tradition épique, sans doute déjà préhomérique (Délebecque 1951); **Νέστωρ** c'est la même technique d'une introduction du protagoniste amenée après coup qu'au début du chant I avec Ul. N. est le seul survivant des douze enfants de Nélée (Hés., fr.33.a.9-12), le cadet. Il a su vivre trois vies, et sa grand-mère est Tyro, dont les prétendants se souviennent comme de l'une des filles d'Eole, qui constituent la première grande génération de l'Âge héroïque. Sa capacité à survivre (on peut se demander si le texte ne joue pas sur une étymologie de Nestor comme *le rentrant professionnel*) est due à un besoin de compensation par des tentatives d'être rusé qui coûtent la vie à Patrocle, et plus tard au fils même de Nes-

tor, Antiloque. Sympathique mais bavard, il constitue le deuxième de trois pères-Ersatz auxquels Tél. pose des questions sur son père, le centre d'un triplet : face au premier, Ménélas, Tél. ne voulait pas lui-même chercher son père, face au troisième, Ménélas, il le trouvera ; Nestor aura donc manqué son but, alors même que Tél. voulait espérer; **69 νῦν** maintenant; **δή** particule pragmatique qui fait appel aux circonstances : donc; **κάλλιον** plus convenable (après les rites et après que les invités ont mangé – lors de la scène d'arrivée de Ménélas, Tél. n'avait pas mentionné cet élément de la coutume); **μεταλλάω** chercher (comme on creuse le « métal »); **ἔρωτάω** interroger (inf. aor., non marqué, parce que le *focus* porte sur *plus convenable*); **70 ὅς τις** qui (*qui que ce soit qui*, mais introduit ici une question indirecte); **τέρπομαι** prendre plaisir, mais ici avec le sens de *se rassasier*, aor.; **ἔδωδή** nourriture;

- 71 Discours utilisé aussi par un autre monstre du passé, le Cyclope, en 9.252, et considéré par Thucydide, 1.5.1, comme *ethos* d'un monde révolu; **ξείνος** hôte; **τίς** qui; **πόθεν** d'où; **πλέω** naviguer, ici + acc., sur (archaïsant même dans le style traditionnel ?); **ὕγρός** humide; **κέλευθα** pl. collectif (cf. σῖτα, μῆρά, lat. *loca*, ru. *outchitielya*, les maîtres comme corps enseignant, donc une formule un peu archaïsante, elle aussi) de κέλευθος, voie, chemin; **72 ἢ τι... ἢ** est-ce... ou ?; **κατά** + acc., visant à (cf. Perceau 2002); **πῆξις** affaire, le fait d'obtenir (du profit) ou de faire la collecte des tributs. Mais il ne faut pas imaginer qu'aux yeux de Nestor le commerce soit meilleur que la piraterie, idée dont on trouve un écho dans la *Crimson's Permanent* des Monty Python ou chez Goethe : « Krieg Handel und Piratrie, dreieinig sind sie, nicht zu trennen »; **μασιδίως** sans but, en vain, follement; **ἀλάομαι** errer; **73 οἶα** comme; **τε** et; **ληϊστήρ** bandit, pirate; **ὑπεῖρ** (le *e* allongé) + acc., au-dessus de; **ἡ ἄλς** mer; **τοί** qui; **τε** en général; **ἀλάομαι** errer; **74 ψυχή** (souffle de) vie; **παρατίθεμαι** mettre en jeu, risquer; **κακόν** mal; **ἄλλοδαπός** étranger (la piraterie est une profession sans racines et donc douteuse, celle des jeunes hommes, des prétendants, notamment, cf. les problèmes que Solon ou Pisistrate avait avec un groupe mégarien de ce genre – mais elle n'est pas moralement rejetable); **φέρω** apporter; **75** Tél. en revient à son ancienne épith. de garçon, sans ch. rétr., nous avons donc affaire à un schéma dialogique; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον ἠῦδα** répondit;
- 76 Cf. 1.320 : ici commence la deuxième question sur le père, qui fait partie du triplet des questions à Ménélas – Nestor – Ménélas, moyen narratif de rendre compte du progrès de Tél. ; cette question est racontée en quatre parties, dans l'ordre a b b'a'; **θαρσέω** être confiant (aor. ingressif : devenir plus confiant); **αὐτός** lui-même; **ἐντίθημι** + dat., mettre dans; **φρήν** diaphragme, esprit; **τὸ θάρσος** courage; **77 ἵνα** + opt., pour que; **μιν** acc. pron. anaph.: le; **περί** + gén., au sujet de; **ἀποίχομαι** s'en aller, s'absenter; **ἔρωτάω** interroger; **78 ἠδέ** et; **ἵνα** + subj., pour que; **κλέος** ce qu'on entend de qqn, réputation (le but d'Athéna en 1.95 ; quelques papyrus, quelques mss. et les éd. modernes trouvent ce vers superflu); **ἔσθλος** noble; **ἐν** + dat., parmi; **ἔχω** tenir, entourer; **79** Dans cette première partie du discours (a = 79-85), Tél. s'adresse à Nestor par le nom + le patronyme + l'épith., le tout formant un énoption, donc avec le degré maximal de politesse; **τὸ κῦδος** gloire (sur ce concept de lumière qui a besoin de *kleos* pour durer Pucci 2010); **80 εἶρομαι** demander; **ὀπόθεν** d'où; **κέ** + fut., forme de politesse comme le potentiel ?; **καταλέγω** dire sans rien oublier, dans le discours de vérité (Kühlmann 1973,

Luther 1933), catalogique, éventuellement aussi avec le sens de « discours visant à un interlocuteur » (Perceau 2002); **τοι** donc (comme en attique), à toi ?;

- 81** Ὑπονήϊος sous la montagne du Neion (selon les schol. ; les commentaires leur reprochent que les épithètes de ce type servent volontiers à distinguer des homonymes, mais leur but peut aussi être de donner au discours de Tél. une couleur locale); εἰλήλουθμεν parf. de ἔρχομαι, venir, avec un allongement des première et troisième syllabes et une syncope de la quatrième (pour éviter ~ - ~ ~ ~); **82** πρῆξις affaire, but; ἦδε... ἦν cette... dont, cataph.; ἴδιος concernant l'oikos, propre (ce n'est pas ce que Nestor avait demandé, mais Tél. est probablement censé impressionner le vieillard avec des diérèses, des catégories qu'il a déjà utilisées durant l'assemblée); δήμιος concernant la communauté, désinence m. = f.; ἀγορεύω parler; **83** On a dit qu'en omettant son nom, Tél. mettait à l'épreuve son propre κλέος, mais il dit simplement qu'il est le fils d'Ul.; κλέος réputation, ce qu'on entend; εὐρύς large, répandu; μετέρχομαι aller après, chercher; ἦν + subj., (en essayant) si; που quelque part; ἀκούω + gén., entendre parler de, subj. aor.; **84** δίου Ὀδυσσεὺς ταλασίφρονος habile transposition de πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς au gén., mais dans « l'enjambement » (concept anachronique, cf. Cerboni Baiardi 2008, Peabody 1975), donc après le noyau syntaxique, mais c'est aussi une façon de mettre le nom au début du vers : ce rejet prend le rôle du *staging*, d'une présentation du protagoniste (Bertrand 2010); ὄν acc. + inf. dans la « relative » : dont on dit que; ποτε « une fois », autrefois; φημί prétendre, dire; **85** σύν + dat., avec, aux côtés de; μάρναμαι combattre; Τρώς Troyen; πόλις forteresse, ville; ἐξαλαπάζω prendre, détruire complètement (ἀλαπάζω étant un « mot homérique » selon Leumann 1950, créé par une fausse division de λαπάζω – dévorer, dit d'un fauve – suivant une désinence en -a ; il n'est utilisé que pour *prendre une ville* : un autre élément du haut style archaïsant pour plaire à Nestor ?);
- 86** Deuxième partie du discours (b = 86-91); ἄλλος autre à spécifier par πᾶς : les autres (Tél. commence une nouvelle figure qui « fait intelligent » : le priamel raccourci); ὅσοι (tous ceux) qui; πολεμίζω + dat., mener le combat contre; **87** πεύθομαι + acc. / gén., s'informer sur, savoir qqc de qqn; ἦχι comment; ἕκαστος chacun; ἀπόλλυμαι périr; λυγρός funeste, lamentable (lat. *lugere*); ὄλεθρος perte, mort, instr. (fig. ét.); **88** κεῖνος celui-là; δ' αὖ en revanche; καί même; ἀπευθής inconnu (reprend πεύθομαι); τίθημι + adj., rendre; Κρονίων le fils de Kronos = Zeus; **89** οὐ τις personne ne...; δύναμαι pouvoir; σάφα clairement, précisément; εἶπέμεν de ἀγορεύω, dire, inf. aor. fréquent après la négation de *pouvoir*; ὀππόθι où; ὄλωλα parf. intr., être perdu; **90** εἶ τε... εἶ τε si ou si; ἐπί + gén., sur; ἡ ἥπειρος terre ferme; ἐδάμνη se faire vaincre, « pass. » aor. de δάμνημι, dompter, vaincre; ἀνδράσι déterminatif de genre, dat. de l'agent; δυσμενής ennemi, qui veut du mal;
- 91** καί aussi; τὸ πέλαγος mer; μετά + dat., parmi; κύμα vague; Ἀμφιτρίτη déesse de la mer; **92** Troisième partie du discours (b' = 92- 95), Tél. s'adresse à Nestor directement, revient au thème de son ignorance sur son père et demande des informations; τοῦνεκα c'est pourquoi; νῦν maintenant; τά ces (il ne faut pas forcément imaginer le geste de la supplication – le narrateur l'aurait indiqué – : le geste linguistique de la soumission suffit pour créer un écho à la politesse impeccable du début); σός ton; γούνατα (pas forcément par allongement du ο de γόνυ) genoux; ἰκάνομαι + acc., arriver, verbe tra-

- ditionnel utilisé par l'arrivant qui demande protection; **αἶ κε** + subj., (en essayant) si, éol.; **ἐθέλησθα** éol. 2sg (subj. de ἐθέλω + inf. aor. : vouloir. Ce sont des nids d'éolismes de ce genre qui ont inspiré à A. Fick sa théorie selon laquelle l'*Od.* aurait été composée à Smyrne, autrefois colonie éolienne – pour les failles de sa démonstration par une re-traduction éolienne, cf. Cauer 1921-1923); **93 λυγρός** lamentable, funeste (écho de la deuxième partie en 87); **ἐννέπω** raconter, aor. inf. (le verbe par lequel l'énonciateur demande à la muse de raconter – Nestor est connu pour sa voix claire ou haute dans l'*Il.*); **που** quelque part; **ὄπωπα** l'un des parf. de ὀράω, voir; **94 ὄφθαλμός** œil; **τεός** éol., ton; **ἦ** ou; **μῦθος** récit, discours; **ἀκούω** + gén. + acc., entendre qqc sur qqc; **95 πλάζομαι** errer (part. gén. dépendant de *récit*); **περί** plus que d'habitude, adv.; **μιν** acc. pron. anaph., le; **οἴζυρός** digne de pitié, malheureux, position d'attr.; **τίκτω ἔτεκον** engendrer;
- 96** Quatrième et dernière partie du discours (a' = 96-101), qui, selon le modèle d'un type de *katalogoi* (les parallélismes des *Nostoi*, mais aussi le cat. féminin et le cat. masculin qui le suit, au chant 11, comme aussi certains cat. d'Hésiode, de Parménide, fr. 8, ou encore les *Lithika* de l'Antiquité dite tardive) arrange les répétitions en séries parallèles – il ne s'agit pas vraiment d'une str. ann. (ab cc ab) : *pace* Bérard 1924 et Schwarz 1924, la fin n'a donc guère de chances d'être interpolée); **μηδέ τι** et en rien ne... (imp.); **με** me; **αἰδέομαι** éprouver la limite dictée par le respect envers, ménager (part. aor.); **μειλίσσομαι** (-εο = -ου) choisir des paroles douces, être gentil; **μηδέ** ni... non plus; **ἐλαίρω** avoir pitié; **97** Retour à A, au début du discours, comme dans une prière, mais avec un retournement des rôles : il veut en échange un discours vrai, le καταλέγειν, le πάντα λέγειν, comme le traduisent les schol.; **εὖ** bien; **κατάλεξον** dis sans omission (à l'aor., le verbe trahit sa double origine, de λέγειν, *dire*, et de λέγειν, *calculer* ou *ramasser* : on demande une liste complète); **ὄπως** comment; **ἀντάω** + gén., rencontrer; **ὀπώπῃ** vision, vue; **98 λίσσομαι** implorer, prier (sur les verbes de la prière, Aubriot-Sévin 1992); **εἴ ποτε** si une fois (l'hypomnèse d'une prière); **τοί** à toi, éol.; **ἐσθλός** noble (certains le construisent avec *père*); **99 ἔπος** parole, mot; **ἦέ** ou; **ἔργον** fait; **ὑφίσταμαι** promettre; **ἐκτελέω** réaliser; **100** Retour du thème final de A : les combats à Troie; **δήμος** pays; **ὄθι** où; **πάσχω** souffrir, vivre; **πήμα** souffrance; **Ἀχαιοί** « vous, les Grecs »;
- 101** τῶν ceci, gén.; **μυμνήσκομαι** + gén., se rappeler qqc, raconter (imp. aor.); **νημερτής** qui ne rate pas, vrai; **ἐννέπω** dire, raconter, imp. aor.; **102** Sans chev. rétr. (le public est engagé dans un long dialogue rythmé par deux récits, et qui aura pour miroir, au chant 4, un système dialogique semblable). Nestor est dans son élément, des récits interminables (autour de 100 vers chaque fois, ici, jusqu'à 200 : t x y z y' x' t'); **Γερήνιος** « géréniénien »; **ἵπποτα** meneur de char, qui conduit un char de guerre (sur cette formule, Frame 2009); **103** Première partie du discours (t = 103-117), un catalogue des guerriers morts autour d'Achille, dont on aura un écho dans un autre catalogue à la fin du discours. Cette première partie traite des années de la guerre; **ὦ φίλε** le vieillard n'a pas besoin de rendre les politesses, il pourrait aussi dire τέκνον, mon enfant, comme dans la dernière partie : *mon ami* épargne pour l'instant ce rôle à Tél. Il est donc content et justifie son adresse par un ἐπεὶ pragmatique (puisque, encore plus net en 4.204); **μυμνήσκω** + acc. + gén., rappeler à qqc qqc; **ἡ οἴζυς** lamentation, choses dignes de lamentation; **ἐκεῖνος** ce... là; **104 δήμος** pays; **ἀνέτλην** aor. slt, supporter; **τό μένος**

élan, force, acc. de relation; **ἄσχετος** incontrôlé, incontrôlable, qu'on ne peut arrêter; **υἱες** = υἱοί, fils; **105 ἤμην... ἠδέ** aussi bien... que; **ὄσα** tout ce que (il faut sous-entendre : nous avons souffert); **ξύν** = σύν + dat., avec; **νηῦς** nef; **ἐπί** + acc., partout sur; **ἠεροειδής** brumeux; **πόντος** mer;

106 πλάζομαι errer; **κατά** + acc., en vue de pour; **ληῖς** butin; **ὄπη** partout où (dir.); **ἄρχω** mener (aller en tête), opt. itératif, à savoir pendant les neuf premières années de la guerre; **107 ὄσα** tout ce que; **καί** aussi; **περί** + acc., autour; **τὸ ἄστυ** ville (pendant la dixième année); **Πρίαμος** Priam, roi de Troie; **ἄναξ** seigneur; **108 μάρναμαι** combattre; **ἔνθα** là (cf. la traduction par Virgile, *En.* 2.27-30); **ἔπειτα** alors; **κατακτείνω** aor. « pass. », se firent tuer (en attique, le verbe n'a pas de passif); **ὄσοι ἄριστοι** (tous ceux qui sont) les meilleurs; **109 Αἴας** le fils de Telamon, le grand Ajax, suicidé à cause des ruses d'Ul. (et non le petit fils d'Oïlée, tué par la colère d'Athéna); **κεῖμαι** gésir (uniquement le *tumulus*); **ἄρηϊος** belliqueux; **110 Πάτροκλος** l'amant, plus âgé) d'Achille (cf. 23.77); **θεόφιν** instr. mycénien utilisé comme datif de *dieux*; **μῆστωρ** le faiseur, combattant; **ἄταλαντος** qui a le même poids, égal;

111 Nestor n'évoque pas le contexte de l'*Il.* (sauf pour Patrocle), mais celui de l'*Ethiopide*, où le sort d'Antiloque, qui, en sauvant son père, est tué par Memnon, le prince éthiopien, est parallèle à celui de Patrocle, et où Achille doit également venger son ami en tuant le prince. Mais ceci ne précède que de peu la mort d'Achille dans le même texte : comme ces trois héros doivent tous leur mort aux capacités rhétoriques du vieillard, on doit considérer la possibilité que le locuteur/poète glisse un *ethos* négatif, une sorte de *captatio invidiae* (cf. Quintus de Smyrne, *Posthomerica* 2.385ss. : la mort d'Antiloque est due aux cris de son père) dans le discours du personnage; **ἐμός** mon; **φίλος** cher; **ἅμα... καί** à la fois... et; **κρατερός** fort; **ἄταρβής** sans peur; **112 περί** plus que d'autres; **θειώ** courir, inf. fin.; **ταχύς** rapide; **μαχητής** combattant, bagarreur; **113 τε** et; **πόλλ'** accent de retrait en élision; **ἐπί** + dat., en plus de (ces maux); **πάσχω** subir, aor.; **τίς** qui ?; **κεν** + opt., potentiel; **ἐκεῖνος** ce...-là; **114 πάντα γε** vraiment tout (rappel de la demande d'un κατάλογος, cf. le début du catalogue des vaisseaux dans l'*Il.*); **μυθέομαι** raconter; **καταθητός** mortel (gén. partit.); **115 οὐδέ** pas même; **εἰ** si (+ opt.: prépare un potentiel); **πεντάετες** un intervalle de 5 ans; **ἑξάετες** un intervalle de 6 ans; **παρὰμινω** attendre, rester (le mode que la *Poétique* d'Aristote appelle ἐξαριθμεῖν μύθους, donc le récit non bouclé, catalogique, des Κύπρια et de l'*Ethiopide* semble être le modèle de Nestor, plutôt que le mode bouclé qu'Aristote attribue à Homère, avec des analepses qui permettent de voir l'ensemble de la guerre à partir d'un petit intervalle de 40 jours dont le récit tient en 24 heures : est-ce l'une des multiples publicités des Homéristai pour leur propre tradition ? En tout cas, Nestor scandera son récit comme un catalogue, avec des unités introduites par ἔνθα);

116 ἐξερέω interroger; **ὄσα** (tout) ce que; **κεῖθι** là-bas; **πάσχω** subir (écho de 113); **δῖος** brillant, divin; **117 πρῖν** auparavant; **ἀνιάω** dégoûter, ennuyer, part. aor. « pass. »; **σός** ton; **πατρῖς** des pères (f.); **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver à; **118** Deuxième partie du discours (x = 118-130), avec une première évocation de la ruse d'Ul., une comparaison du père au fils (Tél.), et un retour un peu narcissique sur Ul., pour qui tout allait bien tant qu'il restait avec Nestor (et non pas avec Agamemnon); **εἰνάετες** intervalle de 9

- ans; **σφιν** pron. réfl. = pron. anaph. dat. pl. : leur; **κακόν** malheur; **ράπτω** coudre, impf; **ἀμφιέπω** se soucier, s'occuper de; **119 παντοῖος** de toute sorte; **δόλος** ruse; **μόγισ** avec de la peine, à peine; **τελέω** accomplir (aor. d'accomplissement); **Κρονίων** fils de Kronos = Zeus; **120 ἔνθα** là, à ce moment; **οὐ τίς ποτε** jamais personne; **μητις** inventivité, ruse (cf. Detienne&Vernant 1974), acc. de relation; **ὁμοίομαι** se comparer, inf. aor.; **ἄνην** en face;
- 121 ἐθέλω** vouloir; **ἐπεὶ** puisque; **μάλα** très; **πολλόν** de loin; **νικάω** vaincre, l'emporter (*i* long); **δῖος** divin (formule); **122 παντοίοισι δόλοισι** écho de 119; **τεός** ton, éol.; **εἰ ἐτεόν γε** si vraiment; **123 κείνος** celui-là; **ἔκγονος** descendant; **ἔσσι** tu es, encl.; **τὸ σέβας** vénération, étonnement; **με** me (les sentiments, les maladies et la réputation ne forment pas le cod du verbe *tenir*, mais le sujet); **ἔχω** tenir, s'emparer de, abr. voc.; **εἰσορόντα** distention de la forme contracte de εἰσοράω, regarder; **124 ἦ** vraiment; **τοῖ** à toi (à sous-entendre : sont), dat. éol.; **μῦθος** (la construction du) discours; **γε** du moins; **ἐοικώς** semblable, convenable; **οὐδέ** et ne pas; **φημί** dire, croire (pot.); **125 ἀνὴρ** un homme; **νεώτερος** plutôt jeune; **ὤδε** ainsi, tellement; **ἐοικώς** convenable; **μυθέομαι** dire;
- 126 ἦ τοι** effectivement; **εἰς** jusque là (plutôt que *tout le temps*); **μὲν** il est vrai (prépare le vers 130, et non 128); **ἐγώ** moi; **127 οὔτε ποτε οὔτε** ne jamais... ni; **εἰν** dans (ἐν prolongé); **ἀγορή** assemblée (générale); **δίχα** en deux directions différentes, en désaccord; **βάζω** parler; **βουλή** conseil (des vieux, des hommes mariés); **128 ἀλλά** mais; **εἷς** un; **θυμός** cœur, volonté; **ἔχοντε** ayant tous deux, duel; **νόος** perception, idéologie; **ἐπίφρων** intelligent, raisonnable; **βουλή** réflexion, conseil, projet; **129 φράζομαι** faire voir, montrer; **ὅπως** + subj. ou opt., pour que; **ἄριστα** le mieux, adv. superl.; **γίγνομαι** se passer; **130** Partie γ = 130-134, portant sur le plan de Zeus. Après le centre, cette partie sera reprise par un écho; **αὐτάρ** mais; **διαπέρθω** détruire complètement, finir la destruction; **αἰπός** raide, haut;
- 131 βαίνω** marcher, aor. : partir; (σ)κεδάννυμι disperser; **132 καὶ τότε δῆ** et alors; **Ζεὺς** première annonce de l'intervention de Zeus en 161 (ce vers peut sembler curieux, mais il est nécessaire pour la construction du discours de Nestor – à moins qu'on ne veuille imposer une autre forme à ce discours et déclarer le vers comme interpolation); **λυγρός** lamentable, funeste; **φρήν** sens, esprit; **μήδομαι** projeter; **νόστος** retour; **133 ἐπεὶ** puisque; **οὐ τι... οὐδέ** pas du tout... ni non plus; **νοήμων** intelligent, raisonnable; **δίκαιος** juste (la formule désigne souvent les transgressions – parfois sexuelles – des jeunes hommes : ici, le coupable est « le petit » Ajax qui avait violé Cassandre- histoire racontée dans les *Nostoi* et par Alcée. Mais Nestor utilise toujours le discours des vieux); **134 πάντες** avec nég. : pas tous, tous ... ne pas; **ἔσαν** impf de *être*; **τῷ** c'est pourquoi; **σφρων** d'eux, gén. partit.; **πολύς** beaucoup; **κακός** mauvais; **οἶτος** route (aussi comme métaphore du destin); **ἐπέσπον** aor.2 de ἐφέπομαι, suivre; **135** Transition vers le centre du discours (z = 135-152a), la colère d'Athéna, avec la description des mauvais signes durant l'assemblée : au début (les Grecs sont ivres), à la fin (les Grecs crient, comme inspirés par une divinité), et au centre (la dispute entre les frères), le *tropos* étant marqué par le verbe *tourner*; **μήνις** colère (souvent divine); **ἐξ** + gén. (en sortant de, de) à cause de; **ὀλοός** dévastateur, pernicieux; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, de chouette; **ὄβριμοπάτηρ** au fort père (formule après un hémicépès);

- 136** ἢ τε et qui; ἔρις querelle; μετά + dat., parmi, entre; Ἀτρεΐδαι Agamemnon et Ménélas, les fils d'Atrée; ἀμφοτέροι les deux; τίθημι faire, placer; **137** τῶ ces deux (duel); καλέομαι appeler (moy. d'initiative ?, part. aor. duel); ἀγορὴν ἐς postposition : à l'assemblée; **138** μάψ « comme ça », spontanément, sauvagement; ἀτάρ mais, et; κατά + acc., visant à, selon; κόσμος bon ordre; ἐς + acc., vers; ἥλιος soleil; καταδύομαι se coucher (plonger dans l'Océan), aor. rad. / ath. part. intr. (donc au coucher du soleil, ce qui est curieux parce qu'ils arrivent ivres, alors que l'on ne boit pas avant le coucher du soleil); **139** ἦλθον aor. de ἔρχομαι, venir; Φοῖνος vin; βαρύνομαι être lourd, part. parf.; **140** μῦθος discours sensé, organisé, ici : explication; μυθέομαι dire (fig. ét., dép. « pass. » : comme Blass le soupçonnait déjà, les formes de l'aor. passif étaient autrefois une sorte d'aspect, peut-être un intransitif), duel (fermeture d'une boucle); τοῦ εἵνεκα ce pourquoi; λαός les soldats; ἀγείρω rassembler;
- 141** ἔνθα à ce moment; ἦ τοι donc; ἄνωγα encourager, ordonner, pppf; **142** νόστος retour; μνησκόμαι + gén., se souvenir de, penser à; ἐπί + acc., vers; εὐρύς large; νῶτον dos; θάλασσα mer; **143** οὐδέ πάμπαν et pas du tout; ἀνδάνω plaire; βούλομαι préférer (inf. aor.); γάρ ῥα évidemment (en effet donc); **144** ἐρύκω retenir, aor.2; ῥέζω faire, accomplir; τε et; ἱερός fort, magique, sacré (Rudhardt 1992); ἑκατόμβη sacrifice de (pas forcément) 100 bœufs ?; **145** ὥς + opt. (pas vraiment oblique), pour que; τόν cette (colère) dont on a parlé; δεινός terrible; χόλος colère; ἐξακέομαι évacuer en guérissant;
- 146** νήπιος naïf; οὐδέ et même pas; τό... ὃ ceci... que; ἦδη pppf du parf. οἶδα, savoir; πείθομαι persuader, convaincre (moy. emphatique plutôt que *se faire convaincre* avec Athéna comme sujet); μέλλω aller + inf.; **147** τε en général (selon Bloch 1955, repris par Ruijgh 1971); αἶψα vite; τρέπομαι tourner, changer (de même qu'Hésiode met au centre de son catalogue des saisons et des travaux la scène du poulpe, au moment où le soleil tourne vers le sud, de même que le long récit d'Ul. au chant 7 marque le centre par l'esprit de Calypso qui « tourne », de même que le dialogue des dieux au chant 1 marque son centre par ce verbe, Nestor – ou le locuteur – indique le *tropos* de son récit catalogique – la péripétie, comme dira Aristote – en soulignant le centre, à savoir, la colère d'Athéna qui – ironie qui poussera le vieillard à un sacrifice important – est en train de l'écouter froidement); νόος la pensée, le sens, l'esprit; αἰὲν ἐόντων éternels; **148** ὥς ainsi; τῶ ces deux; χαλεπός difficile, dur; ἀμείβομαι (se) répondre; τὸ ἔπος mot, parole; **149** ἴσταμαι se lever, pppf intr. : étaient debout dans l'assemblée; ἀνοροῦω s'élancer, se lever; ἐκνήμις aux belles jambières; **150** ἠχή cri, bruit; θεσπέσιος inspiré par une divinité; δίχα en deux directions, en désaccord; σφισιν leur; ἀνδάνω plaire; βουλή projet, décision;
- 151** νύξ nuit (acc. d'extension); ἄεσα je dormis ?, je passai (la nuit) ?; χαλεπός difficile, dur (de caractère); φρεσίν dans notre diaphragme, esprit, sens; ὀρμαίνω lancer, penser, réfléchir à; **152** Début de la partie γ' = 152b-160, qui porte sur le plan de Zeus, déjà annoncé et qui crée un second schisme; ἀλλήλοις les uns aux autres; ἐπαρarisκω appliquer à, enchaîner; πῆμα souffrance; κακοῖο mal, gén. à construire plutôt avec *la souffrance* qu'avec *ajouter*; **153** ἠῶθεν le lendemain (Nestor utilise le vocabulaire du narrateur, qui ne dit jamais *demain* – comme Athénée pourra le faire, cf. Mader *LfrgE*); οἱ μέν... ἡμίσεες δέ les uns... l'autre moitié; νέας = νῆας, les nefes; ἔλκω tirer;

- ή ἄλς mer; **δῖος** divin, brillant ?; **154 κτήμα** possession; **ἐντίθεται** placer dans, charger; **βαθύζωνος** aux ceintures étroites (*IjgrE*), aux grands seins, *ou* qui ont la ceinture cachée sous un pli, marque des femmes barbares (schol.); **γυνή** déterminatif de genre (ce ne sont sûrement pas uniquement des femmes mariées, cf. *Hécube*); **155 λαοί** les soldats, les gens; **ἐρητύω** retenir; **μένω** rester, attendre;
- 156 αὔθι** au même endroit; **παρά** + dat., auprès de; **ποιμήν** berger; **λαοί** gens, soldats; **157 ἥμισυς** demi; **ἀναβαίνω** monter (sur le bateau), s'embarquer; **ἐλαύνω** avancer (les nefes ?); **158 αἱ δέ** celles-ci (les nefes); **μάλα** très; **ῶκα** vite; **πλέω** naviguer; **στορέννυμι** aplatir, calmer; **θεός** un dieu, une déesse; **μεγακίτης** (« qui a de grands monstres marins », selon les schol.), au grand gouffre; **πόντος** mer; **159 Τένεδος**auj. Bozcaada, dans l'*Iliouperis*, l'île derrière laquelle les Grecs se sont cachés pour attendre la réaction des Troyens à la découverte du cheval de bois; **ῥέζω** faire; **ἱρά** sacrifices (*i* long); **160 οἴκαδε** à la maison; **ἴεμαι** désirer, se hâter; **οὐ πω** pas encore, pas du tout; **μήδομαι** planifier, faire; **νόστος** retour;
- 161 σχέτλιος** dur; **ὅς ῥα** qui évidemment (c'est la reprise de la première annonce en 132); **ἔρις** querelle; **ἐπόρνυμι** envoyer, faire naître; **δεύτερον** la seconde fois; **αὐτίς** à nouveau; **162** Début de la partie x' = 162-183, qui répond à l'évocation de l'entente entre Ul. et Nestor, désormais perdue : au début, Ul. retourne chez Agamemnon, à la fin, Nestor rentre sain et sauf; **οἱ μὲν** les uns; **ἀποστρέφω** retourner; **ἔβαν** = ἔβησαν (aor. de βαίνω, aller); **νέας** cod de *retourner*; **ἀμφιέλισσος** propulsé des deux côtés, courbé des deux côtés ?; **163 ἀμφί** + acc., autour de; **ἄναξ** seigneur; **δαΐφρων** intelligent (dans l'*Od.*, dans l'*Il.* : belliqueux); **ποικιλομήτης** aux idées rusées; **164 αὐτίς** en retournant; **ἐπιφέρω ἦρα** faire paisir à; **165 σύν** + dat., avec; **ἀολλής** tous ensemble; **ἔπομαι** suivre;
- 166 φεύγω** fuir; **ἐπεὶ** puisque; **γινώσκω** comprendre; **ὅ** que; **δή** visiblement; **μήδομαι** projeter; **δαίμων** démon de la justice ou destin; **167 Τυδέος υἱός** Diomède; **ἀρήϊος** guerrier, belliqueux; **ὄρνυμι** inciter; **ἑταῖρος** compagnon; **168 ὀψέ** tard; **μετακίχάνω** + acc. (ou dat.), rattraper, aor.; **ξανθός** roux, blond; **169 Λέσβος** l'île, en face de la Troade, n'est pas très éloignée (2^{ème} jour) : Sappho, fr. 17 Voigt, et Alcée, fr. 401M Liberman, parlent de l'arrivée d'*Atrides*, ou de la descendance d'une des familles des Atrides (Alc. 70.6 Liberman), mais non pas de Ménélas (de façon générale, les formules reprises à l'épopée chez Sappho et Alcée suggèrent statistiquement une proximité avec Hésiode, les *Kypria*, l'*hVen*, mais moins – *pace* Broger 1996 – avec l'*Il.* ou l'*Od.* que nous connaissons. Quand Alcée reprend un auteur, il se contente de transformer un peu la métrique, mais en conservant le vocabulaire – or le récit correspondant à des passages que nous connaissons de l'*Il.* n'a rien à voir avec notre édition de l'*Il.*); **κίχάνω** rencontrer, trouver (le cod est Nestor); **δολιχός** long; **πλόος** voyage sur mer; **ὄρμαίνω** réfléchir à; **170 ἦ... ἦ** soit... soit; **καθύπερθε** au-dessus de, au nord de; **Χίος** île au sud de Lesbos; **νέομαι** rentrer, naviguer; **παιπαλόεις** rocheux (ét. poussiéreux ?);
- 171 ἡ νῆσος** île; **ἐπι** postpos. + gén., vers; **Ψυρή** Psyra, petite île située à l'ouest de Chios; **αὐτήν** elle-même, à savoir l'île de Chios; **ἐπί** + acc., vers; **ἀριστερός** gauche, n. pl.; **ἔχω** avoir; **172 ὑπένερθε** + gén., en-dessous, au sud de; **παρά** + acc., le long de; **ἠνεμόεις** venteux; **Μίμας** chaîne du promontoire Erythréen, en Asie mineure; **173 αἰτέω** + acc., demander à, exiger de; **θεός** dieu (et non *déesse*, cf. ὃ γε, mais, selon Sappho, les *Atrides*

- auraient prié Héra); **φαίνω** montrer; **τὸ τέρας** prodige, signe; **αὐτάρ** et, mais; **ὃ γε** lui; **ἡμιν** nous (non emphatique); **174 δείκνυμι** montrer; **ἄνωγα** ordonner; **πέλαγος μέσον** la mer au milieu, en pleine mer; **Εὔβοια** la longue île située à l'est de la Grèce centrale; **τέμνω** = att., couper, franchir; **175 ὄφρα** + opt., pour que; **τάχιστα** le plus vite; **ὑπεκφεύγω** + acc., échapper; **κακότης** malheur;
- 176 ὄρνυμαι** se lever; **ἐπάημι** souffler (dans la voile, inf. fin. : pour souffler); **λιγύς** continu, doux; **οὔρος** vent favorable; **αἱ δέ** celles-ci, les nefes; **ὠκα** vite; **177 ἰχθυοίεις** poissonneux; **κέλευθα** pl. coll., voies; **διατρέχω** + acc., parcourir, aor.; **Γεραϊστός** point le plus au sud de l'Eubée; **178 ἐννύχιος** nocturne, pendant la nuit; **κατάγομαι** arriver, amarrer; **Ποσειδάων** le grand-père de Nestor, qui y avait un sanctuaire; **ταῦρος** taureau; **179 ἐπιτίθημι** placer sur l'autel, sur le feu; **μηρά** pl. coll. de μηρός suggérant un tas (accentuation μήρ', et non celle de la trad. byzantine), qu'il s'agisse vraiment de cuisseaux ou simplement d'os entourés par la graisse; **τὸ πέλαγος** mer; **μετρέω** mesurer, franchir; **180 τέτρατος** quatrième; **ἡμαρ** jour (du voyage); **ἔην** était; **ὄτε** quand; **Ἄργος** dans l'*Od.*, l'Argos du Péloponnèse, et non celui de Thessalie; **ἕϊσος** égal, construit de façon équilibrée;
- 181 Τυδεΐδew** gén. du patronyme *fils de Tydée*; **ἔταρος** compagnon; **Διομήδης** ici un heureux rentrant : Nestor ne dit pas que le sort qui l'attend, du moins dans d'autres versions, trouver sa femme entourée de prétendants, ressemble à celui d'Ul. et d'Agamemnon; **ἰπτόδαμος** dompteur, éleveur de chevaux; **182 ἵστασαν** (ou, selon d'autres mss., chez vTh, ἔστασαν) arrêter, amarrer; **ἐγώ γε** moi (accent des mss., pour éviter la forme attique ἔγωγε); **Πύλονδε** à Pylos (dir.); **ἔχω** tenir le gouvernail, diriger la nef vers...; **οὐδέποτε** et jamais ne...; **σβέννυμαι** s'éteindre, aor.; **183 οὔρος** vent favorable; **ἐπεί...** **πρῶτα** dès que (*cum primum*); **προΐημι** envoyer; **ἄημι** souffler, inf. fin.; **184** Dernière partie du discours (t' = 184-200), qui oppose au sort des guerriers tombés devant Troie celui des « rentrants » : ceux qui accompagnaient Nestor sont rentrés, alors que ceux qui suivaient Agamemnon semblent être du mauvais côté (donc aussi Ul.); **ὥς** ainsi; **ἔρχομαι** venir; **φιλε τέκνον** cher enfant (reprise du type d'adresse utilisé en A d'une part, jeu sur son âge de la part de Nestor d'autre part); **ἀπευθής** sans information; **οὐδέτι** et ne pas explicatif; **οἶδα** savoir; **185 κείνων...** οἱ gén. obj., sur ceux qui; **ἔσάωθεν** (de σῶζω, sauver) = ἔσάωθησαν, aor. « pass. »; **ἀπόλλυμαι** périr;
- 186 ὄσσα** tout ce que; **μέγαλα** palais; **κάθημαι** être assis, inerte; **ἡμέτερος** notre; **187 πεύθομαι** s'informer, apprendre (clôture de la première partie de A', cf. 184); **ἢ Θέμις ἐστί** ce qui est le droit établi, comme c'est normal; **δάημι** apprendre, savoir, fut. moy.; **οὐδέ** explication par la négation : et ne pas; **κεύθω** + acc., cacher à (l'explication fait appel à la fonction du catalogue évoquée en A consistant à ne rien omettre. On trouve un petit catalogue par la suite); **188 εὖ** bien (mot qui marquera, par l'anaphore, le catalogue); **Μυρμιδῶν** Myrmidon, « Fourmi », nom du membre de la troupe *berserk* d'Achille, une image répandue dans le proche orient (West 1997), parce que, comme les fourmis, ils mordent encore quand on les piétine; **φημί** dire; **ἐλθέμεν** inf. éol. aor. = rentrer; **ἔγχεσιμωρος** soit « fameux par le javelot » (selon Frisk, comme les *dou-riklétoi*, un groupe de jeunes hommes mégariens), soit par ét. « populaire », nom des *berserk*, « les fous du javelot » (cf. Dion de Pruse dans sa critique du sport, ou Beck

dans le *LfrgE*); **189** ὅς qui; ἄγω mener; **μεγάθυμος** qui réagit en grand, « magnanime » (*u long*); **φαιδίμος** brillant; **υἱός** fils (d'Achille = Néoptolème); **190 Φιλοκτήτης** Philoctète est sans doute mentionné parce qu'il rappelle, comme Néoptolème, la dernière partie de la guerre (dans la *Petite Il.*), après la mort d'Achille, évoquée en A. Selon Sophocle, qui se fonde sur le cycle épique, Néoptolème aurait aidé Ul. à ramener à Troie le héros, que les Grecs avaient abandonné sur une île; **Ποιάντιος** patronyme, dérivé de Poias; **ἀγλαός** brillant;

191 πάντας ce mot *tous*, placé emphatiquement au début du vers, appelle implicitement la comparaison avec Ul., qui aura « perdu » tous les compagnons. Ul. se fait passer (chant 14) pour un compagnon d'Idoménée, le roi de Crète; **Κρήτη** Crète; **εἰσάγω** + acc., mener vers; **192 οἱ** peut-être plutôt à traduire par la valeur de pronom anaphorique : ceux-ci, ils (comme en franç., *qui* peut avoir une fonction plutôt démonstrative); **φεύγω** fuir, aor. : échapper; **ἐκ** + gén., de; **πόλεμος** combat; **πόντος** mer (c'est un résumé de la structure du récit catalogique : la mort devant Troie en A et la mort sur mer évoquée au centre et rappelée dans A'); **οἱ** lui; **ἀπηύρων** slt impf, enlever; **193 Ἄτρεΐδης** Agamemnon, dont le sort pourrait être le modèle du sort d'Ul., mais ne le devient pas grâce à Pénélope; **καὶ αὐτοί** aussi vous-mêmes; **ἀκούω** entendre; **νόσφιν** à part, loin; **ἐόντες** le part. de *être* semble avoir une fonction concessive (bien que...); **194 ὡς τε... ὡς τε** à peine... que; **Αἴγισθος** Egisthe, cf. 1.29, l'amant de Clytemnestre et le descendant de Thyeste; **μήδομαι** projeter, faire; **λυγρός** lamentable, funeste; **ὄλεθρος** perte, mort; **195 ἀλλά** or; **ἦ τοι** vraiment; **κεῖνος** celui-là; **ἐπισμυγερός** pénible, détestable; **ἀποτίνω** payer;

196 ὡς combien (exclamatif); **ἀγαθός** bon; **καὶ** aussi, même; **παῖς** enfant, fils; **καταφθίνομαι** se réduire, mourir, aor.; **λείπομαι** moy., rester, être laissé derrière; **197 ἀνὴρ** homme adulte, mari; **ἐπεὶ** puisque; **καὶ** aussi; **κεῖνος** se réfère à *fils* en 196 (Oreste); **τίνομαι** + acc., faire payer à; **πατροφονεύς** meurtrier du père; **198 = 1.300; δολόμητις** à la pensée sournoise (presque toujours péjoratif); **ὄ** parce que; **οἱ** lui, dat. éth., peut être traduit par le pronom poss.; **κλυτός** « fameux »; **κτείνω** tuer, aor. rad. / ath.; **199 = 1.301; καὶ** aussi (le mot implique une comparaison); **φίλος** adresse du début; **μᾶλα** très, fortement; **γάρ** *en effet* (qui justifie la comparaison); **ὀρώ** dist., forme rythmiquement modulée à partir d'une forme contracte de ὀράω, voir; **καλφός** beau; **200 = 1.303** (rappel de la première question sur le père lors de la deuxième); **ἄλκιμος** qui sait se défendre, fort; **ἔσσο** sois (plutôt que ἔσσί, tu es); **ἵνα** + subj., pour que; **τις** qqn; **καὶ** même; **ὀψίγονοι** ceux qui naissent (plus) tard, les générations d'après; **ἐν λέγω** + acc., dire du bien de;

201 (A = 201-204, sur Egisthe, est comparé à B = 205-208, portant sur les prétendants, A étant marqué par une série de vers qui comportent une longue à la 2^{ème} position, B, à la 4^{ème}); **ἀντίον ἠῦδα** répondit; **202** Toujours poli (nom + patronyme + épith. dans l'éno-plion = 79); **203 καὶ λίην** tout à fait, et vraiment; **κεῖνος** Oreste; **μέν** il est vrai; **τίνομαι** faire payer, tirer vengeance; **οἱ** lui, dat. *commodi* ou éth.; **204 φέρω** porter, diffuser (fut. οἶσω); **τὸ κλέος** réputation, gloire; **εὐρύς** répandu, large; **ἔσόμενοι** ceux qui seront, les hommes à venir; **ἄοιδή** (matière de) chant; **205 αἶ γάρ** + opt., si seulement; **ἐμοί** à moi (emph., à moi aussi); **τοσσόσδε** si grand; **δύναμις** possibilité, force; **περιτίθημι** mettre autour de (comme un habit), pourvoir qqn de qqc;

- 206** **τίνομαι** + acc. + gén. du prix, faire payer à qqn qqc; **ὑπερβασία** transgression, arrogance; **ἄλεγεινός** douloureux; **207 οἶ τε** et qui; **μοι** à moi (constr. avec *tramer*); **ὑβρίζω** commettre des actes de violence, des transgressions; **ἀτάσθαλος** qui est au détriment (d'hab. de celui qui commet le crime, mais le *μοι* en fait le détr. de Tél.); **μηχανάομαι** tramer, mettre en œuvre; **208 τοιοῦτος** tel; **ἐπικλώθω** attribuer (un fil représentant la vie, filé et coupé par les Moires, les « Parts »); **ὄλβος** chance, richesse, bénédiction; **209 τε... καί** lien étroit : il s'identifie au père, mais en mal; **νῦν δέ** en réalité; **χρή** il faut; **τετλάμεν** inf. éol. de ἔτλην, supporter; **ἔμπης** quand même; **210** Cf. 3.102;
- 211 ὦ φίλ'** cf. 103; **ἐπεὶ** *puisque* pragmatique (je parle parce que, je ne l'aurais jamais mentionné, mais puisque tu en parles); **δή** comme on l'a entendu, donc; **ἀναμνησκω** + dat. + acc. (ou acc. + gén.), rappeler à qqn qqc; **ἔειπες** il faut sous-entendre encore le moi; **212 φασί** on dit + prop. inf.; **μνηστήρ** prétendant; **εἵνεκα** gén. + postpos., à cause de, pour; **213 μέγα** palais; **ἀέκητι** + gén., contre la volonté (porte aussi bien sur le lieu que sur les projets); **σέθεν** ancien séparatif utilisé comme gén., de toi; **κακά** des maux au sens moral (mais si l'on pense aux *κακοί* de Mégare, l'acc. neutre pl. pourrait avoir aussi un sens vaguement politique, le pouvoir des fils illégitimes – ce que Plutarque a appelé une démocratie « incontrôlée », excluant Tél. et les fils destinés au pouvoir); **μηχανάομαι** mettre en œuvre, « mijoter »; **214 εἰπέ** dis, imp. aor.; **ἤέ... ἢ** ou... ou (probablement à traduire comme des principales coordonnées); **ἐκὼν** de plein gré (c'est un peu fort et cela fait penser que Nestor tente le discours de la parénèse par *neikos* – « je suis sûr que tu ne sais pas te brosser les dents » : évidemment, comme chez Ul. dans l'*épipoleis* de l'*Il.*, cela tourne mal); **ὑποδάμναμαι** se faire dompter, se faire vaincre; **σέ γε** justement toi; **λαοί** les gens (pas forcément le « peuple » par opposition au roi, mais une relation comme celle des soldats par rapport aux chefs, par exemple. Nestor parle des problèmes du pouvoir en incluant un membre d'une famille au pouvoir dans la classe régnante – là, il feint, du moins, prendre le garçon au sérieux. Le public ne prenait guère Nestor comme modèle, il sert plutôt de faire valoir à des « rois » comme Ménélas, déjà un peu brisés dans leur confiance, ou comme Ul., qui apprendra à fermer la bouche au bon moment); **215 ἐχθαίρω** détester, être hostile; **ἀνά** + acc., partout dans; **δήμος** la distribution de la terre, comme organisation des familles en une communauté, dans ce sens : le peuple; **ἐφέπομαι** + dat., suivre; **ἄμφω** voix divine (non pas *vox populi*..., mais plutôt la manipulation par des rumeurs);
- 216 τίς** qui ?; **δέ** mais; **οἶδε** sait; **εἶ κε** + fut., si; **ποτε** un jour; **σφι** à eux, encl.; **βία** violence; **ἀποτίνομαι** + dat. + acc., faire rembourser; **ἐλθὼν** venu, rentré; **217 ἦ... ἢ** soit... soit; **ὄ γε** lui; **μοῦνος** = *μόνος*, seul; **ἔων** = ὄν, étant; **καί** aussi; **σύμπας** tous ensemble; **218 εἰ γάρ** la condition d'un potentiel mais formulée comme un souhait (+ opt.) : si (seulement), un souhait qui se réalisera sous les yeux de Nestor; **σε** te; **ὡς... ὡς** autant... que; **ἐθέλω** + inf. pr., être d'accord; **φιλέω** *to care for*, se soucier, faire du bien à, aimer; **219 τότε** à l'époque; **περικήδομαι** se soucier de; **κυδάλμιος** glorieux (riche en *kūdos*, que la déesse lui donnait en lui fournissant la victoire); **220 δήμος** pays; **Τρώς** Troyen; **ἴθι** là où; **πάσχω** subir, souffrir, vivre; **τὸ ἄλγος** douleur, peine; **Ἀχαιοί** nous, les Grecs;
- 221 οὐ πω** pas encore; **ὄραω** voir, aor.; **ὥδε** ainsi, autant; **ἀναφανδά** ouvertement, visiblement; **φιλεῦντας** = *φιλοῦντας*, se soucier de, aimer; **222 ὡς** comme, que; **παρίσταμαι**

- + dat., se placer aux côtés de, aider; **223** Clôture de la seconde partie, cf. 218; **θυμός** cœur; **224** τῷ alors; **τις** qqn; **κείνων γε** de ceux-là, des prétendants; **καί** aussi; **ἐκλανθάνομαι** + gén., oublier complètement; **γάμος** mariage; **225** αὖ à nouveau, à son tour;
- 226** ὦ γέρον ὁ vieillard, Tél. semble lui rendre la monnaie de *teknon*, suivant le principe de la familiarité accrue pendant le dialogue, mais poliment. Les conclusions qu'il doit tirer du long récit ne peuvent plus être cachées; **οὔ πω** pas du tout; **οὔτος** ce... -là; **τὸ ἔπος** parole, mot (le vœu, en tant que pure voix qui ne se réalisera pas en acte : Tél. ne s'occupe pas encore des arguments, du *muthos*, cf. Martin 1989 et Janda 2014 (qui le dérive du radical de « mouvoir »); **τελέομαι** se réaliser, s'accomplir; **οἴω** + *aci*, croire, se douter que; **227** Cf. Cook 1994; **λίην** trop; **μέγας** grand; **ἄγη** la timidité, le recul devant le trop fort (ἄγαν); **μ' ἔχει** « m'a » (les sentiments sont le sujet, celui qui les éprouve forme le cod); **ἐμοί γε** à moi du moins; **228** ἔλλπω moy. intensif : s'attendre à, espérer (le *focus* porte encore sur ce part. : je ne veux même pas m'y attendre); **τά** cela; **γίγνομαι** se réaliser, devenir; **οὐδ' εἰ** pas même si; **ὥς** ainsi; **ἐθέλω** être d'accord (avec ce qu'il pourrait espérer : il ne s'engagerait pas même au rite du ἔλπεσθαι – le risque de l'engagement s'exprime par le moyen –, si le destinataire du rite acceptait, à l'actif ; la deuxième question sur le père échoue donc, tout comme la première, au chant 1 : Tél. est trop déçu par le récit de Nestor pour vouloir s'exposer encore une fois); **229** Athéna doit intervenir après ce refus, un peu enfantin, même du divin; **αὔτε** à son tour; **230** **Τηλέμαχε, ποῖον** la formule ne laisse pas d'autre choix à la prosodie que de doubler le p : tee-le-ma-khep-poi. La solution d'une césure trihémimère, qui permettrait d'y placer des syllabes brèves sur un élément long, peut se fonder, à la limite, sur le fait qu'il y a souvent fin de mot avec jointure dure à cette position. Mais aucune métrique antique ne connaît ce concept moderne (les différentes τομαί, dont on ne parle pas avant l'époque impériale, commencent toutes à la 5^{ème} position, ou plus loin vers la droite dans le vers); **ποῖος** quel; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φεύγω** + acc., fuir, à l'aor. : échapper; **τὸ ἔρκος** l'enceinte; **ὀδοῦς** dent (on peut imaginer la cage à idées dans le *Théètète* ou les mots-oiseaux qui sont dits ailés : sur des représentations mycéniennes, on trouve encore un oiseau qui semble s'envoler de la bouche d'un aède);
- 231** **ῥεῖα** facilement; **θεός γε** restrictif, si qqn est un dieu; **ἐθέλω** être d'accord; **καί** même; **τηλόθεν** de loin; **ἀνὴρ** être humain (... masculin opposé au dieu); **σαῶσαι** pot. aor. sans κε : pourrait sauver; **232** **βούλομαι...** ἢ + inf. aor., préférer... plutôt que; **ἐγὼ γε** moi du moins; **καί** même; **τὸ ἄλγος** douleur; **μογέω** peiner, subir; **233** **οἴκαδε** à la maison (dir.); **ἐλθέμεναι** inf. aor. de ἔρχομαι, venir, rentrer; **νόστιμος** du retour; **τὸ ἦμαρ** jour; **234** **ὄραω** aor. moy., voir; **ἔρχομαι** venir, aor. : rentrer; **ἀπόλλυμαι** périr; **ἐφέστιος** au foyer (au sens général de *à la maison* ?, il est tué dans le palais d'Egisthe); **ὥς** comme; **Ἀγαμέμνων** le général des Grecs devant Troie ; dans le catalogue des hommes morts du chant 11, il expliquera ses problèmes avec le mauvais *gamos*, un jeu étymologique que Pindare et Eschyle reprendront : ici le mot *gamos* n'est pas mis en relation avec le nom, mais avec la sit.; **235** **ὄλλυμαι** périr; **ὑπό** + dat., sous l'influence de; **δόλος** ruse; **Ἔης** de sa propre (*suae*); **ἄλοχος** celle qui partage le lit, épouse;
- 236** ἦ **τοί** vraiment; **θάνατος** mort; **μέν** il est vrai; **ὀμοῖος** égal (pour tous) ?; **οὐδέ...** **περ** même pas...; **237** **καί** même; **φίλος** cher; **ἀνὴρ** homme humain (et non un dieu, c'est

la reprise du début, en 231, et la fin du discours); **δύναμαι** pouvoir (+ inf. aor. au négatif), abr. voc.; **ἤλαλκον** repousser (inf. aor.); **ὄπότε κεν** + subj. itératif pr., chaque fois que; **δή** comme on sait; **238 μοῖρα** part, lot; **ὄλοός** devastateur; **καθαίρω** saisir; **τανηλεγής** à la longue souffrance ?; **239 τήν** à elle : le narrateur refuse toujours au personnage sa perspective, mais ici l'ironie est importante; **240 Μέντορ** vocatif; **μηκέτι** ne plus !, + cohortatif; **ταῦτα** cela (ce qui précède, ce dont on vient de parler); **λέγομαι** dire, moy. intensif (ou *dire entre nous* ?); **κῆδομαι** se soucier, être affligé; **περ** encl. avec part., même si;

241 κείνος celui-là; **οὐκέτι** ne plus; **νόστος** retour; **ἐτήτυμος** réel; **οἱ** lui; **ἤδη** déjà; **242 φράσσαντο** aor. de φράζομαι, réfléchir, projeter; **ἀθάνατος** (premier a long) immortel; **ἡ κήρ** démon de la mort; **μέλας** noir; **243 νῦν δέ** en réalité, mais; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **ἔπος ἄλλο** encore un mot (plutôt que : un autre sujet); **μεταλλάω** chercher, demander; **ἐρωτάω** + acc., interroger; **244 Νέστορα** « enjambement » qui permet de mettre son nom au début du vers et de dire à Mentor que ce n'est pas à lui qu'il veut parler; **ἐπεὶ** puisque; **περίοιδα** savoir « outre mesure »; **δίκη** ici le droit, la façon de penser, l'équilibre; **ἡδέ** et; **φρόνις** pensée; **245 τρίς** trois fois (cf. *Il.* 1.252); **δή** comme tu le sais ?; **μιν** acc. pron. pers.; **φημί** dire; **ἀνάσσομαι** régner, inf. aor.; **γένος** génération, acc. d'extension; **ἀνὴρ** homme (par opp. aux dieux ou héros ; comme on peut faire le même jeu avec *γυνή* et *θεά*, il ne faut pas forcément – *pace* Loraux – appliquer le système de genre français qui inclut *femme* dans *homme*);

246 ὡς τε comme; **ἀθάνατος** immortel; **ινδάλλομαι** sembler; **εισοράσθαι** inf. fin., à voir; **247 ὦ Νέστορ Νηληϊάδη** le discours redevient très poli, comme avant le premier catalogue (Tél. veut qqc de Nestor); **ἀληθής** vrai (pas forcément « non caché », selon Heidegger, mais plutôt d'après Luther 1935 : sans qu'on n'oublie rien); **ἐννέπω** raconter, dire, imp. aor.; **248 πῶς** comment (au sens modal, mais aussi au sens causal : pourquoi); **θνήσκω** mourir; **εὐρῦ** acc. n. comme adv. : largement; **κρείων** régissant (formule pleine); **249 ποῦ** où; **ἔην** était (au sens de : pourquoi n'a-t-il pas aidé?); **τίς** quel; **αὐτῷ** à lui-même (Agamemnon, figure de « partie et porteur », qui fait de Ménélas un supplément de son frère); **μήδομαι** projeter, créer; **ὄλεθρος** perte, mort; **250 δολόμητις** à la pensée sournoise (épith. d'Egisthe); **ἐπεὶ** justifie la question : puisque; **κτείνω** tuer; **πολλόν** avec comp. : beaucoup; **ἀρείων** meilleur;

251 ἢ οὐκ ou ne pas (en deux syll.); **Ἄργεος** gén. (partit.) du domaine, quelque part en pays argien; **ἦεν** était; **Ἀχαιϊκός** = dans le Péloponnèse (il y a encore un Argos en Thessalie); **πη** quelque part; **ἄλλη** ailleurs; **252 πλάζετο** impf, errer; **ἐπί** + acc., chez; **ὁ** de mais lui, de façon que lui (parler de parataxe supposerait l'existence d'une hypotaxe, concept inventé par Thiersch en 1828, mais *δέ* et le sens rattachent plus fortement la phrase à la précédente); **θαρσέω** à l'aor. : devenir confiant, insolent; **κατέπεφνον** aor.2, tuer; **253** = 3.102 ; ce discours, à nouveau très long (75 vers), est une str. ann. sur le mode catalogique du *Cycle*. Il sert à introduire trois motivations narratives : a) on commence par la même sit. qu'avant le premier récit catalogique, à ceci près que Tél. a fait une régression depuis. Nestor le souligne par l'adresse *mon enfant*, et profite de son discours pour faire la morale à Télémaque par deux exemples : Egisthe a réalisé ce qu'il n'espérait pas (comme Tél.), et Ménélas est rentré alors qu'il ne pouvait l'espérer. Cet écho

forme la base de la construction extérieure. b) Le centre met en évidence les dangers de la navigation et de la séparation d'avec Nestor, comme dans le premier catalogue-récit. La conclusion, une sorte de *coda*, marquée par un *cluster* de vers partageant une longue à la 8^{ème} position, proposera comme nouveau programme narratif d'aller « à pied » à Sparte, avec un fils de Nestor; c) Tél. doit déduire de l'erreur de Ménélas qu'il ne faut pas rentrer trop tôt ni trop tard. Puisque le premier récit a provoqué la déception, le voyage peut amener un gain : Ménélas en sait plus; **254** La partie suivante (l = 254-275) est une str. ann. avec une sorte de *coda*, comme on en trouve souvent chez Théognis, une morale (- a = Nestor + Ménélas - b = auraient puni Egisthe - c = mais Egisthe charma Clytemnestre par des paroles ; - c' = le charmeur par des paroles, l'aède qu'Agamemnon a laissé, - b' = Egisthe l'a puni et accompli ce qu'il n'espérait pas ; - a' = Nestor et Ménélas étaient loin.); **τοιγάρ** donc; **τοι** te (à toi); **τέκνον** enfant (adresse habituelle du plus âgé au plus jeune, mais auparavant c'était φίλε; τέκνον peut à la fois exprimer une plus grande familiarité et un jugement : Tél. a réagi comme un enfant); **ἀληθέα πάντα** tout, sans laisser rien de côté, la vérité, mais le concept du καταλέγειν n'est pas évoqué; **ἀγορεύω** dire; **255 ἦ τοι** vraiment; **μέν** d'une part (réponse à la première question); **καυτός** (crase de καὶ αὐτός) aussi toi-même; **οἶεαι** 2sg de οἶομαι, se douter; **ὡς** comment; **κεν** + aor. = irréel du passé; **τεύχομαι** être fabriqué, se passer;

256 εἰ + aor., irréel du passé dans la protase; **ζάω** vivre; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρα** palais; **ἔτετμον** aor., rencontrer; **257 Τροίηθεν** de Troie; **εἶμι** aller; **ξανθός** roux, blond; **258 τῶ** dans ce cas-là; **οἱ** lui; **οὐδέ** même pas (avec *entasser* plutôt qu'avec *mourir*, un part. aor. non marqué); **θανόντι** mort, après sa mort; **χυτός** entassé, entassable; **ἐπιχεύω** verser dessus, entasser sur; **γαῖα** terre; **259 ἀλλά** mais; **ἄρα** donc, comme on peut le penser; **κύων** chien; **οἰωνός** rapace, oiseau; **καταδάπτω** dévorer; **260 κείμαι** gésir; **πεδῖον** plaine; **ἐκάς** + gén., loin de; **τὸ ἄστν** ville (faubourg dans l'*Il.*); **οὐδέ τις** et même pas une;

261 κλαίω pleurer (... dévoré par les bêtes, donc sans sépulture, sans rite de crémation ni lamentations, Egisthe - ou son âme - n'aurait pas pu entrer dans l'Hadès), aor.; **Ἀχαιῖας** grecque; **μάλα** très; **μέγας** grand; **μῆδομαι** faire, projeter; **ἔργον** fait; **262 ἡμεῖς** nous (les combattants); **κεῖθι** là-bas (à Troie); **πολύς** beaucoup; **τελέω** accomplir; **ἄεθλος** peine, combat; **263 ἦμαι** être assis, être cloué; **εὐκηλος** sans souci, « cool »; **μυχός** (dernier) coin; **ἵποβότος** nourricière de chevaux; **264 πολλά** beaucoup (cod interne = adv.); **Ἀγαμειμόνεος** d'Agamemnon; **ἄλοχος** épouse; **θέλω** charmer (avec le suff. -σκ- pour indiquer l'itération), θέλωγειν est le verbe qu'on utilise aussi pour l'effet du chant épique, que ce jeune homme atteint par la parole. L'effet de drogue érotique se voit peut-être dans la présence du chant épique lors du mariage (Sappho le mentionne dans ce contexte) : cela peut expliquer pourquoi, sur les vases, Egisthe porte parfois une cithare ou une lyre ; on verra, en 267, qu'Ag. s'en doutait et laissait un concurrent, un aède, destiné à surveiller Clytemnestre (cf. Panchenko 1996). Egisthe commence par se débarrasser du chantre; **τὸ ἔπος** mot, parole (par opp. à ἔργον); **265 ἦ τοι** sûrement; **τὸ πρὶν μέν** d'abord; **ἀναίνομαι** refuser; **ἔργον** acte ; les mss. et les inscriptions varient dans l'orthographe de Clytem(n)estres : si, dans l'*Il.*, on l'étymologise par la gloire des multiples prétendants (Κλυται-μνήστρα), le onzième chant de l'*Od.*, notamment, lie le nom à sa réputation par ce qu'elle a osé faire (μῆδομαι) ; ici, on la voit

- à nouveau proche d'une mise en évidence de l'acte, l'orthographe pourrait donc être Κλυται-μήστρα; **αεικής** qui ne sied pas, honteux;
- 266** **δίος** divin (elle est une descendante des dieux, une cousine de Pénélope); **φρήν** sens, intelligence; **χράομαι** + dat., utiliser, avoir, parf.; **ἀγαθός** bon; **267** Écho thématique à 264; **πάρεμι** être présent, à ses côtés; **καί** aussi; **αοιδός** aède, le chantre de la tradition épique; **ἀνήρ** marqueur de genre, mais plutôt par opp. aux célibataires, aux prétendants, donc à Egisthe; **ὧ** auquel; **πολλά** cf. 264; **ἐπιτέλλω** imposer, ordonner; **268** **Τροίηνδε** à Troie (dir.); **ἔκιον** aller, aor.; **εἰρύω** ici moyen : (de se charger de) retenir; **ἄκοιτις** épouse; **269** **ἀλλ' ὅτε δῆ... δῆ τότε** mais lorsque... alors; **μιν** acc. pron anaph.; **μοῖρα** part, destin; **ἐπιδέω** attacher, fixer; **δαμῆναι** inf. fin. : pour qu'il se fasse tuer (aor. de δάμναμαι, se faire dompter); **270** **τόν** ce; **ἄγω** transporter, emmener; **ἡ νῆσος** île; **ἐρῆμος** (= ἔρημος en att.) désert, abandonné;
- 271** **κάλλιπεν** sync. de κατέλιπεν < καταλείπω, laisser, quitter; **οἰωνός** oiseau; **ἔλωρ** butin; **κύρμα** butin trouvé, trouvaille; **γίγνομαι** devenir (c'est l'écho à la peine imaginée pour Egisthe en 259); **272** **τήν δέ** celle-ci (Clytemnestre); **ἔθέλω** « je suis d'accord », la réponse dans un contrat amoureux; **ἀνάγω** mener chez soi; **ὄνδε δόμονδε** dans sa maison (dir.); **273** **μηρίον** os de la cuisse; **κῆω** brûler; **ιερός** sacré; **ἐπί** + dat., sur; **βωμός** autel; **274** **ἄγαλμα** objet à faire plaisir, souvent sculpté, don votif; **ἀνάπτω** suspendre, consacrer dans un temple; **ὑφασμα** tissu; **χρυσός** or; **275** **ἐκτελέω** accomplir; **μέγας** grand (trop grand); **ἔργον** acte, fait; **ὄ** que; **οὐ ποτε** jamais; **ἔλπομαι** s'attendre à (même si c'est un mauvais exemple, qui souligne aussi la faiblesse des actes d'Egisthe, c'est la base de l'écho qui doit faire comprendre à Tél. que ce à quoi l'on s'attend n'a rien à voir avec la réalité, leçon constante dispensée par les vieux aux jeunes à l'époque archaïque); **θυμός** ici : cœur (dat. instr. ou loc.);
- 276** **ἅμα** en même temps, ensemble; **πλέω** naviguer, impf; **Τροίηθεν** de Troie (se construit avec le part. de εἶμι, aller); **277** **Ἀτρεΐδης** Ménélas; **φιλα εἰδέναι** être amis; **ἀλλήλοισιν** l'un à l'autre; **278** Partie M (278-300), un parallélisme, caractéristique des catalogues et du *Cycle* : a) le cap Sounion retarde Ménélas ; – b) et crée la séparation entre Nestor et les autres ; a') le cap Malée et Zeus séparent les bateaux de Ménélas ; – b') les uns vont en Crète, les autres en Egypte; **ὅτε** lorsque; **Σούνιον** cap sud de l'Attique; **ιρός** sacré (temple de Poséidon, grand-père de Nestor); **ἀφικνέομαι** arriver, atteindre (+ acc.); **ἄκρον** pointe, promontoire; **Ἀθῆναι** Athènes; **279** **ἔνθα** là (temp. et loc.); **κυβερνήτης** pilote; **Φοῖβος Ἀπόλλων** ses flèches représentent la mort masculine; **280** **Φοῖσι** (*suis*, dat. pl., pron. réfl. poss.); **ἀγανός** gentil, doux (il est tout simplement mort comme en s'endormant); **τὸ βέλος** projectile, flèche; **ἐποίχομαι** s'approcher; **κατέπεφνον** aor., tuer (sur le schéma formulaire pour dire *tuer* dans les catalogues, cf. Visser 1987);
- 281** **πηδάλιον** gouvernail; **μετά** + dat., entre, dans; **χείρ** main; **θέω** courir, avancer vite; **ἔχω** tenir; **282** La mort du pilote se trouve (auj.) dans un triangle intertextuel entre l'*Od.*, les *Argonautiques*, qui devaient exister sous une forme ou une autre à l'époque de l'*Od.* (Meuli 1921, Merkelbach 1969 et les passages sur Circé au chant 10, cf. Louden 2011, 153ss.), et la reprise des deux traditions dans l'*Enéide* de Virgile. En déduire que le cap Sounion hébergeait un *héroon* auquel l'*Od.* ferait allusion est hasardeux, parce que le nom du pilote semble plutôt inventé pour s'adapter aux nécessités du récit de

- Nestor; **Φρόντις Ὀνητορίδης** « M. Souci, fils d'Utile » (en le perdant, Ménélas s'expose aux tempêtes et perd en quelque sorte la bonne direction du destin : le pilote a une fonction métaphorique); **καίνυμαι** + acc., exceller, dépasser en; **φῦλον** tribu (des êtres humains = tous les hommes); **283 κυβερνάω** piloter, diriger; **όποτε** + opt., quand, chaque fois que; **σπέρχω** se lancer, se hâter; **ἄελλα** bourrasque, coup de vent; **284 ὡς** ainsi; **ό** celui; **μέν** d'une part, d'abord; **ἐνθα** là; **κατέχομαι** être retenu, être empêché; **ἐπείγομαι** avoir hâte; **περ** encl., + part., bien que; **όδος** voyage, gén. du domaine : sur son chemin (mais un gén. séparatif du désir serait aussi possible); **285 ὄφρα** + subj./opt., pour que; **ἔταρος** compagnon; **θάπτω** enterrer; **ἐπικτερίζω κτέρεα** faire le sacrifice, donner les offrandes au défunt;
- 286 ἀλλ' ὅτε δή... τότε δή** mais quand... alors; **καί κεῖνος** lui aussi; **εἶμι** aller (naviguer); **ἐπί** + acc., sur (la mer est « une montagne »); **οἶνου** couleur de vin; **πόντος** mer; **287 γλαφυρός** creux, bombé; **Μαλειάων ὄρος** la montagne de Maléa, le cap Malée au sud du Péloponnèse, redouté pour ses tempêtes; **αἰπύς** raide, tombant à pic; **288 ἴκω** arriver, aor. mixte; **θέω** courir, naviguer; **στυγερός** détestable, affreux; **ή ὄδος** chemin, voyage; **εὐρύοπα** à la voix qui retentit au loin, au regard large; **289 φράζομαι** inventer, faire voir; **λιγύς** à la voix haute, rapide; **ἄνεμος** vent; **ἐπιχεύω** faire fondre dessus, verser sur; **ἄυτμήν** souffle; **290 κῦμα** vague; **τροφόεις** nourri; **πελώριος** énorme, gigantesque; **ἴσος** égal; **τό ὄρος** montagne;
- 291 ἐνθα** là (c'est la marque du discours catalogique de Nestor); **διατιμήγω** séparer, couper; **τάς μέν** une partie des nefs; **Κρήτη** Crète; **πελάζω** + dat., rapprocher de; **292 ἦχι** là où; **Κύδωνες** habitants de Cydon, au nord-ouest; **ναίω** habiter; **Ἰάρδανος** Iardanos (fleuve près de Cydon,auj. Platanias ?); **ἀμφί** + acc., autour, près de; **ρέεθρον** courant; **293 ἔστι** il y a; **λισσός** lisse; **αἰπύς** raide; **εἰς** + acc., vers; **ἄλς** mer; **πέτρη** pierre, rocher; **294 ἐσχατιή** zone frontalière, extrémité (dat. locatif); **Γόρτυν** Gortyne, ville du nord-ouest de la Crète; **ἠεροειδής** brumeux; **πόντος** mer; **295 νότος** vent du Sud; **κῦμα** vague; **ποτί** + acc., vers; **σκαίος** gauche, vers l'ouest; **ρίον** montagne, promontoire (auj. mont Lithinos au SO de Phaistos ?; **ώθέω** pousser;
- 296 Φαιστός** Phaistos, point ouest de la Crète; **μικρός** petit; **λίθος** pierre, rocher; **ἀποέργω** repousser; **297 αἱ μέν** la première partie des nefs; **ἄρα** donc; **ἐνθα** par là; **ἐρχομαι** venir, arriver; **σπουδή** hâte; **ἀλύσκω** éviter; **ὄλεθρος** perte, mort; **298 ἄνδρες** les matelots, équipage (les hommes, par opp. aux nefs); **ἀτάρ** mais; **γε** (mise en évidence); **ποτί** + dat., auprès; **σπιλάς** pierre, caillou; **ἄγνυμι** casser; **299 κῦμα** vague; **τάς πέντε** ces cinq, les autres cinq (cf. 291); **νέας** acc. pl., nefs; **κυανοπρώειρος** à la proue noire (bleue); **300 Αἴγυπτος** Nil, Egypte; **ἐπελαύνω** amener, rapprocher; **φέρω** porter; **τό ὕδωρ** eau;
- 301** Partie L' (301-322), une str. ann. avec une annexe comme L : - (a) Ménélas pille l'Egypte - b) « pendant » qu'Égisthe tue Agamemnon - b') mais Oreste vient d'Athènes et le tue - a') le jour où il fête cet exploit, Ménélas rentre. Puisque Ménélas a fait ce qu'il n'espérait pas, Tél. devrait donc rentrer, lui aussi; **ὡς** ainsi; **ό μέν** ceux-ci d'un côté; **ἐνθα** là; **πολύς** beaucoup; **βίοτος** vivres, richesses; **χρυσός** or; **ἀγειρώ** « rassembler, réquisitionner » (piller); **302 ἀλάομαι** errer; **ξύν** + dat., avec; **κατά** + acc. distrib., partout chez; **ἀλλόθροος** étranger; **303 τόφρα** pendant ce temps; **οὔτος** ce... là; **μήδομαι**

- faire; οἶκοθι à la maison (lieu); λυγρός lamentable, funeste; 304 κτείνω tuer; δάμνημι dompter, maîtriser, qqpf moy./pass.; λαός les gens (et en ce sens : peuple); ὑπό + dat, sous l'influence de; 305 ἐπτάετες intervalle de 7 ans; ἀνάσσω ici + gén., régner sur; πολύχρυσος riche en or;
- 306 τῷ le (a ici le sens d'un article); οἱ lui, dat. éth./incommodi; ὀγδόατος huitième; κακόν (comme) malheur; ἤλυθα aor. de ἔρχομαι, venir; δῖος divin; 307 ἄψ à nouveau (en retour); Ἄθῆναι (chez Pindare, P9.34, comme chez les tragiques, Oreste grandit chez Strophios à Phocis. La double présence d'Athènes est peut-être moins due à l'importance d'Athènes au VI^e siècle qu'à la construction du récit, où les deux morts se trouvent en correspondance, ce qui invite à lier les deux héros au même endroit, en l'occurrence Athènes, ici et en 285 : l'ironie qu'il y a à parler d'Athènes devant Athéna se trouve aussi ailleurs. Le philologue alexandrin Zénodote voulait écrire ἀπὸ Φωκῆων à la place d'Athènes : c'est donc soit qu'il y a une multitude de traditions, soit que Pindare a adopté les enjeux attiques de son contemporain Eschyle, de même que le reste de sa présentation ressemble plus à Eschyle qu'à l'*Od.*); κατακτείνω tuer; πατροφονεύς meurtrier du père; 308 δολόμητις de pensée rusée; ὅ parce que; οἱ lui; κλυτός fameux; κτείνω tuer; 309 ἦ τοι donc; δαίνυμι organiser; τάφος tombeau, repas pour les morts (pour Egisthe et, implicitement, pour Clytemnestre); Ἀργεῖοισι pour les Grecs; 310 τε... καί et (liant le couple); στυγερός détestable; ἀναλκις incapable de se défendre, faible;
- 311 αὐτῆμαρ le même jour; οἱ lui; βοή cri (de guerre), acc. de rel.; ἀγαθός bon (épith. trad. de Ménélas); 312 κτήμα possession; ἄγω amener; ὅσα tout ce que, autant que; νέες neufs; τὸ ἄχθος poids, cargaison; αἰρώ lever, (sup)porter; 313 καὶ σύ toi aussi (type de comparaison); φίλος cf. la fin du premier récit, en 199; μὴ négation d'un ordre; δηθά longtemps; δόμος maison, pl. : palais; ἄπο gén. + postp., loin de; τῆλε loin; ἀλάλησο imp. parf. de ἀλάομαι, errer; 314 κτήμα possession; προλείπω abandonner; ἀνήρ (pas seulement des femmes ?); 315 οὕτω si; ὑπερφίαλος arrogant; μὴ + subj., pour éviter que; τοι à toi; κατεσθίω dévorer, aor.;
- 316 δατέομαι distribuer, part. aor.; τηῦσιος vain ? – puisque Nestor ne demande pas le retour immédiat, le *focus* porte sur ce mot : Tél. ne peut pas rentrer sans rien; ἔλθῃς toujours dép. de μὴ; 317 ἐς Μενέλαον chez M. (s'il ne faut pas lire Μενελάου); κέλομαι καὶ ἄνωγα j'encourage et j'ordonne (double expression, qui sert encore à assurer la compréhension dans la prose atticiste, maniériste, de l'Antiquité tardive); 318 κείνος celui-là; νέον récemment; ἄλλοθεν d'ailleurs; εἰλήλουθεν parf. à voyelles allongées de ἐλήλυθα, être venu, être arrivé; 319 ἐκ τῶν... ὅθεν de ces... d'où; ἔλπομαι s'attendre à ce que; γε du moins; 320 ὅς τις... πρῶτον dès que qqn.; ἀποσφάλλω faire errer, faire dévier (il s'agit d'un un résumé du centre : le voyage sur mer n'est pas sûr); ἄελλα bourrasque;
- 321 τὸ πέλαγος mer; μέγα τοῖον « tellement grand »; ὅθεν... περ d'où; τε d'habitude; οὐδέ même pas; οἰωνός oiseau; 322 αὐτότετες dans la même année; οἰχνέω parcourir, faire le tour (voler dans le sud et retourner); τε δφεινός et terrible (métriquement, même si cela ne se prononce plus : ted-vei = – –); 323 *Coda*, conclusion de l'ensemble du discours par le personnage Nestor, mais en même temps la voix du locuteur-poète se fait entendre dans une simplification du rythme : de 323 jusqu'à la fin, la position

- 8 est réalisée par une longue (un *cluster* plutôt rare chez Homère, mais fréquent chez Virgile); **ἴθι** va !; **σός** ton; **ἔταρος** compagnon; **324 ἐθέλω** vouloir, être prêt; **πεζός** « à pied »; **πάρα** est à disposition; **τοί** à toi; **δίφρος** char (char rapide, « siège »); **τε καί** et (« et, ce qui va avec »); **ἵππος** cheval; **324 πάρ** est / sont à disposition (sync.); **υἷες** = υἰοί; **οἱ** lesquels / ceux-ci; **τοί** pour toi; **πομπεύς** accompagnant, guide; **ἔσομαι** je serai; **325 Λακεδαίμων** paysage de Sparte; **δῖος** divin; **ᾔθι** là où (il faut sous-entendre : habite); **ξανθός** roux, blond;
- 326 λίσσασθαι** inf. comme imp., prier, implorer; **μιν** acc, pron. anaph.; **αὐτός** toi-seul, toi-même; **ἴνα** + subj., (pour) que (si-nan nee- = √ - -); **νημερτής** sans faille, sans rater le but, vrai; **ἐννέπω** raconter, dire; **327 = 19; τὸ ψεῦδος** mensonge; **εἶρω** dire, fut. ἐρῶ; **πεπνυμένος** raisonnable (c'est ce que Mentor avait dit sur Nestor en 3.19, *u* long); **328** La chev. rétr. annonce une préface particulière, qui coupe le dialogue : la nuit tombe; **ῶς** ainsi; **φημί** dire (moy. impf); **ἥλιος** soleil; **δύομαι** plonger (du soleil), se coucher, aor. rad. / ath. intr.; **τὸ κνέφας** pénombre, crépuscule; **ἐπέρχομαι** venir; **329 μεταγορεύω** parler à un public, parmi... ; **330 ᾧ γέρον** vieillard (pas impoli, mais, comme la cheville l'annonce peut-être, Mentor redevient Athéna); **ἦ τοί** vraiment; **κατὰ μοῖραν** comme il faut, part par part; **καταλέγω** dire jusqu'au bout (faire un catalogue, le discours d'Athéna reprend des thèmes de la première question de Tél.);
- 331 ἄγε** allez !; **τάμνω** couper; **γλώσσα** langue (des bœufs, à brûler comme rite final, cf. Meuli 222); **κεράω, κεράννυμι** doser, mélanger; **Φοῖνος** vin; **332 ὄφρα** + subj., pour que; **ἄλλος** autre; **ἀθάνατος** immortel; **333 σπένδω** faire une libation (à la fin d'un rite, avant de se coucher, cf. chant 7); **κοῖτος** sommeil; **μέδομαι** + gén., penser à; **334 τοῖο** = τοῦ de cela, en; **γάρ** en effet (il faut sous-entendre *est*); **ῶρη** saison, temps, l'heure; **335 ἦδη** déjà; **τὸ φάος** lumière; **οἴχομαι** s'en aller; **ὑπό** + acc., sous (dir.); **ζόφος** obscurité; **οὐδέ** et pas non plus (explicatif); **ἔοικε** il sied;
- 336 δηθά** longtemps; **θεῶν ἐν δαιτί** repas des dieux, le sacrifice a toujours lieu; **θαάσσω** être assis; **νέεσθαι** voyager, rentrer (à la maison ou au bateau); **337 ἦ ῥα** ainsi dit (impf de ἡμί), chev. rétr. comme marque de l'introduction de la dernière partie du triptyque qu'est le dialogue à Pylos : 4 discours – récit – 5 discours – récit – 4 discours, la dernière partie parlant des dieux, comme la première; **Διός** gén. de Ζεύς; **θυγάτηρ** fille; **κλύω** + gén., exaucer, obéir, aor.; **αὐδάω** parler; **338** Éléments de la scène typique de l'invitation : **κῆρυξ** héraut (mais au gén. le *u* est long); **τὸ ὕδωρ** eau (purification, mais c'est aussi que les mains sont grasses); **χεῖρ** main; **χέω, χεύω** verser, aor.; **339 κοῦρος** garçon, jeune homme; **κρητήρ** cratère, vase à couper le vin à l'eau; **ἐπιστέφομαι** moy., remplir à ras bord de façon qu'une couronne d'écume se crée aux bords); **ποτόν** boisson, gén. partit. dépendant de la notion de remplissage; **340 νωμάω** distribuer, dispenser; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἐπάρχω** donner à chacun un fond de vin pour qu'il puisse faire une libation; **τὸ δέπας** gobelet, coupe;
- 341 γλώσσα** langue; **ἐμβάλλω** + dat., jeter dans; **τὸ πῦρ** feu; **ἀνίσταμαι** se lever; **ἐπιλείβω** verser dessus (sur l'autel); **342 ἐπεὶ** quand; **σπένδω** faire une libation (aor. act., donc non marqué, à trad. par un *qppf*); **πίνω** boire, aor.; **ὅσον** autant que; **ἐθέλω** vouloir; **θυμός** organe de réaction, ici envie, cœur; **343 δὴ τότε** alors; **θεοειδής** d'aspect divin (c'est la première fois que Tél. porte cette épith., et ceci dans le contexte religieux);

- 344 ἄμφω tous deux (duel); ἵεμαι désirer, duel impf; κοῖλος creux; ἐπί + acc., vers; νηϋς nef; νέομαι rentrer; 345 αὖ à son tour; κατερύκω retenir; καθάπτομαι dire en reprenant directement le discours, interrompre (sans chev. rétr.); τὸ ἔπος parole, mot; 346 τό γε (du moins...) ceci; ἀλέξω repousser, empêcher; 347 ὡς que; ὑμεῖς vous (emphatique); παρά + gén., de, de la part de; ἐμεῖο = ἐμοῦ gén. de la 2sg; θοός rapide; ἔκιον aor.2, aller, opt.; 348 ὡς τε comme; τευ = τινος de qq; ἦ... ἦέ ou... ou; παρά + gén., de la part de; πάμπαν complètement; ἀνείμων qui ne stocke pas de vêtements; πενιχρός pauvre, indigent; 349 ᾧ rel. dat. poss. (qui n'a pas...); οὐ τι pas du tout; χλαῖνα manteau, drap; τὸ ῥήγος tissu; πόλλ' = πολλά, beaucoup, accent de retrait en élision; οἶκος maison; 350 οὔτε... οὔτε ni... ni; αὐτῷ pour le maître (*ipse*); μαλακός mou, doux adv.; ξεῖνος hôte; ἐνεύδειν inf. fin. : pour dormir dedans ou dessus;
- 351 πάρα est/sont à disposition; καλφός beau; 352 θην encl., certainement; δή comme c'est évident; ὄδε ce (au sens de *un tel* ?); ἀνὴρ homme; φίλος cher, son propre; υἰός fils; 353 ἐπί + dat., sur; ἰκρίοφιν, ancien instr. utilisé comme dat. de ἴκρια, pont, planches élevées (du bateau); καταλέχομαι se coucher, fut.; ὄφρα tant que, (éventuel : + ἄν + subj.); 354 ζάω vivre, subj.; ἔπειτα δέ et ensuite; παῖς enfant; μέγαρα palais; λείπομαι (moy. aor.) rester; 355 ξεινίζω fig. ét., s'occuper des hôtes, montrer de l'hospitalité envers; ὅς τις qui que ce soit qui, si qq; ἐμός mon; δῶμα demeure; ἰκνέομαι + acc., arriver à;
- 356 αὐτε à nouveau, à son tour; πρόσφῃμι + acc., s'adresser à; γλαυκῶπις aux yeux pers, de chouette; 357 εὖ bien; ταῦτά γε ceci (du moins ?, en pensant à tout ce que Nestor a dit de mal sur la déesse); ἔφησθα 2sg impf de φημί, dire; γέρον φίλε c'est sans doute un peu plus familier que simplement *vieillard*; σοὶ δὲ Ἔφοικε il te sied, c'est ton affaire; 358 Τηλέμαχον dans l'*Od.*, c'est la première fois que Nestor entend le nom, qu'il a déjà entendu à Troie, où Ul. se définit par son fils. Il y a donc bien une tension entre le début du dialogue et la fin; πείθεσθαι persuader (moy. du risque ou, comme dit Rudger, moy. intensif); πολὺ beaucoup + comp.; καλλίων plus convenable, plus beau; οὔτω ainsi; 359 οὗτος déictique, celui-là (chez toi); νῦν maintenant; σοὶ dat., te (abr. voc.); ἄμα à côté, en même temps; ἔπομαι + dat., suivre qq; ὄφρα κεν + subj., pour que; εὐδω se coucher, dormir; 360 σός ton; μέλας noir;
- 361 εἶμι j'irai; ἴνα + subj., pour (que); θαρσύνω encourager, subj.. aor. ?; ἔταρος « compagnon », membre d'un groupe de classe d'âge; εἶπω subj. aor. de ἀγορεύω, dire; ἕκαστος chaque; 362 οἶος seul; μετὰ + dat., parmi; γεραίτερος plus âgé; εὐχομαι + inf., avoir l'honneur de, se vanter de; 363 οἱ δ' ἄλλοι les autres; φιλότης amitié; νεώτερος ἀνὴρ expression proche de νέος ἀνὴρ, mais différenciée (designant par ex. les prétendants) : sans doute des adultes pas encore ou récemment mariés (les prêt. ne le seront probablement jamais), un équivalent masculin de νύμφη ?; ἔπομαι + dat., suivre; 364 ὀμηλική classe d'âge; μεγάθυμος aux réactions immédiates, « au grand cœur », « héroïque », auparavant l'épith. d'Achille en 189; 365 ἔνθα là; λέχομαι se coucher, pot.; κοῖλος creux; παρά + dat., auprès de (et non à côté); μέλας il n'y a pas d'explication nette de cette épith. assez constante des nefs (du goudron pour l'étanchéité ? du bois noirci par la fumée, la pourriture ?);
- 366 νῦν ἀτάρ = νῦν δέ, en réalité (pour être franc); ἠῶθεν le lendemain (disc. du narrateur dans le disc. du personnage); μετὰ + acc., après, vers; Καύκων peuple (prégrec pour

- Strabon) près d'Olympie et en Triphylie, donc une journée de marche au nord du palais d'Ano Engliano, appelé *pu-ro* dans les tablettes mycéniennes; **μεγάθυμος** « au grand cœur »; **367 εἶμι** j'irai; **ἔνθα** (là) où (dir.); **τὸ χρεῖος** dette; **μοι** à moi, dat. *commodi*; **ὀφέλλω** devoir; **οὐ τι νέος** vieux, pas du tout récent; **368 οὐδέ** et pas non plus; **ὀλίγος** petit, peu; **τοῦτον** déictique, celui-là (chez toi); **τεός** ton; **ἰκνέομαι** + acc., arriver; **δῶμα** maison; **369 πέμπω** envoyer, (faire) accompagner; **σύν** + dat., avec; **δίφρος** char; **υἱεῖ** dat., fils; **δός** imp. aor. (le *focus* porte sur les cod) de δίδωμι, donner; **οἱ** lui; **ἵππος** cheval; **370 οἷ** qui; **τοῖ** à toi, dat. poss. (qui soient les plus... que tu aies); **ἐλαφρός** rapide, léger; **θειώ** courir, inf. fin.; **τὸ κάρτος** force (acc. de relation); **ἄριστος** le meilleur;
- 371** Chev. rétr. qui annonce une scène en plein dialogue; **ὥς** ainsi; **φωνέω** parler; **ἀποβαίνω** s'en aller; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, à l'aspect de chouette ? (c'est la deuxième fois du triplet qu'Athéna apparaît comme un oiseau : la troisième fois, elle sera une hirondelle); **372 φήνη** un aigle marin, un milan, dont Aristote dit qu'il adopte des enfants d'autrui, mais peut-être est-ce aussi un jeu sur φαίνομαι, apparaître, faire une apparition; **εἶδομαι** ressembler; **τὸ θάμβος** étonnement, effroi; **αἰρέω** prendre; **373 θαυμάζω** être impressionné, s'étonner; **ὁ γεραίός** ce vieux, le vieux; **ὅπως** comme, lorsque; **ὀράω** voir, aor.; **ὀφθαλμός** œil; **374 αἰρέω** prendre, aor.; **χείρ** main (geste intime, un peu possessif, cf. les prétendants en 2.302); **τὸ ἔπος** mot, parole; **ἐξονομάζω** dire enfin, dire ce que l'on pense (ou : accompagner le geste de la parole); **375 ὦ φίλος** l'estime a changé, Tél. n'est plus le garçon; **ἔολπα** parf. de ἔλπομαι, s'attendre à; **κακός** indigne du statut social de ἀγαθός; **ἀναλκίς** faible; **ἔσομαι** fut. de *être*;
- 376 εἰ** si; **δή** comme on le voit; **τοῖ** te (dat.); **νέος** jeune, abr. voc.; **ὦδε** si; **πομπεύς** accompagnateur, escorte (en position d'attribut / de prédicatif, en tant que); **ἔπομαι** + dat., suivre; **377 οὐ... τις** personne; **ὅδε** celui-ci; **ἄλλος** autre; **Ἰολύμπια δώματα** les demeures sur l'Olympe; **ἔχω** avoir, posséder; **378 ἀλλά** mais (ou *que*); **θυγάτηρ** fille; **ἀγελείη** qui emmène le butin, une des épithètes d'Athéna; **Τριτογένεια** « vraie fille » ? (parce que née du père ?, *i* allongé); **379 ἦ** qui; **τοῖ** à toi, dat. éthique, remplace en franç. le possessif *ton*; **καί** aussi; **ἔσθλός** bon, noble; **τιμάω** honorer; **380** Prière; **ἀλλά** *mais* pragmatique, alors; **Ἔνασσα** dame (uniquement pour des déesses); **ἴληθι** imp. de ἰλάσκω, sois propice; **δίδωθι** imp. de δίδωμι, donner; **κλέος** réputation; **ἔσθλός** bon, noble;
- 381** Schéma « centre et supplément » : **αὐτός** même; **παῖς** enfant; **αἰδοῖος** qui éprouve et demande du respect; **παράκοιτις** épouse (*i* long); **382 σοί** à toi; **αὖ** à mon tour, en revanche; **ῥέζω** faire (un rite), sacrifier; **ἦνις** d'une année (l'accentuation des mss. ἦνιν contraint à lire *ee-nin-neu* = – – – au lieu de *ee-nii-neu*); **εὐρυνέτωπος** au front large; **383 ἄδμητος** non habitué aux écuries, non marié; **οὐ πω** pas encore; **ὑπό** + acc., sous; **ζυγόν** joug (réel et métaphore du mariage); **ἄγω** mener (mais aussi *éprouser*); **ἀνήρ** homme (*paysan*, mais aussi *mari*, donc une victime ajustée au statut social de la « jeune femme » Athéna); **384 χρυσός** or; **τὸ κέρας** corne; **περιχεύω** « verser autour », entourer de (au sens césarien : faire verser autour); **385** Chev. rétr. qui marque la fin du dialogue et le début du plus long passage, dépourvu de discours direct, la partie B' = 385-474, le sacrifice pour Athéna faisant écho au sacrifice pour Poséidon – sans trop de *clusters* de vers semblables, év. un style typique plutôt d'une tradition narrative plus antique, celle du *Cycle* ?; **εὐχομαι** prier; **κλύω** + gén., exaucer, aor.;

- 386 ἡγεμονεύω + dat., mener, montrer le chemin, Γερήνιος géréniens, cf. 103; ἵπποτα pilote de char; 387 γαμβρός gendre; ἑός son propre; πρὸς + acc., vers; δῶμα demeure; καλῆς beau; 388 ὅτε lorsque; ἰκνέομαι + acc., arriver; ἀγακλυτός très fameux; τοῖο de ce...; ἀναξ seigneur; 389 ἐξείης l'un après l'autre, alignés; ἔζομαι s'asseoir; κατά + acc. distr., partout sur; κλισμός chaise; θρόνος chaise à dossier; 390 ὁ (article ?) ce; γέρονν vieillard; ἔρχομαι venir, arriver; ἀνακεράννυμι mélanger bien (ou : poser et mélanger ?); κρητήρ cratère (fig. ét., cod effectué);
- 391 οἶνος vin; ἡδύποτος doux à boire; τόν lequel; ἐνδέκατος onzième; ἐνιαυτός année; 392 οἶγω aor., ouvrir; ταμίη intendante; ἀπολύω enlever; κρήδεμνον le voile, bouchon; 393 τοῦ de celui-ci, gén. partit.; ὁ γέρονν ce vieux; πολὺς beaucoup; 394 εὐχομαι + dat., prier qqn; ἀποσπένδω en faire des libations; κοῦρη fille; Διός gén. de Zeus; αἰγίοχος qui tient l'égide (peau magique, terrifiante, de chèvre); 395 ἐπεὶ après que; πίνω boire, aor.; ὅσον autant que; ἐθέλω vouloir; θυμός « cœur »;
- 396 Cf. 1.424; οἱ μὲν les uns; κακκείοντες de κατακέω, aller se coucher; βαίνω aller, 3pl. aor.; οἰκόνδε à la maison; ἕκαστος chacun; 397 τὸν δὲ l'autre; αὐτοῦ à l'endroit même; κοιμάω coucher qqn; ἵπποτα conducteur de char (la concentration de trois épithètes pleines est un procédé de l'Od. pour indiquer l'avancement social de Tél. : il se trouve dans un entourage très prestigieux); 398 φίλος cher; υἱός fils; θεῖος divin; 399 τρητός (troué) soit ciselé, soit au sommier créé par des cordes tendues (scène formulaire ou typique, cf. 1.440); τὸ λέχος lit; ὑπὸ + dat., sous; αἶθουσα vestibule, chambre devant la salle centrale; ἐρίδουπος retentissant lourdement, spacieux ?; πὰρ à côté (pour faire d'eux des amis ?); εὐμμελής à la bonne lance; Πεισίστρατος « Qui persuade le peuple ou l'armée » (on peut imaginer pourquoi le tyran Pisistrate voulait qu'on exécute l'Od. lors des Panathénées); ὄρχαμος berger ?;
- 401 ὅς Foi qui était à lui, qu'il avait; ἔτι encore; ἡΐθεος célibataire, jeune homme; ἦν était; 402 αὐτός le maître, lui-même; αὐτε à son tour; καθεύδω se coucher; μυχός dernier recoin, partie la plus éloignée de l'entrée; δόμος demeure; ὑψηλός haut (cf. 4.304); 403 τῷ à celui-ci; ἄλοχος épouse; δέσποινα maîtresse, la « cheffe » de la maison; τὸ λέχος lit; πορσύνω fournir (l'expression ne signifie probablement pas qu'elle fait le lit – ce sont des esclaves qui s'en chargent – mais plutôt qu'elle couche avec lui en tant qu'épouse); εὐνή couche; 404 ἦμος quand; ἡριγένεια née tôt; φαίνομαι se montrer, apparaître; ῥοδοδάκτυλος aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); Ἡώς aurore (ici c'est du formulaire standard, si ce n'est que le vieillard se lève en même temps que la jeune déesse qui aime les hommes jeunes mais reçoit finalement un vieux qu'elle exclut de sa chambre à coucher); 405 ὄρνυμαι se lever; ἐκ + gén., ici avec un ancien instr. utilisé comme gén., de; εὐνή couche;
- 406 ἐξέρχομαι sortir; καθέζομαι s'asseoir; ἐπί + dat., sur; ξεστός poli; λίθος pierre; 407 οἱ lui, dat. éth. = poss.; ἔσαν étaient; προπάροιθε + gén., devant; θύρα (battant de) porte; ὑψηλός haut; 408 λευκός blanc; ἀποστίλβω resplendir; ἀλειφαρ graisse : ces sièges, qui ont sans doute un côté historicisant, archaisant, rappellent plutôt des rites pour Apollon et Zeus, lors desquels on oignait des pierres de graisse (Paus.10.24.6), ou des rites confirmant le pouvoir royal (le roi sacré qui, comme Aristote le dit, n'existait déjà plus; οἷσ' ἐπι (anastrophe accentuelle) sur lesquels; μὲν il est vrai; πρίν auparavant; 409

- Νηλεΰς le père de Nestor, venu de Thessalie; ἴζω être assis (avec le suff. itératif -σκ-); θεόφιν instr. = dat.; μῆστωρ faiseur, qui accomplit des exploits; ἀτάλαντος équivalent, égal; 410 ἀλλά mais; ἤδη déjà; ἡ κῆρ démon de la mort; δάμναμαι se faire vaincre, part. aor.; Αἰδόςδε dans l'Hadès; βεβήκει qqpf de βαίνω, marcher : il était mort;
- 411 αὖ à nouveau, à son tour; τότε alors; ἐφίζω être assis sur; οὔρος surveillant (sans doute une épith. qui n'était plus en usage); 412 σκῆπτρον sceptre du roi; ἔχω avoir, tenir; περί (plutôt adv. que tmèse, mais cf. Bertrand 2010), autour; ἀολλής complet, rassemblé; ἀγείρομαι se rassembler (impf avec suff. -εθ-, peu à peu : même si le style est différent dans ce domaine, la technique du *showing*, consistant à créer des images impressionnantes et à y insérer le protagoniste, est la même que dans l'assemblée du chant 2); 413 ἐκ + gén., de; θάλαμος chambre à l'intérieur du palais, chambre à coucher; Ἐχέφρων Raisonnable; Στρατιός Militaire; 414 Περσεύς « Destructeur »; Ἄρητος « Fils-voulu »; ἀντίθεος égal au dieux; Θρασυμήδης « Audacieux » : c'est le catalogue des fils mariés. Avec Antiloque mort et le cadet Pisistrate, ils sont donc 7 fils. On a parlé des gendres de Nestor au début de la scène du narrateur 387 : il y a donc plusieurs filles mariées. Si l'Antiquité imaginait que Nestor voulait accoupler sa dernière fille célibataire, Polycaste, en lui faisant baigner Tél. en 464, cela trouve en tout cas un écho dans la façon dont il traite son cadet en le liant à Tél. et en l'envoyant sous les auspices d'Athéna à Sparte (pour qu'il y trouve une femme, comme le pense S. West). Le catalogue des noms parlants fait de Pisistrate un joli mélange entre le guerrier et le politicien. Au VI^e siècle, les Athéniens devaient aimer cela; 415 τοῖσι dat. éth., pour eux, à leurs yeux; ἔπειτα ensuite; ἐκτός sixième (à savoir fils); ἤλυθεν aor. de ἔρχομαι, venir; ἦρωξ héros, cette épith. s'utilise dans les images d'éclat des jeunes gens (cf. Tél. à la fin du chant 2);
- 416 παρίζω faire asseoir à côté (aor., sujet : des esclaves ?, les fils ?); θεοεἰκελος semblable à un dieu (aussi une nouvelle épith.); ἄγω amener; 417 μῦθος discours organisé; ἄρχω + gén., commencer qqc; 418 καρπάλιμος rapide; τέκνα φίλα mes enfants; κραίνω accomplir (aor., le *focus* porte sur *rapidement*); ἐέλδωρ souhait; 419 ὄφρα pour que; ἦ τοι vraiment; πρῶτιστα tout d'abord (c'est pour cela qu'il fallait se lever avec les poules); ἰλάσκω rendre propice; θεῶν gén. partit. avec πρῶτιστα; 420 ἦ qui; μοι éth. pour moi; ἐναργής visible (c'est un honneur, même si, dans l'économie des apparitions, le déguisement ne compte pas autant que la présentation de la divinité sous forme humaine); θεοῦ... δαῖτα repas du dieu, sacrifice; θάλεια florissante;
- 421 ἄγε hé, allons !; ὁ μὲν l'un...; πεδίονδε vers la plaine; ἐπί βοῦν pour (aller prendre) une vache; ἴτω adhortatif 3sg de εἶμι, aller : qu'il aille; ὄφρα + subj., pour que; τάχιστα le plus vite; 422 ἔλθησιν subj. aor. de ἔρχομαι, revenir; ἐλαύνω pousser, amener, subj. aor.; δέ et, mais; βοῦς boeuf, vache; ἐπιβουκόλος qui a la tâche d'être avec les vaches, bouvier; ἀνὴρ marque de genre ou dét. (homme); 423 εἷς un (seul); μεγάλθυμος aux grandes réactions, au grand cœur (cela peut désigner la pitié, mais aussi un certain manque de maîtrise de soi, le courage etc.); μέλας noir; 424 πᾶς tout; ἰών part. de εἶμι, aller; ἔταρος compagnon; ἄγω (a)mener; λείπω laisser derrière, laisser sur place, aor. adhort.; δύο deux; οἶος seul (à trad. par adv.); 425 αὖ à nouveau, à son tour; χρυσοχόος orfèvre; Λαέρκης peut-être ici dans le sens « Qui entoure la pierre », nom approprié pour un orfèvre qui enrobe des objets d'or plus souvent qu'il ne crée des objets en or,

plutôt que « défenseur des soldats », comme év. en *Il.* 16.197; **δεῦρο** par ici; **κελεύομαι** ordonner, faire venir;

- 426 ὄφρα** + subj., pour (que); **βοῦς** vache; **χρυσός** or; **κέρας** corne; **περιχεύω** verser autour, entourer; **427 οἱ δ' ἄλλοι** les autres; **μένω** rester; **αὐτοῦ** au même endroit, ici; **ἀολλής** ensemble; **εἶπατε** < εἶπα, imp. aor., dire (avec inf., *de faire qqc*); **εἴσω** vers l'intérieur (de la maison); **428 δμῶή** servante, esclave, dat. pl.; **κατά** + acc., partout dans; **δῶμα** demeure; **ἀγακλυτός** très fameux; **δαίς** repas; **πένομαι** « peiner », préparer; **429 ἔδρα** siège; **ξύλον** bois; **ἀμφί** autour : autour de l'autel ou simplement du spectacle; **ἀγλαός** brillant, clair; **οἰσέμεν** inf. éol. aor. (et non fut.) de φέρω, porter; **τὸ ὕδωρ** eau; **430 ὥς** ainsi; **φημί** dire, moy.; **ποιπνύω** s'empresse (mot un peu vieillot, utilisé dans *l'Il.* pour parler de la façon dont Héphaïstos marche); **ἦλθε** vint : verbe qui se répète dans le catalogue suivant, év. aussi comme représentation d'un cortège; **ἄρ** donc;
- 431 πεδίον** plaine (hiatus en pos. 3); **θοός** rapide; **παρά** + gén., de (la part de); **νηῦς** nef; **ἔϊσος** construit de façon équilibrée ?; **432 μεγαλήτωρ** au grand cœur (Tél. obtient cette épith. pour la première fois); **χαλκεύς** forgeron; **433 ὄπλον** outil; **χείρ** main; **ἔχω** avoir, tenir; **χαλκήϊος** de forgeron; **πεῖραρ** fin (extrémité d'une corde), mais ici métaphore générique pour l'instrument; **τέχνη** métier; **434 ἄκμων** enclume; **σφῦρα** marteau; **εὐποίητος** bien fait; **πυράγρη** pince à feu (pour tenir les objets dans le feu); **435 οἴσιν** avec lesquels; **ἐργάζομαι** travailler qqc;
- 436** Athéna vient, visible uniquement au narrateur (ou s'agit-il d'une statue ? Mais Nestor n'a pas donné l'ordre de l'apporter); **ἱρόν** rite, sacrifice; **ἀντιάω** + gén., rencontrer, assister à (elle ne peut pas manger); **γέρων** vieillard; **ἱπηλάτης** pilote de char (tiré par des chevaux, un ancien voc. utilisé dans une formule au nominatif); **437 χρυσός** d'or; **δίδωμι** donner (Libanios encore amène l'or à l'orfèvre et veille à ce que l'artisan n'en retienne pas trop comme salaire – les orfèvres qui disposent eux-même de la matière première ne sont en tout cas pas la règle dans l'Antiquité); **ὁ** celui-ci; **ἔπειτα** ensuite; **βοῦς** vache; **τὸ κέρασ** corne; **περιχεύω** entourer; **438 ἀσκέω** travailler (exercer); **ἴνα** + opt./subj., pour que; **ἄγαλμα** bijou, objet étonnant, pour faire plaisir; **χαίρω** accepter avec plaisir (Calame 1997), se réjouir (moy. intensif, aor. à redoublement); **ὄρώω** voir; **439** Reprise des noms du catalogue de 413; **ἄγω** amener (impf duel); **κεράων** gén. de la partie (en la tenant par les cornes); **δίος** dérivé de Zeus, divin; **440 Ἄρητος** les fils portant ce nom ont été l'objet des prières des parents, mais ici c'est peut-être simplement le radical de prier qui motive le choix de ce fils pour manier les ustensiles du rite sacrificiel; **χέρνιψ** l'eau pour se laver les mains; **σφι** leur (à eux); **ἀνθεμόεις** riche en fleurs (paré de couronnes, mais peut-être s'agit-il aussi du travail d'un ciseleur ou graveur); **λέβης** bassin;
- 441 ἦλυθεν** vint; **θάλαμος** chambre située à l'intérieur de la maison, derrière la grande salle, remise; **φέρειν** porter; **ἐτέρη** dans l'autre (à savoir : main); **ἔχω** tenir; **οὐλαί** l'orge sacrificielle (qu'on jette sur la bête, souvent entre le moment de couper les poils de son front et le coup de la hache sacrificielle, destiné à assommer la bête avant qu'on ne lui tranche la gorge : sous l'orge est caché le couteau); **442 κάνεον** corbeille plate avec des anses hautes; **ὁ πέλεκυς** double hache (Viret-Bernal 2008), hache sacrificielle; **μενεπτόλεμος** qui ne fuit pas le combat; **443 ὄξυς** aigu; **ἔχω** tenir; **χείρ** main;

- παρίσταμαι** se placer à côté, s'approcher; **ἐπικόπτω** frapper dessus, part. fut.; **444 ἀμνίων** récipient servant peut-être à capter le sang fuyant de la gorge; **εἶχε** impf de *tenir*; **445 χέρνιψ** l'eau de purification; **οὐλόχουται** orge à jeter; **κατάρχομαι** prendre et utiliser un premier bout (Nestor ne recourt ni ici ni auparavant à un prêtre, il représente une image du roi sacré, roi qui connaît le rite et en donne l'exemple, mais qui assure aussi, par cela, sa position); **πολλά** beaucoup, se trouve souvent comme cod interne du verbe *prier* : intensément, longtemps ?;
- 446 εὔχομαι** + dat., prier qqn; **ἀπάρχομαι** entamer le sacrifice sanglant lui-même : couper les poils du front (la bête est donc entamée, coupée, rien ne peut plus la sauver. Les poils sont jetés au feu, comme plus tard les os, c'est le même geste que la libation mais avec un animal); **κεφαλή** tête; **θρίξ** poil; **ἐμβάλλω** + dat., jeter dans, mettre dans; **πῦρ** feu; **447 ἐπεὶ** quand; **προβάλλω** jeter en avant (moy. du risque dans le rite commencé); **448 αὐτίκα** immédiatement; **ὑπέρθυμος** d'une réaction dépassant les autres, au cœur exubérant; **449 ἐλαύνω** atteindre, frapper, aor.; **ἄγχι** près; **ἵσταμαι** se placer, part. aor.; **πέλεκυς** hache sacrificielle; **ἀποκόπτω** trancher; **τένων** tendon; **450 αὐχένιος** de la nuque; **λύω** défaire, délier; **τὸ μένος** force, élan (pas forcément *de vie*); **αἱ δέ** elles, les femmes du catalogue (c'est d'habitude au moment où le sang jaillit que les femmes doivent produire l'*ololugè*); **ὀλολύζω** pousser un *staccato* de cris aigus, ressemblant un peu aux cris de guerre des indiens hollywoodiens, cri de triomphe des femmes chez Sappho fr. 44 Voigt, les démarquant du péan des « mâles »);
- 451 θυγάτηρ** fille; **ἡ νυός** belle-fille; **αἰδοῖος** qui demande et qui éprouve du respect; **παράκοιτις** épouse; **452 Εὐρυδίκη** Eurydice (« Forte en équilibre, Juste », ailleurs elle porte un autre nom); **πρέσβα** l'ainée; **Κλύμενος** il y a un Klumenos chez Apollodore, 2.4.11, qui le rappelle (sinon on pourrait penser à l'un des frères de Nestor, tué par Héraclès et qui s'appelle, dans le *Catalogue des femmes*, Périclymène); **453 οἱ μὲν** les hommes (du catalogue, sauf Pisistrate ; d'habitude ce sont les éphèbes qui s'en chargent); **ἔπειτα** ensuite; **ἀναιρέω** lever; **ἀπό** + gén., (loin) de; **χθών** terre; **εὐρυοδείη** au larges routes; **454 ἔχω** tenir, aor.; **ἀτάρ** mais; **σφάζω** égorger (σφάττω en att.); **Πεισίστρατος** c'est un honneur, une mise en évidence du garçon, parce que seuls les hommes (adultes) ont droit au sacrifice sanglant, d'où la répétition de l'épith.; **ὄρχαμος ἀνδρῶν** berger des hommes, qui a des « hommes » qui travaillent pour lui, un chef dans la guerre ?; **455 τῆς** de la vache; **ἐπεὶ** quand; **ἐκρέω** sortir en coulant, aor.; **μέλας** noir; **αἶμα** sang; **λείπω** quitter; **τὸ ὄστουν** os; **θυμός** force de réaction, vie;
- 456 αἶψα** rapidement; **μιν** acc. pron pers. (la vache); **διαχεύω** dépecer; **ἄφαρ** vite; **ἐκτάμνω** enlever en coupant; **μηρίον** os de la cuisse, cuisseau; **457 κατά** + acc., selon; **μοῖρα** la part (assignée selon le statut des dieux, des hommes, des rois etc. ?), selon l'ordre; **κατακαλύπτω** entourer; **κνίση** la graisse (aussi la fumée de graisse, mais ici il s'agit de la part des dieux, d'Athéna, à savoir des os entourés de graisse et mis sur le feu); **458 δίπτυχος** avec deux plis (ou adv.) : deux couches de graisse brûlent mieux; **ποιέω** produire; **ἐπ' αὐτῶν** sur ces paquets brûlant dans le feu; **ὠμοθετέω** faire le rite ; selon le sacrifice d'Eumée (14.427), il s'agit d'un terme technique signifiant « mettre des bouts de chaque partie du corps », comme si l'on donnait l'ensemble de la bête (la théorie du sacrifice de Burkert 1997 veut que cette pratique soit dérivée d'un rite de chasseurs, il

y voit plutôt une reconstitution de la victime); **459** **καίω** brûler; **ἐπί** + dat., sur; **σχίζα** morceau de bois, bûche; **ὁ γέρων** ce vieillard, le vieillard ?; **ἐπιλείβω** verser dessus; **αἶθοψ** à l'aspect brûlant, rouge, noir; **οἶνος** vin; **460** **νέος** jeune; **παρά** + acc., à côté de; **αὐτός** lui-même; **πεμπώβολον** broche à 5 pointes; **χείρ** main;

461 **κατακαίομαι** brûler complètement, aor. intr.; **μηρός** (cuisseau) os de la cuisse, pl. collectif (chez VdM, accentuation byzantine avec l'élision, au lieu de μήρ'); **σπλάγχνα** entrailles (grillées sur le feu de l'autel); **πατέομαι** manger; **462** **μιστύλλω** couper en morceaux (impf de protocole ?, itératif, descriptif ?); **ἄρα** donc, comme il faut; **ἀμφί** + dat., autour de, sur; **ὀβελός** broche; **πείρω** embrocher, percer; **463** **ὀπτάω** faire griller; **ἀκρόπορος** qui perce par sa pointe (donc une sorte de *shashlik*); **χείρ** main; **ἔχω** tenir; **464** Intégré dans la partie B', le bain sera utilisé comme premier corollaire d'un écho dans les aventures de Tél. chez Ménélas; **τόφρα** jusque là, pendant ce temps (ici la théorie de Zielinski 1899-1901, statuant l'absence de concomitance chez Homère, semble s'écrouler, mais Tél. faisait partie de la « photo de famille » le matin, on ne sait pas vraiment quand il a quitté la fête. C'est plutôt qu'après la partie prescrite par le rite, les libertés commencent : l'aor. de *lava* indique aussi qu'il s'agit simplement de mettre en rapport, d'articuler deux activités, et non pas de mettre en parallèle temporellement deux imparfaits, l'impf de la grillade sert plutôt de « champ de décollage » pour l'aor. de *lava*; **λούω** laver, baigner; **καλφός** beau; **Πολυκάστη** « Qui excelle en beaucoup de choses » (dans l'arrangement de la « scène typique / formulaire » d'hospitalité, dont la fête peut être une dérivation, l'honneur offert par les hommes s'oppose, comme au chant 8, à l'honneur que procurent les femmes à l'invité. Dans les deux constructions, ces deux scènes forment un couple d'échos. Mais si, au chant 8, Ul. en profite pour refuser les avances de Nausicaa après le bain chez les femmes, Tél. a été mis dans une sit. un peu intime déjà dans la partie masculine, et le narrateur prend soin de mentionner dans la partie féminine que la protagoniste est la cadette, et donc probablement encore célibataire : métriquement, les vers 463-466 partagent une longue à la 8^{ème} position, ce qui peut, comme ailleurs, être la trace d'un intérêt particulier du chantre, mais cela peut arriver aussi – plus rarement – dans des passages qui semblent insignifiants); **465** **ὀπλότατος** le plus jeune, cadet; **θυγάτηρ** fille; **Νηληϊάδης** fils de Nélée;

466 **αὐτάρ** or, mais; **ἐπεὶ** après que, quand; **λούω** laver, baigner; **χρίω** oindre, enduire; **λίπα** adv., jusqu'à ce qu'il brille de graisse; **ἔλαιον** huile; **467** **ἀμφί** + acc., autour (il ne s'agit pas d'une tmèse); **μιν** acc. pron. pers.; **τὸ φᾶρος** couverture, manteau; **βάλλω** jeter, mettre (ce geste est plus érotique que le bain : être entouré de la production féminine par excellence, le vêtement, qu'on n'obtient que des femmes, est pour Hipponax, comme pour Ul. chez Calypso, un signe, quelque peu ambigu, d'appartenance d'un homme à une femme); **ἠδέ** et; **χιτών** tunique (*hysteron proteron*); **468** **ῥα** donc; **ἀσάμινθος** baignoire (un des mots en *-nthos* remontant à l'époque prégréccque, comme *labyrinthos*, et qu'on remplacerait à Athènes par *puelon*. On peut en voir une dans le palais dit de Nestor à Ano Engliano); **βῆ** aor. rad. / ath. de βαίνω, marcher; **τὸ δέμας** visage, extérieur (acc. de relation); **ἄθανατος** immortel; **ὁμοίος** semblable (att. ὅμοιος) – cf. la scène du matin, en 416; **469** **πάρειμι** + acc., aller chez; **ὃ γε** justement celui-ci (mais cf. Bertrand 2010); **Νέστορα** acc.; **καθέζομαι** s'asseoir; **ποιμῆν** berger; **λαοί** sol-

- dats, gens; **470 οἱ** de les autres; **ἐπεὶ** quand; **ὀπτάω** faire griller; **κρέα** pl. de κρέα~, les morceaux de viande grillés; **ὑπέρτερος** qui est plutôt dessus, à savoir plus proche de la braise ou des os (cf. 64s.); **ἐρύω** retirer (de la broche);
- 471 δαίνυντο** impf, banqueter, dîner; **ἔζομαι** s'asseoir, être assis; **ἐπόρομαι** surveiller ?, servir; **ἀνήρ** homme adulte; **ἐσθλός** de bonne famille; **472 οἶνος** vin; **ἐνοινοχοέω** + dat., verser du vin dans; **χρύσεος** d'or; **τὸ δέπας** coupe, gobelet; **473 = 4.67**; **πόσις** boisson, gén.; **ἐδητύς** nourriture; **ἐξίεμαι** chasser; **ἔρος** envie; **474 = 4.68** ; le départ de Pisistrate, qui prend le rôle de Mentor, et de Tél., forme la partie A' (= 474-485). Cette partie fait écho à la scène d'arrivée A; **475 παῖς** enfant; **ἐμός** mon; **ἄγε** hé, allez !; **καλλιθριξ** à la belle crinière; **ἵππος** cavale, cheval;
- 476 ζεύγνυμι** atteler, imp. aor.; **ὑπάγω** + 2acc., mener sous, mettre qqc devant qqc; **ἄρμα** char léger décomposable; **ἴνα** + subj., pour que; **πρήσσω** + gén. partit. ou du domaine, avancer, faire un bout (de chemin); **ὁδός** chemin, voyage; **477 τοῦ... κλύον** + gén., écouter obéir, aor.; **ἡδέ** et; **πειθομαι** se laisser convaincre, obéir, aor.; **478 καρπάλιμος** rapide; **ζεύγνυμι** atteler; **ὑπό** + dat., sous, devant; **ὠκύς** rapide; **479 ἐντίθημι** poser dedans, charger de; **γυνή** marque de genre (qu'il ne convient pas de traduire par *femme*, mais par une désinence féminine); **ταμίη** intendante; **σίτος** blé, pain, nourriture; **οἶνος** vin; **480 ὄψον** ce qui va avec le pain, légumes, poisson, viande; **οἶα** tel que; **ἔδω** manger; **διοτρεφής** (nourri) de Zeus; **βασιλεύς** « roi », *big man*, mais ici c'est bien l'image du roi sacré;
- 481 ἀναβαίνω** + acc. (tmèse et sync.), monter sur, aor. mixte; **περικαλλής** d'une beauté exceptionnelle; **δίφρος** chaise, « châssis » du char; **482 πάρ** à côté; **Νεστορίδης** fils de Nestor; **ὄρχαμος ἀνδρῶν** berger des hommes, pour la troisième fois !; **483 ἐς** + acc., sur; **ἡνίον** rène; **λάζυμαι** prendre; **484 μαστίζω** donner un coup de fouet; **ἐλάαν** inf. fut. de ἐλαύνω ou inf. pr. final de ἐλάω, pousser, avancer, tirer; **τῶ** ces deux (chevaux); **ἀέκων** contre le gré (duel); **πέτομαι** voler (aor. duel); **485 πεδίον** plaine; **λιπέτην** aor. duel de λείπω quitter; **αἰπύς** raide, tombant à pic; **πτολίεθρον** forteresse, ville;
- 486** La longueur de rouleau de papyrus et le sentiment d'un rythme clos font que les philologues alexandrins coupent dix vers plus tard. On verra que cette petite scène, qui sert à lier deux schémas narratifs semblables, en forme le centre vide, puisque plusieurs éléments des aventures à Sparte sont organisés pour faire écho aux événements de Pylos. On aurait donc pu couper ici, mais la seconde partie du long chant 4 répondra aussi à des éléments du chant 2, alors que le chant 5 reprendra plutôt le chant 1. La nécessité de placer la fin du chant après ce voyage à travers la plaine de Messénie (?) semblait donc s'imposer, aux yeux des philologues alexandrins, pour des raisons quantitatives; **πανημέριος** toute la journée, adj.; **σειώ** secouer; **τὸ ζυγόν** joug, cod à la fois de *secouer* et d'*avoir*; **ἀμφίς** des deux côtés (et *à part* !, plutôt que *chacun autour de sa nuque*); **ἔχω** tenir (le joug); **487 δύσετο** aor. mixte de δύομαι plonger, se coucher (qu'on interprète parfois comme un futur dans le passé : allait se coucher); **ἥέλιος** soleil; **σκιάομαι** recouvrir d'ombre; **πᾶς** tout; **ἀγνιαί** routes; **488 Φῆραι** ville entre Pylos et Sparte, identifiée à l'époque classique à Kalamata. Il est pourtant effrayant que les multiples tentatives de localiser les lieux de l'*Od.* ailleurs (en Scandinavie ou dans le Magne) s'adaptent souvent presque mieux à la géographie moderne que les tentatives de superposition

géographique qui existent depuis l'Antiquité. L'espace et le voyage sont aussi fictionnels que la Bohême de Shakespeare : un char de course pourrait peut-être emprunter la route mycénienne entre Pylos et Kalamata, mais devrait ensuite attendre quelques millénaires jusqu'à ce qu'on ait creusé un tunnel à travers le Taygète pour arriver à Sparte; **ικνέομαι** arriver; **ποτί** + acc., vers; **δῶμα** demeure; **489** **υἱέος** gén. de υἱός, fils; **Ὀρτίλοχος** « Qui dresse une embuscade »; **Ἄλφειός** le fleuve près d'Olympie; **τίκτω** engendrer (à l'actif, d'hab. plutôt utilisé pour des femmes comme sujet – le moyen pour les hommes selon Chantraine, mais peut-être l'engendrement par un dieu est-il moins surprenant et ne nécessite pas de moyen); **490** **ἐνθα** là; **νύξ** nuit; **ἄεσα** aor. slt : dormir, passer la nuit ?; celui-ci; **ἄρα** donc; **ξενήϊον** ce qui tient à l'hospitalité (plutôt que cadeau d'hospitalité); **δίδωμι** donner;

491 = 404; **ἤμος** quand; **ἠριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** se montrer, apparaître; **ροδοδάκτυλος** aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); **Ἡώς** aurore; **492** **ἵππος** cheval; **ζεύγνυμι** atteler, impf (de protocole, descr. ?); **ἀναβαίνω** + acc., monter sur; **ἄρμα** char composé (d'où le pluriel ?); **ποικίλος** multicolore, peint; **493** **ἐξελαύνω** pousser, conduire dehors de, + gén.; **πρόθυρον** vestibule, étable ? devant la salle; **αἴθουσα** chambre devant la grande salle; **ἐρίδουπος** au lourd retentissement, spacieux ?; **494** = 484; **495** **ἴκω** arriver, aor. mixte; **πεδίον** plaine; **πυρηφόρος** qui porte du blé (Messénie ?); **ἐνθα** là (comme si le narrateur avait été contaminé par le style de Nestor); **ἔπειτα** ensuite;

496 **ἄνω** accomplir (impf descr. – on peut le déclarer comme conatif, mais ce n'est pas qu'ils *essaient* de faire leur chemin – ils y arrivent, la scène décrit l'image de ce qu'ils font : faire tout le voyage); **ὁδός** chemin, voyage; **τοῖον** tellement; **ὑπεκφέρω** transporter, avancer; **ὠκύς** rapide; **497** = 487;

Od. 4

Le chant 4 présente une construction caractéristique des secondes parties de structures annulaires longues (cf. le rapport entre *Od.* 14 et 15), une structure locale soignée dans la première partie, reprise de manière plus fruste dans la deuxième, ce qui laisse aussi des libertés : le questionnement sur le père, que le narrateur intégraient chez Nestor au dialogue central, est remis au lendemain, au rendez-vous avec Ménélas, parce que, dans un premier temps, il arrive à un résultat négatif : le premier soir, le drame de Pylos semble se reproduire à Sparte, ce qui crée quelque chose d'inouï pour la poésie homérique : un suspens. En outre, le dialogue qui se déroule chez Ménélas et Hélène semble d'abord correspondre aux récits qui ont été faits chez Nestor, bien que, du p.d.v. de la composition, il fasse écho au grand sacrifice pour Athéna (ce qui, en fait, ne fait pas sens). Ce n'est que dans le second récit de Ménélas que l'auditeur est assez explicitement renvoyé au catalogue de Nestor. La suite du chant 4, quant à elle, semble dé cousue, tout simplement parce qu'elle ferme la construction commencée au chant 1 :

- a = Athéna + Tél. (*Od.* 1+2)
- b = prétendants (*Od.* 2)
- c = Eurycleé (*Od.* 2)
- d = Noémon (*Od.* 2)
- e = Nestor (récit + dialogue ?, (*Od.* 3)
- f = voyage (*Od.* 3+4)
- e' x = Ménélas dialogue - y = récit (*Od.* 4)
- d' = Noémon (*Od.* 4)
- c' = Eurycleé (*Od.* 4)
- b' = prétendants (*Od.* 4)
- a' = Athéna + Pénélope. (*Od.* 4)

- 1** Οἱ δέ ceux-ci; ἴκω + acc., atteindre, arriver, aor. mixte; κοῖλος creux (une vallée); Λακεδαίμων la vallée de l'Eurotas; κητώεις riche en cavernes (comme ici, mais aussi épith. de la mer, pour laquelle on a pensé à *riche en monstres marins*); **2** πρὸς + acc., vers; ἄρα donc; δῶμα demeure, pl. palais; ἐλάω conduire, mener; Μενελάου (la maison) de Ménélas; κυδάλιμος glorieux; **3** εὕρισκω + part., trouver, rencontrer, élément de la scène typique de l'arrivée; δαίνυμι organiser (distribuer); γάμος noces, fête de mariage (pour Nestor, une autre raison d'envoyer deux garçons nubiles?); πολλοῖσιν pour beaucoup d'invités, dat. *commodi*; ἔτης « frère », cousin, membre de la parenté au sens large du terme; **4** υἱέος gén. : du fils; ἠδέ et; θυγάτηρ fille; ἀμύμων irréprochable (ou « joli » selon A. Armory Parry); ᾧ dat. pron. réfl. poss. : son; ἐνί + dat., dans; **5** τὴν μὲν l'une; Ἀχιλλεύς Hermione était prévue comme épouse pour Achille, tout comme déjà sa mère; ῥηξήνωρ qui brise des hommes, tueur d'hommes, épith. réservée à Achille; υἱός fils (donc Néoptolème, censé régner en Phthie, en Thessalie); πέμπω envoyer (c'est donc la fête avant le départ dans la maison du mari); **6** Τροίη Néoptolème a été reçu à Troie comme un sauveur après la mort de son père. On peut donc imaginer que la promesse fait référence au contexte de la *petite Iliade* de

- Leschès de Pyrrha, qui a encore d'autres liens possibles avec l'*Od.*; **πρώτον** d'abord; **ὑπισχέομαι** promettre; **κατανεύω** consentir; **7 δίδωμι** donner, inf. éol. fut.; **τοῖσιν** à eux (la syntaxe laisse penser que ce sont les deux hommes qui concluent le contrat); **ἐκτελέω** réaliser (la promesse du mariage : le focus semble porter sur l'impf, ce qui impliquerait que d'autres mariages n'ont pas abouti); **8 τὴν ἄρα** c'est donc elle que (reprise qui termine un petit groupe de 4 vers semblables : ils ont une longue à la pos. 4); **ἔνθα** là; **ἵππος** cheval; **ἄρμα** char; **πέμπω** envoyer (petite scène fermée); **νέομαι** partir; **9 Μυρμιδῶν** « Fourmi », le peuple ou le groupe de combattants d'Achille; **πρὸτί** + acc., vers; **τὸ ἄστυ** ville; **περικλυτός** fameux dans les alentours; **ὅς** lequel, qui; **ἀνάσσω** + dat., régner sur; **10 υἱεῖ** dat. *commodi*, pour le fils; **Σπάρτηθεν** de Sparte; **Ἀλέκτωρ** « Défenseur », un fils de Pélops et d'Hégésandre, qui, elle, descend d'Amyclas, donc de très bonne famille; **ἄγομαι** prendre l'initiative de mener (à la maison); **κούρη** fille;
- 11 οἱ** lui; **τηλύγετος** gâté (les scholies proposent *né de parents déjà vieux*, mais le garçon serait encore un enfant); **γίγνομαι** naître; **κρατερός** fort; **Μεγαπένης** le nom *Grande Peine* a une fonction narrative pour Tél., tout comme le mariage : ce fils n'est pas d'Hélène, c'est un *nothos* parce que l'épouse était partie, et son nom marquerait la peine du père de ne pas avoir de fils légitime. Se rencontreront donc un garçon qui cherche un père, pas forcément son propre père (il acceptera Ul. parce qu'il n'y aura pas mieux), et un père à la recherche d'un fils; **12 ἐκ** + gén., de; **δούλη** esclave, servante (une coutume à laquelle on ne recourt pas souvent – cf. Laërte – l'utilisation par les femmes d'esclaves masculins pour la procréation est suggéré dans des récits spartiates du VIII^e siècle, ainsi que, dès l'époque hellénistique, chez Hérodas); **γόνος** procréation, enfant; **οὐκέτι** ne plus; **φαίνω** faire voir, rendre visible; **13 ἐπεὶ τὸ πρῶτον** dès que; **δή** apparemment (allusion au *Cat. des femmes* où le passage utilise aussi, contre la règle, la formule au moyen, pour dire *enfanter* d'une femme ?); **ἐγείνατο** formule à l'aor. moy., comme si elle était dérivée de *γεννάω*, engendrer; **ἡ παῖς** fille; **ἐρατεινός** qui suscite le désir; **14 ἐπειδὴ** on peut lire *ep-peī-dee*, mais les vers commençant par une brève font partie de la tradition du vers en deux côla (des *acéphales*, des *lagaroi*, des *meiouroi*); **Ἐρμιόνη** cf. le port de guerre mycénien qui porte ce nom au sud de l'Argolide; **εἶδος** extérieur, beauté, il y a comme à Lesbos des concours de beauté dans les chansons d'Alcman, à Sparte; **ἔχω** avoir; **χρυσούς** doré; **15 ὥς** ainsi (reprise de 3); **δαίνυμαι** se faire attribuer la nourriture, manger, fêter, état à l'impf comme arrière-fond de l'action; **κατά** + acc., dans; **ὑπερεφής** au toit élevé, au hautes parois; **μέγας** grand; **δῶμα** demeure;
- 16 γείτων** voisin (invité); **ἡδέ** et; **ἔτης** ami; **Μενελάου κυδαλίμοιο** du glorieux Ménélas, même formule qu'au début de cette scène, au vers 2; **17 τέρπομαι** s'amuser; **μετά** + dat., parmi; **σφιν** dat. pron. réfl. = anaph., eux; **μέλομαι** chanter et (faire) danser (comme Stésichore, l'auteur quasi-contemporain d'une *Télémachie*, semblable à celle de l'*Od.*, ou comme Démodocos au chant 8); **θεῖος** divin, inspiré (désigne plus tard des philosophes néoplatoniciens accomplissant des rites magiques); **αἰδός** chanter; **18 φορμίζω** jouer de la *phorminx* (instrument à 7 cordes, mais les spécialistes nient toute différence avec la *cithara* de Pindare, cf. Hagel, Bélis); **δοῖός** double (au duel); **κυβιστήρ** qui fait des culbutes, acrobate (Démodocos utilise les mêmes, on peut imaginer qu'ils dansent de façon acrobatique ce que chante leur maître); **κατά** + acc., partout

- dans, parmi; **αὐτούς** eux, si le pronom n'est pas réfléchi, cela signifie que le public est considéré comme l'essentiel, et non pas le chantre; **19 μολπή** danse et chant; **ἐξάρχω** entamer (avant le chantre ?); **δινεύω** tourbillonner, faire la culbute; **κατὰ μέσσοις** dans leur milieu; **20 τώ** ces deux (duel); **αὐτε** à leur tour; **πρόθυρον** vestibule, partie de la cour sous le toit (d'où ils étaient partis avec leurs chevaux, à Phères en 495, mais le vers une fois détaché de son contexte rythmique ou narratif dans l'édition alexandrine en 24 rouleaux n'avait plus de sens, de sorte qu'un papyrus et qqs mss le suppriment déjà, tout comme qqs commentaires); **δόμος** maison, pl. palais; **αὐτώ** eux-mêmes, duel;
- 21 ἦρω**s héros, membre de la génération héroïque, des fils de dieux (comme le dit Loraux, pas de filles de déesses, mais c'est peut-être un effet du *Catalogue des femmes*, qui exclut les mâles de la filiation « aristocratique » : la sœur d'Ul. a autant de sang de Zeus en elle que lui), c'est la première fois depuis le chant 2 qu'il porte cette épith.; **ἀγλαός** resplendissant; **22 ἴσταμαι** s'arrêter, aor.; **προβλώσκω** sortir, s'avancer, part. aor.; **ἴδετο** moy. aor. (un ἴδεν ó serait possible pour satisfaire la métrique, la voix du verbe met donc en évidence le côté rituel de la scène typique de visite : Etéonée prend une responsabilité, le verbe est emphatique); **κρείων** régissant (la marque d'un palais important semble être que les serviteurs du seigneur sont des aristocrates : on a beaucoup souligné qu'Etéonée ne voulait pas inviter d'hôtes n'appartenant pas à la famille, mais cette règle n'a pas de parallèle. Les scholies pensent qu'il ne veut pas de second Pâris lors d'un mariage, ce qui n'est confirmé nulle part dans le texte, mais reste toujours moins tiré par les cheveux que la première explication); **Ἐτεωνεύς** M. « Réaliste » ? (Phérécyde fait de lui le frère d'Alektor, mais ici le père d'Et. est Boéthos et non Pélops); **23 ὄτρηρός** empressé; **θεράπων** serviteur, mais le mot désigne, comme dans le système médiéval des charges, des amis libres; **κυδάλιμος** glorieux : la formule est introduite et collera au personnage; **24 βῆ δ' ἴμεν** il partit pour aller, façon de dire *il alla*, mais en utilisant un inf. imperfectif, descriptif; **ἀγγέλλω** annoncer, part. fut.; **διά** + acc. distrib., dans; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ποιμῆν λαῶν** berger des soldats, des gens (Nestor porte la même épith.); **25 ἀγχοῦ** près; **ἴσταμαι** se placer; **ἔπεα πτερόεντα** mots ailés (formule qui, comme ici, s'utilise souvent quand le personnage a qqc à dire et ne peut le faire qu'à retardement, un empressement volontiers éthique, cf. Latacz 1968); **προσαυδάω** + acc., adresser à;
- 26 ξείνω** étrangers, hôtes, au duel; **δή** donc, comme tu vois; **τινε** certains, des... (duel); **τώδε** ces deux (avec le sujet de la proposition); **διοτρεφής** nourri par Zeus (en tant que roi); **27 ἄνδρε** duel, hommes (cette surenchère de duels a un côté précieux – *it rains in Spain* – qui va bien avec l'arrogance ou le respect de l'étiquette d'Etéonée – Ménélas s'en démarquera comme homme simple, un peu bête, mais perspicace par son cœur, et ayant dépassé le stade de l'attachement à l'étiquette, caractérisation essentielle pour la suite); **δύω** deux au duel; **γενεή** descendance, famille; **Διός** gén. de Ζεύς; **ἔϊκτον** < Feĩkw ressembler, duel; **28 ἀλλά** mais, alors; **εἶπ'** = imp. aor. εἶπέ; **ἤ... ἦ** si... ou si; **σφοῶν** leur; **καταλύω** délier (subj. aor. délibératif, avec un *u* long, mais καταλύω a tout simplement en attique le sens de *faire halte*, faire une nuité, ce qui peut diriger le sens vers celui d'hébergement); **ὠκύς** rapide; **ἵππος** cheval; **29 ἄλλον** un autre, dépendant de *ικάνω* + acc., atteindre : aller chez, demander à; **πέμπω** envoyer; **ὅς κε** + subj. éventuel, qui; **φιλέω** se soucier de, héberger; **30 πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **μέγα** adv., fortement;

- ὄχθέω** s'indigner lourdement (ὄχθῆ est le bruit de la mer, un auditeur le comprenait donc comme un son : dire okh ?); **ξανθός** blond, roux (comme Héléne, épith.);
- 31 Si l'on ne coupe pas le texte en *volumina* après le voyage depuis Phères, mais que l'on imagine une *performance* opposant, par ex., le style non homérique de Nestor au style très homérique des récits de Ménélas, on voit que ce discours correspond au discours d'adieu de Nestor, énoncé également pendant une fête, juste après le bain de Tél. Il y aura donc un bain après le discours de Ménélas en 48; **οὐ μὲν** et pourtant... ne pas; **νήπιος** naïf, enfantin; **ἦσθα** tu étais; **Βοηθοῖδης** fils d' « Adjuvant » (le patronyme exprime qu'il se doit d'aider les autres); **32 τὸ πρίν** auparavant; **ἀτάρ** mais; **μὲν** vraiment; **νῦν γε** du moins maintenant; **παῖς ὡς** comme un enfant; **νήπιος** enfantin; **βάζω** bavarder, dire; **33 ἦ μὲν** vraiment, aussi; **δή** comme tu le sais; **νῶϊ** nous deux (donc un couple de guerriers, et, éventuellement, ce que l'épopée du VII^e s. n'aime pas mettre en avant : de lit); **ξενιῆιον** cadeau d'hospitalité; **ἐσθίω** manger, part. aor.; **34 δεῦρο** (par) ici (est-ce une allusion au fait que, selon les autres traditions, Ménélas et Héléne vivaient à Argos avant la guerre ?); **ικνέομαι** arriver, atteindre, souvent comme suppliant, aor.; **αἶ κε** (en essayant, en demandant) si; **ποθί** quelque part, peut-être; **35 ἐξοπίσω** dans l'avenir, ensuite; **περ** restr., du moins; **παύω** + acc. + gén., faire que qqn cesse d'avoir qqc; **οἴζυς** plainte, lamentation; **λύω** imp., délier;
- 36 **ξείνος** hôte; **εἰσάγω** mener dedans (dans la maison); **αὐτούς** pas *eux*, mais *eux-mêmes* (par opp. aux chevaux); **προτέρω** en avant; **θοινάομαι** dîner (inf. « déponent »); **37 ὡς φάτο** chev. rétr., ainsi dit-il; **ὁ δέ** l'autre, Etéonée; **διασεύομαι** + gén., courir par; **μέγαρον** salle; **κέκλετο** aor. à red. de καλέω, appeler; **38 ὄτρηρός** empressé; **θεράπων** serviteur; **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἔπομαι** suivre, inf. aor.; **εἰοῖ αὐτῷ** pron. réfl. dat., lui-même; **39 οἱ δέ** ceux-ci; **λύω** (*u* long à l'aor, *u* bref au pr. souvent chez Homère); **ὑπό** + gén., du dessous de; **ζυγόν** joug, attelage; **ιδρώω** suer; **40 τοὺς μὲν** les uns (les chevaux); **καταδέω** attacher; **ἐπί** + dat., près de; **ἵππειος** chevalin; **κάπη** crèche;
- 41 **παραβάλλω** jeter à leur côté, offrir; **ζειά** épeautre; **ἀναμείγνυμι** mélanger; **κρί** avoine; **λευκός** blanc; **42 ἄρματα** le char; **κλίνω** appuyer; **πρός** + acc., vers, auprès de; **ἐνώπιον** façade, paroi (des écuries); **παμφαίνω** briller complètement (chaux blanche ?); **43 αὐτούς δέ** eux-mêmes (les cavaliers); **εἰσάγω** + acc., conduire dans; **θεῖος** divin; **δόμος** maison; **οἱ δέ** les autres; **ὄραω** voir; **44 θαυμάζω** être impressionné, admirer; **κατά** + acc., dans; **δῶμα** demeure; **διοτρεφής** nourri par Zeus; **βασιλεύς** roi; **45** Tél. se fait impressionner par la splendeur du palais de Ménélas, comme Ul. par celle du palais phéacien : le couple royal de Sparte ressemble un peu à celui d'Alcinoos et Arété, Ul. pleurera comme pleure Tél. dans ce contexte, destiné en fait à les préparer tous deux au retour, une sorte de lien entre père et fils dans un programme narratif commun. Mais ici, la splendeur sert à intimider Tél., à le rendre enfantin, pour qu'il puisse s'en libérer; **ὡς τε** comme; **ἥλιος** soleil; **αἴγλη** éclat; **πέλω** tourner, être; **ἡέ** ou; **σελήνη** lune;
- 46 **δῶμα** maison; **κατά** + acc., dans; **ὑπερεφής** au toit élevé, aux hautes parois; **κυδάλιμος** glorieux; **47 ἀτάρ** mais; **ἐπεὶ** quand; **τάρπησαν** aor. 3p de τέρπομαι, se faire entretenir, prendre plaisir, à l'aor., se rassasier; **ὄραω** voir, moy. intensif; **ὀφθαλμός** œil; **48** Le bain comme partie de la scène typique d'hospitalité, qui ne peut avoir comme écho que le bain que Polycaste offre à Tél. 77 vers auparavant. Comme si le chantre était trop

- occupé à y renvoyer les auditeurs, la machine versificatoire passe à une production de variation réduite : durant 47-51, les vers partagent une longue à la 4^{ème} position – ce qui arrive souvent, tous les 28 vers dans l’*Od.*; **ἔς** + acc., dans; **ῥα** donc; **ἀσάμινθος** baignoire, cf. 3.468; **βαίνω** marcher, aller; **ἔϋξεστος** bien poli (la terre cuite qu’on trouve comme matériau des baignoires ne devient lisse que par des vernis, l’émail n’existant pas et le polissage ne la rendant pas lisse); **λούομαι** se baigner; **49 οὖν** donc résumant; **δμῶη** servante, esclave (pas une femme libre); **λούω** baigner, laver; **χρίω** oindre, enduire; **ἔλαιον** huile; **50 ἀμφιβάλλω** + acc., habiller de; **χλαῖνα** couverture, manteau; **οὔλος** en laine; **ἠδέ** et; **χιτών** tunique;
- 51 ἔς** + acc., vers (il s’agit de l’honneur du placement, de l’ordre, pas du siège en soi); **ῥα** encl., donc; **θρόνος** siège à dossier; **ἔζομαι** s’asseoir, être placé ?; **παρά** + acc., à côté de; **Ἄτρεΐδης** le patronyme *filis d’Atrée* (au lieu de *παρὰ ξανθὸν Μενέλαον*) rappelle la technique du chant 2, qui met. Tél. « sur les photos d’un passé héroïque », créant ainsi déjà par le voyage le κλέος qu’Athéna déclare comme but : comme dans l’*Il.* ce ne sont pas seulement les hauts faits, mais la *performance* même, en l’occurrence l’*Od.*, qui procure cette réputation au héros; **52** = 1.136 : toute une série de vers de la scène typique se répète, sans qu’on puisse parler d’une citation du chant 1 – c’est la machine formulaire qui puise à son réservoir le modèle de la scène typique, comme l’intendante le pain dans sa remise (cf. Arend 1933); **χέρνιψ** eau pour se laver les mains; **ἀμφίπολος** servante; **πρόχοος** aiguillère; **ἐπιχεύω** verser sur; **φέρω** apporter (*hyst. prot.*); **53** = 1.137; **καλφός** beau; **χρῦσειος** d’or; **ὑπέρ** + gén., au-dessus de; **ἀργύρεος** d’argent; **λέβης** bassin; **54** = 1.138; **νίπτομαι** se laver, inf. fin.; **παρατανύω** étendre à côté (les sièges sont tournés vers le foyer au centre, les petites tables sont amenées à côté); **ξεστός** poli; **τράπεζα** table; **55** = 1.139; **σίτος** blé, pain; **αἰδοῖος** qui demande et qui montre du respect; **ταμίη** intendante; **παρατίθημι** placer à côté, servir; **φέρω** apporter;
- 56** = 1.140; **τὸ εἶδαρ** plat, nourriture; **πόλλ’** accent de retrait en élision; **ἐπιτίθημι** placer en plus, ajouter; **χαρίζομαι** se risquer (moyen) dans le rite du don, donner généreusement; **παρόντα** ce qui est à disposition, les provisions, gén. partitif : des; **57** = 1.141; **δαιτρός** écuyer tranchant; **κρέας** viande; **πίναξ** planche; **αἰέρω** lever, porter; **58** = 1.14; **παντοῖος** de toute sorte; **σφι** = σφισιν encl. réfl. dat. pl., ici pron. anaph.: leur; **χρῦσειος** d’or; **κύπελλον** vase à boire; **59** Le vers correspondant à 1.143 a été remplacé par le « toast » de Ménélas : c’est le début de la partie e’x (= 59-305, cf. introd. 4), un premier rappel du dialogue avec Nestor, mais en cours de route, le fait que Tél. ne dise mot crée une seconde partie, les récits e’y de Ménélas. La partie e’x est donc un dialogue en trois volets. Le premier va jusqu’à 119; **τώ** ces deux (acc. duel); **καί** aussi (donc); **δείκνυμαι** moyen de l’initiative d’un rite : montrer, saluer ou trinquer, en montrant du gobelet une personne; **πρόσφημι** + acc., s’adresser à; **ξανθός** blond, roux; **60 σίτος** pain (c’est le système arabe : on mange avec le pain. Il n’y a pas de fourchettes); **ἄπτεισθον** duel impf de ἄπτομαι + gén., toucher, prendre de; **χαίρω** se réjouir, recevoir, impf duel; **ἔπειτα** ensuite;
- 61 δαίπνον** repas; **πατέομαι** + gén., manger de; **εἰρέω** + acc., demander, interroger; **ὅς τις** qui (que ce soit qui, indéf.); **ἔστόν** duel de ἐστέ (vous êtes); **62 ἀνδρῶν** gén. partit., parmi les hommes (adultes : flatterie pédagogique ?); **σφῶν** de vous deux; **γε** du moins; **τὸ γένος** famille, descendance; **ἀπόλωλα** parf. intransitif de ἀπόλλυμαι, être complè-

tement perdu; **τοκεύς** parent; **63 ἀνδρῶν** ici comme déterminatif de genre; **διοτρεφής** nourri par Zeus; **βασιλεύς** roi (reprise de la remarque d'Étéonée); **64 σκηπτούχος** qui tient le sceptre (c'est aussi le nom des satrapes perses, donc des rois pas seulement au sens des familles importantes, mais de ceux qui ont un pouvoir réel dans une structure politique); **κε + opt.** = pot.; **κακός** mauvais, de parents moins importants; **τοιόσδε** tel; **τίκτω** opt. aor., engendrer; **65 ὡς φάτο** chev. rétr., ainsi dit-il; **σφιν** leur (dat.); **νῶτον** dos (partie grasseuse qui, comme part, rapproche un roi ou une personne invité des dieux, auxquels on offre la graisse pure, c'est donc un signe de royauté, une marque d'honneur, cf. Onians 1951, Steinrück 2001); **βοῦς** bœuf; **παρατίθημι** servir; **πίων** gras; **66 ὀπτός** grillé; **ἐν χερσίν** de ses mains; **αἰρέω** prendre (part. aor.); **τά** pron. anaphorique, à traduire par un pron. rel. : que; **οἱ... αὐτῷ** dat. pron réfl., à lui-même; **γέρα** marque d'honneur, prédicatif; **παρατίθημι** aor. sync., servir; **67 ἐπιάλλω** tendre vers; **ᾠνειαρ** délice, aliment; **ἑτοίμος** (att. ἔτοιμος) prêt; **προκείμενα** part. parf. de προτίθειμαι, être placé devant, servi; **χείρ** main; **68 = 3.67 = 3.473**; **πόσις** boisson; **ἐδητύς** nourriture; **ἐξίεμαι** chasser; **ἔρος** envie, désir; **69 δὴ τότε** alors; **προσφωνέω + acc.**, parler à; **70 = 1.157**; lorsque Tél. parle ainsi à Ménélas au chant 1, les autres ne tiennent pas compte de lui, mais la sit. est différente maintenant : après l'aimable adresse de Ménélas, Tél. devrait parler, mais il frôle le manque de politesse en chuchotant avec son ami. Intimidé, il n'ose pas parler comme il l'a fait devant Nestor, signe de sa régression, qu'il ne dépassera que par les drogues d'Hélène, par les larmes et par le récit de Ménélas; **ἄγχι** près; **σχών** part. aor. de ἔχω, tenir; **κεφαλή** tête; **πευθοίατο** (de πευθομαι, autre formation du présent à partir de l'aor πυθ- que πυνθάνομαι) apprendre, s'informer (opt 3pl., le *n* de la désinence *nt* est vocalisé en *a* comme dans *n-thanatos* > *athanatos*);

71 φράζω eo>ou, explique, tiens compte !; **κεχαρισμένος** cher; **θυμός** cœur; **72 χαλκός** bronze; **στεροπή** splendeur, éclat; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ἠχήεις** retentissant, spacieux; **73 χρυσός** or; **ἤλεκτρον** (soit ambre soit) mélange d'or et d'argent; **ἠδέ** et; **ἑλέφας** ivoire; **74 Ζηγός** gén. de Ζεύς; **που** probablement; **τοιόσδε** tel; **γε** exactement; **Ὀλύμπιος** Olympien; **ἔνδοθεν** à l'intérieur; **αὐλή** cour, *pars pro toto* : maison; **75 ὅσσα** vu combien; **τάδε** ceci déictique (reprise narrative de la description par le narrateur); **ἄσπετος** indicible, innombrable; **πολύς** nombreux; **τὸ σέβας** vénération, étonnement; **με** me; **ἔχω** tenir, s'emparer de; **εἰσοράω** regarder;

76 ἀγορεύω parler; **ξυνίεμαι + gén.**, capter, comprendre; **ξανθός** blond, roux; **77 σφεας** (en synizèse : *sfyas*) acc. pron. anaph. (en fait réfl.), eux; **φωνέω** faire retentir, parler; **ἔπος** parole; **πτερόεις** ailé (les paroles s'échappent comme des oiseaux = ne put pas s'empêcher de dire); **προσαυδάω + acc.**, s'adresser à, parler à; **78 τέκνον** enfant, adresse du plus âgé au plus jeune, mais dans le contexte, cela implique aussi un statut inférieur; **φίλος** cher; **ἦ τοι** sûrement; **βροτός** mortel, gén. partit.; **οὐκ ἄν + opt.** = potentiel; **τις** qqn; **ἐρίζω** entrer en concurrence (on a vu ici une peur de l'envie des dieux, mais cette opposition suggère plutôt le thème de l'argent qui ne rendrait pas heureux); **79 ἀθάνατος** immortel; **γάρ** en effet; **τοῦ γε** de celui-ci; **δόμος** maison; **κτημα** possession; **ἔασιν** sont; **80 ἀνδρῶν** parmi les hommes (gén. partitif), il faut faire attention à ne pas projeter notre catégorie de genre « hommes » (= mâles et femmes) : ici les ἄνδρες s'opposent aux ἀθάνατοι et semblent donc désigner des êtres humains, parce que les

divinités ont également un genre, et on oppose plutôt les femmes aux déesses et les mâles aux dieux; ἦ... ἤέ... ou; κεν + fut., sorte de potentiel; ἐρίζομαι + dat., risquer une concurrence; καί aussi; οὐκί non, pas;

- 81** κτήμα possession (dat. instr.); ἦ γάρ en effet; πολὺς beaucoup; πάσχω subir (le rappel du début de l'Od. se trouve plutôt dans le thème : Ménélas est un second Ul.); πόλλ' cod interne comme adv.; ἐπαλάομαι errer; **82** ἄγομαι conduire un bateau (plutôt que transporter des richesses, ce qui demanderait un actif), naviguer; νηὺς nef; ὀγδόατος huitième; τὸ ἔτος an; ἔρχομαι venir, rentrer; **83** Κύπρος l'île de Chypre; Φοινίκην <γῆν>, Phénicie; Αἰγύπτιος égyptien (métrique : – – –, ai-gup-tyou, mais les scholies lisent autrement en 2.15; la présence de l'Égypte dans l'Od. a été prise comme indice de datation (Burkert 1976), puisque les relations avec la Grèce auraient augmenté au VII^e siècle; ἐπαλάομαι + acc., errer auprès de; **84** Αἰθίοψ éthiopien (l'Aithiopsis parle d'un héros venant de cet empire, et Nestor y avait fait référence); ἰκνέομαι + acc., arriver chez; Σιδόνιος habitant de la ville phénicienne de Sidon au Liban; Ἑρεμβός les Arabes ? (Strabon); **85** Λιβύη Libye (pour la colonie de Cyrène, cf. Calame 1996); ἴνα + ind., là où; τε de façon générale (τε érique); ἀρήν agneau; ἄφαρ immédiatement (le discours des miracles touristiques n'est pas une invention d'Hérodote, rappel d'un Âge d'or d'une nature « industrialisée »); κεραός cornu; τελέθω prospérer, être;
- 86** τρίς trois fois (normalement une fois); τίκτω enfanter; μῆλον mouton; τελεσφόρος entier; εἰς + acc., sur; ἐνιαυτός année; **87** ἔνθα là; οὔτε... οὔτε τι ni... ni du tout; ἀναξ maître de l'οἶκος; ἐπιδευής indigent (la pénurie de nourriture hante tout le VII^e et VI^e siècles en Grèce et sur les îles, des perforations crâniennes, indice de malnutrition pendant la jeunesse, s'observent dans les tombes des riches comme des pauvres); ποιμήν berger; **88** τυρός fromage (u long ici ou acéphale ?); τὸ κρέας viande; οὐδέ et pas non plus; γλυκερός doux (comme souvent peut-être, plutôt indication de consistance); τὸ γάλα lait; **89** αἰεὶ sans cesse; παρέχω fournir; ἐπηετανός pour toute l'année; θάω traire; **90** εἶος pendant que; ἐγώ moi (emphatique); περὶ + acc., autour de, aux alentours de; κείνος celui-là; πολὺς beaucoup; βίωτος substance de vie, richesse; ξυναγειρώ rassembler (Ménélas s'exprime de façon brumeuse, Nestor le présentait comme pirate et piller);
- 91** ἀλάομαι errer; τεῖος pendant ce temps (mais c'est peut-être plutôt une mise en relation logique, pas forcément une concomitance, cf. Zielinski 1899-1901, mais Nünlist 1998); μοι me, dat. éthique ou poss.; ἀδελφεός frère; ἄλλος un autre (le public sait que c'est Egisthe, comme les garçons, mais un décalage est creusé); ἔπεφνον aor. de θείνω, tuer; **92** λάθρη en cachette; ἀνωϊστί sans qu'on s'en doute; δόλος ruse; οὐλόμενος maudit; ἄλοχος épouse; **93** ὡς ainsi (c'est pourquoi); οὐ τοι donc pas; χαίρω prendre plaisir (focus : en français le part. doit être le verbe conjugué); ὄδε déictique, toutes ces...; τὸ κτέαρ bien, possession; ἀνάσσω + dat., régner sur; **94** καί aussi; πατήρ père (mauvaise tentative de savoir l'origine des hôtes); μέλλω + inf., être censé, devoir; ἀκουέμεν inf. pr. éol. + gén., entendre de la part de; ὅς τις qui (que ce soit qui); ὑμῖν dat. non emph. : vous; **95** ἐπεὶ puisque (porte sur sa réputation de malheureux); μάλα très; πάσχω subir, souffrir; ἀπόλλυμι perdre;
- 96** εὖ bien; μάλα très; καιετώ être habité; χανδάνω donner place à, part. parf.; πολλὰ καὶ ἐσθλά beaucoup de bonnes choses; **97** ὧν dont, de ceci; ὄφελε + inf., si seulement...;

τρίτατος troisième; **περ** même (si ce n'est que); **ἔχω** avoir; **δῶμα** pl. palais; **μοῖρα** part; **98 ναῖω** habiter; **οἱ** ces; **ἀνήρ** peut avoir le sens de subordonné, *soldat*; **σός**, **σῶς** sain et sauf; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **ὅς** qui; **τότε** alors; **ἄλλυμαι** périr; **99 εὐρύς** large; **ἐκάς** + gén., loin de; **Ἄργος** dans le Péloponnèse, pas en Thessalie où l'on produit des chevaux; **ἵπποβότος** qui nourrit des chevaux; **100 ἔμπης** pourtant (soit *bien que* ce ne soient que de jeunes hommes, comme Aigyptios le dit au chant 2, soit un *anyway*, quoi qu'il en soit); **πᾶς** (vraiment) tout; **ὀδύρομαι** plaindre, se lamenter en regrettant; **ἀχεύω** s'affliger, se lamenter;

101 πολλάκις souvent (Ménélas a perdu ses compagnons, pas tous comme Ul., mais il est un quasi-Ul.); **μέγαρον** salle, pl. palais; **κάθημαι** être assis; **ἡμέτερος** notre; **102 ἄλλοτε... ἄλλοτε** tantôt... tantôt; **τε** de façon générale; **γός** lamentation, pleurs; **φρήν** acc. de relation; **τέρπομαι** + dat. (ét. se rouler, s'amuser, cf. Latacz 1967) se réjouir de : on est tenté d'y voir une application du sens étymologique, mais le γός a souvent un sens thérapeutique dans l'*Od.* (un effet libérateur), on peut par exemple penser au sens de *se rassasier*; **αὔτε** à nouveau, une autre fois; **103 παύομαι** s'arrêter; **αἰψηρός** rapide; **κόρος** le fait d'avoir assez; **κρυερός** froid; **104 τῶν** de ceux; **πᾶς** tout; **οὐ τόσον** pas tellement, pas autant; **ὀδύρομαι** + gén. de cause, se lamenter; **ἄχυνμαι** s'affliger; **περ** part. concessive + part., bien que; **105 ὡς** comme, que; **εἷς** un (seul); **ὄς** qui; **ὑπνος** sommeil; **ἀπεχθαίρω** rendre détestable; **ἔδωδή** nourriture;

106 S. West et d'autres parlent d'ironie homérique ici : Ménélas tomberait par hasard sur le sujet qui fera pleurer Tél., mais Ménélas est un homme de cœur et d'intuition (le système de genre odysseén attribue plutôt le cœur aux hommes et l'intelligence des signes aux femmes – qu'on compare Arété et Alcinoos ou Eurycleé et Eurymaque. L'application d'un type de genre émanant du « bon sens », qui date du début du XX^e siècle – Weininger – aurait tendance à projeter l'inverse); **106 μνάομαι** se rappeler; **ἐπεὶ** puisque; **οὗ τις** personne; **Ἀχαιοί** les Grecs; **τόσσα... ὅσσα** autant... que; **μογέω** peiner; **107 ἦρατο** < ἄρνημαι obtenir, acquérir (on pourrait le dériver aussi de αἴρωμαι « lever, prendre sur soi », mais le moyen soulignant le risque qu'on prend en ferait presque un acte volontaire, alors qu'avec ἄρνημαι, on est dans l'ironie des dons des dieux); **τῷ** à celui-ci; **ἄρα** donc; **μέλλω** + inf. fut., devoir, être destiné; **108 αὐτῷ** pour lui-même; **τὸ κῆδος** souci; **ἔσομαι** fut. de *être*; **ἐμοὶ δέ** mais à moi, pour moi; **τὸ ἄχος** douleur, peine; **αἰέν** sans cesse; **ἄλαστος** inoubliable; **109 κείνου** gén. de cause ou obj.; **ὅπως** vu comme; **δή** comme on voit; **δηρόν** longtemps; **ἀποίχομαι** s'absenter; **οὐδέ τι** et pas du tout; **οἶδα** savoir; **110 ζῶω** vivre; **ἤ** ou (si); **τέθνηκα** être mort; **ὀδύρομαι** + acc, plaindre; **νύ που** sans doute;

111 Λαέρτης père d'Ul.; **ὁ** ce; **γέρων** vieillard; **ἐχέφρων** raisonnable; **Πηνελόπεια** cf. 1.332; **112 λείπω** laisser derrière, quitter; **νέον** adv., récemment; **γεγαώς** part. parf. de naître; **ἐνί** + dat., dans; **113 ὡς** ainsi; **φημί** dire (chev. rétrosp. parce qu'on commence un *intermezzo* dans le dialogue); **ὑπόρνημι** faire monter, provoquer; **πατήρ** père (gén. avec le regret, mais à trad. par pour ...); **ἴμερος** envie (*i* long); **γός** pleurs, lamentation; **114 τὸ δάκρυ** larme; **ἀπό** + gén., (à partir) de; **βλέφαρον** paupière; **χαμάδις** par terre; **βάλλω** jeter; **ἀκούω** + gén., entendre (parler) de; **115 χλαῖνα** manteau, couverture; **πορφύρεος** de couleur pourpre; **ἄντα** + gén., en face; **ὀθαλμοῖν** gén. duel, yeux; **ἀνέχω** lever (cf. 8.83);

- 116** ἀμφοτέρος les deux; χεῖρ main; νοέω percevoir; μιν acc. pron. pers.; **117** μερμηρίζω peser les possibilités, réfléchir; ἔπειτα ensuite; κατά + acc., dans; φρήν diaphragme, sens (intelligence, mais proche des émotions); θυμός organe de réaction, cœur; **118** ἤέ... ἤ si... ou si (l'accent du second *ou* varie toujours avec ἤ dans les mss. : le mot n'avait pas d'accent fixe selon Hérodien et encore Reiz, mais le *sandhi* accentuel avant un circonflexe demande plutôt une mélodie bouclée, ce qui expliquerait la préférence pour le circonflexe ; au début, on tente de traduire ἤ par la particule interrogative); μιν acc. pron. anaph.; ἔάω laisser; μιμνήσκομαι aor., + gén., penser à, mentionner; **119** πρῶτα d'abord; ἐξερέω demander, interroger (cela n'implique pas qu'il n'a pas une idée de son identité); ἕκαστος chacun en détail; πειράω tenter (forme moyenne : mise en évidence de l'initiative); **120** On commence la partie ε'x2 (= 120-136), une partie qui sera reprise plus tard, sur Hélène et les merveilles d'Egypte; εἶος pendant que (ce n'est pas une concomitance, mais une interruption, caractéristique du couple Hélène – Ménélas : elle n'attend jamais qu'il ait développé ses intuitions, mais l'interrompt, ici comme au chant 15, pour dire ou faire ce qu'elle pense); ὀρμαίνω + acc., réfléchir;
- 121** ἐξέρχομαι sortir (Hélène n'est donc pas présente au mariage de Megapenthès); Φελένη fille de Zeus et Léda, femme de Ménélas, censée avoir partagé les errances de son mari en Egypte, ce dont Euripide a dérivé sa version, assez différente. Hélène forme avec son mari l'un des couples homme bon, mais bête – femme intelligente ou intéressée par les signes, mais pas très sensitive, avec Arété – Alcinoos et Euryclée – Eumée, qui permettent de juger de la particularité du couple Pénélope – Ul., où les signes sont placés à l'envers); θάλαμος chambre de l'intérieur de la maison, de la partie des femmes; θωάδης encensé, parfumé ?; ὑπόροφος au toit élevé, aux hautes parois; **122** ἔρχομαι ἤλ(υ)θεν aor., venir; Ἄρτεμις on compare aussi Pénélope et Nausicaa à Artémis, mais Hélène est, particulièrement à Sparte, vénérée dans le contexte du culte d'Artémis (Calame); χρυσηλάκατος à la quenouille d'or (et non à l'arc doré ici); εἰκώς, εἰκυῖα ressemblant; **123** τῇ pour elle; ἅμα en même temps (il ne faut pas le lier à elle, l'expression indique aussi qu'Hélène ne vient pas seule, comme dans l'apparition de Pénélope au chant 1); Ἀδράστη, Ἀλκίππη ce ne sont pas des noms simples d'esclaves, mais (à part Phylo) des noms composés de la haute société, des servantes-amies du même statut qu'Étéonée ?; κλισίη chaise longue; εὐτυκτος bien fabriqué; τίθημι poser; **124** τάπης couverture; φέρω apporter; μαλακός mou, doux; ἔριον laine; **125** ἀργύρεος d'argent; τάλαρος corbeille (pour la laine); ὅς qui; οἱ lui;
- 126** Ἀλκάνδρη nom grec comme celui de son mari, mais ils sont censés être Egyptiens; δάμαρ épouse; ναίω habiter; Θῆβαι nom que des marchands grecs ont donné à la ville au sud de l'empire égyptien, une ville qui avait retrouvé son ancienne gloire au début du VII^e siècle, avant d'être détruite par Assurbanipal. L'Il. l'appelle *la Thèbes aux 100 portes*. Burkert 1976 en a dérivé une datation; **127** Αἰγυπτίησι (*ai-gup-tyee-*); ὅθι là où; πλείστοι le plus, très nombreux; δόμος maison; ἔγκειμαι + dat., être placé dans; κτήμα possession; **128** ὅς celui-ci, qui; δύο deux; ἀργύρεος d'argent; ἡ ἀσάμινθος baignoire; **129** δοῖός double; τρίπους trépied; δέκα dix; χρυσός or; τάλαντον poids; **130** χωρίς à part; αὐτε à son tour; ἄλοχος épouse; πορίζω fournir, donner; κάλλιμος beau; δῶρον don;
- 131** χρυσοῦς doré (les alchimistes grecs pensent que les égyptiens sont les maîtres de la

dorure); **ήλακάτη** quenouille; **τάλαρος** corbeille; **ὑπόκυκλος** sur roues; **ὀπάζω** fournir, donner; **132 ἀργύρεος** d'argent, argenté; **χρυσός** dat. du matériau, or; **ἐπικραίνω** finir (moy./pass. pppf); **τὸ χεῖλος** lèvre, bord; **133 οἱ** lui; **ἀμφίπολος** servante; **παρατίθημι** placer à côté; **134 νῆμα** laine pure entassée; **ἀσκητός** déjà travaillé; **βεβυσμένος** + gén., rempli de; **ἐπί** + dat., sur; **135 τανύω** étendre, pppf moy./pass. = gisait; **ιοδνεφής** sombre; **τὸ εἶρος** laine; **ἔχω** avoir;

136 ἔζομαι s'asseoir; **κλισμός** chaise longue; **ὑπείμι** être sous; **θρήνυς** escabeau; **πούς** pied; **137** Ici commence la troisième partie du dialogue, son centre (e'x3 = 137-218); **αὐτίκα** aussitôt; **ἢ γε** elle; **τὸ ἔπος** mot, parole; **πόσις** mari; **ἔρεείνω** demander; **ἕκαστος** chacun; **138 οἶδα** savoir; **δή** donc, comme c'est évident; **διοτρεφής** nourri par Zeus, divin; **ὅς τις** qui; **οἶδε** déictique, ceux-ci; **139 ἀνδρῶν** gén. partit. plutôt qu'homme adulte (compliment), déterminatif de genre du pdv. d'une femme; **εὐχετάομαι** avoir l'honneur de, se vanter de; **ικάνω** + acc., arriver; **ἡμέτερος** notre; **δῶ** n. (slt cette forme), maison; **140 ψεύδομαι** se tromper, dire faux (double question comme incise); **ἦ** ou; **ἔτυμος** réel, vrai; **λέγω** dire (fut.); **κέλομαι** inciter; **θυμός** cœur, réaction;

141 οὐ πω pas encore; **τις** qqn; **φημί** encl., dire, croire (+ inf., que je..., ou + inf. comme en franç.); **εἰκώς** ressemblant; **ὤδε** tellement, si; **ιδέσθαι** moy. intensif aor. (ici à trad. par une antériorité); **142 ἀνὴρ γυνή** opp. de genre (ni homme ni femme, sans implication d'âge ou d'initiation); **σέβας** vénération, étonnement; **με** me; **ἔχω** s'emparer de, tenir; **εἰσοράω** regarder; **143 ὡς** comme; **ὄδε** déictique celui que vous voyez; **μεγαλήτωρ** au grand cœur; **ὕϊ** dat. de νόος; **ἔοικα** ressembler; **144 λείπω** laisser, quitter; **νέον** adv., récemment; **γεγαώς** né; **145 κείνος** celui-là; **ὄτε** quand; **ἐμεῖο** gén. sg de ἐγώ, moi; **κυνῶπις** qui a les yeux d'un chienNE ? (cf. κυνὸς ὄμματ' ἔχων), expression qui semble exprimer le manque d'αἰδώς reproché par Achille à Agamemnon, mais, dans une parodie du catalogue des femmes, le catalogue des épouses de Sémonide (VII^e s., fr. 7 Pellizer –Tedeschi = W), l'épouse-chienne est plutôt caractérisée par ce que fait Hélène ici : elle n'attend pas que l'autre ait parlé, parle sans interruption « même devant les invités ». Ce qui rend ambiguë l'auto-accusation, parce que dans l'*Il.* que nous connaissons, qu'elle date du VIII^e ou VI^e s. (il y avait en tout cas une version au VII^e, cf. Pucci 1987), Hélène s'accuse de la même façon face à Priam : Priam la rassure, Ménélas montrera la fausseté de son attitude dans l'*Od.* On peut donc se demander d'une part si, comme dans le cas de γλαυκ-ῶπις, le sens d'ὄψ n'est pas celui de l'aspect, le regard, même le caractère, comme chez Sémonide : Athéna, qui porte cette épith., se transforme deux fois en oiseau et une troisième fois, pendant le meurtre des prétendants, en hirondelle. D'autre part la voix d'Hélène est ici clairement aussi la voix du locuteur (derrière les masques que sont le narrateur et le personnage) : si la langue des personnages ne peut pas envahir la langue du narrateur, celle du narrateur peut s'arranger pour apparaître dans la bouche d'un personnage; **εἴνεκα** à cause de, pour, postpos. + gén.;

146 ἔρχομαι venir; **ὑπό** + acc., sous (les murailles de, c'est la sit. de la Teichoscopia dans l'*Il.*, où Hélène s'appelle elle-même *chiennne*); **πόλεμος** combat (en fait une étymologie du nom de Télémaque); **θρασύς** audacieux; **ὀρμαίνω** susciter; **147 πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **ἀπαμείβομαι** répondre; **ξανθὸς Μενέλαος** formule nom + épith. après la

position 7, le blond/roux Ménélas; **148 οὕτω** ainsi; **νῦν** maintenant (Ménélas a la part du mari ridicule, mais la stratégie du récit est dirigée contre Hélène, c'est un peu l'inverse de nos *soaps*); **ἐγώ** moi, forme marquée, opposée à σύ, toi; **νοέω** percevoir, penser; **γύναι** voc., épouse; **ὡς** comme; **ἔϊσκω** comparer, se douter, soupçonner; **149 κείνος** celui-là (Ul.); **τοιόσδε** tel (déictique : tel que chez le personnage que nous voyons); **πούς** pied; **χείρ** main, bras; **150 ὀφθαλμός** œil; **τε... τε...** et...; **βολή** jet, regard; **κεφαλή** tête; **ἐφύπερθε** au-dessus; **χαίτη** crinière, cheveux;

151 καί aussi; **νῦν** maintenant; **ἦ τοι** donc; **μυμνήσκομαι** se rappeler (parf.); **ἀμφί** + dat., au sujet de; **152 μυθεόμην** imperfectif d'arrière-fond, *j'étais en train de raconter*, mais la forme met aussi en évidence l'activité, qui sera comparée à la réaction de Tél., non pas à l'aor., comme le prescrirait la syntaxe de la sit. arrière-fond – nouvel événement, mais à l'impf; **ὄσα** tout ce que; **οἴζυω** aor., se lamenter; **μογέω** peiner, l'aor. pourrait exprimer le simple fait si les peines d'Ul. étaient terminées, mais ici l'aspect verbal non marqué semble plutôt indiquer que l'élément marqué *pour moi* va encore arriver; **153 ἀμφί** + dat., autour de, pour; **ἐμοί** forme emph. de ἐγώ, moi; **αὐτάρ** mais, à son tour; **ὁ** celui-là (anaphorique, pas déictique); **αὐδάω** dense; **ὑπό** + dat., sous; **πυκνός** dense, beaucoup de (πικρός West); **ὄφρυς** sourcil; **δάκρυον** larme; **εἶβω** verser (impf descr. qui rappelle ἐμυθεόμην : le récit provoque des larmes, variante métrique de λείβω); **154 = 115** (Ménélas ne cite pas le vers, mais la sit., ce qui crée le même vers. Même si le public avait parcouru le XVII^e siècle et appris les règles de la citation littéraire, le contexte d'une machine formulaire, traditionnelle, rendrait incertaine la sensation d'un rappel du signifiant, mais le rappel du signifié est suffisamment fort ici); **χλαῖνα** manteau, couverture; **πορφύρεος** de couleur pourpre; **ἄντα** + gén., en face de; **ὀθαλοῖτιν** gén. duel, yeux; **ἀνέχω** lever (cf. 8.83); **155** Toujours sans chev. rétrosp., ce qui indique que le dialogue continue; **αὖ** à son tour; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler;

156 Pisistrate est un modèle de ce que Télémaque n'arrive pas à faire, c'est lui qui parle à sa place : il commence donc par une adresse très polie, une formule pleine avec nom, patronyme et les épithètes remplissant l'énoption; **Ἄτρεΐδη** voc.; **διοτρεφής** nourri par Zeus; **ῥαχάμος** chef, (ἄρχω), sa propre épith., rare pour Ménélas, mais assez répandue; **λαοί** soldats, gens; **157** Pisistrate doit répondre à une double question : est-ce Tél. et pourquoi pleure-t-il?; **κεῖνος** celui-là; **μέν** d'une part, effectivement; **τοι** donc / pour toi ?; **ὄδε** déictique, celui-ci (qui est chez moi); **υἱός** fils; **ἐτήτυμον** soit un adv. *vraiment*, soit le neutre de ἐτήτυμος *vrai*, ce qui suppose une virgule avant le mot dans une édition moderne, une incise, comme dans le discours d'Hélène : *c'est vrai*; **ὡς** comme; **ἀγορεύω** dire; **158** Aristarque (et Rhianos) condamne 158-160; **ἀλλά** mais (ce qui répond au μέν, mais a aussi un côté pragmatique : cependant, au sens de « je sais que ce n'est pas vraiment le sens de la question » ; le silence de Tél. demande un autre commentaire. Sur les silences dans l'*Od.*, cf. Besslich 1966); **σαόφρων** d'esprit sain (il réagit comme un fou, mais il ne l'est pas); **νεμεσσάομαι** hésiter, réagir à l'infraction de l'*aidos*, de la limite invisible du respect qui protège un personnage, façon de dire très diplomatique que Tél. est timide; **θυμός** organe de réaction, cœur; **159 ὦδε** par ici; **ἔρχομαι** venir; **τὸ πρῶτον** pour la première fois (la métrique le lie à *venir*); **ἐπεσβολία** adresse directe ? (outrage dans les scholies, discours que l'on fait sans y avoir été invité

pour S. West – ce qui ne correspond pas non plus à la situation, puisque Ménélas fait tout pour que le garçon parle. Pisistrate tente de défendre Tél. comme un garçon qui ne ferait jamais ce qu'Hélène vient de commettre); **ἀναφαίνω** montrer devant tout le monde; **160 ἄντα** + gén., en face de; **σέθεν** gén. de *toi* (ancien abl.); **τοῦ** dont (avec la voix); **νώϊ** nous deux (duel); **θεοῦ ὡς** comme d'un dieu; **τέρπομαι** + dat., prendre plaisir à; **αὐδή** voix (cf la formule *βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος*);

161 αὐτάρ mais; **ἐμέ** acc. emph. de *ἐγώ*; **προίημι** envoyer; **Γερήνιος** cf. 3.68, « Gérénién », patronyme (partagé par Phoinix) qui cache sans doute l'ancien père de Nestor, mais qui fonctionne au VII^e s. comme épith. évoquant la vieillesse et l'honneur (schol., Hes., fr. 34, le lie à la ville de Gerena en Messénie); **ἰππότα** nom d'agent (à l'acc. figé), éleveur de chevaux (ou conducteur d'un char de course; **162 τῷ ἅμα** ensemble, avec lui; **πομπός** accompagnateur, guide; **ἔπεσθαι** + dat., suivre, inf. fin.; **ἐέλδομαι** désirer (on a pensé que Tél. était le sujet, mais ce serait un petit mensonge qui prêterait à Tél. des intentions qu'il n'a jamais eues. La solution de S. West et d'auteurs antérieurs est de suspecter 163-167, bien que transmis. La solution de prendre Nestor comme sujet non seulement expliquerait que Pisistrate soit le guide, et la syntaxe, sans cela bizarre même pour une interpolation, ainsi que les intentions, mais serait aussi le moyen de *voir*, qui s'expliquerait mieux : il voulait que toi tu voies); **ιδέσθαι** inf. aor. moy. de *ὄραω* (ou *εἶδω*), voir, ici peut-être avec le sens de *se soucier, tenter*, cf. 6.126 *πειρήσομαι ἦ δὲ ἴδωμαι*; **163 ὄφρα** comme *ὡς* + fut. après un verbe de souci; **οἱ** lui (réfl., ce qui rendrait clair que le sujet est Tél. si le pronom avait toujours cette valeur); **τὸ ἔπος** parole; **ὑποτίθεμαι** conseiller (fut.); **ἔργον** acte; **164 πολὺς** beaucoup; **τὸ ἄλγος** douleur; **ἔχω** avoir; **παῖς** enfant; **οἴχομαι** s'en aller, s'absenter; **165 μέγαρον** salle, pl. palais; **ᾧ μὴ** auquel ne pas, + subj. sans *κε*, pour remplacer une condition éventuelle (s'il n'a pas); **μὴ ἄλλοι** *myal-* loi (synecphonèse des voyelles), autres; **ἄοσητήρ** (qui vient lors d'un cri, ὄσσα) protecteur; **ἔωσιν** subj. de *εἶναι*;

166 ὡς comme; **νῦν** maintenant; **Τηλεμάχῳ** dat. éth.; **ὁ μὲν** l'un (Ul.); **οἴχομαι** s'absenter; **οὐδέ** et pas non plus; **οἱ** lui; **167 οἱ κεν** + opt./subj., qui; **κατὰ δῆμον** dans son pays; **ἀλκέω** repousser; **κακότης** chute dans la classe des pauvres, malheur; **167** On retrouve la même chev. prosp. qu'auparavant en 147; **168** Ménélas ne répond pas toute suite à la suggestion. Si elle vient de Nestor, on comprend peut-être que Ménélas soit hésitant, si elle vient de Tél., le silence aurait qqc d'un refus; **ὦ πόποι** oh là là ! mazette !; **ἦ μάλα δή** visiblement, effectivement; **ἀνὴρ** homme; **ἐμός** mon; **δῶ** maison; **170 ἰκνέομαι** + acc., arriver; **ὅς** qui; **εἶνεκα** + gén., à cause de; **ἐμεῖο** gén. de *ἐγώ*; **πολὺς** beaucoup; **μογέω** peiner, ici avec cod intérieur; **ἄεθλος** peine, combat;

171 καί et (suite de la relative, mais un *καί* à côté d'un pronom, emph. ou non, a souvent le sens de *aussi*, donc comme Tél. ?); **μιν** acc. du pron pers.; **φημί** croire, dire; **ἐλθόντα** part. conjoint, quand il (re)viendrait; **φιλέω** héberger, traiter comme un hôte; **ἔξοχα** + gén. partit., de façon distinguée; **πάντων** parmi tous; **172 Ἀργεῖος** argien, grec; **εἰ** si; **νώϊν** à nous deux; **ὑπεῖρ** + acc., au-dessus de; **ἡ ἅλς** mer; **νόστος** retour; **δίδωμι** donner la possibilité que (+ prop. inf.); **173 νηὺς** bateau; **θεός** rapide; **γίγνομαι** devenir; **εὐρύοπα** au large regard (ou : à la voix qui retentit au loin, acc. figé); **174 κε** + aor., irréal du passé; **Ἄργεϊ** dans le pays d'Argos, dans l'Argolide (ou au Péloponnèse?);

νάω rendre habitable, ou peupler, fonder ? (il n'est en tout cas pas vrai que Ménélas ne répondrait pas du tout à 163-167, comme on a pu le soutenir pour évacuer ces vers et ne pas les commenter); **πόλις** ville; **δῶμα** demeure, maison (un palais, des maisons ?); **τεύχω** (au sens césarien : faire) fabriquer; **175 ἐκ** + gén., de; **ἄγω** mener; **σύν** + dat., avec; **κτῆμα** possession; **τὸ τέκος** enfant; **Ἔω** = *suo*, dat., son propre;

176 πᾶς tout; **λαοί** les sujets d'un roi (mais il n'est pas évident que, comme les schol. le pensent, les habitants d'Ithaque doivent quitter l'île ; qu'Ul. ait des problèmes avec ses sujets est un point de départ pour Dante et Kazantzakis. Même si cette sit. est censée être le produit des soldats « perdus » (cf. Pazdernik 1995) et des massacres à la fin de l'*Od.*, Ménélas pourrait y faire allusion : si c'est simplement la famille royale qui s'en va, comme dans la *Télégonie*, alors Ul. a besoin de nouveaux sujets); **μία** une (pas *une seule*, mais *une parmi* + gén. partit. englouti par le pronom relatif); **πόλις** ville; **ἐξαλαπάζω** c'est le préverbe ἐκ (« jusqu'au bout ») lié au verbe homérique (artificiel) ἀλαπάζω, signifiant d'habitude *prendre une ville* : vider (une ville d'où viendraient les nouveaux habitants ; si c'était la nouvelle ville pour les habitants d'Ithaque, ou une partie, il resterait deux problèmes : où envoyer les habitants de la ville vidée, et que faire de la ville nouvellement construite ?); **177 αἶ** parmi les villes qui; **περιναεῖτάω** être habité autour (de la nouvelle ville, pas de Sparte, puisque Ménélas semble vouloir envoyer une sorte d'Akritas à Argos); **δέ** continue la « relative » : et; **ἀνάσσω** régner sur; **ἐμοί** dat. de l'auteur : par moi-même; **178 κε** + impf irréal du présent; **θάμα** fréquemment; **ἐνθάδε** ici (à Sparte !); **έόντες** = ὄντες étant; **μίσγομαι** se mélanger, se rencontrer; **οὐδέ** et ne pas; **ἡμεας** forme non emph., nous; **179 ἄλλο** autre chose; **διακρίνω** séparer, impf; **φιλέω** héberger (part. duel); **τέρπομαι** s'amuser (part. duel); **180 πρὶν ὅτε δὴ** avant que + ind. après phrase négative; **γε** restrictif, du moins; **θάνατος** mort; **μέλας** noir; **τὸ νέφος** nuage; **ἀμφικαλύπτω** voiler, entourer;

181 ἀλλά mais; **τά** anaphorique, cela; **μέν** vraiment; **που** probablement; **μέλλω** devoir, être sur le point de; **ἄγαμαι** (« trouver que c'est trop », ici : trop beau, cf. ἄγαν), envier; **θεὸς αὐτός** le dieu même... qui (mais il y a sans doute qqc de *même un dieu*); **182 ὅς** qui; **κεῖνος** celui-là; **δύστηνος** malheureux; **ἀνόστιμος** sans retour; **οἶος** seul; **τίθημι** rendre, aor.; **183 ὡς** ainsi; **φημί** impf moy. (du pdv morphologique, mais les chevilles présentent, dans 75% des cas et contre toute règle syntaxique, un impf au lieu d'un aor.) dire : chev. rétr. pour indiquer une pause dans le dialogue, donc que le discours du narrateur reprend; **τοῖσι** à eux; **πᾶς** tout; **ὑπόρνημι** susciter; **ἵμερος** désir, envie (la mélancolie de Ménélas provoque une contre-réaction quasi-médicale : sur le traitement du *goos* comme douceur libératrice en 102, cf. 114, et 2.81. Ici, le texte crée un petit catalogue de pleurs mettant en scène les variantes possibles : μέν... δέ... τε καί... litote : Tél. est le seul à rester sans épith.; **γῆος** pleurs, lamentation; **184 κλαίω** pleurer; **Ἀργεῖη** Argienne, elle vient des Tyndarides d'Argos, mais elle est aussi liée à Sparte : l'hiatus est admis à la « césure », après l'hémiépès masculin, mais son nom a un digamma dans une inscription; **Διός** gén. de Zeus; **ἐκγεγαώς** né de (ἐκγίγνομαι parf.), fille de Zeus et Lédä (de l'œuf), sœur des Dioscures; **185 τε καί** et (déjà ici, le catalogue lie étroitement Télémaque à Ménélas);

186 οὐδέ pas non plus; **ἄρα** donc; **Νέστορος υἱός** le patronyme est peut-être explicité parce

que l'objet des pleurs est aussi un fils de Nestor; **ἀδάκρυτος** (ici) sans larmes; **ἔχω** avoir, garder; **ᾄσσε** duel, les deux yeux; **187 μμνήσκομαι** se souvenir, aor. moy. + gén.; **κατά** (+ acc. distributif : partout) dans; **θυμός** « cœur »; **ἀμύμων** irréprochable; **Ἀντίλοχος** fils que Nestor a appelé au secours quand il était prisonnier de son char renversé et que les ennemis arrivaient : Antiloque le libéra, mais fut tué par l'éthiopien Memnon, le fils d'Aurore, un allié des Troyens ; l'histoire se trouvait dans l'épopée qui vient chronologiquement après l'*Il.*, l'*Aithiopsis* perdue, mais nous la connaissons aussi par Pindare, *Pythique* 6.28ss., et par les *Posthomériques* 2.257 de Quintus de Smyrne. Le narrateur peut se permettre une analepse externe (qui lui est en fait interdite, cf. 1.179) parce que le public des Homérides ne pensait pas en unités de chant / volume, mais en soirées : ainsi, le chant 3 et le chant 4 sont liés dans la construction et dans la mémoire. Or, dans son catalogue des morts devant Troie, Nestor (3.111) avait déjà parlé de son fils, et le narrateur peut élaborer cet élément. Toutefois, il utilise, comme il le fera plus tard dans les souvenirs d'Euryclée, les pensées d'un personnage pour justifier son analepse. Les rappels des entretiens avec Nestor commencent donc ici, et font croire qu'on a omis, dans la construction des rappels, le sacrifice pour Athéna; **τόν** pron. anaph., à trad. par un pron. rel. : que; **188 ῥα** donc; **Ἡώς** Aurore; **κτείνω** tuer; **φαινός** éclatant, clair; **ἀγλαός** brillant (l'armure, la peau ? : tout xénophobes qu'étaient les Grecs au niveau de la langue (*barbaros* = rhubarbe), la catégorie de la couleur de la peau ne semble se trouver qu'à la marge du système de *dihairesis* (comme une variante en phonologie distingue le sens dans un système, mais pas dans l'autre). Sur les représentations, le fils d'Eos et de Tithonos a la peau tantôt noire, tantôt blanche, mais les textes ne s'y intéressent pas (on peut tirer *ex negativo* de QS, 2.642, la peau blanche); ce qui change peut-être dans l'Antiquité tardive, dans les *Ethiopiennes* d'Héliodore – peut-être plutôt du IV^e que du V^e s. de notre ère); **189** L'hémiépès rappelle la formule de fermeture de la préface du discours direct en 1.31, mais la suite, l'énoption, est typique de situations dans lesquelles un personnage avait qqc à dire, mais n'y arrivait pas (Latacz 1968); **ὄ γε** celui-là (souvent un Topique dans la structure pragmatique, selon la formulation de Bertrand 2010, une unité lexicale plutôt qu'une composition de pron. an. + encl.); **ἐπιμνήσκομαι** + gén., se souvenir de, penser à; **τὸ ἔπος** parole; **πτερόεις** ailé, (image d'oiseaux plutôt que de flèches); **ἀγορεύω** dire; **190 περί** par excellence, plus que d'autres; **μέν** il est vrai (c'est un petit reproche : Archiloque et plus tard Xénophane le disent à propos du banquet qui a lieu après le repas, il ne faut pas mélanger lamentation et boisson); **βροτῶν** plutôt un gén. partit., parmi les mortels; **πεπνυμένος** raisonnable (c'est effectivement le mot qu'utilise Nestor en 3.327); **εἶναι** inf. att. de *être*;

191 φάσκω dire, au mode d'action itératif; **ὁ** ce (γέρων vieillard est plus un titre qu'une appellation et *ὁ* a encore un sens démonstratif); **ὄτε** + opt. = itératif du passé, chaque fois que; **ἐπιμνήσκομαι** + gén., faire mention de; **σεῖο** gén. emph. de *σύν*; **192 Φοῖσιν suis** (ce n'est pas le seul passage en grec homérique où le pron. réfl. – *pace* S. West et Aristarque qui, lui, veut athétiser le vers – réagit comme réfl., même de la 1^{ère} personne) = notre, cf. *Il.* 9.455s.; **ἐνὶ μεγάροισι** *e-nim-me-ga-roi-si* = ∪ – ∪ ∪ – ∪, dans le palais; **ἀλλήλους** les uns les autres; **ἔρῳ** interroger; **193 καί** aussi (comme dans une prière après l'hypomnèse ou l'*argumentatio* selon Ausfeld 1903, Aubriot 1996); **νῦν** mainte-

nant; **εἴ τί που ἔστι** si c'est quelque part possible; **πείθομαι** opt. aor. moy. + dat., se laisser convaincre, obéir; **194 γάρ** un *en effet* pragmatique qui explique toute la demande; **ἐγώ γε** moi du moins (il y a toujours des variantes dans les mss. avec l'accentuation attique en un mot, ἔγωγε *moi*, mais ici la fonction restrictive du γε doit être maintenue); **τέρπομαι** prendre plaisir, s'amuser; **ὀδύρομαι** se lamenter; **μεταδόρπιος** après le souper (adj. pour adv. : on pourrait aussi comprendre *pendant le souper*, cependant Ménélas ne continuera pas, mais recommencera le rite pour que Pisistrate puisse être calme après le souper); **ἀλλά** mais; **καί** aussi (on aura d'autres moments); **Ἥως** Aurore; **195 ἔσσεται** fut. de *être*; **ἠριγένεια** f. de ἠριγενής né tôt; **νεμεσσάομαι** reprocher la transgression de l'intimité (*aidos*), envier, se fâcher; **γε μὲν** pourtant, du moins; **οὐδέν** acc. n., en rien;

196 ὅς κε + subj., si qqn, itératif; **θνήσκω** mourir, subj. aor., est mort; **βροτῶν** gén. partit., parmi les mortels; **πότμος** destinée, destin; **ἔπομαι** subj. aor. act., atteindre; **197 οὔτος**, αὐτή, τοῦτο *ce... là*, utilisé avec l'accord morphologique dans des phrases du type x = y, comme *ceci est* (sauf dans les définitions philosophiques) ; ici, *ceci* cataphorique qui sera expliqué par les inf. du vers suivant; **νυ** sans doute ?; **τὸ γέρας** marque d'honneur; **οἶος** seul; **οἴζυρος** digne de lamentation, misérable (dat.); **198 κείρω** raser, aor. moyen (intensif parce que rituel ?, aor. pour mettre en év. le cod ?); **κόμη** chevelure; **ἀποβάλλω** + gén., laisser tomber de; **τὸ δάκρυ** larme; **παρεία** joue; **199 καὶ γάρ** en effet aussi; **ἐμός** mon; **τέθνηκα** parf. de θνήσκω qui signifie mourir, mais représente aussi le passif de tuer; **ἀδελφεός** frère; **οὐ τι κάκιστος** pas le pire; **200 Ἀργείων** gén. partit.; **μέλλω** verbe modal exprimant une chose à venir : devoir; **δέ** et; **su**; **Ἰδμεναι** *connaître* ou mieux *avoir vu* (être témoin, Sauge) classé comme parfait de Φεῖδω voir, le digamma perdu laissant sa trace dans l'hiatus admis; **ἐγώ γε** *moi* emphatique;

201 ἀντάω rencontrer (si Pisistrate a l'âge de Tél. et qu'il est le cadet, il ne l'a effectivement pas vu de façon consciente); **οὐδὲ Φῖδον** et je ne l'ai pas vu; **περιγίγνομαι** + gén., se montrer supérieur à; **ἄλλος** autre; **φασί** ils disent, on dit; **202 περί** par excellence, plus que d'autres; **μὲν... ἠδέ** d'une part... d'autre part; **θείω** courir, inf. fin.; **ταχύς** rapide; **μαχητής** combattif, belliqueux; **203 = 147**; **204 ὦ φίλε** introduit comme chez Nestor 3.103 la louange du garçon comme adulte : mon cher; **ἐπεὶ** justifie à nouveau l'adresse : puisque; **τόσα... ὅσα** (juste) autant... que; **εἶπες** aor. de λέγω; **ἄν** (simplement la variante métrique de κε pour créer une brève à la position précédente) + opt. = potentiel; **πεπνυμένος** *raisonnable*, ici comme caractéristique des hommes mariés au banquet (mélange de l'eau au vin, interdiction d'être sobre ou ivre) ce qui jette une lumière sur l'épith. de Tél. aux chants 1 + 2 : il remplit les conditions pour être adulte); **ἀνήρ** déterminante de genre (*homme marié*, pas forcément homme biologiquement adulte); **205 ῥέζω** faire (comme inférence du dire ?); **καί** et même; **ὅς** qui + opt., au sens de *si qqn*; **προγενέστερος** plus âgé; **εἶη** opt. de *être*;

206 τοῖος tel; **γάρ** en effet (tu es); **καί** aussi (dans les deux cas); **πατρός** d'un père; **ὅ** puisque; **βάζω** dire; **207 ῥεῖα** facilement; **ἀρίγνωτος** (très) reconnaissable; **γόνος** descendance; **ἀνήρ** homme, ici avec l'idée de *mortel*; **τε τε** épique, en général ?; **Κρονίων** fils de Cronos, Zeus; **208 ὄλβος** succès, richesse; **ἐπικλώθω** assigner par le sort (dit des moires qui filent le destin de chaque être humain); **γαμέω** épouser (pour un homme);

- γειναμένω**, dérivée de *ἐγεινάμην engendrer, un moyen, employé, dans les catalogues d'accouchements, plutôt pour les pères que pour les mères, cf. schol. 207 : καὶ γαμοῦντι καὶ τεκοῦντι (l'autre dérivée γίγνομαι naître (à la naissance, la première syllabe, allongée métriquement, est curieuse – pourquoi pas γιγνομένω ? – et fait soupçonner la variante non attestée); **209 ὡς νῦν** comme maintenant (manière typique d'introduire un cas spécifique après une thèse générale); **δίδωμι** + acc. + inf., donner (la possibilité) que; **διαμπερές** de part en part, continuellement; **ἡμαρ** jour; **πᾶς** tout; **210 αὐτόν** soi-même (acc. du sujet avec un inf., figure du noyau et des parties associées); **μέν... αὖ** d'une part... d'autre part; **λιπαρῶς** brillamment (oindre fait briller) : on peut voir dans le siège oint d'huile de Nestor en 3.408 (cf. 11.136) une réactivation du sens premier, une « métaphore réalisée », une catachrèse ressuscitée; **γηράσκω** vieillir; **ἐν μεγάροισιν** dans le palais (et non séparé de la famille, qui assure l'éclat, l'honneur);
- 211 υἰίας** acc. pl. de υἰός, fils; **πινυτός** raisonnable (pas *intelligent*); **τε καί** et en même temps; **τὸ ἔγχος** javelot (instr.); **εἶναι** être; **ἄριστος** le meilleur; **212 ἡμεῖς** forme emphatique : quant à nous; **κλαυθμός** les pleurs; **ἔαω** laisser (de côté), subj. aor. cohortatif; **πρίν** auparavant; **τεύχομαι** se fabriquer, se produire, aor.; **213 δόρπον** souper; **ἐξαῦτις** à nouveau, encore une fois; **μιμνήσκομαι** + gén., penser à; **χείρ** main (c'est le rite purificateur, pas les mains sales : recommence-t-on le rite du repas, qui a été raté ?); **ἐπιχέω** verser sur, aor. adhortatif, qu'ils versent (les serviteurs); **τὸ ὕδωρ** eau; **214 μῦθοι** discours; **καί** aussi, encore; **ἡῶθεν** le lendemain; **περ** même si c'est, et ne serait-ce que; **ἔσσονται** fut. de *être*, il y aura; **215 ἐμοί** dat. emph. de ἐγώ; **διαλέγω** + dat., dire à tour de rôle, (intercaler ?, pour en faire un *dialogue* : plus souvent utilisé au moyen), inf. explicatif, final, à l'aor., ce qui fait de *Télémaque et moi* le focus; **ἀλλήλοισιν** l'un avec l'autre;
- 216 ὡς ἔφατο** ainsi dit-il : la chev. rétrosp. introduit une autre pause, qui, cette fois, ferme vraiment les 7 discours du centre du dialogue dans la troisième partie (du triptyque caractéristique d'un dialogue long, selon Fingerle 1939 et Beck 2005, ici 3-6-3, seul le *goos* dérange ou fait varier ce système); **Ἀσφαλίων** le nom signifie seulement que les serviteurs sont libres, de même que Sappho est fière que son frère ait joué le sommelier chez qqn d'important; **217 = 23**; **ὄτρηρός** empressé; **θεράπων** serviteur libre; **κυδαλίμοιο** glorieux; **218 = 67** (partie de la scène typique); **ἐπιάλλω** tendre vers; **ὄνειαρ** délicatesse; **ἑτοῖμος** (att. ἔτοιμος) prêt; **προκειμένα** part. parf. de προτίθεμαι, être placé devant, servi; **χείρ** main; **219** Le dialogue commence à se replier, avec la brève scène 219-232 (e'x2'), qui rappelle 120-136, sur Hélène et ses cadeaux égyptiens; **ἐνθα** là, à ce moment; **αὐτε** à son tour; **ἄλλο** autre chose; **νοέω** percevoir, avoir une idée; **ἐκγεγᾶς** + gén., né de, part parf. de ἐκγίγνομαι; **220 αὐτίκα** aussitôt; **ἄρα** donc; **εἰς** + acc., dans; **οἶνος** vin; **βάλλω** mettre (notamment dans les recettes culinaires ou alchimiques); **φάρμακον** drogue; **ἐνθεν** d'où (du vin); **πίνω** boire;
- 221 νηπενθής** (qui rend) sans souffrance; **ἄχολος** qui enlève la colère; **κακόν** mal; **ἐπίληθος** + gén. objectif, qui fait oublier ; le *psychopharmacon* qui fait oublier la famille et les soucis, et qui vient d'Égypte, peut faire penser au lotus qu'Ul. rencontre au sud et qui s'associe volontiers, dans les lectures qu'on en a faites, à la fonction de drogue du type de poésie que Platon voulait expulser de son état idéal : le type de récit mixte ou mélan-

- gé, tel que le pratique la tradition homérique, et que la construction des chants 2 et 4 oppose au style non mélangé de Nestor. Ce ne sont que des associations possibles dans la tête du public, mais il reste curieux que cette drogue soit suivie de deux récits tirés du *Cycle*, peut-être de Lesches, mais racontés sur le mode homérique; **ἅπας** vraiment tout; **222 ὅς** + opt., si qqn, itératif; **καταβρόχω** engloutir; **ἐπὶν** + opt/subj., une fois que; **κρητήρ** vase servant à couper le vin d'eau; **μείγνυμαι** être mélangé, aor pass.; **223 κεν** + opt. = pot.; **ἐφημέριος** pendant toute une journée; γε au moins; **καταβάλλω** laisser tomber; **τὸ δάκρυ** larme; **παρειά** joue (gén. séparatif, dans la formule ἀπό + gén., cf. 198); **224 οὐδέ** même pas; **εἰ** si; **οἱ** lui; **κατατεθναίη** parf. opt. de καταθνήσκω mourir; **μήτηρ τε πατήρ τε** les parents; **225 οὐδέ** ni non plus; **προπάροιθεν** devant (ses yeux); **ἀδελφεός** frère; **ἦ** ou; **φίλος** son propre, cher; **υἴος** fils;
- 226 χαλκός** bronze (métonymie fréquente pour l'arme); **δηϊόω** détruire, tuer; **ὁ δέ** continue la conditionnelle : et il; **ὄφθαλμός** oeil; **ὄράω** voir, au moy. intensif : il doit s'exposer à le voir, on lui fait voir ?; **227 τοῖος** tel; **Διός** gén. de Ζεύς; **θυγάτηρ** fille; **ἔχω** avoir (certains pensent que ce verbe a souvent le sens de παρέχω, fournir ; on a ici l'un des passages où ce sens est possible); **φάρμακον** drogue; **μητιόεις** plein de ruses, sophistiqué; **228 ἐσθλός** bon; **τά** que; **οἱ** lui; **Πολύδαμνα** qui maîtrise fortement (un nom grec pour une Egyptienne n'est pas surprenant : d'une part, les Grecs hellénisaient les noms égyptiens – chez Hdt. –, d'autre part, on appelle volontiers les Grecs ou les Romains habitant en Egypte « Egyptiens », ce qui arrive plutôt dans l'Antiquité tardive, cependant le frère de Sappho vivait en Egypte à Naucratis); **πορίζω** donner, fournir; **Θῶν** le radical est repris chez Hdt. 2.113, et sonne plus égyptien; **παράκοιτις** épouse; **229 Αἰγυπτίη** *Ai-gyp-tyee*, égyptienne; **τῇ** là où (en sous-entendant le pays); **πλεῖστοι** le plus (nombreux); **φέρω** porter; **ζείδωρος** qui donne de l'épeautre; **ἄρουρα** terre arable; **230 φάρμακον** drogue; **πολύς** beaucoup; **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἐσθλά μεμιγμένα** les bons mélanges (plutôt que de bonnes choses mélangées), selon le système hippocratique dans lequel le concept de bonne santé n'est pas une norme, mais un mélange individuel d'humeurs opposées, la maladie se plaçant du côté des extrêmes); **λυγρός** maléfique (terme technique dans la formule épique φάρμακα λυγρά);
- 231 ἰητρός** médecin (tout le monde est médecin, mais tout médecin n'est pas expérimenté – c'est encore l'avis de l'ami d'Oribase, Eunape, dans son catalogue de médecins. Au IV^e s. de notre ère, on étudie la médecine à Alexandrie); **ἕκαστος** chacun, chaque particulier; **ἐπίσταμαι** savoir, au part. : expérimenté; **περὶ** plus que; **πᾶς** tout; **232 ἄνθρωπος** être humain; **ἦ** vraiment; **γάρ** car; **Παιήων** dieu de la guérison; **γενέθλη** descendance, origine; **233** Début de la cinquième partie du dialogue (= e'x1'), qui, par le seul discours audible de Tél., à la fin du dialogue, rappelle déjà la première partie, où Tél. commençait son discours en chuchotant (233-305); **αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** lorsque; **ῥα** donc; **ἐνίημι** jeter dans; **κελεύω** ordonner; **οἰνοχοέω** verser le vin (dans les coupes); **234 ἐξαῦτις** à nouveau; **μῦθος** discours organisé, récit (Martin 1989 et Janda 2014, qui le dérive du radical de « mouvoir »); **ἀμείβομαι** échanger (des propos), répondre; **προσαγορεύω** s'adresser à; **235 διοτρεφές** voc., nourri par Zeus; **ἠδέ** et; **καί** aussi; **οἶδε** déictique, ceux-ci que je vois, vous;
- 236 ἀνήρ** homme, père; **ἐσθλός** bon, noble; **παῖς** enfant; **ἀτάρ** *mais* pragmatique : mais

- soyons clair; **θεός** le dieu, le destin; **ἄλλοτε ἄλλω** une fois à l'un, une fois à l'autre; **237 ἀγαθόν** le bien; **κακόν** le mal; **δίδοι** 3sg ind. pr. avec désinence thématique de δίδωμι, donner; **δύναμαι** pouvoir; **ἅπας** vraiment tout; **238 ἦ τοι** donc; **νῦν** maintenant; **δαίνυμαι** se faire distribuer, manger; **κάθημαι** être assis; **μέγαρον** salle, pl. palais; **239 μῦθος** récit, discours organisé; **τέρπομαι** se faire entretenir, s'amuser (Hélène ne se met pas dans la sit. d'une aède – on n'en connaît qu'une, d'Erétrie –, mais plutôt dans la sit. qui semble être typique d'un banquet de non-maris, de jeunes hommes ou de femmes : une « cheffe » comme Sappho, ou un chef comme Eurymaque. Ainsi, Archiloque entretient son groupe en commençant par la promesse de **τέρπει** n, alors qu'un banquet d'hommes mariés prévoit plutôt un jeu de réponses. Dans l'*Od.*, tout passe encore par le filtre de l'épopée narrative, adressée à un public mixte – Ménélas répondra); **ἔοικώς** ressemblant, au sens de *convenable*; **καταλέγω** dire en utilisant le style de la vérité (Kühlmann 1973) ou dire pour un public précis (Perceau 2002), en tout cas, Hélène reprend le style de Nestor; **240 πάντα** tout (la complétude est la tâche du catalogiste, mais les énonciateurs soulignent toujours qu'ils n'y arrivent pas, comme au début du cat. des vaisseaux, et Nestor a commencé son rapport par la même figure); **μέν** il est vrai; **ἄν** + subj. aor. = pot.; **ἐγώ** moi (souligner le *je*, supprimer la muse, est, selon l'énonciateur du catalogue des vaisseaux, caractéristique d'une certaine tradition de catalogue); **μυθέομαι** parler; **ὀνομαίνω** nommer;
- 241 ὅσσοι** tous les... qui, Hélène passe au récit catalogique; **ταλασίφρων** endurant; **ἄεθλος** combat, peine, défi; **242 ἀλλά** mais; **οἶον** (comme quel =) comment; **τόδε** ce défi qui suivra; **ῥέζω** faire; **ἔτλην** aor., subir, supporter; **καρτερός** fort, qui se maîtrise; **άνήρ** homme, marque du pdv d'Hélène ou du rapport qu'établit le public entre les genres féminin et masculin; **243 δῆμος** pays, territoire composé de terres distribuées; **ἐνι** (anastrophe de l'accent pour la postposition) dans; **Τρώς** troyen; **ᾄθι** où; **πάσχω** souffrir, impf de l'arrière-fond; **πήμα** souffrance (fig. ét.); **Ἀχαιός** grec; **244** Sur le récit de Pénélope, cf. Fantuzzi 1996; **αὐτόν μιν** ici, soi-même; **πληγή** coup; **ἀεικέλιος** qui ne convient pas au statut social (la bastonnade convient à des esclaves ; seuls les moines ont enfreint cette règle en battant des sénateurs sous les yeux horrifiés du public, au IV^e s.); **δαμάω** ou **δάμνημι** vaincre, dompter; **245 σπεῖρα** haillons; **κάκ'** = **κακά** (accent de retrait dû à l'élisson) de pauvre; **ἀμφιβάλλω** + dat. + acc., habiller qqc de (jeter autour); **ᾤμος** épaule; **οἰκέυς** serviteur (esclave ou homme libre de pauvre condition dans l'*Il.*); **ἔοικα** ressembler (part. parf.);
- 246 άνήρ** marqueur de genre, pas à traduire; **δυσμενής** ennemi; **καταδύομαι** se glisser dans, plonger (aor. rad. / ath.); **πόλις** ville; **εὐρυάγνια** fém. slt, aux larges routes; **247 ἄλλος** autre; **αὐτόν** soi-même; **φώς** homme; **κατακρύπτω** cacher, masquer (soi-même); **ἔϊσκω** rendre semblable; **248 Δέκτης** « recevant professionnel », nom d'un mendiant selon la *Petite Iliade* (Aristarque pensait que c'était le mot δέκτης, signifiant mendiant); **ὄς** qui; **οὐδέν** en rien (ou, avec τοῖος *un rien, une nullité*); **τοῖος** tel (au sens de *comme Ul.*, pour mettre en évidence la prestation d'Hélène); **ἐξη** était; **ἐπί** + dat., auprès; **νηῦς** nef; **249 τῷ** à celui-là, reprise de 247; **ἴκελος** ressemblant; **καταδύομαι** (reprise de 246) se glisser dans; **Τρώων πόλιν** cf. 246 (Hélène ferme une petite str. ann. pour continuer, ce ne sont donc pas forcément deux *recensiones* du même texte); **οἱ δέ**

- les autres, les Troyens; **ἀβακέω** rester calme (d'après un adj. chez Sappho), ne se douter de rien (schol); **250 πᾶς** tout; **ἐγώ** moi; **μιν** acc. pron. anaph.; **οἶος** seul; **ἀναγιγνώσκω** reconnaître (l'intelligence des signes reconnus caractérisera toutes les femmes de l'*Od.* sauf Pénélope); **τοῖος** tel (dans son déguisement); **έόντα** = όντα étant;
- 251 μιν** acc. pron. anaph.; **ἀνερωτέω** interroger (en -έω), impf de l'essai (chez Sappho ou un Homéride, on s'attendrait ici à un discours direct, mais soit le récit est trop bref, soit il imite encore le style du *Cycle*, auquel l'histoire de Dektès est empruntée); **κερδοσύνη** ruse, caractère rusé; **ἀλεείνω** éviter, impf de l'essai (le verbe n'a pas de formes à l'aor., et les récits d'un combat entre une femme et un *trickster* masculin sont en vogue dans la tradition féminine, par exemple dans le catalogue des femmes, où Mestra semble gagner contre Sisyphe, selon Steinrück 1994, *pace* Ormand 2004); **252 ἀλλ' ὅτε δῆ** mais quand donc (il n'y est pas arrivé, type de récit ironique); **μιν** acc. du pron pers.; **ἐγώ** 3^{ème} *moi*; **λόεον** impf de λούω, baigner; **χρίω** enduire; **ἔλαιον** huile; **253 ἀμφιέννυμι** + acc., habiller de; **εἶμα** vêtement; **ᾄμνυμι** jurer, prêter serment; **καρτερός** fort; **ᾄρκος** serment; **254 μὴ πρίν... πρίν** (nég. après le serment et avec des inf.) pas avant... que; **μὲν** vraiment; **Ὀδυσῆα** le nom (au lieu de μὴ μὲν πρίν γέ μιν αὐτὸν ἐνί) est peut-être dû au discours du serment, peut-être est-ce le résidu de la transposition d'un discours indirect raconté par un narrateur non identique au personnage (donc du *Cycle*); **μετά** + dat., parmi; **ἀναφαίνω** révéler, dénoncer; **255 γε** au moins; **τόν** celui-ci; **ἐς** + acc., vers; **θοός** rapide; **κλισίη** tente, cabane; **ἀφικνέομαι** arriver aor.;
- 256 καὶ τότε δῆ** alors; **μοι** à moi; **πᾶς** tout; **νόος** idée, intention (le cheval, selon l'interprétation des schol); **καταλέγω** dire (la vérité dans sa totalité); **257 πολὺς** beaucoup; **κτείνω** tuer; **ταναήκης** à la lame longue et aiguë; **χαλκός** (arme de) bronze; **258 εἶμι** , **ἔρχομαι** aller; **μετά** + acc., vers; **κατάγω** ramener; **φρόνις** information; **259 ἔνθα** à ce moment; **ἄλλαι Τρῳαί** les autres femmes, les Troyennes (pas *les autres Troyennes*); **λιγύ** n. de λιγύς, au ton strident, haut; **κωκύω** pousser des cris lugubres (de lamentation, pour les morts qu'Ul. laisse derrière lui); **αὐτάρ** en revanche, mais; **ἐμός** mon; **τὸ κῆρ** cœur; **260 χαίρω** se réjouir; **ἐπεὶ** puisque; **ἤδη** dorénavant, déjà; **κραδίη** cœur; **τρέπομαι** tourner, changer, pqp; **νέομαι** rentrer, inf. fin.;
- 261 ἄψ** à nouveau, retour; **οἰκόνδε** à la maison (dir.); **ἄτη** le dommage qu'on se fait à soi-même (dans ce sens, aveuglement); **μεταστένω** regretter (plaindre après coup); **ὄς** qui; **Ἄφροδίτη** déesse de la sexualité; **262 δῶκε** aor. de **δίδωμι** donner (avec ce sens un peu ironique qu'ont souvent les dons divins); **ὄτε** quand; **με** acc. de ἐγώ; **ἄγω** mener; **κεῖσε** là-bas (dir.); **φίλος** cher, propre; **ἀπό** + gén., loin de; **πατρίς** du père; **αἶα** terre; **263 ἡ παῖς** fille; **ἐμός** mon; **νοσφίζω** éloigner, séparer (moy. aor., à trad. par un pass.); **θάλαμος** la chambre, dans le domaine des femmes, le règne d'Hélène; **πόσις** mari; **οὐτεν** = οὐ τινος pas d'une chose, de rien; **δέομαι** + gén., manquer de; **οὔτε... οὔτε τι** ni... ni en rien; **ἄρ** donc; **φρήν** acc. de relation, sens, pensée; **εἶδος** extérieur, beauté (une comparaison avec Sappho, fr. 16 Voigt, peut révéler le mépris qui s'exprime dans cette louange : chez Sappho, il est un *aristos*, ici, la litote et le moyen fait apparaître Ménélas comme *husband-material*, tandis que l'opposition à la *frhvn*, aux exploits, est passée sous silence – cela reste une interprétation, mais elle coïncide avec le fait que les catalogues servent chez Homère à établir un ordre de priorité, selon lequel Ménélas

- arrive en dernier, après le père, la fille, et les amies. Il ne faut pas forcément penser que Sappho reprend ce passage (peut-être connaissait-elle en revanche la *Télémachie* de Stésichore), il s'agit probablement plutôt d'un récit typique de la tradition féminine, que les chantes connaissaient, puisqu'ils chantaient parfois devant un public purement féminin, cf. le chantre qu'Agamemnon a laissé pour surveiller Clytemnestre, ou peut-être le chantre du catalogue des femmes. En tout cas, la réaction de Ménélas est implicite, mais plutôt sèche); **265** = 59 = 147; **τήν** à elle (avec πρόσφημι, s'adresser); **266** **ναί** *brava*, oui; **δή** comme on l'a vu, évidemment (ironique, à en juger par la suite); **ταῦτά γε** ces choses-là du moins (ταῦτα renvoie souvent, non pas à ce qui précède immédiatement, mais à un sujet plus éloigné ; toutefois, le sens reste ambigu); **πᾶς** tout, dans la totalité; **γύναι** voc., épouse; **κατά μοῖραν** selon la part assignée, comme il faut; **ἔειπες** = εἶπες tu as dit; **267** **ἤδη** déjà; **μέν...** **δέ** il est vrai... mais; **πολύς** beaucoup; **δάμμι** apprendre; **βουλή** façon de penser, réflexion; **νόος** perception, intelligence ?; **268** **άνήρ** déterminatif de genre (cf. les idéogrammes mycéniens, pas à traduire); **ήρωσ** héros (de la génération des héros); **ἐπέρχομαι** + acc., visiter, aller à; **γαῖα** terre; **269** **οὐ πω** pas encore; **τοιούτους...** **οἶος** tel... que; **ἐγών** moi; **ὄφθαλμός** œil; **270** **ταλασίφρων** endurent; **ἔσκε** impf (avec suff. -σκ-) de *être*; **φίλος** son propre, cher; **τὸ κῆρ** cœur (Ménélas n'a donc répondu qu'à la première partie du discours, l'exemple qu'il choisit apportera une réponse à la seconde), *le cher cœur d'Ul.*, une formule qui signifie simplement *Ul.*;
- 271** **οἶον** comme par exemple; **καί** aussi; **τόδε** ceci, le suivant; **ῥέζω** faire; **ἔτλην** supporter (aor.); **καρτερός** fort, maîtrisé (dans le sens de καρτερέω supporter); **άνήρ** homme; **272** **ἵππος** cheval; **ἐνι** + dat., dans; **ξεστός** poli; **ἴνα** + ind., là où; **ἐνήμαι** être assis dans (ρηρf); **πάντες ἄριστοι** apposition suivie d'un attribut : *tous parmi les meilleurs* (un petit signe de vanité chez Ménélas pour répondre à ce qu'Hélène a omis, plutôt que *tous les meilleurs*, ce qui mettrait en évidence le danger de perdre la fleur de l'armée qu'a fait courir Hélène); **273** Omis par qqs mss.; **Ἄργείων** gén. partit., des Grecs; **φόνος** meurtre; **ή κήρ** démon de la mort; **φέρω** apporter; **274** **ἤλθες** tu es venue (asyndète, avec un autre mode de narration dans l'adresse, typique des banquets masculins ; chez Alcée ou Théognis, Hélène préfère parler de Ménélas à la troisième personne); **ἔπειτα** ensuite, alors; **σύ** toi; **κεῖσε** là-bas (dir.); **κελεύω** + acc., inf. aor. formé sur le fut., encourager, pousser à; **σ' ἔμελλε** σε ἔμελλε + inf. aor., devait; **275** **δαίμων** une divinité, un démon (le mot δαιμόνιος marque les scènes de ménage entre Ul. et Pénélope, et nous pouvons penser à qqs comme *tu devais avoir perdu la tête, le diable devait te pousser*, cf. Rabau 95); **ὄς** qui; **βούλομαι** + inf. aor., vouloir, avoir la ferme intention de; **κῦδος** l'éclat de la gloire (qu'on obtient par une victoire); **ὀρέγγυμι** fournir;
- 276** **καί** et; **τοί** à toi, dat. éol.; **Δηῖφοβος** le frère de Pâris, qui semble être devenu le mari d'Hélène après la mort de Pâris, selon la *Petite Iliade*, ce qui peut être une coutume en usage, mais aussi un premier doute sur la partialité d'Hélène. Aristarque doute de ce vers, bien qu'en 8.517, Ul. et Ménélas cherchent ensemble la maison de Déiphobos; **θεοεἰκελος** semblable à un dieu, beau (terme qu'on utilise aussi lors des mariages, mais pas uniquement); **ἔσπετο** < ἔπομαι + dat., suivre; **ἰούση** part. dat. de εἶμι, marcher; **277** **τρίς** trois fois; **περιστείχω** faire le tour, marcher autour; **κοῖλος** creux; **λόχος**

- embuscade, portée (d'un cavale enceinte, peut-être un jeu de mot avec ἄλοχος en 279); ἀμφαφάω + acc., tâtonner autour (pour chercher un creux, mais l'embuscade creuse est aussi le cod de *marcher autour*); 278 ὀνομάζω nommer; ἐξονομακλήδην par le nom; Δαναῶν ἀρίστους les meilleurs des Grecs; 279 Ἀργεῖος ici peut-être Argien, d'Argos (qu'elle connaissait); φωνή voix; ἴσχω + dat., rendre semblable (qu'Hélène ait imité les voix des femmes d'Argos a semblé ridicule aux scholiastes, mais ils pensaient à l'imitation de tous les dialectes, ce qui n'est ni improbable – cf. *hAp* 162ss. – ni nécessaire ici); ἄλοχος épouse; 280 αὐτάρ or, mais; Τυδείδης le fils de Tydée, Diomède; δῖος de Zeus, divin (cette épith. habituelle apparaît ici pour la première fois depuis le chant 2); 281 ἦμαι être assis; ἐν μέσσοισιν parmi eux (plutôt que « au milieu du cheval »); ἀκούω entendre; ὡς comme; βοάω crier; 282 νῶϊ nous deux, duel; μὲν... ἀλλά il est vrai... mais; ἀμφοτέρω tous deux (Diomède et Ménélas); μενεαίνω désirer, aor. + inf. aor.; ὀρμάομαι être incité à; 283 ἦ... ἦ ou... ou; ἐξέρχομαι sortir, aor.; ἔνδοθεν de l'intérieur; αἶψα vite; ὑπακούω répondre (schol.); 284 κατερύκω retenir; ἔσχεθεν aor. de ἔχω tenir, avec suff. d'intensité; ἴεμαι désirer; περ encl. concessif avec part., bien que; 285 ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες cf. 1.11, là tous les autres; ἀκὴν silencieux, en silence; ἔσαν impf de être; υἴες nom. pl. de υἰός fils;
- 286 Ἄντικλος ce nom aurait existé dans le *Cycle*, selon une scholie, mais il ressemble à un nom parlant (« qui veut répondre »); οἶος seul; ἀμείβομαι répondre; τὸ ἔπος parole; 287 ἐθέλω + inf. aor., vouloir; ἐπί + acc., sur; μάσταξ bouche; χεῖρ main; πιέζω presser; 288 νωλεμής sans pitié (l'étouffe-t-il ?); κρατερός fort; ἐσάωσα < σῶζω sauver; δέ et; πᾶς tout; 289 τόφρα... ὄφρα... jusqu'à ce que; ἔχω tenir; σε te; νόσφιν loin; ἀπάγω emmener; Παλλάς (parce qu'Ul. est sous sa protection ?); 290 Τέλ. se réveille et parle pour la première fois à Ménélas, un rappel de son chuchotement dans la première partie du dialogue : il retrouve ici son ancienne épith., maintenant chargée du sens d'*homme adulte*; αὖ à son tour; πεπνυμένος raisonnable; ἀντίον + acc., contre; αὐδάω parler;
- 291 Manière tout aussi polie de s'adresser à qqn; Ἀτρεΐδη voc.; διοτρεφής nourri par Zeus; ὄρχαμος chef; λαοί soldats; 292 Peut-être Τέλ. en a-t-il assez de cette scène, en tout cas, tout cela ne lui a pas apporté de réponse; ἄλγιον n., plus douloureux : cela empire les choses; γάρ en effet; οἱ lui; οὐ... τι pas du tout; τό γε cela (l'endurance); ἀρκέω repousser; λυγρός misérable; ὄλεθρος perte, mort; 293 οὐδ' εἰ + impf = irréal, pas même si; κραδίη cœur; γε plutôt, emphase; σιδήρεος de fer; ἔνδοθεν à l'intérieur, du côté de l'intérieur; ἦεν était; 294 ἀλλά mais, changement de sujet; ἄγετε allez !; εἰς + acc., dans; εὐνή couche, lit; τρέπω tourner, renvoyer, imp. act. aor.; ἦμεας forme non emph. (selon l'accentuation plutôt que le sens), nous; ὄφρα + subj., pour que; καὶ ἤδη enfin ?; 295 ὕπνος sommeil; ὕπο postpos. + dat., sous l'influence de; γλυκερός doux; τέρπομαι prendre plaisir, se réjouir, ici + part.; κοιμάομαι dormir;
- 296 Cf. 7.335ss., *Il.* 9.658ss.; ὡς ainsi; ἔφατο impf moy. de φημί, dire (la chev. rétr. ferme la troisième et dernière partie du dialogue); Ἀργεΐη épith. d'Hélène, d'Argos, du Péloponnèse ?; δμῶη servante; κελεύω + dat., crier, ordonner; 297 δέμνιον lit; ὑπό + dat., sous (lieu, après des verbes signifiant *placer*); αἶθουσα espace entre la cour et la salle; τίθημι placer (ce sont les cod qui importent, l'activité des inf. est évidente, donc aor.); τὸ ῥήγος tissu; καλφός beau (sur cet adjectif comme σῆμα narratif, Bertrand 2010);

- 298 πορφύρεος de pourpre (avec les *tapetes*, on retrouve le vocabulaire du fr. 93 Voigt de Sappho, où Hélène semble vouloir impressionner par la production féminine : le *focus* porte donc sur ces mots ; les aspects verbaux sont non marqués pour permettre la mise en évidence des tissus); ἐμβάλλω mettre dessus; στορέννυμι étendre; ἐφύπερθε dessus; τάτης couverture; 299 χλαῖνα manteau, couverture; ἐντίθημι mettre dessus; οὔλος de laine; καθύπερθεν dessus (pyjama); ἔννυμαι inf. fin., à s'enfiler, pour s'habiller (on est protégé uniquement de la pluie); 300 αἱ celles-ci (les servantes sans nom); εἶμι impf utilisé parfois comme aor., aller; ἐκ + gén., de; μέγαρον salle; τὸ δάος torche; μετὰ + dat., entre; χεῖρ main; ἔχω tenir;
- 301 ἐξάγω conduire dehors; ξείνος hôte (qu'on ne cite pas expressément Tél. et Pisistrate ne peut pas indiquer une focalisation du héraut, qui ne connaît pas leur nom : le terme indique une sorte de statut. Même s'il n'est pas en position d'attribut, on pourrait le traduire par *en tant qu'hôtes*); κῆρυξ héraut; 302 οἱ μέν... δέ ceux-ci d'une part..., d'autre part; ἄρα donc; πρόδομος vestibule, partie située entre la cour et la salle; δόμος maison; αὐτόθι au même endroit (les deux ?); κοιμάομαι aor. moy., dormir (comme un fait, pas ingressif); 303 ἦρωξ héros, c'est souvent à la fin d'un exploit que Tél. reçoit cette épith.; ἀγλαός brillant; 304 καθεύδω se coucher, dormir; μυχός partie opposée au πρόδομος, derrière la salle, adjacente aux murs du fond, partie intérieure; δόμος maison; ὑψηλός haut; 305 πάρ soit tmèse, soit adv., à côté; τανύπεπλος au long péplos (grand tissu, arrangé comme vêtement féminin); λέχομαι se coucher; δῖος divin, de Zeus, brillant; γυναικῶν gén. partit, parmi les femmes;
- 306 = 3.404, scène typique, formulaire, mais c'est aussi le double de la matinée chez Nestor. Début de la partie ε'γ (305-623), qui non seulement mettra en opposition le style homérique de Ménélas et le style du cycle, mais complètera également les récits de Nestor. Le récit fera comprendre à Tél. que son père va rentrer. La première partie est un petit dialogue avec Tél. (305-331 = ε'γ1); ἦμος quand; ἠριγένεια née tôt; φαίνομαι se montrer, apparaître; ῥοδοδάκτυλος aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); Ἥως aurore; 307 = 3.405; ὄρνυμαι se lever; ἐκ + gén. ici avec un ancien instr. utilisé comme gén.; εὐνή couche; βοή cri (de guerre), acc. de relation; ἀγαθός bon, épith. de Mén. dans l'énoption après la position 5,5; 308 L'armement et les vêtements font partie de la scène typique (Arend 1933), mais préparent aussi un exploit; εἶμα vêtement; ἔννυμαι enfiler, se vêtir de (fig. ét.); περιτίθημι + dat., mettre autour (dans un fourreau attaché au dos, ou met-il un baudrier ?); τὸ ξίφος épée; ὄξύς pointu, aigu; ὤμος épaule; 309 πούς pied; ὑποδέω + dat., attacher sous; λιπαρός brillant (d'huile); καλφός beau; πέδιλον sandale (*i* long); 310 βῆ aor. rad. / ath. < βαίω marcher, partir; ἴμεν inf. pr. de εἶμι, aller (inf. fin., dans cette formule qui remplit l'hémiépès avec une destination ou une origine. Comme la syntaxe aor. + inf. pr. permet un glissement de la narration à la description, qui utilise l'aspect marqué / imperfectif, cette formule s'utilise volontiers dans la scène « typique » qu'est la transition entre deux espaces et deux scènes, une sorte de calme entre les 2 actions); ἐκ + gén., en sortant de; θάλαμος chambre derrière la salle (ou au premier étage), chambre à coucher; θεός dieu; ἐναλίγκιος semblable; ἄντην en face, à voir (fin d'une scène d'armement);
- 311 παρίζω + dat., s'asseoir à côté de; τὸ ἔπος parole; φημί moy. impf, dire; ἐξονομάζω

- dire enfin, dire les choses qui correspond au rite (après s'être assis à ses côtés, ce qui implique une intimité selon Kurz) ou clairement (après le retardement de 215); **312 τίπτε** τί ποτε pourquoi donc ?; **σε** acc. de σύ toi; **χρειώ** besoin; **δεῦρο** par ici; **ἄγω** mener, conduire, aor.; **ἥρωσ** Ménélas reprend l'épith. par laquelle le narrateur avait déjà fait entrer Tél. dans le monde héroïque, un monde qui semble avoir survécu à Pylos et à Sparte; **313 Λακεδαίμων** la plaine du fleuve Eurotas, à Sparte; **δῖος** divin, brillant; **ἐπί** + acc., vers, sur, en passant par; **εὐρύς** large; **νώτον** dos; **θάλασσα** mer (la mer implique souvent le danger : qu'est-ce qui est si important pour que tu risques une traversée ?); **314 δήμιος** en relation avec « l'affaire des hommes », avec la structure de la communauté (l'adj. *public* en français implique toute de suite l'image de quelque chose de normatif, « concernant tout le monde », de même que la notion de *privé*. Jusqu'à présent, par la force des choses, le couple de δήμιος et ἴδιος se trouvait toujours dans la bouche d'un vieux (Aigyptios, Nestor, Ménélas), qui voyait un jeune (Tél.) s'occuper d'une affaire, et la question s'imposait, parce qu'un jeune ne peut interférer que dans une affaire concernant la politique des femmes, familiale, le δήμιος étant l'affaire des maris. Ce lien possible entre les deux termes et la distinction de genre est corroboré dans les textes platoniciens, où le ἴδιον dépend souvent des *neoi* (Prot.); ἦ ου; **ἴδιος** familial, propre (une double question); **τόδε** ceci; **νημερτές** acc. n. de νημερτής, sans rater, véridiquement; **ἐννέπω** dire, raconter; **315** = 290;
- 316** = 291; **317 ἔρχομαι** venir; **εἰ** (en essayant, pour voir) si; **τις** quelque; **μοι** me, dat. non emphatique; **κληιδών** nouvelle à entendre; **πατήρ** c'est la troisième et dernière demande sur le père, qui aura du succès; **ἐννέπω** dire, raconter, opt. aor.; **318 ἐσθίω** dévorer, manger; **μοι** dat. éthique, me; **οἶκος** le bien familial, la maison : c'est la réponse à la question sur δημόσιος et ἴδιος; **ὄλλυμαι** périr, parf.; **δέ** et; **πίων** gras, fertile; **ἔργα** les champs; **319 δυσμενής** hostile, ennemi; **ἀνήρ** déterminatif de genre; **πλείους** + gén., plein de; **δόμος** maison; **οἷ** qui; **τε καί** aussi bien que; **αἰεὶ** sans cesse; **320** Cf. 1.92 **μῆλον** mouton; **ἀδινός** dense, multiple (beaucoup de); **σφάζω** égorger; **εἰλίπους** qui tournent le pied en marchant; **ἔλιξ** aux cornes courbes ?; **βοῦς** boeuf;
- 321** = 1.368; **μνηστήρ** prétendant; **ὑπέρβιος** violent; **ὑβρις** transgression; **ἔχω** avoir; **322** = 3.92; **τοῦνεκα** c'est pourquoi; **νῦν** maintenant; **τὰ σὰ γούνατα** tes genoux que voici; **ἰκάνομαι** arriver (moy. du rite ouvert par un participant ?); **αἶ κ'** + subj. (en essayant, pour voir) si; **ἐθέλησθα** subj. pr., vouloir; **323** = 3.93; **κεῖνος** celui-là; **λυγρός** misérable; **ὄλεθρος** perdition; **ἐννέπω** dire, aor.; **εἶ που** si quelque par; **ὄπωπας** parf. de ὄραω voir; **324** = 3.94; **ὀφθαλμός** œil; **τεός** ton (éol.); ἦ ου; **ἄλλος** autre; **μῦθος** discours organisé, récit; **ἀκούω** + gén., entendre de; **325** = 3.95; la demande sur son père est formulée exactement comme devant Nestor; **πλαζομένου** à lier au *récit* (sur, ainsi peut-être chez Nestor) ou plutôt, ici, à un *autre* : **πλάζομαι** errer; **περί** à l'excès; **μιν** acc. pron. pers.; **οἰζυρός** digne de lamentation, malheureux; **τίκτω** engendrer;
- 326** = 3.96 **μηδέ τι** et en rien ne... (imp.); **με** me; **αἰδέομαι** éprouver la limite dictée par le respect envers, ménager (part. aor.); **μειλίσομαι** (-εο = ου) rendre douces les paroles, être gentil; **μηδέ** ni non plus; **ἐλειρώ** avoir pitié; **327** = 3.97 **εὖ** bien; **κατάλεξον** dis sans omission (à l'aor., le verbe trahit sa double origine, de dire et de *leg. calculer* ou *ramasser* : une liste complète est demandée); **ὅπως** comment; **ἀντάω** + gén., rencon-

- trer; **ὄπωπή** vision, vue; **328** = 3.98; **λίσσομαι** implorer, prier (Aubriot-Sevin 1992); **εἶποτε** si une fois (hypomnèse d'une prière); **τοῖ** à toi, éol.; **ἐσθλός** noble (certains le lient à *père*, cf. 379); **329** = 3.99; **ἔπος** parole, mot; **ἦέ** ou; **ἔργον** fait; **ὕφισταμαι** promettre; **ἐκτελέω** réaliser; **330** = 3.100; **δῆμος** pays; **ὄθι** où; **πάσχω** souffrir, vivre; **πῆμα** souffrance; **Ἀχαιοί** vous les Grecs;
- 331** = 3.101; **τῶν** ceci, gén.; **μιμνήσκομαι** + gén., se rappeler qqc, raconter (imp. aor.); **νημερτής** qui ne rate pas, vrai; **ἐννέπω** dire, raconter, imp. aor.; **332** Début de la partie ε'γ2 (332-346) sur le souhait du retour d'Ul., première partie du long discours de Ménélas (332-592); **μέγα** fortement; **ὀχθέω** se fâcher, dire *okh*; **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser à; **ξανθός** blond, roux, épith. de Ménélas après la 7^{ème} position; **332** ὦ πόποι Oh là là, aï aï; **ἦ μάλα** vraiment; **κρατερόφρων** au caractère fort; **ἀνῆρ** mari ?; **ἐν** + dat., dans; **εὐνή** couche, lit; **333** (333-350 = 17.124-141, cf. Steinrück 1992) **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **εὐνάομαι** se coucher; **ἀναλκίς** faible, incapable de se défendre; **αὐτός** lui-même; **ἔών** étant; **335** Comparaison, avec la tendance caractéristique à perdre le contact entre *comparandum* et *comparatum*, un peu comme un discours direct au présent avec chev. prosp. et rétr. (Fränkel 1921, Moulton 1977), c'est donc aussi une allusion au style des Homérides; **ὡς δ' ὀπότη'** comme quand; **ξύλοχος** gîte d'un animal (*Il.* 11.415); **ἐλαφος** biche; **κρατερός** fort; **λέων** lion;
- 336** **νεβρός** faon; **κοιμάω** mettre au lit; **νεηγενής** nouveau né; **γαλαθηνός** qui tète du lait; **337** **κνημός** colline, genou dans le paysage; **ἐξερέω** enquêter, chercher; **τὸ ἄγκος** val-lon; **ποιήεις** herbeux; **338** **βόσκομαι** brouter, paître (les faons sont sans protection); **ὁ δέ** l'autre (le lion); **ἔπειτα** ensuite; **έός** son; **εἰσέρχομαι** entrer; **εὐνή** fourré, couche; **339** **ἀμφοτέροι** les deux (faons); **ἀεικής** immérité; **πότμος** destin, mort; **ἐφίημι** imposer; **340** **ὡς** ainsi (chev. rétr.); **κεῖνος** celui-là;
- 341** **αἶ γάρ** si seulement; **Ζεῦ πάτερ** père Zeus., voc. (un souhait), avec les deux dieux qui sont ses préférés; **342** Encore une fois une comparaison avec chev. prosp. et rétrosp., mais cette fois-ci avec un exemple tiré de la vie d'Ul.; **τοῖος... οἷος** tel... que; **ἔών** étant; **ποτε** une fois; **εὐκτίμενος** bien construit; **Λέσβος** l'île située à proximité de la Troade où, selon l'*Il.* 9.129, Ménélas et Ul. auraient pu se trouver une fois ensemble pour enlever Briséis avec Achille; **343** **ἐξ ἔριδος** dans un concours; **Φιλομηίδης** Hellanicos raconte, selon les scholies, qu'il s'agit d'un roi de Lesbos qui provoquait les arrivants à la lutte : Diomède et Ul. l'auraient tué par la ruse. Il ne semble pas que ce soit le même récit, mais la sit. est la même, avec un adversaire qui se croit supérieur sans l'être. L'adversaire d'Ul. n'a pas un nom de lutte parlant (le fait qu'Iros, l'adversaire de boxe d'Ul. au chant 18, s'appelle aussi Arnaios parce qu'il aime la viande de mouton, est peut-être une allusion à cet Aime-mouton), son nom semble donc renvoyer à une histoire qui existe quelque part. Il devait s'agir d'un homme d'une force énorme, donc pas Patrocle (schol.), et dont la mère s'appelle Philomèle; **παλαίω** lutter; **ἀνίσταμαι** se lever (dans un concours, pour s'annoncer comme adversaire), part. aor.; **344** **κάδ** = κατά syncopé et assimilé dans la tmèse de καταβάλλω, terme technique de lutte : laisser tomber par terre; **κρατερώς** avec force; **χαίρω** se réjouir, aor.; **345** La question sur le père correspond chez Tél., d'un pdv narratif, à son attitude positive devant Nestor (qui répondait négativement) et à la réponse positive d'Athéna (alors que Télémaque ne voulait pas y

croire). On n'est donc pas étonné de rencontrer, après la reprise des vers prononcés par Tél. devant Nestor, la reprise des vers d'Athéna par Ménélas (1.265s. = 345s.), après un πόποι en 1.253; **τοῖος ἔών** étant tel, fermeture de l'exemple; **ὀμιλέω** + dat., rencontrer, se mêler à;

346 = 1.266; **κε** + opt. = pot.; **ὠκύμορος** au destin rapide, à la mort précoce; **γενοίαιτο** (at < nt) deviendraient; **πικρόγαμος** ayant le mariage amer *ou y* assistant (la mort est aussi considérée comme un mariage); **347** Début de la partie ε'γ3 (347-350), sur la prédiction de Protée. Le récit que Ménélas commence par un énoncé de l'énonciation (Calame) ne respecte pas la demande de Tél. (κατάlexon) au sens du type de narration, mais fait justement ce qu'Aristote dit d'Homère dans la *Poétique* : il intègre le contexte par des analepses (Genette 1972) et des discours directs. Non seulement il raconte comme le fait l'*Od.*, mais il crée un double du thème narratif, celui de l'homme au mariage de sa propre femme – à ceci près que c'est la femme de son frère – : il est enfermé sur l'île d'un dieu de la mer, une nymphe amoureuse de lui joue le rôle de la femme qui à la fois le retient et qui le libère. C'est donc, selon Daellenbach 1977, une mise en abyme de l'*Od.*, qui fait comprendre à Tél. que son père rentrera. Mais à l'intérieur de ce récit spéculaire, il y en aura un second, qui représente à nouveau l'*Od.* elle-même : Protée mettra en parallèle les deux récits. Une nette str. ann. sans parallélismes confirme l'idée que Ménélas représente le style des Homérides face à Nestor qui affiche un style emprunté au Cycle, une tradition qui pratique, toujours selon Aristote, les énumérations de récits dans un ordre chronologique; **ταῦτα** ce que tu as dit auparavant; **εἰρωτάω** demander, interroger, + acc : me; **λίσσει**, 2sg de λίσσομαι implorer (geste ou expression de supplication de Tél.); **348 οὐκ ἄν... εἶποιμι** je n'arriverais pas à le dire; **ἐγὼ γε** moi du moins; **ἄλλα** autre chose; **παρέξ** en outre; **παρακλιδόν** adv., en déviant du chemin (à lire entre deux virgules, comme apposition à autre chose : l'idée d'un *muthos* est donc pour Ménélas celle d'un chemin, *a straight story*, sans que cela implique un ordre chronologique, et sans les ramifications ou les excursus d'un catalogue); **οὐδέ** et pas non plus; **ἀπατάω** tromper, retenir (s'il est vrai que Ménélas représente le style des Homérides, on doit penser ici au reproche du mensonge que les muses de la *Théogonie* semblent faire implicitement à cette tradition); **349 ἀλλά** mais; **τά** ce que; **μὲν** du moins ?; **ἔειπε** aor. de λέγω; **γέρων** vieillard; **ἄλιος** de la mer; **νημερτής** véridique, qui ne rate pas son but (un trait qui rate son but s'appelle ἄλιος, et le verbe ἀμαρτάνω, rater, se trouve avec une négation dans cet adj. exprimant la vérité. Il y a donc une oxymore dans ce titre donné à un oracle qui fonctionne comme garant, comme muse, dans ce récit par ailleurs autodidacte. On trouve, dans la langue, des oxymores catachrétiques, qui ne sont pas forcément activées, mais puisque muses et oracles ont d'ordinaire chez les Grecs cette ambiguïté – cf. le Loxias de Delphes, ou les muses de la *Théogonie* qui peuvent dire le vrai aussi bien que le mensonge – on ne peut pas exclure un clin d'œil, soit de Ménélas, soit du locuteur, sans enfreindre les règles herméneutiques : ce n'est jamais sûr, mais pas faux non plus, cf. Pucci 1987, *arte allusiva*); **350** Début de la partie ε'γ4 (350-400, premier dialogue); **τῶν** gén. partit., pron. anaphorique, de cela; **οὐδεὶς** aucun; **τοί** à toi, éol.; **κρύπτω** cacher; **τὸ ἔπος** mot; **ἐπικεύθω** voiler, cacher;

351 Sur les liens du récit suivant avec le proche orient, Louden 2011, 113ss.; **Αἴγυπτος** le

pays ou le Nil, dat. locatif ou instr.; **ἔτι** encore (le correspondant grec de lat. *et – iam*); **δεῦρο** par ici; **θεός** dieu; **μέμαα** (part. parf. intr. < μαίομαι) désirer, chercher à; **νέομαι** rentrer; **352 ἔχω** (re-)tenir; **ἐπεὶ** puisque (synizèse, *e-pyou-*); **σφιν** dat. pl. réfl., leur; **ῥέζω** faire, aor. après impf, à trad. par un pppf franç.; **τελήεις** -εσσα -εν sans faute, parfait (les hécatombes ne signifiaient pas forcément 100 bœufs, l'origine pourrait être aussi, selon Puhvel, une prière pour *obtenir* 100 bœufs. Un calcul réaliste n'est pas possible : au chant 1 de l'*Il.*, Agamemnon fait embarquer une *hécatombe* de bœufs et de chèvres sur un bateau propulsé par dix rameurs de chaque côté, donc d'une longueur de 15 mètres. Dix bœufs et 90 chèvres auraient déjà fait couler la nef dans le port – peut-être faut-il supposer que *sans faute* concerne aussi la procédure ou la qualité, sexe, couleur, des bêtes); **ἐκατόμβη** hécatombe, sacrifice de bœufs (avec d'autres animaux); **353 οἱ δέ** les autres, ceux-là; **αἰεὶ** sans interruption, toujours; **βούλομαι** vouloir (d'hab. + inf. aor., ici + inf. parf., ce qui souligne une continuité); **μémνημαι** parf. de μμνήσκομαι, penser à, ne pas oublier + gén.; **ἐφετμέων** gén. pl. de ἐφετμή ordre (règles du sacrifice, curieux si l'on suppose, comme Zénodote, que le sujet d'une proposition infinitive n'est pas exprimé, mais devrait être je ou nous – rien ne nous interdit cependant de prendre les dieux comme sujet); **354 ἡ νῆσος** île; **ἔπειτα** ensuite (concernant le fil du récit); **τις** quelque; **πολύκλυστος** très mouvementé; **ἐνί** + dat., dans; **πόντος** mer; **355 Αἴγυπτος** Nil ou Egypte; **προπάροιθε** + gén., devant; **Φάρος** (ce n'est pas l'emplacement de l'île du Phare dans l'Alexandrie d'auj.); **δέ** et; **ἐ** acc. du pron. réfl.; **κικλήσκω** appeler;

356 τόσσον... ὅσσον autant... que; **ἄνευθε** loin, à part, éloigné; **τε** en général; **πανημέριος** pendant toute une journée; **γλαφυρός** creux, voûté; **νηῦς** nef; **357 ἀνύω** accomplir (aor. extratemporel); **ἢ** par là où, + subj. : à condition que; **λιγύς** sifflant, rapide, simple (le vent qui a aidé Nestor); **οὔρος** vent favorable; **ἐπιπνέω** souffler; **ὄπισθεν** dans le dos, de derrière; **358 ἐν δέ** = ἐνεστι, il y a; **λιμὴν** baie, port; **εὐορμος** au mouillage facile; **ὄθεν** d'où; **τε** d'habitude (te épique); **ἀποβάλλω** relancer; **νηῦς** nef; **εἴσας** acc. fém. pl. de ἴσος, égal, construit symétriquement ?; **359 ἐς** + acc., dans, sur; **ἀφύσσω** puiser (part. aor.); **μέλας** noir, épith. de l'eau de citerne (parce qu'elle vient d'un trou « noir », parce qu'elle vient de la « terre noire » ?); **τὸ ὕδωρ** eau; **360 ἐνθα** là; **εἰκόσιν** 20; **τὸ ἦμαρ** jour; **ἔχω** (re-)tenir; **οὐδέ ποτε** et jamais; **οὔρος** vent favorable;

361 πνεῖω souffler (part. pr.); **φαίνοντο** impf moy/pass., apparaît; **άλιαίης** qui soufflent vers la mer; **οἱ** qui; **τε** en général; **362 πομπεύς** accompagnateur, conducteur; **γίνομαι** se présenter comme; **ἐπί** + acc., sur; **εὐρύς** large; **νῶτον** dos (cf. 313); **θάλασσα** mer; **363 καὶ νύ κεν** + aor., introduction d'une sit. de « presque » : et probablement...; **ἦϊα** provisions; **πᾶς** vraiment tout; **καταφθίνομαι** se réduire; **τὸ μένος** élan, force (de vie); **ἀνὴρ** homme (au sens de subordonné, mais cela implique quand même qu'Hélène n'est pas avec lui, qu'elle est peut-être censée être sur un des bateaux laissés en Crète); **364 εἰ μὴ** si ne pas; **τις** qqn; **ὀλοφύρομαι** plaindre (aor. > irréal); **με** acc. de ἐγώ; **ἐλεέω** + acc., avoir pitié; **365 Πρωτεύς** dieu de la mer, pour Hdt., un Pharaon; **ἰφθίμος** puissant, fort (le second *i* est long); **θυγάτηρ** fille; **ἄλιος** de la mer; **γέρων** le vieux;

366 Εἰδοθήη une inversion de *semblable à une déesse* ? (Risck); **τῇ** à laquelle; **γάρ ῥα** (justifie plutôt le fait qu'il en parle) en effet; **μάλιστα γε** particulièrement, le plus; **θυμός**

- cœur, réaction; **ὀρίνω** exciter; inciter (on comprend pourquoi Ménélas ne voulait pas parler en présence d'Hélène : la nymphe n'a pas que de la pitié); **367 ἦ** qui; **μοι** dat. de ἐγώ; **οἶος** seul; **ἔρρω** s'en aller, sans direction; **συναντάω** + dat., rencontrer; **νόσφιν** + gén., loin de; **ἑταῖρος** compagnon; **368 αἰεὶ** toujours; **περί** + acc., autour de, distributif : un peu partout; **ἡ νῆσος** île; **ἀλάομαι** errer; **ἰχθυάω** pêcher, impf 3pl. + suff. itératif -σκ- (un type de nourriture que les héros semblent éviter, alors qu'elle semble la base de la cuisine classique); **369 γναμπτός** courbé; **ἄγκιστρον** hameçon; **τείρω** user, travailler; **δέ** et; **ἡ γαστήρ** ventre, estomac; **λιμός** faim; **370 ἡ δέ** celle-ci; **μεν** = μου de moi; **ἄγχι** + gén., près de; **ἵσταμαι** se placer, part. aor.; **τὸ ἔπος** parole; **φημί** impf moy. (parce qu'elle ouvre le dialogue ?); **φωνέω** faire retentir, dire;
- 371 νῆπιός εἰς** (εἰς est encl., à la différence de εἶ, tu es) naïf; **ξεῖνε** étranger ! (ce n'est pas le type d'adresse qu'emploie d'ordinaire une déesse); **λίην** trop; **τόσον** tellement; **ἡδέ** et; **χαλίφρων** paresseux, qui abandonne vite; **372 ἦε** ou (ἦε serait mieux); **ἐκών** volontaire, de son propre gré; **μεθιείς** 2sg de μεθίημι lâcher, avec dés. d'un verbe contracté; **τέρπομαι** + part., prendre plaisir; **τὸ ἄλγος** douleur; **πάσχω** subir, souffrir, vivre; **373 ὡς** vu comme, puisque; **δή** comme on voit; **δηθά** longtemps; **ἡ νῆσος** île; **ἐρύκω** 2sg pass./moy. retenir; **οὐδέ τι** et aucun; **τὸ τέκμων** moyen; **374 εὐρίσκω** inf. aor. (après négation de *pouvoir*), trouver; **δύναμαι** pouvoir; **μινύθω** se réduire; **τοι** à toi, dat. éth. éol.; **τὸ ἦτορ** cœur; **ἑταῖρος** compagnon; **375 ὡς ἔφατο** encore une cheville rétrosp. au début d'un dialogue; **αὐτάρ** mais; **μιν** acc. pron. pers., ici fém.; **ἀμείβομαι** répondre; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à;
- 376 ἐξερέω** dire franchement; **μέν** il est vrai; **τοι** dat. éol., te; **ἦ τις... περ** qui que ce soit qui; **ἔσσι** encl., tu es; **θεάων** gén. pl. θεά; **377 ὡς** que; **οὐ τι** en rien, pas du tout; **ἐκών** de plein gré; **κατερύκω** retenir; **ἀλλά** mais; **νυ** sans doute; **μέλλω** devoir; **378 ἀθάνατος** immortel; **ἀλιτεύομαι** + acc., commettre une infraction envers; **οἶ** qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἔχω** avoir, habiter; **379 σύ περ** toi du moins; **εἶπέ** imp. aor., dire; **θεός** (c'est du sérieux et en même temps Ul. le dit comme compliment); **τε** en général; **οἶδα** savoir, 3pl.; **380 ὅς τις** qui; **ἀθανάτων** gén. partit., parmi les immortels; **πεδάω** enchaîner; **δέω** attacher, + gén. séparatif : en me retenant de; **ἡ κέλευθος** route;
- 381 νόστος** retour; **ὡς** explicatif, comment; **ἐπί** + acc., sur; **πόντος** mer; **ἔρχομαι** venir, fut.; **ἰχθυόεις** poissonneux; **382 ὡς ἐφάμην** chev. rétr. à la 1p.; **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβετο** répondit (impf de cheville); **δία θεάων** épith. répandue, mais aussi celle de Calypso : divine parmi les déesses; **383 Eidothéa** aidera Ménélas contre son propre père, ce qu'on peut classer comme motif de conte de fée dans le monde entier, mais cette généralisation est trop large pour être significative. Dans l'intertexte de l'épopée, ce motif se trouve dans des histoires d'amour iambiques (un jeune homme arrive à se marier contre l'avis du père de la fille). Plus spécifiquement encore, comme le souligne la comparaison que Ménélas impose dans son récit, c'est le début du schéma narratif « le mari au mariage de sa propre femme », donc un élément essentiel dans la syntaxe narrative de l'*Od.* : la fille du sultan aide – par amour – l'Ul. de l'épopée serbe, ouzbèke, à s'échapper (Zhirmunsky 1947) ; dans l'*Od.*, Calypso assume le rôle de la fille et du père; **τοιγάρ** donc; **τοι** te (à toi); **ξεῖνος** étranger, hôte; **μάλα** très; **ἀτρεκής** sans dévier, vrai; **ἀγορεύω** dire; **384 πωλέομαι** passer, venir; **τις** quelque (il y a donc, selon la

- déesse, plusieurs vieux de la mer, comme p. ex. Phorkys, le grand-père de Polyphème, en 1.72 ; sur la question des origines, cf. Athanassakis 2001); **δεῦρο** par ici; **γέρων ἄλιος νημερτής** cf. 349; **385 ἀθάνατος** immortel, évent. pas anodin (si la déesse est une nymphe elle peut être mortelle); **Αἰγύπτιος** égyptien ou fils du Nil ?; **ὅς τε** qui de façon générale; **θάλασσα** mer (c'est la formule utilisée pour Atlas en 1.52s.);
- 386 πᾶς** tout, entier; **τὸ βένθος** profondeur; **οἶδα** connaître; **Ποσειδάων** Ménélas se heurte donc aussi à un vieux de la mer et à Poséidon, comme Ul.; **ὑποδμῶς** serviteur; **387 τὸν δέ** celui-ci; **τε... ἠδέ...** et donc; **ἐμός** mon; **φασιν** on dit que (Tél. a exprimé la distance qu'il éprouvait par rapport à Ul. de la même façon en 1.220); **ἔμμεναι** inf. de *être*; **ἠδέ** et; **τεκέσθαι** inf. aor. moy. (habituel quand les pères sont le sujet) de *τίκτω* engendrer; **388 γε** emphase de *τόν*, celui-ci; **εἶ πως** si de qq manière; **δύναμαι** pouvoir (avec nég. ou condition + inf. aor.); **λοχάομαι** dresser une embuscade; **λελαβέσθαι** inf. moy., aor. à redoublement de *λαμβάνω*, saisir; **389 ὅς** celui-ci; **κεν** + subj. = une sorte de potentiel; **εἵπησιν** subj. aor. de *λέγω*; **ἡ ὁδός** voyage, chemin; **μέτρον** mesure; **ἡ κέλευθος** route; **390 = 381** (question de Ménélas);
- 391 καὶ δέ** et aussi; **κε** + subj. = pot.; **τοὶ** dat., te; **διοτρεφής** nourri par Zeus; **αἶ κε** + subj. = pot. ?, si; **ἐθέλησθα** 2sg subj. pr. de *ἐθέλω* être d'accord, vouloir; **392 ὅττι** (tout) ce qui; **τοὶ** te, dat. éol. éthique; **κακός** mauvais (pos. d'attr. / préd.) en tant que mal, du mal; **ἀγαθός** bon; **τεύχομαι** se produire, parf. : être; **393 οἴχομαι** s'en aller, s'absenter (gén. abs.); **σέθεν** ablatif = gén. de *σύν*, toi; **δολιχός** long; **ἡ ὁδός** voyage, chemin; **ἀργαλέος** douloureux; **394 ὡς ἔφατο** la chev. rétrosp. après le troisième discours d'un système dialogique est rare (Beck 2005 la considère comme l'une des possibilités formelles, mais cf. Fingerle 1939) : est-ce qu'à l'intérieur d'un discours direct, la forme habituelle du dialogue, plus autonome que des discours isolés, risquerait d'effacer la voix du personnage qui raconte, Ménélas ?; **αὐτάρ** mais, en revanche; **μιν** acc. du pron. pers.; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **395 αὐτός** même; **νῦν** maintenant; **φράζευ** = *φράζω* = *φράζου* imp. pr., réfléchir à, faire voir; **σύ** toi emphatique; **λόχος** embuscade; **θεῖος** divin; **γέρων** vieillard;
- 396 μή** + subj., pour éviter que; **πως** de qq manière; **με** me, avec *éviter*; **προοράω** prévoir (aor.); **ἠέ** ou; **προδάημι** savoir d'avance, part. aor.; **ἀλέομαι** éviter; **397 ἀργαλέος** douloureux, difficile; **γάρ τε** en effet en général; **θεός** dieu (masculin); **βροτός** mortel; **ἀνήρ** déterminatif de genre; **δάμνημι** vaincre, inf. fin. (aor. de *ἐδάμην*); **398 ὡς ἐφάμην** chev. rétrospective dans un dialogue raconté par un personnage ? (Ul. en use différemment dans ses récits, et utilise la syntaxe du narrateur ; Démococ, au chant 7, ne raconte pas à l'intérieur d'un discours direct ; la pratique de Ménélas ne se retrouve que chez Eumée au chant 15, or tous deux sont les représentants du style d'Homère); **αὐτίκα** aussitôt; **δία θεάων** cf. 382; **399** Cf. 383; **ταῦτα** ceci; **400** Début de la partie ε'γ5 (400-425), la préparation de l'embuscade); **ἤμος... τῆμος** lorsque... alors (éventuel avec subj. et fut.); **ἠέλιος** soleil; **μέσον οὐρανόν** le milieu du ciel, le ciel en tant que milieu; **ἀμφιβαιῶν** se mettre à cheval, les jambes à part, subj. parf. dans un ms., dans les autres pqrφ;
- 401 ἄρα** donc; **ἐξ** + gén. (en sortant) de; **ἡ ἄλς** mer; **εἶμι** j'irai; **γέρων ἄλιος νημερτής** cf. 349, 384; **402 πνοή** souffle; **ὑπο** + dat., postpos., sous l'influence de; **ζέφυρος** vent

- de l'ouest; μέλας noir; ἡ φρίξ frisson des vagues; καλύπτω entourer, voiler, part. aor.; 403 ἐξέρχομαι sortir; κοιμάομαι dormir; ὑπό + dat., sous; τὸ σπέος grotte; γλαφυρός creux, voûté; 404 ἀμφί + acc., autour; μιν acc., pron. pers.; φώκη phoque; νέπους les descendants ?, petits phoques ? (comme on en trouve auj. à Anti-Paxi, p. ex.); καλφός beau; ἀλοσύδη l'eau salée ?; 405 ἀθρόος rassemblé, ensemble; εὔδω dormir, se coucher; πολιός gris; ἡ ἄλς mer; ἐξαναδύομαι émerger;
- 406 πικρός amer, aigre, acc. n. dép. de sentir; ἀποπνεῖω sentir, émettre (l'odeur de + gén.); πολυβενθής très profond; ὀδμή odeur; 407 ἔνθα là, à cet endroit; σε te; ἐγών moi; ἄγω conduire, part. aor.; ἅμα + dat., en même temps que; ἠώς aurore, petit matin; φαίνομαι apparaître (part. pr., ancien instr. pour dat.); 408 εὐνάζω coucher qqn, fut.; ἐξεῖς en série, l'un à coté de l'autre; σύ toi; εὔ bien; κρίνω choisir, aor. moy.; ἑταῖρος compagnon; 409 τρεῖς trois; οἷ qui; τοι dat. éthique éol., pour toi; παρά + dat., près de; νηῦς nef; εὔσσελμος (au « pont ») bien construit; ἄριστος le meilleur; 410 λέγω, ἐρέω dire; ὀλοφώϊος pernicieux, rusé; τοῖο de ce (gén. probablement objectif); γέρων vieillard;
- 411 φώκη phoque; μέν τοι il est vrai; πρῶτον d'abord; ἀριθμέω compter; ἔπειμι aller vers, contrôler, fut.; 412 αὐτάρ mais; ἐπὶν + subj. aor. éventuel, quand; πᾶς tout; πεμπάζω compter par mains, en unités de cinq (capacité de voir ces unités immédiatement, technique utilisée également auj. par des bergers), subj. aor. à voyelle abrégée mais sans doute toujours ouverte, mais ni la phonologie ni l'alphabet, après la réforme de Clithène, ne prévoient un tel cas, cf. Pietre 1993; ἡδέ et; ὀράω, εἶδω voir (après), voir bien, moy.; 413 λέχομαι se coucher; ἐν μέσσησι au milieu d'eux; νομεὺς ὡς comme un berger; τὸ πῶϋ troupeau dép. de ἐν; μῆλον mouton; 414 τὸν μέν celui-ci, prolepse à placer dans la subordonnée; ἐπὶν δὴ πρῶτα... καὶ τότε ἔπειτα dès que..., (alors); κατεννάομαι se coucher; ὀράω moy. + part., voir; 415 ὕμιν forme non emph. (u bref); μέλει être intéressant, être l'objet du souci, + dat., ici adhortatif; τὸ κάρτος le dessus, force; βίη violence, force;
- 416 αὐθι au même endroit, fixe; ἔχω tenir; μέμαα vouloir, chercher à (parf.); ἔσσυμαι avoir hâte de (parf.); περ + part., bien que; ἀλύσκω éviter, échapper, inf. aor.; 417 πάντα tout, tous (ce tout bizarre inspirera le début des *Dionysiaques* de Nonnos, une sorte de théorie de la lecture néoplatonicienne); γίνομαι devenir (i long); πειράομαι tenter (d'échapper), fut.; ὅσσα (tous) ceux qui; ἐπί + acc. distr., partout sur; γαῖα terre; 418 ἐρπετόν animal; γίνομαι devenir, naître; τὸ ὕδωρ eau; θεσπιδαῆς brûlant divinement; τὸ πῦρ feu; 419 ὑμεῖς vous emphatique; ἀστεμφής inlassable; ἐχέμεν infin. pour imp.; μᾶλλον davantage; πιέζω presser; 420 ὅτε κεν δὴ + subj. aor. éventuel, quand; αὐτός lui-même, sous sa propre forme; ἀνείρομαι interroger, demander; τὸ ἔπος parole;
- 421 τοῖος... οἷος κε + subj., tel que; ἐὼν part. pr. de ἔtre; κατεννάομαι dormir, se coucher; εἶδω / ὀράω subj. aor. moy., voir + part.; 422 ἔχομαι + gén., arrêter, aor. moy.; βίη violence, force; λύω délier, inf. aor.; γέρων vieillard; 423 ἦρωσ opposition à la déesse ?; εἶρομαι demander; ὅς τίς qui; χαλέπτω + acc., se fâcher contre; 424 = 381; νόστος retour; ὡς explicatif, comment; ἐπί + acc., sur; πόντος mer; ἔρχομαι venir, fut.; ἰχθυόεις poissonneux; 425 ὡς ainsi; ὑπό + acc., sous; πόντος mer; δύομαι plonger, aor. mixte; κυμαίνω voguer;

- 426 Partie e'γ5' (426-460), l'embuscade; **αὐτάρ** mais; **ἐγών** moi; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef; **ᾄθι** où; **ἴσταμαι** être placé, aor.; **ἡ ψάμαθος** sable; 427 **ἦϊα** 1sg impf d'aller; **πολύς** beaucoup; **κραδίη** cœur; **πορφύρω** mélanger; **ἔκιον** aor. d'*aller*, part. au dat., avec *moi*, à *moi* (dat. éth.); 428 **ῥα** donc; **κατέρχομαι** descendre, rentrer; **ἠδέ** et; **θάλασσα** mer; 429 **δόρπον** souper; **ὀπλίζω** préparer, aor.; **ἐπέρχομαι** arriver; **ἀμβρόσιος** d'ambroisie, plein de vie ? (Thieme); **νύξ** nuit; 430 **δὴ τότε** alors; **κοιμάομαι** dormir, aor.; **ἐπί** + dat., sur; **ῥηγμίν** rivage (ligne où se brise la mer, brisants);
- 431 **ἦμος... καὶ τότε δὴ** lorsque..., alors; **ἠριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** apparaître; **ῥοδοδάκτυλος** au doigt (de rose, c'est-à-dire) de pourpre; **Ἡώς** Eos, Aurore; 432 **παρά** + acc., le long de; **θίς** plage; **θάλασσα** mer; **εὐρύπορος** qui permet de longs voyages; 433 **ἦϊα** 1sg impf de εἶμι (souvent en début de vers); **πολλά** avec implorer : beaucoup; **γουνόομαι** implorer, supplier; **αὐτάρ** (même valeur que *δέ*) et; **ἐταῖρος** compagnon; 434 **τρεις** trois; **ἄγω** emmener; **ὅς** qui; **μάλιστα** le plus; **πεποίθεα** (1sg pppf du pf. *πέποιθα* < *πείθομαι*) + dat., faire confiance; **πᾶς** tout; **ἐπί** + acc., vers, pour; **ἡ ἰθύς** tour, exploit; 435 **τόφρα δ'ἄρα** (d'habitude *jusque là*) alors; **ἡ γε** celle-là; **ὑποδύομαι** + acc., plonger sous; **θάλασσα** mer; **εὐρύς** large; **κόλπος** sein, baie;
- 436 **τέσσαρες** quatre; **φώκη** phoque; **ἐκ** + gén., en dehors de; **πόντος** mer; **δέρμα** peau (détachée du corps); **φέρω** aor. ἤνεκα apporter; 437 **πᾶς** tout; **ἔσαν** impf de *être*; **νεόδαρτος** fraîchement écorché, tiré récemment; **δόλος** ruse, piège; **ἐπιμήδομαι** projeter; 438 **εὐνή** couche, trou; **ἡ ψάμαθος** sable; **διαγλάπτω** creuser, gratter; **ἄλιος** de la mer, marin; 439 **ἦστο ἦμαι**, être assis, inerte, pppf; **μένω** attendre; **ἡμεῖς** nous emphatique; **μάλα** très, effectivement (le *μάλα* va souvent plutôt avec le verbe); **σχεδόν** + gén., près de; **ἔρχομαι** venir, aor.; **αὐτός** (à nouveau celui-ci) même, forme pronominale emph. de la 3p.; 440 **ἐξείης** en série, l'un après l'autre; **εὐνήσε** coucher, aor. soit de *εὐνάω*, soit de *εὐνάζω* avec glissement vers un verbe contracte (cf. ἠτίμησεν); **ἐπιβάλλω** + dat., mettre sur; **δέρμα** peau; **ἕκαστος** chacun : ce déguisement peut rappeler des histoires de chasse ou de banditisme initiatique, mais les récits antiques d'embuscade (des jeunes hommes qui, chez Hipponax, prennent le père d'une jeune fille en embuscade) et les récits sur les phoques se croisent dans l'association des phoques à des jeunes filles qui n'obéissent pas à leur père (cf. Sainte Thècle ou la nourrice d'Eumée dans l'*Od.* 15 : le thème du phoque crée ainsi un écho avec la seule autre évocation du thème, dans le récit d'Eumée au chant 15, qui, dans le grand parallélisme de l'*Odyssée*, correspond au récit de Ménélas). Peut-être s'agit-il d'un récit iambique transformé pour l'épopée;
- 441 **ἔνθα** là; **κεν** + aor. = irréel du passé; **αἰνός** terrible; **λόχος** embuscade; **πέλομαι** tourner, être, aor.; **τείρω** user, affliger; **αἰνῶς** terriblement, beaucoup; 442 **φώκη** phoque; **άλιοτρεφής** vivant dans la mer salée; **ὀλοός** terrible, pernicieux; **ὀδμή** odeur; 443 **τίς** qui; **κε** + opt. pot.; **εἰνάλιος** vivant dans l'élément marin / vain; **παρακοιμάομαι** + dat., coucher avec, à côté, opt. aor. (l'expression est ambiguë, cf. 440); **τὸ κήτος** monstre marin, baleine dans la *LXX*, ici terme générique; 444 **αὐτή** elle, emph. (c'est elle qui); **ἐσάωσα** aor. de *σώζω* sauver; **φράζομαι** montrer, inventer; **μέγας** grand; **τὸ ὄνειαρ** chose utile, finesse; 445 **ἀμβρόσιος** immortel, contenant de la force de vie ? (la transposition de ce terme en *quod donarunt Veneres Cupidinesque* chez Catulle 13 fait penser que les lecteurs tardifs, du moins, y voyaient le sens d'immortel. Les parfums comme

expression du luxe, mais toujours pour éviter l'odeur des autres, sont aussi présents chez Hipponax dans les récits d'embuscade); **ὑπό** + acc. sous; **ρίς** narine; **ἕκαστος** chacun; **τίθημι** placer; **φέρω** amener;

446 ἡδύ doux, n. de ἡδύς, dép. d'*émettre une odeur*; **μάλα** intensément, très; **πνεῖω** souffler, émettre une odeur; **ὄλλυμι** perdre, abolir; **τὸ κῆτος** monstre marin; **ὄδμη** odeur; **447 πᾶς** tout; **ἠοῖος** matinal, subst. : matinée; **μένω** attendre, impf; **τετληώς** endurent, part. parf. de ἔτλην; **θυμός** organe de réaction, « cœur »; **448 φώκη** phoque; **ἐξ** + gén., de; **ἄλς** mer; **ἔρχομαι** venir; **ἀολλής** ensemble; **αἱ μὲν... δέ** ceux-ci... et lui; **ἔπειτα** ensuite; **449 ἐξῆς** l'un après l'autre (sans intervalle); **εὐνάζομαι** se coucher; **παρά** + dat., auprès de; **ῥηγμίν** ligne où se brise la mer, brisants; **450 ἔνδιος** à midi (l'heure des apparitions selon Wilamowitz 1931, *Glaube der Hellenen*); **ὁ γέρων** vieillard; **ἔρχομαι** venir; **εὐρίσκω** (re)trouver, aor.;

451 ζατρεφής bien nourri; **πᾶς** tout; **ἄρα** donc; **ἐποίχομαι** aller vers, examiner; **λέγομαι** compter, aor. (S. West compare ce terme avec son homophone, dérivé de λέχομαι, en 453 : « the word-play is clearly deliberate », sans indiquer le jeu sur le sens : Ménélas est ici le protagoniste d'un récit iambique qui veut « coucher » avec la fille de Protée, vieux catalogueur de phoques-fille ; le combat entre jeune et vieux est donc redoublé par le combat implicite entre deux traditions, représentées chacune par l'une des origines possibles de λέκτο : la tradition iambique (λέχομαι), et la tradition catalogique (λέγομαι) ? Ce combat fait en outre partie d'un récit spéculaire qui s'inscrit lui-même à l'intérieur d'une confrontation entre le *muthos* de Ménélas, homérique, et le catalogue du vieux Nestor); **ἀριθμός** nombre; **452 ἐλλέγω** + dat., compter parmi; **ἡμέας** nous emph.; **πρῶτος** premier; **τὸ κῆτος** monstre marin; **οὐδέ τι** et... du tout; **θυμός** cœur; **453 οἴομαι** se douter de (aor., *i* long); **δόλος** ruse; **εἶναι** être; **ἔπειτα δέ** ensuite; **λέχομαι** se coucher; **καί** aussi; **αὐτός** lui-même; **454 ἡμεῖς δέ** nous emph.; **ιάχω** crier; **ἐπισεύομαι** se hâter, courir vers, aor.; **ἀμφιβάλλω** mettre autour, entourer de; **χεῖρ** main; **455 οὐδέ** et pas non plus; **δόλιος** de ruse, sournois; **ἐπιλανθάνομαι** + gén., oublier, aor. mixte; **τέχνη** art;

456 ἦ τοι donc; **πρώτιστα** tout d'abord; **λέων** lion; **γίγνομαι** devenir; **ἠϋγένειος** à la belle crinière; **457 αὐτάρ ἔπειτα** et ensuite; **δράκων** serpent; **πάρδαλις** panthère ou léopard, un type existant à l'époque en Asie mineure; **ἠδέ** et; **μέγας** grand; **σῦς** sanglier, porc; **458 γίνομαι** devenir; **ὑγρός** mouillé; **τὸ ὕδωρ** eau; **δένδρεον** arbre; **ὑσιπέταλος** aux feuilles haut placées; **459 ἀστεμφής** fixe, sans cesse; **ἔχω** tenir; **τετληώς** endurent; **460** Début de la partie e'γ4' (460-550), dialogue; **ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα... καὶ τότε δὴ** mais lorsque... alors; **ἀνιάζω** se lasser; **ὁ ce/le**; **γέρων** vieillard; **ὀλοφώϊος** rusé, pernicieux; **οἶδα** savoir, + cod adj. = expression de caractère;

461 με me, avec les deux verbes; **τὸ ἔπος** parole; **ἀνείρομαι** interroger, demander; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **462 τίς** qui ?; **νυ** donc; **τοι** dat. éol., te; **Ἄτρεϋς** père de Ménélas; **υἱός** fils (d'habitude, les dieux reconnaissent immédiatement l'identité d'un personnage, et quand Apollon demande le nom d'une fille à Chiron, chez Pindare, *Pyth.* IX, le centaure le traite de menteur); **θεῶν** va avec *qui*; **συμφράζομαι** + dat., réfléchir à un plan, tenir conseil avec; **βουλή** conseil, plan; **463 ὄφρα** (+ opt., devrait être final : pour que, mais le sens va vers une conséquence) de sorte que; **αἰρέω** prendre,

- attraper; **ἀέκων** contre le gré; **λοχάομαι** dresser une embuscade, tendre un piège; **τέο** = τοῦ = τίνος de quoi; **χρή** + gén. + acc., il faut qqc à qqn; **464 ὥς** ainsi; **μιν** acc. pron. pers.; **ἀμείβομαι** répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **465 οἶδα** savoir; **γέρον** vocatif, vieillard; **τί** pour quoi; **me** avec *interroger*; **ταῦτα** cela; **παρατροπέω** dévier, changer de sujet, tromper; **ἐρεεῖνω** demander, interroger;
- 466 ὥς δὴ** puisque; **δηθά** longtemps; **ἐνί** + dat., sur; **ἡ νῆσος** île; **ἐρύκω** retenir; **οὐδέ** et ne pas; **τις** quelque; **τὸ τέκμωρ** moyen; **467 εὐρίσκω** trouver, inf aor.; **δύναμαι** pouvoir (avec négation : + inf. aor.); **μινύθω** se réduire; **μοι** à moi; **ἔνδοθεν** à l'intérieur; **τὸ ἦτορ** cœur : **468 σύ περ** précisément toi; **εἰπέ** imp. aor. (en attique) de λέγω; **δέ** et; **τε** en général; **πᾶς** tout; **οἶδα** savoir; **469 = 380; ὅς τις** qui; **ἀθανάτων** gén. partit., parmi les immortels; **πεδάω** enchaîner; **δέω** attacher, + gén. séparatif, en me retenant de; **ἡ κέλευθος** route; **470 = 381; νόστος** retour; **ὥς** explicatif, comment; **ἐπί** + acc., sur; **πόντος** mer; **ἔρχομαι** venir, fut.; **ἰχθυόεις** poissonneux;
- 471** Cf. 382; **ὥς ἐφάμην** chev. rétr. à la 1p.; **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβομαι** répondit; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à (ici non plus, le dialogue avec Protée ne fonctionne donc pas comme un dialogue cadré par le narrateur : il a partout des chevilles rétrospectives) ; sur Protée, cf. Zatta 1997, Steinrück 1992; **472 ἀλλά** en ce cas; **μάλα** vraiment; **ὀφέλλω** devoir (impf, tu aurais dû); **Δί** dat. de Ζεύς; **ἄλλος** autre; **473 ῥέζω** faire; **ιερόν** rite sacrificiel; **καλφός** beau, comme il faut; **ἀναβαίνω** monter (la nef); **ὄφρα** + opt., pour que; **τάχιστα** le plus vite; **474 σός** ton; **ἐς** + acc., dans, vers; **πατρὶς** (la terre) du père, patrie; **ικνέομαι** arriver, aor.; **πλέω** naviguer; **ἐπί** + acc., sur; **οἶνοψ** couleur de vin; **πόντος** mer; **475 γάρ** en effet; **τοί** pour toi, à savoir il y a, tu as; **πρίν...** **πρίν... ὅτε... ἄν** avant... que; **μοῖρα** part, destin; **φίλοι** parenté, famille; **ιδέειν** inf. aor. de εἶδω / ὄράω voir;
- 476 οἶκος** maison; **ἐυκτίμενος** bien construit; **σός** ton; **477 Αἴγυπτος** Nil; **διυπετής** nourri par la pluie ?; **ποταμός** fleuve; **478 αὐτίς** à nouveau; **τὸ ὕδωρ** eau; **ἔρχομαι** venir; **ῥέζω** accomplir (un rite), faire; **ιερός** sacré; **ἐκατόμβη** sacrifice de (100 ?) bœufs et autres animaux; **479 ἀθάνατος** immortel; **τοί** ceux qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἔχω** avoir, habiter; **480 καὶ τότε** alors; **τοί** te, à toi; **δίδωμι** donner, fut.; **ὁδός** chemin, voyage; **ὅς** qui; **μενοινάω** avoir l'intention de;
- 481** ὥς ainsi; **ἔφατο** impf moy. de φημί, dire; **αὐτάρ** et, mais; **ἐμοί γε** à moi, emph. **κατακλάζομαι** briser, s'affliger; **φίλος** propre, cher; **τὸ ἦτορ** cœur; **482 οὐνεκα** parce que; **με** me; **αὐτίς** à nouveau (avec aller); **ἄνωγα** parf. comme passé ?, ordonner (les scholies construisent la forme ἀνώγω); **ἐπί** + acc., sur, par; **ἡεροειδής** brumeux; **πόντος** mer; **483 Αἴγυπτόνδε** vers le Nil, vers l'Égypte ?; **ιέναι** inf. de εἶμι ; **δολιχός** long; **ἡ ὁδός** voyage; **ἀργαλέος** douloureux; **484 ἀλλά** mais; **καὶ ὥς** même ainsi, pourtant; **μῦθος** discours organisé; **ἀμείβομαι** répondre; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **485 ταῦτα** ce dont on a parlé, cela; **μέν... ἀλλά...** mais; **οὕτω** ainsi; **δή** donc; **τελέω** accomplir (fut.); **γέρον** vieillard; **ὥς** comme; **σύ** toi; **κελεύω** ordonner, imposer;
- 486 ἄγε** allez !; **τόδε... ἦ... ἦε** ceci (cataphorique emphatique) si ou si; **εἰπέ** imp. aor. non marqué de dire; **ἀτρεκής** sans détournement, sans dévier, vrai; **καταλέγω** dire dans un style de vérité, ramasser, calculer tout; **487 πᾶς** vraiment tout; **σύν** + dat., avec; **νηῦς** nef; **ἀπήμων** sans peine; **ἔρχομαι** venir, rentrer; **488 ὅς** qui; **Νέστωρ καὶ ἐγώ** un

renvoi au premier récit de Nestor pour le public; **λείπω** laisser, quitter; **Τροίηθεν** depuis Troie; **ίόντες** part. pr. de εἶμι aller, ici naviguer; **489 τις** qqn; **ἄλλυμαι** périr, aor.; **ἄλεθρος** mort, perte; **ἀδευκής** sans souci, impitoyable; **Ἔός** *suus*, son; **ἐπί** + gén., sur (un véhicule : cheval, ou, ici, bateau); **490 φίλος** son propre, parent; **ἐν** + dat., dans; **χείρ** main; **ἐπεὶ** après que; **πόλεμος** combat, guerre; **τολυπεύω** pelotonner, enrrouler du fil en pelote, finir (arriver au bout du fil octroyé par la *moira* au combat ou à la guerre de Troie ?);

491 = 471, cf. 382; **ὥς ἐφάμην** chev. rétr. à la 1^{re}.; **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβομαι** répondit; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **492 τί** pourquoi ?; **με** me, acc.; **ταῦτα** cela; **διείρομαι** interroger; **οὐδέ τί** et pas du tout (continue une question rhétorique impliquant une négation, au moyent d'une autre négation dont le δέ fonctionne comme lien logique concessif : bien qu'il ne **τε** faille pas); **χρή** + acc., il faut à qqn; **493 ἴδμεναι** inf. de οἶδα savoir; **δάμη** apprendre à connaître; **ἐμός** mon; **νόος** pensée, perception; **οὐδέ** avec cet οὐδέ, on glisse dans un rapport qu'on exprimerait plutôt, dans la syntaxe attique, par une principale; **σε** te; **φημί** croire, dire; **494 δὴν** longtemps; **ἄκλαυτος** sans larmes; **ἔσομαι** fut. de εἶμι; **ἐπεὶ κε** + subj. aor., une fois que; **εὖ** bien; **πυνθάνομαι** apprendre à savoir; **495 πολὺς** beaucoup; **μέν... δέ** d'un part d'autre part; **τῶν γε** de ceux; **δάμεν** = ἐδάμησαν se firent tuer, de δάμημι; **λείπομαι** rester derrière;

496 ἀρχός chef; **αὐ** de leur côté; **δύο** deux; **μοῦνος** seul; **χαλκοχίτων** à l'armure de bronze; **497 νόστος** retour; **ἀπόλλυμαι** se perdre; **μάχη** querelle des frères (celle dont parle Nestor, ou combats avec les Troyens ?); **τε** de toute façon; **καί** aussi; **σύ** toi-même (emph.); **πάρεμι** 2sg impf + dat., être présent à; **498 εἷς** un; **ἔτι** encore; **που** quelque part; **ζῶς** en vie, vivant; **κατερύκω** retenir; **εὐρύς** large; **πόντω** dat. loc., sur la mer (plutôt qu'instr.); **499 Αἴας** le petit Ajax, dont Nestor a aussi parlé; **μέν** d'une part; **μετά** + dat., parmi; **νηῦς** nef; **δάμη** aor. pass. 3sg, se fit vaincre; **δολιχῆρετμος** aux longues rames; **500 Γυραί** promontoire près de Mykonos ?, au nord de Délos ?, sud de l'Eubée; **μιν** acc. du pron. pers.;

πρῶτα d'abord; **ἐπελαύνω** lancer contre, conduire vers; **501 πέτρη** rocher, pierre; **μέγας** grand; **ἐκσῶζω** + gén., sauver de; **θάλασσα** mer; **502 καὶ νύ κεν** + aor., et peut-être, sit. du « presque » (Nesselrath 1991); **ἐκφεύγω** + acc. aor., échapper à; **ἡ κήρ** démon de la mort; **καί** et même, fût-il...; **ἡχθόμην** aor. moy., à trad. comme un passif français, détesté + dat., par; **περ** + part., bien que (cette histoire nous renvoie aussi à celle de Nestor en 3.133); **503 εἰ μὴ** si ne... pas; **ὑπερφίαλος** arrogant (le mot le lie au prétendants avec leur sexualité mal maîtrisée); **τὸ ἔπος** parole; **ἐκβάλλω** lancer dehors (des dents); **μέγα** fortement; **άάομαι** être frappé d'un dommage (*atè*) qu'on se fait tout seul; **504 φῆ** impf de φημί, il croyait; **ἀέκητι** + gén., contre le gré de; **φεύγω** fuir, aor. échapper; **μέγας** grand; **τὸ λαίτμα** gouffre; **505 τοῦ** celui, gén.; **μεγάλα** quelque chose de (trop) grand; **ἔκλυον** + gén. + part., entendre; **αὐδάω** dire, parler;

506 αὐτίκα aussitôt; **ἔπειτα** ensuite; **τριαίνα** trident; **αἰρέω** aor., prendre; **χείρ** main; **στιβαρός** fixe, massif; **507 ἐλαύνω** atteindre, frapper; **Γυραί** promontoire; **πέτρη** rocher; **ἀποσχίζω** détacher en fendant; **αὐτήν** la pierre; **508 τὸ μέν... τὸ δέ** une partie... l'autre; **αὐτόθι** au même endroit; **μένω** rester; **τὸ τρύφος** morceau (d'hab. de pain) arraché; **ἐμπίπτω** + dat., tomber dans; **509 τῷ** c'est pourquoi; **τὸ πρῶτον** d'abord; **ἐφέζομαι** être assis dessus; **μέγα** grandement; **άάω** faire du dommage (*atè*), ici à lui-même, être

- poussé dans une sit. dans laquelle – par folie – on s'afflige soi-même; **510 φορέω** jeter, porter; **κατά** + acc., partout dans; **πόντος** mer; **ἀπείρων** infini; **κυμαίνω** vaguer;
- 511** **ὡς** ainsi; **ὁ μὲν** l'un; **ἔνθα** là; **ἀπόλλυμαι** parf. intr., périr complètement; **ἐπεὶ** puisque, après que; **πίνω** boire, aor.; **ἄλμυρός** salé, amer; **τὸ ὕδωρ** eau; **512 σός** ton; **που** quelque part; **ἐκφεύγω** fuir, aor. échapper; **ἡ κήρ** démon de la mort; **ἀδελφεός** frère; **ἠδέ** et; **ὑπαλύσκω** éviter, échapper; **513 νηῦς** nef; **γλαφυρός** voûté, creux; **σῶζω** sauver, aor.; **δέ** et; **πότνια** dame; **Ἥρη** Héra comme protectrice du mariage ? ennemie des Troyens ?; **514 ἀλλ' ὅτε δὴ** mais quand; **τάχα** bientôt; **μέλλω** + inf. fut., devoir, être sur le point de; **Μάλεια** cap Malée au sud d'Argos, réputé encore auj. pour ses dangers; **τὸ ὄρος** montagne; **αἰπός** tombant à pic, raide; **515 ἰκνέομαι** arriver, fut.; **τότε δὴ** alors; **μιν** acc. pron. pers.; **ἀναρπάζω** enlever violemment; **θύελλα** bourrasque;
- 516 ἐπί** + acc., ici à travers; **ἰχθυόεις** poissonneux; **φέρω** porter; **βαρὺς** lourd = adv.; **στενάχω** gémir; **517 ἀγρός** territoire extérieur à la ville; **ἐσχατιή** territoire frontalier, extrémité (cette indication ne devrait pas inciter à aller lire une carte – Cythère, etc. –, mais suggérer qu'Egisthe avait la possibilité de voir celui qui rentrait avant les autres ; c'est une allusion au crime d'Atrée qui fit manger les enfants égorgés à Thyeste, avant de l'écarter du pouvoir : Egisthe est donc un *nothos*, un fils illégitime de Thyeste, un jeune homme qui doit venger ses frères, comme les prétendants. Nous utilisons la même imagerie dans la notion de *marginalité*); **ᾄθι** là où; **δῶμα** maison; **ναίω** habiter; **Θυέστης** Tantale > Pélops > Thyeste + Atrée; **518 τὸ πρῖν** auparavant; **ἀτὰρ τότε** mais alors; **519** Von der Mühl (cf. *RE* Suppl. 7) voulait athétiser 514-516 et 519s., sur la base de soupçons antiques, mais cela signifierait qu'Héra « sauve » Agamemnon en l'amenant directement chez son meurtrier. En outre, les chevaux dont Agamemnon aura besoin perdraient toute fonction narrative sans l'évocation de l'*eskhatiè*. Ces éléments peuvent composer une petite str. ann. : A (514-518), *eskhatiè* ; – B (519-523), sans comprendre sa chance, Ag. arrive à Argos et donne, comme plus tard Ul., un baiser à la terre ; – C (524-528), un espion le voit et l'annonce à Eg. ; – B' (529-533), Eg. invite Ag. en préparant une embuscade, ce qui peut rappeler l'ironie de B ; – A' (534-537), de retour dans l'*eskhatiè*, Ag. est tué; **ἀλλ' ὅτε δὴ** mais lorsque; **καί** aussi; **κεῖθεν** de ce côté, là; **ἐφαίνετο** impf, devenait visible (le retour reste une possibilité ouverte); **νόστος** retour; **ἀπήμων** sans peine; **520 ἄψ** à nouveau; **οὔρος** vent favorable; **στρέφω** tourner; **οἴκαδε** à la maison; **ἰκνέομαι** arriver, aor.;
- 521 ἦ τοι** donc, alors; **ὁ μὲν** lui d'une part; **χαίρω** être content d'un don, se réjouir; **ἐπιβαίνω** moy., aor. mixte + gén. (avec le parfum du risque ? : il fit le pas sur); **πατρίς** des pères; **αἶα** terre; **522 κνέω** + acc., donner un baiser à, impf descr. et d'arrière-fond ?; **ἄπτομαι** toucher (+ gén., ici sans complément); **Ἔός** son; **πολύς** beaucoup; **ἀπό** + gén., de; **αὐτός** lui-même (opp. entre maître et terre ?); **523 τὸ δάκρυ** larme; **θερμός** chaud; **χέω** verser (moy./pass. impf); **ἐπεὶ** après que; **ἀσπάσιος** « embrassant », volontiers; **ὄραω** voir; **γαῖα** terre; **524 ἄρα** donc, pour introduire un changement de perspective ou une argumentation fondée sur le contexte; **ἀπό** + gén., à partir de; **σκοπιή** place de guet, attente (cf. l'espion de Clytemnestre au début de l'*Agamemnon* d'Eschyle); **σκοπός** guetteur, espion; **ὅς** qui; **ῥα** donc, nouvelle perspective; **καθίζω** placer, aor.; **525 δολόμητις** sournois; **ἄγω** mener (le conduisant à cet endroit); **ὑπισχνέομαι** promettre; **μισθός** salaire;

- 526 χρυσός or; δοιός double; τάλαντον poids, talent; φυλάσσω monter la garde; εἰς ἐνιαυτόν pour l'intervalle d'une année (on peut imaginer qu'il sait de Calchas, soit que la guerre doit durer dix ans, soit que Troie est prise – Diomède est rentré avant Ag.); 527 μή + opt., ici *pour éviter que*; ἐ se, acc. du pron. réfl.; λανθάνω + acc. + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (faire qqc sans que qqn s'en aperçoive); παριών part. de πάρεμι, passer; μμνήσκομαι + gén., penser à; δέ et (le sujet est donc Ag.); θοῦρις impétueux; ἀλήκη défense, force; 528 βῆ δ' ἴμεν il partit pour aller, formule; ἀγγέλλω annoncer, part fut.; πρὸς + acc., vers (dépend en tout cas de *annoncer*, mais év. aussi de *aller*); δῶμα demeure, pl. palais; ποιμὴν berger; λαοί soldats, gens (l'usage de la formule pour *maître* est intéressant parce qu'il montre le statut de titre plutôt que de relatif qu'a le terme *maître*, donc pas *son* maître); 529 Le fait que Ménélas ne parle pas de Clytemnestre ne signifie pas forcément qu'elle est exclue de l'invitation, et prouve peut-être seulement qu'il est plus sensible que Nestor à la sit. du garçon : il fait tout pour lui donner du courage; αὐτίκα aussitôt; δόλιος rusé; φράζομαι montrer, inventer; τέχνη art, intrigue, piège; 530 κρίνω choisir (asyndète pour marquer le début d'une unité narrative); κατὰ + acc., partout dans; δήμος district, pays; ἐείκοσι vingt; φῶς homme (mais rarement utilisé en opp. aux femmes); ἄριστος le meilleur;
- 531 ἴζω asseoir, placer; λόχος embuscade; ἐτέρωθι de l'autre côté (de la salle); ἄνωγα (parf. > pppf) ordonner; δαίς dîner, repas; πένομαι travailler, préparer; 532 αὐτάρ mais (de son côté); ὅ il / celui-ci; βῆ aor. de βαίνω marcher, aller; καλέω appeler, inviter, part. fut.; ποιμένα λαῶν formule pour remplir l'énoption; 533 ἵππος cheval (dat. instr.); ὄχος char (ancien instr.); ἀεικής qui ne sied pas au statut; μερμηρίζω + acc., planifier, réfléchir à; 534 Vers qui demanderait d'abrégé une syllabe fermée (avec εἰδότη) : - - - - - / - - - - - ; εἶδω voir; ὄλεθρος perdition, mort; ἀνάγω ramener; κατέπεφνον aor., tuer; 535 δειπνίζω accueillir qqn par un repas (l'image du combat comme repas ne se trouve pas seulement dans le meurtre des prétendants au chant 22, c'est un classique des épopées du monde, cf. la bataille contre les Polovtzes dans le *Chant d'Igor*), Ag. utilisera le même vers en 11.411; ὡς comme; τις qqn, on; τε τε épique : en général; κατακτείνω tuer, égorger, aor. extratemporel; βούς bœuf; ἐπί + dat., auprès de; φάτνη mangeoire, crèche (la comparaison est bizarre ou souligne encore une fois le crime de l'embuscade sous la protection de Zeus hospitalier, parce qu'on ne tue justement pas l'animal à sa mangeoire, c'est-à-dire dans sa maison, mais que les sacrifices ont lieu à l'extérieur);
- 536 οὐδέ τις et personne; ἕταρος compagnon; λείπομαι rester (en vie), aor.; οἷ qui; οἱ lui; ἔπομαι + dat., suivre; 537 Αἰγίσθου (parmi les compagnons) d'Egiste; ἀλλά mais; ἔκταθεν se firent tuer (il n'y a pas d'hab. de pass. du verbe tuer); ἐν + dat., dans; μέγαρον salle, pl. palais (il se sont sans doute entretués, mais cela fait d'Egiste un criminel en regard de la loi de l'hospitalité); 538 = 481, première reprise de la str. ann.; ὡς ainsi; ἔφατο impf moy. de φημί, dire; αὐτάρ et, mais; ἐμοί γε à moi, emph. κατακλάζομαι briser, s'affliger; φίλος propre, cher; τὸ ἦτορ cœur; 539 κλαίω pleurer; ψάμαθος sable; κάθημαι être assis, inerte; οὐδέ et ne pas; μοι dat. éth., à moi = mon; τὸ κῆρ cœur; 540 ἐθέλω + inf. pr., être d'accord; ἔτι encore; ζῶω vivre; ὀράω voir; τὸ φάος lumière; ἠέλιος soleil;

- 541 κλαίω pleurer; κυλίνδομαι se rouler (par terre); κορέννυμαι + part., se rassasier; 542 δὴ τότε alors; προσαγορεύω + acc., s'adresser à; γέρων ἄλιος νημερτής à nouveau l'introduction d'un oracle; 543 μηκέτι ne plus; υἱός fils; πολὺς beaucoup de; χρόνος temps; ἀσκελές n. = adv. de ἀσκελής sans force, sec, obstinément; οὕτω ainsi; 544 κλαῖε imp. de pleurer; ἐπεὶ puisque; ἄνυσις accomplissement, réalisation; δῆω trouver, rencontrer (fut. 1pl. toi et moi, nous ne pourrions rien faire ?); τάχιστα le plus vite; 545 πειράω imp., tenter; ὅπως κεν δὴ + subj., comment, pour que; σός ton; πατρίς des pères; γαῖα terre; ἰκνέομαι arriver;
- 546 ἦ... ἦ soit... soit; γάρ en effet; ζῶς en vie, vivant; γε du moins, emph.; κιχάνω rencontrer, fut. moy.; Ὀρέστης Oreste, fils d'Ag.; 547 κτείνω tuer; ὑποφθάνω + acc., arriver avant; σύ toi; δέ et; κεν + opt. pot.; τάφος tombe, enterrement (il est effectivement arrivé ce jour-là, cf. 3.309); ἀντιβολέω + gén., tomber sur, rencontrer; 548 ἐμοί emph., à moi; κραδίη cœur; θυμός réaction; ἀγήνωρ courageux (meneur d'hommes); 549 αὐτίς à nouveau; ἐνί + dat., dans; τὸ στήθος poitrine; καί aussi, même; ἄχνημαι s'attrister; περ + part. concessif, ne fût-ce que, bien que; ἰαίνομαι se réchauffer, se réjouir; 550 μιν acc. du pron. pers.; φωνέω parler; τὸ ἔπος parole, mot; περὶ αἰετὸς ailé (formule pour des propos supprimés auparavant, enfin prononcés); προσαυδάω + acc., dire à;
- 551 Début de la partie ε'γ3' (551-570) sur Ul.; οὗτος celui-là, dont on a parlé; μὲν d'une part; δὴ donc, maintenant; οἶδα connaître, savoir; τρίτος troisième; ἀνὴρ homme; ὀνομάζω nommer; 552 ὅς τις qui que ce soit qui; ἔτι encore; ζῶς vivant; κατερύκω retenir; εὐρύς large; πόντος mer (plutôt locatif : sur); 553 ἠέ ou; θνήσκω mourir, part. aor.; ἐθέλω + inf. aor., vouloir; ἀκούω entendre; 554 = 491 = 471, cf. 382; ὦς ἐφάμην chev. rétr. à la 1p.; αὐτίκα aussitôt; ἀμείβομαι répondit (impf de cheville); προσαγορεύω + acc., s'adresser à; 555 υἱός fils; Λαέρτης fils d'Akrisios, fils de Zeus; ἐνι postposé + dat., sur; οἰκίον maison (il n'est pas au palais); ναῖω habiter;
- 556 τὸν (δέ) l'autre (Ul.), Bentley et un pap. du II^e s. de notre ère suppriment le δ' avant Εἶδον; ὁράω + part., voir, aor.; ἡ νῆσος île; θαλερός florissant, grand, beaucoup de; καταχέω verser; τὸ δάκρυ larme; 557 νύμφη divinité vivant longtemps (ou jeune femme juste avant ou juste après le mariage); ἐν + dat., dans; μέγαρον salle; Καλυψώ cf. 1.15; ἣ qui (la relative lui permet d'insérer des choses qu'il ne voit pas vraiment); μιν acc. du pron. pers.; ἀνάγκη contrainte (le thème initial du *mari au mariage de son épouse*, la prison, est ici transformé à travers l'île et la déesse qui emmitoufle); 558 ἴσχω tenir; ὁ δέ lui (l'autre); δύναμαι + inf. aor. après négation, pouvoir; Εἶν sa = *suam*; ἰκνέομαι arriver, + acc., à; 559 οἱ lui, dat.; πάρα = πάρεσιν sont à disposition; νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι (syntactiquement, ἐπήρετμος « aux rames », pourrait être une prolepse, cf. 2.403, liée aux compagnons, bien que le καὶ suive l'adj. et qu'ἐπήρετμος signifie d'habitude :) *pourvu de rames*; 560 οἱ κεν + opt. pr., sorte de qualité requise, qui pourraient...; πέμπω accompagner, conduire; ἐπί + acc., vers, à travers; εὐρύς large; νῶτον dos; θάλασσα mer;
- 561 σοί emph., à toi; θεόφατος dit par un dieu, prévenu; διοτρεφής nourri par Zeus; 562 Ἄργος doit être l'Argolide ou tout le Péloponnèse; ἵπποβότος qui fait paître les chevaux; θανέειν inf. aor. (pour souligner le lieu) de θνήσκω mourir; πότμος destin; ἐφέπομαι atteindre; 563 ἀλλά mais; σε te; Ἥλύσιον πεδῖον champs élysées (le terme semble être une sorte de mot homérique – cf. Burkert 1960 – de ἐνηλύσιον, lieu fou-

- droyé et donc sacré, détaché au dat. comme ἐν Ἡλυσιῶ, il commence à désigner aussi l'île des Bienheureux d'Hésiode où Zeus envoie les héros qu'il ne veut pas anéantir sur l'ordre de Gaïa, une sorte de verdict de colonisation à la place d'une belle mort à la Achille. Il y a dans l'*Od.* plusieurs signes laissant penser que l'époque héroïque est en train de se terminer; cette fin peut même en être le sujet, Ul. souhaitant devenir ἀνήρ et ne plus être héros (Segal, Pucci 1987, Steinrück 2008); **πειραρ** fin de corde, fin; **γαῖα** terre (à l'Ouest, près des colonies italiques, sur les bords du fleuve Océan); **564 ἀθάνατος** (premier *a* allongé) immortel; **πέμπω** envoyer; **ᾄθι** là où (*est* à sous-entendre); **ξανθός** blond, roux; **Ῥαδάμανθος** Rhadamanthe, l'un des trois juges de la mort, un résidu de l'Âge d'or; **565 τῆ περ** là où précisément; **ῥήϊστος** le plus facile; **βιοτή** la vie; **πέλω** tourner, être;
- 566** où il n'y a pas; **νιφετός** neige; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἄρ** donc; **χειμών** hiver; **πολύς** (beaucoup), long; **ποτε** une fois; **ᾄμβρος** pluie; **567 ἀλλά** mais; **αιεῖ** sans cesse; **ζέφυρος** ouest, vent de l'ouest; **λιγύ** acc. n. dép. de souffler, haut, doux; **πνεῖω** souffler; **ἀήτης** souffle, vent; **568** Un des vers quadripartites qui, par l'enchaînement de mots débuts tous par une voyelle et créant des syllabes commençant par la dernière consonne du mot précédent, font appel au style que Denys d'Halicarnasse appellera *la jointure douce*, lié au style et au vent λιγύς; **Ἦκεανός** le fleuve qui entoure le monde; **ἀνίημι** envoyer; **ἀναψύχειν** rafraîchir, inf. fin.; **569 οὔνεκα** parce que; **ἔχω** dans le sens utilisé par Sémonide, fr. 7 Pellizer-Tedeschi : être marié à (cf. 6.281, 7.313 ou Hector, le mari par excellence dans l'*Il.*); **σφιν** leur (aux dieux); **γαμβρός** beau-fils, gendre; **Διός** gén. de Zeus; **ἔσσι** encl. 2sg de *être*; **570 ὡς** ainsi; **εἰπών** part aor. de λέγω; **ὑπό** + acc., sous; **πόντος** mer; **δύομαι** plonger; **κυμαίνω** faire des vagues;
- 571** Début de la partie ε'γ2' (571-592), le retour de Ménélas; **αὐτάρ** et (mais); **ἐγών** moi; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef; **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **ἀντίθεος** égal aux dieux (marque de leur réussite); **ἔταρος** compagnon; **572 = 427**, deuxième reprise dans la str. ann.; **ἦϊα** 1sg impf d'aller; **πολύς** beaucoup; **κραδίη** cœur; **πορφύρω** mélanger; **ἔκιοι** aor. slt, aller, part.; **573 ἐπεὶ** lorsque; **κατέρχομαι** rentrer, arriver en bas; **ἡδέ** et; **573 δόρπον** souper; **τε... τε** et ..et (en même temps); **ὀπλιζω** préparer (moy. aor.); **ἐπέρχομαι** venir; **ἀμβρόσιος** d'ambrosie, immortel, pleine de force vitale (épith. trad. de la nuit); **νύξ** nuit; **575 = 430**; **δὴ τότε** alors; **κοιμάομαι** dormir, aor.; **ἐπί** + dat., sur; **ῥηγμίν** rivage (ligne où se brise la mer, brisants);
- 576 = 431**; **ἦμος... καὶ τότε δὴ** lorsque..., alors; **ἠριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** apparaître; **ῥοδοδάκτυλος** au doigt de pourpre; **Ἠώς** Eos, Aurore; **477 νηῦς** nef; **μέν** d'une part; **πάμπρωτον** tout d'abord; **ἐρύω** tirer (elle sèche sur le sable); **εἰς** + acc., vers, dans; **ἡ ἄλς** mer; **διός** divin, brillant; **579 ἐντίθεμαι** placer dans + dat.; **ιστός** mâât; **ιστίον** voile; **νηῦς** bateau; **ἔϊσης** = ἴσαις, construit de façon équilibrée ?; **580 = 2.419**; **ἀναβαίνω** monter (depuis l'eau ?); **καί** aussi; **αὐτός** même; **ἐπί** + dat., auprès de; **κλιῆς** tolet (verrou dans les portes, cf. Leumann 1950, 229), trou en forme de fer à cheval dans lequel on pose la rame encore fixée par le *tropos*, un lacet en cuir – les scholiastes imaginent que c'est une façon de dire qu'on s'assoit sur les bancs des rameurs); **καθίζω** prendre place, être assis; **ἔξῃς** en série, l'un après l'autre; **ἔζομαι** être assis; **πολιός** gris; **ἡ ἄλς** mer; **τύπτω** frapper, impf 3pl.; **ἔρετμόν** rame;

- 581 ἄψ à nouveau, retour; εἰς + acc. sous-entendu : dans le domaine, dans l'eau; Αἴγυπτος Nil; διπετής nourri par la pluie; ποταμός fleuve; 582 ἴστημι mouiller, fixer; νέας acc. pl. de νηΰς nef; ῥέζω faire; τελήεις accompli; ἐκατόμβη sacrifice de 100 bêtes ?; 583 ἐπεὶ après que; καταπαύω faire cesser; χόλος colère; αἰέν toujours; ἐών étant, existant; 584 χέω entasser; τύμβος tumulus, tertre; ἴνα + opt. final (pas forcément comme opt. obl.); ἄσβεστος inextinguible; κλέος gloire, le fait qu'on entend parler de qqn; 585 ταῦτα cela; τελευτάω accomplir; νέομαι impf (pour aor. inexistant), rentrer; δίδωμι donner, aor.; οὖρος vent favorable;
- 586 ἀθάνατος immortel (pour les enjambements, cf. Higbie 1990, et les doutes exprimés par Cerboni Baiardi et alii 2008); τοί qui; με me; ὤκα vite; φίλος cher, propre; πατρίς patrie; πέμπω accompagner, conduire; 587 ἀλλ' ἄγε allons !; νῦν maintenant; ἐπιμένω rester pour un moment, imp. aor.; ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν dans mon palais, cela semble être l'essentiel, une façon de dire « sois mon hôte » (*e-nim-me-ga*); 588 ὄφρα κεν + subj., jusqu'à ce que; ἐνδέκατος onzième; δωδεκάτη douzième (journée); γίγνομαι devenir; 589 καὶ τότε alors; σε te; εὖ bien, comme il faut; πέμπω envoyer; δίδωμι δῶρα donner des cadeaux (d'hospitalité), fut.; δέ et; τοι dat. éolien, à toi, te; ἀγλαός brillant; 590 τρεῖς trois; ἵππος cheval; δίφρος char (siège); ἐῤῥος bien poli; αὐτὰρ ἔπειτα et ensuite;
- 591 καλφός beau; ἄλεισος coupe, gobelet; ἴνα + subj., pour que; σπένδησθα 2sg subj. pr., faire une libation; 592 ἐμέθεν abl. = gén., de moi; μέμνημαι + gén., parf., penser à, se souvenir de; ἡμᾶρ jour; 593 = 290; Début de la partie e'γ1' (593-624), dialogue avec Tél.; αὖ à son tour; πεπνυμένος raisonnable; ἀντίον + acc., contre; αὐδάω parler; 594 Ἀτρεΐδη Tél. n'utilise plus la longue formule de politesse comme en 291, un patronyme marque la familiarité dans l'adresse; μή + imp., négation; δή appel au contexte, après tout ce que tu as dit : comme le montre le résumé de ce discours que Tél. fera à sa mère, il a compris la rhétorique de Ménélas : si Ménélas peut convaincre les dieux, dans une sit. similaire à celle d'Ul., celui-ci rentrera sous peu; πολὺς beaucoup; χρόνος temps; ἐνθάδε ici; ἐρύκω retenir; 595 καὶ γάρ en effet; κε + opt. = pot.; εἰς ἐνιαυτόν pendant une année; παρά + dat., chez; σοί γε si c'est chez toi; ἀνέχομαι + part., supporter de;
- 596 ἦμαι être assis, rester inerte; οὐδέ et pas non plus, au sens de *sans que*; με me, les maladies sont le sujet syntaxique; οἶκος famille; ἔλοι opt. aor. de αἰρέω prendre, saisir; πόθος regret, désir en absence (après l'échec des deux premières questions sur le père, Ménélas se révèle le père-Ersatz parfait pour Tél.); τοκεύς parent; 597 αἰνῶς terriblement, beaucoup; μῦθος récit, argumentation; τὸ ἔπος parole, mot; σός ton; ἀκούω écouter; 598 τέρπομαι + dat. + part., prendre plaisir : cela pourrait être une confirmation de l'hypothèse de lecture selon laquelle la construction commune des chants 3 et 4 oppose le style de récit léger (λιγύς) de Nestor à celui, homérique, de Ménélas (cf. Shakespeare, *Julius Caesar*, où l'on retrouve la même opposition entre ces deux styles). Tél. n'a pas aimé le style catalogique, mais a trouvé son compte chez Ménélas; ἀλλά mais; ἤδη déjà; μοι dat. éthique, me; ἀνιάζω s'ennuyer; ἐταῖρος compagnon (ceux qui l'ont suivi et sont restés près du bateau à Pylos, puisque Mentor s'est révélé un masque d'Athéna ; les compagnons sont une reprise du début du chant 3 ou de la fin du chant 2); 599 ἡγάθεος très divin; σύ toi; δέ et, mais au sens d'une subordonnée fran-

caise concessive, alors que...; **χρόνον** quelque temps, longtemps; **ἐνθάδε** ici; **ἐρύκω** retenir; **600 δῶρον** cadeau; **ὅτι** < **ὅστις** quoi que ce soit que, acc., pron. indéfini relatif ou interrogatif introduisant ici un éventuel; **δίδωμι** + **κεν**, subj. aor., donner; **κειμήλιον** trésor à stocker ou à présenter, une valeur moins encombrante; **ἔστω** adhortatif de *être*, qu'il soit;

601 ἵππος cheval; **ἄγω** transporter (emploi du moyen à la fois typique du futur d'un verbe de mouvement et soulignant la difficulté, le risque de l'activité); **σοί** à toi(-même) : Tél., a-t-il compris que Ménélas le prend toujours pour un jeune ou un garçon qui s'enthousiasme pour les Ferrari ?; **602 ἐνθάδε** ici; **λείπω** laisser; **ἄγαλμα** (comme objet du plaisir, jouet; **γάρ** en effet; **πεδίον** plaine; **ἀνάσσω** régner (ici avec gén. comme ἄρχω, d'hab. avec dat.); **603 εὐρύς** large; **ῶ ἔνι** dans laquelle se trouvent (le *i* du dat. servant de *glide* entre les voyelles ?); **λωτός** trèfle ?; **πολύς** beaucoup; **ἐν** = ἔνεστι, il y a dedans; **κύπειρον** souchet (*cyperus longus*, nourriture pour les chevaux, cf. *Il.* 21.351); **604** Rythme final rare avec fin de mot en position 10; **πυρός** blé; **τε... τε** **ιδέ...** et donc aussi; **ζιεί** épeautre; **εὐρυφυής** qui pousse largement; **κρί** avoine (pour les chevaux); **λευκός** blanc; **605 ἐν** + dat., sur; **οὔτε... οὔτε τι** ni... ni (du tout); **ἄρ** donc; **δρόμος** plaine pour la course, route; **εὐρύς** large; **λειμών** domaine entre *polis* et monde sauvage, pré;

606 αἰγιόβτος (elle est) apte à faire paître les chèvres; **μᾶλλον** (ou μάλλον, qui irait mieux avec la fin de cōlon) plutôt; **ἐπήρατος** + gén., qui évoque le désir, manquant de (mais la syntaxe curieuse pousse certains à placer le vers après 608); **ἵποβοτός** (d'une terre) apte à nourrir les chevaux; **607 γάρ** en effet; **οὐ... τις** aucune; **ἡ νῆσος** île; **ἱππῆλατος** apte à faire courir les chevaux (devant le char, on ne parle pas de héros montant à cheval comme à l'époque des auditeurs, p. ex. Xénophon); **οὐδέ** et (donc) pas non plus; **εὐλείμων** pourvu de beaux prés; **608 αἶ** qui; **τε** en général; **ἡ ἄλς** mer; **κεκλιᾶται** (a<n) parf., être incliné, en pente vers + dat.; **δέ** et, mais; **τε** en général (te épique); **καί** encore; **περί** + gén., plus que; **πᾶς** tout; **609 *μειδάω** (μειδιᾶω) sourire (la raison n'en est pas claire, mais un père comme Alcinoos sourit quand il surprend sa fille en train de mentir, les dieux ont un sourire sournois, le sourire de Ménélas n'est donc pas l'expression d'une béatitude éthique : sourit-il comme Agamemnon quand Ul. se sent traité comme un enfant et démasque le discours du général dans l'*Il.* ? On a aussi dit qu'il n'y a pas de différence entre rire et sourire chez Homère, mais le rire est si mal connoté dans l'*Od.* (le rire des prétendants) et ailleurs qu'on a de la peine à y croire. On a plutôt l'impression que Tél. veut rester mais n'ose pas le dire; **βοῆν ἀγαθός** épith. de Ménélas après un hémiepès féminin : bon par son cri de guerre (ou qui aime aider ?); **610** C'est le vers utilisé dans toutes les situations de tendresse un peu paternaliste / maternaliste, cf. Thétis et Achille en *Il.* 1.361; **χείρ** main; **μιν** acc. du pron pers.; **καταρέζω** caresser (du *ρέζειν*, du faire comme geste opposé au dire); **τὸ ἔπος** la parole; **ἐξονόμαζεν** nommer clairement;

611 αἶμα sang, gén. qual.; **εἰς** tu es, encl; **ἀγαθός** bon; **φίλος** ami, cher; **τέκος** c'est la manière dont un vieux s'adresse à un jeune, mais aussi un père à son fils); **οἶα** vues les choses que (compliment pour cette ardistie du garçon); **ἀγορεύω** dire; **612 τοιγάρ** donc; **τοι** à toi, pour toi; **ταῦτα** cela; **μεθίστημι** changer (fut); **δύναμαι** pouvoir; **γάρ** probablement pas plus que : c'est possible, comme tu veux; **613** = 15.113; Ce passage est mar-

qué par le thème du don, on en trouve un rappel après les récits d'Ul., lors de la reprise de la Télémaachie, au chant 15; **δώρων** gén. partit., parmi les cadeaux; **ῥοσσα** (tous ceux) qui; **οἶκος** plus large que le palais : maison, famille; **κειμήλιον** trésor à stocker; **κείμαι** être stocké, gésir; **614** = 15.114; **δίδωμι** fut. donner; **ὅς** qui; **καλός** superl. de beau; **τιμήεις** précieux, superl.; **615** = 15.115; **τοί** dat. éol., à toi; **κρητήρ** vase à couper le vin à l'eau : voilà un cadeau pour un homme marié qui invitera ses compagnons politiques; **τεύχω** fabriquer, travailler, part. parf. moy.-pass.; **ἀργύρεος** en argent (pas comme les vases en argile);

616 = 15.116; **ἅπας** vraiment en entier (les vases avec un vernis d'argent sont la grande production de l'Antiquité, à en juger par le nombre des recettes qu'on a retrouvées, cf. *POslo*); **χρυσῶ** par l'or; **ἐπικραίνω** finir en (sur le dessus); **χείλος** lèvre, bord; **617** = 15.117; **ἔργον** œuvre, produit, apposition; **Ἥφαιστος** Héphaïstos, que nous rencontrons dans l'*Od.* comme époux d'Aphrodite, dans l'*Il.* comme fils d'Héra, le dieu forgeron, artisan; **πορίζω** aor., fournir; **Ἔ** pron. réfl. = pron. pers., acc.; **Φαίδιμος** curieux comme nom puisque *brillant* pourrait aussi être une épith. de héros; **618** = 15.118; **Σιδόνιος** habitant de la ville phénicienne Sidon au Liban (c'est donc un faible rappel du début de l'arrivée chez Ménélas, avec les souvenirs d'Hélène en 87 ; pour l'art de la ville, cf. 15.425 ; sur les traces d'une conception des Phéniciens datant du VII^e s., cf. Wathélet 1974; **βασιλεύς** roi; **ὄτε** lorsque; **ἑός** son; **δόμος** maison; **ἀμφικαλύπτω** entourer, protéger; **619** = 15.119; **κεῖσε** là-bas (dir.); **με** me; **νοστέω** retourner, rentrer, un mot curieux pour dire *passer par*; **τεῖν** à toi (Chantraine 1 § 265); **ἔθέλω** + inf. aor., vouloir; **ὀπάζω** fournir; **620** ὡς ainsi; **οἱ μὲν** les uns; **τοιούτος** tel; **πρός** + acc., face à; **ἀλλήλους** l'un l'autre; **ἀγορεύω** dire, impf qui prépare un changement de scène par un état avant qu'on passe à la nouvelle action à l'aor. (on ne peut pas dire que le changement soit abrupt, du pdv. narrativo-syntaxique);

621 **δαιτυμών** « festoyant », membre d'une δαίς; **ἐς δώματα** dans l'intérieur du palais (nous étions à la partie extérieure, Pisistrate dormant peut-être profondément, comme au début du chant 15, ou alors oublié, le pluriel pourrait l'inclure); **ἴσαν** impf de εἶμι, aller; **θεῖος** divin; **βασιλεύς** roi; **622** **οἱ δ'** les autres; **ἄγω** amener, impf; **μῆλον** mouton, pl. petit bétail; **φέρω** apporter, impf; **εὐήνωρ** (à l'origine probablement *qui a d'hommes vaillants*, utilisé pour le fer ou ici pour le vin) bon pour les hommes; **οἶνος** vin; **623** **σίτος** blé; **σφι** leur (donc aux maris, ce sont les hommes auxquels Tél. se trouve inclus); **ἄλοχος** épouse; **καλλικρήδεμος** au beau voile, hapax homérique; **πέμπω** envoyer, impf; **624** ὡς ainsi; **οἱ μὲν** les uns (à nouveau une tentative pour préparer un changement spectaculaire, qui oppose en une phrase les maris de Sparte aux jeunes hommes d'Ithaque. Ce changement abrupt pourrait être la trace d'un simple bricolage, mais la métrique présente exactement les mêmes signes que dans les autres passages qui osent opérer un changement de lieu sans que les deux endroits puissent être reliés par le voyage d'un dieu, mais uniquement par le travail du narrateur : pendant cette opération, la variation métrique habituelle laisse place à des *clusters* de vers à variété réduite ; 622-627 ont tous une longue à la 2^{ème} position, un *cluster* rare de 6 vers : on ne peut donc pas travailler ici avec l'hypothèse d'un collage de textes existant auparavant séparément); **περί** + acc., autour de, pour; **δείπνον** dîner; **ἐνί** dans, + dat., (sera opposé

- au dehors); **μέγαρον** salle, pl. palais; **πένομαι** peiner, se soucier; **625** = 17.167; Changement de décor : le palais d'Ul., scène préparant quatre unités qui rappellent le chant 2 dans l'ordre inverse : la str. ann. commencée entre les chants 3 et 4a continué sans grande structuration locale (comme déjà dans les parties e'x et e'y, où la structuration locale était plutôt légère, sauf pour le récit de Ménélas) ; Début de la partie d' (624-674), rappelant les préparatif du voyage par Athéna qui avait demandé à Noémon un bateau; **μνηστήρ** prétendant; **πάροιθεν** + gén., devant; **μέγαρον** salle;
- 626** = 17.168; **δίσκος** disque; **τέρπομαι** s'amuser + part. (ou + dat.); **αἰγανή** javeline de chasse, pourvue d'une courroie pour la propulser (Trümper 1950); **ἴμι** lancer; **627** = 17.168; **ἐν** + dat., sur; **τυκτός** fabriqué (mosaïque ou bois ?); **δάπεδον** plancher; **ᾄθι περ** exactement là où; **πάρος** auparavant; **ὑβριν ἔχω** = ὑβρίζω, dépasser les limites de la bienséance; **627 Ἄντινοος** l'un des deux « rois » des prétendants (un groupe de célibataires, cadets ou fils illégitimes sans héritage, comme ceux qui forment le public d'Archiloque, les *douricyltoi* de Mégare, ou encore une partie des soldats d'Alcée); **κάθημαι** être assis; **Εὐρύμαχος** Eurymaque, le plus intelligent des deux; **θεοειδής** d'une beauté divine (cela peut surprendre, mais l'idéologie de l'*Od.*, tout comme Tyrtée dans l'épigramme 14 ou l'*Il.* prônant la mort précoce de ces jeunes hommes qu'on ne peut pas marier, admet qu'ils sont beaux); **629 ἀρχός** chef; **ἀρετή** valeur, honneur; **ἔσαν** impf de *être*; **ἔξοχα** plus que d'autres; **ἄριστος** le meilleur; **630** Arrive Noémon qui avait donné un bateau à Mentor-Athéna en 2.386, dans la dernière partie de la première grande unité; **τοῖς** dat. éth., à eux; **υἱός** fils; **Φρόνιος** M. Raisonnable; **Νοήμων** M. Intelligent (les prétendants sont appelés ἀνοήμων); **ἐγγύθεν** près; **ἔρχομαι** venir;
- 631** **μῦθος** discours argumenté; **ἀνείρομαι** interroger; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à (d'hab., un nouvel arrivant est le second à parler, parce qu'il est d'abord salué : un signe du manque d'hospitalité chez les prétendants ?); **632 ἦ... ἦε** ou... ou; **ῥα** donc; **τι** en quelque sorte; **οἶδα** savoir; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** diaphragme, sens; **καί** aussi; **οὐκί** non; **633 ὁππότε** quand; **νέομαι** rentrer; **ἐκ** + gén., depuis; **ἡμαθόεις** sablonneux; **634 νηῦς** nef; **μοι** dat. éth., à moi (= poss., ma nef.); **οἴχομαι** + part., s'en aller; **ἄγω** part. pr., emmener; **ἐμέ** à moi (acc. avec *χρεώ*); **χρεώ** + gén., avoir besoin de; **γίνομαι** (*i* long) devenir, apparaître; **αὐτή** elle, la nef; **635 Ἥλιδα** la mélodie accentuelle va mieux qu'avec Ἥλιτιν, donc les contrées des J. O.; **ἐς** + acc., vers; **εὐρύχορος** aux larges espaces (de danse); **διαβαίνω** traverser (la mer), inf aor.; **ἐνθα** là où; **μοι** me (il faut sous-entendre *sont* = j'ai); **ἵππος** cheval; **635 δώδεκα** 12; **θῆλυς, θήλεια** femelle; **ὑπό** dessous (sont), têtent; **ἡμίονος** mule; **ταλαεργός** supportant bien les travaux;
- 636 ἄδμης** qui n'est pas habitué aux étables, indompté; **τῶν τις** gén. partit., l'une des mules; **κεν** + opt. = pot.; **ἐλαύνω** pousser, emmener; **δαμάζω** (moy. intensif ?) dompter; **637** On retrouve les règles du dialogue, intégrées au discours du narrateur : une chev. rétr. après le premier discours; **ὡς ἔφατο** ainsi dit-il; **οἱ δέ** les autres; **ἀνά** + acc. distr., dans; **θυμός** « cœur »; **θαμβέω** s'étonner; **φημί** impf moy, dire, croire; **639 οἴχομαι** s'absenter, s'en aller; **Νηλήϊος** de Nélée (du père de Nestor) comme épith. figée, mais il y avait sans doute d'autres endroits appelés Pylos ; une désinence m. pour une ville ! Raisons métriques ? cf. Witte 1912); **που** quelque part; **αὐτοῦ** au même endroit; **640 ἀγρῶν** avec *quelque part* : à la campagne; **ἦ... ἦέ** soit... soit; **μῆλον** mouton; **πάρειμι** + dat., être

- chez; **σубώτης** porcher (une référence à Eumée, qui jouera en quelque sorte le rôle de Tél. dans le même schéma narratif, dans la seconde moitié de l'*Od.* ?);
- 641** = 1.383; **αῦτε** à son tour; **Ἄντινοος** nom parlant, « qui a l'idéologie contraire » ; son père, qui ne semble pas avoir beaucoup d'autorité, s'appelle Euepeithès, « qui obéit facilement »; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **υἰός** fils; **642 νημερτής** qui ne rate pas le but, vrai; **ἐννέπω** dire, imp. aor.; **πότε** quand; **οἴχομαι** s'en aller, s'absenter; **τίς** quel; **αὐτῷ** lui (c'est la première fois qu'on le trouve dans une utilisation attique : lui); **643 κοῦρος** jeune homme; **ἔπομαι** + dat., suivre; **ἐξαιρετος** + gén., excellent, choisi dans; **Φέος** *suus*, son propre; **αὐτοῦ** de lui-même, renforce le précédent; **644 θής** puisque Achille préfère être un *thès* dans le monde qu'un roi dans l'Hadès, on a pensé que ce terme n'impliquait pas le statut juridique d'esclave comme on l'a proposé (West) : ouvrier libre, mais dépendant d'un salaire ?; **δμῶς** esclave; **δύναμαι** pouvoir, ici + inf. aor. (*focus* marqué par *aussi* ?); **καί** aussi, également; **τελέω** accomplir; **645 καί** aussi; **οὔτος** celui-ci, n. cela; **ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **ἐπήτυμος** réel (comme c'est), vrai; **ᾄφρα** + subj., pour que; **εἶ** bien; **εἰδῶ** ou εἶδω, subj. de savoir;
- 646 ἦ... ἦε** si... ou si; **σε** te, acc.; **βίη** violence; **ἀέκοντος** contre (ton) gré, gén. absolu ?, difficulté créée par la formule avec ἀπαυράω, qui, en *Il.* 1.429, ne régit que le gén., mais ici un acc.; **ἀπαυράω** enlever + 2acc., qqc à qqn; **νηῦς** nef; **μέλας** noir; **647 ἐκῶν** de plein gré (la question implique une déclaration de solidarité); **οἱ** lui; **δίδομι** donner, aor.; **ἐπεὶ** puisque; **προσπύσσομαι** s'appliquer, demander sans relâche; **μῦθος** discours organisé; **648** Sans chev. rétr.; **τόν** avec ἀντίον en face, à; **υἰός** fils; **αὐδάω** parler; **649** : sur la str. ann. entre question et réponse S. West; **αὐτός** même; **τί** quoi; **ῥέζω** faire; **καί** aussi; **ἄλλος** un autre; **650 ὀππότε** + subj. sans κε (Chantraine 2 § 256), chaque fois que, quand; **ἀνήρ** homme (Mentor); **τοιοῦτος** tel; **ἔχων** part. de *être*; **μελέδημα** intérêt, souci; **θυμός** cœur, dat. *commodi*;
- 651 αἰτίζω** demander; **χαλεπός** difficile, dur; **ἀναίνομαι** refuser (inf. aor. après l'expression de l'impossibilité); **δόσις** le fait de donner, don; **652 κοῦρος** jeune homme; **ὄς** qui; **κατά** + acc., partout dans; **δήμος** pays, contrée, peuple (comme structure politique des hommes mariés); **ἀριστεύω** être le meilleur, appartenir aux bonnes familles; **μετά** + acc., après; **ἡμέας** acc. emph., nous. La remarque inclut Noémon, pas forcément dans le groupe des prétendants, mais peut-être celui des familles importantes; **653 οἶ** qui; **οἱ** lui; **ἔπομαι** + dat., suivre; **ἐν** adv., parmi (eux, ou comme tmèse); **ἀρχός** capitaine; **βαίνω** marcher; **νοέω** percevoir; **654 ἦέ** ou; **θεός** un dieu; **τῷ** celui-ci; **αὐτός** même; **πάντα** n., acc. de rel., en tout; **ἔοικα** ressembler; **655 ἀλλά** mais; **τό** ceci; **θαυμάζω** être impressionné par, s'étonner; **εἶδω** + part., voir; **ἐνθάδε** ici; **δῖος** divin;
- 656 χθιζός** hier, adj.; **ὑπηϊός** matinal (ce passage est considéré comme la seule vraie analepse interne racontée par un personnage, mais le fait que Mentor soit sur l'île n'est pas nouveau ; le seul élément nouveau est le bateau, et on peut se demander si cela représente déjà une exception à la règle selon laquelle les analepses internes complétives seraient évitées par les discours directs); **ἐμβαίνω** + dat., marcher dans; **τότε** alors; **νηῦς** nef; **Πύλονδε** vers Pylos; **657 φωνέω** élever la voix, parler; **ἀποβαίνω** s'en aller; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** demeure, pl. palais; **658 ἀμφοτέρος** chacun des deux, dat. éthique, à ces deux; **ἄγαμαι** « trouver (que c'est) trop », s'indigner; **ἀγήνωρ** courageux, arrogant

- (qui mène les hommes); **659** *μνηστήρ* prétendant (acc. pl., contre les mss.); *ἄμυδις* ensemble, éol.; *καθίζω* asseoir (les deux rois sont les suj.); *παύω* faire cesser + gén.; *ἄεθλος* concours, combat (on a l'impression qu'il s'agit de jeux, mais ces groupes s'exercent aussi pour la guerre); **660** Cf. 2.302; *μετάφημι* + dat., parler parmi; *Ἄντινοος* nom parlant, « qui a l'idéologie contraire » (les prétendants, au nombre de 108 dans ce récit, les jeunes hommes, comme les appellent l'*Od.* et Archiloque, s'organisent en groupes avec de petits rois ou *hegemones*, tout comme les adversaires de Théognis 731ss. : Antinoos est l'un d'eux, marqué par son tempérament irascible ; son père, qui ne semble pas avoir beaucoup d'autorité, s'appelle Eueithès, « qui obéit facilement » ? L'autre petit roi qui sait amuser les membres du groupe, plus dangereux et plus intelligent, est Eurymaque, peut-être un bon guerrier); *υἱός* fils;
- 661** *ἄχνυμαι* se lamenter, s'attrister; *τὸ μένος* l'élan, force; *μέγας* grand; *φρήν* diaphragme; *ἀμφίμελας* noir des deux côtés (effet de la bile); **662** *πίμπλαμαι* + dat., se remplir; *ὄσσε* duel, yeux (sur les yeux divins, cf. Constantinidou 1994); *οἱ* *lui*, dat. à fonction possessive (ses yeux); *πῦρ* feu; *λαμπετάω* luire, briller; *εἵκτην* < *Feĩkw* ressembler, duel; **663** *ὦ πόποι* oh là là !; *ἦ* vraiment; *μέγας* grand, trop fort; *ἔργον* exploit, position appositive; *ὑπερφίαλος* arrogant; *τελέω* accomplir, aor. pass.; **664** *Τηλεμάχῳ* dat. de l'auteur; *ἡ ὁδός* voyage; *φάμεν* impf, dire; *δέ* et, alors que; *τελέω* accomplir, fut. moy. avec sens passif; **665** *εἰ* si (avec cette conjonction, il faut construire *d'autant* avec *contre la volonté de*, si l'on garde le *ἐκ* des mss, à *partir de*, la prép. doit régir *autant d'années*); *τοσσῶνδε* d'autant de gens, de gens d'autant d'années; *ἀέκητι* + gén., contre la volonté de; *νέος παῖς* pas un jeune homme, mais un garçon; *οἴχομαι* s'en aller; *αὐτως* de façon solitaire;
- 666** *ἐρύω* tirer (dans l'eau tout seul, comme Athéna l'a fait ?); *κρίνω* choisir; *ἀνά* + acc., partout dans; *δήμος* pays, organisation du territoire, peuple ?; *ἄριστος* le meilleur; **667** *ἄρχω* commencer; *καί* même, aussi; *προτέρω* auparavant (avant qu'il ne devienne adulte); *κακόν* un mal; *ἔμμεναι* être; *οἱ αὐτῷ* à lui tout seul (sans qu'on soit obligé de le tuer); **668** *Ζεύς* Zeus comme pure réalité, le hasard (et non Apollon, qui représente la mort des hommes); *ὄλλυμι* faire périr; *βίη* force, vie; *πρίν* + inf., avant que; *ἦβη* adolescence; *μέτρον* fin (le ras-bord d'une mesure de blé ou de vin ?); *ικνέομαι* arriver (donné par une moitié de mss. et Aristarque, *πρίν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι* dans l'autre moitié); *πῆμα* malheur, souffrance; **669** *ἄγε* allez; *δίδωμι* donner, imp. aor.; *θοός* rapide; *εἵκοσι* 20; *ἑταῖρος* compagnon; **670** *ὄφρα* + subj., pour que; *μιν* acc. du pron. pers.; *αὐτόν* (*αὐτίς ἰέναι*, rentrer, selon Bentley, cf. 701) lui-même, soulignerait l'occasion (ou *seul* : même s'il est entouré de compagnons, il est loin de Mentor); *ἰέναι* voyager, aller; *λοχάομαι* préparer une embuscade; *ἡδέ* et; *φυλάττω* guetter (ce projet sera réalisé à la fin du chant 4);
- 671** *πορθμός* détroit, lieu de passage; *Σάμος* (est-ce la Céphalonie ou ne faut-il pas chercher ?); *παιπαλόεις* rocheux, hérissé (ét. poussiéreux cf. Le Feuvre 2015); **672** *ὥς ἄν* + subj., pour que; *ἐπισμυγερός* pénible, détestable; *ναυτίλλομαι* (*i* long, aor.) naviguer; *εἵνεκα* + gén., à cause de, pour; **673** *οἱ δέ* les autres, les prétendants; *ἄρα* donc; *πᾶς* tout; *ἐπαινέω* être d'accord, applaudir, impf comme asp. marqué; *ἡδέ* et; *κελεύω* encourager, pousser à; **674** *αὐτίκα* aussitôt; *ἔπειτα* ensuite; *ἀνίσταμαι* se lever, aor. intr.; *βαίνω* marcher, aor.; *δόμος* maison; **675** Début de la partie c' (675-767), deu-

xième scène après le rappel du départ de Tél. Elle reprend le registre des « scènes dans le domaine des femmes ». Tél. avait fait jurer à la nourrice Euryclée de ne rien dire à Pénélope, et cette tension, cette agrafe, est maintenant fermée; οὐδέ pas non plus; πολὺς beaucoup; ἦεν était; ἄπυστος qui n'a aucune information, ignare;

676 μῦθος discours argumenté, projet; ἐνί + dat., dans; φρήν sens, diaphragme; βυσσοδομεύω couvrir (des projets), préparer en cachette; 677 κῆρυξ héraut; οἱ lui; ἔειπε aor. (en attaque) de λέγω; πεύθομαι apprendre; βουλή plan, projet; 678 αὐλή cour; ἐκτός + gén., à l'extérieur de (il est caché par le mur); ἑὼν part. de ἔσθαι; οἱ δέ mais eux, alors qu'eux; ἔνδοθι à l'intérieur; μήτις ruse (cf. Detienne Vernant 1974, les jeunes hommes sont, comme dans le *Margitès*, sans *noos*, mais rusés – un trait qui, chez les maris, ne caractérise qu'Ul.); ὑφαίνω tisser (c'est une expression générale, mais elle rapproche quand même les prétendants de Pénélope); 679 βῆ δ' ἴμεν formule pour *il alla*, élargie par un participe ou une direction, jusqu'à la fin du colon; ἀγγέλλω annoncer, part. fut.; διά + acc., à travers jusqu'à; δῶμα pl. palais, la partie des femmes ou le palais entier; 680 τὸν δέ celui-ci; κατά + gén., sur (curieux, mais peut-être comme sur un cheval ou un véhicule). En tout cas, Médon n'entre pas; οὐδός seuil; βαίνω marcher; προσαυδάω + acc., s'adresser à;

681 τίπτε à quelle fin, pourquoi; σε te; προίημι envoyer; μνηστήρ prétendant; ἀγαυὸς vénérables (il faut penser, soit qu'un effet formulaire se combine avec l'ironie de l'utilisation d'un adj. de vieux pour des jeunes, soit que Pénélope ironise l'amitié de Médon avec les prétendants, une double focalisation qui s'accorde mal au système formulaire); 682 ἦ évidemment, introduction d'une question ou d'une assertion ironique; εἰπέμεναι syncophonèse avec le mot précédent : *yei-pe-me-nai*, inf. aor. final de λέγω; δμῶή servante (ce sont d'habitude les serviteurs des prétendants qui font le repas, ou les prétendants eux-mêmes : demander aux esclaves de Pénélope de le faire est une intrusion dans le domaine de la maîtresse de maison, la « cheffe », cf. 681, et peut-être une allusion au fait, mis en scène plus tard, qu'elles sont aussi les amies des prétendants. Ul., leur fera payer par la pendaison cette trahison de la solidarité avec l'*oikos*. Une comparaison avec Ménélas montre que, théoriquement, elles appartiennent aussi sexuellement au maître de l'*oikos*, mais l'exemple de Laërte qui aime Euryclée montre qu'à Ithaque comme à Locres les épouses ont plus de pouvoir sur les maris qu'à Sparte); θεῖος divin; 683 ἔργον tâche, « travail » (sur l'absence du concept de travail qui émerge au XIX^e s., cf. Descat 1986) ; l'inf. *arrêter*, à l'aor., montre que le *focus* porte sur la leur tâche : on leur demande d'arrêter « cette tâche », mais pas le « travail »; παύομαι + gén., arrêter; σφίσι pron. réfl., à eux-mêmes; δέ *et* adversatif; αὐτός renforcement de la réflexivité : à eux-mêmes, à eux seuls; δαῖς repas, banquet; πέννομαι peiner, le terme le plus proche de *travail* (cf. *πένης* pauvre, cf. *laborare*); 684 Un des vers qui montrent que le pont observé, selon Terentianus Maurus, par les Grecs mais rarement par les Romains, le futur pont de Hermann, n'est pas une règle, mais une tendance, liée év. au système formulaire (cf. Stephens et Devine 1984); μή + opt. pour subj., pour éviter que (on a aussi proposé un vœu – qu'ils mangent pour la dernière fois sans demander ma main –, mais cela ne se lie pas très bien à ce qui suit, cf. l'expression désespérée et ironique de Pénélope en 710); μνηστεύω demander la main d'une femme; μηδέ ni

non plus, mais la négation va uniquement avec *la dernière fois*, pas avec les part. aor. non marqués – à traduire par une temporelle (quand) ou une conditionnelle –, qui expriment ce qu'ils font de toute façon; ἄλλοτε une autre fois (pas ἄλλοθι); ὀμιλέω se rencontrer, se réunir; 685 ὕστατα (pour) la dernière fois; πύματα l'ultime fois; νῦν maintenant; ἐνθάδε ici; δειπνέω dîner;

686 ὄς lui qui, ici utilisé pour glisser dans une adresse à la 2pl. qui inclut Médon dans le nombre des prétendants : vous qui; θάμα fréquemment; ἀγείρομαι se rassembler (part. pr., exprime un argument mis en évidence : parce qu'ils se réunissent, ils anéantissent une grande partie des richesses); βίσιος vivres, richesse; κατακείρω tondre court; πολλόν (att. πολύν) beaucoup; 687 κτήσις propriété, possession; Τηλεμάχοιο Πénélope parle comme si, pour elle, Ul. ne devait plus revenir, et si elle était dans la maison de son fils. Faut-il comprendre cela comme un effet du discours de Tél. à sa mère quelques jours plus tôt ? Tél. semble croire que plus de la moitié de la maison appartient à sa mère; δαΐφρων intelligent; οὐδέ τι et pas du tout; 688 ὑμέτερος votre; τὸ πρόσθεν auparavant; ἀκούω entendre (impf); παῖς enfant; ἔοντες lorsque vous étiez; 689 οἴος comment, de quelle qualité; ἔσκε impf de être avec le suffix itératif –σκ–; μετὰ + dat., parmi; τοκεύς parent; 690 ῥέζω + 2acc., faire qqc à qqn; τις qqn; ἐξάισιος qui dépasse la part attribuée par le sort, excessif (cf. l'idée de Solon d'une bonne distribution –*eunomia* – consistant à ne jamais prendre plus que sa part du gâteau pour se rassasier); εἰπών part. aor. de ἀγορεύω (curieux, puisque l'opposition devrait créer une mise en évidence et donc un part. pr., mais il ne s'agit pas d'une vraie opposition, le mot souligné est *excessif*, Ul. n'est donc pas un *demoboros basileus*, comme Agamemnon quand il gêne l'équilibre de la distribution du butin);

691 δῆμος l'opposition roi – *demos* semble imposer le sens de peuple, mais le contexte du ἐξάισιον fait aussi appel à l'étymologie de δαίω, diviser : le roi est un *primus inter pares* et fait donc partie du système de distribution; ἦ τ' ἐστὶ δίκη l'expression fait appel à la formule ἦ θέμις ἐστὶ (attraction de genre, proleptique), qui gouverne avec le droit établi, plutôt les règles familiales (entre mari et épouse, enfants et parents). Pour le roi, la formule a été transformée par le τε épique (*en général*) et le mot δίκη (qui désigne la négociation des parts dans l'équilibre des pouvoirs, et qui, chez Hésiode, est le propre des rois et de Zeus); θεῖος *divin* n'est pas qu'un compliment, mais fait appel à l'idée expliquée par Aristote qu'il n'y a plus de rois, parce que les rois assurent en fait les liens avec les dieux, des porteurs magiques de la communauté, susceptibles d'être lapidés quand la récolte est trop petite (sur le lien entre bouc émissaire et roi, cf. Ogden 1997). A Athènes, le seul roi au V^e s. est l'ἄρχων βασιλεύς, chargé d'une grande partie des rites; 692 ἄλλος... ἄλλος l'un... l'autre; κε + subj., fonction plutôt proche du futur ? (Chantraine 2 § 211), + opt., potentiel; ἐχθαίρησι subj. pr. 3sg, détester, considérer comme ennemi; βροτός mortel; φιλοῖη forme rare chez Homère, considérée comme tardive : considérer comme ami, faire du bien à, aimer; 693 κείνος celui-là; οὐ ποτε jamais; πάμπαν du tout; ἀτάσθαλον qqc de criminel, dommage (si l'on utilise la syntaxe de 690, ῥέζω + 2acc, cf. 22.314); ἀνὴρ homme, plutôt comme sujet du roi que comme substitut de qqn; ἑώργει pppf de ῥέζω faire (ἐόργει); 694 ἀλλά mais; ὅ ce (ou un article « tardif » ?); μὲν vraiment; ὑμέτερος votre; θυμός cœur; καί même; ἀεικίς qui ne sied

pas, immérité; **ἔργον** exploit; **695 φαίνομαι** moy. (parce que c'est leur initiative, pas une réaction) produire, faire voir; **οὐδέ** et donc pas non plus; **τις** quelque (l'accent vient de l'encl., alors qu'on pourrait aussi accentuer ἔστι, il γ α); **χάρις** retour, reconnaissance (+ gén. du don, envers); **μετόπισθε** adv., après; **εὐεργέων** gén. pl. n. de εὐεργής, des bienfaits;

696 Médon répond sans que le discours de Pénélope soit fermé par une chev. rétrosp., ce qui signifie peut-être que le dialogue est considéré comme une partie d'un système dialogique de 4 – 4 – 5 – 5 discours; **αὐτε** à son tour; **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser à; **πεπνυμένα εἰδώς οἶδα** + expression de sentiment = caractère : *raisonnable*; **697 εἰ γάρ** + opt., si seulement, vœu; **δή** comme on le voit, donc; **βασίλεια** reine; **τόδε** ceci; **πλεῖστος** le plus grand; **κακόν** mal; **698 πολύ** beaucoup adv.; **μείζων** comp. de μέγας grand; **ἀργαλέος** douloureux; **ἄλλος** autre; **699 μνηστήρ** prétendant; **φράζομαι** inventer, réfléchir à; **ὄ** ce que; **μή** négation d'un vœu; **τελέω** réaliser; **Κρονίων** fils de Cronos, Zeus, (la réalité même, selon l'hymne à Zeus de *l'Agamemnon* d'Eschyle); **700 μέμαα** + inf. aor., avoir l'intention de; **κατακτάμεν** inf. aor. rad. / ath. de κτείνω tuer; **ὄξύς** aigu; **χαλκός** bronze;

701 οἴκαδε à la maison; **νίσσομαι** rentrer (ce qui parle pour la conjecture de Bentley en 670); **ὄ** celui-ci; **βαίνω** aller (aor.); **μετά** + acc., après; **ἀκομή** ce qu'on entend, information (cf. 2.214, Medon peut le savoir); **702 ἠγάθεος** très divin; **ἠδέ** et; **Λακεδαίμων** la vallée de l'Eurotas; **δῖος** divin, brillant; **703** Chev. rétrosp. servant à introduire une scène durant plus d'un vers; **αὐτοῦ** sur place, immédiatement; **λύτο** aor. rad. / ath. (mais de forme ~ ~), se délier; **γούνατα** les genoux; **φίλος** cher, son; **ἦτορ** cœur; **704 δῆν** longtemps; **δέ** et (postposé); **μιν** acc. sg du pron. pers. f./m.; **ἀφασίη** + gén., incapacité de prononcer; **τὸ ἔπος** mot, parole; **λαμβάνω** aor., prendre, s'emparer de; **τώ** les deux, ici presque comme article; **οἱ** lui, dat. éth. à trad. par poss. : ses; **ὄσσε** les deux yeux, duel; **705** Sur l'« enjambement » (terme de Richelet 1680), cf. Higbie 1990, mais un colloque récent sur l'histoire du concept (Cerboni Baiardi, Lomiento, Perusino 2008) a montré que Denys d'Halicarnasse (fin du *De comp.*) n'a ni nom ni concept pour ce phénomène, lié au concept de la césure, également plus tardif que l'époque augustéenne. Peut-être faut-il élargir le catalogue des cas de figure, et tenir compte de la structure bipartite du vers (deux côla) qui, à certains endroits, peut se défaire et varier le flot interminable des vers stichiques, en admettant la possibilité d'un *re-mapping* à travers l'interaction de segments syntaxiques (phrases) et segments métriques (côla) : le déplacement des unités récurrentes formant le « vers » (la disposition des répétitions phoniques le confirme) donne parfois l'impression qu'il est soudé « à l'envers », un deuxième côlon suivi d'un hémipède ; rien n'autorise en effet à postuler que le décalage entre phrase et vers crée toujours une sensation de coupe, ce qui serait plutôt caractéristique de l'esthétique hellénistique; **δακρύνω** ancien instr., avec des larmes; **πίμπλαμαι** se remplir (3pl. aor. « pass. » + gén. ou dat. instr.); **θαλερός** florissant, abondant; **δέ** et; **οἱ** lui; **ἔχομαι** s'arrêter, aor.; **φωνή** voix (cf. Sappho, fr. 31 Voigt);

706 ὀψέ tard; **δή** donc; **τὸ ἔπος** parole; **ἀμείβομαι** répondre; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **707 κῆρυξ** héraut; **τίπτε** pourquoi, dans quel but; **μοι** à moi, dat. éthique (avec ses implications possessives : mon); **παῖς** enfant (le tréma se trouve dans une grande partie

des mss., même si, du pdv. métrique, une longue serait un peu plus agréable après un hémipède masculin (en latin, cela devient presque une tendance) ; l'accent *paisoikhetay* est plus économique que *paisoikhetay*, qui laisserait un phonème (o) sans accent, cas qu'Aristote considère comme une erreur; **οἴχομαι** s'en aller; **οὐδέ τι** un *et* + négation qui explique une circonstance concessive que nous exprimerions plutôt par un *alors que, bien que, pas du tout*; **μιν χρεώ** le besoin l'atteint de (ικάνει sous-entendu ?), il y a besoin qu'il (monte) ; métr. : *min – khryoo* (synizèse) ?; **708 νηῦς** nef; **ὠκύπορος** qui traversent rapidement; **ἐπιβαίνω** + gén., monter sur (un véhicule), inf. pr.; **αἶ** qui; **τε** en général; **ἡ ἄλς** mer; **ἡ ἵππος** cavale (pour la comparaison des chars à des bateaux, cf. 13.81); **709 ἀνδράσι** pour les mâles (pas les êtres humains), déterminatif de genre dans la bouche d'une femme (Sappho se plaint de la même façon, dans le fr. 96, du monopole masculin sur les bateaux, cf. aussi la répartition des dieux chez les Phéaciens : Poséidon pour les hommes, Athéna pour les femmes) ; de même que, face à Ménélas qui pensait que Tél. prendrait plaisir à un char et des chevaux, Tél. lui répond de l'utiliser lui-même comme jouet (ἄγαλμα), Pénélope semble penser que le voyage est simplement une folie masculine gratuite, dangereuse de surcroît ; Hésiode serait d'accord avec elle. On peut crier à la surinterprétation féministe, mais interpréter le passage comme simple gnomé (τε épique) sans fonction pragmatique dans le discours, ou comme *ethos* bavard d'une femme, relèverait plutôt de l'esthétique hellénistique de Callimaque (cf. les hyperbates dans le *Bain de Pallas*), ou d'Hérodas dans les *Mimiambes*; **γίνομαι** (*i* long), devenir, prendre le rôle de, se présenter comme; **περάω** percer, traverser; **πουλύν** acc. m. pour un fém. (beaucoup), le mot indique en tout cas le danger; **ἐπί** + acc., sur, à travers; **ὕγρη** humide (fém.), la mer; **710** Les finales prêtant ironiquement à un personnage ce qu'il ne veut pas du tout se trouvent aussi en 670 dans son discours sur les prétendants; **ἦ** certainement, sans doute; **ἴνα** + subj., pour que; **μηδέ** même pas; **ὄνομα** nom; **αὐτοῦ** *eius*, construction plutôt attique (qui va dans le sens de Cook 1995 / Schubert 1996, ou encore des analystes, Schwartz 1924, Von der Mühlh, Kirchhoff 1869), *son* nom; **ἐν** + dat., parmi; **ἄνθρωπος** être humain; **λείπομαι** rester (subj. aor. moy.);

- 711** Sans chev. rétr. (dialogue); **ἀμείβομαι** répondre à (+ acc., tiré de la formule pleine); **ἔπειτα** ensuite; **πεπνυμένα εἰδώς** cf. 696, raisonnable (si ce n'est pas une formule figée qui juge de la profession des hérauts, le narrateur semble défendre Médon contre Pénélope et contre Ul., qui l'accusera de remplir sa fonction trop bien, impartialement); **712 οὐκ οἶδα** ignorer; **ἦ... ἦε** si ou si; **τις** quelque; **ὄρνυμι** parf., inciter; **καί** aussi (autre possibilité, et non concomitance : la thèse qui voyait dans les décisions humaines l'effet des dissensions entre dieux lors des assemblées (Fränkel 1962, 127, à propos de *Il.*)), affronterait ici un contre-argument, cf. 7. 263); **αὐτοῦ** de lui seul, son propre; **713** Du pdv de la production rythmique du vers, on trouve ici une interaction forte entre répétition phonique (pour éviter le terme inexact d'allitération, hérité de la Renaissance ; sur le concept de *phonique*, cf. Cappello 1990, Tergum 1991), ici des labiales comme Πύ et πύ, et position métrique (cf. Münnich) ; ce qui peut donner une sensation, sans doute correcte, mais presque indémontrable, d'expressivité; **θυμός** organe de réaction, cœur; **ἐφορμάομαι** se lancer (dép. aor. pass.); **ἴμεν** inf. pr. + fut., aller; **ὄφρα** + subj.,

- pour que; **πυνθάνομαι** apprendre, s'informer, aor.; **714** **έός** son propre; **ἤ... ἤ** ou... ou; **νόστος** retour; **ός τις** quel (indéfini); **πότμος** destin; **έφέπομαι** atteindre, rattraper, remplir; **715** Fermeture de la partie des dialogues scandés en quatre unités par une chev. rétrosp. Médon passe cette fois-ci par la demeure « d'Ul. », alors qu'auparavant, en 679, il passait par celle « de Pénélope ». Y a-t-il une division entre *thalamoi* appartenant à la reine et *megaron* appartenant au roi ?; **ώς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler; **άποβαίνω** s'en aller; **κατά** + acc., en direction de (sans qu'on voie le but précis); **δώμα** demeure;
- 716** **τήν** celle-ci, dép. d'entourer; **τό ἄχος** détresse, lamentation; **άμφιχέομαι** + acc., se verser autour, entourer, s'emparer de, aor.; **θυμοφθόρος** qui détruit les décisions, paralysant, désespéré; **ούδ' ἄρ' ἔτι** et donc ne plus; **ἔτλην** slt aor., supporter, avoir le cœur de; **717** **δίφρος** chaise; **έφέζομαι** s'asseoir; **πολλών... έόντων** gén. abs. concess., bien qu'il y eût beaucoup; **κατά** + acc., partout dans; **οίκος** chambre; **718** **άλλά** mais; **έπί** + gén., d'hab. avec des véhicules, un geste qui rappelle celui de Médon en 680 : en enjambant le seuil (sans qu'il soit nécessairement élevé, c'est plutôt l'expression de désolation que de s'exiler comme un mendiant ou un serviteur de son domaine ; au niveau narratif, le geste justifie la pitié); **ούδός** seuil; **ἴζω** être assis; **πολύκμητος** richement travaillé; **θάλαμος** chambre intérieure de la maison; **719** **οίκτηρός** qui suscite la pitié, lamentable (avec retrait de l'accent, marqué, selon les règles byzantines, par un circonflexe ; la variante la plus probable serait οἴκτρ'); **όλοφύρομαι** se lamenter; **περί** adv., autour; **δμωή** servante, esclave; **μινυρίζω** sangloter; **720** **πάς** vraiment tout; **όσαι** (toutes celles) qui; **κατά** + acc., partout dans; **δώμα** demeure, pl. palais; **έσαν** étaient; **νέος** jeune; **ήδέ** et; **παλαιός** vieux;
- 721** **τής** dat., à elles; **άδινός** dense, ici cod interne de *plaindre* : fortement, souvent; **γοάω** se lamenter, gémir; **μεταυδάω** + dat., parler parmi; **722** **έκλυον** aor., écouter.; **φίλοι** celles qui font partie de l'*oikos* ?, pas des amies libres; **περί** plus, à l'excès, expliqué par *de toutes*; **γάρ** en effet, pragmatique; **Όλύμπιος** Zeus; **τό ἄλγος** douleur; **δίδωμι** donner; **723** **έκ πασέων** de toutes; **όσαι** (toutes celles) qui; **όμοϋ** ensemble (+ dat. μοι); **τράφον** aor., nourrir, élever (s'il ne faut pas lire, avec la plupart des commentateurs / éditeurs, τράφεν, « ont été élevées », ce qui ne va pas de soi, s'il est vrai que les Ioniens pratiquaient l'infanticide des filles); **ήδέ** et; **γίγνομαι** naître (aor.); **724** **ή** moi qui; **πρίν** auparavant; **πόσις** époux; **έσθλός** bon; **άπόλλυμι** perdre; **θυμολέων** ayant le cœur d'un lion; **725** **παντοίος** de toute sorte; **άρετή** qualité, vertu; **κέκασμαι** exceller, se distinguer; **έν** + dat., parmi; **Δαναοί** Grecs;
- 726** **τοϋ** dont; **τό κλέος** réputation, ce qu'on entend dire de qqn, gloire; **εύρύς** large, répandu; **κατά** + acc., partout en; **Έλλάς** nord de la Grèce actuelle; **μέσον Άργος** Argos, au centre (de la Grèce), soit pour le distinguer de l'autre Argos au nord, soit au centre du tout formé par la Grèce et la Crète; **727** **νϋν** maintenant; **αϋ** à son tour, encore; **παίς** (cela semble même plutôt être un titre) : l'enfant; **άγαπητός** chéri; **άνερέπτομαι** enlever (comme un rapace, avec la variante άποκτείναι μεμάσιν, ils veulent tuer) cf. 1.241; **θύελλα** bourrasque; **728** **άκλειής** sans qu'on ait de nouvelles; **έκ** + gén hors de; **μέγαρον** salle, pl. palais; **ούδέ** et même pas; **όρμάομαι** partir; **άκούω** + part. au gén.; **729** **σχέςλιος** dur, inaccessible; **ούδέ** explique l'injure : et ne pas = qui ne pas; **ύμείς** **περ**

- même vous; **ἐνὶ φρεσὶ τίθεμαι** mettre dans ses sens, penser à; **ἕκαστος** chacun; **730 τὸ λέχος** lit, couche; **ἀνεγείρω** réveiller (le public sait que c'était le soir, après l'assemblée, mais comment Pénélope peut-elle le savoir ? Inf. aor parce que c'est l'activité qui s'impose et non pas un protocole ?); **ἐπίσταμαι** savoir; **σάφα** exactement; **θυμός** cœur ?;
- 731 ὅπποτε** quand; **κεῖνος** celui-là; **βαίνω** aller, marcher, aor.; **κοῖλος** creux; **ἐπί** + acc., vers; **μέλας** noir; **732 εἰ** + aor., irréel du passé (si j'avais...); **πυνθάνομαι** apprendre, savoir, s'informer; **οὗτος** ce...là; **ἡ ὁδός** voyage; **ὀρμαίνω** planifier, intentionner; **733 τῷ** c'est pourquoi, en ce cas-là; **κε** (ici dédoublé) + aor. irréel du passé dans la principale; **μάλα** certainement; **ἢ... ἢ** ou... ou (exclusif); **μένω** rester; **καί** même; **σεύομαι** se hâter, parf.; **ἔσσυμαι** être pressé; **περ** + part., fût-il, même; **ὁδοῖο** en route, gén. du domaine (plutôt que partitif après les verbes du désir); **734 με** me; **τεθνηώς** mort, part. parf. de θνήσκω; **λείπω** impf, laisser, quitter : il me laisserait; **735 τις** qqn; **ὄτρηρός** empressé; **Δολίος** Rusé (avec changement accentuel pour le marquer comme nom propre); **καλέω** appeler; **γέρων** vieux, vieillard;
- 736 δμῶς** esclave; **ἐμός** mon; **ὅς** qui; **δίδωμι** donner (analepse externe); **ἔτι** encore; **δεῦρο** par ici; **ἔκιον** aller, venir, part. conj., avec *μοι*; **737 καί** lien libre avec la relative, *et qui*; **μοι** pour moi, plutôt dat. *commodi* que dat. éthique; **κῆπος** ici, verger; **ἔχω** tenir (parfois *offrir*); **πολυδένδρεος** aux multiples arbres; **738 ὄφρα τάχιστα** + subj., pour que le plus vite possible; **Λαέρτης** père d'Ul., le seul représentant des Laertiades sur l'île, Pénélope l'a apparemment éloigné, mais gardé sous l'emprise de son propre esclave; **τάδε** ceci; **παρέζομαι** + dat., s'asseoir à côté de; **καταλέγω** dire vrai, faire un catalogue, subj. aor.; **739 εἰ** (en essayant, pour voir) si; **δή που** évidemment; **τις** quelque; **κεῖνος** celui-là; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** diaphragme, sens; **μητις** idée, ruse; **ὑφαίνω** tisser (le fait que Pénélope pense Ul. capable d'une ruse montre que, pour elle au moins, le caractère d'Ul. lui vient en partie de son père – contre des versions qui font de Laërte un père uniquement « social »); **740 ἐξέρχομαι** sortir (de sa réclusion); **λαοῖσιν** dat. de l'agent, par les gens, les sujets (pas forcément le peuple entier); **ὀδύρω** (aor. subj. moy. ou pr. pass.) plaindre, avoir pitié; **ὅς** pr. rel., qui; **μέμα** avoir l'intention de (parf. de *μαίομαι*);
- 741 Ἔῶν suum**, son propre; **φθίνω** faire disparaître, tuer (aor. inf.); **γόνος** descendant; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **742 αὐτε** à son tour; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **φίλος** cher, propre (elle est plutôt la nourrice de la maison, mais elle a aussi travaillé pour Pénélope en allaitant Tél.); **ἡ τροφός** nourrice; **Εὐρύκλεια** une esclave qui a du pouvoir dans la maison (la femme que Laërte a aimée, cf. 2.429); **743 νύμφα** « jeune femme », vocatif ancien (– √), désigne une jeune femme juste avant ou après le mariage, dans le discours masculin ; il doit s'agir d'une adresse se référant au statut respectif des interlocutrices (pas seulement vieille – (plus) jeune, mais peut-être aussi mariée – non mariée); **φίλη** c'était le terme « amie », « chère », que Pénélope avait utilisé pour ses esclaves; **σὺ μὲν** toi, emph. (il revient à toi de); **ἄρ** donc; **κατάκτανε** imp. aor. de κατακτείνω, tuer, indique que c'est l'information qu'elle présuppose connue; **νηλῆς** impitoyable (le trait métaphorique ou magique de l'arme animée se trouve plus souvent dans l'*Il.*, νηλέϊ pour νηλέει, une séparation de la contraction en gardant la mélodie accentuelle, Chantraine 1 par. 30); **χαλκός** bronze (méton. pour l'arme); **744 ἢ** ou; **ἔα** imp. pr., laisser (Eurycleé met plus d'emphase sur la survie que sur la proposition de

- la tuer); **μέγαρον** salle; **μῦθος** discours, récit; **τοί** éol. dat. te, à toi; **ἐπικεύθω** cacher; **645 ἦδεα** 1sg passé (pqp) de οἶδα, savoir; **πορίζω** fournir, aor.; **ὄσσα** tout ce que; **κελεύω** ordonner, exiger, cf. 2.338ss.;
- 646 σίτος** blé, nourriture; **μέθυ** vin (rad. du miel); **ἡδύς** agréable, doux; **ἐμεῦ** gén. sép. de moi; **αἰρέω** prendre (aor. moy. d'initiative ?); **μέγαν ὄρκον** grand serment (à l'origine, le serment des dieux par le Styx, marqué, comme presque tous les serments, par une série de vers métriquement semblables, ici avec une longue à la position 2 entre 746 et 750); **747 μῆ** négation du serment à l'infinitif : de ne pas...; **πρίν... πρίν** (auparavant)... avant que + prop. inf. = *aci*; **λέγω** inf. fut.; **δωδέκατος** douzième (jour); **γε** au moins; **γίγνομαι** devenir (les jours « naissent »); **748 ἦ** ou; **σε αὐτήν** toi-même; **ποθέω** regretter, inf. aor.; **ἀφορμάομαι** partir; **ἀκούω** + gén., entendre de; **749 ὥς** + subj., pour que; **μῆ** négation dans une prop. finale; **κλαίω** pleurer; **κατιάπτειν** flétrir, détériorer; **χρώς** peau (sur le corps), corps; **καλφός** beau; **750 ἀλλά** alors (un *mais* qui marque un changement de sujet : Eurycleé propose un rite féminin); **ὑδραίνομαι** se laver les mains ?, se purifier; **καθαρός** pur; **χρώς** peau, corps, dat. *commodi*, pour; **εἶμα** vêtement; **αἰρέω** prendre, part. aor.;
- 751 ὑπερῶα** premier étage; **ἀναβαίνω** monter, part. aor.; **σύν** + dat., avec; **ἀμφίπολος** de l'entourage, serviteur, servante; **γυνή** déterminatif de genre (déjà exprimé par *servante*); **752 εὔχεο** + dat., imp. pr. (de protocole), prier; **κούρη** fille; **Διός** gén. de Zeus; **αἰγίοχος** qui tient l'égide (une peau de chèvre semant la terreur ?); **753 ἡ** celle-ci; **γάρ** en effet; **κεν** + opt. = pot.; **μιν** acc. du pron. pers.; **ἔπειτα** ensuite (après la prière); **καί** aussi (indique qu'une action implique l'autre); **θάνατος** mort; **σῶζω** sauver, opt. aor.; **754 μηδέ** et donc ne pas (prier est un meilleur moyen, qui ne s'appuie pas sur les hommes); **γέρων** vieillard; **κακῶ** accabler; **κεκακωμένον** part. parf. « pass. » : déjà accablé (il ne faut pas charger Laërte de l'affaire ; Eurycleé développe un sens de l'initiative annoncé par son épith. à *l'esprit pratique, la soucieuse*, *κεδνός*); **οὐ... οἶω** ne pas croire, se douter que... ne pas; **755 πάγχι** complètement; **μάκαρ** bienheureux; **γονή** descendance; **Ἄρκεισιάδαο** gén. du patronyme de Laërte, fils d'Arkisios ou Akrisios (cf. 16.118, un fils de Zeus et Eurycleé ou de Céphale et d'une Ourse, selon Aristote, *Etat d'Ithaque*, fr. 504 Rose);
- 756 ἔχθομαι** se faire détester, aor. moy.; **ἀλλά** mais plutôt; **ἔτι** encore; **που** probablement; **τις** qqn; **ἔπειμι** être là, fut.; **ὅς κεν** + subj., qui, qual. requise; **ἔχω** avoir, posséder; **757 δῶμα** demeure, pl. palais; **ὑπερεφής** au toit élevé, aux hautes parois; **ἀπόπροθι** loin, à part; **πίων** gras, fertile; **ἀγρός** champ, domaine en dehors de la *polis*; **758** Chev. rétr., permet d'insérer une petite scène avant la prière; **ὥς** ainsi; **τῆς** de celle-là, son; **εὐνάω** coucher, calmer; **γῶος** lamentation, pleurs; **ἔχω** + gén., retenir (écarter) de, aor.; **ὄσσε** les deux yeux, acc. duel; **759** Cf. 750; **760** Cf. 751;
- 761** Les sacrifices féminins se caractérisent d'hab. par un système parallèle, dans sa structure, au sacrifice sanglant des hommes, mais à base de gâteaux, d'où, ici, dans le langage formulaire, la référence à l'orge dans les corbeilles; **ἐντίθεμαι** + dat., placer dans, aor.; **οὐλόχται** orge sacrificielle; **κάνεον** corbeille; **ἀράομαι** + dat., prier, impf; **762** Prière composée d'une invocation, d'une hypomnèse ou argumentation, et d'une demande (Ausfeld 1903) ; l'invocation vient en premier, avec la demande d'écouter

et l'indication des noms cultuels; **κλύθι** imp. athématique de ἔκλυον + gén., écouter, exaucer; **μευ** = μου, gén. de ἐγώ, mss. moi; **αἰγίοχος** qui tient l'égide; **Διός** gén. de Zeus; **τὸ τέκος** enfant; **Ἄτρυτώνη** nom poétique (pas cultuel) d'Athéna, d'origine obscure (infatigable ?) ou prégréccque; **763** 2^{ème} élément de la prière : l'hypomnèse (le rappel), ou *argumentatio*, les raisons pour lesquelles la divinité devrait aider; **εἴ ποτε** si jamais, si une fois; **τοῖ** dat. éol. de la 2sg : te; **πολύμητις** très rusé; **ἐνὶ μεγάροισιν** chez soi, dans le palais; **764** ἦ... ἦ soit... soit; **ἡ βοῦς** vache (cf. Nestor, qui sacrifie une vache au chant 3); **οἷς** mouton; **κατακαίω** brûler complètement, aor. (pas la viande, mais l'os de la cuisse entouré de graisse); **πίων** gras, entouré de graisse; **μηρίον** paquet formé par l'os de la cuisse qu'on enveloppe dans la peau de graisse qui se trouve sous la peau extérieure de l'animal; **765** 3^{ème} élément de la prière, la *déesis*, la demande; **τῶν** gén. n. pl., cela; **νῦν** maintenant (opposé à une fois); **μοι** me, dat. éthique (pense-moi à cela); **μυμνήσκομαι** + gén., se souvenir, penser à, imp. aor. (emphasis sur *cela*); **μοι** dat. plutôt *commodi*; **φίλος** propre, cher; **υἷα** = υἰόν fils, acc.; **σώζω** sauver, imp. aor. (soulignant le fait qu'il faut répondre aux sacrifices plutôt que l'activité de sauvetage ?);

766 ἀπαλκῶ repousser, imp. aor.; **κακῶς** en mal; **ὑπερηγορέω** être arrogant, être impertinent; **767** Fin de la 3^{ème} partie du système dialogique : chev. rétr.; **εἰπούσα** part. aor. (en attique) de λέγω; **ὄλολύζω** pousser le cri rituel (un cri aigu et répété poussé par les femmes lors d'un sacrifice ou d'un autre rite, pour signaler leur participation à la divinité) qui intervient juste après la mort de la victime; **οἱ** lui, dat. éth. = poss., sa; **ἔκλυον** + gén., exaucer; **ἄρη** prière; **768** = 1.365; Ici commence la partie b' (768-786), la préparation d'une embuscade pour tuer Tél., qui peut rappeler la petite scène qui précède la rencontre entre Tél. et Euryclée, la confrontation sèche entre Tél. et les prétendants au chant 2, marquée aussi par un discours τις. La correspondance entre ce passage et les derniers vers du chant 4 peut être perçue comme un cadre autour de a'; **ὀμαδέω** être bruyant (aor. devenir); **ἀνά** + acc., partout dans; **μέγαρον** salle; **σκιόεις** ombreux; **769** = 2.324; Ici commence le passage qui reprend la brève rencontre de Tél. avec les prétendants au chant 2, tous deux se terminant sur un discours τις, introduit par le vers suivant, une réaction à l'*ololugè* qui exprime la confiance en soi; **ὧδε** ainsi; **τις** qqn; **εἶπεσκε** dire, combinaison typique des discours τις entre un radical aoriste et un suff. -σκ-, l'un créant de la description, l'autre l'extratemporel : on peint l'ensemble de la sit., mais rien de précis; **νέων ὑπερηγορέοντων** l'une des formules utilisées pour les prétendants : *les jeunes arrogants*; **ὑπερηγορέω** être arrogant, très noble; **770** ἦ μάλα δὴ C'est vraiment évident!; **γάμος** noces; **ἄμμι** dat. éol., 1pl., nous; **πολυμήστη** aux multiples prétendants; **βασιλεια** reine;

771 ἀρτύω préparer, organiser; **οὐδέ τι** et pas du tout, *au sens de* sans + inf.; **οἶδα** savoir; **ὄ** que; **οἱ** lui, dat. éth. = poss., son; **φόνος** meurtre; **υἰός** fils; **τεύχω** fabriquer, parf. « pass. », être préparé; **772** ὧς ainsi; **ἄρα** donc; **τις** qqn, on; **τά** cataphorique (renvoyant en avant à comment) et proleptique, cela, ces choses-là; **ἴσαν** = ἦδισαν, savaient; **ὧς** comment; **τεύχω** fabriquer, pqp = était; **773** τοῖσιν à eux; **ἀγορεύω** parler, aor. moy. : prit l'initiative de parler; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi; **774** δαιμόνιος pris par un dieu, un démon, fou, vocabulaire des scènes de ménage entre Ménélas et Hélène, Ul. et Pénélope, Zeus et Héra dans l'*Il.*, une injure donc; **μῦθος** récit, plan,

- discours; **ὑπερφίαλος** impertinent; **ἀλέομαι** éviter (forme mixte); 775 **πᾶς** tout; **ὁμῶς** de la même façon; **μὴ** + subj., pour éviter que; **που** quelque part, peut-être; **τις** qqn; **ἀπαγγέλλω** raconter (pour Aristote !), annoncer; **καί** aussi; **εἶσω** dedans (dir.), dans l'intérieur de la maison, chez les femmes;
- 776 **ἄλλ' ἄγε** mais allons !; **σιγῇ τοῖον** ainsi en silence; **ὄς** qui; **ἀνίσταμαι** se lever; **τελέω** réaliser, cohortatif; 777 **μῦθος** projet, discours; **δὴ καί** donc aussi; **πᾶς** tout; **φρήν** pensée; **ἀραρίσκω** ajuster (ici avec un sens intransitif, être apte, convenir, aor.); **ἡμῖν** forme non emphatique, à nous (avec *tous*); 778 **εἰπών** part. aor. λέγω; **κρίνω** choisir, moy. aor.; **ἑξήκοσι** 20; **φῶς** homme; **ἄριστος** meilleur; 779 **βαίνω** aller, aor. 3pl.; **εἶμι** inf. pr., aller (variation plus longue de βῆ δ' ἴμεν); **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** bateau; **θοός** rapide; **θίς** rive, plage; **θάλασσα** mer; 780 **οὖν** donc; **πάμπρωτον** tout d'abord; **ἄλς** mer; **βένθοσδε** dans les hauts fonds; **ἐρύω** tirer;
- 781 **ἐντίθημι** + dat., mettre dans, fixer, impf moy. (protocole); **ιστός** mât; **ιστίον** voile; **μέλας** noir (de poisse); 782 **ἀρτύνω** ajuster, insérer; **ἐρετμόν** rame; **τροπός** tolet; **δερμάτινος** en cuir; 783 **πάντα** tout; **κατά** + acc., selon; **μοῖρα** la part attribuée, l'ordre; **ἀναπετάννυμι** étendre, mettre (la voile); **ιστίον** voile; **λευκός** blanc; 784 **τὸ τεῦχος** arme (le mot peut signifier aussi *équipement, grément*, mais tout est déjà prêt sur le bateau); **σφι** pour eux, dat. (en fait réfl.); **φέρω** porter, aor.; **ὑπέρθυμος** de bonne humeur, impertinent; **θεράπων** serviteur (libre de naissance); 785 **ὑψοῦ** en haut, à l'eau; **νότιος** humide, (en rade); **τήν γε** la nef; **ὀρμίζω** mouiller; **ἐκβαίνω** sortir, aor.; **αὐτός** même (par opp. au bateau);
- 786 **ἔνθα** là; **δόρπον** souper; **αἰρέομαι** prendre, aor. moy.; **μένω** + inf., attendre que; **ἐπέρχομαι** venir, arriver; **ἔσπερος** (l'étoile du) soir; 787 Ce passage, a' (786-841), pourrait être un équivalent, un rappel du passage qui, au chant 2, précède la scène des prétendants, le petit dialogue entre Tél. et Athéna déguisée en Mentor; **ὑπερῶϊον** premier étage (dat. locatif, au...); **αὔθι** sur place; **περίφρων** hyper-intelligent (ou raisonnable ? il y a une discussion sur l'épith. habituelle de Pénélope. Ici, elle introduit une scène qui montre l'aristie d'un type d'intelligence qu'on retrouvera plusieurs fois chez Pénélope, et qui la distingue des autres femmes de l'*Od.*, qui excellent, elles, dans une intelligence sémiotique, contre les hommes qui forment avec elles des couples (narratifs ou autres) : elles voient des signes et savent les interpréter. Pénélope excelle plutôt à l'intuition songeuse, comme les hommes, et à la ruse, comme son mari); 788 **κεῖμαι** gésir; **ἄρα** donc; **ἄσιτος** sans manger de pain; **ἄπαστος** + gén., à jeûn, sans goûter à; **ἐδητύς** nourriture (plutôt de la viande ?); **ἠδέ** et; **ποτής** boisson; 789 **ὀρμαίνω** lancer les idées, réfléchir à, penser; **ἦ... ἦ** si ou si; **οἶ** lui dat. éth., à trad. comme poss., son; **θάνατος** mort; **φεύγω** fuir, aor. : échapper, opt. sans κε = subj. avec κε; **ἀμόμων** irréprochable ?;
- 790 **ὑπό** + dat., sous l'influence de; **μνηστήρ** prétendant; **ὑπερφίαλος** arrogant, impertinent; **δαμείη** opt. aor. « pass » de δάμνημι, vaincre, dompter;
- 791 **ὄσσα** (tout) ce que; **μερμηρίζω** réfléchir à, ruminer aor. extratemporel; **λέων** lion (appos. métaphorique, un m. dans l'image, mais qui désigne clairement une position féminine opposée « aux hommes »); **ἄνθρω** être humain masculin (par opposition à l'animal); **ὄμιλος** groupe; 792 **δειδω** craindre; **ὀπότε** (le moment) quand; **μιν** acc., pron. pers.; **δόλιος** rusé, piégé; **περιάγω** + acc., mener autour; **κύκλος** cercle; 793 **τόσσα** (au)

tant; **μιν** acc., pron. pers. anaph.; **ὀρμαίνω** réfléchir à, méditer; **ἐπέρχομαι** + acc., venir vers (mais cette syntaxe fait appel à la magie de l'ἐπηλυσιή, une force qui s'empare de qqh); **νήδυμος** épith. du sommeil, suggère un sens comme *doux*, mais difficile à comprendre (cf. Reece 2009, IX); **ὕπνος** sommeil; **794 εὔδω** se coucher; **ἀνακλίνομαι** se reposer, se coucher sur le dos; **λύομαι** se dissoudre, se détendre, aor « pass. », 3pl., contre la règle du pl. collectif régi par un singulier; **οἱ** lui; **τὸ ἄψος** membre, jointure; **795 ἐνθα** là, à ce moment; **αὔτε** à son tour; **ἄλλο** autre chose; **νοέω** avoir comme idée, percevoir; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** formule nom + épith. remplissant le second cōlon du vers (énoplion);

796 εἶδωλον image, songe, spectre; **ποιέω** produire; **τὸ δέμας** acc. de limitation, quant à l'aspect, la stature; **εἶκω** parf., ressembler; **γυνή** être humain féminin, opposé à une déesse, et non un déterminatif de genre opposé à *homme*; **797 Ἴφθίμη** Forte; **κούρη** fille; **μεγαλήτωρ** au grand cœur; **Ἰκάριος** le père de Pénélope, Iphthimè est donc (ici uniquement) sa sœur; **798 τήν** que, celle-ci; **Εὔμηλος** « Riche en moutons », le fils d'Admète et d'Alceste mentionné comme chef dans le catalogue des vaisseaux (*Il.* 2.711, cf. les joutes d'*Il.* 23); **ὄπνιό** éprouser; **Φέραι** et non Φῆραι où Tél. a passé la nuit au chant 3; **ἐνι** postpos. + dat., dans, à; **οἰκίον** chambre, maison; **ναίω** habiter; **799 πέμπω** envoyer, impf; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** demeure, pl. palais; **θεῖος** divin; **800 εἶος** + opt., jusqu'à ce que, pour que; **ὀδύρομαι** se lamenter, s'affliger; **γοάω** gémir, se lamenter;

801 παύω + gén., faire cesser; **κλαυθμός** pleurs; **γόςος** lamentation; **δακρυνόεις** riche en larmes; **802 ἐς** + acc., dans; **θάλαμος** chambre à coucher, chambre de la partie intérieure; **εἰσέρχομαι** entrer; **παρά** + acc., le long de; **κληῖς** verrou; **ίμάς** courroie; **803 στή** aor. rad. / ath. de ἵσταμαι se placer; **ὑπέρ** + gén., au dessus de; **κεφαλή** tête; **μιν** acc., pron. pers. anaph.; **προσαγορεύω** + 2acc., adresser qqc à; **μῦθος** discours; **804 εὔδω** se coucher, dormir; **φίλος** mon/ton/son propre (la formule suivante a été utilisé la dernière fois en 2.298, dans le passage auquel la scène de Pénélope semble aussi répondre au niveau de la construction des chants I-V); **τετιμημένος** accablé, attristé; **τὸ ἦτορ** cœur (acc. de relation, ici dans); **805 οὐ μὲν... οὐδέ** pas du tout; **εἶω** laisser; **ρεῖα** facilement; **ζάω** vivre;

806 κλαίω pleurer; **ἀκάχημαι** s'affliger; **ἐπεὶ** puisque; **ἔτι** encore; **νόστιμος** capable de rentrer; **807 σός** ton; **παῖς** enfant; **μὲν** sûrement; **οὐ τι** pas du tout; **ἀλιταίνω** + dat., commettre un crime, contre, part. parf. moy., cf. Chantraine 1 § 78; **808 ἀμείβομαι** + acc., répondre; **ἔπειτα** ensuite; **περίφρων** très intelligent; **809 ἡδύς** agréable, doux; **μάλα** fortement; **κνώσσω** dormir; **ὄνειρειος** de songe; **πύλη** porte (cf. les portes du rêve, en 19.562, et le pays des rêves, des morts, en 24.12); **810 τίπτε** pourquoi, dans quel but (question plaintive ou critique); **κασιγνήτη** sœur; **δεῦρο** par ici; **ἔρχομαι** venir (sur les directions – par ici / par là – des verbes du mouvement, cf. Létoublon 1985); **οὐ τι** pas du tout; **πάρος** auparavant; **γε** du moins;

811 πωλέομαι (tourner, aller et revenir, cf. *khodit'* en ru.) fréquenter, avec **πάρος** au sens d'un « prétérit »; **ἐπεὶ** puisque; **μάλα** très, assurément; **πολλόν** beaucoup, adv.; **ἀπόπροθι** loin, à part; **δῶμα** demeure; **ναίω** habiter; **812 κέλομαι** + acc., encourager à, imposer; **παύομαι** + gén., cesser, inf. aor.; **οἷζύς** lamentation; **ἠδέ** et; **ὀδύνη** douleur (le

- gén. des fém. de la deuxième décl. en a long est le stade normal avant la contraction); **813** πολὺς beaucoup de; αἶ qui; με me; ἐρέθω gratter, user, provoquer; κατά + acc., dans; φρήν sens; θυμός cœur; **814** = 724; ἦ (moi) qui; πρίν auparavant; μέν... αὐ̄ d'une part... à nouveau; πόσις (le/un) mari; ἐσθλός bon (pas noble dans ce contexte matrimonial); ἀπόλλυμι perdre, aor.; θυμολέων au cœur de lion; **815** = 725; παντοῖος de toute sorte; ἀρετή valeur, bonne qualité; κέκασμαι exceller; ἐν + dat., parmi; Δαναοί Danaens, Grecs;
- 816** = 726; ἐσθλός noble; τοῦ gén. du pron. anaph., à trad. par un pron. relatif : dont; κλέος renom; εὐρύς (en pos. d'attr., ou, selon la nomenclature germano-anglaise, prédicative : est) large; κατά + acc., dans à; Ἑλλάς Grèce du nord, ou, parfois déjà, toute la Grèce; μέσος au centre; Ἄργος le Péloponnèse ou l'Argolide; **817** νῦν maintenant; παῖς enfant; ἀγαπητός aimé; βαίνω marcher, aller, aor.; κοῖλος creux; ἐπί + gén., sur (un véhicule, cheval, char, etc.); νηῦς nef; **818** νήπιος naïf; enfant; οὔτε... οὔτε ni... ni; πόνος peine, investissement, acte; εὖ bien; εἰδώς + gén., sachant, expérimenté en; ἀγορή discours en public (si le passage est un faible écho à l'entretien entre Tél. et Mentor au chant 2, Tél. vient justement d'échouer avec son ἀγορή); **819** τοῦ pron. anaph., de celui-ci; δῆ évidemment (cf. 4.263, l'évidence avec laquelle Hélène postpose son mari après le père et l'enfant. Dans les deux cas, le sentiment est le critère : le mariage est le lien le plus faible); καί même; μάλλον davantage; ὀδύρομαι se lamenter, de la cause; ἢ περ que même; ἐκεῖνος celui-là; **820** τοῦ δέ + gén., pour celui-ci; ἀμφιτρομέω + gén., trembler pour; δεῖδια... μῆ + subj. parf., craindre que ne; τι qqc; πάσχω subir, aor.;
- 821** ἦ... ἦ soit que... soit que; ὃ γε celui-ci (souvent dans les zeugmata, ici *subit*, cf. Bertrand 2010, qui y voit une unité lexicale plutôt qu'un groupe pron. anaph. + encl.); τῶν de ceux, cataphorique, lié à ἴνα; ἐνί + dat.; δῆμος pays, territoire; ἴνα là où (dir. ?); οἴχομαι s'en aller, être loin; πόντος mer; **822** δυσμενής ennemi, hostile; γάρ en effet (justifie l'ajout); ἐπί + dat., sur; αὐτός celui-ci même; μηχανάομαι tramer, machiner; **823** ἴεμαι avoir l'intention, désirer; κτείνω tuer; πρίν + prop. inf. (acc. du sujet supprimé), avant que; πατρίς du père; γαῖα terre; ἰκνέομαι arriver, aor.; **824** ἀπαμείβομαι s'échanger, répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser; εἶδωλον image, spectre; ἀμαυρός effacé, sombre, sans substance; **825** θαρσέω avoir confiance, imp. pr.; μηδέ τι et pas du tout; πάγην entièrement; μετά + dat., parmi; φρήν sens; δεῖδω craindre, imp. pr.; λίην trop;
- 826** τοῖος tel; ἡ πομπός accompagnante, guide; ἅμα avec, + dat. oī], lui; ἔρχομαι aller; ἦν τε et dont... qu'elle (le pron. rel. forme le suj. de la prop. infinitive – ou *aci*) καί aussi; ἄλλος autre; **827** ἀνὴρ être humain masculin; ἀράομαι prier, souhaiter, aor. extratemp. ?; παρίσταμαι se placer aux côtés de, aider; δύναμαι pouvoir; **828** σέ toi, acc.; ὀδύρομαι se lamenter; ἐλεαίρω avoir pitié; **829** ἣ celle-ci (au lieu d'un pron. relatif); νῦν maintenant; προίημι envoyer; τεῖν à toi; μυθέομαι argumenter, dire, raconter; **830** Marque de la forme du dialogue (qui dépasse un peu le songe) : absence de la chev. rétr.; αὐ̄τε à son tour; περίφρων très intelligente;
- 831** εἰ si (justification du développement du songe en dialogue); μέν δῆ manifestation; ἔσσι enc., tu es; τε et postposé; ἔκλυον entendre; αὐδή voix; **832** εἰ δ' ἄγε alors, vas-y; καί aussi; κείνος celui-là; οἴζυρός lamentable, attristé; καταλέγω dire d'un effet de vérité, sérieusement; **833** ἦ... ἦ si ou si; που quelque part; ἔτι encore; ζῶω vivre; ὀράω

- voir; τὸ φάος lumière; ἥλιος soleil; 834 ἤδη déjà; θνήσκω parf. mourir; εἰν + dat., dans; Αἶδαο gén. d'Hadès; δόμος maison, pl. palais; 835 = 824;
- 836 μέν vraiment; τοι à toi, éol.; κείνος celui-là; διηνεκεῖς de part en part, adv.; ἀγορεύω parler (ici avec acc. de la prolepse, à mettre dans l'interrogative); 837...ἤ... si... ou si...; κακός mauvais, bas, commun; δέ et; ἀνεμώλιος « venteux » ?, superflu; βάζω dire, bavarder; 838 ὡς fermeture du dernier dialogue par une chev. rétr. : ainsi; εἰζρονη le sujet est l'εἶδωλον : ayant parlé (ce n'est que la traduction par une antériorité, le part. exprime l'aspect du fait accompli, présupposé); σταθμός poutre verticale de la porte; παρά + acc., le long de; κληῖς verrou; λιάζομαι s'éloigner, aor.; 839 ἐς + acc., vers, dans; πνοή souffle; ἄνεμος vent; ἐξ + gén., en sortant de; ἀνορούω bondir, se lever; 840 κόυρη fille; φίλος son (propre); οἱ lui, dat. éth.; ιαίνομαι se réchauffer, se réjouir, aor.;
- 841 ὡς (parce) que (l'aigu vient de l'encl. οἱ); ἐναργής net, visible; ὄνειρον songe, rêve; ἐπέσσυτο + acc., aor. de ἐπισεύομαι courir vers, se hâter vers; νύξ nuit; ἀμολγός obscurité (litt. le moment de la traite, crépuscule ?); 842 Ici commence un curieux passage (842-847) qu'on attendrait avant dans la construction : la réalisation de l'embuscade des prétendants. On peut éventuellement voir dans cette réponse au « projet de l'embuscade » le second élément d'un cadre autour de la scène entre Pénélope et Athéna; μνηστήρ prétendant; ἀναβαίνω monter (sur le bateau); ἐπιπλέω voguer sur, prendre le large vers; ὕγρός humide; ἡ κέλευθος voie (avec un pluriel collectif en -α); 843 φόνος meurtre; αἰπύς tombant à pic, inattendu; ἐνί + dat., dans; φρήν sens; ὀρμαίνω lancer, projeter; 844 ἔστι il y a; τις quelque; ἡ νῆσος île; μέσσοις au milieu de (pas *intermédiaire*); ἡ ἄλς mer; πετρήεις rocheux; 845 μεσηγύς + gén., entre; Σάμος (Céphalonie si l'on peut faire des attributions à des îles qui tirent probablement déjà leurs noms d'une interprétation du texte); παιπαλόεις rocaillieux;
- 846 Ἄστερις « Etoile », Strabon 59 voit déjà qu'une identification avec Daskalio à l'ouest d'Ithaque moderne échoue; μέγας grand; λιμὴν port, baie; ἔνι (de) dans (= ἔνεισι) + dat., elle; ναύλοχος qui donnent de la place aux neufs; 847 ἀμφίδυμος à deux entrées; τῇ là; τόν γε celui-là, Tél.; μένω attendre; λοχάω préparer une embuscade; Ἀχαιοί les Achéens (vraiment les habitants d'Akhaia autour des îles ioniennes ?);

Od. 5

Cette partie constitue la réalisation du second programme narratif annoncé dans l'assemblée des dieux du chant 1 : après la libération du fils, il faut envoyer un messager pour libérer le père de sa prison. Il y aura donc une seconde assemblée divine. Pour les analystes, et même pour une partie des unitariens (Kirchhoff, Schwartz, Von der Mühl, Merkelbach, en franç. Delebecque), un rédacteur tardif (du VII^e) aurait simplement coupé en deux une assemblée unique pour intercaler la Télémachie entre les deux. Mais cette impression se fonde sur un type d'esthétique étrangère au chantre homérique, comme l'a montré la théorie oraliste (Parry, Lord, Foley, Nagy). L'écho peut être l'effet d'une structure parfaitement orale qui, à la fin d'une unité, veut une réponse au début. La structure de 1-5 elle-même se répètera au début de la seconde moitié de l'*Od.* (13-16), ce qui rend difficile de continuer l'analyse des couches ou la recherche d'une prétendue « Ur-Odysee ». Quoi qu'il en soit, même Von der Mühl admet que le dernier rédacteur, celui (plus ou moins) de notre *Od.*, cherchait à créer une cohérence entre les récits, et les remarques proposées ici sur la composition partiront de ce principe.

La première partie du chant 5 est bien construite :

1-42	A – assemblée et décision des dieux ;
43-56	B – voyage sur mer ;
56-76	C – description de la grotte ;
77-148	D – dialogues Cal.-Hermès ;
149-158	E – chemin ;
159-191	F – dialogues à la plage ;
192-194	E' – chemin ;
195-227	D' – dialogues Cal.- Ul. ;
228-261	C' – description du « radeau » ;
262-278	B' – voyage sur mer ;
279-296	A' – décision de Poséidon.

La seconde partie, la tempête (297ss.), lie la première *performance* du chantre (première soirée ?) à la seconde (I-5 et 6-8) par une description du chemin en deux petites unités, une transition qu'on retrouve entre 13-14 et 16-17. Cette tempête a une forme catalogique, parallèle : XX'YZY'Z' (ou, selon l'expression de Lohmann 1970, « en guirlandes »). On peut la faire commencer en A' décision de Poséidon (279-296), après un changement abrupt de lieu – la transition étant assurée par la perception de Poséidon et non par les séries de vers métriquement semblables – d'Astérie à l'Olympe ;

1 Partie A assemblée et décision des dieux (1-42); **Ἡώς** Aurore, le soleil du petit matin; **ἔκ** + gén. (en sortant) de, depuis; **τὸ λέχος** lit, pl. poétique ?; **παρά** + gén., de (la part de); **ἄγαυός** vénérable (donc vieux, il est souvent représenté avec des cheveux complètement blancs); **Τιθωνός** fils du roi troyen Laomédon et de la nymphe Strymo, mari d'Eos ; « un » Tithonos = image du vieillard par excellence, chez Sappho ou Callimaque. La scène d'Eos qui, le matin, se lève – soit avec des doigts de pourpre, soit (épaisse) d'un

doigt de pourpre – peut annoncer ici, par une légère variation, le ton du récit qui suit. Cette déesse tombe volontiers amoureuse de jeunes mortels, comme Céphale ou Tithonos, mais a failli obtenir en outre de la vie aussi la jeunesse éternelle pour ses maris. Tithonos vieillit donc et, dégoûtée, elle se lève de plus en plus tôt, dans le temps cyclique de l'année. De même, Ul. pourrait devenir le mari d'une déesse, mais il craint, en plus de son propre dégoût, celui de la déesse, mais on pourrait argumenter contre cette interprétation par un rapprochement avec l'*Il.* 11.1-2, où l'on trouve la même scène, mais avec une suite différente (cf. de Jong 2001); **2 ὄρνυμαι** se lancer, ici se lever; **ἴνα** + opt., pour que; **ἀθάνατος** immortel; **φῶς** modulation de la contraction φῶς < φάος lumière; **φέρω** porter; **ἡδέ** et; **βροτός** mortel; **3 οἱ δὲ θεοί** les autres, les dieux (pas un vrai article); **θῶκόνδε** vers le siège, à l'assemblée; **καθίζανω** forme intensive de καθίζω s'asseoir (fonction descriptive redoublée par celle de l'impf) qui évite une fin de mot à la position métrique 7,5 (pont dit de Hermann); **ἐν** + dat., parmi; **δέ** et; **ἄρα** donc; **τοῖσι** dat. pl. du pron. anaphorique, ceux; **4 ὑψιβρεμέτης** qui tonne dans les hauteurs; **οὗ** gén., pron. rel., dont; **τε** en général, τε épique; **τὸ κράτος** prévalence, force; **μέγιστος** superl. de μέγας grand; **5 Ἀθηναίη** Athéna; **λέγω** dire (mot rare), cheville prospective du discours d'Ath., à l'impf, comme souvent; **τὸ κῆδος** souci, souffrance; **πολύς** beaucoup;

6 μμνήσκομαι se souvenir, penser à (probablement un renvoi aux décisions du chant 1, cf. 8, mais pas forcément), part. aor.; **μέλει** + dat., être un objet de souci pour qq; **γάρ** en effet; **οἱ** lui; **ἔων** part. pr. de *être*; **ἐν** + dat., dans; **δῶμα** demeure; **νύμφη** nymphe (ou jeune femme), Calypso (cf. 1.14); **7 Ζεῦ πάτερ** voc., père Zeus (Athéna est née de sa tête); **ἄλλος** autre; **μάκαρ** bienheureux; **αἰέν** toujours; **ἔων** existant; **8** = 2.230; D'une certaine façon, Athéna se cite elle-même en faisant allusion au début du discours de Mentor lors de l'assemblée du chant 2 (même si rien n'indique que ce Mentor était déjà le masque d'Athéna, la déesse se rappelle ici la Télémachie, dans un passage (5.8-11) dont les vers ont tous une longue à la 2^{ème} position ; or ces *clusters* se trouvent dans le contexte d'un clin d'œil à l'auditeur); **μή τις** + adhortatif ἔστω : qu'aucun ne soit; **ἔτι** encore; **πρόφρων** prompt, attentif; **ἀγανός** agréable; **καὶ ἦπιος** hiatus (- ~ -); **ἦπιος** gentil; **9** = 2.231; **σκηπτούχος** qui tient le sceptre (mais au VII^e, ce mot désigne aussi les satrapes ou potentats asiatiques, plutôt que les βασιλῆες, un roi qui tient le sceptre, au sens de fouet ?); **μηδέ** et pas non plus; **φρήν** sens; **αἰσιμος** respectant la part ou le partage; **οἶδα** connaître au sens caractériel : étant juste; **10** = 2.232; **αἰεί** toujours; **χαλεπός** difficile (d'accès); **εἴη** opt. de *être*; **αἴσυλος** impie, criminel; **ρέζω** faire;

11 = 2.233; **ὡς** vu comme, puisque; **οὗ τις** personne; **μémνημαι** se souvenir de, penser à; **θεῖος** divin = semblable à un dieu (Hainsworth); **12** = 2.234; **λαοί** les sujets, ceux que le *basi-leus* fait marcher; **ὅς** qui; **ἀνάσσω** + dat., régner sur; **πατήρ δ' ὡς** comme un père; **ἦπιος** gentil; **13** Cf. 1.49ss.; **ἀλλά** mais (pour changer de sujet); **ὁ μὲν** celui-ci d'une part; **ἡ νῆσος** île; **κεῖμαι** gésir, être inerte; **κρατερός** fort (acc. de retrait en élision); **τὸ ἄλγος** douleur; **πάσχω** souffrir, vivre; **14 μέγαρον** salle, pl. palais; **Καλυψώ** Calypso; **ἡ** pron. rel., qui; **μιν** acc., pron pers. anaph.; **ἀνάγκη** contrainte; **15 ἴσχω** (re)tenir; **ὁ** celui-ci, il; **δέ** et; **δύναμαι** pouvoir (+ nég. > inf. aor.); **Ἔός** son propre; **πατρίς** du père; **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver à;

16 οἱ pour lui; **πάρα** (retrait d'accent) est / sont à disposition; **νηῦς** nef; **ἐπήρετος** pourvu

- de rames; **ἑταῖρος** compagnon (pour ramer); **17 οἱ κεν** + opt., qui (sorte de qualité requise); **μιν** acc., pron. pers.; **πέμπω** accompagner, envoyer; **ἐπί** + acc., vers, sur; **εὐρύς** large; **ῥῶτον** dos; **θάλασσα** mer; **18** = 4.727a; **νῦν** maintenant; **αὖ** à nouveau, encore; **παῖς** enfant; **ἀγαπητός** chéri; **ἀποκτείνω** tuer; **μέμια** avoir l'intention de; **19** = 4.701; autre reprise du chant 4, anapèse répétitive qui laisse supposer qu'Athéna y assistait; **οἴκαδε** à la maison; **νίσσομαι** rentrer (en accord avec la conjecture de Bentley en 670); **ὁ** celui-ci; **βαίνω** aller (aor.); **μετά** + acc., après; **ἀκοή** ce qu'on entend, information; **20** = 4.702; **ἠγάθεος** très divin; **ἠδέ** et; **Λακεδαίμων** la vallée de l'Eurotas; **δῖος** divin, brillant;
- 21 ἀπαμείβομαι** répondre (sans chev. rétr., dialogue); **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **νεφεληγερέτα** (ancien voc.) rassembleur de nuées; **22 τέκνον** enfant; **ἐμός** mon; **ποῖος** quel; **σε** acc., te; **τὸ ἔπος** parole (imaginée comme un oiseau); **φεύγω** + acc., échapper à (2 fois); **τὸ ἔρκος** enceinte (une cage); **ὀδούς** dent; **23 οὐ γάρ** *nonne*, ne... pas ?; **δή** comme on l'a vu, donc; **οὗτος...** **ὥς** ce... (cataphorique), à savoir que; **βουλεύω** projeter; **νόος** idée; **αὐτός** (toi-)même; **24 ἦ τοι** évidemment (Zeus est un peu ironique face à la rhétorique de sa fille : « c'était ton idée et donc ils paieront » ; pour une réutilisation sérieuse chez Théognis, cf. Steinrück 2009 : le savoir de Zeus sur ce qui s'est passé peut trahir son statut d'auditeur ou d'observateur, mais il est plus probable que Zeus dise : « telle que je te connais, tu dois avoir ta propre idée » ; tout dépend de la ponctuation : question ou assertion ?); **κεῖνος** celui-là; **ἀποτίνομαι** + acc., faire payer; **ἔρχομαι** venir, rentrer, part. aor.; **25 Τηλέμαχον δέ** porte une emphase, mais pas le *focus* de la phrase : Zeus répond à la seconde partie du discours; **σύ** toi-même (elle est aussi renvoyée à ses propres moyens); **πέμπω** guider, imp. aor. non marqué qui met le *focus* sur *de façon expérimentée* (l'ironie du texte veut que ce ne soit pas Athéna qui préserve en fin de compte Tél. des prétendants, mais un devin d'Apollon); **ἐπίσταμαι** savoir; **δύναμαι** pouvoir; **γάρ** en effet;
- 26 ὥς** + κε + subj., pour que, comment; **μᾶλα** effectivement; **ἀσκηθῆς** sans dommage; **Ἰός** son propre; **27 μνηστήρ** prétendant; **δέ** et, mais; **ἐν** + dat., dans; **νηῦς** nef; **παλιμπετής** en sens inverse (retour); **ἀπονόομαι** rentrer; **28 ἦ** 3sg impf de ἡμί dire; **ῥα** donc (la cheville rétr. semble nécessaire ici pour marquer le changement d'adresse ; il y a des exemples de discours dépourvus à la fois de chev. rétr. et propective à l'intérieur d'un discours de personnage ; les discours de personnage n'ayant qu'une chev. prosp. se trouvent d'habitude dans un dialogue, cf. 6.186-210, 11.92 -17, ainsi que 8 autres passages, chez de Jong 2001, 125); **Ἑρμείας** Hermès, un dieu qui « passe les portes » (Kahn 1978) et qui, dès la première assemblée des dieux, est associé aux prétendants ou à leurs avatars (à Egisthe, ou, chez Circé, à la libération des compagnons) y va ici contre son gré, mais il obéit; **υἱός** fils (de Maia et de Zeus, un fils illégitime qui, dans l'*hMerc*, cherche la reconnaissance que Zeus semble lui donner ici); **φίλος** propre, cher (qui appartient à un groupe); **ἀντίον ἠῦδα** + acc., répondre, impf de αὐδάω parler, et ἀντίον contre; **29 γάρ** γάρ pragmatique (je te parle parce que); **αὔτε** à ton tour; **τά τ' ἄλλα περ** aussi dans d'autres contextes (Zeus semble conscient qu'il ne faudrait pas impliquer Hermès); **ἄγγελος** messenger; **ἔσσι** encl., tu es; **30 νόμφη εὐπλοκάμω/** métr. num-fe-e-up-lo-ka-moo = - ~ ~ - ~ ~ - (abr. voc., cf. 1.2); **εὐπλόκαμος** aux belles boucles, à la belle chevelure; **λέγω** inf. aor.= imp.; **νημερτής** qui ne rate pas son but, qui se réalise; **βουλή** volonté, décision;

- 31 **νόστος** retour (apposition); **ταλασίφρων** endurant (épith. d'Ul.); **ὥς κε** + subj. final et modal ou explicatif : pour que, comment; **νέομαι** rentrer (fig. étymologique); 32 **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **πομπή** accompagnement, escorte; **θνητός** mortel (renforce bien l'opposition aux dieux); 33 **ἀλλά** (mais) quant à; **ὄ γε** lui (emph., souvent un Topique dans la structure pragmatique, selon la formulation de Bertrand 2010, une unité lexicale plutôt qu'une composition de pron. an. + encl.); **ἐπί** + gén., sur (véhicule); **σχεδὴ** (la plate, l'improvisée, ou mot égyptien), radeau; **πολύδεσμος** qui a beaucoup de liens, aux multiples cordes; **πήμα** souffrance; **πάσχω** souffrir (fig. ét.); 34 **τὸ ἡμᾶρ** jour; **εἰκοστός** vingtième; **Σχερίη** Schérie (« terre ferme », île des Phéaciens, cf. chant 6.); **ἐρίβωλος** aux grandes mottes de terre; **ικνέομαι** arriver, opt. aor. (plutôt un souhait qu'une continuation de la subordonnée de 32, l'aor. donne le *focus* aux souffrances; il s'agit de la seconde série des programmes narratifs, les souffrances sont donc importantes); 35 **Φαίηξ** Phéacien, le Gris (il y a beaucoup d'étymologies datant du XIX^e s. qui, en appliquant une théorie moderne de la couleur, considèrent ce peuple comme d'anciens passeurs entre les vivants et les morts, et associent Ul. à Héraclès, Orphée et Sisyphe, qui, tous, ont échappé à l'Hadès par la ruse, l'endurance ou le chant. Même si l'*Od.* et ses intertextes confirment cette interprétation dans certains passages, le programme narratif ne souligne rien de tout cela); **γαῖα** terre; **ὅς** pron. rel., qui; **ἀγγίθεος** proche des dieux (plutôt une référence à leur statut géographique); **γέγαα** parf. de γίγνομαι devenir : être;
- 36 **οἳ κεν** + fut., ceux-ci sans doute; **μιν** acc. pron. pers.; **περί** adv., plus que d'autres (selon Chantraine, mais selon la syntaxe de la formule, utilisée aussi ailleurs, c'est une préposition + dat., dans); **κῆρ** cœur; **θεὸν ὥς** comme un dieu (avec accent qui marque le ὥς comme postposé); **τιμάω** honorer; 37 **πέμπω** conduire, escorter; **ἐν** + dat., dans; **νηῦς** nef; **φίλος** cher, son propre; **πατρίδα γαίαν** patrie (acc.); 38 **χαλκός** bronze; **χρυσός** l'or (*u* long); **ἄλις** assez; **ἔσθης** vêtement, tissu; **δίδωμι** donner, part. aor.; 39 **πολλά** beaucoup (app. au neutre pl., avec retrait d'accent dû à l'élision); **ὅσα** combien; **ἄν** + aor. = irréel; **οὐδέποτε** jamais; **ἐξάρνυμαι** + gén., gagner (en prenant à, mais *ἐξαίρω enlever* à serait aussi possible); 40 **εἴ περ** + ind. aor. après irréel = si + pqp = irréel du passé; **ἀπήμων** sans souffrance; **ἔρχομαι** rentrer, aor.II; **λαγχάνω** obtenir par le sort, part. aor.; **ἀπό** + gén., de; **ληϊς** butin; **αἶσα** part;
- 41 **ὥς** ainsi; **γάρ** *en effet* pragmatique (je le dis parce que); **οἱ** lui, dat.; **μοῖρα** (part du) destin; **φίλος** membre de l'*oikos*, les siens; **ιδέειν** inf. aor. de ὄραω ou εἶδω, voir; **ικνέομαι** arriver; 42 **οἶκος** maison; **ὑπόροφος** au toit élevé; **ἑός** son propre; 43 Début de la partie B, (43-56) le voyage d'Hermès, qui reprend le voyage d'Athéna (du chant 1, mêmes vers), et qui servira de miroir au voyage d'Ul. plus tard; **ὥς ἔφατο** chev. rétr. servant à fermer la réplique et à introduire une scène; **οὐδέ** et ne pas; **ἀπιθέω** (ne pas) manquer d'obéir (la litote peut signifier qu'Hermès s'empresse, mais la simple négation peut également laisser planer le doute sur un possible mécontentement du dieu. Il dira en tout cas plus tard qu'il n'est pas d'accord avec le plan d'Athéna); **διάκτορος** le guide (épith.); **Ἀργεῖφόντης** épith. de signification incertaine, mais qui est répétée ici pour la première fois depuis 1.84 : à l'époque d'Homère (même s'il y a un problème morphologique), *tueur de chiens*, pour les scholies, *tueur du chien Argos* (pour libérer Io, cf. 47, prisonnière d'Héra et gardée par un chien qui ne dort pas, sit. qui ressemble à

- celle d'Ul.); 44 Cf. 1.96; **αὐτίκα** aussitôt; **ἔπειτα** ensuite; **ὑπό** + dat., sous; **δέω** attacher; **καλός** < *kalFos*, la première syllabe comptant parfois comme « longue » en poésie; **πέδιλον** sandale; 45 = 1.97; **ἀμβρόσιος** d'immortelle; **χρύσειος** doré; **ἡμὲν... ἡδέ** aussi bien... que; **ὕγρη** l'humide, l'eau;
- 46 = 1.98; **ἀπειρών** infini; **ἄμα** + dat., en même temps que; **πνοή** souffle; **ἄνεμος** vent; 47 Cf. 1.99 (qui a la même syntaxe); **αἰρέομαι** prendre, choisir, aor.; **ἡ ῥάβδος** baguette (caducée ?); **τῆ** rel., au moyen duquel; **ἀνὴρ** homme (on traduit souvent par *être humain* en supprimant la spécification *masculin*, mais si l'épopée pense aux deux genres, elle mentionne d'hab. les *andres* et les *gunaikes*); **ὄμμα** œil; **θέλω** ensorceler; 48 **ὦν** = τούτων οὓς de ceux qu'il veut; **ἐθέλω** (subj.) + inf. pr., être d'accord, avoir envie (plutôt qu'une volonté active); **τούς** ceux-ci, les; **αὔτε** à leur tour, à nouveau; **καί** aussi; **ὕπνώω** dormir; **ἐγείρω** réveiller; 49 **τήν** la, celle-ci (la baguette); **μετά** + dat., entre, dans; **χείρ** main; **ἔχω** avoir, tenir; **πέτομαι** voler; **κρατός** fort; **Ἀργεϊφόντης** épith. d'Hermès, cf. 43; 50 **Πιερίη** chaîne nord de l'Olympe; **ἐπιβαίνω** part. aor., se placer sur, aller sur; **ἐξ** + gén., en sortant de, depuis; **αιθήρ** couche d'air au-dessus de la brume, plus fin (ét. « brûleur ») ; **ἐμπίπτω** + dat., voler, tomber sur; **πόντος** mer;
- 51 **ἐπισεύομαι** se hâter vers, avancer vite sur, aor.; **ἔπειτα** ensuite; **κῦμα** vague; **λάρος** mouette (sur le rapport entre dieux et oiseaux, cf. Dirlmeier 1967, 67); **ὄρνις** oiseau (marqueur du genre, pas à traduire); **εἰκώς** part. de εἰκοῖα ressembler; 52 **ὅς** qui; **κατά** + acc., partout dans, sur; **δφεινός** terrible, énorme; **κόλπος** sein, golfe; **ἡ ἄλς** mer; **ἀτρύγετος** infertile, très bruyant (Leukart) ?; 53 **ἰχθῦς** acc. pl., poisson; **ἀγρώσσω** faire la chasse à; **πυκνός** dense, fréquent; **πτερόν** plume, acc. de relation; **δεύω** mouiller; **ἄλμη** l'eau salé; 54 **τῷ** fermeture de la deuxième comparaison, à celui-ci; **ἴκελος** semblable; **πολύς** nombreux; **ὀχέομαι** + dat., utiliser comme véhicule; **κῦμα** vague; 55 **ἀλλ' ὅτε δὴ** lorsque; **νῆσος** île; **ἀφικνέομαι** + acc., arriver; **τηλόθι** au loin; **εἰούσαν** part. fém. de *être*;
- 56 **ἐνθα** là; **ἐκ** + gén., en sortant de, de; **πόντος** mer; **βαίνω** aller, part. aor.; **ιοειδής** couleur de violette, épith. de la mer; **ἡπειρόνδε** vers l'intérieur de la terre ferme; 57 Début de la partie C (56-76), description de la grotte ; dans la tradition rhétorique, ce passage est devenu un *locus amoenus*, l'exemple par excellence de l'*ekphrasis*, impliquant un pur désir de description sans aucune fonction narrative. Mais d'une part, cette description pourrait avoir pour fonction de préparer le public au monde érotique demi-civilisé (comme diraient les structuralistes) de Calypso, d'autre part, comme le montre déjà Auerbach 1946, la description sans fonction narrative (mais toujours avec une fonction pragmatique, celle de faire preuve de virtuosité) n'est en vogue qu'à partir de l'Antiquité dite tardive, chez Grégoire de Nysse ou Ammien Marcellin. Il faut donc se garder de projeter l'esthétique du *carnet d'un chasseur* de Tourgueniev dans ces vers. De surcroît, le discours descriptif homérique se trouve si souvent en opposition avec le discours narratif qu'il a aussi une fonction du p.d.v du rythme ; ce passage fera écho à la description du radeau. Comme la plupart des descriptions, plusieurs séries de vers partageant un longue à la même position s'y massent : pk8 en 62-64 et pk4 en 64-67 et 69-72, cf. le radeau); **ἦϊεν** 3sg impf de εἶμι aller; **ὄφρα** jusqu'à ce que; **μέγας** grand; **τὸ σπέος** grotte; **ικνέομαι** aor., arriver; **τῷ ἐνι** dans laquelle; 58 **ναίω** habiter; **ἐϋπλόκαμος** à la belle chevelure; **τήν δέ** et celle-ci; **ἐνδοθι** à l'intérieur, dedans (avec le part. de *être*);

- τέτμεν** aor. slt, rencontrer + part. à l'acc. (scène « typique » de l'arrivée); **59 τὸ πῦρ** feu; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part (il ne faut pas forcément le traduire); **ἐπί** + dat., (représenté ici par l'ancien instr.) sur; **ἐσχάρα** foyer, avec un instr., ἐσχαρήφιν, transformé pour la métrique; **καίομαι** brûler; **τηλόσε** (vers le) lointain; **ὄδμή** odeur; **60 κέδρος** cèdre; **εὐκέατος** facile à fendre; **θύον** citronnier ? (arbre odoriférant comme thuya); **ἀνά** + acc. distributif, partout sur; **ἡ νῆσος** île; **ὄζω** sentir, répandre une odeur, pqrpf;
- 61 δαίομαι** brûler; **ἡ δέ** quant à elle; **ἔνδον** dedans; **ἀοιδιάω** chanter; **ἡ ὄψ** voix; **καλφός** beau (*kal-Fee* = - -); **62 ἰστός** métier à tisser (mais aussi le mât); **ἐποίχομαι** aller çà et là, aller vers, s'occuper de; **χρῦσειος** en or; **κερκίς** navette; **ύφαίνω** tisser; **63 ὕλη** bois, forêt; **σπέος ἀμφί** autour de la grotte; **φύομαι** pousser, pqrpf; **τηλεθάω** verdoyer; **64 κλήθρη** aulne; **αἶγειρος** peuplier noir, tremble; **εὐώδης** odoriférant; **κυπάρισσος** cyprès; **65 ἔνθα** là, là où; **τε** en général; **ὄρνις** -θος oiseau; **τανυσίπτερος** aux ailes étendues; **εὐνάζομαι** faire le nid; **66 σκώψ** hibou; **ἴρηξ** épervier; **τανύγλωσσος** à la longue langue; **κορώνη** corneille; **67 εἰνάλιος** marin (corneille marine = cormoran, mouette?); **τῆσιν** dat. du pron. anaph. comme rel. : auxquels; **θαλάσσια ἔργα** œuvres marines : la vie sur mer; **μέλει** + dat., être l'objet de l'intérêt, du souci, parf.; **68 ἡ** celle-ci (cataphorique, annonce le substantif dans le vers suivant); **αὐτοῦ** au même endroit; **τετάνυστο** pqrpf de τανύομαι être étendu; **περί** + gén. (rare dans ce sens) autour de; **τὸ σπέιος** grotte; **γλαφυρός** voûté; **69 ἡμερίς** vigne (D'Ippolito), type de petit chêne (Vincenzoni 1981); **ἡβία** être dans la fleur de l'âge; **θάλλω** être plein de sève, abonder; **σταφυλή** grappe; **70 κρήνη** source; **ἐξείης** l'une après l'autre, en série; **πίσυρες** 4 (forme de la *Kunstsprache*); **ῥέω** couler; **τὸ ὕδωρ** eau; **λευκός** clair (par opposition à l'eau de citerne « noire »);
- 71 πλησίος** proche; **ἀλλήλων** les unes des autres; **τετραμμένος** part. parf. pass. de τρέπω tourner; **ἄλλυδις ἄλλη** chacune dans une direction différente; **72 ἀμφί** adv., autour; **λειμών** prairie, pré; **μαλακός** doux; **ἴον** violet; **ἡδέ** et; **σέλινον** célerie, persil; **73 θηλέω** pousser fortement; **ἔνθα** là; **ἔπειτα** alors; **καί... περ** aussi, même; **ἀθάνατος** immortel; **ἐπέρχομαι** arriver, aor.; **74 θεάομαι** admirer, opt. aor., pot. (pour un lecteur habitué à Flaubert ou Pennac, ce verbe peut être une sorte de relais qui lui permet de regarder à travers les yeux d'un personnage, il formerait donc une sorte de focalisateur – selon de Jong 1987 –, mais les textes homériques ne nous contraignent pas à ce genre d'esthétique de l'identification, il faut plutôt admettre un contrôle très fort par le pdv. du narrateur, et penser que la construction de l'illusion passait par d'autres canaux, cf. Steinrück 2008); **εἶδω** part. aor. voir; **τέρπομαι** aor. de forme « passive » mais de sens moy., pot., prendre plaisir; **φρήν** sens; **(F)ός** son; **75 ἔνθα** là (chev. rétr. qui ferme la réflexion menée au potentiel et ramène le public au passé); **ἴσταμαι** se placer, part. aor.; **θηέομαι** admirer, regarder, impf; **διάκτορος Ἀργεῖφόντης** cf. 43;
- 76 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ δὴ** après que; **πᾶς** tout; **Φέός** son (le digamma peut expliquer l'hiatus entre les deux côla du vers); **θυμός** cœur, envie (il y a un léger *assez* ou un *suffisamment* dans l'expression); **77** Début de la partie D (77-148): dialogue introduit par la scène typique de l'arrivée (cf. Reece 1993, Arend 1933); **αὐτίκα** aussitôt; **ἄρα** donc; **εἰς** + acc., vers; **εὐρύς** large; **τὸ σπέος** grotte; **ἔρχομαι** arriver, venir; **οὐδέ** et ne pas; **μιν** pron. pers. acc., le; **ἄνην** en face, devant lui; **78 ἀγνοίεω** ignorer (litote); **εἶδω**

- ὄραω voir, part. aor.; δῖος divin; θεάων gén. partit., parmi les déesses; 79 τε de façon générale; ἄγνωσ inconnu, sans connaissance; ἀλλήλοισι les uns aux autres; πέλομαι être; 80 ἀθάνατος immortel; οὐδ' εἰ pas même si; τις qqn; ἀπόπροθι loin, à part; δῶμα demeure (pl. d'hab. palais); ναίω habiter;
- 81 οὐδέ et ne pas (avec le sens d'une subordonnée modale : sans rencontrer); ἄρα c'est ce *donc* qui est frappé par la négation : sans pourtant rencontrer, sans, comme on pourrait le croire...); μεγαλήτωρ au grand cœur (capable de réagir); ἔνδον hiatus avec le mot précédent : à l'intérieur (de la demeure); ἔτετμον aor. slt rencontrer; 82 ἀλλά mais; ὃ γε (reprend souvent, un Topique, Bertrand 2010) celui-ci; ἐπί + gén., sur; ἀκτή plage, rivage; κλαίω pleurer; κάθημαι être assis; ἔνθαπερ précisément là où; πάρος auparavant; 83 τὸ δάκρυ larme; στοναχή gémissement; τὸ ἄλγος douleur; θυμός cœur; ἐρέχθω briser, affliger; 84 πόντος mer; ἀτρύγετος probablement *très bruyant*, mais compris comme *infertile*; δέркоμαι regarder + suff. -σκ-, ici itératif : impf; τὸ δάκρυ larme; λείβω verser; 85 ἐρεεῖνω interroger, demander; δῖος divin; θεάων parmi les déesses;
- 86 θρόνος chaise à dossier, en général la place d'honneur; ἰδρῶν + ἐν + dat., placer; φαεινός brillant; σιγαλόεις candide, replendissant (mot hittite pour *pure*); 87 Entre dieux, les règles d'hospitalité ne semblent pas impliquer, comme chez les hommes, d'offrir un repas avant de poser les questions (selon Hainsw., Hermès s'asseyait trop tôt, ce qui impliquerait un manque de cohérence narrative : Hermès doit se lever en 91); τίπτε dans quel but, pourquoi; χρυσόρραπις à la baguette d'or; εἰλήλουθας 2sg parf. ἔρχομαι venir; 88 αἰδοῖος respectable et respectueux; φίλος cher (Hermès, le dieu des cambrioleurs, mais aussi du passage – cf. Kahn 1978, Jaillard 2007– : le fils d'une nymphe, un fils illégitime, est effectivement plus proche de Calypso que des Olympiens); πάρος auparavant (souvent utilisé avec des présents itératifs qui expriment ainsi un passé); γε mise en emphase (maintenant oui, mais auparavant...); μὲν sûrement; οὐ τι pas du tout; θαμίζω fréquenter; 89 αὐδάω dire; ὃ τι quoi que ce soit que; φρονέω intentionner, avoir en tête; τελέω réaliser; θυμός réaction, volonté; ἄνωγα parf., ordonner, pousser; 90 εἰ... γε si vraiment; δύναμαι pouvoir, ici emphatique et donc lié à un inf. aor.; τετελεσμένον déjà réalisé, ici probablement au sens de réaliste, réalisable (parce que accompli par Zeus ?);
- 91 ἀλλά mais, or (au sens pragmatique, nouveau sujet); ἔπειο suis !, imp. aor. moy. (qui met en évidence le début du rite hospitalier, dont elle se souvient un peu tard); προτέρω d'abord; ἵνα + subj. pour que; τοι éol. te, à toi; παρατίθημι servir, tmèse, aor.; ξείνια repas d'hôte; 92 ὡς ainsi (chev. rétr. servant à introduire une scène); ἄρα donc; φωνέω parler; θεά elle est donc une déesse immortelle, mais, du pdv. social, une nymphe : elle veut, comme le suggère peut-être I.15, « qu'il y ait un mari »; παρατίθημι servir, placer à côté; τράπεζα table; 93 ἀμβροσίη la nourriture immortelle, qui rend immortel; πίμπλημι + gén., remplir de; κεράννυμι doser, mélanger; τὸ νέκταρ boisson des dieux, souvent associée au vin (d'origine sémitique selon Hainsworth, égyptienne selon Drew : le *nitron* de la momification); ἐρυθρός rouge; 94 αὐτάρ mais; ὁ celui-ci, il; πίνω impf (de protocole ?) boire; ἐσθίω ici sans le iota, manger, impf; διάκτορος Ἀργεῖφόντης le guide tueur d'Argos / de chien; 95 ἐπεὶ lorsque, après que; δειπνέω dîner; ἀραρίσκω ajuster, aor.; θυμός envie; ἔδωδή nourriture;

- 96 **καὶ τότε δὴ** alors; **μιν** acc., pron anaph. (pers.); **τὸ ἔπος** parole; **ἀμείβομαι** échanger, répondre; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; 97 **εἰρωτάω** interroger, demander; **με** me; **ἔρχομαι** arriver (dans la sit. du rite hospitalier); **θεὰ θεόν** de déesse à dieu (entre pairs); **αὐτάρ** à mon tour; **ἐγώ** moi; **τοί** te, à toi; 98 **νημερτέως** sans rater, de façon vraie; **τὸν μῦθον** ce discours; **ἐννέπω** raconter, dire; **κέλομαι** 2sg, ordonner, encourager; **γάρ** en effet (« puisque tu... »); 99 **ἐμέ γε** justement moi (Hermès a ce qu'on appelle en *new-speak* un « problème avec l'autorité »); **ἄνωγα** imposer, ordonner, pqrpf; **δεῦρο** vers ici; **ἔρχομαι** venir, aor. inf.; **οὐκ ἐθέλοντα** formule pour tout refus d'un rite social (amour, ordre) : contre son gré, non consentant; 100 **τίς** qui ?; **ἄν** + opt. = pot.; **ἐκόν** de plein gré; **τοσσόνδε** autant, adv.; **διατρέχω** + acc., parcourir; **ἀλμυρός** salé; **τὸ ὕδωρ** eau;
- 101 **ἄσπετος** indicible, innombrable (l'eau); **οὐδέ** et ne pas; **τις** quelque; **ἄγχι** adv., près; **βροτός** mortel; **πόλις** une ville; **ὅς τε** qui en général; 102 **ιερόν ῥέζω** accomplir un rite, sacrifice; **ἔξαιτος** exquis, bien choisi; **ἐκατόμβη** sacrifice (à l'origine peut-être pour obtenir, mais ici) de 100 bœufs (or il y a aussi des chèvres, etc.); 103 **ἀλλά** mais; **μάλα** vraiment; **οὐ πως** d'aucune manière; **ἔστι** + prop. inf./aci, il est possible (avec nég. + inf. aor.); **Διός** gén. de Ζεύς; **νόος** pensée, intention; **αιγίοχος** qui tient l'égide (la peau de chèvre magique semant la terreur, qu'il prête parfois à Athéna); 104 **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **παρεξέρχομαι** contourner; **ἄλλος** autre; **ἀλίω** annuler, rater; 105 **φημί** prétendre; **τοί** te, à toi (éol.); **ἀνὴρ** triple marqueur : être humain, mortel et masculin; **πάριμι** + dat., être chez; **οἴζυρος** misérable, digne d'être plaint; **ἄλλων** variante métrique (après consonne en pos. 11) de πάντων, *que tous les autres*;
- 106 **τῶν ἀνδρῶν** s'il y avait πάντων dans le vers précédent, la syntaxe des déictiques, qui fait des substantifs une épith., pourrait être appliquée, mais ici on pourrait aussi penser à une apposition ou un double gén. partitif : des hommes; **ἄστῦ πέρι** autour, pour la ville; **Πρίαμος** roi de Troie; **μάχομαι** combattre; 107 **εἰνάετες** 9 ans; **δέκατος** dixième (an); **πόλις** forteresse, ville; **πέρθω** détruire; **βαίνω** aller, aor.; 108 **οἴκαδε** à la maison; **ἄτάρ** mais, or; **νόστος** retour; **Ἀθηναίη** (Hermès critique Athéna, cf. 3.135 et Clay 1983); **ἀλιταίνω** + acc., commettre une faute, un crime envers; 109 **ὅς** qui; **σφιν** leur, à eux (pas réfl. ici); **ἐπόρνημι** + dat. (ici ancien instr.), envoyer contre; **ἄνεμος** vent; **κακός** mauvais; **τε... καί** et en même temps; **κῦμα** vague; **μακρός** long, *ici* haut ?; 110 Cf. 1.11 **ἔνθα** là, à ce moment; **ἄλλος** autre; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **πᾶς** tout; **ἀποφθίνομαι** disparaître, mourir, aor. « pass. »; **ἔσθλός** bon, noble; **ἐταῖρος** compagnon;
- 111 **τόν** celui-ci; **δεῦρο** vers ici; **ἄνεμος** vent; **φέρω** porter; **κῦμα** vague; **πελάζω** rapprocher; 112 **νῦν** maintenant (résume : *donc*); **σε** te; **ἄνωγα** pqrpf, ordonner; **ἀποπέμπω** inf. pr. (*focus*), renvoyer; **ὄττι τάχιστα** le plus vite possible; 113 **οἱ** lui; **τῆδε** ici; **αἶσα** (part du) destin, il faut sous-entendre *est*; **φίλων ἀπονόσφιν** loin des siens (foc.); **ὄλλυμαι** périr, aor.; 114 **ἀλλά** mais (plutôt); **ἔτι** encore; **οἱ** lui (poss.); **μοῖρα** (part du) destin; **ἐστί** (partie du *focus*) *est*; **εἶδω** voir, aor. (activité préparée par les vers précédents ?); **ἰκνέομαι** arriver, aor.; 115 **οἶκος** maison; **ὑπόροφος** au toit élevé; **ἔός** son; **ἐς** + acc., dans; **πατρὶς** utilisé comme adj., des pères; **γαῖα** terre;
- 116 **ὥς φάτο** ainsi dit-il (chev. rétr. dans un dialogue interrompu par un geste); **ρίγέω** raidir, froidir; **δῖα θεάων** divine (plutôt que *semblable à une déesse*, comme on traduit l'adj. appliqué à des êtres humains. Le gén. spécifie donc le contexte, cf. 118) parmi les

déesse; **117 μιν** acc., pron. anaph.; **φωνέω** lever la voix; **ἔπεα πτερόεντα** paroles ailées (formule utilisée volontiers par opposition aux discours « sans aile », quand une personne veut, mais ne peut pas dire qqc); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à; **118 σχέτιος** dur (obstiné, Zambarbieri); **εἰμί** être; **θεοί** év. déterminatif de genre : les dieux masculins (ce n'est pas l'opposition nymphe – dieux, mais plutôt déesses – dieux. En oubliant qu'Athéna est derrière ce projet, elle fait év. référence à l'injustice des catalogues de femmes, qui, à la différence de la *Théogonie*, excluent les êtres humains masculins et les déesses de la filiation aristocratique); **ζηλήμων** envieux, jaloux; **ἔξοχον ἄλλων** par excellence, plus que d'autres; **119 οἷ τε** qui toujours (te épique dans les relatives); **θεά** déesse; **ἄγαμαι** « trouver (que c'est) trop », refuser; **παρά** + dat., chez, à côté de; **άνήρ** être humain masculin; **εὐνάζομαι** se coucher, dormir; **120 ἀμφοδίην** ouvertement (c'est une sorte de célibat qui interdit moins la relation que sa socialisation); **ἦν** + subj. itératif, chaque fois que; **τις** qqn, ou mieux, une déesse; **φίλος** cher, propre (plutôt qu'« ami »); **ποιέομαι** subj. aor. (avec un e ouvert bref) se faire, se procurer (ou rendre qqn); **ἀκοίτης** qui dort à côté, mari;

121 Arguments de l'accusation, qu'on trouve aussi comme justification dans l'*hVen* quand Aphrodite explique pourquoi elle n'a pas envie d'une relation avec un mortel; **ὥς** ainsi (de même); **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ὅτε** quand; **Ὀρίων** Orion, fils de Poséidon, le chasseur dont Eos est tombée amoureuse, cf. 274, 11.309, 11.572-575, est tué par Artémis (parce qu'elle le veut comme chasseur) sur l'île inventée d'Ortygie; **αἰρέομαι** prendre, aor. moy. (indiquant l'initiative); **ῥοδοδάκτυλος** au(x) doigt(s) de pourpre (les roses antiques ne sont pas de couleur rose ou *pink*); **122 τόφρα... ἕως** (tant de temps)... jusqu'à ce que; **οἱ** lui (à Eos); **ἄγαμαι** envier; **θεός** dieux (masculins); **ῥεῖα ζώντες** épith. des dieux après la position 7 : qui vivent facilement; **123 ἕως** synizèse, *hyoos* = –; **μιν** acc. pron. anaph.; **Ὀρτυγίη** Ortygie; **χρυσόθρονος** sur le trône d'or; **Ἄρτεμις** déesse de la chasse (cf. 121, d'hab. ses flèches causent la mort des femmes); **ἀγνός** respectable, pur (ici aussi *chaste* ? : elle déteste l'hétérosexualité); **124 (F)ός** son, *suus*; **ἀγανός** gentil (flèches de la mort !); **τὸ βέλος** projectile; **ἐποίχομαι** aller vers, s'occuper de; **κατέπεφνον** aor., tuer; **125 ὥς δέ** de même, d'autre part (on a comparé ce mode d'enchaînement à celui du *Catalogue des femmes* ἢ οἴη); **ὁπότε** (quel que soit le moment où) quand; **Ἰασίων** paysan héroïque crétois (Nagy 1979); **ἔϋπλόκαμος** aux belles boucles; **Δημήτηρ** la déesse la plus importante pour le genre féminin, responsable de l'agriculture;

126 ᾧ θυμῷ εἶξασα cédant à son envie : le *Catalogue des femmes* (qui partage avec l'*Od.* des vers au chant 11), un peu plus gynécocentrique que la *Théogonie* ou les épopées narratives avec leur public mixte, traite cet épisode comme le premier viol masculin puni de l'histoire héroïque. L'insistance sur l'envie de Déméter peut être considérée comme une distorsion par Calypso, mais les règles du mensonge chez Homère demanderaient une indication par le narrateur – il s'agit donc plutôt d'une polémique du locuteur); **μείγνυμαι** se mélanger, coucher avec; **φιλότης** sexualité; **εὐνή** couche, union; **127 νεῖόν** champ frais (très fertile); **ἐνι** postposition + dat., sur; **τρίπολος** trois fois labouré (prêt aux semailles); **οὐδέ... ἄπυστος** et ne pas... sans information (litote); **δὴν** long-temps; **ἦεν** était; **128 ὅς** qui; **κατέπεφνον** aor., tuer; **βάλλω** + dat., atteindre, part. aor.; **ἀργής** blanc (de la braise); **κεραυνός** foudre; **129 ὥς** ainsi, de même; **αὖ** à nouveau; **νῦν**

- maintenant; **μοι** à moi, me; **ἄγαμαι** + prop. inf./aci, envier, refuser; **βροτός** mortel; **ἄνθρωπος** homme, dans les trois sens : être humain, mortel, mari; **πάρεμι** + dat., être chez, être présent; **130 τόν** que (pron. anaph. comme rel.); **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἐγών** moi (emphat.); **σώζω** sauver, aor.; **περιβαίνω** + gén., se mettre à cheval sur (περι métriquement à la place de ἐπι- > gén. du véhicule ?), part. parf.; **τρόπις** quille;
- 131 οἶος** seul; **ἐπεὶ** puisque, après que; **οἱ** lui; **νῆα** = att. ναῦν de νηῦς nef; **θοός** rapide; **ἀργής** incandescent; **κεραυνός** « projectile » de la foudre. La même formule vient d'être utilisée en 128, et cette répétition semble introduite en 130 par une image marquant le centre d'une str. ann., celle de la *tropis*, la quille, qui est dérivée du verbe τρέπειν, tourner. Ce verbe se trouve aussi placé, en 3.147, au centre du récit de Nestor, et en 1.60, au centre de l'assemblée des dieux. Quand Ul. (qui n'assiste pas à ce dialogue) raconte une histoire semblable au chant 7, il place la quille entre deux mentions de la foudre de Zeus, à l'intérieur d'une str. ann., et ce marqueur de *tropos* sera utilisé encore 2 fois dans la suite du chant, en 7.263 et en 8.53. Mais on trouve aussi le verbe dans d'autres contextes, cf. le récit d'Hélène au chant 4, 1.60, 3.147, 5.130, 6.116, 13.29, 19.521; **132 ἐλαύνω** + dat., atteindre avec, lancer qqc; **κεάζω** fendre, aor.; **μέσος** (en pos. d'épith. : celui du milieu) ici en attr.: au milieu de; **ἐνί** + dat., dans; **οἶνοσφ** couleur de vin; **πόντος** mer; **133 = 110** (disc. d'Hermès : confirmation, ironie, simple réutilisation ?); **ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες** formule utilisée depuis 1.11 : là, tous les autres; **ἀποφθίνομαι** disparaître, mourir, aor. 3pl.; **ἔσθλος** bon; **ἑταῖρος** compagnon; **134 = 111**; **τόν** celui-ci; **δεῦρο** vers ici; **ἄνεμος** vent; **φέρω** porter; **κῦμα** vague; **πελάζω** rapprocher; **135 τόν** celui-ci; **μέν... ἀλλά** (il est vrai)... mais; **φιλέω** être gentil avec, recevoir comme hôte, se soucier de; **τρέφω** nourrir; **ἦδέ** et; **φάσκω** + inf. fut., dire, croire, impf;
- 136 τίθημι** rendre, inf. fut.; **ἀθάνατος** immortel (à ces fins, il ne faut en fait que donner à manger de l'ambrosie); **ἀγήραος** exempt de vieillesse, jeune; **τὸ ἦμαρ** jour; **πᾶς** tout; **137 Cf. 103**; **ἀλλά** mais; **ἐπεὶ** puisque; **οὐ πως** d'aucune manière; **ἔστι** il est possible + prop. inf./aci. (avec nég. + inf. aor.); **Διός** gén. de Ζεύς; **νόος** pensée, intention; **αἰγίοχος** qui tient l'égide; **138 = 104**; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **παρεξέρχομαι** contourner; **ἄλλος** autre; **ἀλίσσω** annuler, rater (un but); **139 ἔρρω** aller (« au diable », cf. *Il.* 9.377), adhortatif 3sg : soit, qu'il s'en aille; **εἰ** si; **μιν** le, acc., pron. anaph.; **κεῖνος** celui-là (Zeus); **ἐποτρύνω** inciter, pousser; **ἄνωγα** ordonner (il faut sous-entendre *d'aller*); **140 πόντος** mer; **ἀτρύγετος** infertile (ét. : très bruyant ?); **πέμπω** envoyer, escorter; **οὐ πη** nulle part, d'aucune manière; **ἐγώ γε** moi du moins;
- 141 Cf. 16** (disc. d'Athéna); **μοι** pour moi; **πάρα** (retrait d'accent) est / sont à disposition; **νηῦς** nef; **ἐπήρετμος** pourvu de rames, pour les rames; **ἑταῖρος** compagnon (pour ramer); **142 = 17**; **οἱ κεν** qui (sorte de qualité requise + opt.); **μιν** acc., pron. pers.; **πέμπω** accompagner, escorter; **ἐπί** + acc., vers, sur; **εὐρύς** large; **νώτον** dos; **θάλασσα** mer; **143 αὐτάρ** en revanche; **πρόφρων** volontiers, prompt; **ὑποτίθεμαι** conseiller, fut.; **οὐδέ** et ne pas; **ἐπικεύθω** cacher; **144 Cf. 26**; **ὡς κε** + subj., comment (mais une finale n'est pas exclue, cf. 168); **μάλα** effectivement, très; **ἀσκηθῆς** sans dommage, intact; (F)ός son; **πατρίς** des pères; **γαῖα** terre; **ικνέομαι** + acc., subj. aor., arriver; **145 τήν... προσέειπε** s'adresser à elle; **αὐτε** à son tour; **διάκτορος Ἀργεῖφόντης** cf. 43, 75, 94;
- 146 οὔτω** ainsi (comme tu le dis); **νῦν** maintenant = donc; **ἀποπέμπω** envoyer, laisser

partir, imp. pr. approprié au *focus*; Διός gén. de Ζεύς; ἐποπίζω respecter, craindre, imp. pr. moy. (l'emphase verbale la plus forte possible); μῆνις colère profonde de qq qui « boude » (*LSJ* voient le mot souvent associé aux dieux); 147 μή + subj., pour éviter que, de peur que... ne; πως de quelque manière; τοι à toi, éol.; μετόπισθε après coup, plus tard; κοτέομαι se mettre en colère, part. aor.; χαλεπαίνω + dat., se fâcher contre; 148 Chev. rétr. pour fermer le dialogue; ὡς ainsi; ἄρα donc; φωνέω lever la voix, parler, part. aor.; ἀποβαίνω s'en aller; κρατύς fort (le dernier emploi de l'épith. se trouve en 49, lors de l'arrivée d'Hermès, il marque maintenant son départ : une dernière fermeture de la str. ann. dont le *tropos* vient si tard); Ἀργεϊφόντης tueur d'Argos; 149 Début de la partie E (149-158), trajet vers la plage; ἡ δέ l'autre (Calypso); ἐπί + acc., vers; μεγαλήτωρ « au grand cœur », qui réagit fortement; πότνια dame, maîtresse; νύμφη jeune femme, nymphe; 150 ἦϊε impf de εἶμι, aller; ἐπεὶ δὴ après que; Ζηνός gén. éol. de Zeus; ἐπέκλυον + gén., écouter; ἀγγελίη message;

151 Après le déplacement (scène « de voyage »), la scène « de rencontre »; τὸν δ' ἄρα celui-ci donc; ἐπί + dat., à, sur; ἀκτή rivage, plage; εὐρίσκω trouver, rencontrer, aor. (avec part.); κάθημαι être assis (parf.); οὐδέποτε et jamais (le δέ lie la suite syntaxiquement au sujet de *assis* : sans que jamais); ὄσσε duel, les yeux; 152 δακρυόφιν ancien instr. pour un dat. de relation de δάκρυ : quant aux larmes; τέρσομαι sécher; κατεΐβομαι s'écouler, couler en tombant (le temps est, comme chez Ovide, une cascade); δέ et; γλυκύς doux (au sens de « précieux » ou de « fluide »); αἰών très longue unité de temps, la vie (ou plus); 153 νόστος retour; ὀδύρομαι + acc., pleurer après, part. au dat. éthique à lui qui... = il passait son temps à pleurer...; ἐπεὶ puisque; οὐκέτι ne plus; ἀνδάνω plaire; 154 ἀλλά mais; ἦ τοι donc; νύξ nuit (acc. d'extension); μέν... δέ d'une part... d'autre part; ἰαύω dormir, impf + suff. itératif -σκ-; καί même ?, et ceci ?; ἀνάγκη contrainte; 155 ἐν + dat., dans; τὸ σπέος grotte; γλαφυρός creux, voûté; παρά + dat., à côté de (celle qui veut); οὐκ ἐθέλων qui n'est pas consentant (expression utilisée par Sappho, fr.1 Voigt, pour le refus d'un contrat amoureux. Le langage de la séquestration souligne le premier stade narratif du thème « le mari au mariage de sa propre femme », cf. *O brother where art you* des frères Coen : le héros est d'abord en prison chez un sultan, un roi, etc. et la fille de celui-ci l'aide à s'échapper ; Calypso joue les deux rôles, celui du sultan et celui de sa fille. Comme chez Tél., la prison d'Ul. a un caractère fortement social, relationnel); ἐθέλω être d'accord (+ inf. pr.), vouloir (+ inf aor.);

156 τὸ ἦμαρ jour, acc. d'extension; ἄμ forme syncopée de ἀνά > ἄν, assimilée à la labiale qui suit, + dat., sur; πέτρη pierre, rocher (cf. peinture de Boecklin au Musée d'art de Bâle); ἠϊών plage; καθίζω être assis; 157 τὸ δάκρυ larme; στοναχή gémissement... καί... καί... et... et... (énumération sans groupement); τὸ ἄλγος douleur; θυμός cœur, courage; ἐρέχθω accabler; 158 πόντος mer; ἐπί + acc., vers; ἀτρύγετος infertile, très bruyant; δέркоμαι regarder intensément (cf. δράκων, serpent), avec le suff. itératif -σκ- à l'impf; λείβω verser (l'image à la Turner n'implique pas forcément notre romantisme, mais l'épopée archaïque comporte malgré tout quelques traits sentimentalistes, de regret, de nostalgie, envers l'époque héroïque. Il ne faut donc pas non plus évacuer toute projection de notre tradition, seule la construction est différente : Aristote (*De anima*) ne connaît pas de mot pour exprimer ce que nous serions tentés de rendre

par *sentiment*); **159** Début de la partie F (159-191), dialogues à la plage; **ἀγχοῦ** près; **ἴσταμαι** se placer; **προσφώνέω** s'adresser, dire; **δῖος** divin; **θεάων** gén. partit., parmi les déesses; **160 κάμμορος** (< κατάμορος syncopé) malheureux; **μή...ἔτι** + imp., ne... plus; **μοι** me, dat. éthique; **ἐνθάδε** ici; **ὀδύρομαι** imp. pr., se lamenter, être triste; **μηδέ** et pas non plus + adhortatif; **τοί** te, à toi; **αἰών** temps (de vie);

161 **φθίνω** « se réduire », s'écouler inutilement; **ἤδη** désormais; **γάρ** en effet; **σε** te; **μάλα** très, certainement; **πρόφρων**, **πρόφρασσα** prompt, volontiers, sans rancune; **ἀποπέμπω** renvoyer, laisser partir; **162** **ἀλλά** alors; **ἄγε** vas-y; **δούρατα** pl. de τὸ δόρυ (cf. angl. *tree*) arbre, poutre (aussi lance); **μακρός** long; **τέμνω** couper, part. de l'aor. ἔταμον; **ἀρμόζω** ajuster, composer, imp. moy. (intensif, ou, selon Schwyzer, « pour » le sujet : construis pour toi); **χαλκός** bronze (que ce soit l'outil ou les agrafes); **163** **εὐρύς** large; **σχεδίη** radeau; **ἀτάρ** forme métriquement abrégée de αὐτάρ, à son tour, mais le sens adversatif semble s'imposer, puisque le radeau – le catamaran qu'Ul. construira – a en même temps des caractéristiques d'une barque : un radeau n'aurait pas besoin d'un pont; **ἴκρια** planches élevées, pont; **πήγνυμι** fixer, imp. aor. moy.; **ἐπί** + gén. (du véhicule ?) sur; **αὐτή** le radeau-même, déjà un pron. anaphorique ?; **164** **ὑψοῦ** en haut; **ὥς** + subj., pour que; **φέρω** porter, subj. 3 sg; **ἐπί** + acc., sur; **ἠεροειδής** brumeux; **165** **αὐτάρ ἐγώ** quant à moi, moi à mon tour; **σῖτος** nourriture; **τὸ ὕδωρ** eau; **οἶνος** vin; **ἐρυθρός** rouge;

166 **ἐντίθημι** mettre dans, charger de, fut.; **μενοεικής** correspondant à l'envie; **ὅς κεν** + opt., qualité requise au potentiel : qui soit capable de, qui puisse...; **τοί** dat. éth. (de l'intérêt, à traduire par un possessif *ta*); **λιμός** faim (*i* long); **ἐρύκω** retenir; **167** **εἶμα** vêtement; **ἀμφιέννυμι** + acc., habiller de, fut.; **πέμπω** envoyer; **δέ** et; **τοί** dat. *commodi*, te; **οὔρος** vent favorable; **ὄπισθεν** après, dans le dos; **168** Cf. 144, reprise de sa promesse; **ὥς κε** + subj., pour que; **μάλα** effectivement, très; **ἀσκηθής** sans dommage; **σός** ton; **πατρίς** des pères; **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, subj. aor.; **169** **αἶ κε** + subj., si; **θεός** dieu (les Olympiens ou les dieux masculins ?); **γε** du moins, mise en emphase; **ἔθέλω** être d'accord; **τοί** qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἔχω** avoir, habiter;

170 **ὅς** qui; **μεν** gén. de ἐγώ, non emph.; **φέρτερος** + gén. comparatif et inf. fin., plus fort; **νοέω** percevoir, avoir une idée, projeter, inf. aor.; **κραίνω** réaliser, accomplir, inf. aor.; **171** **ὥς φάτο** chev. rétr. après le premier disc. d'un dialogue; **ρίγέω** raidir; **πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς** « l'endurant, le divin Ul. » = formule du second cōlon après la position 5,5, mais la construction rare ἢ γ' ὃ δὲ ρίγησεν πολύμητις δῖος Ὀδυσσεύς serait aussi possible, le choix de la formule avec *endurant* peut donc contribuer à caractériser la sit. et n'est pas un simple effet de la machine versificatoire; **172** **μιν** acc., pron. anaph.; **φωνέω** parler, lever la voix; **ἔπεα πτερόεντα** paroles ailées (quand un personnage a hâte de dire qqc); **προσανδάω** + acc., dire à; **173** **ἄλλο τι... τόδε** avec cela... autre chose (le discours commence et finit par le même mot, cadre d'une organisation annulaire peut-être bien remarquée, cf. 183); **δή** comme il est évident; **σύ** toi; **μῆδομαι** avoir l'intention de, projeter; **οὐδέ τι** et ne... pas du tout; **πομπή** escorte, indications de voyage; **174** **ὅς** qui; **me** acc. de ἐγώ; **κέλευαι** 2sg (synizèse, *ke-lyai*) de κέλομαι encourager, ordonner; **σχεδίη** radeau; **περάω** franchir; **μέγας** grand; **τὸ λαΐτμα** gouffre; **θάλασσα** mer; **175** **δεινός** terrible, énorme; **ἀργαλέος** douloureux; **τό... ἐπι** sur lequel; **οὐδέ** même pas; **νηῦς** bateau; **ἕισος** égal, construit de façon équilibrée (avec une quille);

- 176** ὠκύπορος rapide; περάω franchir, arriver (avec ἐπί ?); ἀγάλλομαι (se ré)jouir de; Διός gén. de Zeus; οὔρος vent favorable; **177** οὐδέ et pas non plus; ἄν + opt. = pot.; ἐγώ γε moi du moins; ἀέκητι + gén., contre la volonté de; σέθεν ablatif utilisé comme gén. de toi; σχεδὴ radeau; ἐπιβαίνω + gén. du véhicule, monter sur; **178** εἰ μὴ (ici + opt. = pot.) à moins que ne...; μοι dat. de ἐγώ; ἔτλην opt. aor., avoir le cœur de, être prêt à (avec nég. + inf. aor.); γε restr., au moins; μέγας ὄρκος le grand serment des dieux (par le Styx); ὄμνυμι prêter serment, jurer, inf. aor.; **179** μὴ nég. de l'inf. (et ici, de surcroît, dépendant de jurer); τι quelque; μοι αὐτῷ à moi-même; πῆμα souffrance, expérience; κακός mauvais; βουλευσέμεν inf. fut. de βουλεύω décider, projeter; ἄλλος autre (au sens de nouveau, auquel on ne pense pas encore ?); **180** Cf. 4.609; ὡς φάτο ainsi dit-il, chev. rétr. inhabituelle après le deuxième discours d'un système dialogique, mais justifiée par la description du geste, qui prend deux vers; μειδιάω aor. sans le *i*, sourire (souvent mauvais signe chez les dieux, Calypso n'a pas encore épuisé tous ses moyens); δία θεάων divine parmi les déesses, épith. devenue habituelle;
- 181** = 4.610 (c'est le vers, un peu paternaliste / maternaliste, utilisé dans toutes les situations de tendresse, cf. Thétis et Achille dans *Il.* 1.361, mais c'est aussi l'un des nombreux parallèles entre Tél. et son père); χεῖρ main; μιν acc., pron pers.; καταρέζω caresser (ῥέζειν, faire, comme geste opposé au dire); τὸ ἔπος la parole; ἐξονομάζω dire nettement, joindre la parole au geste; **182** ἦ vraiment; δὴ comme on le voit; ἀλιτρός coquin, criminel; γε mise en évidence du mot précédent; ἐσσί 2sg de *être*; ἀποφώλιος inutile (Chantraine) ?; οἶδα savoir, + complément d'objet représentant une valeur ou une sensation = expression du caractère, ici part.; **183** οἶον vu comment, à en juger par la façon dont; δὴ comme on vient de le voir; τόν ce; μῦθος (le contenu d'un) discours organisé; ἐπιφράζομαι réfléchir, décider (+ aor. inf.), aor. déponent « pass. »; ἀγορεύω dire, inf. aor.; **184** Le grand serment; ἴστω adhort. de οἶδα savoir : que sache; νῦν maintenant; τόδε pron. cataphorique qui renvoie à ce qui suit, ceci; γαῖα terre; οὐρανός ciel; εὐρύς large; ὑπερθε au-dessus; **185** κατείβομαι couler en bas (sur le Styx, cf. Castelletti 2007); Στύξ fleuve du Tartare; τὸ ὕδωρ l'eau; ὅς τε qui en général; μέγιστος le plus grand;
- 186** ὄρκος serment; δεινός terrible, énorme (sup.); τε et (postposé); πέλω tourner, être; μάκαρ bienheureux (épith. des dieux et de la génération de l'Âge d'or); **187** Cf. 179; **188** ἀλλά mais; τὰ μὲν... ἄσσα... περ (cela assurément... que) ce que précisément; νοέω projeter; φράζομαι décider, réfléchir, fut.; ἄν + opt. après relatif, ici pot.; ἐμοί pour moi (emphatique); **189** αὐτός même; μήδομαι projeter, faire, opt.; ὅτε + opt. pot., quand; χρεῖω le besoin; τόσον tellement; ἴκω + acc., atteindre, concerner; **190** καὶ γάρ car, en effet; ἐμοί dat. poss., à moi est, j'ai; νόος pensée, caractère; ἐναίσιμος qui reste dans le cadre de la part qui lui est assignée, respectueux, correct; οὐδέ et ne pas; μοι αὐτῇ dat. poss., à moi-même (indépendamment du serment);
- 191** θυμός organe des réactions, cœur; ἐνί + dat., dans; τὸ στήθος poitrine; σιδήρεος de fer; ἀλλά mais; ἐλεῖμων qui éprouve de la pitié; **192** Début de la partie E' (192-194), chemin de la plage dans la grotte; ἄρα donc; φωνέω lever la voix, parler, part. aor.; ἡγέομαι conduire, aller devant; δία θεάων divine parmi les déesses; **193** καρπάλιμος rapide; ὁ celui-ci; ἔπειτα alors, ensuite; μετὰ + acc., après; ἰχθιον trace; βαίνω marcher; ἡ θεός déesse; **194** ἴκω + acc., arriver (aor. mixte); τὸ σπείος grotte; γλαφυρός creux,

- voûté; **θεός ἤδὲ καὶ ἀνὴρ** les deux oppositions « divin – humain » et « féminin – masculin » s'appliquent en même temps : la déesse et l'être humain masculin; **195** Début de la partie D' (195-227), dialogues dans la grotte; **ῥα** donc; **ὁ μὲν** l'un; **ἔνθα... ἔνθεν** là... (d')où (dans cette scène qui correspond au séjour d'Hermès dans la construction annulaire, le récit souligne qu'Ul. prend la place d'Hermès); **καθέζομαι** s'asseoir; **ἐπί** + gén. (du véhicule); **θρόνος** chaise à dossier; **ἀνίσταμαι** se lever;
- 196** Ἑρμείας Hermès; **παρατίθημι** servir (impf); **πᾶς** tout; **ἔδωδή** nourriture; **197** ἔσθω manger, inf. fin.; **πίνω** boire, inf. fin.; **οἶος** (tel) quel; **βροτός** mortel; **ἀνὴρ** homme mortel (ce qui n'inclut pas forcément les femmes mortelles, même si l'inclusion nous semble évidente) : Calypso donne à Hermès de l'ambroisie, mais du blé à Ul. **ἔδω** manger; **198** αὐτός lui/elle-même; **ἀντίον** + gén., en face de (Kurz 1966 considère que s'asseoir en face est un geste moins intime que s'asseoir à côté comme dans le cas de Thétis et Zeus en *Il.* 1); **ἴζω** s'asseoir, être assis; **θεῖος** divin; **199** τῇ δέ à elle; **παρατίθημι** servir, placer à côté; **ἀμβροσίη** ambroisie, nourriture qui rend immortel; **δμῶη** servante; **νέκταρ** nectar, la boisson immortalisante des dieux; **200** = 1.149 (scène typique du repas); **ἐπιάλλω** étendre vers; **ᾄνειαρ** merveille gastronomique, délice; **ἑτοῖμος** prêt (accentuation homérique); **προκείμενος** part. parf. pass. de προτίθημι servir; **χείρ** main;
- 201** αὐτάρ mais; **ἐπεὶ** lorsque; **τέρπομαι** prendre plaisir, aor. « pass. », + gén. : se rassasier; **ἔδητύς** nourriture; **ἠδέ** et; **ποτῆς** boisson ?; **202** τοῖσι pour eux (les deux); **ἄρα** donc; **μῦθος** discours; **ἄρχω** + gén., commencer; **δία θεῶν** cf. 116, 180, 192; **203** Une adresse pleine, respectueuse; **διογενής** descendant de Zeus (à travers son grand-père ?); **Λαερτιάδης** fils de Laërte; **πολυμήχανος** débrouillard, qui connaît beaucoup de ruses; **204** οὕτω ainsi; **δή** donc, apparemment; **οἰκόνδε** à la maison; **φίλος** son propre, cher; **πατρὶς** du père; **γαῖα** terre; **205** αὐτίκα νῦν toute de suite maintenant; **ἔθέλω** être d'accord, vouloir (ici avec inf. pr.); **εἶμι** aller; **σὺ δέ** toi de ton côté; **χαῖρε** réjouis-toi, adieu !; **καὶ ἔμψης** pourtant;
- 206** εἴ γε μὲν si vraiment; **οἶδα** savoir, opt.; **σός** ton; **φρήν** diaphragme, sens; **ὄσσα** tout ce que; **τοὶ** dat. poss., à toi (« est »); **αἶσα** part du destin **207** τὸ κῆδος souci, souffrance; **ἀναπίμπλημι** remplir, inf. aor.; **πρίν** + inf., avant de...; **πατρὶς γαῖα** patrie; **ικνέομαι** + acc., arriver à; **208** ἐνθάδε ici; **αὐθι** sur-le-champ; **μένω** rester; **σύν** + dat., avec; **ἐμοί** dat. de ἐγώ; **ὄδε** ce...-ci; **δῶμα** demeure; **φυλάσσω** opt. au sens d'un pot., garder; **209** ἀθάνατος immortel; **εἶμι** opt. 2sg de *être*; **ἰμείρομαι** désirer + inf. aor.; **περ** + part., bien que; **εἶδω, ὀράω** voir, inf. moy.; **210** σός ton; **ἄλοχος** épouse, celle qui partage le lit; **τήν** celle-ci, à traduire par un pron. rel., que; **τε** toujours (τε épique après pron.); **αἰέν** sans cesse (le dédoublement de particules du même sens semble caractéristique du discours de Calypso, cf. 211 ; sur le style différent des personnages homériques, cf. De Jong 1997); **ἔελδομαι** désirer, regretter; **τὸ ἦμαρ** jour (acc. d'extension);
- 211** μὲν vraiment; **θην** assurément; **κεῖνος** celui-là; **γε** restr., du moins; **χερείων** (χειρῶν) moindre, moins impressionnant; **εὐχομαι** + inf., se vanter, se dire...; **εἶναι** inf. de *être*;
- 212** τὸ δέμας (structure) aspect, acc. de relation : quant à...; **οὐδέ** et pas non plus; **φνῆ** (croissance) taille; **ἐπεὶ** (abr. voc., *e-pe-you-poo* = ∪ ∪ - -) puisque; **οὐ πως οὐδέ** d'aucune manière; **ἔοικε** il sied; **213** θνητή une mortelle (une femme en tant qu'être humain); **ἀθανάτη** déesse; **τὸ δέμας** cf. 212; **τὸ εἶδος** aspect, beauté (acc. de relation);

- ἐρίζω concourir; **214** τήν... προσέφη + acc., s'adresser à, impf (pas de chev. rétr., chev. prosp. en un vers = typique de l'intérieur d'un système dialogique); ἀπαμείβομαι répondre; πολύμητις très rusé, très intelligent; **215** πότνια forme sync. de πότνια maîtresse, dame; μή nég. + imp.; μοι à moi, me; τότε acc. de rel., quant à ceci; χόμομαι se fâcher, imp.; οἶδα savoir; καί aussi; αὐτός même;
- 216** πάντα tout, complètement; μάλα vraiment, très; οὐνεκα (le fait) que; σεῖο = σοῦ, gén. comparatif *que toi*; περίφρων très intelligent; Πηνελόπεια femme d'Ul., cousine d'Hélène, fille d'Ikarios, elle est év. une descendante de la Naiade Bataia (fille d'Eurotas). Et., son nom est lié à un type de canard; **217** τὸ εἶδος acc. de relation, sous le rapport de la beauté; ἄκιδνος négligeable, simple, compar. moins importante; τὸ μέγεθος taille; τε et; εἰσάντα en face; εἶδω voir, inf. fin.; **218** ἡ μὲν l'une, celle-là; βροτός mortel, mortelle; σύ toi; ἀθάνατος immortel; ἀγήρω exempt de vieillesse; **219** ἀλλά mais; καὶ ὤς même ainsi, pourtant (dans ce contexte, l'accentuation ὤς serait plus appropriée, mais ce sont des conventions qui remontent à Hérodien); ἐθέλω + inf. aor., vouloir; ἐέλδομαι regretter, désirer (la reprise du vocabulaire de Calypso peut être un effet ironique, ou, comme la plupart des séries ou *clusters*, un effet de la performance orale, un automatisme que Kirk – dans l'*Il.* – appelle le style de fatigue : on le trouve également au niveau métrique, quand trop de fonctions se superposent et que la machine versificatoire entre dans un registre plus simple, moins variant); τὸ ἡμᾶρ jour; πᾶς tout; **220** οἴκαδε à la maison; τε... καί lien étroit entre des mots presque synonymes; ἔρχομαι rentrer, inf. aor.; νόστιμος du retour; εἶδω voir, inf. aor. moy.;
- 221** εἰ δέ mais si; αὖ à nouveau; τις qqn; ραίνω frapper, subj. aor.; ἐνί + dat., sur; οἶνοψ couleur de vin, d'aspect vineux; πόντος mer; **222** τλήσομαι fut. de ἔτλην supporter, endurer; ἐν + dat., dans; τὸ στήθος poitrine; ἔχω avoir, part.; ταλαπενθής capable de supporter; θυμός cœur; **223** ἤδη déjà; γάρ en effet; μάλα très, vraiment; πολὺς beaucoup; πάσχω souffrir, aor.; μογέω peiner, aor.; **224** κύμα vague; πόλεμος combat; μεταγίγνομαι + dat., arriver après, s'ajouter, adhort. aor.; καὶ τότε ceci aussi; τοῖσι à ces choses; **225** Cf. 3.328; ὡς ἔφατο chev. rétr. fermant le dialogue, ainsi dit-il; ἠέλιος soleil; δύομαι plonger, se coucher (du soleil), aor. rad. / ath. intr.; τὸ κνέφας pénombre, crépuscule; ἐπέρχομαι venir;
- 226** ἔρχομαι rentrer; ἄρα donc; τῷ γε duel, ces deux; μυχός (dernier) coin, intérieur; τὸ σπέσιος grotte; γλαφυρός creux, voûté; **227** τερπέσθην aor. « pass. » 3pl. de τέρπομαι + dat., prendre plaisir (forme plus marquée que ἐτάρτησαν?); φιλότης sexualité; παρά + dat., chez; ἀλλήλοισι l'un (chez) l'autre; μένω rester (du pdv de la forme, cette dernière nuit à la fin du troisième dialogue correspond bien aux remarques sur le refus d'Ul. au début du premier et du deuxième dialogues : le troisième dialogue a rendu clair qu'Ul. veut une femme mortelle plutôt qu'une femme plus belle, mais divine (durant la première nuit qu'il passera avec Pénélope, Ul. lui parlera bien des déesses, mais pas de la mortelle Nausicaa); **228** Début de la partie C' (228-261) description et processus ne s'excluent pas chez Homère (Snell) : le récit de la construction du radeau est aussi sa description; ἦμος lorsque; ἠριγένεια fém. de ἠριγενής né tôt; φαίνομαι apparaître; ῥοδοδάκτυλος au(x) doigt(s) de pourpre (à l'horizon rouge?); **229** αὐτίκα aussitôt; ὁ μὲν... αὐτὴ δέ lui... elle (la « cheffe »); χλαῖνα manteau; χιτῶν tunique; ἔννυμαι enfiler;

- 230 ἀργύφειος tissé avec de l'argent ?; τὸ φᾶρος manteau, grand tissu; μέγας grand; ἐννυμαι enfiler, s'habiller de, impf;
- 231 λεπτός fin (signe de la qualité du travail, cf. les tissus de Pénélope, 19.140); χαρίεις joli; περιβάλλω mettre autour, ceindre de; ζώνη ceinture; ἰξὺς hanche; 232 καλφός beau (*kal-Feen-* = - -); χρύσειος doré; κεφαλή tête; ἐφύπερθε dessus; καλύπτρη voile; 233 καὶ τότε alors donc; μεγαλήτωρ au grand cœur, courageux (qui sait réagir); μῆδομαι projeter, faire; πομπή escorte, indications de voyage; 234 δίδωμι donner, aor.; μὲν d'une part; οἱ lui, dat. *commodi*; ὁ πέλεκυς double hache; μέγας grand (les doubles haches qu'on voit sur les représentations du sacrifice sont relativement petites, s'agit-il d'une version pour charpentiers ou de la projection d'un instrument rituel dans passé héroïque ?); ἄρμενος part. aor. moy. de ἀραρίσκω ajuster, adapter : apte ?; ἐν + dat., dans; παλάμη paume, main; 235 χάλκεος de bronze (on ne parle que de la lame); ἀμφοτέρωθεν des deux côtés; ἀκαχμένος part. parf. pass. de ἀκαχίζω, aiguiser; αὐτὰρ mais, or; ἐν αὐτῷ en elle-même (la hache);
- 236 στειλιόν manche; περικαλλής très beau; ἐλαῖνος en bois d'olivier; εὖ bien; ἐναραρίσκω s'adapter à, part. parf.; 237 δέ d'autre part; ἔπειτα ensuite; σκέπαρνον machette; εὖξοος bien poli; ἄρχω + gén., aller devant sur > montrer le chemin; ἡ ὁδός chemin; 238 ἡ νῆσος île; ἐπί + acc., vers, jusqu'à; ἐσχατή marge, domaine frontalier; ὄθι là où; δένδρεον arbre; μακρός long; φύομαι pousser, pqpif intrans.; 239 Rappel des arbres de 64a, dans la description de la grotte; κλήθρη aulne; αἰγειρος peuplier noir, tremble; ἐλάτη sapin; ἦν impf de *être*; οὐρανομήκης haut comme le ciel; 240 αἶσος sec; πάλαι depuis longtemps déjà; περὶ κηλος desséché; τά qui; οἱ dat. éth. ou de l'intérêt, lui; πλέω nager, naviguer; ἐλαφρός facile;
- 241 Cf. 238b; αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ mais quand; δείκνυμι montrer, aor.; ὄθι là où; δένδρεον arbre; μακρός long; φύομαι pousser, pqpif intrans.; 242 Cf. 238a ἡ μὲν... αὐτὰρ ὁ l'une... l'autre; βαίνω aller, aor.; πρὸς + acc., vers; δῶμα demeure; διὰ θεῶων divine parmi les déesses; 243 τάμνω couper (moy. intensif, impf); δοῦρα troncs, poutres, pl. de τὸ δόρυ; θεός rapide; οἱ lui; ἀνύω accomplir; ἔργον tâche, travail; 244 Cf. 234ss. (reprise du *pelekus*); εἴκοσι 20; ἐκβάλλω mettre dehors, enlever (de la forêt); πάντα en tout; πελεκκῶω couper (à la double hache); ἄρα donc; χαλκός bronze, synecd. de la hache; 245 ξέω polir (ce qui implique la machette); ἐπιστάμενος expérimenté; ἐπιθύνω (*i et u* longs) appliquer, tendre pour comparer; στάθμη règle (une ficelle blanche);
- 246 τόφρα jusqu'au moment où, alors; ἐνεικε aor. de ἐφέρω porter; τέρετρον tarière, perceuse; 247 τετραίνω percer, aor.; ἄρα donc; πᾶς tout; καί (abr. voc.); ἀρμόζω composer, ajuster à, aor. + dat.; ἀλλήλοισι les uns (des jointures) aux autres; 248 γόμφος clou en bois, joint; ἄρα donc; τήν γε (le radeau); ἀρμονία agrafe (Hérodien veut un circonflexe ionien sur η); ἄρασσαν impf de *marteler, frapper*, pour lier les joints; 249 Ce n'est pas la façon dont on construit un radeau (cf. Casson 1971, Gray 1994), mais bien un bateau. Les termes n'ont rien à voir avec la construction d'un véhicule réel, peut-être ont-ils plutôt à voir avec celle du chant; ὅσσοι... τόσσοι de quelle taille, aussi grand... aussi grand; τις ἀνὴρ qqn; τε en général; τὸ ἔδαφος plancher; νῆς bateau; τορνόω mesurer au compas, subj. aor.; 250 φορτίς cargo; εὐρύς large; εὖ εἰδώς + gén., sachant bien (part. de οἶδα); τεκτοσύνη le métier du charpentier, de l'architecte, construction;

- 251** τόσσον (ἔδαφος) un si grand plancher, pont; ἐπί + acc., sur, au-dessus de; εὐρύς large; σχεδίη radeau; ποιέομαι faire (aor., parce qu'il ne s'agit que de la confirmation du faire ?, moy. : dans son propre intérêt ? intensif parce que c'est une description ?); **252** ἴκρια le pont; ἴστημι dresser, monter, part. aor.; ἀραρίσκω ajuster, composer, part. aor. II; *θαμύς fréquent; σταμίνες pilotis, poutrelles continuant les varangues (Chantraine, quelle que soit la désignation, le produit consiste en une couche de n'importe quel bois destiné à aller dans l'eau, et une superstructure de bois sec à la manière des radeaux de baignade ou des catamarans. On peut y voir une image du travail du chantre, qui met sur sa structure narrative – réutilisée sans cesse – des planches descriptives tantôt plus longues, tantôt plus brèves, selon les besoins du public); **253** ποιέω produire, impf de protocole, descriptif ?; ἀτάρ mais, à son tour; μακρός long; ἐπηγκενίς qui permet d'appuyer le coude : de longues planches formant le pont ?; τελευτάω + dat., finir par; **254** ἐμποιέω produire dans, mettre dessus; ἰστός mât; ἐπίκριον vergue; ἄρμενος adapté; αὐτός lui-même (le mât); **255** προσποιέομαι fixer; ἄρα donc; πηδάλιον (rame servant de) gouvernail; ὄφρα + opt., pour que; ἰθύνω diriger;
- 256** φράττω barrer, protéger par des barrières (bastingages, *reeling*), aor.; μιν acc., pron. anaph., le (le radeau); ῥίπος saule; διαμπερές d'un bout à l'autre, de part en part; οἰσιῦνος d'osier; **257** κῦμα vague; εἶλαρ obstacle; ἔμην inf. de être; πολὺς beaucoup; ἐπιχέω verser, appliquer sur, aor. moy.; ὕλη bois ?, matériel ? pour protéger la cargaison de l'eau qui peut toujours entrer dans le fond de la construction; **258** τόφρα alors (style quelque peu catalogique); τὸ φᾶρος grand tissu; ἔνεικε aor. de φέρω, apporter; **259** ἰστιόν voile; ποιέομαι faire (de); εὖ bien; τεχνάομαι mettre en œuvre, appliquer son art; καὶ τὰ aussi cela; **260** ἐν dedans; ὑπέρα la corde qui stabilise le mât entre poupe et proue; κάλος les cordes qui fixent le mât à gauche et à droite; πούς corde tendue entre les *kaloi* pour servir d'échelle (aux pieds); ἐνδέω attacher dans; ἐν + dat.; αὐτός lui-même (ou pron. anaph.);
- 261** μοχλός levier, bâton; ἄρα donc; τήν γε reprise : celui-ci (le radeau); κατερύω tirer en bas; ἡ ἄλς mer; δῖος divin (des passages de ce genre ont poussé à proposer aussi le sens de « brillant »); **262** Début de la partie B' (262-278), voyage sur mer; τέτρατος quatrième; τὸ ἡμᾶρ jour (la description a donc couvert trois levers de soleil); ἔην était; τελέω accomplir, pqp moy./pass.; ἅπας vraiment tout; **263** On a beaucoup souligné les allitérations de ce vers et du précédent, mais c'est plutôt un hasard si notre oreille capte pour une fois des jeux (qui existent en permanence et constituent l'une des bases de la versification, du choix des mots), parce que la paréchèse antique coïncide ici avec un concept plutôt nordique, inventé pendant la renaissance « pour » le classicisme et le maniérisme; ἄρα donc; πέμπτος cinquième; πέμπω envoyer; ἀπό + gén., loin de; ἡ νῆσος île; δία Καλυψώ nouvelle combinaison (la première) sur le modèle de δῖος Ὀδυσσεύς; **264** εἶμα vêtement; ἀμφιέννυμι + acc., habiller de (c'est le trait qu'Ul. retiendra, avec le soutien de l'étymologie de Calypso : « celle qui emmitoufle »); θυώδης odoriférant; λούω laver, baigner; **265** ἐντίθημι placer dans, charger; οἱ dat., lui; ἀσκός outre; μέλας noir; οἶνος vin;
- 266** τὸν ἔτερον classé comme vers sans tête, acéphale, par Wyatt (*metrical lengthening*, 217s. : ~ ~ ~ -), type de vers sans doute plus fréquent avant les corrections par les

- Alexandrins (Montinari), mais le chantre pouvait toujours choisir la syllabation *ton-ne-te-ron* = - ~ -; **ἕτερος... ἕτερος** l'un... l'autre, de deux; **τὸ ὕδωρ** -ατος eau; **μέγας** grand; **ἐν** + dat., dans; **καί** aussi; **ἦα** provisions; **267 κώρυκος** sac (en cuir), abr. voc.; **ἐντίθημι** mettre dedans, remplir de, impf; **οἶ** dat. éth. / d'intérêt, lui; **ὄψον** tout ce qui va avec le pain, plats; **μενοεικής** selon l'envie, autant qu'on veut; **πολύς** beaucoup; **268 οὔρος** vent favorable; **προίημι** envoyer en avant, aor.; **ἀπήμων** sans danger; **λιαρός** tiède, doux; **269 γηθόσυνος** + dat., content; **πετάννυμι** mettre (la voile); **ἰστίον** voile; **δῖος** semblable aux dieux, divin; **270 αὐτάρ** or; **ὁ** il, celui-ci; **πηδάλιον** gouvernail; **ἰθύνομαι** diriger, intransitif; **τεχνήεις** expert, adv.;
- 271 ἦμενος** assis, part. de ἦμαι; **οὐδέ** et ne pas (au sens modal : sans que...); **οἶ** dat. éthique; **ὑπνος** sommeil; **ἐπιπίπτω** + dat., tomber sur, impf; **βλέφαρον** paupière; **272 Πληϊάδες** les Pléiades, dans le signe du Taureau (les sept filles d'Atlas persécutées par Orion); **ἐσοράω** regarder, observer (le nord, pour la navigation, mais c'est aussi une image : Ul. vient d'échapper au sort d'Orion, le gibier d'Eos, qui devient au ciel le chasseur des Pléiades. Ce genre de reflet céleste de ce qui se passe dans le récit – cf. aussi le premier vers du chant – ne se retrouve pas seulement chez Hésiode et dans la tradition catalogique, p. ex. chez Eunape, mais aussi, dans la forme narrative, dans l'Antiquité tardive, p. ex. chez Héliodore ; pour l'idée que ces indications ont plutôt une valeur astrologique que nautique, cf. Hainsworth sur ce passage; **ὄψέ** tard; **δύω** ici = δύομαι, plonger, se coucher) le dat. éthique peut être lié à οἶ; **Βωώτης** = le Bouvier; **273 ἡ Ἄρκτος** la Grande Ourse; **ὄς** qui; **καί** aussi; **ἄμαξα** char; **ἐπίκλησιν** comme surnom, comme nom; **καλέω** appeler; **274 ἦ τε** qui toujours; **αὐτοῦ** au même endroit; **στρέφομαι** (se) tourner; **δοκεύω** guetter; **275 οἶος** seul; **ἄμμορος** sans participation, exclu; **λοετρόν** bain; **Ἵκεανός** fleuve Océan;
- 276 τήν** celle-ci, cod d'*avoir*; **δή** évidemment (analepse interne complétive du narrateur, cf. Genette 1972); **μιν** acc., pron. anaph.; **ἄνωγε** rppf pour aor. = rppf français, ordonner; **277 ποντοπορεύω** voyager sur mer, inf.; **ἐπ' ἀριστερά** à gauche; **χειρός** dans le domaine de la main (gén. partitif plutôt que l'adv. à gauche comme épith.); **ἔχων** ayant; **278 ἑπτὰ καὶ δέκα** 17; **μέν... δέ...** et; **πλέω** naviguer; **τὸ ἦμαρ** jour; **279** Début de la partie A' (279-296), conférence solitaire d'un dieu qui s'oppose à l'assemblée des Olympiens et qui rappelle leur première assemblée, avec la reprise du thème des Phéaciens, fermant ainsi la dernière unité de la première grande partie, qui pourrait correspondre à une nuit de récits; **ὀκτωκαιδέκατος** dix-huitième (sur le jeu des nombres, cf. Germain 1954); **φαίνομαι** apparaître, aor.; **τὸ ὄρος** montagne; **σκιόεις** ombreux; **280 γαῖα** terre; **Φαίηξ** Phéacien, cf. 35; **ὄθι** là où; **τε** en général; **ἄγχιστος** le plus proche; **πέλω** tourner, être; **αὐτός** lui-même;
- 281 εἶδομαι** sembler, apparaître; **ὡς ὅτε** comme; **ρίνον** peau > bouclier; **ἐν** + dat., sur; **ἠεροειδής** brumeux; **πόντος** mer; **282 ἐξ** + gén., depuis; **Αἰθιοψ** Ethiopien, cf. le début du chant 1; **ἄνειμι** rentrer; **κρείων** régissant, épith.; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre; **283 τηλόθεν** de loin; **ἐκ** + gén., de la part de; **Σόλυμα ὄρεα** montagne de Solyma en Lybie, en Asie Mineure; **εἶδω** voir, aor.; **εἶδομαι** apparaître, aor.; **οἶ** lui; **284 πόντος** mer; **ἐπιπλείω** + acc., naviguer sur; **ὁ δέ** celui-ci, il; **χῶομαι** se mettre en colère, se fâcher, aor.; **κηρόθι** dans le cœur; **μᾶλλον** davantage; **285 κινέω** bouger, part. aor.; **τὸ κάρη**

tête; **πρότι** = πρός + acc., à, envers; **ὄς** son; **μυθέομαι** faire un discours, parler; **θυμός** cœur (sur les discours au cœur, cf. Pellicia);

- 286 ὦ πόποι** oh là là, tonnerre de Brest !; **ἤ** sûrement; **μάλα** effectivement; **δή** apparemment; **μεταβουλεύω** changer de décision; **ἄλλως** autrement; **287 ἀμφί** + dat., au sujet de; **ἐμεῖο... ἐόντος** gén. absolu (plutôt rare), pendant que moi, j'étais (analepse interne répétitive, permise dans les discours directs); **μετά** + dat., parmi; **Αἰθιοψ** Ethiopien (peuple aux confins du monde); **288 καὶ δὴ** visiblement; **Φαίηξ** Phéacien; **γαῖα** terre; **σχεδόν** + gén., près de; **ἔνθα** là où (est); **οἱ** lui; **αἶσα** part, destin; **289 ἐκφυγγεῖν** + acc., échapper à, aor.; **μέγας** grand; **τὸ πείραρ** bout (d'une corde), lacet, piège; **οἴζυς** lamentation; **ὄς** qui; **ικάνω** + acc. (min), arriver, atteindre, concerner; **290 ἀλλά** mais; **ἔτι** encore; **μέν** vraiment; **μιν** acc., pron. anaph. (cod dans prop. inf., le sujet étant Poséidon); **φημί** dire, penser, croire (un peu ironique); **ἄδην** assez; **ἐλάυνω** persécuter, inf. fut.; **κακότης** malheur, gén. partitif avec *assez* (ou gén. du domaine avec *persécuter*);
- 291 ὡς εἰπὼν** ayant parlé ainsi, chev. rétr. qui ferme chaque monologue; **συνάγω** rassembler; **νεφέλη** nuage; **ταράττω** troubler, aor.; **πόντος** mer; **292 χεῖρ** main; **τρίαινα** trident; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **πᾶς** tout; **ὀροθύνω** exciter, lancer, aor.; **ἄελλα** bourrasque; **293 παντοῖος** de toute sorte; **ἄνεμος** vent; **συγκαλύπτω** voiler complètement, aor.; **τὸ νέφος** nuage; **294 γαῖα** terre; **ὁμοῦ** ensemble; **καί** et (plutôt que « que »); **πόντος** mer; **ὄρνυμαι** se lancer, partir, pppf intr.; **οὐρανόθεν** du ciel; **νύξ** nuit; **295 συμπίπτω** tomber l'un sur l'autre, entrer en collision; **ὁ εὐρος** Est, vent de l'est; **νότος** Sud; **ζέφυρος** Ouest; **δυσαῆς** au souffle désagréable; **296 βορέης** Nord; **αἰθρηγενέτης** né dans le ciel clair; **μέγας** grand; **κῦμα** vague (litt. l'enflure); **κυλίνδω** faire rouler;
- 297** La grande unité suivante (6-8) est séparée de la précédente (1-5), comme souvent dans des cas semblables, par une description du voyage : une tempête déclenchée par Poséidon. Cette transition se fait selon deux parallélismes catalogiques, XX' et YZY'Z', un peu troublés :

- X – a (298ss.), discours d'Ul. ;
 - b (313ss.), la vague ;
 - c (321), vêtements ;
 - d (327ss.), comparaison ;
 - e (333ss.), intervention divine ;
- X' – a' (355ss.), discours d'Ul. ;
 - b' (365 s.), la vague ;
 - d' (368ss.), comparaison ;
 - c' (372ss.), vêtements ;
 - e' (376ss.), intervention divine ;
- Y – f (382s.), Athéna ;
 - g (388), calme de la mer ;
 - d (394ss.), comparaison ;
 - h (401ss.), rivage ;
- Z – a (407ss.), disc. d'Ul. ;
 - b (424s.), la vague ;
 - d (432ss.), comparaison ;

- Υ' - f' (437), Athéna ;
 - h' (445ss.), rivage ;
 - g' (451), calme de la mer ;
 Ζ' - a' (464ss.), disc. Ul.
 - d' (488), comparaison ;

- καὶ τότε** alors; **λύτο** aor. rad. / ath. moy. de λύω délier, représente la déstabilisation d'un état compact des sens ou des membres (= santé ou présence mentale, voire corporelle), lors de l'ivresse, l'amour, la fatigue ou la mort; **γούνατα** première syllabe allongée du pl. de γόνυ, -ατος, genou (donc les genoux tremblent, les jambes perdent le sol); **φίλος** cher, son; **τὸ ἦτορ** cœur; **298 X - a** (298-312) : discours d'Ul.; **ὀχθέω** se fâcher, gémir (indication de l'état d'esprit d'un discours direct dans la cheville prospective); **ἄρα** donc; **ἀγορεύω, λέγω** dire, aor.; **πρός + acc.**, à, envers; **(F)ός** son propre; **μεγαλήτωρ** au grand cœur, courageux; **θυμός** cœur; **299 ὦ μοι ἐγὼ δειλός** pauvre de moi (ici dans sa formulation pleine); **δειλός** insignifiant, peureux; **τί νυ** quoi donc ?; **μοι** dat. *incommodi*; **μήκιστα** finalement, à la fin; **γίγνομαι** arriver (subj. délibératif); **300 δεῖδω... μή** craindre que ne...; **δή** apparemment; **πάντα** vraiment tout (*focus*); **νημερτής** infail-
 lible, vrai; **λέγω, ἀγορεύω** dire, aor.;
- 301 ὅς** qui; **με** acc. de ἐγώ, sujet de la prop. inf.; **φημί** impf moy. (avec fonction d'aor. ?), dire; **ἐν + dat.**, dans; **πόντος** mer; **πρίν + inf.**, avant de; **πατρίδα γαῖαν** (toujours à l'acc.) patrie; **ἰκνέομαι** arriver, inf. aor.; **302 τὸ ἄλγος** douleur; **ἀναπίμπλημι** remplir (son lot de douleurs) à ras bord; **τὰ δέ... πάντα** tout cela; **δή** visiblement; **νῦν** maintenant; **τελέω** fut. moy., s'accomplir; **303 οἶος** vu quel, à en juger par; **τὸ νέφος** nuage; **περιστέφω** cou-
 ronner; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **304 Ζεὺς** Ul. se trompe, cas de discours qui ne néces-
 site pas d'avertissement préalable du narrateur, parce que le public connaît le contexte; **ταράττω** brouiller, troubler; **δέ** et; **πόντος** mer; **ἐπισπέρχω** s'élaner avec impétuosité, attaquer; **ἄελλα** coup de vent; **305 παντοίων ἀνέμων** cf. 293; **νῦν** maintenant; **μοι** dat. *incommodi* de ἐγώ; **σῶς** (sain et sauf) sûr; **αιπύς** raide, soudain; **ἄλεθρος** perte;
- 306 τρίς μάκαρες** trois fois bienheureux; **Δαναός** descendant de Danaos, grec; **τετράκις** quatre fois; **ὅς** qui; **τότε** alors, à l'époque; **ἄλλυμαι** mourir, aor.; **307 Τροίη** Troie; **εὐρύς** large; **χάρις** cadeau, reconnaissance; **Ἄτρεΐδης** fils d'Atrée, donc Ménélas, Aga-
 memnon; **χάριν φέρω + dat.**, montrer sa sympathie à (réagir au sentiment de dépendance ou de reconnaissance envers qqn); **308 ὡς... ὄφελον + inf.**, si seulement j'étais / j'avais...; **δή** d'après les circonstances, visiblement; **ἐγὼ γε** moi (emph.); **θνήσκω** mou-
 rir, inf. aor.; **πότμος** destin, mort; **ἐφέπομαι** rattraper, atteindre (en suivant), inf. aor.; **309 ἡματι τῷ** ce jour-là (décrit au VII^e s. en 24.36-42 ainsi que dans l'*Ethiopide* : Ul. et Ajax tentent de sauver le corps et l'armure d'Achille, mort d'une flèche de Pâris); **ὅτε** lorsque; **μοι** dat. de ἐγώ; **πλεῖστοι** très nombreux, le plus de; **χαλκήρης** à la pointe de bronze; **δοῦρα** pl. de τὸ δόρυ, lance; **310 Τρώς** Troyen; **ἐπιρρίπτω** ici + dat., lancer à; **περί + dat.**, autour de; **Πηλεΐων** fils de Pélée, Achille; **θνήσκω** part. aor., être tué;
- 311 τῷ** en ce cas-là; **κε + aor.** = irréal du passé, j'aurais..., + impf = irr. du présent, ils fe-
 raient; **λαγχάνω + gén.**, obtenir (par le lot), aor. 1sg; **τὸ κτέρας** offrande, notamment pour les morts; **μεν =** (équivalent de) mou, mon; **τὸ κλέος** gloire; **ἄγω** mener, trans-
 porter (plutôt que *célébrer comme une fête*); **Ἀχαιοί** les Grecs; **312 νῦν δέ** en réalité;

- με acc. du sujet de la prop. inf., dépendant de *il était destiné*; **λευγαλέος** misérable; **θάνατος** mort; **εἴμαρται** il est fixé par l'enchaînement des événements, il est destiné, pppf; **άλίσκομαι** devenir prisonnier, inf. aor. rad. / ath.; **313** Début de X – b (313-320), la vague; **ὡς** ainsi (chev. rétr.); **ἄρα** donc; **μιν** acc., pron. anaph.; **εἰπόντα** part. aor. acc. de λέγω; **ἐλαύνω** atteindre, aor.; **μέγας** grand; **κῦμα** vague; **κατά** + gén., du haut de; **ἄκρη** sommet; **314** **δεινός** terrible, énorme; **ἐπεσσύμενον** forme du parf. (avec accent éolien ?) de ἐπισεύομαι, se hâter vers, arriver vite; **περιελείζω** secouer en renversant; **σχεδὴ** radeau; **315** **τῆλε** loin; **ἀπό** + gén., de; **αὐτός** lui-même (le maître du radeau); **πίπτω** tomber, aor.; **πηδάλιον** rame servant de gouvernail;
- 316** **ἐκ** + gén., de; **χεῖρ** main; **προίημι** lâcher, aor.; **μέσος** au milieu; **οἱ** dat. éth. / d'intérêt, lui; **ιστός** mât; **ἄγνυμι** casser, briser, aor.; **317** **δεινός** terrible, énorme; **μίσγομαι** se mélanger (gén. abs.); **ἄνεμος** vent; **ἔρχομαι** venir; **θύελλα** bourrasque; **318** **τηλοῦ** loin; **σπεῖρον** voile; **ἐπίκριον** vergue; **ἐμπίπτω** + dat., tomber dans; **πόντος** mer; **319** **τὸν δ' ἄρα** l'autre donc (ἄρα implique parfois un changement de perspective); **ὑπόβρυχα** adv., sous l'eau; **τίθημι** mettre, aor. (doit-on sous-entendre comme sujet la vague, ou plutôt un *il* impersonnel ?); **πολὸν χρόνον** longtemps; **οὐδέ** et ne pas; **δύναμαι** pouvoir (+ inf. aor. avec nég.), aor.; **320** **αἶψα** vite; **μᾶλα** effectivement (d'hab., il se lie dans cette position au mot précédent, mais renforce ici plutôt le prédicat entier); **ἀνέχω** rester au-dessus, aor. inf. avec suff. intensif : émerger; **μέγας** grand; **ὑπό** + gén., sous l'effet de; **κῦμα** vague : dans ces parties dominées par le narrateur, les organisations sont faibles, les *clusters* métriques peu fréquents. Toutefois, ce retour du mot *vague* (cf. 313) semble marquer la dernière unité de X- b et enfermer la répétition d'un objet qui « tombe loin » du radeau, d'abord Ul. en 315, puis le mât en 318. Cette superposition d'une mort possible à l'absence de discours direct a été reprise par la tradition formelle opposée, dans le dithyrambe de Timothée (fin V^e s.) notamment : pendant la bataille de Salamine, un Persé émerge de l'eau pour faire un long discours; **δρμή** élan, force;
- 321** X – c (321-326), vêtements; **εἶμα** vêtement; **γάρ** en effet; **ἐ** acc. pron. réfléchi, là où les Athéniens auraient mis un pron. anaphorique : le (on pourrait l'attribuer au pdv. du personnage, mais cette hypothèse échoue dans d'autres contextes. Il est plus facile d'expliquer cette insouciance épique par la force énorme de la perspective du narrateur dans la tradition homérique); **βαρύνω** alourdir (plutôt un impf qu'un aor.); **τά** que (n. pl.); **οἱ** lui (cf. ἐ); **πορίζω** fournir, aor.; **διὰ Καλυψώ** la divine Calypso, cf. 262 (style fatigué avec des *clusters* d'expressions, selon l'expression de Kirk à propos de l'*Il.*); **322** **ὄψέ** tard; **δή ῥα** donc; **ἀναδύομαι** émerger, aor. rad. / ath.; **στόμα** bouche; **ἐκπτύω** + gén., cracher (hors de, par); **ἄλμη** eau salée; **323** **πικρός** amer; **ὅς** qui; **οἱ** lui, dat. éth.; **πολύς** en grande quantité; **ἀπό** + gén., de(puis); **τὸ κάρη** κρατός tête; **κελαρύζω** ruisseler; **324** **ἀλλ' οὐδ' ὡς** mais pas même ainsi, pourtant pas; **σχεδὴ** radeau; **ἐπιλανθάνομαι** + gén., oublier, aor.; **τεῖρω** user; **περ** + part., fût-il, bien que; **325** **ἀλλά** mais; **μεθορμάομαι** rechercher, aller après, part. aor. moy.-« pass »; **ἐνί** + dat., dans; **κῦμα** vague; **ἐλλάβετο** (dédoublément de la latérale pour fermer la syllabe précédente : *el-la-be- = - ~ ~*) aor. de λαμβάνομαι + gén., saisir un bout de, s'accrocher à; **αὐτή** elle, le radeau;
- 326** Ce vers a été retravaillé par Aratos (mais on trouve des exemples chez Archiloque et l'*Il.*) pour tirer le maximum de son potentiel de sublime : quelques planches séparent

Ul. des profondeurs de la mer et de la mort. Ps.-Longin, 10.5-7, compare entre eux les athlètes de ce concours auquel Homère participe plutôt contre son gré : dans la construction de ce vers s'exprime un calme qui s'oppose (et sert de miroir) au danger précédent. Construction du *tropos* selon le modèle *avant – après versus* le système *devant et derrière* de la métaphore, cette opposition caractérise bien le changement d'esthétique avec lequel nous devons compter en lisant les scholies alexandrines, dont la tradition de jugement esthétique ne s'est pas éteinte jusqu'à aujourd'hui; *ἐν* + dat., sur; *μέσσος* le milieu de; *καθίζω* s'asseoir, être assis; *τὸ τέλος* fin; *θάνατος* mort; *ἀλεείνω* (essayer) éviter; 327 X – d (327-332) comparaison; *τὴν δέ* l'autre, le radeau; *φορέω* porter; *μέγας* grand; *κῦμα* vague; *κατά* + acc., selon; *ῥόος* cours de l'eau; *ἔνθα καὶ ἔνθα* ici et là; 328 *ὡς δ' ὅτε* + subj., comme (chaque fois) quand (introduction de la comparaison); *ὄπωρινός* automnal; *βορέης* Nord; *φορέω* porter; *ἀκάνθη* chardons; 329 *ἄμ* (forme sync. de *ἀνά*) + acc., partout sur; *πεδίον* plaine; *πυκινός* dense, compact; *δέ* et, alors que; *πρὸς ἀλλήλησιν* les unes aux autres; *ἔχομαι* se tenir; 330 *ὡς* ainsi (cheville rétr. fermant la comparaison, qui, comme le discours direct, utilise le présent); *τὴν* celui-ci (le radeau); *τὸ πέλαγος* mer; *ἄνεμος* vent; *φέρω* porter; *ἔνθα καὶ ἔνθα* ici et là;

331 *ἄλλοτε... ἄλλοτε* tantôt... tantôt; *μέν... δέ* d'une part... d'autre part; *τε* en général; *νότος* Sud; *βορέης* Nord; *προβάλλω* proposer, passer (itératif par le suff. –σκ–, mais dérivé de l'aor. – une sorte de jeu de balle); *φέρομαι* être porté, voler, inf. fin.; 332 *αὔτε* à son tour; *εὐρος* Est; *ζεφυρος* Ouest; *εἴκω* céder la place, donner, itératif dérivé de l'aor. (on voit les événements accomplis dans le jeu de la répétition); *διώκω* poursuivre, inf. fin.; 333 X – e (333-354) : intervention divine; *τὸν δέ* celui-ci; *εἶδω* aor., voir; *Κάδμος* roi thébain fondateur; *θυγάτηρ* fille; *καλλίσφυρος* aux belles chevilles; *Ἴνώ* (*i* long) saute avec son fils dans la mer de Corinthe pour échapper à son mari Athamas, et devient une déesse vénérée à Mégare et à Thèbes (Paus. 1.42.7, 3.26.1, pour les envies d'y voir une interpolation, cf. Marzullo); 334 *Λευκοθέη* « déesse claire », terme désignant plusieurs déesses marines (Hésychius); *ὄς, ἦ, ὄ*, qui; *πρίν* auparavant; *μέν... δέ* un *il est vrai...*, mais faible; *ἦν* était; *ἡ βροτός* mortelle; *αὐδήεις* pourvu d'une voix; 335 *νῦν* maintenant; *ἡ ἅλας* eau salée; *τὸ πέλαγος* mer; *ἐκμείρω* + 2 gén., obtenir (par le sort) qqc de la part de, aor. (à trad. par un *πρpf*); *τιμή* honneur, fonction;

336 *ἦ ῥα* c'est elle qui; *ἐλεέω* ici + acc., avoir pitié ; quelles que soient les implications rituelles d'un tel récit, la pitié est motivée par la mini-biographie d'une femme devenue déesse dans la douleur, un sort qu'Ul. vient de refuser sans pouvoir éviter les douleurs. Le discours d'Ino ressemble jusque dans le vocabulaire à celui de mères comme Thétis, une déesse marine, ou Calypso : sa solution au problème des vêtements (fournis par Calypso) qui tirent Ul. en bas sera un nouveau tissu, mais aux qualités inverses. De même, du pdv narratif (thème du mari au mariage de sa propre femme), elle est un représentant de la fille du sultan qui aide le prisonnier à s'évader, un rôle d'adjuvant que Calypso assume aussi partiellement; *ἀλάομαι* errer; *τὸ ἄλγος* douleur; *ἔχω* avoir; 337 *αἶθνια* oiseau plongeur; *εἰκώς* ressemblant (à la manière de); *ποτή* vol; *ἀναδύομαι* émerger; *λίμνη* gén. séparatif, de l'eau (utilisé pour l'eau salée ou douce, limitée par un rivage, cf. Châtelain 2007); 338 *ἵζω* s'asseoir, être assis; *ἐπί* + gén. du véhicule, sur; *σχεδίη* radeau; *μιν* acc., pron. anaph.; *προσαγορεύω* + acc., adresser à, aor.; *μῦθος*

discours; **339** Cf. 160; **κάμμορος** (< κατάμορος syncopé) malheureux; **τίπτε** pourquoi; **τοί** à toi, te, dat. éol.; **ὤδε** ainsi, si fortement; **Ποσειδάων** Poséidon; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre; **340 ὀδύσσομαι** être en colère, aor., c'est la seconde fois (ou le second passage) que ce verbe est donné comme étymologie du nom d'Ul. : la première fois, c'était Athéna qui associait ὀδύσσο Ζεῦ Ὀδυσσεύς (1.62) ; ici, Ul. croit à nouveau que c'est Zeus qui est responsable de la tempête (303-4), et le public entend dans les paroles d'Ino une figure de correction : c'est Poséidon qui l'a déclenchée. La troisième fois sera introduite par Euryclée, qui rappellera dans ses pensées le moment où Ul. a reçu son nom de son grand-père, un nom dérivé du verbe de ὀδύσσομαι (19.407) parce qu'Autolykos s'était fait des ennemis en voyage. Il s'agit donc de l'un des multiples triplets qui fonctionnent comme des agrafes entre les trois parties, la Télémachie (terme moderne), l'Ὀδύσσεια et le récit de la vengeance; **ἔκπαγλος** effrayant, terrible, adv.; **ὄτι** (« parce que » performatif) vu que, que; **κακόν** mal; **πολύς** beaucoup; **φυτεύω** planter; **341 οὐ μέν** pourtant pas; **δή** évidemment; **σε** te; **καταφθίνω** anéantir, faire disparaître, fut.; **μάλα** fortement; **περ** + part., bien que; **μεναιίνω** vouloir, être en colère; **342 ἀλλά** mais donc; **ὤδε** ainsi, comme suit; **ῥέζω** faire, procéder, imp. aor. moy.; **δοκέω** sembler; **μοί** dat. de ἐγώ; **ἀπινύσσω** être sans raison; **343 εἶμα** vêtement; **οὔτος** ce...là (chez toi), pron. déictique, cf. 346; **ἀποδύομαι** enlever (un vêtement), part. aor. rad. / ath.; **σχεδίη** radeau; **ἀνέμοισι** dat. *commodi*, vent; **φέρομαι** emporter, inf. fin.; **344 κάλλιπε** sync. de κατάλιπε, imp. aor. de καταλείπω laisser, confier; **ἀτάρ** et, mais; **χείρ** main; **νέω** (naviguer), nager; **ἐπιμαίομαι** + gén., rechercher; **νόστος** arrivée à la nage; **345 γαῖα** terre (apposition, c'est ici que la fonction narrative se concrétise en un programme narratif – marqué par 3 vers avec une longue à la position 4, comme souvent dans les PN –, que ni Athéna ni Calypso n'avaient prédit); **Φαίηξ** Phéacien; **ὄθι** là où; **τοί... ἐστίν** « t'est », tu as; **μοῖρα** la part, le destin; **ἀλύσκω** échapper, inf. aor.;

346 τῆ δέ par ici, voici (deuxième déictique qui, cf. 343, contrairement aux pron. anaph. / cataph., ne se comprend pas dans l'axe temporel de la narration, mais dans l'espace, virtuel, des personnages. Ce phénomène est rare dans la poésie homérique, qui veut qu'un objet discuté dans un discours direct soit mentionné auparavant par le narrateur, s'il se trouve temporellement après le début de l'épopée. On pourrait dire que l'objet magique que l'adjuvant donne au sujet narratif a été vaguement préparé par la mini-biographie ou par les vêtements lourds de Calypso, mais cela reste une petite infraction, qui émerge du flot narratif comme Ino de la mer); **ὄδε** ce... ci; **κρήδεμνον** voile (un objet magique semblable se trouve dans les cultes de Samothrace, schol. à Ap. Rh. 1.917); **ὑπό** + gén., au-dessous de (souvent avec le corps); **στέρνον** poitrine; **τανύω** tendre, inf. aor. comme imp.; **347 ἄμβροτος** immortel, protégeant contre la mort, magique; **οὐδέ τι** et pas du tout (de sorte que ne pas); **τοί** dat. poss. (il faut sous-entendre *est*); **πάσχω** souffrir, inf. aor.; **τὸ δέος** crainte; **οὐδέ** et ne pas non plus; **ἀπόλλυμαι** périr, aor. inf.; **348 αὐτάρ** mais; **ἐπὶν** + subj. aor., quand; **χείρ** main; **ἐφάπτομαι** + gén., toucher, subj. aor. 2sg; **ἤπειρος** terre ferme; **349 ἄψ** retour; **ἀπολύομαι** délier, part. aor.; **βάλλω** jeter, inf. aor.= imp.; **εἰς** + acc., vers, dans; **οἶνον** aspect de vin, couleur de vin; **πόντος** mer; **350 πολλόν** beaucoup, loin; **ἀπό** + gén., de; **αὐτός** même; **ἀπονόσφι** à part, loin; **τρέπομαι** se tourner, inf. aor.= imp. (geste typique lors des événements magiques);

- 351 **ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler, part. aor.; **κρήδεμνον** voile; **δίδομι** donner, aor.;
 352 **αὐτή** par opp. au voile; **ἄψ** retour; **δύομαι** plonger (aor. mixte); **κυμαίνω** voguer;
 353 Cf. 337 (première fermeture de la scène o); **αἶθυια** oiseau plongeur; **εἰκώς** ressemblant (à la manière de ?); **μέλας** noir; **έ** la; **κύμα** vague; **καλύπτω** entourer, voiler;
 354 **αὐτάρ** et, mais; **ὁ** pron. anaph., celui-ci, il; **μερμηρίζω** peser le pour et le contre, réfléchir, aor.; **πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς** « l'endurant, le divin Ul. », formule après l'hémiépès féminin; 355 = 298; X' - a' (355-364) : discours d'Ul.; **ὀχθέω** s'affliger, dire *okh*, indication préalable de l'état d'esprit du discours; **ἄρα** donc; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **ὄν** son, acc.; **μεγαλήτωρ** au grand cœur, courageux; **θυμός** organe de réaction, cœur;
- 356 Cf. 299; **ὦ μοι ἐγώ**, pauvre de moi; **μή** + subj., je crains que... ne; **τις** qqn, avec *des immortels*; **μοι** dat. *incommodi* de ἐγώ; **ύφαίνω** tisser, ficeler; **δόλος** ruse, piège; **αὔτε** à nouveau; 357 **ἀθάνατος** immortel; **ὅ τε** puisque; **με** me; **σχεδίη** radeau; **ἀποβαίνω** + gén., partir de, inf. aor.; **ἀνώγει** ρqpf = ἄνωγα, ordonner, ici comme κέλομαι + acc.; 358 **ἀλλά** or, donc; **μάλα** vraiment; **οὐ πω** pas encore; **πειθόμεαι** obéir, fut.; **ἐπεὶ** puisque; **ἐκάς** dans le lointain; **ὀφθαλμός** œil; 359 **γαῖα** terre; **ἐγών** moi; **εἶδω** voir, aor. moy. int.; **ὄθι** là où; **μοι** dat. *commodi* / poss., pour moi; **φημί** dire, prétendre; **φύξιμον** refuge; **εἶναι** inf. de *être*; 360 **ἀλλά** mais; **μάλα** effectivement; **ὥδε** de la manière suivante; **ῥέζω** faire, fut.; **δοκέω** sembler; **μοι** à moi; **ἄριστος** le meilleur;
- 361 **ὄφρα ἄν... τόφρα... + subj.... + fut., tant que..., (tant)...; μέν... αὐτάρ** (il est vrai)... mais; **κεν** double usage après ἄν; **δούρατα** pl. de δόρυ, poutres; **ἐν** + dat., dans; **ἀρμονίη** jointure, queue d'aronde; **ἀραρίσκω** (fig. ét.) être ajusté, subj. aor.; 362 **αὐτοῦ** ici, au même endroit; **μένω** rester, attendre, fut.; **ἔτλην** tenir bon, supporter, fut.; **τὸ ἄλγος** douleur; **πάσχω** subir, souffrir; 363 **ἐπὶν δὴ** + subj., quand; **μοι** me, dat. éth.; **σχεδίη** radeau; **διατινάσσω** mettre en morceaux en secouant, subj. aor.; **κύμα** vague; 364 **νήχω** nager, fut. = moy.; **ἐπεὶ** puisque; **οὐ... τι** rien; **μέν** vraiment; **πάρα** = *πάρεστι* est à disposition; **προνοέω** prévoir, inf. aor.; **ἀμείνων** meilleur; 365 X' - b' (365-367) : la vague; **εἶος** tant que, pendant que; **ὁ** pron. anaph. il, celui-ci; **ταῦτα** ces choses-là; **ὀρμαίνω** réfléchir; **κατά** + acc., dans; **φρήν** diaphragme, sens; **θυμός** cœur;
- 366 **ἐπόρνημι** envoyer, inciter encore, aor.; **μέγας** grand; **κύμα** vague; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre; 367 **δεινός** terrible, énorme; **ἀργαλέος** douloureux, dangereux; **κατηρεφής** formant un toit, d'en haut; **ἐλαύνω** atteindre, frapper, aor. (le sujet étant la vague plutôt que, comme auparavant, Poséidon); **δέ** anacoluthie qui exprime une sorte de relative (« qui le frappait »); 368 X' - d' (368-371) : comparaison **ὡς** + subj., comme (chev. prosp. d'une comparaison, la quatrième); **ἄνεμος** vent; **ζαῆς** d'un souffle véhément; **ἦα** vannure; **θημών** tas; **τινάσσω** secouer, subj. aor.; 369 **καρφαλέος** desséché; **τὰ μέν** ceux-ci (la construction en fait une nouvelle phrase : ceux-ci, il les...); **ἄρ** évidemment; **τε** en général (non *et*); **διασκεδάννυμι** disperser (aor. extratemporel ou « gnomique », à traduire par un pr.); **ἄλλυδις ἄλλη** tantôt dans une direction, tantôt dans une autre; 370 **ὡς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **τῆς** de celui-ci, ses (du radeau); **τὸ δόρυ** poutre; **μακρός** long; **αὐτάρ** et, mais;
- 371 **ἀμφί** + dat., autour; **εἷς**, ενός un (seul); **τὸ δόρυ** poutre; **βαίνω** marcher, se mettre à cheval sur; **κέλης**, -τος cheval de course; **ὡς** comme; **ἵππος** (déterminatif qui précise)

- cheval; **ελαύνω** aller à cheval (l'équitation n'est pas pratiquée par les héros, qui n'utilisent que les chars tirés par des chevaux, mais le public de l'*Od.* la connaît, comme les chansons d'Alcman ou d'Anacréon le montrent : on trouve donc dans les comparaisons une référence à l'expérience du VII^e siècle); **372 X² - c'** (372-375) : vêtements; **εἶμα** vêtement; **ἐξαποδύνω** enlever (des vêtements); **τά** anaph. = relatif, que; **οἱ** lui; **πορίζω** fournir, aor.; **δῖος** divin; **373 αὐτίκα** aussitôt; **κρήδεμνον** le voile; **ὑπό** + gén., au-dessous de, cf. 346; **στέρνων** poitrine; **τανύω** tendre, aor.; **374 αὐτός** lui-même; **πρηνής** en se précipitant, la tête en avant; **ἡ ἄλς** mer; **κάππεσε** sync. de κατέπεσε aor. < καταπίπτω tomber en bas, + dat., vers; **χείρ** main, ici duel; **πετάννυμι** étendre, ouvrir, part. aor.; **375 νήχω** nager, inf. pr.; **μέμαα** avoir l'intention de, part. parf.; **εἶδω** voir, aor.; **κρείων** régissant, seigneur; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre, épith. de Poséidon;
- 376 X² - e'** (376-381) : intervention divine; **κινέω** bouger, part. aor.; **τὸ κάρη** tête; **προτιμυθέομαι** + acc., s'adresser à; **θυμός** cœur; **377** Fermeture de la première unité par une reprise de la fin de A-A', le discours de Poséidon, se terminant sur la même note sarcastique; **οὕτω** ainsi; **νῦν** donc, maintenant; **κακόν** mal; **πολύς** beaucoup; **πάσχω** subir, part. aor. (non marqué); **ἄλώ** forme « décontractée » pour la métrique ἄλῶ < ἀλάου, imp. pr. (marqué) : errer; **κατά** + acc., sur; **πόντος** mer; **378 εἰς ὃ κεν** + subj. (éventuel), jusqu'à ce que; **διοτρεφής** nourri par Zeus, près des dieux; **μείγνυμαι** + dat., se mêler à, aor. « pass. »; **379 ἀλλά** mais; **οὐδ' ὥς** pas même ainsi, pourtant pas; **σε** te, suj. de la prop. inf.; **ἔολπα** s'attendre à ce que (parf. de ἐλπίζω); **ὄνομαι** + gén., reprocher, être à court de, inf. fut.; **κακότης** malheur; **380 ὡς ἄρα φωνήσας** ayant parlé ainsi, chev. rétr.; **ιμάζω** inciter par un coup de rênes; **καλλιθριξ** à la belle crinière; **ἵππος** cheval (le cheval est l'animal de Poséidon, qu'on voit sans cesse sur son char – cf. l'*Hippolyte* d'Euripide ; y a-t-il un écho ironique entre la comparaison d'Ul. chevauchant la quille et Poséidon sur son char ?);
- 381** **ικνέομαι** arriver, aor.; **εἰς** + acc., à; **Αἰγαί** temple de Pos. près d'Achaïa ? (cf. *Il.*2.575); **ᾄθι** là où; **οἱ** lui, dat. poss.; **κλυτός** fameux; **δῶμα** demeure; **ἔασιν** < **esnti*, ils sont; **382 Y - f** (382-387) : Athéna; **αὐτάρ** mais; **κούρη** fille; **Διός** gén. de Ζεύς; **ἄλλο ἐνόησεν** eut une autre idée (formule typique des programmes narratifs, notamment de ceux qu'initie Athéna); **383 ἦ τοι** donc; **τῶν** de ces, des (une sorte d'article); **ἄλλος** autre; **ἄνεμος** vent; **καταδέω** attacher, empêcher; **ἡ κέλευθος** voie; **384 παύομαι** aor. inf., s'arrêter; **κελεύω** ordonner, proposer; **εὐνάομαι** se coucher, inf. aor.; **ἅπας** tout; **385 ἐπόρνυμι** lancer contre, opposer, aor.; **κραιπνός** rapide; **βορέης** le Nord; **προάγνυμι** briser devant, casser la pointe, la véhémence, aor.; **κῦμα** vague;
- 386 εἶος** = ἔως + opt., jusqu'à ce que; **ὃ γε** celui-ci; **Φαίηξ** Phéacien; **φιλήρετος** qui aime les rames; **μείγνυμαι** + dat., se mêler, rencontrer, opt. aor.; **387 διογενής** nourri par, descendant de Ζεύς (mais le *i* est long); **θάνατος** mort; **ἡ κήρ** démon de la mort; **ἀλύσκω** éviter, échapper, part. aor.; **388 Y - g** (388-393) : calme de la mer; **ἔνθα** là, ensuite; **δύω, δύο** deux; **νύξ** nuit; **ἡμαρ** jour; **κῦμα** vague; **πηγός** massif; **389 πλάζομαι** errer; **πολλά** souvent, beaucoup; **οἱ** lui, dat. éth. ou d'intérêt, à trad. par *son*; **κραδίη** cœur; **προτιόσσομαι** voir devant ses yeux, affronter; **ὄλεθος** perte, mort; **390 ἀλλ' ὅτε δὴ** lorsque; **τρίτος** troisième; **τὸ ἡμαρ** jour; **εὐπλόκαμος** aux belles boucles; **τελέω** accomplir; **Ἡώς** Eos, l'aurore;

- 391** **καὶ τότε** ἔπειτα et alors; **ἄνεμος** vent; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part (à supprimer dans la trad.); **παύομαι** arrêter, aor. moy.; **ἠδέ** et; **γαλήνη** calme de la mer; **392** **πέλομαι** tourner, être, aor. : devenir; **νηνέμιος** exempt de vent; **ὁ** pron. anaph., lui, il; **ἄρα** donc; **σχεδόν** près; **εἰσείδω, εἰσοράω** percevoir; **γαῖα** terre; **393** **ὄξύ προοράω** regarder bien en avant; **μάλα** très; **μέγας** grand; **ὑπό** + gén., par; **κῦμα** vague; **αἶρω** soulever, part. aor.; **394** Y – d (394-400) : comparaison; **ὡς δ' ὅτ' ἄν** + subj., comme quand (cinquième comparaison extensive); **ἀσπάσιος** précieux, souhaitable; **βίσιος** vie; **παῖς** enfant; **φαίνομαι** apparaître, subj. aor.; **395** **πατήρ** père; **ὅς** qui; **ἐν** + dat., dans; **ἡ νοῦσος** maladie; **κεῖμαι** gésir, être couché; **κρατερός** fort; **τὸ ἄλγος** douleur; **πάσχω** souffrir, part.;
- 396** **δηρόν** longtemps; **τήκομαι** fondre (être fondu), perdre sa constitution; **στυγερός** détestable, hostile; **δέ** et; **οἱ** lui, dat.; **ἔχραον** + dat., aor., s'en prendre à, se jeter sur (dit de fauves); **δαίμων** distributeur de destins, chance; **397** **ἀσπάσιος** désirable, précieux, position d'attr. (= prédicatif), en tant que; **ἄρα** donc; **τόν γε** celui-ci; **κακότης** malheur; **λύω** + gén., délivrer de, aor.; **398** **ὡς** ainsi, chev. rétr. de la comparaison; **ἀσπαστός** désirable; **(F)εἶδομαι** sembler, se faire voir; **γαῖα** terre; **ῥλη** forêt; **399** **νήχω** nager; **ἐπείγομαι** + inf., se hâter de; **πούς** pied; **ἡπειρος** terre ferme; **ἐπιβαίνω** + gén., marcher sur, inf. aor.; **400** **ἀλλά** or; **ὅτε** lorsque; **τόσσον... ὅσσον** autant... que; **ἄπειμι** être loin; **τε** en général; **γέγωνα** atteindre, se faire entendre, parf. (le sujet est plutôt un « on » que le part.); **βοάω** crier, part. aor.;
- 401** Y – h (401-406) : rivage; **καὶ δὴ** alors; **δοῦπος** son grave, sombre; **ἀκούω** entendre; **ποτί** + dat., auprès de; **σπιλάς** rocher, écueil; **θάλασσα** mer; **402** **ροχθέω** bruire, mugir; **γάρ** en effet; **μέγας** grand; **κῦμα** vague; **ποτί** + acc., vers; **ξερόν** le sec (avec abrègement ou le rivage selon Hsch. ?), uniquement dans cette expression, cf. 6.8; **ἡπειρος** terre ferme; **403** **δεινόν** n., acc. dép. d'un verbe du son : terriblement; **ερέυγομαι** cracher, mugir, bourdonner; **εἰλύω** emballer, entourer; **πάντα** tout; **ἡ ἄλς** eau salée, mer; **ἄχνη** (balle de blé) écume; **404** **ἔσαν** étaient; **λιμήν** port; **νηῦς** nef; **ὄχος** protecteur, qui retient; **ἐπιωγή** rade, abri pour un bateau; **405** **ἀλλά** mais; **ἀκτή** rivage, falaise; **προβλής** jeté en avant, en promontoire; **σπιλάς** pierre à moitié cachée par la mer; **πάγος** rocher;
- 406** **καὶ τότε** alors; **λύτο** soit impf avec u bref, soit aor. moy. rad. / ath. de λύω, délier; **γόνυ** genou (ο « métriquement » allongé); **φίλος** cher, propre; **τὸ ἦτορ** cœur; **407** = 355 = 298; Z – a (407-423) : disc. d'Ul.; **ὄχθέω** s'affliger, dire *okh*, indication préalable de l'état d'esprit du discours; **ἄρα** donc; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **ὄν** son, acc.; **μεγαλήτωρ** au grand cœur, courageux; **θυμός** organe de réaction, cœur; **408** **ὦ μοι** pauvre de moi; **ἐπεὶ** puisque; **δὴ** visiblement; **γαῖα** terre; **ἀελπής** inattendu; **δίδωμι** + inf., donner la possibilité de; **εἶδω** voir, intensif, aor. moy.; **409** **καὶ δὴ** et visiblement; **ὄδε** ce...-ci; **τὸ λαῖτμα** gouffre; **διατμήγω** franchir (couper à travers), part. aor.; **περάω** passer par; **410** **ἐκβασίς** sortie; **οὔ πη** nulle part; **φαίνομαι** apparaître, se montrer, être visible; **ἡ ἄλς** mer; **πολιός** gris (gén. de la déclinaison en –ο– pour le féminin); **θύραζε** dehors (direction);
- 411** **ἔκτοσθεν** en dehors (lieu); **πάγος** rocher (développement de ce que le narrateur a préparé); **ὄξύς** pointu; **ἀμφί** autour (plutôt adv. que préverbe); **κῦμα** vague; **412** **βρυχάομαι** rugir (fauves et mer); **ρόθιος** clapotant, bruyant; **λισσός** lisse; **ἀνατρέχω** courir vers le haut, parf. : s'élever; **πέτρη** pierre, rocher; **413** **ἀγχιβαθής** profond près

- du rivage; **θάλασσα** mer; **οὐ πως** d'aucune manière; **ἔστι** il est possible; **πούς** pied; **414 ἴσταμαι** se mettre debout, inf. aor. rad. / ath.; **ἀμφοτέροι** les deux; **ἐκφεύγω** échapper, inf. aor.; **κακότης** malheur; **415 μή πως** + subj., (je crains que ne) d'une manière ou d'une autre; **με** me; **ἐκβαίνω** sortir; **ποτιβάλλω** + dat., jeter à, subj. aor.; **λίθαξ** rocheux; **πέτρη** pierre;
- 416 κύμα** vague; **μέγας** grand; **ἀρπάζω** saisir, enlever, part. aor. n.; **μέλεος** malheureux; **δέ** et; **μοι** pour moi; **ἔσεται** fut. de *être*; **ὄρμή** approche, élan; **417 εἰ δέ κε** + subj., mais si; **ἔτι** encore; **προτέρω** plus loin; **παρανήχω** passer en nageant (à côté), à la place du subj., un fut. (moy., comme souvent dans les verbes du mouvement) plutôt qu'un subj. aor. moy.; **ἦν που** (en essayant) si quelque part; **ἐφευρίσκω** trouver, subj. aor.; **418 ἦϊών** plage; **παραπλήξ** frappé de côté par la mer = en pente douce; **λιμὴν** port, golfe, abri; **θάλασσα** mer; **419 δεῖδω μή** + subj., craindre que... ne; **με** me; **ἐξαυτίς** à nouveau; **ἀναρπάζω** enlever; **θύελλα** coup de vent, bourrasque; **420 πόντος** mer; **ἐπί** + acc., vers, sur; **ἰχθυόεις** poisonneux; **φέρω** porter, subj.; **βαρὺς** lourd (acc. n. pl. dépendant d'un verbe de son : lourdement); **στένω** gémir, avec le suff. intensif -αχ-;
- 421 ἦέ** ou; **τις** quelque; **μοι** à moi; **καί** aussi, même; **τὸ κῆτος** monstre marin (baleine ?); **ἐπισσεύω** envoyer à haute vitesse; **μέγα** n. de *grand*; **δαίμων** démon, dieu; **422 ἐξ** + gén. (du dedans) de; **ἡ ἄλς** mer salée; **οἶος** tel que; **τε** en général (τε érique); **πολλά** beaucoup (en pos. d'attr. : en grande quantité); **τρέφω** nourrir; **κλυτός** glorieux, fameux, adj. verbal au féminin en -τός; **Ἀμφιτρίτη** chez Hésiode, une Néréide (*Th.* 243), épouse de Poséidon en *Th.* 930, la mer chez Hom.; **423 οἶδα** savoir; **γάρ** en effet (comme s'il parlait au public); **ὥς** que, comment; **μοι** dat. de ἐγώ; **ὀδύσσομαι** + dat., être en colère contre (deuxième étymologie du nom d'Ul. dans ce passage, cf. 340); **ἐννοσίγαιος** ébranleur de la terre (après Ino, Ul. a compris); **424** = 365; Z - b (424-431) : la vague; **εἶος** tant que, pendant que; **ὁ** pron. anaph., il, celui-ci; **ταῦτα** ces choses-là; **ὀρμαίνω** réfléchir; **κατά** + acc., dans; **φρήν** diaphragme, sens; **θυμός** cœur; **425 τόφρα** pendant ce temps; **μιν** acc., pron. anaph.; **μέγας** grand; **κύμα** vague; **φέρω** porter; **τριηχὺς** rocaillieux, âpre; **ἐπί** + acc., vers; **ἀκτή** rivage, falaise;
- 426 ἔνθα** là; **κε** + aor., irréal du passé, il aurait été...; **ἀποδρῦπτω** râper, aor. pass.; **ἡ ῥίνος** peau, acc. de relation; **συναράσσω** casser complètement, aor. pass.; **ὄστουν** os, acc. de relation; **427 εἰ μή** + aor. si ne pas = irréal du passé : s'il n'avait pas... (μή abrégé avant voyelle); **ἐπιτίθημι** + dat., ajouter à, donner une idée ou de la présence d'esprit, cf. 438; **φρήν** sens, diaphragme; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** la déesse au yeux pers / de chouette, formule d'Athéna après l'hémiépès féminin (- ~ - ~ - ~); **428 ἀμφοτέροι** les deux; **δέ** mais; **χεῖρ** main; **ἐπεσσύμενος** part. parf. (accent éol.) de ἐπισεύομαι, se hâter vers : avec empressement; **λαμβάνω** + gén., saisir un bout de; **πέτρη** rocher, pierre; **429 τῆς** gén. fém., pron. anaph., celle-ci; **ἔχομαι** + gén., se tenir à; **στενάχω** gémir, se lamenter + suff. d'intensité -αχ-; **εἶος** tant que, jusqu'à ce que; **μέγας** grand; **κύμα** vague; **παρέρχομαι** passer (à côté), aor.; **430 τὸ μέν... δέ** celle-ci..., mais; **ὥς** ainsi, de cette façon; **ὑπαλύσκω** échapper, aor.; **παλιρρόθιος** qui reflue; **μιν** acc. pron. anaph.; **αὐτίς** à nouveau;
- 431 πλήττω** frapper, aor.; **ἐπεσσύμενος** part. parf. (accent éol.) de ἐπισεύομαι, se hâter vers : avec force; **τηλοῦ** loin; **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans, jeter dans; **πόντος** mer; **432**

- Z – d (432-437) : comparaison; **ὡς δ' ὅτε** comme lorsque (comparaison); **πουλύπους** poulpe; **θαλάμη** gîte; **ἐξέλκω** + gén., tirer hors de (chasse aux poulpes par des plongeurs ?), gén. absolu; **433 προσέχομαι** + dat., se tenir auprès de, coller à; **κοτυληδών** instr. pour dat., sucoir; **πυκνός** dense, nombreux; **λαΐγιξ** petit caillou; **434 ὡς** ainsi; **τοῦ** de lui, sa; **πρός** + dat., auprès de; **πέτρη** pierre; **θρασύς** audacieux; **ἀπό** + gén., de; **χείρ** main; **435 ῥινός** peau; **ἀποδρῦπτω** enlever en râpant, aor. pass.; **τὸν δέ** lui-même; **μέγας** grand; **κύμα** vague; **καλύπτω** emballer, couvrir;
- 436 ἔνθα** à ce moment, là; **κε** + aor. = irréal du passé; **δή** évidemment; **δύστηνος** malheureux; **ὑπὲρ μόρον** au-delà de la part (attribuée), avant le moment prévu par le destin, de façon précoce; **ἄλλυμαι** périr, aor.; **437 Υ' – f' (437-444)** : Athéna; **εἰ μὴ** + aor., si ne pas + plqpf. franc., irréal du passé; **ἐπιφροσύνη** idée, présence d'esprit; **δίδωμι** donner; **γλαυκῶπις** aux yeux de chouette, aux yeux pers; **438 κύμα** vague; **ἐξαναδύομαι** + gén., émerger de, part. aor.; **τά** pron. anaph. = relatif, qui; **ἐρεύγομαι** être craché; **ἠπειρόνδε** vers la terre ferme; **439 Cf. 417; νήχω** nager; **παρέξ** à côté; **ἐσοράω** moy. intensif, fixer, regarder, part. : le regard sur; **γαῖα** terre; **εἶ που** (en essayant) si + opt.; **ἐφευρίσκω** trouver; **440 = 418; ἠϊών** plage; **παραπλήξ** frappé de côté par la mer = en pente douce; **λιμὴν** port, golfe, abri; **θάλασσα** mer;
- 441 ἀλλ' ὅτε** **δή** mais quand; **ποταμός** fleuve; **κατά** + acc., partout dans; **στόμα** bouche; **καλλίρροος** au beau courant; **442 ἴκω** arriver, aor.; **νέω** nager; **τῇ δὴ** là où; **οἱ** lui; **(F) εἶδομαι** sembler, aor.; **χῶρος** endroit; **ἄριστος** le meilleur; **443 λείος** lisse, + gén. : exempt de; **πέτρη** pierre; **ἔπειμι** être à disposition, impf; **σκέπας** abri; **ἄνεμος** vent; **444 γινώσκω** + part., reconnaître, ressentir, aor. rad. / ath.; **προρέω** couler en avant; **εὔχομαι** prier; **(F) ὅς (suus)** son propre; **κατά** + acc., dans; **θυμός** « cœur »; **445 Υ' – h' (445-450)** : rivage (prière); **κλυθι** imp. athématique de ἐκλυον, entendre, exaucer; **ἄναξ** seigneur (adresse aux dieux, ici le fleuve); **ὅτις** qui que ce soit qui; **ἔσσί** tu es; **πολύλλιστος** bienvenu, pos. d'attribut : en tant que; **σε** te; **ἰκάνω** + acc., arriver;
- 446 φεύγω** + ἐκ + gén. + acc., fuir de pour échapper à, part. pr. conatif : tentant de...; **πόντος** mer; **ἐνιπή** reproche; **447 αἰδοῖος** vénérable, respecté, + gén. : pour; **τε** en général; **καί** aussi; **ἀθάνατος** immortel; **448 ἀνδρῶν** gén. partit., parmi les hommes (maris) mortels; **ὅς τις** + subj., (qui que ce soit qui) si qqn; **ἰκνέομαι** arriver (pour supplier); **ἀλάομαι** errer; **ὡς καί** comme aussi; **ἐγώ** moi; **νῦν** maintenant; **449 σός** ton; **τε... τε...** et; **ρόος** courant; **τὸ γόνυ** genou (allongement « métrique » du ο); **ἰκάνω** + acc., arriver pour supplier; **πολύς** beaucoup; **μογέω** peiner, endurer, part. aor.; **450 ἀλλά** alors; **ἐλαίρω** avoir pitié; **ἄναξ** seigneur; **ἰκέτης** suppliant;
- 451 Υ' – g' (451-463)** : calme de la mer (cf. 391); **ὡς φάτο** ainsi dit-il (chev. rétr.); **ὁ δέ** l'autre; **αὐτίκα** aussitôt; **παύω** arrêter qqc; **έός** son; **ρόος** courant; **ἔχω** arrêter, aor.; **κύμα** vague; **452 πρόσθε** devant; **οἱ** lui; **ποιέω** créer, produire, aor.; **γαλήνη** calme de la mer; **τὸν δέ** lui-même; **σώζω** sauver, aor.; **453 ἐς** + acc., dans; **ποταμός** fleuve; **προχοή** embouchure; **ὁ δέ** l'autre (Ul.); **ἄρα** donc; **ἄμφω** les deux; **γόνυ** genou; **κάμπτω** plier, aor.; **454 χεῖρ** main; **στιβαρός** massif; **ἡ ἄλς** mer, eau salée; **γάρ** en effet; **δάμνημι** vaincre, pqrpf moy.-pass.; **φίλος** cher, son; **τὸ κῆρ** cœur; **455 οἰδέω** gonfler, impf; **χρός** peau, corps, acc. de relation; **πᾶς** tout; **θάλασσα** mer, eau salée; **κηκίω** ruisseler; **πολύς** beaucoup;
- 456 ἄν** forme syncopée de ἀνά + acc., en montant le long de ?; **στόμα** bouche; **ρίς** narine;

- ὁ δέ lui-même; ἄρα donc, à son tour; ἄπνευστος à bout de souffle; ἄναυδος sans voix; 457 κείμαι gésir, être couché; ὀλιγηπελέω être sans connaissance, faible; κάματος fatigue; δέ et; μιν acc., pron. anaph.; αἰνός terrible; ἰκάνω + acc., saisir, arriver; 458 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα mais quand; ἀναπνέω souffler, faire une pause, aor. moy. (avec sync.) = pqp franc.; ἐς + acc., dans; φρήν diaphragme, sens; θυμός (fumée de) conscience; ἀγείρομαι se rassembler, aor. pass.; 459 καὶ τότε δὴ alors; κρήδεμνον le voile; ἀπὸ (F) ἔο de lui : *a-po(s-F)e-o* = √ - √ √; λύω délier, aor.; ἡ θεός déesse; 460 τό ceci (le voile); μέν... δέ... δέ... .. et; ἐς + acc., dans; ποταμός fleuve; ἀλυμυρῆεις qui gronde en se jetant dans la mer (Chantraine s.v. μύρομαι); μεθήμι lâcher, jeter;
- 461 ἄψ retour, loin; φέρω porter; μέγας grand; κύμα vague; κατά + acc., dans; ῥόος courant; αἶψα rapidement, bientôt; ἄρα donc; Ἴνώ cf. 333; 462 δέχομαι recevoir, attraper, aor.; χεῖρ main; φίλος son propre, cher; ὁ δέ l'autre, lui (Ul.); ἐκλιάζομαι + gén., s'éloigner de, part. aor.; ποταμός fleuve; 463 σχοῖνος jonc; ὑποκλίνομαι + dat., se coucher sous, part. aor.; κυνέω + acc., donner un baiser à; ζεῖδωρος qui donne de l'épeautre; ἄρουρα terre (arable); 464 = 407 = 355 = 298; Ζ' - α'(464-487) : disc. d'Ul.; ὀχθέω s'affliger, dire *okh*, indication préalable de l'état d'esprit du discours; ἄρα donc; προσαγορεύω + acc., s'adresser à; ὄν son acc.; μεγαλήτωρ au grand cœur, courageux; θυμός organe de réaction, cœur; 465 Cf. 299; ὦ μοι ἐγώ pauvre de moi; πάσχω subir, vivre (subj. aor. délibératif); τί νυ quoi donc ?; μοι dat. *incommodi*; μήκιστα finalement, à la fin; γίγνομαι arriver (subj. délibératif);
- 466 εἰ... κε + subj. pr., si; μέν il est vrai; ἐν + dat., dans (*ou* près de ?); ποταμός fleuve; δυσκηδής qui prend mal soin; νύξ nuit; φυλάσσω garder, passer (une nuit); 467 μή + subj., je crains que... ne; με me; ἄμυδις ensemble, éol.; στίβη givre; κακός mauvais, qui détériore le statut social; θήλυς féminin, riche (cf. *felix*, d'autres : *mouillé, gentil, froid*) ?; ἔερση rosée; 468 ἔξ + gén. *après* ou *de* ?; ὀλιγηπελή faible; δαμάζω vaincre; κεκαφηώς expiré, défaillant part. parf.; θυμός cœur, force de vie; 469 αὔρη air; δέ et; ἐκ + gén., depuis; ποταμός fleuve; ψυχρός froid; πνέω souffler; ἠῶθι πρό avant le lever du soleil; 470 εἰ δέ κεν + subj., mais si; ἐς + acc., vers; κλειτύς pente; ἀναβαίνω monter, part. aor.; δάσκιος très ombragé; ὕλη forêt;
- 471 θάμνος buisson; ἐν + dat., dans; πυκινός dense; καταδαρθάνω s'endormir, se coucher, subj. aor.; εἰ + opt., si (éventuel); με me; μεθήμι lâcher, opt. aor.; 672 τὸ ῥίγος le froid; κάματος fatigue, épuisement; γλυκερός doux; δέ et; μοι dat. de ἐγώ; ὕπνος sommeil; ἐπέρχομαι arriver, opt. aor.; 673 δεῖδω μή...+ subj., craindre que... ne; θήρ bête sauvage; ἔλωρ butin, gibier; κύρμα trouvaille, proie; γίγνομαι devenir, subj. aor.; 674 ὡς ainsi, comme suit; ἄρα donc; οἱ φρονέοντι dat. d'intérêt du part. conjoint : à lui qui pensait; δοάσσατο sembla, aor.; κερδίω plus profitable; εἶναι inf. de *être*; 675 βῆ ῥ' ἴμεν formule du début d'un voyage, il partit; εἰς + acc., dans; ὕλη forêt; τήν celle-ci; δέ (et); σχεδόν + gén., près de; τὸ ὕδωρ eau; εὕρισκω trouver;
- 476 ἐν περιφαινομένῳ dans un endroit visible de toutes parts; δοῖός double; ἄρα changement de perspective ?; ὑπέρχομαι + acc., aller sous, aor.; θάμνος buisson; 477 ἔξ + gén. (du dedans) de; ὁμόθεν du même endroit, « ablatif » pour gén.; φύομαι pousser, part. parf.; ὁ μὲν... ὁ δέ l'un... l'autre; φυλή figuier, olivier sauvage; ἐλαίη olivier (l'assurance avec laquelle certains lecteurs disent qu'il n'y a pas de sens caché, de métaphores

ou de comparaisons non résolues chez Homère, est un parti pris dangereux, si l'on tient compte de l'oscillation constante entre lecture littérale et lecture allégorique dans l'histoire de la lecture. Ces jugements s'expliquent plutôt par l'opposition idéologique, peut-être insoluble, entre le « bon sens » de Hermann et la méthode de Boeckh. Ainsi, le fait que certaines descriptions soient de pures inventions – cf. la grotte des nymphes –, pour lesquelles aucun modèle de lecture littérale n'est applicable, nous laisse souvent démunis. Les buissons « mélangés » se trouvent volontiers dans les récits de fondation comme signe qu'Apollon donne aux colonisateurs. Comme l'île des Phéaciens est une colonie, la description pourrait avoir un second sens); **478** (478-480 = 19.440-442, gîte du sanglier qui blessera Ul.); **τούς** ceux-ci; **μέν** sûrement; **ἄρα** donc; **οὔτε... οὔτε ποτέ... οὔτε** ni... ni jamais... ni; **ἄνεμος** vent; **διάημι** percer en soufflant; **τὸ μένος** force; **ὕγρον** humidement, acc. avec *souffler* ?; **ἄημι** souffler; **479 ἥλιος** soleil; **φαέθω** briller; **ἄκτιν** rayon; **βάλλω** + dat., atteindre de; **480 ὄμβρος** pluie; **περάω** franchir, percer, avec suff. itératif –σκ–; **διαμπερές** de part en part; **ὥς** ainsi, tellement; **πυκνός** dense;

481 ἀλλήλοισιν les uns aux autres; **φύομαι** pousser, aor. 3pl. (– – – – – avec un *u* bref comme *anceps* en fin d'hémièrès); **ἐπαμοιβαδῖς** alternativement, en se faisant place à tour de rôle; **οὓς** ceux-ci, acc. (pron. anaph. comme relatif, cf. le relatif de liaison en attique); **ὑποδύομαι** + acc., aor. mixte, plonger sous (la reprise ressemble à la chev. rétr. des comparaisons, même si le temps est celui du passé); **482 ἄφαρ** aussitôt; **εὐνή** couche, lit; **ἐπαμάομαι** rassembler en fauchant ou moissonant, entasser (si l'on peut appliquer les règles du temps qu'il fait à la fin de l'*Od.*, la scène se passe en décembre); **χεῖρ** main; **φίλος** son propre; **483 εὐρύς** large; **φύλλον** feuille; **γάρ** en effet (marque-t-il le début du discours du commentateur ?, la place après *les feuilles* est bizarre : correction alexandrine d'un vers ne comportant qu'une brève au centre, un vers *lagaros* ?); **ξην** était; **χύσις** entassement; **ἤλιθα** si, tellement; **πολύς** beaucoup > grand; **484 ὄσσον** + prop. inf., (aussi grand) que, de la taille que; **ἤέ... ἤέ** soit... soit; **δύω** deux; **τρεῖς** trois; **ἀνὴρ** homme; **ἔρμυαι** ramasser (au râteau ?); **485 ὥρη** saison; **χειμέριος** hivernal; **εἰ καί... περ** + opt., même si; **μάλα** très; **χαλεπαίνει** il fait (un temps) pénible, il fait froid ?;

486 τήν ceci (l'entassement); **μέν... δέ** (d'une part... d'autre part); **εἶδω, ὀράω** voir, part. aor.; **γηθέω** être content, aor.; **πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς** le très endurant et divin Ul. (ici, l'autre formule avec *πολύμητις* serait pensable après *ἐχάρη*, l'épith. peut donc être mise en rapport avec l'exploit du héros); **ἐν** + dat., dans; **ἄρα** donc; **μέσσοις** au milieu de; **λέκτο** aor. de *λέχομαι* se coucher; **χύσις** entassement; **ἐπιχέω** verser dessus (pour lui, ou intensif : moy.); **φύλλον** feuille; **488 Ζ' – δ'** (488-491) : comparaison; **ὥς δ' ὅτε** comme quand (septième comparaison pleine de l'*Od.*); **τις** qq; **δαλός** bûche, morceau de bois enflammé ou à brûler (dérivé de *δαίομαι*, brûler); **σποδιή** cendre; **ἐγκρύπτω** + dat., cacher dans; **μέλας** noir; **489 ἀγρός** partie entre la ville et le monde sauvage, campagne; **ἐπί** + gén., à; **ἐσχατή** marge, zone frontalière; **ᾧ** auquel, à qui; **μή** négation des conditionnelles et des relatives au sens restrictif; **πάρα** + dat., est/sont à disposition; **γειτων** voisin; **ἄλλοι** d'autres que lui (autrement il pourrait aller leur demander); **490 σπέρμα** semence; **πῦρ** feu; **σῶζω** sauver, garder; **ἵνα μή** + opt., pour ne pas devoir; **ποθεν** de quelque part; **ἄλλοθεν** d'ailleurs; **αὔω** brûler, mettre du feu; **490 ὥς** ainsi;

φύλλον feuille; **καλύπτομαι** se couvrir (même si Humbert dit à juste titre que les réfléchis s'expriment en grec par des pronoms réfléchis, ici c'est le sens, mais pas la forme); **τῷ** pron. anaph., à celui-ci, lui, dat. éth.;

491 ὕπνος sommeil; **ἐπιχέω** + dat., verser sur, aor.; **ὄμμα** œil; **ἵνα** pour (que) + opt./subj. (selon Schwyzer, l'opt. obl. est un phénomène du début du V^e s.); **μιν** acc., pron. anaph.; **παύω** + acc. + gén., faire cesser chez qqn qqc, opt. aor.; **τάχιστα** le plus vite; **δυσπονής** pénible; **κάματος** fatigue; **φίλος** cher, son; **βλέφαρον** paupière; **ἀμφικαλύπτω** couvrir des deux côtés, part. aor. m. (pour une fois, la fin d'une nuit de *performance* et la coupe d'un livre alexandrin coïncident, ici avec la fermeture des yeux – Ul. dormira toute une journée après cette nuit).

- 1 a (1-14), récit de fondation phéacien, lui-même de forme $\text{lmnopqrq'p'o'n'm'l'}$ (str. ann.); **ὤς** ainsi (reprise d'un état exprimé par l'impf); **ὁ μὲν** reprise de la personne, celui-ci; **ἔνθα** reprise du lieu, là; **καθεύδω** dormir, être couché, impf; **πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς** « l'endurant, le divin Ul. », formule après l'hémiépès (= l), reprise de 5.486 ?; **2 ὕπνος** sommeil; **κάματος** fatigue (un *hendiadys* : le sommeil du fatigué ?); **ἀρημένος** accablé, part. parf. (avec hiatus entre les côla métriques); **αὐτάρ** à son tour, mais; **Ἀθήνη** la déesse tutélaire des Laertiades, selon *Il.* 10. Elle est intervenue pendant la seconde partie de la tempête du chant 5, et, toujours présente dans les chants 6-8, elle organisera aussi le premier programme narratif (= m); **3 βῆ** aor. rad. / ath. non augmenté de βαίνω, marcher, aller (= n); **ῥά** donc (encl.); **ἔς** + acc., vers; **Φαίηξ** Gris, Sombre (depuis Welcker, on croit qu'il s'agissait autrefois des matelots qui menaient les âmes dans le monde des ombres); **ἀνὴρ** déterminatif de genre (*être humain masculin mortel* plutôt que *homme*) en franç. : les Phéaciens; **δήμος** pays; **πόλις** cité; **4 ὅς** qui; **πρίν** auparavant (auquel répondra un *maintenant*), = o; **μὲν... δέ** il est vrai... mais; **ποτε** une fois, autrefois; **ναίω** habiter; **ἐν** + dat., dans, à; **εὐρύχορος** aux larges places de danse (l'épith. désigne aussi la taille d'un emplacement, mais les Phéaciens sont des amateurs de danse); **ὑπερείη** « Au-delà » (on peut comparer les Ph. aux Hyperboréens de Pindare, qui vivent aussi « au-delà »); **5 ἀγχοῦ** + gén., près de; **Κύκλωψ** « A-l'œil-rond » (au chant 9, Ul. en tient compte en racontant aux Ph. qu'il est aussi l'ennemi des Cyclopes); **ἀνὴρ** indication de genre des Cyclopes : être humain masculin *plutôt que* homme; **ὑπερηγορέω** être supérieur, arrogant, part. pr.;
- 6 ὅς** qui; **σφεας** pron. réfl., acc. pl., comme pron. anaph. : les; **σίνομαι** piller ; avec suff. itératif -σκ- : impf moy. intensif; **βίη** force, violence, ancien instr. = dat.; **φέρτερος** supérieur, plus fort; **ἦσαν** impf de *être* (p), cette forme n'est utilisée (14x) qu'à partir d'*Od.* 6; **7 ἔνθεν** de là; **ἀνίστημι** faire se lever (verbe utilisé au VII^e, cf. le verbe correspondant *s'asseoir* chez Mimnerme, fr. 9 West, au sujet de la colonisation de l'Ionie, avant ἀποικίζω, pour dire *lancer une colonisation*), = q; **ἄγω** mener, conduire (dans l'imaginaire grec ancien, cf. Mimnerme, fr. 9 West, ou Archiloque, fr. 21s. West, comme à l'époque de Christophe Colomb, cf. Pocahantas, la colonisation est représentée comme une sorte de mariage du colon masculin (qui part en général sans femme) avec le pays, Dougherty 1993: le verbe au centre de la colonisation des Phéaciens – et de la str. ann. – est aussi le verbe qui se trouve au centre du rite nuptial, quand on mène la mariée – ou comme ici le mari – dans la nouvelle maison), = r; **Ναυσίθοος** « Rapide avec les bateaux » (à part la reine et év. le roi, tous les Phéaciens ont des noms liés à la navigation, si du moins Démodocos est un étranger); **θεοειδής** à l'aspect divin, ressemblant aux dieux; **8 ἴζω** asseoir (verbe utilisé au VII^e pour ce que signifie plus tard κτιζω : fonder, cf. Létoublon 1995 et Casevitz 1985), = q'; **Σχερήϊη** Rivage, Terre ferme ? (cf. σχερός chez Hésychios); **ἐκάς** + gén., loin de; **ἀνὴρ** être humain masculin; **ἀλφιστής** mangeur d'orge (d'une part, le pain dur est le signe qui distingue les hommes des dieux, auxquels on ne donne que du blé bien moulu avec beaucoup d'huile, dans les gâteaux sacrificiels, ou des morts qui ont une sorte de pâte de crêpe, d'autre part, le refus du pain rend Achille inhumain); **9 ἀλφιστής** + dat., tirer autour, aor. (avec l'éloignement, ces mesures de protection peuvent compter comme p'); **τὸ τεῖχος** mur; **πόλις** ville; **δέμω** construire, aor. moy.;

- οἶκος** maison; **10 νηός** temple; **ποιέω** produire, aor.; **δαίω** distribuer, diviser, aor. moy.; **ἄρουρα** terre arable (si 9 est une extension du mot *polis*, nous trouvons ici une étymologie du mot *démos*, le pays comme structure de distribution des terres);
- 11** **ἀλλά** or; **ὁ μὲν... δέ** celui-ci (d'une part... d'autre part); **ἤδη** déjà; **ἡ κήρ** démon de la mort (plutôt que dans son cœur); **δάμνημι** vaincre, part. aor. « pass. »; **Ἄϊδόσδε** dans l'Hadès; **βαίνω** aller, pppf; **12 Ἀλκίνοος** les étymologies *Qui aime aider*, de Stanf., ou *Qui ramène fortement en bateau*, de Mühlestein 1971, sont conformes au principe, cher à Gorgias ou aux formalistes russes, selon lequel un nom peut créer un récit, mais il semble quand même qu'il s'agisse du seul nom de guerrier parmi les Phéaciens, cf. 139 et 196; **τότε** alors (ο'); **ἄρχω** régner; **θεῶν ἄπο** de la part (des dieux), postpos. avec anastrophe accentuelle; **τὸ μῆδος** projet, idée; **οἶδα** part., être témoin de (Sauge 2000), savoir (il n'est pas clair si c'est, comme d'habitude, une expression de caractère, donc *intelligent* – ce qui n'est pas le cas, ou *inspiré*, à savoir que les dieux lui font part de leurs projets – ce qui va mieux avec cet homme sensible); **13 τοῦ** de celui-ci, son; **μὲν... δέ** (d'une part... d'autre part); **ἔβη** aor. rad. / ath. de βαίνω aller (n'); **πρός** + acc., vers; **δῶμα** demeure; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** la déesse aux yeux de chouette, Athéna, formule d'Athéna après l'hémiépès féminin (m'); **14 νόστος** retour; **Ὀδυσσῆϊ** (l'); **μεγαλήτωρ** au grand cœur, courageux; **μητιάω** projeter, planifier; **15 b1 (15-40)** = Athéna donne des conseils 15-24 (PN de lavage = réveiller Ul.); **βῆ δ' ἴμεν** elle alla pour aller, formule souvent utilisée pour des voyages : « elle partit » (l); **ἐς** + acc., dans; **θάλαμος** chambre dans la partie intérieure de la maison, chambre à coucher; **πολυδαίδαλος** bien travaillé; **ᾧ ἔνι** dans laquelle; **κούρη** fille (m);
- 16 κοιμάομαι** dormir (n); **ἄθανάτη** déesse; **φνῆ** taille, stature, acc. de relation; **τὸ εἶδος** aspect, beauté; **ὁμοῖος** semblable (o); **17 Ναυσικία** Qui excelle avec les bateaux; **θυγάτηρ** fille; **μεγαλήτωρ** au grand cœur; **18 πάρ** sync. pour πάρα : (étaient) présentes; **δύο** deux; **ἡ ἀμφίπολος** servante, compagne; **Χάρις** Charite, l'une des déesses qui servent Aphrodite (le nom peut suggérer un lien de leur maîtresse, Nausicaa, avec le mariage, puisqu'on compare les femmes à toutes sortes de déesses, mais à Aphrodite seulement dans le cadre du mariage : ο'); **ἄπο** + gén., de la part de (postpos.); **τὸ κάλλος** beauté; **ἔχω** avoir, part. pr.; **19 σταθοῦϊν** gén. duel, poteau de la porte (servant de jambage), chambranle; **ἐκάτερθε** de chaque côté de; **θύρα** porte, battant de porte; **ἐπιτίθημι** poser sur, pppf moy.-pass. : être dessus; **φαινός** brillant, clair; **20 ἡ δέ** celle-ci (Athéna); **ἄνεμος** vent (Hésiode recommande de protéger les jeunes filles du vent parce qu'il les rend amoureuses ; on trouve de même l'image d'Eros comme un vent froid chez Sappho, un vent chaud chez Archiloque : Athéna se transforme en vent pour pousser la princesse au mariage); **ὡς** comme; **πνοιή** souffle; **ἐπισεύομαι** se hâter vers, voler vers, aor.; **δέμνιον** lit (n'); **κούρη** jeune fille (m');
- 21** La construction se termine ici et enchaîne sur une longue préparation de discours qui rappelle la façon dont Athéna s'est approchée de Pénélope au chant 4; **στή** aor. rad. / ath. de ἵσταμαι, se placer (l'); **ἄρα** donc; **ὑπέρ** + gén. au-dessus de; **κεφαλή** tête; **μιν** acc., pron. anaph.; **προσαγορεύω** + 2acc., adresser à, aor.; **μῦθος** discours (organisé); **22 εἶδομαι** ressembler; **κούρη** fille; **ναυσικλητός** fameux par les nef, bon en navigation; **Δύμας** M. Plongeur ?; **23 ὅς** qui; **οἱ** lui; **ὁμηλικίος** égal d'âge; **μὲν... δέ** d'une

part... d'autre part; **ἔην** était; **κεχάρισμαι** plaire, pqr̄f; **θυμός** cœur (expression pour notre *meilleure amie* – φίλη signifie autre chose); **24 τῇ** à celle-ci; **μιν** acc., pron. anaph.; **εἶδομαι** ressembler, part. aor.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **γλαυκώπις** aux yeux pers / de chouette; **25 (25-30 = 1) Ναυσικάα** cette adresse sans épith. suggère un ton familier (cf. Tél. et Pisistrate en 15.46); **τί** pourquoi; **νυ** donc (le νυ suggère, comme au chant 1, l'ironie d'Athéna); **σε** te; **ᾧδε** si; **μεθήμων** paresseux (position d'attribut / prédicatif : en tant que); **γείνατο** engendrer, aor., forme verbale typique des catalogues d'engendrement, un pr. possible serait γεννάω (le moy. γ est plutôt utilisé pour les rares pères mentionnés, ou pour mettre en évidence un enfantement difficile pour certaines mères); **μήτηρ** mère;

26 εἶμα vêtement; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **τοί** te, dat. d'intérêt; **κεῖμαι** gésir, être couché; **ἀκηδής** négligé; **σιγαλόεις** candide, blanc (< mot hittite pour « nettoyé », donc des vêtements chers qui, lavés, seraient blancs ?); **27 σοί** dat. emph., à toi; **γάμος** mariage; **σχεδόν** près; **ἴνα** là où, quand; **χρή** + prop. inf./aci, il faut; **καλῶς** (*kal-va* = – ~) beau, comme il faut, correct; **αὐτήν** toi-même (suj. de la prop. inf.); **28 ἐννυμαι** enfiler; **τὰ δέ** les autres (vêtements); **τοῖσι... οἳ κεν** + subj., à ceux... qui; **παρέχω** fournir, inf. aor. (bien que ce soit le mari qui avance d'une case par le mariage plutôt que l'épouse, on peut avoir l'impression, comme aussi chez Sappho, que les noces sont la fête des femmes); **σε** te; **ἄγομαι** mener à la maison, épouser; **29 ἐκ** + gén., de(puis); **τοί** dat. d'intérêt, non emph., de σύ, toi; **οὗτος** celui-là (ceux qui portent les vêtements qu'elle fait fabriquer et qu'elle donne, le mari, les parents ou les dieux, seront « lus » par les autres, pratique répandue dans l'épopée – cf. l'histoire de Térée, celle d'Ul. en 19.235, sur les vêtements fabriqués par Pénélope, ou encore la chanson dite politique de Sappho, fr. 93 Voigt, consistant en un catalogue de villes et de vêtements –, et qui sera appliquée par Nausicaa. C'est sans doute une partie du *kleos* féminin); **φάτις** gloire, rumeur; **ἀναβαίνω** + acc., aller partout chez; **30 ἐσθλός** noble, bon; **χαίρω** recevoir, être content (la gloire qu'elle acquiert revient aussi aux parents ; dans les catalogues d'accouchements, elle revient notamment aux mères); **πατήρ** père (m); **πότνια** « cheffe », dame; **μήτηρ** mère;

31 ἀλλά alors (n); **ἴομεν** subj., allons !; **πλυνέουσαι** part. fut. fém. de πλύνω, laver (sens final : pour laver); **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἠοί** dat. de ἠώς, aurore (o); **φαινομένηφι** instr. pour un dat., part. de φαίνομαι, apparaître, se montrer; **32 τοί** te, dat. d'intérêt (à traduire par *ta*); **συνέριθος** compagne (*i* long); **ἔπομαι** + dat., suivre, fut.; **ᾧφρα** + subj., pour que; **τάχιστα** le plus vite; **33 ἐντύνομαι** (s')organiser, s'équiper; **ἐπεὶ** puisque; **οὐ... ἔτι** ne plus; **δῖήν** longtemps (*e-tid-veen* = ~ – –); **παρθένος** jeune fille (opposé à νύμφη, jeune femme, ou à γυνή, mère ; sur l'absence de la question de la virginité, cf. Sissa 1987); **ἔσσεαι** fut. de *être* (synizèse, *es-syai*); **34 ἤδη** déjà (mais c'est une analepse externe, permise dans les discours directs, cf. 1.179); **γάρ** en effet; **μνάομαι** demander en mariage, courtiser; **ἀριστεύς** le meilleur, membre des bonnes familles; **κατά** + acc., partout dans; **δήμος** pays (pas seulement en ville, cf. vers suivant); **35 πᾶς** tout; **ᾧθι** là où; **τοί... αὐτῇ** dat. poss., ta propre; **γένος** famille; **καί** aussi (à la façon d'un *talk-master*, l'amie de Nausicaa lui dit ce qu'elle sait parfaitement, mais qui peut intéresser le public. A la différence du style tragique, la narration épique

- possède un narrateur et n'aurait pas besoin de cacher dans le discours d'un personnage les indications sur le contexte. La remarque de l'amie peut donc suggérer à tel ou tel membre du public que Nausicaa a refusé jusqu'à présent les prétendants du pays, à tel autre une remarque sur la tradition consistant à ne pas chercher ailleurs les maris);
- 36 **ἀλλ' ἄγε** alors, allons ! (n°); **ἐποτρύνω** inciter, manipuler (imp. aor. comme conséquence de *allons !*, comme si la marche à suivre, la qualité de l'activité, était évidente); **πατέρα** le père (sans article, *ton père* serait *έόν πατέρα*), = m°; **κλυτός** glorieux; **ἦώθι πρό** avant le lever du soleil; 37 **ἡμίονος** mule; **ἄμαξα** char; **ἐφοπλίζω** préparer, inf. aor. dép. de *incite*; **ἦ κεν** + subj., qualité requise à l'éventuel; **ἄγω** transporter, mener, subj. 3sg; 38 38-40 = l°; **ζῶστρον** ceinture (uniquement ici); **πέπλος** manteau; **τὸ ῥήγος** tissu; **σιγαλόεις** blanc (*i* long); 39 **καί** aussi; **σοί... αὐτῆ** pour toi-même; **ᾧδε** de cette façon; **πολὺ κάλλιον** beaucoup plus correct (question de standard); **ἦέ** que; **πούς** pied; 40 **ἔρχομαι** aller; **πολλόν** (χῶρον) loin; **ἄπειμι** être éloigné; **πλυνός** « trou », lavoir; **πόλις** ville;
- 41 c (41-47), Athéna retourne sur l'Olympe; **ἦ μὲν** l'une, celle-ci, elle; **ἄρα** donc; **ὡς** ainsi; **εἰπούσα** part. aor. de *ἀγορεύω*, dire; **ἀποβαίνω** s'en aller; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, ici : à l'aspect de chouette ?; 42 **Οὐλυμπόνδ'** vers l'Olympe; **ὄθι** là où; **φασί** + prop. inf. / aci, ils disent, on dit; **τὸ ἔδος** siège, habitation; **ἀσφαλῆς** sûr, ferme; **αἰεὶ** toujours; 43 **ἔμμεναι** inf. éol. de *être*; **οὔτε... οὔτε ποτε** ni... ni jamais; **ἄνεμος** vent (la postface du discours fait écho au thème du vent dans sa préface); **τινάσσω** secouer; **ὄμβρος** pluie; 44 **δεύω** mouiller; **χιών** neige; **ἐπιτίλναμαι** s'approcher; **ἀλλά** mais; **μάλα** vraiment; **αἶθρη** ciel bleu; 45 **πετάννυμαι** s'étendre, s'ouvrir, parf.; **ἀννεφέλος** sans nuées; **λευκός** clair; **ἐπιτρέχω** courir vers, parf. : se répandre; **αἶγλη** éclat;
- 46 **τῷ ἔνι** dans lequel; **τέρπομαι** + dat., (se ré)jouir de; **μάκαρ** bienheureux; **ἦμαρ** jour; **πᾶς** tout; 47 **ἔνθα** voilà où (sorte de chev. rétr., comme après une comparaison, qui d'hab. est également au présent); **ἀποβαίνω** s'en aller; **γλαυκῶπις** (celle) aux yeux pers; **ἐπεὶ** après que; **διαφράζομαι** conseiller, aor. à red. = pqrpf franc.; **κοῦρη** (jeune) fille; 48 d (48-55), rencontre matinale dans le palais; **αὐτίκα** aussitôt; **δέ** et, mais; **Ἥως** Aurore; **ἔρχομαι** venir; **ἔϋθρονος** sur le beau trône; **ἦ** celle-ci, qui; **μιν** acc., pron. anaph.; **ἐγείρω** réveiller, aor.; 49 **Ναυσικάαν** apposition; **εὔπελος** au beau péplos; **ἄφαρ** aussitôt; **ἀποθαυμάζω** + acc., s'étonner de; **ὄνειρον** rêve; 50 **βῆ δ' ἵμεναι** elle partit (formule des trajets); **διά** + acc., partout à travers; **δῶμα** pl. palais; **ἵνα** + opt., pour que; **ἀγγέλλω** annoncer, opt. aor.; **τοκεύς** parent;
- 51 **πατήρ** père; **φίλος** son, cher; **μήτηρ** mère; **κιχάνω** rencontrer, aor. moy.; **ἔνδον** à l'intérieur, (encore) dans la maison; **έών** part. pr. de *être*; 52 **ἦ μὲν... τῷ δέ** l'une, la mère,... l'autre, le père; **ἐπί** + dat., auprès de; **ἐσχάρα** foyer; **ἦμαι** être assis, pqrpf; **σύν** + dat., avec; **ἡ ἀμφίπολος** servante, compagne; **γυνή** marqueur de genre, déjà traduit dans *servante*; 53 **ἡλάκατα** quenouille (*ou* boule de laine lavée ?); **στρωφάω** tourner; **άλιπόρφυρος** de couleur pourpre; **θύραζε** dehors (direction); 54 **ἔρχομαι** aller (part. avec τῷ); **ξυμβάλλομαι** + dat., rencontrer, entrer en collision, aor. rad. / ath.; **μετά** + acc., vers, chez; **κλειτός** glorieux; **βασιλεύς** roi, chef d'un clan, *big man* (il y a plusieurs « rois », comme à Ithaque, où l'on connaît pourtant un roi important); **ές** + acc., vers; **βουλή** conseil; **ἵνα** (vers) où; **μιν** le, acc., pron. anaph.; **καλέω** appeler, impf; **ἀγαυός** auguste, vénérable;
- 56 e (56-70), dialogue mensonger entre un père et une fille; **ἦ δέ** la troisième, Nausicaa;

μάλα très; **ἄγχι** près; **ἵσταμαι** se placer, part. aor. intr.; **φίλος** son, cher; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à, aor.; **57 πάππα** papa; **οὐκ ἄν** + opt. aor., formule de politesse : ne... pas ? = *nonne*; **δή** comme c'est normal (l'optatif aor. présente la chose comme complètement évidente, anodine : c'est la première annonce de son mensonge); **μοι** pour moi; **ἐφοπλίζω** préparer (expression césarienne pour *faire préparer*); **ἄπηνη** char; **58 ὑψηλός** haut; **εὐκυκλος** aux belles roues; **ἴνα** + subj., pour que; **κλυτός** fameux, glorieux (soit il s'agit d'une épith. qui pare tout simplement l'objet, soit les vêtements sont, comme les pères ou les rois, une source de *kleos*); **εἶμα** vêtement; **ἄγομαι** transporter (si la préparation demandée se trouvait à l'aor. act., la forme la moins marquée possible, le « travail promis en retour » par Nausicaa se trouve au subj. pr. moy., dans la forme la plus emphatique possible : insistance sur le fait qu'elle demande peu, mais donnera beaucoup en échange ?); **59 ἐς** + acc., vers; **ποταμός** fleuve; **πλύνω** laver, part. fut.; **τά** reprend les vêtements : qui; **μοι** dat. d'intérêt de ἐγώ; **ῥυτώω** salir, part. parf. pass.; **κεῖμαι** gésir; **60 καὶ δέ** mais aussi; **σοὶ αὐτῷ** à toi-même (qu'une femme prescrive à un homme ce qu'il doit porter semble être une image normale dans un système social où le discours du pouvoir féminin se fonde moins sur la reproduction que sur la production exclusive de tissus. Peut-être entend-on le discours de la mère à travers celui de la fille, ce qui cacherait le vrai but du « programme de lavage »); **ἔοικε** il sied, + dat., + inf. avec acc. sujet; **μετά** + dat., parmi; **πρῶτος** premier; **ἔών** étant;

61 βουλή conseil; **βουλευώ** réfléchir, tenir conseil (fig. ét.); **καθαρός** pur; **χρῶς** peau, corps, dat. locatif; **εἶμα** vêtement; **ἔχω** avoir; **62 πέντε** cinq (la suite est une description qu'on peut encore classer comme analepse externe, cf. Genette 1972); **τοι** te, dat. *commodi* / d'intérêt; **φίλος** cher, propre; **υἷες** pl. de υἴος, fils; **ἐνὶ μεγάρῳ** dans le palais; **γέγασα** < γίγνομαι devenir; **63 οἱ δύο** deux d'entre eux; **ὄπτω** épouser (ou ici : être marié); **τρεις** trois; **ἡῖθεος** célibataire, adolescent (même dans un monde colonial, on distingue les deux statuts *marié* et *célibataire* : Ul. se trouvera face à des prétendants comme à Ithaque); **θάλλω** pousser fortement, être vigoureux, avec suff. intensif -εθ-; **64 οἱ δέ** ceux-ci; **αἰεὶ** toujours; **ἐθέλω** + inf. pr., être prêt (mais le contexte suggère *vouloir*); **νεόπλουτος** fraîchement lavé; **65 ἐς** + acc., à; **χορός** danse en groupe (les Phéaciens en général, et les jeunes hommes en particulier, adorent la danse – sans femmes, comme on le verra au chant 8); **ἔρχομαι** aller; **τά** ceci; **δέ** et, or; **ἐμός** mon; **φρήν** diaphragme (siège de l'intelligence et des désirs), « cœur »; **πᾶς** tout (un peu plus emph. que notre *tout cela*); **μέλει** + dat., être le souci de, parf.;

66 ὡς ἔφατο ainsi dit-elle (chev. rétr. typique du schéma question-réponse – cf. Beck 2005 – ou du début d'un dialogue : elle introduit un petit commentaire sur le mensonge de la princesse. Il n'était pas nécessaire au début, parce que le public voit bien le contraste entre les raisons innocentes qu'avance Nausicaa et les exhortations au mariage d'Athéna); **αἰδέομαι** avoir honte, être trop timide pour, aor.; **γάρ** en effet; **θαλερός** fertile, florissant; **γάμος** le mot *mariage*; **ἐξονομαίνω** prononcer un mot (qu'on avait dû ou voulu cacher), inf. aor.; **67 φίλος** son, cher; **ὁ δέ** mais lui, il; **πᾶς** tout; **νοέω** percevoir, se rendre compte (impf, soit comme attraction par la chev. prosp, presque toujours à l'impf, soit comme aspect marqué : le père comprend les vraies raisons ; Alcinoos sera représenté plusieurs fois comme un homme sensible); **ἀμείβομαι** répondre; **μῦθος**

- discours; **68 οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἡμίονος** mule; **φθονέω** + dat. + gén., refuser qqc à qqn, envier; **τὸ τέκος** enfant (un second dialogue entre un « père » et un « enfant » aura lieu à la fin de la construction ; cf. l'imitation du chant 7 par Ov., *Mét.* 10.467s., dans la scène de l'inceste de Myrrha); **τευ** = τινος, de qqc; **ἄλλος** autre; **69 ἔρχεω** = ἔρχου, va !; **ἀτάρ** et, mais; **τοί** dat. d'intérêt; **δμῶς** serviteur, esclave; **ἐφοπλίζω** préparer, fut.; **ἀπήνη** char; **70** Cf. 58a; **ὑψηλός** haut; **εὐκυκλος** aux belles roues; **ὑπερτερῆ** toit, sorte de baldaquin; **ἀραρώς** + dat., apte (part. parf. intr. de ἀραρίσκω, ajuster);
- 71 f** (71-82), départ du palais; **ὡς εἰπὼν** ayant parlé ainsi, chev. rétr.; **δμῶς** esclave; **κέλομαι** + dat., donner des ordres, appeler, aor. à red.; **τοί** ceux-ci; **πείθομαι** obéir, aor. moy. (**δ' ἐπίθοντο** est métriquement préférable à **δὲ πίθοντο**, mais reste un choix sur lequel les éditions ne se mettent pas d'accord); **72 οἱ μὲν** les uns, les esclaves, opposés aux jeunes filles; **ἄρα** donc; **ἐκτός** dehors, dans la cour; **ἄμαξα** char; **εὐτροχος** aux bonnes / belles roues; **ἡμίονος** pour les mules; **73 ὀπλέω** préparer; **ἡμίονος** mule; **τε** et postposé; **ὑπάγω** mener sous le joug; **ζεύγνυμι** atteler; **ὑπό** + dat., sous; **ἀπήνη** char; **74 κόρη** fille; **ἐκ** + gén., (du dedans) de; **θάλαμος** chambre de l'intérieur de la maison, remise; **φέρω** apporter; **ἡ ἐσθῆς** vêtement (pour les vêtements); **φαινός** brillant, blanc; **75 τὴν μὲν** celle-ci (la lessive, les vêtements); **κατατίθημι** déposer, aor.; **εὖξεστος** bien poli; **ἐπί** + dat. (après les verbes du dépôt), sur; **ἀπήνη** char;
- 76 μήτηρ** mère; **ἐν** + dat., dans; **κίστη** boîte; **τίθημι** placer; **μενοεικής** qui « cède » à l'envie, abondant; **ἔδωδή** nourriture; **77 παντοῖος** de toute sorte; **ἐντίθημι** poser dans, sur; **ᾧσα** tout ce qui accompagne le pain, des mets; **ἐγγέω** verser (de) dans; **οἶνος** vin; **78 ἄσκος** outre; **ἐν** + dat., dans; **αἰγείος** de cuir de chèvre, cf. 9.196; **κόρη** fille; **ἐπιβαίνω** + gén. du véhicule : monter sur, aor. mixte; **ἀπήνη** char; **79 δίδωμι** donner, aor.; **χρῦσεος** doré (plutôt qu'*en or*); **λήκυθος** lécythe, flacon d'huile ou de parfum; **ὑγρός** liquide; **ἔλαιον** huile d'olives; **80 εἶος** + opt., pour que; **χυτλόμαι** s'enduire (après le bain); **σύν** + dat., avec; **ἀμφίπολος** serf, servante, compagne; **γυνή** déterminatif de genre déjà contenu dans *servante*;
- 81 ἡ δ'** l'autre (Nausicaa); **λαμβάνω** prendre, aor.; **μάστιξ** (*i* long) fouet; **ἡνίον** rêne, lanière; **σιγαλόεις** blanc (hitt. nettoyé); **82 μαστίζω** donner un coup de fouet; **ἐλάω** inciter, avancer, inf. fin.. pr.; **καναχή** bruit; **ἦν** était; **ἡμιόνοϊν** duel, des deux mules; **83 g** (83-101), arrivée au fleuve; **αἱ δέ** celles-ci, les mules; **ἄμοτον** avec véhémence, sans cesse; **τανύομαι** s'étirer, se mettre au galop (ce qui pose le problème des amies ou servantes qui doivent la suivre, peut-être aussi faire un effort); **φέρω** transporter; **ἐσθῆς** les vêtements; **αὐτήν** elle-même; **84 οἶος** seul; **ἄμα** + dat., en même temps que; **τῇ** dat. fém., à celle-ci; **γε** particule de mise en évidence; **καί** aussi; **ἀμφίπολος** serf / servante, compagne; **ἔκιον** aor. slt, aller; **ἄλλος** autre; **85 αἱ δέ** celles-ci; **ὅτε δὴ** quand; **ποταμός** fleuve; **ῥόος** courant; **περικαλλής** très beau; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor.;
- 86 ἔνθα** là où; **ἦ τοι** donc; **πλυνός** trou pour le lavage (dans les rochers, alimenté en eau par le fleuve ?), lavoirs; **ἦσαν** impf de *être*; **ἐπηετανός** fonctionnel pendant toute l'année (parce qu'il y a de l'eau); **πολύς** beaucoup; **τὸ ὕδωρ** l'eau; **87 καλῆς** beau; **ὑπεκπρορέω** jaillir d'en-dessous (présent !); **μάλα** très; **περ** fût-ce, bien que + part.; **ῥυπάω** être sale; **καθαίρω** nettoyer, purifier, inf. aor.; **88 ἔνθα** là; **αἶ γε** elles; **ἡμίονος** mule; **μὲν** d'une part; **ὑπεκπρολύω** + gén., déceler; **ἀπήνη** char; **89 τὰς μὲν** celles-ci; **σεύω** chasser,

- faire courir, aor. ép.; **ποταμός** fleuve; **πάρα** + acc., le long de (postpos.); **δινήεις** riche en tourbillons (image qui se trouve souvent au centre des structures annulaires); **90 τρώγω** brouter, grignoter; **ἄγρωστις** chiendent; **μελιηδής** doux comme le miel; **ται δέ** les autres (les servantes); **ἀπό** + gén., de (puis); **ἀπήνη** char;
- 91 εἶμα** vêtement; **χείρ** main; **αἰρέομαι** prendre, aor.; **ἐσφορέω** + acc., porter (les vêtements) dans; **μέλας** noir (eau de citerne ou de source); **τὸ ὕδωρ** eau; **92 στείβω** piétiner (fouler aux pieds la lessive dans l'eau); **ἐν** + dat., dans; **βόθρος** trou « lavoir »; **θοός** rapide; **ἔριδα προφέρω** faire (avancer) un concours; **93 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** quand, après que; **πλύνω** laver, aor.; **καθαίρω** nettoyer, enlever (la saleté), aor.; **ρύπος** saleté, pl. collectif en -a; **πᾶς** tout; **94 ἐξείης** en série, l'un à côté de l'autre; **πετάννυμι** étendre, aor.; **παρά** + dat., auprès (plutôt que le long de + acc.); **θίς** plage, sable, rivage; **ἡ ἄλς** mer; **ἦχι** là où; **μάλιστα** le plus; **95 λάϊγξ** caillou; **ποτί** + acc., vers; **χέρσος** terre ferme; **ἀποπτύω** recracher, impf + suff. itératif. -σκ-, le préverbe le rend difficile de concevoir la syntaxe proposée par Hainsworth : *la mer près du rivage recrachait* au lieu de *rechrachait en les rendant à la terre ferme*); **θάλασσα** mer;
- 96 αἱ δέ** celles-ci (les filles); **λοεσσάμεναι** = λουσάμεναι part. aor. de λούομαι se baigner; **χρίομαι** s'enduire; **λίπα** adv., de façon que le corps brille, grassement; **ἔλαιον** huile d'olive; **97 δεῖπνον** repas; **ἔπειτα** ensuite; **αἰρέομαι** prendre, aor. moy.; **παρά** + dat., auprès de; **ὄχθη** rivage, bruit du rivage; **ποταμός** fleuve; **98 εἶμα** vêtement; **ἠέλιος** soleil; **μένω** attendre + prop. inf.; **ἐτέρσην** sécher (inf. aor. de τέρσομαι); **αὐγή** éclat; **99 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** lorsque; **σίτος** nourriture, blé; **τέρπομαι** + gén., jouir de, se rassasier, aor. « pass. » 3pl.; **δμῶη** servante, esclave; **τε καί** et; **αὐτή** elle-même, la maîtresse; **100 σφαῖρα** balle; **ται δέ** celles-ci; **ἄρα** donc; **παίζω** + dat., jouer; **ἀποβάλλω** lever, rejeter; **κρήδεμνον** le voile;
- 101 τῆσι** parmi elles; **λευκώλενος** aux bras blancs, épith. d'Héra ou de femmes, toujours après l'hémiépès, indiquant la noblesse de celles qui ne travaillent pas sous le soleil; **ἄρχομαι** + gén., commencer; **μολπή** d'hab. danse accompagnée de chant, ici jeu (au chant 8, les jeunes hommes dansent aussi avec une balle); **102 h** (102-109), comparaison avec Artémis; **οἶος** tel que, comme; **Ἄρτεμις** déesse de la chasse et de l'initiation des jeunes filles; **εἶμι** aller; **κατά** + acc., (partout) dans; **τὸ οὖρος** montagne; **ιοχέαιρα** épith. d'Artémis, qui décoche (ou qui tient) des flèches; **103 ἦ... ἦ** soit... soit; **Τηῦγετος** Taygète, massif séparant la Messénie de Sparte; **περιμήκετος** très long; **Ἐρύμανθος** massif au nord du Péloponnèse; **104 τέρπομαι** + dat., prendre plaisir à; **κάπρος** sanglier; **ὠκύς** rapide; **ἡ ἔλαφος** chevreuil, biche; **105 τῆ... ἅμα** en même temps qu'elle; **Νύμφαι** ici *nymphes* au sens de l'équivalent d'un héros, des mortelles qui vivent longtemps. En tout cas, tant qu'Ul. est un héros, il se retrouve avec des nymphes); **κοῦρη** fille; **Διός** gén. de Ζεύς; **αἰγίοχος** qui tient l'égide, une peau de chèvre semant la panique;
- 106 ἄγρονόμος** vivant à la campagne; **παίζω** jouer; **γηθέω** être content, parf.; **δέ** anacoluthe avec un sens circonstanciel : de façon que, alors que; **φρήν** sens, acc. de rel.; **Λητώ** la mère d'Artémis : le fait que les filles enlèvent le voile a été interprété comme nuance érotique, mais ceci n'est juste que dans la mesure où la scène évoque l'absence totale d'hommes dans le lieu destiné au lavage, et qu'Artémis exclut toute hétérosexualité. Le fait que Léto, une déesse, soit mentionnée comme destinataire – c'est elle qui est

- contente de la scène, signe qu'elle l'a déclenchée – ajoute à l'androphobie : la scène prépare le contraste avec Ul. qui, comme une bête sauvage, fait irruption dans un monde exclusivement féminin; **107 πασάων** toutes, gén., avec *dépasser*; **ὑπερέχω** dépasser (en taille); **ἦ γε** celle-là (Artémis); **τὸ κάρη** acc. de rel., quant à la tête; **ἡδέ** et; **μέτωπον** front; **108 ρεία** facilement; **τε** et; **ἀρίγνωτος** bien reconnaissable; **πέλομαι** tourner, être; **καλφός** beau; **δέ** mais; **τε** en général ?; **πᾶς** tout; **109 ὡς** ainsi; **ἦ γε** (anaphorique qui renvoie parfois plus loin que ἦ dev), celle-là (Nausicaa); **ἀμφίπολος** servante, compagne; **μεταπρέπω** + dat., exceller parmi, dépasser; **παρθένος** jeune fille; **ἀδμής** célibataire (métaphore de la génisse vivant à la campagne et qui n'est pas encore habituée aux écuries); **110 i** (110-115), retour ; le programme narratif du lavage est terminé, mais il est lié à sa fonction de réveiller Ul. Avant que cette seconde fonction ne se remplisse, Nausicaa annonce un nouveau programme, le retour. Il sera retardé par un troisième programme, baigner Ul., mais repris, une fois le troisième programme exécuté : l'enchaînement des programmes narratifs remplit une grande str. ann.; **ἀλλ' ὅτε δῆ** lorsque; **ἄρα** donc; **μέλλω** + inf. futur proche : aller (faire qqc), être sur le point de; **πάλιν** à nouveau, retour; **οἰκόνδε** à la maison (direction); **νέομαι** rentrer;
- 111 ζεύγνυμι** atteler, part. aor. (à lier à *rentrer*); **ἡμίονος** mule; **πτύσσω** plier; **τε Φεΐματα** faux hiatus !; **καλφός** beau; **112 ἔνθα** à ce moment; **αὐτε** à nouveau, à son tour; **ἄλλο** autre chose; **νοέω** avoir une idée, percevoir (vers qui introduit un changement de programme, notamment pour Athéna. Ici, c'est la simple reformulation du programme de lavage); **θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη** la déesse aux yeux pers / de chouette, formule prenant tout l'énoption; **113 ὡς** + subj. / opt., pour que; **ἐγείρομαι** se réveiller, opt. aor. moy. (I); **εἶδω / ὁράω** voir, opt. aor.; **εὐῶπις** aux beaux yeux; **κούρη** jeune fille; **114 ἦ** + opt., qui, continue le sens final; **οἱ** lui; **ἀνὴρ** déterminatif de genre avec des ethnonymes (même si l'on est très tenté de comprendre ici « Phéaciens » comme « hommes et femmes de Phéacie »); **πόλις** ville; **ἡγήομαι** + dat. + acc., montrer le chemin vers; **115 σφαῖρα** balle; **ἔπειτα** ensuite; **ρίπτω** lancer (m); **μετά** + acc., dans la direction de, après; **ἀμφίπολος** servante, compagne; **βασιλεία** « reine » (le mot signifie *reine* et non *princesse*. On pourrait penser à un parallèle avec les rois des classes d'âges, de la *iuventus* ou des jeunes hommes : la « cheffe » du groupe, qui apparemment se compose d'amies de bonne familles – sur l'aristie de cette reine, cf. Schröter 1950);
- 116 j** (116-119), Ul. se réveille; **ἀμαρτάνω** + gén., rater (son but), aor. (m'); **βαθός** profond; **ἐμβάλλω** + dat., jeter dans; **δίνη** tourbillon (le mot se trouve souvent, comme aussi *τρέπειν*, au centre d'une str. ann., cf. 2.151); **117 αἱ δέ** celles-ci (les servantes); **ἐπαῦθ** commenter par un cri, aor.; **μακρόν** au loin; **ὁ δέ** celui-ci; **ἐγείρομαι** se réveiller, aor. (I'); **δῖος** divin, semblable aux dieux; **118 ἔζομαι** s'asseoir; **ὀρμαίνω** réfléchir (impf, la forme fonctionne comme la chev. prosp. d'un discours direct, cf. l'association entre des jeunes filles et l'homme qui a vu toutes les villes chez Parménide, qui utilise dans l'introduction un vocabulaire proche des chants 6-8); **κατά** + acc., dans; **φρήν** diaphragme, sens; **θυμός** « cœur »; **119** Sur 6.119-315 et l'inversion des rôles entre Nausicaa et Ul., cf. Fornaro 1995; **ὦ μοι ἐγώ** pauvre de moi !, introduction des quatre plaintes d'Ul. pendant la tempête au chant 5, qui seront reprises plus exactement quand Ul. se réveille à Ithaque : 119-121 = 13.200-202; **τέος** ion. = τίνων de quels;

- αὔτε à nouveau; βροτός mortel; ἐς + acc., vers, à; γαῖα terre; ἰκάνω arriver; 120 k (120-129), peur de la sauvagerie; ἤ... ἤε... ἤ ou... ou... ou encore; ῥα donc; οἱ γε ceux-ci, ils; ὑβριστής violent, qui dépasse les limites; ἄγριος sauvage; οὐδέ et donc pas non plus;
- 121 φιλόξενος hospitalier; σφιν leur, dat. poss. avec être : ils ont; νόος pensée, caractère (Bona 1966); θεουδής craignant les dieux, pieux; 122 ὡς τε vu comment, puisque; με... ἀμφέρχομαι + acc. (me), entourer, atteindre, aor.; κόρη jeune fille; θῆλυς féminin, intense; αὐτή cri; 123 Νύμφη nymphe, déesse de la montagne ou des sources, parce qu'Ul. ne pense pas être en ville, cf. 9.154, 17.240; ὅς qui; ἔχω avoir, habiter; τὸ ὄρος montagne; αἰπεινός raide; κάρηνον sommet; 124 πηγὴ source; ποταμός fleuve; πίσεια près humides; ποιήεις herbeux (*rather pointless alliteration* selon Hainsworth); 125 νυ sans doute; που + gén., quelque part chez; σχεδόν près; αὐδήεις pourvu d'une voix, qui parle;
- 126 ἀλλ' ἄγε allons !; αὐτός (moi-)même; πειράομαι tenter, subj. aor. cohortatif; ἠδέ et; ὀράω/ εἶδω voir, subj. aor. moy.; 127 La scène la plus répétée dans l'histoire de la lecture ; la reprise la plus drôle se trouve peut-être dans le *Pan Tadeusz* de Mickiewicz. Pour l'intertexte avec l'*Il.* telle qu'elle existait à l'époque, cf. Pucci 1987; ὡς ainsi; ἀγορεύω parler, part. aor.; θάμνος buisson; ὑποδύομαι + gén., émerger de, aor. mixte; δῖος divin (formule d'Ul. après la pos. métr. 9); 128 ἐγκλάζω + gén., enlever de... en brisant; πυκνός dense; ὕλη bois, ici les branches du buisson; πτόρθος rameau, pousse; χεῖρ main; παχύς fort, gras (c'est simplement l'épith. de la formule qui semble s'adapter ici au contexte – le *poing* selon Schlesinger 1919 – et donc être comprise par le public, mais elle se trouve souvent avec les activités de Pénélope ; l'adj. a de toute façon une emphase réduite : *de sa forte main* plutôt que *de sa main forte*); 129 φύλλον feuille; ὡς + opt., pour que; ῥύομαι sauver, couvrir; περί + dat., autour de, à; χρώς peau, corps; μῆδεα parties génitales (cf. Archiloque, fr. 222 West, μέδεα, transformation métrique ou, comme le pensait Wackernagel, euphémistique); φῶς homme; 130 l (130-135), comparaison, sans honte; βῆ aor. rad. / ath. de βαίνω aller; ἴμεν inf. fin. de *aller* : formule du chemin parcouru, « il partit »; ὡς τε comme (comparaison), cf. Fränkel 1921, Moulton 1977 et Pucci 1987 : le *comparatum* se rend de plus en plus indépendant du *comparandum*; λέων lion; ὄρεσίτροφος vivant dans les montagnes, montagnard (un puma qui vivait à l'époque en Grèce comme auj. en Anatolie, ou tout simplement un lion en tant qu'être sauvage ?); ἀλκί dat. figé, force; πέποιθα avoir confiance en (< πείθομαι);
- 131 ὅς qui; τε en général; εἶμι aller; ὕομαι s'exposer à la pluie; ἄημα s'exposer au vent; ἐνδαίομαι + dat., brûler dans; οἱ lui, dat.; ὄσσε duel, les deux yeux; 132 αὐτάρ et; ὁ il; βοῦς bœuf; μετέρχομαι + dat., aller parmi, + acc., aller après, chasser; ἤ... ἤέ... ou... ou; οἷς mouton; 133 μετά + acc., après; ἀγρότερος le sauvage (des deux, au sens de non domestiqué – à la différence des bœufs, ce n'est pas un comparatif); ἔλαφος chevreuil; κέλομαι + acc., pousser, inciter; δέ et (au sens de *alors que, parce que*); ἔ acc. pron. réfl. = anaph.; γαστήρ ventre, estomac; 134 μῆλον petit bétail, mouton; πειράω + gén. partit., tenter, fut.; καί même; ἐσέρχομαι + acc., entrer dans, aor.; πυκνός compact; δόμος construction, maison; 135 ὡς ainsi, chev. rétr. de la comparaison – on a quelque peu perdu le contexte de la comparaison; κόρη jeune fille; εὐπλόκαμος aux belles boucles; μέλλε + inf. fut., aller (faire qqc);
- 136 m (136-137), nudité; μείγνυμαι se mêler, rencontrer (mais le mot a des connotations

- érotiques et signifie aussi « coucher avec », fut.; **γυμνός** nu; **περ** + part. concessif, fût-il; **έών** étant; **χρειώ** besoin (l'asyndète se traduit peut-être ici par deux points); **γάρ** en effet; **ικάνω** atteindre + acc.; **137 σμερδαλέος** terrible; **αὐτήσι** (à celles =) à ces mêmes, à elles; **φαίνομαι** se faire voir, aor.; **κακώω** rendre laid, déclasser, part. parf. (complètement...); **άλμη** eau salée, saumure; **138 n** (138-148), fuite; **τρέω** fuir, aor.; **ἄλλυδις ἄλλη** qui dans une direction, qui dans une autre; **έπί** + acc., vers; **ήϊών** rivage, plage; **προὔχω** (προ + ἔχω) être proéminent; **139 οἶος** seul; **θυγάτηρ** fille (l'aristie, l'épreuve de valeur de Nausicaa est le moment de l'étymologie du nom du père : « qui a un caractère capable de se défendre », et explique, parmi d'autres évidences, qu'elle est la fille d'Alcinoos ici, et non pas celle d'Arète); **μένε** rester (impf comme forme marquée, soulignant l'activité, là où la règle de Schwyzler exigerait un aor.); **τή** à elle; **140 τὸ θάρσος** courage; **έντιθιμι** + dat., mettre dans, insuffler, aor.; **φρήν** sens; **έξαιρέομαι** + gén., enlever de; **τὸ δέος** peur; **γυῖον** membre;
- 141 ἴσταμαι** se dresser, se tenir debout, aor.; **ἄντα σχομένη** (part. aor. moy. de ἔχομαι) « en présentant un geste de révérence ». L'expression est semblable en 1.334 et désigne un geste d'*aidos* consistant à lever un pan du vêtement (schol.), peut-être mélangé ici à l'idée que Nausicaa ne fuit pas, mais la traduction par *elle se tint en face* n'est plus certaine depuis le travail de Chaudet 1999; **ὁ δέ** + nom, celui-ci, à savoir...; **μερμηρίζω** peser le pour et contre, réfléchir; **142 ἦ... ἦ** + opt., si... ou si...; **τὸ γόνυ** genou; **λίσσομαι** supplier; **λαμβάνω** + gén., prendre par, part. aor.; **εὐώπις** aux beaux yeux (seconde apparition de l'épith.); **κούρη** j. fille; **143 αὐτως** « seulement », ainsi; **τὸ ἔπος** parole, mot; **ἀποσταδά** à distance; **μειλίχιος** doux (comme le miel); **144 λίσσομαι** supplier; **εἰ** (en essayant) si (+ opt.); **δείκνυμι** montrer, opt. aor.; **πόλις** ville; **εἶμα** vêtement; **δίδωμι** donner, opt. aor.; **145 ὡς** ainsi, comme suit; **ἄρα** donc; **οἱ φρονέοντι** à lui qui réfléchissait (part. conj.); **δοάσατο** aor. slt, sembler; **κερδίων** plus profitable;
- 146** Cf. 143; **λίσσομαι** supplier, inf. pr. soulignant le choix de l'activité; **147 μή** + opt./subj., pour éviter que, pour que ne... pas; **οἱ** lui; **τὸ γόνυ** genou; **λαμβάνω** prendre, saisir, part. aor. avec *lui*; **χολόομαι** + dat., se mettre en colère contre; **φρένα** acc. de rel., dans son sens, diaphragme; **κούρη** j. fille; **148 αὐτίκα** aussitôt; **μειλίχιος** doux, poli; **κερδαλέος** rusé; **φημί** dire, impf moy.; **μῦθος** discours; **149 ο** (149-185), compliments pour une Artémis; **γουνόομαι** + acc., supplier (par les genoux, mais pas forcément à genoux, cf. les représentations sur les vases d'un Ul. se tenant debout, Touchefeu-Meynier 1968), début de prière, cf. Anacréon, γουνοῦμαί σ' ἐλαφήβολε, adressé à Artémis; **σε** te; **ἄνασσα** maîtresse, ne se dit chez Homère que de déesses (chez Homère ἄναξ est aussi une adresse pour des mortels, mais cf. Soph., *Trach.* 136), selon la préface émotionnelle du discours, ce début de prière est plutôt une forme rhétorique de flatterie; **ἡ θεός** déesse; **νυ** sans doute; **τις** quelque; **ἦ... ἔσσί** que tu sois... ou... (ἦ chez vTh); **ἡ βροτός** femme, mortelle; **150 εἰ μὲν... εἰ δέ** si... mais si; **θεός... τοί** une déesse parmi ceux qui (plutôt qu'un glissement de ἡ à ὁ en même temps que le glissement du singulier au pluriel); **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **έχω** avoir, habiter;
- 151 Ἄρτεμις** la déesse à laquelle le narrateur vient de comparer Nausicaa avant le réveil d'Ul., donc une analepse interne répétitive, et non le regard indépendant du personnage sur le monde décrit par le narrateur (le *i* du dat. est bref, mais se trouve au centre

du premier cōlon, la 3^{ème} position du vers entier, qui admet souvent une brève à la place d'une longue ou des jointures dures). Pourtant, aucun métricien antique ne l'a considérée comme césure. Ce n'est qu'au XVIII^e et au XX^e s. – Fränkel – qu'on parle d'une *trihémimère*, ou, plus souvent et à tort, d'une *trithémimère*. Or, l'unité accentuelle Ar-temidi se non seulement interdit de voir une césure après Artémidi, mais explique peut-être aussi une sorte d'allongement par la remontée de l'accent : Ar-te-mi-dii-se : – ∪ ∪ – ∪); **σε ἐγώ γε** moi du moins (avec hiatus entre *te* et *moi* ; sur d'éventuels hiatus « expressifs », cf. Fortassier 1989); **Διός** gén. de Ζεύς; **κούρη** fille; **μέγας** grand; **152 τὸ εἶδος** beauté, aspect, acc. de rel.; **τὸ μέγεθος** taille (signe des déesses); **φυή** stature, taille; **ἄγχιστα** le plus près; **εἴσκω** comparer; **153 εἰ δέ** mais si; **τις** qqn; **ἔσσι** encl., tu es; **βροτός** mortel (ici un masculin !); **ὄς** qui; **ἐπί** + dat., sur; **χθών** terre; **வைετᾶω** habiter, vivre (la formule n'existe qu'ici et semble être un calque de la formule sur les dieux qui habitent l'Olympe, cf. Hainsworth); **154 τρίς** trois fois, très; **μάκαρ** bienheureux (il faut sous-entendre *sont*); **μέν** d'une part; **σοί γε** pour toi; **πότνια** dame, maîtresse; **155 δέ** d'autre part; **κασίγνητος** frère; **μάλα** certainement, fortement; **που** probablement; **σφισι θυμός** leur le cœur = leurs cœurs;

156 αἰέν toujours; **εὐφροσύνη** bonne humeur, joie; **ιαίνομαι** se réchauffer, se réjouir; **εἵνεκα** + gén., à cause de; **σεῖο** = σου; **157 λεύσσω** (part. gén. à lier à *cœur* ou à trad. comme gén. absolu) regarder + part.; **τοιόσδε** tel (que voici, déictique); **τὸ θάλος** la pousse; **χορός** danse commune (l'expression évoque l'image de Doris Day regardant avec une sorte de fierté sa fille qui part un samedi soir au Rock'n Roll, et le sens sentimentaliste de *λεύσσω*, « regarder au loin », confirme cette hypothèse, mais les travaux anthropologiques sur les chœurs de jeunes filles – cf. Calame 1977 –, par exemple aux Callisteia de Lesbos, chez Alcée, fr. 130b17 Liberman, ou Sappho, fr. 94 Voigt, ou aux fêtes de Locres, cf. Redfield 2003, chez Alcman ou chez Pindare – où toute la famille regarde et tire du *kleos* des vêtements et de la danse de la fille dans un groupe, font plutôt penser au théâtre des écoliers pour les parents, comme dans le film *Love actually*); **εἰσοιχνέω** part. pr. + acc., entrer, aller vers; **158** Sur le *makarismos* du genre, cf. Sappho, fr. 31.1 Voigt (sans qu'il faille absolument voir l'intertexte direct, statistiquement peu probable, qu'on a vu depuis Rissman jusqu'à Broger 1996, cf. Steinrück 1999); **κεῖνος** celui-là (le futur mari); **αὖ** à son tour (la félicitation est organisée selon le mode du priamel, comme une gradation : x et y sont bons, mais z est le meilleur, cf. Alcman, fr. 3 Calame, ou O2 de Pindare); **περί** + dat., autour de, dans; **τὸ κῆρ** κῆρο» cœur (dans son cœur / dans mon cœur ?); **μακάρατος** le plus heureux (superl. de *μάκαρ*); **ἔξοχον** + gén., davantage que; **ἄλλος** autre; **159 ὄς κεν** + subj., qui (que ce soit qui); **σε** acc., te; **ἔεδνον** dot (14 fois, mais il y a 13 fois confusion avec les δῶρα du genre, cf. Leduc 1990); **βρίθω** + dat., être lourd, être chargé de, (mais pourrait aussi signifier « avoir plus de poids par ses cadeaux auprès du père »); **οἰκόνδε** à la maison (dir.); **ἄγομαι** mener (rite central des trois jours de noces), subj. aor.; **160 οὐ... πω** pas encore; **γάρ** en effet (justifie le *makarismos*); **τοιούτος** tel; **εἶδω** voir, aor.; **βροτός** mortel, être humain (non divin); **ὄφθαλμός** œil;

161 οὔτε... οὔτε ni... ni; **ἄνῆρ** déterminatif de genre, par opp. à *divin* et *féminin*, « homme »; **γυνή** déterminatif de genre, par opp. à *divine* et *masculin*, « femme »; **τὸ σέβας** véné-

- ration, étonnement; **με** me, cod de s'emparer de; **ἔχω** tenir, s'emparer de; **εἰσοράω** regarder, part., avec *me*; **162 Δῆλος** l'île de naissance d'Apollon, infertile, sans eau, mais abritant son sanctuaire et les fêtes annuelles; **δή ποτε** autrefois; **τοῖος** tel; **παρά** + dat., auprès de; **βωμός** autel (l'un des endroits qui sont soudainement irrigués); **163 φοῖνιξ** palmier; **νέος** jeune; **τὸ ἔρνος** pousse ; on a proposé d'y voir un type de palmier des oasis, capable de croître dans le bref laps de temps où il a de l'eau. Ce ne serait donc pas une comparaison entre hommes et plantes (cf. Callimaque, *Ia.* 4, soulignant le côté divin et miraculeux de Nausicaa, ou comme Taplin 1996, selon lequel la mention de la jeune palme fait référence au décalage entre le temps du public et le temps d'Ul. : la palme de Délos bien connue était toute jeune à l'époque d'Ul.) mais cette image suggère plutôt le *showing off* d'un Ul. qui veut montrer, en passant, qu'il est quelqu'un d'important qui a vu le monde; **ἀνέρχομαι** monter, croître; **νοέω** + part., percevoir; **164 ἔρχομαι** aller, arriver; **γάρ** *en effet* pragmatique : je le mentionne uniquement parce que...); **καί** aussi; **κεῖσε** là-bas (dir.); **πολύς** beaucoup; **δέ** et, alors que; **μοι** dat. de ἐγώ; **ἔπομαι** + dat., suivre; **λαός** peuple, sujets; **165 τὴν ὁδόν...** ἧ̄ acc. d'extension : sur la route (cataphorique) sur laquelle; **δή** comme tu vois; **μέλλω** + inf. fut., aller (faire qqc), devoir; **ἐμοί** pour moi; **κακός** dégradant, mauvais; **τὸ κῆδος** souci; **ἔσσεσθαι** fut. de *être*;
- 166 ὡς δ' αὐτως** de la même façon (c'était donc une comparaison, mais énoncée par un personnage et non par le narrateur); **καί** aussi; **κεῖνο** cette pousse-là; **εἶδω** voir; **θηπέω** admirer, pqrpf; **θυμῶ** dans mon cœur; **167 δὴν** longtemps; **ἐπεὶ** puisque; **οὐ πω** pas encore; **τοῖος** tel; **ἀνέρχομαι** pousser, aor.; **ἐκ** + gén., de; **τὸ δόρυ** poutre, *ici* tronc; **γαῖα** terre; **168 ὡς** comme; **σέ** toi, te (accent emphatique); **γυνή** femme, voc.; **ἄγαμαι** admirer; **τέθηπα** + acc., parf., être impressionné par; **δεΐδια** parf., craindre, hésiter à + inf.; **αἰνῶς** terriblement; **169 γόνυ** genou, gén. pl., o allongé; **ἄπτομαι** + gén., toucher, inf. aor.; **χαλεπός** difficile; **δέ** et; **με** acc. de ἐγώ; **τὸ πένθος** peine, douleur; **ἰκάνω** + acc., atteindre; **170 χθιζός** (d')hier; **ἔεικοστός** 20^{ème}; **φεύγω** + acc., aor. : échapper; **τὸ ἡμαρ** jour; **οἶνοψ** couleur de vin; **πόντος** mer;
- 171 τόφρα** *δέ* jusque là; **με** me; **αἰεὶ** toujours; **τὸ κύμα** vague; **φορέω** transporter; **κραιπνός** rapide; **θύελλα** bourrasque; **172 ἡ νῆσος** île; **ἀπό** + gén., depuis; **Ἦλυγίη** Ogygie, l'île de Calypso; **νῦν** *δέ* maintenant; **ἐνθάδε** ici, vers ici (Ul. développera cette comparaison au chant 7 : à nouveau, il se trouve, après une tempête, devant une νύμφη, qui lui donnera des vêtements ; il craint la répétition du même scénario ; sur la troisième nymphe, cf. Papadopoulou 1994); **κάββαλε** forme sync. de κατέβαλε, jeter en bas (du haut de la mer), aor.; **δαίμων** une divinité; **173 ὄφρα** + subj., pour que; **τι** qqc (avec *le mal*); **που** sans doute; **καί** ausssi; **τῆδε** ici; **πάσχω** subir, subj. aor.; **τὸ κακόν** le mal; **οἶω** + inf., croire, se douter que; **174 παύομαι** cesser; **ἀλλά** mais; **ἔτι** encore; **πολύς** beaucoup; **τελέω** accomplir, réaliser, fut.; **πάραιθεν** auparavant; **175 ἀλλά** mais maintenant, donc; **ἄνασσα** maîtresse (comme s'il avait décidé qu'elle était Artémis); **ἐλεαίρω** avoir pitié; **σέ** toi, te (forme emph., parce qu'elle est la personne qu'il rencontrée la première et que le rite de supplication la concerne, elle, et non une autre); **κακόν** malheur; **μογέω** subir, part. aor.;
- 176 ἐς** + acc., vers; **πρῶτος** premier; **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **τῶν δ' ἄλλων** de ces autres, gén. partit.; **οὐ τις** personne; **οἶδα** connaître, savoir; **177 ἄνθρωπος** être humain (toujours

par opp. à la déesse : *de ces autres, des hommes*); ὅς qui; ὄδε celui-ci que voici; πόλις ville; γαῖα terre; ἔχω posséder, habiter; 178 τὸ ἄστυ dans l'*Il.*, faubourg, dans l'*Od.*, ville; δεικνυμι montrer, imp. aor.; δίδωμι donner, imp. aor.; τὸ ῥάκος tissu (selon les scholies, qui comprennent « haillons », c'est de la modestie rusée); ἀμφιβάλλομαι enfiler, entourer, inf. fin.; 179 εἰ si; τις quelque; που peut-être; εἶλυμα sac; σπεῖρον vêtement (la lessive); ἔχω avoir; ἐνθάδε vers ici; εἶμι aller, part.; 180 σοί dat. emph., à toi (souhait en retour); τόσα... ὅσα tout ce que; δίδωμι donner, opt. aor.; φρήν sens; μενοινάω souhaiter;

181 ἀνὴρ mari (181-184, petite str. ann : mari – famille – homophrosunee - homophrosunee – famille mari); τε καὶ « et, ce qui est lié à cela,... »; οἶκος maison, famille; ὁμοφροσύνη solidarité matrimoniale; ὀπάζω fournir; 182 ἐσθλός bon; οὐ μὲν certainement pas; τοῦ γε par rapport à ceci (cataphorique); κρείσσων comp. de κρατερός, important, fort; ἀρείων meilleur; 183 ἢ ὅτε que quand (reprend τοῦ γε, il serait un pleu exagéré de dire que c'est un pléonasme); ὁμοφρονέω part. duel, penser de même, sans querelle; νόημα caractère; οἶκος maison; ἔχω duel, avoir, habiter; 184 ἀνὴρ mari; ἠδέ et; γυνή épouse; πολὺς beaucoup; τὸ ἄλγος douleur; δυσμενής ennemi (de la famille); 184 χάρμα plaisir; εὐμενέτης bienveillant; μάλιστα le plus; ἔκλυον en tirer de la gloire (Hainsworth cite *Il.* 3.50s., cf. latin *audire*), aor.; αὐτός même (masc. pl. au lieu du duel);

186 ο' (186-210), froideur de Nausicaa; Hainsworth remarque que la composition se dégrade à partir de ce vers jusqu'à l'entrée d'Ul. en ville. Ce genre d'impression est souvent provoqué par la seconde moitié d'une grande str. ann. (cf. Bertmann 1968 sur le chant 24) : le recyclage des petites str. ann. s'arrête ou se réduit régulièrement au centre d'une grande (300-400 vv.) : les thèmes se répètent à partir d'ici dans l'ordre inverse de leur première apparition, et construisent plus rarement de petites structures annulaires. Ce schéma se trouve aussi, au niveau des grandes constructions, dans les catalogues d'Hésiode, mais non dans la microstructure, et, plus rarement, dans l'*Il.* (cf. Stanley 1993). Les reprises de cette forme par Théognis ou Parménide jouent sur le vocabulaire de l'*Od.*, ce qui confirme le soupçon que cette forme du recyclage était considérée comme typique de l'*Od.*; τὸν ἀντίον (vers) lui (mais l'acc. est formulaire dans les chev. prosp. avec προσέφη); αὐδάω dire (avec l'impf des chev. prosp.); αὖ à son tour; λευκώλενος aux (avant-)bras blancs; 187 ξεῖνος étranger, hôte; ἐπεὶ puisque (cataphorique); οὔτε... οὔτε ni... ni; κακός de basse classe; ἄφρων sans raison (elle réagit correctement à la rhétorique d'Ul. et réussit donc l'examen de ses valeurs intérieures, alors que ses frères le rateront, mais Hainsworth y voit plutôt une forme de maternalisme : elle donnerait une leçon de conduite à Ul.); φῶς homme; ἔοικα ressembler; 188 δέ et que (continuation de ἐπεὶ); αὐτός lui-même; νέμω distribuer; ὄλβος succès, richesse; Ὀλύμπιος Olympien; 189 ἐσθλός de bonne famille, bon; ἠδέ et; κακός de basse classe, mauvais; ὅπως + subj., comme; ἐθέλω vouloir; ἕκαστος chacun; 190 καί aussi; που sans doute; σοί dat. emph. de σύ, toi; τά γε ceci; δίδωμι donner, aor.; σέ acc. emph. de toi; δέ et, alors que; χρῆ + prop. inf., il faut; τετλάμεν inf. parf. de ἔτλην, supporter; ἔμπης quand même (c'est le premier trait caractéristique d'une froideur qui ne changera qu'avec la transformation d'Ul. en beau jeune aristocrate par Athéna);

191 νῦν δέ mais maintenant; ἐπεὶ puisque; ἡμέτερος notre; πόλις καὶ γαῖα ville et pays

(une transformation métrique de δῆμόν τε πόλιν τε), une correction de σέ : Nausicaa ne semble pas vouloir être mentionnée dans une même phrase avec cet homme et substitue la ville à sa propre personne; **ικάνω** + acc., arriver en suppliant; **192 οὔτε... οὔτε** ni... ni; **οὖν** donc; **ἔσθής** vêtement; **δεύομαι** = δέομαι + gén., être dans le besoin de, fut.; **τεν** = τινος; **ἄλλος** autre; **193 ὧν** = τούτων ὧν de ce que, avec un verbe signifiant « ne pas manquer de, être équipé de »; **ἔπέοικε** + prop. inf., il sied, il convient à; **ικέτης** suppliant, arrivant; **ταλαπείριος** expérimenté dans le malheur; **ἀντιάω** rencontrer, part. aor.; **194 ἄστν** ville (le mot qu'Ul. a utilisé dans sa demande); **τοί** à toi, te; **δείκνυμι** montrer, fut.; **ἔρέω** fut. de λέγω ou εἶρω; **οὔνομα** nom; **λαοί** les soldats, les gens, les habitants d'une ville; **195 Φαίηξ** Phéacien, cf. 5.35; **ὄδε** celui-ci, mon; **πόλις** ville; **γαῖα** territoire; **ἔχω** habiter;

196 εἰμί 1sg de *être*; **θυγάτηρ** fille; **μεγαλήτωρ** au grand cœur, courageux (ce qui montre à nouveau que les étymologies proposées par Stanf. et Mühlestein 1987 ne sont pas ce que le public était censé comprendre : comme Ménélas, Alki-noos, « caractère qui sait se défendre », semble opposé, comme guerrier, au pouvoir de son épouse – mais dans une société paisible); **197 τοῦ... ἐξέχεται** de lui dépend; **τὸ κάρτος** prouvoir; **βίη** la violence (bien sûr, c'est l'inverse, mais le *focus* porte clairement sur *lui* et non sur les Phéaciens); **198 ἦ** 3sg impf de ἦμί, dire; **ῥα** donc (chev. rétrosp. très brève après le second élément d'un couple de discours, différent d'un vrai dialogue : Nausicaa s'adresse maintenant aux servantes. Dans un dialogue, un tel changement d'adresse peut être intégré à un seul discours – cf. le discours de Zeus au début du chant 5 – mais la maîtresse ne parle pas vraiment aux servantes, le destinataire reste Ul.); **ἀμφίπολος** servante, compagne; **ἔυπλόκαμος** aux belles boucles, à la belle chevelure; **κελεύω** + dat., donner des ordres; **199 ἵσταμαι** s'arrêter, rester debout, imp. aor.; **μοί** dat. éth. de ἐγώ (non emph.); **πόσε** où ? (direction); **φεύγω** + acc., fuir; **φώς** homme; **εἶδω** ou **ὄρᾶω** voir, part. aor.; **200 ἦ μή** vraiment ? (question qui suggère une réponse négative); **που** sans doute; **τις** qqn; **δυσμενής** ennemi; **φάσθε** 2pl. moy. de φημί, dire, croire; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **ἀνὴρ** déterminatif de genre, *homme*;

201 ἔστι existe (indépendamment de οὐκ qui demande cette accentuation); **οὔτος** ce futur; **ἀνὴρ** *homme* comme *être humain* et comme déterminatif de genre de *mortel*; **διερός** humide, fort (Chantraine, ou *rapide* ?); **βροτός** mortel; **οὐδέ** et pas non plus; **γέννηται** subj. aor. de γίγνομαι, naître, (et il ne faut pas craindre qu'il existe un jour ? Stanf. le conçoit comme souhait, mais chez Parménide c'est un parf. sans red.); **202 ὅς κεν** + subj. de qualité requise, qui; **Φαίηκων ἀνδρῶν** les Phéaciens hommes, comme ennemis potentiels ou comme propriétaires de la terre; **ἔς** + acc., vers, à; **γαῖα** terre; **ικνέομαι** arriver, subj. aor.; **203 δηϊοτής** guerre, hostilité; **φέρω** amener; **μάλα** très; **φίλος** cher (ici *sont*); **ἀθάνατος** immortel; **204 οἰκέω** habiter; **δέ** mais; **ἀπάνευθε** à part, loin; **πολύκλυστος** très mouvementé; **ἐνί** + dat, sur, dans (seul indice valable pour penser que Schérie serait une île); **πόντος** mer; **205 ἔσχατος** extrême, le plus frontal; **οὐδέ τις** et personne; **ἄμμι** dat. éol., à nous; **βροτός** mortel, (mais ce mélange entre *mortel* et *homme* ainsi que le verbe *mêler*, qui a aussi un sens érotique, peut aussi être entendu comme une plainte); **ἐπιμίσομαι** + dat., mêler, rencontrer; **ἄλλος** étranger (pas *un autre* qu'Ul.);

- 206** **ἀλλά** mais; **ᾔδε τις** cet individu (chez moi, cf. le τόδε τι d'Aristote, à lier à *malheureux*); **δύστηνος** malheureux; **ἀλώμενος** part. pr., forme aspectuelle marquée au début du second cōlon, la place du *focus* dans la syntaxe du vers (selon Kahane 1992, mais cf. Bertrand 2010) met en évidence l'exception : c'est par erreur, en errant, que cet homme est venu, donc non en ennemi avec un but (ou, comme le veut Hainsworth, un pirate); **ἐνθάδε** par ici; **ικάνω** arriver; **207** = 14.57; **τόν** celui-ci; **νῦν** donc (plutôt que maintenant); **χρή** il faut; **κομέω** + acc., se soucier de; **πρός** + gén., de la part de; **Διός** gén. de Ζεύς (*xeinios*, le Zeus qui protège les étrangers); **ἅπας** vraiment tout; **208** = 14.58; **ξείνος** étranger, hôte; **πτωχός** mendiant; **δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε** proverbe dans l'énoption : même un petit don doit être bienvenu (cf. Hésiode dans son plus grand cynisme : savoir combien la moitié est davantage que le tout ? ou actif : peu, mais du cœur ? ou, avec Hainsworth : *kindness costs nothing* ?); **209** **ἀλλά** alors; **δότε** imp. aor. : puisque l'activité de διδόναι, donner, a déjà été signalée, Nausicaa souligne seulement qu'il faut passer à l'acte; **ἀμφίπολος** servante, compagne; **βρώσις** nourriture; **ἡ πόσις** boisson; **210** **λούω** laver, baigner, imp. aor. : comme l'activité allait de soi, l'endroit est mis en évidence, Nausicaa ne veut pas l'amener à la maison. Hainsworth souligne bien que ce service est inclus dans le κομέειν et que le refus d'Ul. est significatif. La comparaison des quatre passages où un bain est proposé dans l'*Od.* suggère que l'implication est toujours délicate, et que le bain peut mener au mariage : Tél. est baigné par Polycaste, la fille de Nestor, ce que l'intertexte a considéré comme l'origine du mariage avec cette femme ; chez Pénélope, le mendiant refuse un bain, et accepte seulement de se faire laver les pieds, mais uniquement par la plus vieille des servantes, alors qu'au remariage avec Pénélope, il ne s'y refuse pas : ici, au chant 6, le bain mène aux envies de mariage de Nausicaa, mais c'est justement ce que, pendant les chants 6 et 7, Ul. veut éviter, même si son prétexte, cf. 218, peut être valable); **ἐν** + dat., dans; **ᾔθι** là où; **ἔπεισι** être à disposition; **τὸ σκέπας** abri; **ἄνεμος** vent;
- 211** n' (211-220), fin de la fuite; **ὡς ἔφατο** ainsi dit-elle (chev. rétr.); **αἱ δέ** les autres, celles-ci; **ἴσταμαι** s'arrêter, aor. 3pl.; **ἀλλήλησι** les unes aux autres; **κελεύω** ordonner, encourager; **212** **κάδ...** **εἶσαν** = καθέισαν de καθίζω asseoir aor. (avec sync. dans la tmèse); **ἄρα** donc; **ἐπί** + acc., à, vers; **τὸ σκέπας** abri; **ὡς** comme; **213** **θυγάτηρ** fille; **μεγαλήτωρ** au grand cœur; **214** **πάρ** sync. du préverbe de παρατίθημι + dat., placer à côté de, aor.; **ἄρα** donc; **οἱ** dat., pron réfl. = anaph., lui; **τὸ φᾶρος** manteau, couverture; **χιτών** chemise; **εἶμα** déterminatif, à traduire par *comme vêtements*; **215** **δίδωμι** donner, aor.; **χρύσεος** en or; **ἐν** + dat., dans; **ἡ λήκυθος** flacon; **ύγρός** mouillé, liquide; **ἐλαιον** huile d'olive;
- 216** **ἤνωγον** forme d'impf du parf. ἄνωγα, encourager, ordonner; **μιν** acc., pron. anaph.; **λοῦσθαι** inf. pr. contr. de λόεσθαι, se laver, se baigner; **ποταμός** fleuve; **ροή** courant; **217** **δή** **ρα** alors; **τότε** à ce moment; **ἀμφίπολος** servante, compagne; **μεταυδάω** + dat., parler parmi, à un groupe; **δῖος** divin; **218** **ἴσταμαι** s'arrêter, rester, imp. aor.; **οὔτω** ainsi, avec un sens déictique : là où vous êtes; **ἀπόπροθεν** à part; **ᾔφρα** + subj., pour que; **ἐγὼ** **αὐτός** moi seul, moi-même; **219** **ἄλμη** eau salée, saumure; **ὤμοιῖν** gén. duel de ὤμος épaule; **ἀπολούω** enlever en lavant, subj. aor. moy.; **ἀμφιχρίομαι** s'enduire partout, subj. aor.; **ἐλαιον** huile d'olive; **220** **ἦ γάρ** en effet; **δῆρόν** longtemps; **ἄπειμι** + gén., être absent; **χρῶς** peau, corps; **ἀλοιφή** ce dont on peut oindre : huile, graisse;

- 221 *m'* (221-223), nudité et sel; **ἄντην** en face; **ἄν** + subj. / opt. pot; **ἐγώ γε** moi, emph.; **λοέσσομαι** subj. aor. de **λούομαι**, se baigner; **αἰδέομαι** + inf., hésiter, avoir honte de; 222 **γυμνόομαι** se dénuder, se mettre à nu; **κούρη** jeune fille; **ἐϋπλόκαμος** aux belles boucles, à la belle chevelure (de bonne famille ?); **μετέρχομαι** + dat., arriver chez, part. parf. (sur la honte, qui ne peut pas être liée à l'opposition des genres, mais plutôt à la laideur d'Ul., ainsi qu'à sa tentative à la fois de ne pas déranger le monde des filles – c'est la vision des scholies – et d'éviter d'éventuelles implications de mariage, cf. 210); 223 **ὥς** ainsi; **ἔφατο** impf moy. de **φημί**; **αἱ δ'** les autres, celles-là; **ἀπάνευθεν** loin, à part; **ἴσαν** impf de **εἶμι**, aller; **ἀγορεύω** dire, aor.; **ἄρα** donc; 224 *l'* (224-238), Ul. devient beau par *l'aïdos*; **αὐτάρ** à son tour, mais; **ὁ** pron. anaph. (la formule de *nom* + *épihète* étant une apposition); **ἐκ** + gén., de (remplace ici un gén. partitif : avec l'eau prise de...); **ποταμός** fleuve; **χρῶς** peau, corps; **νίζω** ôter en nettoyant, lavant, impf (marqué) moy.; **δῖος** divin; 225 **ἄλμη** saumure, eau salée; **ὅς** qui; **οἱ** lui; **νῶτον** dos; **εὐρύς** large; **ἀμπέχω** entourer; **ῶμος** épaule;
- 226 **ἐκ** + gén., à partir de, de haut en bas; **κεφαλή** tête; **σμήχω** étriller; **ἡ ἄλς** mer, eau salée; **χνός** duvet d'un fruit, pour désigner l'écume; **ἀτρύγετος** (compris comme) infertile ?, très bruyant ?; 227 **αὐτάρ ἐπεὶ δὴ** mais après que; **πάντα** tout (ou relation : partout ?); **λοέσατο** aor. de **λόεσθαι** laver, se laver; **λίπα** adv., de sorte qu'il brille d'huile; **ἀλείφω** oindre, aor.; 228 **ἀμφιέννυμαι** enfiler, aor.; **εἶμα** vêtement (fig. ét.); **ὅς** qui; **οἱ** lui; **πορίζω** aor., fournir; **παρθένος** jeune fille; **ἀδμής** nubile, célibataire (connotation : donner des vêtements semble déjà être considéré comme le signe de la faveur d'une femme); 229 **τὸν μὲν** celui-ci; **τίθημι** rendre (cf. ét. lat. *facere*); **Διός** de Zeus; **ἐκγέγα** parf. de **ἐκγίγνομαι**, naître de + gén. > la fille de; 230 **μείζων** plus grand; **εἰσειδῶ** voir, regarder, inf. aor. final; **παχύς** compact, comparatif; **κάδ** = **κατά** + gén. (sync. + ass.) du haut de, de; **τὸ κάρη** tête;
- 231 **οὔλος** laineux, dense ?, doux (schol.) ?; **ἴημι** laisser pousser, aor.; **κόμη** chevelure; **ὑακίνθινος** de jacinthe (bleu-noir ? bien qu'il ait les cheveux roux ou blonds en 13.399); **τὸ ἄνθος** fleur; **ὁμοῖος** + dat., semblable à; 232 Comparaison; **ὥς δ' ὅτε** comme quand; **τις** qqn; **χρυσός** or; **περιχέω** moy., verser autour, pourvoir d'un vernis, d'une couche (l'art, surtout, des faussaires égyptiens, dont nous trouvons les recettes dans l'alchimie tardive dans le *P. Oslo*, cf. Berthelot et maintenant Halleux); **ἄργυρος** argent; **ἀνήρ** marqueur de genre pour l'adj. *savant*; 233 **ἴδρις** savant, spécialiste; **ὅς** qui; **Ἡφαιστος** Héphaïstos est aux chants 7-8 et dans *l'Il.* le forgeron et le mécanicien divin; **δέδαα** aor. causatif (de **ἐδάην**, savoir), enseigner; **Παλλάς** nom de culte inexplicable; 234 **τέχνη** art; **παντοῖος** de toute sorte; **χαρίεις** élégant, charmant (en position d'attribut et au début de l'énoption, porte donc le *focus*, ou une partie du *focus*, selon Bertrand 2010); **ἔργον** œuvre; **τελείω** réaliser; 235 **ὥς ἄρα** ainsi donc; **τῷ** à celui-ci, dat. d'intérêt; **καταχέω** verser sur, entourer, ici + dat.; **χάρις** charme; **κεφαλή** tête; **ῶμος** épaule;
- 236 **ἔζομαι** s'asseoir; **ἔπειτα** ensuite; **ἀπάνευθε** à part; **ἔκιοι** aor. slt, aller; **ἐπί** + acc., à, vers; **θῖς** sable, rivage; **θάλασσα** mer; 237 **τὸ κάλλος** beauté, convenance; **χάρις** charme; **στίλβω** briller; **θηέομαι** regarder, impf moy. (le plus intense possible : elle est impressionnée, elle perdra son ton condescendant); **κούρη** fille; 238 **δὴ ῥα τότε** alors; **ἀμφίπολος** servante, compagne; **ἐϋπλόκαμος** à la belle chevelure; **μεταυδάω** + dat.,

- parler parmi, à un groupe; 239 κ' (239-250), Nausicaa, est-ce un dieu ?; κλύτε imp. ath.; μοι dat. éthique; ἀμφίπολος servante, compagne (qui tourne autour); λευκώλενος aux bras blancs; ὄφρα + subj., afin que; τι qqc; ἀγορεύω dire, subj. aor.; 240 πᾶς tout; ἀέκητι + gén., contre la volonté de; ὅς qui; Ὀλυμπος montagne en Thessalie; ἔχω avoir, habiter;
- 241 Φαίηξ Phéacien; ὄδε celui que voici, déictique (le narrateur utilise souvent un ὄ γε pour la reprise); ἀνήρ homme (dans tous les sens du mot); ἐπιμείγνυμαι + dat., se mêler à, rencontrer, fut. (parce qu'il ne les a pas encore vus ?); ἀντίθεος égal aux dieux (le mépris de la fille ne se fondait pas seulement sur l'extérieur d'Ul., mais aussi sur le fait qu'un simple homme / être humain est moins proche des dieux que les Phéaciens); 242 πρόσθεν auparavant; μὲν il est vrai; γάρ en effet; δὴ évidemment; μοι à moi; ἀεικέλιος inconvenant, sans importance; δέατο arcad., semblait ?; εἶναι inf. de être; 243 νῦν δέ mais maintenant; ἔοικα ressembler; τοί qui; οὐρανός ciel; εὐρύς large; ἔχω avoir, contrôler, habiter; 244 αἶ γάρ + opt., vœu (cf. les vœux de mariages des jeunes filles chez Alcman); ἐμοί dat., forme emph. de ἐγώ (si moi, j'avais); τοιόσδε un tel; πόσις mari; καλέω appeler (opt. parf. pass.); 245 ἐνθάδε ici; ναιετάω habiter; οἱ lui; ἀνδάνω plaire, opt. aor.; αὐτόθι ici-même; μίμνω rester;
- 246 = 209; ἀλλά mais; δίδωμι donner, imp. aor. (l'activité est déjà introduite : donnez enfin, qu'attendez vous !); ἀμφίπολος servante, compagne; ξείνος étranger; βρώσις nourriture; πόσις boisson; 247 ὡς ainsi; ἔφατο impf de dire (puisqu'on est pas dans un vrai dialogue, une chev. rétr. introduit une scène); αἱ δέ celles-ci; ἄρα donc; τῆς... κλύον + gén. du pron. anaph., écouter, aor.; μάλα effectivement; μέν... δέ (d'une part... d'autre part)... et donc; ἠδέ et; πείθομαι obéir, aor.; 248 παρατίθημι + dat., placer à côté de, servir, aor.; βρώσις nourriture; ἡ πόσις boisson; 249 ἦ τοι donc; ὁ il; πίνω boire; ἐσθίω (sync.) impf, manger; πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς « l'endurant, le divin Ul. » (formule d'énoption après hémipèdes féminin); 250 ἀρπαλέως avidement; δηρόν longtemps; γάρ en effet; ἐδητύς nourriture; ἦεν était; ἄπαστος + gén., à jeûn;
- 251 i + j' (251-254), fin de l'aide et reprise du PN du retour; αὐτάρ or, à son tour (ce vers, d'hab. l'apanage d'Athéna, introduit un programme narratif, ici la reprise du retour, avec des rappels des vêtements pliés en 111); λευκώλενος aux bras (avant-bras) blancs; ἄλλο autre chose; νοέω avoir une idée, percevoir, aor.; 252 εἶμα vêtement; πτύσσω plier (part. aor., le fait-elle elle-même ?); τίθημι poser, impf, moins parce qu'elle le ferait démonstrativement que parce que l'illusion épique (loin du système de lecture par identification avec la perspective des personnages à la Hamburger 1977 ou de Jong 1987) se crée peut-être par des séries d'unités de 8-10 vers, qui commencent par un aor. – la distance temporelle – et se terminent sur une séquence à l'imparfait, qui réduit l'importance du fait au passé et fait porter le *focus* davantage sur la qualité – intemporelle – de l'activité, ce qui expliquerait le nombre écrasant des impf dans les chevilles prospectives, cf. Steinrück 2008, 105ss.); καλῶς beau (– –, avec hiatus par la suite); ἐπί + gén., sur; ἀπήνη char; 253 ὑποζεύγνυμι atteler (*au char*, aor., début d'unité introduite par le connecteur dev, et); ἡμίονος mule; κρατερῶνυξ aux forts sabots; ἀναβαίνω monter, aor.; αὐτός même; 254 ὀτρύνω inciter; ἔπος parole; φημί dire, moy. impf, chev. prosp.; ἐξονομάζω dire (ce qu'on avait de la peine à dire ou ce qui explique le geste); 255 h' (255-315), progr. narr., un enfant peut montrer le chemin; ὄρνυμαι

partir, se lever, imp. aor. avec désinence de pr.; **νῦν** maintenant; **ὦ ξεῖνε** vocatif, étranger; **πόλινδε** en ville; **ἴμεν** inf. fin. de εἶμι, aller; **ὄφρα** + subj., pour que; **σε** acc. non emph. de σύ, toi; **πέμπω** diriger, envoyer;

256 πατήρ père; **ἐμός** mon propre; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** demeure; **δαΐφρων** le mot semble signifier dans l'*Od.* « intelligent », mais dans l'*Il.* « belliqueux » ; les deux sens s'adapteraient bien au nom d'Alcinoos, si son étymologie n'a rien à voir avec l'aide qu'il porte au retour d'Ul.; **ἔνθα** là où; **σε** subj. de la prop. inf.; **φημί** dire, croire; **257 πᾶς** tout; **εἶδω** voir, inf. fut.; **ὄσσοι** tous ceux qui; **ἄριστος** le meilleur; **258 ἀλλά** mais, donc; **μάλα** effectivement; **ὤδε** ainsi, comme suit; **ἔρδω** faire, procéder (inf. = imp.); **δοκέω** sembler; **δέ** « et » pragmatique (« je dis cela parce que je pense tu vas comprendre » : elle est embarrassée); **μοι** dat. non emph. de ἐγώ; **οὐκ ἀπινύσσειν** litote, ne pas être déraisonnable; **259 ὄφρα... κε...** **τόφρα** tant que (+ subj. ou fut.), (tant); **ἄν** = ἀνά + acc., partout sur (sync., soit l'ancien sens de la formule, soit une réinterprétation, en 5.361 utilisée avec un ἄν comme pléonasme du κε); **μέν** d'une part; **ἀγρός** champ; **ἴομεν** fut. = subj. (subj. pr. ?); **ἔργα** œuvres, les champs; **ἀνθρώπων** l'agriculture comme particularité des mortels est mise en évidence chez Hésiode dans les *Travaux et les Jours*); **260 τόφρα** (tant); **σύν** + dat., avec; **ἀμφίπολος** servante, compagne; **μετά** + acc., après; **ἡμίονος** mule; **ἄμαξα** char;

261 καρπάλιμος rapide; **ἔρχομαι** aller, venir (sur le changement de direction, cf. Létoublon 1985); **ἐγώ** moi; **ἡ ὁδός** chemin; **ἡγεμονεύω** + acc., montrer le chemin à, cf. 7.130; **262 αὐτάρ** mais; **ἐπήν** + subj. aor., quand (sans principale, qui est représentée 266); **πόλιος** gén. ion. de πόλις (Nausicaa décrit une ville, selon Lorimer 1950, typique du VIII^e s., qui se protège avec un mur comme Smyrne, et n'est pas non plus bâtie sur une colline, mais sur une presqu'île. Le statut insulaire de Schérie, « la terre ferme », n'est pas bien assuré – mais les Grecs l'associaient à Corcyre); **ἐπιβαίνω** + gén., arriver sur le territoire de, subj. aor.; **ἦν πέρι** autour de laquelle; **πύργος** mur, murailles (développement du récit de fondation donné au début du chant); **263 ὑψηλός** haut; **καλφός** beau (cf. le statut presque érotique des colonies chez Mimnerme, fr. 9 West, ou Archiloque, fr. 21a West); **λιμὴν** golfe, port; **ἐκάτερθε** des deux côtés de; **πόληος** gén. épique de πόλις; **264 λεπτός** fin, étroit; **εἰσίθμη** entrée; **νηῦς** nef; **ὁδόν** acc., sur le chemin; **ἀμφιέλισσος** soit *courbé des deux côtés* (*LfgrE*, comme les bateaux minoens), soit *propulsé des deux côtés* (schol., par les rames); **265 εἰρύεται** parf. 3pl. de ἐρύω tirer; **πᾶς** tout (les Phéaciens ?); **ἐπίστιον** construction / dispositif de protection ?, débarcadère ? (l'ét. n'est pas claire); **ἐκάστω** peut se référer aux propriétaires, mais pas aux nefes : chaque famille a-t-elle son bateau ou son accès ?

266 ἔνθα là; **τε** en général; **σφι** pour eux, dat. d'intérêt; **ἀγορή** place d'assemblée; **καλός** beau; **Ποσιδήϊον** sanctuaire de Poséidon (ici, au plus tard, Ul. et son public comprennent qu'il n'est pas sorti de l'auberge. Mais ce ne sont que les hommes qui semblent être étroitement liés à Poséidon : une raison de plus de recourir à la ruse de Nausicaa et au conseil d'Athéna de rester du côté des femmes, qui sont les obligées d'Athéna. Les jeunes hommes qui transporteront Ul. contre la volonté de leur dieu tutélaire en feront les frais au chant 13); **ἀμφίς** + acc., des deux côtés, autour de; **267 ῥντός** (< ῥύω) amené, tiré; **λαῖας** pierre; **κατώρυξ** enfoui; **ἀραρώς** composé (part. du parf. intr. de ἀραρίσκω, ajuster : la place est pavée); **268 ἔνθα δέ** là; **νηῦς** nef; **ὄπλον** équipement,

gréement; μέλας noir; ἀλέγω + acc., s'occuper de; 269 πείσμα corde; σπείρον la voile; ἀποξύνω aiguiser, amincir par le bout; ἐρετμόν rame; 270 μέλει + dat., être au centre de l'intérêt (s'intéresser à); βίος arc (une métonymie du combat des jeunes hommes, mais aussi une trace des schémas narratifs qu'utilise la *performance*. La *Phaiacis* est construite selon le même modèle que les chants 17ss. : le combat d'un intrus contre les prétendants locaux. La discipline du tir à l'arc est un élément traditionnel de ce schéma narratif dans d'autres traditions également – cf. *Ramayana*, *Alpamysh* – même si ce n'est pas, comme ici, par la figure répétée de la prétériton); οὐδέ et pas non plus; φαρέτρη carquois;

271 ἀλλά mais; ἰστός mât; ἐρετμόν rame; νηῦς nef; ἔϊσος égal, équilibré; 272 ἦσιν auxquelles; ἀγάλλομαι + dat., prendre plaisir; πολιός gris; περάω franchir (dist. de l'oméga); θάλασσα mer; 273 τῶν pron. anaph., de ceux-ci; ἀλεείνω éviter (pr. de *conatu*); φῆμις (discours sans auteur précis dans la société) rumeur; ἀδευκής (sans souci) manquant de finesse, impitoyable; μή + subj., pour éviter que, pour que ne pas; τις qqn; ὀπίσσω après, dans le dos; 274 μωμεύω critiquer, blâmer; μάλα très; ὑπερφίαλος arrogant, impertinent; κατά + acc., dans; δῆμος pays, communauté, peuple; 275 discours τις (mais à l'intérieur d'un discours direct, il suit d'autres règles que dans le discours du narrateur); καί νυ + subj. = pot., par exemple; τις qqn; ὧδε ainsi, comme suit; εἴπησι subj. aor. de ἀγορεύω; κακώτερος de statut inconvenant (dans le contexte du mariage, κακός signifie év. aussi pour Théognis, un siècle plus tard, le statut individuel de fils illégitime. Le suff. –τερ– ne doit pas forcément signifier « plutôt mauvais », mais peut exprimer un rapport avec un second personnage, en l'occurrence Nausicaa : « trop inconvenant pour moi »); ἀντιβολέω rencontrer, part. aor.;

276 τίς qui ?; δέ ici, ancrage dans le contexte d'énonciation : tiens? (la syntaxe des phrases courtes qui suivent pourrait même être une tentative d'imiter l'*ethos* du langage du κακός, un peu comme la syntaxe du français moderne distingue volontiers entre périodes littéraires et périodes du français parlé, composées, elles aussi, de petites unités); ὄδε celui-ci, déictique (indiquant qu'il le voit); ἔπομαι + dat., suivre; καλῶς beau; μέγας grand; 277 ξεῖνος étranger; ποῦ où; δέ le connecteur semble un peu déplacé, cf. 276; μιν acc., pron. anaph.; εὐρίσκω trouver, aor.; πόσις époux; νυ sans doute (ironique chez Athéna au chant 1); οἱ αὐτῇ véritable pron. réfl., pour elle-même; ἔσσειται sera (l'art du double destinataire est d'hab. l'apanage de Pénélope : s'adresser à l'un pour parler à l'autre, c'est la déclaration d'un possible mariage qu'Ul. veut éviter); 278 ἦ... ἦ est-ce que... ou (ἦ... ἦ = ou... ou, vTh); τις qqn; που probablement; πλάζομαι part. aor., errer, dévier de sa course, être naufragé; κοιμίζομαι aller chercher; (F)ός son propre; ἀπό + gén., depuis; νηῦς nef; 279 ἀνήρ homme mortel; τηλεδαπός lointain, de loin; ἐπεὶ puisque; οὗ τις personne; ἐγγύθεν près; 280 ἦ (ou); τις quelque (dieu, Nausicaa lui rend le compliment); οἱ εὐξαμένη à elle qui priait, sur ses prières; πολυάρητος pour lequel on a beaucoup prié (d'hab. les enfants); ἔρχομαι venir, aor.;

281 οὐρανόθεν du ciel; καταβαίνω part. aor. rad. / ath., descendre; ἔξει avoir, au sens de *être le mari de*, fut. act.; δέ et; μιν la, acc., pron. anaph.; τὸ ἡμαρ jour; πᾶς tout; 282 βέλτερον εἰ il vaut mieux que; καυτή περ crase : καὶ αὐτή περ = καίπερ αὐτή + part., même si elle seule; ἐποίχομαι y aller, s'occuper; ὁ πόσις mari; εὐρίσκω trouver, aor.;

- 283 ἄλλοθεν d'un autre endroit, d'ailleurs; ἢ γάρ certainement; τοῦσδε ceux d'ici; γε du moins, en tout cas; ἀτιμάζω mépriser; κατὰ δῆμον dans le pays (opposé à *d'ailleurs*); 284 τοί qui; μιν acc., pron. anaph.; μνάομαι demander en mariage; πολὺς nombreux; τε καί et en même temps; ἐσθλός de bonne famille; 285 ὡς ainsi; εἶρω, ἀγορεύω dire, fut. 3pl. (remplaçant le τις du début); ἐμοί dat. emph. de ἐγώ; δέ mais, et; κε + opt. = pot.; τὸ ὄνειδος reproche, honte; ταῦτα cela; γίγνομαι devenir, opt. aor.;
- 286 καί aussi; δέ mais; ἄλλος autre; νεμεσάω + dat., (éprouver qqc comme infraction de l'αἰδώς) s'indigner contre; ὅς τις qui (que ce soit qui); τοιοῦτος tel; γε mise en emphase du mot précédent; ῥέζω faire; 287 ὅς qui, ici + subj. sans κε (s'il ne faut pas changer le te); τε en général (plutôt que le τε = et); ἀέκητι + gén., contre la volonté de; φίλος cher, propre; πατήρ père; μήτηρ mère; ἐόντων étant en vie (gén. abs. plutôt que part. conj. imbriqué au gén. dép. de *contre la volonté*); 288 ἀνήρ homme (opp. à femme); μίσσομαι + dat., rencontrer (mais aussi « coucher avec », cf. les mêmes propos dans la bouche d'une fille dans *l'Hymne homérique à Aphrodite*, 108ss., ou dans le fr. 196a d'Archiloque); πρίν + prop. inf., avant que; γε du moins; ἀμφάδιος officiel, ouvert; γάμος noces; ἔρχομαι venir, arriver, inf. aor.; 289 ξείνος étranger, hôte; su; δέ quant à toi; ὤκα adv., vite (cf. Aristarque pour ὡς, ainsi); ἐμέθεν ancien abl. pour gén. de ἐγώ; ξινήμι comprendre, apprendre, imp., + gén., de la part de; τὸ ἔπος parole; ὄφρα + subj., afin que; τάχιστα le plus vite; 290 πομπή directive, escorte; νόστος retour; τυγχάνω + gén., obtenir, subj. aor.; παρά + gén., de la part de; πατήρ père; ἐμός mon;
- 291 δῆομεν nous trouverons (forme verbale isolée); ἀγλαός brillant; τὸ ἄλσος le bois sacré; ἄγχι + gén., près de; ἡ κέλευθος route, voie; 292 αἰγείρος peuplier (noir), tremble; ἐν adv., dedans; δέ et, mais; κρήνη source; νάω couler; ἀμφί adv., autour (il faut sous-entendre *est*); ὁ λειμών pré, prairie (Athéna est donc reléguée à l'extérieur de la ville, Poséidon se trouve au centre); 293 ἔνθα là; πατήρ père; ἐμός mon; τὸ τέμενος enceinte, territoire propre au roi « sacré » mycénien, mais aussi aux rois de Cyrène. Il n'est pas clair s'il y est vénéré ou s'il profite des fruits de ce champ; τεθαλυῖα parf. part. de θάλλω, pousser fortement; ἀλφή verger; 294 τόσσον... ὅσσον autant que; ἀπό + gén., loin de; πτόλιος = gén.. de la variante métrique de πόλις ville (forme dite arcado-cypriote); τε en général; γέγωνε expr. impersonnelle : on crie de façon à se faire comprendre (schol.); βοάω crier, part. aor. (à distance d'écoute); 295 ἔνθα là; καθέζομαι s'asseoir; μένω attendre, rester, inf. aor. = imp.; χρόνον acc. d'extension, un certain temps; εἰς ὃ κεν + subj. aor., jusqu'à ce que; ἡμεῖς nous, emph.;
- 296 ἄστυδε vers la ville; ἔρχομαι venir, arriver, subj. aor.; ἰκνέομαι arriver, subj. aor.; δῶμα demeure; πατήρ père; 297 αὐτάρ mais; ἐπὶν + subj., quand; ἥμεας acc., nous, non emph.; ἔλπομαι s'attendre à, croire; ποτί + acc., vers; ἀφικνέομαι arriver, inf. parf.; 298 καὶ τότε alors; ἴμεν aller, inf. pr. = imp. (de protocole); ἐς + acc., dans; πόλις ville; ἡδέ et; ἐρέομαι demander; 299 δῶμα pl. palais; ἐμός mon; μεγαλήτωρ au grand cœur, courageux; 300 ῥεῖα facilement; ἀρίγνωτος (très) reconnaissable; ἄν + opt. = pot.; καί aussi ?; παῖς enfant; ἡγέομαι conduire, montrer le chemin;
- 301 νήπιος naïf, petit enfant; οὐ μὲν τι vraiment pas du tout; εὐοικώς ressemblant; τοῖσι à ceux-ci; τέτυγμαι être (fabriqué), parf. de τεύχω; 302 δῶμα demeure; οἶος tel que; δόμος maison; 303 ἦρωσ = ἦρωος, héros (parce qu'il est un descendant de Poséidon, ou

- comme titre honorifique, ou encore comme désignation de la génération héroïque ?); **ἀλλά** mais; **ὀπότ' ἄν** + subj., dès que; **δόμοι** palais; **κεύθω** cacher, subj. parf.; **αὐλή** cour, enceinte; **304 ὄκα** rapidement; **μάλα** très; **μέγαρον** salle des hommes; **διέρχομαι** + gén., franchir, passer par, inf. aor = imp.; **ὄφρ' ἄν** + subj., jusqu'à ce que; **ικνέομαι** arriver, subj. aor.; **305 μήτηρ** mère; **ἐμός** mon; **ἡ δέ** celle-ci; **ἡμαί** être assis; **ἐπί** + dat., près de; **ἐσχάρα** foyer (abr. voc.); **ἐν** + dat., dans; **τὸ πῦρ** feu; **αὐγή** éclat;
- 306 ἠλάκατα** quenouille, pl. slt; **στρωφάω** tourner; **ἀλιπόρφυρος** de pourpre; **θαῦμα** miracle, spectacle; **ιδέσθαι** inf. fin., à voir; **307 ἡ κίων** colonne (pas dans l'*Il.*, ici fém.); **κλίνομαι** s'adosser à ?, parf. part; **δμῶή** esclave; **δέ** mais, et; **οἱ** dat. d'intérêt, à trad. par poss. : ses; **εἶται** sont assis (parf. de ἴζομαι); **ὀπισθεν** derrière; **308 ἔνθα** là; **πατήρ** père; **ἐμός** mon; **θρόνος** siège à dossier; **ποτικλίνομαι** + dat., s'appuyer à, parf. (le pouvoir semble distribué de la même façon, mais seul Alcinoos a un trône); **αὐτῇ** à celle-là même (c'est encore à elle que); **309 τῶ...** **ἐφήμενος** part. parf. (ἐφήμαι) assis sur celui-ci; **ὄ γε** il, celui-là; **οἰνοποτάζω** boire du vin; **ἀθάνατος ὡς** comme un immortel (renvoi à son statut sacré ou simplement semblable aux dieux ?); **310 τόν** celui-ci (le trône ?); **παραμειβομαι** passer (à côté); **μήτηρ** mère; **περιβάλλω** + dat. + acc., mettre autour, saisir de, inf. = imp.; **τὸ γόνυ** genou; **χείρ** bras, main;
- 311 ἡμέτερος** notre, mon; **ἵνα** + subj., afin que; **νόστιμος** du retour; **τὸ ἡμαρ** jour; **εἶδω** voir, subj. aor. moy.; **312 χαίρω** être content (d'un don); **καρπάλμιος** rapide; **εἰ καί** même si; **μάλα** très, vraiment; **τηλόθεν** de loin; **ἐσσί** tu es; **313 εἶ κεν** + subj., si, pourvu que; **τοί** te (dat. éol.); **κεῖνος** celui-là; **γε** mise en évidence du mot précédent; **φίλος** cher, comme cod d'un verbe de la pensée : être bienveillant; **φρονέω** penser, subj. pr.; **ἐνί** dans; **θυμός** cœur; **314 ἐλπωρή** espoir, attente; **τοί** dat., poss., te; **ἔπειτα** ensuite; **φίλοι** les siens, la famille; **εἶδω** voir, inf. aor; **ικνέομαι** arriver, inf. aor.; **315 οἶκος** maison; **εὐκτίμενος** bien bâti; **σός** son; **πατρίς** des pères; **γαῖα** terre;
- 316 g'** (6.316-7.1), départ du fleuve; **ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler; **ιμάζω** donner un coup de courroie, de fouet; **μάστιξ** (*i* long au dat.) fouet; **φαινός** brillant; **317 ἡ ἡμίονος** mule; **αἱ δέ** celles-ci (les mules); **ὄκα** rapidement; **λείπω** quitter, aor.; **ποταμός** fleuve; **ρέεθρον** courant; **318 αἱ δέ** celles-ci (les mules); **εὖ** bien; **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **τρωχάω** courir; **πλίσσομαι** avoir une bonne allure; **πούς** pied; **219 ἡ δέ** celle-ci, l'autre (Nausicaa); **μάλα** fortement; **ἡνιοχεύω** tenir les rênes; **ὅπως** + opt., afin que; **ἅμα** en même temps; **ἔπομαι** suivre, opt. pr. (n = a); **πεζός** à pied; **220 ἀμφίπολος** servante, compagne; **νόος** raison, bon sens; **ἐπιβάλλω** atteindre, donner un coup de; **ιμάσθλη** courroie, lanière;
- 321 δύομαι** se coucher (du soleil, plonger dans l'Océan), aor. mixte; **ἥλιος** soleil; **τοί** ceux-ci; **κλυτός** glorieux (qui amène du *kleos* ?); **τὸ ἄλσος** bois sacré; **ικνέομαι** + acc., arriver; **322 ἱρός** consacré à + gén.; **ἵνα** là où; **ἄρα** donc; **ἔζομαι** s'asseoir; **δῖος** divin; **323 αὐτίκα** aussitôt; **ἔπειτα** ensuite; **ἀράομαι** + dat., prier; **Διός** gén. de Zeus; **κούρη** fille; **μέγας** grand; **324 κλυθῖ** imp. athématique de ἐκλυον, écouter, exaucer; **μοί** dat. éthique de ἐγώ; **αἰγίοχος** qui tient l'égide; **τὸ τέκος** enfant; **Ἄρτυώνη** nom poétique (pas culturel) d'Athéna, d'origine obscure (infatigable ?) ou prégréccque; **325 νῦν δὴ περ** au moins maintenant; **μευ** = μου moi gén.; **ἀκούω** écouter, aor., imp. + gén.; **ἐπεὶ** puisque; **πάρως** auparavant; **οὐ ποτε** jamais;

- 326 **ράϊω** frapper, part. avec *moi*; **ὄτε** lorsque; **με** me; **κλυτός** glorieux; **ἐννοσίγαιος** ébranleur de la terre (Poséidon); 327 **δός** imp. aor. de **δίδωμι** donner la possibilité de, permettre de + inf.; **με** (que) je; **ἐς** + acc., vers, chez; **φίλος** cher, lié à *me* (*focus* de la phrase); **ἔρχομαι** venir, arriver; **ἡδέ** et; **ἐλεεινός** digne de pitié; 328 **ὥς** ainsi; **ἔφατο** dit-il; **εὔχομαι** prier (cf. Aubriot-Sévin 1992); **τοῦ** le, gén.; **ἔκλυον** aor., exaucer; 229 **αὐτός** lui-même; **οὔ πω** pas encore; **φαίνομαι** se rendre visible, apparaître; **ἐναντίος** en face (signe de l'amour d'un dieu); **αἰδέομαι** craindre, avoir du respect de, aor.; **ῥα** donc; 330 **πατροκασίγνητος** oncle paternel; **ὁ δέ** celui-ci; **ἐπιζάφελος** violent (selon Hérodien, l'adv. a l'accent perispomène, peut-être par analogie à **ζαφελής**); **μενείνω** + dat., être en colère contre;
- 331 **ἀντίθεος** égal aux dieux, **πάρος** + inf., avant que; (F) **ὄς** son propre; **γαῖα** terre; **ικνέομαι** + acc., arriver, inf. aor.; c'est une jolie fin d'unité, et on comprend que les Alexandrins aient coupé ici, mais rien ne nous dit qu'il en était ainsi pour le public d'Homère. La structure des reprises suggère une fin 80 vers plus tard.

Od. 7

- 1 **ὥς** ainsi (sorte de chev. rétr. terminant ici la prière, ou plutôt la postface de la prière; **ὁ μέν...** **δέ** d'une part il..., d'autre part; **ἔνθα** là; **ἀράομαι** prier; **πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς** le très endurant et le divin Ul., formule nom + épith. d'Ul. après l'hémiépès féminin; 2 f (2-6), arrivée au palais; **κούρη** jeune fille; **πρωτί** + acc., vers; **τὸ Φᾶστυ** ville; **φέρω** porter; **τὸ μένος** la force; **ἡμίονοιῖν** gén. duel, des mules; 3 **ἡ δέ** celle-ci; **ὅτε δὴ** lorsque; (F)**ῶς** son; **πατήρ** père; **ἀγακλυτός** très glorieux; **δῶμα** maison; **ἰκάνω** + acc., arriver; 4 **ἴστημι** arrêter (le char), aor.; **ἄρα** donc; **ἐν** + dat., dans (cf. 4.20); **πρόθυρον** partie couverte de la cour; **κασίγνητος** frère; **μιν ἀμφίς** autour d'elle (avec *se placer*); 5 **ἴσταμαι** se placer, impf; **ἀθάνατος** immortel; **ἐναλίγκιος** semblable; **ὅς** qui; **ῥα** donc; **ὑπολύω** + gén., déteiler; **ἀπήνη** char; 5 **ἡ ἡμίονος** mule; **ἐσθής** lessive, vêtement; **ἐσφέρω** porter dans; **εἴσω** adv., à l'intérieur (de la maison);
- 6 **αὐτὴ δέ** elle-même (par opp. à ses frères); **ἐς** + acc., dans; **θάλαμος** chambre à coucher, de la partie intérieure de la maison; **ἑός** son propre; **εἶμι** aller, impf; **δαίω** allumer un feu; **οἱ = sibi**; **τὸ πῦρ** feu; 7 d' (7-19), scène dans le palais; **γρηῦς** une vieille servante; **Ἀπειραῖος** d'Apeirè (« pays dont on ne fait pas le tour », ou, selon Hésychius, « terre ferme » ?); **θαλαμηπόλος** servante du cercle intérieur; **Εὐρυνμέδουσα** (les noms d'esclaves comme *Euryclée*, *Eumée*, commencent volontiers par un *eu-*); **ὅτε** lorsque; **τήν** que; **ποτε** autrefois (« un jour »); **Ἀπειρήθεν** d'Apeirè (plutôt que selon le Bally, *d'Épire*); **νηῦς** nef; **ἄγω** transporter, amener (pour vendre comme esclave, dit de marchands / pirates), aor.; **ἀμφιέλισσος** courbé / propulsé des deux côtés; 10 **αὐτός** celui même, lui; **τὸ γέρας** marque d'honneur; **ἐξαιρέω** prélever, aor. 3pl. (comme s'il s'agissait d'un butin); **οὐνεκα** parce que; **πᾶς** tout;
- 11 **ἀνάσσω** + dat., régner sur; **θεοῦ δ' ὥς** comme à un dieu (gén.); **δῆμος** la structure politique, le peuple; **ἀκούω** + gén., écouter, obéir; 12 **ἡ** celle-ci; **τρέφω** nourrir, être la nourrice de; **λευκώλενος** aux avant-bras blancs; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais (on peut observer le statut institutionnel de ce mot, plutôt qu'un « relatif » selon Aristote : dans *le* palais, pas dans *son* palais); 13 **οἱ** lui, dat. *commodi* ?; **τὸ πῦρ** feu; **ἀνακαίω** rallumer (impf descriptif comme fin d'une unité de présentation); **εἴσω** dans la partie intérieure de la maison; **δόρπον** souper (rappel de la scène matinale dans le palais); **κοσμέω** parer, préparer; 14 **καὶ τότε** alors; **ῥορνυμαι** partir, aor; **πόλινδε** pour la ville, en ville; **ἴμεν** inf. fin. de εἶμι aller; **ἀμφιχέω** répandre autour (+ dat.), aor.; 15 **πολύς** beaucoup; **ἡ ἠήρ** = ἀήρ air, brouillard; **φίλα φρονέω** + dat., être du côté de, avoir des pensées gentilles pour (on a peut-être l'impression que c'est un peu superflu, puisqu'elle est bien la déesse tutélaire d'Ul., mais d'un pdv chronologique, elle ne l'est que depuis la fin de la tempête : tant qu'Ul. est encore un jeune homme et non un mari, un héros et non un homme, elle se tient en retrait. C'est Hermès, le dieu des prétendants, qui s'occupe de lui et qui voudrait qu'il vive avec des nymphes : plus Ul. s'approche de Pénélope, plus les jeunes hommes, compagnons, prétendants doivent mourir, plus les nymphes deviennent inintéressantes, plus Hermès se retire et laisse le champ à Athéna, marquée ici comme une déesse des femmes. Hermès avait été introduit en 1.43 par une formule semblable, décrivant son lien avec Egisthe);

- 16 **μή τις** + opt., pour que personne; **μεγάθυμος** courageux, qui réagit vite, arrogant; **ἀντιβολέω** rencontrer, part. aor.; 17 **κερτομέω** critiquer (terme qui doit correspondre à l'attaque iambique); **τὸ ἔπος** parole; **ἐξερέομαι** interroger (moy., sit. dans laquelle quelqu'un lance des questions sans préliminaires : interpeler,); **ὄτις** qui (indéfini); **εἶη** opt. de *être* (par attraction); 18 **ἀλλ' ὅτε δὴ** mais lorsque; **ἄρα** donc; **μέλλω** + inf. fut., aller (faire); **πόλις** ville; **δύομαι** + acc., plonger, entrer dans (fut. moy. des verbes de mouvement); **ἐραννός** désirable (sur le vocabulaire nuptial des colonies, cf. Mimnerme, fr. 9 West, ou Archiloque, fr. 21s. West, Dougherty 1993); 19 e' (19-46), dialogue mensonger entre « père et fille »; **ἐνθα** là (temp. et loc.); **οἱ** lui; **ἀντιβολέω** + dat., rencontrer; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** la déesse au yeux de chouette, A., formule couvrant l'énopliion après l'hémiépès féminin; 20 **παρθενική** jeune fille; **εἰκῶς** + dat., ressemblant; **νεήνις** jeune; **κάλπις** vase à puiser de l'eau; **ἔχω** tenir, avoir, part. pr.;
- 21 **ἴσταμαι** se placer, aor.; **πρόσθε** + gén., devant; **αὐτός** lui(-même); **ὁ δέ** il, celui-ci; **ἀνείρομαι** demander; **δῖος** divin (formule après la position 8); 22 **ὦ τέκος** mon enfant (chaque adulte a le droit de s'adresser à un enfant de cette façon, mais c'est en même temps un rappel de 6.68, où Alcinoos s'adresse ainsi à Nausicaa : de même que celle-ci disait *πάτερ*, Athéna répondra par *πάτερ*, cf. 28, cf. Hainsw. *ad* 19ss.); **οὐκ ἄν** + opt. = pot. introduit une question du type *nonne*; **μοι** dat. de *ἐγώ*; **δόμος** maison; **ἀνήρ** homme (par opp. aux femmes, mais ironiquement aussi aux dieux ?); **ἡγέομαι** + dat. + acc., montrer le chemin vers, cf. 6.114, opt. aor.; 23 **ὅς** qui; **ὄδε** déictique, celui-ci ici; **μετά** + dat., parmi; **ἀνάσσω** + dat., régner; 24 **καὶ γάρ** en effet; **ξεῖνος** étranger (pos. d'attr., en...); **ταλαπείριος** expérimenté dans le malheur; **ἐνθάδε** (vers) ici; **ἰκάνω** arriver; 25 **τηλόθεν** de loin; **ἐξ** + gén., depuis; **ἄπιος** éloigné; **γαῖα** terre; **τῷ** c'est pourquoi (hiatus); **οὗ τις** personne; **οἶδα** savoir (c'est un mensonge);
- 26 **ὅς** qui; **ὄδε** ce...-ci; **πόλις** ville; **ἔργα** les champs (l'équivalent de *δημος*); **νέμομαι** (paître) habiter, s'occuper de; 27 Dialogue : pas de chev. rétrosp.; **τόν... πρόσφημι** s'adresser à celui-ci; **αὐτε** à son tour; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** cf. 19 (le regard du narrateur, qui connaît l'identité de l'enfant, est maintenu); 28 **τοιγάρ** alors, en ce cas; **τοι** dat. de toi; **ξεῖνος** étranger; **πατήρ** père comme adresse d'un jeune à un vieux; **δόμος** maison; **ὅς** qui; **με** me; **κελεύω** + acc. ordonner, demander (de montrer); 29 **δείκνυμι** montrer; **ἐπεὶ** puisque; **μοι** dat. éth. = poss., en franç. *mon*; **ἀμύμων** irréprochable ?; **ἐγγύθι** + gén., près; **ναίω** habiter; 30 **ἀλλά** mais, donc; **ἴθι** imp. de *εἶμι*, aller; **σιγῇ τοῖον** (ainsi) calmement, sans souci; **ὁδός** chemin; **ἡγεμονεύω** + dat. + acc., montrer à qqn le chemin;
- 31 **μηδέ τις** et personne; **ἀνθρώπων** gén. partit. (il y a un *cluster* formé par des emplois différents de *ἄνθρωπος*); **προτιόσομαι** regarder (dans les yeux), imp. pr.; **μηδέ** et pas non plus; **ἔρεείνω** demander; 32 **ξεῖνος** étranger; **οἱ γε** ceux-ci, ils; **οὐ... μάλα** pas du tout; **ἄνθρωπος** comme marqueur neutre (ni homme ni femme), pour des étrangers ?; **ἀνέχομαι** supporter (la xénophobie des hommes chez les Phéaciens est peut-être un trait colonial caractéristique dans l'*Od.*, puisque les colons sont des jeunes hommes ; on reproche de même aux prétendants (aussi de jeunes hommes) leur manque d'hospitalité, leur manière d'exclure des autres. Mais au niveau narratif, cette description semble justifier qu'on envoie un homme chez la reine plutôt que chez le roi); 33 **οὐδέ**

- et non plus; **ἀγαπάζω** moy., ouvrir les bras, embrasser spontanément (le *focus* porte sur ce part. pr. au moy. : ce n'est pas à bras ouverts qu'ils reçoivent des hôtes, donc pas avec un refus net, mais avec une certaine réticence); **φιλέω** s'occuper des hôtes; **ὄς κε** + subj., qui que ce soit qui, si qqh; **ἄλλοθεν** d'ailleurs; **ἔρχομαι** venir, arriver, subj. aor.; **34 νηῦς** nef (elle parle donc des hommes); **θοός** vite; **Ἔός** son propre; **τοί γε** ils, eux; **πέποιθα** + dat., parf., avoir confiance en; **ὠκύς** rapide; **35 λαῖτμα** gouffre; **μέγας** grand; **ἐκπεράω** franchir complètement; **ἐπεῖ** puisque; **σφισι** leur (pron. réfl.); **δίδωμι** donner, aor.; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre;
- 36 τῶν νέες** leurs bateaux (gén. poss. du pron. anaph. = *eorum*); **ὠκύς** rapide; **ὡς εἰ** comme si (c'étaient); **πτερόν** plume, aile; **ἦέ** ou; **νόημα** pensée; **37 ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler, chev. rétr., part. aor.; **ἡγέομαι** aller devant, guider; **38 καρπάλιμος** rapide; **ὁ δέ** et lui, il; **ἔπειτα** ensuite; **μετά** + acc., après; **ἵχνιον** trace; **βαίνω** aller, marcher; **39 τὸν δέ** le, acc., pron. anaph.; **ἄρα** donc (changement de perspective); **ναυσικλυτός** qui tire sa gloire des bateaux; **νοέω** + part., percevoir; **40 ἔρχομαι** aller; **κατά** + acc., partout dans; **τὸ ἄστυ** ville (faubourg, mais dans l'*Od.* le mot semble alterner, selon la métrique, avec πόλις); **διά** + acc., parmi, partout à travers; **σφέας** acc., pl. pron. réfl., eux;
- 41 εἶα** impf de ἐάω, laisser, permettre; **εὐπλόκαμος** à la belle chevelure; **δεινός** puissant; **ὄς** qui; **ῥα** donc (on s'attendrait à γάρ, qui aurait le même effet accentuel, mais pourrait créer une syllabe fermée avec *Foi*. S'agit-il d'une variante métrico-prosodique de *en effet* ?); **οἱ** lui; ἡ ἀγλὺς obscurité, invisibilité; **42 θεσπέσιος** divin; **καταχέω** verser sur (image du vernis), répandre autour de; **φίλα φρονέω** vouloir du bien à; **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** cœur, organe de réaction; **43 θαυμάζω** être impressionné par, admirer; **λιμὴν** port; **νηῦς** nef; **εἶσος** égal, équilibré ?; **44 αὐτός** lui-même (jeu sur la relation outil – propriétaire); **ἥρωσ** héros (membre de l'époque héroïque); **ἀγορή** (place de l') assemblée; **τὸ τεῖχος** mur; **μακρός** long; **45 ὑψηλός** haut; **σκόλοψ** pieu; **ἀρηρώς** composé, ajusté, part. parf. intr. de ἀραρίσκω, ajuster (plutôt des pierres stabilisées par des constructions en bois qu'une palissade); **θαῦμα** prodige, spectacle; **ὄράω** voir, inf. fin. aor. moy.;
- 46 ἀλλά** mais; **ὄτε δὴ** lorsque; **βασιλεύς** roi; **ἀγακλυτός** très glorieux; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ικνέομαι** + acc., arriver à, aor.; **47 b' (47-53)**, Athéna donne des conseils; **τοῖσι δέ** à eux (cette trad. habituelle semble absurde, parce qu'elle ne peut parler qu'à Ul. : plutôt *avec ces paroles* ?, mais cf. 8.4); **μῦθος** discours, récit; **ἄρχω** + gén., commencer, impf de chev. prosp.; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** formule d'Athéna couvrant l'énoption après l'hémiépès féminin : la déesse aux yeux de chouette; **48 οὗτος** celui-là (chez toi); **δὴ** donc, comme tu vois; **τοῖ** dat. éthique (pour toi); **ξεῖνος** étranger; **πατήρ** père; **δόμος** maison; **ὄν** rel. comme cod d'une prop. inf. : que (tu me demandes de te montrer, dont tu me d. que je te la m.); **με** acc. (de ἐγώ); **κελεύω** ordonner (+ acc.); **49 φράζω** montrer, inf. aor. à red.; **δῆεις** tu trouveras; **διοτρεφής** nourri par Zeus; **βασιλεύς** « roi », notable (chez Homère, titre de quiconque commande des hommes, 12 sont indiqués en 8.390, en myc. : un duc, un gouverneur); **50 δαίτη** repas; **δαίνυμαι** manger (fig. ét.); **σύ** toi; **ἔσω** dans la maison; **ἔκιον** aor. aller, imp.; **μηδέ τι** et pas du tout (avant imp. pr.); **θυμός** cœur;
- 51 ταρβέω** être timide, craindre, imp.; **θαρσαλέος** confiant, courageux; **άνηρ** marqueur de

genre, *homme*; **ἐν** + dat., dans, en; **πᾶς** tout; **ἀμείνων** meilleur; **52 ἔργον** œuvre, acte; **τελέθω** être; **εἰ καί** même au cas où (ici avec opt.); **ποθεν** de quelque part; **ἄλλοθεν** d'ailleurs, d'un autre endroit (**μάλα τηλόθεν** se trouve comme variante); **ἔρχομαι** venir, arriver; **53 δέσποινα** maîtresse; **μέν** (il est vrai); **πρῶτα** d'abord; **κιχάνω** rencontrer, fut. (au moy.); **μέγαρον** salle, pl. palais; **54 α'** (54-79), histoire des Phéaciens; **Ἀρήτη** « celle pour laquelle on a prié », ne semble pas être un nom inventé (mais Stanf. pense à « celle pour laquelle Ul. prie » (= pour la voir); **ὄνομα** nom; **ἐπώνυμος** attribué comme surnom; **ἐκ** + gén., (né) de; **τοκεύς** parent, ici : ancêtre; **55 ὁ αὐτός... ὅς περ** précisément le même qui; **τίκτω** engendrer, aor. act. (Alcinoos est l'oncle paternel d'Arété, relation qui lie également les dieux des Phéaciens, Athéna et Poséidon, cf. 6.330 et la fin de ce discours, lorsque Athéna s'en va à Athènes. Mais ce type de mariage semble être également caractéristique des récits de fondation); **βασιλεύς** roi;

56 Reprise de l'histoire de Nausithoos évoquée au début du chant 6; **μέν** d'une part; **πρῶτα** d'abord; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre, épith. de Poséidon; **57 γείνατο** engendrer, aor. moy. (moy. typique de la mention des pères dans les catalogues de femmes), un présent possible serait **γεννάω**; **Περίβοια** (neuf personnes de ce nom sont énumérées dans la littérature); **γυνή** être humain féminin, par opp. à la divinité, gén partit., parmi...; **τὸ εἶδος** beauté, extérieur; **ἄριστος** le meilleur; **58 ὀπλότατος** le cadet, le plus jeune; **θυγάτηρ** fille; **μεγαλήτωρ** au grand cœur, courageux, arrogant; **Ευιρμιέδων** roi des géants, celui dont Hipponax, fr. 128 West, rappelle les manières intempérées à table ?); **59 ὅς** qui; **ποτε** autrefois; **ὑπέρθυμος** arrogant; **Γίγας** Géant (Apollonios Rhodios, 4.992, les lie vaguement, en tant que descendants du sang de Ciel, aux Phéaciens et aux Cyclopes); **βασιλεύω** régner, ici + dat.; **60 ἀλλά** mais; **ὁ μὲν** celui-ci d'une part; **ὄλλυμι** perdre, faire périr, aor. (comme Ul. l'a fait avec ses compagnons, allusion à la guerre des géants, confondue, jusque dans l'Antiquité dite tardive, avec la Titanomachie); **λαός** soldats; **ἀτάσθαλος** criminel, aveuglé (« qui crée son propre dommage », comme les prétendants ou les compagnons : les Phéaciens représentent la troisième possibilité de vie des jeunes hommes cadets ou fils illégitimes, partir fonder une colonie, au lieu de mourir à la guerre comme les compagnons, ou de se trouver en conflit avec les parents à la maison, comme les prétendants de l'*Od.*); **ὄλλυμαι** périr, aor.; **αὐτός** lui-même;

61 τῇ δέ à elle d'autre part; **μείγνυμαι** se mélanger, « s'unir à », coucher avec; **γείνατο** engendrer, aor. moy., un pr. possible serait **γεννάω**; **παῖς** enfant (position d'attribut/prédicative, *comme enfant*); **62 Ναυσίθοος** « Rapide par les nefs », cf. 6.7; **μεγάθυμος** aux grandes réactions, généreux, courageux; **ὅς** qui; **ἐν** + dat., ici parmi; **ἀνάσσω** régner; **63 τίκτω** engendrer (actif, rare avec un homme pour sujet); **Ῥηξήνωρ** « qui brise les rangs des hommes » : il porte le nom d'un guerrier, comme probablement son frère Alcinoos; **64 τὸν μὲν... τὴν δέ** l'un... l'autre; **ἄκουρος** sans fils (*focus*); **ἔών** étant; **βάλλω** atteindre (des flèches), aor., l'expression exprime la mort des hommes, en position de *Topique*, parce qu'on peut présupposer la mort d'un mortel; **ἀργυρότοξος** aux flèches et à l'arc d'argent, épith. d'Apollon; **65 νυμφίος** jeune mari, gendre (emphase en pos. d'attribut : en tant que); **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, maison; **μία** f. de εἷς, un; **οἶος** seul; ή **παῖς** fille; **λείπω** laisser, part. aor.;

- 66** τὴν δέ celle-ci; ποιέομαι faire, aor. (moy., pour soi-même ou intensif, comme ouverture d'un rite); ἄκοιτις épouse (type de mariage qu'on trouve volontiers dans les récits de colonisation, dont l'imaginaire ressemble au mariage du gendre dans la famille de la mariée. Il n'a pas les droits d'un père sur son épouse, comme dans le mariage virilocal, mais ceux d'un oncle. Ce rapport peut expliquer que le texte insiste sur les pouvoirs politiques d'Arété, et que ce soit à nouveau à elle qu'Ul. doit s'adresser. Dans le *catalogue des femmes*, fr. 222, Alcinoos et Arété sont frère et sœur. Pour le pouvoir féminin dans les colonies, cf. le récit de fondation de Rhégion et l'analyse de Redfield 2003 sur Locres); **67** μιν acc., pron. anaph. (ici f.); τίω honorer; ὡς comme; οὐ τις aucune; ἐπὶ χθονί sur terre (par opp. aux dieux plutôt qu'aux îles colonisées ?, au présent ?); ἄλλος autre; **68** ὄσσαι (de toutes celles) qui (cache un gén. partit.); νῦν γε du moins auj. (Athéna semble parler de l'Âge de fer); γυνή être humain féminin (par opp. aux héroïnes ?), épouse (par opp. au mari ?) : le mythe du *Catalogue des femmes* et du catalogue des épouses de Sémonide, fr. 7 Pellizer-Tedeschi, selon lesquels les héroïnes avaient un statut non-marié et plus puissant dans une époque héroïque reculée, se lie ici à l'imaginaire colonial d'un monde éloigné); ὑπό + dat., sous, utilisé aussi, dans l'*Od.*, pour le pouvoir du roi (cf. la définition du pouvoir matrimonial par Aristote, qui compare la royauté au pouvoir du mari); ἀνὴρ être humain masculin (par opp. aux héros, c'est sans doute l'une des marques de transition du voyage qu'Ul. fera du monde des héros à celui des êtres humains) et mari (par opp. à l'épouse); οἶκος maison, famille; ἔχω contrôler, habiter, avoir; **69** ὡς ainsi; κείνη celle-là; περί adv. + préverbe : dans excellence, plus que d'autres; κῆρι par le cœur, dans le cœur, de τὸ κῆρ; τιμάω honorer, parf. pass.; τε καὶ et en même temps; περιέιμι s'élever, être supérieur; **70** ἐκ + gén., de la part de, par; φίλος cher, propre; παῖς enfant; αὐτός même;
- 71** λαοί gens, le mot le plus proche de notre mot *peuple*; ὅς qui; μιν acc., pron. anaph.; ῥα donc; θεὸν ὡς comme une déesse; εἰσοράω regarder, considérer; **72** δειδέχεται pr. (avec red. allongé = δειδίσκομαι) de δέκ-, 3pl., recevoir; μῦθος discours; ὅτε = ὅταν + subj., chaque fois que; στείχω marcher; ἀνά + acc., partout dans; τὸ ἄστυ ville; **73** οὐ μὲν γάρ τι pas du tout (ce qui implique l'attente du contraire, mais dans la bouche d'Athéna, Arété devient semblable à l'Athéna des *Euménides* d'Eschyle – ou faut-il penser à l'*Orestie* de Stésichore ? –, mais mortelle); νόος (la bonne idéologie) raison; γε du moins; καὶ αὐτή même indépendante; δεύομαι + gén., manquer de, être privé de; ἐσθλός bon, noble; **74** οἴσι pour ceux auxquels, si à qqn (le pouvoir d'Athéna est introduit par une relative semblable en 1.101); τε en général (te épique); εὔφρονέω + dat., être bienveillant envers; ἀνὴρ homme; τὸ νεῖκος querelle; λύω dissoudre, résoudre (avec un u long. Alcinoos n'a pas de pouvoir dans son mariage, mais Athéna, qui ne veut pas être vue par son oncle, implique ici qu'Arété a suffisamment de pouvoir sur les autres hommes pour leur faire faire ce qu'ils paieront par la suppression de leur gloire, la navigation, par Poséidon. Mais la narration déjouera la ruse d'Athéna, de même que la ruse du Rêve pernicieux de Zeus dans l'*Il.* est dépassée par les événements : contrairement aux projets de Nausicaa et d'Athéna, Ul. n'aura pas beaucoup affaire à Arété, mais une entente se développera entre le roi et Ul., qui rendra possible, au chant 11, lors de l'épreuve de pouvoir entre hommes et femmes, qu'Ul. obtienne son retour, sans

qu'Athéna ou Arété deviennent vraiment coupables de la mort des Phéaciens); **75** εἴ κεν + subj. (éventuel), si; **τοι** dat. de toi; **κεῖνος** celui-là; **γε** mise en évidence du mot précédent; **φιλα φρονέω** être disposé amicalement; **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** organe de réaction, « cœur »;

76 ἔλπωρή attente, espoir; **τοι** dat. de *toi*, il faut sous-entendre *est*; **ἔπειτα** alors, ensuite; **φίλος** cher, membre de la famille; **εἶδω** ou **ὄράω** voir, inf. aor.; **ἰκνέομαι** aor. inf. arriver + acc.; **77** οἶκος maison; **ἐς** + acc., dans; **ὑψόροφος** au toit élevé; **σός** ton; **πατρὶς** des pères; **γαῖα** terre; **78** ὡς ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler à haute voix, part. aor.; **ἀποβαίνω** s'en aller, aor.; **γλαυκῶπις** aux yeux de chouette (quand elle vole à Athènes!); **79** c' (79-80), Athéna part pour Athènes (tous les passages qui mettent en relation Homère et Athènes ont été suspectés par Chairis et les analystes d'être des interpolations par les philologues de Pisistrate ou insérées plus tard, mais se pose alors la question si la relation entre Poséidon et Athéna mise en scène aux chants 6 et 7a n'aurait pas de toute façon déclenché une mention d'Athènes sans qu'on ait besoin de considérer, avec Aristarque, Cook 1995 ou Schubert 1996, cette ville comme lieu de production de l'*Od.* plutôt que l'Ionie); **πόντος** mer; **ἐπί** + acc., sur, vers (si Schérie était imaginée comme Corcyre – ainsi Hellanicos 77-, Athéna devrait franchir les montagnes de l'Épire pour arriver à Marathon; la géographie est donc purement imaginée); **ἀτρύγετος** infertile, très bruyant?; **λείπω** quitter, aor.; **ἐρατεινός** désirable (une autre épith. nuptiale pour une colonie cf. les remarques d'Archiloque sur sa colonie Thasos au fr. 8 West); **80** ἰκνέομαι arriver, aor.; **ἐς** + acc., vers, à; **Μαραθῶν** la plaine près d'Athènes; **εὐρυάγνια** aux routes larges (Athènes était petite au VII^e s., mais il peut s'agir d'une projection dans le passé où il y avait une acropole mycénienne); **Ἀθήνη** Athènes;

81a δύνω entrer, (= δύομαι) impf: avec ce rappel du premier envol d'Athéna, sur l'Olympe, se ferme la première grande unité de la Phéacide sur un impf); **Ἐρεχθεύς** roi primordial, un double d'Erichthonios –mi-homme mi-serpent- qui partageait un temple avec Athéna sur l'Acropole?); **πυκνός** dense, bien bâti; **δόμος** maison (Hainsworth y voit une acropole, mais, selon le texte, Athéna va dans le palais du roi);



82 Début de l'unité suivante, introduite par une description du trajet depuis l'entrée du parc qui entoure la maison jusqu'au seuil de celle-ci. C'est le troisième passage que l'on considère comme une *ekphrasis*. Il représente, à travers la description du jardin et de la maison, une culture que les analyses structuralistes appelaient sur-civilisée, par opposition à la culture sous-civilisée du Cyclope. Le bateau n'est peut-être pas, comme le pensait Adorno, une préfiguration de l'industrialisation, mais le lien étroit entre les Phéaciens et les machines, rejetées par Hésiode, fait d'eux une sorte de peuple situé au croisement entre un passé perdu et un avenir possible, avec des robots et une agriculture utopiste. Pour assurer le statut réel de l'Âge de fer, la gentillesse du roi et la flatterie d'Ul. envers la reine détruiront l'accès à cette culture de la paix, au chant 13.

Trois programmes narratifs organisent l'ensemble d'une str. ann. (qui en recouvre et en recycle beaucoup d'autres, cf. Myres 1952, Larrain 1987, Steinrück 1997, mais aussi Louden 1999) : comme dans la rhapsodie de Nausicaa, l'arrivée d'Ul., envoyé par cette dernière et par Athéna, interrompt un premier programme narratif (PN 1) des Phéa-

ciens : aller se coucher. Le PN 2 qui devrait suivre, la demande de la reine concernant les vêtements, encore un héritage du PN de Nausicaa, est différé jusqu'au départ des hôtes phéaciens, en 238. Un fois la réponse donnée, Ul. peut lancer le PN3 en 298, la demande d'être ramené. La str. ann. de base est la suivante :

81b-135	A	– description du monde des hommes et femmes phéaciens ;
136-166	B	– aller se coucher ? : première demande à Arété, sans réponse ;
167-178	C	– les hommes s'occupent d'Ul. ;
179-184	D	– offrande à Zeus par Alcinoos pour Ul. ;
185-236	E	– dialogue sur le retour d'Ul. avec Alcinoos ;
237-243	F	– question des vêtements ;
244-258	G	– naufrage causé par Zeus ;
259	H	– 7 ans ;
260-261	I	– les vêtements d'immortel ;
262	J	– invitation à partir ;
263a	K	– raison du changement ;
263b	K'	– raison du changement, <i>tropos</i> ;
264	J'	– envoi d'Ul. sur un radeau ;
265	I'	– provisions et vêtements d'immortel ;
267-268	H'	– 17 jours ;
269-289	G'	– naufrage causé par Poséidon ;
290-297	F'	– réponse à la question d'Arété ;
298-230	E'	– dialogue sur le retour d'Ul. ;
231-334	D'	– prière à Zeus pour Alcinoos ;
335-8.4	C'	– les femmes s'occupent de lui (+ nuit) ;
5-45	B'	– Athéna et Alcinoos organisent le retour d'Ul. ;
46-61	A'	– description du bateau des jeunes hommes ;

81b A (81b -135), description du monde des hommes et des femmes en Phéacie; **αὐτάρ** mais, de son côté; **82 πρὸς** + acc., vers; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ἴε** impf de εἶμι, aller (*i-ek-lu-ta* = √ – √ √); **κλυτός** glorieux, qui procure du *kleos*; **πολύς** beaucoup; **οἱ** lui (dat. éthique); **τὸ κῆρ** cœur; **83 ὀρμαίνω** ruminer; **ἴσταμαι** s'arrêter, se placer debout, part. conj. avec lui; **πρίν** + inf., avant de; **χάλκεος** de bronze; **οὐδός** seuil; **ικνέομαι** + acc., arriver à, inf. aor.; **84** = 4.45 (Tél. est impressionné de la même façon par le palais de Ménélas); **ὡς τε** comme; **γάρ** en effet; **ἥλιος** soleil (hiatus entre les côla); **αἴγλη** éclat; **πέλω** (tourner) être, impf descr.; **ἡέ** ou; **σελήνη** lune; **85 δῶμα** maison; **κατά** + acc., partout dans; **ὑπερεφής** au toit élevé (à plusieurs étages ?); **μεγαλήτωρ** au grand cœur, courageux, généreux;

86 χάλκεος (synizèse : *khal-kyoi* = – –) de bronze. On a pensé aux plaques de métal dans le temple d'Athéna *khalkioikos*, mais derrière cette image de maisons en métal, chez les Phéaciens et chez les dieux, pourrait se trouver la technique employée par les Egyptiens pour dorer les pyramides avec une chaux particulière; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **τοῖχος** paroi; **ἐλαύνω** pwpf 3pl. moy. pass., tirer, mener, parf.; **ἔνθα καὶ ἔνθα** çà et là, des deux côtés; **87 ἐς** + acc., vers, jusqu'à; **μυχός** le dernier recoin, les chambres situées près du mur arrière de la maison; **ἐξ** + gén., depuis; **οὐδός** seuil (donc de l'entrée

de la maison jusqu'au fond); **περί** autour (adv., ou comme préverbe de *tirer*); **θριγκός** bord, frise (on peut imaginer les palais minoens, avec leur bords de lapis-lazuli sur le toit); **κύανος** (hitt.) pierre bleue-noire, lapis-lazuli (cf. Waber-Némitz 2006); **88** La description de la porte est l'un des rares passages que la fenêtre de lecture très restreinte des Alexandrins ait pu reconnaître comme *kuklos*, avec le jeu des métaux : abcb'a' – depuis 1908, on dirait comme « str. ann. » –, tout en se demandant comment il était possible qu'un homme adulte comme Ul. puisse se laisser impressionner par de tels jeux « puérils » : les figures rhétoriques deviennent, dans leur esthétique très éloignée de celle d'Homère, une image de son admiration pour le palais; **χρύσειος** d'or ou doré ? (a); **θύρα** battant de la porte; **πυκνός** compact; **δόμος** maison; **ἐντός** à l'intérieur; **εἶργω** enfermer; **89 ἀργύρεος** d'argent (b); **σταθμός** poteau (servant de jambage), pilier de la porte, chambranle (le texte transmis, ἀργύρειοι δὲ σταθμοί, présente une métrique pire – mais pas impossible –, mais une syntaxe meilleure que la conjecture de Bentley); **ἐν** + dat., sur; **χάλκεος** de bronze, d'airain (c); **ἵσταμαι** se dresser, pppf de ἐστάναι, parf.; **οὐδός** seuil; **90 ἀργύρεος** d'argent (b'); **ἐπί** dessus (il faut sous-entendre *était*); **ὑπερθύριον** poutre transversale au-dessus d'une porte (cf. Parménide, fr.1.12, avec son vocabulaire très proche d'*Od.* 6-8); **χρύσειος** d'or (a'); **κορώνη** anneau (attaché à la porte) cf. 1.441;

- 91** **χρύσειος** d'or; **ἐκάτερθε** des deux côtés; **ἀργύρεος** d'argent; **κύων** chien; **ἦσαν** étaient; **92** **ὄς** qui; **τεύχω** fabriquer, aor.; **ιδύια** f. de εἰδώς, sachant, expérimenté; **ἡ πραπίς** sens (perception, év. esprit); **93 δῶμα** maison; **φυλασσόμεναι** inf. pr., garder; **μεγαλήτωρ** généreux, courageux; **94 ἀθάνατος** immortel; **ὦν** étant; **ἀγήρωσ** = ἀγήροας, exempt du vieillissement (il n'est pas absurde de penser à la fascination de Vauvenargue pour les automates, techniquement réalisables ou non. Ce ne sont pas de simples statues, comme pourrait le suggérer une lecture réaliste, mais non littérale : une statue qui ne vieillit pas serait un truisme sans fonction ici); **τὸ ἡμαρ** jour; **πᾶς** tout; **95** Cf. 86; **ἐν** adv., à l'intérieur, dans la maison (Ul. ne peut pas le voir, mais, une fois de plus, le savoir du narrateur ne se laisse pas restreindre par la perspective du personnage, comme ce serait le cas dans une narration du XIX^e s., produite pour répondre à un type de lecture fondé, lui, sur l'identification avec le regard du personnage); **θρόνος** chaises à dossier; **περί** + acc., le long de, en faisant le tour; **τοῖχος** paroi; **ἐρηρέδατο** parf. moy.-pass. de ἐρείδω, appuyer; **ἐνθα καὶ ἐνθα** ça et là, des deux côtés (marques caractéristiques d'un système catalogique, cf. le récit de Nestor au chant 3);
- 96** Cf. 87; **ἐς** + acc., vers; **μυχός** le dernier coin, le fond (ici : de la salle); **ἐξ** + gén., depuis; **οὐδός** seuil (donc de l'entrée de la maison jusqu'au fond); **διαπερές** acc. n. = adv., de part en part; **ἐνθα ἐνί** là-dessus; **πέπλος** couverture (utilisable comme vêtement); **97 λεπτός** fin; **εὐννητος** d'un beau fil, bien filé; **βεβλήατο** pppf moy.-pass. 3pl. de βάλλω, mettre, jeter; **ἔργον** œuvre, production; **γυνή** femme (par opp. à *homme*); **98 ἐνθα δέ** là; **ἡγήτωρ** chef; **ἐδριάομαι** siéger, impf (préparation de la scène d'entrée); **99 πίνω** boire; **ἔδω** manger; **ἐπητανόν** adv., pour toute l'année; **ἔχω** + suff. itératif -σκ-, avoir (à manger); **100 χρύσειος** d'or; **ἄρα** donc; **κοῦρος** jeune homme; **εὐδητος** bien bâti; **ἐπί** + gén., sur; **βωμός** piédestal, base (et autel);
- 101** **ἐστάναι** être debout, parf.; **αἶθομαι** brûler; **δάς** torche; **μετά** + dat., entre; **χείρ** main;

- ἔχω tenir; **102 φαίνω** briller; **νύξ** nuit, acc. d'extension; **κατά** + acc., partout dans; **δῶμα** maison; **δαιτυμών** banqueteur, convive; **103 πενήκοντα** 50; **οἶ** lui (sont > il a); **δμοφή** servante (Wickert-Micknat 1982 ne veut pas qu'il y ait des esclaves féminines chez les Phéaciens : ce seraient des femmes libres. Ce mot est dérivé de δόμος, donc comme οἰκεῖος, membres de la famille, mais le droit d'Ul. de tuer les femmes désignées par le même mot montre que le statut que suggère le texte n'exclut pas celui d'une esclave); **κατά** + acc., partout dans; **δῶμα** maison; **γυνή** déterminatif de genre féminin (par opp. à *homme*) déjà contenue en franç. dans *servante*, sans doute pour indiquer le domaine de production; **104 αἶ μὲν... αἶ δέ... αἶ δέ** les unes... les autres, d'autres encore; **ἀλετρεύω** moudre; **μύλη** meule; **ἐπι** + dat., postpos., sur; **μῆλοψ** (couleur de pomme) jaune; **καρπός** fruit; **105 ἰστός** tissu (préparé au métier à tisser); **ύφάω** tisser; **τὰ ἡλάκατα** quenouille; **στρωφάω** tourner;
- 106 ἦμαι** être assis; **οἴς τε** tel que (comparaison); **φύλλον** feuille; **μακεδνός** haut, long; **αἴγειρος** tremble, peuplier (les mains qui bougent correspondent aux feuilles de peuplier, agitées sans doute par le vent); **107 καιρουσσέων** (synizèse) obscur, gén. pl. de καιροίς, riche en nœuds dans lesquels les fils du tissu se rejoignent (Chantraine I 6, schol., cf. Trédé 1992); **όθόνη** linge fin; **ἀπολείβομαι** dégouliner; **ύγρός** liquide; **ἔλαιον** huile (soit parce que le lin ou la laine sont si pressés à cet endroit qu'ils dégagent de l'huile, soit parce qu'on traite le tissu avec de l'huile, cf. Marinatos, *Archaeologia* A 3-4); **108 ὄσσον... ὡς** comme... ainsi; **Φαίηκες** les hommes parmi les « Phéaciens »; **περί** + gén., plus que; **πᾶς** tout; **ἴδρις** expérimenté; **άνήρ** (le partit. explique l'absence de toute marque de genre); **109 νηῦς** nef; **θοός** rapide; **ἐνί** + dat., sur, dans; **πόντος** mer; **ἐλαύνω** inf. pr., mener, conduire; **ὡς** ainsi; **γυνή** femme, par opp. à *homme*; **110 ἰστός** tissu, métier à tisser (mss., contre Bekker : ἰστῶν, l'opposition qui mènera à la destruction de l'un des deux arts sera encore mise en évidence par l'opposition entre ce passage et la fin de la construction, au début du chant 8); **τεχνήεις** habile (sont), la plup. des mss ont l'inf. aor. τεχνῆσαι; **περί** adv., plus qu'à d'autres, par-dessus tout; **σφισι** leur (dat. réfl. pour anaph.); **δίδωμι** donner, aor.;
- 111 ἔργον** œuvre; **ἐπίσταμαι** savoir; **περικαλλής** très beau; **φρήν** sens, diaphragme; **ἔσθλος** bon, noble; **112 ἔκτοσθεν, αὐλῆς** à l'extérieur (adv.), dans la cour (cf. les moutons du Cyclope); **αὐλή** cour; **μέγας** grand; **ὄρχατος** verger; **ἄγχι** + gén., près de; **θύρα** battant de porte; **113 τετράγνος** de 4 jours de labour (schol. : 4 x 365m x 365m, Hésychius 930 m2); **περιελαύνομαι** être tiré autour, entourer, parf. (avec abrègement de la diphthongue); **τὸ ἔρκος** enceinte; **ἀμφοτέρωθεν** tout autour, des deux côtés; **114 ἔνθα** là; **δένδρεον** arbre; **μακρός** long, haut; **φύομαι** pousser, parf. intr. : sont là; **τηλεθάω** pousser fortement; **115 = 11.589**; **ὄγχνη** poirier; **ρόιή** grenadier; **μηλέη** pommier; **ἀγλαόκαρπος** aux fruits excellents, brillants;
- 116 = 11.590**; **σुकή** figuier; **γλυκερός** doux; **ἐλαίη** olivier; **τηλεθάω** pousser fortement; **117 τάων** venant de ceux-ci (plutôt d'origine que poss.); **οὔ ποτε** jamais; **καρπός** fruit; **ἀπόλλυμαι** se perdre, périr; **οὐδέ** et pas non plus; **ἀπολείπω** faire défaut, réduire la production; **118 χεῖμα** hiver (gén. de la saison); **τὸ θέρος** été (gén.); **ἐπετήσιος** pour une année; **ἀλλά** mais; **μάλα** vraiment; **αἰεὶ** constamment; **119 ζεφυρή** un vent d'ouest (υ υ υ -, cas d'hexamètre « sans tête », « acéphale »); **πνεῖω** souffler; **τὰ μὲν... ἄλλα**

- δέ l'un... d'autres; φύω faire croître; πέσσω (cuire) faire mûrir (l'extrême fertilité de Schérie a sans doute contribué à pousser Hellanicos à l'associer Schérie à Corcyre); 120 ὄγχη poire; ἐπί + dat., après, sur (cf. Hésiode, mais encore Robbe-Grillet choisit la forme catalogique, sérielle, pour décrire – dans *La jalousie* – des plantations); γηράσκω mûrir, vieillir; μήλον pomme;
- 121 αὐτάρ et à son tour; σταφυλή grappe de raisin mûr; σῦκον figue; 122 ἔνθα δέ là (aussi); οἱ lui (dat. éth., pas d'auteur); πολύκαρπος aux nombreux fruits; ἀλώη vigne (chez Laërte, au chant 24, des terrasses, ici 2x2 espaces : l'un en 123 avec la presse et le terrain de séchage, l'autre en 125 avec les grappes mûres et les grappes vertes); ρίζώ enraciner, planter, parf. (non pas l'équivalent d'un pr. historique, mais un pr. général, la description du système, peut-être conçu comme existant toujours); 123 τῆς gén. partit., de cette vigne et des grappes qu'elle produit; ἕτερος... ἕτερος l'un... l'autre; μέν... δέ d'une part... d'autre part; τε en général (qui se répète ici, mais une partie des mss donne θεινόπεδον); εἰλόπεδον place chaude au soleil (pour faire du vin très doux ?); λευρός plat, lisse; ἐνί + dat., dans, à; χώρος place, lieu; 124 τέρσομαι sécher; ἠέλιος soleil; ἕτερος autre, différent; ἄρα donc; τε en général; τρυγᾶω + acc., récolter (des raisins, vendanger);
- 125 ἄλλας δέ d'autres grappes encore; τραπέω fouler du raisin; πάροιθε devant, en premier rang; τε en général; ὄμαξ (la grappe) pas encore mûre; 126 τὸ ἄνθος fleur (des ceps); ἀφίημι perdre, lâcher, part. pr.; ἕτερος autre; ὑποπερκάζω prendre couleur (lentement, sans qu'on se rende compte); 127 ἔνθα δέ là (il faut sous-entendre *il y a*); κοσμητός mis en ordre; πρασιός vert (des légumes); παρά + acc., le long de, après; νείαιος inférieur, le plus bas; ὄρχος plate-bande; 128 παντοῖος de toute sorte; πεφύασιν parf. de φύομαι, pousser; ἐπηετανόν acc. n. = adv., toute l'année; γανάω être brillant, part.; 129 ἐν à l'intérieur, dedans; δύο deux; κρήνη source, fontaine (plutôt un système d'irrigation); ἢ μέν... ἢ δέ l'une... l'autre; τε en général; ἀνά + acc., partout dans; κῆπος jardin; ἅπας (vraiment) tout; 130 σκίδναμαι se disperser, aller dans différentes directions; ἐτέρωθεν de l'autre côté; ὑφίημι + acc., passer sous; αὐλή cour; οὐδός seuil;
- 131 πρὸς + acc., vers; δόμος une maison (non le palais, mais un bâtiment, une fontaine publique en ville); ὑψηλός haut; ὄθεν d'où; ὑδρεύομαι prendre l'eau; πολίτης les habitants de la ville (comme Hiéron, Polycrate, Théagène de Mégare ou les Pisistratides, des *turannoï* qui se font parfois appeler rois, Alcinoos assure sa popularité en fournissant son eau à la ville); 132 τοῖος tel; ἄρα donc; ἐν Ἀλκινόοιο dans la maison d'Alcinoos; θεός dieu (avec les cadeaux); ἔσαν étaient; ἀγλαός brillant; δῶρον cadeau; 133 ἔνθα là, à cet endroit; ἴσταμαι aor., se placer debout; θεάομαι regarder, admirer, impf; πολύτλας qui sait supporter, endurant; δῖος brillant, divin (dans la formule qui remplit l'énoplion après l'hémiépès féminin); 134 αὐτάρ ἐπεὶ δὴ mais lorsque; πᾶς tout; (F)έός son; θυμός « cœur »; 135 καρπάλιμος rapide; ὑπερβαίνω + acc., passer (au-dessus de), aor. mixte; οὐδός seuil; δῶμα maison; εἴσω + gén. vers l'intérieur de;
- 136 B (136-166), aller se coucher ?; première demande à Arété, sans réponse; εὐρίσκω + acc. + part., trouver, rencontrer, aor.; ἡγήτωρ chef; ἡδέ et; μέδων régissant; 137 ΠΝ1 : aller se coucher; σπένδω faire une libation; τὸ δέπας coupe; εὐσκοπος qui voit au loin; Ἀργεῖφόντης tueur d'Argos, du monstre qui gardait Io, mais dans ce contexte, c'est

sans doute sa fonction plus générale d'égorgeur de chiens – comme dieu des cambrioleurs et des jeunes hommes qui franchissent la porte d'une femme mariée – qui est évoquée. Hermès est présent chaque fois qu'Ul. se trouve dans cette sit. (chez Circé, quand il quitte Calypso, ici, et dans la partie qui, dans la seconde moitié de l'*Od.* correspond à celle-ci, lorsqu'Ul. entre dans son propre palais, chez Pénélope, et qu'un chien du nom d'Argos doit mourir. Pétrone, dans sa parodie de l'*Od.*, place le fameux *cave canem* précisément à l'endroit qui correspond à la *Phaiiakis*, la *cena Trimalchionis*. Mais plus Ul. se transforme en mari et perd ses qualités de jeune homme / héros, plus Hermès se retire pour laisser champ libre à Athéna qui, dans l'*Od.*, est plutôt du côté des femmes mariées que des jeunes filles, qu'elle trompe – ce n'est pas un trait très athénien ; ainsi, après l'intervention d'Athéna, Hermès ne nous fait signe qu'à travers la libation qu'on lui offre, au moment même où Ul. franchit la porte); **138** ᾧ auquel, pour lequel; **πύματος** le dernier; **σπένδεσκον** cf. 137 avec le suff. itératif -σκ-; **ᾄτε** + opt. itératif du passé, chaque fois que; **μυνήσκομαι** + gén., penser à, se souvenir de, opt. aor. 3pl. (n > a); **κοῖτος** sommeil; **139** αὐτάρ mais, or; **ὁ** celui-ci (annonçant Ul.); **διαβαίνω** aller par, aor.; **δῶμα** maison, palais; **πολύτλας** cf. 133; **140** πολὺς beaucoup; **ἡ ἠήρ** brume, air (Théagène de Rhégion et Pindare, *P2*, pouvaient faire d'Héra une allégorie de l'air entre autres parce que le mot est parfois féminin chez Homère); **ἔχω** avoir; **ὅς** qui; **οἱ** dat., pron. réfl. = anaph.); **περιχέω** + dat., verser autour, entourer qqn, aor.;

141 ὄφρα jusqu'à ce que; **ἰκνέομαι** + acc., arriver chez, aor.; **βασιλεύς** roi; **142** ἀμφιβάλλω + acc. + dat., embrasser (avec...), saisir, aor.; **ἄρα** donc, comme prévu; **τὸ γόνυ** genou (o allongé ?); **χεῖρ** main; **143** καὶ τότε δὴ ῥα alors; **αὐτοῖο** gén. séparatif, de lui-même, de son corps; **πάλιν χέομαι** refluer (aor. rad. / ath.); **θέσφατος** divin (dit par un dieu); **ἠήρ** brume, air (qui le rendait invisible); **144** οἱ δέ les autres, les invités; **ἄνεω** pl. att., silencieux, en silence (sans iota comme adv.); **γίγνομαι** devenir, aor.; **δόμος** maison; **κάτα** (acc + postpos, accent en anastrophe) partout dans; **ὁ φῶς** homme; **Φιδόντες** (il n'y a pas d'hiatus avec le mot précédent) part. aor. de εἶδω, voir; **145** θαυμάζω être impressionné par, admirer; **ὄράω** voir; **ὁ δέ** l'autre, celui-ci; **λιτανεύω** supplier, demander une grâce (opposé à εὔχομαι, réclamer son dû en priant);

146 Ul. commence par l'adresse la plus polie possible dans le système d'adresses homériques : nom + patronyme + épith. en un vers, adresse fondée sur les informations données par Athéna; **θυγάτηρ** fille; **Ῥηξήνωρ** « Briseur de rangs »; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **147** σός ton; **ὁ πόσις** mari; **γόνυ** genou; **ἰκάνω** + acc., arriver vers, (en touchant les genoux), arriver chez qqn en premier, demander de la protection; **πολύς** beaucoup; **μογέω** peiner, part. aor.; **148** ὄδε déictique, ce...-ci; **τε... τε... τε... et... et...** (le catalogue des noms confère souvent de la gloire au premier ; ici, le mari vient avant Arété et les invités, sans doute parce qu'Ul., en s'adressant à la reine, insulte le roi); **δαιτυμῶν** invité au banquet; **τοῖσιν** auxquels (introduction d'une prière gratuite de politesse); **ὄλβιος** béni, riche (acc. n. pl., succès); **δίδωμι** donner, opt. aor. (voeu); **149** ζῶω vivre, inf. pr.; **παῖς** enfant; **ἐπιτρέπω** + dat., léguer, confier, opt. aor.; **ἕκαστος** chacun; **150** κτήμα possession; **ἐνὶ μεγάροισι** dans les salles du palais, *domi* (en mourant dans son lit et non à la guerre); **τὸ γέρας** marque d'honneur, la position; **ὅς τις** qui que ce soit qui (ici n.); **δήμος** communauté; **δίδωμι** aor., donner;

- 151** αὐτάρ mais, en revanche; ἐμοί à moi, emph.; πομπή escorte, accompagnement; ὀτρύνω faire faire (à d'autres, langage de maîtres), organiser; πατρίς (terre) des pères; ἰκνέομαι + acc., arriver, inf. aor.; **152** θάσσον adv., plus vite; ἐπεὶ δὴ puisque; δηθά longtemps; φίλος ami, membre de la famille, sien; ἀπο gén. + postpos., loin de; πῆμα souffrance; πάσχω souffrir (fig. ét.); **153** ὡς ainsi; ἀγορεύω parler, part. aor.; καθέζομαι s'asseoir; ἐπί + dat., auprès de; ἐσχάρα foyer; ἐν + dat., dans; κονίη poussière (signe de deuil, du *victimizing* qui devrait contraindre les maîtres à réagir ?); **154** πάρ sync. de παρά + dat., chez, à côté de; τὸ πῦρ feu; οἱ δέ les autres, ceux-ci; ἄρα de leur côté, donc; πᾶς tout; ἀκίνη sans bouger, calme, en silence, acc. = adv.; γίγνομαι devenir, aor.; σιωπή silence; **155** ὀψέ tard, après une pause; δὴ évidemment; μεταγορεύω parler en public; γέρων vieillard, membre du conseil des vieux, ici adj. (mais aussi le titre du chef de clan qui a transmis le pouvoir à son fils); ἥρωσ héros, membre de l'Âge héroïque, descendant d'un dieu, et qui atteint le triple de l'Âge humain ; le mot se trouve donc peut-être en opposition avec *êtres humains*); Ἐχένης « qui a un bateau », un des multiples noms de marins des Phéaciens, probablement inventé;
- 156** ὅς qui (pron. rel. en langue atticiste, mais quelque'un comme Denys le Thrace dit encore qu'il n'y a pas de différence entre ὁ et ὅς : *celui-ci* ou *qui* comme relatif de liaison); δὴ donc; ἀνήρ être humain masculin et déterminatif de genre, gén. partit.; προγενέστερος plus âgé, avec le suff. -τερ- qui l'oppose (comme dans un couple) aux êtres humains masculins, plutôt que d'en faire un comparatif qui aurait les fonctions d'un superlatif. Il se pourrait qu'Ekheneos ne soit donc pas simplement « le plus vieux », mais un survivant de la génération divine parmi des êtres humains, fussent-ils proches des dieux; ἦεν était; **157** μῦθος discours argumenté; κέκασμαι être versé dans, exceller, pppf; παλαιός ancien, vieux (mais comme cod de *savoir*, le mot exprime plutôt un trait de caractère ou une idéologie, ici peut-être son attachement aux mœurs des vieux, plutôt que sa connaissance de l'histoire);... τε πολλά τε beaucoup de choses...; οἶδα savoir, part.; **158** ὁ celui-ci (l'esprit doux = convention byzantine ; selon Hérodien, le mot se prononçait, avec un aigu); σφιν à eux (pron. réfl. comme anaph.), encl.; ἐὺ φρονέω être bienveillant; ἀγορεύω (variante de ἀγορέω, parler en public, aor. moy. intensif; μεταγορεύω + dat., parler à, aor.; **159** Ἀλκίνοε adresse moyennement polie, qui cache soit un reproche, soit une relation très familière; οὐ μὲν sûrement pas; τοι pour toi; τόδε déictique, ce qui vient de se passer; καλλίων comp. d'*understatement* de καλός, socialement acceptable : « ceci n'est pas trop convenable »; οὐδέ explicatif, et donc pas non plus; ἔοικε il sied; **160** Cf. 153;
- 161** οἶδε déictique, ceux-ci (les Phéaciens); σός ton; μῦθος (contenu du) discours (« ce que tu dis »); ποτιδέχομαι aor. rad. / ath. part., attendre; ἰσχανάομαι (se) retenir; **162** ἀλλ' ἄγε δὴ vas-y !; ξείνος hôte, étranger; μὲν... δέ d'une part... d'autre part; ἐφέζω ou -ίζω + gén., faire asseoir, placer sur, imp. aor. d'une forme troublante; θρόνος siège à dossier; ἀργυρόηλος décoré de clous d'argent; **163** ἀνίστημι inviter à se lever, part. aor.; σύ toi; κήρυξ héraut; κελεύω + dat., ordonner, imp. aor. (comme si cela allait de soi et qu'Alcinoos n'avait qu'à le faire); **164** οἶνος vin; ἐπικεράννυμι mélanger encore *ou* à cet effet, inf. aor.; ἴνα + subj., ici aor., pour; καί aussi; Δίι dat. de Ζεύς; τερπικέρανος qui lance (tord) la foudre (ou déjà compris comme *qui prend plaisir à la foudre*); **165**

- σπένδω faire une libation (subj. aor.); τε après un pronom relatif = τε épique, de façon générale; **ικέτης** suppliant; **ἄμα** + dat., en même temps que, à; **αἰδοῖος** respecté et respectueux; **ὀπηδέω** aller derrière, s'occuper de;
- 166** **δόρπον** souper; **ταμίη** intendante; **δίδωμι** donner, imp. aor.; **ἔνδον** à l'intérieur (de la maison; **έόντων** gén. partit. (en prenant généreusement) des provisions; **167 C** (167-178), les hommes s'occupent d'Ul.; **αὐτάρ ἐπεὶ** après que, après avoir; **τό γε** ceci; **ἀκούω** entendre; **ιερός** sacré, fort; **τὸ μένος** élan, force (façon de créer une formule remplissant l'énoplion : « la force forte de »); **168 χεῖρ** main; **αἰρέω** prendre + gén. partit. : par la main, part. aor.; **δαῖφρων** intelligent; **ποικιλομήτης** rusé; **169 ὄρνυμι** faire se lever, dresser; **ἄπο** + gén., loin de; **ἐσχαρόφιν** instr. ici pour gén., *du foyer*; **ἐφέζω** + gén., faire asseoir sur, aor.; **θρόνος** siège à dossier (un honneur); **φαινός** brillant; **170 υἱός** fils; **ἀνίστημι** demander de céder la place, faire se lever, part. aor.; **ἀγαπήνωρ** qui reçoit bien les hommes (*LfgrE*), gentil ?; **Λαοδάμας** « Qui vainc les soldats » : comme son père, il porte un nom de guerrier. Cet événement anodin aura un écho plus tard, dans la querelle qui s'élèvera entre ce fils d'Alcinoos et Ul.;
- 171** **ὄς** qui; **Φοί** dat. éth., lui; **πλησίον** adv., près.; **ἴζω** être assis; **μάλιστα** le plus; **δέ** et, parce que; **μιν** acc., pron. anaph.; **φιλέω** + suff. itératif -σκ-, aimer, traiter bien, suj. Alc.; **172** = 1.136; Début de ce qu'on appelle, depuis Arend 1933, une scène typique, racontée toujours avec le même réservoir de formules; **χέρνιψ** l'eau pour laver les mains; **ἀμφίπολος** (qui tourne autour) serviteur; **πρόχοος** vase à verser; **ἐπιχέω** verser dessus; **φέρω** porter (*hyst. prot.*); **173** = 1.137; **χρύσειος** d'or; **ὑπέρ** + gén., au-dessus de; **ἀργύρεος** d'argent; **λέβης** bassin; **174** = 1.138; **νίπτω** laver (l'inf. aor. en position d'enjambement a souvent une fonction finale, celle d'une précision : pour se laver); **παρατανύω** étaler à côté; **ξεστός** poli, lisse; **τράπεζα** table; **175** = 1.139; **σίτος** blé, pain; **αἰδοῖος** respectueux (et qui demande du respect); **ταμίη** intendante (qui a les clés des provisions); **παρατίθημι** servir;
- 176** = 1.140; **τὸ εἶδαρ** plat, nourriture; **πόλλ'** accent de retrait en élision : beaucoup; **ἐπιτίθημι** placer en plus, ajouter; **χαρίζομαι** se risquer (moyen) dans le rite du don, donner généreusement; **παρόντα** ce qui est à disposition, les provisions, gén. partit. : des; **177 αὐτάρ** or; **ὁ** celui-ci; **πίνω** boire; **ἐσθίω** (*i* supprimé) manger; **πολύτλας δῖος**, « l'endurant, le divin Ul. », formule; **178 καὶ τότε** alors; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **τὸ μένος** force (d'Alcinoos), devient la formule du roi ; on peut la développer en formule pleine avec **ἀγαθόν**; **179 D** (179-184), offrande à Zeus par Alcinoos pour Ul.; **Ποντόνοος** « qui retourne par la mer, qui pense à la mer » ?; **κρητήρ** vase à mélanger; **κεράννυμι** doser, mélanger, part. aor. moy.; **τὸ μέθυ** vin (à l'origine une boisson alcoolisée à base de miel); **νέμω** distribuer, imp. aor.; **180 πᾶς** tout; **ἀνά** + acc., prép. distributive, à travers, dans; **μέγαρον** salle; **ἵνα** + subj., pour que; **καί** aussi; **Δί** dat. de Zeus; **τερπικέρανος** qui tord la foudre;
- 181** **σπένδω** faire une libation, subj. aor. (*o* « abrégé »); **ὄς τε** qui en général; **ικέτης** suppliant, « arrivé »; **ἄμα** + dat., en même temps que, ici à lier à *suivre*; **αἰδοῖος** respectueux (et respecté); **ὀπηδέω** suivre, s'occuper de; **182 ὡς φάτο** ainsi dit-il, (chev. rétr.); **δέ** et, mais; **μελίφρων** doux; **οἶνος** vin; **κιννάω** mélanger (à l'eau); **183 νωμάω** distribuer; **ἐπάρχομαι** verser un petit fond dans des vases à boire pour une libation; **τὸ**

- δέπας** coupe; **184** = 3.342; **αὐτὰρ ἐπεὶ** mais après que; **σπένδω** faire l'offrande, la libation, aor.; **τε πίων** VdM, τ' ἔπιον vTh (du pdv. de l'enchaînement des accents, les deux variantes sont possibles, mais l'idée de VdM repose sans doute sur le présupposé de l'existence d'une césure en tant que pause ; les mss. font également pencher pour la variante de vTh), aor. de πίνω, boire; **ὅσον** autant que; **ἐθέλω** vouloir, impf; **θυμός** organe réactif, « cœur »; **185** Cf. 158b; E (185-236), dialogue avec Alcinoos à propos du retour d'Ul.; **τοῖσιν** à eux; **δέ** introduit une nouvelle unité syntaxique ou une continuation, mais troublant comme début d'apodose après *après que* : faut-il lire τοῖσινδε comme anaphorique ?; **ἀγορεύω** (variante de ἀγορέω) parler en public, aor. moy. intensif ?; **μεταγορεύω** + dat., parler à, aor.;
- 186** Cf. 136; **κέκλυτε** aor. à red. imp. de ἔκλυον, écouter; **ἡγήτωρ** chef; **ἡδέ** et; **μέδων** régnant; **187 ὄφρα** + subj., pour que; **εἶπω** subj. aor. de ἀγορεύω, dire; **τά** ce que (pron. anaph. = rel.); **με** acc. non emph. de ἐγώ; **θυμός** cœur; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine (pl. poétique); **κελεύω** + acc., ordonner (il faut sous-entendre *dire*); **188 νῦν μὲν... ἦῶθεν δέ** aujourd'hui... mais demain; **δαίομαι** (diviser >) aor., festoyer; **κατακείω** aller se coucher (imp. ou subj.); **οἴκαδε** à la maison (dir.); **εἶμι** aller, part.; **189 ἦῶθεν** le lendemain; **γέρων** membre du conseil de vieux; **ἐπικαλέω** convoquer, inviter, aor.; **πλέων** plus nombreux; **190 ξείνος** hôte; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais (le texte donne à imaginer que le palais du roi est en quelque sorte la salle des vieux); **ξεινίζω** recevoir comme hôte, traiter de façon hospitalière, fut. 1pl. !; **ἡδέ** et;
- 191 ῥέζω** accomplir, faire; **ιερόν** rite, sacrifice; **καλφός** beau, comme il faut; **ἔπειτα δέ** ensuite; **καί** aussi; **περί** + gén., au sujet de; **πομπή** escorte, rapatriement; **192 μιμησκομαι** + gén., penser à, fut.; **ὡς τε** + subj., de façon que; **ὁ ξείνος** cet étranger; **ἄνευθε** + gén., sans; **πόνος** peine; **ἀνίη** chagrin; **193 πομπή** escorte, rapatriement; **ὑπό** + dat., sous l'influence de, par; **ἡμέτερος** notre; **φός** son; **πατρίς** des pères; **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, aor.; **194 χαίρω** ne pas avoir de problèmes, accepter calmement; **καρπάλιμος** rapide; **εἰ καί** même si; **μάλα** très; **τηλόθεν** de loin; **195 μηδέ τι** et pour éviter que, pour que ne pas du tout; **μεσσηγός** en route; **γε** du moins; **κακόν** malheur, mal; **πήμα** souffrance; **πάσχω** souffrir, subj. aor.;
- 196 πρίν** + acc. + inf., avant que; **γε** du moins; **τόν** il, celui-ci, acc. suj. (superflu) de la prop. inf.; **ός** son propre; **γαῖα** terre; **ἐπιβαίνω** + gén., mettre le pied sur, inf. aor.; **ἐνθα** à cet endroit, là; **ἔπειτα** ensuite, alors; **197 πάσχω** subir, fut. moy.; **ἄσσα** (ἅ τινα) tout ce que; **οἱ** lui (est); **αἴσα** la part du destin (ellipse de subir); **κατανέομαι** filer à l'intention de, prévoir, aor.; **Κλῶθες** Parques, fileuses; **τε** et; **βαρὺς** lourd; **198 γίγνομαι** part. aor. avec e allongé métriquement : naître; **λίνος** fil de lin (fil de vie que Clotho file, que Lachésis mesure et qu'Atropos coupe, cf. Hés. *Th.* 218); **ὄτε** lorsque; **μιν** acc., pron. anaph., le; **τίκτω** engendrer, mettre au monde (aor. act., si la mère est le sujet); **199 εἰ δέ** mais si; **τις** qqn; **ἄθάνατος** immortel; **γε** restriction, mise en évidence du mot précédent (s'il est qqn des dieux qui...); **κατά** + gén., du haut de; **οὐρανός** ciel (abr. voc., *ou-ra-no-vei-lee-lou-then* = - ∪ ∪ - - -); **ἔρχομαι** parf. venir; **200 ἄλλο τι** autre chose; **δή** évidemment; **τόδε** ceci (avec le préverbe περι- : autour de ceci, avec cette affaire); **ἔπειτα** alors; **περιμηχανάομαι** mettre en œuvre;
- 201 αἰεὶ** toujours; **γάρ** en effet (γάρ pragmatique : je dis cela parce que je considère la pos-

- sibilité qu'il soit un dieu); **τὸ πάρος** auparavant; **γε** du moins; **φαίνομαι** se montrer (pr. extratemporel avec adv. du passé, à trad. par un passé); **ἐναργής** net, visible (dans l'*Od.*, mais aussi chez les Néoplatoniciens de l'Antiquité dite tardive, l'épiphanie sous forme humaine – elle comporte des degrés – est une marque d'honneur pour les témoins); **202 ἡμῖν** dat., 1pl. pron. pers. emphatique; **εὔτε** + subj.... + ind., quand, chaque fois que; **ἔρδω** accomplir, faire, subj.; **ἀγακλειτάς** très glorieux (acc. pl.); **ἑκατόμβη** sacrifice de (*ou* pour obtenir) 100 bœufs; **203 δαίνυμαι** manger, dîner; **τε** et; **παρά** + dat., chez; **ἄμμι** dat. éol., nous; **κάθημαι** être assis; **ἐνθα περ** précisément là où; **204 εἰ δέ... καί** mais même si; **ἄρα** donc; **τις** qqn; **μῦνος** seul; **εἶμι** aller, part. pr.; **ξυμβάλλομαι** + dat., rencontrer, aor. rad. / ath. subj.; **ὀδίτης** voyageur; **205 οὐ τι** pas du tout; **κατακρύπτω** cacher; **ἐπεὶ** puisque; **σφισιν** dat., leur (réfl. = anaph.); **ἐγγύθεν** près; **εἰμὲν** 1pl. de εἶμι, être; **206 ὡς περ** comme; **Κύκλωψ** les Cyclopes, chez lesquels les Phéaciens ont vécu avant la colonisation (selon Hésiode, il s'agit de 3 forgerons, fils de Ciel et Terre, *Th.* 139ss.), viennent selon Apollonios Rhodios (cf. 6.56) du sang de Ciel castré, comme Aphrodite ou les Géants; **ἄγριος** sauvage; **φῦλον** tribu; **Γίγας** Géant. Ils sont nés du sang de Ciel castré (*Th.* 186ss.), ils s'opposent aux dieux olympiens. Leur roi porte le même nom que l'ancêtre du couple royal. Les Phéaciens descendent donc à la fois de Ciel, de la première génération divine et, du moins par le couple royal, des Olympiens; **207 τόν... προσέφη** (sans chev. rétr. = dialogue) de πρόσφημι + acc., s'adresser à; **ἀπαμείβομαι** répondre; **πολύμητις** (formule après la pos. métrique 7) aux multiples idées, très rusé; **208 Ἀλκίνοε** l'adresse est moins polie, mais aussi moins distante; **ἄλλο τι** autre chose; **τοί** dat. éth. éol., à trad. comme poss. : tes; **μέλει** + dat., adhortatif 3sg (qu'autre chose soit...), être le souci de qqn, *d'οὐ* penser à; **φρήν** sens, intelligence; **ἐγώ γε** (avec la variante attique mieux transmise, préférée par vTh, ἔγωγε) moi; **209 ἀθάνατος** immortel; **ἔοικα** ressembler; **τοί** pron. anaph. = rel., qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἔχω** dominer, avoir, habiter; **210 οὐ** non pas; **τὸ δέμας** (construction) aspect, acc. de rel.; **οὐδέ** non plus; **φυή** taille (état de croissance); **ἀλλά** mais; **θνητός** mortel; **βροτός** (mortel) être humain;
- 211 ὅς τις... ὃ** qui que ce soit qui... celui (cataphorique, à inverser en franç. : comparez-moi à ceux dont vous savez que...); **ὕμεις** vous; **οἶδα** + part., savoir, 2pl.; **μάλιστα** le plus; **ὀχέω** avoir; **οἰζύς** lamentation, chagrin; **212 ἀνθρώπων** gén. partit. avec *le plus*; **κεν** + opt. = pot.; **ἐν** + dat., dans, selon le critère de; **τὸ ἄλγος** douleur; **ἰσώ** rendre égal, comparer (moy. aor. s'exposer à la comparaison, à trad. comme un passif); **213 καὶ δ' ἔτι** en plus; **καί** encore; **πλείων** plus; **ἐγώ** moi; **κακόν** malheur, mal; **μυθεόμαι** raconter, opt. aor. (+ *κεν* : je pourrais); **214 ὅσσα** tout ce que; **γε** du moins; **δή** comme on voit; **ξῦμπας** vraiment tout; **ἰότης** volonté; **μογέω** souffrir, aor; **215 ἀλλά** mais; **ἐμὲ μὲν** quant à moi,... me; **δορπέω** prendre le souper, inf. aor. (le contexte du soir est donné, donc l'inf. est non marqué, cf. Ruiperez 1954); **ἔάω** laisser, imp. aor.; **κήδομαι** s'affliger, s'attrister; **περ** + part., bien que;
- 216 οὐ... τι... ἄλλο** rien d'autre; **στυγερός** détestable; **ἐπί** + dat., en plus de, que; **ἡ γαστήρ** estomac, ventre; **κύντερος** « plus chien », plus humiliant, plus impudique (pour les schol. et Bérard, une raison de couper, pour Pucci 1987, un trait typique d'Ul.); **217 πέλομαι** être, aor. extratemporel ou gnomique = est; **ἢ τε** qui en général; **κελεύω** ordonner, imposer (aor. extratemporel = pr.); **ἔο** = οὐ = *sui*, de lui-même; **μιμνήσκομαι**

- + gén., se souvenir, inf. aor.; **ἀνάγκη** contrainte; **218 καί** même; **μάλα** très; **τείρω** user, affliger, part. pr. moy.-pass., suj. de la prop. inf.; **καί** et; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** sens; **τὸ πένθος** souffrance; **ἔχω** avoir; **219 ὡς** comme; **καί ἐγώ** moi aussi; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἡ** celui-ci (le ventre); **μάλα** vraiment; **αἰεὶ** sans cesse; **220 ἐσθίω** manger, inf. pr. sync.; **κέλομαι** encourager, ordonner (+ acc.); **πίνω** boire, inf. pr.; **ἐκλανθάνω** + gén., faire oublier; **πᾶς** tout;
- 221 ὅσα** (tout) ce que; **πάσχω** subir, vivre qqc; **ἐμπίπλαμαι** se remplir, se rassasier, inf. aor.; **ἄνωγα** ordonner (ici avec dés. du pr., les schol. présupposent l'existence de ἀνώγω); **222 ὑμεῖς** vous, emph.; **ὀτρύνομαι** s'empresser, imp.; **ἅμα** + dat., avec, en même temps que; **ἠώς** aurore; **φαινομένηφιν** ancien instr. utilisé comme dat. sg. part. de *se montrer*; **223 ὡς κε** + subj., pour que; **ἐμέ** acc. emph. de ἐγώ; **τὸν δύστηνον** ce malheureux; **ἐμός** mon; **ἐπιβαίνω** + gén., faire mettre pied sur, subj. aor. mixte; **πάτρι** patrie; **224 καί περ** + part., même si, bien que (en deux mots qui se suivent, cas unique); **πολύς** beaucoup; **πάσχω** subir, part. aor.; **ιδόντα με** part. conjoint de εἶδω, voir; **καί** et; **λείπω** quitter, opt. aor.; **αἰών** (longue unité de) temps, vie; **225** Probablement une première suggestion de son statut (qui a choqué les Alexandrins); **κτησις** possession (cod du part. conj.); **ἐμός** mon; **δμῶς** esclave, membre de la maison; **ὑπερεφής** au toit élevé; **μέγας** grand; **δῶμα** maison;
- 226 ὡς ἔφατο** ainsi dit-il (chev. rétr., fin de la 1^{ère} partie du dialogue); **οἱ δέ** les autres; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἐπαινέω** louer, être d'accord, impf; **ἡδέ** et; **κελεύω** ordonner, encourager; **227 πέμπω** escorter, envoyer, ramener; **τὸν ξείνον** cet hôte (le mot ξένος est le seul marqueur de relation – entre celui qui invite et l'invité – qui semble parfois pousser le narrateur à utiliser le langage des personnages : au lieu de dire *Ul.*, le narrateur semble renoncer à cette ironie habituelle par rapport au savoir du personnage. Mais ce mot est aussi le marqueur de relation le plus faible : il signifie toujours aussi « étranger », un mot qui n'indique pas de relations, et donc pas le pdv d'un personnage, qu'on puisse opposer à celui du narrateur. De surcroît, ce type de termes – l'hôte, le vieux, le maître – a plutôt la fonction d'un titre, assumée par le narrateur, qui utilise *ὁ* et non *τόνδε*, comme le ferait un personnage dans un discours direct); **ἐπεὶ** puisque; **κατὰ μοῖραν** « selon la part attribuée », comme il faut; **ἀγορεύω** parler, aor.; **228 αὐτὰρ ἐπεὶ** mais après que; **σπένδω** verser le vin, faire une libation, aor.; **πίνω** boire, aor.; **ὅσον** autant que; **ἐθέλω** vouloir; **θυμός** cœur; **229 οἱ μέν... αὐτὰρ ὁ** les uns... l'autre; **κακκείω** (κατακείω) se coucher; **βαίνω** aller, aor. 3pl.; **οἰκόνδε** à la maison; **ἕκαστος** chacun; **230 ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle; **ὑπολείπομαι** rester (en arrière : l'insistance est importante, parce que ce n'est que maintenant qu'Arété ose parler); **δῖος** divin, semblable aux dieux (formule après la pos. 8);
- 231 πάρ** = παρά + dat., auprès de; **οἱ** abr. voc., lui, dat.; **θεοειδής** à l'aspect divin; **232 ἦσθην** 3^{duel} p^qpf de ἦμαι, être assis; **ἀμφίπολος** serviteur; **ἀποκοσμέω** enlever, ranger; **τὸ ἔντος** instrument (aussi *arme*); **δαίς** repas; **233 τοῖσιν** en s'adressant à eux; **λευκώλενος** aux bras blancs (épith. de femmes); **ἄρχομαι** + gén., commencer; **μῦθος** discours argumenté, organisé; **234 γινώσκω** reconnaître (aor = p^qpf en franç.); **γάρ** pragmatique (elle prit la parole parce que...); **τὸ φᾶρος** manteau, couverture; **χιτών** tunique; **εἶμα** vêtement (déterminatif, apposition ?); **εἶδω / ὀράω** voir, part. aor.; **235**

καλῆς beau; **τά ῥα** que visiblement; **αὐτός** lui-même; **τεύχω** fabriquer, aor.; **σύν** avec; **ἀμφίπολος** serviteur, servante; **γυνή** déterminatif de genre, déjà exprimé par *servante* en franç.;

236 μιν acc., pron. anaph.; **φωνέω** faire entendre, parler; **τὸ ἔπος** parole, mot; **πτερόεις** ailé (chez Homère ou chez Platon, les pensées, comme les mots, sont représentées par des oiseaux dans la cage qu'est la bouche : cette formule épique se trouve presque toujours dans une circonstance où un personnage voulait dire qqc, en est empêché, mais y arrive finalement, cf. Latacz 1968. Même Arété voulait attendre que les invités soient partis avant de poser la question à Ul., cf. Hölscher 1960 (contre Schadewaldt 1959, qui coupe le passage) : les vêtements portés par Ul., ont avant tout été envoyés directement par la fille à sa mère, et la mère comprend le message (contre lequel Ul. devra lutter plus tard) : « donne-moi cet homme comme mari ! »; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à; **337 F (237-243)**, question concernant les vêtements; **ξείνος** étranger, hôte; **τὸ μὲν** il y a une chose que; **σε** te; **πρῶτον** soit adv., soit attrib. de τό : d'abord (une chose que les hommes ont oubliée, le *focus* porte sur *moi* : « moi, j'ai enfin une question, et peut-être une question très différente ». Il ne s'agit pas du problème de l'ordre des questions, comme le pense Stanf.); **ἐγών** moi; **εἰρέομαι** + 2acc., demander à, interroger; **αὐτός** même; **238 PN2** : répondre à la question des vêtements; **τίς** qui ?; **πόθεν** (après un pron. interrog. : et) d'où ?; **εἰς** tu es (encl.); **ἀνὴρ** homme (avec le sens de « mari », il a déjà dit qu'il était mortel); **τοῖ** dat. éol., te; **εἶμα** vêtement; **δίδωμι** donner; **239 οὐ δὴ** n'est-ce pas, *nonne* (une suggestion : Ul. n'a encore rien dit sur son naufrage); **φημί** + inf., prétendre; **ἐπί** + acc., sur; **πόντος** mer; **ἀλάομαι** errer; **ἐνθάδε** ici; **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **240 = 207**; **τόν... προσέφη** (sans chev. rétr. à l'intérieur d'un système dialogique) de **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **ἀπαμείβομαι** répondre; **πολύμητις** (formule après la pos. 7) aux multiples idées, très rusé;

241 Ce vers a été remodelé par Virgile (cf. le film *Padre padrone* des Taviani : *infandum regina iubes renovare dolorem*); **ἀργαλέος** douloureux; **βασιλεία** reine; **διηνεκῆς** de part en part; **ἀγορεύω** dire inf. aor.; **242 τὸ κήδος** souci, souffrance; **ἐπεὶ** puisque; **μοι** dat. non emph. de ἐγώ; **πολύς** beaucoup de, nombreux (attr.); **δίδωμι** aor. donner; **Οὐρανίων** enfant d'Ouranos, mais ici plutôt = les Olympiens; **243 τοῦτο δέ... ὅ** (cela : cataph.) ce que; **τοῖ** dat. éol., te; **ἔρέω** fut. de λέγω, dire; **με** acc. de ἐγώ; **ἀνείρομαι** 2sg demander; **ἦδέ** et; **μεταλλάω** rechercher (comme dans les mines); **244 G (244-258)**, naufrage causé par Zeus. Ul. commence ici une comparaison entre les événements qui ont eu lieu chez Calypso et de ce qui s'est passé chez Nausicaa, pour expliquer ses craintes que l'emprisonnement ne se répète. Il ne faut pas confondre cette analepse répétitive, mi-interne, mi-externe, avec les trois analepses purement internes et répétitives qu'on trouve dans les résumés qui suivent les trois parties de l'*Od.*, la Télémachie, l'*Odύσσεια*, et le récit de vengeance, résumés qui marquent chaque fois un τέλος, selon l'expression des scholies. Il s'agit plutôt d'une partie des récits d'Ul. (les *apologoi*), de l'analepse externe des chants 9-12, trait narratif caractéristique, selon Aristote, de la tradition homérique, non cyclique. Ul. répond donc à la seconde question d'Arété, mais pas à la première; il le fait en une longue str. ann. du type recyclant : la première petite str. ann., entourée par un parallélisme (l = 244 – m = 245- n = 246 - o = 247-248

- / p = 249-250 - q = 251 - q' = 252 - p' = 253 /- l' = 254a-m' = 254b - n' = 255 - o' = 256-259), a beaucoup troublé les philologues alexandrins; Ὠγγίη nom inexplicable (plus tard, on a donné à l'adj. ὠγγίος le sens d'*auguste*) = l; τις quelque (cf. le début du récit de Ménélas en 4.354 : l'île comme prison est une image importante que l'on retrouve chez le Cyclope ; l'emprisonnement forme en général le début des récits du type *le mari au mariage de sa propre épouse*); ἡ νῆσος île; ἀπόπροθεν adv., loin; εἰν + dat., dans; ἡ ἄλς mer; κεῖμαι gésir, se trouver; 245 = m (cf. 244), cf. 1.52; ἔνθα là; μέν... ἀλλά d'une part... mais d'autre part; Ἄτλας l'un des seuls Titans que Zeus n'ait pas emprisonnés au Tartare, Calypso a donc ce premier point en commun avec Nausicaa qu'elle dérive d'une tribu antérieure au règne des Olympiens); θυγάτηρ fille; δολόεις plein de ruses, rusés (cette caractérisation de Calypso comme tendant un piège choque Hainsworth, mais l'interprétation du récit peut la confirmer); Καλυψώ l'un des noms féminins en -ώ. Ul. mettra en évidence sa dérivation étymologique de καλύπτω, envelopper;
- 246 = n (cf. 244); ναῖω habiter; ἐϋπλόκαμος aux belles boucles, à la belle chevelure; δεινός terrible, puissant; ἡ θεός déesse; οὐδέ τις et personne; αὐτῇ à elle, à cette même; 247 = o (cf. 244); μίσγομαι (cf. 6.105) + dat., se mélanger, fréquenter, coucher avec; οὔτε... οὔτε ni... ni; θεός dieu (masculin ou des deux genres ?); θνητός mortel; ἄνθρωπος être humain; 248 ἐμέ acc. emph. de ἐγώ; τὸν δύστηνον ce malheureux (que j'étais déjà); ἐφέστιος adj. pour adv., au foyer (forme attique pour l'ion. ἐφίστιος, avec év. une connotation nuptiale, renforcée par le verbe *mener*); ἄγω pousser, mener aor.; δαίμων « distributeur », divinité ou destin (mais la syntaxe laisse ouverte la suggestion que c'était Calypso); 249 = p (cf. 244); οἶος tout seul (après avoir perdu sa dernière nef près de la Charybde); ἐπεὶ puisque; μοι dat. *incommodi* non emph. de ἐγώ; νηῖς nef; θοός rapide; ἀργής étincelant, blanc de la braise; κεραυνός foudre en tant que projectile (on croyait encore en avoir trouvé au XVII^e s., nous dirions aujourd'hui que ce sont des météorites); 250 Ζεὺς dieu de la foudre; ἐλαύνω atteindre, frapper, part. aor.; κεάζω fendre, aor.; μέσος (en pos. d'attr. : au milieu de); ἐνί + dat., dans; οἶνον couleur de vin; πόντος mer;
- 251 = q (cf. 244), cf. 1.11; ἔνθα là; ἄλλος autre; μέν... αὐτάρ il est vrai... mais; πᾶς tout; ἀποφθίνομαι périr, aor. 3pl.; ἐσθλός bon, noble; ἑταῖρος compagnon (les frères de prétendants); 252 = q' (cf. 244); ἐγώ moi; τρόπις quille (autre mot dérivé du verbe *tourner* qui marque le centre d'une str. ann., cf. 6.116, 3.147 au centre du récit de Nestor, 5.130, ou 1.60, au centre de l'assemblée des dieux); ἀγκάς avec les bras; αἰρέω prendre, part. aor.; νηῖς gén., nef; ἀμφιέλισσος propulsé de deux côtés (par les rames), courbé à la poupe et à la proue); 253 = p' (cf. 244); ἐννημαρ 9 jours; φέρομαι être transporté; δέκατος dixième; με me; νύξ nuit; μέλας noir; 254 = l' (cf. 244); ἡ νῆσος île; ἐς + acc., vers, sur; πελάζω rapprocher, aor.; ἔνθα là où; Καλυψώ = m', cf. 245 (cf. le schéma en 244); 255 ναῖω habiter; ἐϋπλόκαμος à la belle chevelure, = n', cf. 246 (cf. le schéma en 244); δεινός terrible; ἡ θεός déesse; ἡ celle-ci; με me; λαμβάνω prendre, recevoir, part. aor.;
- 256 = o' (cf. le schéma en 244); ἐνδουκέως soigneusement; φιλέω recevoir de façon hospitalière, héberger; τε καί... ἡδέ... et cela signifie aussi... et (il s'agirait donc d'un lien logique du type *ab + c*, mais τε καί mis à la 6^{ème} position avec abr. voc., comme ici

-*ka-yet-re-phe*, n'a souvent qu'une fonction métrique et peut souvent être ce qu'un philologue byzantin a appelé la correction métrique d'Homère par « les philologues », sans doute les Alexandrins. Le simple sens *a, b et c* suffit donc); **τρέφω** nourrir; **φάσκω** prétendre, + inf. fut. : promettre; **257 τίθημι** + adj., rendre, inf. fut.; **θάνατος** immortel; **ἀγήραος, ἀγήρω** exempt de vieillesse; **ἡμαρ** jour; **258 ἀλλά** mais; **ἐμός** mon (emphatique en attique, mais ici en deuxième position syntaxique et non emphatique); **οὐ ποτε** jamais; **θυμός** organe réactif, « cœur »; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **πείθω** convaincre; **259 H (259)**, 7 ans; **ἔνθα** là (marque ici la continuation du récit qui intégrera la petite str. ann. à une autre, plus grande); **μέν... δέ** (d'une part... d'autre part)... et; **ἐπτάετες** 7 ans; **μένω** rester; **ἔμπεδον** fermement; **εἶμα** vêtement; **αἰεὶ** sans cesse; **260 I (260s.)**, les vêtements d'immortel; **τὸ δάκρυ** larme; **δεύω** mouiller, suff. itératif -σκ-; **τά** que; **μοι** dat. non emph. de ἐγώ; **ἄμβροτος** (rendant) immortel (comme les armes d'Achille, des objets magiques, mis en évidence par la position d'attr., mais du pdv narratif, les vêtements immortels sont d'abord le pouvoir féminin lié au nom de Calypso, l'Enveloppeuse ; la répétition de ce thème dans la grande str. ann. sert ensuite à comparer Nausicaa à la nymphe ; enfin Ul. ironise par ces mêmes vêtements la question d'Arété sur les vêtements qu'il porte – on peut crier à la surinterprétation, mais la coïncidence des trois fonctions est surprenante : dans les trois contextes les vêtements servent à emprisonner / envelopper un homme); **δίδωμι** donner, aor. (= ρρpf franç.); **Καλυψώ** à l'origine peut-être la nymphe « qui voile », mais ici le nom est analysé comme « enveloppeuse »;

261 ἀλλ' ὅτε δὴ mais quand (cf. le début de l'*Od.*); **ὄγδοος** huitième (synecphonèse : *deog-dvon* = – – –, un peu lourd); **μοι** dat. éth. de ἐγώ; **ἐπιπέλομαι** re-tourner, être révolu, part. aor.; **τὸ ἔτος** an; **ἔρχομαι** venir, aor.; **262 J (262)**, invitation au départ; **καὶ τότε δὴ** alors; **με** (avec *inciter* et *ordonner*) me; **κελεύω** + acc., ordonner, pousser; **ἐποτρύνω** + acc., inciter, encourager; **νέομαι** rentrer; **263 K (263a)** raison du changement, ce vers marque le centre du discours et donc de toute la « rhapsodie », selon l'expression de Drerup 1921, à nouveau avec un terme dérivé du rad. de *tourner*, un « tropos » qui articule aussi l'analepse externe à l'analepse interne; **Ζηνός** gén. de Ζήν = Ζεύς; **ὑπό** + gén., sous l'influence de; **ἀγγελίη** message (ce qui est, le public de la *performance* le sait, la bonne interprétation, mais Calypso n'a rien dit de la visite d'Hermès, ce qui justifie la seconde interprétation, fausse); **ἦ** ou; **K' (263b)** raison du changement, le *tropos* de la str. ann.; **καὶ** même; **νόος** pensée; **τρέπομαι** tourner, changer, aor. moy.; **αὐτῆς** d'elle-même; **264 J' (264)** envoi d'Ul. sur un radeau; **πέμπω** impf descr., envoyer; **ἐπί** + gén. du véhicule, sur; **σχεδίη** radeau; **πολύδεσμος** formé de poutres bien jointes, lié par des cordes (plutôt que, comme dans la description, par des joints); **πολύς** beaucoup; **δέ** et; **δίδωμι** donner, aor.; **265 I' (265-268)** provisions et vêtements d'immortel; **σίτος** nourriture, blé; **τὸ μέθυ** vin (à l'or. une boisson à base de miel); **ἡδύς** doux; **ἄμβροτος** (rendant) immortel, cf. 260; **εἶμα** vêtement; **ἔννυμι** + 2acc., habiller qqn de, aor.;

266 οὔρος vent favorable; **προίημι** envoyer, déclencher, aor.; **ἀπήμων** inoffensif; **λιάρος** doux; **267 ἐπτά δὲ καὶ δέκα** 17; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **πλέω** naviguer; **τὸ ἡμαρ** jour; **ποντοπορεύω** voyager sur mer; **268 ὀκτωκαιδέκατος** dix-huitième (*jour*), dat. f.; **φαίνομαι** apparaître, aor.; **τὸ ὄρος** montagne; **σκιόεις** plein d'ombre;

- 269 G' (269-89) naufrage causé par Poséidon; **γαῖα** terre; **ὑμέτερος** votre; **γηθέω** être content, se réjouir, aor.; **μοι** à moi; **φίλος** mon, son, ton propre, cher; **τὸ ἦτορ** cœur; 270 **δυσμόρφω** avec *à moi*: malheureux (abr. voc., *dus-mo-ro-vee*); **ἦ γάρ** en effet; **μέλλω** + inf. fut., aller, devoir; **ἔτι** encore; **ξύνεμι** + dat., tenir compagnie à, être avec, inf. fut.; **ἡ οἴζυς** chagrin, lamentation;
- 271 **πολύς** beaucoup de, grand; **τήν** que; **μοι** dat. de ἐγώ, me; **ἐπόρνημι** envoyer, aor.; **Ποσειδάων** Ul. le sait depuis l'intervention d'Ino au chant 5; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre, épith.; 272 **ὅς** celui-ci / qui; **ἐφορμάω** + dat., lancer contre, part. aor.; **ἄνεμος** vent; **καταδέω** attacher, barrer; **ἡ κέλευθος** voie, chemin (la forme du pluriel particulier en -ους donne un meilleur sens que la forme collective en -α, ou faut-il penser à la conjecture -ου, comme gén. du domaine ?); 273 **ὀρίνω** (inciter), brouiller, (aor. comme auparavant, ou impf comme le verbe suivant ?); **θάλασσα** mer; **ἄθέςφατος** immense (« non dit par un dieu » ?); **οὐδέ τι** et pas du tout; **κύμα** vague; 274 **εἶα** impf de ἐάω laisser; **ἐπί** + gén., sur; **σχεδίη** radeau; **ἀδινός** fréquent, intense, acc. n. pl. = adv. franç.; **στένω** + suff. intensif, gémir; **φέρομαι** être porté, avancer vite; 275 **τὴν μὲν... αὐτὰρ ἐγώ γε** celui-ci (le radeau)... mais moi; **ἔπειτα** ensuite; **θύελλα** coup de vent; **διασκεδάννυμι** disperser, aor.;
- 276 **νήχω** nager (part. moy. int.); **ὄδε** ce...-ci (chez vous); **τὸ λαίτμα** gouffre; **διατιμήγω** couper à travers, franchir aor. ? (uniquement ici); **ὄφρα** jusqu'à ce que; **γαῖα** terre; 277 **ὑμέτερος** votre; **πελάζω** + dat., rapprocher de; **φέρω** porter; **ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ** vent et eau; 278 **ἔνθα** à ce moment (West préfère l'accentuation qu'on trouve chez Hérodien : une ἐπίτασις sur *e*, une ἄνεσις sur *n* et une nouvelle montée sur *a* : ἐνθά κε ; l'accentuation préférée par la tradition serait plus économique ici, si l'on tient compte des possibles accents secondaires, souligné = grave, italique = aigu : en-*tha* κε mek-bai); κε + aor. = irréal du passé (aurait), l'un des multiples moments du *presque*, étudiés par Nesselrath 1991; **με** me, avec part. conjoint avec le suivant; **ἐκβαίνω** sortir, part. pr. de *conatu*; **βιάομαι** faire violence, vaincre; **κύμα** vague (suj.); **ἐπί** + gén., sur; **ἡ χέρσος** terre ferme; 279 **πέτρη** rocher; **προσβάλλω** + dat., jeter sur, part. aor; **μέγας** grand; **ἀτερπής** sans charme, désagréable; **χώρος** lieu; 280 **ἀλλά** mais; **ἀναχάζω** reculer, part. aor. moy.; **νήχω** nager; **πάλιν** en arrière (à nouveau); **εἶος** jusqu'à ce que; **ἐπέρχομαι** arriver, aor.;
- 281 Cf. 5.442; **ἐς** + acc., dans, vers; **ποταμός** fleuve; **τῇ δὴ** là où; **μοι** dat. de ἐγώ; **(F)εἶδομαι** sembler, aor.; **χώρος** endroit; **ἄριστος** le meilleur; 282 = 5.443; **λεῖος** lisse, + gén., exempt de; **πέτρη** pierre; **ἔπειμι** être à disposition, impf; **σκέπας** abri; **ἄνεμος** vent; 283 **ἐκπίπτω** être jeté dehors, échapper, aor.; **θυμηγερῶ** rassembler sa capacité de réaction, reprendre conscience (mot épique, artificiellement construit, cf. Leumann 116); **ἐπέρχομαι** arriver, aor. 2sg; **ἀμβρόσιος** immortel, plein de force de vie; **νύξ** nuit; 284 **ἀπάνευθε** + gén., loin de; **διπετής** qui tombe (par Zeus ? Hooker 1979) du ciel, nourri par la pluie ?, épith. de fleuves; **ποταμός** fleuve; 285 **ἐκβαίνω** sortir, part. aor.; **θάμνος** buisson; **καταδαρθάνω** aor., s'endormir; **ἀμφαφύσσω** puiser, ramasser autour, aor. moy. : entasser; **φύλλον** feuille;
- 286 **ὕπνος** sommeil; **καταχέω** verser sur, aor.; **ἀπείρων** infini (le sommeil); 287 **ἔνθα** là; **μὲν... δέ** (d'une part... d'autre part); **ἐν** + dat., en; **φύλλον** feuille; **φίλος** mon, ton, son

propre; **τετιμημένος** affligé; **τὸ ἤτορ** cœur, acc. de rel.; **288 εὔδω** dormir; **παννύχιος** adj. pour adv., toute la nuit; **καί** même; **ἐπί** + acc., jusqu'à; **ἠώς** petit matin; **καί** et; **μέσον ἡμαρ** midi; **289 δύομαι** plonger, se coucher, aor. mixte (mss., *δειλετο*, *devint celui de l'après-midi* selon Aristarque); **τε... καί** et donc aussi, et en même temps; **ἥλιος** soleil; **γλυκύς** doux; **ὑπνος** sommeil; **ἀνίημι** relâcher, aor.; **290 F'** (290-297), réponse à la question d'Arété; **ἀμφίπολος** servantes; **ἐπί** + dat., sur; **θίς** sable, rivage; **τεός** éol., ton; **νοέω** + part., percevoir, aor.; **θυγάτηρ** fille;

291 παίζω jouer; **ἐν** + dat., parmi (à savoir elles); **αὐτή** elle-même (abr. voc.); **ἔην** était; **εἰκώς** ressemblant; **ρεην** déesse (marqueur de genre, typique dans cette formule); **292 τήν** celle-ci; **ἰκετεύω** supplier (la première), aor.; **ἡ δέ** elle, celle-ci; **οὐ τι** ne pas du tout; **νόημα** idéologie, pensée; **ἡμβροτεν** aor.2 de *ἀμαρτάνω*, rater (son but) + gén.; **ἔσθλος** noble, bon (il ne s'agit pas du *bon sens* de Descartes ou de la *bona mens* de Melanchthon – s'opposant à la thèse héliocentriste et donc farfelue d'Aristarque de Samos – mais plutôt d'une connaissance des règles que doit suivre une *bona virgo*, une fille de la classe supérieure); **293 ὡς** comme; **οὐκ ἄν** + opt. = pot. au négatif; **ἔλπομαι** + prop. inf., s'attendre à ce que, 2sg général = on; **νεώτερος** un membre des jeunes (par opp. aux vieux, politiquement, idéologiquement); **ἀντιᾶω** rencontrer; **294 ἔρδω** faire, agir, inf. fut.; **αἰεὶ** toujours (c'est une règle générale que); **τε** en général; **ἀφραδέω** manquer de raison (qu'Ul. se montre ici comme préprésentant des maris, des adultes, et non de celui des jeunes, peut sembler d'autant plus « normal », qu'Ul. est, dans l'*Il.* aussi, le représentant du ventre adulte et un membre du conseil des vieux. Mais comme on le comprend dans les apologues, Ul. a passé 10 ans dans une sorte de jeunesse héroïque, et ce n'est que chez les Phéaciens qu'il s'oppose à son ancien statut de jeune, cf. Segal, Pucci 1987, Steinrück 2008. En même temps, Ul. tente de défendre Nausicaa du reproche de ne pas l'avoir amené au palais); **295 ἦ** celle-ci; **μοι** dat. de ἐγώ; **σίτος** nourriture, blé; **δίδωμι** donner, aor.; **ἄλις** assez (on peut trouver une brève au *longum* à la 1^{ère}, 3^{ème}, 5^{ème} ainsi qu'à la 11^{ème} ou, comme ici, à la 7^{ème} position, mais le plus souvent à la 5^{ème}, entre les côla : *ha-lis-ee* = √ ≠ -); **ἠδέ** et; **αἶθοψ** couleur de feu, couleur du brûlé (noir selon le *Lfgre*); **οἶνος** vin;

296 καί... καί aussi bien... que; **λούω** baigner (faire baigner), aor; **ἐν** + dat., dans; **ποταμός** fleuve; **μοι** à moi, me; **ὄδε** déictique, ces vêtements que voici (à la fois la réponse à la seconde question d'Arété et le reflet d'une Calypso possessive); **εἶμα** vêtement; **δίδωμι** donner, aor.; **297 οὗτος** celui-là, renvoie au discours qui se termine ici; **τοι** dat. éol., te; **ἄχνημαι** s'attrister; **περ** + part., bien que; **ἀληθείη** vérité; **καταλέγω** faire une liste sans rien oublier (cf. le concept de vérité de l'époque archaïque selon Luther 1935, et le catalogue selon Kühlmann 1973); **298 E'** (298-330), dialogue sur le retour; sans chev. rétr. : la seconde partie du dialogue continue; **τόν** dans les chev. prospectives, cet acc. dépend de *πρόσφῆμι*, mais aussi de *ἀπαμείβομαι*, échanger, répondre; **αὐτε** à son tour (comme Hélène traite Ménélas ou Pénélope Tél., Arété prend la parole avant son mari, une fois que les invités sont partis. Mais peut-être ne faut-il pas trop forcer le sens de l'adverbe); **φωνέω** faire retentir sa voix, parler; **299 ξείνος** hôte; **ἦ τοι** certainement; **μέν... δέ** (elle) d'une part... (toi) d'autre part; **τοῦτό γε... οὐνεκα** quant à ceci... que,... quant au fait que; **ἐναίσιμος** « ce qui se trouve dans le cadre de la part attribuée », bienséant, correct

(n'est pas en accord avec τοῦτο); **νοέω** percevoir, il vient à l'esprit de, aor.; **300 παῖς** enfant, fille; **ἐμός** mon (emph. selon les règles attiques, mais la redistribution des cartes syntaxiques par le vers place le mot en deuxième position, encl., Wackernagelienne, donc peu de poids); **σε** te; **οὔ τι** pas du tout (alors qu'elle aurait dû); **μετά** + dat., parmi (l'ajout montre que, d'une part, Alcinoos se rend compte des problèmes de bienséance que peut poser la rencontre d'un homme et d'une femme dans un système très matrimonial – mais les gouvernantes auraient été présentes –, et, d'autre part, qu'il est aveugle au jeu de sa fille et de son épouse : il n'a pas encore compris le souhait de mariage de Nausicaa dont parlaient Arété et Ul.); **ἀμφίπολος** servante *ou* esclave; **γυνή** déterminatif de genre;

301 ἄγω amener, en début de vers et à l'impf, donc doublement marqué; **ἐς ἡμετέρου** dans ma maison (Aristarque > VdM, mais mss. : ἡμέτερον); **σύ δ' ἄρα** alors que toi, tu; **πρώτος** premier (pos. d'attr. : en premier, le devoir rituel de recevoir l'hôte lui incombe donc, à lui et non à Arété); **ικετεύω** supplier, aor. 2sg; **302 τόν...** **προσέφη** s'adressa à lui (impf); **ἀπαμείβομαι** répondre; **πολύμητις** le très rusé (après pos. 7), une épith. resémantisée ? cf. les mensonges qui suivent; **303 ἥρωος** héros, membre de la génération héroïque; **μή** négation de l'imp. pr.; **μοι** dat. éth., me (s'il te plaît); **τοῦνεκα** pour cette raison, pour cela; **ἀμύμων** irréprochable (jeu de mot ? Hainsworth s'y oppose en rappelant le sens effacé des épithètes traditionnelles); **νεικέω** critiquer; **κούρη** jeune fille, fille; **304 ἡ μέν... ἀλλ' ἐγώ** elle, il est vrai,... mais moi; **μοι** me; **κελεύω** ordonner, dire de; **σύν** + dat., avec; **ἀμφίπολος** servante; **ἔπομαι** suivre; **305 ἐθέλω** être d'accord; **δεῖδω** craindre, part. aor.; **αἰσχύνομαι** avoir honte, hésiter (un mensonge pour sauver Nausicaa ? une faute évidente de la part d'un rédacteur négligent ?);

306 μή πως + opt., en aucune manière; **καὶ σοί** à toi (emph.) + part. conjoint; **θυμός** « cœur »; **ἐπισκύζομαι** s'irriter en plus, aor. moy.; **εἶδω** voir, part. aor.; **307 δύσζηλος** trop irascible, jaloux; **τε** en général; **εἰμέν** nous sommes; **ἐπί** + dat., sur; **ἡ χθών** terre; **φύλον** tribu, genre (appos.); **308 = 298**; **309 ξείνος** hôte; **οὔ μοι** ne m'est pas, dat. éth. + poss.; **τοιούτος** + inf., tel que + subj., à + inf.; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **φίλος** mon / ton / son; **τὸ κῆρ** cœur; **310 μασιδίως** gratuitement, de façon aveugle; **χολόομαι** se mettre en colère, inf. parf. moy.; **ἀμείνω** (ἀμείνονα) meilleur; **δέ** mais; **αἴσιμος** qui respecte la part attribuée, correct; **πάντα** vraiment tout (il vaut mieux que tout sans exception soit en ordre);

311 Ainsi commencent, chez Alcman, les prières pour obtenir un mari. Il faut imaginer, soit qu'Alcinoos a enfin compris, soit qu'il est arrivé lui-même à cette conclusion. Mais les Alexandrins ne voient pas d'où vient cette idée, un cas classique où le refus d'une interprétation – en l'occurrence celle du récit d'Ul. – mène au soupçon d'interpolation); **αἶ γάρ** si seulement (ici dans un mélange de constructions, + inf. au lieu d'opt.); **Ζεὺς πάτερ** Zeus père (père des Olympiens et des êtres humains, mais aussi le garant des contrats entre pères et gendres); **Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον** ici les représentants des jeunes hommes et des jeunes filles; **312 τοίος... οἴος** tel... que (*ho-yo-ses-si* = ~ ~ ~ ~, cf. 20.89); **ἔών** étant; **ἔσσι** tu es, encl.; **τά... ἅ τε... περ** précisément ce que, la même chose que; **τε** et ?; **φρονέω** penser, vouloir; **ἐγώ** moi; **313 ἡ παῖς** fille; **ἐμός** mon; **ἔχω** avoir, être marié à, inf. pr.; **γαμβρός** gendre; **καλέω** appeler, moy.; **314 αὐθι** ici-même,

sur place; **μένω** rester (c'est le point délicat : un mariage uxorilocal, un mariage typique des colonies, fait du gendre le frère du père, il n'a aucun droit sur son épouse, mais l'épouse a tous les droits à travers son père – c'est bien ce qui arrive à Alcinoos. Même si Ul. ne voulait pas rentrer, l'offre serait moins alléchante qu'une dot et le retour, un mariage virilocal); **οἶκος** maison; **κε** + opt. = pot.; **κτῆμα** possession; **δίδωμι** donner, opt. aor.; **315 εἶ κε** + opt. au cas où; **ἔθέλω** (c'est la réponse positive après la demande ἔραμαι ou βούλομαι) être d'accord, *moi aussi*; **γε** du moins; **ἄεκων** qui refuse; **σε** te; **οὗ τις** personne; **ἐρύκω** retenir, fut.;

316 Φαιήκων partit., parmi les hommes phéaciens (qui peuvent fournir une escorte et un bateau)?; **μή** négation + opt. : vœu; **οὗτος** celui-ci; **φίλος** cher (construction habituelle dans ce type de vœu, cf. Theogn. 752); **Διὶ πατρί** dat. (cf. *Iu-piter*); **γίγνομαι** devenir, opt. aor.; **317 πομπή** escorte, rapatriement; **ἐς τότε** jusqu'à ce moment (cataph.), comme suit (prépare le *pour demain*); **ἐγώ** moi; **τεκμαίρομαι** marquer, planifier, organiser; **ὄφρα** + subj., pour que; **εὖ** bien; **εἰδῆς** (ou εἶδης chez Hérodien) subj. de οἶδα savoir; **318 αὔριον ἕς** (apposition) pour demain (évidemment, les plans changeront encore); **τῆμος** alors; **σὺ μὲν... οἱ δέ τοι...** eux; **δάμνημι** vaincre, dompter, part. parf.; **ὑπνος** sommeil; **319 λέχομαι** se coucher, fut.; **ελαύνω** fut. conduire; **γαλήνη** acc. interne ? un voyage au calme de la mer ? (Stanf.); **ὄφρα ἄν** + subj., jusqu'à ce que; **ικνέομαι** arriver + acc., subj. aor.; **320 πατρίς** patrie; **σός** ton; **δῶμα** maison; **εἶ που** si quelque part, partout où; **τοι** dat. éol., te; **φίλος** cher, agréable;

321 εἶ περ καί même si; **μάλα** très, vraiment; **πολλόν** acc. d'ext. = adv., beaucoup; **ἐκαστέρω** plus loin; **Εὐβοίῃ** « l'île aux belles vaches » (Érétrie, qu'on peut interpréter comme « la gratteuse », a en tout cas mis sur ses monnaies une vache qui se gratte), à l'Est de l'Attique et de la Béotie, ce qui apporte un soutien aux théories déjà anciennes selon lesquelles la tradition homérique aurait passé par cette île; **322 τήν** celle-ci, suj. de la prop. inf.; **τηλοτάτω** le plus loin; **φημί** dire, 3pl.; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **οἱ** ceux qui; **μιν** acc., pron. anaph.; **εἶδω** voir, aor. moy.; **323 λαοί** gens, soldats (ici les matelots ?); **ἡμέτερος** mon, notre; **ὅτε τε** lorsque en général, chaque fois que; **ξανθός** blond, roux (un joli écho phonique comme *anth* – *anth* peut être à l'origine de la formation de la formule nom + épith.); **Ῥαδάμανθους** législateur et frère de Minos (fils de Zeus et Europe), s'enfuit de Crète en Béotie. Ici, il va voir Tityos en Eubée; **324 ἄγω** transporter; **ἐφοράω** surveiller, aller voir, part. fut.; **Γαίηϊος** matronyme, de Gaïa (Tityos, un fils d'Elara et de Zeus, a été caché dans une grotte en Eubée pour être protégé d'Héra, d'où sa seconde naissance « de la Terre » ?); **υἱός** fils; **325 καὶ μὲν** enfin, pour en arriver à l'essentiel; **οἱ** ceux-ci, ils; **ἔνθα** là (dir.); **ἔρχομαι** arriver; **ἄτερ** + gén., sans; **κάματος** fatigue; **τελέω** accomplir, aor.;

326 τὸ ἡμᾶρ jour; **ὁ αὐτός** le même; **ἀπανύω** accomplir (jusqu'au bout), aor.; **οἴκαδε** à la maison (à Schérie ?); **ὀπίσσω** retour; **327 εἰδήσεις** fut. de εἶδω voir; **καί** aussi; **αὐτός** (toi-) même; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** sens; **ὅσσον** combien; **ἄριστος** + inf., le meilleur à...; **328 νηῦς** nef; **ἐμός** mon; **κοῦρος** jeunes hommes; **ἀναρρίπτω** faire jaillir, frapper, inf. fin.; **ἡ ἄλς** mer; **πηδόν** rame; **329 ὡς φάτο** ainsi dit-il, chev. rétr. qui marque la fin de la seconde partie du dialogue; **γηθέω** être content, aor.; **πολύτλας διος** formule pleine couvrant l'énoption après l'hémiépès fém.; **330 εὐχομαι** faire une prière; **ἄρα**

- donc; ἀγορεύω dire, aor.; τὸ ἔπος parole; φημί dire, impf moy.; ἐξονομάζω nommer ce qu'on veut absolument dire (avec des variantes des mss. pour éviter la répétition du verbe signifiant « dire »; Kirk et Hainsworth y voient plutôt un phénomène de fatigue, qu'on trouve volontiers dans la seconde partie des constructions);
- 331 D' (331-334), prière à Zeus pour Alcinoos; Ζεῦ πάτερ Zeus père; αἶθε si seulement+ opt., vœu réalisable; ὅσα tout ce que; ἀγορεύω dire, aor.; τελευτάω accomplir, réaliser; ἅπας vraiment tout; 332 τοῦ μὲν... ἐγὼ δέ de son côté... moi en revanche; κεν + opt. = pot.; ἐπί + acc., partout sur; ζεῖδωρος qui donne de l'épeautre; ἄρουρα terre arable; 333 ἄσβεστος inextinguible; τὸ κλέος le fait qu'on entend parler de qqn, gloire; εἶη opt. de être; πατρίς terre héritée du père, patrie; ἰκνέομαι + acc., arriver, opt. aor.; 334 = 4.620, chev. rétr. qui ferme un dialogue tout entier, et qui le traite comme une grande unité, avec un impf préparant une nouvelle unité, introduite par un aor.; ὡς ainsi; οἱ μὲν... δέ les uns... d'autre part; τοιοῦτος tel; πρὸς ἀλλήλους les uns aux autres; ἀγορεύω parler (en groupe); 335 C' (335-8.4), les femmes s'occupent de lui; κέκλετο + dat. + inf., aor. à red. de κέλομαι, ordonner, appeler; λευκώλενος aux bras blancs (placé toujours après l'hémiépès fém.); ἀμφίπολος servante;
- 336 = 4.297; δέμνιον lit (d'ordinaire un simple matelas, mais ici il semble s'agir d'une construction en bois); ὑπό + dat.; αἶθουσα une sorte de véranda, *beseda*, un espace situé vers extérieur de la maison; τίθημι placer, inf. aor.; τὸ ῥῆγος couverture, tissu; καλφός beau; 337 = 4.298; le catalogue de tissus est un signe du pouvoir féminin qu'on retrouve chez Sappho, dans le fr 93 Voigt (fragment dit politique); πορφύρεος de pourpre; ἐμβάλλω inf. aor., mettre dessus; στορέννυμι étaler, étendre; ἐφύπερθε dessus; τάπης couverture; 338 = 4.299; χλαῖνα manteau, tissu utilisé comme couverture; ἐντίθημι + dat., placer dessus, inf. aor.; οὔλος de laine; καθύπερθεν dessus (sur les sous-vêtements ou le corps); ἔννυμαι enfiler, inf. aor.; 339 = 4.300; αἱ δέ celles-là; ἴσαν impf de εἶμι aller; ἐκ + gén., (en sortant) de; μέγαρον salle; τὸ δάος torche; μετὰ + dat., parmi, dans; χεῖρ main; ἔχω tenir; 340 = 23.291; αὐτὰρ ἐπεὶ mais quand; στορέννυμι étendre; πυκνός dense, solide; τὸ λέχος lit; ἐγκονέω s'empresser;
- 341 ὀτρύνω impf, inciter, inviter; παρίσταμαι se placer à côté; τὸ ἔπος mot, parole; 342 ὄρνυμαι se lever, imp. aor. à désinence athématique; κέω / κείω aller se coucher; ὦ ὦ; ξεῖνος hôte, vocatif; ποιέω produire, faire, parf. « pass »; τοι éol., dat. *commodi*, pour toi; ἐνὴ couche, lit; 343 ὡς ainsi; φάν = ἔφασαν, impf 3pl. de *dire*; τῷ ἐείσατο à celui-ci... il sembla (Feῖδομαι sembler); ἀσπαστός désirable, bienvenu; κοιμάομαι dormir, inf. aor. « moy.-pass. »; 344 = 6.1; ὡς ainsi; ὁ μὲν (il, cataphorique du nom propre, à ne pas traduire); ἔνθα là; καθεύδω être couché, dormir; πολύτλας δῖος le très endurent, le divin (formule après l'hémiépès féminin); 345 = 3.399; τρητός « percé » (sommier fait d'un filet de cordes tendues dans un cadre en bois, comme dans le lit mycénien au musée National d'Athènes ?), cf. I.440; ἐν + dat., sur; τὸ λέχος lit; ὑπό + dat., sous; αἶθουσα salle vers l'extérieur de la maison, vestibule; ἐρίδουπος qui retentit d'un son grave;
- 346 = 3.402; ἄρα donc; λέχομαι se coucher, aor. rad. / ath.; μυχός dernier coin d'un espace, chambre à l'intérieur du palais; δόμος maison; ὑψηλός haut; 347 = 3.403; πάρ à côté, avec πορσύνειν, s'occuper de, signifie *coucher à côté de* (Arété ne fait probablement pas

son propre lit); **γυνή** épouse; **δέσποινα** maîtresse de la maison; **τὸ λέχος** le lit, le fait de se coucher; **εὐνή** la couche; ce sont les moments que l'esthétique alexandrine préfère pour couper après une unité suffisamment longue pour remplir un volume. L'unité rhapsodique, en revanche, n'est pas encore terminée.

Od. 8

- 1 = 2.1; ἦμος lorsque; ἠριγένεια née tôt; φαίνομαι apparaître, aor.; ῥοδοδάκτυλος aux doigts de rose, au doigt de rose (rouge de pourpre de l'épaisseur d'un doigt à l'horizon ?); Ἡώς aurore; 2 Cf. 2.2; ὄρνυμαι impf, se lever; ἄρα donc; ἐξ + gén., de; εὐνή couche; ἱερὸν μένος force forte (ou sacrée, formule développée en 167); 3 ἀνόρνυμαι se lever (aor., puisque l'activité a été introduite); διογενής de la famille de Zeus (à travers Arcisius, son grand-père, il est effectivement un arrière-petit-fils du père des dieux); πτολίπορθος destructeur de villes, épith. iliadique de 6 personnages, dans l'Od. uniquement d'Ul.; 4 Cf. 421; τοῖσιν... ἡγεμόνευε à eux (ils sont deux, comme aussi en 7.47 elle parlait à eux, ce n'est donc pas forcément l'effet d'une formule figée – ainsi Hainsw.) montrait le chemin; 5 B' (5-45), Athéna et Alc. organisent le retour (le *flat style* que Hainsworth observe dans 1-61 est typique de la seconde partie d'une structure ann. Le passage ne peut donc pas vraiment compter comme début d'une construction); Φαίηξ (homme) Phéacien; ἀγορήνδε vers la place de l'assemblée; ἣ laquelle, qui; σφιν + parf. pass., dat. de l'agent (ou d'intérêt / poss.), pron. réfl. = anaph., par eux / leur; παρά + dat., auprès; νηῦς bateau; τεύχομαι se fabriquer, pppf = être;
- 6 ἔρχομαι venir, part. aor.; καθίζω s'asseoir; ἐπί + dat., sur; ξεστός poli; λίθος pierre, cf. 3.408; 7 πλησίον près, à côté; ἡ δέ annonce d'un nom et anaph. : celle-ci; ἀνά + acc., partout dans; τὸ Φᾶστυ ville; μετοίχομαι chercher, aller; Παλλᾶς nom littéraire (non cultuel) d'Athéna, chez Cic., *Nat. deor.* 3.59, comme fille du Titan de ce nom, mais on trouve parfois Pallas Athéna dans le contexte homérique d'*aller vers, sauter, voler*, donc une étymologie possible serait πάλλω, danser sauter ; sur sa fonction (ses liens avec Arété), cf. 7.137; 8 εἶδομαι ressembler; κῆρυξ héraut; δαΐφρων intelligent, belliqueux; 9 = 6.14; νόστος retour; μεγαλήτωρ au grand cœur, généreux, courageux; μητιάω projeter, planifier; 10 ῥα donc; ἕκαστος chacun (en particulier); ὁ φῶς homme; παρίσταμαι se placer auprès de; φημί dire, impf moy.; μῦθος discours argumenté, (disc. comme message ?);
- 11 δεῦτε par ici (dir., 2pl., désin. d'imp. après adv.); ἄγε allez, hé !; ἡγήτωρ chef; ἡδέ et; μέδων régner; 12 εἰς + acc., vers; ἀγορή (place de l') assemblée; ἰέναι inf. de *aller* = imp.; ὄφρα + subj., pour que; ξεῖνος étranger, hôte; πυνθάνομαι s'informer, subj. aor., ici + gén. : au sujet de; 13 ὅς qui; νέον récemment; δαΐφρων intelligent, belliqueux; ἰκνέομαι + acc., arriver, aor.; δῶμα maison; 14 πόντος mer; ἐπιπλάζομαι + acc., errer sur, part. « moy.-pass. »; τὸ δέμας aspect; ἀθάνατος immortel; ὁμοῖος semblable (accent hom., non attique); 15 Un vers plutôt utilisé dans les scènes de guerre (Hainsw.); ὡς ainsi; ἀγορεύω parler, part. aor.; ὀτρύνω inciter, impf; τὸ μένος force, élan; θυμός cœur; ἕκαστος chacun;
- 16 καρπαλίμως rapidement; ἐμπίμπλαμαι + gén., se remplir de, aor. (*LSJ*); βροτός mortel; ἀγορή (place de l')assemblée; ἔδρα siège (des vieux, ou signe que lors d'une assemblée tout le monde s'assied ?); 17 ἀγείρομαι se rassembler, part. aor.; πολὺς nombreux; θεάομαι admirer, regarder, aor.; εἶδω voir, part. aor.; 18 υἱὸν Λαέρταο le fils de Laërte (pourquoi pas μητιόεντ' Ὀδυσῆα ?), ce qui, selon les uns, activerait une étymologie avec λαός, le peuple, mais serait du remplissage métrique selon les autres. En tout cas,

- la carte d'identité accentue, plus que d'autres possibilités, le décalage du savoir entre le narrateur, le protagoniste, ou encore le public, d'une part, et les Phéaciens d'autre part; **δαΐφρων** intelligent (Ul. partage maintenant une épith. avec l'homme qui commencera à le comprendre par sa compassion); **τῷ δέ** à celui-ci; **19** Rappel de 6.229-235 ?; **θεσπέσιος** divin; **καταχέω** + dat., entourer, verser sur; **χάρις** beauté, charme; **κεφαλή** tête; **ῶμος** épaule; **20 μιν** acc., pron. anaph.; **μακρός** haut; **πάσσων** comp. de **παχύς**, solide, gros; **τίθημι** rendre, aor.; **εἶδω** à voir, inf. fin. aor. moy.;
- 21 ὡς κεν** + opt., pour que (l'attique interdirait le **κεν/ἄν** et tendrait à considérer l'optatif comme oblique, dépendant des pensées d'Athéna, mais Schwyzer dit que ce phénomène ne commence qu'autour de 500); **φίλος** cher; **πᾶς** tout (*focus*); **γίγνομαι** devenir, opt. aor.; **22 δεινός** impressionnant, qui demande du respect (cf. *Cypria*, fr. 23 : là où il y a de la crainte, il y a aussi du respect); **αἰδοῖος** respectable; **ἐκτελέω** accomplir; **ἄεθλος** concours, épreuve (c'est un avant-goût des programmes narratifs à venir, la troisième partie de la *Phaiakis*, de l'anneau b, semble s'entrelacer ici avec la deuxième. Les analystes et Cratès de Mallos trouvaient étrange la mention de plusieurs concours alors qu'ils n'en voyaient qu'un seul, problème que pourrait avoir provoqué le vers suivant); **23 πολὺς** nombreux; **τούς** dans lesquels, acc. d'objet interne; **πειράομαι** + gén., tenter mettre à l'épreuve, aor. moy. (référence à l'intrigue connue par le public, donc une intervention du locuteur); **24 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα** mais après que donc; **ἀγείρομαι** se rassembler, aor. « pass. » 3pl.; **ὄμηγερέης** réuni au même endroit (formule utilisée au début des assemblées, cf. 2.8); **γίγνομαι** devenir, aor.; **25 τοῖσιν δέ** parmi ceux-ci; **ἀγορεύω** parler en public, aor. irr.; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, aor.;
- 26** = 7.186; Ce vers introduit les nouveaux progr. narr.; **κέκλυτε** aor. à red., imp. de **ἐκλυο**, écouter; **ἡγήτωρ** chef; **ἡδέ** et; **μέδων** régissant; **27** = 7.187; **ᾄφρα** + subj., pour que; **εἶπω** subj. aor. de **ἀγορεύω**, dire; **τά** ce que (pron. anaph. = rel.); **με** acc. non emph. de **ἐγώ**; **θυμός** cœur; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine (pl. poétique); **κελεύω** ordonner (+ acc., il faut sous-entendre *de dire*); **28 ξείνος** hôte; **ᾄδε** déictique, celui que voici; **οὐκ οἶδ'** ὅς τις je ne sais pas qui, qqn; **ἀλάομαι** errer; **ἰκνέομαι** + acc., arriver qqe part, aor.; **ἐμός** mon; **τὸ δῶ** maison; **29 ἡέ... ἡ** ou... ou; **πρός** + gén., de, de la part de; **ἠοῖος** oriental; **ἐσπέριος** occidental; **ἄνθρωπος** êtres humains, déterminatif de genre ? (par opp. aux dieux ?); **30 πομπή** escorte, rapatriement, envoi; **ὀτρύνω** solliciter; **λίσσομαι** + prop. inf., demander, supplier; **ἔμπεδος** assuré; **εἶναι** être;
- 31 ἡμεῖς δέ** nous; **ὡς... περ** comme; **τὸ πάρος** auparavant; **ἐποτρύνω** mettre en œuvre, organiser, cohortatif (subj., confirmation du PN général, délayé par plusieurs PN particuliers); **32 οὐδὲ γὰρ οὐδέ** non plus; **τις ἄλλος** qqn d'autre; **ὅτις κε** + subj., qui que ce soit qui (*quisquis*); **ἐμός** mon; **δῶμα** maison, pl. palais; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, subj. aor.; **33 ἐνθάδε** ici; **ὀδύρομαι** se lamenter, être triste; **δηρόν** longtemps; **μένω** rester; **εἵνεκα** + gén., à cause de; **πομπή** rapatriement, escorte; **34 ἀλλ' ἄγε** alors, allons !; **νηῦς** bateau; **μέλας** noir; **ἐρύω** tirer, subj. = cohort., aor.; **εἰς** + acc., dans; **ἡ ἄλς** mer; **δῖος** divin, brillant; **35 πρωτόπλοος** qui navigue pour la première fois, tout neuf; **κούρω** (faux) duel de **κούρος** (ét. « branche »), jeune homme; **δύω καὶ πεντήκοντα** 52 (pilote, capitaine et 25 rameurs de chaque côté);
- 36 κρίνω** choisir, adhort. aor. moy., à trad. par *quòn choisisse*; **κατά** + acc., partout dans;

δήμος communauté, pays; **ὄσοι** ceux qui; **πάρος** auparavant (πόρω ?); **εἰσίν** sont, pour *étaient*, mais la relative sert ici à transformer la description en adresse); **ἄριστος** le meilleur; **37 δέω** attacher, part. aor. moy.; **εὖ** bien; **πᾶς** tout; **ἐπί** + dat., dans, auprès; **κλιῆς** tolet (et verrou dans les portes, cf. Leumann 229), trou en forme de fer à cheval dans lequel on pose la rame. Les scholiastes imaginent que c'est une façon de dire qu'on s'assoit sur les bancs des rameurs); **ἔρετμόν** rame; **38 ἐκβαίνω** sortir, débarquer, imp. aor.; **αὐτὰρ ἔπειτα** ensuite; **θοός** rapide (les postulats selon lesquels il doit s'agir d'une préparation rapide, et non d'un repas rapide, ne tiennent pas compte de l'opposition traditionnelle entre les styles utilisés pour les jeunes et pour les vieux, cf. 41); **ἄλεγύνω** préparer, se soucier de; **δαίς** repas; **39 ἡμέτερόνδε** chez nous, dans ma maison; **ἔρχομαι** venir, part. aor.; **ἐγὼ δέ** quant à moi; **εὖ** (*e-u = √ √*) bien; **πᾶς** tout; **παρέχω** fournir, donner (à manger); **40 κοῦρος** jeune homme; **μέν... αὐτὰρ** d'une part... d'autre part; **οὗτος** celui-ci; **ἐπιτέλλω** imposer, ordonner, moy. intensif; **οἱ ἄλλοι** les autres (définis par la suite comme des rois porteurs de sceptres, donc probablement le groupe des vieux dont Ekheueos a parlé la veille. A comparer avec la bipartition entre le corps professoral et le corps intermédiaire lors d'une séance de faculté (en Suisse), ou entre les chefs de guerre des jeunes indiens et les chefs des vieux dans la politique canadienne, ou encore la bipartition de l'armée grecque dans l'*Hécube* d'Euripide aussi bien que dans l'*Il.*);

- 41 σκηπτοῦχος** qui tient le sceptre (Sémonide, fr. 7.69 Pellizer-Tedeschi, utilisait à l'époque le substantif, peut-être pour les eunuques, les satrapes perses, cf. Xen. *Cyr.* 7.3.15, mais l'adj. est l'épith. de *rois* et peut désigner tous ceux qui ont qqc à dire au conseil, au sénat); **βασιλεύς** « roi »; **ἐμός** mon; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** maison, pl. palais; **καλφός** beau (ce changement de style, la politesse avec laquelle on s'adresse aux vieux, correspond au changement de registre que l'on trouve chez Tyrtée, fr. 10.15 West, ou chez Callinus, fr. 1.6 West. Toutefois, Alcinoos semble avoir une meilleure relation avec les jeunes que les rois spartiates, soit à travers le « roi » des jeunes, qui pourrait être Laodamas, fils d'Alcinoos, soit parce que la culture coloniale est dérivée d'une tradition de jeunes); **42 ἔρχομαι** venir, imp.; **ὄφρα** + subj., pour que; **ξεῖνος** hôte; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **φιλέω** traiter de façon hospitalière, subj. 1pl. (un souper canadien); **43 μηδέ τις** et que personne (intr. d'un adhortatif); **ἀρνέομαι** refuser, adhortatif; **καλέω** appeler, inviter; **θεῖος** divin, inspiré par les dieux; **αἰιδός** chantre (1^{er} PN); **44 Δημόδοκος** (c'est aussi le nom d'un poète du VI^e); pour les étymologies du nom, cf. 472 et Mühlestein 1987; **τῷ** à celui-ci; **θεός** le dieu, Apollon; **περί** plus qu'à d'autres, par excellence; **δίδωμι** donner, aor.; **αἰοδή** chant, capacité de chanter; **45 τέρω** amuser, entretenir; **ὄπη** là où (direction); **θυμός** cœur (du public); **ἐποτρύνω** inciter, solliciter; **αἰίδω** chanter (comme si c'était un verbe de mouvement, puisqu'il chante les « chemins » du chant, donc « dans une direction »);
- 46 A'** (46 - 61), description du bateau des « jeunes hommes »; **ὥς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler, faire retentir sa voix, part. aor.; **ἡγέομαι** conduire, mener, aller en avant; **τοὶ δέ** les autres; **ἅμα** en même temps; **ἔπομαι** suivre; **47 σκηπτοῦχος** comme subst., cf. 41; **κῆρυξ** héraut; **μετοίχομαι** aller chercher; **θεῖος** divin, inspiré; **αἰιδός** chantre; **48 Cf. 35; κούρω** duel de κοῦρος (ét. « branche »), jeune homme; **κρίνω** choisir, part. aor.

« pass. »; **δύο καὶ πενήντα** 52; **49 βαίνω** aller, aor. duel (le duel de *jeunes hommes* ou *messagers envoyés*, lié au rivage, pourrait relever d'une scène typique, cf. l'ambassade aux chants I et IX de l'*Il.*); **ὤς** comme; **κελεύω** ordonner, aor = pppf franç.; **ἐπί** + acc., vers; **θίς** sable, rivage, plage; **ἡ ἄλς** mer; **ἀτρύγετος** « très bruyant » ou « infertile » ?; **50 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα** mais lorsque; **ἐπί** + acc., vers, à; **νηὺς** nef; **κατέρχομαι** arriver, aor.; **ἡδέ** et; **θάλασσα** mer;

51 Cf. 4.779-786 (scène typique ?); **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **οἱ γε** ceux-ci, ils; **μέλας** noir; **ἡ ἄλς** mer; **βένθοσδε** dans le profond; **ἐρύω** tirer, aor.; **52 ἐντίθημι** + dat., mettre (de)dans, moy.; **ιστός** mât; **ιστίον** voile; **53 ἀρτύνω** ajuster, aor. moy.; **ἐρετμόν** rame; **τροπός** un lacet en cuir dans les tolets où sont fixées les rames. C'est, dans cette rhapsodie, le troisième mot dérivé du verbe *τρέπω*, tourner, à se trouver au centre d'une str. ann.; **ἐν** + dat., dans; **δερμάτινος** en cuir; **54 πάντα** tout; **κατά** + acc., dans, selon; **μοῖρα** la part attribuée, l'ordre des choses; **παρατανύω** étaler à côté, cf. 174 (le mot ne signifie pas forcément déjà « mettre la voile », mais beaucoup de mss. donnent *πέτασσαν*, ce qui soulignerait que le voilier est vraiment prêt à partir, une opposition plutôt poétique que nautique); **ιστίον** voile; **λευκός** blanc; **55** Cf. 4.785; **ὑψοῦ** en haut, à l'eau; **νότιος** humide, (en rade), l'eau par opp. à la terre; **τήν γε** la nef; **ὀρμίζω** mouiller; **αὐτὰρ ἔπειτα** et ensuite;

56 **βάν** = ἔβησαν, aor. de *βαίνω*, aller, marcher; **ῥα** donc; **ἴμεν** inf. fin. de *εἶμι*, aller (*ils partent pour aller*, formule souvent utilisée pour raconter le chemin parcouru d'une scène à l'autre); **δαΐφρων** intelligent, belliqueux; **ἐς** + acc., dans; **μέγας** grand; **δῶμα** maison; **57 πίμπλαμαι** + gén., se remplir de, aor. rad. / ath. (mais Parménide semble comprendre ces formes comme des pppf et en dérive un parf.); **αἶθουσα** espaces relégués à l'extérieur de la maison; **τὸ ἔρκος** enceinte (de la cour); **δόμος** salle; **ἀνὴρ** homme (par opp. aux femmes qui se trouvent au centre de la maison, on n'est pas obligé de lier *des hommes* à *maisons*, comme le font les schol., qui supposent que le vers suivant, 58, aurait été ajouté après « Homère »); **58 ἀγείρω** rassembler, aor. moy., part. (gén. partit. plutôt qu'abs.); **πολύς** nombreux; **ἔσαν** étaient; **νέοι ἡδὲ παλαιοί** les jeunes hommes et les vieux rois; **59 τοῖσιν** pour ceux-ci; **δουκαίδεκα** 12; **μῆλον** mouton; **ἱερεύω** sacrifier, aor.; **60 ὀκτώ** 8; **ἀργιόδους** à la dent blanche; **ῥς** porc; **δύο** 2; **εἰλίπους** qui tourne le pied en marchant; **βοῦς** bœuf;

61 **τούς** ceux-ci, acc.; **δέρω** (pour *δέρω* ou *δεῖρω*, écorcher), impf de fin d'unité; **ἀμφέπω** + acc., s'occuper de, impf; **τεύχω** fabriquer, aor. à red., mais à fonction de pppf franç.; **δαίς** repas; **ἐρατεινός** qui fait envie;

◆◆◆

62 Bien qu'Ul. ait fait comprendre clairement dans la rhapsodie précédente qu'il n'avait pas l'intention d'accepter un mariage (uxorilocal de surcroît), le schéma narratif qui constitue le matériau utilisé par le chanteur est toujours celui d'une fête nuptiale, qui comporte un concours à l'arc, comme dans la première moitié de l'*Alpamysh* usbèque, ou dans la seconde partie de l'*Od.* Les jeunes hommes de l'île considèrent l'étranger comme un rival potentiel et le provoquent. Ce matériau traditionnel est lui-même transformé, et prend ici une forme qui reviendra par la suite, celle d'une triple réinterprétation du même thème (Braswell 1982) : Démodocos fait se succéder trois variations sur le thème

- « force de la jeunesse contre beauté de l'intelligence (évidemment des vieux) », en réponse aux réactions déclenchées par son chant, obscur pour nous, mais qui devait être connu à l'époque, sur une querelle entre Achille et Ul. (Segal, Pucci 1987). Cette fois-ci, 5 PN s'organisent en une str. ann. du type A (62-107) – BAB'(108-473) – A' (474-586). Selon une idée de Zielinski, la forme qui refuse de superposer des programmes narratifs et préfère de les enchaîner est propre à la comédie. Il est surprenant de voir ce principe à l'œuvre dans les deux seuls chants de l'*Od.* qui parlent du rire, le chant 8 et le chant 18.
- 62 A (57-107), le premier chant de Démodocos, de forme abcdefgf'e'd'c'b'a'; κήρυξ héraut; ἐγγύθεν près, de près; ἔρχομαι venir, aor.; ἄγω mener, conduire; ἐρίηρος qui fait plaisir, honoré (si ce dernier sens, indiqué par Hésychios, est correct, l'adj. est ici une étymologie du nom du chantre); αἰδός chantre; 63 τόν lequel, celui-ci; περὶ plus que d'autres; Μοῦσα la muse invoquée au début d'un chant, une fille de Zeus et Mémoire, le nom est dérivé soit d'*apprendre*, soit d'un mot grec disparu signifiant, comme en franç., la montagne, soit encore du rad. du mot désignant la mémoire (West) ; la muse est responsable du savoir plutôt que de la technique du chantre, cf. les 9 muses d'Hés., *Th.* 60; φιλέω faire du bien à, aimer, aor.; δίδωμι donner (impf, partie du *focus*); ἀγαθόν un bien; κακόν un mal; 64 ὀφθαλμός œil; μέν... δέ il est vrai... mais; ἀμέρδω + gén., priver, aor.; ἡδύς doux; αἰοιδή chant (la cécité du chantre est sans doute – aussi – un trait de réalisme, à une époque où un aveugle n'avait pas davantage de ressources, pour gagner sa vie, qu'un *Blind Willie McTell* dans les Etats-Unis d'il y a 100 ans, mais la tradition antique y a vu un portrait d'Homère, cf. Mimnerme ou Simonide, cf. Poltera 2008. Thamyras, dans l'*Il.*, 2.599, perd plutôt la voix, comme l'épouse « de terre » dans le fr. 7 de Simonide, mais Stésichore perd la vue, si l'on en croit sa palinodie, qui se trouve, comme sa *Télémachie*, en intertexte avec l'*Od.* Comme ce dernier, Démodocos chante plutôt sur un mode citharodique, accompagné de danse); 65 τῷ à lui, dat. *comm.*; ἄρα donc; Ποντόνοος qui navigue sur mer, le héraut de 7.179; τίθημι poser, aor.; θρόνος chaise à dossier; ἀργυρόηλος paré de clous d'argent;
- 66 μέσσω + gén., au centre (cf. 473); δαιτυμών banqueteur, invité; πρὸς + acc., vers; κίων colonne (ici m.); μακρός long, haut; ἐρείδω appuyer, part. aor.; 67 κάδ syncopé et assimilé au *d* suivant à partir de la tmèse de κατακρεμάννυμι suspendre à, aor.; ἐκ + gén. séparatif, ici avec ancien instr., avec *suspendre* = à; πασσαλόφι ancien instr. de πάσσαλος, clou en bois; φόρμιγξ instrument identique à la cithare (Castaldo 2000); λιγύς au son clair, haut; 68 αὐτοῦ de lui-même (plutôt que là-même), se réfère au couple maître-instrument, sur le modèle maître-esclave; ὑπέρ + gén., au-dessus de; κεφαλή tête; φράζω montrer, enseigner à, aor. à red.; χεῖρ main; αἰρέω prendre, inf. aor. moy.; 69 κήρυξ héraut; παρατίθημι placer à côté, servir; κάνεον corbeille; καλῶς beau; τράπεζα petite table; 70 πάρ anaphore de παρατίθημι : à côté (il plaçait); τὸ δέπας coupe; οἶνος vin; πίνω boire, inf. aor. (soit comme inf. fin. dépendant de *coupe*, soit comme cod dép. de *ordonner*); ὅτε + opt. après impf, itératif : chaque fois que; θυμός cœur, envie; ἄνωγα ordonner;
- 71 = 1.149; ἐπιάλλω étendre vers; ὄνειαρ merveille gastronomique, délice; ἐτοῖμος prêt; προκειμένος part. pass. parf de προτίθημι, servir; χεῖρ main; 72 = 1.150 (qui était également le début d'une scène définie par l'espace social, et dont le chant formait le cadre);

- αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** après que; **πόσις** boisson; **ἐδητός** nourriture; **ἐξίημι** émettre, chasser; **ἔρος** envie, désir; **73 Μοῦσα** la muse; **ἄρα** alors; **αἰιδός** chantre; **ἀνίημι** lancer, envoyer, faire commencer; **αἰίδω** chanter, inf.; **κλέα ἀνδρῶν** la gloire des hommes (en fait κλέε' ἀνδρῶν ?, pour l'équivalent exact dans les chants védiques, cf. Nagy ; pour l'interprétation de ce terme comme sujet iliadique, voir aussi Pucci 1987 et Frontisi-Ducroux 1986 : c'est le sujet choisi, dans leur chant, aussi bien par Achille, en *Il.* 9.189, que par les Sirènes dans l'*Od.*); **74 οἶμη** (gén. poss. ou partit. plutôt que d'attraction, par association avec οἶμος, chemin, cf. *hMerc* 451) chemin du chant; **τῆς** pron. rel., dont; **τότε** alors, à ce moment-là (c'est l'un des rares cas où le passé est défini par rapport à l'énonciateur, mais réduite par l'impf du verbe); **τὸ κλέος** gloire; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἰκάνω** + acc., arriver, atteindre; **75 τὸ νεῖκος** querelle; **Πηλεΐδew** gén. du patronyme, fils de Pélée (on peut y voir une allusion à l'*Il.*, cf. Pucci 1987). Le passage se situe plutôt au début de la guerre (cf. 82), après la mort d'Hector selon les schol. La seule querelle connue, qui se trouve après la mort d'Hector, celle de Ténéδος, oppose, comme dans l'*Il.*, Agamemnon et Achille. Soph. leur ajoute Ul. dans ses *Syndeirnoi*. Marg 1956 pensait que c'était une invention *ad hoc*, mais sans aucune preuve. Calhoun 1937 pense qu'il se trompe de personnes, Nagy 1979, 42 qu'il se trompe de chant);
- 76 ὡς ποτε** comme jadis; **δηρίομαι** se quereller, aor.; **θεῶν ἐν δαιτί** au repas des dieux, un sacrifice; **θαλεΐη** florissant, riche (signifie « la fête, le banquet » et Archiloque l'utilise dans ce sens); **77 ἔκπαγλος** terrifiant, grossier; **τὸ ἔπος** parole, mot; **ἄναξ δ' ἀνδρῶν** seigneur des hommes (formule d'Agamemnon après l'hémiépès fém., une spécification de sa fonction de roi des hommes mariés, et non des jeunes hommes, dont Achille est le représentant ?); **78 χαίρω** se réjouir, être content de ce qu'on obtient; **νόος** sens, perception; **ὃ τε** parce que; **ἄριστος** le meilleur (Achille s'appelle à plusieurs reprises le « meilleur des Achéens », au sens du « meilleur guerrier » ; le mot se trouve au début de l'énoption en position de *focus* et le verbe est à l'aspect marqué. Si Ul. est « le meilleur », l'expression ne peut se référer qu'à son intelligence); **Ἀχαιοί** les Grecs; **δηριάομαι** se quereller, impf; **79 ὡς** ainsi; **γάρ** en effet; **οἱ** lui; **χρεῖω** (= χράω) donner un oracle; **μυθέομαι** dire, aor. = pqqf franç.; **Φοῖβος** nom (cultuel, etc.) d'Apollon; **80 Πυθῶ** nom homérique de Delphes; **ἐν** + dat., à; **ἠγάθεος** très sacré; **ὅτε** quand; **ὑπερβαίνω** + acc., franchir; **λαῖνος** de pierre; **οὐδός** seuil (formule 4x, ici du temple);
- 81 χράομαι** demander un oracle, part. fut. fin.; **τότε** alors, à ce moment; **γάρ ῥα** donc (appel au savoir du public, car ni le chant de Démococos ni son discours ne sont jamais donnés au discours direct, ce qui pourrait être une raison d'identifier Démococos à un citharède comme Stésichore – qui n'utiliserait pas uniquement des hémiépès et des énoptia comme Homère, cf. Catenacci 1997 –, soit d'y voir une « jalousie » professionnelle du chantre, qui ne permet de chanter dans son chant qu'à un amateur épique comme Ul. : en tout cas, les règles poétiques homériques semblent éviter tout mélange de voix entre narrateur et personnage – d'où le détachement des voix par les chevilles, cf. Zielinski 1899-1901); **κυλίνδομαι** rouler (comme une pierre, non à l'aor., mais à l'impf, mise en relief ?); **πῆμα** malheur, souffrance; **ἀρχή** début (les débuts de la guerre de Troie constituent plutôt le sujet des *Chants Cypriens*); **82 Τρώς** troyen; **Δαναοί** les Grecs; **Διός** gén. de Zeus; **μέγας** grand (formulaire de Zeus au gén.); **διά**

- + acc., à cause de; **βουλή** projet (c'est probablement le projet de Gaia, cf. *Cypria*, fr.1, élaboré par Thémis et Zeus, cf. *Cat. des femmes*, fr. 204.96ss. : tuer la génération héroïque dans les guerres de Thèbes et de Troie – double projet qui peut justifier ici le pluriel ; *l'Il.*, 1.5, γ fait allusion dans un énoption semblable, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή, selon Reinhardt 1961 et Rousseau 1995 – mais ce vers pourrait se référer également à ce qui suit dans *l'Il.*); **83 ταῦτα** ceci (anaphorique, reprend tout un passage du discours du narrateur); **ἄρα** donc; **αἰδός** chantre; **αἰίδω** chanter (fausse chev. rétr., comme en 1.42); **περικλυτός** très connu; **αὐτάρ** mais; **84** Les larmes d'Ul. semblent indiquer qu'il regrette les tueries, qu'il s'est détaché de son passé ; la répétition de ces vers forme en outre un écho important dans la construction de cette rhapsodie; **πορφύρεος** de pourpre; **μέγας** grand; **τὸ φᾶρος** manteau, couverture; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **ἡ χεῖρ** main; **στιβαρός** solide, fort; **85 κάκ, κατά** + gén., de haut en bas de, sync. et assimilé; **κεφαλή** tête; **ἐρύω** tirer (comme un capuchon); **καλύπτω** voiler, cacher, couvrir; **καλῆός** beau (c'est notamment lors de sa destruction qu'un corps est appelé beau dans *l'Il.*, l'adj. est donc plutôt l'expression d'un regret qu'une simple épith. honorifique); **πρόσωπον** visage;
- 86 αἰδέομαι** avoir honte + acc., devant (on ne pleure pas lors d'un banquet : sur l'incapacité des Laertiades et de Pénélope à partager le plaisir du chant des autres, cf. Segal); **Φαίηξ** (les femmes, représentées par la reine, peuvent y être, mais ce so nt plutôt des hommes); **ὑπό** + dat., sous; **ἡ ὄφρυς** sourcil; **τὸ δάκρυ** larme; **λείβω** verser; **87 ἦ τοι** donc; **ὄτε** + opt., chaque fois que (itératif du passé); **λήγω** + part., arrêter, opt. aor.; **αἰίδω** chanter; **θεῖος** divin, inspiré; **αἰδός** chantre; **88 τὸ δάκρυ** larme; **ὀμόργυμι** enlever en essuyant, part. aor.; **κεφαλῆς ἄπο** de la tête; **τὸ φᾶρος** couverture, manteau; **ἔλεσκε** impf de mise en évidence dérivé de l'aor. εἶλον, prendre, et suffixé avec l'itératif –σκ–; **89 τὸ δέπας** coupe; **ἀμφικύπελλος** soit *coupe double*, soit à *deux anses*; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **σπένδω** faire une libation, impf de mise en évidence, dérivé de l'aor. et suffixé avec l'itératif –σκ–. Cette formation suggère que le chant est organisé, soit en strophes ou même en triades, comme chez Stésichore, soit en petites rhapsodies, comme *l'Od.*; **90 αὐτάρ** mais; **ὄτε** + opt., itératif; **ἄψ** à nouveau (Terpandre comptait des ἀρχαί parmi les éléments de la structure); **ἄρχομαι** commencer; **ὀτρύνω** encourager, inciter (les pauses, pour voir si le public est content et payera, semblent plutôt être typiques d'un chantre épique), opt. aor.; **αἰίδω** chanter;
- 91 οἱ ἄριστοι** ces meilleurs, les meilleurs; **ἐπεὶ** puisque; **τέρπομαι** + dat., prendre plaisir; **τὸ ἔπος** parole; **92 ἄψ** à nouveau; **κατακαλύπτω** voiler, cacher, part. aor.; **τὸ κάρη**, κρατός acc, pl. tête; **γοάω** gémir, pleurer, impf + suff. itératif –σκ–; **93 ἐνθα** là (formule cf. 1.11); **μέν... δέ** il est vrai... mais; **ἄλλος** autre; **πᾶς** tout; **λανθάνω** + acc. + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (faire qqc sans que qqn s'en aperçoive); **τὸ δάκρυ** larme; **λείβω** verser; **94 μιν** acc., pron. anaph.; **οἶος** seul; **φράζομαι** montrer à soi-même, s'apercevoir; **ἠδέ** et; **νοέω** voir, percevoir, aor.; **95 ἦμαι** être assis; **ἄγχι** + gén., près de; **αὐτός** lui-même; **βαρὺ** acc. n., lourd, grave (trad. par un adv.); **δέ** et donc; **στένω** + suff. –ac–, gémir; **ἀκούω** + gén. part., entendre;
- 96 αἶψα** vite; **δέ** c'est pourquoi; **φιλήρετος** amateur de la rame; **μεταυδάω** + dat., parler parmi; **97** = 7.186, introduit un nouveau PN (les concours); **κέκλυτε** aor. à red., imp.

de ἔκλυον, écouter; ἡγήτωρ chef; ἡδέ et; μέδων régissant; 98 ἤδη dorénavant; μέν... δέ (il est vrai)... mais; δαίς repas; κορέννυμι + gén., rassasier, parf. moy.; θυμός envie, cœur; εἶση part égale; 99 φόρμιγξ phorminx, cithare; ὅς qui; συνήορος associé (le deuxième ou troisième cheval d'un attelage); θαλεῖη florissant; 100 νῦν maintenant; ἐξέρχομαι aor. coh., sortir (de la cour, donc sans les femmes); ἄεθλος concours (cf. 7.22); πειράομαι + gén., tenter, coh., aor. moy. pass.;

101 πᾶς tout; ὡς κε + subj., pour que (un mensonge de politesse); ὁ ξείνος cet étranger (mais on s'attendrait à ὄδε); ἐννέπω raconter, dire, aor. subj.; οἴσι φίλοισιν aux siens; 102 οἴκαδε à la maison; νοστέω rentrer, part. aor.; ὅσσον combien; περιγίνομαι + gén., être supérieur; ἄλλος autre; 103 Catalogue de disciplines, qui, par rapport au pentathlon, ajoute la boxe, mais enlève toutes les armes, le disque et le javelot, et qui ne s'adapte donc pas à la suite; πύξ adv., à la boxe; παλαιμοσύνη lutte; ἄλμα saut; ἡδέ et; πούς pied (« à la course »); 104 ὡς ainsi ἄρα donc; φωνέω parler, part. aor.; ἡγέομαι conduire, aller devant; τοὶ δέ les autres; ἅμα en même temps; ἔπομαι suivre; 105 = 67 (ferme la str. ann.); κάδ syncopé et assimilé au *d* suivant, à partir de la tmèse de κατακρεμάννυμι suspendre à, aor.; ἐκ + gén. séparatif, ici avec l'ancien instr., avec *suspendre* = à; πασσαλόφι ancien instr. de πάσσαλος, clou en bois; φόρμιγξ instrument identique à la cithare; λιγύς au ton clair, haut;

106 αἰρέω prendre, aor.; χεῖρ main; ἐξάγω mener dehors; ἐκ + gén. (du dedans) de; μέγαρον salle, palais; 107 κήρυξ héraut; ἄρχω + dat., (comme ἡγέομαι + dat.) montrer le chemin; τῷ à celui-ci; αὐτός... ὅς περ le même que; ἡ ὁδός chemin; οἱ ἄλλοι les autres; 108-469 BCB' (trois PN s'intègrent à une grande str. ann. qui, dans ce vocabulaire, sera utilisée comme principe organisateur, bien que les sous-structures soient plus compliquées) :

108-158	A – Premier PN : concours des hommes – dialogue avec le fils d'Alcinoos ;
159-185	B – Euryale critique Ul. ;
186-201	C – contre-critique d'Ul. et victoire – Ul. est content ;
202-257	D – Ul. se loue lui-même : provocation des jeunes Phéaciens ;
258-266	E – Alcinoos change de programme : la danse des garçons ;
267-320	F – le deuxième chant de Démodocos : le mari gagne ;
321-369	F' – le deuxième chant de Démodocos : le jeune homme gagne ;
370-381	E' – la danse des jeunes hommes ;
382-384	D' – Ul. loue les Phéaciens (fin du PN) ;
385-399	C' – Alcinoos est content et lance un nouveau PN ;
400-422	B' – Euryale (le Naubolide) demande pardon ;
423-469	A' – les femmes donnent des cadeaux à Ul. et le baignent – dialogue avec la « fille d'Alcinoos » ;

ἄριστος le meilleur; ἀέθλιον ici = concours; θαυμάϊνω admirer, regarder, part. fut.; 109 βὰν δ' ἴμεν cf. 57, formule : ils partirent pour aller; εἰς + acc., vers; ἀγορή la place de l'assemblée; ἅμα en même temps; ἔπομαι suivre, aor.; πούλυς forme métrique (– ~) de nombreux; ὄμιλος foule, groupe (*i* long); 110 μυρῖοι apposition, un grand nombre; ἀνίσταμαι se lever (pour signaler leur participation); νέοι des jeunes; ἐσθλός bon, noble;

- 111 L'ordre des participants aux noms de marins est repris et inversé dans le catalogue des vainqueurs. Seule exception : le fils d'Alcinoos, qui marque la fin, *Imnop q p'n'm'l'o'*); **ὄρνυμαι** se lever, aor.; **Ἀκρόνως** « Capitaine » (« qui est à la pointe du bateau », forme avec métathèse de quantité jugée attique et tardive); **Ἐκύαλος** « Rapide » sur la mer ?; **Ἐλατρεύς** « Pilote (un futur vainqueur), = l; 112 **Ναυτεύς** « Matelot »; **Πρυμνεύς** « Poupe »; **Ἀγχίαλος** « Proche de la mer »; **Ἐρετμεύς** « Rameur »; 113 **Ποντεύς** « Marin »; **Πρωρεύς** « Proue »; **Θόων** « Rapide »; **Ἀναβησινέων** « Qui monte sur un bateau »; 114 **Ἀμφίαλος** « Entouré de mer » (futur vainqueur), = m; **υἱός** fils; **Πολύνης** « Qui possède beaucoup de nef »; **Τεκτονίδης** « fils de Charpentier », gén.; 115 **ἄν δέ** debout, le préverbe en tmèse représente *ἀνίσταμαι*, se lever; **Εὐρύαλος** « De la mer large » (futur vainqueur), = n; **βροτόλοιγος** dangereux pour les hommes, funeste pour les mortels; **ἴσος** égal; **Ἄρης** Arès : ce dieu de la guerre est représenté dans *l'Il.* comme un jeune *berserk* du type myrmidon. Cette épith. désigne le gendre chez Sappho et connote donc le jeune comme un prétendant possible de Nausicaa. Le deuxième chant de Démodocos fait donc référence aux circonstances de l'énonciation. Notons également que les adversaires d'Ul. parmi les jeunes hommes portent souvent un nom commençant par Eury-, large : Eurymaque, Euryloque, Euryale – l'un des triplets de *l'Od.* ? Pour la même raison, *Naubolide* doit désigner le patronyme d'Euryale, et ne peut pas représenter un autre participant (*Ναυβολίδης* = q', comme variante);
- 116 **Ναυβολίδης** « fils de Quille de plomb »; **ὅς** qui; **ἄριστος** le meilleur; **ἔην** = ἦν, était; **τὸ εἶδος** extérieur, aspect; **τὸ δέμας** aspect, visage; 117 **πᾶς** tout; **Φαίηξ** homme phéacien; **μετά** + acc., après (de même, Ajax *après* Achille dans *l'Il.*); **ἀμύμων** irréprochable (épith. zéro, partagée par Egesthe, Alcinoos et Nausicaa, très formulaire); **Λαοδάμας** « Dompteur, vainqueur de soldats ou de matelots » (selon une pratique qui consiste à mettre en dernier le nom du protagoniste de la scène suivante, qu'il annonce, ce futur vainqueur n'entre pas dans le schéma d'inversion de la str. ann.), = o; 118 **ἀνίσταμαι** se lever, aor. 3pl.; **τρεις** trois; **παῖς** enfant; 119 **Ἄλιος** Marin; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **Κλυτόνης** « Fameux par les bateaux » (futur vainqueur, cf. 123), = p; 120 **οἱ δέ** ceux-ci; **ἦ τοι** donc; **πρῶτον** d'abord; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **πειράομαι** s'essayer à, tenter, aor. moy.; **πούς** pied;
- 121 **τοῖσι...** **τέτατο** dat. de l'agent plutôt que d'intérêt : par eux; **ἀπὸ νύσσης** en fixant un point de retour, une borne à l'extrémité de la carrière, que l'on contourne pour revenir (cf. A.-H., on pourrait aussi, comme Ameis, comprendre *depuis une borne* – ainsi Lycophron, *Al.* 13ss. – mais cette indication serait trop vague, et l'image utilisée pour décrire la str. ann. comporte volontiers une borne que le coureur doit contourner, par exemple dans *l'Il.* 23.306-348, chez Anacr. fr. 78 Gentili et dans la description de la période chez Aristote, *Rhét.* 1209a (trad. Chiron 2007). En outre, le mot se trouve à la fois en position de *focus* dans la phrase et au centre de l'une des str. ann.); **νύσση** (q) borne, pierre ou stèle qui marque le retour dans un *diaulos*, une course de deux longueurs de stade (aussi *καμπτήρ*, *τέρμα*, lat. *meta*); **τείνω** tendre (tendre les muscles ou étendre la durée, cf. le combat dans *l'Il.* et le galop léger des mules de Nausicaa), pqp pass., cf. *Il.* 23.758; **δρόμος** course; **οἱ δέ** ceux-ci; **ἅμα** en même temps; **πᾶς** tout; 122 **καρπάλιμος** rapide; **πέτομαι** voler; **κονίω** soulever la poussière, part.; **πεδίον** plaine

- (gén. du domaine : dans...); **123** Catalogue des vainqueurs qui inverse l'ordre des noms du premier catalogue; **τών** parmi ceux-ci; **δέ** mais, et; **θέω** courir, inf. fin.; **ῥχα** + superl., de loin; **ἄριστος** le meilleur; **ἔην** = ἦν, était; **Κλυτόνης** vainqueur p' (cf. 119); **ἀμύμων** irréprochable (l'épith. la plus commune, ici pour compléter un énoption après la position 8,5); **124 ὅσσον... τόσσον** combien... autant (en franç., inverser en *autant que*); **τε** et; **ἐν** + dat., sur; **νειός** terre nouvellement labourée, jachère; **οὔρον** terrain à labourer (ou longueur de sillon limitée par la force de deux mules ?); **πέλω** être, exister; **ἡμιόνοιϊν** dat. duel, pour deux mules; **125 ὑπεκπροθέω** dépasser en courant; **λαοί** les gens, les spectateurs (qui attendent près de la ligne de départ, qui est aussi le but); **ικνέομαι** + acc., arriver, aor; **οί** les autres, ceux-ci; **δέ** alors que, mais; **λείπομαι** rester en arrière, aor. (l'une des expressions qui semble lourde, « épique », à un public habitué à la lecture par norme (présupposée) et écarts, mais qui ne l'est pas dans une conception de rapports opposés);
- 126 οί** ceux-ci; **δέ** et; **παλαιμοσύνη** lutte; **ἀλγινός** douloureux; **πειράομαι** + gén. tenter; **127 τῆ** dat. de ἡ, celle-ci; **αὔτε** à son tour; **Εὐρύαλος** vainqueur, = n' (cf. 115); **ἀποκαίνυμαι** exceller, dépasser; **πᾶς** tout; **ἄριστος** le meilleur au sens politique, mais aussi au sens d'un priamel (meilleur que le superlatif); **128 ἄλμα** saut; **Ἀμφίαλος** vainqueur, = m' (cf. 114); **προφερέστατος** le meilleur; **129 δίσκος** disque; **αὖ** à nouveau, à son tour; **πολύ** de loin; **φέρτατος** le meilleur; **Ἐλατρεύς** vainqueur, = l' (cf. 111); **130 πύξ** à la boxe; **Λαοδάμας** vainqueur, = o'; **ἀγαθός** bon, noble; **παῖς** enfant (~ ~, choix de VdM, sans aucune raison métrique, cf. vTh, mais prosodiquement, ce choix ouvre des possibilités);
- 131 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ δὴ** après que; **πᾶς** tout; **τέρπομαι** + dat., prendre plaisir à, aor. « pass. »; **φρένα** acc. de rel., quant aux (par les) sens; **ἄεθλοι** les concours; **132 τοῖσι** (= VdM ou τοῖς vTh) parmi eux; **ἄρα** donc; **μετάφημι** + dat., parler parmi; **παῖς** enfant; **133 δεῦτε** vers ici, adressé à une 2pl.; **φίλος** ami; **τὸν ξεῖνον** cet étranger (l'étranger ?); **ἐρέω** interroger, moy. approcher en interrogeant; **εἰ** si; **τις** quelque; **ἄεθλος** (discipline de) concours; **134 οἶδα** connaître; **ἐδάην** apprendre, ici, parf. intr.; **φνὴ** stature, structure; **γε μὲν** en tout cas; **κακός** mauvais, de basse origine; **135 μηρός** cuisse, acc. de relation; **κνήμη** mollet; **ἄμφω** acc. duel, les deux (avec *les bras*); **χεῖρ** bras, main; **ὑπερθεν** au-dessus;
- 136 αὐχὴν** nuque; **στιβαρός** massif; **μέγας** grand; **τὸ σθένος** force; **οὐδέ τι** et pas du tout; **ἦβη** force de la jeunesse; **137 δέομαι** + gén., manquer de; **ἀλλά** mais; **κακόν** malheur; **συρρήγνυμι** casser, briser complètement, parf.; **πολύς** nombreux; **138 οὐ... τι... ἄλλο** rien d'autre; **ἐγὼ γέ** moi du moins; **φημί** dire, penser; **κακός** mauvais, dévalorisant; **θάλασσα** mer; **139 ἀνήρ** homme adulte; **γε** particule mettant l'accent sur le mot précédent; **συγχέω** déstabiliser, détruire, inf. consécutif, aor.; **εἰ καὶ** même si (ici + opt.); **μάλα** très; **καρτερός** fort; **εἶη** opt. de *être*; **140 τόν... ἀπαμειβετο** lui répondit (syntaxe formulaire); **αὔτε** à son tour; **φωνέω** parler;
- 141 Λαοδάμαν** vocatif selon Zénodote, Λαοδάμα selon Aristarque; **μάλα** vraiment; **οὔτος** dém. anaph. en disc. dir. : ce; **τὸ ἔπος** parole, mot (ici pour le discours); **κατὰ** + acc., selon; **μοῖρα** la part attribuée, l'ordre (qui donne beaucoup aux riches, aux pauvres peu, cf. Pl. *Lois* 757c1), la proportion (ce qui implique peut-être une certaine ironie : si tu le proposes, c'est toi qui le fais); **ἀγορεύω** parler, aor.; **142 αὐτός** (toi)-même; **νῦν** donc,

- maintenant; **προκαλέομαι** provoquer (au concours), imp. aor. non marqué, le *focus* portant sur *toi-même* parce que l'activité a déjà été proposée en 133; **εἶμι** aller, part.; **φράζω** montrer (Aristarque prétendait que, chez Homère, ce verbe ne signifiait jamais « dire », d'où les suppressions de ce vers dans quelques mss.), aor. à red., imp.; **μῦθος** discours organisé, ce que tu as à dire; **143 αὐτὰρ ἐπεὶ** mais quand; **τό γε** anaph. ceci; **ἀκούω** entendre; **ἀγαθός** bon; **παῖς** ou **παῖς** enfant; **144 ἴσταμαι** se lever, aor.; **ῥα** donc; **ἐς** + acc., vers; **μέσσον** le milieu, le centre d'une assemblée, ἐς μέσσον : en public; **εἶμι** aller, part.; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à, aor.; **145 δεῦρο** (viens) ici; **ἄγε** allons !, hé !; **καὶ σύ** toi aussi (*focus*); **ξείνος** hôte, étranger; **πατήρ** père, adresse d'un jeune à qqn de plus âgé, cf. la fillette, 7.48, marque de politesse (ou, comme chez Archiloque, fr. 172.1 West, d'ironie); **πειράομαι** + gén., tenter, imp. aor.; **ἄεθλοι** les concours;
- 146 εἴ τινα** si en... = chaque concours que...; **που** quelque part; **ἐδάην** apprendre, parf.; **ἔοικε** il sied + prop. inf.; **δέ** et; **ἴδμεν** inf. de οἶδα, savoir; **147 οὐ μὲν γάρ** il n'y a en effet vraiment pas (une tradition de traduction anglaise et française supprime la causalité dans cette expression, parce qu'elle est pragmatique – « je dis cela parce que » –, mais il vaut mieux l'indiquer dans un vocabulaire); **μείζων** plus grand; **τὸ κλέος** gloire; **ἀνὴρ** homme (au sens du genre); **ᾧφρα κεν** + subj., tant que; **ἧσιν** exister, être, subj. (tant qu'il vit); **148 ἦ** que; **ὅ τι** + subj., tout ce que, quoi que ce soit que; **πούς** pied; **ῥέζω** faire (au sens emph. de l'activité, opp. à la fois à ποιέω, produire, et à *parler* dans le couple *dire/parler*. Le verbe implique déjà une interprétation du premier chant de Démodocos, mais la forme est le subj. aor., non marqué); **ἡ χεῖρ** main, bras; **ἑός** son propre (pron. réfl.); **149 ἀλλ' ἄγε** vas-y; **πειράομαι** tenter, imp. aor.; **ἀποσκεδάδνυμι** + gén., disperser, chasser de, imp. aor.; **τὸ κῆδος** souci; **θυμός** cœur (si tentant soit-il de projeter ici la – fausse – étymologie de *sport* comme dérivation de *spargere*, la phrase se réfère aux soucis du retour : elle exprime une condition et non un but); **150 σοί** dat. d'int. / *commodi*, pour toi; **ἡ ὁδός** voyage; **οὐκέτι** ne plus; **δηρόν** longtemps; **ἄπειμι** être absent, manquer; **ἀλλά** mais; **τοί** pour toi, dat. éol.; **ἦδη** déjà;
- 151 νῆς** nef; **κατερύω** tirer en bas (dans l'eau), parf. « pass »; **ἐπαρτής** assigné, ajusté, prêt; **ἑταῖρος** compagnon, rameur; **152** Si le premier discours avait encore une sorte de cheville rétr. (ayant entendu cela), le deuxième n'en a pas, signal du début d'un système dialogique; **τόν... προσέφη** + acc., s'adresser à, impf (comme presque toujours dans les chev. prosp.); **ἀπαμείβομαι** répondre; **πολύμητις** très rusé (formulaire); **153** Il s'agit de la seconde interprétation du chant de Démodocos : le don oratoire est supérieur ou équivalent au don physique; **τί** pourquoi, dans quel but?; **με** me, cod de *critiquer*, mais aussi de *solliciter*; **ταῦτα** ceci (dém. anaph. dans le disc. dir.); **κελεύω** + acc. ordonner, solliciter; **κερτομέω** critiquer, attaquer (Ul. interprète un discours ironique, certes, mais ambigu, *in malam partem* : même procédé dans le premier grand dialogue de l'*Il.*); **154 τὸ κῆδος** souci; **μοί** à moi, dat. poss. (*être* sous-entendu = j'ai); **καὶ μᾶλλον** et davantage (indication d'intensité plutôt que de quantité : j'ai des soucis et qui m'occupent plus que...); **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** diaphragme, sens; **ἡ περ** que (comp.); **ἄεθλοι** concours; **155 ὅς** (moi) qui; **πρίν** auparavant; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part (met en opposition les deux temps); **μᾶλα** vraiment, très; **πολύς** beaucoup, nombreux; **πάσχω** subir, aor.; **μογέω** peiner, aor.;

- 156** νῦν maintenant; **μετά** + dat., au milieu de, parmi; **ὑμέτερος** votre; **ἀγορή** assemblée; **νόστος** retour; **χαρίζω** + gén., manquer de, avoir besoin; **157** ἡμῖαι être assis; **λίσσομαι** demander, implorer; **βασιλεύς** roi; **πάντα τε δήμιον** et la communauté entière (le roi fait donc partie du *demos*, il n'y a pas d'opposition *peuple* – *roi* qui aille de soi); **158** Pas de cheville rétr., le dialogue continue donc; **τόν... ἀπαμείβετο** lui répondit (syntaxe formulaire, ἀμείβομαι + acc.); **αὐτε** à son tour; **νεικέω** critiquer; **ἄντην** en face, directement; **159 b** (159-185), Euryale critique Ul.; **οὐ γὰρ οὐδέ... ἀλλά** pas du tout... mais (le γὰρ au début du discours a une fonction pragmatique, et justifie la prise de parole, comme parfois *parce que* en français moderne); **σε** te; **ξεῖνος** hôte, étranger; **δαίμων** + gén., expérimenté en; **ὁ φῶς** homme; **εἶσκω** comparer à; **160** ἄθλοι ou ἄθλα joutes, concours athlétique, combat (le neutre ἄθλον désigne le prix remporté lors d'un concours, et on peut se demander si l'on n'a pas affaire à un pluriel collectif, comme μηροί et μηρά, σῖτοι et σῖτα, etc., mais le nominatif en –α n'est pas indispensable ici); **οἶα** comme, tels que; **τε** en général; **πολύς** nombreux, en pos. d'attr. : en grand nombre; **μετά** + dat., parmi; **πέλομαι** exister, se trouver;
- 161** τῷ... ὅς τε + subj., à celui (avec *comparer*)... qui (en général.); **ἅμα** en même temps, + dat. : avec; **νηῦς** nef; **πολύκληϊς** au multiples tolets (et donc avec beaucoup de rameurs); **θαμίζω** être souvent en route, aller çà et là; **162** ἀρχός capitaine, chef; **ναύτης** marin, matelot; **ὅς τε** qui (la distinction semble nécessaire pour un peuple de marins aristocratiques); **πρηκτῆρ** qui a le goût du gain, qui veut obtenir qqc, « marchand », cf. Sappho, fr. 5, et son dégoût pour cette occupation, peut-être celle de son frère; **ἔασι** forme non encl. *enti* > *eati* = *eisi*, ils sont; **163** φόρτον cargaison; **μνήμων** + gén., pensant sans cesse à (les scholies y voient une allusion au poste du *mnamon* en Crète et dans les villes doriennes, un administrateur avant et après l'introduction de l'écriture, mais on perdrait le sarcasme d'Euryalos, double d'Eurymaque ou d'Euryloque); **ἐπίσκοπος** + gén., surveillant (un esclave); **ἦσιν** subj. de *être*; **ὀδαῖον** cargaison (extérieure ?); **164** τὸ κέρδος profit; **ἀρπαλέος** recherché avidement, avide; **οὐδέ** et donc non pas; **ἀθλητῆρ** intéressé par les concours (cf. Schubert 1996, et non *sportif*!); **ἔοικα** ressembler; **165** τόν... προσέφη s'adressa à lui; **ἄρα** donc; **ὑπόδρα** adv., avec un regard qui passe sous les sourcils, sombrement; **εἶδω** percevoir, part. aor. (formule, préface indiquant l'émotion du locuteur avant discours direct); **πολύμητις** qui a beaucoup d'idées (formulaire);
- 166** ξεῖνος hôte; **καλφός** correct, convenable; **ἀγορεύω** parler, aor.; **ἀτάσθαλος** pauvre fou, qui provoque son propre dommage, un endommagé (de ἄτη, « dommage » selon la loi de Gortyne, *LfgrE* – selon une logique du plus fort, les marginaux se font du mal en s'opposant au plus fort – plutôt que « aveuglé », de ἀάω); **ἀνῆρ** déterminatif (comme *fleuve* ou *ville*) de genre, qu'il ne faut pas traduire en franç.); **ἔοικα** (res) sembler; **167** οὕτως... ὡς ainsi... comme (cf. 176, mais le sens anaphorique n'est pas exclu : ainsi = apparemment); **πᾶς** tout; **χαρίεις** charmant, qu'on peut donner en cadeau, le « don », en pos. d'attr. (il n'y a rien d'illogique, comme le laisserait croire le parallèle possible d'*Il.* 4.320, le problème est syntaxique : ici, on reçoit tout, mais tout n'est pas de la même qualité); **δίδωμι** donner (ici avec terminaison thématique); **168** ἀνῆρ homme (même si le passage s'intègre bien à notre système de genre dans lequel

homme désigne des hommes et des femmes, il y trop de passages qui suggèrent qu'Ul. pense aux êtres humains masculins); οὔτε... οὐτ' ἄρ... οὔτε ni... ni... ou (ni a ni b + c); φνὴ stature, taille; φρήν intelligence, perceptivité; ἀγορητός don oratoire; 169 ἄλλος... ἄλλος l'un... l'autre; μέν... ἀλλά il est vrai... mais; γάρ en effet; τὸ εἶδος ce qu'on peut voir, l'aspect, acc. de rel.; ἀκιδνότερος plus négligeable, moins respectable, cf. 6.217; πέλω être; 170 θεός le dieu; μορφή beauté, forme (palpable : même si ce n'est qu'une inversion du mot *forma*, pour les Grecs le mot devait sonner comme une dérivation de μάρπτω, *saisir*, cf. l'opp. entre formes intérieure et extérieure chez Proclus. Toutefois, ici, εἶδος et μορφή désignent deux types de beauté extérieure, l'une venant du corps, l'autre de la matière insaisissable, divine, des mots. Parler d'une réflexion « esthétique » serait un anachronisme, puisque la notion a été introduite en philosophie par Baumgarten au XVIII^e s., et que le concept de la forme dans la *performance* archaïque et classique suit plutôt l'idée du mouvement – cf. les mots *tropos* ou *rhythmos* –, mais c'est une première réflexion sur la perception de l'invisible) : le dieu met la μορφή sur les mots comme une couronne (cod effectué); τὸ ἔπος mot, parole; στέφω couronner, mettre autour comme une couronne (construit, comme περιτίθημι, + dat., cf. 175); οἱ (ceux-ci) les autres; δέ anacoluthie à fonction modale (alors que) ou consécutive (de sorte que); τε en général (τε épique qui permet de choisir entre l'aspect marqué au pr. et l'aspect non marqué à l'aor., à garder, même si une famille de mss. le supprime); ἔς + acc. + verbe du regard : cod; αὐτός ici au sens anaphorique : le;

171 *τέρπομαι* prendre plaisir (le *focus* porte sur le part. et le verbe du regard se trouve aussi à l'aspect emphatique); *λευσσω* regarder (dit d'yeux qui brillent, cf. λευκός); ὁ δέ mais celui-là, alors que celui-là (à moins qu'il ne s'agisse d'une correction métrique déjà alexandrine pour ὄ, « parce que », avec hiatus dans les proclitiques); ἀσφαλῶς avec assurance, sans tomber; ἀγορεύω parler (en public); 172 αἰδώς respect (ici qu'on demande, ailleurs, qu'on éprouve), vénération; μελίχιος doux, bienveillant; μεταπρέπω + dat., exceller parmi; ἀγείρομαι se rassembler, part. aor.; 173 ἔρχομαι aller, part. conj. : quand il... (ne dép. pas du verbe de perception); δέ et; ἀνά + acc., partout dans, par; τὸ ἄστυ ville; θεὸν ὡς comme un dieu; εισοράω regarder; 174 αὐ d'un autre côté (à son tour); τὸ εἶδος aspect, acc. de rel. (quant à); μέν... ἀλλά il est vrai... mais; ἀλίγκιος semblable; ἀθάνατος immortel; 175 οἱ lui, dat. d'intérêt; χάρις charme; ἀμφί second préverbe détaché par la fin de cōlon, *autour*, plutôt qu'adv.; περιστέφω + dat., mettre autour comme une couronne tissée de fleurs; τὸ ἔπος parole;

176 ὡς καί comme aussi (cf. 167); σοί à toi (emphatique), sous-entendre *est*; τὸ εἶδος aspect; μέν... δέ il est vrai... mais; ἀριπρεπής excellent, distingué; οὐδέ et ne pas; κεν + opt. = pot.; ἄλλως autrement; 177 οὐδέ même (pas, double négation pour une seule); θεός le dieu (des fables d'Hésiode, de Sémonide, fr. 7 Pellizer-Tedeschi, en général Zeus); τεύχω fabriquer, créer; νόος pensée, esprit; ἀποφώλιος trompeur, venteux ?; ἔσσι tu es;

178 Petite str. ann. lmn'n'm'l'; ὄρινάς μοι θυμόν (= l) tu m'as provoqué la colère, troublé le cœur – l'une des rares asyndètes (au lieu de ὄρινας δέ μοι ἦτορ), ici év. avec une fonction mimétique / éthique, mais surtout syntaxique : les asyndètes introduisent une rupture forte dans un flux continu (un peu comme chez Pindare, la mélodie accentuelle

souligne une limite métrique lorsque la synaphie verbale la cache) pour marquer le début d'une nouvelle sous-unité; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **φίλος** mon; **179 ἀγορεύω** parler (part. aor., parce que seul le thème du discours est évident, pas sa manière); **οὐ κατὰ κόσμον** ne... pas selon l'ordre (traduction devenue chère au chantre parce qu'elle s'adapte à beaucoup de situations. Le mot *κόσμος* signifie par exemple le plan d'un charpentier ou la parure d'une femme, mais le sens moral semble plutôt impliquer un concept de cohérence situationnelle, de *πρέπον* – comme « esthétique » de la *performance* – qu'un ordre ou une règle préétablie : ton discours ne s'ajuste pas, ses joints ne touchent pas ou, comme ici, ton discours ne correspond pas aux faits); **ἐγώ** moi; **δέ** et; **νῆϊς** + gén., ignorant (m); **ἄεθλος** concours, combat; **180 ὡς** comme; **σύ γε** toi du moins; **μυθεῖαι** (< muutheesai) 2sg dire, raconter; **ἀλλά** mais (n); **ἐν** + dat., parmi; **πρῶτος** premier; **οἶω** + prop. inf., penser, croire (ici, inf. seul, les sujets de princ. et sub. étant identiques);

181 ἔμμεναι inf. de *être* (avec un sens de passé); **ὄφρα** tant que, pendant que; **ἦβη** force de la jeunesse; **πεποίθεια** pqrpf = *ἐπεποίθειν*, + dat., avoir confiance en; **χείρ** main, bras; **ἐμός** (pas forcément emph. chez Homère) mon; **182 νῦν δέ** mais maintenant (n'); **ἔχομαι** être prisonnier, être tenu; **κακότης** mauvaise sit. sociale, malheur; **τὸ ἄλγος** douleur; **πολύς** beaucoup; **ἔτλην** subir, aor. slt; **183 ἀνὴρ** homme (gén. signifiant « contre »); **πτόλεμος** combat (variante servant à fermer la syllabe précédente, sans cela ouverte, forme dite arcado-cypriote), cod de *franchir* ou apposition à *beaucoup*, ce qui ferait de l'énoption un groupe autonome, avec les *vagues* pour seul cod de *franchir*; **ἀλγεινός** douloureux; **κῦμα** vague; **πείρω** franchir, percer; **184 ἀλλὰ καὶ ὡς** (m') et pourtant, mais même ainsi; **κακόν** mal; **πολύς** beaucoup; **πάσχω** souffrir, subir, aor.; **πειράομαι** + gén., tenter, fut.; **ἄεθλος** concours, combat; **185 θυμοδακῆς** agaçant, mordant le cœur (sous-entendre *est*); **γάρ** en effet; **μῦθος** discours; **ἐποτρύνω** provoquer, inciter, aor. (l'); **δέ** et; **με** me (cod de *provoquer*); **ἀγορεύω** parler, part. aor.;

186 = c (186-201), contre-critique d'Ul., sa victoire et son contentement; **ἦ** 3sg impf de *ἡμί*, dire; **ῥα** donc (fermeture d'une partie dialogique par une chev. rétr.); **αὐτῷ φάρει** avec le manteau même, sans enlever son manteau (alors qu'on l'enlève lors des joutes pour la liberté de mouvement, par ex. Jason dans la P4 de Pindare); **ἀναΐσσω** bondir, se lever d'un bond, part. aor.; **λαμβάνω** prendre, aor.; **δίσκος** disque; **187 μείζων** plus grand; **πάχετος** large, gros; **στιβαρός** massif; **οὐκ ὀλίγον περ** beaucoup, de loin; **188 ἦ** que, après comp.; **οἶφ** le type avec lequel; **δισκέω** lancer des disques (constr. avec un dat. instr. et un dat. d'intérêt comme *μάχομαι*); **ἀλλήλοισι** entre eux; **189 τόν ῥα** celui-ci; **περιστρέφω** faire tourner, donner de l'effet à, part. aor. (dans l'Antiquité, l'athlète ne tournait pas sur lui-même comme auj.); **ἴημι** lancer, envoyer, aor.; **στιβαρός** massif, fort; **ἀπό** + gén., de; **χείρ** main; **190 βομβέω** bourdonner, produire un bruit sourd; **λίθος** pierre; **καταπίσσω** s'accroupir; **ποτί** + dat., auprès de; **γαῖα** terre;

191 L'un des vers, plutôt rares, dont les côla sont liés par synaphie lexicale, avec une heptémimère, fin de mot à la 7^{ème} pos.); **δολιχῆρετος** au longues rames; **ναυικλυτός** qui tire sa gloire des bateaux; **ἀνὴρ** homme; **192 λάας** pierre; **ὑπό** + gén., sous l'effet de; **ῥιπή** élan, jet; **ὁ δέ** et il, celui-ci; **ὑπερπέτομαι** + acc., voler par-dessus, aor.; **σῆμα** marque (que les arbitres mettent dans la terre pour indiquer la distance précise,

cf. σημαίνω chez Héraclite); πᾶς tout; 193 ῥίμφα rapidement; θέω « courir », voler; ἀπό + gén., de(puis); χεῖρ main; τίθημι mettre, aor.; τέρμα l'endroit où le projectile a atterri; Ἀθήνη cf. 8.7; 194 ἀνὴρ homme (par opp. à divinité et à femme); τὸ δέμας aspect, visage; εἰκῶς ressemblant; τὸ ἔπος parole; φημί dire, impf moy.; ἐξονομάζω accompagner le geste ou dire avec netteté (d'habitude quand on a dû attendre pour dire qqc, ici on peut imaginer qu'elle crie); 195 καί même, aussi; κε + opt. = pot.; ἀλαός aveugle; τοι à toi, te, dat. éol.; ξείνος étranger; διακρίνω distinguer, mettre, opt. aor.; τὸ σῆμα cette marque (cod effectué);

- 196 ἀμφοφάω tâter; ἐπεὶ puisque; οὐ τι ne... pas du tout; μείγνυμαι + dat., se mélanger, parf.; ὄμιλος foule; 197 ἀλλά mais; πολύ de loin; πρῶτος premier; σὺ δέ quant à toi; θαρσέω être confiant, ne pas se faire de soucis, imp.; τόνδε déictique (marque du disc. dir.) ce...-ci, acc. de rel.; γε du moins; ἄεθλος exploit dans le concours, combat; 198 οὐ τις personne; τόν γε pron. anaph., le, celui-ci (reprend le concours ou le disque, mais Aristarque lisait apparemment τό γ' – se référant à la marque –, encore attesté dans le ms. palatin, et qui se trouvait donc dans un vers archaïque, composé d'un hémipèdes masculin et d'un énoption commençant par un iambe, un *lagaros*, mais le philologue alexandrin et une grande partie des mss. « corrigent » le mètre en τόδε γ' ou τὸν δ'); ἰκνέομαι atteindre, fut.; οὐδέ ni non plus; ὑπερίημι lancer plus loin, + acc. : lancer au delà (d'un point atteint par un autre), fut. (n'oublions pas que jusqu'à auj. ce sont les plus âgés qui emportent la victoire dans cette discipline); 199 Chev. rétr., parce que cette partie du dialogue sépare les discours par quelques vers du narrateur; ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; γηθέω être content; πολύτλας δῖος très endurant et divin (formule d'Ul. après un hém. fém.); 200 χαίρω se réjouir; οὐνεκα parce que; ἑταῖρος ami, compagnon, allié; ἐνηής complice, aimable; λεύσσω voir, impf (Chantraine II, 291, dit que le disc. ind. concomitant au passé fonctionne chez Homère avec un imparfait, comme en français, et non avec un présent, comme en attique ou russe : cette phrase a donc peu de chances d'exprimer des informations fournies par le narrateur – qui dirait, après tout ce qu'on a vu, « Athéna » et non pas « ami » ; c'est donc l'une des rares occasions d'observer la restriction du savoir du narrateur omniscient pour expliquer la joie d'un personnage. Toutefois, si le présent, en attique ou russe, ou encore le subj. pr., en allemand, encourage sans doute un lecteur à voir par les yeux d'un personnage, l'impf chez Homère ne le fait pas en supprimant la distance temporelle, mais en mettant l'accent sur la description de la qualité de l'activité, non pas sur le fait. Les deux procédés créent apparemment un κληθμός, une illusion épique, mais par des moyens très différents, cf. Steinrück 1999, 2008, De Jong 1987); ἐν + dat., dans; ἄγων concours; 201 καὶ τότε alors; κουφότερον acc. n. ou adv., de façon plus légère, soulagée; μεταφωνέω + dat., parler parmi; 202 = d (202-257), Ul. se loue lui-même : provocation des jeunes; τοῦτον celui-ci (cet exploit-ci), cf. τόν γε 198 (sur τό γε comme unité lexicalisée et sur ce Topique emphatique, cf. Bertrand 2010); νῦν donc maintenant; ἀφικνέομαι atteindre, imp. aor.; νέοι les jeunes (l'inversion des combats entre jeunes et vieux de la tradition iambique est typique de l'*Od.*, cf. 18.1ss.); τάχα peut-être, bientôt; ὕστερον plus tard; ἄλλος autre; 203 ἴημι jeter, inf. fut.; ἦ... ἦ soit... soit; τοσσοῦτον (χῶρον) aussi loin; ὄϊομαι penser; ἔτι encore; μᾶσσον (comp. n. de μακρός) plus long, plus loin;

- 204 τῶν δ' ἄλλων les autres concours, gén. partit. dép. de *tenter*; ὄτινα = ὄντινα, qui que ce soit que; κραδίη cœur; θυμός envie, organe réactif; κελεύω + acc., pousser, inviter à; 205 δεῦρ' (qu'il vienne) ici; ἄγε allons !; πειράομαι moy. de forme dite passive, aor. adhortatif; ἐπεὶ puisque (c'est la troisième fois qu'Ul. demande pardon pour son comportement de « jeune », alors qu'il devrait avoir appris cette leçon chez le Cyclope et se passer de vantardise héroïque, cf. 9.492); με me; χολόω mettre en colère, aor.; λίην fortement, trop;
- 206 ἦ... ἦέ... ἦ soit... soit... soit; πύξ à la boxe; πάλη lutte; πούς pied; οὐ τι en rien, pas du tout; μεγαίρω envier, refuser; 207 πάντων de tous, à savoir à *personne*, cf. 212; πλήν + gén., sauf; γε restrictif, du moins; αὐτός seul; 208 ξείνος hôte (qui se trouve dans le rapport d'hospitalité); γάρ en effet; μοι par rapport à moi, me; ὄδε celui-ci (ici anaphorique); τίς qui (question rhét.); ἄν + opt. = pot.; φιλέω recevoir en hôte; μάχομαι + dat., combattre; 209 ἄφρων irresponsable, fou; δὴ appel au savoir commun : vous êtes d'accord ?, n'est-ce pas ?; κείνος celui-là; γε (restrictif ou mise en év.) du moins; οὐτιδανός indigne, vaurien; πέλω être; ἀνήρ marqueur de genre de l'adj. (déjà traduit par le masculin franç.); 210 ὅς τις (relatif indéf., qui que ce soit) qui + subj.; ξεινοδόκος hôte; ἔρις querelle, concours; προφέρομαι proposer, provoquer à (avec *concours*); ἄεθλος discipline de concours;
- 211 δῆμος pays; ἐν + dat., dans; ἀλλοδαπός étranger; ἔο... αὐτοῦ vrai pron. réfl., de lui-même; πᾶς tout (toute sa situation ?); κολουύω émousser, empirer; 212 τῶν... ἄλλων οὐ... τινά personne parmi les autres; περ (mise en év. ou restriction) du moins; ἀναίνομαι + acc., refuser, repousser; οὐδέ ni non plus; ἀθερίζω négliger; 213 ἀλλά mais; ἐθέλω + inf. aor., vouloir; ἴδμεν « le » savoir (qui est le meilleur, inf. de οἶδα); πειράομαι tenter (ma chance, plutôt que mettre à l'épreuve), inf. aor.; ἄντην en face, corps à corps; 214 πάντα en tout; οὐ κακός non négligeable (c'est un priamel : je suis bon en toutes les disciplines, mais...); εἰμί être; μετ' ἀνδράσιν ὄσσοι ἄεθλοι quant à toutes les disciplines qui existent parmi les hommes; 215 εὖ bien; μέν il est vrai; τόξον arc; οἶδα + inf. pr., savoir; εὖξοος bien poli; ἀμφαφάω tâter, moy. manier (cf. 19.586, où le même énoption se trouve dans le même schéma narratif);
- 216 πρῶτος le premier; κε + opt. = pot.; ἀνήρ homme; βάλλω atteindre (opt. aor.); οἶστεύω décocher une flèche, part. aor.; ἐν + dat., dans, parmi; ὄμιλος foule; 217 ἀνήρ déterminatif de genre (qu'il ne faut pas traduire); δυσμενής hostile, ennemi; εἰ καί même si; μάλα vraiment, très; πολὺς nombreux; ἑταῖρος compagnon, soldat (c'est l'image du type de combat aristocratique, cf. celui d'Ajax dans l'*Il.* : un guerrier armé de la lance est entouré d'archers qui le protègent des archers ennemis); 218 ἄγχι près; παρίσταμαι se placer à côté de, opt. aor.; τοξάζω + gén., viser de ses flèches, opt. pr. moy. 3pl. (nto >ato); ὄ φῶς homme (mais les chefs s'appellent aussi « les lumières »); 219 οἶος seul; δὴ donc; με me; Φιλοκτήτης Philoctète, qui possédait l'arc infailible d'Héraclès, avait été exposé sur l'île de Lemnos mais rendu nécessaire à la victoire par l'oracle d'un devin troyen (cf. la *Petite Il.* et la pièce de Sophocle); ἀποκαίνυμαι + acc., dépasser, impf (priamel); τόξον arc; 220 δῆμος pays; ἐνι postpos. + dat., dans; Τρώς Troyen; ὄτε + opt. après impf, chaque fois que; τοξάζομαι tirer à l'arc, moy. int.; Ἀχαιοί Grecs;
- 221 τῶν δ' ἄλλων mais parmi les autres; ἐμέ que moi, je... , suj. de la prop. inf. (dans

une construction à laquelle on s'attendrait en latin, non en grec, mais c'est la seule façon de mettre en évidence la 1^{ère} personne); **φημί** dire, prétendre; **πολύ** beaucoup; **προφερέστερος** meilleur; **222 ὅσσοι** il faut sous-entendre un gén. partit. : (de tous ceux) qui; **νῦν** aujourd'hui; **βροτός** mortel; **εἰμί** être, exister, vivre; **ἐπί** + dat., sur; **χθών** terre; **σίτος** blé (caractéristique des êtres humains, cf. 1.349, et surtout 2.290); **ἔδω** manger; **223 ἀνήρ** homme (être humain, masculin); **πρότερος** d'auparavant; **ἐρίζω** + dat., se mesurer à, inf.; **ἐθέλω** + inf. pr., être prêt; **224 οὔτε... οὔτε** ni... ni; **Ἡρακλῆς** (dans toute l'*Od.*, il joue le rôle d'un Anti-Ul., parce qu'il est le dieu des jeunes hommes, des compagnons tout comme des prétendants, cf. la chasse au cerf en 10.156-18, cf. Scodel 1994, un écho aux *Argonautiques*, et surtout 21.13ss., où Héraclès tuera le fils d'Eurytos, Iphitos, qui avait donné son arc à Ul. comme cadeau d'hospitalité. En tuant les prétendants avec cet arc, Ul. venge donc son hôte : les schémas narratifs sont les mêmes dans la première et dans la seconde moitié de l'*Od.*); **Εὔρυτος** roi qui, selon Apollodore, refuse sa fille Iolè à Héraclès, détail qui n'est pas mentionné ici; **Οἰχालιεύς** de la ville d'Oechalie; **225 οἷ ῥα** qui donc; **καί** même; **ἀθάνατος** immortel; **ἐρίζω** se mesurer à, avec le suff. itératif -σκ-; **περί** + gén. (d'hab. pour le prix de), dans la discipline de; **τὰ τόξα** arc et flèche;

226 τῷ c'est pourquoi; **ῥα** donc; **καί** aussi; **αἶψα** vite; **θνήσκω** être tué, mourir, aor.; **μέγας** épith. ?, grand; **οὔδέ** et donc ne pas; **ἐφικνέομαι** + acc, atteindre; **τὸ γῆρας** vieillesse; **227 ἐνί** + dat., dans; **τὰ μέγαρα** palais (expr. fréquente pour *chez soi*); **χολόομαι** se mettre en colère, part. aor.; **γάρ** en effet; **Ἀπόλλων** la mort des hommes, une variante ou la cause de l'histoire racontée plus tard, au chant 21 ?; **228 κτείνω** tuer, aor.; **οὐνεκα** parce que; **μιν** acc., pron. anaph.; **προκαλίζομαι** provoquer; **τοξάζομαι** tirer à l'arc; **229 δουρί** dat. de τὸ δόρυ, javelot; **δέ** mais; **ἀκοντίζω** lancer le javelot; **ὅσον** autant que (*aussi loin* ou, peut-être mieux, *aussi bien*); **οὐκ ἄλλος τις** personne d'autre; **οἷστός** (γ réussirait avec une) flèche; **230 οἷος** seul; **δεῖδοικα** (avec red. allongé) + μῆ + subj., craindre que ne; **πούς** pied; **τις** qqn; **με** acc. non emph. de ἐγώ; **παρέρχομαι** + acc., dépasser, subj. aor.;

231 λίην trop; **γάρ** en effet; **ἀεικέλιος** défigurant, indigne; **δαμάζω** vaincre, aor. « pass »; **232 κύμα** vague; **ἐν** + dat., dans; **πολύς** beaucoup; **ἐπεί** (abr. voc.) puisque; **κομιδή** soin; **κατά** + acc., ici *sur*; **νηῆς** bateau (un peu curieux, puisqu'Ul. a raconté au couple royal qu'il était sur un radeau pendant 17 jours après 7 ans de soins jugés presque exagérés, ce que le narrateur répète en 452. Pourtant, aucun interprète ancien n'a pensé à une interpolation. Faut-il comprendre ici l'expression κατὰ νῆα plutôt par opp. à ἐν μεγάροις, donc comme une allusion à la guerre et aux voyages en général, ou le mot ἐπηετανός au sens catachrétique de « continué, pendant les 17 jours » ? En tout cas, les trois références à la colère d'Ul. semblent justifier le fait qu'il laisse entrevoir ici quelques éléments de son identité. Il y donc, plutôt que l'indication d'un *ethos*, une volonté narrative de révéler l'identité du héros de Troie, qui fait penser au chant 20, avec ses jeux d'*anagnorisis* voulue et non voulue); **233 ἦεν** était; **ἐπηετανός** pendant toute l'année, continué; **τῷ** c'est pourquoi; **μοι** dat. *incommodi*; **φίλος** cher, mon/ton/son; **τὰ γυῖα** les membres; **λύω** délier, parf. pass. (la cohérence des membres entre « compact = conscient et fort » et « complètement détaché = mort » permet de définir beau-

- coup de stades intermédiaires, comme le sommeil, la fatigue, le désespoir, mais aussi la joie, l'amour); **234** **ὡς** ainsi; **ἔφατο** impf moy. de φημί, dire (chev. rétr. qui détache les discours dans cette partie du dialogue, peut-être pour mettre en év. la rhétorique du discours d'Ul. sur la « rhétorique » avant la lettre. La réaction est en tout cas exprimée par la formule utilisée pour l'effet d'un bon chantre : le silence); **οἱ δέ** les autres; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἀκίην** calme, sans mouvement, silencieux; **γίγνομαι** devenir, aor.; **σιωπή** silence (dat. instr. modal); **235** **δέ** mais, or; **μιν** acc., pron. anaph.; **οἶος** seul; **ἀμείβομαι** répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.;
- 236** **ξείνος** hôte; **ἐπεὶ** (je prends la parole) puisque; **οὐκ ἀχάριστος** non sans charme, non sans mériter un contre-don (les qualités rhétoriques ont été reconnues); **μετά** + dat., parmi; **ἡμῖν** (forme emph. chez VdM + vTh, là où l'on s'attendrait à la forme non emph.); **οὗτος** celui-là; **ἀγορεύω** dire; **237** **ἀλλά** mais pour en venir à l'essentiel; **ἔθελω** être d'accord, réagir en voulant; **ἀρετή** valeur; **σός** ton; **φαίνω** faire voir, inf. pr.; **ὄς** qui; **τοί** dat. éol., te; **ὀπηδέω** + dat., suivre, être propre à; **238** **χόομαι** se fâcher; **ὄτι** (parce) que; **σε** te; **οὗτος ἀνὴρ** déictique : celui-ci, cet homme là-bas; **ἐν** + dat., dans; **ἀγών** concours; **παρίσταμαι** se placer à côté, part. aor.; **239** **νεικέω** critiquer, attaquer, blesser; **ὡς ἄν** + opt., comme (Chantraine 2.270 et Stanf. veulent en faire une subordonnée finale dépendante de *montrer*, mais la fonction est récapitulative. De la même façon, Athéna montre en 1.47 par un vœu qu'elle a compris le sens du discours de Zeus. C'est donc une phrase plus détachée, modale ou à la limite consécutive, comme Hainsworth le propose : d'une manière telle que / de façon que personne ne te reproche qui est d'esprit sain); **σός** ton; **ἀρετή** valeur; **βροτός** mortel; **οὐ τις** aucun, personne; **ὄνομαι** (reprocher) critiquer; **240** **ὄς τις** (chacun) qui + opt.; **ἐπίσταμαι** savoir; **ἦῃσι** dat. pl. du pron poss. réfl. (dans ses) fermant la syllabe précédente (*e-pis-tay-tos/ -Fee-siph-resi-* = √ --- / -- √ √, de surcroît, le *longum* peut être réalisé par une syllabe brève en fin de cōlon, et Schulze, *Quaest.* 8, peut montrer que tous les mots de la forme √ - √ subissent ce traitement chez Homère); **φρήν** sens, esprit; **ἄρτιος** convenable, adapté à la situation; **βάζω** dire, parler;
- 241** **ἀλλ' ἄγε** alors; **νῦν** maintenant; **ἐμέθεν** de ma part, à la place d'un gén.; **ξυνίημι** + gén., entendre, comprendre; **τὸ ἔπος** parole; **ὄφρα** + subj., pour que; **καί** aussi; **ἄλλος** autre; **242** **ἀγορεύω** dire, subj. aor.; **ἥρωος** homme de l'époque héroïque; **ὄτε κεν** + subj. (éventuel) quand; **σός** ton; **ἐν μεγάροισι** dans le palais, à la maison; **243** **δαίνυμαι** manger, subj. pr. 2sg (*dai-nu-ee* = - √ - : soit on accepte ces exceptions comme traces d'une métrique antérieure à la correction alexandrine, soit on allonge le u, contre 19.328, soit on change le texte en δαίνυαι avec Schulze); **παρά** + dat., auprès de; **ἄλοχος** épouse (Ul. n'a rien dit d'une épouse, mais il a refusé un mariage et il a parlé de ses possessions : un célibataire n'a pas de terres dans l'idéologie du public); **τὸ τέκος** enfant; **244** **ἡμέτερος** notre; **ἀρετή** valeur, excellence; **μέμνημαι** + gén., penser à, mentionner (parf. de μιμήσκομαι, se souvenir); **οἶος** quel, tel que (va avec *occupations*), cod de dire; **καί** aussi; **ἡμῖν** (à) nous; **245** **Ζεύς** Zeus, pour Eschyle et pour Hésiode un dieu de la réalité et celui qui distribue les fonctions dans quelques récits de genèse; **ἐπιτίθημι** imposer, confier, donner; **ἔργα** occupation, intérêt; **διαμπερές** de part en part, traditionnellement; **ἐξ** + gén., de la part de, depuis; **ἔτι** encore (l'équivalent de lat. *et*); **πατήρ** ancêtre, père;

- 246 **πυγμάχος** boxeur; **εἰμέν** = ἔσμεν, nous sommes; **ἀμύμων** irréprochable (comme épith., non comme qualification de degré); **οὐδέ** pas non plus; **παλαιστής** lutteur; 247 **ἀλλά** mais; **πούς** pied; **κραιπνός** rapide; **θέω** courir; **καί** et; **νῆς** nef; **ἄριστοι** (nous sommes) les meilleurs; 248 **αἰεὶ** toujours; **ἡμῖν** (à) nous; **ἡ δαίς** le repas; **φίλος** cher; **κίθαρις** cithare, instrument épique, lié à des productions mélïques de Stésichore entre chant et danse (sur le terme de *citharédie*, Power 2010). La *performance* qui suit en est un exemple, mais le contenu fait plutôt penser à Leskhès de Pyrrha, le poète de la tradition cyclique; **χορός** danse (c'est aussi une bonne description des prétendants, cf. 1.152); 249 **εἶμα** vêtement; **ἐξημοιβός** à changer, changeable; **λοετρόν** bain; **θερμός** chaud; **εὐνή** lit (avec toutes les associations possibles dans cette évocation du monde sybaritique, des colonies de l'Italie du sud, cf. Horace, épître. 1.2.28); 250 **ἀλλ' ἄγε** allons, alors !; **βητάρμων** qui sait adapter le pas (aux événements racontés dans le chant plutôt qu'au rythme de la musique ?), danseur; **ὄσσοι** tous ceux qui; **ἄριστος** le meilleur (sous-entendre *sont*);
- 251 **παίζω** jouer, imp. aor.; **ὡς κε** + subj., pour que; **ὁ ξείνος** l'hôte, cet étranger; **ἐννέπω** subj. aor., raconter; **Ἔός** son propre; **φίλοι** les siens; 252 **οἴκαδε** à la maison (dir.); **νοστέω** rentrer, part. aor; **ὄσσον** combien; **περιγίνομαι** + gén., être supérieur à; **ἄλλος** autre; 253 **ναυτιλίη** navigation; **πούς** pied; **ὄρχηστὺς** danse (plutôt solitaire, cf. la danse des prétendants en 1.421); **αἰοιδή** chant; 254 **τις** qqn; **αἶψα** vite; **ἔκιον** aor., aller, part.; **φόρμιγξ** instrument à 7 (ou 4) cordes; **λιγύς** au son clair; 255 **οἰσέτω** adhortatif 3sg, aor. mixte de φέρω : que qqn apporte (abr. voc.); **ὄς** qui; **που** sans doute, quelque part; **κεῖμαι** gésir, être couché (abr. voc.); **ἐν** + dat., dans; **ἡμέτερος** notre, mon; **δόμοι** palais;
- 256 **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **θεοείκελος** semblable aux dieux; **ὄρνυμαι** se lever, partir, aor.; **κῆρυξ** héraut; 257 **φέρω** apporter, part. fut.; **φόρμιγξ** phorminx; **γλαφυρός** bombé, creux; **δόμος** maison; **ἐκ** + gén., (du dedans) de; **βασιλεύς** roi; 258 e (258-266), Alcinoos change de programme : la danse des garçons; **αἰσυμνήτης** arbitre (mot anatolien qui rappelle le nom de certains magistrats ioniens et éoliens); **κριτός** choisi; **ἐννέα πάντες** 9 en tout; **ἀνίσταμαι** se lever, aor. 3pl.; 259 **δήμιος** choisi dans les assemblées, communautaire; **ὄς** qui; **κατά** + acc., dans; **ἄγών** concours; **εὖ** bien; **πρήσσω** + suff. ionien itératif -σκ-, faire (sans référence au sens attique d'avoir du succès); **ἕκαστα** tout en détail; 260 **λειαίνω** rendre lisse, aplatir, aor.; **χορός** place de danse (cf. Ceccarelli, Delavaud-Roux 1994); **καλῶς** convenable en pos. d'attr. / préd. (pour que cela devienne convenable); **εὐρύνω** élargir, aor.; **ἄγών** l'espace laissé pour le concours par le cercle des spectateurs;
- 261 **κῆρυξ** héraut; **ἐγγύθεν** (de) près; **ἔρχομαι** venir, aor.; **φέρω** apporter; **φόρμιγξ** phorminx; **λιγύς** au son clair; 262 Cf. Paus. 3.18; **ὁ δέ** celui-ci, il; **ἔπειτα** ensuite; **ἔκιον** aller; **ἐς μέσον** au centre (de deux cercles); **ἀμφί** autour (adv.); **κοῦρος** jeune homme; 263 **πρωθήβης** adolescent; **ἵσταμαι** se placer, impf; **δαίμων** + gén., expérimenté en; **ὄρχηθμός** danse (plutôt de solistes, mais ici un cercle); 264 **πλήττω** frapper, danser, aor. à red.; **χορός** danse, place de danse (*dance* uniquement selon Hainsw. et Stanf. : il est vrai que *danser* peut régir un acc. d'object effectué, p. ex. *un dieu* : « Que dois-je danser ? », dit le chœur tragique, et non « pourquoi dois-je danser » ! -, mais *πλήσσω* ne connaît pas cet usage, et ne peut signifier *danser la danse divine* ; Bérard évite le

problème en changeant θεῖον en λειόν, lisse, cf. 260 : *pede... pulsanda tellus* ou *terram quatiunt pede*, dit Horace. Comment le public était-il censé distinguer entre les sens de « danser » et « frapper », si πλήσσω se construit d'hab. avec un cod « affecté » ! Une place de danse se trouve en général, comme ici, près d'un temple, et devient peut-être divine, inspirée comme la danse); θεῖος divin; πούς pied; αὐτάρ de son côté, mais; μαρμαρυγή éclat, oscillation; θεάομαι regarder, admirer; θαυμάζω être impressionné; θυμός cœur;

266 αὐτάρ de son côté (si les garçons arrêtaient leur danse, ce serait indiqué par un αὐτάρ ἐπεὶ παύσαντο χορούμενοι οἷσι πόδεσσι δὴ τόθ'. Il y a donc des raisons négatives de croire que les garçons qui entourent Démodocos continuent la danse, mais il n'y a pas de preuve positive. Son chant ressemble un peu aux fr. 349a-c Libermann d'Alcée (vers la fin du VII^e siècle, ce poète est parti en exil à Pyrrha, la patrie de Leschès, auteur d'un chant sur le cheval de Troie qui est le sujet du troisième chant de Démodocos : si les Phéaciens représentent une colonie de l'Italie du sud comme Locres, Démodocos a les traits d'un citharède accompagné d'un chœur comme Stésichore d'Himéra, souvent daté à la fin du VII^e ou au début du VI^e siècle, mais le modèle pourrait également être Leschès); ὁ celui-ci; φορμίζω jouer de la phorminx; ἀναβάλλομαι se préparer à, préluder; καλὸν αἰεῖν chanter convenablement, un beau chant; **267 f** (267-320), le deuxième chant de Démodocos : le mari gagne – f (321) le deuxième chant de Démodocos : le jeune homme gagne ; cette troisième réinterprétation du premier chant, une structure typique des chants méliques ou de l'iambe 7 de Sémonide, en une str. ann. :

- l (269), Héph. a donné d'énormes cadeaux à Zeus pour sa fille, qui a fait honte à son lit ;
 - m (270ss.) Hélios trahit les amants ;
 - n (273ss.), Héph. fabrique un piège ;
 - o (278ss.), Héph. tend le piège ;
 - p (283ss.), Héph. fait semblant d'aller à Lemnos et Arès le voit ;
 - q (287), Arès va dans la maison d'Héph. ;
 - r (288), Arès désire Aphrod. ;
 - r' (289s.), Aphr. revient de chez son père ;
 - q' (290s.), Arès prend la main d'Aphr. ;
 - p' (292ss.), Arès dit qu'Hép. est allé à Lemnos ;
 - o' (295ss.), les amants couchent ensemble et sont pris au piège ;
 - n' (298s.), le piège est inextricable ;
 - m' (300ss.), Hélios trahit les amants, Héph. revient ;
- l' (306ss.), Héph. réclame ses dons nuptiaux de Zeus, parce que sa fille est impudique. Cette str. ann. est suivie d'un parallélisme : – s (321ss.) ; – t (324) ; – u (325s.) ; – v (329) ; – w (335ss.) ; – w' (344ss.) ; – v' (355s.) ; – s' (360s.) ; – t' (362) ; – u' (363ss.).

Elle forme en même temps le centre de la rhapsodie entière. Arès et Aphrodite sont un couple dans les cultes (à Athènes, Paus. 1.8.4) et chez Hésiode, *Th.* 933. Héphaïstos ne semble être son mari qu'ici, pour marquer l'opp. iambique entre jeune amant ou prétendant et vieux mari ou Ul. Démodocos s'arrangera pour faire gagner la partie au mari par son ἀρετή, et à l'amant, qui ressemble à Euryalos, décrit auparavant comme

un double d'Arès, par les règles sociales. Démodocos raconte donc l'inverse de ce qui se passe dans la vie : les deux gagnent et perdent, pour créer une δίκη que les deux partis peuvent accepter en riant, c'est la première fois qu'Ul. peut goûter le chant. Il est essentiel que ἀφροδίσιος λόγος se déroule devant un public non mixte, soit uniquement devant des femmes comme chez Sémonide, soit uniquement devant les hommes comme ici : les femmes sont restées dans le palais; ἀμφί + gén., au sujet de; Ἄρης Arès, le dieu de la guerre; φιλότης liaison, rapport sexuel *plutôt qu'*amour; ἐϋστέφανος à la belle couronne (qu'elle mettra à la fin); Ἀφροδίτη déesse du plaisir (née chez Hésiode du refus du plaisir par Gaia, donc des parties génitales coupées de Ciel et de l'élément infertile, la mer, mais ici la fille de Dioné et Zeus, cf. Delforge); 268 ὥς comment (le long récit est un discours indirect qui glisse vers le mode narratif, mais son narrateur n'a jamais été détaché du narrateur de l'*Od.*, soit parce que le narrateur contrôle parfaitement ce chant d'un collègue, soit parce que son chant n'est pas censé être épique, mais plutôt mélique à la Stésichore); τὰ πρῶτα d'abord; μείγνυμαι s'unir, coucher ensemble, aor.; ἐν + dat., dans; Ἥφαιστος le dieu forgeron, situé notamment à Lemnos, marié dans l'*Il.* à Charis; δόμος maison, pl. palais; 269 = l, Héph. a donné d'énormes cadeaux à Zeus pour sa fille, qui a fait honte à son lit; λάθρη en cachette; πολλά à savoir δῶρα, cadeaux de mariage (plutôt que ἔδνα, dote que donnerait Zeus) avec le mari comme suj.; δίδωμι donner, aor.; τὸ λέχος lit, mariage; αἰσχύνω défigurer, rendre honteux, aor. Aphrod. doit être le suj., et non Arès, cf. l' (306 ss.) et Cassanello, *Lessico erotico*, 1993, s.v. : un homme comme sujet du verbe ne régit jamais le lit comme cod; εὐνή lit, relation; 270 = m, Hélios trahit les amants; ἀναξ maître de la maison; ἄφαρ ensuite, de loin; οἱ lui, à Héphestos; ἄγγελος messenger; ἔρχομαι venir, arriver;

271 Ἥλιος Soleil, qui, dans l'*hymne homérique à Déméter* aussi, se montre solidaire des maris et non des épouses, seulement ici sous sa forme contracte, non épique. Sur la cécité des maris, cf. Sémonide, fr. 7.110, et Peradotto 1993, 179.; ὃ (celui) qui; σφε les deux pron. réfl. = anaph.; νοέω percevoir (+ part.) aor. = p̄qpf franç.; μιγάζομαι « s'unir »; φιλότης amour, caresse (Calame 1983); 272 ὥς οὖν lorsque, chev. rétr. qui évite le formulaire; θυμαλγής qui fait mal au cœur; μῦθος discours (et son contenu); ἀκούω entendre; 273 = n, Héph. fabrique un piège; βῆ ῥ' ἵμεν il partit pour aller; ἐς + acc., dans; χαλκῶν forge (*khal-kyoo-na* = - - -); κακόν mal; φρήν sens, siège des émotions et de l'intelligence; βυσοδομεύω couvrir, planifier dans son esprit; 274 ἐντίθεμαι + dat., placer sur, aor.; ἀκμόθετος établi pour l'enclume; μέγας grand; ἄκμων enclume (une petite); κόπτω frapper, forger; δεσμός chaîne; 275 ἄρρηκτος incassable, indéchirable; ἄλυτος inextricable; ὄφρα + opt., pour que; ἔμπεδον de façon fixe; αὐθι au même endroit, sur place; μένω rester, opt. (les amants plutôt que les chaînes);

276 αὐτάρ mais; ἐπεὶ δὴ après que; τεύχω fabriquer, aor.; δόλος ruse, piège; χολόομαι se mettre en colère, part. parf.; Ἄρει dat. (*a* allongé plutôt que vers à queue de souris du type αἰόλον ὄφιν) avec *fabriquer et se mettre en colère*; 277 βῆ ῥ' ἵμεν il alla (formule qui marque un début d'unité ou une transition); ἐς + acc., dans; θάλαμος chambre à l'intérieur de la maison (« ch. à coucher »); ὄθι là où; οἱ lui; φίλος son propre; δέμνιον lit; κείμεν être placé, p̄qpf; 278 = o, Héph. tend le piège; ἀμφιχέω + dat., verser autour de, entourer, aor. χέε au lieu de χεῦε; ἄρα donc; ἐρμίν pied de lit (un mot de la tradition

iambique, chez Hipponax, Hérodas); **δέσμα** chaîne; **κύκλω** au cercle; **ἀπάντη** partout; **279 πολὺς** beaucoup; **καί** aussi; **καθύπερθε** d'en haut, au-dessus; **μέλαθρον** instr. pour gén., la poutre principale du plafond, le plafond; **ἐκχέομαι** + gén., être suspendu à, pppf; **280 ἦϋτε** comme; **ἀράχνιον** toile d'araignée; **λεπτός** fin (plutôt en accord avec *les chaînes*); **τά γε** celles-là (les chaînes); **οὐ... τις... οὐδέ** personne du tout; **κε** + opt. = pot.; **εἶδομαι** voir, opt. aor.;

281 οὐδέ même pas; **μάκαρ** bienheureux; **περί** très, par-dessus tout; **γάρ** en effet; **δολόεις** sournois, rusé; **τέτυγμα** pppf pass. de **τεύχω**, fabriquer : *étaient*; **282 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ** mais après que; **πᾶς** tout, entier; **δόλος** ruse, piège; **περί** + acc., autour de; **δέμνιον** lit; **χεύω** verser, entourer; **283** = p, Héph. fait semblant d'aller à Lemnos et Arès le voit; **εἶδομαι** se faire voir, sembler, aor.; **ἴμεν** inf. de εἶμι aller; **ἐς** + acc., à, vers; **Λήμνος** île au NE de la mer Egée (cf. *Il.* 1.590); **εὐκτίμενος** bien habité, bien construit; **πτολίεθρον** ville; **284 ἦ** qui (l'île ou attraction); **οἱ** dat. d'intérêt, lui; **γαῖα** terre; **πολύ** de loin; **φίλτατος** le plus cher; **ἅπας** tout (synizèse : *na-paa-syoon* = √ --); **285 οὐδέ** et ne pas; **ἀλαός** aveugle; **ἀλαοσκοπιὴν ἔχω** guetter aveuglément, monter la garde comme un espion aveugle, impf (schol. ad A : ἀλαός σκοπιήν); **χρυσήνιος** aux rênes dorées (sur son char de guerre, seulement ici d'Arès);

286 ὡς lorsque; **εἶδω** aor., voir + part.; **κλυτοτέχνης** fameux pour son habileté; **νόσφι** loin (avec aller); **ἔκιον** aor., aller, part.; **287** = q, Arès va dans la maison d'Héph.; **βῆ δ' ἴμεναι** il partit pour aller (troisième fois déjà dans ce discours indirect); **πρός** + acc., vers; **δῶμα** maison; **περικλυτός** très illustre; **288** = r, Arès désire Aphr.; **ἰσχανάω** + gén., chercher à avoir, désirer (tenir à); **φιλότης** caresse, amour; **εὐστέφανος** à la belle couronne (on est au centre d'une str. ann. !); **Κυθήρεια** (celle qui crée le désir, celle au diadème ?) de Cythère, Aphrodite, qui serait née près de l'île de Cythère, cf. Hés., *Th.* 198, où elle avait un sanctuaire; **289** = r', Aphr. revient de chez son père; **ἡ δέ** celle-ci; **νέον** récemment; **παρά** + gén., de la part de; **πατήρ** père; **ἐρισθενής** très fort; **Κρονίων** fils de Cronos, Zeus; **290** = q', Arès prend la main d'Aphr.; **ἔρχομαι** venir, part. (d'une part le verbe crée un équivalent à l'arrivée d'Arès, d'autre part, il montre Aphrodite absente pendant la construction du piège); **καθέζομαι** s'asseoir; **ὁ δέ** l'autre (Arès); **εἶσω** + gén., à l'intérieur de; **δῶμα** maison; **εἶμι** aller, impf;

291 = 2.302; **ἐμφύομαι** + dat., croître dans, prendre (tmèse et aor. rad. ἔφυν); **οἱ** dat. éth., lui; **χεῖρ** main (formule qui ne désigne pas forcément le *handshake*, mais le geste de prendre qqn par la main. La scène en 2.302 illustre ce petit rite : Antinoos se comporte en maître de la maison de Tél. et demande le consentement de celui-ci en lui prenant la main ; Tél. la retire, Aphrodite accepte); **ἔπος ἔφατο** dire le mot (qui accompagne le geste); **ἔξονομάζω** dire, dire enfin; **292** = p', Arès dit qu'Héph. est allé à Lemnos; **δεῦρο** par ici, viens (avec *prendre plaisir*), le déictique aide à passer du disc. ind. au disc. dir., contrôlé par le narrateur et non par Démococ; **φίλη** amie, chérie (le mot utilisé par Archiloque pour une relation extraconjugale au fr. 196a West); **λέκτρονδε** vers le lit (avec *se coucher*); **τέρπομαι** + part., prendre plaisir, cohort. = subj. aor. 1pl.; **εὐνάομαι** se coucher, part. aor. « pass. »; **293 οὐ... ἔτι** ne plus; **μεταδήμιος** dans le pays; **ἀλλά** mais; **που** sans doute; **ἤδη** déjà; **294 οἴχομαι** être loin, s'en aller; **ἐς** + acc., à, sur; **Λήμνος** île de Lemnos; **μετά** + acc., après, chez; **Σίντιες** peuple thrace; **ἀγρόφωνος** à la

- langue sauvage = non grecque; 295 = ο', les amants couchent ensemble et sont pris au piège; ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; τῆ à celle-ci; ἀσπαστός très désirable; εἶδομαι sembler, aor.; κοιμάομαι dormir, inf. aor. : aller se coucher;
- 296 τῶ les deux (duel); ἐς + acc., dans, à; δέμνιον lit; βαίνω aller, part. aor.; καταδαρθάνω s'endormir, aor.; ἀμφιχέομαι entourer, aor.; δεσμός chaîne; 297 τεχνήεις fait avec art; πολύφρων intelligent; 298 = n', le piège est inextricable; οὐδέ ἦν + inf. aor., et il n'était pas possible de; τι μελέων l'un des membres (τὸ μέλος); κινέω bouger; ἀναείρω lever; 299 καὶ τότε δὴ alors; γινώσκω comprendre (impf descr. qui met l'accent sur la qualité de l'activité et non sur le fait); ὅ τε que; οὐκέτι ne plus; φυκτός évitable, qu'on peut fuir (n. pl., la situation plutôt que les chaînes); πέλομαι être; 300 = m', Hélios trahit les amants et Héph. revient; ἀγγίμολον près; σφι leur, à eux; ἔρχομαι venir, aor.; περικλυτός très illustre (formule); ἀμφιγυήεις (les étymologies qu'on trouve dans la seconde partie du récit montrent que le sens de l'épith. n'était pas clair : dans l'*Il.*, le dieu est capable de saisir un objet de ses pieds – comme un singe –, mais incapable de marcher) « courbé des deux jambes » (cf. Wieland, le forgeron paralysé dans la myth. germanique) ou « habile des deux mains » ?;
- 301 αὐτίς à nouveau; ὑποστρέφω retourner, part. aor.; πρίν + inf., avant de; γαῖα terre; ἰκνέομαι + acc., atteindre, arriver, inf. aor.; 302 οἱ pour lui, dat. *commodi* (une antériorité, donc un qqpf franç.); σκοπιήν ἔχω observer, épier; ἀγορεύω dire, aor.; μῦθος discours, récit, rapport; 303 = 2.298 (et donc soupçonné, supprimé par des mss.); βῆ δ' ἵμεναι il partit pour aller (la quatrième fois dans ce récit); πρὸς + acc., vers; δῶμα maison; φίλος son propre; τετίμημαι parf. slt, être affligé; τὸ ἦτορ cœur, acc. de rel; 304 ἵσταμαι s'arrêter, aor.; ἐν + dat., dans; πρόθυρον vestibule, partie ouverte, extérieure de la maison, mais Héphaïstos semble voir les amants; χόλος bile, colère; δέ et; μιν acc, pron. anaph.; ἄγριος sauvage; αἰρέω saisir, prendre; 305 σμερδαλέος terrible, n., acc. d'un cod interne d'un verbe du dire = adv.; βοάω crier, aor.; γέγωνα crier (parf., mais utilisé comme aor.); πᾶς tout;
- 306 = l', Héph. réclame ses dons nuptiaux à Zeus en accusant sa fille d'être impudique. Le discours direct permet de fermer la première str. ann. du chant; Ζεῦ πάτερ père Zeus (il est son fils et en tant qu'Olympien et en tant que fils d'Héra dans l'*Il.* et chez Hés. *Th.* 927); ἠδέ et; ἄλλος autre; μάκαρ bienheureux; αἰέν sans cesse, toujours; ἐὼν part. de être; 307 δεῦτε (venez) par ici (avec la désinence de l'imp. 2pl.); ἴνα + subj., pour que; ἔργον œuvre, occupation; ἀγέλαστος triste, non risible (mais certains mss. : ἔργα γελαστά); ἐπιεικτός convenable (avec la nég. : intolérable); εἶδω voir, subj. aor. moy.; 308 ὡς comme; ἐμέ acc. emphat. de ἐγώ; χωλός boiteux, paralysé des pieds; ἐὼν part. conj. (parce que je suis...); Διὸς θυγάτηρ fille de Zeus (et Dioné), reprise du thème du contrat de mariage de 269; 309 αἰέν toujours; ἀτιμάζω ne pas honorer, ne pas respecter; φιλέω être gentil avec, aimer; αἰδηλός détestable ou qui anéantit; 310 οὐνεκα parce que; ὁ μὲν... αὐτάρ... lui... et ...; καλῆς beau; ἀρτίπους aux jambes droites; ἐγώ γε / ἔγωγε moi (emph.);
- 311 ἠπεδανός faible; γίγνομαι naître, aor.; ἀτάρ mais; οὐ τι... ἄλλος... ἀλλά personne d'autre que; μοι me, dat. éth.; αἴτιος responsable; 312 τοκῆε duel de τοκεύς, parent; δῶω deux; τῶ qui, duel; μή nég. avec vœu; ἐγεινάμην aor. slt, engendrer, inf.; ὄφελλε + inf.

si seulement., aurait dû...; **313** **ἀλλά** alors, allons; **ὄψεσθε** imp. comme οἴσετε ? fut. de voir ?; **ἴνα** où; **τό γε** ces deux (anaphorique, selon l'usage du narrateur); **καθεύδω** coucher, duel; **ἐν** + dat., en, dans; **φιλότης** amour, caresse; **314** **εἰς** + acc., dans, sur; **ἐμός** mon; **δέμνιον** lit; **βαίνω** aller, marcher, part. aor.; **δέ** alors que, et; **ὄρώ** voir, part.; **ἀκαχίζομαι** + part., s'affliger, parf.; **315** **οὐ...** ἔτι ne plus; **μέν** vraiment; **σφεας** = att. αὐτούς, suj. de la prop. inf. : qu'ils...; **ἔολπα** s'attendre à; **μίνυνθα** un bref moment; **γε** fût-il, même; **κείω** aller se coucher; **οὔτω** ainsi;

316 **καί...** **περ** + part., même si; **μάλα** beaucoup; **φιλέω** aimer; **τάχα** probablement, bientôt; **ἔθέλω** être d'accord, fut. duel; **ἄμφω** les deux; **317** **εὔδω** être couché, dormir; **ἀλλά** mais; **σφωε** les deux, duel du pron. réfl. = anaph.; **δόλος καὶ δεσμός** piège et chaîne = piège des chaînes; **ἐρύκω** retenir, fut.; **318** **εἰς ὃ κε** + subj., jusqu'à ce que; **μοι** me, dat.; **μάλα** vraiment; **πᾶς** tout; **πατήρ** le père de l'épouse (titre, et non : *notre père*, celui d'Aphr. et le mien); **ἀποδίδωμι** rendre, subj. aor.; **ἔεδνον** ici : cadeau de mariage du gendre au beau-père (d'hab. les δῶρα, le terme de ἔεδνον étant réservé au contre-don du père, cf. Leduc 1990); **319** **ὄσσα** (tous ceux) que; **οἱ** lui; **ἐγγυαλίζω** livrer, donner en main, aor.; **κυνῶπις** à l'œil de chienne, impudent; **εἴνεκα** + gén., à cause de; **κούρη** fille; **320** **οὐνεκα** parce que; **οἱ** lui, il faut sous-entendre *est*; **καλφός** beau; **θυγάτηρ** fille; **ἀτάρ** mais; **ἐχέθυμος** raisonnable, qui maîtrise ses envies, chaste;

321= s, commence la seconde construction du chant de Démodocos qui rend la sit. du récit semblable à son énonciation. Les thèmes suivent l'ordre d'un parallélisme : - s (321ss.), les dieux viennent ; - t (324), les déesses ne viennent pas ; - u (325s.), on voit, on rit ; - v (329), discours τις : Arès doit payer ; - w (335s.), Apollon-Hermès : aucune peur des chaînes ; - w' (344ss.), Poséidon-Héphaïstos : aucune caution ; - v' (355s.), Poséidon paiera ; - s' (360s.), Arès s'en va ; - t' (362), Aphrodite s'en va ; - u' (363ss.), qui aime le rire et est « un spectacle à voir »); **ὤς** ainsi; **φημί** dire, moy. impf; **οἱ δέ...** **θεοί** les autres, les dieux (masculins); **ἀγειρομαι** se rassembler, aor. II; **ποτί** + acc., vers, dans; **χαλκοβατής** au plancher de bronze (effet divin, très moderne, qui se réfère peut-être plutôt à des vernis égyptiens); **δῶ** maison; **322** Le catalogue de dieux reflète assez bien la structure sociale phéacienne, entre jeunes hommes (Hermès) devenus colons (Apollon) et matelots (Poséidon); **ἔρχομαι** venir, aor.; **γαιήοχος** qui tient la terre, épith. trad. de Pos.; **ἐριούνης** épith. trad. et cult. d'Hermès (*hMerc*) : très utile (schol) ?, coureur (Bowra) ?; **323** **ἄναξ** seigneur (utilisé volontiers pour remplir le début de l'énoption, dans une formule épith. + nom, mais c'est aussi le terme par lequel Héraclite se réfère à Apollon); **ἐκάεργος** dont l'effet porte loin, épith. trad. d'Ap.; **324** = t, les déesses ne viennent pas; **θηλύτεραι** féminin (marqueur de genre qui n'est pas un comparatif, le suff. -τερ- crée une opposition avec l'autre groupe (de deux). Ici, il s'agit de comparer le statut purement mâle du public phéacien, éloigné du palais, à celui du public divin, interne au récit, cf. Peradotto 1993, 179); **θεά** déesse; **μένω** rester; **αἰδώς** respect pour une distance à garder, honte; **οἴκοι** à la maison; **ἕκαστος** chacun; **325** = u, on voit, on rit; **ἵσταμαι** se placer, s'arrêter, aor.; **ἐν** + dat., dans; **πρόθυρον** vestibule; **δωτήρ** donneur; **ἔαων** des biens;

326 **ἄσβεστος** inextinguible; **ἄρα** donc; **ἐνόρνωμαι** + dat., se lever parmi, aor.; **γέλως** le rire; **μάκαρ** bienheureux; **327** **τέχνη** art, ruse; **εἰσοράω** percevoir, regarder, part. conj.;

- πολύφρων** rusé, intelligent (deuxième utilisation de l'épith.); **328** Quatrième discours τις de l'*Od.* (cf. De Jong); **ὤδε** ainsi; **δέ** et; **τις** qqn; **εἵπεσκεν** impf dérivé d'un des aor. de *dire* joint au suff. itér. -σκ- (à fonction donc à la fois extratemporelle et ponctuelle, un discours unique dont on ne veut pas spécifier le locuteur : *on disait, qqn disait par exemple*, plutôt qu'un discours représentant toute une série de discours, comme dans l'esthétique de Proust, où une matinée chez les Guermantes représente toutes les matinées chez les Guermantes); **εἰσοράω** + acc., regarder, part. aor.; **πλησίον ἄλλος** le plus proche (en échangeant des regards, avec des regards qui disent apparemment plus que le discours); **329** = v, discours τις : Arès doit payer; **ἀρετάω** obtenir la première place; **κακός** (moralement) mauvais; **ἔργον** entreprise, fait; **κιχάνω** rattraper, rencontrer; **τοι** te, dat. éth. = donc; **βραδύς** lent; **ώκύς** rapide; **330** **ὡς καὶ νῦν** comme aussi maintenant, comme en l'occurrence; **έών** part. de *être*; **αἰρέω** aor. prendre, vaincre;
- 331** **ώκύτατος** le plus rapide; **περ** + part., fût-il, bien que; **έών** part. de *être*; **ὅς** qui; **ἽΟλυμπος** Olympe, montagne de Thessalie; **ἔχω** avoir, habiter; **332** **χωλός** boiteux, paralysé des jambes; **τέχνη** art; **τό** c'est pourquoi; **καί** donc aussi; **μοιχάγριον** ce que paie au mari un homme (ou sa famille : 100 statères selon la *loi de Gortyne* 2.21) pris en flagrant délit d'adultère, rançon (pour laisser un adultère en vie ou lui épargner les punitions cruelles); **ὀφέλλω** devoir (avec Arès comme suj.); **333** **ὡς** ainsi; **οἱ μὲν... δέ** ceux-ci... alors que...; **τοιούτος** tel; **πρὸς ἀλλήλους** l'un à l'autre; **ἀγορεύω** dire, parler; **334** **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor. (à l'intérieur d'un discours, même d'un discours indirect, les dialogues ne suivent plus exactement les règles, cf. le dialogue dans le récit de Ménélas au chant 4); **ἄναξ** cf. 323; **Διὸς υἱός** fils de Zeus (Apollon et Hermès sont les fils plus ou moins acceptés de Zeus, Poséidon est son frère, mais Zeus, qui aurait dû venir, ne semble pas répondre à la question – Héphaïstos perdra face à la solidarité des dieux avec Zeus); **Ἐρμῆς** la forme rare contracte (ce qui peut mettre en garde contre l'analyse linguistique comme indicateur chronologique – cf. Janko 1982 – plutôt que stylistique); **335** = w, Apollon-Hermès : ne pas avoir peur des chaînes; **διάκτορος** qui conduit (les cambrioleurs et les adultères) à travers (les portes, plus que les morts à travers l'Achéron); **δῶτορ έάων** donneur de biens (vocatif, une adresse pleine dans un vers entre frères ne peut qu'être ironique);
- 336** **ἦ ῥα** = ἄρα, introduit une question (vraiment donc ?); **κεν** + opt. = pot.; **έν** + dat., en, dans; **δεσμός** chaîne; **έθέλω** + inf. pr., être d'accord; **κρατερός** fort; **πιέζω** coincer, part. aor. « pass. »; **337** **εὔδω** être couché, dormir; **έν** + dat., dans; **λέκτρον** lit; **παρά** + dat., chez; **χρυσούς** d'or (forme contracte), épith. d'Ishtar, d'Aphrodite; **338** Cf. 5.43; **τόν... ήμείβετο** lui répondit (syntaxe formulaire, le **τόν** allant mieux avec le **προσέφη** supprimé ici); **διάκτορος** le guide (épith., cf. 335); **Ἀργείφοντης** épith. de signification incertaine : « tueur de chiens » à l'époque d'Homère (il y a un problème morphologique), « tueur du chien Argos » pour les scholies (pour libérer Io, cf. 47, prisonnière d'Héra et gardée par un chien qui ne dort pas, donc sit. semblable à celle d'Ul.); **339** **αἶ γάρ** + opt., si seulement (vœu réalisable : dans la mythologie impériale, Aphrodite et Hermès auront un enfant. Son argumentation ressemble à celle de Sappho, fr.16.1-4); **τοῦτο** ceci; **γίνομαι** devenir, se réaliser, opt. aor.; **ἄναξ** cf. 323; **έκατηβόλος** qui tire au loin ?, épith. trad.; **340** **δεσμός** chaîne; **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **τρῖς** trois

- fois; **τόσσοι** autant; **ἀπείρων** sans fin, innombrable; **ἀμφίς** adv., autour; **ἔχω** tenir, opt. (Hermès introduit le rire iambique au dépens des maris);
- 341** **ὕμεις** vous; **δέ** et (que); **εἰσοράω** regarder, opt.; **θεός** divinité masculine; **πᾶς** tous; **θείναι** forme rare avec le suff. -αῖνα utilisé pour les animaux δράκαινα, λύκαινα : déesses; **342** **αὐτάρ** mais que (en récompense); **ἐγών** moi; **εὔδω** coucher; **παρά** + dat., chez; **χρυσούς** d'or, épith. d'Ishtar, d'Aphrodite; **343** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ἐνόρνυμαι** + dat., se lever parmi, aor.; **γέλως** le rire; **ἀθάνατος** immortel; **344** = w', Poséidon – Héphaïstos : pas de caution; **οὐδέ** mais ne pas; **γέλως ἔχε** le rire, conçu comme une maladie ou le sommeil, est le suj. grammatical : le rire ne s'empara pas de lui; **λίσσομαι** demander (ce à quoi on n'a pas droit cf. Aubriot-Sévin 1992); **αἰεῖ** sans cesse (n'arrêta pas de demander...); **345** **κλυτοεργός** fameux pour ses œuvres; **ὅπως** + opt., pour que; **λύω** délier, libérer; **Ἄρηα** (A bref);
- 346** **μιν** acc., pron. anaph., avec *s'adresser*; **φωνέω** parler, part. aor.; **τὸ ἔπος** parole; **πτερόεις** ailé (les mots sont comme des oiseaux enfermés dans la bouche et qui veulent sortir : la formule se trouve notamment après un silence involontaire); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à; **347** **λύω** libérer, imp. aor. (*fais-le*, pour un ordre déjà donné); **ἐγὼ δέ** moi en revanche; **τοί** à toi, te; **αὐτός** lui-même (suj. de la prop. inf.); **ὑπίσχομαι** promettre; **ὥς** comme; **σύ** toi; **κελεύω** ordonner, poser les conditions; **348** **τίνω** payer, inf. fut.; **αἴσιμος** convenable; **πάντα** vraiment tout; **μετά** + dat., parmi, en présence de; **ἀθάνατος** immortel; **θεοί** les dieux sont à la fois les garants du contrat et les intéressés. Les intérêts des mortels et des immortels interfèrent-ils et rendent-ils les contrats caducs ?; **349** **τόν** acc., pron. anaph.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περικλυτός** illustre; **ἀμφιγυήεις** aux deux jambes courbes, habile ?; **350** **μή** nég. + imp.; **με** acc. non emph. de ἐγώ; **γαιήοχε** qui tient la terre (traduction du nom de Poséidon, mari de la terre ?); **ταῦτα** ceci (dont on vient de parler); **κελεύω** + 2acc., demander à;
- 351** Jeu de mot réaliste; **δειλός** sans valeur, faible (sans pouvoir, Larrain 217); **τοί** donc; **δειλῶν γε** mise en évidence de la position faible des pauvres ou des déclassés, qui doivent se fier à des garants corrompus. Héphaïstos n'a ni le statut social ni le physique nécessaire pour assurer que le garant honore le contrat. Le dieu vénéré par les jeunes hommes vient de faire l'expérience du jeune homme Archiloque au fr. 172 West, à savoir qu'un déclassé ne peut pas conclure de contrat de mariage, une *engyé*, avec un puissant, en l'occurrence Zeus, et il applique la leçon à un contrat semblable qu'on appelle également *engyé*. Mais l'expression peut aussi porter sur le garant; **καί** même; **ἐγγύη** gage, caution demandée à un troisième parti, comme pour un suspect (y a-t-il un jeu de mots sur les γυῖα, les membres courbés d'Héphaïstos ?); **ἐγγνάω** donner en gage, moy. ou pass. (cf. l'inscription sur le temple d'Apollon à Delphes : « donne un gage et le dommage est déjà fait », ἐγγύα, πάρα δ' ἄτα); **352** **πῶς** comment (question rhétorique); **ἄν** + opt. = pot.; **ἐγὼ** moi, emph.; **σε** te; **δέω** attacher, mettre en chaînes (à la place); **μετά** + dat., devant, parmi; **ἀθάνατος** immortel (cette clause répétée semble avoir une importance pour le jeu de mots en 352); **353** **εἴ κεν** + opt., si; **οἴχομαι** s'en aller, être loin, opt.; **τὸ χρέος** dette (les μοιχάγρια); **καί** et en même temps; **δεσμός** chaîne; **ἀλύσκω** éviter, échapper, part. aor.; **354** Sans chev. rétr. : dans ce discours indirect, on n'utilise pas la syntaxe d'un dialogue caractéristique d'un narrateur personnel (comme

- Ménélas, qui mettrait les chev. rétr.), mais celle d'un dialogue garanti par le narrateur; **τόν** acc., pron. anaph.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre; **355** = ν', Poséidon paiera; **Ἡφαιστε** adresse par le simple nom, qui crée un certain contraste avec 335 p. ex., une certaine *Sachlichkeit*, un sérieux; **εἴπερ... κεν** + subj. (éventuel), même si; **γάρ** *en effet* pragmatique (je prends la parole parce que); **τὸ χρεῖος** dû, dette; **ὑπαλύσκω** fuir, échapper, part. aor.;
- 356 οἴχομαι** + part., s'en aller; **φεύγω** fuir; **αὐτός... ἐγώ** moi-même; **τοι** te; **τάδε** pron. déictique : tout cela; **τίνω** payer, fut. (Pos. promet de payer à la place d'Arès, ce qui ne change pas grand chose, mais qui fait impression); **357 τόν... ἡμίβετο** lui répondit; **ἔπειτα** alors, ensuite; **περικλυτός** illustre; **ἀμφιγυῖεις** courbe des deux jambes, habile (ou « qui a deux contrats » ?); **358 οὐκ ἔστι** + inf. aor., il n'est pas possible; **οὐδέ** et pas non plus; **ἔοικε** il sied; **τεός** éol., ton; **τὸ Ἔεπος** parole (*te-on-ve-po* = √ - √ √); **ἀρνεομαι** refuser, inf. aor.; **359 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **δεσμός** chaîne; **ἀνίημι** relâcher, impf; **τὸ μένος** la force + gén. du nom = formule; **360** = s', Arès s'en va; **τῷ** ces deux, duel; **ἐπεὶ** après que; **ἐκλύω** + gén., délivrer, aor. pass. 3pl.; **δεσμός** lien, chaîne; **κρατερός** fort; **περ** + part., pourtant; **ἔων** part. de *être*;
- 361 αὐτίκα** aussitôt; **ἀναΐσσω** bondir, se lever d'un bond, part. aor.; **ὁ μὲν... ἡ δέ** l'un... l'autre; **Θρήκηγνδε** en Thrace (*Il.* 13.301); **βαίνω** marcher, qqpf; **362** = τ', Aphrodite s'en va; **ἄρα** donc; **Κύπρος** l'île de Chypre donne le nom de Cypris à Aphrodite. La ville de Paphos, avec le temple le plus important de la déesse, s'y trouve également; **ικάνω** + acc., atteindre, probablement impf descr.; **φιλομειδής** qui aime le (sou)rire (le parallélisme de la seconde partie suggère que la variante possible en Hés., *Th.* 200, φιλομήδης, qui aime les parties génitales, n'explique rien ici. Sur la victoire d'Aphrodite, cf. Peradotto 1990, 57s.); **363** = υ', qui aime le rire et est un spectacle à voir; **ἐς** + acc., vers; **Πάφος** ville de Chypre; **ἔνθα** là où (langage de la prière clétique à Cypris chez Sappho, fr. 2 Voigt); **οἷ** pour elle; **τὸ τέμενος** bois sacré, le terrain consacré; **βωμός** autel; **θυήεις** exhalant le parfum de l'encens; **364 ἔνθα δέ** là; **μιν** acc., pron. anaph. pour Aphr.; **Χάρις** les Grâces forment souvent un « chœur de jeunes filles » pour une déesse; **λούω** laver, baigner, aor.; **χρίω** enduire, oindre, aor.; **ἔλαιον** huile d'olive; **365 ἄμβροτος** (qui rend) immortel, qui contient de la vie; **οἶα** n. pl., telle que (l'huile), comme; **ἐπενήθοθε** + acc., entourer, parf. (de *jaillir* ou *venir à la surface*); **αἰὲν ἐόντας** qui sont toujours, immortels;
- 366 ἀμφιέννυμι** habiller qqn de = acc., aor.; **εἶμα** vêtement; **ἐπήρατος** charmant, qui suscite le désir; **θαῦμα** spectacle, prodige; **εἶδω, ὀράω** voir, inf. aor. moy.; **367 ταῦτα** ceci, anaph. non des vers, mais du récit; **ἄρα** donc; **αἰιδός** chante; **αἰίδω** chanter (le thème, plutôt que les vers, forme le cod : ce n'est pas une chev. rétr. traditionnelle); **περικλυτός** illustre; **αὐτάρ** or, et; **368 τέρπομαι** + part., prendre plaisir à (selon la règle de Segal, c'est la première fois qu'un membre des Laertiades prend plaisir à un chant, qui plus est face à un texte plutôt iambique, visant le rire. L'ironie touche autant les jeunes hommes, qui se sont fait vaincre par un vieux, que le vieil Ul., qui pourra faire un contrat avec Poséidon, mais perdra Nausicaa – dont il ne veut pas); **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** esprit, sens; **ὄς** son propre (le F du début du mot n'est pas respecté); **ἀκούω** écouter; **ἡδέ** et; **καί** aussi; **ἄλλοι** les autres, à savoir...; **369 δολιχίρετρος** qui ont les

rames longues; **ναυσικλυτός** fameux pour leurs bateaux; **άνήρ** déterminatif de genre, les hommes (par opp. aux femmes qui s'occuperont d'Ul. dans la partie correspondante de la str. ann.); **370** = e', la danse des jeunes hommes; **Άλιος** le deuxième fils d'Alcinoos, cf. 119; **κελεύω** + acc., inciter, aor.;

371 μουνάξ en solo adv., comme soliste(s); **ὀρχέομαι** danser, inf. aor. (comme déjà en 263, le sens de la danse en solo est supprimé dans cette combinaison); **ἐπεί** puisque; **σφισιν** dat. pl., pron. réfl. = anaph.; **οὗ τις** personne; **ἐρίζω** + dat., (pouvoir) se mesurer à; **372 οἱ δέ** ceux-ci; **ἐπεί** après que (abr. voc.); **οὖν** donc; **σφαίρα** balle (la danse à la balle des garçons rappelle un peu le volley-bal des filles en 6.101, représenté également comme une μολπή, danse et chant); **καλφός** beau; **μετά** + dat., entre, dans; **χείρ** main; **αἰρέομαι** prendre, aor.; **373 πορφύρεος** de couleur pourpre; **τήν** que (pron. rel.); **σφιν** dat., pron. réfl. = anaph., pour eux, leur; **Πόλυβος** « qui a beaucoup de bœufs » (parce qu'il n'est pas Phéacien ?, parce que la balle est chère ?, en cuir ? Cette remarque sur une possible inscription orale ou écrite, « P m'a produite », surprend dans un contexte panhellénique, mais fait sens s'il s'agit d'une allusion dans un contexte local); **ποιέω** produire, faire, aor.; **δαΐφρων** intelligent, habile; **374 τήν** celle-ci; **ἕτερος... ὁ δέ** l'un... l'autre; **ρίπτάω** lancer, + suff. itératif; **ποτί** + acc., vers; **τὸ νέφος** nuage; **σκιόεις** ombreux; **375 ἰδνόομαι** se plier en arrière (comme un serpent), part. aor. « pass »; **ὀπίσω** en arrière; **ἀπό** + gén., à partir de; **χθών** terre; **ὑψόσε** vers le haut; **αἰέρομαι** s'élever, sauter, part. aor. « pass »;

376 ῥήϊδιος facile (l'enjeu semble être d'attraper la balle avant qu'elle ne touche le sol, un combat à deux); **μεθαιρέω** attraper, impf dér. de l'aor. et le suff. itératif; **πάρος** + inf., avant que ne; **τὸ οὐδας** sol; **ἰκνέομαι** + acc. atteindre, inf. aor.; **377 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ** mais quand; **σφαίρη** balle; **ἀν' ἰθύν** vers le haut, dans l'air; **πειράομαι** s'essayer, tenter, aor.; **378 ὀρχέομαι** danser, aor. duel; **δὴ ἔπειτα** alors; **ποτί** + dat., auprès de (y a-t-il un jeu gestuel sur le ciel et la terre qui imiterait le sujet du chant?); **χθών** terre; **πουλυβότερα** qui nourrit beaucoup (d'hommes); **379 ταρφύς** fréquent, acc. n. pl. = adv.; **ἀμείβομαι** le faire à tour de rôle, changer de figure; **κοῦρος** jeune homme; **ἐπιληκέω** ajouter des bruits (en frappant le rythme); **ἄλλος** autre; **380 ἔστηκα** être debout, part. parf.; **κατ' ἀγῶνα** en formant un cercle autour (fait écho au début du concours); **πολύς** beaucoup; **ὑπόρνημαι** s'élever, pqqf intr.; **κόμπος** applaudissement, bruit;

381 δὴ τότ' ἄρα alors; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à, parler à; **δῖος** divin (formulaire); **382** = d' (382-385), Ul. loue les Phéaciens (fin du PN) ; l'adresse la plus complète jusqu'à présent, donc aussi la plus honorifique; **κρείων** régissant; **πᾶς** tout; **ἀριδείκετος** très convenable (lat. *decus* ?), distingué (de δαίκνυμι ?) parmi + gén. partit.; **λαοί** les gens; **383 ἡμέν... ἠδέ** (aussi bien... que), aussitôt que...; **ἀπειλέω** (menacer) assurer, aor.; **βητάρμων** danseur; **εἶναι** être; **ἄριστος** le meilleur; **384 ἄρα** donc; **έτοιμος** prêt, réalisé; **τέτυγμαι** être (à point) : pqqf pass. de τεύχω fabriquer, mais peut-être avec une connotation de τυγχάνω); **σέβας** étonnement, admiration (comme suj.); **με** me; **ἔχω** tenir, s'emparer de; **εἰσοράω** regarder; **385** = c' (385-399), Alcinoos est content et lance un nouveau PN; **ὤς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **γηθέω** être content, aor. (le verbe joue souvent un rôle dans des phases narratives de sanction); **ιερόν μένος** forte force de + gén. du nom = formule nom + épith. pour des héros qui souvent ne sont pas fournis par la tradition, mais jouent un rôle moyen;

- 386** αἶψα rapidement; φιλήρετμος qui aime la rame; μεταυδάω + dat., parler parmi; **387** = 97 introduit un nouveau PN (PN 4 : l'accueil d'Ul. par les femmes, qui correspond aux concours, l'accueil par les hommes); κέκλυτε imp. aor. à red. de ἔκλυον, écouter; ἡγήτωρ chef; ἡδέ et; μέδων régissant; **388** ὁ ξείνος cet hôte (parmi tous ?, anaph. pour un déictique ?); μάλα vraiment; μοι me, dat. non emph. de ἐγώ; δοκέω sembler; πεπνυμένος raisonnable, intelligent (c'est l'épith. de Tél.); **389** ἀλλ' ἄγε allons; οἱ lui; δίδωμι donner, cohort., subj. aor. (le *focus* porte donc sur *comme il faut*); ξεινήιον cadeau d'hôte; ὡς comme; ἐπιεικής convenable (il faut sous-entendre *il est*); **390** δώδεκα 12; γάρ (je dis cela parce que); κατά + acc., dans; δήμος pays, communauté; ἀριπρεπής distingué, qui excelle (on a souvent dit que la structure politique phéacienne prévoyait 12 rois à côté d'Alcinoos, mais le contexte dit uniquement que, pour les cadeaux, les 12 plus importants suffisent – façon d'inciter les Phéaciens à la concurrence ? Le mot *distingué* se trouve en début d'énoption, en position emphatique : rien n'est donc certain quant à l'organisation phéacienne, qui ressemble plutôt à celle d'Ithaque, où il y a « beaucoup » de « rois »); βασιλεύς roi, *big man*;
- 391** ἀρχός capitaine (il y a une double structure chez les hommes, mais chez les Phéaciens, la fonction guerrière semble être remplacée par la navigation); κραίνω fonctionner ?; τρεισκαίδέκατος treizième; ἐγώ αὐτός moi-même; **392** τῶν parmi ceux-ci, gén. partit.; οἱ lui; ἕκαστος chacun; τὸ φᾶρος manteau; εὐπλυνής bien lavé (pas forcément déjà utilisé, mais lavé après la production); ἡδέ et; χιτῶν tunique; **393** χρυσός or; τάλαντον poids (et non le talent de 25-37 kg); φέρω imp. aor., apporter; τιμίεις valable, cher; **394** αἶψα rapidement; δέ et; πᾶς tout; φέρω apporter, cohort.; ἀολλής tout ensemble; ὄφρα + subj., pour que, de façon que; ἐνί + dat., dans; χεῖρ main; **395** ξείνος hôte; ἔχω tenir; ἐπιμι + acc., aller vers, subj.; δόρπον souper; χαίρω se réjouir (notamment d'un don), être content, part. sur lequel porte le *focus* (en franç., on peut inverser la constr. : pour qu'il soit content quand...); θυμός « cœur »;
- 396** Εὐρύαλος cf. 115; δέ mais; ἐ αὐτόν pron. réfl. (en attique) = anaph. chez Homère, le... en personne (en contact direct); ἀρέσκομαι concilier, satisfaire, aor. adhort.; τὸ ἔπος parole; **397** δῶρον cadeau; ἐπεὶ puisque; οὐ τι pas du tout; κατά + acc., selon, dans le cadre de; μοῖρα la part attribuée (ce qui permet de traduire par « dans l'ordre »); ἀγορεύω parler, aor.; **398** ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; οἱ δέ les autres; ἄρα donc; πᾶς tout; ἐπαινέω être d'accord, louer, impf; ἡδέ et; κελεύω encourager, ordonner; **399** δῶρον cadeau; οἰσέμεναι inf. fin., aor. mixte de φέρω, apporter; προίημι envoyer, aor.; κῆρυξ héraut; ἕκαστος chacun; **400** = b' (400-411), Euryale présente ses excuses, son discours reprend le modèle rare du discours interrompu (de Nausicaa en 6.186ss. ou de Thétis à Zeus dans l'*Il.* I) : il s'agit d'une petite str. ann. au début d'une autre, plus grande, dans laquelle elle est réintégrée; τὸν δέ celui-ci (Alcinoos, avec *répondre*); αὐτὲ à son tour; ἀπαμείβομαι + acc., *ici* répondre; φωνέω parler, aor.;
- 401** Euryale utilise l'adresse dont Ul. se servait pour parler à Alcinoos = 482; κρείων régissant; πᾶς tout; ἀριδείκετος très convenable (lat. *decus* ?), distingué (de δείκνυμι ?) parmi + gén. partit.; λαοὶ les gens; **402** τοιγάρ en ce cas-là, donc; ἐγώ moi; τὸν ξείνον cet hôte, l'hôte; ἀρέσκομαι fut., réconcilier (moyen de *plaire*); ὡς comme; σύ tu; κελεύω ordonner; **403** δίδωμι donner, fut.; οἱ lui; ὄδε déictique : ce... que voici; τὸ

ἄορ épée; παγγάλκεος tout en bronze; ᾧ ἐπι sur laquelle (postpos. après rel.); κώπη poignée; ἀργύρεος en argent; κολεόν fourreau; νεόπριστος récemment scié; ἐλέφας ivoire; 405 ἀμφιδινέω entourer en spirales, d'un tourbillon ? parf. pass. Le terme de *tourbillon* se trouve, comme en 2.151, 6.116, 9.384 et en 19.56, un peu après le centre d'une str. ann.; πολὺς beaucoup (désignant la valeur soit pratique, soit économique); δέ et; οἱ lui; ἄξιος digne, valable (litt. de poids égal sur une balance); ἔσται fut. de être; 406 ὡς εἰπὼν avec ces paroles, chev. rétrosp. à l'intérieur d'un discours dir. pour introduire un geste qui a lieu en même temps (sur la concomitance entre discours et action, cf. 1.70); ἐντίθημι + dat., mettre dans, impf de mise en évidence; χεῖρ main; τὸ ξίφος épée; ἀργυρόηλος paré (de clous) d'argent (écho au matériau de la poignée en 404); 407 μιν acc., pron. anaph. avec s'adresser; φωνέω parler, part. aor.; ἔπεα πτερόεντα cf. 346; προσαυδάω + acc., s'adresser à; 408 χαίρω être content (du rite du don, la χάρις, cf. Calame 1997, sur l'*hCer.*), imp.; πάτερ manière de s'adresser à qqn de plus âgé; ᾧ ὁ; ξείνος hôte; ἔπος... τι quelque parole; εἶ περ même si; βάζω dire, parf. pass.; 409 δεινός terrible; ἄφαρ aussitôt; τό cela (le mot); φέρω opt., (em)porter; ἀναρπάζω enlever violemment; ἄελλα bourrasque (les métaphores nautiques marquent ici aussi le langage phéacien); 410 σοί à toi; δέ mais, et; θεοί (que les dieux donnent, expression d'un vœu plutôt qu'une prière); ἄλοχος épouse (il ne faut ni imaginer que les personnages sachent ce que sait le public ni nécessairement croire à l'erreur d'un rédacteur écrivain (appelé T ou autrement par Schwarz ou d'autres analystes) : dans le discours du narrateur, l'économie du savoir passe par le savoir du narrateur et du public, mais, dans les disc. dir. d'un personnage, une analepse interne (reprenant qqc qui s'est passé après le début de la narration) n'est possible qu'à condition d'être précédée par une préparation du narrateur, par qui tout le savoir doit donc passer : ici, non seulement le fait que l'hôte refuse le concours et semble quand même être d'une famille importante, donc être marié, mais aussi ce qu'Alcinoos a déjà dit en 243. L'idée que notre *Od.* serait le fruit du travail d'un rédacteur qui composerait plusieurs textes existants, mais commettrait des oublis et des fautes, semble d'autant plus contradictoire que l'argument de Latacz en faveur de l'écriture était justement la qualité supérieure du travail du rédacteur homérique par rapport au chantre, purement oral, Avdo Medjedovic); εἶδω voir, inf. aor.; πατρίς ici subst., la terre des pères, la patrie; ἰκνέομαι + acc., arriver, inf.aor.; 411 δίδωμι opt. aor., donner; ἐπεὶ δὴ puisque; δηθά longtemps; φίλων ἄπο loin des tiens; πῆμα souffrance; πάσχω souffrir (fig. ét.); 412 Cheville la plus traditionnelle; τόν... προσέφη s'adressa à lui (dans 75% des chev. prosp. sont à l'impf); ἀπαμείβομαι répondre; πολύμητις très rusé, très intelligent (formulaire); 413 καί aussi; σύ toi; φίλος ami (terme que Nestor utilise aussi pour être gentil avec un pers. plus jeune); μάλα vraiment, beaucoup; χαίρω se réjouir en acceptant (Ul. n'a pas de contre-don, mais pour que la χάρις s'installe entre χαρίζεσθαι et χαίρειν, les deux partis doivent être contents : Ul. lui offre le souhait du succès avec un mot qui peut ou non inclure le mariage); τοι dat. éol., te; ὄλβιος béni, riche, *ici* succès; δίδωμι donner, opt. aor.; 414 μηδέ τι + opt., qu'en rien; τοι dat. poss., te; τὸ ξίφος épée; γε mise en évidence du mot précédent (si ce n'est pas un ajout pour corriger la métrique); ποθή + gén., regret de; μετόπισθε plus tard, après; γίγνομαι devenir, s'installer, opt. aor.; 415 οὗτος déictique

- cataphorique, ce...-ci; **ὅς** qui; **δή** donc, comme tout le monde peut le voir; **μοι** dat. non emph. de ἐγώ; **δίδωμι** donner, aor.; **ἀρέσκομαι** réconcilier, aor.; **τὸ ἔπος** parole;
- 416 ἦ ῥα** impf de ἡμί, dire, chev. rétr. la plus brève, souvent pour superposer ou ajouter au discours un geste); **ἀμφιτίθημι** + dat., placer autour, aor. moy. (on peut voir ce geste dans les péplums, cf. Brad Pitt dans *Troy*); **ῶμος** épaule; **τὸ ξίφος** épée; **ἀργυρόηλος** paré (de clous) d'argent; **417 δύσεται** aor. mixte de δύομαι, se coucher, dit du soleil; **τε... καί...** et en même temps (cf. 383); **ἠέλιος** soleil; **τῷ** dat., pron. anaph., lui; **κλυτός** glorieux, qui amène de la gloire; **δώρον** cadeau; **πάρεμι** être présent, impf; **418 τά γε** ceux-ci (les cadeaux); **ἐς Ἀλκινόοιο** dans la maison d'Alcinoos; **φέρω** porter; **κῆρυξ** héraut; **ἀγαυός** admirable, noble (des rois, ici d'un héraut); **419 δέχομαι** recevoir, aor. part.; **παῖς** enfant, *ici* fils; **ἀμύμων** irréprochable (l'épith. zéro, plutôt métrique); **420 μήτηρ** la mère; **παρατίθημι** + dat., placer auprès de, aor.; **αἰδοῖος** respecté, respectueux; **περικαλλής** très beau; **δώρον** cadeau;
- 421 τοῖσι** pron. anaph., leur; **ἡγεμονεύω** + dat., monter le chemin, aller devant; **ἱερόν μένος** cf. 385, forte force de + gén. du nom = formule nom + épith., souvent utilisée pour des héros non prévus par la tradition, mais qui jouent un rôle moyen; **422 ἔρχομαι** venir, arriver, part. aor. (activité déjà connue, à traduire, dans une langue fondée sur le rapport temporel, par une antériorité, mais l'aor., en créant une mise en retrait, fait porter le *focus* sur l'impf : cf. *s'asseoir* et ses compléments); **καθίζω** s'asseoir; **ἐν** + dat., dans; **ὑψηλός** haut (avec dossier); **θρόνος** chaise à dossier; **423 = a'** (423-469), les femmes donnent leurs cadeaux à Ul. et le baignent – dialogue avec la « fille d'Alcinoos »; **δή ῥα τότε** c'est alors que; **Ἀρήτη** la reine des Phéaciens; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **τὸ μένος** l'élan, la force; **424 δεῦρο** par ici (dir.); **γυνή** épouse; **φέρω** porter; **ἡ χηλός** coffre; **ἀριπρεπής** excellent, très convenable; **ὅς τις** qui que ce soit qui; **ἄριστος** le meilleur; **425 ἐντίθημι** + dat., placer dans, imp. aor.; **αὐτή** toi-même (plutôt que dat. du pron. anaph. attique chez VdM et un ms du XIV^e); **τὸ φᾶρος** manteau; **ἐϋπλυνής** bien lavé; **ἠδέ** et; **χιτών** tunique;
- 426 ἀμφί** + dat., dans (le feu); **οἱ** dat. comm. ou éth., pour lui; **πῦρ** feu; **χαλκός** bronze, trépied de bronze; **ιαίνω** réchauffer, imp. aor.; **θέρμω** chauffer; **τὸ ὕδωρ** eau; **427 ὄφρα** + subj., pour que; **λοέομαι** se baigner, part. aor.; **εἶδω** + part., voir, part. aor.; **εὖ** bien; **κεῖμαι** part. parf. « pass. » de τίθημι, poser; **πᾶς** tout; **428 δώρον** cadeau; **τά** que; **οἱ** lui; **ἀμύμων** irréprochable; **ἐνθάδε** (vers) ici; **φέρω** apporter, aor.; **429 δαῖς** repas; **τέρπομαι** + dat. + part., prendre plaisir (subj. pr., donc marqué et porteur du *focus* de toute la finale, introduisant ainsi un nouveau PN, cf. 471); **αἰοιδή** chant; **ὕμνος** produit du chant (opp. aspectuelle avec l'étymologie populaire de tisser, comme dans les couples ἔπος et μῦθος ou ἔργον et ποίημα ?. C'est la seule occurrence de ce mot dans l'*Od.* et l'*Il.* Dans les « hymnes » homériques et chez Pindare, il semble plutôt désigner la louange d'un dieu ; pour l'hymne comme hyper-genre, cf. Vamvouri-Ruffy 2003); **ἀκούω** entendre; **430 καί** en plus; **οἱ** lui; **ἐγώ** moi (emph.); **ὄδε** déictique, ce...-ci; **ἄλεισον** coupe (à boire à deux anses); **ἐμός** mon, de moi; **περικαλλής** très beau; **ὀπάξω** fournir;
- 431 χρύσειος** d'or; **ὄφρα** + subj., pour que; **ἐμέθεν** ancien abl. = gén. de ἐγώ; **μέμνημαι** + gén., penser à (parf. de μμνήσκομαι, se souvenir); **τὸ ἦμαρ** jour; **πᾶς** tout; **432 σπένδω** faire une libation, subj.; **ἐνὶ μεγάρω** à la maison; **Δί** dat. de *Zeus*; **ἄλλος** autre;

- 433 **ὥς** ainsi; **φημί** impf moy., dire; (il ne s'agit pas d'un vrai système dialogique, mais d'une chaîne de commandements); **μεταγορεύω** + dat., dire parmi, aor.; **δμοφή** servante, esclave; 434 **ἀμφί** + dat., au milieu de, dans; **πῦρ** feu; **ἴστημι** dresser, placer, inf. aor. (construit comme un inf. dép. de *κελεύειν*, et uniquement ici chez Homère de *ἀγορεύειν*, mais cela ne permet pas encore d'en faire un disc. direct privé de chev. rétr. et pourvu d'une chev. prosp. plutôt rare. Ce sont peut-être les trois chants de Démococ au disc. ind. – construction plutôt hésiodique qu'homérique – qui encouragent à recourir ici à cette construction rare); **τρίπους** trépied; **μέγας** grand; **ὄττι** + superl., le plus... possible; **ταχύς** vite; 435 **αἱ δέ** celles-ci; **λοετροχός** pour préparer un bain; **ἴστασαν** l'impf de la plupart des mss. est moins attendu dans la réalisation d'un ordre que l'aor. ἔστασαν (que propose Stanf.), mais il s'agit d'une série descriptive d'imparfaits; **ἐν** + dat., dans; **κῆλεος** brûlant (*kee-lyoo* = – –, formulaire 8x);
- 436 **ἐγγέω** verser dedans, impf (synizèse); **ἄρα** donc; **τὸ ὕδωρ** eau; **ὑπό** adv., dessous; **ξύλον** bois; **δαίω** allumer, brûler; **αἰρέω** prendre (du bois, pour faire le feu), part. aor.; 437 **γάστρη** « ventre »; **μέν... δέ** d'un côté... de l'autre côté; **τρίπους** trépied; **τὸ πῦρ** feu; **ἀμφέπω** s'occuper de, entourer; **θέρμομαι** se chauffer; 438 **τόφρα** pendant, jusque là; **ξείνω** à l'hôte (les scènes avec « l'hôte », où l'emploi du mot *hôte* au lieu d'*Ul.* peut-être une marque d'un savoir restreint du narrateur, sont ce qui s'apparente le plus à ce qu'Irène de Jong 1987 appelle *embedded focalization* : le narrateur assumerait la perspective d'un personnage – « à son hôte » ; mais cette hypothèse échoue avec les autres marqueurs de relations : *l'hôte* est donc plutôt un titre comme *le roi*, *le vieux*, et non un terme de relation qui refléterait le regard d'Arété); **περικαλλής** très beau; **ἡ χηλός** coffre; 439 **ἐκφέρω** sortir en portant; **θάλαμος** chambre située dans la partie intérieure de la maison, remise; **ἐντίθημι** mettre dedans; **κάλλιμος** beau; **δῶρον** cadeau; 440 **ἔσθης** vêtement(s); **χρυσός** (*u* long) or; **τά** (les choses) que; **οἱ** lui; **δίδωμι** aor. (= *pprf* franç.);
- 441 **ἐντίθημι** placer dedans; **αὐτή** elle-même (Arété, mais cf. 425); **τὸ φᾶρος** manteau; **καλφός** beau, convenable; **χιτών** tunique; 442 = 346; **μιν** acc., pron. anaph., avec *s'adresser*; **φωνέω** parler, part. aor.; **τὸ ἔπος** parole; **πτερόεις** ailé (les mots sont comme des oiseaux, enfermés dans la bouche et qui veulent sortir ; la formule se trouve notamment après un silence involontaire); **προσανδάω** + acc., s'adresser à; 443 **αὐτός** toi-même, seul (*focus* : *Ul.* seul doit connaître le code de son nœud); **νῦν** maintenant; **ἴδε** (chez Homère, Hérodien et les Byzantins n'accentuaient pas *vois* !, *ιδέ*, comme en attique, mais *ἴδε*, pour le distinguer de *ιδέ*, et) imp. aor. de *ὄράω*, voir, s'occuper de; **τὸ πῶμα** couvercle; **θοός** rapide; **ἐπιάλλω** mettre, ajouter, imp. aor.; **δεσμός** lien, nœud; 444 **μή τις** + subj., pour que personne; **τοῖ** dat. éth., *incomm.*; **κατά** + acc., en, pendant; **ἡ ὁδός** chemin, voyage; **δηλέομαι** endommager, nuire, voler, subj. aor.; **ὀππότ' ἄν** + subj. (éventuel), quand; **αὔτε** à nouveau (le sommeil d'*Ul.*, suivi d'un dommage, est l'un des triplets qui lient les « apologues », les récits d'*Ul.*, au chant 13. *Ul.* dort pendant que les compagnons ouvrent l'ouïtre des vents et qu'ils tuent les bœufs de Soleil – cf. 1.8 –, et pendant que, au chant 13, les jeunes hommes phéaciens l'amènent sur l'île – qu'*Ul.* croit d'abord être la mauvaise. L'hypothèse selon laquelle le narrateur prête aux personnages le savoir du public échoue ici, et l'hypothèse analyste selon laquelle

- les apologues auraient été racontés, non pas aux chants 9-12, dans une analepse, mais dans l'ordre chronologique, se heurte au témoignage d'Aristote, qui considère l'analepse comme trait caractéristique du style homérique, par opposition au *Cycle*. Reste le soupçon que le locuteur fait ici une annonce, une prolepse, cf. 448, donc un mélange de voix, ce qui, d'hab., est compensé par l'arrêt de la machine versificatoire, résultant en une série de vers de rythme semblable : ici, les vers 440-445 ont en commun une longue à la deuxième position. Mais qui veut sauver l'hypothèse de la voix d'Arété peut considérer que les clients des Phéaciens dorment chaque fois pendant la traversée. En outre, αὔτε peut avoir le sens de « à son tour » = solution de Hainsw.); **445 εὔδησθα** subj. 2sg de εὔδω, dormir; **γλυκύς** doux (formulaire); **ὑπνος** sommeil; **έών** étant; **έν** + dat., dans; **νηῦς** nef; **μέλας** noir (formulaire);
- 446 αὐτὰρ ἐπεὶ** mais quand; **τό γε** ceci; **ἀκούω** entendre, aor. = pppf franç., chev. rétr.; **πολύτλας δῖος** très endurent, divin (formulaire); **447 αὐτίκα** aussitôt; **ἐπαρτώ** adapter, impf descr., cf. 435; **τὸ πῶμα** couvercle; **θοός** rapide; **ἐπιάλλω** mettre, ajouter, aor. (au lieu d'un impf, ce qui fait porter le *focus* sur le vers suivant); **δεσμός** lien, nœud; **448 ποικίλος** bigarré, compliqué, rusé; **ὅς** pron. rel., qui; **ποτε** autrefois (une fois); **μιν** acc., pron. anaph.; **δέδαον** enseigner, aor. à red.; **φρήν** esprit, sens (plutôt avec Ul. qu'avec Circé); **πότνια** maîtresse, titre de déesses notamment; **Κίρκη** prolepse anticipant sur la première nymphe, que rencontre Ul. au chant 10, mais qui est pour l'instant une analepse du narrateur : ce dernier y a droit à plusieurs reprises comme élément d'une description brève); **449 αὐτόδιον** adv., immédiatement; **ἄρα** donc; **ταμίη** intendante, organisatrice (pas Nausicaa, mais une femme importante dans la maison); **λοέομαι** se baigner, inf. aor. moy.; **ἄνωγα** ordonner, pppf = impf; **450 ἐς** + acc., dans; **ἡ ἀσάμινθος** baignoire; **βαίνω** marcher, part. aor.; **ὁ δέ** quant à lui, il; **ἄρα** donc; **ἀσπασίως** volontiers, avec avidité; **εἶδω** voir, aor.; **θυμός** organe réactif, cœur;
- 451 θερμός** chaud; **λοετρόν** (acc. de retrait dû à l'éliision) bain; **ἐπεὶ** puisque; **οὔ τι** pas du tout; **κοιμίζω** soigner (cf. 232); **γε** mise en év.; **θαμίζω** + part., faire fréquemment; **453 ἐπεὶ δὴ** après que; **λείπω** quitter, aor.; **δῶμα** demeure; **Καλυψώ** (le rappel des deux nymphes prépare la troisième, Nausicaa, cf. Papadopoulou-Belmehdi 1994, et le bain fait écho au bain du chant 6, cf. l'équivalent au niveau poïétique en 19.344); **ἡῦκομος** à la belle chevelure; **453 τόφρα** jusque là; **δέ** mais; **οἱ** lui; **κομιδή** soin; **γε** particule restrictive, du moins (ou ajout métrique des Alexandrins ?); **θεῶ ὡς** comme pour un dieu (Calypso le nourrissait et l'habillait effectivement comme elle l'aurait fait pour un dieu); **ἔμπεδος** assuré, ferme; **ἦεν** était; **454** Cf. 6.221; **τὸν δέ** celui-ci; **ἐπεὶ** après que; **οὖν** donc; **δμῶή** esclave, servante (par opp. à 6.221ss., où Ul. ne voulait pas être baigné par les servantes); **λοέω** laver, baigner, aor.; **χρίω** enduire, oindre, aor.; **ἔλαιον** huile d'olive; **455 ἀμφί** + acc., autour; **μιν** acc., pron. anaph.; **χλαῖνα** manteau, couverture; **καλφός** beau; **βάλλω** jeter, mettre, aor.; **ἠδέ** et; **χιτών** tunique;
- 456 ἐκβαίνω** + gén., sortir, part. aor.; **ῥα** donc; **ἡ ἀσάμινθος** baignoire (comme objet représentant le monde féminin); **ἀνήρ** homme (par opp. à *femme*); **μετά** + acc., vers, après; **οἰνοποτήρ** buveur (social ou caractériel) de vin (cf. Schubert 2000, c'est la référence la plus claire dans l'*Od.* au *symposion* comme rite représentant le monde masculin après le souper. Nous ne trouvons pas le mot *symposion* chez Homère, mais à la fin

- du VII^e s., Alcée emploie συμποσία, fr. 368 Liberman); **457** Nausicaa marque le retour d'Ul. de l'espace féminin à l'espace masculin, elle se tient près de la colonne qui sépare ces espaces pour lui faire comprendre qu'elle a reçu son message, le refus d'un mariage. C'est un autre rappel – toujours dans un ordre qui inverse vaguement celui du chant 6; **εἶμι** aller, impf; **θεῶν ἄπο** de la part des dieux (plutôt comme cadeau qu'au sens de *ressemblant*); **τὸ κάλλος** beauté; **ἀπέχω** avoir reçu (encore dans la κοινή le terme désignant une livraison arrivée); **458 ἵσταμαι** se placer, aor.; **ῥα** donc; **παρά** + acc., à côté de; **σταθμός** poutre, colonne porteuse; **τὸ τέγος** toit, maison; **πύκα** de façon compacte; **ποιητός** produit, travaillé; **459 θαυμάζω** admirer, être impressionné par; **ἐν** + dat., dans, avec; **ὄφθαλμός** œil; **ὄράω** voir; **460** = 442 (Arété) = 346 (Poséidon); **μιν** acc. pron. anaph., avec *s'adresser*; **φωνέω** parler, part. aor.; **τὸ ἔπος** parole; **πτερόεις** ailé (les mots sont comme des oiseaux enfermés dans la bouche et qui veulent sortir; la formule se trouve notamment après un silence involontaire); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à;
- 461 χαίρε** sois content, accepte, adieu ! (on peut traduire ce terme par la salutation employée au départ et à l'arrivée, telle qu'on la trouve encore auj. en grec, mais le rapport avec le don reçu et le contre-don, le *kleos*, donc la χάρις féminine, qui fait écho à l'échange entre Ul. et Euryale, est toujours présent, et explique mieux qu'un simple *adieu* la phrase finale qui suit); **ξεῖνος** hôte; **ἴνα** + subj., pour que; **καί** aussi; **ποτε** un jour; **ἔών** part. de *être*; **ἐν** + dat., dans; **πατρὶς** des pères (ancêtres) adj. **γαῖα** terre; **462 μνησκόμαι** + gén., se souvenir de, subj. aor.; **ἐμεῖο** gén. emph. de ἐγώ; **ὄτι** (parce) que; **μοι** à moi; **πρῶτος** premier (pos. d'attr.); **ζῶαργια** pl., rançon qu'on paie quand on a été fait prisonnier (un mot fort qu'on ne peut pas expliquer tout simplement comme une catachrèse pour « la vie sauve », puisque dans le récit d'Ul. à Arété, le soin prodigué par une nymphe a été présenté – aussi – comme un piège. Les éléments hostiles contenus dans la matrice sémantique du mot *rançon* font donc écho à qqc et ne restent pas simplement connotatifs. Nausicaa rend clair qu'elle le lâche, mais que c'est un don pour lequel elle veut aussi un contre-don, la gloire, promesse tenue déjà par la *performance* devant le public); **ὀφέλλω** devoir; **463** Cf. 412 (la cheville la plus traditionnelle, mais qui introduisait aussi la réponse à Euryale); **τήν... προσέφη** s'adressa à lui (impf dans les chev. prosp.); **ἀπαμείβομαι** répondre; **πολύμητις** très rusé, très intelligent (formulaire); **464** Adresse pleine, très polie; **θυγάτηρ** fille (pas de matronyme !); **μεγαλήτωρ** généreux (c'est comme s'il refusait de reconnaître la part des femmes dans son retour, mais cela changera au chant 11); **465 οὔτω** ainsi, cataphorique; **νῦν** maintenant; **τίθημι** poser, faire, opt. aor.; **ἐρίγδουπος** qui retentit d'un son très grave; **πόσις** mari; **Ἥρη** peut-être ne faut-il pas y voir davantage qu'un lien des hommes au monde des divinités des femmes, cf. 467;
- 466 οἴκαδε** à la maison; **ἔρχομαι** venir, inf. aor.; **νόστιμος** du retour; **τὸ ἦμαρ** jour; **εἶδω** voir, inf. aor. moy.; **467 τῶ** en ce cas, c'est pourquoi; **κεν** + opt. = pot.; **τοί** à toi; **καί** aussi; **κεῖθι** là-bas; **ἡ θεός** déesse; **εὐχετάομαι** + dat., prier, opt.; **468 αἰεὶ** toujours; **πᾶς** tout; **σύ** toi; **γάρ** en effet; **με** me; **βιώω** faire revivre, sauver la vie, aor. moy. 2sg; **κούρη** fille (c'est l'« aristie » de la jeune fille, cf. Schröter 1950); **469** Cf. 416a; **ἦ ῥα** impf de ἡμί, dire, chev. rétr. la plus brève, souvent utilisée pour rappeler un geste qui s'est produit avant la fin du discours); **ἐς** + acc., vers, sur; **θρόνος** chaise à dossier pour le VIP; **ἴζω**

- s'asseoir; **παρά** + acc., à côté de; **βασιλεύς** roi; **470-586** = A', qui contient beaucoup de sous-structures, mais qui, dans son ensemble, est plutôt à décrire comme un parallélisme : a474ss. Ul. joue sur le nom de Démodocos et lui demande un récit ; - b500ss., récit sur le cheval qu'entoure la ville (πόλις ἀμφικαλύψη), destruction de la ville par Athéna - c521ss., Ul. pleure, comme une femme sur son époux tué devant la ville ; - a'548, Alcinoos demande à connaître le nom d'Ul. et, plus tard, tout le récit. ; - b' 564 Nausithoos avait annoncé que Poséidon entourerait la ville d'une montagne (πόλει ἀμφικαλύψειν) ; - c' 572ss., Alcinoos pense qu'Ul. pleure sur des parents par alliance, tués devant Troie; **470 οἱ** ceux-ci, les autres, les Phéaciens; **ἤδη** déjà; **μοῖρα** part (du vin coupé); **νέμω** distribuer (impf d'état); **κεράομαι** doser, mélanger; **οἶνος** vin;
- 471** = 62 (lors du premier chant de Démodocos); **κῆρυξ** héraut (qui exécute l'ordre donné par Alcinoos en 429); **ἐγγύθεν** près, de près; **ἔρχομαι** venir, aor.; **ἄγω** mener, conduire; **ἐρίηρος** 'qui fait plaisir' ou 'honoré' (si ce dernier sens indiqué par Hésychios est correct, on assisterait à une étymologie du nom *Démodocos*); **ᾠοδός** chanteur; **472 Δημόδοκος** à nouveau étymologisé, d'abord selon le sens déjà établi lors du premier chant : « reçu ou honoré par la communauté », et ensuite dans un sens dérivé, qu'Ul. crée en lui donnant la part de choix de la viande, le δημός, qu'il accepte, ἐδέξατο (δέκτο), comme « qui reçoit la graisse », donc la part d'honneur - ce qu'on accentuerait Δημοδόκος); **λαοί** les gens; **τίω** honorer, part. parf. pass.; **ἴζω** faire asseoir, aor.; **αὐτός** seul (ou comme pron. anaphorique); **473** = 66; **μέσσω** loc., au centre, + gén.; **δαιτυμών** banqueteur; **πρός** acc., contre; **κίων** colonne (ici m.); **μακρός** long, haut; **ἐρείδω** appuyer, part. aor.; **474 δὴ τότε** alors (Ul. transforme le vague PN d'Alcinoos en son propre PN); **κῆρυξ** héraut; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui a beaucoup d'idées; **475 νῶτον** dos (c'est la part qu'on lui a donnée, à lier au sanglier, cf. *Il.* 7.321); **ἀποπροτέμνω** + gén., enlever en coupant auparavant, part. aor.; **δέ** et modal : de telle sorte que; **πλεῖον** la plupart (il lui donne un peu moins que la moitié, selon ce que propose le *LSJ*, face au silence des commentaires, mais est-bien cela ? on pourrait aussi séparer et considérer ἐπί comme adverbe « à ce morceau coupé la plupart restait », donc il a donné plus que la moitié ?); **ἐπιλείπομαι** rester (en arrière), pqp *LSJ*;
- 476 ἀργιόδους** à la dent blanche; **ῦς** pourceau, sanglier; **θαλερός** florissant, riche; **ἦν** était; **ἀμφίς** des deux côtés, autour (de la part coupée); **ἄλοιφή** graisse; **477 κῆρυξ** héraut; **τῆ** voici cf. le discours d'Ino en 5.346; **δὴ** donc comme tu vois; **οὔτος** déictique, pron. dém. ce... -ci; **πορίζω** fournir, imp. aor.; **τὸ κρέας** viande; **ὄφρα** + subj. pour que; **ἐσθίω** manger, subj. aor.; **478 Δημόδοκῳ** le dat. ne permet pas de distinguer entre Δημόδοκος et Δημοδόκος, si cette distinction des grammairiens a un sens chez Homère; **μιν** acc. pron. anaph.; **προσπύσσομαι** + acc., demander / parler de façon gentille (plutôt subj. aor.); **ἄχνυμαι** s'attrister; **περ** même si + part.; **479 πᾶς** tout; **γάρ** en effet (justifie le geste de cette publicité); **ἐπιχθόνιος** sur terre, dat. d'intérêt; **ᾠοδός** chanteur; **480 τιμή** honneur; **ἔμμορος** ayant droit à, participant à; **αἰδώς** respect; **οὐνεκα** parce que; **ἄρα** donc; **σφέας** leur (acc. pl. pron. réfl. = anaph., synizèse *ka-ras-phyas* = ~ - -);
- 481 οἴμη** voie du chant (cf. 74); **Μοῦσα** Muse; **διδάσκω** enseigner, aor.; **φιλέω** être gentil envers, chérir; **φῦλον** la tribu; **ᾠοδός** chanteur; **482 ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** impf, dire; **κῆρυξ** héraut; **φέρω** porter; **ἐντίθημι** + dat., placer dans; **χείρ** main; **483 ἦρω** dat.,

membre de la génération héroïque; **ὁ** celui-ci; **δέχομαι** recevoir, accepter, aor. (étymologie du nom); **χαίρω** être content (d'un don), se réjouir; **θυμός** cœur; **484 = 71 = 1.149** (le couple de vers se trouve 8 fois chez Homère); **ἐπιάλλω** étendre vers; **ὄνειαρ**, -ατος aliment, délice; **ἑτοίμος** prêt; **προκείμενος** part. pass. parf de προτίθημι, servir; **χείρ** main; **485 = 72** (début du premier chant de Démodocos) = 1.150; **αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** après que; **πόσις** boisson; **ἐδητύς** nourriture; **ἔξιμι** émettre, chasser; **ἔρος** envie, désir; **486 δὴ τότε** alors; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui a beaucoup d'idées; **487 ἔξοχα** davantage que, particulièrement parmi + gén.; **δὴ** donc, comme on peut le voir; **σε** te; **βροτός** mortel; **αἰνίζομαι** louer (ici et en *Il.* 13.374); **ἅπας** (vraiment) tout; **488 ἦ...γε... ἦ...γε** ou... ou... ou; **σε** te; **διδάσκω** enseigner, aor.; **Διὸς πάϊς** fille de Zeus, cf. 1.10; **Ἀπόλλων** ce double choix chez Hés. *Th.* 94s.; **489 λίην** trop bien, très bien; **γάρ** en effet (pragmatique); **κατὰ κόσμον** selon l'ordre, comme il faut (Hainsw. cite ici la peur d'un chanteur serbe de broder trop sur la vraie histoire, cf. Lord 239-243, mais *kosmos* est aussi une métaphore d'architecte que Latacz découvre justement dans le troisième chant de Démodocos, qui suivra cette scène. Le rapport entre le style catalogique, cyclique de Nestor au chant 3, et le style fermé, homérique, de Ménélas au chant 4, non seulement confirme les théories d'Aristote ou d'Horace, qui décrivent le style homérique comme fermé ou bouclé, mais montre aussi que les considérations de sujet, de structure narrative par rapport à l'intrigue, ont beaucoup d'importance dans le jeu des discours narratif et descriptif, qui servent au chanteur à adapter la longueur du chant aux besoins du public. Cf. aussi le parallèle κατὰ μοῖραν en 496. Ul. souligne l'*enargeia*, la visibilité de ce qu'on entend, plutôt que la simple narration au sens catalogique, chronologique, du terme); **Ἀχαιοί** les Grecs; **οἴτος** (mauvais) destin; **αἰείδω** chanter; **490** Explication du terme; **ὄσσα** tout ce que; **ἔρδω** faire, aor.; **πάσχω** subir, aor.; **μογέω** peiner, aor.;

491 ὡς τε comme (si); **που** pour ainsi dire, quelque part (abr. voc.); **ἦ... ἦ** ou... ou (en rapport avec l'alternative de 488 ? On pourrait penser aux types de sources d'Hérodote par ex., une tradition historique qui a aussi quelques origines dans la tradition épique, plutôt celle du catalogue, mais le part. pr. *étant présent* et la comparaison *comme si* font plutôt penser qu'il s'agit d'une description de l'effet sur le public, l'*enargeia* d'une *mimesis* qui donne l'impression d'assister aux événements – mais précisément sans pouvoir s'identifier aux personnages; **αὐτός** toi-même; **παρεῖμι** être présent, assister part. pr.; **ἄλλος** un autre; **ἀκούω** + gén., entendre de, part. aor. (aspect non marqué qui peut souligner le complément *d'un autre*); **492 ἀλλ' ἄγε δὴ** alors, allons !; **μεταβαίνω** changer de chemin, aller plus loin dans le chemin du chant, imp. aor.; **ἵππου κόσμον** construction, structure du cheval (qui peut être interprétée comme construction et des poutres et des vers, cf. schol. et Parménide, fr. 8.52 : « la construction de mes vers », cf. Lambin 1998); **αἰείδω** chanter, imp. aor.; **493 δουράτεος** en bois; **τόν** que; **Ἐπειός... ἐποίησεν** cf. 373, l'indication du producteur avec le verbe ποιέω, produire, peut créer un nom en écho phonique avec le verbe. Chez Stésichore, un porteur d'eau ?, et dans l'*Il.* un athlète de ce nom, mais Lesches de Pyrrha sur l'île de Lesbos a composé l'histoire du cheval au VII^e siècle; **σύν** + dat., avec; **Ἀθήνη** la construction des bateaux (l'Argo), la mécanique et le bois, parfois aussi la ruse, sont son affaire; **494 ὃν ποτε... δόλον** un

piège... qu'autrefois (ou en pos. d'attribut : le cheval que... comme piège); **ἐς** + acc., dans; **ἀκρόπολις** forteresse, ville; **δόλος** ruse, piège, pour les interprétations anciennes et modernes du cheval comme une machine de guerre, cf. Ahl-Roisman 1996, Faraone 1992; **ἄγω** conduire, pousser, aor.; **δῖος** divin (formulaire); **495 ἀνὴρ** homme, soldat; **ἐμπίμπλημι** + gén., remplir de, part. aor.; **ὅς** qui; **Ἴλιον** dans la tradition épique, autre nom de Troie (utilisé pour la reconstruction de Troie au VIIe s., cf. Trachsel 2007, la Troade); **ἐξαλαπάζω** (mot homérique, cf. Leumann 1950, dérivé de λαπάσσω, éventrer) piller, aor.;

496 αἶ κεν δῆ + subj. (éventuel) si; **μοι** me, dat. d'intérêt, pour moi; **οὗτος** celui-ci; **κατὰ μοῖραν** comme il faut, selon la part attribuée, selon la vérité ? (ka-tam-moi-ran = ~ - - -); **καταλέγω** dire complètement ou pour un public visé (Kühlmann 1973, Perceau 2002), subj. aor.; **497 αὐτίκα** aussitôt; **καί** aussi, de mon côté, en contre-partie; **πᾶς** tout; **μυθέομαι** dire, raconter, fut.; **498 ὥς** que; **ἄρα** donc; **τοί** à toi, te, dat. *comm.*; **πρόφρων** volontiers; **ὀπάζω** fournir, aor.; **θέσπις** inspiré par le dieux, divin; **ἀοιδή** chant, capacité de chanter; **499** Comme les deux chants précédents, le troisième n'est raconté qu'à travers le discours indirect du narrateur. Si la raison en est la tradition plutôt citharédique de Démodocos, on peut penser à l'*Illiou Persis* de Stésichore, qui traitait justement de ce sujet (cf. aussi la *Télémachie* du même auteur); **ὥς** ainsi; **φημί** impf moy., dire; **ὁ δέ** l'autre; **ὀρμάομαι** se lancer, commencer, part. aor. moy.-pass. (ne se construit pas + gén. chez Homère selon Hainsw.); **θεοῦ ἤρχετο** faire une ἀρχή par la divinité, commencer par la divinité (soit par la muse, soit par Athéna soit par Zeus, donc une invocation, ainsi Calhoun, autrement Schwyzer et schol.); **φαίνω** faire voir (par la relative comme en 1.1 ou par la réponse de la muse cf. 1.11, façons de commencer la narration ?) impf descr.; **ἀοιδή** ici plutôt le récit mis en chant (que la virtuosité du chant); **500** = b, récit sur le cheval qu'entoure la ville (πόλις ἀμφικαλύψη), destruction par Athéna; **ἔνθεν** de là (cf. 1.10 ἀμόθεν); **αἰρέω** prendre (le chemin du chant), part. aor.; **ὥς** comme; **οἱ μὲν... τοὶ δέ** les uns... les autres; **εὖσσελμος** bien ponté; **ἐπί** + gén. du véhicule, sur; **νηῦς** nef;

501 βαίνω aller, monter, part. aor.; **ἀποπλέω** prendre le large, partir en naviguant, impf descr.; **τὸ πῦρ** feu; **ἐμβάλλω** + dat., mettre... à, jeter dans, part. aor.; **κλισίη** cabane, tente; **502 Ἀργεῖοι** les Grecs; **ἤδη** déjà; **ἀγακλυτός** très illustre; **ἀμφί** + acc., autour (<ceux autour d'Ul.> = le groupe d'Ul.); **503 εἶατο** pqqf de ἵζομαι, s'asseoir : étaient assis (nt > at) ou ἦατο de ἦμαι, être assis); **ἐνί** + dat., dans, sur; **Τρώς** Troyen; **ἀγορή** place de réunion et assemblée; **καλύπτω** entourer, cacher, part. parf. pass./moy.; **ἵππος** cheval; **504 αὐτός** même; **μιν** acc., pr. anaph. (le cheval); **ἐς** + acc., dans; **ἀκρόπολις** ville, forteresse; **ἐρύω** tirer, aor. moy. (pqqf franç.); **505 ὥς** ainsi; **ὁ μὲν... τοὶ δέ** celui-ci (le cheval)... les autres (les Troyens); **ἔστηκα** être debout (pqqf de ἵσταμαι, se placer); **ἄκριτα** indistinctement; **πολλά** beaucoup n. pl.; **ἀγορεύω** parler;

506 ἦμαι être assis, part.; **ἀμφί** + acc., autour de; **αὐτός** seul, ou pron. anaph. (le cheval); **τρίχα** en trois, de façon triple; **σφισιν** dat., leur; **ἀνδάνω** plaire, impf; **βουλή** plan, décision; **507 ἠέ... ἦ... ἦ** ou... ou... ou encore (c'est une caractéristique, non de Démodocos, mais des 50 derniers vers, et qui introduit bien un catalogue, comme Ul. l'a demandé); **διατμήγω** couper à travers, l'inf. aor. prépare l'inf. pr. qui représente

- la décision retenue (mss., Aristarque voulait διαπληξαι, percer d'un coup); **κοῖλος** creux; **τὸ δόρυ** bois, poutre; **νηλής** impitoyable; **χαλκός** (instrument de) bronze; **508 καταβάλλω** + gén., précipiter (du haut) de, inf. aor.; **πέτρη** rocher; **ἐρύσαντας** acc., part de ἐρύω, tirer, en accord avec le sujet sous-entendu de l'inf., donc part. conj.; **ἐπί** + gén., sur; **ἄκρη** sommet; **509 ἐάω** laisser (intact), inf. pr.; **μέγας** grand; **ἄγαλμα** statue, plaisir (cod); **θελκτήριον** enchantement, charme, + gén. obj.; **εἶναι** inf. fin. de *être*; **510 τῇ περ** ainsi, par cette voie, précisément dans cette direction; **δή** comme on le sait; **καί** aussi, en réalité; **ἔπειτα** ensuite; **τελευτάω** finir, réaliser, inf. fut. « pass. »; **ἔμελλεν** « il » devait (impers.), cela allait, + inf. fut.;
- 511 αἶσα** part attribuée, destin (avec *était*) : **γάρ** en effet; **ἦν** impf de *être*; **ἀπόλλυμαι** périr, inf. aor.; **ἐπὶν** une fois que, quand, + subj. (év.); **πόλις** (les murs de) la ville; **ἀμφικαλύπτω** entourer, renfermer, subj. aor.; **512 δουράτεος** de bois; **μέγας** grand; **ἵππος** cheval; **ᾗθι** là où; **εἶατο** pppf de ἵζομαι, s'asseoir : étaient assis (nt > at) ou ἦατο de ἦμαι, être assis); **πᾶς** tout; **ἄριστος** le meilleur; **513 Ἀργεῖος** argien, grec; **Τρώς** Troyen; **φόνος** meurtre; **ἡ κήρ** (démon de la) mort; **φέρω** apporter; **514 αἰίδω** chanter; **δέ** et; **ὥς** comment, comme; **τὸ ἄστυ** ville (plutôt que faubourg); **διαπέρθω** détruire complètement, aor.; **υἱές** plur. de υἱός, fils; **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **515 ἰππόθεν** du cheval; **ἐκχέομαι** être déversé de, glisser de + gén., part. aor.; **κοῖλος** creux; **λόχος** cachette, embuscade; **ἐκπρολείπω** quitter en sortant, part. aor.;
- 516 ἄλλος... ἄλλη** l'un à tel endroit, l'autre à tel autre endroit; **αἰίδω** chanter en racontant + prop. inf.; **πόλις** ville; **κεραῖζω** détruire, ravager; **αἰπή** f. escarpée, haute; **517 αὐτάρ** et de son côté; **πρὸτί** + acc., vers; **δῶμα** maison, pl. palais; **Δηῖφοβος** le frère de Pâris et, après sa mort, et troisième mari d'Hélène, comme Ménélas le suggère en 4.276 (mais les scholies disent que ce mariage est une invention tardive); **518 βαίνω** aller, marcher inf. aor.; **ἦῦτε** comme; **Ἄρηα** acc. en accord avec le suj. de la prop. inf., donc comme un berserk; **σύν** + dat., avec; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **Μενέλαος** premier mari d'Hélène (c'est comme si Démodocos avait bien deviné l'identité de son commanditaire); **519 κείθι** là-bas; **δή** donc; **αἰνός** terrible, superlatif (et prob. porteur du *focus* avec *combat*); **πόλεμος** combat; **φημί** impf moy., dire; **τολμάω** oser, supporter, part. aor.; **520 νικάω** vaincre, inf. aor.; **καί** aussi (ne marque pas de « climax », mais plutôt une vague clause); **ἔπειτα** par la suite; **διά** + acc., à cause de, par; **μεγάθυμος** qui réagit en grand (généreux, courageux, même *furieux*); **Ἀθήνη** remarque qui peut rappeler à Démodocos et au public de l'*Od.* la victoire d'Ul. et l'aide d'Athéna dans le concours phéacien, plutôt que la prise d'Ismaros;
- 521-547** = c, Ul. pleure comme une femme pleure son époux tué devant la ville; **521** = 83 (un autre des multiples échos au premier chant de Démodocos); **ταῦτα** ceci (utilisé pour l'anaphore de tout un passage du narrateur); **ἄρα** donc; **αἰιδός** chanter; **αἰίδω** chanter (une fausse chev. rétr. comme en 1.42); **περικλυτός** très connu; **αὐτάρ** mais; **522 τήκομαι** « fondre » au sens de s'effondrer (la cohérence compacte des membres se dissout); **τὸ δάκρυ** larme; **δέ** et (mis après); **δεύω** mouiller; **ὑπό** + dat., sous; **βλέφαρον** paupière; **παρεία** joue; **523** Comparaison restée énigmatique malgré les explications de Segal et Pucci 1987. On peut toutefois retenir qu'Ul. réagit par ses larmes en se mettant à la place des victimes de sa victoire, et ne se comporte donc plus en membre

de l'époque héroïque, fier de ses exploits dans la guerre. Cet état fait contraste avec le début de son récit, mais s'explique vers la fin des apologues. Ul. pourrait même se rendre compte qu'il est en train de répéter son erreur en poussant les Phéaciens à agir contre leur dieu : quelle que soit l'interprétation du public du VII^e s., les Phéaciens en feront les frais; **ὡς** comme, + subj.; **γυνή** épouse; **κλαίω** pleurer, subj.; **φίλος** cher, mon, ton, son propre; **πόσις** mari (cod de *pleurer* et de *couvrir*); **ἀμφιπίπτω** + acc., se jeter sur, couvrir de son corps, part. aor.; **524 ὅς τε** qui (indéfini); **ἑός** son propre (réfl.); **πρόσθεν** + gén., devant; **πόλιος** gén. éol. de πόλις, ville; **λαοί** la population, les soldats; **τε...** et (postpos.); **πίπτω** tomber, être tué, subj. aor.; **525 τὸ ἄστν** ville, cité; **τὸ τέκος** enfant; **ἀμύνω** repousser, part. *de conatu* (en essayant de); **νηλής** impitoyable, inévitable (Schulze); **τὸ ἡμαρ** jour (vie);

526 ἡ μέν... οἱ δέ elle... ceux-ci (les ennemis); **τόν** celui-là (le mari); **θνήσκω** mourir; **ἀσπαίρω** s'agiter convulsivement, palpiter; **ὀράω, εἶδω** + part., voir (part. aor.); **527 ἀμφί** + dat., sur, couvrant; **αὐτός** lui-même; **χέομαι** (se déverser) être couché (part. aor.); **λίγα** d'un ton aigu; **κωκύω** se lamenter, hurler; **τε** en général; **ὄπισθε** de derrière; **528 κόπτω** frapper, couper; **τὸ δόρυ** lance, javelot; **μετάφρενον** dos; **ἡδὲ καί** ainsi que; **ῶμος** épaule; **529 εἴρερον** acc., esclavage (schol.); **εἰσανάγω** + acc., emmener dans; **πόνος** peine, travail; **ἔχω** avoir, inf. fin.; **οἴζυς** lamentation, tristesse; **530 τῆς δέ** et à elle, dat. éth. *incomm.*; **ἐλεεινός** misérable (superl.); **τὸ ἄχος** pleurs, douleur; **φθίνω** + suff. intensif, perdre en consistance, devenir laid; **παρειά** joue;

531 ὡς ainsi; **ὑπό** + dat., sous; **ὄφρυς** sourcil; **δάκρυον** larme; **εἶβω** (mot homérique) verser; **532 = 93; ἔνθα** là (formule, cf. 1,11); **μέν... δέ** il est vrai,... mais; **ἄλλος** autre; **πᾶς** tout; **λανθάνω** + acc. + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (faire qqc à l'insu de qqn); **τὸ δάκρυ** larme; **533 = 94; μιν** acc., pron. anaph.; **οἶος** seul; **φράζομαι** montrer à soi-même, s'apercevoir de, qqpf; **ἡδέ** et; **νοέω** voir, percevoir, aor.; **534 = 95; ἡμῖ** être assis; **ἄγχι** + gén. près de; **αὐτός** lui-même; **βαρύ** acc. n. lourd, grave (à trad. par un adv.); **δέ** et; **στένω** gémir, + suff. -αχ-; **ἀκούω** entendre, + part. au gén.; **535 = 96; αἶψα** vite; **φιλήρητος** amateur de la rame; **μεταυδάω** + dat., parler parmi;

536 = 97 = 7.186, introduit un nouveau PN (les apologues); **κέκλυτε** imp. aor. à red. de ἐκλυον, écouter; **ἡγήτωρ** chef; **ἡδέ** et; **μέδων** régissant; **537 ἤδη** désormais; **σχέθω** arrêter, retenir, adhort. (pr. dérivé d'un aor. + suff. d'intensité : qu'il arrête); **φόρμιγξ** phorminx, cithare; **λιγύς** clair, au son aigu; **538 οὐ... πως** pas du tout; **πᾶς** tout; **χαρίζομαι** faire plaisir à; **τάδε** déictique (ce que vous entendez); **αἰίδω** chanter; **539 ἐξ οὗ** depuis que; **δορπέω** souper; **ὄρνυμι** commencer le chant, aor. à red.; **θεῖος** divin, inspiré; **αοιδός** chanteur; **540 ἐκ τοῦδε** depuis (ce temps); **οὐ πω** pas encore; **παύομαι** + gén., arrêter, aor.; **οἴζυρος** triste; **γόος** lamentation, pleurs;

541 ὁ ξεινός cet hôte; **μάλα** vraiment; **που** sans doute; **μιν** acc., pron. anaph., cod; **τὸ ἄχος** douleur, peine; **φρένας** acc. de rel., quant à l'esprit; **ἀμφιβέβηκα** + acc., chevaucher, dominer ou protéger en se plaçant, les jambes écartées, au-dessus de qqn de plus petit (Apollon au-dessus d'une ville, une chienne au-dessus de ses chiots), parf.; **542 ἀλλ' ἄγε** mais, allons !; **ὁ μέν** celui-ci (d'une part..., sans que *d'autre part* soit exprimé morphologiquement); **σχέθω** arrêter, adhort., qu'il...; **ἵνα** + subj., pour que; **ὁμῶς** de façon égale; **τέρπομαι** prendre plaisir, s'amuser, subj.; **πᾶς** (vraiment) tout; **543 ξεινοδόκος**

- hôte qui reçoit (un hôte); **ξείνος** hôte reçu; **ἐπεὶ** puisque; **πολύ** beaucoup; **καλλίων** plus beau, plus convenable; **οὕτω** de cette façon; **544 εἵνεκα** + gén., à cause de, pour; **τάδε** cataphorique, ceci, cf. 7.317; **αἰδοῖος** respecté; **τέτυγμαι** de **τεύχω** (fabriquer), parf. pass. : être; **545 πομπή** escorte, rapatriement; **φίλος** (cf. 6.208, expliqué par la suite) cher, qu'un hôte donne pour établir un rapport; **δῶρον** cadeau, don; **τά** que; **οἱ** lui; **δίδωμι** donner; **φιλέω** traiter de façon hospitalière, comme l'un des φίλοι;
- 546 ἀντί** + gén., équivalent de, à la place de; **κασίγνητος** frère; **ξείνος** hôte; **ικέτης** suppliant; **τέτυγμαι** **τεύχω** (fabriquer) parf. pass. : être; **547 ἀνὴρ** homme (mortel qui craint les dieux, affaire entre hommes ?); **ὅς τε** + subj., qui en général; **ὀλίγον περ** fût-ce tant soit peu, sur un petit intervalle (acc. d'ext.); **ἐπιψαύω** + gén., toucher à, subj. : atteindre (cf. Parmén., fr. 1.1, ou Pindare N7 : les pensées sont comme des flèches ou des javelots qu'on peut lancer sur une certaine distance); **πραπίς** sens, esprit, dat. instr.; **548-563** = a', Alcinoos demande à savoir le nom d'Ul. et plus tard tout le récit. **τῷ** c'est pourquoi; **νῦν** maintenant; **μηδέ** pas non plus (avec imp.); **σύ** toi; **κευθω** cacher; **νόημα** pensée (plutôt instr. causal qu'instr. du lieu); **κερδαλέος** rusé; **549 ὅτι κε** quoi que ce soit, subj.; **σε** te; **εἴρωμαι** demander subj.; **φάσθαι** inf. pr., moy. de φημί, dire; **δέ** mais; **σε** suj. de la prop. inf.; **καλλίων** plus conforme; **550 φημί** imp. aor., dire (accent de retrait dû à l'éliision); **ὄνομα** nom (c'est le premier PN d'Arété au chant 7, délayé, rappelé au début de 8 et repris ici); **ὅτι** duquel (acc. pron. rel. indéf., avec *appeler*); **κεῖθι** là-bas; **καλέω** appeler; **μήτηρ** mère; **πατήρ** père;
- 551 ἄλλος** autre; **ὅς** qui; **κατά** + acc., dans; **τὸ ἄστυ** ville; **περιναιετάω** habiter aux alentours; **552 οὐ μέν... ἀλλά** quand même pas... mais; **γάρ** en effet (pragm.); **τις** qqn (avec nég. : personne); **πάμπαν** complètement; **ἀνώνυμος** sans nom; **ἀνθρώπων** gén. partit.; **553 κακός** de basse origine; **οὐδὲ μέν** et surtout pas; **ἔσθλος** noble, bon; **ἐπήν τὰ πρῶτα** + subj., une fois que, dès que; **γίγνομαι** naître, subj. aor; **554 ἀλλά** mais; **ἐπιτίθεμαι** donner, assigner, + dat. (suj. : les parents); **πᾶς** tout; **ἐπεὶ κε** + subj., après que, quand; **τίκτω** engendrer / enfanter, subj. aor.; **τοκεύς** parent; **555 ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **μοι** dat. non emph. de ἐγώ; **γαῖα** terre; **τεός** ton; **δήμος** pays; **πόλις** ville;
- 556 ὄφρα** + subj., pour que; **σε** te; **τῆ** par là; **πέμπω** envoyer, mener, subj. aor.; **τιτύσκομαι** viser (dit de flèches et de bateaux); **φρήν** diaphragme, esprit, sens (dans sa *Dialectique des Lumières*, Adorno a des idées quelque peu générales sur les bateaux grecs comme précurseurs des machines remplaceraient les ouvriers/esclaves. Ici, comme les chiens et les garçons qu'Ul. a vus au chant 7, les bateaux sont des robots, mais si l'esclavage n'est pas complètement effacé dans la société phéacienne, le trait abolitionniste semble tout de même un développement du mythe de la civilisation, cf. p. ex. ce même mythe dans l'*Antigone* : chez Hésiode, les simples bateaux rompent déjà avec le statut de l'Âge d'or); **νηῦς** nef; **557 κυβερνητήρ** pilote; **ἔασιν** sont; **οὐδέ τι** et donc pas non plus (même constr. qu'en 553); **πηδάλιον** rame servant de gouvernail; **τά** que; **τε** en général; **ἄλλος** autre; **ἔχω** avoir; **558 ἀλλά** mais; **αὐτός** même; **οἶδα** 3pl., savoir, mais avec un cod du sentiment = avoir le caractère de (les bateaux ne savent donc pas ce que pensent leurs passagers – autrement Ul. n'aurait rien à dire –, mais ils ont les pensées comme les hommes mortels; **νόημα** pensée, idée; **φρήν** esprit, sens; **ἀνὴρ** homme; **560 πᾶς** tout, avec *hommes*; **πόλιας** acc. pl. éol. de πόλις, ville (synizèse po-lyas = √ -); **πίων**

(formulaire avec δῆμος, ἀγρός) gras, fertile (cf. Steinrück 2001, Onians 1951); ἀγρός champ, campagne;

- 561 λαΐτω gouffre; τάχιστα le plus vite; ἡ ἄλς mer; ἐκπεράω franchir jusqu'au bout;
 562 ἡήρ brume; νεφέλη nuage; καλύπτω envelopper, entourer, cacher, part. parf. pass. (signifie d'hab. que l'objet est invisible, un service pour les bateaux spectres, on a pensé au XIX^e s. que le nom de 'gris' des Phéaciens faisait d'eux les passeurs des morts); οὐδέ ποτε et jamais; σφιν dat. pl. pron. réfl. = anaph. : leur, avec *est propre*;
 563 οὔτε... οὔτε ni... ni; τι qqc; πημαίνομαι être affligé, inf. aor.; ἔπι = ἔπεστι + dat., y être comme surface, être propre (plutôt que *il n'y a pas la crainte sur elles de* – ce qui se construirait plutôt avec le gén., et la suite montre qu'il s'agit – aussi – de la crainte que les nefs se perdent); τὸ δέος crainte, ici + inf.; ἀπόλλυμαι périr, inf. aor.; 564-580 = b', Nausithoos annonçait que Poséidon entourerait la ville d'une montagne (πόλει ἀμφικαλύψειν); ἀλλά mais, par contre; τόδε ceci comme crainte, cette crainte (c'est la troisième occurrence de cette construction cataphorique, ce qui peut être un effet de fatigue du chantre, mais qui devient peut-être aussi un trait éthique, un tic langagier d'Alcinoos); ὡς comme; ποτε autrefois; πατήρ père; ἐγών moi-même; ἀγορεύω dire, part. aor.; ἀκούω + gén., entendre (dire qqn), aor.; 565 Ναυσίθοος cf. 6.7 et 7.56; ὄς qui; φάσσω prétendre, dire, + prop. inf.; Ποσειδάωνα suj. de la prop. inf.; ἄγαμαι considérer comme trop, + dat., se fâcher contre, inf. aor.;
- 566 ἡμῖν dat., à nous (forme emph. chez VdM, alors que, du pdv sémantique, la forme non emph. serait préférable, même en début de phrase); οὐνεκα parce que; πομπός conducteur; ἀπήμων sûr, sans dommage à craindre; εἰμέν nous sommes (encl.); ἄπας vraiment tout; 567 φῆ impf de φημί, dire, promettre, + prop. inf. fut.; ποτε un jour (dans l'avenir); ἀνήρ déterminatif de genre : homme, à supprimer dans la trad. dans nos systèmes de genre; περικαλλής très beau; νηῦς nef, cod de la prop. inf.; 568 ἐκ + gén., de; πομπή escorte, rapatriement; ἄνειμι revenir, part. pr. conj.; ἡεροειδής ressemblant à la brume, brumeux; πόντος (haute) mer; 569 ραίω frapper, écraser, inf. fut.; μέγας grand; δέ et; ἡμιν nous, dat. éth. = *notre* non emph. (plutôt qu'un *incommodi*, qui serait emphatique); τὸ ὄρος montagne, cod effectué : d'une montagne (le suj. étant Pos. : syntaxiquement, la montagne pourrait être le suj., mais avec une personnification curieuse); πόλις ville; ἀμφικαλύπτω + dat., entourer, inf. fut. (pour la réalisation, cf. 13.159ss.); 570 ὡς ainsi; ἀγορεύω parler; ὁ γέρων ce vieillard (Nausithoos); τὰ δέ (le narrateur dirait ταῦτα) cela; κεν + opt. = pot. (« peut-être »); θεός Poséidon; ἦ... ἦ soit... soit; τελέω réaliser, accomplir, opt. aor.;
- 571 ἀτέλεστος non réalisable, sans effet; εἶη opt. de *être*; ὡς comme; οἱ lui, dat. éth. = son; φίλος cher; ἐπλετο aor. extra-temporel, gnomique, de πέλομαι, être = est (tout comme il veut); θυμός envie, cœur; 572 = 1.206 *et alii*; ἀλλ' ἄγε mais alors; μοι dat. de ἐγώ; τόδε ceci (cataphorique, mais ici dans un vers formulaire); ἀγορεύω imp. aor., dire; ἀτρεκής sans détournement; καταλέγω dire jusqu'au bout (imp. aor., ce qui met le *focus* sur *sans détournement*); 573 ὄπη par où; ἀποπλάζομαι errer en sortant de la route, aor.; ὄς τις tous ceux qui, qui que ce soit qui (pron. rel. indéf. dans l'interrogative indirecte); ἰκνέομαι arriver + acc., aor. 2sg; χώρα contrée, pays; 574 ἀνθρώπων gén., avec pays; αὐτούς acc., avec *arriver* : eux-mêmes (les hommes); πόλις ville (po-lyas

= ∪ -); εὔ bien (e-u = ∪ ∪, suggéré par l'acc. et les mss., non par la métrique); **βαιετάω** être habité, part.; **575** = 6.120 (= 9.175 = 13.201); **ἡμέν** ainsi que; **ὅσοι** tous ceux qui; **χαλεπός** difficile d'accès; **ἄγριος** sauvage; **οὐδέ** et (donc) pas; **δίκαιος** juste, équilibré; **576** = 6.121 (= 9.176 = 13.202); **οἷ** qui; **τε** et ?; **φιλόξενος** hospitalier; **καί** et dont (anacoluthe dans la relative); **σφιν** leur (dat. à fonction possessive dans une relative = dont); **νόος** pensée, caractère; **θεουδής** dévot, craignant les dieux; **577** **ἀγορεύω** imp. aor., dire; **δέ** et; **ὄ τι** pourquoi; **κλαίω** pleurer; **ὀδύρεαι** forme non contracte de ὀδύρη, se lamenter; **ἔνδοθι** à l'intérieur; **θυμός** cœur, dat. locatif; **578** **Ἀργεῖος** Argien, grec (plus restreint); **Δαναός** Danaen, grec (ici plus général, mais expression unique); **ἠδέ** et; **Ἴλιον** dans l'épopée, autre nom de Troie; **οἴτος** (mauvais) destin; **ἀκούω** entendre; **579** **τόν** celui-ci; **δέ** mais; **θεοί** les dieux (par opp. aux êtres humains, le plan de Zeus, de Gaïa, de Thémis et la colère d'Athéna ne semblent pas directement visés); **μέν...** **δέ** soulignant l'opposition; **τεύχω** fabriquer, aor.; **ἐπικλώθω** attribuer en filant (comme les Parques, mais l'image semble catachrétique), aor. moy.; **ὄλεθρος** mort, perte; **580** **ἀνθρώποισι** en position d'« enjambement » comme en 574, donc dépendant d'*attribuer*, mais probablement à lier aussi à *qui seront*; **ἴνα** + subj., pour que (mais à trad. par une consécutive : le rapport de la guerre et du chant qui en fait le *kleos* dépend plutôt du destin que d'une volonté divine); **ἦσι** subj. de *être*; **καί** aussi; **ἔσόμενοι** part. fut. de *être* : ceux qui vivront, les générations à venir; **ᾠοιδή** chant;

581-586 = c', Alcinoos pense qu'Ul. pleure pour des parents par alliance, tués devant Troie; **ἦ** particule interrogative : est-ce que; **τις** qqn; **τοί** dat. éth., te; **καί** aussi; **πήός** parent par alliance (ce qui correspond au contenu de la comparaison); **ἀποφθίνομαι** mourir, aor.; **Ἴλιόθι πρό** devant Troie (loc. au lieu d'un gén.); **582** **ἔσθλος** bon, vaillant, noble; **ἑών** part. de *être*; **γαμβρός** beau-fils; **ἦ** ou; **πενθερός** beau-père; **ὅς τε** qui en général; **μάλιστα** le plus; **583** **κῆδιστος** très cher (dont on se soucie), superl. de κήδειος; **τελέθω** être; **μετά** + acc., après; **αἷμα** sang; **τὸ γένος** famille, descendance; **αὐτῶν** d'eux-mêmes; **584** **ἦ** ou (vTh, mais VdM préfère **ἦ** est-ce ?); **τις** quelque, un; **που** peut-être; **καί** aussi; **ἑταῖρος** compagnon (d'amour, de politique ou de guerre); **ἄνῆρ** déterminatif de genre, avec *compagnon*; **κεχαρισμένα** **εἰδώς** qui connaît la reconnaissance, d'un caractère amical; **585** **ἔσθλος** bon, noble; **ἐπεὶ** puisque; **οὐ...** **τι** en rien, pas du tout; **μέν** sûrement; **κασίγνητος** frère; **χερῶν** + gén. comp., moins important, moindre;

586 **γίνομαι** se présenter, devenir; **ὅς κεν** + subj., qui (pr. itératif); **ἑταῖρος** compagnon, ami; **ἑών** part. de *être*; **πεπνυμένος** (*u* long) raisonnable; **οἶδα** savoir + cod de caractère : être... (ici : raisonnable), subj.; Le vers suivant laisse de côté la chev. rétrosp. et fait donc du récit d'Ul. la suite d'un dialogue commencé dans la rhapsodie précédente. Mais les Alexandrins ont coupé là où la str. ann. du chant 8 se ferme aussi.

TRESSE I (CYCLOPE – EOLE – CIRCÉ) – CHARYBDE (9-12)

Od. 9

Au chant 9 (pour lequel j'ai utilisé un texte de Silvain Bocksberger) commencent les récits d'Ulysse, les apologues, ou ce qu'on pourrait appeler, au niveau formel, une tresse, c'est-à-dire une grande str. ann. qui va des Lotophages au chant 9 jusqu'aux Sirènes au chant 12, mais qui, par le jeu des compagnons, est cassée et transformée en grand parallélisme, un mouvement qui s'appelle *palintonos* dans l'*Od.*, *palintropos* chez Eschyle (*Suppliantes*, *Agamemnon*), mais qui semble s'exprimer ici par 4 répétitions du mot *aps*, retour à la case de départ, organisées en parallélisme ABA'B'.

A : face au Cyclope, Ul. commet sa grande erreur (vantardise), qui causera ses errances et la mort des compagnons, dans une première grande str. ann. qui part de l'île des chèvres et y revient à la fin;

B : Ul. quitte Eole pour rentrer, mais pendant qu'il dort, ses compagnons commettent une grave erreur et causent le retour chez Eole.

A' : dans une seconde grande str. ann. qui répond à la première, Ulysse cause presque la perte de ses compagnons et la renonciation au retour en s'attachant à Circé, de laquelle il prend finalement congé (séjour aux enfers) – mais uniquement pour revenir chez elle.

B' : Ul. laisse derrière lui Scylla et Charybde, mais avant de rentrer, sur l'île de Soleil, il s'endort et permet aux compagnons de commettre leur seconde grave erreur, le sacrifice des bœufs du Soleil. Ulysse retourne chez Scylla et Charybde et perd son dernier bateau ainsi que le reste de ses compagnons.

Le récit s'arrête, comme le dit Ul., là où son récit devant le couple royal phéacien avait commencé (chant 7), à son arrivée chez Calypso. Ce schéma temporel qui raconte le début de la trame depuis la fin de la guerre de Troie jusqu'au début du temps de l'histoire de l'*Od.* (Calypso) par une longue analepse externe, a été compris bien avant les travaux de Genette par les auteurs de « romans » grecs, qui imitent la structure temporelle de l'*Od.*, parfois jusque dans les moindres détails (surtout les *Ethiopiennes* d'Héliodore).

Après les aventures chez les Cicones et les Lotophages, A raconte l'histoire d'un emprisonnement sur une île, ensuite dans une grotte, finalement « dans » l'œil du Cyclope, trois cercles dans lesquels on entre et dont on sort, ce qui est une belle prédisposition pour une str. ann., l'une des plus belles de l'*Od.* parce que, tout comme dans la première grande str. ann. en *Od.* 1+ 2, où le centre est marqué par l'image du tourbillon (*diinee*), Ul. fait tourbillonner (*diineuo*) le pieu dans l'œil du Cyclope exactement au centre de la construction du chant 9. Callimaque semble comprendre la fonction de cette image en mettant la *diinee* au centre des 8 échos concentriques de son *hymne à Délos* (avec l'image iliadique de la str. ann., le bouclier). Elle pourrait avoir la forme que suggèrent les répétitions narratives, thématiques et spatiales, avec l'accélération narrative après le centre, typique des structures annulaires à grande taille :

105-192	A	- départ de île des chèvres (vers repris à la fin)
193-243	B	- un rocher ferme la grotte du Cyclope
244-287	C	- dialogue : au suj. du bateau (ruse1)
288-315	D	- le Cyclope mange des hommes (ils ne peuvent pas sortir de la grotte)
316-344	E	- préparation de la ruse 2 : le pieu
345-370	F	- dialogue, vin, ruse 3 : je m'appelle Personne
371-383	G	- préparation du pieu
384-386	H	- comparaison avec un charpentier
387-390	I	- « nous faisons tourbillonner » le pieu dans l'œil
391-394	H'	- comparaison avec un forgeron
395-398	G'	- le Cyclope réagit douloureusement au pieu
399-414	F'	- dialogue avec les Cyclopes, ruse 3 : personne ne me fait mal
415-436	E'	- préparation de la ruse 4 (moutons)
437-467	D'	- sortie de l'ancre (moutons)
468-536	C'	- dialogue sur le bateau (ruse 1)
537-542	B'	- (dernier) rocher lancé
543-566	A'	- arrivée à île des chèvres (vers repris du début)

1 ἀπαμείβομαι répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **πολύμητις**, -ιος qui a beaucoup de ruse, très rusé, épith. d'Ul. après la position 7 du vers héroïque; **2** Ce discours répond à la demande d'Alcinoos de raconter pourquoi Ul. pleure en écoutant les chants de Démococ et de dire enfin son nom. Ul. transforme habilement cette demande en un chant qui d'habitude n'a pas sa place dans un banquet, le chant des malheurs; **Ἀλκίνοος** roi des Phéaciens; les étymologies *Qui aime aider*, de Stanf., ou *Qui ramène fortement en bateau*, de Mühlestein 1971, sont conformes au principe, cher à Gorgias ou aux formalistes russes, selon lequel un nom peut créer un récit ; mais il semble malgré tout qu'il s'agisse du seul nom de guerrier parmi les Phéaciens, cf. 7.139 et 7.196; **κρείων**, -ονος (vocatif κρείον) puissant; **ἀριδείκετος**, -ος, -ον + gén., très remarquable parmi; **οἱ λαοί** le peuple, les gens; **3 ἦτοι** (VdM ἦ τοι) certainement; **τόδε** ceci, renvoie cataphoriquement à *écouter* (« voilà ce qui est beau »); **καλῶς** comme il faut, beau; **ἀκούμεν** = ἀκούειν + gén., écouter qn; **αἰδός** le chanteur, l'aède; **4 τοιόσδε... οἷος** tel... que; **ὄδε** celui-ci (celui que tu as, toi), pron. déictique; **ἐναλίγκιος**, -ος, -ον + dat., semblable à; **ἡ αὐδή** la voix ou la parole, acc. de relation : quant à...); **5 οὐ... τί φημι** je dis qu'en rien, qu'aucunement ; **γε** du moins (par opposition à ce qu'Alcinoos semble penser, même si ce n'est que de l'ironie); **τὸ τέλος** but, réussite; **χαρίεις**, -εσσα, -εν agréable, charmant, comp.;

6 ἦ que, après comp.; **ὄτε** quand; **εὐφροσύνη** joie, humeur festive; **κατέχω** s'emparer de, d'où : remplir (tmèse), subj.; **δήμος** pays; **ἅπας** vraiment tout; **7 δαιτυμῶν**, -όνος convive; **ἀνά** + acc., partout dans; **τὸ δῶμα** maison; **ἀκούάζομαι** + gén., entendre qn (verbe intensif), subj.; **αἰδός** le chanteur, l'aède; **8 ἤμενοι** = καθήμενοι, assis (abrègement vocalique); **ἐξείης** à la suite, les uns à côté des autres; **παρά** à côté (les tables sont à côté des convives); **πλήθω** être plein, rempli; **τράπεζα** table; **9 σίτος** le pain; **τὰ κρέια (κρέα)** viandes; **τὸ μέθω** vin; **ἐκ** + gén., (hors) de, dans; **κρητήρ** vase servant à mélanger vin et eau, cratère; **ἀφύσσω** puiser; **10 οἰνοχόος** l'échanson; **φορέω** apporter; **ἐγχεώ** + dat., verser dans; **τὸ δέπας** coupe;

- 11** τοῦτό τι ceci à peu près; μοι me (dat.); καλός beau, convenable, socialement correct, sup.; ἐνί + dat., dans; φρήν diaphragme, esprit; εἶδομαι paraître, sembler; **12** σοί à toi, dat. d'intérêt qui est à traduire par un possessif (ton cœur); δέ mais; ἐμός mon; τὸ κῆδος souci, chagrin, deuil; θυμός organe de réaction, cœur; ἐπιτρέπομαι + inf., être tourné vers, être incliné à, être incité à, aor.; στονόεις, -εσσα, -εν qui fait gémir, qui afflige; **13** εἶρομαι (ἔρομαι) demander; ὄφρα + subj., comme si Alcinoos faisait exprès : pour que (plutôt que consécutif); ἔτι μᾶλλον encore davantage : Ul. a déjà pleuré en écoutant Démodocos, ce qui a justement poussé Alcinoos à lui poser des questions; ὀδύρομαι se plaindre, se lamenter, part. pr.; στεναχίζω gémir, se lamenter, subj.; **14** Formule habituelle pour introduire un chant, particulièrement des catalogues (il s'agira d'une tresse et donc aussi, jusqu'aux Sirènes, d'une str. ann.); τί quoi; πρῶτος premier, attr. de μοι; τοι te, à toi, encl. (abr. voc.); ἔπειτα alors; ὑστάτιος dernier; καταλέγω énumérer, raconter en forme catalogique, 1sg. subj. délibératif aor. plutôt que fut. (le verbe est bien choisi, car Ul. n'utilisera pas la forme des chantes homériques, mais plutôt le même discours que Nestor au chant 3, celle du catalogue et ceci sous la forme d'une tresse); **15** τὸ κῆδος souci, chagrin, deuil (écho à 12); ἐπεὶ puisque; πολλά en grand nombre, pos. attr. qui fait porter le focus de cette proposition sur ce mot; δίδωμι donner, aor. 3pl; θεός dieu (abr. voc.); Οὐρανίων du ciel;
- 16** νῦν maintenant (reprise de la question de 14); ὄνομα nom propre (Arété avait déjà demandé son nom au chant 7, mais Ul. avait évité de le révéler); πρῶτον d'abord; μυθέομαι dire, fut.; ὄφρα + subj., pour que; καί aussi (abr. voc.); ὑμεῖς vous, pron. emphatique; **17** οἶδα savoir, εἶδω subj. épique (parf.) à voyelle brève; ἐγώ moi, emph.; ἄν porte sur le participe φυγών qui remplace le subj. aor. d'un éventuel; ὑποφεύγω + acc., à l'aor. : échapper à, part. aor. (φυγών ὑπο tmèse); νηλεής, -ής, -ές sans pitié, impitoyable, cruel; τὸ ἡμαρ, ἡματος le jour (métonymie pour le temps); **18** ὑμῖν pour vous (meilleure serait l'accentuation du pron. non emphatique ὑμιν); ξεῖνος hôte (terme relatif qui implique un contrat d'accueil une fois que l'hôte est rentré dans son pays); εἶμί être, subj. pr.; καί = καίπερ; ἀπόπροθι au loin en avant, dans le lointain en avant; τὸ δῶμα maison, pl. : palais; ναῖω habiter, part.; **19** εἶμ' je suis (retrait d'accent en élision d'un encl. placé en début de phrase), fondation de la narration par la transposition du schéma hymnique « je chante le dieu qui » à la 1sg; Λαερτιάδης patronyme, fils de Laerte (qui enlève les pierres du champ à labourer, un « Stein-rück » ?); ὅς qui, pron. rel. qui introduit une syntaxe en str. ann., va avec être intéressant; πᾶς tout, va avec hommes; δόλος ruse, dat. instr. : par ou à cause mes ruses; **20** μέλω être le centre d'intérêt (cf. le lien ét. que Bakker 2005.111 établit avec le verbe μέλλειν : to be in the mind of... here and now); μεν gén. non emph. de ἐγώ = mon; τὸ κλέος gloire, ce qu'on entend au sujet de qn; οὐρανός ciel; ἴκω + acc., venir, parvenir à;
- 21** ναιετάω habiter, intensif; εὐδείελος qu'on aperçoit de loin, bien visible? (les scholies pensent aussi à sens de au bel après-midi); ἐν = ἔνεστι, il y a dans + dat.; τὸ ὄρος montagne; αὐτός lui-même, dat. f. (Ithaque se voit de loin et sur Ithaque-même il y a encore une montagne: dans l'Od., l'usage d'αὐτός est plus rarement anaphorique que dans dans l'Il.); **22** Νήριτον le Nérite (nom parlant : νήριτος, -ος, -ον innombrable, immense, infini); εἰνοσίφυλλος, -ος, -ον qui agite son feuillage; ἀριπρεπής, -ής, -ές

- très distingué, très remarquable; **ἀμφί** autour, adv. (ou en tmèse avec *être habité*); **ἡ νῆσος** île; **23 πολὺς** beaucoup; **βαιετῶ** être habité; **μάλα** très; **σχεδόν** ici + dat. : près de; **ἀλλήλησι** les unes des autres, dat., spond.; **24 τὸ Δουλίχιον** litt. : l'Allongée (= Leucade, Corcyre ?); **Σάμη** Samé (= Céphallénie); **ὕληεις**, -εσσα, -εν boisé; **ἡ Ζάκυνθος** Zacynthe; **25 αὐτός** lui-même; **χθαμαλός**, -ή, -όν qui est à terre, qui touche la terre, bas; **πανυπέρτατος**, -η, -ον le plus haut, ici : le plus loin (abr. voc.); **εἶν** = ἐν, dans; **ἡ ἄλς** mer; **κεῖμαι** être couché;
- 26 πρὸς** + acc., vers ; **Ζόφος** le couchant (le sombre); **ὁ δέ** l'autre; **τε** (τ' ἄνευθε) met en relief la vérité générale du propos; **ἄνευθε** à l'écart, loin de; **ἡ ἠώς** l'aube, Est; **τε... τε... et...;** **ἡέλιος** soleil, midi, Sud; **27 τρηχῆς**, -εῖα, -ύ rocheux, rocailleux; **ἀλλά** mais; **ἀγαθός** bon (plutôt en coordination avec le suivant); **κουροτρόφος**, -ος, -ον qui nourrit les jeunes gens; **οὐ τι** pas qqc (plutôt que *pas du tout*); **γε** du moins; **28 ὅς, ἦ, ὄν** son, sa, sien; **γαῖα** terre; **δύναμαι** pouvoir, régit, sous la négation, un inf. aor.; **γλυκερός** doux, comp., avec qqc; **ἄλλος** autre; **ὁράω** voir, inf. aor. moy.; **29 Cf. 1.15; ἦ μὲν** or, mais; **αὐτόθι** là même, au même endroit; **ἐρύκω** retenir, impf; **Καλυψώ** à l'origine peut-être la nymphe « qui voile », mais ici le nom est compris comme « enveloppeuse »; **δῖα θεάων** divine entre les déesses; **30** Vers rare dans les mss., mais son rythme (longue en pos. 2) s'insère dans un *cluster* (27-32), typique des descriptions, si l'on préfère la leçon *spvssi*; **τὸ σπέος** caverne; **γλαφυρός**, -ή, -όν creux; **λιλαίομαι** désirer, part.; **πόσιν εἶναι** strictement : « qu'il y soit un mari », mais la *political correctness* hellénistique et moderne pousse à la traduction traditionnelle « qu'il fût son mari »; **ὁ πόσις** l'époux;
- 31 ὡς δ' αὐτως** ainsi, pareillement...; **Κίρκη** Circé, « Milan, Oiseau rapace », cf. *Od. 10*; **κατερητύω** retenir, arrêter; **μέγαρον** salle, pl. palais; **32 Cf. 9.30; Αἰαίη** c'est normalement le nom de l'île de Circé, ici : la dame d'Aiaïé; **δολόεις**, -εσσα, -εν plein de ruse; **33 ἀλλά** mais; **ἐμός** mon; **οὐ ποτε** jamais; **θυμός** coeur; **ἐνὶ στήθεσσι** dans ma poitrine; **πείθω** convaincre, impf.; **34 = 7.258; ὡς** ainsi (reprise de 28); **οὐδέν** rien; **γλυκός** doux, comp. n.; **Ἔός** son (pron. réfl. dans le sens de « propre »); **πατρὶς** paternel f., à sous-entendre *terre* = patrie, gén. comp.); **οὐδέ** et pas non plus; **τοκεῖς**, -έων les parents; **35 γίνομαι** naître, se présenter, être; **εἴ περ καί** même si; **τις** qn; **ἀπόπροθι** au loin en avant, dans le lointain en avant; **πίων**, -ονος gras, prospère;
- 36 γαῖα** terre (abr. voc.); **ἐν** + dat., dans; **ἄλλοδαπός**, -ή, -όν étranger; **ναίω** habiter; **ἀπάνευθε** + gén., loin de; **37 εἰ δ' ἄγε** eh bien !; **τοί** = σοι, te, dat.; **καί** aussi : il va parler aussi de son retour, maintenant qu'il a révélé son nom et le lieu d'où il vient; **νόστος** le retour; **πολυκηδής**, -ής, -ές qui cause une grande affliction; **ἐνίσπω** dire, parler : « racontons » (subj. cohort.!); **38 ὅς** qui, pron. rel. acc.; **μοί** me, dat.; **ἐφήμι** envoyer, accorder; **ἀπό** + ici l'ancien ablatif : à partir de; **Τροίηθεν** de Troie; **εἶμι** aller, part. pr. dat. sg. en accord avec *à moi* (« alors que je venais de Troie »); **39** Ici commence la première aventure, les Cicones (jusqu'au vers 61); **Ἰλιόθεν** de Troie; **με** me; **φέρω** porter, avancer, part. pr. (jeu de mot sur le nom des Cicones qu'on pourrait « étymologiser » avec dor. κίκω porter ?); **ἄνεμος** vent; **Κίκων** Cicone (dans l'*Il.*, les alliés de Troie, c'est donc du brigandage « légitime »); **πελάζω** + dat., approcher, faire approcher de; **40 Ἴσμαρος** Ismaros, dernier arrêt dans le monde connu, en Thrace (abr. voc.); **ἐνθα** là; **πόλις** ville (en pos. de focus selon les règles de Bertrand : par l'opp. à αὐτούς); **πέρθω**

- ravager, détruire, aor.2 ἔπραθον; ὄλλυμι tuer, aor. 1sg; αὐτούς les hommes (par opposition à leur cité);
- 41 ἐκ + gén., hors de; ἡ πόλις πόλιος ville; ἡ ἄλοχος femme, épouse; τὸ κτήμα bien, possession; λαμβάνω obtenir, saisir, part. aor.; 42 δαίομαι partager, aor. ἐδασσάμην; ὡς μή + opt. (pour subj.) : pour éviter que; τις qn; μοι me, dat. éth.; ἀτέμβομαι + gén., être privé de qqc (par tromperie); ἴσης scil. μοίρας : de la part égale; βλώσκω aller, aor. ἔκιοι, opt. (dès le début, Ul. tente de se présenter soi-même comme représentant d'une égalité du partage et ses compagnons comme jaloux de sa richesse); 43 ἔνθα là; ἦτοι μὲν donc (VdM ἦ τοι); διερός, -ή, -όν rapide, agile; πούς pied, dat. instr.; φευγέμεν = φεύγειν, fuir; 44 ἠνώγεα ordonner (synizèse), p̄qpf 1sg = ἠνωγον; τοι δέ mais eux (scander avec redoublement du *m* suivant : dem-me-ga = - ∪ ∪); μέγα très (n. de μέγας, *grand*); νήπιος sot; πειθομαι obéir, aor.2; 45 ἔνθα là; πολὺς, πολλός en grande quantité; τὸ μέθυ vin; πίνω boire, impf. « pass. »; μῆλον mouton, petit bétail;
- 46 σφάζω égorger, sacrifier, impf. 1sg; παρά + acc., le long de; ἡ θίς, θινός sable, grève, plage; ειλίπους, -ποδος qui tourne les jambes en marchant (l'épith. qualifie les bœufs dans des vers qui comme de nombreuses formules souvent répétées, que les correcteurs alexandrins n'osaient sans doute pas toucher, ne correspondent pas au schéma de l'hexamètre du Ve s., mais plutôt à ce que Plutarque appelle des vers héroïques : eili-po-da-se-li-kas bous = - ∪ ∪ ∪ ∪ - -); ἔλιξ, ἔλικος aux cornes recourbées, à la démarche torse; βούς bœuf (l'une de ces formules couvrant tout un cōlon et jouant sur la répétition phonique, comme le *dpsn dpsn* en doupeesen de pesoon); 47 τόφρα pendant ce temps; ἄρα évidemment (la particule qu'on utilise pour le *donc* des enthymèmes, parfois ironique); οἴχομαι s'en aller, part. pr. ; γεγωνέω crier, d'où : appeler au secours, impf 3pl (forme construite sur γέγωνα); Κίκων Cicone; 48 ὅς qui; σφιν à eux, leur, dat. (pron. réfl. à trad. comme pron. anaph.); ὁ γείτων, -ονος le voisin; εἰμί être, impf. 3pl; ἅμα... καί à la fois... et; πλέων plus nombreux; ἀρείων, -ονος plus fort, meilleur; 49 ἡ ἠπειρος (scil. γῆ) terre ferme; ναίω habiter; ἐπίσταμαι + inf. savoir faire, part.; μὲν... καί... aussi bien que; ἀπό + gén., depuis; ἵππος cheval; 50 ἀνὴρ homme; μάρναμαι + dat., combattre contre; ὄθι = ἵνα, où; πεζός à pied; ἔοντα étant, acc. du suj. avec l'inf.;
- 51 ἔρχομαι venir, aor. 3pl; ἔπειτα ensuite; ὅσοι aussi nombreux que; φύλλον feuille; τὸ ἄνθος fleur; γίγνομαι pousser (abr. voc.); ὥρη à la (belle) saison, au printemps; 52 ἠέριος, -α (-ος), -ον à l'aube; τότε alors; δὴ ῥα comme on peut imaginer, donc; Διός gén. de Zeus; αἶσα destin; παρίσταμαι + dat., s'installer chez, se rapprocher de, impf; 53 ἡμῖν nous, dat. *incomm.*; αἰνόμορος, -ος, -ον au funeste destin; ἵνα ici + opt. pour que; τὸ ἄλγος douleur; πάσχω subir, souffrir, aor. opt.; 54 ἴσταμαι μάχην provoquer une bataille, part. aor.; μάχομαι μάχην combattre, impf.; παρά + dat., auprès de; ἡ νηῦς bateau, dat. pl; θεός rapide; 55 βάλλω + acc., + dat., atteindre qn de, impf.; ἀλλήλους les uns les autres; χαλκήρης -ες, garni d'airain, ajusté à une pointe de bronze, dat. instr., (forme ion. épique, comme la suivante); ἐγγεῖη lance, forme épique pour ἔγχος, cette formule se trouve comme terme technique dans les inventaires mycéniens;
- 56 ὄφρα... τόφρα aussi longtemps que; μὲν... δέ difficiles à traduire dans notre conception de principale et subordonnée, héritée du XIXe siècle, mais qui fonctionnent bien dans des phrases antiques coordonnées sans cette hiérarchie; ἡ ἠώς l'aube; εἰμί être, impf;

- ἀέξομαι croître, augmenter; **ιερός** sacré; **τὸ ἡμαρ**, ἡματος le jour; **57 ἀλέξομαι** écarter de soi, se défendre contre, part.; **μένω** + acc., résister à, impf; **πλέονες** plus nombreux; **περ** après part. bien que; **ἔών** part. d'être; **58 ἡμος... καὶ τότε δὴ** quand...; ; **ἥλιος** soleil; **μετανίσσομαι** (*meta-ni-ns-o-mai) retourner, passer, impf; **βουλυτόνδε** vers le moment de la journée (vers le soir) où les bœufs sont dételés, spond.; **59 κλίνω** faire plier, faire reculer, aor.; **δαμάζω** vaincre, part. aor.; **Ἀχαιοί** Grecs, point de vue détaché des compagnons - par opp. aux Thraces, les Cicones; **60 ἕξι** six; **ἀπό** + gén., venant de; **ἕκαστος** chaque; **νηῦς** bateau; **εὐκνήμις**, -ιδος aux bons jambarts; **ἑταῖρος** compagnon;
- 61 ὄλλυμαι** se perdre, périr, aor. 3pl ; ici commence une petite str. ann. ABCBA : mort des compagnons – on avance (προτέρω) – content d'être en vie – on n'avance pas (προτέρω) – avant de crier le nom des compagnons morts; **οἱ δ' ἄλλοι** les autres (exprimés deux fois); **φεύγω** + acc., à l'aor. : échapper à; **θάνατος** mort; **μόρος** le destin; **62** Sortie du monde réel : passage du cap Malée (62-83); **ἔνθεν** de là; **προτέρω(ς)** plus en avant, plus loin (formule qui rythmera les voyages); **πλέω** naviguer, impf 1pl (faut-il comprendre la dernière syllabe ouverte comme syllabe indifférente en dernière position d'un cōlon hepthémimère ?, la solution d'un *n* dédoublé ne fonctionne pas dans tous les parallèles); **ἀκάχημαι** être affligé, part. parf. de ἀκαχίζω, avec accent érique; **τὸ ἤτορ**, -ορος le cœur, acc. de relation (quant à); **63 ἄσμενος**, -η, -ον content (d'être sauvé); **ἐκ** + gén., en sortant de (avec *naviguer*); **θάνατος** mort; **φίλος** cher, remplace le pron. poss. : nos; **ἑταῖρος** compagnon; **64 οὐδέ** mais ne pas; **ἄρα** donc; **μοι** à moi, dat. éth. (à traduire par pron. poss. : mes); **προτέρω** plus en avant, plus loin **ἀμφιέλισσα**, -ης recourbé aux deux bouts; **65 πρίν** + prop. inf. avant que; **τις** qn, acc. de suj.; **δειλός** malheureux; **ἕταρος** compagnon; **τρῖς** trois fois; **ἕκαστος** chacun, cod d'appeler, accord avec *compagnons*; **ἄῶ** appeler, inf. aor.;
- 66 ὅς** qui; **θνήσκω** mourir, aor. 3pl; **ἐν** + dat., dans, sur; **πεδίον** plaine; **ὑπο** après gén. par qn (accent de postp.); **δηϊόω**, **δηόω** tuer; **67 νηῦς** bateau dat. pl; **ἐπόρνημι** + dat., exciter contre, soulever contre, aor.; **ἄνεμος** vent; **βόρειος**, -η (-ος), -ον du nord; **νεφεληγερέτα** **Ζεὺς** ancien voc. comme nom. : Zeus qui rassemble les nuages; **68 ἡ λαῖλαψ**, -απος le tourbillon de vent avec pluie, ouragan; **θεσπέσιος**, -α (-ος), -ον divin; **δέ** et (le *n* suivant doit être dédoublé : sun-den-ne-phe-lee = – – ∪ ∪ –); **σύν... κάλυψε** envelopper, couvrir, aor., tmèse ou emploi adverbial de la prép.; **τὸ νέφος** nuée; **69 γαῖα** la terre; **ὁμοῦ καί** au même endroit que; **πόντος** la haute mer; **ὄρωρα** se lever (parf. intr. de ὀρνημαι); **οὐρανόθεν** depuis le ciel; **νύξ** nuit; **70 αἱ μέν** elles, nos nefes; **ἔπειτα** ensuite ; **φέρομαι** être porté, avancer, impf; **ἐπικάρσιος**, -ος (-α), -ον qui va la proue en avant (abr. voc.); **τὰ ἰστία** les voiles; **σφιν** leur;
- 71 τριχθά** en trois parties (= τρίχα); **τετραχθάν** en quatre parties; **διασχίζω** fendre, déchirer aor.; **ἡ ἰς** la force (*i* long, cf. lat. *vis*); **ἄνεμος** vent; **72 τὰ μέν** celles-ci (les voiles); **ἐς** + acc., vers; **νηῦς** nef; **καθίημι** descendre, amener (les voiles), aor. 1pl; **δεῖδω** craindre, part. aor.; **ὄλεθρος** perte, mort; **73 αὐταί** elles-mêmes (les nefes, selon le schéma de *partie – tout, esclave – maître*); **ἔσσυμένως** avec ardeur, vivement (adv. du part. parf.); **προερέσσω** faire avancer à force de rames, aor.; **ἡπειρόνδε** vers la terre ferme, spond.; **74 ἔνθα** là; **δύω** deux;... **τε** et...; **νύξ** nuit; **τὸ ἡμαρ** -τος jour; **συνεχῆς** de manière continue, de suite (sun-ne-khe-sai-ei = – ∪ ∪ –); **αἰεὶ** sans cesse; **75 Cf. 10.143; κείμαι**

gésir passé 1pl ; **όμοῦ** en même temps, ensemble ; **κάματος** la fatigue; **τε καί** et donc aussi (lie deux éléments étroitement, si le **τε** n'est pas la correction métrique d'un vers héroïque par les alexandrins); **τὸ ἄλγος** douleur; **θυμός** cœur; **ἔδω** manger, part. (ronger le coeur = s'affliger);

- 76 **ἀλλ' ὅτε δὴ** mais lorsque; **τρίτος** troisième; **τελέω** accomplir, aor.; **τὸ ἦμαρ** jour; **ἐϋπλόκαμος**, -ος, -ον aux belles boucles; **Ἥως** Eos, Aurore ; 77 **ιστός** mâts; **ἴσταμαι** dresser, part. moy. aor., hiatus; **ἀνερύω** tirer en haut, d'où : déployer les voiles; **ἰστῖον** voile; **λευκός** blanc (avec un retrait d'accent en élision); 78 **ἦμεθα** nous étions assis (à nos bancs de nage ou simplement comme signe d'inertie), impf; **τάς** celles-ci (pron. anaph. : les nef); **δέ** mais (parce qu'en fait ils n'ont pas besoin de ramer); **ἄνεμος** vent; **κυβερνήτης** pilote; **ἰθύω** diriger en droite ligne, impf (*i* long, spond.); 79 **καί νύ κεν** + aor., et alors (nous serions...); **ἀσκηθῆς**, -ής, -ές non endommagé, sain et sauf; **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **πατρῖς** paternel f., à sous-entendre *terre* = patrie); **γαῖα** terre; 80 **ἀλλά** mais; **με** me, en accord avec le part. (conj.); **τὸ κύμα** vague; **ῥόος** courant; **περιγνάπτω** tourner autour, doubler, part. conj.; **Μάλεια** cap Malée au sud d'Argos, réputé encore aujourd'hui pour ses dangers : Ul. est donc à mi-chemin entre Ismaros et Ithaque, ce qui est souligné par le verbe *tourner autour*, comme lors de la course autour de la borne (*nussa*), mais la tempête fait du cap Malée la figure du pli qui lie le dernier arrêt dans le monde réel, Ismaros, et le premier arrêt dans le monde non réel, les Loto-phages (78-81 ont des rythmes semblables, une longue en pos. 8);
- 81 **βορέης** (le vent) du Nord; **ἀπωθέω** pousser loin, écarter, aor.; **παραπλάζω** + gén., faire passer à côté de (de manière à égayer), aor.; **τὰ Κύθηρα** Cythère(s), l'île au sud du Péloponnèse, c'est ici qu'on quitte le monde réel; 82 **ἔνθεν** de là; **ἐννῆμαρ** pendant neuf jours; **φέρομαι** être porté, avancer, impf; **ὄλοός**, -ή, -όν funeste; **ἄνεμος** vent; 83 Ici commence la première aventure dans le monde féérique, les Lotophages (jusqu'à 104), qui correspondent dans la forme aux Sirènes; **πόντος** haute mer; **ἀνά** + acc., partout sur (distributif); **ἰχθυόεις**, -εσσα, -εν poissonneux (épith. de la mer), hiatus; **ἀτάρ** mais; **δέκατος** dixième; **ἐπιβαίνω** + gén., marcher sur, entrer, aor.; 84 **Λωτοφάγος** mangeur de Lotus, visiblement une drogue qui comme la poésie (iliadique) des Sirènes fait oublier le retour et oblige Ul. d'attacher ceux qu'il a exposés à ce danger (l'une des Sirènes manie le *lootos*, un aulos); **ὅς** qui; **τε** en général (te épique); **ἄνθινος**, -η, -ον de fleur; **τὸ εἶδαρ**, -ατος la nourriture; **ἔδω** manger; 85 **ἐνθα** là; **ἐπιβαίνω** + gén., marcher sur, débarquer à, aor. (« tmèse »); **ἡπειρος** terre ferme; **καί** et (abr. voc.); **ἀφύσσω** puiser, aor. moy.; **τὸ ὕδωρ** eau;
- 86 **αἶψα** rapidement; **δεῖπνον** le repas (du matin, en principe); **αἰρέομαι** prendre, aor. moy.; **θεός** rapide; **παρά** + dat., auprès de ; **νηὺς** nef ; **εταῖρος** compagnon ; 87 **αὐτὰρ ἐπεὶ** + aor.... **δὴ τότε** après que..., (alors); **σίτος** nourriture, pain; **τε... ἠδέ...** et (donc aussi); **πατέομαι** + gén., manger qqc, absorber, aor. ἐπασάμην; **ἠδέ** et; **ἡ ποτῆς**, -ῆτος la boisson; 88 **προΐημι** envoyer, impf; **πεύθεσθαι** = πυθάνεσθαι, s'enquérir (en espionnant), inf. fin. (pour...); **εἶμι** aller, part.; 89 **ὅς τις** qui (pron. indéf. : quels que soient qui); **ἄνθρωπος** homme, nom. pl; **εἶεν**, opt. 3pl d'εἶμί, être; **ἐπί** + dat., sur; **ἡ χθών** terre ; **σίτος** nourriture, pain; **ἔδω** manger (manger le pain est une marque des êtres humains dans l'*Il.*, par opp. aux dieux (qui préfèrent la graisse), héros (qui préfèrent la viande,

- les Lotophages, mesurés à ce critère, sortent donc du monde humain et héroïque et forment un monde de transition parfait; **90** *δύω* deux; *κρίνω* choisir, part. aor.; **τρίτατος** troisième; *κῆρυξ* héraut (qu'on peut renvoyer, *u* long); *ἅμα* en même temps, avec ; *ὀπάζω* faire suivre, donner, adjoindre, part. aor.;
- 91** *οἱ* ceux-ci (pron. anaph.); *αἴψα* rapidement, bientôt; *οἴχομαι* s'en aller, part.; *μείγνυμαι* + dat., se mélanger à, aller chez (*μίγην* = *ἐμίγησαν*, aor. « pass. »); *ἀνήρ* (homme) déterminatif de genre qui accompagne souvent un ethnonyme, à trad. simplement par le masc. français des Lotophages, l'équivalent, un marque spécifique du masculin n'existant pas en français); **92** *οὐδέ... ἀλλά* or ne pas... mais; *ἄρα* donc (ou indication d'un changement de perspective; *μήδομαι* méditer, projeter, faire, impf; *ἕταρος* compagnon; *ὄλεθρος* perte; **93** *ἡμέτερος* notre; *σφι* leur, dat. pron. réfl.; *δίδωμι* donner, aor.; *λωτός* trèfle ?, drogue des Lotophages; *πατέομαι* + gén., manger qqc, absorber, inf. aor.; **94** *τῶν* parmi ceux-ci (les trois compagnons), gén. partit.; *ὅς τις* + opt., qui (que ce soit qui), itératif du passé; *ἐσθίω* + gén., manger de, aor. opt.; *μελιηδής* doux comme le miel; *καρπός* fruit; **95** *οὐκέτι* ne plus; *ἐθέλω* + inf. aor. après nég. : vouloir (avec inf. pr. le sens est proche de *pouvoir*); *ἀπαγγέλλω* *πάλιν* revenir, rapporter une réponse, inf. aor.; *νέομαι* retourner (à la maison), inf. pr.;
- 96** *ἀλλά* mais; *αὐτοῦ* au même endroit, là-même; *βούλομαι* préférer, impf; *μετά* + dat., parmi; *ἀνήρ* (homme) déterminatif de genre; **97** *ἐρέπτομαι* se repaître de, manger, part.; *μένω* rester, inf. marqué; *ὁ νόστος* le retour; *λαθέσθαι* + gén., oublier; *τούς* ceux-ci; *μέν... δέ... et*; *ἐγώ(ν)* moi; *ἐπί* + acc., vers; *νηὺς νηός* nef; *ἄγω* mener, impf; *κλαίω* pleurer, part. conj.; *ἀνάγκη* contrainte; **99** *ἐνί* + dat., dans; *γλαφυρός*, -ή, -όν creux; *ὑπὸ ζυγά* sous le pont, à fond de cale; *δέω* attacher, aor. 1sg; *Φέρύω* tirer (d'un danger), part. aor.; **100** *αὐτάρ* mais; *ἄλλος* autre; *κέλομαι* encourager, ordonner, impf 1sg; *ἐρήρηες* gentils, fidèles;
- 101** *σπέρχομαι* se hâter, part.; *νηὺς νηός* nef; *ἐπιβαίνω* + gén., marcher sur, embarquer sur, inf.; *ὠκύς*, -εῖα, -ύ rapide; **102** *μή* + subj., de peur que ne; *πως* d'une manière ou d'une autre; *τις* qn; *ἐσθίω* + gén., manger de, part. aor.; *νόστος* retour; *λαθέσθαι* + gén., oublier, aor. subj.; **103** *οἱ δέ* ceux-ci; *αἴψα* rapidement; *ἐμβαίνω*, *εἰσβαίνω* embarquer, impf; *ἐπί* + dat., auprès de; *ἡ κλείς*, *κλειδός* (*κληῖς*, *κληῖδος*) clé, tolet, dame de nage (sorte d'encoche pratiquée dans le bordage du bateau ; la rame y était fixée au moyen d'une courroie); *καθίζω* s'asseoir, impf.; **104** *ἐξῆς* l'un après l'autre; *ἕζομαι* s'asseoir, être assis, part.; *πολιός* gris; *ἡ ἄλς* mer; *τύπτω* frapper, impf; *ἐρετμόν* rame (dat. pl instr.); **105** = 62; ici commence la longue str. ann. (cf. introduction) appelée la Cyclopie; *ἐνθεν* de là; *προτέρω* plus en avant, plus loin (formule qui rythmera les voyages); *πλέω* naviguer, impf 1pl (faut-il comprendre la dernière syllabe ouverte comme syllabe indifférente en dernière position d'un cōlon hepthémimère ?, la solution d'un *n* dédoublé ne fonctionne pas dans tous les parallèles); *ἀκάχημαι* être affligé, part. parf. de *ἀκαχίζω*, avec accent épique; *τὸ ἦτορ*, -ορος le cœur, acc. de relation (quant à);
- 106** *Κύκλωψ* Œil-Rond, les Cyclopes ont été présentés comme les anciens voisins des Phéaciens, qui par leur violence et leur moeurs sous-technisés sont le contraire du monde « hypertéchnisé » des Phéaciens : Ul. joue ici non seulement sur le public du chantre (extérieur), mais aussi sur son public *in fabula*; *ἐς* + acc., dans; *γαῖα* terre; *ὑπερφίαλος*,

- ος, -ον très fort, arrogant, orgueilleux; **ἀθέμιστος**, -ος, -ον sans loi, qui ne connaît pas de loi (les θέμιστες sont une sorte de droit établi); **107 ἰκνέομαι** arriver, aor. 1pl; **οἷ ῥα** qui donc (explication des épithètes); **πέποιθα** + dat., avoir confiance en, compter sur, part. (parf.). Selon le passage qui commence ici et qu'on a qualifié de discours « anthropologique » homérique (cf. Calame 1986), les Cyclopes se trouvent dans l'état de civilisation de l'âge d'or; **θεός** dieu; **ἀθάνατος** immortel (l'alpha privatif bref est allongé pour la métrique); **108 οὔτε...οὔτε...ἀλλά** ni...ni... mais; **φυτεύω** planter; ἡ **χείρ** main, dat., instr.; **τὸ φυτόν** la plante, en général des arbres fruitiers (qu'on pense aux plantations des Phéaciens du chant 7); **ἄρώω** labourer, cultiver; **109 τά γε... πάντα** ces choses du moins... en totalité (il y a aussi une production laitière etc.); **ἄσπαρτα** et **ἀνήροτα** sont attribués de τά γε; **ἄσπαρτος**, -ος, -ον non semé; **ἀνήροτος**, -ος, -ον non labouré, sans labour; **φύομαι** pousser; **110 ὁ πυρός** le blé (*u* long); **ἡ κριθή** l'orge; **ἦδέ** et; **ἡ ἄμπελος** le plant de vigne; **ὄς** (à trad. par) qui; **τε** marque la valeur de vérité générale du propos (te dit épique); **φέρω** porter;
- 111 οἶνος** vin; **ἔριστάφυλος**, -ος, -ον fait avec de grosses grappes de raisin; **σφιν** leur, dat. pron. réfl. = att. αὐτοῖς; **Δίος** gén. de Zeus; **ἄμβρος** la pluie; **ἄέξω** faire croître; **112 τοῖσιν** à eux, dat. poss.; **ἡ ἀγορή** la réunion, l'assemblée; **βουληφόρος**, -ος, -ον qui apporte un conseil, qui apporte une décision, qui décide; **αἱ θέμιστες** le droit (fondé sur la coutume); **113 ἀλλά** mais; **οἷ γε** « ces gens-là »; **ὑψηλός**, -ή, -όν haut, élevé; **τὸ ὄρος** la montagne; **ναίω** habiter; **τὸ κάρηνον** la tête, le sommet; **114 ἐν** + dat., dans; **τὸ στέος** la caverne (puisqu'il s'agit de l'une des descriptions par des vers rythmiquement semblables, les uns aux autres, *spevssi* est la variante la plus probable, cf. introd.); **γλαφυρός**, -ή, -όν creux; **θεμιστεύω** + gén., commander à qqn en lui faisant la loi; **115 παῖς** enfant (on peut penser à la manière dont Aristote décrit la survivance de la royauté dans la démocratie); **ἡ ἄλοχος** l'épouse; **οὐδέ** et pas non plus; **ἀλλήλων** les uns des autres; **ἄλέγω** + gén., s'inquiéter, se préoccuper de, se soucier de;
- 116 ἡ νῆσος** l'île; **ἔπειτα** ensuite, là; **λαχύς** λάχεια, λαχύ plat ?, selon Aristarque cf. 10.509, ou ἐλαχύς, ἐλάχεια, ἐλαχύ petit, court?; **παρέκ** + gén à côté de, en face de; **τανύομαι** s'étendre en face de, parf.; **ὁ λιμήν**, -ένος le port; **117 ἡ γαῖα** la terre; **οὔτε...οὔτε** ni...ni...; **σχεδόν** + gén., près de; **ἀποτηλοῦ** loin de; **118 ὑλήεις**, -εσσα, -εν boisé; **ἐγγίγνομαι** se retrouver sur, parf. : être dessus; **ἡ αἰξ**, αἰγός la chèvre; **ἀπειρέσιος**, -η, -ον innombrable; **19 ἄγριος**, -η, -ον sauvage; **οὐ μὲν** pas du tout; **ὁ πάτος** le pas, d'où : les allées et venues; **ἀπερύκω** écarter, repousser; **120 οὐδέ** et pas non plus; **μιν** = νῆσον; **εἰσοιχνέω** entrer dans, prendre pied sur; **εἰσοιχνεῦσι** forme épique, 3pl.; **ὁ κυνηγέτης**, -ου le chasseur; **ὄς** qui ; **τε** donne une valeur générale au propos; **κατά** + acc., dans; **ὕλη** forêt;
- 121 τὸ ἄλγος** douleur, peine; **πάσχω** subir; **ἡ κορυφή** le sommet; **τὸ ὄρος** montagne, monde sauvage; **ἐφέπω** (litt. suivre) ici : parcourir (verbe important, mais qui ne commence à être utilisé que dans cette partie, la première tresse); **122 οὔτε...οὔτε...ἀλλά** ni...ni... mais; **ἄρα** donc; **ἡ ποίμνη** le troupeau, dat. pl; **καταῖσχεται** = κατίσχεται, est tenue, « est couverte de » (ἄπαξ, abr. voc.); **ὁ ἄροτος** le champ labouré; **123 ἡ γε** du moins celle-ci (cette île); **ἄσπαρτος** sans semailles; **ἀνήροτος** sans labour; **τὸ ἡμαρ**, ἡματος le jour; **πᾶς** tout; **124 ἀνήρ** homme (comme le contexte le suggère, on peut

vraiment penser à des mâles, pas à une façon rare d'exprimer l' « être humain »); **χηρεύω** + gén., être veuve (cf. Eur., *Cyclope*, 440, cf. Bocksberger 1999 sur academia.edu); **βόσκω** nourrir; **τε** en général; **μηκάς**, -άδος bêlant; **αἶξ** chèvre; **125 νέες** = νῆες; **πάρα** = πάρεισιν; **μυλοπάρηος**, -ος, -ον litt. : aux joues rouges (les coques des bateaux sont peintes tantôt en rouge, tantôt en bleu);

126 ἔνι = ἔνεισι; **ἀνὴρ** homme comme déterminatif de genre de *charpentier* (cf. Sappho, fr. 111 Voigt : ἀέρρετε τέκτονες ἄνδρες); **νηῦς** nef; **τέκτων**, -ονος charpentier; **ὄς κε** + opt. qui alors pourraient; **κάμνω** travailler, fabriquer (seulement à l'aor. 2), opt.; **127 εὔσελμος**, -ος, -ον muni de bancs solides; **τελέω ἕκαστα** accomplir les détails, faire le nécessaire, opt. pot.; **128 τὸ ἄστυ**, -εως la ville; **ἐπί** + acc., vers (avec *villes*); **ικνέομαι** parvenir à, atteindre inf. pr. fin. (pour..., abr. voc.); **οἶά τε πολλά** comme souvent; **129 ἀνὴρ** homme; **ἐφ' ἀλλήλους** les uns vers les autres; **νηῦς** nef; **περάω** traverser, dist.; **θάλασσα** mer; **130 ὄς κε** + aor. qui auraient... (non pas les hommes, le dernier référent, comme le prescrirait la syntaxe linéaire, mais, avec un renvoi au-delà du centre de la str. ann., les charpentiers), irréel; **σφιν** leur, dat. comm. (pron. réfl. à fonction anaph. : pour les Cyclopes); **καί** aussi, renvoi au travail des charpentiers dans une petite str. ann. lexicale, une séquence ABBA κάμοιεν - νῆας - νηυσὶν - ἐκάμοντο : « ces gens leur auraient aussi rendu l'île agréable à vivre »); **εὐκτίμενος**, -η, -ον bien bâti (Ul. imagine qu'une ville aurait pu aussi être construite sur une île pareille), attr.; **κάμνω** travailler, ici (dans le sens du grec moderne de) rendre, aor. 2;

131 οὐ μὲν...τι pas du tout; **γάρ** en effet; **κακός** mauvais; **γε** particule emphatisante (l'ajout alexandrin pour faire d'un vers héroïque un hexamètre ?); **φέρω** porter, opt. + κε = pot.; **δέ** et; **ὠριος** à la bonne saison, attr. de πάντα, tout; **132 ἐν** dessus; **ὁ λειμών**, -ῶνος la prairie; **ἡ ἄλς** mer; **πολιός**, -ός, -όν gris, ici f.; **παρά** + acc., le long de; **ὄχθη** la rive, le rivage; **133 ὕδρηλος**, -ή, -όν humide, baigné d'eau (cf. Eur., *Cyclope*, 87); **μαλακός**, -ή, -όν mou; **μάλα** très; **κε** + opt. = pot.; **ἄφθιτος**, -ος, -ον immortel, éternel (abr. voc.); **ἡ ἄμπελος** la vigne; **εἰμί** être, opt. 3pl.; **134 ἐν** dessus (*scil.* est dessus); **ἄρροισ** le labour; **λεῖος**, -η, -ον lisse, uni, ici : aisé, facile; **βαθύς** profond; **τὸ λήϊον** champ de blé; **αιεῖ** sans cesse; **135 εἰς ὦρας** « à la bonne saison » ou « au bon moment »; **ἀμάω** moissonner, opt., dist.; **ἐπεὶ** puisque; **μάλα** fortement; **τὸ πῖαρ** le gras (ce qui nourrit le blé), *scil.* est; **ὑπό** + acc., partout sous; **τὸ οὔδας** le sol, la surface de la terre;

136 ἐν dessus (*scil.* est dessus); **ὁ λιμὴν**, -ένοσ port, baie; **εὖορμος**, -ος, -ον qui offre un bon mouillage; **ἴνα** (là) où; **ἡ χρεώ**, χρεός (χρεοῦς) le besoin, la nécessité, *syniz.*; **τὸ πείσμα** le câble, l'amarre (avec quoi on attachait l'arrière du navire); **137 οὔτε... οὔτε** ni... ni; **εὐνή** ancre (une pierre trouée); **βάλλω** jeter; **τὰ πρυμνήσια** les amarres (avec lesquelles on attachait la proue; **ἀνάπτω** attacher, inf. aor.); **138 ἐπικέλλω** faire aborder, mettre la quille sur le sable, part. aor. en accord avec l'acc. du sujet virtuel de l'inf.; **μένω** rester, inf. aor.; **χρόνον** un moment; **εἰς ὃ κε** + subj., jusqu'à ce que; **ναύτης** matelot (*syniz.*); **139 ἐποτρύνω** pousser à, exciter à (*scil.* ἀποπλέειν), subj. aor.; **ἐπιπνέω** souffler à nouveau, subj. aor.; **ὁ ἀήτης** le souffle du vent; **140 αὐτάρ** d'autre part; **ἐπί** + gén., sur; **τὸ κάρη**, κρατός la tête, ici : fond (*a* long); **λιμὴν** baie; **ρέω** couler; **ἀγλαός**, -ή, -όν brillant, splendide, clair; **τὸ ὕδωρ** eau;

141 κρήνη fontaine (abr. voc.); **ὑπό** + gén., (en sortant) d'en dessous de; **τὸ σπέος** la ca-

- verne; **περί** autour, adv. ou préverbe en tmèse; **ἡ αἴγειρος** le tremble; **φύομαι** pousser, parf. 3pl.; **142 ἔνθα** c'est sur cette île-là que...; **καταπλέω** aborder; **τις** quelque; **θεός** dieu; **ἡγεμονεύω** conduire, guider, impf. qui reprend la narration après la description au pr./parf.; **143 ἡ νύξ** nuit; **διά** + acc., par (à la diff. de l'usage att.); **ὄρφναϊος**, -η, -ον sombre, obscur; **οὐδέ** et ne pas; **προφαίνομαι** se montrer (de derrière qqc), se révéler, impf. avec contraction/crase de l'augm. et du ο; **ιδέσθαι** de façon à ce qu'on le voie (inf. de conséquence : « mais le dieu ne se montra pas de façon à ce qu'on la voie » selon Heubeck, ou plutôt : « l'île/ les choses ne se montraient pas de façon qu'on les voie »); **144** D'habitude, les nuages sombres sont un mauvais présage, tout comme dans les récits de Nestor (selon Auerbach, l'idée de la description pour la description n'est pas concevable avant Ammien Marcellin ou Grégoire de Nysse); **ἡ ἀήρ**, ἀέρος la brume (a long); **βαθός** profond, dense ; **περὶ νηυσί** autour des bateaux; **οὐδέ** et ne... pas non plus; **σελήνη** la lune (la brillante de *σελάσνη); **145 οὐρανόθεν** du ciel; **προφαίνω** intr., éclairer; **κατέχομαι** être retenu, être empêché, impf; **δέ** et (le *n* suivant doit être dédoublé : den-ne-phe-es-si = - ~ ~ - ~); **τὸ νέφος** le nuage, dat. instr.;
- 146 ἔνθ'** alors, dans ces circonstances; **οὐ τις** personne (l'idée d'un jeu sur Ul., qui s'appellera ainsi dans cette aventure, n'est pas exclue, mais difficile); **τὴν νῆσον** cette île; **εἰσδέρκομαι** voir, apercevoir, aor. 2; **ὄφθαλμός** œil, spond.; **147 οὐτ' οὖν** et donc pas (οὖν *emphasizes the duality, or plurality, of the ideas negatived* selon Denniston, 420 et 510 : si l'on ne voit pas l'île, on ne voit pas non plus le reste); **κῦμα** flot, la vague; **μακρός** ici : grand; **κυλίνδομαι** rouler, se rouler (part. dép. d'un verbe de perception, trad. par un inf. franç.); **πρωτί** + acc., vers (= πρὸς); **ἡ χέρσος** la terre ferme; **148 εἰσοράω** percevoir, aor. 1pl.; **πρίν** + prop. inf. avant que; **νηῦς** bateau, acc. de suj.; **εὔσελμος**, ο~, -ov muni de bancs solides; **ἐπικέλλω** aborder, inf. aor. act.; **κελσάσησι...** **νηυσί** aux nefs qui avaient abordé, dat. plutôt éth. (Chantraine 1953 II, p. 324, « le grec aurait pu constituer un dat. absolu issu du dat. éthique »); **καθαιρέω** descendre, amener, aor. 1pl.; **τὰ ἰστία** les voiles; **150 ἐκβαίνω** débarquer, aor. 1pl; **καί** aussi, abr. voc.; **αὐτός** même (nous-mêmes par opp. au bateau); **ἐπί** + dat., à l'endroit de, sur (le *r* suivant dédoublé : ye-pir-reeg-mii-ni-tha-las-sees = ~ - - - ~ ~ - -); **ἡ ῥηγμίν** (ῥηγμῖς), ῥηγμῖνος la grève (point où les vagues se brisent en se heurtant les unes contre les autres); **θάλασσα** mer;
- 151 ἔνθα** là ; **ἀποβρίζω** s'endormir, part. aor.; **μένω** attendre, aor.; **ἡ Ἥως** l'aurore, acc. périsp. (att. ἔω); **δῖος**, -η, -ov divin; **152 ἡμος** lorsque; **ἡριγένεια** née le matin, cf. *LfggrE*; **φαίνομαι** se montrer, apparaître, aor.; **ῥοδοδάκτυλος** aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); **Ἥως** aurore; **153 νῆσος** l'île; **θαυμάζω** admirer, part., **δινέομαι** faire un tour, circuler, aller et venir; **κατά** + acc., sur; **αὐτός** (elle-)même (on est tenté de lire un pron. anaph., qui est plus fréquent dans l'*Il.* que dans l'*Od.*); **154 ὄρνυμι** faire lever, d'où : lever (le gibier), aor.; **Νύμφαι** ici *nymphes* au sens de divinités du monde sauvage; **κούρη** la fille; **Διός** gén. de Zeus ; **αἰγίοχος**, -ος, -ov qui tient l'égide (la peau de chèvre?);
- 155 αἶξ** f. chèvre; **ὄρέσκωος**, -ος, -ov qui a son gîte dans les montagnes; **ἴνα** ici + opt. pour que; **δειπνέω** prendre un repas, aor. opt.; **εταῖρος** compagnons (cf. le début de l'aventure sur l'île de Circé); **156 αὐτίκα** aussitôt; **καμπύλος**, -η, -ov recourbé; **τόξον**

- l'arc; **αιγανή** le javelot (pour la chasse); **δολίχαιλος**, -ος, -ον à la longue douille; **157 αἰρέω** prendre, aor. moy.; **ἐκ** + gén., (en sortant) de; **νηϋς** nef; **διακοσμέομαι τρίχα** se ranger en trois différents groupes, part. aor., spond.; **158 βάλλω** lancer (des javelots); **αἶψα** rapidement; **δίδωμι** donner, aor.; **μενοεικής**, -ής, -ές qui réjouit le cœur, agréable, suffisant; **θήρα** la chasse; **159 μέν... δέ...** et; **μοί** dat. d'égw; **ἔπομαι** + dat., suivre qn; **δωδέκα** douze; **ἐς** + acc., dans, pour; **ἕκαστος** chacun; **160 ἑννέα** 9; **λαγχάνω** échoir, impf; **αἶξ** f. chèvre; **ἐμοί** dat. emph. d'égw; **δέκα** 10; **ἐξαιρέω** + gén., prélever (l'idée du princeps, qui primum capit), aor. 1sg; **οἶος** seul;
- 161** **ὥς** ainsi; **τότε** alors; **πρόπας** entier; **τὸ ἡμᾶρ** jour; **ἐς** + acc., jusqu'à; **ἥλιος** soleil; **καταδύομαι** plonger, se coucher, part. aor.; **162 ἡμαί** être assis, pqqf; **δαίνυμαι** manger; **τὸ κρέας** viande; **ἄσπετος**, -ος, -ον, inexprimable, ici : en grande quantité; **τὸ μέθυ** vin; **ἡδύς** doux; **163 οὐ... πω** pas du tout; **νηϋς** nef; **καταφθίνομαι** + gén., disparaître de, être épuisé dans, aor. athématique ἐξέφθιτο; **οἶνος** vin; **ἐρυθρός**, -ή, -όν rouge; **164 ἀλλά** mais; **ἔνεμι** être dedans; **πολλόν** beaucoup (*scil.* de vin); **ἀμφοφορέυς**, -έως l'amphore; **ἕκαστοι** chacun de nous; **165 ἀφύσσω** ou ἀφύω puiser (dans les tonneaux pour verser le vin dans les amphores), aor.; **οἱ Κίκονες** les Cicones; **ἱερὸν πτολίεθρον** la ville (protégée par la magie des prêtres, cf. Scully 1991 : il ne s'agirait pas de citadelles); **αἰρέω** prendre, part. aor.;
- 166** Début de l'aventure chez le Cyclope; **ἡ γαῖα** la terre; **λεύσσω** regarder, impf (le zeugma du verbe lie le visible et l'audible); **ἐγγύς** près; **ἑών** part. de *être*; **167 ὁ καπνός** la fumée; **αὐτός** lui-même (par opp. à la voix de leur moutons); **φογγή** son, cri; **ὁ (ἡ) οἶς οἶος** mouton, brebis; **αἶξ** chèvre; **168 ἡμος... δὴ τότε** quand... alors; **ἡέλιος** soleil; **καταδύομαι** se coucher, aor.; **ἐπί... ἦλθε** arriver, tmèse; **τὸ κνέφας** obscurité; **169 κοιμάομαι** se coucher, aor.; **ἐπί** + dat., sur (pir-reeg = --); **ῥηγμίν** rive, grève; **θάλασσα** mer; **170** Cf. 152; **ἡμος** lorsque; **ἡριγένεια** née le matin, cf *LfgrE*; **φαίνομαι** se montrer, apparaître, aor.; **ῥοδοδάκτυλος** aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); **Ἡώς** aurore;
- 171** **καὶ τότε** à ce moment-là même; **ἐγών** = ἐγw; **ἀγορή** assemblée; **τίθειμαι** faire, ici : convoquer; **μετά** + dat., au milieu de; **πᾶς** tout; **ἀγορεύω** parler, dire, aor. 1sg; **172 ἄλλος** autre; **μέν... αὐτάρ** d'une part... d'autre part; **μῖμνω** rester, imp.; **ἐμός** mon; **ἐρήρος** (nom.-voc. pl. ἐρήρες) épith. de εταῖρος : qui montre de l'attachement, fidèle; **173 σύν** + dat., avec; **νηϋς** nef (les autres 11 bateaux doivent avoir d'autres capitaines); **174 ἔρχομαι** arriver, part. aor.; **ὄδε** celui-ci, pron. déictique (il montre l'autre île du doigt); **ἀνήρ** homme (la syntaxe franc. dit que le pron. démonstratif a la fonction d'adjectif et on traduirait dans ce cas par « ces hommes », en sous-entendant que ἀνήρ peut avoir le sens de ἄνθρωπος, mais la linguistique générale selon Seiler et la syntaxe attique stipulent que ἀνήρ se trouve en position d'adj., un peu comme le déterminatif dans τέκτων ἀνήρ ; on devrait donc simplement trad. par « ceux-ci »); **πειράομαι** + gén., mettre à l'épreuve qn, subj. aor. ou fut.; **ὄς τις** (pour savoir) qui (que ce soit qui); **εἰμί** être; **175 ἦ ῥα... ἦε** dans une interrogative indirecte : si... ou si; **ὕβριστής** violent, excessif;... **τε καί... οὐδέ...** et donc aussi... et donc non; **ἄγριος** sauvage; **δίκαιος** juste;
- 176** **φιλόξενος**, -ος, -ον hospitalier; **καί** et (avec rupture de la synt. franç., une anacoluthie); **σφιν** à eux (pron. réfl. utilisé comme anaph. = att. αὐτοῖς); **νόος** pensée, caract.

- tère; **θεουδής**, -ής, -ές qui craint les dieux, pieux; **177 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor. (cheville rétrospective); **ἀναβαίνω** + gén., monter sur, « tmèse » (il s'agit, selon Bertrand, d'une façon de dire « monter-sur-le-bateau », comme si c'était un seul verbe, plutôt que « monter sur le bateau »); **κελεύω** + acc., ordonner à, encourager, aor.; **ἑταῖρος** compagnon, cod de *ordonner*; **178 αὐτούς** eux-mêmes, tout comme Ul., fait partie de la prop. inf. où les compagnons forment le suj. à l'acc.; **ἀμβαίνειν** monter, sync.; **ἀνά... λύσαι** délier (le préfixe exprime la notion que les cordages sont remontés sur le bateau une fois détachés?); **πρυμνήσια** les amarres, pl. n.; **179 Cf. 103; οἱ** ceux-ci; **αἶψα** rapidement; **εἰσβαίνω** embarquer, impf; **ἡ κλείς**, κλειδός (κληῖς, κληῖδος) dame de nage, tolet (sorte d'encoche pratiquée dans le bordage du bateau ; la rame y était fixée au moyen d'une courroie); **ἐπὶ κληῖσι** à leur tolet, d'où : à leur banc; **180 Cf. 104; ἐξῆς** à la suite, en se suivant; **ἔζομαι** s'asseoir, être assis, part.; **πολιός** gris; **ἡ ἄλς** mer; **τύπτω** frapper, impf; **ἔρετμόν** rame (dat. pl instr.);
- 181 ἀλλ' ὅτε δὴ... ἔνθα δέ** mais quand...; **τὸν χώρον** l'endroit en question; **ἀφικνέομαι** + acc., arriver à, aor.2; **ἐγγύς** près; **ἑὼν** part. de *être*; **182 ἐπ' ἔσχατιῇ** à l'extrémité de la terre, *i. e.* de l'île; **τὸ σπέος**, -ους la caverne; **ὄραω** voir, aor.; **ἄγχι** tout près de, + gén.; **θάλασσα** mer; **183 ὑψηλός**, -ή, -όν haut, élevé; **ἡ δάφνη** laurier; **κατηρεφής**, -ής, -ές couvert, recouvert; **ἔνθα** là; **δέ** et; **πολύς** beaucoup; **184 μῆλον** l'animal de petit bétail, différencié dans l'appos. qui suit; **ὁ (ἡ) οἷς** oïός bélier, brebis; **αἶξ** chèvre; **ιαυέσκω** avoir l'habitude de se reposer, de passer la nuit (fréquentatif de *ιαύω*), impf; **περί** autour, comme adv. ou préverbe de *bâtir*; **αὐλή** la cour, l'enceinte qui entoure la cour, le mur; **185 ὑψηλός**, -ή, -όν haut, élevé; **δέμω** construire, parf. *δέμμημαι*, (cf. *δόμος*); **κατωρυχής**, -ής, -ές fiché en terre; **λίθος** pierre;
- 186 μακρός** long; **τε** et, postp.; **ἡ πίτυς**, -υος pin; **ιδέ (ἠδέ)** et; **ἡ δρυς**, δρυός chêne; **ὕψικομος**, -ος, -ον au feuillage élevé; **187 ἔνθα** là; **ἀνὴρ** homme; **ἐνιαύω** dormir, avoir son gîte, impf; **πελώριος**, -η, -ον d'une grosseur énorme, monstrueux; **ὄς** (à trad. par) qui; **ῥα** « comme on pouvait le voir » (cette particule est importante pour la narratologie : dans la phrase précédente sur l'homme absent, le narrateur/ la muse marchait, avec son savoir, sur les plate-bandes du narrateur personnel Ul., qui en tant que personnage ne pouvait pas, à l'époque, savoir qui y habitait, mais, dans la relative, il ancre ce savoir dans le regard d'Ul.); **τὰ μῆλα** ce petit bétail (qui vient d'être évoqué); **188 οἷος**, -η -ον seul; **ποιμαίνω** mener paître, impf avec suff. it.; **ἀπόπροθεν** loin (des autres); **οὐδέ... ἀλλά** et ne...pas non plus..., mais; **μετά** + acc., vers, chez; **ἄλλος** autre; **189 πωλέομαι** aller et venir, fréquenter impf; **ἀπάνευθεν** à l'écart; **ἑὼν** part. de *être*; **ἀθεμίστιος**, -ος, -ον hors-la-loi, sans règles établies (*ἀθεμίστια εἶδέναι* : l'expression désigne à la fois une attitude morale et un comportement social); **οἶδα** savoir, pqp; **190 καὶ γάρ** car; **τὸ θαῦμα** spectacle, prodige, monstre; **τέτυγμαί** être, parf. « pass. » de *τεύχω*, fabriquer; **οὐδέ...γε** et donc en tout cas ne... pas; **ἔοικα** sembler, ressembler, pqp (première comparaison d'Ul. : le style se rapproche de celui du narrateur);
- 191 ἀνὴρ** homme; **σιτοφάγος**, -ος, -ον mangeur de pain (ce qui caractérise les être humains); **ἀλλά** mais plutôt; **ρίον** le cap, la pointe d'une montagne; **ὕληεις**, -εσσα, -εν boisé; **192 ὑψηλός**, -ή, -όν haut, élevé; **τὸ ὄρος** montagne; **ὄς τε** qui de façon générale; **φαίνομαι** être visible; **οἷος**, -η -ον seul; **ἀπ' ἄλλων** à l'écart des autres; **193 δὴ τότε** c'est

- alors que (la double description des Cyclopes forme un cadre autour de l'île des chèvres et pourrait être en contraste avec elle dans le sens qu'elle pourrait être ce monde civilisé que les Cyclopes ont manqué de construire ; la rencontre avec le Cyclope commence ici); **τοὺς ἄλλους** les autres (par rapport au groupe qu'il emmène); **κέλομαι** enjoindre, impf; **ἐρίηρος** qui montre de l'attachement, fidèle (nom.-voc. pl. ἐρίηρες), épith. de ἐταῖρος; **194 αὐτοῦ** là-même; **πάρ** + dat., auprès de; **νηὺς** la nef; **μένω** rester, inf.; **Φερύομαι** garder; **195 αὐτὰρ ἐγώ** tandis que moi; **κρίνω** choisir, détacher, part. aor.; **ἔταρος** compagnon, gén. partit.; **δωδέκα** douze; **ἄριστος** le meilleur;
- 196 βαίνω** aller, aor. 1sg; **ἄταρ** or; **αἴγεις**, -η, -ον (de peau) de chèvre; **ὁ ἄσκος** l'outre; **ἔχω** avoir, impf; **μέλας** -νος noir; **Φοῖνος** vin (le digamma ferme la syllabe précédente : me-la-nos-Foi-noi-o = ∪ ∪ --- ∪); **197 ἡδύς** doux; **ὅς** qui; **μοι** me, dat.; **δίδωμι** donner, aor.; **Μάρων** Maron (la ville de Maronée comme celle d'Ismaros étaient des villes thraces renommées pour leur vin); **Εὐάνθης** Florissant (dans la poétique homérique, un personnage n'a d'habitude pas le droit de raconter ce qui n'a pas été annoncé auparavant dans le récit - sauf ce qui s'est passé avant le début de la narration - de faire donc, selon le terme de Genette, une analepse complétive ; seul le narrateur a la possibilité d'exposer ce détail sur Maron : Ul. accède donc peu à peu au statut de narrateur); **υἱός** fils; **198 ἱρεύς** prêtre; **ὅς** qui; **ἀμφιβέβηκα** protéger, pqrpf; **199 οὔνεκα** parce que; **μιν** le, acc. pron. anaph.; **σύν** + dat., avec; **περιέχομαι** protéger, aor.2; **ἡδέ** et; **γυνή** γυναικός épouse; **200 ἄζομαι** vénérer, respecter, part.; **οἰκέω** habiter, impf; **τὸ ἄλσος** bois sacré, tout emplacement consacré; **δενδρήεις**, -εσσα, -εν boisé, spond.;
- 201 Φοῖβος** nom (culturel, etc.) d'Apollon, abr. voc.; **ὁ** celui-ci; **μοι** me, dat.; **πορίζω** (ou πόρω, qui n'est pas attesté) aor.2 ἔπορον fournir, donner; **ἀγλαός**, -ή, -όν brillant, magnifique; **δῶρον** cadeau; **202 χρυσός** or, gén.; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **εὐεργής**, -ής, -ές, bien travaillé; **ἑπτὰ** sept; **τάλαντον** poids, talent; **203 δίδωμι** donner, aor.; **μοι** à moi; **κρητήρ** vase à mélanger (le vin et l'eau); **πανάργυρος** tout en argent; **αὐτὰρ** mais, et; **ἔπειτα** ensuite ; **204 οἶνος** vin, à construire avec *donner*, mais aussi avec *puiser*; **ἀμφιφορεύς**, -έως l'amphore; **ἐναφύσσω** + dat., puiser et verser dans, part. aor.; **δωδέκα πᾶσιν** dans douze (amphores) en tout; **205 ἡδύς** doux; **ἀκηράσιος**, -ος, -ον non mélangé, pur; **θεῖος** divin; **ποτόν** la boisson; **οὐδέ τις... ἀλλά** sans que personne... sauf, et personne... sauf; **αὐτός** précisément celui-ci (mais on pourrait aussi le traduire comme un pron. anaph. att.);
- 206 ἡεῖδη** n'en avait connaissance; **ἡ δμῶς** δμῶς captive, la servante; **ἀμφίπολος** serviteur (litt. : celui qui tourne, s'affaire autour); **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison; **207 αὐτός** lui-même, le maître de la maison, cf. lat. *ipse*, (*to* en troisième pos.: al- lau-to-sa-lo-khos = -- ≅ ∪ ∪ -, ou reflet de sm-lokhos ?); **ἡ ἄλοχος** épouse; **φίλος** cher, son; **ταμίη** l'intendante; **μία... οἷη** une seule; **208 ὁ** celui-ci; **ὄτε** + opt. (avec impf dans l'apod.) chaque fois que; **πίνω** boire, opt. 3pl. (*i* long); **μελιθής** -ής, -ές au goût de miel; **Φοῖνος** vin ; **ἐρυθρός** rouge; **209 εἷς, μία, ἓν** un (seul); **τὸ δέπας** la coupe; **ἐμπίμπλημι** remplir, aor.; **τὸ ὕδωρ**, ὕδατος eau (construire avec *mesures*, su-da-to-sa-na-vei-ko-si-met-ra = ∪ ∪ ≅ ∪ ∪ - ∪ ∪ - ∪); **ἀναχεύω** verser sur, impf; **εἴκοσι** vingt (le vin est si fort qu'il faut le couper 20 fois); **μέτρον** mesure; **210 ὀδμή** l'odeur; **ἡδύς** doux, hiatus; **ἀπό** + gén., depuis, de; **κρητήρ** vase à boire (écho au début de la description en 203 : l'image du

- cratère pour la str. ann. sera reprise par Pindare et Dion de Pruse); **ῥῶ** exhaler une odeur, pqrpf intr.;
- 211 θεσπέσιος**, -η, -ον divin; **τότε** alors; **ἄν** + impf = irr.; **οὐ τοι** pas du tout (τοι = pour toi, dat. éth. compris plus tard comme « donc », abr. voc.); **ἀπέχομαι** s'abstenir, inf. aor.; **φίλον ἐστί** il est plaisant de, impf.; **212 τοῦ** de ce vin; **φέρω** emporter, impf 1sg; **ἐμπίμπλημι** + gén., remplir de, part. aor.; **ὁ ἄσκός** l'outre; **μέγας** grand; **ἐν** + dat., dans; **καί** aussi; **τὰ ἥα** provisions (cf. le viatique); **213 κώρυκος** le sac de cuir (abr. voc.); **αὐτίκα** dès le début; **μοι** à moi, dat. éth. à trad. par un poss. : mon, abr. voc.; **οἴομαι** avoir le pressentiment que, aor. ὠϊσάμην (*i* long); **θυμός** « cœur »; **ἀγήνωρ**, -ορος « de manager » (litt. « qui mène des hommes »), courageux?; **214 ἀνήρ** homme; **ἐπέρχομαι** ici : rencontrer, inf. fut.; **μέγας**, μεγάλη, μέγα grand; **ἐπιέννυμαι** + acc., s'habiller de, part. parf. : revêtu de; **ἀλκή** la force (comme si c'était un habit); **215 ἄγριος**, -η, -ον sauvage; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **δίκη** négociation d'un équilibre (en général inégal, de la *Realpolitik* oligarchique), procès, justice; **εὖ** bien; **Φοῖδα** savoir, part. parf., hiatus; **θέμις** **θέμιστος** règles juridiques fixes, droit;
- 216 καρπαλίμως** rapidement; **εἰς** + acc., dans; **ἄντρον** grotte; **ἀφικνέομαι** arriver, aor. 1pl.; **μιν** le, pron. anaph.; **οὐδέ... ἀλλά** or ne... pas... mais; **ἔνδον** dedans, à la maison; **217 εὐρίσκω** trouver, rencontrer, aor. 1pl.; **νομεύω** faire paître; **νομός** le pâturage; **νομὸν κατά** sur le pâturage, anastr.; **πίων**, πίων, πῖον gras; **μῆλον** l'animal de petit bétail; **218 ἔρχομαι** venir, part. aor. ; **ἐς** + acc., dans; **ἄντρον** grotte; **θεάομαι** regarder (ἐθηγέμεσθα = ἐθεώμεθα, impf); **τὰ Ἔγκαστα** les détails; **219 ταρσός** la claie; **τυρός** fromage; **βρίθω** être lourd, être pesant, impf; **στείνομαι** être plein; **σηκός** lieu clos, le parc; **220 ἡ ἄρνός** agnelle; **ἡ ἔριφος** chevrete; **διακρίνω** distinguer, séparer, part. parf.; **Ἔγκασταί** chaque groupe;
- 221 εἶργω** enfermer, pqrpf. « pass. » (ἔρχατο elles étaient enfermées); **χωρίς** à part; **πρόγονοι** les aînées; **μέτασσαι** les cadettes; **222 αὐτε** à leur tour; **ἔρσαι** nouveau-nées; **ναῖον** étaient pleins à ras bord; **ὁ ὀρός** petit-lait, abr. voc.; **τὸ ἄγγος** le récipient (pour le lait, le vin etc.); **πᾶς** tout; **223 γαυλός** le vase à traire le lait; **ἡ σκαφίς**, -ίδος vaisseau, la jatte (?); **τεύχω** fabriquer, part. pass. (Polyphème semble disposer d'un artisanat minimum); **τοῖσ' ἐνάμελγεν** dans lesquels il trayait; **224 ἔνθα** là, à ce moment; **πρώτιστα** la première fois (la deuxième fois chez Circé? ; la curiosité d'Ul. leur coûtera la vie); **ἔταρος** compagnon; **λίσσομαι** implorer, demander à, impf; **τὸ ἔπος** parole, dat. instr.; **225 τυρός** fromage (*u* long); **αἴνυμαι**+ gén., prendre de, part. acc. dont on tire un ἡμᾶς, nous, sujet de l'infinitive; **εἶμι** aller, inf.; **πάλιν** retour; **αὐτὰρ ἔπειτα** mais ensuite;
- 226 καρπάλιμος** vite, adv.; **ἐπί** + acc., vers; **ἡ νηῦς** nef; **θοός** rapide; **ἡ ἔριφος** la chevrete; **ἡ ἄρνός** l'agnelle; **227 ὁ σηκός** le lieu clos, le parc; **ἐξελαύνω** + gén., pousser dehors de, part. aor.; **ἐπιπλέω** + acc., naviguer sur (le focus de la proposition porte sur cet inf. marqué); **ἀλμυρός**, α, -όν salé; **τὸ ὕδωρ** eau (ici *u* long); **228 ἀλλά** mais; **ἐγώ** moi, abr. voc.; **οὐ** négation; **πειθομαι** se laisser convaincre, obéir, aor.; **ἦ** vraiment ; **τε** de façon générale; **ἄν** + impf. ici à trad. par *aurait été* (l'impf d'un verbe modal grec rendu par irr. du passé franç.); **πολύ** beaucoup, n. = adv.; **κερδίων** plus profitable, mieux, n.; **εἶμι** être, impf 3sg; **229 ὄφρα** + opt. pour que; **αὐτός** lui-même; **τε... καί** et (abr. voc.); **εἰ** pour voir si; **ξείνια** les cadeaux d'hospitalité; **δίδωμι** donner, opt. aor.; **230 οὐδέ** mais

- ne... pas; ἄρα comme on peut l'imaginer; μέλλω + inf. (fut. ou autre) aller faire, impf (prolepse narrative); ἔταρος compagnon; φαίνομαι + dat., apparaître à, être vu par, part. aor.; ἐρατεινός, -ή, -όν aimable, agréable; εἰμί être, inf. fut.;
- 231 ἔνθα là (mais c'est en même temps la marque de la narration catalogique : dans la tradition épique du *Cycle* la narration progressait avec αὐτὰρ ἔπειτα, et puis); τὸ πῦρ feu; καίω brûler; allumer, part. aor.; θύω sacrifier, aor.; ἡδέ et; καὶ αὐτοί nous aussi (il n'y en a pas que pour les dieux, abr. voc.); 232 τυρός fromage, gén. partit.; αἴνυμαι+ gén., prendre de, part.; ἐσθίω manger, aor.2; μένω attendre, impf; μιν le, pron. anaph.; ἔνδον à l'intérieur; 233 ἡμῖν être assis, part., abr. voc.; εἶος jusqu'à ce que; ἐπέρχομαι revenir, aor.; νέμω faire paître, pousser ses troupeaux, part.; φέρω porter; ὄβριμος, -ος, -ον fort, robuste, lourd; τὸ ἄχθος fardeau; 234 ὕλη bois, forêt; ἀζαλέος, -η, -ον sec; ἴνα + opt. pour que; οἱ lui, dat.; ποτιδόρπιος -ος, -ον utile pour son souper (si, comme le texte le suggère, le Cyclope ne cuisine pas, ce bois peut lui permettre d'agrémenter son souper, dans la mesure où il lui permettra d'éclairer la caverne et d'avoir chaud); εἰμί être, opt. 3sg; 235 ἔντοσθεν + gén., à l'intérieur de, (d'autres mss : ἔκτοσθεν, de l'extérieur); ἄντρον grotte; βάλλω lancer, jeter, part. aor., ὄρυμαγδός le bruit retentissant, le grand bruit; τίθημι faire, aor.;
- 232 ἡμεῖς nous; δέ et, mais (le *d* suivant ferme la syll. : ee-meis-ded-Fei-san-te = - - - - - ~); δφείδω craindre, part. aor.; ἀποσεύομαι s'élancer, aor.; ἐς μυχὸν ἄντρον au fond de l'antre; 237 αὐτὰρ ὃ γ' quant à lui; εἰς + acc., dans; εὐρύς large ; τὸ σπέος grotte; ἐλαύνω pousser, aor.; πίων gras; μῆλον petit bétail, mouton; 238 πᾶς tout; μάλα vraiment; ὅσσοι tous ceux qui; ἀμέλγω traire, impf; ἄρσην mâle; λείπω laisser; θύρηφιν à la porte; 239 ἀρνεῖός le bélier; τράγος le bouc; ἔντοσθεν+ gén., à l'intérieur de; βαθείης... αὐλῆς dans la cour ceinte de hauts murs; 240 αὐτὰρ ἔπειτα alors; ἐπιτίθημι mettre contre; θυρέος qqc qui sert de porte (ici : grosse pierre, syniz.); μέγας grand; ὑψόσε en haut; αἰίρω lever, part. aor.;
- 241 ὄβριμος énorme, géant; ἄν + opt. = pot.; τόν γε celui-ci; δύω καὶ εἴκοσι vingt-deux (en tout cas plus que les treize hommes); ἄμαξα le char; 242 τετράκυκλος, -ος, -ον à quatre roues (métrique : puisque c'est le seul endroit où une scansion alexandrine devrait postuler l'allongement d' un *a* bref, on peut suggérer d'y voir -avec une *muta cum liquida*- un *lagaros*, survivance du vers héroïque : tet-ra-ku-kloy/a-pou-de-o = - ~ ~ - / ~ - ~ ~); ἀπό + gén., loin de; τὸ οὐδας οὐδεός le sol, la terre; ὀχλίζω soulever (avec un levier); 243 τόσσοσ si (grand); ἠλίβατος, -ος, -ον escarpé, très élevé; πέτρη pierre...; ἐπιτίθημι + dat., mettre contre, aor (cf. 240); θύρησιν à l'emplacement de la porte; 244 ἔζομαι s'asseoir, part.; ἀμέλγω traire; ὄφεις acc. pl. de οἷς mouton; μηκάς bêlant; αἶξ chèvre; 245 πάντα κατὰ μοῖραν chacune à son tour (pan-ta-ka-tam-moi-raan = - ~ ~ - - -/); τὸ ἔμβρυον nouveau-né; ὑφίημι + dat., mettre sous, aor.; ἕκαστος chacun;
- 246 Production fromagère; αὐτίκα aussitôt; ἡμισυ la moitié; τρέφω faire cailler, part. aor.; λευκός blanc; τὸ γάλα γάλακτος lait, gén. avec *moitié*; 247 πλεκτός, -ή, -όν tressé; ἐν + dat., dans; τάλαρος le panier; ἀμάομαι recueillir, amasser, part. aor.; κατατίθημι déposer; 248 ἡμισυ la moitié; αὐτε à son tour, en revanche; ἴστημι placer, mettre (debout); τὸ ἄγγος récipient; ὄφρα οἱ εἶη afin qu'il lui soit à disposition (opt., oph-ra-vo-yei-ee = - ~ ~ - //); 249 πίνω inf. fin.: pour boire; αἴνυμαι prendre, part. en accord

- avec *lui*; **Φοί** lui, encl., dat. pron. réfl., en franç. anaph. (en ru. ce serait aussi le réfl.); **ποτιδόρπιος** -ος, -ον utile pour son souper; **εἰμί** être, opt.; **250 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ... καὶ τότε** mais lorsque... alors (les trad. ont parfois du mal à cacher le fait que l'opp. entre principale et subordonnée semble être une invention moderne que l'on projette dans la grammaire grecque); **σπεύδω** se dépêcher, aor.; **πονέομαι** + acc., s'investir dans; **Ἔς** son propre; **ἔργον** occupation;
- 251 τὸ πῦρ** feu; **ἀνακαίω** rallumer, impf de l'arrière-fond de l'aor. qui suit; **καί** et, abr. voc.; **εἰσοράω** percevoir, aor.; **ἔρομαι** demander, impf typique des chev. prosp.; **ἡμεας** nous, accent du pron. pers. non emphatique; **252 ξείνος** étranger; **τίς** qui ?; **εἰμί** être; **πόθεν** d'où ?; **πλέω** naviguer, 2pl; **ὕγρος**, -ή, -όν humide; **ἡ κέλευθος** chemin, voie, pl. collectif : κέλευθα; **253 ἦ... ἦ** accentuation homérique :... ou... ?; **κατὰ πρῆξιν** pour affaire (syllabe brève en fin de cōlon : preek-si nee = - ∽/ -); **μασιδίως** vainement, follement, sans raison; **ἀλάομαι** errer çà et là, être errant, vagabond, parf.; **254 οἶα** comme; **τε** a ici sa valeur généralisante; **ληστήρ**, -ῆρος le pirate; **ὑπεῖρ** + acc., par dessus de; **ἡ ἄλς** mer; **τοί** (à trad. par) qui; **τε** en général; **ἀλάομαι** errer, dist.; **255 ψυχή** la vie; **παρατίθεμαι** mettre en jeu, exposer, part. aor.; **τὸ κακόν** (le) mal; **ἄλλοδαπός**, -ος, -ον d'un autre pays; **φέρω** apporter;
- 256 ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy. (chev. rétr.); **ἡμῖν** à nous, dat. éth. emph.; **αὔτε** de notre côté; **κατακλάζομαι** être brisé; **φίλος**, propre (notre); **τὸ ἦτορ**, ἦτορος le cœur; **257 δεῖδω** craindre, part. aor. gén. pl. (ayant eu peur de) dép. de cœur (plutôt qu'un gén. abs. rare dans l'*Od.*); **ὁ φθόγγος** la voix (cf. Crippa 1999); **βαρῦς** grave, (ce ton était-il souligné par la brève en pos. 7 et faut-il donc lire ba-run-nau-ton = ∽ - - - comme quand, d'un ton sombre, la cantatrice suédoise Zarah Leander exgérait les *n* ? ou est-ce simplement une particularité du Cyclope que de placer une brève à la 7^{ème} et 5^{ème} position métrique ? cf. 253); **αὐτός** lui-même (par opp. à la voix); **πέλωρος** monstrueux; **258 ἀλλὰ καὶ ὥς** mais même ainsi, même dans ces conditions; **μιν** lui, pron. anaph. acc.; **ἀμείβομαι** répondre; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à, aor. 1sg; **259 ἡμεῖς** nous, emph. (la copule se trouve en 262); **τοί** pour toi, dat. éth.; **Τροίηθεν** depuis Troie; **ἀποπλάζομαι** être poussé loin de, part. aor.; **Ἀχαιοί** Grec; **260 παντοῖος**, -η, -ον divers; **ἄνεμος** vent; **ὑπέρ** + acc., par dessus de ; **τὸ λαῖτμα** gouffre; **θάλασσα** mer;
- 261 οἴκαδε** à la maison; **ἴεμαι** désirer; **ἄλλος** autre; **ὁδός** chemin, acc. de l'extension (d'un autre chemin); **ἡ κέλευθος** voie (cf. *keli* lituanien, la voie du train), pl. collectif; **262 οὔτω** ainsi; **πou** sans doute; **ἐθέλω** + inf. aor. : vouloir; **μητίομαι** machiner, aor. : décider; **263 λαοί** les gens, les soldats; **Ἄτρείδης** fils d'Atrée (syniz., hiatus); **εὔχομαι** + inf. se flatter de; **εἰμί** être, inf.; **264 τοῦ** dont; **δὴ** comme tu sais, en tout cas; **νῦν γε** du moins maintenant; **μέγιστος** le plus grand; **ὑπουράνιος**, -ος, -ον (qui est) sous le ciel (au début de ce chant, c'est la gloire d'Ul. qui monte au ciel : Ul. cache son identité derrière celle d'Agamemnon); **τὸ κλέος** gloire; **265 τόσσην... διέπερσε πόλιν** si grande était la ville qu'il a détruite; **γάρ** car; **καί** et, abr. voc.; **ἀπόλλυμι** tuer, aor.; **λαοί** les gens, les soldats (*a* long);
- 266 πολὺς** beaucoup; **ἡμεῖς δ' αὔτε** quant à nous; **κιχάνομαι** rencontrer; **σός** ton ; **τὸ γόνυ** genou, pl. épique γοῦνα; **267 ἰκνέομαι** + acc., arriver, comme un hôte ou suppliant chez qn (un hôte a droit à la protection de Zeus), aor.; **εἰ... ἦέ** ici + opt. pour voir si... ou

- si; **τις** quelque; **πορίζω** fournir, aor. opt.; **ξεινήϊον** cadeau d'hospitalité; **καὶ ἄλλως** aussi tout simplement (abr. voc.); **268 δίδωμι** donner, aor. opt.; **δωτίνη** le don, le présent; **ἦ** ce qui (attraction); **τε** donne une valeur générale au propos; **ξείνος** hôte, étranger; **ἦ θέμις** droit, règle établie; **269 ἀλλά** allons !; **αἰδέομαι** respecter, imp.; **φέριστος**, -η, -ov très fort, voc. : mon brave, mon cher; **θεός** dieu; **ικέτης** le suppliant; **τοί** à toi, dat. éth. ou presque poss. (tes, abr. voc.); **εἰμέν** nous sommes, encl.; **270 ἐπιτιμῆτωρ**, -ορος vengeur, protecteur; **ξείνος** hôte, étranger;
- 271 ξείνιος**, -η, -ov hospitalier (épith. de Zeus protecteur des hôtes); **ὄς** qui; **αἰδοῖος**, -η, -ov respectable; **ὀπηδέω ἅμα** + dat., suivre, accompagner qqn; **272 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy. 1sg (chev. rétr.); **ὁ** celui-ci; **με** me; **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβομαι** + acc., répondre à qn, impf de chev. prosp.; **νηλής**, -ής, -ές cruel, impitoyable; **θυμός** organe de réaction, cœur; **273 νήπιος**, -η, -ov naïf; **εἰς** tu es, encl. (à la différence d'att. εἶ); **ὦ ὁ**; **ξείνος** étranger, hôte; **ἦ** ou; **τηλόθεν** de loin; **ἔρχομαι** venir, parf. (εἰλήλουθας, spond. = ἐλήλυθας); **274 ὄς** qui; **με** me; **κέλομαι** + acc., encourager, demander à, 2sg, hiatus; **ἦ** ou; **δεῖδω** craindre, inf. parf.; **ἀλέομαι** éviter, esquiver, inf. aor., après hiatus; **275 αἰγίοχος**, -ος, -ov qui tient l'égide (épith. de Zeus), hiatus : à nouveau un vers plus rude dans le discours du Cyclope, cf. vers précédent; **ἀλέγω** + gén., se soucier de;
- 276 οὐδέ** ni... non plus; **μάκαρ** bienheureux; **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **ἦ** vraiment; **πολύ** de loin; **φέρτερος**, -η, -ov plus fort; **εἰμί** être, 1pl.; **277 ἄν** + opt. = pot.; **ἐγώ** moi; **τὸ ἔχθος** la haine; **ἀλέομαι** éviter, esquiver, part. aor.; **φείδομαι** épargner, aor. red. opt.; **278 οὔτε οὔτε** ni... ni; **σεῦ** de toi (abr. voc.); **ἔταρος** compagnon; **εἰ μὴ** à moins que... ne; **θυμός** le cœur; **κελεύω** + acc., inciter qn, opt.; **279 ἀλλά** mais, allons!; **μοί** me, dat.; **ἀγορεύω** dire, imp. 2sg aor., accent en retrait avant l'élision; **ὄπη** où, abr. voc.; **ἔχω** (= κατέχω) retenir, arrêter, ancrer, aor.; **εἶμι** aller (naviguer), part. pr.; **εὐεργής** bien construit; **νηῦς** nef; **280 ἦ... ἦ... ou...** (accentuation homérique dans l'interrogative); **που** quelque part, abr. voc.; **ἐπ' ἔσχατιῆς** à l'extrémité (de l'île); **καί** aussi; **σχεδόν** (tout) près; **ὄφρα δαεῖω** afin que je sache (subj. de l'aor. ἐδάην);
- 281 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy. 3sg (chev. rétr.); **πειράζω** tenter, mettre à l'épreuve, part.; **ἐμέ** moi, acc.; **λανθάνω** + acc., passer inaperçu devant qn, échapper à, aor.; **οἶδα** savoir (avec le cod interne *beaucoup* : avoir un caractère versatile), part. (parf.); **πολύς** beaucoup; **282 ἀλλά** mais; **μιν** lui, acc. pron. anaph. **ἄψορρον** de nouveau; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **δόλιος**, a, -ov rusé; **τὸ ἔπος** parole; **283** Première ruse; **νενα** = νῆα (syniz. : nya = -), bateau; **μοί** me, dat.; **κατάγνυμι** briser, aor.; **ἐνοσίχθων**, -ονος qui ébranle la terre; **284 προσβάλλω** + dat., lancer contre, part. aor.; **πέτρη** rocher; **ὑμός** votre (*u* long); **ἐπί** + dat., auprès de; **τὸ πείραρ**, πείρατος le terme, l'extrémité, la fin; **γαῖα** terre; **285 ἡ ἄκρα** cap, promontoire; **προσπελάζω** + dat., faire approcher de, part. aor.; **ἄνεμος** vent; **ἐκ** + gén., hors de; **πόντος** haute mer, abr. voc.; **φέρω** porter, aor. (**ἔνεικε** = att. ἤνεγκε, les détails du prétendu naufrage sont donnés dans l'ordre inverse);
- 286 αὐτὰρ** mais; **ἐγώ** moi; **σύν** + dat., avec; **οἶδε** ceux-ci (que tu vois); **ὑπεκφεύγω** échapper, aor.; **αἰπύς**, -εῖα, -ύ escarpé, où l'on est précipité; **ὄλεθρος** perte, mort; **287 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy. 1sg (chev. rétr.); **ὁ** celui-ci, pron. anaph.; **με** me (acc. = dat. en franc.); **οὐδέν** rien; **ἀμείβομαι** + acc., répondre à, impf; **νηλής**, -ής, -ές cruel, impi-

- toyable; **θυμός** organe de réaction, cœur (cf. 272); **288** Polyphème mange des hommes; **ὄ γε** justement celui-ci (sur ὄγε cf. Bertrand 2010); **ἀναΐσσω** s'élancer, part. aor.; **ἔταρος** compagnon; **χείρ** χειρός main; **ἐπιάλλω** + acc., + dat., jeter, lancer, mettre (les mains) à, impf; **289** **συμμάρπτω** saisir ensemble, part. aor.; **δύω** deux; **ὡς τε** comme; **ὁ σκύλαξ**, -ακος le petit chien; **ποτικόπτω** + dat., heurter contre, impf de l'aspect marqué qui met en évidence la qualité de l'activité, le spectacle horrible; **γαῖα** terre; **290** **ἐκρέω** couler, impf; **ἐγκέφαλος** la cervelle; **χαμάδις** à terre; **δεύω** mouiller, arroser, impf.;
- 291** **τούς** ceux-ci, acc.; **διατέμνω** déchirer, part. aor. (di-am-me-le-is-ti = √ - √ √ - √ /); **μελεῖστί** membre par membre; **ὀπλίζομαι** préparer (l'aor. ferme la série des impf et suggère que le Cyclope ne rôtit pas les hommes, mais les mange crus : à trad. par un pqpfr franç.); **δόρπον** le repas, le souper; **292** **ἐσθίω** manger, impf; **ὡς τε** comme; **λέων** λέοντος le lion; **ὄρεσίτροφος**, -ος, -ον nourri dans les montagnes; **οὔδε** et pas même, sans que; **ἀπολείπω** laisser des restes, impf; **293** **τὰ ἔγκατα** entrailles; **ἡ σὰρξ** chair, viande; **ὀστέον** os; **μυελόεις**, -εσσα, -εν plein de moelle (*u* long chez Homère); **294** **ἡμεῖς δέ** quant à nous; **ἀνέχω** + dat., tendre (les bras) vers le haut en priant qn, aor. suffixé ἀνέσχεθον; **χείρ** main, bras; **295** **σχέτλιος**, -η (-ος), -ον cruel, funeste; **Ἔργον** œuvre (peut-être le déterminatif mycénien pour indiquer les services, donc, avec l'adj., l'équivalent d'un abstrait, ici : cruauté); **ὀράω** voir, part. dist.; **ἀμηχανή** embarras, impuissance; **ἔχω** tenir, s'emparer de); **θυμός** cœur;
- 296** **αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** quand, lorsque; **μέγας** μεγάλη μέγα grand; **ἐπιμίπλημι** remplir, aor. moy.; **ἡ νηδύς**, -ύος l'estomac, le ventre (dans l' *hVen*, le même mot est utilisé pour le ventre de Cronos); **297** **ἀνδρόμεος**, -η, -ον d'homme, humain; **τὰ κρέα** les chairs; **ἔδω** manger; **ἄκρητος**, -ος, -ον pur; **τὸ γάλα**, γάλακτος lait; **ἐπιπίνω** boire avec; **298** **κεῖμαι** ici : se coucher, s'étendre; **ἐντοσθε** + gén., à l'intérieur de; **ἄντρον** grotte; **τανύομαι** s'étendre, part. aor.; **διά** + gén., à travers, parmi (met en relief l'immense taille du Cyclope); **τὸ μῆλον** petit bétail (mouton ou chèvre); **299** **τόν** celui-ci, acc. avec *blessar* en 301; **βουλεύω** décider (+ nom. + inf., si le suj. de la prop. est identique au suj. de la décision); **κατά** + acc., (partout) dans; **μεγαλήτωρ**, -ορος au grand cœur (n'exprime pas une facilité à pardonner, mais plutôt la liberté de réaction, des sentiments); **θυμός** organe de réaction, colère; **300** **ἄσσον** plus près; **εἶμι** aller, part. pr.; **τὸ ξίφος** épée; **Ἔέρω** tirer, part. aor. (moy. d'intensité); **παρά** + gén., depuis (le baudrier place l'épée à la hauteur de la cuisse); **μηρός** la cuisse;
- 301** **οὐτάω** blesser, inf. (aussi οὐτάζω); **πρός** + acc., vers; **τὸ στήθος** poitrine; **ὄθι** là où; **αἱ φρένες** le diaphragme (un coup direct dans la poitrine tordrait-il le bronze de l'épée?); **τὸ ἥπαρ**, ἥπατος le foie (une blessure qui peut être mortelle); **ἔχω** avoir, entourer; **302** **χείρ'** = χειρί (avec la main, accent de retrait en élision); **ἐπιμαίομαι** promener la main sur, tâter, part. aor. (la caverne est donc censée être à nouveau plongée dans l'obscurité ; métrique : s'agit-il d'une brève en fin de colon ou la syllabe se ferme-t-elle par le souvenir d'une consonne qui autrefois commençait le mot suivant, *sm-teros* ?); **ἕτερος** l'autre; **θυμός** réaction, ici : l'idée; **ἐρύκω** retenir; **303** **αὐτοῦ** là même (dans la caverne); **κε(ν)** + aor. = irr.; **καὶ ἄμμες** nous aussi, comme le Cyclope; **ἀπόλλυμαι** périr, aor. (forme une figure ét. avec le cod intérieur **ὄλεθρος**, perdition); **αιπύς** escarpé, dans lequel on se précipite; **304** **οὐ κεν** + impf dans le sens de l'irr. du passé : « nous n'aurions

- pas pu »; **δύναμαι** pouvoir, impf 1pl. ; **θύραι** l'emplacement de la porte (cf. v. 240), gén. sép.; **ύψηλός** haut; **305 χείρ** main, bras; **άπωθέω** repousser, inf. aor. moy.; **λίθος** pierre, rocher; **όβριμος**, -ος, -ον fort, robuste, vigoureux, lourd; **ός** qui; **προστίθμι** mettre contre, appliquer, aor. = pqpfr franç.;
- 306** **ός** ainsi, donc; **τότε** alors; **στενάχω** gémir, part. marqué (le focus porte sur cette forme verbale et il vaut mieux tourner la construction en franç. puisque le verbe conj. se trouve à l'asp. non marqué : nous pleurons en attendant le matin); **μένω** attendre, aor.; **Ήώς** Aurore, spond.; **δίος** divin; **307** Cf. 152, 170; **ήμος... και τότε** lorsque... alors; **ήριγένεια** née le matin, cf. *Lfgre*; **φαίνομαι** se montrer, apparaître, aor.; **ρόδοδάκτυλος** aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); **Ήώς** aurore; **308 τὸ πῦρ** feu; **άνακαίω** (r)allumer; **άμέλω** traire; **κλυτός**, -ή, -όν célèbre, illustre; **μήλον** petit bétail; **309** Cf. 245; **πάντα κατά μοίραν** chacune à son tour (pan-ta-ka-tam-moi-raan = - ∪ ∪ - - -/); **τὸ έμβρυον** nouveau-né; **ύφίημι** + dat., mettre sous, aor.; **έκαστος** chacun; **310** Cf. 250; **αὐτάρ έπει δή** mais lorsque; **σπεύδω** se dépêcher, aor.; **πονέομαι** + acc., s'investir dans; **Ώς** son propre; **έργον** occupation;
- 311** **συμάρπτω** saisir ensemble, part. aor.; **δύω** deux ; **δή αὐτε** de nouveau, une fois encore (synalèphe : dyau-te = - ∪); **όπλίζω** préparer, moy. aor.; **δειπνον** le déjeuner, en pos. d'attr. : comme déjeuner; **312** **δειπνέω** déjeuner, part. aor.; **άντρον** grotte (hiatus); **έξελαύνω** + gén., pousser dehors de, aor.; **πίων** gras; **μήλον** petit bétail; **313** **ρήϊδιος** facile, adv.; **άφαιρέω** enlever, part. aor.; **θυρεός** qqc. qui sert de porte (ici : grosse pierre); **μέγας** grand; **αὐτάρ έπειτα** mais ensuite; **314** **άψ** en arrière, à nouveau; **έπιτίθμι** placer dessus, aor.; **ός εἴ τε** (ici + opt. aor.) comme si; **ή φαρέτρη** le carquois; **τὸ πῶμα** le couvercle; **315** **πολύς** πολλή πολύ beaucoup de; **ή ροίζος** le bruit; **πρός** + acc., vers; **τρέπω** tourner;
- 316** Deuxième ruse; **αὐτάρ έγώ** quant à moi; **λείπομαι** rester derrière, aor.; **βυσοδομεύω** machiner secrètement; **317** **εἴ πως** + opt. (pour voir) si d'une manière ou d'une autre (un souhait pour Ameis-Hentze); **τίνομαι** faire payer, se venger, opt. aor.; **δίδομι** donner, aor. opt. (*donner le kuudos* ou l'*eukhos* est une expression des combats épique qui désigne la victoire : en termes narratologiques, c'est soit l'adversaire qui donne, en perdant, cet objet de valeur au sujet de l'action, soit le destinataire, le dieu); **μοι** me, abr. voc.; **τὸ εύχος** souhait, l'exploit pour lequel on a prié; **Άθήνη** elle est la déesse tutélaire des Laertiades (la théorie de Cook-Schubert-Sauge, selon laquelle l'*Od.*, tronquée de la Télémachie, aurait été composée pour Pisistrate, au VIe siècle, peut à la fois être confirmée et réfutée par les quatre moments où Athéna s'oppose, en cachette, à son frère Poséidon, ici, chez les Phéaciens et aux débuts des chants 1 et 3 : la rivalité entre les deux divinités est bien athénienne, mais aussi trop exagérée dans l'*Od.* par rapport au concours plutôt amical des deux divinités sur l'Acropole); **318** **ήδε** le suivant (pron. déictique utilisé souvent comme cataph., ici avec attraction du genre); **δέ** et; **κατά** + acc., dans; **θυμός** « cœur »; **άριστος** le meilleur; **φαίνομαι** sembler; **βουλή** décision, plan; **319** **Κύκλωπος** gén. poss. dép. de *la massue*; **γάρ** en effet, il faut savoir que (particule pragmatique, qui ne justifie pas seulement le contenu, mais la prise de parole, ici la mention du mot *plan*); **ρόπαλον** la massue (me-gar-ro-pa-lon = ∪ - ∪ ∪ -); **κείμαι** gésir, être couché, pqpfr (certains considèrent la forme comme le parf. mé-

dio-pass. de τίθημι); **παρά** + dat., auprès de; **σηκός** le lieu clos, le parc; **320 χλωρός**, -ή, -όν vert; **ἐλαϊνεος**, -η, -ον en bois d'olivier; **ὁ** celui-ci, il, pron. anaph. (l'usage comme article est tardif, attique, rare dans l'*Od.*, plus fréquent dans l'*Il.*; **τὸ μὲν** se réfère donc à la massue); **ἐκτέμνω** couper (d'un arbre), aor. à trad. comme pppf; **ὄφρα** + opt. (au passé) pour que; **φορέω** porter;

321 αὐαίνω rendre sec, part. aor. « pass. » (une fois que la massue serait sèche, mais elle ne l'est pas encore); **ἄμμες** nous (variante éol. avec la valeur métrique – ~ avant voyelle); **εἶσκω** comparer, juger (semblable); **εἰσοράω** regarder, dist., part.; **322 ὄσσοις τε... τόσσοις** à peu près aussi grand que... si grand était, « ὄσον τε, with ellipse of verb, denotes approximation to a definite standard » selon Denniston, 524, cf. aussi *infra* 325); **ιστός** le mât; **νηὺς** nef; **εἰκόσορος** (εἰκόσορος), -ος, -ον à vingt rameurs; **μέλας**, μέλαινα, μέλαν noir; **323 ἡ φορτίς**, -ίδος (ναῦς) le vaisseau de transport, le navire marchand, le cargo; **εὐρύς** large; **ὅς τε** qui (en général); **ἐκπεράω** franchir complètement, dist.; **μέγας** grand; **τὸ λαίτμα** gouffre (sous-entendre θαλάσσης); **324 ἔην** était; **τὸ μῆκος** la longueur; **τὸ πάχος** l'épaisseur; **εἰσοράω** regarder, dist., inf. fin. moy. d'intensité (à voir); **325 τοῦ** de celle-ci; **ὄσον τε** autant que (à savoir : est); **ἡ ὄργυια** la brasse (d'une extrémité d'un bras à l'autre, soit six pieds); **ἀποκόπτω** + gén., détacher en coupant, couper de, aor.; **παρίσταμαι** se rapprocher, part. aor.;

326 παρατίθημι placer à côté, devant, aor.; **ἀποξύω** racler, gratter, d'où : écorcer, mais cette leçon, rare, semble être une correction de l'idéologie du bon sens défendue par Stanf. (c'est Ul. qui se charge de rendre le pieu pointu, tandis que ses hommes s'occupent de l'écorcer, cf. οἱ δ' ὁμαλὸν ποιήσαν au vers 327); la tradition, défendue par Heubeck (avec le vers 456 du *Cyclope* d'Euripide), donne **ἀποξύνω** rendre pointu, inf. aor.; **κελεύω** ordonner; **327 ὁμαλός**, -ή, -όν plat, lisse, uni; **ποιέω** faire, rendre, aor.; **θοόω** aiguïser; **παρίσταμαι** se rapprocher, part. aor.; **328 ἄκρος** à la pointe, adj. (n. accord avec la massue?); **ἄφαρ** tout de suite, aussitôt; **λαμβάνω** prendre, saisir, part. aor.; **πυρακτέω** mettre dans le feu, durcir dans le feu, impf; **τὸ πῦρ** feu; **κῆλεος**, -ος, -ον brûlant, ardent (syniz.); **229 εὖ** bien avec soin? (le n. de l'adj. ἤϋς, bon, en position d'attr., « une fois que c'était bon », ferait aussi sens); **κατατίθημι** déposer; **κατακρύπτω** cacher, part. aor.; **ὑπό** + dat., sous (lieu); **ἡ κόπρος** le fumier; **330 ὅς** qui; **ῥα** comme on peut l'imaginer, évidemment; **καταχέομαι** + gén., (à l'asp. du parf.) être répandu sur le sol de, pppf (ke-khu-tom-me-ga-lee-li-tha-pol-lee = ~ ~ - ~ ~ - ~ ~ - -); **τὸ σπέος** l'antre, la caverne; **μεγάλα** largement, très (d'hab. μέγα devant un adj. ou und adv.); **ἤλιθα** démesurément (le mot porte sur πολλή); **πολύς** en grande quantité;

331 αὐτάρ et; **οἱ ἄλλοι** les autres (ils sont encore au nombre de huit); **κλήρος** (le tirage au sort); **παλάζομαι κλήρῳ** tirer au sort (secouer les sorts dans un récipient, un casque jusqu'à ce que le nombre requis en tombe) inf. parf., abr. voc.; **ἄνωγον** j'ai ordonné, j'ai enjoint; **332 ὅς τις** (pour voir) qui (que ce soit qui), + opt. pour le fut. dans le passé; **τολμάω** avoir le cœur, oser, opt. aor.; **ἐμοὶ σύν** avec moi; **μοχλός** le pieu; **αἔιρω** soulever, part. aor.; **333 τρίβω** frotter (ici : enfoncer en tournant) inf. aor., abr. voc.; **ἐν** + dat., dans; **ὀφθαλμός** œil; **ὄτε** quand, + opt. pour le fut. dans le passé; **τόν** le, acc.; **γλυκός** doux; **ὑπνος** le sommeil; **ικάνω** atteindre; **334 ὅ... ὁ** celui... qui; **λαγχάνω** obtenir (une tâche) par le sort (nous dirions : être désigné par le sort), aor.; **ἄν κε**

- + impf., irr. du passé (j'aurais voulu, le dédoublement peut être la trace de la correction métrique d'un vers héroïque à une seule brève entre les côla, un *lagaros*); **ἔθελω** + inf. aor. vouloir; **αἰρέομαι** choisir, inf. aor.; **335 τέσσαρες** quatre; **αὐτάρ** et (« purely progressive » selon Denniston, 55); **πέμπτος** comme cinquième; **ἐλέγμην** se compter, aor. rad. de λέγω compter, choisir;
- 336 ἐσπέριος** le soir, complément de temps exprimé par un adj.; **ἔρχομαι** venir, aor.; **καλλίτριχος**, -ος, -ον à la belle toison; **τὸ μῆλον** l'animal de petit bétail; **νομεύω** faire paître part. pr.; **337 αὐτίκα** aussitôt; **εἰς** + acc., dans (direction); **εὐρύς** large; **τὸ σπέος** la caverne; **ἐλαύνω** pousser, aor.; **πίων** gras; **338** Cf. 239; **πᾶς** tout; **μάλα** vraiment; **οὐδέ τι** et ne rien, sans rien + inf. franc.; **ἔντοθεν**+ gén., à l'intérieur de (vTh : ἔκτοθεν : à l'extérieur); **βαθείης... αὐλῆς** dans la cour ceinte de hauts murs; **339 ἤ... ἤ καί** soit... soit aussi (accentuation homérique pour indiquer l'usage distinctif, non interrogatif); **τι** (de) qqc; **οἶομαι** se douter, part. aor.; **θεός** un dieu; **κελεύω** suggérer, ordonner; **340** = 240; **αὐτάρ ἔπειτα** alors; **ἐπιτίθημι** mettre contre, aor.; **θυρεός** qcc. qui sert de porte (ici : grosse pierre), syniz.; **μέγας** grand; **ὑψόσε** en haut (direction); **αἶρω** lever, part. aor.;
- 341** = 244; **ἔζομαι** s'asseoir, part.; **ἀμέλω** traire; **ῥῖς** acc. pl. de οἷς mouton; **μηκάς** bêlant; **αἶξ** chèvre; **342** = 245 = 309; **πάντα κατὰ μοῖραν** chacune à son tour, metr. cf. 309; **ἔμβρυον** nouveau-né; **ὑφίημι** + dat., mettre sous, aor.; **ἕκαστος** chacun; **343** = 250; **αὐτάρ ἐπεὶ δὴ... καὶ τότε** mais lorsque... alors; **σπεύδω** se dépêcher, aor.; **πονέομαι** + acc., s'investir dans; **ῥός** son propre; **ἔργον** occupation; **344** = 311; **συμμάρπτω** saisir ensemble, part. aor.; **δύω** deux; **δὴ αὐτε** de nouveau, une fois encore; **ὀπλιζέω** préparer, moy. aor.; **δεῖπνον** le déjeuner, en pos. d'attr. : comme déjeuner; **345** Ruse 3; **καὶ τότε** alors; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **ἄγχι** près; **παρίσταμαι** s'approcher, se placer à côté, part. aor.;
- 346** **κισσύβιον** sorte de gobelet rustique (fabriqué en bois et non en céramique); **μετὰ** + dat., dans, entre; **χεῖρ** main; **ἔχω** tenir; **μέλας**, μέλανος noir; **Φοῖνος** vin (me-la-nos-voi-noi-noi-o = ∪ ∪ - - - ∪, clausule spondaïque, mais ce rythme ne s'appelait sans doute pas encore « pour la libation de vin »); **347 τῆ** tiens! voilà!; **πίνω** boire, imp. aor. 2 (*bois seulement* et non *tu dois boire*); **ἐπεὶ** après que, puisque; **ἐσθίω** manger, aor.; **ἀνδρόμομος**, -η, -ον d'homme, humain; **τὰ κρέα** viande (syniz. : an-dro-me-ak-rya = ∪ ∪ - -); **348 ὄφρα** + subj., pour que; **οἶδα** savoir, subj. 2sg; **οἴός τις** quel (que ce soit qui); **ποτόν** boisson; **τόδε** que voici (ce passage joue déjà avec τῆ sur la référence à la sit. de communication, mais faut-il penser à celle de Polyphème, pour le public une référence au virtuel ou une *deixis am phantasma* selon l'expression de Bühler, ou à celle des Phéaciens chassés autrefois par les Cyclopes, ou même, comme au chant 11, à celle du chantre, une référence à la sit. réelle du chantre de l'*Od.* ou *deixis ad oculos* ?); **νηῦς** bateau; **κεύθω** cacher, contenir, pqp (qui souligne bien le mensonge selon lequel le bateau n'existerait plus); **349 ἡμέτερος** notre; **σοί** te, dat. non emph., mais porteur d'accent en position initiale; **αὖ** à mon tour; **λοιβή** la libation; **φέρω** apporter, impf; **εἰ** + opt. pour voir si; **με** me; **ἐλεέω** avoir pitié de, part. aor.; **350 οἴκαδε** à la maison (direction); **πέμπω** envoyer, aor. opt.; **σύ** toi; **μαίνομαι** délirer, être fou, 2sg. abr. voc.; **οὐκέτι** ne plus (d'une manière qui n'est plus...); **ἀνεκτῶς** d'une manière supportable;

- 351 **σχέτλιος**, -η, -ον dur, misérable; **πώς** comment (serait-il possible que); **κεν** + opt. = pot.; **τις ἄλλος** qn d'autre; **σε** acc. de σύ; **καί** aussi; **ὑστερον** plus tard; **ικνέομαι** + acc., arriver, venir chez, opt. aor.; 352 **πολύς** beaucoup; **ἐπεὶ** car, puisque; **κατὰ μοῖραν** dans l'ordre; **ῥέζω** agir, aor.; 353 **ὥς** ainsi; **φημί** parler, impf moy, chev. rétr.; **ὁ δέ** et lui; **δέχομαι** accepter, recevoir, aor. rad.; **ἐκπίνω** vider en buvant, aor. après abr. voc.; **ἠδομαι** se réjouir, aor. moy.; **αἰνῶς** terriblement, grandement; 354 **ἠδύς** doux; **ποτόν** boisson; **πίνω** boire; **με** me (dat. en franç.); **αἰτέω** + 2acc. exiger qqc de qn, impf; **δεύτερος** deuxième (scil. boisson); **αὐτίς** à nouveau; 355 **δίδωμι** donner, imp. aor.; **ἔτι** encore; **πρόφρων**, -ονος d'un cœur empressé, plein de bonne volonté; **τεός**, -ή, -όν ton; **οὔνομα** nom; **ἀγορεύω** dire, imp. aor.;
- 356 **αὐτίκα** aussitôt; **νῦν** maintenant; **ἴνα** + subj., pour que; **τοί** = à toi; **δίδωμι** donner, subj. aor.; **τὸ ξείνιον** le cadeau d'hospitalité; **ὅς κε** + subj., qui (soit tel que); **χαίρω** + dat., prendre plaisir à, subj.; 357 **καί** aussi; **γάρ** il faut savoir, en effet (n'est pas directement causal, mais donne la raison du *speech act*); **Κυκλώπεσσι** dat. *comm.*; **φέρω** porter; **ζειδωρος**, -ος, -ον litt. : qui procure de l'épeautre, fécond; **ἄρουρα** terre arable; 358 **οἶνος** vin; **ἐριστάφυλος**, -ος, -ον fait avec de grosses grappes de raisin; **σφιν** à eux (les Cyclopes, pron. réfl. à trad comme anaph.); **Ζεὺς** fait pleuvoir; **ἄμβρος** pluie; **ἀέξω** faire croître; 359 **ἀλλά** mais; **ἔδε** celui-ci (que voici); **ἀμβροσίη** l'ambrosie; **τὸ νέκταρ**, -αρος le nectar; **ὁ (ἡ) ἀπορρώξ**, -ῶγος fragment de, goutte; 360 **ὥς** ainsi; **φημί** parler, impf moy, chev. rétr.; **αὐτάρ** et; **οἱ** lui, dat (abr. voc.); **αὐτίς** de nouveau; **ἔπορον** donner, aor. 2; **αἶθοψ**, -οπος rouge, noir (qui est couleur de feu); **Φοῖνος** vin;
- 361 **τρίς** trois fois; **δίδωμι** donner, aor.; **φέρω** apporter; **ἐκπίνω** boire jusqu'au bout, aor.; **ἀφραδίη** la déraison, imprudence dat. pl.; 362 **περιέρχομαι** + acc atteindre, vaincre qn; **Κύκλωπα... φρένας** le diaphragme, l'esprit, acc. de limitation (concernant...); **οἶνος** vin; 363 **καὶ τότε δὴ** alors; **μιν** lui, acc. pron. anaph.; **τὸ ἔπος** parole; **προσαυδάω** + acc., parler à, impf; **μειλίχιος**, -η, -ον au goût de miel; 364 **εἰρωτάω** demander; **τὸ ὄνομα** nom; **κλυτός**, -ή, -όν célèbre; **αὐτάρ** et, mais; **ἐγώ** moi; **τοί** à toi, te;
- 365 **ἐξαγορεύω** révéler, dire, fut; **σύ** toi (à ton tour); **δίδωμι** donner, imp. aor.; **ξείνιον** cadeau d'hospitalité (qui crée le contrat entre les deux hôtes, une arme ou un bibelot qu'on peut garder à la maison et auquel le donneur pourra se référer plus tard); **ὥς περ** tout comme; **ὑφίσταμαι** s'engager à, promettre aor. 2sg; 366 **Οὔτις** Personne (la forme de nom avec le circonflexe et sa déclinaison non pronominale peut tromper le Cyclope ivre ; plus tard, quand il répètera le nom à travers la porte, les autres Cyclopes comprendront οὔτις, personne, avec son contour accentuel très différent. Dans le grand parallélisme de l'*Od.* cette histoire du faux nom correspond à celle sur Aithon chez Pénélope au chant 19 ; mais si on peut penser que ce mot est une épith. du vin, cela ne serait probablement que la confirmation de la thèse selon laquelle le chantre répète un schéma narratif, et non une allusion); **ὄνομα** nom (la fin du premier cōlon est formée par une syllabe dite brève en position de longum et en hiatus, comme si le vers était composé de deux cōla indépendants dont la dernière syllabe peut être « brève » : go-no-ma = ∪ ∪ ≅, c'est comme si Ul. adoptait, en plus des tournures, la métrique du Cyclope); **με** me; **κικλήσκω** appeler; 367 **μήτηρ** mère; **ἠδέ** et; **πατήρ** père; **ἄλλοι** les autres (ne se lie pas au subst. suivant en tant qu'adj. pron., mais est un subst. : « les autres, à

- savoir tous les compagnons »); **πᾶς** tout; **ἑταῖρος** compagnon; **368** Cf. 272; **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy. 1sg (chev. rétr.); **ὁ** celui-ci; **με** me; **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβομαι** + acc., répondre à qn, impf de chev. prosp.; **νηλής**, -ής, -ές cruel, impitoyable; **θυμός** organe de réaction, cœur; **369** **πύματος**, -η, -ον dernier (cf. 2.20), métrique « cyclo-prique » : pu-ma-to/ne-do-may = ∪ ∪ ≅ / ∪ ∪ –; **ἐσθίω** manger, fut.; **μετά** + dat., parmi; **Φῶς**, ἦ, ὄν son, sa, sien; **370** **πρόσθεν** auparavant; **τό** cela; **τοί** pour toi; **ξενιήϊον** cadeau d'hospitalité; **εἰμί** être, fut. 3sg;
- 371** **ἡμί** dire, impf (il dit); **καί** et (abr. voc.); **ἀνακλίνομαι** se coucher, s'adosser, part. aor.; **πίπτω** tomber, aor2; **ὑπτιος**, -η, -ον (qui tombe) à la renverse, sur le dos; **αὐτὰρ ἔπειτα** et ensuite; **372** Si Polyphème était tombé en avant, il aurait été impossible de lui crever l'œil ; et, pour faciliter encore la tâche d'Ul., il tourne la tête dans la bonne direction (Stanf.); **κεῖμαι** gésir, être couché, pppf (κεῖτο); **ἀποδοχμῶ** incliner obliquement, faire pencher de côté, part. aor.; **παχύς** épais; **ὁ αὐχὴν**, -ένος le cou; **καθαιρέω** saisir, impf (avec sync. du préverbe en tmèse); **μιν** le; **ὑπνος** le sommeil; **373** **πανδαμάτωρ**, -ορος qui vainc toutes choses; **ὁ** ou **ἡ φάρυξ**, -υγος la gorge, le gosier (le mot n'a qu'un gamma chez Homère, comme encore au V^e siècle); **ἐκσεύομαι** s'élancer, s'échapper de, aor.; **Φοῖνος** vin; **374** **ψωμός** le petit morceau, la bouchée de pain ou de viande; **ἀνδρόμοος**, -η, -ον d'homme, humain, hiatus; **ἐρεύγομαι** recracher, roter, impf; **Φοινοβαρείω** être alourdi par le vin, part.; **375** **καὶ τότε** alors; **ὁ μοχλός** ce pieu; **ὑπελαύνω** + gén., pousser sous, aor.; **ἡ σποδός** cendre (abr. voc); **πολύς** beaucoup;
- 376** **εἶος** + opt. jusqu'à ce que, pour que; **θερμαίνομαι** devenir chaud, opt.; **τὸ** (F)ἔπος parole; **πᾶς** tout; **377** **θαρσύνω** encourager, impf; **μὴ τις** + opt. (au passé) pour éviter que qn ; **μοι** me, dat. éth. (abr. voc.); **ὑποδείδω** reculer de peur, avoir peur, part. aor. (les deux deltas servent à fermer la syllabe précédente (yu-pod-dei-saa-sa-na-dui-ee = / ∪ – – – ∪ ∪ – – //); **ἀναδύομαι** se dérober, reculer, opt. aor (ἀναδύη = ἀναδύη; selon Chantraine 1953, I, 51, l'i ne se trouve pas noté dans un optatif comme celui-ci); **378** **ἀλλ' ὅτε δὴ τάχα... καὶ τότε** dès que... alors; **ὁ μοχλός** ce pieu; **ἐλαῖνος** en bois d'olivier; **ἐν** + dat., dans; **τὸ πῦρ** feu; **μέλλω** + inf. aor. aller faire (sorte de fut. imperfectif, au passé); **379** **ἄπτομαι** s'enflammer, s'allumer, inf. aor. moy.; **χλωρός**, -ή, -όν vert; **περ** + part. bien que...; **ἔών** part. d'être; **διαφαίνομαι** luire (la braise); **αἰνός** terrible, adv.; **380** **ἐγών** moi; **ἄσσον** plus près; **φέρω** porter, impf; **ἐκ** + gén., de; **ἀμφίσταμαι** se tenir debout autour (de moi ou du pieu), impf;
- 381** **αὐτὰρ** et, mais; **τὸ θάρσος** courage; **ἐμπνέω** inspirer, aor.; **μέγας** grand; **δαίμων** divinité; **382** **οἱ** ceux-ci, ils; **μοχλός** le pieu; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **ἐλαῖνος** en bois d'olivier; **ὄξύς** aigu ; **ἐπί** + dat., à ; **τὸ ἄκρον** l'extrémité, le bout (adj. substantivé); **383** **ὀφθαλμός** œil (hiatus); **ἐνερείδω** + dat., enfoncer dans, aor.; **ἐφύπερθεν** de dessus; **ἀείρομαι** s'élever, part. aor. (Aristarque a changé le texte en ἐρεισθεῖς, appuyé, ce qui ne va pas très bien avec le mouvement, mais semble permettre un accord avec la comparaison qui suit); **384** Comparaison avec le charpentier; **δινέω** faire tourner, impf 1sg; **ὡς ὅτε** comme quand; **τις** qn; **τρυπάω** percer, trouser; **δῶρον νήϊον** une planche de bateau. Les coques des bateaux de l'époque archaïque étaient faites d'un assemblage de planches tenues ensemble par des cordes qui passaient dans des trous forés à chaque extrémité; **ἀνὴρ** homme (ici : a long); **385** **τρύπανον** la tarière; **οἱ δέ** les autres, les ap-

- prentis; **τε** donne une valeur générale au propos (te épique); **ἔνερθεν** de dessous, ici ; en dessous; **ὑποσειώ** secouer ou ébranler par-dessous, ici : mettre en mouvement; **ὀϊμάς**, -άντος la courroie;
- 386 ἄπτομαι** toucher, prendre en mains (ils tirent sur la ficelle qui s'enroule sur la tarière); **Ἐκάτερθε** de chaque côté; **τὸ (δέ)** celle-ci (la tarière); **τρέχω** courir, se tourner, abr. voc.; **ἔμμενης**, -ής, -ές ferme, constant; **αἰεῖ** sans cesse; **387 ὡς** ainsi; **τοῦ** de celui-ci (abr. voc.); **ἐν** + dat., dans; **ὀφθαλμός** œil; **πυρήκης**, -ης, -ες à la pointe rougie au feu; **μοχλός** le pieu; **αἰρέω** prendre, part. aor. (cf. 382); **388** Centre de la str. ann. qui, dans le grand parallélisme de l'*Od.* correspondrait au centre de la str. ann. du chant 19 (393-468), où l'on trouve une autre blessure, celle que le sanglier fait à Ul. sur le Parnasse (cf. introduction 19 et Alden 1993, 75-95); **δινέω** faire tourner, impf 1pl (cf. 383); **τὸν (δέ)** le (reprend *μοχλόν*); **τὸ αἶμα** sang; **περιρρέω** couler autour, impf; **θερμόν ἐόντα** « bien qu'il soit brûlant »; **389 πᾶς** tout; **οἶ** lui; **τὰ βλέφαρα** cils; **ἀμφιεύω** brûler autour, faire griller, aor. = franç. pppf; **αἶ ὀφρύες** le sourcil, après abr. voc.; **ἀϋτμή** la vapeur; ici : la fumée brûlante; **390 γλήνη** la pupille; **καίομαι** être brûlé, brûler (plutôt un part. conj. du gén. qui dép. du sourcil qu'un gén. absolu, rare dans l'*Od.*); **σφαραγέομαι** grésiller, impf; **Φοί** lui, dat. éth.; **τὸ πῦρ** (*u* long) *πυρός* (*u* bref) feu; **ρίζα** racine;
- 391** Comparaison avec le forgeron; **ὡς ὅτε** comme quand; **ἀνὴρ** homme, déterminatif de forgeron; **ὁ χαλκεύς**, -έως forgeron; **ὁ πέλεκυς** la hache (désigne aussi la double hache qui sert à assommer la victime au cours d'un sacrifice sanglant); **μέγας** grand; **ἡέ** ou; **σκέπαρνον** la hache servant à écorcer le tronc ou enlever les branches, la doloire (comme dans *Skamandros*, de même ici *sk* se prononce comme une seule consonne et ne ferme pas la syllabe précédente : ee-e-ske-par-non = ~ ~ - ~ ~); **392 εἶν** + dat., dans; **τὸ ὕδωρ** eau; **ψυχρός** froid (pour durcir le fer, l'eau chaude rend la lame molle); **βάπτω** plonger; **μεγάλα** fortement (n. comme cod interne après un verbe du son); **Ἰάχω** crier, part. (la hache est personnifiée ; me-ga-lav-vi-a-khon-ta = ~ ~ - ~ ~ - ~); **393 φαρμάσσω** traiter, soigner, ici : durcir; **τό** cela (le fait de tremper le fer); **αὔτε** à son tour; **σίδηρος** fer; **τὸ κράτος** force; **394 ὡς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **τοῦ...** **ὀφθαλμός** son œil; **σίζω** siffler, grésiller; **ἐλαῖνος** en bois d'olivier; **περί** + dat., autour de; **μοχλός** le pieu; **395 σμερδαλέος**, -η, -ov terrible, effrayant, acc. n. comme cod intérieur après un verbe du son, en fr. adv.; **μέγα** très; **οἰμῶζω** se lamenter, gémir, aor.; **περιάχω** résonner tout autour, retentir, impf; **πέτρη** pierre;
- 396 ἡμεῖς δέ** quant à nous; **δφείδω** avoir peur, part. aor. (prenant peur); **ἀποσεύομαι** s'élancer, s'enfuir, aor.; **αὐτάρ** et, mais; **ὁ** lui; **μοχλός** le pieu; **397 ἐξερύω** + gén., tirer de, arracher de, aor.; **ὀφθαλμός** œil; **φύρω** litt. mêler une chose humide à une chose sèche, enduire, part. parf.; **τὸ αἶμα** sang; **πολύς** beaucoup; **398 τόν** celui-là (le pieu); **ἔπειτα** ensuite, alors; **ρίπτω** jeter, aor. ; **ἀπὸ** **Ἔξο (οὔ)** loin de lui (na-pov-ve-o = ~ - ~ ~); **χεῖρ** main, bras; **ἀλύω** être hors de soi; **399 αὐτάρ** mais; **ὁ** il; **μεγάλα** fortement; **ἠπύω** appeler à haute voix; **ὅς** qui; **ῥα** donc, comme il fallait penser; **μιν** lui, acc. pron. anaph.; **ἀμφίς** après acc. autour de; **400 οἰκέω** habiter; **ἐν** + dat., dans; **τὸ σπέος** antre; **διά** + acc., partout dans; **ἡ ἄκρις**, -ιος le sommet d'une montagne; **ἠνεμόεις** (ἀνεμόεις), -εσσα, -εν battu par le vent;
- 401 ὁ** celui-ci; **βοή** cri; **αἶω** + gén., entendre, part.; **φοιτάω** ici : venir, impf; **ἄλλοθεν ἄλλος**

- l'un de là, l'autre de là; **402 περισταμαι** + acc., se placer autour, part. pr.; **εἶρομαι** demander; τὸ **σπέος** antre; **ὄττι** ce qui ; **Ἔ** le (pron. réfl. comme anaph. en franc.) ; **κῆδω** affliger, léser, opt. (phénomène rare : on commence au disc. ind. et passe ensuite au disc. dir., cf. Sappho fr. 1); **403 τίπτε τόσον** pour quelle chose qui soit si grande (quelle est cette chose énorme pour laquelle t'accablant tu cries tellement ; ce n'est pas un simple *pourquoi tellement*); **ἀρημένος** accablé (*a long ?*); **ᾧδε** tellement; **βοάω** crier, aor.; **404 ἡ νύξ** nuit; **διά** + acc., à travers; **ἀμβρόσιος**, -η, -ον immortel; **καί** et (abr. voc.); **ἄυπνος** sans sommeil; **ἄμμε** nous, acc., éol.); **τίθημι** rendre, pr. 2sg; **405 ἡ μή** ce n'est quand même pas...?; **τις** qn; **σευ** de toi, tes; **μήλον** petit bétail, mouton; **βροτός** mortel, gén. avec qn; **ἄεκων** ne voulant pas, contre ton gré, accord avec *de toi* (mais proche d'un gén. abs.); **ἐλαύνω** emmener, voler;
- 406 σε αὐτόν** toi-même (par opposition aux μήλα); **κτείνει** « essaie de te tuer »; **δόλος** ruse ; **ἡέ** ou; **βίηφι** par force; **407** Pendant un dialogue homérique la chev. rétr. disparaît d'hab. plus tard; **τούς** à eux, acc. pron. anaph.; **αὔτε** de son côté ; **έκ, έξ** + gén., depuis (le canal de communication bouché par la porte est peut-être important pour la réussite du malentendu); **ἄντρον** grotte; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **κρατερός**, -ή, -όν fort, puissant; **408 Οὔτις** Personne, Outis (après abr. voc.); **με** me; **κτείνει** « essaie de me tuer »; **δόλος** ruse ; **οὐδέ** et non, mais non, cf. Denniston, 191 : « οὐδέ for ἀλλ' οὐ, holding apart incompatibles »); **βίηφι** par force; **409 οἱ** ceux-ci; **ἀπαμειβομαι** répondre; **τὸ Ἔπος** parole; **περόεις**, -εσσα, -εν ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches ; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage peut parler à haute voix); **ἀγορεύω** dire; **410 εἰ μὲν δῆ** si donc, si comme tu dis cf. Denniston, 392 : « εἰ μὲν δῆ in Homer always begins an answer, and means «if, in very sooth, as you say» »; **μή τις** personne (on a souvent soupçonné un jeu sur μήτις par analogie à οὔτις- οὔτις, cf. 414) ; **βιάζομαι** faire violence; **οἶος**, -η -ον seul; **ἔών** part. d'être;
- 411 νοῦσος** maladie; **γε** du moins (emphatisant); **οὐ πως ἔστι** + inf. aor. (après négation du pouvoir) il n'est pas possible de; **μέγας** grand (hiatus); **ἀλέομαι** esquiver, échapper, inf. aor. (façon de dire que Polyphème a perdu la raison); **412 ἀλλά** mais, allons!; **σύ γε** toi (le γε souligne tout le champs focal qui suit : toi, et non pas nous devons t'aider, tu dois prier toi-même ton père); **εὔχομαι** + dat., prier qn, imp. imperfectif (pr.) pour souligner ce qu'il doit faire (et non le fait qu'il doit faire qqc); **πατήρ** le père; **Ποσειδάων** le public sait depuis les premiers vers de l'*Od.* qu'Ul. est persécuté par Poséidon pour avoir aveuglé son fils Polyphème (il s'agit donc d'une analepse interne répétitive, permise, dans la poétique homérique, lors du discours d'un personnage); **Ἔναξ** seigneur; **413 ὡς** ainsi (chev. rétr., qui ferme le dialogue); **ἄρα** donc; **φημί** dire (ἔφαν = ἔφασαν, impf selon le Bailly ou aor. selon LSJ : hoo-sa-re-fa-na-pi-on-te = - ∪ ∪ ∪ ∪ - ∪/, brève en troisième position alors que *re-phan-ta* était possible); **ἄπειμι** s'en aller, part.; **ἐμός** mon; **γελάω** rire, aor.; **φίλος** cher, mon; **τὸ κῆρ** le cœur; **414 ὡς** parce que, du fait que; **ἐξαπατάω** tromper, aor. = franç. pqp; **ἡ μήτις**, -ιος intelligence, ruse, l'artifice (cf. Lombardo 1996); **ἀμύμων**, -ονος (trad. par) irréprochable; **415 στενάχω** gémir, part.; **ὠδίνω** éprouver une douleur violente; **ὀδύνη** la douleur (le contour phonique *tn-dn-dn* pourrait souligner, par son insistance, le son du mot de douleur);

- 416 χείρ main, dat. pl; ψηλαφάω tâter dans l'obscurité, part. dist.; ἀφαιρέω + gén., enlever, aor. λίθος pierre, rocher; θυράων de l'emplacement de la porte; 417 αὐτός lui-même; εἶνι θύρῃσι dans l'embrasure; καθέζομαι s'asseoir, impf; χεῖρε main (duel); πετάννυμι étendre, part. aor.; 418 μετ' ὄεσσι au milieu de ses moutons; εἰ + opt. pour « voir » si; τις qqn; λαμβάνω saisir, aor. opt.; στείχω marcher; θύραζε dehors; 419 οὕτω si, tellement (porte sur *sot*); πού sans doute; με je (acc. suj. de la prop. inf.); ἔλλομαι s'attendre à, espérer; ἐνί + dat. dans; φρήν diaphragme, esprit; νήπιος, -η, -ον *sot*; εἰμί être, inf.; 420 αὐτάρ mais; ἐγώ moi; βουλεύω réfléchir, impf, cf. 299; ὅπως comment; ὄχα + superl. de loin; ἄριστα de la meilleure façon, aussi bien (que); γίγνομαι devenir, aor. opt.; 421 εἰ + opt. en essayant si; τις quelque; ἑταῖρος compagnon, dat. *comm.*; θάνατος mort; λύσις + gén., libération de; ἡδέ et; ἐμοί à moi; αὐτός même; 422 εὐρίσκω trouver, aor. moy. opt.; πᾶς tout; δόλος ruse; μῆτις plan, ruse; ὑφαίνω tisser, impf 1sg; 423 ὡς comme; τε habituellement; περί + gén., au prix de, pour; ψυχή vie; μέγας grand; κακόν mal; ἐγγύθεν près; ἦεν impf 3sg. d'être; 424 Cf. 318; ἦδε le suivant (pron. déictique utilisé souvent comme cataph., ici avec attraction du genre); δέ et; κατά + acc., dans; θυμός « cœur »; ἄριστος le meilleur; φαίνομαι sembler; βουλή décision, plan; 425 ἄρσῃν ἄρσενος mâle; οἷς mouton; εἰμί être là, impf (il y avait); εὐτρεφής bien nourri; δασύμαλλος, -ος, -ον à la laine touffue;
- 426 καλφός beau; μέγας grand; ἰοδνεφής, -ής, -ές d'un violet foncé, sombre; τὸ εἶρος, -ους laine; ἔχω avoir, part.; 427 τοὺς ceux-ci; ἀκέων silencieux (selon le *LfrgE*, il ne s'agit pas d'un part., comme le pensait Apollonios de Rhodes!); συνέργω ramasser, réunir; εὐστρεφής, -ής, -ές bien cordé; ἡ λύγος, -ου (tige de) gattilier; 428 τῆσι lesquelles dat.; ἐπί + dat., sur (comme postp.); εὔδω (καθεύδω) dormir; τὸ πέλωρ l'être prodigieux, le monstre; ἀθεμιστίος, -ος, -ον hors-la-loi, qui ne respecte pas les règles communes; οἶδα savoir (avec le cod interne *hors-la-loi* avoir un caractère de hors-la-loi), part. (parf.); 429 σύντρεις trois ensemble, trois par trois; αἶνυμαι prendre; ὁ celui; ἐν + dat., dans; τὸ μέσον milieu, abr. voc.; ἀνήρ homme; φερέσκω porter; 430 τῶ... ἐτέρω les deux autres, duel; Φέκατερθεν de chaque côté, de part et d'autre; εἰμι aller, impf duel; σαώω sauver, protéger, cacher, part.; ἑταῖρος compagnon;
- 431 τρεῖς trois, m.; Φέκαστος chaque; ὁ φώς, φωτός homme; οἷς ici : bélier (selon Ahl-Roisman 1996, un jeu d'inversion sur la prise de Troie, où le cheval avait la même fonction de « bélier »); αὐτάρ ἐγώ γε et moi seul (commence une sorte de longue hyperbate, rare et équivalent syntaxique du jeu sur les trois béliers); 432 ἀρνεῖός le bélier; γάρ en effet; ἔην il y avait; ὄχα + superl. de loin; ἄριστος le meilleur; ἄπας vraiment tout; 433 τοῦ de celui-ci (et non à lui comme *coi* de prendre); τὸ νῶτον le dos (« à cheval »); καταλαμβάνω saisir, prendre, part. aor.; λάσιος, -α, on laineux; ὑπελύομαι se rouler dessous (comme on peut le faire sous un cheval), part. aor.; ἡ γαστήρ ventre; 434 κείμαι être coucher, rester immobile, pppf; αὐτάρ et; χεῖρ main; τὸ ἄωτον le flocon de laine, la laine, la toison; θεσπέσιος, -α, on divin; 435 νωλεμέως sans interruption; στρέφομαι se retourner, part. aor.; ἔχομαι + gén., se tenir à qqc; τετληώς, -ότος endurant; θυμός cœur;
- 436 = 306; ὡς ainsi, donc; τότε alors; μέν... δέ ..., mais; στενάχω gémir, part. marqué (le focus porte sur cette forme verbale et il vaut mieux tourner la construction en franç.

- puisque le verbe conj. se trouve à l'asp. non marqué : nous pleurions en attendant le matin); **μένω** attendre, aor.; **Ἡώς** Aurore, spond.; **δῖος** divin; **437 = 307, 152, 170; ἦμος... καὶ τότε** lorsque... alors; **ἠριγένεια** née le matin, cf. *LfgrE*; **φαίνομαι** se montrer, apparaître, aor.; **ῥοδοδάκτυλος** aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); **Ἡώς** aurore; **438 καὶ τότε ἔπειτα** alors; **νομόνδε** vers le pâturage; **έκσεύομαι** s'élaner, courir, aor. (hiatus : le mot suivant ne semble pas avoir de digamma); **ἄρσην**, -εως mâle; **τὸ μῆλον** le mouton; **339 θῆλυς**, -εια, -υ femelle; **μηκάομαι** bêler, impf dériv. du parf.; **ἀνήμελκτος** « non traite »; **περί** + acc., partout dans; **σηκός** le lieu clos, le parc; **440 τὸ οὔθαρ**, οὔθατος le pis; **σφαραγέομαι** craquer (de plénitude), impf; **Ἰάναξ** berger, maître; **όδύνη** la douleur;
- 441** **τείρω** user, épuiser, accabler, part. pr. pass.; **οἷς** mouton; **ἐπιμαίομαι** + acc., promener la main sur, tâter, impf; **νώτον** dos; **442 ὀρθῶν ἑσταῶτων** « qui se tenaient droits » (en principe un participe conjoint en accord avec *moutons*, mais la suite montre que le sens doit être « de ceux qui dépassent » en incluant les compagnons qui pour le Cyclope aveuglé deviennent aussi des moutons : le participe conjoint a en tout cas une fonction attr.); **τό... ὡς** ceci, à savoir que, le fait que; **νήπιος** sot; **νοέω** remarquer, aor.; **443 ὡς οἱ** que lui (dat. éth. selon VdM, ou **ὡς οἱ** qu'ils, que ceux-ci, à savoir ceux qui auraient dépassé?, abr.voc.); **ὑπό** + dat., sous; **εἰροπόκος**, -ος, -ον dont la laine peut être peignée, d'où : à l'épaisse toison; **τὸ στέρνον** la poitrine; **δέω** attacher, pqp pass.; **444 ὕστατος**, -η, -ον dernier, attr.; **ἀρνεῖός** le bélier (comme s'il était le seul); **μῆλον** mouton gén. partit.; **στεῖχω** marcher; **θύραζε** dehors; **445 λάχνος** la laine; **στεῖνομαι** être étroit, être encombré, être chargé, part.; **ἐμοί** par moi, dat. instr.; **πυκνός**, -ή, -όν dense, rusé; **φρονέω** penser (avec un cod intérieur, un n. d'adj. : avoir l'esprit rusé ou compact, év. une plaisanterie qui ferait penser à la scène des mots pesés dans les *Grenouilles*, 1378-1413, d'Aristophane);
- 446** **τόν** celui-ci; **ἐπιμαίομαι** promener la main sur, tâter, part. aor.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **κρατερός** fort; **Πολύφημος** le nom est utilisé par le narrateur Ul. depuis que les autres Cyclopes l'ont appelé ainsi en 403, dans une sit. où le nom pourrait avoir le sens de *qui parle beaucoup* et s'adapterait à la sit. ; il s'agirait alors d'une aitiologie du nom (ou *le très fameux*, mais dans la reprise de ce mot chez Parménide fr. I.1.2, l'épith. désigne moins la gloire que le domaine des paroles); **447 ὁ κριός** le bélier; **πέπων**, -ονος aimable, mon cher, mon vieux (voc.); **τί** pourquoi; **μοι** me, dat. éth.; **ὦδε** ainsi (comme tu le fais); **διασεύομαι** + gén., courir par, sortir de, aor. 2sg; **τὸ σπέος** grotte; **μῆλον** mouton gén. partit.; **448 ὕστατος**, -η, -ον dernier, attr.; **οὐ τι... ἀλλά** en rien..., mais; **πάρος γε** auparavant (toute l'expression est souvent construite avec un pr. pour exprimer, en franç. un passé); **λείπομαι** + gén., rester derrière qn, part. moy. parf.; **ἔρχομαι** venir, pr. 2sg (pour impf); **οἷς** mouton; **449 πολὺ** de loin; **πρῶτος** le premier ; **νέμομαι** paître, brouter, pr. 2sg (pour impf ou comme disc. général); **τέρην**, τέρεινα, τέρεν tendre; **τὸ ἄνθος** fleur; **ἡ ποίη** herbe, gazon; **450 βίβημι** marcher (μακρὰ βιβὰς faisant de grandes enjambées); **ῥοή** le cours; **ποταμός** fleuve; **ἀφικάνω** + acc., arriver à;
- 451** **πρῶτος** le premier; **σταθμόνδε** à l'étable; **λιλαίομαι** désirer vivement, se hâter, 2sg (abr. voc.); **ἀπονοέομαι** retourner (le *a* allongé : aa-po-ne-es-thay = - υ υ - -); **452 ἑσπέριος**, -η, -ον le soir (un adj. en place d'un complément de lieu ou de temps ; qu'on

pense à la chanson de Sappho en vers héroïques, le fr. 104a Voigt); **νῦν** maintenant; **αὔτε** cette fois-ci; **πανύστατος** le dernier de tous; **σύ γ'** toi, du moins; **ἄναξ** maître; **453 ὀφθαλμός** œil; **ποθέω** + acc., regretter; **ὁ** celui-ci, (en ionien = qui); **ἄνηρ** homme (déterminatif); **κακός** méchant (est-ce du baby-talk?); **ἐξαλοόω** rendre aveugle, aor.; **454 σύν** + dat., avec; **λυγρός**, -ή, -όν triste, malfaisant; **ἕταρος** compagnon; **δαμάζω** dompter, part. aor. moy. (d'intensité); **φρήν** diaphragme, pl. esprit; **οἶνος** vin; **455 Οὔτις** Personne (l'accentuation des ms. suggère qu'il n'a toujours pas compris le tour qu'Ul. lui a joué); **ὄς** qui; **οὐ πω** pas encore; **πεφυγμένον ἔμμεν** = πεφευγέναι, avoir échappé (parf. au sens d'être sorti de l'auberge); **φημί** dire, croire; **ὄλεθρος** la perte, la ruine, la mort; **456 εἰ δὴ** + opt. pot. si donc (il faut alors imaginer une virgule franç. à la fin de 457; sinon, il s'agit d'un souhait : si seulement...), abr.voc.; **ὁμοφρονέω** être du même sentiment, opt.; **προσφωνήεις**, -ήεσσα, -ῆεν qui adresse la parole à, qui s'adresse à, capable de s'adresser à; **γίγνομαι** devenir, opt. aor. (le focus porte sur l'adj.); **457 ἀγορεύω** dire, inf. fin. aor. (pour dire); **ὄπη** comment, où; **κεῖνος** celui-là (peut-être dépréciatif comme chez Démosthène); **τὸ μένος** la force; **ἠλασκάζω** ici : fuir, éviter; **458 τῶ** alors; **κε** + opt. = pot.; **οἱ** lui, dat. éth. (à trad. par un pron. poss. franç.); **ἐγκέφαλος** la cervelle; **γε** particule emphatique (un peu superflu, est-ce un ajout alexandrin pour faire du vers héroïque un hexamètre parfait?); **διά** + acc., à travers, partout dans; **τὸ σπέος** grotte; **ἄλλυδις ἄλλη** tantôt ici, tantôt là, ça et là; **459 θεῖνομαι** être heurté, être tué (gén. dép. de cervelle : de lui frappé); **πρός** + dat., (après les verbes qui expriment un choc comme tomber, frapper) à, vers; **τὸ οὔδα**, οὔδαος le sol; **ραίω** frapper, pass. opt. (la sit. et ἐγκέφαλον ἐξέρραινε au vers 402 du *Cyclope* d'Euripide suggèrent ραίνω asperger, arroser); **κάδ'** = κατά, sync.;... **τε** et...; **τὸ κῆρ** cœur; **460 καταλωφάω** + gén., se reposer de, opt. aor; **τά** que; **μοι** me; **οὔτιδανός**, -ή, -όν de nul prix, lâche, faible (jeu de mot sur le faux nom); **πορίζω** (ou la forme non attestée πόρω) fournir, procurer, aor.2 ἔπορον;

461 ὥς ainsi; **ἀγορεύω** dire, part. aor. (chev. rétr.); **ὁ** ce; **κριός** bélier; **ἀπό** + gén., loin de; Fῆo pron. réfl. gén. = lui-même (le digamma doit être prononcé deux fois : a-pov-ve-o = ~ ~ ~); **πέμπω** envoyer, impf; **θύραζε** dehors; **462 ἔρχομαι** venir, part. aor.; **ἡβαιός**, -ή, -όν petit, peu nombreux (après avoir fait quelques pas); **τὸ σπέος** grotte; **τε καί** et donc aussi; **αὐλή** la cour; **463 πρῶτος** le premier; **ἄρνειός** bélier; **ὑπολύω** + gén., détacher d'en dessous de, impf moy. pour souligner l'activité, ensuite aor. act. pour indiquer le pur fait de cette activité, déjà connue; **δέ** et; **ἑταῖρος** compagnon; **464 καρπαλίμως** rapidement; **τὰ μῆλα** ces moutons; **ταναύπους**, -ποδος aux pattes grêles; **πίων**, -ονος riche, gras; **δημός** graisse (formule); **465 πολλά** beaucoup (= adv.); **περιτροπέω** tourner tout autour, regrouper, part.; **ἐλαύνω** pousser devant soi, impf; **ὄφρα** + ind. jusqu'à ce que; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef;

466 ἰκνεόμαι arriver, aor.2; **ἀσπάσιος**, -η, -ον tout content; **φίλος** cher, ici = notre; **ἕταρος** compagnon; **φαίνομαι** se montrer à, apparaître, aor.; **467 ὄς** qui (nous qui); **φεύγω** + acc., fuir, aor. : échapper à; **θάνατος** la mort; **τοὺς δέ** les autres; **στενάχομαι** + acc., se lamenter sur, impf de la tentative (ils voulaient...); **γοάω** gémir, se lamenter, part. dist.; **468 ἀλλά** mais; **ἐγώ** moi, abr. voc.; **εἶω** laisser, impf; **ἡ ὄφρυς**, -ύος le sourcil; **ἀνανεύω** faire non de la tête (ou mieux : des sourcils), interdire (avec *pleurer*, pour ne pas permettre à Polyphème de les repérer trop facilement, cf. 490 : κρατὶ κατανεύων);

- ἕκαστος** chacun; **469 κλαίω** pleurer; **κελεύω** ordonner; **θοῶς** rapidement; **καλλίθριξ**, -τριχος à la belle laine; **μῆλον** mouton; **470 πολὺς** nombreux; **ἐμβάλλω** + dat., embarquer dans; **νηὺς** nef; **ἐπιπλέω** + acc., naviguer sur; **άλμυρός**, -ή, -όν salé; **τὸ ὕδωρ** eau; **471 ὁ** celui-ci, il; **αἶψα** rapidement; **εἰσβαίνω** embarquer, impf (l'un des multiples exemples qui montrent que la théorie selon laquelle l'aspect perfectif, l'aor., serait lié à des adv. du type *rapidement, soudain* etc., n'est pas très sérieuse); **ἡ κληῖς**, κληῖδος tolet (cheville à laquelle était fixée la rame au moyen d'une courroie, d'où ἐπὶ κληῖσι = à leur banc); **καθίζω** s'asseoir, impf; **472 ἐξῆς** à la suite, en se suivant; **ἕζομαι** être assis; **πολιός**, -ή, -όν gris; **ἡ ἄλς** mer; **τύπτω** frapper, impf 3pl.; **τὸ ἐρετμόν** la rame; **473 Cf. 12.181; ἀλλ' ὅτε... καὶ τότε** mais quand..., alors; **τόσσον... ὄσσον** aussi loin que; **ἄπειμι** être loin, impf 1sg; **γέγωνα** ici : se faire entendre (*scil. τις*); **τε** en général; **βοᾶω** crier, part., aor.; **474 προσαυδάω** + acc., s'adresser à; **τὰ κερτόμια** (*scil. ἔπεα*) injures, railleries; **475 οὐκ ἄρα** visiblement pas (ἄρα sert à tirer des conclusions de la sit. de communication et à créer un enthymème, et non un syllogisme, qui se fonde sur le texte déjà énoncé, cf. le début des *Travaux et Jours*); **μέλλω** + inf. aller faire qqc, avoir le destin de, impf; **ἄνακτις**, -ιδος sans force, faible (le focus porte sur cet. adj. : ici commence l'épisode de la vantardise, qui coûte la vie des compagnons et fait obstacle à un retour rapide); **ἀνὴρ** homme; **ἐταῖρος** compagnon; **476 ἔδμεναι** manger, inf.; **ἐν** + dat., dans; **τὸ σπέος** antre; **γλαφυρός**, -ή, -όν creux; **κρατερῆφι βίηφι** « avec forte violence » (-φι ancien instr.); **477 καὶ λίην** bien sûr (litt. et fortement cf. 1.43); **σέ γε** (justement) toi; **μέλλω** + inf. aller faire qqc, à l'impf : devait; **κιχάνω** + acc., atteindre, arriver à, inf. fut.; **κακός** mauvais; **ἔργον** œuvre (avec l'adj., l'équivalent d'un abstrait, ici : malheur); **478 σχέτλιε** cruel !; **ἐπεὶ** puisque; **ξεῖνος** hôte; **ἄζομαι** avoir scrupule de, craindre de, impf; **σός** ton propre; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison; **479 ἔσθω** manger, inf. pr.; **τῷ** alors, c'est pourquoi; **σε** te; **Ζεὺς** le dieu de l'hospitalité (cf. la discussion sur l'hospitalité dans la protase de la str. ann., en 271); **τίνομαι** + acc., faire payer à, aor.; **ἄλλος** autre; **480 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy. (chev. rétr.); **ὁ** celui-ci ; **δέ** mais; **ἔπειτα** alors; **χολόομαι** s'irriter, aor.; **κηρόθι** dans (son) cœur; **μᾶλλον** encore davantage; **481 ἴημι** lancer, aor.; **ἀπορρήγνυμι** + gén., briser, détacher de en brisant, part. aor.; **κορυφή** le sommet; **τὸ ὄρος** montagne; **482 καταβάλλω** jeter, aor.; **προπάροιθε** + gén., en avant de; **νηὺς** nef; **κνανόπρωρος**, -ος, -ον à la proue sombre; **483** Le vers est considéré comme interpolé ; cf. 540 où il est répété dans les ms et où il semble être plus à sa place (le gouvernail se trouve à l'arrière d'un navire et non à l'avant comme le voudrait le contexte) si l'on présuppose que la nef a déjà été tournée ; mais rien ne le prouve : au contraire, la vague repousse le bateau vers la terre; **τυτθόν** un peu (à construire avec *en avant*); **δεύω** manquer, + inf. fin. : faillir faire qn, aor.; **οἰήϊον** le gouvernail; **ἄκρος** à l'extrémité (adj. attr.); **ικνέομαι** atteindre, inf. aor.; **484 κλύζομαι** être agité, s'agiter, aor.; **θάλασσα** mer; **κατέρχομαι** descendre, d'où : tomber; **ὑπό** + gén., sous l'influence de, par; **πέτρη** rocher; **485 τήν** celle-ci (la nef); **ἄψ** en arrière; **ἤπειρόνδε** litt. : vers la terre ferme; **παλιρρόθιος**, -η, -ον agité d'un mouvement de de reflux; **φέρω** porter; **κῦμα** la vague; **486 ἡ πλημμυρίς** (πλημυρίς), -ιδος flot, courant; **θεμώω** faire; **ἡ χέρσος** terre ferme; **ικνέομαι** arriver; **487 αὐτάρ** mais; **ἐγώ** moi; **ἡ χεῖρ** main; **λαμβάνω** prendre, saisir,

- part. aor.; **περιμήκης**, -ης, -ες très long; **κοντός** la perche, la gaffe; **488 ὠθέω** pousser, aor.; **παρέξ** obliquement (« j'ai poussé de façon à éviter l'échouage »); **ἔταρος** compagnon; **ἐποτρύνω** + dat., presser, part. aor.; **κελεύω** + dat., ordonner; **489 κώπη** l'aviron; **ἐμβάλλω** + dat., se pencher sur, inf. aor.; **ἴνα** + subj. / opt. au passé, pour que; **ὑπεκφεύγω** + acc., échapper à qqc, aor. opt.; **ἡ κακότης**, -τητος le malheur; **490 τὸ κάρη** κρατός tête; **κατανεύω** faire un signe, sync. part. (Ul. se contente de signes de tête pour donner ses ordres de façon à ne pas permettre au Cyclope de les repérer à l'oreille trop facilement); **ὁ** celui-ci; **προπίπτω** tomber en avant (autre façon de dire qu'ils se penchent sur les avirons, souquer ferme); **ἐρέσσω** ramer, faire force de rames;
- 491 ἀλλ' ὅτε δή... καὶ τότε δή** quand..., alors; **δίς** deux fois; **τόσσον** autant; **ἡ ἄλς** mer; **πρήσσω** faire, obtenir, parcourir, part. pr.; **ἄπειμι** être éloigné, impf; **492 προσαυδάω** + acc., s'adresser à, ici impf de la tentative (je voulais, j'étais en train de...); **ἀμφί** adv. autour; **ἐταῖρος** compagnon; **493 μειλίχιος** doux, flatteur (Ul. met en évidence son erreur, il aurait dû se laisser convaincre); **τὸ ἔπος** parole; **ἐρητύω** retenir, contenir, impf (« essayaient de me retenir »); **ἄλλοθεν ἄλλος** l'un ce ce côté l'autre d'un autre côté, de tous les côtés; **494 σχέτλιε** dur, cruel ! (c'est l'adjectif que Ul. utilisait pour s'adresser à Polyphème ; avant que l'anthropologie ne mette l'accent sur le récit d'Ul. comme discours ethnographique, Segal et d'autres y voyaient une sorte d'autoanalyse – psychanalytique – et présentaient le Cyclope comme l'*alter ego* qu'Ul. doit dépasser. A l'intérieur du grand parallélisme, proposé dans introd., ce dialogue correspond à un domptage du *thuumos* en 20.1ss., dans lequel Ul. lui rappelle l'épreuve du Cyclope. Pour utiliser le discours infantilisant, actuel, Ul. « doit apprendre » à se maîtriser entre les Cyclopes sous-civilisés et les Phéaciens sur-civilisés); **τίπτε** pourquoi; **ἐθέλω** jouer le jeu de, vouloir; **ἐρεθίζω** exciter, irriter, inf.; **ἄγριος** sauvage; **ἀνὴρ** homme (déterminatif : le sauvage); **495 ὅς** qui; **καὶ νῦν** aussi dans ce cas-là (actualise une règle générale); **πόντονδε** dans la mer (avec mouvement); **βάλλω** lancer, part. aor.; **τὸ βέλος** projectile; **ἄγω** mener, pousser, aor.; **νηῦς** nef;
- 496 αὐτίς** à nouveau; **ἐς** + acc., vers; **ἡ ἡπειρος** terre ferme; **δή** maintenant; **φημί** croire; **αὐτόθι** là même, ici même; **ἄλλυμαι** périr, inf. aor.; **497 εἰ** + aor...., **κεν** + aor., si..., (irrél); **φθεγγομαι** laisser échapper un son, part. aor.; **τεν** = τινος, qn, abr. voc. (ici et après ἦ, ou); **αὐδάω** dire un mot, part. aor.; **ἀκούω** + gén. + part., écouter, entendre, aor.; **498 συναράττω** heurter l'un contre l'autre, briser, aor. (irr.); **ἡμέων** de nous, syniz.; **κεφαλή** tête; **νήϊα δοῦρα** les planches de notre bateau; **499 τὸ μάρμαρον** morceau de marbre; **ὀκρίοις**, -εσσα, -εν anguleux; **βάλλω** + dat., lancer qqc, part. aor.; **τόσσον** si fortement (ou « si grand est ce qu'il lance » ?); **ἴημι** lancer; **500 ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf (chev. rétr.); **ἀλλά** mais; **οὐ πείθον... ἀλλά** « ils ne réussirent pas (à convaincre), mais »; **ἐμός** mon; **μεγαλήτωρ**, -ορος qui réagit beaucoup, impulsif, magnanime; **θυμός** organe de réaction, cœur (Ul. est ici un aristocrate à l'ancienne, comme s'il avait oublié sa ruse);
- 501 μιν** lui, pron. anaph. acc.; **ἄψορρον** en arrière, en retour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **κοτέω** être irrité, part. parf. (κεκοτηώς, -ότος plein de rancune); **502 αἰ κεν** + subj., si (év.); **τις** qn; **καταθνητός** mortel; **503 ὀφθαλμός** œil, hiatus; **εἴρομαι** + acc., s'enquérir de, demander au sujet de, subj. aor., abr. voc.; **ἀεικέλιος**, -η, -ον inconvenant, honteux,

- laid; ἡ ἀλαωτός, -ύος la cécité; 504 φάσθαι dire, inf. jussif, employé comme impératif, abr. voc.; πτολιπόρθιος, -ος, -ον ravageur de cité; ἐξαλοόω aveugler, inf. aor.; 505 υἱός fils; Λαέρτης Laerte (hiatus entre les cola); ἔνι après dat. : dans (postpos. avec anastrophe accentuelle : à Ithaque); τὰ οἰκία la maison, la demeure; ἔχω avoir;
- 506 ὡς ainsi; φημί dire, impf (chev. rétr.); ὁ celui-ci; με me; οἰμώζω gémir, se plaindre, part. aor.; ἀμείβομαι + acc., répondre à; μῦθος discours; 507 ὦ πόποι hélas, abr. voc.; ἦ μάλα δή maintenant; με me; παλαίφατος, -ος, -ον annoncé ou prédit depuis longtemps; τὰ θέσφατα prédiction; ἰκάνω + acc., atteindre, se réaliser pour qn; 508 ἔσκε il y avait; τις quelque; ἐνθάδε ici; μάντις devin; ἥς bon, noble; μέγας grand; 509 Τηλέμος Télémos (il s'agit d'une forme abr. de Τηλέμαχος); Εὐρυμίδης Eurymidès ou le fils d'Eurymos. Εὐρυμος est une forme abr. d' Εὐρύμαχος.; ὅς qui; μαντοσύνη la divination, l'art du devin, hiatus; κάζω (καίνυμαι) briller, se distinguer, pppf; 510 μαντεύομαι donner des oracles; καταγηράω vieillir, devenir très vieux, impf;
- 511 ὅς qui, celui-ci; μοι me, dat., abr. voc.; φημί dire, impf; ὅδε celui-ci que voici; πᾶς tout; τελευτάω accomplir, réaliser, inf. fut. moy. (à sens passif franç.), abr. voc.; ὀπίσσω à l'avenir, par la suite; 512 χεῖρ main; ἐξ + gén., de postp. (avec mains); ἀμαρτάνομαι + gén., perdre, rater (subj. = me); ὀπωπή la vue; 513 ἀλλά mais; αἰεί toujours; τις quelque; ὁ φώς, φωτός homme; μέγας grand; καλῆς beau; δέχομαι + prop. inf. : s'attendre à qqc, aor.; 514 ἐνθάδε (vers) ici; ἔρχομαι venir, inf. fut.; ἐπιέννυμαι + acc., se revêtir de, part. parf.; ἀλκή la force; 515 νῦν δέ maintenant, en réalité; με me; εἰμί être, part.; ὀλίγος petit; τε καί... καί et... et (abr. voc.); οὐτιδανός, -ή, -όν de nul prix, faible; ἄκικος, -υος sans force;
- 516 ὀφθαλμός œil; ἀλαόω + gén., aveugler; ici : priver de, aor.; ἐπεὶ après que; δάμναμαι vaincre, moy. aor.; οἶνος vin, dat. instr.; 517 ἀλλά bon ben, alors; ἄγε δεῦρο « (pousse ton bateau) par ici »; ἵνα + subj. pour que; τοι = soi, à toi; παρατίθημι servir, poser à côté (le repas et les cadeaux d'hospitalité), subj. aor.; τὰ ξεῖνια les présents d'hospitalité; 518 πομπή le renvoi, escorte, d'où : le retour; ὀτρύνω + acc., pousser, ordonner, demander à, subj. aor.; δίδωμι donner, inf. aor.; κλυτός fameux; ἐννοσίγαιος l'ébranleur de la terre (Poséidon); 519 τοῦ de celui-ci, de lui, son; πᾶις enfant (la tradition veut ~ ~ au lieu de -); εἰμί être; πατήρ père; ἐμός mon; εὐχομαι se flatter de, avoir l'honneur de; 520 αὐτός lui-même, seul; αἶ κε + subj., si (év.); ἐθέλω être d'accord, subj.; ἰάομαι guérir, fut. (mais cf. 2.20, où Polyphème semble mourir); οὐδέ et non; τις ἄλλος un autre;
- 521 οὔτε... οὔτε ni... ni; θεός dieu (gén. partit.); μάκαρ bienheureux; θνητός mortel; 522 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy (chev. rétr.); αὐτάρ et, mais; ἐγώ moi; μιν lui, acc. pron. anaph.; ἀμείβομαι répondre; προσαγορεύω + acc., s'adresser à, aor.; 523 αἶ γὰρ δή + opt. + ὡς, si seulement... autant qu'il est vrai que.. (Denniston 91, mais le ὡς pourrait aussi signifier *voilà comment*); ψυχῆς τε καὶ αἰῶνος « de la vie et de l'existence »; σε te; δύναμις avoir la force, opt.; 524 εὐνίς + gén., privé de; ποίεω rendre, part. aor.; πέμπω escorter, envoyer, inf aor. (non marqué après un verbe pouvoir qui par le souhait est nié ?); δόμον dans la maison, acc. dépendant de dans; Ἄϊδης Hadès, gén.; εἶσω adv. + acc., dedans dans; 525 ὀφθαλμός œil; ἰάομαι guérir, fut.; γε particule de mise en évidence du mot précédent; οὐδέ pas même; ἐνοσίχθων ébranleur de la terre, ét. et épith. du nom de Poséidon;

- 526 ὡς ainsi; **φημί** dire, impf moy (chev. rétr.); **ὁ** celui-ci; **ἔπειτα** alors; **ἄναξ**, ἄνακτος le seigneur; 527 **εὔχομαι** + dat., prier qn, impf; **χεῖρε** « ses deux mains », duel; **ὀρέγω** tendre (geste de la prière); **εἰς** + acc., vers; **οὐρανός** ciel; **ἀστερόεις**, -εσσα, -εν étoilé; 528 **κλύω** écouter, imp. aor.; **γαιήοχος**, -ος, -ον qui tient la terre; **κύανοχαίτης**, -ου à la chevelure noire, voc.; 529 **εἰ** si; **ἔτεόν** vraiment; **γε** particule de mise en évidence du mot précédent; **σός** le tien (fils, cf. 519); **εἰμί** être, encl.; **πατήρ** père; **ἐμός** mon; **εὔχομαι** se flatter de, avoir l'honneur de; 530 **δός** + prop. inf., donne que, c'est-à-dire : fais en sorte que, imp. aor.; **μή** nég. avec inf.; **πτολιπόρθιος**, -ος, -ον ravageur de cité; **οἴκαδε** à la maison; **ἰκνέομαι** arriver, inf. aor.;
- 531 Cf. 505; **υἱός** fils; **ἐν** après dat. : dans (postpos. avec anastrophe accentuelle : à Ithaque); **τὰ οἰκία** la maison, la demeure; **ἔχω** avoir; 532 **ἀλλά** mais; **εἰ** si; **οἱ** lui, dat. pron. réfl. comme anaph., encl.; **μοῖρα** la part de destin, le destin; **φίλοι** les siens, sa parenté; **εἶδω** voir, inf. aor.; **ἰκνέομαι** + acc., arriver à, inf. aor.; 533 **οἶκος** maison; **εὐκτίμενος**, -ος, -ον bien bâti; **καί** et (abr. voc.); **ἕός**, ἕή, ἕόν son, sa; **πατρῖς** de ses pères, adj.; **γαῖα** terre; 534 **ὄψέ** tard; **κακῶς** dans des conditions misérables; **ἔρχομαι** venir, opt. aor., hiatus; **ἀπόλλυμι** perdre (ὀλέσας ἄπο = tmèse); **πᾶς** tout; **ἑταῖρος** compagnon; 535 **νηῦς** nef; **ἐπί** + gén., sur; **ἀλλότριος** de qn d'autre; **εὕρισκω** trouver, rencontrer, aor. opt.; **ἐν** + dat., dans; **τὸ πῆμα**, -τος malheur, souffrance; **οἶκος** maison;
- 536 ὡς ainsi; **φημί** dire, impf moy (chev. rétr.); **εὔχομαι** prier; **ὁ** celui-ci, il, gén.; **κλύω** + gén., écouter, exaucer, aor.; **κύανοχαίτης**, -ου à la chevelure noire, voc.; 537 **αὐτὰρ ὃ γε** alors il; **ἔξαυτις** de nouveau; **πολύ** de loin, beaucoup; **μεῖζων** plus grand; **ὁ λάας** la pierre, le rocher, acc.; **αἰέρω** soulever, part. aor.; 538 **ἵημι** jeter, lancer, aor.; **ἐπιδινέω** faire tourner (un peu comme le disque ou une lance), part. aor.; **ἐπερείδω** appuyer sur, y mettre, aor.; **ἡ Ἴς**, ἰνός muscle, force; **ἀπέλεθρος**, -ος, -ον immense; 539 Cf. 482; 482 **καταβάλλω** jeter, atteindre, aor. en tmèse, suj. Polyphème; **μετόπισθε** + gén., derrière qq; **νηῦς** nef; **κυανόπρωρος**, -ος, -ον à la proue sombre; 540 **τυτθόν** un peu (porte sur *derrière*); **δεύω** manquer, + inf. fin. : faillir + inf., aor.; **οἰήϊον** le gouvernail; **ἄκρος** à l'extrémité (adj. attr.); **ἰκνέομαι** atteindre, inf. aor.;
- 541 **κλύζομαι** être agité, s'agiter, aor.; **θάλασσα** mer; **κατέρχομαι** descendre, d'où : tomber, part.; **ὑπό** + gén., sous l'influence de, par; **πέτρη** rocher; 542 **τήν** celle-ci, la nef, reprend *νεὸς κυανοπρώροιο* de 539; **πρόσω** en avant; **φέρω** porter; **τὸ κύμα** vague; **θεμόω** faire, aor.; **τὸ ἡ χέρσος** la terre ferme; **ἰκνέομαι** atteindre, inf. aor.; 543 **ἀλλ' ὅτε** *δή* mais quand; **τήν... ἐνθα περ** cette... où précisément (ou *l'île où*); **ἡ νῆσος** île; **ἀφικνέομαι** atteindre, aor.; **ἄλλος** autre; 544 **νηῦς** nef; **εὖσελμος**, -ος, -ον bien ponté; **μένω** attendre, impf; **ἄθροος** ensemble, tout; **ἀμφί** autour, adv.; **ἑταῖρος** compagnon; 545 **ἦμαι** être assis, pqr; **ὀδύρομαι** se lamenter, part.; **ποτιδέχομαι** attendre, part. aor.; **αἰεῖ** tout le temps, sans cesse;
- 546 **νηῦς** nef; **ἐνθα** là; **ἔρχομαι** arriver, part. aor.; **κέλλω** faire aborder, faire échouer, aor.; **ἐν** + dat., dans, sur (dans le contexte de verbes signifiant *poser*); **ἡ ψάμαθος** le sable; 547 Cf. 150 (l'arrivée sur l'île des chèvres, au début de la str. ann.); **ἐκβαίνω** débarquer, aor. 1pl; **καί** aussi; **αὐτός** même (nous-mêmes); **ἐπί** + dat., à l'endroit de, sur (ne-pirreeg-mii-ni = ∪ - - - ∪); **ἡ ῥηγμίν** (*ῥηγμῖς*), *ῥηγμῖνος* la grève (point où les vagues se brisent en se heurtant les unes contre les autres); **θάλασσα** mer; 548 **μῆλον** mouton;

- γλαφυρός creux; νηῦς nef; ἔξαιρέω + gén., enlever de, part. aor.; 549 δαίομαι partager, aor.; ὡς μή τις + opt. pour que personne; μοι me, dat. éth. (abr. voc.); ἀτέμβομαι + gén., être privé ou frustré; ἔκιοι aller, repartir, aor.2 opt., abr. voc.; ἴση part égale (scil. μοῖρα); 550 ἀρνεῖός le bélier; ἐμοί à moi, abr. voc.; οἶος seul, abr. voc.; ἐϋκνήμις, -ιδος aux beaux jambarts (*i long*); ἑταῖρος compagnon;
- 551 μῆλον mouton; δαίομαι partager, aor.; δίδωμι donner, aor.; ἔξοχα comme un honneur extraordinaire, particulièrement; τόν celui-ci, le bélier; ἐπί + dat., sur; θίς plage; 552 Ζηνί dat. de Zeus; κελαινεφής, -ής, -ές aux sombres nuages; Κρονίδης fils de Cronos; ὅς qui; πᾶς tout; ἀνάσσω + dat., régner sur; 553 ῥέζω ici : sacrifier, part. aor.; μῆριον cuisse; καίω brûler, impf; ὁ celui-ci; ἐμπάζομαι prendre soin, s'intéresser à; τὰ ἱρά l'offrande; 554 ἀλλά mais; ὅ γε il; μερμηρίζω méditer, machiner; ὅπως + opt. pour que; ἀπόλλυμαι périr, aor. opt. 3pl.; 555 νηῦς nef; εὔσελμος, -ος, -ον bien ponté; καί et (abr. voc.); ἐμός mon, hiatus; ἐρίηρες fidèles; ἑταῖρος compagnon;
- 556 Cf. 162; ὡς ainsi; τότε alors; μέν... δέ il est vrai... mais; πρόπας entier; τὸ ἡμᾶρ journée; ἐς + acc., jusqu'à; ἥλιος soleil; καταδύομαι plonger, se coucher, part. aor.; 556 Cf. 162; ἡμᾶι être assis, pppf ; δαίνυμαι manger; τὸ κρέας viande; ἄσπετος, -ος, -ον, inexprimable, ici : en grande quantité; τὸ μέθυ vin; Εἠδύς doux; 557 Cf. 168; ἡμος... δὴ τότε quand... alors; ἥλιος soleil; καταδύομαι se coucher, aor.; ἐπί... ἦλθε arriver, tmèse; τὸ κνέφας obscurité; 558 Cf. 169; κοιμάομαι se coucher, aor.; ἐπί + dat., sur (nepir-reeg-mii-ni = ∪ - - - ∪); ῥηγμίν rive, grève; θάλασσα mer; 560 Cf. 170; ἠριγένεια fille du matin; ῥοδοδάκτυλος, -ος, -ον aux doigts de rose; ἠΉώς l'aurore;
- 561 ἐγών moi; ἑταρος compagnon; ἐποτρύνω pousser, presser, part. aor.; κελεύω + dat., ordonner, aor.; 562 Cf. 178; αὐτούς eux-mêmes, tout comme Ul., fait partie de la prop. inf. où les compagnons forment le suj. à l'acc.; ἀμβαίνειν monter, sync.; ἀνά... λῦσαι délier (le préfixe indique-t-il que les cordages sont remontés sur le bateau une fois détachés?); πρυμνήσια les amarres, pl. n.; 563 Cf. 179, 103; οἱ ceux-ci; αἶψα rapidement; εἰσβαίνω embarquer, impf; ἡ κλείς, κλειδός (κληῖς, κληῖδος) tolet (sorte d'encoche pratiquée dans le bordage du bateau ; la rame y était fixée au moyen d'une courroie); ἐπί κληῖσι à leur tolet, dame de nage, d'où : à leur banc ou à leur place; καθίζω s'asseoir; 564 Cf. 180, 104; ἐξῆς à la suite, en se suivant; ἔζομαι s'asseoir, être assis, part.; πολιός gris; ἡ ἄλς mer; τύπτω frapper, impf; ἐρετμόν rame (dat. pl instr.); 565 Cf. 105 (le commencement de la longue str. ann. qui se termine ici); ἐνθεν de là; προτέρω plus en avant, plus loin; πλέω naviguer, impf 1pl (faut-il comprendre la dernière syllabe ouverte comme syllabe indifférente en dernière position d'un cōlon hepthémimère ?, la solution d'un *n* dédoublé ne fonctionne pas dans tous les parallèles); ἀκάχημαι être affligé, part. parf. de ἀκαχίζω, avec accent épique; τὸ ἤτορ, -ορος le cœur, acc. de relation (quant à);
- 566 Cf. 63; ἄσμενος, -η, -ον content (d'être sauvé); ἐκ + gén., en sortant de (avec *naviguer*); θάνατος mort; φίλος cher, remplace le pron. poss. : nos; ὄλλυμι perdre, part. aor.; ἑταῖρος compagnon;

Od. 10

Les Ἀλκίνου ἀπόλογοι – tel est le nom qu'on donnait aux récits d'Ul. dans l'Antiquité – sont construits selon une forme que l'on pourrait décrire comme une « tresse », une composition faite de str. ann. imbriquées, ou, comme ici, construite sur le mode d'un parallélisme imbriqué dans une str. ann., du type a b c d e f c'b'a' d'e'f (cf. introduction) : deux fois, c'est Ul. qui commet une erreur, deux fois, ce sont les compagnons. La première erreur d'Ul. (abc) consiste à mener les compagnons, contre leur avis, chez le Cyclope (une large str. ann.). Cette unité est suivie de la première erreur des compagnons (def), racontée au chant 10 : les compagnons ouvrent l'outre des vents et empêchent leur propre retour – ils sont « punis » par la réduction des bateaux de 12 à 1, chez les Lestrygons. Suit la seconde faute d'Ul. (c'b'a') : il envoie les compagnons – contre leur avis – chez Circé, avec des conséquences désastreuses, mais auxquelles Ul. sait pallier (il s'améliore donc). La seconde faute des compagnons (d'e'f) est par contre pire que la première (ils dévorent les bœufs de Soleil en dépit des avertissements d'Ul.). Leur punition est la mort et la perte du dernier bateau devant Charybde. Les quatre parties sont chacune un retour au point de départ : de l'île des chèvres à l'île des chèvres, de l'île d'Eole à l'île Eole, de l'île de Circé à l'île de Circé, de Charybde et Scylla à Charybde et Scylla. Ces retours sur soi, marqués par l'adverbe ἄψ, retour, sont caractéristiques des tresses (au chant 21, la marque est *palintonos*). Or les trois premières fautes sont entourées d'un écho formé par le retour d'une image de la poésie épique, la drogue de l'oubli, sous deux formes, le lotus chez les Lotophages, le chant chez les Sirènes ; ce cadre formerait une structure ann. ample, parfaite (sauf pour le centre : x abc def c'b'a' x') et qui marquerait une fin, mais seul Ul. peut l'entendre ; il fait alors tout pour ne pas quitter les Sirènes, pour ne pas dépasser le cadre de la str. ann. Les compagnons, par contre, ont les oreilles bouchées et continuent vers la dernière partie, leur propre mort, terminant la forme de la tresse. Sur les différentes tentatives d'analyse formelle des apologues, cf. Lukinovich 1998. Du pdv de la trame, le chant 10 traite surtout de la rencontre avec la première nymphe de l'*Od.* (cf. Papadopoulou-Belmehdi 1994), rencontre qui semble se trouver en intertexte étroit avec une épopée perdue, peut-être milésienne, du VII^e siècle, les *Argonautiques*. La forme de la « tresse » se retrouve dans l'ensemble qui correspond aux récits d'Ul. dans la deuxième moitié de l'*Od.*, les chants 19-24.

1 = 135; **Αἰόλιος** d'Eole, éolien; **ἐς** + acc., sur; **ἡ νῆσος** île; **ἀφικνέομαι** arriver, aor.; **ἔνθα** là; **ναίω** habiter, impf; **2 Αἰόλος Ἴπποτάδης** Les scholies à 10.2 distinguent trois Eole : le fils d'Hellèn (mentionné dans le *Catalogue des femmes* pseudo-hésiodique, texte du VI^e s., mais dont la tradition remonte à l'époque de l'*Od.*), le fils d'Hippotas, mentionné dans l'*Od.* (le passage consacré aux enfants d'Eole a quelques vers en commun avec celui du *Catalogue des femmes*), et le fils d'Arné (aussi présent dans le *Catalogue*); **φίλος** cher (l'Eole d'Hellèn engendre les héroïnes du début du *Catalogue des femmes*, il représente donc le début de l'Âge héroïque, l'époque du contact avec les dieux); **ἀθάνατος** immortel (premier *a* allongé traditionnellement); **θεός** dieu; **3 πλωτός** nageant (de même que Délos est considérée comme une île mouvante avant qu'Apollon ne l'ancre dans la mer), abr. voc.; **ἐνί** + dat., sur; **πᾶς** tout, entier; **τε** « en général » (indication

- d'une description générale); **μιν** acc. pron anaph. : elle; **πéρι** acc. + postp., autour de; **τὸ τεῖχος** mur; **4 χάλκεος** de bronze (cette architecture non seulement serait insupportable en été, mais n'a laissé aucune trace archéologique dans le monde antique ; en revanche, les murs métalliques, associés aux dieux et au monde féérique, peuvent avoir comme corrolaire les techniques égyptiennes pour créer des surfaces d'or, de bronze, etc., des techniques qu'on trouve dans le papyrus alchimique d'Oslo); **ἄρρηκτος** inébranlable; **λισσός** lisse; **ἀνατρέχω** courir vers le haut, parf. : s'élever; **πέτρα** roche; **5 τοῦ** de celui-ci; **καί** aussi (qui vivent aussi dans le palais ou, comme l'autre Eole qui a aussi 12 enfants, 7 + 5 ?); **δώδεκα** douze; **παῖς** enfant; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **γίνομαι** naître, parf.;
- 6 ἕξ** six; **μέν... δέ...** et; **θυγάτηρ** fille; **υἰός** fils; **ἡβάω** être dans la fleur de l'âge, jeune, part. en dist.; **7 ἔνθα** là; **ὃ γε** celui-ci (Eole); **πορίζω** (*πόρω) donner, fournir, aor.; **υἰάσιν** dat. pl.; **ἀκοίτις** épouses, acc. pl.; **8 οἱ δέ** ils (les fils); **αἰεί** toujours; **παρά** + dat.; **πατήρ** père; **φίλος** son; **μήτηρ** mère; **κεδνός** soucieux; **9 δαίνυμαι** manger, banqueter; **σφιν** dat. pl. du pron. réfl. = anaph.; **τὸ ὄνειρα** délice, aliment; **μυρίοι** innombrables; **κεῖμαι** être posé, parf.; **10 κνισήεις** rempli de fumée de graisse (des autels en fonction); **τε** en général (descr. au pr.); **δῶμα** maison; **περιστεναχίζομαι** retentir autour; **αὐλή** cour, dat. loc.;
- 11 τὸ ἡμᾶρ** journée, acc. d'extension; **νύξ** nuit; **αὐτε** à leur tour; **παρά** + dat., auprès de; **αἰδοῖος** respectueux *et* qui demande du respect; **ἄλοχος** épouse; **12 εὔδω** dormir; **ἐν** + dat., sur; **τε... καί** et; **τάπησ** couverture; **τρητός** percé (pour tendre le sommier); **τὸ λέχος** lit (cf. 1.440); **13 καὶ μὲν** alors, soit !, passons aux choses sérieuses ! (= καὶ μὴν, souvent à la transition entre deux passages, réintroduit ici la narration après la description); **τῶν** d'eux, leur; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor. 1pl.; **πόλις** ville, forteresse; **δῶμα** maison, chambre; **καλφός** beau; **14 μὴν** mois; **πᾶς** entier; **φιλέω** traiter bien, de façon hospitalière, impf; **με** me; **ἐξερεεῖνω** interroger, impf; **ἕκαστα** tous les détails; **15 Ἴλιος** Troie; **Ἀργεῖοι** Argiens, Grecs (le catalogue des bateaux ?); **νηῦς** nef; **νόστος** retour (dont il ne connaît que la moitié); **Ἀχαιοί** peuple qu'on identifie aux Grecs dans l'épopée;
- 16** = 12.35; **καὶ μὲν** alors; **ἐγώ** moi; **τῷ** à celui-ci, lui; **πᾶς** tout; **κατά** + acc., selon, dans; **μοῖρα** la part attribuée à chaque élément : dans l'ordre; **καταλέγω** dire tout (en l'adaptant au public selon Perceau 2002), aor.; **17 ἀλλ' ὅτε δὴ** or quand; **καί** aussi, abr. voc.; **ἐγὼν** moi; **ἡ ὁδός** chemin; **αἰτέω** demander, exiger, impf; **ἡδέ** et; **κελεύω** demander, impf; **18 πέμπω** escorter, envoyer, inf.; **οὐδέ τι** pas non plus; **κεῖνος** celui-là (l'usage anaph. des pron. déictiques est caractéristique des disc. directs : Ul. ne devient jamais entièrement un narrateur homérique); **ἀναίνομαι** refuser, aor.; **τεύχω** fabriquer, faire, impf; **πομπή** escorte; **19 δίδωμι** donner, aor.; **μοι** me; **ἐκδείρω** écorcher, enlever la peau, part. aor.; **ἄσκός** outre; **βοῦς** bœuf; **ἐννέωρος** de 9 ans; **20 ἔνθα** là, à l'intérieur; **βύκτης** hurlant; **ἄνεμος** vent; **καταδέω** enfermer (Ameis mentionne la même coutume chez les Lapons); **ἡ κέλευθος** voie (pl. collectif en -α);
- 21** **κεῖνος** celui-là; **γάρ** en effet; **ταμίης** dispensateur, administrateur; **ποιέω** faire, aor.; **Κρονίων** fils de Cronos, Zeus; **22 ἡμὲν... ἡδέ** aussi bien... que; **παύω** arrêter, calmer, inf.; **ὄρνυμι** lancer, faire se lever, inf.; **ὄν κε** + subj., (qui que ce soit) que; **ἐθέλω** vouloir; **23 νηῦς** nef; **ἐνί** + dat., dans, sur; **γλαφυρός** creux; **καταδέω** fermer, impf; **μέρμις** fil; **φαινός** brillant; **24 ἀργύρεος** en argent; **ἵνα μή τι** + opt., pour que rien ne; **παραπνέω**

- passer en soufflant, opt. aor.; **ὀλίγος** petit, peu; **περ** ne fût-ce que; **25 αὐτάρ** mais, quant à; **ἐμοί** à moi, pour moi; **πνοιή** souffle; **ζέφυρος** (le « sombre »), vent de l'Ouest; **προΐημι** envoyer, aor.; **ἄημι** souffler, inf. fin.;
- 26 ὄφρα** + opt., pour que; **φέρω** porter; **νηῦς** nef; **αὐτός** -même (schéma de *maître – esclave* ou *propriétaire – instrument*); **οὐδέ** mais ne pas; **ἄρα** comme on peut l'imaginer; **μέλλω** + inf. fut., devoir, aller, impf; **27 ἐκτελέω** accomplir, réaliser, inf fut.; **αὐτῶν** de nous-mêmes, notre propre; **ἀπόλλυμαι** périr, aor.; **ἀφραδίη** sottise; **28 = 80; ἐννῆμαρ** neuf jours; **μέν... δέ...** et; **ὁμῶς** sans interruption, à une vitesse stable; **πλέω** naviguer, impf; **νύξ** nuit, acc. de l'ext.; **ἦμαρ** pendant la journée; **29 τῇ δεκάτῃ** le dixième jour; **ἦδη** déjà; **ἀναφαίνομαι** devenir visible, apparaître, impf; **πατρίς** des ancêtres; **ἄρουρα** terre; **30 δή** donc; **πυρπολέω** entretenir un feu de garde, part.; **λεύσσω** voir, impf; **ἐγγύς** près; **ἑὼν** part. de *être*;
- 31 ἔνθα** là; **ἐμέ** moi, me, acc.; **μέν... δέ** (il est vrai)... mais; **γλυκύς** doux; **ὑπνος** sommeil; **ἐπιλαμβάνω** saisir, s'emparer de, aor.; **κάμνω** se fatiguer, part. parf. (moi qui étais complètement fatigué); **32 αἰεὶ** sans cesse; **γάρ** en effet; **πούς** corde latérale liée à la voile et servant à piloter; **νηῦς** bateau; **νωμάω** manier, impf; **οὐδέ τω** et à personne (τω = τινί), abr. voc.; **ἄλλος** autre; **δίδωμι** donner, aor. (δῶκα); **33 ἔταρος** compagnon; **ἴνα** + opt., pour que; **θάσσον** plus vite; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, opt. aor.; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **34 οἱ δ' ἔταροι** les autres (les compagnons); **τὸ ἔπος** parole; **πρὸς ἀλλήλους** les uns aux autres; **ἀγορεύω** parler, impf (comme image); **35 με** que je, acc. suj.; **φημί** dire, croire, impf; **χρυσός** or; **ἄργυρος** argent; **οἴκαδε** à la maison (dir.); **ἄγομαι** ramener, inf.;
- 36 δῶρον** cadeau (appos.); **παρά** + gén., de la part de; **Αἰόλοο** gén. d'Eole (à lire ay-yo-lo-om-me-ga-lou = - ~ ~ - / ~ ~ -, solution des éditeurs éolisants pour Αἰόλου, une autre consiste à allonger le premier omikron ou à admettre l'irrégularité archaïque, qui gêne le rythme métrisant des Alexandrins); **μεγαλήτωρ** au grand cœur, généreux, arrogant; **Ἴπποτάδης** fils d'Hippotas (« éleveur de chevaux », myc.); **37 = 8.328**, discours **τις** (cf. de Jong 2001 *ad loc.*); **ᾧδε** ainsi; **δέ** et; **τις** qqn; **εἶπεςκεν** impf dérivé d'un aor. de *dire* et du suff. itératif ionien -σκ-, donc à la fois extratemporel et ponctuel (il ne faut pas imaginer qu'un discours remplace toute une série de discours, comme, dans l'esthétique de Proust, une matinée chez la princesse de Guermantes représente toutes les matinées semblables. Il s'agit d'un discours unique, sans qu'on veuille spécifier le locuteur : on disait, qqn disait par exemple); **εἰσοράω** + acc., regarder, part. aor.; **πλησίον ἄλλος** le plus proche (en échangeant de regards, avec des regards qui disent apparemment plus que le discours); **38 ᾧ πόποι** tiens tiens ! oh là là !; **ὥς** combien, ce que !; **ὄδε** celui-ci (qu'on voit, déictique); **πᾶς** tout; **φίλος** cher; **τίμιος** honoré, important; **39 ἄνθρωπος** être humain; **ὅτεών κε** + subj., (quels que soient ceux) dont; **πόλις** ville; **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, subj. aor.; **40 πολὺς** beaucoup; **μέν... δέ...** mais; **ἐκ** + gén., de; **ἄγομαι** ramener; **κειμήλιον** trésor, un bien à stocker; **καλφός** beau;
- 41 λῆϊς** butin; **ἡμεῖς** nous; **αὐτε** à notre tour, quant à; **ὁμός** le même; **ὁδός** chemin; **ἐκτελέω** accomplir, faire, part. aor.; **42 οἴκαδε** à la maison; **νίσσομαι** rentrer; **κενεός** vide; **συνέχω** tenir ensemble (refermer ses mains sur rien), part.; **χείρ** main; **43 καὶ νῦν** aussi maintenant, comme maintenant; **οἱ** lui; **τά γε** ces choses-là; **δίδωμι** donner, aor.; **χαρίζομαι** faire un cadeau, faire plaisir, part.; **φιλότης** hospitalité; **44 ἀλλ' ἄγε** allons !;

- θάσσον « plus vite »; εἶδω voir, subj. moy. cohort.; ὅτι ce que (hiatus à la neuvième pos.); τάδε ceci, déictique; 45 ὅσος τις combien (que ce soit que); χρυσός or; ἄργυρος argent (cf. le fil d'argent qui ferme l'outre); ἄσκος outre; ἔνειμι + dat., être dans;
- 46 ὡς ainsi (chev. rétr.); φημί dire, impf 3pl.; βουλή jugement, décision; κακός mauvais; νικάω l'emporter, aor. (i long); ἑταῖρος compagnon; 47 ἄσκος outre; μέν... δέ... et; λύω délier, ouvrir, aor.; ἄνεμος vent; ἐξορούω se ruer pour sortir, sortir rapidement, aor.; πᾶς tout; 48 τοὺς δέ quant à eux, acc.; αἶψα rapidement; ἀρπάζω saisir, enlever, part. aor.; φέρω porter, impf; πόντονδε sur la haute mer; θύελλα bourrasque, tempête; 49 κλαίω pleurer, part.; γαῖα terre; ἄπο gén. + postp. : de; πατρίς des ancêtres; αὐτάρ quant à; ἐγώ γε moi; 50 ἐγείρομαι se réveiller, part. aor.; κατά + acc., dans; θυμός organe de réaction, cœur; ἀμύμων beau (selon Anne Parry 1973), tradit. : irréprochable; μερμηρίζω réfléchir, aor.;
- 51 ἤέ... ἢ si... ou si; πίπτω tomber, sauter, part. aor.; ἐκ + gén., de; νηῦς nef; ἀποφθίνομαι périr, opt. aor. (i long < i-i) pour subj. délib.; ἐνί + dat., sur; 52 ἀκέων calmement; ἔτλην supporter, opt. aor.; ἔτι encore; ζῳός vivant; μέτειμι + dat., être parmi, rester avec, opt.; 53 ἀλλά alors; μένω rester, aor.; καλύπτομαι se voiler (tirer le manteau en capuchon, geste qui indique le besoin d'*aidos*, d'intimité), part. aor. moy.; δέ mais; ἐνί + dat., sur; νηῦς bateau; 54 κείμει être couché (sans bouger), pppf au sens d'un impf; αἱ δέ les 12 nefes; φέρομαι être porté, être emporté impf; κακός « méchant », dangereux; ἄνεμος vent; θύελλα bourrasque, tempête; 55 αὐτίς à nouveau, retour; ἐπί + acc., vers; Αἰόλιος d'Eole; ἡ νῆσος île; στενάχομαι gémir, impf; ἑταῖρος compagnon;
- 56 ἔνθα là; ἐπιβαίνω + gén., marcher sur, aor.; ἡ ἡπειρος terre ferme; ἀψύψω puiser (ici : pour prendre l'eau), aor. moy.; τὸ ὕδωρ eau; 57 αἶψα vite; δεῖπνον repas (de midi); αἰρέομαι prendre, aor.; θοός rapide (épipth.); παρά + dat., auprès de; νηῦς nef; 58 αὐτάρ or; ἐπεὶ quand; σῖτος blé, nourriture; πατέομαι + gén., se rassasier de, manger, aor.; ἡδέ et; ποτῆς boisson; 59 δὴ τότε alors; κῆρυξ héraut (u long dans les cas obliques); τε... καί... et; ὀπάζομαι se procurer, part. aor.; ἑταῖρος compagnon; 60 βαίνω aller, aor. ath. / rad.; εἰς + acc., dans; Αἰόλοο gén. d'Eole (à lire ay -yo-lo-ok-lu-ta = - ~ ~ - / ~ ~ solution des éditeurs éolisant pour Αἰόλου, une autre est d'allonger avec Ameis le premier omikron ou d'admettre l'irrégularité archaïque gênant le rythme métrisant des Alexandrins); κλυτός glorieux, fameux; δῶμα maison; τόν celui-ci, le, acc.; κιχάνω + part., rencontrer au moment de, impf;
- 61 δαίνυμαι manger, part.; παρά + dat., auprès de; Φῶς son; ἄλοχος épouse; τὸ τέκος enfant; 62 ἔρχομαι venir, part. aor.; ἐς + acc., dans; δῶμα maison; παρά + dat., à côté de; σταθμός jambage de la porte à l'entrée du *megaron*; ἐφέζομαι + gén., s'asseoir sur, impf (un geste d'attente, c'est l'endroit où le chef ou la cheffe de la maison doit accueillir l'hôte); οὐδός seuil; 63 οἱ δέ les autres, eux; ἀνά + acc., (partout) dans; θυμός cœur, organe de réaction; θαμβέω s'étonner, impf; ἐξερέομαι interroger, impf; 64 πῶς comment (est-il possible que), pourquoi; ἔρχομαι venir, aor.; τίς quel ?; τοι te, dat. éol.; κακός mauvais; ἔχραον aor. + dat., s'en prendre à, se jeter sur (dit des fauves); δαίμων distributeur de destins, chance; 65 ἢ μὲν en tout cas, certainement; σε te; ἐνδυκέως soucieusement, dûment; ἀποπέμπω escorter, envoyer depuis un certain point, impf; ὄφρα pour que, + opt. pour subj.; ἰκνέομαι + acc., arriver, opt. aor.;
- 66 πατρίς (terre) des ancêtres; σός ton; δῶμα maison; καὶ εἴ που et si quelque part = et

- partout où; **τοι** te, dat. éol.; **τοι φίλον ἐστίν** il t'est agréable = tu veux; **67 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf 3pl.; **αὐτάρ** et, quant à; **μεταφωνέω** parler parmi, à un groupe, impf; **ἄχνημαι** s'affliger, part.; **τὸ κῆρ** cœur (acc. de rel. = dans mon cœur); **68 ἄά** + acc., nuire, causer un dommage à, aor.; **με** me; **ἔταρος** compagnon; **κακός** mauvais; **πρὸς τοῖσι** en plus d'eux; **ὕπνος** sommeil (avec hiatus ou influence de l'ancien s de « *soupnos* » ?, le lien de *sommeil* et *faute des compagnons* est crucial pour l'organisation des apologues, puisque cette combinaison se répète au chant 12, et encore une fois, comme rappel, au chant 13, l'un des triplets thématiques de l'*Od.*); **69 σχέτλιος** tenace, dur; **ἀλλά** alors; **ἀκέομαι** aider (guérir), imp. aor.; **φίλος** ami; **δύναμις** capacité; **γάρ** en effet; **ἐν** + dat., en; **ὕμιν** dat., vous (on s'attendrait à la forme non emphatique, encl., ὕμιν); **70 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy. 1sg; **μαλακός** doux; **καθάπτομαι** reprendre, répondre, interrompre, part.; **τὸ ἔπος** parole;
- 71 οἱ δέ** eux; **ἄνω** en silence, avec γίγνομαι : se taire, aor.; **πατήρ** le père (c'est aussi sa fonction dans le catalogue); **ἀμείβομαι** échanger, répondre, impf; **μῦθος** discours; **72 ἔρρε** va (hors de ma vue !, au diable !); **ἐκ** + gén., de; **ἡ νῆσος** île; **θᾶσσον** (*citius* : plus) vite; **ἐλέγχιστος** le plus honteux ?; **ζῶω** être en vie, part. gén. pl. (spondaïque); **73 οὐ... θέμις** il n'est pas permis, ce n'est pas le droit rituel; **μοι** me, dat.; **κομίζω** s'occuper de, inf.; **οὐδέ** et pas non plus; **ἀποπέμπω** escorter, inf.; **74 ἀνὴρ** définissant « celui » : un homme qui; **τόν, ὅς τε** celui qui (en général) + subj. de la qualité requise, de la condition (var. κε); **θεός** dieu; **ἀπεχθάνομαι** + dat., être détesté par, subj. aor; **μάκαρ** bienheureux; **75 ἔρρω** aller; **ἐπεὶ** puisque; **ἀθάνατος** immortel; **ἀπεχθάνομαι** + dat., être détesté par, part. aor.; **τόδε** celle-ci (cette maison), déictique; **ἰκάνω** + acc., arriver;
- 76 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ἀποπέμπω** + gén., renvoyer de, impf; **δόμοι** chambres, palais; **βαρὺς** lourd, sombre (acc. n. après un verbe du son); **στένω** gémir, avec suff. intens., part. (attr. d'un cod sous-entendu, me); **77** Vers rythmant les aventures = 9.62; **ἐνθεν** de là; **προτέρω** plus loin, en avant; **πλέω** naviguer, « cingler », impf; **ἄχομαι/ ἀκαχίζω** s'affliger, part. parf.; **τὸ ἦτορ** cœur, acc. de rel.; **78 τείρομαι** s'user, impf; **ἀνὴρ** homme, matelot, serviteur; **θυμός** état d'âme, cœur; **ὑπό** + gén., sous l'impact de; **εἰρεσίη** rame, le fait de ramer; **ἀλγεινός** douloureux; **79 ἡμέτερος** notre; **ματίη** folie, sottise; **ἐπεὶ** puisque; **οὐκέτι** ne plus; **φαίνομαι** se montrer, impf; **πομπή** direction, escorte (comme auparavant le vent); **80** Cf. 28 = 80; **ἕξῆμαρ** six jours; **μέν... δέ...** et; **ὁμῶς** sans interruption, à une vitesse stable; **πλέω** naviguer, impf; **νύξ** nuit, acc. de l'ext.; **ἡμαρ** pendant la journée;
- 81 ἐβδόματος** septième; **ἰκνέομαι** arriver, aor. 1pl.; **Λάμος** héros fondateur; **αἰπὺς** escarpé; **πτολίεθρον** ville, forteresse; **82 ἡ Τηλέπυλος** la ville « de la Porte lointaine »; **Λαιστρυγόνιος** des Lestrygons; **ᾄθι** là où; **ποιμὴν** berger; **83 ἠπύω** appeler, abr. voc. (on a pensé aux chants des bergers corses); **εἰσελάω** pousser dans, ramener (dans les écuries), part.; **ὁ δέ τε** et l'autre; **ἐξελάω** emmener, part.; **ὑπακούω** entendre (discours d'explorateur : les Nuits blanches ?); **84 ἐνθα** là; **κε** + aor. = irréel (mais aussi extratemporel, donc comme un potentiel ?); **ἄπνος** insomniaque; **ἀνήρ** déterminatif de genre; **δοῖός** double; **ἐξαίρομαι** emporter (comme si c'était ἐξάρνημαι, gagner), aor.; **μισθός** salaire; **85 τὸν μὲν... τὸν δέ** l'un... l'autre; **βουκολέω** être bouvier, part., attr.; **ἄργυφος** candide, blanc; **μῆλα** petit bétail, moutons; **νομεύω** faire paître, part.;

- 86 ἔγγυς près; νύξ nuit; τὸ ἡμᾶρ jour; ἡ κέλευθος voie; 87 ἔνθα là; ἐπεὶ quand; ἐσέρχομαι + acc., entrer, aor.; λιμὴν port; κλυτός glorieux; ὄν περὶ autour duquel; πέτρις rocher; 88 ἡλίβατος (schol. : qui monte vers le soleil), escarpé ?; τυγχάνω se trouver être, parf.; διαμπερῆς de part en part; ἀμφοτέρωθεν des deux côtés; 89 ἀκτὴ rivage; προβλής avancé (dans la mer); ἐναντίος opposé; ἀλλήλησιν les uns aux autres; 90 ἐν + dat., en (en formant); στόμα bouche, *ici* entrée; προέχω s'avancer (promontoire), être proéminent; ἀραιός mince, étroit; ἡ εἴσοδος entrée;
- 91 ἔνθα à cet endroit; οἱ ceux-ci (les compagnons); εἴσω dedans; πᾶς tout; ἔχω tenir la direction, diriger, impf; νηὺς nef; ἀμφιέλισσος propulsé des deux côtés (épith. trad. des nef); 92 αἱ μὲν... αὐτὰρ celles-ci, les nef... mais; ἔντοσθεν + gén., à l'intérieur de; λιμὴν port, baie; κοίλος creux; δέω attacher, amarrer, pppf pass.; 93 πλησίος proche; οὐ μὲν γὰρ ποτε certainement jamais; ἀέξομαι être augmenté, se gonfler, impf; κύμα vague; γε et ne serait-ce que, encl.; ἐν + dat., en, à l'intérieur de; αὐτός ce même, lui; 94 οὔτε... οὔτε ni... ni; μέγας grand; ὀλίγος petit; λευκός clair, luisant, blanc; δέ mais; ἦν était; ἀμφὶ autour, adv.; γαλήνη calme de la mer; 95 ἐγών moi; οἶος seul; ἔχω tenir, impf dérivé de l'aor. + suff. intens. -θ-; ἔξω dehors; νηὺς nef; μέλας noir;
- 96 αὐτοῦ là-même, sur place; ἐπί + dat., à; ἐσχατιή bord, zone extérieure; πέτρις rocher; ἐκδέω + gén., attacher à, part. aor.; πείσμα corde; 97 ἴσταμαι se placer, aor.; σκοπιή point d'observation; ἐς + acc., sur; παιπαλόεις escarpé; ἀνέρχομαι monter, part. aor.; 98 ἔνθα là; μὲν... δέ il est vrai... mais; βοῦς bœuf, vache; ἀνὴρ homme, par opp. à *animal*; φαίνομαι apparaître, impf; ἔργον exploit, n. pl. = déterminatif utilisé pour les abstraits; 99 καπνός fumée; οἶος seul; ὀράω voir, impf ?; ἀπό + gén., depuis; ἡ χθών terre; αἴσσω bondir, monter, part.; 100 = 9.88; δὴ τότε alors; ἐγών moi; ἔταρος compagnon; προίημι envoyer en avant (ici comme des éclaireurs), impf; πεύθομαι se renseigner, apprendre, inf. fin.; εἶμι aller, part. (constr. avec l'inf.);
- 101 = 9.89; ὅς τις lequel (interr. indir., en fait « qui » suivi d'un déterminatif / d'une apposition : qui parmi = quel); ἀνὴρ déterminatif, être humain (masculin); εἶεν opt. de *être*; ἐπί + dat., sur; ἡ χθών terre (par opp. au ciel / aux enfers); σίτος blé, pain (manger le pain est considéré comme caractéristique des êtres humains); ἔδω manger, part.; 102 = 9.90; ἀνὴρ homme, soldat, duel; δύω deux; κρίνω choisir, part. aor. (*i* long); τρίτατος troisième (de même qu'au chant 9 de l'*Il.*, une ambassade semble se composer de 2 héros et d'un certain nombre d'orateurs); κῆρυξ héraut (attr. : en tant que, ou appos. ?, *u* long aux cas obliques); ἅμα en même temps, avec; ὀπάζω fournir, part. aor.; 103 οἱ ceux-ci, ils; εἶμι aller, impf; ἐκβαίνω débarquer, descendre du bateau, part. aor.; λείος lisse; ἡ ὁδός rue, chemin (dép. d'*aller*); ἢ περ sur lequel; ἅμαξα char (accentuation attique des mss. chez vTh, accent hom. ἅμαξα. chez VdM); 104 ἄστυδε en ville; ἀπό + gén., de; ὑψηλός haut; τὸ ὄρος montagne; καταγινέω transporter en bas, impf itératif; ὕλη bois; 105 κούρη jeune fille; ξυμβάλλομαι + dat., rencontrer, aor.; πρό + gén., devant; τὸ ἄστυ ville; ὑδρεύω prendre l'eau, part.;
- 106 θυγάτηρ fille; ἴφθιμος (ét. ?, un mot homérique à la Leumann, comme p. ex. **nipt-heimos*, au vêtement lavé, signe des riches ? En tout cas, compris comme) fort, puissant; Λαιστρύγων Lestrygon; Ἀντιφάτης « qui tue à la place, vengeur ? »; 107 ἡ μὲν... οἱ δέ elle... eux; ἄρα donc; ἐς + acc., vers; κρήνη fontaine; καταβαίνω descendre, aor. mixte,

- moy. (elle était descendue de la ville); **καλλιρέεθρος** au beau courant (épith. sans doute choisie pour l'écho phonique); **108 Ἀρτακίη** nom d'une source de Cyzique, qui joue un rôle important dans les *Argonautiques*. Or c'est l'épopée à laquelle cette partie des apologues semble répondre (mais l'idée de Wilamowitz d'une identification géographique a été réfutée); **ἔνθεν** de là; **τὸ ὕδωρ** eau; **προτί** + acc., vers; **τὸ Φᾶστυ** ville; **φέρω** porter, impf avec suff. itérat. -σκ-; **109 ἀγχοῦ** près; **ἵσταμαι** se placer; **προσφωνέω** s'adresser, dire; **ἔξερέω** interroger, impf moy.; **110 ὅς τις** qui (que ce soit qui); **τῶνδε** de ceux d'ici, l'un des rares effets de ce qu'on appelle auj. le discours indirect libre : un pron. déictique dans le disc. ind.; **εἶη** opt. de *être*; **βασιλεύς** roi; **οἴσιν** de qui, dat. du pron. rel. = interr. (ce qui crée un hiatus : var. τοῖσιν = τίσιν); **ἀνάσσω** + dat., régner, opt.;
- 111** = 15.424 (même scène dans le récit d'Eumée sur l'attaque des pirates); **ἡ δέ** celle-ci; **μάλα** vraiment; **αὐτίκα** toute de suite; **πατήρ** père; **ἐπιφράζω** indiquer, montrer, aor.; **ὑπερεφής** au toit élevé; **τὸ δῶ** maison; **112 ἐπεὶ** quand; **εἰσέρχομαι** entrer, aor.; **κλυτός** glorieux; **δῶμα** maison; **τὴν δὲ γυναῖκα** l'autre, l'épouse (et non le roi); **113 εὕρισκω** trouver, rencontrer, aor.; **ὄσσην τε** aussi grande (qu'ils trouveraient) + τε épique : en général; **τὸ ὄρος** montagne; **κορυφή** sommet (donc comme les Cyclopes); **καταστυγέω** aor., avoir une aversion, avoir peur; **αὐτή** la même, proche d'un pronom anaph. (elle); **114 ἡ** celle-ci, elle; **αἴψα** vite; **ἐκκαλέω** + gén., appeler hors de, impf descr.; **ἀγορή** réunion, place de l'assemblée; **κλυτός** glorieux (épith. polyvalente); **115 Φῶς** son; **πόσις** mari; **ὅς** celui-ci, qui; **δή** donc; **τοῖσιν** à ceux-ci, leur; **μήδομαι** faire, projeter, aor.; **λυγρός** funeste (épith.); **ὄλεθρος** mort, perdition;
- 116 αὐτίκα** aussitôt; **εἷς** un; **μάρπτω** saisir, part. aor.; **ἔταρος** compagnon; **ὀπλίζομαι** préparer, aor.; **δεῖπνον** repas (comme le Cyclope); **117 τῷ** « ces deux » duel; **δύο** 2, avec le chiffre 3 : les deux autres; **ἀἴσσω** bondir, part. aor. duel; **φυγή** fuite, avec *bondir* : en s'échappant; **ἐφικνέομαι** atteindre, aor. duel, en hiatus à la pos. 7 (ce qui implique que *φυγή* appartienne plutôt à *bondir*); **νηῦς** nef; **118 αὐτάρ** or; **ὁ** celui-ci, le roi; **τεύχω** créer, impf (mise en évidence de l'activité, cf. J.-M. Adam : dans les journaux franç., des accidents peuvent être rapportés à l'impf pour faire un récit à sensation et rendre plus suggestive une scène horrible); **βοή** chahut, cri (à l'aide); **διά** + gén., à travers; **τὸ ἄστυ** ville; **οἱ δέ** ceux-ci; **αἰῶ** écouter, part.; **119 φοιτάω** venir, marcher fréquemment, impf; **ἴφθιμος** (compris comme) fort; **ἄλλοθεν ἄλλος** l'un d'ici, l'autre de là; **120 μυρίοι** innombrables; **ἀνὴρ** être humain masculin; **ἔοικώς** ressemblant; **ἀλλά** mais; **γίγας** géant (Alcinoos, qui écoute ce récit, a comme grand-mère la fille du roi des géants : les apologues, comme d'autres récits de ce genre, tentent de situer la civilisation grecque entre les extrêmes de cannibales d'une force surhumaine et de navigateurs hyper-technisés et gentils, mais faibles à la guerre, cf. Calame 1986);
- 121 οἱ** ceux-ci; **ῥα** donc; **ἀπό** + gén., depuis; **πέτρη** rochers; **ἀνδραχθής** si lourd qu'un homme pourrait à peine le porter (lourd comme un homme ?, Bérard donne ἀναδράσσω ramasser, mais traduit l'autre leçon); **χερμάδιον** pierre à lancer; **122 βάλλω** lancer, impf; **ἄφαρ** aussitôt; **κακός** mauvais; **κόναβος** chahut, bruit; **κατά** + acc., dans, près de (dans ce vers, c'est le troisième mot commençant par un *k*. On peut lier cet effet au sens, mais ce genre de vers se trouve souvent dans les passages précédents); **νηῦς** nef; **ὄρνημαι** se lever, pqrpf; **123 ἀνὴρ** homme; **ὄλλυμαι** être en train de périr, part.; **ἄμα**

en même temps; ἄγνυμαι être cassé, briser, part.; 124 ἰχθύς poissons, acc.; ὠς comme, postposé : comme des poissons; πείρω embrocher, harponner, part.; ἀτερπής non agréable, horrible; ἡ δαίς repas (attr.); φέρομαι emporter, impf (var. πένοντο : prépareraient); 125 ὄφρα... τόφρα pendant que...; οἱ ceux-ci, ils; τοὺς ceux-là, les; ὀλέκω tuer, faire périr, impf; λιμὴν golfe, port; πολυβενθής riche en profondeurs; ἐντός + gén., à l'intérieur de;

126 δέ δέ « apodotique », mais cf. 321 : donc; ἐγώ moi; τὸ ξίφος épée; ὀξύς aigu; ἐρύω tirer, part. aor. moy.; παρά + gén., de(puis); μηρός cuisse; 127 τῷ avec lequel, avec celui-ci; ἀποκόπτω couper, aor.; πείσμα corde, amarre; νηῦς nef; κυανόπρῳρος à la proue noire (bleue); 128 = 9.488; αἶψα vite; ἐμός mon; ἕταρος compagnon; ἐποτρύνω inciter, part. aor.; κελεύω + dat., ordonner, aor.; 129 = 9.489; ἐμβάλλω + dat., se pencher sur (l'aviron), inf. aor.; κώπη rame; ἵνα + opt., pour que (après la princ. au passé); ὑπεκφεύγω échapper, opt. aor.; κακότης malheur; 130 οἱ ceux-ci, ils; ἄμα en même temps (que l'ordre, aussitôt); πᾶς tout; ἀναρρίπτω jeter en haut (l'eau), ramer, aor.; δαΐδω craindre, part. aor.; ὄλεθρος mort, perte;

131 ἀσπασίως de façon pressée; ἐς + acc., vers; πόντος la haute mer (ils n'attendent plus comme chez le Cyclope); ἐπηρεφής formant un toit, surplombant; φεύγω fuir, échapper, aor.; πέτρη rocher; 132 νηῦς nef (les bateaux sont souvent le sujet grammatical là où on s'attendrait à l'équipage); ἐμός mon; αὐτὰρ mais; αἱ ἄλλαι ces autres (c'est l'un de ces vers des apologues qui jouent sur la prosodie et le phonique : en dehors du premier, tous les mots commencent par une voyelle, souvent un a, ce qui implique beaucoup d'abr. voc. : neeu-se-me-yau-ta-ra-yal-la/-ya-ol-le-e-sau-to-tho-lon-to = - ~ ~ ~ - ~ ~ - ~ / ~ - ~ ~ - ~ ~ - ~ ~ - ~ ~); ἀολλής ensemble, en groupe; αὐτόθι au même endroit, là-même; ὀλλυμῶν être perdu, périr, aor.; 133 = 77 (vers rythmant les aventures) = 9.82; ἔνθεν de là; προτέρω plus loin, en avant; πλέω naviguer, impf 1pl (faut-il comprendre la dernière syllabe ouverte comme syllabe indifférente en dernière position d'un cōlon hepthémimère ?, la solution d'un *n* dédoublé ne fonctionne pas dans tous les parallèles); ἀκάχημαι être affligé, part. parf. de ἀκαχίζω, avec accent épique; τὸ ἦτορ cœur, acc. de rel.; 134 = 9.83; ἄσμενος content, volontiers; ἐκ + gén., hors de, en échappant à; θάνατος mort; φίλος cher, son; ὀλλυμι perdre, part. aor.; ἑταῖρος compagnon; 135 Αἰαίη Aiaïē (lié à Aia, le pays de Soleil, l'Est, selon Mimnerme, fr. 11a West ; c'est l'entrée dans l'intertexte : dans les *Argonautiques* d'Apollonios de Rhodes, Médée non seulement passe – avec Jason – chez les Phéaciens, mais vient aussi chez sa tante Circé. Pour les reflets des *Argonautiques* du VII^e s., Dräger 1993 et Meuli 1921); ἐς + acc., sur; ἡ νῆσος île (déterminatif du nom); ἀφικνέομαι arriver, aor. 1pl.; ἐνθα là; ναίω habiter, impf;

136 Cf. 7.246 (sur Calypso) Κίρκη « Milan, Oiseau rapace »; ἐϋπλόκαμος aux belles boucles, à la belle chevelure; δεινός terrible, puissant; ἡ θεός déesse; αὐδήεις doté d'une (belle ?) voix; 137 αὐτοκασιγήτη sœur; ὀλοόφρων au projets pernicious (pour le héros des *Argonautiques* !); Αἰήτης Aïëtès (l'homme d'Aia); 138 ἄμφω les deux; ἐγγίνομαι descendre de, être l'enfant de, rppf duel; φαεσίμβροτος qui apporte la lumière aux mortels, abr. voc.; Ἥλιος Soleil; 139 μήτηρ mère, attr.; ἐκ + gén., de; Πέρση cf. *Théogonie* 956ss.; τῆν que; τίκτω engendrer, aor. (actif réservé d'hab. aux femmes,

mais ces premières naissances se font encore sans partenaire, même si chez Hésiode la génération hétérosexuelle commence justement avec Océan); **παῖς** enfant; **140 ἔνθα** là; **ἐπί** + gén., sur; **ἀκτή** plage, bord de la mer; **νηῦς** nef; **κατάγομαι** aborder (descendre de la « haute » mer), aor. 1pl.; **σιωπή** silence;

- 141 ναύλοχος** qui donne de la place aux nefs (4.846); **ἐς** + acc., dans; **λιμήν** port, baie (avec une syllabe brève dans l'élément long, typique de la fin d'un cōlon (- ~ ~ - ~ ~ ~)); **τις** quelque; **θεός** dieu (Hermès ?); **ἡγεμονεύω** montrer le chemin; **142 = 9.74; ἔνθα** là; **τότε** alors; **ἐκβαίνω** débarquer, part. aor.; **δύο** deux; **τὸ ἡμαρ** jour; **νύξ** nuit; **143 = 9.75; κείμαι** gésir, être couché, pppf; **όμοῦ** au même endroit, à la fois; **κάματος** fatigue; **τὸ ἄλγος** douleur; **θυμός** cœur; **ἔδω** manger, part.; **144 ἀλλ' ὅτε δὴ... καὶ τότε** mais quand... alors; **τρίτος** troisième; **τὸ ἡμαρ** jour; **εὐπλόκαμος** aux belles boucles; **τελέω** réaliser (donc *commencer*), aor.; **Ἥως** Aurore; **145 ἐγών** moi (le premier de quatre disyllabiques commençant par *e*); **ἐμός** mon; **τὸ ἔγχος** lance; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **φάσγανον** épée; **ὀξύς** aigu (formulaire ou est-il plus prudent cette fois-ci ?);
- 146 καρπάλιμος** rapide; **παρά** + gén., depuis, de; **νηῦς** nef; **ἄνειμι** monter, impf (Héraclès, dans les *Argonautiques* d'Apollonios de Rhodes, monte sur une montagne pour se faire une nouvelle rame parce qu'il a cassé l'ancienne : dans les *Argonautiques* romains, ce passage est parfois remplacé par une scène où Héraclès part à la chasse d'un cerf ; Enée dans la partie qui reprend les *Argonautiques* imite Ul. en chassant évidemment *plusieurs* cerfs : il y a ici entre l'*Od.* et les *Argonautiques* du VII^e siècle un intertexte dont on n'arrive plus à voir que quelques traces); **ἐς** + acc., pour, vers; **περιωπή** regard panoramique; **147 εἰ** (pour voir) si; **πως** d'une manière ou d'une autre; **ἔργα** champs (métonymie des travaux); **Feῖδω** voir, opt. aor.; **βροτός** mortel; **ἐνοπή** voix; **πυνθάνομαι** se renseigner, apprendre, entendre, opt. aor.; **148 = 97; ἴσταμαι** se placer, aor.; **σκοπιή** point d'observation; **ἐς** + acc., sur; **παιπαλόεις** escarpé; **ἀνέρχομαι** monter, part. aor.; **149 μοι** me, dat., abr. voc.; **εἶδομαι** se donner à voir, apparaît, aor.; **καπνός** fumée; **ἀπό** + gén., depuis; **ἡ χθών** terre; **εὐρύοδεια** aux larges rues; **150 Κίρκη** (Ul. le sait en tant que narrateur qui l'a déjà vécu, il ne renonce pas plus à son savoir que le narrateur de l'*Od.*); **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, maison; **διά** + acc., (autrement qu'en attique) à travers; **δρυμόν** maquis; **πυκνός** dense; **ὕλη** forêt;
- 151 μερμηρίζω** peser le pour et contre, réfléchir, aor.; **ἔπειτα** ensuite; **κατά** + acc., dans; **ἡ φρήν** esprit; **θυμός** cœur; **152 ἔρχομαι** aller, inf. aor. (l'inf. après *réfléchir* joue sur la syntaxe de la décision : s'il fallait aller... ou non); **ἡδέ** et; **πυνθάνομαι** se renseigner, inf. aor., abr. voc.; **ἐπεὶ** puisque; **Feῖδω** voir, aor.; **αἶθον** « à l'aspect du feu », noir (*LfgE*); **καπνός** fumée; **153 ὥδε** comme suit, ainsi; **μοι** à moi, me; **φρονέω** réfléchir, être raisonnable, part. conj. (accord avec *me*); **δοάσατο** sembla; **κερδίων** plus avantageux; **154 πρώτα** d'abord; **ἔρχομαι** aller, part. aor. (acc.); **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **θίς** sable, rivage; **θάλασσα** mer; **155 δεῖπνον** repas (en pos. emph. au début du vers, mais ne porte pas le focus préverbal); **ἐταῖρος** compagnon; **δίδωμι** donner, inf. aor. (non marqué, pour mettre en évidence le repas ou est-ce une exception à la règle ? cf. la suite); **προίημι** envoyer, inf. aor.; **πυνθάνομαι** se renseigner, inf. aor. fin.;
- 156 ἀλλ' ὅτε δὴ... καὶ τότε** mais lorsque... alors; **σχεδόν** près; **ἦα** impf 1sg de εἶμι, aller; **ἔκιον** aller, part. aor.; **νηῦς** nef; **ἀμφιέλισσος** propulsé des deux côtés, courbé ?; **157 τις**

- qqn; **με** me; **θεός** dieu, gén. partit.; **ὀλοφύρομαι** plaindre, avoir pitié de, aor.; **μῦθος** seul; **ἑὼν** part. conj. de *être* (« parce que j'étais seul »); **158 ὅς ῥα** qui donc (= lat. *quippe qui* : parce qu'il); **μοι** me, dat.; **ὑψίκερως** aux hauts bois (c'est l'élément que l'intertexte reprendra : Virg. *Aen* 1.190s. : *capita alta ferentis / cornibus arboreis sternit*, voir pour une interprétation Birge 1993); **ἔλαφος** cerf; **μέγας** grand; **εἰς** + acc., sur; **ἡ ὁδός** chemin; **αὐτήν** directement; **159 ἴημι** envoyer, aor.; **ὁ** pron. anaph., il, celui-ci; **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **ποταμόνδε** vers le fleuve; **κάτειμι** descendre, impf; **ἐκ** + gén., depuis; **νομός** domaine où il broute; **ὕλης** gén., consistant en forêt; **160 πίνω** boire, part. fut. (pour...); **δὴ γάρ** on peut supposer que, évidemment; **μιν** acc. pron. anaph., le; **ἔχω** tenir, occuper, impf; **τὸ μένος** force, élan; **ἠέλιος** soleil;
- 161 τόν** celui-ci, acc.; **ἐγώ** je (c'est la forme emph., mais à moins qu'il n'y ait un jeu intertextuel, elle n'a pas de fonction); **ἐκβαίνω** sortir, part. conj. (de la forêt); **κατά** + acc., à; **κνήστις** colonne vertébrale (au centre du dos, var. *κατ' ἄκνηστιν*, mais cf. Leumann 1950); **μέσος** au centre de; **νῶτον** dos; **162 πλήττω** frapper, atteindre, aor.; **τὸ...** **δόρυ** celle-ci, la lance; **ἀντικρὺς** de l'autre côté; **χάλκεος** de bronze; **ἐκπεράω** passer et sortir, aor.; **163** = 19.454; l'animal meurt avec les mêmes formules qu'un guerrier iliadique; **καταπίπτω** s'écrouler, tomber, aor., tmèse, sync.; **ἐν** + dat., (pour des mouvements au même endroit, dat. et non acc.); **κονίη** poussière; **μηκάομαι** pousser un cri, part. aor. (d'hab. de bêtes, cf. 10.63, bêler, mais aussi des guerriers, cf. *Il*. 16.469) : **ἀποπέτομαι** s'envoler, aor. rad. / ath.; **θυμός** « fumée », souffle de vie; **164 τῷ** à celui-ci (le cerf); **ἐγώ** moi; **ἐμβαίνω** + dat., marcher dessus, mettre le pied sur, part.; **τὸ δόρυ** lance; **χάλκεος** de bronze; **ἐξ** + gén., de; **ὤτειλή** blessure; **165 ἐρύω** tirer, aor. moy.; **τὸ μέν...** **αὐτὰρ ἐγώ** quant à elle... et moi; **αὐθι** au même endroit; **κατακλίνω** déposer, part.; **ἐπί** + dat., sur (par terre); **γαῖα** terre;
- 166 εἶω** laisser, aor. 1sg; **σπᾶομαι** retirer, arracher, aor.; **ῥῶψ** buisson, branches; **λύγος** *agnus castus*, verge; **167 πείσμα** corde; **ὅσον τε** autant que; **ὄργια** brassée (mesure des bras étendus); **εὖστρεφής** bien tordu, bien tressé; **ἀμφοτέρωθεν** des deux côtés; **168 πλέκω** tresser, part. aor. moy.; **συνδέω** attacher, fixer, aor.; **πούς** pied; **δεινός** terrible; **πέλωρον** grande bête; **169 βαίνω** marcher, aor. partir; **καταλοφάδια** suspendu à la nuque (la correction métrique postule un *i* allongé : ka-tal-lo-pha-dii-a, une partie des mss a καταλοφάδεια, mais c'est peut-être la façon alexandrine de faire d'un vers héroïque, d'un lagaros, un hexamètre : lo-pha-dya/ phe-roo = ~ ~ - / ~ ~ - devient lo-pha-dii-a/ phe-roo = ~ ~ - ~ / ~ ~ -); **φέρω** porter, part.; **ἐπί** + acc., vers; **νηῖς** nef; **μέλας** noir; **170 τὸ ἔγχος** lance, abr. voc.; **ἐρείδομαι** s'appuyer, part. (à nouveau, cf. 141, avec une syllabe brève à la place d'un élément métrique long placé à la fin du cōlon : e-rei-do-me-no/-se-pe-you = ~ - ~ ~ ~ / ~ ~ ~); **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **οὐ πῶς** d'aucune manière; **ἦεν** il était possible; **ἐπί** + gén., sur; **ᾠμος** épaule;
- 171 χεῖρ** main; **φέρω** porter, inf.; **ἕτερος** l'autre; **μάλα** très; **μέγας** grand; **θηρίον** bête; **ἦεν** était; **172 καταβάλλω** déposer, jeter, aor.; **προπάροιθε** + gén., devant; **νηῖς** nef; **ἀνεγείρω** réveiller, aor.; **εταῖρος** compagnon; **173 μελίχιος** doux, gentil; **τὸ ἔπος** parole; **παρασταδόν** en se plaçant auprès de (chacun); **ἀνὴρ** homme; **ἕκαστος** chacun pour soi; **174 ὧ φίλοι** chers amis (mais comme terme politique); **οὐ...** **πω** pas encore, pas du tout; **γάρ** en effet (justifiant qu'il les réveille et qu'il prenne la parole);

- καταδύομαι** descendre, plonger dans, fut.; **ἄχνυμαι** s'affliger, plaindre, part.; **περ** + part., bien que (lié uniquement à *descendre*); **175 εἰς** + acc., dans (dir.); **Ἅϊδης** Hadès; **δόμοι** les chambres, le palais; **πρίν** + subj., avant que; **μόρσιμος** fatal, du destin; **τὸ ἦμαρ** jour; **ἐπέρχομαι** arriver, subj. aor.;
- 176 ἄλλ' ἄγετε** mais allez, alors !; **ὄφρα** tant que (il y a); **ἐν** + dat.; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **βρώσις** nourriture; **ἡ πόσις** boisson; **177 μινῆσκομαι** + gén., penser à, cohort. subj. aor. 1pl.; **βρώμη** repas, le fait de manger (Ul. est aussi dans l'*Il.*, celle de l'époque de l'*Od.*, le héros qui pense à l'estomac des soldats et se trouve opposé, par ce trait de réalisme, à Achille, qui veut attaquer sans penser à la nourriture, cf. Pucci 1987. Mais s'il est vrai qu'Ul. se trouve dans l'intertexte opposé à un autre jeune homme, Héraclès, qui, dans les *Argonautiques*, se désolidarise de ses compagnons par une scène que l'intertexte tardif considère comme l'équivalent de la chasse au cerf, cette chasse est une défense contre le reproche du manque de solidarité qu'on fait à Ul. dès le proème : Ul., comme d'autres héros de la chanson populaire – cf. Sten'ka Razine chez les Russes –, se désolidariser pour la première fois des compagnons chez Circé); **μηδέ** + cohort., et (donc) ne pas; **τρύχω** user, cohort. subj. « pass. »; **λιμός** faim (*i* long); **178** = 428 = 12.222; **ὡς** ainsi (chev. rétr.); **φημί** dire, impf moy.; **οἱ** ceux-ci; **ὤκα** rapidement; **ἐμός** mon; **τὸ ἔπος** parole; **πειθομαι** obéir, se laisser persuader, aor. (le texte distingue la *performance* rhétorique, qui aboutit, et l'*ἔργον* opposé à la parole. Mais Ul. suggère, avec son discours un peu énigmatique, qu'il a trouvé qqc); **179 ἐκκαλύπτομαι** se dérouler des couvertures, part. aor.; **παρά** + dat., auprès de (ou acc. : le long de); **θίς** sable, rivage; **ἡ ἄλς** mer; **ἀτρύγετος** très bruyant ? (compris comme *infertile*, épith. trad. de la mer); **180 θεάομαι** admirer, regarder, aor.; **ἔλαφος** cerf; **μάλα** vraiment, très; **μέγας** grand; **θηρίον** bête; **ἦεν** était (str. annulaire autour du discours, cf. 171);
- 181** = 4.47; **αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** quand; **τάρπησαν** aor. 3p de *τέρπομαι*, s'amuser, prendre plaisir, à l'aor. : se rassasier; **ὄραω** voir, moy. intensif; **ὄφθαλμός** œil; **182** = 2.261; **χεῖρ** main; **νίπτομαι** laver, nettoyer, part. aor.; **τεύχω** fabriquer, impf moy.; **ἐρικυδής** très glorieux (*u* long); **δαίς** repas; **183** = 9.556; **ὡς** ainsi; **τότε** alors; **μέν... δέ** du moins... mais; **πρόπας** tout; **τὸ ἦμαρ** jour; **ἔς** + acc., jusqu'à; **ἠέλιος** soleil; **καταδύομαι** se coucher (du soleil), plonger, part. aor.; **184** = 9.557; **ἦμαι** être assis, pqp (= impf); **δαίνυμαι** manger, part.; **κρέα** morceaux de viande; **ἄσπετος** innombrable (ét. « indicible », « qu'on ne peut pas suivre » ?); **τὸ μέθυ** vin (à l'origine une bière à base de miel ?); **ἠδύς** doux; **185** = 9.558; **ἦμος... δὴ τότε** quand... alors; **καταδύομαι** se coucher (soleil), plonger, aor.; **ἐπέρχομαι** arriver, aor.; **τὸ κνέφας** obscurité, crépuscule;
- 186** = 9.559; **κοιμάομαι** dormir, aor.; **ἐπί** + dat., sur; **ῥηγμῖν** ligne où se brise la mer, rivage; **θάλασσα** mer; **187** = 9.560; **ἦμος... καὶ τότε** quand... alors; **ἠριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** apparaître, aor.; **ῥοδοδάκτυλος** aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); **Ἥως** aurore (ici c'est une formule standard, mais les variantes de cette formule se trouvent parfois avant une scène érotique entre une déesse et un être humain); **ἐγών** moi; **188** = 9.171; **ἀγορή** assemblée; **τίθημι** poser, faire, part. moy.; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, au groupe, aor.; **πᾶς** tout; **189 κέκλυτε** imp. aor. à red. de *ἐκλυον*, écouter + gén.; **μευ** = μου, gén. non emph., me (dépendant de *écouter*); **μῦθος** discours; **κακόν** malheur; **περ** + part., bien que; **πάσχω** subir, part.; **ἐταῖρος** compagnon; **190 ὦ**

- φίλοι** chers amis; **οὐ γάρ** en effet ne pas (justifiant le discours sur les malheurs) : ce γάρ est une syllabe fermée, puisque le mot suivant commence par un digamma (ou-gar-vid-me-no = - - - - ∪ ∪, mais d'autres var. ajoutent un τ'); **Φοῖδα** savoir; **ὄπη** où; **ζόφος** obscurité, Ouest; **οὐδέ** et pas non plus; **ἠώς** soleil matinal, Est;
- 191** **ἠέλιος** soleil; **φασεσίμβροτος** qui donne la lumière aux mortels; **εἶμι** aller, fut.; **ὑπό** + acc., sous; **γαῖα** terre; **192** **ἀνανέομαι** rentrer, monter, fut.; **ἀλλά** alors; **φράζομαι** réfléchir, cohort. subj.; **θᾶσσον** (plus) vite; **193** **εἰ** si; **τις** quelque; **ἔτι** encore; **ἔσται** sera; **μῆτις** plan, ruse, idée; **οἶομαι** croire (c'est un mensonge, puisque il en propose un); **194** **εἶδω** voir, aor.; **γάρ** (pragmatique) je le dis parce que...; **σκοπή** point d'observation; **ἐς** vers; **παιπαλόεις** escarpé, rocheux; **ἀνέρχομαι** monter, part. aor.; **195** **ἡ νῆσος** île; **τὴν πέρι** autour de laquelle; **πόντος** la haute mer; **ἀπείριτος** infini, inexplorable; **στεφανόω** mettre comme couronne, parf. pass.;
- 196** **αὐτή** elle-même (l'île); **χθαμαλός** plat; **κεῖμαι** être couché, être placé (parf. pass. de τίθημι); **καπνός** fumée; **ἐνὶ μέσση** au milieu de (l'île); **197** **δέркоμαι** voir, aor.; **ὀφθαλμός** œil; **διά** + acc., à travers; **δρυμόν** buisson; **πυκνός** dense; **ὕλη** forêt; **198** **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῖσιν** à eux, dat. éth. = poss., leur; **κατακλάζω** briser, aor. pass.; **φίλος** cher; **τὸ ἦτορ** cœur; **199** **μιμνήσκομαι** + gén., se souvenir de, part. conj. aor.; **ἔργον** exploit; **Λαιστρύγων** Lestrygon; **Ἀντιφάτης** le roi des Lestrygons; **200** **Κύκλωψ** Cyclope; **βίη** violence; **μεγαλήτωρ** au grand cœur, arrogant; **ἀνδροφάγος** mangeur d'hommes;
- 201** **κλαίω** pleurer, impf 3pl.;... **δέ** et...; **λιγύς** clair, d'un ton aigu, adv.; **θαλερός** (dans la force de sa croissance), grand, beaucoup de; **καταχέω** verser, part.; **τὸ δάκρυ** larme; **202** **ἀλλά...** **γάρ** mais évidemment; **οὐ...** **τις** aucun; **πρῆξις** résultat, gain; **γίνομαι** devenir, s'installer, impf; **μύρομαι** pleurnicher, se lamenter, part. conj. (à eux qui..., le narrateur Ul. n'explique même pas pourquoi ils pleurent, tellement l'effet de la répétition semble évident : deux fois les éclaireurs se sont faits dévorer, et le même schéma semble se répéter. Ul. a utilisé la même argumentation face aux Phéaciens : Nausicaa l'a reçu tout comme Calypso, donc le danger de la séquestration le guette à nouveau); **203** **αὐτάρ** quant à; **ἐγώ** moi; **δίχα** à part, en deux; **πᾶς** tout; **ἐϋκνήμις** au beau jambart; **ἐταῖρος** compagnon; **204** **ἀριθμέω** dénombrer, impf; **ἀρχός** chef, capitaine; **μετά** + dat., parmi; **ἀμφοτέροι** les deux; **ὀπάζω** fournir, aor.; **205** **τῶν μὲν...** **τῶν δέ** (sur) les uns... les autres; **ἄρχω** + gén., régner sur; **Εὐρύλοχος** le nom indique déjà qu'il s'oppose à Ul., comme Eurymaque ou Euryale; **θεοειδής** d'aspect divin;
- 206** **κλήρος** lot; **ἐν** + dat., dans; **κυνέη** casque; **χαλκήρης** (ajusté avec du bronze), de bronze; **πάλλω** secouer, impf; **ὄκα** vite; **207** **ἐκθρώσκω** sortir en sautant, aor.; **μεγαλήτωρ** au grand cœur, arrogant; **208** **βῆ δ' ἰέναι** il partit pour (aller), formule; **δύω** 2 ; **εἴκοσι** 20; **ἔταρος** compagnon; **209** **κλαίω** pleurer (la scène se ferme avec les répétitions), part.; **καταλείπω** laisser, aor.; **ἄμμε** nous, acc. éol.; **γοάω** se lamenter; **ὀπισθεν** derrière; **210** **εὐρίσκω** trouver, aor.; **ἐν** + dat., dans; **βῆσσα** vallon; **τεύχω** construire, part. parf. pass., avec les pierres mentionnées plus bas; **δῶμα** maison, pl. palais; **Κίρκη** (du nom d'un oiseau rapace);
- 211** **ξεστός** poli, lisse; **λᾶας** pierre; **περίσκεπτος** visible de partout; **ἐνὶ** + dat., à, sur.; **χῶρος** lieu; **212** **ἀμφί** + acc., autour de; **μιν** pron. anaph. acc., lui (le palais); **λύκος** loup;

- ὀρέστερος sauvage, de la montagne; ἠδέ et; λέων lion (ce n'est pas un élément exotique, non plus qu'en Anatolie auj.); 213 τούς que; αὐτή elle-même, la maîtresse; καταθέλω enchanter; ἐπεὶ après que; κακός mauvais, funeste; φάρμακον drogue; δίδωμι donner, aor.; 214 οὐδέ et donc ne pas; οἱ γε ceux-ci (anaph.); ἐφορμάομαι + dat., se jeter sur, attaquer, aor.; ἀνὴρ être humain (masculin, par opp. aux animaux); ἀλλά mais; ἄρα donc; τοί γε ils, ceux-ci; 215 οὐρή queue; μακρός long; περισσαίνω remuer (la queue) en rôdant autour, flatter (Jaccottet) part.; ἀνίσταμαι se lever, se dresser, aor.;
- 216 Comparaison; ὡς δ' ὅτ' ἄν + subj., comme quand; ἀμφισαίνω + acc., rôder autour de, subj.; Φάναξ maître; κύων chien; δαίτηθεν d'une invitation, d'un repas; εἶμι aller, part.; 217 αἰεὶ toujours; γάρ en effet; τε en général; φέρω apporter; μείλιγμα flatterie, douceur pour...; θυμός cœur, envie; 218 ὡς ainsi (chev. rétr. de la comparaison *sauvage-domestiqué*); τούς ceux-ci, acc.; ἀμφισαίνω rôder autour, impf; λύκος loup; κρατερῶνυξ aux griffes fortes; ἠδέ et; λέων lion; 219 τοι ceux-ci (les compagnons); δέ mais; δεῖδω avoir peur, aor. (le *d* se prononce de telle sorte que la syllabe précédente se ferme et que la suivante commence par ce même son : ed-dei-sa = - - -); ἐπεὶ quand; Φεῖδω voir; αἰνός terrible; πέλωρον grande bête, monstre; 220 ἵσταμαι se placer, aor. 3pl.; δέ alors; ἐν + dat., dans; πρόθυρον véranda, vestibule (il n'y a apparemment pas de cour); θεά déesse; καλλιπλόκαμος aux belles boucles;
- 221 ἔνδον à l'intérieur; ἀκούω + gén., entendre, impf; αἰείδω chanter, part.; ἡ ὄψ voix; καλφός beau; 222 ἰστός métier à tisser; ἐποίχομαι + acc., s'occuper de (faire des allers et retours devant le métier à tisser ?), part.; μέγας grand; ἄμβροτος immortel; οἶα telles que (accord avec *œuvres*); θεά déesse; 223 λεπτός fin; χαρίεις élégant; ἀγλαός brillant, luxueux; Φεργον œuvre; πέλομαι être; 224 τοῖσι (s'adressant) à ceux-ci, pour ceux-ci; μῦθος discours; ἄρχω + gén., commencer (en impliquant qu'un autre pourrait continuer), impf; Πολίτης nom propre, « Citadin / Citoyen »; ὄρχαμος chef (ét. ἄρχω); ἀνὴρ homme, subordonné, soldat (de même que *homme* dans l'entreprise moderne); 225 ὅς qui; μοι me, dat.; κηδιστος dont on se soucie le plus, le plus cher; ἔταρος compagnon; κεδνός soucieux, qui s'inquiète, qui s'investit, superl.;
- 226 ὦ φίλοι mes amis; ἔνδον à l'intérieur; γάρ « en effet », typique après « mes amis », se réfère au contexte d'énonciation qui a déclenché le discours; τις qqn, une femme; ἐποίχομαι s'occuper de, part.; μέγας grand; ἰστός métier à tisser; 227 καλόν beau, acc. n. avec un verbe du son = adv.; αἰοδιάω chanter; δάπεδον sol; δέ et; ἅπας tout; ἀμφιμυκῶα retentir autour, hurler autour, parf. (dans l'imaginaire grec, avant le mariage, les femmes, les νύμφαι, cf. Papadopoulou-Belmehdi 1994, sont marquées par le fait qu'elles ont droit à une voix – par opposition à l'état muet qui découle du mariage –, mais les déesses non mariées, des νύμφαι dans ce sens, ont une voix forte, inquiétante, qui peut tuer, mais aussi charmer, comme dans le cas des Sirènes); 228 ἡ... ἠέ ou... ou : ἡ θεός déesse; γυνή être humain (féminin : ce n'est pas une opp. *hommes – dieux* comme en franç., mais *dieux – êtres humains mâles* et *déeses – êtres humains féminins*); ἀλλά alors; φθέγγομαι crier, faire un son, cohort. subj.; θάσσον plus vite; 229 ὡς ainsi; ἄρα donc; φωνέω parler, aor.; τοί ceux-ci; καλεῦντες = καλέοντες, part. de *appeler*; 230 ἡ celle-ci; αἶψα rapidement, aussitôt; ἐξέρχομαι sortir, part. aor.; θύρη battant de porte; οἶγω ouvrir, aor.; φαεινός brillant;

- 231** *καλέω* appeler, inviter dans la maison, impf (descr., protocole), abr. voc.; *οἱ* ceux-ci; *ἅμα* en même temps, ensemble; *πᾶς* tout; *αἰδρεῖη* sottise; *ἔπομαι* suivre, impf; **232** *Εὐρύλοχος* le sous-chef opposé à Ul.; *ὑπομένω* rester en arrière, aor.; *οἶομαι* se douter, aor.; *δόλον εἶναι* qu'il s'agissait d'un piège; **233** *ἴζω* asseoir, aor.; *εἰσάγω* conduire à l'intérieur, part. aor.; *κατά* + acc., partout sur; *κλισμός* chaise; *θρόνος* chaise à dossier; **234** *ἐγκυκάω* + dat., mélanger à, impf (*υ* long); *σφιν* leur, dat. éth.; *τυρός* fromage (selon les recettes, du fromage blanc battu etc., ce n'est pas du fromage râpé); *ἄλφιτον* blé (c'est une sorte de *bircher*, de *punch* à 5 ingrédients, mais dans le système sacrificiel, il s'agit du type de pâte qu'on prévoit encore au VI^e siècle pour les morts : on peut l'offrir en sacrifice sous cette forme ou comme une sorte de crêpe, à l'époque hellénistique on remplace ces galettes par des pièces de monnaie portant toujours le nom de *pelanos*, c'est donc de la magie infernale, présentée dans le vin); *τὸ μέλι* miel; *χλωρός* jaune, vert; **235** *οἶνος* vin; *Πράμνειος* de Πραμνοῦς; *ἀναμίσγω* + dat., mélanger à, impf (hiatus entre les deux côla); *σίτος* pain, blé;
- 236** *φάρμακον* drogue; *λυγρός* funeste; *ἴνα* + opt., pour que; *πάγῃ* complètement; *λανθάνομαι* + gén., oublier, opt. aor. 3pl.; *πατρὶς* des ancêtres; *αἶα* terre; **237** *αὐτὰρ ἐπεὶ... αὐτίκ' ἔπειτα* et dès que; *δίδωμι* donner, aor.; *ἐκπίνω* boire (sec, la nourriture est sans fonction); **238** *ἡ ῥάβδος* bâton, baguette (la baguette magique type Tinkerbelle est connue aussi ailleurs dans l'*Od.* – cf. la *ῥάβδος* d'Hermès ou d'Athéna –, mais Circé frappe en même temps comme le ferait un porcher avec ses pourceaux); *πλήττω* frapper, part. parf.; *κατείργνυμι* enfermer, barrer, impf; *συφεός* écurie pour les pourceaux, boîte; **239** *οἱ* ceux-ci; *σῦς* pourceau (la tradition iambique de l'époque connaît la bestialisation des épouses par les célibataires chez Sémonide fr. 7, et l'iambique féminin tout comme l'épopée – adressée notamment aux hommes et femmes mariés – semble, en retour, bestialiser les jeunes hommes. C'est en même temps un élément de l'imaginaire initiatique, et les jeunes célibataires n'ont pas terminé leur initiation); *μέν... αὐτὰρ* il est vrai... mais; *ἔχω* avoir, impf; *κεφαλή* tête (pour les êtres humains aux têtes porcines sur les vases, cf. Touchefeu-Meunier 1968); *φωνή* voix; *θρίξ* poil; **240** *τὸ δέμας* « construction », corps, aspect; *νοῦς* esprit, forme « attique », contracte; *ἦν* était; *ἔμπεδος* fixe, enraciné; *ὥς... περ* exactement comme;
- 241** *ὥς* ainsi (comme les chev. rétr. d'une comparaison); *οἱ μὲν... Εὐρύλοχος δέ* ceux-ci... mais Euryloque; *τοῖσι δέ* et donc leur; *κλαίω* pleurer, part.; *ἔργω* enfermer, pppf pass. 3pl.; **242** *παραβάλλω* lancer, donner à manger, aor.; *ἄκυλος* gland (mangeable); *βάλανος* gland; *καρπός* fruit; *κρανεῖη* cornouiller; **243** *ἔδω* manger, inf. fin., abr. voc.; *οἶα* des choses telles que; *σῦς* pourceau; *χαμαιευνάς* couché par terre (abr. voc. entre les parties du composé : kha-ma-yeu-na-de- = ∪∪ – ∪∪); *αἰέν* toujours; **244** *ἄψ* retour; *ἔρχομαι* aller, aor.; *θοός* rapide; *ἐπί* + acc., vers.; *νηῦς* nef; *μέλας* noir; **245** *ἀγγελίη* nouvelles, message; *ἔταρος* compagnon (gén. obj.); *εἶρω* dire, fut. part. ?; *καί* et donc; *ἀδευκής* cruel (« qui ne se soucie pas »); *πότμος* destin;
- 246** *οὐδέ τις* et aucun; *ἔκφημι* sortir de la bouche, prononcer, inf. moy. (après une nég. du verbe modal *pouvoir*, on trouve souvent l'inf. aor., mais le moy., l'aspect et le mode d'action mettent en évidence l'activité : donc *même pas prononcer*, avec hiatus – cf. γλώσσα ἔαγε, Sappho, fr. 31 Voigt); *δυνατός* capable; *τὸ ἔπος* parole; *ἔμαι* désirer, part.; *περ*

- + part. : bien que; 247 τὸ κῆρ le cœur (acc. de rel. plutôt qu'acc. interne); τὸ ἄχος affliction; μέγας grand; βολέω atteindre (d'un projectile), part. parf. pass.; ἐμπίπλαμαι se remplir, impf; Φοί lui, dat. éth. = poss. : ses; τῶ ὄσσε les deux yeux, duel; 248 = 20.349; δακρυόφιν instr. myc., de larmes; γόος pleurs; ὄϊομαι se douter, *ici* faillir (en arriver à), impf; θυμός cœur, envie; 249 ἀλλ' ὅτε δή mais quand; μιν acc. pron. anaph., le; πᾶς tout; ἀγάζομαι s'étonner, impf, var. aor.; ἐξερέω interroger; 250 καὶ τότε alors; τῶν ἄλλων ἐτάρων d'eux, des autres compagnons, de ces autres c.; καταλέγω raconter sans omissions, aor.; ὄλεθρος mort, perdition;
- 251 εἶμι aller, impf; ὡς comme; κελεύω ordonner, impf; ἀνά + acc., partout dans, par; δρυμόν buisson; φαίδιμος brillant; 252 Cf. 210; εὐρίσκω trouver, aor.; ἐν + dat., dans; βῆσσα vallon; τεύχω construire, part. parf. pass., avec *les pierres*; δῶμα maison, pl. palais; καλφός beau; 253 = 211; ξεστός poli, lisse; λᾶας pierre; περίσκεπτος visible de partout; ἐνί + dat., à, sur.; χῶρος lieu; 254 ἔνθα là; Φοί lui; μέγας grand; ἰστός métier à tisser; ἐποίχομαι + acc., s'occuper de (aller çà et là devant le métier à tisser ?), part.; λίγα à la voix aigue; αἰίδω chanter, impf; 255 Cf. 228; ἦ... ἤέ ou... ou : ἡ θεός déesse; γυνή être humain (féminin : l'opp. n'est pas celle d'entre hommes et dieux comme en franç, mais entre dieux et êtres humains mâles ou entre déesses et êtres humains féminins); ἀλλά alors; φθέγγομαι crier, faire un son, impf; καλεῦντες = καλέοντες, part. de *appeler*;
- 256 = 230; ἡ celle-ci; αἶψα rapidement, aussitôt; ἐξέρχομαι sortir, part. aor.; θύρη battant de porte; οἶγω ouvrir, aor.; φαεινός brillant; 257 = 231; καλέω appeler, inviter dans la maison, impf (descr., protocole), abr. voc.; οἱ ceux-ci; ἅμα en même temps, ensemble; πᾶς tout; αἰδρεΐη sottise; ἔπομαι suivre, impf; 258 Cf. 232; αὐτάρ mais; ὑπομένω rester en arrière, aor.; ὄϊομαι se douter, aor.; δόλον εἶναι qu'il s'agissait d'un piège; 259 οἱ ceux-ci; ἅμα en même temps; αἰιστώ faire disparaître, aor. « pass. »; ἀολλῆς ensemble, en groupe; οὐδέ τις et personne; αὐτῶν des mêmes, d'eux; 260 ἐκφαίνομαι apparaître, devenir visible, aor.; δηρόν longtemps; κάθημαι être assis, part.; σκοπιάζω guetter, impf 1sg;
- 261 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; αὐτάρ or; περιβάλλομαι + dat., enfileur autour (l'ἀορτήρ, un baudrier qui pend de l'épaule), aor.; μὲν... δέ d'un côté... de l'autre côté; τὸ ξίφος épée; ἀργυρόηλος aux clous d'argent; 262 ὡμοίῖν dat. duel, épaule; μέγας grand; χάλκεος de bronze; ἀμφί autour (à savoir *mettre* : zeugma de βάλλομαι); τόξα arc et flèches (selon l'*Od.* et le chant 10 de l'*Il.*, Ul. n'avait pas emmené son arc à Troie); 263 τόν celui-ci, acc.; ἄψ à nouveau, retour; ἄνωγα + acc., ordonner, pppf 1sg; αὐτός le même; ἡ ὁδός chemin; ἡγέομαι conduire, inf. aor.; 264 αὐτάρ mais; ὃ γε celui-ci; ἀμφοτέραι les deux (mains); λαμβάνω + gén., prendre, saisir à, part. aor.; λίσσομαι supplier, impf (le verbe se trouve avec le gén. des genoux, mais il faut alors sous-entendre un « prenant par »); τὸ γόνυ genou; 265 με me, acc.; ὀλοφύρομαι se lamenter, part. (caractérisation du *thymos* d'un discours, cf. *Klagedrede* chez Fingerle 1939); τὸ ἔπος parole; πτερόεις ailé (les mots sont comme des oiseaux, enfermés dans la bouche et qui veulent sortir ; la formule se trouve notamment après un silence involontaire); προσαυδάω + acc., adresser à, impf;
- 266 μή nég. + imp.; με me; ἄγω conduire, imp.; κεῖσε là-bas (dir.); ἀέκων involontaire,

contre le gré; **διοτρεφής** « nourri de Zeus », épith. d'Ul. (qui descend, s'il est le fils de Laërte, de son arrière-grand-père Zeus); **ἀλλά** mais; **λείπω** laisser, imp. aor.; **αὐτοῦ** au même endroit, ici-même (la fonction narrative consiste sans doute à mettre en évidence le danger, mais ce passage représente aussi le premier conflit de solidarité avec les compagnons : plus Ul. s'éloigne d'eux, plus il se rapproche des nymphes et, à travers elles, de Pénélope. Mais ici, Ul. est encore au début de ce processus : compagnons et mariage s'excluent, ce qui n'est pas le cas dans les *Argonautiques*. Mais surtout : Ul. quitte ses compagnons – à la différence d'Héraclès dans qui, dans la version hellénistique des *Argonautiques*, cherchera son amant. Ul. fera exactement ce que font les jeunes hommes dans les iambes : avec l'aide d'Hermès, il entre dans la chambre à coucher d'une femme); **267 οἶδα** savoir (être témoin, cf. Saugé 2000); **ὡς** que; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **αὐτός** (toi-)même; **ἔρχομαι** rentrer, fut.; **τις** qqn; **ἄλλος** autre; **268 ἄγω** (ra) mener, fut.; **σός** ton; **ἔταρος** compagnon; **ἀλλά** alors, mais; **ξύν** + dat., avec; **τοῖσδεσι** dat. du pron. déictique (ceux que voici, les compagnons qu'Ul. voit); **θᾶσσον** plus vite; **269 φεύγω** fuir, cohort. subj. (il faut probablement lire le *n* final à la Sarah Bernard, en le dédoublant : pheu-goo-men- ne-ti gar-ke/ = - - - ~ ~ - ~ /); **ἔτι** toujours, encore (le *et* latin au sens de *etiam*); **κεν** + opt. = pot.; **ἀλύσκω** éviter, échapper à, opt. aor.; **κακός** mauvais (+ jour = *a hard time* ou *le dernier jour* ?); **τὸ ἡμᾶρ** jour; **270 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **αὐτάρ** et, mais; **μιν** acc., pron anaph. = le, la; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.;

271 ἦ τοι donc; **μέν... αὐτάρ** d'un côté... de l'autre côté; **σύ** toi; **μένω** rester, imp.; **αὐτοῦ** ici-même; **ὄδε** ce...-ci; **ἐνί** + dat., à, dans; **χῶρος** endroit; **272 ἔσθω** manger, part.; **πίνω** boire, part.; **κοῖλος** creux; **παρά** + dat., auprès de; **μέλας** noir; **273 αὐτάρ** mais; **ἐγώ** moi; **εἶμι** aller, fut.; **κρατερός** fort (attr.); **δέ** et (« et j'ajouterais », « je dirais même », un γάρ pathétique serait trop fort mais soulignerait mieux l'argumentation de la responsabilité pour « les hommes » dans un cas où Ul. les a sauvés au lieu de les « perdre », cf. Pazdernik 1995); **μοι** me, dat. éth.-poss., abr. voc.; **πέλομαι** être, aor. extratemporel; **ἀνάγκη** nécessité; **274 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **παρά** + gén., de (la part de); **νηῦς** nef; **ἄπειμι** s'en aller, impf; **ἠδέ** et; **θάλασσα** mer; **275 ἀλλ' ὅτε δὴ... ἔνθα** mais quand... alors; **ἄρα** donc; **μέλλω** + inf. fut. = aller + inf. pr.; **εἶμι** aller, part.; **ιερός** magique, sacré; **ἀνά** + acc., à travers; **βῆσσα** vallon;

276 ἰκνέομαι arriver, inf. fut.; **πολυφάρμακος** qui connaît beaucoup de philtres, de drogues; **ἐς** + acc., vers, dans; **μέγας** grand; **δῶμα** maison; **277 μοι** me, dat., abr. voc.; **Ἑρμείας** chez Hipponax, Hermès à la baguette d'or a le rôle privilégié d'aider les cambrioleurs à pénétrer dans les maisons et les célibataires à entrer dans les chambres à coucher des femmes. L'homme qui, chez Hdt., aide Gygès à faire de même porte comme nom une épith. d'Hermès, Candaule = égorgueur de chiens, et cette histoire se veut datée de l'époque de l'*Od.* Hermès aide Ul. dans la première moitié de l'*Od.*, tant qu'il est un héros / jeune homme (cf. 278), mais plus il se rapproche du re-mariage, plus Athéna reprend ses fonctions de déesse tutélaire; **χρυσόρραπις** à la baguette d'or, au caducée; **ἀντιβολέω** + dat., rencontrer, aor.; **278 ἔρχομαι** venir, part. conj.; **πρός** + acc., vers; **νεηνίη ἀνδρί** jeune homme, dat. (un jeune non initié, mais marqué par le déterminatif ἀνὴρ au sens d'homme adulte, donc d'un statut hybride : le mot désigne des jeunes gens

adultes biologiquement, mais non socialement, et qui, au IV^e siècle, vénèrent, encore exclusivement Hermès et Héraclès, qui ont le même statut qu'eux); **εοικώς** ressemblant; **279** Ce vers décrit aussi Hermès en *Il.* 24.348 et Alcibiade dans le *Protagoras* de Platon; **πρῶτον** pour la première fois; **ὑπηνήτης** barbu; **τοῦ περ** dont précisément; **χαρίεις** charmant, superbe, abr. voc.; **ἥβη** fleur de l'âge, jeunesse (Platon interprète dans le *Protagoras* la première barbe comme l'un des rares signes de l'érotique homophile, absente à ce détail près de l'*Od.*, alors qu'on la trouve dans l'*Il.*); **280 ἐμφύομαι** + dat., joindre (« croître dans », formule pour « donner la main »), aor.; **ἄρα** donc; **μοι** me, dat. éth. = poss. : ma; **χείρ** main, dat.; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie l'acte de parole qui accompagne le geste);

281 πῆ οὐ, vers quel endroit; **δὴ αὐτε** à nouveau, cette fois-ci (synzèse dyau-toi = – –, correction de Bekker pour δὲ αὐτ', à ton tour + δέ inexplicable dans la question, mais vTh δ' αὐτ'); **δύστηνος** malheureux; **διά** + acc., à travers; **ἄκρις** sommet (toujours pl.); **ἔρχομαι** aller, abr. voc.; **οἶος** seul; **282** **χῶρος** lieu; **ἄϊδρις** + gén., ignorant de; **ἔών** étant; **ἔταρος** compagnon; **δέ** alors que, et; **τοι** te, dat. éol. éth. = poss. : tes, abr. voc.; **ὄδε** ce... -ci, déictique (Hermès les montre); **ἐνί** + dat., dans; **Κίρκης** (la maison) de Circé **283** **ἔργω** enfermer, parf. pass. 3pl.; **ὡς τε** comme; **σῦς** pourceau; **πυκνός** solide; **κευθμών** gîte, écurie, porcherie; **ἔχω** habiter, part.; **284** **ἦ** certainement, sans doute (assertion interrogative : je présume que...); **τούς** ceux-ci, les, acc.; **λύομαι** délivrer, moy. intens. part. fut. (pour...); **δεῦρο** par ici; **ἔρχομαι** venir; **οὐδέ... φημί** mais je ne pense pas non plus que...; **σέ** que tu, acc. suj. de la prop. inf.; **φημί** dire, croire; **285** **αὐτός** (toi-)même; **νοστέω** rentrer, inf. fut.; **μένω** rester, fut.; **σύ γ' ἔνθα περ** exactement là où; **ἄλλος** autre;

286 **ἀλλ' ἄγε δὴ** allez !; **σε** te; **κακόν** malheur; **ἐκλύω** + gén., délivrer, fut. moy.; **ἠδέ** et; **σαώω** sauver; **287** **τῆ** voici, tiens (déictique démonstratif, litt. par ce chemin); **ὄδε** ce... -ci (déictique); **φάρμακον ἐσθλόν** drogue bénéfique, antidote; **ἔχω** avoir, part. = avec; **ἐς** + acc., dans; **δῶμα** maison, chambre, pl. palais; **288** **ἔρχεν** imp. de *aller*, abr. voc.; **ὁ κεν** + subj., qui (est capable de); **τοι** te, dat. *commodi*; **τὸ κάρη** tête; **ἀλέξω** + gén. repousser de, aor. à red., subj.; **κακός** mauvais; **τὸ ἦμαρ** jour; **289** **πᾶς** tout;... **δέ** et...; **τοι** te, dat. abr. voc.; **εἶρω** dire, fut. (sur la phase narrative dite de compétence dans un conte de fée magique, cf. Greimas 1986 et Propp 1927); **ὀλοφώϊος** funeste, hiatus entre les côla; **τὸ δῆνος** ruse, plan; **290** **τεύχω** préparer, faire, fut.; **τοι** pour toi; **κυκεών** bouilli (lors de la transformation des compagnons en porcs, ce *kukeon* était intégré au vin); **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans, fut.; **φάρμακον** drogue; **σίτος** nourriture, pain (tout le repas sans viande, sans sacrifice sanglant !);

291 **ἀλλά** mais; **οὐδ' ὥς** pas non plus ainsi, pourtant pas; **θέλγω** charmer, ensorceler, inf. aor.; **σε** te; **δύναμαι** pouvoir, fut. (+ inf. aor. après nég.); **ἔάω** laisser, fut.; **292** **φάρμακον ἐσθλόν** antidote; **ὄ** que, n.; **τοι** te, dat. éol.; **δίδωμι** donner, fut.; **εἶρω** dire (ce fut. a provoqué des explications variées, parce qu'Hermès a déjà livré des informations. La répétition du terme est l'effet de la forme du discours, typique d'un petit *katalogos* : un cadre, « tu es venu pour délivrer les compagnons » et « couche avec la nymphe pour délivrer les compagnons », entoure un petit parallélisme : a - antidote, b - je te dirai, c - *kukeon* - a' antidote, b' - je te dirai, c' - baguette magique. Le fut. est performatif

et peut se trouver après une partie des informations, mais on peut aussi imaginer que le fut. est lié au fait qu'Hermès ne lui a pas encore donné l'antidote); **δέ** et..., tout en...; **Ἐκαστα** tous les détails (une manière de dire la vérité, typique d'un catalogue); **293 ὅπότε κεν...** (+ subj.) **δή τότε**, quand..., alors; **σε** te; **ἐλαύνω** frapper, aor. subj.; **περιμήκης** « hyper-long », très long (en 13.251 la formule désigne la canne à pêche); **ἡ ῥάβδος** baguette; **294 σύ** toi de ton côté; **τὸ ξίφος** épée; **ὄξύς** aigu; **ἐρύω** tirer, part. aor. moy.; **παρά** + gén., de; **μηρός** cuisse (comme souvent, cette formule répond à la scène d'armement, où Ul. a mis le baudrier, l'ἄορτήρ, autour de l'épaule : le fourreau qui y est attaché pend donc le long de la cuisse); **295 ἐπαῖσσω** se jeter sur, attaquer, inf. aor. = imp.; **ὡς τε** comme si (ici + part.); **κτείνω** tuer, inf. aor.; **μενεαίνω** avoir l'intention de (+ inf. aor. comme souvent après un verbe de volonté forte : « comme si tu voulais vraiment... »);

296 ἡ celle-ci;... **δέ** mais...; **σε** te; **ὑποδείδω** craindre, reculer devant, part. aor. ingressif (le *d* se dédouble pour fermer la syllabe précédente : su-pod-dei-saa-sa/ = √ - - - √ /); **κέλομαι** inviter, inciter, fut.; **εὐνάομαι** se coucher, coucher avec, inf. aor.; **297 ἔνθα** à ce moment; **σύ** toi; **μηκέτι** ne plus + imp.; **ἔπειτα** alors, ensuite; **ἀπαναίνομαι** refuser, inf. aor. = imp.; **ἡ θεός** déesse, abr. voc.; **εὐνή** couche; **298 ὄφρα κε** + subj., pour que; **τοί** te, dat. éth. = poss. : tes; **λύω** libérer, subj. aor.; **ἔταρος** compagnon; **αὐτός** (toi-) même (te), schéma *maître et esclave, utilisateur et instrument*, etc.; **κομίζω** + acc., « s'occuper de » (de façon hospitalière, ou plus); **299 ἀλλά** mais; **κέλομαι** inciter, ordonner, aor. inf. = imp.; **μιν** pron. anaph. acc., la; **μάκαρ** bienheureux; **μέγας** grand; **ὄρκος** serment (pour le grand serment à l'eau du Styx, le seul à faire peur aux divinités, cf. Castelletti 2007); **ἔμνυμι** prêter serment, inf. aor.; **300 μή** de ne pas (nég. avec les compléments à l'inf.); **τοί αὐτῷ** à toi-même (to-yau-too = √ - -); **τι...** **πῆμα...** **ἄλλο** un autre dommage; **κακός** mauvais; **βουλεύω** projeter, inf. fut.;

301 μή + subj., pour éviter que; **σε** te; **ἀπογυμνῶ** dénuder, désarmer, part. aor. « pass. »; **κακός** faible; **ἀνήνωρ** incapable de réagir comme un homme, faible (év. impotent, mais ce sont des interprétations tardives, non nécessaires); **τίθημι** rendre, faire de, subj. aor.; **302 ὡς** ainsi (jusqu'à la chev. rétr., Hermès n'a pas mentionné son identité, mais elle semble évidente à partir de ce qu'a dit le narrateur personnage. Que ce soit une évidence parce qu'Hermès serait l'arrière-grand-père d'Ul. n'a pas d'appui dans le texte de notre *Od.*); **ἄρα** donc; **φωνέω** parler, part. aor.; **πορίζω** fournir, aor.; **φάρμακον** remède, moyen magique; **Ἀργειφόντης** cf. 1.38, tueur de chien (ou particulièrement d'Argos), signification qu'Hippoxax attribue justement au nom de Candaule, l'homme qui, chez Hdt., donne accès au jeune homme Gygès à la chambre à coucher ; selon d'autres, *le brillant*, épith. d'Hermès; **303 ἐξερύω** + gén., arracher, part. aor.; **γαῖα** terre; **μοι** me; **φύσις** nature, façon dont la plante a poussé; **αὐτοῦ** de ce même (remède); **δείκνυμι** montrer, aor. (on peut imaginer deux points); **304 ῥίζα** racine, dat. loc. : à la r.; **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **μέλας** noir; **ἔσκε** impf de *être*, avec suff. itér. -sk-; **τὸ γάλα** lait; **Feίκελος** semblable; **τὸ ἄνθος** fleur (sans doute un jeu sur ses qualités d'antidote, noir et blanc étant les extrêmes du système des couleurs chez Platon ou Aristote); **305 τὸ μῶλυ** molu (sur les multiples interprétations – mandragore, etc. – la liste de Rahner est toujours la plus impressionnante, la syntaxe de *δέ...* *δέ*, et...

- mais, suggère une ét. : μολεῖν, aller, au sens de *facile à tirer du sol* ?); μιν pron. anaph., le; καλέω appeler (le double langage divin / humain est plus développé dans l'*Il.*, les interprétations allant de l'opp. entre un langage formulaire gardant des mots qu'on ne comprend plus, au langage oraculaire reproduisant effectivement des mots utilisés par les dieux, ou encore au produit de traditions épiques différentes, mais panachées : cf. les doublets Pâris – Alexandros. Ici, le terme humain n'est pas mentionné); θεός divinité; χαλεπός + inf., difficile à; τε en général; ὀρύσσω creuser, inf.;
- 306** ἀνήρ être humain (par opp. aux dieux); γε du moins; θνητός mortel; δέ τε alors qu'en général; πᾶς tout; δύναμαι pouvoir; **307** = *Il.* 24.694; μέν... δέ d'une part... d'autre part; ἔπειτα ensuite; ἀποβαίνω s'en aller, aor.; πρὸς + acc., vers, à; μακρός long, haut (les montagnes grecques sont peut-être longues pour les Suisses, mais d'un pdv. grec, il faut trad. par « haut »); Ὀλυμπος l'Olympe en Thessalie; **308** ἡ νῆσος île; ἀνά + acc., à travers, en passant par; ὕληεις boisé (les îles grecques avaient effectivement encore des forêts); ἐς + acc., dans; δῶμα maison, pl. palais; **309** εἶμι aller, impf 1sg; πολλά beaucoup de choses (cod); μοι me, dat. éth.; κραδίη cœur; πορφύρω mélanger, impf (*u* long); ἔκιοι aller, part. conj. avec *me*; **310** Cf. 220; ἵσταμαι se placer, aor. 1sg; δέ alors; ἐν + dat., dans; πρόθυρον véranda, vestibule (il n'y a apparemment pas de cour); θεά déesse; καλλιπλόκαμος aux belles boucles;
- 311** ἔνθα là; ἵσταμαι se placer, part. aor.; βοάω crier, aor.; θεά déesse; μεν me, gén.; κλύω + gén., entendre, aor.; αὐδή voix, (second cod d'*entendre*); **312** = 230; ἡ celle-ci; αἶψα rapidement, aussitôt; ἐξέρχομαι sortir, part. aor.; θύρη battant de porte; οἶγω ouvrir, aor.; φαεινός brillant; **313** Cf. 231 (mais la variante entre les deux vers invite à les comparer, comme dans les contes de fées des sœurs inégales); καλέω appeler, inviter dans la maison, impf (descr., protocole), abr. voc.; αὐτάρ mais, quant à; ἔπομαι suivre; ἄχνυμαι s'affliger, part.; τὸ κῆρ cœur (acc. de rel. = dans mon cœur); **314** ἴζω asseoir, aor.; εἰσάγω conduire à l'intérieur, part. aor.; ἐπί + gén., sur; θρόνος chaise à dossier; ἀργυρόηλος aux clous d'argent; **315** = 1.131; καλφός beau; δαιδάλεος bien travaillé; ὕπειμι se trouver dessous, impf; θρήνυς escabeau; πούς pied;
- 316** τεύχω préparer, impf descr.; μοι dat., me; κυκεῶ acc. de κυκεών, bouilli, pâte liquide; χρύσεος d'or; τὸ δέπας coupe; ὄφρα + opt., pour que; πίνω boire, opt. aor.; **317** ἐνήμι mettre dedans, ajouter, aor = pqp franc.; δέ τε mais (le τε ne semble pas avoir de fonction); φάρμακον drogue; κακός mauvais, méchant; φρονέω avoir l'intention de, projeter, part.; ἐνί + dat., dans; θυμός cœur; **318** αὐτὰρ ἐπεὶ or quand; δίδωμι donner, aor.; ἐκπίνω boire (sec), aor. 1sg; οὐδέ mais ne pas, sans que; με me; θέλω ensorceler, aor.; **319** ἡ ῥάβδος baguette; πλήττω frapper, part. parf.; τὸ ἔπος mot, parole; φημί dire, impf moy.; ἐξονομάζω formuler (formule qui signifie l'acte de parole qui accompagne le geste); **320** ἔρχομαι aller, imp.; νῦν maintenant; συμφερόνδε à la porcherie, au boîton; μετά + gén., avec; ἄλλος autre (les autres, tes compagnons, pas : les autres compagnons); λέχομαι se coucher, imp. aor.; ἐταῖρος compagnon;
- 321** ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; τὸ ἄορ épée; ὀξύς aigu; ἐρύω tirer, part. aor. moy.; παρά + gén., de(puis); μηρός cuisse (l'épée est attachée à un bandelier ou au baudrier); **322** Cf. 295; ἐπαῖσσω + dat., se jeter sur, attaquer, aor.; ὡς τε comme si (ici + part.); κτείνω tuer, inf. aor.; μενεαίνω avoir l'intention de (+ inf. aor., comme souvent après

- un verbe de volonté forte : « comme si je voulais vraiment... »); **323** ἢ celle-ci; **δέ** et...; **μέγα** acc. n. avec un verbe du son : fortement; **Φφιάχω** crier, part. (un digamma dédoublé pourrait fermer la syllabe précédente : me-gav-vi-a-khou-sa/ = υ - υ υ - υ /, mais l'hiatus lié à une brève placée dans l'élément long pourrait aussi répondre à l'hiatus entre les côla); **ὑποτρέχω** courir dessous = se jeter devant, aor.; **λαμβάνω** + gén., prendre à, aor.; **τὸ γόνυ** genou; **324** Cf. 265; **με** me, acc.; **ὀλοφύρομαι** se lamenter, part. (caractérisation du *thumos* larmoyant d'un discours, cf. *Klagedrede* chez Fingerle 1939. C'est le vers utilisé auparavant pour Euryloque, que ce soit l'automatisme de la machine versificatoire ou un effet narratif); **τὸ ἔπος** parole; **πτερόεις** ailé (les mots sont comme des oiseaux enfermés dans la bouche et qui veulent sortir ; la formule se trouve notamment après un silence involontaire); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **325** = 1.170 (Tél. à Mentès) cf. 7.238 (Arété à Ul.); **τίς** qui ?; **πόθεν** (après un pron. interrog. : et...) d'où ?; **εἰς** tu es (encl.); **άνήρ** homme; **πόθι** où; **τοί** éol., à toi; **πόλις** ville; **ἡδέ** et; **τοκεύς** parent;
- 326** τὸ θαῦμα étonnement (suj.); **με** me, acc.; **ἔχω** tenir, s'être emparé de; **ὡς** que, comment; **οὔ τι** pas du tout; **πίνω** boire, part. conj. (concess. : bien que tu aies) aor.; **ᾄδε** ce...-ci; **φάρμακον** drogue; **θέλω** ensorceler, aor. pass.; **327** οὐδὲ γὰρ οὐδέ en effet d'aucune manière; **τις ἄλλος** qqn d'autre; **άνήρ** homme, être humain masculin, déterminatif de genre (par opp. aux divinités); **άνέτλην** supporter (aor. slt); **328** ὅς κε + subj., qui (indéfini + qualité requise = s'il...); **πίνω** boire, subj. aor.; (**ὅς κε**) **πρῶτον** + subj., dès que; **ἀμείβομαι** passer (changer), subj. aor. (le sujet est maintenant la drogue); **τὸ ἔρκος** enceinte, enclos; **ὀδοῦς** dent; **329** σοί à toi, dat. poss. (tu as...);... **δέ** mais...; **τις... νόος** un esprit; **ἐν** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **ἀκήλητος** qu'on ne peut pas ensorceler (en pos. emph. au début du second cōlon); **330** ἦ est-ce que ?; **σύ γε** toi (emph.); **ἔσσι** tu es, encl.; **πολύτροπος** qui a beaucoup de formes, connaît beaucoup de ruses (cf. 1.1, c'est comme si elle avait déjà entendu l'*Od.*, de la part d'Hermès); **ὄν τε... φάσκεν** dont il disait qu'(en général), le pron. rel. (comme en 1.1) est l'acc. suj. de la prop. inf.; **αἰεὶ** toujours;
- 331** φάσκω dire, impf + suff. itér. -σκ-; **ἔρχομαι** venir, arriver, inf. fut.; **χρυσόρραπς** à la baguette d'or (le caducée); **Ἀργεῖφόντης** égorgeur de chiens, tueur d'Argos, brillant (après coup, Hermès apparaît plutôt comme un *matchmaker* qui, comme dans le cas de Calypso, est bien du côté des jeunes hommes, mais aussi de celui des νύμφαι, en tant qu'équivalent féminin, non mariées); **332** ἐκ + gén., de; **Τροίη** Troie; **ἀνειμι** rentrer, part.; **θοός** rapide; **σύν** + dat., avec; **νηῦς** nef; **μέλας** noir; **333** ἀλλ' ἄγε δὴ alors; **κολεόν** fourreau, dat. loc.; **μέν... δέ...** et; **τὸ ἄορ** épée; **τίθεμαι** placer, imp. aor.; **νώϊ** nous deux; **ἔπειτα** ensuite; **334** εὐνή lit, couche; **ἡμέτερος** notre, mon; **ἐπιβαίνω** + gén., monter sur, subj. cohort. aor.; **ᾄφρα** + subj., pour que; **μειγνυμαι** s'unir, coucher ensemble, part. aor.; **335** εὐνή couche, le fait de coucher ensemble, dat. instr.; **φιλότης** caresse, amour; **πέποιθα** avoir confiance (parf. de πείθομαι), subj.; **ἀλλήλοισιν** l'un à / en l'autre;
- 336** ὡς ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **αὐτάρ** et, quant à; **ἐγώ** moi; **μιν** pron. anaph. acc.; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **337** ὦ Κίρκη il n'y a pas de formule complète pour elle. Le nom simple, comme adresse, est assez neutre,

mais il indique ici qu'il la connaît par Hermès, cf. 282; **πῶς** comment; **γάρ** « en effet » pragmatique : je prends la parole parce que); **με** me; **κέλομαι** inciter, demander; **σοί** à toi, dat. emph.; **ἥπιος** gentil (+ dat. = envers); **338 ἦ** toi qui; **μοι** me, dat. éth. = poss., mes; **σῦς** pourceau (acc. pl.); **μέν... δέ** d'une part... d'autre part (jeu sur le maître et les compagnons); **τίθημι** rendre, aor.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **ἐταῖρος** compagnon; **339 αὐτός** (moi-)même; **ἐνθάδε** ici; **ἔχω** tenir, garder, part.; **δολοφρονέω** ruser, part.; **κελεύω** ordonner, demander; **340** Ul. montre qu'il connaît les procédés de Circé; **ἐς** + acc., dans; **θάλαμος** chambre à coucher; **εἶμι** aller, inf.; **σός** ton (et non : notre); **ἐπιβαίνω** + gén., monter sur, inf. aor.; **εὐνή** lit;

341 Cf. 301; **ὄφρα** + subj., pour (que); **με** me; **ἀπογυμνῶ** dénuder, désarmer, part. aor. « pass. »; **κακός** faible; **ἀνήνωρ** incapable de réagir comme un homme, faible (év. impuissant, mais ce sont des interprétations tardives, non nécessaires); **τίθημι** rendre, faire de, subj. aor.; **342 οὐδ' ἄν** ne pas + opt. = pot.; **ἐγώ γε** moi du moins; **ἐθέλω** être prêt (+ inf. aor. après nég.), opt.; **τεός** ton, éol.; **343** Commence une série de trois vers à la voyelle longue à la 4^{ème} pos., série qu'on trouve presque toujours pendant un serment ou non loin; **εἰ μὴ** à moins que ne (+ opt. du pot.); **μοι** me, dat. éth.; **ἔτλην** oser, avoir le cœur de, opt. (aor. slt); **θεά** déesse; **μέγας** grand; **ὄρκος** serment, cf. 299; **ὄμνυμι** prêter serment, inf. aor.; **344** Cf. 300; **μὴ** de ne pas (nég. avec les compléments à l'inf.); **μοι αὐτῷ** à moi-même (mo-yau-too = √ - -); **τι... πῆμα... ἄλλο** un autre dommage; **κακός** mauvais; **βουλεύω** projeter, inf. fut.; **345 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf 1sg moy.; **ἡ δέ** celle-ci; **αὐτίκα** aussitôt; **ἀπόμνυμι** liquider le serment, prêter serment, impf (au sens descriptif de l'activité mise en évidence, mais qui n'exprime pas encore un fait, cf. vers suivant); **ὡς** comme; **κελεύω** ordonner, impf;

346 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα... καὶ τότε quand donc..., alors; **ὄμνυμι** prêter serment, aor. (cf. l'impf au vers précédent); **τελευτῶ** terminer, aor.; **τὸν ὄρκον** ce serment; **347 ἐπιβαίνω** + gén., monter sur, inf. aor.; **περικαλλής** très beau; **εὐνή** lit; **348 ἀμφίπολος** esclave (ici f.); **ἄρα** donc; **τεῖος** pendant ce temps (si l'on veut, on peut, comme Nünlist 1998, interpréter ce passage comme une exception à la règle de Zielinski 1899-1901, selon laquelle il n'y a pas de récits concomitants chez Homère, mais des états comme l'impf ne sont pas des récits ou *Handlungen* au sens de Zielinski. Selon le système hollywoodien des années 50, les moments où les protagonistes couchent ensemble sont couverts / cachés par des états et des remarques extratemporelles du narrateur – cf. la première nuit d'Ul. et de Pénélope après 20 ans en 23.300); **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **πένομαι** s'investir, travailler, impf; **349** Cf. 19.345; **τέσσαρες** 4 (analepse interne complétive du narrateur); **ὅς** qui; **οἱ** lui, dat. poss. (qu'elle a comme...); **δῶμα** **κάτα** dans la maison; **δρήστειρα** servante; **ἔασιν** sont (Ul. glisse au présent, cf. 19.345 et le jardin d'Alcinoos : il n'y a pas de raison de suspecter le vers 350 pour le temps utilisé); **350 γίνομαι** naître; **ταί γε** celles-ci; **ἐκ** + gén., de; **κρήνη** source, fontaine (des naïades, donc des nymphes); **ἀπό** + gén., de; **τὸ ἄλσος** bois (sacré, donc des dryades);

351 ἱερός sacré (l'eau servant aux rites de purification ?); **ποταμός** fleuve; **ὅς τε** qui en général; **εἰς ἄλαδε** dans la mer (la direction étant indiquée à la fois par la prép. et par le suff. -δε); **προρέω** couler (en avant); **352** La narration a commencé par un état dans le temps de la narration pour passer à une description générale, maintenant elle revient

- à une description itérative, mais dans le temps de la narration; **τάων** de celles-ci (gén. partit.); **ἡ μὲν... ἡ δέ** l'une... l'autre; **ἐμβάλλω** + dat., mettre sur, impf; **θρόνος** chaise à dossier; **τὸ ῥήγος** tissu; **καλός** beau; **353 πορφύρεος** de pourpre; **καθύπερθε** dessus; **ὑπένερθε** dessous; **λίς** drap de lin; **ὑποβάλλω** mettre (dessous), impf; **354 ἕτερος** l'autre, deuxième; **προπάροιθε** + gén., devant; **τιταίνω** étendre, étaler, impf; **τράπεζα** table (de petites tables); **355 ἀργύρεος** d'argent; **ἐπιτίθημι** + dat., poser sur, impf; **σφι** pron. réfl. = anaph. dat. pl. : elles; **χρύσειος** d'or (les corbeilles ne sont que rarement en métal, c'est un trait de luxe ou du monde magique); **κάνειον** corbeille;
- 356 τρίτος** troisième; **κρητήρ** cratère, vase à mélanger (eau et vin); **μελίφρων** « aux pensées de miel », doux; **Φοῖνος** vin; **κίρνημι** mélanger, impf; **357 ἡδύς** doux, agréable; **ἐν** + dat., dans; **ἀργύρεος** d'argent (signe de luxe); **νέμω** distribuer, impf; **χρύσειος** d'or; **κύπελλον** vase à boire; **358 ἡ δὲ τετάρτη** (l'autre) la quatrième; **τὸ ὕδωρ** eau; **φορέω** apporter, transporter, impf; **τὸ πῦρ** feu; **ἀνακαίω** allumer, impf; **359 πολὺς** beaucoup = grand; **ὑπό** + dat., sous; **τρίπους** trépied (la dernière syllabe se trouve à la fin du cōlon, mais peut aussi être fermée par la gémation du *m*- suivant); **μέγας** grand; **ιαίνω** réchauffer, impf moy./pass.; **360 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ** mais quand; **ζέω** bouillir, aor. (signe du fait que le récit redémarre); **ἐνί** + dat., dans; **ἦνοψ** brillant ?; **χαλκός** bronze (métonymie : le chaudron);
- 361 ἐσίζω** + acc., faire asseoir dans, part. aor.; **ῥα** donc; **ἀσάμινθος** baignoire; **λούω** laver, aor. (suj. Circé); **ἐκ** + gén., (en prenant) de; **τρίπους** trépied; **362 θυμήρης** « adapté à l'envie », agréable (l'eau, un neutre); **κεράννυμι** mélanger en respectant le bon dosage, part. aor.; **κατά** + gén., d'en haut de, depuis; **τὸ κάρη** tête; **ῶμος** épaule; **363 ὄφρα** + inf., jusqu'à ce que; **μοι** me, dat. *commodi*; **ἐξαιρέομαι** + gén., enlever de, aor.; **κάματος** fatigue; **θυμοφθόρος** « détruisant le courage », affligeant; **γυῖον** membre; **364** Scène « typique » du bain, cf. Arend 1933 et p. ex. 4.50 ou 3.466; **αὐτὰρ ἐπεὶ** mais quand; **λούω** laver, aor.; **χρίω** enduire, oindre, aor.; **λίπα** adv., jusqu'à la brillance; **ἔλαιον** huile d'olive; **365** = 8.455; **ἀμφιβάλλω** + acc., habiller de; **χλαῖνα** couverture, manteau; **οὔλος** en laine; **ἡδέ** et; **χιτών** tunique;
- 366** = 314 (la scène « typique » d'hospitalité continue avec l'élément le plus connu, celui de l'invitation); **ἴζω** asseoir, placer, aor.; **με** me; **εἰσάγω** mener dans l'intérieur (de la maison), part. aor.; **ἐπί** + gén., sur; **θρόνος** siège à dossier; **ἀργυρόηλος** paré de clous d'argent; **367** = 315 = 1.131; **καλῆός** beau; **δαιδάλεος** bien travaillé; **ὑπείμι** se trouver dessous, impf; **θρήνυς** escabeau; **πούς** pied; **368** = 1.136 (avant la découverte de la scène « typique » par Arend 1933, cette « reprise » était évidemment mise entre parenthèses par les philologues); **χέρνυ** l'eau à laver les mains; **ἀμφίπολος** « qui tourne autour », serviteur; **πρόχοος** vase à verser; **ἐπιχέω** verser dessus, aor.; **φέρω** porter (hyst. prot.), part.; **369** = 1.137; **χρύσειος** d'or; **ὑπέρ** + gén., au-dessus de; **ἀργύρεος** d'argent; **λέβης** bassin; **370** = 1.138; **νίπτω** laver, inf. aor. moy. en position d'enjambement (souvent à fonction finale, de précision : pour se laver); **παρατανύω** étaler à côté, servir, aor.; **ξεστός** poli, lisse; **τράπεζα** table;
- 371** = 1.139; **σίτος** blé, pain; **αἰδοῖος** respectueux (et qui demande du respect); **ταμίη** intendante (qui a les clés des provisions); **παρατίθημι** servir, aor.; **372** = 1.140; **τὸ εἶδαρ** plat, nourriture; **πόλλ'** accent de retrait en élision; **ἐπιτίθημι** placer en plus, ajouter;

- χαρίζομαι se risquer (moyen) dans le rite du don, donner généreusement; παρόντα ce qui est à disposition, les provisions, gén. partitif : *des*; 373 ἔσθω manger, inf.; κελεύω demander, ordonner, impf (parce que son ordre n'est pas exécuté ?); ἔμός mon; ἀνδάνω plaire, impf; θυμός réaction, cœur; 374 ἀλλά mais; ἦμαι (parf. > pqp) être assis; ἀλλοφρονέω penser à autre chose, part.; κακόν mal; ὄσομαι voir, se douter de, part.; θυμός intériorité, cœur; 375 Circé est différente de Pénélope, d'Arété, de Calypso, Euryclée ou Hélène, elle « sent » la tristesse de l'hôte comme Alcinoos, Ménélas ou Eumée : même si l'opposition entre femmes intelligentes et hommes sensibles est l'inverse des schémas du XX^e siècle, les arguments de la misandrie ou de la misogynie se fondent dans les deux cas sur la remarque du Professeur Higgins dans *My Fair Lady* : *why can't a woman be like me* ! Circé – ou Sappho – est peut-être ressentie comme dangereuse, mais aussi comme plus proche des hommes; ὡς comme, lorsque; νοέω + part., percevoir, sentir, aor.; ἐμέ que je (acc. suj. de l'acc. *cum participio*); ἦμαι être assis (un parf. = pr.), part.; οὐδέ mais ne pas; ἐπιάλλω + dat., étendre à, part.; σίτος blé, pain (elle ne donne pas de viande);
- 376 χεῖρ main; στυγερός détestable; δέ et; με me; τὸ πένθος douleur, peine; ἔχω avoir, part. conj.; 377 ἄγχι près; παρίσταμαι + acc., se placer à côté de, auprès de, part.; τὸ ἔπος mot (pour la formule, cf. 2.362b); πτερόεις ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la « cage des dents », ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix); προσαυδάω + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; 378 τίπτε pourquoi !; οὕτως ainsi; καθέζομαι être assis, abr. voc.; ἄρα donc; ἴσος égal à; ἀναυδος sans voix, muet; 379 θυμός cœur, élan; ἔδω manger (métaph. pour *être triste*); βρώμη nourriture; ἄπτομαι + gén., toucher à, abr. voc.; οὐδέ et pas non plus; ποτής boisson; 380 ἦ est-ce que ?; τις quelque; που peut-être; δόλος ruse; ἄλλος autre; οἶομαι se douter de, sentir ?, abr. voc.; οὐδέ τι alors que ne pas, sans que; σε χρή il te faut;
- 381 δείδια craindre (parf.), inf.; ἤδη déjà; γάρ en effet; τοι te, dat., abr. voc.; ἀπόμνημι délivrer, prononcer (en prêtant serment), aor.; καρτερός puissant; ὄρκος serment; 382 = 270; ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; αὐτάρ et, mais; μιν acc., pron anaph.; ἀμείβομαι répondre, part.; πρόσφημι + acc., s'adresser à, aor.; 383 τίς... ἀνὴρ qui, un homme (déterminatif de genre) = quel homme; γάρ en effet; κεν + opt. = pot.; ὅς qui; ἐναίσιμος « qui reste dans le cadre de la part attribuée », correct; εἶη opt. de *être*; 384 πρίν... πρίν (auparavant)... avant que; ἔτλην avoir le cœur, opt. (aor. slt); πατέομαι + gén., se rassasier de, goûter à, inf. aor.; ἐδητύς nourriture; ἡδέ et; ποτής boisson; 385 λύομαι délivrer, inf. aor. moy. intens.; ἔταρος compagnon; ἐν + dat., dans (au sens de *par ses propres...*); ὀφθαλμός œil; εἶδω voir, inf. aor. moy.;
- 386 ἀλλά or; εἰ δὴ puisque, si vraiment; πρόφρων propice, de bonne volonté, f.; πίνω boire, inf. aor.; ἐσθίω manger, inf. aor.; κελεύω inciter, demander; 387 λύω libérer, imp. aor. (non marqué parce que l'activité est connue, mais quand même emph. parce qu'elle se trouve au début du vers : libère-les enfin !); ἴνα + subj., pour que; εἶδω voir, subj. aor.; ἐριήρης fidèle, gentil (acc. pl. avec *a* bref); ἑταῖρος compagnon; 388 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; διέκ + gén., hors de (en traversant); μέγαρον salle; βαίνω aller, pqp (pour exprimer l'image : elle marchait ?); 389 Boucle l'anneau de l'écho *captivité*

- *libération*, cf. 238; **ράβδος** bâton, baguette; **ἔχω** avoir, part.; **χείρ** main; **θύρη** battant de porte; **ἀνοίγω** ouvrir, aor.; **συφειός** porcherie, boîton; **390 ἐξελαύνω** chasser, aor.; **σιαλός** verrat, porc; **ἑοικώς** ressemblant; **ἐννέωρος** de neuf ans;
- 391 οἱ μὲν... ἡ δέ** ceux-ci... elle; **ἔπειτα** alors; **ἴσταμαι** se placer, aor.; **ἐναντίος** en face; **διά** + gén., à travers; **αὐτῶν** eux(-mêmes, presque un pron. anaph.); **392 ἔρχομαι** aller, part.; **προσαλείφω** appliquer en oignant, impf; **ἕκαστος** chacun; **φάρμακον** drogue, baume magique; **ἄλλος** autre; **393 τῶν δέ** d'eux (des compagnons); **ἐκρέω** tomber (comme s'ils coulaient), impf; **μὲν... δέ...** et; **τὸ μέλος** membre, pl. corps; **ἡ θριξ** poil; **ὅς** qui; **πρὶν** auparavant; **φύω** faire pousser, aor. = pqqf franç.; **394 φάρμακον** drogue, sorcellerie; **οὐλόμενος** maudit; **τό** que (anaph. = rel.); **σφιν** dat., pron. réfl. = anaph. : leur; **πορίζω** donner, aor.; **πότνια** maîtresse, dame; **395 ἀνήρ** homme, être humain masculin (par opp. aux animaux); **ἄψ** à nouveau; **γίνομαι** devenir, aor.; **νέος** jeune, comp., abr. voc. (est-ce pour les dédommager ou pour augmenter le décalage entre Ul. et ses « compagnons » ?); **ἦ** que; **πάρος** auparavant; **ἦσαν** étaient;
- 396 πολὺ** beaucoup, de loin; **καλλίων** plus beau; **μείζων** plus grand (ils deviennent donc ce que représentent les célibataires : des héros); **εἰσοράομαι** voir, regarder, inf. fin., dist.; **397 γινώσκω** reconnaître, aor.; **δέ** et; **με** me; **κεῖνος** celui-là; **ἐμφύομαι** + dat. de la main, donner la main, aor.; **ἕκαστος** chacun; **398 πᾶς** tout, dat. éth.; **ἰμερόεις** provoquant (le désir), provoqué par le désir ?; **ὑποδύομαι** se glisser dans, entrer, monter, aor.; **γόος** pleurs, lamentation; **ἀμφικοναβίζω** retentir, impf; **δῶμα** maison; **399 σμερδαλέον** terriblement, n. acc. après un verbe du son.; **θεά** déesse; **ἐλεαίρω** avoir pitié, impf; **καί** aussi; **αὐτός** (elle-) même; **400 ἡ δέ** elle; **μεν** de moi; **ἄγχι** près (+ gén.); **ἴσταμαι** se placer, part. aor.; **προσαυδάω** s'adresser, impf; **δία** + gén. partit., divine parmi; **θεά** déesse;
- 401** = 13.374; formule d'adresse complète (elle adopte un style plus officiel); **διογενής** descendant de Zeus (il est son arrière petit-fils par Acrisios, fils de Zeus et père de Laërte, mais l'épith. peut tout simplement désigner son statut héroïque); **Λαερτιάδης** fils de Laërte (rare forme d'un vers sans fin de mot au centre, avec uniquement une heptémimère, forme plus connue des catalogues); **πολυμήχανος** aux multiples idées, débrouillard (formulaire); **402** Cf. 154; **ἔρχομαι** aller, imp.; **νῦν** maintenant; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **θίς** sable, rivage; **θάλασσα** mer; **403** = 11.2; **μὲν... δέ... δέ** d'une part... d'autre part... et; **ἄρ** donc; **πάμπρωτον** tout d'abord; **ἐρύω** tirer, imp. aor.; **ἠπειρόνδε** sur la terre ferme, à terre; **404** = 424; **κτῆμα** possession; **ἐν** + dat., dans; **τὸ σπήος** grotte; **πελάζω** « rapprocher », stocker (comme « poser » avec l'indication du lieu); **ὄπλον** équipement, gréement, en hiatus; **πᾶς** tout; **405 αὐτός** (toi-)même; **ἄψ** **ἰέναι** retourner, inf. = imp.; **ἄγω** amener, inf. = imp.; **ἐρίρης** fidèle, gentil (acc. pl. avec *a* bref); **ἐταῖρος** compagnon;
- 406** ὡς ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **αὐτάρ** et, quant à; **ἐμοί γε** à moi; **ἐπιτείθομαι** obéir, impf; **θυμός** réaction, cœur; **ἀγήνωρ** courageux, « meneur d'hommes »; **407 βῆν δ' ἰέναι** formule des déplacements à pied : je partis pour aller; **ἐπί** + acc., vers (cf. 402); **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **θίς** sable, rivage; **θάλασσα** mer; **408 εὐρίσκω** trouver, aor.; **ἔπειτα** alors; **ἐπί** + dat., près de; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **ἐρίρης** fidèle, gentil (acc. pl. avec *a* bref); **ἐταῖρος** compagnon; **409 οἶκτρ'** n. acc. comme cod d'un verbe de son : qui suscite

- la pitié, lamentable, avec retrait de l'accent, marqué, selon les règles byzantines, par un circonflexe (la variante plus probable serait οἶκτρο'); **ὀλοφύρομαι** se lamenter, part.; **θαλερός** (dans la force de sa croissance), grand, beaucoup de; **καταχέω** verser, part. **τὸ δάκρυ** larme; **410 ὡς δ' ὅτε** comme quand (comparaison); **ἄγραυλος** qui vit à la campagne; **πόρις** veau, génisse; **περί** + acc., autour de; **βοῦς** vache; **ἀγελαίη** du troupeau;
- 411 ἔρχομαι** venir, part.; **ἔς** + acc., vers; **ἡ κόπρος** fumier (donc dans l'étable, où sont les veaux); **ἐπὶν** + subj., après que, quand; **βοτάνη** herbe; **κορέννυμαι** + gén., se rassasier, subj. aor.; **412 πᾶς** tout, abr. voc.; **ἅμα** en même temps; **σκαίρω** bondir, sauter; **ἐναντίος** à la rencontre de; **οὐδ' ἔτι** et ne plus; **σηκός** enceinte; **413 ἴσχω** retenir; **ἀλλά** mais; **ἀδινός** dense, acc. n. avec verbe du son, fréquemment; **μυκάω** mugir, part. moy.; **ἀμφιθέω** encercler en courant, courir autour; **414 μήτηρ** mère; **ὡς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **ἐμέ** me; **κεῖνος** celui-là (mais c'est simplement un choix des éditeurs, ἔμ' ἐκεῖνοι serait aussi possible et la mélodie accentuelle serait plus facile), abr. voc.; **ἐπεὶ** quand; **Feῖδω** voir, aor.; **ὀφθαλμός** œil; **415 δακρυόεις** riche en larmes; **χέομαι** couler (larmes), aor. (ils versèrent des larmes ?); **δοκάω** s'attendre, aor., ici *avoir l'impression*; **ἄρα** évidemment; **σφίσι** à eux, leur, dat. éth. = poss.; **θυμός** cœur;
- 416 ὡς... ὡς εἰ** exactement (ainsi)... comme si; **ἔμην** être; **πατρίς** des ancêtres; **ικνέομαι** + acc., arriver à, opt. aor. (pot. pour irr.); **πόλις** ville; **αὐτός** -même; **417 τρηχύς** rocailleux; **ἴνα τε** là où (en général); **τρέφομαι** grandir, aor. intr. 3pl.; **ἡδέ** et; **γίνομαι** naître (*hysteron proteron*), aor.; **418 με** me, acc. avec *adresser à*; **ὀλοφύρομαι** se lamenter; **τὸ Fῆπος** parole; **πετέρις** « riche en plumes », ailé; **προσαυδάω** + 2acc., adresser à, impf 3pl.; **419 σοί** de toi, dat.; **μέν... ἀλλά** il est vrai que... mais; **νοστέω** rentrer, part. aor.; **διοτρεφής** nourri de Zeus, descendant de Zeus (en tant que fils de Laërte, il a Zeus comme arrière-grand-père); **ὡς... ὡς εἴ τε** exactement... comme si; **χαίρω** + dat. + part., se réjouir de, aor.; **420 εἰς** + acc., à; **ικνέομαι** arriver à, opt. aor. (pot. pour irr.); **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre;
- 421 ἄγε** vas-y, allez !; **τῶν ἄλλων ἐτάρων** des autres, des compagnons = des autres compagnons; **καταλέγω** faire le rapport, imp. aor.; **ὄλεθρος** mort, perte; **422 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf 3pl.; **αὐτάρ** quant à; **πρόσφημι** s'adresser à, impf; **μαλακός** doux; **τὸ ἔπος** parole; **423 νηῦς** nef; **μέν... δέ...** d'une part... d'autre part... et; **ἄρ** donc; **πάμπρωτον** tout d'abord; **ἐρύω** tirer, cohort. subj. aor.; **ἡπειρόνδε** sur la terre ferme; **424 = 404; κτήμα** possession; **ἐν** + dat., dans; **τὸ σπήος** grotte; **πελάζω** « rapprocher », stocker (comme « poser » avec l'indication du lieu); **ὄπλον** équipement, gréement, en hiatus; **πᾶς** tout; **425 αὐτός** -même; **ὀτρύνομαι** laisser s'inciter à, se dépêcher de, imp.; **ἐμοί** me (dat.), hiatus entre les côla; **ἅμα** en même temps, avec (hiatus !); **πᾶς** tout; **ἔπομαι** + dat., suivre, inf.;
- 426 ὄφρα** + subj., pour (que); **Feῖδω** + part., voir, subj. aor. 2pl.; **ἔταρος** compagnon; **ἰερός** magique; **ἐν** + dat., dans; **δῶμα** maison; **427 πίνω** boire, part.; **ἔδω** manger, part.; **ἐπιετανός** assez pour une année; **ἔχω** avoir; **428 = 178 = 12.222; ὡς** ainsi (chev. rétr.); **φημί** dire, impf moy.; **οἱ** ceux-ci; **ῶκα** rapidement; **ἐμός** mon; **τὸ ἔπος** parole; **πεῖθομαι** obéir, se laisser persuader, aor. (la même formule décrivait aussi l'obéissance fatale des compagnons chez le Cyclope); **429 Εὐρύλοχος** l'homme qui met en question l'autorité d'Ul.; **μοι** me, dat. éth.; **οἴος** seul; **ἐρύκω** retenir (avec suff. : impf d'essai); **πᾶς** tout; **430**

σφεας pron. réfl. = anaph., leur; φωνέω parler, part. aor.; τὸ ἔπος parole; πτερόεις ailé (les mots sont, comme des oiseaux, enfermés dans la cage de la bouche et veulent sortir ; la formule se trouve notamment après un silence involontaire); προσαιδάω + acc., adresser à, impf;

431 ἄ hélas; δειλός malheureux; πόσε par où (dir.); εἶμι aller, 1pl.; τί pourquois; κακόν malheur; ἰμείρω + gén., désirer; οὗτος ce... -là; 432 ἐς + acc., dans; μέγαρον salle; καταβαίνω descendre, retourner, inf. aor. explicatif (à...); ὅς κεν + subj. qui (est telle que), même si (év.); ἅπας vraiment tout; 433 ἤ... ἤέ soit... soit; σῦς pourceau; λύκος loup; ποιέομαι faire (de), subj. aor., abr. voc.; λέων lion; 434 οἷ sous une forme telle que; κεν + opt. = pot.; Φοί pour elle, dat. éth. = poss.; μέγας grand; δῶμα maison; φυλάσσω garder, opt.; καὶ ἀνάγκη et même si nous ne voulons pas, même sous la contrainte; 435 ὡς περ exactement comme; Κύκλωψ Cyclope, cf. chant 9; ἔργω aor., enfermer; ὅτε quand; Φοί lui = son; μέσσαυλος ferme à la campagne; ἰκνέομαι + acc., arriver à, aor.;

436 ἡμέτερος notre; ἔταρος compagnon (hiatus après la troisième pos., ou faut-il imaginer / ajouter un digamma, comme dans Fῆτης ?); συνέπομαι accompagner, impf; ὁ θρασύς l'audacieux (il y a une certaine ironie dans l'utilisation du pron. anaph. : la protection d'un chef trop audacieux a mené à la mort horrible de quelques compagnons : comme Thersite dans l'*Il.*, Euryloque a raison avec sa critique, qui sous-tend l'intertexte de toute l'*Od.* avec l'*iambos*, avec les Argonautiques); 437 τούτου de celui-ci (comme si Ul. n'était pas présent); καὶ aussi; κείνος celui-là; ἀτασθαλίη dommage qu'on se fait à soi-même, sottise; ὄλλυμαι périr, mourir, aor.; 438 ὡς ainsi; φημί dire, moy. impf; αὐτάρ quant à, mais; ἐγώ γε moi; μετὰ φρεσί dans les sens, dans l'esprit; μερμηρίζω + inf. (comme si c'était un verbe de décision, cf. 152) considérer, aor.; 439 σπάω tirer, part. aor. moy.; τανυήκης à la longue lame; τὸ ἄορ épée; παχύς épais; παρά + gén., du côté de; μηρός cuisse; 440 τῷ avec celui-ci, pron. anaph.; Φοί lui, dat. *incommodi* ou éth. = poss., sa; ἀποτμήγω enlever en tranchant, part. aor.; κεφαλή tête; οὐδάσδε par terre, vers le sol; πελάζω rapprocher, inf. aor. (cf. les usages curieux du verbe en 404, 424 : c'est un *cluster*, caractéristique d'une *performance* orale, Kirk y voit un phénomène de fatigue);

441 καί... περ + part., même si; πηός ami, membre de la parenté; ἔών étant; μάλα très; σχεδόν près; ἀλλά mais; με me; ἑταῖρος compagnon; 442 μειλίχιος doux; τὸ ἔπος parole; ἐρητύω retenir, empêcher, impf; ἄλλοθεν ἄλλος l'un d'ici, l'autre de là, chacun d'un côté différent; 443 διογενής descendant de Zeus (il est son arrière petit-fils par Acrisios, fils de Zeus et père de Laërte, mais le mot peut simplement désigner son statut héroïque), mais, comme l'adresse par le simple patronyme, l'épith. sans nom semble être le signe d'une certaine familiarité, cf. Wendel 1929; οὗτος celui-là, dépréciatif comme en lat. *iste*, les compagnons se détachent donc de leur camarade; μέν... δέ d'une part... d'autre part; ἔάω laisser, subj. aor. (cohort. : laissons-le) εἰ si; σύ toi; κελεύω ordonner (cohort. dépendant d'Ul., c'est la rhétorique douce que le narrateur a annoncée); 444 αὐτοῦ ici-même; πάρ = παρά + dat., auprès de; νῆς nef; μένω rester, inf.; ἔρῃμαι garder, inf.; 445 ἡμῖν à nous, emph.; ἡγεμονεύω + dat., montrer le chemin, impf.; ἱερός sacré, magique; πρὸς + acc., vers; δῶμα maison, pl. palais;

- 446 ὥς ainsi; φημί parler, dire, part. moy.; παρά + gén., depuis; νηῦς nef; ἀνειμι monter, impf ἠδέ et; θάλασσα mer; 447 οὐδέ et pas non plus; μέν... ἀλλά... mais; κοῖλος creux; παρά + dat., auprès; λείπω laisser, abandonner, pppf pass.; 448 ἔπομαι suivre; δέιδω craindre, aor. (ingressif : commencer à craindre), le *d* est prononcé et écrit comme fermant la syllabe précédente et comme ouvrant la suivante); ἐμός mon; ἔκπαγλος effrayant, terrible; ἐνιπή réprimande (*i* long); 449 τόφρα jusque là, pendant ce temps (cf. 348 sur la concomitance); τοὺς ἄλλους les autres; ἔταρος compagnon; ἐν + dat., dans; δῶμα maison; 450 ἐνδυκέως soigneusement; λούω laver, aor.; χρίω enduire, oindre, aor.; λίπα adv., jusqu'à faire briller; ἔλαιον huile d'olive;
- 451 ἀμφιβάλλω mettre autour, enfiler, aor.; ἄρα donc, comme on s'y attend; χλαῖνα manteau; οὖλος de laine, touffu; ἠδέ et; χιτών tunique; 452 δαίνυμαι manger, part.; εὖ bien (avec *manger* ou avec *tout* ?); πᾶς tout; ἐφευρίσκω trouver, rencontrer, aor.; ἐν + dat., dans; μέγαρα palais; 453 οἱ ceux-ci; ἐπεὶ lorsque, abr. voc.; ἀλλήλους les uns les autres; εἶδω voir, aor.; φράζομαι reconnaître, aor.; ἐσάντα en face; 454 κλαίω pleurer, impf; ὀδύρομαι se lamenter, part.; περιστεναχίζομαι retentir de gémissements, impf; δῶμα maison; 455 = 400; ἡ δέ elle; μεν de moi; ἄγχι près (+ gén.); ἵσταμαι se placer, part. aor.; προσαυδάω ns'adresser, impf; δία + gén. partit., divine, brillante parmi; θεά déesse;
- 456 = 401 = 13.374, formule d'adresse complète, la déesse est plus officielle que les compagnons; διογενής descendant de Zeus (il est son arrière petit-fils par Acrisios, fils de Zeus et père de Laërte, mais le mot peut tout simplement être la désignation de son statut héroïque); Λαερτιάδης fils de Laërte (forme rare – plus connue des catalogues – d'un vers sans fins de mot au centre, avec uniquement une heptémimère); πολυμήχανος aux multiples idées, débrouillard (formulaire); 457 μηκέτι ne plus (+ ordre); νῦν maintenant; θαλερός (dans la force de sa croissance), abondant, beaucoup de; γόος pleurs; ὀρνυμι lever, commencer; οἶδα savoir; καί aussi; αὐτή (moi-) même (elle semble en tout cas avoir entendu les apologues dont elle cite des vers); 458 ἡμέν... ἠδέ aussi bien... que; ὅσα tout ce que; ἐν + dat., sur; πόντος haute mer; πάσχω souffrir, subir, aor., τὸ ἄλγος douleur; ἰχθυόεις poissonneux, hiatus (le *i* étant une prothèse en grec); 459 ἀνάρσιος hostile; ἀνὴρ homme, déterminatif de genre; δηλέομαι nuire, faire du mal à, aor.; ἐπί + gén., sur; ἡ χέρσος terre ferme; 460 = 12.23; ἀλλ' ἄγετε mais allez !; ἐσθίω manger; βρώμη nourriture; πίνω boire; Φοῖνος vin;
- 461 εἰς ὃ κεν + subj., jusqu'à ce que; αὐτίς à nouveau; θυμός courage, élan; ἐνί + dans; τὸ στήθος poitrine; λαμβάνω prendre, aor. subj.; 462 οἶον comme; ὅτε πρώτιστον juste après que; λείπω quitter, impf; πατρὶς des ancêtres; γαῖα terre; 463 τρηχῆς rocailleux, non lisse; Ἰθάκης gén. explicatif; νῦν δέ alors que maintenant; ἀσκελής desséché, sans force; ἄθυμος découragé (*vous êtes*); 464 αἰέν toujours; ἄλη errance; χαλεπός difficile; μιμησκόμαι se rappeler, part. parf. : pensant à; οὐδέ ποτε sans que jamais; ὑμῖν vous, dat. éth. = poss. non emph.; 465 θυμός cœur, (organe de) réaction; ἐν + dat., dans; εὐφροσύνη joie, fête; ἐπεὶ puisque, hiatus entre les deux côla; ἦ certainement; μάλα vraiment, très; πολὺς beaucoup; πάσχομαι subir, parf. moy.;
- 466 ὥς ainsi; φημί dire, moy. impf; ἡμῖν à nous, dat. éth. = poss., notre; αὐτε à notre tour; ἐπιπείθομαι se faire convaincre, obéir, impf; θυμός cœur; ἀγῆνωρ « de meneur

- d'hommes », courageux; **467** ἔνθα là; μέν... ἀλλά il est vrai... mais; τὸ ἡμαρ jour; πᾶς tout; τελεσφόρος complet; εἰς + acc., jusqu'à, pendant; ἐνιαυτός (jour après une) année; **468** ἡμῖν être assis (pqpf = impf); δαίνυμαι manger, part.; κρέα pl. de κρέας, morces de viande; ἄσπετος innombrable, indicible ?; τὸ μέθυ vin (à l'origine sans doute de la bière à base de miel); ἡδύς agréable, doux; **469** ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα... καὶ τότε mais quand..., alors; ἐνιαυτός (jour à la fin d'un) an; ἔην était; περιτρέπομαι tourner, aor. intr. (à savoir : commencent un nouveau cercle); ὥρη (déesse de la) saison; **470** Cf. 19.153; μείς, μηνός mois; φθίνω disparaître, passer, gén. abs.; περί à nouveau (en « tmèse » avec s'accomplir); ἡμαρ jour; μακρός long; τελέω rendre, accomplir, aor. pass. (et on pouvait à nouveau naviguer);
- 471** με me; ἐκκαλέω appeler dehors, part. aor.; φημί dire, impf 3pl.; ἐριήρης gentil, fidèle; ἐταῖρος compagnon; **472** δαιμόνιος (injure, preuve de familiarité) possédé, bizarre; ἤδη νῦν désormais; μιμνήσκομαι + gén., penser à, se souvenir, imp.; πατρίς des ancêtres; αἶα terre; **473** εἰ si; τοι te, dat.; θέσφατος dit par les dieux, fixé par le destin; σαώ sauver, inf. aor. pass.; ἰκνέομαι + acc., arriver, inf. aor.; **474** Cf. 7.77; οἶκος maison; ἐυκτίμενος bien construit; σός ton; ἐς + acc., dans; πατρίς des ancêtres; γαῖα terre; **475** = 406 (475-479 supprimés dans beaucoup de mss.); ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; αὐτάρ et, quant à; ἐμοί γε à moi; ἐπιτείθομαι obéir, impf; θυμός organe de réaction, cœur; ἀγήνωρ courageux, « de meneur d'hommes »;
- 476** = 183 = 9.556; ὡς ainsi; τότε alors; μέν... δέ du moins... mais; πρόπας tout; τὸ ἡμαρ jour; ἐς + acc., jusqu'à; ἥλιος soleil; καταδύομαι se coucher (du soleil), plonger, part. aor.; **477** = 184 = 9.557; ἡμῖν être assis, pqpf (= impf); δαίνυμαι manger, part.; κρέα morceaux de viande; ἄσπετος innombrable (ét. *indicible, qu'on ne peut pas suivre* ?); τὸ μέθυ vin (à l'origine une bière à base de miel ?); ἡδύς doux; **478** = 185 = 9.558; ἡμος quand...; καταδύομαι se coucher (du soleil), plonger, aor.; ἐπέρχομαι arriver, aor.; τὸ κνέφας obscurité, crépuscule; **479** Cf. 186 = 9.559; κοιμάομαι dormir, aor.; κατά + acc., dans; μέγαρα palais; σκιόεις ombreux; **480** Cf. 347; αὐτάρ quant à; ἐπιβαίνω + gén., monter sur, part. aor.; περικαλλής très beau; εὐνή lit;
- 481** τὸ γόνυ genou; λιτανεύω + gén., implorer en touchant par, aor. (le *l* se prononce deux fois); θεά déesse; μεν = μεο, gén. (mais cf. déjà Wackernagel sur la fonction possessive, comme si c'était un dat. : ma voix); ἔκλυον + gén., exaucer, entendre, aor.; αὐδή voix; **482** (supprimé dans beaucoup de mss.) μιν pron. anaph. acc., lui; φωνέω parler, part. aor.; τὸ ἔπος parole; πτεροεῖς ailé (les mots sont comme des oiseaux enfermés dans la bouche et qui veulent sortir; la formule se trouve notamment après un silence involontaire); προσαυδάω + acc., adresser à, impf; **483** ὦ Κίρκη le *ô* manque parfois dans les prières parce que les noms divins auraient une plus grande force déictique, cf. Tzamali 1996. Si c'est vrai, la formule qui suit peut rappeler l'hypomnèse d'une prière, mais est en même temps une simple demande; τελέω réaliser, imp. aor. (maintenant tu peux la réaliser !); μοι me, dat., abr. voc.; ὑπόσχεσις promesse; ὅς περ qui... exactement; ὑφίσταμαι affronter (un ennemi), prendre la responsabilité pour, faire une promesse, aor.; **484** οἴκαδε à la maison; πέμπω escorter, inf. fut. (selon notre texte, Circé ne l'a jamais promis, même si son serment implique qu'elle ne l'empêche pas de rentrer, puisqu'elle renonce au charme qui devait lui faire oublier la patrie. Mais le texte de

l'époque d'Aristote était peut-être plus long); **θυμός** cœur, réaction; **δέ** et; **μοι** me, dat. éth. = poss. suivi du gén. poss. (celui) *des compagnons*; **σεύομαι** courir, parf. : être pressé; **ἤδη** désormais; **485 ἤδέ** et; **ἄλλος** autre; **ἕταρος** compagnon; **ὅς** qui; **μευ** de moi = mon; **φθινύθω** réduire, faire rétrécir; **φίλος** cher; **τὸ κῆρ** cœur (le gén. serait *κέαρως* = *κῆρος*);

486 ἀμφί + acc., autour de; **ἐμέ** moi, acc.; **ὀδύρομαι** se lamenter; **ὄτε που** + subj., chaque fois que par hasard; **σύ γε** toi; **νόσφι** à part, loin; **γίνομαι** devenir, être, subj. aor. 2sg; **487 = 4.382**; **382 ὡς ἐφάμην** chev. rétr. à la 1sg; **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβετο** répondit (impf de cheville); **δία θεάων** épith. répandue, mais aussi celle de Calypso ou d'Eidothéa : divine / brillante parmi les déesses; **488 = 401 = 13.374**, formule d'adresse complète : Circé prend un ton officiel; **διογενής** descendant de Zeus (il est son arrière petit-fils par Acrisios, fils de Zeus et père de Laërte, mais le mot peut tout simplement être la désignation de son statut héroïque); **Λαερτιάδης** fils de Laërte (forme rare d'un vers sans fins de mot au centre, avec uniquement une heptémimère, forme plus connue des catalogues); **πολυμήχανος** aux multiples idées, débrouillard (formulaire); **489 μηκέτι** + imp., ne plus; **νῦν** maintenant; **ἀέκων** contre son gré; **ἐμός** mon; **ἐνί** + dat., dans (hiatus à la 7^{ème} pos.); **μῖμνω** rester, imp.; **Φοῖκος** maison; **490 ἀλλά** mais; **ἄλλος** autre; **χρή** il faut; **πρῶτον** d'abord; **ὁδός** chemin; **τελέω** accomplir, inf. aor.; **ικνέομαι** aller, arriver, inf. aor.;

491 εἰς + acc., vers, dans; **Ἄϊδαο** gén., d'Hadès; **δόμος** maison, chambre; **ἐπαινή** terrible, f. slt; **Περσεφονείη** l'épouse du dieu des enfers, cf. fin du chant 11; **492 ψυχή** âme (d'un mort); **χράομαι** + dat., demander un oracle à, part. fut. à valeur de but, acc. (accord avec l'acc. suj.); **Θηβαῖος** Thébain (pour les liens avec la *Mélanpodie*, cf. 23.251); **Τειρεσίας** Tirésias; **493 μάντις** devin; **ἀλαός** aveugle (les deux *a* sont longs); **τοῦ τε** dont (en général); **φρήν** (esprit), sens; **ἔμπεδος** ferme (ce qui n'est pas le cas des autres âmes, qui restent sans perception); **494 τῷ** auquel, à celui-ci; **καί** même, aussi; **θνήσκω** mourir, part. conj. parf. = mort; **νόος** esprit, capacité de percevoir; **πορίζω** fournir, aor.; **495 οἶος** seul; **πεπνῦσθαι** inf. fin. parf. moy. de πνέω souffler : être raisonnable; **τοὶ δέ** les autres; **σκιά** ombre, spectre, âme (attr. : en tant que); **αἴσσω** bondir, voler, voltiger;

496 Cf. 198; **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ἐμοί** à moi, dat. éth. = poss., mon; **κατακλάζω** briser, aor. « pass. »; **φίλος** cher, mon; **τὸ ἦτορ** cœur; **497 κλαίω** pleurer, impf 1sg; **ἐν** + dat., sur; **τὸ λέχος** lit; **κάθημαι** être assis, part.; **οὐδέ νυ... ἔτι** et donc ne plus; **μοι** me, dat. éth. = poss., mon; **τὸ κῆρ** cœur; **498 ἐθέλω** + inf. pr. = être d'accord, impf; **ζῶω** être en vie; **ὄράω** voir, inf.; **τὸ φάος** lumière; **ἡέλιος** soleil; **499 αὐτάρ ἐπεὶ... καὶ τότε** **δή** mais quand..., alors; **κλαίω** pleurer, part.; **κυλίνδομαι** se tourner et retourner, part.; **κορέννυμαι** + part., se rassasier de, aor.; **500 μιν** acc., pron. anaph., lui; **τὸ ἔπος** parole; **ἀμείβομαι** (échanger) répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.;

501 τίς qui ?; **γάρ** *en effet* pragmatique (je pleure parce que...); **οὔτος** ce...-là (anaph. : dont tu viens de parler ?); **ἡ ὁδός** chemin, acc. d'extension (sur ce...); **ἡγεμονεύω** servir de guide, fut.; **502 εἰς** + acc., dans; **Ἄϊδος** gén. du domaine, ou possession (la maison d'Hadès); **οὐ πῶ τις** encore personne; **ἀφικνέομαι** arriver, aor.; **νηὸς** nef (le chemin le plus rapide pour l'Hadès est la mort, et c'est bien ce dont Ul. a peur); **μέλας** noir (épith. trad.); **503 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ἡ** elle, celle-ci; **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβομαι** ré-

- pondre, impf; **δία** divine, brillante, + gén. partit.; **θεά** déesse; **504** = 488 = 401 = 13.375 (formule d'adresse complète, Circé garde un ton officiel); **διογενής** descendant de Zeus (il est son arrière petit-fils par Acrisios, fils de Zeus et père de Laërte, mais le mot peut simplement être la désignation de son statut héroïque); **Λαερτιάδης** fils de Laërte (forme rare d'un vers sans fins de mot au centre, avec uniquement une heptémimère, forme plus connue des catalogues); **πολυμήχανος** aux multiples idées, débrouillard (formulaire); **505 μή τι** + ordre, pas du tout; **τοι** te, dat. éol.; **ήγεμών** guide; **γε** du moins; **ποθή** manque; **παρά** + dat., près de; **νηϋς** nef; **μέλεται** être un souci, adhort. (que ne pas...);
- 506** **ιστός** mât; **δέ** mais; **ἴστημι** dresser, part. aor.; **ἀναπετάννυμι** tendre, mettre, part. aor.; **ιστίον** voile; **λευκός** blanc; **507 ἦμαι** être assis, inf. = imp.; **τήν δέ** celle-ci (la nef); **κε** + subj. = fut.; **τοι** dat. éth., à toi; **πνοή** souffle; **βορέης** vent du nord; **φέρω** porter, subj. 3sg; **508** **ἀλλά** mais; **όπότ' ἄν δή** + subj., quand (éventuel); **διά** + gén., par, à travers; **Ἰκεανός** le fleuve Océan, qui entoure le monde; **περάω** traverser, subj. aor. (l'enfer commence après l'Océan, à l'Ouest ?); **509 ἔνθα** là où; **ἀκτή** rivage; **λάχεια** petit, f. ?, (ou τ' ἐλάχεια); **τὸ ἄλσος** bois sacré; **510** Cf. *l'île des morts* de Boecklin; **μακρός** long, haut; **αἴγειρος** peuplier noir, tremble; **ιτέα** saule (*i* long); **ὠλεσικάρπος** stérile;
- 511** **νηϋς** nef; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **αὐτοῦ** là-même; **κέλλω** amarrer, diriger, inf. aor. = imp.; **ἐπί** + dat., sur; **Ἰκεανός** Océan (le fleuve); **βαθυδίνης** -ou aux tourbillons profonds; **512 αὐτός** (toi-)même; **εἰς** + acc., dans; **Ἄϊδης** Hadès, synizèse sur le gén.; **εἶμι** aller, inf. = imp.; **δόμος** maison; **εὐρώεις** fangeux, moisi; **513 ἔνθα μέν... ἔνθα δέ** là où..., là; **εἰς** + acc., dans (dir.); **Ἀχέρων** Achéron, l'un des fleuves des enfers (le nom fait penser à des gémissements); **Πυριφλεγέθων** le deuxième fleuve (le « Brûlant »); **ῥέω** couler; **514 Κώκυτος** Cocyte, le troisième fleuve (« Hurllements »); **ὄς** qui; **δή** donc, comme tu le sais (c'est comme si ce voyage en enfer n'était pas une nécessité – Circé ne l'a jamais justifié –, mais sa petite vengeance pour le serment qu'elle a dû prêter par l'eau du Styx, mortelle même pour les dieux); **Στύξ** Styx, le fleuve qui sépare définitivement l'Hadès du monde des vivants, cf. Castelletti 2007); **τὸ ὕδωρ** eau; **ἀπορρώξ** bras de rivière; **515 πέτρη** rocher; **ξύνεσις** rencontre, confluent, jonction de deux fleuves; **δύω** deux; **ποταμός** fleuve; **ἐρίδουπος** au son sombre (en une cascade);
- 516** **ἔπειτα** ensuite; **ἦρωσ** voc., membre de la génération héroïque; **χρίπτομαι** s'accrocher, se blottir, part. aor.; **πέλας** près; **ὡς** comme; **σε** te; **κελεύω** + acc., inciter, ordonner; **517 βόθρος** trou dans la terre; **ὀρύττω** creuser, inf. aor. = imp.; **ὅσον τε** autant que (en général), de la taille de; **πυγούσιον** coudée, acc. d'extension; **ἔνθα καὶ ἔνθα** en long et en large, de ce côté et de l'autre; **518 ἀμφί** + dat., le long du bord de; **αὐτός** celui-ci, -même; **χοή** libation, offrande versée; **χέω** verser, inf. moy. = imp.; **πᾶς** tout; **νέκυς** mort; **519 πρώτα** d'abord; **μελίκτητον** mélange de miel et de lait (cf. le *kukéōn*), dat. instr., avec...; **μετέπειτα** ensuite; **ήδύς** agréable, doux; **οἶνος** vin; **520 τὸ τρίτον** la troisième fois; **αὔτε** à son tour; **τὸ ὕδωρ** eau; **ἐπί** (par-)dessus, adv.; **ἄλφιτον** farine de blé; **λευκός** blanc; **παλύνω** saupoudrer, inf. prés. = imp. (de la recette : ce qu'il faut faire et non pas qu'il faut le faire);
- 521** **πολλά** fortement; **γουνόομαι** prier (et ici *promettre*) sur les genoux, inf. = imp.; **νέκυς** mort; **ἀμενηνός** sans élan, faible; **κάρηνον** tête; **522 ἔρχομαι** arriver, part. aor.; **εἰς**

- + acc., à; **στεῖρα** qui n'a pas encore mis bas, stérile; **βοῦς** vache; **ὄς τις** qui (qualité requise : qui soit); **ἄριστος** le meilleur; **523 ῥέζω** faire un sacrifice, accomplir un rite, inf. fut.; **ἐν μεγάροισι** chez toi, à la maison; **πυρή** bûcher (lors d'un sacrifice pour les morts, on ne mange pas la bête, on la brûle); **ἐμπύπλημι** + gén., remplir de, inf. fut.; **ἐσθλὸν** le bien; **524 Τειρεσίης** Tirésias; **δέ** et, mais; **ἀπάνευθεν** à part; **οἷς** mouton; **ιερεῦω** sacrifier, inf. fut.; **525 πάμμελας** tout noir (pour le monde de l'obscurité); **ὄς** qui; **μῆλον** mouton; **μεταπρέπω** + dat., se distinguer parmi, exceller; **ὑμέτερος** votre;
- 526 αὐτὰρ ἐπὶν...** **ἔνθα** mais quand..., alors; **εὐχῆ** prière, promesse; **λίσσομαι** (ou λίτομαι) implorer, prier, subj. aor.; **κλυτός** glorieux (épith. formulaire polyvalent, mais on peut penser aussi au sens actif : les morts ont une gloire qu'ils transmettent en tant qu'ancêtres); **τὸ (F)ἔθνος** tribu, peuple; **νεκρός** mort; **527 οἷς** mouton, ici comme déterminatif de genre animalier; **ἀρνεῖός** bélier; **ῥέζω** sacrifier, inf. = imp.; **θῆλυς** femelle; **μέλας** noir; **528 εἰς** + acc., vers; **τὸ Ἔρεβος** Erèbe, enfers; **στρέφω** tourner, part. aor. (il faut que le sang coule des gorges tranchées dans le trou et allèche les morts); **αὐτός** (toi-)même; **ἀπονόσφι** loin; **τρέπομαι** se détourner, inf. aor. = imp.; **529 ἴεμαι** + gén., se diriger vers, viser, part. (uniquement du regard ?); **ποταμός** fleuve (l'Océan); **ροή** courant; **ἔνθα** alors, à ce moment; **πολύς** beaucoup; **530 ψυχή** âme, le mort; **ἔρχομαι** venir (centripète), fut.; **νέκυς** mort (déterminatif, comme *les serviteurs hommes*, pas *les morts vraiment morts*); **θνήσκω** mourir, part. parf. = le mort;
- 531 δὴ τότ' ἔπειτα** alors enfin (justifie le glissement vers l'inf. aor., l'aspect ce qui est attendu, connu : alors tu peux faire ce que tu ferais de toute façon, selon le rite pour les morts); **ἔταρος** compagnon; **ἐποτρύνω** + dat., crier des ordres à, inf. aor. = imp.; **ἀνώγω** ordonner, inf. aor.; **532 μῆλον** mouton; **τὰ δὴ** qui, comme tu le sais; **κατάκειμαι** gésir, être couché; **σφάττω** égorger, part. parf. pass.; **νηλῆς** impitoyable ?; **χαλκός** bronze, le couteau sacrificiel, l'épée); **533 δέρω** écorcher, part. aor. en accord avec l'acc. suj.; **κατακαίω** brûler complètement, inf. aor.; **ἐπεύχομαι** + dat., prier qqn en plus, inf. aor.; **534 ἴφθιμος** (compris comme) fort (deuxième *i* long); **Ἄιδης** Hadès; **ἐπαινή** terrible, f. slt; **535 αὐτός** (toi-)même; **τὸ ξίφος** épée; **ὄξυς** aigu; **ἐρύω** tirer, part. aor. moy.; **παρά** + gén., de(puis); **μηρός** cuisse;
- 536 ἦμαι** rester assis (au sens de *ne bouge pas*), inf. = imp.; **μηδέ** + ordre, et ne pas; **εἶω** laisser (inf. = imp. pr., la description du procédé semble passer à des activités non prévues dans le rite habituel); **νέκυς** mort; **ἀμενηνός** sans élan, faible (cf. 521); **κάρηνον** tête; **537 αἶμα** sang; **ἄσσον** + gén., (plus) près; **εἶμι** aller, inf.; **πρίν** + inf., avant que, avant de; **πυνθάνομαι** + gén., demander à, s'informer auprès de, inf. aor.; **538 ἔνθα** là; **τοί** te, dat. éth. (traduit en attique par *donc*); **αὐτίκα** aussitôt; **μάντις** devin; **ἔρχομαι** venir, fut., abr. voc.; **ὄρχαμος** voc., chef (épith. formulaire, sert aussi à créer des vers entiers sur le porcher Eumée qui n'a que quelques serviteurs); **λαοί** gens, soldats; **539 ὄς κεν** + subj., qui (comme souvent, qualité requise : « qui a les qualités pour pouvoir faire ceci et cela », ce qui est aussi une condition portant sur l'avenir, donc un éventuel); **τοί** à toi; **εἶπησιν** subj. aor. de φημί, dire; **ἡ ὁδός** chemin; **μέτρον** mesure, indication (les différentes aventures, mais aussi les lieux); **ἡ κέλευθος** voie (notamment sur mer), route; **540 νόστος** retour (comme prolepse de la phrase modale); **ὥς** comment; **ἐπὶ πόντον** sur la haute mer; **ἔρχομαι** aller, fut.; **ἰχθυόεις** poissonneux;

- 541 = 15.56; ὥς ainsi chev. rétr. qui ferme le dialogue, construit selon le mode du dialogue à l'intérieur d'un récit de personnage – cf. les dialogues dans les récits de Ménélas ou d'Eumée –, où on trouve toujours une cheville rétrospective entre les discours); **φημί** dire, impf moy.; **αὐτίκα** aussitôt; **χρυσόθρονος** sur son trône d'or (les scholies et Eustathe croient que l'épith. indique la première lumière jaune avant le rouge foncé de l'aurore); **ἔρχομαι** venir, aor.; **Ἡώς** Aurore; 542 = 14.320; **ἀμφιέννυμι** + 2acc., habiller qqn de, aor.; **με** me; **χλαίνα** manteau; **χιτών** tunique; **εἶμα** vêtement (déterminatif); 543 = 5.230 **αὐτός** -même; **ἀργύφειος** tissé avec des fils d'argent (Circé sort pour la scène d'adieu, comme Calypso lors du départ d'Ul.); **τὸ φᾶρος** manteau, grand tissu; **μέγας** grand; **ἔννυμαι** enfiler, impf; **νύμφη** nymphe; 544 = 5.231; **λεπτός** fin (signe de la qualité du travail, cf. les tissus de Pénélope en 19.140); **χαρίεις** joli; **περιβάλλω** mettre autour, ceindre de; **ζώνη** ceinture; **ἰξύς** hanche; 545 Cf. 5.232; **καλῆς** beau (kal-Feen = –); **χρῦσειος** doré; **κεφαλή** tête; **ἐπιτίθημι** placer dessus, aor.; **καλύπτρη** voile;
- 546 = 12.206; **αὐτάρ** quant à; **ἐγώ** moi; **διά** + acc., à travers, par; **δῶμα** maison; **εἶμι** aller, part.; **ὀτρύνω** inciter, donner des ordres à, impf; **ἑταῖρος** compagnon; 547 = 12.207; **μειλίχιος** doux; **τὸ ἔπος** parole; **παρασταδόν** + acc., s'approchant de; **ἄνῆρ** homme; **ἕκαστος** chacun (pour soi); 548 **μηκέτι** + imp., ne plus; **νῦν** maintenant, désormais; **εὕδω** dormir, se coucher, part.; **ἀωτέω** respirer profondément, imp.; **γλυκύς** doux; **ὑπνος** sommeil (objet interne = d'un sommeil...); 549 **ἀλλά** mais; **εἶμι** aller, subj. cohort. (allons!); **δὴ γάρ** évidemment; **μοι** me, dat., abr. voc.; **φράζω** montrer, donner des indications, aor. à red.; **πότνια** dame, maîtresse; 550 Cf. 406 (la formule par laquelle Ul. cédaux arguments des compagnons s'inverse ici); ὥς ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῖσιν** leur, à ceux-ci, dat. éth. = poss.; **ἐπιπέιθομαι** obéir, impf; **θυμός** réaction, cœur; **ἀγίγνωρ** courageux, « de meneur d'hommes »;
- 551 οὐδὲ μὲν οὐδέ... **περ** pourtant pas du tout; **ἔνθεν** de là; **ἀπήμων** sans dommage, sain et sauf; **ἄγω** mener, impf (de l'activité inachevée : j'allais emmener); **ἑταῖρος** compagnon;
- 552 Ἐλπήνωρ... **τις** un certain Elpénor (le nom désigne un homme plein d'attentes, exactement ce qui, chez Archiloque, caractérise les jeunes célibataires, qui, comme des chômeurs, ne peuvent pas vivre sans un peu d'espoir); **δέ** connecteur de continuité : car, il faut savoir que; **ἔσκε** impf de *être* + suff. itér. –σκ–; **νέος** jeune, superl.; **οὔτε τι λίην... οὔτε** ni particulièrement... ni; 553 **ἄλκιμος** capable de se défendre; **ἐν** + dat., dans; **πόλεμος** combat; **ἡ φρήν** sens, esprit (dat. de relation : dans ses esprits); **ὄς** son; **ἀραρίσκομαι** être ajusté, solide, part. parf. intr. (ce qui ne signifie pas qu'il est handicapé mentalement, l'opp. avec le combat suggère simplement qu'il est trop jeune pour être utile au conseil); 554 **ὄς** qui; **μοι** me, dat. éth.; **ἄνευθε** + gén., à part, loin de; **ἱερός** magique; **ἐν** + dat., dans; **δῶμα** maison; 555 **τὸ ψῦχος** fraîcheur (sur le toit ?); **ἰμείρω** + gén., désirer; **καταλέχομαι** se coucher, aor. = rppf franç.; **Φοίνοβαρείω** être ivre, part.;
- 556 **κίνυμαι** partir, bouger, part. conj. dép. du bruit; **ἑταρος** compagnon; **ἄμαδος** fracas; **δοῦπος** bruit sourd; **ἀκούω** entendre, part. aor.; 557 **ἐξαπίνης** soudain; **ἀνορούω** se lever, aor.; **ἐκλανθάνομαι** oublier, aor.; **ἡ φρήν** sens, esprit (dat. de relation : dans ses esprits); **ὄς** son; 558 **ἄφορρον** de nouveau, retour; **καταβαίνω** descendre, inf. aor., abr. voc.; **εἶμι** aller, part.; **ἐς** + acc., sur (dir.); **ἡ κλίμαξ** échelle; **μακρός** long, haut; 559 **ἀλλά** mais; **καταντικρύ** + gén., en face de (si ce n'est pas κατ' ἀντικρύ, directement de, avec

des ét. comme *la tête en avant*); τὸ τέγος maison, toit; πίπτω tomber, aor.; ἐξάγνυμαι + gén. briser de/à, aor.; Φοί lui, dat. éth. = poss. son; αὐχὴν nuque; 560 ἀστράγαλος vertèbre; ψυχή âme; Ἄϊδόσδε dans l'Hadès (dir.); κατέρχομαι descendre (aor., le sens métaphorique d'*aller* dans l'Hadès que craignait Ul. s'inverse ici dans une ré-activation du sens concret : Elpénor est plus rapide que ses amis, mais il y « va » aussi. Le dédoublement du verbe *aller* au vers suivant met du moins en garde contre une lecture trop simpliste des formules);

- 561 ἔρχομαι aller, marcher, part. conj. (eux qui allaient); τοῖσιν ceux-ci, dat.; μεταγορεύω + dat., dire parmi, aor.; μῦθος discours; 562 φημί dire, croire, 2pl. moy.; νύ που sans doute, peut-être; οἰκόνδε à la maison; φίλος cher (votre); ἐς + acc., dans; πατρίς des ancêtres; γαῖα terre; 563 ἔρχομαι aller, inf.; ἄλλος autre; ἡμῖν nous, dat. non emph.; ἡ ὁδός chemin; τεκμαίρομαι indiquer, aor.; 564 = 491 (discours de Circé); εἰς + acc., vers, dans; Ἄϊδαο gén. d'Hadès; δόμος maison, chambre; ἐπαινή terrible, f. slt; Περσεφονείη l'épouse du dieu des enfers, cf. fin du chant 11; 565 = 492; ψυχή âme (d'un mort); χράομαι + dat., demander un oracle à, part. fut., acc. (accord avec l'acc. suj.); Θηβαῖος thébain (pour les liens avec la *Mélanpodie*, cf. 23.251); Τειρεσίας Tirésias;
- 566 = 198; ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; τοῖσιν à eux, dat. éth. = poss., leur; κατακλάζω briser, aor. pass.; φίλος cher; τὸ ἤτορ cœur; 567 καθέζομαι s'asseoir, part.; αὐθι précisément là, au même endroit; γοάω pleurer, se lamenter, impf dist.; τίλλομαι s'arracher, impf; χαίτη chevelure; 568 = 202; ἀλλά... γάρ mais évidemment; οὐ... τις aucun; πρῆξις résultat, gain; γίνομαι devenir, s'installer, impf; μύρομαι pleurnicher, se lamenter, part. conj. (à eux qui...); 569 ἀλλ' ὅτε δή ρα mais quand; ἐπί + acc., vers; νηῦς nef; θοός rapide; θίς sable, rivage; θάλασσα mer; 570 εἶμι aller, impf 1pl.; ἄχνυμαι s'attrister, part.; θαλερός (dans la force de sa croissance), abondant, beaucoup de; καταχέω verser, part.; τὸ δάκρυ larme (pour les raisons, cf. 11.54);
- 571 τόφρα alors, pendant; ἄρα (donc); οἴχομαι s'éloigner, être loin, part.; παρά + dat., auprès de; νηῦς nef; μέλας noir; 572 ἀρνειός bélier; καταδέω attacher, aor. (dans le bateau?); οἷς mouton (déterminatif); θῆλυς femelle; μέλας noir (peut porter sur les deux, les victimes du rite pour les morts, mais pas forcément; une référence aux Argonautiques n'est pas exclue); 573 ῥεῖα facilement; παρεξέρχομαι outrepasser, éviter la rencontre, tromper, part. aor.; τίς qui; ἄν + opt. = pot.; θεός divinité; οὐκ ἐθέλων qui ne veut pas; 574 ὀφθαλμός œil; εἶδομαι voir, opt. aor.; ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα par ici ou par là; ἔκιοι aller, part. aor.;

Od. 11

La *Nekyia* commence par une « scène typique » (voyage sur mer dans les vers 1-4); la suite de la narration utilise également des formules traditionnelles, mais plus librement que d'hab. ; il s'agit d'un grand parallélisme fait d'un catalogue de femmes (150- 332 : toutes les héroïnes qu'Ulysse voit aux enfers), d'une interruption, qui raconte la réaction des Phéaciens à l'exploit d'Ulysse (333-377), et d'un second catalogue, cette fois-ci d'hommes (378- 627 : les héros qu'Ulysse rencontre aux enfers). Le narrateur est toujours Ul., comme dans l'épisode précédent.

- 1 Cf. 8.50; **αὐτάρ** or; **ἐπεὶ ῥα** après que; **ἐπί** + acc., vers; **ἡ νηῦς** (= ναῦς) νηός, bateau; **κατέρχομαι** descendre, aor.; **ἡδέ** et; **θάλασσα** mer; 2 Cf. 4.577; **μὲν ἄρ** alors (au début d'un catalogue); **πάμπρωτος** n. = adv., avant tout; **ἐρύω** tirer, aor.; **εἰς** + acc., dans; **ἡ ἄλς** ἄλός mer; **δῖος** divin (litt. : qui vient de Zeus); 3 Cf. 4.578, 781, 8.52; **ἐν** dedans, à l'intérieur, ici adv. (à l'époque classique, on trouve plutôt εἰς + acc.) que l'on peut aussi considérer comme une tmèse de ἐντίθημι, mettre dans; **δέ** indique la suite du catalogue : et; **ιστός** m., le mâ; **τίθημι** mettre, forme épique de la 1pl., impf descriptif (sans augment, doublement non marqué, cf. Bakker 1999), comme dans les vers suivants; **καί** et; **ιστίον** voile; **νηῖ μελαίνῃ** formule; **μέλας** noir; 4 **ἐν** dans (adv. ou préverbe de la tmèse de ἐμβαίνω); **μῆλον** mouton; **λαμβάνω** prendre, aor.; **βαίνω** aor. 1 au sens transitif : faire marcher dans; **ἄν** = ἄνα, tmèse de ἀναβαίνω, monter; **καί** et, aussi; **αὐτοί** nous-mêmes; 5 Cf. 10.570; **ἄχθυμαι** s'affliger, se lamenter; **θαλερός** abondant; **δάκρυ**, -υος n., larme; **κατά** ici : en tmèse, **καταχέω** faire couler, verser;
- 6-10 = 12.148-152; 6 **ἡμῖν** à nous, dat.; **αὖ** d'autre part; **κατόπισθε** + gén, à l'arrière de, derrière; **νηῦς** νηός (= νεός), bateau; **κυανόπρῳρος** -ον, à la proue sombre; 7 **ἴκμενος** favorable (épith. du vent, cf. ἰκνέομαι, 'arriver'); **οὔρος** m., vent favorable; **ἴημι** envoyer, impf; **πλησίσιςτιος** qui emplît ou gonfle les voiles; **ἔσθλός** bon, probe; **ἑταῖρος** compagnon; 8 = 10.136; **Κίρκη** Circé (cf. les chants 10 et 11 et notamment ces mêmes paroles en 10.504-540); **ἔϋπλόκαμος** aux belles boucles (épith. de type générique qu'Homère n'utilise que pour des déesses ou de belles femmes); **δεινός** extraordinaire; **ἡ θεός** déesse; **αὐδήεις** qui parle avec la voix humaine; 9 Cf. 2.390; **ἡμεῖς** nous; **δέ** d'autre part; **ὄπλον** n., instrument, *mar.* équipement de navire, pl. grément, cordages; **ἕκαστος** chacun, l'un après l'autre; **πονησάμενοι** ayant préparé; **κατὰ νῆα** dans le navire; 10 = 9.78, 12.152, cf. 14.256; **ἡμαι** être assis (cf. l'ordre et la promesse de Circé en 10.507); **τήν δέ** celle-ci (la nef); **ἄνεμος** m., vent; **τε** et; **κυβερνήτης** m., pilote; **ιθύνην** diriger;
- 11 **τῆς δέ** scil. la nef; **πανημέριος** -η -ον, (vaisseau) qui navigue tout le jour; **τέτατο** 3sg pppf med.-pass. de τείνω, tendre; **ιστία** n. pl., les voiles; **ποντοπορούση** qui parcourt la mer, dat. part. de ποντοπορέω, forme contracte (relativement récente) pour ποντοπόροιο, formulaire (cf. 12.69 ou *Il.* 1.439); 12 **ἄ** la tombée de la nuit, arrivée au pays des Cimmériens, où (selon l'*Od.*) se trouve la porte des enfers, cf. 10.509-512 (où les Cimmériens ne sont pas mentionnés); 12 = 2.388; **δύομαι** aor. mixte, se coucher (dit du soleil); **τε** et; **ἡέλιος** m., soleil; **σκιάω** couvrir d'ombre, rendre obscur, assombrir, pass. impf 3pl.; **πάσαι** f., toutes; **ἀγνία** f., rue, route; 13 **ἡ δέ** celle-ci (la nef); **ἐς** + acc.,

dans, jusqu'à; **τὸ πείραρ** -ατος, terme, extrémité; **ἵκανε** elle (la nef) arrivait; **βαθύρροος** -ον, au courant profond; **Ἰκεανός** l'Océan (qui coule autour du monde), gén. ép.; **14 ἔνθα** là; **Κιμμέριος** -η -ον, (adj., s'accorde avec le déterminatif ἀνδρῶν) des Cimmériens (peuple vivant aux bords de l'Océan; pour la discussion voir Heubeck, Hoekstra, 77-79); **ἀνὴρ** -δρός m., homme adulte; **δήμιος** m., pays, terre habitée par un peuple; **πόλις** f., ville, polis; **τε... τε** et... et; **15** Cf. 8.562; **ἠήρ** (= ἀήρ), -έρος f., air, vapeur : dans le brouillard; **νεφέλη** f., nuage; **καλύπτω** couvrir, envelopper, cacher, part. parf.; **οὐδέ** et pas non plus (triple anaphore dont le premier cōlon indique la condition générale, les deux suivants fournissent des explications complémentaires); **οὐδέ ποτε** et jamais; **αὐτούς** les, ceux-ci;

- 16-18** Cf. Hésiode, *Théogonie* 760-761; **16** **Ἡέλιος** le soleil; **φαέθων** brillant (part. pr. de *φαέθω); **καταδέркоμαι** regarder d'en haut (fixer du regard); **ἀκτίς** -ῖνος f., rayon (du soleil); **17 οὔτε** ni (correspondant à une négation antérieure); **ὀπότε** quand; **στείχω** aller, s'avancer (ici pr. subj. épique 3sg avec la particule de modalité ἄν); **πρὸς οὐρανόν** vers le ciel; **ἀστεροείς** gén. -ντος, étoilé; **18 ὅτε** quand; **ἄψ** de nouveau; **ἐπὶ γαίαν** sur la terre; **ἀπ(ό)** adv. (en venant) de (ici redondant, car le -θεν suivant a la même fonction); **οὐρανόθεν** du ciel; **προτράπηται** aor.2 de προτρέπομαι, se tourner vers; **19 ἀλλ(ά)** mais; **ἐπὶ** + **τέταται** être étendu sur, durer, parf. médio-pass. de τείνω; **νύξ** f., nuit; **ὀλοός** -ή -όν funeste, pernicieux (pour quelqu'un); **δειλοῖσι βροτοῖσι** formule homérique; **δειλός** -ή -όν adj. malheureux, pauvre, datif ép.; **βροτός** -όν adj., mortel, subst. : être humain (<μβροτός<mrt), dat.; **20** La scène « typique » de l'arrivée d'un navire ne prend qu'un peu plus d'un vers. **20** Cf. 9.546, 12.5; **νηῦς νηός** (= νεός) f., le bateau, le navire; **ἐνθ(α)** là-même, à cet endroit; **ἐλθόντες** arrivés; **ἐκέλαμεν** pousser à terre, aor. de κέλλω; **ἐκ** hors, dehors, cf. le vers suivant; **τὰ μῆλα** les moutons;
- 21 εἰλόμεθ(α)** aor. moy. de αἰρέω, prendre (moy. pour l'intensification au début du vers et la distinction de ἦομεν au vers suivant plutôt qu'avec le sens de *prendre dans ses bras* ou *choisir*); **αὐτοί** nous-mêmes; **αὐτε** alors, ensuite; **παρά** + acc. auprès de, le long de; **ρός** m. le courant (de *ρέω*); **Ἰκεάνοιο** de l'Océan, gén. ép.; **22 ἦομεν** aller, s'avancer, impf de εἶμι; **ὄφρ(α)** jusqu'à ce que; **ἐς** + acc., dans; **χῶρος** m. lieu; **ἀφικόμεθ(α)** nous sommes arrivés, aor. de ἀφικνέομαι; **ὄν** celui que, pron. rel. acc. reprenant χῶρος; **φράσε** avait indiqué, aor. sans augment de φράζω; **Κίρκη** voir les instructions de Circé en 10.509-515; **23** Une sit. de sacrifice (jusqu'à 36d), l'offrande est pour les morts. On peut distinguer des étapes typiques : tuer l'animal, libation, offrande du blé, prière (celle-ci est accompagné par la promesse d'un sacrifice plus important dans l'avenir, après l'arrivée à la maison). Voir les instructions de Circé en 10.517-525; **23 ἔνθ(α)** là; **ιερήιον** n., offrande (victime du sacrifice); **Περιμήδης** Périmédès est mentionné ici et en 12.195; **Εὐρύλοχος** Euryloque est à la tête d'un groupe de compagnons en 10.205, 10.429; **24 ἔσχον** avec *ιερήϊα* maintinrent, portèrent (aor. de ἔχω signifiant *diriger, porter*); **ἐγώ δ'** moi, *scil.* Ul. ; Périmédès et Euryloque se trouvent à ses deux cotés chez Oknys, tout comme dans la peinture de Polygnote décrite par Pausanias 10.29.1 et peut-être dans le cratère (présenté déjà dans la traduction de Leconte de Lisle) du peintre de Dolon - où l'homme au centre peut être Ul. - dans le cabinet des Médailles dans la BN). Cf. vers 36; **ἄορ** gén. -ρος, épée que l'on portait suspendue à un baudrier;

- ὄξύς, -εῖα, -ύ, adj., aigu, pointu (typique d'une arme); ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ ayant tiré son épée du fourreau qui pend, d'un baudrier, le long de sa cuisse, formule, voir 9.300 où il s'agit d'un ξίφος ὄξύ, ou *Il.* 1.190; ἐρύω part. aor. moy., tirer; μηρός m. cuisse; 25-33 Cf. 10.517-525 (avec un changement : l'ind. aor. pour l'inf. qui ce trouvait dans les instructions de Circé. Après, les échos entre les deux textes seront moins littérales; 25 Cf. 10.517; βόθρος m. trou creusé; ὄρυξ(α) je creusai, aor. de ὀρύσσω; ὄσσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα d'une coudée dans tous sens; ὄσσος, -η, -ον, forme épique de ὄσος, -η, -ον, autant que, aussi long que; πυγούσιος adj., long d'une coudée (ici une coudée moins longue, la longueur allant du coude jusqu'à les jointures des doigts), un peu plus que 40 cm;
- 26 Cf. 10.518; ἀμφ(ί) + dat. autour de; αὐτῶ celui-ci, -même (i.e. fossé); χοή f., libation (pour les morts); χεόμην impf moy., sans augment de χέω, verser. La figure étymologique χοῖν χέεσθαι utilise toujours le moyen; πᾶς tout; νέκυσ mort, cadavre, dat. pl. éolique fréquent chez Homère; 27 = 10.519; πρῶτα d'abord (n. = adv.); μελίκρητον n., mélange de miel et de lait (cf. le *kukéōn*), dat. instr. : avec; μετέπειτα ensuite; ἡδύς, -εῖα, -ύ, adj., agréable, doux; οἶνος m., vin; 28 Cf. 10.520; τὸ τρίτον la troisième fois (n. = adv.); αὐτε à son tour; ὕδωρ n. eau; ἐπί dessus, adv.; ἄλιφτον n. ici pl., gruau d'orge; λευκός adj., blanc; παλύνω saupoudrer, impf sans augment; 29 Cf. 10.521 πολλά n. adv., *beaucoup* ou *fortement*; γουνόομαι prier en touchant les genoux (ou sur les genoux ?) et promettre, impf sans augm., forme contracte relativement tardive; νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα formulaire (voir 10.521, 536) phrase obscure déjà à l'époque classique, cf. Stanf. ad. loc. sur Aristoph. fr. 222a; νέκυσ m., un mort; ἀμενηνός adj., sans élan, faible (α priv. + μένος); κάρηνον n., tête (métonymie typique); 30 = 10.522; ἔρχομαι arriver, part. aor. (donc : après le retour); εἰς + acc. à; στεῖρα adj. f., stérile (sacr. pour les morts); βοῦς vache; ὅς τις qui (qui soit); ἄριστος adj., le meilleur;
- 31 = 10.523; ῥέζω faire un sacrifice, offrir à, inf. fut.; ἐν μεγάροισι à la maison, dat. ion. épique; πυρή f., feu (lors d'un sacrifice pour les morts, on ne mange pas la bête, on la brûle), ou autel pour les sacrifices (cf. Hdt 7.167); ἐμπίμπλημι + gén., remplir de, inf. fut.; ἐσθλόν n. substantivé : le bien (en tant qu'adj., il est propre au héros, qu'il est); 32 = 10.524 Τειρεσίης Tirésias (mentionné déjà en 10.492), le grand devin thébain aurait été temporairement femme (et se trouve, dans le partage des catalogues féminin et masculin, du côté des femmes); δέ et, mais; ἀπάνευθεν à part; οἷς ici m., mouton (formant une jolie paréchèse avec la fin du vers); ἱερεύω sacrifier, inf. fut. épique; οἶψ à lui (scil. Tirésias) seul, à l'instar du présent sacrifice qui est pour tous les morts; 33 Cf. 10.525 πάμμελας tout noir (pour le monde de l'obscurité); ὅς qui (le mouton); μῆλον n. mouton; μεταπρέπω + dat., se distinguer parmi, exceller, ici ion. épique; ἡμέτερος adj., notre (le seul mot qui soit différent en 10.525, où se trouve ὑμέτερος, 'votre'); 34 Cf. 10.526 (une reprise sauf pour le début du vers) τοῦς ceux-là (renvoyant au v. 29); ἐπεὶ lorsque, après que; εὐχολῆσι λιτήσιν τε couple de quasi-synonymes, dat. ép. : avec les vœux et les prières; ἔθνος -εος n., tribu, peuple (ici avant une liste des différentes classes de morts), pl. non contracte; νεκρός m. mort; 35 Cf. 10.527 plus explicite sur le sacrifice de deux moutons; ἐλλισάμην (en enjambement, pour focaliser sur le contraste des deux activités) de λίσσομαι, aor. moy., implorer, prier, avec un re-

- doublement de l dans une position métrique forte, à nouveau une figure étymologique (ἐλλισάμην λιτήσι) ; **μῆλον** n., mouton; **λαβών** ayant saisi, part. aor. 2 de λαμβάνω, prendre, saisir; **ἀποδειροτομέω** couper le cou, aor.;
- 36 ἐς βόθρον** dans le fossé (ἐς + acc.), l'enjambement introduisant le verbe suivant ; sémantiquement (par la direction dans laquelle le sang coule), cette phrase prépositionnelle est liée à la phrase qui suit; **ῥέω** couler, impf, forme non contracte, sans augment; **αἶμα κελαινεφές** pour cette expression, voir Leumann 1950; **αἶμα** -ατος n., sang (voir 10.537); **κελαινεφής** -ές adj., aux sombres nuages (épith. de Zeus) : noir, sombre (utilisé ici à la place de l'épith. plus habituelle *mélan*); **αἶ** elles, pron. cataph. (scil. les âmes des morts, anticipant sur le début du vers suivant); **ἀγείρω** aor.2 moy. : se rassembler, cf. 10.530; **37 ψυχή** f., l'âme, pour les ombres des morts, cf. 10.530; **ὕπεξ Ἐρέβους** (= -εος) du fond des ténèbres (ou l'Érèbe, les enfers qui se trouvent sous la terre, cf. 10.528); **νεκύων κατατεθνηώτων** = 10.530, des cadavres « morts »; **νέκυς** m., le mort, ici comme déterminatif; **καταθνήσκω** part. épique parf., mourir; **38-41** Un résumé des morts qui ne correspond pas exactement à la description qui suit (c'est pourquoi le vers a été condamné par Aristarque). Au début, la liste indique les extrémités des groupes d'âge (les jeunes femmes, les jeunes hommes et les vieillards) selon la loi des membres augmentés. La liste devient plus spécifique sur deux groupes de morts : les jeunes filles et les hommes tués dans la bataille; **38 νύμφη** f. jeune femme (mariée), jeune fille; **ἠΐθεος** m. jeune homme ou garçon; **πολύτλητος** -ον adj., malheureux, qui a beaucoup souffert; **γέρων** -οντος m. vieillard; **39 παρθενική** f. jeune fille (en général ce *παρθενική* est interprété comme un adj. substantivé, mais l'utilisation au sens original de l'adj. n'est pas exclue, en donnant une double opposition : les âmes jeunes – cf. 10.529-30 – avec leurs premières douleurs vs. les vieillards qui ont beaucoup souffert d'un côté et les hommes de l'autre côté); **τε** enfin, particule encl. ici plutôt résumant plutôt qu'ajoutant un quatrième groupe de défunts : sa fonction consisterait à souligner l'opposition à la description des hommes qui suit; **ἀταλός** -ή -όν adj., jeune; **νεοπενθής** -ές récemment affligé, acc. sg non contracte; **θυμός** m., âme, cœur; **ἔχω** avoir, part. f. (ayant); **40 πολλοί** nombreux; **οὐτάω** part. aor.2 moy., être blessé; **χαλκήρης** -ες, garni d'airain, en cuivre, dat. instr., (forme ion. épique, comme la suivante); **ἐγχείη** f. lance, forme épique pour ἔγχος;
- 41 ἀνὴρ** m., homme, déterminatif de genre; les hommes sont couverts du sang comme au moment de leur mort; **ἀρηϊφατος** -ον, tué par Arès, dans le combat (cf. θείνω); **βεβροτωμένα** hapax, souillé de sang part. parf. pass. de βροτώ; **τεύχε(α)** pl. non contracte de τεῦχος n., armure; **ἔχω** avoir, part. pr.; **42 οἱ** eux, pron. anaph.; **πολλοί** étant nombreux; **περί** + acc., autour de; **βόθρος** m., fossé; **φοιτάω** aller et venir sans cesse, impf forme contracte; **ἄλλοθεν ἄλλος** chacun de son côté (cf. 9.401); **43** Cf. 633; **θεσπέσιος** -η -ον, divin, au son divin; **ιαχή** f., cri; **δέ** mais, cependant; **ἐμέ** acc., me; **χλωρός** adj., vert, pâle, probablement de la couleur de la peau; **δέος** n., crainte; **ἦρει** impf de αἶρέω, prendre; **44** Cf. 10.531 (avec un autre infinitif à la fin); **δὴ τότε** (ε) ἔπειτα alors enfin; **ἔταρος** m., compagnon, dat. ion. ép.; **ἐποτρύνω** + dat., crier des ordres à, ordonner, exciter, part. aor.; **κελεύω** donner des ordres, demander (dont dépend la prop. inf. de 46); **45** = 10.532; **μῆλον** mouton, cod de l'inf. du vers suivant; **τὰ δὴ** qui déjà;

- κατάκειμαι** impf, gésir, être couché; **σφάττω** égorger, part. parf. pass.; **νηλής** -ές, impi-toyable (νη+ ἔλεος ?), dat. instr.; **χαλκός** bronze, le couteau sacrificiel, l'épée, dat. instr.; **46** = 10.533; **δέρω** écorcher, part. aor., acc. suj.; **κατακαίω** brûler entièrement, inf. aor.; **ἐπεύχομαι** + dat., supplier, prier (les dieux pour accompagner le rite), inf. aor.; **θεοῖσιν** les dieux, dat. ion. ép.; **47** = 10.534; **ἰφθίμω τ' Ἀΐδη** formule de début de vers; **ἰφθίμος** adj., fort; **Ἄϊδης** Hadès; **ἐπαινῆ Περσεφονείη** formule déclina-ble de la fin du vers; **ἐπαινῆ** f. terrible; **48** = 10.535 voir aussi 24; **αὐτός** (moi-) même; **ξίφος** n., épée; **ὄξυς** adj., aigu; **ἐρύω** tirer, part. aor. moy.; **παρά** + gén. de(puis); **μηρός** m. cuisse; **49** Cf. 10.536 et 29; **ἤμαι** être assis, impf 1sg; **οὐδ(έ)** et ne pas; **ἔάω** laisser, impf 1sg; **νέκυς** le mort; **ἀμενής** faible; **κάρηνον** n., tête, métonymie; **50** Cf. 10.537; **αἶμα** sang; **ἄσσον** + gén., (plus) près; **εἶμι** aller, inf.; **πρίν** avant que, + inf.; **Τειρεσίαο** à Tirésias, gén. ép.; **πυνθάνομαι** + gén., demander à, s'informer auprès, inf. aor.;
- 51-83** La rencontre avec Elpénor crée un lien avec 10.551-560, qui a été interprété comme mise en évidence de la position importante d'Elpénor parmi les compagnons d'Ul., mais il montre également l'importance des rites funéraires (cf. les paroles de Patrocle en *Il.* 23.71-79, les pauses dans le combat pour les rites funéraires ou encore les tragédies de Sophocle, l'*Antigone*, la fin de l'*Ajax*) : comme elle n'a pas encore reçu les rites funéraires (et perdu son mémoire, voir Heubeck, Hoekstra), l'ombre d'Elpénor ne peut pas entrer dans l'Hades. En revanche, elle est capable de s'adresser à Ul. sans boire du sang; **51** **πρώτη** adj., la première; **ψυχή** f., l'âme; **Ἐλπήνωρ** Elpénor; **ἦλθεν** vint, aor.; **εταῖρος** m., compagnon; **52** **οὐ γάρ πω** car ne... pas encore; **θάπτω** enterrer, brûler le corps sur un bûcher, parf. moy.; **ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης** formule qui se trouve en fin de vers, cf. 10.149; **ὑπὸ** + gén., sous; **χθών** f., terre; **εὐρυοδείη** adj. ion. f. : aux larges routes, vaste; **53** **σῶμα** -ατος n., corps (par opp. à l'âme), ne désigne, chez Homère, que les cadavres; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** n. salle (principale de la maison); **καταλείπω** laisser, impf; **ἡμεῖς** nous; **54** **ἄκλαυτον καὶ ἄθαπτον** formule, cf. 72 (avec l'asyndète); **ἄκλαυτος** -ον, dont on n'a pas pleuré, adj. verbale de κλαίω, les lamentations étant une partie importante des rites funéraires; **ἄθαπτος** -ον non enseveli, sans funérailles, adj. verbal de θάπτω; **ἐπεὶ** car, puisque; **πόνος** m., travail (le mot signifie également « souffrance », il est peut-être choisi pour souligner l'urgence du voyage et pour calmer la situation – même si c'est l'interprétation habituelle, il n'est pas dit explicitement que Ul. n'était pas au courant de la mort d'Elpénor. Cf. aussi Heubeck, Hoekstra sur v.68); **ἄλλος** adj., autre; **ἐπείγω** presser, impf; **55** = 395 (cf. 87 avec un pronom f.); **τόν** lui, pron. anaph. acc., l'acc. dépend du verbe; **μέν** ici pour mettre en relief le début; **ἐγώ** moi; **δακρύω** pleurer (le malheur de qqn), aor. sans augment cf. 10.570 (les larmes d'Ul. et ses compagnons peuvent être provoquées par la mort d'Elpénor); **ιδών** à sa vue, part. aor.2 de εἶδον, voir; **ἐλεέω** avoir pitié de qqn, aor. sans augment; **θυμός** âme, cœur;
- 56** = 396; « la parole ailée » a été étudiée par M. Parry dans son analyse des introductions de discours (« About Winged Words », *CPh* 32 1937, 59-66 = A. Parry ed., 1971) : le plus souvent à la 3sg, comme déjà en 1.122 (cf. Latacz 1968); **καί** et; **μιν** le, acc. encl. du pron. anaph.; **φωνέω** dire d'une voix forte, part. aor.1 (la signification 'appeler par son nom', comme chez Sophocle, n'est pas exclue); **ἔπος** n., mot, acc. pl. non contracte; **περόεις** ailé; **προσαυδάω** adresser la parole, impf; **57** Ul. crie sa question,

en invitant Elpénor à raconter son histoire, ce qui donne bien l'impression qu'il n'est pas au courant de sa mort (ce n'est pas sans précédent dans les dialogues d'Homère, voir Achille et sa mère Thétis au chant 1 de l'*Il.*); **57 Ἐλπήνωρ** Elpénor, vocatif; **πῶς** adv. interr., comment ?; **ἦλθον** venir, aor. de ἔρχομαι; **ὑπό** + acc., sous; **ζόφος** m. ténèbres; **ἡερόεις** -εσσα -εν adj. ép. ion., brumeux, sombre; **58 φθάνω** arriver le premier, aor.2; **πεζός** à pied; **ἰών** part. de ἰέναι, aller (dans une partie des manuscrits ἐών, étant, voir van Thiel!); **ἦ** que (dans la comparaison); **ἐγώ** moi, je; **σύν** + dat., avec, sur; **νηϊ μελαίνῃ** formule déclivable (cf. 2.430); **νηῦς** bateau; **μέλας** -αινα -αν, noir; **59** = 9.506; **ὣς ἐφάμην** chev. rétr.; **ὣς** ainsi; **φημί** dire; **ὁ δέ** il; **μ(ε)** à moi, pron. acc.; **οἰμῶζω** pleurer, gémir, part.aor.; **ἀμείβω** moy., répondre, impf; **μῦθος** m. discours, récit; **60** = 92, 10.401 (10.488, 10.504, 13.375) un des célèbres vers a quatre mots, formule d'adresse complète, officielle; **διογενής** descendant de Zeus (le mot désigne son statut héroïque); **Λαερτιάδης** fils de Laërte; **πολυμήχανος** aux multiples idées, débrouillard (formulaire); **Ὀδυσσεύς** Ul., voc.;

- 61** Elpénor embellit sa mort, en y voyant un dieu (*daimon*) comme première cause et non pas son ivresse; **ἄάω** + acc., nuire, causer un dommage à, aor.; **με** me; **δαίμων** -ονος m., un dieu; **αἴσα** f., destin, volonté d'un dieu; **κακός** adj. mauvais; **ἄθροφατος** -ον, inexprimable (que même les dieux ne sauraient exprimer), ici : en abondance, infini; **οἴνος** m., vin; **62** Cf. 10.554-557; **μέγαρον** n., ici : la maison de Circé (Elpénor avait dormi sur le toit, cf. 53 et 63); **καταλέχομαι** aller se coucher, part. moy.; **οὐκ** ne pas; **νοέω** s'apercevoir, aor.; **63** = 10.558; **ἄψορρος** -ον, qui se lance en arrière, ici : sur le chemin arrière, retour, n. = adv.; **καταβαίνω** descendre, inf. aor., abr. voc.; **εἶμι** aller, part.; **ἐς** + acc., sur (dir.); **κλίμαξ** -ακος f., échelle, escalier; **μακρός** adj., long, haut; **64** Cf. 10.559 (seules les personnes ont changé comme dans le vers suivant); **ἀλλά** mais; **καταντικρύ** + gén., en face de, ici : directement de (la tête en avant); **τέγος** -ους n., maison, toit; **πίπτω** tomber, aor.2 sans augment; **ἐξάγνυμαι** + gén., briser de/à, rompre, aor. tmèse; **μοι** pron. dat. éth. = poss. : mon; **αὐχὴν**, -ένος m., cou; **65** Cf. 10.560; **ἀστράγαλος** m., vertèbre; **ψυχή** âme; **Ἄϊδόσδε** dans l'Hadès (dir.); **κατέρχομαι** descendre, aor.;
- 66-78** La demande d'Elpénor : au début (66-68), il fait appel à sa parenté (voir, pour les parallèles, Ameis-Henze ou Heubeck-Hoekstra), sa femme, le père et le fils (en anticipant ainsi sur la mort) d'être enterré honorablement (71-78) et ajoute un avertissement (72-73); **66 νῦν** maintenant; **σε** acc. pron. pers.; **τῶν ὀπιθεν** au nom de ceux qui sont restés en arrière (c'est-à-dire à la maison, gén. à la place de πρὸς + gén. comme dans le vers suivant); **γουνάζομαι** toucher les genoux en suppliant; **οὐ** non; **πάρειμι** être présent, part. (soit pour être clair qu'il ne s'agit pas de compagnons, soit pour remplir la fin du vers); **67 πρὸς** + gén., au nom de; **ἄλοχος** f., épouse; **πατήρ**, -τρός, père; **ὅ** qui, pron. rel.; **σ(ε)** te; **τρέφω** nourrir, élever; **τυτθός** -όν petit, enfant; **έόντα** part. pr.; **68 Τηλέμαχος** Télémaque; **ὄν** pron. rel. acc.; **μοῦνος** adj., seul, ici : comme fils unique; **ἐνί** = ἐν; **μέγαρον** n., maison, dat. ép.; **λείπω** laisser, impf; **69 οἶδα** savoir, parf.; **γάρ** en effet; **ὡς** que (complétive); **ἐνθένδε** d'ici (même); **ἔκιοι** aller, homérique, part. aor.; **δόμος** m., maison, demeure; **ἐξ** = ἐκ + gén., de; **Ἄϊδαο** d'Hadès gén. ép.; **70 νήσος** f., l'île; **ἐς** + acc., vers; **Αἰαίη** Aiaïé; **ἔχω** diriger, fut.; **εὐεργής** -ές, bien travaillé (équivalent métrique après consonne de περικαλλέα, très beau, qu'on utilise après une voyelle); **νηα** navire, acc.;

- 71 **ἔνθα** là; **σ(ε)** te, pron. acc.; **ἔπειτα** alors, ensuite; **ἄναξ** -κτος m., maître; **κέλομαι** demander, appeler; **μυμνήσκω** + gén. moy. aor., se souvenir de qq; **ἐμεῖο** de moi, pron. gén.; 72 La demande d'Elpénor est présentée d'une manière typique : commençant par une interdiction et concluant par une exhortation; **μή** ne (pour marquer l'interdiction); **μ(ε)** me, pron. acc.; **ἄκλαυτον ἄθραπτον** non pleuré, sans funérailles, cf. 54, ici en asyndète; **ἰών** allant, part. pr.; **ὄπιθεν** = ὀπισθεν, en arrière; **καταλείπειν** laisser, inf. = imp.; 73 **νοσφίζω** intr. s'éloigner, s'écarter, part. aor. pass.; **μή** + subj. afin que... ne (particule à sens final); **τοί** vraiment; **τι** un, de quelque manière (particule qui peut également exprimer une certaine incertitude et être traduit par 'par hasard, peut-être'); **θεός** dieu, gén. d'obj. (pour les dieux); **μήνιμα** -ατος n., offense, raison de colère (i long); **γίγνομαι** devenir, subj. aor.; 74-76 Les commentateurs (Heubeck, Hoekstra) ont eu beaucoup de peine à expliquer l'apparant conflit entre l'enterrement héroïque (combustion du corps et tombeau) et le rôle d'Elpénor et sa mort causée par son ivresse). Peut-être n'y a-t-il pas de conflit, voir Stanf.; 74 **ἀλλά** mais; **με** me; **κατακαίω** brûler, aor. ép. inf. par sync. et assimil.; **σύν** + dat., avec; **τεῦχος** n. pl., armes; **ἄσσα μοί ἐστι** toutes celles que je possède; 75 **σῆμα** n., tombeau; **χέω** imp. aor. I ép. répandre, verser; ici : élever un tombeau; **πολιός** adj. écumant, blanc; **ἐπὶ θινί** sur le bord; **θάλασσα** f., la mer;
- 76 **ἀνδρός** d'un homme (à savoir le tombeau d'un h.); **δύστηνος** -ον adj., malheureux, infortuné; **ἔσσομενος** part. fut., l'homme vivant plus tard, dans l'avenir; **πυνθάνομαι** ici ; pour l'apprendre, s'informer; 77 **ταῦτα** ces choses; **μοι** pour moi; **τελέω** accomplir; **πήγνυμι** fixer, enfoncer; **ἐπί** sur; **τύμβος** m., tombe, tertre; **ἔρετμόν** n., la rame; 78 **τῷ** dat. sg dont (scil. la rame) je me servais; **καὶ ζῶς** encore vivant, aussi pendant ma vie; **ἔρέσσω** se faire rameur, ramer impf; **ἔών** part. de εἰμί (être); **μετά** + dat., avec, parmi; **ἐμός** pron. poss., mien; **ἔταρος** m compagnon; 79 Formule d'introduction au discours (chev. prosp.), cf. 4.375; **ὥς** ainsi; **ἔφατο** impf de φημί, dire; **αὐτάρ** mais, ensuite; **μιν** lui; **ἀμείβομαι** répondre, part. pr.; **προσέειπον** adresser la parole, aor.; 80 Cf. 1.293; Ul. donne sa promesse brève en utilisant une formule redondante, **τελευτήσω τε καὶ ἔρξω**; **δύστηνος** malheureux, voc.; **τοί** sûrement; **τελευτάω** accomplir, fut.; **ἔρδω** faire, fut.;
- 81 = 465 : le narrateur résume; **νώϊ** nous deux, nom. ép.; **μὲν ὥς** ainsi; **στυγερός** adj., odieux, terrible dat. ép.; **ἔπος** n., mot, parole; **ἀμείβομαι** échanger, répondre, gén.-dat. duel; 82 Ul. obéit aux instructions de Circe (cf. 10.535-537); **ἡμαι** être assis, 1pl. presque toujours au début du vers, ici en introduisant les deux côtés, Ul. (ἐγὼ μὲν) et Elpénor (εἶδωλον); **ἀνευθε(ν)** adv., à l'écart, ici presque : de mon côté (voir : Heubeck); **ἐπί** + dat., sur; **αἶμα** sang; **φάσγανον** épée; **ἴσχω** tenir; 83 **εἶδωλον** n., fantôme, image; il s'agit seulement de l'image de son compagnon, et non de celui-ci même, cf. 11.602 (Héraclès) et *Il.* 23.103-104, cf. Rohde (2)1898; **ἑτέρωθεν** de l'autre côté; **ἑταῖρος** compagnon; **πολλ(ά)** adj., beaucoup; **ἀγορεύω** parler (souvent à la fin d'un vers), l'impf exprime ici la durée; 84-86 Ul. reçoit les nouvelles de la mort de sa mère Antikléia (ils se parlent plus tard, en vers 152-224); 84 **ἦλθ(ε) ἐπί** alors s'approcha (ἐπί, vers, « tmèse »); **ψυχή** f. âme; **μήτηρ** f. mère; **κατατεθνηῖς** gén. part. f. parf. de καταθνήσκω, seulement dans la Nekyia (encore v. 141 et 205); 85 **Αὐτόλυκος** Autolykos (nom parlant 'le loup lui-même', 'le loup par excellence'), fils d'Hermès et grand-père d'Ul., connu comme un grand voleur, cf. *Il.* 10.266-268, *Od.* 19.394-398; **θυγάτηρ** f., fille;

- μεγαλήτωρ** au grand cœur, magnanime, épith. formulaire distinctive (valorisant ici l'importance de son père), cf. *Il.* 6.395 (Andromaque), *Od.* 6.17 (Nausicaa) ou autres; **Ἀντίκλεια** Anticlée (nom parlant : 'qui vaut le *kleos*, la gloire');
- 86** **τήν** (ancien) pronom anaphorique, acc. f.; **ζῶς** -ή -όν, vivant, en vie; **καταλείπω** laisser derrière soi en partant, impf; **ἰών** part. de ἰέναι, aller; **εἰς Ἴλιον ἱρήν** formule de fin de vers, cf. *Il.* 4.117; **ἱρός**, -ή, -όν, (= ἱερός) sacré; admirable, puissant; **87** cf. 55, 395 (avec un pronom anaphorique m.); **88** Ul. empêche sa mère de boire du sang; **ἀλλά** mais; **οὐδ' ὥς** même pas ainsi, quand même pas. Ce début de vers se trouve plusieurs fois chez Homère, e.g. en 1.6; **ἔάω** laisser, impf 1sg (Stanf., à la suite de van Leeuwen n'est pas sûr de la contraction); **πρότερος** -η -ον, premier, ici : avant les autres; **πυκινόν** ici adv., consistant, fort; **περ** bien que; **ἀχεύω** être en douleur, part.; **89** = 50 = 10.537; **90** **ἦλθ(ε) ἐπί** voir 84; **Θηβαῖος** adj., Thébain; **Τειρεσίαο** gén., Tirésias. Ici et chez Circé, la seule mention de Tiresias chez Homère, une influence béotienne sur ce chant ? (voir 225 sur les *Ehées* d'Hésiode, Stanf. et Hirschberger 2004);
- 91** Un typ de vers rare, composé de trois éléments syntaxiques de plus en plus courtes, une introduction de discours atypique. Pour χρύσειον σκήπτρον ἔχων, voir 569 (acc., syniz.); **χρῦσεος** adj., d'or; **σκήπτρον** sceptre (bâton comme marque de dignité); **ἔχω** avoir, tenir (part.); **ἐμέ** me; **ἔγνω** reconnaître, aor. ath. de γινώσκω (en position inhabituelle, au centre du vers); **προσέειπε** aor. suppl. de προσαγορεύω + acc., s'adresser à; **92** = 60, 473, 617 : l'adresse pleine et respectueuse d'Ul. (défendu entre autres par Heubeck) se trouve ici chez Eustace, mais est absente dans la plupart des manuscrits. Un des fameux vers à quatre mots, il se trouve 7 fois dans l'*Il.* et 15 fois dans l'*Od.*, mais l'authenticité de plusieurs de ces occasions est contestée; **διογενής** descendant de Zeus (voir v.85); **Λαερτιάδης** fils de Laërte; **πολυμήχανος** -ον qui connaît beaucoup de ruses, au génie inventif; **93 τίπτε** pourquoi (une question rhétorique, plaintive, car Tirésias sait bien pourquoi Ul. est venu, voir v. 100); **αὐτε** encore, à nouveau; **δύστηνος** malheureux, voc.; **λείπω** quitter, part. aor.2; **φάος ἡελίοιο** formule en fin de vers, plusieurs fois chez Homère (8 x *Il.*, au moins 9 x *Od.*); **φάος** n., lumière; **ἥλιος** soleil (gén. ép.); **94 ἦλυθες** = ἦλθες, aor. de ἔρχομαι, venir; **ᾄφρα** + subj., pour que; **εἶδω** voir, subj.; **νέκυσ** mort; **ἄτερπής** -ές qui ne connaît pas le plaisir, ennuyeux, triste; **χῶρος** pays, région; **95 ἀποχάζομαι** reculer de (imp.); **βόθρος** trou; **ἀπίσχω**, imp. (ἀπέχω) tenir à l'écart, éloigner; **φάσγανον** épée; **ὄξύς** aigu;
- 96** Stanf. rappelle que Tirésias n'a pas besoin de sang pour pouvoir parler, mais il le boit pour prendre plus de force (10.493); **αἶμα** sang; **ᾄφρα** + subj., pour que; **πίνω** boire, subj. aor.; **τοί** à toi; **νημερτής** -ές adj., infailible, vrai, ici : la vérité; **λέγω**, **ἀγορεύω** dire, aor. subj. (en fin du vers, cf. 3.19, 5.300); **97 ὥς φάτο** ainsi dit-il, la formule bouclant le discours; **ἀναχάζω** s'éloigner, reculer, part. aor. moy.; **ξίφος ἀργυρόηλον** souvent en fin de vers; **ξίφος** n., épée; **ἀργυρόηλος** -ον aux clous d'argent; **98 κολεός** = κολεός m., la gaine, le fourreau (comme le latin, le grec homérique n'a en général pas d'article, κολεός signifie soit *une* gaine, soit *la* gaine); **ἐγκαταπήγνυμι** enfoncer dans; **ὁ** il (pron. anaph.); **ἐπεὶ** après que, lorsque; **πίνω** boire, aor.2; **κελαινός** -ή -όν noir, épith. formulaire du sang; **αἶμα** sang; **99** Cf. 12.36; **καὶ τότε δῆ** et alors; **με** me; **τὸ ἔπος** parole, dat. éol.; **προσαυδάω** s'adresser à; **μάντις** devin; **ἀμύμων** -ον irréprochable; **100-137** La

prophétie de Tirésias est complémentaire aux paroles de Circé en 10.539-40, 12.25-26 et 37-141; **100 νόστος** m., retour; **δίζημαι** chercher, 2sg; **μελιθήδης** -ές doux comme le miel; **φαίδιμος** brillant, illustre (l'épith. de plusieurs héros, dans une chev. prosp., elle se trouve toujours en fin du vers, soit avec le nom d'Ul. (seulement dans l'*Od.*), soit avec ceux des grands guerriers comme Achille, Hector ou Ajax (dans l'*Il.*);

- 101** **τόν** (scil. νόστον) pron. anaph. : celui-ci, le; **τοί** certes, pour toi; **ἀργαλέος** ad., difficile, pénible; **θήσει** fut. de τίθημι, poser, déterminer; **θεός** scil. Poséidon (à cause de l'aveuglement du Cyclope), voir la suite et chant 9; **οὐ γὰρ οἶω** formule en fin du vers; **οἶω** = οἶομαι, estimer, croire (*i* long); **102** Cf. la fin de 13.342; **λήσειν** fut. de λανθάνω + acc., échapper à qqn, ce qui nous contraint soit à sous-entendre le retour (ou σε), comme acc. du suj. : « je ne pense pas qu'il échappera à Poseidon; **ἐννοσίγαιος** qui ébranle la terre (épith. distinctif de Poséidon); **ὄ** pron. anaph. m. = rel.; **κότος** animosité, colère; **ἐντίθεμαι** mettre dans, aor.; **θυμός** m. âme, coeur; **103** **χόομαι** s'irriter; **ὅτι** parce que; **οἱ** lui (dat. pron. 3sg); **υἴός** fils (= Polyphème, écho de la grande str. ann. avec le chant 9); **φίλος** adj., cher; **ἐξαλαάω** aveugler, mutiler; **104** La même fin de vers se trouve en 11.111 et 12.138; **ἀλλ(ά) ἔτι μὲν κε καὶ ὥς** « mais aussi ainsi encore », quand même; **κακά** malheur (adj. n. pl.); **πάσχω** souffrir (part.); **ικνέομαι** arriver (opt. aor. pour exprimer la potentialité); **105** Polyphème avait prédit la possibilité d'un retour d'Ulysse sans ses compagnons en 9.532-535. Tirésias avertit Ul. de ne pas tuer les vaches d'Hélios sur l'île de Thrinacie (chant 12); **αἶ κ(ε)** si; **ἔθέλω** vouloir (2sg) ici presque : si tu étais capable; **σός σή σόν** ton (pron. poss.); **θυμός** réaction, esprit aristocratique; **ἐρυκακέω** = ἐρύκω, retenir, contrôler; **ἑταῖρος** compagnon;
- 106** **ὁππότε** (= ὅποτε) **πρῶτον κεν** + subj., quand, dès que; **πελάζω** s'approcher; **εὐεργέα νῆα** formule trouvée plusieurs fois en fin de vers, voir 9.279, 11.70, 11.159 ; **εὐεργής** -ές bien travaillé; **νῆα** navire, acc.; **107** **Θρινακίη νῆσος** l'île Thrinacie (probablement « l'île du trident », localisée après Homère en Sicile), les rares références à cette île se trouvent toujours aux débuts des vers, cf. 12.127; **προφεύγω** s'enfuir, aor.; **ιοειδής** -ές aux reflets violets, sombre (l'adj. est encore deux fois utilisé pour décrire la mer); **πόντος** la haute mer; **108** **βόσκομαι** part., paître, cf. 12.128; **εὐρίσκω** trouver subj. aor. dép. de *dès que*; **βόας καὶ ἴφια μῆλα** formule en fin de vers (enoplion); **βοῦς** vache, bœuf; **ἴφιος** fort, gras; **μῆλον** petit bétail (mouton); **109** = 12.323, cf. *Il.* 3.277. Dans ce vers formulaire, l'omniscience (l'attribut de Zeus) est attribuée aussi à Hélios, le soleil); **ὄς** qui (pron. rel.); **πάντ(α)** tout; **ἐφοράω** surveiller, observer, voir; **ἐπακούω** prêter l'oreille à; **110-114** = 12.137-141 (les paroles de Tirésias seront exactement répétées par Circé); **τάς** celles-ci (les vaches, pron. anaph.); **εἰ** si; **ἀσινής** -ές adj., intact, non endommagé; **εἶω** laisser; **νόστος** le retour; **μέδομαι** gén., penser à (subj. moy. pr. 2sg);
- 111** Cf. 104 : le retour ne sera pas facile, mais est encore possible; **112** **σίνομαι** endommager; **τότε** alors; **τοί** à toi (ou *certainement*, mais toutes les deux traductions donnent force à son oracle); **τεκμαίρομαι** indiquer sûrement; **ὄλεθρος** ruine, mort; **113** Cf. 161; **νηῖ** pour le navire, dat.; **ἑταῖρος** compagnon, dat. pl. ép.; **εἴ κε** + subj., si; **αὐτός** toi-même; **ἀλύσκω** échapper (à la mort), subj. aor.; **114-115** Presque les mêmes vers que 9.534-535 (ou c'est Polyphème qui parle), seulement les verbes changent, cf. aussi 13.340; **ὄψέ** longtemps après, tard; **κακῶς** misérablement; **νεῖαι** tu retourneras (selon

les commentateurs, soit ind. soit subj. pr. soit moy. fut. de νέομαι, mais toujours avec la fonction du futur); **ὀλέσας ἀπο** perdre, part. aor. de ἀπόλλυμι en tmèse; **115 ἐπ(ί) + gén., sur;** **ἀλλοτρίης** des autres (ce sont les Phéaciens qui lui donnent le navire pour le retour, voir 8.1-54 et 13.1-124); **δήω** trouver pr. avec le sens du fut.; **ἐν + dat., dans;** **πήμα -ατος, n.** le malheur, la souffrance (les vers qui suivent expliquent la nature de ses malheurs, i.e. le problème des prétendants de Pénélope); **οἶκος** maison;

116 Les vers 116-120, souvent considérés comme interpolés, sont importants pour expliquer les πήματα du vers 115 (cf. Heubeck); **ἄνδρας** les hommes (ici déterminatif de genre, mais les prétendants ne sont en effet que des νέοι, de jeunes hommes); **ὑπερφίαλος -ov,** très fort, arrogant, orgueilleux; **οἶ** pron. rel.; **τοῖ** (dat. =) ton; **βίος** m., ressources d'existence (de la vie); **κατέδω** dévorer; **117 = 13.378;** **μνάομαι** demander en mariage, courtoiser; **ἀντίθεος -η -ov,** semblable à un dieu, épith. générique de plusieurs héros (ici de Pénélope); **ἄλοχος** épouse; **ἔδνα n. pl.** cadeaux de mariage; **δίδωμι** donner, ici offrir, part.; **118 ἀλλ' ἢ τοῖ** mais certes (début du vers qu'on trouve souvent dans l'*Od.*, mais pas dans l'*Il.*); **κείνων** leur; **βία f.,** violence, outrage; **βίαις ἀποτείσειαι ἐλθών = 16.255, cf. 3.216 et 24.480;** **ἀποτίνομαι** faire payer pour, moy. fut.; **ἐλθών** en arrivant (part. aor.); **119-120** Cf. 1.295-296; **119 αὐτὰρ ἐπὶν** et après que; **μνηστήρ -ῆρος m.,** prétendant; **ἐν** dans, ici : ἐνὶ (μ)μεγάροισι avec fermeture de la syllabe par le dédoublement du *m* initial; **μέγαρον** la grande salle, palais; **τεός** ton (pron. poss., dat. ép.); **120** A la différence d'Athéna au chant 1, Tirésias ajoute l'indication de l'arme (*airain aigu*, qui signifie souvent l'épée), peut-être sous l'influence du langage formulaire des scènes « typiques » de combat (où l'expression se trouve plus que 20 fois dans l'*Il.* et l'*Od.*); **κτείνω** tuer; **ἤέ... ἢ** soit... soit; **δόλος** ruse (dat. signifiant la manière); **ἀμφαδόν** ouvertement; **ὄξεί χαλκῶ** formule de fin de vers; **ὄξύς** aigu; **χαλκός** bronze; **121-137** Cf. 23.268-284 : la signification de cette histoire de la rame et du sacrifice à Poseidon n'est pas claire, on a pensé à l'influence d'une épopée disparue et intitulée *Thesprotis* (sur ce sujet);

121 Cf. 23.268; **ἔρχομαι** aller, inf. *pro imp.*; **ἔπειτα** ensuite; **λαμβάνω** prendre, part. aor.; **εὐήρης ἐρετμόν** cf. 129 et 12.15; **εὐήρης, -ες** bien ajusté, commode (à ramer); **ἐρετμόν n.,** rame; **122** cf. 23.269; **εἰς ὃ κε + subj.,** jusqu'à ce que; **τούς... οἱ** ceux (acc.)... qui; **ἀφικνέομαι + acc.,** arriver chez, subj. aor.; **οἶδα** savoir 3pl.; **θάλασσα** mer; **123 = 23.270 :** la localisation de ce peuple qui ne connaît pas la mer (ou de condiments basés sur le sel) n'était pas claire pour les Grecs (de l'Antiquité tardive), voir Strabon 14.5.24 et Pausanias 1.12.5 (et Salluste, *Bell. Iug.* 89 qui mentionne que les Numidiens n'ont pas connu le sel); **ἄνθρωπος** homme; **οὐδέ τε** et ne pas non plus (en général); **ἄλς -ός s.,** sel; **μείγνυμι** mélanger, part. parf. pass.; **εἶδαρ ἔδουσιν** *figura etymologica* qui se trouve rarement chez Homère, cf. 9.84; **εἶδαρ n.,** nourriture, met (mot poétique et rarement utilisé, cf. *Il.* 13.35, où le mot est utilisé pour la nourriture divine); **ἔδω** manger; **124 = 23.271;** **οὐδέ... οὐδέ** et ne pas... ni non plus; **τοῖ** certes; **οἶδα** connaître; **νηῦς** navire; **φοινικοπάρης -ov,** aux joues de pourpre, à la proue rouge (*hapax*, adj. non connu d'autres ouvrages poétiques); **125 = 23.272;** **εὐήρης -ες** bien ajusté (à la main); **ἐρετμόν** rame; **τά τε** qui en général, pron. anaph.; **πτερόν n.** plume, aile (ici métaphore, cf. la comparaison en 7.36); **πέλομαι** tourner, être;

- 126** Cf. 23.273; **σήμα** n., signe de reconnaissance; **τοί** à toi; **ἔρέω** dire, fut.; **μάλ(α)** très; **ἀριφραδής**, -ές, net, clair; **οὐδέ** et ne pas; **σε** te, acc.; **λανθάνω** + acc. échapper à, fut.; **127** Cf. 23.274, avec un changement de pronom personnel; **ὄππότε κεν δῆ** + subj., quand; **τοί** te, dat.; **ξυμβάλλομαι** + dat., rencontrer, part. aor.; **ἄλλος** autre; **ὀδίτης** m., voyageur (*i* long); **128** = 23.275; **φημί** dire, subj.; **ἀθηρηλοιγός** m (*harax*), la pelle à vanner; **ἔχω** avoir, tenir, inf.; **ἀνά** + dat., sur; **φαιδίμος** magnifique, brillant; **ὤμος** épaule; **129** Cf. 23.276; **καὶ τότε δῆ** alors; **γαῖα** terre; **πήγνυμι** + dat., fixer, planter dans, part. aor.; **εὐήρες ἐρετμόν** rame bien adaptée; **130** Cf. 23.277; **ἔρδω** faire (particul. faire un sacrifice) part. aor.; **ἱερόν** sacrifice (*i* « métriquement » allongé); **καλῶς** beau, convenable; **Ποσειδάων** Poséidon (dont Ul. a aveuglé le fils); **ἄναξ** seigneur;
- 131** = 23.278; le triple sacrifice à Poséidon, extraordinaire chez les Grecs (à la place des taureaux) se trouve aussi chez les autres indo-européens, cf. les *suovetaurilia* à Mars chez les Romains; **ἀρνειός** bélier; **ταῦρος** taureau; **σῦς** truie, porc; **ἐπιβήτωρ** saillant (les truies); **κάπρος** verrat; **132** = 23.279; **οἴκαδ(ε)** à la maison; **ἀποστείχω** rentrer en marchant, inf. *pro* imp.; **ἔρδω** faire (en particul. un sacrifice), inf. *pro* imp.; **ἱερός** adj., sacré; **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs (souvent à la fin du vers cf. 3.144); **133** = 23.280, 4.479; les offrandes pour tous les dieux sont connus des tablettes Mycéniennes (*pa-si te-oi-i*). La fin du vers est également formulaire, cf. *Od.* 1.67 ou ailleurs; **ἀθάνατος** immortel; **θεός** dieu; **τοί** qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** adj., large; **ἔχω** habiter; **134** Cf. 23.281 (avec changement de pronom); **πᾶς** tout; **μάλ(α)** tout à fait; **ἐξείης** l'un après l'autre; **θάνατος** mort; **τοί** à toi; **ἐξ ἁλός** soit venant de mer (ἄλς f. mer) selon Stanf., soit = ἕξαλος, loin de la mer, i.e. à la maison (Heubeck), l'interprétation de cet oracle est toujours disputée par les philologues; **αὐτός** lui-même, dat. ici : à toi-même; **135** Cf. 23.282 (avec un autre pronom); **ἀβληχρός μάλα τοῖος** une toute douce (mort), cf. **μαλακός**, faible, doux; **ἔρχομαι** venir, fut.; **ὅς κε** + subj., qui; **σε** te; **ἔπεφνον** tuer, subj. aor.;
- 136** = 23.283; **γῆρας**, -αος n., vieillesse; **ὔπο** + dat., postp., sous l'influence de, sous le poids de; **λιπαρός** -ή -όν, brillant (de graisse, de richesses), honoré, épith. de la vieillesse honorée (cf. 19.368), le *l* se dédouble dans la prononciation; **ἀρήμενος** accablé, part. parf. m. (avec hiatus entre les côla métriques); **ἀμφί** autour, adv.; **λαός** m. pl., gens, sujets (*a* long); **137** Cf. 23.284.; **ὄλβιος** heureux, fortuné; **ἔσσονται** seront; **τὰ δέ τοι νημερτέα εἶρω** la fin traditionnelle d'une promesse ou d'un oracle; **τὰ** pron. anaph. : cela; **τοί** à toi; **νημερτής** -ές adj., infaillible, vrai, ici : la vérité (cf. 96), souvent en fin de vers avec 'dire'; **εἶρω** dire, pres. ép. seulement 1. pers. j'assure; **138** = 79, cette formule de fin de discours se trouve 15 fois dans l'*Od.*; **139** **Τειρεσίη** voc.; **τά** pron. anaph., cela; **ἄρ(α)** donc; **που** probablement, je suppose; **ἐπικλώθω** décider, filer (cf. Clotho, l'une des trois Parques); **θεοὶ αὐτοί** cf. *Od.* 1.384 et ailleurs; **αὐτοί** eux-mêmes, selon leur avis (voir Stanf.); **140** Formule (vers entier) qui se trouve souvent, e.g. *Il.*10.384, *Od.*1.169 ou 170, 11.370, 457 etc.; **ἀλλ(ά)** mais; **ἄγε μοι** je te prie, dis-moi, imp. pr. de ἄγω utilisé comme interjection : allons, dis; **τόδε** ceci (emploi cataphorique); **ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **ἀτρεκέως** exactement; **καταλέγω** exposer en détail, imp. aor.;
- 141** Cf. 84, 205; **μήτηρ** mère; **τήνδε** celle-ci, pronom déictique (presque : ici); **ὄρώ** voir, dist.; **ψυχή** âme; **καταθνήσκω** mourir, part. parf. f. ép. gén.; **142** ἠ elle; **ἀκέων** -ουσα, en silence, silencieusement, part. du verbe *ἀκέω; **ἤμαι** être assis; **σχεδόν** près, proche;

- αἶμα** -ατος n., sang; **ὄς, ἦ, ὄν** son (pron. poss.); **υἱός** fils; **143 ἔτλην** aor., souffrir, avoir courage, ici avec la négation : ne pas faire l'effort (Ul., ne sait pas comment interpréter la silence de sa mère); **ἑσάντα** (εἰσάντα) en face; **ιδεῖν** voir, inf. aor.; **οὐδέ... οὐδέ** pas même et... ne pas; **προτιμυθήσασθαι** hapax ép., = *προστυθέομαι, adresser la parole à; **144 λέγω** dire, imp. aor.; **ἄναξ** -κτος m., maître (ici une formule de politesse? d'habitude utilisée pour les chefs ou rois, héros ou dieux, mais voir 151 et *Il.* 13.758, 770, 781 où c'est l'épith. du devin des Troyens, Hélenos, dans une sit. de combat); **πῶς** comment?; **με** me; **ἀναγινώσκω** reconnaître, opt. aor. ath. (cf. 24.159 ou 4.250); **τὸν ἑόντα** comme tel, que c'est lui (i.e. son fils, cf. 142); **ὁ, ἦ, τό** pron. anaph.: celui (avec le part. : celui que je suis); **145** = 404, 440, 487, 4.471, 4.491, 4.554 : cette formule de changement de locuteur/chev. prosp. ne se trouve que dans l'*Od.*; **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf; **ὁ, ἦ, τό**, il, pron. anaph.; **μ(ε)** me; **αὐτίκ(α)** toute de suite, aussitôt; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à;
- 146 ῥῆϊδιος** facile, simple, en pos. d'attr. (c'est simple); **τοί** à toi; **ἔπος** **Φέρέω** dire un mot (en un mot, ἔπος) ou dire l'oracle (ἔπος), fut. (ἔπος tombe avant la césure penthémimère et produit une syllabe fermée avec le digamma : to-ye-pos/ve-re = ~ ~ - ~ ~, mais cf. 16.11); **καί** et (en plus); **ἐνί** = ἐν + dat., dans; **φρήν** φρενός f., l'esprit; **τίθημι** fut., placer + ἐν + dat., ici : je vais te le dire d'une manière qui te fait garder mes paroles dans ton esprit; **147 ὅστις** qui (que ce soit qui acc + subj.) pron. rel.; **ἔάω** laisser, subj. pr.; **νεκῶν κατατεθνηῶτων** formule, cf. 37, 541 (ou *Il.* 7.409, *Od.* 10.530 etc.) les défunts qui sont morts, gén. partit.; **148** Cf. 50, 10.537 **αἶμα** -τος, sang; **ἄσσω** + gén., près de; **εἶμι** aller, inf.; **ὁ, ἦ, τό** celui, pron. anaph.; **δέ** aussi (renforçant, en apodose); **τοί** à toi; **νημερτὲς ἐνίψει** formule conjugable, voir 3.101 etc.; **νημερτής** -ές la vérité; **ἐνέπω** dire (fut.); **149 ὁ, ἦ, τό** celui, il, pron. anaph.; **ἐπιφθονέω** + dat., refuser à qqn, subj. (mss : opt.); **δέ** aussi (en apodose); **τοί** dat. éth., te, à toi; **πάλιν** à nouveau; **εἶμι** aller + **ὀπίσσω** (en arrière) = reculer, retourner; **150** Cf. 627; **ὥς** ainsi; **φημί** dire, part. moy.; **ψυχή** âme; **βαίνω** aller, aor.; **δόμος** m., demeure; **Ἄϊδος** d'Hadès; **εἶσω** + acc., dans;
- 151 Τειρεσίαο** gén. ép.; **ἄναξ** -κτος, seigneur (déterminatif ?) voir v.144; **ἐπεὶ** après que, lorsque; **θέσφατος** -ον, prédit par voix divine; **καταλέγω** exposer en détail, aor. (tmèse); **152-225** La rencontre d'Ul. avec sa mère, Anticléia (voir aussi 85); **152 αὐτάρ** mais, alors; **ἐγών** = ἐγώ; **αὐτοῦ** adv., là-même; **μένω** rester (impf sans augment); **ἔμπεδος** -ον, n. = adv. fermement; **ὄφρ(α)** jusqu'à ce que; **ἐπί** (tout) près, adv. (tmèse + ἔρχομαι); **μήτηρ** mère; **153 ἔρχομαι** + ἐπί, venir, s'approcher, aor. ép. avec tmèse; **πίνω** boire, aor.2 (sans augment); **αἶμα** sang; **κελαινεφής** -ές, noir (κελαινός + νέφος, aux sombres nuages); **αὐτίκα δ' ἔγνω** voir 19.392; **αὐτίκα** aussitôt; **γινώσκω** reconnaître, 3sg ind. aor.; **154** = 10.324 et ailleurs. Le vers entier peut se trouver comme formule, mais surtout sa fin (voir 56); **μ(ε)** me; **ὀλοφύρομαι** gémir (part. fem.); **ἔπος** n., parole, acc. pl. non contract; **πτερόεις** ailé; **προσαυδάω** + 2acc. adresser (la parole) à, impf; **155** Cf. 57; **τέκνον** n., enfant (voc.); **ἐμός** -ή -όν, mon (pron. poss.); **πῶς** comment? pourquoi ?; **ἔρχομαι** venir, aor.; **ὑπό** + acc., sous; **ζόφος** m., ténèbres; **ἠερόεις** -εσσα -εν, adj. ép. ion., brumeux, sombre;
- 156 ζῳός** -ή -όν, adj., en vie, vivant; **ἑὼν** étant, part. pr. de εἶμι; **χαλεπός** -ή -όν, adj. n., dif-

ficile (pour qqn + dat.); **δέ** pourtant; **τάδε** pron. dém. (nom. du sujet); **ώραίω** voir, inf. moy.; **157** Les vers qui suivent expliquent pourquoi il est difficile pour les vivants de voir l'Hadès (et d'y aller). Néanmoins, les vers 157-159 ont été considérés par les philologues anciens comme interpolation; **157 μέσσοσ** -η -ον, au milieu (ici dat. : entre les royaumes des vivants et des morts ou bien entre Ithaque ou Troie et l'Hadès); **γάρ** car; **μέγας** μεγάλη μέγα grand; **ποταμός** m., fleuve (ici évidemment non pas les fleuves de l'Hadès, plutôt les fleuves en général, mais Heubeck n'exclut pas l'influence de 10.513-514); **δεινός** adj. terrible, dangereux; **ρέεθρον** courant; **158 Ωκεανός** le fleuve Océan (Ul. et ses compagnons ont dû faire un voyage sur mer); **μέν** et notamment; **πρώτα** d'abord; **τόν** pron. anaph. (à place d'un relatif); **οὐ πως** d'aucune façon; **εἰμί** être possible (ici avec acc. + inf.); **περαίνω** traverser inf. aor.; **159 πεζὸν ἐόντ(α)** (celui qui est) à pied; **ἦν μή** + subj., à moins que ne, si ne pas; **τις** quelqu'un (impers.); **ἔχω** avoir, subj.; **εὐεργέα νῆα** cf. 70; **εὐεργής** -ές, bien construit; **νῆα** navire, acc.; **160-162** Anticléia ne sait pas d'ou vient Ul.; **160 ἦ** est-ce que?; **νῦν** maintenant; **δή** vraiment; **Τροίηθεν** de Troie (le suff. adv. -θεν indique l'origine); **άλαομαι** errer, part.; **ἐνθάδ(ε)** ici; **ικάνω** arriver, ép.;

161 Cf. 113; **νηῖ** avec le navire, dat.; **ἐταῖρος** compagnon, dat. pl. ép.; **πολὸν χρόνον** long-temps, acc. d'extension temp.; **οὐδέ πω** et ne pas encore; **ἔρχομαι** aller, aor.; **162 εἰς** + acc., vers; **ώραίω** voir, aor.; **ἐνί** = ἐν, dans; **μέγαρον** grande salle, pl. palais; **γυνή** -αἰκός, femme, épouse (scil. Pénélope); **163** = 79, 138 (formule, se trouve aussi ailleurs); **164** Ul. répond à la question de sa mère, cf. 155; **μήτηρ** mère, voc.; **ἐμός** -ή -όν, mon (pron. poss.); **χρειώ (χρεώ)** -όος f., besoin, nécessité, affaire; **με** me; **κατάγω** amener en bas, aor.2; **εἰς** dans; **Ἄϊδαο** Hadès gén. ép.; **165** Cf. 10.492; **ψυχή** âme, un mort; **χράομαι** + dat., demander un oracle à, part. fut. acc.; **Θηβαῖος** thébain; **Τειρεσίας** Tirésias, gén. ép.;

166 = 481; **οὐ πω** pas encore; **γάρ** car; **σχεδόν** près (+ gén.); **ἔρχομαι** aller, aor.; **Ἀχαιίδος** scil. γῆς, Achaïe; **οὐδέ** et pas non plus; **ἄμός** -ή -όν, notre (pron. poss., forme éol. et ép.); **167** Cf. 482; **γῆ** f., pays, terre; **ἐπιβαίνω** mettre le pied sur, marcher; **ἀλλ(ά)** mais; **αἰέν** toujours; **ἔχω** avoir, part.; **άλαομαι** errer (parf. avec son sens franç. du présent) cf. 160; **οἴζυς** f., pleurs; **168 ἐξ οὗ τὰ πρώτισθ(α)** depuis que; **ἔπομαι** suivre (impf sans augment); **Ἀγαμέμνονι δίω** formule déclinaison; **δίος** divin (l'épith. est rare pour Agamemnon, utilisée surtout pour d'autres héros, surtout Hector et Achille); **169** Cf. *Il.* 16.576 et *Od.* 14.71 (où seulement la personne diffère) et aussi 2.18; **εὐπωλος** -ον, qui a de beaux chevaux, abondant en poulains, épith. de Troie (Ἰλιος); **ἵνα** afin que; **μάχομαι** + dat., combattre qqn; **Τρώεσσι** Troyens (dat. pl. ép. et éol.); **170** = 140 et ailleurs, formule d'introduction de discours pour demander une information (Ul. ne sait pas comment sa mère est morte);

171 = 398; **τίς** quel ?; **νύ** = νύν enclit., donc; **σε** te; **κήρ** -ός f. démon de la mort, destin, sort (ici avec le gén. explicatif), mais dans un vers semblable, en *Il.* 8.70 il s'agit des dieux de la mort; **δαμάζω** vaincre, faire périr, aor.; **τανηλεγέος θανάτοιο** formule de fin de vers; **τανηλεγής** -ές, qui abat tout long, cruel (dérivé par Bailly de ταναός + ἀλέγω, mais le contexte favorise l'explication de Stanf., de τανύω + ἄλγος *tendre* + *douleur*); **θάνατος** m. mort; **172 ἦ... ἦ** ou... ou; **δολιχός** -ή -όν, long (de durée); **νοῦσος** f., ma-

- ladie; Ἄρτεμις **ιοχέαιρα** formule; **ιοχέαιρα** qui décoche les flèches, l'épith. distinctive d'Artémis, qui est souvent considérée comme la raison de la mort des femmes; **173** = 199, 5.124, cf. *Il.* 24.759, *Od.* 3.280 (avec le participe au m.); **ὄς**, ἦ, ὄν son pron. poss.; **ἀγανός** -ή -όν, doux (comme Apollon, voir *Il.* 24.759), Artémis procure une mort douce; **βέλος** -εος n., projectile, flèche, dat. éol.; **ἐποίχομαι** s'approcher, attaquer, part.; **καταθείνω** tuer, aor.2; **174 ἀγορεύω** parler, dire (imp. aor., ici + gén. : de qqn); **μοι** dat., me; **πατήρ** père; **υἰός** fils; **ὄς ἦ ὄ**, pron. rel.; **καταλείπω** laisser; **175 ἦ... ἦ** (ou)... ou; **ἔτι** encore; **πάρ** = παρά + dat., chez, en possession de qqn; **κεῖνος** (ἐκεῖνος), -η, -ο, celui-là, dat. ép.; **ἐμός** -ή -όν, mon; **γέρας** -αος n., privilège honorifique (ici incl. le pouvoir et les biens, cf. 7.150 et 15.522, où il s'agit également de la position, du statut); **τις** quelqu'un; **ἦδη** déjà;
- 176** Cf. 2.238 (la fin du vers); **άνήρ** -δρός, homme; **ἄλλος** autre; **ἔχω** avoir; **ἐμέ** me (pron. pers. acc.); **οὐκέτι** ne plus; **φημί** dire, 3pl. (+ prop. inf.); **νέομαι** retourner, inf.; **177** Cf. 174; **μνηστή ἄλοχος** épouse, femme légitime (cf. *μνάομαι*, courtiser, formule); **βουλήν τε νόον τε** formule de fin du vers, cf. 2.281 ou 13.305; **βουλή** f., plan, dessin; **νόος** m., pensée; **178** Cf. 19.525 (où parle Pénélope); **ἦ... ἦ** soit... soit; **μένω** rester; **παρά** + dat., chez; **παῖς** -δός, enfant; **ἔμπεδος** -ον adj. n. = adv., immuablement, fermement (dans la même condition); **πᾶς** n. pl., tout; **φυλάσσω** garder, conserver; **179** Pour la fin du vers, voir par exemple *Il.* 7.50 ou *Od.* 18.289; **ἦδη** déjà; **μιν** pron. anaph. acc.; **γαμέω** prendre pour femme, aor.; **Ἀχαιός** Achéen; **ὄς τις** celui qui; **ἄριστος** le meilleur; **180** = 215 : le vers est composé de deux formules, cf. par exemple *Od.* 4.382 ou *Il.* 1.357; **ὦς ἐφάμην** chev. rétr., voir 145; **αὐτίκα** aussitôt; **ἦ** elle; **ἀμείβομαι** répondre (impf); **πότνια** vénérable, auguste (épith. générique), maîtresse; **μήτηρ** mère;
- 181-203** Anticlée répond aux questions d'Ul. dans l'ordre inverse, comme souvent dans le dialogue (voir Bassett chez Stanf., Lohmann 1970), résultant en une structure ABC-CBA. Le début de sa réponse est répété par Eumée au chant 16; **181** = 16.37; **καὶ λίην** certes, tout à fait (souvent au début de réponse, en confirmation); **λίην** trop; **κεῖνη** celle-là; **μένω** rester; **τλάομαι** supporter, souffrir, part. parf. : endurant, patient; **θυμός** m., cœur; **182** = 16.38; **σός** ton; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. = palais; **οἴζυρός** -ή -όν, plein de lamentation; **οἶ** lui, dat. éth.; **αἰεὶ** toujours; **183** = 16.39 = 13.338; **φθίνω** passer, diminuer; **νύξ** -κτός f., nuit; **ἦμαρ** -ατος n., jour (dans une expression de polarité); **δάκρυ χεούση/** formule déclivable en fin de vers; **δάκρυ** -υος n., larme (souvent au sg); **χέω** verser, part. f., à construire avec οἶ; **184** Cf. 175; **σός** σή σόν, ton; **οὐ πώ τις** encore personne; **ἔχω** avoir; **καλός** -ή -όν, beau; **γέρας** n., privilège honorifique; **ἔκηλος** -ον adj., tranquille, sans crainte; **185 τέμενος** n. territoire réservé aux chefs, biens; **νέμω** moy. exploiter; **δαΐτας ἔϊσας** formule à la fin d'un vers; **δαῖς** -τός f., repas, banquet; **ἔϊση** adj. f., à portions égales;
- 186 δαίνονται** manger, dîner (figure étymologique); **ἄς** pron. rel. (scil. les banquets); **ἐπέοικε** impers. : il convient (+ prop. inf.); **δικασπóλος** -ον, qui rend justice; **ἄνδρ(α)** homme (déterminatif); **ἀλεγύνω** s'occuper de; **187b-196** Cette description de Laërte (sit. semblable à celle d'Eumaios) prépare sa rencontre avec Ul. au chant 24, cf. 24.212 et 226-231; **187** πᾶς tout; **γάρ** car; **καλέω** inviter; **πατήρ** père; **σός** σή σόν, ton; **αὐτόθι** là-même, ici : chez lui; **μίμνω** rester (mot épique ion., pr.); **188 ἀγρῶ** à la campagne;

- οὐδέ et (donc) ne pas ; οὐδέ pas même; πόλινδε en ville (suff. -δε pour indiquer la direction); κατέρχομαι descendre; οἱ lui (dat. pron. réfl. = anaph.); εὐνή lit; 189 Cf. 19.318 (la même description du lit à l'acc.) δέμνια n. pl. matelas; χλαίνα pl. couverture; ῥήγεια draps; σιγαλόεις -εσσα -εν, luisant; 190 ἀλλ(ά) mais; ὁ il; χεῖμα -ατος n., hiver, mauvais temps (en hiver, acc. d'extension temp.); εὔδω dormir; ὄθι là où; δμῶς -ώς, d'hab. pl. δμῶες, esclave, serviteur; ἐνί + dat., dans; οἶκος maison;
- 191 Pour la fin du vers, cf. 23.115 ou 17.203; κόνις -εως f., poussière, cendre; ἄγχι + gén., près de; πῦρ πυρός n., feu; κακός adj., mauvais, grossier; χρώς -τός m., peau, surface du corps; εἶμα -ατος n. pl. : vêtements; ἔννυμαι se couvrir de, se vêtir de, moy. parf. (fig. ét.); 192 αὐτὰρ ἐπὶν et après que; ἔρχομαι venir, aor. subj.; θέρος -εος n., été; θάλλω être luxuriant, opulent, riche en feuilles ou fleurs part. f. parf.; ὀπώρη f., automne; 193 Cf. 1.193; πάντη partout; οἱ lui; κατά + acc., dans; γουνός m., hauteur arrondie, colline; ἀλωή f., jardin, terre cultivée; οἰνόπεδον n., dont le sol est planté de vignes, vigne; 194 φύλλον n., feuille; κλίνω appuyer, part. f. parf. moy. : s'entasser; χθαμαλός, -ή, -όν, adj., bas, à terre; βάλλω jeter (pour son usage) parf. moy. 3pl. (-νται>-αται après consonne); εὐνή lit; 195 Cf. *Il.* 2.724 pour le début et *Od.* 24.231, 233 pour la fin; ἔνθ(α) là; ὃ γε il; κείμει être couché, impf; ἀχέω être affligé, en douleur, part. pr. seulement (cf. ἄχος, douleur); μέγας adj., grand; φρήν -ενός f., cœur, dat. pl.; πένθος -εος n., douleur, deuil; ἀέξω développer, augmenter, accroître, forme épique (cf. αὐξάνω), le sujet grammatical est Laërte, mais c'est le chagrin qui s'agrandit;
- 196 σός ton; νόστος m., retour; ποθέω désirer, regretter; χαλεπός adj., difficile, pénible; ἐφικάνω (ἐφικνέομαι) atteindre qqc, pr. tmèse; γήρας n., vieillesse (nom.); 197 οὔτω de cette façon; γάρ car; καὶ ἐγὼν moi aussi; ὄλλυμαι périr, mourir, aor.2 moy.; πότμον ἐπέσπον formule conjugable, voir par exemple *Il.* 2.359 ou *Od.* 3.16; πότμος m., destin; ἐφέπω poursuivre, achever, aor.2; 198 Cf. 172-173; οὔτε... οὔτε ni... ni; ἐμέ me; ἐνί = ἐν dans; μέγαρον palais; εὔσκοπος -ον, qui vise bien; ἰοχέαιρα qui tient (ou décoche) les flèches (Artémis); 199 = 173; 200 τίς, τι, quelque; μοι à moi; νοῦσος f., maladie; ἐπέρχομαι venir, atteindre, aor.2 ép.; ἦ τε μάλιστα cf. 13.93; ἦ τε qui, pron. rel. avec τε épique; μάλιστα surtout, le plus;
- 201 τηκεδών -όνος f., dépérissement, ce substantif se trouve chez Homère seulement ici, mais on trouve le verbe τήκω (consommer de chagrin); στυγερός -ή -όν, terrible, odieux; μελέων ἐξείλετο θυμόν cf. *Il.* 7.131 et *Od.* 15.354; μέλος -εος n., membre, pl. pour le corps entier; ἐξαιρέω ôter, extraire (aor. extratemporel = prés. franç. ?); θυμός m., âme, souffle de la vie; 202 ἀλλά mais; με me; σός ton (pron.poss.); πόθος m., désir, regret de qqc d'absent; μῆδος -εος n., pensée, souci (ici : les soins de toi); φαίδιμος -ον, brillant, illustre (épith. générique des héros, cf. 100); Ὀδυσσεῦ Ul., voc.; 203 ἀγανοφροσύνη douceur, amabilité, ici : désir de ton douceur (voir *Il.* 24.772 où Hélène attribue telle douceur à Hector); μελιθεά θυμόν ἀπηύρα voir *Il.* 10.495; μελιθής -ές, doux comme le miel (en 100 du retour); θυμός m., âme; ἀπαυράω ôter, enlever, impf mais avec le sens de l'aor.); 204 Cf. 163; ὡς ainsi; ἔφατ(ο) impf moy. de φημί, dire; αὐτὰρ mais, alors; ἐγὼ moi, je; θέλω vouloir, impf; φρήν cœur, esprit (dat. locatif, d'habitude avec ἐνί + dat. ou κατά + acc); μερμηρίζω méditer, part. aor.; 205 μήτηρ mère; ἐμός -ή -όν, mon (pron. poss.); f. ψυχή âme, ombre (voir, sur la vie après la mort, Rohde (2)1898);

- αίρέω** toucher, inf. aor.; **καταθνήσκω** mourir, part.parf. fem.ép.gén.; **206-207** Cf. *Il.* 23.97 ss. où Achille essaie d'embrasser l'ombre de Patrocle (et n'arrive pas à le toucher en *Il.* 23.99-100); la scène est imitée par Virgile dans *Aen.* 6.700-702;
- 206** **τρῖς** trois fois; **ἐφορμάω** pousser, moy. : s'élançer, aor.pass. au sens du moy.; **ἐλέειν** **τε...**, pour une fin du vers semblable, voir *Il.* 22.142; **αίρέω** toucher, inf. aor.; **τε** et, car; **με** me; **θυμός** cœur; **ἀνώγω** donner l'ordre, pousser, parf.2 au sens du pr.; **207** **μοι** dat. du pron.pers., encl., ici au sens du pron.poss. : mes (bras); **ἐκ** + gén., (partant) de; **χείρ** -ός f., main, pl. bras; **σκιή** (σκιά) f., ombre, cf. la métaphore pindarique (σκιᾶς ὄναρ) pour l'être humain en *Pyth.* 8.95; **εἴκελος** -ov adj. n. = adv., semblable à; **ὄνειρος** songe; **208** **πέτομαι** voler (ici : m'échappa), aor.2 moy; **ἐμοί** à moi; **ἄχος** n., douleur, désespoir (pour éviter *détresse*); **ὄξυς** aigu, pénétrant; **γίγνομαι** naître, arriver; aor. + suff. itér. 3sg; **κηρόθι μᾶλλον** comme en 9.480 ou ailleurs; **κηρόθι** dans (mon) cœur; **μᾶλλον** (chaque fois) encore plus; **209** = 56; **καί** et; **μιν** lui, acc. encl. du pron. anaph.; **φωνέω** dire d'une voix forte, appeler par son nom (part. aor.1); **ἔπος** n., mot, acc. pl. non contracte; **περόεις** ailé; **προσαυδάω** adresser la parole, impf sgl; **210** Cf. 164 **μήτηρ** mère, voc.; **ἐμός** -ή -όν, mon (pron.poss.); **τί** pourquoi; **νυ** donc; **μ(ε)** me; **οὐ** ne; **μῖμνω** rester à la même place, attendre (pour que), mot épique ion., pr.; **αίρέω** toucher, inf. aor.; **μέμια** (part. parf. intr. de **μαίομαι**) désirer, chercher à, ici constr. avec **μ(ε)**;
- 211** **ὄφρα** + subj., afin que; **εἰν Ἄϊδαο** chez Hadès; **περιβάλλω χεῖρε** « mettre les deux bras autour de », embrasser, part. aor. duel en tmèse; **φίλος** adj. dans l'ép. souvent l'équivalent du pron. poss. : mes (bras, les bras d'une personne qui aime qqn); **212** Cf. *Il.* 23.10 (même fin du vers) et pour le plaisir du deuil, *Od.* 4.102-103; **ἀμφοτέρω** nous deux (duel); **κρυερός** adj., froid, terrible; **τέρπομαι** se réjouir de, se rassasier de, subj. parf. moy. 1pl. ép.; **γόος** m. gémissement, lamentation, deuil; **213** **ἦ** est-ce que ?; **τις** ti, quelque; **μοι** à moi, dat. *incommodi* ou éthique; **εἶδωλον** n., fantôme, image, voir aussi 83; **τόδ(ε)** ceci; **ἀγανός** adj., magnifique, illustre, ce couple de nom et épith. de Perséphone se trouve aussi en 226, 635 et dans *l'Hymne Hom. à Dém.* 348; **214** **ὀτρύνω** exciter, susciter impf, cf. 226; **ὄφρ(α)** afin que; **ἔτι** encore; **μᾶλλον** plus; **ὀδυρόμενος** **στεναχίζω** cf. aussi 1.243 et ailleurs (4 fois dans *l'Od.*); **ὀδύρομαι** se lamenter, part.; **στεναχίζω** gémir, déplorer; **215** = 180; **ὥς ἐφάμην** chev. rétr., voir 145; **αὐτίκα** aussitôt; **ἦ** elle; **ἀμείβομαι** répondre (impf); **πότνια** vénérable, auguste (épith. générique), maîtresse; **μήτηρ** mère;
- 216** Cf. *Il.* 1.414 (Thétis à Achille) et *Od.* 20.33; **ὦ μοι** hélas!; **τέκνον** enfant; **ἐμός** -ή -όν mon; **περί** + gén. (au-dessus) de, (usage comme gén. partit. avec superl. cf. 7.108); **πᾶς** **πᾶσα** **πᾶν**, tout; **κάμμορος** malheureux, voc.; **φῶς** -τός m., homme; **217-224** Pour la description de la vie après la mort, voir Böhme 1929; **217** **οὐ τι... ἀλλά** ce n'est pas du tout que... mais; **σε** te, acc.; **Περσεφόνη** Perséphone; **Διὸς θυγάτηρ** fille de Zeus, pour Perséphone, cette épith. n'est utilisée qu'ici; **ἀπαφίσκω** tromper; **218** **οὔτος** αὐτή τοῦτο, tel (est); **δίκη** f. l'ordre de l'équilibre, la loi; **εἰμί** être; **βροτός** m. mortel; **ὄτε** quand, lorsque + subj.; **τις** ti, quelqu'un; **θνήσκω** mourir, subj. aor.; **219** **οὐ...** **ἔτι** ne... plus; **γάρ** car; **σάρκας τε καὶ ὀστέα** cf. le même couple en 9.293; **σὰρξ** -κός, chair; **ὀστέον** n. pl. os; **ἴς** -νός, muscle, nerf, ἴνες pl.; **ἔχω** tenir ensemble, soutenir; **220** **τὰ μὲν τε... δέ** ces choses (le corps) en général... alors que; **πυρός...** développement de la

- formule πυρὸς αἶθομένοιο avec une autre formule κρατερὸν μένος, voir aussi *Il.* 6.182; **πῦρ** πυρός feu; **κρατερός** adj., fort, violent; **μένος** -εος n., force; **αἶθω** moy.intr. brûler, part.moy.gén.ép.;
- 221 δαμνάω** (δαμάζω) faire périr, détruire; **ἐπεὶ κε πρῶτα** aussitôt que, dès que; **λείπω** laisser, aor. subj.; **λευκός** -ή -όν, blanc; **ὄστέα** n.pl. les os; **θυμός** m., le souffle de vie;
- 222** Cf. 207-208 **ψυχή** âme; **ἦϋτ(ε)** comme; **ὄνειρος** songe, rêve; **ἀποπέτομαι** s'envoler aor. moy.; **ποτάομαι** voler, voltiger, moy.parf.; **223 φώσδε** vers la lumière, cf. la description dans les vers 15-17; **τάχιστα** les plus promptement, en hâte; **λιλαίομαι** désirer, faire effort vers, impf. moy. 2sg pr.; **ταῦτα** ceci; **πᾶς** tout; **224 οἶδα** savoir, reconnaître, imp.; **ἵνα** afin que + subj.; **καί** aussi; **μετόπισθε** plus tard; **τεός** ton, pron. poss.; **λέγω** parler, subj. aor.; **γυνή** -αϊκός, femme; **225-332** Le catalogue des femmes (héroïnes), proche des *Eoiai* d'Hésiode (un catalogue des mères de héros), parfois considéré comme une interpolation (voir Heubeck). Les femmes sont introduites soit par leur pères, soit par leur époux, ensuite on parle de leurs enfants, surtout des fils (avec une seule exception d'Iocaste, qui est l'épouse et la mère d'Oedipe); **225** Pour la formule cf. 81 et 465; **ναῖ** nous deux, nom. ép.; **μὲν ὥς... δέ** tandis que...; **ἔπος** n. mot, parole, dat.ép.; **ἀμείβομαι** s'échanger, se répondre, 1pl. ép.; **γυνή** -αϊκός, femme;
- 226** Cf. 213-214, c'est d'hab. une déesse (ou un dieu) qui est responsable pour ce qui se passe; **ἦλυθον** (ἦλθον) venir, aor. ép. de ἔρχομαι, venir; **ὀτρύνω** susciter, impf; **γάρ** car; **ἀγαρός** adj., magnifique, illustre; **227 ὄσος** qui (γυναῖκες); **ἀριστεύς** -ῆος, celui qui tient le première rang, le meilleur; **ἄλοχος** épouse; **ἔσαν** impf 3pl. de εἶμι (être); **ἠδέ** et; **θυγάτηρ**, fille; **228** Les femmes viennent pour boire du sang, cf. v. 36-50, où Ul. laisse seul Tirésias s'approcher du sang; **αἱ** elles; **ἀμφ(ί)** + acc. autour de; **αἶμα** -τος n., sang; **κελαινός** noir; **ἀολλέες ἠγερέθοντο** cf. 3.412; **ἀολλής** -ές, pressé, en foule; **ἀγείρω** moy., se rassembler; **229** Cf. 9.420; **αὐτάρ** et, mais; **βουλεύω** délibérer, impf 1sg sans augment; **ὄπως** comment; **ἔρέω** interroger, impf.; **ἐκάστη** chacune; **230** = 9.318, 9.424 (cf. aussi, avec la 3^{ème} personne, *Il.* 2.5); **ἠδε** celle-ci (usage cataphorique du pronom); **μοι** moi; **κατά** + acc., dans; **θυμός** m., cœur; **ἄριστος** meilleur, excellent; **φαίνομαι** moy., paraître, impf sans augment; **βουλή** f., conseil, plan;
- 231** = 10.439, voir aussi 48; **σπάω** tirer, part. moy. aor.; **τανυήκης** -ες, à la longue lame; **ἄορ** -ρος n., épee; **παχύς** épais, fort; **παρά** + gén., du côté de; **μηρός** m., cuisse; **232 οὐ(κ)** ne ... pas; **ἔάω** laisser, impf 1sg; **πίνω** boire; **ἅμα** ensemble; **πᾶς** tout; **αἶμα κελαινόν** voir 228; **233 προμνηστῖναι** l'une après l'autre (cf. Le Feuvre 2015, 194); **ἔπειμι** s'approcher, impf ép.; **ἐκάστη** chacune; **234 ὄς**, ἦ, ὅν son (pron. poss.); **γόνος** m., origine, aussi : enfant; **ἐξαγορεύω** révéler, dire; **ἐγώ** moi, je; **ἔρεῖνω** cf. ἔρέω interroger, impf ép.; **ἅπας** tout; **235-259** Le rencontre avec Tyrô se trouve aussi dans les fragments des *Ehées* d'Hésiode. Nous sommes présentés d'une pièce de la généalogie ancienne : Tyrô est la fille de Salmonée, fils d'Eole (qui, lui, est le fils d'Hellen et petit-fils de Deucalion), donc, descendante des premiers hommes. Avec Poséidon elle va avoir deux fils : Nélée et Pélias (et devient grand-mère de Nestor et Pero, ayant des autres descendants); avec Créthée, elle va avoir trois enfants : Aeson, Pheres, Amythaon, dont le premier devient père de Jason, le dernier de Mélampus; **235 ἔνθ(α)** là; **ἦ τοι** effectivement; **πρῶτος** adj. première, ici : premièrement; **Ἔιδον** voir, aor.2 sans augment; **εὐπατέρεια** adj. f., fille d'un père illustre;

- 236** ὅς qui, elle (pron. rel.); **φημί** dire impf moy. sans augment (même si rien n'empêche de comprendre ce moy. au sens passif, les paroles sont attribuées à Tyrô comme dans le vers suivant); **Σαλμονεύς** -ῆος Salmoneus; **ἀμύμων** adj., irréprochable (épith. des plusieurs héros); **ἔκγονος** m., descendant; **εἶναι** être, inf. (comme en franç. : « dit être »); **237** **φημί** dire, impf act. sans augment, Tyrô se présente par son mari; **Κρηθεύς** -ῆος, Créthée, roi de Iolkos, fils d'Eole et Enarété; **γυνή** épouse; **ἔμμεναι** = εἶναι; **Αἰολίδης** fils d'Eole (gén. ép.); **238** ἥ qui, elle (pron. rel.); **ποταμός** m. fleuve; **ἐράω** + gén., être épris de qqn, ici : elle tomba amoureuse, moy. aor. ingressif; **Ἐνιπέυς** ἦος Ἐνιπέε (le dieu du fleuve en Thessalie); **θεός** dieu, gén. ép.; **239** ὅς qui, lui (pron. rel.); **πολύς** adj. n. = adv. beaucoup; **κάλλιστος**... cf. *Il.* 21.158 (sur Axios); **κάλλιστος** le plus beau (+ gén. parmi qqn); **ἐπί** + acc., sur, au-dessus de; **γαῖα** terre; **ἴημι** ici : couler; **240** Cf. Hés. fr. 30.35 (les *Ehées*); **καί ῥ(α)** et donc; **ἐπί** + acc., vers (allusion aux rites de purification des jeunes filles dans les fleuves ?), le long de; **πωλέσκομαι** fréq. de **πωλέομαι**, se promener, venir souvent; **καλός** adj., beau; **ῥέθρον** pl., cours (d'un fleuve);
- 241** τῷ pron. anaph. dat., ici d'Ἐνιπέε, dont Poséidon prend l'aspect; **ἄρα** donc; **εἶδομαι** paraître, ressembler, aor. moy., ce verbe est souvent utilisé pour parler de dieux déguisés en êtres humains; **γαίηοχος** qui entoure la terre; **ἐννοσίγαιος** ébranleur de la terre (comme le précédant, une épith. distinctive de Poséidon, en fin de vers comme parfois dans l'*Il.*, p.ex. *Il.* 13.43); **242** ἐν + dat. dans; **προχόη** embouchure, dat. pl.; **ποταμός** fleuve; **παραλέχομαι** se coucher à côté, aor.; **δινήεις** -εσσα -εν, tournoyant; **243** Pour le début, cf. *Il.* 21.326 (où les fleuves de Troie attaquent Achille); **πορφύρεος** adj., qui se soulève en bouillonnant, de couleur sombre; **δ(ε)** ἄρα alors; **κῦμα** -τος n., vague; **περίσταμαι** se dresser autour, aor.2 pass.; **οὔρος** (ὄρος) n. montagne; **ἴσος** égal, pareil; **244** **κυρτώ** se recourber, hapax, part. aor. pass.; **κρύπτω** cacher, aor.; **θεός** dieu; **θνητός** adj., mortel; **γυνή** femme, acc.; **245** Déjà les critiques anciens ont douté de l'authenticité de ce vers, tout comme quelques philologues modernes, car la combinaison λύω ζώνην ne se trouve pas ailleurs dans l'épopée, mais le motif des dieux envoyant le sommeil est typique (voir e.g. 2.395); **λύω** délier (la ceinture : s'unir à); **παρθένιος** de jeune fille; **ζώνη** ceinture; **καταχέω** verser sur qqn, aor., en tmèse; **ὑπνος** sommeil;
- 246** αὐτάρ or, mais, et; **ἐπεὶ ῥα** après que; **τελέω** finir; **φιλοτήσιος** d'amour; **ἔργον** œuvre; **247** formule, qui se trouve souvent chez Homère, e.g. *Il.* 18.384, *Od.* 2.302; **ἐμφύομαι** + dat. prendre (créer un contact étroit avec ; tmèse et aor. radical ἔφυν); **οἶ** dat. éth., lui; **χείρ** f. main; **ἔπος ἔφατο** dire le mot; **ἐξονομάζω** dire (clairement), déclarer, tmèse; **248** **χαίρω** se réjouir, imp. pr. (i. e. imperfectif, typique de la fin du rite du don, on peut aussi comprendre « accepte le don »); **γυνή** femme, voc.; **φιλότης** f., amour, sexualité (le dat. indique la cause ou la circonstance); **περιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ** dans une année, gén. abs. cf. Alcée, fr. 42.11 (naissance d'Achille dans une année); **περιπέλομαι** entourer, achever son cours, part.; **ἐνιαυτός** année; **249-250** Cf. Hés. fr. 31.2-3. **249** **τίκτω** enfanter, donner naissance à (fut. moy. 2sg non contracte); **ἀγλαός** adj., beau, illustre; **τέκνον** enfant; **ἐπεὶ** car; **οὐκ** non; **ἀποφώλιοι** inutile, stérile (en litote avec non); **εὐνή** la couche; **250** **ἀθάνατοι** les immortels; **σύ** tu; **τούς** les (enfants); **κομέω** soigner, inf. pour imp; **ἀτιτάλλω** nourrir, élever, inf. ép.;
- 251** νῦν δ(έ) or, maintenant; **ἔρχομαι** aller, imp. moy. 2sg ion.; **πρός** + acc. vers, au; **δώμα**

- n. maison, demeure; ἴσχεο prends garde, tais-toi (imp.moy. 2sg de ἴσχω retenir); μηδ(έ) ne (+ subj. pour interdiction); ὀνομαίνω nommer, dire le nom de qqn; 252 αὐτὰρ ἐγὼ τοί mais pour toi; εἰμί être; ἐνοσίχθων ébranleur de la terre; 253 = 4.570 (cf. 4.425, le même formule au f.), cf. Hés. fr.31.6; ὣς ainsi; εἰπὼν part aor. de λέγω; ὑπό + acc., sous; πόντος mer; δύομαι plonger aor.; κυμαίνω être agitée, écumante; 254 ὑποκύομαι devenir enceinte (seul. part. f. aor.); τίκτω enfanter, donner naissance aor. sans augment; Πελῆς (forme ion.) Pélias, roi de Iolkos, une figure importante dans le mythe de la toison d'or, car son autre frère (à part son jumeau) fut Aïson; Νηλεὺς -ῆος, Néléee, roi de Pylos (en Messénie); 255 κρατερός -ή -όν vigoureux, vaillant, duel.; θεράπων -οντος, serviteur (duel), comme les rois sont considérés comme des serviteurs du Zeus (voir 1.386-7), il n'y a pas besoin de ajouter qu'ils sont devenus rois; Διός de Zeus (gén.); μέγας grand (gén. ép.); γενέσθην aor.duel sans augment de γίγνομαι, devenir;
- 256 ἀμφοτέρος les deux (duel.), le mot en rejet introduit une double explication, agencée par ὁ μὲν... ὁ δ(έ) l'un... l'autre; ἐν + dat., dans; εὐρύχωρος spacieux; Ἰωλκός (Ἰωλκός) Iólkos (en Thessalie,auj. Volo); 257 ναίω habiter (impf sans augment); πολύρρητος riche en agneaux; ἄρ(α) et; ἐν Πύλῳ... cf. 459 (formule); Πύλος Pylos; ἡμαθόεις -εσσα -εν, sablonneux (épith. formulaire de Pylos); 258 τοὺς δ' ἑτέρους les autres (enfants); Κρηθεύς -ῆος Kréthée (myc. Ke-re-te-u, voir aussi 235); τίκτω donner naissance à, aor. sans augment; βασιλεια γυναικῶν reine parmi les femmes, reine des femmes, une épouse royale (ou un équivalent de ἀναξ ἀνδρῶν); 259 Un vers de trois membres augmentés (comme souvent, avec les noms propres) : Aïson, le père de Jason (cf. myc. a₃-so-ni-jo); Φέρης Phérés; τ(ε) et; Ἀμυθάων Amythaon (cf. myc. a-mu-ta-wo); Ἰππιοχάρμης -ου adj. vaillant sur son char, qqn qui combat sur le char de guerre; 260-265 Antiope est une autre femme qui donne naissance aux enfants d'un dieu; 260 ὅς elle (pron.anaph.); μέτ(α) + acc., après (ici postpositif); Ἀντιόπη Antiope; ἴδον aor. de ὀράω, voir; Ἄσωπος Asôpos, fleuve de Béotie; θυγάτηρ, fille;
- 261 ὅς, ἦ, ὅ qui (pron.rel.); Διός de Zeus; εὐχομαι se vanter de; ἐν + dat. dans; ἄγκοινα bras; ἰαύω se reposer, dormir, inf.aor.; 262 τίκτω donner naissance à aor.; δύο deux; παῖς -δός, enfant, duel (des jumeaux, qui, selon le *Catalogue des femmes* d'Hésiode, sont toujours le fruit de l'union entre un dieu et une femme mariée); Ἀμφίων Amphion (*i* long); Ζήθος Zéthos; 263 πρῶτος premier; Θήβη Thèbes; ἔδος -εος n., fondement, siège (probablement de la Cadmée, citadelle de Thèbes); κτίζω fonder; ἐπτάπυλος à sept portes; 264 πυργώ munir de tours, fortifier, aor. sans augment; ἐπεὶ car; ἀπύργωτος -ον, non fortifié de tours; δύναμαι pouvoir, impf; 265 ναίω habiter, inf. ép.; εὐρύχωρος spacieux, de vastes plaines; κρατερός vaillant (duel); περ malgré (+ part. de εἶναι); εἰμί être (part., duel);
- 266-270 Les femmes liées à Héraclès : d'abord Alcène (266-268), et puis Mégare (289-270); 266 La même construction du vers qu'en 260; τήν celle-ci (pron.anaph.); μέτ(α) + acc., après, postpos.; Ἀλκμήνη Alcène, fille d'Electryon, roi de Mycènes et épouse de Amphitryon, roi de Mycènes et son oncle maternel; ἴδον aor. de ὀράω, voir; Ἀμφιτρώων Amphitryon; ἄκοιτις épouse; 267 La légende de la naissance d'Héraclès se trouve dans *Il.*19.95-113 (et après dans Plaute, *Amphitryon*), voir aussi *Il.* 5.639 (les épithètes d'Héraclès); θρασυμένων -ον, résolu, hardi; θυμολέων -οντος, au cœur de

lion (utilisé pour Achille); **268 γεννάω** enfanter, moy. donner naissance à (aor. sans augment); **έν** + dat., dans; **ἄγκοινα** bras; **Διός** de Zeus; **μέγας** grand; **μείγνυμι** mélanger, unir, ici : s'étant uni (part. aor.2, pass. au sens moy.); **269** Il faut sous-entendre le zeugma : « et j'ai vu »; **Μεγάρη** Mégaré, donnée à Thèbes en épouse à Héraclès pour son aide contre Orchomenos, la triste histoire des enfants (tués par Héraclès furieux) n'est pas mentionnée ici; **Κρείων** -ντος, Créon, le roi du Thèbes (qui lie par sa personne deux grandes légendes : celle de Thèbes et celle d'Héraclès); **ὑπέρθυμος** plein de courage, magnanime; **θυγάτηρ**, fille; **270 τήν** la (ancien pron. anaph.); **ἔχω** avoir (comme épouse), impf sans augment; **Ἀμφιτρύων** Amphitryon; **υἱός** fils; **μένος** -εος n., force, (acc. resp. : quant à la force); **αἰέν** toujours, dur, **ἄτειρης** -ές indestructible, indomptable;

271-280 La légende thébaine continue, car après la fille de Créon, c'est la sœur (Jocaste), qui vient. C'est la plus ancienne version du récit d'Oedipe, peut-être fondée sur une épopée perdue; **271 μήτηρ** mère; **Οἰδιπόδαο** d'Oedipe (gén. ép.); **Ἔϊδον** aor. de ὀράω voir (le digamma empêche ici l'éliision); **καλός** beau; **Ἐπικάστη** Jokaste (selon les scholies à Homère, Epicaste est son ancien nom), introduite ici ni par son père (Ménéécée) ni par son premier mari (Laios); **272** Cf. 24.458; **ἧ** qui, elle (pron. rel.); **μέγας** adj., grand; **ἔργον** acte, affaire, ici presque : forfait, crime; **ῥέζω** faire, accomplir (fig. ét.), aor.; **αἰδρεῖησι νόοιο** d'un cœur ignorant; **αἰδρεῖη** ignorance dat. pl. ép.; **νόος** esprit; **273 γαμέομαι** + dat., prendre pour époux, part. aor.; **ὄς, ἧ, ὄν** son (pron. poss.); **υἱός** fils; **ὁ** il; **πατήρ** père; **ἐξεναρῖζω** tuer dans un combat, part.aor.; **274 γαμέω** prendre pour épouse; **ἄφαρ** aussitôt; **ἀνάπυστα τίθημι** révéler; **ἀνάπυστος** -ον, bien connu (hapax); **τίθημι** rendre; **θεός** dieu; **ἄνθρωπος** homme (dat. ép., aux hommes); **275 ἀλλ(ά)** mais; **ὁ μέν... ἡ δ(έ)** l'un... l'autre; **έν Θήβη** à Thèbes; **πολυήρατος** -ον, très aimé, charmant (ici pour Thèbes), c'est l'épith. entre autres de ἧβη, jeunesse; **ἄλγεα πάσχων** formule déclinaison, en fin de vers; **ἄλγος** n., douleur; **πάσχω** souffrir, subir;

276 Καδμεῖοι les descendants de Kadmos, les Thébains; **ἀνάσσω** (ici + gén.) régner sur; **θεός** dieu; **ὀλοός** -ῆ -όν, pernicieux, cruel; **διά** + acc., par; **βουλή** volonté, projet (souvent au pl.); **277 βαίνω** aller, descendre, aor.; **εις Αἴδαο** dans les demeures d'Hadès; **πυλάρταο κρατεροῖο** aux portes solidement closes; **πυλάρτης** aux portes solides (l'épith. d'Hadès, voir e.g. *Il.* 13.415), **κρατερός** fort (gén. ép.); **278 ἄπτομαι** attacher (part. aor. moy.); **βρόχος** nœud; **αἰπύς** -εῖα -ύ adj., précipité, ici : suspendu d'en haut; **ἄφ'** = ἀπ(ό) + gén., de; **ὑψηλός** haut, élevé; **μέλαθρον** toit, poutre; **279 ᾗ ἄχει σχομένη** saisie (ou se comportant ?) par sa douleur; **ὄς, ἧ, ὄν** son (pron.poss.); **ἄχος** n. chagrin; **ἔχω** part. moy. aor., tenir, prendre; **τῷ** pour lui (Oedipe, pron.anaph.); **ἄλγος** -εος n., douleur; **καταλείπω** laisser, aor.; **ὀπίσ(σ)ω** derrière, ensuite; **280 πολλὰ μάλ(α)** vraiment beaucoup; **ὅσ(σ)οι** tout ce qui, lequel (pron. rel. qui reprend *les douleurs*); **μήτηρ** mère; **ἐρινύς** furie; **ἐκτελέω** achever, mettre en exécution (ici : faire subir les ἄλγεα, douleurs);

281-297 L'histoire de Chloris, la seule des Niobides, filles d'Amphion et Niobe, qui reste en vie. Chloris est la femme de Nélée, fils de Tyrô (voir 235-259), ce qui lie les mythes des deux grands centres de l'époque mycénienne, Iolkos et Thèbes; **281 Χλωρίς** Chloris; **εἶδον** aor. de ὀράω.... voir; **περικαλλής** -ές très beau, belle; **τήν** que (pron. anaph.

- pour rel.); **ποτε** autrefois; **Νηλεύς** Nélée, voir 254; **282 γαμέω** épouser, aor. sans augment; **έός** son (pron.poss.); **διά** + acc., à cause de, pour; **τò κάλλος** beauté; **έπει** quand (la fin du vers semble formulaire, voir *Il.*16.190); **πόρε** aor.2 de ***πόρω** procurer, donner; **μυρίος** innombrable; **έδνα** n. pl., cadeaux nuptiaux (pour le père); **283 όπλότατος** le plus jeune; **κούρη** fille; **Άμφίων** Amphion, roi d'Orchomène (les scholies ne l'identifient pas toutes à l'Amphion, l'inventeur de lyre et fondateur de Thèbes); **Ίασίδης** fils d'Iasos (le roi d'Orchomène Iasos se trouve aussi en Hés. fr.33a6); **284 ός** qui (Amphion, pron. rel.); **ποτ(ε)** autrefois; **έν** + dat., dans; **Όρχομενός** Orchomène, ville près de Thèbes; **Μινυείος** de Minyas (fondateur mythique d'Orchomène), cf. le catalogue des vaisseaux, *Il.* 2.511 et Hés.fr.70.35; **Ίφι άνασσειν** formule; **Ήφι** avec force, puissance (instr. ancien); **Ήνάσσω** régner, gouverner; **285 ή** elle (Chloris, pron. anaph.); **Πύλος** dans Pylos (plutôt gén. dép. de *régner* sur qu'un gén. du domaine), où régnait Nélée, le mari de Chloris; **βασιλεύω** + gén., régner sur (impf sans augment); **τίκτω** donner naissance à aor.; **(Ϝ)οί** lui (à Nélée); **άγλαός** illustre; **τέκνον** enfant;
- 286** = Hes.fr.33a12; trois des 12 fils de Nélée (voir *Il.*11.692 et toute la liste dans Hés. fr.33.a.9-12) sont mentionnées, toujours respectant la loi des membres augmentés; **Νέστωρ** Nestor, fils de Nélée, roi de Pylos, qui joue un rôle important dans l'*Il.*; **Χρομίος** Khromios, le frère de Nestor; **Περικλύμενος** Périclymène, frère de Nestor, un des Argonautes selon Pindar *Pyth.* 4.175; **άγέρωχος** -ov noble, glorieux; **287-297** Les traces de l'épopée du titre de *Mélampodie*, racontée aussi en 15.231-238 (Bias, le frère de Melampous voulait épouser Péro, pour laquelle Nélée avait demandé que Melampous ramène les bœufs volés par le père d'Iphiklès, Phylakos). Ici l'histoire est brève et les vaches sont mentionnées comme appartenant à Iphiklès (290); **287 τοίσι** eux (pron. anaph. dat. pl.ép); **έπ(ι)** + dat. postpos.: pardessus (pour exprimer l'accumulation), soit : après (succession); **ιφθίμη** forte, courageuse (*i* long); **Πηρώ** Péro; **τίκτω** donner naissance à, aor. sans augment; **θαύμα βροτοίσι** formule; **θαύμα** chose merveilleuse; **βροτός** mortel, homme; **288 τήν** la (pron. anaph. pour rel.); **πάς** tout; **μνάομαι** demander en mariage (impf sans augment); **περικτίτης** voisin, habitant des alentours; **οὐδέ τι τῷ... ός μή** ne... que à celui; **Νηλεύς** Nélée; **289 έδίδου** donnait, impf de δίδωμι; **έλιξ** -κος, roulé en spirale (description soit du mouvement tortueux des jambes, soit des cornes recourbées des vaches); **βοϋς βοός** vache; **εϋρυμέτωπος** -ov, au large front (les vaches sont d'hab. décrites par l'une ou l'autre des ces deux épithètes, une combinaison est rare, mais voir aussi 12.355); **290 εκ** + gén., de (Phylakè, ville en Thessalie ou Phthiotis, fondée par Phylakos); **ελαύνω** emmener avec soi (opt. aor.); **βίη** la force (souvent avec un adj. indiquant la personne); **Ίφικληείη** adj. d'Iphiklès (fils de Phylakos, argonaute);
- 291 άργαλέος** difficile, qui cause des problèmes (ét. « douloureux », cet adj. indique qu'il y a eu des problèmes avec ces vaches); **τάς** les (vaches), pron. anaph.; **οίος** seul; **ύπισχνέομαι** promettre (aor.2); **μάντις άμύμων** formule, cf. v.99; **μάντις** devin (ici : Melampous); **άμύμων** -ov, irréprochable; **292** Le destin d'un dieu (θεοϋ μοίρα + κατά en tmèse avec *empêcher*) a empêché Melampous de restituer les bœufs toute de suite : il fut enchaîné par Iphiclès (voir 294-295, Hés. fr. 37) pendant une année jusqu'à ce qu'il eût (comme dans le mythe de Prométhée ?) révéla les secrets des dieux (296-297);

ἐξελάω (ἐξελαύνω) conduire hors de, inf. ép.; χαλεπός adj. difficile; δέ (explic.) car; θεός dieu; μοῖρα destin; καταπεδάω enchaîner, empêcher; 293 δεσμός chaîne, lien; ἀργαλέος pénible, difficile à supporter ou rompre; τ(ε)... καί et; βουκόλος bouvier; ἀγροιώτης rustique (de la campagne) ou sauvage; 294 = 14.293; ἀλλ(ά) ὅτε δή quand cependant; μῆν -νός m., mois; ἡμέρη f. jour; ἐκτελέομαι impf ép. ion. s'écouler, passer; 295 = 14.294; ἄψ à nouveau; περιτέλλω moy.intr. accomplir sa révolution, achever (part. gén. abs.); τὸ ἔτος -εος, année; ἐπέρχομαι venir, arriver, aor.; ὦραι saison, période de l'année (pl.);

- 296 καὶ τότε δὴ justement alors; μιν le (acc.de pron.anaph.); λύω relâcher (aor.); βίη Ἴφικληΐη la force d'Iphiclès = Iphiclès, voir 290; 297 θέσφατος -ov, prédiction divine; πᾶς tout; λέγω dire (aor. part. conj. en accord avec μιν); Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή = *Il.* 1.5. Les dieux causent tout ce qui se passe. Après l'expérience du fascisme allemand, Reinhard a appliqué le passage iliadique au plan de mère Terre consistant à faire disparaître le peuple des héros. Zeus l'exécute par deux guerres : la guerre de Thèbes et la guerre de Troie, déclenchée, elle, par l'œuf de Lédà (*ab ovo*); Διὸς de Zeus; τελέομαι être achevé, se réaliser (impf ép.); βουλή conseil, volonté; 298-304 Lédà est appelée épouse de Tyndare et la mère de Castor et Pollux (Polydeukès), mais rien n'est dit de son histoire d'amour avec Zeus-cygne ni de ses filles (Hélène, Clytemnestre). Dans l'*Il.* (3.199), Zeus est le père d'Hélène, mais pas de ses frères (voir 3.237-238), qui, selon *Il.* 3.243-244, sont déjà dans l'Hadès. Il n'est pas clair si le don de pouvoir vivre signifie aussi vivre ailleurs que dans l'Hadès (sur l'Olympe, comme dans la version plus connue de cette légende, par exemple chez Pindare, *Néméenne* 10.55, 80); 298 Λήδη Lédà; εἶδον aor. de ὀράω.... voire; τήν la, qui (pron. anaph. pour rel.); Τυνδάρεος Tyndare, roi mythique de Sparte; παράκοιτις épouse; 299 ἢ ῥ(α) qui alors; ὑπό + dat., sous l'influence de, par, avec; κρατερόφρων -ονος, courageux, au cœur ferme (duel.); γεννάω donner naissance à, aor.; παῖς -δός, enfant (duel); 300 = *Il.* 3.237; Κάστωρ Castor; ἵπποδαμος -ov, dompteur de chevaux; πύξ ἀγαθός habile au pugilat (adv. « avec le poing »);
- 301 Cf. *Il.* 3.243 (la même fin du vers); ὁ ἢ τό, il, ce (pron.anaph.); ἄμφω les deux; ζῶς (encore) vivant (soit la vie des Dioscures continue dans l'Hadès selon cette version de la légende, soit ils meurent bien et la terre se referme sur eux, mais le langage formulaire crée nos difficultés de compréhension); κατέχω couvrir, retenir; φυσίζοος -ov, fécond, qui donne la vie (cf. Irigoien 2009, 81, ou blé, cf. ζεῖά ἐπαυτή); αἶα terre; 302 ὄς, ἦ, ὄ qui (pron. rel.); καί aussi, même; νέρθεν + gén., sous; γῆ terre; τιμή honneur; πρὸς + gén., de la part de; ἔχω avoir, recevoir (τιμὴν ἔχω être honoré), part.; 303 ἄλλοτε μὲν... ἄλλοτε δ' αὐτὲ tantôt... tantôt (une fois... l'autre); ζῶω vivre; ἑτερήμερος un jour sur deux, sur les jours alternant, *hapax*; 304 τεθνήσκειν ils sont morts (parf. de θνήσκω, mourir); τιμή honneur; λαγχάνω obtenir (parf. ép.); ἴσος adj. n. pl. + dat = adv., à l'instar de; θεός dieu (dat. pl. ép.); 305-320 Histoire d'Iphimédée, épouse d'Aloeus, la mère d'autres jumeaux, les *Aloïdes* Otos et Ephialtès. Ce récit est mentionné en *Il.*, 5.385-191, et racontée dans les *Ehées* d'Hésiode fr. 19-21; 305 Cf. 266 (pour le début); τήν elle (pron. anaph. = dém.); μέτ(α) + acc., après; Ἰφιμέδεια Iphimédée (un nom parlant, approprié à ces fils robustes, de Ἴφι, avec la force, et μέδομαι, régner); Ἄλωεύς -ῆος, Aloeus (selon quelques sources, lui-même un fils de Poséidon); παράκοιτις épouse;

- 306** **εἰσοράω** voir, aor.; **ἧ** qui, elle (pron.rel.); **δή** alors; **φημί** se vanter de, déclarer (impf ép.) + inf.; **Ποσειδάωνι** dat., à Poséidon; **μείγνυμαι** + dat. s'unir à qqn, inf. aor.2; **307** Cf. 262 (le début). **καί ῥ(α)** et alors; **τίκτω** donner naissance à, aor.; **δύο** deux; **παῖδ(ε)** duel de **παῖς** δός enfant; **μινυνθάδιος** qui vit peu, dont la vie est brève, duel; **γενέσθην** aor. duel de **γίγνομαι**, naître, se produire; **308 Ὠτός** Otos; **ἀντίθεος** -ον, égal aux dieux (épith. de plusieurs héros); **τηλεκλειτός** connu au loin, célèbre (variant métrique de **τηλεκλυτός**); **Ἐφιάλτης** ou Ἐπιάλτης, Ephialte; **309 ὄς**, ἦ, ὄ, qui (pron. rel., acc. pl.); **μήκιστος** le plus grand; **τρέφω** nourrir, aor. sans augment; **ζειδωρος ἄρουρα** formule déclinaison, cf. 3.3; **ζειδωρος** qui donne de l'épautre; **ἄρουρα** terre (arable); **310 πολὺς** adj. n. = adv., beaucoup; **κάλλιστος** le plus beau (cf. 239); **μετά γε** + acc., du moins après; **κλυτός** illustre; **Ὠρίων** Orion, l'autre héros, gigantesque de Béotie, dont le père est également Poséidon (cf. 572);
- 311 ἐννέωρος** -ον âgé de neuf ans; **γὰρ τοί γε** car certes; **ἐννεάπηγος** de neuf coudées (1 coudée correspond à 1,5 pieds ou 45 cm environ); **ἦσαν** impf de εἶμι, être; **312 εὖρος** -εος n., largeur; **ἀτάρ** cependant; **μήκος** -εος n. longueur, taille; **γίγνομαι** devenir, aor. duel.; **ἐννεώργυιος** -ον *harax* de neuf aunes, brasses (longueur de deux bras étendus, 1 aune correspond à 4 coudées ou 6 pieds, 180 cm); **313 ὄς**, ἦ, ὄ, qui, eux (*pron. rel. nom. pl.*); **ῥα** donc; **καί** aussi, même; **ἀθάνατος** -ον, immortel; **ἀπειλέω** + dat., menacer qqn, aor. duel; **ἐν** + dat., dans; **Ὀλυμπος** Olympe (demeure des immortels et la plus haute montagne de la Grèce, située en Thessalie, à 2917m); **314 φύλοπις** -δος f., bataille, (cri de guerre); **ἴσθημι** lever (inf. fut.); **πολυάϊκος πολέμοιο** formule; **πολυαῖξ** -κος, imprétueux, violent; **πόλεμος** combat (gén. ép.); **315 Ὀσσα** Ossa (montagne en Thessalie, à Larissa, entre le Pélion et l'Olympe,auj. Kissavos, 1978 m); **ἐπ(ι)** + dat. sur; **Ὀλυμπος** Olympe (voir 313); **μέμασαν** parf. 3pl. de *μάω, désirer; **τίθημι** mettre, inf. aor. ép.; **αὐτάρ** et donc;
- 316 Πήλιον** Pélion, montagne en Thessalie (1651 m.); **εἰνοσίφυλλος** qui agite son feuillage, couvert d'arbres; **ἴν(α)** afin que; **οὐρανός** le ciel; **ἄμβατος** où l'on peut monter, approchable, adj. verbal I de ἀναβαίνω monter; **εἴη** soit, opt. de εἶμι, être; **317** Cf. 4. 668 (la fin); **καί νύ κεν** et probablement (+ aor. : irréal du passé); **ἐκτελέω** accomplir, aor.ép.; **εἰ** si; **ἦβη** jeunesse, adolescence; **μέτρον** limite; **ικνέομαι** arriver, aor. (irréal); **318** Cf. *Il*.1.36b (la même fin); **ἀλλ(ά)** mais; **ἄλλυμι** faire périr, tuer aor.; **Διὸς υἱός** fils de Zeus, Apollon; **ὄς**, ἦ, ὄ, qui (pron. rel.); **ἠύκομος** à la belle chevelure (avec un prolongement épique, de εὖ, bien, et κόμη, chevelure); **τίκτω** donner naissance à qqn, aor.; **Λητώ** Léto, mère d'Apollon; **319** pour les signes de jeunesse, cf. aussi 10.279; **ἀμφοτέρω** les deux, duel; **πρίν** + inf., avant que; **σφωῖν** à eux (dat. pl. du pron. pers.); **ὑπό** dat. sous; **κρόταφος** tempe (dat. pl. ép.), i.e. sur leurs joues; **ἴουλος** duvet; **320 ἀνθέω** fleurir, inf. aor.; **πυκάζω** couvrir, inf. aor.; **τε** et; **γένυς** f. menton; **εὐανθής** -ές, fleurissant (aux jolies fleurs); **λάχνη** barbe, duvet;
- 321-325** Les trois femmes liées à Athènes, viennent ensemble. Phèdre et Procris ont le seul rôle d'accompagner Ariane, dont l'histoire est brièvement racontée. Le vers d'introduction est un tricolon typique avec son troisième membre augmenté. **321 Φαίδρη** Phèdre, femme de Thésée, fille de Minois et sœur d'Ariane dont l'histoire devient la base des tragédies d'Euripide (*Hippolyte*) et de Sénèque (*Phèdre*); **Πρόκρις** Procris,

filles d'Erechthée et femme de Céphale (son histoire est racontée par Ovide); **ἴδον** aor. de ὀράω, voir; **καλός** adj., beau; **Ἀριάδνη** Ariane; **322 κούρη** fille; **Μίνως** -ωος Minos, gén.; **ὀλοόφρων** -ονος, malfaisant, funeste (le seul indice de son sacrifice de jeunes Athéniens et Athéniennes); **ὄς**, ἦ, ὅ qui (pron.rel.); **ποτε** autrefois; **Θησεύς** Thésée (fondateur mythique du système politique d'Athènes, fils d'Egée); **323 ἐκ** + gén., de; **Κρήτη** Crète; **ἐς** + acc., dans; **γουνός** m., hauteur arrondie, colline (cf. 193), ici pour l'Acropole; **Ἀθῆναι** Athènes, gén. pl. ép.; **ιερός** -ή, -όν, sacré, puissant; **324 ἄγω** conduire, emmener (impf dans son sens aspectuel : Thésée *conduisait* Ariane ou *voulait la conduire* à Athènes, mais sans l'accomplir); **μέν... οὐδ(έ)** certes... mais ne... pas; **ἀπονίναμαι** jouir de qqc ou qqn (le verbe **ἄγειν**, mener dans sa maison en vue des noces, suggère que *profiter de* ne signifie pas que Thésée n'a pas pu coucher avec elle, mais plutôt obtenir son mariage ; si on pense à l'histoire semblable de Médée, Ariane pourrait être le sujet grammatical) aor. moy.; **πάρος** auparavant; **δέ** car; **μιν** la (pron. anaph. acc. = Ariane); **Ἄρτεμις** Artémis (cf. 172-173); **κτείνω** tuer, aor.; **325** On voit ici une autre version de l'histoire d'Ariane, beaucoup plus favorable à Thésée (et sa ville natale, Athènes). Dans une version plus répandue et racontée chez Ovide, *Mét.* ou Plutarque, *Thésée* 20, Ariane est abandonnée par Thésée sur Naxos et devient là l'aimée de Dionysos. Ici c'est sur l'île de Dia où elle est tuée à la demande de Dionysos; **Δίη** Dia (île au nord de Crète); **ἐν** + dat. dans, ici : sur (postp.); **ἀμφίρυντος** -ον, baigné tout autour (de ῥέω, couler); **Διονύσου** de Dionysos (forme attique à la place de Διωνύσου, le *u* est long); **μαρτυρίη** témoignage, ici : demande (signification rare);

326-327 Encore un triplet de femmes (Maire, Klyménè et Eriphyle) dont à nouveau seule l'histoire de la troisième est racontée. Au moins deux d'entre elles, Klyménè et Eriphyle, sont liées à la *Mélampodie*, et l'histoire de la trahison de Eriphyle fonctionne aussi comme préparation à la rencontre d'Ul. avec Agamemnon; **326 Μαίρα** Maire (dans la mythologie d'Argos, elle est la fille de Proitos et Anteia, nymphe liée à Artémis et tuée par la déesse quand elle perd sa chasteté); **Κλυμένη** Klyménè, il y a plusieurs nymphes qui portent ce nom, ici probablement la fille de Minyas et Eryale (mère d'Iphicle, cf. 288-291); **ἴδον** aor. de ὀράω, voir; **στυγερός** -ή -όν, odieux, terrible; **Ἐριφύλη** Eriphyle, la femme de Amphiaros (le petit-fils de Melampous); **327** ἦ elle qui; **χρυσός** l'or; **τιμῆις** -εσσα -εν, estimé, précieux; **φίλου ἀνδρός** gén., pour son cher mari; **δέχομαι** recevoir, aor.; **328** Cf. 4.240 (avec le pronom au féminin) et *Il.* 2.488; **πᾶς** πᾶσα πᾶν, tout; **οὐκ... οὐδ(έ)** ne... pas... et ne... pas non plus; **ἐγώ** moi, je; **μυθεόμαι** raconter (+ ἄν + aor. subj.); **ὀνομαίνω** nommer (subj. aor.); **329 ὄσσοις** -η -ον, lesquels; **ἥρωις** -ωος, héros; **ἄλοχος** épouse; **ἴδον** aor. de ὀράω, voir; **ἠδέ** et; **θυγάτηρ**, fille; **330 πρίν** avant; **γάρ** car; **νύξ** -κτός f., nuit; **φθίνω** périr, ici : finir, passer; **ἄμβροτος** divine; **ἀλλά** mais; **καί** aussi; **ῶρη** temps;

331 εὔδειν dormir; **ἦ... ἦ** soit... soit; **ἐπί** + acc. vers; **ναῦς** -ηρός f., navire; **θοός** -ή -όν, rapide; **ἐλθόντ(α)** que j'aille (avec suj. prop. inf.), part. aor. de ἔρχομαι venir; **ἐς** + acc., auprès; **εταῖρος** compagnon; **332 αὐτοῦ** ici; **πομπή** envoi (ici : retour); **θεός** dieu; **τε** et; **ὑμῖν** pour vous (pron. pers.); **μέλω** être un objet de soin pour qqn (nom. + dat.), fut.; **333** = 13.1 (et ailleurs, e.g. 8.234, la formule se trouve encore plus souvent dans *l'Il.*); **ὧς** ainsi; **φημί** dire; **οἱ δ(έ)** ἄρα et alors ils; **πᾶς** πᾶσα πᾶν, tout; **ἀκήν** adv. silencieux,

- tranquillement; **γίγνομαι** devenir; **σιωπή** silence; **334** = 13.2 (ou aussi 10.479 pour la fin seulement); **κληθμός** charme, enchantement (dat. d'agent), *hapax*; **ἔχω** être (re) tenu, *moy.* aor. au sens passif; **κατά** + acc., dans; **μέγαρον** demeure; **σκιόεις** -εσσα -εν, qui donne de l'ombre, sombre, obscure; **335** = 7.233 (cf. aussi 1.367 pour la fin); le fait que c'est Arète, la reine des Phéaciens qui prend la parole et pas son mari Alcinoos, peut être expliqué avec le sujet (catalogue des héroïnes, qui vise le femmes et non les hommes); **τοῖσιν** en s'adressant à eux; **λευκώλενος** aux bras blancs (épith. de femmes); **ἄρχομαι** + gén., commencer; **μῦθος** discours;
- 336** **Φαίηκες** Phéaciens; **πῶς** que, comment?; **ὑμῖν** = **ὕμῖν** à vous; **άνήρ** homme; **ὄδε** ceci; **φαίνομαι** sembler; **εἶναι** être (inf.); **337** = 18.249 **εἶδος** n., beauté (acc. de rel.); **μέγεθος** n. taille, grandeur; **ιδέ** et; **φρήν** -νός f., esprit (acc. de rel.), à nouveau, le troisième élément est augmenté; **ἔνδον** dedans, à l'intérieur; **εἶσος** égal, droit; **338** **ξεῖνος** hôte; **δ(έ) αὐτ(ε)** certes; **ἐμός** mon (pron. poss.); **εἰμί** être; **δ(έ)** et, mais; **ἕκαστος** chacun; **μείρομαι** avoir en partage (+ gén.), parf.; **τιμή** honneur; **339** **τῶ** c'est pourquoi; **μή...** **μηδέ** ni...ni; **ἐπειγομαι** hâter (part. moy.); **ἀποπέμπω** envoyer (imp); **δῶρον** cadeau; **340** **οὕτω** ainsi, de cette façon; **χρηῖζω** être en besoin (part.); **κολούω** diminuer, rabaisser (ici : l'envoyer sans rien), cf. 8.211; **πολλά** beaucoup (n. pl.); **γάρ** car; **ὕμῖν** pron. dat., vous;
- 341** Cf. 7.150a et 16.232b; **κτήματ(α)** n. pl., biens; **ἐνί** = ἐν + dat., dans; **μέγαρον** salle; **θεός** dieu; **ιότης** -τητος f., volonté; **κέομαι** se trouver, être entreposé, pr. ép. = κείμαι; **342** Cf. 7.155 (où le début du vers est plus formulaire) ou 2.157 (avec une autre personne); **τοῖσι** à eux, parmi eux; **δὲ καί** et aussi; **μεταγορεύω** parler en public, aor.; **γέρων** vieillard (comme adj., aussi d'un membre du conseil des vieux); **ἥρωσ** héros; **Ἐχένηος** « qui a un bateau », Ekhenéos; **343** = 7.156 (le vers à été suspecté d'être interpolé, car l'introduction du discours d'Ekhenéos de chant 7 se trouve répété ici dans une version plus brève); **ὄς** qui (pron. rel.); **δή** donc; **άνήρ** être humain, homme, gén. partit.; **προγενέστερος** plus âgé; **ἦεν** était; **343a** Voir 7.157 (répétition presque exacte). Ce vers, καὶ μύθοις ἐκέκαστο παλαιὰ τε πολλὰ τε εἰδώς, manque dans plusieurs manuscrits et n'est pas considéré comme authentique; **μῦθος** discours argumenté; **κέκασμαι** être versé dans, exceller, pppf; **παλαιός** ancien, vieux;... **τε πολλὰ τε** beaucoup de choses...; **οἶδα** savoir, part. (+ acc. n. = avoir un certain caractère, ici de *véritable* jusqu'à *réac*); **344** **ὦ φίλοι** amis (voc.); **οὐ μάν** (= μήν)... **οὐδ(έ)** non certes... ni; **ἡμῖν** nous (dat.); **ἀπό** + gén. ici : loin de; **σκοπός** m. but; **δόξα** f., sentiment, opinion; **345** **μυθέω** (aussi moy.) parler, ordonner; **βασίλεια** reine; **περίφρων** très prudent, intelligent (l'épith. est surtout utilisée pour Pénélope); **ἀλλά** allons (en exhortation, avec imp.); **πειθομαι** moy. se laisser persuader, obéir, imp.aor.;
- 346** Même si c'est l'idée et la volonté d'Arété, c'est le roi qui donne l'ordre (Ekhenéos à la fois tente de réconcilier les deux forces et de rappeler à Alcinoos que la reine et les Phéaciennes se sont moquées de lui et des hommes, la réponse du roi cache mal sa fureur); **Ἀλκίνοος** Alcinoos; **δ(έ)** mais; **ἐκ** + gén., de; **ὄδε** ceci; **ἔχω** obtenir; **ἔργον τε ἔπος τε** formule, voir *Il.*15.234 ou *Od.*2.272, le couple *parole et fait* est en accord avec la performativité des paroles du roi; **ἔργον** œuvre, fait; **τε** et (particule postpos.); **ἔπος** parole, mot; **347-353** Alcinoos commence par affirmer son pouvoir (qui garantit l'exécution

- de son ordre, cf. les promesses d'Achille dans *Il.*1.88) et décide que le retour d'Ul. sera postposé au lendemain; **347** = 362, 7.308 (formule); **τόν** lui (pron. anaph. acc.); **δ' αὐτ(ε)** et ensuite; **ἀπαμείβομαι** répondre (impf sans augment); **φωνέω** parler à haute voix, élever la voix (aor.); **348 τούτο** ce (cataphorique); **οὕτω** ainsi; **δή** certainement; **ἔσται** fut. de εἰμί, être; **ἔπος** parole; **αἶ κεν... γε** du moins si, + subj.; **ἐγώ** je; **349 ζῶς** cf. 1.181 (la fin) vivant; **Φαίηκες** Phéaciens (dat. pl. ép. éol.); **φιλήρετμος** -ον, qui aime la rame, épith. des navigateurs; **ἀνάσσω** régner (+ dat.), subj. pr.; **350 ξείνος** m., hôte; **δέ** or; **ἔτλην** supporter, être patient (imp. aor. Il est vrai que le sens demanderait plutôt une forme du pr., comme le propose le Bailly, mais du pdv morphologique, il faut aller avec Chantraine et y voir un aor. qui transforme le mode d'action non transformatif de supporter en qqc d'ingressif comme *avoir le cœur de* ou *accepter*); **μάλα** beaucoup; **περ** même (même si, avec part.); **νόστος** m., retour, gén. d'objet; **χατίζω** désirer (part.pr.); **351 ἔμπης** (ἔμπας) quoi qu'on fasse; **οὖν** donc; **ἐπιμένω** attendre (inf.aor.); **ἐς, εἰς** + acc., jusqu'au; **αὔριον** lendemain; **ὅ** qui, ce (pron. rel. acc.n.); **κε** voir le subj. en 352; **πᾶς** πᾶσα πᾶν, tout; **352-353** Cf. *Il.* 6.492-493, *Od.* 1.358-359 et 21.352-3 (la même construction et qui parle également du partage des devoirs); **δωτίνη** don, cadeau; **τελέω** procurer; **πομπή** envoi, escorte; **δ(έ)** alors que; **ἄνδρεςσι πᾶσι** pour tous les hommes, pour tout le monde; **μέλει** + dat., se préoccuper de qqc, être l'objet du souci, fut.; **353** = 1.359, 21.353 (où seulement le dernier mot du vers est différent); **μάλιστα δ(έ)** et surtout; **ἐμοί** pour moi; **τοῦ** dont, gén. (il explique le rôle de lui-même); **γάρ** car; **κράτος** pouvoir; **ἔστ(ι)** pr. de εἰμί, être; **ἐνί** = ἐν + dat., dans, parmi; **δήμος** peuple, pays; **354-355** = 357-378, 9.1-2; **354** Formule d'introduction d'un disc. dir.; **τόν** lui; **ἀπαμείβομαι** moy. répondre (part.); **πρόσφημι** s'adresser à; **πολύμητις** très prudent, rusé (épith. formulaire d'Ul., une fois dans *l'Il.* pour Héraïstos); **355** = 9.2, 8.382 et ailleurs (6 fois dans *l'Od.*) : façon respectueuse de s'adresser à qqn, par un vers entier; **Ἀλκίνοος** Alcinoos, voc.; **κρείων** le plus fort, chef (épith. des rois), voc.; **πᾶς** πᾶσα πᾶν, tout, gén. pl.; **ἀριδείκετος** remarquable parmi (+ gén.); **λαός** peuple, pl. les hommes;
- 356 εἶ με καί** même si (me); **εἰς** + acc., pour; **ἐνιαυτός** année; **ἀνώγω** commander, ordonner, opt. pl.2; **αὐτόθι** ici même; **μῖμνω** rester, inf.; **357 πομπή** envoi, escorte; **τ(ε)** tandis que, et; **ὀτρύνω** exciter, ici : préparer, opt.; **καί** et; **ἀγλαὰ δῶρα** formule, cf. 7.132 et 13.135; **ἀγλαός** splendide; **δῶρον** don; **δίδωμι** donner; **358** = 20.316, *Il.*3.41; **καί κε τό... καί** c'est à la fois ce que... et (+ opt.); **τό** cela (anaph.); **βούλομαι** préférer... plutôt que, opt.; **πολύ** beaucoup; **κερδίων** meilleur, profitable; **εἶη** opt. de εἰμί, être; **359 πλειότερος** plus plein; **σύν** + dat. avec; **χεῖρ** -ός f., main; **φίλην ἐς πατρίδ(α) ἰκέσθαι** (cf. 23.340) variation d'une formule très répandue *φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν*; **φίλος** cher, son propre; **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** ἰδος patrie (acc.); **ἰκνέομαι** arriver, inf.; **360 καί κ(ε)** et même; **αἰδοῖος** respecté (comp.) + dat. = pour qqn; **φίλος** cher, aimé (comp.); **ἀνήρ** -δρός, homme (dat. pl.); **εἶη** opt. 2sg de εἰμί, être;
- 361** Cf. 1.163; **πᾶς** πᾶσα πᾶν tout (à nouveau en enjambement avant une relative); **ὄσος** (à tous ceux) qui; **μ(ε)** me; **Ἰθάκηνδε** vers Ithaque; **361 ἰδοῖατο** (ντ>ατ), opt. pl.3 de ὀράω voir; **νοστέω** rentrer (part. aor., avec me); **362** = 347, 7.298 et ailleurs, formule d'introduction de discours; **τόν** lui (chev. prosp.); **δ' αὐτε** à son tour; **ἀπαμείβομαι** répondre (+ acc.); **φωνέω** parler, aor.; **363-376** Alcinoos n'est pas favorable, mais il ad-

- mire le talent d'Ul. et l'invite à continuer sa narration; **363** ὦ Ὀδυσσεῦ Ul., voc.; τὸ μὲν... σοὶ δ(έ) d'une part... d'autre part tu; οὐ τι pas du tout; σ(ε) te; εἴσκομεν εἰσορόωντες cf. 9.321; εἴσχω juger semblable, comparer; εἰσοράω regarder (part.); **364** ἠπεροπέυς -ῆος, trompeur (cf. le verbe ἠπεροπέω), *hapaχ*; τ(ε) καί et; ἔμεν inf. ép. de εἰμί, être; ἐπίκλοπος -ον, enclin au vol, rusé (cf. κλοπεύς, voleur); οἶά τε comme; πολὺς πολλή πολύ beaucoup (+ ἀνθρώπους); **365** βόσχω nourrir; γαῖα μέλαινα terre noire (formule); πολυσπερής -ές, dispersé en plusieurs tribus (le mot est utilisé encore une fois en *Il.* 2.804); ἀνθρωπος homme;
- 366** ψεῦδος n. mensonge; ἀρτύνω préparer (avec ἀνθρώπους); ὅθεν d'où, là où (avec πολυσπερέας, dispersés); κέ τις quelqu'un (avec la négation suivante : personne); οὐδέ pas même; ἴδοιτο voir, opt.aor. de ὀράω, voir; **367** Aussi dans le cas de Démodokos, en 8.487-491, une louange pareille de parleur précède la demande de raconter; σοὶ à toi; ἔπι = ἔπεστι + dat., être attaché à; μορφή apparence, figure, ici : beauté; ἔπος mot (don de la parole); ἔνι= ἔνεστι + dat., être dedans; φρήν -ός f. pl., esprit, intelligence; ἐσθλός habile, efficace; **368** μῦθος discours, récit; ὡς ὅτ(ε) comme (si tu étais); ἀοιδός chanteur; ἐπισταμένως adv. habilement, comme savant (de ἐπίσταμαι); καταλέγω exposer en détail, énumérer, voir Steinrück 2006 (et, il est vrai, Ul. vient de finir un catalogue de femmes); **369** πᾶς πᾶσα πᾶν, tout; Ἀργεῖος argien (ici pour l'ensemble des Grecs); σέο αὐτοῦ de toi-même (gén.ép. de pron.); τ(ε) et; κῆδος chagrin, soin; λυγρός -ή -όν, douloureux, triste; **370** = 140, 1.169 et ailleurs, formule par laquelle on demande de raconter une histoire; ἀλλ(ά) mais; ἄγε μοι je te prie, dis-moi (imp.pr. utilisé comme interjection); τόδε ceci (emploi cataphorique); ἀγορεύω dire, imp. aor.; ἀτρεκέως exactement; καταλέγω exposer en détail, imp.aor.;
- 371** Alcinoos veut savoir si Ul. a aussi vu des héros décédés (en plus des héroïnes); εἰ si (interr. ind.); τις ti, quelqu'un; ἀντίθεος -ον, semblable à un dieu (ici une épith. des compagnons comme en 4.571 ou en 14.247); ἐταῖρος compagnon; ὀράω voir, aor.; ὅς qui, pron. rel.; τοι αὐτῷ toi-même, dat.; ἄμ(α) + dat., avec; **372** Cf. *Il.* 13.717 (le début) et *Od.* 11.197 ou 389 pour la formule en fin du vers; Ἴλιον Ilion; εἰς + acc., dans, vers; ἄμ(α) ensemble; ἔπω moy., accompagner, suivre; καί et; αὐτοῦ là; πότμος sort fatal, destin, mort; ἐπέσπον poursuivre, achever (son destin), aor.2 de ἐφέπω; **373** La description de la nuit est achevée en accord avec la loi des trois membres augmentés; νύξ nuit; δ(έ) mais; ὅδε ἦδε τόδε, celui; μάλα très; μακρός -ή -όν, long; ἀθέσφατος -ον, inexprimable; οὐδέ... πω et ne... pas encore; ὥρη f. temps (+ inf. : de); **374** εὔδω dormir, inf.; ἐν + dat., dans; μέγαρον grand salle; σύ tu, toi; δέ alors; μοι à moi; λέγω raconter, parler (imp.); θέσκελος -ον, merveilleux (cf. θεοεἰκελος -ον, semblable à un dieu), cf. 610; ἔργον œuvre, travail; **375** καί et; κεν + subj.; ἐς + acc. jusqu'à; ἠώς f. aurore, acc.; δῖος -α -ον, divin (qui vient de Zeus); ἀνέχω tenir, se tenir (ici : écouter avec patience), aor.opt. 1sg; ὅτε quand; μοι à moi; σύ tu, toi;
- 376** Cf. 143; ἔτλην supporter, avoir le cœur de, opt.aor.; ἐν + dat. dans; μέγαρον grande salle; σός ton; κῆδος n., chagrin; μυθέομαι raconter, inf. aor.; **377** = 354; τόν lui; ἀπαμείβομαι répondre, part. moy.; πρόσφημι s'adresser à; πολὺμητις très prudent, sage; **378** = 355; Ἀλκίνοος Alcinoos, voc.; κρείων le plus fort, chef, voc.; πᾶς tout, gén. pl.; ἀριδείκετος remarquable parmi (+ gén.); λαός peuple, pl. les gens; **379** ὥρη + gén.

il est temps de, il y a du temps pour; **πολέων** gén. pl. ép. de **πολύς**, beaucoup; **μῦθος** discours; **δὲ καί** mais aussi; **ὑπνος** sommeil; **380 εἰ δ(έ)** et si; **ἔτ(ι)** encore; **ἀκουόμενοι** inf. ép. de **ἀκούω**, écouter; **γε** donc; **λιλαίομαι** désirer (moy. 2sg); **οὐκ ἄν** ne... pas (pot.); **ἔπειτα** puis, ensuite;

381 τούτων que cela (avec **καὶ οἰκτρότερα ἄλλα**); **σοι**; à toi; **φθονέω** porter envie à, refuser par jalousie de, + inf. (opt., avec **οὐκ ἄν** de 380); **καί** encore; **οἰκτρότερ(α)** plus douloureux, comp. n.; **ἄλλος** autre (chose), adj. n. pl.; **ἀγορεύω** parler, inf.; **382** Le début ce trouve aussi en *Il.* 22.272, mais le contexte est différent (Achille veut faire payer Hector pour la mort des ses compagnons, une étymologie du nom d'Achille); **κῆδος** malheur, souci (n. pl., plutôt apposition à **οἰκτρότερα** ?), soit avec le gén. d'objet (mes chagrins pour mes compagnons), soit gén. poss. : les malheurs de mes compagnons; **ἐμός** mon (pron. poss.); **ἑταῖρος** compagnon; **ὅς** qui (pron. rel.); **δή** donc; **μετόπισθεν** ensuite, plus tard (donc, après la guerre : les morts de la guerre sont déjà chantés dans d'autres épopées); **ἄλλυμι** moy., périr, aor.; **383 ὅς** qui, eux (pron. rel.); **Τρῶες** les Troyens; **μέν** effectivement; **ὑπεκφεύγω** + acc., échapper à; **στονόεις** -εσσα -εν funeste; **αὐτή** f. cri de guerre; **384** Ce vers fonctionne déjà comme préparation de la rencontre avec Agamemnon (qui a été tué à cause de sa mauvaise épouse); **ἐν** + dat., dans, pendant (ici même : après); **νόστος** retour; **δ(έ)** mais; **ἀπόλλυμι** moy. périr (aor.); **κακός** mauvais; **ιότης** -τητος volonté, disposition (dat. de cause); **γυνή** -αῖκός femme; **385-466** Le premier héros qui vient est Agamemnon. L'histoire de sa mort est bien connue grâce à l'*Oréστie* d'Eschyle. Au début les femmes partent, mais Agamemnon ne commence pas parler, ils pleurent tous les deux (385-396); **385 αὐτὰρ ἐπεὶ... μέν** et quand; **ψυχή** âme; **ἀποσκεδάννυμι** disperser, chasser, aor.; **ἄλλυδις ἄλλη** chacune dans une direction diverse;

386 ἄγνός sacré, pur, chaste; **Περσεφόνη** Perséphone; **γυναικῶν θηλυτεράων** cf. 434 (dat.) ou *Il.* 8.520 (nom.) à construire avec les âmes; **γυνή** -αῖκός femme; **θηλυτεράων** féminin, gén. pl. (le suff. -τερ-, signifiant « des deux » comme latin *alter* ou *neuter*, n'est ici pas un comp., mais s'oppose au genre masculin : les femmes dans les couple d'hommes et de femmes, introduisant le contre-catalogue, celui des hommes); **387-389** = 24.20-22; **387** = 24.20; **ἤλθε δ' ἐπὶ** s'approcha, aor. de **ἔρχομαι**, venir; **ψυχή** âme; **Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο** formule déclinaison composée d'un nom et d'un patronyme; **Ἀτρεΐδαο** du fils d'Atrée, gén. épique; **388** = 24.21; **ἄχνημαι** s'affliger, part. f. (avec **ψυχή**), ce participe se trouve assez souvent dans le rejet d'un seul mot, voir par exemple *Il.* 1.103); **περὶ** + **ἀγείρω** parf. moy., se rassembler autour; **ἄλλος** autre (f., i.e. les autres âmes); **ὅσσοι** combien, (relatif) lesquels (correspondance selon le sens et non selon le genre grammatical, avec **ἄλλαι** les autres âmes = les âmes des autres); **ἄμ(α)** + dat., avec; **αὐτός** dat., lui-même (figure du maître et de ses outils, cf. *ipse, ipsa* = maître/sse); **389** = 24.22; selon 4.528-537 (racontés par Protée) le meurtre d'Agamemnon avait lieu dans le palais d'Egiste, à la différence de ce que dit Eschyle dans *l'Agamemnon*. Il y a un petit décalage dans la distribution du savoir : Ul. le narrateur le sait ici, après-coup, mais quelques vers plus tard (398-403) Ul., le personnage, ne sait pas encore comment Agamemnon est mort; **ἐνὶ** + dat., dans (postpos.); **οἶκος** maison; **θνή(ι)σκω** mourir, aor.; **πότμον ἐπέσπον** formule déclinaison; **πότμος** sort fatal, destin ; mort; **ἐπέσπον** poursuivre, achever (son destin), aor. 2 de **ἐφέπω**; **390** = 615; **γινώσκω** reconnaître,

- aor.; αἶψ(α) aussitôt, + ἐπεὶ le moment que, quand; ἐμέ me; (ἐ)κεῖνος il (pron. dém.); ὀράω voir, aor.; ὀφθαλμός œil, pl. yeux (dat. : avec);
- 391** κλαίω pleurer; ὃ γε il; λιγέως d'une voix aigüe (adv. de λιγύς), cf. 21.56 (κλαίει μάλα λιγέως); sauf en *Il.* 24.4, cette formule pour dire *pleurer* est utilisée avec χέω, cf. 5 et ailleurs; θαλερός abondant; δάκρυ -νος n larme; κατά ici en tmèse; κατεῖβω verser, répandre, part.; **392** Cf. 205 où c'est Ul. qui essaie vainement de saisir sa mère; πῖτνημι (= πετάννυμι) répandre, étendre, aor. (à la place de la formule χεῖρας ὀρέγγυς); εἰς ἐμέ vers moi, me; ὀρέγω inf. aor. moy., atteindre, s'étendre vers; μενεαίνω désirer ardemment, part.; **393** ἀλλ(ά) mais; οὐ γάρ car ne... (plus); Foi lui (dat. du pron., ferme la syllabe et crée la position longue); ἔτ(ι) plus; εἰμί être, impf 3sg; Φίς f. force; ἔμπεδος ferme, immuable (ou à sa disposition, plus souvent avec βίη); οὐδ(έ) ἔτι et pas non plus; κίκυς force, énergie, (le mot très rare se trouve dans l'épopée encore dans l'*Hymn. Hom. Ven.* 237), la négation (ἄκικυς faible, sans force) se trouve deux fois, cf. 9.515; **394** Cf. *Hymn. Ven.* 238; οἷη περ f. comme, qui (κίκυς); πάρος auparavant; ἔσκε(v) était; ἐνί = ἐν + dat., dans; γναμπτός flexible, souple (dat. pl. ép. ion.); μέλος -εος n., membre (pl. ép. éol.); **395** = 55; τόν lui, pron. anaph. acc.; μὲν ici pour mettre en relief le début; ἐγώ moi; δακρύω pleurer (du malheur de qqn), aor. sans augment; Φιδών à sa vue, part. aor.2 de εἶδον, voir; ἐλεέω avoir pitié de qqn, aor. sans augment; θυμός m. âme, cœur (dat. : dans mon cœur);
- 396** = 56 (et ailleurs); καί et; μιν le; φωνέω dire d'une voix forte, part. aor.; ἔπος n. mot, acc. pl.; πτερόεις -εσσα -εν ailé, acc. pl.; προσαυδάω adresser (la parole) à, impf; **397** = *Il.* 2.434, *Il.* 9.96 et ailleurs, cf. 24.121 (la seule autre occasion dans l'*Od.*, mais qui, selon certains, n'est pas authentique), cheville prospective d'un disc. dir. formule d'un vers entier; Ἀτρεΐδης fils d'Atrée, Atride, voc.; κύνιστος le plus illustre, très glorieux, voc.; ἀναξ ἀνδρῶν titre de chef; ἀναξ -κτος roi, chef; ἀνὴρ homme; Ἀγαμέμνων Agamemnon, voc.; **398** = 171; soit Ul. ne sait pas comment Agamemnon est mort, soit il pose une question pour lui donner l'occasion de raconter, soit c'est l'effet d'un narrateur personnel qui sait maintenant ce qu'il ne savait pas encore comme personnage; τίς lequel?; νύ = νύν donc; σε te; κήρ -ός f., sort, mort; δαμάζω vaincre, faire périr (aor.); τανηλεγέος θανάτοιο formule de fin de vers; τανηλεγής -ές, « qui abat tout long », à la longue souffrance, cruel (dérivé par Bailly de ταναός + ἀλέγω, mais le contexte favorise l'explication de Stanf., de τανύω + ἄλγος *tendre* + *douleur*); θάνατος m. mort (gén. ép.); **399** Cf. 11.406 et 24.109; ἡέ... ἡέ... ἡέ ou... ou... ou, conjonction ép.; σέ te (acc. de pron. pers.); γ(ε) donc; ἐν + dat., dans; νήεσσι dat. pl. ép. de νηῆς νηός f, navire; Ποσειδάων Poséidon; δαμάζω détruire, faire périr, aor.; **400** = 407, cf. *Il.* 14.254 (le même début) et la version plus brève de cette histoire en 24.110, où les vers continuent différemment; ὄρνυμι faire lever, soulever, part. aor.; ἀργαλέος terrible, pénible; ἄνεμος vent; ἀμέγαρος malheureux, misérable (α + μεγάριω); ἀὔμη f. souffle;
- 401** Cf. 408 et 10.459 et d'autres répétitions moins nettes comme 24.111; ἡέ ou; σ(ε) te; ἀνάρισος -ον malveillant, ennemi; ἄνδρες les hommes (déterminatif); δηλέω détruire, faire périr, aor.; ἐπί + gén., sur; ἡ χέρσος (terre) solide, ferme; **402** Cf. 24.112 (seulement le nombre est différent), la même fin de vers se trouve en 12.129; βοῦς vaches (acc. pl.); περιτάμνω (περιτέμνω) couper tout autour, enlever, intercepter aor. 2 part.

(en accord avec σε); ἡδ(έ) et; οἷς mouton, gén. pl.; πῶῦ -εος n. troupeau; καλός adj., beau; 403 Cf. 24.113 (et *Il.* 18.265); ἡέ... ἡδέ... ou...et...; περί + gén., pour, à cause de; πτόλις -ιος f., ville (πόλις); μαχέομαι (μάχομαι) combattre, part. ép. (avec dist. de la voyelle ο, en accord avec σε); γυνή -αικός femme (pour faciliter l'ordre catalogique abc abc, la bonne réponse est laissée pour la fin); 404 = 145, 440, 4.471 et ailleurs dans la narration d'Ul. ὡς ainsi; φημί dire, impf 1sg; ὄ, ἦ, τό il, pron. anaph. homérique; μ(ε) me; αὐτίκ(α) toute de suite, aussitôt; ἀμείβομαι répondre, part.; προσαγορεύω + acc., s'adresser à; 405-434 La réponse d'Agamemnon répète au début la question d'Ul., mais en version abrégée; la version du meurtre est complémentaire à ceux de 3.254-312, 4.512-37 et 24.192-202; 405 = 60, 473 et ailleurs, adresse officielle et longue, d'un vers à quatre mots; διογενής descendant de Zeus; Λαερτιάδης fils de Laërte; πολυμήχανος aux multiples idées, débrouillard (formulaire); Ὀδυσσεύς Ul., voc.;

406 Cf. 399; οὔτ(ε)... οὔτε ni... ni; ἐμέ me (acc. de pron.); γ(ε) certes; ἐν + dat., dans; νῆεσσι dat. pl. ép. de νηῦς νηός f., navire; Ποσειδάων Poséidon; δαμάζω vaincre, faire périr, aor.; 407 = 400, mais à cause de la répétition exacte ce vers (qui se trouve seulement dans l'une des familles de manuscrits) a été mis en doute; ὄρνυμι soulever, part. aor.; ἀργαλέος -η -ον terrible; ἄνεμος vent; ἀμέγαρτος désagréable, misérable; ἀὔτημί f. souffle; 408 Cf. 401; οὔτε ni; μ(ε) me; ἀνάρσιος -ον malveillant, ennemi; ἄνδρες les hommes (déterminatif); δηλέω détruire, faire périr, aor.; ἐπί + gén., sur; χέρσος (terre) solide, ferme; 409 ἀλλά mais; μοι pour moi; Αἴγισθος Egisthe; τεύχω préparer, part. aor.; θάνατόν τε μόρον τε le couple de mort et destin est formulaire, mais à la place de μόρον comme ici (et en 9.61 ou ailleurs) on peut utiliser aussi κῆρας (par exemple 12.157) et πότμον (comme en 24.31); θάνατος f. la mort; τε et; μόρος destin; 410 Pour l'invitation d'Egiste, cf. 4.532-537; κτείνω tuer, aor.2; σύν + dat., avec (le rôle du Clytemnestre semble moins important ici qu' en 4.92 et dans la tragédie); οὐλόμενος -η -ον pernicieux (part. aor. moy. au sens actif de ὄλλυμι ou comme au début de l'*Il.*, une malédiction devenue adj. : « la maudite ! », cf. 4.92 et 24.97 où Clytemnestre est également caractérisée comme οὐλομένη); ἄλοχος f. épouse; οἰκόνδε dans sa maison (οἶκος+ -δε, dir.); καλέω inviter, part. aor.;

411 = 4.535; δειπνίζω prendre un repas, part.aor.; ὡς comme; τις qqn, on; τε τε érique : en général; κατακτείνω tuer, égorger, aor. extratemporel; βοῦς bœuf; ἐπί + dat., auprès de; φάτνη mangeoire, crèche, étable (pour prendre la peur à la bête : le banquet correspond donc à la mangeoire); 412 ὡς ainsi; θάνον mourir, aor.2 sans augment cf. Bakker 2005; οἰκτίστω θανάτῳ cf. 24.34; οἰκτιστος -η -ον, le plus lamentable; θάνατος la mort; περί adv., autour; δ(έ) car, expliquant pourquoi cette mort est la plus lamentable, l'explication continue jusqu'au vers 420, et conclut formellement par la répétition de la même racine au vers 421 (οἰκτροτάτην); ἄλλος autre; ἑταῖρος les compagnons (ajouté comme explication : on voit en 4.536-537 que tous les compagnons, d'Agamemnon et d'Egiste sont morts); 413 νωλεμέως sans cesse; κτείνω moy. (ou pass.) impf, être tué; ὡς comme; σῦς, gén. -ός porc, sanglier; ἀργιόδους, gen. -οντος aux dents blanches (souvent pour les porcs ou sangliers, e.g. *Il.* 10.264 ou *Od.* 8.60); 414 οἱ ῥά τ(ε) certes, qui (meurent, donc les porcs, cf. 415); ἐν scil. δόμῳ (voir aussi *Il.* 6.47 et ἐν Ἄϊδαο), dans la maison de qqn, chez qqn; ἀφνειός opulent, riche; ἀνὴρ homme; μέγα δυναμένοιο

- cf. 1.276; **μέγα** adv., très; **δύναμαι** être puissant, gén. ép. du part.; **415** Un beau vers de trois membres en augmentation; **ἤ... ἤ... ἤ** ou... ou... ou; **γάμος** noces, dat. qui exprime à quelle occasion les pourceaux sont tués (de même dans la suite); **ἔρανος** repas frugal (où chacun apporte sa contribution); **εἰλαπίνη** festin bruyant (ou après un sacrifice); **τεθαλυῖα** part. parf. f. de θάλλω, fleurir, verdoyer : abondant;
- 416** Presque 24.87 cf. 4.547; **ἤδη** déjà; **μέν** alors; **πολέων** (= πολλῶν) de πολύς, beaucoup; **φόνος** meurtre; **άνήρ** homme; **άντιβολέω** rencontrer, être présent à, aor. 2sg; **417** **μουνάξ** adv. ép., isolément; **κτείνω** tuer, part. moy. en accord avec ἀνδρῶν; **καί** et; **ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ** souvent, notamment dans l'*Il.*; **ἐνὶ** = ἐν, + dat., dans; **κρατερός** -ή -όν vigoureux, violent; **ὑσμίνη** combat; **418** Cf. 24.90; **ἀλλά** mais; **κεῖνα** cela (cataphore de 419-420); **μάλιστα** le plus, surtout; **ιδών** part. aor. de ὀράω, voir; **ὀλοφύρομαι** se lamenter, aor. moy. 2sg (avec κε et subj. ép.); **θυμός** âme, esprit; **419** ὡς comment; **ἀμφί** + acc., autour de; **κρητήρ** -ήρος (κρατήρ) : cratère; **τε** et (particule postpos.); **τράπεζα** table; **πλήθω** être plein, abonder en, part. f.; **420** Cf. 24.185, 22.309, où la deuxième moitié du vers, parlant du meurtre des prétendants, est répétée; **κεῖμαι** être étendu, impf (ici en mourant); **ἐνὶ** = ἐν + dat., dans; **μέγαρον** grande salle; **δ(έ)** et; **δάπεδον** sol; **ἅπας** tout; **αἶμα** -ατος n. sang; **θύω** fumer (cf. lat. *fumus*), impf sans augment;
- 421** **οἰκρότατος** -η -ον le plus lamentable; **δ(έ)** et; **ἀκούω** entendre, aor.; **ὄψ** ὀπός f. voix; **Πρίαμος** Priam, roi de Troie, gén. ép; **θυγάτηρ** fille; **422** **Κασσάνδρη** Cassandre, fille de Priam, importante dans l'*Agamemnon* d'Eschyle : c'est la seule fois quand elle est mentionnée dans l'*Od.*; **τήν** la, pron.dém.acc.; **κτείνω** tuer, aor. sans augment; **Κλυταιμνήστρη** Clytemnestre; **δολόμητις** fourbe, qui machine des ruses, voir aussi 439, mais ailleurs dans l'*Od.*, c'est l'épith. d'Egiste; **423** **ἀμφί** + dat., selon Heubeck au sens local : Cassandra, qui se trouve derrière Agamemnon, tombe sur lui (plutôt que 'à cause de qqn' comme en *Il.* 3.70 : συμβάλετ' ἀμφ' Ἑλένη); **ἐμοί** à moi; **αὐτάρ** mais; **ἐγώ** moi, je; **ποτί** ép. (= πρόσ) + dat., en touchant, contre, sur; **γαῖα** terre; **χείρ** main; **αἶρω** lever, part. (selon Stanf., le geste de lever les mains et de frapper avec elles la terre peut indiquer l'appel à Hadès à la vengeance, comme par exemple en *Il.* 9.568); **424** **βάλλω** jeter, frapper, impf; **ἀποθνήσκω** mourir, part.; **περί** + dat., autour (... de l'épée : il est transpercé par l'épée, mais on peut aussi construire : « je tentais de mettre main à mon épée : elle l'enleva »); **φάσγανον** n. épée; **ἡ δέ** mais elle (Clytemnestre); **κυνῶπις** -ιδος adj. f. au regard de chien, impudente (utilisé dans l'*Il.* aussi pour Hélène, la cause de la guerre, et Héra, qui jeta son fils Hèphaestos du ciel sur la terre); **425** **νοσφίζω** moy. : s'éloigner, aor.; **οὐδέ** non; **μοι** pour moi (dat. *comm.*); **ἔτλη** aor., supporter, avoir le cœur; **εἶμι** aller, dat. part. sg m. (constr. avec μοι); **περ** bien que, même; **εἰς** + acc., dans; **Ἄϊδαο** (la maison de) Hadès, cf. 164;
- 426** Clytemnestre lui refuse même les rites les plus habituelles pour un mort; **χείρ** -ός main (ici : avec les mains); **καθαίρω** abaisser (les paupières), fermer (les yeux), inf. aor. avec tmèse; **ὀφθαλμός** œil; **συνερείδω** presser l'un contre l'autre, ici : fermer la bouche, inf. aor. en tmèse; **τε** et; **στόμ(α)** n. bouche; **427** ὡς ainsi (comme conclusion, mais aussi en accord avec οἶον en 429); **οὐκ** ne pas, avec ἔστι : il n'existe pas; **αἰνός** -ή -όν terrible, affreux, comp.; **κύντερος** plus chien, i.e. plus impudent (au neutre chez Homère); **ἄλλος** autre; **γυνή** -αϊκός femme, gén. comp.; **428** Ce vers a été mis en doute par Aristarque,

- mais sa construction est habituelle; **ἦ τις** qui; **δή** vraiment; **τοιοῦτος** telle; **μετὰ φρεσίν** dans (son) cœur; **ἔργον** action, intrigue; **βάλλω** moy., se mettre qqc dans l'esprit, subj.; **429** Cf. 24.199; **οἶον** vu comment, puisqu'ainsi; **δή** donc; **καί** aussi; **κεῖνος** -η -ο celui-là, ici : celle-là; **μήδομαι** méditer, machiner, accomplir aor. (l'une des étymologies du nom qui s'écrit souvent dans les inscriptions sans *n* : Clytemnestre); **ἔργον ἀεικές** cf. 3.265 (il s'agit là, comme ici, de Clytemnestre); **ἔργον** action, intrigue; **ἀεικής** -ές indigne; **430** Cf. 24.200; **κουρίδιος** uni par le mariage, légitime (époux); **τεύχω** préparer, part. aor. (cf. 409); **πόσις** mari; **φόνος** la mort, meurtre; **ἦ τοι** certes, en vérité; **φημί** + (nom. +) inf = je croyais que je, impf; **γε** met en emphase le mot précédent (je *croyais*); **431 ἀσπάσιος** -η -ov bienvenu, accueilli avec joie (par D.); **παῖς** -δός enfant (donc, Oreste et Electre); **ιδέ** = ἦδέ, et; **δμῶς** -ώος habituellement pl. δμῶες, esclave, serviteur; **ἐμός** mon; **432 οἴκαδ(ε)** à la maison; **ἔρχομαι** arriver (inf. fut., toujours dans la même position métrique); **ἦ δ(έ)** mais elle; **ἔξοχος** -ov grandement, beaucoup (n. = adv.); **λυγρός** -ή -όν chose vil, malfaisant (n. pl.); **Φιδυῖα** f. de εἰδώς, sachant (toujours à la fin du vers, avec un n. d'adj. avoir un tel caractère); **433 οἶ** pour elle-même (réfl., dat.); **τε... καί** et; **καταχεύω** couvrir qqn de (tmèse); **τὸ αἴσχος** honte; **ἐσσομένη** futur, d'avenir (part. fut. f. de εἰμί, être); **ὀπίσσω** après; **434** = 15.422; **θηλυτέρησι γυναιξί** formule, forme marquée (cf. 386, 15.422 (les hommes) etc); **γυνή** -αικός femme, déterminatif (comme ἀνήρ ailleurs); **θηλυτεράων** féminin (gén. pl. de θῆλυς avec le suff. ter : « la femelle des deux »); **καὶ ἦ κε** + subj., même si elle; **εὐεργός** -όν, *qui fait le bien* (« vertueuse ») ou *qui travaille bien* (produit des tissus avec les esclaves); **ἔησιν** serait (subj. de εἰμί, être); **435** = 79, 4.375 et ailleurs (formule) : les vers 435-443 ont été mis en doute par Aristophane et quelques philologues modernes; **ὧς** ainsi; **ἔφατο** impf moy. de φημί, dire; **αὐτάρ** ensuite; **μιν** lui; **ἀμείβομαι** répondre, part. pr.; **προσέειπον** adresser la parole, aor.;
- 436** Pour le début, cf. 4.169 (et ailleurs); **ὦ πόποι** grand dieu ! tonnerre de Brest ! (exclamation); **ἦ μάλα δή** effectivement; **γόνος** descendant, fils (d'Atrée, i.e. Agamemnon); **Ἄτρεος** d'Atrée (gén.); **εὐρύοπα Ζεύς** formule; **εὐρύοπα** qui voit au loin, à la voix qui retentit au loin; **437** Cf. 560 pour le début (la haine du Zeus); **ἐκπάγλως** terriblement; **ἐχθαίρω** détester (aor., l'objet est γόνον); **διά** + acc., par, avec l'aide de; **γυναικείας βουλάς** les plans des femmes (γυναικεῖος adj., d'une femme : pour l'association de Clytemnestre à Hélène cf. l'Agamemnon d'Eschyle); **438 ἐξ ἀρχῆς** dès le début; **εἵνεκα** + gén., à cause de; **Ἑλένη** Hélène (souvent présentée comme la cause de la guerre); **μὲν** d'une part; **ἀπόλλυμι** faire périr, moy. : périr (aor.); **πολλοί** nombreux (i.e. nous, voir le verbe); **439 σοί** pour toi; **δέ** mais; **δόλος** ruse; **ἀρτύνω** préparer; **τηλόθ(ι)** au loin; **ἔόντι** pour toi, étant au loin, part. m. dat. (avec σοί) de εἰμί, être; **440** = 145, 404, 487 etc., formule de changement de locuteur dans l'Od.; **ὧς** ainsi; **φημί** dire, impf; **ὁ, ἦ, τό** il, pron. anaph.; **μ(ε)** me; **αὐτίκ(α)** toute de suite, aussitôt; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à;
- 441** Le début d'une interdiction, voir aussi 19.81; **τῷ** c'est pourquoi (dat. du pron. τό sans *i*); **νῦν** maintenant; **μή ποτε** jamais (avec imp.); **καὶ σύ** toi aussi; **γυνή** femme (dat.); **περ** bien que (... elle soit ta femme); **ἦπιος** bienveillant, bon (+ dat.) pour qqn (peut-être aussi *ayant confiance*); **εἶναι** être (inf. pour imp.); **442 μηδ(έ)** ni; **Φοί** lui (dat.); **μῦθος** parole, ici aussi : projet, décision; **ἅπας**, ἅπασα, ἅπαν chaque; **πιφαύσκω** faire

- voir, expliquer (inf. ép. pour imp., défense continue); ὄν qui, pron. rél. (i.e. le plan); κ(ε) + subj., tu pourrais; εὖ bien; εἰδῆς savoir, subj. parf.; 443 ἀλλά mais; τὸ μὲν... τὸ δέ l'un... mais l'autre (aussi *parfois... parfois*); φάσθαι dire (inf.moy. intense de φημί, 'dire' à fonction d'imp.); καί aussi; κεκρυμμένον εἶναι être caché (inf. pour imp.), part. moy. parf. de κρύπτω, cacher; 444 L'annonce du comportement de Pénélope a la valeur d'une prolepse et est donc accompagnée d'un *cluster* de vers rythmiquement semblables (444-447 ont une longue à la deuxième position); ἀλλ(ά) οὐ mais ne pas; σοί γ(ε) du moins pour toi; Ὀδυσσεῦ Ul. (voc.); φόνος assassinat, meurtre; εἰμί être (fut. ép.); ἐκ γε γυναικός du moins par la femme (Ul. finira par être tué, mais pas par sa femme); 445 λῆν trop; γάρ car; πινυτός -ή -όν sage, prudent (cf. aussi 20.131, 23.361); τε καί et; εὖ bien; φρεσί dans son cœur, dat. de φρήν -ενός; μῆδος -εος n., pensée, souci, ici : les soins (pour toi); οἶδα savoir (i.e. à la différence de Clytemnestre, Pénélope est prudente et se fait des soucis pour toi);
- 446 = 1.329 *et alii* (cf. 18.159, au datif), un vers de quatre mots désignant Penelope (avec le nom de son père et une épith.); κόυρη fille; Ἰκάριος Icarion (ici : gén. ép.); περίφρων très prudent; Πηνελόπεια Pénélope; 447 ἢ μὲν il est vrai que...; μιν la, celle-ci, pron. anaph.; νύμφη (jeune) mariée; γε certes; νέος -η -ον jeune; καταλείπω laisser (impf); ἡμεῖς nous; 448 Pour le début, cf. 21.39; ἔρχομαι aller (part.); πόλεμόνδε en guerre; παῖς, gén. -δος enfant, fils; δέ mais; οἱ lui (dat.); ἦν impf de εἰμί, être; ἐπί + dat., sur; μαζός sein; 449 L'adj. en rejet permet de continuer avec une phrase relative; νήπιος faible, en bas âge; ὅς qui (pron. rél.); που probablement; νῦν maintenant; γε particule de mise en évidence du mot précédent; μετ(ά) + dat., parmi, dans, parmi; ἀνδρῶν des hommes; ἴζω s'asseoir (pour souper, pour le conseil etc.); ἀριθμός nombre (Télémaque est compté parmi les hommes); 450 Troisième rejet à la suite, nous prépare à une conclusion affective; ὄλβιος heureux, fortuné; ἦ c'est sûr, certainement; γάρ car; τόν le (acc. du pronom); πατήρ père; φίλος adj. cher; ὀράω voir, faire attention à, fut.; ἔρχομαι arriver, part. aor. (donc : après le retour);
- 451 καί et, aussi; κεῖνος lui, pron. dém.; προσπύσσομαι embrasser (moy.fut.); ἢ qui, pron. rél. f. (ici à traduire par *ce qui* ou *comme*); Θέμις coutume, loi divine; ἐστίν il est; 452 ἢ δ(έ) mais elle (Clytemnestre); ἐμός mon (pron. poss.); οὐδέ περ ne même pas; υἱός fils (gén.); ἐμπίμπλημι + gén., satisfaire à un désir (inf. pass. aor.); ἄκοιτις épouse; 453 ὀφθαλμός œil; ἔάω laisser, permettre (aor.); πάρος avant, avant que (avec αὐτόν); δέ mais, par contre; με me; πέφνε ind. aor. de *tuer*; καί et; αὐτός « à nouveau celui-ci », lui-même (acc. du pronom.), i.e. Oreste ; selon Agamemnon Clytemnestre voulait tuer aussi son fils; il ne semble pas être au courant de la sort d'Oreste, voir 457-461; 454 = 16.281 etc., formule d'un vers entier pour les ordonnances; ἄλλος 3 autre chose; δέ mais; τοι à toi; ἔρέω dire; σύ toi; ἐμβάλλω mettre dans, imp, moy. (dans ton esprit); φρήν -ενός f. esprit; σός ton; 455-456 Anticipation sur ce qui se passera (Ul. arrive effectivement à Ithaque et se cachera); 455 κρύβδην en cachette; μηδ(έ) et non; ἀναφανδά ouvertement; φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν formule de la fin du vers, voir 1.290; φίλος cher (i.e. son propre); ἐς + acc., dans; πατρίς, gén.-ίδος patrie, adj. : des pères; γαῖα terre;
- 456 νῆα navire (acc.); κατίσχω arrêter (inf. ép.); ἐπεὶ car; οὐκέτι il n'y a plus; πιστός qu'on

- peut croire; **γυνή**, -αικός femme; **457** = 140, 170, 370 et ailleurs; formule pour demander l'information; **ἀλλ(ά)** mais; **ἄγε μοι** je te prie, dis-moi, imp. pr. de ἄγω; **τόδε** ceci; **λέγω** dire, imp. aor.; **ἀτρεκέως** exactement; **καταλέγω** exposer en détail, imp. aor.; **458 εἴ που** si peut-être; **ἔτι** encore; **ζῶων** vivant, part. pr. gén.; **ἀκούω** + gén., entendre parler de qqn (à la place du parfait); **παῖς**, -δός fils; **ἐμός** -ή -όν mon; **459 ἦ... ἦ** soit... soit... soit (Agamemnon sait seulement qu'il n'est pas mort, mais pas où il se trouve; selon les légendes courantes, Oreste a grandi à Phokis chez son oncle Strophios; **που** quelque part; **ἐν** + dat., dans, à; **Ὀρχομενός** Orchomène, ville près de Thèbes; **Πύλος** Pylos; **ἡμαθόεις** -εσσα -εν, sablonneux (épith. formulaire de Pylos, voir 257 ou 1.93); **460 που** peut-être; **πάρ** = παρά + dat., chez; **Μενέλαος** Ménélas; **ἐνί** = ἐν + dat., dans; **Σπάρτη** Sparte; **εὐρεῖα** f. de εὐρύς, large;
- 461** Cf. 1.196 (sur Ul.); **γάρ** car; **οὐ πω** pas encore; **τέθνηκεν** il est mort (pf.); **ἐπί** + dat., sur; **χθών**, gén. -ονός terre; **δῖος** divin (épith. de héros, pour Orestes, aussi ailleurs dans l'*Od.*, toujours à la fin du vers, voir 1.298); **462** = 79, 138, 163, 435, 477 et ailleurs, formule d'introduction du récit du narrateur; **ὥς** ainsi; **ἔφατο** impf de φημί, dire; **αὐτάρ** ensuite; **μιν** lui; **ἀμείβομαι** répondre, part. pr.; **προσέειπον** adresser la parole, aor.; **463** Cf. 4.492 (en parlant à Ménélas); **Ἀτρεΐδης** Atride, fils d'Atrée (voc.); **τί** pourquoi ?; **με** me, acc.; **ταῦτα** cela; **διείρομαι** interroger; **οὐδέ τι** pas du tout; **οἶδα** savoir; **464** = 4.837; **ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκε** s'il est en vie ou mort; **ζῶω** vivre; **ὃ γ(ε) ἦ** il... certes; **τέθνηκεν** il est mort (pf.), asyndète (comme souvent au début une réponse); **κακός** 3 mauvais, bas, commun; **δέ** mais; **ἀνεμώλιος** adj. « venteux », superflu; **βάζω** dire, bavarder; **465** = 81 (cf. 225); **νώϊ** nous deux, nom. ép.; **μὲν ὥς** ainsi; **ἔπος** n., mot, parole (dat. ép.); **ἀμείβομαι** échanger, répondre, nom. duel; **στυγερός** -ή -όν adj., terrible, dat. ép.;
- 466** Cf. 5 et 10.570 (presque répétés); **ἐστάμεν** être debout, parf. de ἵσταμαι; **ἄχνημα** s'affliger, se lamenter; **θαλερός** abondant; **δάκρυ**, -υος n., larme; **κατά** ici en tmèse, **καταχέω** faire couler, verser; **467-540** Rencontre avec Achille, revenu avec les autres héros de la guerre de Troie (les quatre sont déjà nommés ensemble en 3.109-12) : au début, le plus important du groupe commence à parler (plus tard, en 541-567, Ul. parle aussi à Ajax); **467** Le même modèle qu'en 84, 90, 387 ou *Il.* 23.65. En 24.15 ce vers est repris avec quelques modifications; **ἦλθε** + **ἐπί** s'approcha, **ἐπί** adv. : aussi, en outre; **δ(έ)** et; **ψυχή** f. âme; **Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος** formule; **Πηληϊάδης** fils de Pélée (forme ionique, voir *Il.* 1.1); **468** = 24.16; **καί... καί** et... et; **Πατροκλῆος** Patrocle (gén. ép.); **ἀμύμων** -ον irréprochable (épith. de plusieurs héros, utilisée pour Antiloque aussi en *Il.* 23.522 et *Od.* 4.187); **Ἀντίλοχος** Antiloque, fils de Nestor (gén. ép.) : sa mort est racontée dans l'*Aithiopsis* (il est tué par Memnon, qui, à son tour, est tué par Achille, cf. 4.188); **469** = 24.17; **Αἶας** Ajax (cf. aussi *Il.* 17.279-280, où Ajax est considéré comme le meilleur après Achille, mais il y a d'autres, cf. *Il.* 2.673-4 Nirée et *Od.* 8.116-117 Euryalos); **τε** et; **ὅς** qui; **ἄριστος** le meilleur (parmi + gén. partit.); **ἔην** = ἦν, était; **εἶδος** n. extérieur, aspect; **δέμας** n. aspect, visage; **470** = 551, 24.18, *Il.* 2.674, 17.280; **ἄλλος** autre; **Δαναοί** Danaens, les descendants de Danaos, i.e. les Argiens, les Grecs; **μετ(ά)** + acc., après; **ἀμύμων** -ον irréprochable; **Πηλεΐων** fils de Pélée, variante métrique du patronyme d'Achille;
- 471** Cf. 390; **γιγνώσκω** reconnaître, aor.; **δέ** et; **ψυχή** l'âme; **με** me; **ποδώκεος Αἰακίδαο**

- encore au v. 538; dans l'*Il.*, cette variante métrique de nom et épith. d'Achille se trouve plus souvent, e.g. *Il.* 2.28; **ποδώκης** aux pieds agiles (cf. *Il.* 1.58); **Αιακίδης** descendant d'Éaque (le père de Pélée, père d'Achille, et de Télamon, père d'Ajax), gén. ép.; **472** Cf. 154 (une répétition presque exacte); **καί ρ(α)** et donc; **ὀλοφύρομαι** gémir (part.f.); **ἔπος** n. mot, parole, acc. pl. non contracte; **πτερόεις** ailé; **προσασυάω** adresser la parole, impf; **473** = 60, 92, 405 et ailleurs, formule d'adresse pleine; **διογενής** descendant de Zeus; **Λαερτιάδης** fils de Laërte; **πολυμήχανος** au génie inventif, aux multiples expédients; **Ὀδυσσεύς** Ul., voc.; **474** **σχέτλιος** funeste, malheureux (voc.); **τίπτ(ε)** pourquoi ?; **ἔτι** encore; **μείζων**, -ον plus grand (comp.); **ἐνί** = ἐν; **φρήν** -ενός f. esprit; **μῆδομαι** inventer, faire, fut. 2sg; **ἔργον** travail, affaire; **475** **πῶς** comment ? (le mot peut aussi signifier 'pourquoi ?', comme le comprend Ul. en répondant); **ἔτλην** oser, avoir le cœur de (aor.); **Ἄϊδόσδε** dans l'Hadès (dir.), voir 65; **κατέρχομαι** descendre, aor., inf. ép. (bien qu'il ne s'agisse pas d'une descente); **ἔνθα τε** particule coordonnante à la place d'une circonstancielle : là où; **νεκρός** le mort;
- 476** **ἀφραδής** -ές privé de sensation (masc. pl. sans contraction); **ναίω** habiter; **βροτός** adj., mortel; **εἶδωλον** fantôme; **κάμνω** souffrir, être fatigué, malade; part.aor., ici = être mort; **477** = 79, formule d'introduction au discours direct; **ὤς** ainsi; **ἔφατο** impf moy. de φημί, dire; **αὐτάρ** ensuite; **μιν** lui; **ἀμείβομαι** répondre, part.pr.; **προσέειπον** adresser la parole, aor.; **478** = *Il.* 16.21, 19.216 formule d'adresse en un vers; **ὦ** interjection d'adresse; **Ἀχιλεῦ** Achille (voc.); **Πηληϊός υἱός** fils de Pélée (voc.) la dernière syllabe est prolongée par le m qui suit; **μέγας** adj. n. = adv., très, le plus; **φέρτατος** le meilleur, le plus fort (voc.); **Ἀχαιοί** les Achéens, les grecs (gén.part.); **479-482** Cf. 164-168, où Ul. explique à sa mère les raisons de son arrivée dans l'Hadès; **479** **ἔρχομαι** venir (aor.); **Τειρεσίαιο** Tiresias (gén. ép.); **κατὰ χρέος εἰ** dans l'affaire de savoir si (ou : dans l'affaire de ce qui est nécessaire, de la dette, presque = pour un oracle); **εἰ** (pour voir) si (+ opt. dans l'interrogation indirecte qui suit); **τις**, τι quelque; **βουλή** conseil; **480** **ἀγορεύω** dire, opt. aor.; **ὅπως** comment; **Ἰθάκη** Ithaque; **ἐς** + acc., dans; **παιπαλόεις** -εσσα -εν rocailleux, inabordable; **ικνέομαι**, arriver, aor.opt.;
- 481** = 166; **οὐ πω** pas encore; **γάρ** car; **σχεδόν** + gén; près de (c'est faux : au chant 10, il s'est rapproché d'Ithaque); **ἔρχομαι** aller, aor.; **Ἀχαιῖδος** scil. γῆς, des Achéens; **οὐδέ** et pas non plus; **ἄμός** -ή -όν, notre (pron. poss., forme éol. et ép.); **482** Cf. 167 (le début du vers est répété, qui commence par un rejet assez rare (l'adj. placé à la fin du vers précédent anticipe sur le nom); **γῆ** pays, terre; **ἐπιβαίνω** mettre le pied sur, marcher; **ἀλλ(ά)** mais; **αἰέν** toujours; **ἔχω** avoir, part.; **κακόν** adj. n. comme subst. : mal, misère; **σεῖο** de toi, gén. de comparaison (forme épique); **483** **οὐ τις...** **οὐτ(ε)** aucun... ni; **ἄνθρωπος** homme; **προπάροιθε...** **ὀπίσσω** avant... après (expression polaire); **μάκαρ** bienheureux (comp. constr. avec σεῖο); **ἄρ(α)** donc; **484** **πρὶν μὲν...** **νῦν αὖτε** auparavant... et maintenant; **γάρ** car; **σε** te (acc.); **ζῶός** 3 adj., vivant; **τίω** estimer, honorer, impf; **ἴσα** + dat., adj. n. au sens adverbial, au même titre que; **485** **Ἀργεῖοι** nous, les Argiens; **μέγα** beaucoup, très adj. n. = adv.; **κρατέω** + dat., dominer, régner sur; **νέκυς** -υός le mort;
- 486** **ἐνθάδ(ε)** ici-même; **ἔων** part. pr. de εἰμί, être; **τῷ** c'est pourquoi; **μή τι** ne pas (+ imp.); **θανών** parce que tu es mort, part. aor. de θνήσκω, mourir, dép. d'*être affligé*; **ἀκαχίζω** être affligé (imp., forme ion.); **Ἀχιλλεῦ** façon de s'adresser par le nom, comme en 478,

482, rendue expressive par la répétition; 487 = 145 etc. ὥς ainsi; φημί dire, impf moy.; ὄ, ἦ, τό il, pron. anaph.; μ(ε) me; αὐτίκ(α) toute de suite, aussitôt; ἀμείβομαι répondre, part.; προσαγορεύω + acc., s'adresser à (aor.); 488-503 Contrairement à l'épique archaïque de Tyrtée, la réponse d'Achille ne valorise pas la mort glorieuse dans la guerre. Mais, comme Agamemnon, il est plus intéressé aux sort de sa famille, son fils et son père (et le destin de sa royaume); 488 μὴ δὴ ne (+ imp.); μοι à moi, devant moi; θάνατος la mort; γε (avec négation) nullement; παραυδάω rendre acceptable, consoler; φαίδιμ(ε) Ὀδυσσεῦ voir v. 100; φαίδιμος brillant, illustre (voc.); 489-490 Ces vers sont souvent cités dans l'Antiquité, en commençant par Platon *République* 386c (et aussi 516d) et repris par Lucien dans *Les dialogues des morts* (26.1.) ou par Jamblique, *Protreptikos* (81.3), Eusèbe, *Praeparatio evangelica* 13.14.7, l'Anthologie de Stobée 4.52a.2; 489 βούλομαι vouloir, préférer, opt.; κ(ε) (avec opt.) : pot.; ἐπάρουρος au-dessus de la terre (arable) : à la fois « en vie » et « cultivateur (ἐπί + ἄρουρα, 'champ'), paysan », le mot n'est pas utilisé dans d'autres contextes; ἐών part. pr. de εἰμί, être; θητεύω + dat., être au service de qqn, travailler pour un salaire (inf. ép.); ἄλλος autre; 490 ἀνὴρ homme; παρά + dat., chez; ἄκληρος adj., pauvre, sans sa part d'héritage; ὅς qui, pron. rel. (dat.); μὴ ne pas (dans condition); βίος ressources, moyens de vivre; πολὺς adj., nombreux, grand; εἶη opt. 3sg de εἰμί, être;

491 ἢ plus que (en comparaison); πᾶς tous; νέκυς le mort (ici comme déterminatif), cadavre; καταφθίνω faire périr, part. moy. pr. au sens du parfait : les morts; ἀνάσσω régner sur qqn (+ dat.); 492 Cf. 140; ἀλλ(ά) ἄγε mais, donc; μοι moi; τοῦ παιδός du fils, i.e. de mon fils; ἀγαυός adj. noble, magnifique; μῦθον ἐνίσπες aussi dans *Il.* 11.186; μῦθος parole, message; ἐνίσπω dire, parler (mot épique), imp.; 493 ἦ... ἦε soit... soit (si); ἔπω d'habitude au moy. aller à la suite, accompagner (ici impf sans augment); ἐς + acc., dans; πόλεμος guerre; πρόμος qui est au premier rang, celui qui combat parmi les premiers; ἔμμεναι inf. ép. de εἰμί, être; ἦε καὶ οὐκί ou non; 494 λέγω dire, ici : parle, imp. aor.; μοι à moi; Πηλεΰς -ῆος Pelée; ἀμόμων -ον noble, irréprochable (gén.); εἰ si; τι quelque chose; πυνθάνομαι s'informer, apprendre (parf. 2sg, forme épique) de qqn (+ gén.); 495 La seconde partie du vers est identique à celle de *Il.* 16.240 et *Il.* 23.60; ἦ... ἦ ou...ou; ἔτ(ι) encore; ἔχω posséder, tenir; τιμὴ (position d') honneur, pouvoir; πολὺς adj., nombreux (dat. ép.); μετὰ + dat., parmi; Μυρμιδῶν -όνος Myrmidon, 'fourmi', combattant d'Achille;

496 μιν le (acc. du pron. anaph.); ἀτιμάζω priver d'honneur, mépriser; ἀν(ά) dans; Ἑλλάδα τε Φθίην τε aussi dans *Il.* 9.395; Ἑλλάς f. la Grèce (surtout septentrionale), Hellas, n'est pas mentionné souvent chez Homère, et dans ces cas plutôt en couple avec une locution particulière, soit Phthie, soit Argos (qui existe aussi au nord); τε... τε et; Φθίη Phthie, une région de Thessalie, d'où vient Achille; 497 οὐνεκα parce que; κατέχω tenir, occuper (tmèse); γῆρας n. vieillesse; χεῖράς τε πόδας τε la même expression poilaire se trouve aussi la fin de 12.50 (et 178) et 22.478; χεῖρ, gén. -ός f. main; πούς, gén. ποδός m. pied; 498 εἰ γάρ car si; ἐγών = ἐγώ moi, je; ἐπαρωγός adj., qui protège; ὑπ' αὐγάς ἡέλιοιο i.e. être en vie (la même fin comme en 619, 2.181 et ailleurs : la formule la plus courante en fin de vers et toujours avec φάος comme en 93); ὑπό + acc., sous; αὐγή lumière, éclat (ἡέλιοιο du soleil, forme épique); 499 τοῖος... οἷος le même (i.e.

- dans les mêmes capacités)... que tel... que (pour un début pareil, cf. e.g. 4.342 ou *Il.* 18.105); **ἔών** étant, part. pr. de εἰμί; **ποτ(έ)** autrefois; **ἐνί** = ἐν + dat., dans (avec Τροίη), lors de la guerre de Troie; **εὐρίσκω** trouver, rencontrer (opt. aor.); **500 πέφνε** tuer (aor. de θείνω, sans augment); **λαός** les troupes (sg au sens du pluriel, seulement ici et en 518 avec θείνω, ailleurs ce mot est utilisé avec ὄλλυμι, faire périr); **ἄριστος** meilleur; **ἀμύνω** défendre qqn, + dat.; **Ἀργεῖοι** les Argiens, les Grecs (dat. ion.);
- 501 εἰ** si; **τοιούσδ(ε)** telle que (je étais); **ἦλθον** aller (opt. aor.); **μίνυνθά περ** même pour peu de temps (toujours dans cette position métrique); **ἔς** + acc., dans; **πατήρ** (ici) -έρος père; **δῶ** = **δῶμα** maison (toujours à la fin du vers); **502** Cette formule de seconde partie du vers se trouve souvent, notamment dans l'*Il.*, voir 12.166 e.a.; **τῶ** alors; **κε** + opt. pour indiquer la possibilité; **τεω** dat. ép. ion. = τινί, qui que ce soit (dans le vers suivant il y aura passage au pluriel, à constr. avec οἷ qui (pl., mais il n y a pas besoin de changer, avec Aristarque, le texte en τεων); **στυγέω** faire craindre, faire détester (aor. opt); **μένος** force; **χείρ** main; **ἄαπτος** fort, inviolable; **503 οἷ** ceux qui (pron. rel.); **κεῖνος** il (pron.dém.); **βιάω** moy., user de violence envers qqn (dist.); **ἔεργω** repousser de; **τ(ε)** et; **ἀπό** + gén. de; **τιμή** (poste d') honneur, charge; **504** = 79 et ailleurs, formule; **ῶς** ainsi; **ἔφατο** impf de φημί; **αὐτάρ** ensuite; **μιν** lui; **ἀμείβομαι** répondre, part. pr.; **προσέειπον** adresser la parole, aor.; **505** Cf. 494; **ἦ τοι** vraiment; **Πηλεὺς** -ῆος Pelée (réponse dans l'ordre inverse des sujets); **ἀμύμων** -ον noble, ir-réprochable (gén.); **οὐ τι** rien; **πυνθάνομαι** s'informer, apprendre (parf. moy);
- 506 αὐτάρ** mais; **τοι** à toi; **παῖς** fils; **γε** certes; **Νεοπτόλεμος** Néoptolème; **φίλος** cher (i.e. ton); **507** Cf. 17.122; **πᾶς** tout; **ἀληθείη** vérité; **μυθέω** d'habitude moy. raconter; **ὡς** comme; **με** me; commander, exhorter; **508 αὐτὸς ἐγώ** je, moi-même; **γάρ** car; **μιν** le; **κοίλης ἐπὶ νηὸς ἔϊσης** deux épithètes formulaires des navires (voir par exemple 2.332 et 3.10) sont unies ici; **κοῖλος** creux; **ἐπί** + gén., sur (un navire); **ἔϊση** f. de ἴσος, égal, bien équilibré; **509 ἄγω** conduire (aor.); **ἐκ** + gén., de; **Σκυρος** Skyros (île de Sporades, où Néoptolème a grandi, voir aussi *Il.* 19.326-33, l'histoire est racontée dans la *Petite Iliade*); **μετ(ά)** + acc., après, vers; **ἐκνήμις** aux beaux jambarts (*i* long), épith. formulaire des Achéens (cf. *Il.* 3.370 ou *Od.* 2.72); **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **510 ἦ τοι** sûrement; **ὄτ(ε)** quand; **ἀμφί** + acc., autour de; **πόλις** ville; **φράζω** énoncer, méditer; faire comprendre (opt. itér.); **βουλή** conseil, dessein;
- 511 αἰεὶ** toujours; **πρῶτος** premier; **ἔβαζε** parler (impf); **οὐχ** ne pas; **ἀμαρτάνω** + gén., manquer qqn, qqc (impf); ici : manquer le but en parlant (voir le vers suivant); **μῦθος** parole, mot; **512 Νέστωρ** Nestor; **δ(έ)** et; **ἀντίθεος** -ον, égal aux dieux; **νικᾶω** vaincre (impf itér.ép.); **οἶω** seules (duel); **513 αὐτάρ** mais; **ὄτ(ε)** + opt. chaque fois que, quand; **ἐν** + dat. ici : sur; **πεδῖον** plaine; **Τρώων** des Troyens, i.e. la Troade (ἐν πεδίῳ Τρώων se trouve dans le texte de M et chez Eustathe à propos de *Il.* 11.836, la plupart de manuscrits donne ἀμφὶ πόλιν Τροίην comme dans 510); **μάρναμαι** lutter, combattre; **Ἀχαιοί** nous, les Achéens, i.e. les Grecs; **514** Ce vers présente Néoptolème comme un des grands guerriers qui combattent en duels. La premier cōlon se trouve aussi dans *Il.* 22.458 (mais à la fin du vers), le deuxième semble être rajouté pour remplir le vers; **οὐ ποτ(ε)...** οὐδ(έ) jamais...ni; **πληθὺς** -ύος f. foule; **μένω** rester (impf); **ἀνὴρ** homme (gén. partit.); **ὄμιλος** troupe (*i* long); **515** = *Il.* 22.459; **ἀλλά** mais; **πολύ** beaucoup (n.

- = adv.); **προθέω** courir en avant, impf; **ὅς ἢ ὄν** son (pron. poss.); **μένος** n. force (acc. resp. : quant à sa force); **οὐδείς** personne; **Φείκω** + dat., céder à qqn (part.);
- 516** Cf. 22.229 (répétition presque exacte, seulement à la deuxième personne), la fin du vers est formulaire, voir *Il.* 3.20 ou *Od.* 12.257; **πολύς** beaucoup; **άνήρ** homme; **θείνω** tuer, aor.; **έν** + dat., dans; **αίνός** terrible; **δηϊότης** « hostilité », combat; **517** Cf. 328 (répétition presque exacte, seulement au neutre), le même modèle se trouve dans 4.240 et *Il.* 2.488; **πᾶς πᾶσα πᾶν**, tout; **οὐκ... οὐδ(έ)** ne... pas... et ne... pas non plus; **έγώ** moi, je; **μυθέομαι** raconter (subj. aor. + ᾗν); **όνομαίνω** nommer (subj. aor.); **518** Cf. 500 (sur Achille, son fils est donc un guerrier du même rang); Ul. ne raconte que deux de ses exploits; **ὄσσοσ** combien (de qqn); **λαός** les troupes; **έπεφνεν** tua (aor. de θείνω, tuer); **άμύνω** + dat., défendre qqn; **Άργεῖοι** les Argiens, les grecs (dat.ion.); **519-522** Le massacre de Eurypyle, le fils du Téléphe; l'histoire était racontée dans la *Petite Il.* (dans les *Kypria*, Téléphe est frappé par Achille et une fois guéri, il promet, que ni lui ni ses descendants ne combattraient contre les Grecs, cf. aussi le nouveau fr. d'Archiloque) : Astyokhé, la sœur de Priam et femme de Téléphe se laisse persuader par un cadeau d'envoyer son fils Eurypyle à Troie, où il est tué par Néoptolème; **519** **άλλ(ά)** mais; **οἶος** tel (donc : je vais parler seulement de...); **Τηλεφίδης** le fils de Téléphe, roi des Mysiens (i.e. Eurypyle); **κατενήρατο** *hapax* = *ένήρατο*, moy. de *έναίρω*, enlever l'armure, tuer; **χαλκός** bronze, l'épée, dat. instr.; **520** **ήρω(α)** héros (acc.); **Ευρύπυλος** Eurypyle (fils de Téléphe); le modèle de la seconde partie du vers se trouve dans l'*Il.*, e.g. 2.417 (*πολέες δ' άμφ' αυτόν έταῖροι*); **πολύς** nombreux, plusieurs; **άμφ(ι)** + acc., autour de qqn; **αὐτός** lui-même (souvent le maître, la mère, cf. *ipse, ipsa*); **έταῖρος** compagnon;
- 521** **Κήτειοι** *hapax*, les Kèteies, Cétéens, peuple de Mysie (probablement dérivé du nom des Hittites, les *hatti*); **κτείνω** tuer (moy. au sens passif); **γυναίων εἵνεκα δώρων** cf. 15.247; **γύναιος** féminin, pour une femme (i.e. la mère de Téléphe, Astyokhé); **εἵνεκα** + gén., à cause de; **δώρον** don, cadeau (une vigne d'or, faite par Héphaïstos et donnée à Ganymède par Zeus); **522** **κεῖνος** celui-là, il; **δή** évidemment, vraiment; **κάλλιστος** le plus beau; **εἶδον** voir (aor.); **μετά** + acc., après; **Μέμνων** -ονος Memnon, le fils d'Eos et Tithonos, dont la beauté était aussi célèbre (il n'est pas mentionné ailleurs par Homère); **δῖος** divin; **523-537** L'histoire du cheval de Troie, racontée dans *Ilioupersis*, voir aussi 4.271-88 et 8.492-520; **523** **αὐτάρ ὅτ(ε)** ensuite lorsque; **εις** + acc., dans; **ἵππος** cheval (i.e. de Troie); **καταβαίνω** descendre, aller dans; **ὅς ἢ ὄ** qui (acc. du pron. rel); **κάμνω** construire en se fatiguant (aor. sans augment); **Ἐπειός** Epeios, constructeur du cheval de Troie, *Il.* 23.665, *Od.* 8.493 (avec l'aide d'Athéna); **524** Pour le début, cf. *Il.* 4.260, *Od.* 1.211; **Άργεῖοι** les Argiens, les Grecs (gén. partit.); **άριστος** le meilleur; **έπιτέλλω** donner des ordres à qqn (pqp, tmèse); **έμοί** à moi (plutôt que dat. de l'agent); **πάντ(α)** tout; **525** Rejeté par Aristarque ici à cause de la répétition presque exacte dans *Il.* 5.751, 8.395 (avec *νέφος* à place de *λόχον*); **ήμέν... ήδ(έ)** aussi bien... que; **άνακλίνω** ouvrir (la porte plutôt que dresser une embuscade); **πυκινός** adj., serré, compact; **λόχος** (lieu pour) embuscade; **έπιτίθημι** poser (la porte) sur, fermer (aor. inf.);
- 526** Cette formule pour les chefs se trouve encore en *Il.* 11.816, mais est utilisée dans l'*Od.* aussi pour d'autres tribus (e.g. les Phéaciens en 7.186), souvent dans l'adresse formelle; **ένθ(α)** là; **άλλος** autre; **Δαναοί** les Danaens, les Grecs; **ήγήτωρ** chef; **ήδέ** et; **μέδων**

- régnant; 527 δάκρυα n. pl., les larmes; τ(ε)... θ'... et; ὁμόργνυμι moy., essayer sur soi-même; τρέμω trembler, impf; ὑπό + gén., sous; γυῖα les membres, ici : les genoux, les jambes; ἕκαστος chacun; 528 Cf. 4.693 (la première partie) et 4.269 (seconde partie) du vers; κείνος celui-là; δ(έ) mais; οὐ ποτε jamais; πάμπαν du tout; ἐγών moi; εἶδον voir (aor. de ὀράω); ὀφθαλμός œil; 529 οὔτ(ε) ni... ni; ὠχράω devenir jaune ou pâle (acc. du part. aor. avec κείνον); χρώς, χρωτός m. peau, teint; acc. resp.; κάλλιμος -ον beau; παρειαί f. les joues (toujours pl. chez Homère), ici gén. (dépendant de ὁμορξάμενον); 530 Cf. 527; δάκρυα n. pl., les larmes; ὁμόργνυμι essayer (part.aor.); ὁ il; με me; μάλα πόλλ' très, beaucoup; ἰκετεύω demander (impf);
- 531 ἰπτόθεν du cheval; ἐξίημι laisser sortir, inf. aor.; δ(έ) et; ἐπιμαίομαι tenir ferme, chercher avec la main; ξίφος n. l'épée (gén. du complément); κώπη poignée, manche; 532 δόρυ la lance; χαλκοβαρής -ές chargé de bronze, garni d'airain; κακά n. pl. les maux, les misères; Τρώεσσι dat. ép.; μενοινάω désirer vivement, impf; 533 presque le même vers que 3.130 et 13.316; ἀλλ(ά) ὅτε δή mais lorsque enfin; Πριάμοιο de Priame (gén. ép.); πόλις ville (i.e. Troie); διαπέρθω détruire complètement, finir la destruction, aor.; αἰπός raide, haut; 534 μοῖρα part (du butin); γέρας n. marque d'honneur (donné avant le partage général du butin); ἐσθλός adj. précieux; ἔχω avoir, part.; ἐπὶ νηὸς ἔβαινον = *Il.* 13.665; ἐπιβαίνω aller sur, impf (+ gén.); νηὺς νηός f. le bateau, le navire; 535 La seconde partie du vers est la même en *Il.* 13.212; ἀσκηθής -ές non endommagé, sain et sauf (le mot en rejet est expliqué par la suite dans le vers); οὔτ(ε)... οὔτ(ε) ni... ni; ἄρ alors; βάλλω part. parf. moy., frapper, toucher de, + dat.; ὄξεί χαλκῶ formule de fin de vers (voir aussi 120); ὄξύς aigu; χαλκός bronze (d'une arme);
- 536 αὐτοσχεδίη adj. f. (scil. μάχη) combat corps à corps, acc. rel. : dans; οὐτάζω frapper, blesser; part. moy. au sens passif (l'explication de ἀσκηθής continue); οἶά τε comme; πολλά souvent (adj. n. pl. = adv.); 537 γίγνομαι devenir, se produire (aor.); πόλεμος m. guerre, bataille; ἐπιμίξ adv. confusément; δέ τε et pourtant, car; μαίνομαι moy. être furieux, rager; Ἄρης Arès (personification, = guerre); 538-540 L'âme d'Achille s'en va; 538 ὡς ἐφάμην je disais ainsi (formule), voir 59; ψυχή l'âme; ποδώκεος Αἰακίδαο formule comme en 471; ποδώκης aux pieds agiles; Αἰακίδης descendant de Eaque, Achille (gén. ép.); 539 La première partie du vers se trouve en *Il.* 15.686 (au masc.), seconde = 573, 24.13; φοιτάω aller et venir, ici plutôt : partir; μακρά long, aux grands pas (n. pl. adv.); βιβάζω marcher, saillir, part. aor. (il est heureux, voir 540); κατά + acc., sur; ἀσφοδελός, -οῦ adj. m. plein d'asphodèles; λειμών -ῶνος m. pré, prairie; 540 γηθόσυνος -η -ον joyeux, content (l'âme); ὃ parce que; οἱ lui; υἱός fils; φημί dire (impf); ἀριδείκετος -ον remarquable (ἀρι + δείκνυμι); εἶναι être (inf.);
- 541-567 La rencontre avec Ajax, déjà préparé dans 469-470; 541 ἄλλος autre; νεκῶν κατατεθνηώτων aussi en 37, 147 et 567 : des cadavres « morts »; νέκυς m., mort, ici comme déterminatif; καταθνήσκω part. parf., mourir; 542 ἕστασαν pppf de ἵσταμαι étaient dressés, debout; ἄχνημαι s'affliger, part. f. (avec ψυχή), voir 388; εἶροντο questionner sur qqc (selon Chantraine, impf de εἶρομαι); κήδε(α) ἑκάστη chacun (sur) ses soucis; 543 οἴη seule, adj. f.; Αἴας Ajax; Τελαμωνιάδης fils de Télamon (fils d'Eaque), gén. ép.; 544-551 Ajax ne veut pas parler avec Ul. à cause du disput pour les armes d'Achille. Par la décision de Thétis, celles-ci devaient aller à celui des héros qui avait le

- plus contribué à récupérer le cadavre d'Achille; cette histoire est racontée dans la *Petite Iliade*, la version la plus fameuse se trouve dans l'*Ajax* de Sophocle; **544 νόσφιν** à part; **ἀφίστημι** intr. pppf., être éloigné; **χολόω** moy. être en colère, part. parf. f. (cf. 565); **εἵνεκα** + gén., à cause de; **νίκη** victoire; **545 τήν** dans laquelle (i.e. victoire fig. ét.); **μιν** contre lui (acc. du pron. pers.); **ἐγώ** moi (deux pronoms personnels juxtaposés soulignent encore plus la confrontation); **νικάω** vaincre (aor.); **δικάζω** moy. plaider en justice (le disput pour les armes est présenté comme une processus juridique); **παρὰ νηυσί** auprès des neufs, i.e. dans le camp d'Achéens;
- 546 τεῦχος** -εος n. pl. armes, armure; **ἀμφί** + dat., au sujet de, à cause de; **τίθημι** déterminer, donner; **πότνια μήτηρ** formule, voir 180 et autres; **πότνια** vénérable; **μήτηρ** mère (Thétis); **547 παῖς** enfant (il n'est pas clair, pourquoi les enfants des Troiens ont été choisi comme juges); **δικάζω** prononcer le jugement, juger; **Παλλὰς Ἀθήνη** formule de la fin du vers; **Παλλάς** Pallas (épith. d'Athéna ou, à l'envers « la fille d'Athènes » ?); **548-551** Ul. regrette maintenant cette victoire; **548 ὡς δὴ** comme ! (je regrette); **ὄφελον** + **μῆ** + inf., je n'aurais pas dû, si seulement je n'avais pas (aor.2 ép. de ὀφείλω); **νικάω** vaincre; **τοῖος** -η -ov tel, de telle sorte; **ἐπί** + dat., dans; **ἄεθλος** m. combat, lutte; **549 γάρ** car; **κεφαλή** tête (méton. pour la personne, avec Αἴαντα); **ἐνεκ(α)** + gén., à cause de; **αὐτῶν** i.e. des armes; **γαῖα** terre; **κατέχω** retenir, recevoir (aor.); **550-551** = *Il.* 17.279-280 (seulement le début, le nom d'Ajax se trouve ici à l'acc. et non au nom.) ; pour la caractérisation d'Ajax, voir aussi 269-270 et 24.17-18, où le mot ἄριστος, 'le meilleur', est utilisé; **550 Αἴανθ'** le nom en rejet permet d'ajouter une explication dans une phrase relative; **ὄς** qui, lui (pron. rél.); **περί** + être + gén. : surpasser qqn; **εἶδος** -εος n. forme du corps, acc. de rel.; **ἔργον** n. travail, action, acc. de rel.; **τεύχω** arranger, mettre dans un état (pppf = était);
- 551** = 470, 24.18, *Il.* 17.280; **ἄλλος** autre; **Δαναοί** Danaens, les descendants de Danaos, i.e. les Argiens, les Grecs; **μετ(ά)** + acc. après; **ἀμύμων** -ov irréfutable; **Πηλεΐων** fils de Pélée, variante métrique du patronyme d'Achille; **552** Pour la fin du vers, cf. 9.363; **τόν** lui pron; anaph. acc., l'acc. dépend du verbe; **μέν** ici pour mettre en relief le début; **ἐγών** = ἐγώ, moi; **ἔπος** n. parole, mot; **προσαυδάω** parler (impf); **μειλίχιος**, -η, -ov au goût de miel; **553 Αἴαν** voc., pour éviter la confusion avec l'autre Ajax, le fils de Oilée, les Ajax sont presque toujours appelés par leurs patronymes ; la variante du patronyme παῖ Τελαμώνος se trouve seulement ici; **παῖς** fils (voc.); **Τελαμών** -ῶνος Télamon (fils d'Eaque, voir 471); **ἀμύμων** adj., irréfutable; **οὐκ ἄρ(α)** donc ne pas; **μέλλω** + inf. fut., aller faire (impf); **554 οὐδὲ θανών** (même) étant mort; **λανθάνω** oublier (inf. fut.); **ἐμοί** contre moi; **χόλος** m. colère, haine; **εἵνεκα τευχέων** à cause des armes (546, 549); **555 οὐλόμενος** maudit !, funeste (part. aor. moy. de ὀλλυμι); le mot placé en rejet est suivi d'une phrase d'explication, introduite par une conjonction paratactique; **τὰ δέ** car celles-ci, (les armes dans acc. dupl.); **πῆμα** n. acc. calamité, souffrance; **τίθημι** mettre, rendre (aor.) + dat. *incomm.*;
- 556 τοῖος** tel; **γάρ** car; **σφιν** pour eux (i.e. les Argiens); **πύργος** m. tour, rempart (mét. défenseur, cf. Alcée fr.112.10; Ajax avait défendu les navires des Achaeans en *Il.* 15 et 16); **ἀπόλλυμι** moy. : périr (aor. moy. 2sg); **σεῖο** gén. de cause : pour toi; **Ἀχαιοί** nous, les Achéens (synonyme de Argiens au vers précédent); **557 ἴσον** adj. n. = au même

titre que (+ dat.); **κεφαλή** la tête, i.e. personne comme dans 549; **Πηληϊάδης** fils de Pelée (gén.ép.); **558 ἄχνυμαι** + gén., s'affliger, pleurer pour qqn; **φθίνομαι** périr, gén. part. moy.; **διαμπερής** -ές, adj. n. = adv., sans interruption (à lier à *pleurer*); **οὐδέ** et ne pas; **τις** quelqu'un; **ἄλλος** autre; **559 αἴτιος** responsable, coupable; **στρατός** m. armée; **αἰχμητής** combattant avec une lance, belliqueux, gén. pl. ép.; **560** Cf. 11.437; **ἐκπάγλως** terriblement; **ἐχθαίρω** détester, haïr, aor.; **τεῖν** à toi; **ἐπιτίθημι** imposer, donner (aor.); **μοῖρα** destin (de la mort);

561 ἀλλ' ἄγε δεῦρο viens ici alors ! (avec impératif pour soutenir la cohortation); **ἄναξ** -κτος seigneur; **ἴν(α)** + subj., afin que, pour que; **ἔπος καὶ μῦθον** paroles, un couple supplétif (voir 4.597) mots et discours; **ἀκούω** écouter; **562 ἡμέτερος** adj. notre (pron. poss.); **δαμάζω** dompter, vaincre, imp. aor.; **μένος** n. élan, force **θυμός** cœur (les deux mots se trouvent souvent ensemble, e.g. 8.15); **ἀγήνωρ** -ορος adj. m. magnifique, splendide (ét. « de chef », « qui mène des hommes », l'adj. est également utilisé avec **θυμός** en *Il.* 24.42, pour caractériser Achille); **563** Pour le début, voir 9.287 et 368; **ὤς** ainsi; **φημί** dire, impf; **ὁ, ἡ, τό** il, pron. anaph. ancien; **μ(ε)** me; **οὐδέν** rien (n. du pron. nég.); **ἀμείβομαι** répondre, impf sans augment; **βαίνω** aller, aor. sans augment; **μετ(ά)** + acc., après qqn, vers; **ἄλλος** -η -ο autre (f. avec *ψυχή*); **564** Cf. 11.37; **ψυχή** f. âme; **Ἐρεβος** ténèbres (ou l'Érèbe); **νεκῶν κατατεθνηώτων** des cadavres « morts »; **νέκυς** m. mort (déterminatif); **καταθνήσκω** part. parf., mourir; **565-566** Ajax part sans parler à Ul., ce qui n'exclut pas la possibilité que cette dialogue de réconciliation aurait pu avoir lieu, si seulement lui-même n'avait pas souhaité voir aussi des autres âmes. Cette remarque d'Ul. a parfois été considérée comme une interpolation, mais Heubeck la pense tout a fait cohérente; **565 ἔνθα** là; **χ'** (= κε); **ὅμως** quand même; **πρόσφημι** s'adresser, parler (scil. à moi, Ul.); **χολώω** être en colère, part. parf.; **ἢ κεν** ou bien; **ἐγώ** moi; **τόν** le (acc. du pron.), comme souvent dans les périodes parallèles réciproques, le verbe est utilisé seulement une fois (voir aussi *Il.* 8.533);

566 Pour la seconde moitié, voir e.a. 8.178; **ἀλλά** mais; **μοι** à moi (dat. = poss. : *mon* cœur); **ἐθέλω** souhaiter (impf); **θυμός** cœur; **ἐνί** = ἐν + dat., dans; **στήθος** -εος poitrine (n. pl.); **φίλος** cher (i.e. *ma* poitrine); **567** Cf. 564; **ἄλλος** -η -ο autre (f., avec *ψυχή*); **ψυχή** f. âme; **ὄρώω** voir, inf. aor.; **νέκυς** m. mort, cadavre (déterminatif); **καταθνήσκω** part. parf., mourir; **568-627** L'autre catalogue des héros, parfois considéré comme une interpolation orphique (par Aristarque), mais en bonne correspondance avec la catalogue des héroïnes, où les trois premières rencontres sont également suivies d'un catalogue, voir Heubeck; **568 ἔνθ(α)** là; **ἦ τοι** alors; **Μίνως** acc. Minos, le roi et législateur de Crète, fils de Zeus et Europe, frère de Rhadamante; **Διός** du Zeus; **ἀγλαὸν υἰόν** à la fin du vers, cf. 3.190; **ἀγλαός** adj., splendide; **υἰός** fils; **569** Pour le début, voir 91; **χρύσειος** -η -ov adj., d'or; **σκήπτρον** n., sceptre; **ἔχω** avoir, tenir (part.); **θεμιστεύω** rendre la justice (aussi des oracles); **νέκυς** le mort (dat. pl.); **570 ἦμαι** être assis; **οἱ** ils (pron.dém.), i.e. les morts; **ἀμφί** + acc., autour de; **μιν** lui (acc. de pron. pers., avec *ἄνακτα*); **δίκη** la justice, le jugement; ***ἔρομαι** demander (impf); **ἄναξ** -κτος le seigneur;

571 ἦμαι être assis (part.); **ἑσταότες** être debout (part.pf. de *ἵσταμαι*); **τε** et; la fin du vers se trouve aussi en *Il.* 23.74; **κατά** dans; **εὐρυπυλῆς** -ές aux vastes portes; **Ἄϊδος** de Hadès; **δῶ** = δῶμα maison, demeure; **572-575** Rencontre avec Orion (tué par Artemis

selon une version du mythe et transformé à constellation d'Orion. Il poursuit toujours son occupation préférée, la chasse, dans l'Hades, tout comme dans la légende de son *katasterismos*, voir schol. 322 aux *Phainomena* d'Aratos); **572 τὸν δὲ μετὰ** après lui; **Ὠρίων**, -ονος Orion, un chasseur gigantesque, né à Hyriée (qui n'avait pas de femme) de la peau de bœuf par l'aide de Zeus, de Poseidon et d'Hermes; **πελώριος** énorme, très grand ou puissant; **εἰσενόησα** seulement aor., reconnaître, apercevoir; **573 θήρ** -ός bête sauvage; **όμοῦ** au même endroit; **εἰλέω** encercler, poursuivre, part. (la fin se trouve aussi en 539 et 24.13); **κατά** + acc., sur; **ἀσφοδελός**, -οῦ adj. m., plein d'asphodèles; **λειμών** -ῶνος m. pré; **574 τοὺς** ceux-ci (i.e. sa proie), pron. anaph. à la place d'un pron. rél.; **αὐτός** lui-même; **κατέπεφνον** aor., tuer (il prend sa proie avec lui dans l'Hades); **ἐν** + dat., dans; **οιοπόλος** -ον solitaire, désert (aussi avec *montagne* dans l'*Il.* 24.614, où l'ordre – à cause de la métrique – est inversé); **ὄρος** n. dat. pl. ép. montagne; **575 χεῖρ**, gen. -ός f. main; **ἔχω** tenir; **ρόπαλον** massue; **παγγάλκεος** -η -ον tout en airan, tout en bronze; **αιὲν ἀαγές** qui ne se brisait jamais; **αιὲν** toujours (avec une négation : jamais); **ἀαγής** -ές qui ne se rompt pas (alpha privatif + ἄγνυμι, rompre); **576-581** Après Orion, Ul. voit un autre géant, Tityos, le fils de Zeus et Gaia ou Élara. Selon les légendes, Zeus, craignant la colère de Héra, cache Élara sous la terre, où elle accouche. Pour sa tentative de violer Leto (l'histoire est mentionnée par Nonnos, *Dionysiaca* 4.331-333), l'aimée de Zeus, il est tué et subit le même sort que Prométhée, son foie est constamment rongé par deux vautours. Tityos ouvre le triptyque de grands pécheurs, qui subissent une punition éternelle au Tartare;

576 Τιτύος Tityos; **εἶδον** aor. de ὄράω, voir; **Γαῖα** la terre, une des déesses primordiales; **ἔρικυδής** -ές très illustré, célèbre; **υἱός** fils; **577 κείμει** se trouver, être étendu, part.; **ἐν** **δαπέδῳ** sur le sol; **ἐπί** + acc., sur une longueur de; **ἐννέα** 9; **πέλεθρον** = πλέθρον plèthre, arpent (une mesure de 100 pieds de longueur ou de 100 pieds au carré); **578 γύψ** -πός vautour (duel); **μιν** lui (acc. de pron. anaph.); **ἐκάτερθε** des deux côtés; **πάρημαι** être assis à côté (part. duel); **ἦπαρ** -ατος n., le foie; **κείρω** tondre, ronger, dévorer (impf); **579 δέρτρον** n. *harax*, épiploon (peritoneum), membrane qui couvre les intestins (*le nez* chez Lycophron); **ἔσω** + acc., dans (postp.); **δύνω** s'enfoncer, pénétrer dans, part.pr.; **ὁ** il (Tityos); **οὐκ** ne pas; **ἀπαμύνομαι** repousser pour se défendre, impf (parce qu'il n'en est pas capable); **χεῖρ** main; **580** La fin du vers est semblable à la description de Héra en *Il.* 18.184, Hés. *Théog.* 328; **Λητώ** Léto acc., fille de Titan et Phoebé, la mère d'Apollon et d'Artemis par Zeus; **γάρ** en effet; **ἐλκέω** maltraiter, faire violence à (aor.); **κυδρός** -ή -όν auguste; **παράκοιτις** compagnon, épouse;

581 Πυθῶ Pythô, l'ancien nom de Delphes; **-δ(ε)** dans; **ἔρχομαι** aller, passer (part.pr.); **διά** + acc., par, à travers; **καλλίχορος** -ον aux belles places de danse; **Πανοπέυς** -ῆος Panoπέe, ville dans Phocis (souvent liée à Pythô), voir *Il.* 2.520, selon Nonnos *Dion.* 4.332, la ville qu'habitait Tityos; **582-592** Les tourmentes de Tantale. Les anciens donnent plusieurs versions de son crime contre les dieux : les plus fameuses (qui sont également le plus en accord avec la punition qui l'empêche de manger et boire) se trouvent chez Pindare, selon lequel Tantale abuse de l'hospitalité des dieux, qui lui donnent l'ambrosie à manger, en volant l'ambrosie avec l'intention de la donner aux mortels, et chez Ovide, où il sert son fils Pélops aux dieux comme repas pour mettre à l'épreuve

leur omniscience; **582** **καὶ μὴν** « et, oui », puis; **Τάνταλος** Tantale, fils de Zeus et de la nymphe Plouto, roi de Phrygie, père de Pélopes et de Niobé ; l'étymologie de son nom est probablement connectée à **τάλας**, 'malheureux'; **εἰσοράω** voir, aor.; **χαλεπός** adj. difficile, cruel; **ἄλγε(α)** n. pl. de ἄλγος, douleur; **ἔχω** avoir, part. pr. (la fin du vers est presque formulaire, voir 593, sur Sisyphes, ou 5.336 ou encore 17.142); **583** **ἑσταότ(α)** part. parf. de ἵσταμαι : être debout; **ἐν** + dat., dans; **λίμνη** lac; **ἡ** elle, pron. anaph. f. (i.e. λίμνη); **προσπλάζω** s'approcher de; **γένειον** n. menton; **584** **στεῦμαι** s'efforcer (en vain : impf); **διψάω** avoir soif (part.); **πίνω** boire (inf. aor. fin. avec dist.); **οὐκ εἶχεν** il ne pouvait pas (comme souvent, ἔχω signifie *avoir la une possibilité*); **αἰρέω** moy. prendre pour soi, saisir, aor. inf.; **585** **ὄσσάκι... τοσσάκι** chaque fois que, aussi souvent que; **κύψει(ε)** opt. aor. de κύπτω, se pencher; **ὁ γέρων** vieillard (comme 591); **πίνω** boire; **μενεαίνω** désirer ardemment, part.;

586 **τοσσάχ' = τοσσάκι; ὕδωρ** -ατος n. l'eau; **ἀπόλλυμι** moy., disparaître (aor. avec suff. itér.); **ἀναβροχέν** englouti, part. pass. aor.; **ἀμφί** + dat., autour de; **πούς** -δός m. pied, dat. pl.; **587** **γαῖα** la terre; **μέλας** -αίνα -αν noire; **φαίνομαι** apparaître (aor. avec suff. itér.); **καταζήνασκε** *harax*, faire sécher, aor. avec suff. itér. (de *καταζαίνω); **δαίμων** dieu; **588-590** Il y a une ressemblance à la description du jardin d'Alkinoos au chant 7; **588** **δένδρεον** arbre; **ὕπιπέτηλος** aux hautes feuilles (aussi 4.458); **κατὰ κρηθην** ces mots se trouvent aussi dans *Il.*16.548, soit ils viennent de κατ' ἄκρη-θεν (ou de κράς, -θεν) de haut en bas, soit il s'agit de κατὰ + κρηθέν (part. aor. ion. de κεράννυμι) 'en mélange'; **χέω** répandre, laisser tomber (impf sans augment); **καρπός** m. fruit; **589** = 7.115 (traditionnellement, le dernier mot d'un triplet est accompagné d'un adj.; **ὄγχη** poirier; **ροϊή** grenadier; **μηλέη** pommier; **ἀγλαόκαρπος** aux fruits excellents; **590** = 7.116; **συκὴ** figuier; **γλυκερός** doux; **ἐλαίη** olivier; **τηλεθάω** pousser fortement, part. ép. : vigoureux;

591 **τῶν** i.e. des fruits (pron. anaph. gén. pl. : ceux-ci); **ὀπότ(ε)** chaque fois quand; **ἰθύω** + gén., se diriger, se porter de désir vers, opt. aor. (itératif du passé); **ὁ γέρων** vieillard (comme 585); **ἐπιμαίομαι** saisir, inf. fin.; **χείρ** main (dat. pl. 'avec'); **592** Cf. 8.374 (ou les jeunes jouent avec un ballon chez Alkinoos); **τάς** i.e. les arbres (pron. anaph. acc. pl.); **ἄνεμος** m. vent; **ρίπτω** jeter, lever (impf itér.); **ποτί** = πρὸς + acc., vers; **νέφεα σκιάοντα** formulaire; **τὸ νέφος** nuage; **σκιόεις** ombreux; **593-600** Sisyphes est le dernier des punis ; la raison de sa punition n'est pas indiquée, mais on la connaît p. ex. du fr. 38a d'Alcée (où Sisyphes trompe les dieux, en arrivant à rentrer de l'Hadès sur la terre, pour peu de temps); **593** Cf. 582; **καὶ μὴν** et puis; **Σίσυφος** Sisyphes, fils d'Aiolos, roi de Corinthe; **εἰσοράω** voir (aor.); **κρατέρ(α)** n. pl. de κρατερός adj., violent, dur; **ἄλγος** douleur (n. pl.); **ἔχω** avoir (part. pr.); **594** Stanf. indique la théorie du Reinach selon laquelle la description de sa punition pourrait résulter d'un malentendu sur l'image de Sisyphes qui construit l'Acrocorinthe (il y aurait donc un parallèle avec les autres malfaiteurs, qui continuent également leurs activités dans l'Hadès); **λαῖας** pierre, rocher; **βαστάζω** soulever, saisir; **πελώριος** immense, énorme; **ἀμφοτέρησιν** avec toutes les deux (mains), dat. pl.; **595** **ἦ τοι ὁ μὲν** et voilà, il; et il; **σκηρίπτω** s'enfoncer (part.); **χερσίν τε ποσίν τε** ce couple complémentaire exprime la totalité des efforts de Sisyphes, comme en *Il.* 20.360 (mais dans un autre contexte); **χείρ** main; **τε... τε** et; **πούς** -δός m. pied (dat. pl.);

- 596 **λαῖας** rocher; **ἄνω** en haut; **ῶθέω** pousser, itér.; **ποτί** = πρὸς + acc., vers; **λόφος** (sommet de) colline; **ἀλλ(ά)** mais; **ὅτε** chaque fois que, quand (ici avec opt.); **μέλλω** être sur le point de; 597 **ἄκρον** sommet; **ὑπερβάλλω** lancer par-dessus, surpasser (ici presque : achever son but), inf. aor.2; **τότ(ε)** à ce moment; **ἀποστρέφω** retourner (aor. itér. ép.); **Κραταίς** Krataeis, la Force (dans la mythologie grecque, homonyme de la mère de Scylla); 598 **αὐτίς** de nouveau, en arrière; **ἔπειτα** ensuite; **πέδονδε** vers le sol, dans la vallée; **κυλίνδω** moy., rouler; **ἀναιδής** -ες impudent, sans pitié, cf. *Il.* 4.521; 599 **αὐτάρ** quant à, mais; **ὄ γ(ε)** il (Sisyphé); **ἄψ** de nouveau; **ῶθέω** pousser (aor. itér.); **τιταίνω** moy., se tendre, s'efforcer (part.); **καταρέω** couler (de haut) en bas (tmèse, voir 600); **ιδρώς** m. sueur; 600 **ρέω** couler (impf voir 599); **ἐκ** + gén., de; **μέλος** -εος n. pl. les membres, i.e. le corps entier; **κονίη** poussière, sable; **κράς**, κρατός tête; **ὄρνυμι** faire lever (pmpf, donc l'image d'un nuage autour de la tête exprimée par le résultat de l'activité de soulever);
- 601-627 Le rencontre avec Héraclès touche au sujet de son *katabasis* (descente dans l'Hadès), qui avait probablement été traité dans une épopée consacrée à Héraclès. Les vers 602-604 sont (déjà dans l'Antiquité) attribués à un interpolateur du VI^e siècle av. J-C, Onomatokritos), en raison de son double existence, en tant qu'*eidolon* (l'ombre) dans Hadès et que lui-même sur l'Olympe, chez les dieux, mentionnée dans 602-604, tandis que les autres *eidola* dans Hadès appartiennent à des personnes mortes (voir Heubeck); 601 Cf. 572; **ὅς**, ἦ, ὅ qui, lui (pron. rel. acc.); **μετά** + acc., après (postp.); **εἰσενόησα** seulement aor., reconnaître, apercevoir; **βίην Ἡρακλείην** cf. *Il.* 5.638 et 19.98 (la force d'Héraclès); **βίη** la force; **Ἡρακλείην** adj. f., d'Héraclès; 602 **εἶδωλον** fantôme, l'ombre; en apposition et en rejet, le môêt introduit une correction qui explique (en concordance avec la légende de l'apothéose d'Héraclès) que c'est seulement son fantôme qui se trouve dans Hadès; **αὐτός** lui-même; **μετ(ά)** + dat., parmi, avec; **ἀθάνατος**, ov immortel (dat. ép. ion.), épith. formulaire; **θεός** dieu (dat. ép. ion.); 603 **τέρπω** moy. : se réjouir; **ἐν** + dat., dans; **θαλίη** festin (dat. pl. ion.); **ἔχω** avoir (comme épouse); **καλλίσφυρος** -ov aux belles chevilles, aux beaux pieds (épith. générique); **Ἥβη** Hébè, la déesse (personnification) de la jeunesse; ici, comme selon Hésiode (Théogonie 950-955, Catalogue des femmes, fr.25.26-29, fr.229.7-9) elle est l'épouse d'Héraclès après son apothéose; 604 = Hésiode, *Th.* 952, fr.25.27, fr.229.7-9; **παῖς** -δός enfant; **Διός** gén. de Zeus; **μέγας** grand (gén. ép.); **καί** et; **Ἥρη** Héra; **χρυσοπέδιλος** aux chaussures d'or (chez Sappho fr. 103.13, c'est l'épith. d'Eos); 605 **ἀμφί** + acc., autour de; **μιν** lui (acc. de pron. anaph.); **κλαγγή** cri aigu, bruit; **νέκυς** -υος le mort; **ἦν** était (impf de εἰμί, être); **ὥς** comme (postp.); **οἰωνός** oiseau, rapace;
- 606b-607 Cf. la description d'Apollon en *Il.* 1.45-47; 606 **πάντοσ(ε)** vers partout, dans toutes les directions; **ἀτύζομαι** être effrayé, courir éperdu (part.); **ὁ δ(έ)** mais lui, il (pron. anaph.), Héraclès; **ἐρεμνός** -ή -όν sombre, noir; **νύξ**, -κτός f. nuit; **ἐοικώς** semblable à (+ dat.), part. m. parf. de ἕοικα; 607 **γυμνός** adj., nu, non couvert, i.e. sans étui, voir 21.53-54; **τόξον** n. arc; **ἔχω** avoir, tenir (part.); **ἐπί** + dat., sur; **νευρή** (= νευρά) corde, ici l'ancienne désinence de l'instr. (-φι + ν éphelcystique) à la place du datif; **οἰστός** m. flèche; 608 Le début du vers se trouve aussi en 24.179 : πάντοσε apparaît chez Homère souvent avec παπταίνω et il n'est pas étonnant que il y ait des échos du vers 606 aussi à la fin du vers; **δεινός** -ή -όν effrayant, sombre, terrible (n. = adv.);

- παπταίνω** regarder autour de soi; **αίει** toujours; **βάλλω** frapper, lancer (part. fut. dat. épique pour exprimer la possibilité d'action, Héraclès est toujours prêt à décocher un trait); **εοικώς** comme, semblable à; **609-614** La description du baudrier d'Héraclès, à cause de sa brièveté plutôt comparable à la description de l'égide en *Il.* 5.738-42 que du bouclier d'Achille au chant 18 de l'*Il.*; **609 σμερδαλέος** terrible, effrayant; **οί** lui (dat. pron.); **ἀμφὶ περὶ στήθεσσι** autour de sa poitrine et de deux côtés (il ne s'agit pas d'un double emploi de prépositions signifiant la même chose : la dorure ne concerne pas seulement la surface); **ἀορτήρ** -ῆρος m. baudrier; **610 χρύσεος** en or (forme épique non contracte); **ἦν** était (impf de εἰμί); **τελαμών** -ῶνος m. baudrier, ceinturon; **ἴνα** où; **θέσκελα Ἔργα** cf. *Il.* 3.130 et ici en 374; **θέσκελος** -ov merveilleux; **ἔργον** travail, œuvre (aussi œuvre d'art); **τεύχω** fabriquer (parf. moy.), ici : être travaillé, présenté;
- 611 τ(ε)...τ(ε)** et...et; **ἄρκτος** ours; **ἀγρότερος** adj. sauvage; **σῦς** -ός pourceau, ici : sanglier; **χαροπός** aux yeux brillants; **λέων** -οντος lion; **612** = Hes. *Th.*228 (les enfants d'Eris), voir aussi *Il.* 24.548 (μάχαι τ' ἀνδροκτασίαι τε); **ὕσμινη** combat; **μάχη** bataille; **φόνος** meurtre, sang répandu par un meurtre; **ἀνδροκτασίη** (forme épique) carnage, massacre d'hommes; **613-614** Le chantre commente la façon unique et singulière de la fabrication du baudrier; **μή...μηδ(έ)** je voudrais que ne pas (le part. cache un vœu qui est suivi d'un second :) et que donc pas non plus (Chantraine); **τεχνάω** fabriquer avec art (part. aor. et opt. aor.); **ἄλλο τι** autre chose; **614 ὄς**, ἦ, ὄ celui, qui (pron. rél.); **κεῖνος** -η -ο celui-là (pron. déict.); **Τελαμών** -ῶνος m. baudrier, ceinturon; **Ἔδς**, Ἔῆ, Ἔῶν son (pron. poss., lat. *suus, sua, suum*); **ἐγκατατίθημι** déposer dans son cœur (inventer ?), aor.moy.; **τέχνη** art; **615** = 390, comme Agamemnon, Héraclès le reconnaît toute de suite; **γινώσκω** reconnaître, aor.; **αἴψ(α) ἐπεὶ** aussitôt que, quand; **ἐμέ** me; **(ἐ)κεῖνος** il (pron.dém.); **ὄραω** voir (aor.); **ὄφθαλμός** œil, pl. yeux (dat. : avec);
- 616** = 10.265 (mais vers douté), la formule se trouve dans 154 et 472 en féminin et est que légèrement différente dans *Il.* 5.871 e.a.; **καὶ ῥ(α)** et donc; **ὀλοφύρομαι** gémir (part. masc.); **ἔπος** n. mot, acc. pl. non contracte; **πτερόεις** ailé; **προσανδάω** adresser la parole, impf; **617** = 60, 92, 405, 473 et ailleurs, formule d'adresse; **διογενής** descendant de Zeus (désignant son statut héroïque); **Λαερτιάδης** fils de Laërte; **πολυμήχανος** aux multiples idées, débrouillard; **Ὀδυσσεύς** Ulysse, voc.; **618 ἄ δειλ'** malheureux (voc. avec retrait d'accent en élision); **ἦ** certainement; **τις** τι quelque, un certain (pron. indéf., avec μόρος); **καὶ** aussi; **κακός** -ή -όν mauvais; **μόρος** sort, destin; **ἡγηλάζω** mener, traîner (avec soi; ici presque : avoir); **619 ὃν περ** lequel (acc. pron. rél.); **ἐγών** = ἐγώ je, moi; **ὀχέω** porter, souffrir (impf itér.); **ὑπ' ἀγῶας ἡελίοιο** voir 498 e.a.; **ὑπό** + acc., sous; **αὐγή** lumière, éclat; **ἡέλιος** soleil, forme épique (gén.); **620 Ζηνός** de Zeus (gén.); **μέν** pour ma part, moi-même; **παῖς** fils (forme épique); **ἦα** j'étais (impf ép. de εἰμί); **Κρονίων**, -ονος fils de Cronos (patronyme de Zeus); **αὐτάρ** mais; **οἴζυς** -ύος f. misère;
- 621 ἔχω** avoir, impf; **ἀπειρέσιος** adj. sans fin, infini (forme ion. ép.); **μᾶλα** très; **γάρ** car; **πολύς** πολλή πολύ beaucoup (n. = adv.); **χείρων** -ον, gén. -ονος comp. plus faible, misérable; pire, inférieur; **φώς** φωτός homme (i.e. Adrastos : c'est à son service qu'Héraclès accomplit les dix travaux les plus célèbres); **622 δάμνημι** (= δαμάζω) soumettre à qqn, (parf.); **ὄ** il (i.e. Eurysthée, fils de Sthenelos); **μοι** à moi; **χαλεπός** -ή -όν difficile; **ἐπιτέλλω** ordonner (moy. pour soi); **ἄεθλον** = ἄθλον n. lutte, combat (forme ép. ion.);

- ici : travail; **623-626** La *katabasis* d'Héraclès : par l'ordre d'Eurysthée (qui ne croyait pas que c'était possible) Héraclès était aussi descendu dans l'Hadès et avait emmené Cerbère (cf. *Il.* 8.362-369); **623** **καί** et aussi, parmi d'autres; **ποτε** autrefois; **μ(ε)** me (acc. de pron.pers.); **ἐνθάδ(ε)** ici (de montre la direction où); **πέμπω** envoyer (aor.); **κύν(α)** acc. de **κύων**, vós chien (i.e. Cerbère); **ἄξοντ(α)** pour mener, conduire; part. fut. de ἄγω; **ἔτ(ι)** plus; **ἄλλος** autre; **οὐ γὰρ ἔτ' εἶναι** qu'il n'y aurait plus (cf. 624); **624 φράζομαι** moy. penser, considérer; **τοῦδε** de celui (gén. de comparaison); **γέ** certes; **μοι** pour moi; **κρατερώτερος** comp. de κρατερός violent, difficile; **ἄεθλον** combat; **625 τόν** celui-ci (acc. de pron. anaph.m.), i.e. Cerbère; **ἐγών** = ἐγώ je; **ἀναφέρω** faire remonter (aor.); **ἄγω** emmener (aor.); **ἐκ** + gén., de; **Ἄϊδαο** Hadès (gén. ép.);
- 626 Ἑρμείας** Hermès; **δέ** car (dev explicatif); **μ(ε)** me; **πέμπω** envoyer, escorter; **ιδέ** et; **γλαυκῶπις Ἀθήνη** formule de fin du vers; **γλαυκῶπις**, gén. -ιδος aux yeux brillants, épith. distinctive d'Athènes chez Homère; **627** Cf. 150; **ὥς** ainsi; **λέγω** dire, part.; **ὁ** il; **αὐτίς** à nouveau; **βαίνω** aller, aor.; **δόμος** m., demeure; **Ἄϊδος** de l'Hadès; **εἶσω** + acc., dans; **628** Cf. 152; **αὐτάρ** mais, alors; **ἐγών** = ἐγώ; **αὐτοῦ** adv., là-même; **μένω** rester (impf sans augment); **ἔμπεδος** -ον, n. = adv., fermement; **εἰ** si; **τις** quelqu'un; **ἔτ(ι)** encore; **ἔρχομαι** venir (opt. aor.); **629 ἀνδρῶν ἠρώων** seulement encore en 4.268; **ἀνὴρ** homme (déterminatif, gén. partit.); **ἥρωος** héros (pour la fin du vers, voir 382); **ὅς** qui (pron. rél.); **δή** donc; **πρόσθεν** auparavant; **ὄλλυμι** moy. : périr, aor.; **630-635** La fin de cet épisode est brève : Ul. veut encore voir les deux autres héros qui sont descendus dans l'Hadès, Thésée et Pirithoos, mais il doit partir. Selon Plutarque, *Thésée* 20, les vers 630-631 ont été insérés par l'ordre de Pisistrate, pour créer un lien avec Athènes; **630** **καί** et; **νυ κ(ε)** donc; **ἔτι** encore; **πρότερος** comp. antérieur (i.e. de la génération précédente); **ἴδον** voir, aor.2 sans augment; **ἀνέρας** = ἄνδρας; **ὅς ἢ ὅ** qui (pron. rél.); **θέλω** vouloir; **περ** précisément (avec οὐς);
- 631** **Θησεύς** Thésée (avec 322 et *Il.*1.265 l'une de ses rares mentions), fils d'Egée (ou de Poséidon); **Πειρίθοος** Pirithoos, un Lapithe, fils d'Ixion (ou Zeus), le compagnon (et initiateur) de la *katabasis* de Thésée; **θεός** dieu; **ἐρικυδής** -ές très célèbre; **τέκνον** enfant; **632** **ἀλλά** mais; **πρίν** avant, précédemment; **ἐπαγείρω** rassembler (moy. se rassembler); **ἔθνος** -εος n. tribu, peuple; **μυρίος** adj. très nombreux (10 000); **νεκρός** le mort; **633** Le vers commence par une formule, qui se trouve aussi dans les descriptions de bataille de l'*Il.*, mais, sur le tout, on voit un retour au début du chant 11, v. 43, légèrement différent (θεσπεσίη ἰαχῆ); **ἠχῆ** bruit; **θεσπέσιος** -η -ον, « que les dieux peuvent exprimer » : énorme; **δέ** mais, cependant; **ἐμέ** acc., me; **χλωρός** adj., vert, pâle (de la couleur de la peau); **δέος** n., crainte; **αἰρέω** prendre (impf); **634** **μή** que (après les verbes de la crainte, cette particule de négation exprime le résultat qu'on veut voir); **μοι** pour moi; **Γόργειος** -η -ον adj., de Gorgone; **κεφαλή** tête (le regard de la gorgone Medusa pétrifiait ; sa tête, coupée par Persée, se trouve comme ornement sur l'égide de Zeus, portée souvent par Athènes; ici il ne s'agit donc peut-être pas de la tête actuelle, mais plutôt une mort subite); **δεινός** -ή -όν adj., terrible (gén. ép.); **πέλωρον** monstre; **635** **ἐξ Ἄϊδος** de l'Hadès; **πέμπω** envoyer; **ἀγαυός** adj., magnifique, illustre (ce couple de nom et épith. de Perséphone se trouve aussi dans les vers 213 et 226 ; comme dans ces vers, Perséphone est mentionnée comme responsable pour tout ce qui se passe);

636-638 Cf. 9.177-179; **αὐτίκ(α) ἔπειτ(α)** (ensuite) aussitôt; **ἐπί** + acc., vers; **νῆα** navire (acc.); **ἔκιον** aller (part. aor.); **κελεύω** ordonner; **ἑταῖρος** compagnon; **637** Le vers est répété en 9.178, 562 et 12.145, 548; **αὐτούς** eux-mêmes (aussi); **νηός** gén. sur le bateau (gén. de place); **ἀμβαίνειν** = ἀναβαίνειν, monter; **ἀναλύω** détacher (inf. aor.); **τὰ πρυμνήσια** les amarres; **638** Ce vers est répété en 9.103, 179, 471, 563; 12.146, 221 et 15.549; **οἱ δ'** eux; **αἶψα** rapidement; **εἰσβαίνω** entrer; **ἐπί** + dat., sur; **ἡ κλείς**, κλειδός (κλιῖς, κλιῖδος) le tolet, banc; **καθίζω** intr., s'asseoir; **638a** Pour Stanf. et Heubeck, ce vers *plus* (cf. vTh) n'existait pas dans les versions des chantres, même s'il se trouve dans plusieurs mss., continue le modèle du chant 9 et se trouve en 4.580, 9.104, 180, 564 et 12.147 (douté), cf. aussi 12.180; **ἐξῆς** l'un après l'autre; **ἔζομαι** être assis; **πολιός** gris; **ἄλς** f. mer; **τύπτω** frapper, impf 3pl.; **ἔρετμόν** rame; **639** **τήν** la, scil. nef (acc. f. pron. anaph.); **κατ(ά)** + acc., à travers; **Ἵκεανός** m. l'Océan; **ποταμός** m. fleuve, courant, comme en 12.1 ou *Il.* 18.607 : l'Océan est présenté comme un grand fleuve; **φέρω** porter; **κῦμα ῥόοιο** cf. *Il.* 21.263, 306; **κῦμα** n. vague; **ῥόος** m. courant; **640** **πρῶτα** d'abord; **εἰρεσίη** le mouvement des rames (dat. instr.); **μετέπειτα** ensuite; **κάλλιμος** -η -ον beau, bon, favorable; **οὔρος** m. vent favorable (avec φέρε);

Od. 12

Τὰ **περὶ Σειρήνας καὶ Χάρυβδιν καὶ βόας Ἥλιου** Les Sirènes, Scylla, Charybde et les Bœufs du Soleil (titre donné par les Scholies et par Eustathe pour le chant 12), pour la composition cf. l'introduction au voc *Od.* 10;

- 1-7 Après la *nekuia* retour chez Circé, conformément à ce qu'a annoncé Elpénor (11.70). Pour de nombreux commentateurs, mouvement de l'ombre à la lumière, de l'ouest vers l'est (Austin 1975), du crépuscule à l'aube (Heubeck 1989); **1 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** lorsque, après que; **ποταμός** fleuve (gén.); **λείπω** quitter (aor.2); **ῥόος** courant; **Ἔκκεανός** Océan (fils d'Ouranos et de Gaia, époux de Téthys, père des fleuves et des océans); **2 νηῦς** nef; **ἀπὸ δ' ἴκετο** ἀφίκετο en tmèse; **ἀφικνέομαι**, aor.2 **ἀφικόμην**, atteindre; **τὸ κῦμα** flot, vague; **εὐρύπορος** au large passage, vaste, immense; **3 νῆσος** île; **τε** et; **Αἰαίη** Aiaïé (nom de l'île de Circé); **ᾔθι** οὐ; **Ἥως Ἡοῦς** Aurore; **ἠριγένεια** née le matin, fille du matin; **τὰ οἰκία** maison; **χορός** place de danse; **ἀντολή** lever (syncope pour ἀνατολή); **ἠέλιος** soleil; **5 νηῦς** nef; **ἔνθα** là; **ἔρχομαι** venir (part. aor.2); **κέλλω** aor. ἐκελσα amarrer, tirer; **ἢ ψάμαθος** sable (selon Chantraine « forme analogique de ἄμαθος, par croisement avec ψάμμος »);
- 6 ἐκβαίνω** (en tmèse) débarquer (aor.2); **καὶ αὐτοί** nous aussi; **ῥηγμῖν** ou **ῥηγμῖς** -ἴνος ligne où se brise la mer, brisants (souvent avec les gén. ἀλός ou θαλάσσης); **7 ἔνθα** là; **ἀποβρίζω** s'endormir (part. aor., en tmèse); **μένω** attendre, rester (aor.); **Ἥως** acc. Ἡώ, Aurore; **δῖος** divin; **8 ἦμος** lorsque; **φάνην** aor.2 de φαίνομαι paraître, briller; **ἠριγένεια** née le matin, fille du matin; **ροδοδάκτυλος** aux doigts de rose; **9 δὴ τότε** alors; **ἐγών** = ἐγώ; **ἔταρος** compagnon; **προΐημι** envoyer (impf); **ἐς** = εἰς ; **τὰ δώματα** palais; **10 οἰσέμεναι** inf. fut. de φέρω; **νεκρός** cadavre; **Ἑλπήνωρ** -ορος Elpénor (l'homme qui attend ou espère ?); **τεθνηώς** part. parf. de θνήσκω, mourir;
- 11 φιτρός** tronc d'arbre; **αἶψα** vite; **τέμνω** aor.2 ἔταμον, couper; **ᾔθι** οὐ; **ἀκρότατος** le plus haut; **προέχω** (impf) être proéminent, saillant; **ἀκτή** côte; **12 θάπτω** brûler (litt. ensevelir, enterrer, aussi utilisé pour la crémation); **ἄχνυμαι** s'affliger, se lamenter; **θαλερός** abondant; **τὸ δάκρυ** larme; **καταχέω** (en tmèse) verser, répandre sur; **13 αὐτάρ** et; **ἐπεὶ** quand, après que; **νεκρός** cadavre; **ἐκάην** aor.2 pass. de καίω, brûler; **τὰ τεύχεα** armes; **14 τύμβος** terre du tombeau; **χεύω** verser, répandre; **ἐπί** dessus; **στήλη** stèle; **ἐρύω** tirer; **15 πήγνυμι** aor.2 ἔπηξα, xer, enfoncer; **ἀκρότατος** le plus haut; **τύμβος** terre du tombeau; **εὐήρης** -ης -ες maniable; **τὸ ἐρετμόν** rame;
- 16 16 ἡμεῖς** nous; **ἕκαστα** (n. pl., en appos. à τάν) point par point; **διέπω** impf διεῖπον exécuter; **οὐδέ** et ne pas; **ἄρα** alors; **17 Ἄϊδης** gén. Ἄϊδεω, Hadès; **ἐξέρχομαι** (en tmèse) sortir, revenir; **λήθω** + acc. demeurer caché à; **ἀλλά** mais; **μᾶλα** très; **ᾔκα** vite; **18 ἔρχομαι** aor.2 ἦλθον, venir; **ἐντυνάμενος** paré; **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἀμφίπολος** servante; **φέρω** apporter (impf); **αὐτῇ** (dat.) elle; **19 σίτος** pain; **τὰ κρέα** viande; **πολλά** force; **αἶθοψ** -οπος couleur de feu; **οἶνος** vin; **ἐρυθρός** rouge; **20 ἡ δέ** celle-ci (Circé); **ἐν μέσσω** au milieu; **ἴσταμαι** aor. ἔστην se placer, part. aor.; **μεταυδάω** parler au milieu de; **δῖος** -α -οv divin; **θεά** déesse;
- 21 σχέτλιος** obstiné, malheureux; **οἶ** qui; **ζῶω** vivre; **ὑπέρχομαι** pénétrer; **τὸ δῶμα** maison;

- Ἄϊδης gén. Ἄϊδαο, Hadès; 22 **δισθανής** qui meurt deux fois; **ὄτε** quand; **τε** épique; **ἄλλος** un autre; **ἅπαξ** une fois; **θνήσκω** mourir; **ἄνθρωπος** homme; 23 **ἀλλ' ἄγετε** mais allons; **ἐσθίω** manger; **βρώμη** nourriture; **πίνω** boire; **οἶνος** vin; 24 **αὐθι** ici même; **πανημέριος** tout le jour (s'accorde avec le sujet); **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἠώς** dat. ἠοί, aube; **φαινομένηφι** (ancien instr. utilisé comme dat.) qui paraît; 25 **πλέω** fut. πλεύσομαι, naviguer; **αὐτὰρ ἐγώ** et moi; **δείκνυμι** fut. δείξω, montrer; **ὁδός** chemin; **ἠδέ** et; **ἕκαστα** chaque point en détail (n. pl.);
- 26 **σημαίνω** expliquer, fut.; **ἴνα μή** + subj., afin que... ne... pas; **τι** quelque chose; **κακορραφίη** machination (hiatus); **ἀλεγεινός** qui cause de la douleur; 27 **ἢ ἄλς** ἄλός mer; **ἢ ἄλός ἢ ἐπὶ γῆς** ou sur terre ou sur mer; **ἀλγέω** souffrir; **τὸ πῆμα** malheur; **πάσχω** aor.2 ἔπαθον, faire l'expérience de; 28 **ὥς** ainsi; **ἔφατο** dit-elle; **ἡμῖν** (dat.) à nous; **αὐτε** alors; **ἐπιπείθομαι** (impf) se laisser convaincre; **θυμός** cœur; **ἀγήνωρ** meneur d'hommes, courageux, arrogant (souvent épith. de θυμός, dans l'*Od.* régulièrement employé pour les prétendants); 29 **ὥς** ainsi; **τότε** ensuite; **πρόπας** -ασα -αν tout entier; **τὸ ἡμαρ** jour; **ἐς** = εις; **ἥλιος** soleil; **καταδύομαι** plonger dans la mer, se coucher; 30 **ἡμαι** être assis; **δαίνυμαι** (partager) manger; **τὰ κρέα** viande; **ἄσπετος** en quantité illimitée; **μέθυ ἠδύ** malvoisie;
- 31 **ἡμος** quand; **ἥλιος** soleil; **καταδύομαι** se coucher; **τὸ κνέφας** obscurité, crépuscule; **ἐπιέρχομαι** survenir (aor., en tmèse); 32 **οἱ μὲν** ils (les compagnons, anaph.); **κοιμάομαι** se coucher; **παρά** + acc., près de; **τὰ πρυμνήσια** les amares (de poupe); **νηῦς** nef (gén.); 33 **ἢ δέ** elle (Circé); **ἐμέ** moi (acc. de ἐγώ); **χειρός** par la main (gén. part.); **αἰρέω** aor.2 εἶλον, prendre; **φίλος** mon; **ἀπονόσφιν**, à l'écart de qqn + gén.; **ἔταρος** compagnon; 34 **ἴζω** aor. εἶσα, faire asseoir, installer; **τε καί** et; **προσλέχομαι** se coucher près de (aor.); **ἐξερεῖνω** s'enquérir de + acc.; **ἕκαστα** chaque détail (n. pl.); 35 **αὐτὰρ ἐγώ** alors moi; **τῇ** à elle (dat., anaph.); **κατὰ μοῖραν** dans l'ordre; **καταλέγω** raconter entièrement (aor.);
- 36 **καὶ τότε δὴ** et alors; **με** moi (acc. de ἐγώ); **τὸ ἔπος** parole; **προσαυδάω** adresser la parole à + acc.; **πότνια** dame; 37 **οὕτω** ainsi; **πειραίνω** achever, parf. pass./moy.; **σύ** toi; **ἀκούω** écouter (imp. aor.); 38 **ὥς** comment; **τοί** à toi; **ἐγών** = ἐγώ; **εἶρω** fut. ἐρέω, dire; **μιμνήσκω** f. μνήσω, rappeler; **καί** aussi; **αὐτός** *ipse*; 39 **ἡ Σειρήν** ἦνος, la Sirène (ici, comme aux v.42 et 44 ou 198, et à la différence du v. 52, pas de duel); **πρῶτον** d'abord; **ἀφίξειαι** fut. 2sg de ἀφικνέομαι, parvenir chez, croiser (Jaccottet), passer près de (Mugler); **αἶ** qui; **ρά** donc; **τε** épique; **πᾶς** tout, chaque; 40 **θέλω** charmer (aussi ou d'abord une spécialité de Circé, cf. Pucci 1995, 289); **ὅτις** quiconque; **σφεας** = αὐτάς; **εἰσαφικνέομαι** arriver jusqu'à + acc. (subj., itératif du présent, sans ἄν);
- 41 **ὅς τις** celui qui; **ἄϊδρείη** ignorance (du danger : Heubeck ; *imprudencia* : Zambarbieri 2002 ; ét. cf. οἶδα); **πελάζω** approcher (par mer); **φθόγγος** voix; **ἀκούω** entendre; 42 **ἡ Σειρήν** ἦνος, cf. 39, ét. obscure, hypothèses courantes (Chantraine, Frisk) : **σειρά** (celle qui serre) ou **Σείριος** (dans ce cas évocation de la chaleur de midi); **τῷ δέ** lui (dat.); **οὐ τι...** **καί** pas plus (sa femme) que (ses enfants); **γυνή** femme; **νήπιος** tout jeune, en bas âge; **τὸ τέκνον** enfant; 43 **οἴκαδε** à la maison, chez lui; **νοστέω** revenir, rentrer; **παρίσταμαι** + dat., s'approcher de; **οὐδέ** et ne pas, ni; **γάννυμαι** se réjouir, rayonner de joie; 44 **ἀλλά** mais; **τε** épique; **ἡ Σειρήν** ἦνος, la Sirène; **λιγυρός** au son clair (cf. v.183;

- potrebbe significare anche « sibilante, stridulo »* : Zambarbieri 2002 ; « se dit aussi du vent ou de la voix » : Chantraine 1968); **θέλω** charmer; **αοιδή** chant; **45 ἡμῖαι** être assis; **ὁ Λειμών** -ῶνος, prairie; **πολύς** gros; **ἀμφί** adv., tout autour, alentour; **τὸ ὀστέον** os; **ὀστεόφιν** = ὀστέων (Chantraine, *Gram. Hom.* I, p.238); **θίς** -ινός, tas, entassement;
- 46 ἀνήρ** ἀνδρός, homme (ni un héros, ni une femme); **πύθομαι** se putréfier, pourrir; **περιμινύθω** se réduire, rapetisser, se ratatiner (cf. Heubeck : *shrink, shrivel up*) ; **ἡ ῥίνος** peau, chair; **47 ἀλλά** mais; **παρεξελάω** s'avancer au-delà, dépasser (*inf. pro imp.*); **ἐπαλείφω** enduire, ici : boucher, obstruer (en tmèse, *inf. pro imp.*); **τὰ οὐατα** les oreilles; **ἑταῖρος** compagnon; **48 κηρός** cire; **δέψω** aor. ἐδέψησα, amollir, assouplir; **μελιθής** doux comme du miel; **μή τις... τῶν ἄλλων** afin que personne d'autre (que toi); **ἀκούω** entendre (subj. aor.); **49 ἀτάρ** mais; **αὐτός** toi (seul); **ἀκούμεν** écouter (*inf. pro imp.*); **αἱ** si; **κε** comme ἄν; **ἑθέλω** vouloir (dor., subj. pr., 2sg); **50 δέω** attacher (δησάντων *scilicet* ἑταίρων); **σ'** = σε, toi (acc.); **ἐν** + dat., dans; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **σ'... χεῖρας τε πόδας τε** acc. du tout et de la partie; **τε** et; **χεῖρ** main; **πούς** ποδός, pied;
- 51 ὀρθός** droit, debout (s'accorde avec σ(ε), v.50); **ἐν** + dat., sur; **ἰστοπέδη** emplanture du mât (cf. v.162 et 179); **αὐτοῦ** au mât lui-même; **τὸ πείραρ** πείρατος, le bout, l'extrémité d'une corde; **ἐξανάπτομαι** être attaché (en tmèse, parf. pass., impér. 3sg, suj. πείρατα); **52 ὄφρα κε** + subj. aor., jusqu'à ce que (Chantraine 1953, p.262 : « *κεν* souligne le terme précis indiqué par ὄφρα »); **τέρπομαι** trouver une pleine satisfaction de son désir, être charmé; **ἡ ὄψ** ὀπός, voix; **ἀκούω** entendre; **ἡ Σειρήν** ἡνος, la Sirène (duel, gén. pl.); **53 εἰ... κε** = ἐάν, si; **δέ** mais; **λίσσομαι** supplier (subj. pr. 2sg); **ἑταῖρος** compagnon; **λύω** détacher; **τε** et; **κελεύω** ordonner; **54 οἱ δέ** ils (les compagnons); **σ'** = σε, toi (acc.); **ἔτι** encore; **πλέονες** plus nombreux; **τότε** alors; **ἐν** + dat., dans, avec; **δεσμός** lien; **δίδημι** attacher (= δέω; δεδέντων est la lecture d'Aristarque, les manuscrits ont δεόντων); **55 αὐτὰρ ἐπὶν δὴ** et quand (ἐπὶν = ἐπεὶ ἄν); **τάς γε** elles (les Sirènes); **παρεξελαύνω** dépasser (subj. aor.);
- 56 ἔνθα** alors; **τοῖ** à toi (= σοῖ); **οὐκέτι** ne... plus; **ἔπειτα** ensuite; **διηνεκώς** d'une façon continue, d'un bout à l'autre (cf. 4,836); **ἀγορεύω** parler, dire; **57 ὀπποτέρη δὴ** par lequel des deux côtés (texte : ὀπποτέρη est une conjecture de Bekker, adoptée par VdM, ὀπποτέρη est la leçon des manuscrits, suivis par vTh); **τοῖ** = σοῖ, à toi; **ὁδός** route, chemin; **ἔσσομαι** f. de εἰμί, être; **ἀλλά** mais; **καὶ αὐτός** toi-même; **58 θυμός** cœur, ardeur, courage (attribut des héros; ét. à rapprocher du latin *fumus* ?); **βουλεύω** délibérer (*inf. pro imp.*); **ἀγορεύω** f. ἐρέω, parler; **τοῖ** = σοῖ, à toi; **ἀμφοτέρωθεν** des deux côtés (c'est-à-dire les deux chemins); **59 ἐνθεν** de là, d'un côté (indique la première route possible, et s'oppose à οἱ δέ... Σκόπελοι, v.73, qui renvoie à la seconde); **γάρ** en effet; **πέτρη** roche, rocher; **ἐπηρεφής** -ής ἐς, qui surplombe (cf. 10,131); **προτί** + acc., contre (Aristarque, les autres ont ποτί); **αὐτάς** elles (les roches); **60 τὸ κύμα** flot, vague; **μέγας** grand; **ῥοχθέω** bruire, mugir, gronder; **κνανῶπις** -ιδος, d'aspect sombre (Bailly), aux yeux bleus; **Ἀμφιτρίτη** Amphitrite (Néréïde; un autre nom pour dire la mer : Zambarbieri; reine de la mer : Grimal);
- 61 Πλαγκταί** les Errantes, les Flottantes, les Broyeuses (Ameis-Hentze 1894-1920), Roches du naufrage (*Felsen des Scheiterns* : Schadewaldt). Étymologiquement on peut les rapprocher des roches dites Συμπληγάδες (qui s'entrechoquent) évoquées par Euripide

dans sa *Médée* (v.2, 1263), parfois aussi appelées συνδρομάδες (Euripide, *Iphigénie en Tauride*, v.421). Une certaine tradition scolaire associe ces roches aux Dardanelles (pour l'occasion transférées dans le sud de l'Italie). V. Bérard rapporte qu'il existe dans les îles anglo-normandes une roche du même nom. Pour ce qui est du sens de ce terme, Zambarbieri (2002, p.842) note que la double étymologie (de πλάζω, errer, et de πλήσσω, battre, frapper) favorise une diversité d'interprétations. Ainsi les scholies rapportent-elles celle de Cratès de Mallos – ce sont les flots qui s'agitent autour d'elles (πλάζεται περι αὐτὰς τὸ κύμα) –, à laquelle s'oppose (Alexandrie contre Pergame ?) ceux qui prétendent que ce sont au contraire les roches elles-mêmes qui se meuvent et se laissent déporter, « comme Délos » (ὡς τὴν Δῆλον), parce que les flots s'abattent sur elles (cf. Dindorf 1855, II, p.533). Ou alors est-ce un exemple de cette mystérieuse langue des dieux – comme il existe dans *la Damnation de Faust*, de Berlioz, une langue du diable –, à laquelle la « divine » Circé paraît ici faire allusion (« ce sont nous les dieux qui nommons ainsi ces roches ») ? A. Pierron notait dans son commentaire (Pierron 1887, I p.510) : « Ceci suppose que les hommes ignorent les Planctes, puisqu'ils ne leur ont point donné de nom. Ceux qui les cherchent perdent leur temps ». Leur mention résulte du choix de l'aède de se frotter à la légende des Argonautes (cf. v.70, déjà évoquée en 10.108 : la source Artacie, et 11.254-256 et 259 : Pélias et la vaste Iolcos). Il convient donc de poser la question d'un intertexte avec une tradition qui racontait, bien avant le poème d'Apollonios de Rhodes, l'expédition de Jason et de ses compagnons, et avec laquelle le chantre odysseéen chercherait à mettre Ulysse en concurrence (Zambarbieri 2002, p.842 : « *Messosi a gareggiare con l'antica leggenda degli Argonauti...* »). Dans ce cas les deux chemins entre lesquels le héros est invité à choisir pourraient aussi renvoyer à deux écoles aux conceptions poétiques divergentes et concurrentes. Par contre les Argonautes ne sont pas mentionnés lors de l'épisode des Sirènes, au large de l'île desquelles ils ont pourtant croisé (cf. le rôle d'Orphée). Parce que le chantre odysseéen sera alors occupé à polémiquer avec une autre tradition, plus dangereuse, celle de l'*Iliade* ?; **δή** **τοί** en vérité, ainsi, donc; **τάς γε** elles, celles-ci; **θεός** dieu; **μάκαρ** μάκαρος, bienheureux; **καλέω** appeler; **62 τῆ μὲν... τῆ δέ** (v.66), de ce côté... de l'autre côté; **τε** érique; **οὐδέ... οὐδέ** ni... ni même; **τὰ ποτητά** les volatiles, les oiseaux (hapax); **παρέρχομαι** passer le long de; **πέλεια** pigeon ramier (Bailly), pigeon biset sauvage (Chantraine), colombe ou pigeon (Liddell & Scott); **63 τρήρων** -ωνος, craintif, peureux, timide; **ταί** qui (relatif = αἱ); **τε** érique; **ἀμβροσίη** ambrosie (nourriture des dieux); **Ζεύς** dat. Δί, Zeus; **πατήρ** père; **φέρω** (ap)porter; **64 ἀλλά τε καί** mais même; **τῶν** quelqu' une d'entre elles (gén. part., compl. δ'ἀφαιρείται); **αἰέν** toujours; **ἀφαιρέομαι** enlever (comme « péage » : voir la traduction anglaise d'E.V. Rieu); **λις πέτρη** pierre lisse, glissante (cf. v.79); **65 ἀλλά** mais; **ἄλλος** autre; **ἐνίημι** envoyer; **πατήρ** père (Zeus); **ἐναρίθμιος** -ος -ον, qui complète le nombre; **εἶναι** inf. à sens final (pour rétablir le nombre);

66 τῆ δ' de l'autre côté (cf. v.62); **οὐ... πω** pas encore, jamais encore; **τις** un, une; **νηῦς** nef; **φεύγω** aor.2 ἔφυγον, réchapper, se sauver (aor. gnomique : Faesi 1878); **ἦ τις ἵκηται** qui s'en soit approché, qui l'atteint; **67 ἀλλά** (mais); **θ'** = τε (érique); **όμοῦ** à la fois, ensemble; **πίναξ** πίνακος, planche; **νηῦς** nef; **τὸ σῶμα** ατος, corps; **φώς** φωτός, homme;

- 68** τὰ κύματα vagues; ἄλς ἄλός, mer; φορέω porter ça et là, emporter; τὸ πῦρ πυρός, feu; τε et; ὄλοός destructeur; θύελλα tempête; **69** οἶος δὴ seul; κείνη par ce chemin, de ce côté (texte : κείνη est une conjecture de Matthiae, adoptée par VdM; la tradition manuscrite, que suit vTh, a κείνη); γε particule de mise en évidence; παραπλώω aor. παρέπλων, naviguer le long de, longer (cf. 3.15, 12.69, 14.339); ποντοπόρος -ος -ον, qui sillonne la mer; **70** νηὺς nef; Ἀργώ Argo (nef des Argonautes), la Rapide (cf. Pindare, *Pythiques* 4.43 : θοᾶς Ἀργοῦς); πᾶς tout, chacun; μέλω être un objet de réflexion (les scholies et une partie de la tradition font le choix, contre Aristarque, de l'épith. πασιμέλουσα, à qui tous s'intéressent); παρά + gén., de chez; Αἰήτης -αο, Αιέτης (dans les *Argonautiques* d'Apollonios de Rhodes, c'est à l'aller que Jason et ses compagnons eurent ces aventures); πλέω naviguer;
- 71** καί νυ et donc; τήν elle (la nef); ἔνθα alors; ὤκα adv., rapidement, vite; βάλλω aor.2 ἔβαλον, lancer, jeter (irréel; sujet : κύμαθ' ἄλός, en 68); μέγας grand; προτί + acc., contre (= πρός); πέτρη roche; **72** ἀλλά mais; Ἥρη Héra; παραπέμπω faire passer le long de, à côté, dérouter; ἐπεὶ puisque; φίλος cher (scilicet αὐτῆ); εἰμί être (impf); Ἰήσων Jason (ici un jeu sur « celui qu'on envoie » ?); **73** σκόπελος promontoire rocheux, rocher, écueil (litt. rocher qui guette le navigateur, cf. Vendryes, Chantraine); οἱ δὲ δύο σκόπελοι les autres sont deux écueils (même tour qu'en 1.109; Circé passe à la description d'autres roches, seconde partie de l'alternative introduite au v.58, sans préciser encore qu'il s'agit des demeures respectives de Scylla (v.85) et de Charybde (v.104), mais en les dénombrant, alors que le nombre des Πλαγκταί était indéfini); ὁ μὲν l'un (le second rocher est introduit au v.101 : τὸν ἕτερον); οὐρανός ciel; εὐρύς large, étendu, vaste; ἰκάνω atteindre; **74** ὄξυς -εῖα -ύ, pointu; κορυφή sommet, extrémité, cime; νεφέλη nuée, nuage; μιν = αὐτόν; ἀμφιβαίνω parf. : entourer, environner; **75** κνάνεος bleu très foncé; τὸ μὲν ceci, ce phénomène; οὐ ποτε ne jamais; ἔρωέω s'arrêter, cesser, abandonner; αἴθρη ciel clair;
- 76** κεῖνος celui-là (le premier rocher); ἔχω avoir, tenir, occuper, ici : envelopper; κορυφή sommet; οὐτε... οὐτε ni... ni; ἐν + dat., au cours de; τὸ θέρος grande chaleur, saison de la moisson, été; ὀπώρη fin de l'été (fin juillet à fin septembre), arrière-été, saison des fruits, automne; **77** οὐδέ et ne pas, ni; ἀναβαίνω monter (opt. aor., potentiel); βροτός ἀνὴρ mortel; ἐπιβαίνω marcher sur (ἐπιβαίη est la leçon d'Aristarque, une partie de la tradition a καταβαίη); **78** οὐδέ pas même; εἰ si; οἱ = αὐτῶ, à lui; χεῖρ main; γε particule de mise en évidence (plusieurs manuscrits ont τε); ἐείκοσι vingt; καί et; πούς ποδός, pied; εἰμί être (opt.); **79** πέτρη λῖς roche lisse, glissante (cf. v.64); γάρ car; περιξέστος raboté (scilicet πέτρη); εἰκώς νῖα ὅς, semblable; **80** μέσσω δ' ἐν σκοπέλω à mi-hauteur du rocher; τὸ σπέος caverne; ἡεροειδής -ής -ές, en l'air, aérien, aériforme, d'où : nébuleux, sombre, obscur;
- 81** πρὸς + acc., vers, en direction de; ζόφος ombre, obscurité; τὸ Ἐρεβος l'Érèbe (autre nom pour l'Hadès); τέτραμμαι parf. pass. de τρέπω, tourner, diriger, orienter; ἢ περ de ce côté, par où, par là; **82** νηὺς nef; γλαφυρός -ή -όν creux; παριθύνω diriger le long de (subj. aor.); φαίδιμος -η -ον glorieux, illustre; **83** οὐδέ et ne pas; κεν = ἄν; ἐκ + gén., à partir de, depuis; νηὺς nef; γλαφυρός -ή -όν creux; αἰζήϊος fort, robuste (cf. *Il.* 17.520); en dehors de ces deux cas, Homère utilise αἰζήϊός, cf. 12.440); ἀνὴρ homme; **84** τὸ

- τόξον arc, flèches; οἴστεύω lancer un trait, tirer; κοῖλος -η -ον creux; τὸ σπέος caverne; εἰσαφικνέομαι atteindre (opt. aor.); 85 ἔνθα là; ἐνί = ἐν; ἐνναίω habiter dans; Σκύλλη Scylla (autre description de Scylla dans Virgile, *Énéide* 3.424-428); δεινός -ή -όν qui inspire la crainte, terrible, effrayant; λάσκω parf. λέλακα, crier, hurler, ici : aboyer;
- 86 ἦτοι certes; φωνή voix; ὅσος -η -ον aussi fort que + gén.; ἡ σκύλαξ -ακος, la jeune chienne; νεογιλ(λ)ός -ή -όν nouveau-né (hapax); 87 γίνομαι être; αὐτή elle-même; δ' αὐτε et pourtant, à son tour; τὸ πέλωρ le monstre; κακός affreux; οὐδέ... τις personne; κε = ἄν; μιν = αὐτήν; 88 γηθέω se réjouir (opt. aor.); ἰδών part. aor. d' ὀράω, voir; οὐδ' εἰ pas même si; θεός dieu; ἀντιάω rencontrer (opt. aor.); 89 ἦτοι c'est-à-dire, certes, donc; πούς ποδός pied, patte; δυνώδεκα douze; ἄωροι selon Chantraine 1968 : « épith. obscure de πόδες à propos de Scylla représentée comme un poulpe »; traduit, selon les cas, par « difformes », « qui ne sont pas venus à maturité », « moignons » (cf. ὤρη, c'est le point de vue d'Aristarque), « sans mollet » (par opposition à la cuisse, cf. Bechtel), ou « que l'on agite » (cf. αἰρώ, αἰρωῶ; Zambarbieri 2002, p.845 préfère cette solution et propose : « piedi penolanti dall'alto », « penduli, dondolanti »; Stanf. : « hanging, swinging »); 90 ἔξ six; οἱ = αὐτή; δειρή cou; περιμήκης -ης -ες très long, sans fin (Jaccottet); ἐν δὲ ἐκάστη ici : à l'extrémité de chacun d'entre eux;
- 91 σμερδαλέος terrible, effrayant à voir ou à entendre; κεφαλή tête; ἐν adv., dans, à l'intérieur; τριστοιχος sur trois rangées; ὁ ὀδούς -όντος dent; 92 πυκνός dense, serré; θαμέες fréquents, nombreux; πλείος plein de (+ gén.); μέλας gén. μέλανος, noir; θάνατος mort; 93 μέσση jusqu'à mi-corps; τε épique; κατά + gén., à travers, dans; τὸ σπέος caverne; κοῖλος -η -ον creux; δύνω entrer dans, s'enfoncer, plonger; 94 ἔξω + gén., hors de; ἐξίσχω écarter de, tenir hors de; τὸ βέρεθρον trou profond, abîme, gouffre (gén. de l'éloignement); δεινός qui inspire la crainte, terrible, effrayant; 95 αὐτοῦ là-même, sans bouger de place; ἰχθυάω pêcher; σκόπελος promontoire rocheux, rocher, écueil (cf. v.73); περιμαιμάω chercher tout autour, de tous côtés, explorer avec ardeur;
- 96 ὁ δελφίς -ῖνος, dauphin; ὁ κύων κυνός chien de mer, phoque; εἰ si; ποθί quelque part; μείζων -ων -ον comp. de μέγας, grand; αἰρέω prendre (subj. aor., itératif); 97 τὸ κήτος monstre marin; ἄ parmi ceux que; μυρίος très nombreux, innombrable; βόσκω nourrir; ἀγάστονος -ος -ον qui gémit fortement, qui hurle; Ἄμφιτρίτη Amphitrite (cf. v.60); 98 τῇ δέ adv., par là, dans ces parages (Aristophane de Byzance lisait τήνδ(ε), cod de παραφυγείν); οὐ πώ ποτε jamais (πώποτε : Aristarque); ὁ ναύτης -ου marin; ἀκήριος -ος -ον non atteint par la Kère (mort), sain et sauf, intact; εὐχεταιόμαι se vanter, se flatter; 99 παραφεύγω passer en fuyant le long de ou devant (inf. aor.2 sync.); σύν + dat., avec; νηῦς nef; φέρω emporter (suj. Scylla); δέ mais; τε épique (métrique : syllabe ouverte, *muta cum liquida*); τὸ κράς κρατός, tête (dat. instr. : avec chaque tête); ἕκαστος -η -ον chaque; 100 ὁ φώς φωτός être humain, homme; ἐξαρπάζω enlever de ou à (+ gén.); νεός gén. de νηῦς, nef (certains manuscrits ont νεώς); κυανόπρωρος -ος -ον à la proue sombre;
- 101 τὸν δ' ἕτερον σκόπελον l'autre écueil (en opposition à ὁ μὲν, v.73); χθαμαλός -ή -όν bas, à ras de terre (cf. χθών; cet adjectif est aussi utilisé comme épith. d'Ithaque, cf. *Od.* 9.25); ὄθομαι fut. de ὀράω, voir; 102 πλησίον ἀλλήλων l'un près de l'autre, voisins (scilicet εἰσί : schol. Q.; Aristophane de Byzance lit πλησίοι, cf. Dindorf II, p. 539; pour l'ensemble de la question, voir Zambarbieri 2002, p.845-846); κεν = ἄν;

- διοϊστεύω** lancer un trait à travers, de l'un à l'autre (la distance entre les deux rochers est d'une portée de flèche); **103 τῷ δέ** celui-ci (l'autre écueil); **ἔνειμι** être sur (en tmèse, + dat.); **μέγας** grand; **ὁ ἔρινεός** figuier (ce figuier sera pour Ulysse un moyen de salut, que semble annoncer les épithètes « grand » et « feuillu », cf. 12.432-441); **τὸ φύλλον** feuille; **θάλλω** parf. τέθηλα, être abondant en, fleurir, verdoyer (+ dat.; cf. *Od.* 5.60; 6.293); **104 τῷ δ' ὑπὸ** sous ce rocher; **δῖος** -α -ον divin; **ἡ Χάρυβδις** -εως Charybde; **ἀναρ(ρ)υβδέω** (mieux que -ροιβδέω selon Chantraine), engloutir dans un reflux (to suck back, Stanf.); **μέλας** -αινα -αν noir; **τὸ ὕδωρ** eau; **105 τρίς** trois fois (cf. Virgile, *Énéide* 3.420-423 et 566; Ovide, *Pontiques* 4.10, 27-28); **ἀνίημι** faire jaillir, recracher, vomir (l'eau); **ἐφ' ἡματι** par jour; **ἀναρυβδέω** engloutir dans un reflux;
- 106 δεινόν** adv. (ou, selon Hayman 1866, exclamation), terriblement, avec fureur (Mugler); **μῆ** + opt. de souhait (il vaudrait mieux que... ne... pas); **τυγχάνω** aor.2 ἔτυχον, se trouver (*scilicet* ἐών, Heubeck 1989); **κεῖθι** là; **ὄτε** quand, lorsque (avec l'optatif par attraction modale ou simplement par équivalence avec un subjonctif dans l'éventuel, cf. Chantraine 1953 § 382); **ρύβδέω** engloutir, engouffrer (Jaccottet, Mugler); **107 οὐ... οὐδέ** même... ne... pas; **γάρ** car, en effet; **ρύομαί τινα ὑπέκ τινας** tirer qqn de qqch, soustraire à; **σ(ε)** toi (acc.); **ὁ ἐνοσίχθων** l'ébranleur de la terre (Poséidon); **108 ἀλλά** mais plutôt; **μάλα** adv. très, beaucoup; **Σκύλλη** Scylla; **σκοπέλος** rocher, écueil; **πελάζομαι** parf. πέπλημαι, s'approcher de (+ dat.); **ὄκα** adv., rapidement, vite; **109 νῆα** acc. de νηῦς, nef **παρεξελάω** pousser, faire passer à l'écart, au large (*inf. pro imp.*, cf. 47); **ἐπει** ἢ puisque en vérité; **πολὺ φέρτερόν ἐστιν** il est bien préférable, il vaut bien mieux; **110 ἔξι** six; **ἔταρος** compagnon; **νηϊ** dat. de νηῦς, nef; **ποθήμεναι** inf. de ποθέω, regretter; ἢ que, plutôt que; **ἅμα** adv., ensemble, tout à la fois; **πᾶς** gén. παντός, tout;
- 111 ὡς** ainsi; **ἔφατο** impf m. 3sg de φημί, dire (le sujet est Circé); **αὐτὰρ ἐγώ** et moi; **μιν** = αὐτήν elle (Circé); **ἀτύζομαι** être frappé d'étonnement, d'effroi (certains mss ont ἀμειβόμενος); **προσαγορεύω** parler à, dire à (+ acc.); **112 εἰ δ' ἄγε** et bien allons !; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **τοῦτο** ceci; **θεά** déesse; **νημερτής** -ής -ές qui ne trompe pas, véridique, vrai (cf. ἀμαρτάνω); **ἐνέπω** aor.2 ἐνισπον, dire, parler (les manuscrits hésitent entre les imp. aor. ἐνίσπες et ἐνισπε; cf. *Od.* 3.101); **113 εἴ πως** si d'une façon ou d'une autre, à supposer que ?; **ὄλοός** -ή -όν destructeur, mortel, funeste (cf. ὄλλυμι); **ὑπεκπροφεύγω** échapper (+ acc.); **ἡ Χάρυβδις** -εως Charybde; **114 τὴν δέ** l'autre (Scylla); **κ(ε)** = ἄν; **ἀμύνομαι** écarter, repousser, se défendre contre (pot.); **ὄτε** quand, lorsque; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **σίνομαι** nuire à, faire du mal à (+ acc.; optatif avec ὄτε dans un potentiel avec le sens d'un éventuel); **γε** particule de mise en évidence; **ἑταῖρος** compagnon; **115 ὡς** ainsi; **φημί** dire (impf); **ἡ δ(ε)** et elle (Circé); **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβομαι** répondre; **δία θεάων** divine entre les déesses, la divine déesse;
- 116 σχέτλιος** -η -ον obstiné, malheureux; **καὶ δ' αὖ** et à nouveau, encore une fois (ou καὶ δὴ αὖ, avec synzèse); **τοῖ** = σοι (dat.); **πολεμῆια ἔργα** travaux guerriers, entreprises belliqueuses; **μέλω** parf. μέμηλα, être un sujet de souci, de préoccupation; **117 πόνος** effort, combat, the toil of war (Heubeck 1989); **οὐδέ** ne... pas même; **θεός** dieu; **ὑπέικω** fut. ὑπεῖξομαι, céder; **ἀθάνατος** -ος -ον immortel; **118 ἡ δέ** elle (Scylla); **τοῖ** = σοι (dat.); **θηητός** -ή -όν mortel; **ἀλλά** mais; **ἀθάνατος** immortel; **κακόν** mal, fléau; **119 δεινός** qui inspire la crainte, terrible, effrayant; **ἀργαλέος** -η -ον terrible; **ἄγριος**

- η -ον sauvage; οὐδέ et... ne... pas; **μαχητός** -ή -όν qu'on peut combattre, attaquable; **120 οὐδέ** et... ne... pas; **τις** un, une; **ἔστ(ι)** il est; **ἀλκή** élan, force, bravoure, ici : moyen de (la) repousser, the possibility of successful defence (Heubeck); **φεύγω** fuir, inf. aor.; **κάρτιστον** scilicet ἔστί, il est bien préférable, la meilleure chose à faire, c'est; **ἀπό** loin de (gén.); **αὐτή** elle;
- 121 ἦν** si (= ἔάν); **γάρ** en effet, car; **δηθύνω** tarder, être longtemps à (cf. δῆν ; subj. pr. act. 2sg, = δηθύνης); **κορύσσομαι** s'armer (litt. d'un casque); **παρά** + dat., près de, au pied de (Jaccottet, Mugler); **πέτρη** roche; **122 δειδω** craindre (δείδια : Nauck, Cobet); **σ(ε)** toi (acc., dépend de κίχησι); **ἐξαῦτις** adv., de nouveau; **ἐφορμάομαι** s'élancer sur ou contre; **κιχάνω** aor.2 ἔκιχον, atteindre; **123 τόσ(σ)ος** -η -ον aussi nombreux, autant; **κεφαλή** tête; **φώς** φωτός homme; **ἐξαιρέομαι** enlever, ravir, reprendre; **124 ἀλλά** mais; **μάλα** adv., beaucoup, très; **σφοδρῶς** adv., avec force, énergiquement; **ἐλάω** passer (*inf. pro imp.*); **βωστρέω** appeler, appeler à l'aide (cf. βοάω); **ἡ Κράταις** Crataïis, « la force » (mère de Sylla, personnification des forces sauvages de la nature (Zambarbieri 2002), cf. *Od.* 11.597); **125 μήτηρ** mère; **τῆς** de cette (anaphorique; une partie de la tradition a τῆν); **Σκύλλη** Scylla; **ἡ** pron. rel. fém.; **μιν** = att. αὐτήν, elle; **τίκτω** aor.2 ἔτεκον, mettre au monde, enfanter; **τὸ πῆμα** souffrance, malheur (pos. d'attr. ou appos. à min); **βροτός** mortel;
- 126 ἡ** elle, cette dernière (la mère de Scylla); **μιν** = att. αὐτήν, elle (Scylla); **ἔπειτα** ensuite; **ἀποπαύω** faire cesser; **ἐς ὕστερον** pour plus tard, dans la suite; **ὀρμάομαι** aor. ὠρμήθην, s'élancer (cf. ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα, v.122), inf. fin.; **127 Θρινακίη** île en forme de fourche (Chantraine, avec un point d'interrogation; île imaginaire, souvent identifiée avec la Sicile, cf. Stanf.; autre mention en 11.107), île du Trident (cf. θρίναξ); **ἐς** + acc., dans, à; **ἡ νῆσος** île; **ἀφικνέομαι** arriver (futur, 2sg); **ἔνθα** là; **πολύς** πολλή πολύ nombreux, beaucoup; **128 βόσκομαι** paître, se nourrir; **Ἥλιος** soleil; **ἡ βοῦς** βοός vache; **ἦριος** -η -ον fort, vigoureux (cf. ἦς); **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre (cf. v.136 et 301); **129 ἑπτὰ** sept; **ἡ βοῦς** βοός vache; **ἀγέλη** troupeau; **123 τόσος** -η -ον aussi nombreux, autant; **ὁ ἡ οἷς** οἷός mouton, brebis; **τὸ πᾶν** πάεος (pl. πᾶεα), troupeau; **καλός** beau; **130 πενήκοντα** cinquante; **ἕκαστος** chacun; **πεντήκοντα δ' ἕκαστα** de cinquante têtes chacun, Stanf. : « From ancient time (see Eustathius) the number 350 here has been interpreted as representative approximately the number of days in the solar year »; **γόνος** naissance; **γίνομαι** être;
- 131 οὐδέ ποτε** ne jamais; **φθινύθω** mourir; **θεά** déesse; **ἡ ἐπιποιμήν** ἑνος bergère (cf. ἐπιβουκόλος, 3.422); **εἰμί** être; **132 νύμφη** nymphe, femme non mariée; **ἐϋπλόκαμος** -ος -ον bien tressé, aux belles boucles; **Φαέθουσα** Phaétoussa, « la brillante », « la rayonnante », « la radieuse » (fém. de φαέθων, brillant, part. utilisé comme épith. du soleil, cf. 5.479); **Λαμπετίη** Lampétie, « la brillante », « l'éclatante », « la lumineuse » (cf. λάμπω, briller); **τε et; Φαέθουσα τε Λαμπετίη τε** pendant du couple Phaéton-Lampous, cf. *Od.* 23.246; **133 ἄς** pron. rel. acc. f. pl.; **τίκτω** aor.2 ἔτεκον, mettre au monde, enfanter; **Ἥλιος** soleil; **ὑπερίων** Hypérion, « celui qui va au-dessus » (épith. du soleil); **δία** divine; **Νέαира** Néère, « la nouvelle », « la jeune » (« the newly dawning day », Stanf.); **134 τὰς** les, celles-ci; **ἄρα** ainsi, alors; **τρέφω** aor. ἔθρεψα, nourrir, élever; **τίκτω** aor.2 ἔτεκον, mettre au monde, enfanter; **τε et; πότνια** dame, maîtresse; **μήτηρ** mère;

- 135 **Θρινακίη** cf. v.127; **ἐς** + acc., dans, à; **ἡ νῆσος** île; **ἀποικίζω** envoyer (aor.); **τηλόθι** adv., loin, au loin; **ναίω** habiter (inf. de but);
- 136 **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre (cf. v.128 et 301); **φυλασσομένοι** inf. pr. act. de φυλάσσω, garder (inf. de but); **πατρώϊος** du père, paternel; **ἔλιξ** ἑλικος en spirale, qui tourne; **ἔλικες βόες** vaches aux cornes recourbées, vaches cornues (Jaccottet, Mugler, ou : qui font demi-tour une fois arrivées au bout du champ); **137-141** A comparer avec 11.110-114 (avertissement de Tirésias) et 9.534 (malédiction de Polyphème); **137 τὰς** s'accorde avec βούς mais par syllepse renvoie aussi à μῆλα); **εἰ** si; **κε** = ἄν; **ἀσινής** -ῆς -ές non endommagé intact (métrique : synizèse); **ἔάω** laisser; **νόστος** retour (νόστου : deux manuscrits ont νόστον); **μῆδομαι** songer, méditer, penser; **138 ἦ τε** certes, sans doute; **ἔτι** adv., encore; **Ἰθάκη** Ithaque; **κακά** malheurs; **περ** et certes, et cependant, quoique; **πάσχω** subir; **ικνέομαι** aor.2 ἰκόμην, arriver; **ἄν... ἴκοισθε** vous pourrez arriver; **139 εἰ** si; **κε** = ἄν; **σίνομαι** nuire, faire du mal, endommager; **τότε** alors; **τοί** = σοί; **τεκμαίρομαι** garantir; **ὄλεθρος** perte, ruine, mort; **140 νηῦς** nef; **τε καί** et; **ἔταρος** compagnon; **αὐτός** toi-même; **εἶ περ** même si; **κεν** = ἄν; **ἀλύσκω** échapper;
- 141 **ὀψέ** après un long temps, tard; **κακῶς** misérablement; **νεῖαι** tu retourneras, tu reviendras (fut. de νέομαι); **ἀπόλλυμι** perdre (en tmèse); **πᾶς** gén. παντός, tout; **ἑταῖρος** compagnon; **142-200** les Sirènes; **142 ὡς** ainsi; **ἔφατο** impf m. 3sg de φημί, dire (le sujet est Circé); **αὐτίκα δέ** et aussitôt; **χρυσόθρονος** au trône d'or; **ἔρχομαι** venir (aor.); **Ἥως** aurore; **143 ἡ μὲν** quant à elle (Circé); **ἔπειτα** ensuite; **ἀνά** + acc., à travers; **ἡ νῆσος** île; **ἀποστείχω** aor.2 ἀπέστιχον, s'en aller, retourner chez soi; **δία θεῶν** divine entre les déesses, la divine déesse; **144 αὐτὰρ ἐγών** et moi; **ἐπί** + acc., sur; **νηῦς** nef; **ἔκιον** aller, partir, part. aor.; **ὄτρύνω** pousser, exciter, presser; **ἑταῖρος** compagnon; **145 αὐτούς** eux-mêmes; **ἀμβαίνω** embarquer; **ἀναλύω** détacher (en tmèse); **τὰ πρυμνήσια** les amarres;
- 146 **οἱ** ils (les compagnons); **αἴψα** adv., rapidement; **εἰσβαίνω** embarquer; **ἐπί** + dat., sur; **κληῖς** tolet, dame de nage (cheville en forme de fer à cheval qui sert d'appui à la rame); **καθίζω** s'asseoir; **147 ἐξῆς** adv., à la suite, en ligne, l'un à côté de l'autre; **ἔζομαι** s'asseoir; **πολιός** gris; **ἄλς** ἄλος mer; **τύπτω** frapper; **τὸ ἑρετμόν** rame; **148-152** Cf. 11.6-10; **148 ἡμεῖς** nous; **αὖ** de nouveau; **κατόπισθε** prép. + gén., derrière, en arrière de; **νεός** gén. de νηῦς, nef; **κυανόπρῳρος** -ος -ον à la proue sombre (cf. v.100); **149 ἴκμενος** favorable (Chantraine 1968 : le sens de ἴκμενος est douteux; faut-il le rapprocher de ἰκέσθαι – « avec qui on avance bien », « qui marche ou avance avec vous » – ou, comme le suggèrent Schulze ou Bechtel, de ἰκέτης, « suppliant », ou encore de ἰκμάς, « humidité », cf. Stanf. ?); **οὔρος** vent favorable; **ἴημι** envoyer (impf); **πλησίσιος** qui remplit ou gonfle les voiles; **ἔσθλος** bon, noble; **ἑταῖρος** compagnon; **150 Κίρκη** Circé (ét. « dompte-venin » ?); **ἑὔπλοκαμος** -ος -ον bien tressé, aux belles boucles; **δεινός** terrible, redoutable (cf. δειδω, craindre); **ἡ θεός** déesse; **αὐδήεις** -εσσα -εν qui possède une voix humaine, à la voix humaine;
- 151 **αὐτίκα** aussitôt; **τὰ ὄπλα** agrès, grément (les voiles, le cordage; lat. *arma*); **Ἔκαστος** chaque; **πονέομαι** se donner de la peine à, prendre soin de, s'occuper de (ici souvent traduit par « ranger », cf. Jaccottet, Mugler; doublet de πένομαι); **κατά** + acc., dans, au fond de; **νηᾶ** acc. de νηῦς, nef; **152 ἦμαι** être assis; **τήν δ(έ)** elle, celle-ci (la nef); **ἄνεμος** vent; **τε... τε** et... et; **κυβερνήτης** homme qui tient la barre, pilote; **ἰθύνω** diri-

ger; **153 δὴ** voilà que, justement; **τότε** à ce moment, alors; **ἐγών** moi; **ἕταρος** compagnon; **μεταυδάω** parler au milieu de (impf); **ἄχνυμαι** être affligé, angoissé; **τὸ κῆρ** cœur (acc. de relation); **153a** (vers « plus », donné par une petite partie des mss); **κέκλυτε** imp. aor., 2pl de κλύω, écouter; **μευ** = μου gén. de ἐγώ, moi; **μῦθος** mot, propos, discours; **κακά** malheurs; **περ** et certes, et cependant, quoique; **πάσχω** subir; **ἑταῖρος** compagnon; **154 ὦ φίλοι** mes amis; **οὐ** ne... pas; **γάρ** (je vous adresse la parole), car (cf. *Od.* 10.190); **χρή** il y a obligation, il faut; **ἕνα** un seul (acc. de εἷς); **ἴδμεναι** savoir (inf. de οἶδα, savoir); **οὐδέ** ni; **δύω** deux; **οἶος** -η -ον seul; **155 τὰ θέσφατα** oracles (θέσφατος = annoncé par les dieux, fixé par les dieux); **ἄ** pr. rel. acc. n. pl.; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **Κίρκη** Circé (ét. « dompte-venin » ?); **μυθέομαι** dire; **δῖα θεάων** divine entre les déesses, la divine déesse;

156 ἀλλά mais; **ἀγορεύω** fut. ἐρέω, dire, parler; **ἐγών** moi; **ἵνα** + subj., pour que, afin que; **εἰδώς** εἰδότος part. de οἶδα, savoir; **ἦ... ἦ** ou... ou; **κε** Chantraine, 1953 II, p.272, explique que ce κε peut être appelé par le parallélisme avec le vers suivant, mais note aussi qu'un manuscrit a ἠὲ θάνωμεν, leçon adoptée par VdM); **θνήσκω** aor.2 ἔθανον, mourir (subj. aor.); **157 ἀλεύομαι** aor. ἠλευάμην détourner de soi, esquiver, éviter; **θάνατος** mort; **ἡ κῆρ** κηρός, mort, mort violente, trépas; **φεύγω** aor.2 ἔφυγον fuir, échapper à, éviter (opt. aor.; Chantraine *GH* II, p.272 : « L'optatif accompagné de κε souligne le sens de possibilité de la proposition finale »; la leçon d'Aristarque est φύγωμεν, mais Chantraine note que l'optatif avec κε, dans cet « exemple tout à fait exceptionnel (...), oppose mieux les deux hypothèses en soulignant que le salut n'est qu'une possibilité »; la traduction proposée par Chantraine est la suivante : « je veux vous le dire pour que, ou bien nous mourions, ou bien peut-être nous échappions à la mort et au trépas »; Zambarbieri 2002, p.848-849, avec la bibliographie ad hoc, cherche lui aussi à rendre la diversité des modes : « Ma io ve li dirò, affinché con piena coscienza andiamo incontro alla morte oppure, evitando il destino di morte... chissà che possiamo scamparla »); **158 αἱ Σειρήνες** les Sirènes; **πρῶτον** d'abord; **ἀνώγω** ordonner (subj. Circé) pqrpf; **θεσπέσιος** -a -ον au chant divin; **159 φθόγγος** bruit, son, voix; **ἀλεύομαι** aor. ἠλευάμην détourner de soi, esquiver, éviter (inf. aor.); **ὁ λειμών** -ῶνος prairie humide; **ἀνθεμόεις** -εσσα -εν fleuri; **160 οἶος** -η -ον seul; **Ἔψ** ὀπός voix; **ἔμ'** acc. de ἐγώ, moi (accent d'élision); **ἄνωγα** ordonner, pqrpf; **ἀκουέμεν** inf. pr. act. de ἀκούω, entendre, écouter; **ἀλλά** mais; **με** acc. de ἐγώ, moi; **δεσμός** lien;

161 δέω attacher (imp. aor.); **ἀργαλέος** douloureux; **ἐν** + dat., dans, avec; **ὄφρα** + subj., afin que; **ἔμπεδον** adv. de temps, avec constance, immuablement; **αὐτόθι** là-même; **μίμνω** rester; **162 ὀρθός** droit, debout; **ἐν** + dat., sur; **ἰστοπέδη** emplanture du mât (cf. v.51 et 179); **αὐτοῦ** au mât lui-même; **τὸ πείραρ** πείρατος, le bout, l'extrémité d'une corde, corde, cordage; **ἐξανάπτομαι** être attaché (en tmèse, parf. pass., imp. 3sg, subj. πείρατα); **163 εἰ... κε** si (= ἐάν; plusieurs mss ont αἰ); **λίσσομαι** supplier; **ὕμεις** vous (acc.); **λύω** détacher (inf. aor.); **τε** et; **κελεύω** ordonner; **164 ὑμεῖς** vous; **ἐν** + dat., dans, avec; **πλείων** comp. de πολὺς, nombreux (dat. pl.); **τότε** alors; **δεσμός** lien; **πιέζω** ser-rer, entraver; **165 ἦτοι** adv., assurément, certes; **τά** ces choses; **ἕκαστα** (n. pl., en appos. à τά) point par point, dans l'ordre et sans rien oublier (cf. v.16); **λέγω** dire; **ἕταρος** compagnon; **πιφαύσκω** faire luire, ou ici : expliquer (cf. φάε, φάος, φῶς);

- 166** τόφρα δέ sur ces entrefaites, pendant ce temps, cependant; καρπαλίμως adv., rapidement, promptement; νηῦς nef; εὐεργής -ής -ές bien travaillé, bien construit, bien fait, solide (vTh : εὐεργής); **167** ἡ νῆσος île; αἱ Σειρήνες les Sirènes (gén. duel); ἐπείγω presser, pousser, hâter; γάρ car, en effet; οὖρος vent favorable; ἀπήμων -ονος qui ne fait pas de mal, propice; **168** αὐτίκ' ἔπειτα puis aussitôt; ἄνεμος vent; παύομαι cesser; ἡδέ et (Aristarque donne ἡ δέ); γαλήνη calme lumineux, calme de la mer ensoleillée, bonace (si l'on suit la lecture d'Aristarque, apposition à ἡ δέ, « et voici que le calme... »); **169** πέλομαι être, impf; νηνεμία absence de vent, temps serein (apposition à γαλήνη, cf. 5.391-392, comprise comme adjectif νηνέμιος ?); κοιμάω faire dormir, calmer; τὸ κῦμα -ατος vague, vagues de la mer (litt. gonflement, enflure, cf. κυέω, devenir enceinte, porter dans son sein); δαίμων dieu; **170** ἀνίσταμαι se lever; ἔταρος = ἐταῖρος, compagnon; νεός gén. de νηῦς; τὰ ἰστία les voiles; μηρύομαι (en)rouler, carguer;
- 171** τὰ μὲν anaph., reprend les voiles; νηῦς nef; γλαφυρός creux; τίθημι = ἀποτίθημι, déposer; ἐφ' = ἐπί; οἱ δέ anaph., ils (les compagnons); τὸ ἔρετμόν rame; **172** ἔζομαι s'asseoir ; λευκαίνω rendre blanc, blanchir, faire écumer; τὸ ὕδωρ eau; ξεστός poli; ἐλάτη sapin, par métonymie : rame (en bois de sapin), sans rapport ét. avec *abies*, « le mot subsiste en grec moderne » (Chantraine 1968); **173** αὐτὰρ ἐγώ alors moi; κηρός cire; μέγας grand; τροχός gâteau, rayon; ὄξυς tranchant; χαλκός épée en bronze; **174** τυτθός petit; τυτθὰ διατημῆγω couper en petits morceaux, couper menu; χεῖρ main; στιβαρός fort, puissant; πιέζω presser, pétrir; **175** αἶψα vite, soudain; λαίνομαι être chauffé, s'amollir; κηρός cire; ἐπεὶ parce que; κέλομαι pousser à, presser; μέγας grand; ἡ Φίς force (exercée par les mains d'Ulysse; latin *vis*);
- 176** ἠέλιος soleil; τε et; αὐγή éclat; Ὑπεριονίδης fils d'Hypériorion (gén.); ἄναξ maître, seigneur; **177** ἐξείης à la suite, l'un après l'autre; ἔταρος compagnon; τὰ οὐατα les oreilles; ἐπαλείφω enduire, ici : boucher, obstruer (en tmèse; cf. 47); πᾶς tout, chaque; **178** οἱ δέ anaph., ils (les compagnons); νηῦς nef; μ'... χεῖράς τε πόδας τε acc. du tout et de la partie; μ' = me, moi; δέω attacher; ὁμοῦ à la fois; τε et; χεῖρ main; πούς ποδός, pied; **179** ὀρθός droit, debout; ἰστοπέδη emplanture du mât (cf. 51 et 162); αὐτοῦ au mât lui-même; τὸ πείραρ πείρατος, le bout, l'extrémité d'une corde (Chantraine : « il est certain que πείραρ ne signifie jamais corde »); ἐξανάπτω attacher (en tmèse); **180** αὐτοὶ δέ et eux; ἔζομαι s'asseoir; πολίος gris; ἄλς ἄλος, mer; τύπτω frapper, battre; ἔρετμόν rame;
- 181** ἀλλά mais; ὅτε lorsque; τόσσον... ὅσσον autant que; ἄπειμι être éloigné (ici : de l'île des Sirènes); τε en général (τε épique) ; γέγωνε parf., on se fait entendre (expr. impersonnelle : crier de façon à se faire comprendre, cf. schol.); βοάω crier; **182** ῥίμφα vivement, rapidement; διώκω poursuivre, faire mouvoir; τὰς δέ elles (les Sirènes); λανθάνω aor.2 ἔλαθον + acc. + part., demeurer caché à qqn en faisant qqc; ὠκύαλος rapide; νηῦς nef; **183** ἐγγύθεν de près, tout près; ὄρνυμαι s'élancer; λιγυρός au son clair (cf. v.44); ἐντύνω préparer, entonner (cf. v.18 où le terme renvoie à la toilette de Circé, « elle-même experte en *thelgein* érotique », Pucci 1995, p.288); αἰοδή chant; **184-191** Pucci 1995, p.289, note que, lorsque les Sirènes apparaissent, la scène est assez différente de la « lecture » qu'en avait donné Circé (39-46) : ici ni os, ni enchantement, ni *thelgein*, mais un chant qui se borne à procurer connaissance et plaisir. La lecture in-

tertextuelle de Pucci 1995 (voir aussi Pucci 1979, pp.121-132) souligne surtout la forte tonalité iliadique du passage, attribuant aux Sirènes la qualité de Muses inspiratrices d'une tradition concurrente, chantre de la « belle mort », avec laquelle l'*Od.* multiplie les échanges polémiques. Interprétation allégorique de Cicéron (*scientiam pollicentur, De finibus* 5, 18, 48). Avec M. Horkheimer et T.W Adorno (*Dialektik der Aufklärung*, Amsterdam 1947), l'art des Sirènes ne vaut pas comme connaissance, mais comme un sublime divertissement dont la jouissance est réservée au chef. Ulysse y devient « le grand bourgeois mélomane, qui a tout loisir de se consacrer à l'art dans le temps libre qu'il extorque à ses ouvriers, eux-mêmes trop abrutis par le travail pour pouvoir s'y intéresser » (Buch E., *Musique et pouvoir : une introduction*, <http://musique.ehess.fr/docannexe.php?id=176>). La légende a fait l'objet de multiples réécritures. Chez Kafka (*Das Schweigen der Sirenen*), Ulysse s'est bouché les oreilles avec de la cire et reste sourd au chant des Sirènes (changement déjà perceptible dans l'antiquité chrétienne : Basile de Césarée, Paulin de Nole, Cassiodore, dans une lettre à Boèce sur la musique datée de 507, *Variae* II, 40, 10). Sirènes très vindicatives, hurlant des insultes à un héros faible et provincial chez Brecht (*Berichtigungen alter Mythen*). Les multiples lectures du mythe et ses métamorphoses sont répertoriées, avec l'iconographie et la bibliographie ad hoc, dans Bettini M. et Spina L., *Il mito delle Sirene*, Torino 2007 (trad. française : *Le mythe des Sirènes*, Paris 2010); **184 δεῦρο** ici; **ἄγε** allons !; **ἰών** part. pr. de εἶμι, aller; **πολύαινος** illustre (ou : aux paroles pleines de sens); **Ὀδυσσεύς** Ulysse; **μέγας** grand; **τὸ κῦδος** gloire (sur ce concept de lumière qui a besoin de kleos pour durer Pucci 2010); **Ἀχαιοί** Achéens; **185 νῆς** nef; **καθίστημι** arrêter (imp. aor.); **ἵνα** + subj., pour que; **ωἴτερος** notre (en parlant de deux); **ἡ ὄψ ὀπός**, voix; **ἀκούω** entendre;

186 οὐ... πω ne... pas encore; **γάρ** car, en effet; **τις** un; **τῆδε** ici (cf. 6.173); **παρελαύνω** passer; **νῆς** nef; **μέλας** -αινα -αν, noir (rendu étanche par le goudron ?); **187 πρίν γε** avant, ici : sans; **ἡμεῖς** nous (gén.); **μελιγερῆς** au doux son, mélodieux; **ἀπό** + gén., (sortant) de; **τὸ στόμα** bouche; **ἡ ὄψ ὀπός**, voix; **ἀκούω** entendre (inf. aor.); **188 ἀλλά** mais, au contraire; **ὁ** celui-ci (reprend τις, v.186); **γε** encl., particule de mise en évidence; **τέρπομαι** être charmé, se réjouir; **νέομαι** retourner; **πλείων** comp. de πολὺς, nombreux; **εἰδώς** part. de οἶδα, être témoin de (Sauge 2000), savoir; **189 ἴδμεν** = ἴσμεν, nous savons (οἶδα); **τοί** « à toi », dat. éth. : tu vois; **πάντα ὅσα** tout ce que; **ἐνί** = ἐν (+ dat., dans, à); **Τροίη** Troie; **εὐρύς** large, étendu; **190 Ἀργεῖοι** Argiens; **Τρῶες** Troyens; **θεός** dieu; **ἡ ἰότης** -ητος, volonté; **μογέω** souffrir;

191 ὅσσα tout ce qui (n.pl.); **γίγνομαι** aor.2 ἐγενόμην, arriver (subj. de répétition sans ἄν); **ἡ χθών** terre; **πουλυβότερα** f., qui nourrit beaucoup d'êtres, fécond; **192 ὥς** adv., ainsi ; **φημί** dire (impf 3pl.); **ἴημι** lancer, émettre; **ἡ ὄψ ὀπός**, voix; **κάλλιμος** beau, agréable; **αὐτάρ** alors; **ἐμός** mon; **τὸ κῆρ** cœur; **193 ἐθέλω** vouloir; **ἀκουόμενα** inf. pr. act. de ἀκούω, entendre; **λύω** détacher (inf. aor.); **τε** et; **κελεύω** ordonner; **ἑταῖρος** compagnon; **194 ὀφρῦς** sourcil; **νευστάζω** incliner, faire un signe, dodeliner de la tête (cf. 18.240); **οἱ δέ** ceux-ci (les compagnons); **προπίπτω** se jeter en avant, se courber en avant (sur la rame); **ἔρεσσω** ramer; **195 αὐτίκα** aussitôt; **ἀνίσταμαι** se lever; **Περιμήδης** **Εὐρύλοχος τε** Périmède et Euryloque (deux compagnons d'Ulysse);

196 πλείων comp. de πολὺς, nombreux; **μ'** = me; **δεσμός** lien; **δέω** attacher; **μᾶλλον** plus;

- πιέζω serrer, entraver; **197** αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ lorsque, après que; τὰς celles-ci; γε encl., particule de mise en évidence; παρελαύνω + acc., dépasser qqn (suj. ἑταῖροι, v.199); οὐδ' ἔτι ne... plus; ἔπειτα ensuite; **198** φθόγγος son, voix; ἡ Σειρήν -ῆνος, la Sirène; ἀκούω entendre; οὐδέ ni; αἰοιδή chant; **199** αἶψα rapidement; ἀφαιρέομαι aor.2 ἀφειλόμην, enlever, ôter (en tmèse); κηρός cire; ἐμοί dat. de ἐγώ, moi; ἐρήρηες ἑταῖροι mes fidèles compagnons; **200** ὃν dont (antécédent κηρόν); σφιν = αὐτοῖς; ἐπαλείφω boucher (en tmèse); τὸ οὖς ὠτός, oreille (att., dat., mais acc. au v.177); ἐμέ acc. de ἐγώ, moi; τε et; δεσμός lien; ἀναλύω ἐκ + gén., délier, défaire;
- 201** ἀλλά mais; ὅτε quand, lorsque; δὴ justement; τὴν νῆσον cette île (acc.); λείπω laisser, quitter, doubler (Jaccottet, Mugler); αὐτίκα aussitôt; ἔπειτα ensuite; καπνός fumée, vapeur (voir aussi v.219. S'il s'agit d'eau réduite en vapeur, on peut voir dans καπνὸν καὶ μέγα κύμα un hendiadyin : une grande vague surmontée d'épaisses vapeurs (cf. Pierron 1887, p.520-521, n.202). Mais καπνός peut aussi renvoyer au feu (πῦρ) du v.68, comme le propose Stanf. : « The καπνός is from the "blasts of destructive fire" of the Πλαγκταί as described in 68 »); même opinion chez Heubeck 1989); μέγας μεγάλη μέγα, grand; τὸ κύμα flot, vague (cf. v.60 et 68); ὁράω voir (aor.); δοῦπος bruit, fracas; ἀκούω entendre; **203** τῶν δέ de ceux-ci, d'eux (les compagnons; complément de χειρῶν); δεῖδω aor. ἔδεισα, craindre, avoir peur; χεῖρ χειρός, main; ἐκπέτομαι aor. -επτάμην, s'envoler, s'échapper de (en tmèse); τὸ ἔρετμόν rame; **204** βομβέω faire un bruit sourd, claquer; ἄρα et, donc, alors; πάντα sujet de βόμβησαν se rapporte à ἔρετμά; ῥόος courant; κατὰ ῥόον sur le courant (Jaccottet), au fil de l'eau; ἔχω (aor.2 moy.), s'arrêter, se fixer; αὐτοῦ là-même; **205** νηῖς nef; ἐπεὶ car; οὐκέτι ne... plus; τὸ ἔρετμόν rame; προήκης -ης -ες, pointu; χεῖρ main; ἐπείγω presser (sujet : les rameurs);
- 206** αὐτὰρ et; ἐγώ moi; διά + gén., à travers, par (avec l'acc. dans un contexte semblable : 10. 546); νηῖς νηός, nef; ἰών part. de εἶμι, aller, marcher; ὀτρύνω encourager; ἑταῖρος compagnon; **207** μελίχιος doux comme le miel; τὸ ἔπος parole; παρασταδόν adv., en se tenant auprès; ἀνὴρ homme; ἕκαστος chacun, chaque; **208** φίλος cher, ami; οὐ... πῶ τι pas du tout, d'aucune façon; γάρ si je vous parle ainsi, c'est que; τὸ κακόν mal, malheur; ἀδαήμων ονος, ignorant, sans expérience de (gén.); εἰμέν nous sommes (encl.); **209** δὴ clairement, en vérité; τόδε... κακόν ce mal-ci (ou : ceci est un mal...); μέγας μεγάλη μέγα, (comp.), grand; ἐπι = ἔπεστι (*scilicet* ἡμῖν); ἦ que; ὅτε quand, lorsque; Κύκλωψ celui qui a un œil rond, le Cyclope (Polyphème); **210** εἰλέω rassembler, enfermer, bloquer (*scilicet* nous); ἐνί + dat., dans; τὸ σπέος dat. σπήϊ, antre, caverne; γλαφυρός creux; κρατερός vigoureux, robuste; βία dat. = instr. βίηφι, force physique, violence;
- 211** ἀλλά mais; καί aussi, même; ἔνθεν de là; ἐμός ή ὄν, mon, ma; ἀρετή valeur, excellence, mérite; βουλή volonté, résolution; τε et; νόος intelligence, esprit; **212** Cf. Virgile, *Énéide*, 1.203 : *forsan et haec olim meminisse iuvabit*; ἐκφεύγω s'échapper de, aor.2; καί που et sans doute, peut-être; μμνήσκομαι fut. μνήσομαι, se souvenir de (+ gén. ; certains manuscrits ont μνήσασθαι); οἶω penser que (+ prop. inf. dont le sujet serait la 1sg, mais le sujet sous-entendu pourrait aussi être ὑμέας ou ἡμέας); **213** νῦν maintenant; ἄγε(τε) allons ! (Pierron 1887, p.521, note que la formule, partout ailleurs, est ἀλλ' ἄγετε); ὡς comme; ἐγώ moi; Feίπω subj. aor.2 de λέγω (trad. par un futur); πείθομαι obéir

- (subj. cohortatif); **πᾶς** tout; **214 ὑμεῖς** vous; **κώπη** poignée d'une rame, rame; **ῥηγμῖν** ou **ῥηγμῖς** -ῖνος, ligne où se brise la mer, brisants (Chantraine 1968 : souvent avec les gén. ἀλός ou θαλάσσης); **βαθύς** -εῖα -ύ, profond; **215 τύπτω** frapper; **κληῖς** tolet, dame de nage (cheville en forme de fer à cheval qui sert d'appui à la rame); **ἐφήμῃ** être assis; **αἶ κέ ποθι** au cas où peut-être, pour voir si;
- 216 δίδωμι** donner, accorder (subj. aor.); **γε** particule de mise en évidence; **ῥα** destruction, mort (cf. ὄλλυμι); **ὑπεκφεύγω** échapper à (+ acc. ; inf. aor.2); **ἀλύσκω** fuir, éviter, échapper à; **217 σύ** toi (dat.); **κυβερνήτης** homme qui tient la barre, pilote (selon les scholies H il se nommait Mardon); **ὤδε** ainsi, de cette manière, comme je vais dire; **ἐπιτέλλομαι** ordonner, enjoindre; **ἀλλά** allons !; **ἐνί** + dat., dans, en; **θυμός** coeur; **218 βάλλω** lancer, mettre (impér. moy.); **ἐπεὶ** car, puisque; **νηῦς** nef; **γλαφυρός** ή όν, creux; **οἰήϊον** gouvernail; **νωμάω** manier, diriger (cf. νέμω); **219 καπνός** fumée, vapeur (cf. 201); **τὸ κύμα** flot, vague, houle; **ἐκτός** loin de, de (+ gén.); **ἐέργω** (εἴργω) écarter, chasser; **220 νηῦς** nef; **σύ** toi; **σκόπελος** promontoire rocheux, rocher, écueil (Aristarque donne σκοπέλου, la plupart des manuscrits ont σκοπέλων); **ἐπιμαίομαι** rechercher, poursuivre, ici : viser, mettre le cap sur, naviguer en longeant (impér.); **μή** + subj., de peur que; **σύ** toi; **σε** acc. de σύ; **λανθάνω** + acc. + part., faire qqc à l'insu de qqn, subj. de l'aor.2 ἔλαθον, (+ acc. ; le suj. est νηῦς);
- 221 κεῖσε** là-bas (direction : sur les brisants); **ἐξορμάω** élaner, précipiter; **ἐς** + acc., dans vers; **κακόν** malheur; **ἄμμες** nous (acc.); **βάλλω** lancer, jeter (subj. aor. 2sg); **222** cf. 10.178 et 428; **ὣς** ainsi; **ἐφάμην** dis-je (impf ind. m. de φημί); **οἱ δ'** ils (les compagnons); **ὤκα** adv., rapidement, vite; **ἐμός** mon; **τὸ ἔπος** parole, ordre; **πεῖθομαι** obéir (aor.2, 3pl.); **223 Σκύλλη** Scylla; **οὐκέτι** pas davantage, pas encore ? (rapportant les prédictions de Circé à ses compagnons, Ulysse n'a mentionné que les Sirènes; il semble donc difficile de traduire οὐκέτι par *ne... plus*); **μυθέομαι** parler de, mentionner; **ἄρηκτος** -ος -ον, contre lequel il n'y a rien à faire, sans profit, sans succès; **ἀνίη** chagrin, peine, ici : fléau (cf. l'étymologie proposée par Meyer et Wackernagel, qui rapprochent ce terme du sanscrit *ámivā*, « fléau »); **224 μή** de peur que; **πως** de quelque façon; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **δεῖδω** aor. ἔδεισα, craindre, avoir peur; **ἀπολλήγω** + gén., cesser de, faire défaut à (opt. aor.; l'optatif se substitue ici au subjonctif, cf. Chantraine 1953 II, p.223, §329); **225 εἰρεσίη** fait/action de ramer, mouvement des rames; **ἐντός** dedans, à l'intérieur (du navire); **πυκάζω** serrer, enfermer (Chantraine : « souvent avec la notion de protection »); **σφέας αὐτούς** eux-mêmes, se (réfléchi);
- 226 καὶ τότε δῆ** et alors (une partie de la tradition manuscrite a τότ' ἐγώ); **Κίρκη** Circé; **ἐφημοσύνη** ordre, prescription; **ἀλεγεινός** -ή -όν, douloureux, pénible; **227 λανθάνομαι** oublier (+ gén.); **ἐπεὶ** puisque, car; **οὐ τι** pas du tout (porte sur θωρήσσεσθαι); **ἄνωγα** j'ai ordonné, j'ai recommandé, pqr; **θωρήσσομαι** se revêtir d'un armure, s'armer; **228 αὐτὰρ ἐγώ** et moi; **καταδύομαι** entrer dans, revêtir; **κλυτός** -ή -όν glorieux; **τὰ τεύχεα** armure; **δύο δοῦρε** deux lances (acc. duel); **229 μακρός** long, mince, grand; **χείρ** main; **αἰρέω** aor.2 εἴλον, prendre; **ἴκρια** (n.pl.), gaillards d'avant et d'arrière, estrade, plancher, pont; **νηῦς** nef; **βαίνω** marcher, se mettre en mouvement; **230 πρόρη** poupe (gén. locatif, Chantraine 1953, p.58 : « avec les verbes de mouvement pour indiquer le lieu dans lequel le mouvement se déroule »); **ἐνθεν** de là, de cette di-

- rection; **γάρ** en effet; **δέχομαι** aor. ἐδέγμην, s'attendre à; **μιν** = αὐτήν (est précisé par Σκύλλην πετραίην); **πρῶτα** d'abord, premièrement; **φαίνομαι** apparaître;
- 231 Σκύλλη** Scylla; **πετραῖος** -η -ον, qui vit dans les rochers; **ἧ** qui (relatif); **μοι** dat. éthique de ἐγώ, moi (à trad. par *mes*); **φέρω** apporter; **τὸ πῆμα** malheur, souffrance, chagrin; **ἔταρος** compagnon; **232 οὐδέ** et ne... pas; **πῆ** en quelque manière; **ἀθρέω** diriger le regard vers, regarder avec attention, repérer; **δύναμαι** être capable de, pouvoir; **κάμνω** se fatiguer; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **τὰ ὄσσε** les deux yeux (nom. duel); **233 πάντη** partout; **παπταίνω** chercher du regard (souvent avec crainte), lancer des regards aigus ou attentifs; **πρός** + acc., en direction de, vers; **ἠεροειδής** -ής -ές, en l'air, aérien, aériforme, d'où : nébuleux, embrumé, sombre, obscur; **πέτρη** roche; **234 ἡμεῖς** nous; **στενωπός** -ός -όν, étroit, resserré (selon Heubeck ici utilisé comme un substantif : **τὸ στενωπὸν** espace ou passage resserré, détroit); **ἀναπλέω** naviguer en remontant, remonter en bateau; **γοάω** gémir, se lamenter; **235-242** « The whole passage is one of the most powerful pieces of descriptive writing in Homer » (Stanf.; sur le « réalisme » homérique, voir Auerbach 1946) **235 ἔνθεν** d'un côté (*scilicet* ἧν); **Σκύλλη** Scylla; **ἐτέρωθι** d'un autre côté; **δῖος** divin; **ἡ Χάρυβδις** -εως, Charybde;
- 236 δεινόν** adv., avec un bruit terrible, terriblement (cf. v.106 et 242); **ἀναρρυβδέω** (ἀναρροιβδέω), engloutir avec bruit (cf. v.104); **άλμυρός** -ή -όν, salin, salé, amer (Mugler); **τὸ ὕδωρ** eau; **237 ἦτοι** (ἦ τοι), vraiment, certes; **ὄτε** quand, chaque fois que; **ἐξεμέω** (optatif itératif), rejeter en vomissant, vomir, rendre (cf. v.105); **λέβης ὤς** comme un chaudron; **ἐν** + dat., dans; **τὸ πῦρ** πυρός, feu; **πολύς** grand, abondant, nourri; **238 πᾶς** tout, tout entier; **ἀναμορμύρω** (hapax, impf avec suffixe it.), gronder, « kept seething up » (Stanf.), écumer (?); **κυκάομαι** bouillonner; **ὕψοσε** vers le haut, en haut (avec mouvement); **ἄχνη** écume de la mer; **239 ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν** sur la pointe des deux rochers; **πίπτω** tomber; **240 ἀλλά** mais (litt. autrement, d'un autre côté); **ὄτε** quand, chaque fois que; **ἀναβρόχω** (optatif itératif), engloutir à nouveau; **θάλασσα** mer; **άλμυρός** salé; **τὸ ὕδωρ** eau;
- 241 πᾶς** tout, tout entier; **ἐντοσθε** de l'intérieur, à l'intérieur; **φαίνομαι** (itératif intr. dérivé de l'aor.), paraître, se montrer; **κυκάομαι** bouillonner; **ἀμφί** adv., alentour, tout autour; **πέτρη** roche, rocher; **242 δεινόν** adv., avec un bruit terrible, terriblement (cf. v.106 et 236); **βρυχάομαι** parf. βέβρυχα, rugir, mugir (Chantraine 1968 : le parfait est la seule forme homérique, employée « pour le gémissement du guerrier blessé et pour le bruit de la mer »); **ὑπένερθε** au-dessous, en bas (Jaccottet, Mugler); **γαῖα** terre; **φαίνω** (aor. itératif), sembler, paraître, se montrer; **243 ψάμμος** sable; **κνάνεος** (κνανέη est la leçon d'Aristarque et de la majorité des mss.), sombre, noir, ou smalt, bleu sombre, bleu très foncé (cf. Waber-Némitz 2006); **ψάμμω κνανέη** « nereggiante di sabbia » (Zambarbieri 2002), « dark with sand » (Heubeck 1989), « de sable sombre » (Jaccottet), « dark-blue with sand » (Stanf.); **τοὺς δέ** ceux-ci, les; **χλωρός** vert ou jaune clair, jaunâtre (même formule qu'en 11.43; voir aussi *Od.* 9.320, 10.234, Sappho 31); **τὸ δέος** peur, crainte; **αἰρέω** prendre, saisir, prendre; **244 ἡμεῖς** nous; **προσοράω** regarder (en tmèse); **τήν** celle-ci, elle; **δεῖδω** aor. ἔδεισα, craindre, avoir peur; **ὄλεθρος** perte, ruine, mort; **245 τόφρα δέ** pendant ce temps, sur ces entrefaites; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **Σκύλλη** Scylla; **κοῖλος** creux; **γλαφυρός** creux; **νηῦς** nef; **ἐταῖρος** compagnon;

- 246** ἕξ six (chacune des têtes de Scylla enlève un homme, cf. v.90); ἔλον aor.2 de αἰρέω, prendre, saisir; οἷ qui; χεῖρ (dat.), main, bras, force; βία (instr. = dat. βίῃφι), force physique, violence; φέρτατος le plus fort, le plus puissant, le plus habile, le meilleur; εἰμί être (impf); **247** σκέπτομαι (ἐς τι et μετὰ τινα), regarder (*vers qqc et vers qqn qui s'éloigne*); νῆς nef; θοός rapide; ἅμα en même temps; ἑταῖρος compagnon; **248** ἦδη bientôt; τῶν leurs; πούς ποδός, pied; νοέω voir, percevoir; χεῖρ (acc.), main, bras; ὑπερθεν au-dessus, en haut; **249** ὑψόσε vers le haut, en haut, en l'air (avec mouvement); αἰείρομαι être levé, soulevé; ἐμέ moi (acc. de ἐγώ); φθέγγομαι parler; καλέω appeler; **250** ἔξονομακλήδην (ὄνομα et καλέω), en m'appelant par mon nom; τότε alors; ὕστατον pour la toute dernière fois; ἄχνυμαι être affligé; τὸ κῆρ cœur (acc. de rel.);
- 251-255** Scène de pêche à la ligne. Voir aussi *Il.* 16.406-409 et 24.80-82; **251** ὡς ὄτε de même que lorsque; ἐπί + dat., sur; πρόβολος (cf. βάλλω), cap, promontoire; ἐπὶ προβόλω cf. *Il.* 16.407 : πέτρῳ ἐπὶ προβλήτι, sur un rocher qui avance dans la mer; ἀλιεύς pêcheur; περιμήκης -ης -ες, long; ῥάβδος baguette, canne (Jaccottet, Zambarbieri 2002), gaule (Mugler); **252** ἰχθύς -ύος, poisson; ὀλίγος ici : petit; δόλος tromperie, ruse, appât (ce sens concret est peut-être le sens originel selon Chantraine 1968 ; le terme est aussi employé par Homère pour désigner le cheval de Troie – Virgile dans l'*Énéide* (2.45) utilise de même *dolus* – et le filet dans lequel Héraïstos prend Aphrodite et Arès au chant 8); τὸ εἶδαρ -ατος (cf. ἔδω), nourriture; καταβάλλω (en tmèse), jeter; **253** ἐς + acc., dans (avec mouvement); προΐημι envoyer en avant, lancer (subj. itératif); πόντος mer, parfois haute mer, large; βοῦς βοός, bœuf; τὸ κέρας -ατος, corne (mycénien *kerā*); ἄγραυλος qui couche aux champs, de la campagne, agreste; βοός κέρας ἀγραύλοιο Selon Aristarque tuyau ou tube en corne qui servait à protéger la ligne au-dessus de l'hameçon (éviter que le poisson ne coupe la ligne en la mordant), explication la plus vraisemblable pour Stanf.. Il pourrait aussi s'agir d'une ligne en poil de bœuf (Shewan 1927), de plomb (un morceau de corne de bœuf aurait contenu le plomb qui faisait descendre l'amorce), d'un hameçon ou d'un appât (l'éclat coloré de cet objet et la façon de lui « donner vie », de le faire tourner et onduler en agitant la ligne à l'horizontale auraient attiré le poisson, technique bien connue auj. sous le nom de « pêche à la cuillère »), ou encore d'une corne de bœuf en forme de cloche destinée à protéger l'hameçon ou l'appât des herbes marines (les marins irlandais utilisaient à cet effet des carapaces de crabe). Voir Shewan 1927, 170-183, Richardson 1993, 22-23 et 285; **254** ἀσπαίρω palpiter, se débattre convulsivement, frétiller (Chantraine 1968 : « chez Homère toujours à propos d'un mourant »); ἔπειτα ensuite; λαμβάνω aor.2 ἔλαβον, prendre; ῥίπτω aor. ἔρριπα, jeter violemment, lancer; θύραζε dehors, à la porte (avec mouvement), d'où ici : hors de l'eau; **255** ὡς de même, de la même façon; οἱ ceux-ci, ils (les compagnons); ἀσπαίροντα... ἀσπαίροντες « intensifica l'idea dello spasimo » (Zambarbieri 2002); αἰείρομαι être levé, soulevé; ποτί (πρός) + acc., vers, contre; πέτριη roche, rocher;
- 256** αὐτοῦ là, sur place; ἐνὶ θύρῃσι à sa porte, d'où : devant son antre; κατεσθίω dévorer; κλάζω crier, faire entendre un cri strident (part. parf., les manuscrits hésitent entre la forme éolienne κεκλήγοντας, la forme ionienne κεκληγότας et la variante κεκληγῶτας; cette dernière est peut-être un compromis entre la forme ionienne, qu'on

aurait cherché à substituer à l'éolien, et les exigences de la métrique, voir Chantraine 1942, p.430-431); **257 χείρ** main; **ἐμοί** dat. de ἐγώ, moi; **ὀρέγω** tendre (Stanf. invite à une comparaison avec le *pathos* virgilien de *Énéide* 6.314 : « tendebantque manus ripae ulterioris amore »; **αἰνός** -ή -όν, terrible; **δηϊότης** -ήτος, combat, carnage (pour l'accentuation sur la dernière syllabe, cf. Schwyzer, *Gr. Gr.*, 1,528, n.7); **258 οἰκτρός** (sup., attr.), lamentable, pitoyable, qui exprime ou mérite la pitié; **δή** alors; **κεῖνος** celui-là; **ἐμός** mon; **ὄράω** voir (ind. aor.); **ὄφθαλμός** œil; **259 πᾶς** tout, chaque (gén. part.); **ὄσσοι** combien nombreux, tous ceux qui; **μογέω** supporter avec peine, souffrir, endurer; **πόρος** passage, passe, moyen de traverser, ressource; **ἄλς** ἄλος, mer; **πόρος ἄλος** cf. ὑγρὰ κέλευθα : *Od.* 3.71 etc.; Stanf. : « not simply 'straits', nor 'paths across the sea'; in a mountainous country like Greece the sea is a better means of travelling than the land »; le terme πόρος est étudié en détail dans Detienne Vernant 1974 (voir notamment la comparaison, chez Platon - mais la référence à *Timée* 28d est incompréhensible - entre le démiurge divin qui gouverne le monde et le pilote qui dirige son navire sur les passes de la mer); voir aussi Esch., *Perses* 453, où Xerxès et les Perses cherchent à sauver mais sans succès (comme Ulysse ?) leurs amis (φίλους) des courants de la mer (ἐναλίων πόρων); **ἐξερεεῖνω** interroger, explorer; **260 αὐτὰρ ἐπεὶ** et lorsque, après que; **πέτρη** roche, rocher; **φεύγω** aor.2 ἔφυγον, fuir, échapper à, éviter; **δεινός** qui inspire la crainte, terrible, effrayant; **τε** et; **ἡ Χάρυβδις** Charybde;

261 Σκύλλη Scylla; **πέτρας...** **δεινὴν τε Χάρυβδι Σκύλλην τε**, pour Ameis-Hentze et Merkelbach ces πέτραι sont les Πλαγκταί (v.61); pour Heubeck au contraire il ne s'agit pas d'une liste de trois éléments : « la terrible Charybde et Scylla » servent d'apposition à πέτρας (les δύο σκόπελοι du v.73); **αὐτίκα** aussitôt; **ἔπειτα** ensuite; **θεός** dieu (le Soleil, cf. v.263), en hiatus; **ἀμύμων** -ονος, irréprochable, admirable (Jaccottet, Mugler); **νήσος** île (son nom est Thrinacie, cf. v.127); **262 ἐσαφικνέομαι** (aor.2, en tmèse), arriver jusqu'à, parvenir à, atteindre; **ἐνθα** là, dans cet endroit; **ἔσαν** impf 3pl. de εἶμι, être; **καλαὶ βόες** belles vaches; **εὐρυμέτωπος** -ος -ον, au large front, au front proéminent; **263** Cf. v.128; **πολύς** πολλή πολύ, nombreux, beaucoup; **ἴφιος** -η -ον, fort, vigoureux (utilisé seulement par Homère et dans le groupe ἴφια μῆλα); **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre; **Ἥλιος** soleil; **Ὑπερίων** Hypérion, « celui qui va au-dessus » (épith. du soleil, cf. v.133); **264 δὴ** voilà que, justement; **τότε** à ce moment, alors; **ἐγών** = ἐγώ, moi; **ἔτι** encore (certains manuscrits ont ἐνί); **πόντῳ** en mer, au large; **ἔων** part. pr. de εἶμι, être (certains manuscrits ont ἰών); **ἐν** + dat., dans, sur; **νηῦς** nef; **μέλας** -αινα -αν, noir (rendu étanche par le goudron ?, cf. v.186); **265 μυκηθμός** mugissement (Eustathe puis Bekker corrigent μυκηθμοῦ en μυκηθμόν, considérant comme une irrégularité à proscrire l'utilisation de deux cas, génitif et accusatif (cf. βληχῆν au v.266), pour indiquer l'objet de ἀκούω; cette combinaison ne dérange cependant ni Chantraine 1953, p.54, ni Heubeck 1989, ni surtout Stanf. qui propose de voir en μυκηθμοῦ et en βληχῆν des onomatopées (songeons au cri des vaches et des moutons...), proposition d'autant plus intéressante si l'on considère le τ' ἤκουσα qui suit μυκηθμοῦ); **τε... τε** (266), et... et; **ἀκούω** entendre; **βόες** vaches; **αὐλίζομαι** passer la nuit en plein air, d'où : être au parc; **266 ὁ ἡ οἷς οἰός**, mouton, brebis; **βληχῆ** bêlement (comparer avec 9.124); **καί** et; **μοί** dat. de ἐγώ, moi; **ἔπος... Τειρεσίαο... Κίρκης** cf. 11.104-114 et 12.127-141; **τὸ ἔπος**

mot, parole, avertissement; **ἐμπίπτω** (aor.2, + dat.), tomber sur, envahir, revenir à (Jaccottet, Mugler); **θυμός** cœur; **267 μάντις** μάντιος, devin; **ἀλαός** -ός -όν, aveugle; **Θηβαίος** thébain, de Thèbes (en Béotie); **Τειρεσίας** (gén.), Tirésias; **268-269 Eadem** 273-274 (selon certains critiques, comme Focke, les instructions de voyages auraient été données uniquement par Tirésias; dans ce cas le v.268 serait une interpolation, cf. Zambarbieri 2002, p.857); **268 Κίρκη** Circé; **τε** et; **Αιαίη** Aiaié (nom de l'île de Circé); **ὅς** ἢ ὅ, qui (relatif, certains manuscrits ont le singulier : ἦ... ἐπέτελλε, d'autres le pluriel : οἱ... ἐπέτελλον); **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **μάλα πολλά** très fortement, « most insistently » (Heubeck 1989); **ἐπιτέλλω** ordonner, prescrire, enjoindre; **269 νῆσος** île; **ἀλεύομαι** éviter (cf. v.157); **τερψίμβροτος** -ος -ος, qui charme les humains, qui fait plaisir aux hommes; **Ἥλιος** soleil (gén.); **270 Eadem** 153; **δὴ** voilà que, justement; **τότε** à ce moment, alors; **ἐγών** moi; **ἔταρος** compagnon; **μεταυδάω** parler au milieu de (impf); **ἄχνημαι** être affligé, angoissé; **τὸ κῆρ** cœur (acc. de relation, de ce terme est dérivé καρδία, cf. Chantraine 1968);

271 Eadem 10.189 et 12.153a; **κέκλυτε** impér. aor., 2sg de κλύω, écouter; **μευ** = μου gén. de ἐγώ, moi; **μῦθος** mot, parole, propos, discours; **κακά** malheurs; **περ** et certes, et cependant, quoique; **πάσχω** subir; **ἐταῖρος** compagnon; **272 ὄφρα** + subj., pour que, afin que; **ὑμεῖς** vous (dat.); **λέγω** aor.2 εἶπον, dire; **μαντήϊα** prédictions, prophéties (hapax); **Τειρεσίας** (gén.), Tirésias; **273-274 Eadem** 268-269; **275 ἔνθα** là, γ; **γάρ** car, en effet; **αἰνός** -ή -όν, terrible; **ἔμμεναι** inf. de εἰμί, être (= εἶναι); **ἄμμιν** dat. éol. de ἡμεῖς, nous (= ἡμῖν); **φάσκω** dire (au singulier ou au pluriel selon les manuscrits; certains manuscrits ont ἔφησαν);

276 ἀλλά mais; **παρεξελαύνω** faire passer le long de, faire doubler (Jaccottet), pousser au large (Mugler), faire contourner, faire dépasser (cf. v.47, 55, 109, 124, 186, 197); **τὴν νῆσον** cette île-ci; **νηῦς** nef; **μέλας** -αινα -αν, noir; **277 Eadem** 10.198; **ὥς** ainsi; **ἐφάμην** dis-je (impf ind. m. de φημί); **οἱ δέ** ceux-ci (les compagnons, dat.); **κατακλάζομαι** être brisé; **φίλος** cher, leur (cf. 1.60); **ἦτορ** cœur; **278 αὐτίκα** aussitôt; **δέ** et, mais; **Εὐρύλοχος** Euryloque (« au large lit » ?, « aux larges embuscades » ?; de l'île de Samè (Céphallénie), il a épousé la sœur d'Ulysse, Ctimène; au chant 10 (v.201-260) il mène le groupe des éclaireurs jusqu'au palais de Circé et, resté à l'extérieur, peut avertir Ulysse de la transformation des compagnons en porcs; sur ses liens de parentés avec Ulysse, voir 10.441, sur leur opposition, voir 10.205, 10.440 et 12.339); **στυγερός** -ή -όν, odieux, abominable; **με** acc. de ἐγώ, moi; **ἀμείβομαι** donner en échange, répondre; **μῦθος** mot, parole, propos, discours; **279 σχέτλιος** -η -ον, qui tient bon, obstiné, souvent en mauvaise part : audacieux, sans pitié, cruel; **εἰς** tu es (= εἶ, mais encl.); **Ὀδυσσεύς** Ulysse (voc.); **περί** adv. (pour περίεστι ou περισσόν ἐστι), plus qu'à tout autre, « in excess », « above others » (Heubeck 1989); **τοί** dat. de σύ, toi (= σοί); **τὸ μένος** « se dit de l'esprit qui anime le corps » (Chantraine 1968), d'où : âme, cœur, esprit, courage, ardeur, force; **οὐδέ τι** et donc pas du tout, en rien; **τὰ γυῖα** les membres (acc. de relation); **280 κάμνω** se fatiguer, être fatigué, souffrir; **ἦ ρά νυ** et donc certainement; **σοί** dat. de σύ, toi; **γε** particule de mise en évidence; **σιδήρεος** de fer, en fer (cf. 4.293 : κραδίη σιδηρή et 5.191 : θυμὸς σιδήρεος); **πάντα** tout (n. pl.); **τέτυγμαί** être fait (parf. pass. de τεύχω); **281 Cf. Il.** 10.98; **ὅς** (toi) qui; **ῥα** donc, certes; **ἔταρος** compagnon; **κάματος** effort, travail,

d'ou : peine, fatigue; **ἀδηκώς** -ότος, part. parf. de ἀδέω, être las de, dégoûté de, ici : être accablé de; **ἤδὲ καί** et aussi; **ὑπνος** sommeil; **282 οὐκ ἔάω** défendre; **γαῖα** terre; **ἐπιβαίνω** (+ gén.), mettre pied sur, débarquer; **ἔνθα** là; **κεν** = ἄν; **αὐτε** au contraire, par contre; **283 νῆσος** île; **ἀμφίρυτος** -ος -ον, baigné tout autour, enceinte par les flots (Mugler, cf. 1.50); **λαρός** -ός -όν, agréable au goût, délicieux; **τεύχω** faire, préparer, apprêter (aor.2 m.); **τὸ δόρπον** repas (cf. 14.408); **284 ἀλλά** mais; **αὐτως** ainsi, comme nous voilà, dans l'état où nous sommes, harrassés comme nous le sommes (la leçon de Zénodote est οὕτως); **διά** + acc., à travers (certains manuscrits ont ἀνά); **νύξ** νυκτός, nuit; **θοός** -ή -όν, rapide, prompt, ici : qui vient vite, qui tombe rapidement (?); **ἀλάομαι** parf. ἀλάλημαι, errer çà et là; **ἄνωγα**, parf., ordonner (+ prop. inf., le sujet sous-entendu est ἡμᾶς); **285 νῆσος** île; **ἀποπλάζομαι** aor. ἀπεπλάγχθην, être écarté de, être dérouté de (+ gén.); **ἐν** + dat., dans, sur; **ἠεροειδής** -ής -ές, en l'air, aérien, aéri-forme, d'ou : nébuleux, nuageux, sombre, obscur (cf. v.80); **πόντος** mer, parfois haute mer, large;

286 ἐκ νυκτῶν à la suite de la venue de la nuit (Chantraine), « after nightfall » (Heubeck 1989), « out of the night » (Stanf.), les vents qui naissent de la nuit (?); **ἄνεμος** vent; **χαλεπός** -ή -όν, pénible, difficile, dangereux, mauvais (Jaccottet), funeste (Mugler); **τὸ δῆλημα** cause de ruine, de destruction; **νηῦς** nef; **287 γίγνομαι** être; **πῆ** par où, où; **κεν** = ἄν; **τις** quelqu'un, on; **ὑπεκφεύγω** échapper à (+ acc., opt. aor.2 ; Eustathe et le *Vindob.* 133 lisent ὑπεκφύγη; **αιπύς** -εῖα -ύ, haut et escarpé, où l'on se précipite, où l'on est précipité; **ὄλεθρος** perte, destruction, ruine, mort; **αιπύς ὄλεθρος** le gouffre de la mort (Mazon dans l'*Il.*), l'abrupte mort (Jaccottet), la mort cruelle (Mugler); **288 ἦν** si (= ἔάν); **πως** de quelque façon; **ἔξαπίνης** soudainement, brusquement; **ἔρχομαι** aor.2 ἦλθον, aller, venir (des manuscrits ont ἔλθοι, Nauck propose ἔλθησ'); **ἄνεμος** vent (gén.); **θύελλα** tempête, ouragan; **289 ἦ... ἦ** ou... ou, soit... soit; **νότος** vent (du sud-ouest, apporte l'humidité); **ζέφυρος** zéphyr (vent d'ouest ou du nord-ouest); **δυσαιής** -ής -ές, qui souffle violemment; **οἷ** qui (relatif); **τε** érique; **μάλιστα** tout à fait, très bien, exactement; **290 νηῦς** nef; **διαρραίω** mettre en pièces, détruire complètement (certains manuscrits ont διαρραίσουσι d'autres διαρραίουσι); **θεός** dieu; **ἀέκητι** + gén., malgré, en dépit de; **ἄναξ** maître, seigneur, souverain; **291-292 Eadem Il.** 8.502-503 et 9.65-66; **291 ἀλλά** mais; **ἦτοι** certes; **νῦν** maintenant; **πειθομαι** obéir (subj. cohortatif); **νύξ** νυκτός, nuit; **μέλας** -αινα -αν, noir; **292 τὸ δόρπον** repas; **ὀπλίζομαι** préparer (subj. aor., à voyelle brève, cohortatif); **θοός** rapide; **παρά** + dat., près de; **νηῦς** nef; **μένω** attendre, rester, demeurer; **293 ἠῶθεν** le lendemain, tôt le matin, dès l'aube; **δέ** et; **ἀναβαίνω** monter à bord, embarquer; **ἐνίημι** lancer dans, sur (*scilicet* νῆα; fut. simple, cf. 2.295); **εὐρύς** -εῖα -ύ, large, étendu, vaste; **πόντος** mer, haute mer, large; **294 Cf. Il.** 3.461 et Virgile, *Énéide* 11.132; **ὥς** ainsi; **ἔφατο** dit-il (impf moy. 3sg de φημί); **Εὐρύλοχος** Euryloque (cf. v.195 et 276); **ἐπαινέω** approuver, louer, applaudir, être d'accord (en tmèse); **ἄλλος** un autre; **ἐταῖρος** compagnon (scholie H. : Ἀχαιοί, sans doute à cause de *Il.* 3.461); **295 Cf.** 3.166 et 8.299 (Focke renvoie aussi à 12.38); **καὶ τότε δῆ** et alors; **γινώσκω** savoir, connaître; **ὄ** que (= ὅτι, voir aussi v.375); **δῆ** visiblement, justement; **κακά** malheurs; **μήδομαι** tramer, machiner, projeter; **δαίμων** dieu; **296-304** Selon Schadewaldt 1960, 93-104, ces vers seraient l'œuvre du poète B (thèse

- contredite notamment par Andersen 1973); **296** **καί** et; **μιν** = αὐτόν, lui (dépend de προσήδων); **φωνέω** parler, dire; **τὸ ἔπος** parole (dépend de φωνήσας); **πτερόεις** ailé; **προσαυδάω** adresser la parole à (+ acc.); **297** **βιάζετε μούνον ἔοντα**, Zénodote donne : βιάζεσθ' οἶον ἔοντα (sans doute sur l'exemple de 9.410), mais Aristarque, qui le suit sur οἶον, garde la forme active (cf. Pierron 1887, p.527, *ad notam* ; Van der Valk, *Textual Criticism*, p.97-98); **Εὐρύλοχος** Euryloque (voc.); **ἦ** vraiment; **μάλα δὴ** il est évident que; **με** moi (acc. de ἐγώ); **βιάζω** forcer, contraindre; **μούνος** seul (ionien pour μόνος); **ἔών** part. pr. de εἰμί, être; **298** Cf. 18.55; **ἀλλ' ἄγε νῦν** allez donc maintenant ! (une partie de la tradition lit δὴ plutôt que νῦν); **μοι** moi (dat. de ἐγώ); **πάς** gén. παντός, tout; **ᾄνυμι** jurer, prêter serment (imp. aor.); **καρτερός** -ή -όν, fort, puissant; **ὄρκος** serment; **299** Cf. *Il.* 15.323; **εἰ** si; **κε** = ἄν; **τις** quelque, un; **ἤέ... ἦ** ou... ou, soi... soit; **ἀγέλη** troupeau; **βοῦς** βοός, vache, bœuf (cf. v.129); **τὸ πῶϋ** troupeau (chez Homère se dit seulement des moutons, de la même famille que ποιμήν, ποιμαίνω etc.); **μέγας** μεγάλη μέγα, grand; **οἷς** οἰός, mouton, brebis; **300** **εὐρίσκω** aor.2 ἤρρον, trouver; **μή...τις** + subj., que personne ne (cf. 18.56 et *Il.* 10.328-330); **που** en quelque manière, quoiqu'il arrive; **ἀτασθαλίη** acte de violence et d'orgueil (Chantraine), dommage qu'on se fait à soi-même, aveuglement, bêtise, fureur (Jaccottet), démence (Mugler), cf. 1.7; **κακός** mauvais, méchant;
- 301** **ἦ... ἤέ** ou... ou, soit... soit; **βοῦς** βοός, vache, bœuf; **τις** τις τι un; **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre; **ἀποκτείνω** aor.2 ἀπέκτανον, tuer, faire périr; **ἀλλά** mais; **ἔκηλος** -ος -ον, sans soucis, à son gré, tranquille, paisible, inactif, oisif; **302** Cf. v.18-19; **ἐσθίω** manger (imp.); **βρώμη** nourriture; **τήν** (acc.) celle que; **ἀθάνατος** -ος -ον, immortel; **πόρω** aor.2 ἔπορον, donner, procurer; **Κίρκη** Circé; **303-304** cf. 10.345-346; **303** **ὥς** ainsi; **ἐφάμην** dis-je (impf ind. moy. de φημί); **οἱ δέ** et ceux-ci, et eux (les compagnons); **αὐτίκα** aussitôt; **ἀπόμνυμι** jurer que non, prêter serment (impf de mise en évidence de l'activité); **ὥς** comme; **κελεύω** ordonner (impf); **304** Cf. 2.378; **αὐτάρ** et; **ἐπεὶ** quand, après que, sitôt que; **ρά** donc; **ᾄνυμι** aor. ᾄμοσα, jurer, prêter serment; **τε... τε**, et... et; **τελευτάω** accomplir; **τὸν ὄρκον** ce serment; **305** **ἵστημι** aor. ἔστησα, fixer, immobiliser (l'expression implique que l'on jette l'ancre et que le bateau n'est pas tiré sur la plage); **ἐν** + dat., dans, sur; **λιμήν** -ένος, port; **γλαφυρός** -ή -όν creux; **εὐεργής** -ής -ές, bien travaillé, bien construit, bien fait, bien ponté, solide; **νηῦς** nef;
- 306** **ἄγχι** + gén., près de, auprès de; **τὸ ὕδωρ** eau; **γλυκερός** -ή -όν, doux (comparer avec 9.140); **καί** et; **ἐξαποβαίνω** sortir de, descendre de (+ gén.); **ἑταῖρος** compagnon; **307** **νηῦς** nef; **ἔπειτα** puis; **τὸ δόρπον** repas; **ἐπισταμένως** de manière savante, avec recherche, avec art (Jaccottet), selon les règles (Mugler); **τεύχω** faire, préparer (aor. moy.); **308** Cf. 1.150 etc. (formule fréquente); **αὐτάρ** et; **ἐπεὶ** quand, après que, sitôt que; **πόσις** πόσιος, soif; **ἐδητύς** -ύος, le manger, l'appétit (Jaccottet, Mugler); **ἔρος** désir; **ἐξίημι** chasser (en tmèse, aor. moy.); **309** **μνησάμενος** part. aor. de μνησάομαι, se souvenir; **δὴ ἔπειτα** alors (de nombreux manuscrits ont δὴπειτα); **φίλοι** leurs; **κλαίω** pleurer; **ἑταῖρος** compagnon; **310** **ὅς ἢ ὅ**, qui, que (relatif); **ἐσθίω** aor.2 ἔφαγον, manger; **Σκύλλα** Scylla; **ἐξαιρέω** aor.2 ἐξείλον, ôter de, enlever de (+ gén.); **γλαφυρός** -ή -όν creux; **νηῦς** nef;
- 311** **κλαιόντεσι** dat. pl. de κλαίων, part. de *pleurer*; **τοῖσιν** à ceux-ci; **ἐπέρχομαι** aor.2,

venir sur, survenir, s'approcher, descendre sur (Bailly); **νήδυμος** doux, agréable, paisible (Jaccottet), (selon Chantraine, forme fautive issue de ἔχεν ἡδυμος ὕπνος (*Il.* 2.2; 4.793); des manuscrits ont d'ailleurs ἡδυμος); **ὑπνος** sommeil; **312** Cf. 14.483; **ἦμος** lorsque; **τρίχα** adv., au dernier tiers, dans la troisième partie; **νυκτός** de la nuit (gén.); **ἔην** c'était, on était (impf de εἰμί, être, = ἦν); **μεταβαίνω** changer de position, passer de l'autre côté du ciel (en tmèse, pqrpf); **ἄστρον** astre; **313-315** Cf. 9.67-69; **313 ἐπόρнуμι** envoyer contre (en tmèse, aor., cf. 5.109); **ζαῆς** -ής -ές, qui souffle avec violence, au souffle violent (acc. éolien, composé de l'intensif (Stanf.) ζα- (= διά) et de ἄημι, souffler; l'accent est discuté, cf. Chantraine 1942, p.209, La Roche 1866, p.203); **ἄνεμος** vent; **νεφεληγερέτα** rassembleur de nuages (νεφέλη et ἀγείρω, Pierron 1887, p.528, *ad notam*, renvoie aux « tempêtes nocturnes dont parle Euryloque, vers 286-287); **Ζεὺς** Zeus; **314 ἡ λαῖλαψ** -απος, ouragan, bourrasque, tourbillon de vent avec la pluie; **θεσπέσιος** divin; **συνκαλύπτω** couvrir, envelopper, cacher (en tmèse ?); **τὸ νέφος** nuage; **315 γαῖα** terre; **όμοῦ** ensemble, à la fois; **καί** et; **πόντος** mer; **ὄρнуμι** se lever, naître, ici : tomber (pqrpf); **οὐρανόθεν** du haut du ciel; **νύξ** nuit;

316 Cf. v.8 etc. (formule fréquente); **ἦμος δέ** lorsque; **ἡριγένεια** née tôt, de bonne heure, fille du matin (épiith. trad. pour Ἥως); **φαίνομαι** se montrer, apparaître, briller (aor.); **ρόδοδάκτυλος** aux doigts de rose, ou de pourpre (cf. 2.1); **Ἥως** Aurore; **317 νῆς** nef; **ὀρμίζω** conduire un bateau au port, le mettre au mouillage, à l'abri, en sûreté (quelques manuscrits donnent ἐλκύσαμεν); **κοῖλος** -η -ον, creux; **τὸ σπέος** caverne; **εἰσερνώ** + acc., tirer dans ou vers; **318 ἔνθα** là, γ; **ἔσαν** impf 3^e pl. de εἰμί, être; **Νύμφη** nymphe, femme non mariée (mét. synzèse); **καλός** beau; **χορός** chœur, place de danse, souvent traduit par séjour (Mugler); **ἡδέ** et; **θώκος** siège; **319** Cf. 9.171 et 10.188; **καί τότε** et alors; **ἐγών** = ἐγώ, moi; **ἀγορὴν τίθεμαι** faire l'assemblée, réunir l'assemblée (part. moy.); **μεταγορεύω** + dat. parler parmi, au milieu de, au groupe (aor.2, ou μετά adverbial : Stanf.); **πᾶς** tout (lecture de VdM et de vTh, de nombreux manuscrits donnent μῦθον, cf. 10.561); **320 ὧ φίλοι** mes amis; **ἐν** + dat., dans; **γάρ** si je vous parle ainsi, c'est que (cf. v.208; selon Pierron 1887, p.528, *ad notam*, « les anciens faisaient ici de γάρ un synonyme de ἐπειδή »); **νῆς** nef; **κοῖλος** -η -ον, creux; **βρώσις** nourriture; **τε... τε** et... et; **πόσις** boisson;

321 ἔστιν il y a; **αἱ δὲ βόες** ces vaches (il les montre); **ἀπέχομαι** + gén., s'abstenir de (subj. exhortatif); **μή** + subj. de peur que, pour éviter que; **τι πάσχω** en subir les conséquences (subj. aor., Eustathe donne πάθοιμεν); **322 δεινός** terrible, redoutable (cf. δεῖδω, δέος); **γάρ** car; **θεός** dieu; **αἶδε βόες** ce sont les vaches de, ces vaches appartiennent à; **καί** et; **ἴφιος** -η -ον fort, vigoureux (cf. ἴς); **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre; **323** Cf. *Il.* 3.277; **Ἥλιος** Soleil; **ὅς** qui; **πάντα** tout; **ἐφοράω** avoir les yeux sur, surveiller; **καί** et; **ἐπακούω** prêter l'oreille à, entendre; **324** Formule fréquente dans l'*Odyssee* : 2.103, 10.406, 466, 475, 550, 12.28, 19.148, 24.138; **ἐφάμην** dis-je (impf ind. moy. de φημί); **τοῖσιν** leur, à ceux-ci (dat. éth. = poss.); **ἐπιπειθομαι** (impf), se laisser convaincre, faire confiance, obéir; **θυμός** cœur, réaction; **ἀγῆνωρ** meneur d'hommes, courageux, arrogant (souvent épiith. de θυμός, dans l'*Od.* régulièrement employé pour les prétendants); **325 μῆν** μηνός, mois (acc. de durée); **πᾶς** gén. παντός, tout; **ἄλ(λ)ηκτος** -ος -ον, qui ne cesse pas, incessant, sans fin (hapax dans l'*Od.*, composé de α- et de λήγω, se relâcher,

- cesser, finir); **ἄμμι** souffler (impf, cf. v.313); **νότος** vent (du sud-ouest, apporte l'humidité); **οὐδέ τις ἄλλος** et aucun autre ne, et nul autre ne;
- 326 γίνομαι** être, naître, ici : se lever (impf); **ἔπειτα** ensuite; **ἄνεμος** vent; **εἰ μὴ** si ce n'est, sinon, hormis, excepté (*nisi*); **τε... τε**, et... et; **εὐρος** vent du sud-est; **327 οἱ δέ** ceux-ci, eux (les compagnons); **εἴως** tant que, aussi longtemps que (plutôt que ἕω~, pour faire un spondée; pour la forme ἦος, cf. Chantraine 1942, p.11); **σίτος** blé, pain, galette (?), nourriture; **ἔχω** avoir (impf); **καί** et; **Φοῖνος** vin (Chantraine : attesté en mycénien et signifié par un idéogramme déterminatif, cf. PY Vn 20); **έρυθρός** -ή -όν, rouge; **328 τόφρα** pendant ce temps; **βόες** vaches; **ἀπέχομαι** se tenir éloigné de, s'abstenir de (+ gén., impf); **λιλαίομαι** désirer vivement (+ gén.); **βίσιος** vie, moyens de vivre, ressources (cf. 1.287); **λιλαιόμενοι βίοιοιο** cf. 24.536; parce qu'ils désiraient vivre (Voss : « ihr süßes Leben zu retten », Schadewaldt : « bedacht auf ihr Leben », Jaccottet, Mugler, Heubeck), *ou* bien qu'ils convoitaient ces vivres (Leconte de Lisle : « ils s'abstinent des bœufs qu'ils désiraient vivement »); Zambarbieri 2002, p.859 propose les deux alternatives, dans l'ordre suivant : « benché bramasi di cibo » ou « desiderosi com'erano di salvare la vita »; la comparaison avec 24.536 incite Stanf. à traduire « eager to save their lives » plutôt que « though pining for livelihood »; **329 ἀλλά** mais; **ὄτε δὴ** lorsque; **νηῦς** nef; **ἐκφθίνω** consumer, épuiser, détruire complètement (pppf pass.); **τὰ ἦια** provisions de voyage, nourriture, vivres (de εἶμι, aller ?, cf. Chantraine 1968); **πᾶς** gén. παντός, tout; **330-332** Comparer avec 4.368-369; **330** Abr. voc. entre δὴ et ἄγρη; **καὶ δὴ** comme vous le savez, alors enfin (Pierron, selon lui = τότε δὴ); **ἄγρη** capture, chasse, ici : animaux que l'on chasse, gibier, proie, butin; **ἐφέπω** suivre à la piste, poursuivre (impf itératif; certains manuscrits ont ἐφέποντο); **ἀλητεύω** errer çà et là (cf. ἀλάομαι; Chantraine 1968 : ἀλητεύω « met l'accent sur l'idée d'un état durable »); **ἀνάγκη** contrainte, nécessité; **ἀλητεύοντες ἀνάγκη** « vagando qua e là sotto lo stimolo del bisogno » (Zambarbieri 2002, p.859; d'autres comme Pierron 1887 préfèrent joindre ἀνάγκη à ἐφέπεσκον);
- 331 ἰχθύς ὄρνιθας τε** apposition explicative à ἄγρη; **ἰχθύς** -ύος, poisson (acc. pl., Nauck : ἰχθύας); **ὄρνις** ὄρνιθος, oiseau; **τε** et; **φίλας... χεῖρας**, leurs mains (on trouve aussi φίλας θ'); **ὅ τι** ce qui; **ἰκνέομαι** aor.2 ἰκόμην, arriver, opt. itératif; **332 Eadem** 4.369; **γναμπτός** courbé; **ἄγκιστρον** hameçon; **τείρω** user, travailler; **δέ** et; **ἡ γαστήρ** ventre, estomac; **λιμός** faim; **333** Selon Stanf., cet Ulysse qui s'en va prier les dieux à l'écart de ses compagnons relève plus du prophète juif que du héros homérique (« more in the individualistic manner of a Hebrew prophet »); **δὴ τότε** alors; **ἐγών** = ἐγώ, moi; **ἀνά** + acc., à travers; **ἡ νῆσος** île; **ἀποστείχω** aor.2 ἀπέστιχον, s'en aller (cf. v.143); **ὄφρα** + opt., pour que, afin que; **θεός** dieu; **334 εὐχομαι** prier; **εἰ** pour voir si, pour le cas où; **τις** quelqu'un, on; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **ἡ ὁδός** chemin, possibilité (Heubeck 1989); **φαίνω** aor. ἔφηνα, montrer, faire connaître (opt. potentiel); **νέομαι** rentrer, retourner, naviguer (inf. à sens final ou consécutif); **335 ἀλλά** mais; **ὄτε δὴ** lorsque; **διά** + gén., à travers; **νῆσος** île; **ἰών** part. pr. de εἶμι, aller; **ἀλύσκω** aor. ἤλυξα fuir, échapper; **εἰταῖρος** compagnon;
- 336 Eadem** 2.261, 10.182, 5.443, 6.210, 7.282; **χεῖρ** main; **νίπτομαι** laver, nettoyer (part. aor.); **ὄθι** là où; **ἔπειμι** être à disposition (impf); **σκέπας** abri; **ἄνεμος** vent; **337 ἀράομαι** demander par des prières, prier (impf); **πᾶς** παντός, tout (dat. pl., = πᾶσι); **θεός** dieu;

- ός qui; Ὀλυμπος Olympe (montagne de Thessalie); ἔχω avoir, habiter; 338 Comparer avec 2.398 et 10.31; οἱ δέ ceux-ci, les dieux; ἄρα ainsi, alors, donc; μοι dat. de ἐγώ, moi; γλυκός doux, agréable; ὕπνος sommeil (cf. 10.31 : c'était déjà pendant un sommeil d'Ulysse que ses compagnons avaient commis une erreur fatale, ouvrir l'outre des vents offerte par Éole); τὸ βλέφαρον paupière; ἐπιχέω verser sur (+ dat.); 339 Εὐρύλοχος δέ Euryloque de son côté; ἔταρος compagnon; κακός mauvais, méchant; ἐξάρχομαι mettre en train, commencer, entonner, se mettre à faire; βουλή plan, décision, projet (cf. 14.337); 340 Eadem 10.189, 12.153a, 12.271; κέκλυτε imp. aor., 2pl de κλύω, écouter; μεν = μου gén. de ἐγώ, moi; μῦθος mot, parole, propos, discours; κακά malheurs; περ et certes, et cependant, quoique; πάσχω subir; ἑταῖρος compagnon;
- 341 πᾶς παντός, tout; στυγερός -ή -όν, odieux, abominable, affreux, haïssable; θάνατος mort, ici : manière de mourir, genre de mort; δειλός lâche, sans valeur; βροτός mortel; 342 Eadem 4.562, 5.308, 14.274, 24.31; ὁ λιμός faim, famine; δέ mais; οἰκτρός (sup.), lamentable, pitoyable, qui exprime ou mérite la pitié; θνήσκω aor.2 ἔθανον, mourir; καί et; πότμος ce qui tombe sur quelqu'un, sort, destin; ἐφέπω aor.2 ἐφέσπον, rencontrer, suivre, poursuivre; 343 Eadem v.353; ἀλλ' ἄγετε mais allons; Ἥλιος Soleil; βόες vaches; ἐλαύνω pousser, chasser devant soi (part. aor.); ἄρισται les meilleures, les plus belles (deux manuscrits ont ἀρίστους); εὐρύς vaste; ἔχω avoir, habiter; 345 εἰ si; δέ et; εἰσαφικνέομαι arriver jusqu'à, parvenir à, atteindre (opt. aor.2, en tmèse); Ἰθάκη Ithaque; πατρὶς -ίδος, paternel; γαῖα terre;
- 346 αἶψα adv., vite, soudain, rapidement; κεν = ἄν; Ἥλιος Soleil; Ὑπερίων Hypérion, « celui qui va au-dessus » (épith. du soleil, cf. v. 133 et 263); πίων πίονος, gras, riche, opulent (cf. πῖαρ, grasse); νηός temple (en tant que construction; cf. ναῖω, habiter); 347 τεύχω faire, fabriquer, ici : élever, bâtir (selon Chantraine 1953, p.225, plutôt un subj. aor. à voyelle brève qu'un indic. fut., le contraire selon Stanf.); ἐντίθημι mettre dans, placer dans, déposer (opt. aor., pot., en tmèse); κεν = ἄν; τὸ ἄγαλμα offrande; πολὺς πολλή πολύ, nombreux, beaucoup; ἐσθλός bon, noble; 348 εἰ si; χολοομαί τι, s'irriter de quelque chose, se courroucer, se mettre en colère (part. aor., se rapporte au Soleil, sujet sous-entendu de ἐθέλη au v.349); βόες vaches (gén. de cause, certains manuscrits ont βοῶν ἔνεκ' ὀρθοκεράων); ὀρθόκραιραι aux cornes droites, cornes-droites (Brunet), aux hautes cornes (Chantraine 1968; cf. ὀρθός, droit, κέρασ, corne, κάρα, tête; hapax dans l'Od., cf. Il. 8.231: également épith. de βόες, et 18.3 : épith. de νῆες ; comparer avec ἔλικες βόες, v.136 et 355); 349 νηῦς nef; ἐθέλω vouloir (subj. pr.); ὄλλυμι détruire (inf. aor.); ἐφέπομαι suivre, ici : consentir, seconder, donner son assentiment (en tmèse, subj. à voyelle brève ?, certains manuscrits ont ἔσπονται, d'autres ἔπονται); θεός dieu; ἄλλος un autre; 350 βούλομαι désirer, préférer (avec ἦ en 351); ἅπαξ en une seule fois, d'un coup (Jaccottet), une fois pour toutes (Pierron); πρὸς + acc., vers en direction de; τὸ κῦμα flot, vague; χαίνω aor.2 ἔχανον, ouvrir la bouche; πρὸς κῦμα χανών « den Geist in den Fluten (verhauchen) » (Voss), étouffé par les flots (Leconte de Lisle), ayant béé aux flots (c'est-à-dire gorgé d'eau salée, noyé dans la mer : Pierron), « with one gulp on the sea » (Lawrence), baillant aux flots (Jaccottet), la bouche ouverte dans les flots (Mugler), « con la bocca spalancata al flutto » (Zambarbieri); ἀπόλλυμι perdre (inf. aor.); θυμός cœur, ici : vie;

- 351** ἢ plutôt que (= μάλλον ἢ); **δηθά** longtemps; **στρεύγομαι** être épuisé, à bout de forces, se consumer, dépérir; **ἔων** part. pr. de εἰμί, être; **ἐν** + dat., dans, sur; **νήσος** île; **ἐρήμος** -η -ον, solitaire, abandonné, désert; **352 Eadem** v.294; **ὡς** ainsi; **ἔφατο** dit-il (impf moy. 3sg de φημί); **Εὐρύλοχος** Euryloque; **ἐπαινέω** approuver, louer, applaudir, être d'accord (en tmèse); **ἄλλος** un autre; **ἐταῖρος** compagnon; **353 Eadem** v.343; **αὐτίκα** aussitôt; **Ἥλιος** Soleil; **βόες** vaches; **ἐλαύνω** pousser, chasser devant soi (part. aor.); **ἄρισταί** les meilleures, les plus belles; **354 ἐγγύθεν** de tout près, tout près (la suite de l'action est au v.356); **οὐ... τῆλε** + gén., non loin de (cf. v.321-322 : les vaches sont sous leurs yeux); **γάρ** car, en effet; **νηῦς** nef; **κνανόπρωρος** -ος -ον, à la proue sombre; **355 βόσκομαι** paître, se nourrir (impf itératif); **ἔλικες βόες** vaches aux cornes recourbées, vaches cornues, ou : à la démarche torse (cf. v.136; comparer avec 348); **καλός** beau; **εὐρυμέτωπος** -ος -ον, au large front, au front proéminent (cf. 262);
- 356 τὰς δέ** celles-ci (les vaches); **περίσταμαι** se tenir autour, entourer, cerner (aor.; cf. *Il.* 2.410); **καί** et; **εὐχετάομαι** prier, adresser un vœu ou une prière (impf; Chantraine : doublet métrique de εὔχομαι; cf. *Il.* 22.394); **357 τὸ φύλλον** feuille; **δρέπομαι** cueillir, couper, arracher (part. aor.); **τέρην** τέρεινα τέρεν, tendre (Stanf. : « not simply 'soft', but involving notion of 'fresh, full, round, flexible' »; **ἡ δρυς** δρυός, chêne (cf. 9.186); **358-361** Cf. 3.456-458 et *Il.* 1.458-461; **358 οὐ** ne pas; **γάρ** car, en effet; **ἔχω** avoir (impf); **τὸ κρῖ** orge (utilisé pour les οὐλόχυται, grains d'orge pilés que l'on répandait (χέω) sur la tête de la victime, avant de l'égorger, et sur l'autel au moment du sacrifice; cf. 3.441, 4.41, *Il.* 8.564); **λευκός** blanc; **εὔσσελμος** aux baux, aux bancs solides; **ἐπί** + gén., sur, à bord de; **νηῦς** nef; **359 αὐτὰρ ἐπεὶ** et lorsque, après que; **ῥα** ainsi, alors, donc; **εὐχομαι** prier (aor.); **καί** et; **σφάττω** égorger (aor.); **δέρω** aor. ἔδειρα, écorcher, dépouiller; **360 μηρός** cuisse, cuisseau; **τε** et; **ἐκτέμνω** aor.2 ἐξέταμον, découper; **καί** et; **κατακαλύπτω** envelopper, couvrir (aor., en tmèse); **κνίση** graisse;
- 361 δίπτυχα** adv. (selon une scholie), de manière à former une double couche, ou : des deux côtés (ou acc. pl. de δίπτυχον; double couche); **ποιέω** faire; **ἐφ' αὐτῶν** sur les cuisseaux, par-dessus; **ὠμοθετέω** placer cru, placer rituellement des morceaux de chair crue (ὠμός) sur l'autel; **362 οὐδέ** et ne pas; **ἔχω** avoir; **τὸ μέθυ** boisson alcoolisée, vin; **λείβω** verser goutte à goutte (souvent employé pour une libation religieuse; inf. aor.); **ἐπί** + dat., sur; **αἶθομαι** brûler; **τὰ ἱερά** offrandes; **363 ἀλλά** mais; **σπένδω** faire une libation; **ἐποπτάω** faire cuire, faire rôtir, faire griller (impf.); **τὰ ἔγκατα** entrailles, abats; **πᾶς** tout; **364** = 3.461 et *Il.* 1.464; **αὐτὰρ ἐπεὶ** et lorsque, et après que, et dès que; **κατακαίω** brûler complètement (en tmèse, aor.2 pass. 3^e sg.); **μηρός** cuisse, cuisseau, os de la cuisse, pl. collectif (chez VdM, accentuation byzantine avec l'élision, au lieu de μήρ'); **τὰ σπλάγχνα** entrailles (grillées sur le feu de l'autel : viscères, cœur, foie, reins, poumons; dans l'*Iliade* Mazon traduit par « fressure »); **πατέομαι** manger; **365** = 3.462 et *Il.* 1.465; **μιστόλλω** couper en petits morceaux, hacher (Jaccottet ; impf de protocole ?, itératif, descriptif ?); **ἄρα** donc, comme il faut; **τὰ ἄλλα** le reste; **ἀμφί** + dat., autour de, sur; **ὀβελός** broche; **πείρω** embrocher, (trans)percer;
- 366 καὶ τότε** et alors; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **τὰ βλέφαρα** paupières; **ἐκσεύομαι** s'élaner, aor.; **νήδυμος** doux; **ὑπνος** sommeil; **367** = 10.407 (4.779); **βῆν δ' ἰέναι** formule des déplacements à pied : je partis pour aller; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **θίς**

sable, rivage; **θάλασσα** mer; **368** = 10.156; **ἀλλ' ὅτε δὴ... καὶ τότε** mais lorsque... alors; **σχεδόν** près; **ἦα** impf 1sg de εἶμι, aller; **ἔκιον** aller, part. aor.; **νηῦς** nef; **ἀμφιέλισσος** propulsé des deux côtés, courbé?; **369 κνίση** graisse; **με** moi (acc. de ἐγώ; certains manuscrits ont μοι); **ἀμφιέρχομαι** entourer, envelopper (Jaccottet); **ἡδύς** qui plaît, doux (f., cf. Chantraine, *Gram. Hom.* I, p.252); **ἀντμή** souffle, d'où odeur, senteur, effluve, fumet, fragrance (Ph. Brunet dans sa traduction de *Il.* 14.174); **370 οἰμῶζω** pousser des cris de douleur, se lamenter, gémir; **θεός** dieu; **μετά** + dat., au milieu de, parmi (μεταγεγωνέω?); **μετ' ἀθανάτοισι** « among the Immortals » (Stanf.; Bekker donne μέγ', Schwartz ἐπ'); **γεγωνέω** (γέγωννα), crier de façon à se faire comprendre (sens défini par Aristarque, cf. Chantraine);

371 = 5.7; 8.306; 12.377; **Ζεῦ πάτερ** père Zeus; **ἡδέ** et; **ἄλλος** autre; **μάκαρ** bienheureux; **αἰέν** sans cesse, toujours; **ἑών** part. de *être*; **372 ἦ... μάλα** certes; **με** moi (acc. de ἐγώ); **εἰς ἄτην** pour ma (notre?) perte, pour mon malheur (Jaccottet), « to my ruin » (Heubeck); **κοιμάω** faire dormir; **νηλεής** -ής -ές, sans pitié, impitoyable, cruel (cf. 9.368; sur la forme νηλεῖ, cf. Chantraine, *Gram. Hom.* I, p.74); **ὑπνος** sommeil; **373 οἱ δέ** alors qu'eux, tandis qu'eux, à savoir...; **ἔταρος** compagnon; **μέγας** grand; **ἔργον** fait; **μέγα ἔργον** (cf. 3.261); abominable forfait, crime (Jaccottet), « great wickedness » (Heubeck), « il grande misfatto » (Zambarbieri); **μητίομαι** méditer quelque chose, avoir à l'esprit; **μένω** rester, attendre; **374-390** Passage considéré comme une interpolation par Aristarque et de nombreux analystes (notamment Kirckhoff) : le soleil, qui voit tout et entend tout (cf. 10.323), ce qui est le cas des dieux en général (cf. 4.379), n'aurait ni besoin de messenger ni d'adresser de prière à Zeus. La mention par Ulysse (389-390) qu'il a appris cette scène d'Hermès via Calypso ne serait pas mentionnée dans la conversation entre Calypso et Hermès au chant 5. Nombreuses critiques de cette position (voir les commentaires de Heubeck, Zambarbieri ou Stanf. : «...the scene is needed to emphasize the Sun's anger and to motivate its catastrophic result in 405 ff. The language is impeccably Homeric »); **ὠκύς** -εῖα -ύ, vif, rapide; **Ἥλιος** soleil; **Ἵπερίων** Hypérion, « celui qui va au-dessus » (épith. du soleil); **ἄγγελος** messagère, comme messagère; **ἔρχομαι** aor.2 ἦλθον, aller, venir; **375 Λαμπετή** Lampétie, « la brillante », « l'éclatante », « la lumineuse » (cf. λάμπω, briller); **τανύπεπλος** -ος -ον, aux longs voiles; **ῥ** = ῥτι; **οἱ** = att. αὐτῶ; **ἡ βοῦς** βοός, vache; **κτείνω** aor.2 ἔκτανον, tuer; **ἑταῖροι** compagnons (Aristarque et quelques manuscrits donnent ἔκταμεν ἡμεῖς, Aristote – fr. 1502 b 25 – et la majorité des manuscrits ἔκταμεν ἑταῖροι, cf. Stanf.);

376 αὐτίκα aussitôt; **ἀθάνατος** -ος -ον, immortel; **μεταυδάω** parler au milieu de; **χόωμαι** s'irriter; **τὸ κῆρ** cœur (acc.; cf. καρδία, qui dérive de ce terme, cf. Chantraine); **377** = 371; **378 τίνομαι** aor. ἐτίσαμην, châtier, se venger; **δὴ** donc; **ἔταρος** compagnon; **Ὀδυσσεύς** -ῆος, Ulysse; **Λαερτιάδης** fils de Laërte (gén.); **379 ὅς** qui (relatif); **μεν** = μου, gén. de ἐγώ, moi; **ἡ βοῦς** βοός, vache; **κτείνω** aor. ἔκτεινα, tuer; **ὑπέρβιον** adv. (cf. 1,368), avec violence, arrogance (Heubeck), insolemment (Jaccottet); **ἦσιν** = αἷς (dat. fém. pl. de ὅς); **ἐγὼ γε** moi du moins; **380-381** Comparer avec 11.17-18; **380 χαίρω** se réjouir (impf. itér.); **ἰών** part. pr. de εἶμι, aller; **εἰς οὐρανόν** vers le ciel; **ἀστερόεις** gén. -ντος, étoilé, constellé (Jaccottet);

381 ἡδέ et; **ὁπότε** quand; **ἄψ** de nouveau; **ἐπὶ γαίαν** sur la terre; **ἀπό** adv. (en venant) de (ici

- redondant, car le -θεν suivant a la même fonction); οὐρανόθεν du ciel; προτραποίμην opt. aor. 2 de προτρέπομαι, se tourner vers, se diriger vers (opt. itér.); 382 εἰ σὶ; μοι dat. de ἐγώ, moi; οὐ ne pas; τίνω fut. τείσω, payer; ἡ βοῦς βοός, vache; ἐπιεικής -ής -ές, convenable; ἀμοιβή don en retour, contre-don, échange (cf. 1.318); 383 δύομαι entrer dans, plonger; εἰς Αἶδαο dans (les demeures) d'Hadès (gén. du domaine : Steinrück, cf. ci-dessus 10.502; génitif partitif : Chantraine, *Gram. Hom.* II, p.104-105); φαείνω briller (pas un futur, subjonctif); 384 = 1.63 etc.; τὸν à lui, à celui-ci; ἀπαμείβομαι échanger, répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser à; νεφεληγερέτα rassembleur de nuées (épith. figée de Zeus, un vocatif utilisé comme nominatif); Ζεὺς Zeus; 385 Ἥλιος Soleil; ἦτοι (ἦ τοι), vraiment, certes; σὺ toi; μετὰ + dat., au milieu de, parmi; ἀθάνατος -ος -ον, immortel; φαείνω briller (impér.); 386 = 3.3; καί et; θνητός mortel; βροτός (ét. mortel) homme; ἐπί + acc. d'extension, partout sur; ζείδωρος qui donne de l'épeautre, fécond (épith. de la terre); ἄρουρα terre arable; 387-388 cf. 5.131-132, 7.249-250; 387 τῶν δέ se rapporte à νῆα, la nef de ceux-ci, leur nef; τάχα adv., vite, bientôt; νηὺς nef; θοός rapide; ἀργής d'un blanc brillant, blanc de la braise, étincelant, aveuglant (Jaccottet), « abbagliante » (Zambarbieri); κεραυνός foudre; 388 τυτθά en petits morceaux, en pièces (Pierron), « kurz und klein » (Ameis-Hentze), « in small pieces » (Heubeck), Zénodote lisait τριχθά, en trois parties; κεάζω fendre, déchirer (opt. aor.); βάλλω aor.2 ἔβαλον, lancer, jeter; μέσος au milieu de (en pos. d'attr.); ἐνί + dat., dans, sur; οἶνοψ couleur de vin, vineux; πόντος mer; 389-390 Ulysse cite ses sources; Zambarbieri I, p.862 : « la storia del tramite Calipso-Hermès attraverso il quale Odisseo conosce i particolari di una scena olimpica rompe l'illusione del poeta onnisciente... »; 389 ταῦτα cela; ἐγών = ἐγώ, moi; ἀκούω entendre; Καλυψώ celle qui cache, Calypso (gén.); ἡῦκομος aux beaux cheveux; 390 ἡ δέ celle-ci, elle; ἔφη dit, a dit; Ἑρμείας Hermès (gén.); διάκτορος -ος -ον, messenger (épith. d'Hermès); αὐτή elle-même; ἀκούω entendre (inf. aor.); 391 = 8.50 (voir aussi 1.103); αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα mais lorsque; ἐπί + acc., vers, à; νηὺς nef; κατέρχομαι descendre, arriver (aor.); ἡδέ et; θάλασσα mer; 392 νεικέω quereller, gourmander, invectiver (Jaccottet); ἐπισταδόν adv., en m'approchant; ἄλλοθεν ἄλλος (alors qu'ils venaient) l'un d'un côté l'autre de l'autre; οὐδέ et ne pas; τι un, quelque; τὸ μῆχος moyen, remède, « Rettungsmittel » (Ameis-Hentze); 393 εὐρέμεναι inf. aor de εὐρίσκω, trouver; δύναμαι être capable de, pouvoir; οὐδέ... δυνάμεσθα, cf. *Il.* 2.342-343; ἡ βοῦς βοός, vache; δέ car; ἀποθνήσκω mourir (plus-que-parfait); ἦδη déjà; 394 τοῖσιν = αὐτοῖς, pour eux, à eux, leur, « my companions and myself » (Heubeck); αὐτίκα aussitôt; ἔπειτα ensuite; θεός dieu; τὸ τέρας -ως, prodige; προφαίνω (impf. contr.), montrer, faire voir, faire apparaître, révéler (Jaccottet); 395 ἔρω (impf.), ramper, glisser, marcher (cf. 17.158); ἡ ῥίνος peau; τὰ κρέα viande, chair; ἀμφί + dat., autour de, sur; ὀβελός broche (cf. 365); μυκάομαι parf. μέμυκα, mugir, meugler (Jaccottet, Mugler) (cf. 10.413); 396 ὀπταλέος -η -ον, rôti, cuit (cf. 16.50 et *Il.* 4.345); τε καί et; ὠμός -ή -όν, cru, non cuit; ἡ βοῦς βοός, vache; ὡς comme (leur voix était comme celle des vaches); γίνομαι être, devenir; φωνή voix; 397 ἕξῃμαρ pendant six jours; ἔπειτα puis, ensuite; ἐμοὶ ἐρήρες ἐταῖροι mes fidèles compagnons; 398 δαίνυμαι manger, festoyer (fig. ét. avec δαίς re-

pas); **Ἡέλιος** Soleil; **ἡ βοῦς** βοός, vache; **ελαύνω** pousser, chasser devant soi (certains manuscrits ont ἐλάσαντες d'autres ἐλώωντες; cf. 343 et 353); **ἄρισται** les meilleures, les plus belles; **399** métrique : δὴ ἕβδομον fait synaléphe; **ἀλλ' ὅτε δὴ... καὶ τότε** mais lorsque... alors; **ἕβδομος** septième; **τὸ ἡμαρ** jour; **ἐπιτίθημι** ajouter (aor., en tmèse); **Ζεὺς** Zeus; **Κρονίων** fils de Cronos; **400** Cf. 408; **καὶ τότε** et alors; **ἔπειτα** ensuite; **ἄνεμος** vent; **παύομαι** cesser; **λαίλαψ** λαίλαπος, ouragan, bourrasque; **θύω** bondir, s'élancer avec fureur;

401 **ἡμεῖς** nous; **αἶψα** adv., rapidement, aussitôt; **ἀναβαίνω** embarquer; **ἐνήμι** (νῆα) + dat., lancer (le bateau) sur (aor.); **εὐρύς** large, étendu, vaste; **πόντος** mer, parfois haute mer, large; **402** Cf. 9.77; **ἰστός** mât; **ἴσταμαι** dresser; **ἀνερώ** tirer en haut, d'où : déployer, hisser (les voiles); **τὰ ἰστία** voiles; **λευκός** blanc; **403-406** = 14.301-304; **403** **ἀλλ' ὅτε δὴ** mais quand; **ἡ νῆσος** cette île; **λείπω** laisser derrière, quitter; **οὐδέ τις** et aucune; **ἄλλος** autre (terre); **404 φαίνομαι** être visible; **γαῖα** terre (partit.); **ἀλλά** mais, si ce n'est; **οὐρανός** ciel; **ἡδέ** et; **θάλασσα** mer; **405** **δὴ τότε** alors; **κῶνεος** (bleu tendant vers le...) noir (cf. 243); **νεφέλη** nuage; **ἴστημι** fixer, dresser, aor.; **Κρονίων** fils de Cronos = Zeus;

406 **νῆς** nef; **ὑπερ** gén. + postpos. (anastrophe accentuelle), au-dessus de; **γλαφυρός** creux (épith. trad.); **ἀχλύω** devenir sombre (aor.); **δέ** et donc; **πόντος** (la haute) mer; **ὑπό** + gén., sous, sous l'influence de; **αὐτός** utilisé comme pron. anaph. il, elle; **407** **ἡ δέ** elle (la nef); **θέω** courir (jeu avec θύω ?); **οὐ** ne pas; **μάλα** adv., très, beaucoup; **πολύς** πολλή πολύ, nombreux, vaste, long; **ἐπί** + acc., ici : pendant (cf. *Il.* 2.299); **χρόνος** temps; **408** Cf. 400; **κεκληγώς** -ῦια -ός, part. p.ppf de κλάζω, crier, faire entendre un cri strident, siffler; **ζέφυρος** zéphyr (vent d'ouest ou du nord-ouest); **μέγας** μεγάλη μεγάλη, grand; **σύν** + dat., avec; **λαίλαψ** λαίλαπος, ouragan, bourrasque; **θύω** bondir, s'élancer avec fureur; **409** **ἰστός** mât; **πρότονοι** haubans de l'avant (Chantraine, cf. 2.425 et ci-dessous 425), étais, c'est-à-dire les cordages ou les câbles qui fixent le mât à la proue et à la poupe (voir Stanf. I, p.xliv pour le croquis d'un bateau homérique); **ρήγνυμι** casser, briser (aor.); **ἄνεμος** vent (gén.); **θύελλα** tempête; **410** **ἀμφοτέροι** les deux, l'un et l'autre (celui de l'avant et celui de l'arrière); **ἰστός** mât; **ὀπίσω** en arrière; **πίπτω** aor.2 ἔπεσον, tomber; **τὰ ὄπλα** agrès, gréement (les voiles, le cordage; lat. arma); **τε** et; **πᾶς** παντός, tout;

411 **εἰς** + acc., dans; **ἄντλος** fond du bateau, fond de cale, cale, sentine, « das Kielwasser » (Ameis-Hentze), « the hold (which is open to the sky) and the bilge-water » (Heubeck); **καταχέομαι** aor. κατεχύμην, s'affaisser, dégringoler (Jaccottet, Mugler); **ὁ δέ** il (le mât); **ρά** ainsi, alors, donc; **νῆς πρυμνή** nef (à sa partie) extrême, la poupe (πρύμνη) où sont assis le pilote et le capitaine, cf. Dionysos sur les vases et dans son hymne « homérique »; **ἐνί** + dat., dans, à; (cf. 2.417); **412** **κυβερνήτης** pilote (gén.); **κεφαλή** tête; **συναράσσω** (en tmèse; cf. 5.426), heurter, frapper, meurtrir, casser complètement, broyer (Pierron); **τὸ ὀστέον** os; **413** **πάντα** tous (les os); **ἄμυδις** à la fois, ensemble, d'un seul coup, en même temps; **ὁ δέ** celui-ci (le pilote); **ρά** ainsi, alors, donc; **ἀρνευτήρ** acrobate, sauteur, plongeur; **εοικώς** semblable à + dat.); **414** **κάπτεισε** sync. de κατέπεσε aor. < καταπίπτω tomber en bas; **ἀπό** + gén., depuis, de, du; **ἱκρίοφιν** ancien instr. = gén. de ἱκρία, pont, planches élevées (du bateau), gaillard (cf. 15.552);

- λείπω aor.2 ἔλιπον, laisser, quitter; τὸ ὀστέον os; θυμός âme, cœur; ἀγὴνωρ meneur d'hommes, courageux, arrogant; 415-419 = 14.305-309; 415 Ζεὺς Zeus; ἄμυδις... καί en même temps... que; βροντάω tonner (aor.); ἐμβάλλω + dat. + acc., atteindre qqc de, jeter qqc dans (aor.); νηῦς nef; κεραυνός coup de foudre, foudre;
- 416 ἡ δέ celle-ci; ἐλελίζω ébranler, renverser (aor. pass.); πᾶς entier, tout; Διός gén. de Ζεὺς; πλήττω frapper (part. aor. pass.); κεραυνός coup de foudre, foudre; 417 ἐμπίμπλημι + gén., remplir (aor. moy.); θεεῖον souffre, « sulphur, the smell of sulphur » (Heubeck); ἐκπίπτω + gén., sauter, tomber de (aor.); νηῦς nef; ἑταῖρος compagnon; 418 οἱ δέ ceux-ci; κορώνη corneille de mer (cf. Arnott 2007); ἵκελος semblable; περὶ + acc., autour de; νηῦς nef; μέλας noir; 419 κῦμα vague; ἐμφορέομαι être porté dans, être balloté; θεός une divinité; ἀποαίνυμαι enlever, ôter (impf.); νόστος retour; 420 αὐτὰρ ἐγώ et moi; διά + gén., à travers, par (avec l'acc. dans un contexte semblable : 10.546); νηῦς νηός, nef; φοιτάω aller et venir, aller de long en large, parcourir; ὄφρα jusqu'au moment où, jusqu'à ce que; τοῖχος paroi, mur intérieur, cloison, ici: flanc du bateau, « the side of the ship » (Heubeck); ἀπολύω détacher, disloquer (Bérard), démembrer (Jaccottet, Mugler);
- 421 κλύδων -ονος, vague, lame, agitation des flots (tempête en grec moderne); ἡ τρόπις -ιος, quille d'un navire; τὴν δέ celle-ci (le bateau); ψιλός -ή -όν, dégarni, nu, « stripped bare (of the side-planking) » (Stanf.); φέρω emporter; τὸ κῦμα flot, vague; 422 scène de démantèlement; ἐκ (en arrachant le mât) hors de (l'emplanture, ἱστοπέδη, cf. 51, 162 et 179; autre solution souvent proposée : ἔξαράσσω en tmèse, avec le sens de mettre en pièces); ἀράσσω heurter, frapper, briser, casser (le sujet est κῦμα ou κλύδων; Zénodote donne ἔαξε); οἱ = νῆϊ (« dat. of disadvantage », Stanf.); ἱστός mât; ποτὶ τρόπιν = πρὸς τρόπιν, sur la quille; ἐπίβάλλω mettre sur, attacher à ? (en tmèse, pqrpf pass.); αὐτῷ renvoie à ἱστός; 423 Versus *acephalus* (~ ~ ~ - au début); ἐπίτονος hauban de l'arrière (Chantraine, cf. 409), contre-étai (Jaccottet), courroie d'antenne (Pierron), corde; βούς βοός, boeuf; ῥίνος peau, cuir; τετευχώς (part. parfait de τεύχω, fabriquer, avec un sens passif, cf. Chantraine, *Grammaire homérique* II, p.181, si *bebleeto* n'est pas moyen et *teteukhoos* désigne l'artisan) + gén., fait à partir de, taillé dans (Jaccottet); 424 τῷ renvoie à ἐπίτονος; ῥα ainsi, alors; ἄμφω les deux; συνέργω ramasser, réunir, lier (Jaccottet); ὁμοῦ ensemble; τρόπις quille; ἡδὲ καὶ et; ἱστός mât; 425 Cf. 9.82; ἔζομαι s'asseoir, s'installer; ἐπί + dat., sur; τοῖσι renvoie aux deux objets liés ensemble; φέρομαι être emporté, dériver; ὀλοός -ή -όν, destructeur, mortel, funeste (cf. ὄλλυμι); ἄνεμος vent;
- 426 Comparer avec 400 et 408; ἔνθα là, alors; ἦτοι certes; ζέφυρος zéphyr (vent d'ouest ou du nord-ouest); παύομαι cesser; λαίλαψ λαίλαπος, ouragan, bourrasque; θύω bondir, s'élancer avec fureur; 427 ἐπέρχομαι arriver, se lever (en tmèse, aor.); νότος vent (du sud-ouest, apporte l'humidité); ὤκα adv., rapidement, vite; φέρω apporter; ἐμός mon; τὸ ἄλγος douleur (cf. 1,4); θυμός relais de décision, cœur; 428 ὄφρα + opt., jusqu'à ce que, afin que, pour que (sur les sens de ce terme chez Homère, voir Stanf. I, p.417-418); ἔτι encore, plus; τὴν cette; ὀλοός -ή -όν, destructeur, mortel, funeste; ἀναμετρέω franchir en sens inverse, remesurer (aor.; cf. 3.179); ἡ Χάρυβδις -εως Charybde; 429 παννύχιος -ος -ον, pendant toute la nuit (accord avec le sujet, cf. 2.434); φέρομαι être emporté, dériver; ἅμα + dat., en même temps que; ἥλιος soleil; ἄνειμι monter, se lever

- (cf. 1.24); **430** *ἐπέρχομαι* arriver, atteindre (en tmèse, aor.); **Σκύλλη** Scylla; **σκόπελος** promontoire rocheux, rocher, écueil; **δεινός** qui inspire la crainte, terrible, effrayant; **τε** et; **Χάρυβδις** Charybde;
- 431** Cf. 104, 236 et 240; **ἡ** celle-ci, cette dernière (Charybde); **ἀναρρυβδέω** engloutir avec bruit; **θάλασσα** mer; **άλμυρός** -ή, salin, salé, amer (Mugler); **τὸ ὕδωρ** eau; **432** *αὐτὰρ ἐγώ* et moi; **ποτί** (πρός) + acc., vers; **μακρός** grand, élevé; **ἐρινεός** figuier (cf. 103); **ὑψόσε** vers le haut, en haut, en l'air (avec mouvement); **ἀείρομαι** s'élever, se soulever, sauter, bondir (part. aor. « pass. », cf. 8.375); **433** *τῷ* à celui-ci, au figuier; **προσφύομαι** s'attacher à, s'agripper à (aor. rad προσέφυν); **ἔχομαι** se tenir; **ὥς** comme; **ἡ νυκτερίς** -ιδος, chauve-souris (cf. 24.6); **οὐδέ** et ne... pas; **πη** adv, en quelque manière; **ἔχω** pouvoir, être en mesure (impf., + inf. aor., comparer avec 232); **434** *οὔτε... οὔτε* ni... ni; **στηρίζω** appuyer, prendre appui; **πούς** ποδός, pied (dat. pl.); **ἔμπεδον** fermement; **ἐπιβαίνω** aller sur, mettre le pied sur, grimper (Jaccottet); **435** *ρίζα* racine; **γάρ** car; **ἐκάς** adv., loin; **εἰμί** être (impf., une partie de la tradition a εἶχον); **ἀπήωρος** (ἀπήορος), qui se tient à distance, hors de portée (Jaccottet); **ῥῆος** branche;
- 436** *μακρός* long; **τε** et; **μέγας** μεγάλη μέγα, grand; **κατασκιάω** couvrir d'une ombre, ombrager; **Χάρυβδις** Charybde; **437** Cf. 9.435; **νωλεμέως** adv., sans cesse, continuellement, sans interruption, solidement; **ἔχομαι** se tenir; **ῥοφρα** + opt. aor., jusqu'à ce que, en attendant que; **ἐξεμέω** rejeter en vomissant, vomir, rendre (cf. 237); **ὀπίσσω** en arrière; **438** *ιστός* mât; **καί** et; **τρόπις** quille; **αὐτίς** adv., en arrière, de nouveau; **ἐέλδομαι** (ἔλδομαι), désirer, aspirer à, souhaiter (cf. 21.209); **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **ἔρχομαι** aor.2 ἦλθον, venir (Eustathe et la majorité des éditeurs donnent le pluriel ἦλθον; dans ce cas les sujets sont la quille et le mât; Van Thiel conserve le singulier ἦλθεν transmis par presque tous les manuscrits); **439** *ὄψε* adv., après un long temps, tard, tard dans la journée; **ἦμος... τῆμος** *δή* quand... alors, à cette heure; **ἐπί** + acc., en vue de, pour aller prendre; **τὸ δόρπον** repas de l'après-midi (pris au coucher du soleil, avant le banquet); **άνήρ** homme adulte, mari, être humain masculin; **ἀγορήθεν** de l'agora (espace masculin); **άνίστημι** aor.2 άνέστην, se lever (aor. gnomique); **440** *κρίνω* choisir, évaluer, trancher, décider; **τὸ νεῖκος** querelle, dispute, litige; **πολύς** πολλή πολύ, nombreux, beaucoup; **δικάζομαι** engager un procès, être en procès, plaider; **αἰζήος** fort, robuste (subst.);
- 441** *τὰ δοῦρα* ces planches (du bateau); **γε** met en évidence ces débris qu'Ulysse a si longtemps attendus de revoir; **ἡ Χάρυβδις** -ιος, Charybde (gén. ionien); **ἐκφαίνομαι** + gén., se montrer, apparaître, ressurgir (Jaccottet) (aor.); **442** *ἴημι* aor. ἴκα, envoyer, lancer, ici : lâcher; **ἐγώ** moi; **καθόπερθε** adv., d'en haut; **πούς** ποδός, pied; **καί** et; **χείρ** main (acc. duel); **φέρομαι** se transporter, se déplacer, ici : tomber (= ὥσπερ φέρεςqai, de façon à tomber); **443** *μέσσω* au milieu (des flots), en plein courant (Jaccottet); **ἐνδουπέω** tomber avec fracas (dans l'*Iliade* utilisé pour la chute des guerriers en armes); **παρέξ** + acc., à côté de; **περιμήκης** -ης -ες, très long; **τὸ δόρυ** planche, épave; **444** *ἔζομαι* s'asseoir; **ἐπὶ τοῖσι** sur celles-ci (les planches); **διερέσσω** ramer à travers (aor.); **ἡ χεῖρ** main, bras (dat.); **ἐμός** -ή -όν, mon, ma; **445** *Σκύλλη* Scylla; **οὐκέτι** ne... plus; **ἔάω** permettre (aor.); **πατήρ άνδρῶν τε θεῶν τε** le père des hommes et des dieux (formule pour Zeus);

- 446** εἰσοράω voir (inf. aor., sous-entendre ἐμέ); οὐ ne... pas; γάρ car, en effet; κεν = ἄν; ὑπεκφεύγω + acc., échapper à (ind. aor.); αἰπύς escarpé; ὄλεθρος destruction, mort; αἰπύς ὄλεθρος cf. 287; **447-449** = 7.253-255; **447** ἔνθεν de là; ἐννῆμαρ pendant neuf jours; φέρομαι être transporté, dériver (impf.); δέκατος dixième; με me; νύξ nuit; **448** ἡ νῆσος île; ἐς + acc., vers, sur; Ὠγυγίη Ogygie; πελάζω rapprocher, faire aborder (Bailly, Jaccottet) (aor.); θεός dieu; ἔνθα là où; Καλυψώ celle qui cache, Calypso; **449** = 150 (la même formule est appliquée à Circé); ναίω habiter; εὐπλόκαμος à la belle chevelure; δεινός -ή -όν, terrible; ἡ θεός déesse; αὐδήεις -εσσα -εν qui possède une voix humaine, à la voix humaine; **450** ἡ celle-ci (Calypso); με moi (acc. de ἐγώ); φιλέω chérir, se soucier de, caresser; τε et; κομέω + acc., se soucier de, soigner; τί pourquoi ? dans quel but ?; τοι à toi (dat. éol. de σύ); τάδε ces choses, ce récit; μυθολογεύω raconter une histoire;
- 451** ἤδη déjà; γάρ car, en effet; τοι à toi (dat. éol. de σύ); χθιζός hier (adj.); μυθέομαι dire, raconter; ἐνί + dat., dans; οἶκος maison; **452** σοί à toi; τε καί et; ἴφθιμος -η -ον, fort, vaillant, courageux, noble (Mugler, Zambarbieri); ἄλοχος épouse; ἐχθρόν δέ μοι ἐστί et il m'est odieux (+ inf.); **453** αὐτίς adv., de nouveau (se rapporte à μυθολογεύειν); ἀριζήλως adv., clairement (se rapporte à εἰρημένα); εἴρημαι parf. moy.-pass. de λέγω, dire; μυθολογεύω raconter;

CHÂTEAU II : MESSENGER – 2 ARRIVÉS (+ RÉCITS) MESSENGER

Od. 13

Ce chant, qui constitue le centre arithmétique de l'édition alexandrine, est aussi le moment où le chantre arrive à la fin de la première moitié, du pdv de la forme ou de la *poiétique* orale. Dans les chants 13 à 24, le chantre répétera tous les schémas narratifs qu'il a utilisés en 1-12, le château, l'anneau et la tresse (cf. introduction), exactement dans le même ordre, mais l'enjeu stylistique consiste à ne pas faire remarquer ce double emploi, si ce n'est au niveau du rythme (sur le rapport des chants 5-13, cf. Saïd 1993). Ce second château se construit avec les éléments suivants :

- A critique des jeunes hommes du navire des Phéaciens par Ul. ;
 - B conseil divin et envoi de deux messagers ;
 - C reconnaissance (de la terre-mère) ;
 - D réaction des chiens à l'arrivée d'Ul. ;
 - E récit catalogique d'Ul. ;
 - F mise à l'épreuve ;
 - G retour de Tél. par Phérai ;
 - F' mise à l'épreuve ;
 - E' récit homérique d'Eumée ;
 - D' réaction des chiens à l'arrivée de Tél. ;
 - C' « reconnaissance » comme père ;
- B' conseil semi-divin entre Ath. et Ul., double envoi d'un messenger, le second superflu (auto-référence un peu ironique à la 4^e reprise du même schéma narratif) ;
- A' critique des jeunes hommes du navire de l'embuscade par Pénélope.

Mais selon la répartition alexandrine, le chant 13 commence par la phase de sanction, la récompense qu'Ul. obtient pour son récit (9-12), une séquence qui appartient encore à la première moitié de l'*Od.*, puisqu'elle est une réponse au chant 8. Ce n'est qu'au vers 78 que la seconde moitié commence, avec des reprises du proème (78-92). La suite est le simple redoublement d'un triptyque, qui représente dans l'essentiel des dialogues avec les dieux (de 2-4-2 discours, mais élaborés) avec un centre. Les liens sémantiques en font un jeu de correspondances qui rend difficile d'exclure une fonction métaphorique des scènes :

- 78-92 a – Ul. dort
- 93-124 A – le port de Phorcys et la grotte ouverte ; (premier triptyque)
- 125-158 B – 4 discours de Zeus et Poséidon sur le rapport avec les hommes ;
- 159-187 C – 2 discours et fermeture du port, une île cachée ;
- 187-221 a' – Ul. se réveille sur l'île cachée ;
- 221-252 C' – l'île cachée et 2 discours ; (deuxième triptyque)
- 253-351 B' – 4 discours d'Ul. et Athéna déguisée sur le rapport homme-déesse ;
- 352-371 A' – l'île révélée et la grotte fermée.

Fermer le port des Phéaciens et donc envelopper d'une enceinte l'île phéacienne, qui représente le monde héroïque ou celui des nymphes, et retirer son invisibilité à Ithaque, due au brouillard qui l'enveloppe, sont l'envers et le revers d'une même action. La grotte du port d'Ithaque est fermée par une pierre (par Athéna) après que l'île d'Ithaque a pris forme. Ce qui reste dans le monde des hommes, ce sont les signes de la culture des nymphes et des héros, mais pétrifiés, le cratère, le métier à tisser, la nef. Ul. est arrivé dans le monde des hommes. Ce qui suit en 372 appartient déjà à l'unité suivante.

- 1 Le premier vers répète la réaction du public phéacien en 11.334, superposée à celle du public externe; **ὤς** ainsi; **ἔφατο** impf de φημί, dire; **οἱ δέ** ceux-ci; **ἄρα** donc (sert souvent à changer de pdv); **πᾶς** tout; **ἄκην** sans bouger, silencieux; **γίγνομαι** devenir, aor.; **σιωπή** silence; **2 κληθμός** charme, fascination (quelque chose comme notre illusion épique, mais sans le fonctionnement que propose de Jong 1987); **ἔχομαι** aor., « se faire tenir », un sens passif (et non « rester immobile »); **κατά** + acc., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **σκιόεις** ombreux (Ul. a parlé toute la nuit, mais l'épith. est traditionnelle et désigne plutôt la fraîcheur en été – même si l'*Od.* se déroule plutôt en décembre); **3 τὸν δέ** celui-ci, dép. de ἀπαμείβομαι; **αὐτε** à son tour; **ἀπαμείβομαι** + acc., prendre la parole à son tour en s'adressant à, répondre; **φωνέω** parler, aor. (la formule semble bien choisie après un silence); **4 ὦ Ὀδυσσεῦ** formule par laquelle Alcinoos s'adresse à Ul. en 11.363; **ἐπεὶ** puisque (abrègement : e-pe-yii-ke-ve-mon = ∪ ∪ – ∪ ∪ –); **ἵκεν** 2sg aor. de ἰκνέομαι, arriver; **ἐμός** mon (n'est pas emph. chez Homère, mais se trouve au début de l'énoption et s'accompagne d'un formulaire presque divin, donc presque *puisque c'est dans ma maison que tu es venu*); **ποτί** + acc., dans, vers; **χαλκοβατής** où on marche sur du bronze, dit des palais divins, sans qu'il y ait de preuves archéologiques, peut-être l'un des renvois aux bâtiments égyptiens recouverts d'un vernis; **τὸ δῶ** (compris comme) maison (év. une forme du suff. de direction –de); **5 ὑπερεφής** au toit élevé; **τῶ** (anaphorique et avec tous les accents imaginables dans les mss. et éditions) c'est pourquoi, pour cela; **σε** suj. de la prop. inf. : que tu; **οὐ τι** pas du tout (négation qui va avec *croire* du pdv syntaxique, sémantiquement avec *errer*); **πάλιν πλαγχθέντα** ou παλιμπλαγχθέντα, de παλιμπλάζομαι, errer dans la direction inverse, part. aor., donc en position de topique : tout le récit d'Ul. vient de montrer les deux mouvements d'un triplet typique de l'*Od.* : deux fois Ul. est presque rentré, deux fois la tempête l'a ramené sur la mer, cf. 10.54, donc : « je ne crois pas que cela t'arrive encore une fois » – il aura presque tort);
- 6 **ἄψ** en retour, à nouveau (= πάλιν); **ἀπονοστήω** finalement rentrer, inf. fut. (et non : « que tu retournes chez nous »); **εἰ καί** même si (au sens d'*en dépit de la loi de la série* ?); **μάλα** très, vraiment; **πολύς** beaucoup; **πάσχω** souffrir, parf.; **7 ὑμέων** (syniz. huu-myoon = – –) gén. partit. emphat., parmi vous; **δέ** mais; **ἄνθρωπος** homme (marqueur de genre, sans trad.); **ἕκαστος** chacun; **ἐφίεμαι** + dat., imposer (*focus*, i long); **τάδε** cataphorique, ceci; **Φεῖρω** dire; **8 ὅσσοι** tous ceux qui; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. « palais »; **γερούσιος** des vieux, des membres du « sénat »; **αἶθος** de couleur brûlante, rouge, ou brûlé, noir (*Lfgre*); **οἶνος** vin; **9 αἰεὶ** toujours; **πίνω** boire; **ἐμός** mon; **ἀκουάζω** + gén., avoir l'habitude d'écouter, moy.; **αἰδός** chantre; **10 εἶμα** vêtement (emph.); **μέν... ἀλλά** il est vrai, mais; **δή** comme vous le savez; **ξεῖνος** hôte (abr. voc. :

- ksei-no-ye-uk-ses-too + hiatus, possible dans une unité syntagmatique); **ἔϋξεστος** bien poli; **ἐνί** + dat., dans; **χηλός** coffre;
- 11 **κεῖμαι** gésir, être placé; **χρυσός** (*u* long) or; **πολυδαίδαλος** richement travaillé; **ἄλλος** autre; **πᾶς** tout; 12 **δῶρον** don, cadeau; **ὄσα** (tous ceux) que; **Φαίηξ** Phéacien; **βουληφόρος** membre du conseil, cf. 8.390 (abr. voc.); **ἐνθάδε** par ici; **φέρω** apporter (usage césarien, c'étaient leurs hérauts), aor.; 13 **ἀλλ' ἄγε** allons !, alors; **Φοί** lui, pron. réfl. = anaph.; **δίδωμι** donner, subj. aor. = cohort.; **τρίπους** trépied; **μέγας** grand; **ἡδέ** et; **λέβης** chaudron (des dons votifs à Olympie, des trésors); 14 **ἀνδρακάς** par homme, chacun pour lui (un paiement supplémentaire pour le chant, considéré comme don); **ἡμεῖς** quant à nous; **αὔτε** plus tard, une autre fois; **ἀγείρομαι** faire la collecte, rassembler (Stanf. parle d'une « taxe », ce qui pourrait illustrer le procédé du remboursement des grands chefs par les petits chefs, mais suggère aussi l'image d'une opposition entre peuple et chefs, entre des classes, qui serait fautive : le *demos* est une structure virtuelle de la communauté); **κατά** + acc., partout dans; **δῆμος** communauté; 15 **τίνομαι** se faire rembourser, fut.; **ἀργαλέος** douloureux; **εἷς** un seul, acc. suj. de la prop. inf.; **προικός** pour un cadeau, sans remboursement (gratuit, acc. en attique); **χαρίζομαι** s'engager dans le rite du don, donner;
- 16 **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῖσιν** à ceux-ci, les invités; **ἐπιανδάνω** plaire; **μῦθος** discours; 17 **οἱ μὲν... δέ** ceux-ci, il est vrai,... mais; **κακκείω** aller se coucher; **βαίνω** aller, aor. 3pl.; **οἰκόνδε** à la maison; **ἕκαστος** chacun pour lui-même; 18 = 8.1 = 2.1; **ἦμος** lorsque; **ἠριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** apparaître, aor.; **ρόδοδάκτυλος** aux doigts de rose, au doigt de rose (bande de pourpre de l'épaisseur d'un doigt à l'horizon ?); **Ἥως** aurore; 19 **νῆάδε** vers le bateau; **ἐπισεύομαι** se hâter, impf; **φέρω** apporter; **εὐήνωρ** cf. 4.622, qui fait plaisir à un homme (selon Stanf., cet adj. signifierait à l'origine « qui a des guerriers vaillants »); **χαλκός** bronze; 20 **τά** ces choses; **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **εὖ** bien; **κατατίθημι** ranger, déposer, aor.; **ἱερὸν μένος** force forte, + gén., remplace un énoption comportant nom + épith.;
- 21 **αὐτός** lui-même (par opp. aux rameurs); **εἶμι** aller, part.; **διά** + gén., à travers; **νηῦς** nef; **ὑπό** + acc., sous (avec *déposer*); **ζυγόν** pont du bateau, banc; **μή** + subj./opt., pour éviter que, pour que ne pas (en attique on interpréterait l'opt. comme oblique, comme pensée d'Alcinoos, et ceci pourrait être le cas ici, mais Schwyzer 1950 pense que cette construction ne commence qu'autour de 500. La finale a donc plutôt la valeur d'une interprétation du narrateur); **τις** qqn; **ἑταῖρος** compagnon (d'Ul. pour le voyage, les rameurs); 22 **βλάπτω** + acc., nuire, encombrer, gêner (abr. voc.), le suj. étant peut-être les cadeaux, **τά**, en 20, et non le roi; **ἐλαύνω** naviguer, ramer, part. accordé au gén. partit.; **ὄποτε** + opt. d'attr., chaque fois que, quand; **σπέρχομαι** s'élancer avec vivacité (opt. 3pl. nt> at); **ἔρετμόν** rame (dat. instr.); 23 **οἱ δέ** les autres, les rameurs; **ἔς** + (acc. +)gén., dans la maison de; **ἔκιοι** aor., aller; **δαίς** repas; **ἀλεγύνω** + acc., s'occuper de, préparer (impf de fin d'unité pragmatique de l'illusion épique, cf. 6.352; les *neoi* sont toujours un peu moins servis que les membres du conseil des vieux); 24 **τοῖσι** dat. *comm.*, pour eux (*il abattit*, même si, du pdv rituel, c'est pour Zeus); **βοῦς** un bœuf, et non une vache comme pour Athéna; **ἱερεύω** sacrifier, aor. pour marquer le début d'une nouvelle unité, tout comme le connecteur dev); **ἱερὸν μένος** cf. 20, la fonction du

- prêtre, du sacrificateur, est, comme en 8.59, une marque du roi et coïncide ici, avec une paronomase, avec la formule *forte force* ou *force sacrée*, devenue traditionnelle, sans qu'on puisse mesurer les effets sémantiques perçus par le public); **25 Ζηνί** dat. de Zeus; **κελαινεφής** à la nuée noire; **Κρονίδης** fils de Cronos; **ὄς** qui; **πᾶς** tout (est-ce mieux qu'un sacrifice pour Poséidon ?); **ἀνάσσω** + dat., régner sur;
- 26 μῆρα** (vieille forme du pl. collectif de *μηρός* selon *LSJ*) os de la cuisse, entouré de graisse = part destinée aux dieux; **καίω** aor, part., brûler (*κείαντες* plutôt que la forme *κήαντες* : on brûle les *μηρία* sur l'autel et on y fait griller les entrailles); **δαίνυμαι** manger; **ἐρικυδής** qui amène beaucoup de gloire, glorieux; **δαίς** repas; **27 τέρπομαι** prendre plaisir; **μετά** + dat., parmi; **σφιν** dat. pl. pron. réfl. = anaph.; **μέλω** danser et chanter, moy. intensif (ce mode d'exécution semble typique de Démodocos, mais les danseurs ne sont plus mentionnés et le verbe signifie peut-être simplement « chanter »); **θεῖος** divin, inspiré; **αἰδός** chantre, aède; **28** Cf. 8.472; **Δημόδοκος** « reçu ou honoré par la communauté »; **λαοί** les gens; **τίω** honorer, part. parf. pass.; **ἴζω** asseoir, aor.; **αὐτός** seul (ou pron. anaphorique comme en attique ?); **αὐτάρ** mais; **29 πολλά** souvent; **πρός** + acc., vers; **ἥλιος** soleil; **κεφαλή** tête; **τρέπω** tourner (un geste mis en évidence par l'imperf qu'Hitchcock aurait transposé en regard ostentatif – cf. *δή* – sur la montre. C'est bien le centre entre les cadeaux des hommes et ceux des femmes, le centre de la dernière journée qu'Ul. passe chez les Phéaciens, cf. 1.60, 3.147, 5.130, 6.116, 7.252, 7.263, 8.53, 19.521); **παμφανών** (comme de *παμφανάω*) brillant de tout son éclat (il est midi); **30 δύομαι** se coucher, inf. aor. (deux constructions ont été proposées : l'inf. aor. s'explique mieux comme dépendant d'un verbe de volonté forte, même dans une prop. inf. avec le soleil comme suj. sous-entendu – selon Stanf. – que comme inf. fin. ajouté à un verbe intransitif de la hâte : pressé « pour qu'il se couche » – Van Leeuwen 1887 et Hoekstra 1989); **ἐπείγομαι** être pressé, avoir hâte; **δή γάρ** visiblement (Hoekstra 1989 a raison de refuser l'interprétation du *γάρ* comme emph. = *γὰρ δή*); **μενεαίνω** avoir l'intention, être prêt (Ul.); **νέομαι** naviguer, rentrer (comme au chant 2, où Tél. part le soir, le ciel nocturne semble donner plus d'indications, même pour les bateaux-robots des Phéaciens, mais c'est surtout qu'on a promis à Ul. une traversée pendant laquelle il pourrait dormir);
- 31 ὡς δ' ὅτε** comme quand (comparaison); **ἀνὴρ** homme, mari; **δόρπον** souper; **λιλαίομαι** + gén., désirer; **ᾧ τε** pour lequel (indéf. avec *τε* épique); **πανῆμαρ** toute la journée; **32 ἡ νειός** jachère; **ἀνά** ici postpos. sur; **ἔλκω** duel, tirer; **βόε** duel de βούς, boeuf; **οἶνοψ** rouge, noir, couleur de vin (l'expr. doit être formulaire, cf. *Il.* 13.703); **πηκτός** adj. verbal de *πήγνυμι* fixer, composer (donc le type de charrue composée décrit par Hésiode *Op.* 433); **ἄροτρον** charrue; **33 ἀσπάσιος** désireux; **ἄρα** donc; **τῷ** à celui-ci; **καταδύομαι** se coucher, aor. extratemporel / gnomique; **τὸ φάος** lumière; **ἥλιος** soleil; **34 δόρπον** souper; **εποίχομαι** s'occuper de, aller vers, inf. fin.; **βλάβω** = βλάπτω, nuire, affaiblir; **δέ τε** anacoluthie à fonction modale, alors que; **τε** en général (discours général de la comparaison, peut être laissé de côté dans la trad.); **τὸ γόνυ** genou; **εἶμι** aller, dat. éth. du part. conjoint (à un *ὅ* sous-entendu); **35 ὡς** ainsi; **Ὀδυσῆϊ** reprend le dat. de 33; **καταδύομαι** aor., se coucher, dit du soleil; **τὸ φάος** lumière; **ἥλιος** soleil;
- 36 αἶψα** vite; **φιλήρετμος** amateur de la rame; **μεταυδάω** + dat., parler parmi, parler à (un

groupe); **37** **μάλιστα** le plus, surtout; **πιφάυσκομαι** montrer, s'adresser à; **φημί** moy. impf dire; **μῦθος** discours; **38** = 8.382 : l'adresse la plus complète, donc aussi la plus honorifique; **κρείων** régissant; **πᾶς** tout; **ἀριδείκετος** très convenable (lat. *decus* ?), distingué (de δαίκνυμι ?) parmi, + gén. partit.; **λαοί** les gens; **39** **πέμπω** envoyer, escorter, imp.; **με** me; **σπένδω** faire une libation, part. aor. (qui clôt l'invitation); **ἀπήμων** sain et sauf; **χαίρω** imp., adieu, acceptez mes vœux d'adieu (se réjouir dans le rapport du don, ici d'Ul.); **αὐτός** même; **40** **ἤδη** déjà; **γάρ** en effet (justification de χαίρετε : « c'est maintenant le moment de vous donner mes vœux » – qui ne se réaliseront pas); **τελέω** accomplir; **ἄ** ce que, n. pl. pron. rel; **μοι** dat. éth. / d'intérêt; **φίλος** mon, ton, son; **ἐθέλω** vouloir; **θυμός** organe réactif, envie, cœur;

- 41** **πομπή** envoi, escorte; **φίλος** propre, d'hôte; **δῶρον** cadeau; **τά** rel., que; **Οὐρανίων** patronyme : de Ciel, mais aussi *du ciel, céleste*; **42** **ὄλβιος** béni, fructueux, riche (que la chance continue); **ποιέω** rendre, opt. aor. (un vœu, prière); **δέ** et que; **ἀμύμων** irréprochable (compris par Hoekstra comme pos. d'attr. = prédicative, parce qu'il se trouve au début de l'énoption, mais c'est l'une des positions habituelles : on a donc plutôt l'impression qu'il s'agit de l'épith. et qu'il faut sous-entendre εὐοῦσαν avec *à la maison*); **οἴκοι** à la maison (lieu); **ἄκοιτις** épouse; **43** **νοστέω** rentrer, part. aor.; **εὕρισκω** trouver, rencontrer, opt. aor.; **σύν** + dat., avec; **ἀρτεμής** sain et sauf; **φίλος** membre de la famille, les miens, tiens, siens; **44** **ὕμεῖς** vous (emph.); **δέ** et que; **αὔθι** ici même; **μένω** rester, part. conj. modal : en restant ici; **εὐφραίνω** faire plaisir à; **γυνή** épouse; **45** **κουρίδιος** légitime (celle dont les enfants sont légitimes et héritent, contre Hoekstra qui croit au sens de « qui était vierge au mariage », voir Sissa 1987); **τέκνον** enfant; **ἀρετή** honneur, succès; **ὀπάζω** fournir, opt. aor.;
- 46** **παντοῖος** de toute sorte; **μή τις** aucun (nég. dans le souhait); **κακόν** mal; **μεταδήμιος** dans le pays (des maladies, etc.); **εἴη** opt. de *être*; **47** = 7.226; **ὡς ἔφατο** ainsi dit-il (chev. rétr., fin de la partie I du dialogue); **οἱ δέ** les autres; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἐπαινέω** louer, être d'accord, impf; **ἡδέ** et; **κελεύω** ordonner, encourager; **48** = 7.227; **πέμπω** diriger, envoyer, ramener; **τὸν ξεῖνον** cet hôte; **ἐπεὶ** puisque; **κατὰ μοῖραν** selon la part attribuée, comme il faut (~ ~ ~); **ἀγορεύω** parler, aor.; **49** = 7.178; **καὶ τότε** alors; **κῆρυξ** héraut; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **τὸ μένος** force; **50** = 7.179; **Ποντόνοος** « qui retourne par la mer, qui pense à la mer » (?), le héraut d'Alcinoos; **κρητήρ** vase à mélanger; **κεράννυμι** doser, mélanger, part. aor. moy.; **τὸ μέθυ** vin (à l'origine une boisson alcoolique à base de miel); **νέμω** distribuer, imp. aor.;
- 51** Cf. 7.180; **πᾶς** tout; **ἀνά** prép. distributive : à travers, dans; **μέγαρον** salle; **ὄφρα** + subj. pour que; **Δίί** dat. de Zéús; **πατήρ** père; **52** **τὸν ξεῖνον** cet hôte (reprise du pronom anaphorique au discours du narrateur); **πέμπω** escorter; **έός** (toujours refl.) son; **ές** + acc., dans (dir.); **πατρῖς** adj. des pères (ancêtres); **γαῖα** terre; **53** = 7.182; **ὡς φάτο** ainsi dit-il; **δέ** et, mais; **μελίφρων** doux; **οἶνος** vin; **κιννάω** mélanger (à l'eau); **54** Cf. 7.183 (= 18.425); **νωμάω** distribuer; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἐπισταδόν** adv. en s'approchant; **οἱ δέ** ceux-ci; **55** **σπένδω** faire une libation, aor.; **μάκαρ** bienheureux; **τοί** qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **έχω** tenir, habiter;
- 56** **αὐτόθεν** à partir de l'endroit-même, sur place; **έξ** + gén., depuis; **έδρα** siège, gén. décontracté (pour ~ ~ ~ = se-dre-oon, configuration rare, Stanf. suggère la syniz. : sed-ryoon

- = – –. Cette scansion initie une série de trois vers, et cette métrique sérielle pourrait souligner le geste); **ἀνίσταμαι** se lever, impf de fin d'unité ou de protocole (Steinrück 1999, Jacquiod 2000), soulignant l'activité; **δῖος** divin, de Zeus, brillant (épith. trad.); **57 Ἀρήτη** reine des Phéaciens (à laquelle Ul. était censé demander l'escorte, mais Alcinoos s'était interposé); **ἐντίθημι** + dat., mettre dans, impf de protocole; **χείρ** main; **τὸ δέπας** coupe (il la rend); **ἀμφικύπελλος** à deux anses ou double coupe; **58 μιν** pron. anaph., acc.; **φωνέω** parler à haute voix; **τὸ ἔπος** mot, parole; **πτερόεις** ailé (les mots sont des oiseaux dans la bouche, cf. Latacz 1968, cette formule revient souvent quand on a vraiment qqc à dire depuis longtemps et que les mots sortent enfin); **προσαυδάω** adresser à; **59 χαίρω** imp., accepte mes vœux d'adieu, adieu (se réjouir du don d'Ul., le vœu étant le don); **μοι** dat. éthique, me; **ὦ** oh, introduit l'adresse; **ἡ βασιλεία** reine; **διαμπερῆς** ici adv. du neutre : de part en part; **εἰς ὃ κε** jusqu'à ce que, + subj. (év.); **τὸ γῆρας** vieillesse; **60 ἔρχομαι** arriver, venir, subj. aor.; **θάνατος** mort; **τά** le neutre reprend *vieillesse* et *mort*, qui; **τε** en général; **ἐπιπέλομαι** = ἐπεῖναι + dat., être à la surface de, être le propre de (en accord avec le n. pl.) plutôt que *rôder parmi* (selon Hoekstra);
- 61 αὐτάρ** mais, à (mon, ton, son) tour (exprimant le contre-don du vœu); **ἐγώ** moi; **νέομαι** rentrer (présent pour décrire le retour comme contre-don des Phéaciens, plutôt que pr. = fut.); **σύ** toi (emph.); **τέρπομαι** + dat., prendre plaisir; **ὄδε** pron. démonstr. à fonction déictique, ce...-ci; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison; **62 παῖς** enfant; **λαοί** gens (le mot qui se rapproche le plus de notre *sujets*); **βασιλεύς** roi; **63 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** part. aor., parler; **ὑπερβαίνω** + acc., franchir, aor. mixte; **οὐδός** seuil; **δῖος** divin (épith. form.); **64 τῷ** à celui-ci (avec *en même temps*, mais peut-être aussi avec *montrer le chemin* : un papyrus remplace *en même temps* par *donc*); **ἅμα** (+ dat.) en même temps (que); **κῆρυξ** (*u* long dans les cas obliques : kee-ruu-kap-ro-hi-ei = – – – / ~ ~ –), héraut; **προίημι** envoyer (en avant); **τὸ μένος** force + gén. d'un nom propre = formule; **65 ἡγέομαι** + dat., montrer le chemin à; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef; **θοός** rapide (formulaire); **θίς** rivage; **θάλασσα** mer (formul.);
- 66 ἄρα** donc, exprimant le changement de perspective et l'adoption du p.dv des femmes, une opposition déjà caractéristique des Phéaciens au chant 8. En tout cas, la scène d'adieu met beaucoup de poids sur le pouvoir respectif des deux genres); **Φοί** lui (pas d'hiatus, va avec *en même temps que*); **δμῶη** servante (pour effacer le sens de δαμάζω, dompter, Wickert-Micknat 1982 suggère que l'étymologie qu'on entendait est celle de δόμος – domestique au sens de membres libres – ce qui va mal avec les δμωαί que Tél. se permet de pendre, mais qui se comprend ici, où elles semblent être l'équivalent féminin d'un héraut masculin unique); **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **πέμπω** envoyer; **γυνή** femme (marqueur de genre déjà traduit par *servante* dans notre système *non marqué – marqué*, mais Aristarque lisait ou proposait, à partir de 68, νέεσθαι comme si les servantes faisaient partie du cadeau ou accompagnaient les matelots); **67 ἡ μὲν... ἡ δ'ἑτέρα... ἡ δ'ἄλλη** la première... la deuxième... une troisième; **τὸ φᾶρος** manteau, couverture. Hoekstra pense qu'il ne s'agit ni des dons qu'Ul. a reçus en 7.441, ni de dons supplémentaires, mais d'une erreur poétique, d'un oubli. On ne voit pas pourquoi, après son récit, Ul. ne recevrait pas le coffre qui est resté chez les femmes peu avant le récit au début du chant 9; **ἔχω** avoir, part.; **ἐϋπλυνής** bien lavé (les tis-

sus de laine et de lin sont encore gras ou huileux après le tissage, cf. 7.107); **ἡδέ** et; **χιτών** tunique; **68** (les analystes –Kirchhoff déjà – suppriment volontiers ce vers); **τὴν δ'έτερον** la deuxième, cod de *fournir* (plutôt que *l'autre*, un deuxième coffre); **χηλός** coffre, cod d'*apporter*; **πυκινός** compact; **ἅμα** avec, ensemble; **ὀπάζω** fournir, aor. pour mss. ἔπεμπε, impf (ce qui serait syntaxiquement plus adapté à la série d'impf : ὄπασσε VdM + vTh pour effacer l'idée que les femmes accompagnent Ul. à Ithaque ? – mais il suffit qu'elles viennent sur le bateau, cf. 72 – ou parce que ἅμα va mieux avec ὀπάζειν ? Mais alors pourquoi pas ὄπαζε ? Le pont de Terentianus Maurus ou d'Hermann, qui interdit la fin de mot en position 7,5, n'est pas vraiment violé ici); **κομίζω** + acc., s'occuper, apporter, inf. fin.; **69 σίτος** nourriture, blé; **φέρω** apporter; **οἶνος** vin; **έρυθρός** rouge; **70 αὐτὰρ ἐπεὶ** mais quand; **ἐπί** + acc., vers, à; **νηῦς** nef; **κατέρχομαι** aor. arriver; **ἡδέ** et; **θάλασσα** mer;

- 71 αἶψα** vite; **τά** ceci (cataphorique pour la nourriture : le coffre est-il rangé par la deuxième servante ?); **γε** restr. : du moins; **ἐν** + dat., dans, sur; **γλαφυρός** creux, voûté; **πομπεύς** escorteur, passeur; **ἀγανός** vénérable (< ἄγαμαι ?); **72 δέχομαι** recevoir, part. aor.; **κατατίθημι** aor. moy., déposer; **πόσις** boisson; **βρώσις** nourriture; **ἅπας** vraiment tout; **73 καταστορέννυμι** étendre, aor.; **ἄρα** donc; **τὸ ῥῆγος** tissu, couverture; **λίνας** couverture de lin; **74 νηῦς** nef; **ἐπί** + dat., sur; **ἰκριόφι(ν)** ancien instr. pour dat., pont; **γλαφυρός** creux (traditionnel); **ἴνα** + opt., pour que; **νήγρετον** sans se réveiller; **εὐδω** se coucher, dormir; **75 πρυμνός** adj., qui est à l'extrémité (avec *le bateau* : à la différence de ce qu'on trouve chez Parménide, en « enjambement » homérique, le *sandhi* accentuel tend à lier les deux mots séparés par la fin de vers, ce qui n'est possible qu'avec l'adj., mais *πρύμνης*, accentuation alternative, ou même comme gén. du subst. *ρourke*, ne serait pas exclu, cf. Chantraine 1968) : selon Hoekstra 1989, Ul. est placé à la poupe pour être protégé de l'eau, mais c'est aussi une façon de rappeler qu'il n'y a pas de pilote qui y siège; **ἀναβαίνω** monter, aor. mixte, sync. du préverbe; **καί** aussi; **αὐτός** lui-même; **καταλέχομαι** se coucher, aor.;
- 76 σιγή** silence; **τοὶ δέ** les autres, les Phéaciens; **καθίζω** s'asseoir; **ἐπί** + dat., auprès de; **κλιῆς** tolet (verrou des portes, cf. Leumann 1950, 229), trou en forme de fer à cheval dans lequel on pose la rame, encore fixée par la τροπή, un lacet en cuir : les scholiastes imaginent que c'est une façon de dire qu'on s'assoit sur les bancs des rameurs); **ἕκαστος** chacun; **77 κόσμος** ordre; **πεῖσμα** corde, courroie; **λύω** délier; **ἀπό** + gén., (loin) de; **τρητός** percé, troué; **λίθος** pierre (pour les pierres servant d'ancre, cf. Gray 1994 ; Stanf. et d'autres soulignent que d'hab. les ancres sont emportées. Peut-être faut-il imaginer une ancre laissée dans le port); **78** (a = 78-92); **εὔτε** lorsque; **οἱ** ceux-ci; **ἀνακλίνομαι** se renverser en arrière, part. aor.; **ἀναρριπτέω** jeter en haut, faire jaillir, troubler (ils rament); **ἡ ἄλς** mer; **πηδόν** rame; **79 καί** alors (lie la phrase à la temporelle); **τῷ** lui; **νήδυμος** doux (mot homérique ?, cf. Leumann 1950, Lacore 1997); **ὑπνος** sommeil; **ἐπιπίπτω** + dat., tomber sur; **βλέφαρον** paupière; **80 νήγρετος** dont on ne peut pas le réveiller, imperturbable (d'où l'idée que les Phéaciens auraient transporté les morts ? S'il faut chercher une fin narrative de la première moitié, elle est ici, au début du sommeil et du voyage); **ἡδιστος** le plus doux; **θάνατος** mort; **ἄγχιστα** adv., le plus près; **ἔοικα** ressembler, part. parf.;

- 81** ἡ δέ celle-ci (la nef comparée au cheval, cf. 4.708, mais ici c'est tout un quadriges : chez Pindare, nef et char sont des métaphores du chant, cf. Nünlist 1998); ὥς τε comme (comparaison); ἐν + dat., sur; πεδίον plaine; τετράορος attelé à quatre, pour un quadriges (comme sur les vases de l'époque géométrique tardive); ἄρσην mâle (ἵππος est souvent féminin, il s'agit donc ici d'un déterminatif de genre); ἵππος cheval; **82** πᾶς tout; ἅμα en même temps; ὀρμάομαι se lancer, avancer, part. aor.; ὑπό + dat., sous l'influence de; πληγή coup; ἰμάσθλη lanière (servant de fouet); **83** ὑψόσε vers le haut, en haut; ἀείρομαι se lever; ῥίμφα vite; πρήσσω accomplir; ἡ κέλευθος chemin, voie; **84** ὡς ainsi; ἄρα donc; τῆς d'elle, de la nef; πρύμνη poupe (certains edd. suivent les mss. et proposent πρόρη, la proue); ἀείρω lever; κῦμα vague; ὄπισθεν derrière; **85** πορφύρεος de pourpre (mais sans doute avec la connotation de bouillonnement); μέγα adj. ou adv. ? grand ou grandement ?; θύω (*υ* long) bouillonner; πολύφλοισβος au bruit retentissant ?; θάλασσα mer;
- 86** ἡ δέ celle-ci, la nef; μάλα très, vraiment; ἀσφαλής sans tomber, sûr (ici adv.); θέω courir, avancer; ἔμπεδον de façon imperturbable; οὐδέ même pas; κεν + opt. = pot.; ἴρηξ terme générique, petit rapace : faucon (cf. maintenant Arnott 2007); **87** κίρκος rapace non identifié, faucon ?; ὀμαρτέω s'adapter en allant, se mesurer, opt. aor.; ἐλαφρός léger, agile, rapide; πετεηνός qui sait voler, n. pl. oiseaux; **88** ὡς ainsi (comme s'il s'agissait de la cheville rétr. d'une comparaison); ἡ celle-ci, elle, la nef; ῥίμφα rapidement; θέω courir, avancer; θάλασσα mer; κῦμα vague; τάμνω ion., couper; **89** Ici, au centre du passage d'une moitié à l'autre de l'*Od.*, le proème de la première moitié (1.1-10) est rappelé; ἀνήρ homme, mortel (par opp. aux dieux, cf. 1.1); φέρω transporter; ἐναλίγκιος + dat., semblable à (*comparatio compendiaria*, ou alors *les mêmes que*); τὸ μῆδος pensée, projet; ἔχω avoir, part.; **90** ὅς qui (reprise d'*homme*, comme en 1.1, pour permettre une narration à la 3^{me} pers., ce qui peut être sa fonction, si le chantre commence sa quatrième soirée par le récit du voyage d'Ul. ramené par les Phéaciens); πρίν auparavant (référence à la première partie ?); μὲν il est vrai; μάλα πολλά vraiment beaucoup (cf. 1.1); πάσχω subir, aor. (pour l'énoption entier, cf. 1.4); τὸ ἄλγος douleur; Φῶς son; κατά + acc., dans; θυμός organe réactif (Snell 1946), cœur;
- 91** = 8.183 (= 13.264 + *Il.* 24.8); ἀνήρ homme (gén. subj., produit par, cf. v. 100 ?); πτόλεμος combat (apposition plutôt que cod de *franchir*, tep-to-le-mou-sa = - ~ - ~); ἀλγινός douloureux; κῦμα vague (référence à la première moitié de l'*Od.*, et indice d'une pause dans la *performance*); πείρω percer, franchir; **92** δὴ τότε là donc (cf. le début en 6.1); γε du moins; ἄτρεμας sans crainte, sans bouger; εὔδω dormir; λανθάνομαι ici + acc., oublier, part. parf.; ὅσσα tout ce que; πάσχω subir, souffrir, pqp; **93** Premier triptyque : A (93-124), le port de Phorcys et la grotte ouverte; εὔτε lorsque; ἀστήρ astre, *ici* étoile; ὑπερέχω se tenir au-dessus (de la terre, de la mer, aussi dit des dieux, comme geste de protection), aor.; φαάντατος le plus clair (isolé, il doit s'agir de Vénus annonçant le matin); ὅς qui; τε en général; μάλιστα surtout, le plus; **94** ἔρχομαι + part. pr., venir faire qqc; ἀγγέλλω annoncer; τὸ φάος lumière; Ἡώς (gén. ion. ἠοῦς) Aurore; ἠριγένεια qui naît tôt; **95** τῆμος alors; δὴ donc (une nuit suffit); ἡ νῆσος île; προσπίλναμαι + dat., s'approcher de; ποντοπόρος qui parcourt la mer; νηῦς nef;
- 96** Les descriptions d'espaces, toujours fonctionnelles dans l'*Od.* (la grotte de Calypso, le

radeau, l'espace des prétendants au chant 1 ou le jardin d'Alcinoos), sont en général caractérisées par des pauses dans la variation métrique, qui créent des clusters de longues à telle ou telle position. Dans la description du port de Phorcys, les vers 95-97 ont une longue à la 2^{ème} position, 99-101 à la 8^{ème}, 100-105 à la 4^{ème}. Cf. Byre 1994 à propos du port; **Φόρκυς** Phorkys, le Vieux de la mer, mentionné au début de l'*Od.*, en 1.72 : père de monstres, fils de Pontos et Gaia selon Hés., d'Océan et Téthys selon les Orphiques; **τις** un, quelque; **λιμὴν** port, baie; **γέρων** vieillard (plutôt un titre, qu'il partage avec beaucoup d'autres : le vieux maître); **ἄλιος** marin, de la mer; **97 ἐν** + dat., dans, sur; **δήμος** territoire, pays; **ἔστι** est (présent, qui peut impliquer que le chanteur voit une île précise devant ses yeux, et Bérard a donc pensé au port de Vathi à Thaki, mais les présents de description se trouvent aussi dans le jardin d'Alcinoos dont l'existence fait autant partie du passé que la grotte de Calypso. Sur la fonction du pr. dans l'illusion épique, cf. Byre 1994); **δύο** deux; **προβλής** placé en avant; **αὐτός** lui (-même); **98 ἀκτὴ** cap, côte escarpé; **ἀπορρώξ** « ab-rupt », escarpé, tombant à pic; **λιμὴν** baie, rade; **πότι** + gén., postpos. en tmèse; **ποτιπήσω** + gén., s'accroupir près de (plutôt que, selon Ameis-Henze, de πίπτω), part. parf.; **99 ὅς τε** qui (en général); **ἄνεμος** vent (gén. du suj. : produit par ; même style en 91 : *le combat des hommes*); **σκεπάω** mettre à l'abri de, repousser; **δυσαιός** dont le souffle a un mauvais effet, soufflant terriblement; **μέγας** grand; **κῶμα** vague; **100 ἔκτοθεν** du côté extérieur, dehors; **ἐντοσθεν** à l'intérieur; **δέ τε** alors que (en général); **ἄνευ** + gén., sans; **δεσμός** lien, câble; **μένω** rester (sur place : un autre présent de description, ou expression du lien avec le présent, une étymologie par l'arrivée de l'homme qui a aveuglé le petit fils de Phorcys ? Selon Hérodote, cité par les scholies, le nom de Phorcys aurait d'abord désigné un autre emplacement avant d'être associé à Ithaque. Mais le texte est trop bref pour en dériver cette lecture);

101 νηὺς nef; **εὖσσελμος** bien ponté; **ὄτε** + ἄν + subj., itératif du présent, chaque fois que (hiatus entre les deux côla (mais VdM : ἀνά + acc., partout dans); **ὄρμος** mouillage (gén. expl., consistant en); **μέτρον** mesure, hauteur (avant de tirer le bateau sur le sable, cf. suivant); **ικνέομαι** + acc. arriver à (à la hauteur de), subj. aor.; **102 αὐτάρ** mais; **ἐπί** + gén., sur; **τὸ κάρη** tête; **λιμὴν** baie, rade; **τανύφυλλος** au large feuillage; **ἐλαίη** olivier; **103** Dans l'histoire de la lecture (chez Homère, mais aussi de façon générale), l'alternance entre lectures allégorique et réaliste est frappante. On trouve une lecture allégorique selon des principes néoplatoniciens chez Porphyre (*La grotte des nymphes*), une lecture réaliste du métier à tisser pétrifié comme des stalagmites et stalactites chez Stanf. et autres. On peut aussi tenter une lecture ritualiste du passage comme *aition* (12 trépieds – ce qui correspond au nombre des rois phéaciens – ont été déposés dans la grotte de *polis-bay* avant le VII^e s., cf. Malkin 1998 et Antonaccio 1995, 153), ou poético-anthropologique (la grotte est essentiellement une porte pour les dieux d'un côté, pour les hommes de l'autre, et cette description intervient au moment où Ul. sort de l'Âge des dieux, pour reprendre le nom qu'Hérodote donne à l'époque héroïque, et entre dans l'Âge de fer / de pierre, celui des hommes). Porphyre situe tout simplement à un niveau synchronique ou philosophique une croyance néoplatonicienne (comme Jamblique dans son *tetraktus* qui comprend dieux, démons, héros et âmes), également présente dans l'imaginaire du public épique du VII^e s. (dans une autre configuration et

sur un plan diachronique : le héros devient homme). La question que pose l'histoire de la lecture est finalement de savoir si l'on peut refuser ou non au récit épique l'usage de l'image : le chien Argos est-il une image ou simplement un chien (cf. Most 1991) ? De plus, ce passage entre deux époques, qui ressemble un peu aux portes de Parménide, coïncide, du pdv de la production, avec le passage de la première moitié de l'*Od.* à la seconde; ἀγγόθι + gén., près; αὐτός celui-ci même; ἄντρον antre, grotte; ἐπήρατος suscitant le désir, charmant; ἠεροειδής brumeux – ce qui peut signifier « invisible », ce n'est donc en tout cas pas la grotte de Marmarosplia (ainsi déjà Lorimer 1950) qui ne se trouve justement pas à l'entrée d'un port ; un Schliemannien pourrait l'identifier à la limite comme celle de *polis-bay*. Mais, si jamais un chantre de la tradition des homériques a vu des emplacements de ce genre, ce n'est pas celui auquel nous devons notre *Od.*, et l'identification, déjà antique, avec Thaki pose elle aussi de graves problèmes géographiques; **104** ἱρόν sanctuaire; νύμφη Les nymphes sont aussi le sujet organisateur du dialogue initial de la première moitié, en 1.14 et 1.51, mais jouent aussi un rôle dans la première partie, à la fois comme monde de transition entre humain et divin et comme jeunes femmes au statut intermédiaire entre célibat et mariage. Comme en 12.317, les nymphes semblent souvent être liées à la fois au monde campagnard ou sauvage et aux îles; ὄς qui; Νηϊάς divinité liée à l'eau courante (νάω couler); καλέω appeler; **105** ἐν adv., dedans (ouvre un catalogue des objets que contient la grotte, cf. la description d'un sanctuaire par Sappho au fr. 2 Voigt); κρητήρ vase à mélanger, servant à couper le vin d'eau; ἀμφιφορεύς vase à porter à deux anses (variante linguistique myc. d'*amphore*); ἔασι sont;

106 λαίνοσ en pierre (d'où la théorie des stalagmites, mais la pratique consistant à sculpter des objets de culte en pierre est assez répandue pour permettre d'éviter ce genre d'évhémérisme. Le thème de la pétrification joue en outre un rôle rythmique et peut-être idéologique dans ce chant), *a* long et abr. voc. : laa-i-no-yen-tha = – ∪ – ∪ – ∪; ἔνθα là; ἔπειτα ensuite, donc; τῆθαβώσω nourrir, remplir, emmagasiner du miel, boire ? (dit chez Nicandre de poules nourrissant leurs poussins, chez Antimaque des flèches dans un carquois, pour *boire* cf. Janda 2014); μέλισσα abeille (certaines prêtresses portent aussi ce titre, mais rien dans le texte ne nous oriente dans cette direction); **107** ἐν dedans; ἰστός métier à tisser (une image qui s'accorde bien avec la lecture réaliste des stalagmites, mais qui s'associe aussi au sens « jeune femme nubile » de νύμφη); λίθεος en pierre; περιμήκης surdimensionné; ἔνθα là où; τε en général; **108** τὸ φᾶρος grand tissu, manteau; ὑφαίνω tisser; ἀλιπόρφυρος de pourpre; θαῦμα spectacle, prodige; εἶδω voir, inf. fin. aor. moy. (à voir, utilisé souvent dans le contexte du divin, cf. 8.366, mais c'est le tissu qu'on voit, pas l'antre); **109** ἐν dedans; τὸ ὕδωρ eau; ἀενάω couler toujours (sans disparaître en été); δύο deux; τε en général; θύρα battant de porte; **110** αἱ μὲν... αἱ δὲ l'une... l'autre; πρὸς + gén., du côté de; βορέης (vent du) nord (gén. non contracte); καταβατός + dat., accessible, éolo-épique κατα- = κατα-;

111 αὖ à nouveau, à son tour; πρὸς + gén., du côté de; νότος (vent du) sud; θεώτερος divin (par rapport aux hommes : le suff. -τερ- désigne ici un élément dans un couple et non un comparatif); οὐδέ τι et donc pas du tout; κεινη par là; **112** ἀνὴρ mâle, au sens d'homme opposé aus immortels; ἐσέρχομαι entrer; ἀλλά mais; ἀθάνατος im-

- mortel (alpha privatif allongé); **ἡ ὁδός** chemin; **113 ἐνθα** là; **οἱ γε** ceux-ci (anaph., mais cf. Bertrand 2010); **εἰσελαύνω** diriger (la nef) dans, aor. (le préverbe suggère un passage pour entrer dans la grotte, mais Ul. ne se réveille pas dans une grotte : il faudrait donc qu'elle soit un monde parallèle invisible); **πρίν** auparavant; **οἶδα** savoir, part. (les Phéaciens ont un statut intermédiaire entre les dieux et les hommes); **ἡ μὲν... οἱ δέ** celle-ci (la nef)... les autres (les Phéaciens); **ἔπειτα** ensuite; **114 ἡ ἥπειρος** (sous-entendre γῆ) terre ferme; **ἐπικέλλω** + dat., rapprocher de, aor.; **ὅσον τ(ε) ἐπί** + acc., (autant que + τε général, qui devient une particule) jusqu'à; **τὸ ἥμισυ** adj. neutre, la moitié; **πάσης** de la nef entière (indique qu'ils ne comptent pas rester longtemps, cf. la lance de Tél. en 17.29); **115 σπέρχομαι** se hâter (la nef); **τοῖον** tellement; **γάρ** en effet; **ἐπειγομαι** être pressé (toujours la nef); **χεῖρ** main; **ἐρέτης** rameur;
- 116 οἱ δέ** eux, les Phéaciens; **ἐκβαίνω** + gén., sortir, débarquer; **νηῦς** nef; **ἐὔζυγος** bien ponté; **ἡπειρόνδε** vers l'intérieur de la terre ferme, claus. spond.; **117 πρῶτον** d'abord; **γλαφυρός** creux; **ἐξαιέρω** + gén., lever, enlever, aor.; **118 αὐτῷ σύν... λίνῳ** directement avec le lin (mélange entre αὐτῷ λίνῳ et σύν λίνῳ); **τὸ ῥῆγος** grand tissu, couverture; **σιγαλόεις** (*i* long) blanc; **119 κατατίθημι** déposer (aor. avec syncope et assimilation en tmèse); **ἄρα** donc; **ἐπί** + dat., sur; **ἡ ψάμαθος** sable (hiatus entre les côla; **δάμνημι** vaincre, dompter, part. parf.; **ὔπνος** sommeil; **120 ἐκ** dehors (plutôt une prépos. devenue adv. qu'un préverbe en tmèse); **κτῆμα** possession (variante χρήματα, ses biens); **αἰέρω** lever, aor.; **ὅς** qui; **οἱ** lui; **ἀγανός** vénérable;
- 121 ὀπάζω** fournir, aor. (VdM, vTh); **οἶκαδε** à la maison (dir.); **εἶμι** aller, part. (avec lui); **διά** + acc., grâce à; **μεγάθυμος** généreux; **122 καί** *et* pragmatique, qui ne lie pas une activité à une autre, mais la nouvelle unité à la précédente; **τὰ μὲν... αὐτοὶ δέ** ces choses... alors qu'eux-mêmes; **οὖν** donc; **παρατίθημι** + acc. (ici plutôt que dat.), placer à côté, aor.; **πυθμήν** fond, souche d'un arbre; **ἐλαίη** olivier (bouclement de la str. ann.); **ἀθρόος** ensemble; **123 ἐκτός** + gén., à l'extérieur de; **ὁδός** chemin; **μή** + opt., pour éviter que; **πῶ** d'une manière ou d'une autre; **τις** qqn; **ὀδίτης** voyageur; **ἄνθρωπος** être humain (utilisé comme déterminatif de genre, *pas un dieu* ?); **124 πρίν** + aci, prop. infinitive : avant que ne; **ἐγείρομαι** aor., se réveiller; **ἐπέρχομαι** venir vers, passer; **δηλέομαι** piller, opt. aor.; **125 B** (125-158 : dialogue en 4 discours, de Zeus et Poséidon, sur le rapport avec les hommes); **αὖ** à nouveau, à leur tour; **οἶκόνδε** à la maison (dir.); **πάλιν** retour adv.; **ἔκιοι** aor., aller; **οὐδέ** mais ne pas; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre (épith. parfois interprétée comme traduction du nom de Poséidon : seigneur / mari de la terre);
- 126 λήθομαι** + gén., oublier, moy. ion.; **ἀπειλή** menace; **τάς** anaphorique comme relatif : que; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **127 πρῶτος** au début, auparavant; **ἐπαπειλέω** menacer, prononcer (une menace, fig. ét.); **Διός** gén. de Zeus; **ἐξείρομαι** demander; **βουλή** conseil; **128 Ζεῦ πάτερ** père Zeus (qui est le père des hommes et des dieux depuis qu'il a forcé son père à recracher les autres frères et sœurs en faisant de Cronos une sorte de mère); **οὐκέτι** ne plus; **ἐγώ γε** moi du moins; **μετά** + dat., parmi; **ἀθάνατος** immortel (le alpha privatif étant d'hab. bref, mais dans ce mot « métriquement » long; **129 τιμήεις** honoré, riche en honneur; **ἔσομαι** fut. de *être*; **ὅτε** quand, puisque; **με** me; **βροτός** mortel; **οὐ τι** en rien, pas du tout; **τίω** honorer; **130 τοί περ** qui pourtant; **τε** en général; **ἐμός** mon; **ἐξ** + gén., (dérivé) de; **γενέθλη** famille, origine;

- 131** *καὶ γὰρ νῦν* (autre preuve et raison de parler) maintenant aussi, comme maintenant; *φημί* dire, croire, impf moy.; *κακόν* mal; *πολύς* beaucoup; *πάσχω* part. aor. (qui donne du poids au cod et à l'expression suivante), subir; **132** *οἴκαδε* à la maison; *ἔρχομαι* arriver, venir, inf. fut.; *νόστος* retour; *δέ* mais; *οἱ* lui; *οὐ ποτε* jamais; *ἀπηύρων* aor. (+ dés. impf), enlever; **133** *πάγῃ* entièrement; *ἐπεὶ* puisque, après que; *σύ* emph., toi; *πρῶτον* d'abord; *ὑπέχομαι* promettre, garantir, aor. 2sg; *κατανεύω* dire oui de la tête, accorder, aor. (9.553 ou un moment situé avant le début de l'*Od.* ?); **134** *οἱ δέ* ceux-ci (les Phéaciens); *εὕδω* dormir, part.; *ἐν* + dat., dans, sur; *νηῦς* nef; *θοός* rapide (formulaire); *ἐπί* + acc., sur (la direction quand il s'agit de la haute mer ?); *πόντος* mer; *ἄγω* transporter; **135** *κατατίθημι* déposer, aor. (avec syncope du préverbe) + *ἐν* + dat., à; *δίδομι* donner, aor.; *δέ* et; *οἱ* lui (réfl. = anaph.); *ἀγλαός* brillant; *δῶρον* cadeau;
- 136** *χαλκός* bronze; *χρυσός* (*υ* long) or; *Ἰάλις* suffisamment (il n'y a pas d'hiatus entre les côla et *suffisamment* se construit avec *or* et *bronze*); *ἡ Φέσθης* vêtements (utilisé comme collectif dans l'*Od.*, le vêtement serait εἶμα : va-lis-ves-thee-ta-thu = / ~ - - - ~ ~); *ὑφαντός* tissé (épith. non formulaire, il ne s'agit donc peut-être pas de peaux de bêtes, qui semblent être la marque du non civilisé chez Anacréon, au VI^e s.); **137** *πολλά* beaucoup (n. pl. pour les cadeaux ou simplement pour le catalogue d'objets); *ὅσα* autant que; *ἄν* + aor. = irréal du passé : *aurait*, et non une qualité requise : *ait*, qui serait exprimée par un subj., un peu curieux puisqu'Ul. « a » eu son butin, mais l'a perdu avec les bateaux. Il faut donc dériver le verbe d'*emporter* et non de *prendre*; *οὐδέ ποτε* même jamais; *Τροίη* Troie; *ἐξαίρομαι* + gén., enlever, emporter, aor. (ἐξάρνυμαι, prendre sa part du butin, serait aussi possible); **138** *εἴ περ* + aor., si, si vraiment il était...; *ἀπήμων* sans dommage; *ἔρχομαι* arriver, venir, aor.; *λαγχάνω* obtenir (par le lot), part. aor.; *ἀπό* + gén., de; *ληϊς* butin; *αἶσα* part; **139** Cf. 1.63 : Zeus répond sans que le discours de Poséidon soit fermé par une chev. rétrosp., ce qui fait de la brève rencontre un vrai dialogue chez les dieux, qui correspond au dialogue entre Ul. et Athéna. Les deux dialogues sont l'équivalent de l'assemblée des dieux du chant 1, le sujet commun étant le manque de respect des êtres humains envers les dieux. Zeus répond comme en 1.32 : le schéma narratif redémarre (cf. introduction C.); *ἀπαμείβομαι* échanger, répondre (c'est la formule d'introduction habituelle dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position, l'heptémimère); *πρόσφημι* + acc., s'adresser à; *νεφεληγερέτα* rassembleur de nuées, épith. figée de Zeus, à l'origine un acc., utilisé comme nom.; **140** *ὦ πόποι* oh là là !, mazette !, cf. 1.32; *ἐννοσίγαιος* ébranleur de la terre (vocatif); *εὐρυσθενής* très fort; *οἶον* que, quel (ἔπος, parole), cf. 1.64; *ἀγορεύω* dire, aor.;
- 141** *οὐ τι* pas du tout (un mensonge si l'on compare ses paroles avec l'assemblée des dieux du chant 1); *σε* te; *ἀτιμάζω* ne pas respecter; *χαλεπός* difficile; *δέ* et; *κεν* + opt. = pot. de politesse; *εἴη* opt. de *être*; **142** *πρεσβύτατος* le plus vieux, le plus honoré (donc Poséidon : selon Hésiode, Poséidon est l'aîné des fils de Cronos; Zeus ne l'est devenu que métaphoriquement, en tant que père des dieux. Le problème est que l'acc. devrait être le sujet de la prop. inf. plutôt que, comme traditionnellement admis, le cod); *ἄριστος* le meilleur; *ἀτιμία* manque de respect (dat. pl.); *ιάλλω* = ἴημι, qui pourrait signifier « lancer », mais, à la différence de *βάλλειν*, ce verbe n'est pas construit ailleurs avec un

dat. – « lancer avec ». Les schol. et Faesi-Ameis-Hentze préfèrent *envoyer à, exposer à*); **143** ἀνήρ homme mortel (par opp. aux dieux), gén. partit.; δέ mais; εἶπερ si vraiment; τις qqn; te; βίη (la solution de la) violence; τὸ κάρτος force; **Feϊκω** (pas d’hiatus) céder; **144** οὐ τι τίω ne pas respecter du tout (la négation est collée à la signification de τίω, honorer, plutôt qu’à la conditionnelle, qui demande dans la plupart des cas un μή); σοί forme emph. (avec accent), à toi; δέ interprété par Denniston 1954 et par les éditeurs VdM, vTh, comme δέ apodotique, introduisant une principale = alors (mais la variante « normale », avec δέ prolongeant la conditionnelle dans le mode réel de l’indicatif, est séduisante. En effet, la suite serait alors une asyndète, manière d’introduire une nouvelle unité, très brève – un vers. De surcroît, la suite, en 145, reste dans le mode réel, comme une règle générale : si c’était un encouragement pour le cas spécifique d’Ul., on s’attendrait plutôt au subj. dans la subordonnée. Si le dernier vers est alors la principale, le problème de l’asyndète disparaît, mais il faudrait mettre une virgule après le vers 144); ἐστί mode réel, indicatif : est; καί aussi; ἐξοπίσω après, plus tard; τίσις vengeance, paiement; αἰεὶ toujours; **145** ἔρδω faire, agir, imp. aor. (esprit rude des mss. chez vTh, ἔρδω chez VdM et Chantraine); ὅπως comme; ἐθέλω être prêt, vouloir; τοι forme éol. non emph., éthique = possessif : te, à toi = ton; φίλος cher; πέλομαι être, aor. extratemporel; θυμός « cœur »;

146 La rhétorique de la modestie porte ses fruits : bien qu’il puisse repousser Ul. encore une fois, Poséidon y renonce, mais fera payer aux Phéaciens la faute d’Ul.; τόν acc. à construire avec *répondre* : celui-ci (Zeus); ἀμείβομαι + acc., répondre; ἔπειτα ensuite; ἐνοσίχθων ébranleur de la terre; **147** αἶψα vite (en position métriquement et syntaxiquement emphatique, avant un encl.); κε encl., + opt. = pot. où l’aor. n’a pas une valeur temporelle, mais aspectuelle, et souligne donc le vite et le moi : « si cela dépendait de moi, je le ferais bien et sans problème » (et non pas *I would have liked... but*). Poséidon met en évidence sa force pour dire qu’il n’a pas vraiment peur de Zeus; ἐγών moi; ἔρδω faire, opt. aor.; κελαινεφής aux nuages noirs, épith. de Zeus, ici au vocatif, non formulaire : une allusion au caractère incalculable de Zeus ? : Marks 2008 a peut-être raison de voir à l’œuvre, comme dans l’*Il.*, une βουλή cachée de Zeus qu’Athéna (tout comme Thétis dans l’*Il.*) croit contrecarrer (alors qu’elle l’accomplit); ὡς comme; ἀγορεύω dire; **148** ἀλλά mais; σός ton; αἰεὶ toujours; θυμός état d’âme, réaction, (plus tard et peut-être ici : colère); ὀπίζομαι respecter; ἡδέ et; ἀλεείνω éviter; **149** νῦν maintenant (pour preuve); αὖ à nouveau (à la place ?); ἐθέλω + inf. aor. : vouloir; περικαλλής très beau (épith., variante après voyelle de εὐεργέα après consonne); νηῦς nef; **150** ἐκ + gén., de; πομπή envoi, escorte; ἀνειμι rentrer, part.; ἐν + dat., sur; ἡεροειδής brumeux; πόντος mer;

151 Cf. 8.569; ραίω frapper, écraser, inf. aor.; ἴνα + subj., pour que; ἤδη désormais; ἔχομαι s’arrêter (en course), subj. aor.; ἀπολήγω + gén., arrêter, subj. aor. (écrit avec deux lambdas pour faciliter prononciation des syllabes : a-pol-leek-soo-si = ~ - - - ~); δέ et; πομπή escorte; **152** Cf. 8.569; μέγας grand; δέ et; σφιν à eux, dat. éth. (plutôt qu’un dat. *incommodi*, qui serait emphatique); τὸ ὄρος montagne, cod effectué : d’une montagne (le suj. étant Pos. : syntaxiquement, la montagne pourrait être le suj., mais avec une personnification curieuse); πόλις ville; ἀμφικαλύπτω + dat., entourer, inf. aor.;

153 = 139, cf. 1.63; Zeus répond sans que le discours de Poséidon soit fermé par une chev. rétrosp, ce qui fait de la brève rencontre un vrai « dialogue chez les dieux » auquel fera écho le dialogue entre Ul. et Athéna. Les deux assemblées varient et reprennent l'assemblée de dieux au chant 1 avec le thème du manque de respect. Zeus répond comme en 1.32, en proposant un programme narratif; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre (c'est la formule habituelle de l'introduction à un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position); **νεφεληγερέτα** rassembleur de nuées, épith. figée de Zeus, un ancien vocatif utilisé comme nominatif; **154 ὦ ὄ; πέπων** mon cher, mon vieux : Zeus change de façon de s'adresser à son frère. Après avoir affiché le faux respect, la fausse intimité, il donne un conseil comme s'il était tout à fait d'accord : il faut en faire un événement médiatique. En réalité, il fait de la montagne l'un des multiples événements de pétrification qui marquent la fin de l'Âge héroïque (cf. déjà 11.634), et qui sont l'expression, en *Il.* 2.319 et *Il.* 24.510, de la βουλή de Zeus, toujours avec les mêmes formules, un thème repris plus tard par Pindare, *Ol.* 9.44. Sur la pétrification comme transformation des héros en λαοί, en pierre, selon un vieux jeu de mot, Onians 1951, Rousseau 1995, Steinrück 2001); **ὡς** cataphorique : voici comment (selon VdM, Hoekstra et les scholies, contre le ὡς de la plup. des mss. Si μέν signifiait « vraiment », on pourrait mettre un point à la fin du vers, mais les scholies lisent, sans doute avec raison, une longue période jusqu'à la fin. Le même problème de période macrosyntaxiquement longue ou brève vient de se poser dans le discours de Zeus, ce qui est un argument en faveur d'une période longue : μέν... δέ, *d'une part... et d'autre part* organisent bien la modification que Zeus propose et qui consiste en une médialisation du signe de pétrification : il n'y aura plus deux éléments, la destruction du bateau *et* le mur en pierre, mais un seul, le mur par la pétrification au moment de l'entrée dans le port); **ἐμός** mon; **θυμός** (que Poséidon a prétendu respecter, mais dans un autre sens) envie, cœur; **δοκέω** sembler; **ἄριστα** le mieux (non pas un adv., mais un n. pl. qui parle des deux réactions de Poséidon); **155 ὅπποτε κεν δή** + subj. aor., dès que (dans l'avenir de la proposition ou de l'imp.); **πᾶς** vraiment tout; **ἐλαύνω** naviguer, diriger, part. f. (la nef) sur lequel, dans la grande période, porte le *focus*; **προοράω** voir de loin, moy. intensif, subj. aor.;

156 **λαοί** les gens (mais le mot apparaît volontiers dans le contexte de la paronomase / étymologie avec la pierre, λᾶας ou λίθος, dans la création de la génération de fer / de pierre par Deucalion et Pyrrha, cf. Pind., *Ol.* 9.44); **ἀπό** + gén., depuis; **πτόλις** variante de *la ville* pour fermer la syllabe précédente, gén. éol.; **θεῖναι** rendre, faire (ici de τίθημι et non θείνω) inf. aor. interprété comme jussif, comme imp., par Hoekstra 1989 et Zambarbieri 2002, pour faire commencer la phrase précédente en 155, mais, dans une longue période, on s'attend à un inf. comme explication d'*ainsi* cataphorique en 154 et lié à μέν; **λίθος** pierre; **ἐγγύθι** + gén., près de; **γαῖα** terre; **157 νηῦς** nef; **θοός** rapide (formulaire); **ἴκελος** ressemblant (identification déjà antique à un rocher situé devant Corcyre); **ἵνα** + subj., pour que; **θαυμάζω** se laisser impressionner; **ἄπας** vraiment tout (pourquoi cette insistance sur la totalité, si ce n'est que Zeus insiste sur le pdv. des Phéaciens en tant qu'êtres humains et non pas sur celui de Poséidon !); **158** Cf. 152 et 8.569 : il y a trois interprétations syntaxiques de ce vers, dont l'une, traditionnelle,

contredit le contexte (la réalisation de la proposition de Zeus par Poséidon). La deuxième, celle des scholies, est probablement la bonne. La troisième solution ne serait pas tout à fait correcte d'un p.d.v. syntaxique; **ἄνθρωπος** être humain (déterminatif de genre, face aux dieux, mais doit être traduit ici parce que, en franç., *phéacien* n'implique pas vraiment « humain »); **μέγας** grand (Aristophane de Byz. voulait *μηδέ, et ne pas*, pour *μέγα δέ*); **δέ** et donc d'autre part; **σφιν**, dat. éth. = à eux (plutôt qu'un dat. *incomodi*, qui serait emphatique); **τὸ ὄρος** montagne, cod effectué : d'une montagne (le suj. étant Pos., même si on pourrait, en forçant la syntaxe, considérer la montagne comme suj., si la phrase, comme citation de 152, était le cod de *se laisser impressionner*, ce qui signifierait que les Phéaciens perçoivent cette pétrification de leur p.d.v. humain comme une montagne); **πόλις** ville; **ἀμφικαλύπτω** + dat., entourer, inf. aor. qui s'accorde mieux avec l'hypothèse d'un inf. explicatif : si c'est un inf. jussif, la phrase, ajoutée en fin de discours, semble superflue. Un second inf. explicatif, lié – selon la scholie – à *voici comment*, aurait la même fonction que la phrase interprétée comme un cod de *se laisser impressionner* : il expliquerait la pétrification comme identique à *entourer d'une montagne*, ce qui expliquerait aussi pourquoi Poséidon « oublie » – selon les analystes – d'entourer les Phéaciens d'une montagne. En réalité, après l'intervention rhétorique de Zeus, digne d'un Lysias, Poséidon a changé de projet; **159 C** (159-187 : 2 discours et fermeture du port, une île cachée); **αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** après que; **τό γε** ceci (pour la référence à un concept ou une image expliqués auparavant par un τό anaphorique, cf. Sappho, fr. 31.5 Voigt); **ἀκούω** entendre, aor. (ici la première chev. rétr. des 4 discours = fermeture du dialogue et passage immédiat à l'action); **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre; **160 βῆ ῥ' ἴμεν** il partit pour aller (formule qui sert souvent à glisser de l'aspect non marqué à l'aspect marqué, mais ici c'est simplement la formule du déplacement rapide d'un dieu, utilisée, dans l'*Il.*, pour Poséidon : il faut probablement l'imaginer marchant à pas de géant comme chez Gulliver); **ἐς** + acc., vers, à; **Σχερίη** île des Phéaciens, ét. Terre Ferme ? (cf. *σχερός* chez Hésychios); **ὄθι** là où; **γέγαα** parf. de γίγνομαι, être (né);

161 ἔνθα là; **μένω** rester, attendre (Poséidon est plus rapide que la nef « rapide » qui faisait le parcours en 6-12 heures jusqu'à Ithaque. Certes, c'est le temps qu'un bateau moderne prend entre Corcyre-ville et Ithaque, mais le bateau Phéacien aurait mis le même temps entre la Crète et l'Eubée ou entre l'Eubée et Schérie, ce qui permet de caractériser cette dernière par son éloignement davantage que par une représentation imaginaire, et si Poséidon est seulement un peu plus rapide, c'est qu'il faut imaginer des mesures cosmiques, et non la distance réelle entre des îles quasiment voisines); **ἡ δέ** celle-ci (la nef); **μάλα** très; **σχεδόν** près; **ἔρχομαι** venir, aller, aor.; **ποντοπόρος** voyageant sur mer, franchissant la haute mer (pour aller de Corcyre à l'Ithaque moderne, il faut longer la côte); **νηῦς** nef; **162 ῥίμφα** rapidement; **διώκω** poursuivre, part. moy.; **ἔρχομαι** venir, aor.; **ἐνοσίχθων** ébranleur de la terre; **163 ὅς** qui, celui-ci; **μιν** acc., pron. anaph. (la nef); **λαῖας** pierre (c'est la formule avec laquelle Zeus pétrifie le serpent – une image des héros – dans le prodige d'Aulis, repris peut-être aux *Chants Cypriens* par l'*Il.* ; cette prédiction de la fin de l'Âge héroïque semble bien atteinte au chant 13); **τίθημι** rendre (cf. lat. *facere*), aor.; **ρίζω** enraciner, aor.; **ἐνερθε** (du côté d')en bas; **164 χεῖρ** main;

καταπρηνής tourné vers le bas (comme un enfant frappe l'eau dans une baignoire ?, l'effet cosmique de mesures déclenchées par un mouvement corporel très humain, mis en évidence par une « prise de vue », ce saut d'un petit geste aux effets divins, est considéré par le Ps.-Longin comme l'exemple par excellence du sublime en tant que figure d'élévation); **ἐλαύνω** frapper, atteindre, part. aor.; **ὁ δέ** celui-ci par contre; **νόσφι** loin; **βαίνω** marcher, pqp (selon Hoekstra, cela signifie effectivement « il était déjà parti »); **165** La perspective des Phéaciens, qui importait à Zeus, se réalise; **οἱ δέ** ceux-ci, prépare l'apposition; **προσαγορεύω** + acc., dire à; **πρὸς ἀλλήλους** les uns aux autres; **τὸ ἔπος** mot, parole; **πτερόεις** ailé (les mots sont des oiseaux dans la bouche, cf. Latacz 1968, cette formule est souvent employée quand qqn a vraiment qqc à dire et que les mots sortent enfin);

166 Φαίηκες... ἄνδρες les (hommes) Phéaciens (la virgule chez VdM marque simplement l'énumération des adj., il n'est pas certain que le premier aille avec l'éthnonyme et le second avec *homme* : la métrique va souvent contre la segmentation syntaxique); **δολιχῆρετμος** qui a la rame longue; **ναυσικυτός** fameux par ses bateaux; **167 ὧδε** ainsi, comme suit; **δέ** et; **τις** qqn; **ἀγορεύω** impf formulaire dérivé de l'aor. + suff. itératif –σκ– (système caractéristique des langues à aspect, une façon de créer un mode d'action ponctuel et de lui donner malgré tout l'aspect marqué, expressif, régulièrement utilisé dans les discours *τις* – cf. de Jong 2001 –, ce qui crée une sit. intermédiaire entre le lat. *diceres* et le fr. *on disait* : le suj. n'est pas nécessairement une seule personne, plutôt une sorte de *communis opinio* ou la voix du peuple); **εἰσοράω** + acc., regarder (et non *voir*) qqn, part. aor.; **πλησίον** près; **ἄλλος** un autre (tout le vers est une formule); **168 ὦ μοι** pauvre de moi, hélas; **τις** qui ? (qu'ils voient Poséidon ou non, la règle qui limite le discours d'un personnage aux données déjà énoncées par le narrateur ne laisse pas beaucoup de marge pour un pdv spécifiquement personnel, le suj. doit simplement être une personne); **δή** comme on le voit, donc; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **πεδάω** (attacher les pieds, d'une chèvre, d'un prisonnier) empêcher, retenir, aor.; **ἐνί** + dat., sur, dans; **πόντος** mer; **169 οἴκαδε** à la maison; **ἐλαύνομαι** se diriger, part. conj. : pendant que; **καί** *adversativum*, et pourtant; **δή** comme on le voit; **προφαίνομαι** être visible, impf; **πᾶς** entier; **170 ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **τις** qqn; **ἀγορεύω** impf dérivé de l'aor. + suff. itératif –σκ–; **τά... ὡς** (proleptique), comment cela...; **δέ** mais; **οἶδα** passé de *savoir*, 3pl.; **τεύχομαι** être fabriqué, se passer, pqp;

171 τοῖσιν dat. pl., pron. anaph., à eux; **ἀγορεύω** parler (avec aor. moy. de verbe contracte); **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, aor. (un ancien aor. à redoublement, même radical que dans le lat. *vox*, cf. Chantraine); **172** Alcinoos, à la différence de *τις*, sait ce qui s'est passé; **ὦ πόποι** oh là là; **ἦ** certainement; **μάλα δή** selon toute apparence; **με** me; **παλαίφατος** dit dans le passé (n. pl.); **θέσφατος** dit par le dieu, divin, oraculaire; **ικάνω** + acc., atteindre, rattraper; **173** Cf. 8.565; **πατήρ** père (Nausithoos, cf. 8.564ss.); **ἐμός** mon; **ὄς** qui; **φάσκω** + prop. inf., prétendre, dire; **Ποσειδάωνα** suj. de la prop. inf.; **ἄγαμαι** + dat., considérer comme excessif, se fâcher contre, inf. aor.; **174 = 8.566; ἡμῖν** dat., à nous (forme emph. chez VdM, alors que, d'un pdv sémantique et en termes d'harmonie accentuelle, la forme non emph. serait préférable, même en pos. initiale du vers : ἡμῖν οὐνεκα = *heemīn ouneka* ne crée pas de temps non accentué entre les

accents principaux, un vide qu'Aristote semble ne pas admettre); οὐνεκα parce que; πομπός conducteur; ἀπήμων sûr, sans dommage à craindre; εἰμέν nous sommes; ἅπας vraiment tout; 175 Cf. 8.567; φῆ impf de φημί, dire, promettre + prop. inf. au fut.; ποτε un jour (dans l'avenir); ἀνήρ déterminatif de genre : homme, à supprimer dans la tradition, comme le veut notre système de genre; εὐεργής bien construit; νῆς nef, cod de la prop. inf.;

176 = 8.568; ἐκ + gén., de; πομπή escorte, rapatriement; ἄνεμι revenir, part. conj., pr.; ἠεροειδής ressemblant à la brume, brumeux; πόντος mer; 177 = 8.569; ραίω frapper, écraser, inf. fut.; μέγας grand; δέ et; ἡμιν nous, dat. éth. = notre, non emph. (plutôt qu'un dat. *incommodi* qui serait emphatique); τὸ ὄρος montagne, cod effectué : d'une montagne (le suj. étant Pos. : syntaxiquement, la montagne pourrait être le suj., mais avec une personnification curieuse); πόλις ville; ἀμφικαλύπτω + dat., entourer, inf. fut. (cf. , pour la réalisation, 13.159ss.); 178 Cf. 8.570; ὡς ainsi; ἀγορεύω parler; ὁ γέρων ce vieillard (Nausithoos); τὰ δέ (le narrateur dirait ταῦτα) cela; δῆ apparemment; νῦν maintenant; πᾶς tout (d'un coup ?); τελέω réaliser, accomplir, pr.; 179 ἀλλά mais, donc; ἄγετε allons !; ὡς ἄν + subj., comme; ἐγώ moi; ἀγορεύω dire, subj. aor.; πείθομαι obéir, cohortatif; πᾶς tout; 180 πομπή escorte; μέν... δέ d'une part (du côté des Phéaciens)... d'autre part (du côté de Poséidon); παύομαι + gén., arrêter; βροτός mortel (pour les immortels le service est-il maintenu ?); ὅτε κεν + subj., quand (éventuel); ἰκνέομαι arriver, subj. aor.;

181 ἡμέτερος notre; προτί + acc., vers; τὸ ἄστυ ville; ταῦρος taureau (l'animal qu'on sacrifie habituellement à Pos., cf. début du chant 3); 182 δώδεκα douze; κρίνω choisir (pour qu'ils soient sans défaut), part. parf. « pass »; ἱερεύσομεν subj. aor. cohortatif, sacrifier; αἶ κε + subj., (pour voir) si, au cas où; ἐλέεω avoir pitié, subj. aor.; 183 μηδέ et ne pas (nég. après si); ἡμιν forme non emph. (acc. cf. 177), dat. *incommodi* : nous; περιμήκης de dimensions énormes (dans la série des 5 maniements de cette formule, l'adj. non formulaire est nouveau, la position est attr. et non d'épith. : le bateau est une montagne et, grâce à l'intervention de Zeus, ce fait correspond un peu, mais pas vraiment, à la prédiction – comme Alcinoos l'a déjà remarqué en 8.570. Que le changement provoqué par l'intervention de Zeus constitue un *aition* pour un rocher connu, mais que le texte ne mentionne pas, ou plutôt un intertexte polémique avec une tradition existante – par exemple un récit de pétrification concernant Persée qui, chez Pindare, *Pythique* X, arrive chez les Hyperboréens peu avant que leur pays ne soit rendu inaccessible par des rochers –, l'intervention de Zeus adoucit la faute d'Ul. : ce récit moins cruel peut, en même temps, être une métaphore de la fin de l'Âge héroïque); τὸ ὄρος montagne, cod de l'objet effectué : d'une montagne (le suj. étant Pos. : syntaxiquement, la montagne pourrait être le suj., mais avec une personnification curieuse); πόλις ville; ἀμφικαλύπτω + dat., entourer, subj. inf. aor.; 184 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; οἱ δέ ceux-ci, les Phéaciens; δειδω craindre, aor. (écrit avec deux *d* pour représenter un dédoublement possible avec des consonnes sonores ou liquides pour faciliter la syllabification métrique : ed-dei-sa- = – – √/); ἐτοιμάζω préparer, mettre à disposition, aor. moy.; ταῦρος taureau; 185 ὡς ainsi (sorte de cheville rétr. narrative, à l'impf desc.); οἱ μέν... ὁ δέ les uns... l'autre; ῥα donc; εὔχομαι + dat., prier qqn; ἄναξ seigneur;

- 186** δῆμος communauté, peuple; Φαιήκων gén. à constr. avec *peuple*; ἡγήτωρ chef; ἡδέ et μέδων régissant; **187** ἴσταμαι se placer debout (part. parf. intransitif); περί + acc., autour de; βωμός autel; a'(187-221) : Ul. se réveille sur l'île cachée; ἐγείρομαι se réveiller, aor.; δῖος divin, qui ressemble aux dieux, brillant (formulaire); **188** εὔδω se coucher, dormir; ἐν + dat., *ici* sur; γαῖα terre; πατρώος des ancêtres; οὐδέ et ne pas, sans + inf.; μιν acc., pron. anaph., la = la terre; γινώσκω reconnaître, aor. rad. / ath.; **189** ἤδη déjà; δῆν longtemps; ἄπειμι être loin, part. pr. pour un passé; περιχεύω répandre autour, aor.; ἡ θεός déesse; ἡῆρ brume; **190** Παλλὰς Ἀθηναίη selon Burkert 1985, 139, cette formule désigne à l'origine la Pallas d'Athènes, le nom de la déesse étant *Pallas*, soit « celle qui brandit la lance », soit « la fille », soit d'origine non-grecque, le nom d'Athéna étant dérivé d'*Athènes*, mais des interprétations inverses existent. Malgré Cook 1995 et Schubert 1996, les mentions de ce petit village dans l'*Od.* sont trop rares pour exclure la possibilité que l'agent narratif même de ce récit ait donné son nom à la ville; κόυρη fille; Διός gén. de Zeus; ὄφρα + opt., pour que; μιν acc., pron. anaph. (ce qui signifierait qu'il faut, avec Aristophane de Byzance, changer le texte et faire renvoyer le pronom à *Ithaque*, mais la transmission est αὐτόν et non αὐτῶ. La suite parle aussi pour une référence à Ul.); αὐτός seul;
- 191** ἄγνωστος non reconnaissable (c'est le PN); τεύχω fabriquer, rendre, opt. aor.; ἕκαστα les détails; μυθέομαι dire par un discours organisé, discuter, opt. aor.; **192** μή + opt., pour éviter que; μιν pron. anaph. acc., le; πρίν... πρίν + prop. inf.,... avant que ne; ἄλοχος épouse; γινώσκω reconnaître, opt. aor.; ἀστός qqn de la ville, cf. Gschnitzer 1979, 126; φίλος ami, membre de la famille; **193** πᾶς tout, entier; μνηστήρ prétendant (un titre avec le suffixe -τήρ, qui lui donne le sens d'une quasi-profession plus que d'un rôle social temporaire); ὑπερβασίη transgression (des règles de l'αἰδώς, cf. chants 1, 2 et 4), indécence; ἀποτίνω payer, rembourser., inf. aor.; **194** τοῦνεκα c'est pourquoi; ἄρα donc; ἄλλο(FF)ειδής d'aspect étranger, différent : la forme - ~ - ~ ~ est certainement étrangère au schéma hellénistique de l'hexamètre, et la proposition de Porson de lire al-lov-vei-de-a = - - - ~ ~ enlèverait la moitié du problème, mais une brève en position de *biceps* n'est pas non plus sans parallèle. Toutefois elle se combine, selon la moitié des mss., avec une seconde rareté attestée notamment entre les cōla. Pour certains métriciens impériaux, le schéma divisé au milieu - ~ ~ - ~ ~ - ~ ~ / - ~ ~ - ~ ~ - - était même considérée comme la *Urform* du vers homérique. Comme, quelque part dans l'histoire de ce vers, on liait tout simplement deux cōla, cette forme n'est pas d'emblée exclue : les Alexandrins pouvaient l'avoir laissée comme de l'*ethos* métrique - cf. 223 - ou l'avoir corrigée en al-lvei-dya/phai-nes-ke-to = - - - / - - ~ ~ (les scholies gardent le silence); φαίνομαι apparaître, sembler (selon une partie des mss., avec suff. itératif -σκ-, sans doute pour corriger le vers, selon l'autre moitié, sans suff.); ἄναξ maître (de cette terre, première occurrence du titre d'Ul., en général un jeu ironique du narrateur sur l'ignorance des personnages, et non pas la marque d'un couple relationnel *serf-maître* comme dans les *Catégories* d'Aristote); **195** ἀτραπιτός sentier; διηνεκῆς qui va de part en part, continu; λιμὴν baie; πάνορμος complètement apte au mouillage, calme;
- 196** πέτρα pierre, rocher; ἡλίβατος (compris comme « montant au soleil », mais l'ét. n'est

pas claire) haut ?; **δένδρεον** arbre; **τηλεθάω** pousser fortement, être vigoureux (une description qui s'adapte à toutes les îles ioniennes de l'époque); **197 ἵσταμαι** se lever, aor. intr.; **ἄρα** donc; **ἀναΐσσω** bondir, part. aor. : d'un bond; **ῥα** donc; **εἰσοράω** regarder; **πατρὶς** des ancêtres; **γαῖα** terre (c'est de l'ironie : il ne la voit pas comme telle, tout dépend du savoir du narrateur et du public, il n'y a pas d'*embedded focalization* au sens d'une perspective du personnage); **198 οἰμῶζω** dire οἷ μοι, *pauvre de moi*, se lamenter; **ἔπειτα** alors; **ῶ**, un **Ἔῶ**, duel, pron réfl. poss. = ses deux, le digamma est complètement oublié avec l'abr. voc. : ka-yoo-pep-lee- = √ - - -); **πλήττω** frapper, aor à red., moy. intensif plutôt que réfl.; **μηρός** cuisse, acc. duel (geste du deuil, de la douleur); **199 χεῖρ** main; **καταπρηγῆς** tenu vers le bas (cf. le geste de Poséidon qui frappe la nef); **ὀλοφύρομαι** se lamenter; **τὸ ἔπος** parole; **αὐδάω** dire, impf dans la chev. prosp.; **200** = 6.119 (reprise exacte du discours d'Ul. se réveillant chez les Phéaciens, cf. introductions des 4 plaintes du chant 5); **ῶ μοι ἐγῶ** pauvre de moi !, abr. voc.; **τέος** ion. = τίνων, de quels, synzèse; **αὔτε** à nouveau; **βροτός** mortel; **ἐς** + acc., vers, à; **γαῖα** terre; **ἰκάνω** arriver;

201 = 6.120; **ἤ... ἤε... ἤ** ou... ou encore; **ῥα** donc; **οἱ γε** ceux-ci, ils (cf. Bertrand 2010); **ὑβριστής** violent, dépassant les limites; **ἄγριος** sauvage; **οὐδέ** et donc pas non plus (la négation des deux autres éléments est implicite); **202** = 6.121; **φιλόξεινος** hospitalier; **σφιν** leur, dat. poss., avec *être* : ils ont; **νόος** pensée, caractère (Bona 1966); **θεουδής** craignant les dieux, pieux; **203 πῆ** où ? (par quel chemin); **δή** alors; **χρήματα** biens (il ne faut pas penser à la monnaie); **πολύς** beaucoup; **φέρω** subj. pr. délibératif : porter; **ᾔδε** déictique : ce... que voici; **καί** aussi; **αὐτός** même; **204 πλάζομαι** errer, selon les schol. : subj. aor.; **αἶθε** si seulement; **ᾔφελον** + inf., si seulement, j'aurais dû (la construction est redoublée, 1sg plutôt que 3pl.); **μένω** rester, inf. aor; **παρά** + dat., auprès de; **205 αὐτοῦ** sur place (abr. voc. : au-to-ve-goo (le v remplace un ou, un *glide*) = √ √ √ -); **ἐγῶ** moi; **δέ** mais, et; **κεν** + aor., irréel du passé, je serais arrivé; **ἄλλος** un autre; **ὑπερμενής** fier, généreux; **βασιλεύς** roi;

206 ἐξικνέομαι + acc., arriver enfin, aor.; **ὅς κεν** + impf, qui + irréel du présent (*accueillirait*, on comprend ici que la relative n'a pas le même statut de subordonnée – concept inventé par Thiersch en 1829 – qu'une conditionnelle française ou allemande, mais, comme Haudry 1979 le dit à propos des relatifs latins, ou encore Denys de Thrace à propos du pronom relatif, celui d'une coordonnée. Le *κεν* ne se trouverait pas dans une conditionnelle à l'irréel); **με** me; **φιλέω** accueillir de façon hospitalière, impf; **πέμπω** escorter; **νέομαι** rentrer, inf. fin.; **207 νῦν δέ** en réalité; **οὔτε... οὐδέ** ni... ni non plus; **ἄρ** forme syncopé de *ἄρα* donc (mais Hérodien, ainsi que West dans son édition de l'*Il.*, croient qu'il faut penser à une particule *ταρ* : οὔ *ταρ*); **πη** encl., quelque part; **τίθημι** déposer, inf. aor. moy.; **ἐπίσταμαι** savoir (+ nég. > + inf. aor.); **μέν** sûrement; **αὐτοῦ** ici-même; **208 καλλείψω** fut. sync. avec assimilation de *καταλείπω*, abandonner; **μή** + subj., pour éviter que; **πως** enclit., d'une manière ou d'une autre; **μοι** dat. éthique, me; **ἔλωρ** butin (le *focus* porte sur ce mot et sur *autres*); **ἄλλος** autre; **γίγνομαι** devenir, subj. aor.; **209** Ul. a déjà prononcé ce vers par deux fois dans des situations semblables, après la rencontre avec Eole et sur l'île de Soleil, en découvrant à son réveil que ses compagnons avaient détruit durant son sommeil l'espoir de rentrer à Ithaque ; il s'agit donc d'un triplet narratif qui, par le rappel de ces deux situations antérieures lors de

- l'arrivée d'Ul. à Ithaque, a pour fonction d'agrafer les apologues à la seconde moitié de l'*Od.* mais c'est aussi une façon de dire que les Phéaciens ont le statut de jeunes hommes, tout comme les prétendants, mais qu'ils sont « des gentils »; ὦ πόποι hélas, mazette, misère ! (abr. voc. oo-po-po-you-ka-ra = - ∪ ∪ - ∪ ∪); ἄρα donc (particule qui tient compte d'un indice extérieur et qui conclut donc un enthymème avec un élément de surprise, plutôt qu'un syllogisme, cf. Denniston (2)1950, 35); οὐκ... πάντα en tout... pas = pas du tout; νοήμων raisonnable; οὐδέ et pas non plus; δίκαιος juste (selon le concept de l'équilibre qui signifie que chacun connaît sa place dans la hiérarchie); 210 Cf. 286; ἦσαν étaient (impf de la découverte après coup); ἡγήτωρ chef; ἡδέ et; μέδων régissant;
- 211 ὅς qui (avec une valeur causale); με me; εἰς + acc., dans (dir.); ἄλλος un autre; γαῖα terre; ἀπάγω emmener, aor.; ἦ τε et pourtant; φημί dire, affirmer, promettre, impf moy.; 212 ἄγω amener, transporter, inf. fut.; εἰς + acc., dans, sur; εὐδείελος mot perdu, mais le sens semble être celui de *bien visible*; οὐδέ et (pourtant) ne pas; τελέω réaliser, accomplir, aor.; 213 σφεας encl., acc. pl., pron réfl. = anaph., les / leur; τίνομαι faire payer, opt. aor.; ἱκετήσιος des suppliants (mot dérivé, novateur, dans un contexte qui n'est pas très formulaire, cf. Hoekstra, entre les deux côla, l'hiatus n'est pas si surprenant : tei-sai-to/-hi-ke-tee-si-o- = - - X / ∪ ∪ - ∪ ∪) ; pour Zeus comme protecteur des suppliants, des hôtes, cf. 16.422; ὅς τε qui en général; καί aussi; ἄλλος autre; 314 ἄνθρωπος être humain; ἐφοράω surveiller; τεῖνυμαι faire payer; ὅς τις + subj. = si qqn (plutôt que *celui qui en général*); ἁμαρτάνω subj. aor., rater, commettre une faute envers qqn (le concept de l'innocence d'un accident a été mis en doute par des anthropologues, qui voyaient dans la « société homérique » une *shame - culture* plutôt qu'une *guilt - culture*. On pourrait donc interpréter le vers 212 comme un accident : « ils croyaient qu'ils m'amèneraient », mais l'infinitif fut. parle contre cette interprétation); 215 ἀλλ' ἄγε δή alors, allons !; τὰ χρήματα ces biens (l'article attique a plutôt chez Homère une valeur de pron. anaphorique, ici il est presque déictique); ἀριθμέω compter, subj. aor. cohortatif; ὀράω aor. subj. moy. d'intensité, voir si, se soucier de savoir si;
- 216 μή + subj. (après un verbe de souci), si ne pas; τι qqc, cod du part.; μοι dat. éth., me, abr. voc.; οἴχομαι + part., être parti en faisant qqc, subj. (selon la règle attique, ce μή demanderait un indicatif, règle à laquelle se plie une variante des mss, préférée par Hoekstra); κοῖλος creux (traditionnel); ἐπί + gén. du véhicule, sur; νηῦς nef; ἄγω transporter; 217 ὡς ainsi; ἀγορεύω part. aor., parler; τρίπους trépied; περικαλλής très beau; ἡδέ et; λέβης chaudron; 218 ἀριθμέω compter; χρυσός (*u* long) l'or; ὕφαντός tissé; εἶμα vêtement; καλφός beau; 219 τῶν μὲν... ὁ δέ parmi ces choses il est vrai..., mais il; ἄρα donc; οὐ τι rien; ποθέω regretter, trouver manquant (l'insistance pourrait indiquer une allusion aux 13 trépieds qui se trouvaient au VII^e siècle dans la grotte de *polis-bay* de Thaki, mais il peut aussi s'agir d'une coïncidence); ὀδύρομαι plaindre, se lamenter de; πατρὶς des ancêtres; γαῖα terre; 220 ἐρπύζω aller, ramper; παρά + acc., le long de; θίς rivage; πολύφλοισβος très bruyant; θάλασσα mer;
- 221 Commence le deuxième triptyque : C' (221-252 : l'île cachée et 2 discours); πολλὰ beaucoup; ὀλοφύρομαι gémir, se lamenter; σχεδόθεν près; οἱ dat. éth., lui; ἔρχομαι

venir, aor.; **222 ἀνήρ νέος** jeune homme (terme utilisé par Archiloque, fr. 196a, et dans l'*Od.* pour désigner des célibataires comme les prétendants); **τὸ δέμας** aspect, acc. de relation; **εἰκῶς** ressemblant; **ἐπιβῶτωρ** berger; **μῆλα** petit bétail; **223 πανάπαλος** tout fin, tout jeune (peut-être faut-il lire le vers dans ce sens, comme un vers acéphale, ~ ~ ~ - , ou alors en allongeant le *a-*, ou encore, contre les règles prosodiques, en dédoublant le *n* : pan-na-pa-loo = - ~ ~ -); **οἶος** tel que; **τε** en général; **ἄναξ** seigneur (à l'époque mycénienne, titre du roi, mais dans l'*Od.*, c'est plutôt le chef d'un clan, d'une maison); **παῖς** enfant; **ἕασι** sont; **224 δίπτυχος** doublement plié (pour indiquer la taille du tissu qu'on peut plier comme un *peplos*, mais pas agraffer sur les épaules ? Il n'y a pas de couturiers ni de patrons avant l'Antiquité tardive). L'*Od.* se déroule peu avant Noël et, à l'époque du public des chœurs, il faisait un peu plus froid en Grèce qu'auj. : le public pouvait remarquer plusieurs marqueurs de température dans la seconde moitié de l'*Od.*); **ἀμφί** + dat., autour; **ἔχω** avoir; **ὤμος** épaule; **ἔχουσα** part. f., accord avec Athéna : l'image n'évoque pas ce que voit Ul., mais ce que voit le public; **εὐεργής** bien travaillé (variante métrique de περικαλλής après l'éllision); **λόπη** type de manteau (on ne sait pas exactement lequel); **225 πούς** pied; **ὑπό** + dat., sous; **λιπαρός** brillant (d'huile, après le bain, c'est un peu le type de berger que représente Anchise dans l'*hVen*); **πέδιλον** sandale (*i* long); **χεῖρ** main; **ἄκων** javelot;

226 τήν celle-ci (ironie du narrateur, et non une *ich-origo* selon Hamburger 1957, ou une *embedded focalisation* selon de Jong 1987, cf. 5.74); **γηθέω** être content, aor.; **εἶδω** ou **ὄράω** voir, part. aor.; **ἐναντίος** adj. pour adv., en face, à la rencontre de (après abr. voc.); **ἔρχομαι** venir, aor.; **227 = 58; μιν** pron. anaph., acc.; **φωνέω** parler à haute voix; **τὸ ἔπος** mot, parole; **πετέρις** ailé (les mots sont des oiseaux dans la bouche, cf. Latacz 1968, et sortent souvent, dans cette formule, quand, après un silence, on a vraiment qqc à dire); **προσαυδάω** + acc., adresser à; **228 ὃ φίλε** mon ami (façon de s'adresser à qqn qu'utilisait Nestor envers Tél. S'ajoute donc à un affectueux manque de formalité un léger marqueur de différence d'âge); **ἐπεὶ** puisque (pragmatique, se référant soit à la gentillesse de l'adresse, soit à la demande de sauvetage qui suit); **σε** te (selon Hérodien plutôt sé, la forme emph., mais VdM lie ἐπεὶ et πρῶτα : dès que); **πρῶτα** adv., d'abord; **κιχάνω** rencontrer (comme lors de la rencontre avec Nausicaa, le premier qui rencontre l'étranger est censé l'aider); **τῷ δέ** pron. anaph. comme déictique : ce...-ci; **ἐνί** + dat., dans; **χῶρος** terrain, terre; **229 χαίρω** se réjouir (imp. comme salutation, cf. Wachter 1998, mais aussi la demande, adressée à l'interlocuteur, d'entrer dans un rapport de χάρις en acceptant la gentillesse, cf. Calame 1997); **τε καί** et donc, c'est-à-dire; **μή** ne pas + souhait; **μοι** dat. de ἐγώ; **τι** en qqc; **κακός** méchant, commun; **νόος** idéologie, esprit, intention (Hoekstra veut *de mauvaises intentions*, mais peut-être Ul. joue-t-il plutôt sur les indications massives, de la part du narrateur, qu'il s'agit d'un « fils de riche », même s'il est le cadet, ce qui suggère qu'il peut avoir un avenir de κακός. En tout cas ce souhait doit être l'équivalent négatif de χαίρει; **ἀντιβόλεω** + dat., rencontrer, opt. aor.; **230 ἀλλά** mais; **σάω** imp. ath. moy. de σαόω, sauver ?; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part, et... et; **ταῦτα** cela, déictique; **ἐμέ** acc., forme emph., moi; **σοί** dat. pron. emph., toi; **γάρ** *en effet* pragmatique (Ul. tente de piéger le jeune homme, dans la même sit. de χάρις qu'au chant 6, comme dans une prière adressée à une divi-

nité. Il a déjà tenté cette rhétorique du compliment avec Nausicaa, mais, cette fois, le narrateur lui fait enfoncer des portes ouvertes : pour une fois, la Nausicaa masculine est vraiment une divinité !); **ἐγώ γε** moi (ou ἔγωγε vTh);

231 εὔχομαι + dat., prier (un dieu, mais construit ici avec σοί); **ὡς τε** comme; **σευ** (si ce n'est pas σεῦ) de toi, tes; **φίλος** cher, propre; **τὸ γόνυ** genou; **ἰκάνω** + acc., arriver, toucher (geste du suppliant); **232 μοι** dat. de ἐγώ; **τοῦτο** ceci, cataph.; **ἀγορεύω** parler, dire, imp. aor.; **ἐτήτυμος** vrai; **ὄφρα** + subj., pour que; **εὖ** bien; **οἶδα** subj., savoir; **233 τίς** quel; **γῆ** terre; **τίς** quel; **δήμος** pays; **άνήρ** mâle (ou « être humain » ?); **ἐγγίγνομαι** (naître dans) parf., γ être, habiter; **234 ἦ... ἦε...** ou; **που** peut-être, quelque part; **τις** un, une; **νήσος** île; **εὐδείελος** « bien visible » ou « au bel après-midi », « ensoleillé » ?; **ἀκτῆ** côte escarpée; **235 κείμει** être placé, gésir; **ἡ ἄλς** mer; **κέκλιμαι** (parf. de κλίνομαι) être en pente; **ἐριβῶλαξ** (gén. en accord avec *côte*) à la grande motte de terre, recouvert de terre, fertile; **ἡπειρος** terre ferme;

236 = 1.178 (dialogue entre Télémaque et une Athéna masquée) *et alii*; **τόν** acc., pron. anaph. (sans chev. rétr., ce qui annonce un dialogue); **αὔτε** à son tour; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **γλαυκῶπις** aux yeux de chouette, aux yeux pers (formulaire); **237** = 9.273 (où parle le Cyclope); **νήπιος** naïf; **εἰς** 2sg de *être*, encl.; **ὦ ὁ**; **ξεῖνος** étranger; **ἦ** ou (c'est un peu curieux comme alternative après l'adresse *étranger*, mais un ἦ au sens de « certainement », sans connecteur, n'est pas possible); **τηλόθεν** de loin; **εἰλήλουθας** (2 allongements métriques pour faire de ∪ - ∪ - ∪ la forme - - - ∪) parf. de ἔρχομαι, venir; **238 εἰ δὴ** « si, comme tu le fais », puisque; **ἔδε** ce...-ci; **τε** serait sans fonction, selon Hoekstra, un faux τε épique, puisque, par la suite, οὐδέ s'accorde mal à εἰ. Mais εἰ δὴ a un sens quasi causal, et un τε... οὐδέ, quoique étrange, n'est pas exclu : « puisqu'à la fois tu demandes le nom de cette terre et que celle-ci n'est pas si inconnue que cela ». La théorie selon laquelle la syntaxe homérique serait paratactique – le terme syntaxique datant, dans les dictionnaires français, de l'occupation allemande – n'est pas plus ancienne que le XIX^e siècle, et a fait beaucoup de dégâts, parce qu'elle fait oublier la définition de la période par la macro-syntaxe, par l'intonation. A cela s'ajoute la réticence de Nicanor d'accepter des phrases trop longues chez Homère, notamment dans l'*Od.*, peut-être sous l'influence de l'atticisme impérial, qui reléguait les longues périodes dans le style cicéronien, traité de puéril. En tout cas, la tentative de défendre Homère contre l'accusation d'un style puéril, du μειρακιῶδες, est présente dans les scholies, notamment dans le contexte de la ponctuation); **γαῖα** terre; **ἀνείρομαι** 2sg demander; **οὐδέ τι** et en rien; **λίην** très, trop; **239 οὕτω** tellement; **νώνυμος** sans renom; **οἶδα** connaître; **δέ** mais; **μιν** acc. pron. anaph. la; **μάλα** très, vraiment; **πολύς** beaucoup; **240 ἡμέν...** ἡδέ à la fois... et; **ὄσ(σ)οι** tous ceux qui; **ναίω** habiter; **πρός** + acc., vers, du côté de; **ἠώς** aurore (Est); **ἥλιος** soleil (Sud);

241 μετόπισθε après, derrière; **ποτί** + acc., vers, du côté de; **ζόφος** obscurité (sens qui lierait le mot au nord-ouest, et Hoekstra rappelle le lien étymologique avec le vent de l'ouest ζέφυρος); **ἠερόεις** brumeux; **242 ἦ τοι** certainement; **μέν...** ἀτάρ il est vrai... mais; **τρηχύς** rocailleux; **ἰπήλατος** apte à l'équitation ou à passer en char; **243 οὐδέ** et pas non plus; **λίην** trop; **λυπρός** misérable ?; **εὐρύς** large; **τεύχω** fabriquer > parf. pass., être; **244 ἐν** + dat. = tmèse de ἐγγίγνεσθαι, pousser sur; **μέν... δέ** d'abord... et; **γάρ** en

- effet; **οί** pron réfl. = anaph., dat., elle (la terre); **σίτος** blé; **ἀθέσφατος** ce qui n'est pas dit par les dieux, innombrable; **τε** en général; **οἶνος** vin; **245 αἰεὶ** sans cesse; **ὄμβρος** pluie; **ἔχει** occuper; **τεθαλυῖα** (qui rend) florissant; **ἔερση** rosée;
- 246 αἰγίβοτος** nourric(ièr)e de chèvres (utilisé comme subst.); **ἀγαθός** bon; **βούβοτος** nourric(ièr)e de bœufs (utilisé comme subst.); **ἔστι** il existe; **ῥλη** forêt (il y avait des forêts avant les guerres Médiqes); **247 παντοῖος** de toute sorte; **ἐν** adv., dessus; **ἀρδμός** abreuvoir; **ἐπιετανός** en fonction toute l'année; **πάρεμι** être à disposition, 3pl.; **248 τῶ** c'est pourquoi, ainsi (le rapport causal est tenu et peut-être ironique); **τοι** dat. éth., te; **ξεῖνος** étranger (cette adresse ouvre et ferme le catalogue); **Ἰθάκης γε** mise en évidence du nom, bien que ce soit dit comme en passant, en tant que *topique*; **καί** même; **ἐς** + acc., (jusqu') à; **Τροίη** Troie; **ὄνομα** nom; **ἴκω** arriver; **249 τήν περ** acc. f., pron. anaph. = relatif en fonction de suj. dans prop. inf. : dont on dit que, « qui, dit-on »; **τηλοῦ** loin; **φασίν** ils disent = on dit; **Ἀχαιῖς** achéen (les îles ioniennes font effectivement partie de cette partie de la Grèce, mais l'adj. peut aussi désigner la Grèce entière); **ἔμμεναι** inf. de *être*, abr. voc. : sem-me-na-yai-ees = - ~ ~ - -; **αἶα** terre; **250 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy. (une chev. rétr. après le second discours d'un dialogue semble étrange, mais s'explique dans la macrosyntaxe du dialogue, qui, comme souvent, forme un triptyque par des pauses entre les groupements, en l'occurrence de 2 – 4 – 2 discours); **γηθέω** être content, aor.; **πολύτλας δῖος** le très endurant et divin (épith. d'Ul. après hémipèrès féminin);
- 251 χαίρω** + dat., se réjouir de; **Φῶς** son; **γαῖα** terre; **πατρῷος** des ancêtres, paternel; **ὡς** comme, selon ce que; **οἱ** lui; **ἀγορεύω** dire (aor. = pqpfr franç.); **252** Cf. 190; – B'(253-351) : 4 discours d'Ul. et d'Athéna, qui a changé d'aspect pour cette occasion, sur le rapport homme –déesse; **Παλλάς** qui brandit la lance ?, la fille ?; **κοῦρη** fille; **Διός** gén. de *Zeus*; **αἰγίοχος** qui tient l'égide (une peau de chèvre magique, semant la terreur); **253** = 58; **μιν** pron. anaph., acc.; **φωνέω** parler à haute voix; **τὸ ἔπος** mot, parole; **περὶος** ailé (les mots sont des oiseaux dans la bouche, cf. Latacz 1968, et sortent souvent dans cette formule quand on a à dire une chose qu'on voulait dire depuis longtemps); **προσaudάω** + acc., adresser à; **254 οὐδέ** et ne pas; **ὄ γε** pron. anaph. (qui forme presque une unité lexicale avec le γε, Bertrand 2010), il, celui-ci; **ἀληθής** vrai (ce vers servait d'argument à Luther 1935 pour sa thèse selon laquelle le concept de vérité archaïque, la complétude du catalogue, ne dérivait pas, comme le disait Heidegger, de la négation de *être caché*, λανθάνω, mais de celle d'*oublier*, λανθάνομαι ou λήθομαι); **ἀγορεύω** dire, aor.; **πάλιν... λάζομαι** retenir (retenir le vrai dans la bouche, même formule qu'en *Il.* 4.357); **λάζομαι** attraper; **μῦθος** discours, récit; **255 αἰέν** sans cesse; **ἐνί** + dat., dans; **στῆθος** poitrine; **νόος** esprit, caractère; **πολυκερδής** très rusé, cherchant le profit; **νωμάω** faire paître, nourrir, avoir;
- 256** Ce discours est le premier d'une série de discours mensongers dans lesquels Ul. se présente toujours comme crétois – cf. Grosshardt 1998 –, et dont certains ont posé problème, parce qu'ils pourraient être vrais et dénoncer comme mensongers les apologues des chants 9-12 (Segal 1994, Pucci 1987, Parry 1994); **πυνθάνομαι** + gén., s'informer sur, entendre de, impf itératif; **γε** mise en évidence; **καί** même, abr. voc.; **ἐν** + dat., en, sur; **Κρήτη** Crète; **εὐρύς** large claus. spond.; **257 τηλοῦ** loin, abr. voc.; **ὑπέρ**

- + gén., au-delà de; **πόντος** la haute mer; **νῦν δέ... καί** et pour preuve; **εὐλήλουθα** parf. allong. de **ἔρχομαι**, venir; **αὐτός** (moi)-même; **258 χρήματα** biens; **σύν** + dat., avec; **τοῖσδεσσι** pron. dém., dat. pl. déictique, ces..., les... que voici; **λείπω** laisser, part. aor.; **ἔτι... τοσαῦτα** encore une fois autant; **παῖς** enfant (pour montrer son importance); **259 φεύγω** fuir, s'exiler, abr. voc.; **ἐπεὶ** puisque, après que; **φίλος** cher, mon/ton/son; **νῆα** acc. de **νῆος**, fils; **κατακτείνω** aor., tuer (les commentaires expliquent que c'est un élément typique des justifications de voyages, mais l'explication rhétorique qu'en donne une scholie ne doit peut-être pas être écartée : Ul. se présenterait au jeune homme comme un Crétois riche, mais dangereux, qui a su défendre son trésor contre le pouvoir crétois et qui visiblement a fait peur même ces pirates notoires que sont les Phéniciens); **Ἰδομενεύς** roi crétois qui participe à la guerre de Troie (selon une partie des versions, Ul. était effectivement chez lui et Tél. ne serait pas parti chez Ménéelas mais chez Idoménee) **260 Ὀρσίλοχος** « Qui dresse une embuscade » (ce qu'il fera effectivement, mais c'est un nom déjà mycénien cf. 3.493 Ortiloque); **πούς** pied (acc. de relation); **ὠκύς** rapide; **ὄς** qui; **εὐρύς** large (même clause qu'en 256);
- 261 ἀνήρ** homme; **ἀλφιστής** mangeur de blé ? (d'habitude, façon de désigner des êtres humains par opp. aux dieux); **νικάω** vaincre (*i* long); **ταχύς** rapide; **πούς** pied; **262 οὐνεκα** parce que; **με** me; **στερέω** + gén., priver de, inf. aor.; **τῆς... τῆς εἵνεκα** de ce... pour lequel; **ληϊς** butin; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **πᾶς** entier; **263 Τρωιάς** de Troie; **ἐγώ** moi; **πάσχω** souffrir; **τὸ ἄλγος** douleur; **θυμός** organe réactif, cœur (locatif); **264 ἀνδρῶν τε πτολέμους** combat des hommes (gén. subjectif, cf. Achille et sa conception du combat comme l'affaire des hommes); **ἀλγινός** douloureux; **κῦμα** vague; **πείρω** percer, franchir; **265 οὐνεκα** parce que; **ἄρα** donc (reprise après la relative); **οὐκ** ne.. pas (à construire plutôt avec *être serviteur*); **Ἔός** son (l'opposition entre l'imp. de *être serviteur pour* et celui de *être chef* porte à considérer que le réfl. se réfère à Orsiloque : le faux Crétois ne voulait pas être *therapon* sous son père, Idoménee, mais avait sa propre troupe. Le conflit d'intérêt aurait déclenché la colère d'Orsiloque); **πατήρ** père; **χαρίζομαι** faire plaisir à; **θεραπεύω** être serviteur;
- 266 δῆμος** pays; **ἐνι** postpos. + dat., dans; **Τρώς** Troyen; **ἀλλά** mais; **ἄλλος** autre; **ἄρχω** + gén., être chef de, mener; **ἑταῖρος** compagnon, soldat; **267 τόν** celui-ci; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **κάτειμι** rentrer (dit souvent du chemin pour aller de la campagne en ville), part.; **βάλλω** + acc. + dat., atteindre avec, de, aor.; **χαλκήρης** ajusté à une pointe de bronze; **τὸ δόρυ** dat., lance; **268 ἀγρόθεν** de la campagne (en rentrant de Troie, comme le fait Egisthe, ou tout simplement venant en ville ?); **ἐγγύς** + gén., près de; **ὁδός** chemin; **λοχάομαι** dresser une embuscade, part. aor.; **σύν** + dat., avec; **ἑταῖρος** compagnon; **269 ἡ νύξ** nuit; **μάλα** très; **δνοφερός** sombre, obscur; **κατέχω** tenir, couvrir; **οὐρανός** ciel; **οὐδέ τις** et (donc) personne; **ἡμεας** nous (forme non emph. de l'acc.), synizèse; **270 ἄνθρωπος** être humain; **νοέω** percevoir; **λανθάνω** + part., passer inaperçu en faisant qqc, aor. 1sg; **Ἔέ** pron. réfl. = anaph., le (sans hiatus); **θυμός** volonté, esprit, souffle de vie; **ἀπούρας**, ἀπόφρας + 2acc., priver qqn de (part. aor.);
- 271 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ δὴ** quand; **τόν γε** celui-ci; **κατακτείνω** aor., tuer; **ὄξύς** aigu; **χαλκός** bronze; **272 αὐτίκα** immédiatement, tout de suite; **ἐγών** moi; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef; **ἔκιον** part. aor., aller; **Φοῖνιξ** Phénicien; **ἀγαυός** vénérable; **273 λίσσομαι** ou **λίτομαι**

- supplier, demander, aor.; **σφιν** pron réfl. = anaph., dat. pl., leur; **μενοεικής** autant qu'on veut, suffisant; **ληϊς** butin; **δίδωμι** aor., donner; **274 τούς** pron. anaph., acc. pl., ceux-ci; **με** me, cod de *déposer*; **κελεύω** ici + acc., ordonner, demander, aor.; **Πύλονδε** à Pylos (le nom crée seulement un lien traditionnel entre le palais mycénien que l'inscription désigne comme Pylos et les lieux qu'on peut trouver selon les indications épiques : le public ne pensait pas à Ano Egliano); **καθίστημι** déposer, inf. aor.; **ἐφίζω** prendre à bord, asseoir, inf. aor.; **275 ἦ** ou; **εἰς** + acc., vers, à; **Ἥλις** Elide (au nord du Pylos localisé près de Kiparissia ?, donc près d'Olympie); **δῖος** divin, brillant; **ᾄθι** là où; **κρατέω** régner; **Ἐπειοί** habitants d'Elis (mais ce n'est vrai qu'avant « Homère »);
- 276 ἀλλά** mais; **ἦ τοι** certainement, donc; **σφεας** ceux-ci (réfl. = anaph., acc. pl.); **κεῖθεν** de là; **ἀπωθέω** pousser loin, détourner, aor. moy.; **Ἔϊς** (*i* long) force; **ἄνεμος** vent; **277 πολλά** adv., beaucoup; **ἀεκάζω** traiter qqn d'une façon qu'il ne mérite pas, outrager (défigurer); **οὐδέ** et (donc) ne pas; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **ἐξαπατάω** tromper, inf. aor.; **278 κεῖθεν** de là; **πλάζομαι** errer, part. aor.; **ικάνω** + acc., arriver; **ἐνθάδε** (vers) ici; **νυκτός** gén. du temps, pendant la nuit; **279 σπουδή** empressement; **ἐς** + acc., dans; **λιμὴν** baie; **προερέσσω** avancer en ramant; **οὐδέ τις** et aucun; **ἡμῖν** nous, dat. non emph.; **280 δόρπον** souper; **μνηστis** souvenir, souci; **ἔην** était, surgit; **μάλα** beaucoup; **περ** + part., bien que; **χατέω** désirer, dat. pl., part. avec *nous*; **αἰρέομαι** prendre (sous-entendre *le souper*), inf. aor. fin.;
- 281 ἀλλά** mais; **αὐτως** tel quel, « comme ça »; **ἀποβαίνω** + gén., débarquer, sortir, part. aor.; **κεῖμαι** gésir, être couché (pqp); **νηῦς** nef (gén. constr. avec *sortir*); **ἅπας** tout; **282 ἔνθα** là; **ἐμέ** me; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **γλυκύς** doux; **ὑπνος** sommeil; **ἐπιλαμβάνω** saisir, s'emparer de, aor.; **κάμνω** se fatiguer, part. parf.; **283 οἱ** ceux-ci; **χρήματα** biens; **ἐμός** mon; **γλαφυρός** creux, voûté; **ἐξαιρέω** + gén., enlever de, décharger de, part. aor.; **νηῦς** nef; **284 κατατίθημι** déposer, aor (sync.); **ἔνθα περ** où précisément; **αὐτός** (moi)-même; **ἐπί** + dat., sur; **ψάμαθος** sable; **κεῖμαι** gésir, être couché (pqp); **285 οἱ δέ** ceux-ci; **ἐς** + acc., à; **Σιδονίη** ville de Sidon au Liban; **εὖ** bien; **286 οἴχομαι** + part., s'en aller (en faisant qqc), être loin; **αὐτάρ** mais, et; **ἐγώ** moi; **λείπω** abandonner, ici : aor. moy., au sens de « rester en arrière », « être quitté »; **ἀκαχίζω** affliger, part. parf. avec accentuation éolienne; **τὸ ἦτορ** cœur, acc. de relation (la formule *τετιμημένος ἦτορ* en est la variante après voyelle); **287 ὡς** ainsi (chev. rétr. et fin du premier disc. de la seconde partie); **φημί** dire, impf moy.; **μεῖδησεν** aor. de *μειδ(ι)άω*, sourire (typique des déesses et en général *in malam partem*, mais ici simplement ironique); **θεὰ γλαυκῶπις** déesse aux yeux pers *ou* aux yeux de chouette, épith. d'Athéna après un hémipèdes féminin; **288 χεῖρ** main; **μιν** acc., pron. anaph., le; **καταρέζω** + faire un geste à qqn, caresser (Calypso le fait à Ul. en 5.181 dans cette même formule, Thétis à Achille dans l'*Il.*); **τὸ δέμας** extérieur, aspect, acc. de relation; **ἔοικα** ressembler, pqp; **γυνή** être humain féminin; **289 καλῶς** beau; **μέγας** grand; **ἀγλαός** brillant; **ἔργον** œuvre (tissage, etc., mais l'expression souligne plutôt son caractère); **ιδυῖα** f. de *ειδώς*, sachant; **290** = 58; **μιν** pron. anaph., acc.; **φωνέω** parler à haute voix; **τὸ ἔπος** mot, parole; **πτερόεις** ailé (les mots sont des oiseaux dans la bouche, cf. Latacz 1968, et en sortent souvent, dans cette formule, quand qqn dit à haute voix ce qu'il voulait dire depuis longtemps); **προσαυδάω** + acc., adresser à;

- 291** κερδαλέος rusé; κε + opt. = pot.; εἴη opt. de *être*; ἐπίκλοπος fourbe; ὅς qui; σε te; παρέρχομαι dépasser, opt. aor.; **292** ἐν + dat., dans (... le domaine de); πᾶς tout; δόλος ruse; καὶ εἰ même si; ἀντιῶ rencontrer, être en face, opt. aor.; **293** σχέτλιος imper-turbable, obstiné, dur; ποικιλομήτης à la pensée bigarrée, rusé, voc.; ἄατος + gén., insatiable, qui n'arrête jamais; ἄρα donc; μέλλω + inf. fut., aller faire (tu n'aurais donc pas...); **294** οὐδέ... περ + part., même pas; ἐν + dat., dans; σός ton; ἑὼν part. de *être*; γαῖα terre; λήγω + gén., arrêter, inf. fut.; ἀπάτη tromperie; **295** μῦθος discours, récit; κλόπιος fourbe; οἷ qui; τοι dat. éol., te; πεδόθεν du fond, dès le début (Eustathe donne, comme Bérard, παιδόθεν, dès l'enfance, ce qui se prononce de la même façon à l'époque byzantine, mais n'est pas métrique); φίλος cher;
- 296** ἀλλ' ἄγε mais alors, vas-y; μηκέτι ne plus; ταῦτα cela; λέγομαι relater, rapporter, co-hortatif; εἰδώς sachant; ἄμφω les deux; τὸ κέρδος gain; ἐπεὶ puisque; **297** σύ toi; μέν... δέ d'une part... d'autre part; ἔσσι encl., tu es; βροτός mortel; ὄχα + superl., de loin le plus...; ἄριστος le meilleur; **398** βουλή conseil; μῦθος discours (l'art oratoire, mais aussi le récit); ἐγώ moi; ἐν + dat., parmi; πᾶς tout; **299** μήτι (*i* long < ii) dat. de μήτις, ruse; κλέομαι être connu; τὸ κέρδος profit; οὐδέ pas même; σύ γε toi; ἔγνω aor. rad. / ath., reconnaître; **300** Παλλὰς Ἀθηναίη nom surtout poétique, athénien d'Athènes (la fille d'Athènes?); κόρη fille; Διός gén. de Zeus; ὅς qui; τε... ἡδέ... et; τοι te (dat. constr. avec *se mettre à côté de*); αἰεὶ toujours, sans cesse;
- 301** ἐν + dat., dans (le domaine de); πᾶς tout; πόνος peine; παρίσταμαι + dat., se mettre à côté de, aider; φυλάσσω garder, veiller sur; **302** Série de vers présentant une longue à la position 8 pendant le PN (302-305); καὶ δέ et aussi; σε te; φίλος cher, ami; παντῆσιν dat. pl. de πᾶς, tout; τίθημι aor, rendre; **303** νῦν αὖ maintenant à nouveau, par conséquent, j'en veux encore pour preuve que...; δεῦρο par ici; ἰκνέομαι aor., arriver; ἵνα + subj., afin de; τοι σύν avec toi; μήτις plan, ruse; ὑφαίνω tisser, subj. aor. (pour la métaphore du tissage comme ruse, cf. 2.94ss.); **304** χρήματα biens; κρύπτω cacher, subj. aor.; ὅσα tous ceux que; τοι dat., te; ἀγανός vénérable (son savoir prouve, en plus de sa transformation, qu'elle est une divinité); **305** ὀπάζω fournir; οἴκαδε à la maison; εἶμι aller, part. au dat., accord avec *te*; ἐμός mon; βουλή projet; νόος intention, réflexion;
- 306** ἀγορεύω dire, subj. aor.; ὅσσα tout ce qui (sous-entendre *est*); τοι dat. poss., à toi = ton; αἶσα part, destin; δόμος maison; ἐνι + dat., postpos., dans; ποιητός bien produit, bien fait; **307** τὸ κήδος souci, peine; ἀνέχομαι supporter, inf. aor.; σύ toi (nom. + inf. = imp.); τετλάμεναι inf. aor. à redoublement = imp. de ἔτλην, tenir bon, subir; καί même; ἀνάγκη contrainte (dat. = sous ta propre c., même s'il te faut te contraindre toi-même); **308** μηδέ τω et pas à qqn (nég. de l'inf. impératif), et à personne; τω = τινί; ἔκφημι trahir, dire, inf. moy.; μήτε... μήτε ni... ni; ἀνὴρ homme; γυνή femme; **309** πᾶς tout; οὐνεκα que; ἄρα donc; ἔρχομαι venir, rentrer, aor.; ἀλάομαι errer; ἀλλά mais; σιωπή silence; **310** πάσχω souffrir, subir; τὸ ἄλγος douleur, peine; πολὺς beaucoup; βία violence; ὑποδέχομαι laisser venir, affronter, part. aor. "rad" / ath.; ἀνὴρ homme (par opp. aux dieux et aux femmes, gén. de sujet);
- 311** τήν celle-ci, acc. pron. anaph. : sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; ἀπαμείβομαι répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser à, c'est la formule d'introduction dans un dialogue quand la formule (du nom du suj. de la prop.) occupe le reste du vers à partir

de la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **312 ἀργαλέος** douloureux, difficile (sous-entendre *il est*); **σε** te; **θεά** déesse; **γινώσκω** reconnaître, inf. aor. (le thème de la reconnaissance a déjà été amorcé par Athéna, pour Ul. ce n'est que du topique, un inf. non marqué, le *focus* portant sur *difficile*); **βροτός** mortel (dat. constr. avec *il est diff.*, abr. voc.); **ἀντιῶ** rencontrer, part. aor.; **313 καί** même; **μάλα** très; **ἐπιστάμενος** expérimenté (part. de *savoir*, comme adj.); **σέ... αὐτήν** toi-même; **πᾶς** tout; **εἶσκω** rendre semblable; **314 τοῦτο... ὅτι** (*ceci* cataphorique et emph., en tout cas...)... que; **ἐγών** moi; **εὖ** bien; **οἶδα** savoir; **μοι** me, dat. *comm.*; **πάρος** auparavant; **ἥπιος** + dat., gentil (abr. voc.); **ἦσθα** 2sg impf de *être*; **315 εἶος** tant que; **ἐνί** + dat., à; **πολεμίζω** combattre, impf sans augment; **υἱές** nom. pl. de υἱός, fils (des Achéens = les Grecs);

316 αὐτὰρ ἐπεὶ mais après que; **Πρίαμος** roi de Troie; **πόλις** ville; **διαπέρθω** détruire complètement, aor.; **αἰπή** f. de αἰπύς, escarpé; **317 = 3.131**; **βαίνω** aller, aor.; **ἐν** + dat., sur; **νηῦς** nef; **θεός** une divinité (le public et, probablement, Ul. sont censés savoir que c'était bien Athéna, cf. 1.327, 3.130 et Clay 1992. Chaque fois que le récit parle du retour, Athéna est présente – chez Nestor aussi – sans aucun commentaire. La rhétorique d'Ul. est donc moins sarcastique que prudente : les divinités souriantes sont de mauvais augure et, surcroît, les 10 années d'errance sont également en partie dues à la déesse qui prétend soudainement être son amie); **κεδάννυμι** disperser (sur la mer); **318 οὐ... ἔτι** ne plus; **σε** te; **ἔπειτα** alors (plutôt qu'*après*); **ὄραω** voir, aor.; **κούρη** fille; **Διός** gén. de *Zeus*; **οὐδέ** et pas non plus; **νοέω** + part., percevoir, aor.; **319 νηῦς** nef; **ἐμός** mon; **ἐπιβαίνω** + gén., part. aor., monter à bord (ce n'est pas : « où étais-tu lorsque », mais « tu faisais bien le contraire ! »); **ὄπως** + opt., pour (que); **τις** quelque; **μοι** dat., me; **τὸ ἄλγος** peine, douleur; **ἀλέξω** repousser, aor. à red., opt.; **320 ἀλλά** mais; **αἰεὶ** toujours; **φρήν** diaphragme, sens, esprit; **(F)ός** son; **ἔχω** avoir; **δαΐζω** couper, tuer, part. parf.; **τὸ ἦτορ** cœur;

321 ἀλάομαι errer; **εἶος** jusqu'à ce que; **με** me, acc.; **θεοί** les dieux, cf. Ameis-Hentze (déjà en 7.263, Ul. a senti que derrière la décision de Calypso se trouvait Zeus, mais on peut imaginer la réaction des partisans de l'interpolation, Aristarque, Wilamowitz : puisqu'Ul. ne savait pas réellement ce qui se passait, mais qu'il avait son interprétation, les vers 320-321 étaient considérés comme des « fils illégitimes », selon l'expression des schol.); **κακότης** malheur; **λύω** + gén., délivrer de, aor.; **322 πρὶν γ' ὅτε** avant que; **ἀνήρ** homme, marqueur de genre, déjà en partie exprimé par *Phéacien* en franç.; **ἐν** + dat., dans; **πίων** gras, fertile (formule); **δῆμος** territoire, pays; **323 θαρσύνω** (*u* long) encourager (sous le masque d'un arbitre, Athéna encourage Ul. en 8.200 et Ul. s'y réjouit de voir un ami. Stanf. croit que, dans la poétique homérique, il suffit que le public ait les informations pour qu'un personnage puisse les reprendre dans son discours, mais on peut aussi prêter une interprétation développée à Ul., comme dans la rencontre d'Ul. avec la fillette, autre masque d'Athéna, au chant 7; **τὸ ἔπος** mot, parole; **ἐς** + acc., dans; **πόλις** ville; **ἄγω** mener, aor.; **αὐτός** même; **324 νῦν δέ** aussi maintenant (c'est-à-dire « comme auparavant » ; les vers précédents sont nécessaires dans cette « hypomnèse » d'une prière : « comme tu l'a fait auparavant, fais-le maintenant »); **σε** te; **πρὸς πατρός** par le père, par Zeus; **γουνάζομαι** + acc., supplier; **οἶω** penser, croire; **325 ἦκω** être

- venu, être là; **εις** + acc., à; **εὐδείελος** bien visible, ensoleillé ?; **ἀλλά** mais; **τις** qqn; **ἄλλος** autre;
- 326** **γαῖα** terre; **ἀναστρέφομαι** + acc., errer sur, se trouver à; **σέ** toi, accent emph., acc. suj. de la prop. inf.; **κερτομέω** attaquer verbalement, faire un iambe (part. pr. sur lequel porte le *focus* : c'est pour m'attaquer que...); **οἶω** croire; **327 ταῦτα** ceci (souvent utilisé comme anaphorique dans un disc. dir. : le discours précédent); **ἀγορευόμεναι** inf. de ἀγορεύω, dire; **ἵνα** + subj., afin de; **ἐμός** mon; **ἡ φρήν** esprit; **ἠπεροπεύω** tromper; **328 ἀγορεύω** imp. aor., dire; **μοι** dat., me; **εἰ** si (interrogative indir.); **έτεόν γε** adv., vraiment; **φίλος** cher, mon/ton/son; **ές** + acc., dans (dir.); **πατρῖς** des ancêtres; **ικάνω** arriver; **329 τόν** acc. à lier dans la syntaxe formulaire à *répondre* : celui-ci; **ἀμείβομαι** + acc., répondre; **ἔπειτα** ensuite; **θεὰ γλαυκῶπις** formule de l'épith. d'Athéna après l'hémiépès féminin : la déesse aux yeux pers / de chouette; **330 αἰεῖ** sans cesse; **τοί** à toi, poss. (sous-entendre *est*); **τοιούτος** tel; **ἐνί** + dat., dans; **τό στήθος** poitrine; **νόημα** pensée, caractère;
- 331 τῶ... καί** c'est aussi pourquoi, abr. voc.; **σε** te; **οὐ δύναμαι** ne pas pouvoir, + inf. aor.; **προλείπω** abandonner, inf. aor.; **δύστηνος** malheureux (c'est un aveu implicite : Ul. fait partie des cibles de sa colère, mais elle fait une exception avec lui); **έών** étant; **332 οὐνεκα** parce que; **έπητής** (ou *έπήτης* selon Hérodien) gentil, attentif ?; **έσσι** encl., tu es; **ἀγγίνοος** d'une intelligence rapide; **έχέφρων** raisonnable; **333 ἀσπάσιος** désireux; **κε** + impf = irréal du pr., désirerait...); **ἄλλος** un autre; **άνήρ** homme (marié ?); **ἀλάομαι** errer, part. parf. avec acc. éol. ou *ἀλαλημένος*; **έρχομαι** arriver, venir, part. aor.; **334 ἴεμαι** impf, désirer, + inf. aor.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **εἶδω**, **όράω** voir, inf. aor.; **παῖς** enfant; **ἄλοχος** épouse; **335 σοί** accent emph., à toi; **δέ** mais; **οὐ πω** pas encore; **φίλος** cher, souhaitable; **έδάην** savoir, inf. aor.; **οὐδέ** et pas non plus; **πυθάνομαι** apprendre, inf. aor.;
- 336 πρίν γε** + subj., avant que; **έτι** encore; **σός** ton; **ἄλοχος** épouse; **πειρήσει** + gén., subj. aor. de *πειράομαι*, mettre à l'épreuve; **ός** qui; **τε** en général; **τοί** dat. éthique, te; **αὐτως** « comme ça », de la même façon; **337 ἡμαι** être assis; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. = palais; **οἰζυρός** misérable (plein de plaintes); **δέ** et; **οί** lui + part.; **αἰεῖ** toujours; **338 φθίνω** diminuer, y passer; **νύξ** nuit; **τό ἡμαρ** jour; **τό δάκρυ** larme; **χέω** verser, part. constr. avec *lui*; **339 αὐτάρ** mais; **έγώ** moi; **τό** quant à ceci (cataphorique, annonçant le *que*); **μέν... ἀλλά...** mais; **οὐ ποτε** jamais; **ἀπιστέω** avoir des doutes, se méfier; **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** cœur; **340 ἦδεα** 1sg pppf du parf. οἶδα, savoir; **ό** que; **νοστέω** rentrer (fut., que tu rentrerais); **ἀπόλλυμι** perdre, part. aor.; **πάς** tout; **έταίρος** compagnon, soldat;
- 341 ἀλλά** mais; **τοί** dat. éth., te; **έθέλω** + inf. pr., être prêt à; **μάχομαι** + dat., lutter contre; **342 πατροκασίγητος** oncle paternel; **ός** qui; **τοί** dat. (contre) toi; **κότος** colère; **έντίθεμαι** + dat., mettre dans, concevoir (aor. = pppf franç.); **θυμός** organe réactif, cœur; **343 χῶομαι** se mettre en colère, se fâcher; **ότι** parce que; **οί** lui; **υἰός** fils; **φίλος** cher, mon/ton/son; **έξαλαάω** aveugler complètement; **344 ἀλλ' ἄγε** mais alors; **τοί** dat., te; **δείκνυμι** montrer, fut.; **τό έδος** siège, place; **όφρα** + subj., pour que; **πέποιθα** avoir confiance (forme : subj. parf.); **345** Cf. 96 : commence une série de reprises de vers avec pour seule différence la transformation des connecteurs anaphoriques en

déictiques. Mais du pdv de la construction, c'est une annonce de la clôture de l'unité, puisque l'analepse interne répétitive (mais très sélective) n'amène rien d'autre que l'accomplissement du PN; **Φόρκυς** vieux de la mer, qui a été mentionné au début de l'*Od.*, en 1.72, père de monstres, fils de Pontos et Gaia selon Hés., d'Océan et Téthys selon les Orphiques; **ὄδε** pron. déictique, celui-ci ici, c'est...; **λιμὴν** port, baie; **γέρων** vieillard (plutôt un titre, le vieux maître, qu'il partage avec beaucoup d'autres); **ἄλιος** marin, de la mer;

346 Cf. 102; **ὄδε** pron. déictique, celui-ci ici, c'est...; **ἐπί** + gén., sur; **τὸ κάρη** tête; **λιμὴν** baie, rade; **τανύφυλλος** au large feuillage; **ἐλαίη** olivier; **347 = 103**; **ἀγχόθι** + gén., près; **αὐτός** celui-ci même; **ἄντρον** antre, grotte; **ἐπήρατος** suscitant le désir, charmant; **ἠεροειδής** brumeux; **348 = 104**; **ἰρόν** sanctuaire; **νύμφη** nymphe; **ὅς** qui; **Νηϊάς** divinité liée à l'eau coulante (νάω, couler); **καλέω** appeler; **349** L'analepse interne se développe en analepse externe; **οὔτος** pron. dém. utilisé aussi comme anaph. : ceci (est); **τοί** dat. éth., te; **τὸ σπέος** grotte; **εὐρύς** large; **κατηρεφής** abrité, couvert; **ἔνθα** là où; **σύ** toi; **πολύς** beaucoup; **350** **ἔρδω** accomplir, faire, + suff. itératif -σκ-; **Νύμφη** dat. *comm.*, nymphe; **τελήεις** parfait (*sans défaut* plutôt que *complet*); **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs;

351 **οὔτος** pron. dém. utilisé comme déictique : ceci (est); **δέ** mais, et; **Νήριτον** nom donné à l'une des montagnes de Thaki; **τὸ ὄρος** montagne; **καταφέρνυμι** vêtir, part. parf. pass.; **ῥλη** forêt; **352** A'(352-371, dévoilement de l'île, fermeture de la grotte); **ὤς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor. (chev. rétr. qui ferme la deuxième partie du dialogue, dont les quatre éléments pourraient correspondre aux quatre éléments du dialogue entre Zeus et Poséidon. Ainsi le dialogue du chant 1 entre Zeus et Athéna en l'absence de Poséidon – et d'Ul. – serait transformé en deux dialogues, le premier réglant les problèmes avec Poséidon, le second mettant en place le PN qui se déploie jusqu'au chant 16); **σκεδάννυμι** disperser (les scholies soulignent qu'il ne s'agit pas de l'impf, mais de l'aor., pour en déduire que la transformation aurait lieu *pendant* et non *après* le discours : ce qui montre qu'à l'époque impériale, les formes verbales marquées et non marquées formaient effectivement un couple, mais plutôt selon le critère d'action accomplie / non accomplie, cf. 429); **ἠήρ** brouillard; **εἶδομαι** se voir, être visible, aor.; **χθών** terre; **353** **γηθέω** être content; **τε** et; **ἄρα** donc; **ἔπειτα** alors; **πολύτλας δῖος** le très durand et divin, formule d'Ul. après hémipès fém.; **354** **χαίρω** + dat., se réjouir de; **Ἔός** son; **γαῖα** terre; **κύσε** aor. de *donner un baiser*; **ζείδωρος** qui donne de l'épeautre (formul.); **ἄρουρα** terre arable; **355** **αὐτίκα** toute de suite; **ἀράομαι** + dat., prier, aor.; **χεῖρ** main; **ἀνέχω** lever, tenir vers le haut (geste de la prière, part. aor.);

356 Cf. 104; **Νηϊάς** nymphe de l'eau courante; **κούρη** fille; **Διός** gén. de Zeus (cette façon curieuse de s'adresser à une divinité montre aussi que les nymphes étaient considérées comme une sorte d'équivalent des héros masculins, mortelles, elles aussi, mais vivant très longtemps : ainsi la vie avec Circé ou avec Calypso peut être considéré comme appropriée pour un héros, mais pas pour un être humain, pour l'ἀνὴρ qu'Ul. veut devenir); **οὔποτε** jamais; **ἐγώ γε** moi; **357** **ὄραω** voir, inf. fut.; **ὑμμε** acc., pron. pers. éol., vous; **φημί** + inf. fut., dire, croire que je, impf moy.; **νῦν** de mais en réalité, maintenant; **εὐχολή** prière; **ἀγανός** bienveillant, gentil; **358** **χαίρω** prendre plaisir (+ dat.), accepter

(ici la prière), imp.; **ἀτάρ** et, mais; **καί** aussi; **δώρον** offrande; **διδώσομεν** un fut. itératif avec redoublement (?) de **δίδωμι**, donner (Bérard donne < ἔτι > **δώσομεν** contre tous les mss.); **ὤς... περ** comme; **τὸ πάρος** auparavant; **359 αἶ κεν** + subj. (éventuel), si; **ἔάω** laisser, subj.; **πρόφρων** volontiers, propice; **με** me; **Διὸς θυγάτηρ** fille de Zeus (comme les nymphes), Athéna (Athéna pourra ainsi considérer la prière comme une demande adressée à elle); **ἀγελείη** épith. trad., qui emmène le butin (des troupeaux); **360 αὐτός** (moi)-même; **ζῶω** vivre; **μοι** dat. éth., me = poss., mon; **φίλος** cher, mon ton son; **υἱός** fils; **ἄέξω** faire ou laisser croître;

361 = 236 = 1.178 (dans le dialogue entre Télémaque et une Athéna masquée) *et alii*; **τόν** acc., pron. anaph. (sans chev. rétr., ce qui annonce un dialogue); **αὐτε** à son tour; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à; **γλαυκῶπις** aux yeux de chouette, aux yeux pers (formulaire); **362 θαρσέω** ne pas s'inquiéter, imp.; **μή** négation d'un souhait, que ne pas; **τοι** dat., te; **ταῦτα** pron. dém. comme anaphore d'un discours dans un discours; **μετά** + dat., parmi, dans; **ἡ φρήν** diaphragme, esprit; **σός** ton; **μέλει** + dat., être l'objet du souci pour qqn, intéresser qqn, adhortatif pl.; **363 ἀλλά** mais; **χρήματα** biens; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part (l'opp. entre objets et personnes); **μυχός** dernier coin, le fond; **ἄντρον** antre, grotte; **θεσπέσιος** divin; **364 τίθημι** placer, subj. aor. = cohortatif; **αὐτίκα** sur-le-champ; **νῦν** maintenant; **ἴνα περ** + subj., *là où* avec une qualité requise, une attente; **τάδε** déictique, ces biens-ci; **τοι** dat. éth. / d'intérêt, te; **σός** intact; **μίνω** rester, subj.; **365 αὐτός** même; **φράζομαι** réfléchir, subj. 1pl. = cohortatif; **ὅπως** + subj. (au lieu du fut. en att.), en se souciant de ce que, pour que; **ὄχα** + sup., le plus... possible; **ἄριστα** les meilleurs résultats; **γίγνομαι** s'installer, devenir, subj. aor.;

366 ὡς ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor. (même hémipès qu'en 252, de part et d'autre du dévoilement d'Ithaque), chev. rétr. qui ferme ce dialogue, même si Athéna reprendra la parole après une scène assumée par le narrateur; **δύνω** se plonger dans, entrer, impf; **τὸ στέος** grotte; **ἠεροειδής** brumeux; **367 μαίομαι** chercher en tâtonnant; **κευθμών** cachot; **ἀνά** + acc., partout dans; **ἀτάρ** et, mais; **368 ἄσσον** plus près; **πᾶς** tout; **φορέω** porter; **χρυσός** l'or (*u* long); **ἀτειρής** qu'on ne peut pas user, indestructible; **χαλκός** bronze; **369 εἶμα** vêtement; **εὐποίητος** bien produit; **τά** que; **οἱ** lui; **Φαίηκες** (sans déterminatif de genre, semble inclure les productrices); **ἔδωκαν** aor. 3pl. (= *qqpf* franç.) de **δίδωμι**, donner; **370 τὰ μέν... τῷ δέ** ces choses... les deux; **εὖ** bien; **κατατίθημι** déposer, ranger, aor.; **λίθος** pierre; **ἐπιτίθημι** + dat., placer sur, aor.; **θύρη** battant de porte, porte;

371 Cf. 190 : ce vers entièrement composé de formules met certes en évidence l'importance de l'acte, mais indique sans doute aussi que cet antre ne sera plus accessible aux êtres humains. Ce détail réitère l'effet du premier dialogue, la fermeture (d'un monde révolu ?) par des rochers; **Παλλὰς Ἀθηναίη** cf. 190; **κούρη** fille; **Διὸς** gén. de Zeus; **αιγίοχος** qui tient l'égide (une peau de chèvre magique, semant la terreur); **372 τῷ** ces deux, duel; **καθέζομαι** s'asseoir, part. duel; **ιέρως** magique, sacré (ce n'est qu'après l'intervention d'Athéna qu'il l'est devenu, on peut penser à l'importance de l'olivier pour la survie d'Ul. au chant 12, mais aux yeux des défenseurs d'une *Od.* particulièrement athénienne, ce passage rappelle évidemment l'arbre sacré d'Athènes); **παρά** + dat., auprès de; **πυθμῆν** fond, souche (d'un arbre); **ἐλαίη** olivier; **373 φραζέσθην** impf duel moy. de **φράζομαι**, montrer à soi-même, réfléchir, projeter; **μνηστήρ** prétendant (introduits en 1.91); **ὑπερφιάλος**

- arrogant (on ne connaît pas l'ét.); **ῥλεθρος** perte, mort; **374 τοῖσι δέ** pour eux (il ne s'agit pas d'un instr.); **μῦθος** discours organisé; **ἄρχω** + gén., commencer; **θεά γλαυκῶπις** déesse aux yeux pers ou aux yeux de chouette, épith d'Athéna après un hémimère féminin; **374** Formule d'adresse complète, Athéna prend un ton officiel : **διογενής** descendant de Zeus (il est son arrière petit-fils par Arcisius, fils de Zeus et père de Laërte, mais le mot peut tout simplement désigner son statut héroïque); **Λαερτιάδης** fils de Laërte (rare forme d'un vers sans fin de mot au centre, avec uniquement une heptémimère, forme métrique plutôt connue des catalogues et rare chez Homère, cf. Ludwig 1885); **πολυμήχανος** aux multiples idées, débrouillard (formulaire);
- 376 φράζω** imp. de φράζομαι, se soucier, + ὅπως + fut.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀναιδής** impudent, irrespectueux; **χείρ** main; **ἐφίημι** + dat., mettre la main sur, attaquer, fut.; **377 ὅς** qui; **δή** donc (comme tout le monde le sait); **τοί** dat. éth./incommodi : te, mais à traduire par un pron. poss. : ton (palais); **τρίετες** trois ans; **μέγαρον** salle, palais; **κάτα** + acc., postpos. dans (avec anastrophe de l'accent graphique); **κοιρανέω** régner, être le maître; **378 μνάομαι** + acc., courtoiser, faire la cour à; **ἀντιθέη** semblable à une déesse (les adj. composés n'ont pas d'habitude de forme de la deuxième décl., mais c'est sans doute le sens plus particulier et la métrique qui l'exigent); **ἡ ἄλοχος** épouse; **ἔδνον** ici le mot renvoie aux cadeaux offerts par le gendre, ceux que les prétendants devraient amener au père. Peut-être la grande confusion autour des termes de δῶρον et ἔδνον dans l'*Od.* est-elle due à la sit. particulière d'une femme qui peut choisir le vainqueur du concours. Il n'y en a pas de preuve, mais on n'a pas l'impression que les prétendants puissent reprendre leurs cadeaux une fois qu'ils ont perdu : cela ressemble plus à une loterie moderne (d'où l'épith. de πολύμνηστος et l'usage des dons comme *hedna* qui s'en iront avec la mariée ?); **δίδωμι** donner; **379 ἡ δέ** celle-ci; **σός** ton; **αἰεὶ** sans cesse; **νόστος** retour; **ὀδύρομαι** se lamenter; **κατά** + acc., dans; **θυμός** organe réactif, cœur; **380 πάντας** tous en groupe; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **ῥα** encl., donc; **ἔλω** + acc., donner des espoirs à; **ὑπίσχομαι** promettre; **ἀνὴρ** homme (en tant que futur mari, en tant que non femme ?); **ἕκαστος** chaque (dat. constr. avec *promettre* et *envoyer*);
- 381 ἀγγελίη** message, messenger ?; **προΐημι** envoyer, part.; **νόος** pensée, intention; **οἱ** lui = son; **ἄλλος** autre; **μενοινάω** avoir l'intention de, vouloir; **382 = 311; τήν** celle-ci, acc., pron. anaph. (il n'y a pas de chev. rétr. au centre d'un dialogue); **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule d'introduction de discours habituelle dans un dialogue lorsque la fin du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère) est occupée par la formule introduisant le nom du locuteur; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **383 ὦ πόποι** oh là là !, mazette; ἤ certainement; **μάλα δὴ** évidemment; **Ἀγαμέμνων** (le roi suprême des Grecs durant la guerre de Troie, tué par sa femme et par le prétendant de celle-ci); **Ἄτρεΐδαο** gén. du patronyme *fils d'Atrée* (dernier *a* long); **384 φθίνομαι** périr, inf. fut.; **κακός** mauvais; **οἶτος** destin, acc. du cod effectué : d'un mauv. destin; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **μέλλω** + inf. fut., aller faire qqc; **385 εἰ μή** + aor., si ne pas + irréel du passé; **μοί** dat., me; **σύ** toi; **ἕκαστα** les détails; **κατὰ μοῖραν** « dans l'ordre » (ou « selon la part attribuée », « comme il faut »); **ἀγορεύω** aor., dire;
- 386 ἀλλ' ἄγε** alors, allons !; **μητις** ruse, plan; **ὑφαίνω** imp. aor. (de l'urgence ?, du présup-

- posé ? donnant en tout cas du poids au complément), tisser (... une ruse, ici avec le sens de *se soucier*); **ὄπως** + fut., comment; **ἀποτίνομαι** + acc., faire payer à, tirer vengeance (la seconde moitié de l'*Od.* a été appelé la τίσις); **αὐτός** lui-même; **387 παρίσταμαι** + dat., se placer aux côtés de, aider, imp. aor. rad. / ath., le *πάρ* sync.; **μοι** dat., me; **τὸ μένος** énergie, élan; **πολυθαρσής** qui donne beaucoup de courage; **ἐνίημι** + dat., injecter à qqn, donner, part. aor.; **388 οἶον** comme; **ὅτε** quand; **λύω** impf. (tenter de) délier; **λιπαρός** brillant; **κρήδεμνον** le voile (de même que le charme d'une femme peut être comparé, chez Archiloque, à une armée qui attaque une ville, l'*Il.* connaît beaucoup de métaphores érotiques pour dire « prendre une ville » – le jeu entre κρημοί, citadelle, et κρήδεμνον – « ce qu'on attache à la tête », rend possible l'expression « délier le voile » pour « prendre les murailles de Troie », et Ul. doit « reconquérir » sa maison comme une forteresse : il ne parle en tout cas pas de Pénélope); **389 αἶ κε... κε** si + opt. (mélange entre condition et souhait), alors (> pot.); **μοι** dat., me; **ὡς** ainsi; **μάομαι** part. parf., vouloir, « s'investir »; **παρίσταμαι** + dat., se mettre aux côtés de, aider, opt. aor.; **γλαυκῶπις** aux yeux pers / de chouette (vocatif); **390 καί** même; **τριηκόσιοι** 300; **ἐγών** moi; **ἀνὴρ** homme, soldat; **μάχομαι** + dat., combattre contre, opt.;
- 391 σύν** + dat., avec; **σοί** dat. emph. de σύ, toi; **πότνα** (forme syncopée de πότνια) maîtresse; **ὅτε** quand (toujours + opt.); **μοι** dat., me; **πρόφρασσα** f. de πρόφρων, volontiers, propice; **ἐπαρήγω** + dat., aider; **392 = 329; τόν** acc., à constr., dans la syntaxe formulaire, avec *répondre* : celui-ci; **ἀμείβομαι** + acc., répondre; **ἔπειτα** ensuite; **θεὰ γλαυκῶπις** la déesse aux yeux pers / de chouette, épith. d'Athéna après hémipièrès féminin; **393 καὶ λίην** bien sûr; **τοί** dat. éol. non emph., te; **ἐγώ γε** moi (ou ἔγωγε); **πάρεμι** + dat., être présent, aider, fut. (abr. voc.); **οὐδέ** et donc ne pas; **με** acc., me; **λανθάνω / λήθω** + acc., échapper à, être oublié par, fut.; **394 ὁπότε κεν δὴ** + subj., chaque fois que (dans l'avenir, éventuel); **ταῦτα** cela, ce dont on a parlé; **πένομαι** + acc., s'occuper de, peiner pour, subj.; **τις** qqn (acc. suj. de la prop. inf.); **οἶω** se douter que, croire (l'ironie caractéristique d'Athéna); **395 αἶμα** sang; **ἐγκέφαλος** cervelle (dat. instr.); **παλάσσω** écabloucher, inf. fut.; **ἄσπετον** adv. (plutôt qu'adj.), de façon indicible, partout; **τὸ οὐδας** sol;
- 396 ἀνὴρ** homme, marqueur de genre, mais qui sert aussi à souligner que ce sont des guerriers; **μνηστήρ** prétendant (gén. partit., avec *qqn*); **ὅς** qui; **τοί** te, dat. *incomm.*; **βίोटος** (ressource de) vie, vivres; **κατέδω** dévorer; **397 ἀλλ' ἄγε** alors, allons !; **σε** te; **ἄγνωστος** méconnaissable; **τεύχω** rendre, faire, fut.; **πᾶς** tout; **βροτός** mortel; **398 κάρφω** contracter, pourvoir de rides (discours et vocabulaire des iambes, cf. le thème du *fis anus* chez Archiloque, fr. 197); **μέν... δέ** d'un côté... de l'autre côté; **ὁ χρώς** peau; **καλφός** beau; **ἐνί** + dat., sur; **γναμπτός** courbe; **τὸ μέλος** membre; **399 ξανθός** blond, roux; **ἐκ** + gén., depuis; **κεφαλή** tête; **ὄλλυμι** fut., faire périr, faire tomber; **ἡ θριξ** cheveu; **ἀμφιέννυμι** + 2acc., habiller qqn de, fut.; **τὸ λαίφος** ragot, haillon (morceau de la voile ?); **400 ἔσσω** cf. 399; **ὃ κεν** + subj., tel que; **στυγέω** + part., détester + inf.; **εἶδω** voir (+ part.), part. aor.; **ἄνθρωπος** être humain, « qqn » (comme Monroe le souligne, le mot est bizarre, mais, à l'époque hellénistique, il peut aussi signifier *qqn de décent*, par opp. aux esclaves); **ἔχω** avoir (ici : porter);
- 401 κνυζόω** émousser, attrister (Stanf.); **τοί** dat. (*in*)*commodi*, te = poss., tes; **ᾔσσε** duel, les deux yeux; **πάρος** auparavant; **περικαλλής** très beau; **ἔών** part. de *être*; **402 ὡς ἄν**

+ subj., comme (mais une finale n'est pas exclue : pour que); **ἀεικέλιος** misérable (d'un aspect qui fait du tort à la personne); **πᾶς** tout; **μνηστήρ** prétendant; **φανήης** subj., dist. de l'aor. ἐφάνην, de φαίνομαι, apparaître; **403 σός** ton; **ἄλοχος** épouse; **παῖς** enfant; **τόν** pron. anaph. = rel., que; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **λείπω** laisser, quitter (impf, maintenant ce n'est plus un fait accompli : l'aor., par ex. τὸν ἔλλιπες ἐν μεγάροισιν, ne serait pas possible); **404 αὐτός** (toi)-même (ici plutôt par opp. aux membres de la maison, mais on trouve bel et bien un jeu entre l'extérieur et la personne par la suite); **δέ** mais; **πρώτιστα** tout d'abord (on voit ici que ce début reprend les deux assemblées divines du chant 13, qui correspondent à la grande assemblée au chant 1 ; en découlent deux envois comme au chant 1 : Ul. ira chez le porcher, Athéna chez Tél., et, de même qu'il fallait attendre le chant 5 pour le second envoi, il faut cette fois attendre le chant 15); **συβώτης** porcher; **εἰσαφικνέομαι** + acc., arriver, aller chez, inf. aor. (le *focus* porte sur *le porcher*) jussif = imp.; **405 ὄς** qui; **τοῖ** dat. éol. éth. = poss., tes; **ῦς** cochon, porc; **ἐπίουρος** « surveillant », berger; **ὁμῶς** également (on a proposé les sens de « toujours » ou de « comme toi » dans les scholies, ou encore de « comme il est fidèle aux porcs ». Mais un *également* au début du catalogue peut aussi lier les deux verbes : « tout comme il aime ton fils et Pénélope, il est gentil avec toi »); **δέ** et; **τοῖ** dat., pour toi; **ἦπια οἶδα** savoir des choses gentilles = être gentil avec;

406 παῖς enfant; **σός** ton; **φιλέω** être gentil envers, aimer; **ἐχέφρων** raisonnable, intelligent; **Πηνελόπεια** femme d'Ul., fille d'Icare, cousine d'Hélène; **407 δῆω** trouver, rencontrer, fut. (tu trouveras); **τόν γε** celui-ci; **ἡ σῦς** cochon; **πάρημαι** + dat., être assis à côté de, chez; **αἱ δέ** soit pron. anaph. « celles-ci », soit comme dans les edd. « qui donc » (un *δέ*, mais, ne se rencontre pas vraiment dans une relative); **νέμομαι** paître; **408 πάρ** = παρά + dat., auprès de; **Κόρακος πέτρη** « Rocher du corbeau » (après un récit qui s'apparente à un *aition* dont la fonction serait de justifier la disparition d'un sanctuaire, on sera réticent face aux multiples tentatives d'identification des lieux : ce sont des noms plutôt typiques de lieux-dits à la campagne); **ἐπί** + dat., sur, près de; **κρήνη** source; **Ἄρέθουσα** (il y a 8 sources de ce nom dans l'Antiquité); **409 ἐσθίω** sync., manger; **βάλανος** gland; **μενοεικής** « cédant à l'envie », autant qu'ils veulent; **μέλας** noir (eau douce de citerne); **τὸ ὕδωρ** eau; **410 πίνω** boire; **τά** ce qui (neutre pour reprendre les deux); **τε** en général; **ῦς** porc, dat. *comm.* = poss. : des porcs; **τρέφω** nourrir, développer; **θάλλω** être vigoureux, fleurir, part. parf.; **ἀλοιφή** graisse (les cochons sont volontiers sacrifiés aux déesses, et la part qui intéresse celles-ci est la graisse, le cod de *développer*);

411 ἔνθα là; **μένω** rester, attendre, inf. jussif (au pr., aspect marqué, parce que l'activité porte le *focus* en elle-même : « voici ce que tu vas faire, attendre »); **πᾶς** tout; **πάρημαι** être assis à côté; **ἐξερέομαι** interroger, demander; **412 ὄφρ' ἄν** + subj., jusqu' à ce que; **ἐγών** moi; **ἔρχομαι** aller, subj.; **ἐς** + acc., en, vers; **καλλινύνακα** acc., qui a de belles femmes; **413 Τηλέμαχος** fils d'Ul., qui, depuis le chant 4, attend toujours son retour à Sparte ; de même l'*Od.* ouvrait des espaces de plus en plus grands dans la première moitié, une *diastolé* spatiale aura lieu dans la seconde moitié. Tout le monde rentre, d'abord à Ithaque, ensuite dans le palais, puis chez Pénélope; **καλέω** appeler, part. fut.; **τεός** ton; **φίλος** cher; **υἱός** fils; **414 ὄς** qui; **τοῖ** te, dat. éth.; **ἐς** + acc., dans; **εὐρύχορος** au larges places de danse; **Λακεδαίμων** Lacédémone = la vallée de l'Eurotas;

- πάρ** = παρά + acc., chez (dir.); **Μενέλαος** (cf. chant 4) le dernier qui soit rentré avant Ul., mari d'Hélène, frère d'Agamemnon; **415 οἴχομαι** s'en aller, être loin; **πυθάνομαι, πεύθομαι** s'informer, part. fut. (part. conj. = fonction finale : pour...); **μετά** + acc., après; **σός** ton; **τὸ κλέος** ce qu'on entend de qqn (cf. lat. *cliens* ou ru. *sloukh*); **εἰ** (pour voir) si; **που** peut-être, quelque part; **ἔτι** encore; **εἴης** opt. 2sg de *être*;
- 416** = 311; **τήν** celle-ci, acc., pron. anaph., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, formule habituelle d'introduction dans un dialogue quand la formule introduisant le nom de l'interlocuteur occupe la fin du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **417 τίπτε** pourquoi (un peu comme le *lammah*, le *pourquoi* plaintif, en hébreux); **τε** en général (variante γάρ); **ἄρα** donc; **οὐ (s)Foί** les mss. respectent l'ancien digamma (au lieu de οὐχ οί), ne pas lui (avec abr. voc. : ου-vo-ye-vei-pe- = - ~ - ~); **ἀγορεύω** dire, aor.; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** esprit, sens; **πάντα** tout; **ιδυία** part. f. de οἶδα, savoir; **418 ἦ** certainement (ou question rhétorique : est-ce ?, en tout cas du sarcasme); **ἴνα που** + subj., sans doute pour que; **καί** aussi (donc comme Ul., peut-être implique-t-il *de même qu'Athéna l'a causé aux autres Grecs*); **κεῖνος** celui-là; **ἀλάομαι** errer; **τὸ ἄλγος** douleur; **πάσχω** subir, subj.; **419 πόντος** mer; **ἐπί** + acc., en route sur (direction, avec *la haute mer*); **ἀτρύγετος** très bruyant ?; **βίοτος** (ressources de) vie; **δέ** alors que, et; **οἱ** lui, dat. éth.; **ἄλλος** autre; **ἔδω** manger (subj.); **420** = 329; **τόν** acc., à lier, dans la syntaxe formulaire, à *répondre* : celui-ci; **ἀμείβομαι** + acc., répondre; **ἔπειτα** ensuite; **θεὰ γλαυκῶπις** la déesse aux yeux pers / de chouette, formule d'Athéna après héméipès féminin;
- 421 μή** nég. des souhaits, que ne... pas; **δή** donc; **τοί** à toi; **κεῖνός γε** celui-là; **λίην** trop; **ἐνθύμιος** qui tient à cœur, objet de souci; **ἔστω** adhort. 3sg de *être* : qu'il soit; **422 αὐτός** -même; **μιν** acc., pron. anaph., le; **πομπεύω** escorter (Denys le Thrace dit qu'il y a une différence d'εἶδος entre ἄρδω et ἄρδευώ – ce que les slavistes du XIX^e ont traduit, d'après la grammaire de Smotritsky du XVII^e s., par « aspect » – mais il semble penser à qqc comme le mode d'action : non pas *j'ai escorté*, ἔπεμψα, mais *j'ai fait escorte*, et ceci à l'impf, aspect marqué ; si le *focus* porte sur *moi-même*, le verbe *escorter* est emphatique, lui aussi); **ἴνα** + opt., pour que; **τὸ κλέος** PN de 1.95 : ce qu'on entend de qqn, réputation, gloire; **ἔσθλός** bon, noble; **ἄρνημαι** obtenir, gagner, opt. aor.; **423 κείσε** là-bas (direction); **ἔρχομαι** aller, venir, part. aor. (Athéna est plus claire ici qu'en 1.95 ; c'est le voyage qui doit amener du κλέος au garçon, ce que Stanf. a compris comme autoréférence : Tél. obtient la gloire par le chant; la réponse à la question de cet Ul. analyste serait alors qu'il n'y a pas de chant sans peines); **ἀτάρ** mais; **οὐ τις** aucun; **ἔχω ροννον** avoir des peines; **ἀλλά** mais; **ἔκηλος** de son gré; **424 ἦμαι** être assis, prendre son temps; **ἐν** + dat., dans; **Ἄτρεϊδης** fils d'Atrée (gén.); **δόμος** demeure, pl. = palais; **παράκειμαι** être à disposition; **ἄσπετος** (indicible) innombrable (de nourriture, c'est le luxe); **425 ἦ μὲν... ἀλλά** il est vrai que..., mais; **μιν** acc., pron. anaph.; **λοχάω** + acc. (dist. dans le chant), dresser une embuscade à; **νεοί** les jeunes (terme que Platon dans les *Lois* associe à la fois aux prétendants de l'*Od.* et, de manière générale, aux jeunes hommes qu'on envoie fonder une colonie parce que, superflus, ils deviennent un problème politique dans leur *polis*); **σύν** + dat., avec; **νηῦς** nef; **μέλας** noir;

- 426 ἴεμαι + inf. aor., désirer, part.; κτείνω tuer, inf. aor.; πρίν + prop. inf., avant que (dont l'acc. suj. est sous-entendu : Tél.); πατρίς des ancêtres; γαῖα terre; ικνέομαι + acc., arriver, inf. aor.; 427 τά γε cela (anaphorique reprenant toute la prop.); ὄϊω croire; πρίν auparavant; καί aussi; τις qqn (ironique, elle pense à tous); γαῖα terre; κατέχω avoir, (re)tenir, couvrir, fut.; 428 = 396; ἀνήρ homme, marqueur de genre, mais qui sert aussi à souligner que ce sont des guerriers; μνηστήρ prétendant (gén. partit., avec qqn); ὅς qui; τοι te, dat. *incomm.*; βίोटος (ressource de) vie, vivres; κατέδω dévorer; 429 ὡς ainsi; ἄρα donc; μιν acc., pron. anaph., le; φημί dire (chev. rétr. qui ferme le dialogue, de façon étrange, par un part. pr. moy. qui implique que discours et act sont concomitants, et qui explique les réflexions des scholiastes en 352); ἡ ῥάβδος bâton; ἐπιμαίομαι toucher, tâtonner, aor.; 430 Cf. 398; κάρφω contracter, doter de rides; μέν... δέ d'un côté... de l'autre; ὁ χρώς peau; καλφός beau; ἐνί + dat., sur; γναμπτός courbé; τὸ μέλος membre;
- 431 Cf. 399; ξανθός blond, roux; ἐκ + gén., depuis; κεφαλή tête; ὄλλυμι fut., faire périr, faire tomber; ἡ θρίξ cheveu; ἀμφιτίθημι + dat., habiller, aor.; τὸ δέρμα peau (d'habitude d'une bête écorchée, mais, comme il s'agit d'une seconde peau et qu'il n'y a pas d'autre mot pour la peau en tant que telle, on l'utilise ici); 432 πᾶς tout (la peau de vieillard couvre tout le corps); τὸ μέλος membre (selon Snell 1946, le pl. de *membre* peut être traduit par *corps*); παλαιός vieux; γέρων vieillard (avec *peau*); 433 Cf. 401; κνυζόω émousser, attrister (Stanf.), aor.; οἱ dat. (*in*)*commodi*, lui, à trad. par poss. = ses; ὄσσε duel, les deux yeux; πάρος auparavant; περικαλλής très beau; ἐών part. duel de *être*; 434 ἀμφί + acc., autour de; μιν pron. anaph., acc.; τὸ ῥάκος pl. haillons; ἄλλος un autre, pas le sien; κακός de pauvre (en position métrique emphatique : un autre, un mauvais); βάλλω mettre, aor.; ἡδέ et; χιτών tunique; 435 ῥωγαλέος déchiré (le n. se réfère aux haillons et à la tunique; il faut probablement dédoubler le *r* suivant : roo-galle-ar-ru-po-oon-ta = ~ ~ ~ ~ ~); ῥυπόω être sale; κακός qui rend mauvais, qui détériore; μορύττω enduire, défigurer, part. parf. pass. (mieux μεμορυχμένα); καπνός fumée;
- 436 ἀμφιέννυμι + 2acc., habiller qqn de, aor.; μιν acc., pron. anaph., le; μέγας grand; δέρμα peau écorchée (ce n'est pas la même chose qu'en 431, mais le retour du terme sert à construire une str. annulaire assez caractéristique des « scènes typiques » d'armement ou habillement, avec ici une variation particulière, cf. Arend 1933); ταχύς rapide; ἡ ἔλαφος biche (c'est aussi chez Anacréon, l'habit du pauvre, qui n'a pas d'épouse); 437 ψιλός à poil ras (la peau); δίδωμι donner, aor.; δέ et; οἱ lui; σκῆπτρον bâton (ét. « sur quoi s'appuyer »); ἀεικής misérable, laid; πῆρη besace, sorte de sac à dos (marque des mendiants et plus tard des philosophes); 438 πυκνά adv. de πυκνός, dense, compact : très; ῥωγαλέος déchiré; ἔνειμι être dessus, être attaché, impf; στρόφος courroie (en chanvre, ficelle ?); ἀορτήρ suspension, baudrier (en pos. d'attr. : comme...); 439 τώ γε pron. anaph. duel, ces deux; ὡς ainsi (une sorte de chev. rétr. de la scène, ce qui a incité les Alexandrins – ou peut-être déjà un éditeur préalexandrin tel Antimaque – à couper ici); βουλευώ tenir conseil, part. aor. duel (il est important que le texte transmis considère cette rencontre comme un conseil, ce qui permet de le mettre en rapport avec le conseil des dieux et le dialogue d'Athéna avec Tél. au premier chant. Au niveau de l'es-

thétique de production, la suite correspond plus particulièrement aux voyages et aux récits des chants 3 et 4); **διατμήγομαι** se séparer, aor. « pass. » 3pl. = διετμάγησαν); **ἢ μὲν ἔπειτα** l'une alors; **440 ἐς** + acc., à, en (dir.); **Λακεδαίμων** Sparte; **δῖος** divin; **βαίνω** aller, aor.; **μετά** + acc., après (pour aller chercher qqn); **παῖς** enfant;

Od. 14

Dans la construction en parallèles de l'ensemble, le chant 14 correspond au chant 3 : il est également le développement d'un triptyque dialogique (4-9-4 discours), et utilise comme cadre, pour l'effet d'écho, la répétition de scènes (dites typiques) de sacrifice, les plus longues de l'*Od.*, dans les deux cas sans discours de personnages. Au centre se trouve le récit mensonger d'Ul., qui comporte quelques ressemblances stylistiques avec le récit de Nestor (le récit de Ménélas au chant 4 correspondra au récit du porcher Eumée, au chant 15). Les caractéristiques poétiques de ce second couple catalogue – récit par rapport au premier peut rappeler le carré sémiotique dans la poétique d'Aristote : arrivé à l'Âge de fer, Ul. tout comme Eumée n'utilisent plus le temps héroïque comme matière de leur récit mais le temps présent :

| | | |
|---------|----|---|
| 1-36 | A | – scène à l'extérieur avec le thème des chiens ; |
| 37-108 | B | – 4 discours avec un sacrifice et un repas en 109-114 ; |
| 115-190 | C | – 4 discours ; |
| 191-360 | D | – récit ; |
| 361-417 | C' | – 4 discours ; |
| 418-438 | B' | – sacrifice et 4 discours, 439-522, avec un repas |
| 523-533 | A' | – scène à l'extérieur avec le thème des chiens ; |

- 1 A (1-36), scène à l'extérieur, devant la cabane, avec le thème des chiens (pour l'interaction entre les unités, cf. Denys d'Halicarnasse, *De comp.* 6.26); **αὐτάρ** mais, par contre; **ὄ** pron. anaph., lui (Ul.); **ἐκ** + gén., (du dedans) de; **λιμὴν** baie, port; **προσβαίνω** aor., aller vers; **τρηχὺς** rocailleux; **ἀταρπός** sentier; **2 χῶρος** terrain, espace; **ἀνά** + acc., partout dans; **ὕληεις** boisé; **διά** + acc., partout à travers; **ἄκρις** sommet, colline; **ἧ** par où (en prenant le chemin par lequel); **οἶ** lui; **3 φράζω** indiquer, montrer, aor. à red. (= pqpff franç., Athéna n'a rien dit, mais on peut considérer cette analepse comme un développement de l'ordre d'aller chez le porcher); **δῖος** divin, pieux (on peut penser au jeu de Virgile sur *diōs* traduit par *pious*, ou expliquer cette épith. surprenante par l'origine de bonne famille de cet esclave); **ὑφορβός** (qui nourrit les pourceaux) porcher; **ὄ** qui; **οἶ** lui, dat. éth.; **βίσιος** (ressources) de vie, possession; **μάλιστα** le plus; **4 κήδομαι** + gén., se soucier de; **οἰκέυς** membre de l'*oikos*, esclave (cf. *famulus* de *familia*, mais le terme est ambigu dans la loi de Gortyne); **ὄς** qui; **κτάομαι** acquérir (dans le cas d'Eumée, acheter); **δῖος** divin, brillant (formulaire); **5 τόν** celui-ci, acc.; **ἄρα** donc; **ἐνί** + dat., dans; **πρόδομος** vestibule, partie abritée, mais extérieure, de la maison; **εὕρισκω** aor., trouver, + part. : rencontrer; **ἦμαι** être assis; **ἐνθα** là où; **οἶ** lui, dat. de l'agent ou d'intérêt; **αὐλή** cour;
- 6 (-11) La description de la cabane d'Eumée, tout comme celle de la grotte des nymphes, du Cyclope, de Calypso, du radeau, ou celle de l'espace social entre Tél. et les prétendants, est marquée par une sorte de défaut de la machine versificatoire (qui vise d'habitude la variation, comme le souligne Denys d'Halicarnasse, *De comp.* 217, en commentant les vers 1-7) : une série de vers partageant une longue au *biceps*, ici à la 2^{ème} position; **ὑψηλός** haut; **δέμω** bâtir, pqpff pass.; **περίσκεπτος** visible de tous les côtés

- (et avec une belle vue, sur la hauteur, ou *protégé de tous les côtés*, mais le vers suivant en parle déjà), abr. voc.; **ἐνί** + dat., sur; **χῶρος** place, terrain; **7 καλῶς** beau; **μέγας** grand; **περίδρομος** qui court autour (la cour, donc l'enceinte); **ἦν** pron. rel., que, ou anaph., celle-ci; **ῥά** donc; **σубώτης** porcher; **8 αὐτός** (lui)-même; **δέμω** construire, aor. moy.; **ῦς** pourceau, cochon; **ἀποίχομαι** être loin; **ἄναξ** maître (on verra que le mot n'a pas les qualités de marqueur relatif, renvoyant immédiatement à *esclave* ou *valet*, qu'a notre couple *maître et valet*, ou celui de *δεσπότης* et *δοῦλος* chez Aristote : c'est simplement un titre comme, chez nous, *le roi*. Le narrateur n'entre donc pas dans les pensées de l'esclave envers « son » maître, si bien que le rapport logique de ce gén. absolu est probablement concessif – *bien que* le maître fût absent –, et dépend donc du jugement du narrateur. Comme Thalmann 1998 le dit bien, Eumée est présenté comme un oncle Tom, un « bon » esclave qui fonctionne sans le maître, ou, comme nous disons auj., qui fait preuve « d'initiative »); **9 νόσφιν** + gén., loin de, sans; **δέσποινα** maîtresse; **Λαέρταο γέροντος** pas *du vieux Laërte*, mais *de Laërte le vieux*, γέρων étant probablement plutôt un titre (le vieux maître); **10 ῥυτός** tiré, amené ?; **ἄλας** pierre (des pavés); **θριγκώ** mettre une frise, un bord; **ἄχερδος** poirier sauvage;
- 11 σταυρός** pieu (d'une palissade); **ἐκτός** dehors; **ἐλαύνω** tirer, aor.; **διαμπερές** de part en part; **ἐνθα καὶ ἐνθα** là et là, des deux côtés; **12 πυκνός** dense, compact; **θαμύς** fréquent; **τὸ μέλαν** le cœur, ce noyau noir; **ἡ δρῦς** chêne; **ἀμφικεάζω** isoler en fendant, part. aor.; **13 ἐντοσθεν** + gén., à l'intérieur de; **αὐλή** cour; **συφεός** porcherie, boîton; **δυοκαίδεκα** 12; **ποιέω** produire, faire (impf de descr. ou de fin d'unité narrative); **14 πλησίον** + gén., près; **ἀλλήλων** l'un près de l'autre; **εὐνή** demeure, couche; **σῦς** pourceau; **ἐν** + dat, dans; **ἑκάστος** chacun; **15 πενήκοντα** 50; **χαμαιευνάς** (kha-ma-yeu-na-δε = ∪ ∪ – ∪ ∪), couchant par terre; **ἐρχατάω** enfermer (mettre dans un ἔρχατος), impf pass. dist.;
- 16 θῆλυς** femelle (truie); **τοκάς** parent, ayant mis bas; **τοὶ δέ** ceux, les (article ?); **ἄρσην** mâle, bouc; **ἐκτός** dehors; **ιαύω** dormir; **17 πολλόν** de loin, acc. d'ext. adv.; **παῦρος** peu nombreux; **τούς** ceux-ci, les pourceaux; **μινύθω** diminuer, transitif + suff. itératif; **ἔδω** manger; **18 ἀντίθεος** beau comme un dieu (à cause de leur beauté, courage, etc. : selon Eustathe, on peut penser à des sections sémantiques du mot comme jeune, insoucieux, arrogant ou, d'après Parry, le considérer comme ornemental si, comme Stanf., on éprouve des problèmes moraux pour lier cet adj., non seulement à Ul., mais aussi aux prétendants); **μνηστήρ** prétendant; **ἐπεὶ** puisque; **προιάλλω** envoyer; **σубώτης** porcher; **19 αἰεὶ** sans cesse; **ζατρεφής** bien nourri; **σίαλος** verrat, porc gras, gén. partit.; **τὸν ἄριστον** le meilleur; **ἅπας** tout; **20 οἱ δέ** ceux-ci; **τριηκόσιοι** 300; **ἑξήκοντα** 60; **πέλομαι** être, impf;
- 21 παριαύω** dormir à côté; **κύων** chien; **θήρ** fauve (cf. 31); **εοικώς** ressemblant; **αἰέν** toujours; **22 τέσσαρες** 4; **ὅς** qui; **τρέφω** élever, aor. (= franç. pppf); **σубώτης** porcher; **ὄρχαμος** chef; **ἀνὴρ** homme (au sens où un *manager*, voire un officier moderne peut parler de « ses » hommes, ou de la même manière qu'on peut opposer *man* et *master* en anglais, ἀνὴρ peut avoir le sens de soldat et subordonné face à un *leader*. Eumée a acheté des ouvriers / sous-esclaves et est devenu un cadre, cf. 24 et Philoities, le bouvier. Il n'y a donc pas de raison de penser que, pour le public, l'utilisation de la formule

traditionnelle ne crée pas de sens satisfaisant ou devrait être liée à l'origine « noble » de cet esclave, comme le pense une schol.); **23** αὐτός lui-même; ἀμφί + dat., autour (il faut les attacher); πούς pied; ἕός son; ἀραρίσκω ajuster; πέδιλον sandale (*i* long); **24** τάμνω couper; δέρμα peau, cuir; βόειος de bœuf, de vache; εὔχροής d'une belle couleur; οἱ δὲ δὴ ceux-ci donc (parce que le narrateur en a parlé, Ul. ne les voit pas); ἄλλος autre; **25** οἴχομαι être loin, être parti; ἄλλυδις ἄλλος l'un par-ci, l'autre par-là; ἅμα + dat., en même temps que, avec; ἀγείρομαι se rassembler, part. aor. moy.; σῦς pourceau, cochon;

- 26** οἱ τρεῖς trois d'entre eux; τὸν δὲ τέταρτον « l'autre, le quatrième » = le quatrième; ἀποπροΐημι envoyer loin, aor. (= pṛpf franç.); πόλινδε en ville; **27** σῦς pourceau; ἀγέμεν inf. pr., amener; μνηστήρ prétendant; ὑπερφίαλος arrogant; ἀνάγκη contrainte (dat. causal); **28** ὄφρα + opt., pour que (on peut essayer de rendre la finale par une consécutive franç., mais on perdrait le sarcasme du narrateur); ἱερεύω sacrifier, part. aor. (bien que les prétendants semblent parfois l'oublier, les Grecs ne mangeaient pas de la viande non sacrifiée); κρειῶν = κρεῶν gén. pl. de τὸ κρέας, viande; κορέννυμαι + gén., rassasier, opt. aor. (n>a); θυμός envie, cœur; **29** ἑξαπίνης soudain; εἶδω voir, aor.; κύων chien; ὑλακόμωρος aboyant au ton aigu, fou d'aboiements ?; **30** οἱ ceux-ci; μέν... αὐτὰρ d'un côté... de l'autre; κεκλήγοντες de κλάζω, crier, se faire entendre, part. parf. éol. avec suff. *nt* au lieu de *t*; ἐπιτρέχω s'approcher en courant, aor. (cf. 21); **31** ἕζομαι s'asseoir; κερδοσύνη ruse, dat. causal (cf. Plin. *NH* 8.4, un guerrier entraîné sait bien se défendre avec un bâton contre 4 chiens, mais, en affichant la soumission, il peut obtenir le même résultat et se présenter comme victime, donc obtenir une invitation, maintenir son masque. Ce n'est que la première d'une série de scènes, d'ailleurs souvent liées à des chiens, où Ul. doit montrer qu'il a appris la leçon du Cyclope : ne pas montrer sa force. En même temps, le public doit apprendre à ne pas mépriser Ul. pour son contrôle); σκῆπτρον bâton; οἱ lui; ἐκπίπτω + gén., tomber de, aor.; χεῖρ main; **32** ἔνθα là; κεν + aor. = irréal du passé (il aurait); Ἔός son propre; πάρ = παρά + dat., auprès de; σταθμός étable, écuries; ἀεικέλιος inconvenant (par rapport au statut social); πάσχω subir, aor.; τὸ ἄλγος douleur; **33** ἀλλά mais; συβώτης porcher; ὤκα vite; πούς pied; κραιπνός rapide; μεθέπω courir après, suivre, part. aor. (actif archaïsant selon Hoekstra); **34** σεύομαι se hâter à, aor.; ἀνά + acc., par; πρόθυρον vestibule (même si cela semble être une construction plus spacieuse); τὸ σκύτος cuir, peau; οἱ lui (trad. par poss. *sa*); ἐκπίπτω + gén., tomber de, aor. (cette scène est un écho dans la str. ann., cf. 31 et 35, mais quand, dans la grande construction des chants 12-16, qui correspondent à 1-5, c'est Tél. qui arrive, ce petit détail sera varié pour faire écho à ce passage : ce sera à Eumée de laisser tomber son bâton); χεῖρ main; **35** τοὺς... κύνας ceux-ci, les chiens, ces chiens; μέν... δέ d'une part... d'autre part; ὁμοκλέω + acc., crier à tous, réprimander, part. aor.; σεύω envoyer vite, impf. descr. en fin d'unité narrative (cf. 6.252), ce qui explique l'usage exceptionnel d'un aor. pour la cheville prospective au vers suivant : elle ouvre un système dialogique particulier, de 4 – 4 – 1 – 4 – 4 discours (ou 4 – 9 – 4); ἄλλυδις ἄλλον chacun dans une direction différente (pour la str. ann., cf. 25 et 34);

36 πυκνός dense, fréquent; λιθάς caillou; ὁ celui-ci, lui-même; πρόσφημι + acc., s'adresser

- à, aor.; **ἄναξ** seigneur, maître (ironie du narrateur : Eumée ne saura qu'au chant 21 que c'est le maître, comme le prouve aussitôt l'adresse qu'il emploie); **37 B** (37-108) 4 discours avec un sacrifice et un repas (109-114); **ὦ γέρον** ô vieillard (manière de s'adresser à un interlocuteur plus vieux, indépendamment du statut social : le travail de masque opéré par Athéna a réussi); **ἦ** certainement; **ὀλίγου** + aor., peut s'en faut que, presque + irréel comme en attique, rare; **σε** te; **κύων** chien; **διαδηλέομαι** causer un tort sérieux, endommager sérieusement, aor.; **38 ἑξαπίνης** soudain; **κεν** + aor. = irréel du passé; **μοι** dat., me; **ἐλεγχείη** réprimande; **καταχέω** + dat., verser sur, couvrir qqn de, aor.; **39 καὶ δέ** pourtant aussi; **ἄλλος** autre; **δίδωμι** donner, aor. (sans le *κεν*, réel : et pourtant j'ai déjà mon lot de problèmes); **τὸ ἄλγος** peine, douleur; **στοναχή** (affaires dignes de) gémissement; **40 ἀντίθεος** égal aux dieux; **γάρ** en effet; **ἄναξ** le maître (comme *le* roi, pas *mon* maître), le digamma est négligé; **ὀδύρομαι** + gén de cause, se lamenter de, plaindre qqn; **ἀχεύω** éprouver des douleurs (mais il y a sans doute un côté onomatopéique dans ces verbes de plainte : *okh-theo, akh-euo, oi-mosdo*);
- 41 ἦμαι** être assis (sans abr. voc. à la pause syntaxique); **ἄλλος** autre, dat. *comm.*; **σῦς** pourceau; **σίαλος** pourceau, verrat; **ἀτιτάλλω** élever; **42 ἔδμεναι** inf. fin. de *ἔδω* : pour manger; **αὐτάρ** et, mais = alors que; **κεῖνος** celui-là (qui est loin); **ἔέλδομαι** + gén., manquer de, désirer; **που** sans doute, quelque part; **ἔδωδή** nourriture; **43 πλάζομαι** errer; **ἐπί** + acc., partout dans (*all over*); **ἄλλοθρος** étranger; **ἀνήρ** marqueur de genre (déjà traduit par un masculin); **δήμος** pays; **πόλις** ville, cité; **44 εἶ που** si quelque part; **ἔτι** encore; **ζῶω** être en vie; **ὄραω** regarder (l'expression *voir le soleil* signifie « vivre »); **τὸ φάος** lumière; **ἠέλιος** soleil; **45 ἀλλά** alors, mais; **ἔπειο** imp. 2sg de *ἔπομαι*, suivre; **κλισίηνδε** dans / vers la cabane; **ἴομεν** subj. pr., aller; **γέρων** vieillard (reprise du début du discours, qui annonçait la fin); **ὄφρα** + subj., pour que; **καί** aussi (« comme les prétendants » ou « comme Ul. », puisqu'il a parlé de lui, même si celui-ci ne mange précisément pas); **αὐτός** même (sur lequel porte le *focus*, ce qui permet peut-être de mettre les verbes suivants à l'aor.);
- 46 σίτος** nourriture, blé; **οἶνος** vin; **κορέννυμαι** + gén., se rassasier, part. aor.; **κατὰ θυμόν** autant qu'on veut; **47 ἀγορεύω** dire, subj. aor.; **ὀππόθεν** d'où (PN); **ἔσσι** encl., tu es; **ὀππόσα** combien; **τὸ κῆδος** souci, malheur; **ἀνέτλην** aor., subir, supporter; **48 ὡς** ainsi (chev. rétr. après le premier disc. d'un groupe de disc.); **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **κλισίηνδε** vers la cabane; **ἠγέομαι** montrer le chemin, conduire, aor.; **δίος ὑφορβός** le divin porcher (sur le thème du porcher, cf. 3 et Zhirmunsky 1966, 270); **49 ἴζω** faire asseoir, placer, aor.; **εἰσάγω** faire rentrer, conduire dans, part. aor.; **ῥώψ** broussailles, débris de bois; **ὑποχέω** verser dessous, mettre dessous, aor.; **δασύς** dense, touffu; **50 ἐπιστορέννυμι** étendre dessus, aor.; **δέρμα** peau; **ιονθάς** velu, aux longs poils; **ἄγριος** -ος -ov, sauvage; **ἠ αἰξ** chèvre;
- 51 αὐτοῦ** de lui-même; **ἐνεύναιον** matelas; **μέγας** grand; **δασύς** touffu, dense; **χαίρω** se réjouir, être content; **52 ὅττι** (parce) que; **μιν** pron anaph. acc., le; **ὡς** ainsi; **ὑποδέχομαι** recevoir, aor. rad. / ath. (strict équivalent d'un pqp franc., puisque la concomitance dans une subordonnée au passé ne s'exprime pas, comme en attique par le pr., mais, comme en franc., par un impf); **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** dire, formuler (ce qu'on doit dire dans une sit. donnée, formulaire); **53 Ζεὺς** dieu

de l'hospitalité et de la réalité; **τοι** dat. éol., te; **δίδωμι** donner, opt. aor. (que Zeus te donne.); **ξεῖνος** hôte; **ἀθάνατος** immortel; **ἄλλος** autre; **54 ὅτι** n. de ὅστις : quoi que ce soit que, tout ce que; **μάλιστα** le plus; **ἐθέλω** vouloir; **ὅτι** parce que; **με** me; **πρόφρων** propice, volontiers; **ὑποδέχομαι** recevoir, aor. rad. / ath.; **55** Le narrateur utilise l'apostrophe (adresse au personnage à la 2sg) dans une cheville prosp., figure qui apparaît pour la 1^{ère} fois en *Od.* 14.17 (on la trouve 14x en tout). La comparaison avec *l'Il.* a fait dire à Eustathe que ce ne sont que rarement les grands protagonistes, Achille (1 fois), Ul. (jamais), Ajax (jamais) qui ont droit à cette expression de sympathie, de proximité, mais des hommes plus vulnérables ou réellement blessés comme Ménélas, Patrocle, Mélanippe, Phoebus. Cependant la comparaison avec les hymnes dits homériques, notamment *l'hAp*, montre qu'on la trouve aussi dans un mode de narration qu'on rencontre auj. dans les *talk-show* (« ensuite, vous avez gagné l'Oscar. ») : le narrateur semble avoir de la peine à se détacher de l'invocation du dieu pour passer à la narration à la 3^e personne. L'apostrophe trahit donc peut-être une sympathie du locuteur, la voix derrière le narrateur, même si ce n'est qu'une figure; **τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour; **πρόσφρημι** + acc., s'adresser à (impf 2sg); **σὺβῶτα** vocatif de *porcher*;

- 56** Sur quelques échos intertextuels entre *Il.* 9 et *Od.* 14, notamment 56-58, cf. Mazur 2010; **ξεῖνος** hôte, étranger; **μοι** dat. poss. : il est à moi = j'ai; **ἡ θέμις** droit établi (divin); **ἔστ'** = ἐστί (= ne pas pouvoir + inf. aor.); **οὐδ' εἰ** pas même si; **κακίων** plus misérable; **σέθεν** ancien ablatif = gén. comparatif : que toi; **ἔρχομαι** venir, opt. aor.; **57 ἀτιμῆσαι** inf. aor. de *ἀτιμάω = ἀτιμάζω, négliger; **πρός** + gén., de la part de; **γάρ** en effet; **Διός** gén. de *Zeus*; **ἅπας** vraiment tout; **58** = 6.208; **ξεῖνος** hôte (donc une anaphore en polyp-tote, un élément éthique ? Archiloque aimait ces quasi-déclinaisons d'un nom dans le discours iambique); **πτωχός** mendiant; **δόσις δ'ὀλίγη τε φίλη τε** proverbe dans l'énoption : même un petit don doit être bienvenu (cf. Hésiode dans son plus grand cynisme : savoir combien la moitié est davantage que le tout ? ou actif : peu, mais qui vient du cœur ?); **59 γίνομαι** être, se présenter comme; **ἡμέτερος** notre (Stanf. pense que ce pronom n'est pas un pl. poétique, de politesse etc., mais se réfère à l'idéologie de la maison d'Ul. On pourrait penser à une conscience de classe dans une société si bipartite, mais Thalmann a montré qu'ailleurs c'est la voix du maître qui vient de la bouche du bon esclave, et le maître ne parle pas dans les termes proposés par Stanf.); **ἡ** ceci (attraction du genre dans la cataphore); **γάρ** en effet (ce réfère au proverbe); **δμῶς** membre du δόμος ou esclave ?; **δίκη** la part dans l'équilibre des forces, le droit; **60 αἰεὶ** toujours; **δέδια** craindre, part. parf.; **ὄτε** + subj., chaque fois que; **ἐπικρατέω** avoir le dessus, régner, subj.; **ἄναξ** seigneur, pl. : ce sont les prétendants qui règnent *de facto*;
- 61** A nouveau une série de vers (61-65) commençant par o (effet éthique ?, cf. De Jong 1997); **οἱ νέοι** les jeunes (et non Télém.); **ἡ γάρ** certainement, en effet; **τοῦ γε** de celui-ci, son (Ul.); **καταδέω** attacher, empêcher, aor.; **νόστος** retour; **62 ὅς** qui (ou *ce-lui-ci*); **κεν** + impf = irréel du présent (serait gentil), + aor. = irr. du passé; **ἐμ'** = ἐμέ (avec retrait accentuel dû à l'élision) me; **ἐνδυκῆς** soucieux; **φιλέω** aimer, être gentil avec; **κτησίς** propriété; **ὀπάζω** fournir (aor. ou impf ὀπαζεν ?); **63 οἶά τε** des choses comme; **Φῶς** son; **οἰκεύς** serviteur, membre de la maison; **ἄναξ** maître; **εὐθυμος** gé-

- néreux; **ἔδωκεν** aor. extratemporel à trad. par un présent, de **δίδωμι** donner; **64 οἶκος** maison; **κλήρος** lot de terre; **πολυμνήστη** à laquelle beaucoup de prétendants s'intéressent (belle, riche); **γυνή** épouse; **65 ὅς** + subj., si qqn; **οἱ** pour lui; **πολλά** en beaucoup de choses; **κάμνω** travailler, peiner, subj. aor.; **δέ** et; **ἐπί** en plus; **ἔργον** œuvre; **ἀέξω** augmenter, donner du succès à, subj.pr.;
- 66 ὡς** comme; **καί** aussi; **ἐμοί** à moi emph.; **ἴδε** déictique : ce... que voici; **ᾧ** auquel; **ἐπιμῖνω** + dat., s'accrocher à, s'investir constamment dans; **67 τῷ** alors, c'est pourquoi; **κε** + aor. = irréel du passé; **με** me; **ὀνίνημι** + acc., être utile à, aider; **πολλά** beaucoup; **ἄναξ** maître; **εἰ** + aor., si + irréel; **αὐτόθι** ici-même; **ἐγήρα** vieillir, 3sg aor.2 (aor. extratemp. plutôt que l'impf de γηράω); **68 ἀλλά** mais; **ἴλλυμαι** périr, aor.; **ὡς ὄφελλε** + inf. aor., si seulement + irréel du passé; **Ἑλένη** cousine de Pénélope (sans souci du digamma de *Velena*, trouvé dans un inscription); **ἀπόλλυμαι** périr, se perdre, inf. aor.; **φῦλον** descendance (si seulement elle avait pu ne pas naître); **69 πρόχην** complètement (genou en avant ?); **ἐπεὶ** puisque; **πολύς** nombreux; **ἀνὴρ** homme (ambiguïté entre *homme* au sens de « prétendant » et au sens de « soldat »); **ὑπολύω** rendre instable en bas; **τὸ γόνυ** genou (image à la fois de la mort et de l'amour); **70 καὶ γάρ** en effet; **κεῖνος** celui-là; **βαίνω** aller, aor.; **Ἀγαμέμνων** le général de tous les Achéens; **εἵνεκα** + gén., pour, à cause de; **τιμή** honneur, gloire (peut-on en déduire que la guerre n'a rien à voir avec Ménélas, mais avec l'ambition de son frère ?);
- 71 Ἴλιον** ou **Ἴλιος** nom utilisé parfois pour Troie (Trachsel 2007); **εἰς** + acc., dans (dir.); **εὔπωλος** aux bons chevaux : les collections de légendes veulent que Tros ait reçu des chevaux divins comme dédommagement pour l'enlèvement de son fils Ganymède par Zeus ; en tout cas, Troie est associé à l'élevage de chevaux; **ἵνα** + opt., pour que; **Τρώς** Troyen; **μάχομαι** + dat., combattre contre, opt.; **72 ὡς** ainsi (chev. rétr. qui ne ferme pas l'unité, puisque le rite sacrificiel ne fait qu'interrompre le discours d'Eumée : il le reprendra); **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ζωστήρ** ceinture (normalement une partie de l'armure, un bandeau de cuir protégé de plaques de métal, porté en kilt); **θοός** rapide, ici l'adv.; **συνείργω** resserrer; **χιτών** tunique; **73 βῆ δ' ἴμεν** il partit pour aller (formule); **ἐς** + acc., vers, dans; **συφεός** boîton (pour les pourceaux), porcherie; **ἔθι** là où; **τὸ ἔθνος** tribu, peuple; **Ἔργω** enfermer, pqqf poétique (Leumann 1950, 178), pass. (n > a); **τὸ χοῖρος** porcelet; **74 ἔνθεν** de là; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **δύο** deux; **ἐνεικε** aor. de φέρω, apporter; **ἀμφοτέροι** les deux; **ιερεύω** sacrifier, égorger; **75 εὔω** enlever les poils durs en les brûlant, aor.; **μιστύλλω** couper en morceaux; **ἀμφί** + dat., autour de; **ὀβελός** broche; **πείρω** percer, embrocher, aor. (ce sacrifice, raconté sommairement, ne semble pas mis en évidence, mais cf. la partie finale de l'unité narrative à l'impf en 79);
- 76 ὀπτᾶω** faire griller; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **φέρω** apporter; **παρατίθημι** + dat., servir, poser à côté, aor.; **77 θερμός** chaud; **αὐτοῖσ' ὀβελοῖσιν** avec les broches, dat. sociatif (en gr. mod. *souvlakia*, dans les mondes slave, baltique et dans le Caucase, *shashlyk*); **ὁ δέ** et celui-ci; **ἄλφιτον** blé concassé, farine (auj., on donne du pain); **λευκός** blanc; **παλύνω** saupoudrer de, impf; **78 ἐν** + dat., dans; **ἄρα** donc; **κισσύβιον** vase en bois, une touche de la vie campagnarde : Eumée n'a pas de cratère en argent ou en terre cuite, mais, à la différence du Cyclope, il sait imiter la culture des citadins avec ses moyens); **κίρνημι** mélanger, couper d'eau, impf !; **μελιθήδης** doux comme (ou par) le miel; **οἶνος** vin; **79**

- αὐτός lui-même (par opp. aux choses); ἀντίον en face; ἴζω s'asseoir, être assis, impf !; ἐποτρύνω encourager, part. pr.; δέ et; προσαυδάω (+ acc.) s'adresser à, parler (impf, normal dans chev. prosp.); 80 ἐσθίω manger; νῦν maintenant; ᾧ ὦ, introd. d'un vocatif; ξείνος hôte, étranger; τά τε ce qui (en général); δμῶς esclave (désigne en tout cas le statut de la seconde classe); πάρεμι + dat., être à disposition;
- 81 χοίρεος de porcelet (des morceaux de viande); ἀτάρ mais, alors que; σίαλος mâle; γε mise en évidence; σῦς pourceau; μνηστήρ prétendant; ἔδω manger; 82 ὄπις respect; φρονέω considérer, penser; ἐνί + dat., dans; φρήν esprit, sens; οὐκ... οὐδ' ne pas... et donc non plus; ἐλεητός pitié; 83 οὐ μὲν... ἀλλά pourtant pas... mais; σχέτλιος tenace, dur, cruel; ἔργον œuvre (c'est un simple substantif-substance, un déterminatif, pour circonscrire des abstraits, ici la cruauté); μάκαρ bienheureux; φιλέω aimer, chérir; 84 δίκη équivalence, « justice »; τίω apprécier, honorer (*i long*); αἴσιμος qui reste dans la part assignée, correct, avec Ἔργα : le sens de l'ordre ?; ἀνθρώπων des hommes (par opp. aux dieux); 85 καὶ μὲν = καὶ μὴν, non mais, fini les plaisanteries, soyons clairs; δυσμενής hostile; ἀνάριστος (« non lié ») ennemi; οἱ τε + subj. tous ceux qui; ἐπί + gén., sur; γαῖα terre;
- 86 ἀλλότριος étranger; βαίνω aller, subj. aor.; καὶ σφιν et leur, anacolithe (et auxquels); ληϊς butin; δίδωμι donner, subj. aor. (façon de parler pour dire *laisser vaincre*, dans l'*Il.* les catalogues de combats finissent volontiers par la phase narrative d'action où soit le dieu soit l'adversaire « donne » à l'ennemi la victoire – sans forcément le vouloir); 87 πίμπλημι remplir, charger à ras-bord, part. aor. moy.; δέ τε et en général; νηῦς nef; βαίνω 3pl. aor. extratemporel = pr. franç.); οἰκόνδε à la maison (va avec la suite); νέομαι inf. fin., naviguer, rentrer; 88 καί aussi; μὲν... δέ du moins... mais, il est vrai... mais; τοῖσι à ceux-ci (aux pirates – comme en fait Ul.); ὄπις respect, gén. explicatif : consistant en...; κρατερός fort, puissant; τὸ δέος crainte; ἐμπίπτω + dat., tomber dans (surgir); φρήν esprit, sens; 89 οἶδε δέ pron. déictique, par opp. au pron. anaph. : ceux-ci chez nous (les prétendants); τοι dat. éth., te = donc; οἶδα savoir, 3pl.; θεοῦ d'un dieu; δέ et; τις quelque; ἔκλυον aor., entendre; αὐδή voix; 90 κεῖνος celui-là (Ul.); λυγρός funeste; ὄλεθρος perdition (être perdu ou mort); ὅ τε vu que, parce que; ἐθέλω + inf. pr., être prêt à; δίκαιος juste;
- 91 μνάομαι faire la cour à, demander en mariage; οὐδέ ni non plus; νέομαι rentrer; ἐπί + acc., vers; σφέτερος leur propre (n. pl., chez eux); ἀλλά mais; ἔκηλος sans souci, « cool »; 92 κτήμα propriété, possession, bien; δαρδάπτω dévorer (comme des fauves); ὑπέρβιον acc. = adv., de façon arrogante, trop fortement; οὐδέ et donc ne pas; ἐπι = ἔπεισσι, il y a; ἡ φειδώ tempérance, ménage; 93 ὄσσαι (à toutes les...) qui (antécédent intégré, comme sujet, à la relative); γάρ en effet; νύξ nuit; ἡμέρη jour; ἐκ + gén., de; Διός gén. de Zeus; εἰσιν sont, existent, « viennent »; 94 οὐ ποτε... ἔν jamais un seul uniquement; ἱρεύω sacrifier; ἱερήϊον victime sacrificielle (fig. ét., cela signifie bien qu'ils sacrifient); οὐδέ et pas non plus; δύο deux; οἶος seul (mais une quantité énorme); 95 οἶνος vin; φθινύθω liquider, anéantir (boire); ὑπέρβιον trop fortement; ἐξαφύω puiser (dans les *pithoi*, les tonneaux, qui sont chez Hésiode l'image du ménage sachant économiser); 96 ἦ γάρ il est sûr que, vraiment; Foi dat. poss., lui (il était à lui = il avait) : ee-gar-vois-doo = - - - -; ζωή (ressources de) vie, vie; γε du moins; ἦν impf de *être*; ἄσπετος indi-

cible, innombrable; οὐ τις personne (dat. poss., *était*, donc *n'avait*); τόσσος si grand; 97 ἀνὴρ homme, marque de genre (déjà traduite dans *héros*); ἥρωος membre de la génération héroïque (enfants de dieux et parfois de déesses); οὔτε... οὔτε ni... ni; ἥπειρος terre ferme; μέλας noir; 98 αὐτός seul, même; Ἰθάκη île qu'on arrive toujours pas à localiser, identifiée, déjà dans l'Antiquité, à l'île ionienne de Thaki, cf. 1.176, 1.246; οὐδέ et pas non plus; ξυνεΐκοσι φωτῶν à une vingtaine d'hommes (construction « slave » avec gén. partit. : Eumée doit exagérer, puisque l'argent d'Ulysse vient de son beau-père Icaros, qui vit sur le continent, mais peut-être le cadre est-il l'Achaïe, les îles ioniennes ainsi qu'une partie de la terre ferme); ὁ φῶς homme; 99 τὸ ἄφενος richesse; τοσοῦτος si grand, autant de; ἐγὼ moi; δέ et; κε + fut. ?; τοι dat., te; καταλέγω faire un catalogue, discours de vérité, peut-être plus ancien que le style homérique (il y a parfois des coïncidences surprenantes avec les tablettes mycéniennes); 100 δώδεκα 12; ἐν + dat., sur; ἥπειρος terre ferme; ἀγέλη troupeau; τόσος autant de; πῶϋ troupeau; οἷς mouton;

101 τό(σ)ος autant, aussi grand; σῦς cochon; συβόσιον troupeau de cochons (les adeptes de la métrique alexandrine proposent d'allonger « *metri gratia* » le *i* : ce dernier recours a peut-être sauvé de la correction l'un des *lagaroi*, avec une brève à la 6^{me} position, cf. Montinari 1995, Steinrück 2005. Aussi pourrait-on aussi lire une synizèse : su-bo-sya/to-sai-po-li-ap = ~ ~ - / ~ ~ ~ ~ - « *ethous gratia* »); αἰπόλιον troupeau de chèvres; πλατύς plat, large; αἶξ chèvre; 102 βόσκω faire paître; ξεῖνος étranger; αὐτοῦ sur place; βῶτωρ berger; ἀνὴρ homme, marque de genre (inconnue dans notre système : le masculin est déjà traduit par *berger*); 103 ἐνθάδε ici; τε et; αἰπόλιον troupeau de chèvres; πλατύς large, dispersé; αἶξ chèvre; ἔνδεκα 11; πάντα en tout; 104 ἐσχατιή zone frontalière, extrémité (de l'île ?, en tout cas dans une zone à végétation réduite où les chèvres peuvent paître); βόσκομαι paître; ἐπόρομαι surveiller, tmèse; ἀνὴρ homme (par opp. aux maîtres : des serfs, ou un subst. au sens de « homme », ce qui permet d'utiliser l'adj. ?; ἐσθλός bon (au sens d'*utile* plutôt que de *noble*, mais Athéna s'est déguisée en jeune berger noble); 105 τῶν de ceux-ci (les bons bergers plutôt que les chèvres) gén. partit., avec chacun; αἰεὶ sans cesse; σφιν leur (aux prétendants : un écho thématique qui, comme souvent dans un catalogue, rappelle le début); ἕκαστος chacun; ἐπί + dat., par; τὸ ἦμαρ jour; μῆλον bête du petit bétail, chèvre ou mouton); ἀγινέω amener;

106 ζατρεφής bien nourri; αἶξ chèvre; ὅς τις + subj. (qui que ce soit) qui; φαίνομαι sembler, apparaître; ἄριστος le meilleur; 107 αὐτάρ mais, et; ἐγὼ moi; σῦς cochon, truie (acc. pl.); ὅδε ce...-ci que voici (pron. dém. utilisé dans les discours comme un marqueur déictique); φυλάσσω garder; τε et, syllabe à fermer par le redoublement du *r* suivant : ter-ru-o-mai-te = ~ ~ ~ ~ ~; ῥύομαι sauver, garder; 108 σφι leur, pron. réfl. dat. = anaph.; σῦς pourceau; τὸν ἄριστον celui qui est le meilleur, le meilleur (utilisation comme article); εὔ bien; κρίνω choisir, part. aor. (*i* long); ἀποπέμπω envoyer; 109 C (115-190), 4 discours; ὡς ainsi (chev. rétrosp. qui ferme le premier groupe de 4 discours); φημί dire, parler, impf moy.; ὁ δέ l'autre, celui-ci (Ul.); ἐνδουέως attentivement, soucieusement (est-ce pour montrer qu'Ul. apprécie le repas comme un mendiant et non pas comme un membre de la classe supérieure, calmement ? Le thème du ventre qui doit masquer le *thumos* «aristocratique» pourrait déjà commencer ici. Mais

les scholies y voient plutôt un rapport avec les pensées noires d'Ul.); **κρέα** morceaux de viande; **ἐσθίω** manger, impf descr.; **πίνω** boire; **οἶνος** vin; **110 ἀρπαλέως** avidement; **ἀκέων** en silence; **κακόν** mal; **δέ** et donc (explicatif); **μνηστήρ** prétendant; **φυτεύω** planter, planifier, projeter;

- 111 αὐτάρ** mais, or; **ἐπεὶ** après que; **δειπνέω** dîner, aor.; **ἀραρίσκω** ajuster, adapter, aor.; **θυμός** envie; **ἐδωδή** nourriture; **112 καί** aussi (il y a changement de perspective, ce qui est curieux dans une tradition de lecture qui repose sur un principe d'identification, aux yeux de Stanf. p. ex., mais pas dans un système poétique aussi dépendant du narrateur : Eumée est le premier sujet de la principale); **οἶ** lui (avec *donner*); **πίμπλαμαι** remplir, part. aor.; **δίδωμι** aor. donner; **σκύφος** vase à boire, pas le *δέπας* comme chez les riches héros, mais un *σκύφος*, tel qu'en utilisent les hommes de l'Âge de fer pour un banquet, chacun le sien, une condition pour pouvoir participer au *symposion* : Eumée ne représente pas seulement la campagne, il est aussi l'image de la nouvelle époque; **ᾧ περ** par lequel, duquel précisément; **ἔπινεν** il avait l'habitude de boire (Eumée, pas Ul. qui est peut-être censé avoir un vase à boire dans son sac ou autour du cou, mais ce serait bien la première fois qu'il l'utiliserait pour boire); **113 οἶνος** vin; **ἐνίπλειος** + gén., plein de; **ὁ δέ** l'autre; **δέχομαι** recevoir, accepter, aor.; **χαίρω** accepter dans le rite du don, se réjouir; **θυμός** cœur; **114** = 13.58; **μιν** pron. anaph. acc.; **φωνέω** parler à haute voix; **τὸ ἔπος** mot, parole; **πτερόεις** ailé (les mots sont des oiseaux dans la bouche, cf. Latacz 1968, et sortent souvent, dans cette formule, quand on a vraiment qqch à dire et qu'on voulait le dire depuis longtemps); **προσαυδάω** + acc., adresser à; **115 ὦ φίλε** mon cher, type d'adresse qu'utilisent souvent des vieux face à un plus jeune, cf. Nestor et Tél. ou Hélène et Tél.); **τίς** qui; **γάρ** un *en effet* pragmatique (puisque tu as dit cela); **σε** te; **πρίαμαι** acheter, aor.; **τὸ κτέαρ** bien, possession;
- 116 ὦδε...** ὡς si... comme; **μάλα** *mega-*, vraiment; **ἀφνειός** riche; **καρτερός** fort; **ἀγορεύω** dire; **117 φῆς** 2sg de φημί, dire; **δέ** mais, et; **αὐτός** = pron. anaph., il; **φθίνομαι** périr, disparaître, inf. aor.; **εἵνεκα** + gén., pour; **τιμῆ** gloire; **118 ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **μοι** dat. me; **αἶ κε** + opt. (pour voir) si, au cas où; **ποθι** peut-être (= pou); **γιγνώσκω** connaître, subj. aor.; **τοιούτος** tel, si important; **ἔών** étant; **119 που** sans doute; **τό γε...** εἶ κε... si; **οἶδα** savoir; **ἀθάνατος** immortel (qui sait, peut-être...); **ἄλλος** autre; **120 μιν** pron. anaph. acc., le; **ἀγγέλλω** annoncer, opt. aor.; **ὄραω**, **εἶδω** voir, part. aor.; **ἐπὶ πολλά** à beaucoup d'endroits; **ἀλάομαι** errer, aor. « pass. », souvent avec des verbes du mouvement, mais la forme est peut-être aussi due à un jeu de mot sur *errer* et *vérité*, double sens sur lequel va jouer Eumée;
- 121 τόν** avec ἀμείβομαι, répondre : à celui-ci (pas de chev. rétr. au centre d'un dialogue); **ἔπειτα** alors; **σубώτης** porcher; **ὄρχαμος** chef cf. 4; **ἀνήρ** homme; **122 ὦ γέρον** façon habituelle de s'adresser aux plus âgés : vieillard; **οὐ τις** personne; **κεῖνος** celui-là (Ul.); **ἀνήρ** homme, déterminatif de genre de ce qui suit; **ἀλάομαι** part. parf. avec retrait d'accent pour en faire un adj qui se lie au déterminatif come substantivant : un errant; **ἔρχομαι** venir, arriver, part. aor.; **123 ἀγγέλλω** annoncer, passer un message; **πειθω** persuader, opt. aor. = potentiel; **γυνή** épouse; **φίλος** son, cher; **υἱός** fils; **124 ἀλλά** mais (soyons francs); **ἄλλως** gratuitement, sans fondement; **κομιδή** soin (nourriture, vêtements); **κέχρημαι** + gén., avoir besoin, désirer; **ἀνήρ** homme, marqueur de

- genre; **ἀλήτης** vagabond, errant (mais il y a une paronomase avec ἀληθής, vrai); **125 ψεύδομαι** mentir; **οὐδέ** et (donc) ne pas; **ἐθέλω** être prêt, mais avec négation : + inf. aor.; **ἀληθής** vrai; **μυθέομαι** raconter, inf. aor.;
- 126 ὅς κε** + subj. (qui que ce soit) qui, si qqn; **δέ** mais; **ἀλητεύω** errer; **ἐς** + acc., dans; **δήμος** pays; **ἰκνέομαι** arriver, subj. aor.; **127 ἔρχομαι** venir, part. aor.; **ἐς** + acc., vers; **δέσποινα** maîtresse; **ἐμός** mon; **ἀπατήλιος** trompeur; **βάζω** dire, bavarder (ind.); **128 ἡ δέ** et elle (continuation de 126); **εὖ** bien; **δέχομαι** part. aor., recevoir; **φιλέω** accueillir avec hospitalité; **ἕκαστον** détail; **μεταλλάω** demander, « creuser » (la même métaphore qu'en franc.); **129 οἱ** à elle, dat. éth.; **ὀδύρομαι** se lamenter, pleurer, dat. part. conj., constr. avec à elle; **βλέφαρον** paupière; **ἀποπίπτω** + gén., tomber de; **τὸ δάκρυ** larme; **130 ἡ θέμις ἐστί** (attraction : ce qui est le droit, ce qui est normal ; un des rares termes normatifs plutôt qu'un antécédent intégré du type *le droit établi qui est*); **γυνή** épouse; **ἐπὶν** + subj., quand; **πόσις** mari; **ἄλλοθι** ailleurs; **ὄλλυμαι** périr, se perdre, subj. aor.;
- 131 αἶψα** vite; **κε** + opt. = pot.; **καί** aussi; **σύ** toi; **γεραιός** vieux; **τὸ ἔπος** parole; **παρατεκταίνω** construire de façon trompeuse; **132 εἴ τις** + opt. (en essayant, pour voir) si qqn; **τοί** à toi; **χλαῖνα** « manteau », une grande couverture; **χιτών** tunique; **εἶμα** (comme v., ou déterminatif, cf. 320) vêtement; **δίδωμι** donner, opt. aor.; **133 τοῦ δέ** alors que de celui-ci; **ἤδη** déjà; **μέλλω** + inf. aor., devoir avoir fait; **κύων** chien; **ταχύς** rapide (avec *les rapaces*); **οἰωνός** oiseau, rapace; **134 ῥίνος** peau; **ἀπερύω** + gén., arracher de, inf. aor.; **ὀστεόφιν** ancien instr. = gén. de ὀστέον, os; **ψυχή** souffle de vie; **δέ** et; **λείπω** quitter, parf.; **135 ἡ** ou; **τόν γε** celui-ci, le; **ἐν** + dat., dans; **πόντος** mer; **ἐσθίω** manger, aor.; **ἰχθύς** poisson; **ὀστέον** os; **αὐτοῦ** de lui-même (comme si la squelette était qqc de plus substantiel);
- 136 κείμαι** gésir, être couché; **ἐπί** + gén., sur; **ἡπειρος** terre ferme; **ἡ ψάμαθος** sable; **εἰλύνω** emballer, entourer, part. parf. (cf. *volvere*); **πολύς** beaucoup de; **137 ὡς** ainsi; **ὁ μὲν...** **φίλοισι δέ** lui d'une part, aux membres de la famille d'autre part; **ἐνθα** là; **ἀπόλλυμαι** périr, parf. intr.; **φίλος** ami, membre de famille; **τὸ κῆδος** souci, deuil; **ὀπίσσω** derrière lui; **138 πᾶς** tout; **ἐμοί** dat. emph., pour moi; **δέ** et; **μάλιστα** surtout; **τεύχω** fabriquer, parf. pass. 3pl. (nt > at) : surgir; **οὐ...** **ἔτι** ne plus; **ἄλλος** autre; **139 ἡπιος ὧδε** si gentil; **ἄναξ** maître; **κιχάνω** rencontrer, fut.; **ὀπόσε** + subj., où que ce soit que; **ἐπέρχομαι** + acc., aller à, subj. aor.; **140 οὐδ' εἴ κεν** + subj., pas même si; **πατήρ** père; **μήτηρ** mère; **αὐτίς** une autre fois, à nouveau; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, aor. subj.;
- 141 οἶκος** maison; **ὄθι** là où; **πρῶτον** originellement; **γίγνομαι** naître, aor.; **με** me; **τρέφω** élever, nourrir, impf; **αὐτοί** eux-mêmes (les parents); **142 οὐδέ...** **ἔτι** mais ne plus; **νυ** en fait, un faible *en réalité*; **τῶν** de ceux-ci (parents); **τόσσον** autant, tellement; **ὀδύρομαι** + gén., se lamenter sur, regretter; **ἴεμαι** + inf., désirer; **περ** + part., bien que, même si; **143 ὀφθαλμός** œil; **εἶδω** voir, inf. aor. moy.; **ἔών** étant; **ἐν** + dat., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **144 ἀλλά** mais; **με** me; **πόθος** regret; **αἰνῶμαι** prendre, s'emparer de (sujet : le sentiment); **οἶχομαι** être loin; **145 τὸν ὀνομάζω** prononcer le nom de celui-ci; **μὲν...** **ἀλλά** il est vrai... mais; **ἐγών** moi; **ὦ ὀ**, introduit un vocatif; **ξεῖνος** étranger, hôte; **καί** même; **παρεών** présent;
- 146 αἰδέομαι** + inf., hésiter à, être réticent; **περί** énormément, plus que d'autres; **με** me; **φιλέω** être gentil avec, aimer; **κῆδομαι** se soucier; **θυμός** « cœur »; **147 μιν** pron. anaph.

- acc., le; **ἠθεῖος** compagnon, selon les schol., un terme pour le frère aîné; **καλέω** appeler; **καί** même; **νόσφιν** loin; **έών** étant; **148 τόν** celui-ci, acc.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **πολύτλας δῖος** très endurent et divin (formule); **149 ὦ φίλ'** mon cher, cf. 115; **έπει δή** puisque; **πάμπαν** complètement; **ἀναίνομαι** refuser, nier, 2sg; **οὐδ' ἔτι** et ne plus; **φῆσθα** impf 2sg de φημί, dire; **150 κείνος** celui-là; **ἔρχομαι** arriver, venir, inf. fut.; **θυμός** esprit, réaction; **τοι** à toi (poss.); **αἰέν** toujours; **ἄπιστος** méfiant;
- 151 ἀλλά** mais; **αὔτως** sans plus, simplement; **μυθέομαι** faire un discours, raconter argumenter; **σύν** + dat., avec; **ὄρκος** serment (sur le triplet des serments qu'Ul. arrivera à Ithaque, adressés à Eumée, Pénélope et Philèce en *Od.* 14.151-172, *Od.* 19.302-309, *Od.* 229-235, cf. Callaway 1998); **152 ὡς** que; **νέομαι** rentrer, souvent avec un sens de futur au présent; **εὐαγγέλιον** bonne nouvelle; **δέ** et; **μοι** à moi (éth.); **ἔστω** adhort., qu'il soit, qu'il vaille (un « évangile » peut s'attendre à une récompense); **153 αὐτίκα** tout de suite; **έπει κεν** + subj., quand, après que; **κείνος** celui-là; **εἶμι** aller, part.; **τὰ ἄ** ses propres; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ικνέομαι** arriver, subj. aor.; **154 ἔννυμι** + 2 acc., habiller, inf. aor.; **με** me; **χλαῖνα** manteau; **χιτών** tunique; **εἶμα** vêtement (déterminatif plutôt qu'apposition); **καλφός** beau, convenable; **155 πρίν** auparavant; **δέ** mais; **κε** + opt. = pot.; **καί... περ** même (si) + part.; **μάλα** vraiment, très; **κέχρημαι** avoir besoin; **οὐ τι** rien; **δέχομαι** accepter;
- 156 ἔχθρός** détestable; **γάρ** en effet; **μοι** me, dat. éth. (à mes yeux, pour moi); **κείνος... ὅς** celui... qui; **ὁμῶς** + dat., à l'instar de, comme; **Ἄϊδης** Hadès; **πύλη** battant d'un portail; **157 γίνομαι** devenir, être; **πενίη** pauvreté; **εἶκω** + dat., céder; **ἀπατήλιος** trompeur; **βάζω** dire, bavarder; **158 ἴστω** adhort. de οἶδα savoir (que sache, que soit témoin, début d'un serment); **νῦν** maintenant; **πρῶτα** d'abord; **θεῶν** gén. partit., parmi les dieux (avec *d'abord*); **ξένιος** hospitalier; **τράπεζα** table; **159 ἰστίη** foyer; **ἀμύμων** irréprochable; **ἦν** laquelle, acc.; **ἀφικάνω** + acc., atteindre, arriver (comme suppliant); **160 ἦ μὲν** assurément; **τοι** à toi (éth. ?); **τάδε** cela, pron. dém.; **πᾶς** tout; **τελείεται** se réalisera (pr. prophétique); **ὡς** comme; **ἀγορεύω** dire;
- 161 ὅδε** ce...-ci; **αὐτός** même; **λυκάβας** fête lors du changement de la lune, selon d'autres l'équinoxe, fin décembre, le jour du meurtre des prétendants (jeu sur le nom d'Ul. avec l'ét. *le loup vient* ?, cf. 19.306, et le *Licavittos*, Austin 1975, 244); **ἔρχομαι** venir, fut.; **ἐνθάδε** (par) ici; **162 τοῦ μὲν... τοῦ δέ** l'un l'autre, gén. absolu (du temps); **φθίνω** décroître, finir; **μείς**, μηνός mois, lune; **ἴσταμαι** se lever, croître; **163 οἴκαδε** à la maison; **νοστέω** rentrer, part. aor.; **τίνομαι** + acc., faire payer à, fut.; **ὅς τις** (chacun) qui, quiconque; **ἐκεῖνος** celui-là; **164 ἐνθάδε** ici; **ἀτιμάζω** ne pas respecter; **ἄλοχος** épouse; **φαιδιμος** brillant; **υἰός** fils; **165 = 55**, apostrophe; **τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (impf 2sg); **συβῶτα** vocatif de *porcher*;
- 166 ὦ γέρον** vieillard !; **οὔτε... οὔτε ἔτι** « ne... pas, et ne... plus »; **ἄρα** comme tu crois, donc; **ἐγών** moi; **εὐαγγέλιον** bonne nouvelle; **ὅδε** ce...-ci; **τίνω** payer fut.; **167 οἶκος** maison; **ἔρχομαι** arriver (ici + acc.), fut.; **ἀλλά** alors, mais; **ἔκηλος** sans souci, calme; **168 πίνω** (*i* long) boire; **ἄλλα παρέξ** autre chose à part, un autre sujet; **μέμνημαι** + acc. / gén., penser à, mentionner, cohort. subj. (parf.); **μηδέ** et évite de (nég. de l'imp.); **με** acc. de

- ἐγώ; ταῦτα cela (ce dont on a parlé); 169 μμνήσκω + acc. + gén., rappeler à qqn qqc; ἦ γάρ certainement, vraiment; θυμός « cœur »; ἐνί + dat., dans; τὸ στήθος poitrine (en général au pl. poétique, métrique...); ἐμός mon; 170 ἄχνυμαι s'affliger, se lamenter (cf. l'analyse de Thalmann 1998 sur l'image du bon esclave impliquant l'existence du mauvais esclave); ὀππότε + subj., chaque fois que; τις qqn; μμνήσκω (+ acc.) + gén., rappeler (à qqn) qqc, subj. aor.; κεδνός soucieux ?; ἀναξ maître;
- 171 ἀλλά mais; ἦ τοι donc, enfin, vraiment; ὄρκος serment; μέν... αὐτάρ quant à... mais; ἐάω laisser de côté, subj. aor. cohort. (le *focus* porte sur *serment*); 172 ἔρχομαι venir, opt. du souhait, aor., abr. voc.; ὅπως comme; μιν pron. anaph. acc., suj. de la prop. infinitive en ellipse / zeugma; ἐγώ γε moi (*focus*); ἐθέλω vouloir (+ acc. *cum infinitivo*, l'inf. étant à tirer de *venir* : il viendra comme je veux qu'il vienne, moi); 173 Eumée s'inclut dans l'*oikos* et oppose celle-ci à l'étranger; ὁ γέρον le vieux (maître); θεοειδής qui ressemble aux dieux; 174 νῦν αὖ maintenant à nouveau, maintenant encore; παῖς enfant; ἄλαστον adv., inoubliablement; ὀδύρομαι + gén., se lamenter sur, plaindre qqn; ὄν que; τίκτω enfanter, aor. act. (la pratique des catalogues laisserait plutôt s'attendre au moy., l'actif étant moins marqué que le moy. intensif, utilisé pour les pères, cf. Visser 1987, Steinrück 2003, Chantraine 1953); 175 τόν celui-ci (anaph. / rel. de liaison) en position de prolepse = puisque... celui-ci); ἐπεὶ puisque; τρέφω nourrir, faire croître, aor.; θεός dieu; τὸ ἔρνος la pousse, rejeton; Ἔϊσος égal;
- 176 καί aussi (pas la continuité de la protase, comme le pense Hoekstra, mais l'apodose, comme le dit Ameis); μιν pron. anaph. acc., le; φημί dire, croire, 1sg impf; ἔσσεσθαι fut. de *être*; ἐν + dat., parmi; ἀνήρ homme adulte, mari; οὐ τι en rien, pas du tout; χέρεια acc., moindre que (vTh χερείω); 177 πατήρ père; ἐός son; φίλος propre, cher; τὸ δέμας visage, extérieur, acc. de relation, quant à...; τὸ εἶδος aspect, beauté; ἀγητός admirable (avec *filis*); 178 τὸν... βλάψε < βλάπτω + acc., nuire à, endommager, aor.; δέ mais; τις ἀθανάτων l'un des immortels (donc « il a perdu la tête »); ἡ φρήν esprit, diaphragme (ce n'est pas un acc. de relation, mais deux acc. dépendant de *nuire*); ἔνδον à l'intérieur (du corps); ἔϊσος = ἴσος, droit, égal (lui a-t-on « courbé le diaphragme », désaxé le siège du bon sens, de la perception ?); 179 Cf. 13.415; ἡέ ou; ὁ δέ celui-ci, il; βαίνω aller, aor.; μετὰ + acc., après; πατήρ père; ἀκομή ce qu'on entend de qqn; 180 ἐς + acc., à; Πύλος ville imaginaire près de Κυπαρισσία ou en Messénie, et non le palais appelé Pylos dans les tablettes mycéniennes; ἡγάθεος très divin, sacré; τὸν δέ celui-ci; μνηστήρ prétendant; ἀγαυός vénérable, hautain;
- 181 οἴκαδε à la maison; εἶμι aller, part. conj.; λοχάω piéger, dresser une embuscade à; ὅπως + subj., pour que; ἀπόλλυμαι périr, disparaître, subj. aor.; φῦλον famille, « racine »; 182 νόνημος sans renom; ἐξ + gén., de (avec *Ithaque*); Ἀρκεΐσιος père de Laërte et fils de Zeus; ἀντίθεος égal aux dieux; 183 ἀλλά mais alors; ἦ τοι alors; κείνος celui-là (Ul., proleptique); μέν... ἀλλά... mais; ἐάω laisser de côté, subj. aor.; ἦ κε... ἦ κεν + subj., si ou si; ἀλίσκομαι devenir prisonnier, aor. rad. / ath., subj. (le sens doit être plus large dans le contexte, mais dans la tradition narrative, le héros de ce type de récit se trouve effectivement en prison au début, cf. Alpamysh ou Marko Kralyévitsh chez Zhirmunsky 1966); 184 φεύγω fuir, échapper, subj. aor.; οἱ lui, dat.; ὑπερέχω tenir dessus (en protégeant), aor. subj.; χεῖρ main; Κρονίων fils de Cronos, Zeus; 185 ἀλλ'

ἄγε vas-y, alors; μοι dat., me; σύ toi, emph.; γεραιός vieux; τά les (fonction d'article !); σ' αὐτοῦ de toi-même (presque attique : σαυτοῦ); τὸ κῆδος souci, souffrance; ἐννέπω dire, imp. aor (plutôt ἐνισπέες, le verbe que le premier vers a utilisé pour le discours de la muse, mais la suite sera plutôt un catalogue);

- 186** Cf. 1.174 (disc. de Tél. à Athéna déguisée en Mentès); τοῦτο cataph., ce qui suit; ἀγορεύω dire, imp. aor; ἐτήτυμος vrai; ὄφρα + subj., pour que; εὖ bien; οἶδα savoir, subj.; **187** τίς πόθεν qui et d'où ?; εἰς tu es, encl.; ἀνήρ homme; πόθι où ?; τοι te, dat. poss.; πόλις cité; ἡδέ et; τοκεύς parent; **188** ὄπποιος quel; ἐπί + gén., sur; νῆς nef; ἀφικνέομαι aor., arriver; πῶς comment; σε te; ναύτης matelot; **189** ἄγω transporter, conduire, aor.; εἰς + acc., à; τίς qui ?; ἔμμεναι inf. de *être*; εὐχετάομαι avoir l'honneur de, se vanter de; **190** = 1.173, phrase curieuse, typique des gens d'Ithaque, qui a incité à se demander si l'*Od.* ne renvoyait pas sous le nom d'Ithaque à la presqu'île appelée auj. Leukas, ou à la presqu'île au nord de Céphalonie; οὐ τι μὲν pas du tout (vraiment en rien); πεζός à pied, pédestre; οἴομαι (= οἶομαι) croire; ἐνθάδε ici; ἰκόμην aor., arriver;
- 191** D (191-360), récit catalogique, le deuxième discours mensonger (sur son équivalence avec le récit catalogique de Nestor au chant 3, cf. introduction, château II), qui présente le mendiant comme un Crétois, est le centre du triptyque de 4 – 9 – 4 discours. Il joue sur une alternance constante entre bonheur et malheur (six changements), dont les éléments ressemblent curieusement à ce qui est arrivé à Ul., selon son récit devant les Phéaciens, cf. Segal 1994 et Pucci 1987. Ces éléments sont marqués par des séries de vers partageant une longue à la même position (208-211, 234-239, 259-262, 286-289, 305-308 et 345-348, cf. introduction métrique sérielle), ce qui peut être la trace d'un clin d'œil (Lincoln 1997 et Grosshard 1998) pendant la *performance*, une sorte de « surchauffe » de la machine versificatoire, parce que le chantre a trop de travail en même temps, cf. Steinrück 2005 ; sur le lien avec le récit d'Eumée au chant 15 et les modifications idéologiques du discours, cf. Louden 1997, 325; τόν celui-ci, acc.; ἀπαμείβομαι délivrer une réponse; πρόσφῆμι + acc., s'adresser à; πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses (épith. trad. après la 7^{ème} position, pour la première fois au chant 14, précisément au début du discours mensonger); **192** τοιγάρ alors; ἐγώ moi; τοι te, dat. éol.; ταῦτα ce dont tu as parlé; μάλα vraiment; ἀτρεκής sans détournement, vrai; ἀγορεύω dire, cohort., subj. aor.; **193** εἴη opt. de *être*, qu'il soit possible !; μὲν... δέ... et; νῦν maintenant; νῶϊν dat. duel, à nous deux; ἐπι χρόνον pour quelque temps; ἡμὲν... ἡδέ aussi bien que; ἐδωδή nourriture; **194** τὸ μέθυ vin (ét. = miel); γλυκερός doux; κλισίη cabane; ἔντοσθεν + gén., à l'intérieur de; εἰσοῖσι dat. pl., part. conj. de *être* (avec *nous deux*); **195** δαινύμαι manger, inf.; ἀκέοντε calme, acc. duel à la place du dat.; ἄλλος un autre; ἐφέπω + acc., s'occuper de, opt.; ἔργον travail, affaire;
- 196** ῥηϊδίως facilement (asyndète affaiblie par *alors*, mais suffisante pour marquer le début d'un récit à part, ici l'énoncé d'énonciation avec le *topos* de l'abondance, cf. Nestor en 3.114s. ou 7.241s., cf. De Jong 2001); κεν + opt. = pot.; ἔπειτα alors; καί même; εἰς + acc., jusqu'à; ἐνιαυτός (jour par lequel l'année recommence), année; ἅπας vraiment tout (avec *soucis*); **197** οὐ τι pas du tout; διαπρήττω parcourir, accomplir (métaphore du chemin), opt. aor.; λέγω dire (une des rares occurrences, si le verbe ne signifie pas « ramasser » : il y en a en tout cas une série de mini-récits, mais le verbe introducteur

- était raconter); **ἐμός** mon; **τὸ κῆδος** souci; **θυμός** cœur (mes soucis du cœur = les soucis de mon cœur); **198 ὅσσα γε δὴ ζύμπαντα** tout ce que (avec un *focus* sur *tout*, un élément plutôt du catalogue); **ιότης** volonté; **μογέω** peiner, aor.; **199** Début du drame du fils illégitime ou cadet à la Joseph, Ul. tente de dire qu'il est socialement proche d'Eumée : fils de riche, mais un pauvre *neos* sans héritage; **ἐκ** + gén., de (sous-entendre *être*); **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **Κρήται** Crète; **τὸ γένος** famille, acc. de relation (pas le suj. de la prop. infinitive sans infinitif – fonction remplie par la 1^{ère} p.); **εὔχομαι** avoir l'honneur de, se vanter; **εὐρύς** large, claus. spond.; **200 ἀνὴρ** apposition : homme (marqueur de genre, le substantif qui absorbe les qualités de l'adj.); **ἀφνειός** riche; **παῖς** enfant; **πολύς** beaucoup; **καί** aussi; **ἄλλος** autre;
- 201** **υἱός** fils; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle; **ἡμέν... ἠδέ** aussi bien... que; **τράφον** (conjecture de Buttman : aor. intr. de *τρέφω*, élever, alors que les mss. donnent *τράφεν* = *ἐτράφισαν* aor. pass.) être élevé; **γίγνομαι** naître, aor. (l'un des multiples *hysteron proteron*); **202 γνήσιος** fils légitime; **ἐξ** (devant voyelle) + gén., de; **ἡ ἄλοχος** épouse; **ἐμέ** moi, me (acc. emph.); **ὠνητός** acheté (Hésiode parle de *κτητή*, aussi une femme libre, mais la mère semble être plutôt une esclave comme Euryclée ou Eumée.); **τίκτω** aor. act., engendrer; **μήτηρ** mère; **203 παλλακίς** concubine; **ἀλλά** mais; **με** me; **ἴσον** acc. n. + dat., autant que; **ἰθαγενής** né de façon droite, légitime; **τιμάω** honorer, respecter; **204 Ὑλακίδης** fils d'Hylax; **τοῦ** dont; **ἐγώ** moi, mais en seconde position, donc non emphatique; **τὸ γένος** acc. de rel., du pdv de la descendance; **εὔχομαι** se vanter, avoir l'honneur de; **εἶναι** inf. de *être*; **205 ὅς** qui; **τότε** à l'époque, alors; **ἐνί** + dat., parmi; **Κρῆς** Crétois; **θεὸς ὡς** comme; **τίω** honorer (*i* long); **δήμος** pays comme structure politique, dat. de l'agent ?;
- 206 ὄλβος** succès, dat. de cause; **πλοῦτος** richesse; **υἰάσι** dat. pl. de *υἱός*, fils; **κυδάλιμος** glorieux; **207 ἀλλά** mais; **ἦ τοι** donc; **τόν** celui-ci; **κῆρ** démon de la mort; **βαίνω** aller, 3pl. aor.; **θάνατος** mort; **φέρω** emporter, part.; **208** De 208 à 211, le premier malheur, la perte de l'héritage, est marqué par une longue à la 8^{ème} position; **εἰς** + acc., vers; **Ἄϊδης** Hadès; **δόμος** maison, chambre, pl. palais; **τοὶ δέ** ceux-ci, les autres; **ζωή** ressources de vie, biens; **δαίομαι** distribuer, diviser, aor.; **209 παῖς** enfant, ici fils; **ὑπέρθυμος** au grand cœur : généreux, arrogant; **ἐπιβάλλω** jeter sur, jeter au sujet de (aor. moy. puisque c'est un risque ?); **κλήρος** objet qu'on utilise pour tirer au sort, lot (peut-être *jeter* parce qu'on pense à la pratique de mettre les « sorts » dans un casque et de les remuer jusqu'à ce que l'un d'entre eux en jaillisse); **210 αὐτάρ** mais; **ἐμοί** dat., à moi, emph.; **μάλα** très, vraiment; **παῦρος** peu; **δίδωμι** donner, aor.; **οἶκιον** demeure, en général pl.; **νέμω** attribuer comme part, aor.;
- 211 ἄγομαι** aor. moy., lancer le rite du mariage en menant une femme dans sa propre maison (centre du rite), épouser; **γυνή** épouse; **πολύκληρος** riche en (lots de) terre; **ἄνθρωπος** être humain; **212 εἵνεκα** + gén., à cause de (un fils illégitime sans héritage n'a pas beaucoup de chances de se marier et c'est l'indice d'un mensonge – juste pour ma valeur, pour ce que je suis – alors qu'Eumée pense que son maître doit lui fournir, payer, une épouse puisque, même si son statut d'esclave le permettait, il n'aurait pas les biens pour convaincre le père d'une fille de se ruiner pour lui); **ἐμός** mon; **ἀρετή** valeur, prouesse; **ἐπεὶ** puisque (pas une vraie conjonction, comme le *puisque* français

- qui explique un rapport pragmatique que la langue grammaticalisée exprimerait plutôt par *car* : je dis cela puisque); **οὐκ ἀποφώλιος** litote : pas un vaurien; **ἦα** (n > a) j'étais; **213 οὐδέ** et pas non plus, et donc pas; **φυγοπτόλεμος** qui évite le combat, lâche; **νῦν δέ** maintenant, en réalité; **ἦδη** désormais; **πάντα λέλοιπεν** tout m'a quitté, parfait de **λείπω**, quitter; **214 ἀλλ' ἔμψης** mais quand même; **καλάμη** chaume, paille; **γε** du moins; **σε** te, acc. suj. de la prop. inf.; **δοῖμαι** penser, croire; **εἰσοράω** voir, regarder, part. conj.; **215 γινώσκω** reconnaître (proverbe pour dire qu'Eumée ne peut pas être trompé, qu'Ul. ne ressemble pas à un riche mais qu'il peut peut-être reconnaître l'épi à partir de la paille – interprétation les scholies – ou la paille sous la maladie. C'est donc ironique, mais de fait, le chant 14 est une mise à l'épreuve du grand trompeur par le sceptique le plus acharné, mais qui se fait tromper par son manque d'imagination); **ἦ γάρ** certainement; **με** me; **δύη** affliction (mais le terme semble désigner justement une maladie du blé et être une image, comme le lat. *calamitas*, du malheur humain); **ἔχω** tenir, s'emparer de; **ἤλιθα** (follement), très; **πολύς** beaucoup, intense;
- 216 ἦ μὲν δὴ** certainement donc; **τὸ θάρσος** confiance, audace; **μοι** dat. de **ἐγώ** (abr. voc. : mo-ya-ree- = ~ ~ -; **Ἄρης** dieu du combat; **δίδωμι** donner, aor. 3pl.; **Ἀθήνη** déesse de la guerre, mais aussi celle qui s'occupe d'Ul., vérité et mensonge se mélangent; **217 ῥήξνορή** capacité de « briser » les rangs ?; **ὁπότε** + opt. (itératif du passé + impf dans l'apodose) chaque fois que; **κρίνω** choisir (*i* long); **λόχονδε** pour l'embuscade, pour la guerre; **218 ἀνὴρ** homme, soldat; **ἀριστεύς** membre de la classe supérieure, meilleur guerrier; **κακόν** mal; **δυσμενής** ennemi; **φυτεύω** planter, planifier; **219 οὐ ποτε** jamais; **μοι** dat. éth. (qu'on peut traduire par un pron. poss., « mon cœur », mais l'idée est plutôt : il ne m'est jamais arrivé de); **θάνατος** mort; **προτιόσσομαι** avoir devant ses yeux, craindre, penser à; **θυμός** organe ractif, cœur; **ἀγήνωρ** qui mène des soldats, courageux; **220 ἀλλά** mais; **πολὸν πρότιστος** de loin le premier; **ἐφάλλομαι** attaquer d'un bond, aor. rad. / ath., part.; **τὸ ἔγχος** javelot; **ἔλεσκον** impf dérivé de l'aor. de **αἰρέω**, prendre, tuer, et du suff. itératif -σκ- (schol. 5 : ὄλεσκον);
- 221 ἀνὴρ** homme (adulte ou simplement une marque de genre ?), partit. avec *si qqm*; **δυσμενής** ennemi; **ὃ τε** + opt., qui que ce soit (en général) qui, chaque fois que qqm; **μοι** me, dat. (pas d'abr. voc. à cause du digamma qui suit); **Φεῖκω** céder (s'il n'est pas plus rapide que moi); **πούς** pied; **222 τοῖος** tel (aussi fort); **ἔα** j'étais (avec synalèphe : toi-o-se-aen, plutôt qu'abr. voc. d'une synizèse); **ἐν** + dat., dans; **πόλεμος** combat; **Ἔργον** affaire, « travail » (Descat 1986); **μοι** dat. non emph., me (abr. voc.); **οὐ... οὐδέ** non pas... et donc pas non plus; **φίλος** plaisant, cher; **ἔσκεν** impf de *être* avec -σκ-; **223 οἰκωφελίη** ménage; **ὃ τε** qui en général; **τρέφω** élever, nourrir; **ἀγλαός** brillant, plaisant; **τέκνον** enfant; **224 ἀλλά** mais; **μοι** me, dat. (abr. voc.); **αἰεὶ** sans cesse; **νηῦς** nef; **ἐπήρετος** pourvu de rames (ce qui implique aussi les rameurs, les soldats); **φίλοι ἦσαν** plaisaient, abr. voc.; **225 πόλεμος** combat; **ἄκων** javelot; **εὐξεστος** bien poli (la pointe en bronze ou le bois, pour éviter des blessures ?); **οἰστός** flèche;
- 226 λυγρά** (choses) funestes (n. pl. pour tout le catalogue); **τά τε** qui en général; **ἄλλος** autre; **γε** mise en évidence du mot qui précède; **καταρρίγηλος** sidérant, effrayant (*i* long); **πέλομαι** être; **227 αὐτάρ** mais; **ἐμοί** dat. emph., à moi; **φίλος εἰμί** être cher, plaire, impf + suff. itératif -σκ-; **τά** cela, ce que (rel. ou anaph.); **που** sans doute; **θεός** le dieu,

- Arès, Athéna, ou un dieu; **ἐντίθημι** + dat., mettre dans, aor. = pppf franç.; **φρήν** esprit; **228 ἄλλος... ἄλλοισιν** l'un à ce... l'autre à ce..., chacun à d'autres; **γάρ** en effet; **τε** en général; **ἄνθρωπος** homme (par opp. aux célibataires ou aux femmes); **ἐπιτέρπομαι** + dat., prendre plaisir à; **ἔργον** œuvre; **229 πρὶν** + acc. + inf., avant que; **μέν... ἀλλά** (il est vrai)... mais; **Τροίη** Troie; **ἐπιβαίνω** + gén., marcher sur le sol de, inf. aor. (abr. voc.); **υἱας Ἀχαιῶν** acc., fils des Achéens, les Grecs (suj. de la prop. inf., parmi les peuples de la mer qui auraient créé une époque de guerres entre le XV^e et le XIII^e s., les sources mentionnent des *Ahiyawa*, mais si le nom dérive vraiment de ce peuple, composé de plusieurs tribus ressemblant à des désignations des légendes grecques, le signifiant du VII^e siècle est celui des héros); **230 εἰνάκις** neuf fois; **ἄνθρωπος** homme, soldat; **ἄρχω** + dat., être à la tête de, mener, aor.; **ὠκύπορος** qui navigue rapidement; **ἡ νηὺς** nef;
- 231 ἄνθρωπος** homme; **ἐς** + acc., vers, contre; **ἄλλοδαπός** étranger; **μοι** dat., me; **μάλα** très, vraiment; **τυγχάνω** réussir, impf itératif; **πολύς** beaucoup; **232 τῶν** parmi / de ces choses-là (partit.); **ἐξαιρέω** impf 1sg de *ἐξαιρέομαι*, enlever, prélever sur le butin commun (comme part); **μενοεικής** autant qu'on veut; **δέ** et; **ὀπίσσω** après (au grand partage); **233 λαγχάνω** obtenir par le sort; **αἶψα** vite; **δέ** **Φοῖκος** et... la maison, la famille; **ὀφέλλομαι** être augmenté, devenir important; **ῥα** donc; **ἔπειτα** ensuite; **234** De 234 à 239, le deuxième malheur, la guerre de Troie, est marqué par une longue à la 4^{ème} position métrique; **δεινός** puissant; **αἰδοῖος** respecté; **μετά** + dat., parmi; **Κρής** Crétois; **τεύχομαι** être fabriqué, être, pppf; **235 ἀλλ' ὅτε** **δή** mais quand; **τήν γε** ce...-ci, emphatique; **στυγερός** détestable; **ἡ ὁδός** chemin (au sens de *voyage, excursion*, mais le choix étrange suggère aussi qqc comme οἶτος, destin : il s'agit de la *mekhanè* consistant à tuer la génération héroïque par la guerre. Ul. se présente donc, correctement, comme vétéran de la guerre de Troie); **εὐρύοπα** ancien acc. comme nom., au regard large;
- 236 φράζομαι** inventer, aor.; **ὅς** qui; **πολύς** beaucoup; **ἄνθρωπος** homme, soldat; **ὑπολύω** délier en-dessous, aor.; **τὸ γόνυ** genou (façon de dire *tuer et rendre amoureux*); **237** **δή τότε** alors; **ἐμέ** me, emph.; **ἀνώγω** ordonner, impf 3pl; **ἀγακλυτός** très glorieux; **Ἰδομενεύς** roi de Crète, qui aurait mené, selon le catalogue des vaisseaux, les soldats et les bateaux crétois (Ul. semble raconter sa propre histoire); **238** **νηὺς** nef; **ἡγέομαι** + dat., montrer le chemin, mener, inf. aor.; **ἐς** + acc., vers, contre; **Ἴλιον** nom utilisé comme variante du nom de Troie (Trachsel 2007); **οὐδέ τι** et aucun; **τὸ μῆχος** le moyen; **239** **ἦεν** était; **ἀναίνομαι** refuser, inf. aor.; **χαλεπός** difficile, irritable; **δέ** et; **ἔχω** tenir, contraindre (1^{ère} personne); **δῆμος** les gens de tout le pays, peuple; **ἡ φῆμις** ce qu'on dit, rumeur, opinion (---, spondéiazon éthique ? : Fick pense qu'il faut lire *dee-mo-o-phae-mis* = - ~ ~ - -); **240 ἔνθα** là; **μέν... δέ...** et; **εἰνάτετες** 9 ans; **πολεμίζω** mener la guerre, impf (vague, peut-être un résidu d'une autre *Il.*, la nôtre suggère 9 ans de pillage d'autres villes et l'attaque de Troie la dixième année); **υἱός** fils (des Achéens = grec);
- 241** **τῷ δεκάτῳ** dans la dixième année; **πόλις** ville; **Πρίαμος** roi de Troie; **πέρθω** détruire, part. aor.; **βαίνω** aller, aor.; **242 οἴκαδε** à la maison (dir.); **σύν** + dat., avec; **νηὺς** nef; **θεός** un dieu ou une déesse (Athéna et Zeus, cf. 3.161 et Clay 1983); **κεδάννυμι** aor., disperser; **Ἀχαιοί** Grecs; **243 αὐτάρ** à mon tour; **ἐμοί** pour moi, à moi; **δειλός** malheureux; **κακόν** mal; **μῆδομαι** projeter, (ce qui, chez Zeus, est la même chose que...) faire; **μητίετα** ancien voc., rusé ?, compris comme *mangeur de Métis* ?; **244 μείς** mois,

- acc. d'extension; οἶος un seul; μένω rester, aor. (Ul. partira immédiatement après l'Od.); τεταρπόμενος part. aor. de τέρπομαι, se réjouir de, + dat.; τὸ τέκος enfant; 245 κουρίδιος qui donne naissance aux propres enfants, légitime; ἀλοχος épouse; κτήμα possession; αὐτάρ mais plutôt; ἔπειτα ensuite;
- 246 Αἴγυπτόνδε en Egypte; με me, acc.; θυμός cœur; ἀνώγει ordonne, pousse; ναυτίλλομαι naviguer; 247 νηῦς nef; εὖ bien; στέλλω équiper, part. aor. acc., avec le sujet de l'inf.; σύν + dat., avec; ἀντίθεος égal aux dieux; ἔταρος compagnon, rameur, soldat; 248 ἔννεα 9; στέλλω équiper, aor.; θοῶς rapidement; ἔσαγειρόμαι se rassembler dessus / dedans; λαός gens, soldats; 249 ἐξήμαρ 6 jours; μέν... αὐτάρ... et; ἔπειτα alors, ensuite; ἐμός mon; ἐρήρης fidèle, loyal; ἑταῖρος compagnon; 250 δαίνυμαι manger, impf; ἐγών moi; ἱερήιον victime sacrificielle; πολὺς beaucoup; παρέχω fournir (impf);
- 251 θεοῖσι synizèse (thyoï-si); ῥέζω accomplir le rite (pour les dieux), inf. fin.; αὐτοῖσι pour eux-mêmes (dat. comm.); ἡ δαίς repas; πένομαι + acc., s'occuper de; 252 ἐβδόματος 7^{ème} (à savoir : jour); δέ mais; ἀναβαίνω monter (sur la « haute » mer), part. aor.; ἀπό + gén., depuis; Κρήτη Crète; εὐρύς large; 253 πλέω naviguer, impf; βορέης (vent du Nord); ἄνεμος vent (déterminatif comme les marques de genre, avec *le Nord*); ἀκραής qui souffle dans les hauteurs ?; καλφός beau; 254 ῥηϊδίως facilement; ὡς εἴ τε comme si, quasi; κατά + acc., selon, ici. avec; ῥόος courant; οὐδέ τις et aucun; οὖν donc; μοι me, dat. éth.; 255 νηῦς bateau; πημαίνω endommager, aor. pass.; ἀλλά mais; ἀσκηθής non endommagé ? (e-e en synizèse, cf. Fayer 2010, 94); ἄνουσος sans maladie;
- 256 ἦμαι être assis (pqrpf); τὰς δέ celles-ci (les nefes); ἄνεμος vent; κυβερνήτης pilote (vent et et pilote font le même travail, c'est cette double mise en évidence du bonheur qui annonce, par son excès, le contraire); ἰθύνω diriger; 257 πεμπταῖος après cinq jours; ἡ Αἴγυπτος Egypte; ἐϋρρεΐτης bien irriguée (ou ἐϋρρειτος, ος, ον, avec une forme en -η pour marquer la terre égyptienne par une désinence « féminine », les dés. « masculines » indiquant le fleuve, le Nil ?); ἰκνέομαι arriver, aor. 1pl.; 258 ἴστημι mouiller, rendre stable, aor.; ἐν + dat., dans; ὁ Αἴγυπτος Nil; ποταμός déterminatif (comme les marqueurs de genre) fleuve, cf. 257; νηῦς nef; ἀμφιέλισσος courbé du côté de la proue comme de la poupe, propulsé des deux côtés (par des rames) ?, épith. trad. des bateaux; 259 De 259 à 262, les vers décrivant la troisième malchance, le comportement des compagnons, sont caractérisés par une longue à la deuxième pos. métrique; ἔνθα alors, là; ἦ τοι donc; μέν... δέ (il est vrai)... mais (opp. entre les compagnons et leur chef : l'histoire des compagnons qui sont coupables des malheurs, et non leur capitaine, est soulignée par une série de vers semblables et peut donc rappeler les aventures d'Ul. selon le début de l'Od., mais dans le style réaliste, catalogique, chronologique); ἐγώ moi, emph.; κέλομαι + acc. + inf., sommer, ordonner; ἐρήρης gentil, fidèle; ἑταῖρος compagnon; 260 αὐτοῦ sur place, là-même; πάρ (syn.) + dat., auprès de; νηῦς nef; μένω rester, attendre; ἔρυσθαι inf. moy. ath. de ἐρύω, garder;
- 261 ὀπτήρ éclaireur; κατά + acc., partout vers, pour; σκοπιή espionnage; ὀτρύνω envoyer, aor.; νέομαι partir, inf. fin.; 262 οἱ δέ ceux-ci; ὕβρις violence, transgression; Φεῖκω céder (à la tentation de), part. aor.; ἐφέπομαι + dat., suivre, part. aor.; τὸ μένος élan; σφός son propre; 263 αἶψα vite; μάλα vraiment; Αἰγύπτιος ἀνὴρ Egyptien (ai-gup-tyoo/-nan-droon = - - - / - -); περικαλλής très beau; ἀγρός champ, la campagne;

- 264 πορθέω piller, détruire (impf descr.); ἐξάγω emmener; γυνή mère, femme; νήπιος naïf (compris comme « incapable de parler » ?); τέκνον enfant; 265 αὐτούς les maîtres mêmes, les mâles; τε et; κτείνω tuer, impf; τάχα bientôt; δέ mais; ἐς + acc., dans, dir.; πόλις ville; ἰκνέομαι arriver, aor.; αὐτή cri;
- 266 οἱ δέ ceux-ci; βοή cri (à l'aide); αἶω + gén., écouter, part.; ἅμα + dat., en même temps que; ἠώς aurore; φαινομένηφι part. instr. (pour dat.) de φαίνομαι, apparaître; 267 ἔρχομαι venir (à l'aide), aor.; πίμπλαμαι se remplir, aor. rad. / ath. (pour l'image, cf. Alcée, fr. 283 Libermann, et sa critique par Sappho, fr. 16 Voigt); πᾶν n. de πᾶς (avec le faux circonflexe byzantin, difficilement utilisable avant πεδίων); πεδίων plaine; πεζός à pied, fantassin; ἵππος cheval (et non des cavaliers comme chez Sappho, fr. 16 Voigt, mais les chevaux des attelages, trait historicisant, peignant le monde des héros tel qu'on l'imaginait au VII^e s.); 268 χαλκός bronze; στεροπή éclat comme de la foudre; ἐμβάλλω + dat., injecter à, aor.; τερπικέρανος qui lance la foudre (tel est le choix étymologique des linguistes, mais rien n'empêche le public de comprendre dans cette image « qui se réjouit de la foudre »); 269 φύζα la pensée de la fuite, la terreur; ἐμός mon; ἔταρος compagnon; κακός méchant, qui rend mauvais / lâche; οὐδέ τις et personne; ἔτλην aor. slt, avoir le cœur, oser (+ nég. : + inf. aor.); 270 μένω attendre, laisser venir, inf. aor.; ἐναντίβιον homme contre homme; περιστάμαι encercler, aor. (« tmèse », cf. Bertand 2010); κακόν mal; πάντοθεν de tous les côtés;
- 271 ἔνθα là; ἡμέων de nous, part.; πολὺς beaucoup; μέν... d'une part; ἀποκτείνω tuer, aor.; ὀξύς aigu; χαλκός bronze; 272 τοὺς δέ les autres; ἀνάγω ramener, mener vers le haut (au sud ?); ζώος vivant; σφίσιν pour eux-mêmes; ἐργάζομαι travailler (inf. fin.); ἀνάγκη sous la contrainte; 273 αὐτάρ mais; ἐμοί pour moi, emph.; αὐτός même; ἐμποιέω produire dans, aor.; φρήν esprit (celui d'Ul.); ὤδε ainsi; νόημα pensée; 274 ὡς ὄφελον + inf., si seulement; θνήσκω mourir, inf. aor.; πότμος destin; ἐφέπομαι rattraper (remplir son destin), inf. aor.; 275 αὐτοῦ là-même, sur place; ἐν + dat., à; ἡ Αἴγυπτος Egypte; ἔτι encore, toujours; γάρ en effet; νυ donc (un peu ironique ? cf. le νυ d'Athéna au chant 1); με me; πῆμα souffrance, malheur; ὑποδέχομαι attendre, accueillir, aor. rad. / ath.;
- 276 αὐτίκα aussitôt, toute de suite; ἀπό + gén., depuis; κρατός gén. de κάρη, tête; κυνέη casque; εὐτυκτος bien fabriqué; τίθημι poser, aor.; 277 τὸ σάκος bouclier mycénien en forme de huit (le Crétois ne se présente pas seulement comme un Archiloque, un jeune homme sans héritage, mais il se vante aussi, comme lui ou Alcée, d'avoir jeté son bouclier, alors qu'il prétend venir d'une culture proche des Doriens, qui condamnaient ce procédé); ὤμοιῖν duel gén., des épaules (où, comme Ajax, on porte le *sakos* lourd, en tout cas pendant la fuite); τὸ δόρυ javelot; ἐκβάλλω laisser tomber; ἔκτοσε + gén., hors de; χεῖρ main; 278 αὐτάρ or, mais; ἐγώ moi; βασιλεύς roi, général; ἐναντίον + gén., à l'encontre de; ἔρχομαι aller, aor.; ἵππος l'armée des chars de guerre (avec le général); 279 κυνέω + acc., donner un baiser (aux genoux ou à la terre, le geste de la proskynèse?) aor.; τὸ γόνυ genou; αἰρέω prendre (saisir les genoux = geste de supplication), part. aor.; ῥύομαι sauver, aor.; με me; ἐλεέω avoir pitié, aor.; 280 ἐς + acc., sur; δίφρος char; με me; ἴζω asseoir; ἄγω mener; οἴκαδε à la maison; τὸ δάκρυ larme; χέω verser;
- 281 ἢ μέν et pourtant, vraiment; μοι me, dat.; μάλα vraiment, très; πολὺς beaucoup;

ἐπαΐσσω sauter dessus, attaquer (impf de la tentative : voulaient m'attaquer); **μελίη** frêne, lance, Trümpy 57; **282 ἴεμαι** désirer; **κτείνω** tuer, inf. aor.; **δὴ γάρ** évidemment, visiblement; **κεχολώατο** pqp 3pl. de **χολόομαι**, se mettre en colère (nto>ato); **λίην** très, trop; **283 ἀλλά** mais; **ἀπερύκω** retenir (impf itératif ou descr.); **κεῖνος** celui-là; **Διός** gén. de *Zeus*; **ὀπίζομαι** respecter, tenir compte de; **μῆνις** colère; **284 ξείνιος** hospitalier, des hôtes, nom d'une fonction de Zeus; **ὅς τε** qui en général; **μάλιστα** le plus; **νεμεσσομαι** s'indigner contre, être rancunier envers; **κακός** mauvais; **ἔργον** exploit, fait; **285 ἔνθα** là; **μέν... δέ...** et; **ἑπτάετες** 7 ans; **μένω** rester; **αὐτόθι** là-même, au même endroit; **πολύς** nombreux; **ἀγείρω** rassembler, aor.;

286 De 286 à 289, la quatrième malchance, la rencontre du Phénicien, est marquée par une longue à la 4^{ème} position; **χρήματα** biens; **ἀνά** + acc., partout chez; **Αἰγύπτιος** égyptien (ai-gup-tyou/-san-dras = - - -/- -); **ἀνὴρ** déterminatif de genre (cette pratique grecque peut rappeler d'une part les déterminatifs du mycénien, des iconogrammes – tel le trépied – qui indiquent la chose générale, le genre désigné imparfaitement par le syllabaire, d'autre part la fonction de « substance » qu'Aristote confère au genre et à l'espèce : des mots comme *ἀνὴρ*, *ποταμός*, *νῆσος*, *γυνή*, *ἔργα* ou *εὐνή* n'indiquent pas seulement le genre, mais une sorte de substance neutre qui absorbe la qualité des adj., ici *Egyptiens*); **δίδωμι** donner, impf; **ἅπας** vraiment tout; **287 ἀλλ' ὅτε δὴ... δὴ τότε** mais quand... alors; **ὄγδοος** huitième; **μοι** me, dat. non emph.; **ἐπιπέλομαι** retourner, être révolu ? (la conception du temps archaïque est considérée comme « cyclique »); **τὸ ἔτος** année; **ἔρχομαι** venir; **288 Φοῖνιξ** phénicien (en général un marchand); **ἀνὴρ** cf. 286; **ἀπατήλιος** trompeur, fourbe (Ul. sait, mais le public le saura en principe plus tard, qu'Eumée a été vendu en esclavage par des marchands phéniciens, les scholies ont raison de comparer ce passage à l'usage très différent du mot en 13.277); **οἶδα** part., savoir (avec le n. pl. d'un adj. qui se réfère au caractère : être); **289 τρώκτης** « grignoteur », rapace, coquin; **ὅς** qui; **δὴ** visiblement; **πολύς** beaucoup; **κάκ'** pl. élidé (avec retrait d'acc.) de *κακόν*, le mal; **ἄνθρωπος** être humain; **ἐέοργει** pqp 3pl de *ρέζω* + 2acc., faire à (correction pour *ἀνθρώποισιν ἐώργει* où le verbe se construirait au dat. ?); **290 ὅς** qui (ou celui-ci); **με** me; **ἄγω** mener (en bateau, mais dans les deux sens franç., tromper); **παρπεπιθών** part. aor. à red. de *παραπέιθω*, persuader; **Φῶς** son; **φρήν** intelligence, esprit (trompait dans son esprit ou transportait par son intelligence – cf. Ameis-H.-C.); **ῥοφρα** jusqu'à ce que + ind. (plutôt que *pour que* + subj. aor.); **ἰκόμεσθα** 1pl. aor. de *ἰκνέομαι*, arriver + acc.;

291 Φοινίκη Phénicie (*i* long); **ὄθι** là où; **τοῦ γε** de celui-ci, ses; **δόμος** chambres, maison; **κτῆμα** possession; **κεῖμαι** se trouver, gésir, pqp = impf franç.); **292 ἔνθα** là; **παρά** + dat., chez; **αὐτός** lui-même (donc dans son domaine, où il était maître); **μένω** rester, aor.; **τελεσφόρος** entier; **εἰς** + acc., jusqu'à; **ἐνιαυτός** jour auquel une année s'accomplit, année; **293 ἀλλ' ὅτε δὴ** mais quand; **μείς** mois; **ἡμέρη** jour; **ἐκτελέω** accomplir = *ἐξετελοῦντο*; **294 ἄψ** retour (au début du cercle); **περτέλλομαι** retourner, être révolu; **τὸ ἔτος** an; **ἐπέρχομαι** s'approcher, aor.; **ὥραι** la saison, le temps; **295 ἐς** + acc., en (dir.); **Λιβύη** Afrique du nord; **με** me; **ἐπί** + gén., sur (souvent avec des véhicules); **νηῦς** nef; **ἐφίζω** aor. moy., faire asseoir sur, embarquer; **ποντοπόρος** franchissant la (haute) mer;

- 296** τὸ ψεῦδος mensonge, tromperie; βουλευῶ projeter, part. aor.; ἵνα + opt., (pour) que; οἱ σύν avec lui; φόρτος cargaison, marchandise; ἄγω transporter; **297** κείθι là-bas; δέ et; με me; ὡς que (on observe le glissement entre finale et proposition assertive indirecte, plus rare chez Homère que chez Hésiode. L'optatif s'explique dans cette tension ; γ projeter l'opt. obl. attique serait un anachronisme selon Schwyzer); περᾶω transporter en traversant (mais le verbe est ambigu, il peut aussi signifier « vendre qqn comme esclave »), opt. aor.; ἄσπετος indicible, innombrable; ὄνος prix, gain; αἰρέομαι prendre, obtenir, opt. aor.; **298** τῷ dat., pron. anaph., (à) celui-ci; ἔπομαι + dat., suivre (impf descr. en fin d'unité narrative, cf. Steinrück *Poetica* 1999); ἐπί + gén., sur; νηῦς nef; ὄϊομαι se douter; περ + part., même si, bien que; ἀνάγκη contrainte, nécessité; **299** = 253; ἡ δέ celle-ci, la nef; θέω courir, avancer; βορέης Borée, vent du nord; ἄνεμος vent; ἀκραΐς qui souffle dans les hauteurs ?; καλφός beau; **300** μέσσον acc. d'extension : (la mer) au milieu; ὑπέρ + gén., au-dessus de, le long de la côte nord de; σφισι à soi, pl. = à nous; μῆδομαι projeter, créer; ὄλεθρος perdition, perte;
- 301** ἀλλ' ὅτε δὴ mais quand; Κρήτη Crète; λείπω laisser derrière, quitter; οὐδέ τις et aucune; ἄλλος autre (terre); **302** φαίνομαι être visible; γαῖα terre (partit.); ἀλλά mais; οὐρανός ciel; ἡδέ et; θάλασσα mer; **303** δὴ τότε alors; κυάνεος (bleu tendant vers le...) noir; νεφέλη nuage; ἴστημι fixer, dresser, aor.; Κρονίων fils de Cronos = Zeus; **304** νηῦς nef; ὑπερ gén. + postposition (anastrophe accentuelle), au-dessus de; γλαφυρός creux (épith. trad.); ἀχλύω aor. : devenir sombre; δέ et donc; πόντος (la haute) mer; ὑπό + gén., sous, sous l'influence de; αὐτός utilisé comme pron. anaph. il, elle; **305** = 12.415 : le public pouvait entendre la voix du locuteur, qui lui rappelle cette tempête après l'aventure de Thrinacie, double voix qui souvent laisse comme trace une variation métrique réduite. Ainsi, de 305 à 308, la cinquième malchance, la tempête, est marquée par une longue à la 4^{ème} position; ἄμυδις... καί en même temps... que; βροντάω tonner, aor.; ἐμβάλλω + dat. + acc., atteindre qqc de, jeter qqc dans, aor.; νηῦς nef; κεραυνός projectile de la foudre, le foudre;
- 306** ἡ δέ celle-ci; ἐλελίξω ébranler, renverser, aor. pass.; πᾶς entier, tout; Διός gén. de Zeus; πλήττω frapper, part. aor. pass.; **307** ἐμπίμπλημι + gén., remplir, aor. moy.; θεεῖον souffre; ἐκπίπτω + gén., sauter, tomber de, aor.; νηῦς nef; ἅπας vraiment tout; **308** οἱ δέ ceux-ci; κορώνη corneille de mer (cf. Arnott 2007); ἴκελος semblable; περί + acc., autour de; μέλας noir; **309** κῦμα vague; ἐμφορέομαι être porté dans; θεός une divinité; ἀποαίνυμαι enlever (impf.); νόστος retour (comme Ul. dans les récits); **310** αὐτὰρ mais; ἐμοί à moi; αὐτός même; ἔχω avoir; περ + part., bien que; τὸ ἄλγος douleur; θυμός dat. loc., cœur;
- 311** ἰστός mât; ἀμαιμάκετος énorme; νηῦς nef; κυανόπρωρος à la proue noire (dans quelques mss. sans iota souscr., bleue-noire : cf. Waber-Némitz 2006); **312** ἐντίθημι + dat., mettre dans, aor.; χεῖρ main; ὅπως + opt., pour que; ἔτι encore; πῆμα peine, malheur; φεύγω fuir, aor. : échapper; **313** τῷ pron. anaph. dat., avec *tressé autour*; ῥα donc (le mât); περιπλέκω + dat., tresser autour, part. aor. pass. : accroché à; φέρομαι être porté; ὀλοός pernicieux; ἄνεμος vent; **314** ἐννήμαρ 9 jours; δέκατος 10^{ème}; με me; νύξ nuit; μέλας noir; **315** γαῖα terre; Θεσπρωτός Thesprote (peuple au nord d'Ithaque, à la hauteur de Corcyre. Dans l'Antiquité, on associait les Phéaciens à Corcyre, entre

- autres parce que ce passage ressemble fortement aux récits de la « Phaiakis »); **πελάζω** rapprocher; **μέγας** grand; **κῦμα** vague; **κυλίνδω** rouler, part. neutre;
- 316 ἔνθα** là, alors; **με** me; **βασιλεύς** roi; **κομίζομαι** s'occuper de, traiter de façon hospitalière, aor.; **Φείδων** nom parlant : « Qui ménage »; **317 ἥρωσ** le héros, entre marqueur de genre et titre; **ἀπριάτην** gratuitement, sans rançon (il ne fait pas de lui un prisonnier / esclave que la famille peut racheter – comme c'est la coutume chez les pirates, un sort que connut Platon, cf. sur « le monde des pirates », Gigante 1992); **τοῦ** de celui-ci, son; **φίλος** cher; **υἴός** fils; **ἐπέρχομαι** rencontrer, tomber sur, part. aor.; **318 αἶθρος** le froid; **κάματος** fatigue; **δάμνημι** vaincre, part. parf. pass.; **ἄγω** mener; **ἐς οἶκον** dans sa maison; **319 χεῖρ** main, gén. partit. : de la main; **ἀνίστημι** relever, part. aor.; **ὄφρα** jusqu'à ce que; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, aor.; **δῶμα** maison, pl. palais; **320 ἀμφιέννυμι** + 2acc., habiller qqn de, aor.; **με** me; **χλαῖνα** manteau; **χιτών** tunique; **εἶμα** vêtement (déterminatif);
- 321 ἔνθα** là; **ἐγώ** moi; **πυνθάνομαι** + gén., entendre (parler) de, aor.; **κεῖνος** celui-là (le roi); **φάσκω** prétendre, dire; **322 ξεινίζομαι** traiter avec hospitalité, inf. aor.; **ἠδέ** et; **φιλέω** traiter bien, comme un hôte, inf. aor.; **εἶμι** aller, part. acc.; **ἐς** + acc., vers; **πατρῖς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **323 μοι** dat., me; **κτῆμα** possession; **δείκνυμι** montrer, aor.; **ὄσα** (tout ce) que; **ξυναγείρομαι** rassembler, aor.; **324 χαλκός** bronze; **χρυσός** or; **πολύκμητος** très travaillé, qui demande beaucoup de peine; **σίδηρος** fer; **325 καὶ νύ κεν** + opt., et probablement; **ἐς** + acc., jusqu'à; **δέκατος** 10^{ème}; **γενεή** génération; **ἕτερος** autre, second; **γε** mise en évidence; **ἔτι** encore; **βόσκω** nourrir;
- 326 τόσος** si grand, autant de; **οἱ** pour lui; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **κειμήλιον** valeur fixe, objet stocké comme trésor à la maison, marque des relations publiques, bibelot, trophée (photo avec Bush, javelot africain, etc.); **κεῖμαι** gésir, être déposé, qqpf (fig. ét., même si l'ét. semble être κάμνω, travailler, cf. Janda 2014); **ἄναξ** seigneur, roi (Phidon); **327 τὸν δέ** celui-ci (acc., suj. de la prop. inf.); **ἐς** + acc., à; **Δωδώνη** au sud de Ioannina, environ 100 km à l'Est de Corcyre, dans les montagnes, ville et oracle où les prêtres interprétaient le vent dans les chênes comme le chuchotement de Zeus notamment; **φημί** dire, impf moy.; **βήμεναι** inf. aor. de βαίνω, aller; **ὄφρα** + opt., pour que; **θεός** du dieu (sorte de marqueur de genre, mais aussi indicateur de la fonction oraculaire de Zeus, qu'il n'est pas nécessaire de traduire, ou alors par une apposition); **328 ἐκ** + gén., de, depuis; **δρῦς** chêne; **ὕψικομος** chevelu au sommet, au haut feuillage; **Διός** gén. de Zeus; **βουλή** plan; **ἐπακούω** entendre, opt. (Aristarque : subj.) aor.; **329 ὄππως** + opt., pour que; **νοστήω** rentrer, opt. aor.; **ἐς** + acc., dans; **πίονα δῆμον** terrain gras (ou fertile, formule dérivée de πίονα δημόν, graisse grasse); **330 ἦδη** déjà; **δήν** longtemps; **ἄπειμι** être loin, part.; **ἦ... ἦε** soit... soit; **ἀμφοδόν** ouvertement; **κρυφηδόν** en cachette;
- 331 ὄννυμι** jurer, prêter serment, aor.; **πρός** + acc., face à, devant; **ἐμέ... αὐτόν** moi-même (avec retrait accentuel en élision); **ἀποσπένδω** verser une libation; **ἐνί** + dat., dans; **Φοῖκος** maison; **332 νηῦς** nef; **κατερύω** tirer à l'eau, parf. moy. / pass. (la nef serait déjà prête); **ἐπαρτής** ajusté (au bateau); **ἔμμεν** être; **εταῖρος** compagnon; **333 οἱ δὴ** qui évidemment; **μιν** acc., pron. anaph., le; **πέμπω** escorter, fut.; **φίλος** cher, son; **ἐς** + acc., dans; **πατρῖς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **334 ἀλλά** mais; **ἐμέ** moi, me, emph.; **πρίν** aupa-

ravant; ἀποπέμπω renvoyer, aor.; τύχησε aor.1 de τυγχάνω + part. pr., être par hasard en train de faire qqc; ἔρχομαι aller; νηῦς nef; 335 ἀνὴρ marqueur de genre, homme; Θεσπρωτός Thesprote; ἐς + acc., à; Δουλίχιον nom d'île (« Longue »), attribué à une île située à l'est de l'Ithaque moderne – selon le catalogue des vaisseaux, *Il.* 2.626, dans le golfe de Corinthe – ; les îles ioniennes ou Echinades seraient donc à mi-chemin entre Igouménitsa et Doulikhion. Le catalogue des vaisseaux la mentionne dans la section des îles comme le royaume de Mégès, un amiral important (40 bateaux), et l'épith. « riche en blé » fait également penser à une grande île. Mentès, le pirate et ami d'Ul., y habite en 1.326, 52 prétendants en viennent (mais si c'est une colonie de jeunes hommes, de pirates, ils n'ont pas besoin d'un grand territoire pour fournir beaucoup de nef et de prétendants) : l'une des Echinades, des îles qui entourent Ithaque (l'île que nous appelons auj. Ithaque, alors que celle de l'*Od.* – s'il s'agit d'une île réelle – pourrait être Pali, une presqu'île de Céphalonie qui, à l'époque de Strabon, formait parfois une île à part, mais il ne faut peut-être pas imaginer une géographie trop nette, cf. Moulonnier 1958) ?; πολύπυρος riche en blé (*u* long);

336 ἔνθα là (spatial, avec *Acaste*); ὃ γε... δέ celui-ci du moins... mais; με me; ἄνωγα pppf = impf, ordonner; πέμπω amener, escorter, inf. aor. non marqué parce que l'activité est claire et fait partie du topique, le *focus* portant sur *celui-ci* et *Acaste*; βασιλεῦς roi, *big man*; Ἄκαστος le successeur de Mégès ou un autre riche ?; 337 ἐνδουκῶς avec des soins; τοῖσιν δέ à ceux-ci, aux autres (les marchands); κακός méchant; φρήν esprit, sens; ἀνδάνω plaire (+ double dat., à ceux-ci et donc à leur esprit); βουλή plan, décision; 338 ἀμφί + dat., au sujet de, concernant; ἐμοί dat. de ἐγώ; ὄφρα + opt., pour que (en attribuant ironiquement à la volonté des entrepreneurs ce qui n'est que l'accomplissement d'un destin ou une conséquence); ἔτι encore; πάγῃ complètement; δύη dommage, affliction; ἐπιγίγνομαι + acc., se rapprocher de (sans trop de parallèles), opt. aor.; πῆμα souffrance de; 339 ἀλλ' ὅτε... αὐτίκα mais dès que, (aussitôt)...; γαῖα terre; πολλόν loin; ἀπέπλω aor. rad. / ath. de ἀποπλέω, s'éloigner en naviguant; ποντοπόρος qui franchit la mer; νηῦς nef; 340 δούλιον ἡμῶν jour de l'esclavage, vie d'esclave (formule); ἐμοί dat. de ἐγώ; περιμηχανάομαι + dat., mettre en œuvre, infliger (impf descr. et d'essai);

341 ἐκδύω + 2acc., enlever (un habit à qqn), aor. rad. / ath.; μὲν... δέ d'une part, d'autre part; με me; χλαῖνα manteau; χιτῶν tunique; εἶμα vêtement (reprend les deux éléments du mini-catalogue comme un déterminatif du type ἔργον, ἀνήρ, ποταμός, syntaxiquement comme une apposition); 342 ἀμφιβάλλω + dat. + acc., habiller qqn de, jeter autour, aor.; τὸ ῥάκος tissu, pl. haillons; ἄλλος autre; κακός mauvais, de basse classe; ἡδέ et; 343 ῥωγαλέος déchiré; τά que; καί aussi; αὐτός -même (avec la 2sg du verbe); ἐν + dat., dans = avec; ὀφθαλμός œil (interruption du charme qui annonce la fin du récit); ὄρηαι moy. intensif de ὀράω voir (ὀράεσαι); 344 ἐσπέριος vespéral, le soir (on présuppose donc un voyage d'une journée, ce qui correspond à la distance réelle entre un port de Thesprotie et les Echinades. Les Phéaciens ont mis le même temps pour ramener Ul. avec un bateau miraculeusement rapide, ce qui signifie que le public, s'il connaissait la géographie de cette partie de la Grèce, ne pouvait pas associer Corcyre à l'île des Phéaciens); εὐδείελος bien visible (selon d'autres « ensoleillé »); ἔργα champs; ἀφικνέομαι

- + acc., arriver, aor.; **345** De 345 à 348, la sixième malchance, la trahison des marchands, est marquée, comme la première, par une longue à la 8^{ème} position : de telles séries accompagnent souvent un clin d'œil du locuteur au public. Ici, ce dernier pouvait penser que la seule scène où Ul. se faisait attacher sur un bateau avait lieu pendant l'aventure des Sirènes; **ἐνθα** là; **ἐμέ** moi, me (acc. emph.); **μέν... δέ...**, alors que; **καταδέω** attacher, aor.; **ἔϋσσελμος** bien ponté, bien construit; **ἐνί** + dat., dans; **νηϋς** nef;
- 346** **ὄπλον** partie de l'équipement, corde; **ἔϋστρεφής** bien tressé, bien tourné; **στερεῶς** solidement; **αὐτός** -même, avec le sujet du verbe; **ἀποβαίνω** débarquer, s'en aller, part. aor.; **347** **ἔσσυμένως** avec hâte (adv. du part parf. de **σεύομαι**, se dépêcher); **παρά** + acc., le long de; **θίς** sable, rivage; **θάλασσα** mer; **δόρπον** souper; **αἰρέω** prendre, aor. moy.; **348** **αὐτάρ** mais; **ἐμοί** dat. *comm.*, à moi; **δεσμός** nœud, chaîne; **μέν... δέ...** et; **ἀναγνάμπτω** replier (les tours du nœud), ouvrir, aor.; **θεοὶ αὐτοὶ** les dieux eux-mêmes (le récit est tellement dépourvu d'éléments miraculeux que l'expression doit soit signifier « j'ai eu de la chance, » soit inspirer au pieux porcher l'idée qu'il faut traiter correctement cet hôte, arrivé par la volonté des dieux); **349** **ρήϊδιος** facile, adv. (- ~ ~ -); **κεφαλή** tête; **κατά** + dat., à; **τὸ ῥάκος** tissu; **ἀμφικαλύπτω** entourer de (comme un ruban, pour qu'il reste sec); **350** **ξεστός** poli; **ἐφόλκαιον** (plus tard év. un *dingy*, mais en fait tout ce qu'on traîne derrière) le gouvernail ?; **καταβαίνω** + acc., descendre le long de (pour ne pas faire du bruit); **πελάζω** approcher, aor.; **θάλασσα** mer;
- 351** **τὸ στήθος** poitrine; **ἔπειτα** ensuite; **χεῖρ** main, bras; **διερέσσω** passer en ramant, aor.; **ἀμφοτέρος** les deux; **352** **νήχομαι** moy., nager; **μάλα** très; **ῶκα** vite; **θύρηθι** dehors (hors de danger, cf. lat. *foris*); **ἔα** j'étais; **ἀμφίς** + gén., loin de; **ἐκεῖνος** celui-là; **353** **ἐνθα... ὄθι τε** là où (en général); **ἀναβαίνω** monter, part. aor.; **δρίος** bois, taillis; **ἦν** était; **πολυανθής** aux multiples fleurs, fleurissant; **ὔλη** forêt; **354** **κεῖμαι** gésir, pppf; **πτήσσω** s'accroupir, part. parf.; **οἱ δέ** les autres, ceux-ci; **μεγάλα** acc. de cod effectué comme adv., fortement; **στενάχω** intens. de **στένω** gémir, jurer, part.; **355** **φοιτάω** aller dans toutes les directions, chercher, impf (un narrateur personnel de l'Antiquité dite tardive comme celui d'Héliodore aime souligner le regard de l'observateur caché. Les *Ethiopiennes* – une parodie de l'*Od.* – commencent même de cette façon, mais le narrateur / locuteur de l'*Od.* – et Hipponax fait de même – ne partage avec son successeur que l'impf, autrement rien ne souligne le regard personnel, si ce n'est après coup : tout reste sous le regard du locuteur, du narrateur caché derrière le Crétois); **ἀλλ' οὐ γάρ** pourtant pas; **σφιν** leur, dat., pron réfl. = anaph.; **φαίνομαι** sembler; **κερδίω** plus avantageux, mieux;
- 356** **μαίωμα** (re)chercher; **προτέρω** plus loin, davantage; **τοί** ceux-ci; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **πάλιν** retour; **αὐτίς** à nouveau; **βαίνω** aller, impf; **357** **νηϋς** nef; **ἐπι** gén. + postpos., sur; **γλαφυρός** creux; **ἐμέ** moi, acc. emph.; **κρύπτω** aor. !, cacher; **αὐτός** (les dieux) mêmes; **358** **ρήϊδιος** facile, adv.; **με** me; **σταθμός** écurie, station; **πελάζω** rapprocher, aor.; **ἄγω** mener; **359** **ἀνὴρ** déterminatif de genre (qu'il faut, pour une fois, traduire en franç.), homme; **ἐπιστάμενος** (en fait part. de **ἐπίσταμαι**, mais souvent, comme ici après déterminatif, utilisé comme un adj.) expérimenté, intelligent; **ἔτι** toujours, encore (mot qui est censé imposer à Eumée la nécessité de l'aider puisque c'est la volonté divine, mais qui fournit aussi, dans le dernier vers, une confirmation de

la lecture comme récit catalogique de l'alternance entre bonheur et malheur, un texte qui aurait pu inspirer à Aristote sa narratologie fondée sur le concept de la transition entre εὐτυχία et δυστυχία); γάρ en effet (justifie la flatterie contenue dans *intelligent*); νυ donc; μοι dat. poss., sous-entendre *est à moi*, j'ai; αἴσα part (impartie par le destin); βιώναι inf. aor. rad. / ath. de βιώω, vivre, être en vie; 360 = 55 (cf. pour l'apostrophe) – C' (361-417), 4 discours; τόν celui-ci, pron. anaph. acc.; ἀπαμείβομαι prendre la parole à son tour; πρόσφημι + acc., s'adresser à (impf 2sg); Εὐμαιοσ nom parlant : « Le bienveillant » ?; συμβῶτα vocatif de *porcher*;

361 ἄ hélas; δειλός malheureux, lâche (à la fois de la pitié et un reproche); ξείνος hôte, étranger (gén. partit. : parmi tous les hôtes); ἦ certainement; μοι à moi, me; μάλα vraiment; θυμός organe réactif, « cœur »; ὀρίνω exciter, aor. (*i* long); 362 ταῦτα cela (renvoie au discours d'Ul.); Φέκαστος chaque (de façon détaillée); λέγω rassembler, dire; ὅσα δή que visiblement; πάσχω subir, aor.; ἠδέ et; ἀλάομαι errer, aor. (mais avec le même jeu sur la vérité et l'errance qu'en 120, avant le « rapport »); 363 ἀλλά mais; τά γε du moins ceci – cataphorique renvoyant à Ul.; οὐ κατὰ κόσμον qui n'est pas dans l'ordre (aussi : *dépassant la construction du récit*, puisque la remarque sur Ul. ne fait pas partie du catalogue qui semble correspondre à celui de Nestor non seulement dans l'ensemble de la composition, mais aussi par l'emploi du style catalogique et par la réaction du public interne : il n'est pas apprécié, alors que le récit vrai d'Eumée, qui correspond à celui de Ménélas, aura une forme plus proche du récit homérique); οἶομαι penser, se douter; οὐδέ et donc ne pas, et pas non plus; με me; πείθω persuader, fut.; 364 ἀγορεύω dire, parler, part. aor. pour renforcer le complément du verbe; ἀμφί + dat., au sujet de; τί pourquoi; σε tu, acc. suj. de la prop. inf.; χρή + prop. inf., il faut que; τοῖος tel, si important (Eumée tombe dans le piège de son propre scepticisme : si tu est vraiment un riche... En se laissant tromper, Eumée serait plus proche de la vérité, une sit. typique de la *métis* archaïque); ἐών étant; 365 μαψιδίως vainement, sans but ni responsabilité; ψεύδομαι mentir; ἐγώ moi; εὔ bien; οἶδα savoir; καί aussi; αὐτός -même, avec le suj. du verbe;

366 νόστος retour; ἐμός mon; ἀναξ maître; ὃ τε que (de façon générale); ἐχθάνομαι + dat., se faire détester par, aor.; πᾶς vraiment tout (pas un seul dieu pour l'aider, abandonné par tous : le mot est plus totalisant qu'en franç.); θεός dieu; 367 Cf. 1.237 (Eumée devient Tél.); πάγχυ complètement; μάλα vraiment; ὅττι puisque; μιν pron. anaph. acc., le; οὐ τι pas du tout; μετά + dat., parmi; Τρώς Troyen; δάμνημι vaincre; 368 = 1.238; ἦέ ou; φίλοι les chers, la parenté; ἐν + dat., dans; χεῖρ main; ἐπει après que; πόλεμος combat; τολυπεύω pelotonner, enrrouler du fil en pelote, finir; 369 = 1.239; τῶ en ce cas, alors; κεν + aor. = irréel du passé (ils auraient...); οἱ lui (réfl. qui remplace toujours l'αὐτῷ attique); τύμβος tombe, vide ou non, marquée par une colline artificielle, tumulus; μέν... νῦν δέ au moins... en réalité; ποιέω faire, produire, aor.; Παναχαιοί l'alliance des Achéens, des Grecs, devant Troie; 370 = 1.240; ἠδέ et; καί aussi; Φῶς son; παῖς enfant; μέγας grand; τὸ κλέος gloire; ἄρνημαι obtenir, gagner, aor.; ὀπίσσω après, derrière, plus tard;

371 = 1.241; νῦν δέ mais en réalité (l'un des multiples retours des « structures annulaires »); μιν acc., pron. anaph., le; ἀκλειῶς sans κλέος, sans gloire; Ἄρπυιαι Harpyes (démons

- féminins du vent, représentés comme des rapaces, 2-3 filles de l'Océanide Electre et de Thaumaspas selon Hésiode, *Th.* 265); **ἀνερείπομαι** enlever vers le haut; **372 αὐτάρ** or, quant à; **ἐγώ** moi; **παρά** + dat., auprès de; **ὄς** porc; **ἀπότροπος** éloigné, vivant à l'écart; **οὐδέ** et pas non plus; **πόλινδε** en ville; **373 ἔρχομαι** aller; **εἰ μή πού τι** + subj., à moins que ne; **περίφρων** intelligent, soucieux; **374 ἐλθέμεν** inf. aor. (parce que l'activité est déjà mentionnée) de ἔρχομαι, aller, venir; **ὀτρύνησιν** subj. pr. (ou aor.), ordonner; **ὄτε** + subj., quand; **ἀγγελίη** message (les schol. pensent que le mot signifie « messenger »); **ποθέν** de quelque part; **ἔλθη** subj. aor. de ἔρχομαι, venir; **375 ἀλλά** or; **οἱ μὲν... ἀλλά** ceux-ci (dans le palais), il est vrai,... mais; **τὰ Ἔκαστα** les détails; **πάρημαι** être assis à côté, assister; **ἐξερέω** interroger;
- 376 ἡμὲν... ἠδέ** aussi bien... que; **ὄς** qui; **ἄχνυμαι** + gén., se lamenter, s'attrister à cause de; **δὴν** longtemps; **οἴχομαι** être loin, s'en aller; **ἄναξ** maître; **377 χαίρω** se réjouir; **βίोटος** ressources (de vie); **νήπιονος** sans remboursement, gratuitement; **ἔδω** manger, part. (plutôt conjoint, causal, que dép. de *se réjouir*); **378 ἐμοί** à moi; **οὐ φίλον ἐστί** il ne plaît pas; **μεταλλάω** rechercher, inf. aor. (après l'activité mentionnée, à l'aspect marqué); **ἐρέσθαι** inf. aor. de ἐρωτάω, demander; **379** Analepse externe, autorisée dans les disc. directs; **ἐξ οὗ δὴ** depuis que; **με** me; **Αἰτωλός** Etolien (tribu à l'Est des îles ioniennes / Echinades); **ἀνὴρ** marqueur de genre, déterminatif : homme; **ἐξαπαφίζω** tromper, aor.; **μῦθος** discours argumenté, récit; **380 ὅς ῥα** lequel donc; **ἀνὴρ** homme; **κτείνω** tuer, part. aor. (c'est l'histoire qu'Ul. avait servi à Athéna, il a donc eu de la chance, parce qu'apparemment son inventivité n'est pas sans pareille); **πολύς** (beaucoup) grand; **ἐπαλάομαι** + acc., errer à travers, part. aor.;
- 381 ἔρχομαι** venir, aor.; **ἐμός** mon; **πρός** + acc., vers, à; **σταθμός** station, étable; **ἐγώ** moi; **δέ** et; **μιν** acc., pron. anaph., le; **ἀμφαγαπάζω** se soucier de, traiter bien; **382 φημί** dire, prétendre (+ *nom. cum infinitivo*, si le sujet de la subordonnée est identique), impf; **μιν** acc., pron. anaph., Ul.; **ἐν** + dat., parmi; **Κρής** Crétois; **παρά** + dat., auprès de; **Ἰδομενεύς** cf. 13.259, le roi crétois qui participe à la guerre de Troie (une partie des légendes dit qu'Ul. était effectivement chez lui et que Tél. ne serait pas parti chez Ménélaos mais chez Idoméneé); **εἶδω** + part., voir, moy. (souvent pour rendre emph. un aor., donc l'aspect non marqué en soi mais exprimant l'accompli), aor.; **383 νῆς** nef; **ἀκείομαι** réparer; **τάς** que; **οἱ** lui, dat. éth.; **ξυνάγνυμι** casser, briser, aor.; **ἄελλα** bourrasque; **384 καί** et; **φημί** prétendre, impf moy.; **ἐλεύσεσθαι** fut. de *venir*, avec suj. de prop. inf. (μιν = Ul.); **ἦ... ἦ** ou... ou; **ἐς** + acc., jusqu'en, pour; **τὸ θέρος** été; **ὀπώρη** automne (mais c'est déjà l'hiver); **385 πολὺς** beaucoup; **χρήματα** biens; **ἄγω** transporter, part. dép. de *voir*; **σύν** + dat., avec; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **ἔταρος** compagnon;
- 386 καὶ σύ** toi aussi; **γέρων** vieux, vieillard; **πολυπενθής** éprouvé par le malheur; **ἐπεὶ** puisque; **σε** te; **μοι** dat. me; **ἄγω** amener, aor.; **δαίμων** dieu, destin (puisque'il s'agit de l'interprétation des valeurs performatives du récit d'Ul., qui a parlé d'un θεός, on ne peut pas y voir l'un de ces démons qui, selon Hésiode, parcourent le monde après l'Âge d'or, représentés comme des êtres ailés); **387 μήτε... μήτε** ni... ni; **τι** en qqc, en rien après nég.; **μοι... χαρίζεο** ne me fais pas plaisir (plutôt que *faire un don*), imp. (eo > ou); **τὸ ψεύδος** mensonge; **θέλω** charmer, ensorceler, notamment par l'illusion épique; **388 τοῦνεκα** pour cette raison; **ἐγώ** moi; **σε** te; **αἰδέομαι** respecter, fut.; **οὐδέ** explicatif,

et donc pas non plus; **φιλέω** traiter avec hospitalité; **389** **ἀλλά** mais; **Ζεὺς ξένιος** Zeus protecteur des hôtes; **δείδω** craindre, part. aor.; **αὐτός** (toi-)même; **ἐλεαίρω** avoir pitié de; **390** = 191; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** délivrer une réponse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. après la 7^{ème} position métrique;

391 **ἢ μάλα** certainement (je constate que, *you sure got a...*); **τις** un (mais l'adj. en pos. d'attrib. nous contraint à traduire par l'article défini); **τοί** dat. poss., à toi (sous-entendre *est*, tu as le...); **θυμός** « cœur »; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **ἄπιστος** méfiant; **392** **οἶον** vu comment, à en juger par le fait que; **σε** te; **οὐδέ... περ** + part., même pas; **ᾄμνυμι** prêter serment, jurer, part. aor.; **ἐπάγω** amener, persuader, aor. (mais avec la nuance de *mener en bateau* : c'est un compliment si l'on pense aux paroles d'Athéna en 13.330ss.); **οὐδέ** et pas non plus; **πειθω** persuader; **393** **ἀλλ' ἄγε** allons !; **νῦν** maintenant; **ρήτρη** contrat oral, pari; **ποιέομαι** faire, moy. dans les périphrases, subj. aor. cohortatif; **αὐτάρ** or, mais; **ᾄπισθεν** plus tard; **394** **μάρτυρος** témoin; **ἀμφοτέροι** les deux; **τοί** qui; **Ἵολυμπος** Aristarque dit que chez Homère il s'agit toujours de la montagne de Thessalie, non du ciel; **ἔχω** avoir, habiter; **395** **εἰ μὲν κεν... εἰ δέ κε** + subj. si... mais si cf. 398; **νοστέω** rentrer, subj. aor. (éventuel); **ἄναξ** maître; **τεός** éol., ton; **ἐς** + acc., dans; **ᾄδε** ce... que voici; **δῶμα** demeure;

396 **ἔννυμι** + 2acc., habiller qqn de, part. aor.; **με** acc. me; **χλαῖνα** manteau; **χιτῶν** tunique; **εἶμα** vêtement, le déterminatif des deux précédents, comme ἀνὴρ ou ποταμός ?; **πέμψαι** inf. aor. = imp. : envoie, escorte; **397** **Δουλίχιόνδε** à Doulikhion (île dans le golfe de Corinthe ou Corcyre ? cf. Latacz 2003); **εἶμι** aller, inf.; **ᾄθι** là où; **μοί** me, dat. éth.; **φίλος** cher (avec *être* : plaire) à; **πέλομαι** aor. extratemporel : être; **θυμῶ** dat. du complément de *plaire* : cœur; **398** **εἰ δέ κε μή** mais si ne ne pas; **ἔρχομαι** venir, subj. aor.; **ἄναξ** maître; **τεός** éol., ton; **ὡς** comme; **ἀγορεύω** dire, affirmer; **399** **δμῶς** serf, esclave; **ἐπισσεύω** envoyer contre, lancer à la poursuite de, part. aor.; **βάλλω** jeter, inf. aor. = imp.; **μέγας** grand; **κατά** + gén., d'en haut de; **πέτρη** rocher (cf. la mise à mort de criminels à Athènes); **400** **ᾄφρα** + subj., pour que; **καί** aussi; **ἄλλος** un autre; **πτωχός** mendiant; **ἀλευομαι** éviter, subj. pr.; **ἠπεροπεύω** tromper;

401 **τόν** celui-ci (toujours sans chev. rétr.); **ἀπαμείβομαι** répondre; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à (impf 3sg); **δῖος** divin; **ύφορβός** porcher; **402** **ξεῖνος** hôte; **οὔτω** ainsi, de cette façon (en gagnant ce pari); **γάρ** alors, justification ironique de l'adresse et de l'acceptation du pari : te tuer et donc enfreindre les règles de l'hospitalité constitueraient un beau gain; **κεν** + opt. = pot.; **μοί** dat., me; **εὔκλειη** bonne réputation; **ἀρετή** honneur; **403** **εἶη** opt. de *être*; **ἐπί** + acc., partout chez; **ἄνθρωποι** gens; **ἄμα τε... καί** aussi bien... que; **αὐτίκα** sur le moment; **μετέπειτα** après, plus tard; **404** **ὄς** + opt., moi qui; **σε** te; **ἐπεὶ** après que; **ἔσάγω** + acc., mener dans, aor.; **κλισίη** cabane; **ξεῖνιον** cadeau d'hospitalité (à manger); **δίδωμι** donner, aor.; **405** **αὐτίς** une autre fois, plus tard; **δέ** et, mais; **κτείνω** tuer, opt. aor.; **φίλος** cher, mon / ton / son; **ἀφαιρέομαι** + 2acc. : enlever qqc à qqn, opt. aor.; **θυμός** énergie, souffle de vie cf. *animus*;

406 **πρόφρων** volontiers (ironique); **κεν** + opt. = pot. (c'est l'apodose, la principale); **δή** évidemment; **ἔπειτα** alors, après; **Δία** acc. de *Zeus*; **Κρονίων** fils de Cronos; **λίτομαι** implorer, prier qqn (on ne peut pas prier Zeus protecteur des hôtes après en avoir tué

- un); **407** νῦν δέ maintenant, en réalité; ὥρη heure, temps; δόρπον souper; τάχιστα le plus vite; μοι me, dat. éth. (à trad. en franç. par poss.); ἔνδον dedans, à la maison; ἑταῖρος compagnon; **408** εἶεν opt. de ἔtre; ἴνα + opt., pour que; ἐν + dat., dans; κλισίη cabane; λαρός délicieux (a long); τεύχω fabriquer, préparer, moy. opt. aor. red.; **409** Une cheville rétr. commune; ὡς ainsi; οἱ ceux-ci, ils; μέν... δέ d'une part... d'autre part; τοιοῦτος tel; πρὸς ἀλλήλους l'un à l'autre; ἀγορεύω dire, parler, impf : arrière-fond de l'aor. suivant; **410** ἀγγίμονον adv., s'approchant, près; σῦς truie; ἀνήρ déterminatif de genre (à laisser de côté dans la trad.), homme; ἔρχομαι venir, aor.; ὑφορβός porcher;
- 411** τὰς celles-ci; μέν... δέ d'une part d'autre part; ἄρα donc; εἶργω, ἔργω enfermer; κατά + acc., selon, dans; τὸ ἦθος habitude, demeure; κοιμάομαι dormir, aor. inf.; **412** κλαγγή son, bruit; ἄσπετος indicible, énorme; ὄρνυμαι se lever, aor.; σῦς truie, cochon; αὐλίζομαι dormir à la fraîche, part. gén. pl.; **413** αὐτάρ mais, à son tour; ὁ celui-ci, il; Φῶς son; ἔταρος compagnon; κέλομαι appeler, aor.; δῖος divin, pieux (on peut penser au jeu de Virgile sur δῖος par *pius* ou expliquer l'épith. surprenante par l'origine aristocratique de cet esclave); ὑφορβός (qui nourrit les pourceaux) porcher; **414** ἄγω fut., amener; ὕς pourceau; τὸν ἄριστον le meilleur; ἴνα + subj., pour que; ξεῖνος hôte; ἱερεύω sacrifier, faire boucherie de, subj. aor.; **415** τηλεδαπός venant de loin, étranger; πρὸς δέ et en outre; αὐτός même (avec le suj. du verbe), abr. voc.; ὀνίναμαι profiter, subj. aor.; οἱ περ qui précisément; οἷζός tristesse, lamentation;
- 416** δὴν longtemps; ἔχω avoir, éprouver; πάσχω souffrir; ὕς pourceau; ἔνεκα + gén., à cause de, pour; ἀργιόδους aux dents blanches; **417** ἄλλος autre; δέ alors que, mais; ἡμέτερος notre; κάματος peine, travail; νήποινος sans contre-don, gratuitement; ἔδω dévorer, manger; **418** B' sacrifice (418-438) et 4 discours (439-522) avec un repas; ὡς ἄρα ainsi donc; φωνέω faire retentir la voix, parler, part. aor.; κεαῖω fendre, aor.; ξύλον bois; νηλής impitoyable ?; χαλκός bronze (la hache); **419** οἱ δέ ceux-ci; ὕς pourceau; εἰσάγω mener, pousser dans (la maison); μάλα très; πίων gras; πενταέτηρος de cinq ans; **420** τὸν μέν... ἀλλά le pourceau d'une part... d'autre part (le sacrificateur); ἔπειτα ensuite; ἴστημι dresser, placer, aor.; ἐπί + dat., auprès (et non *sur*); ἐσχάρα foyer; οὐδέ et pas non plus; συβώτης porcher;
- 421** λήθομαι + gén., oublier; ἄρα donc, de son côté; ἀθάνατος immortel; φρήν diaphragme, pl. caractère; χράομαι + dat., utiliser, avoir, part. parf.; ἀγαθός bon; **422** ὁ γε celui-ci; ἀπάρχομαι offrir les prémices (couper des poils sur le front); κεφαλή tête; θρίξ poil; ἐμβάλλω + dat., jeter dans; πῦρ feu; **423** ἀργιόδους aux dents blanches; ἐπεύχομαι prier qqn (impf de protocole ?); πᾶς tout; θεός dieu; **424** νοστέω rentrer, inf. aor.; πολύφρων intelligent, soucieux (constr. avec le suj. de la prop. inf.); ὄνδε pron. poss. réfl. + suff. -δε de la direction, dans sa; δόμονδε à la maison; **425** κόπτω frapper, aor.; ἀνέχω tenir en haut, lever (le bras), part. aor. moy.; σχίζα morceau de bois fendu, copeau; ἡ δρῦς chêne; ὅς qui; λείπω abandonner, laisser, aor. = pqqf franç.; κείω fendre;
- 426** τὸν δέ celui-ci; λείπω quitter, aor.; ψυχή souffle de vie (pas forcément pour qu'il meure mais pour qu'il soit suffisamment assommé pour qu'on puisse lui trancher la gorge; τοὶ δέ les autres, les serfs; σφάττω égorger, aor.; εὔω brûler, enlever les poils avec du feu, aor.; **427** αἶψα rapidement; μιν acc., pron. anaph.; διαχέω déplier la carcasse de (couper

- le corps au milieu et en faire un diptyque); **ὁ δέ** lui, pron. anaph.; **ὠμοθετέω** « placer le cru », rite – marqué par l'impf moy. – consistant à couper métonymiquement un bout de chaque partie du corps (selon l'école de Burkert, c'est la volonté des anciens chasseurs de reconstituer l'animal tué, mais cette pratique est plutôt conçue ici comme une partie pour les dieux remplaçant les os dans la graisse); **σβώτης** porcher; **428 πᾶς** tout; **ἄρχομαι** + gén., prendre un bout de; **τὸ μέλος** membre (les parties contenant des os); **ἔς** + acc., dans; **πίων** gras; **δημός** (peau de) graisse; **429 τὰ μὲν** ces paquets (d'os emballés dans la graisse, la partie destinée aux dieux); **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans (impf de protocole); **πῦρ** feu; **παλύνω** saupoudrer de, acc.; **ἄλιφτον** farine, flocons de blé; **ἀκτῆ** blé (dérivé dans l'Antiquité de ἄγνυμι, briser, ét. auj. contestée); **430 μιστύλλω** couper en morceaux, impf; **ἄρα** donc; **τάλλα** le reste (la viande, les entrailles semblent oubliées); **ἀμφί** + dat., autour de; **ὄβελός** broche; **πείρω** percer (le vers suivant s'il n'a pas été ajouté, désigne une nouvelle phase commençant par l'aor.);
- 431 ὀπτᾶω** faire griller, aor.; **περιφραδής** soucieux, expérimenté, adv.; **ἐρώω** retirer, aor.; **πᾶς** tout; **432 ἐμβάλλω** + dat., mettre dans, impf; **ἐλεός** corbeille; **ἀολλής** ensemble; **ἀνίσταμαι** se lever, impf (protocole); **σβώτης** porcher; **433 δαιτρεύω** faire l'écuier, couper, part. fut. (= fin.); **περί** plus que d'autres; **φρήν** diaphragme, sens, esprit; **αἴσιμος** respectant la part assignée, correct; **ἦδη** qqpf d'οἶδα, savoir, mais avec le cod αἴσιμα (ἔργα) on désigne le caractère : il était juste; **434 τὰ μὲν** cela; **ἑπταχα** en sept parts (Hermès et les nymphes sont censés participer, donc une théoxénie; **πάντα** tout; **διαμοιράομαι** distribuer, impf; **δαίζω** couper, diviser; **435 τὴν μὲν ἴαν...τὰ δ' ἄλλα** une part... le reste; **Νύμφη** nymphe (Hermès est lié aux nymphes par sa mère); **Μαίας** Maia; **υἱ** dat. de **υἰός**, fils (selon Sémonide fr. 20 et la scholie, le sacrifice aux nymphes et à Hermès est typique des bergers, si ce n'est pas une citation de l'*Od.* à la fin du VIIe s.);
- 436 τίθημι** placer, aor.; **ἐπεύχομαι** prier avec (le geste), part. aor.; **νέμω** attribuer, aor.; **ἕκαστος** chacun (1+ 4+ 2); **437 νῶτον** dos (la partie la plus grasse); **Ἵδουσα** à nouveau, le narrateur se soucie moins du regard du personnage que de l'ironie du fait que le maître obtient la part qui devrait lui revenir de toute façon; **διηνεκής** continu, de part en part; **γεραίρω** honorer (Ajax dans l'*Il.* obtient la même part); **438 ἀργιόδους** à la dent blanche; **ὔς** pourceau; **κυδαίνω** réjouir qqn par des marques d'honneur; **θυμός** cœur; **ἄναξ** maître; **439 μιν** pron. anaph. acc.; **φωνέω** parler, part. aor.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. après la 7^{ème} position métrique; **440 αἶθε** + opt., que (tu sois), je voudrais que; **οὕτως... ὡς** autant... que,... comme; **Εὐμαιε** (erreur d'Ul. ?, Eumée n'a pas dit son nom !); **φίλος** cher; **Δί** dat. de **Zeus**; **πατήρ** épith. de Zeus comme père des Olympiens (qu'il a fait « naître » du ventre de Cronos); **γίγνομαι** devenir, opt. aor.;
- 441 ἐμοί** à moi; **ὅτι** parce que; **με** me; **τοῖος** dans un tel état; **ἔών** part. de *être*; **ἀγαθόν** bien; **γεραίρω** honorer, pourvoir d'une marque d'honneur; **442 = 55; τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (impf 2sg); **Εὐμαιος** Le bienveillant ?; **σβῶτα** vocatif de *porcher*; **443** Sans chev. rétr.; **ἔσθίω** manger, imp.; **δαιμόνιος** curieux, obsédé par un dieu (l'injure habituelle entre époux et épouse, pas trop sérieux); **ξείνος** hôte (partit., parmi); **τέρπομαι** + dat., prendre plaisir, imp.; **τοῖσδε** à ces choses que voici; **444 οἷος** tel que; **πάρεμι** être pré-

- sent; **θεός** le dieu, dieu; **τὸ μὲν... τὸ δέ** l'un... l'autre; **δίδωμι** donner, fut.; **ἔαω** laisser (tomber), fut.; **445 ὅττι κεν** tout ce que (n. de ὅστις) + subj.; **ὄς** son (sans F); **θυμός** envie, cœur; **ἔθέλω** vouloir, être prêt; **δύναμαι** pouvoir (faire); **ἅπας** vraiment tout;
- 446 ἦ ῥα** ainsi dit-il (fin de cette partie du dialogue); **ἄργμα** pl. les prémices; **θύω** faire une offrande, sacrifier; **αἰγιγενέτης** éternel; **447 σπένδω** faire la libation, part. aor. (offrande de la première gorgée); **αἶθωψ** de couleur brûlée : rouge, noir (*Lfgre*); **οἶνος** vin; **πτολίπορθος** destructeur de villes (souligne l'ironie); **448 ἐντίθημι** + dat., mettre dans, aor.; **χείρ** main; **ὁ δέ** lui, celui-ci; **ἔζομαι** s'asseoir; **ὄς** son (sans F); **παρά** + dat., auprès de; **μοῖρα** part; **449 σίτος** blé, pain (qui accompagne la viande); **σφιν** leur; **νέμω** distribuer, aor.; **Μεσαύλιος** « Au centre de la cour », le nom semble se devoir au système formulaire dans la structure annulaire du chant 14 : ce vers prend comme modèle formulaire 14.7, où on parle de la cour, ἀυλή; **ὄν ῥα** que donc; **συβώτης** porcher; **450 αὐτός** lui-même; **κτάομαι** acquérir, aor. = πορφ; **οἶος** seul; **ἀποίχομαι** être loin, gén. abs.; **ἄναξ** le maître de la maison, le roi;
- 451 νόσφιν** + gén., sans; **δέσποινα** maîtresse; **Λαέρταο** gén.; **γέρων** le vieillard, le vieux chef; **452 πάρ** + gén., de la part de; **ἄρα** donc; **μιν** acc., pron. anaph.; **Τάφιοι** des pirates de l'île de Doulikhion (cf. Mentès au chant 1); **πρίαμαι** acheter, aor. plutôt qu'impf; **τὸ κτέαρ** bien, possession; **έός** son; **452** Scène typique (expression d'Arend 1933) ou formulaire, cf. 1.149; **ἐπιάλλω** étendre vers; **ᾄνειαρ** merveille gastronomique, délice; **έτοίμος** prêt (accentuation homérique); **προκείμενος** part. pass. parf. de προτίθημι, servir; **χείρ** main; **453 = 1.150**; **αὐτάρ** mais; **έπει** après que; **πόσις** boisson; **έδητύς** nourriture; **έξίημι** émettre, chasser; **έρος** envie, désir; **455 σίτος** blé, pain; **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **σφιν** leur (dat. éth.); **ἀφαιρέω** enlever, ranger, aor.; **Μεσαύλιος** cf. 450; **οἱ** ceux-ci; **έπί** + acc., à, vers; **κοῖτος** couche, sommeil;
- 456 κρέα** morceaux de viande; **κορέννυμι** + gén., rassasier, part. parf. pass.; **σεύομαι** se dépêcher, impf; **457 νύξ** nuit; **ἄρα** donc; **έπέρχομαι** s'approcher, aor.; **κακός** dur, mauvais; **σκοτομήνιος** sans lune; **ὔω** pleuvoir, impf; **458 πάννυχος** toute la nuit; **αὐτάρ** mais; **ἄημι** souffler, impf; **ζέφυρος** Ouest; **μέγας** grand; **αἰέν** toujours; **έφνυδρος** humide; **459 τοῖς** ceux-ci, dat. (les 5); **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, aor.; **συβώτεω** gén. (synizèse su-boo-tyoo-) de συβώτης, porcher; **πειρητίζω** + gén., mettre à l'épreuve (indication du *thumos* du discours suivant, une catégorie qu'Aristote utilise encore pour définir des dialogues dans les *sophistici elenchi*); **460 εἴ πως** (pour voir) si de quelque manière; **οἱ** dat. pron. réfléchi = anaph., lui; **έκδύομαι** enlever (un vêtement), part. aor.; **χλαῖνα** manteau; **πορίζω** fournir, opt. aor. (s'il lui donnait son propre manteau); **ἦ** ou; **τις** qqn; **έταῖρος** compagnon, subordonné;
- 461 ἄλλος** autre (en pos. d'attr. : un compagnon, un autre); **έποτρύνω** inciter, ordonner à, opt. aor.; **έπει** puisque; **έο** gén. pron. réflex., de lui; **κήδομαι** + gén., se soucier de; **λίην** très, beaucoup; **462 κέκλυθι** imp. aor. à red. de έκλυον, entendre; **νῦν** maintenant; **ἄλλος** autre; **πᾶς** tout; **έταῖρος** compagnon; **463 εὐχομαι** prier, souhaiter (part. aor., non comme activité accomplie, mais comme pour remplacer une prière qui devrait avoir lieu à la fin d'un banquet, comme souhait : les prières pour un manteau sont peut-être un thème typique de l'iambe. Nous en connaissons un d'Hipponax, et le thème continue à l'époque byzantine avec Michel Philès ; Gogol pourrait bien avoir

- emprunté à cette tradition non seulement le thème du *Nez*, mais aussi celui du *Manteau* : il s'agit d'un *ainos*, discours à mots couverts pour obtenir qqc, ici un manteau); **τι ἔπος** un mot; **ἔρέω** fut. dit « performatif », je dirai; **οἶνος** vin; **γάρ** *en effet* pragmatique, justifiant le type de discours (Ul. se présente comme un mendiant dont les désirs ne peuvent être que l'effet de l'ivresse, comme les prétendants le diront du mendiant quand il exprime ses désirs); **ἀνώγω** ordonner; **464 ἤλεός** (rendant) fou, imbécile; **ὅς τε** qui (en général); **ἐφίημι** pousser à, aor. extratemporel = pr.; **πολύφρων** intelligent; **περ** même !:(avec *intelligent*); **μάλα** très, beaucoup (avec *chanter*); **αἰίδω** chanter, inf. aor.; **465 καί** et; **τε** en général; **ἀπαλός** fin, bien élevé; **γελάω** rire (c'est la marque des iambes mal polis, des *parties* de jeunes, des prétendants), inf. aor.; **ὀρχέομαι** danser (en solo), inf. aor.; **ἀνίημι** inciter à, aor. extratemp.;
- 466 τι ἔπος** quelque mot, discours; **προίημι** prononcer (aor. extratemp., polyptote comme dans le discours d'Eumée, imitation du discours d'Archiloque ?); **ὅς πέρ τε** qui pourtant; **ἄρρητος** sans énonciation, non dit; **ἀμείνων** meilleur; **467 ἀλλ' ἐπεὶ οὖν τὸ πρῶτον** mais puisque déjà, mais une fois que; **ἀνακράζω** pousser un cri, aor.; **ἐπικεύθω** cacher, fut.; **468 εἴθε** si seulement (ici + opt. bien que ce soit un vœu non réalisable); **ὡς... ὡς** ainsi... comme; **ἡβάω** être jeune, opt.; **βίη** force; **μοι** dat., à moi (+ être = avoir); **ἔμπεδος** ferme; **εἴη** opt. de *être*; **469 ὅτε** quand, lorsque; **ὑπάγω** mener en cachette, mener sous; **λόχος** embuscade, troupe; **ἀρτύνω** dresser, organiser part. aor.; **470 ἡγείσθην** duel de ἡγεομαι, mener, impf; **Ἄτρεΐδης** fils d'Atrée (la mention de Ménélas pourrait faire croire qu'on trouve ici l'équivalent du discours de Ménélas au chant 4, mais il est possible que, de même que Ménélas reportait son récit au lendemain, le récit correspondant ne se trouve que le lendemain, au chant 15);
- 471 τοῖσι** ceux-ci, dat. avec *en même temps que*; **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **τρίτος** (en tant que) troisième; **ἄρχω** être chef, conduire; **ἐγών** moi; **αὐτοί** eux-mêmes; **ἀνώγω** ordonner, demander, impf; **472 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα** mais quand donc; **ἰκνέομαι** arriver, aor. 1pl; **ποτί** + acc., vers, près de; **πτόλις** ville; **αἰπύς** escarpé, raide; **τὸ τεῖχος** mur; **473 ἡμεῖς** nous; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **περί** + acc., autour de, près de; **τὸ ἄστυ** ville (*Il.* parfois : faubourg); **κατά** + acc., partout dans; **ῥωπήϊα** buissons, maquis; **πυκνός** dense; **474 ἄν** = ἀνά + acc., partout dans; **δόναξ** jonc; **τὸ ἔλος** marécage; **ὑπό** + dat., sous; **τὸ τεῦχος** arme; **πτήσω** s'accroupir, part. parf.; **475 κείμαι** être couché, pqp; **νύξ** nuit; **ἄρα** donc, comme il faut s'y attendre; **ἐπέρχομαι** s'approcher, aor.; **κακός** dur, mauvais (cf. 457); **βορέης** vent du nord, gén.; **πίπτω** tomber, attaquer, part. aor., gén. abs.;
- 476 πηγυλῖς** de gel; **αὐτάρ** et, mais; **ὑπερθε** au-dessus (de nos boucliers); **ἡ χιών** neige; **γίγνομαι** s'établir, devenir, aor; **ἦῤτε** comme; **πάχνη** (var. λάχνη, laine), couche; **477 ψυχρός** froid; **τὸ σάκος** bouclier de type mycénien, en forme de 8; **περιτρέφομαι** + acc., pousser autour, se créer autour; **κρύσταλλος** givre; **478** Cf. 1.11, cet hémipède fém. est une formule; **ἔνθα** là; **ἄλλος** autre; **πᾶς** tout; **χλαῖνα** manteau; **ἔχω** avoir, impf; **ἡδέ** et; **χιτών** tunique (formule); **479 εὐδω** être couché; **εὐκηλος** confortable; **τὸ σάκος** grand bouclier pour le combat singulier (arme dépassée au VII^e s.); **εἰλύω** entourer, protéger, part. parf. pass. (*FeFlumenos*) + acc. de rel.; **ῶμος** épaule; **480 αὐτάρ** mais, et; **ἐγώ** moi; **χλαῖνα** manteau; **μέν** il est vrai; **εἶμι** aller, part.; **ἔταρος** compagnon; **λείπω** laisser;

- 481** ἀφραδής fou, imbécile, adv.; ἐπεὶ puisque; φημί dire, penser, impf moy.; ῥιγῶ faire froid, inf. fut. (prop. inf. d'un impersonnel); ἔμπης quand même; **482** ἀλλά mais; ἔπομαι suivre; τὸ σάκος bouclier; οἶος seul (il est si grand que, porté sur le dos, il fonctionne comme une protection de la pluie); ἔχω avoir; ζῶμα ceinture, jupe courte, armée de plaques métalliques (le Crétois est un dur); φαεινός brillant; **483** ἀλλ' ὅτε δὴ... καὶ τότε mais quand... alors; τρίχα à la troisième partie; νυκτός de la nuit (et non un gén. d'indication du temps); ἔην il était; μεταβαίνω changer de position : du lever au coucher, pqp; ἄστρον astre; **484** ἐγὼν Ὀδυσῆα moi Ul., la figure de proximité se répète encore deux fois et véhicule toujours le même message, « je suis un ami d'Ul. »; προσαυδάω + acc., s'adresser à; ἐγγύς près; ἔών étant; **485** ἀγκών coude, bras; νύσσω pousser, frapper, part aor.; ὁ δέ lui, celui-ci; ἄρα donc; ἔμμαπέως vite (comme Eumée devrait le faire); ὑπακούω écouter, aor.;
- 486** = 13.374 (formule d'adresse complète, le faux Crétois montre qu'il connaît l'identité d'Ul.); διογενής descendant de Zeus (il est son arrière petit-fils par Acrisios, fils de Zeus et père de Laërte, mais le mot peut simplement désigner le statut héroïque d'Ul.); Λαερτιάδης fils de Laërte (type de vers rare, sans fin de mot au centre, avec uniquement une heptémimère, forme plus connue des catalogues, cf. Ludwich 1885); πολυμήχανος aux multiples idées, débrouillard (formulaire); **487** οὐ... ἔτι ne... plus; τοι te, dat. éthique, éol.; ζωός vivant; μέτειμι + dat., être parmi, fut.; ἀλλά mais; με me; χειμα hiver, tempête; **488** δάμνημι vaincre, moy.; ἔχω avoir; χλαῖνα manteau (pour la demande du manteau, cf. 463 : Hipponax demande un manteau à Hermès, le Crétois à un Ul., qui, dans les versions auxquelles ce récit fait allusion, est un descendant d'Hermès, et Eumée, à qui Ul. demande ici un manteau vient de sacrifier à ce même dieu); παραπαφίζω tromper, persuader, aor.; με me; δαίμων un dieu (façon de dire qu'il était δαιμόνιος, un imbécile); **489** οἰοχίτων avec la seule tunique; ἵμεναι inf. pr. de εἶμι, aller; νῦν δέ mais maintenant; οὐκέτι ne plus; φυκτά (ἔργα : choses évitables), issue; πέλομαι être; **490** ὡς ainsi (chev. rétr., à l'intérieur d'un récit bref raconté par un personnage, les règles du dialogue ne s'appliquent pas, cf. le récit de Ménélas au chant 4); φημί dire, impf moy.; ὁ δέ mais lui; ἔπειτα alors; νόος idée, plan; ἔχω avoir, aor. + suff. intensif : eut; ὄδε le suivant, celui-ci; ἐνί + dat., dans; θυμός organe de réaction, cœur;
- 491** οἶος tel que, et c'est un exemple de la manière dont, comme; κείνος celui-là; ἔην était; βουλευέμεν inf. expl. de βουλεύω, réfléchir, conseiller : pour la réflexion au conseil; ἡδέ et; μάχομαι combattre; **492** φθέγγομαι faire retentir sa voix, part. aor.; ὀλίγος petit, bas; ἡ ὄψις voix; με me; πρόσφημι + 2acc., adresser à, aor.; μῦθος discours organisé (Martin 1989 et Janda 2014, qui le dérive du radical de « mouvoir »); **493** σιγάω se taire, imp. pr., aspect de protocole; νῦν maintenant; μή τις... ἄλλος + subj., pour que personne d'autre; σευ gén., te; Ἀχαιοί les Grecs, gén. partit.; ἀκούω + gén., entendre, subj. aor.; **494** ἡμί parler, dire, impf; ἐπί + gén., sur; ἀγκών bras; κεφαλή tête; ἔχω tenir, aor. + suff. intens. : tint (geste d'un homme qui vient de se réveiller ?); ἀγορεύω dire, aor.; μῦθος discours; **495** ἔκλυον écouter, imp. aor.; φίλος ami; θεῖος divin, des dieux; μοι à moi, me; ἐνύπνιον dans le sommeil; ἔρχομαι venir, aor.; ὄνειρος rêve, songe;
- 496** λίην fortement; γάρ en effet (justifie le message des dieux); νηῦς vaisseau; ἐκάς + gén., loin de; ἔρχομαι aller, aor.; ἀλλά alors; τις qqn; εἶη opt. de l'ordre : soit (des volon-

- taires !); **497 ἀγορεύω** dire, inf. fin. aor.; **Ἀτρεΐδης** fils d'Atrée; **Ἀγαμέμνων** général des Grecs; **ποιμὴν** berger; **λαοί** soldats (épith. trad.); **498 εἰ** (pour voir) si; **πλέον** plus; **παρά** + gén., de; **ναῦφιν** ancien instr. pour gén.; **ἐποτρύνω** inciter, opt. aor.; **νέομαι** partir; **499 ὥς** ainsi; **φημί** impf moy., dire; **ῥννυμαι** se lever, aor.; **ἔπειτα** ensuite; **Θάσ** « Rapide » (sur un possible côté comique, cf. Newton 1998); **Ἀνδραίμων** Andrémon; **υἴος** fils; **500 καρπάλιμος** vite, rapide; **ἀποβάλλω** rejeter, laisser tomber, aor; **χλαῖνα** manteau; **φοινικίεις** de couleur pourpre (le *i* étant long, il faut lire une synzèse : phoinii-koues-san = - - - -);
- 501 βαίνω** aller, partir, aor.; **θέω** courir, inf. fin.; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** vaisseau; **ἐγώ** moi; **δέ** mais; **ἐνί** + dat., dans; **Φεῖμα** vêtement; **κεῖνος** celui-là; **502 κείμει** être couché, pqp; **ἀσπασίως** de façon souhaitable, confortable; **φάε** aor.2 sur le rad. de *lumière* : se leva; **χρυσόθρονος** sur le trône d'or (cf. l'échelle des couleurs du petit jour chez Eustathe); **Ἥως** Aurore; **503 ὥς** ainsi; **νῦν** maintenant, aujourd'hui; **ἠβάω** opt. du vœu, (je voudrais) être jeune; **βίη** force; **μοι** dat. éth.-poss., me; **ἔμπεδος** ferme, toujours là; **εἶη** opt. de *être*; **504 δίδωμι** donner, opt. aor. + *κεν* = pot., asyndète marquant souvent une nouvelle sous-unité : alors; **τις** qqn; **χλαῖνα** manteau; **ἐνί** + dat., dans; **σταθμός** ferme, étable; **συφορβός** porcher (le pl. souligne sans doute la pression sociale sous laquelle Ul. met Eumée par son *victimizing*); **505 ἀμφοτέρον** les deux, aussi bien... que (comme *both* anglais); **φιλότης** hospitalité; **αἰδώς** respect; **ὁ φῶς** homme; **εὖς** bon;
- 506 νῦν δέ** mais maintenant, en réalité; **με** me; **ἀτιμάζω** (*i* long), ignorer, négliger; **κακός** mauvais, de basse classe; **χρῶς** peau, corps, dat. locatif; **Φεῖμα** vêtement; **ἔχω** avoir; **507 = 55; τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (impf 2sg); **συβῶτα** vocatif de *porcher*; **508 ὦ γέρον** vieillard !; **αἴνος** demande à mots couverts par un récit, fable; **μέν** certainement; **τοι** dat. éth. qui se lie à *certainement*; **ἀμύμων** irréprochable; **ὅς** qui; **καταλέγω** dire (vrai), aor.; **509 οὐδέ τί πω** et ne pas du tout; **παρά** + acc., contre; **μοῖρα** part attribuée (donc « hors propos », c'est précisément l'inverse du ton d'Eumée auparavant : Ul. a gagné le concours des menteurs, si l'on peut voir l'introduction de son discours comme indication d'un mensonge); **τὸ ἔπος** mot, parole; **νηκερδής** sans profit (cette expression va aussi avec la négation); **ἀγορεύω** parler, aor.; **510 τῷ** c'est pourquoi; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἐσθής** vêtement (terme générique); **δεύομαι** + gén., manquer de, être privé de, fut.; **τεν ἄλλου** (= τινος) d'autre chose;
- 511 ὧν** (= τούτων – gén. partit. – ᾗ) de ce qui; **ἐπέοικε** + acc., il sied à; **ικέτης** qui est arrivé, suppliant; **ταλαπείριος** éprouvé, malheureux; **ἀντιᾶω** rencontrer, part. aor.; **512** Cf. Taillardat 1997; **νῦν** pour l'instant (si l'on ne peut pas parler d'enjambement sans commettre un anachronisme, la pratique des concours entre chantres – cf. Colbeau 2004 sur le *Certamen* – où l'on tente de changer le sens du vers d'un aversaire en y ajoutant un mot, montre bien la rhétorique d'Eumée : comme s'il avait des remords de sa générosité, il se rattrape); **ἀτάρ** mais; **ἠῶθένγε** le lendemain en tout cas; **τά** ces (curieusement, c'est la syntaxe du narrateur dans le discours d'un personnage avec *τά* à la place de *τάδε* et *le lendemain* à la place de *αὔριον*, demain, ce qu'on trouve plus souvent dans la langue quotidienne ou en attique, un trait éthique plutôt que l'indice d'une autre « couche » ?); **σός** ton; **τὸ ράκος** haillon; **δνοπαλιζῶ** « secouer » (= por-

ter, Chantraine) ou « raccommo-der » ?, fut.; **513** **πολύς** beaucoup; **χλαίνα** manteau; **ἐπιμοιβός** à changer (un luxe plutôt Phéacien, cf. 8.248); **χιτών** tunique; **514** **ἐνθάδε** ici (sous-entendre *sont*); **ἐννυμαι** inf. fin., à enfiler; **μία** f. de εἷς, une; **οἶος** seul; **φῶς** homme; **ἕκαστος** chaque (d'après Eunape *VPS* 10.3.5, donc encore au IV^e s. de notre ère, les étudiants pauvres se partagent un seul manteau : à tour de rôle, l'un va à l'université, emmitouflé, l'autre s'exerce à la maison); **515** Les vers 515-517 sont omis dans qq mss.; **αὐτὰρ ἐπὶν** + subj., mais quand (éventuel); **ἔρχομαι** venir, subj. aor.; **φίλος** cher; **υἱός** fils (dans 20 vers, on parlera de lui);

- 516** **κείνος** celui-là; **σε** te; **χλαίνα** manteau; **χιτών** tunique; **Φεΐμα** ajout déterminatif formulaire : vêtement; **Φέννυμι** + 2acc., fut., habiller qqn de qqc; **517** **πέμπω** escorter, fut.; **ὄπη** là où (dir.); **σε** te; **κραδίη** cœur; **θυμός** envie, esprit; **κελεύω** + acc., inciter qqn à, ordonner; **518** **ὡς** ainsi (dernière chev. rétr.); **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ἀνορούω** se lever, aor.; **τίθημι** placer, impf; **ἄρα** donc; **οἱ** dat. *commodi*, lui; **τὸ πῦρ** feu; **ἐγγύς** + gén., près de; **519** **εὐνή** couche, lit; **ἐμβάλλω** mettre dessus, impf; **οἷς** mouton; **αἶξ** chèvre; **δέρμα** peau; **520** **ἐνθα** là; **καταλέχομαι** aor., se coucher; **ἐπιβάλλω** + dat., jeter sur, mettre au-dessus de; **χλαίνα** manteau, couverture; **αὐτός** lui-même (l'occupant du lit);
- 521** **πυκνός** touffu, dense; **μέγας** grand; **ὅς** qui; **οἱ** lui; **παρακέσκετο** impf de *παρακείμαι*, gésir à côté, être à disposition + suff. itératif -σκ-; **ἀμοιβάς** (adj. f.) de rechange; **522** **ἐννυμαι** inf. fin. : à enfiler, pour s'habiller; **ὄτε** + opt. itératif du passé, chaque fois que; **τις** quelque; **χειμών** tempête, hiver; **ἔκπαγλος** terrible; **ὄρνυμαι** se lever, s'élancer, opt. aor.; **523** A' (523-533), scène en dehors de la cabane, avec le thème des chiens; **ὡς** ainsi; **ὁ μὲν... τοὶ δέ** l'un... les autres; **ἐνθα** là; **κοιμάομαι** se coucher, dormir, aor.; **παρά** + acc., à côté de; **αὐτός** lui-même (le maître ? ou à la place d'un pron. anaph. ?); **524** **ἄνδρες νεηνία** jeunes hommes (pas forcément au sens d'adolescents, peut-être des hommes adultes sans initiation, sans mariage, tout comme les prétendants); **οὐδέ** et ne pas (il faudrait séparer les mots); **συβώτης** porcher; **525** **ἀνδάνω** plaire; **αὐτόθι** au même endroit; **κοῖτος.. κοιμηθῆναι** sommeil « à dormir », sommeil « pour le dormir » (avec inf. fin. dans fig. ét. On voit, par rapport au vers 523, la fonction doublement non marquée de la forme, qui, aux VI^e et V^e siècles, est de plus en plus utilisée pour le passif); **ὑς** pourceau; **ἄπο** postpos. avec gén., loin de;
- 526** **ἀλλά** mais; **ὃ γε** pron. anaph., il, celui-ci; **ἄρα** donc; **ἔξω** dehors; **εἶμι** aller, part. à sens final; **ὀπλιζομαι** s'équiper, s'armer; **χαίρω** être content; **527** **ὅττι** (parce) que; **ῥα** donc, visiblement; **οἱ** dat. *comm.*-poss., lui (= *sibi*); **βίωτος** ressources de vie; **περικήδομαι** + gén., se soucier de; **νόσφιν** loin; **έόντος** gén. abs. : lui étant loin; **528** **πρῶτον** d'abord; **μὲν... δέ... et; τὸ ξίφος** épée; **ὀξύς** aigu, pointu; **περιβάλλω** + dat., mettre autour de, aor. moy.; **στιβαρός** solide, massif; **ἰμος** épaule (il s'agit soit d'une formule très ancienne qui serait en contradiction avec la formule plus récente pour *tirer l'épée qui pend le long de la cuisse*, soit on doit penser à un ἀορτήρ, un baudrier autour des épaules, mais qui laisse l'épée suspendue le long de la cuisse); **529** **ἀμφιέννυμαι** mettre autour, aor.; **χλαίνα** manteau (*muta cum liquida*, les deux consonnes formant le début de la syllabe : am-phi-de-khlai-na-ne-ves-sa/-ta = - υ υ - υ υ - υ / υ); **ἀλεξάνεμος** qui protège du vent; **μάλα** très; **πυκνός** touffu; **530** **ἀναιρέομαι** ramasser, aor.; **νάκη** peau, fourrure; **ὁ αἶξ** bouc; **εὐτρεφής** bien nourri; **μέγας** grand;

531 αἰρέομαι choisir; **ὄξυς** pointu; **ἄκων** javelot (*a* bref); **κύων** chien (les meutes de chiens sauvages peuvent, encore dans la Grèce moderne, encercler le campeur solitaire, mais ici le danger semble exagéré); **ἄλκτῆρ** défenseur; **ἀνὴρ** homme (masculin, mais opp. aux animaux, donc humain); **532 βῆ δ' ἵμεναι** il partit pour aller, formule; **κείω** aller se coucher, part. à sens final; **ὄθι περ** où précisément; **σῦς** verrat, pourceau; **ἀργιόδους** à la dent blanche; **533 πέτρι** rocher; **ὑπο** postpos. + dat., sous; **γλαφυρός** creux (il s'agit donc d'une grotte transformée en écurie); **εὔδω** se coucher, dormir; **βορέης** vent du nord; **ὑπό** + dat., sous; **ιωγή** abri (le fait d'être cassé);

En 15.1 le narrateur saute d'Ithaque à Sparte : si cette partie du récit était la continuation de ce qui précède, la métrique ferait le lien, comme souvent, par une série de vers semblables. Comme ce n'est pas le cas, les Alexandrins avaient peut-être bien raison de couper ici.

Od. 15

Cette partie du récit, qui correspond au chant 4 dans la première moitié du grand parallélisme (cf. introd.) suit le schéma narratif de toute l'*Od.* : un messager apprend au héros que son amie / épouse / mère est en train de céder à un prétendant. Il doit se libérer de la « prison », ici celle de l'hospitalité, à l'aide de la fille du potentat (Eidothéa chez Ménélas, Calypso, la fille du Vieux de la mer, chez Ul., ici remplacée par le fils de Nestor), et rentrer : Télémaque rentre pour rejoindre son père dans la même tâche. ce chant répète la construction du chant 14, tout comme le chant 4 reprenait la construction du chant 3, mais les deux sont également liés :

| | | |
|--------------|----|--|
| 14.1ss. | A | – les chiens attaquent Ul. ; |
| 14.191ss. | B | – faux récit du mendiant ; |
| 14.439ss. | C | – mise à l'épreuve ; |
| 15.1-223a | D | – Pisistrate et Tél., quitter « Athéna » ; |
| 15.223bss. | D' | – rencontrer « Apollon », Théoclymène ; |
| 15.301-388 | C' | – mise à l'épreuve ; |
| 15.389-484 | B' | – récit véridique d'Eumée ; |
| 15.495-16.29 | A' | – Tél. arrive, les chiens l'accueillent. |

De même que dans le chant précédent, la composition locale du chant 15 est essentiellement fondée sur la syntaxe des dialogues. Leur macro-syntaxe consiste en une suite de 3-3-2-2-3-3 discours jusqu'au moment où Pisistrate part et où Théoclymène arrive, et elle continue avec un rythme de 2-2 (-7-) -3 -3 discours, donc par un jeu sur les mêmes nombres de discours dans la seconde partie et un certain équilibre entre les deux moitiés. Si l'on accepte la division des Alexandrins, le chant 15 raconte comment Tél. passe de la tutelle d'Athéna à celle d'Apollon, de même que Ul. a passé de la protection d'Hermès à celle d'Athéna.

1 De 1 à 9, brève évocation de la situation à Sparte, un petit chef d'œuvre; **ή...** **Ἀθήνη** celle-ci, Athéna; **εις** vers; **εὐρύχορος** aux larges places de danse (comme, au bord de l'Eurotas, dans le sanctuaire d'Artémis Orthia ?); **Λακεδαίμων** ici = la vallée de l'Eurotas, Sparte; **Παλλάς** nom plutôt textuel que cultuel : plutôt qu'à *jeune fille*, le public pouvait penser à une étymologie dérivée de *πάλλομαι*, *danser* ou *sauter*; **2 οἶχομαι** être loin, s'en aller (mais la trad. par un pppf ne doit pas impliquer une concomitance avec l'arrivée d'Ul., cf. Stanf. Nous quittons Eumée pendant la nuit et nous arrivons chez Tél. à la fin de la nuit, avec Athéna); **μεγάθυμος** généreux, courageux; **φαίδιμος** brillant; **υἱός** fils; **3 νόστος** retour; **ὑπομνήσκω** + gén., rappeler qqc à, part. fut.; **ὄτρυνω** inciter, part. fut.; **νέομαι** rentrer (comme toute redondance, ce tic stylistique consistant à dédoubler le sens, décliné avec différents connecteurs et « rangé » par couples par le rythme, permet d'atteindre un public large, dans les traditions orales – notamment dans la rhétorique tardive du *skhedios logos*); **4 εὐρίσκω** trouver, aor.; **Τηλέμαχος** dans sa combinaison, non avec *Pisistrate*, mais avec *fils de Nestor* et avec *Ménélas*, le nom peut évoquer un jeu sur la situation : loin = Tele-, rentrer = Nest- et rester = Men, ainsi

- que le nom d'Athéna construisent une figure abcdcba, qui organise les vers 1-9; **ἀγλαός** brillant; **υἱός** fils; **5 εὔδοντε** part. duel, être couché (Pisistrate, le cadet de Nestor, avait été envoyé avec Tél. à Sparte comme un second Mentor au chant 4, le duel rappelle qu'ils forment un couple, mais le rapport entre eux s'inverse : c'est Tél. qui prendra dorénavant l'initiative, les rênes, la parole etc. et se montrera plus adulte dans les mêmes situations, mais répétées dans l'ordre inverse par rapport au chant 4); **ἐν** + dat., dans; **πρόδομος** vestibule, entrée couverte où dorment les hôtes; **κυδάλιμος** glorieux;
- 6 ἢ τοι** donc; **Νεστορίδης** fils de Nestor; **μαλακός** doux, mou; **δάμνημι** vaincre, part. parf. « pass. »; **ὑπνος** sommeil; **7** Pour cette variation du dédoublement s'intégrant à la str. ann., cf. 3; **ἔχω** tenir, s'emparer de; **γλυκός** doux; **ἀλλά** mais; **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** « cœur »; **8 νύξ** nuit; **διά** + acc. (à la différence de l'usage attique), à travers; **ἀμβρόσιος** immortel, donnant de la vie ? (formulaire); **μελέδημα** souci, pensée de; **πατήρ** père, gén. obj.; **ἐγείρω** évoquer, réveiller, impf descr. ?; **9 ἀγχοῦ** près, adv.; **ἵσταμαι** se placer, part.; **πρόσφημι** s'adresser à; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, aux yeux de chouette; **10 Τηλέμαχε** simple adresse entre amis ou avec un ton de reproche; **οὐκέτι** ne plus; **καλῶς** convenable (n. pl. adv.); **δόμος** maison, pl. palais; **ἄπο** gén. + postpos. (anastrophe accentuelle), de, loin de; **τῆλε** adv., loin, éloigné; **ἀλάομαι** errer, parf. 2sg;
- 11 κτήμα** propriété; **προλείπω** abandonner, laisser, part. aor.; **ἀνὴρ** homme, marqueur de genre / déterminatif; **ἐν** + dat., dans; **σός** ton; **12 οὔτω** tellement; **ὑπερφίαλος** arrogant, violent; **μή** + subj., il faut craindre que; **τοι** dat. éth. / *incomm.*, te; **κατεσθίω** dévorer, subj. aor; **πᾶς** tout; **13 κτήμα** possession (les possessions mangées ne sont probablement pas une synecdoque – le tout pour une partie comme *l'Espagne a gagné au foot* – mais une métaphore qui bestialise les prétendants, de même que le tyran peut *dévorer* la ville chez Alcée, fr. 129 PMG); **δαίομαι** partager, part. aor.; **σύ** toi; **δέ** mais, alors que; **τηῦσιος** vain; **ἡ ὁδός** chemin, acc. d'extension : d'un chemin gratuit, en vain; **ἔρχομαι** venir, subj. aor; **14 ἀλλά** mais alors; **ὀτρύνω** inciter; **τάχιστα** le plus vite; **βοή** cri (de guerre, au secours), acc. de rel.; **ἀγαθός** bon; **15 πεμπέμεν** inf. pr., escorter; **ὄφρα** + subj. : pour que; **ἔτι** encore; **οἴκοι** à la maison (en position emph. moins grâce à la place finale dans le cōlon qu'à l'aor. qui suit); **ἀμύμων** irréprochable (une sorte d'épith. commune, qu'on peut toujours utiliser, même quand Athéna suggère que Pénélope quittera son fils); **μήτηρ** mère; **ἔτετμον** rencontrer, subj. aor.;
- 16 ἤδη** déjà, désormais; **ῥα** donc; **πατήρ** Icaros, fils d'Ébale et frère de Tyndare (Pénélope est la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **κασίγνητος** frère (de Pénélope. Les frères ont un certain contrôle sur la politique matrimoniale de leurs sœurs, cf. l'introduction de Winkler 2005); **κέλομαι** pousser à, ordonner; **17 Εὐρύμαχος** Parmi les jeunes hommes, tous les rivaux importants d'Ul. partagent ce début de nom : Euryloque chez les compagnons, Euryale chez les Phéaciens. Eurymaque est l'un des trois chefs des prétendants, du pdv et financier et du pouvoir, sûrement le meilleur parti; **γαμέομαι** + dat., inf. aor. moy., dit des femmes : se marier; **ὁ** celui-ci; **περιβάλλω** dépasser (image : en lançant le le disque ou autre chose); **ἅπας** tout; **18 μνηστήρ** cf. 2.18, prétendant; **δῶρον** cadeau de mariage (qu'amène le prétendant); **ἐξοφέλλω** augmenter plus que les autres; **ἔεδνα** ici la dot (mais cf. Leduc 1990 : les termes restent ambigus, d'autres disent que les δῶρα sont d'hab. la dot, Stanf. distingue entre des δῶρα

- pour Pénélope et les ἔδνα pour le père); **19 μή νυ** + subj., il faut donc craindre que; **τι** quelque; **σεῦ** gén. emphat. de *toi* (= σοῦ); **ἀέκητι** + gén., contre le gré de, sans la volonté de; **δόμος** maison, pl. palais; **ἐκφέρω** + gén., emporter de, subj.; **κτῆμα** possession; **20 οἶδα** savoir 2sg; **γάρ** *en effet* pragmatique; **οἶος** quel; **θυμός** organe de réaction, envie; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine (se moque-t-elle du garçon ou est-ce à prendre au sérieux?); **γυνή** femme (qui a accouché, mais aussi par opp. aux hommes);
- 21 κείνος...** ὅς κεν celui... qui (rel. indéfini) + subj.; **βούλομαι** être prêt à, + inf. pr.; **οἶκος** maison, famille; **ὀφείλω** augmenter, soutenir; **ὀπιύω** épouser; **22 παῖς** enfant; **πρότερος** d'auparavant; **κουρίδιος** légitime (fils, mari); **φίλος** cher, propre; **23 οὐκέτι** ne plus; **μέμνημαι** + gén., penser à; **τεθνηώς** part. parf. de ἀποθνήσκω, mourir; **οὐδέ** et ne pas; **μεταλλάω** chercher, demander; **24 ἀλλά** mais; **σύ γε...** αὐτός toi-même; **ἔρχομαι** part. aor., aller; **ἐπιτρέπω** confier, opt. aor. = imp.; **ἕκαστος** chacun, n. pl. les détails; **25 δμῶ** servante (la maison, comme organisme, appartient aux femmes); **ὅς τις** qui que ce soit qui; **τοί** à toi, te; **ἄριστος** le meilleur; **φαίνομαι** sembler;
- 26 εἰς ὃ κε** + subj., jusqu'à ce que; **φαίνω** faire voir, subj. aor.; **κυδρός** glorieux; **παράκοιτις** épouse; **27 ἄλλο τι** un autre (n.); **τοί** dat., te; **τὸ ἔπος** mot, parole; **ἀγορεύω** dire, fut.; **σύ δέ** et toi; **συντίθεμαι** comprendre, composer, imp. aor.; **θυμός** « cœur », dat. loc. ou instr.; **28 μνηστήρ** prétendant, partit.; **σε** te; **ἐπιτηδές** adv., prêts, en nombre suffisant; **ἀριστεύς** le meilleur par sa famille ou par ses prouesses; **λοχάω** guetter, dresser une embuscade; **29 ἐν** + dat., dans; **πορθμός** détroit, passage; **Σάμις** L'actuelle Céphalonie (ou du moins son port principal) a été appelée d'après ce nom (ou Σάμη), mais si l'on peut être sûr qu'il s'agit de l'une des Echinades, les problèmes d'attribution géographique ne permettent pas d'identifier les îles : est-ce le sud de l'île de Céphalonie alors qu'Íthaque serait l'actuelle presque île de Pali, à l'époque parfois une île, selon Strabon, ou les actuelles îles de Thaki et Kefalinia? Il vaut mieux ne pas trop chercher; **παιπαλοεῖς** rocailleux; **30 ἱέμαι** désirer; **κτείνω** tuer, inf. aor.; **πρίν** + inf., avant que; **πατρῖς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, inf. aor.;
- 31 ἀλλά** mais; **τά γε** ceci; **οὐκ οἶω** je ne crois pas; **πρίν** auparavant; **καί** même; **τις** qqn; **κατέχω** s'emparer de, fut.; **32 ἀνὴρ** déterminatif de genre (sans trad.), homme; **μνηστήρ** prétendant, partit.; **ὅς** qui; **τοί** dat. *incomm.*, te; **βίοτος** ressources de vie; **κατέδω** dévorer; **33 ἀλλά** mais; **ἐκάς** + gén., loin de; **νήσος** île; **ἀπέχω** tenir à part + gén., inf. = imp. (pr. parce que l'activité fait partie de la recette, du protocole); **εὐεργής** bien travaillé, bien construit; **νηῦς** nef; **34 νύξ** nuit; **ὁμῶς** également; **πλέω** naviguer, inf. = imp.; **πέμπω** envoyer, fut; **τοί** dat., te (abr. voc.); **οὐρός** vent favorable; **ὀπισθεν** de derrière (dans la voile); **35 ἀθάνατος** immortel (premier *a* allongé « métriquement »); **ὅς τις** qui que ce soit qui (c'est elle-même, mais pour l'instant, elle n'utilise aucun masque, c'est l'une des rares apparitions de la déesse presque sous sa propre forme, ce qui, dans l'échelle des apparitions selon Dirlmeier 1967, amène beaucoup de gloire à Tél.); **σε** te; **φυλάσσω** garder; **ρύομαι** sauver;
- 36 αὐτὰρ ἐπὶν** + subj., mais quand; **πρῶτος** premier, adj. lié à *mais quand* = dès que; **ἀκτή** rivage; **ἀφικνέομαι** arriver, subj. aor. 2sg; **37 νηῦς** nef; **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **ἐς** + acc., dans, vers; **πόλις** ville (donc dans le port, le *focus* portant sur ce mot); **ὀτρύνω** inf. aor. = imp., lancer, diriger (comme dans une recette de cuisine,

- les activités évidentes se trouvent à l'aor., les activités particulières au pr.); **πᾶς** tout; **ἑταῖρος** compagnon; **38 αὐτός** (toi)-même; **πρώτιστα** tout d'abord; **σβώτης** porcher; **εἰσαφικνέομαι** + acc., arriver, aller chez, inf. aor.; **39 ὅς** qui; **τοί** dat. éth. / *comm.* (abr. voc.), te; **ῥς** pourceau (*u* bref au gén.); **ἐπίουρος** berger, surveillant; **ὁμῶς** également, sans interruption; **δέ** et; **τοί** te; **ἥπιος** gentil; **οἶδα** savoir, avec un cod effectué = être (gentil); **40 ἔνθα** là; **νύξ** nuit, acc. d'extension; **ἀέσαι** dormir, inf. aor.; **τὸν δέ** celui-ci (Eumée : du pdv narratif, l'ordre est absurde et ne se justifie qu'en tant que PN); **ὄτρυνω** envoyer, inf. aor.; **πόλιν εἶσω** en ville;
- 41 ἀγγελίη** message; **ἀγορεύω** dire, part. fut.; **περίφρων** très intelligent; **42 οὔνεκα** que; **οἱ** dat. éth., lui; **σῶς** sain et sauf; **ἔσσι** tu es, *encl.*; **ἐκ** + gén., de; **Πύλος** le public d'Homère ne l'identifiait probablement pas au palais mycénien qui se désigne par l'inscription *Pu-ro*, mais plutôt aux plages (de *Kakovatos* ?) au nord de Kiparissia ou de l'actuel Pylos; **ἔρχομαι** venir, parf.; **43** Cf. 6.41 **ἡ μὲν** celle-ci, Athéna; **ἄρα** donc; **ὥς** ainsi; **ἀγορεύω** dire, part. aor.; **ἀποβαίνω** s'en aller, aor.; **πρός** + acc., vers (la scène ressemble à celle où Athéna poussait Nausicaa à faire la lessive, au chant 6); **μακρόν** long, mais souvent utilisé comme épith. des montagnes : haut; **Ὀλυμπος** montagne en Thessalie, siège des dieux olympiens; **44 αὐτάρ** mais; **ὁ** celui-ci; **Νεστορίδης** fils de Nestor; **ἐξ** + gén., de; **ἠδύς** doux; **ὑπνος** sommeil; **ἐγείρω** réveiller;
- 45 λάξ** adv., en donnant un coup; **πούς** pied; **κινέω** bouger, part. aor.; **μιν** acc., pron. anaph., lui; **πρόσφημι** + acc., adresser à, aor.; **μῦθος** discours; **46 ἐγείρομαι** se réveiller, imp. aor.; **Νεστορίδη Πεισίστρατε** adresse par nom et patronyme, très ironique ou chargée de reproche; **μῶνυξ** dont le sabot est un (qui n'a pas le sabot fendu); **ἵππος** cheval; **47 ζεύγνυμι** atteler, imp. aor. (urgent, comme si l'activité était évidente); **ὑπάγω** + 2acc., atteler, conduire (le cheval) devant (le char), part.; **ἄρμα** char (qu'on peut composer – ἀραρίσκειν – au printemps et défaire en hiver); **ὄφρα** + subj., pour que; **πρήσσω** faire, obtenir, avancer; **ὁδοῖο** chemin, gén. partit.; **48 τὸν δέ** celui-ci (sans chev. rétr. à l'intérieur d'un dialogue); **αὖ** à son tour; **ἀντίον αὐδάω** répondre; **49 οὐ πῶς** d'aucune façon; **ἔστιν** il est possible; **ἐπείγομαι** être pressé, part. en accord avec le suj. de la prop. inf.; **περ** + part., bien que; **50 νύξ** nuit; **διά** + acc., à travers (langue épique); **δνοφερός** sombre; **ἐλάω** conduire; **τάχα** bientôt; **ἔσσεται** fut. de *être*; **ἠώς** petit matin, aurore;
- 51 ἀλλά** mais, alors; **μένω** attendre, imp.; **εἰς ὃ κε** + subj., jusqu'à ce que; **δῶρον** cadeau (dont Ménélas avait discuté avec Tél. précisément avant que le narrateur ne quitte Sparte, au chant 4 : si le locuteur / narrateur « caché derrière » le personnage voulait rappeler ces circonstances au public, la machine versificatoire qu'il est devait réagir à ce surmenage par une simplification métrique : entre 52 et 55, tous les vers ont effectivement une longue à la 2^{ème} position, un peu comme les vers épiques de Sappho); **φέρω** porter; **ἐπιδίφριος** sur le char, adj. pour adv.; **τίθημι** placer, poser, subj. aor.; **52** La formule, qui prend tout un vers pour dire *Ménélas*, exprime peut-être l'emphase que met le fils de Nestor sur les formes sociales, alors que Tél., complètement intimidé par le palais de Ménélas au chant 4, semble avoir dépassé ce stade et donc aussi son ancien mentor Pisistrate. Il enfreindra plusieurs règles de bienséance : ses réactions ne sont peut-être pas celles d'un homme adulte, marié, mais le garçon des chants 1-4 est devenu un adolescent à Sparte. Pisistrate, qui devait l'encourager auparavant, doit maintenant le freiner; **ἥρωσ** membre de la géné-

- ration des héros (et non un homme de l'Âge de fer); **Ἄτρεΐδης** fils d'Atrée; **δουρικλειτός** fameux par sa lance; **53 μῦθος** discours; **ἀγανός** doux, gentil; **παραυδάω** persuader, part. aor.; **ἀποπέμπω** renvoyer, subj. aor.; **54 τοῦ... ὅς κεν** (de ce)... qui + subj.; **τε** (et c'est une règle générale); **ξεῖνος** hôte, invité; **μυμνήσκομαι** + gén., se souvenir; **ἡματα πάντα** tous les jours; **55 ἀνήρ** homme, déterminatif de genre; **ξεινοδόκος** qui reçoit un hôte; **φιλότης** hospitalité; **παρέχω** fournir, subj. aor.;
- 56 ὡς** ainsi (chev. rétr. qui ferme un dialogue bref de trois discours, et constitue le premier élément d'une longue série); **φημί** dire, impf moy.; **αὐτίκα** aussitôt; **χρυσόθρονος** sur son trône d'or (les scholies et Eustathe croient que l'épith. indique la première lumière jaune avant le rouge foncé de l'aurore); **ἔρχομαι** venir, aor.; **Ἡώς** Aurore; **57 ἀγχίμολον** près, adv.; **σφι** leur, dat. éth.; **ἔρχομαι** venir, aor.; **βοή** cri, acc. de relation; **ἀγαθός** bon (épith. trad. dans l'énoption, qui désigne Ménélas); **58 ἀνίσταμαι** se lever, part. aor.; **ἐξ** + gén., de; **εὐνή** couche, lit; **Φελήνη** l'épouse de Ménélas; **πάρα** gén. + postpos., de (la part de); **καλλίκομος** à la belle chevelure; **59 τόν** celui-ci, acc. à intégrer à la protase / subordonnée; **ὡς** comme, quand; **οὖν** donc (reprend après la digression); **νοέω** percevoir, aor.; **φίλος** cher, propre; **υἴός** fils (formule pour Tél. dans l'énoption); **60 σπέρχομαι** se hâter (suit une scène « typique », cf. Arend 1933); **ῥα** donc (comme on peut s'y attendre, encl.); **χιτών** tunique; **περί** + dat., autour de (de telle sorte que cela se trouvait sur); **χρῶς** peau; **σιγαλόεις** blanc, pur (*i* long);
- 61 δύνω** plonger dans, enfiler; **μέγας** grand; **τὸ φᾶρος** grand tissu, manteau; **ἐπιβάλλω** + dat., jeter sur, aor. moy.; **στιβαρός** massif (lors de sa dernière scène d'armement, en 2.3, les épaules du garçon n'avaient pas encore cette épith., il est devenu l'équivalent d'un guerrier iliadique); **ῶμος** épaule; **62 ἦρωσ** cf. 4.21, Tél. est-il inséré dans le monde des héros?; **βαίνω** aller, aor.; **δέ** et; **θύραζε** dehors; **παρίσταμαι** se placer auprès de; **προσαυδάω** s'adresser, dire; **63** Suit une formule complète, rare, pour mettre en évidence le personnage, comme quand Athéna ferme la grotte, un tic de la seconde partie de l'*Od.* qui n'a pas inspiré confiance à la transmission : elle est souvent omise ou mise entre crochets; **φίλος** cher; **υἴός** fils; **θεῖος** divin (abréviation pour *égal aux dieux* ?), claus. spond.; **64** = 4. 291, adresse très polie; **Ἄτρεΐδη** voc.; **διοτρεφής** nourri par Zeus; **ὄρχαμος** (cf. ἄρχω) chef; **λαοί** soldats; **65 ἤδη** désormais; **νῦν** maintenant; **με** me; **ἀποπέμπω** renvoyer, laisser partir, imp.; **φίλος** cher, propre; **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre;
- 66 ἤδη** déjà, désormais; **γάρ** en effet; **μοι** dat. éth. = poss., mon; **θυμός** organe réactif, cœur; **ἐέλδομαι** souhaiter, désirer; **οἴκαδε** à la maison (dir.); **ικνέομαι** + acc., arriver, inf. aor.; **67 τόν** acc., pron. anaph., celui-ci; **ἀμείβομαι** + acc., échanger, répondre; **ἔπειτα** ensuite; **βοή** cri (de guerre, au secours), acc. de rel.; **ἀγαθός** bon (cf. 57); **68 Τηλέμαχε** adresse plus simple qui exprime ici le rapport d'ancienneté de Ménélas envers Tél.; **οὐ τι** d'aucune manière; **σε** te; **ἐγώ γε** moi du moins; **πολύς** beaucoup; **χρόνος** temps; **ἐνθάδε** ici; **ἐρύκω** retenir; **69 ἴεμαι** + gén., désirer, regretter; **νόστος** retour; **νεμεσάομαι** + dat., éprouver un manque de respect de la part de qqn, se fâcher contre; **ἄλλος** autre; **70 ἀνήρ** homme (déterminatif de genre); **ξεινοδόκος** hôte (qui reçoit un invité); **ὅς κε** + subj., qui que ce soit qui; **ἔξοχα** outre mesure; **μέν... δέ** aussi bien que; **φιλέω** traiter de façon hospitalière, subj.;

- 71 **ἐχθαίρω** détester, subj.; **ἀμείνω** (= ἀμείνονα) meilleur, le mieux (est); **αἴσιμος** qui respecte le destin ou le partage équilibré, correct; **πᾶς** tout; 72 **ἴσος... καί...** égal, équivalent à; **τοί** à toi, éth. = donc; **κακόν** mal; **ἐστί** est; **ὅς τε** + subj., qui (que ce soit qui), si qqn; **οὐκ ἐθέλων** contre son gré; **νέομαι** partir, rentrer; 73 Anticipation sur le thème *retenir un hôte* en 200; **ξεῖνος** hôte; **ἐποτρύνω** inciter, ordonner à, subj. pr.; **ἔσσυμαι** être pressé; **κατερύκω** retenir, subj.; 74 **χρή** il faut; **παρεών** présent; **φιλέω** traiter de façon hospitalière; **ἐθέλων** voulant, quand il le veut; **πέμπω** envoyer, escorter; 75 **ἀλλά** mais; **μένω** attendre, imp.; **εἰς ὃ κε** + subj., jusqu'à ce que; **δώρον** cadeau; **φέρω** apporter; **ἐπιδίφριος** adj., sur le char; **τίθημι** poser, subj. aor.;
- 76 **καλφός** beau; **σὺ δέ** et toi; **ὄφθαλμός** œil; **εἶδω** voir, subj. aor.; **ἀγορεύω** + inf., dire de, subj. aor.; **γυνή** femme, par opp. à *homme*; 77 **δειπνῶν** dîner; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **τεύχω** fabriquer, inf. aor. à red.; **ἄλις** assez (avec *être à disposition*); **ἔνδον** dedans, dans la maison; **ἐόντων** gén. abs. de *être (à disposition)*; 78 **ἀμφοτέρων** les deux (comme en angl. *both*); **τὸ κῦδος** gloire; **ἀγλαΐη** ce qui amène du prestige, éclat; **ὄνειαρ** chose utile, délice; 79 **δειπνέω** manger, part. aor. (ici à trad. par l'antériorité) avec le suj. de la prop. inf.; **ἴμεν** inf., aller; **πολύς** beaucoup de; **ἐπί** + acc., à travers; **ἀπείρων** sans borne, grand; **γαῖα** terre; 80 **εἰ δέ** mais si; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **τρέπομαι** se tourner, voyager, inf. aor.; **ἀνά** + acc., partout dans; **Ἑλλάς** Grèce du nord; **μέσος** au centre; **τὸ Ἄργος** Argos, Péloponnèse;
- 81 **ὄφρα** + subj., pour que, dép. plutôt de *vouloir*; **τοί** dat., te; **αὐτός** (moi)-même; **ἔπομαι** + dat., suivre; **ὑποζεύγνυμι** atteler, subj. aor.; **δέ** et; **ἵππος** cheval; 82 **τὸ ἄστυ** ville; **ἄνθρωπος** être humain; **ἠγέομαι** + acc., montrer le chemin vers; **οὐδέ... τις** et personne ne, sans que personne ne; **ἡμεας** nous, acc. non emph.; 83 **αὐτως** « comme ça », sans cadeau; **ἀποπέμπω** renvoyer, fut. (avec syncope : ap-pemp-sei ?, cf. Fayer 2010, 96s.); **δίδωμι** donner, fut.; **δέ** mais; **τε** (en général); **ἐν γε** au moins une chose; **φέρομαι** (à) emporter, inf. fin.; 84 **ἡέ... ἡέ** soit... soit; **τρίπους** trépied; **εὐχάλκος** de joli bronze; **λέβης** bassin; 85 **δύο** deux; **ἠμίονος** mule; **χρῦσειος** d'or (*u* long); **ἄλεισον** gobelet (tourné), cruche;
- 86 = 4.290; Tél. reçoit son ancienne épith., maintenant chargée du sens d'homme adulte; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; 87 = 4.29, façon très polie de s'adresser à qqn; **Ἀτρείδη** voc.; **διοτρεφής** nourri par Zeus; **ὄρχαμος** chef; **λαοί** soldats; 88 **βούλομαι** + inf. pr., préférer (choix exprimé); **ἤδη** déjà (sans détour); **νέομαι** rentrer; **ἐπί** + acc., vers; **ἡμέτερα** (ἔργα), ma terre; **ὄπισθεν** derrière; 89 **οὖρος** surveillant; **εἶμι** aller, part.; **καταλείπω** laisser; **ἐπί** + dat., pour, auprès; **τὸ κτέαρ** propriété, possession; **ἐμός** mon; 90 **μή** + subj., pour éviter que, pour que ne pas; **πατήρ** père; **ἀντίθεος** semblable aux dieux; **δίζημαι** chercher; **αὐτός** (moi)-même; **ὄλλυμαι** périr, se perdre, subj. aor.;
- 91 **ἦ** ou; **τι** quelque; **μοι** me, dat. éth. = poss.; **ἐκ** + gén., de; **μέγαρον** salle, pl. palais; **κειμήλιον** trésor, chose précieuse; **ἐσθλός** bon; 92 **αὐτὰρ ἐπεὶ** mais lorsque; **τό γε** cela; **ἀκούω** écouter (chev. rétr.); **βοή** cri (de guerre); **ἀγαθός** bon (épith. de Mén. dans l'énoplion); 93 **αὐτίκα** aussitôt; **ἄρα** donc; **ὅς** son; **ἄλοχος** épouse; **ἡδέ** et; **δμωή** servante (femme dans la maison); **κελεύω** ordonner, aor.; 94 = 77; **δειπνῶν** dîner; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **τεύχω** fabriquer, inf. aor. à red.; **ἄλις** assez (à

- constr. avec *être à disposition*); **ἔνδον** dedans, dans la maison; **έόντων** gén. abs. de *être* (à *disposition*); **95** Cf. 4.22; **άγχίμολον** près; **οί** lui, pron. anaph.; **έρχομαι** venir, aor.; **Βοηθοΐδης Έτεωνεύς** (cf. 4.22 κρέων, un noble, la main droite ou amant de Ménélas); **96** **άνίσταμαι** se lever; **έξ** + gén., de; **εὐνή** lit; **έπει** puisque; **οὐ πολύ** pas très, pas loin; **ναίω** habiter; **άπό** + gén., loin de; **αὐτός** lui-même, le maître; **97** **τόν** celui-ci, acc.; **τό πῦρ** feu; **καίω** allumer, inf. aor.; **άνωγε** impf de *άνώγω* + acc., ordonner; **βοή** cri (de guerre, au secours), acc. de rel.; **άγαθός** bon (cf. 14); **98** **όπτάω** faire griller, inf. aor.; **τό κρέας** viande (pl. κρέα, morceaux de viande > partit. *des viandes*); **ό δέ** celui-ci; **άρα** donc; **οὐκ άπιθέω** bien obéir (litote), aor; **άκούω** entendre, part. aor.; **99** **αὐτός** lui-même (Ménélas); **δέ** mais; **ές** + acc., vers, dans; **θάλαμος** chambre à l'intérieur de la maison, cave ?; **κατεβήσεται** aor. mixte de *καταβαίνω*, descendre, entrer; **κῳέεις** embaumé, parfumé, claus. spond.; **100** **οίος** seul; **άμα** + dat., en même temps que, avec; **τῷ γε** dat., celui-ci; **Έλένη** (sans le digamma); **έκιοι** aor., aller; **Μεγαπένης** le fils de Ménélas, qui s'est marié en 4.11;
- 101** **άλλ' ότε δή...** **έπειτα** lorsque... (alors); **ρά** donc; **ικάνω** arriver, impf; **όθι** là où (selon la transmission *όθι* κειμήλια, le *i* doit être allongé métriquement); **οί** lui; **κειμήλιον** objet stocké comme trésor (à la maison); **κειμαι** gésir, être déposé, pppf (fig. ét.); **102** **Άτρεΐδης** fils d'Atrée; **μέν...** **δέ...** **δέ...** et... et encore; **τό δέπας** coupe; **λαμβάνω** prendre, aor.; **άμφικύπελλον** vase à deux anses, ou bien qu'on peut utiliser dans les deux sens (forme de sablier); **103** **νίός** fils; **κρητήρ** vase à mélanger (pour couper le vin d'eau); **φέρω** porter; **άνώγω** (en fait un parf., mais la forme se comporte comme un impf) + acc., inciter, ordonner; **104** **άργύρεος** d'argent; **FEλένη** le digamma est connu par une inscription, il assure ici la clôture de la syllabe précédente : ar-gu-re-on-ve-le-nee-n-de/ = - ~ ~ - ~ ~ - ~/; **παρίσταμαι** + dat., se placer à côté de; **φοριαμός** coffre; **105** **ένθα** là où; **έσαν** étaient; **οί** lui, dat. poss., pron. réfl. = anaph.; **πέπλος** grand tissu, couverture, manteau; **παμποίκιλος** richement brodé; **ός** qui; **κάμνω** se fatiguer, faire (en gr. mod., le verbe signifiant « faire » en est dérivé); **αὐτός** -même (l'idée pourrait bien être que ce ne sont pas ses esclaves qui l'ont fait, mais Héléne elle-même, puisque, au chant 4, elle est sans cesse associée à des corbeilles de laine dont elle tord le fil, et que l'une des étymologies de son nom se dérive de cette corbeille);
- 106** **τῶν** de ceux-ci, gén. partit.; **είς...** **ός** un (seul)... qui; **άείρω** lever, part. aor. moy.; **FEλένη** (pas d'hiatus entre les côla); **φέρω** porter; **δία γυναικῶν** la divine parmi les êtres humains féminins, divine parmi les femmes, épith. traditionnelle en fin d'énoplion; **107** **κάλλιστος** le plus beau; **έην** impf de *έtre*; **ποιίκιλμα** broderie; **ήδέ** et; **μέγιστος** le plus grand; **108** **άστήρ...** **ός** comme un astre; **άπολάμπω** dégager des éclats, briller; **κειμαι** être placé, pppf; **νείατος** le plus bas; **άλλων** des autres = de tous (le vêtement le plus bas dans le coffre pourrait bien sûr être le meilleur parce qu'on veut le cacher ou protéger, mais il pourrait également s'agir d'une analogie avec le vin que, selon Hésiode, il faut puiser en bas pour que ce soit le meilleur); **109** **βάν δ' ίέναι** ils partirent pour aller (formule exprimant les déplacements entre deux scènes); **προτέρω** plus loin, vers l'extérieur; **διά** + gén., à travers; **δῶμα** maison; **είος** jusqu'à ce que; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor.; **110** **τόν δέ** celui-ci, acc.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **ξανθός** blond, roux, épith. trad. de Ménélas après la 7^{ème} position;

- 111** ἦ **τοὶ** certainement, donc; **νόστος** retour (dép. de *accomplir*); **ὅπως... ὡς** comme... ainsi (dans l'ordre inverse en franç.); **φρήν** sens, pensée; **σός** ton; **μενοινάω** avoir l'intention de, vouloir; **112 τοὶ** te, dat.; **τελέω** accomplir, opt. aor. (c'est un souhait); **ἐρίγδουπος** qui retentit d'un son très grave (pour l'énoption, cf. 8.465, où c'est Nausicaa qui prononce un souhait semblable : c'est donc le contexte masculin / féminin ou celui du mariage qui entraîne l'épith. de Zeus comme mari d'Héra. La présence du nouveau-marié Megapenthès s'expliquerait ainsi : au chant 4, Tél. est un peu le fils que Ménélas aurait voulu ; ici, le *peplos*, un cadeau de mariage, souligne à nouveau que Tél. a avancé dans son statut et son âge sociaux); **πόσις** mari; **123** Cf. 101; **δώρον** cadeau, gén. partit. (comme déjà au chant 4, le thème du don est toujours accompagné par des séries de vers présentant une longue à la même position, peut être la trace du fait que le chantré s'efforce de rappeler au public le lien avec les derniers vers de la rencontre avec Ménélas au chant 4); **ῥόσσα** (de tous les trésors) qui; **ἐν** + dat., dans; **ἐμός** mon; **οἶκος** maison; **κειμήλιον** objet stocké comme trésor à la maison (antécédent intégré à la relative); **κεῖμαι** gésir, être déposé, pppf (fig. ét.); **114 δίδωμι** donner, fut.; **ὅς** qui; **κάλλιστος** le plus beau; **τιμήεις** précieux; **115 τοὶ** dat. éol., te; **κρητήρ** vase à couper le vin d'eau; **τεύχω** fabriquer, le part. parf. donne une emphase qui change le sens en *bien travaillé* (cf. *πεποιημένος*); **ἀργύρεος** d'argent; **δέ** et (un *δέ* séparé d'un encl. par la fin de vers pose le problème de cet anachronisme ronsardien qu'est l'enjambement : la statistique montre que l'enchaînement des accents – le *sandhi* accentuel – entre des mots d'un même syntagme n'est pas interrompu par la fin de vers chez Homère – contrairement à ce qu'on observe chez Parménide ou dans l'épigramme. On devrait donc accentuer *δέ* et *ἔστιν* et non pas *δέ* *ἔστιν*, mais il vaut mieux suivre les conventions byzantines, quitte à considérer que le vers fait concurrence à l'unité syntaxique, parce qu'il n'existe pas de notation cohérente dans le système alexandrin, et que les éditions classiques n'ont jamais noté d'accents graphiques);
- 116** **ἅπας** tout, entier; **χρυσός** or, dat. du matériel (*u* long); **ἐπί** adv., dessus; **τὸ χεῖλος** lèvres, bord; **κραίνω** finir, accomplir, parf. pass.; **117** = 4.617 : le cadeau promis au chant 4. Snell 1946 et Fränkel 1962 – la tradition de la *Geistesgeschichte* – disaient, peut-être avec raison, que les récits sur l'origine des objets n'étaient pas de vraies analepses externes, pas de vraies parties narratives, mais un mode de description. Toutefois, l'indication de l'origine est encore, sur notre marché de l'art, une manière d'augmenter la valeur d'un objet. Chaque marchand de tapis ajoute une histoire – vraie ou fausse – sur la genèse de sa marchandise pour justifier le prix); **ἔργον** œuvre; **Ἥφαιστος** dieu de l'orfèvrerie, dieu forgeron; **πορίζω** fournir, donner, aor.; **Φέ** acc. pron refl. = anaph., le; **Φαίδιμος** Brillant; **ἥρως** héros, membre de la génération héroïque, utilisé souvent comme titre (occasion aussi de faire attention au rôle des répétitions phoniques dans la combinaison des formules : le choix du nom de Φαίδιμος est sans doute déterminé par la répétition de la séquence labiale aspirée + dentale sonore -de-ve- dans fai-di); **118** = 4.618; **Σιδόνιος** habitant de la ville phénicienne Sidon au Liban (faible rappel du début de l'arrivée chez Ménélas, avec les souvenirs d'Hélène en 87, cf. pour l'art de la ville 15.425 ; sur un reflet de l'image qu'on avait des Phéniciens au VII^e s., Wathélet 1974; **βασιλεύς** roi; **ὄτε** lorsque; **ἔός** son; **δόμος** maison; **ἀμφικαλύπτω** entourer, protéger;

- 119 = 4.619; **κείσε** là-bas (dir.); **με** me; **νοστέω** retourner, rentrer (un mot curieux pour dire *passer par*); **τεῖν** à toi (Chantraine 1. par. 265); **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **ὀπάζω** fournir; **120 ὡς** ainsi (chev. rétr. après le disc. qui initie une série d'adresses à Tél., il ne s'agit pas de la forme dialogique); **ἀγορεύω** parle, part. aor.; **ἐντίθημι** + dat., placer dans, impf; **χείρ** main; **τὸ δέπας** vase à boire, coupe; **ἀμφικύπελλον** vase à deux anses, ou dont on peut boire en le renversant (après l'avoir vidé);
- 121 ἦρως** héros, cf. 117; **Ἄτρεΐδης** fils d'Atrée, Ménélas; **ὁ δέ** l'autre, celui-ci; **ἄρα** donc; **κρητήρ** cratère, vase à mélanger le vin à l'eau; **φαινός** brillant; **122 τίθημι** poser, aor.; **αὐτός** lui(-même), Tél.; **προπάροιθε** + gén., devant; **φέρω** amener, porter (*hysteron proteron*); **κρατερός** fort; **Μεγαπένθης** fils de Ménélas; **123 ἀργύρεος** en argent; **Ἑλένη** (un digamma justifie peut-être la syllabe fermée qui précède); **παρίσταμαι** se placer à côté, s'approcher; **καλλιπάρης** aux belles joues; **124 πέπλος** grand tissu, couverture, manteau; **ἔχω** avoir, tenir; **ἐν** + dat., en, dans; **χείρ** main; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler, mettre par oral (ici ce qui est évident par la sit., Austin aurait dit que c'est une description du faire par le dire); **125 δῶρον** don, cadeau; **τοί** dat. éol., te; **καί** aussi; **ἐγώ** moi; **τέκνον φίλε** à un interlocuteur plus jeune, on s'adresse habituellement soit par *enfant*, soit par *mon cher* (cf. Nestor pour Tél. et Ul. pour le jeune homme du chant 13), mais l'un et l'autre sont presque de trop (en outre, le vocatif masculin est un peu curieux avec un substantif au neutre); **οὔτος** ce...-ci; **δίδωμι** donner (description de l'acte);
- 126 μνήμα** souvenir; **Ἑλένης** (pas de digamma) semblable aux sceaux mis à la troisième personne des potiers ou des poètes, la figure très formulaire consistant à parler de soi-même à la troisième personne s'explique par le pdv au futur : la future épouse portera le vêtement d'*Hélène*; **χείρ** main; **πολυήρατος** très désiré; **ἐς** + acc., pour; **γάμος** noces, mariage; **ῶρη** temps; **127** Les vêtements sont un moyen de communication entre les femmes, qui utilisent les hommes comme véhicules : Tél. n'y touchera jamais; **σός** ton; **ἄλοχος** épouse; **φορέω** porter (le vêtement), inf. fin. : à...; **τεῖος** jusque là; **φίλος** cher, propre; **παρά** + dat., chez; **μήτηρ** mère; **128 κείμει** être placé, gésir, inf. fin.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, palais; **σύ** toi; **μοι** dat. éth., me; **χαίρων ἀφίκοιο** part. pr. (asp. marqué, donc *focus*) + opt. aor. (non marqué, donc plutôt topique) : c'est en te réjouissant que (je veux que) tu arrives (ἀφικνέομαι + acc.); **129 οἶκος** maison; **ἐυκτίμενος** bien construit; **σός** ton; **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **130** Cf. 120; **ὡς** ainsi (chev. rétrosp. dans une série d'adresses à Tél., ce n'est pas un dialogue); **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ἐντίθημι** + dat., placer dans, impf; **χείρ** main; **ὁ δέ** celui-ci; **δέχομαι** recevoir, accepter, aor.; **χαίρω** se réjouir, être content;
- 131 τὰ μέν... τοὺς δέ** ces cadeaux... mais ceux-ci; **ἐς** + acc., dans (dir.); **πεῖρινθα** n'existe qu'à l'acc. : corbeille du char; **τίθημι** placer, impf; **Πεισίστρατος** le fils cadet de Nestor; **ἦρως** héros, membre de l'époque héroïque; **132 δέχομαι** recevoir, part. aor.; **πᾶς** tout; **έός** son; **θεάομαι** admirer, regarder, aor.; **θυμός** réaction, cœur; **133 ἄγω** mener; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** maison; **τὸ κάρη** tête, acc. de relation; **ξανθός** blond, roux; **134** = 1.145, scène « typique »; **ἕζομαι** s'asseoir, impf duel; **ἄρα** donc; **ἔπειτα** ensuite; **κατά** + acc., sur; **κλισμός** chaise; **θρόνος** chaise à dossier (et accoudoirs); **135** = 1.136; **χέρνιψ** eau destinée à se laver les mains; **ἡ ἀμφίπολος** servante; **πρόχοος** vase pour verser, aiguière; **ἐπιχεύω** verser sur; **φέρω** apporter (*hysteron proteron*);

- 136** = 1.137; **καλFός** beau; **χρύσειος** d'or; **ὑπέρ** + gén., au-dessus de; **ἀργύρεος** d'argent; **λέβης** bassin; **137** = 1.138; **νίπτω** laver (l'inf. aor. en position d'« enjambement » a souvent une fonction finale, de précision : pour se laver); **παρατανύω** étaler à côté; **ξεστός** poli, lisse; **τράπεζα** table; **138** = 1.139; **σίτος** blé, pain; **αἰδοῖος** respectueux (et qui demande du respect); **ταμίη** intendante (qui a les clés des provisions); **παρατίθημι** servir; **φέρω** apporter; **139** = 1.140; **τὸ εἶδαρ** plat, nourriture; **πόλλ'** accent de retrait en élision; **ἐπιτίθημι** placer en plus, ajouter; **χαρίζομαι** se risquer (moyen) dans le rite du don, donner généreusement; **παρόντα** ce qui est à disposition, les provisions, gén. partitif : des provisions; **140 πάρ** à côté; **Βοηθοΐδης** Étéonée, le fils de Boéthoos, l'ami de Ménélas qui assume les mêmes rôles que Patrocle envers Achille; **τὰ κρέα** morceaux de viande; **δαίομαι** couper; **νέμω** distribuer (impf de scène « typique »); **μοῖρα** part;
- 141 οἰνοχοέω** verser le vin; **υἱός** fils; **κυδάλιμος** glorieux (pour les adj. en -μος, Arbenz 1933); **142** = 1.149; **ἐπιάλλω** étendre vers; **ὄνειαρ** merveille gastronomique, délice; **έτοιμος** prêt (accentuation homérique); **προκειμένος** part. parf. pass. de προτίθημι, servir; **χείρ** main; **143** = 1.150; **αὐτὰρ ἐπεί... δὴ τότε** mais quand... alors; **πόσις** boisson; **έδητύς** nourriture; **έξιμι** émettre, chasser; **έρος** envie, désir; **144** Cf. 3.482 **Νέστορος... υἱός** le fils de Nestor (le fait qu'ici et en 3.482 un énoption du type καὶ δὴ Πεισίστρατος ἦρωσ est évité peut fournir l'un des rares arguments contre la thèse de Cook 1995, qui croit à une réorganisation de l'*Od.*, mais notamment de la Télémachie, par Pisistrate, le tyran d'Athènes. Si tel était le cas, le narrateur ne prendrait pas « en photo » le *fils de Nestor* avec Tél., mais *Pisistrate* et Tél.. Or le nom de Nestor semble plus prestigieux, et la fonction du vers est visiblement narrative et non pragmatique : le public est invité à γ comparer les scènes à Pylos, où « le fils de Nestor » avait pris les rênes, et celle-ci, où ce sera à Tél. de le faire); **άγλαός** brillant; **145** = 3.492; **ίππος** cheval; **ζεύγνυμι** (impf de protocole, descr.?) atteler; **άναβαίνω** monter sur + acc.; **άρμα** char composé (d'où le pl. ?); **ποικίλος** multicolore, peint;
- 146** = 3.493; **έξελαύνω** + gén., pousser dehors, conduire dehors; **πρόθυρον** vestibule, espace couvert devant la salle; **αἶθουσα** chambre devant la grande salle; **έρίδουπος** au lourd retentissement, spacieux ?; **147 τούς δέ** ceux-ci, acc.; **μετέκιον** + acc., rejoindre, aor.; **Άτρεΐδης** fils d'Atrée; **ξανθός** blond, roux, formulaire; **148 οἶνος** vin; **έχω** tenir; **έν** + dat., dans; **χείρ** main; **μελίφρων** qui rend la pensée douce, doux ?; **δεξιτερήφι** ancien instr. ici = dat. f., droit; **149 τὸ δέπας** coupe; **χρύσειος** en or; **όφρα** + opt., pour que; **λείβω** faire une libation, verser, part. aor. duel; **κιοίτην** duel de έκιον, aor., aller; **150 ίσταμαι** se placer, aor.; **ίππος** cheval; **προπάροιθε** + gén., devant; **δε(ι)δίσκομαι** trinquer (lever le vase à boire en désignant qqn); **προσαυδάω** parler (à);
- 151 χαίρω** imp. duel., être content, avoir tout reçu, à l'imp. : adieu; **ώ δ + voc.**; **κοῦρος** jeune homme, garçon, duel; **ποιμήν** berger; **λαοί** gens, soldats (formule); **152 άγορεύω** inf. aor. = imp., dire; **ή γάρ** en effet, en tout cas; **έμοί γε** dat. emph., envers moi du moins; **πατήρ** ώς comme un père; **ήπιος** gentil; **ήεν** était; **153 είος** tant que; **ένί** + dat., dans, à; **πολεμίζω** combattre; **υἱές** pl. de υἱός, fils; **Άχαιοί** Achéens (l'un des peuples de la mer portait sans doute ce nom, mais chez Homère ce sont les Grecs); **154** = 86 = 4.290; Tél. reçoit son ancienne épith., chargée maintenant du sens d'homme adulte; **αῦ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **άντίον** + acc., contre, en réponse; **αὐδάω** parler; **155 και λίην**

- même avec empressement, effectivement; **κεῖνος** celui-là; **γε** du moins; **διοτρεφής** (par son ancêtre Tantale, il est un descendant de Zeus, mais, en tant que roi, il peut être) nourri par Zeus, voc.; **ὥς** comme; **ἀγορεύω** dire;
- 156 πάντα τάδε** tout cela; **ἔρχομαι** venir, arriver, part. aor.; **καταλέγω** rapporter, dire vrai (souvent avec un adj. pronom. totalisant); **αἶ γάρ** + opt., si seulement, je voudrais bien que; **ἐγών** moi; **ὥς** ainsi, de la même façon; **157 νοστέω** rentrer, part. aor.; **Ἰθάκηνδε** à Ithaque; **ἔκιοι** part. aor., aller; **Ὀδυσῆϊ** à Ul.; **ἐνί** + dat.; **οἶκος** maison; **158 εἵπομαι** opt. aor. de ἀγορεύω, dire; **ὥς** comment, que; **παρά** + gén., de la part de; **σεῖο** gén. de σύ, toi; **τυγχάνω** + gén., obtenir, part. aor.; **φιλότης** hospitalité, souci; **ἅπας** vraiment tout; **159 ἔρχομαι** venir, partir; **αὐτάρ** et (en plus); **ἄγω** transporter, amener; **κειμήλιον** trésor, chose précieuse; **πολύς** beaucoup; **ἔσθλος** bon; **160 ὥς** ainsi (chev. rétrosp. en fin d'unité de dialogue et pour rappeler l'un des triplets de l'*Od.*, les trois aigles – oiseaux de Zeus et images du père – survenus comme présage, chaque fois en présence de Tél., cf. chants 2 et 24); **ἄρα** donc; **οἱ** lui, dat. éth. (+ dire); **ἀγορεύω** dire, part. à constr. avec *lui*; **ἐπιπέτομαι** voler vers, arriver en volant, aor.; **δεξιός** de la droite, favorable; **ὄρνις** oiseau (déterminatif de genre ?);
- 161 αἰετός** aigle; **ἀργός** blanc; **ἡ χήν** oie (l'animal d'Aphrodite, susceptible d'évoquer une image de la sexualité, mais cf. les oies dans le rêve de Pénélope à la fin du chant 19); **φέρω** porter; **ὄνυξ** griffe; **πέλωρος** monstrueux, grand (f.); **162 ἡμερος** domestiqué; **ἐξ** + gén., de; **αὐλή** cour, enceinte; **οἱ δέ** ceux-ci; **ἰύζω** pousser un cri aigu; **ἔπομαι** suivre; **163 ἀνήρ** homme; **ἡδέ** et; **γυνή** femme (ici des esclaves); **ὁ δέ** celui-ci, l'aigle; **σφισιν** dat. pron. réfl. = anaph., à eux; **ἐγγύθεν** près; **ἔρχομαι** venir, part. aor.; **164 δεξιός** de la droite (boucle la str. ann.); **ἄϊσσω** bondir, voler, aor.; **πρόσθε** + gén., devant; **ἵππος** cheval; **οἱ δέ** ceux-ci; **εἶδω** voir, part. aor.; **165 γηθέω** être content, aor.; **πᾶσιν** à tous, dat. éth. = poss., dans leur; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** diaphragme; **θυμός** la « fumée » réactive, le cœur; **ἰαίνω** réchauffer, réjouir, aor. pass.;
- 166 τοῖσι δέ** pour ceux-ci, à eux; **Νεστορίδης** fils de Nestor; **ἄρχομαι** + gén., commencer (impf de chev. prosp.); **167 φράζομαι** montrer, expliquer, imp. moy.; **δή** donc (référence au contexte); **διοτρεφής** nourri par Zeus (en tant que roi, mais son ancêtre Tantale avait des relations particulières avec Zeus); **ὄρχαμος** chef (ἄρχω); **λαοί** soldats; **168 ἡ... ἦε** si... ou; **νώϊν** duel, à nous deux; **ὄδε** déictique, ce...-ci (que voici); **φαίνω** faire voir, montrer, aor.; **θεός** le dieu (Zeus ?); **τὸ τέρας** prodige; **σοὶ αὐτῷ** à toi-même; **169 ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **μερμηρίζω** réfléchir, peser le pour et le contre, aor.; **ἀρηϊφίλος** cher à Arès, guerrier (une étymologie du nom de Ménélas : « qui attend les soldats sans fuir »); **170 ὄππως** + opt., comment; **οἱ** lui; **κατὰ μοῖραν** selon la part attribuée, correctement; **ὑποκρίνομαι** répondre, opt. aor.; **νοέω** avoir une idée, voir, part. aor.;
- 171 τὸν μῦθον** ce discours, acc.; **τανύπεπλος** à la longue robe, qui tire l'ourlet de son *peplos* derrière elle; **ὑποφθάνω** + acc., devancer de peu, part. aor. moy.; **φημί** dire, impf moy.; **μῦθος** discours; **172** Cf. 1.200 (Hélène utilise les mêmes formules qu'Athéna, fille de Zeus, elle aussi); **κλύτε** imp. aor. de ἐκλυον + gén., entendre, écouter; **μευ** = μου, gén. ép., moi; **αὐτάρ** à mon tour, et; **ἐγώ** moi; **μαντεύω** prédire (au moyen « du risque »); **ὥς** comme (sans accent); **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans; **θυμός** cœur; **173** = 1.201; **ἀθάνατος**

immortel; **τελέω** accomplir; **όίω** se douter, croire; **174 ώς** comme; **όδε** celui-ci (qu'on a vu); **ή χήν** oie; **άρπάζω** arracher, enlever, aor.; **άτιτάλλω** élever, nourrir; **ένί** + dat., dans; **όίκος** maison; **175 έρχομαι** venir, part. aor.; **έξ** + gén., de(puis); **τό όρος** montagne; **όθι** là où; **όί** lui, dat. poss. (sont); **γενεή** origine, famille ?; **τόκος** descendance;

176 ώς ainsi; **τό κακόν** le mal; **πολύς** beaucoup; **πάσχω** souffrir, vivre qqc, part. aor.; **έπαλάομαι** + acc., errer par, part. aor.; **177 οίκαδε** à la maison (dir.); **νοστήω** rentrer, fut.; **τίνομαι** faire payer, se venger, fut.; **ήέ** ou; **καί** même, aussi; **ήδη** déjà; **178 οίκοι** à la maison (lieu, *il est*); **άτάρ** et; **μνηστήρ** prétendant (= oie, c'est l'interprétation qu'Ul. donnera quand Pénélope lui racontera un songe reposant sur la même image, mais les interprétations de signes par les personnages diffèrent traditionnellement un peu de celle que peut en faire le public : ce décalage sera plus clair lors du songe de Pénélope, ici, on peut simplement penser au plaisir que prend le public hésiodique aux fables qui ne livrent pas un sens unique, et représentent l'inextricabilité des relations humaines. Si les prétendants sont des oies, les animaux d'Aphrodite, cela signifie aussi que la tentation de Pénélope par les prétendants est réelle); **τό κακόν** mal; **πās** tout; **φυτεύω** planter (des arbres, ici dans la métaphore : planifier); **179** Cf. 86 = 4.290; **τήν** celle-ci; **αῶ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **άντίον** + acc., contre; **αὔδάω** parler; **180** Réponse prudente, mais polie; **οὔτω** comme tu dis, ainsi (remplace parfois des conditionnelles en grec tardif); **νῦν** maintenant (donc ?); **τίθημι** poser, faire (cf. lat. *facere*), opt. aor.; **έρίγδουπος** qui retentit d'un son très grave (cf. 122); **πόσις** mari;

181 **τῶ** alors, en ce cas-là; **κεν** + opt. = pot.; **τοι** dat. éol., à toi; **καί** aussi; **κεῖθι** là-bas; **ή θεός** déesse; **ώς** *comme* postposé (et donc accentué comme si c'était un *ainsi*); **εὔχετομήν** forme artificielle de εὔχομαι + dat., prier qqn, + suff. intensif, opt. (pour l'essentiel, la prédiction selon laquelle Ul. se trouve déjà à la maison est juste, et les prédictions ont une valeur héroïsante jusqu'à l'époque tardive : il peut y avoir une allusion à la vénération d'Hélène comme héroïne ou même comme une Artémis); **182** Cf. 3.484 (cette fois-ci ce n'est pas Pisistrate, mais Tél. qui prend les rênes); **ήμί** parler, impf (chev. rétr. qui ferme ce système dialogique curieux); **έπιβάλλω** + dat., donner (un coup de fouet), aor.; **ίπποῖν** dat. duel, aux deux chevaux (de l'attelage); **μάστις** fouet; **τοι** **δέ** ceux-ci; **μάλα** très, vraiment; **ώκα** vite, adv.; **183** **αἴσσω** bondir, galoper, aor.; **πεδίονδε** vers la plaine; **διά** + gén., à travers; **πτόλις** ville; **μαίομαι** se dépêcher, désirer, part. parf.; **184** Cf. 3.486; **οί** **δέ** ceux-ci; **πανημέριος** toute la journée, adj.; **σειώ** secouer; **τό ζυγόν** joug, cod de *secouer* et d'*avoir*; **άμφίς** des deux côtés (et *à part*, et non pas « chacun *autour* de sa nuque », autre sens de l'adv.); **έχω** tenir (le joug); **185** = 3.487; **δύσετο** aor. mixte de *δύομαι*, plonger, se coucher (certains y voient un sens de futur proche : allait se coucher); **ήέλιος** soleil; **σκιάομαι** recouvrir d'ombre; **πās** chacun; **άγυιά** route;

186 = 3.488; **Φήραι** ville entre Pylos et Sparte, où Tél. et Pisistrate avaient fait halte à l'aller, et identifiée à l'époque classique à Kalamata. Il est effrayant de constater que les multiples tentatives de localiser les lieux de l'*Od.* ailleurs (en Scandinavie ou dans le Magne) fonctionnent souvent presque mieux que les identifications antiques. De façon générale, l'espace et le voyage sont aussi fictionnels que la Bohême de Shakespeare : un char de course pourrait peut-être utiliser la route de Gythion, mais elle est trop montagneuse pour parler d'une plaine; **ικνέομαι** arriver; **ποτί** + acc., vers; **δῶμα** de-

- meure; **187** = 3. 489; **υἰός** gén. de υἴος, fils; **Ὀρτίλοχος** « qui dresse une embuscade »; **Ἄλφειός** le fleuve près d'Olympie; **τίκτω** engendrer (à l'actif, d'hab. plutôt utilisé pour des femmes comme sujet – le moyen pour les hommes selon Chantraine, mais peut-être l'engendrement par un dieu est-il moins surprenant et ne nécessite pas le moyen); **188** = 3.490; **ἔνθα** là; **νύξ** nuit; **ἄεσα** aor. slt, dormir / passer (la nuit) ?; **ὁ** celui-ci; **ἄρα** donc; **ξενιήϊον** ce qui tient à l'hospitalité; **δίδωμι** donner; **189** = 3.491; **ἦμος** quand; **ἠριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** se montrer, apparaître; **ρόδοδάκτυλος** au doigt couleur de rose (horizon de pourpre); **Ἡώς** aurore; **190** = 3.492; **ἵππος** cheval; **ζεύγνυμι** (impf de protocole, descr. ?) atteler; **ἀναβαίνω** + acc., monter sur; **ἄρμα** char de course (fait de composantes détachables, d'où le pluriel ?); **ποικίλος** multicolore, peint;
- 191** = 3.493; **ἐξελαύνω** + gén., pousser, conduire dehors; **πρόθυρον** vestibule, écurie devant la salle; **αἴθουσα** chambre devant la grande salle; **ἐρίδουπος** au lourd retentissement, spacieux ?; **192** = 3.494; **μαστιζῶ** donner un coup de fouet; **ἐλάαν** inf. fut. de ἐλαύνω ou inf. pr. final de ἐλάω, pousser, avancer, tirer; **τώ** ces deux (chevaux); **ἄεκων** contre son gré, duel; **πέτομαι** voler, aor. duel; **193** **αἶψα** rapidement; **ἔπειτα** ensuite; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, aor.; **Πύλος** cf. 42; **αἰπύς** escarpé; **πτολίεθρον** forteresse, ville; **194** **καὶ τότε** alors; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à (à nouveau, non pas προσέφη Πεισίστρατον ἀγνόν, mais *le fils de Nestor* parce qu'il est nécessaire dans cette fonction. Si vraiment le tyran d'Athènes était une connotation recherchée lors de la première composition de « notre *Od.* », la scène d'adieu qui commence ici mettrait en scène son nom); **υἰός** fils; **195** **Νεστορίδη** voc., fils de Nestor, le patronyme est une façon simple de s'adresser à qqn tout en exprimant une certaine familiarité : ce que Tél. demande est délicat); **πῶς** comment (question pour imp. : promets-moi... !); **κεν** + opt. = pot.; **μοι** dat., me; **ὑπισχνέομαι** promettre, part. aor.; **τελέω** réaliser, opt. aor.;
- 196** **μῦθος** discours; **ἐμός** mon; **ξείνος** lié par le contrat des hôtes; **δέ** alors que, et; **διαμεπερῆς** de part en part, continuellement; **εὐχομαι** + inf., avoir l'honneur de, se vanter de; **197** **ἐκ** + gén. (séparatif), depuis; **πατήρ** père (gén. poss.); **φιλότης** contrat d'hospitalité; **ἀτάρ** mais, et; **καί** aussi; **ὁμηλιξ** égal d'âge; **εἰμέν** nous sommes; **198** **ὄδε** déictique, celui que voici; **δέ** et; **ἡ ὁδός** voyage; **καί** encore; **μᾶλλον** davantage; **ὁμοφροσύνη** entente; **ἐνήμι** donner de l'essor à, fut.; **199** **μή** ne pas + imp. (mais portant sur *πάρεξ*); **με** me; **παρέξ** + acc., à côté de, loin de (à constr. avec *nef*); **ἄγω** mener; **νηῦς** nef; **διοτροφῆς** nourri par Zeus (plutôt au sens de royal que de descendant : Pisistrate est le petit-petit-fils de Poséidon); **ἀλλά** mais; **λείπω** laisser, quitter, imp. aor.; **αὐτοῦ** au même endroit, ici; **200** Reprise du thème « retenir un hôte » (mais développé en un schéma narratif qui rappelle toute l'*Od.* : la *φιλότης* comme prison dont le héros doit s'échapper pour « libérer » son amie, son épouse ou encore sa mère des prétendants); **μή** + subj., pour éviter que, de peur que ne; **με** me; **ὁ γέρων** ce vieux (le chef, c'est aussi un titre); **ἄεκων** contre le gré; **κατέχω** (re)tenir, subj. aor.; **Ἔός** son; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison;
- 201** **ἴεμαι** désirer; **φιλέω** traiter de façon hospitalière; **ἐμέ** acc. suj., pron. pers. emph., moi; **δέ** alors que, bien que; **χρεώ** il faut, (il est) besoin; **θάσσον** adv., plus vite; **ἰκνέομαι** arriver, inf. aor.; **202** **ὡς** ainsi (chev. rétr.); **φημί** dire, impf moy.; **ἄρα** donc; **ἔός** son; **συμφράζομαι** réfléchir, aor.; **θυμός** cœur, dat. : dans; **203** **ὅπως** comment (interrog.

ind. + opt.); οἱ lui, dat. *comm.*; κατὰ μοῖραν selon la part attribuée, dans le cadre de ce qui est socialement admis, cette expr., sur laquelle porte le *focus*, se lie à *promettre* et donc à *accomplir*; ὑπισχνέομαι promettre, part. aor. (la promesse vient encore); τελέω accomplir, opt. aor.; 204 ὦδε comme suit, ainsi; οἱ φρονέοντι à lui réfléchissant, dans sa réflexion; δοάσσατο aor., sembler; κερδίων plus profitable; 205 στρέφω diriger en tournant (de la direction du palais, pas forcément de la route mycénienne, comme le pensent Ameis-Cauer), aor.; ἵππος cheval; ἐπί + acc., vers; νηῦς nef; θοός rapide (traditionnel); θίς sable, rivage; θάλασσα mer;

206 ἐνί + dat., dans l'ombre de ? (on pourrait aussi penser aux cadeaux donnés à Pisistrate, mais il s'agirait alors – ce don n'a pas été raconté – d'une analepse interne complétive, ce qu'on ne trouve pas ou rarement chez Homère, et Pisistrate n'aurait pas de raisons de les prendre dans la poupe); πρυμνός arrière, de poupe; ἐξαίνυμαι enlever (du char), impf; κάλλιμος très beau; δῶρον cadeau; 207 ἐσθής vêtements (dans l'*Od.* un terme générique ou collectif, par opp. à εἶμα); χρυσός l'or (*u* long); τά que (le n. pl. dans sa fonction de pl. collectif – cf. σῖτα – pour reprendre un subst. f. et un autre m.); οἱ lui, dat. (à Tél.); δίδωμι donner, aor. (= pqp franc.); 208 μιν acc., pron. anaph., le; ἐποτρύνω inciter, encourager; τὸ ἔπος mot (pour la formule, cf. 2.362b); πτερόεις ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage peut enfin parler librement ou à haute voix après s'être longtemps tu); προσανδάω + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; 209 σπουδή hâte; νῦν maintenant; ἀναβαίνω monter, imp. pr. (qui montre que les aspects ont moins à voir avec l'opp. sémantique entre *urgence du moment* et *état général* qu'avec une opp. pragmatique, *fait* versus *choix de l'activité* : Pisistrate indique le protocole); κελεύω appeler, donner des ordres à; πᾶς tout; ἑταῖρος compagnon; 210 πρίν + acc. + inf., avant que ne; ἐμέ acc. suj., moi; οἴκαδε à la maison (dir.); ἰκνέομαι arriver, inf. aor. (activité présupposée); ἀπαγγέλλω rapporter, raconter, inf. aor.; γέρων vieillard;

211 εὖ bien; γάρ en effet; ἐγώ moi (-même); τόδε... οἶος... comment,... quel (est); οἶδα savoir; κατὰ + acc., dans; φρήν diaphragme, siège des sentiments; θυμός organe réactif (cf. lat. *fumus*), « cœur »; 212 κείνος celui-là; ὑπέρβιος généreux – arrogant – violent (selon le contexte, toute la palette peut être activée); οὐ σε μεθήσει il ne te lâchera pas (fut. de μεθήσει), asyndète (typique d'une rupture à l'intérieur d'une longue unité syntaxique, mieux rendue par un point au-dessus de la ligne en grec ou deux points en franç. que par une virgule); 213 ἀλλά mais; αὐτός lui-même; καλέω appeler, inviter, part. fut. (= fin.); δεῦρο par ici; εἴσεται fut. de εἶμι, aller, venir; οὐδέ... φημί et je pense que ne pas; Ἔ pron. réfl. acc. = anaph., suj. de la prop. inf.; 214 ἄψ retour; εἶμι aller, inf. (fut.); κενός vide (les mains vides ou vainement : il ne considère pas *non* comme une réponse); μάλα vraiment, très; γάρ (pragmatique : *je dis cela pour expliquer pourquoi je dis la phrase suivante*, plutôt que l'explication de sa persuasion); χολόομαι se mettre en colère, fut. parf.; ἔμπης quand même (même si Tél. lui a échappé : Pisistrate assumera); 215 ὡς ainsi; ἄρα donc; φωνέω parler, part. aor.; ἐλαύνω diriger, conduire, aor. (un partie des mss. a ἵμασεν, « donna le fouet », cf. 5.380); καλλιθριξ à la belle crinière; ἵππος cheval;

- 216 ἄψ retour, à nouveau; Πύλιοι les Pyléens; εἰς + acc., vers, dans; τὸ ἄστυ ville; θοός rapide, adv.; δέ et; ἄρα donc; δῶμα chambre, maison, pl. palais; ἰκάνω + acc., arriver;
- 217 ἔταρος compagnon; ἐποτρύνω + acc., inciter; κελεύω + dat., donner des ordres, appeler; ἐγκοσμέω + dat., préparer dans, mettre en ordre dans, imp.; τὸ τεῦχος équipement, grément; νηὺς nef; μέλας noir, (adj. trad. pour la nef); 218 αὐτοί (nous-) mêmes; ἀμβαίνω (sync.) monter, cohortatif; ἵνα + subj., pour (que); πρήσσω faire; ὄδοιο de chemin, gén. partit. (plutôt que de domaine?); 219 ὡς ainsi; φημί impf moy.; οἱ δέ ceux-ci (les compagnons); ἄρα donc; 220 τοῦ gén. pron. anaph., celui-ci; μάλα fortement; μέν... δέ... et; κλύον aor. 3pl., écouter, + gén.; ἡδέ et; πείθομαι obéir, aor.;
- 221 Cf. 2.419; αἶψα vite; εἰσβαίνω monter, entrer (mais à l'impf descriptif – voici ce qu'ils firent –, qui laisse en même temps une fin ouverte, comme une intonation qui ne veut pas descendre); ἐπί + dat., auprès; κληῖς tolet (verrou des portes, cf. Leumann 1950, 229), trou en forme de fer à cheval dans lequel on pose la rame qu'on fixe encore par le τροπός, un lacet en cuir – les scholiastes imaginent que c'est une façon de dire qu'on s'assoit sur les bancs des rameurs, ordre qui attribue à chacun, ici surtout à Tél., sa place dans la machine sociale qu'est le bateau (cf. l'Hymne à Dionysos ou la scène des Sirènes selon Adorno-Horkheimer, *Dialektik der Aufklärung*); καθίζω prendre place, être assis (impf); 222 ἦ τοι alors; μέν... δέ d'une part... d'autre part; τά cela; πονέομαι s'occuper (assumer des charges, de même qu'au chant 10 de l'Il. Ménélas doit assumer sa responsabilité en donnant des ordres, même si le verbe *peiner* nous semble exagéré), toujours impf; εὔχομαι + dat., prier qqn; θύω sacrifier, impf; Ἀθήνη ce sacrifice marque le passage du garçon de la protection d'Athéna, qui ne s'occupera plus de lui, à celle d'Apollon, dieu de l'initiation des éphèbes, contexte qu'introduit ici le devin); 223 νηὺς nef; πάρα dat. + postpos., auprès de; πρυμνός arriére (la poupe étant tirée sur le sable); σχεδόθεν près; οἱ lui, dat.; ἔρχομαι venir, aor.; ἀνὴρ homme, marqueur de genre; 224 τηλεδαπός venant de loin; φεύγω fuir, s'exiler; ἔξ + gén., de; τὸ Ἄργος soit l'Argolide, à l'Est du Péloponnèse, soit toute la presqu'île; κατακτείνω tuer, part. aor. rad. / ath.; 225 μάντις devin; ἀτάρ mais, et; γενεή ascendance, famille, acc. de relation; γε particule mettant en évid. le mot préc. (sans fonction pragmatique ici : a-t-elle été ajoutée pour « corriger » la métrique?); Μελάμπος Toute cette histoire semble bizarre et a fait rêver les analystes, mais l'intrusion d'une généalogie catalogique, qui, selon Heubeck, ne viendrait pas d'Hésiode, bien qu'on puisse la comparer avec sa *Mélampodie*, justifie l'abandon de Tél. par Athéna qui s'était occupée de lui d'abord, alors qu'Hermès se liait à Ul. A partir du chant 13 (mais déjà au chant 7), Hermès cesse d'aider Ul., tandis qu'Ath. s'occupe de lui et laisse Tél. à Apollon. L'intertexte avec les *Argonautiques* au chant 10, avec le *Catalogue des femmes* au chant 11, avec le *Cycle* au chant 3, semblent tout simplement être enrichi par une tradition éolo-thessalienne, comme p. ex. *La guerre de Thèbes*; ἐκγονος descendant; ἦεν était;
- 226 Analepse externe interdite au narrateur, sauf dans les descriptions de personnages sur le mode de la généalogie des catalogues; ὅς qui; πρίν auparavant; μέν il est vrai; ποτε autrefois; ναίω habiter; ἔνι dat. + postpos., dans; μήτηρ mère; μῆλον petit bétail, mouton (épith. qui s'associe mal avec le Pylos de Messénie); 227 ἀφνειός riche; Πυλίοισι parmi les Pyléens; μέγα très (Bérard donne μέτ' = parmi); ἔξοχα de façon distinguée;

- δῶμα** maison; **ναίω** habiter; **228 δὴ τότε γε** alors; **ἄλλος** autre; **δήμος** pays (la Thessalie, où Mélémpous était parti pour récupérer ou voler les bœufs d'Iphiclès); **ἀφικνέομαι** + acc., arriver, aor.; **πατρίς** (la terre) des ancêtres; **φεύγω** fuir; **229 Νηλεύς** Néléé, fils de Tyro et Poséidon / Créthée, père de Nestor (cf. 11.235-259); **μεγάθυμος** qui réagit en grand, généreux, courageux, arrogant; **ἀγαυός** vénérable; **ζάω** vivre, part. pr.; **230 ὅς** qui; **οἱ** lui, dat. éth. = poss., ses; **χρήματα** biens; **πολύς** nombreux; **τελεσφόρος** amenant la fin; **εἰς** + acc., jusqu'à; **ἐνιαυτός** (jour) après une année;
- 231 ἔχω** retenir, impf; **βίη** force; **ὁ δέ** l'autre (Mélémpous); **τεῖος** pendant ce temps; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **Φύλακος** roi en Thessalie, père de l'Argonaute Iphiclès (cf. 11.287-297); **232 δεσμός** chaîne, prison; **ἐν** + dat., dans; **ἀργαλέος** douloureux; **δέω** attacher, pqp pass. (fig. ét.); **κρατερός** violent, fort; **τὸ ἄλγος** douleur; **πάσχω** subir; **233 εἵνεκα** + gén., à cause de; **κούρη** fille (Pero, que son frère Bias voulait épouser, et pour laquelle Néléé avait demandé que Mélémpous ramène les bœufs volés ou simplement possédés par Iphiclès, voire par son père Phylacos); **ἄτη** le dommage qu'on se fait à soi-même, l'erreur; **βαρὺς** lourd; **234 τήν** (celle) que; **οἱ** lui, dat.; **ἐπιτίθημι** + dat., placer dans, aor.; **φρήν** esprit; **θεά** déesse; **δασπλήτης** qui frappe fort, qui rend fou ?; **Ἐρινός** (*i* long) démon de la vengeance; **235 ἀλλά** mais; **ὁ μὲν** celui-ci; **ἐκφεύγω** + acc., échapper à; **ἡ κήρ** démon de la mort; **ἐλαύνω** amener, pousser, aor.; **βοῦς** bœuf (qu'Iphiclès lui aurait donnés comme récompense d'un oracle); **ἐρίμυκος** qui mugit fortement;
- 236 ἐς** + acc., vers; **ἐκ** + gén., depuis; **Φυλακή** ville d'Iphiclès; **τίνομαι** + 2acc., faire payer, aor.; **ἔργον** fait; **ἀεικής** immérité, qui ne sied pas; **237 ἀντίθεος** égal aux dieux; **κασίγνητος** frère (Bias); **γυνή** épouse; **238 ἄγομαι** amener, aor.; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** maison, pl. palais; **ὁ δέ** celui-ci (Mélémpous); **ἄλλος** autre; **ικνέομαι** + acc., arriver dans, aor.; **δήμος** pays; **239 τὸ Ἄργος** Argos, Argolide; **ἐς** + acc., dans; **ἰππόβοτος** qui nourrit les chevaux, où l'on élève des chevaux; **τόθι** là; **γάρ** en effet; **νυ** alors, donc; **οἱ** lui; **αἴσιμος** destiné, attribué comme part du destin; **ἦεν** était; **240 ναίω** habiter, inf. pr.; **πολύς** beaucoup; **ἀνάσσω** + dat., régner sur; **Ἀργεῖοι** Argiens, habitants de l'Argolide;
- 241 ἐνθα** là, là où; **γαμέω** épouser, aor.; **γυνή** femme, épouse; **ὑπερεφής** au toit élevé; **τίθεμαι** fonder, placer, aor.; **δῶμα** maison; **242 γείνατο** aor. moy. (sans pr.), engendrer (dans les catalogues, ce moy. s'utilise quand le suj. est un homme); **Ἀντιφάτης** Antiphatès; **Μάντιος** Mantios; **υἷε** duel de υἱός, fils; **κραταιός** fort, duel; **243 μὲν... αὐτάρ...** et; **τίκτω** engendrer (l'impf actif se trouve pour un homme comme sujet de cette activité, moins l'aor. actif); **Ἵϊκλέυς** Cécée; **μεγάθυμος** généreux, courageux; **244 Ὀϊκλείης** = Cécée; **λαοσσός** qui fait courir les soldats (allusion à la participation du devin Amphiaraios à la guerre de Thèbes); **245 ὅς** qui; **περί** plus que d'autres; **τὸ κήρ** cœur; **φιλέω... φιλότητα** faire des faveurs, aimer; **αἰγίοχος** qui tient l'égide, une peau de chèvre magique qui sème la terreur;
- 246 παντοῖος** toute sorte de, de toute sorte; **οὐδέ** *et donc pas non plus* (les heureux meurent jeunes ?) ou *pourtant pas* ?; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor.; **τὸ γήρας** vieillesse; **οὐδός** seuil; **247 ἀλλά** mais; **ὀλλυμαι** périr, aor.; **ἐν** + dat., à; **Θήβαι** Thèbes; **γύναιος** féminin, pour sa femme (avec un collier, Polynice persuade Eriphyle de lui dire où se cache son mari qui, devin, sait qu'il devra mourir dans la guerre de Thèbes et ne veut pas y participer); **εἵνεκα** + gén., à cause de; **δῶρον** don, cadeau; **248 τοῦ** gén. poss., pron anaph.,

de lui, ses; **υἱεῖς** pl. de υἱός, fils; **γίγνομαι** naître, aor.; **249 αὖ** à son tour; **τίκτω** engendrer (aor. moy. quand un homme est le sujet de ce verbe); **Πολυφειδης** (« Qui économise beaucoup » ? Ces noms font partie d'autres généalogies et n'ont pas été inventés pour cette *performance*); **Κλείτος** « Fameux »; **250 ἀλλά** mais; **ἦ τοι** donc (doit être le tic stylistique de la tradition à laquelle le passage fait allusion); **χρυσόθρονος** assis sur le trône d'or; **ἀρπάζω** enlever, aor.; **Ἥως** Aurore (l'un des multiples amants humains de cette déesse, cf. Céphale et Tithonos);

251 τὸ κάλλος beauté; **εἵνεκα** gén. + postpos., à cause de; **Φῶς** son; **ἵνα** + opt., pour que; **ἀθάνατος** (le premier *a*, bref, est allongé « métriquement ») immortel; **μέτεμι** + dat., être parmi, opt.; **252 αὐτάρ** mais, et; **ὑπέρθυμος** généreux, courageux; **μάντις** devin (le catalogue montre la longue ligne prestigieuse des devins Melampous – Amphiraos – Polyphéidēs – Théoclymenos, mais uniquement au public : Tél. ne saura jamais comment son hôte s'appelle); **253 τίθημι** rendre, aor.; **βροτός** mortel; **ὄχα** de loin + superl.; **ἄριστος** le meilleur; **ἐπεὶ** après que; **θνήσκω** mourir, aor.; **254 ὃς ῥα** celui-ci, qui donc; **Ὑπερησίνδε** à Hyperésie (en *Il.* 2.573 au nord du Péloponnèse); **ἀποναίομαι** déménager, aor.; **πατήρ** père; **χολόομαι** se mettre en colère, part. aor.; **255 ἔνθα** là; **ὁ γέ** celui-ci; **ναιετάω** habiter (intensif); **μαντεύομαι** donner des interprétations de signes, prédire; **πᾶς** tout; **βροτός** mortel;

256 τοῦ de celui-ci, son; **ἄρα** donc; **υἱός** fils; **ἔρχομαι** s'approcher, aor.; **Θεοκλύμενος** « Que le dieu écoute »?, « Fameux par le dieu » ? (il doit y avoir une raison poétique ou rituelle pour que le nom soit annoncé par le narrateur uniquement au public, mais pas aux personnages, alors que le devin joue un rôle dans la phase narrative de compétence pour Tél., et jouera le rôle du devin-type du pdv des prétendants, c'est-à-dire selon la tradition iambique. Il est donc difficile d'admettre que l'ignorance du nom est une erreur du chantre. La suite justifie cette particularité par l'inversion des rôles : c'est Théoclymène qui demande son nom à Tél. et non pas Tél. à l'étranger. L'une des raisons a peut-être été donnée tout au début de la généalogie : Théoclymène a tué un homme, ce qui est le prétexte avancé par le faux Crétois pour se justifier de ne pas révéler son nom. Est-ce qu'il ne faut pas le prononcer pour que les Erynie ne l'entendent pas ? Pour tout le passage, cf. Erbse 1972, 44); **ὄνομα** nom; **ἦεν** était; **257 ὃς** celui-ci; **τότε** alors; **πέλας** + gén., près de; **ἵσταμαι** se placer; **τόν** celui-ci, acc.; **κιχάνω** + part., rencontrer, impf (qui souligne la sit. : Th. arrive au moment du sacrifice et peut éventuellement se lier directement à Athéna, comme suppliant); **258 σπένδω** faire une libation; **εὔχομαι** prier; **θοός** rapide; **παρά** + dat., auprès; **νηῦς** nef; **μέλας** noir (trad.); **259 = 4.550**; **μιν** acc., pron. anaph.; **φωνέω** parler; **τὸ ἔπος** parole, mot; **πετροίεις** ailé (formule qui exprime souvent des propos supprimés auparavant, enfin prononcés); **προσαυδάω** + acc., dire à; **260 ὦ φίλε** mon cher, jusqu'à présent, c'est la façon dont des adultes ou des vieux s'adressent à un garçon; **ἐπεὶ** puisque; **σε** te; **θύω** sacrifier; **κιχάνω** rencontrer; **ὄδε** déictique (disc. des personnages) : ce...-ci que voici; **ἐνί** + dat., dans, à; **χωρός** endroit (parce que son ancêtre, qui a connu le même sort, avait habité Pylos ?); **261 λίσσομαι** implorer (mais cf. Aubriot-Sevin 1992); **ὑπέρ** + gén., pour, par; **τὸ θύος** sacrifice (souvent de substances aromatiques); **δαίμων** divinité (en général, mais Th. se lie ici à Athéna); **αὐτάρ ἔπειτα** et ensuite; **262 σός...** αὐτοῦ de toi-même, ton propre; **κεφαλή**

- tête, personne; **καί** et (abr. voc.); **ἑταῖρος** compagnon; **ὅς** qui; **τοί** dat. éol., te (abr. voc.); **ἔπομαι** suivre, + dat; **263 ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **μοί** me, dat. (abr. voc.); **εἶρομαι** demander; **νημερτής** sans rater, vrai; **μηδέ** et ne pas (avec l'imp. = subj. aor.); **ἐπικεύθω** cacher, subj. aor.; **264** = 14.187; **τίς πόθεν** qui et d'où ?; **εἰς** tu es, encl.; **ἄνῆρ** homme; **πόθι** où ?; **τοί** te, dat. poss.; **πόλις** cité; **ἠδέ** et; **τοκεύς** parent; **265** = 86 = 4.290; **τόν** acc., celui-ci; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler;
- 266 τοιγάρ** en ce cas, donc; **ἐγώ** moi; **τοί** te, dat. éol.; **ξείνος** étranger, hôte; **μάλα** vraiment; **ἀτρεκής** sans détournement, vrai; **ἀγορεύω** dire, fut. ou subj. aor.; **267 ἐξ** + gén., de; **τὸ γένος** famille, acc. de relation; **εἰμί** je suis; **πατήρ** père; **δέ** et; **μοί** me, dat. éth. = poss., mon; **268 εἴ ποτε** si vraiment, si autrefois; **ἦν** il était, existait; **νῦν δέ** en réalité, maintenant; **ἦδη** désormais; **ἀποφθίνομαι** périr, aor. rad. / ath.; **λυγρός** funeste; **ὄλεθρος** perte; **269 τοῦνεκα** c'est pourquoi; **νῦν** maintenant; **ἕταρος** compagnon; **λαμβάνω** prendre, part. aor.; **νηῦς** nef; **μέλας** noir; **270 ἔρχομαι** venir; **πυνθάνομαι** s'informer, + gén. ici : au sujet de, part. fut. = fin.; **δή** longtemps; **οἴχομαι** être absent;
- 271 τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **θεοειδής** semblable aux dieux; **272 οὕτω** ainsi; **τοί** te, dat. éol.; **καί** aussi (il tire donc des parallèles); **ἐγών** moi; **ἐκ** + gén., de; **πατρίς** patrie; **ἄνῆρ** homme; **κατακτείνω** part. aor. rad. / ath., tuer; **273 ἔμφυλος** de la tribu, du clan; **πολύς** beaucoup; **κασίγνητος** frère (lié par le sang); **Ἔϋτης** compagnon; **274 τὸ Ἄργος** Péloponnèse; **ἀνά** + acc., partout dans; **ἰπόβοτος** nourricière de chevaux; **μέγα** fortement; **δέ** et; **κρατέω** + gén., régner, avoir de l'influence sur; **Ἀχαιοί** Grecs; **275 τῶν** leur, qui vient d'eux; **ὑπαλέομαι** éviter, ici : part. aor. moy. de **ὑπαλύσκω**; **θάνατος** mort; **ἡ κήρ** démon de la mort; **μέλας** noir;
- 276 φεύγω** s'exiler, fuir; **ἐπεὶ** puisque; **νυ** donc, apparemment; **μοί** dat., à moi (est = j'ai); **αἶσα** part. destin; **κατά** + acc., partout chez; **ἀλάομαι** errer, inf. parf., avec accent éol. (Chantraine) ?; **277 ἀλλά** alors; **με** me; **νηῦς** nef; **ἐφίζω** faire asseoir sur, imp. aor. moy. (fais-le avec urgence ?); **ἐπεὶ** puisque; **σε** te (avec *demander*); **φεύγω** fuir, part. aor.; **ἰκετεύω** demander, supplier; **478 μή** + subj., pour éviter que, pour que... ne... pas; **με** me; **κατακτείνω** tuer, subj.; **διώκω** poursuivre, persécuter, inf.; **γάρ** en effet; **οἶω** croire (avec une prop. inf. dont l'acc. suj. n'est pas exprimé); **479** = 154 = 86; **τόν** acc., celui-ci; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **280 οὐ μὲν δή** en tout cas pas; **σε** te; **ἔθέλων** tant que tu veux, puisque tu le veux; **γε** du moins; **ἀπωθέω** + gén., repousser, chasser; **νηῦς** nef; **ἕϊσος** égal;
- 281 ἀλλά** alors; **ἔπευ** = **ἔπου**, imp., suivre; **αὐτάρ** mais, et; **κεῖθι** là-bas; **φιλέω** prendre soin de, traiter de façon hospitalière, 2sg fut. moy. (sur les sens « pass. » du moy., Jankuhn 1969, mais il vaut mieux traduire par *tu te feras bien traiter*); **οἷά κε** + subj., quelles que soient les provisions que; **ἔχω** avoir, subj.; **282 ὥς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler, part. aor.; **οἶ** lui, dat. (moins éth. que poss. = son); **δέχομαι** recevoir, prendre, aor.; **χάλκεος** de bronze; **τὸ ἔγχος** lance (geste typique de la réception d'un hôte, mais, au-delà de la politesse pratique du type « donnez-moi votre parapluie » selon Wilamowitz, cela semble plutôt être le signe du fait que le hôte se trouve sous la protection du maître de la maison ou, en l'occurrence, de la nef); **283 τό γε** celle-ci (la lance); **ἐπί** + dat., sur; **ἰκρίοφιν** ancien instr. = dat., le pont; **τανύω** étendre, aor.; **νηῦς** gén., nef; **ἀμφιέλισσος** courbé des deux côtés, propulsé des deux côtés; **284 ἀναβαίνω** monter (depuis l'eau),

aor. mixte; **καί** aussi; **αὐτός** lui-même; **ποντοπόρος** voyageant sur mer, traversant la haute mer; **285** Cf. 2.417ss.; **ἐν** + dat., dans, sur; **πρύμνη** poupe (place du pilote, mais aussi l'endroit le mieux protégé des vagues); **ἄρα** donc; **ἔπειτα** ensuite, alors; **καθέζομαι** s'asseoir (impf de protocole, qui donne le signe du départ, ou impf à valeur aoristique ?); **παρίζω** + dat., faire asseoir à côté de, aor.; **δέ οἱ αὐτῷ** l'accentuation de οἱ comme non encl. parce que réfléchi et emph. n'est pas très crédible dans l'abr. voc., mais c'est la convention (la métrique ne conseille pas δ' εἰοι αὐτῷ);

- 286 Θεοκλύμενον** comme dans le cas des personnages confrontés aux masques des dieux ou d'Ul., le narrateur ignore si souvent le pdv des personnages, en l'occurrence celui de Tél. qui ne connaîtra jamais le nom de son hôte, qu'on ne peut pas considérer cette figure comme une exception à une *embedded focalisation* habituelle, comme le propose De Jong 1987, mais plutôt comme le regard (du public) traditionnellement contrôlé par le narrateur. L'usage habituel des pronoms réfl. comme anaphoriques ou l'association syntaxique de l'optatif au subj. suggèrent également un type de narrateur très puissant, mais lié à une tradition épique – sans qu'on soit obligé d'en dériver des constantes anthropologiques ou linguistiques relevant de l'histoire de l'esprit / des mentalités. La machine versificatoire que représente un chancre habile est sans doute une *Kunstsprache* qui va bien au-delà de ce qu'entendait Meister par ce terme; **τοὶ δέ** ceux-ci, les autres (les compagnons); **πρυμνήσια** les amarres rattachant la poupe à la terre ferme ou à une pierre dans l'eau; **λύω** délier, aor.; **287** Cf. 217 (retour narratif après la digression généalogique et le dialogue); **ἔταρος** compagnon; **ἐποτρύνω** + acc., inciter; **κελεύω** + dat., donner des ordres, appeler; **288** Hoekstra souligne qu'il est absurde de dresser le mât avant de ramer, mais si l'on peut imaginer comme point de départ la côte ouest du Péloponnèse, près de Kiparissia, par ex., il semble possible de capter le vent toute de suite, cf. 293; **ὄπλα** cordages; **ἄπτομαι** + gén., toucher, mettre la main à; **τοὶ δέ** ceux-ci; **ἔσσυμένως** adv., avec empressement; **πειθομαι** obéir, aor.; **289** = 2.424 (scène typique / formulaire, cf. Arend 1933); **ιστός** mât; **εἰλάτινος** fait de sapin (donc droit); **κοῖλος** creux; **ἐντοσθε** + gén., à l'intérieur de; **μεσόδημη** poutre centrale pourvue d'un trou pour y fixer le mât, pied de mât; **290** = 2.425; **ἴστημι** dresser; **αἰέρω** lever; **καταδέω** attacher, ancrer en bas; **πρότονοι** cordages (rattachant le mât à la proue et à la poupe); **ιστός** mât; **εἰλάτινος** de sapin; **κοῖλος** creux, pourvu d'un trou;
- 291** = 2.426; **ἔλκω** tirer, hisser; **ιστίον** la voile; **λευκός** blanc; **εὐστρεπτος** bien tourné, bien tressé; **βοεύς** corde en cuir de bœuf (Kurt 1979); **292 τοῖσιν** à eux; **ἵκμενος** bienvenu (part. aor. ath. de ἵκω ?); **οὖρος** vent favorable; **ἴημι** envoyer, impf; **γλαυκῶπις** aux yeux pers ou de chouette (trad.); **Ἀθήνη** après le sacrifice pour elle, mais c'est Apollon qui, sous le masque de son devin, prend Tél. sous son égide; **293 λάβρος** acc. = adv., véhément; **ἐπαιγίζω** sauter impétueusement vers, attaquer; **διά** + gén., à travers; **αἰθήρ** couche supérieure de l'air (« brûleur »), air; **ὄφρα** + opt., pour que; **τάχιστα** le plus vite; **294 νηῆς** nef; **ἀνύω** accomplir (d'hab. le chemin, ici l'eau), opt. aor.; **θέω** courir, naviguer, avancer; **θάλασσα** mer; **άλμυρός** salé; **τὸ ὕδωρ** eau; **295 βαίνω** aor. 3pl., aller; **παρά** + acc., le long de, par; **Κρουνοί** fleuve, d'après Strabon 343; **Χαλκίς** fleuve, d'après Strabon 351; **καλλιρέεθρος** au beau courant;
- 296** Formule indiquant le soir = 2.388; **δύομαι** (aor. mixte, ou avec un sens de fut. au pas-

sé ?) plonger, se coucher; **ἥλιος** soleil; **σκιάομαι** s'ombrer, s'assombrir; **ἀγυιά** route, rue; **297 ἡ δέ** celle-ci, la nef; **Φεαί** ville Arcadienne ? (mss. Φέραι); **ἐπιβάλλω** + acc., atteindre, impf; **ἐπείγομαι** se dépêcher; **Διός** gén. de *Zeus*; **οὔρος** vent favorable (formule, c'est Athéna qui l'envoie); **298** Cf. 13.275; **ἡδέ** et; **παρά** + acc., le long de; **Ἥλις** Elide, le nord-ouest du Péloponnèse ?; **δῖος** divin; **ὄθι** là où; **κρατέω** régner; **Ἐπειοί** habitants d'Elis (plutôt à l'époque de l'*Od.*); **299 ἔνθεν** de là; **αὖ** à nouveau; **ἡ νῆσος** île; **ἐπιπροΐημι** + dat., envoyer vers, aor. (faut-il sous-entendre νόον au sens de « penser à, pour diriger le bateau vers » ou est-ce Athéna, le vent, qui est le sujet ? Le sens de « partir pour » serait sans parallèle, de même que des « îles rapides »); **θοῆσιν** avec les rapides (à savoir φρεσίν, sens, esprit ?, ἀέλλαις, vents ?); **300 ὀρμαίνω** réfléchir; **ἢ κεν... ἢ κεν** + opt., si... ou si; **θάνατος** mort; **φεύγω** fuir, opt. aor.; **άλίσκομαι** être prisonnier, se faire piéger, opt. aor.;

301 Comme souvent, et particulièrement au chant 4, le passage d'un espace à l'autre est adouci par une série de vers partageant une longue à la même position : 299-302 ont une longue à la 2^{ème} position; **τώ** ces deux, duel; **αὔτε** de leur côté; **ἐν** + dat., sur; **κλισίη** chaise; **δῖος** divin, brillant (entre-temps traditionnel, cf. 14.3); **ύφορβός** porcher; **302 δορπέω** souper, duel (et plus tard pl.), impf; **παρά** + dat., auprès de; **σφιν** dat., pron réfl. = anaph., eux; **ἀνήρ** homme, serviteur; **ἄλλοι** non pas *les autres hommes*, mais *les autres, les hommes*; **303** = 143 = 1.150; **αὐτάρ ἐπεί... δὴ τότε** mais quand... alors; **πόσις** boisson; **ἐδητύς** nourriture; **ἐξίημι** émettre, chasser; **ἔρος** envie, désir; **304** = 14.459; **τοῖς** ceux-ci, dat. (les 5); **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, aor.; **συνώττω** gén. (synizèse su-boo-tyoo-) de συνώτης, porcher; **πειρητίζω** + gén., mettre à l'épreuve (rappel de la mise à l'épreuve du manteau et préparation à une scène où Ul. va, à l'étonnement d'Eumée, répéter le projet de partir en ville); **305 ἦ... ἦ** + opt., si... ou si; **μιν** acc., pron. anaph., le; **ἔτι** encore; **ἐνδουκέως** soigneusement; **φιλέω** traiter de façon hospitalière; **μένω** rester, inf. aor.; **κελεύω** inviter;

306 αὐτοῦ au même endroit, sur place; **ἐνί** + dat., dans; **σταθμός** ferme, écurie; **ὄτρυνω** envoyer, faire partir, opt. aor.; **πόλινδε** en ville (depuis la campagne, dir.); **307** = 14.462; **κέκλυθι** imp. aor., écouter; **νῦν** maintenant; **ἄλλος** autre; **πᾶς** tout; **ἐταῖρος** compagnon (ce n'est pas un marqueur de relation comme en franç., mais un titre, tout comme *maître* n'est pas une occasion de rentrer dans la perspective d'Eumée quand il énonce ce mot : on ne peut donc pas traduire « mes compagnons », d'autant plus qu'il s'agit des subordonnés d'Eumée); **308 ἡῶθεν** le lendemain; **πρὸτί** + acc., vers; **τὸ ἄστυ** a, dans l'*Od.*, le même sens que πόλις : ville; **λιταίομαι** souhaiter, désirer; **ἀπονέομαι** partir; **309 πτωχεύω** mendier, part. fut. fin.; **ἵνα μή** pour éviter de/que, + subj.; **σε** te; **κατατρώω** user jusqu'au bout, ruiner; **ἐταῖρος** compagnon; **310 ἀλλά** alors; **μοι** dat., me; **εὖ** bien; **ὑποτίθεμαι** conseiller, imp. aor.; **ἅμα** avec, en même temps, adv.; **ἡγεμών** guide; **ἐσθλός** bon; **ὀπάζω** fournir;

311 ὅς κε qui, + subj. : qualité requise; **με** me; **κεῖσε** là-bas; **ἄγω** mener, conduire, subj. aor.; **κατά** + acc., dans; **πόλις** ville (variante qui ferme la syllabe précédente); **αὐτός** seul, moi-même; **ἀνάγκη** par nécessité; **312 πλάζομαι** errer, fut.; **αἶ κεν** en essayant si, pour voir si, + subj.; **τις** qqn; **κοτύλη** gobelet, bol, cf. 17.12; **πύρνος** (morceau de) pain de blé, cf. 17.12; **ὀρέγω** tendre, subj. aor.; **313 καί κε** et aussi + opt. = pot. (une nouvelle

- proposition, plutôt que la continuation de *pour voir si*); **ἔρχομαι** venir, part. aor.; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** pl. palais; **θεῖος** divin; **314 ἀγγελίη** message (ce qu'Eumée ne veut pas, comme Ul. le sait); **ἀγορεύω** dire, opt. aor.; **περίφρων** intelligent; **315 κε** + opt. = pot.; **μνηστήρ** prétendant; **ὑπερφίαλος** arrogant; **μείγνυμαι** + dat., se mêler à, aller chez, opt. aor. (à nouveau formulé de façon qu'Eumée doit refuser);
- 316 εἰ** pour voir si, + opt.; **μοι** dat., me; **δείπνον** dîner; **δίδωμι** donner, opt. aor.; **ᾠνειαρ** délice, aliment; **μυριοί** infiniment nombreux (μύριοι = 10000); **ἔχω** avoir; **317 αἶψα** rapidement; **εὖ** bien; **δράω** faire, exécuter, opt. + **κέν** = pot.; **μετά** + dat., parmi; **σφίσιν** dat. pron. réfl. = anaph., eux; **ὄττι** quoi que ce soit que, si qqc, + opt.; **θέλω** vouloir; **318 ἔξερέω** dire sans rien cacher; **γάρ** car, en effet (la cause est le cod de *dire*, non pas l'énonciation); **τοι** te, dat. éol.; **σύ** toi; **συντίθεμαι** comprendre, imp. aor.; **μεν** gén., me (= μου); **ἀκούω** + gén., écouter, imp. aor.; **319 Ἑρμείω** gén. d'Hermès; **ἔκητι** + gén. postp., à cause de; **διάκτορος** passeur (épith. d'Hermès qui, selon Kahn 1978, aide les cambrioleurs, les jeunes hommes, les voyageurs à passer des portes et donc aussi celles de l'Hadès au chant 24, sans qu'on doive en dériver la fonction spécifique, plus tardive, du psychopompe, du passeur des morts. Le statut particulier des serfs des prétendants, qui prient aussi Hermès, semble venir de ce dieu. Invoqué comme dieu par les exclus, il pourrait donc aussi introduire le mendiant chez les prétendants); **ὅς ῥά τε** qui, comme on sait, en général; **πᾶς** tout; **320 ἄνθρωπος** être humain (en opp. aux dieux); **ἔργον** activité; **χάρις** reconnaissance; **τὸ κῦδος** gloire, succès; **ὀπάζω** fournir;
- 321 δρηστοσύνη** empressement, travail de serviteur; **ἄν** + opt. = pot.; **μοι** me; **ἐρίζω** faire concurrence, se mesurer, opt. aor.; **βροτός** mortel, être humain; **ἄλλος** autre; **322 τὸ πῦρ** feu; **εὖ** bien; **νέω** entasser, inf. aor. dép. de *se mesurer à*; **διακεάζω** fendre, inf. aor.; **ξύλον** bois; **δανός** combustible, sec (*a* long, de *δαFεσνός); **323 δαιτρεύω** faire office d'écuier tranchant, inf. aor.; **τε καί** et donc aussi; **ὀπτάω** faire griller, inf. aor.; **οἰνοχοέω** verser le vin, inf. aor.; **324 οἷά τε** + subj., la sorte de choses/services que; **τοῖς ἀγαθοῖσι** ces « bons », dat. (on peut traduire par *aristocrate* si l'on arrive à bannir de sa tête l'opposition entre bourgeois nombreux et rares gentilhommes : aussi chez Théognis, *κακοί* et *ἀγαθοί* sont des titres ambigus qui peuvent signifier les familles pauvres et riches, mais même un fils cadet ou illégitime d'une famille considérée comme bonne peut, pour Théognis, appartenir aux mauvais - au-delà de l'opposition entre libre et esclave); **παραδράω** + dat., faire auprès, subj.; **χέρηες** nom. pl. de *χείρων*, moindre, inférieur; **325** Cf. 14.55; **τόν** pron. anaph. acc. lui; **μέγα** grandement; **ὀχθέω** se lamenter, s'affliger, s'indigner part. aor. (pour préparer le public à l'émotion du discours); **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (2sg impf); **σубῶτα** vocatif de *porcher*;
- 326** Eumée se fait avoir par la mise à l'épreuve; **ὦ μοι** hélas; **ξείνος** hôte; **τίη** pourquoi; **τοι** à toi, + être = avoir; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** esprit, diaphragme; **οὗτος** ce... -là, renvoi anaphorique au discours précédent; **νόημα** idée; **327 πέλομαι** tourner, être, aor.; **ἦ** vraiment, peut indiquer la question; **σύ γε** toi du moins; **πάγχνυ** (absolument avec *désirer* ?), complètement; **λilαίωμαi** désirer, 2sg; **αὐτόθι** sur place, au même endroit; **ὄλλυμαι** périr, mourir, inf. aor.; **328 εἰ δή** si apparemment, puisque; **μνηστήρ** prétendant; **ἔθέλω** + inf. aor., vouloir; **καταδύομαι** + acc., plonger dans, inf aor. rad. / ath.; **ὄμιλος** groupe; **329 τῶν** dont; **ὑβρις** transgression (de ceux qui ne respectent pas la

part que le regnant leur assigne, « casseurs, machos »); βίη violence, force; σιδήρεος de fer (le ciel en tant que palais des Olympiens ?, trad.); οὐρανός ciel; ἵκω + acc., arriver; 330 οὐ τοι (dat. éth. « for you ») donc pas; τοιόσδε tel; ὑποδρηστήρ serviteur; ἐκεῖνος celui-là (les prétendants);

331 ἀλλά mais; νέος jeune (en opposition au mendiant vieux et sans attache à une famille, donc sans nouveaux vêtements ; c'est peut-être aussi une remarque sur la structure hiérarchique de ces organisations des jeunes : les serviteurs sont les plus jeunes, pas forcément des esclaves); χλαῖνα manteau; εὖ bien; ἐννυμαι + acc., enfiler, s'habiller de, part. aor.; ἡδέ et; χιτών tunique; 332 αἰεῖ sans interruption; λιπαρός brillant, élégant (de l'huile, des couronnes, les cigales que portaient les hommes ioniens dans les longs cheveux?); κεφαλή tête; καλός beau, convenable (lavé, moins exposé au soleil et aux nuits passées à la belle étoile); πρόσωπον visage; 333 ὅς qui (ou *ceux-ci*, comme reprise de 330 et fermeture de l'unité); σφιν dat., leur; ὑποδράω + dat., servir; ἐϋξεστος bien poli; τράπεζα table (une remarque sur l'environnement des riches ou sur les conditions de travail ?); 334 σίτος froment, pain; κρέα morceaux de viande; ἡδέ et; οἶνος vin; βρίθω être lourd de + gén., parf.; 335 ἀλλά alors; μένω rester, imp.; οὐ τις personne; τοι dat., toi; ἀνιάομαι se sentir gêné, + dat.; πάρειμι être présent (part. en accord avec *toi*);

336 οὔτε... οὔτε ni... ni; ἐγώ moi; τις ἄλλος qqn d'autre; ἐταῖρος compagnon, serf; ὅς qui; μοι à moi, dat. poss. + être; ἔασιν sont; 337 αὐτὰρ ἐπήν + subj., mais quand (éventuel); ἔρχομαι venir, subj. aor.; φίλος cher, propre; υἱός fils; 338 Cf. 14.154 et autres, mais la scène reprend la première mise à l'épreuve d'Eumée au chant 14; κεῖνος celui-là; σε te, acc.; χλαῖνα manteau; χιτών tunique; εἶμα vêtement; ἐννυμι fut., habiller + 2acc.; 339 = 14.517; πέμπω escorter, fut.; ὅπη là où (dir.); σε te; κραδίη cœur; θυμός envie, esprit; κελεύω + acc.; inciter, ordonner; 340 τόν celui-ci, acc. (sans chev. rétr.); ἀμείβομαι + acc., répondre à; ἔπειτα ensuite; πολύτλας δῖος très endurent et divin (formule, la dernière fois en 14.148);

341 Cf. 180; αἶθε + opt., je voudrais que; οὕτως... ὡς ainsi... comme, autant... que; φίλος + être, plaie, être cher; Διὶ πατρί au père Zeus, le père des Olympiens et le dieu des pères (qu'Ul. pourrait invoquer pour voir son fils); γίγνομαι devenir, opt. aor.; 342 ἐμοί à moi, emph.; ὅττι (parce) que; με me; παύω + gén., faire arrêter, causer d'arrêter de, aor.; ἄλη errance; οἷζύς lamentation, misère; αἰνός terrible; 343 πλαγκτοσύνη errance, le fait d'être vagabond; δέ mais; οὐκ ἔστι il n'existe pas; κακότερον ἄλλο pire chose (autre chose qui soit pire); βροτός mortel; 344 ἀλλά mais; ἔνεκα + gén., à cause de, au profit de; οὐλόμενος maudit (injure, cf. *Il.* 1.2); ἡ γαστήρ ventre, estomac (Ul. commence à développer l'imagerie iambique du ventre des maris, en double discours : grâce au masque du mendiant, son αἰδώς, son respect de lui-même et des autres, s'use, aux yeux du public, par son extérieur, mais, s'il veut le maintenir face aux prétendants, il ne peut pas réagir selon son θυμός aristocratique. Le libre jeu de cette fumée intérieure, la réaction de l'homme libre, filtrée par le couple αἰδώς/νέμεσις, est à la fois oblitéré par cette phrase et rendue visible, dans une figure ambiguë si fréquente à l'époque archaïque et dans l'*Od.*, telle que Pucci 1987 l'a décrite, qu'on peut opposer ce concept à la prose rhétorique impériale, diaphane, double, concomitante; κακός mauvais; τὸ κῆδος souci; ἔχω avoir; 345 Un ms et Hoekstra considèrent ce vers, effectivement bi-

- zarre, comme un ajout tardif; **άνήρ** homme (l'opp. aux dieux, qui reprend βροτός, est nette, mais l'opp. aux femmes est également présente qui ne semblent pas être incluses dans ce type de vie); **ὅς τις** + subj., qui que ce soit qui, si qqn; **ικνέομαι** + acc., atteindre, « arriver à », aor. subj.; **ἄλη** errance; **πῆμα** peine; **τὸ ἄλγος** douleur;
- 346 νῦν δέ** maintenant; **ἐπεὶ** puisque; **ισχανάω** insister (y tenir); **μένω** attendre, inf. aor. (parce que le même verbe a déjà été utilisé au présent, par Eumée, ou parce que l'inf. dépend d'un verbe modal aussi fort que βούλομαι); **με** me, acc. suj.; **κεῖνος** celui-là (Tél.); **ἄνωγα** ordonner, parf.; **347 ἀγορεύω** parler, imp. aor.; **ἄγε** donc, allez !; **μοι** dat., me; **περί** + gén., (au sujet) de; **μήτηρ** mère; **θεῖος** divin, cf. 63; **348 πατήρ** père; **ὅς** qui; **καταλείπω** quitter, abandonner, laisser derrière (l'impf ne serait ni prescrit par la grammaire traditionnelle ni métriquement nécessaire : l'activité de quitter semble mise en emphase); **εἶμι** aller, part.; **ἐπί** + dat., sur; **τὸ γῆρας** vieillesse; **οὐδός** seuil (le mendiant en sait un peu trop); **349 ἦ... ἦ** si... ou si; **που** peut-être; **ἔτι** encore; **ζῶω** être en vie; **ὑπό** + acc., sous (en fait la direction, effet de l'adaptation de la formule *voir l'éclat du soleil* ?); **αὐγή** éclat; **ἥλιος** soleil; **350 ἦδη** déjà; **τεθνᾶσι** parf., de τεθνάναι, 3pl., être mort; **εἰν** + dat., dans (à savoir : sont); **Αἴδης** Hadès; **δόμος** chambre, maison, pl. palais;
- 351 τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **συβώτης** porcher; **ὄρχαμος** chef; **άνήρ** homme (formule, cf. 14.22); **352 τοιγάρ** donc; **ἐγώ** moi; **τοι** te; **ξεῖνος** hôte; **μάλα** très; **ἀτρεκής** sans défléchir (l'image semble être l'opp. du droit et du courbe, év. celle de lat. *delirare*, ou *sans organisation* dans une forme, *tropos* : c'est simplement l'une des expressions négatives de vérité); **ἀγορεύω** dire, fut. « performatif », qui définit le discours; **353 Λαέρτης** Laërte est mentionné par Athéna en 1.189, mais sa mention fréquente dans la seconde moitié de l'*Od.* montre qu'il jouera encore un rôle au chant 24; cette économie du savoir (ni Eumée, ni Ul. ne savent tout) place le regard du public auprès du narrateur omniscient; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **ἔτι** encore; **ζῶω** être en vie; **Δί** dat. de *Zeus*; **εὐχομαι** + dat., prier; **αἰεὶ** toujours; **354 θυμός** fumée intérieure qui (ici) donne la force aux mouvements, vie; **ἀποφθίνομαι** + gén., disparaître de, inf. aor.; **τὸ μέλος** membre; **ὅς** son; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais (Hoekstra souligne à juste titre le caractère formulaire contre le statut emph. du syntagme et contre l'idée que Laërte voudrait rentrer dans son palais avant de mourir); **355 ἐκπάγλως** terriblement; **παῖς** enfant (gén. de la cause plutôt que gén. abs.); **ὀδύρομαι** + gén., se lamenter de; **οἴχομαι** être loin, s'en aller;
- 356 κουρίδιος** légitime; **ἄλοχος** épouse; **δαΐφρων** intelligent, belliqueux; **ὅς** qui; **Fé** acc. pron. réfl. = anaph., le; **μάλιστα** le plus; **357 ἀκαχίζω**, ἄχω accabler, pqp; **ἀποφθίνομαι** mourir, part. aor.; **ἐντίθημι** + dat., placer dans, aor.; **ὠμός** prémature (cf. Hés. *Trav.* 705, en dehors de l'épopée : cru, cruel); **τὸ γῆρας** vieillesse; **358 ἡ δέ** celle-ci; **τὸ ἄχος** chagrin; **Fός** son (a-khe-is-vou-pai-do = ∪ ∪ - - - ∪); **παῖς** enfant; **κυδάλμιος** glorieux; **359 λευγαλέος** misérable; **θάνατος** mort; **ὡς** comme; **μή** + opt. : vœu négatif; **θνήσκω** mourir, opt. aor.; **ὅς τις** si qqn, qui que ce soit qui, + opt.; **ἐμοί γε** du moins à moi; **360 ἐνθάδε** ici; **ναιετάω** habiter; **φίλος** cher, ami; **ἔρω** faire;
- 361 ὄφρα... τόφρα** tant que..., tant (analepse externe); **μὲν οὖν δὴ** donc, comme j'ai dit; **κεῖνος** celui-là; **ἔην** vivait, existait; **ἀχέω** se lamenter; **περ** + part., même si; **ἔμπης** pourtant; **362 τι** quelque part, d'une certaine façon; **μοι φίλον ἔσκε** il m'était cher, plaisait;

μεταλλάω rechercher, demander des nouvelles, inf. aor.; **ἔρωτάω** (ἠρόμην) demander, inf. aor.; **363 οὐνεκα** parce que; **με** me; **αὐτός** même; **τρέφω** élever, aor.; **ἄμα** + dat., en même temps que, avec; **Κτιμένη** sœur d'Ul. (elle doit être cadette de plusieurs années de son frère pour qu'Eumée n'ait pas grandi avec Ul., qui est donc plus âgé que le porcher); **τανύπεπλος** au long manteau féminin dont on tire l'ourellet; **364 θυγάτηρ** fille; **ἰφθιμος** (peut-être compris comme) fort ?; **τήν** que; **ὀπλότατος** la cadette (le superlatif suggère qu'il y avait plus que deux, mais si l'intertexte suggère qu'Ul. est un fils illégitime d'Anticlée et qu'il ait eu le pouvoir, les autres enfants doivent être des filles, qui ne survivent pas non plus toutes); **τίκτω** engendrer, aor. act., comme d'hab., avec une femme comme suj.; **παῖς** enfant; **365 τῆ ὁμοῦ** avec elle, au même endroit qu'elle (reprise de 363, une sorte de tic stylistique, les petits retours comme dans le discours du mendiant en 17.193); **τρέφω** élever; **ὀλίγον... τι** juste un peu; **με** me; **ἥσσον** moins; **τιμάω** apprécier, honorer, impf;

366 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα mais quand; **ἦβη** adolescence; **πολυήρατος** qui évoque le désir; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor. 1pl.; **ἄμφω** les deux; **367 τήν** celle-ci; **μέν... αὐτὰρ** d'une part... d'autre part; **ἔπειτα** ensuite; **Σάμηνδε** à Samé, (le sud de) Céphalonie ?; **δίδομι** donner en mariage (le aor. pl. montre que si Laërte n'est déjà pas mentionnée comme un parent, il participe du moins au rite de la donner en mariage, mais la forme n'est pas moins curieuse que la suite : s'agit-il d'un mariage où le mari amène les cadeaux, *hedna*, sans dot – la famille d'Ul. n'est devenue riche qu'avec Pénélope – ou d'un type ancien où le père ne donnait pas encore de dot ? cf. Leduc 1990, 270); **μυρία** d'innombrables (biens); **αἰρέομαι** prendre, recevoir, aor.; **368 ἐμέ** moi, acc. emph.; **χλαῖνα** manteau; **χιτών** tunique; **εἶμα** vêtement, ajout déterminatif; **ἐκείνη** celle-ci (Anticlée); **369 καλφός** beau; **μάλα** très; **ἀμφιέννυμι** + 2acc., habiller qqn de, part. aor.; **πούς** pied, dat., cod; **ὑπόδημα** « soulier », un mot tardif dans l'épopée; **δίδομι** donner, part. aor.; **370 ἀγρόνδε** à la campagne (dir.); **προϊάλλω** envoyer (loin de la ville); **φιλέω** traiter bien, aimer bien; **δέ** et (donner des vêtements à un homme est une faveur féminine particulière que l'*Od.* met sans cesse en évidence, sans doute au profit de la partie féminine de son public, et Eumée devait attendre au moins encore 10 ans avant d'avoir l'âge de se marier, il peut donc avoir 30 ans maintenant. Au moment du mariage de la jeune Ktiméné, c'était une sorte d'équivalent masculin, une promotion, de façon qu'on doit interpréter le **δέ** plutôt comme une continuation de l'argumentation par un *et* que comme signe d'une certaine déception dans un *mais*); **με** me; **κηρόθι** dans le cœur; **μᾶλλον** davantage (qu'auparavant, et non que Ktiméné ou plus qu'elle ne le montrait);

371 νῦν δέ maintenant; **ἦδη** déjà, désormais; **οὗτος** celui-là, ce dont on a parlé (les vêtements); **ἐπιδούομαι** + gén., manquer de; **ἀλλά** mais; **μοι** à moi; **αὐτός** même, seul; **372 ἔργον** ce qu'on fait, travail, œuvre; **ἀέξω** donner du succès à, « augmenter »; **μάκαρ** bienheureux; **θεός** dieu; **ᾧ** auquel; **ἐπιμίμνω** + dat., faire assidument, ne pas quitter (le locuteur qui s'exprime dans le personnage lui donne une voix hésiodique, celle d'un maître qui dit à l'esclave ou au frère cadet ce qu'il doit faire s'il n'a pas le pouvoir ou l'héritage – discours que, sans nécessité, Clay 2003 associe au néolibéralisme moderne : les libres ou les fils aînés ne le feraient jamais. Comme Thalmann 1998 le montre, l'*Od.* transforme la voix du maître des *Travaux et Jours* en discours du bon esclave,

comme dans *La case de l'oncle Tom* et devient ainsi (aussi) le modèle anti-prétendant qui reproduit lui-même ce discours - le travail rendrait indépendant - que les jeunes hommes entendent de leurs frères aînés, sans l'écouter; 373 τῶν gén. partit., prenant duquel, produit à partir duquel; ἐσθίω manger, aor. extratemporel = pr. franç.; πίνω boire, aor. extratemporel = pr. franç.; αἰδοῖος ceux qui me respectent et que je respecte, les subordonnés ?; δίδωμι donner, aor. extratemporel = pr. franç.; 374 ἐκ + gén., de la part de; ἄρα évidemment; δέσποινα maîtresse (Pénélope); οὐ... ἔστιν il n'est pas possible (en fait *il n'est pas gentil à entendre*, mais la traduction doit prendre cette voie); μείλιχος doux, gentil; ἀκούω entendre, inf. aor. après négation de *pouvoir* ou comme inf. fin.; 375 οὔτε... οὔτε ni... ni; τὸ ἔπος parole; τις quelque; ἔργον faire, geste (ἔργον semble être à ποίημα ce qu'ἔπος est à μῦθος, une sorte d'opp. aspectuelle entre le faire comme activité et le faire comme produit, les philosophes postulent qqc de semblable pour ἐστίν et ἔστιν voire εἶναι et οὐσία); ἐπεὶ après que; κακόν le mal; ἐμπίπτω + dat., tomber dans, attaquer (dit des fauves), aor.; οἶκος maison, famille;

376 ἀνήρ homme (déterminatif de genre); ὑπερφίαλος arrogant ?; μέγα grandement; δέ mais; δμῶς esclave, serf; χατέω désirer, avoir besoin de; 377 ἀντία + gén., contre, en face de (il y a, pour nous, une ambiguïté dans le besoin : le font-il trop ou pas assez ? la référence à Anticlée semble dire que le contact avec la maîtresse n'est plus assuré parce qu'elle pense trop aux prétendants); δέσποινα la maîtresse; φημί dire, inf. moy. intensif : parler; ἕκαστον détail; πυνθάνομαι s'informer sur, savoir, aor. (la formule ne signifie pas seulement recevoir les ordres, mais avoir un entretien extensif, l'inf. aor. mettant l'emphase sur *chaque détail*); 378 ἐσθίω manger, inf. aor. (l'inf. aor. fait du repas une partie habituelle du procédé quand un sous-chef, mais esclave, vient de la campagne au palais : et donc manger); πίνω boire, inf. aor.; ἔπειτα dé et ensuite; καί aussi; τι qqc; φέρω emporter, inf. moy.; 379 ἀγρόνδε à la campagne; οἶα comme, des choses qui; τε en général; θυμός cœur; αἰεί toujours; δμῶς serf; ἰαίνω réchauffer, réjouir; 380 = 14.191 et ailleurs, mais au chant 14, cette formule introduisait les discours mensongers : Ul. demandera ici des choses qu'il sait, au bénéfice du public, comme une sorte de ruse; τόν celui-ci acc.; ἀπαμείβομαι délivrer une réponse; πρόσφημι + acc., s'adresser à; πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. après la 7^{ème} position métrique;

381 ὦ πόποι Oh là là, mazette; ὡς comme (exclamation); ἄρα donc (selon ce qu'on peut en déduire, la particule cache le savoir d'Ul.); τυτθός petit, enfant; ἐών étant; συβώτης porcher, voc. (cette façon de s'adresser à qqn rappelle le discours du narrateur puisqu'elle marque le nom par la profession - comme nos noms de Meunier, Berger etc. - et non par le patronyme, et ceci au moment où Ul. est sur le point de demander le nom du père : est-ce une façon d'indiquer son changement de statut pour le public ou, au contraire d'insister sur ce statut de porcher); 382 πολλόν beaucoup, acc. d'ext. (à savoir : d'espace); ἀποπλάζομαι + gén., errer loin de, aor.; σός ton; πατρίς terre des ancêtres, patrie; ἡδέ et; τοκεύς parent; 383 ἀλλ' ἄγε mais alors; μοι dat., me; τόδε... ἡέ... ἦ (ceci)... si... ou si (cataphorique); ἀγορεύω dire, imp. aor.; ἀτρεκέως sans rien tourner ou supprimer, selon la vérité; καταλέγω dire (vrai), imp. aor. (cf. Pucci 2008); 384 διαπέρθω détruire, piller complètement, aor. (Hoekstra trouve que cette

forme moyenne a, sans aucun doute possible, une signification passive – mais on peut imaginer un sens comme en franç. « se faire détruire ». La catégorie du pathétikon post-aristotélécien est peut-être une projection dans une tradition de performance qui ne peut survivre dans des systèmes démocratiques ou impériaux dont l'administration a besoin d'une catégorie passive pour se libérer de sa responsabilité. Les passifs n'existent souvent pas dans des cultures essentiellement rurales comme l'estonien); **πτόλις** ville, forteresse; **άνήρ** homme, guerrier; **εὐρυάγνια** aux larges rues; **385 ἦ ἔνι** dans laquelle; **ναιετάω** habiter, + suff. itératif. impf; **πατήρ** père; **πότνια** dame, maîtresse; **μήτηρ** mère;

386 σέ γε te, emph.; **μουννόω** singulariser, part. pass. aor. : seul; **παρά** + dat., auprès de; **οἶς** mouton; **ἦ ου;** **βοῦς** vache, bœuf; **387 άνήρ** homme (déterminatif de genre); **δυσμενής** ennemi; **νηῦς** nef (dat. instr.); **λαμβάνω** prendre, aor.; **ἦδέ** et; **περάω** transporter, vendre, aor.; **388 ὄδε** celui-ci (qui règne ici, déictique qui n'est pas tellement utilisé comme anaphorique dans les discours directs homériques, usage qu'il a en attique : si les commentateurs pensent qu'il s'agit de Laërte, l'usage syntaxique et l'envie du locuteur et d'Ul. de jouer sur l'ignorance d'Eumée rendent précieux le doute de Hoekstra 1989 : serait-ce Ul. ?); **άνήρ** homme; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ὁ δέ** alors que lui (Ul.); **ἄξιος** équivalent sur la balance (< ἄγω), équivalent, digne, bon (prix); **ῶνος** contre-don à l'achat, prix; **δίδωμι** donner, aor.; **389** Début du récit d'Eumée, = 351; **τόν** celui-ci, acc.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **σубώτης** porcher; **ὄρχαμος** chef; **άνήρ** hommes (formule cf. 14.22); **390 ξείνος** étranger, hôte; **ἐπεί** puisque; **ἄρ** donc (sync.); **δή** comme tu viens de le dire; **ταῦτα** ceci (renvoi à ce qui a été dit); **με** me; **ἀνείρομαι** + acc., demander, 2sg; **ἦδέ** et; **μεταλλάω** rechercher (des « métaux »), creuser, interroger;

391 σιγή silence (dat. : en silence. C'est d'abord l'indication d'un récit, comme un chantre peut demander le silence, et on trouve le thème aussi avec un public trop agité comme les prétendants : le public du chantre pouvait y entendre aussi un petit reproche à un Ul. un peu hyperactif); **νῦν** maintenant; **ξυνίημι** comprendre, imp. pr. (pr. de protocole, indiquant le rôle d'Ul.); **τέρπομαι** prendre plaisir, imp.; **πίνω** boire, imp.; **οἶνος** vin; **392 ἤμενος** assis (aussi au sens de *calmement*); **ὄδε** ce... -ci (déictique : les nuits de cette saison); **νύξ** nuit; **ἀθέσφατος** ce que même un dieu ne pourrait pas dire, imprévisible, énorme; **ἔστι** + dat., + inf. fin. : il y a (le temps, la possibilité) pour, on peut; **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part (aussi); **εὔδω** dormir, se reposer; **393 τέρπομαι** prendre plaisir (subj. au dat. du part.); **ἀκούω** écouter, inf. pr. dans l'opp. des qualités d'activités); **οὐδέ τι** et donc pas du tout; **σε** tu, acc. subj. de la prop. inf.; **χρή** il faut + acc. + inf.; **394 πρίν** avant que; **ὥρη** temps (à savoir : il est); **καταλέχομαι** se coucher, inf aor.; **άνιη** ennui; **καί** aussi; **πολύς** beaucoup; **ὑπνος** sommeil (le discours des sentences en un énoption fait souvent appel à Hésiode, mais est utilisée ici pour un récit, ce qui n'est pas de son domaine); **395 τῶν δ' ἄλλων** parmi ces autres, les autres (... qui ont entendu l'histoire, mais ce récit est aussi le double du long récit de Ménélas au chant 4, qui mettait également à part des membres du public intérieur); **ὄτινα** = ὄντινα, qui que ce soit que; **κραδίη** cœur; **θυμός** envie; **ἀνώγω** pousser, ordonner;

396 εὔδω se coucher, adhort. (abr. voc. : heu-de-to-uek-sel-thoo/- = - ∪ ∪ - - -/);

ἐξέρχομαι sortir, part. aor.; ἄμα + dat., en même temps que; ἠώς aurore, petit jour; φαινομένηφι ancien instr. = dat. part. de *apparaître*; 397 δειπνέω dîner, déjeuner; ἄμα + dat., avec, après; ὄς truie; ἀνακτόριος du maître; ἔπομαι suivre, adhort. = qu'il suive; 398 νῶϊ nous deux, ici duel nom.; ἐνί dans; κλισίη cabane; πίνω boire, part. duel; δαίνυμαι manger, dîner, part. duel; 399 τὸ κῆδος souci; ἀλλήλων l'un de l'autre; τέρομαι + dat., prendre plaisir à, cohort.; λευγαλέος misérable; 400 μνάομαι + gén., se rappeler, part., duel; μετά + dat., parmi; καί aussi; τὸ ἄλγος douleur; τέρομαι prendre plaisir, + dat. (cf. Aristote sur la tragédie et la citation de ce vers en *Rhét.* I.11.8 : le vers 399 est différent chez lui); ἀνήρ homme;

401 ὅς τις δή + subj., qui que ce soit qui, si qqn; μάλα vraiment, très; πολὺς beaucoup; πάσχω souffrir, vivre, subj. aor.; ἐπαλάομαι errer par, subj. aor.; 402 τοῦτο... ὄ... ce que (le pron. déictique est à la fois cataphorique et – à travers la str. ann. – anaphorique : il ferme l'introduction par une reprise du début (390), tout comme son modèle, le récit de Ménélas); τοι dat. éol., te; ἐρέω dire, fut.; με me; ἀνείρομαι interroger, 2sg; ἡδέ et; μεταλλάω « creuser », interroger; 403 Ce vers représente la position A dans un récit qui se déroule dans le monde « moderne », après la guerre de Troie (et qui, dans le grand parallélisme, correspond au récit héroïque de Ménélas au chant 4) :

- A (403), île Syrie ;
 - B (410), Artémis comme la mort ;
 - C (415), les Phéniciens viennent ;
 - D (420), la servante couche avec l'un d'eux, dialogue avec mise en abyme : elle a également été enlevée ;
 - E (440), plan
 - F (455), après une année, le Phénicien amène un collier ;
 - E' (464), exécution du plan ;
 - D' (470), Eumée est enlevé avec une partie de l'argenterie ;
 - C' (477), les Phéniciens partent ;
 - B' (489), Artémis tue la servante ;
 - A' 484 île d'Ithaque.

Ménélas avait utilisé la même entrée en récit en 4.354 : il y a une île... cf. , sur la position du public *extra fabulam*, Minchin 1992); ἡ νῆσος île; τις quelque, une; Συρία peut-être que le nom indique la proximité des Phéniciens ?; κικλήσκω appeler; εἶ που au cas où peut-être; ἀκούω entendre avec un sens du résultat : avoir entendu; 404 Ὀρτυγίη le nom s'applique à Délos comme à l'île devant Syracuse, mais cela n'implique aucune localisation; καθύπερθεν + gén., au nord / sud de; ὄθι là où; τροπαί solstice de l'hiver ou d'été (le récit se déroule donc au sud de la méditerranée, comme le récit de Ménélas, une colonie grecque comme Apollonia, ou, comme le pensait Lorimer 1950, Al Mina ?); ἡέλιος soleil; 405 οὐ τι pas du tout; περιπληθής très peuplé; λίην τόσον trop (autant que ce serait trop); ἀλλά mais; ἀγαθός bon; μέν... δέ... et;

406 εὔβοος bon pour élever des vaches (ainsi Wackernagel, mss. εὔβοτος, bon à paître); Εὔμηλος bon pour élever des moutons, du petit bétail (la brève devant le second còlon compte comme *longum* : - ∪ ∪ - - X); οἰνοπληθής riche en vignes; πολύπυρος riche

- en blé; **407** Sur le public visé, cf. Louden 1997 (prudent, contre Thalmann 1998); **πείνη** faim; **οὐ ποτε** jamais; **δήμος** pays; **ἐσέρχομαι** envahir; **οὐδέ** et pas non plus; **τις** quelque; **ἄλλος** autre; **408** **ἡ νοῦσος** maladie; **ἐπιπέλομαι** + dat., circuler chez; **στυγερός** horrible, détestable; **δειλός** malheureux, pauvre; **βροτός** mortel; **409** **ἀλλά** mais; **ὅτε** + subj., quand; **γηράσκω** vieillir, subj.; **πόλιν κατά** dans la ville; **φῦλον** tribu; **ἄνθρωπος** être humain (hommes et femmes, par opp. aux dieux); **410** Début de la principale; **ἔρχομαι** venir, part. aor.; **ἀργυρότοξος** à l'arc d'argent; **Ἀπόλλων** dieu de la mort masculine; **Ἄρτεμις** déesse de la mort féminine; **ξύν** dat. + postpos., avec;
- 411** **Φῶς** son, leur; **ἀγανός** doux, gentil; **τὸ βέλος** projectile, flèche; **ἐποίχομαι** s'approcher, s'occuper de; **κατέπεφνον** aor. extratemporel de *καταθείνω, tuer; **412** **ἔνθα** là; **δύω** deux; **πόλις** ville, nom. pl.; **δίχα** en deux; **δέ** et; **σφισι** leur (dat. éth.); **πᾶς** tout; **δαίομαι** partager, parf.; **413** **τῆσιν** dat., celles-ci; **ἀμφοτέροι** les deux; **πατήρ** père; **ἐμός** mon; **ἐμβασιλεύω** + dat., être roi dans; **414** **Κτήσιος Ὀρμενίδης** Acheteur fils d'Orménès; **ἐπιείκελος** ressemblant; **ἀθάνατος** immortel; **415** **ἔνθα** là; **Φοῖνιξ** Phénicien (*i* long au gén.); **ναυσικλυτός** qui tire sa gloire des bateaux; **ἔρχομαι** venir, aor.; **ἀνὴρ** déterminatif de genre;
- 416** **τρώκτης** « rongeur », marchand; **μυρίοι** innombrables; **ἄγω** amener, transporter, part.; **ἄθურμα** jouet, gadget; **νηῖς** nef; **μέλας** noir (par le goudron, poisse qui les rend étanches ?); **417** **ἔσκε** ét ait; **δέ** or, donc; **πατήρ** gén. poss., père; **ἐμός** mon; **γυνή** déterminatif de genre, femme (déjà traduit en franç. par la désinence de *Phénicienne*); **Φοῖνισσα** Phénicienne; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison, *familia* (la famille + les esclaves); **418** **καλφός** beau (si Ménélas racontait son histoire comme une mise en abyme de l'histoire d'Ul., plusieurs éléments du récit d'Eumée rappellent l'histoire de la belle Euryclée, qui avait un rapport particulier avec le garçon Ul., ou le rapport des servantes d'Ul. avec les prétendants); **μέγας** grand (associé aux héroïnes et aux déesses); **ἀγλαός** brillant; **τὸ ἔργον** œuvre (sorte de déterminatif des prestations); **ἰδυῖα** f. de *ειδώς*, sachant (les verbes du savoir + neutre pl. d'un adj. expriment, au-delà de la production de beaux tissus, un trait caractériel ou idéologique); **419** **τήν** celle-ci, acc.; **ἄρα** donc; **Φοῖνιξ** Phéniciens; **πολυπαίπαλος** fourbe; **ἡπεροπεύω** tromper, charmer; **420** **πλύνω** laver, part.; **τις** qqn; **πρῶτα** d'abord; **μείγνυμαι** + dat., se mélanger, coucher avec, aor.; **κοῖλος** creux; **παρά** + dat., auprès de; **νηῖς** nef;
- 421** **εὐνή** lit; **φιλότης** sexe (un hendiadys); **τά** ce qui (le neutre reprend les deux); **τε** en général; **φρήν** diaphragme, siège de l'émotion et de l'intelligence; **ἡπεροπεύω** charmer, tromper; **422** **θηλύτερος** (parmi les deux sexes, le) féminin; **γυνή** déterminatif de genre, femme (dat. éth. / *incomm.*); **καὶ ἡ κε** + subj., même celle qui, même si elle; **εὐεργός** qui travaille bien, qui fait de belles œuvres; **ἔησιν** subj. 3sg de *être*; **423** **ἔρωτάω** demander, interroger, impf (qui souligne l'activité); **δή** évidemment; **ἔπειτα** « après »; **τίς** qui (interrogative indir. + opt.); **εἴη** opt. de *être*; **πόθεν** d'où (cf. sur cette formule, 7.238, 10.325, 19.105 et Floyd 1992); **ἔρχομαι** venir, opt. aor.; **424** **ἡ δέ** celle-ci; **μᾶλα** vraiment; **αὐτίκα** toute de suite; **πατήρ** père; **ἐπιφράζω** indiquer, montrer, aor.; **ὑπερεφής** au toit élevé; **τὸ δῶ** maison; **425** Discours direct, comme dans le récit de Ménélas et à la différence de ce qu'on trouve dans les récits de Nestor et d'Ul. aux chants 3 et 14 : de même qu'au chant 4, le discours dans le discours reflète le destin

de Ménélas, de même le discours direct dans ce récit est une mise en abyme du destin d'Eumée; **ἐκ** + gén., de; **μέν...** **δέ** (selon la première catégorie) et (selon l'autre); **Σιδών** ville phénicienne (au Liban); **πολύχαλκος** riche en bronze; **εὔχομαι** se vanter de, avoir l'honneur de; **εἶναι** inf. de *être*;

426 **κούρη** fille; **εἴμ'** je suis (avec retrait d'accent en élision); **Ἀρύβας** év. un nom qui joue phoniquement sur « de façon que cela coule », la richesse du père doit signaler aux Phéniciens qu'une rançon les attend s'ils la ramènent; **ἐγώ** moi; **ῥυδόν** « de façon que cela coule, en fleuves », très; **ἀφνειός** riche, claus. spond.; **427** **ἀλλά** mais; **με** me; **ἀναρπάζω** enlever, aor.; **Τάφιοι** Taphiens, les amis d'Ul. et sans doute déjà de Laërte, des pirates comme Mentès au chant 1; **ληϊστωρ** brigand (qui fait du butin); **ἀνήρ** homme (déterminatif de genre, à constr. plutôt avec *brigand*, peut-être avec les deux); **428** **ἀγρόθεν** de la campagne; **ἔρχομαι** venir; **περάω** transporter, vendre, aor.; **δέ** et; **δεῦρο** par ici; **ἄγω** transporter, part. aor.; **429** = 388 (ce qui confirme la mise en abyme); **ὄδε** celui-ci (qui règne ici); **πρός** + acc., vers; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ὁ δέ** alors que lui (Ul.); **ἄξιος** ce qui est équivalent sur la balance (< ἄγω), équivalent, digne, bon (prix); **ῶνος** contre-don à l'achat, prix; **δίδωμι** donner, aor.; **430** **τήν δέ** celle-ci, acc. (sans chev. rétr. comme dans le discours du narrateur); **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **ἀνήρ** homme (opp. à *femme*); **ὅς** qui; **μίσσομαι** s'unir (impf d'arrière-fond ?); **λάθρη** en cachette;

431 **ἦ** certainement; **ῥα** donc; **κε** + opt. = pot.; **νῦν** maintenant; **πάλιν** dans la direction inverse; **αὐτίς** à nouveau; **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **ἡμεῖς** nous; **οἴκαδε** à la maison; **ἔπομαι** suivre, opt.; **432** **ὄφρα** + subj., pour que; **εἶδω** voir, subj. aor.; **πατήρ** père; **μήτηρ** mère; **ὑπερεφής** au toit élevé; **τὸ δῶ** maison; **433** **αὐτός** même; **τε** et; **ἦ γάρ** en effet; **ἔτι** encore; **εἰσί** ils sont (en vie); **ἀφνειός** riche; **καλέω** appeler; **434** **τὸν δέ** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **γυνή** femme (opp. à *l'homme*); **ἀμείβομαι** répondre (ce n'est pas la formule habituelle); **μῦθος** discours; **435** **εἶη** opt. de *être*; **κεν...** **εἰ...** **γε** + opt. = pot. :... si vraiment (elle est tout de même prudente); **καί** aussi; **τοῦτο** ce qu'on vient de dire; **μοι** me, dat.; **ἔθελω** + inf. aor., vouloir; **ναύτης** matelot;

436 **ὄρκος** serment (les serments de l'épopée archaïque sont marqués métriquement par des séries de vers partageant une longue à la même position (*biceps*), ici entre 433-436. La femme sera punie, mais ce ne sont pas les Phéniciens qui la tuent, donc le serment est sérieux : en revanche, un serment mensonger, comme celui d'Hermès dans son hymne 289 ou d'Héra en *Il.* 15.34., ne présente pas de série); **πιστόομαι** promettre, assurer, inf. aor. pass.; **ἀπήμων** sans dommage; **με** me; **οἴκαδε** à la maison; **ἀπάγω** ramener, inf. fut.; **437** **ὥς** ainsi, chev. rétr. qui introduit un discours interrompu par un serment non rapporté); **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** les autres, ceux-ci; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἐπομνύω** jurer, prêter serment, mais à l'impf, et non à l'aor., parce que c'est un mensonge ? ou comme impf de protocole repris par l'aor. du vers suivant ?); **ὥς** comme; **κελεύω** ordonner, impf; **438** **αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα** lorsque donc; **τελευτάω** accomplir, aor.; **τὸν ὄρκον** ce serment; **439** **τοῖς** dat., ceux-ci; **αὐτίς** à nouveau; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi (aor. au lieu de l'impf habituel d'une chev. prosp., peut-être parce qu'il ne s'agit que de la continuation); **γυνή** femme (l'opp. de genre joue un rôle im-

portant dans ce récit sur la punition de la sexualité, qui se poursuit dans les récits grecs jusqu'au récit de Sainte Thècle, soupçonnée par ses parents de suivre Paul par amour et exposée à la même punition que la Phénicienne : être dévorée par des phoques ; le thème du phoque forme un écho avec la seule autre évocation du thème, dans le récit de Ménélas au chant 4, qui, dans le grand parallélisme de l'Odyssée, correspond au récit d'Eumée); **ἀμείβομαι** répondre (c'est la formule de 434); **μῦθος** discours; **440 σιγή** dat. : en silence; **νῦν** maintenant (VdM et vTh proposent un point au-dessus de la ligne, donc *de la prudence maintenant*, mais en dépit du parallélisme – créé par l'anaphore qu'on trouve dans la suite. La redondance de *que personne ne me parle, en silence donc...* serait possible); **μή τις** + adhortatif, que personne; **με** me; **προσασάω** + acc., s'adresser à, adhortatif; **τὸ ἔπος** parole, mot;

441 ὑμέτερος votre; **ἔταρος** compagnon; **ξυμβάλλομαι** rencontrer, part. aor.; **ἤ... ἤ** soit... soit; **ἐν** + dat., dans; **ἀγυία** rue, route; **442 που** quelque part, peut-être; **ἐπί** + dat., auprès de; **κρήνη** source, puits; **μή τις** + subj., que personne; **ποτί** + acc., vers; **δῶμα** maison; **γέρων** le vieux maître (mais puisque Eumée est encore un enfant, le terme peut aussi exprimer un mépris plein de suggestions : est-elle une concubine ?); **443 ἔρχομαι** venir, aller, part. aor.; **ἐξαγορεύω** trahir (le secret), subj. aor.; **ὁ δέ** celui-ci, pron. anaph.; **οἶομαι** se douter, part. aor., (*i* long); **καταδέω** attacher, subj. aor.; **444 δεσμός** chaîne (fig. ét.); **ἐν** + dat., dans; **ἀργαλέος** douloureux; **ὕμεις** vous, dat.; **ἐπιφράζομαι** projeter, subj. aor.; **ὄλεθρος** perte, mort; **445 ἀλλά** mais; **ἔχω** retenir, imp.; **φρήν** diaphragme; **μῦθος** le projet (fixé par le discours); **ἐπείγω** accélérer, imp.; **ὄνος** « vente »; **ὀδαῖα** marchandise ? (cf. 8.163, mais schol. : provisions);

446 ἀλλ' ὅτε κεν δῆ + subj. (éventuel), mais quand; **νηῦς** nef; **πλεῖος** plein; **βίσιος** biens (permettant de vivre), marchandise; **γίγνομαι** devenir, subj. aor.; **447 ἀγγελίη** message; **μοι** dat., me (abr. voc.); **ἔπειτα** alors; **θοῶς** vite; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** maison; **ἰκνέομαι** adhort. aor., parvenir; **448 φέρω** apporter, fut.; **καί** aussi; **χρυσός** or; **ὅτις κε** + subj., qui que ce soit qui, tout ce qui; **ὑποχείριος** sous la main; **ἔρχομαι** venir, subj. aor. (c'est la réaction d'Hélène selon les représentations, mais le geste suggère aussi que le riche père n'existe peut-être pas); **449 καὶ δέ κεν** + opt. = pot., et aussi; **ἄλλος** autre; **ἐπιβαθρον** prix d'embarquement; **ἐγών** moi; **ἐθέλουσα** volontaire, spontanément; **γε** mise en évidence du mot précédent; **δίδωμι** donner, opt. aor.; **450 παῖς** enfant; **ἀνήρ** homme; **εὖς** bon, « noble »; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **ἀτιτάλλω** élever, nourrir (elle est sa nourrice);

451 κερδαλέος profitable ?, coquin ? Ce passage est tourmenté, en partie parce que les commentateurs ne comprennent pas suffisamment les langues de leurs collègues : Hoekstra reproche à Ameis de dire exactement la même chose que lui, à savoir que l'enfant est déjà si avancé, mais c'est presser le sens de *δή* et de l'adj.. Les scholies traduisent par « coquin » pour lier ce passage à la suite. Mais les deux lectures éthiques ne justifient pas qu'elle l'emmène et le contexte dit clairement qu'elle vend le garçon parce qu'il vaut beaucoup : elle considère l'or qu'elle veut voler comme un « supplément », à quoi, sinon à Eumée ?; **δή** donc, comme on le voit; **τοῖον** qqn de; **ἅμα** ensemble (ou *en même temps = et* ?); **τροχάω** courir, part. (dist. rythmique); **θύραζε** dehors; **452 τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **κεν** + opt. = pot.; **ἄγω** mener, opt.; **ἐπί** + gén., sur (un

- véhicule); **νηϋς** bateau; **ὁ δέ** celui-ci; **ὑμῖν** dat. non emph., vous; **μυρίος** innombrable; **ᾠνος** prix de vente; **453 ἀλφαῖνω** procurer, opt. aor.; **ὄπη** + subj. par où que ce soit que; **περάω** transporter, vendre, subj. aor.; **κατά** + acc., chez (dir.); **ἀλλόθροος** étranger; claus. spond.; **454 ἡ** celle-ci; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἄρα** donc; **ὥς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ἀποβαίνω** s'en aller, aor.; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** maison; **καλφός** beau; **455 οἱ** ceux-ci; **ἐνιαυτός** année; **ἅπας** entier; **παρά** + dat., chez; **ἡμῖν** dat., nous; **αὐθι** au même endroit; **μένω** rester;
- 456 ἐν** + dat., dans; **νηϋς** nef; **γλαφυρός** creux; **βίωτος** biens, ressources (de vie); **πολύς** beaucoup; **ἐμπολάω** acheter, impf moy. (dist.); **457 ἀλλ' ὅτε δή... καὶ τότε** mais quand..., alors; **κοῖλος** creux; **ἄχθομαι** se charger (aussi *se fâcher* et peut-être ici *presser, pousser* à); **τοῖσι** pour eux (ou *par eux*, dat. de l'agent); **νέομαι** naviguer, partir, inf. fin.; **458 ἄρα** donc, comme prévu; **ἄγγελος** messenger; **ἴημι** envoyer, aor.; **ὄς** qqn qui + opt. : qui annoncerait; **ἀγγέλλω** annoncer, opt. aor.; **γυνή** femme; **459 ἔρχομαι** venir, aor.; **ἀνὴρ** homme (marqueur de genre, déterminatif); **πολυῖδρις** qui sait beaucoup, donc : qui a un caractère à facettes multiples, rusé; **ἐμός** mon; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** demeure, pl. palais; **πατήρ** père; **460 χρύσεος** d'or; **ὄρμος** collier; **ἔχω** avoir; **μετείρω** + dat., enfiler parmi (des morceaux d'or ?), pqp pass.; **ἤλεκτρον** ambre, pl. morceaux d'ambre (plutôt que l'électron, mélange d'or et d'argent);
- 461 τόν** celui-ci, acc.; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἄρα** donc; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, (dans la maison); **δμωή** servante; **πότνια** maîtresse; **μήτηρ** mère; **462 χεῖρ** main; **ἀμφαφάω** toucher, manier, moy.; **ὀφθαλμός** œil; **ὀρῶντο** forme contracte, comme en attique, de **ὀράω**, voir; **463 ᾠνος** prix de vente; **ὑπίσχομαι** promettre; **ὁ** celui-là; **τῇ** à celle-ci; **κατανεύω** faire signe de la tête, aor.; **σιωπή** silence; **464 ἦ τοι** donc; **ὁ** celui-ci, il (pron. anaph.); **καννεύσας** part. aor. (avec syncope < κατα-νεύσας) faire signe; **κοῖλος** creux (trad.); **ἐπί** + acc., vers; **νηϋς** nef; **βαίνω** aller, pqp; **465 ἡ δέ** celle-ci; **ἐμέ** me (emphatique); **χεῖρ** (gén. par la) main; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **δόμος** maison; **ἐξάγω** + gén., mener de, impf (voulait ..); **θύραζε** dehors (à la porte);
- 466 εὐρίσκω** trouver, aor.; **ἐνί** + dat., dans; **πρόδομος** vestibule, partie extérieure de la maison, celle des hommes; **ἡμέν... ἠδέ... et; τὰ δέπα** pl. de **δέπας** coupe, ou faut-il lire **δέπα' ἠδέ** (Hoekstra) ?; **τράπεζα** table, (une petite table portative en argent ?); **467 ἀνὴρ** homme (opp. à femme); **δαιτυμών** banqueteur, invité; **ὄς** qui; **μεν** = μου, de moi, mon; **πατήρ** père; **ἀμφιπένομαι** + acc., peiner autour = être l'administrateur de, impf; **478 οἱ** ceux-ci; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἄρα** donc; **ἐς** + acc., vers; **θῶκος** siège, assemblée, conseil; **προβλώσκω** sortir, aor.; **δήμος** distribution de la terre, communauté, « peuple entier »; **φήμις** ce qu'on dit, rumeur, mais ici plutôt le discours sur la structure commune, gén. obj. plutôt que subject.); **469 ἡ** celle-ci (la femme); **αἶψα** vite; **τρεις, τρία** neutre de 3; **ἄλεισον** gobelet; **κατακρύπτω** cacher, part. aor.; **ὑπό** + dat., sous; **κόλπος** sein, plis du vêtement; **470 ἐκφέρω** emporter, porter en sortant; **αὐτάρ** or, mais; **ἐγών** moi; **ἔπομαι** suivre, mise en évidence par l'impf; **ἄσειφροσύνη** pensée qui se nuit elle-même ?, sottise;
- 471** = 296, formule pour le soir = 2.388; **δύομαι** plonger, se coucher (aor. mixte); **ἡέλιος** soleil; **σκιάομαι** s'ombrer, s'assombrir; **ἀγνιά** route, rue; **472 ἡμεῖς δέ** quant à nous; **ἐς** + acc., vers; **λιμὴν** port, baie; **κλυτός** glorieux; **ἔρχομαι** venir, aor.; **ᾠκα** vite; **ἔκιον** aor.,

- aller; 473 **ἔνθα** là; **ἄρα** donc; **Φοῖνιξ** Phénicien (mais le *i* est long aux cas obliques); **ἄνθρωπος** homme (déterminatif de genre); **ἦν** était; **ὠκύαλος** rapide sur mer; **νηῦς** nef; 474 **οἱ** ceux-ci; **μέν** d'un côté... de l'autre côté; **ἔπειτα** ensuite; **ἀναβαίνω** monter, s'embarquer, part. aor.; **ἐπιπλέω** + acc., naviguer sur; **ὕγρός** humide (ou si l'on préfère *fluide*); **κέλευθα** pl. collectif de ἡ κέλευθος, voie; 475 **νώ** nous deux, acc. duel; **ἀναβαίνω** faire monter, embarquer, aor. moy. part.; **ἐπιάλλω** envoyer en plus; **οὔρος** vent favorable;
- 476 **ἑξήμαρ** six jours; **μέν... ἀλλά** (il est vrai)... mais; **ὁμῶς** également; **πλέω** naviguer; **νύξ** nuit, acc. d'ext.; **τὸ ἦμαρ** jour; 477 **ἀλλ' ὅτε δὴ** mais quand; **ἕβδομος** septième (synecphonèse : al-lo-te-dyeb-do-mo = - ~ - ~ - ~); **ἐπιτίθημι** ajouter, aor.; **Κρονίων** fils de Cronos (le roi des Titans, particulièrement connu pour sa fourberie); 478 **τήν** cette...-là; **μέν... αὐτάρ** quant à... mais; **ἔπειτα** alors; **γυνή** femme, déterminatif du pron. anaph.; **βάλλω** atteindre (d'un projectile); **Ἄρτεμις** peut-être d'abord la déesse de la mort subite, mais par opp. à son frère, déesse de la mort féminine, moins violente; **ιοχέαιρα** archère (quelle que soit l'étymologie : celle qui verse – de χέω – ou *qui tient dans la main les flèches* – cf. hittite keššar-, main); 479 **ἄντλος** ici le sillage (l'eau vue de la poupe du bateau); **ἐνδονπέω** + dat., « chahuter dans », tomber avec un bruit sombre, aor.; **πίπτω** tomber (le part. aor. semble montrer qu'elle est morte suite à la chute, mais 481 indique plus de violence); **ὤς** comme; **εἰνάλιος** vivant dans la mer, marin; **κήξ** mouette; 480 **καί** aussi; **τήν** celle-ci, la; **φώκη** phoque, monstre marin (mais dans la littérature grecque, les phoques sont volontiers associés à une sexualité de jeune fille débridée); **ιχθύς** poisson; **κύρμα** trouvaille, butin (la punition narrative est moins la mort que le manque de sépulture, un traitement sauvage que l'*Il.* attribue aux victimes d'Achille); **γίγνομαι** devenir, inf. fin. aor.;
- 481 **ἐκβάλλω** jeter par-dessus bord, aor.; **ἐγώ** moi; **λείπω** laisser derrière, aor. moy. avec un sens franç. passif; **ἄχομαι** être accablé, part. parf. moy.; **τὸ ἦτορ** cœur, acc. de relation; 482 **τούς** ceux-ci, acc.; **πελάζω** rapprocher, + dat., aor.; **φέρω** porter; **ἄνεμός** vent; **τὸ ὕδωρ** eau; 483 **ἔνθα** là; **με** me; **πρίαμαι** aor., acheter; **τὸ κτέαρ** possession, bien; **ἕός** son; 484 **οὔτω** ainsi, voilà comment; **ὄδε** déictique, ce...-ci; **τε** un « en général » plutôt rythmique, à la limite pour souligner par la dernière phrase le statut actuel (s'il ne faut pas lire *ge*); **γαῖα** terre; **ἐγών** moi; **εἶδω** voir, aor.; **ὄφθαλμός** œil; 485 **τόν** celui-ci; **αὖ** à nouveau; **διογενής** nourri par Zeus (en tant que descendant d'Acrisios ou en tant que roi), qui dépend de Zeus; **ἀμείβομαι** + acc., répondre; **μῦθος** discours;
- 486 Cf. 14.361 (la réaction d'Eumée à la fausse vie du Crétois); **ἦ** certainement; **μοι** à moi, me; **μάλα** vraiment; **δὴ** donc; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** diaphragme, siège des émotions; **θυμός** organe réactif, « cœur »; **ὀρίνω** exciter, aor. (*i* long); 387 Cf. 14.362; **ταῦτα** cela (renvoie au discours d'Eumée); **Ἐκάστος** chaque (de façon détaillée); **λέγω** collectionner, dire; **ὅσα δὴ** que visiblement; **πάσχω** subir, aor.; **τὸ ἄλγος** douleur; 488 **ἀλλά** mais; **ἦ τοι** certainement; **σοί** dat., pron. pers. emph., à toi; **μέν** du moins; **παρατίθημι** + dat., placer auprès de, à côté de, servir, aor.; **καί** aussi; **κακόν** mal; **ἐσθλόν** du bon; 489 **Ζεὺς** Zeus en tant que dieu de la réalité vécue « donne » les deux expériences dans les fables d'Esopé, dans l'élégie et dans la tragédie (mais pas dans l'iambe, trace des *performances* de ceux qui sont plutôt les perdants du système); **ἐπεὶ** puisque; **ἄνθρωπος** homme; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ἀφικνέομαι** + acc., parvenir, arriver, aor. 2sg; **πολύς** beaucoup;

- μογέω peiner, part. aor.; **490** ἤπιος doux, gentil; ὅς qui; δὴ donc; τοι dat. te; παρέχω donner, fournir; βρώσις nourriture; ἡ πόσις boisson;
- 491** ἐνδυκέως avec soin; ζῶω vivre; ἀγαθός bon; βίος vie; αὐτάρ et (je peux dire cela parce que); ἐγώ γε moi; **492** πολὺς beaucoup; βροτός mortel; ἐπαλάομαι + acc., parcourir en errant, part. pr., *focus*; τὸ ἄστυ ville; ἐνθάδε ici; **493** ὡς ainsi, chev. rétr. qui se trouve à la fin du système dialogique, mais prépare l'auditeur à un changement de scène : l'impf ne prétend pas que le discours d'Ul. est le dernier du dialogue « réel », le narrateur les quitte en plein dialogue et passe à l'autre scène, qui se déroule à Ithaque. Est-ce cette diminution croissante de la distance entre les deux actions réduit la série de vers semblables – comportant une longue à la 4^{ème} position (493-495) – qui fait d'habitude le pont entre différents lieux ?; οἱ μὲν... οἱ δὲ les uns... les autres; τοιοῦτος tel; προσαγορεύω + acc., s'adresser à; ἀλλήλους les uns aux autres; **494** καταδαρθάνω s'endormir, aor. duel, avec sync. et assim. du préverbe; οὐ nég. à constr. avec l'adj.; πολὺς beaucoup; ἐπί + acc., pour; χρόνος temps; ἀλλά mais; μίνυνθα peu de temps, brièvement; **495** αἶψα vite; γάρ en effet; Ἡώς petit matin, Aurore : quand le récit retourne de l'île d'Ithaque sur la terre ferme, le narrateur utilise le même procédé thématique que Sappho au fr. 96 Voigt pour glisser de l'île de Lesbos sur la terre ferme, à Sardes, c'est-à-dire le recours au ciel qui lie les deux lieux; ἔρχομαι venir, aor.; εὐθρονος sur son beau trône; ἐπί + gén., sur; ἡ χέρσος terre ferme (première information sur le déplacement de Tél.);
- 496** ἔταρος compagnon; λύω délier (la corde qui tient la voile à la pointe du mât, et qu'il fallait tirer vers le haut en 2.426); ἰστίον voile; καθαιρέω baisser, aor. (en relâchant peu à peu le *protonos*, la corde qui lie la pointe du mât à la proue); ἰστός mât; **497** καρπάλιμος rapide; τὴν δέ celle-ci, l'autre, la nef; εἰς + acc., vers; ὄρμος mouillage (la nef n'est pas tirée au bord de la mer, signe que le voyage continue); προερέσσω avancer en ramant, aor.; ἐρετμόν rame; **498** ἐκβάλλω jeter dehors, aor.; εὐνή couche, ancre (une pierre trouée); καταδέω attacher, aor.; πρυμνήσιον amarre partant de la poupe; **499** ἐκβαίνω débarquer (impf d'arrière-fond ou descriptif signalant peut-être également que le voyage n'est pas terminé); δέ et; καί aussi; αὐτοί eux-mêmes (par opp. au bateau); ἐπί + dat., sur (lieu); ῥηγμίν « coupure, déchirement » (donc le rivage, ce qui ne signifie pas forcément un rivage rocailleux, comme il l'est souvent sur l'île d'Ithaque moderne) ligne où se brise la mer, brisants; θάλασσα mer; **500** Scène typique / formulaire à nouveau à l'impf; δεῖπνον repas, déjeuner; ἐντύνομαι préparer, impf; κεράω mélanger (moy. intens. et impf contracte); αἶθοψ « visage de feu » : rouge (ou brûlé, sombre selon le *Lfgre*); οἶνος vin;
- 501** = 143 = 1.150; αὐτάρ ἐπεὶ... δέ mais quand... alors (un δέ apodotique ayant la valeur de δὴ); πόσις boisson; ἐδητύς nourriture; ἐξίημι émettre, chasser; ἔρος envie, désir; **502** τοῖσι à ceux-ci; πεπνυμένος raisonnable (dès le début, épith. de Tél.); ἄρχομαι + gén., commencer; μῦθοι le dialogue; **503** ὑμεῖς vous, emph.; μὲν... αὐτάρ d'une part... d'autre part; νῦν maintenant; ἄστυδε en ville; ἐλαύνω conduire, imp. pr. de protocole (au lieu d'un aor., que la règle sémantique propose dans le contexte de *maintenant*. Ce n'est pas un indicatif, comme le futur le montre par la suite); νηὺς nef; μέλας noir (épith. des bateaux); **504** ἐγών moi, avant une voyelle; ἀγρός champ, campagne; ἔπειμι

+ acc., aller vers, fut. sigmatique avec le moy. habituel de verbes de mouvement au futur; **ἦδέ** et; **βοτήρ** berger; **505 ἑσπέριος** vespéral, le soir; **εἰς** + acc., dans; **τὸ ἄστυ** ville; **εἶδω** voir, part. aor.; **ἐμός** mon; **Ἔργον** œuvre, pl. les champs; **κάτειμι** descendre, rentrer fut.;

506 ἦῶθεν le lendemain; **κεν** + opt. = pot., ici = fut. (Chantraine 1953 §326); **ὔμμιν** dat. éol., vous; **ὄδοιπόριον** comme cadeau sur le chemin; **παρατίθεμαι** servir, opt. aor.; **507 δαίς** repas; **ἀγαθός** bon; **τὸ κρέας** viande, κρέα, morceaux de viande; **οἶνος** vin; **ἠδύποτος** doux à boire; **508 τόν** acc., pron. anaph., celui-ci (sans chev. rétr., donc le début d'un petit dialogue); **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **Θεοκλύμενος** le devin d'Apollon n'est évoqué que par son nom, inconnu aux personnages; **θεοειδής** à l'aspect divin; **509 πῆ** où, par où; **γάρ** « parce que » performatif : je prends la parole parce que je ne sais pas...; **ἐγώ** moi; **φίλε τέκνον** cher enfant, adresse venant d'un interlocuteur plus âgé comme Nestor, Hélène (un reproche ?); **εἶμι** aller, subj. délibératif; **τεῦ** = τοῦ = τίνος de qui ?; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ικνέομαι** parvenir, aor., subj. délibératif; **510 ἀνὴρ** homme, gén. partit.; **ὅς** qui; **κραναός** rocailleux; **κάτα** acc. + postpos., partout sur; **κοιρανέω** être chef, régner;

511 ἦ particule interrogative, est-ce que (ἦ au début d'une simple question ne signifie pas « ou »); **ιθύς** + gén., directement vers; **σός** ton; **μήτηρ** mère; **εἶμι** aller, subj. délib.; **δόμος** maison; **512** = 86 = 4.290; **τόν** acc., pron. anaph., lui; **αὐ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **513 ἄλλως** dans d'autres circonstances; **μέν... ἀλλά** il est vrai... mais; **σε** te; **ἄν** + opt. = pot.; **ἐγώ γε** (quant à) moi; **καί** aussi; **ἡμέτερόνδε** « dans la nôtre », chez nous; **κέλομαι** appeler, inviter, opt.; **514 ἔρχομαι** venir; **οὐ... τι** pas du tout; **ξένιον** cadeau d'hospitalité, traitement; **ποθή** manque; **σοί** pour toi, de ton pdv; **αὐτός** même; **515 χείρων** pire; **ἐπεὶ** puisque; **τοί** te, dat. éthique; **ἐγώ** moi; **μέν... οὐδέ** d'une part... ni non plus d'autre part; **ἄπειμι** être absent, fut.; **σε** te; **μήτηρ** mère (comme un titre);

516 ὄραω voir, donner audience, fut.; **οὐ μὲν γάρ τι... ἀλλά** pas du tout... mais; **θαμά** fréquemment; **μνηστήρ** prétendant; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison; **517 φαίνομαι** se montrer, être visible; **ἀπό** + gén., loin de; **τῶν** gén. pl. anaph., de ceux-ci; **ὑπερῶϊον** premier étage (partie intérieure élevée, au-dessus des caves ?); **ιστός** tissu (préparé sur le métier à tisser); **ὑφαίνω** tisser; **518 ἀλλά** alors, donc; **τοί** dat. éol., te; **ἄλλος** autre; **ὁ φώς** homme; **πιφαύσκω** indiquer, moy. intens.; **ὄν** (chez) qui, acc.; **κεν** + opt. = pot. dans rel. = qualité requise : tu puisses; **ικνέομαι** + acc., arriver, aller, opt. aor.; **519 Εὐρύμαχος** « qui combat largement »; **Πόλυβος** « qui a beaucoup de bœufs »; **δαῖφρων** belliqueux; **ἀγλαός** brillant; **υἱός** fils (Page trouve absurde cette recommandation au pire ennemi, Hoekstra, normale); **520 τόν** que; **νῦν** maintenant (l'amertume ne se cache pas); **ἴσα** + dat., à l'instar; **θεός** dieu; **Ἴθακήσιοι** les habitants d'Ithaque, les Italiens; **εἰσοράω** regarder, considérer (dist. musicale);

521 καὶ γάρ en effet; **πολλόν** de loin; **ἄριστος** le meilleur; **ἀνὴρ** homme (opp. à *femme*); **μέμονα** parf. de μάομαι, vouloir, désirer; **μάλιστα** le plus; **522 μήτηρ** mère; **ἐμός** mon; **γαμέω** épouser; **τὸ γέρας** position, marque d'honneur; **ἔχω** avoir; **523 ἀλλά** mais; **τά γε** ceci; **οἶδα** savoir; **Ὀλύμπιος** Olympien (génération divine après les Titans); **αιθήρ** couche supérieure de l'air (l'Olympe semble être ici, contrairement à la règle, le ciel

plutôt que la montagne de Thessalie); **ναίω** habiter; **524 εἶ κε** + fut. (cf. *Il* 4. 1756), *si* interrogatif; **σφιν** leur, dat. réfl. = anaph., (aux prétendants, à Eurymaque ?); **πρό** + gén., avant; **γάμος** noces; **τελευτάω** fut., finir; **κακός** mauvais, maudit; **τὸ ἡμαρ** jour (c'est le projet d'Athéna en 1.296 : tuer les prétendants après le voyage); **525 ὥς** ainsi (chev. rétr. pour introduire une scène narrée); **ἄρα** donc; **οἱ** lui, dat. éth.; **ἀγορεύω** parler, part. aor. dat. (constr. avec *lui*); **ἐπιπέτομαι** + dat., s'approcher en volant, aor.; **δεξιός** droit, venant de la droite, favorable (comme signe); **ὄρνις** oiseau;

526 κίρκος rapace, épervier, milan; **Ἀπόλλων** l'animal n'est pas spécifiquement apollinien, mais l'indication est narrative, pour le public, qui est censé comprendre les signes avant et parfois même en dépit des interprétations des personnages : Tél. est sous l'emprise du dieu des hommes. On peut interpréter le signe, avec Van Leeuwen, comme annonce du meurtre pendant une fête d'Apollon, mais cela n'est pas nécessaire. En plus, le signe qui se produit à l'arrivée rappelle le départ de Tél. de Sparte où un aigle tenait une oie dans ses serres; **ταχύς** rapide; **ἄγγελος** messenger; **ἐν** + dat., dans; **πούς** pied, patte, serre; **527 τίλλω** retirer les poils ou plumes; **πέλεια** colombe, tourterelle; **ἔχω** tenir; **καταχέω** laisse tomber, impf; **πτερόν** plume; **ἔραζε** vers le sol, par terre; **528 μεσσηγύς** + gén., entre; **νηῦς** nef; **αὐτός** même (le capitaine); **529 τόν** acc., pron. anaph., le; **ἔταρος** compagnon; **ἀπονόσφι** + gén., loin de, à part; **καλέω** appeler; **530 ἐμφύομαι** + dat., croître dans, prendre, aor. (le geste consistant à prendre la main de qqn a volontiers été interprété comme geste de domination, mais ici c'est plutôt l'envie d'avoir la personne en question comme ami, membre du groupe etc.); **ἄρα** donc; **οἱ** lui, dat. éth. = poss. sa; **χεῖρ** main; **τὸ ἔπος** parole; **φημί** dire, impf moy. (intensif); **ἐξονομάζω** dire la formule (appropriée à ce qui s'est passé, formule trad.);

531 Τηλέμαχε la façon de s'adresser à Tél. passe du paternalisme à une familiarité, du respect ?; **οὐ... ἄνευ** + gén., non sans; **θεός** (un) dieu, volonté divine; **ἔρχομαι** venir, aor.; **δεξιός** de la droite; **ὄρνις** oiseau; **532 γινώσκω** reconnaître, + part. : voir que, aor.; **μιν** pron. anaph. acc., le; **ἑσάντα** en face; **εἶδω** voir; **οἰωνός** oiseau prophétique, signe pertinent; **ἑὼν** étant; **533 ὑμέτερος** votre; **οὐκ ἔστι** il n'y a pas; **τὸ γένος** famille, gén. comp.; **βασιλεύτερος** comparatif de βασιλεύς : plus royal; **ἄλλος** autre; **534 ἐν** + dat., dans; **δήμος** pays, peuple; **ἀλλά** mais; **ὑμεῖς** vous; **καρτερός** prévalent, fort (comme si c'était un comparatif); **αἰεὶ** toujours; **535 = 154 = 86 = 4.290**, épith., maintenant chargée du sens d'homme adulte; **τόν** acc., celui-ci; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον**, contre; **αὐδάω** parler;

536 Cf. la réponse à Hélène en 180; **αἶ γάρ** + opt., je voudrais bien que (souhait réalisable); **οὗτος** ce...-ci, reprenant ce qui a été dit; **ξεῖνος** hôte, étranger; **τὸ ἔπος** parole (ét. voix); **τελέω** réaliser, part. parf. pass.; **εἶη** opt. de *être*; **537 τῶ** en ce cas-là; **κε** + opt. = pot.; **τάχα** sans doute, probablement; **γινώσκω** connaître, opt. aor.; **φιλότης** hospitalité; **πολύς** beaucoup; **δῶρον** cadeau, don; **538 ἐξ** + gén., de la part de; **ἐμεῦ** = ἐμοῦ, gén. de *moi*; **ὥς** comme, de façon que; **ἄν** + opt. = pot.; **τις** qqn, on; **σε** te; **συνάντομαι** rencontrer; **μακαρίζω** considérer comme heureux, féliciter; **539 ἡμί** dire, impf chev. rétr. pour marquer le fait qu'on s'adresse à une autre personne dans le même discours); **Πείραιος** « éprouvé » ?; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à; **πιστός** fidèle (épith., mais elle permet au narrateur d'indiquer les relations entre Tél. et son interlocuteur avant

que le personnage ne puisse la développer dans le disc. dir.); **ἑταῖρος** compagnon; **540 Κλυτίδη** « fils de Fameux », Ce n'est qu'entre très bons amis ou comme reproche qu'on s'adresse à qqn avec nom et patronyme; **σύ** toi, emph.; **μοι** dat., me; **τά περ ἄλλα** aussi en d'autres matières, aussi ailleurs; **μάλιστα** le plus;

541 πείθομαι + dat., obéir, être fidèle; **ἑμός** mon; **ἕταρος** compagnon; **ὅς** qui; **Πύλον εἰς** à Pylos; **ἅμα** + dat., avec, en même temps que; **ἔπομαι** + dat., suivre; **542 καί** aussi; **νῦν** maintenant; **μοι** me, dat. éth.; **τὸν ξείνον** cet étranger; **ἄγω** emmener; **ἐν** + dat., dans; **δῶμα** demeure, pl. palais; **σός** ton; **543 ἐνδουκέως** avec soin; **φιλέω** traiter de façon hospitalière; **τίω** honorer, inf. pr.; **εἰς ὃ κεν** + subj., jusqu'à ce que; **ἔρχομαι** venir, subj. aor.; **544** Cf. 512; **τόν** acc., pron. anaph., lui; **αὖ** à son tour; **δουρικλυτός** fameux par son javelot (l'épith. remplace le πεπνυμένος de Tél. avec la même valeur métrique, elle se trouve même comme titre d'un groupe de jeunes guerriers à Mégare); **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **545 Τηλέμαχε** l'adresse familière, mais moins que la combinaison *nom + patronyme*, que Tél. avait utilisé); **εἰ... κεν** + opt., si (une sorte d'éventuel); **γάρ** justification de la prise de parole : Pirée a compris que la promesse de venir le lendemain cachait une excuse. On pourrait donc presque le traduire par un *même* dans *même si*); **σύ** toi, emph.; **πολύς** beaucoup de; **χρόνος** temps; **ἐνθάδε** ici, dans cette partie de l'île; **μῖμνω** rester, opt.;

546 ὄδε celui-ci (que voici : Théoclymène), déictique; **τε τε** épique : en général, de toute façon ?; **ἐγώ** moi; **κομίζω** + acc., s'occuper de, fut.; **ξένιον** don d'hospitalité; **δέ** et; **οἱ** dat. éth. ou *comm.*, pour lui; **ποθή** + gén., manque; **ἔσται** fut. de *être*; **547 ὡς** ainsi, chev. rétr. qui ferme le dialogue et introduit la scène suivante; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ἐπιβαίνω** + gén., monter sur (véhicule), aor.; **νηῦς** nef; **κελεύω** ordonner, inciter, aor.; **ἑταῖρος** compagnon; **548 αὐτός** même (l'équipage par opp. au nouveau capitaine); **ἀμβαίνω** monter (le mélange des inf. est curieux : ἀμβῆναι corrigé en ἀμβαίνειν à cause de l'hiatus ?); **ἀναλύω** délier, inf. aor. ?; **πρυμνήσιον** amarre, courroie liant la poupe, en l'occurrence, à des pierres; **549** = 221, cf. 2.419; **οἱ δέ** ceux-ci; **αἴψα** vite; **εἰσβαίνω** s'embarquer (impf de fin d'unité narrative et en même temps arrière-fond qui permet de passer à l'activité de Tél.); **ἐπί** + dat., auprès; **κλιῖς** tolet (verrou dans les portes, cf. Leumann 229), trou en forme de fer à cheval dans lequel on pose la rame, encore fixée par le *tropos*, un lacet en cuir; **καθίζω** prendre place, être assis, impf; **550** Scène « typique » d'armement, comme si Tél. partait d'une maison, cf. 1.97; **ὑποδέομαι** + dat., attacher sous, mettre, aor.; **πούς** pied; **καλφός** beau; **πέδιλον** sandale (*i* long);

551 = 1.99; **αἰρέομαι** prendre, choisir, aor.; **ἄλκιμος** qui sait repousser un ennemi, belliqueux; **τὸ ἔγχος** javelot; **ἀκαχμένος** aiguisé; **ὀξύς** aigu; **χαλκός** bronze; **552 νηῦς** bateau; **ἀπό** + gén., depuis; **ικριόφιν** ancien instr. = gén., planches du pont; **τοὶ δέ** les autres, les compagnons; **πρυμνήσιον** amarre partant de la poupe; **λύω** délier, aor. (*u* long); **553 οἱ μὲν... τὸν δέ** les uns... l'autre; **ἀνωθέω** pousser vers la haute mer (le bateau, comme s'il avait été tiré sur la terre ferme), part. aor.; **πλέω** naviguer; **ἐς** + acc., vers; **πόλις** ville; **ὡς** comme; **κελεύω** ordonner, aor. (l'exécution d'un ordre donne encore auj. de la gloire aux chefs, ce qui explique que l'ordre soit suivi de la formule complète du nom de Tél., un tic stylistique qu'on peut observer dès le chant 13, quand Athéna ferme la grotte); **554** = 63; **φίλος** cher; **υἰός** fils; **θεῖος** divin (abréviation de *égal aux dieux* ?); **555 ὤκα**

rapidement; **προβιβάω** avancer (part. constr. avec *l'autre*); **πούς** pied; **φέρω** porter; **ὄφρα** jusqu'à ce que; **ικνέομαι** + acc., arriver à, aor.; **αὐλή** cour, ferme;

556 **ἔνθα** là où; **οἱ** lui, dat. poss.; **ἦσαν** étaient; **ὔς** truie; **μάλα** vraiment; **μυριοί** innombrables; **ἦσι** lesquelles, dat.; **σβώτης** porcher; **557** Ce vers fait commencer chaque mot par une voyelle, mais en ouvrant les syllabes du mètre avec la dernière consonne de chaque mot précédent : un cas typique de ce que Denys d'Halicarnasse appelle la jointure douce, une sorte de bonne note – aussi cynique soit-elle – pour le comportement de l'esclave; **ἔσθλός** bon; **έών** étant; **ἐνιαύω** + dat., dormir parmi; **ἄναξ** maître; **ἦπια εἰδώς** « sachant des choses gentilles », bienveillant envers;

Od. 16

Le chant 16 amène la clôture de la construction annulaire entre 13-16 (château II, cf. introduction) qui du pdv de la structure de production (poïétique) correspond à 1-5 (château I) : comme au chants 1 et 5, un conseil entre Zeus ou Ul. et Athéna mène à l'envoi de deux messagers à la fois aux chants 13 et 16, et encadre deux arrivées comportant des récits stylistiquement opposés dans les chants 14 et 15. Le cadre de l'ensemble est respectivement l'arrivée des Phéaciens au port de Schérie et l'arrivée des prétendants au port d'Ithaque, qui déclenche dans les deux cas la critique des jeunes hommes (par Ul. / Pénélope). De façon générale, ce chant termine donc un double programme (à travers les renvois à I, 5 et à 13), ce qui peut expliquer les multiples « innovations » narratives ou syntaxiques comme effet de libération du chantre, mais aussi d'une accélération de la vitesse narrative vers la fin (Hoekstra). L'hypothèse génétique d'une interpolation « jeune » échoue, du pdv argumentatif, face à une construction narrative trop précise. L'organisation de cette fin est donc aussi libre : on distingue vaguement des systèmes dialogiques :

| | | |
|---------|----|---|
| 1-53 | A | - 5 discours (retour de Tél.) ; |
| 54-153 | B | - 7 discours, (conseil et envoi avec Eumée) ; |
| 154-239 | C | - 5 discours de reconnaissance ; |
| 240-320 | B' | - 7 discours (conseil avec Ul.) ; |
| 321-408 | A' | - 5 discours (retour des prétendants). |

A quoi s'ajoute un dialogue de deux discours, la brève critique des jeunes hommes marins par Pénélope, qui fait écho au chant 13;

1 τῶ ces deux (duel cataphorique); **αὐτε** à leur tour (changement de perspective par opp. à Tél.); **ἐν** + dat., dans; **κλισίη** cabane; **δῖος** divin, pieux (cf. 14.3, scène qui aura ici son écho, on peut penser au jeu de Virgile sur δῖος par *pius* ou expliquer l'épith. surprenante par l'origine aristocratique de cet esclave); **ύφορβός** (« qui nourrit les pourceaux ») porcher; **2 ἐντύνοντο** impf moy. de ἐντύνω, préparer; **ἄριστον** petit déjeuner (ce changement par rapport au dernier vers du chant 15 montre que ἐνίαεν était un impf itératif); **ἄμα** + dat., en même temps que, avec; **ἠώς** petit matin, aurore; **καίω** brûler, allumer, part. aor. duel; **τὸ πῦρ** feu; **3 ἐκπέμπω** renvoyer, aor.; **νομεύς** berger; **ἄμα** + dat., avec, en même temps que; **ἀγειρω** rassembler, part. aor. moy.; **σῦς** pourceau; **4** Ce vers rappelle la scène en 14.29 où Ul. est accueilli par les chiens, mais de façon hostile; **Τηλέμαχος** fils d'Ul., vient d'arriver sur l'île; **περισαίνω** entourer en bougeant de la queue, flatter (les deux *s* prononcés pour fermer la syllabe précédente sont écrits dans 2 mss : pe-ris-sai-non = √ - - -); **κύων** chien; **ύλακόμορος** qui aboie sur un ton aigu ou fou d'aboiements ?; **5 οὐδέ** et donc ne pas; **ύλάω** indiquer par des aboiements; **πρόσειμι** s'approcher, part.; **νοέω** percevoir, s'apercevoir, aor.; **δῖος** divin (traditionnel); **6 σαίνω** flatter, bouger la queue; **κύων** chien; **περιέρχομαι** se répandre, devenir audible, aor.; **κτύπος** frappe, secouement; **πούς** pied, duel gén.; **7 αἶψα** rapidement; **ἄρα** donc; **τὸ ἔπος** mot (pour la formule, cf. 2.362b); **πτερόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches ; la formule se trouve

souvent dans une sit. où un personnage a dû se taire et peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **8 ἦ** certainement; **μάλα** vraiment, très; **τις** quelque; **τοί** dat. éth. = poss. : pour toi, l'un de tes..., abr. voc.; **ἔρχομαι** venir, arriver, fut., abr. voc.; **ἐνθάδε** par ici; **ἑταῖρος** compagnon, subordonné; **9 ἦ** ou; **καί** aussi; **γνώριμος** connu, une connaissance (uniquement ici chez Hom.); **ἄλλος** autre; **ἐπεὶ** puisque; **κύων** chien; **οὐχ** négation devant aspiration; **ὕλαω** aboyer; **10 ἀλλά** mais (tout comme le public, Ul. se souvient de son accueil au chant 14, l'écho referme l'opposition entre les récits du Crétois et d'Eumée, de même qu'au chant 4, Noémon reprend le thème de la disparition de son bateau au chant 2, après l'opp. entre les récits de Nestor et de Ménélas); **περισαίνω** entourer en bougeant de la queue, flatter (les deux s prononcés pour fermer la syllabe précédente sont écrits dans les mss : peris-sai-nou-si = ~ - - - ~); **πούς** pied; **ὑπακούω** entendre (la règle selon laquelle un personnage n'a pas le droit de raconter ce qui se passe en dehors de son discours sans que le narrateur en ait déjà parlé n'est modifiée que par la variation stylistique : même la perception des pas a été annoncée en 5s.. Mais cette sit. plutôt tragique consistant à entendre sans voir – cf. la parodos des *Sept* d'Eschyle – sert à séparer encore Tél. de la scène. Pour l'indication de l'espace par le son, cf. le dialogue des vieux Troyens sur Hélène, qui deviennent de plus en plus silencieux quand Hélène s'approche, au chant 3 de l'*Il.*, et Montavon 2011); **δοῦπος** bruit sombre;

- 11 οὐ πω** pas encore; **πᾶν** tout (la voyelle est en fait brève, mais sans doute allongée par analogie); **Φεῖρω** pqrpf pass. / moy., dire; **τὸ ἔπος** parole (*brevis in longo* à la septième pos. ou e-pos-ho-te = ~ - ~ ~ au lieu de e-po-so-te = ~ ~ ~ ~ : la position inhabituelle est expliquée, selon Hoekstra, par un réflexe formulaire, mais cela ne change rien à la difficulté métrique ou prosodique); **ὄτε** lorsque; **οἱ** dat. éth. = poss., lui; **φίλος** cher, son; **υἱός** fils; **12 ἴσταμαι** se placer, aor., abr. voc.; **ἐνί** + dat., dans; **πρόθυρον** vestibule, véranda (partie extérieure, mais couverte de la maison); **ἔταφον** s'étonner, aor.; **ἀνορούω** bondir, se lever, aor.; **σубώτης** porcher; **13 ἐκπίπτω** + gén., tomber de, aor. (cf. 14.34, dont cette scène est l'écho facilement audible); **ἄρα** donc; **οἱ** lui, dat. éth. = poss.; **χεῖρ** main; **τὸ ἄγγος** récipient; **τοῖσι** avec lesquels, anaph. = rel.; **πονέομαι** s'actionner, travailler; **14 κίρνημι** mélanger, couper d'eau; **αἶθοψ** rouge (ou noir *LfggrE*); **οἶνος** vin; **ὁ δέ** celui-ci, anaph.; **ἀντίος** + gén., à l'encontre de; **ἔρχομαι** aller, aor.; **ἄναξ** maître (qu'on se garde à traduire « son maître » simplement parce qu'il ferait sens de mettre le pdv de l'esclave dans la bouche du narrateur. Car le narrateur en est même capable quand Eumée ne sait pas qu'il est en face de son maître : ironie oui, jeu de perspectives non); **15 κυνέω** + 2acc., donner un baiser à... sur; **μιν** acc. pron. anaph., lui (presque pas utilisé en 13-15, le pron. fait son retour en force par la suite : ce n'est pas forcément le signe d'un autre producteur, mais un phénomène de mémoire que Kirk a appelé signe de fatigue – cf. aussi Bouvier 2002 –, mais qu'on retrouve aussi dans les formes quotidiennes du discours moins sujettes à la règle de variation. Les mots, comme les formules ou les types de vers, une fois utilisés, sont repris en sit. de surenchère des fonctions poétiques, quand une voix supplémentaire s'ajoute, comme celle du locuteur, ou à la fin d'une str. ann., où le chantre doit faire attention à plusieurs contextes : regarder en avant et en arrière); **κεφαλή** tête; **ἄμφω** double; **τὸ φάος** lumière, œil; **καλφός** beau;

- 16** χεῖρ main; ἀμφοτέρος les deux; θαλερός riche, florissant (en pos. d'attribut); οἱ dat. éth., lui = poss. : ses; ἐκπίπτω tomber dehors, être versé, aor.; τὸ δάκρυ larme; **17** ὡς + subj., comme (comparaison, cf. 13.31); δέ ce connecteur fait de la comparaison une seule période jusqu'à 20; πατήρ un père; ὄς son; ὁ παῖς fils; φίλος cher; φρονέω avec acc. n. d'un adj. d'émotion : avoir des sentiments...; ἀγαπάζω embrasser, saluer, subj.; **18** ἔρχομαι venir, rentrer, part. aor.; ἐξ + gén., (de l'intérieur) de; ἄπιος lointain; γαῖα terre; δέκατος dixième; ἐνιαυτός (jour après une) année; **19** μούνος seul; τηλύγετος gâté ?, (les scholies proposent *né à des parents déjà vieux*); τῷ ἐφ' pour lequel (l'accent devait remonter dans l'anastrophe, mais les règles graphiques de l'éliision d'une préposition dissyllabique priment); τὸ ἄλγος douleur (objet interne de *peiner* : de); πολὺς beaucoup; μογέω peiner, subj. aor.; **20** ὡς ainsi (chev. rétrosp. de la comparaison); τότε alors, à ce moment; θεοειδής semblable aux dieux; δῖος divin, pieux (cf. 1); ὑφορβός (qui nourrit les pourceaux) porcher;
- 21** πᾶς entier; κυνέω donner des baisers, aor.; περιφύομαι croître autour, embrasser, part. aor. rad; ὡς comme (si); ἐκ + gén., de; θάνατος mort; φεύγω fuir, aor. : s'échapper, part.; **22** καὶ ῥα et donc; ὀλοφύρομαι se lamenter, part.; τὸ ἔπος mot (pour la formule cf. 2.362b); πτεροίεις ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage, après s'être retenu, peut enfin parler librement ou à haute voix); προσαυδάω + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **23** ἔρχομαι arriver, aor. (formule répétée dans la seconde moitié de l'*Od.*); Τηλέμαχε le simple nom est une façon de s'adresser à qqn à la fois familière et respectueuse; γλυκερός doux; τὸ φάος lumière (œil ?); οὐ... ἔτι ne plus; σε te; ἐγώ γε moi du moins; **24** ὄράω voir, inf. fut.; φημί croire, dire, impf moy. (pas d'*acc. avec inf.* si le suj. de la principale et de la subordonnée est le même); ἐπεὶ après que; ὠθέομαι se pousser, 2sg aor. mixte moy. (ici pour *partir*, l'image est d'abord celle de la nef qu'on pousse dans l'eau, mais l'expr. est curieuse : Hoekstra veut ὤχεο, tu étais loin, tu es parti); νηῦς nef; Πύλονδε à Pylos; **25** ἀλλ' ἄγε νῦν mais maintenant, allons !; εἰσέρχομαι entrer (dans la maison), imp. aor.; φίλον τέκος façon dont une personne plus âgée s'adresse à une plus jeune : cher enfant; ὄφρα + subj., pour que; σε temps; θυμός cœur, « fumée » qui réagit ? (Snell 1946);
- 26** τέρπομαι + part., prendre plaisir, subj. aor.; εἰσοράω + part., regarder; νέον récemment; ἄλλοθεν (venant) d'ailleurs; ἔνδον à l'intérieur (de la maison); ἐὼν étant; **27** οὐ μὲν γάρ τι... ἀλλά pas du tout... alors que; θάμα fréquemment; ἀγρός domaine entre ὄρος et πόλις, campagne; ἐπέρχομαι + acc., venir vers, venir voir, 2sg (abr. voc. : /e-per-khe-a-you-de = / ~ - ~ ~ - ~); οὐδέ et donc pas non plus; νομεύς berger; **28** ἐπιδημεύω être dans le pays (cf. 1.194, par opp. à *d'ailleurs* : le verbe ne peut pas signifier *rester en ville* et il n'y a pas de parallèle chez Homère pour *rester avec le peuple*, comme Hoekstra l'admet); ὡς ainsi; γάρ en effet (performatif, mais aussi pour informer le public d'une analepse externe, donc un γάρ qui marque le locuteur plutôt que le personnage); νυ donc (souvent ironique, la plainte n'étant pas tout à fait sérieuse); τοι dat. éol. éth., te = poss. : ton, constr. avec *cœur*; ἀνδάνω plaire, aor.; θυμός cœur; **29** ἀνὴρ déterminatif de genre (les prétendants sont d'habitude plutôt considérés comme des jeunes hommes, mais on verra qu'ils ont ici la qualité de futurs maris, l'un des sens

- du mot); **μνηστήρ** prétendant; **ἔσοράω** regarder (forme contracte moderne : *ethos* du discours ?); **αἰδῆλος** destructeur, détesté (*LfgrE*); **ὄμιλος** foule, contact (le reproche concerne peut-être aussi le nombre : on est trop peu ici à la campagne); **30** = par ex. 15.86 = par ex. 4.290 : Tél. reçoit son ancienne épith., maintenant chargée du sens de l'homme adulte; **τόν** celui-ci, acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler;
- 31** **ἔσεται** il sera (soit); **οὕτως** ainsi; **ἄττα** façon affectueuse de s'adresser à un homme plus âgé (ét. lié à *père* dans les langes slaves et en goth, cf. *atta unsar* dans la prière : notre père); **σέθεν** ancien abl. = gén., toi; **ἔνεκα** + gén., à cause de, pour; **ἐνθάδε** par ici; **ἰκάνω** arriver; **32 ὄφρα** + subj., pour que; **σε** te; **τε...** **καί** et; **ὄφθαλμός** œil; **εἶδω** voir, subj. aor.; **μῦθος** discours (organisé : ce que tu as à dire); **ἀκούω** entendre, subj. aor.; **33 ἦ... ἦε** si... ou si; **μοι** dat. éth., me = poss., ma; **ἔτι** encore, toujours; **ἐν μεγάροις** au palais, à la maison; **μήτηρ** mère; **μένω** rester; **τις** qqn; **ἤδη** déjà, désormais; **34 ἀνὴρ** homme, cf. 29; **ἄλλος** autre (avec qqn); **γαμέω** épouser, aor.; **δέ** et donc; **που** sans doute, quelque part; **εὐνή** lit; **35 τὸ χῆτος** manque, abr. voc.; **ἐνευναίων** gén. du fait de dormir dessus (*ἐνευναῖα*) ou de personnes qui dorment dessus (schol. : les draps); **κακός** mauvais, simple (retrait d'accent en élision); **ἀράχινον** toile d'araignée; **κεῖμαι** gésir, être là sans utilisation; **ἔχω** avoir (Pénélope ne dort donc pas dans le fameux lit qui servira de signe de reconnaissance au chant 23);
- 36** = 15.351; **τόν** celui-ci, acc.; **αὖτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **σубώτης** porcher; **ὄρχαμος** chef; **ἀνὴρ** hommes (formule, cf. 14.22); **37** Cf. 1.46a; **καί λίην** effectivement (formule de confirmation); **κεῖνός γε** celui-là; **μένω** rester; **ἔτλην** aor., supporter, tenir bon, part. parf. : endurent; **θυμός** cœur; **38 σός** ton; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **οἰζυρός** plein de lamentation; **οἱ** lui, dat. éth. = poss.; **αἰεὶ** toujours; **39 φθίνω** passer, disparaître; **νύξ** nuit; **τὸ ἦμαρ** jour; **τὸ δάκρυ** larme; **χέω** verser, part. f., avec *lui*; **40** = 282; **ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler, part. aor. (chev. rétr.); **οἱ** lui, dat. (moins éth. que poss. = son); **δέχομαι** recevoir, prendre, aor.; **χάλκεος** de bronze; **τὸ ἔγχος** lance (geste typique de la réception d'un hôte, mais au-delà de la politesse pratique – « donnez-moi votre parapluie » selon Wilamowitz – cela semble être le signe du fait que l'hôte se trouve sous la protection du maître de la maison);
- 41** **αὐτάρ** or; **ὁ γε** celui-ci; **εἴσω** dedans (dans la maison, abr. voc.); **εἶμι** aller, impf; **καί** et (abr. voc. : ei-so-vi-en/-ka-yu = - ~ ~ -/ ~ ~); **ὑπερβαίνω** transgresser, passer par, aor.; **λαίτινος** en pierre; **οὐδός** seuil; **42 τῷ** à celui-ci, dat. *comm.*; **ἔδρη** siège (gén. séparatif); **ἔπειμι** s'approcher, venir, part. constr. avec *celui-ci*; **πατήρ** le père (ironie du narrateur); **ὑποφείκω** + gén., céder qqc, aor.; **Ὀδυσσεύς // Τηλέμαχος** la juxtaposition des noms du père et du fils peut être une coïncidence statistique, mais elle était sans doute comprise de la même façon que la juxtaposition de *γυναικός* // *νύμφη* en 1.13-14; **43 ἐτέρωθεν** de l'autre côté; **ἐρητύω** retenir (impf de mise évidence, expliqué par l'aor. suivant, l'un des rares ex. d'une chev. prosp. à l'aor.); **φωνέω** dire (à haute voix, en expliquant le geste), aor.; **44 ἦμαι** être assis, imp. : reste assis; **ξεῖνος** étranger, hôte; **ἡμεῖς** nous = moi; **καί** aussi; **ἄλλοθι** ailleurs; **δῆω** trouver, fut.; **ἔδρη** siège; **45 σταθμός** « station », ferme, abr. voc.; **ἐν** + dat., dans; **ἡμέτερος** notre (de la maison); **παρά** = *πάρεστιν*, est présent; **ἀνὴρ** homme, serviteur (le *a* est allongé); **ὅς** qui; **κατατίθημι** déposer, placer (un siège), fut.;

- 46 **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ὁ δέ** celui-ci (Ul.); **αὐτίς** retour, à nouveau; **εἶμι** aller, part.; **καθέζομαι** s'asseoir, impf; **τῷ** à celui-ci (Tél.); **συβώτης** porcher; 47 **χεύω / χέω** verser, entasser, aor.; **ὑπο** dessous; **χλωρός** vert, jaune; **ῥώψ** taillis, bouts de bois; **τὸ κῶας** peau, fourrure; **ὑπερθεν** dessus; 48 **ἔνθα** là; **καθέζομαι** s'asseoir; **ἔπειτα** ensuite; **φίλος** cher, propre; **υἴος** fils (formule pour Tél. dans l'énoplion, cf. 15.59); 49 Après la spécification de l'hospitalité de Tél., qui fera contraste avec le comportement contraire d'un Tél. initié aux projets du père, une scène typique / formulaire, cf. Arend 1933; **τοῖσιν** à ceux-ci; **κρέα** morceaux de viande; **πίναξ** planche; **παρατίθημι** + dat., servir, placer à côté, aor.; **συβώτης** porcher; 50 **ὀπταλέος** grillé; **ὅς ῥα** qui donc; **τῇ προτέρῃ** la veille (et non pas *hier* comme Virginia Woolf pourrait l'oser dans un discours ind. libre); **ὑπολείπω** laisser comme reste, une sorte d'impf d'arrière-fond, de pqqf; **ἔδω** manger;
- 51 **σίτος** blé, pain; **ἔσσυμένως** avec empressement (en 1.147, le mot *serviteur* occupe cette place dans la formule); **παρηνένω** empiler à côté (en servant qqn); **κάνεον** panier; 52 = 14.78; **ἐν** + dat., dans; **ἄρα** donc; **κισσύβιον** vase en bois, une touche de la vie campagnarde : Eumée n'a pas de cratère en argent ou en terre cuite, mais, à la différence du Cyclope, il sait imiter la culture des citadins avec ses propres moyens); **κίρνημι** mélanger, couper d'eau, impf !; **μελιθής** doux comme (ou par) le miel; **οἶνος** vin; 53 Cf. 14.79 (le passage auquel cette scène fait écho); **αὐτός** lui-même (opposition aux choses); **ἀντίον** + gén., en face; **ἴζω** s'asseoir, être assis, impf !; **θεῖος** divin; 54 = 1.149; **ἐπιάλλω** étendre vers; **ὄνειρα** merveille gastronomique, délice; **ἔτοιμος** prêt (accentuation homérique); **προκείμενος** part. pass. parf de *προτίθημι*, servir; **χεῖρ** main; 55 = 1.150; **αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** après que; **πόσις** boisson; **ἐδητύς** nourriture; **ἐξίμι** émettre, chasser; **ἔρος** envie, désir;
- 56 **δὴ τότε** alors; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à; **δῖος** divin (pieux ? cf. 14.3); **ὑφορβός** (qui nourrit les pourceaux) porcher; 57 Cf. 1.171 (la suite de la scène formulaire au chant 1, le dialogue entre Tél. et Athéna, donc la scène qui, au niveau poétique, correspond à la scène entre Athéna et Ul. au chant 13); **ἄττα** « père » cf. 31; **πόθεν** d'où; **τοῖ** dat. éth., te. = poss. : ton; **ξεῖνος** hôte; **ὄδε** ce...-ci, pron. démonstratif, déictique (souvent dans les disc. dir.); **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **πῶς** comment; **σε** te; **ναύτης** matelot; 58 = 1.172; **ἄγω** mener; **τίνες** *qui* au pl.; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **εὐχετάομαι** se vanter; 59 = 1.173, la phrase curieuse typique des gens d'Ithaque et qui a poussé à se demander si ce n'est pas la presque appelée *auj.* Lefkas ou celle de Pali sur l'île de Kefallinia que le *l'Od.* vise avec le nom d'Ithaque; **οὐ τι μὲν** pas du tout (vraiment en rien); **πεζός** à pied, pédestre; **οἰομαι** (= οἴομαι) croire; **ἐνθάδε** ici; **ἰκόμην** aor., arriver; 60 = 14.55 : comme souvent dans l'*Od.* 14-17 (14x la même formule), le narrateur utilise l'apostrophe (disc. adr. au personnage à la 2sg) dans une cheville prosp. La comparaison avec l'*Il.* a fait dire à Eustathe que ce ne sont que rarement les grands protagonistes, Achille (1 fois), Ul. (jamais), Ajax (jamais) qui ont droit à cette expression de sympathie, de proximité, mais des hommes plus vulnérables ou effectivement blessés comme Ménélas, Patrocle, Mélanippe, Phoebus. Curieusement, la structure de production (4 = 15) compare aussi Ménélas à Eumée en les opposant à Ul. et Nestor (3 = 14) et en les associant au style de l'*Od.* C'est donc à juste titre qu'on a dit que l'apostrophe est une trace de sympathie. Louden 1997 a peut-être raison de s'opposer à Thalmann 1998, qui disait que le pdv d'Eumée

- était absent; **τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (impf 2sg); **σὺβῶτα** vocatif de porcher;
- 61** **τοιγάρ** alors; **ἐγώ** moi; **τοί** te, dat. de cod (ici le choix de la variante éol. à la place de soi ne semble pas orienté par un abr. voc. à la place d'une élision, mais comme souvent dans les doublets – cf. les épithètes d'Héra θεὰ λευκώλενος et βοῶπις πότνια – par le contexte phonique : t-t-t. Il n'est donc pas évident que le **τοί** soit la trace d'une version antérieure entièrement éolienne comme Fick le voulait); **τέκνον** enfant, adresse d'une personne plus âgée à une personne plus jeune; **ἀληθής** vrai (soit au sens de *sans qu'on n'oublie rien* selon Luther 1935, soit au sens, cher à Heidegger, de *non caché*, que préférèrent les philosophes phénoménologiques); **πᾶς** (vraiment) tout; **ἀγορεύω** dire, fut.;
- 62** Cf. 14.199-359; **ἐκ** + gén., de; **μέν... δέ** (selon la première catégorie)... et (selon la seconde); **Κρήται** Crète; **τὸ γένος** acc. de rel. : du pdv de la famille, ascendance; **εὐχομαι** avoir l'honneur de, se vanter; **εὐρύς** large; **63** **φημί** prétendre; **πολύς** beaucoup (Hoekstra remarque que cette formule se retrouve en 15.492, 19.170 et 23.263 mais à des pos. métriques différentes, donc en désaccord avec la définition de la formule par Parry 1928); **βροτός** mortel; **ἐπιδινέομαι** tourbillonner vers, passer par, aor. inf.; **τὸ ἄστυ** ville; **64** **πλάζομαι** errer, part.; **ὤς** ainsi; **γάρ** en effet; **οἱ** lui; **ἐπικλώθω** attribuer en filant (image des Moires filant et coupant les fils des vies); **τά γε** cela (pron. anaph., mais cf. Bertrand 2010); **δαίμων** « distributeur » (chez Hés. des démons ailés, mais aussi le destin, le dieu); **65** **νῦν** maintenant; **αὖ** à nouveau; **Θεσπρωτός** Thesprote, cf. 14.315 (peuple au nord d'Ithaque, à la hauteur de Corcyre. Dans l'Antiquité, on associait les Phéaciens à Corcyre entre autres parce que le rapport du Crétois ressemble fortement aux récits d'Ul. chez les Phéaciens); **ἀνήρ** déterminatif de genre, homme; **παρά** + gén., de; **νηῦς** nef; **ἀποδιδράσκω** s'évader, aor. rad. / ath.;
- 66** **ἔρχομαι** venir, aor.; **ἐμός** mon; **πρός** + acc., vers; **σταθμός** étable, ferme; **ἐγώ** moi; **τοί** te (abr. voc.); **ἐγγυαλιζώ** mettre en main, transmettre, fut.; **67** **ἔρδω** faire, imp. aor.; **ὄπως** de quelque manière que ce soit, comme; **ἔθέλω** vouloir; **ικέτης** suppliant; **τοί** te, dat. éth. = poss. : ton; **εὐχομαι** se vanter, avoir l'honneur de; **εἶναι** être; **68** = 30 = par ex. 15.86 = par ex. 4.290 (ce discours prépare le public à son contraire dans la prochaine unité : en 17.10, Tél. va envoyer le mendiant au palais, en tout cas les séries denses de vers semblables dans ce discours semblent être la trace d'une emphase dans la *performance* : 68-71 ont une longue à la 2^{ème} position, et 74-77, 80-85, à la 8^{ème}); **τόν** celui-ci, acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **69** **ἤ μάλα** certainement; **οὗτος** ce...-là, pron. anaph. dans le disc. dir. pour parler du discours précédent); **τὸ ἔπος** parole; **θυμαλγής** embarrassant (« qui fait mal au cœur »); **ἀγορεύω** dire, aor.; **70** **πῶς** comment; **γάρ** en effet; **δή** comme tu le sais, donc; **τόν ξεῖνον** cet étranger; **ἐγών** moi (emph.); **ὑποδέχομαι** recevoir, subj. aor. délibératif (abr. voc.); **οἶκος** maison (dat. instr., loc.);
- 71** **αὐτός** même; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **νέος** un jeune; **εἰμί** 1sg de *être*; **οὐ πω** pas encore; **χείρ** main; **πέποιθα** + dat., avoir confiance en (parf. intr. de *πεῖθομαι*); **72** **ἀνήρ** homme adulte; **ἀπαμύνομαι** repousser, se défendre contre, inf. aor.; **ὄτε** + subj. itératif, chaque fois que; **τις** qqn; **πρότερος** le premier (de deux); **χαλεπαίνω** se fâcher, subj. aor. (indiquant l'accomplissement, à traduire par une antériorité en franç.); **73**

- μήτηρ** mère; **ἐμός** mon; **δίχα** dans deux directions, doublement; **θυμός** « cœur »; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** diaphragme, sens; **μερμηρίζω** peser le pour et le contre, réfléchir; **74 ἦ... ἦ** + subj., si... ou si; **αὐτοῦ** ici, au même endroit; **παρά** + dat., auprès de; **ἐμοί** dat., moi; **μένω** rester, subj.; **δῶμα** maison; **κομίζω** + acc., s'occuper de (subj. pr. parce que, en tant qu'alternatives, ces activités se donnent l'une à l'autre, la fonction du *focus*, mais le pr. indicatif ne forme un couple avec l'aor. que dans le discours général des sentences. Le subj., par contre, permet de créer une opp. entre aor. et pr., même dans le discours actuel, et donne au pr. la fonction de l'aspect marqué); **75 εὐνή** lit, mariage (ce mot est aussi utilisé comme déterminatif); **αἶδομαι** respecter; **ὁ πόσις** mari; **δῆμος** pays, communauté; **φῆμις** ce qu'on dit, rumeur (cf. 14.239 et 15.468);
- 76 ἦδη** désormais; **ἄμα** + dat. (sous-entendu), après, avec, (mais ces sens sont déjà exprimés en franç. par *suivre*); **ἔπομαι** suivre, subj.; **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs ou plus particulièrement les Grecs de l'Achaïe; **ὅς τις** + subj. (après un pron. cataphorique au dat. sous-entendu), qui que ce soit qui; **ἄριστος** le meilleur : en pos. d'attr., soit comme phrase nominale – *qui est le meilleur* – transformée après coup par le procédé d'*epiploke* syntaxique (cf. les transitions syntaxiques dans Sappho fr.1 Voigt et Päll 2007 – procédé que les aèdes utilisaient volontiers dans les concours, mais comment le public pouvait-il le prévoir ?), conçu comme *en tant que meilleur, en tant qu'aristocrate*); **77 μνάομαι** courtiser, subj.; **ἐνί μεγάροισιν** dans le palais, à la maison (puisque le mariage virilocal est la règle, il pourrait s'agir de la maison du mari, mais ce dernier doit amener les cadeaux dans la maison de la mariée); **ἀνήρ** comme mari (plutôt que de le lier à *le meilleur*); **πλεῖστα** le plus (les *hedna*, selon Leduc 1990, Pénélope a déjà sa dot); **πορίζω** fournir, subj. aor. (les moutons, on les amène avant de demander la main); **78 ἀλλά** mais, alors; **ἦ τοι** donc, en tout cas; **τὸν ξείνον** cet étranger; **ἐπεὶ** puisque; **τεός** ton (éol.); **ἰκνέομαι** + acc., arriver (comme suppliant); **δῶμα** demeure, maison (pas de pluriel pour Eumée, pas de palais !); **79 ἔννυμι** + 2acc., habiller de, fut.; **μιν** pron. anaph. acc., le; **χλαῖνα** manteau; **χιτών** tunique; **εἶμα** vêtement (déterminatif); **καλῆρός** beau; **80 δίδωμι** donner, fut.; **τὸ ξίφος** épée; **ἀμφηκῆς** aiguisé des deux côtés; **πούς** pied, dat. *comm.*; **πέδιλον** sandale (*i* long);
- 81 πέμπω** escorter, fut.; **ὄπη** où (... que ce soit que); **μιν** acc. pron. anaph., le; **κραδίη** cœur; **θυμός** envie, organe de réaction; **κελεύω** + acc., inciter; **82 εἰ** si; **ἔθέλω** vouloir; **σύ** toi; **κομίζω** s'occuper de, prendre soin de; **ἐνί** + dat., dans; **σταθμός** étable, ferme; **ἐρύκω** retenir, part. aor.; **83 εἶμα** vêtement; **ἐνθάδε** par ici; **ἐγώ** moi; **πέμπω** envoyer, fut.; **σίτος** blé, pain (pl. collectif en -a); **ἅπας** tout (ce qu'il faut ?); **84** Cf. 15. 309; **ἔδω** manger, inf. fin.; **ὡς ἂν μή** + subj., pour éviter que; **σε** te; **κατατρώχω** ruiner, subj.; **ἐταῖρος** compagnon, subordonné; **85 κείσε** là-bas (dir.); **δέ** mais; **ἄν** + opt. = pot.; **μιν** pron. anaph. acc.; **ἐγώ γε** moi du moins, moi; **μετά** + acc., vers, chez; **μνηστήρ** prétendant; **ἔαω** laisser, permettre, opt.;
- 86 ἔρχομαι** aller; **λίην** trop, très; **ἀτάσθαλος** qui crée son propre dommage, aveuglé ? (l'ét. ling. n'est pas claire); **ὕβρις** violence, transgression des limites assignées; **ἔχω** avoir (comme trait de caractère ?); **87 μή** + subj., de peur que ne; **μιν** pron. anaph. acc., le; **κερτομέω** « couper le cœur ? », critiquer, attaquer verbalement, subj. (sans doute le verbe est lié par un simple μή à la violence des jeunes hommes parce que ce verbe dé-

- crit le discours qui leur est assigné, celui d'Archiloque de Sémonide, et qui ne s'appelle pas encore *ἰαμβίζειν* ; le mot *ἰαμβος* semble encore signifier une fête); **ἐμοί** dat. poss., à moi; **τὸ ἄχος** affliction, douleur; **ἔσσειται** sera; **αἰνός** terrible; **88 πρήττω... τι** obtenir, faire qqc, inf. aor.; **ἀργαλέος** (il est) douloureux, difficile (de...); **μετά** + dat., parmi; **πλέονες** plusieurs, en surnombre; **έόντα** étant, à l'acc. suj. (pour le lien syntaxique d'épithète avec 89, cf. 76/77); **89 ἀνὴρ** homme (apposition en accord avec *έόντα*); **καί** même (abr. voc.); **ἴφθιμος** fort (ceci doit être le sens, même si l'ét. n'est pas nette); **ἐπεὶ** puisque; **ἦ** certainement; **πολύ** beaucoup, de loin; **φέρτερος** plus important, plus fort; **90 τόν** pron. anaph. acc., celui-ci; **αὔτε** à son tour; **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser; **πολύτλας δῖος** endurent et divin (épith. formulaire d'Ul. après l'hémiépès fém.);
- 91 ὦ φίλε** mon cher; **ἐπεὶ** puisque (pragmatique : justifie la prise de parole); **θῆν** sans doute (si vous permettez ? Denniston suggère une note de dédain, encl.; **μοι** à moi; **καί** aussi, encore (le mot fait partie de l'énoption et se trouve en abr. voc., en proclise devant *répondre*, mais placé entre deux formes non marquées, il semble avoir plus d'importance syntaxique : si je peux encore dire qqc); **ἀμείβομαι** répondre, inf. aor. (non marqué parce que c'est une simple formule ?); **θέμις** droit (établi); **92 ἦ μάλα** vraiment, certainement; **μευ** = μου, de moi (ou un rare gén. abs. ?); **καταδάπτω** dévorer (avec des traits sémantiques de sauvagerie, c'est l'iambographe Cercidas fr. 3 qui se moque dans les années 220 av. n. è. de la métaphore épique de *manger le cœur*, cf. Pelliccia 1995); **ἀκούω** écouter, part. avec *de moi*; **φίλος** cher, propre (formule avec *cœur* : 40 x); **τὸ ἦτορ** cœur (ét. cf. allem. *Ader*, veine); **93 οἶα** vu ce que, vu quelles (comme une exclamation intégrée à une assertion); **φημί** dire (2pl. encl.); **μνηστήρ** prétendant; **ἀτάσθαλος** qui retombe sur l'agent comme dommage, criminel ? avec *vu quelles*; **μηχανάομαι** tramer, préparer (dist. musicale); **94 ἐν** + dat., dans; **μέγαλα** les salles, le palais (de Tél.); **ἀέκητι** + gén., contre la volonté de; **σέθεν** de toi (ancien abl. = gén.); **τοιοῦτος** tel, si important (ici un compliment mais qui peut cacher une allusion à l'incapacité du jeune homme à se défendre, comme le montre la suite); **έών** étant; **95 ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **μοι** dat., moi; **ἦέ... ἦ... ἦ** si... ou si... ou encore si; **έκών** de plein gré; **ὑποδάμνημι** dominer, soumettre, pass. 2sg, abr. voc.; **σέ γε** précisément toi, te (acc. emph.); **λαοί** gens en paix, soldats dans l'armée;
- 96 ἐχθαίρω** être hostile à, détester; **ανά** + acc., partout dans; **δήμος** pays, structure communautaire; **ἐφέπομαι** + dat., suivre, part. aor.; **θεός** dieu; **ὀμφή** voix divine (Hoekstra dit à juste titre qu'il faut imaginer moins un oracle que la *vox populi, vox dei*); **97 τι** en qqc; **κασίγνητος** frère; **ἐπιμέμφομαι** + dat., reprocher 2sg (dois-tu faire des reproches à, *do you blame the brothers*, plutôt qu'un passif); **οἰσί περ** précisément auxquels (le *περ* ne peut pas se lier au part. qui suit et évoquer une querelle entre frères, ce n'est pas que les frères imaginés sont contre Tél., mais qu'ils n'aident pas); **ἀνὴρ** un homme, guerrier; **98 μάρναμαι** combattre (et non pas *se quereller*) part. avec *auxquels* : en tant que combattants dans une querelle; **πέποιθα** + dat., faire confiance à, s'appuyer sur; **καί εἰ** même si + subj. = itérat.; **μέγας** grand; **τὸ νεῖκος** querelle, combat; **ὄρνυμαι** se lever, subj. aor.; **99 αἶ** si, éol. + opt. (= pot.); **γάρ** en effet (justifie l'image du combat, mais le choix de αἶ γάρ + subj. vient de formules de souhait du type *si seulement j'étais encore jeune, je leur montrerais...*); **έγών** moi; **οὔτω** comme toi, si; **νέος** (un) jeune; **εἶην** opt.

de *être*; **ὄδε** déictique, ce...-ci, mon; **ἐπί** + dat., en plus de, avec; **θυμός** organe de réaction, courage, cœur; **100 ἤ... ἤέ** soit que... soit que; **παῖς** enfant; **ἐξ** + gén., descendant de; **ἀμύμων** irréprochable (épith. trad. au début de l'énoption); **καί** aussi; **αὐτός** lui-même, le maître (cf. lat. *ipse*);

- 101 ἔρχομαι** venir, arriver, opt. aor.; **ἀλητεύω** vagabonder; **ἔτι** encore, toujours; **γάρ** en effet, marqueur d'incise; **καί** même; **ἐλπίς** espoir; **αἶσα** une part; **102 αὐτίκα** aussitôt; **ἔπειτα** alors (marque à la fois la fin de l'incise et le début de l'apodose / principale); **ἀποτέμνω** + gén., couper à, opt. aor. (malédiction dans le serment); **ἐμεῖο** gén. de ἐγώ; **τὸ κάρη** tête (abr. voc.); **ἀλλότριος** autre, étranger (couper des têtes est une pratique iliadique, cf. *Il.* 5.214, guerrière, sans doute pour empêcher la sépulture selon les règles); **ὁ φῶς** homme (VdM accentue, avec les mss., φῶς); **103 εἰ μὴ** à moins que ne, si ne pas; **ἐγώ** moi; **κεῖνος** celui-là; **κακόν** un mal; **πᾶς** tout; **γίγνομαι** devenir, opt. aor.; **104 ἔρχομαι** parvenir, part. aor.; **ἐς** + acc., dans; **μέγαρον** salle (des hommes); **Λαερτιάδew** gén., fils de Laërte; **105 εἰ** si; **δέ** mais; **αὖ** à nouveau, selon l'autre possibilité; **με** me; **πληθὺς** nombre, quantité; **δαμάζω** vaincre, aor. moy. opt. 3pl. (nt > at); **μοῦνος** seul; **ἔων** étant;
- 106 βούλομαι...** ἢ préférer... que, opt. + **κε** = pot.; **ἐν** + dat., dans; **ἐμός** mon; **κατακτείνω** tuer, part. aor. moy. (se faire tuer); **μέγαρον** salle, pl. palais; **107 τεθνάμεν** inf. parf. de θνήσκω, mourir (donc en fait *être mort* là où on s'attendrait à *mourir* à l'aor., problème que la traduction rencontre aussi dans le fr. 94 de Sappho : τεθνάκην δ' ἀδόλωσ θέλω, dans les deux cas, le *focus* semble porter sur l'expression adverbiale : l'inf. parf. est-il l'élément non marqué, par analogie avec l'opp. pr.-aor., comme Ruy Pérez 1979 le concevait ?); **τάδε γε** ceci, pron. déictique; **αἰέν** sans cesse; **ἀεικής** qui ne sied pas au statut, inconvenant, honteux; **ἔργον** œuvre (déterminatif qui s'associe ici vraiment à des activités, mais qui peut aussi désigner des abstractions); **ὄραομαι** voir, moy. intensif (devoir voir + part.), dist.; **108 ξείνος** hôte; **στυφελίζω** bousculer; **δμῶή** servante, de la maison; **γυνή** femme, déterminatif de genre (traduit déjà par *servante*); **109 ῥυστάζω** tirailler, tirer (façon de dire que les prétendants s'intéressent aussi sexuellement aux servantes d'Ul. : si, pour infidélité, une femme mariée n'est pas punie, les servantes ne profitent pas de cette coutume et seront pendues); **ἀεικέλιος** qui ne sied pas au statut d'une personne, inconvenant; **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison, pl. palais; **καλῶς** beau, convenable; **110 οἶνος** vin; **διαφύσσω** puiser sans cesse dans les tonneaux; **σίτος** blé, pain; **ἔδω** manger;
- 111 μάψ** de façon irresponsable; **αὐτως** « comme ça », gratuitement; **ἀτέλεστος** sans but réel; **ἀνήνυστος** irréalisable; **ἐπί** + dat., à; **ἔργον** œuvre, activité; **112 = 68; τόν** celui-ci acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **113 = 15.266; τοιγάρ** en ce cas, donc; **ἐγώ** moi; **τοι** te, dat. éol.; **ξείνος** étranger, hôte; **μάλα** vraiment; **ἀτρεκής** sans détournement, vrai; **ἀγορεύω** dire, fut. ou subj. aor.; **114 οὔτε... οὔτε** ni... ni; **τι** en qqc; **μοι** me, dat.; **πᾶς** tout; **δήμος** communauté, peuple; **ἀπέχθομαι** être hostile, moy.; **χαλεπαίνω** + dat., se fâcher; **115 Cf. 97; τι** en qqc; **κασίγνητος** frère; **ἐπιμέμφομαι** + dat., reprocher, 2sg (je dois faire des reproches à); **οἷσί περ** précisément auxquels (le περ ne peut pas se lier au part. qui suit et évoquer une querelle entre frères, ce n'est pas que les frères imaginés sont contre Tél., mais qu'ils ne l'aident pas); **ἀνήρ** un homme, guerrier;

- 116** = 98; **μάρναμαι** combattre (et non pas *se quereller*) part. avec *auxquels* : en tant que combattants dans une querelle; **πέποιθα** + dat., faire confiance à, s'appuyer sur; **καὶ εἰ** même si + subj. = itérat.; **μέγας** grand; **τὸ νεῖκος** querelle, combat; **ὄρνυμαι** se lever, subj. aor.; **117 ὄδε** comme suit, ainsi; **ἡμέτερος** notre; **γενεή** descendance; **μουνόω** singulariser, rendre seul, aor.; **Κρονίων** fils de Cronos, Zeus; **118** (Monro, Stanf. et Hoekstra soulignent ici un *cluster* de trois vers ayant tous une « césure heptémimère » comme l'expression du *pathos* d'Ul. Le jeu entre unité syntaxique et unité métrique peut effectivement provoquer une interaction de ce genre, mais chez Homère les séries de fins de mots au même endroit n'ont pas la même interaction avec des unités sémantiques que chez Callimaque ou, plus précisément dans le cas des fins de mots hephémimères, à partir du V^e siècle chez les poètes italiotes comme Parménide, Empédocle, Théocrite ou finalement Ennius. Hormis le fait que le statut de césure attribué à une fin de mot est un parti pris anachronique avant l'époque impériale, Lehrs 1882,387 considérait les « césures » héphthémimères comme quasi absentes d'Homère); **μοῦνος** seul; **Ἀρκείσιος** un fils de Zeus; **υἱός** fils; **τίκτω** engendrer (act. – au lieu du moy. pour un suj. masculin – parce que c'est un catalogue, impf comme première mention d'une activité : ensuite cette activité, désormais connue, est répétée à l'aor.); **119 αὐτε** à son tour; **πατήρ** père; **τίκτω** engendrer, aor.; **αὐτάρ** mais, et; **120 ἐμέ** me, emph. avec retrait de l'accent dû à l'élision; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **τίκτω** engendrer, aor. part.; **λείπω** abandonner, quitter, aor.; **ἀπονίναμαι** profiter, aor.;
- 121** **τῶ** c'est pourquoi; **νῦν** maintenant; **δυσμενής** ennemi; **μάλα** très; **μυριοί** innombrables; **εἰσί** sont, avec retrait d'accent en élision; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison; **122** = 1.245 (Tél. tient le même discours à Mentès-Athéna au chant 1); **ὄσσοι** tous ceux qui; **ἡ νῆσος** île; **ἐπικρατέω** + dat., prévaloir sur, régner à; **ἄριστος** en tant que les meilleurs; **123** = 1.246; **Δουλίχιον** (peut-être une île des Echinades – Levkas, Ithaque ? –, mais peut-être ne faut-il pas chercher une attribution précise, puisque la transmission des noms n'allait pas sans changer de référent, comme dans le cas de Pylos : de même pour Σάμη qui pourrait être le sud de Céphalonie : personne ne voulait douter non plus de l'emplacement de Zakynthos au sud des îles ioniennes); **ὕληεις** boisé, le dat. m. au lieu du f. (cf. 9.24 le f. au nom.) pour simplifier les problèmes déjà énormes du mot Ζάκυνθος qui ne rentre dans le vers épique (– / ~ –) que si l'on considère *sd* (cf. le cas de Σκάμανδρος) comme début de syllabe : huu-lee-en-ti-sda-kun-too// = – – – ~ ~ – – //; **124** = 1.247; **ἡδέ** et; **ὄσσοι... τόσσοι** tous ceux qui... ceux-ci; **κρανάος** rocaillieux (épith. d'Ithaque dont le choix est peut-être dû à l'accord phonique, la paréchèse de vélaires : /k-k-/k-/k); **κάτα** acc. + postpos. avec anastrophe accentuelle : sur, à; **κοιρανέω** régner (mot plus ancien, ce qui pousse Hoekstra à penser que le sens est un peu ironique, pompeux, par rapport au vrai règne d'Ul.); **125** = 1.248; **μήτηρ** mère; **ἐμός** mon; **μνάομαι** courtiser; **τρήχω** ruiner; **οἶκος** maison;
- 126** = 1.249; **ἡ δέ** celle-ci (Pénélope); **ἀρνέομαι** refuser; **στυγερός** (en position d'attribut ou prédicative : comme... ?) détestable; **γάμος** mariage; **τελευτή** fin; **127** = 1.250; **ποιέω** faire (inf. aor. après négation du verbe modal *pouvoir*); **δύναμαι** pouvoir; **τοί** ceux; **φθινύθω** faire disparaître, appauvrir; **ἔδω** manger, dévorer; **128** = 1.251; **οἶκος** maison; **ἐμός** mon; **τάχα** bientôt, peut-être; **δή** comme on peut le voir; **διαρραίω** déchirer,

casser; **καί** aussi; **αὐτός** même; **129** = 1.267 (partie de la réponse d'Athéna au chant 1); **ἀλλά** mais; **ἦτοι** assurément; **γόνυ**, -ατος genou : forme épique de γόνασι, *dans les genoux* (ceci n'est pas encore né, pas encore certain); **κείμει** gésir; **130** Le double envoi de messagers est prévu par le schéma narratif utilisé ici pour la quatrième fois (après les chants 1, 5, 13), mais il n'a plus vraiment de fonction, de justification, puisqu'il fait double emploi avec l'envoi du compagnon, également chez Pénélope, et le chantre le varie par une ironisation; **ἄττα** « père », cf. 31; **σύ** quant à toi; **ἔρχομαι** aller, imp. pr.; **θάσσον** adv. comp., plus vite; **ἐχέφρων** intelligent;

131 **ἀγορεύω** dire, imp. aor. (retrait de l'accent dû à l'élision); **ὄτι** que; **οἱ** dat. éth., lui; **σῶς** sain et sauf; **εἰμι** (encl.) je suis; **ἐκ** + gén., de; **Πύλος** nom donné à plusieurs (3) endroits dans l'Antiquité, mais pas à celui d'Ano Egghiano, que les tablettes mycéniennes désignent du nom de Pu-ro = Pylos ?); **ἔρχομαι** venir, parf.; **132** **αὐτάρ** quant à, mais; **ἐγών** moi; **αὐτοῦ** au même endroit, ici; **μένω** rester, attendre, fut.; **σύ** toi; **δεῦρο** par ici; **νέομαι** rentrer, inf. pr. = imp.; **133** **οἴη** à elle seule; **ἀπαγγέλλω** annoncer, part. aor.; **τῶν... ἄλλων** de ces autres (mais avec un sens proche de l'article défini); **μή τις** personne; **Ἀχαιοί** Grecs, Achéens, habitants de l'Achaïe; **134** **πέυθομαι** prendre connaissance, adhortatif; **πολύς** beaucoup; **ἐμοί** à moi; **κακόν** mal; **μηχανάομαι** machiner, tramer; **135** = 60 = 14.55; **τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (impf 2sg); **σὺβῶτα** vocatif de *porcher*;

136 Ce vers utilise le schéma bien connu d'Archiloque, fr. 122 ou 19, qu'Aristote appelle plus tard l'invention de l'*ethos* : trois fois la même idée sémantique est répétée – ici : *je comprends tout à fait* –, et la répétition dénonce le contraire par son caractère obsessionnel. Derrière la triple affirmation qu'il comprend, le locuteur fait donc ironiquement disparaître le fait qu'Eumée ne comprend rien du tout, mais affiche son empressément : regard quelque peu méchant du public, composé de maîtres et maîtresses, sur le discours d'un esclave. Ul. utilisera la même expression pour maintenir le masque du mendiant en 17.193 (Steinrück 2008); **γινώσκω** comprendre; **φρονέω** être raisonnable, saisir par les sens; **τά γε** ceci; **δή** comme tu le sais, donc; **νοέω** voir, percevoir, part. dat.; **κελεύω** + dat., imposer, ordonner; **137** **ἀλλ' ἄγε** mais alors, vas-y; **μοι** me, dat.; **τόδε... εἰ** (ceci)... si; **ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **ἀτρεκής** sans détournement, vrai; **καταλέγω** dire (tout, sérieusement, vrai, cf. Kühlmann 1973, Perceau 2002, Sammons 2010), imp. aor.; **138** **καί** aussi; **αὐτὴν ὁδόν** acc. d'ext. : par le même chemin; **ἄγγελος** messenger (en tant que...); **ἔρχομαι** aller, venir, subj. délibératif, aor.; **139** **δύσμορος** malheureux (abr. voc.); **ὅς** qui; **τεῖος** jusque là; **μέν... αὐτάρ** il est vrai... mais; **μέγα** fortement; **ἀχέω** + gén. causal, plaindre qqn, s'affliger pour; **140** **ἔργα** les champs, les travaux; **τε... τε** (et)... et; **ἐποπτεύω** surveiller (+ suff. itér. -σκ- : impf); **μετὰ δμῶων** avec les serfs, unité accentuelle qui fonctionne comme unité syntaxique et place donc le τε après *serfs* et non après *avec*; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison;

141 **πίνω** boire, impf itér.; **ἔσθω** manger; **ὄτε** + opt. (et impf dans l'apodose), chaque fois que; **θυμός** envie, cœur; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **ἀνώγω** inciter, ordonner, opt.; **142** **νῦν** maintenant; **ἐξ οὗ** depuis que; **σύ γε** toi; **οἴχομαι** s'en aller, être loin, 2sg impf = aor.; **νηῦς** nef; **Πύλονδε** à Pylos; **143** **οὐ πω** pas du tout; **μιν** acc. suj. du pron. anaph.; **φασιν** ils disent, on dit (a allongé, de *phanti*); **ἔσθίω** manger, inf. aor.;

- πίνω** boire, inf. aor. (asp. non marqué parce que ces activités ont déjà été discutées et soulignent aussi le mot suivant); **αὐτως** tout simplement, « comme ça » (contribution de la lecture réaliste du XIX^e siècle, d'Ameis : *de la même façon qu'auparavant*, parce que si Laërte jeûnait, il serait déjà mort : la tradition du XX^e qui admet l'utilisation d'images peut comprendre la phrase comme une exagération); **144 οὐδέ** et pas non plus; **ἐφοράω** surveiller, inf. aor.; **ἔργον** œuvre, travail; **ἀλλά** mais; **στοναχή** gémissement; **γόος** lamentation, pleurs; **145 ἦμαι** être assis; **ὀδύρομαι** se lamenter; **φθινύθω** se consumer, se flétrir; **δέ** connecteur progressif (cf. Denniston) : et; **ἀμφί** + dat., autour de; **ὀστεόφι** ancien instr. = dat., les os; **χρῶς** peau (liée à la chair), corps;
- 146** = 30 et. all.; **τόν** celui-ci, lui, acc. pron. anaph.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **147 ἄλγιον** (il est) plus douloureux; **ἀλλά** mais; **ἔμπης** quand même; **μιν** pron. anaph. acc., le; **εἶω** laisser, subj. aor. coh.; **ἄχνημαι** se lamenter; **περ** + part., bien que; **148 εἰ** + opt. = pot., si; **γάρ** en effet (plutôt que εἰ γάρ = si seulement); **πως** d'une manière ou d'une autre; **εἶη** opt. de *être*; **αὐτάγρετος** qu'on peut choisir soi-même; **πᾶς** tout; **βροτός** mortel; **149 πρῶτον** d'abord; **κεν** + opt. = pot.; **τοῦ πατρός** du père (article); **αἰρέομαι** choisir (dans le tas), opt. aor.; **νόστιμον ἡμαρ** le jour du retour; **150 ἀλλά** alors; **σύ γε** quant à toi; **ἀγγέλλω** annoncer, part. aor.; **ὀπίσω** retour; **ἔκιον** aller, aor. slt; **μηδέ** et donc ne pas; **κατά** + acc., sur; **ἀγρός** campagne, champ;
- 151 πλάζομαι** errer; **μετά** + acc., après, à la recherche de; **ἐκεῖνος** celui-là; **ἀτάρ** mais; **πρός** + acc., à; **μήτηρ** mère; **ἀγορεύω** dire, inf. aor. = imp.; **152 ἀμφίπολος** servante; **ταμίη** intendante; **ὀτρύνω** envoyer, inf.; **ὄττι** + superlatif : le plus... possible; **τάχιστα** adv., le plus vite; **153 κρύβδην** en cachette; **κεῖνος** celui-là; **κεν** + opt. = pot.; **ἀπαγγέλλω** transmettre le message, opt. aor.; **γέρων** le vieux maître (titre); **154 ἡμί** dire, impf; **ῥα** donc; **ῥηνυμι** envoyer, aor. artificiel; **συφορβός** porcher; **ὁ δέ** celui-ci, l'autre; **αἰρέομαι** prendre, aor.; **χεῖρ** main; **πέδιλον** sandale; **155 δέω** attacher, part. aor. moy.; **ὑπό** + dat., sous; **πούς** pied; **πόλινδε** en ville; **εἶμι** aller; **οὐδ' ἄρα** et donc pas non plus; **Ἀθήνη** comme si elle l'avait guetté après être partie sur l'Olympe en 15.43;
- 156 λήθω** + acc., + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (faire qqc sans que qqn s'en aperçoive); **ἀπέκιον** + gén., partir de, part. aor.; **σταθμός** écurie, ferme; **ύφορβός** porcher; **157 ἀλλά** mais; **ἡ γε** celle-ci, elle; **σχεδόν** près; **ἔρχομαι** venir, aor.; **τὸ δέμας** visage, aspect, acc. de rel.; **ἔοικα** ressembler (pqp moy.); **γυνή** être humain, femme (déterminatif de genre, par opp. à *déesse*); **158 καλφός** beau; **μέγας** grand; **ἀγλαός** brillant; **ἔργον** œuvre (il ne faut pas forcément penser à l'art du tissage, l'ancienne fonction de déterminatif donne aussi à ce mot la signification de « toute chose abstraite » après le verbe *savoir* : avoir un caractère brillant = être de la classe supérieure); **ιδύια** f. de *ειδώς*, sachant; **159 ἴσταμαι** se dresser, se placer, aor. intr.; **κατά** + acc., près de, dans; **ἀντίθυρον** véranda (uniquement ici); **κλισίη** cabane; **φαίνομαι** apparaître, part. aor.; **160 οὐδ' ἄρα** et donc ne pas; **εἶδω** voir, aor.; **ἀντίον** en face; **οὐδέ** et pas non plus; **ἐννοέω** percevoir, aor.;
- 161** L'une des rares remarques générales du locuteur / narrateur; **οὐ... πως** pas du tout **πᾶς** tout; **φαίνομαι** apparaître; **ἐναργής** net, visible; **162 ἀλλά** mais; **κύων** chien; **Feἶδω** voir, aor. (sans hiatus nécessaire); **ῥα** donc; **ύλάω** aboyer (moy. impf, double marquage

- de l'activité : *aboyer* ce n'est pas ce qu'ils firent); **163** *κνυζηθμός* grondement; *έτέρωσε* dans l'autre direction (loin de la déesse); *διά* + gén., à travers; *σταθμός* étable, ferme; **φοβέομαι** fuir, aor. 3pl. (cf. *φέβομαι*, fuir et ru. *bezhat'*, courir); **164** *ή δέ* celle-ci; *ἄρα* donc; *έπινεύω* faire signe à qqn, aor.; *όφρύς* sourcil (instr., cf. 9.468, 12.194s.); *νοέω* percevoir, remarquer, aor.; *δίος* divin (épith. trad., soit une allusion à sa parenté avec Zeus, soit une abréviation pour *ressemblant aux dieux*); **165** Cf. 343; *έξέρχομαι* + gén., sortir de, aor.; *μέγαρον* salle; *παρέκ* + acc., en passant par, le long de; *μέγας* grand; *τειχίον* muret; *αύλή* cour;
- 166** *ίσταμαι* se placer, aor.; *πάροιθε* + gén., devant; *αὐτός* lui- / elle-même; *τόν* celui-ci, acc.; *πρόσφημι* + acc., s'adresser à; **167** = 13. 374, formule complète pour s'adresser à qqn, qu'Athéna a utilisée lors de sa première rencontre avec Ul. : le schéma narratif du conseil divin (cf. chants 1, 5, 13) recommence; *διογενής* descendant de Zeus (il est son arrière-petit-fils par Acrisios, fils de Zeus et père de Laërte, mais le mot peut tout simplement indiquer son statut héroïque); *Λαερτιάδης* fils de Laërte (rare forme d'un vers sans fins de mot au centre, comportant uniquement une heptémimère, forme plutôt connue des catalogues); *πολυμήχανος* aux multiples idées, débrouillard (formulaire); **168** *ήδη νῦν* maintenant désormais; *σός* ton; *παῖς* enfant; *τό ἔπος* parole; *φημί* dire, imp. moy.; *μηδέ* et (donc) ne... pas (avec l'imp.); *έπικεύθω* cacher, imp.; **169** *ώς ἄν* + subj., comment (mais proche d'une finale); *μνηστήρ* prétendant; *θάνατος* mort; *ή κήρ* démon de la mort; *ἀραρίσκω* ajuster, arranger, part. aor. duel; **170** *ἔρχησθον* arriver, aller, subj. 2duel; *πρότί* + acc., vers; *τό ἄστυ* ville; *περικλυτός* très glorieux; *οὐδέ* pas non plus; *έγώ* moi; *αὐτός...*-même;
- 171** *δηρόν* longtemps; *ἄπειμι* + gén., être absent, être loin de, fut.; *σφῶϊν* vous deux (le *i* bref réalise le *longum* à la fin du premier cōlon : na-pos-phoo-i/-ne-so = ~ -- X / ~ ~); *μεμανία* part. parf. f. de *μαίομαι*, avoir l'intention de; *μάχομαι* combattre; **172** Cette scène fait explicitement écho à la transformation d'Ul. en veillard au chant 13; *ήμί* dire, impf; *χρῦσειος* d'or; *ή ράβδος* bâton, baguette (cf. 10.238); *έπιμάομαι* toucher, aor.; **173** *τό φᾶρος* manteau; *μέν... δέ* d'une part... d'autre part; *οἱ* lui, dat. (pron. refl. = anaph.); *πρῶτον* d'abord; *έϋπλυνής* bien lavé (marque du soin : il ne l'a pas volé, pas forcément du *second hand*, il faut aussi laver la laine des tissus neufs); *ήδέ* et; *χιτών* tunique; **174** *τίθημι* poser, placer, aor.; *ἀμφί* + dat., autour de; *στήθεσφι* instr. = dat. pl. de *στήθος*, poitrine; *τό δέμας* aspect; *όφέλλω* améliorer, augmenter; *ήβη* jeunesse; **175** *ἄψ* retour, à nouveau; *μελαγχροῖς* bronzé (les vieillards sur les vases sont parfois marqués, de même que les femmes, par la blancheur de la peau); *γίγνομαι* devenir, aor.; *ή γναθμός* mâchoire; *τανύω* étendre, aor. « pass. » 3pl.;
- 176** *κνάνεος* noir (le bleu étant près du noir selon Aristote, cf. Waber-Nemitz 2006); *έθειράς* poil (variante *γενειάς*, en opposition aux cheveux roux ou blonds de la tête, cf. schol., mais la noirceur est ici l'expression de la jeunesse); *ἀμφί* + acc., autour de; *γένειον* menton; **177** *ή* celle-ci (Athéna); *μέν... αὐτάρ* d'une part... d'autre part; *ἄρα* donc; *ώς* ainsi; *ἔρω* faire, part. aor.; *πάλιν* retour (Athéna dérangerait l'union entre père et fils, mais son intervention donne au conseil son caractère divin); *έκιοι* aller, aor. slt; **178** *είμι* aller, impf; *ές* + acc., dans; *κλισίη* cabane; *θαμβέω* + acc., s'étonner, aor.; *μιν* pron. anaph. acc., le; *φίλος* cher, son; *υἱός* fils; **179** *ταρβέω* hésiter, être timide,

part. aor.; **ἐτέρωσε** (détourner) dans la direction inverse; **βάλλω** mettre, aor.; **ὄμμα** œil; **μή** + opt., de peur que ne; **εἶη** opt. de *être*; **180** = 15.259 = 4.550; **μιν** pron. anaph. acc.; **φωνέω** parler; **τὸ ἔπος** parole, mot; **πτερόεις** ailé (formule exprimant des propos retenus auparavant, enfin prononcés); **προσαυδάω** + acc., dire à;

181 ἄλλοιός... ἤε différent... que; **μοι** dat, me; **ξεῖνος** hôte, étranger; **φαίνομαι** être visible, apparaître, aor.; **νέον** récemment, maintenant; **πάροιθεν** auparavant; **182 ἄλλος** autre (pos. d'attrib.); **δέ** = δὴ ? évidemment; **εἶμα** vêtement (mot général, déterminatif); **ἔχω** avoir, porter; **τοί** te, dat. poss. (tu as); **ὁ χρώς** peau (attachée à la chair), corps; **οὐκέτι** ne plus; **ὁμοίος** semblable (mais souvent avec le sens d'égal); **183 ἦ** sans doute, certainement; **μάλα** vraiment; **τις** quelque; **θεός** dieu; **ἔσσι** tu es, encl.; **τοί** (de ceux) qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large, vaste; **ἔχω** avoir, habiter (les Olympiens); **184 ἀλλά** alors; **ἴληθι** sois favorable, de *ἰλάσκομαι* (*i* long), chercher à se rendre favorable, parf. imp. intr. selon Chantraine, cf. 3.380; **ἵνα** + subj., pour que (certains hellénistes français ressentent ce type de proposition plutôt comme une consécutive, mais il faut probablement compter avec le paternalisme ou maternalisme de la demande. Le but n'est pas attribué au sujet de l'impératif – comme dans une finale, 'fais-le dans l'intention de' –, mais au sujet du discours de la prière : fais-le pour que moi je puisse...); **τοί** te, dat. éol.; **κεχαρισμένος** (qui correspond dans le rite de la *χάρις*) plaisant, accepté (mais avec le sens de *bien mérité*, puisque le *focus* porte sur ce mot, placé au début de l'énoption); **δίδωμι** donner, subj. aor. (dist. musicale de *δῶμεν*, au lieu de *δόωμεν*); **ἱρόν** don, sacrifice; **185 ἠδέ** et; **χρῦσεος** d'or; **δώρον** don; **τεύχω** fabriquer, part. parf. pass. : travaillé; **φείδομαι** + gén., ménager, imp. pr.; **δέ** seulement, mais; **ἡμέων** gén., nous, synizèse;

186 τόν (sans chev. rétr. parce que nous somme dans un système dialogique) pron. anaph. acc., celui-ci; **ἀμείβομαι** + acc., répondre; **ἔπειτα** ensuite; **πολύτλας δῖος** endurant et divin (épith. formulaire d'Ul. après l'hémiépès fém.); **187** Cf. 6.153 (Ul. se trouve dans la sit. dans laquelle il a mis Nausicaa par une sorte de galanterie, mais Tél. est plus difficile à lire : par la suite, les dieux itinérant sous la forme d'un mendiant seront un sujet récurrent. En tout cas, Tél. a encore moins de chances de reconnaître son père qu'Ul. de reconnaître Ithaque, cf. Erbse, 106, et pourtant ce sont les scènes qui se correspondent : au chant 13, la transformation d'Ul. et la reconnaissance de l'île étaient également juxtaposées); **οὐ τις** (pas quelque) aucun; **τοί** *for you*, dat. éth., ici sans traduction; **θεός** dieu; **εἶμι** je suis (cf. opp. en paréchèse avec *τεός* εἶμι en 188); **τί** pourquoi; **με** me; **ἀθάνατος** immortel; **εἶσκω** comparer; **188 ἀλλά** mais; **πατήρ** père; **τεός** ton, éol.; **τοῦ εἶνεκα** à cause duquel (abr. voc. : to-vei-ne-ka = ∪ - ∪ ∪); **σύ** toi; **στεναχίζω** gémir; **189 πάσχω** souffrir; **τὸ ἄλγος** douleurs; **πολύς** beaucoup; **βία** (acte de) violence; **ὑποδέχομαι** subir, assumer, part. aor.; **άνήρ** homme (par opp. à *garçon* et à *dieu*); **190 ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler, part. aor. (chev. rétr. pour permettre un commentaire au narrateur); **υἱός** fils; **κυνέω** donner un baiser (comme il l'a donné à la terre reconnue en 13.354), aor.; **καθίημι** laisser tomber, verser par, aor. (tmèse, syncope et assimilation); **παρειά** joue;

191 δάκρνον larme; **χαμάζε** par terre; **πάρος** auparavant; **ἔχω** se comporter, se maîtriser, impf d'arrière-fond comme un *pppf* franç.; **νωλεμές** n. comme adv. continuellement, de manière imperturbable; **αἰεὶ** toujours; **192 οὐ...** **πω** pas du tout, pas encore (abr.

- voc.); **πείθομαι** se laisser persuader, impf; **Φῶς** son propre; **εἶναι** inf. de *être* dans prop. inf. (qu'il était son père); **193 ἐξαυτίς** à nouveau; **μιν** acc. pron. anaph., lui; **τὸ ἔπος** parole (en principe, la formule prévoit un acc. dép. de *s'adresser à*, le dat. instr. doit donc dépendre de *prendre la parole à son tour*); **ἀμείβομαι** prendre la parole à son tour, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **194 οὐ** nég.; **σύ γε** toi, emph.; **ἔσσι** tu es, encl.; **πατήρ ἐμός** mon père (apposition); **ἀλλά** mais; **με** me; **δαίμων** dieu, démon; **195 θέλω** ensorceler, tromper (ce verbe signifie aussi l'effet du chant épique, mais un sens autoréférentiel n'est pas nécessairement impliqué); **ῥῥα** + subj., pour que (but prêté aux dieux, donc une vraie finale, un peu ironique); **ἔτι** encore; **μᾶλλον** davantage; **ὀδύρομαι** se lamenter, part.; **στεναχίζω** gémir;
- 196 οὐ γάρ πως** pas du tout en effet (c'est la troisième occurrence de cette expression depuis 143 et 192, un *cluster* ou effet de fatigue); **ἄν** + opt. = pot.; **θνητός** mortel; **ἄνῆρ** homme en tant qu'être humain, déterminatif de genre (par opp. aux dieux); **τάδε** pron. déictique, ceci (que voit uniquement le personnage dans un discours direct – le narrateur n'utilise les déictiques qu'avec des fonctions anaphorique ou cataphorique); **μηχανάομαι** mettre en œuvre, opt. (dist.); **197 Φῶς αὐτοῦ** son propre; **γε** mise en évidence du mot qui précède cet encl.; **νόος** esprit (les dieux, mais surtout Zeus, sont réellement censés créer les choses directement en les pensant); **ὄτε μή** + opt., à moins que ne; **θεός** dieu; **αὐτός** (lui-) même; **ἐπέρχομαι** venir, s'approcher, part. aor.; **198 ῥηϊδίως** facilement; **ἐθέλων** part. conj., s'il est d'accord, s'il veut; **τίθημι** rendre (faire, cf. lat. *facere*), opt. aor.; **νέος** jeune; **ἠδέ** et (mais mieux attesté : ἠέ, ou); **γέρων** vieux; **199 ἦ γάρ τοι** en effet (comme tu le sais, donc); **νέον** tout à l'heure; **ἦσθα** tu étais; **ἀεικής** qui ne sied pas, peu convenable, acc. pl. (des vêtements); **ἐννυμαι** + acc., s'habiller de, aor. 2sg; **200** Cf. 6.243, où c'est Nausicaa qui réagit; **νῦν δέ** mais maintenant; **ἕοικα** ressembler (parf. « de » εἰκάζομαι); **ὄς** qui; **οὐρανός** ciel (formule pour les Olympiens ?); **εὐρύς** large; **ἔχω** avoir, habiter, régner sur;
- 201** Cf. 13.311 (Ul. à Athéna), mais aussi 15.380 = 14.191 et ailleurs (au chant 14, cette formule introduisait les discours mensongers, et certains philologues maintiennent que ce chant sème le doute sur l'identité d'Ul., comme dans les films *Sommersby*, *Martin Guerre* etc.); **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** délivrer une réponse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position; **202 οὐ... οὔτε... οὔτε** ni... ni; **σε** acc. suj. de la prop. inf. : que tu; **ἕοικε** il sied, il est convenable que (selon Pucci 1987 et Segal 1994, on devrait y voir qqc comme *tu n'as pas le choix, si tu es réaliste*, mais cela pourrait être aussi bien l'allusion à son statut de fils qui n'a rien à dire dans ce type de société); **φίλος** cher, propre; **πατήρ** père (suj. de l'*acc. cum participio*); **ἐνδον** à l'intérieur (de la maison); **ἔών** étant; **203 τι** en qqc, en rien; **θαυμάζω** s'étonner que (+ part., plutôt un affect); **περιώσιον** en poussant trop loin, outre mesure; **ἄγαμαι** (« trouver que c'est trop ») se fâcher, inf. pr. (dist.); **204 οὐ μὲν γάρ** certainement pas; **τοι** te (dat. éol. en abr. voc.); **ἔτι** encore; **ἄλλος... ἀλλά** autre; **ἔρχομαι** venir, fut.; **ἐνθάδε** par ici; **Ἵδουσεύς** (*un autre, le vrai Ul.*, ou *un autre Ul.* ? l'expression, au lieu d'*un autre père* ou *le vrai père*, a des parallèles et suggère effectivement que le récit du faux mari rentré de la guerre existait également à l'époque. En tout cas, la suite évoque plusieurs fois le thème de l'imposteur); **205 ἀλλά** mais; **ὄδ'**

- ἐγώ déictique : cette personne-ci, moi-même (il n'y a pas de preuve, de *sêma*, pour Tél. – si ce n'est l'allusion à Athéna); **τοιόσδε** sous cette forme-ci, déictique (VdM met une virgule, sans doute pour souligner l'interaction entre syntaxe et mètre, mais syntaxiquement, la suite est fortement liée); **πάσχω** subir, part. aor.; **κακόν** mal; **πολλά δέ** (le δέ détache le πολλά du précédent) adv., beaucoup; **ἀλάομαι** errer, part. aor.;
- 206 ἔρχομαι** venir, arriver, aor.; **εἰκοστός** vingtième; **τὸ Γῆτος** an (dans la métrique alexandrine, on peut lire le *i* comme voyelle longue à cause de sa position à la 7^{ème} position et devant hiatus : too/ve-te-ii/-es- = - / ~ ~ - / -. Mais il est également possible qu'il s'agisse de la correction alexandrine d'un ancien vers *lagaros*, à une seule brève en 6^e pos. : too/ ve-tei- es = - / ~ - -); **ἔς** + acc., dans (dir.); **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **207 αὐτάρ** or, et; **τοί** for you, dat. éth.; **τόδε** ceci (*est*), déictique qui désigne la transformation; **Ἔργον** œuvre; **ἀγελεΐη** épith. d'Ath. : « Qui emmène le butin » ?; **208 ὅς τε** qui d'habitude; **με** me; **τοῖος...** ὅπως tel (plutôt cataphorique) que; **τίθημι** rendre, aor. extratemporel (dans quelques langues slaves aussi, l'aspect perfectif sert à exprimer le discours général s'il implique une activité transformative comme « transformer », et non pas un état qui demanderait plutôt le pr.; **ἐθέλω** vouloir; **δύναμαι** pouvoir; **γάρ** en effet (une incise); **209 ἄλλοτε... ἄλλοτε δέ** tantôt... tantôt; **μέν... δ'αὐτε...** en revanche; **πτωχός** mendiant; **ἐναλίγκιος** semblable; **210 ἀνὴρ** homme adulte, par opp. à *jeune*; **νέος** jeune, jeune homme (statut des prétendants, mais qui signifie ici qu'il est juste adulte, pas tout jeune); **καλφός** beau, convenable; **περί** + dat., autour de; **χρῶς** peau, corps; **εἶμα** vêtement; **ἔχω** avoir;
- 211** Cf. 183b et Hés., *Trav.* 3-8; **ῥῆϊδιον** facile (n., *il est*); **δέ** et; **τοί** qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large, vaste; **ἔχω** avoir, habiter (les Olympiens); **212 ἡμέν... ἡδέ** et... et; **κυδαίνω** rendre brillant, glorieux (inf. aor. : les deux activités sont déjà connues); **θητός** mortel; **βροτός** être humain (prend la place de le déterminatif ἄνθρωπος, mais l'ét. est également celle de « mortel »); **κακῶ** rendre simple, donner un statut inférieur, inf. aor.; **213 ὡς** ainsi (chev. rétr. qui ouvre la scène suivante); **ἄρα** donc; **φωνέω** parler à haute voix, part. aor.; **καθέζομαι** s'asseoir (comme dans une assemblée), impf de la tentative; **δέ** mais; **214 ἀμφιχέομαι** + acc., se fondre autour, embrasser qqn, part. aor.; **πατήρ** père; **ἔσθλος** bon, noble; **ὀδύρομαι** se lamenter (scène typique des retrouvailles, comme chez Circé ou entre Ul. et Pénélope); **δάκρυον** larme; **λείβω** verser; **215 ἀμφοτέροι** les deux (dat. éth.); **τοῖσιν** à ceux-ci; **ὑπόρνυμαι** se lever (en montant), aor.; **ἴμερος** + gén., désir, envie de; **γῶος** pleurs, lamentation;
- 216 κλαίω** pleurer, impf; **λιγύς** d'un ton aigu; **ἀδινός** dense, intense, adv. comp.; **ἦ** que (introduit une comparaison); **τε** de façon générale; **οἰωνός** rapace (déterminatif); **217 φήνη** aigle marin ou vautour barbu (qui, selon Aristote, adopte même des enfants, cf. Arnott 2007); **ἦ** ou; **αἰγυπιός** type de vautour (mais aussi associé aux aigles, cf. l'écho chez Esch. *Ag.* 48); **γαμψῶνυξ** aux griffes courbées; **οἰσί τε** auxquels, dat. *incomodi*, le te, en général, est le seul indice du fait qu'il s'agit d'une comparaison; **τέκνον** enfant; **218 ἀγρότης** campagnard, paysan; **ἐξαιρέομαι** enlever (du nid), aor. moy.; **πάρος** + inf., avant que; **πετεινός** sachant voler; **γίγνομαι** devenir, inf. aor.; **219 ὡς** ainsi, clôture de la comparaison; **ἄρα** donc; **τοί γε** ceux-ci (le γε semble souvent renforcer l'anaphore); **ἐλεεινός** misérable, qui évoque la pitié; **ὑπό** + dat., sous; **ὄφρυσ**

sourcil; **δάκρυον** larme; **εἶβω** verser; **220 νυ** donc; **κε** + aor. = irréal du passé : se serait couché; **ὄδυρομένοισιν** se lamenter, le *focus* porte sur ce dat. éth. du part pr. (ils auraient encore pleuré au coucher du soleil); **δύομαι** plonger (dans l'Océan : se coucher, du soleil), aor.; **τὸ φάος** lumière; **ἠέλιος** soleil;

221 εἰ μὴ si ne pas, + impf = irréal (selon la syntaxe moderne du grec ancien, une telle combinaison exprime, comme en franç., l'irréal du pr., mais il s'agit de la combinaison de l'irréal du passé, exprimé par l'aor., et de la chev. prosp., cf. 308, qui demande en général un impf comme mise en évidence ou fin d'unité narrative, même si l'adv. *vite* demande un aor. selon Schwyzer. On peut donc traduire par un irréal du passé en franç. : s'il n'avait pas...); **προσφωνέω** + acc., s'adresser à; **ὄς** son; **πατήρ** père; **αἶψα** vite; **222 ποῖος** quel; **γάρ** puisque, en effet performatif (justification de la prise de parole, ancrage dans la sit.); **νῦν** maintenant; **δεῦρο** par ici; **πάτερ** voc. de père; **φίλος** cher, son; **νηῦς** nef; **σε** te; **ναύτης** matelot; **223** Cf. 59; **ἄγω** mener, conduire, aor.; **εἰς** + acc., à; **Ἰθάκη** l'Ithaque moderne pose en tout cas des problèmes d'identification, île qu'on ne rejoint pas à pied, ce qui rendrait la phrase concernant l'Ithaque homérique ou absurde ou applicable à toute île. Dans le cas de Pali, au nord de Céphalonie, et de Levkas modernes, la phrase ferait sens, cf. 1.173; **τίς** qui ?; **ἔμμεναι** être; **εὐχετάομαι** se vanter, avoir l'honneur de (impf dist.); **224** = 59; **οὐ τι μὲν** pas du tout (vraiment en rien); **πεζός** à pied, pédestre; **οἴομαι** (= **οἶομαι**) croire; **ἐνθάδε** ici; **ἰκόμην** aor., arriver; **225** = 90; **τόν** pron. anaph. acc., celui-ci; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser; **πολύτλας δῖος** endurent et divin (épith. formulaire d'Ul. après hémipièrès fém.);

226 Résumé du chant 13; **τοιγάρ** donc; **ἐγώ** moi; **τοί** dat., te; **τέκνον** enfant (façon de s'adresser à une personne plus jeune, comme à Athéna déguisée en jeune homme au chant 13, mais aussi à l'enfant d'Ul., cf. l'écho entre le dialogue d'Alcinoos avec Nausicaa au chant 6 et le dialogue d'Ul. avec Athéna déguisée en fillette au début du chant 7); **ἀληθείη** vérité (plutôt au sens de complétude qu'au sens heideggérien de *non caché*; **καταλέγω** énumérer, dire vrai, fut.; **227 Φαίηξ** Phéacien; **με** me; **ἄγω** transporter, amener, aor.; **ναυσικλυτός** fameux pour leurs nefes; **ὄς τε** qui en général; **καί** aussi; **ἄλλος** autre; **228 ἄνθρωπος** être humain (les Phéaciens se situent, comme les héros, entre dieux et hommes); **πέμπω** escorter; **ὅτις** + subj., qui que ce soit qui, si qqn; **σφραγς** acc. pl., pron. réfl. = anaph. : les; **εἰσαφικνέομαι** + acc., arriver chez, subj. aor.; **229** Cf. 13.134; **με** me; **εὔδω** se coucher, dormir, part.; **ἐν** + dat., dans; **νηῦς** nef; **θοός** rapide (trad.); **ἐπί** + acc., sur; **πόντος** (haute) mer; **ἄγω** mener, transporter, part.; **230** = 13.135; **κατατίθημι** déposer, aor.; **εἰν** + dat., dans, à; **πορίζω** fournir, aor.; **μοί** dat. me; **ἀγλαός** brillant; **δῶρον** don;

231 = 13.136; **χαλκός** bronze; **χρυσός** (*u* long) l'or; **Ἰάλις** suffisamment (pas d'hiatus entre les côla, *or* et *bronze* dépendent de *suffisamment*); **ἡ Ἐσθής** vêtements (utilisé comme collectif dans l'*Od.*, le vêtement serait εἶμα : va-lis-ves-thee-ta-thu = / ~ - - - ~ ~); **ὑφαντός** tissé (épith. non formulaire, donc peut-être par opp. aux peaux de bêtes, qui semblent être la marque des personnes non civilisées chez Anacréon, fr. 82 Gentili, au VI^e s.); **232 τὰ μὲν... νῦν αὖ** ces cadeaux déjà... maintenant à nouveau; **ἐν** + dat., dans; **σπήεσσι** dat. pl. de σπέος, grotte (on peut penser à la grotte dans la Polis-bay, qui comportait depuis le IX^e siècle 13 trépieds, mais des grottes pour les nymphes sur les

- îles sont un peu comme nos églises : il y en a partout et tout constructeur d'un village fictionnel en mettra une); **ιότης** volonté; **κέονται** = κείνται, sont couchés, placés, gisent (ancien subj. selon Monro); **233 δεῦρο** par ici; **ικνέομαι** arriver, aor.; **ὑποθημοσύνη** conseil; **Ἀθήνη** la combinaison thématique *conseil tenu avec Athéna* se répète au début et à la fin des « châteaux » 1 – 5 et 13 – 16, mais au-delà de la fonction rythmique ou de construction, ce conseil doit aussi convaincre Tél.; **234 ὄφρα κε** + subj., pour que; **δυσμενής** ennemi; **φόνος** meurtre, tuerie; **πéρι** gén. + postpos., au sujet de; **βουλεύω** tenir conseil (le dialogue est appelé *conseil*, ce qui établit un rapport avec le conseil d'Athéna au chant 13), subj. aor.; **235 ἀλλ' ἄγε** mais vas-y, alors; **μοι** me, dat. de cod; **μνηστήρ** prétendant; **ἀριθμέω** compter, part. aor. (l'aor. associe ce verbe à l'aor. du verbe suivant, Aristote utilisera effectivement ἀπριθμησις pour parler d'une sorte de catalogue); **καταλέγω** énumérer, dire complètement, imp. aor.;
- 236 ὄφρα** + subj., pour que; **εἰδέω** subj. de οἶδα, savoir, synizèse; **ὅσσοι** combien; **οἳ τινες** quels; **ἄνερ** nom. pl. de ἀνήρ homme, *a* long; **237 καί κεν** + subj., continue la finale : et que; **ἐμός** mon; **κατά** + acc., dans; **θυμός** organe de réaction, cœur; **ἀμύμων** irréprochable ?, épith. polyvalente au début de l'énoption; **μερμηρίζω** réfléchir, pondérer les alternatives, part. aor.; **238 φράζομαι** montrer à soi-même ou de façon intense : trouver une solution, subj. aor.; **ἦ... ἦ** si... ou si; **κεν** + fut. = pot.; **νώϊ** nous deux, duel; **δύναμαι** pouvoir, fut.; **ἀντιφέρομαι** se mesurer à, faire face à; **239 μούνος** seul, duel, abr. voc.; **ἄνευθε** + gén., sans; **ἄλλος** autre; **καί** aussi, encore; **δίζημαι** chercher, fut.; **240 = 30 =** par ex. 15.86 = par ex. 4.290 : Tél. reçoit son ancienne épith., maintenant chargée du sens de l'homme adulte; **τόν** celui-ci, acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler;
- 241** La difficulté qu'on éprouve à la lecture peut être en rapport avec la clôture de la str. ann. des chants 13-16 (plus compréhensible dans la *performance*); **ὦ ὦ**; **πατήρ** père; **ἦ τοι** bien sûr; **σεῖο** gén. de *toi* = ton; **μέγας** grand; **τὸ κλέος** gloire, réputation; **αἰέν** toujours; **ἀκούω** entendre (un mensonge, ou faut-il comprendre κλέος comme *ce qu'on disait à Ithaque*, ou encore a-t-il exagéré au chant 1, lors qu'il disait à Athéna-Mentès qu'il n'avait pas de ἀκοή sur son père ?); **242 χεῖρ** main, bras, acc. de relation (une métonymie de la force); **τε... καί** aussi bien... que; **αἰχημητής** guerrier, bon à la lance; **ἔμναι** inf. de *être*; **ἐπιφρων** intelligent, inventif; **βουλή** projet, réflexion; **243 ἀλλά** mais quand même; **λίην** trop; **μέγας** grand (souvent pour désigner qqc qui dépasse l'imagination); **ἀγορεύω** dire, aor.; **ἄγη** le sentiment du trop (> ἄγαν trop, acc. dor.), étonnement craintif ou indigné; **με** me; **ἔχω** détenir, s'être emparé de; **οὐδέ** et donc non plus; **κεν** + opt. = pot.; **εἴη** opt. de ἔστιν, il est possible que, + prop. inf.; **244 ἄνδρε** acc. suj., duel, homme; **δύω** deux; **πολύς** beaucoup, nombreux; **πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι** beaucoup d'hommes forts; **μάχομαι** + dat., combattre contre; **245 μνηστήρων** gén. partit. (des prétendants, il y a); **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἄρ** donc; **δεκάς** dizaine; **ἀτρεκές** exactement, seulement; **δύο** deux, f.; **οἶος** seul;
- 246 ἀλλά** mais; **πολύ** de loin, beaucoup; **πλέων** plus; **τάχα** sous peu; **οἶδα** savoir, fut. 2sg; **ἐνθάδε** ici-même; **ἀριθμός** nombre (au sens d'un catalogue tel qu' Ul. l'avait demandé); **247** Catalogue des 108 prétendants; **ἐκ** + gén., de; **ἐκ μέν... ἐκ δέ... ἐκ δέ... ἐκ δέ** d'une part de... d'autre part de..., anaphore catalogique; **Δουλίχιον** l'île des Taphiens,

- apparemment la plus grande des Echinades selon le nombre des prétendants et le catalogue des vaisseaux (où elle est distinguée d'une ou de la Céphalonie) : des chiffres fantaisistes, d'autres îles, ou simplement un effet de réel dans un monde complètement imaginé ? Bérard note que les 108 prétendants n'auraient place dans aucune salle des palais de Mycènes ou de Tirynthe; **δύω καὶ πενήκοντα** 52; **248 κοῦρος** jeune homme, fils (ét. : des rejetons); **κρίνω** choisir, part. parf. pass.; **ἔξ** 6; **δρηστήρ** « faiseur », serviteur; **ἔπομαι** suivre; **249 Σάμη** La ville principale de Céphalonie s'appelle auj. Sami, mais l'île ne correspond pas au nombre trop bas de prétendants qui irait mieux avec l'île appelée Levkas; **πίσυρες** 4, éol., de Lesbos; **εἴκοσι** 20; **ὁ φῶς** homme; **ἔασιν** sont (nt>at); **250 Ζάκυνθος** Le mot pré-grec (cf. la montagne Κύνθος sur l'île de Délos) semble être l'Echinade située le plus au sud chez Homère et qu'on désigne aujourd'hui de ce nom (l'ancien nom est Zanthi). Le nombre de prétendants correspond au volume de l'île si on le compare à la Céphalonie homérique; **εἰκοσι** 20; **κοῦρος** fils; **Ἀχαιοί** les Grecs ou les citoyens de l'Achaïe située au nord du Péloponnèse, près des Echinades;
- 251 αὐτός** même (Ithaque est l'île-même sur laquelle ils se trouvent, mais aussi l'île maîtresse et la plus petite, à en juger par les participants, ce qui correspondrait à la petite île moderne de Thaki, mais pas à l'indication selon laquelle c'est l'île située le plus à l'ouest); **δουκαίδεκα** 12; **πάντες** en tout, au total, indication de la fin d'un décompte, cf. le catalogue des mauvaises épouses de Sémonide, fr. 7.95 Pellizer-Tedeschi; **ἄριστος** le meilleur; **252 σφιν** dat. pl., pron. réfl. = anaph. : eux; **ἅμα** dat. + postpos., avec; **Μέδων** « Régnaant »; **κῆρυξ** héraut; **θεῖος** divin, inspiré; **αἰδός** chantre, aède; **253 δοῖός** double, nom. duel (déclenchant une paréchèse initiale de *d*); **θεράπων** serviteur, duel; **δαίμων** + gén., expérimenté, duel; **δαιτροσύνη** l'art de trancher (et de distribuer) la viande; **254 τῶν** gén., pron. anaph., ceux-ci; **εἴ κεν** si, + subj. = éventuel; **πᾶς** tout (plus fort que notre *tout* : ici, le *focus* porte sur ce mot); **ἀντάω** + gén., + part., rencontrer, affronter, subj. aor.; **ἔνδον** à l'intérieur (de la maison); **ἔών** étant; **255 μή** + subj., il faut craindre que ne; **πολύπικρος** multiples fois amer, très désagréable, n. pl. = adv.; **αἰνός** terrible, n. pl. = adv. (sur lequel porte le *focus*, à savoir : pour Ul.); **βία** violence; **ἀποτίνομαι** faire payer, 2sg subj. aor. (aspect non marqué, qui donne de l'emph. aux adverbes); **ἔρχομαι** arriver, venir, part. aor.;
- 256 ἀλλά** mais alors; **σύ γε** toi; **εἰ** si; **δύναμαι** pouvoir, ici + inf. aor. (au lieu de l'inf. pr. habituel), ce qui donne à *si* le sens d'une négation (si vraiment tu arrives à...); **τις** quelque (il pourrait penser à Nestor qui a offert son aide ou à Ménélas, mais c'est Athéna qui lie père et fils); **ἀμύντωρ** aide, allié; **μερμηρίζω** trouver en réfléchissant, inf. aor.; **257 φράζομαι** montrer, réfléchir, imp. moy.; **ὃ κέν τις** + opt., (qui que ce soit) qui; **νώϊν** dat. duel : nous deux; **ἀμύνω** + dat., aider, protéger, opt.; **πρόφρων** propice, prompt; **θυμός** organe de réaction, cœur; **258** = 90; **τόν** pron. anaph. acc., celui-ci; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser; **πολύτλας δῖος** endurant (et) divin (épith. formulaire d'Ul. après hémipès fém.); **259 τοιγάρ** donc (mais peut-être entendait-on quand même aussi un toi, à toi); **ἐγών** moi; **ἔρέω** fut. de εἶρω, dire; **σὺ δέ** toi de ton côté; **συντίθεμαι** « comprendre », imp. aor.; **μεν** gén., me; **ἀκούω** + gén., écouter, imp. aor.; **260** Dans la str. ann., reprise de 256; **φράζομαι** montrer, réfléchir, imp. aor. moy.; **ἦ... ἦε** si... ou si; **κεν** + fut. = une sorte de pot; **νώϊν** dat., nous deux; **σύν** + dat., avec; **Δί** dat. de Zeus

qui est LE père des dieux, des déesses et des êtres humains, mais plus particulièrement des Laertiades et d'Athéna qui, fille de Métis et de Zeus, a été mise au monde par ce dernier. Athéna est donc la grand-tante d'Ul.; **πατήρ** père;

- 261** **ἀρκέω** + dat., suffire, aider, fut.; **τις** quelque; **ἄλλος** autre; **ἀμύντωρ** défenseur, allié; **μερμηρίζω** = subj. délib., aor. 1sg, trouver en réfléchissant; **262** = 30 = par ex. 15.86 = par ex. 4.290 (Tél. reçoit son ancienne épith., maintenant chargée du sens de l'homme adulte); **τόν** celui-ci, acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **263** **ἔσθλός** bon; **τοί** donc; **οὗτος... ὅς** ce...-ci (duel)... qui; **γε** rend emph. le mot précédent, peut-être, comme Monro pense, ironique, mais Tél. a quelque chose d'impénétrable depuis le moment où il est en face de son père, qui, lui en tout cas, a réagi à une critique; **ἐπαμύντωρ** allié, aide, duel; **τούς** pron. anaph. comme relatif : que, dont (pl.); **ἀγορεύω** parler, dire; **264** **ὑψι** en haut; **περ** + part., bien que; **ἐν** + dat., dans; **τὸ νέφος** nuée; **κάθημαι** être assis, part. parf. duel (dans l'épigramme, le verbe suggère la paresse ou l'inactivité, une vision de l'Âge de fer, non pas celle d'un Tél. ou d'un Ul., qui vivent à l'époque héroïque); **ὦ τε** qui (duel) de façon générale; **καί** aussi; **ἄλλος** autre, dat. dép. de *dominer*, substantif auquel le vers suivant amène une apposition; **265** **ἀνὴρ** être humain masculin (par opp. aux dieux); **κρατέω** + dat., dominer; **ἀθάνατος** immortel; **θεός** dieu;
- 266** = 90; **τόν** pron. anaph. acc., celui-ci; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύτλας δῖος** endurent (et) divin, épith. formulaire d'Ul. après l'hémiépès fém.; **267** **οὐ μὲν** en tout cas pas (Ul. a compris le ton ironique de Tél.); **τοί** *for you*, te, dat. éth.; **κείνω γε** ces deux-là, duel; **πολύς** beaucoup; **χρόνος** temps; **ἀμφίς** + gén., loin de; **ἔσεσθον** fut. duel de *être*; **268** **φύλοπις** « cri de guerre », mêlée dans la bataille, combat; **κρατερός** fort; **ὅποτε** + subj., quand (éventuel); **μνηστήρ** prétendant; **ἡμῖν** dat. de l'agent ou éth., nous; **269** **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **ἐμός** mon; **τὸ μένος** élan, force; **κρίνομαι** se juger, se décider, subj. aor. moy. (*i* long); **Ἄρης** (dieu de la guerre); **270** **ἀλλά** alors; **σύ** toi; **μὲν... αὐτάρ** d'une part... d'autre part; **νῦν** maintenant (év. : donc); **ἔρχομαι** aller, imp. (= *έρχου*); **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἠώς** aurore; **φαινομένηφι** instr. = dat. part. de *apparaître* (au point du jour);
- 271** **οἴκαδε** à la maison; **μνηστήρ** prétendant; **ὑπερφίαλος** arrogant; **ὀμιλέω** + dat., se mêler à, être avec, imp.; **272** **ἐμέ** acc. moi, me; **προτί** + acc., vers; **τὸ ἄστυ** ville (pas de diff. avec *πόλις* dans l'*Od.*); **συβώτης** porcher; **ὑστερον** plus tard (un plan qui causera l'étonnement d'Eumée, parce qu'ils ont convenu que le mendiant pouvait rester, tension qui se trouvera à la base de toute une construction); **ἄγω** conduire, fut.; **273** **πτωχός** mendiant; **λευγαλέος** malheureux, misérable; **ἐναλίγκιος** semblable; **ἠδέ** et; **γέρων** vieux, vieillard; **274** **εἰ δέ** + fut., et si; **με** me; **ἀτιμάω** traiter de façon irrespectueuse, fut.; **δόμον κάτα** dans la maison (postpos. + acc.); **σός** ton; **δέ** alors, donc (dev apodotique); **φίλος** cher, propre; **τὸ κῆρ** cœur; **275** **τετλάτω** de *τλήναι*, supporter, endurer, adhort., parf., abr. voc.; **ἐν** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **κακῶς πάσχω** aller mal, un des rares gén. absolus de l'*Od.*, à moins qu'il ne s'agisse d'un part. conj. (plus fréquent) au gén. de cause; **ἐμεῖο** gén. de *ἐγώ*;
- 276** **ἦν περ καί** + subj., même si; **διά** + acc., à travers (ce n'est pas « encore » l'usage attique); **δῶμα** maison, salle; **ποδῶν** par les pieds; **ἔλκω** tirer, subj. pr. (de tentative ? cela

n'arrivera pas à Ul., mais on l'en menacera); **θύραζε** dehors; **277 ἢ οὐ; τὸ βέλος** projectile (il y aura deux escabeaux et un pied de bœuf, cf. Reynen 1957); **βάλλω** (+ acc.) + dat., lancer (à qqn) qqc, subj. pr.; **σὺ δέ** toi; **εἰσοράω** regarder; **ἀνέχομαι** + part., supporter de, inf. = imp.; **278 ἀλλά** mais; **ἦ τοι** donc, c'est-à-dire; **παύομαι** arrêter, inf.; **ἀνώγω** ordonner, demander, inf. = imp.; **ἀφροσύνη** sottise; **279 μείλιχος** gentil; **τὸ ἔπος** parole, mot; **παραυδάω** amadouer, calmer en parlant; **οἱ δέ** ceux-ci; **τοῖ** dat., te (abr. voc.); **οὐ τι** pas du tout; **280 πείθομαι** obéir, fut.; **δὴ γάρ** visiblement en effet, évidemment; **σφι** leur, dat., pron. réfl. = anaph.; **παρίσταμαι** arriver; **αἴσιμος** fatal, du destin; **τὸ ἦμαρ** jour;

- 281 ἄλλο** autre chose; **δέ** mais; **τοῖ** te, dat. éol.; **Feῖρω** dire, fut. (pas d'hiatus); **σὺ δέ** et toi; **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans, imp.; **ἡ φρήν** esprit, diaphragme; **σός** ton; **282** Le PN consistant à ordonner de cacher les armes et sa reprise en 19.5-13, ont été critiqués par Zénodote, Aristarque et certains philologues modernes pour leurs « incohérences » avec le chant 22, mais réhabilités par Erbse 1972, 35 avec Büchner 1932 : le but serait ici uniquement celui d'encourager Tél.; **ὀππότε κεν** + subj., quand, au moment où (éventuel); **πολύβουλος** intelligent, aux maints projets; **ἐντίθημι** + dat., donner (l'idée) dans, subj. aor.; **283 νεύω** faire signe (d'un geste, en général de la tête), fut.; **μέν... δέ...** et; **τοῖ** te, dat. éol., abr. voc.; **ἐγώ** moi; **κεφαλή** tête; **σύ** toi; **ἔπειτα** ensuite; **νοέω** percevoir, se rendre compte, part. aor.; **284 ὄσσοι** tous ceux qui; **τοῖ** dat. éth., te (ce n'est pas un *donc*); **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. partie extérieure du palais; **ἀρήϊος** de guerre; **τὸ τεῦχος** équipement, arme; **κεῖμαι** gésir, être à disposition, exister; **285 ἐς** + acc., vers; **μυχός** dernier coin, la partie des chambres touchant au mur arrière de la maison (cf. allem. *schmiegen*); **ὕψηλός** haut (dans la partie élevée ?); **θάλαμος** chambre dans la partie intérieure de la maison (un gén. de définition : qu'est); **κατατίθημι** déposer, inf. aor. = imp.; **αἶρω** lever, emporter, part. aor.;
- 286 πᾶς** tout; **μᾶλα** vraiment; **αὐτάρ** mais; **μνηστήρ** prétendant; **μαλακός** doux; **τὸ ἔπος** parole; **287 παράφημι** calmer en parlant, rassurer (si l'on pense à *παρά* + acc., comme Aristote l'utilise dans la *Topique*), tromper (au sens d'une séduction), inf. moy. = imp.; **ὅτε κεν** + subj., quand (éventuel); **σε** te; **μεταλλάω** questionner, subj.; **ποθέω** regretter, part. conj., parce qu'ils les regrettent; **288** Il est intéressant de voir comment Ul. intègre les deux exemples de ce que Tél. peut dire lors de son discours en réagissant à la sit. d'un quasi-banquet : il n'y a pas de chev. rétr. comme à la fin d'un dialogue narratif, mais comme chez Théognis, dans un cadre symposiaste, les chevilles ne sont pas nécessaires, mais on considère les discours comme des éléments de discours bien connus de tout le monde et que l'on désigne par un τόδε. Ce n'est que la première de toute une série d'innovations formelles, typiques du chant 16, cf. 338 et 345; **ἐκ** + gén., loin de; **καπνός** fumée; **κατατίθημι** déposer, 1sg aor. (les armes sont, comme chez Alcée 357 LP / Liberman = 140 Voigt, ou sur les vases, suspendues à un clou au mur, d'où le *κατα-*); **ἐπεὶ** puisque; **οὐκέτι** ne plus; **τοῖσιν... οἶα** (par leur état) à celles... que; **ἔοικα** ressembler, (pqqf); **289 ποτε** autrefois; **Τροίηνδε** vers Troie; **ἔκιοι** aor., aller, part.; **καταλείπω** laisser derrière (impf descr. parce que c'est la qualité des armes qui compte ?); **Ὀδυσσεύς** c'est ce nom qui rend évident au public qu'Ul. met cet élément de l'invention dans la bouche de Tél.; **290 ἀλλά** mais; **καταικίζω** défigurer, ternir, parf.;

- ὄσσον autant que, jusqu'ou; τὸ πῦρ feu; ἰκνέομαι arriver, aor.; ἀὔτημη souffle, fumée;
- 291 Ce vers est marqué chez VdM comme partie du discours supposé de Tél., mais le déictique τόδε est un argument en faveur de l'interruption du discours de Tél. par le disc. d'Ul.; πρὸς adv., en plus; ἔτι encore; καί aussi; τόδε ce mot-ci, cf. Solon, fr. 20 W., dans sa réponse à « Mimnerme », ou Théognis, citant le mot de l'un des sept sages; μείζων plus grand, plus important; ἐντίθημι + dat., donner une idée à, insérer dans, aor.; φρήν esprit, diaphragme (reprise de 281); Κρονίων fils de Cronos, Zeus (il s'agit d'une simple variante métrique, mais le jeu de fausse ét. sur κραινω, accomplir, et la fourberie notoire de Cronos peuvent suggérer une preuve que Zeus aidera); 292 μή πως + subj., pour éviter que; οἰνόομαι s'enivrer de vin, part. aor.; ἔρις querelle; ἴστημι dresser, faire lever, part. aor.; ἐν + dat., parmi, entre; ὑμῖν dat., vous, emph. (le discours de Tél. a repris); 293 ἀλλήλους les uns les autres; τιτρώσκω blesser, subj. aor. ?; καταισχύνω faire honte à, désavouer, subj. aor.; ἡ δαίς repas (mais aussi l'équivalent épique de συμποσία chez Alcée dans le fr. 368 Liberman); 294 μνηστύς le fait (ou rite) de courtiser; αὐτός même; γάρ en effet; ἐφέλκω attirer, moy.; ἀνήρ homme (au sens de l'être humain masculin, par opp. à la chose); σίδηρος fer (synecdoque pour les armes : ce sont les armes elles-mêmes qui créent le combat); 295 νῶϊν à nous deux (à la place d'une chev. rétr., ce dat. duel marque, comme chez Sappho fr. 1 Voigt, la fin du second mot aux prétendants : la 1^{er} duel est réservée au couple père-fils); δέ mais; οἶος seul; δύο deux; φάσγανον épée; δόρυ lance, duel;
- 296 καταλείπω laisser derrière, inf. aor. = imp. (avec assimilation de la syncope du pré-verbe); δοιός double; βοάγριον bouclier; χεῖρ main; αἰρέομαι prendre, aor. moy., inf. = imp. (ou faut-il lire l'inf. aor. plutôt comme inf. fin., à prendre, concernant toutes les armes ?); 297 ὡς ἄν + opt., pour que (s'il ne faut pas accentuer ὡς, ainsi, + pot., pour créer une sorte de cheville rétr. résumant le plan); ἐπι-ιθύω se diriger vers (les armes), *i* long, part. aor.; αἰρέομαι prendre, opt. aor.; τοὺς δέ ceux-ci (les prétendants); κε + fut. (c'est la troisième fois en quelques vers, il ne faut donc pas en faire des subj. aor.) = une sorte de pot. du fut.; ἔπειτα ensuite, alors; 298 Παλλὰς Ἀθηναίη la Pallas d'Athènes (Burkert), Athéna, la jeune fille ?; θέλω charmer, ensorceler, fut.; μητίετα ancien voc. comme nom. dans la formule : rusé (ou compris comme « le mangeur de Métis » ?); 299 = 281; la critique antique de la reprise du vers initial à la fin montre que les Alexandrins n'avaient plus une fenêtre de lecture assez large pour voir les formes d'une str. annulaire. Cette forme frôle ici celle du catalogue (le discours sobre), et peut être comparée à 1.253ss., le plan d'Athéna que Tél. ne comprend pas et qui ne sera pas non plus réalisé comme prévu. De plus, ce passage est aussi le développement du plan d'Athéna au chant 13; ἄλλο autre chose; δέ mais; τοι te, dat. éol.; Φεῖρω dire, fut. (pas d'hiatus); σὺ δέ et toi; ἐμβάλλω + dat., mettre dans, imp.; ἡ φρήν esprit, diaphragme; σός ton; 300 εἰ si; ἑτεόν γε n. = adv. vraiment; ἐμός le mien, mon fils; ἔσσι tu es, encl.; αἶμα sang (gén. poss., de qualité); ἡμέτερος notre;
- 301 μή τις que personne (+ adhortatif aor., très rare); ἔπειτα alors; ἀκούω + gén. partit., entendre parler de, se rendre compte, adhort.; ἔνδον à l'intérieur, à la maison; ἔων étant;
- 302 μήτε... μήτε ni... ni, + adhort.; οὖν donc; Λαέρτης le père d'Ul.; ἴστω adhort. de οἶδα, savoir; τό γε cela; σὺβώτης porcher; 303 μήτε τις ni personne; οἰκεύς membre

- de la famille, notamment les serfs; **αὐτός** même (pour la position la plus importante); **304 ἀλλά** mais; **οἶος** seul; **σύ** toi; **ἐγώ** moi; **γυνή** femme (par opp. aux hommes : plutôt les servantes); **γινώσκω** connaître, savoir, cohort. aor. 1pl.; **ἰθὺς** direction, tour, position; **305 καί** aussi; **κε** + opt. = pot.; **τεο** = τινος, de qqn (bien que Tél. comprenne qu'il faut mettre à l'épreuve tous les serviteurs); **δμῶς** serf; **ἀνήρ** déterminatif de genre (homme par opp. aux femmes, déjà traduit dans *serf*); **ἔτι** encore; **πειράομαι** + gén., tenter, mettre à l'épreuve, opt. aor.;
- 306 ἡμέν...** **ἡδέ** aussi bien... que; **ὄ...** **τις** qui (que ce soit qui, introduit une interrogative ind.); **που** probablement (et non ὅπου); **νῶϊ** nous deux; **τίω** honorer, respecter; **δείδια** craindre (forme = parf.); **θυμός** cœur, dat. loc. / de rel.; **307 ὅτις** qui; **ἀλέγω** se soucier; **σέ** toi, te, acc. emph.; **ἀτιμάω** mépriser, ne pas respecter; **τοῖος** tel; **έόντα** étant (part. conj. : bien que tu aies la qualité que tu as, d'être le fils d'Ul., ou d'être jeune ?); **308** Cf. 321; **τόν** acc., celui-ci; **ἀπαμείβομαι** répondre; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à; **φαίδιμος** brillant; **νίος** fils; **309 ὦ ὁ, πατήρ** père; **ἦ τοι** certainement, en tout cas (les paroles d'Ul.); **ἐμός** mon; **θυμός** cœur, élan; **καί** aussi; **ἔπειτα γε** ensuite; **οἶω** croire; **310 γινώσκω** apprendre à connaître, fut. 2sg; **οὐ μὲν γάρ τι... ἀλλά** pas du tout... mais; **χαλιφροσύνη** « lâcheté », manque d'élan; **γε** mise en év. du mot précédent : ce n'est pas que la lâcheté...; **με** me; **ἔχω** tenir (dans ses griffes);
- 311 οὐ τοι** pas du tout; **τόδε** cela (reprenant le plan); **τὸ κέρδος** profit (pos. d'attribut : que cela sera profitable); **ἐγών** moi (la vengeance, pour le paternalisme doutant du courage du nouveau fils, est une critique de l'intelligence du père. C'est la seule preuve qu'il est vraiment son fils, biologique ou non, un sujet discuté au chant 1); **ἔσσεσθαι** inf. fut. de *être*; **οἶω** se douter; **312 ἡμῖν** pour nous, dat. *comm.*; **ἀμφοτέροι** les deux; **se**; **δέ** acc. emph., toi, te; **φράζομαι** réfléchir (inf. pr. marqué, donc un coup dur pour un champion de la réflexion : pense un peu ! et non : tiens en compte !); **ἄνωγα** + acc., inciter, ordonner, forme parf.; **313 δηθά** longtemps; **αὐτως** « comme ça », vainement; **εἶμι** aller, fut. 2sg (plutôt que fut. de οἶδα); **ἕκαστος** chacun; **πειρητίζω** + gén., mettre à l'épreuve; **314 ἔργον** pl. les champs; **μετέρχομαι** + acc., aller vers; **τοί** ceux-ci; **δέ** mais = alors que; **ἐν μεγάροισιν** à la maison, au palais; **ἐκηλος** sans souci; **315 κτήμα** possession, bien; **δαρδάπτω** déchirer, dévorer (fauves); **ὑπέρβιον** violemment; **οὐδέ** et donc ne pas; **ἐπι** y est, il y a; **φειδώ** égards, ménagement;
- 316 ἀλλά** mais plutôt; **ἦ τοί** donc; **σε** te, acc.; **γυνή** femmes, comme genre, les servantes; **ἐγώ** moi; **δεδάσθαι** aor. red. (*LSJ* : parf.), s'enquérir de; **ἄνωγα** inciter, proposer (forme = parf.); **317 ὅς** qui; **τε...** **καί...** et; **σε** te; **ἀτιμάζω** ne pas respecter; **νηλειτής** non criminel, correct (= / ~ - - - - ~ //); **318 ἀνήρ** homme comme genre, serf; **ἄν** + opt. = pot.; **ἐγώ γε** moi du moins; **κατά** + acc. distributif, partout sur; **σταθμός** écurie, ferme; **ἐθέλω** + prop. inf., vouloir, opt.; **319 ἡμέας** acc. suj. emph., nous; **πειράζω** mettre à l'épreuve, inf.; **ἀλλά** mais; **ὑστερα ταῦτα** « cela comme postérieur », cela plus tard; **πένομαι** s'investir, subir une tâche (d'organisation, préparation d'une table etc.); **320 εἰ** si; **ἐτέον γέ** vraiment; **τις** quelque; **οἶδα** savoir, 2sg; **Διός** gén. de Zeus; **τὸ τέρας** prodige; **αιγίοχος** qui tient l'égide (une peau de chèvre magique semant la terreur ?);
- 321 ὡς** ainsi, voilà comment, chev. rétr. du dernier discours d'un système dialogique; **οἱ μέν...** **ἡ δέ** ceux-là... celle-ci (la nef); **τοιαῦτα** de telles paroles; **προσαγορεύω** + acc.,

- adresser à, dire à, impf; **ἀλλήλους** les uns aux autres; **322** De même qu'au chant 15, de tels sauts géographiques mineurs, changeant simplement de lieu sur la même île, n'impliquent pas l'arrêt (autopilote) de la machine versificatoire : on ne trouve donc pas de série de vers semblables; **ἔπειτα** ensuite; **Ἰθάκηνδε** vers (la ville d')Ithaque; **κατάγομαι** aborder (descendre de la « haute » mer), impf; **νηῦς** nef; **ἐυεργής** bien construit; **323 ὅς** qui; **φέρω** transporter, impf d'arrière-fond : qui avait porté; **Πυλόθεν** de Pylos; **πᾶς** tout; **εταῖρος** compagnon; **324 οἱ δέ** or ceux-ci; **ὅτε δὴ** lorsque; **λιμὴν** port; **πολυβενθής** très profond; **ἐντός** à l'intérieur; **ικνέομαι** arriver, aor.; **325 νηῦς** nef; **μέν... δέ... δέ** d'une part... d'autre part... et; **οἷ γε** ceux-ci; **μέλας** noir (épith. trad.); **ἐπί** + gén., sur; **ἦπειρος** terre ferme (donc : à terre); **ἐρύω** tirer, aor.;
- 326** = 360; **τὸ τεῦχος** arme, équipement; **σφι** leur, dat. éth. (réfl. = anaph.); **ἀποφέρω** emporter, aor.; **ὑπέρθυμος** à l'élan exagéré, ici peut-être *empressé*, mais cf. 360; **θεράπων** serviteur (mais pas forcément *esclave*) des compagnons ?; **327 αὐτίκα** aussitôt; **ἐς** + gén., dans la maison de, chez; **Κλύτιος** père de Pirée; **φέρω** porter (impf d'arrière-fond ou de fin d'unité); **περικαλλής** très beau; **δῶρον** cadeau; **328** Suite du schéma du « château », avec l'envoi du second messenger après le second conseil, cf. introduction; **αὐτάρ** mais; **κῆρυξ** héraut; **προίημι** envoyer, aor.; **δόμον εἰς** dans la maison; **329 ἀγγελίη** message; **εἶρω** dire, part. fut.; **περίφρων** très intelligent; **330 οὐνεκα** que; **μέν... δέ** il est vrai... mais (Voss a réagi à la règle selon laquelle Homère, à la différence de l'attique et *pace* Stanf., connaît la même concordance de temps que le franç., et a proposé *μέν'* de *μένω*, rester); **ἐπί** + gén., à; **ἀγρός** campagne; **νηῦς** nef; **ἀνώγει** + acc., ordonner : si c'est un pr., la syntaxe est attique, mais si, comme en 312, le verbe est dérivé de la forme du parfait, il s'agit d'un pppf, qui correspond à la concordance homérique (cf. Chantraine 1953);
- 331 ἄστουδε** en ville; **ἀποπλείω** partir en naviguant; **ἵνα μή** + opt., pour éviter que; **δεῖδω** craindre, part. aor. f.; **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** cœur; **332 ἴφθιμος** fort ?; **βασιλεία** reine; **τέρην** doux, tendre; **κατεῖβω** verser, opt.; **δάκρυνον** larme; **333** Cette scène se moque de la troisième réutilisation du schéma narratif du conseil débouchant sur l'envoi de deux messagers, là où, en fait, un seul messenger suffirait. Cette ironie du chantre face à la production trop insistante de sa machine (qui passe du système formulaire aux scènes typiques et de là aux schémas narratifs, souvent dans un rythme de *tropos* ou de str. ann., les Américains diraient *composition by theme*) montre à nouveau que Pucci 1987 a raison de postuler une raffinesse ionienne chez Homère ou que Nietzsche parlait à juste titre d'une danse en chaînes – contre l'idée de la grandeur en simplicité présupposée par les philologues du XIX^e siècle; **τώ** ces deux, duel du pron. anaph.; **συναντάω** se rencontrer, impf duel (forme ionienne de *συνάνταμι); **κῆρυξ** héraut; **δῖος** divin; **ύφορβός** porcher; **334 τῆς αὐτῆς... ἀγγελίης** du même message; **ἐνεκα** + gén., pour, à cause de; **εἶρω** dire, parler, part. fut. duel; **γυνή** femme, épouse; **335 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα** mais lorsque; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor.; **δόμος** maison; **θεῖος** divin; **βασιλεύς** roi;
- 336 κῆρυξ** héraut; **μέν... δέ** d'une part d'autre part; **ῥα** donc, de son côté; **μέσος** ici : l'entourant, au milieu de; **μεταγορεύω** + dat., dire parmi, à un groupe, aor.; **δημή** servante; **337 ἦδη** désormais; **τοί** te, dat. éth. = poss., ton; **βασιλεία** reine; **φίλος** cher, propre; **παῖς** enfant; **ἔρχομαι** venir, arriver, parf. 3sg. claus. spond.; **338 ἀγορεύω** dire, aor. (au lieu de l'impf de chev. prosp., pour mettre en év. Eumée, le suj., au début de l'énoption. Les

- discours des deux messagers ne font donc qu'un, avec une partie officielle et un ajout, tout comme plus tard, quand les messages sont écrits, la lettre et le commentaire oral du messenger ne feront qu'un seul message : le héraut est donc une sorte d'écriture orale, une innovation narrative, comme dit Hoekstra); **συβώτης** porcher; **ἄγχι** près; **παρίσταμαι** se placer à côté, part. aor.; **339 πᾶς** tout; **ὅσα** tout ce que; **οἱ** lui (plutôt à *Pénélope*); **φίλος** cher, son propre; **υἱός** fils; **ἀνώγει** p̄qpf de ἄνωγα, ordonner; **μυθέομαι** expliquer, dire, inf. aor., claus. spond.; **340 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ** mais lorsque (une sorte de chev. rétr. pour les deux discours); **ἐφημοσύνη** ordre; **ἀπαγορεύω** dire jusqu'au bout, délivrer, aor.;
- 341 βῆ ῥ' ἵμεναι** il partit pour aller (formule de déplacements brefs); **μετά** + acc., après, vers; **ὕς** pourceau; **λείπω** quitter, aor.; **τὸ ἔρκος** enceinte (de la maison, la cour); **μέγαρον** salle (*hysteron proteron* ; tem-me-ga-ron-te = - ~ ~ - ~//); **342 μνηστήρ** prétendant; **ἄχνημαι** s'irriter, s'affliger, aor; **κατηφέω** avoir honte, être confus, aor.; **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** « cœur »; **343** Cf. 165; **ἐξέρχομαι** + gén., sortir de, aor.; **μέγαρον** salle; **παρέκ** + acc., le long de, en passant; **μέγας** grand; **τειχίον** muret; **αὐλή** cour; **344 αὐτοῦ** là-même; **προπάροιθε** + gén., devant; **θύρη** battant de la porte; **ἐδριάομαι** prendre place, impf; **345 = 18.348 τοῖσιν** à ceux-ci (aux prétendants); **Εὐρύμαχος** « Qui combat largement » ?, l'un des trois chefs des prétendants, le plus phlégmatisé et le plus intelligent; **Πόλυβος** « Qui a beaucoup de bœufs »; **παῖς** enfant; **ἄρχω** + inf., commencer à, impf de la chev. prosp.; **ἀγορεύω** parler;
- 346 ὦ ὀ**; **φίλοι** façon de s'adresser à un groupe, amis; **ἦ** certainement; **μέγας** (trop) grand; **Ἔργον** œuvre, affaire; **ὑπερφίαλος** arrogant, élégant ?; **τελέω** accomplir, aor. pass. (la syntaxe est complète avec ἔργον comme suj., mais par une sorte d'*épiploké*, cf. Cole 1988 et Päll 2007, le vers suivant le fait passer du côté du prédicat / attr. : en grande affaire; **347** Cf. 4.664; **Τηλεμάχῳ** dat. de l'agent ou *commodi* ?; **ἡ ὁδός** voyage; **ὄδε** ce...-ci (déictique ou marque d'un changement de situation ? la nef est visible à partir d'un certain moment du récit. Le narrateur expérimente donc un modèle narratif qui va contre les règles de Zielinski 1899-1901 (= succession à la place de concomitance), ce qui explique peut-être aussi la suppression des chev.); **φημί** dire, croire, 1pl; **δέ** mais; **οἱ** lui, dat. *comm.* ou éth.; **τελέομαι** se réaliser, inf. fut.; **348 ἀλλ' ἄγε** alors; **νηῦς** nef; **μέλας** noir; **ἐρύω** tirer (dans l'eau), cohort. aor.; **ὄς τις** (qui que ce soit) qui; **ἄριστος** le meilleur; **349 ἐσαγείρω** γ rassembler, subj. cohort. aor.; **ἐρέτης** rameur; **ἄλιεύς** pêcheur (plutôt que *matelots*, donc pas de guerriers, c'est simplement pour le travail); **ὄς κε** + subj. (qualité requise), qui; **τάχιστα** le plus vite; **350 κεῖνος** celui-là (là-bas sur l'île, les prétendants); **ἀγγέλλω** annoncer, subj. aor.; **θοός** rapide; **οἰκόνδε** à la maison (dir.); **νέομαι** rentrer;
- 351 οὐ πω** pas encore (à la place d'une chev. rétr.); **πᾶν** tout; **εἶρω** dire, p̄qpf pass.; **ὄτε** quand; **ἄρα** donc; **Ἀμφίνομος** l'un des prétendants : « Qui joue sur les deux côtés » (et ce sera son rôle); **εἶδω** voir, aor.; **νηῦς** nef; **352 στρέφομαι** se tourner, part. m. aor.; **ἐκ** + gén., depuis; **χώρη** l'endroit, sur place; **λιμῆν** port, baie; **πολυβενθής** très profond; **ἐντός** + gén., à l'intérieur de; **353 ἰστίον** la voile; **στελλω** organiser, donc carguer, abattre les voiles (part. constr. avec *voir*); **ἐρετμόν** rame; **χείρ** main; **ἔχω** avoir, tenir, part. (les compagnons); **354** On ne trouve pas d'explication pour cette scène, sinon comme écho au début du chant 13, où les Phéaciens assistent depuis le port au retour

du navire : Pénélope réagira comme Ul.; **ἡδύ** n. acc. d'objet interne = adv. : doucement, de tout cœur; **ἄρα** donc; **ἐκγελάω** éclater de rire, part. aor.; **μεταφωνέω** + dat., parler parmi, parler à; **ὄς** son; **ἔταρος** compagnon; **355 μή τις ἔτι** ne... plus aucun (avec imp. ou cohort.); **ἀγγελίη** message; **ὀτρύνω** envoyer, subj. cohort. aor.; **οἶδε** ceux-ci, déictique (Amphinomos montre le bateau du doigt ou avec un autre geste); **ἔνδον** dedans, à l'intérieur (du port ?);

356 ἦ... ἦ ou... ou; **τις** qqn; **σφιν** leur (dat. pron. réfl. = anaph. : les prétendants qui se trouvent sur le bateau); **τόδε** cette affaire, ce dont nous parlons (ou τό γ' ?); **ἀγορεύω** dire, aor.; **θεῶν** gén. partit., dieu; **εἰσείδω, εισοράω** + part., percevoir, aor.; **αὐτός** même; **357 νηῦς** nef; **παρέρχομαι** passer, part.; **τήν** celle-ci, la nef; **δύναμαι** pouvoir (+ inf. aor. après nég.); **κιχάνω** rencontrer, rattraper, inf. aor.; **358 ὡς** ainsi (la chev. rétr. est remise en fonction après un simple discours) **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** les autres; **ἀνίσταμαι** se lever, part. aor.; **βαίνω** marcher, aor. 3pl.; **ἐπί** + acc., vers; **θίς** rive; **θάλασσα** mer; **359 αἶψα** rapidement; **νηῦς** nef; **μέλας** noir; **ἐπί** + gén., sur; **ἤπειρος** terre ferme; **ἐρύω** tirer, aor.; **360 = 326; τὸ τεῦχος** arme, équipement; **σφι** leur, dat. éth. (réfl. = anaph.); **ἀποφέρω** emporter, aor.; **ὑπέρθυμος** à l'élan exagéré, arrogant, mais cf. 360; **θεράπων** serviteur (mais pas forcément esclave) des compagnons ?;

361 αὐτός même (le maître et non les serviteurs); **εἰς** + acc., vers, à; **ἀγορή** (place de l') assemblée (le verbe *s'asseoir* suggère qu'ils utilisent effectivement la place qui servait au chant 2 à l'assemblée du *dēmos* entier); **ἔκιον** aller, aor.; **ἄθροος** *in corpore*, ensemble; **οὐδέ τις** et donc personne; **ἄλλος** autre; **362 ἐάω** laisser, impf; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **νέος** jeune (les éphèbes comme Tél. ?); **μεταῖζω** s'asseoir avec; **γέρων** vieux (les hommes mariés : les prétendants sont des νέοι ἄνδρες chez Archiloque, fr. 196a, donc plus vieux que les éphèbes, mais pas mariés. Comme les soldats d'Achille pendant la guerre, ils forment une société à part); **363 τοῖσιν** à ceux-ci; **Ἄντινοος** le plus colérique des trois chefs des prétendants; **μετάφημι** + dat., parler à, impf; **Εὐπειθής** « Qui se laisse persuader, Qui persuade » (cf. 24.465 et Irigoin 2009, 75); **υἱός** fils; **364 ᾧ πόποι** aï aï; **ὡς** (voyez) comme (excl.); **ὄδε** celui-ci (comme Aristote dans les *Catégories* ou Seiler 2000 le montrent, les pronoms démonstratifs forment l'*hupokeimenon*, le noyau à définir, alors que le substantif assume le rôle définitoire, celui de l'épith.). Si ἀνὴρ est un simple déterminatif de genre, il suffirait donc de traduire par *celui-ci* au sens déictique des discours directs, mais dans la bouche d'un jeune homme et face aux dieux, le déterminatif de genre est de surcroît définie comme « mortel », ou, par exemple : le maître d'ici; **θεός** la position métrique donne peut-être aux dieux une légère emphase : Antinoos veut dire que ce qui se passe n'est pas normal; **κακότης** malheur; **λύω** + gén., délier, libérer, aor.; **365** On pourrait qualifier ce récit d'analepse interne complétive, un type interdit aux personnages dans la poétique homérique, mais il ne s'agit que du développement qualitatif, assez général, d'un fait bien annoncé auparavant par le narrateur (cf. la fin du chant 4); **τὸ ἦμαρ** jour, acc. d'extension (pendant les journées); **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **σκοπός** observateur, espion; **ἴζω** être assis, impf; **ἐπί** + acc., sur; **ἄκρις** colline; **ἠνεμόεις** venteux;

366 αἰέν toujours; **ἐπασσύτερος** qui se succèdent, l'un après l'autre; **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **ἠέλιος** soleil; **καταδύομαι** se coucher (du soleil), part. aor.; **367 οὖ**

ποτε jamais; ἐπί + gén., sur; ἥπειρος terre ferme (même si c'est une île); νύξ nuit, acc. d'ext.; ἄσα aor., dormir (de ἰαύω ?); ἀλλά mais; ἐνί + dat., sur; πόντος haute mer; 368 νῆς nef; θοός rapide; πλείω, πλέω naviguer; μίμνω attendre, impf; Ἥως Aurore, Eos; δίος divin, brillant; 369 λοχάω guetter, tendre une embuscade, dist. du part.; ἵνα + subj., pour que, pour; φθίνω faire périr, tuer, subj. aor.; αἰρέω prendre, saisir, part. aor.; 370 αὐτός lui-même, seul (contre tout l'équipage, ce serait plus difficile, les mss. donnent l'acc.); τόν celui-ci; δέ mais; ἄρα apparemment; τεῖος pendent ce temps (corr. métrique de τέως); ἀπάγω ramener, aor.; οἴκαδε à la maison; δαίμων dieu, démon du destin assigné;

- 371 ἡμεῖς nous (emph.); ἐνθάδε ici; οἱ lui, dat. *incomm.*; φράζομαι réfléchir à, projeter, subj. cohort.; λυγρός funeste; ὄλεθρος perte; 372 Τηλεμάχῳ reformulation de l'unité syntaxique par cette apposition à *lui*; μηδέ + opt., et que ne pas; ἡμας nous, acc. considéré comme emph. par Hoekstra (mais on ne le trouve qu'ici, et le *focus* ne porte pas sur *nous*); ὑπεκφεύγω + acc., filer entre les doigts, échapper, opt. aor.; οὐ... οἶω je ne crois pas que, je pense que ne pas; 373 Ici l'unité syntaxique commence à la fin du vers précédent et permet la continuation de la proposition au début du vers suivant par un des rares cas de gén. absolu; οὗτος celui-là, le pron. démonstratif anaph. (reprenant la personne dont on a parlé); γε mise en emphase du mot précédent; ζάω vivre, être en vie, part. (gén. abs.); ἀνύω accomplir, finir, inf. fut. moy. (en franç. avec un sens pass. plutôt qu'actif : se régler); τάδε ἔργα cette affaire (dont nous parlons); 374 αὐτός (moi-)même; μέν... δέ il est vrai... mais; ἐπιστήμων expérimenté; βουλή réflexion (dat. de rel. ou instr.); νόος idée, esprit, capacité de percevoir les problèmes; 375 λαοί les gens (non pas leurs subordonnés, c'est tout simplement le reste du *dêmos*); οὐκέτι ne plus; πάμπαν entièrement; ἐπιφέρω ἦρα + dat., être solidaire, loyal; ἡμῖν nous, dat.;
- 376 ἀλλ' ἄγετε mais allons !, alors; πρίν + prop. inf., avant que; κείνος celui-là; ὀμηγυρίζω rassembler, aor. moy.; Ἀχαιοί Achéens près des Echinades (au nord du Péloponnèse), ou simplement les Grecs; 377 εἰς + acc., vers, à; ἀγορή (place de l')assemblée; οὐ... τι en rien, pas du tout; μεθίημι lâcher (le morceau), inf. fut.; μιν acc., pron. anaph., le (τόν serait aussi possible, mais le contexte phonique, plus que la mélodie accentuelle, semble imposer le retour de μιν après une absence de 200 vers, cf. aussi le nid de μιν dans les vers 80); οἶω croire, soupçonner; 378 ἀλλά mais; ἀπομηνίω boudier, se mettre en colère, fut.; εἶρω dire, fut.; ἐν + dat., parmi; πᾶς tout; ἀνίσταμαι se lever, part. aor.; 379 οὐνεκα que; οἱ lui; φόνος meurtre, attentat; αἰπύς insurmontable (Hoekstra), soudain ?; ῥάπτω coudre, « ficeler » (en général avec des ruses ou intrigues, impf exprimant ici l'antériorité d'une tentative); οὐδέ et ne pas, mais ne pas; κίχημι atteindre, impf; 380 οἱ δέ les autres, ceux-ci (les gens); αἰνέω louer, applaudir, fut.; ἀκούω entendre; κακός mauvais (ce n'est pas de l'*embedded focalization* du pdv de Tél. dans le discours du prétendant. Antinoos désigne toute la sit. discursive par ἔργα – c'est mauvais pour eux – et l'oppose ensuite aux actes. Cf. De Jong 1987, Steinrück 2008); ἔργον affaire;
- 381 μή + subj., il faut craindre que ne...; τι κακόν qqc de mauvais; ῥέζω faire, subj. aor.; ἡμεας nous, non emph.; ἐξελαύνω + gén., expulser de (Platon dit dans les *Lois*. 736a1s., que l'envoi des célibataires, donc exactement du groupe qui, dans l'*Od.*, s'appelle les *prétendants*, pour fonder une colonie, n'était qu'une façon d'éviter le mot *expulsion*).

Archiloque et Sémonide illustrent bien l'animosité de ce groupe envers les devins d'Apollon, qui étaient chargés de prononcer ce verdict : c'est donc l'un des premiers témoignages sur la colonisation grecque); **382 γαῖα** terre; **ἡμέτερος** notre; **ἄλλος** autre; **δέ** et donc (cf. la croix des particules de Denniston, où le **δέ** se trouve entre la conséquence, l'adversatif et la progression); **ἀφικνέομαι** + acc., arriver dans, subj. aor.; **δήμος** pays (comme Archiloque chez les Thraces de l'île de Thasos, cf. la collection de Létoublon 1995 et les remarques sur le discours de la colonisation de Casevitz 1985 et de Dougherty 1993); **383 ἀλλά** mais plutôt; **φθάνω** + part. + acc., devancer qqn en faisant (qgc), subj. aor. cohort.; **αἰρέω** prendre, saisir, part. aor.; **ἐπί** + gén., sur, à; **ἀγρός** campagne; **νόσφι** + gén., loin de; **πόλις** ville; **384 ἦ** ou; **ἐν** + dat., sur; **ἡ ὁδός** chemin; **βίोटος** ressources de vie; **δέ** et; **αὐτός** même; **κτῆμα** possession; **ἔχω** avoir, subj. (comme cohort. ou développement du cohort. en 383); **385 δαίομαι** distribuer, part. aor.; **κατά** + acc., selon; **μοῖρα** part (du butin etc.); **ἐπί** + acc., sur (distributif); **ἡμέας** acc., nous, emph.; **οἰκίον** chambre, maison; **αὐτε** à son tour (comme si elle participait); **386 κείνος** celui-là (l'ennemi, comme chez Démosthène); **μήτηρ** mère; **δίδωμι** donner, opt. aor.; **ἔχω** inf. fin. : à avoir; **ἦδέ** et; **ὅς τις** + opt., (à celui) qui (que ce soit qui); **ὄπιώ** épouser, opt.; **387 εἰ δέ** mais si; **ὑμῖν** dat. non emph., vous; **ὄδε** ce...-ci, mon; **μῦθος** discours; **ἀφανδάνω** déplaire; **ἀλλά** mais par contre; **βόλεσθε** = βούλεσθε + prop. inf., préférer que (cf. 1.234, forme trouvée en arcadien et à Erétrie, ville considérée comme l'un des points de passage de la tradition homérique par Wathelet 1981); **388 αὐτός** lui-même, sa personne (suj. de prop. inf.); **τε καί** aussi bien que; **ζῶω** être en vie; **ἔχω** avoir; **πατρώϊος** hérité, du père; **πᾶς** tout; **389 μή** + subj., pour éviter que (fin. ironique ou sarcastique : l'image du « ruthless Realpolitiker » que propose Hoekstra 1989 dans les années 1980 est historiquement intéressante parce que ce terme a perdu sa connotation négative, mais la rhétorique d'Antinoos prend clairement parti en choisissant une alternative et en ridiculisant l'autre); **οἱ** lui; **χρῆμα** pl., bien; **ἔπειτα** alors, ensuite; **ἄλις** assez (du pdv des prêt., du pdv de Tél. : trop); **θυμηδής** agréable au cœur; **ἔδω** manger, subj.; **390 ἐνθάδε** (vers) ici; **ἀγείρομαι** se rassembler, part.; **ἀλλά** mais; **ἐκ** + gén., de; **μέγαρον** salle, palais; **ἕκαστος** chacun;

391 μνάομαι courtiser, adhort. (que chacun...); **ἔδνα** cadeau de mariage; **δίζημαι** rechercher; **ἡ δέ** celle-ci (Pénélope); **κε** + opt. = pot.; **ἔπειτα** ensuite; **392 γαμέομαι** + dat., se marier (dit par une femme), opt. aor.; **ὅς κε** + opt., qui que ce soit qui (le dat. comme antécédent sous-entendu); **πλεῖστα** le plus (d'*hedna*); **πορίζω** fournir, opt. aor.; **μόρσιμος** chanceux, qui obtient la part du destin; **ἔρχομαι** venir, opt. aor.; **393** = 13.1 (fin des apologues d'Ul.); **ὥς** ainsi (chev. rétr. après le premier disc. d'un dialogue); **ἔφατο** impf de φημί, dire; **οἱ δέ** ceux-ci; **ἄρα** donc (change souvent le pdv); **πᾶς** tout; **ἀκίνη** sans bouger, silencieux; **γίγνομαι** devenir, aor.; **σιωπή** silence; **394 τοῖσιν δέ** à ceux-ci, à eux, dat., pron. anaph.; **Ἀμφίνομος** le prétendant aux remords, qui paiera quand même, cf. 351; **ἀγορέομαι** parler dans l'assemblée, aor.; **μεταγορεύω** + dat., parler à (un groupe), aor.; **395 Νίσος** nom positif; **φαιδιμος** brillant (formule, constr. avec *filis*); **υἱός** fils; **Ἀρητιάδης** fils d'Arétès, « Le prieur », nom de prêtre ?; **ἄναξ** seigneur, titre mycénien du roi;

396 ὅς qui; **ῥα** donc; **ἐκ** + gén., à partir de; **Δουλίχιον** la Longue, selon le catalogue des

- prétendants, 52 prétendants en viennent. Les Taphiens et le roi Mégès y habitent. Il doit s'agir, au moins du p.dv. de l'imaginaire, d'une grande île, parce qu'elle est appelée *riche en blé*. Mais il n'y a pas beaucoup de blé sur les Echinades, sauf peut-être à Corcyre. Dans le catalogue des vaisseaux, La Longue semble plus grande (40 bateaux) que Céphalonie (12 bateaux); **πολύπυρος** riche en blé (second *u* long); **ποιήεις** riche en prés, en herbe, claus. spond.; **397 ἡγέομαι** + dat., montrer le chemin, mener; **μνηστήρ** prétendant; **μάλιστα** le plus; **δέ** et; **398 ἀνδάνω** plaire, impf; **μῦθος** ce qu'on dit et comment, discours, dat. instr. (si le terme s'insère dans une opposition à *ποίημα* ou même *ἔργον*, cela implique soit qu'Amphinomos n'est pas fort comme guerrier, soit que son appartenance aux prétendants déplaît à Pénélope, soit que, contrairement à ce que prétendait Schiller, une femme serait plus sensible aux pensées qu'aux actes de la part d'un homme); **ἡ φρήν** esprit; **γάρ** commentaire du narrateur : en effet; **χράομαι** + dat., utiliser, avoir, p.pf; **ἀγαθός** bon, noble; **399 ὃ** qui, celui-ci (on s'attendrait à *ὄς* pour faire la liaison); **σφιν** dat., pron. réfl. = anaph., leur; **εὖ φρονέων** bienveillant; **ἀγορεύομαι** parler en public, aor. moy.; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, à, aor.; **400 ὧ φίλοι** façon de s'adresser à un groupe : mes amis (mais *φίλος* a un sens plus politique qu'en franç. mod. ; sur la fonction narrative de ces chev. prosp., indiquant le développement de Tél., cf. Beck 1998/1999); **ἄν** + opt. = pot.; **ἐγώ γε** moi, emph.; **κατακτείνω** tuer, inf. pr. (emph. : toutes sortes de traitements, sauf tuer); **ἔθελω** + inf. pr., être d'accord, opt.;
- 401 δεινόν... ἐστί** il est terrible (probablement le prédicat de *tuer* plutôt que, comme l'ordre des mots le suggère, de *famille* avec un inf. fin., qui serait plutôt à l'aor.); **δέ** et (pour continuer la réflexion); **τὸ γένος** famille, descendant; **βασιλῆϊος** royal; **402 κτείνω** tuer; **ἀλλά** mais plutôt; **πρῶτα** d'abord; **θεός** dieu (l'ancêtre au nom de prêtre semble avoir un certain impact sur Amphinomos); **εἴρομαι** demander, cohort.; **βουλή** conseil, décision; **403 εἰ μὲν κε... εἰ δέ κε** + subj., si... mais si; **αἰνέω** louer, acquiescer, subj. aor.; **Διός** gén. de Zeus; **μέγας** grand; **ἡ θέμις** droit, jugement; **404 αὐτός** même; **κτείνω** tuer, fut.; **τούς... ἄλλους** ces autres (prétendants de Doulikhion ?); **πᾶς** tout; **ἀνώγω** ou **ἄνωγα** inciter, ordonner, fut. / fut. du parf.; **405 ἀποτρωπάω** détourner, refuser; **παύομαι** s'arrêter, inf. aor.;
- 406 ὡς** ainsi, chev. finale d'un dialogue de deux disc.; **φημί** dire, impf moy.; **τοῖσιν** à ceux-ci (aux prétendants); **ἐπιφανδάνω** plaire (cf. *placere* au sénat); **μῦθος** discours (et son « contenu »); **407 αὐτίκα** aussitôt; **ἔπειτα** ensuite; **ἀνίσταμαι** se lever, part. aor.; **βαίνω** marcher, aor. 3pl.; **δόμον εἰς Ὀδυσῆος** dans la maison d'Ul.; **408 ἔρχομαι** arriver, part. aor.; **καθίζω** s'asseoir, impf; **ἐπί** + dat., sur; **ξεστός** poli, lisse (donc en bois); **θρόνος** siège à dossier; **409** Ce type de vers introduit en général les PN, les idées d'Athéna et ici de Pénélope; **ἡ δέ** celle-ci; **αὐτε** à son tour; **ἄλλο** autre chose; **νοέω** avoir comme idée, percevoir, aor.; **περίφρων** très intelligent (l'une des épith. de Pénélope); **410** Apposition : à savoir; **μνηστήρ** prétendant; **φαίνομαι** se faire voir, apparaître, inf. aor.; **ὑπέρβιος** trop violent, arrogant (év. en pos. d'attr.); **ὑβρις** transgression, violence (fig. ét.); **ἔχω** avoir, part. dat.;
- 411 πεύθομαι** + acc., se rendre compte de, prendre connaissance de, impf d'arrière-fond = p.pf franç.; **γάρ** en effet; **Φός** son; **παῖς** enfant; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais (l'ordre des mots suggère une localisation du meutre – qui n'a pas été décidée – ex-

plicitement imaginée ailleurs que dans la maison. Le contexte pousse à interpréter *dans le palais* plutôt comme le lieu de l'information ou le lieu du conseil : qu'ils planifiaient dans sa propre maison de tuer son enfant); **ἄλεθρος** perte, meurtre; **412 κήρυξ** le héraut; **οἱ** lui, dat.; **ἀγορεύω** dire, aor. = pqp franc.; **Μέδων** le héraut d'Ithaque, pas forcément celui d'Ul., cf. 252, mais en 4.697 déjà, il est loyal envers Pénélope; **ὄς** qui; **πεύθομαι** prendre connaissance, impf = pqp franc.; **βουλή** décision, conseil; **413 βῆ δ' ἰέναι** elle partit pour aller (formule de déplacement); **μέγαρόνδε** dans la salle des hommes (dir.); **σύν** + dat., avec; **ἀμφίπολος** servante; **γυνή** déterminatif de genre, femme (la remarque suggère que les esclaves féminines de Pénélope assistaient à l'assemblée avec Médon et leurs amants); **414** = 1.332 (reprise de 409 et clôture); **ἀλλ' ὅτε δὴ** mais lorsque; **μνηστήρ** prétendant; **ἀφικνέομαι** + acc., arriver chez, aor.; **δία γυναικῶν** la divine parmi les mortelles, parmi les femmes; **415** = 1.333; **ἵσταμαι** se placer, se dresser, aor.; **ῥα** donc; **παρά** + acc., à côté de; **σταθμός** pilier (donc le centre de la maison, à l'entrée du mégaron (Hoekstra dit à juste titre qu'on ne voit pas si Pénélope vient d'en haut ou de l'intérieur, mais au chant 23 elle vient clairement d'un niveau plus élevé, que ce soit un demi-étage ou un premier étage); **τὸ τέγος** toit, maison; **πύκα** de façon solide, bien ajustée; **ποιητός** produit, construit;

416 = 1.334; **ἄντα** + gén., devant; **παρεία** joue; **σχομένη** part. aor. de ἔχομαι, tenir qq (par un bout); **λιπαρός** brillant, candide; **κρήδεμνον** voile (mais il ne faut pas imaginer les dames emmitouflées de Tanagra ni les gestes du même ordre qu'on trouve sur des vases hellénistiques; il s'agit d'un geste souvent représenté par lequel une femme tient des doigts un pan du vêtement à l'épaule, simplement pour indiquer ou plutôt, comme on le verra, pour demander du respect (αἰδώς cf. Chaudet 1999)); **417 ἐνίπτω** réprimander, critiquer, aor. à red. (*i* long); **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie soit ajouter au geste une parole, soit dire les choses nettement, sans politesses); **418 ὕβριν ἔχω** faire preuve de violence, enfreindre les règles de bienséance; **κακομήχανος** intrigueur; **καὶ δέ** pourtant; **σε** acc. suj. que tu; **φημί** + prop. inf., on dit, 3pl.; **419 ἐν** + dat., dans; **δήμος** pays, peuple; **μετά** + acc., après, plus que; **ὁμήλιξ** égal d'âge; **ἔμμεν** inf. de *être*; **ἄριστος** le meilleur; **420 βουλή** décision, réflexion; **μῦθος** discours; **σύ** toi; **οὐκ ἄρα ἔησθα** tu passais à tort pour, tu n'étais donc pas (type d'argumentation fondée sur le contexte de l'énonciation, peut-être ce qu'Aristote appellera *enthymème*); **τοῖος** tel;

421 μάργος fou-furieux (mais *crazy* rendrait mieux le sens, mot que le *Margitès* – un exemple de l'iambe féminin ? – utilise volontiers pour caractériser les jeunes hommes); **τίη** pourquoi; **δέ** et (pour continuer); **σύ τοι Τηλεμάχῳ** dat. *incomm.*; **θάνατος** mort; **μόρος** fatalité, mort (combinaison d'un mot plus connu et d'un mot moins connu, typique des traditions orales jusque dans l'apprentissage de la rhétorique tardive); **422 ῥάπτω** coudre, préparer; **οὐδέ** et donc ne pas, sans que; **ἰκέτης** « arrivant », qui arrive (protégé et tenu par les lois de l'hospitalité), suppliant (elle n'est pas censée connaître Théoclymène, elle parle donc du fait qu'ils sont eux-mêmes tenus par cette loi); **ἐμπάζομαι** se soucier, 2sg; **οἷσιν** pour lesquels, desquels; **ἄρα** donc; **423 μάρτυρος** témoin, surveillant; **οὐδέ** et pas non plus; **ὀσίη** obligation rituelle, piété (cf. Rudhart 1992); **κακόν** mal; **ἀλλήλοισιν** l'un à l'autre; **424 ἢ οὐκ** certainement pas (plus que par-

- ticule interrogative, avec hiatus : ee-ou-kois = -- -); **οἶδα** savoir, se rappeler, 2sg (sur le sens du parf. de ce verbe, cf. Saugé 2000); **ὅτε** le moment où; **δεῦρο** par ici; **πατήρ** père; **τεός** ton; **ικνέομαι** arriver, aor. (cf. *ικέτης* en 422); **φεύγω** fuir, s'exiler, part.; **425 δῆμος** peuple, communauté; **ὑποδδείςας** reculer devant, avoir peur, part. aor. avec clôture de la syllabe par l'insistance sur le *d*, exprimé par la transmission par deux *d* : hu-pod-dei-saas/ = ~ -- - /); **δὴ γάρ** visiblement, apparemment; **χολόομαι** se mettre en colère, pqp 3pl. (nt > at); **λίην** très, trop;
- 426 οὔνεκα** parce que; **ληϊστήρ** pirate, brigand; **ἐφέπομαι**+ dat., suivre, part. aor.; **Τάφιος** Taphien (habitant sur l'île de Doulikhion, le roi s'appelant Mentès); **427 ἄχω, ἀκαχίζω** affliger, fâcher, aor. à red.; **Θεσπρωτός** Thesprote (peuple au nord des Echinades); **οἱ δ'** alors que ceux-ci; **ἡμῖν** dat., nous, non emph. (si l'accent n'est pas simplement un effet du *sandhi* toi//oid'eemiin/ar, cf. intr. ; le manque d'emphase implique qu'Îthaque et Doulikhion se trouvent dans une unité politique); **ἄρθμιος** « bien articulé », en bonne entente; **ἦσαν** étaient; **428 τόν** celui-ci, acc. reprenant le père d'Antinoos; **ῥα** donc (souvent la marque d'une reprise); **ἐθέλω** + inf. aor. = vouloir; **φθίνω** faire périr, tuer, inf. aor.; **ἀπορραίω** arracher (en frappant), inf. aor.; **φίλος** cher, propre; **τὸ ἦτορ** cœur (cf. all. *Ader*); **429 ἡδέ** et; **κατεσθίω** dévorer, inf. aor.; **ζωή** ressources de vie, biens; **μενοεικής** correspondant à l'envie, autant qu'on veut; **πολύς** beaucoup, riche; **430 ἀλλά** mais; **κατερύκω** retenir; **σγέθω** arrêter (intensif de ἔχω); **ἴεμαι** désirer, part.; **περ** + part., bien que;
- 431 τοῦ** de celui-ci; **νῦν** maintenant; **οἶκος** maison; **ἄτιμος** non respecté; **ἔδω** manger; **μνάομαι** courtiser; **γυνή** épouse; **432 παῖς** enfant; **ἀποκτείνω** tuer (pr. de l'essai ou prophétique : tu tueras); **ἐ μέ** moi-même, acc.; **μεγάλως** grandement; **ἀκαχίζω** affliger, fâcher; **433 ἀλλά** alors; **σε** te (acc.); **παύομαι** (s')arrêter; **κέλομαι** + acc., ordonner; **ἀνώγω** + acc., encourager, ordonner, inf. pr.; **ἄλλος** autre (cette invective contre les prétendants ferme la construction des chants 13-16.450, avec un rappel des mots amers qu'avait Ul. pour les jeunes Phéaciens au moment où il pensait être déposé sur la mauvaise île, en 13.209); **434 τήν** acc., celle-ci (sans chev. rétr. à l'intérieur d'un dialogue); **αὐτε** à son tour; **Εὐρύμαχος** le deuxième grand chef, bien que son groupe soit moins grand que celui d'Amphinomos, plus intelligent, plus phlegmatique qu'Antinoos; **Πόλυβος** « qui a beaucoup de bœufs »; **παῖς** enfant; **ἀντίον** + acc., en face de; **αὐδάω** dire; **435 = 1.329; κόυρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Ébale et frère de Tyndare en Lacédémone; **περίφρων** très intelligent, raisonnable, épith. de Pénélope;
- 436 θαρσέω** ne pas s'inquiéter, prendre confiance, imp.; **μή** + adhort..., que ne pas...; **τοί** te, dat. éol.; **ταῦτα** cela, ce dont tu viens de parler; **μετά** + dat., parmi, dans; **ἡ φρήν** sens, esprit; **σός** ton; **μέλω** être l'objet du souci, adhort.; **437** Phrase qui peut rappeler la protection de Calchas par Achille dans notre *Il.* 1.85ss., mais l'*Il.* que, 30 ans plus tard, Alcée semble citer au fr. 44 Liberman est tellement différente, et les reprises iconographiques de l'*Il.* sont à un tel point postérieures à celles de l'*Od.*, qu'on ne peut pas sans problèmes argumentatifs admettre une antériorité de l'*Il.* Un intertexte vital et concomitant avec une *Il.* est par contre bien mis en évidence par Pucci 1987 : en tout cas, Achille et Eurymaque ont la même position sociale, et il est difficile de voir qui rappelle qui, si les deux ne dépendent pas d'un modèle commun); **οὐκ ἔστι** il n'existe pas; **οὗτος** ce...-là; **ἀνὴρ** homme; **οὐδέ** et pas non plus; **ἔσσειται** sera; **γένηται** si c'est

un souhait au subj. aor. (ainsi Stanf.) cf. 6.201, on a des problèmes syntaxiques avec οὐδέ : une sorte de potentiel figé ? : *et ne naîtra probablement pas maintenant* ou *et il ne faut pas craindre qu'il n'existe un jour* ? Chez Parménide c'est un parf. sans red.; **438 ὅς κεν** qui, + fut.; **σός** ton; **υἱεῖ** dat, de υἱός, fils; **χείρ** main; **ἐπιφέρω** mettre à, fut.; **439 ζάω** ou **ζώω** être en vie, part. (gén. abs.); **γε** restrictif, du moins; **ἐμέθεν** abl. = gén. de ἐγώ; **ἐπιδέρκομαι** + dat., regarder d'en-dessus (regarder la terre d'en haut et non pas d'en bas), part.; **χθών** terre; **440 ὦδε** ainsi; **γάρ** en effet; **ἐξείρω** formuler publiquement, fut.; **καὶ μὴν** et sérieusement, vraiment; **τελέω** accomplir, réaliser, fut. du parf. (part. parf. pass. + fut. de *être*);

441 Pour l'auto-malédiction dans le serment, cf. Giordano 1999; **αἶψα** rapidement; **οἱ** lui; **τὸ αἶμα** sang; **κελαινός** noir; **ἐρώεω** s'échapper avec force, fut.; **περί** + dat., autour de (= atteint de); **δόρυ** lance; **442 ἡμέτερος** notre; **ἐπεὶ ἦ** puisque; **καί** aussi; **ἐμέ** me, acc.; **πολιόπορθος** destructeur de villes; **443** Cette analepse externe (= parlant d'événements qui se sont passés avant le début du récit, cf. Genette 1972) n'est pas explicitement marquée comme mensonge, mais le commentaire qui suit son discours montre qu'il ment sur ses intentions); **πολλάκι** souvent; **τὸ γόνυ** genou (avec allongement métrique, cf. Wyatt 1969); **ὅς** son (on peut penser à la scène de Phénix frappé par la malédiction de ne jamais mettre son fils sur ses propres genoux – *pace* Garvie 1998, cf. Steinrück 1998); **ἐφίζω** + dat., asseoir sur, part. aor. moy.; **τὸ κρέας** viande; **ὀπτός** grillé (donc lors des sacrifices, voire des repas); **444 ἐντίθημι** + dat., placer dans, aor.; **χείρ** main; **ἐπέχω** donner à boire (tenir la coupe aux lèvres), aor.; **οἶνος** vin; **ἐρυθρός** rouge; **445 τῶ** c'est pourquoi; **μοι** me, dat. d'intérêt; **πᾶς** tout; **πολύ** de loin; **φίλατος** superl. de φίλος, cher;

446 ἀνήρ homme; **οὐδέ τι** et pas du tout (du pdv. du sens, avec *craindre*); **μιν** acc., pron. anaph., le; **θάνατος** mort; **τρομέομαι** craindre, trembler de; **ἄνωγα** (parf. = pr.) ordonner, encourager; **447 ἐκ** + gén., de (la part de); **γε** du moins; **μνηστήρ** prétendant; **θεόθεν** (à savoir *la mort*) de la part des dieux (on est censé comprendre son double jeu ici); **δέ** mais; **οὐκ ἔστι** + inf. aor., il n'est pas possible de; **ἀλέομαι** éviter, inf. aor.; **448 ὡς** ainsi (chev. rétr. pour boucler le dialogue); **φημί** dire, impf moy.; **θαρσύνω** encourager, rassurer; **τῷ δέ** mais à l'autre; **ἄρτύω** ajuster, fabriquer, impf; **αὐτός** lui-même; **ὄλεθρος** perte, mort; **449 ἡ μὲν... δέ** quant à elle... mais (la charnière lie la fin de la grande construction 13-16 avec l'*intermezzo*, qui correspond, du pdv de la construction, au chant 7); **ἄρα** donc; **εἰσαναβαίνω** entrer dans un étage plus élevé; **ὑπερώϊον** étage supérieur (mais ce n'est qu'au chant 23 qu'on a l'impression d'un vrai premier étage féminin – comme chez Lysias I –, parce que là, Pénélope réfléchit longtemps en descendant un escalier et que l'épith. *blanc* renforce cette hypothèse – on peut penser à la chaux blanche –, mais peut-être que le public des chœurs pouvait aussi imaginer une sorte de parterre élevé, au-dessus de *thalamoi* souterrains); **σιγαλόεις** blanc (du mot hitt. pour *pur* ?); **450 κλαίω** pleurer, impf emph.; **ἔπειτα** ensuite; **φίλος** mon, ton, son (l'article attique peut exprimer une possession non emph., mais cet article n'existe pas dans le langage épique et la fonction en attique des termes de relations comme époux – épouse ne semble pas non plus très forte chez Homère, il faut donc, dans ces cas, un φίλος ou ἐός); **ὁ πόσις** mari (ét. « le maître », cf. lat. *posse*, alors que le f. πότνια

- n'est pas utilisé pour exprimer l'épouse, mais on trouve des mots comme δάμαρ, la « domptée », cf. à l'envers et dans un autre contexte, *Mann – Frau*, « esclave – maîtresse » dans les langues germaniques); ὄφρα jusqu'à ce que; οἱ lui; ὕπνος sommeil;
- 451** ἡδύς doux (l'épith. du sommeil est pour une fois séparée de son substantif par une fin de vers – cf. Higbie 1990, et sur la difficulté d'appliquer ce concept d'enjambement, datant de la Renaissance, Lomiento chez Cerboni Baiardi 2008 – mais l'ordre des mots n'est ni « habituel » ni dicté par la métrique : les accentuations hellénistiques dans les fins et débuts de cōla méliques ou lyriques qui forment une unité métrique montrent que le second cōlon chez Alcée et chez Sappho ne commence que rarement par un mot portant un accent de montée, une *oxeia*, sur le premier temps : *hupnon* // *heedun* est probablement préférable à *heedun*// *hupnon*, et le premier syntagme est moins lié que le second, cf. introduction. La mélodie du *sandhi* accentuel semble donc lier le dernier mot de la ligne précédente au premier mot de la ligne en question, et confirmer le soupçon nourri aussi par la statistique des échos phoniques ou par le fait que nous ne trouvons des « enjambements » que si la proposition commence dans le second cōlon du vers précédent : l'unité des deux cōla homériques comme « vers » n'est pas stable, et peut être brisée pendant plusieurs lignes, un peu comme dans les « systèmes » d'anapestes : aux VI^e/V^e siècles, les vers héroïques de Théognis ou de Parménide semblent déjà davantage consolidés comme des unités. Il est donc difficile de parler d'un enjambement comme phénomène de coupe : la facture accentuelle et phonique continue comme si rien n'était); ἐπιβάλλω + dat., mettre sur, aor.; βλέφαρον paupière; γλαυκῶπις aux yeux pers, de chouette (épith. trad.); **452** ἑσπέριος « vespéral », le soir; **453** *υἱέϊ* dat. éth. de *filis* (c'est-à-dire *il faisait déjà noir pour Ul. et Tél. quand...*); **454** δῖος divin (épith. trad., cf. 14.3); ὑφορβός porcher; **455** Création du cadre *souper*, cf. 478; ἔρχομαι venir, aor.; οἱ δέ ceux-ci (Tél. et Ul.); ἄρα donc (accompagne souvent un changement de perspective); δόρπον souper; ἐπισταδόν avec empressement, attentivement ?; ὀπλίζω préparer, impf et moy. pour l'émph. de l'état; **456** σῦς pourceau; **457** ἱερεύω sacrifier, part. aor.; ἐνιαύσιος d'une année; αὐτάρ or, mais; **458** Clôture de la scène par la retransformation d'Ul. avant le retour d'Eumée; ἄγχι près; παρίσταμαι + acc., se placer à côté de, auprès de; Λαερτιάδης fils de Laërte;
- 456** ἡ *ράβδος* baguette; πλήττω frapper, part. parf. f.; **457** *πάλιν* à nouveau; **458** ποιέω produire (mais ici plutôt : rendre), aor.; γέρων vieillard; **459** λυγρός misérable (funeste); εἶμα vêtement; ἔννυμι + 2acc., habiller qqn de, aor.; περί + dat., autour de, à la surface de; χρώς peau, corps; μή + opt., pour éviter que; **460** *Ῥέ* pron. réfl. = anaph., le (sans hiatus); **461** *σὺ* porcher; **462** *γινώσκω* reconnaître, aor. rad. / ath. opt. (abr. voc.); **463** *ἑσάντα* en face; **464** *εἶδω* voir, part. aor.; **465** *καί* et, abr. voc.; **466** *ἑχέφρων* intelligent; **467** *ἔρχομαι* aller, opt. aor.; **468** *ἀπαγγέλλω* annoncer, part. pr.; **469** *μηδέ* + opt. (obl. dans ce chant plus proche des règles attiques ?) : et ne pas; **470** *φρήν* esprit, sens (dat. instr. ou loc.); **471** *εἰρύομαι* garder (comme un secret), opt. aor.; **472** *τόν* celui-ci (Eumée), acc.; **473** *καί* aussi (comme son père, il le trompe); **474** *πρότερος* le premier des deux, cf. 462; **475** *πρόσφημι* + acc., adresser à, aor.; **476** *μῦθος* discours;
- 461** Eumée a salué Tél. de cette façon, au début du chant, en 23; **462** δῖος divin; **463** τίς quel; **464** δὴ donc; **465** τὸ κλέος ce qu'on entend, les nouvelles, rumeur; **466** ἀνά + acc., partout dans; **467**

- ἄστυ ville; 462 ἦ... ἦ... ou ?; ῥα donc; ἦδη déjà; μνηστήρ prétendant (comme Athéna l'a dit à Tél. en 15.28, mais Eumée ne sait pas que Tél. le sait, donc un effet préparé); ἀγήνωρ arrogant ? (ét. meneur d'hommes); ἔνδον à l'intérieur (de la maison); ἔασιν sont; 463 ἐκ + gén., depuis, de; λόχος embuscade; ἔτι encore; με me; αὐθι au même endroit (var. αὐτε, à son tour); εἰρύαται parf. 3pl. de ἐρύω, garder, observer; οἴκαδε à la maison; εἶμι aller, part.; 464 = 60; τόν celui-ci, pron. anaph. acc.; ἀπαμείβομαι prendre la parole à son tour; πρόσφημι + acc., s'adresser à (impf 2sg); συβῶτα vocatif de porcher; 465 μέλει + dat., être intéressant pour, impf; μοι me, dat.; ταῦτα cela (ce dont on vient de parler); μεταλλάω rechercher, interroger, inf. aor.; εἶρομαι demander, inf. aor.;
- 466 τὸ ἄστυ ville; καταβλώσκω + acc., descendre vers, part. acc. suj. constr. avec *demande* et part. conj. constr. avec *me* (quand je descends); τάχιστα le plus vite (sans autre connecteur que la fin de cōlon); με me; θυμός envie; ἀνώγω ordonner, inciter; 467 ἀγγελίη message; ἀγορεύω dire, part. aor.; πάλιν à nouveau; δεῦρο par ici; ἀπονέεσθαι rentrer (premier *a* allongé métriquement); 468 ὁμηρέω + dat., accompagner, aller en même temps que, aor. (si le nom d'Homère était déjà attaché à la tradition homérique, on peut imaginer ici l'existence d'un sceau, d'autant plus que cette rencontre est l'effet d'une autoréférence aux outils narratifs, – mais rien ne le prouve); μοι me, dat.; παρά + gén., de la part de; ἐταῖρος compagnon (de Tél.); ἄγγελος messenger; ὠκύς rapide; 469 κήρυξ héraut; ὅς qui; δῆ donc; πρῶτος le premier; τὸ ἔπος mot; σός ton; μήτηρ mère; ἀγορεύω dire, aor.; 470 Analepse interne « répétitive » : Eumée raconte ce que le narrateur a déjà raconté; ἄλλο autre chose; δέ mais; τοι dat. éth., te; τόδε ceci (cataphorique); οἶδα savoir (parf. = pr.); τό pron. anaph., le; γάρ en effet; εἶδω voir, aor.; ὀφθαλμός œil;
- 471 ἦδη déjà (en descendant); ὑπέρ + gén., au-dessus de; πόλις ville; ὄθι là où; Ἑρμαιοσ d'Hermès ou, selon les schol., *de la trouvaille*; λόφος colline (effet de réel ou référence à une connaissance du public, même pas forcément d'Ithaque ?); 472 εἶμι aller, impf 1sg; ἔκιον aller part. aor.; ὅτε quand; νηῦς nef; θοός rapide, adj. trad. pour la nef; εἶδομαι voir, aor. moy.; κάτειμι rentrer, part.; 473 ἐς + acc.; λιμήν port; ἡμέτερος notre; πολὺς beaucoup; ἔσαν étaient; ἀνήρ homme; ἐν + dat.; αὐτός lui-même; 474 βεβρίθει pppf de βρίθω, être lourd : était chargée; τὸ σάκος bouclier bombé en forme de 8 (cf. les fresques mycéniennes, une arme qu'on n'utilisait plus : Archiloque avait le bouclier rond cf. Ducrey 1985); τὸ ἔγχος javelot; ἀμφίγυος pointu aux deux extrémités; 475 σφεας acc. pl., pron. réfl. = anaph., les; οἶομαι croire; τός celui-ci; ἔμμεναι inf. de *être*; οὐδέ τι et rien; οἶδα savoir;
- 476 ὡς ainsi (clôture du dialogue bref); φημί dire, impf moy.; μείδισεν aor. de μειδιάω, sourire (un sourire un peu sarcastique, cf. Lateiner 1995 ; sa duplicité semble marquée, comme c'est souvent le cas des discours mensonges, par une série de vers semblables : en 475-478); ἱερός fort, magique, sacré; Φίς force (cf. *vis* ?, formule nom + épith. qui deviendra typique par la suite, et qui pouvait être associée aux pensées de vengeance que Tél. semble développer); 477 Si la première unité 13-16 était consacrée aux mensonges d'un personnage, la suite, jusqu'au chant 18, vivra d'un triangle dans l'économie des savoirs; ἔσοράω + acc., regarder, faire signe du regard, aor.; πατήρ père; ὀφθαλμός œil;

ἀλεείνω éviter; **ὑφορβός** porcher; **478 οἱ** ceux-ci; **ἐπεὶ** lorsque; **οὖν** donc (résumant le thème de la préparation du souper et créant un impf d'état qui permet de passer à la prochaine unité. Les Alexandrins l'ont à juste titre considéré comme le signe d'une fin de volume); **παύομαι** + gén., finir, arrêter, aor.; **πόνος** investissement, travail; **τεύχω** fabriquer, préparer, aor. à red., moy.; **δαίς** repas; **479 δαίνυμαι** manger, impf; **οὐδέ τι** et pas du tout, en rien; **θυμός** envie, cœur; **δεύομαι** + gén., manquer de, impf; **ἕϊσος** égal (selon le mode de l'égalité d'un banquet ?); **480 = 55 = 1.150; αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** après que; **πόσις** boisson; **ἐδητύς** nourriture; **ἐξίημι** émettre, chasser; **ἔρος** envie, désir; **481 κοῖτος** sommeil; **τε... καί** et donc; **μιμνήσκομαι** + gén., penser à, aor.; **ὑπνος** sommeil; **δῶρον** don; **αἰρέομαι** choisir, prendre, aor.;

ANNEAU II : ARRIVÉE – RÉCIT – FÊTE SUR LA POÉSIE DES ADVERSAIRES (17-18)

Od. 17

Le chant 17, tel qu'il est détaché dans le *volumen* alexandrin, commence une série de trois structures annulaires entre 17 et 18, qui correspondent, thématiquement (selon Krischer) et formellement, à la *Phaïakis* (6-8). La première introduit une nouvelle syntaxe formelle, qui travaille, cette fois, avec des personnages exclus du savoir, comme Eumée et Pénélope : ils ne comprennent pas ce qui se passe et restent bouche bée sans pouvoir dire ce qu'ils voudraient répliquer. Leur échec crée une attente – semblable à notre suspens – qui ne sera satisfaite que plus tard. De telles « agrafes » permettent au chantre de construire des emboîtements en mouvement, qui correspondent aux structures annulaires dans la *performance*, selon le schéma suivant :

- 1-25 A – Eumée doit s'interroger ;
- 26-62 B – Pénélope doit s'interroger ;
- 63-84 C – la place du marché ;
- 85-182 B' – Pénélope veut des réponses ;
- 183-203 A' – Eumée parle.

La sit. de la maîtresse de maison qui enfreint les règles de l'hospitalité en s'adressant aux invités masculins avant que ceux-ci aient pu parler rappelle une sit. équivalente au chant 7 : Pénélope devient le double d'Arété. Suit une petite str. ann. qui représente le chemin entre la campagne et la ville, une scène semblable à celle du chant 6, la rencontre de Mélanthée, frère de Mélantho (la beauté qui domine la seconde moitié de l'*Od.*), l'ensemble fonctionnant comme un équivalent négatif de la rencontre avec Nausicaa.

- a (250-260), Mélanthée ;
 - b (261-263), Phémios commence à chanter ;
 - c (264-289), triplet dialogique sur l'*aidos* ;
 - d (290-304), Argos ;
 - e (305-323), duo dialogique sur l'entrée ;
 - d' (324-327), Argos meurt ;
 - c' (328-357), Télémaque et triplet dialogique sur l'*aidos* ;
 - b' (358-366) Phémios arrête de chanter, Ul. commence à mendier ;
- a' (367-369) Mélanthée ;

On trouve ensuite une troisième str. ann., énorme et construite selon le même principe que le chant 8 : un concurrent des chants des Homéristai, tel que Stésichore (la *Phaïakis* se déroule dans un monde féérique, mais le modèle est celui des Etats-Unis du VII^e siècle, les colonies de l'Italie du Sud, fascinées, elles, par la performance de Stésichore ou d'autres) y propose trois chants (a, a', a''), qui sont séparés par des scènes uniquement masculines (b) ou uniquement féminines (b'). Ce modèle a b a' b' a'' est repris pour la dernière str. ann., mais la tradition de Stésichore ou celle de Leskhès est remplacée par une production

ennemie des aèdes homériques et plutôt ionienne : l’iambe d’Archiloque et de Sémonide. L’attaque contre le ventre des maris, la bagarre entre vieux et jeunes et l’attaque contre la calvitie sont transformées en récit épique au thème iambyque. Ces trois parties sont divisées par deux rires venant du monde féminin, de Pénélope. Le thème de l’*aidos* vient encore spécifier la construction :

| | | |
|----------|----|--|
| 369 ss. | A | – le ventre (iambyque) = l’escabeau jeté sur Ul. ; |
| 492 ss. | B | – Pénélope : rires et <i>aidos</i> ; |
| 18.1 ss. | C | – mise en garde ; |
| | D | – rire iambyque ; |
| | E | – bagarre (iambyque) ; |
| | D’ | – rire iambyque ; |
| | C’ | – mise en garde ; |
| | B’ | – Pénélope : rire et <i>aidos</i> ; |
| | A’ | – la calvitie (iambyque) + l’escabeau jeté sur Ul. ; |

- 1 A (1-25), Eumée doit s’interroger; **ἦμος... δὴ τότε** lorsque... alors; **ἠριγένεια** née tôt, épith. trad. d’Eos; **φαίνομαι** se montrer, apparaître, aor.; **ῥοδοδάκτυλος** d’un doigt de rose (des roses antiques de pourpre, la bande d’un centimètre qu’on croit percevoir à l’horizon au matin); **Ἡώς** Aurore (début de l’un des 40 jours de l’*Od.*, mais aussi d’une longue unité que Krischer considère à juste titre comme préparation d’un mariage); 2 Cf. 15.550, 1.97 : scène typique d’armement; **ἔπειτα** ensuite; **ὑποδέομαι** + dat., attacher sous, mettre, aor.; **πούς** pied; **καλῶς** beau; **πέδιλον** sandale (*i* long); **3** = 15.63; comme lorsque Athéna ferme la grotte au chant 13, ce vers suit une formule complète, rare, pour mettre en évidence le personnage, un tic stylistique de la seconde partie de l’*Od.*; **φίλος** cher; **υἴος** fils; **θεῖος** divin (abréviation pour *égal aux dieux* ?), claus. spond.; 4 Cf. 15.551a = 1.99a; **αἰρέομαι** prendre, choisir, aor.; **ἄλκιμος** qui sait repousser un ennemi, belliqueux; **τὸ ἔγχος** javelot; **ὄς** qui; **οἱ** lui; **παλάμηφιν** instr. = dat., main; **ἀρήρει** s’adapter, pqp intr. de ἀραρίσκω, ajuster; **5 ἄστυδε** en ville; **ἔμαι** désirer, partir pour, être tiré vers; **ἑός** son (ce qui montre que *porcher* est une charge dans la hiérarchie de l’entreprise aristocratique); **πρόσφημι** + acc., s’adresser à; **συβώτης** porcher;
- 6 **ἄττα** façon de s’adresser affectueusement à qqn de vieux (en l’occurrence de 40 ans, mais, selon Eustathe, les frères cadets l’utilisent en thessalien pour s’adresser au frère aîné), cf. le mot slave-germanique pour le père, goth *Attila*, bernois *ätti* ou croate *otac* à côté du skr. *pitar*, franç. *père* ou le *Dark Vador* de Lucas; **ἦ τοι** c’est-à-dire, donc; **μέν... ἀτάρ** d’une part... d’autre part; **ἐγών** moi; **εἶμι** j’irai; **ἐς** + acc., dans; **πόλις** ville; **ὄφρα** + fut., pour que; **με** me; **μήτηρ** la mère (titre); 7 **ὄψεται** fut. de ὄραω, voir; **οὐ γάρ** car ne... pas (syntactiquement, à constr. avec *croire*, dans la traduction, avec *arrêter*); **μιν** acc. suj., pron. anaph., qu’elle; **πρόσθεν... πρίν** + subj. : (aupar)avant... que; **παύομαι** + gén., arrêter, inf. fut.; **οἶω** se douter, croire; 8 Construction de l’économie du savoir : l’ordre de Tél. suit ce que père et fils ont convenu, mais Eumée ne peut pas comprendre puisque, en 16.68ss., Tél. était lui-même opposé au plan d’amener le mendiant en ville : comme souvent, cette duplicité est marquée par une série de (7) vers semblables : une longue à la 2^{ème} position entre 8 et 14; **κλαυθμός** pleurs; **στυγερός** détestable; **γός**

lamentation, pleurs; **δακρύνεις** riche en larmes; **9 γε** (s'il ne faut pas changer en κε) du moins; **αὐτός** même; **με** me; **Φεῖδω** voir, subj. aor. (moy. au sens de « de ses propres yeux »); **σοί γε** à toi (emph.); **ὥδε** comme suit; **ἐπιτέλλω** + dat., ordonner, imposer; **10 τὸν ξεῖνον** cet étranger; **δύστηνος** malheureux; **ἄγω** mener, imp. pr.; **ἐς** + acc., dans, en; **πόλις** ville; **ἄφρ' ἄν** + subj., pour que; **ἐκεῖθι** là-bas;

11 δαῖς repas; **πτωχεύω** obtenir en mendiant, subj. pr. pour mettre en év. l'activité (pour que ce soit en mendiant que...); **δίδωμι** donner, fut.; **δέ** donc, alors que; **οἱ** lui; **ὅς κε** + subj., qui; **ἐθέλω** être d'accord, subj.; **12 κοτύλη** gobelet, bol, mesure de blé, cf. 15.312; **πύρνος** (morceau de) pain de blé (avec le pl. collectif πύρνα, cf. Hésychius, Chantraine et 15.312, accent et genre varient selon les dictionnaires); **ἐμὲ δέ** mais moi, acc. suj.; **οὐ πως** d'aucune manière; **ἔστιν** + prop. inf., il est possible que; **ἅπας** vraiment tout; **13 ἄνθρωπος** être humain; **ἀνέχομαι** supporter (de soutenir), inf.; **ἔχω** avoir, part. constr. avec *μοι*; **περ** + part., bien que; **τὸ ἄλγος** douleur, peine; **θυμός** cœur, dat. loc.; **14 ὁ ξεῖνος** cet étranger (on peut se demander si le pronom anaph., qui ressemble à un article attique, ne sert pas à distinguer les significations, pour les Grecs presque opposées, d'hôte et d'étranger. En tout cas, même s'il a mangé sous le toit d'Eumée, la demande stipulant que le mendiant doit gagner son repas lui-même s'oppose à la notion du repas que le maître de la maison offre et qui fait de l'invité un hôte avec tous ses droits, garantis par Zeus); **δέ** quant à; **εἶ περ** si pourtant; **μάλα** vraiment, beaucoup; **μηνίω** bouder, être en colère; **ἄλγιον... ἔσεται** + dat., il sera plus douloureux, tant pis pour; **αὐτῷ** (il sera plus douloureux) pour lui-même (sans doute avec le sens qu'Hoekstra associe à la *Realpolitik* ou à la « pensée positive » : il faut aimer le mur. Mais il est intéressant que Tél. soit censé imiter uniquement le discours du maître dur, parce que le revers de cette position est bien la thèse de l'*Od.*—même : le meurtre des prétendants et des compagnons est leur propre faute, car ils auraient pu aimer l'ordre); **15 ἦ γάρ** car; **ἐμοί** dat. emph., à moi; **φιλα** cher, constr. avec le verbe *être* : il plaît; **ἀληθής** vrai (au sens de la complétude, du *tout dire* plutôt que du *non caché*); **μυθέομαι** formuler dans un discours, dire (inf. aor. qui donne de l'emph. à *la vérité*);

16 = 16.201, cf. 13.311 (Ul. à Athéna), mais aussi 15.380 = 14.191, où cette formule introduisait les discours mensongers. Le sens de l'épith. traditionnelle (πολύμητις) peut toujours être ré-activé par la sit., ici : il ment; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμειβόμεναι** délivrer une réponse, prendre la parole à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position; **17 ὦ φίλος** mon cher (nominatif comme variante du vocatif devant une voyelle); **οὐδέ** pas non plus; **τοί** te, dat. éth. ou d'auteur; **αὐτός** même (constr. avec le sujet du verbe conjugué); **ἐρύκομαι** se faire retenir, être retenu, inf. pr.; **μενεαίνω** avoir l'intention; **18** Asyndète rare, qui crée une forte connection adversative, souvent à l'intérieur d'une unité sémantique plus longue : non, plutôt...; **πτωχός** mendiant; **βέλτερον** comp., préférable, meilleur; **κατά** + acc., partout dans; **πόλις** ville; **ἀγρός** champ, campagne; **19** Cf. 11; **δαῖς** repas; **πτωχεύω** gagner en mendiant, subj. (pr. pour mettre en év. l'activité : pour que ce soit en mendiant que...); **δίδωμι** donner, fut.; **δέ** donc, alors que; **μοι** me; **ὅς κε** + subj., qui; **ἐθέλω** être d'accord, subj.; **20 οὐ... ἔτι** ne plus; **γάρ** en effet; **ἐπί** + dat., auprès; **σταθμός** écurie, ferme; **μένω** rester, inf. pr.; **τηλίκος** + inf., d'âge à (je suis trop vieux); **εἰμί** je suis;

- 21 **ὥς τε** + inf., pour, de sorte que; **ἐπιτέλλω** imposer, ordonner, part. aor. moy. constr. avec *le chef*); **σημάντωρ** chef (qui donne des ordres); **πάντα** acc. pl., en tout; **πείθομαι** obéir, inf. aor.; 22 **ἀλλά** mais, alors; **ἔρχευ** = ἔρχου, imp. pr. de ἔρχομαι, aller (*tu peux aller, va*, et non *va seulement*); **ἐμέ** moi, me, acc. de ἐγώ; **δέ** mais; **ἄγω** mener, fut.; **ἀνήρ** homme (esclave?); **ἴδε... τόν** (ce, cet)... que; **σύ** toi; **κελεύω** inciter, donner l'ordre; 23 **αὐτίκα** aussitôt; **ἐπεὶ κε** + subj., dès que (éventuel); **πῦρ** feu, gén. partit. (en prenant au feu); **θερέω** se réchauffer (selon Chantraine, subj. aor. pass., selon d'autres pr.); **ἀλή** chaleur du soleil?; **γίγνομαι** s'installer, devenir, subj. aor.; 24 **αἰνῶς** terriblement; **γάρ** en effet; **ἴδε** ce...-ci que voici (déictique, comme αὔριον uniquement dans les disc. dir.); **εἶμα** vêtement; **ἔχω** avoir, porter; **κακός** de rang inférieur, de moindre qualité; **μή** + subj. : il faut craindre que ne; **με** me; **δαμάζω** vaincre, subj. aor.; 25 **στίβη** gelée blanche; **ὑπήοιος** matinal, du petit matin; **ἔκαθεν** loin; **δέ τε** et en général; **τὸ ἄστν** ville; **φάτ'** 2pl. de φημί, dire, avec retrait d'accent en élision; **εἶναι** inf. de *être*;
- 26 B (26-62), Pénélope doit s'interroger; **ὥς** ainsi (fin du petit dialogue avec une chev. rétr.); **φημί** dire, impf moy.; **διέκ** + gén., hors de (en traversant); **σταθμός** ferme, écurie; **βαίνω** marcher, pppf (se trouvait en marche?); 27 Vers qui remplit le temps du voyage, même à une vitesse narrative élevée; **κραιπνά** n. pl. = adv., rapidement; **πούς** pied; **προβιβάς** avancer (part. préfixé comme pr. « épique » dérivé de προβαίνω); **κακόν** mal; **δέ** et; **μνηστήρ** prétendant; **φυτεύω** planter, projeter, impf; 28 **αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα** mais quand donc; **ικάνω** + acc., arriver, impf (scène « typique » qui continue et souligne les éléments de l'activité et l'état d'arrivée par l'aspect et le suffixe intensif); **δόμος** chambre, maison; **εὖ** bien; **βαιετάω** être habité, part.; 29 Travail de *showing* (Booth) plutôt que de *telling*, digne de Hitchcock : de même que, dans les années 60, on laissait allumé le moteur d'une voiture quand on voulait simplement aller chercher qqc dans la maison avant de repartir, Tél. ne met pas sa lance dans l'armoire, mais il l'appuie contre la colonne extérieure, du vestibule. Ce geste est donc un PN caché et il est, comme souvent, marqué par une série de vers partageant une longue à la même position, en l'occurrence à la 8^{ème} : 26-30; **τὸ ἔγχος** javelot, lance; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ῥα** donc; **ἵστημι** placer, dresser, aor.; **φέρω** porter, part.; **πρός** + acc., vers, contre; **ἡ κίων** colonne; **μακρός** long; 30 Cf. 16.41; **αὐτός** lui-même (par opp. à l'arme, cf. Archil. fr. 5 W.); **εἴσω** dedans (dans la maison, abr. voc.); **εἶμι** aller, impf; **καί** et (abr. voc. : ei-so-vi-en/-ka-yu = - ~ ~ - / ~ ~); **ὑπερβαίνω** transgresser, passer par, aor.; **λαῖνος** en pierre; **οὐδός** seuil;
- 31 **τόν** celui-ci, acc.; **πολύ** de loin; **πρῶτος** le premier (de plusieurs); **Φεῖδω** voir, aor.; **ἡ τροφός** la nourrice (celle d'Ul. et de Tél., donc pas forcément « sa » nourrice); **Εὐρύκλεια** réintroduite pour la suite (mais sans qu'on précise, comme en 421, qu'elle est l'ancien amour non réalisé de Laërte, fille d'un Ἰψ Πεισηγορίδης). Comme Eumée est le protégé d'Anticlée, la nourrice forme avec lui le couple *buffo* pour le public de l'épopée narrative, un des rares publics à être mixte : les hommes aussi bien que les femmes mariés de la classe supérieure font partie du public visé, pas les célibataires, pas les esclaves; le chantre en tient compte en opposant à chaque personnage positif masculin un personnage féminin également positif. Tél. et Nausicaa, Ul. et Pénélope, Ménélas et Hélène, Calypso et le Cyclope ; comme Eumée du côté masculin, Eurycle

- réagit à l'arrivée de Tél. du côté féminin); **32 τὸ κῶας** peau de bête; **καστορνύσα** part. f. de καταστόρνυμι, étaler; **θρόνος** siège à dossier; **ἐνι** + dat., sur; **δαιδάλεος** richement travaillé; **33 δακρῦν** pleurer, part. aor.; **ἔπειτα** ensuite, alors; **ιθύς** en direction de (+ gén.); **ἔκιον** aller, aor.; **ἀμφαγείρομαι** se rassembler autour (impf avec suff. d'intensité : image descriptive); **ἄρα** donc; **ἄλλος** autre; **34 δμῶή** servante; **ταλασίφρων** endurant (épith. trad.); **35 κυνέω** donner un baiser, impf (le *o* n'est long que métriquement : ku-ne-o-na = ~ ~ x ~); **ἀγαπάζομαι** embrasser, part. moy.; **κεφαλή** tête; **ῶμος** épaule;
- 36 ἡ δέ** l'autre, celle-ci; **εἶμι** aller, impf; **ἐκ** + gén., de l'intérieur de; **θάλαμος** chambre à coucher ou chambre de l'intérieur de la maison; **περίφρων** intelligent; **37 Ἄρτεμις** déesse des jeunes filles (les textes ne comparent pas les femmes aux perdantes du jugement de Pâris, mais de façon générale, Pénélope prend la place de Nausicaa dans ces chants racontant les préparatifs d'un mariage). Le *i* du dat. est métriquement long, comme souvent dans ce chant, à la 3^{ème} position (qui n'est pas une césure chez Homère); **Ἔϊκελος** semblable; **ἠέ** ou; **χρυσοῦς** d'or (forme contracte attique de l'épith. trad.); **Ἄφροδίτη** déesse en laquelle se transforme la mariée dans des chansons nuptiales de Sappho ou sur les vases; **38 ἀμφιβάλλω** + dat. + acc., mettre qqc autour de, embrasser, aor.; **παῖς** enfant; **φίλος** son, cher (mais sans qu'on entre forcément dans ses pensées, c'est plutôt un jugement du narrateur); **πήχυς** coude, duel; **δακρῦν** pleurer, part. aor. (à trad. par une construction ingressive : commençant à pleurer); **39** = 16.15; **κυνέω** + 2acc., appliquer un baiser à (une partie du corps de), aor.; **μιν** le, pron. anaph. acc.; **κεφαλή** tête; **τε καί** et donc; **ἄμφω** les deux (duel en accord avec un pl.); **τὸ φάος** lumière, œil (allongement du *a* au pl., cf. l'image de 41); **καλῆός** beau; **40** = 16.22; **καί ῥα** et donc (reprise après le geste); **ὀλοφύρομαι** se lamenter; **τὸ ἔπος** mot, parole (pour la formule, cf. 2.362b); **πετρόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.;
- 41** = 16. 23 (adresse d'Eumée à Tél.); **ἔρχομαι** arriver, aor. (formule souvent répétée dans la seconde moitié de l'*Od.*); **Τηλέμαχε** façon de s'adresser par le simple nom, à la fois familière et respectueuse; **γλυκερός** doux; **τὸ φάος** lumière (œil); **οὐ... ἔτι** ne plus; **σε** te; **ἐγώ γε** moi du moins; **42** Cf. 16.24; **ὄράω** voir, inf. fut.; **φημί** croire, dire, impf moy. (pas d'acc. avec inf. si le suj. de la principale est le même que dans la subord.); **ἐπεὶ** après que; **οἴχομαι** s'en aller, impf 2sg, mais cf. 16.24); **νηῦς** nef; **Πύλονδε** à Pylos; **43 λάθρη** en cachette (cf. chant 2); **ἐμεῦ** gén. de ἐγώ; **ἀέκητι** + gén., contre la volonté de; **φίλος** son, cher; **μετά** + acc., après, à la recherche de; **πατήρ** père; **ἀκομή** ce qu'on entend de qqn, des nouvelles; **44 ἀλλ' ἄγε** allons !; **μοι** dat. me; **καταλέγω** dire complètement, imp. aor. (l'imp. pr. κατάλεγε = ~ ~ ~ ~ ne rentrerait pas dans le rythme du vers épique, on ne peut donc pas partir de l'aspect); **ὅπως** comment; **ἀντάω** + gén., rencontrer, aor.; **ὄπωπή** vue (qui tu as vu); **45** Cf. 15.30, Tél. reçoit son ancienne épith., maintenant chargée du sens de l'homme adulte; **τήν** celle-ci, acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler;
- 46 μήτηρ** mère; **ἐμός** mon; **μή** + imp., négation; **μοι** me, dat. d'intérêt / éth. (Russo 1992); **γός** pleurs; **ὄρνυθι** imp. pr. de ὄρνυμι, exciter; **μηδέ** + imp., et ne pas; **μοι** dat. poss. ?

- (Russo 1992); **τὸ ἤτορ** cœur; **47 ἐν** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine (pl. poétique ?); **ὀρίνω** exciter, imp.; **φεύγω** fuir, aor. = échapper, part. (aussi ailleurs dans l'*Od.*, le retour est le moment des larmes, mais ces vers-ci semblent être un mélange entre le thème de *infandum regina iubes* et de l'impatience de Tél.; **περ** + part., même si; **αἰπός** soudain, difficile; **ὄλεθρος** perte, mort; **48 ἀλλά** mais; **ύδραίνομαι** se laver (la purification avant un rite), part. aor.; **καθαρός** pur, nettoyé; **χρῶς** peau, corps; **εἶμα** vêtement; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **49** = 1. 362; **ύπερῶν** premier étage; **ἀναβαίνω** monter; **σύν** + dat., avec; **γυνή** déterminatif de genre pour ἀμφίπολοι : servantes; **50 εὔχομαι** imp. pr. (de protocole) de εὔχομαι + dat., prier, promettre; **πᾶς** tout; **θεός** dieu; **τελήεις** parfait; **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs (selon Puhvel, à l'origine *pour obtenir* 100 bœufs);
- 51 ῥέζω** faire, inf. fut.; **αἶ κε** + subj., pour voir si; **ποθι** peut-être; **ἀντιτος** remboursé, vengé; **ἔργον** fait, exploit, déterminatif d'abstrait : ἀντιτα ἔργα, la rétribution, vengeance; **τελέω** accomplir, réaliser, subj. aor.; **52 αὐτάρ** mais; **ἐγών** moi; **ἀγορήνδε** à la place centrale (de l'assemblée); **ἔρχομαι** aller, fut.; **ὄφρα** + subj., pour que; **καλέω** appeler, subj. aor.; **53 ξεῖνος** hôte, étranger; **ὅτις** lequel; **μοι** dat., me; **κεῖθεν** depuis là-bas; **ἅμα** en même temps (+ dat); **ἔπομαι** + dat., suivre, aor.; **δεῦρο** par ici; **ἔκιον** aller, (aor.) part. conj. constr. avec *me*; **54 τόν** celui-ci, acc.; **μέν... δέ...** et; **ἐγώ** moi; **προπέμπω** envoyer (déjà, en avant), aor.; **σύν** + dat., avec; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **ἔταρος** compagnon; **55 Πείραιος** Pirée, cf. 15.539, acc. suj.; **μιν** pron. anaph. acc., le; **ἄνωγα** ordonner, inciter, pppf (ee-noo-gya = - - -, synizèse); **προτί** + acc., vers; **οἶκος** maison; **ἄγω** mener, conduire, part. en accord avec *Pirée*;
- 56 ἐνδυκέως** soigneusement; **φιλέω** s'occuper de façon hospitalière de; **τιέμεν** inf. de τίω, honorer (*i* long); **εἰς ὃ κεν** + subj., jusqu'à ce que; **ἔρχομαι** venir, subj. aor.; **57 ὡς** ainsi (chev. rétr. pour boucler le dialogue); **ἄρα** donc; **φωνέω** parler (à haute voix), aor.; **τῇ** à elle, dat. *incomm.* ou éth.; **ἄπτερος** sans ailes (formule d'énoption importante par la suite, un corollaire de *dire les mots ailés* qu'on ne trouve que dans l'*Od.* : les paroles sont des oiseaux dans la cage des dents, mais quand on n'arrive pas à dire ce qu'on voudrait, elles restent sans ailes, ne sortent pas de la bouche sous la forme d'un *muthos* cohérent, mais *faucibus haesit*, cf. Latacz 1968. Une autre tradition d'interprétation se fonde sur Apollonius Sophista, selon lequel ce mot signifie « rapide » : la discussion de Russo 1992 part donc du principe que la formule désigne ce qu'Euryclée entend parce qu'elle obéit, mais l'usage narratif, cf. introduction 17, et la technique des systèmes dialogiques comptant les silences comme discours montrent que tel n'est pas le cas : il s'agit plutôt d'un discours retenu. En effet, le *muthos* ne désigne pas le fait qu'on prononce, la voix de la parole, mais ce qu'on prononce, cf. 19.29, 21.386, 22.398); **πέλομαι** tourner, être, aor.; **μῦθος** discours; **58** Cf. 48; **ή** celle-ci, elle; **ύδραίνομαι** se laver (la purification avant un rite), part. aor.; **καθαρός** pur, nettoyé; **χρῶς** peau, corps; **εἶμα** vêtement; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **59** Cf. 49; **εὔχομαι** + dat., impf (de protocole) de εὔχομαι : prier qqn, promettre; **πᾶς** tout; **θεός** dieu; **τελήεις** parfait; **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs, cf. 50; **60** = 51; **ῥέζω** faire, inf. fut.; **αἶ κε** + subj., pour voir si; **ποθι** peut-être; **ἀντιτος** remboursé, vengé; **ἔργον** fait, exploit, déterminatif d'abstrait : ἀντιτα ἔργα, la rétribution, vengeance; **τελέω** accomplir, réaliser, subj. aor.;
- 61 ἄρα** donc; **ἔπειτα** ensuite; **διέκ** + gén., à travers, de; **μέγαρον** salle; **βεβήκει** pppf de

- βαίνω, marcher; **62** Cf. 2.11, ce vers ferme la scène et reprend l'image du javelot; τὸ ἔγχος lance; ἔχω avoir, part.; ἅμα + dat., en même temps que; δύο deux; κύων -νός chien (marque de noblesse); ἀργός rapide (devient parfois même le nom d'un chien, cf. *barsoi*, qui signifie la même chose); ἔπομαι + dat., suivre; **63** = 2.12, C = la place du marché (63-84); θεσπέσιος divin; ἄρα donc; τῷ γε à celui-ci; χάρις élégance, grâce; καταχεύω + dat., verser sur, entourer qqn; **64** = 2.13; τόν celui-ci; ἄρα donc; πᾶς tout; λαοί gens; ἐπέρχομαι s'approcher, part.; θεάομαι + part., regarder, impf; **65** ἀμφί + acc., autour de; μιν pron. anaph. acc.; μνηστήρ prétendant; ἀγήνωρ arrogant, audacieux ? (meneur d'hommes); ἀγείρομαι impf intens., de l'essai, se rassembler;
- 66** ἐσθλός bon, noble; ἀγορεύω dire; κακός mauvais; δέ mais; φρήν esprit, sens; βυσσοδομεύω « mijoter », avoir des projets sombres, cachés (ne se trouve pas dans l'*Il.*); **67** αὐτάρ or; ὁ celui-ci; τῶν de ceux-ci; μέν... ἀλλά (il est vrai)... mais; ἔπειτα ensuite; ἀλέομαι éviter, aor.; πούλυσ nombreux, grand; ὄμιλος (*i* long) foule, groupe; **68** ἴνα... ἔνθα où... là; Μέντωρ l'ami des Laertiades; ἡμαί être assis; Ἄντιφος c'est aussi le nom du compagnon dévoré par le Cyclope, cf. 2.19, mais il peut s'agir de n'importe qui; ἡδέ et; Ἀλιθέρης le devin qui a parlé pour Ul. à l'assemblée, au chant 2; **69** οἱ τε qui en général; οἱ lui; ἐξ ἀρχῆς dès le début; πατρώϊος du père; ἦσαν étaient; ἐταῖρος compagnon; **70** καθέζομαι s'asseoir; εἶμι aller, part.; τοὶ δέ ceux-ci, les autres; ἐξερεεῖνω interroger, impf; ἕκαστα les détails;
- 71** τοῖσι δέ à eux, dat. éth. (ne se constr. pas avec *près*); δουρικλυτός fameux par son javelot; ἐγγύθεν près; ἔρχομαι venir, aor.; **72** ξείνος hôte / étranger (c'est un des rares passages où le narrateur renonce à son savoir, en l'occurrence le fait que l'hôte s'appelle Théoclymène, et on pourrait avoir l'impression qu'il adopte le pdv des personnages qui ne connaissent pas son nom, mais les substantifs relatifs comme *valet et maître* ne semblent avoir qu'une fonction de titre, et ξένος, invité, ne crée pas une véritable opposition avec ξένος, invitant); ἄγω mener; ἀγορήνδε sur la place de l'assemblée; διά + acc., à travers (= + gén. en att.); πτόλις ville; οὐδέ et ne pas; ἄρα donc; ἔτι δὲ φην encore longtemps (e-tid-veen = ~ - -); **73** ξείνος étranger / hôte; ἐκάς + gén., loin de; τρέπομαι tarder, se tourner, voyager, aor.; ἀλλά mais; παρίσταμαι s'approcher, se placer à côté, aor.; **74** τόν celui-ci, acc.; καί aussi (comme il s'est approché); πρότερος le premier des deux (si Pirée arrive, ce serait à Tél. de lui parler); πρόσφημι + 2acc., adresser qqc à qqn, aor.; μῦθος discours; **75** αἶψα vite; ὀτρύνω envoyer, imp. aor.; ἐμός mon; ποτί + acc., vers; δῶμα maison; γυνή servante, femme;
- 76** ὧς + subj., pour que; τοι te, dat.; δῶρον don; ἀποπέμπω rendre, ramener, subj. aor.; ὄς que; τοι te, dat.; δίδωμι donner, aor.; **77** Cf. 45; τόν acc., celui-ci; αὖ à son tour; πεπνυμένος raisonnable; ἀντίον + acc., contre; αὐδάω parler; **78** Πείραιε (simple adresse familière sans patronyme ou épith.); οὐ γάρ puisque ne pas (pragmatique : « je n'ai pas parlé des dons le premier parce que »); τ' ἴδμεν de façon générale (ne peut pas être τοὶ ἴδμεν, le τοὶ n'étant pas élidé, mais un τε « épique » se marie à bien à la nébulosité des remarques de Tél.); ὅπως comment; ἔσται seront; τάδε Ἔργα ces choses, cette affaire (cataphorique); εἰ κεν si, + subj.; ἐμέ me, moi (acc. emph. de ἐγώ); μνηστήρ prétendant; ἀγήνωρ arrogant, audacieux; ἐν μεγάροισι dans mon palais (à la maison, contre les règles de l'hospitalité); **80** λάθρη en cachette (à l'insu des autres); κτείνω

- tuer, part. (aor. qui fait porter le *focus* sur *en cachette*); **πατρώϊος** hérité du père; **πᾶς** tout; **δαίομαι** distribuer, partager, subj. aor.;
- 81** **αὐτός** même avec toi; **ἔχω** avoir, part.; **σέ** acc. suj., (que) toi; **βούλομαι...** ἢ préférer que..., vouloir plutôt que; **ἐπαυρέμεν** ἐπαυρίσκομαι + gén., toucher, profiter de, inf. aor.; **τις** qqn, acc. suj.; **τῶνδε** partit., de ceux-ci qu'on voit, déictique (voilà pourquoi le narrateur a parlé d'une rencontre avec les prétendants sur la grand place : parmi les jeunes, Tél. arrive à polariser la population, et ces différences politiques s'inscrivent, comme dans les village grecs d'auj., dans la géographie de la place centrale, où les prét. se trouvent en face des amis de Tél.); **82 εἰ δέ κε** + subj. aor., mais si; **ἐγώ** (si c'est) moi (qui), emph.; **οὗτος** celui-là (pron. démonstr., ici plutôt anaph., reprend l'argumentation); **φόνος** meurtre (la structure phonique, la paréchèse, interagit ici avec les débuts de mots : ph-k-k-ph, à l'intérieur d'un seul énoption, phénomène caractéristique de la formule, cf. Parry 1928, 90ss. et Stanf. 1969, 14-17, Steinrück 1994); **ἡ κήρ** (démon de la) mort; **φυτεύω** (planter, d'hab. des arbres), préparer, subj. aor.; **83 δὴ τότε** alors (introduit l'apodose); **μοι χαίροντι** à moi qui accepte volontiers (moi, me, est la forme non emph., ce qui fait porter le *focus* sur le part. pr. marqué : en ce cas, j'accepte que...); **φέρω** apporter, inf. pr. = imp.; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** maison; **χαίρω** prendre plaisir, être content, part. pr., marqué, les deux part. pr. soulignent que les agents du rite de la χάρις seront alors tous deux contents; **84 ὡς** ainsi (chev. rétr. pour marquer la fin du petit dialogue); **ἀγορεύω** dire, parler, part. aor.; **ξείνος** étranger; **ταλαπεῖριος** éprouvé; **ἄγω** mener (impf final d'une unité narrative qui sert par la suite d'arrière-fond pour un aor.); **ἐς** + acc., dans (dir.); **οἶκος** maison; **85 Β'** (85-182), Pénélope veut des réponses : scènes « typiques », cf. Arend 1933; **αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα** mais quand donc; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, aor.; **δόμος** chambre, maison, pl. palais (formule qui s'intègre, avec la suite, à un énoption); **εὔ** bien; **βαιετάω** être habité, part.;
- 86** **χλαῖνα** manteau; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part,... et; **κατατίθεμαι** déposer, aor.; **κατά** + acc., partout sur; **κλισμός** chaise-longue; **θρόνος** chaise à dossier; **87 ἐς** + acc., dans; **ἀσάμινθος** baignoire, mot pré-grec, cf. les installations dans le palais mycénien d'Ano Egghiano; **βαίνω** aller, part. aor.; **εὖξεστος** bien poli (dit du bois lisse ou du vernis sur céramique ?); **λούομαι** se baigner, se faire laver, aor.; **88 τοὺς** ceux-ci, acc.; **ἐπεὶ** après que; **οὖν** donc (résumant); **δμῶή** servante; **λούω** baigner, laver, aor.; **χρίω** oindre, aor. (*i* long); **ἔλαιον** huile; **89 ἀμφιβάλλω** (sous-entendu : + dat.) habiller de, aor. (les servantes); **ἄρα** donc; **χλαῖνα** manteau; **οὔλος** touffu; **ἠδέ** et; **χιτών** tunique; **90 ἐκβαίνω** + gén., sortir, part. aor.; **ἀσάμινθος** baignoire; **ἐπικαθίζω** + dat., s'asseoir sur, impf;
- 91** (= 1.136) Début de ce qu'on appelle depuis Arend 1933 une scène typique, racontée toujours avec le même réservoir de formules; **χέρνῃ** l'eau pour laver les mains; **ἀμφίπολος** « qui tourne autour », serviteur; **πρόχοος** vase à verser, aiguillère; **ἐπιχέω** verser dessus; **φέρω** porter (hyst. prot.); **92** = 1.137; **χρῦσειος** d'or; **ὑπέρ** + gén., au-dessus de; **ἀργύρεος** d'argent; **λέβης** bassin; **93** = 1.138; **νίπτω** laver (l'inf. aor. en position d'enjambement a souvent la fonction d'une précision, en fin de phrase : pour se laver); **παρατανύω** étaler à côté; **ξεστός** poli, lisse; **τράπεζα** table; **94** = 1.139; **σίτος** blé, pain; **αἰδοῖος** respectueux (*et* qui demande du respect); **ταμίη** intendante (qui a les clés des provisions); **παρατίθημι** servir; **95** = 1.140; **τὸ εἶδαρ** plat, nourriture; **πόλλ'** beaucoup,

accent de retrait en élision; **ἐπιτίθημι** placer en plus, ajouter; **χαρίζομαι** « se risquer (moyen) dans le rite du don », donner généreusement; **παρόντα** ce qui est à disposition, les provisions, gén. partitif : des...;

- 96** **μήτηρ** mère; **ἀντίον** en face (une position censée être un peu hostile ou réservée : au chant 9 de l'*Il.*, Achille se place en face de ses interlocuteurs); **ἴζω** s'asseoir, impf; **παρά** + acc., à côté de; **σταθμός** pilier (Pénélope se place comme auparavant, mais, cette fois, assise); **μέγαρον** salle; **97** **κλισμός** chaise; **κλίνομαι** part. parf. pass., se coucher, s'appuyer; **λεπτός** fin (retrait d'accent en élision); **ἠλάκατα** boule de laine lavée; **στρωφάω** filer, tourner, part.; **98** = 1.149; **ἐπιάλλω** étendre vers; **ᾠνειαρ** merveille gastronomique, délice; **ἑτοίμος** prêt (accentuation homérique); **προκειμένος** part. pass. parf de **προτίθημι**, servir; **χείρ** main; **99** = 1.150; **αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** après que; **πόσις** boisson; **ἐδητύς** nourriture; **ἐξίημι** émettre, chasser; **ἔρος** envie, désir; **100** Russo entend un ton menaçant dans le discours de Pénélope : « c'est ta dernière chance de me raconter ton histoire ou je m'en vais ». Mais en comparant avec les coutumes phéaciennes, il faudrait plutôt partir du principe que Pénélope, tout en exerçant une pression sociale devant l'hôte, joue sur la sit. de l'agrafe : elle ne devrait pas être là, et même Arété n'a pas osé parler la première en présence d'un hôte inconnu. Donc : « je sais, je disparais aussitôt, mais fais-moi le rapport ! » *Victimizing* et chantage sont ici la même chose; **τοῖσι** à ceux-ci; **μῦθος** discours; **ἄρχω** + gén., commencer, impf (de chev. prosp.); **περίφρων** intelligent (épith. trad., mais qui réveille ici peut-être des traits sémantiques de la ruse);
- 101** Cf. 49 = 1.362; **ἦ τοι** donc (ἦτοι); **ὑπερῷον** premier étage; **ἀναβαίνω** monter; **102** **λέχομαι** se coucher, fut.; **εἰς** + acc., vers, sur; **εὐνή** lit, couche; **ὅς** qui; **μοι** me, dat. éth. / d'intérêt; **στονόεις** riche en pleurs; **τεύχω** faire, parf. pass. = être; **103** **αἰεὶ** toujours; **τὸ δάκρυ** larme; **ἔμός** mon; **φύρω** mélanger, part. parf. pass.; **ἐξ οὗ** depuis que; **104** **οἴχομαι** s'en aller, impf (mais le verbe n'a pas d'aor.); **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **Ἄτρεΐδης** fils d'Atrée, donc Agamemnon et Ménélas; **ἐς** + acc., vers, à; **Ἴλιον** Troie (même si ce n'est pas exactement la même chose, cf. Trachsel 2007); **οὐδέ** et en plus ne pas, (Russo : et pourtant pas); **μοι** dat. éth., me; **ἔτλην** avoir le cœur de, aor. slt; **105** **πρίν** + acc. + inf., avant que (à lire comme brève en position de *longum* ou avec un n redoublé); **ἔρχομαι** venir, inf. aor.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγήνωρ** arrogant (qui mène des hommes, un chef); **ὄδε** ce...-ci, déictique : notre, mon; **δῶμα** maison;
- 106** **νόστος** retour (complément proleptique, à traduire comme le sujet de la subordonnée); **σός** ton; **πατήρ** père; **σάφα** clairement; **ἀγορεύω** dire, inf. aor.; **εἰ** si (entre interrogative et conditionnelle); **που** quelque part, peut-être; **ἀκούω** entendre, aor.; **107** = 45, cf. 15.30; **τήν** celle-ci acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre, à; **αὐδάω** parler; **108** La cheville prosp. a introduit l'épith. traditionnelle de Tél., utilisée aussi quand il trompe les autres, et il ne peut pas dire tout de a à z puisque son père le lui a interdit. Son mensonge sera donc l'omission de tout ce que Ménélas a dit sur le retour d'Ul. et qui lui a permis de comprendre que son père reviendrait – quant au reste il énumère les vers de Ménélas avec une exactitude qui est déjà une figure, si on peut parler de figure dans la *performance*; **τοιγάρ** alors; **ἐγώ** moi; **τοι** dat. éol., te; **μήτηρ** mère; **ἀληθείη** « le fait de ne rien oublier », vérité (Luther 1935); **καταλέγω** énumérer, dire la complétude, rapporter pour un public spécifique (ainsi Perceau 2002); **109**

οἴχομαι s'en aller, impf; **ἔς** + acc., à, vers; **Πύλος** nom donné à plusieurs (3) endroits dans l'Antiquité, mais les tablettes mycéniennes trouvées dans les ruines du palais d'Ano Egliano comportent également le nom de Pu-ro = Pylos ?), **Νέστωρ** cf. chant 3, seul survivant (le cadet) de douze enfants de Nélée (cf. Hés. fr. 33.a.9-12), enfant de l'Eolide Tyro et de Poséidon. Cet éternel survivant remonte donc au début de l'époque héroïque et a déjà vécu trois générations. Avec Poséidon comme ancêtre (auquel il aime faire des sacrifices), il a aussi survécu à la guerre de Troie et aux retours : il est rentré le premier; **ποιμὴν** berger; **λαοί** soldats, gens; **110 δέχομαι** recevoir, part. aor. (Tél. insiste sur des éléments qui, du pdv. narratif, sont de moindre importance, mais qui ont justifié son κλέος : le fait d'être reçu par Nestor ou la description de Tél. parmi les fils de ce dernier sont évoqués ; pas un mot sur Athéna, mais mention du récit qui mène à croire qu'Ul. ne rentrera pas); **με** me; **κεῖνος** celui-là; **ἐν** + dat., dans; **ὑψηλός** (aux murs élevés), haut; **δόμος** chambre, maison, pl. palais;

111 ἐνδουκέως avec soin; **φιλέω** s'occuper de qqn de façon hospitalière, impf; **ὡς εἴ τε** comme (si), développé en comparaison; **πατήρ** père; **ἑός** son propre; **νῆα** acc. de *fil*s; **112 ἔρχομαι** venir, rentrer, part. à constr. avec *fil*s; **χρόνιος** après une année; **νέον** récemment; **ἄλλοθεν** d'ailleurs; **ὡς** ainsi; **ἐμέ** me; **κεῖνος** celui-là; **113 ἐνδουκέως** soucieusement; **κομίζω** + acc., s'occuper de, prendre soin de, impf; **σύν** + dat., avec; **υἰός** dat. pl., fils; **κυδάλιμος** glorieux (mais aussi qui donnent de la gloire au père et à Tél. parce qu'il est avec eux); **114 αὐτάρ** mais; **ταλασίφρων** endurant; **οὔ ποτε** jamais (syntaxiquement, à constr. avec *dire*, dans la traduct. avec *entendre*); **φάσκω** (intensif de φημί) dire; **115 ζώος** vivant; **θνήσκω** mourir, part. aor.; **οὐδέ** et pas non plus; **ἐπιχθόνιος** sur terre, être humain, gén. partit.; **τευ** = τινός, qqn, gén.; **ἀκούω** (+ gén.) + gén., entendre (directement de qqn) au sujet de (partit. avec *vivant* au lieu de l'inf. ou l'acc. prévu en attique pour l'ouïe-dire), inf. aor.;

116 ἀλλά mais; **με** me; **ἔς** + acc., vers, chez; **Ἄτρεΐδης** fils d'Atrée; **δουρικλειτός** fameux par sa lance; **Μενέλαος** l'homme qui est devenu le second père pour Tél. et dont le récit, de forme homérique, formellement opposé au catalogue de Nestor, a fait comprendre à Tél. qu'Ul. rentrerait : ces parties cruciales, il les omettra, alors que le résultat négatif du catalogue de Nestor est rapporté; **117 ἵππος** cheval; **προὔπεμψε** = προέπεμψε, envoyer, aor.; **ἄρμα** char rapide (seule façon dont l'épopée historicisante imagine l'usage héroïque des chevaux : on ne monte pas à cheval. Le détail montre que notre géographie n'a rien à voir avec la géographie imaginaire du Péloponnèse – depuis la Pylos imaginée, il serait plus facile d'arriver en bateau à Sparte qu'avec un char, qui devrait contourner ou traverser le Ταῖγετε); **κολλητός** composable, collé : les ἄρματα tirent leur nom – de *ajuster* – du fait qu'en hiver on les décompose en trois parties); **118 ἐνθα** là; **εἶδω** voir, aor.; **Ἀργεῖη** d'Argos (le culte d'Hélène est plutôt lié à Sparte, mais *Argos* désigne souvent simplement le Péloponnèse); **Ἑλένη** la mention d'Hélène fait de Tél. à nouveau l'enfant enthousiaste pour les *highlights* de son voyage. De même il s'était servi auprès des prétendants, au chant 1, de l'image du garçon enthousiaste, qu'ils voulaient voir, pour leur cacher les éléments essentiels; **ἦς εἵνεκα** à cause de laquelle; **πολύς** beaucoup; **119 Ἀργεῖος** grec; **Τρώς** troyen; **θεός** dieu (Olympien ?), déesse (certains pensent à une allusion au jugement de Pâris, dans une attaque de misogynie de

Tél. contre le maternalisme de Pénélope : Athéna, Héra et Aphrodite seraient responsables. Mais on aurait alors θεάων, et les raisons de la destruction du monde héroïque par la guerre de Troie se trouvent plutôt, selon le *Catalogue des femmes* et les *Chants Cypriens*, chez Gaia, Thémis et Zeus); **ιότης** volonté; **μογέω** peiner, aor.; **120 εἶρομαι** demander, impf; **αὐτίκα** aussitôt; **ἔπειτα** alors, ensuite; **βοῆν ἀγαθός** épith. de Ménélas après un hémipèdes féminin : bon par son cri de guerre;

- 121 ὄττευ** = οὔτινος, de quoi; **χρηῖζω** + gén., avoir besoin, souhaiter; **ικνέομαι** arriver, aor. = pppf franç.; **Λακεδαίμων** la plaine de l'Eurotas, parfois tout le Péloponnèse; **δῖος** divin; **122 αὐτάρ** or; **ἐγώ** moi; **τῷ** à celui-ci, lui; **πᾶς** tout (avec l'emphase de la complétude); **ἀληθείη** vérité; **καταλέγω** dire en catalogue, dire tout; **123 καὶ τότε δὴ** alors; **με me**, acc.; **τὸ ἔπος** parole; **ἀμείβομαι** répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **124** = 4.333; **ὦ πόποι** mazette, ai ai; **ἦ μάλα** vraiment; **κρατερόφρων** au caractère fort; **ἀνὴρ** mari ?; **ἐν** + dat., dans; **εὐνή** couche, lit; **125** = 4.334 (4.333-350 = 17.124-141, cf. Steinrück 1992a); **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **εὐνάομαι** se coucher; **ἄνακτις** faible, incapable de se défendre; **αὐτός** lui-même; **ἔών** étant;
- 126** = 4.335; comparaison, avec sa tendance caractéristique à perdre le contact entre *comparandum* et *comparatum*, à la manière d'un discours direct, avec chevilles prosp. et rétr. et toujours au présent (Fränkel 1921, Moulton 1977). Elle est donc aussi une allusion au style des homérides; **ὡς δ' ὅπότε** comme quand; **ξύλοχος** gîte d'un animal (*Il.* 11.415); **ἔλαφος** biche; **κρατερός** fort; **λέων** lion; **127** = 4.336; **νεβρός** faon; **κοιμάω** coucher (mettre au lit); **νεηγενής** nouveau né; **γαλαθηνός** qui tète du lait; **128** = 4.337; **κνημός** colline, « genou » dans le paysage; **ἐξερέω** enquêter, chercher; **τὸ ἄγκος** vallon; **ποιήεις** herbeux; **129** = 4.338; **βόσκομαι** brouter, paître (les faons sont sans protection; **ὁ δ'** l'autre (le lion); **ἔπειτα** ensuite; **έός** son; **εἰσέρχομαι** entrer; **εὐνή** fourré, couche; **130** = 4.339; **ἀμφοτέροι** tous les deux (faons, et non, comme Monro ou Ameis-H-C le pensaient, mère et petits); **ἀεικής** outrageant, (non mérité, qui ne convient pas); **πότημος** destin, mort; **ἐφήμι** imposer;
- 131** = 4.340; **ὡς** ainsi (chev. rétr.); **κεῖνος** celui-là; **132** = 4.341; **αἶ γάρ** si seulement; **Ζεῦ πάτερ** père Zeus, voc. (un souhait), avec les deux dieux qui sont ses préférés; **133** = 4.342; encore une fois une comparaison avec chev. prosp. et rétrosp., mais cette fois-ci avec un exemple tiré de la vie d'Ul; **τοῖος... οἷος** tel... que; **ἔών** étant; **ποτε** une fois; **ἐυκτίμενος** bien construit, chez Anacréon aussi l'épith. de Lesbos; **Λέσβος** l'île à proximité de la Troade où, selon *Il.* 9.129, Ménélas et Ul. auraient pu se trouver une fois ensemble pour enlever Briséis avec Achille; **134** = 4.343; **ἐξ ἔριδος** dans un concours; **Φιλομηλείδης** selon les scholies, Hellanicos raconte que Ph. était un roi de Lesbos qui provoquait les nouveaux arrivants à la lutte, et que Diomède et Ul. auraient tué par la ruse. Ce n'est pas le même récit, mais la sit. d'un adversaire qui se croit supérieur, sans l'être véritablement, est commune aux deux récits. L'adversaire d'Ul. n'a pas un nom parlant de la lutte, inventé *ad hoc* (Iros, l'adversaire de boxe au chant 18, s'appelle en fait Arnaios parce qu'il aime la viande de mouton, peut être avec une allusion à cet Aime-mouton de Lesbos), et semble donc renvoyer à une histoire qui existait. Il devait s'agir d'un homme de force énorme, donc pas de Patrocle (ainsi les schol.), dont la mère s'appelle Philomèle; **παλαιώ** lutter; **ἀνίσταμαι** se lever (dans un concours pour

- s'annoncer comme adversaire), part. aor.; **135** = 4.344; **κάδ** = κατά syncopé et assimilé dans la tmèse de καταβάλλω, terme technique de la lutte : laisser tomber par terre; **κρατερῶς** avec force; **χαίρω** se réjouir, aor.;
- 136** = 4.345; **τοῖος ἔών** étant tel (fin de l'exemple); **ὀμιλέω** + dat., rencontrer, se mêler à; **137** = 4.346 = 1.266; **κε** + opt. = pot.; **ὠκύμορος** au destin rapide, à la mort précoce; **γενοίαιτο** (at < nt) deviendraient; **πικρόγαμος** ayant le mariage amer, assistant à un mariage amer (la mort est aussi considérée comme un mariage); **138** = 4.347; le récit que Ménélas commence non seulement est fait dans la tradition formelle de l'*Od.*, mais surtout crée un double du thème narratif de *l'homme au mariage de sa propre femme* – à ceci près que c'est la femme de son frère : Ménélas est enfermé sur l'île d'un dieu de la mer, une nymphe amoureuse de lui joue à la fois le rôle de la femme qui le retient et qui le libère. C'est donc, selon le terme de Daellenbach 1977, une mise en abyme de l'*Od.* qui fait comprendre à Tél. que son père rentrera. A l'intérieur de ce récit spéculaire, il y en aura un second, qui sera donc l'*Od.* elle-même : Protée mettra en parallèle les deux récits. Mais Tél. n'en dévoile à sa mère que ce qui porte à croire qu'Ul. est perdu; **ταῦτα** ce que tu as dit auparavant; **εἰρωτάω** demander, interroger (+ acc. : me); **λίσσειαι** 2sg de λίσσομαι, implorer (geste ou expression de supplication de Tél.); **139** = 4.348; **οὐκ ἄν... εἴποιμι** je n'arriverais pas à le dire; **ἐγώ γε** moi du moins; **ἄλλα** autre chose; **παρέξ** en outre; **παρακλιδόν** adv., en déviant du chemin (à lire entre deux virgules comme une apposition à autre chose). L'idée d'un *muthos* est donc pour Ménélas celle d'un chemin, *a straight story*, sans que cela implique la chronologie, mais sans ramifications ni *excursus*, nécessaires dans un catalogue); **οὐδέ** et pas non plus; **ἀπατάω** tromper, retenir; **140** = 4.349; **ἀλλά** mais; **τά** ce que (pour une fois loin de son antécédent); **μὲν** du moins ?; **ἔειπε** aor. de λέγω; **γέρον** vieillard; **ἄλιος** de la mer; **νημερτής** véridique, « qui ne rate pas son but »;
- 141** = 4.350; **τῶν** gén. partit., pron. anaph., de cela; **οὐδείς** aucun; **τοί** à toi, éol.; **κρύπτω** cacher; **τὸ ἔπος** mot; **ἐπικεύθω** voiler, cacher (mais Tél. cachera précisément cela, en présentant la situation comme sans issue pour Ul.; **142** **φημί** dire, impf; **μιν** acc. suj., pron. anaph., qu'il; **ὃ γε** celui-ci (Protée); **ἐν** + dat., dans, sur; **ἡ νῆσος** île; **εἶδω** voir, inf. aor. (ici à trad. par l'antériorité) + part.; **κρατερός** fort (retrait de l'accent en élision); **τὸ ἄλγος** douleur; **ἔχω** avoir, part.; **143** **νύμφη** nymphe (*déesse vivant longtemps* ou *jeune femme*); **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **Καλυψώ** -οῦς cf. chant 5 (ce rapport de Télémaque est, au niveau de l'esthétique de la production, l'équivalent du chant 7, où celui que la maîtresse de la maison force à raconter son histoire est Ul. lui-même, dont le récit porte également sur Calypso); **ὄς** qui; **μιν** pron. anaph. acc., le; **ἀνάγκη** contrainte (image d'un truc de lutteur : tenir qqn dans ses bras); **144** **ἴσχω** (re)tenir; **ὁ** celui-ci; **δέ** donc; **οὐ δύναμαι** ne pas pouvoir + inf. aor., aspect non marqué (l'incapacité constituant donc le *focus*, Tél. remplace le récit positif de Ménélas, qui commençait exactement ici, par un message négatif); **Φῶς** son; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, inf. aor.; **145** **γάρ** en effet; **οἱ** lui, dat. poss.; **πάρα** = πάρεσι, être à disposition; **νηῦς** nef; **ἐπήρητος** pourvu de rames (mais l'épith. signifie parfois aussi « pour les rames » et se lie aux compagnons, la transition étant peut être l'effet d'un kaí postposé dans un énoption : et des compagnons pour les rames); **ἑταῖρος** compagnon;
- 146** **ὄς κεν** + opt., qui (+ pot.); **μιν** acc. pron. anaph., le; **πέμπω** escorter, opt.; **ἐπί** + acc.,

sur; **εὐρύς** large; **ῥῶτον** dos; **θάλασσα** mer; **147 ὥς** ainsi (cette chev. rétr. est presque un mensonge); **φημί** dire, impf moy.; **Ἄτρεΐδης** fils d'Atrée; **δουρικλειτός** fameux par sa lance (nouvelle épith. pour Ménélas, mais assez répandue); **148 ταῦτα** (tout) cela (démonstr. anaph.); **τελευτάω** terminer, part. aor.; **νέομαι** rentrer (impf pour mettre en évidence l'activité ?); **δίδωμι** donner, aor.; **δέ** et donc; **μοι** me dat.; **οὔρος** vent favorable; **149 ἀθάνατος** immortel; **τοί** pron. anaph. éol. comme rel. (sans connecteur) : qui; **με** me; **ῶκα** vite; **φίλος** cher, son; **ἐς** + acc., dans (dir.); **πατρίς** terre des ancêtres, patrie; **πέμπω** envoyer, escorter, aor.; **150 ὥς** ainsi (chev. rétr. pour introduire une petite scène); **φημί** dire, impf moy.; **τῇ δέ** à elle; **ἄρα** donc; **θυμός** organe de réaction, émotion, cœur; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **ὀρίνω** exciter (on s'attendrait à une réaction de Tél., mais c'est Théoclymène qui répond : il n'a pas été présenté à Pénélope parce qu'elle a promis de partir);

151 τοῖσι dat., ceux-ci; **δέ** or, et; **καί** aussi; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, à un groupe, aor. au lieu d'impf pour souligner la *aussi* et le nom connu uniquement au narrateur et au public; **θεοειδής** d'aspect divin; **152 ὦ γυναῖκα** voc. de γυνή, épouse; **αἰδοῖος** qui demande du respect (on ne l'utilise que de femmes ayant un certain pouvoir, parmi les esclaves uniquement de la sous-chef Euryclée, pas des hommes, sauf comme oxymore, mais le sens actif « respectueux » n'est pas exclu); **Λαερτιάδew Ὀδυσῆος** du fils de Laërte Ul., facture prosodique avec synizèse et hiatus comme dans le premier énoption de l'*Il.* : laa-er-ti-a-dyoo hiatus o-du-see-os = - - ~ ~ - ~ ~ - X); **153 ἦ τοι** c'est-à-dire, donc; **ὄ γε** Protée ou Ménélas (dans le disc. dir., le pron. anaph. ne s'utilise que rarement pour ce qu'on devrait indiquer par un déictique, p. ex. ὄδε : ce n'est donc pas un jeu sur l'âge de Tél., mais une concurrence entre devins); **σάφα** nettement, clairement; **οἶδα** savoir; **ἐμεῖο** gén. de ἐγώ, emph. (moi, moi ! renforcé encore par l'imp. aor. : le devin est un double d'Halithersès, mais pas forcément un personnage positif ; l'ironie du narrateur fait de Théoclymène un homme trop empressé, peut-être un peu amoureux, qui risque de détruire les projets de Tél. et d'Ul., mais ce qui créait des problèmes à Ul. chez Eumée, la méfiance des devins, nourrie par Pénélope, fera échouer Théoclymène et retardera la fin du récit; **συντίθεμαι** + gén., comprendre, entendre de la part de, imp. aor.; **μῦθος** discours (cohérent); **154 ἀτρεκέως** sans détournement, sans rien tordre; **γάρ** en effet; **τοι** te, dat. *comm.*; **μαντεύομαι** dire des prophéties, interpréter, fut.; **οὐδέ** et ne pas; **ἐπικεύθω** cacher (c'est Tél. qui retient des informations, mais Théoclymène pense que c'est Protée); **155 = 14.158; ἴστω** que sache (adhort. de οἶδα, savoir, formule d'un serment); **νῦν** maintenant; **πρῶτα** d'abord; **θεῶν** gén. partit., parmi les dieux; **ξένιος** d'hospitalité, d'hôte; **τράπεζα** table;

156 = 14.159; ἰστίη foyer; **ἀμύμων** irréprochable ?, épith. passe-partout au début de l'énoption; **ἦν** (vers) laquelle; **ἀφικάνω** + acc., arriver comme suppliant; **157** Si le public croit Théoclymène, c'est l'un des signes qu'Ul. est vraiment Ul.; **ὥς** que; **ἦ τοι** donc, assurément; **ἦδη** déjà; **ἐν** + dat., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **158 ἦμαι** être assis, part. (Théoclymène déduit cela de sa situation pendant l'interprétation du signe en 15.525 : si l'on traduit le vers 160 par *qu'il était assis sur le bateau*, alors on doit admettre, avec Russo 1992, que *dormitat Homerus*, puisqu'à ce moment le devin était déjà assis sur la plage. Mais puisque l'oiseau volait entre Tél. et le bateau, on pourrait comprendre que c'est

- l'oiseau qui volait *au-dessus du* ou *vers le bateau*; ἦ ου; ἔρπω marcher, part.; ὄδε ce...-ci que voici; πεύθομαι + acc., apprendre, s'informer sur, part.; κακός mauvais; ἔργον déterminatif d'activités, œuvre; 159 ἔστιν est, accentuation au début du vers comme au début d'une phrase; ἀτάρ et, or; μνηστήρ prétendant; κακόν mal; πάντεσσι dat. pl. de πᾶς, tout; φυτεύω planter, planifier; 160 οἶον vu comme; ἐγών moi; οἰωνός rapace, signe; εὖσσελμος bien ponté, bien construit; ἐπί + gén., sur (se rapportant à l'oiseau); νηῦς nef; 161 ἦμαι être assis, part. (parf., mais il ne faut pas changer le nom. en acc. puisque Théoclymène n'interprète pas le vol d'oiseau, mais la sit. : lui, il était assis, et il a remarqué ce que signifie l'information, et il l'a dit en criant à Tél. : Qui était donc loin et est venu ?); φράζομαι montrer à soi-même, remarquer, aor.; γεγωνέω impf (forme construite sur γέγωνα), crier; 162 τόν celui-ci, acc.; αὐτε à son tour; πρόσφημι + acc., s'adresser à (elle lui parle la première fois), aor.; περίφρων très intelligent; 163 αἶ γάρ + opt., si seulement; οὗτος ce...-là; ξείνος étranger, hôte; τὸ ἔπος mot, parole (par opp. à la réalité); τελέω réaliser, part. parf.; εἶη opt. de être; 164 τῷ alors; κε + opt. = pot.; τάχα probablement, rapidement; γινώσκω faire la connaissance de, opt. aor. (type de promesse que Tél. et Eumée ont déjà fait); φιλότης hospitalité, soin; πολὺς beaucoup; δῶρον don; 165 ἐξ + gén., de la part de; ἐμεῦ gén. de ἐγώ; ὡς κεν de sorte que, + opt. = pot.; τις qqn; σε te, non emph.; συνάντομαι + acc., rencontrer; μακαρίζω féliciter, opt.;
- 166 ὡς ainsi, chev. rétr. collective qui crée, avec l'impf d'état, un arrière-fond pour l'activité suivante; οἱ ceux-ci; μὲν... δέ d'une part... d'autre part; τοιαῦτα de telles paroles / choses; προσαγορεύω + acc., parler à, s'adresser à, impf; ἀλλήλους acc., les uns aux autres; 167 = 4.625 (dans les deux passages, le narrateur passe soudain au palais d'Ul.); μνηστήρ prétendant; πάροιθεν + gén., devant; μέγαρον salle; 168 = 4.626; δίσκος disque; τέρπομαι + part., s'amuser (ou + dat.); αἰγανέη javeline de chasse, pourvue d'une courroie pour la propulser (Trümper 1950, 52); ἴημι lancer; 169 = 4.627; ἐν + dat., sur; τυκτός fabriqué (mosaïque ou bois ?); δάπεδον plancher; ὅθι περ exactement là où; πάρος auparavant; ὕβριν ἔχω = ὑβρίζω, dépasser les limites de la bienséance, cf. la scène « typique » d'arrivée d'Athéna en 1.106 ss.;
- 170 ἀλλ' ὅτε δή mais quand; δείπνηστος temps du souper; ἔην était; ἐπέρχομαι venir, aor.; μῆλον petit bétail, mouton (cf. Sappho fr. 104a Voigt, où les moutons et les chèvres reviennent vers le soir); 171 πάντοθεν de tous les côtés; ἐξ + gén., (venant) de; ἀγρός champ, campagne; οἱ... οἱ (ceux)... qui; ἄγω mener, aor.; τὸ πάρος auparavant; περ + adv., précisément; 172 καὶ τότε δή alors; σφιν leur, dat. pron. réfl. = anaph.; ἀγορεύω dire, aor.; Μέδων cf. 16.252; ὅς pron. corrélatif = anaph. (« relatif de liaison »), celui-ci; γάρ ῥα en effet donc (un simple *en effet* appartient au discours des personnages ou de l'énonciateur. Lié à un *donc*, il s'adapte mieux au discours discret du narrateur); μάλιστα le plus; 173 ἀνδάνω plaire; κήρυξ héraut (le *u* est long dans les autres cas); σφιν dat, éth. = poss., leur; παραγίνομαι + dat., venir pour assister à, impf itératif, *i* long; δαίς repas; 174 = 8.131; κοῦρος jeune homme; ἐπει δὴ « après que comme on le voit », puisque; πᾶς tout; τέρπομαι s'amuser, aor. (« pass »); φρήν sens, esprit, acc. de relation; ἀεθλος concours; 175 ἔρχομαι venir, imp.; πρὸς + acc., vers, à; δῶμα maison; ἵνα + subj., pour que; ἐντύνομαι préparer, subj. (plutôt aor.); δαίς repas;
- 176 οὐ μὲν... τι certainement pas; χερείων = χείρων, pire (ce n'est pas la pire des choses...);

- ἐν ὄρῃ à temps; δεῖπνον repas du soir; αἰρέομαι prendre, inf. aor.; 177 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; οἱ δέ les autres, ceux-ci; ἀνίσταμαι se lever, part. aor.; βαίνω aller, aor. 3pl.; πείθομαι obéir, se laisser convaincre, impf; μῦθος discours; 178 = 85; αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα mais quand; ἰκνέομαι + acc., arriver, aor.; δόμος chambre, palais; εὖ bien; ναιετάω être habité; 179 = 86; χλαῖνα manteau; μέν... δέ d'une part... d'autre part,... et; κατατίθεμαι déposer, aor.; κατά + acc., partout sur; κλισμός chaise-longue; θρόνος chaise à dossier; 180 οἱ δέ ceux-ci (le δέ suggère qu'il s'agit d'un autre groupe); ἱερεῦω impf de protocole, abattre, « sacrifier » (les prétendants ne sont pas toujours caractérisés par le rite et, avant Durant, Detienne et Vernant, on ne croyait pas que ce verbe désignait un « vrai » rite, mais abattre sans rite est le propre des barbares et des animaux); ὄις mouton, ici acc. pl. (*i* long); μέγας grand; πίων gras; αἶξ chèvre;
- 181 σῦς porcelet; σίαλος gras ?; βοῦς vache; ἀγελαίη du troupeau; 182 Le saut géographique pendant la *performance* a peut-être laissé comme trace dans le texte une longue série de vers semblables – avec une longue à la 8^{ème} position – entre 174 et 184 (cf. les sauts de Sparte à Ithaque en *Od.* 4.620-628 et 15.299-302, et d'Ithaque sur l'Olympe en 24.470-472); δαίς repas; ἐντύνομαι préparer, part.; τοὶ δέ les autres; ἐξ + gén., depuis; ἀγρός campagne; πόλινδε en ville; 183 ὀτρύνομαι se lancer, partir, impf (*u* long); εἶμι aller, inf. fin.; δῖος divin; ὑφορβός porcher; 184 τοῖσι pour les deux, leur; μῦθος discours; ἄρχω + gén., commencer, impf de chev. prosp.; συβώτης porcher; ὄρχαμος ἀνδρῶν chef d'hommes, épith. d'officiers ou de sous-chefs dans une entreprise; 185 Α' (183-203), Eumée parle; ξεῖνος hôte; ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα puisque apparemment; πόλινδε en ville; εἶμι aller, inf. pr.; μενεαίνω avoir l'intention de (être d'accord + inf. pr. ?);
- 186 σήμερον aujourd'hui; ὡς comme; ἐπιτέλλω ordonner, imposer; ἄναξ maître (emphase au début de l'énoption, alors que la syntaxe traite ce mot comme topique); ἐμός mon (forme emph. où il n'y a pas de raison d'utiliser l'emph., mais avec des titres qui ne sont pas encore des termes relatifs, le pronom poss. est l'équivalent de ὁ δεσπότης en attique : un simple *mon maître*); ἦ certainement; σέ acc. suj., que tu; ἄν + opt. = pot. de politesse; ἐγώ γε moi, emph.; 187 αὐτοῦ au même endroit, ici; βούλομαι préférer, vouloir, opt. + inf. aor.; σταθμός écurie; ῥυτήρ garde, gardien, pos. d'attr. : en tant que; λείπομαι rester, inf. aor. moy.; 188 ἀλλά mais; τόν pron. anaph. acc., le (cod qu'il faut intégrer, pour la trad., à la prop. compl.); αἰδέομαι respecter; δεῖδια... μή craindre que... ne (parf. = pr. avec un redoublement allongé); μοι me, dat.; ὀπίσσω après, plus tard; 189 νεικέω critiquer, opt.; χαλεπός dur, difficile; δέ τε et en général; ἄναξ maître; ὀμοκλή réprimande; 190 ἀλλ' ἄγε allons !, mais alors; νῦν maintenant; ἴομεν nous irons, pour subj. 1pl. = cohort.; δὴ γάρ comme tu vois; βλώσκω aller, partir, parf.; μάλιστα le plus, vraiment;
- 191 τὸ ἡμᾶρ jour; ἀτάρ et donc; τάχα bientôt, sans doute (il y a aussi un ton ironique, puisque le mendiant était tellement soucieux de la température qu'il ne voulait pas partir le matin); τοὶ te, dat. *incomm.*; ποτί + acc., vers; Ἔσπερα n. pl., « les choses vespérales », le soir (vers le soir); ῥίγιον n. de *plus froid*, pire; ἔσται sera; 192 = 16 (rappel du premier mensonge : cette formule introduisait les discours mensongers. Cette épith. est traditionnelle, mais peut toujours avoir son sens mis en évidence par la sit. : il ment); τόν celui-ci, acc.; ἀπαμείβομαι délivrer une réponse; πρόσφημι + acc., s'adresser à; πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème}

position; **193** = 16.136 (ce vers utilisait le schéma bien connu d'Archiloque, fr. 122 ou 19, et qu'Aristote appelle plus tard l'invention de l'*ethos* : trois fois la même idée sémantique est répétée – ici : « je comprends tout à fait » – et dénonce le contraire par son obsession. Derrière la triple affirmation de comprendre, le locuteur faisait donc ironiquement disparaître le fait qu'Eumée ne comprenait rien du tout, mais affichait son empressement : Ul. réutilise cette expression pour maintenir le masque du mendiant, cf. Steinrück 2008); **γινώσκω** comprendre; **φρονέω** être raisonnable, saisir par les sens; **τά γε** ceci; **δή** comme tu sais, donc; **νοέω** voir, percevoir, part. dat.; **κελεύω** + dat., imposer, ordonner; **194** **ἀλλά** mais alors; **εἶμι** aller, 1pl. fut. = subj. cohortatif; **σύ** toi; **ἔπειτα** alors; **διαμπερής** n. acc. = adv., de part en part; **ἡγεμονεύω** être le guide, conduire, imp.; **195** **δίδωμι** donner, imp. aor.; **μοι** me, dat.; **εἰ** si; **ποθι** = που, quelque part, peut-être; **τοί** te, dat. poss. (+ ἔστιν, est = tu as); **ρόπαλον** bâton, massue; **τέμνω** couper, part. parf. pass.;

196 **σκηρίπτομαι** s'appuyer, inf. fin.; **ἐπεὶ** puisque; **ἦ** certainement (l'analepse interne complétive, et donc interdite par la poésie homérique du pdv, est relativisée par cette particule comme une invention *ad hoc* – personne ne l'a dit, mais Ul. le sait comme anal. externe); **φημί** 2pl., dire; **ἀρισφαλής** « où l'on tombe facilement »; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **ἡ οὐδός** chemin (schol. : forme psilotique ionienne de *ὁδός* avec allongement métrique, cf. Wyatt 1969); **197** Cf. 13.437; **ἡμί** dire, impf; **ῥα** donc; **ἀμφιβάλλω** + dat., jeter autour, impf moy.; **ῶμος** épaule; **ἀεικής** inconvenant, misérable; **πήρη** besace, sac à dos; **198** = 13.438; **πυκνά** adv. de *πυκνός*, dense, solide : très; **ῥωγαλέος** déchiré; **ἔνειμι** être dessus, être attaché, impf; **στρόφος** attache (de chanvre, ficelle); **ἀορτήρ** suspension (en pos. d'attr. : comme...); **199** ἄρα donc; **οἱ** lui, dat.; **σκῆπτρον** baguette, bâton; **θυμαρής** « adapté à l'envie », qui fait l'affaire; **δίδωμι** donner, aor.; **200** **τώ** ces deux; **βαίνω** aller, marcher, aor. duel; **σταθμός** étable; **κύων** chien; **βῶτωρ** berger; **ἀνήρ** homme, déterminatif de genre (déjà traduite par *berger*);

201 **ῥύατο** impf ath. de *ῥύομαι*, garder, 3pl. (nt > at); **ὀπισθε** derrière; **μένω** rester, part.; **ὁ δέ** l'autre, celui-ci; **ἐς** + acc., dans (dir.); **πόλις** ville; **ἄγω** conduire, (impf de fin d'unité narrative); **ἄναξ** maître (ironie du narrateur, Eumée ne sait toujours rien); **202** = 16.273; **πτωχός** mendiant; **λευγαλέος** malheureux, misérable; **ἐναλίγκιος** semblable; **ἡδέ** et; **γέρων** vieux, vieillard; **203** **σκήπτομαι** s'appuyer, part.; **τά δέ** ceux-ci (cataphorique), n. pl.; **λυγρός** pitoyable (funeste); **περιέννυμαι** + dat., enfiler, aor. moy. (suj. = Ul.); **χρῶς** peau, corps; **εἶμα** vêtement; **204** La suite est encore une fois une petite str. ann. (cf. Larrain 1987, Steinrück 1997), mais qui sera intégrée dans le jeu de l'anneau énorme qui correspond à la Phaiakis (cf. Krischer 1985) : selon la construction, Mélanthée, le frère de l'héroïne jeune et belle de la seconde partie, Mélantho, joue le même rôle narratif que Nausicaa au chant 6 (une fille qui réagit d'abord aussi négativement à Ul., mais Athéna la rend amoureuse et utile, un rôle que reprend Eumée). La brève scène est donc une réalisation du même schéma au négatif. Ce n'est que l'ambiance spatiale qui correspond : le monde en dehors de la ville, la mise en garde contre les jeunes hommes, l'entrée retardée par Nausicaa – Eumée, la présence cachée d'Hermès, même des chiens se trouvaient à l'entrée du palais d'Alcinoos; **ἀλλ' ὅτε** **δή** mais quand; **στείχω** marcher, part.; **ὁδὸν κατά** sur le chemin (postpos. + acc.); **παιπαλόεις** rocaïl-

lieux; **205 τὸ ἄστυ** ville; **ἐγγύς** + gén., près de; **ἔσαν** étaient; **ἐπί** + acc., vers, à; **κρήνη** fontaine; **ἀφικνέομαι** arriver, aor.;

- 206 τυκτός** construit (non naturel); **καλλίρροος** au beau courant, abondant; **ὄθεν** d'où; **ὕδρευω** prendre l'eau (impf moy. descr. itér. qui montre qu'on n'a pas affaire à une étiole : le narrateur crée un monde); **πολίτης** citoyen, habitant de la ville (Ul. est arrivé dans la zone intermédiaire entre campagne et ville); **207 τήν** pron. anaph. sans connecteur = pron. rel. : que; **ποιέω** produire, faire, aor. = pqp franc. (on trouve encore auj. en Grèce, à la campagne, des fontaines qui portent les noms non de leurs constructeurs, mais de leurs commanditaires. Cependant, ici, les noms sont ceux des fondateurs de l'île, et **ποιέω**, désignant plutôt la production que le faire faire, suggère un récit légendaire – inventé par la tradition et repris tel quel par Acousilaos au V^e s. – plutôt que la pratique de l'inscription); **Ἴθακος** selon Acousilaos, c'est ce frère qui aurait donné son nom à l'île; **Νήριτος** il aurait donné son nom à la montagne qu'on trouve dans le texte et dont la colline située au-dessus du port d'Ithaque moderne porte le nom; **ἠδέ** et; **Πολύκτωρ** « qui acquiert beaucoup », allusion à une colonisation ?; **208 ἀμφί** adv., autour; **ἄρα** donc; **αἴγειρος** peuplier noir, tremble; **ὕδατοτρεφής** qui se nourrit d'eau, qui pousse près de l'eau (à nouveau, la justification rend improbable le renvoi à un endroit connu du public); **ἦν** était; **τὸ ἄλσος** bois sacré, vers sp.; **209 πάντοσε** vers tous les côtés; **κυκλοτερής** rond; **καταρρέω** couler en bas, impf; **ψυχρός** frais, froid; **τὸ ὕδωρ** eau; **210** Est-ce la fontaine ou son équivalent sauvage ? Cascade et fontaine correspondent peut-être aux besoins du discours anthropologique de retrouver l'opposition *civilisé / sauvage*, mais surtout à la conception des espaces qui a défini la narration par description – le *showing* – dans la Télémaachie : le garçon passait d'espaces sociaux plus restreints à des espaces toujours plus larges. Au retour, le mouvement s'inverse, pour lui comme pour son père : de même que Tél. passait de la campagne à la ville et, là, de l'agora des hommes à l'espace des hommes dans la maison, où il était rattrapé par l'espace féminin, le centre de la maison, de même, Ul. franchit la frontière entre les espaces *campagne / ville*, démarqués par un sanctuaire pour les nymphes. Dans la maison, il devra passer de l'espace des hommes à celui des femmes; **ὑπόθεν** d'en haut; **ἐκ** + gén., de; **πέτρι** rocher; **βωμός** autel; **ἐφύπερθε** au-dessus; **τεύχω** fabriquer, pqp pass.;
- 211 νύμφη** nymphe, divinité du monde semi-sauvage, de l'eau; **ὄθι** là où; **πᾶς** tout; **ἐπιρρέζω** faire (le rite) dessus, sacrifier, impf + suff. itératif -sk-; **ὀδίτης** voyageur; **212 ἐνθα** là (local, mais aussi temporel, introd. de la principale); **σφέας** pron. réfl. = anaph., les, acc., sphya se-ki-khaa-ne/ nu-yos = - ~ - ~ / ~ -; **κιχάνω** rencontrer, impf descr.; **υἱός** fils; **Δολίος** Fourbe, vassal qu'Icarios a donné à sa fille Pénélope et qu'elle a laissé à Laërte : ses enfants sont Mélantho, la servante préférée de Pénélope et la femme aimée par Eurymaque, ainsi que Melanthée, qui a obtenu un poste équivalent à celui d'Eumée, celui de chevrier, sans que la mauvaise réputation qu'a cette profession dans l'Antiquité soit sensible dans l'*Od.* Stanf. suggère qu'elle a été déclenchée par l'*Od.*; **Μελανθεύς** il porte le nom d'un chasseur noir (cf. Vidal-Naquet 1981), d'un jeune homme figé entre l'initiation et le mariage, et est donc proche des prétendants, tout comme sa sœur. Avec Eumée et Euryclee, ils forment l'un des carrés sémiotiques de l'*Od.* qui permettent au public de s'orienter dans les positions idéologiques bon-mauvais, masculin – féminin,

- jeune vieux; **αἶξ** chèvre; **ἄγω** pousser devant soi; **αἶ** qui; **πᾶς** tout; **μεταπρέπω** + dat., exceller parmi, être meilleur que, impf; **αἰπόλια** troupeau de chèvres; **214 δείπνον** repas du soir, apposition; **μνηστήρ** prétendant; **δύω** deux; **ἅμα** en même temps, avec; **ἔπομαι** suivre, impf; **νομεύς** berger; **215 τοὺς** acc., ceux-ci; **εἶδω** voir, part. aor.; **νεικέω** critiquer, aor.; τὸ **ἔπος** parole (le côté audible, auquel correspondra encore un acte); **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler, dire, impf de chev. prosp.;
- 216 ἔκπαγλος** terrible, terrifiant; **ἀεικίης** inconvenant, humiliant, blessant; **ὀρίνω** troubler, inquiéter, impf plutôt qu'aor.; **τὸ κῆρ** cœur; **217** Commence un système de deux structures annulaires, l'une en un discours, l'autre en deux; **νῦν μὲν δὴ** voici l'exemple du fait que, c'est ici qu'on voit que; **μάλα** vraiment; **πάγῃ** tout, complètement (modifie *mauvais*); **κακός** le mauvais (substantivé); **ἠγηλάζω** conduire, aller l'un après l'autre, vers sp.; **218** Proverbe qui exprime l'*ethos* du chevrier; **ὤς** (c'est un bon exemple de) comment; **αἰεὶ** toujours; **τὸν ὁμοῖον** ce semblable-ci (mais l'expression est proche de *le semblable*); **ἄγω** mener; **θεός** la divinité; **ὤς** + acc., vers, auprès de; **219 πῆ** où, par où; **δὴ** alors; **ὄδε** ce...-ci, déictique; **μολοβρός** *porcelet* ou *parasite*, *gourmet* ou *chauve* ?; **ἄγω** conduire; **ἀμέγαρτος** qu'on ne peut pas envier, misérable; **συβώτης** porcher; **220 πτωχός** mendiant; **ἀνηρός** fauteur de troubles (*i* long); **δαίς** repas; **ἀπολυμαντήρ** rafleur, videur, encombrant (qui mange tout, mais peut-être compris comme *gâcheur*, avec une longue à la position 10, ce que les métriciens impériaux appelaient un vers spondaïque, parce qu'il contredit la tendance selon laquelle cette position devrait être réalisée par deux brèves);
- 221 ὅς** qui; **πολύς** beaucoup; **φλή** montant de la porte; **παρίσταμαι** + dat., se placer auprès de, part. aor.; **φλίψεται** = θλίψεται, moy. fut de θλίβομαι, (se) serrer (abr. voc.); **ῶμος** épaule; **222 αἰτίζω** quémander; **ἄκολος** morce; **ἄορ** épée (selon Tanja Ruben, comme le travail d'un aiguiser plutôt que comme un cadeau, le n. avec un acc. pl. non-collectif); **οὐδέ** et pas non plus; **λέβης** chaudron; **223 τόν γε** celui-ci, acc. à intégrer à la conditionnelle; **εἰ... καὶ κεν** + opt = pot. : si... alors; **μοι** dat., me; **δίδωμι** donner, opt. aor.; **σταθμός** écurie, ferme; **ρύτηρ** gardien; **γίγνομαι** devenir, inf. aor. final; **224 σηκοκόρος** qui s'occupe des enceintes, gardien des parcs; **ἔμεναι** inf. fin. de *être*; **θαλλόν** herbe fraîche; **ἔριφος** jeune bouc; **φορέω** porter, inf. pr. ath.; **225 ὀρός** petit lait (écrémé); **πίνω** boire; **μέγας** grand; **ἐπιγουνίς** muscle supplémentaire, cuisse musculueuse (il pourrait devenir une bonne main d'œuvre); **τίθεμαι** mettre (moy. intensif), opt. aor.;
- 226 ἀλλ' ἐπει οὖν δὴ** mais puisque visiblement; **Ἔργον** déterminatif pour les abstraits, des œuvres, des choses; **κακός** (n. pl. avec retrait d'accent en élision); **μανθάνω** apprendre, aor. (avec un cod n. pl., l'expression désigne un changement de caractère, *apprendre de mauvais mœurs*, la clôture de la syllabe par une insistance sur le *m* s'écrit dans la tradition des mss.); **ἐθέλω** + inf. pr., être d'accord; **227 ἔργον** œuvre, travail (cf. Descat 1986); **ἐποίχομαι** + acc., s'occuper de, aller à, inf. pr.; **ἀλλά** mais; **πτώσω** mendier, part.; **κατά** + acc., partout dans; **δήμος** pays, communauté, peuple; **228 βούλομαι** préférer + inf. pr. (l'emph. porte sur l'alternative); **αἰτίζω** demander, part. pr.; **βόσκω** paître, nourrir, inf. pr.; **Ἔός** son propre; **ἡ γαστήρ** estomac, ventre (la critique du ventre est un thème typiquement iambique qui rapproche Mélanthée des prétendants, public de l'iambe archaïque, mais c'est aussi un jeu entre celui qui a un travail et ceux qui n'en

- n'ont pas); **ἀναλος** insatiable; **229 ἀλλά** alors; **ἐξερέω** dire (ce qu'on veut absolument dire ou un secret), fut. de **ἐξείρω**; **τοι** te, dat. éol., abr. voc.; **τὸ δέ** et cela; **καί** aussi; **τελέω** réaliser, part. parf. pass. (par opp. aux paroles); **ἔσται** sera; **230 αἶ κε** + subj., si (éventuel); **ἔρχομαι** aller, venir, subj. aor.; **πρός** + acc., vers, à; **δῶμα** maison, pl. palais; **θεῖος** divin, semblable aux dieux ? vers sp.;
- 231 πολὺς** beaucoup (n. pl., accord avec *escabeaux*); **Φοί** lui, dat. éth. = poss., abr. voc.; **ἀμφί** + acc., autour de; **τὸ κάρη** tête; **τὸ σφέλας** escabeau, pl., abr. voc.; **ἀνὴρ** homme; **ἐκ** + gén., depuis; **παλάμη** main; **232 πλευρή** côte (sujet de la prop. selon les mss., mais les changements introduits par les philologues sont légion); **ἀποτρίβω** user, nettoyer; **δόμον κάτα** dans la maison; **βάλλω** atteindre (d'un projectile), part. pr. gén. (poss. *de lui atteint par les escabeaux* plutôt que gén. abs.); **233 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **πάρεμι** s'approcher, aller auprès de, part.; **λάξ** adv., en donnant un coup; **ἐνθρόσκω** + dat., bondir contre (ce que les joueurs de hockey appellent un *body-check*), aor.; **ἀφραδία** sottise (soit parce qu'il sera puni, on pourrait aussi dire *ἀτασθαλία*, soit parce qu'il n'a pas de but particulier); **234 ἴσχιον** hanche (celle d'Ul., abr. voc.); **οὐδέ** mais ne pas (οὐ δέ); **μιν** pron. anaph. acc., le; **ἐκτός** + gén., hors de; **ἀταρπιτός** sentier; **στυφελίζω** bousculer, aor.; **235** La scène est une anticipation, non seulement du triplet d'escabeaux jetés sur Ul., cf. Reynen 1957, mais aussi de la soirée pendant laquelle Ul., bien qu'il ait envie de tuer, entre autres, la sœur de Mélanthée, réagit avec la même maîtrise du *thymos* aristocratique ; il applique la leçon qu'il a apprise après avoir causé la mort ses compagnons et rendu difficile le retour pour n'avoir pas pu s'empêcher de révéler son identité au Cyclope. Le *thymos* sera aussi le sujet de la prochaine unité compositionnelle; **ἀλλά** mais; **μένω** rester, impf; **ἀσφαλέως** sans tomber, fermement; **ὁ** pron. cataph., il, à savoir Ul.; **μερμηρίζω** peser le pour et le contre, réfléchir, aor.;
- 236 ἤέ... ἢ** si... ou si; **μεταΐσσω** bondir après, sauter dessus, attaquer, part. aor.; **ρόπαλον** bâton, massue; **ἐξαιρέω** enlever, opt. aor.; **θυμός** « fumée » qui réagit, force de vie (= tuer, même si l'expression ne le dit pas explicitement); **237 πρόσ** + acc., vers, par; **γῆ** terre; **ἐλαύνω** envoyer, pousser, opt. aor.; **τὸ κάρη** tête; **ἀμφοδίδας** adv., « autour » selon Stanf., « des deux mains » selon Meier-Brügger 1993 (ou compris comme « loin du sol » ?); **αἰέρω** lever, part. aor. (comme on soulève un adversaire dans la lutte pour le jeter par terre. Mais aucune des alternatives ne convient à Ul., une figure d'hyperbole de sa colère); **238 ἀλλά** mais; **ἐπιτολμάω** supporter, se maîtriser, aor.; **φρήν** diaphragme, émotion, esprit; **ἔχομαι** se retenir, se prendre en main; **τὸν δέ** l'autre, celui-ci (Mélanthée), acc.; **σβώτης** porcher; **239 νεικέω** critiquer, aor.; **ἔσάντα** en face; **Φεῖδω** voir, part. aor.; **μέγα** grandement, à haute voix; **εὐχόμεαι** prier, aor; **χείρ** main, bras; **ἀνέχω** lever (geste de la prière, part. aor.); **240 κρηναῖος** de la fontaine; **κούρη** fille; **Διός** Zeus, gén.; **εἶ ποτε** si autrefois (introduction de l'hypomnèse d'une prière);
- 241 ὕμμι** dat. éol. de *vous*; **ἐπικήω** + dat., brûler pour, impf; **μηρίον** paquet formé par l'os de la cuisse qu'on enveloppe dans la peau de graisse qui se trouve sous la peau extérieure de l'animal, cuisseau brûlé d'hab. pour les dieux Olympiens, le récit fondateur se trouvant dans la *Théogonie*; **καλύπτω** envelopper; **πίων** gras (formule qui alterne avec *πίονι δήμω* le territoire fertile); **δημός** peau de graisse se trouvant directement sous la peau de la victime; **242 ἀρήν** bouc; **ἠδέ** et; **ἔριφος** jeune bouc (donc unique-

- ment des mâles pour les nymphes); **ᾔδε** le suivant (début de la *déésis*); **μοι** me, dat.; **κράινω** accomplir (avec dist., imp. aor.); **τὸ ἐέλδωρ** souhait; **243 ὥς** + opt., (pour) que, adressé à Mélanthée; **ἔρχομαι** venir, arriver, opt. aor.; **μέν... δέ...** et; **κεῖνος** celui-là (indiquant la distance alors qu'Ul. est à ses côtés); **ἄνῆρ** homme (par opp. aux dieux); **ἄγω** conduire (opt. aor., soulignant la divinité); **Ἔε** pron. réfl. = anaph., le; **δαίμων** soit divinité, soit les êtres ailés de la justice, survivants de l'Âge d'or et d'argent, dont parle Hésiode dans les *Travaux et les Jours*; **244 τῶ** en ce cas-là, alors; **κε** + opt. = pot.; **τοί** te, dat. éth. = poss., ta; **ἀγλαΐη** brillance, belle position, confiance en soi; **γε** du moins; **διασκεδάννυμι** disperser, opt. aor.; **ἅπας** vraiment tout; **245 τάς** que, à trad. comme pron. rel.; **νῦν** maintenant; **ὑβρίζω** dépasser les bornes, être violent; **φορέω** porter (comme un habit), arborer; **ἀλάομαι** errer, vagabonder, part. parf. éol.; **αἰεὶ** toujours;
- 246 ἄστυ** **κάτα** par la ville, en ville; **αὐτάρ** quant à; **μῆλα** petit bétail; **κακός** mauvais; **φθείρω** gâcher, faire disparaître; **νομεύς** berger (la position du fils d'aristocrate semble impliquer que bien que serviteur, il possède d'une certaine façon ses troupeaux, mais doit livrer des bêtes comme impôt); **247 τόν** celui-ci, acc.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **Μελάνθιος** variante de Mélanthée; **αἰπόλος** chevrier, berger; **αἶξ** chèvre; **248 ὦ πόποι** oh là là; **οἶον** quelle parole, quoi (exclamatif); **ἀγορεύω** dire, aor.; **κύων** chien (image d'un manque de pudeur, mais Eumée sera sous peu associé à un chien); **ὀλοφώϊος** funeste, pernicieux; **οἶδα** savoir, part. (avec un cod n. pl., avoir un caractère); **249 τόν** celui-ci, acc.; **ποτε** un jour; **ἐγών** moi; **ἐπί** + gén., sur; **ἡ νηῦς** nef; **εὖσσελμος** bien ponté, bien construit (la vieille trad. « aux beaux bancs » n'est plus admise); **μέλας** noir; **250 ἄγω** transporter, mener, fut.; **τῆλε** + loin de (dir.); **ἴνα** + là où (plutôt qu'un but); **μοι** dat., me; **βίोटος** ressources de vie, fortune; **πολύς** beaucoup; **ἀλφαίνω** faire rentrer, acquérir, opt. aor. du souhait (il le vendra, une fois que la protection par Pénélope ou Tél. n'existera plus);
- 251 αἶ γάρ** + opt. souhait réalisable, que, si seulement; **βάλλω** + acc., atteindre d'un projectile, opt. aor.; **ἀργυρότοξος** aux flèches d'argent, épith. d'Apollon (image de la mort non violente des hommes); **252 σήμερον** aujourd'hui; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. maison, palais; **ἦ** ou; **ὑπό** + gén., sous l'influence de, par; **μνηστήρ** prétendant; **δάμνημι** vaincre, opt. aor. pass.; **253 ὥς** comme; **Ὀδυσῆϊ** dat. éth. = poss., d'Ul.; **γε** du moins (si le souhait d'Eumée est déjà réalisé, celui de Mélanthée ne l'est déjà plus); **τηλοῦ** loin (lieu); **ἀπόλλυμαι** se perdre, aor. moy.; **νόστιμος** adj. du retour; **τὸ ἦμαρ** jour; **254** Ici commence la deuxième str. ann. de la grande unité des chants 17-18 (cf. introduction); **ὥς** ainsi (chev. rétr. qui ferme cette unité); **ἀγορεύω** parler, dire, part. aor.; **τοὺς μέν... αὐτάρ ὁ** ceux-ci... et lui, il; **λείπω** quitter, aor.; **αὐτόθι** au même endroit, là (le narrateur n'utilise pas de déictiques indiquant l'espace relatif, mais préfère des marqueurs absolus); **ἦκα** lentement; **ἔκιον** aller, part. aor.; **255 βαίνω** marcher, aor.; **μάλᾳ** très; **δέ** et; **ὤκα** rapidement; **δόμος** chambre, maison, pl. palais; **ικάνω** + acc., arriver, impf de fin d'unité narrative (contre la théorie aspectuelle sémantique de Schwyzer qui s'attendrait ici à un aor.); **ἄναξ** le maître (Ul., un autre indice du fait que *maître* n'est pas utilisé comme relatif au sens de *son maître* auquel Mélanthée penserait);
- 256 αὐτίκα** aussitôt; **εἴσω** à l'intérieur, dedans, dans la maison, dir., abr. voc.; **εἶμι** aller, impf (!); **μετά** + dat., parmi; **μνηστήρ** prétendant; **καθίζω** s'asseoir, impf; **257 ἀντίον**

- + gén., en face de (ce passage contredit la théorie de Kurz, selon laquelle s'asseoir en face de qqn connote une attitude distante); **Εὐρύμαχος** l'amant de la sœur de Mélanthée; **τόν** celui-ci, acc. (Eurym.); **γάρ** en effet; **φιλέω** aimer, impf + suff. itératif -sk-; **μάλιστα** le plus; **258 τῷ** à celui-ci; **παρατίθῃμι** servir, aor. (chez les prétendants, Mélanthée est qqn); **μέν... δέ** d'une part... d'autre part (lie à nouveau deux fils de l'action, géographiquement proches. C'est la même sit. que dans les vers 1.110 ss. : des espaces sociaux sont d'abord présentés séparément, et ensuite peu à peu superposés dans la même salle, où la séparation doit continuer à fonctionner pour maintenir l'économie du savoir); **κρέα** morceaux de viande; **μοῖρα** part; **ὅς** celui qui; **πονέομαι** s'investir, travailler, impf (les serviteurs des prétendants ?); **259 σῖτος** pain, blé; **αἰδοῖος** respectable, respectueux; **ταμίη** intendante, organisatrice (le pain est stocké par les femmes ; les galettes constituent le sacrifice féminin, alors que le sacrifice sanglant – et donc la boucherie – est l'affaire des hommes); **παρατίθῃμι** servir, aor.; **φέρω** apporter (*hysteron proteron*); **260 ἔδω** manger, inf. fin. ath.; **ἀγχίμολον** adv., près; **δῖος** divin; **ύφορβός** porcher;
- 261 ἴσταμαι** se placer, s'arrêter, aor. duel; **ἔρχομαι** venir, arriver, part. duel; **περιέρχομαι** + acc., entourer, aor.; **δέ** et donc; **σφεας** pron. réfl. = anaph. acc., eux; **ἰωή** son, cri; **260 φόρμιγξ** lyre, instrument à 4-7 cordes utilisé par les chantres pour créer une sorte de cocon dans lequel le public s'installe, une musique répétitive fondée sur les accents, mais moins fortement que dans le chant choral); **γλαφυρός** bombé, creux; **ἀναβάλλομαι** faire le proème, commencer, impf; **γάρ** en effet; **σφισι** dat. éth. indiquant l'intérêt, la perspective, mais pas le public visé, pron. réfl. = anaph., leur (à Ul. et Eum. plutôt qu'aux prêt.); **αἰείδω** chanter; **263 Φήμιος** le chantre d'Ithaque, cf. 1.154; **αὐτάρ** or; **ὁ** celui-ci (Ul.); **χειρὸς ἐλών** prenant par la main (part. aor. de αἰρέω, prendre, + gén. partit. de χεῖρ); **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser à, aor.; **συβώτης** porcher; **264 ἦ** certainement; **μάλα δὴ** de façon vraiment évidente; **τάδε** ceci (avec accord du nombre et du genre à son nom prädicatif); **δῶμα** demeure, pl. palais; **κάλ'** beau, retrait de l'accent en élision (καλά); **265 ρεῖα** facilement; **ἀρίγνωτος** (facilement) reconnaissable; **καί** même; **ἐν** + dat., parmi; **πολύς** beaucoup; **εἶδω** (à) voir, inf. aor. moy. fin.;
- 266 ἐξ** + gén., lié à, annexé à; **ἐτέρων ἕτερα** les unes (des chambres) des autres; **ἐπασκέω** ajouter en travaillant avec art, parf. pass.; **δέ** et; **οἱ** lui, dat. éth. ou d'auteur (Ul.); **αὐλή** cour; **267 ὁ τοῖχος** mur; **θριγκός** rebord, frise (cf. 7.87); **θύρη** battant de porte; **εὐερκής** qui ferme bien ?; **εἰσί** sont; **268 δικλῖς** doubles (à deux battants); **οὐ... τις** aucun; **κεν** + opt. = pot.; **μιν** pron. anaph. acc.; **ἀνὴρ** homme; **ὑπεροπλίζω** surmonter (le mur, en fait : avec des armes), traiter avec arrogance (Ul.), opt. aor. moy., vers sp.; **269 γινώσκω** comprendre; **ὅτι** que; **πολύς** beaucoup; **ἐν** + dat., dans, à l'intérieur de; **αὐτός** lui-même (le mur); **δαῖς** repas; **τίθεμαι** mettre en place; **270 ἀνὴρ** hommes (des femmes dans la cour seraient un spectacle rare); **ἐπεὶ** puisque (développement d'une analepse interne répétitive, cf. l'arrivée de Mélanthée chez les prétendants : ils sacrifient en 258, donc la fumée monte chez les Olympiens); **κνῖση** fumée grasseuse; **ἐνήνοθεν** parf. de ἀνθέω fleurir, selon Aristarque, mais les schol. lisent ἀνηνόθεν et traduisent « monter »; **ἐν** adv., dedans; **ἡ φόρμιγξ** instr. à cordes du chantre (cf. 260);
- 271 ἠπύω** chanter, crier, abr. voc.; **ὅς** qui; **ἄρα** donc; **δαῖς** repas; **θεός** dieu (est-ce Hermès, qui invente la lyre dans l'*hM* qui date de deux siècles plus tard, ou simplement

- l'institution du rite par les dieux ?); **ποιέω** faire (de); **ἑταίρη** compagne; **272** = 16.60 = 14.55; **τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (impf 2sg); **Εὔμαιος** Le bienveillant ?; **συβῶτα** vocatif de *porcher*; **273** **ῥεῖα** facilement (comme si Ul. en avait trop dit); **γιγνώσκω** connaître, aor.; **ἐπεὶ** puisque; **οὐδέ** pas non plus; **τά... ἄλλα** autrement, dans d'autres domaines; **τε τε** épique, en général; **περ** pourtant; **ἔσσι** tu es; **ἀνοήμων** sot, mal avisé; **274** **ἠέ** certainement; **σύ** tu; **πρώτος** le premier; **ἔσερχομαι** + acc., entrer, imp. aor.; **δόμος** maison, pl. palais; **εὖ** bien; **ναιετάω** être habité;
- 276** **δύομαι** + acc., plonger, se mettre parmi, imp. aor. mixte; **μνηστήρ** prétendants; **ἐγώ** moi; **ὑπολείπομαι** rester en arrière, fut.; **αὐτοῦ** au même endroit, ici; **277** **εἰ δέ** mais si; **ἔθέλω** vouloir, être d'accord; **ἐπιμένω** attendre un peu, imp. aor.; **ἐγώ** moi; **εἶμι** aller, fut.; **προπάροιθεν** avant, devant; **278** **μηδέ** + inf. + nom. comme imp. et ne pas; **σύ** toi; **δηθύνω** s'attarder, inf. + nom. = imp.; **μή τις** + subj., pour que personne; **ἔκτοσθε** de l'extérieur; **νοέω** percevoir, part. aor.; **279** **ἦ... ἦ** soit... soit; **βάλλω** + acc., lancer qqc à, atteindre d'un projectile, subj. aor.; **ἐλαύνω** frapper, subj. aor.; **τά** cela; **δέ** donc; **σε** te; **φράζομαι** réfléchir à, être attentif (à l'extérieur de l'*Od.*, le mot peut même signifier remarquer); **ἄνωγα** + acc. + inf., ordonner, demander (forme = parf.); **280** = 16.186; **τόν** (système dialogique, pas de chev. rétr.) pron. anaph. acc., celui-ci; **ἀμείβομαι** + acc., répondre; **ἔπειτα** ensuite; **πολύτλας δῖος** le très endurant et divin (épith. formulaire d'Ul. après hémipères fém.);
- 281** = 193 = 16.136 (Ul. réutilise cette triple expression d'empressement pour maintenir le masque du mendiant, cf. Steinrück 2008); **γιγνώσκω** comprendre; **φρονέω** être raisonnable, saisir par les sens; **τά γε** ceci; **δή** tu le sais, donc; **νοέω** voir, percevoir, part. dat.; **κελεύω** + dat., imposer, ordonner; **282** **ἀλλά** mais alors; **ἔρχου** = ἔρχου, imp. d'*aller*; **προπάροιθεν** avant (temp. ou local); **ἐγώ** moi; **ὑπολείπομαι** rester en arrière, fut.; **αὐτοῦ** sur place; **283** **οὐ... τι... ἀδάημων** non sans expérience; **γάρ** en effet; **πληγή** coup (avec gén. pl. en -έων); **οὐδέ** et non plus; **βολή** action de lancer qqc à qqh; **284** **τολμήεις** endurant; **μοι** me (dat., à savoir *est*); **θυμός** réaction, cœur; **ἐπεὶ** puisque; **κακόν** mal; **πολύς** beaucoup; **πάσχω** subir, vivre, parf.; **285** **κῦμα** vague; **πόλεμος** combat; **μεταγίγνεσθαι** + dat., arriver parmi, s'ajouter à, adhort. aor. (que seulement...); **καί** aussi; **τόδε** cela; **τοῖσι** ceux-ci, dat.;
- 286** **ἡ γαστήρ** estomac, ventre; **οὐ πως** d'aucune manière; **ἔστιν** + inf. aor. après nég., il est possible; **ἀποκρύπτω** cacher, inf. aor.; **μάομαι** désirer, part. parf.; **287** **οὐλόμενος** le maudit !; **ὅς** qui; **πολύς** beaucoup; **κάκ'** κακά (des maux, avec retrait de l'accent en élision); **ἄνθρωπος** être humain; **δίδωμι** donner; **288** **τῆς ἔνεκεν** pour lequel (le ventre); **καί** aussi, même; **ἡ νῆς** nef; **εὐζυγος** bien ponté; **ὀπλιζέω** équiper, préparer; **289** = critique de la navigation qui permet la colonisation, la piraterie, le commerce, cf. Hésiode, *Trav.*; **πόντος** la haute mer; **ἐπί** + acc., sur (dir., cf. *aller sur une montagne*); **ἀτρύγετος** très bruyant ?, compris parfois comme infertile, épith. trad. de la mer; **κακόν** un mal; **δυσμενής** ennemi; **φέρω** apporter, part.; **290** = 166; **ὥς** ainsi, chev. rétr. collective qui crée, avec l'impf d'état, l'arrière-fond pour l'action suivante; **οἱ** ceux-ci; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **τοιαῦτα** de telles paroles / choses; **προσαγορεύω** + acc., parler à, s'adresser à, impf; **ἀλλήλους** acc., les uns aux autres;

291 Sur 17.291-327, cf. Frank 1993; **ἀνέχω** dresser, aor.; **κῶν** chien; **κεφαλή** tête; **τε καί** et; **τὸ οἶας** oreille; **κεῖμαι** gésir, part.; 292 **Ἄργος** nom de chien, « Rapide », mais qui fait peut-être aussi référence à l'Argos que tue Hermès pour donner à Zeus accès à sa bien-aimée, à l'épith. du *tueur de chiens* pour le dieux des cambrioleurs et des amants et au fait que ce dieu aide Ul. d'entrer dans les maisons, forteresses de reines tout comme Candaule – nom qu'Hipponax traduit par tueur de chiens – donne accès à Gygès à la chambre à coucher de sa femme : ainsi Ul. entre-t-il chez Circé grâce à Hermès, mais surtout il passe par la porte du palais d'Arété au moment où les Phéaciens font la libation pour Hermès. Il est tout de même intéressant qu'avant Ul. passe la porte dans le palais de Pénélope un chien meurt qui s'appelle Argos. Hermès n'est pas explicitement présent, mais son épith. dans l'*Od.* est *tueur d'Argos*. Dans les récits de l'homme au mariage de sa propre femme un chien meurt d'habitude pour ne pas trahir un imposteur, mais le thème est transformé ici (sur l'alternance des interprétations de l'image ou de la réalité dans l'histoire de la lecture : Most 1991); **ταλασίφρων** endurant; **ὅς ῥα** qui donc; **ποτε** autrefois, encl.; **αὐτός** même; 293 analepse externe du narrateur (interdite, mais camouflée comme description); **τρέφω** élever, aor. = plqf. franç.; **μέν, οὐδέ...** mais ne pas, sans que; **ἀπονίναμαι** profiter, aor.; **πάρος** auparavant; **δέ** mais; **εἰς** + acc., à (dir.); **ἦ Ἴλιος** Troie; **ἰρός** sacré, magique, épith. de villes (parce qu'elle désigne la structure virtuelle, non matérielle, définie rituellement, comme les prêtres romains définissent un templum par le cœur, corde ? cf. Scully 1990); 294 **οἴχομαι** s'en aller, impf (mais l'opp. à l'aor. n'existe pas et on l'utilise plutôt au sens d'être loin); **τόν** celui-ci acc.; **δέ** mais; **παροίθεν** auparavant; **ἀγινέω** mener, impf itér. + suff. –σκ–; **νεοὶ ἄνδρες** jeunes hommes, terme qu'Archiloque fr. 196a utilise pour désigner et lui-même et son public, donc l'équivalent des prétendants; 295 **αἶξ** chèvre; **ἐπί** + acc., vers, contre; **ἀγρότερος** « le sauvage des deux » (parmi les animaux domestiqués et sauvages, ce n'est pas un comparatif mais le suff. –τερ– = des deux); **ἠδέ** et; **ἠ πρόξ** biche; **ἠδέ** et; **λαγῶς** lapin;

296 **δὴ τότε** alors, à ce moment; **κεῖμαι** gésir (pqqf); **ἀπόθεστος** non regretté (Leumann); **ἀποίχομαι** être loin, gén. abs. formulaire utilisé autrement avec Eumée qui voit son image reflétée dans le chien); **ἄναξ** le maître (ici comme propriétaire du chien, cf. 318, il ne faut pas en déduire hâtivement que la formule signifie « son maître », conclusion « naturelle » dans notre système, mais infondée dans un système réticent à proposer des identifications par les marqueurs du *πρός τι*, de la relation comme *maître et valet, père et fils* : le maître semble être plutôt un titre comme *le roi, le propriétaire*, sans force relative ; il faut alors ajouter le pronom, cf. 303); 297 **ἐν** + dat., dans; **πολύς** beaucoup de (cf. la femme-porc chez Sémonide, fr. 7); **ἠ κόπρος** fumier; **ὅς** qui; **οἱ** lui, dat. éth.= poss.; **προπάροιθε** + gén., devant; **θύρη** battant d'une porte; 298 **ἠμίονος** mule; **βοῦς** bœuf; **ἄλις** assez, beaucoup; **χέω** verser, pqqf pass.; **ὄφρ' ἄν** + opt., jusqu'à ce que, en attendant que; **ἄγω** mener, transporter, opt.; 299 **δμῶς** membre de la maison, esclave; **τὸ τέμενος** territoire rituellement défini, un champ alloué au roi (ou à une divinité) par la communauté; **μέγας** grand; **κοπρίζω** répandre du fumier sur, part. fut. (pour fumer...); 300 **ἐνθα** là; **κῶν** chien; **κεῖμαι** être couché, gésir, pqqf; **ἐνίπλειος** + gén., plein de; **κυνοραίστης** (qui frappe le chien) tique;

301 **δὴ τότε γε** à ce moment, c'est seulement alors que; **ὤς** à peine... que; **νοέω** + part.,

percevoir, aor.; ἐγγύς proche; ἔών part. de *être*; 302 οὐρή queue; μέν... δέ... et; ῥα donc (changement de perspective, à ne pas traduire); ὃ γε celui-ci; σαίνω remuer la queue, aor.; τὸ οὐας oreille; κάββαλεν aor. sync. de καταβάλλω, mettre en bas, baisser (fermeture de la str. ann., cf. *dresser les oreilles* en 291); ἄμφω les deux; 303 ἄσσον + gén., plus près; δέ cependant; οὐκέτι ne plus; ἔπειτα alors, ensuite; δύναμαι + inf. aor après nég., pouvoir, aor. moy. (en attique « pass. »); (σ)Φός son, lat. *suus* (ici le pronom réfl. pourrait impliquer une perspective); ἄναξ maître; 304 ἔρχομαι venir, inf. aor.; αὐτάρ mais, à son tour; ὁ celui-ci (le maître); νόσφιν de loin; εἶδω voir, part. aor.; ἀπαμόργνυμι essuyer, aor. moy.; τὸ δάκρυ larme; 305 ῥεῖα facilement; λανθάνω + acc., faire qqc à l'insu de, échapper à l'attention de, part. aor.; ἄφαρ aussitôt; ἐρεεῖνω demander, impf de la chev. prosp.; μῦθος discours (avec emphase sur son organisation, son contenu); 306 ἦ certainement; μάλα vraiment; θαῦμα qqc d'étonnant, de quoi s'étonner, spectacle (en position d'attr. : en tant que); κύων chien; ὅδε ce...-ci (déictique : ce que les personnages voient); κείμαι gésir; ἐνί + dat., dans; ἡ κόπρος fumier; 307 Cette préface à l'entrée dans le palais où Ul. devra être à la fois, intérieurement, un aristocrate pour le public du chantre, et, extérieurement, un mendiant pour les prétendants, est un contrat avec le public aristocratique, qui pourrait se fâcher en sentant la distinction disparaître. Sur les punitions d'aèdes ouzbèques pour s'être écartés du bon niveau idéologique, cf. Jirmounski (Zirmunskij 1947). Le chien est une image de la bonne origine, et il se trouve dans le même état qu'Ul., qui considère que son origine est visible, mais Eumée ne sera pas d'accord; καλΦός beau; μέν... αὐτάρ il est vrai... mais; τὸ δέμας « construction », stature, visage, acc. de la relation (quant à); τόδε γε cela, cataphorique sans trad. franç.; σάφα clairement; οἶδα savoir; 308 ἦ... ἦ si... ou si; δὴ donc; καί aussi; ταχύς rapide; ἔσκε impf itératif de *être* (sk); θέω (pour) courir, inf.; ἐπί + dat., en plus de; τὸ εἶδος aspect, extérieur; ὅδε ce...-ci (déictique); 309 αὐτως sans plus, « comme ça », gratuitement; οἶος tel que; τε en général (pour ce τε épique, après Bloch 1955, cf. Ruijgh 1971); τραπεζεύς de table (pour représenter le statut au banquet et pour manger les restes); κύων chien; ἀνήρ homme (par opp. à *animal*), maître; 310 γίνομαι naître, devenir, se présenter comme; ἀγλαΐη élégance, luxe; ἔνεκεν gén. + postpos., en vue de, pour; κομέω soigner, s'occuper de; ἄναξ maître (ici, on peut avoir l'impression que le mot désigne le maître du chien, cf. 318, mais ailleurs, c'est plutôt la désignation d'un statut social : le propriétaire, à la différence d'ἀνήρ qui semble avoir davantage le sens de *maître* au sens moderne du terme); 311 = 60 = 14.55 : comme souvent dans l'*Od.* 14-17 (14x la même formule), le narrateur utilise l'apostrophe (adresse à la 2sg au personnage) pour une cheville prosp.; τόν celui-ci, pron. anaph. acc.; ἀπαμειβομαι prendre la parole à son tour; πρόσφῃμι + acc., s'adresser à, impf 2sg; Εὔμαιος « Le bienveillant » ?; σὺβῶτα vocatif de *porcher*; 312 καὶ λίην tout à fait; ἀνήρ homme, maître du chien ?; γε ajoute de l'emphase au mot précédent; κύων chien; ὅδε ce...-ci (déictique); τῆλε loin; θνήσκω mourir, part. aor.; 313 εἰ + opt. dans un pot., si; τοιόσδε... οἶος tel... quel; εἶη opt. 3sg de *être*; ἡμέν... ἠδέ aussi bien que; τὸ δέμας extérieur, stature, acc. de rel.; ἔργον exploit, acte; 314 μιν pron. anaph. acc., le; Τροίηνδε à Troie, dir.; ἔκιον aller, part. aor.; καταλείπω quitter, laisser derrière; 315 αἶψα rapidement; κε + opt. = pot.; θεάομαι observer, admirer, opt. aor.; εἶδω voir, part. aor.; ταχυτής vitesse; ἀλκή force;

- 316** οὐ μὲν γάρ τι pas du tout; φεύγω fuir, avoir peur de, impf itératif ion. dérivé de l'aor.; βαθύς profond, dense; τὸ βένθος profondeur; ὕλη forêt; **317** κνώδαλον monstre, grande bête; ὄττις + opt. itératif, de qui que ce soit qui, n.; δίομαι poursuivre; καί aussi; τὸ ἴχνος trace; γάρ en effet; περίοιδα être connaisseur, être très expérimenté + dat., pqp = impf; **318** νῦν δέ maintenant en réalité; ἔχομαι + dat., être pris dans; κακότης mauvaise situation, état de la classe inférieure; ἄναξ maître, propriétaire (mais cela implique déjà que le chien et l'esclave ont le même rapport à Ul.); δέ mais, alors que; οἱ lui, dat. éth., à traduire par son maître mais pas forcément à penser comme pron. poss.); ἄλλοθι + gén., ailleurs que; πάτριη patrie; **319** ὄλλυμαι périr, se perdre, aor.; τὸν δέ mais lui, le, alors que... le; γυνή femme, servante (par opp. à *homme* et à *maître*); ἀκηδής négligent; κομέω s'occuper de, soigner; **320** δμῶς esclave masculin; εὐτ' ἄν + subj., si, quand (itér.); μηκέτι ne plus, dans une conditionnelle; ἐπικρατέω être prévalent, régner; ἄναξ maître;
- 321** οὐκέτι ne plus, dans une assertion; ἔπειτα alors; ἐθέλω + inf. pr. être prêt, subj.; ἐναίσιμος ce qui est dans sa part (dans son cahier des charges), correct; ἐργάζομαι travailler; **322** ἡμισυ moitié (n. de ἡμισυς, demi); γάρ en effet (plutôt un γάρ logique, anaphorique, que pragmatique : la dysfonction des esclaves est inhérente à leur statut. S'ils étaient des aristocrates, ils seraient des esclaves parfaits, comme Eumée, qui continue à remplir sa fonction sans le maître : absurde, mais typique de l'idéologie du pouvoir); ἀρετή valeur; ἀποαίνυμαι enlever; εὐρύοπα au regard large, qui voit tout (ancien acc., formulaire comme nom.); Ζεὺς dieu de la réalité (cf. l'hymne à Zeus dans l'Ag. d'Eschyle); **323** ἀνὴρ homme (aux yeux du public, Eumée parle sans doute de son destin); εὐτ' ἄν + subj. itér., quand; μιν pron. anaph. acc., le; καθαιρέω s'emparer de, subj. aor., rendre prisonnier (on parle notamment des prisonniers de guerre); δούλιος d'esclave; τὸ ἡμαρ jour (donc l'esclavage); **324** ὡς ainsi; ἀγορεύω parler, part. aor.; εἰσερχομαι + acc., entrer, aor.; δόμος chambre, maison, pl. palais; εὖ bien; vaietάω être habité, part.; **325** βαίνω aller, aor.; ἰθύς + gén., droit à, vers; μέγαρον salle (des hommes); μετά + acc., après, vers; μνηστήρ prétendant; ἀγαυός vénérable (soit formulaire, soit avec son revers idéologique, arrogant);
- 326** A strictement parler, c'est l'entrée d'Eumée, jeune homme (non marié) vénérateur d'Hermès, qui tue Argos, pas celle d'Ul., mais dans les versions (plus modernes) de l'imposteur remplaçant Ul., c'est bien le faux Ul. qui tue l'animal « traître ». Il n'est donc pas nécessaire de parler d'une « version antérieure », l'*Od.* peut aussi s'opposer, dans un intertexte polémique, à d'autres versions (cf. le chapitre *arte allusiva* chez Pucci 1987); αὐ à son tour; καταλαμβάνω saisir, s'emparer de, aor.; μοῖρα part du destin; μέλας noir; θάνατος mort, gén. explicatif; **327** αὐτίκα aussitôt (+ part. aor. : dès que...); εἶδω voir, part. aor.; ἑικοστός vingtième; ἐνιαυτός (jour après une) année; **328** Cf. I.113 (où suit également une jolie petite str. ann. du narrateur); τὸν celui-là (Eumée); πολύ + superl., de loin; πρῶτος premier; ἴδε aor. (sans augment) de εἶδω ou ὀράω + part., voir; θεοειδής à l'aspect divin; **329** ἔρχομαι arriver, venir, part.; κατά + acc., dans, loc.; δῶμα maison; συβώτης porcher; ὤκα vite; ἔπειτα ensuite; **330** ἐπινεύω + dat., faire signe de la tête ou des yeux, aor.; οἱ lui, dat.; καλέω inviter, appeler (sans mots ici), part. aor.; ὁ δέ celui-ci; παπταίνω regarder dans toutes les directions, regarder prudemment, part. aor.; αἰρέω prendre, aor.; δίφρος chaise sans dossier;

- 331 κείμαι gésir, part.; ἔνθα là où; τε et; δαιτρός écuyer tranchant; ἐφίζω asseoir, placer + suff. itér. -σκ-; κρέα morceaux de viande; πολὺς beaucoup; 332 δαίομαι distribuer, part.; μνηστήρ prétendant; δόμον κάτα dans la salle; δαίνυμαι festoyer, manger, part., avec *prétendants*; 333 τὸν celle-ci (fin de la digression et reprise de la chaise); κατατίθημι déposer, aor.; φέρω porter (*hysteron proteron*, mais en fait syntagme du type *venir avec qqc = venir en ayant qqc*, φέρων est donc annoncé par *celle-ci*, la chaise, avant le verbe *déposer*); πρὸς + acc., vers; τράπεζα petite table mobile que les serveurs amènent; 334 ἀντίον en face (reprend le gén. de Tél., fermeture du second anneau dans cette petite str. annulaire, cf. 328); ἔνθα là; ἄρα donc; αὐτός lui-même (par opp. à la chaise); ἐφέζομαι s'asseoir, impf pour fermer l'unité narr.; τῷ à celui-ci; ἄρα donc; κήρυξ héraut; 335 μοίρα part (de la viande); αἰρέω prendre, part. aor., cf. 333; τίθημι placer, servir, impf; κάνεον corbeille de pains ou de galettes, à trois anses; ἐξαείρω + gén., prendre en soulevant, part. aor.; σίτος blé, pain;
- 336 ἀγχίμολον près; μετὰ + acc., après, troisième anneau, cf. le PN en 324; αὐτός lui-même; δύομαι + acc., entrer, aor. mixte; δῶμα maison; 337 πτωχός mendiant; λευγαλέος misérable; ἐναλίγκιος ressemblant, semblable; ἡδέ et; γέρων vieux, vieillard; 338 σκήπτομαι s'appuyer (sur un baton); τὰ δέ ceux-ci (cataph. sans trad.); λυγρός pitoyable, funeste; περί + dat., autour de; χρώς peau; εἶμα vêtement; ἔννυμι pppf pass., habiller qq; 339 ἴζω être assis, s'asseoir, impf; ἐπί + dat., sur; μέλιος de hêtre (le m se pronce deux fois, avec un hiatus en fin de cōlon); οὐδός seuil; ἔντοσθε + gén., à l'intérieur, entre (avec un hiatus : de-pim-me-li-nou ou-dou en-tos-the = ~ - ~ ~ - - - ~); θύρη battant d'une porte; 340 κλίνομαι s'appuyer, s'adosser; σταθμός poteau (jambage) de la porte; κυπαρίσσιος de bois de cyprès; ὅς qui; ποτε autrefois; τέκτων charpentier;
- 341 ξέω polir; ἐπισταμένως de façon expérimentée; ἐπιθύνω ajuster, aor.; στάθμη règle; 342 ἐπικαλέω + dat., appeler, inviter vers, part. aor.; οἶ pron. réfl., soi-même, emph.; πρόσφημι + acc., s'adresser à, aor.; σὺβώτης porcher; 343 ἄρτος pain; τε... καί aussi bien... que; οὐλος entier (ὄλος); αἰρέω prendre, part. aor.; περικαλλής très beau; ἐκ + gén., de; κάνεον corbeille de pain; 344 τὸ κρέας viande; ὡς comme, autant que; οἶ lui, dat.; χεῖρ main; χανδάνω avoir la capacité, pouvoir en prendre, impf; ἀμφιβάλλω saisir des deux côtés, part. aor., avec *lui*; 345 δίδωμι donner, imp. aor. (emph. sur *ceci*); τῷ ξείνῳ à cet étranger (désigne peut-être l'hôte au lieu de l'étranger); ταῦτα ceci; φέρω porter; αὐτόν lui-même (acc., avec *ordonner, inciter*); κελεύω inciter, imp.;
- 346 αἰτίζω quémander; μάλα vraiment; πᾶς tout; ἐποίχομαι + acc., venir vers; μνηστήρ prétendant, vers sp.; 347 αἰδώς pudeur, respect de la distance (un sentiment aristocratique qui s'oppose par la suite, comme auparavant, au ventre); ἀγαθός bon (et comme l'*aidos* est aristocratique, l'adj. joue sur le sens de *noble*); κεχρημένος qui est dans le besoin, indigent; ἀνὴρ homme, déterminatif de genre (mais l'*aidos* est toujours associée aux femmes, l'image d'une mendicante n'existe pas dans les textes); πάρεμι être présent (inf. fin., à...); 348 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; βαίνω aller, aor.; συφορβός porcher; ἐπεὶ après que; τὸν μῦθον ce discours (anaph.); ἀκούω entendre, aor.; 349 ἀγχοῦ près; ἴσταμαι se placer, part.; τὸ ἔπος mot, parole; πτεροίς ailé (pour des mots sortis de la bouche comme des oiseaux, donc prononcés à haute voix, par opp. au jeu

caché. L'interprétation *empenné comme des flèches* qui hante Pindare indiquerait la perlocution, qui n'est pas assurée ici); **ἀγορεύω** dire, impf de chev. prosp.; **350 τοι** te, dat. éol.; **ξείνος** étranger, hôte; **δίδοι** 3sg de **δίδωμι** donner (dés. thém.); **τάδε** ceci (déictique : ce que voient les personnages); **σε** te, acc.; **κελεύω** inciter;

351 Cf. 346; **αἰτίζω** quémander; **μάλα** vraiment; **πᾶς** tout; **ἐποίχομαι** + acc., venir vers; **μνηστήρ** prétendant; **352** Cf. 347; **αἰδώς** respect de la distance, honte, acc. suj.; **ἀγαθός** bon; **φησί** dire, 3sg; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **ἀνήρ** déterminatif de genre; **προϊκτής** mendiant, qui demande des dons gratuits; **353** = 16 (à nouveau utilisé dans une sit. de mensonge, cf. 16.201 = 13.311 = 15.380 = 14.191), Ul. répond avec le type de remerciement qu'on attend d'un mendiant : une bénédiction, mais qui est en même temps une prière pour son propre succès); **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμειβόμεναι** délivrer une réponse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position; **354 Ζεῦ ἄνα** seigneur Zeus, voc. dans une prière (cf. Aubriot-Sévin 1992), comme dieu de l'hospitalité; **Τηλέμαχον** acc. suj. dans une phrase du type *δός* + acc. + inf., donne la possibilité que (l'inf. = imp. demande plutôt un nom. suj.); **μοι** me, dat. éth., mais peut-être aussi une trace de l'ellipse, *donne que*; **ἐν** + dat., parmi; **ἀνήρ** être humain masculin, homme; **ἄλβιος** bienheureux, béni, riche; **εἶναι** inf. de *être*; **355 οἱ** lui, dat. poss.; **πᾶς** tout; **γίνομαι** devenir, se réaliser, opt. aor., du vœu; **ἄσα** (tout) ce que; **ἡ φρήν** sens, esprit; **ὅς** son propre; **μενοινάω** avoir l'intention de;

356 ἡμί dire, impf chev. rétr.; **ῥα** donc; **ἀμφοτέρησιν** des deux (mains); **δέχομαι** accepter, prendre, aor.; **κατατίθημι** déposer, aor.; **357 αὐθι** au même endroit, là-même; **πούς** pied; **προπάροισθεν** + gén., devant; **ἀεικέλιος** inconvenant, misérable; **ἐπί** + gén., sur, auprès de; **πήρη** besace; **358 ἐσθίω** manger; **εἶος** tant que; **ἀοιδός** chantre (l'équivalent narratif de Démodocos); **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **αἰίδω** chanter, impf; **359** Ce qui commence ici est l'équivalent de l'entrée d'Ul. dans le palais d'Alcinoos au chant 7, mais combiné au thème du manque d'hospitalité des jeunes Phéaciens au chant 6); **εὐτε** lorsque; **ὁ** celui-ci (Ul.); **δειπνέω** manger son repas, pppf + vu *ephelestikon*; **ὁ δέ** et l'autre; **παύομαι** s'arrêter, impf; **θεῖος** divin, inspiré (ailleurs : semblable aux dieux); **360 μνηστήρ** prétendant; **ὀμαδέω** faire du bruit, aor.; **ἀνά** + acc., partout dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **αὐτάρ** mais (cf. l'intervention d'Athéna à l'entrée dans le palais d'Alcinoos, ici le rôle est plutôt de contraindre le héros à faire ce qu'il ne veut pas, une façon d'assurer le public qu'il a toujours de l'*aidos* aristocratique et que la thèse d'Eumée, selon laquelle les circonstances matérielles font disparaître la valeur, ne se confirme pas);

361 ἄγχι près; **παρίσταμαι** + acc., se placer à côté de, part.; **Λαερτιάδης** fils de Laërte; **362 ὀτρύνω** inciter, impf descr. (*elle devait l'inciter*) ?; **ὡς ἄν** + opt., pour que (les disc. ind. sont rares et seraient exprimés par l'inf.); **πύρνον** pain de blé, cf. 12 et 15.312; **κατά** + acc., parmi; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγείρω** rassembler, opt.; **363 γιγνώσκω** apprendre, opt. aor. (changement d'aspect, sans doute pour faire porter le *focus* sur l'interrogative); **τε** et; **ὁ τις** qui; **εἰσιν** syntaxe attique du pr. ind. pour la concomitance, contre la syntaxe homérique qui, selon Chantraine, demanderait un impf ou un subj. / opt. après *ὁ τις* : faut-il lire *ὦσιν* ou *εἰεν* ou comprendre la phrase comme interrogative directe ?; **ἐναίσιμος** qui reste dans le cadre attribué, correct; **ὁ τε** et qui; **ἀθέμιστος** criminel,

contre l'ordre; **364** *ἀλλά* mais; *οὐδ' ὥς* pas même ainsi, pourtant pas; *τινα* qqn (des prétendants), acc.; *μέλλω* + inf. fut., aller (faire qqc); *ἀπαλέξω* + acc. + gén., protéger qqn de, inf. fut.; *κακότης* malheur; **365** *βαίνω* marcher, aor.; *ἴμεν* inf. fin. de εἶμι aller (formule pour des voyages à pied); *αἰτέω* + acc., exiger de, part. fut.; *ἐνδέξια* en passant à la droite; *φῶς* homme; *ἕκαστος* chaque... en particulier;

366 *πάντοσε* dans toutes les directions; *χείρ* main; *ὀρέγω* tendre, part.; *ὥς εἰ* comme si + opt. = pot.; *πτωχός* mendiant; *πάλαι* depuis longtemps; *εἴη* opt. de *être*; **367** *οἱ δέ* ceux-ci; *ἐλαίρω* avoir pitié; *δίδωμι* donner impf d'emphase (comme le *donner* sans cod en franç., une façon de rendre l'aspect grec), mais aussi itératif, l'arrière-fond de la suite; *θαμβέω* + acc., s'étonner de, impf; *αὐτός* lui-même, le (presque déjà un pron. anaph. comme en attique); **368** *ἀλλήλους* acc., les uns les autres; *εἶρομαι* demander, impf; *τίς* + opt., disc. ind., qui; *εἴη* opt. de *être*; *πόθεν* d'où; *ἔρχομαι* venir, opt. aor. (à trad. dans le disc. ind. par pqp franc. : était venu); **369** Ici commence un système dialogique de 1-8-3-3-8-2 discours, dont la première partie met en scène le premier triplet des objets lancés sur Ul, la seconde le thème du rire et de l'*aidos*, qui seront repris dans l'ordre inverse au chant 18 : a (369-373), 1 discours de Mélanthée – b (474-465), 8 discours, 4 entre Eumée et Antinoos (374-408), et 4 encadrés par le projet de lancer l'escabeau et son exécution (409-465) ; – c (466-491), 3 discours de réaction avec un discours *τις* – passage aux femmes ; – c' (492-504), 3 discours de réaction entre Pénélope et Eurynomè ; – b' (505-588), 8 discours, 3 disc. Pén. Eum. – 2 disc. Eum. Ul. – 3 disc. Pén. Eum. ; – a' (589-606), 2 discours Tél. Eum.; *τοῖσι* ceux-ci, dat.; *καί* aussi (dans ces dialogues); *μεταγορεύω* + dat., dire parmi, aor. (sur un arrière-fond d'impf, et contre la règle des chev. prosp., d'hab. à l'impf); *αἰπόλος* chevrier; *αἶξ* chèvre; **370** *ἔκλυον* écouter, imp. aor. à red.; *μευ* = μου; *μνηστήρ* prétendant; *ἀγακλειτός* très glorieux; *βασίλεια* reine;

371 *ὄδε* ce...-ci (déictique : que vous voyez); *περί* + gén., au sujet de; *ξεῖνος* étranger; *ἦ γάρ* en effet; *πρόσθεν* auparavant; *μιν* pron. anaph. acc. le *ὄπωπα* voir, parf. 1sg; **372** *ἦ τοι* à savoir; *μέν... δέ...* mais; *οἱ* lui, dat.; *δεῦρο* par ici; *σβώτης* porcher; *ἡγεμονεύω* + dat., montrer le chemin; **373** *αὐτός* lui-même; *σάφα* clairement; *οἶδα* savoir; *πόθεν* d'où; *τὸ γένος* famille, acc. de rel.; *εὔχομαι* se vanter, avoir l'honneur de; *εἶναι* inf. de *être*; **374** *ὥς* ainsi; *φημί* dire, impf moy.; *Ἄντινοος* l'un des trois, mais en réalité deux, chefs des prétendants, le colérique, fils d'Eupeithès, mentionné pour la dernière fois en 16.363; *τὸ ἔπος* parole (le dat. instr. nous semble aussi superflu ou formulaire que *voir de ses yeux*, mais, on le verra, le discours critique, plus tard appelé l'iambe, est considéré comme une caractéristique des jeunes hommes célibataires, donc des prétendants); *νεικέω* critiquer, disputer, aor.; *σβώτης* porcher; **375** *ὦ* introduction d'un vocatif, souvent une marque de politesse, ici ironiquement lié à la désignation professionnelle et non à la formule nom + épith. C'est dans cette syntaxe qu'il faut chercher l'agressivité : qu'*illustre porcher* soit ironique nous semble naturel, mais l'épith. *divin porcher*, utilisée dès le chant 14, ne l'est pas, et la scène du chevrier a rappelé que ces postes sont une marque d'honneur); *ἀρίγνωτος* facilement reconnaissable, excellent, illustre; *σβώτης* porcher; *τίη* pourquoi, dans quel but; *σύ* toi; *τόνδε* celui-ci (qu'on voit, déictique); *πόλινδε* en ville;

- 376 ἄγω mener, aor.; ἦ particule interrogative est-ce que (en synalèphe avec la négation : you-kha-li-see-mi/- = - ∪ ∪ - ∪; οὐχ ἄλις pas assez (adv., sans gén.); ἡμῖν nous (dat. non emph. + sont = poss. n'avons-nous pas...); ἀλήμων vagabond; καί aussi, encore; ἄλλος autre; 377 = 220 (Antinoos partage ce vers avec Mélanthée); πτωχός mendiant; ἀνηρός ennuyant, gênant (*i* long); δαίς repas; ἀπολυμαντήρ rafleur, videur (qui mange tout, mais peut-être compris comme *gâcheur*, avec une longue à la position 10, ce que le métriciens impériaux appelaient un spondaïque, et qui gâche quelque peu la règle selon laquelle cette position devrait être réalisée par deux brèves); 378 ἦ particule interrogative sarcastique qu'on peut traduire (même accent qu'un second *ou*) par *ou*, mais concernant les arguments d'Antinoos, la première partie a le caractère d'une condition : tu nous reproches... et ensuite tu fais encore pire ?; ὄνομαι reprocher, ath. 2sg, hiatus; ὄτι que; τοι te, dat. éth. = poss. : ton maître; βίος ressources (de vie); κατέδω dévorer; ἀναξ le maître; 379 ἐνθάδε ici; ἀγείρομαι se rassembler; σύ toi; δέ et pourtant; καί encore; ποθι sans doute; τόνδε celui-ci (déictique); καλέω inviter (au repas), aor.; 380 = 311 = 60 = 14. 55, apostrophe; τόν celui-ci, pron. anaph. acc.; ἀπαμείβομαι prendre la parole à son tour; πρόσφημι + acc., s'adresser à (impf 2sg); Εὔμαιος Le bienveillant ?; σὺβῶτα vocatif de *porcher*;
- 381 οὐ μὲν certainement pas; καλῶς convenable, bon; καί + part., même si; ἐσθλός de bonne famille, bon; ἔών étant; ἀγορεύω parler; 382 Eumée critique – avec ce qu'on appelle au V^e siècle l'*orthoepia* – le mauvais usage des mots, cf. 18.114 : καλέω implique une perspective venant de l'endroit où on appelle qqc, pas de l'extérieur (cf. Létoublon 1985 pour ce phénomène, plus connu en allemand, dans les verbes homériques du mouvement). Peut-être le poète comique Epicharme reprend-il ce passage dans son *Eumée* (fr.4 D-K). On peut avoir l'impression que le porcher dit simplement qu'on appelle les artisans utiles, plutôt que des mendiants, mais l'insistance, ensuite, sur le verbe καλέω, montre qu'il s'agit d'une considération « linguistique » ou stylistique. Eumée n'a pas été marqué comme représentant du discours homérique comme Ménélas, mais comme proche de sa forme, et il critique un représentant de l'iambe archaïque, d'Archiloque, qui consacre effectivement un iambe à un participant ἄκλητος, « qui s'est invité lui-même », fr. 124b W. Si l'*Od.* est l'enregistrement d'une *performance* (quelles que soient les altérations opérées par la tradition écrite, suppressions plutôt qu'ajouts), rien n'empêche qu'une critique poétique, si présente dans l'*Od.* et qui influence la *Poétique* d'Aristote, existe (la théorie critique au sens de l'art n'est pas, *pace* Ford 2002, qqc d'écrit); τίς qui ?; γάρ en effet; δή (appel au savoir commun : n'est-ce pas ?); ξείνος étranger, hôte; καλέω inviter, appeler (contraction « attique » en abr. voc.); ἄλλοθεν d'ailleurs; αὐτός lui-même; ἐπέρχομαι arriver, part. aor. (si l'on est arrivé soi-même d'ailleurs); 383 ἄλλον γε du moins (en appelant) un autre, qqn d'étranger au groupe; εἰ μὴ sauf, excepté; τῶν parmi ceux, gén. partit.; ὅς qui; δημοεργός qui travaille dans le pays et pour toute la communauté, artisan; ἔασι sont; 384 μάντις devin (que le public de l'iambe n'inviterait pas); ἦ... ἦ... ἦ soit... soit... soit; ἰητήρ guérisseur; κακόν mal, maladie; τέκτων charpentier, constructeur; τὸ δόρυ tige, poutre, gén. pl. avec allongement (pas forcément métrique, cf. Wyatt 1969); 385 καί aussi; θέσπις à la voix divine, inspiré; αἰοδός chantre, aède; ὃ κεν + subj., qui (que ce soit qui); τέρπω

- amuser, subj., terme qui désigne l'entretien d'un public par un seul (aède, Sappho, Archiloque, alors que le banquet des hommes mariés fonctionne autrement); **αἰίδω** chanter, produire un chant;
- 386 οὔτος** celui-là; **κλητός** susceptible d'être invité (fermeture du second anneau); **γε** mise en emph. du mot précédent; **βροτός** mortel; **ἐπί** + acc., partout sur; **ἀπείρων** illimité, infini; **γαῖα** terre; **387 πτωχός** mendiant (fermeture du premier anneau); **οὐκ ἄν** + opt. = pot., ne pas; **τις** qqn, on; **καλέω** appeler, inviter; **τρύχω** user, ruiner (part. conj., avec *mendiant*); **Ἐἶ αὐτόν** lui-même, pron. réfl., avec *qqn*; **388 ἀλλά** mais; **αἰεὶ** toujours; **χαλεπός** difficile d'accès, dur; **περί** à l'excès; **πᾶς** tout; **εἰς** tu es, encl.; **μνηστήρ** prétendant (gén. partit. : parmi...), vers sp.; **389 δμῶς** serviteur, subordonné, dat. *incomm.*; **περί** à l'excès, surtout; **αὔτε** à mon tour; **ἐμοὶ** à moi, dat. *incomm.*; **αὐτάρ** mais; **ἐγὼ γε** moi; **390 ἀλέγω** se soucier; **εἶος** tant que; **μοι** me, dat. éth., abr. voc.; **ἐχέφρων** intelligent;
- 391 ζῶω** vivre, être en vie, abr. voc.; **ἐνὶ** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **θεοειδής** semblable aux dieux; **392 = 77**, cf. 45 sans chev. rétr., construction d'un dialogue; **τόν** acc., celui-ci; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **393 σιγάω** se taire, imp. (sans adresse, donc discours de maître); **μή** + imp., ne pas; **μοι** me, dat. éth.; **τοῦτον** celui-là (pas le pron. anaph., mais un démonstratif, déictique impliquant une distance plus psychique que spatiale : de même, Cicéron peut dire *iste* pour l'ennemi dans le procès); **ἀμείβεο** + acc., imp. de ἀμείβομαι répondre, rendre; **πολλά** (adv. ou acc. dép. de *rendre*) beaucoup; **τὸ ἔπος** parole (*n'utilise pas les mêmes armes* !, allusion au discours iambique des prétendants); **394 εἴωθα** être habitué, parf. intr.; **κακῶς** en mal; **ἐρεθίζω** chatouiller, provoquer, inf. pr.; **αἰεὶ** toujours; **395 μῦθος** discours, argument; **χαλεπός** difficile; **ἐποτρύνω** échauffer; **δέ** et donc; **καί** aussi, abr. voc.; **ἄλλος** autre;
- 396 ἡμί** dire, impf (chev. rétr., mais intégrée à un vers de chev. prosp. pour faire deux discours d'un seul); **ῥα** donc; **καί** et, abr. voc.; **τὸ ἔπος** parole; **πτερόεις** ailé, à haute voix; **προσαυδάω** + 2acc., adresser qqc à, impf; **397 Ἀντίνοε** voc., adresse suffisamment neutre pour permettre le sarcasme qui suit; **ἦ** certainement; **μεν** = μου, de moi, gén.; **καλῶς** adv., correctement, comme il faut; **πατήρ ὧς... υἱός** comme un père de son fils; **κῆδομαι** + gén., se soucier de, 2sg; **398 ὅς** (toi) qui; **τόν ξείνον** l'hôte; **ἄνωγα** inciter, ordonner (forme = parf.); **ἀποδίομαι** + gén., chasser de; **μέγαρον** salle; **399 μῦθος** discours, argument; **ἀναγκαῖος** contraignant, menaçant; **μή** + opt., souhaitons que ne pas, souhait négatif; **τοῦτο** cela; **θεός** dieu, Zeus; **τελέω** accomplir, opt. aor.; **400 δίδωμι** donner, imp. aor. de confirmation; **οἱ** lui, dat.; **αἰρέω** prendre, part. aor. (de ta part); **οὐ τοι** pas du tout; **φθονέω** envier, interdire; **κέλομαι** inciter; **ἐγὼ γε** moi;
- 401 μήτε... μήτε** ni... ni (à savoir : de chasser); **οὖν** donc (marque de la reprise de « que dieu nous en préserve », le discours de l'hyperbate est considéré dans l'éthique hellénistique comme preuve de bavardage, mais ici c'est peut-être l'*ethos* de l'inquiétude. Le οὖν interdit de toute façon de déplacer les vers); **μητέρα** mère, acc.; **ἐμός** mon; **ἄζευ** imp. de ἀζομαι respecter (une incise coïncidant avec le début de l'énoption); **τό γε** au moins cela; **τινα** qqn; **ἄλλος** autre (comme souvent, n'implique pas que le premier terme soit sur le même plan : s'en servir pour dire que Pénélope serait considérée comme une esclave n'est pas correct d'un pdv syntaxique); **402 δμῶς** subordonné, serviteur; **ὅς** qui (sont); **κατά** + acc., partout dans; **δῶμα** maison, pl. palais; **θεῖος** divin

- (soit *semblable aux dieux*, soit une allusion au fait qu'il descend de Zeus); **403** *ἀλλά* mais; *οὐ τοι* ne pas à toi (dat. poss., tu as); *τοιοῦτος* tel; *ἐνί* + dat., dans; *τὸ στήθος* poitrine; *νόημα* idée, intention (rappel du souci paternel du début); **404** *αὐτός* seul, (toi-) même (*focus*); *φαγέμεν* inf. aor. de *ἐσθίω* manger, qui donne du poids à *σευ*; *πολύ* de loin; *βούλειαι...* ἡ 2sg de *βούλομαι*, préférer + inf. aor. (pas forcément nécessaire, cf. 228); *δίδωμι* donner, inf. aor.; *ἄλλος* autre; **405** *τόν* celui-ci, acc.; *αὔτε* à son tour; *ἀπαμείβομαι* répondre; *πρόσφημι* + acc., s'adresser à, aor.;
- 406** = 2.85; *ὑπαγόρης* d'un discours hautain, arrogant; *τὸ μένος* élan; *ἄσχετος* + acc. de relation, qu'on ne peut pas tenir, (cela implique aussi, selon les scholies, le sens d'*incapable de se maîtriser*); *ποιῶν* exclamatif, qu'as-tu dit !; **407** *εἰ... κεν* si + opt...., alors + opt. = pot.; *οἱ* lui; *τόσσον* autant (cataphorique, donc sarcasme : autant que ce que je lui donne – des escabeaux jetés sur lui ; pour une interprétation de ces scènes comme parodie de scènes de l'*Il.* où l'on jette une arme sur l'adversaire, cf. Lossau 1993); *πᾶς* tout; *ὀρέγω* tendre, donner, opt. aor.; *μνηστήρ* prétendant; **408** *καί* même; *μιν* pron. anaph. acc., le; *τρῆϊς* trois; *μείς* mois; *ἀπόπροθεν* loin; *οἶκος* maison; *ἐρύκω* retenir, (« il ne partira pas pendant trois mois » selon le contexte, mais la traduction « il ne se rapprochera pas de la maison » serait plus proche du texte); **409** *ὡς* chev. rétr. (pour introduire une scène qui découle directement de l'annonce); *ἄρα* donc; *φημί* dire, impf; *θρήνυς* escabeau; *αἰρέω* prendre, part. aor.; *ὑποφαίνω* + gén., faire voir en tirant d'en dessous de, aor.; *τράπεζα* table; **410** *κεῖμαι* être placé, rester, part. parf.; *ῶ... ἔπεχεν* sur lequel il tenait; *ῥα* donc; *λιπαρός* brillant (oint d'huile après les exercices); *πούς* pied; *εἰλαπινάζω* participer au repas, festoyer, part.;
- 411** *οἱ...* *ἄλλοι* les autres; *δέ* mais; *πᾶς* tout; *δίδωμι* donner, impf (itér. ou mise en évidence de l'activité, par opp. au refus d'Alcinoos, ce qui expliquerait le changement d'aspect par la suite, qui n'est qu'une conséquence, un fait); *πίμπλημι* + gén., remplir de, aor.; *ἄρα* donc; *πήρη* besace; **412** *σίτος* blé, pain; *κρέα* morceaux de viande, n. pl.; *τάχα* vite, bientôt; *δή* donc; *καί* aussi; *μέλλω* + inf. aor., être sur le point de, impf; **413** *αὐτίς* retour, à nouveau; *ἐπί* + acc., vers, sur; *οὐδός* seuil (il n'est pas un hôte); *εἶμι* aller, part.; *ἡ προϊξ* don; *γεύομαι* + gén., goûter à, inf. aor.; *Ἀχαιοί* Grecs, Achéens; **414** Ce discours sur le changement du destin adressé à l'un des prétendants forme un pilier dans la str. ann. reprise en 18.124 par le disc. à Amphinomos; *ἵσταμαι* se placer, aor.; *δέ* mais; *παρά* + acc., à côté de; *μιν* acc. pron. anaph., lui; *πρόσφημι* + 2acc., adresser qqc à, aor. considéré sans doute comme action sur le fond de *μέλλε*; *μῦθος* discours; **415** *δίδωμι* donner, imp. aor. (confirmation de ce qu'on a déjà demandé ?); *φίλος* mon cher, ami, adresse qui a toujours qqc de paternaliste / maternaliste, une fausse politesse); *μέν* certainement; *μοι* me, dat.; *δοκέω* sembler; *ὁ κάκιστος* le moindre; *Ἀχαιοί* Achéens (Grecs ou partie des Grecs habitant aux alentours);
- 416** *ἔμμεναι* être, abr. voc.; *ἀλλά* mais; *ᾧριστος* le meilleur (ὁ ἄριστος); *ἐπεὶ* puisque; *βασιλεύς* « roi », *big man*, prince; *ἔοικα* ressembler, parf.; **417** *τῷ* c'est pourquoi; *σε* acc. suj., tu; *χρή* il faut que (emphat.); *δόμηναι* donner, inf. aor.; *λῳίον* mieux; *ἡέ περ* que; *ἄλλοι* d'autres; **418** *σίτος* blé, pain, abr. voc.; *ἐγώ* moi; *δέ* et donc; *κε* + subj. = une sorte de futur; *σε* te, acc.; *κλείω* glorifier, subj.; *κατά* + acc., partout sur; *ἀπειρών* illimité; *γαῖα* terre; **419** *καί* aussi; *γάρ* en effet; *ἐγώ* moi; *ποτε* autrefois, encl.; *οἶκος* maison

- (*emphatique* : le mendiant n'a plus de famille); **ἐν** + dat., parmi; **ἄνθρωπος** être humain (par opp. à esclave, marginal comme dans la comédie nouvelle ?); **ναῖω** habiter, impf; **420 ὄλβιος** béni, qui a du succès, heureux; **ἀφνειός** riche; **πολλάκι** souvent; **δίδωμι** donner, impf (forme ionienne : thème de l'aor. + suff. itér.); **ἀλήτης** vagabond;
- 421 τοῖος... ὁποῖος** + opt., quel que, itératif; **ἔοι** opt. de *être*; **καί** et, abr. voc.; **ὄτεν** = οὔτινος, quel qu'ait été ce dont; **κεχρημένος** + gén., indigent, dans le besoin; **ἔρχομαι** venir, opt. aor. (comme copule sans emphase); **422 εἰμί** être, impf = exister; **δμῶς** serviteur; **μάλα** vraiment; **μυρίοι** innombrable; **ἄλλος** autre; **πολύς** beaucoup; **423 οἴσιν** grâce auxquels; **τε... καί** aussi bien que; **εὖ** bien; **ζῶω** vivre; **ἀφνειός** riche; **καλέονται** ils sont appelés = on est app.; **424 ἀλλά** mais; **Ζεύς** Zeus, la réalité; **ἀλαπάζω** saccager, aor. (mot artificiel, « homérique », cf. Leumann 1950, dérivé d'une mauvaise division de -α/ λάπαζε); **Κρονίων** fils de Cronos; **ἐθέλω** vouloir; **που** probablement; **425 ὅς** qui; **με** me; **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **ληϊστήρ** pirate; **πολύπλαγκτος** errant souvent; **ἀνίημι** lancer, envoyer, aor.;
- 426 Αἴγυπτόνδε** en Egypte (cf. 14.257); **εἶμι** aller, inf.; **δολιχός** long; **ἡ ὁδός** voie, chemin; **ᾧφρα** + opt. pour que; **ἀπόλλυμαι** périr, opt. aor.; **427** = 14. 258 (le faux récit d'Ul. à Eumée, ici présent); **ἴστημι** mouiller, rendre stable, aor.; **ἐν** + dat., dans; **ὁ Αἴγυπτος** Nil; **ποταμός** déterminatif (comme les marqueurs de genre) fleuve, cf. 14.257; **νηῦς** nef; **ἀμφιέλισσος** courbé des côtés de la proue comme de la poupe, propulsé des deux côté (par des rames) ?, épith. trad. des bateaux; **428** = 14.259; **ἔνθα** alors, là; **ἦ τοι** donc; **μέν... δέ** (il est vrai)... mais; **ἐγώ** moi, emph.; **κέλομαι** + acc. + inf., sommer, ordonner; **ἐρίηρες** gentil, fidèle (acc. pl. à dés. brève); **ἑταῖρος** compagnon; **429** = 14.260; **αὐτοῦ** sur place, là-même; **πάρ** (syn.) + dat., auprès de; **νηῦς** nef; **μένω** rester, attendre; **ἔρυσθαι** inf. moy. ath., garder; **430** = 14.261; **ὀπτήρ** éclaircur; **κατά** + acc., partout vers, pour; **σκοπιή** espionnage; **ὀτρύνω** envoyer, aor.; **νέομαι** partir, inf. fin.;
- 431** = 14.262; **οἱ δέ** ceux-ci; **ὔβρις** violence, transgression; **Φεῖκω** céder (à la tentation de), part. aor.; **ἐφέπομαι** + dat., suivre, part. aor.; **τὸ μένος** élan; **σφός** son propre; **432** = 14. 263; **αἶψα** vite; **μάλα** vraiment; **Αἰγύπτιος ἀνήρ** Egyptien (ai-gup-tyoo/-nan-droon = - - - / - -); **περικαλλής** très beau; **ἀγρός** champ, la campagne; **433** = 14. 26; **πορθέω** piller, impf descr.; **ἐξάγω** emmener; **γυνή** mère, femme; **νήπιος** naïf (compris comme *incapable de parler* ?); **τέκνον** enfant; **434** = 14.265; **αὐτούς** les maîtres-mêmes, les mâles; **τε** et; **κτείνω** tuer, impf; **τάχα** bientôt; **δέ** mais; **ἐς** + acc., dans, dir.; **πόλις** ville; **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **αὐτή** cri; **435** = 14.266; **οἱ δέ** ceux-ci; **βοή** cri (à l'aide); **ἄτω** + gén., écouter, part.; **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἠώς** aurore; **φαινομένηφι** part. instr. (pour dat.) de φαίνομαι apparaître;
- 436** = 14.267; **ἔρχομαι** venir (à l'aide), aor.; **πίμπλαμαι** se remplir, aor. rad. / ath. (pour l'image, cf. Alcée 283 Libermann et la critique par Sappho, fr. 16 Voigt); **πᾶν** n. de πᾶς (avec le faux circonflexe byzantin, difficile à prononcer avant πεδίον); **πεδίον** plaine; **πεζός** à pied, fantassin; **ἵππος** cheval (pas des cavaliers comme chez Sappho, mais les chevaux des attelages, trait historicisant); **437** = 14. 268; **χαλκός** bronze; **στεροπή** éclat (comme l'éclat de la foudre); **ἐμβάλλω** + dat., injecter à, aor.; **τερπικέρανος** qui lance la foudre (choix étymologique des linguistes, mais rien ne s'oppose à ce que le public ait compris dans cette image *qui se réjouit de la foudre*); **438** = 14.269; **φύζα** la pensée de la fuite, la terreur; **ἐμός**

- mon; ἔταρος compagnon; κακός méchant, qui rend mauvais / lâche; οὐδέ τις et personne; ἔτλην aor., avoir le cœur, oser (+ nég. + inf. aor.); 439 Cf. 14. 270; ἵσταμαι se dresser, s'arrêter, inf. aor.; ἐναντίβιον homme contre homme; περιστάμαι encercler, aor.; κακόν mal; πάντοθεν de tous les côtés; 440 = 14.271; ἔνθα là; ἡμέων de nous, part.; πολὺς beaucoup; μέν... d'une part; ἀποκτείνω tuer, aor.; ὄξυς aigu; χαλκός bronze;
- 441 = 14.272; τοὺς δέ les autres; ἀνάγω ramener, mener vers le haut (au sud ?); ζῶος vivant; σφίσιν pour eux-mêmes; ἐργάζομαι travailler; ἀνάγκη contrainte; 442 Cf. 14.273 (ici le récit commence à dévier de la version du chant 14 que connaît Eumée); αὐτάρ mais; ἐμέ moi, me, acc. emph.; ἐς + acc., vers, à; Κύπρος île de Chypre; ξείνος hôte, étranger; δίδωμι donner, aor.; ἀντιάω rencontrer, part. aor.; 443 Δμήτωρ « Dompteur »; Φιασίδης fils d'Iasos; ὅς qui (l'énoption traduit probablement l'étymologie du nom); Φίφι ancien instr. de Φίς force; Φανάσσω + gén. (au lieu de dat.), régner sur, impf (la paréchèse de 3 digammes initiaux montre que ce son était bien ressenti, mais facultatif au VII^e siècle); 444 ἔνθεν de là (c'est un abrégement de l'histoire qui doit dire même au méfiant Eumée qu'il s'est fait « avoir », et il l'exprime sous peu); δῆ donc (comme tu le vois); νῦν maintenant; δεῦρο par ici; τόδε acc., ce, ce...-ci (ce fait d'arriver = ainsi ou cette maison ?); ἴκω + acc., arriver; πῆμα souffrance; πάσχω souffrir (fig. ét.); 445 τόν celui-ci, acc.; αὐτε à son tour; ἀπαμείβομαι + acc., répondre à (impf de chev. prosp.); φωνέω dire (à haute voix, pour tout le monde), aor.;
- 446 τίς quel; δαίμων dieu ou être représentant la chance distribuée, impliquant la malchance des prétendants, mais pour le public, le double sens (= Athéna) peut être audible; ὄδε ce...-ci (déictique); πῆμα souffrance, malheur; προσάγω amener, aor.; δαίς repas; ἀνίη ennui; 447 στῆθι imp. aor. de ἵσταμαι se placer; οὕτως ainsi; ἐς μέσσον au centre (expression signifiant « en public », deuxième indication du fait qu'il faut imaginer un cercle d'invités); ἐμός mon; ἀπάνευθε + gén., loin de; τράπεζα table; 448 μῆ + subj., pour éviter que; τάχα vite; πικρός amer; Αἴγυπτος Egypte; Κύπρος Chypre (encore chez Ritsos : νησί πικρό); εἶδομαι voir, subj. aor. moy.; 449 ὡς vu que, parce que; τις un; θαρσαλέος impertinent, audacieux; ἀναιδής sans respect; ἔσσι tu es, encl.; προῖκτης mendiant (qui demande des dons); 450 ἐξείης continuellement, l'un après l'autre; πᾶς tout; παρίσταμαι + dat., s'approcher de, 2sg; οἱ ceux-ci; δίδωμι donner, 3pl.;
- 451 μασιδίως de façon irresponsable; ἐπεὶ puisque, abr. voc.; οὐ τις aucun; ἐπίσχεσις maîtrise de soi (il n'y a pas de générosité quand il s'agit du bien d'autrui); οὐδέ et donc pas non plus; ἔλεητός pitié; 452 ἀλλότριος étranger, d'autrui; χαρίζομαι + gén. partit., donner de, inf. aor., abr. voc.; ἐπεὶ puisque; πάρα = πάρεστιν, sont à disposition; πολὺς beaucoup; ἕκαστος chacun; 453 τόν celui-ci, acc. (sans chev. rétr., marque d'un système dialogique); ἀναχωρέω reculer, part. aor. (remplace dans la formule ἀπαμειβόμενος); πρόσφμη + acc., s'adresser à, impf; πολύμητις très rusé; 454 ὦ πόποι oh là là !, mazette, abr. voc.; οὐκ ἄρα... ἦσαν donc (contrairement à ce que je pensais) il n'y avait pas; σοί à toi = dat. poss., tu n'avais pas; γε du moins, mise en évidence du mot précédent; ἐπί + dat., en plus de; τὸ εἶδος beauté; καί aussi; φρήν esprit, sens; 455 σύ γε toi emph.; ἄν + opt. = pot.; ἐξ + gén., de, à partir de; οἶκος maison, fortune; σῶ à ton, abr. voc.; ἐπιστάτης sous-chef; οὐδέ même pas; ὁ ἅλς sel (sel et pain sont les éléments de base à donner pour un contrat d'hospitalité); δίδωμι donner, opt. aor.;

- 456 ὄς (toi) qui; νῦν maintenant; ἀλλότριος (biens) d'autrui; πάρημαι + dat., être assis devant, à côté de (= à une table); οὐ τι pas du tout; μοι me, dat., abr. voc.; ἔτλην avoir le cœur, aor.; 457 σίτος pain, blé, abr. voc.; ἀποπροαιρέω + gén., prélever, part. aor.; δίδωμι donner, inf. aor.; τά cela; δέ mais, bien que; πολὺς beaucoup; πάρειμι être à disposition; 458 ὡς ainsi (chev. rétr. pour finir, introduit un bref discours aboutissant à un acte de violence qui rappelle la menace en 407ss.); φημί dire, impf moy.; χολόομαι se mettre en colère, aor.; κηρόθι dans le cœur; μᾶλλον davantage (qu'auparavant, un rappel de 407); 459 μιν pron. anaph. acc., le; ὑπόδρα en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre; εἶδω regarder, part. aor.; τὸ ἔπος parole, mot; πτερόεις ailé, à haute voix; προσαυδάω + acc., s'adresser à, impf; 460 νῦν maintenant; δῆ donc (« je crois que c'est évident pour tout le monde »); σε que tu, acc. suj.; οὐκέτι ne plus; οὐκέτι καλά adv., d'une manière qui transgresse les limites du convenable; διέκ + gén., au travers de; μέγαρον salle; οἶω penser, soupçonner;
- 461 ἄψ à nouveau, en marche arrière; ἀναχωρέω reculer, inf. fut.; ὅτε quand, puisque (ὅ te, puisque en général, ne s'impose pas); δῆ donc, on le voit bien; καί en plus; τὸ ὄνειδος injure; βάζω dire, bavarder; 462 ὡς ainsi; ἄρα donc; φημί dire, impf; θρήνυς escabeau; αἰρέω prendre, part. aor.; βάλλω + acc., atteindre qqn, aor.; δεξιός droit; ὤμος épaule; 463 πρυμνός adj., arrière (superl. : en plein dos); κατά + acc., dans; νῶτον dos; ὁ δέ celui-ci; ἴσταμαι se dresser, se figer, aor. « pass. » (la catégorie du *pathetikon* étant jeune au V^e siècle, il est difficile de dire quelle était la fonction de la forme auparavant : du pdv du sens, il n'y a pas de différence avec ἔστη, sinon peut-être d'aspect ?); ἦϋτε comme; πέτρῃ pierre, rocher; 464 ἔμπεδον de façon stable, sûre; οὐδ' ἄρα et donc ne pas; μιν pron. anaph. acc., le; σφάλλω faire tomber, aor.; τὸ βέλος projectile; 465 ἀλλά mais; ἀκέων calme; κινέω bouger, aor.; τὸ κάρη tête; κακός mauvais, méchant; βυσσοδομεύω projeter, « mijoter » (abriter dans les profondeurs);
- 466 ἄψ à nouveau, retour; ὁ γε celui-ci; ἐπί + acc., vers; οὐδός seuil; εἶμι aller, part.; καθέζομαι s'asseoir, impf; ἄρα donc; κάδ sync. et assim. du préverbe de κατατίθημι déposer, aor. en tmèse; ἄρα donc; πῆρη besace; 467 ἔϋπλειος bien rempli; μεταγορεύω + dat., parler parmi, aor.; μνηστήρ prétendant; 468 = 370; ἔκλινον écouter, imp. aor. à red.; μεν = μου; μνηστήρ prétendant; ἀγακλειτός très glorieux; βασίλεια reine; 469 ὄφρα + subj., pour que; ἀγορεύω dire, subj. aor.; τά ce que (... à dire); με me, acc.; θυμός réaction aristocratique, cœur; ἐνί + dat., dans; τὸ στήθος poitrine; κελεύω inciter; 470 οὐ μάν certainement pas; οὔτε... οὔτε ni... ni; τὸ ἄχος chagrin, affliction; μετά + dat., parmi; ἡ φρήν diaphragme, esprit, sens; τις τι quelque; τὸ πένθος douleur, peine;
- 471 ὀππότε + subj., chaque fois que; ἀνήρ homme; περί + dat., pour, autour de; Φῶς son; μαχεῖομαι lutter, combattre; τὸ κτέαρ possession; 472 βάλλω atteindre (d'un projectile), subj. aor. rad. / ath., sens pass. (se faire..); ἦ... ἦ soit... soit, abr. voc.; βοῦς bœuf, vache; ἀργεννός candide, blanc; οἷς mouton; 473 αὐτάρ mais; ἐμ' = ἐμέ (retrait d'accent en élision), me, moi, acc.; βάλλω atteindre d'un jet, aor.; ἡ γαστήρ ventre (le terme qui exprime l'équivalent du *thumos* du côté des pauvres, cf. 469); εἵνεκα + gén., à cause de; λυγρός misérable, funeste; 474 = 287 (discours d'Ul. à Mélanthée); οὐλόμενος le maudit !; ὄς qui; πολὺς beaucoup; κάκ' κακά (des maux, avec retrait d'accent en élision); ἄνθρωπος être humain; δίδωμι donner; 475 ἀλλά mais alors; εἶ που si peut-être;

- πτωχός mendiant; γε mise en emphase du mot précédent; θεός dieu; καί et, abr. voc.; ἐρινύς démon de vengeance (*i* long); εἰμί exister, être;
- 476 πρό + gén., avant; γάμος noces; τὸ τέλος fin; θάνατος mort, gén. explicatif (fin consistant en la mort); κιχάνω + acc., rencontrer, opt. aor. (malédiction); 477 = 1.383; αὐτε à son tour; Ἄντινοος nom parlant, « qui a l'idéologie contraire » (les prétendants étant au nombre de 108 dans ce récit, les « jeunes hommes », comme les appellent l'*Od.* et Archiloque, s'organisent en groupes avec des petits rois ou des *hegemones*, tout comme les adversaires de Théognis 731ss. : Antinoos est l'un d'eux, marqué par son tempérament irascible : son père, qui ne semble pas avoir beaucoup d'autorité, s'appelle Eupéithès, « qui obéit facilement »); πρόσφῃμι + acc., s'adresser à; υἱός fils; 478 ἐσθίω manger, imp. pr. (non pas *mange seulement, comme prévu*, mais *dans ce cas précis mange et ne fais rien d'autre*, avec l'emphase sur l'activité, pas sur le fait, ce qui demanderait un impératif); ἔκηλος calme; ξεῖνος étranger; κάθημαι être assis, ne pas bouger, part.; ἦ ou; ἄπιθι imp. de ἄπειμι, s'en aller; ἄλλη ailleurs, dir.; 479 μή + subj., pour éviter que; σε te; νέοι les jeunes hommes, les prétendants; διά + acc., à travers (contrairement à l'attaque); δῶμα maison, pl. palais; ἐρύω tirer, subj. aor.; οἶα vu ce que; ἀγορεύω dire; 480 ἦ... ἦ soit... soit; πούς pied, gén. partit., en te prenant par le pied; χεῖρ main, bras, gén. partit.; ἀποδρύπτω râper, subj. aor.; πάντα entièrement, tout, acc., avec le cod *te* sous-entendu;
- 481 Le résultat est un succès de la rhétorique d'Ul. : les prét. se désolidarisent. Mais Eurymaque au chant suivant ne sera pas une proie si facile; ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; οἱ δέ les autres; ἄρα donc; πᾶς tout; ὑπερφιάλωστρο mesure; νεμεσάω éprouver une infraction de l'*aidos*, s'indigner, aor.; 482 = 324; ὧδε ainsi; τις qqn (la première occurrence d'un discours τις – cf. De Jong – exprimant souvent l'atmosphère ou le pdv du groupe); εἵπεσκε dire, combinaison typique des discours τις entre un radical aoristique et un suff. –σκ–, l'un créant de la description, l'autre de l'extratemporel : on peint l'ensemble de la sit., rien de précis; νέων ὑπερηγορόντων l'une des formules utilisées pour les prétendants : les jeunes arrogants; ὑπερηγορέω être arrogant, très noble; 482 οὐ μὲν sûrement pas; κάλ' = καλά, comme il faut, selon les règles de la bienséance; βάλλω + acc., jeter qqc à, aor.; δύστηνος malheureux; ἀλήτης vagabond; 484 οὐλόμενε maudit !; εἰ δὴ που au cas où; τις quelque, un; ἐπουράνιος qui habite le ciel; θεός dieu; ἐστὶ il est (l'étranger : l'idée selon laquelle les dieux se déguisent pour éprouver les êtres humains est répandue dans l'épopée); 485 καί τε et en général; ξεῖνος étranger, hôte; ἔοικα ressembler, part. parf.; ἀλλοδαπός étranger;
- 486 παντοῖος de toute sorte; τελέθω être, part.; ἐπιστρωφάω + acc., rendre visite, passer par; πόλις ville, acc. pl.; 487 ἄνθρωπος être humain (par opp. à *dieu*); ὕβρις transgression, crime, violence; τε καί et, abr. voc.; εὐνομή bonne distribution (donc pas égalitaire); ἐφοράω surveiller, part.; 488 ὡς ainsi; ἄρα donc; φημί dire, impf act., 3pl.; μνηστήρ prétendant; ὁ δέ celui-ci; ἐμπάζομαι + gén., se soucier de; μῦθος (contenu du) discours; 489 δέ mais; ἐν + dat., dans; μὲν il est vrai; κραδίη cœur; μέγας grand (attr. : nourrir le chagrin de telle sorte qu'il grandit); τὸ πένθος peine; ἀέξω augmenter, impf; βάλλω atteindre d'un projectile, aor. moy. = pass., gén. de cause, avec *peine*; 490 οὐδέ pas non plus; ἄρα donc; τὸ δάκρυ larme; χαμαί par terre; βάλλω laisser tomber, aor.; ἐκ + gén., de; βλέφαρον paupière, gén. duel;

- 491** = 465 (un anneau); **ἀλλά** mais; **ἀκέων** calme; **κινέω** bouger, aor.; **τὸ κάρη** tête; **κακός** mauvais, méchant; **βυσοδομεύω** projeter, « mijoter » (abriter dans les profondeurs); **492** Alors qu'au chant 7, Arété ne pouvait pas parler à l'étranger tant que les autres hôtes, les Phéaciens, étaient dans la salle, Pénélope prend contact avec plus d'audace avec Ul.; **τοῦ** gén., celui-ci; **ὡς** lorsque; **οὖν** donc (reprise de l'événement); **ἀκούω** + gén. + part., entendre (directement), aor.; **περίφρων** intelligent; **493** **βάλλω** atteindre d'un projectile, aor. moy. = pass.; **ἐν** + dat., dans, à; **μέγαρον** salle; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, aor.; **ἄρα** donc; **δμῶή** servante; **494** **αἶτε** + opt., si seulement; **οὔτως** ainsi (comme tu as lancé l'escabeau); **αὐτόν σε** toi-même, acc.; **βάλλω** atteindre, opt. aor. (malédiction); **κλυτότοξος** glorieux par son arc (Apollon en tant que mort des hommes); **495** **τήν** celle-ci, acc.; **αὔτε** à son tour; **Εὐρυνόμη** (Généreuse, qui distribue largement) introduite ici comme représentante de l'espace féminin, alors qu'Euryclée, son double, est liée comme objet d'amour à Laërte, comme nourrice à Ul. et Tél.; **ταμίη** intendante, organisatrice; **πρόσφημι** + 2acc., dire à, aor.; **μῦθος** discours;
- 496** **εἰ γάρ** + opt., si seulement (souhait, à la limite de la condition); **ἐπιγίνομαι** + dat., suivre, s'installer, opt. aor.; **ἀρή** malédiction, prière (Aubriot-Sevin 1992); **τὸ τέλος** réalisation, accomplissement; **ἡμέτερος** notre; **497** **ἄν** + opt. = pot.; **τις** qqn; **οὔτος** pron. déictique de la distance : celui-là, *iste* (gén. partit.); **γε** du moins; **εὐθρονος** sur son beau trône (ou *aux belles fleurs* ?); **Ἥώς** Aurore; **ικνέομαι** + acc., arriver, atteindre (vivre jusqu'à), opt. aor.; **498** Cf. 162; **τήν** celle-ci, acc. (sans chev. rétr.); **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (elle lui parle pour la première fois), aor.; **περίφρων** très intelligent; **499** **μαῖα** nourrice, vénérable, adresse affective à une femme plus âgée (cf. l'équivalent métrique ἄττα du côté des hommes, toujours en début de vers, dans un public mixte il faut servir les deux parties à égalité); **ἐχθρός** détestable; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **πᾶς** tout; **ἐπεὶ** puisque; **κακός** mauvais, méchant; **μηχανάομαι** mettre en œuvre, projeter (dist. musicale de la forme contracte); **500** **μάλιστα** le plus, surtout; **μέλας** noir; **ἡ κήρ** démon de la mort; **ἔοικα** ressembler, parf.;
- 501** L'une des rares asyndètes qui, tout en introduisant un nouveau début – on aurait pu substituer un γάρ au τις – signale en même temps que l'unité de réflexion n'est pas terminée : le vers 504 reprendra 499 dans une str. ann.; **ξείνος** étranger; **τις** quelque, un; **δύστηνος** malheureux; **ἀλητεύω** errer, passer par en errant; **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison; **502** **ἀνήρ** homme (acc. pl., par opp. aux femmes); **αἰτίζω** + acc., demander en mendiant; **ἀχρημοσύνη** besoin; **ἀνώγω** inciter, ordonner; **503** **ἔνθα** dans cette situation, là; **ἄλλος** autre; **μέν... δέ...** mais; **πᾶς** tout; **ἐπίμπλημι** remplir (la besace, les mains), aor.; **δίδωμι** donner, aor.; **504** **οὔτος** celui-là (déictique de la distance : les femmes peuvent voir les hommes, mais les hommes ne voient pas les femmes, l'inversion de la règle de Sémonide selon laquelle une épouse doit être vue mais pas entendue par les maris); **θρήνυς** escabeau (synzèse : three-nuy = – –); **πρυμνός** arrière, adj.; **βάλλω** + acc., atteindre, lancer à, aor.; **δεξιός** droit; **ῶμος** épaule; **505** **ἡ μέν... ὁ δέ** l'une... l'autre; **ἄρα** donc; **ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler; **μετά** + dat., parmi; **δμῶή** servante; **γυνή** déterminatif de genre, déjà traduite dans *servante*;
- 506** **ἦμαι** être assis, parf. part., abr. voc.; **ἐν** + dat., dans; **θάλαμος** chambre dans la partie intérieure de la maison, chambre à coucher, remise, salle; **δειπνέω** manger son repas,

souper, impf d'état; **δῖος** divin; **507 ἡ δέ** celle-ci; **ἐπικαλέω** + dat., appeler vers soi-même, part. aor.; **οἷ** dat. pron. réfl. emph., soi-même; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **δῖος** semblable aux dieux, pieux ?; **ύφορβός** porcher; **508 ἔρχομαι** = ἔρχου, imp. de ἔρχομαι aller; **δῖ' Εὐμαιε** on peut avoir de la peine à voir la maîtresse s'adresser à son esclave par ces épithètes, mais c'est que le discours du narrateur fait volontiers des incursions dans le discours des personnages, l'inverse étant exclu; **ἔκειον** aller, part. aor.; **τὸν ξεῖνον** cet étranger; **ἀνώγω** inciter, ordonner, imp. en asyndète; **509 ἔρχομαι** venir, inf. aor.; **ῥφα** + subj., pour que; **τι** en quelque chose, un peu; **μιν** pron. anaph. acc., le; **προσπύσσομαι** « prendre contact », demander, subj. aor.; **ἦδέ** et; **ἔρω** demander, interroger, subj. moy.; **510 εἰ** si; **που** quelque part, peut-être; **ταλασίφρων** endurent, malheureux; **ἦέ... ἦ** soit... soit; **πυνθάνομαι** + gén., avoir des nouvelles de, apprendre, parf.;

511 εἶδω voir, aor.; **ὀφθαλμός** œil; **πολύπλαγκτος** qui a beaucoup erré; **γάρ** en effet; **ἔοικα** ressembler, parf.; **512** Cf. 311 = 60 = 14.55 (apostrophe); **τήν** celle-ci, acc. (sans chev. rétr., donc un petit système dialogique); **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf 2sg; **συβῶτα** vocatif de *porcher*; **513 εἰ γάρ** + opt., si seulement; **τοῖ** te, dat. *comm.*; **βασίλεια** reine; **σιωπάω** se taire, opt. aor. 3pl; **Ἀχαιοί** Achéens (désigne dans l'*Od.* uniquement les habitants des Echinades, = les habitants de l'Achaïe ou les Grecs en général ?); **514 οἶα** vu ce que; **ὄ γε** celui-ci du moins; **μυθέομαι** raconter; **θέλωμαι** se faire charmer, ensorceler, opt.; **κε** + opt. = pot.; **τοῖ** te, dat. éth. = poss. (ton); **φίλος** cher, mon / ton / son; **τὸ ἦτορ** cœur; **515 τρεῖς, τρία** 3; **δή** donc, alors; **μιν** pron anaph., le; **νύξ** nuit; **ἔχω** avoir, impf; **τὸ ἦμαρ** jour; **ἐρύκω** retenir (aor., sans que le changement d'aspect soit clair : forme non marquée parce que l'activité est déjà exprimée par ἔχον ?);

516 ἐν + dat., dans; **κλισίη** cabane; **πρῶτος** premier (avant la reine !); **γάρ** je fais remarquer que, en effet; **ἐμ'** = ἐμέ (chez) moi, acc.; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, aor.; **νηῖς** nef; **ἀποδιδράσκω** + gén., s'enfuir, part. aor.; **517 ἀλλά** mais; **οὐ πω** pas encore; **κακότης** malheur; **διανύω** + part., accomplir, finir, aor.; **ὅς** son; **ἀγορεύω** dire, raconter; **518 ὡς δ' ὅτε** comme quand (comparaison); **αἰδός** chantre; **ἀνὴρ** homme (par opp. aux dieux); **ποτιδέρκομαι** regarder; **ὅς τε** qui en général (te épique); **θεῶν** ἔξ de la part des dieux; **519 αἰείδω** chanter, subj. (*a* bref que la métrisation alexandrine veut long); **δέδαα** part. parf., savoir, avoir appris; **τὸ ἔπος** mot (vers ?); **ἰμερόεις** qui suscite le désir; **βροτός** mortel (dat. pl., avec *chanter*); **520 τοῦ** gén., celui-ci; **ἄμοτον** sans cesse; **μέμια** parf. intr. de μάομαι désirer (Eumée souligne l'état de dépendance que crée charme aédique); **ἀκούω** + gén., écouter, inf.; **ὀπότε** + subj., chaque fois que; **αἰείδω** chanter, subj.;

521 ὡς ainsi (chev. rétr. de la comparaison dans le discours d'un personnage, sans doute parce que le narrateur ne pouvait pas parler de la profession du chantre); **ἐμέ** moi, me, acc. emph.; **κεῖνος** celui-là (Eumée adopte la même déixis distante que les femmes); **θέλω** charmer, ensorceler; **πάρημαι** être assi à côté, part.; **ἐν μεγάροισι** à la maison (on ne peut pas traduire *au palais*); **522 φημί** affirmer; **ξεῖνος** hôte; **πατρώϊος** hérité du père; **εἶναι** être; **523 Κρήτη** Crète (dat. loc.); **வைετᾶω** habiter; **ὄθι** là où; **Μίνως** Minos (cf. cat. des femmes au chant 9); **γένος** famille, ascendance; **524** Cf. 444 (Eumée continue là où Ul. s'est arrêté dans la répétition de son récit catalogique, qui visait le

- réalisme pour tromper, mais il s'est aussi rendu compte que le second récit est différent en ce qu'il supprime des éléments); **ἔνθεν** de là; **δή** donc; **νῦν** maintenant; **δεῦρο** par ici; **τόδε** ce tour, cod interne (plutôt que *dans cette maison*); **ἰκνέομαι** + acc., arriver, aor.; **πῆμα** souffrance; **πάσχω** souffrir (fig. ét.); **525 προπροκυλίνδομαι** errer plus loin; **στεῦμαι** + inf., se vanter de; **ἀκούω** + gén., entendre de, inf. aor. (ici *avoir entendu*); **526 ἀγχοῦ** près (adv. ou gén. de l'adj. ἀγχός proche, cf. 19.271); **Θεσπρωτός** Thesprote (peuple au nord d'Ithaque, à la hauteur de Corcyre. Dans l'Antiquité, on associait les Phéaciens à Corcyre entre autres parce qu'en 14.316, ce passage du récit ressemble fortement aux récits de la Phaiakis); **ἀνήρ** homme, déterminatif de genre; **ἐν** + dat., dans; **πίων** gras, fertile; **δήμος** territoire, pays; **527 ζωός** vivant (avec *Ul.*); **πολύς** beaucoup; **δέ** et que; **ἄγω** mener; **κειμήλιον** valeur fixe, objet stocké comme trésor à la maison, marque des relations publiques cf. 14.326; **ἔνδε δόμονδε** dans sa maison (dir.); **528** = 162; **τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (elle lui parle pour la première fois), aor.; **περίφρων** très intelligent; **529 ἔρχο** = ἔρχου, imp. de ἔρχομαι aller (cf. 508 : Pénélope donne l'ordre déjà pour la deuxième fois à un esclave qui connaît mieux les règles de la bienséance et qui « se fait du souci », son paternalisme devient un retardement narratif); **δεῦρο** par ici; **καλέω** appeler, imp. aor.; **ἴνα** + subj., pour que; **ἀντίον** en face; **αὐτός** lui-même; **ἐννέπω** dire, subj. aor.; **530 οὔτος** celui-là (déictique de distance : les prétendants); **ἤέ... ἢ** soit... soit; **θύρῃσι** dehors (cf. lat. *foris*); **κάθημαι** être assis, part.; **ἐψιάω** rôtir, cuire, adhort. pr. (qu'ils fassent les grillades, donc dehors); **531 αὐτοῦ** au même endroit (donc dans la salle, à l'intérieur); **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison; **ἐπεὶ** puisque; **σφισι** leur, dat. réfl. = anaph. = poss. (ils ont); **θυμός** « cœur »; **ἔῤῥῥῳ** festif, de bonne humeur; **532 αὐτῶν** d'eux-mêmes, leur propres; **μέν... δέ...** mais; **γάρ** justification de la bonne humeur ?; **κτῆμα** possession; **ἀκήρατος** intouché, intègre; **κεῖμαι** être déposé (parf. pass. de τίθημι), gésir; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison; **533 σῖτος** nourriture, blé, pain; **τὸ μέθῃ** une bière à base de miel (mais aussi formule utilisée pour le vin); **ἡδύς** doux; **τά** rel. n. pl. reprenant différents objets : que; **μέν** d'une part; **τε** en général; **οἰκεύς** membre de la maison ou esclave (c'est un mélange curieux entre fierté et indignation : Pénélope s'explique la présence des prétendants par le régime végétarien et peut-être moins alcoolisé qui les attendrait à la maison); **ἔδω** manger; **534 οἱ** ceux-ci; **εἰς** + acc. de *maison* sous-entendu; **ἡμετέρου** de notre (sous-entendu *famille*); **πωλεύμενοι** part. de πωλέομαι venir souvent; **τὸ ἡμαρ** jour; **πᾶς** tout; **535 βοῦς** vache, ici acc. pl.; **ἱερεύω** abattre (la tradition des commentaires insiste sur le fait que ce verbe aurait perdu son sens de *sacrifier*, mais le regard féminin sur les hommes qui, seuls, ont droit au sacrifice sanglant, et le fait que la boucherie sans sacrifice ne semble pas exister, donnent à penser que, même si la signification rituelle n'est pas mise en évidence, c'est bien un sacrifice qui est dénoté); **οἶς** mouton, acc. pl.; **πίων** gras; **αἰῖξ** chèvre (ce ne sont probablement que des animaux féminins); **536 εἰλαπινάζω** manger lors d'une fête, invitation; **πίνω** boire; **αἶθοψ** brûlant, rouge, noir; **οἶνος** vin; **537 μασιδίως** de façon irresponsable, comme on veut; **τά δέ** et ces choses (la nourriture); **πολλά** pos. d'attr., en grandes quantités; **κατάνω** achever, consommer; **ἐπι** = est présent; **ἀνήρ** homme (par opp. aux femmes); **538 οἶος** tel que (le thème

d'un imposteur acceptable plane malgré tout); **ἔσκεν** était (+ suff. itér.); **ἄρῃ** malheur, dommage; **ἀπαμύνω** + gén., repousser de, inf. aor. fin.; **οἶκος** maison, famille; **539 εἰ δέ** + opt. (= pot.), mais si; **ἔρχομαι** venir, opt. aor.; **καί** et, abr, voc.; **ἰκνέομαι** arriver, opt. aor.; **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **540 αἶψα** vite; **κε** ici + fut., sorte de pot.; **σύν** + dat., avec; **Φός** son; **παῖς** enfant; **βία** violence; **ἀποτίνομαι** faire payer, fut. (plutôt que subj.); **ἄνῆρ** homme au sens du genre opposé;

- 541 ὥς** ainsi (interruption du discours par une chev. rétr. introduisant une scène qui montre que la scène chez Pénélope n'est pas présentée comme concomitante, mais se passe à la suite. Depuis cette scène, on ne compte plus les étournements dans la tradition antique; **φημί** dire, impf moy.; **μέγα** fortement; **πταίρω** éternuer, aor.; **ἀμφί** autour, adv.; **δῶμα** maison; **542 σμερδαλέον** acc. n. d'objet interne = adv., terriblement; **κοναβέω** chahuter, retentir, aor.; **γελάω** rire, aor. (la coïncidence de l'étournement et d'un vœu inouï pour Pénélope, que le fils d'Ul. aide à tuer les prétendants, est une fhvmh, un signe des dieux, mais la réaction du rire sera également un événement important dans la construction de toute la longue unité qui vient de commencer. La prochaine fois que les femmes réagissent aux hommes, la scène commencera – au lieu de finir – par un rire que Pénélope n'arrive pas à s'expliquer); **543 αἶψα** rapidement; **ἄρα** donc; **τὸ ἔπος** mot (pour la formule, cf. 2.362b); **πτερόεις** ailé (les paroles sont comme des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches ; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **544** (Pénélope donne l'ordre pour la troisième fois, cf. 508); **ἔρχομαι** aller, imp.; **μοι** me, dat. éth.; **τὸν ξείνον** l'hôte; **ἐναντίον** en face, en présence; **ᾧδε** par ici; **καλέω** appeler, imp. aor.; **545 οὐχ** nég. devant aspiration; **ὄραω** voir (dist.); **ὄ** que; **μοι** me, dat. éth. = poss., mon; **υἱός** fils; **ἐπιπταίρω** + dat., éternuer en signe favorable pour, aor.; **πᾶς** tout; **τὸ ἔπος** parole;
- 546 τῷ** c'est pourquoi; **κε** + opt. = pot.; **καί** aussi; **ἀτελής** sans réalisation; **θάνατος** mort; **μνηστήρ** prétendant; **γίνομαι** devenir, être, opt. aor.; **547 πᾶς** tout; **μάλα** vraiment; **οὐδέ... τις** et aucun; **κε** + fut. = pot.; **κῆρ** démon de la mort; **ἀλύσκω** échapper, éviter, fut.; **548 ἄλλο** autre chose; **τοί** te, dat.; **Φεῖρω** dire, fut.; **σύ** toi; **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans; **σός** ton; **549 αἶ κε** + subj. si, au cas où (éventuel); **αὐτός** (litt.) à nouveau celui-ci (le mendiant); **γιγνώσκω** + part., comprendre, voir, subj. aor.; **νημερτής** sans faille, juste; **πᾶς** tout; **ἐνέπω** dire, raconter; **550 ἐννυμι** + 2acc., habiller qqn de, fut.; **μιν** pron. anaph. acc., le; **χλαῖνα** manteau; **χιτών** tunique; **εἶμα** vêtement (déterminatif des deux types de vêtement, ici comme app.); **καλῶς** beau;
- 551 ὥς** ainsi; **φημί** dire, imp. moy.; **βαίνω** marcher, aller, aor.; **συφορβός** porcher; **ἐπεὶ** après que (un *après que* causal parce qu'il est réticent); **τὸν μῦθον** ce discours; **ἀκούω** entendre, aor.; **552 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος** formule pour l'hémiépès masc. : se plaçant tout près; **ἔπεα πτερόεντα προσηύδα** deuxième formule pour l'énoplion : il dit les paroles ailées (d'habitude lorsqu'on dit qqc à haute voix ou de façon nette, mais ici ce sens est possible sans s'imposer); **553 ξείνος** étranger, hôte; **πάτερ** voc. de *père*, façon de s'adresser à qqn de plus vieux (*grand-père*); **καλέω** appeler; **σε** te; **περίφρων** très intelligent; **554 μήτηρ Τηλεμάχιο** mère de Tél., dans le *Catalogue des Femmes*, la gloire des femmes vient des enfants ; apparemment, Eumée ne veut pas donner son identité

- comme fille d'Icarios; **μεταλλάω** chercher à savoir, interroger, inf. aor.; **τι** un peu, qqc; **ἦ** pron. réfl. = anaph. acc., la; **θυμός** organe réactif, cœur; **555 ἀμφί** + dat., au sujet de; **πόσις** mari; **κέλομαι** inciter; **τὸ κήδος** souci, malheur; **περ** + part., bien que; **πεπαθύη** dat. éth., part. parf., souffrir, vivre (à elle, bien qu'elle ait vécu des soucis);
- 556** Cf. 549; **εἰ δέ...** **κε** + subj., mais si (éventuel); **σε** te, acc. suj. d'une construction participiale; **γινώσκω** comprendre, voir (avec part., comme un verbe de perception), subj. aor.; **νημερτής** sans faille, juste; **πᾶς** tout; **ἐνέπω** dire, raconter; **557** Cf. 550; **ἔννυμι** + 2acc., habiller qqn de, fut.; **μιν** pron. anaph. acc., le; **χλαίνα** manteau; **χιτών** tunique; **τῶν** dont; **σύ** tu; **μάλιστα** plus que tout, le plus (cf. l'histoire du manteau au chant 14); **558 χρῆζω** + gén., désirer, avoir besoin; **σίτος** nourriture, pain; **δὲ καί** et aussi; **αἰτίζω** demander en mendiant; **κατά** + acc., partout dans; **δήμος** pays, communauté; **559 γαστήρ** ventre; **βόσκω** faire paître, nourrir, fut.; **δίδωμι** donner, fut.; **τοί** te, dat. éol., abr. voc.; **ὄς κε** + subj., qui (éventuel : si qqn); **ἔθέλω** être d'accord, subj.; **560** Formule utilisée jusqu'à présent pour **περίφρων Πηνελόπεια**, appliqué maintenant à Ul.; **τόν** celui-ci, acc.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **πολύτλας δῖος** le très endurent et divin;
- 561 αἶψα** vite, sans problèmes; **κε** + opt. = pot.; **ἐγώ** moi; **νημερτής** sans faille, juste; **πᾶς** tout; **ἐνέπω** dire, raconter, opt.; **562** Cf. 1.329; Ul. prend des risques en corrigeant Eumée quant à l'identité de Pén., pas seulement la mère de Tél., mais aussi la fille d'Icarios, sans qu'Eumée en ait parlé ; il justifie son savoir par le savoir du mendiant sur Ul.; **κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Œbale et frère de Tyndare (Pénélope est donc la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **περίφρων** très intelligent; **563 οἶδα** savoir, être un témoin, être renseigné (Sauge 2000); **γάρ** en effet, justifiant à la fois sa certitude et l'adresse; **εὖ** bien; **περί** + gén., au sujet de, sur; **κεῖνος** celui-là (Ul.); **ὀμός** égal, même (le mendiant ne dit pas qu'il a rencontré Ul., mais il le suggère); **ἀναδέχομαι** prendre sur soi comme fardeau, assumer, aor. 1pl.; **οἷζύς** (raison de) lamentation, malheur; **564 ἀλλά** mais; **μνηστήρ** prétendant; **χαλεπός** difficile d'accès, dur; **ὑποδειδία** reculer, craindre (forme du parf. de ὑποδεῖδω); **ὄμιλος** groupe, foule (*i* long); **565 τῶν** dont (pron. anaph. sans connecteur = rel.); **ῥβρις** transgression (des règles, comportement de *rowdies*); **βίη** violence; **σιδήρεος** de fer (on pense aux palais de l'Olympe aux murs de fer, mais la formule qui a provoqué cette interprétation peut aussi désigner la couleur du ciel ou être une allusion à l'époque de l'Âge de fer qui, à la différence de l'Âge d'or ou l'Âge des héros, produit des crimes et, partant, des plaintes qui, chez Archiloque ou chez Hésiode, montent au ciel); **οὐρανός** ciel; **ἴκω** + acc., atteindre, arriver;
- 566 καὶ γὰρ νῦν** ceci s'applique aussi au cas actuel, aussi maintenant; **ὅτε** lorsque; **με** me; **οὗτος** celui-là, ce...-là (plutôt anaph.); **ἀνὴρ** déterminatif en pos. d'épith. (celui-là, cet homme-là); **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison; **ἔκιον** part. aor. d'aller; **567 οὐ τι** rien; **κακός** mauvais; **ρέζω** faire, part. aor. (avec *me*); **βάλλω** atteindre, part. aor.; **ὀδύνη** (réelle) douleur, dat. (*u* bref); **δίδωμι** exposer, livrer à, aor; **568 οὐτε τι... οὐτε** ni en qqc... ni; **τό γε** dans ce cas; **ἐπαρκέω** aider, défendre (aor. pour souligner les agents et ne pas souligner l'activité elle-même. Ce n'est donc pas une accusation de Tél., mais de l'impossibilité, une invocation du fait : n'a pas pu aider); **τις ἄλλος** qqn d'autre; **569 τῶ** c'est pourquoi; **νῦν** pour l'instant; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **ἄνωχθι**

imp. de ἀνώγω, inciter, ordonner; **570 μένω** attendre, inf. aor. (qui met l'accent sur *jusqu'au coucher du soleil*, l'opposition à *pour l'instant*), abr. voc.; **ἐπείγομαι** être pressé, part.; **περ** + part., bien que; **ἐς** + acc., jusqu'à; **ἠέλιος** soleil; **καταδύομαι** se coucher (du soleil), plonger, part. aor.;

571 καί τότε alors; **με** me; **Φεῖρομαι** interroger (adhort., qu'elle demande); **ὁ πόσις** mari; **περί** + acc., concernant (les mss. proposent *pevri*, postposition avec *le mari* au gén., et l'acc. comme second cod); **νόστιμος** du retour; **τὸ ἡμαρ** jour; **572 ἀσσοτέρω** plus près; **καθίζω** s'asseoir, part. aor.; **παραί** + dat., auprès de (forme considérée comme éolienne); **τὸ πῦρ** feu; **εἶμα** vêtement; **γάρ** en effet; **τοι** te, dat. éth. = comme tu sais; **572 λυγρ'** misérable, = *λυγρά* (retrait de l'accent en élision); **ἔχω** avoir; **οἶδα** savoir, 2sg; **καί** aussi; **αὐτός** (toi-)même; **ἐπεὶ** puisque; **σε** te (ainsi VdM, pourquoi pas sé, la seule accentuation qui, en augmentant le champ du circonflexe suivant, assure le flux continu de la mélodie accentuelle, comme Aristote et Aristoxène l'exigent, et rend justice à l'emphase requise ?); **πρῶτα** d'abord; **ικετεύω** supplier, rencontrer comme suppliant, aor.; **574 = 348** (début de la clôture des dialogues avec Eumée par le même vers qui fermait le premier dialogue avec Pénélope); **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **βαίνω** aller, aor.; **συφορβός** porcher; **ἐπεὶ** après que; **τὸν μῦθον** ce discours (anaph.); **ἀκούω** entendre, aor. (eut); **575 τόν** celui-ci, acc.; **δέ** mais, et; **ὑπέρ** + gén., au-dessus de; **οὐδός** seuil; **βαίνω** marcher, part. aor.; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf;

576 οὐ ne... pas ? (pas la même chose que *nonne*, mais l'étonnement incrédule de la négation de l'activité attendue : tu oses ne pas l'amener ?); **σύ γε** toi; **ἄγω** mener; **τί** pourquoi; **τοῦτο** ceci; **νοέω** avoir comme idée, aor.; **ἀλήτης** vagabond; **577 ἦ... ἦε...** ou ? (mais Ameis avec ἦ « est-ce que », et un « ou » qui suit dans une seconde question semble plus convaincant); **τινά** qqn, acc.; **που** sans doute; **δεῖδω** craindre (part. aor., ayant eu peur de); **ἐξαισίον** outre mesure; **καί** aussi; **ἄλλως** sans raison, comme ça; **578 αἰδέομαι** avoir honte, faire le timide; **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison; **κακός** inutile, peu performant; **αἰδοῖος** qui demande du respect, qui éprouve du respect (c'est le thème de toute l'unité et une reprise de 347, de la fin de du premier dialogue : Ul. ne doit pas montrer d'*aidos* aristocratique et, par ce reproche, on lui en accorde); **ἀλήτης** vagabond; **579 = 512**, cf. 311 = 60 = 14.55 (apostrophe); **τήν** celle-ci, acc. (sans chev. rétr., donc un petit système dialogique); **ἀπαμείβομαι** prendre la parole à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf 2sg; **συβῶτα** vocatif de *porcher*; **580 μυθέομαι** faire un discours, parler; **κατά** + acc., selon; **μοῖρα** la part attribuée (comme il faut); **ἄ περ** précisément ce que; **κε** + opt. = pot.; **οἶομαι** penser; **καί** aussi; **ἄλλος** un autre;

581 ὕβρις transgression, violence; **ἀλυσκάζω** éviter, part.; **ἀνήρ** homme; **ὑπερηγορέω** avoir trop d'audace, être arrogant, part. (autrement plutôt lié comme épith. à νέων, ce qui peut faire penser qu'ἀνήρ désigne aussi l'opp. aux femmes); **582** Cf. 570; **ἀλλά** alors, mais; **μένω** attendre, inf. aor. (pure citation qui met l'accent sur *jusqu'au coucher du soleil* en 570, par opp. à *pour l'instant*), abr. voc.; **ἄνωγα** demander, inciter, parf.; **ἐς** + acc., jusqu'à; **ἠέλιος** soleil; **καταδύομαι** se coucher (du soleil), plonger, part. aor.; **583 καί δέ** et aussi; **σοί... αὐτῇ** pour toi-même, dat. emph. (abr. voc. qu'on ne trouve que rarement avec le *soi* non emph.); **ὥδε** ainsi; **πολύ** de loin, beaucoup; **καλλίων** plus convenable (les leçons de conduite venant d'esclaves sont précisément l'indication de

- leur caractère de non libre, mais Pénélope suivra ici la même règle d'*aidos* qu'Arété au chant 7 : quand une femme parle à un homme, il ne faut pas qu'elle soit vue); ω + voc., \acute{o} ; **584** $\beta\alpha\sigma\acute{\iota}\lambda\epsilon\iota\alpha$ reine; **584** $\omicron\iota\omicron\varsigma$ seul; $\pi\rho\acute{o}\sigma\phi\eta\mu\iota$ + 2acc., adresser à, moy.; $\xi\epsilon\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$ étranger, hôte; $\tau\acute{o}$ $\epsilon\pi\omicron\varsigma$ parole (c'est le fait de parler qui constitue un scandale pour une femme mariée, donc inf. pr., qui plus est au moyen, alors qu'écouter est normal et n'est plus mis dans une forme emph. ?); $\eta\delta\acute{\epsilon}$ et; $\epsilon\pi\alpha\kappa\omicron\upsilon\omega$ écouter (après avoir parlé, inf. aor.); **585** = 162; $\tau\acute{o}\nu$ celui-ci, acc.; $\alpha\upsilon\tau\epsilon$ à son tour; $\pi\rho\acute{o}\sigma\phi\eta\mu\iota$ + acc., s'adresser à (elle lui parle pour la première fois), aor.; $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\phi\rho\omega\nu$ très intelligent;
- 586** $\omicron\upsilon\kappa$ $\alpha\phi\rho\omega\nu$ pas fou (remplace l'adv.); \acute{o} $\xi\epsilon\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$ cet étranger, l'hôte; $\acute{o}\tau\omicron\mu\alpha\iota$ penser, réfléchir; $\acute{\omega}\varsigma$ $\pi\epsilon\rho$ $\acute{\alpha}\nu$ + opt. (pot.), comme; $\epsilon\acute{\iota}\eta$ opt. de *être* (se réaliser); **587** $\omicron\upsilon$... $\pi\omega$ pas encore; $\tau\iota\upsilon\epsilon\varsigma$ certains; $\acute{\omega}\delta\epsilon$ ainsi; $\kappa\alpha\tau\alpha\theta\eta\eta\tau\acute{o}\varsigma$ mortel; $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ être humain, gén. partit.; **588** $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$ homme (par opp. à femme ?); $\acute{\upsilon}\beta\rho\acute{\iota}\zeta\omega$ être violent, enfreindre les règles, part.; $\acute{\alpha}\tau\acute{\alpha}\sigma\theta\alpha\lambda\omicron\varsigma$ qui fait du dommage (à l'agent lui-même ou aux autres); $\mu\eta\chi\alpha\nu\acute{\alpha}\omicron\mu\alpha\iota$ projeter, préparer (dist. d'un pr. au sens d'un parf.); **589** η $\mu\acute{\epsilon}\nu$... \acute{o} $\delta\acute{\epsilon}$ elle... lui; $\acute{\alpha}\rho\alpha$ donc; $\acute{\omega}\varsigma$ ainsi (chev. rétr. qui ferme l'unité dialogique, les deux disc. suivants sont à part); $\acute{\alpha}\gamma\omicron\rho\epsilon\upsilon\omega$ parler; $\omicron\acute{\iota}\chi\omicron\mu\alpha\iota$ s'en aller, être loin, impf; $\delta\iota\omicron\varsigma$ divin; $\acute{\upsilon}\phi\omicron\rho\beta\acute{o}\varsigma$ porcher; **590** $\mu\eta\eta\sigma\tau\acute{\eta}\rho$ prétendant; $\acute{\epsilon}\varsigma$ + acc., vers, dans; $\delta\omicron\mu\iota\omicron\varsigma$ foule, groupe (*i* long); $\epsilon\pi\epsilon\acute{\iota}$ puisque, après que; $\delta\iota\alpha\phi\rho\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$ montrer, indiquer, aor.; $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ tout (il a terminé);
- 591** $\alpha\acute{\iota}\psi\alpha$ vite; $\tau\acute{o}$ $\epsilon\pi\omicron\varsigma$ mot (pour la formule, cf. 2.362b); $\pi\tau\epsilon\rho\acute{o}\epsilon\iota\varsigma$ ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix); $\pi\rho\omicron\sigma\alpha\upsilon\delta\acute{\alpha}\omega$ + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **592** = 1.157; $\acute{\alpha}\gamma\chi\iota$ près; $\sigma\chi\acute{\omega}\nu$ part. aor. de $\acute{\epsilon}\chi\omega$ tenir; $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}$ tête; $\pi\epsilon\upsilon\theta\omicron\acute{\iota}\alpha\tau\omicron$ (de $\pi\epsilon\upsilon\theta\omicron\mu\alpha\iota$, formation du présent à partir de l'aor $\pi\upsilon\theta-$, autre que $\pi\upsilon\theta\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\alpha\iota$) apprendre, s'informer (opt. 3pl., le n. de la désinence -nt est vocalisé en *a* comme dans n-thanatos > athanatos); $\omicron\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\iota$ les autres; **593** $\acute{\omega}$ $\phi\acute{\iota}\lambda\epsilon$ mon cher; $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ moi; $\mu\acute{\epsilon}\nu$... $\delta\acute{\epsilon}$ d'une part... d'autre part; $\acute{\alpha}\pi\epsilon\mu\iota$ s'en aller, fut.; $\sigma\acute{\upsilon}\varsigma$ pourceau; $\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha$ ce qui se trouve là-bas; $\phi\upsilon\lambda\acute{\alpha}\tau\tau\omega$ garder, part. fut. = fin.; **594** $\sigma\acute{o}\varsigma$ ton; $\acute{\epsilon}\mu\acute{o}\varsigma$ mon (on n'arrive pas à voir si le statut d'Eumée implique de la propriété ou si cette phrase signifie simplement qu'Eumée vit aussi de ce travail : on comprend en tout cas qu'il est qqn d'important dans la société; $\beta\acute{\iota}\omicron\tau\omicron\varsigma$ ressource de vie; $\sigma\omicron\acute{\iota}$ dat. de toi; $\acute{\epsilon}\nu\theta\acute{\alpha}\delta\epsilon$ ici; $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ tout; $\mu\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota$ être l'objet du souci, être à cœur, adhort. 3pl.; **595** $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$... $\sigma\acute{\epsilon}$ toi-même; $\mu\acute{\epsilon}\nu$ certainement; $\pi\rho\acute{\omega}\tau\alpha$ d'abord; $\sigma\acute{\alpha}\omega$ < éol. $\sigma\acute{\alpha}\omega\mu\iota$, imp. pr. moy., sauver, garder; $\phi\rho\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$... $\mu\acute{\eta}$ + subj., faire attention de ne pas, imp.; $\theta\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$ cœur;
- 596** $\tau\iota$ qqc; $\pi\acute{\alpha}\sigma\chi\omega$ subir, subj. aor.; $\pi\omicron\lambda\acute{\upsilon}\varsigma$ beaucoup; $\delta\acute{\epsilon}$ alors que; $\kappa\alpha\kappa\acute{o}\varsigma$ mauvais; $\phi\rho\nu\acute{\epsilon}\omega$ avoir l'intention de; $\acute{\Lambda}\chi\alpha\iota\omicron\acute{\iota}$ Achéens (vivant autour des Echinades, dans l'*Il.* = Grecs); **597** $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ que (rel. sans connecteur); $\acute{\epsilon}\xi\acute{o}\lambda\lambda\upsilon\mu\iota$ faire périr complètement, opt. aor. = souhaite; $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ + inf., avant que ne; $\eta\mu\acute{\iota}\nu$ dat. non emph., nous; $\pi\acute{\eta}\mu\alpha$ malheur; $\gamma\acute{\iota}\gamma\eta\mu\alpha\iota$ devenir, arriver, inf. aor.; **598** = 77 $\tau\acute{o}\nu$ acc., celui-ci; $\alpha\upsilon$ à son tour; $\pi\epsilon\pi\nu\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ raisonnable; $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}\omicron\upsilon\mu$ contre + acc.; $\alpha\upsilon\delta\acute{\alpha}\omega$ parler; **599** $\acute{\epsilon}\sigma\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ il sera; $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ ainsi; $\acute{\alpha}\tau\tau\alpha$ adresse affective à un aîné, père; $\sigma\acute{\upsilon}$ toi; $\acute{\epsilon}\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$ venir, imp.; $\delta\epsilon\iota\epsilon\lambda\acute{\iota}\alpha\omega$ prendre le repas d'après-midi (suisse-alem. *Zvieri*, allem. *vespern*), part. aor.; **600** $\eta\acute{\omega}\theta\epsilon\nu$ le lendemain; $\epsilon\acute{\iota}\mu\iota$ aller, inf. = imp.; $\acute{\alpha}\gamma\omega$ amener, inf. = imp.; $\acute{\iota}\epsilon\rho\acute{\eta}\tau\acute{\iota}\omicron\nu$ victimes à sacrifier; $\kappa\alpha\lambda\phi\acute{o}\varsigma$ beau, convenable (dans le rite);

601 αὐτάρ mais, quant à; ἐμοί à moi; ὄδε celui-ci; πᾶς tout; ἀθάνατος immortel; μέλει être l'objet du souci, être l'affaire de, fut.; **602** ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; ὁ δέ celui-ci; αὐτίς à nouveau; ἄρα donc; ἔζομαι s'asseoir, impf; εὖξεστος bien poli; ἐπί + gén., sur; δίφρος chaise; **603** πίμπλαμαι + gén., remplir, rassasier, part. aor.; θυμός envie, cœur; ἐδητύς nourriture; ἡδέ et; ποτής boisson; **604** βαίνω aller, aor.; ῥα donc; ἵμεναι inf. fin. de εἶμι aller; μετά + acc., après, chez; ὕς pourceau; λείπω quitter, aor.; τὸ ἔρκος enceinte; μέγαρον salle; **605** πλεῖος plein; δαιτυμὼν banqueteur; οἱ ceux-ci; ὄρχηστὺς danse; ἀοιδή chant;

606 τέρπομαι + dat., s'amuser; ἤδη déjà; γάρ justifie l'amusement; καί aussi; ἐπέρχομαι arriver, aor.; δειέλος d'après-midi; τὸ ἥμαρ jour;

Les Alexandrins ont coupé à la fin d'une petite unité, mais comme le nombre élevé de vers le montre, plutôt par nécessité. La grande unité narrative se termine à la fin du chant 18.

Od. 18

Début de la partie la plus « iambique » de l'*Od.*, où se concentre le plus de thèmes caractéristiques de l'iambe (p. ex. des jeunes se moquant du ventre d'un mari, cf. Nagy 1979 et Steinrück 2009), mais idéologiquement inversés. Il s'agit d'abord du centre de la str. ann. sur les rires, qui a commencé au chant 17 et va jusqu'à la fin de 18 :

| | | |
|---------|----|--|
| 1ss. | a | – mise en garde |
| 34ss. | b | – le rire des prétendants et la saucisse |
| 72ss. | c | – les prétendants et Iros |
| 89ss. | d | – le combat |
| 104ss. | c' | – Ul. et Iros |
| 112ss. | b' | – rire des prétendants et la saucisse |
| 121 ss. | a' | – mise en garde. |

Après quoi, on entre dans le domaine des échos annulaires à ce qui précède la partie iambique : le rire de Pénélope en 158 et, en 302, la seconde rencontre avec un chef des prétendants (avec une attaque contre la calvitie et l'envoi du second escabeau). Au niveau poétique, la partie entamée ici correspond à la *Phaiakis* dans la première moitié de l'*Od.*, où la tradition poétique de la citharodie (avec des éléments du cycle, par exemple de Leschès de Pyrrha) a le même rôle que l'iambe du chant 18;

- 1 a (1ss.) = mise en garde; *ἐπέρχομαι* venir, aor; *πτωχός* mendiant; *πανδήμιος* du pays entier; *ὄς* qui; *κατά* + acc., dans; *τὸ ἄστυ* ville; 2 *πτωχεύω* mendier, impf + suff. itér.; *Ἰθάκης* gén., avec *ville*; *μεταπρέπω* se distinguer, impf; *ἡ γαστήρ* ventre, estomac; *μάργος* fou-furieux, enclin à la débauche; 3 *ἄζηχός* sans cesse (n. = adv.); *ἐσθίω* manger, inf. aor. fin.; *πίνω* boire, inf. aor. fin.; *οὐδέ* et donc ne pas; *Φοί* lui, dat. poss.; *ἦν* était; *ἰς* force; 4 *οὐδέ* ni non plus; *βίη* force, élan; *τὸ εἶδος* extérieur, aspect; *δέ* mais; *μᾶλα* très; *μέγας* grand; *ὄρώ* voir, inf. moy. fin. : à voir (cf. lat. supin); 5 *Ἄρναίος* « qui mange beaucoup de moutons » (est-ce un rappel ironique du combat de boxe d'Ul. avec Eumelos – « qui a de beaux moutons » – sur l'île de Lesbos ? – En ce cas, il s'agit du thème que Démococ traite dans son premier chant, en 8.62ss., la mise en scène de l'opp. entre la force et l'intelligence, mais tournée ici en scène iambique inversée : le combat entre Iros et le mendiant est une sorte de parodie, à l'Âge de fer, de l'opposition héroïque); *ὄνομα* nom; *ἔσκε* était, impf itér. de *être*; *τό* celui-ci, acc. (le nom); *τίθεμαι* donner (poser), aor. = pqpfr franç.; *πότνια* vénérable, dame, maîtresse (ironie ou simple épith. formulaire ? cf. Archil. fr. 196a.11); *μήτηρ* mère (le premier nom est d'habitude donné par le père ou, dans le cas d'Ul., par le grand-père : est-ce le signe d'une origine « basse » ?);
- 6 *ἐκ* + gén., depuis; *γενετή* naissance; *Ἴρος* le fort (ironie du narrateur après la double mention du manque de force et l'explication du ventre par l'autre nom. C'est du moins l'attente que le texte crée du côté du public, tandis que les personnages voient une autre étymologie : le public entre dans une atmosphère iambique, comique avant la lettre); *νέος* jeune (désignation des prétendants et peut-être du reste de la *iuventus*); *κικλήσκω*

- appeler, impf; **ἅπας** tout; **7 οὐνεκα** parce que; **ἀπαγγέλλω** transmettre des messages, + suff. itér. impf (l'étymologie des personnages passe donc par le nom de la messagère des dieux, Iris); **ἔκιον** aller, part. aor.; **ὄτε** + opt. après impf dans la princ. : chaque fois que; **που** quelque part (cf. πανδήμιος); **τις** qqn; **ἀνώγω** donner l'ordre; **8 ὅς ῥα** celui-ci donc; **ἔρχομαι** venir, part. aor.; **διώκω** + gén., chasser de, impf de l'essai; **Φῶς** son; **δόμος** maison; **9 μιν** pron. anaph. acc., lui; **νεικέω** critiquer, attaquer, part.; **τὸ ἔπος** mot (pour la formule, cf. 2.362b); **πτερόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage peut enfin parler librement ou à haute voix après s'être longtemps tu); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **10 εἶκω** + gén., céder, s'en aller de, impf; **γέρον** voc. de *vieillard*; **πρόθυρον** vestibule, partie couverte de l'entrée; **μή** + subj., pour éviter que; **δή** évidemment; **τάχα** bientôt; **καί** même; **ποδός** gén. partit. de πούς, pied, « par le pied »; **ἔλκω** tirer, pass. subj. 2sg;
- 11 αἶω** entendre, remarquer; **ὄτι** que; **δή** comme tu vois; **μοι** me, dat.; **ἐπιλλίζω** faire signe des yeux; **ἅπας** tout; **12 ἔλκω** tirer, inf.; **δέ** et; **κέλομαι** inciter; **ἐγώ** moi; **αἰσχύνομαι** avoir honte; **ἔμπης** quand même, pourtant; **13 ἀλλά** mais, alors; **ἄνα** vers le haut, lève-toi; **μή** + subj., pour éviter que; **τάχα** rapidement, bientôt; **νώϊν** à nous deux, duel; **ἔρις** querelle; **καί** même; **χείρ** main; **γίγνομαι** arriver, s'installer, subj. aor.; **14 Cf. 17.459;** **τόν** pron. anaph. acc., le; **ὑπόδρα** en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre; **εἶδω** regarder, part. aor.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **πολύμητις** très rusé; **15 δαιμόνιος** fou (pris par un dieu, l'injure préférée de l'*Od.*); **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **τι** qqc; **σε** te; **ῥέζω** + 2acc., faire à qqn qqc; **κακός** mauvais; **κακὸν ἀγορεύω** + acc., dire du mal à qqn;
- 16 οὔτε τις** et personne... ne (acc. suj.); **φθονέω** envier, s'opposer à ce que; **δόμεινα** inf. aor. de δίδωμι, donner; **καί** + part., même si; **πολύς** beaucoup; **ἀναιρέω** enlever, part. aor.; **17 οὐδός** seuil; **ἀμφοτέροι** les deux; **ἔδε** ce... -ci que voici, déictique de proximité; **χανδάνω** donner place à, fut.; **οὐδέ τι** et (pas du tout) non plus; **σε χρή** il te faut (en réalité un acc. suj.); **18 ἀλλότριος** d'autrui; **φθονέω** + gén., refuser qqc; **δοκέω** sembler; **μοι** me; **ἀλήτης** vagabond, mendiant; **19 ὡς περ** précisément comme; **ἐγών** moi; **ἄλβος** richesse; **θεός** dieu (*focus* : ce sont les dieux qui); **μέλλω** on s'attend à ce que je..., devoir; **ὀπάζω** fournir; **20 χεῖρ** main; **μή τι** en rien + imp.; **λίην** trop; **προκαλιζομαι** provoquer, imp.; **μή** + subj., pour éviter que; **με** me; **χολόω** rendre furieux, mettre en furie, subj. aor.;
- 21 σε** te; **γέρον** vieillard; **περ** + part., bien que; **ἔών** étant; **τὸ στήθος** poitrine; **τὸ χεῖλος** lèvres; **φύρω** mélanger, salir + gén.; **22 αἶμα** sang; **ἡσυχίη** le calme; **ἄν** + opt. = pot.; **ἐμοί** à moi, poss.; **καί** même; **μᾶλλον** davantage; **ἔτι** encore; **εἴη** serait probablement; **23 αὔριον** demain; **οὐ μὲν γάρ τι** certainement pas; **σε** acc. suj., que tu; **ὑποστρέφομαι** retourner, inf. fut.; **οἶω** croire; **24 δεύτερον** une deuxième fois; **ἐς** + acc., dans, à; **μέγαρον** salle; **Λαερτιάδew** du fils de Laërte (synizèse : laa-er-ti-a-dyoo + hiatus = - - ~ ~ -); **25 τόν** celui-ci, acc.; **χολόομαι** se mettre en colère, part. aor.; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à; **ἀλήτης** vagabond, mendiant (déterminatif ou épith. ironique);
- 26 ὦ πόποι** oh là là !; **ὡς** comme; **ὁ μολοβρός** ce porcelet ou parasite, gourmet ou chauve? cf. 17.219; **ἐπιτροχάδην** habilement, de façon bavarde; **ἀγορεύω** parler; **27 in cauda**

venenum; γρηῦς la vieille; καμινώ celle qui est assise près de la cheminée (*i* long) ou qui chauffe ?; ἴσος égal; ὅς qui (rel. sans connecteur); ἄν + opt. = pot.; κακός mauvais; μητίομαι = μήδομαι + 2 acc., projeter, faire qqc à qqn, opt. aor. (*i* long); 28 κόπτω frapper; ἀμφοτέρησι dat. instr., des deux (mains); χαμαί par terre (thème iambique bien connu d'Hipponax fr. 74 et 79 West : les dents s'envolent lors d'une bagarre entre un jeune et un vieux); δέ et; κε + opt. = pot.; πᾶς tout; ὀδούς dent; 29 ὁ γναθμός mâchoire; ἐξελαύνω faire sortir, faire tomber, opt. aor.; σῦς truie; ληϊβότεια qui est entrée dans le champ de blé, qui mange les épis ?; 30 ζώννυμαι se ceindre, retrousser l'habit (pour le combat), imp. aor.; νῦν maintenant (ou est-ce une forme longue de *donc* ?); ἴνα + subj., pour que; πᾶς tout; ἐπιγινώσκω prendre connaissance en plus, aor. subj.; καί aussi; οἶδε ceux-ci que voici, déictique (le locuteur désigne les prétendants en des termes qui font d'eux le public d'une scène parfaitement iambique);

- 31 μάρναμαι combattre, part.; πῶς comment (d'une part la question exprime le mépris, d'autre part elle explicite le thème iambique « vieux contre jeune »); ἄν + opt. = pot.; σὺ tu; νεώτερος plus jeune; ἀνὴρ homme (déterminatif de genre, mais νέος *aner* est aussi le terme qui désigne chez Archiloque, fr. 196a, le public de l'iambe); μάχομαι + dat., combattre; 32 ὥς ainsi (chev. rétr. commune qui se trouve à l'impf et fournit aussi le passage narratif à la réaction des prétendants); οἱ ceux-ci; μέν... δέ d'une part... d'autre part; προπάροιθε + gén., devant; θύρη battant de porte; ὑψηλός haut; 33 οὐδός seuil; ἐπι gén. + postpos., sur; ξεστός poli; πανθυμαδόν de toute âme; ὀκριαόμαι se remonter (aiguiser), impf; 34 – b (34ss.) = le rire des prétendants et la saucisse; τοῖν ces deux, gén. duel; ξυνίημι + gén., remarquer, aor.; ἱερός fort, sacré (jusqu'à présent cette épith. a été employée 7 fois pour Alcinoos dont le nom est l'équivalent métrique d'Antinoos); τὸ μένος force, élan; 35 ἡδύς doux (acc. n. = adv.); ἄρα donc; ἐκγελᾶω éclater de rire, part. aor.; μεταφωνέω + dat., parler parmi, impf (cette chev. prosp. est nouvelle); μνηστήρ prétendant;
- 36 ὦ φίλοι chers amis (le mot grec demande plus d'identification au groupe politique qu'*amis* chez nous); οὐ μὲν πῶ τι certainement pas encore; πάρος auparavant; τοιοῦτος... οἶος tel... que (ici avec un antécédent intégré : tel l'amusement que); τεύχω fabriquer, aor. pass. : être, arriver; 37 τερπωλή amusement (d'hab. production du chef d'un groupe – cf. Archiloque, fr. 168 West, ou Sappho, fr. 160 Voigt – qui τέρπει : Antinoos affirme donc son rôle); θεός un dieu; ἄγω amener, aor.; ἐς + acc., dans; ὄδε ce...-ci; τὸ δῶμα maison; 38 ὁ ξεῖνος cet hôte, cet étranger; τε καί et (créant un couple, abr. voc.); ἐρίζετον duel de ἐρίζω + dat., se quereller, entrer en compétition; ἀλλήλοισιν dat. duel, l'un avec l'autre; 39 χεῖρ main, poing; μάχομαι combattre, inf. aor.; ἀλλά alors; ξυνελαύνω pousser l'un contre l'autre, subj. cohort. aor.; ὦκα vite (cette scène représente ce qu'aimait le public de l'iambe, le combat de boxe d'un vieux contre un jeune, et, chantée par le chantre, elle est aussi une *performance* poétique. Il s'agit donc de la citation d'un iambe pour les prétendants, qui sont présentés comme l'équivalent du public d'Archiloque); 40 ὥς ainsi; φημί dire, impf moy.; οἱ δέ ceux-ci, les autres; ἄρα donc, comme on peut l'imaginer; πᾶς tout; ἀναῖσσω se lever d'un bond, aor.; γελάω rire (dist., part.);
- 41 ἀμφί + acc., autour de; πτωχός mendiant; κακοείμων aux vêtements de pauvres;

- ἀγειρόμαι se rassembler, + suff. d'intensité -εθ-, impf; 42 τοῖσιν ceux-ci, dat.; μετάφημι + dat., parler parmi; Εὐπείθης père d'Antinoos; υἱός fils; 43 κλύω écouter, aor. red. imp.; μευ = μου; μνηστήρ prétendant; ἀγήνωρ courageux; ὄφρα + subj., pour que; τι qqc; ἀγορεύω dire, aor. subj.; 44 ἡ γαστήρ estomac, saucisse, une sorte de boudin; ὄδε déictique, ce... -ci que voici; αἶξ chèvre; κέεται = κείνται de κείμαι, être placé, gésir; ἐν + dat., dans; τὸ πῦρ feu; τάς que (f. acc. pl.); ἐπί + dat., en vue de, pour; δόρπον souper; 45 κατατίθημι déposer, aor. moy.; κνίση graisse; τε καί et (abr. voc.); αἶμα sang; ἐμπίμπλημι + gén., remplir, part. aor.;
- 46 ὀπότερος... κε + subj., lequel des deux; νικάω vaincre, aor. subj. (*i* long); κρείσσων plus fort; γίγνομαι devenir, aor. subj.; 47 τάων de ceux-ci (les ventres, les saucisses); ἦν κε celui que (f.) + subj.; ἐθέλω vouloir, subj.; ἀνίσταμαι se lever (dans l'assemblée qui a lieu après le concours), part. aor.; αὐτός lui-même; αἰρέω prendre, adhort. aor.; 48 αἰεὶ toujours; αὐτε à son tour; ἡμῖν dat., nous non emph.; μεταδαίομαι manger parmi, fut.; οὐδέ τινα et personne; ἄλλος autre; 49 πτωχός mendiant; ἔσω à l'intérieur de la maison (au lieu de rester sur le seuil, façon d'accéder à la partie extérieure de la maison, le monde masculin); μίσγομαι fréquenter, se mélanger; ἔαω laisser, fut. (plutôt que cohort. aor.); αἰτέω demander en mendiant, part. fut. fin. : pour mendier; 50 ὡς ainsi; φημί parler, impf moy.; τοῖσιν δέ à ceux-ci (les autres prêt.); ἐπιανδάνω plaire, impf; μῦθος proposition, discours;
- 51 τοῖς δέ ceux-ci, dat.; δολοφρονέω ruser, part.; μετάφημι + dat., parler, impf; πολύμητις très rusé; 52 ὦ φίλοι chers amis; οὐ πως d'aucune manière; ἔστι il est possible; νεώτερος plus jeune; ἀνὴρ homme (déterminatif de genre, mais νέος aner est aussi le terme qui désigne chez Archiloque le public de l'iambe); μάχομαι + dat., combattre; 53 ἀνὴρ acc. suj., homme (cf. 52); γέρων vieux; δὴ calamité, misère; ἀρημένος endommager, parf. pass. part.; ἀλλά mais; με me, acc.; γαστήρ ventre; 54 ὀτρύνω inciter (*u* long); κακοεργός qui crée du mal (mais ici peut-être dans le sens de « qui rend mauvais »); ἵνα + subj., pour que; πληγή coup; δάμνημι vaincre, pass. subj. aor.; 55 Comme presque tous les serments sérieux (qui sont donc des programmes narratifs) de l'épopée archaïque, celui-ci est accompagné par un petit *cluster* de trois vers de rythme semblable; ἀλλ' ἄγε νῦν allez donc maintenant; μοι me, dat. éth.; πᾶς tout; ὄμνημι jurer, prêter serment, imp. ao.; καρτερός fort; ὄρκος serment;
- 56 μή τις + subj., que personne ne...; ἐπιφέρω ἦρα + dat., faire plaisir à; ἐμέ me; ἡ χεῖρ main; βαρύς lourd; 57 πλήσσω frapper, aor. subj.; ἀτασθάλλω causer du dommage (d'hab. à soi-même), être follement orgueilleux (seulement ici?); τοῦτω pour celui-là, dat. *commodi* (Iros); δέ et; με me; ἴφι ancien instr. de ἴς : par la force; δαμάζω vaincre, subj. aor.; 58 ὡς ainsi (chev. rétr. pour initier une interruption de discours); φημί dire, impf moy.; οἱ δέ les autres, ceux-ci; ἄρα comme on s'y attend, donc; πᾶς tout; ἐπομνύω prêter serment pour qqc, impf (l'aor. qui accomplit l'acte vient en 59); ὡς comme; κελεύω demander, ordonner, impf; 59 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα et lorsque; ὄμνημι prêter serment; τελευτάω accomplir aor.; τὸν ὄρκον ce serment; 60 τοῖς ceux-ci, dat.; αὐτίς à nouveau; μεταγορεύω + dat., parler parmi, aor.; ἱερός sacré, fort; ἡ ἴς force (formule de Tél.);
- 61 ξείνος hôte, étranger; εἰ si; σε te; ὀτρύνω inciter (*u* long); κραδίη cœur; θυμός organe de réaction aristocratique, courage, envie (mauvais choix de vocabulaire pour le

masque du mendiant, mais qui correspond au savoir de Télémaque sur le statut de son père : Ul. devra le corriger); **ἀγῆνωρ** courageux (« qui mène des hommes »); **62 οὔτος** celui-là; **ἀλέξω** repousser, inf. aor. : en ce cas, tu peux lutter contre lui; **τῶν... ἄλλων** de ces autres (Achéens); **μή** + imp., ne pas; **τινα** qqn; **63 δείδιθι** imp. parf. de **δείδω**, craindre; **ἐπεὶ** puisque; **πλέονες** plusieurs; **μάχομαι** + dat., lutter, combattre, fut.; **ὅς κε** qui que ce soit qui + subj.; **σε** te; **θείνω** frapper, tuer, subj. pr. (mais le subj. aor. aurait la même forme); **64 ξεινοδόκος** qui reçoit l'hôte; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἐγών** moi; **ἐπαινέω** être d'accord, imp. ou ind. duel; **βασιλεύς** roi; **65 τε καί** et (qui souligne le duel); **πεπνυμένος** raisonnable; **ἄμφω** les deux;

66 ὡς ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** les autres, ceux-ci; **ἄρα** comme prévu, donc; **πᾶς** tout; **ἐπαινέω** louer, être d'accord (impf); **αὐτάρ** mais, or; **67 ζώννυμι** ceindre, retrousser (sa tunique), aor. moy.; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **τὸ ῥάκος** « haillons », tissu; **περί** + acc., autour de; **τὰ μήδεα** parties génitales; **φαίνω** faire voir; **μηρός** cuisse; **68 καλός** beau; **μέγας** grand; **φαίνομαι** devenir visible, 3pl. aor. pass.; **οἱ** lui, dat. éth. = poss.; **εὐρύς** large; **ῶμος** épaule; **69 τὸ στήθος** poitrine; **στιβαρός** compact; **βραχίων** bras; **αὐτάρ** mais, à son tour; **Ἀθήνη** la déesse réapparaît ici, non (comme on le dit parfois) pour annuler le déguisement physique d'Ul., mais plutôt pour assurer que le public puisse supporter le décalage entre masque et réalité : s'agit-il d'un *hysteron proteron* ou tout simplement d'une scène de glorification telle qu'on la trouve souvent avant un combat dans l'*Il.* – sans qu'un vrai changement du corps soit impliqué?); **70 ἄγχι** près; **παρίσταμαι** se placer à côté, aller vers; **τὸ μέλος** membre; **ἀλδαίνω** gonfler, aor.; **ποιμήν** berger; **λαοί** gens, soldats (l'épith., qu'on utilise, dans l'*Il.*, volontiers pour des chefs, est sans doute un rappel de son rôle dans la guerre de Troie sans que ce soit forcément notre *Il.* En tout cas, c'est la première fois dans l'*Od.* qu'Ul. a cette épith., après Nestor, Agamemnon et Ménélas);

71 μνηστήρ prétendant; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ὑπερφίαλος** outre mesure, intense?; **ἄγαμαι** admirer (« trouver que c'est trop »), aor.; **72** – c 72 les prétendants et Iros; **ᾧδε** ainsi, comme suit (chev. prosp. d'un disc. τις); **τις** qqn; **ἀγορεύω** dire, impf ion. dérivé de l'aor. + suff. itér. –σκ– : cette forme ne crée pas vraiment un vrai pot. (comme le lat. *diceres*) mais représente plutôt la *vox populi*; **εἰσοράω** + acc., regarder, lancer des regards à, part. aor.; **πλησίον ἄλλος** le voisin (mais l'adverbe se lie à *regarder*); **73 ἦ** certainement; **τάχα** rapidement; **Ἴρος Ἄϊρος** le jeu sur la négation réactive l'étymologie d'un nom propre (Calame 1986) : Iros non Iros = faible Fort; **ἐπίσπαστος** attiré, cherché (emphat. en pos. d'attr. : Iros aura cherché son propre malheur); **κακόν** malheur; **ἔχω** avoir, fut.; **74 οἶος** vu quel; **ἐκφαίνω** + gén., faire transparaître d'en-dessous de; **τὸ ῥάκος** (bout de) tissu, pl. haillons; **ὁ γέρων** ce vieillard (on est tenté, il est vrai, de traduire ici ὁ par l'article attique ou simplement moderne, mais ce serait argumenter alors en faveur d'une « couche » jeune du texte transmis, sans tenir assez compte de l'effet éthique d'un discours contemporain et étranger au narrateur épique, cf. de Jong 1997 sur l'*ethos* et les discours τις); **ἐπιγουνίς** (gonflement des) muscles de la cuisse; **φαίνω** faire voir; **75 ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf 3pl. (= ἔφασαν); **Ἴρω** dat. éth. = poss. d'Iros; **κακῶς** en mal (il eut peur); **ὀρίνω** affecter, pass., impf descr. (*i* long); **θυμός** organe de réaction, cœur;

- 76 **ἀλλὰ καὶ ὥς** mais même ainsi = quand même, *anyway*; **δρηστήρ** serviteur (des prétendants); **ἄγω** mener, pousser (avec *sous la contrainte*), impf desc.; **ζώννυμι** ceindre, retrousser la tunique, part. aor.; **ἀνάγκη** contrainte; 77 **δειδιώς** craignant, part. parf. de **δειδω**; **ἡ σὰρξ** chair; **περιτρομέομαι** + dat., trembler autour de; **τὸ μέλος** membre, extrémité (mais le pl. désigne ce que notre système considère comme corps); 78 = 16.417; **ἐνίπτω**, **ἐνίσσω** réprimander, attaquer, aor. red. avec *i* long (c'est la façon dont Pénélope parle aux jeunes, mais à une époque où le mot ἱαμβος désigne plutôt un *party*, ce mot semble exprimer le discours agressif qui caractérise un groupe de jeunes célibataires comme celui des prétendants ou du public d'Archiloque. Ainsi, la tradition biographique attribue à ce dernier « inventeur » de l'iambe une mère du nom d'Enipo); **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἔξονομάζω** formuler (formule qui signifie souvent *dire les choses nettement, sans politesses*); 79 **νῦν μὲν** maintenant; **μήτε... μήτε** + opt. du souhait : ni... ni; **εἴης** opt. 2sg de *être en vie, exister*; **βουγαῖος** « méga-con », grand brillant (Latacz 1967) : le préfixe d'intensité **βου-**, dérivé du mot signifiant *bœuf*, caractérise le discours d'Antinoos comme iambique par un vocabulaire typique (cf. Boupalos, l'ennemi d'Hipponax, Βούχητος, le roi qui aime castrer les jeunes hommes, ou Βουλάμαχος en Aristoph., *Pax* 1292 : Callimaque citera cet élément pour caractériser le discours iambique archaïque au début de son iambe 1, cf. Nagy 1979, Steinrück 2009, mais les schol. l'interprètent comme « celui qui se réjouit de son bouclier / de sa peau de bœuf »); **γίγνομαι** naître, opt. aor.; **80 εἰ δὴ** si vraiment, si comme on le voit; **οὗτος** celui-là; **γε** mise en évidence du mot précédent; **τρομέω** + acc., trembler devant; **δεΐδια** craindre (parf.); **αἰνῶς** terriblement;
- 81 **ἀνὴρ** homme, déterminatif de genre; **γέρων** vieillard; **δύη** calamité, misère (cf. 53); **ἀρημένος** endommager, parf. pass. part.; **ὄς** qui; **μιν** pron. anaph. acc., le; **ἰκάνω** + acc., atteindre; 82 **ἀλλὰ** or, alors; **ἔξφείρω** dire un secret, décréter, fut.; **τοῖ** te, dat.; **τὸ δέ** et ceci; **καί** aussi; **τετελεσμένος** accompli, réel, part. parf.; **ἔσται** sera; 83 **αἶ κεν** si + subj. (éventuel); **σε** te; **οὗτος** celui-là; **νικάω** vaincre, subj. aor. (*i* long); **κρείσσω** plus fort; **γίγνομαι** devenir, se présenter comme, subj. aor.; 84 **πέμπω** envoyer, escorter, fut.; **σε** te; **ἡπειρόνδε** sur la terre ferme; **εμβάλλω** + dat., embarquer sur, part. aor.; **νηῦς** nef; **μέλας** noir; 85 **εἰς** + acc., vers; **Ἐχέτος** Selon les scholies, ce roi ou son père Boukhetos vivaient en Sicile; ils deviennent (comme Boupalos pour Hipponax, Lycambe pour Archiloque ou encore Orodocide pour Sémonide) l'ennemi, sous la forme du père qui ne veut pas donner sa fille en mariage, ou encore du mari dupé (Ekhetos pouvait être compris comme l'ayant, le mari) qui punit les jeunes hommes en les castrant. Pour faire peur à Iros avec cet épouvantail, Antinoos rappelle donc un nouvel élément iambique à un public composé de maris et épouses, cf. 21.308; **βασιλεύς** roi (titre); **βροτός** mortel; **δηλήμων** destructeur; **πᾶς** tout;
- 86 **ὄς κε** + subj., qui alors; **ἀποτέμνω** couper, subj. aor.; **ρίς** nez; **καί** et (abr. voc.); **τὸ οὔα** oreille; **νηλής** impitoyable ?; 87 **τὰ μήδεα** parties génitales; **ἐξερύω** arracher, part. aor.; **δίδωμι** donner, subj. aor.; **κύων** chien; **ὠμός** cru; **δατέομαι** dévorer, manger, inf. fin. aor.; 88 reprise de la scène d'avant l'« iambe » d'Antinoos; **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τῷ** à celui-ci, dat. éth. = poss.; **ἔτι μᾶλλον** encore davantage; **ὑπέρχομαι** + acc., envahir, entrer dans, aor.; **τρόμος** tremblement; **γυῖον** membre; 89 - d (89ss.) = le

- combat; **ἐς μέσσον** au milieu (du cercle des spectateurs); **ἀνάγω** conduire (à l'aller), impf; **τὼ δέ** ceux-ci duel; **ἄμφο** les deux; **χείρ** main, poing; **ἀνέχω** tenir en haut, lever (ce n'est pas la boxe anglaise; le terme rappelle plutôt la position de base à l'escrime); **90 δὴ τότε** alors; **μερμηρίζω** réfléchir, peser les possibilités, aor.; **πολύτλας δῖος** très endurent et divin, épith. trad. d'Ul.;
- 91 ἦ... ἢέ** si... ou si; **ἐλαύνω** frapper, atteindre, opt. aor. (s'il devait...); **ὤς** de sorte que, + opt.; **μιν** pron. anaph., le; **ψυχή** souffle de vie; **λείπω** quitter, opt. aor.; **αὔθι** sur place; **πίπτω** tomber, part. aor. acc.; **92 ἦκα** doucement; **τανύω** étendre, opt. aor.; **ἐπί** + dat.; **γαῖα** terre; **93 ὧδε** ainsi; **οἱ** lui (avec *sembler*); **φρονέω** penser, part. pr.; **δοάσσατο** semblait; **κερδίων** plus profitable, mieux; **94 ἐλαύνω** frapper, inf. aor.; **ἴνα μή** + opt., pour éviter que; **μιν** acc., pron anaph., le; **ἐπιφράζομαι** remarquer, opt. aor. 3pl.; **Ἀχαιοί** Achéens; **95 δὴ τότε** alors; **ἀνέχομαι** lever (les poings), duel, part. aor.; **ὁ μὲν... ὁ δέ** l'un... l'autre; **ἐλαύνω** frapper, aor.; **δεξιός** droit; **ῶμος** épaule;
- 96** Figure de l'hyperbole ou de l'*understatement* : même en ménageant ses forces, Ul. est meurtrier. *De facto*, il tue un hôte – presque – sous son toit, un crime rituel, que le narrateur tente de minimiser en le présentant comme un accident; **αὐχὴν** nuque, cou; **ἐλαύνω** frapper, aor.; **ὑπό** + gén., sous; **τὸ οὔας** oreille; **ὀστέον** os; **εἴσω** vers l'intérieur; **97 θάλα** enfoncer, briser, aor.; **αὐτίκα** aussitôt; **ἔρχομαι** venir, aor.; **ἀνά** + acc., sur, au bord de; **στόμα** bouche; **φοίνιος** rouge; **αἶμα** sang; **98** formule utilisée ailleurs pour des animaux, cf. 10.163, 19.454; **καταπίπτω** s'écrouler, aor. (avec sync. + assimil.); **ἐν** + dat., dans; **κονίη** poussière; **μηκάομαι** pousser un cri, part. aor. (d'hab. de bêtes, bêler, cf. Mugler 1963, 92); **συνελαύνω** claquer (ensemble), aor.; **ὀδούς** dent; **99 λακτίζω** frapper (des talons); **πούς** pied; **γαῖα** terre; **ἀτάρ** mais, or; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγαυός** vénérable, arrogant; **100 χεῖρ** main; **ἀνέχομαι** lever, part. aor.; **γέλως** rire, dat. : de rire; **θνήσκω** mourir, aor. (métaphore qui annoncera aussi en 20.346 la mort des prétendants); **αὐτάρ** à son tour;
- 101 ἔλκω** tirer, impf; **διέκ** + gén., à travers (en sortant); **πρόθυρον** vestibule, véranda; **λαμβάνω** + gén., prendre par, part. aor.; **πούς** pied; **ὄφρα** jusqu'à ce que; **ἰκνέομαι** + acc., arriver; **αὐλή** cour; **102 αἶθουσα** galerie, partie de la maison située devant la grande salle (« la brûlante », place du feu, cf. *LfgreE*, ou exposée au soleil); **θύραι** porte; **μιν** acc. pron. anaph., le; **ποτί** + acc., à, vers; **ἐρκίον** clôture, enceinte; **103 ἴζω** asseoir, aor.; **ἀνακλίω** appuyer, part. aor.; **σκήπτρον** bâton; **οἱ** lui; **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans; **χείρ** main; **104 – c'** (104ss.) = Ul. et Iros; **μιν** acc. pron anaph., ici *lui*; **φωνέω** parler, faire retentir la voix, part. aor.; **τὸ ἔπος** mot (pour la formule cf. 2.362b); **πτερόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage, après s'être tu, peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **105 ἐνταυθοῖ** (vers) ici; **νῦν** maintenant, donc; **ἦμαι** s'être assis, imp.; **σῦς** pourceau; **κύων** chien; **ἀπερύκω** repousser, retenir, part. pr.;
- 106 μηδέ** et ne pas + inf. = imp.; **σύ γε** toi (toi entre tous); **ξείνος** étranger; **πτωχός** mendiant; **κοίρανος** chef; **εἶναι** sois, inf. = imp.; **107 λυγρός** misérable; **ἑὼν** part. de *être*; **μή** + subj., pour éviter que/de; **που** peut-être; **τι κακόν** un malheur; **καί** encore; **μεῖζων** plus grand; **ἐπαυρίσκω** avoir sa part de, goûter à, subj. aor.; **108** Cf. 13.437 (selon le

principe en vertu duquel, en *Il.* 2.212ss., Achille aussi est purifié du manque, en l'occurrence du manque de solidarité, par un bouc-émissaire laid qu'on frappe, Ul. ne vainc pas seulement le favori des jeunes hommes, se purifiant ainsi de l'image du mendiant, mais il lui transmet sans doute aussi sa propre besace. Il n'en aura plus besoin, et le narrateur reprend le vers formulaire qui décrivait la besace qu'Athéna a donné à Ul. Si Iros survit à ses blessures, il ne sera plus πανδήμιος, mais assumera le rôle le l'errant; ἡμί dire, impf; ῥά donc; καί et (abr. voc.); ἀμφιβάλλω + dat., mettre autour de, impf moy.; ὤμος épaule; ἀεικής misérable, qui ne convient pas; πῆρη besace; 109 = 13.438; πυκνά adv. de πυκνός dense, compact : très; ῥωγαλέος déchiré; ἔνειμι être dessus, être attaché, impf; στρόφος courroie (en chanvre, ficelle ?); ἀορτήρ (baudrier) suspension (en pos. d'attr. : comme...); 110 ἄψ à nouveau; ὃ γε celui-ci (Ul.); ἐπί + acc., vers; οὐδός seuil (geste de modestie); εἶμι aller, part.; καθέζομαι s'asseoir; ἄρα donc; τοί ceux-ci; εἶμι impf; εἶσω vers l'intérieur (de la maison);

- 111 Ce discours crée déjà un rappel du discours τις des prétendants en 72, sans en avoir la forme (3pl., le vers « plus », non nécessaire, 111a, qui répète la forme, est « omis » par des papyrus et VdM, mais retenu par des mss. et par vTh); ἡδύ acc. n. de ἡδύς, doux, pour exprimer le cod effectué, à trad. par un adv.; γελάω rire, part. (si le rire des prétendants crée un écho à leur premier rire en 34, et rappelle donc qu'on est au centre d'une grande str. ann. qui va jusqu'à la fin du chant 18, il est aussi essentiel pour détourner le regard des prétendants d'Ul., et pour protéger l'incognito de ce dernier dans des situations où les jeunes hommes pourraient comprendre); δεικανόομαι faire un toast, trinquer ? (ét. multiples); τὸ ἔπος mot, parole; (111a = 2.324); ὤδε ainsi; τις qqn; ἀγορεύω dire, combinaison typique des discours; τις entre un radical aoristique et un suff. -σκ-, l'un descriptif, l'autre l'extratemporel, qui peignent tous deux l'ensemble de la sit.; ὑπερηγορέω être arrogant, très noble; 112 - b' (112ss.) = le rire des prétendants et la saucisse; Ζεὺς dieu des hôtes; τοί te, dat.; δίδωμι donner, opt. aor.; ξείνος étranger, hôte; καί et (abr. voc.); ἀθάνατος immortel (allongement « métrique » de l'alpha privatif); θεοὶ ἄλλοι les autres dieux (abr. voc. : ka-yaa-tha-na-toy-the-o-yal-loy = ~ - ~ - ~ - ~); 113 ὅττι quoi que ce soit que, ce que; μάλιστα le plus; ἐθέλω vouloir; τοί à toi, dat. comm. ou éth. = poss. : ton; φίλος cher, plaisant; πέλομαι tourner, être (ici aor. extratemporel); θυμός envie, cœur; 114 ὅς (toi) qui, parce que; οὗτος celui-là; τοῦτον τὸν ἄνακτον celui-là, l'insatiable (peut-être aussi, avec une syntaxe non homérique, éthique ou « jeune » : cet insatiable-là); ἀλητεύω errer, vagabonder, inf. (l'inf. avec παύω, qui n'existe pas ailleurs dans l'Od., est de la mauvaise syntaxe en attique, et pourrait représenter un autre élément éthique, cf. de Jong 1997 et la critique stylistique que fait Eumée à Antinoos en 17.382 : l'Od. attaque les prétendants, et donc le discours iambique, à travers leur usage de la langue); ἀποπαύω (d'hab. + gén. ou, en att., + part., ici + inf.) faire finir de, empêcher de, aor.; 115 ἐν + dat., dans; δῆμος pays (et non *peuple*, comme on le traduit souvent : l'opposition avec la terre ferme le montre); τάχα bientôt; γάρ en effet (le changement rapide de loyauté, accusation contre laquelle l'Od. tente de défendre Ul., est ici rattaché aux prétendants : ils ne savent pas qui sont leurs amis et ne suivent donc pas le code de base de l'aristocratie selon Alcée ou Théognis); μιν pron. anaph. acc. : le; ἀνάγω mener (sur la haute mer, en bateau), fut.; ἡπειρόνδε vers la terre ferme;

- 116** = 85, reprise du thème iambique; **εἰς** + acc., vers; **Ἐχεταιος** sur cet épouvantail des prétendants, cf. 85; **βασιλεύς** roi, titre utilisé comme déterminatif; **βροτός** mortel; **δηλήμων** destructeur; **πᾶς** tout; **117** **ὥς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf 3pl.; **χαίρω** + dat., se réjouir de, impf; **κληδών** signe, oracle créé par ce qu'on entend (cf. φήμη : les prétendants viennent de demander à Zeus qu'il réalise les souhaits d'Ul., donc leur propre mort); **δῖος** divin (épith. formulaire); **118** **ἄρα** donc; **οἱ** lui; **μέγας** grand; **παρατίθημι** + dat., servir, aor.; **γαστήρ** ventre, saucisse (c'est la plaisanterie iambique : les iambographes aiment attaquer les maris pour leur ventre, comme plus tard le vieil Ul. dans la *Télégonie*. La sit. idéologiquement difficile de l'*agathos* sous le masque du *kakos* est allégée par la multiplication des ventres : un ventre par métonymie, Iros, lutte contre un ventre métaphorique, Ul., pour un ventre qui est un boudin. Sur Ul. et le ventre dans l'*Il.* du VII^e siècle, cf. Pucci 1987); **119** Cf. 45; **ἐμπλειος** + gén., plein; **κνίση** graisse; **τε** **καί** et (abr. voc.); **αἶμα** sang; **Ἀμφίνομος** le troisième chef, plus gentil que les autres; **120** **ἄρτος** pain; **ἐκ** + gén., de; **κάνεον** corbeille; **δύω** deux (les représentations sur les vases et Hésiode font penser à une sorte de petit pain); **παρατίθημι** poser devant, à côté, servir, aor.; **ἀείρω** lever, part. aor.;
- 121** – a' (121ss.) = mise en garde; **τὸ δέπας** coupe; **χρῦσειος** d'or; **δειδίσκομαι** tendre la coupe pour boire, faire un toast, impf (ce geste sera terminé après la longue str. ann. du discours d'Ul. en 152); **φωνέω** faire retentir sa voix, parler, aor.; **122** **χαίρε** réjouis-toi, prends et sois-en content (il est vrai que c'est la première fois qu'Amphinomos parle à Ul., et qu'on pourrait traduire, comme en attique ou en grec moderne, par *salut*, mais le mot se trouve trop souvent dans la sit. du don pour ignorer le sens qui découle de l'opposition *χαρίζομαι* – *χαίρω* = donner – accepter, le moyen exprimant notre actif, l'actif, notre passif, dans le rite quotidien du don); **πάτερ** voc., père, adresse polie à un aîné; **ὦ** ô; **ξεῖνος** étranger, hôte; **γίγνομαι** devenir, échoir, opt. aor.; **τοί** te, éol., la version du dat. qu'utilise la machine versificatoire pour l'abr. voc.; **ἐς** (+ acc.) pour, vers; **περ** ne serait-ce que; **ὀπίσσω** après, plus tard; **123** **ὄλβος** succès, chance; **ἀτάρ** mais, quant à; **μέν** il est vrai, certes; **νῦν γε** maintenant (emph.); **κακόν** malheur; **ἔχομαι** être prisonnier de, être tenu par, 2sg; **πολύς** beaucoup; **124** = 17.16, 16.201, cf. 13.311 (Ul. à Athéna), mais aussi 15.380 = 14.191, cette formule introduisait les discours mensongers, mais ici le mensonge est plutôt une sorte d'ironie; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** faire une réponse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{me} position; **125** **Ἀμφίνομε** comment « un étranger » peut-il connaître son nom? Ul. se rattrape en 126; **ἦ** certainement; **μάλα** vraiment, très; **μοι** me, dat; **δοκέω** sembler; **πεπνυμένος** raisonnable;
- 126** **τοῖος... καί** tel, de la même qualité aussi; **γάρ** en effet (fonction pragmatique : justifie l'adresse et le savoir, non l'argument); **πατήρ** père; **ἐπεὶ** puisque; **τὸ κλέος** ce qu'on entend, gloire; **ἐσθλός** bon; **ἀκούω** entendre, impf; **127** **Νίσος** Pour les Athéniens, ce nom pourrait être une allusion à Mégare et à son fondateur, si la thèse de Cook 1995 (production de l'*Od.* pour les Athéniens du VI^e siècle) était correcte, mais il semble être placé plutôt dans le contexte des Echinades cf. 16.247); **Δουλιχίεύς** Doulichien; **εὖς** bon; **ἔμμεν** être, inf.; **ἀφνειός** riche; **128** **τοῦ** duquel, dont; **σε** (que) tu, acc. suj.; **ἐγγίγνομαι** + gén., naître de, inf aor.; **φημί** dire, 3pl. = on; **ἐπητής** orateur ? (scholies),

- poli ? cf. 13.332; **άνήρ** homme; **ἔοικα** ressembler (parf.); **129 τοῦνεκα** c'est pourquoi; **τοί** te, dat.; **Φεῖρω** dire, fut.; **σύ** toi; **συντίθεμαι** comprendre, imp. aor.; **μευ** = μου, gén. de ἐγώ non emph.; **ἀκούω** + gén., écouter, imp. aor.; **130 οὐδέν** rien; **ἀκιδνότερος** + gén. comp., plus vil, plus faible (chez Hippocrate); **γαῖα** terre; **τρέφω** nourrir; **ἄνθρωπος** être humain;
- 131 πᾶς** tout; **ὅσσα** (tout) ce qui; **γαῖαν ἔπι** partout sur la terre; **πνέω** respirer; **καί** et (abr. voc.); **ἔρπω** avancer, aller; **132 οὐ... ποτε** jamais (syntactiquement avec φημί, mais dans la traduction avec *subir*); **μέν... ἀλλά...** mais; **φημί** dire, croire + inf. fut. = s'attendre à ce que; **κακόν** malheur; **πάσχω** subir, inf. fut.; **ὀπίσσω** plus tard; **133 ὄφρα** + subj., tant que; **ἀρετή** honneur, succès; **παρέχω** fournir, subj.; **τὸ γόνυ** genou; **ὄρνωμαι** se lever, parf. subj.; **134 ἀλλ' ὅτε δὴ** mais quand + subj. (itérat.); **καί** aussi; **λυγρός** funeste; **μάκαρ** bienheureux; **τελέω** réaliser, subj.; **135 καί τά** cela aussi (introduit l'apodose); **φέρω** supporter; **ἀεκάζω** humilier; **τετληώς** endurent (part. parf. de ἔτλην); **θυμός** cœur;
- 136 τοῖος... οἷος** tel... que + subj.; **νόος** pensée; **ἐπιχθόνιος** terrestre, sur terre; **ἄνθρωπος** être humain; **137 ἐπάγω** amener, subj.; **τὸ ἦμαρ** jour; **πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε** père des hommes et des dieux (au sens strict, des êtres humains et des dieux masculins, mais l'opposition est plus large : la formule semble se référer au moment où Zeus force son père Cronos à « accoucher » des enfants qu'il a avalés. Dans l'*hymne dit homérique à Aphrodite*, 22s., c'est après cet événement, en 27, que Zeus obtient ce titre. Il est aussi le dieu qu'invoquent les pères humains); **138 καί γὰρ ἐγώ** moi aussi; **ποτε** autrefois; **μέλλω** être destiné à + inf., impf; **ἐν** + dat., parmi; **άνήρ** homme; **ὄλβιος** plein de succès; **εἶναι** inf. de *être*; **139 πολὺς** beaucoup; **ἀτάσθαλος** qui fait du dommage à soi-même, fou; **ρέζω** faire, aor.; **βίη** violence; **τὸ κάρτος** force, position dominante; **εἴκω** + dat., céder (ne pas se maîtriser face à ses propres possibilités); **140 πατήρ** père; **ἐμός** mon; **πίσυνος** qui fait confiance, obéissant; **καί** et (abr. voc.); **κασίγνητος** frère;
- 141 τῷ** c'est pourquoi; **μή τίς ποτε** jamais personne, + souhait (opt.); **πάμπαν** entièrement; **άνήρ** un homme (opp. à *dieu* ?); **ἀθεμίσιος** contre l'ordre (l'ordre établi par les dieux); **εἶη** opt. de *être*; **142 ἀλλά** mais; **ὃ γε** celui-ci; **σιγῇ** en silence, sans opposition; **δώρον** don; **θεός** dieu; **ἔχω** avoir reçu, avoir, opt. (abr. voc.); **ὄττις** qui que ce soit qui, ici acc. n., + opt. d'attraction, cf. Ameis-H.-C.; **143 οἷα** vue ce que, comme; **ὀρόω** + part., voir, dist. de la forme contracte de ὀράω; **μνηστήρ** prétendant; **ἀτάσθαλος** fou, qui crée du dommage à soi-même; **μηχανάω** mettre en œuvre, projeter, part. avec dist.; **144 κτήμα** possession; **κείρω** tondre, réduire, part.; **καί** et (abr. voc.); **ἀτιμάζω** ne pas honorer, ne pas respecter, part.; **ἄκοιτις** épouse; **145 άνήρ** mari; **ὅς** qui (acc. de sujet du pron. rel. : dont... que); **οὐκέτι** ne plus; **φημί** dire, croire; **φίλοι** amis, parenté; **πατρίς** des ancêtres; **αἶα** terre;
- 146 δηρόν** longtemps; **ἄπειμι** + gén., être loin de, inf. fut.; **μάλα** très, vraiment; **δέ** mais; **σχεδόν** près; **ἀλλά** mais; **σε** te; **δαιμων** chance, dieu, démon de la justice (selon Hésiode); **147 οἶκαδε** à la maison (dir.); **ὑπεξάγω** faire échapper, emmener, opt. aor. du souhait; **μηδέ** et que donc ne pas + opt.; **ἀντιάω** + dat., rencontrer, opt. aor.; **ἐκεῖνος** celui-là; **148 ὀππότε** + opt., quand (que ce soit que); **νοστέω** rentrer, opt. aor.; **φίλος** cher, son; **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **149 οὐ... ἀναιμωτί** non sans

sang versé; **γε** mise en emphase; **διακρίνομαι** moy., se séparer, combattre jusqu'à la décision, inf. fut.; **δῶ** croire, se douter; **150 μνηστήρ** prétendant; **κεῖνος** celui-là (acc. suj.); **ἐπεὶ κε** + subj., quand (éventuel); **μέλαθρον** poutre qui porte le plafond, toit, maison; **ὑπέρχομαι** + acc., venir sous, subj. aor.;

151 **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **σπένδω** faire une libation; **πίνω** boire, aor.; **μελιδής** doux comme le miel; **οἶνος** vin; **152** Le geste de la libation lie le discours à la coupe et forme la scène qui entoure ce discours (cf. 121, mais aussi Pindare, *O7.1*, qui peut associer son chant, une str. ann. simple de forme ABCBA, à une phiale à boire); **ἄψ** à nouveau, en retour; **ἐντίθημι** + dat., placer dans, aor.; **χείρ** main; **τὸ δέπας** coupe; **κοσμήτωρ** chef, qui met en ordre; **λαοί** soldats, gens; **153 αὐτάρ** mais, quant à; **ὁ** celui-ci; **βαίνω** aller, aor.; **κατά** + acc., partout dans, à travers; **δῶμα** maison; **φίλος** son (pour la formule cf. 2.298); **τετιμημένος** accablé, attristé; **τὸ ἦτορ** cœur (acc. de relation : ici *dans*); **154 νευστάζω** secouer (la tête); **κεφαλή** tête; **δὴ γάρ** en effet; **κακόν** mal; **ᾄσομαι** voir, se douter de; **θυμός** l'intérieur, cœur; **155** (une de rares prolepses de l'*Od.*); **ἀλλ' οὐδ' ὥς** mais pas même ainsi, pourtant pas; **ἔφυγον** échapper, aor. de **φεύγω**, fuir; **ἡ κήρ** démon de la mort; **πεδάω** entraver, empêcher, aor.; **καὶ τόν** lui aussi, acc. (Athéna empêche aussi d'autres prétendants de comprendre);

156 **ὑπό** + dat., sous; **χείρ** main; **καί** et (abr. voc.); **τὸ ἔγχος** javelot; **ἴφι** ancien instr. de ζ : par la force; **δάμνημι** vaincre, dompter, aor. pass. inf. fin. (pour être vaincu); **157** **ἄψ** à nouveau, retour; **αὐτίς** à nouveau; **καθέζομαι** s'asseoir, impf; **ἄρα** donc; **ἐπί** + gén., sur; **θρόνος** siège à dossier; **ἔνθεν** d'où; **ἀνίσταμαι** se lever, aor. = pppf franç. (le geste ferme la scène et ouvre la suivante); **158** nouveau PN qui répond au premier rire de Pénélope du chant 17, peu avant la scène iambique du chant 18; **τῇ** à celle-ci, cataphorique; **ἐπιτίθημι** + dat., mettre dans, aor.; **φρήν** esprit; **θεὰ γλαυκῶπις** la déesse aux yeux pers, épith. d'Athéna après un hémicière féminin; **159** Cf. 17.562; **κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'CEbale et frère de Tyndare (Pénélope est donc la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **περίφρων** très intelligent; **160 μνηστήρ** prétendant; **φαίνομαι** se montrer, inf. aor (le *focus* de l'expression porte sur *les prétendants*); **ὅπως** + opt., de façon à ce que, pour que (même avec l'opt. cette construction peut exprimer aussi les pensées du narrateur, sans impliquer Pénélope, qui ne comprend pas son propre rire); **πετάννυμι** disperser, rendre inattentif, opt. aor.; **μάλιστα** surtout;

161 **θυμός** cœur, réaction; **ιδέ** et; **τιμῆεις** honoré; **γίγνομαι** devenir, opt. aor.; **162 μᾶλλον...** **ἢ** davantage... que; **πρός** + gén., de la part de, pour; **πόσις** mari (si c'était du discours indirect libre – que, *pace* de Jong 1987, on ne trouve pas chez Homère – et si Pénélope savait donc que le mendiant est son mari, le narrateur aurait toujours l'obligation poétique d'annoncer ce fait auparavant. Il s'agit donc du savoir du narrateur, et si l'on ne veut pas biffer ce vers du texte, la question que posait la tradition des commentaires par rapport à la scène suivante – *an Penelopa ad artes meretricias descenderit* – est absurde); **τε καί** et donc aussi (abr. voc.); **υἱός** gén. de **υἴος**, fils; **πάρος** auparavant; **ἦεν** était; **163 ἀχρεῖον** inutile, gratuit (*LfgrE*), acc. de cod effectué après *rire* (un rire qui ne correspond pas aux sentiments, Pénélope doit obéir aux règles du rythme, à la str. ann., sans que cela soit autrement justifié, l'une des autoréférences ironiques à la forme, semblables à celles que l'on a trouvées chez Eumée, qui doit faire un voyage

- inutile parce que le schéma narratif le prévoit, bien que Clay 1984 y voie un signe de ruse); **γελάω** rire, aor.; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie souvent « dire les chose nettement, sans politesses » ou « ajouter la formulation du rite en paroles »); **164 Εὐρυνόμη** la servante qui représente le domaine féminin (Eurycleé se trouve plutôt du côté masculin), cf. 14.495; **θυμός** envie, cœur; **μοι** me, dat. éth. = poss., mon; **ἐέλδομαι** désirer; **οὐ τι** pas du tout; **πάρος** auparavant; **γε** placée à la fin, cette mise en emphase concerne toute l'expression : et non auparavant; **165 μνηστήρ** prétendant; **φαίνομαι** se montrer, inf. aor.; **ἀπεχθάνομαι** être détesté, détestable, part. aor.; **περ** + part., bien que; **ἔμπης** quand même;
- 166 παῖς** enfant; **κε** + opt. = pot. (je voudrais, pourrais); **ἀγορεύω** dire, opt. aor.; **τὸ Ἔπος** parole, mot (pas d'hiatus); **τό** ceci, cataph. sur μή; **κε** + opt. = pot.; **κερδίων** plus profitable, meilleur; **εἶη** opt. de *être*; **167 μὴ πάντα** pas du tout + inf.; **μνηστήρ** prétendant; **ὑπερφίαλος** arrogant, qui a trop d'élan; **ὀμιλέω** + dat., fréquenter, être avec, inf.; **168 οἷ τε** qui en général; **εὖ** bien + verbe de dire = parler en bien de; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **βάζω** parler, bavarder; **κακῶς φρονέω** avoir de mauvaises intentions; **ὄπιθεν** après, plus tard (cf. Théognis 100, 112); **169 τήν** celle-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **ταμίη** intendante (év. aussi lié à l'ét. du nom « la généreuse »); **πρόσφημι** + 2acc., adresser à; **μῦθος** argumentation, discours; **170 ναί** oui, brava!; **δή** évidemment; **ταῦτα** ce qu'on vient de dire, cela; **γε** du moins; **πᾶς** tout; **τὸ τέκος** enfant, adresse d'une aînée à une plus jeune, Eurynome a donc l'âge d'Eurycleé (cf. 185); **κατά** + acc., selon; **μοῖρα** part attribuée, dans ce sens ordre; **ἀγορεύω** parler, aor.;
- 171 ἀλλά** alors; **ἴθι** imp. de εἶμι, aller; **σός** ton; **τὸ ἔπος** parole; **φάο** imp. de φάμαι, dire; **μηδέ** et ne pas + imp.; **ἐπικεύθω** cacher (en plus, c'est-à-dire en supprimant des données, puisqu'il n'est pas sûr que l'image heideggerienne de la vérité en tant qu'*Unverborgenheit* soit valable à l'époque archaïque, cf. Luther 1935); **172 χρώς** peau, corps; **ἀπονίπτω** nettoyer, part. aor.; **καί** et (abr. voc.); **ἐπιχρίω** enduire, oindre (d'huile), part. aor.; **παρειά** joue; **173 μηδέ** et donc ne pas + imp.; **οὕτω** ainsi; **δάκρυον** larme (dat. pl. unique); **φύρομαι** se mélanger sans ordre, part. parf.; **ἀμφί** + acc., autour, à; **πρόσωπον** visage; **174 ἔρχευ** imp. pr. de ἔρχομαι, aller; **ἐπεὶ** puisque; **κακίων** pire, trop mauvais; **πενθέω** éprouver des douleurs, être en deuil, inf.; **ἄκριτον** sans différence, sans changement; **αἰεὶ** toujours; **175 ἤδη** déjà, désormais; **μέν** certainement; **τοί** te, dat. éth. éol. = poss., ton; **παῖς** enfant; **τηλίκος** si grand, en parlant de l'âge; **ὄν** que d'obj., avec *enfant*; **σύ** toi; **μάλιστα** surtout;
- 176 ἀράομαι** + dat., prier, impf 2sg; **ἀθάνατος** immortel (*a* long, en hiatus); **γενειάω** avoir la barbe, part. aor.; **εἶδομαι** + part., voir, inf aor.; **177** = 17.498, cf. 162; **τήν** celle-ci, acc. (sans chev. rétr.); **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à (elle lui parle pour la première fois), aor.; **περίφρων** très intelligent; **178 μὴ** + imp., ne pas; **ταῦτα** cela; **παραυδάω** conseiller, suggérer comme solution; **κήδομαι** se soucier, part.; **περ** bien que; **178 χρώς** peau; **ἀπονίπτομαι** essuyer, nettoyer (à l'eau), inf. pr. (emph.); **ἐπιχρίομαι** enduire, inf.; **ἀλοιφή** graisse, huile; **180 ἀγλαΐη** beauté, extérieur rayonnant; **ἐμοί γε** à moi, emph.; **θεοί** les dieux (non les déesses ? ou *vox communis* ?); **τοί** qui, rel. (comme aussi le dat. de la 2^{ème} personne, en abr. voc.); **ἽΟλυμπος** Olympe, la montagne vers le nord de la Grèce (ou le ciel ?); **ἔχω** avoir, habiter;

- 181** ὄλλυμι faire périr, aor.; ἐξ οὗ depuis que; κείνος celui-là; βαίνω partir, aller, aor.; κοῖλος creux; ἐνί + dat., dans; νηῦς nef; **182** ἀλλά alors; μοι me, dat. (abr. voc.); ἀνώγω imp., ordonner; **183** ἔρχομαι venir, inf. aor.; ὄφρα pour que + subj. (et ici + κε); μοι me, dat.; παρίσταμαι + dat., se mettre à côté, aider, subj. aor, duel (pour les deux servantes); ἐν + dat.; μέγαρον salle, pl. palais (mais elle semble parler de la partie masculine de la maison. Cette division a été contestée par une archéologue, parce qu'elle ne la trouvait pas dans les vestiges, mais Lysias 1 montre bien que cette division existait dans les esprits, et qu'elle n'est pas une invention des philologues); **184** οἶος seul; κείσε là-bas (dir.); εἶμι aller, fut.; μετὰ + acc., après, chez; ἀνήρ homme (opp. de genre); αἰδέομαι éprouver un besoin de distance (pas : avoir honte ou être timide); γάρ en effet; **185** ὡς ainsi; ἄρα donc; φημί dire, impf; γρηῦς la vieille (cf. 170); διέκ à travers; μέγαρον salle; βαίνω aller, pppf (le parf. s'opp. au pr. et à l'aor., mais le pppf semble avoir la même fonction descriptive qu'un impf);
- 186** ἀγγέλλω annoncer, part. fut. = fin.; γυνή femme, opp. de genre, mais désigne les servantes; καί et (abr. voc.); ὀτρύνω ordonner, part. fut. = fin.; νέομαι rentrer, venir, inf.; **187** ἔνθα là; αὐτε à son tour; ἄλλ(ο) ἐνόησε eut une autre idée (formule d'un PN), aor. de νοέω; θεά γλαυκῶπις la déesse aux yeux pers (formule d'Ath. après l'hémiépès fém.); **188** κόρη fille; Ἰκάριος cf. 159; καταχέω + dat., verser sur, entourer de, aor.; γλυκός doux; ὕπνος sommeil; **189** εὔδω se reposer, dormir, impf; ἀνακλίνομαι se coucher sur le dos, part. aor. « pass. »; λύομαι se délier, se détendre, aor. « pass. » 3pl.; δέ et; οἱ lui, à elle, dat. éth. = poss., ses; τὸ ἄσπος jointure, membre; πᾶς tout; **190** αὐτοῦ là-même; ἐνί + dat., sur; κλιντήρ lit (« reposeur »); τέως pendant ce temps (pendant qu'elle dormait, pas pendant ce qui c'est passé. Ce n'est pas un cas de concomitance narrative, cf. Zielinski 1899-1901, Delebecque 1980); ἄρα donc; δια θεάων la divine/descendante de Zeus/brillante parmi les déesses ?;
- 191** Toilette divine inconsciente; ἄμβροτος (venant d'un ou rendant) immortel; δῶρον don; δίδωμι donner, impf 3sg descr.; ἴνα + opt., pour que; θεάομαι admirer, regarder, opt. aor. 3pl. (nto >ato); Ἀχαιοί les (hommes) Achéens, les Grecs (en général dans l'Il. ou, dans l'Od., de la région); **192** τὸ κάλλος beauté (dat. instr., comme si c'était une crème); μὲν certainement; Φοί lui, dat. *commodi*; πρῶτα d'abord; προσώπα comme si c'était le pl. de πρόσωπα = πρόσωμμα, visage, cf. Il. 7.212; καλφός beau; καθαίρω exposer à une réaction chimique, charmer (plutôt qu'une purification, cf. Empédocle, Hippocrate, et la *catharsis* chez Aristote), aor.; **193** ἀμβρόσιος vivifiant; οἶφ περ par lequel précisément; εὔστεφανος à la belle couronne (qu'on porte lors du rite des noces); Κυθήρεια de Cythère ? (l'association de la déesse à cette île semble postérieure à l'épith. d'Aphrodite, qui semble d'origine non grecque, la dorée ?); **194** χρίομαι s'enduire; εὔτ' ἄν + subj., quand, chaque fois que (itér.); εἶμι aller, subj.; Χάρις Grâce, l'une des servantes/compagnes d'Aphrodite ou d'Artémis; χορός danse en ronde, acc. de dir.; ἰμερόεις provoquant le désir; **195** μιν acc. pron. anaph., la; μακρός long, grand (ici comp.); πάσσων comp. de παχύς, gros, compact; τίθημι rendre, aor.; εἶδω voir, inf. fin. aor. moy.;
- 196** λευκός blanc, ici comp., plus blanc que (cf. les chansons nuptiales de Sappho : plus blanc qu'un œuf. La peau des maîtresses est blanche parce qu'elles ne s'exposent pas au

- soleil, c'est aussi sur les vases un signe de genre); **ἄρα** donc; **πιστός** scié; **ἔλεφας** ivoire; **197** ἡ celle-ci; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part (lien entre deux fils d'action); **ἄρα** donc; **ὥς** ainsi; **ῥέζω** faire, part. aor.; **ἀποβαίνω** partir, aor. mixte; **δία θεάων** la divine parmi les déesses; **198** ἔρχομαι venir, aor.; **ἀμφίπολος** serviteur (les serviteurs aux bras blancs n'existent pas, donc) servante; **λευκώλενος** aux bras blancs (des servantes de bonne famille ?); **ἐκ** + gén., (du dedans) de; **μέγαρον** salle (des hommes); **199** φθόγγος bruit, son (dat. comitatif : avec), sur le son, Crippa 1999; **ἐπέρχομαι** s'approcher, part.; **τήν δέ** celle-ci, l'autre, acc.; **γλυκός** doux; **ὕπνος** sommeil; **ἀνίημι** relâcher, aor.; **200** **καί ῥα** et donc; **ἀπομόργνυμαι** s'essuyer, masser, aor.; **χείρ** main; **παρεία** joue; **φωνέω** parler, aor.;
- 201** ἦ certainement, vraiment; **με** me; **μάλα** très; **αινοπαθής** qui résulte de terribles expériences; **μαλακός** mou, doux; **περικαλύπτω** envelopper, aor.; **κῶμα** sommeil; **202** **αἶθε** + opt., souhait, si seulement; **μοι** me; **ὥς** (ain)si, de la même façon; **θάνατος** mort; **πορίζω** fournir, opt. aor.; **Ἄρτεμις** Artémis, déesse qui par ses flèches amène la mort féminine et la mort douce; **ἀγνός** vénérable; **203** **αὐτίκα** aussitôt; **νῦν** maintenant; **ἵνα** pour que **μηκέτι** ne plus; **ὀδύρομαι** se lamenter, part.; **κατά** + acc., dans; **θυμός** cœur; **204** **αἰών** temps de vie; **φθινύθω** intensif de φθίνω, réduire, gaspiller, subj.; **πόσις** mari, gén.; **ποθέω** + acc., regretter; **φίλος** cher, mon; **205** **παντοῖος** de toute sorte; **ἀρετή** valeur; **ἐπεὶ** puisque; **ἔξοχος** + gén., exceptionnel, éminent parmi; **ἦεν** était; **Ἀχαιοί** Grecs, Achéens;
- 206** **ὥς** ainsi (chev. rétr.); **φάμαι** dire, part. pr. (en disant); **καταβαίνω** descendre; **ὑπερώϊον** étage en-dessus (1^{er} étage ?), partie des femmes; **σιγαλοῖς** blanc, (ét. pur); **207** = 1. 331; **οἶος** seul; **ἅμα** à côté, en même temps; **γε** particule qui met en évidence le mot précédent (et les servantes servent à mettre en évidence l'importance de la maîtresse de la maison); **ἀμφίπολος** serviteur, servante; **δύο** deux; **ἔπομαι** suivre, + dat.; **208** = 16.414 = 1.332; **ἡ δέ** mais elle; **ὄτε δὴ** lorsque; **μνηστήρ** prétendant; **ἀφικνέομαι** + acc., arriver chez, aor.; **δία** divine (parmi); **γυνή** femme, gén. partit., parmi; **209** = 16.415; **παρίσταμαι** + acc., se placer, se mettre à côté; **ῥα** donc; **σταθμός** pilier (donc le centre de la maison, à l'entrée du *μέγαρον*. Hoekstra dit à juste titre qu'on ne voit pas si Pénélope vient d'en haut ou de l'intérieur, mais au chant 23 elle vient de toute évidence d'un niveau plus élevé, que ce soit un demi étage ou un premier étage); **τὸ τέγος** toit, maison; **πύκα** de façon dense, bien ajustée; **ποιητός** produit, construit; **210** = 16.416 = 1.334; **ἄντα** + gén., devant; **παρεία** joue; **σχομένη** part. aor. de ἔχομαι, tenir qqc par un bout; **λιπαρός** brillant, candide; **κρήδεμνον** voile (mais il ne faut pas imaginer l'emmitoufflement qu'on trouve chez les dames de Tanagra et sur certains vases hellénistiques; il s'agit d'un geste souvent représenté par lequel une femme tient des doigts un pan du vêtement à l'épaule pour indiquer ou pour demander du respect – αἰδώς –, cf. Chaudet 1999);
- 211** = 1.335; **ἀμφίπολος** servante; **ἄρα** donc; **οἱ** lui; **κεδνός** pratique, soucieux; **ἐκάτερθε** des deux côtés; **παρίσταμαι** se placer auprès de; **212** **τῶν δέ** de ceux-ci (les prétendants); **αὐτοῦ** sur place, immédiatement; **λύομαι** se délier, perdre sa cohérence, aor. 2; **τὸ γόνυ** genou; **ἔρος** désir; **ἄρα** évidemment; **θυμόν** quant à l'envie, dans leur cœur (acc. de rel.); **θέλω** charmer, ensorceler, aor. pass. 3pl.; **213** **πᾶς** tout; **ἀράομαι** prier,

aor.; **παραί** forme éolisante de **παραί**, à côté (d'elle); **κλίνομαι** se coucher, inf. aor.; **τὸ λέχος** lit, sexualité, dat. loc.; **214 ἡ δέ** celle-ci; **αὐτὸν** à son tour; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à, parler à, impf (alors que, comme les schol. le voient bien, elle attaque en réalité les prétendants); **ὄς** son; **φίλος** cher, son; **υἱός** fils; **215 οὐκέτι** ne plus; **τοί** te, dat. = poss., tes; **ἡ φρήν** esprit; **ἔμπεδος** ferme, sûr; **οὐδέ** et pas non plus; **νόημα** l'idée (le produit, ce qu'on pense);

216 Cette attaque maternaliste ne vise pas seulement les prétendants, mais sera importante pour le jugement d'Ul. : Pénélope veut que Télémaque, bien que biologiquement un homme adulte, soit encore un enfant par l'esprit. Comme Ul. semble lui avoir dit de se remarier lors de la première barbe de Télémaque, ce désir montre qu'elle ne veut pas se remarier; **παῖς** enfant; **ἔτι** encore; **ἔών** étant (part. conj., lorsque...); **καί** encore, même; **μᾶλλον** davantage; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ κέρδος** profit, avantage; **νωμάω** ici : nourrir, avoir, impf; **217 νῦν... ὅτε δὴ** maintenant... que; **μέγας** grand, adulte; **ἔσσι** tu es; **καί** et (abr. voc.); **ἥβη** adolescence, jeune âge adulte; **μέτρον** mesure; **ἰκάνω** + arriver à; **218 κεν** + opt. = pot.; **τις** qqn; **φημί** dire, opt.; **γόνος** descendant; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **ὄλβιος** riche; **ἀνὴρ** homme; **219 ἐσοράομαι** juger selon, regarder sur; **τὸ μέγεθος** taille; **τὸ κάλλος** beauté; **ὄραω** regarder; **ἀλλότριος** étrange; **ὁ φῶς** homme; **220 οὐκέτι** ne plus; **τοί** à toi, poss. = τὰ **φρήν** esprit; **ἐναίσιμος** « qui reste dans le cadre de la part attribuée », correct; **οὐδέ** et pas non plus; **νόημα** idée;

221 οἶον δὴ comme évidemment, vu que (comme tu le sais); **ὄδε** ce...-ci (que voici, que vous savez); **ἔργον** acte; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **τεύχομαι** être fabriqué, se passer, aor.; **222 ὄς** (toi) qui, puisque tu; **τὸν ξείνον** cet étranger; **ἔαω** laisser, permettre que, aor.; **ἀεικίζω** traiter inconvenablement, inf. « pass. »; **οὕτω** ainsi; **223 πῶς** comment (... faire); **νῦν** maintenant; **εἰ** si, + opt.; **τι** qqc; **ξείνος** un hôte; **ἐν** + dat., dans; **ἡμέτερος** notre; **δόμος** maison, pl. palais; **224 ἦμαι** être assis, part.; **ᾧδε** ainsi; **πάσχω** subir, opt. aor.; **ἡ ῥυστακτύς** le fait de tirer qqn (par les pieds dehors), tiraillement, violence; **ἐξ** + gén., de, à cause de; **ἀλγεινός** douloureux; **225** explication de la question *comment faire* en asyndète; **σοί** à toi, dat. emph. poss. + être = avoir; **κε** + opt. = pot.; **τὸ αἴσχος** honte; **λώβη** outrage; **μετά** + dat., parmi; **ἄνθρωπος** être humain (hommes et femmes); **πέλομαι** tourner, être, opt.;

226 τήν celle-ci, acc.; **αὐτὸν** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** contre + acc.; **αὐδάω** parler; **227 μήτηρ** voc. de mère; **ἐμός** mon; **τὸ μὲν... αὐτὰρ ἐγώ** quant à ceci (ce qui s'est passé)... mais quant à moi; **σε** que tu, acc. suj.; **νεμεσάομαι** en vouloir à; **χολόομαι** se mettre en colère, inf. parf. = être en colère; **228 θυμός** cœur, instr. plutôt que relation; **νοέω** percevoir, être raisonnable; **φοῖδα** savoir; **φέκαστα** tous les éléments, sans en oublier un (c'est le concept de la complétude, mais aussi leur structure, leur agencement qui comptent); **229 ἐσθλός** bon, noble; **τε καί** et donc aussi, aussi bien que (le couple de l'idéologie des bons, mais peut-être aussi une expression pour dire « tout » par une opposition, cf. le bien et le mal dans la *Genèse*); **τὰ χέρεια** de *χέρης, mauvais (cf. chez Sémonide fr. 7.10s. la femme-renarde qui sait tout ce qui est mauvais mais est plutôt sélective pour ce qui est bon); **πάρος** auparavant; **ἔτι** encore; **νήπιος** naïf, enfant (pour le public, Tél. se réfère peut-être au fait que son père lui a ordonné de ne pas interférer alors que sa mère n'en sait rien : si c'est le cas, c'est elle qui est l'enfant – lui, il sait dis-

- tinguer les partis); **ἦα** j'étais; **230 ἀλλά** mais; **τοι** te, dat. éth. éol. (abr. voc.); **δύναμαι** pouvoir, + (après nég.) inf. aor.; **πεπνυμένος** raisonnable (fait porter le *focus* sur le début de l'énoption, et se trouve donc en pos. d'attr. : je ne peux pas voir tout sous son aspect raisonnable); **πάντα** tout; **νοέω** voir, penser, organiser, inf. aor.;
- 231 ἐκπλήσσω** effrayer, dérouter; **με** me; **πάρημαι** être assis à côté, part.; **ἄλλοθεν ἄλλος** chacun ailleurs, l'un ici, l'autre là; **232 οἶδε** déictique : ceux-ci (que tu vois); **κακός** mauvais; **φρονέω** avoir pour intention, projeter, part.; **ἐμοί** pour moi, dat. *comm.*, poss.; **εἰμί** être; **ἄρωγός** aide, allié; **233 οὐ μὲν τοι** pourtant pas; **ξείνος** étranger, hôte; **γε** en tout cas; **καί** et (abr. voc.); **Ἴρος** le mendiant d'Ithaque; **μῶλος** combat; **τεύχομαι** être fabriqué, se passer, aor.; **234 μνηστήρ** prétendant (emphasis au début du cōlon); **ίότης** volonté, dat. = selon; **βίη** force; **δέ** et, mais; **ὃ γε** celui-ci; **φέρτερος** plus performant, meilleur; **ἦεν** était; **235 αἶ γάρ** + opt., si seulement; **Ζεῦ... πάτερ** père Zeus, mais la triade des divinités les plus proches de Zeus résume aussi les divinités qui jouent un rôle dans le récit : Zeus comme dieu du père Ul., Athéna comme protectrice des Laertiades, et Apollon comme dieu qui veille maintenant sur Télémaque;
- 236 οὔτω** de la même façon (que dans le combat); **νῦν** maintenant; **μνηστήρ** prétendant; **ἐν** + dat., dans; **ἡμέτερος** notre; **δόμος** chambre, maison, pl. palais; **237 νεύω** balloter, laisser tomber (la tête) en avant, opt.; **κεφαλή** tête; **δάμνημι** vaincre, tuer, part. pass. parf.; **οἱ μὲν... οἱ δέ** les uns... les autres; **ἐν** + dat., dans; **αὐλή** cour; **238 ἔντοσθε** + gén., à l'intérieur de; **δόμος** maison; **λύομαι** se délier, perdre leur cohérence, pqp; **δέ** et; **γυῖον** membre; **ἕκαστος** de chacun; **239 ὡς** comme; **νῦν** maintenant (c'est une concomitance qui en réalité représente une analepse de ce qui s'est passé, et qui présuppose que c'est toujours le cas); **Ἴρος ἐκεῖνος** celui-là, Iros; **ἐπί** + dat., à, auprès de; **αὐλειος** de la cour; **θύραι** porte; **240 ἦμαι** être assis (parf.); **νευστάζω** balloter la tête, bouger de la tête, part.; **μεθύω** être ivre, part.; **ἕοικα** ressembler, parf., part.;
- 241 οὐδέ** et même pas; **ὀρθός** droit, debout; **ἵσταμαι** se mettre debout, se lever, inf. aor.; **δύναμαι** pouvoir, + inf. aor. après nég., mais le second inf. introduit un nouveau *focus* et utilise donc l'inf. pr.; **πούς** pied; **οὐδέ** et donc ne pas; **νέομαι** rentrer, inf.; **242 οἴκαδε** à la maison (dir.); **ὄπη** par où (que ce soit) que; **οἱ** lui (à savoir : est); **νόστος** retour; **ἐπεὶ** puisque; **φίλος** cher, son; **γυῖον** membre; **λύομαι** se délier, perdre le lien étroit, parf.; **243 ὡς** ainsi; **οἱ μὲν** ceux-ci, chev. rétr. commune; **τοιαῦτα** de telles choses; **προσαγορεύω** + 2acc., adresser; **ἀλλήλους** les uns aux autres; **244 Εὐρύμαχος** Eurymaque, le second chef des prétendants, qui répond aussi dans la str. ann. du chant 2 à Antinoos : plus rusé et proche du style iambique; **τὸ ἔπος** mot, parole; **προσαυδάω** + acc., s'adresser; **245** = 17.562 cf. 1.329; **κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Œbale et frère de Tyndare (Pénélope est donc la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **περίφρων** très intelligent;
- 246 εἰ** + opt., si; **πᾶς** tout; **σε** te, acc.; **Φεῖδω** voir, opt. aor.; **ἀνά** + acc., partout dans; **Ἴασος** adj. d'Iasos, le roi primordial d'Argos (schol.), mais des Ioniens habitaient autrefois à Argos, = ionien ?; **τὸ Ἄργος** Argos comme *pars pro toto* du Péloponnèse; **Ἀχαιοί** Grecs; **247 πλέων** plus (*plyo-nes* = -- en synizèse). Le nombre des prétendants est une marque de gloire et peut-être aussi un signe de richesse, parce que les prétendants amènent des cadeaux. Mais le *Catalogue des femmes* marque aussi la fin de l'Âge héroïque, avec des catalogues de prétendants destinés à la mort, comme le sont les

- prétendants de l'*Od.*); **κε** + opt. = pot.; **μνηστήρ** prétendant; **ἐν** + dat., dans; **ὕμετερος** votre; **δόμος** maison, pl. palais; **248 ἠῶθεν** le lendemain, demain; **δαίνυμαι** manger, festoyer, impf 3pl. (nto > ato), *u* long; **ἐπεὶ** puisque; **περίεμι** + gén., être supérieur à; **γυνή** femme (genre); **249 τὸ εἶδος** beauté (acc. de rel.); **τὸ μέγεθος** taille, grandeur; **ιδέ** et; **ἡ φρήν** esprit, diaphragme, acc. de rel.; **ἐνδον** dedans, à l'intérieur; **ἕϊσος** égal, droit (non fourbe – un mensonge d'Eurymaque, mais pour l'instant il a raison); **250 τόν** celui-ci, acc.; **ἀμείβομαι** échanger, + acc., répondre, impf; **ἔπειτα** ensuite; **περίφρων** très intelligente;
- 251 ἦ τοι** certainement; **ἐμός** mon; **ἀρετή** valeur; **τὸ εἶδος** beauté; **τὸ δέμας** visage; **252 ὄλλυμι** faire périr, détruire, aor.; **ἀθάνατος** immortel; **ὅτε** lorsque; **Ἴλιος** Troie (même si géographiquement ce n'est pas le même lieu, cf. Trachsel 2007); **εἰσαναβαίνω** monter sur le bateau (pour naviguer) vers, impf; **253 Ἀργεῖος** Argien, Grec; **μετά** + dat., parmi; **τοῖσι** ceux-ci, dat.; **ἐμός** mon; **πόσις** mari; **εἶμι** aller, impf; **254 εἰ** + opt. (pot.), si; **κεῖνος** celui-là; **γε** mise en évidence ?; **ἔρχομαι** venir, part. aor.; **τὸν ἐμόν** mon; **βίος** vie, richesse; **ἀμφιπολεῦω** s'occuper de, graviter autour comme un esclave (Pénélope est consciente de sa position de maîtresse, c'est sa dot qui a rendu Ul. riche); **255 μείζων** plus grand (qu'avec d'autres maris dont les catalogues de femmes adressés à un public féminin tirent de la gloire pour les épouses); **κε... εἴη** pot. de *être*; **τὸ κλέος** gloire, ce qu'on dit et entend; **καλλίων** plus convenable; **οὔτω** ainsi;
- 256 νῦν δέ** en réalité; **ἄχομαι** s'affliger; **τόσα** tant; **μοι** me (abr. voc.); **ἐπισεύω** envoyer, pousser vers, impf; **κακόν** mal; **δαίμων** démon dispensateur du destin, dieu; **257** cette analepse externe semble bien être la vérité, puisque ce serait le seul cas homérique de mensonge d'un personnage qui ne serait pas précédé ou accompagné d'un avertissement de la part du narrateur, mais la tradition des commentateurs est partagée, cf. Büchner 1940; **ἦ μὲν δὴ** certainement; **ὅτε τε** quand (avec un *τε* privé de fonction ?); **εἶμι** aller, impf; **καταλείπω** quitter, part. aor.; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **258 δεξιτερή** main droite; **ἐπί** + dat., à; **καρπός** poignet (geste d'intimité); **αἰρέω** prendre, part. aor.; **ἐμέ** me, acc.; **χεῖρ** main; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **259 ὦ γυναῖ** voc., épouse; **γάρ** déictique / pragmatique (je prends la parole parce que...); **οἶω** croire; **ἐϋκνήμις** aux beaux jambarts; **Ἀχαιοί** Achéens (les *Ahijawa* des Hittites ?), Grecs, acc. suj.; **259 ἐκ** + gén., de; **Τροίη** Troie; **εὖ** bien; **πᾶς** tout; **ἀπήμων** sans aucun mal, intact; **ἀπονέεσθαι** rentrer, inf. pr. (la première syllabe est fermée ou allongée d'une autre façon = - ~ - -); **260 καὶ γάρ** en effet; **Τρώς** troyen, acc. suj.; **ἡμί** dire, 3pl., on dit que (*a* long); **μαχητής** guerrier, combattif; **ἔμμεναι** être, inf.; **ἀνὴρ** homme, déterminatif (peut-être plutôt avec *troyen* qu'avec *guerrier*);
- 261 ἡμέν...** **ἠδέ** aussi bien que; **ἄκοντιστής** lanceur de javelot, lancier; **ῥυτήρ** tireur (sur le sens de « doué pour » pour un nom d'agent utilisé comme adj., bien établi en franç., cf. Schubert 2000); **οἰστός** flèche (la flèche est encore pour Eschyle l'arme par excellence des pays de l'Est, par opposition à la lance grecque); **262 ἵππος** cheval (l'élevage de chevaux, expliqué comme don de Zeus en compensation de l'enlèvement de Ganymède, fait la gloire de la Troade); **ὠκύπους** aux pied rapides; **ἐπιβήτωρ** montant sur (le char tiré par), les chevaux ne sont pas des montures pour les héros, bien qu'ils le soient pour le public de l'*Od.*; **οἶ τε** qui en général (*τε* épique, cf. l'aor. extratemporel);

- τάχιστα** le plus vite, très rapidement; **263 κρίνω** décider, aor. extratemporel, comme on peut utiliser, en russe, l'aspect perfectif du verbe pour décrire qqc de général, de présupposé, au présent; **μέγας** grand, important; **τὸ νεῖκος** querelle; **ὁμοῖος** (qui rend) égal (épith. de la mort), ou ici : qui réunit des combattant au même endroit (Leaf, Athanassakis 1976)?; **πτόλεμος** combat (la forme se trouve d'hab. devant des syllabes « brèves » > à l'origine : ho-moy-i-o-op-to-le-moy-yo = ~ - ~ ~ - ~ ~ - ~ ~ ?); **264 τῶ** c'est pourquoi; **οἶδα** savoir; **ἢ κεν... ἢ κεν** si... ou si, + fut. et subj. dans interrog. indir.; **με** me; **ἀνίημι** lâcher, fut.; **θεός** dieu; **ἀλίσκομαι** se faire faire prisonnier (comme si c'était un piège), subj. aor. rad. / ath. intr.;
- 266 αὐτοῦ** sur place, là-bas-même; **ἐνί** + dat., à; **Τροίη** Troie; **σοί** dat. de toi (cf. 17.594b); **ἐνθάδε** ici; **πᾶς** tout; **μέλει** être l'objet du souci, être à cœur, adhort. 3pl.; **267 μιμησκομαι** + gén., se souvenir, penser à, inf. parf.; **πατήρ** père; **μήτηρ** mère; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **268 ὡς νῦν** comme maintenant; **ἦ ου;** **ἔτι** encore; **μᾶλλον** davantage; **ἐμεῦ** gén. de ἐγώ (gén. absolu : pendant que je...); **ἀπονόσφιν** loin, à part; **ἔων** part. de *être*; **269 αὐτάρ** mais; **ἐπήν** + subj., quand (éventuel); **δή** donc; **παῖς** enfant; **γενεαῖω** avoir la barbe, le premier duvet, part. aor.; **εἶδω** + part., voir, subj. aor.; **270 γαμέομαι** + dat., se marier (dit d'une femme), inf. aor. = impf.; **ῶ** à qui; **ἐθέλησθα** vouloir, consentir, subj. 2sg; **τεός** ton, éol.; **καταλείπω** quitter, part. aor.; **δῶμα** maison;
- 271 κείνος** celui-là; **τῶς** ainsi (chev. rétr.); **ἀγορεύω** parler, impf; **τά** cela; **δή** comme on le voit; **νῦν** maintenant; **πᾶς** tout; **τελέω** réaliser, pr. (en principe aussi fut. moy.); **272 νύξ** nuit; **δέ** mais; **ἔσται** fut. de *être*; **ὅτε** **δή** quand; **στυγερός** détestable; **γάμος** noces; **ἀντιβολέω** + gén., rencontrer, se présenter à, fut.; **273 οὐλομένη** maudite, malheureuse; **ἐμέθεν** ancien abl. séparatif = gén. de ἐγώ; **τῆς τε** dont en général, f.; **Ζεύς** Zeus comme dieu du réel, qui planifie la guerre de Troie ?; **ἄλβος** richesse, bonheur; **ἀπαυρίσκω** + gén., enlever à, aor.; **274 ἀλλά** mais; **τόδε** cataphor., ce... -ci,... suivant; **αἰνός** terrible; **τὸ ἄχος** douleur, indignation; **κραδίη** cœur; **θυμός** réaction, courage; **ικάνω** + acc., atteindre; **275 μνηστήρ** prétendant; **ἦδε** celle, ceci; **δίκη** équilibre, jugement juste; **τὸ πάροιθε** auparavant; **τεύχομαι** être fabriqué, parf. = être, plpf;
- 276 ὅς τε... τοί γε** + subj., qui en général, qui que ce soit qui... ceux-ci; **ἀγαθός** bon, noble; **τε... καί** et (cette conjonction suggère un lien étroit entre bon et riche); **γυνή** épouse; **ἀφνειός** riche; **θυγάτηρ** fille; **277 μνηστεύω** courtiser, inf. pr.; **ἐθέλω** être prêt à (+ inf. pr.), vouloir, subj.; **ἀλλήλοισι** les uns avec les autres, dat.; **ἐρίζω** entrer en concours, rivaliser, subj.; **278 αὐτός** même; **ἀπάγω** emmener (leur propres...); **βοῦς** vache, bœuf (les cadeaux ou les *hedna*); **Εἴφιος** fort, gras; **μῆλον** petit bétail, mouton; **279 κόρη** jeune fille, fille (un gendre arrive devant la porte du futur beau-père avec du bétail et amène des objets de valeur, souvent en métal, comme don, cf. Leduc 1990); **δαῖς** repas, fête, apposition de *moutons*; **φίλος** ami, membre de la parenté; **καί** et (abr. voc.); **ἀγλαός** brillant; **δῶρον** don; **δίδωμι** donner, 3pl. (-ont > -ousi au lieu de -oasi); **280 ἀλλ' οὐκ** mais ne pas; **ἀλλότριος** étranger, d'autrui; **βίोटος** ressources de vie; **νήπιονος** sans compensation; **ἔδω** manger;
- 281** La réaction d'Ul. a encore divisé les esprits lors d'un colloque Lillois consacré à la question : Pénélope ment-elle ou fait elle inconsciemment ce qui semble avantageux à Ul. – par exemple Büchner 1940 ?; **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **γηθέω** être content,

aor.; **πολύτλας δῖος** endurent et divin, épith. trad. d'Ul. après hémipères fém.; **283 οὔνεκα** (parce) que; **τῶν** de ceux-ci (gén. avec cadeaux = moutons); **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **δῶρον** cadeau de mariage; **παρέλκομαι** attirer, (impf exprimant la concomitance des pensées d'Ul., comme l'impf dans une subordonnée franç. dép. d'un passé., cf. Chantraine II 291s.); **θέλω** charmer, ensorceler; **θυμός** réaction, cœur; **284 μειλίχιος** flatteur; **τὸ ἔπος** parole; **νόος** pensée (opposée aux paroles extérieures, d'où le soupçon des patriarches du XIX^e, mais aussi du féminisme des années 1980, suivi par Russo, que Pénélope mente, interprétation déjouée par Büchner 1940, 138ss., et démentie par le fait que ce serait la seule analepse externe menteuse qui ne soit pas marquée comme telle par le narrateur. Finalement, la toilette de Pénélope se déroule contre la volonté de Pénélope, et à son insu. Son besoin de faire de Télémaque un enfant ne serait pas non plus sensé si cette histoire était un mensonge. Tout semble fait de manière à ce que Pénélope puisse séduire sans le vouloir, vieux rêve patriarcal qui se marie assez bien à l'*indeterminacy* que les féministes ont découverte dans les chants suivants chez la reine (cf. Steinrück 2009); **οἱ** lui; **ἄλλα** autre chose; **μενοινάω** avoir l'intention de, avoir à l'esprit, impf; **285 τήν** celle-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **υἴος** fils;

286 Si Pénélope s'adresse aux esclaves, à son fils, à son mari ou aux prétendants par un simple vocatif du nom, les prétendants restent polis en utilisant une formule complète : patronyme, épith. et nom; **κούρη** fille; **περίφρων** très intelligente; **δῶρον** cadeau; **μέν... δέ...** mais; **ὅς κε** + subj., si qqn (éventuel); **ἐθέλω** vouloir, subj. 3sg; **Ἀχαιῶν** gén. partit., parmi les Achéens, les Grecs; **ἐνθάδε** ici; **φέρω** apporter, inf. aor.; **287 δέχομαι** accepter, inf. aor. = imp. (au sens de : « il faut alors aussi accepter et entrer dans le jeu »); **καλφός** convenable; **ἀναίνομαι** refuser, inf. aor.; **δόσις** don; **ἐστίν** est; **288 ἡμεῖς δέ** mais nous; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἐπί** + acc., vers; **ἔργα** champs, campagne (hors de la ville); **πάρος γε** auparavant; **ἴμεν** nous irons; **πῆ ἄλλη** quelque part ailleurs; **289 πρὶν γε** du moins avant que; **σε** tu, acc. suj.; **τῷ... ὅς τις** à celui... qui; **γαμέομαι** + dat., se marier (dit d'une femme), inf. aor.; **Ἀχαιοί** Achéens; **ἄριστος** le meilleur; **290 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῖσιν** à ceux-ci (aux prétendants); **ἐφ'ανδάνω** plaire (trouver un consensus), impf; **μῦθος** proposition, discours;

291 δῶρον cadeau; **ἄρα** donc; **φέρω** apporter, inf. fut. (fin.), le verbe répété du catalogue qui suit; **προίημι** faire partir, envoyer, aor.; **κῆρυκα** acc. (*u* long) de κῆρυξ héraut; **Ἑκάστος** chacun; **292** catalogue des cadeaux apportés par les hérauts (et non ce qu'on a appelé les *hedna*); **μέν... δέ... δέ... δέ... et... et... et**; **φέρω** apporter, aor. 3sg (à savoir le héraut); **μέγας** grand; **περικαλλής** très beau; **πέπλος** vêtement de femme, « tissu à envelopper » (πέλω) et à tenir avec des broches; **293 ποικίλος** multicolore, brodé; **ἐνειμι** être attaché, aller avec, impf; **ἄρα** donc; **περόνη** aiguille, broche; **δουκαίδεκα** douze; **πάσαι** pos. d'attribut, en entier; **294 χρύσειος** d'or; **κλιῆς** crochet d'une agrafe; **ἔγναμπος** bien courbé; **ἀραρίσκομαι** + dat., s'ajuster, part. parf. intr.; **295 ὄρμος** collier; **πολυδαίδαλος** richement travaillé; **αὐτίκα** aussitôt (avec ce terme, la vitesse de narration, le quotient du temps raconté divisé par le temps consommé dans la *performance*, s'accélère énormément, comme le remarque Russo, mais le type de *performance* catalogique n'est pas vraiment celui de la narration, la voix est plus proche du

public, cf. Perceau 2002, les séries de vers semblables sont plus fréquentes, et cette forme est ressentie comme un style plus réaliste : dans ce domaine hors narration, le temps racontable qui passe dans l'entre-temps est difficile à mesurer, et le catalogue joue sur cette fonction); **φέρω** apporter, aor.;

- 296** Cf. 15.460; **χρύσεος** d'or; **ὄρμος** collier; **εἶρω** + dat., utiliser pour enfiler (sur un fil d'or ?), part. parf. pass. (Aristote utilisera ce verbe pour désigner le style catalogique en prose); **ἤλεκτρον** ambre, pl. morceaux d'ambre (plutôt que l'électron, mélange d'or et d'argent); **ἠέλιον ὡς** comme le soleil; **297 ἔρμα** pendant d'oreille (aussi dérivé d'*enfiler*, cf. le collier); **Εὐρυδάμας** un prétendant qui apparaît pour la première fois; **δύω** deux; **θεράπων** serviteur, duel; **φέρω** apporter, aor.; **298 τρίγληνος** de trois pupilles, trois boules; **μορούεις** couleur de baies de mûrier ?; **χάρις** charme; **ἀπολάμπω** rayonner, impf; **πολλή** beaucoup de (épith.) ou avec grande intensité (attr.); **299 ἐκφέρω** sortir qqc du trésor, amener; **Πείσανδρος** nouveau prétendant; **Πολυκτορίδης** fils de Πολύκτωρ, « qui possède beaucoup »; **ἄναξ** maître, seigneur; **300 ἰσθμιον** tour du cou (donc une reprise de l'isotopie du collier, créant un parallélisme; **φέρω** amener, aor.; **θεράπων** serviteur; **περικαλλής** très beau (reprend l'adj. du deuxième élément, et souligne un parallélisme typique des catalogues); **ἄγαλμα** bijou;
- 301 ἄλλο... ἄλλος** l'un ceci... un autre cela, chacun un... différent; **δέ** et; **ἄρα** donc; **δῶρον** cadeau; **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **καλφός** convenable; **φέρω** apporter, aor.; **302 ἡ** celle-ci; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἔπειτα** ensuite (le récit reprend, comme si Pénélope avait attendu les cadeaux); **ἀναβαίνω** + acc., monter à, impf descr.; **ὑπερώϊον** étage supérieur, entre-étage?; **δία γυναικῶν** divine parmi les femmes (épith. f.); **303 τῆ** dat., celle-ci; **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **ἀμφίπολος** servante; **φέρω** amener, porter, impf (qui montre que les aor. du verbe qui constituait le catalogue ne concernaient que le fait); **περικαλλής** très beau; **δῶρον** cadeau; **304** Commence la scène qui, dans la str. ann., répond à la première rencontre d'Ul. avec un prétendant, à savoir avec Antinoos, cette fois-ci avec Eurymaque; **οἱ δέ** les autres (les prétendants); **εἰς** + acc., vers; **ὄρχηστὺς** danse; **τε καί** « et, ce qui va avec, ... » (abr. voc.); **ἡμερόεις** qui suscite le désir; **ἀοιδή** chant (comme chez les Phéaciens au chant 8, on peut penser au mode citharédique de Stésichore : les prétendants accompagnent le chant de Phémios plutôt que de faire le *choros* sur le mode de Pindare); **305 τρέπομαι** se tourner, part. aor.; **τέρπομαι** s'amuser, impf; **μένω** attendre; **ἐπέρχομαι** approcher, venir, inf. aor.; **ἔσπερος** soir, acc. suj.;
- 306 τοῖσι** à ceux-ci, dat. éth.; **τέρπομαι** s'amuser, part. conj. pr., avec ceux-ci (pendant que...); **μέλας** sombre, noir; **307 αὐτίκα** aussitôt; **λαμπτήρ** lampe, luminaire (sorte de trépied dans lequel on peut faire un feu pour illuminer et sans doute aussi pour chauffer); **τρεις** trois; **ἴστημι** dresser, impf; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **308 ὄφρα** + opt., pour que; **φαεῖνω** illuminer, éclairer, opt. (suj. : les servantes, on ?); **περιτίθημι** placer autour, aor.; **ξύλον** bois; **κάγκανος** desséché; **309 αὔος** sec; **πάλα** déjà longtemps; **περίκληλος** très inflammable; **νέον** récemment; **κεάζω** fendre, part. parf. pass. (ce qui semble un contre-sens : le bois fraîchement fendu est plus humide. On doit peut-être penser à des bûches sèches fendues encore une fois, plus minces, qui brûlent vite mais donnent plus de lumière et nécessitent un surveillant); **χαλκός**

- bronze (la hache); **310 δᾶς** torche, bois résineux; **μεταμίσγω** mêler, impf; **ἀμοιβηδῆς** à tour de rôle; **ἀναφαίνω** illuminer, impf;
- 311 δμῶή** servante, esclave; **ταλασίφρων** d'esprit endurant (les « esclaves d'Ul. » est trop recherché pour ne pas exprimer de l'ironie); **αὐτάρ** mais; **ὁ** celui-ci; **τῆσιν** celles-ci, dat. pron. anaph.; **312 αὐτός** même (au sens d'Ul. *lui-même*, soulignant l'ironie, et non *ipse* = maître); **διογενής** descendant de Zeus; **μετάφημι** + dat., parler parmi; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, dont les idées sont multiples (formulaire, mais à l'exception de deux ou trois passages, l'épith. semble toujours fonctionnelle); **313 Ὀδυσσῆος** l'ironie du narrateur se répète dans le discours direct; **δὴν** longtemps; **οἴχομαι** s'absenter, s'en aller (part. conj., mais la formule exprime le plus souvent un gén. absolu); **ἄναξ** maître; **314 ἔρχομαι** aller, imp.; **πρός** + acc., vers, vers l'intérieur de (dans la partie féminine de la maison); **δῶμα** maison, pl. palais; **ἵνα** là où (à savoir se trouve); **αἰδοῖος** qui demande du respect, qui éprouve de l'*aidos* (autrement que les servantes); **βασιλεία** reine; **315 τῆ...** **πάρα** chez celle-ci; **ἠλάκατα** laine lavée, peignée, prête pour le filage (mais parfois le contexte suggère que le mot signifie la même chose que *ἠλακάτη* : quenouille); **στροφαλίζω** tourner, filer, imp.; **τέρπω** amuser (comme Sappho *τέρπει* ses femmes en fr. 160 Voigt, ou comme Iambè *τέρπει* Déméter, par des chansons ou des blagues – l'une d'entre elles est marquée par le verbe *ἐνίπτω*, qui correspond à ce que signifie au IV^e s. *ιαμβίζειν*?); **αὐτή** comme en att., pron. anaph. : la;
- 316 ἦμαι** être assis, part.; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle (ici : des femmes); **ἦ** ou; **εἶριον** laine non traitée; **πέκω** sérancer, peigner, (allongement) imp.; **χείρ** main; **317 αὐτάρ** mais, à mon tour; **ἐγώ** moi; **οὔτος** celui-là (les prétendants); **τὸ φάος** lumière; **πᾶς** tout (emph. au sens de « je n'ai pas besoin de vous »); **παρέχω** fournir, fut.; **318 εἴ πέρ κε** + subj., si vraiment, même si (éventuel); **γάρ** en effet; **ἐθέλω** + inf. pr., avoir envie, subj.; **εὐθρονος** au beau trône, (ou à la robe fleurie ?, cf. Scheid – Svenbro 1994); **Ἥως** Aurore; **μίμνω** + acc., attendre, rester jusqu'à; **319 οὐ τι** pas du tout; **με** me; **νικάω** vaincre, fut. (*i* long); **πολυτλήμων** très endurant; **δέ** mais; **μάλα** vraiment, très; **εἰμί** je suis; **320 ὤς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **αἰ δέ** celles-ci; **γελάω** rire, aor. : éclater de rire; **ἔσοράω** + acc., lancer des regards à, aor. moy.; **ἀλλήλας** les unes aux autres;
- 321 τόν** celui-ci, acc.; **αἰσχρός** qui fait honte, laid, honteux; **ἐνίπτω**, **ἐνίσσω** critiquer, attaquer (verbalement), aor. (*i* long); **Μελανθῶ** la sœur de Mélanthée ouvre la partie qui fait écho à la première rencontre avec les prétendants, qui menait aussi aux escabeaux jetés sur Ul., et qu'avait ouverte, en 17.349, son frère; **καλλιπάρης** aux belles joues; **322 τήν** que (anaph. sans connecteur = rel. ion.); **Δολίος** le valet qu'Ikarios a donné à sa fille. C'est un homme puissant puisque c'est lui qui s'occupe de Laërte, mais il porte le nom d'un esclave, Le rusé; **μέν...** **δέ...** et; **τίκτω** engendrer (impf *actif* pour souligner le partage, à l'aor. les hommes régissent plutôt le moyen de ce verbe, cf. Steinrück 2009); **κομίζω** s'occuper de, aor. (alors que l'impf serait métriquement possible et syntaxiquement préférable); **323 παῖς** enfant; **ὤς** = ὤς postpositif, comme si c'était une postposition : comme (son enfant); **ἀτιτάλλω** élever (impf); **δίδωμι** donner, impf (suj. = Melanthe ou Dolios); **ἄρα** donc; **ἄθυρμα** jouet, joie; **θυμῶ** cœur (celui de Pénélope : elle a utilisé son esclave pour avoir un enfant sans lui donner naissance); **324 ἀλλ' οὐδ' ὤς** mais pas même ainsi, pourtant pas; **ἔχω** arrêter; **τὸ πένθος** dépression, douleur;

- ἐνί + dat., dans; φρήν sens, esprit; 325 ἀλλά mais; ἦ γε celle-ci; μίσγομαι + dat., se mélanger, coucher avec (avec Eurymaque, qui serait probablement aussi le choix de Pénélope. Ce lien expliquera l'agression d'Eurymaque contre le mendiant) impf + suff. itérat. -σκ-; φιλέω être gentil avec, s'occuper de, impf + suff. itérat.;
- 326 fermeture de la longue préface de discours cf. 321; ἦ ῥα celle-ci donc; ἐνίπτω, ἐνίσσω critiquer, attaquer (verbalement), aor. (*i* long); ὄνειδεις agressif, honteux; τὸ ἔπος parole; 327 ξείνος hôte, étranger; τάλαν voc. de τάλας, malheureux; σύ γε toi, emph.; τις qqn; φρήν esprit, acc.; ἐκπατάσσω frapper dehors, arracher qqc à, part. parf. pass. (« tu as complètement perdu le sens »); ἐσσί tu es; 328 οὐδέ et donc ne pas; ἐθέλω + inf. pr., être prêt, d'accord; εὔδω coucher; χαλκήϊος du forgeron (Nietzsche suivait ce conseil et se logeait dans la vieille forge de Sils Maria, qui est auj. « la Maison de Nietzsche »); ἐς + acc., dans (dir.); δόμος maison; ἔρχομαι aller, part. aor.; 329 ἦέ ου; που quelque part; λέσχη asile, auberge sans restauration; ἀλλά mais; ἐνθάδε ici; πόλλ' beaucoup (retrait d'accent en élision); ἀγορεύω parler; 330 θαρσαλέος audacieux, impertinent; μετά + dat., parmi, à; ἀνήρ homme (ici : pdv féminin); οὐδέ et ne... pas, sans que...; θυμός cœur;
- 331 ταρβέω craindre, être timide; ἦ... ἦ est-ce que... ou; ῥα donc, encl.; σε te; Φοίνος vin; ἔχω tenir, s'être emparé de; φρένας second cod de *tenir* ou acc. de rel.; νυ donc, ironique; τοι te dat. poss. : as-tu ?; αἰεί toujours; 332 τοιοῦτος tel; νόος esprit, pensée; ὅ que; καί aussi; μεταμώνιος sperflu; βάζω dire; 333 ἦ sûrement; ἀλύω s'agiter, perdre son calme; ὅτι (parce) que; Ἔϊρος l'hiatus semble évité; νικάω vaincre, aor. (*i* long); τὸν ἀλήτην ce vagabond; 334 μή + subj., pour éviter que; τις quelque; τοι te, dat. *incomm.*; τάχα bientôt; ἀμείνων + gén., comp., meilleur; ἄλλος autre; ἀνίσταμαι se lever, se présenter au concours, subj. aor.; 335 ὅς τις qui (que ce soit qui) + subj.; σε te; ἀμφί + acc., à; τὸ κάρη tête; κόπτω frapper, parf. part.; χεῖρ poing; στιβαρός puissant, compact;
- 336 δῶμα maison; ἐκπέμπω renvoyer, faire sortir, subj. aor.; φορῦττω + dat., mélanger à, recouvrir de, part. aor.; αἶμα sang; πολὺς beaucoup; 337 Cf. 17.459 (disc. adr. à Mélanthée); τήν celle-ci, acc.; ὑπόδρα en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre; εἶδω regarder, part. aor.; πρόσφημι + acc., s'adresser à, impf; πολύμητις très rusé; 338 ἦ certainement; τάχα vite, bientôt; Τηλεμάχῳ Ul. fait référence aux tentatives de Pénélope de diminuer l'autorité de son fils, et y pallie en considérant son fils comme maître de la maison; εἶρω dire, fut.; κύων chienne, voc.; οἶα ce que; ἀγορεύω dire; 339 κείσσε là-bas (déictique de dir. : chez le groupe là-bas où est assis Tél.); ἔρχομαι aller, part. aor.; ἵνα pour que + subj.; σε te; αὐθι sur place, immédiatement; διατέμνω couper en morceaux, subj. aor.; μελειστί membre par membre (mutilation, *akroteriasmos* comme punition et marque d'esclave); 34 ὡς ainsi; ἀγορεύω parler, part. aor.; τὸ ἔπος parole, dat. instr. qui active son opposé, l'acte : cette prolepse sur ce qui arrivera à Mélantho lie le mot à *effrayer* et le met au début de l'énoption, donc en pos. emph.); διαπτοάω sidérer, effrayer, aor. (qui donne aussi du poids au dat. instr.); γυνή marque de genre, femme, servante;
- 341 βαίνω aller, aor. 3pl.; ἵμεναι inf. fin. de εἶμι aller; διά + acc. (chez Homère), par, à travers; δῶμα maison; ὑπολύομαι délier en bas, aor. pass. 3pl. (= ἐλύθησαν); γυῖον membre; ἕκαστος chacun; 342 ταρβοσύνη peur, hésitation; φημί dire, croire, impf

- 3pl.; γάρ en effet; μιν acc. suj., pron. anaph.; ἀληθής vrai; μυθέομαι dire, inf. aor. (spondaïque : une longue à la pos. 10); 343 αὐτάρ à son tour, mais; ὁ celui-ci; πάρ + dat., auprès de (sync.); λαμπτήρ lampe, lumineuse (nom d'agent : *illuminator*); φαείνω illuminer, éclairer; αἶθομαι brûler, part.; 344 ἔστηκα être debout, pqrpf 3sg; ἔσοράω + acc., regarder, avoir la vue sur, part. moy. intensif; πᾶς tout, chaque; ἄλλος autre; δέ mais; οἱ lui, dat. éth. = poss., son; τὸ κῆρ cœur; 345 ὀρμαίνω songer à, impf; φρήν esprit; ἦσιν dat. pl. f. de Φός, son; ἄ n. pl. de ὄς, qui; ῥα donc; οὐκ ἀτέλεστος non irréalisé (litote); γίγνομαι devenir, se présenter comme, aor. (prolepse);
- 346 μνηστήρ prétendant; οὐ πάμπαν pas du tout; ἀγῆνωρ courageux, arrogant (le sentiment d'un surplus de *thumos* est toujours le même, mais peut être interprété, selon le contexte, de différentes manières); εἶα impf de ἔαω, laisser; Ἀθήνη les prétendants n'ont pas de perspective à eux, et là où ils devraient comprendre, leur regard est voilé par la déesse et donne ainsi au meurtre un air de ἄτη, des dommages qui retombent sur les agents (même si notre sentiment de justice y verrait des circonstances atténuantes, et un rhéteur impérial la *stasis* de l'*antithesis*); 347 λώβη outrage; ἴσχομαι + gén., arrêter qqc, inf.; θυμαλγής humiliant, douloureux pour le cœur; ὄφρα + opt., pour que; ἔτι encore; μᾶλλον davantage; δύομαι + acc., plonger dans, envahir, opt. aor. cf. 9.277; τὸ ἄχος affliction, colère; κραδίη cœur; Λαερτιάδεω du fils de Laërte (αο > ηο > εω par la métathèse de quantités, mais lu en synizèse : laa-er-ti-a-dyoō = -- ~ ~ -, suit un hiatus); 348 τοῖσιν à ceux-ci (aux prétendants); Εὐρύμαχος « Qui combat largement » ?; Πόλυβος « Qui a beaucoup de bœufs »; παῖς enfant; ἄρχω + inf., commencer à, impf de la chev. prosp.; ἀγορεύω parler; 350 un autre exemple du discours iambique qui se moque des calvities des maris (cf. Sémonide, fr. 40 West); κερτομέω critiquer, part.; γέλω acc. de γέλως, rire; ἔταρος compagnon; τεύχω fabriquer, impf (il les amuse, chez Antinoos en 37, le mot était τερπωλή);
- 351 = 17.468; κλύω écouter, imp. aor. avec redoublement; μεν = μου; μνηστήρ prétendant; ἀγακλειτός très glorieux; βασίλεια reine; 352 = 17.469; ὄφρα + subj., pour que; ἀγορεύω subj. aor., dire; τά ce que (à savoir : dire); με me, acc.; θυμός réaction aristocratique, cœur; ἐνί + dat., dans; τὸ στήθος poitrine; κελεύω inciter; 353 (sur un lien avec la scène de l'enlèvement des armes, Dawe 1991) οὐκ ἀθειί non sans influence divine; ὄδε ce... -ci, déictique; ἀνὴρ homme; Ὀδυσῆϊος d'Ul.; ἐς + acc., dans; δόμος maison; ἴκω arriver; 354 ἔμπης quand même, en tout cas; μοι me, dat.; δοκέω sembler; δᾶς torche; τὸ σέλας lueur; ἔμμεναι être, inf.; αὐτοῦ de lui(-même); 355 κάκ + gén., à partir de (assimilation, syncope et retrait d'accent); κεφαλή tête; ἐπεὶ puisque; οἱ lui, dat. poss.; ἐνι dessus, adv. (et non postpos.); ἡ θριξ cheveu; οὐδέ même pas; ἡβιαίος peu;
- 356 ἡμί dire, impf, chev. rétr. pour le changement d'adresse; ῥα donc; ἅμα τε et en même temps, et ensuite; πρόσφημι + acc., s'adresser à, aor.; πτολίπορθος destructeur de ville (ironie du narrateur qui met en évidence au moyen d'une épith. le décalage entre adresse et statut); 357 ξείνος étranger; ἦ ἄρ certainement donc (avec une intonation interrogative); κε + opt. = pot.; ἐθέλω + inf. pr., être prêt à (dire oui à une proposition de contrat); θηπεύω travailler comme main d'œuvre (libre, mais avec un travail d'esclave); εἰ + opt. (pot.), si; σε te; ἀναιρέομαι accepter (comme un père accepte un enfant), opt. aor.; 358 ἀγρός campagne, champ; ἐπί + gén., sur, à; ἔσχατιή marge du

territoire (donc avec un long chemin de travail ?); **μισθός** salaire; **τοι** te, dat. poss. (tu auras, abr. voc.); **ἄρκιος** suffisant; **ἔσται** sera; **359 αἵμασιή** chardon, pierre sèche ? (pour en faire une clôture); **λέγω** ramasser, part.; **δένδρεον** arbre; **μακρός** long, haut; **φυτεύω** planter (notamment des arbres, cf. Knoepfler 2006); **360 ἔνθα** là, en ce cas-là; **κε** + opt. = pot.; **ἐγώ** moi; **σίτος** nourriture, blé (le salaire); **ἐπηετανός** pour toute l'année ?, suffisant; **παρέχω** fournir, opt.;

361 εἶμα vêtement; **ἀμφιέννυμι** + acc., vêtir de, opt. aor.; **πούς** pied; **ὑπόδημα** soulier (ce qu'on attache dessous); **δίδωμι** donner, opt. aor.; **362 ἀλλά** mais; **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **οὖν δὴ** comme on le voit; **Ἔργον** œuvre (déterminatif pour des abstraits : comportement); **κακός** de basse classe, de pauvre (l'idéologie protestante, néo-libéraliste, selon laquelle la richesse viendrait du travail, a été reprojetée dans l'œuvre d'Hésiode sans trop de difficulté par Clay, et le fait que ce soit la voix iambique d'un prétendant qui l'énonce dans l'*Od.* ne signifie pas que Thalmann ait tort de voir la voix du narrateur en accord avec cette idéologie. Il y a toutefois une voix du locuteur derrière le narrateur, qui critique aussi le discours d'Ul. du pdv de l'art, et qui donnerait raison à Louden 1997, qui perçoit une oppos. idéologique du chantre); **μανθάνω** apprendre (au sens d'assumer un comportement), aor. avec un mimétisme orthographique du dédoublement du *mu* dans la prononciation pour fermer la première syllabe; **ἐθέλω** + inf. pr. (même après nég., le verbe modal imite un contrat oral dans lequel ἐθέλω serait la signature du *thès*), être d'accord, fut.; **ἔργον** tâche, travail, l'effort (mais cf. Descat 1986, qui met en garde contre la traduction par *travail*); **ἐπιίχομαι** + acc., aller vers, s'occuper de, inf.; **ἀλλά** mais; **πτώσσω** mendier, inf. (*focus*); **κατά** + acc., dans; **δήμος** pays, communauté; **364 βούλομαι** vouloir, 2sg (d'hab. + inf. aor., mais ici + inf. pr. > mise en évidence de *mendier* au début de l'énoption et souligné par *mais*); **ὄφρ' ἄν** pour que, + subj; **ἔχω** subj., avoir à, pouvoir, + inf. pr.; **βόσκω** faire paître, inf.; **σός** ton; **γαστήρ** ventre (l'iambe d'Eurymaque pour ses compagnons et aux dépens du mendiant a commencé par un sujet iambique typique, la calvitie, et se termine sur le thème iambique déjà introduit en 118 : le ventre – cette fois-ci Ul. ne le supportera pas); **ἄναλτος** insatiable; **365 = 124**; cette formule introduisait les discours mensongers. En 124, le mensonge est plutôt une sorte d'ironie, et ici, Ul. semble plutôt perdre son calme : il est difficile d'y voir la réactivation d'une formule traditionnelle. En effet, si Ul. a réussi à isoler Antinoos des autres prétendants, il échouera cette fois-ci, parce qu'Eurymaque utilise, lui aussi, une certaine rhétorique; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμειβομαι** délivrer une réponse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position;

366 Εὐρύμαχε l'adresse par le simple nom n'est pas ce qu'on attend d'un mendiant qui parle à un futur chef (de même qu'en France les professeurs s'adressent aux subordonnés par le prénom sans qu'on puisse inverser le rapport linguistique); **εἰ** + opt. = si, pot.; **γάρ** en effet; **νώϊν** à nous deux, dat. duel poss.; **ἔρις** concours; **ἔργον** prestation, tâche; **γίγνομαι** se présenter, devenir, opt. aor.; **367 ὥρη** saison; **ἐν** + dat., dans; **εἰαρνός** printanier; **ὅτε τε** quand en général; **τὸ ἡμᾶρ** jour; **μακρός** long; **πέλομαι** être; **368 ἐν** + dat., dans; **ποίη** herbe; **δρέπανον** faucille; **μέν... καὶ δέ...** et aussi; **ἐγών** moi; **εὐκαμπής** bien courbé; **ἔχω** avoir, opt. (dép. de εἰ); **369 σύ** toi; **τοῖος** tel, un même;

- ἵνα + opt., pour que; **πειράομαι** + gén., tenter, opt. aor.; **Ἔργον** tâche; **370 νῆστις** à jeun; **ἄχρι** + gén., jusqu'à; **μάλα** vraiment; **τὸ κνέφας** obscurité; **ποίη** herbe; **δέ** et, mais; **πάρεμι** opt., être présent;
- 371 εἰ δέ** mais si; **αὖ** à leur tour, en plus; **καί** aussi; **βοῦς** bœuf; **εἰμί** être là, opt. 3pl.; **ελαύνω** pousser, mener, inf. fin.; **οἷ περ** précisément qui (à savoir : sont); **372 αἶθων** brûlant; **μέγας** grand; **ἄμφω** les deux; **κορέννυμαι** + gén., se rassasier, avoir assez de, part. parf. duel; **ποίη** herbe; **373 ἥλιξ** égal d'âge; **ισοφόρος** qui portent (le joug) équitablement ?; **τῶν τε** dont (en général); **τὸ σθένος** force; **ἀλαπαδνός** détruit, misérable; **374 τετράγυον** champs de quatre arpents; **δέ** et; **εἴη** opt. de *être*; **εἴκω** céder, céder la place à, opt.; **ὑπό** + dat., sous; **βῶλος** motte de terre, glèbe; **ἄροτρον** charrue; **375 τῶ** alors; **κε** + opt. = pot.; **με** me; **εἶδω** opt. aor., voir, mettre à l'épreuve; **εἰ** si + opt.; **ἢ *ᾠλξ** sillon; **διηνεκῆς** continu (ce qu'Ovide traduit par *perpetuus* ; à l'époque hellénistique, on aurait pu y voir une attaque contre les petites unités du discours iambique); **προτέμνω** couper, opt. aor. moy.;
- 376 εἰ** si + opt. = pot.; **αὖ** une autre fois; **καί** aussi; **πόλεμος** combat; **ποθεν** de quelque part; **ὀρμάω** inciter, lancer, opt. aor.; **Κρονίων** fils de Cronos (Zeus qui vient de lancer deux programmes de destruction, la guerre de Thèbes et la guerre de Troie); **377 σήμερον** aujourd'hui; **αὐτάρ** et (que); **ἐμοί** à moi, poss. = j'ai; **τὸ σάκος** bouclier bombé en forme de 8, désuet au VII^e s. et non une *aspis*, le bouclier rond des hoplites, cf. Ducrey 1985); **εἴη** opt. de *être*; **δύο** 2; **τὸ δόρυ** duel, javelot (avec le thème dou-); **378 κυνέη** casque (à l'origine peut-être une casquette en cuir ou en forme de tête de chien, mais chez Homère un simple casque cf. *LfggrE*); **πάγχαλκος** tout en bronze; **ἐπί** + dat., sur, à; **κρόταφος** tempe; **ἀραρίσκω** ajuster, part. parf. intr., être adapté à; **379 τῶ** alors; **κε** + opt. = pot.; **με** me; **εἶδω** opt. aor., voir + part. (cf. 375, la répétition de la formule met en évidence la comparaison du travail agricole à la guerre, qui est la spécialité des prétendants. C'est donc un discours qui se veut blessant, sans qu'il faille pour autant invoquer l'économie de l'honneur dans laquelle un bon a déjà perdu du moment qu'il se mesure avec un mauvais, qu'il gagne ou non); **πρῶτος** premier; **ἐνί** + dat., parmi; **πρόμαχος** combattant au premier rang, le sort des prétendants (ou, selon Latacz, une référence aux combattants qui sautent dans l'espace entre les deux armées pour provoquer un duel et pour mettre ainsi en marche le combat de masse); **μείγνυμαι** se mêler à, aor. « pass », part. (tu me verrais me mêler); **380 οὐδέ** et donc ne pas; **ἄν** + opt. = pot.; **μοι** me, dat. éth. = poss. mon; **ἡ γαστήρ** ventre (cod d'*insulter*); **ὀνειδίζω** traiter de honteux, insulter; **ἀγορεύω** parler, opt.;
- 381 ἀλλά** mais; **μάλα** vraiment; **ὑβρίζω** dépasser les bornes; **τοι... ἐστίν** tu as; **νόος** caractère, pensée; **ἀπηνής** inabordable (détournant le visage); **382 που** sans doute, probablement; **τις...** **μέγας** qqd d'important; **δοκέω** croire; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **ἡδέ** et; **κραταιός** puissant, influent; **383 οὐνεκα** parce que; **πάρ** + dat., auprès de; **παῦροι** peu nombreux, peu; **καί** et (abr. voc.); **οὐκ ἀγαθός** pas excellent (Ul. ne va pas jusqu'à dire qu'ils sont κακοί – comme Théognis qui semble désigner par ce terme le règne de jeunes hommes semblables aux prétendants : en ce cas, ce n'est pas une question de bonne famille, mais des bons et des mauvais fils venant parfois du même père; Théognis compare la différence à celle des chevaux dans l'élevage; **ὀμιλέω** + dat., fréquenter, faire compagnie

avec (*i* long); **384** **εἰ δέ** mais si + opt. = pot.; **ἔρχομαι** venir, opt. aor.; **καί** et (abr. voc. : ka-yi-koï-teis = ∪ ∪ - -); **ἰκνέομαι** arriver, opt. aor.; **ἐς** + acc., dans (dir.); **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **385** **αἶψα** vite; **κε** + opt. = pot.; **τοί** te, dat. éth., d'intérêt; **θύρετρον** jambage de la porte; **καί... περ** + part., même, bien que (abr. voc.); **εὐρύς** large; **μάλα** très; **ἔών** étant;

386 **φεύγω** fuir, part. conj. avec *te*; **στείνομαι** être (trop) étroit, opt.; **διέκ** + gén., par; **πρόθυρον** vestibule, véranda; **θύραζε** dehors (dir., cf. lat. *foris*); **387** = 17.458 (réaction d'Antinoos dans le passage qui, selon le mode de la str. ann., fait écho à ces vers); **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **χολόομαι** se mettre en colère, aor.; **κηρόθι** dans le cœur; **μᾶλλον** davantage (à la différence d'Antinoos, Eurymaque ne s'est pas fâché une première fois, l'adv. se réfère donc au passage correspondant en 17.458); **388** = 17.459; **μιν** pron. anaph. acc., le; **ὑπόδρα** en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre; **εἶδω** regarder, part. aor.; **τὸ ἔπος** parole, mot; **πετροίεις** ailé, à haute voix; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **389** **ἄ δειλέ** ô malheureux; **ἦ** certainement; **τάχα** vite; **τοί** te, dat. *incomm.*; **τελέω** réaliser, fut. (opp. aux paroles plutôt qu'une réalisation ironique de 366ss.); **κακόν** malheur, mal; **οἶα** étant donné ce que, vu comme...; **ἀγορεύω** parler; **390** = 330; **θαρσαλέος** audacieux, impertinent (adv.); **πολύς** beaucoup; **μετά** + dat., parmi; **ἀνήρ** homme (dans notre conception normative du genre, l'oppos. aux femmes, contre lesquelles le mendiant s'est dressé auparavant, est peut-être moins sensible que pour le public de l'*Od.* : Eurymaque reprend les vers de sa bien-aimée Melanthis); **οὐδέ τι** et pas du tout; **θυμός** cœur, dat. instr. ou loc.;

391 = 331; **ταρβέω** craindre, être timide; **ἦ... ἦ** est-ce que... ou; **ῥα** donc, encl; **σε** te; **Φοῖνος** vin; **ἔχω** tenir, s'être emparé de; **φρένας** second cod de *tenir* ou acc. de rel.; **νυ** donc (ironique); **τοί** te, dat. poss., as-tu; **αἰεί** toujours; **392** = 332; **τοιοῦτος** tel; **νόος** esprit, pensée; **ὄ** que; **καί** aussi; **μεταμώνιος** superflu; **βάζω** dire; **393** = 333 (supprimé dans certains mss.); **ἦ** sûrement, est-ce que; **άλύω** être excité; **ὄτι** (parce) que; **Ἔϊρος** l'hiatus semble évité; **νικᾶω** vaincre, aor. (*i* long); **τὸν ἀλήτην** ce vagabond; **394** **ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler, part. aor.; **τὸ σφέλας** escabeau, banc; **λαμβάνω** prendre, aor. avec imitation graphique de la double prononciation du *l*; **αὐτάρ** mais; **395** **Ἀμφίνομος** le bon prétendant; **πρός** + acc., vers, auprès; **τὸ γόνυ** genou; **καθέζομαι** s'asseoir, impf (impf parce que l'action en tant que telle est importante et non le fait : il évite le projectile. *Pace* Bertrand, cette mise en évidence semble se confirmer par la position initiale du mot dans l'énoption); **Δουλιχίεύς** de l'île de Doulikhion (elle est relativement grande selon le catalogue des vaisseaux, et l'*Od.* la considère comme la plus vaste : la seule île qui corresponde à l'image d'une île « longue », aussi grande et liée aux Echinades serait encore Corcyre, mais on a plutôt l'impression d'une île imaginaire peuplée des amis d'Ul., Mentès et ses Taphiens, des pirates, Mégès, le roi, et Amphinomos qui amène le plus grand contingent de prétendants. Selon *Il.* 2.626 cette île se trouve au nord du Péloponnèse, dans le golfe de Corinthe);

396 **δεῖδω** craindre, part. aor.; **ὁ δέ** l'autre, celui-ci; **ἄρα** donc; **οἰνοχόος** échanson; **βάλλω** + acc., atteindre d'un projectile, frapper, aor.; **χεῖρα** second cod d'*atteindre* : à la main (plutôt qu'un acc. de rel.); **δεξιτερός** le droit (de deux); **πρόχοος** vase à verser; **χαμαί** par terre; **βομβέω** produire un son sourd, aor.; **πίπτω** tomber, part. aor.; **398** **αὐτάρ** or;

- ὃ γε celui-ci; οἰμῶζω dire οἶμοι, pousser un cri plaintif, part. aor.; πίπτω tomber, aor.; ὕπτιος (couché) sur le dos; ἐν + dat., dans (après des verbes comme *poser* ou *tomber*, on indique le lieu plutôt que la dir.); κονίη poussière; 399 μνηστήρ prétendant; ὀμαδέω se rassembler à grand bruit, chahuter ensemble, aor.; ἀνά + acc., partout dans; μέγαρον salle, pl. palais (double prononciation du *m* : a-nam-me-ga-ras = ~ - ~ ~ -); σκιοίεις ombreux; 400 = 72 (parlant des prétendants et d'Iros), mais cf. 17.482; ὤδε ainsi, comme suit (chev. prosp. d'un disc. τις); τις qqn; ἀγορεύω dire, impf ion. dérivé de l'aor. + suff. itér. -σκ- et créant un discours qui n'est pas un vrai pot. comme le lat. *diceres*, mais plutôt la représentation de la *vox populi*; εἰσοράω + acc., regarder, lancer des regards à, part. aor.; πλησίον ἄλλος l'autre proche, le voisin (mais l'adv. va avec *regarder*);
- 401 αἶθ' ὄφελλε + inf., si seulement; ὁ ce... -ci; ξείνος étranger; ἀλάομαι errer, part.; ἄλλοθι ailleurs; ὄλλυμαι périr, inf. aor.; 402 πρίν + inf., avant que ne; ἔρχομαι venir, inf aor.; τῶ alors, en ce cas-là; κε + aor., irr. du passé : ne serait pas...; οὐ τι pas du tout; τόσος autant de; κέλαδος chant, discours; μεθίημι lâcher, aor. (VdM préfère μετατίθημι); 403 νῦν δέ en réalité; περί + gén., au sujet de; πτωχός mendiant; ἐριδαίνω se quereller (Eurymaque fait une critique de l'iambe d'Antinoos et lui oppose des valeurs de solidarité, contre lesquelles la seconde tentative d'Ul. d'isoler le roi de ses compagnons échoue); οὐδέ τι et pas du tout; ἡ δαίς repas, distribution; 404 ἐσθλός bon, noble; ἔσσεται fut. de *être* (abr. voc.); τὸ ἥδος plaisir; ἐπεὶ puisque; χερειών pire; νικάω vaincre, gagner (*i* long); 405 τοῖσι δέ ceux-ci, dat.; καί aussi; μετάφημι + dat., parler parmi (chev. prosp. sans rétr. pour créer un syst. dialogique); ἰερῆ ἴς « forte force », force sacrée de (épith. de Tél. après hémipèdes masc.);
- 406 δαιμόνιος obsédé par un dieu, fou; μαίνομαι être hors de soi, être fou; καί et (abr. voc.); οὐκέτι ne plus; κεύθω cacher, arriver à masquer l'effet de, maîtriser; θυμός réaction (dat. instr. ou causal : les réactions font voir les effets du repas, mais en même temps les bonnes réactions, donc le comportement aristocratique, devraient les cacher; ceci n'est pas le cas des prétendants, puisque leur *thumos* devient ventre); 407 βρωτύς nourriture; ποτής boisson; θεῶν... τις un dieu; νυ donc, ironique; ὕμμε vous, acc. éol.; ὀροθύνω inciter; 408 ἀλλά alors, mais allez !; εὖ bien; δαίομαι festoyer, manger, part. aor.; κατακείω aller se coucher, imp.; οἴκαδε à la maison, dir.; εἶμι aller, part.; 409 ὀπότε chaque fois que; θυμός cœur, réaction; ἄνωγα ordonner (forme parf.); διώκω chasser; οὐ τίνα personne; ἐγώ γε quant à moi; 410 = 1.381; ὡς ἔφατο ainsi dit-il, chev. rétr.; ὀδάξ avec les dents; ἐν + dat., dans; τὸ χεῖλος lèvre; ἔφυν j'ai poussé, je suis devenu (ils se sont mordu les lèvres);
- 411 = 1.382; θαυμάζω + acc., s'étonner de, être impressionné par; ὃ que; θαρσαλέος confiant, impertinent; ἀγορεύω parler (souvent en public); 412 = 16.394; τοῖσιν δέ à ceux-ci; ἀγορεύω parler, aor. moy.; μετάφημι + dat., parler parmi, aor.; 413 = 16.395; Νῖσος père d'Amphinomos; φαίδιμος brillant; υἱός fils; Ἀρητιάδης fils d'Aretias; ἄναξ seigneur, titre; 414 ὧ φίλοι mes amis, adresse au groupe; οὐκ ἄν δῆ + opt., il est évident que... ne... pas; τις qqn; ἐπί + dat., à cause de; ῥηθέν le mot dit (part. aor. pass. de ἀγορεύω); δίκαιος équilibré, juste; 415 ἀντίβιος d'opposition, violent (puisque le mot était équilibré, une réponse violente n'est ni nécessaire ni souhaitable); τὸ ἔπος parole; καθάπτομαι enchaîner, répondre, interrompre; χαλεπαίνω s'indigner;

- 416 μήτε... μήτε** ni... ni, avant imp.; **τὸν ξείνον** cet étranger; **στυφελίζω** bousculer; **τινα** qqn, acc.; **ἄλλος** autre; **417 δμῶς** membre de la maison, serviteur; **ὅς** qui; **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison, pl. palais; **θεῖος** divin; **418 ἀλλ' ἄγετε** allons; **οἶνοχόος** échanton; **μέν... δέ...** quant à; **ἐπάρχομαι** verser un peu de vin dans chaque coupe (pour Hermès, pour le retour) pour la libation, imp. aor.; τὸ **δέπα** coupe; **419 ὄφρα** + subj., pour que; **σπένδω** faire une libation, part. aor.; **κατακείω** aller se coucher; **οἴκαδε** à la maison; **εἶμι** irai, part.; **420 τὸν ξείνον** cet étranger; **ἔάω** laisser, cohort. 1pl. subj.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle;
- 421 μελέμεν** + dat., (à) être l'objet du souci de, inf. fin.; **τοῦ** de celui-ci, son; **φίλος** cher, son; **ικνέομαι** + acc., arriver dans, aor.; **δῶμα** maison; **422 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῖσι** à ceux-ci; **πᾶς** tout; **ἀνδάνω** plaire, part. parf.; **μῦθος** discours; **ἀγορεύω** dire, aor.; **423 κρητήρ** liquide d'un cratère, vase à mélanger; **κεράννυμι** mélanger, aor. moy.; **Μούλιος** un échanton de bonne famille qui jouera encore son rôle; **ἥρωσ** membre de l'Âge héroïque; **424 κήρυξ** héraut; **Δουλιχιεύς** de l'île de Doulikhion (Corcyre ?); **θεράπων** serviteur libre; **ἦν** était; **425 νωμάω** distribuer, dispenser, aor.; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἐπισταδόν** en se rapprochant; **οἱ** ceux-ci; **θεός** dieu;
- 426 λείβω** verser, part. aor.; **μάκαρ** bienheureux; **πίνω** boire, aor. 3pl.; **μελιηδής** doux comme le miel; **οἶνος** vin; **427 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** après que; **σπένδω** faire une libation en versant du vin, aor.; **ὅσον** autant que; **ἐθέλω** vouloir, impf; **θυμός** envie, cœur; **428 βαίνω** aller, aor. 3pl.; **ῥα** donc; **ἵμεναι** inf. fin. de εἶμι, aller; **κείω** aller se coucher, part.; **ἑός** son; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** maison; **ἕκαστος** chacun;

TRESSE II : STRUCTURES ANNULAIRES IMBRIQUÉES (19-24)

Od. 19

On peut imaginer que le public se rassemble après une pause, peut-être après une journée, pour entendre la nouvelle unité, qui prépare le meurtre des prétendants, et constitue donc l'équivalent du long récit de la perte des compagnons. Cette longue unité en forme de « tresse » (un développement du type abc xyz cba zyx, cf. introduction) commence par un rappel du PN « cacher les armes », qui construit, comme le début de l'unité précédente, une agrafe narrative. Suit une partie – la rencontre avec Pénélope – qui prépare en même temps la scène de reconnaissance au chant 23. Les autres récits sur le thème de l'homme au mariage de sa propre femme (Alpamysh, Marko Kralyévitch, cf. Zirmunskij 1958 et Danek 1996) connaissent deux variantes traditionnelles de cette rencontre : l'une où la fiancée du héros complotte avec lui contre les prétendants (cette variante se trouve dans la première moitié de l'*Alpamysh* et correspond à celle dont parlent les prétendants au chant 24), l'autre où l'épouse ne reconnaît pas son mari, mais sent pourtant sa présence (à l'occasion de l'*olan*, une chanson nuptiale que Bartchyn chante avec un Alpamysh déguisé en vieil esclave, et dans lequel elle reconnaît son mari sans le reconnaître). C'est cette seconde variante que le féminisme américain (Katz 1991) a appelé celle de l'*indeterminacy*, le droit féminin au *oui et non* en même temps, que l'on trouve au chant 19.

Ces expressions de l'entre-deux, de l'intermédiaire, forment des couches concentriques autour de la scène où la nourrice d'Ul. lui lave les pieds et le reconnaît, scène que l'on appelait dans l'Antiquité « le Lavage », *Niptra* (les Analystes voient dans ce passage la superposition de deux versions successives ; cf. Büchner 1931 contre cette interprétation) :

| | | |
|----------|----|--|
| 19.1-52 | A- | Ul. et Tél. cachent les armes, projets avec Athéna – Tél. se couche (6 disc.) ; |
| 53-102 | B | – rencontre désagréable avec les servantes (3 disc.) ; |
| 105-250 | C | – pleurs de Pénélope, les yeux de corne (6 disc.) ; |
| 251-334 | D | – indices du retour d'Ul. (3 disc.) ; |
| 335-385 | E | – dial. avec Euryclée (3 disc.) ; |
| 386-392 | F | – Euryclée remplit le bassin d'eau et reconnaît... |
| 393-398 | G | –... la cicatrice laissée par un sanglier ; |
| 399-412 | H | – Autolykos donne un nom à Ul. et l'invite au Parnasse ; |
| 413-458 | H' | – invitation et chasse au sanglier ; |
| 459-468 | G' | – à Ithaque (de façon qu'Euryclée puisse savoir) Ul. parle de la cicatrice que le sanglier lui a laissée ; |
| 469-470 | F' | – Euryclée la reconnaît et renverse l'eau ; |
| 471-507 | E' | – dial. avec Euryclée (3 disc.) ; |
| 508-559 | D' | – rêve sur le retour d'Ul. (deux discours en un + 1 = 3) ; |
| 560-606 | C' | – pleurs de Pénélope, la porte de corne, elle envoie Ul. se coucher (4 disc.) ; |
| 20.1-28 | B' | – rencontre désagréable avec les servantes ; |
| 20.29-55 | A' | – projets avec Athéna (3 disc.) ; |

- 1 = 51; a (19.1-521) = Ul. et Tél. cachent les armes, projets avec Athéna – Tél. se couche (6 disc); **αὐτάρ** or; **ὁ** celui-ci, cataph.; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle (des hommes); **ὑπολείπομαι** rester en arrière, impf; **δῖος** divin, brillant; 2 = 52; **μνηστήρ** prétendant; **φόνος** meurtre; **σύν** + dat., avec; **Ἀθήνη** Athéna prendra part au combat et aux préparatifs; **μερμηρίζω** projeter, peser le pour et le contre, part.; 3 **αἶψα** vite; **τὸ ἔπος** mot (pour la formule, cf. 2.362b); **πτερόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage, après s'être tu, peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; 4 **χρή** il faut; **τὸ τεῦχος** arme; **ἀρήϊος** d'Arès, de guerre; **κατατίθημι** déposer (on peut imaginer les armes attachées en haut, au mur, comme sur les vases), inf. aor.; **εἶσω** vers l'intérieur (de la maison, dans les remises); 5 = 16.286; **πᾶς** tout; **μάλα** vraiment; **αὐτάρ** et, mais; **μνηστήρ** prétendant; **μαλακός** mou, doux; **τὸ ἔπος** parole;
- 6 = 16.287; **παράφημι** + acc., manipuler, calmer, inf. moy. (joue le rôle d'une chev. prosp.); **ὄτε κεν** quand + subj. (éventuel); **σε** te; **μεταλλάω** interroger, chercher à savoir de qqn, subj.; **ποθέω** éprouver le manque (des armes), regretter, part.; 7 = 16.288; il est intéressant de voir qu'Ul. reproduit à l'intérieur de son propre discours, formé d'une série d'exemples des discours que Tél. pourrait tenir aux prétendants, la syntaxe formelle du banquet, en omettant de marquer la fin de chaque discours par une chev. rétr., comme ce serait la règle à la fin d'un dialogue narratif; au contraire, dans le cadre symposiaste, par exemple chez Théognis, les chevilles ne semblent pas être nécessaires, parce que les discours, que l'on peut désigner par un τόδε, sont considérés comme des parties de discours connus de tous; **ἐκ** + gén., loin de; **καπνός** fumée; **κατατίθημι** déposer, 1sg aor. (les armes sont, comme chez Alcée 357 LP / Liberman = 140 Voigt, ou sur les vases, suspendues à un clou au mur, d'où le kata-); **ἐπεὶ** puisque; **οὐκέτι** ne plus; **τοῖσιν... οἶα** par leur état à celles... que; **ἕοικα** ressembler, rppf; 8 = 16.289; **ποτε** autrefois; **Τροίηνδε** vers Troie; **ἔκιον** aor., aller, part.; **καταλείπω** laisser derrière (impf descr. parce que c'est la qualité des armes qui compte ?); **Ὀδυσσεύς** c'est ce nom qui rend évident au public qu'Ul. avait mis ce discours dans la bouche de Tél.; 9 = 16.290; **ἀλλά** mais; **καταικίζω** défigurer, parf.; **ὅσσον** autant que, jusqu'où; **τὸ πῦρ** feu; **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **ἀϋτμή** souffle, fumée; 10 Cf. 16.291; ce vers est marqué chez VdM comme partie du discours supposé de Tél., mais le τόδε suggère qu'Ul. interrompt le premier exemple de discours pour passer à un deuxième. Ce passage est très proche de la syntaxe dialogique des discours brefs de Platon; **πρός** adv., en plus; **ἔτι** encore; **καί** aussi; **τόδε** ce mot-ci, cf. Solon dans sa réponse à « Mimnerme », fr. 20 West, ou Théognis citant le mot de l'un des sept sages; **μείζων** plus grand, plus important; **φρήν** esprit, diaphragme (reprise de 281); **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans, donner une idée à, aor.; **δαίμων** divinité (le vers 16.291 parle du fils de Cronos, Zeus, mais ici, c'est Athéna qui les aide);
- 11 = 16.292; **μή πως** + subj., pour éviter que (d'une manière ou d'une autre); **οἰνόομαι** s'enivrer de vin, part. aor.; **ἔρις** querelle; **ἴστημι** dresser, faire se lever, part. aor.; **ἐν** + dat., parmi, entre; **ὕμῖν** dat., vous emph.; 12 = 16.293; **ἀλλήλους** les uns les autres; **τιτρώσκω** blesser, subj. aor. ?; **καταισχύνω** faire honte à, désavouer, subj. aor.; **ἡ δαίς**

- repas (mais aussi équivalent épique de συμποσία chez Alcée, fr. 368 Liberman); **13** = 16.294; **μνηστύς** la cour, le fait (ou rite) de courtiser; **αὐτός** même; **γάρ** en effet; **ἐφέλκω** attirer, moy.; **άνήρ** homme (au sens d'être humain masculin, par opp. à la chose); **σίδηρος** fer (synecdoque pour les armes : ce sont les armes elles-mêmes qui créent le combat); **14** **ώς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **φίλος** cher, son; **ἐπιτείθομαι** obéir, impf; **πατήρ** père; **15** **ἐκκαλέω** appeler (pour qu'elle vienne) de l'intérieur de la maison, part. aor. moy.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **ή τροφός** nourrice (la sienne comme celle d'Ul. : ce n'est donc pas forcément un marqueur de relation, qu'on devrait traduire par *sa nourrice*, mais un déterminatif, un titre : *la nourrice*); **Εὐρύκλεια** cf. 1.435;
- 16** **μαῖα** façon affective de s'adresser à une vieille femme, nourrice; **ἄγε δή** vas-y !; **μοι** me, dat. éth., abr. voc.; **ἐρύκω** retenir, imp. aor. (bien approprié à la fin du cōlon, même si l'on s'attendrait plutôt à une forme marquée de l'imp., l'aor. fait porter le *focus* sur *dans le palais*); **ἐνί** + dat., dans; **μέγαλα** palais; **γυνή** femme (par opp. à *homme*, en pos. de topique présupposé ?); **17** **ὄφρα** **κεν** + subj., pour que; **ἐς** + acc., dans; **θάλαμος** chambre; **κατατίθεμαι** déposer, subj. aor.; **τὸ ἔντος** arme; **πατήρ** père; **18** **καλῶς** beau; **τά** que, pron. anaph. sans connecteur = rel. ionien; **μοι** me, dat. *incomm.*, d'intérêt; **κατά** + acc., dans; **Φοῖκος** maison; **ἀκηδής** sans entretien; **καπνός** fumée; **ἀμέρδω** léser, détruire; **19** **πατήρ** père; **ἀποίχομαι** s'en aller, être loin, part. gén. abs. (en l'absence de); **ἐγώ** moi; **δέ** et, alors que; **ἔτι** encore; **νήπιος** naïf, enfant; **ἦα** j'étais; **20** **νῦν** **δέ** maintenant; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **κατατίθεμαι** déposer, inf. aor.; **ἴνα** là où; **πῦρ** feu; **ικνέομαι** atteindre, fut. ?; **ἀϋτμή** souffle, fumée;
- 21** **τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **φίλος** cher, son; **ή τροφός** nourrice; **22** **αἶ γάρ** **δή ποτε** si seulement, je voudrais bien qu'un jour (implique plutôt une approbation que l'idée qu'il n'est pas encore capable); **τέκνον** enfant, façon dont on s'adresse à quelqu'un de plus jeune; **ἐπιφροσύνη** souci; **ἀναίρέομαι** assumer, prendre sur soi, opt. aor.; **23** **οἶκος** maison, ménage; **κήδομαι** + gén., se soucier; **κτήμα** possession; **πᾶς** tout (emph.); **φυλάσσω** garder, surveiller; **24** **ἀλλ' ἄγε** mais dis-moi; **τίς** qui ?; **τοι** te, dat.; **ἔπειτα** alors, en ce cas; **μετοίχομαι** aller après, suivre; **τὸ φάος** lumière; **φέρω** porter, fut.; **25** **δμωή** servante (c'est son interprétation du refus des servantes); **ἔάω** laisser, impf; **προβλώσκω** sortir, venir de l'intérieur de la maison, inf.; **αἶ κεν** + ind. impf = irréal du pr. : qui donneraient; **φαίνω** donner de la lumière, impf;
- 26** **τήν** celle-ci, la, acc.; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; **27** **ξεῖνος** étranger; **ὄδε** ce...-ci, déictique; **γάρ** en effet (il joue le néo-libéraliste hésiodique, une image qui, comme il le pense sans doute, plaira à cette version féminine d'Eumée qu'est Euryclée, et qui crée une agrafe grâce au retour des interrogations sur le manque d'hospitalité, comme chez Eumée au chant 16); **ἀεργός** paresseux, sans occupation; **ἀνέχομαι** supporter (ici sans part.), fut.; **ὅς κεν** + subj., (qui que ce soit) qui; **ἐμός** mon; **γε** du moins; **28** **χοῖνιξ** mesure de blé de 4 cotyles, ce qu'il faut par jour pour nourrir un homme, cf. Hdt. 7.187 = pain quotidien; **ἄπτομαι** + gén., toucher à, subj.; **καί** même (si); **τηλόθεν** de loin; **ἔρχομαι** venir, part. parf. (allongement métrique de la première syllabe); **29** = 17. 57 (discours de Tél. à Pénélope); **ώς** ainsi (chev. rétr.

pour fermer le dialogue); **ἄρα** donc; **φωνέω** parler (à haute voix), aor.; **τῆ** à elle, dat. *incomm.* ou éth.; **ἄπτερος** sans ailes (formule importante par la suite, en un énoplion, un corollaire de *dire les mots ailés* qu'on ne trouve que dans l'*Od.* : les paroles sont des oiseaux dans la « cage des dents », mais quand on n'arrive pas à dire ce qu'on voulait, elles restent sans ailes et ne s'envolent donc pas de la bouche sous forme de *muthos* cohérent, mais *faucibus haesit*, cf. Latacz 1968, bien qu'il y ait une autre tradition d'interprétation comme « rapide » chez Apollonius Sophista : la discussion de Russo part donc du principe que la formule désigne ce que la nourrice entend, parce qu'elle obéit, mais l'usage narratif (cf. introduction 17) et la technique des systèmes dialogiques, qui compte les silences comme des discours, montrent que tel n'est pas le cas : il s'agit plutôt d'un discours retenu, auquel fera écho le discours où Tél. demande la même chose à Eurycleé, ce qui donne une première fin à cette unité, peu avant le meurtre des prétendants. De surcroît, le mot *muthos* ne désigne pas tant le fait qu'on prononce un discours, la voix de la parole, que le message qu'on délivre, cf. 21.386, 22.398); **πέλομαι** tourner, être, aor.; **μῦθος** discours; **30 κλείω** fermer, aor.; **θύρη** battant d'une porte, pl. porte; **μέγαρον** salle, pl. palais; **βαιετάω** être habité, part.;

31 τώ ces deux, duel; **ἄρα** alors; **ἀναΐσσω** bondir, bouger, part. aor., duel; **φαιδιμος** brillant; **υἱός** fils; **32 ἐσφορέω** porter vers l'intérieur, impf; **κόρυς** casque (il s'agit probablement du butin qu'on a suspendu au mur); **τε καί** et donc aussi, abr. voc.; **ἡ ἀσπίς** bouclier rond de hoplite; **ὀμφαλόεις** bossu; **33 τὸ ἔγχος** lance; **ὄξυόεις** pourvu d'une pointe; **πάροιθε** devant; **Παλλὰς Ἀθήνη** le titre plein fait penser à la divinité d'Athènes à un moment où le contexte est sans doute l'étiologie d'une épith. de la déesse qui ne semble exister qu'à Athènes : *λυχναία*, cf. Athén. 700^e, Cook 1995, et les scholies, qui renvoient à la lampe inextinguible d'Athènes. C'est l'argument le plus fort en faveur d'un lien privilégié de l'*Od.* avec Athènes, plus tard ou plus tôt sans que cela soit l'indice que notre texte ait été composé, oralement ou par écrit, sous les Pisistratides; **34 χρύσεος** d'or (synizèse : *khruu-syon* = - -); **λύχνος** lampe; **ἔχω** tenir, part.; **τὸ φάος** lumière; **περικαλλής** très beau; **ποιέω** produire, impf; **35 δὴ τότε** alors; **προσφωνέω** + acc., parler à; **ὄς** son; **πατήρ** père; **αἶψα** vite;

36 Une lueur inexplicable comme signe de présence divine et év. comme prophétie de la victoire; **ὦ ὄ**; **ἦ** certainement; **μέγας** grand; **θαῦμα** prodige, spectacle (pos. d'attr. : en tant que); **τόδε** ceci, déictique; **ὀφθαλμός** œil; **ὄράω** voir, moy. (chez Tourgueniev, ce serait l'occasion de regarder à travers les yeux du personnage, mais ici le narrateur a déjà préparé le public à l'existence de la lueur); **37 ἔμπης** vraiment, cf. 18.354; **μοι** me, dat.; **τοῖχος** mur; **μέγαρον** salle; **καλφός** beau; **μεσόδμη** poutre centrale du toit de la maison; **38 ειλάτινος** de sapin; **δοκός** poutres transversales, reposant sur la *μεσόδμη*; **κίων** pilier; **ὑπόσσε** vers le haut; **ἔχω** tenir, part.; **39 φαίνονται** resplendent, se montrent (Athéna semble invisible à Tél., mais rien ne dit qu'Ul. la voit); **ὀφθαλμός** œil; **ὡς εἰ** + gén. abs., comme si; **πῦρ** feu (la lampe est donc invisible, sa luminosité n'est pas forcément supérieure à celle d'une simple lampe); **αἶθομαι** brûler, part.; **40 ἦ** certainement; **μάλα** vraiment; **τις** quelque; **ἐνδον** dedans, dans la maison; **οἷ** (parmi ceux) qui; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἔχω** tenir, habiter;

41 = 18.124, 17.16, 16.201 cf. 13.311 (Ul. à Athéna), mais aussi 15.380 = 14.191; cette

formule introduisait les discours mensongers; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** répliquer; **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position; **42 σιγάω** se taire, imp.; **κατισχάνω** maîtriser, retenir, imp.; **σός** ton; **νόος** perception, esprit; **μηδέ** + imp., et ne pas; **ἔρεειν** questionner, imp. (une façon de dire εὐφήμει, *fave linguae* : évite de déranger la magie par la parole ou la pensée); **43 οὔτος** ce...-ci, ceci (attraction du genre et du nombre); **τοί** donc; **δίκη** droit, comportement attendu (abr. voc. : on s'attendrait à l'équivalent métrique θέμις, le droit établi, mais δίκη peut souligner le silence rituel comme corollaire humain d'une apparition ou d'un rite); **θεός** dieu; **ῶς** qui (il y a d'autres générations divines); **Ἵολυμπος** montagne au nord de la Grèce; **ἔχω** avoir, habiter; **44** Pour le nouveau PN, Ul. envoie son fils au lit, une solution narrative presque auto-ironique, mais l'on peut aussi y voir un réalisme universel; **ἀλλά** mais alors; **σύ μέν... ἐγὼ δέ** toi... moi; **καταλέχομαι** se coucher, imp. aor. (plutôt *tu peux déjà aller au lit que toi, tu vas au lit*); **ὑπολείπομαι** rester, fut.; **αὐτοῦ** au même endroit; **45 ὄφρα κε** + subj., pour que; **ἔτι** encore; **δμῶή** servante; **μήτηρ** mère; **σός** ton; **ἐρεθίζω** provoquer (*LSJ*), mettre à l'épreuve (Russo), subj.;

- 46** ἡ celle-ci; **δέ** et; **με** me (c'est le locuteur qui parle par la bouche de son personnage en disant un peu plus que ce qu'Ul. peut savoir); **ὀδύρομαι** se lamenter, pleurer, part.; **εἶρομαι** interroger, fut.; **ἀμφίς** + acc., autour de, concernant; **ἕκαστα** chaque chose, les détails; **4** ὡς ainsi (chev. rétr. pour terminer le dialogue); **φημί** dire, impf moy.; **διέκ** + gén., (pour sortir) de (pas vers l'intérieur de la maison, cf. 1.425, mais dans la cour); **μέγαρον** salle (des hommes); **βαίνω** partir, marcher, pppf; **48 κείω** aller se coucher, part.; **ἐς** + acc., dans; **θάλαμος** chambre à coucher; **ἡ δᾶς** torche; **ὑπο** gén. + postpos., sous; **λάμπω** donner de la lumière, part. moy.; **49 ἔνθα** là où; **πάρος** auparavant; **κοιμάομαι** dormir, impf itér.; **ὄτε** + opt., chaque fois que; **μιν** pron anaph. acc., le; **γλυκύς** doux; **ὑπνος** sommeil; **ικάνω** atteindre, s'emparer de, opt.; **50 ἔνθα** là; **ἄρα** donc; **καί** aussi; **τότε** alors; **λέχομαι** se coucher, aor.; **καί** et, abr. voc.; **Ἥως** Eos, Aurore; **δῖος** brillant, divin; **μίμνω** attendre, impf (en dormant ou éveillé comme au chant 1);
- 51** = 1; **αὐτὰρ ὁ** quant à celui-ci; **ἐν** + dat., dans (lieu); **μέγαρον** salle (où les hommes ont le droit de rester); **ὑπολείπομαι** rester (en arrière, seul), impf; **52** = 2 (répétition comme fermeture de la scène); **μνηστήρ** prétendant; **φόνος** meurtre; **σύν** + dat., avec (le *sandhi* accentuel et la métrique suggèrent que *avec Athéna* va avec *projeter* et non pas avec *le meurtre*); **μερμηρίζω** projeter, part.; **53 b** (53-102), rencontre désagréable avec les servantes (3 disc.), petite str. ann. autour de la description de la chaise au toubillon, qui pourrait bien être l'image de la « tresse » :

- l (53), elle vient du *thalamos* ;
- m (54), Pénélope, l'intelligente ;
- n (55), elle était assise ;
- o (56), une chaise au toubillon ;
- n' (59), elle s'est assise ;
- m' (59), Pénélope l'intelligente ;
- l' (60), elles viennent du *megaron* ;

- ή celle-ci; **εἶμι** aller, impf; **ἐκ** + gén., (en sortant) de; **θάλαμος** chambre de la partie intérieure de la maison; **περίφρων** très intelligent; **54 Ἄρτεμις** on compare plutôt des jeunes filles à Artémis, et des femmes mariées à Aphrodite; **(F)Φίκελος** semblable (il faut imaginer le digamma dédoublé pour fermer la syllabe précédente : ar-te-mi-div-vi-ke-lee = - ~ ~ - ~ ~ -); **ἡέ** ou; **χρυσούς** d'or (épith. trad.); **55 τῆ** pour celle-ci; **παρά** + dat., à côté de; **μέν... δέ...** et; **κλισίη** chaise-longue; **τὸ πῦρ** feu; **κατατίθημι** déposer, aor. 3pl.; **ἐνθα** où, sur laquelle; **ἄρα** donc; **ἐφίζω** s'asseoir, impf de protocole, descriptif;
- 56 δινωτός** ciselé (mais dans les catalogues mycéniens, qe-qi-no-to semble plutôt désigner des vases pourvus d'une ou de plusieurs δῖναί, de tourbillons, dont la forme stylisée est le méandre : s'agit-il de marqueterie – selon Stanf. – d'argent et d'ivoire dans le bois plutôt que d'une chaise complètement ciselée en ivoire avec des ornements en argent ? Du pdv de la forme, l'image du tourbillon se trouve à nouveau au centre d'une str. ann. : a entrée des servantes – b elle s'assoit – c description – b' elle s'assoit – a' les servantes viennent, cf. 2.151, 6.116, 8.405, et 9.384); **ἐλέφας** ivoire (la scène se terminera par un portail d'ivoire); **καί** et, abr. voc.; **ἄργυρος** argent, abr. voc.; **ὄς** qui; **ποτε** autrefois; **τέκτων** menuisier, charpentier; **57 ποιέω** produire, aor. (des sceaux contenant ce verbe et le nom du producteur étaient gravés sur les objets); **Ἰκμάλιος** le nom semble parlant : frappeur, colleur, cf. Russo; **ὑφίημι** mettre dessous, aor.; **θρήνυς** reposoir pour les pieds, escabeau; **πούς** pied, dat. *comm.*; **58 προσφυής** attaché (poussant de qqc comme une plante); **ἐξ** + gén., (attaché) à; **αὐτός** (la chaise comme partie importante) -même; **ὄθι** où; **ἐπιβάλλω** jeter dessus, mettre dessus, impf moy.; **μέγας** grand; **τὸ κῶας** fourrure (c'est le début de l'hiver); **59 ἐνθα** là; **καθέζομαι** s'asseoir, impf; **ἔπειτα** ensuite (adv. qui déjoue la règle selon laquelle des situations ingressive demandent l'aor. : l'impf décrit ici l'image indépendamment des connotations sémantiques); **περίφρων** très intelligent; **60 ἔρχομαι** venir, aor.; **δμοή** servante; **λευκώλενος** au bras blanc (qui ne travaillent pas dehors, signe d'un statut supérieur); **ἐκ** + gén., de; **μέγαρον** salle (des femmes ?, palais ?);
- 61 αἱ δέ** celles-ci; **ἀφαιρέω** + gén., enlever de, ranger de, impf; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **σίτος** blé, pain; **πολύς** beaucoup; **ἡδέ** et; **τράπεζα** table; **62 τὸ δέπας** coupe, pl., cf. 15.466; **ἐνθεν** d'où, dont; **ἄρα** donc; **ἀνὴρ** hommes (pdv. féminin ?, déterminatif ?); **ὑπερμενέω** être arrogant, plein d'élan; **πίνω** boire; **63 τὸ πῦρ** feu; **ἀπό** + gén., depuis; **λαμπτήρ** bassin d'illumination, lampe; **χαμάδις** par terre; **βάλλω** jeter, aor.; **ἄλλος** autre; **δέ** mais, et; **ἐπί** + gén., sur; **αὐτός** (la lampe) -même; **64 νέω** entasser, aor.; **ξύλον** bois; **πολύς** beaucoup; **τὸ φῶς** dist. de φῶς, lumière; **ἔμην** inf. fin. de *être* (pour que soit); **ἡδέ** et; **θέρομαι** chauffer, inf.; **65 ἡ δέ** celle-ci; **ἐνίπτω** injurier, réprimander, aor. (*i* long); **Μελανθώ** la servante, fille de Dolios, la femme qu'aime Eurymaque, éduquée par Pénélope; **δεύτερον** la deuxième fois (cf. 18.326); **αὐτίς** à nouveau;
- 66 ξεῖνος** étranger; **ἔτι** encore; **καὶ νῦν** maintenant aussi; **ἐνθάδε** ici; **ἀνιάω** ennuyer, fut.; **διά** + acc., à travers; **νύξ** nuit; **67 δινεύω** faire des tours, rôder, part.; **κατά** + acc., partout dans; **οἶκος** maison; **ὀπιτεύω** espionner en voyeur, fut.; **γυνή** femme; **68 ἀλλά** mais alors; **ἐξέρχομαι** sortir, part. aor. (sors alors, comme on l'attend de toi !); **θύραζε** dehors; **τάλαν** voc. de τάλας, malheureux; **δαίς** repas; **ὀνίναμαι** + gén., profiter de, imp. aor.; **69 ἡ** ou; **τάχα** bientôt; **καί** même; **δαλφός** bûche; **βάλλω** atteindre, lancer

- à, part. parf. pass.; **εἶσθα** 2sg d'εἶμι, j'irai; **θύραζε** à la porte; **70** = 18.337 (Mélantho), cf. 17.459 (disc. adr. à Mélanthée); **τήν** celle-ci, acc.; **ὑπόδρα** en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre; **Φεῖδω** regarder, part. aor.; **πρόσφρημι** + acc., s'adresser à, impf; **πολύμητις** très rusé;
- 71** **δαμόνιος** fou, obsédé par un dieu (injure, habituelle entre mari et épouse), cf. Brunius-Nilsson 1955; **τί** pourquoi, à quelle fin; **μοι** me dat.; **ὤδε** ainsi, comme tu le fais; **ἐπέχω** + dat., viser; **κοτέομαι** se mettre en colère, part. parf, intr.; **θυμός** cœur; **72** ἤ certainement, est-ce !; **ὄτι** parce que; **δή** comme on le voit; **ῥυπόω** être sale; **κακός** mauvais, de pauvre; **χρώς** peau, corps; **εἶμα** vêtement; **ἔννυμι** + 2acc., enfiler à, vêtir de, parf. pass.; **73** **πτωχεύω** mendier; **δέ** et; **ἀνά** + acc., partout dans; **δήμος** pays, communauté (un « sans-*oikos* »); **ἀναγκαίη** contrainte, besoin; **γάρ** en effet; **ἐπείγω** presser, pousser; **74** **τοιούτος** tel; **πτωχός** mendiant; **καί** et, abr. voc.; **ἀλήμων** vagabond, errant; **ἀνήρ** homme (déterminatif de genre); **ἔασι** sont (nti > ati > asi : pour Chantraine, le *a* long est év. une trace mycénienne); **75** = 17.419 (le récit qu'Ul. faisait à Antinoos); **καί** aussi; **ἐγώ** moi; **ποτε** autrefois; **οἶκος** maison (avec une famille); **ἐν** + dat., parmi; **ἄνθρωπος** être humain; **ναίω** habiter, impf;
- 76** = 17.420; **ἄλβιος** béni, qui a du succès, heureux; **ἀφνειός** riche; **πολλάκι** souvent; **δίδωμι** donner, impf (forme ionienne : thème de l'aor. + suff. itér.); **ἀλήτης** vagabond; **77** = 17.421; **τοῖος... ὁποῖος** quel que + opt. itératif; **ἔοι** opt. de *être*; **καί** et, abr. voc.; **ὄτεν** = οὔτινος, quel que fût ce dont; **κεχρημένος** + gén., indigent, dans le besoin; **ἔρχομαι** venir, opt. aor. (comme une copule sans emphase); **78** = 17.422; **εἰμί** être, impf = exister; **δμῶς** serviteur; **μάλα** vraiment; **μυριοί** innombrables; **ἄλλος** autre; **πολύς** beaucoup; **79** = 17.423; **οἰσίν** grâce auxquels; **τε... καί** aussi bien que; **εὖ** bien; **ζῶω** vivre; **ἀφνειός** riche; **καλέονται** ils sont appelés = on est app.; **80** = 17.424; **ἀλλά** mais; **Ζεὺς** Zeus, la réalité; **ἀλαπάζω** saccager, aor. (mot artificiel, homérique, cf. Leumann, dérivé d'une mauvaise division de -α-λάπαζε); **Κρονίων** fils de Cronos; **ἐθέλω** vouloir; **που** probablement;
- 81** **τῷ** c'est pourquoi; **νῦν** maintenant; **μή ποτε** + subj., on peut craindre qu'un jour ne; **καί** aussi; **σύ** toi; **γύναι** voc., femme (par opp. à *homme*); **ἀπόλλυμι** perdre, subj. aor.; **πᾶς** tout; **82** **ἀγλαΐη** beauté rayonnante; **τῇ** par laquelle; **νῦν γε** pour l'instant; **μετά** + dat., parmi; **δμῶς** servante; **κέκασμαι** se distinguer, parf.; **83** ἦν **πως** + subj., si par hasard; **τοι** te, dat. (avec *se mettre en colère* et *se fâcher*); **δέσποινα** la maîtresse (de la maison, mais aussi celle de Mélantho); **κοτέομαι** se mettre en colère, part. aor.; **χαλεπαίνω** se fâcher, subj. aor.; **84** ἦ ou (que); **ἔρχομαι** arriver, venir, subj. aor.; **ἔτι** toujours, encore; **καί** aussi; **ἐλπίς** espoir; **αἴσα** une part (part attribuée, un droit à); **85** **εἰ** **δέ** mais si; **ὁ μὲν** l'un; **ὡς** ainsi; **ἀπόλλυμαι** périr, parf.; **καί** et, abr. voc.; **οὐκέτι** ne plus; **νόστιμος** capable du retour;
- 86** **ἀλλά** alors quand même; **ἦδη** déjà; **παῖς** enfant; **τοῖος** tel (selon Russo, cataphore de 87s., mais le sens exclamatif, admiratif, serait aussi possible); **Ἀπόλλων** dieu de l'initiation masculine dont les représentants accompagnent Tél. depuis le chant 15; **γε** particule de mise en évidence; **Φέκητι** + gén., pour, à cause de; **87** Ul. a déjà auparavant utilisé Tél. pour faire peur aux esclaves, mais cette fois-ci, il met Pénélope en concurrence avec son fils, comme si la maternaliste Pénélope n'était pas capable de

- maîtriser son esclave); **τόν** celui-ci, pron. anaph. acc.; **οὐ τις** personne; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **γυναικῶν** partit. des femmes avec personne; **88** **λήθω** + acc. + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (je fais qqc sans que qqn s'en aperçoive); **ἀτασθάλλω** faire des sottises (du dommage à soi-même), part.; **ἐπεὶ** puisque; **οὐκέτι** ne plus; **τηλίκος** de cet âge (si jeune); **89** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῦ** le (gén.); **ἀκούω** + gén., écouter; **περίφρων** très intelligente (Pénélope se fait avoir par la provocation du mendiant); **90** **ἀμφίπολος** servante; **ἐνίπτω** critiquer, réprimander, aor., injurier; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie souvent dire les chose nettement, sans politesses);
- 91** **πάντως... οὐ τι** de toute façon, d'aucune manière (le *πάντως* se trouve en général avec une nég. qu'il renforce); **θαρσαλέος** impertinent; **κύων** chienNE (cf. la chienne chez Sémonide fr. 7, dont le manque de respect s'illustre davantage par son besoin de parler que par une sexualité « indomptée » dans le mariage : Hélène se désigne avec cette injure); **ἀδδεής** intimidé (avec dédoublement métrique du d); **με** me, acc.; **λήθω** + acc. + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (je fais qqc sans que qqn s'en aperçoive); **92** **ἔρδω** faire part.; **μέγα** **Ἔργον** (trop) grand exploit, qqc d'inouï, fig. ét.; **ὄ** (quant au fait) que; **σός** ton; **κεφαλή** tête; **ἀναμάττω** + dat., essayer sur (év. un rappel de l'*Unschuldskomödie* à la Burkert 1983, 4, dans laquelle on essuie le couteau sacrificiel à la tête de la victime, une façon de dire que Mélantho payera ce qu'elle fait, rhétorique d'un pouvoir qui efface ses propres responsabilités, très typique de l'*Od.*); **93** **πᾶς** tout; **εὖ** bien; **οἶδα** savoir, impf 2sg (hiatus); **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **ἐξ** + gén., de; **ἐμεῦ** gén. de ἐγώ (= ἐμοῦ en abr. voc.); **κλύω** + entendre de, aor.; **αὐτός** (moi-)même; **94** **ὥς** que; **τὸν ξεῖνον** cet étranger; **μέλλω** + inf., être censé, il est prévu que, impf; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle; **ἐμός** mon (elle montre au mendiant qu'elle contrôle tout); **95** **ἀμφί** + dat., au sujet de; **ὁ πόσις** mari (un hiatus sans doute allégé par l'*i* transformé en *glide*); **εἶρομαι** demander, inf., abr. voc.; **ἐπεὶ** puisque; **πυκνός** dense, fréquent; **ἄχομαι** s'affliger, parf.;
- 96** **ἡμί** dire, impf 3sg; **ῥα** donc; **καί** et, abr. voc.; **Εὐρυνόμη** la servante de Pénélope, présente depuis le chant 17; **ταμίη** qui a la clé des provisions, intendante; **πρόσφημι** + 2acc., adresser à, aor.; **μῦθος** discours; **97** **φέρω** apporter, imp.; **δή** donc; **δίφρος** chaise; **τὸ κῶας** fourrure, peau; **ἐπί** + gén., sur; **αὐτός** (elle-)même; **98** **ὄφρα** + subj., pour que; **καθέζομαι** s'asseoir, être assis, part. pr. (emph.); **φημί** dire, subj. aor. (qui rend le part. emph.); **τὸ ἔπος** parole; **ἠδέ** et; **ἐπακούω** + gén., écouter (après), subj. aor.; **99** **ὁ ξεῖνος** cet étranger : la dernière syllabe brève en 3^{ème} position tombe sur un *longum* (d'où l'invention moderne d'une césure « trihémimère », mais ce phénomène se trouve aussi ailleurs qu'à la 3^{ème} position) : – – –; **ἐμέθεν** abl. = gén. de ἐγώ; **ἔθελω** + inf. pr., être prêt à; **μιν** pron. anaph. acc., le; **ἐξερέομαι** interroger, inf.; **100** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ἡ δέ** celle-ci; **μάλα** très; **ὄτραλέως** rapidement; **κατατίθημι** déposer, aor.; **φέρω** apporter, part.;
- 101** **δίφρος** chaise; **ἐὔξεστος** bien poli; **καί** et, abr. voc.; **ἐπιβάλλω** + dat., mettre sur, impf; **αὐτός** (elle-)même; **τὸ κῶας** peau, toison; **102** **ἐνθα** là; **καθέζομαι** s'asseoir, impf (descr.); **ἔπειτα** ensuite; **πολύτλας** très endurant; **δῖος** divin, brillant; **103** = c (105-250), pleurs de Pénélope et les yeux de corne (6 disc); **τοῖσι** à ceux-ci (elle et Ul.); **μῦθος** dis-

- cours; **ἄρχω** + gén., commencer; **περίφρων** très intelligent; **104 ξείνος** étranger; **τὸ μὲν** pour cette fois du moins, pour l'instant; **σε** te; **πρῶτον** d'abord; **ἐγών** (*focus*); **εἴρομαι** interroger, fut.; **αὐτός** même; **105** Cf. 7.238a, sur l'usage différent de la formule ici, cf. Floyd 1992; **τίς** qui ?; **πόθεν** après un pron. interrog. : (et) d'où ?; **εἰς** tu es (encl.); **ἄνθρωπος** homme; **πόθι** où; **τοί** te, dat. poss. (à savoir : est); **πόλις** cité, ville; **ἡδέ** et; **τοκεύς** parent;
- 106** = 13.311 (formule qui introduisait des mensonges); **τήν** celle-ci, acc. pron. anaph., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à : c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet couvre le reste du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **107 ὦ γυναῖκα** voc., femme; **ἄν** + opt. = pot.; **οὐκ... τις** personne; **σε** te; **βροτός** mortel; **ἐπί** + acc., partout sur; **ἀπείρων** infini; **γαῖα** terre; **108 νεικέω** critiquer, opt.; **ἤ** certainement; **γάρ** en effet; **σευ** = σου, ton; **τὸ κλέος** gloire, ce qu'on entend; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἰκάνω** atteindre, arriver à; **109 ὡς τε** comme (en général); **τευ** = τινος, de quelque, d'un; **ἤ** certainement (conjecture de Monro contre le ἤ des mss., mais un *ου* se comprend aussi : comme de n'importe qui *ου* d'un roi, le *τευ* étant repris par la relative); **βασιλεύς** roi; **ἀμύμων** irréprochable (épith. libre); **ὅς τε** qui (en général, + subj.); **θεουδής** pieux, craignant les dieux; **110 ἄνθρωπος** homme (donc soldat pour le roi, mais aussi opp. à *femme* dans un compliment que le *je* d'Archiloque invente pour son épouse au fr. 23 West); **ἐν** + dat., parmi; **πολύς** beaucoup; **καί** et (à supprimer dans la trad.), abr. voc.; **ἰφθιμος** fort ?; **ἀνάσσω** régner, être le chef, part.;
- 111 εὐδικία** bon équilibre, atmosphère d'entente; **ἀνέχω** maintenir, subj; **φέρω** porter, subj.; **γαῖα** terre; **μέλας** noir; **112 πυρός** blé (*u* long); **κριθή** avoine (*i* long); **βρίθω** être lourd, subj.; **δένδρεον** arbre; **καρπός** fruit (l'image du roi sacré qui assure la fertilité et qu'on peut lapider en cas de mauvaise récolte); **113 τίκτω** engendrer, subj.; **ἔμπεδος** constant (n. pl. = cod); **μῆλον** mouton; **θάλασσα** mer; **παρ(σ)έχω** fournir, subj. (l'ancien *s* semble être conservé dans la métrique. Il y a, de surcroît, abr. voc. : par-se-ke-yikh-thuus = - ~ - -); **ἰχθύς** acc. pl. de ἰχθύς poisson; **114 ἐξ** + gén., hors de, à cause de; **εὐηγεσίη** bon règne; **ἀρετάω** prospérer, subj.; **λαοί** gens, sujets; **ὑπό** + gén., sous; **αὐτός** lui-même; **115 τῶ** c'est pourquoi; **ἐμέ** me; **νῦν** maintenant; **τὰ μὲν ἄλλα... μηδέ** + imp., tout le reste... mais ne pas; **μεταλλάω** demander, interroger sur; **σός** ton (les hiatus dans les unités accentuelles semblent être plus acceptables que d'autres); **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison;
- 116 μοι** me, dat. éth. = poss., ma; **ἐξερεῖνω** demander; **τὸ γένος** famille; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **117 μή** négation d'imp. (ici aor. = subj. aor.); **μοι** me, dat. éth.; **μᾶλλον** davantage; **θυμός** cœur; **ἐμπίμπλημι** + gén., remplir, subj. aor.); **ὀδύνη** douleur; **118 μιμησκόμαι** se rappeler, part. aor., avec *moi*; **μάλα** vraiment; **εἰμί** je suis; **πολύστονος** riche en gémissements, servi de pleurs; **οὐδέ τι** et pas du tout; **με** que je (acc. suj.); **χρή** il y a besoin, il est nécessaire; **119 οἶκος** maison; **ἐν** + dat., dans; **ἀλλότριος** étranger, d'autrui; **γοάω** se lamenter, part. (avec *que je*); **μύρομαι** pleur(nich)er; **120 ἦμαι** être assis, inf.; **ἐπεὶ** puisque; **κακίων** trop « sans classe », pire (cela ne fait qu'empirer les choses); **πενθέω** être triste, inf.; **ἄκριτον** sans différence; **αἰεὶ** toujours;

- 121** μή + subj., de peur que, pour éviter que; τις qqn; μοι me dat.; δμῶη servante; νεμεσάομαι s'indigner, subj. aor.; ἤέ ου; σύ γε toi; αὐτός -même; **122** Cf. Arist. Pr. 953b; φημί dire, subj. 3sg ?; δέ et; τὸ δάκρυ larme (détaché ou lié en δακρυπλῶειν avec *muta sine liquida* : da-krup-loo = √ - -); πλώω nager (ici : en larmes), être inondé de, inf.; βαρύνω être lourd, part. parf. acc.; με que je (acc. suj.); φρήν esprit, acc. de rel. (dans, quant à); οἶνος vin; **123** τόν celui-ci, acc.; ἀμείβομαι répondre, impf; ἔπειτα ensuite; περίφρων très intelligent; **124** Cf. 18.251; ξείνος étranger, hôte; ἦ τοι certainement; ἐμός mon; ἀρετή valeur; τὸ εἶδος beauté; τὸ δέμας visage; **125** = 18.252; ὄλλυμι faire périr, détruire, aor.; ἀθάνατος immortel; ὅτε lorsque; Ἴλιος Troie (même si géographiquement ce n'est pas le même lieu, cf. Trachsel 2007); εἰσαναβαίνω monter sur le bateau vers, impf;
- 126** = 18.253; Ἀργεῖος Argien, Grec; μετὰ + dat., parmi; τοῖσι ceux-ci, dat.; ἐμός mon; πόσις mari; εἶμι aller, impf; **127** = 18. 254; εἰ + opt (pot.), si; κείνος celui-là; γε mise en évidence ?; ἔρχομαι venir, part. aor.; τὸν ἐμόν mon; βίος vie, richesse; ἀμφιπολεῶ s'occuper de, graviter autour comme un esclave (Pénélope est consciente de sa position de maîtresse, c'est sa dote qui a rendu Ul. riche); **128** = 18.255; μείζων plus grand (qu'avec d'autres maris dont les catalogues des femmes adressés à un public féminin tirent de la gloire pour les épouses); κε... εἶη pot. de être; τὸ κλέος gloire, ce qu'on dit et entend; καλλίων plus convenable; οὔτω ainsi; **129** = 18.256; νῦν δέ en réalité; ἄχομαι s'affliger; τόσα tant; μοι me, abr. voc.; ἐπισεύω envoyer, pousser vers, impf; κακόν mal; δαίμων démon dispensateur du destin, dieu; **130** = 16.122 = 1.245 (disc. de Tél. adressé à Mentès-Athéna au chant 1, pour les tentatives d'athétèse cf. schol.); ὄσσοι tous ceux qui; ἡ νῆσος île; ἐπικρατέω + dat., prévaloir sur, régner à; ἄριστος en tant que les meilleurs;
- 131** = 16.123 = 1.246; Δουλίχιον (peut-être une île des Echinades – Levkas, Ithaque ? –, peut-être ne faut-il pas chercher d'attribution précise puisque, comme dans le cas de Pylos, la transmission des noms n'allait pas sans changer de référent : de même pour Σάμη, qui pourrait être le sud de Céphalonie. Personne ne voulait douter de Zakynthos au sud des îles ioniennes); ὕληεις boisé, dat. m. au lieu du f. (cf. 9.24 : le f. au nom.) pour simplifier les problèmes déjà énormes devant Ζάκυνθος qui ne rentre dans l'hexamètre (- √ -) que si l'on considère *sd* (cf. le cas de Σκάμανδρος) comme un début de syllabe : huu-lee-en-ti-sda-kun-too// = - - - √ - -//; **132** ὅς τε... ὅς et qui... celui-ci; αὐτός même; εὐδαιελος bien visible; ἀμφινέμομαι + acc., habiter autour de; **133** Cf. 16.125 = 1.248; με me; ἀεκάζομαι s'opposer, ne pas vouloir, part. conj.; μνάομαι courtiser; τρύχω ruiner; οἶκος maison; **134** τῷ c'est pourquoi; οὔτε... οὔτε... οὔτε τι ni... ni... ni du tout; ξείνος étranger; ἐμπάζομαι + gén., se soucier; ἰκέτης suppliant; **135** κήρυξ héraut (*u* long dans les cas obliques); ὅς qui; δημοεργός qui vit de la communauté, du pays (et non pas d'un οἶκος, dans ce sens dépréciatif « public »); ἔασιν sont;
- 136** ἀλλά mais plutôt; ποθέω ici + acc., regretter, part.; φίλος cher, mon, ton, son; κατατήκομαι être fondu, se consumer; τὸ ἦτορ cœur, acc. rel.; **137** οἱ δέ les autres, ceux-ci; γάμος noces; σπεύδω accélérer, pousser à; δέ mais; δόλος ruse; τολυπεύω (pelotonner, enrouler du fil en pelote), ficeler (un jeu sur le nom de Pénélope ? : πήνη = fil); **138** (pour le récit de la ruse, cf. 2.92ss.); τὸ φᾶρος tissu, manteau; μοι me, dat.

commodi / éth.; **πρῶτον** d'abord; **ἐμπνέω** + dat., inspirer, aor.; **φρήν** esprit; **δαίμων** divinité, démon de justice chez Hésiode; **139** = 2.94; **ἴστημι** dresser (alourdis par des poids, les fils du métier à tisser, les *στήμονες*, pendent comme s'ils étaient dressés, ici au moyen); **μέγας** grand; **ιστός** métier à tisser, tissu; **μέγαρον** salle; **ὑφαίνω** tisser; **140** Cf. 2.95; **λεπτός** fin (pour que le travail dure); **περίμετρος** de taille énorme; **ἄφαρ** or, donc; **μεταγορεύω** + dat., dire parmi (dans un groupe);

141 = 2.96; **κοῦρος** jeune homme; **ἐμός** mon; **μνηστήρ** prétendant; **ἐπεί** puisque (en 1.396, Tél. a utilisé la même conjonction tout en soupçonnant que son père était en vie. Le public peut donc penser que Pénélope ment, comme le suggère aussi le narrateur secondaire); **θνήσκω** mourir; **δῖος Ὀδυσσεύς** s'il n'y a pas de discours indirect libre, l'inverse, l'intrusion du discours du narrateur dans celui des personnages, existe); **142** = 2.97; **μίμνω** rester, attendre; **ἐπείγομαι** avoir hâte (verbe utilisé par les auteurs iam-biques dans le contexte érotique, le participe doit avoir un sens concessif : même si); **τόν** ce (démonstratif, si ce n'est pas un ajout métrique ou la transformation d'un *περ*, ressenti comme trop désinvolte); **ἐμός** mon = avec moi; **γάμος** mariage; **εἰς ὃ κε** jusqu'à ce que, + subj. aor.; **τὸ φᾶρος** manteau, tissu, linceul; **143** = 2.98; **ἐκτελέω** accomplir; **μή** pour que ne; **μεταμώνιος** (en tant qu')inutile, en vain; **νῆμα** le fil (le filé); **ὄλλυμαι** être perdu; **144** = 2.99; **ἥρωσ** héros, titre honorifique du petit fils de Zeus; **ταφήϊον** liceul; **εἰς ὅτε κεν** + subj., pour quand, pour le moment où; **μιν** pron anaph. acc.; **145** = 2.100; **μοῖρα** part, destin; **ὀλοός** pernicieux, fatal; **καθαίρω** attraper; **τανηλεγής** à la longue souffrance (8 x *Od.*, 2 x *Il.*); **θάνατος** la mort;

146 = 2.101; **μή τις** pour que personne... ne; **κατὰ δῆμον** dans l'ensemble politique, dans le pays (autrement que le monde éolien, le monde ionien n'est pas particulièrement connu pour l'indépendance d'une politique féminine, mais Hipponax parle d'une maison des femmes (Hésych. 4.2256), Sémonide de rencontres exclusivement féminines; il est clair qu'ici Pénélope ne craint pas les hommes, mais les femmes « du pays ». Elle n'aurait pas peur du peuple entier en tant que reine); **Ἀχαιῖς** Achéenne, Grecque (gén. partit.); **νεμεσάω** éprouver une transgression de l'αἰδώς, du respect, s'indigner; **147** = 2.102; **αἰ** si (κεν + subj.); **ἄτερ** + gén., sans; **σπεῖρον** drap; **κεῖμαι** gésir, κῆται, subj., dans un ms., sinon κείται = subj.; **κτεατίζω** acquérir; **148** Cf. 2.103; **ὡς ἐφάμην** ainsi j'ai parlé (chev. rétr. à l'impf même pour un discours rapporté dans un discours direct); **αὔτε** de notre côté; **ἐπιπείθομαι** être convaincu, faire confiance (l'imp. comme forme marquée : et nous, nous lui faisons encore confiance !); **ἀγήνωρ** (meneur d'hommes dans l'*Il.*) courageux, arrogant; **149** Cf. 2.104; **104 ἔνθα** là (temp. et loc.); **καί** aussi, conformément; **ἡμάτιος** de jour; **ὑφαίνω** tisser (impf avec le suff. itératif -sk-); **ιστός** tissu; **150** Cf. 2.105; **νύξ** nuit (acc. d'extension); **ἀλλύω** sync. de ἀναλύω (avec *υ* long, souvent bref chez Homère) : (re-)dissoudre (le verbe et le subst. *κοῦροι* se trouvent év. encore une fois dans le fr. *adesp. iamb.* 148 West, qu'on peut placer sous le fr. 158 West, év. d'Archiloque) : VdM met la 3sg et pense que c'est la servante qui défait le tissu pendant que Pénélope dort; **ἐπὶν** après que, ici avec l'opt. itératif (pas lié à ἄν); **δαῖς**, -δός torche; **παρατίθεμαι** mettre à ses côtés;

151 Cf. 2.106; **ὡς** ainsi; **τρίετες** un intervalle de trois ans, neutre de l'adj. (avec la variante correctrice de *δίετες*); **λήθω** passer inaperçu; **πειθω** convaincre; **Ἀχαιοί** les Grecs (ou

« les Achéens », vivant près d'Ithaque ?); **152** = 2.107; **ότε... τότε δή** lorsque... alors; **τέτρατος** (métathèse) quatrième; **τὸ ἔτος** an; **ἐπήλυθον** aor. de ἐπέρχομαι arriver; **ῶρη** le moment mûr, période définie de temps; **153** = 2. 107b (un vers « plus » dans deux mss du XIV^e); **μῆν** mois, lune; **φθίνω** se réduire; **περί** excessivement; **ἡμαρ** jour; **πολύς** beaucoup; **τελέω** achever, accomplir, aor.; **154 με** me; **διά** + acc., à cause de; **δμῶη** servante; **ἡ κύων** chienne; **ἀλέγω** se soucier, part.; **155 αἰρέω** (sur)prendre, aor.; **ἐπέρχομαι** s'approcher, part. aor.; **καί** et, abr. voc.; **ὀμοκλέω** réprimander en criant, aor.; **τὸ ἔπος** parole;

156 Cf. 2.110; **ὡς** ainsi; **ἐκτελέω** terminer; **καί** même; **ἐθέλω** être prêt; **ὑπό** + gén., sous l'influence de; **ἀνάγκη** contrainte; **157 νῦν** maintenant; **οὔτε... οὔτε... ἔτι** ni... ni ne plus; **ἐκφεύγω** échapper, inf. aor.; **δύναμαι** + inf. aor. (après nég.), pouvoir; **γάμος** noces; **τις** quelque; **ἄλλος** autre; **158 μῆτις** ruse, truc; **εὕρισκω** trouver; **μάλα** vraiment, beaucoup; **ὀτρύνω** inciter, pousser; **τοκῆες** parents; **159 γαμέομαι** se marier (dit d'une femme), inf. aor.; **ἀσχαλάω** + gén. caus., se fâcher de; **πάϊς** l'enfant; **βίσιος** vivres, fortune; **κατέδω** dévorer, part.; **160 γινώσκω** connaître, être raisonnable, part.; **ἤδη** déjà (à savoir : il est); **ἀνὴρ** homme adulte (par opp. à *jeune*); **οἷός τε** + inf., tel que, capable de, cf. 21.117, 21.173, ne se trouve pas dans l'*Il.*; **μάλιστα** parfaitement;

161 οἶκος maison; **κῆδομαι** + gén., s'occuper de, prendre soin de, inf.; **τῷ τε** auquel (en général, cf. Neitzel 1980 sur le renvoi à maison); **ὄλβος** succès, richesse; **ὀπάζω** fournir; **162 ἀλλά** mais; **καί ὡς** aussi ainsi, quand même, abr. voc.; **μοι** me, dat.; **ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **τεύος** ton, éol.; **τὸ γένος** famille, ascendance; **ὀππόθεν** d'où; **ἔσσι** tu es; **163** Expression souvent interprétée : le contexte suggère d'y voir (avec Nagy) une référence aux légendes d'origine de l'Âge de fer ou des familles plus pauvres qui ne se sont pas inventé un ancêtre héroïque, par exemple la légende rapportée des simples λαοί venant de la pierre que Deucalion et Pyrrha jettent sur la terre. Hés., *Trav.* 143, dit que le cinquième Âge vient du hêtre (μελίη, plutôt un jeu de mot sur les malheurs, les mevlea). Il devait y avoir une légende sur des êtres nés autrefois du bois ; « ne pas être né du bois » aurait le sens de « venir d'une haute origine, pas de n'importe qui » plutôt que « tu n'es pas né de pierre et de bois, mais d'une mère comme tout le monde », cf. Pötscher 1995. D'autres y voient une référence au catalogues d'arbres et de pierres attribués à Orphée; **ἀπό** + gén., de; **δρυς** chêne, bois; **παλαίφατος** d'antan, dont on parlait autrefois; **οὐδέ** et pas non plus; **πέτρι** pierre; **164** = 106 = 13.311 (où cette formule introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, pron. anaph. acc., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet prend le reste du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **165 ὦ γύναι** ô femme, épouse (le passage du sens d'*adresse* à *n'importe quelle femme* à celui d'*épouse* peut rappeler au public le caractère ironique de la sit.); **αἰδοῖος** qui demande du respect; **Λαερτιάδης** fils de Laërte, gén.;

166 οὐκέτι ne plus; **ἀπολλήγω** + part., arrêter de, fut.; **τὸν ἐμόν** mon; **γόνος** origine, famille; **ἐξερέω** demander, part.; **167 ἀλλά** alors; **ἐξφείρω** dire (un secret), fut.; **τοί τε**; **ἢ μὲν** certainement; **με** me (cod); **τὸ ἄχος** peine, pleurs (cf. Ul. parlant à Arété en 7.241); **γε** mise en évidence; **δίδωμι** donner, fut.; **168 πλείων** plus; **ἢ** que (sont celles

- par lesquelles); **ἔχομαι** être prisonnier de, être tenu par; **ἦ... δίκη** c'est le bon équilibre (ce qu'on peut traduire dans notre système par *c'est normal*); **ὀππότε** + subj., quand, chaque fois que; **πάτηρ** patrie, pays des ancêtres; **169 Φῶς** son; **ἄπειμι** + gén., être loin, subj.; **ἀνὴρ** mari (selon Ameis.-H.-C. : on); **τόσσοις... ὅσσοις** autant... que; **χρόνος** temps; **ἐγώ** moi; **νῦν** maintenant; **170 πολὺς** beaucoup; **βροτός** mortel; **ἐπί** + acc., vers; **τὸ ἄστυ** ville; **ἀλάομαι** errer, part.; **τὸ ἄλγος** douleur; **πάσχω** subir, souffrir;
- 171 ἀλλὰ καὶ ὥς** mais quand même; **εἶρω** dire, fut.; **ὄ** ce que; **με με**; **ἀνείρομαι** demander; **ἦδέ** et; **μεταλλάω** rechercher, interroger; **172 Κρήτη** Crète (f. de l'adj.); **τις** quelque (début de récit du type *il y a une île...*, utilisé par Ménélas au chant 4); **γαῖα** terre; **μέσῳ ἐνί** au milieu de (et non pas dans le... central); **οἶνον** couleur de vin; **πόντος** haute mer; **173 καλφός** beau; **πίερα** f. de πίων gras (*i* long); **περίρρυτος** baigné de la mer, entouré de courants; **ἐν** = (sont) dessus; **ἄνθρωπος** être humain; **174 πολὺς** nombreux; **ἀπειρέσιος** infini, innombrable; **ἐννήκοντα** 90 (forme syncopée); **πόλις** ville; **175 ἄλλη... ἄλλων** une à celle d'autres; **γλώσσα** langue; **μειγνυμαι** se mélanger, part. parf. (abr. voc.); **ἐν** dessus (sont); **μέν... δέ... δέ** d'une part... d'autre part... et encore; **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs;
- 176 Ἐτεόκρητες** Eteocrétes, indigènes préhelléniques (des Cares selon Thuc.); **μεγαλήτωρ** « au grand cœur », courageux, généreux; **Κύδωνες** cf. 3.292 : au SE de l'île; **177 Δωριεύς** Dorien; **τριχάφιξ** de trois familles (une référence, métriquement difficile, aux trois tribus ou *qui secouent leur crinière chevaline* selon Chantraine); **δῖος** divin (pour *semblable aux dieux*), brillant ?; **Πελασγός** Pélasge (habitants préhelléniques de la Grèce); **178 τῆσι** après l'incise sur les habitants des 90 villes : celles-ci (dat. reprenant les villes); **ἐνι** dat. + postp. : parmi; **Κνωσός** Cnossos, qu'on identifie aujourd'hui au palais trouvé, au nord de l'île, par Evans; **μέγας** grand; **πόλις** ville, forteresse; **ἐνθα τε** où (en général); **Μίνως** cf. Hdt. 1.171; **179 ἐννέωρος** pour une période de 9 ans (Ps.-Plat. *Minos* 319^e : le roi part tous les 9 ans dans une grotte consacrée à Zeus pour y recevoir des lois); **βασιλεύω** régner, être roi; **Διός** gén. de Zeus; **μέγας** grand; **ὄριστής** conseiller, ami intime; **180** Version qui diffère de celle qu'Ul. a racontée en 14.204, où Castor était le père, Idoménée un compagnon; **πατήρ** père; **ἐμός** mon; **μεγάθυμος** qui réagit en grand, courageux, généreux; **Δευκαλίων** non le « père des pierres » duquel parlent Pindare et Ovide, mais il y a peut-être une allusion au proverbe qu'a utilisé Pénélope;
- 181 ἐμέ** moi, me (acc. emph.); **τίκτω** engendrer, impf (où l'actif pour des suj. masculins est possible); **καί** et (abr. voc.); **Ἰδομενεύς** (*i* long) le grand héros qui part avec Ul. à Troie; **Φάναξ** seigneur; **182 ἀλλά** or; **ὁ μὲν** quant à lui, il...; **ἐν** + dat., dans; **νηῦς** nef; **κορωνίς** courbé; **Ἴλιον εἶσω** vers Ilion; **183 οἴχομαι** partir, s'en aller, impf; **ἅμα** + dat., avec, en même temps que; **Ἀτρεΐδης** fils d'Atrée (Agamemnon, Ménélas); **ἐμοὶ δέ** quant à moi, me (dat. poss. = mon); **ὄνομα** nom; **κλυτός** qu'on entend, fameux; **Αἶθων** Ul. n'a pas donné son nom (selon certains, un refus lié à la crainte de la magie noire. Qui indique son nom, crée un rapport de confiance, de *xenia*). Aithon, le Brûlant, le rouge/noir, est le nom du père de Mestra, frappé d'un faim « brûlante », et qui marie sa fille plusieurs fois pour pouvoir manger (cf. *Cat. des femmes* du Pseudo-Hésiode fr. 43a.41-43 Merkelbach-West), mais c'est aussi le nom du renard chez Pindare, *Ol.* 11.19. Le nom comporte donc une notion de ruse, mais il ne faut pas oublier que, dans le grand pa-

rallélisme de l'Od., cette ruse du faux nom correspond à celle qu'Ul. trame au chant 9 contre le Cyclope); **184** *ὀπλότερος* plus jeune, cadet; *γενεή* naissance, famille (Aithon se présente comme un fils cadet); *ὁ δέ* l'autre (Idoménée); *ἄμα... καί* en même temps que; *πρότερος* aîné; *ἀρείων* meilleur; **185** *ἔνθα* là (Ul. reprend le style *ἔνθα* à Nestor et à son propre récit, le style du récit catalogique, cyclique); *ἐγών* moi (en hiatus avec le nom d'Ul.); *εἶδω* voir (aor. 1sg non marqué, mais intens. par le moyen); *ξείνιον* cadeau d'hôte; *δίδωμι* donner, aor.;

186 *καί γάρ τόν* lui aussi..., le (acc.); *Κρήτηνδε* en Crète (dir.); *κατάγω* mener vers la terre ferme, descendre de la haute mer, aor.; *ἴς* force (*i* long); *ἄνεμος* vent; **187** *ἴεμαι* être pressé vers, vouloir aller, part. conj. (*i* long); *Τροίηνδε* à Troie, dir.; *παραπλάζω* + gén., faire errer à côté de, rejeter de, part. aor.; *Μάλειαί* cap Malée, au sud du troisième promontoire du Péloponnèse (en comptant de l'ouest, au sud d'Argos, Molai, Monemvasia); **188** *ἴστημι* arrêter, faire halte, aor.; *ἐν* + dat., à; *Ἄμνισός* port de Cnosos; *ᾄθι τε* là où en général (il faut sous-entendre : est); *τὸ σπέος* grotte; *Εἰλειθυῖα* déesse de l'accouchement facile (qui avait effectivement sa grotte à l'endroit indiqué. Le *showing-of* d'Ul.-mendiant montre que cela correspond à un savoir traditionnel, certains croient même que, dans l'une des versions, Tél. n'allait pas à Sparte mais en Crète); **189** *ἐν* + dat., dans; *λιμὴν* port; *χαλεπός* difficile; *μόγις* à peine; *ὑπαλύσκω* échapper; *ἄελλα* bourrasque; **190** *αὐτίκα* aussitôt; *μεταλλάω* chercher, impf; *ἄστυδε* en ville; *ἀνέρχομαι* monter, part. aor.;

191 *ξείνος* hôte, ami par les lois de l'hospitalité; *οἱ* à lui-même, dat. d'intérêt du pron. réfl. = *sibi*; *φάσκω* dire, croire, impf (sous-entendu un acc. suj. μιν : qu'il); *φίλος* cher; *ἔμην* inf. de *être*; *αἰδοῖος* qui demande ou mérite du respect; **192** *τῷ* lui, à celui-là (à Idoménée); *ἤδη* déjà; *δέκατος* dixième (hiatus entre les côla); *ἦ* ou; *ἐνδέκατος* onzième; *πέλω* être, impf; *ἠώς* matin; **193** Cf. 182; *οἴχομαι* être loin, être parti, part. conj.; *σύν* + dat., avec; *νηῦς* nef; *κορωνίς* courbé; *Ἴλιον εἶσω* à Ilion; **194** *τὸν μὲν* celui-ci (acc. = Ul.); *ἐγώ* moi; *προσάγω* conduire vers, part.; *δῶμα* maison, pl. palais; *εὖ* bien; *ξενίζω* traiter de façon hospitalière, recevoir, aor.; **195** *ἐνδυκέως* de façon attentive, soucieuse; *φιλέω* s'occuper de, traiter bien, part.; *πολλῶν... ἐόντων* beaucoup de choses étant (gén. abs., ou gén. partit. ?); *κατά* + acc., dans; *οἶκος* maison;

196 *οἱ* lui, dat. éth. = poss. : ses; *οἱ ἄλλοι* les autres; *ἔταρος* compagnon; *ὅς* qui; *ἄμα* + dat., en même temps que; *αὐτός* lui-même; *ἔπομαι* suivre; **197** *δημόθεν* (venant de) de la communauté; *ἄλφιτα* gruau d'orge (*ἄλφι*), pain, farine; *δίδωμι* donner, aor.; *καί* et (abr. voc.); *αἶθοψ* brûlant, rouge ou noir; *οἶνος* vin; *ἀγείρω* rassembler (aussi de la communauté), aor.; **198** *βοῦς* bœuf, vache (acc. pl.); *ἱρέομαι* sacrifier (avec la fonction d'abattre, mais il n'y a pas de boucherie sans sacrifice), inf. aor.; *ἵνα* + opt., pour que; *πίμπλαμαι* remplir, rassasier, opt. aor. 3pl.; *θυμός* cœur, envie; **199** *ἔνθα* là (style *ἔνθα*, du récit cyclique, catalogique); *δωδέκα* 12; *μὲν... δέ* (il est vrai)... mais; *μένω* rester, impf; *ἡμαρ* jour; *δῖος* divin, brillant; *Ἀχαιοί* Achéens, Grecs; **200** *εἰλέω* repousser (enfermer, rouler), impf; *βορέης* (vent du) Nord; *ἄνεμος* vent, déterminatif ?; *μέγας* grand; *οὐδέ* et même pas; *ἐπί* + dat., sur; *γαῖα* terre;

201 *εἶάω* laisser, impf; *ἵσταμαι* se mettre debout, rester debout, inf.; *χαλεπός* difficile, dur; *δέ* mais; *τις* quelque; *ὄρνυμαι* se lever, se lancer, (Stanf. : aor. à red. plutôt que parf.);

- δαίμων** dieu, chance; **202 τῆ** (à savoir ἡμέρη) le... jour; **τρεῖσκαιδέκατος** 13^{ème}; **ἄνεμος** vent; **πίπτω** tomber, aor.; **τοὶ δέ** ceux-ci; **ἀνάγομαι** prendre le large; **203** Ce vers ressemble au vers que citent (?) les Muses d'Hésiode dans la *Théogonie* 27, ἴσμεν ψευδέα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα. Pucci pense qu'Hésiode exemplifie la structure ambiguë du monde, mais il est également possible qu'il attaque la tradition homérique. Seulement, Ul. représente lui-même un discours mensonger – catalogique – dont la caractéristique est justement de mentir par son parfum sobre en énumérant des faits; **Ἔϊσκω** représenter, imaginer (= ἔϊσκω), impf, mais parfois compris comme un verbe du dire; **τὸ ψεῦδος** mensonge; **πολύς** beaucoup; **λέγω** ramasser, dire (le verbe attique λέγω, dire, est très rare chez Homère); **ἔτυμος** réaliste; **ὁμοῖος** semblable; **204 τῆς** d'elle, gén. poss.; **ἄρα** donc; **ἀκούω** écouter, part. conj.; **ρέω** couler; **τὸ δάκρυ** larme; **τήκομαι** se fondre, se consumer, impf; **χρῶς** peau, corps; **205** Comparaison; **ὥς** comme; **δέ** simple indicateur d'une nouvelle unité, sans traduction; **ἡ χιών** neige (le blanc brillant de la peau); **κατατήκομαι** fondre (pr.); **ἐν** + dat., sur; **ἀκρόπολος** haut; **τὸ ὄρος** montagne;
- 206 ἦν τε** qu'(en général); **ὁ εὖρος** vent de l'Est (associé au Sud, cf. Ballabriga 1986); **κατατήκω** faire fondre, aor. extratemporel; **ἐπὶν** + subj., chaque fois que; **ζέφυρος** vent de l'Ouest (cf. ét. ζόφος l'obscurité, les enfers); **καταχεύω** couvrir, verser sur, subj.; **207 τήκομαι** fondre, part. conj. d'un gén. partit. (mais un gén. abs. serait possible); **τῆς** d'elle (de la neige); **ποταμός** fleuve; **πλήθω** être plein de (+ gén. ?); **ρέω** couler, part.; **208 ὥς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **τῆς** d'elle; **καλφός** beau; **παρήϊον** joue; **τὸ δάκρυ** larme; **χέω** verser, part. (conj.); **209 κλαίω** pleurer, part. (conj.); **έός** son (réfl. ironique, ce n'est pas du discours ind. libre du type « elle ne l'aimait pas » à la manière de Mme Bovary, puisque Pénélope ne sait pas que le mendiant est son mari); **ἀνήρ** mari; **πάρημαι** être assis à côté, part.; **αὐτάρ** quant à; **210 θυμός** réaction, cœur; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **γοάω** pleurer, se lamenter, part. avec dist.; **έός** son; **ἐλαίρω** avoir pitié de, impf; **γυνή** épouse (ici la traduction peut se laisser tenter par le mot relationnel et y voir un discours ind. libre, mais les autres passages n'y incitent pas);
- 211 ὀφθαλμός** œil; **ὥς εἰ** quasi, comme; **κέρα** bouts de corne, pl. de τὸ κέρας corne; **ἴσταμαι** s'arrêter, se figer, pqp (contraire de la fonte); **ἦέ** ou; **σίδηρος** fer; **212 ἀτρέμας** figé, sans bouger; **ἐν** + dat., dans; **βλέφαρον** pupille; **δόλος** ruse; **ὁ γε** celui-ci; **τὸ δάκρυ** larme; **κεύθω** cacher, impf; **213 ἡ δέ** celle-ci; **ἐπεὶ** quand (abr. voc.); **οὖν** donc (résumant); **τέρπομαι** + gén., jouir de, se rassasier de (selon Latacz 1967, l'image, qu'elle soit étymologiquement correcte ou non, est celle d'un cheval qui se tourne dans la poussière), aor. « pass. »; **πολυδάκρυτος** riche en larmes; **γός** pleurs, lamentation; **214 ἐξαῦτις** à nouveau; **μιν** acc. pron. anaph. : le; **τὸ ἔπος** parole; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **215 νῦν μὲν δὴ** maintenant; **σευ** = σου, te (gén.); **ξεῖνος** hôte; **γε** emphase de la 2sg qui précède; **οἶω** croire; **πειράομαι** + gén., mettre à l'épreuve, inf.;
- 216 εἰ** si (conditionnelle); **έτέον** vraiment; **δὴ** donc; **κεῖθι** là-bas (lieu); **σύν** dat. avec; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **έταρος** compagnon; **217 ξεινίζω** traiter comme hôte, part. aor.; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **έμός** mon; **πόσις** mari; **ὥς** comme; **218 ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **μοι** me, dat. (abr. voc.); **ὀπποῖος ὅστις** de quelle facture, quel (ἄσσα = ἄτινα); **περιέννυμαι** + acc. + dat., enfiler à, habiller qdc de, pqp; **χρῶς**

peau, corps; **εἶμα** vêtement; **219 αὐτός** lui-même; **τε... καί...** et; **οἶος** comment (de quelle qualité); **ἔην** était; **ἑταῖρος** compagnon; **οἷ** qui; **οἶ** lui (abr. voc.); **ἔπομαι** + dat., suivre, impf; **220 = 106 = 13.311** (formule qui introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, acc. pron. anaph. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir de la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.;

221 ὦ γυναῖ voc. de γυνή, femme (mais un mari parle à son épouse avec le même terme); **ἀργαλέος** douloureux, difficile; **τόσσον χρόνον** tant de temps, acc. d'extension; **ἀμφίς** à part, loin; **έόντα** étant (acc. en accord avec le suj. de l'inf.); **222 ἀγορεύω** dire, inf. aor.; **ἤδη** déjà; **ἔδε** celui-ci; **έικοστός** vingtième; **τό** **Ἔτος** an; **223 ἐξ οὗ** depuis que; **κεῖθεν** de là-bas; **βαίνω** aller, aor.; **καί** et (abr. voc.); **έμός** mon; **ἀπέρχομαι** + gén., partir de, parf. (être loin); **πάτηρ** patrie; **224 αὐτάρ** mais; **τοι** te, dat.; **Ἔϊρω** dire, fut.; **ώς** comme; **μοι** me, dat.; **ινδάλλομαι** sembler; **τό ἦτορ** cœur, sentiment (acc. de rel.); **225 χλαῖνα** manteau; **πορφύρεος** de couleur pourpre; **οὖλος** touffu, épais; **έχω** avoir; **δῖος** divin (formulaire);

226 διπλή double manteau (un tissu suffisamment large pour faire deux couches); **έν** dessus; **ἄρα** donc; **οἶ** lui; **περόνη** aiguille, broche; **χρυσός** or, gén. du matériau; **τεύχομαι** être fabriqué, pppf : être; **227 αὐλός** tube (qui tient les aiguilles); **δίδυμος** double; **πάροιθε** en avant; **δαίδαλον** cisèlement, marqueterie; **ἦεν** était; **228** L'ornement de la broche est une petite str. ann. selon le critère de l'ordre des mots répétés *piéd – se convulser – regarder – admirer – regarder – se convulser – piéd*; **έν** + dat., dans; **πρότερος** d'avant; **πούς** pied; **κύων** chien; **έχω** tenir, impf; **ποικίλος** tacheté; **έλλός** faon; **229 ἀσπαίρω** se convulser, panteler, part.; **λάω** regarder, part. (même si, selon *LSJ*, le contexte suggère plutôt le sens de *saisir*); **τό δέ...** **ώς** ceci (cataphorique)... comme; **θαυμάζω** admirer, impf + suff. itér. -sk-; **ἄπας** donc; **πᾶς** tout; **230 οἶ** ceux-ci; **χρῦσεος** d'or; **έόντες** part. de être; **ό μέν...** **τόν δέ** l'un... l'autre; **νεβρός** faon; **ἀπάγγω** étouffer, tenir;

231 αὐτάρ mais; **ό** celui-ci; **έκφεύγω** s'enfuir, inf. aor. : échapper; **μέμα** avoir l'intention de, part. parf. de μάομαι; **ἀσπαίρω** se convulser, impf; **πούς** pied; **232 τὸν δέ χιτῶνα** cette tunique, acc.; **νοέω** voir, aor.; **περί** + dat., autour de; **χρός** corps, peau; **σιγαλόεις** brillant, blanc; **233 οἶόν τε** tel que; **κρόμμον** oignon; **λοπός** épluchure, peau; **κάτα** acc. + postp. près de, dans le cas de; **ισχαλέος** séché; **234 τῶς** tellement, autant; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **έην** était; **μαλακός** mou, doux; **λαμπρός** brillant; **ἠέλιος** **ώς** comme le soleil (postpos.); **235** Ce vers dit beaucoup sur la politique féminine (entre femmes) : plus que les enfants, le tissu était le monopole féminin (cf. Scheid/Svenbro 1994, ce n'est que chez les auteurs byzantins, cf. *Ptochoprodr.* I, qu'on trouve la plainte masculine sur les femmes qui demandent des manteaux), et les chansons « politiques » (d'après Snell) de Sappho sont des catalogues de vêtements venant de telle et telle ville (fr. 93 Voigt). Dans plusieurs légendes (Térée), on voit les épouses ou les mères utiliser les fils et les maris comme porteurs de leur gloire ou de leurs messages à l'attention d'autres femmes. Ul. utilise à son tour cette pratique pour flatter Pénélope : ce ne seraient pas les hommes, mais les femmes qui admirent « son » vêtement, dont il se

- souvent; ἦ μὲν certainement, vraiment; πολὺς beaucoup; γε mise en évidence du mot précédent; αὐτός (le *chiton*) –même (plutôt qu'un pronom anaph. attique); θεάομαι regarder, admirer, aor.; γυνή femme (par opp. à *hommes*);
- 236 ἄλλο n. de ἄλλος, autre chose; τοι te, dat. éol.; Φεῖρω dire, fut.; σύ quant à toi, tu; ἐμβάλλομαι + dat., mettre dans, tenir compte, imp.; φρήν diaphragme, esprit; σός ton; 237 οἶδα savoir (c'est un mensonge); ἦ... ἦ... ἦ si... ou si... ou encore si; τάδε ces vêtements-ci (on s'attendrait à τὰ γε ou ταῦτα mais cf. 255); ἔννυμαι + acc., enfiler, se vêtir de, pqrpf; περί + dat., autour de; χρώς peau, corps; οἴκοθι à la maison; 238 τις qqn; ἑταῖρος compagnon; δίδωμι donner, aor.; θοός rapide; ἐπί + gén., sur; νηῦς nef; εἶμι aller, part. conj.; 239 που peut-être; καί aussi; ξεῖνος hôte, ami par le contrat d'hospitalité; ἐπεὶ puisque; πολὺς nombreux; 240 εἶμι impf de *être*, + suff. itér. -sk-; παῦροι peu; Ἀχαιοί Achéen, Grec; ἦσαν étaient; ὁμοῖος semblable, comparable;
- 241 καί... ἐγώ moi aussi; οἱ lui (pron. réfl. = anaph.); χάλκειος de bronze; τὸ ἄορ glaive; δίπλαξ double manteau (grand tissu); δίδωμι donner, aor. (c'est ici que Pénélope est censée être sur ses gardes, parce que c'est exactement ce qu'elle attend d'un faux hôte, à savoir qu'il énumère des cadeaux pour lesquels il peut attendre une récompense); 242 καλφός beau; πορφύρεος de pourpre (c'est l'épith. qu'utilise Sappho plusieurs fois dans le catalogue de villes et vêtements fr. 93 Voigt); τερμῖεις à bordure; χιτῶν tunique; 243 αἰδοίως respectueusement (selon les règles de l'αἰδώς, qu'un mendiant ne devrait pas respecter); ἀποπέμπω renvoyer, escorter (mais c'est le bateau d'Ul.), impf qui met en évidence le service; εὔσσελμος bien ponté; ἐπί + gén., sur; νηῦς nef; 244 καὶ μὲν « ah oui : et puis » (un καὶ μὲν qui se trouve en général lors des changements pragmatiques signifiant ailleurs plutôt « d'accord, d'accord, mais »); οἱ le (forme : dat.); κήρυξ héraut; ὀλίγον un peu; προγενέστερος plus jeune; αὐτοῦ que lui-même, que le chef; 245 ἔπομαι + dat., suivre, impf; καὶ τόν aussi celui-là; τοι te, dat.; μυθεόμαι expliquer, dire, fut. (abr. voc.); οἶος... περ exactement comment; ἔην était;
- 246 γυρός courbé, (cf. *Il.* 2.214 chez Thersite, comme signe de laideur); ἐν + dat., dans, autour de; ὤμος épaule; μελανόχροος de peau sombre (les présupposés du monde européen feraient penser, comme dans le cas d'Ul. ou de Sappho, à qqn de très bronzé ou de peau de couleur olive, mais les recherches de « black Athena » ont bien montré que les Grecs faisaient moins de distinctions que même les Français ou les Américains : la « traduction » par *de peau noire* n'est donc pas exclue); οὐλοκάρηνος aux cheveux touffus; 247 Εὐρυβάτης « aux pas larges », le héraut d'*Il.* 2.184 (contre la règle de Monroe qui exclut les références de l'*Od.* à notre *Il.*); ὄνομα nom; ἔσκε impf de *être* + suff. -sk-; τίω honorer, impf; μιν le, pron. anaph.; ἔξοχον davantage que (de façon excellente parmi); ἄλλος autre; 248 ὦν gén. pl. de Φός son; ἑταρος compagnon; ὄτι parce que; οἱ lui, dat., complète *convenable*; φρεσίν dans ses esprits; ἄρτιος convenable, adapté, comme cod de *savoir*, être loyal ou idéologiquement proche); Φοῖδα savoir, pqrpf; 249 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; τῇ à elle; ἔτι μᾶλλον encore davantage; ὑπόρνημι faire monter (aor. sigmatique); ἴμερος désir (*i* long); γόος lamentation, pleurs; 250 σῆμα signe; ἀναγινώσκω reconnaître, part. conj., aor.; τὰ que (pron. rel.); οἱ lui, abr. voc.; ἔμπεδος sûr (pos. d'attr. : en tant que, comme); φράζω montrer, aor.;
- 251 = 213; d (251-334) = indices du retour d'Ul. (3 disc.); ἡ δέ celle-ci; ἐπεὶ quand (abr.

- voc.); οὖν donc (résumant); **τέρπομαι** + gén., jouir de, se rassasier de (selon Latacz 1967, l'image, étymologiquement correcte ou non, est celle d'un cheval qui se vautre dans la poussière), aor. « pass. »; **πολυδάκρυτος** riche en larmes; **γόος** pleurs, lamentation; **252 καὶ τότε** alors; **μιν** acc. pron. anaph. : le; **μῦθος** discours; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **253 νῦν μὲν δὴ** maintenant (évidemment); **μοι** me, dat. éth.; **ξείνος** étranger, hôte (après tant d'utilisations de ce mot pour désigner Ul., il n'y a toujours pas, même ici, de distinction entre les sens « étranger » et « hôte », preuve du fait que ce concept est, du moins vu selon notre conception privative, une *vox media*, une opposition ambiguë entre *ami* et *ennemi*, comme, en germanique, entre *Gast* et *ghost* ou, en latin, entre *hostis* et *hospes*, qui réduit le potentiel linguistique de relatif au point que, comme en français, le mot désigne un rapport sans direction pragmatique : l'hôte et le *xenos* sont à la fois le reçu et le recevant. Il faut donc traduire selon la sit., sans oublier que ce n'est qu'une traduction dans notre système, en l'occurrence peut-être d'abord par « étranger » et ensuite par « hôte »); **πάρος** auparavant; **περ** + part. bien que; **έών** part. de *être*; **έλεινός** digne de compassion; **254 έν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais, maison; **έμός** mon; **φίλος** cher (l'ajout fait du *xenos* un hôte au sens d'*ami*, mais le sens reste inhérent à l'adj.); **έση** tu seras, abr. voc.; **αἰδοῖος** respecté; **255 αὐτός** même; **τάδε... οἶα** ce... (tel celui) dont, cataphorique; **Feῖμα** vêtement; **έγώ** moi; **πορίζω** fournir, aor.; **άγορεύω** parler;
- 256 πτύσσω** plier, part. aor.; **έκ** (en le prenant) de; **θάλαμος** chambre dans la partie intérieure, féminine, de la maison, chambre à coucher, remise; **περόνη** aiguille, broche; **έπιτίθημι** mettre dessus, ajouter, aor.; **φαινός** brillant; **257 κείνος** celui-là, dat. *comm.*; **άγαλμα** bijou; **έμεναι** inf. fin. de *être* (pour que...); **τόν** celui-ci; **οὐχ** ne pas, avant aspiration; **ύποδέχομαι** recevoir, fut.; **αὐτίς** à nouveau, en retour; **258 οἶκαδε** à la maison (dir.); **νοστέω** rentrer part. aor.; **φίλος** cher, son; **ές** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **259 τῶ** c'est pourquoi (on peut dire que); **ρά** donc; **κακός** mauvais; **αἶσα** part attribuée par le destin, lot; **κοἶλος** creux; **έπί** + gén., sur; **νηῦς** nef; **260 οἶχομαι** partir, être loin, impf (mais l'opp. à l'aor. n'est pas nette); **έφοράω** aller voir, part. fut. fin.; **Κακοῖλιον** « Mauditroie »; **οὐκ όνομαστός** dont il ne faut même pas mentionner le nom (qu'il y ait des raisons magiques, la *damnatio memoriae* ou l'envie de paix);
- 261 = 220 = 106 = 13.311** (formule qui introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, acc., pron. anaph., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **άπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position métrique (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **262 = 165; ὦ γυναῖ** ô femme, épouse (le passage de l'adresse *femme* à celle d'*épouse* peut rappeler au public la sit. ironique); **αἰδοῖος** qui demande du respect; **Λαερτιάδης** fils de Laërte, gén.; **263 μηκέτι** + imp., ne plus; **νῦν** maintenant (selon la règle de Schwyzer, on s'attendrait, après une indication ponctuelle, à l'imp. aor., mais puisque le présent est toujours imperfectif, sans fin, c'est l'imp. pr. De surcroît, l'interdiction ne peut frapper que la qualité de l'activité, donc l'aspect marqué, du pr., en non le fait – demander un non faire en tant que faire est un peu absurde, on ne peut que demander de choisir une autre qualité d'action –, d'où le refus général de lier une né-

- gation à un imp. aor. grec); **χρός** peau, corps; **καλFός** beau; **ἐναίρω** enlever la cuirasse à un ennemi, tuer, détruire, imp. pr. moy. (la métaphore guerrière n'évoque pas seulement l'image de la surface de la peau, mais suggère aussi que c'est un processus dont Pénélope est responsable elle-même : elle pourrait faire autrement); **μηδέ τι** + imp., ni non plus du tout; **θυμός** cœur; **264 τήκω** faire fondre, briser (la cohérence de), imp.; **ὁ πόσις** le mari; **γοάω** pleurer, part. dist.; **νεμεσσάομαι** en vouloir à; **γε** mise en évidence (ce n'est pas que...); **μέν... ἀλλά...** mais; **οὐδέν** en rien, pas du tout; **265 καὶ γάρ τις** en effet aussi qqn (avec le part. f. : une autre femme); **τε τε** épique : en général; **ἄλλοιός...** ἢ différent... de, autre... que; **ὀδύρομαι** pleurer, abr. voc.; **ἄνῆρ** mari; **ἄλλυμι** perdre, part. aor.;
- 266 κουρίδιος** légitime (dont elle/il a les enfants légitimes. La structure de genre voudrait cette traduction uniquement pour les femmes qui n'auraient pas de maris secondaires, mais Pénélope avait Mélantho comme ἄγαλμα, pour se consoler, même si elle n'est pas sa mère. La traduction par un simple *légitime* ou *père de ses enfants* efface sans doute un peu les réalités auj. comme à l'époque); **τῷ** auquel (avec *s'unir*, mais aussi un dat. *comm.*) relative de qualité requise ou itérative + subj.; **τέκνον** enfant; **τίκτω** engendrer, aor. subj. (à l'aor. presque toujours l'act. chez les femmes, le moy. chez les hommes, cf. Chantraine); **φιλότης** amour, sexualité; **μείγνυμαι** + dat., se mélanger à, s'unir à; **267 ὄν** dont (acc. suj. du pron. rel.); **φασί** ils disent = on dit que; **θεός** dieu; **ἐναλίγκιος** semblable; **268 γόος** pleurs (mis en évid. par l'imp. aor. et la position initiale, opposé au dernier mot du vers); **μέν... δέ...** et; **παύομαι** + gén., arrêter, imp. aor.; **ἐμείο** gén. de ἐγώ; **συντίθεμαι** + gén., écouter de qqn qqc, imp. aor.; **μῦθος** récit, discours; **269 νημερτέως** sans rien « rater », véridiquement (synizèse); **τοι** te, dat.; **μυθέομαι** faire un discours, raconter, fut.; **οὐδέ** et donc ne pas; **ἐπικεύθω** cacher, fut.; **270 ὡς** (à savoir) que; **ἤδη** déjà; **περί** + gén., au sujet de; **νόστος** retour; **ἀκούω** entendre, aor.;
- 271 ἀγχοῦ** adv., près; **Θεσπρωτός** cf. 14.315 : Thesprote (peuple au nord de l'île qui porte auj. le nom d'Ithaque, à la hauteur de Corcyre. Dans l'Antiquité, on associait les Phéaciens à Corcyre entre autres parce que ce passage du récit ressemble fortement aux récits de la *Phaiakis*, mais les Phéaciens en sont distingués en 278); **ἄνῆρ** homme, déterminatif de genre (pas forcément = *être humain*); **ἐν** + dat., dans; **πίονι δῆμῳ** pays fertile (gras, cf. sur cette formule Steinrück 2001, Nagler 1974); **272 ζῶος** vivant (avec Ul.); **αὐτάρ** et, or; **ἄγω** transporter; **κειμήλιον** trésor, objets de prestige, utiles aussi dans l'échange; **πολύς** beaucoup; **καί** et (abr. voc., sans traduction); **ἐσθλός** bon, noble; **273 αἰτίζω** demander, mendier; **ἀνά** + acc., partout dans; **δήμος** communauté, pays; **ἄτάρ** mais; **ἐρίηρας** acc. pl. comme dérivé de ἐρίηρης fidèle, loyal; **ἐταῖρος** compagnon; **274 ἄλλυμι** perdre, aor.; **νηῦς** nef; **γλαφυρός** creux, voûté; **ἐνί** + dat., sur; **οἶνον** couleur de vin; **πόντος** haute mer; **275 Θρινακίη** sur l'aventure de Thrinacie, cf. *Od.* 12; **ἄπο** gén. + postpos., de; **ἡ νῆσος** déterminatif : île, abr. voc.; **εἶμι** aller, part.; **ὀδύσσομαι** + dat., se mettre en colère contre (une étymologie de nom comme en *Od.* 1.62 ou 19.407); **αὐτός** lui-même (ou un simple pron. anaph. au dat.);
- 276 Ζεύς** qui avait refusé les sacrifices après l'aveuglement du Cyclope, mais qui, dès le début de l'*Od.*, est accusé (faussement, prétend-il) de s'opposer à Ul.; **τε καί** et avec lui, abr. voc.; **Ἥλιος** Soleil; **τοῦ** de celui-ci; **βοῦς** bœuf; **κτείνω** abattre, tuer, aor. 3pl.;

- ἑταῖρος** compagnon; **277 οἱ μὲν... τὸν δέ** les uns... l'autre; **πᾶς** tout; **ὄλλυμαι** périr, mourir, aor.; **πολύκλυστος** riche en courants; **ἐνί** + dat., sur; **πόντος** (haute) mer; **278 τὸν** celui-ci; **ἄρα** donc; **ἐπί** + gén., sur; **τρόπις** quille (le mot se trouve comme en 7.252 au centre d'une construction); **νηῦς** nef; **ἐπιβάλλω** + gén., jeter sur, aor.; **κῦμα** vague (plutôt que la houle); **ἡ χέρσος** terre ferme (le nom du pays phéacien, Schérie, semble signifier « terre ferme »); **279 Φαίηξ** Phéacien, cf. *Od.* 6-13; **ἐς** + acc., dans; **γαῖα** terre; **ὄς** qui; **ἀγχίθεος** proche des dieux (en ce sens que ce peuple représente un monde héroïque mais sans guerre, donc comme à l'Âge d'argent ou d'or, mais avec la navigation); **γέγαα** être (parf. de γίγνομαι); **280 ὄς** celui-ci (comme le pron. « relatif », mais avec un connecteur); **δή** donc; **μιν** acc. pron. anaph. le; **περὶ κῆρι** fortement dans le cœur, de tout son cœur; **θεὸν ὡς** comme un dieu (*focus*); **τιμάω** honorer, aor. moy. (*i long*);
- 281 οἱ** lui; **πολύς** beaucoup; **δίδωμι** donner, aor.; **πέμπω** escorter, inf.; **ἐθέλω** + inf. pr., être prêt à, impf; **αὐτός** -même; **282 οἴκαδε** à la maison; **ἀπήμαντος** sans dommage, sain et sauf; **κεν** + impf = irréal du pr.; **πάλαι** déjà depuis longtemps; **ἐνθάδε** ici; **283 ἦην** était (dist.); **ἀλλά** mais; **ἄρα** évidemment; **οἱ** lui; **τό γε** le suivant (cataphorique); **κερδίων** meilleur, plus profitable; **εἶδομαι** sembler, aor.; **θυμός** cœur (va aussi avec *sembler*); **284 χρήματα** biens; **ἀγυρτάζω** rassembler (en mendiant, inf. pr. qui reprend le pron. cataph.); **πολύς** beaucoup; **ἐπί** + acc., à travers, par; **γαῖα** terre; **εἶμι** aller, (part. conj. avec *lui*); **285 ὡς** ainsi (chev. rétr. d'un *ainos* qui à la fois justifie la position du mendiant face à Pénélope et est une sorte d'autoréférence ironique : le masque de mendiant est la ruse d'Ul. au moment où il énonce cette sentence); **περὶ** à l'excès; **τὸ κέρδος** profit, ruse; **καταθνητός** mortel; **ἄνθρωπος** être humain;
- 286 οἶδε** connaît (mais aussi au sens d'« avoir le caractère de »); **οὐδέ** et donc ne pas; **ἄν** + opt. = pot.; **τις** quelque; **ἐρίζω** concurrencier, se mesurer, opt. aor.; **βροτός** mortel; **ἄλλος** mortel; **287 ὡς** ainsi; **μοι** me; **Θεσπρωτός** Thesprote; **βασιλεύς** roi; **μυθεόμαι** raconter, aor.; **Φεῖδων** « Ménageur »; **288 Cf.** 14.331; **ὄμνυμι** prêter serment, jurer, impf; **πρός** + acc., en présence de; **ἐμέ...** **αὐτόν** moi-même, acc.; **ἀποσπένδω** faire la dernière libation, part.; **ἐνί** + dat., dans; **Φοῖκος** maison; **289 =** 14.332; **νηῦς** nef; **κατερύω** tirer dans l'eau, inf. parf. pass. (serait déjà prête); **καί** et, abr. voc.; **ἐπαρτής** adapté, qui va avec; **ἔμμεν** être, inf.; **ἑταῖρος** compagnon (acc. suj.); **290 =** 14.333; **οἱ δὴ** + fut., qui évidemment + condit.; **μιν** acc. pron. anaph., le; **πέμπω** escorter fut.; **φίλος** cher, son; **ἐς** + acc., dans; **πατρὶς** des ancêtres; **γαῖα** terre;
- 291 =** 14.334; **ἀλλά** mais; **ἐμέ** moi, me emph.; **πρίν** auparavant; **ἀποπέμπω** envoyer, escorter, aor.; **τύχησε** aor.1 de τυγχάνω + part., il se trouve que...; **ἔρχομαι** aller, part.; **νηῦς** nef; **292 =** 14.335; **ἀνὴρ** marqueur de genre, homme; **Θεσπρωτός** Thesprote; **ἐς** + acc., à; **Δουλίχιον** nom d'île (Longue) attribué à l'une des Echinades. Le catalogue des vaisseaux la mentionne dans la section des îles comme le royaume de Mégès, qui amène 40 bateaux à Troie : ici, l'épith. *riche en blé* fait également penser qu'elle est grande. Mentès, le pirate et ami d'Ul., y habite en 1.326 et 52 prétendants en sont originaires; **πολύπυρος** riche en blé (*u long*); **293 =** 14.323; **μοι** me, dat.; **κτῆμα** possession; **δείκνυμι** montrer, aor.; **ὅσα** tout ce que; **ξυναγείρω** rassembler, aor. moy. = ραφ; **294 =** 14.325; **καὶ νύ κεν** + opt. = pot. : sans doute; **ἐς** + acc., jusqu'à; **δέκατος** dixième; **γενεή** génération; **ἕτερος** un autre; **γε** au moins, même; **ἔτι** encore; **βόσκω** nourrir,

- opt.; **295** = 14.326; **τόσσα** tant (exclamatif et explicatif); **οἱ** lui, dat. éth. = poss. : son; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **κειμήλιον** objet, de prestige, trésor; **κεῖμαι** être étendu, être stocké (fig. ét.); **Ἐἄναξ** seigneur (Phidon);
- 296** = 14. 327; **τὸν δέ** celui-ci (acc, suj. de la prop. inf.); **ἐς** + acc., à; **Δωδώνη** ville et oracle où les prêtres interprétaient le vent dans les chênes comme chuchotement de Zeus notamment, 80 km à l'Est de Corcyre, dans les montagnes, au sud d'Ioannina; **φημί** dire, impf moy.; **βήμεναι** inf. aor. de βαίνω; **ὄφρα** + opt., pour que; **θεός** du dieu (sorte de marqueur de genre, mais aussi indicateur de la fonction oraculaire de Zeus, à traduire soit en le laissant de côté, soit par apposition); **297** = 14.328; **ἐκ** + gén., de, depuis; **δρῦς** chêne; **ὕψικομος** chevelu au sommet, au haut feuillage; **Διός** gén. de Zeus; **βουλή** plan; **ἐπακούω** entendre, opt. (Aristarque : subj.) aor.; **298** = 14.329; **ὄππως** pour que, + opt. ; **νοστέω** rentrer, opt. aor.; **ἐς** + acc., dans; **πίονα δῆμον** terrain gras (ou fertile, formule dérivée de πίονα δημόν, graisse grasse); **299** = 14.330; **ἤδη** déjà; **δὴν** longtemps; **ἄπειμι** être loin, part.; **ἦ... ἦε** soit... soit; **ἀμφαδόν** ouvertement; **κρυφδόν** en cachette; **300** **ὥς** ainsi (à la fois au sens de *c'est pourquo*i et d'une cheville rétr., qui fait voir que les vers sont une réutilisation du récit qu'Ul. invente pour Eumée); **ὁ μὲν** quant à lui; **οὕτως** que je sache, selon ce que je viens de dire; **σόος** sain et sauf; **καί** et, abr. voc.; **ἔρχομαι** venir, fut.; **ἤδη** désormais;
- 301** **ἄγχι** près; **μάλα** très; **οὐδ' ἔτι** et ne plus; **τῆλε** + gén., loin de; **φίλοι** les chers, la famille; **πατρίς** des ancêtres; **αἶα** terre; **302** **δηρόν** longtemps; **ἄπειμι** être absent, fut.; **ἔμπη** quand même; **τοῖ** te, dat. (abr. voc.); **ὄρκιον** serment (de contrat, gage de serment, opposé, selon le *LfggrE*, au horkos, une auto-malédiction); **δίδωμι** donner, fut.; **303** Le serment est accompagné, comme presque tous les autres dans l'épopée archaïque, par un *cluster* de vers métriquement semblables (une longue à la 2^{ème} position entre 303 et 309, pour le triplet des trois serments non prêtés, Callaway 1998); **ἴστω** adhort. de οἶδα, être témoin, savoir (que sache...), formule du serment; **νῦν** maintenant; **πρῶτα** d'abord; **ὑπατος** le plus haut; **καί** et, abr. voc.; **ἄριστος** le meilleur; **304** = 14.159; **ἰστίη** foyer; **ἀμύμων** irréprochable; **ἣν** laquelle acc.; **ἀφικάνω** + acc., atteindre, arriver (comme suppliant); **305** = 14.160; **ἦ μὲν** assurément; **τοῖ** à toi (éth. ?); **τάδε** cela, pron. dém.; **πᾶς** tout; **τελείεται** se réalisera (pr. prophétique); **ὥς** comme; **ἀγορεύω** dire;
- 306** = 14.161; **ὄδε** ce...-ci; **αὐτός** -même; **λυκάβας** fête d'Apollon – lors du changement de la lune ?, selon d'autres l'équinoxe, fin décembre, le jour du meurtre des prétendants (jeu sur le nom d'Ul. avec l'ét. *le loup vient* ? cf. 19.306 et le Lycavitos, Austin 1975, 244); **ἔρχομαι** venir, fut.; **ἐνθάδε** (par) ici; **307** = 14.162; **τοῦ μὲν... τοῦ δέ** l'un... l'autre, gén. absolu, du temps; **φθίνω** diminuer; **μείς**, μηνός mois, lune; **ἴσταμαι** se lever, croître; **308** **τόν** acc., pron. anaph., celui-ci; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **309** = 17.163; **αἶ γάρ** je voudrais que, si seulement, + opt.; **οὕτος** ce...-ci, ton; **ξείνος** étranger, hôte; **τὸ ἔπος** parole, mot (par opp. au fait); **τελέω** réaliser, part. parf. « pass. »; **εἶη** opt. de *être*; **310** = 17.164; **τῶ** alors; **κε** + opt. = pot.; **τάχα** vite; **γινώσκω** comprendre, opt. aor.; **φιλότης** soin, hospitalité; **πολύς** nombreux; **δῶρον** cadeau;
- 311** = 17.165; **ἐξ** + gén., de la part de; **εμεῦ** gén. de ἐγώ; **ὥς ἄν** + opt., comme, si bien que (pot.); **τις** qqn; **σε τε** (avec féliciter); **συνάντομαι** rencontrer, part.; **μακαρίζω** féliciter,

opt.; **312** *ἀλλά* mais; *μοι* me, dat., abr. voc.; *ὥδε* ainsi; *ἀνά* + acc., dans; *θυμός* réaction, cœur; *οἶεται* il y a un pressentiment, il semble; *ὡς... περ* exactement comme; *ἔσεται* fut. de *être*; **313** *οὔτε ἔτι... οὔτε* ni ne plus... ni; *οἶκος* maison; *ἔρχομαι* venir, fut.; *σύ* toi; *πομπή* escorte, voyage; **314** *τυγχάνω* + gén., obtenir, fut., abr. voc.; *ἐπεὶ* puisque, abr. voc.; *τοῖος... οἷος* tel... que; *σημάντωρ* chef; *εἰσί* sont; *ἐνί* + dat., dans; *φοῖκος* maison; **315** *ἔσκε* être, impf + suff. itér. -sk-; *μετά* + dat., parmi; *ἀνήρ* homme, subordonné; *εἰ... γε* si vraiment; *ποτε* autrefois; *ἔην* était, existait (« ce n'est presque plus vrai », cf. *Il* 3.180);

316 *ξείνος* étranger; *αἰδοῖος* respecté; *ἀποπέμω* envoyer, escorter, inf, pr.; *ἡδέ* et; *δέχομαι* recevoir; **317** Ul. devient aussi un hôte des femmes; *ἀλλά* mais alors; *μιν* le (pron. anaph.); *ἡ ἀμφίπολος* servante; *ἀπονίπτω* laver, imp. aor.; *κατατίθημι* poser, imp. aor.; *εὐνή* matelas; **318** *δέμνιον* lit; *χλαῖνα* manteau, couverture; *τὸ ῥήγος* tissu, drap ?; *σιγαλόεις* brillant, blanc; **319** *ὡς κε* + opt. pour que; *εὖ* bien; *θαλιάω* avoir chaud, dist.; *χρυσόθρονος* sur le trône d'or; *Ἡώς* acc., aurore; *ἰκνέομαι* + acc., atteindre, subj. aor.; **340** *ἡῶθεν* demain, le lendemain; *μάλα* très; *ἦρι* tôt; *λούω* laver, inf. aor. à valeur jussive; *χρίω* enduire (d'huile), inf. aor. à valeur jussive, vers sp.;

321 *ὡς κε* + subj., comme, pour que; *ἐνδον* dans la maison (comme un hôte et non dehors ou sur le seuil); *παρά* + dat., auprès, chez; *δείπνον* repas; *μέδομαι* + gén., se soucier de (régner), subj.; **322** *ἦμαι* être assis, part.; *ἐν* + dat., dans; *μέγαρον* salle (des hommes); *τῷ... ὅς κεν* pour (celui)... qui + subj.; *ἄγιον* (avec l'idée de l'ἄτῃ, à savoir que cela retombera sur l'agent : d'autant...) plus douloureux (à savoir : sera, éventuel : malheur à qui); *ἐκεῖνος* celui-là, gén. partit. (dédicatif quelque peu hostile pour désigner les prétendants); **323** *οὗτος* celui-ci (le mendiant, adressé aux esclaves); *ἀνιάζω* faire des ennuis à, subj.; *θυμοφθόρος* blessant (la sensibilité, le cœur); *οὐδέ τι... ἔτι* et donc plus aucun, n.; *Ἔργον* œuvre (déterminatif, en franç., sans traduction); **324** *ἐνθάδε* ici; *πρήττω* obtenir, faire, fut. (cette expression signifie aussi en attique *il n'a plus rien à dire, n'a plus aucune chance*); *μάλα* vraiment, très; *περ* + part., bien que, même si; *χολόομαι* se mettre en colère, part. parf. : contrarié; *αἰνῶς* terriblement, beaucoup; **325** *πῶς* comment; *γάρ* en effet; *ἐμεῦ* de ma part, gén. de *ἐγώ*; *σύ* toi; *ξείνος* hôte; *δάημι* apprendre, savoir, fut. moy.; *εἰ* si; *τι* en qqc; *γυνή* femme (déterminatif de genre qui correspond à l'envie d'exceller dans une société féminine comme Ul. dans la société des hommes);

326 *ἀλλάων* gén. pl. f. d'*αὐτρε*; *περίειμι* + gén., être supérieur à; *νόος* pensée (acc. de relation); *ἐπίφρων* intelligent; *μῆτις* ruse, idée; **327** *εἴ κεν* + subj., si (éventuel); *ἄυσταλέος* sans soin (cf. Woodhouse 1995/6); *κακός* de mauvaise qualité, de classe basse; *ἐννυμαι* s'habiller de, part. parf.; *ἐν* + dat., dans; *μέγαρον* salle, pl. palais; **328** *δαίνυμαι* manger, subj. 2sg; *ἄνθρωπος* être humain; *μινυθᾶδιος* de vie courte; *τελέθω* être, vivre; **329** *ὅς* qui, (au sens de *prenons le cas de qqn qui* + subj., suivi d'un *δέ* apodotique qui montre que la relative a une simple fonction de coordination, non de subordination); *μέν... δέ* d'une part... d'autre part; *ἀπηνής* désagréable; *αὐτός* lui-même; *ἔη* subj. de *être*; *καί* et, abr. voc.; *φοῖδα* savoir, subj., + n. pl. adj. : avoir un caractère de...; **330** *τῷ* à celui-ci; *δέ* *δέ* apodotique, mais; *καταράομαι* + dat., prononcer des malédictions contre, souhaiter à; *πᾶς* tout; *βροτός* mortel; *τὸ ἄλγος* douleur; *ὀπίσσω* après, ensuite (pour que la malédiction le persécute);

- 331** ζῶός vivant (pos. d'attribut à la place d'un part. conj. : tant qu'il est en vie, abr. voc.); ἀτάρ mais; τεθνεώς mort, part. parf. de θνήσκω, synizèse : teth-nyoo-ti/ = – – ~/); γε mise en évidence; ἐφεψιάομαι médire de, attaquer; ἅπας vraiment tout; **332** ὄς... ἄν + subj., qui (que ce soit qui); ἀμύμων irréprochable (mais Anne Parry 1973 croit que le mot signifie simplement « beau » ou « bon »); αὐτός lui-même; ἔη subj. de ἔtre; καί et, abr. voc.; Φοῖδα savoir, subj., + n. pl. adj., avoir un caractère de...; **333** τοῦ de celui-ci; μὲν certainement; τὸ κλέος ce qu'on entend, la gloire; εὐρύ large; διαφορέω transporter; ξείνος étranger; **334** πᾶς tout; ἐπί + acc., vers; ἄνθρωπος être humain; πολὺς beaucoup; ἀγορεύω dire, appeler, aor. extratemporel = pr. franç.; μιν pron. anaph., le; ἐσθλός bon; **335** = 106 = 13.311 (formule introduisant des mensonges); – e (335-385), dial. avec Euryclée (3 disc.); τήν celle-ci, pron. anaph. acc. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; ἀπαμείβομαι échanger, répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser à (c'est la formule d'introduction habituelle dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers après la 7^{ème} position métrique); πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.;
- 336** = 165 (adresse utilisée 6 fois); ὦ γύναι ô femme, épouse (le passage de l'adresse *femme*, à celle d'épouse peut rappeler au public la sit. ironique); αἰδοῖος qui demande du respect; Λαερτιάδης fils de Laërte, gén. (synizèse); **337** Le refus des vêtements enlève tout soupçon à Pénélope et maintient le masque, mais la seconde demande est difficile à interpréter; ἦ τοι certainement; ἐμοί me, dat.; χλαῖνα manteau; ῥήγος tissu; σιγαλόεις blanc, brillant; **338** ἔχθομαι être détesté, impf ?; ὅτε πρώτον dès que, depuis que; Κρήτη Crète; τὸ ὄρος montagne (la dernière syllabe est probablement fermée par le dédoublement du *n* de νιφόεις, mais le radical *sniph-* pourrait aussi en être la raison); (σ)νιφόεις riche en neige, blanc de neige; **339** νοσφίζομαι s'éloigner, aor.; ἐπί + gén., sur; νηῖς nef; εἶμι aller, part.; δολιχέρετμος aux longues rames, vers sp.; **340** κείω aller se coucher, subj. cohort.; ὤς... περ précisément comme; τὸ πάρος auparavant; ἄπνοος sans sommeil; νύξ nuit, acc. d'extension; ἰαύω dormir, se reposer, impf;
- 341** πολὺς beaucoup; δὴ donc; ἀεικέλιος inconvenant (au statut), misérable; ἐνί + dat., dans, sur; κοίτη couche; **342** ἄεσα aor. (extratemporel = pr. ?) de ἰαύω, dormir; καί τε et en général; ἀναμένω attendre, aor. (extratemporel = pr. ?); ἔϋθρονος au beau trône; Ἥως Eos, Aurore; δῖος brillant, divin, vers sp.; **343** οὐδέ τι et ne pas non plus; μοι me, dat. éth.; τὰ ποδάνιπτρα lavage (bain de pieds); πούς pied; ἐπιήρανος agréable; θυμός cœur, dat., avec *agréable*; **344** γίνομαι se présenter comme, être; οὐδέ et (donc) ne pas; γυνή femme (par opp. à *homme* : le service du bain ou du lavage des pieds par une servante serait, d'un pdv cynique avant la lettre, cf. Desmond 2005, trop agréable pour qqn de triste. Même Epicure acceptera cette réflexion, cf. aussi Pl., *Phédon* 60bc et Euphane quand il fait, en *VPS* 4.1.7, de Porphyre un Ul., mais du pdv de la structure poétique, c'est l'équivalent de 6.221ss. où Ul. ne voulait pas être baigné par les servantes ; un pdv de genre chez Havelock 1995); ἄπτομαι + gén., toucher à, fut.; ἡμέτερος notre = mon; **345** τάων de celles, partit.; αἶ qui; τοι te, dat. poss. (que tu as comme); δῶμα κάτα dans la maison; δρήστειρα servante; ἔασιν sont (*a* long);
- 346** Cette réflexion pose un problème au niveau de l'interprétation des intentions d'Ul. : veut-il être reconnu par Euryclée, qu'il vise par sa description, ou est-il trop sûr de

pouvoir préserver son masque ? Le narrateur se tait sur les solutions du problème (intention ou accident), mais le locuteur pourrait indiquer ici son PN. En tout cas, le symptôme d'une intervention du locuteur, la simplification métrique, se trouve dans un *cluster* de 5 vers partageant une longue à la même (2^{ème}) position *biceps* : 345-349, répété dans la réponse de Pénélope en 353-357 (à la 4^{ème} position). Sur le lavage des pieds comme image d'intimité, cf. Havelock 1995; **εἰ μή** sauf si; **τις** quelque; **γρηῦς** la vieille; **παλαιός** âgé, vieux; **κεδνός** soucieux, soigneux, pratique; **ιδυῖα** part. f. de οἶδα, savoir, avec n. pl. = expression du caractère; **347 ἢ τις** qui; **δή** comme on peut en déduire, donc; **τλήναι** subir, vivre, parf.; **τόσα... ὅσα τε... περ** précisément autant... que (en général); **φρήν** esprit; **ἐγώ** moi; **348 τῇ** à celle-ci; **ἄν** + opt. = pot.; **φθονέω** + dat., refuser, opt.; **πούς** pied; **ἄπτομαι** + gén., toucher, inf. aor. (boucle une unité, cf. 344); **ἐμεῖο** gén. de ἐγώ (plutôt dépendant de *toucher* que de *pieds*, cf. 344); **349** = 308; **τόν** pron. anaph. acc., celui-ci; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **350** La rhétorique de la modestie fonctionne : Pénélope a pleine confiance lorsqu'elle ajoute au titre d'étranger / hôte l'épith. φίλος, avec pourtant un peu d'ironie; **ξεῖνος** hôte; **φίλος** cher, ami; **οὐ... πῶ τις** encore aucun; **γάρ** en effet (justifie le titre); **ἀνὴρ** homme adulte / mâle (ce n'est pas « pour un homme tu n'es pas si bête », prononcé ironiquement par une femme fière de son intelligence, mais le public sentait probablement dans son propos un peu plus de légèreté, de jovialité, qu'auparavant); **πεπνυμένος ὦδε** si raisonnable (la qualité de l'homme adulte que la formule attribue à Tél.);

351 ξεῖνος hôte; **τηλεδαπός** venant de loin; **φιλίων** comp., plus cher; **ἐμός** mon; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor.; **δῶμα** maison; **352 ὡς** comme, vu comment; **σύ** tu; **μάλα** vraiment; **εὐφραδέως** intelligemment (elle parle de sa modestie et pourtant aussi de sa rhétorique, c'est peut-être déjà l'un des moments où, à la fois, elle sent et ne sent pas son mari); **πεπνυμένος** raisonnable (en pos. d'attr. « en tant que raisonnable »); **πᾶς** tout; **ἀγορεύω** dire; **353 ἔστι δέ μοι** j'ai effectivement; **γρηῦς** vieille femme; **τυκινός** dense, cohérent; **φρήν** esprit (dat. loc. ?); **τὸ μῆδος** projet, idée; **ἔχω** avoir; **354 ὅς... ὁ** qui... celui; **κεῖνος** celui-là; **δύστηνος** malheureux; **εὖ** bien; **τρέφω** nourrir (impf descriptif : qui était sa nourrice); **ἠδέ** et; **ἀτιτάλλω** élever; **355 δέχομαι** recevoir, part. aor.; **χείρ** main; **ὄτε... πρῶτον** + aor., dès que; **μιν** acc. pron. anaph., le; **τίκτω** engendrer, aor. act. : donner naissance à; **μήτηρ** mère;

356 ἢ celle-ci; **σε** te; **πούς** pied; **νίπτω** + 2acc., laver à qqn qqc, fut. + hiatus entre les côla; **ὀλιγηπελέω** être faible, part.; **περ** + part, bien que; **ἔμπης** quand même (renforce le sens concessif); **357** Changement de destinataire; **ἀλλ' ἄγε νῦν** alors, allons !; **ἀνίσταμαι** se lever (comme lors d'un concours), part. aor.; **περίφρων** très intelligent; **358 νίπτω** laver, nettoyer, imp. aor.; **σός** ton; **ἄναξ** maître (l'expression en fin de cōlon est plutôt un jeu cruel du locuteur avec Ul. ou avec le public qu'un jeu de Pénélope avec Ul., mais cf. Katz 1991 et de Jong 1987); **ὀμηλιξ** égal d'âge; **καί που** probablement aussi; **359 ἤδη** déjà; **τοιόσδε** tel; **πούς** pied, acc. rel.; **χείρ** main; **360 αἶψα** vite; **ἐν** + dat., dans; **κακότης** malheur, position sociale inférieure, pauvreté; **βροτός** mortel; **καταγηράσκω** vieillir, vers sp.;

361 Un autre élément de suspens digne de Hitchcock : lors de l'adresse directe *enfant*,

- le public doit avoir l'impression qu'Euryclee a reconnu Ul., ce n'est qu'après coup qu'on comprend qu'il s'agit d'une apostrophe à l'Ul. absent; **ὤς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf (chev. rétr.); **γρηῦς** vieille femme; **κατέχομαι** tenir, aor. : saisir; **χείρ** main; **πρόσωπον** visage (le moy. de *saisir* indique probablement qu'il s'agit du visage d'Euryclee); **362 τὸ δάκρυ** larme; **ἐκβάλλω** laisser tomber (des yeux), verser, aor.; **θερμός** chaud; **τὸ ἔπος** parole; **ὄλοφудνός** de lamentation, digne de pitié, plaintif; **ἡμί** dire, aor.; **363 ὦ μοι ἐγὼ** hélas (pour moi) + gén. de cause; **σέο** gén. de σύ; **τέκνον** enfant; **ἀμήχανος** démuni; **ἦ** certainement; **σε** te; **περιεχθαίρω** « super-haïr », détester outre mesure; **364 ἄνθρωπος** être humain; **θεουδής** craignant les dieux; **θυμός** cœur; **ἔχω** avoir; **365 οὐ... πῶ τις** encore personne; **τόσσα... ὅσσα** autant que; **βροτός** mortel; **Δί** dat. de Ζεύς; **τερπικέραυτος** qui lance la foudre;
- 366 πίων** gras; **μηρίον** cuisseau, os de la cuisse (enveloppé dans la peau de graisse); **κῆω** brûler (sur l'autel), impf; **οὐδέ** et pas non plus; **ἔξαιτος** choisi; **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs; **367 σύ** toi; **τῷ** à celui-ci, lui; **δίδωμι** donner, impf; **ἀράομαι** prier, part.; **εἶος** + opt., pour que (cf. 4.800); **ἰκνέομαι** + acc., arriver, opt. aor.; **368 τὸ γῆρας** vieillesse; **λιπαρός** brillant; **τρέφω** élever, aor. moy. opt.; **φαίδιμος** brillant; **υἴος** fils; **369** Ce n'est qu'ici qu'on comprend qu'elle doit s'adresser à un Ul. absent; **νῦν δέ** en réalité; **τοί** à toi; **οἶος** seul; **πάμπαν** complètement; **ἀφαιρέομαι** enlever (+ dat.), aor.; **νόστιμος** du retour; **τὸ ἡμᾶρ** jour; **370 οὕτω... ὤς** ainsi, de la même manière... que/comme; **που** sans doute; **καί** aussi; **κεῖνος** celui-là; **ἐφεψιάομαι** + dat., attaquer, railler, impf dist.; **γυνή** femme, servante;
- 371 ξείνος** étranger, hôte; **τηλεδαπός** vivant au loin; **ὄτε** + opt., chaque fois que; **τευ** = τινός, de qq; **κλυτός** glorieux; **δῶμα** maison; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, opt. aor.; **372 ὤς** comme; **σέθεν** de toi, ancien abl. = gén.; **αἰ ... αἶδε** ces...-ci (déictique); **ἡ κύων** chienne; **καθεψιάομαι** + gén., attaquer, railler, dist.; **ἅπας** tout; **373 τάων** de celles-ci; **νῦν** maintenant; **λόβη** outrage; **αἴσχος** humiliation, injure; **πολλά** beaucoup n. pl. avec retrait d'accent en élision; **ἀλεείνω** éviter, part.; **374 ἐάω** laisser, permettre; **νίζω** laver, inf.; **ἐμέ** quant à moi, me, acc.; **οὐκ ἀέκων** non contre mon gré (avec *me*); **ἄνωγα** ordonner (forme du parf.); **375** = 16.435 = 1.329; **κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Œbale et frère de Tyndare (Pénélope est donc la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone (pour le F ? cf. étr. *Vicare* pour Icaros); **περίφρων** très intelligent, raisonnable, épith. de Pénélope;
- 376 τῷ** c'est pourquoi; **σε** te (acc. à traduire par le dat.); **πούς** pied, acc. de rel. (quant aux pieds); **νίπτω** + acc., laver fut.; **ἅμα τε... καί** à la fois... et; **αὐτός** même; **377 σέθεν** ancien abl. = gén. de toi; **εἵνεκα** gén. + postpos., à cause de, pour; **ἐπεὶ** puisque; **μοι** me, dat. éth. = poss., abr. voc.; ***ὀρώρομαι** pr. créé à partir du parf. de ὀρνυμι exciter : s'inquiéter, abr. voc.; **ἔνδοθι** à l'intérieur; **θυμός** cœur; **378 τὸ κῆδος** souci; **ἀλλ' ἄγε νῦν** (quoi qu'il en soit) alors; **ξυνίημι** apprendre, écouter, imp.; **τὸ ἔπος** parole; **ὅττι** **κεν** + subj. (quelle qu'elle soit) que; **φημί** dire, subj. aor.; **379 πολὺς** beaucoup; **δή** évidemment; **ξείνος** étranger; **ταλαπείριος** malheureux, éprouvé, abr. voc.; **ἐνθάδε** par ici; **ἰκνέομαι** arriver, aor. (plutôt un passé qu'un extratemporel); **380 ἀλλά** mais; **οὐ πῶ τινα** personne encore (acc.); **φημί** dire, penser (+ inf. = que je...); **Ἔοικώς** ressemblant (part. parf. de εἶκω); **ᾧδε** tellement (hiatus ou résidu d'un ancien *soos*); **Ἐῖδω** voir, inf. aor. moy.;

- 381** ὡς comme; σύ toi, tu; τὸ δέμας visage, acc. de rel.; φωνή voix; πούς pied; **Φῆουκα** ressembler; **382** = 106 = 13.311 (formule qui introduit souvent des mensonges); **τήν** celle-ci, pron. anaph. acc., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **383** ᾧ γρηῷ voc., vieille femme; οὔτω ainsi (s initial ou hiatus?); **φημί** dire, 3pl.; ὅσοι tous ceux qui; **Φεῖδω** voir, aor. 3pl.; **ὄφθαλμός** œil; **384** ἡμέας nous; ἀμφοτέροι les deux; **μάλα** très, vraiment; **Φεῖκελος** semblable, duel, abr. voc.; ἀλλήλοϊν dat. duel l'un à l'autre; **385** ἔμμεναι être, inf., abr. voc; ὡς... περ exactement comme; σύ... αὐτή toi-même; ἐπιφρονέω être perceptif, part.; ἀγορεύω dire;
- 386** f (386 – 392), Euryclée remplit le bassin d'eau et reconnaît...; ὡς ainsi; ἄρα donc; **φημί** dire, impf; **γρηῷς** vieille; **λέβης** bassin; **αἰρέω** prendre, aor.; **παμφανάω** briller entièrement, part.; **387** τῷ à celui-ci (Ul.); **πούς** pied; **ἐξαπονίζω** essuyer, laver, impf (itér. : d'hab.) moy.; **τὸ ὕδωρ** eau; **ἐγχέω** verser dans, aor; **πολύς** nombreux; **388** ψυχρός froid; **ἔπειτα** ensuite; **θερμός** chaud; **ἐπαφύω** ajouter en puisant, aor.; **αὐτάρ** mais; **389** ἴζω être assis, impf; ἀπό + gén., loin de; **ἐσχαρόφιν** instr. de ἐσχάρα, foyer; **ποτί** + acc., vers; **ὁ σκότος** obscurité; **τρέπομαι** se tourner, aor.; **αἶψα** vite; **390** αὐτίκα aussitôt; **κατά** + acc., dans; **θυμός** cœur; **ὀίομαι** se douter, + μή + aor. : craindre que ne...); **ἐ** pron. réfl. (comme dans la syntaxe romaine), le; **λαμβάνω** saisir, aor.;
- 391** οὐλή cicatrice; **ἀμφράζομαι** reconnaître, opt. aor.; **καί** et, abr. voc; **ἀμφιδός** ouvert, public; **ἔργον** œuvre, déterminatif des abstraits; **γίγνομαι** devenir, opt. aor.; **392** νίζω laver, essuyer, impf; **ἄρα** donc (selon ce qu'on attend); **ἄσσον** plus près; **εἶμι** aller, part.; **Φᾶναξ** maître; **ἔός** son (la même figure ironique du narrateur se trouve dans la rencontre d'Ul. avec Eumée. Mais à la différence d' Ul. et de Pénélope, les hommes des trois autres couples odysseens, Eumée, Ménélas, Alcinoos, ne voient pas les signes, alors que les femmes sont définies par leur reconnaissance : Hélène reconnaît Ul. sur le visage de Tél., Arété reconnaît les vêtements, Euryclée, la cicatrice); **αὐτίκα** aussitôt; **γιγνώσκω** reconnaître, aor. rad. / ath. (c'est la « chev. prosp. » d'un discours en pensées relaté par le narrateur et donc, techniquement, un moyen d'oser une analepse externe, interdite d'hab. à une pure voix de narrateur. C'est aussi le début d'une longue str. ann.); **393** – g (393-398)... la cicatrice qu'un sanglier a laissée; **οὐλή** cicatrice; **τήν** que (pron. rel. « hymnique » permettant d'hab. de glisser de l'énoncé de l'énonciation à la narration. Ici, comme dans le deuxième chant de Démococos, il sert à développer une pensée du personnage par une sorte de second narrateur); **ποτε** autrefois (chronologiquement, c'est la fin de l'histoire, de la fable, mais la str. ann. commence, comme au début de l'Il., par ce qui ce passe après, les scholies appellent parfois ce procédé un *hysteron proteron*); **μιν** pron. anaph. acc., à trad. par un dat. : lui; **σῦς** sanglier; **ἐλαύνω** frapper, aor.; **λευκός** blanc; **ὀδούς** dent, défense; **394** **Παρνησόνδε** sur le Parnasse (donc sur la montagne qui surplombe Delphes, le temple d'Apollon, dieu des montagnes et de l'initiation des garçons, mais qui sert aussi de place de danse aux muses); **ἔρχομαι** aller, part. aor.; **μετά** + acc., après; **Αὐτόλυκος** « Lui-même un loup », le *trickster* qui serait le fils d'Hermès et le père d'Anticlée; **υῖας** les fils, acc., donc les fils d'Autolykos, les oncles

maternels qui jouent souvent un rôle de mentor dans l'initiation d'un garçon, en Grèce et ailleurs, une sorte de parrains; **395 μήτηρ** mère (Anticlée, déjà morte, cf. chant 11); **έός** pron. poss. réfl., son; **πατήρ** père; **έσθλός** noble, bon; **ές** qui; **κέκασμαι** dépasser, ici + acc., pqrpf;

- 396 κλεπτοσύνη** tromperie, vol; **έρκος** serment (donc des contrats contenant beaucoup de clauses cachées plutôt que le parjure); **θεός** un dieu, le dieu; **Φοί** lui, abr. voc. **αὐτός** lui-même (y a-t-il une étymologie du nom d'Autolykos ?); **δίδωμι** donner, aor. (à trad. comme pqrpf franç.); **397 Έρμείας** Hermès, le dieu des jeunes hommes, qui a accompagné (son arrière-petit-fils ?) Ul. chez Circé, Calypso et, de façon cachée, chez Nausicaa – Athéna ne se montre qu'à partir de la seconde partie à Ul.; **τῷ** à celui-ci; **γάρ** en effet; **κεχαρισμένος** accepté comme don, agréable (part. parf. moy./pass. de χαρίζομαι, donner, sur lequel porte le *focus* : les cuisseaux qu'il lui brûlait furent bienvenus); **μηρίον** os de la cuisse de la victime, qu'on brûle, entouré de la peau de graisse, pour un dieu olympien; **καίω** brûler, impf; **398 ἀρήν** bélier; **ήδέ** et; **έριφος** jeune bouc (victimes mâles jeunes et adultes pour le dieu des jeunes hommes, cf. Jaillard 2007, Kahn 1978, Poland 1909); **ό** **δέ** celui-ci (Hermès); **Φοί** lui, dat.; **πρόφρων** propice, volontiers; **άμα** + dat., avec, en même temps que; **όπηδέω** suivre, accompagner (cf. Hipponax, fr. 79 West, où Hermès protège le cambrioleur-adultère des chiens et des maris); **399 h** (399-412), Autolykos donne un nom à Ul. et l'invite au Parnasse; **έρχομαι** venir, part. aor.; **ές** + acc., dans; **πίονα δήμον** le pays fertile (variante phonique de la formule graisse grasse cf. Nagler 1974); **400 παῖς** enfant; **νέον** récemment; **γεγαώς** part. parf. de γίγνομαι, naître; **κιχάνω** rencontrer, aor. sigmatique, moy.; **θυγάτηρ** fille; **Φός** son;
- 401 τόν** celui-ci, acc.; **ρά** donc; **οί** lui, abr. voc.; **φίλος** son (d'Autolykos, cf. Steinrück 2008); **έπιτίθημι** + dat., placer sur, aor.; **γόνυ** genou; **402 παύομαι** + gén., finir, part. conj.; **δόρπον** souper; **τό έπος** parole; **φημί** dire, impf moy.; **έξονομάζω** formuler la parole qui va avec le geste, impf; **403 αὐτός** (autre jeu sur le nom ? : toi-)même; **νῦν** maintenant; **ένομα** nom; **εὕρισκω** trouver, imp. aor. moy.; **όττι κε** que + opt. = qualité requise (cf. Xénoph.); **τίθημι** (avec un nom) donner, opt. aor. 2sg (mais var. : subj.); **404 παῖς** enfant; **φίλος** cher; **πολυάρητος** pour lequel on a fait beaucoup de prières; **τοι** te, dat. de l'agent, éth.?, abr. voc.; **405 τήν** celle-ci, acc. (il ne s'adresse pas à Euryclée, mais à Laërte et Anticlée supposés présents); **αὔτε** à son tour; **άπαμείβομαι** + acc., répondre, part.; **φωνέω** parler à haute voix, aor.;
- 406 γαμβρός** gendre, beau-fils, donc Laërte (le détachement de Laërte et Anticlée, son rôle effacé dans le rite de la mise sur les genoux, a pour reflet l'interprétation d'Hygin 201, selon laquelle Laërte aurait épousé Anticlée déjà enceinte d'Ul., le père biologique étant Sisyphe, contre lequel Autolykos doit donc être en colère); **έμός** mon; **θυγάτηρ** fille, voc.; **τίθεμαι** donner (un nom), imp.; **ένομα** nom; **όττι κεν** que, + opt. = qualité requise; **φημί** dire, subj. aor.; **407** Étymologie du nom d'Ul., cf. 1.67, 5.340, 5.423, 19.275; **πολύς** nombreux; **έγώ γε** moi; **όδύσσομαι** + dat., se fâcher contre, se brouiller avec (act. et pass.), part. aor.; **τόδε** ceci, vers ici; **ικάνω** + acc., arriver; **408 άνήρ** homme; **ήδέ** et; **γυνή** femme; **ανά** + acc., partout sur; **ή χθών** terre; **βωτιάειρα** qui nourrit les hommes; **409 τῷ** à celui-ci (poss.); **ένομα** nom; **έστω** adhort. de *être*, qu'il soit; **έπώνυμος** d'après cela (implique une dérivation étymologique); **αὐτάρ** mais; **έγώ**

- γε μοι; **410** ὀππότ' ἄν + subj., quand (éventuel); ἠβάσκω devenir adolescent, grandir, part. aor.; μητρῴος (du côté) maternel; ἔς + acc., dans; μέγας grand; δῶμα maison;
- 411** ἔρχομαι venir, subj. aor.; Παρνησόνδε sur le Parnasse; ὄθι... που là où; μοι me, dat. poss. + sont = j'ai; κτήμα possession; **412** τῶν de celles-ci (les possessions, partit.); οἱ lui, abr. voc.; ἐγώ moi; δίδωμι donner, fut. (un cadeau d'initiation, montre suisse pour la communion, confirmation, *bar mitzvah* ou la voiture des riches pour la maturité, etc.); μιν pron. anaph. acc., le; χαίρω être content (accepter le cadeau, se réjouir, cf. Vidal-Naquet 1989, Calame 1997, le *focus* porte sur ce part. pr. en pos. d'attr. : et il sera content quand je le renverrai); ἀποπέμπω renvoyer; **413** – h' (413-458), invitation et chasse au sanglier; τῶν ἔνεκα + opt., pour ceux-ci (cataphorique du pdv du sens, mais anaph. dans la syntaxe); ἔρχομαι aller, aor.; ἵνα pour que; Φοί lui; πορίζω fournir, opt. aor., abr. voc.; ἀγλαός brillant, auquel on prend plaisir; δῶρον cadeau; **414** τόν celui-ci, acc.; μέν... δέ d'une part... d'autre part; ἄρα donc; υἱέες nom. pl. de υἱός fils; **415** χεῖρ bras, main; ἀσπάζομαι embrasser, impf descr., de protocole (qui met en évidence la relation d'Ul. avec la famille); τὸ ἔπος parole (la relation entre dire et faire se trouve dans tous les rites de l'*Od.*); μειλίχιος gentil, doux;
- 416** μήτηρ mère; Ἀμφιθέη ici la grand-mère d'Ul.; περιφύομαι + dat., croître autour, embrasser, part. aor. rad. / ath.; **417** κυνέω + acc., donner un baiser à, aor.; ἄρα donc; μιν acc. pron. anaph. lui; κεφαλή tête, acc. de rel.; τε καί et donc, abr. voc.; ἄμφω les deux, duel; τὸ φάος lumière, œil (cf. *gemina teguntur lumina nocte* chez Catulle); καλφός beau; **418** υἱός fils; κέλομαι + dat., appeler, aor. à red.; κυδάλιμος brillant (dont on tire de la gloire : en tout cas Ul. le fait); **419** δεῖπνον repas; ἐφοπλίζω préparer, inf. aor.; τοῖ δέ ceux-ci; ὀτρύνω inciter, ordonner, part.; ἀκούω + gén., écouter, obéir, aor.; **420** αὐτίκα aussitôt; εἰσάγω introduire, aor.; βούς boeuf, taureau; ἄρσῃn mâle; πενταέτηρος de cinq ans;
- 421** Il est vrai que le narrateur ne dit rien sur la manière dont ils l'ont tué, mais ce n'est pas non plus un devoir pour eux; τόν que; δείρω écorcher, impf; ἀμφιπέω s'occuper, impf du protocole; μιν pron. anaph. acc.; διαχέω déplier la carcasse de (couper et faire du corps un diptyque); ἄπας vraiment entier; **422** Cf. 14.430; μιστύλλω couper en morceaux, impf; ἄρα donc; ἐπισταμένως avec expérience; πείρω percer (soit le vers suivant a été ajouté, soit il désigne une nouvelle phase commençant par l'aor.); ὀβελός broche; **423** Cf. 14.431a; ὀπτάω faire griller, aor.; περιφραδής soucieux, expérimenté; δαίομαι distribuer, aor.; μοῖρα part; **424** ὡς ainsi; τότε alors; μέν... δέ (il est vrai)... mais; πρόπας tout; τὸ ἡμῶν jour; ἔς + acc., jusqu'à; ἠέλιος soleil; καταδύομαι se coucher (du soleil), part. aor.; **425** δαίνυμαι manger, impf; οὐδέ τι et pas du tout; θυμός envie; δεύομαι + gén., regretter, avoir besoin de; ἡ δαίς part, repas; ἕϊσος égal (égalité des invités);
- 426** ἡμος... δὴ τότε lorsque... alors; ἠέλιος soleil; καταδύομαι se coucher, plonger, aor.; ἐπέρχομαι arriver, aor.; τὸ κνέφας crépuscule, obscurité; **427** κοιμάομαι se coucher, dormir, aor. moy.; ὕπνος sommeil; δῶρον cadeau; αἰρέω prendre, aor. moy. (plutôt que le sens de *choisir*, c'est, comme dans le verbe précédent, un moyen intensif, là où l'aor. act. ou « pass. » n'exprimerait que le simple fait. L'impf ne serait pas exclu pour couvrir toute une nuit, mais probablement difficile après δὴ τότε); **428** ἡμος δέ... ῥα

- quand..., enfin; **ἠριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** apparaître, aor. 2; **ροδοδάκτυλος** au doigt de rose, de pourpre, épith. trad.; **Ἡώς** Aurore; **429 βάν** βάσαν > βάν, aor. de βαίνω aller, marcher; **ῥα** donc (formule pour un voyage à pied); **ἴμεν** inf. fin. de εἶμι, aller; **ἐς** + acc., à; **θήρη** chasse; **ἡμέν...** **ἠδέ** aussi bien... que; **κύων** chien; **καί** aussi, abr. voc.; **αὐτός** -même; **430 υἱός** fils, nom. pl.; **μετά** + dat., parmi; **τοῖσι** ceux-ci dat.; **δῖος** divin, épith.;
- 431 ἦεν** impf 3sg de εἶμι, aller; **αἰπύς** escarpé (c'est effectivement l'impression qu'on a du côté de Delphes); **τὸ ὄρος** montagne; **προσβαίνω** + acc., attaquer, s'approcher de, aor. 3pl.; **καταφέρνωμι** vêtir de, part. parf.; **ὕλη** forêt; **432 τάχα** vite; **ικάνω** + acc., atteindre, arriver à, impf (*a* long); **πτύξ** pli dans le paysage, petit sommet, combe; **ἠνεμόεις** venteux; **433 Ἥλιος** Soleil (ils se sont levés tôt); **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part (= quand... alors); **ἔπειτα** alors; **νέον** récemment; **προσβάλλω** atteindre (de ses rayons cf. 441), impf; **ἄρουρα** terre arable; **434 ἐξ** + gén., depuis; **ἀκαλαρρείτης** au courant paisible; **βαθύρροος** au courant profond, abr. voc.; **Ἵκεανός** fleuve Océan; **435 οἱ** ceux-ci; **ἐς** + acc., dans; **βῆσσα** vallon (dans la montagne); **ικάνω** + acc., arriver, impf descr. de l'état de l'escalade; **ἐπακτήρ** chasseur (*qui mène les chiens*, selon Ameis, plutôt que *qui fait du bruit pour faire quitter le gibier son cachot*); **πρό** + gén., devant; **αὐτός** lui-même;
- 436 ἴχθιον** trace; **ἐρευνάω** chercher, flairer, part.; **κύων** chien; **ἦσαν** impf de εἶμι, aller; **αὐτάρ** et; **ὄπισθεν** derrière; **437 = 430**, boucle l'épisode de la montée; **υἱός** fils, nom. pl.; **μετά** + dat., parmi; **τοῖσι** ceux-ci, dat.; **δῖος** divin, épith.; **438 εἶμι** aller, impf; **ἄγχι** + gén., près de (donc entre les chiens et les oncles); **κύων** chien; **κραδάω** brandir, part.; **δολιχόσκιος** qui jette l'ombre longue; **τὸ ἔγχος** javelot; **439 ἔνθα** là; **ἄρα** selon l'attente; **ἐν** + dat., dans; **λόχη** gîte, fourré; **πυκινός** dense, de broussaille; **κατάκειμαι** se cacher sans bouger, gésir, pppf; **μέγας** grand; **σῦς** sanglier (un spectateur des Western des années 1950, comme par exemple Segal, pouvait voir la chasse au sanglier, réinterprétée à la Freud, comme une image du père – ici Laërte ou év. Sisyphe –, comme une initiation : Brelich 1969 devait, à l'époque, mettre en garde contre l'assomption selon laquelle les rites initiatiques grecs, au-delà du service militaire ou de l'*agogè* spartiate, existaient au même titre que le *Naven* des Iatmul. Mais comme schéma narratif, ces fantasmes éducationnels sont extrêmement productifs chez les Grecs); **440** Russo 1993 compare 5.478ss.; **τὴν μέν...** **τὸν δέ** quant à celui-ci (le refuge)... mais celui-ci (le sanglier); **οὔτε... οὔτε... οὔτε** ni... ni... ni (la description du gîte est le centre d'une petite str. ann.); **ἄνεμος** vent; **διάημι** percer en soufflant, impf; **τὸ μένος** élan, force; **ὕγρός** humide, froid, acc. n. après *souffler*, comme après *rire* ou *chanter*, à trad. par l'adv.; **ἄημι** souffler, part. conj.;
- 441 μιν** pron. anaph. acc., la; **ἡέλιος** soleil; **φαέθω** donner de la lumière, part.; **ἀκτίς** rayon; **βάλλω** + dat., atteindre de; **442 ὄμβρος** pluie; **περάω** percer, impf avec le suff. itératif -σκ-; **διαμπερές** de part en part; **ὥς** ainsi (chev. rétr. de la descr. cf. 439); **ἄρα** donc; **πυκινός** dense, impénétrable, cf. 439; **443 ἦεν** était; **ἄτάρ** mais; **φύλλον** feuille; **ἐνεμι** être dedans; **χύσις** tas; **ἤλιθα** de façon démesurée, follement; **πολύς** beaucoup, sg grand; **444 ἀνὴρ** être humain masculin, par opp. à l'animal; **κύων** chien; **περιέρχομαι** atteindre, entourer, aor.; **κτύπος** son, claquement; **ποδοῖν** gén. duel de πούς, pied (donc les deux pieds de chaque chasseur); **445** Cf. 435; **ὥς** comme, quand (en fin de

phrase rare chez Homère, jamais ailleurs dans l'*Od.*, mais un ὤς, ainsi, serait possible); **ἐπάγω** amener (les chiens), chasser, part. cf. 435 (reprise); **ἔπειμι** approcher, attaquer, impf; **ὁ δέ** lui (le sanglier); **ἀντίος** contre, affrontant; **ἐκ** + gén., de; **ξύλοχος** tanière de fauve;

- 446 φρίττω** (avoir la chair de poule) dresser, part. aor.; **εὖ** bien, fortement; **λοφίη** crinière, poil du dos; **τὸ πῦρ** feu; **ὀφθαλμός** œil; **δέρκομαι** + acc., avoir le regard de, part. parf.; **447 ἵσταμαι** se placer, se mettre debout, aor.; **αὐτός** lui-même (comme pron. anaph. ou faut-il lire αὐ τῶν, accentuation qui exprimerait davantage la proximité par trois circonflexes successifs ?); **σχεδόθεν** + gén., près de (la syllabe finale est brève, mais se trouve en fin de cōlon et compte donc comme une longue : skhe-do-the no da = ∪ ∪ ∪ ∪ ∪); **ὁ δέ** celui-ci (cataph., plutôt que l'article avant le nom en prose attique); **πρώτιστος** le (tout) premier; **448 σεύομαι** se lancer, courir, aor.; **ἀνέχομαι** tenir en haut (comme à la boxe ou à l'escrime, plutôt un mouvement de combat que de chasse); **δολιχός** long; **τὸ δόρυ** lance; **χείρ** main; **παχύς** fort, compact; **449 οὐτάω** blesser, pousser, inf. (si le nom du faux Crétois, Aithon, « Brûlant », peut faire penser à ce que fait Ulysse dans le passage qui correspond à celui-ci dans le premier volet du grand parallélisme de l'*Od.*, où Ul. brûle l'œil du Cyclope, le nom qu'il y invente pour se protéger, Outis, « personne » peut aussi être étymologisé par ce verbe « piquer »); **μάομαι** avoir l'intention, parf. part.; **ὁ δέ** mais celui-ci; **μιν** le, pron anaph. acc.; **φθάνω** + acc., devancer, part. aor. moy.; **ἐλαύνω** frapper, atteindre, aor.; **σῦς** sanglier; **450 τὸ γόνυ** genou; **ὑπερ** gén. + postpos., au dessus de (les blessures à la cuisse chez les garçons jouent souvent un rôle dans des récits initiatiques, sans qu'on doive aller jusqu'au *Perceval* de Wagner, cf. Chirassi-Colombo 1985); **πολλόν** n. + gén., beaucoup de; **διαφύω** puiser profondément, percer, aor.; **σάρξ** chair; **ὀδούς** dent (ce centre d'une construction annulaire n'est probablement pas un écho perceptible et destiné au public, mais au niveau de l'esthétique de production, du grand parallélisme, il correspond au moment où Ul. perce l'œil du Cyclope);
- 451 λικριφίς** obliquement, de côté; **ἄϊσσω** bondir, attaquer, part. aor.; **οὐδέ** mais ne pas; **ὀστέον** os; **ικνέομαι** + acc., arriver à, atteindre, aor.; **ὁ φώς** homme; **452 τόν** celui-ci (sanglier); **οὐτάω** blesser, aor.; **τυγχάνω** atteindre, part. aor.; **κατά** + acc., à; **δεξιός** droit; **ῶμος** épaule; **453 ἀντικρύ** complètement (brève à la troisième position = - - U); **διέρχομαι** passer à travers; **φαινός** brillant; **δόρυ** lance; **ἀκωκή** pointe; **454** L'animal meurt avec les mêmes formules qu'un guerrier iliadique; **καταπίπτω** s'écrouler, tomber, aor., tmèse, sync.; **ἐν** + dat. (après un mouvement sur place, dat. et non acc.); **κονίη** poussière; **μηκάομαι** pousser un cri, part. aor. (d'hab. de bêtes cf. 10.63, bêler, mais aussi des guerriers cf. *Il.* 16.469); **ἀποπέτομαι** s'envoler, aor. rad. / ath.; **θυμός** « fumée », souffle de vie; **455 τόν** celui-ci; **μέν... δέ...**, mais; **παῖς** enfant; **φίλος** cher, son; **ἀμφιπένομαι** s'occuper de, s'investir, impf;
- 456 ὠτειλή** blessure; **ἀμύμων** beau (Anne Parry 1973), irréprochable ?, épith. passe-partout; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **457 δέω** attacher, mettre un pansement (dans la médecine antique, tout un art), aor.; **ἐπισταμένως** adv. du part., de façon expérimentée; **ἐπαιοδή** incantation, formule magique; **αἷμα** sang; **κελαινός** noir (en général en rapport avec des blessures); **458 σχέθω** arrêter, impf; **αἶψα** rapidement; **ικνέομαι** arriver,

- aor.; φίλος leur; πρὸς + acc., vers; δῶμα maison; πατήρ père; 459 – g' (459-468), à Ithaque (ce qui justifie qu'Euryclée puisse savoir) Ul. parle de la cicatrice que le sanglier a laissée; τόν celui-ci (Ul.); μὲν certainement; υἱός fils, nom. pl.; 460 εὖ bien; ἰάομαι guérir, part. aor. conj.; ἡδέ et; ἀγλαός brillant; δῶρον cadeau; πορίζω fournir, part. aor.;
- 461 καρπάλιμος rapide; χαίρω être content (d'un échange), acc. sg part. / nom. pl. part.; φίλος amicalement; πέμπω escorter, envoyer, impf; 462 εἰς + acc., vers; τῷ à celui; μὲν... δέ d'un côté... de l'autre côté; πατήρ père; πότνια dame, maîtresse; μήτηρ mère; 463 χαίρω + dat., se réjouir, être content, impf; νοστέω rentrer, part. aor.; καί et, abr. voc.; ἐξερεῖνω demander à; ἕκαστα tous les détails (cf. κατέλεξεν); 464 οὐλή cicatrice, acc. de rel. (quant à la c.); ὅττι (quoi que) ce (soit) que + opt.; πάσχω vivre, subir, opt. aor. (exprimant une antériorité); ὁ δέ quant à lui; σφίσιν leur (pron. réfl. = anaph.), dat.; εὖ bien; καταλέγω dire (tout), aor.; 465 Cf. 393 : les deux grands épisodes «baptême» et chasse sont entourés du thème de la blessure et de la reconnaissance; ὡς comment; μιν le, pron. anaph. acc.; θηρεύω chasser, aller à la chasse, part. conj.; ἐλαύνω frapper, aor.; λευκός blanc; ὀδούς dent;
- 466 Cf. 394; Παρνησόνδε sur le Parnasse (donc sur la montagne surplombant Delphes, le temple d'Apollon, dieu des montagnes et de l'initiation des garçons, mais qui sert aussi de place de danse aux muses); ἔρχομαι aller, part. aor.; σύν + dat., avec; υἱάσιν les fils, dat.; 467 τήν celle-ci (la cicatrice); γρηῤς la vieille femme; χεῖρ main; καταπρηνής tendu en avant; λαμβάνω prendre, part. aor.; 468 γινώσκω reconnaître, aor. cf. 391; ῥα donc; ἐπιμαίομαι tâter, toucher, part. aor.; πούς pied; προίημι lâcher, laisser, aor.; φέρομαι voler, après *laisser* : aller, inf.; 469 f' (469-470), Euryclée la reconnaît et renverse l'eau; ἐμπίπτω + dat., tomber dans, aor.; λέβης bassin; κνήμη jambe inférieure; καναχίζω chahuter, faire du bruit, aor.; χαλκός bronze; 470 ἄψ en retour; ἐτέρωσε dans la direction opposée, dans l'autre direction; κλίνομαι s'incliner, être incliné, aor. « pass. » (c'est du Charlot, une petite chose comme le bassin – présenté en grand plan – a de grandes conséquences, mais tournées vers l'horreur à la Hitchcock – procédé du sublime proche de la blague bien théorisé par le Ps.–Longin ou Jean Paul); τὸ δέ l'autre (cataph.); ἐπί + gén., sur; χθών sol, terre; ἐκχέομαι être versé, couler de, aor.; τὸ ὕδωρ eau;
- 471 e' (471-507), dial. avec Euryclée (3 disc.); τήν δέ celle-ci (Euryclée); ἄμα... καί à la fois... et; χάρμα joie; τὸ ἄλγος douleur (parce qu'elle ne l'a pas reconnu tout de suite?); αἰρέω prendre, s'emparer de, aor.; φρήν esprit; τῷ δέ οἱ ὄσσε ses deux yeux; 472 δακρυόφιν ancien instr. = dat., par les larmes; πίμπλημι ici + dat., remplir, aor. pass. 3pl.; θαλερός richement nourri, en pleine vigueur; οἱ lui, dat. éth. = poss., sa; ἔχομαι s'arrêter, aor.; φωνή voix; 473 ἄπτομαι + gén., toucher, part. aor. (elle feint d'attendre une punition et fait le geste des suppliants pendant lequel rien ne peut lui arriver); γένειον menton, barbe; πρόσφημι + acc., s'adresser à, aor. (plutôt rare en chev. prosp. : il s'agit d'un discours direct très bref qui part plutôt d'une scène travaillée par le narrateur que du début d'un dialogue); 474 ἦ μάλα vraiment; ἔσσι tu es (encl.); φίλον τέκος cher enfant, adresse d'un vieux à un jeune (Nestor à Tél.), mais sans doute aussi affectueux; οὐδέ et ne pas, dire que... ne pas; ἐγώ γε moi; 475 πρίν... πρίν... avant

- que; **γινώσκω** reconnaître, aor.; **πάντα** entièrement; **Φάναξ** maître (de la maison); **ἐμός** mon (la relation doit être exprimée, elle n'est presque pas inhérente au couple de mots comme dans notre *maître et valet*); **ἀμφαφάομαι** tâter, toucher, inf.;
- 476 ἡμί** parler, impf typique des chev. rétr., souvent utilisées en relation avec de gestes qui suivent ou accompagnent le discours; **ἐσδέρομαι** + acc., jeter un regard à, regarder, aor.; **ὄφθαλμός** œil (dat. instr. plutôt que complément de *regarder*); **477 φράζω** montrer, indiquer, inf aor.; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **φίλος** son, cher; **ὁ πόσις** mari; **ἐνδον** dedans, dans la maison; **έόντα** part. de *être*; **478 ἡ δέ** celle-ci (Pénélope); **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἀθρέω** regarder, inf. aor.; **δύναμαι** pouvoir (+ inf. aor. après nég.); **ἀντίος** en face, dans sa direction; **νοέω** (perce)voir, inf. aor.; **479 τῇ** à elle; **γάρ** en effet; **Ἀθηναίη** Athéna veille sur Ul. officiellement depuis le chant 13, mais officieusement depuis le début, de pair avec Hermès, elle intervient donc sans être introduite et détourne l'attention des prétendants et de Pénélope, un autre signe du fait que le chant 19 propose la version traditionnelle du retour de l'homme au mariage de sa propre femme, où celle-ci sent, mais ne reconnaît pas son mari; **νόος** perception; **τρέπω** (dé)tourner, aor.; **αὐτάρ** mais, quant à; **480 χειρί** dat. instr. de *χείρ*, main; **ἐπιμαίομαι** tâtonner, toucher, part. aor. : si le verbe est une reprise du tâtonnement d'Euryclée en 469, la scène pré-suppose, selon Latacz 1996, la connaissance de l'épisode du cheval de Troie raconté par Ménélas en 4.287 : Ul. y prend Antiklos à la gorge pour l'empêcher de trahir les Grecs cachés dans le cheval, en répondant à Hélène qui les appelle du dehors : entrer dans l'Âge de fer et dans sa maison est donc comparé, par la métaphore de la ruse troyenne d'Ul., à la fois à l'invasion d'une ville et à l'évasion d'une prison (par exemple lors de la ruse du bélier chez le Cyclope, cf. Ahl/Roisman 1996); **φάρυγξ** gorge; **λαμβάνω** + gén., prendre à, aor.; **δεξιτερῆφι** ancien instr. f. de *δεξιτερός*, « le droit des deux », ici associé au dat. sg de *main*;
- 481 τῇ δ' ἑτέρῃ** avec l'autre (main); **ἑἴθεν** ancien abl. = gén. pron. réfl., de soi; **ἄσσον** + gén., plus près; **ἐρύω** tirer, aor. moy.; **φωνέω** parler, aor. (rare comme chev. rétr., non un dialogue, mais un geste narratif); **482 μαῖα** façon affectueuse de s'adresser à une vieille femme, nourrice; **τίη** pourquoi; **με** me; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **ἄλλυμι** faire périr, inf. aor.; **σὺ δέ** mais toi, alors que, bien que tu; **τρέφω** nourrir, être la nourrice de (impf, asp. marqué au lieu d'un *ετραφεας*); **αὐτός** (toi-)même; **483 τῷ σῶ... μαζῶ** ton sein; **ἐπί** + dat., à; **νῦν δέ** et que maintenant; **τὸ ἄλγος** douleur; **πολύς** beaucoup; **μογέω** peiner, subir avec de la peine, part. aor.; **484 ἔρχομαι** venir, arriver, aor.; **εἰκοστός** vingtième (c'est toujours Ul. qui fait ce calcul, cf. 222, peut-être pour préparer le public à l'interprétation du songe de Pénélope); **τὸ ἑἶτος** an (la métrique laisse le choix entre deux raretés : les signes diacritiques reposant sur la métrique analogique des Alexandrins proposent de lire *ei-kos-too/ve-te-ii-eis* = - - - / ~ ~ - -, donc la 7^{ème} position comme moment de passage entre deux côla, parce que seule une telle position permet à la fois l'hiatus et une syllabe brève sur un élément long. Il serait moins alexandrin, mais plus économique et plus archaïque de lire « *ei-kos-too/ve-tei-eis* = - - - / ~ - -, donc un *lagaros*); **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres, formulaire; **γαῖα** terre; **485 ἀλλά** mais; **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **φράζομαι** se rendre compte, aor. dép. « pass. » (forme qui semble simplement statuer le fait actif plutôt que l'intelligence d'Euryclée par l'intensif

- ἐφράσσω); **τοι** te, dat. éol.; **θεός** un dieu, une déesse (Apollon, Athéna ?); **ἐμβάλλω** + dat., mettre dans, inspirer, aor.; **θυμός** cœur;
- 486** **σιγάω** se taire, imp.; **μή τις ἄλλος** + subj., pour que personne d'autre ne; **τοι** donc, en élision ? (plutôt qu'un τε épique ou un *et*); **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **πυνθάνομαι** apprendre, subj. aor.; **487 ὥδε** comme suit, ainsi; **γάρ** en effet; **ἐξείρω** formuler, dire (fut. dit pragmatique ou parfois « performatif »); **καί** et **μὴν** certainement; **τετελεσμένον ἔσται** fut. parf. pass. de τελέω réaliser, accomplir; **488 εἰ κε** + subj., si (éventuel); **ὑπό** + dat., sous l'influence de; **ἐμοί γε** dat., moi; **θεός** la divinité; **δαμάζω, δάμνημι** vaincre, subj. aor.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγαυός** vénérable, arrogant; **489 οὐδέ** même pas; **τροφός** nourrice; **οὔσης** part. de *être*; **σεῦ** de *toi* = σοῦ, abr. voc.; **ἀπέχομαι** + gén., s'abstenir de, fut.; **ὀππότ' ἄν** + subj., quand (que ce soit que); **ἄλλος** autre; **490 δμῶή** servante; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **ἐμός** mon; **κτείνωμι** subj., tuer; **γυνή** femme, déterminatif de genre, déjà traduit par le mot *servante*;
- 491** Eurycleé a la même valeur métrique et obtient ici la même épith. que Pénélope cf. 123; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀμείβομαι** répondre, impf; **ἔπειτα** ensuite; **περίφρων** très intelligent; **492** Elle lui parle comme Zeus à Athéna = 64; **τέκνον** enfant; **ποιός** quel; **ἔπος** mot, parole; **φεύγω** à l'aor. : échapper; **τὸ ἔρκος** enceinte (les dents forment une cage enfermant les mots, qui sont, comme les pensées chez Platon dans le *Théétète*, des oiseaux; **ὀδούς** dent; **493 οἶδα** savoir (parf.); **μέν** n'est-ce pas, certainement ?; **οἶον** comme (interrog. ind., à savoir *est*); **ἐμός** mon; **τὸ μένος** élan, force d'esprit; **ἔμπεδος** ferme; **οὐδέ** et donc (ne) pas; **ἐπιεικτός** enclin à céder; **494 ἔξω** tenir (bon), fut.; **δέ** mais; **ὡς ὅτε** comme (si c'était); **τις** quelque; **στερεός** compact, dur; **ἡ λίθος** pierre; **ἠέ** ou; **σίδηρος** fer; **495 = 236; ἄλλο** n. de ἄλλος : autre chose; **τοι** te, dat. éol.; **Feίρω** dire, fut.; **σύ** quant à toi, tu; **ἐμβάλλομαι** + dat., mettre dans, tenir compte, imp.; **φρήν** diaphragme, esprit; **σός** ton;
- 496** Cf. 488; **εἰ κε** + subj., si (éventuel); **ὑπό** + dat., sous l'influence de; **ἐμοί γε** dat., moi; **θεός** la divinité; **δαμάζω, δάμνημι** vaincre, subj. aor.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγαυός** vénérable, arrogant; **497 δὴ τότε** alors; **τοι** te, dat.; **καταλέγω** dire, faire un catalogue de, fut.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **γυνή** servante, femme; **498 = 16.317= 22.418; αἶ** qui; **τε... καί...** et donc aussi; **σέ** te; **ἀτιμάζω** ne pas respecter; **νηλεΐτις** sans crime, innocent; **499 = 106 = 13.311** (où cette formule introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, acc. pron. anaph. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la chev. prosp. habituelle dans un dialogue (quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **500 μαῖα** façon affective de s'adresser à une vieille femme, nourrice; **τίη** pourquoi; **δέ** mais; **σύ** toi; **τάς** celles-ci; **μυθέομαι** dire, fut. abr. voc.; **οὐδέ τι** et pas du tout; **σε** te; **χρή** + acc. suj., il faut (c'est la première préparation du public à la cruauté jouissive comme un trait de caractère d'Eurycleé, contre lequel Ul. se dresse en montrant que le retour l'a changé. Cela ne signifie pas forcément que l'envie de participer au meurtre est un *ethos* servile);
- 501 εὖ** bien; **νυ** comme tu sais, donc; **καί** aussi, abr. voc.; **αὐτός** -même; **ἐγώ** moi; **φράζομαι** se rendre compte, fut.; **Feῖσομαι** fut. de οἶδα savoir; **ἐκαστος** chacun; **502 ἀλλά** mais;

- ἔχε retenir, imp.; σιγῇ en silence; μῦθος ce qu'on a à dire, discours; ἐπιτρέπω confier, laisser à, imp. aor. (laisse seulement); 503 ὡς ainsi; ἄρα donc; φημί dire, impf; γρηῖς vieille; διέκ + gén., de; μέγαρον salle; βαίνω aller, marcher pqrpf; 504 φέρω apporter, part. fut. moy. = fin.; ποδάνιπτρα eau pour laver les pieds; τὰ... πρότερα celle d'avant; ἐκχέω verser, aor. moy. (on pourrait donc interpréter la forme comme transitive et traduire par un act. : « elle avait tout renversé », mais une trad. par le pass. est aussi possible); πᾶς entier; 505 αὐτὰρ ἐπεὶ et lorsque; νίπτω laver, aor.; τε καὶ et donc; ἀλείφω enduire de, oindre, aor.; λίπα adv., de façon qu'il brille de graisse; ἔλαιον huile;
- 506 αὐτίς à nouveau; ἀσσοτέρω + gén., adv. comp., plus près; τὸ πῦρ feu; ἔλκω tirer, impf moy.; δίφρος chaise; 507 θέρομαι se chauffer, part. fut. : pour se chauffer; οὐλή cicatrice; κατακαλύπτω cacher, aor.; τὸ ῥάκος haillons; 508 = 103 - d' (508-559), rêve sur le retour d'Ul. (deux discours en un + 1 = 3); τοῖσι à ceux-ci (elle-même et Ul.); μῦθος discours; ἄρχω + gén., commencer; περίφρων très intelligent; 509 Cf. 104; ξείνος étranger; τὸ μὲν pour l'instant; σε te; ἔτι encore; τυτθόν un peu; ἐγών (*focus*); εἶρομαι interroger, fut.; αὐτός même; 510 καὶ aussi; δὴ comme on le voit, comme tu sais; κοῖτος sommeil; τάχα bientôt; ἔσσεται fut. de *être*; ἡδύς doux; ὦρη (grand) temps;
- 511 ὄν τινα + subj., si qqn (qui que ce soit qui, acc.); γε du moins; ὕπνος sommeil; αἰρέω prendre, s'emparer de, subj. aor.; γλυκερός doux; καὶ aussi; κήδομαι avoir des soucis, part. conj. avec *si qqn*; περ + part., même si; 512 αὐτὰρ mais; ἐμοὶ à moi; καὶ encore, même; τὸ πένθος douleur, affliction; ἀμέτρητος sans mesure, inépuisable; πορίζω donner, fournir, aor.; δαίμων « distributeur », chance, divinité; 513 τὸ ἦμαρ jour, acc. d'ext.; μὲν... αὐτὰρ quant à..., mais; γάρ en effet;τέρπομαι + part., passer à (litt. se tourner et retourner de, prendre plaisir à, les part. ne sont pas concessifs selon Ameis–Hentze–Cauer); ὀδύρομαι se lamenter, part.; γοάω se lamenter, pleurer, part. (pour la syntaxe, cf. 4.800); 514 εἰσοράω surveiller, part.; τε et; ἐμός mon; Φἔργον tâche; ἀμφίπολος esclave (le genre féminin n'est indiqué que par « dans la maison »); ἐνί + dat., dans; Φοῖκος maison; 515 ἐπήν + subj., dès que, chaque fois que; νύξ nuit; ἔρχομαι venir, subj. aor., abr. voc.; αἰρέω s'emparer de, subj. aor.; τε et; κοῖτος sommeil; ἅπας tout;
- 516 κείμαι gésir, être couché, parf., abr. voc.; ἐνί + dat., dans; λέκτρον lit; πυκινός dense, fréquent; δέ et; μοι me, dat. *incomm.* = poss., mon, abr. voc.; ἀμφί + acc., autour de, dans; ἀδινός fréquent, plein; τὸ κῆρ cœur; 517 ὄξύς aigu, intense; μελεδώνη souci, douleur; ὀδύρομαι se lamenter, part. (il faut sous-entendre *me* comme cod secondaire à *cœur*); ἐρέθω exciter, tourmenter; 518 ὡς... ὅτε comme quand, + subj. (comparaison); Πανδάρεος père de Philomèle (transformée en rossignol) et Procné (en hirondelle, cf. *Ov. Mét.* 6.412-674), ailleurs il s'appelle Pandion, cf. aussi 20.66; κοῦρη fille; χλωρῆς jaune, brun, pâle ?; ἀηδών rossignol, « le chanteur »; 519 καλόν beau, acc. n. comme cod des verbes du son; αἰίδω chanter, subj.; τὸ ἔαρ printemps; νέον récemment; ἴσταμαι s'installer, part., gén. abs.; 520 δένδρεον arbre; ἐν + dat., dans; πέταλον feuille de plante; καθέζομαι s'asseoir, part.; πυκινός dense;
- 521 ἢ τε et qui; θαμά fréquemment; τροπάω moduler, part. (faire un *tropos* dans la voix, à nouveau le mot *tropos* se trouve au centre d'une petite str. ann., cf. 1.60, 3.147, 5.130, 6.116, 7.252, 7.263, 8.53, 13.29); χέω verser; πολυδευκής dont on se soucie en beau-

coup de variations, varié (sur cet adj. et l'image, cf. Nagy 1996); **φωνή** voix; **522 παῖς** enfant; **ὀλοφύρομαι** plaindre, part.; **Ἴτυλον φίλον** son Itylos (son fils). La syntaxe d'Hor. 4.12.5 *Ityn flebiliter gemens* suggère, avec la variante *Itys*, que le nom imite le son produit par le rossignol. L'acc. (avec sa répétition phonique i... lon... i... lon) joue donc peut-être entre le cod affecté et le cod effectué, le son à l'acc.; **ὄν** que; **ποτε** autrefois; **χαλκός** (arme de) bronze; **523 κτείνω** tuer, aor. (suj. = Philomèle); **διά** + acc., par, à cause de; **ἀφραδίη** sottise, imprudence; **κοῦρος** fils; **Ζῆθος** frère jumeau d'Amphion, marié à Niobé. Jalouse des 2x7 enfants de celle-ci, Philomèle tente de tuer l'aîné pendant la nuit, mais tombe sur son propre fils unique. Pénélope semble donc avoir peur de perdre Tél., mais le récit est une sorte d'image générale de la lamentation féminine, chez Homère comme chez Euripide; **ἄναξ** seigneur, maître de la maison; **524 ὡς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **καί** aussi, abr. voc.; **ἐμοί** à moi, dat. éth. = poss. mon; **δίχα** de deux façons, dans deux directions; **θυμός** réaction, sentiment; **ὄρνυμαι** s'inciter, se lever, parf., abr. voc.; **ἐνθα καὶ ἐνθα** là et là, par ci et par là; **525 ἦέ... ἦ** si... ou si; **μένω** rester (subj. délibératif); **παρά** + dat., auprès de; **παῖς** enfant; **ἐμπεδος** ferme, sûr; **πάς** tout; **φυλάσσω** garder, subj. délibératif;

526 κτήσις possession (elle ne parle pas seulement de sa dot et de ce qu'elle a acquis en faisant travailler ses esclaves, les tissus notamment, mais aussi de l'ensemble de la maison et des servantes. Les biens extérieurs, le bétail, les terres, et les esclaves masculins, soit n'existent plus, soit sont trop liés à Tél. ou Ul.); **ἐμός** mon; **δμῶη** servante; **ὑπερεφής** au toit élevé; **μέγας** grand; **δῶμα** maison; **527 εὐνή** lit, métonymie du mariage; **αἰδομαι** respecter, craindre part.; **ὁ πόσις** mari (gén.); **δήμος** communauté; **φήμις** rumeur (l'opinion publique plus que la *vox populi*); **528 ἦδη** désormais (hiatus); **ἅμα** en même temps, après (avec suivre); **ἐπομαι** suivre + dat., subj. délibératif (s'il faut que je); **Ἀχαιῶν** Achéens, Grecs (partit. avec *qui* ou *le meilleur*); **ὅς τις** (il faut sous-entendre à *celui*) qui que ce soit qui; **ἄριστος** le meilleur (pos. d'attrib. : en tant que); **529 μνάομαι** courtiser (subj ?), abr. voc.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **πορίζω** fournir, part. aor.; **ἀπρεΐσιος** innombrable; **ἔδνον** cadeau de mariage (ici clairement de la part du gendre pour le père ou Pénélope. Que ce soit une projection dans le bon vieux temps ou une réalité qui change selon les circonstances, le public connaissait un droit de mariage qui imposait la plupart des frais au père de la mariée); **530 παῖς** enfant; **ἐμός** mon; **εἶος** tant que; **ἔην** était; **ἔτι** encore; **νήπιος** naïf; **ἠδέ** et; **χαλίφρων** « d'un esprit peu solide », sot;

531 γαμέομαι se marier (dit d'une femme), inf. aor.; **ἔάω** laisser, permettre, impf; **με με**; **ὁ πόσις** mari; **καταλείπω** quitter, part. aor.; **δῶμα** maison; **532 νῦν δ' ὅτε** **δή** mais maintenant que; **μέγας** grand; **ἠβη** adolescence; **μέτρον** mesure, limite ?; **ἰκάνω** + acc., atteindre; **533 καὶ δὴ** et évidemment (elle exagère : Tél. serait pauvre sans sa dot); **με** (pour) que je, acc. suj.; **ἀράομαι** prier (aux dieux); **πάλιν** retour; **ἔρχομαι** aller, inf. aor.; **ἐκ** + gén., de; **μέγαρον** salle (aussi : la maison, seulement Tél. l'a effectivement renvoyée de la salle des hommes); **534 κτήσις** propriété; **ἀσχαλάω** + gén., s'inquiéter pour, se fâcher à cause de, part. avec dist.; **τήν** que; **οἱ** lui, dat. *incomm.* ou éth.; **κατέδω** dévorer; **Ἀχαιοί** Grecs; **535 ἀλλά** mais; **ἄγε** vas-y, allons; **μοι** me, dat. éth.; **τὸν ὄνειρον** ce songe (semble constituer le *focus* de la proposition); **ὑποκρίνομαι** interpréter, imp. aor.; **ἀκούω** écouter, imp. aor. (*hysteron proteron*);

- 536 **χῆν** oie; **μοι** me, dat. éth. = poss., mes; **κατά** + acc., dans; **Φοῖκος** maison (opposé aux fermes à la campagne); **εἰκοσι** vingt (l'équation que propose Ul., à savoir 20 oies = 108 prétendants, ne peut être qu'un détournement ou une consolation. Le chiffre 20 a été associé, comme le chiffre 2 au chant 2, aux 20 années que le couple a perdues, et la solution *oiseau* = *année* se trouve dans le signe des deux aigles au chant 2, comme dans le signe des 9 moineaux à Aulis, ainsi Pratt 1994. Mais Athanassakis 1995 pense que les oies sont les animaux d'Aphrodite et donc l'homme aimé. Toutefois, les images archaïques tendent à déborder et à rester, comme chez Hésiode, cf. Pucci 1977, plus ambiguës que dans la tradition rhétorique impériale. Un certain faible de Pénélope pour les prétendants n'est pas exclu dans l'image et le message dans cet autre chef d'œuvre de l'*indeterminacy* – cf. introd. du chant 18 – pourrait être la peur d'un bain de sang – qu'on parle des jeunes hommes ou des servantes – plutôt que la question de la loyauté conjugale.); **πυρός** blé (*u* long); **ἔδω** dévorer, manger; 537 **ἔξ** + gén., hors de; **τὸ ὕδωρ** eau (censée faire gonfler les graines); **καί τε** et dans le rêve (le *τε* épique indique le discours extratemporel du songe); **σφιν** elles, dat. (pron. réfl. = anaph.); **ιαίνομαι** + dat., se réchauffer, se réjouir de; **εἰσοράω** regarder, part. dist.; 538 **ἔρχομαι** venir, arriver, part. aor.; **ἔξ** + gén., de; **τὸ ὄρος** montagne, monde sauvage; **μέγας** grand; **αιετός** aigle; **ἀγκυλοχίλης** aux serres recourbés; 539 **πᾶς** tout (dat. *incommodi*, éth.); **κατάγνυμι** briser, aor.; **αὐχὴν** cou; **κτείνω** tuer, aor. 2; **οἱ δέ** celles-ci (les oies, un masculin); **ἐκέχυντο** s'épalaient, pppf de *χέομαι*, se verser; 540 **ἄθροός** ensemble; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais (c'est aussi une prolepse qui parle de l'état des prétendants après le meurtre, même si l'image des oies sera transposée au meurtre des servantes qu'Ul. ne commettra pas lui-même); **ὁ δέ** et il; **ἐς** + acc., dans; **ἡ αἰθήρ** air supérieur (non l'ἄηρ situé plus bas), ici un f.; **δῖος** brillant, divin; **αἰέρομαι** se lever, aor.;
- 541 **αὐτάρ** quant à; **ἐγώ** moi; **κλαίω** pleurer, impf (*focus* ou, comme dirait Bertrand 2010 : dans le champs focal); **κωκύω** sangloter, pousser des cris de lamentation, impf; **ἐν** + dat., dans; **περ** même; **ὄνειρος** rêve; 542 **ἀμφί** + acc., autour de; **με** me, moi; **ἀγείρομαι** se rassembler impf + suff. intensif –εθ–; **ἔυπλοκαμίδες** aux belles boucles; **Ἀχαιαί** Grecques; 543 **οἰκτρά** acc. n. comme expression du verbe de son : suscitant la pitié; **ὀλοφύρομαι** se lamenter, part. avec me; **ὄ** (parce) que; **μοι** me, dat. éth. = poss., mes; **αιετός** aigle; **κτείνω** tuer, aor.; **ὁ χῆν** oie; 544 **ἄψ** en arrière, à nouveau; **ἔρχομαι** aller; **καθέζομαι** « s'asseoir », se poser, impf; **ἐπί** + dat., sur; **προὔχω** dépasser, part.; **μέλαθρον** poutre du plafond; 545 **φωνή** voix; **βρότε(ι)ος** humain; **κατερητύω** retenir, impf (de l'essai); **φωνέω** parler, aor.;
- 546 **θαρσέω** avoir confiance, ne pas s'inquiéter, imp.; **κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Œbale et frère de Tyndare (Pénélope est la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **τηλεκλειτός** connu au loin; 547 **τὸ ὄναρ** rêve; **ἀλλά** mais; **τὸ ὕπαρ** ('ce qui est donc ὑπό, dessous', comme un jeu de mot, paronomase, avec ὄνα en éol. = ἀνά ?), un rêve véridique, réalité; **ἔσθλός** bon, bénin; **ὄ** qui; **τοι** te, dat. éth.; **τετελεσμένον ἔσται** sera réalisé, cf. 487; 548 **χῆν** oie; **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **μνηστήρ** prétendant (cf. 536); **ἐγώ** moi; **τοι** te, dat. éth. d'intérêt, abr. voc.; **αιετός** aigle; **ὄρνις** oiseau, déterminatif de genre (parallèle à la position finale des prétendants dans le colon. Même comme déterminatif, le mot est emphatique : comme Aristote, au début des *Catégories*, l'aigle tente

sans doute d'éviter une confusion entre le genre des oiseaux et celui des prophéties des οἰωνοί. Il a beau être Ul., son langage est celui d'une περίφρων, d'une intelligente Pénélope. Les esclaves dans les *Cavaliers* d'Aristophane adorent cette syntaxe pour expliquer les métaphores des oracles : « x est d'abord y et maintenant x est à nouveau z ». Aristophane se moque de ce langage des devins exactement comme les prétendants dans l'*Od.* et rien ne nous prouve que, pour le public du chantre, ce genre de discours soit exempt d'ironie : c'est un cas d'*ethos* qui fait de l'aigle un devin avec ses distinctions sophistiquées, mais superflues de ὕπαρ et ὄναρ, d'aigle-image et aigle-référent, ses allongements métriques et peut-être bien un penchant un peu plus marqué pour les variantes éoliennes parmi les formules ?); **549** ἦα j'étais; πάρος auparavant; νῦν αὐτε maintenant à nouveau (on pourrait aussi trouver πάλιν); τεός ton, forme éol.; ὁ πόσις mari (*focus* avant le verbe) pos. d'attr. qui relègue le verbe au statut d'une copule : je suis venu en tant que mari); ἔρχομαι venir, parf. (avec deux allongements métriques); **550** ὅς (moi) qui; πᾶς tout; μνηστήρ prétendant; ἀεικῆς inconvenant, misérable; πότμος destin, mort; ἐφίημι + dat., imposer, infliger, fut.;

551 ὡς ainsi (chev. rétr. à l'intérieur du discours dir.); φημί dire, impf moy.; αὐτάρ quant à, mais; ἐμέ moi, me acc.; μελιθήδης doux comme le miel; ὕπνος sommeil; ἀνίημι lâcher, aor.; **552** παπταίνω regarder autour de soi-même, chercher du regard, part. aor.; χῆν oie; ἐνί + dat., dans; μέγαρον salle, pl. palais; νοέω voir, aor. + part.; **553** πυρός blé (*u* long); ἐρέπτω piquer, brouter, part. moy. intensif; παρά + acc., le long de; ἡ πύελος mangeoir (litt. instrument où l'on lave, la baignoire, ici *u* long à la différence d'Aristoph., *Guêpes* 141); ἦχι comme, là où; πάρος περ précisément auparavant (c'est-à-dire dans le songe. Ce genre de figure par laquelle on se retrouve après le retour de la réalité au début de l'image d'une prédiction signifie en général qu'elle s'avèrera vraie – et cette tradition rend moins probable la traduction *comme toujours* –, mais Pénélope préférera un discours de prudence, qui se trompe, mais qui sent en même temps la tromperie dans la réponse d'Ul.); **554** = 106 = 13. 311 (formule qui introduit des mensonges et on a des raisons de croire qu'ici, comme dans d'autres prédictions homériques, l'interprétation du personnage ne correspond pas tout à fait à celle que le public doit s'en faire : dans l'*Il.*, Calchas se tait au sujet du serpent pétrifié – la fin de l'Âge héroïque ? – après le signe des moineaux tués d'Aulis, l'interprétation de l'aigle mordu par un serpent n'est pas correcte dans l'*Il.* et on a vu que le songe que Pénélope prétend avoir vu est à la fois trompeur et véridique : les 20 oies sont et ne sont pas les 108 prétendants); τήν celle-ci, acc. pron. anaph. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; ἀπαμείβομαι échanger, répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet prend le reste du vers à partir la 7^{me} position (heptémimère); πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **555** ὧ γύναι voc. femme (la manière dont un homme s'adresse à une femme, mais aussi comme un mari parle à une épouse); οὐ πως d'aucune manière; ἔστιν il est possible + inf. aor. après nég.; ὑποκρίνομαι interpréter, inf. aor.; ὄνειρος songe;

556 ἄλλη ailleurs, dans une autre direction, abr. voc.; ἀποκλίνω détourner, changer de direction, pencher, part. aor. en accord avec l'acc. suj.; ἐπεὶ puisque, abr. voc.; ἦ ῥα

certainement donc (ironique pour le public puisqu'Ul. peut se référer à ce qu'il dit maintenant sans juger vraiment de ce que dit l'aigle ou le rêve); **τοι** te, dat. éol., abr. voc.; **αὐτός** lui-même; **557 φράζω** montrer, expliquer, aor. red.; **ὅπως** comment; **τελέω** il réalisera (donc Ul., ce n'est pas un pass. !, selon la concordance des temps de la grammaire homérique de Chantraine II 291s., c'est un temps absolu indépendant de l'aor. de son énonciation, selon la vision germano-anglosaxonne, c'est le présent ou le futur comme dans la syntaxe attique); **μνηστήρ** prétendant; **δέ** et; **φαίνεται** devenir visible (cf. τελεεί); **ὄλεθρος** mort, perdition; **558 πᾶς** tout; **μάλα** vraiment; **οὐδέ... τις** et personne; **κε** + fut. comme une sorte de pot.; **θάνατος** mort; **ἡ κήρ** démon de la mort; **ἀλύσκω** éviter, échapper à, fut.; **559 τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **προσαγορεύω** + acc., impf, s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **560** – c' (560-606), pleurs de Pénélope et la porte de corne, elle envoie Ul. se coucher (2 disc. + 2 disc. en un); **ξείνος** étranger, hôte; **ἦ τοι** donc, c'est-à-dire; **μέν** certainement; **ὄνειρος** rêve; **ἀμήχανος** impénétrable, contre lesquels on est démuni; **ἀκριτόμυθος** ambigu, d'un sens trop riche pour être interprété;

561 γίνομαι se présenter, être; **οὐδέ τι** et d'aucune manière; **πᾶς** tout; **τελείω** réaliser, pass.-moy.; **ἄνθρωπος** être humain; **562 δοιός** double; **γάρ τε** en effet (en général); **πύλη** battant d'une porte, pl. porte; **ἀμενηνός** faible, inconsistant (Pindare reprend cette image du songe qui peut aussi désigner un ancêtre ou un mort qui amène des rêves et qui n'a plus beaucoup de substance corporelle ou psychique); **ὄνειρος** rêve; **563 αἱ μὲν... αἱ δέ** l'une... l'autre; **τὸ κέρασ** corne, dat. instr. = qualité; **τεύχω** fabriquer, parf. pass. 3pl.; **ἐλέφας** ivoire (jamais l'éléphant chez Homère); **564** Pénélope reprend le discours peut-être paronomastique de l'aigle avec le jeu entre *elephas* et *elephairo-mai*, osciller, tromper, et *keras* avec *κραίνω*, réaliser; **τῶν** dont, parmi ceux-ci (partit.); **οἱ μὲν κε... οἱ ῥα, οἱ δέ... οἱ ῥα** ceux (les rêves) qui + subj.... ils, mais ceux qui + subj.... ils; **ἔρχομαι** venir, subj. aor.; **διά** + gén., à travers; **πριστός** scié (ce qui semble désigner un travail ciselé, bigarré, opposé au travail plus compact et plus sobre de polissage dans l'autre porte, aussi la qualité de l'éclat du blanc, mais il n'y a aucun indice ici ou en 18.196 qu'il s'agisse de lamelles en ivoire recouvrant la porte, comme le pense Ameis); **565 ἐλεφαίρομαι** osciller, tromper; **τὸ φῆπος** parole (pur son, au sens de la chanson, parole, parole...); **ἀκράαντος** sans réalisation, inefficace (sur la parole efficace, cf. Capponi 2008); **φέρω** apporter, part.;

566 διά + gén., à travers; **ξεστός** poli; **τὸ κέρασ** corne; **ἔρχομαι** aller, subj. aor.; **θύραζε** par la porte, dehors; **567 ἔτυμος** réel; **κραίνω** accomplir, réaliser; **βροτός** être humain, mortel (avec τις); **ὅτε κεν** + subj., chaque fois que; **τις** qqn; **εἶδω** voir, subj. aor. moy. intensif; **568 ἀλλά** mais; **ἐμοί** à moi, abr. voc.; **ἐντεῦθεν** de là; **οἶομαι** penser, croire; **αἰνός** terrible; **ὄνειρος** songe; **569 ἔρχομαι** venir, inf. aor.; **ἦ** certes; **κε** + opt. = pot.; **ἀσπαστός** bienvenu; **παῖς** enfant; **γίνομαι** se présenter, être, opt. aor.; **570** = 236; **ἄλλο** n. de ἄλλος, autre chose; **τοι** te, dat. éol.; **Feίρω** dire, fut.; **σύ** quant à toi, tu; **ἐμβάλλομαι** + dat., mettre dans, tenir compte, imp.; **φρήν** diaphragme, esprit; **σός** ton;

571 ὄδε... ὅς le... qui (coordination); **δή** donc, comme tu le comprends; **ἡ ἠώς** petit jour, matin; **εἶσι** 3sg de εἶμι, venir, mais utilisée comme copule; **δυσώνυμος** maudit, au mauvais nom, la copule donne à l'adj. la pos. d'attr. (à traduire par *en tant que* ou par

- résolution en deux propositions : c'est un jour maudit qui vient pour...); **ὄς** qui; **με** me; **572 οἶκος** maison, famille; **ἀπέχω** + gén., éloigner, retenir de, fut.; **νῦν** maintenant; **γάρ** en effet; **κατατίθημι** instituer, proposer, fut.; **ἄεθλος** concours (pos. d'attr. : comme); **573 τούς... τούς** ces (acc.)... que; **ὁ πέλεκυς** (synizèse pe-le-kyas = √ √ -) double hache (sans la manche, avec les trous. On stocke le bronze sous cette forme, cf. Bernal 2008, mais l'image semble mélanger un concours d'habileté – tir à l'arc à travers les trous – et de force – bander l'arc, ce qui a inspiré à Burkert 1973 l'idée que le modèle serait une épreuve du roi égyptien Aménophis II qui perçait des plaques de bronze d'une flèche. D'autres ont vu dans ce procédé une bonne épreuve du futur mari); **κεῖνος** celui-là (Ul.); **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** pl. palais; **ἑός** son; **ἴστασκε** impf de ἴστημι + suff. itér. –σκ–, dresser; **ἔξειης** l'un après l'autre, en une ligne; **δρύοχος** fixation de la quille dans une barque; **ὡς** comme, postpos.; **δώδεκα** douze; **πάντας** en pos. d'attr. : en tout; **575 ἴστημι** dresser, part. parf.; **ὁ γε** celui-ci, il, pron. anaph., mais cf. Bertrand 2010; **πολλόν** beaucoup; **ἀνευθε** de loin; **διαρριπτάω** tirer à travers (les trous ?), impf intér. avec le suff. –σκ; **οἰστός** flèche;
- 576 νῦν δέ** et maintenant; **μνηστήρ** prétendant; **ἄεθλος** concours; **οὔτος** ce...-là (dont on vient de parler); **ἐφίημι** + dat., imposer, fut.; **577 ὄς... κε... τῷ** + subj., qui... celui; **ρήϊτατα** sup. de l'adv., **ῥεῖα**, facilement; **ἐντανύω** bander (l'arc), subj. aor; **βίος** arc; **ἐν** + dat., dans, en; **παλάμη** main, « paume »; **578 διοῖστέω** + gén., tirer à travers, aor. subj.; **πέλεκυς** double hache; **δουκαίδεκα** douze; **πᾶς** tout (souvent en pospos. d'attr. après un nombre : en tout); **579 τῷ** celui-ci (*topique* emphatique, dat.); **κεν** + opt. = pot.; **ἅμα** + dat., en même temps, après; **ἔπομαι** suivre, opt. aor., se marier (le correspondant f. de ἄγω m.) + dat., mais aussi avec ἅμα et dat.; **νοσφίζομαι** s'éloigner de, ici + acc., quitter, part. aor.; **ὄδε** ce...-ci, déictique; **δῶμα** maison; **580 κουρίδιος** de mon enfant légitime; **μάλα** très; **καλφός** beau; **ἐνίπλειος** + gén., rempli de; **βίотος** vivres, richesses;
- 581 τοῦ** gén. dont; **ποτε** encore (dans l'avenir); **μιμνήσκομαι** + gén., se souvenir, inf. fut. II : penser à; **οἴομαι** croire, se douter que; **ἐν** + dat., dans; **περ** (encl.) même; **ὄνειρος** rêve; **582 = 164 = 106 = 13.311** (où cette formule introduit des mensonges); **τήν** celle-ci, acc. pron. anaph., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle de l'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **583 = 165**; La construction fait écho au début du chant; **ὦ γύναι** ô femme, épouse (le changement de l'adresse femme, vers celle d'une épouse peut rappeler au public la sit. ironique); **αἰδοῖος** qui demande du respect; **Λαερτιάδης** fils de Laërte, gén.; **584 μηκέτι** + imp., ne plus; **νῦν** maintenant; **ἀναβάλλω** reporter, imp.; **δόμοισ' ἐνι** dans le palais; **οὔτος** ce (dont on vient de parler); **ἄεθλος** concours; **585 πρίν... πρίν...** avant que + inf. (à nouveau avec l'ironie de la sit., mais Ul. suggère également au public qu'il gagnera ce concours); **γάρ** en effet; **τοι** te, dat. éth.; **πολύμητις** très rusé; **ἔρχομαι** arriver, venir, fut.; **ἐνθάδε** par ici;
- 586 τούτους** ceux-là, dont on a parlé en premier, acc. suj.; **ὄδε** ce...-ci (dont on a parlé en dernier); **τόξον** arc; **εὖξοος** bien poli; **ἀμφαφάω** tâter, manier, part. dist.; **587 νευρή**

tendon, corde; **ἐντανύω** tendre, inf. aor.; **διοϊστεύω** + gén., tirer à travers; **σίδηρος** fer (d'hab. les *pelekeis* sont des armes sacrificielles en bronze, inutiles, ici il s'agirait d'une hache en fer); **588** = 308; **τόν** pron anaph. acc., celui-ci; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **589 εἶ κε** si (seulement) + opt. (le potentiel n'a d'hab. pas de *κε* dans la conditionnelle, la première phrase est donc en même temps un souhait); **ἐθέλω** être d'accord + inf. pr.; **μοι** me, dat.; **ξείνος** hôte, étranger; **πάρημαι** + dat., être assis auprès de, part. (parf); **ἐν μεγάροις** dans le palais; **590 τέρπω** amuser (le verbe qu'utilisent Sappho et Archiloque tout comme Pénélope et les prétendants pour désigner les *performances* par lesquelles les cheffEs d'un groupe entretiennent leurs publics. Le refus est poliment déguisé en offre de fonctionner comme le chantre des femmes qu'Agamemnon a laissé chez Clytemnestre ou comme le chantre du *Catalogue des femmes*); **κε** + opt. = pot.; **μοι** me, dat. éth. = poss. mes, abr. voc.; **ὑπνος** sommeil; **ἐπιχέω** + dat., verser sur, opt. aor. pass.; **βλέφαρον** paupière;

591 **ἀλλά** mais; **οὐ... πως ἔστιν** + prop. inf., il n'est d'aucune manière possible; **γάρ** en effet (un *puisque* serait plus clair en franç.); **ἄπνος** sans sommeil; **ἔμμεναι** inf. de *être*; **αἰέν** sans cesse, toujours; **592 ἄνθρωπος** être humain (en accord avec l'acc. suj. : en tant que); **ἐπιτίθημι** + dat., imposer, attribuer, aor. 3pl.; **γάρ** car; **τοι** te, dat. éth., abr. voc.; **ἕκαστος** chaque (pour chaque chose, cf. Stanf.); **μοῖρα** part, destin; **593 ἀθάνατος** immortel; **θνητός** mortel; **ἐπί** + acc., partout sur; **ζειδωρος** donneur d'épeautre; **ἄρουρα** terre arable; **594** Cf. 17.101; **ἀλλ' ἢ τοι μὲν** enfin, certainement; **ἐγών** moi; **ὑπερώϊον** premier étage ?; **εἰσαναβαίνω** + acc., monter à, part. aor.; **595** Cf. 17.102; **λέχομαι** se coucher, fut.; **εἰς** + acc., dans; **εὐνή** lit; **ὅς** qui; **μοι** pour moi, dat. éth.; **στονόεις** riche en gémisséments, en pos. d'attr.; **τέτυκται** est (parf. pass. de *τεύχω* fabriquer);

596 = 17.103; **αἰεὶ** toujours; **τὸ δάκρυ** larme; **ἐμός** mon; **φύρω** mélanger, part. parf. pass.; **ἐξ οὗ** depuis que; **597** = 260; **οἴχομαι** partir, être loin, impf (mais l'opp. à l'aor. n'est pas nette); **ἐφοράω** aller voir, part. fut. fin.; **Κακοῖλιον** « Mauditroie »; **οὐκ ὀνομαστός** dont il ne faut même pas mentionner le nom (qu'il y ait des raisons magiques, la *damnatio memoriae* ou l'envie de paix); **598 ἐνθα** là; **κε** + opt. = pot.; **λέχομαι** se coucher, opt. aor.; **σύ** toi; **λέξο** imp. aor. de *λέχομαι*; **ὄδε** ce...-ci, notre; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison (Ul. a les droits d'un hôte comme chez les Phéaciens); **599 ἢ... ἢ** soit... soit (selon l'accent : non exclusif); **χαμάδις** par terre; **στορέννυμι** étaler (des couvertures), part. aor.; **τοι** pour toi; **κατατίθημι** poser, adhort. aor., qu'elles te mettent...; **δέμνιον** lit; **600** Cf. 16.449; **ὥς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **εἰσαναβαίνω** entrer dans un étage plus élevé, impf; **ὑπερώϊον** étage supérieur (plus tard, on a l'impression d'un vrai premier étage féminin – comme chez Lysias I – parce qu'au chant 23, Pénélope réfléchit longtemps en descendant un escalier. L'épith. *blanc* renforce cette image par l'association de la chaux blanche, la couleur ou les pierres blanches d'une haute maison. Mais peut-être le public des chantres pouvait-il aussi imaginer une sorte de parterre élevé, au-dessus des *thalamoi* souterrains); **σιγαλόεις** blanc (du hitt. pour *pur* ?);

601 Cf. 1.33; **οἶος** seul; **ἅμα** à côté, en même temps; **γε** particule qui met en évidence le mot précédent (et les servantes mettent, elles, en évidence l'importance de la maîtresse de la maison); **ἀμφίπολος** serviteur, servante; **ἔκιον** aller, aor.; **ἄλλαι** autres, avec elle; **602** = 1.362; **ὑπερῶν** premier étage; **ἀναβαίνω** monter; **σύν** + dat., avec; **γυνή** déter-

minatif de genre féminin de ἀμφίπολοι, servantes; **603** = 1.364, 16.450; **κλαίω** pleurer (impf emph.); **ἔπειτα** ensuite; **φίλος** mon, ton, son (l'article attique peut exprimer une possession non emph., mais cet article n'existe pas dans le langage épique, et la fonction des relatifs attiques, comme *έρουχ* – *έρουσε*, ne semble pas non plus très forte : φίλος ou έός peuvent exprimer la même chose); **ό πόσις** mari; **δφρα** jusqu'à ce que; **οί** lui; **ὔπνος** sommeil; **604** = 16.451; **ήδύς** doux (rien ne prouve que, chez Homère, l'enjambement ait une valeur emphatique en soi. Ici il concerne une épith. formulaire du sommeil. Sur l'enjambement, cf. 16.451); **έπιβάλλω** + dat., mettre sur, aor.; **βλέφαρον** paupière; **γλαυκώπις** aux yeux pers, de chouette (épith. trad.); C'est sans doute l'entassement de vers déjà utilisés qui a poussé les Alexandrins à couper ici, mais la str. ann. manque encore d'une scène sur les servantes et d'une autre qui porte sur Athéna, scènes que nous trouvons au début du chant 20.

Od. 20

Le début du chant appartient encore à la « rhapsodie » précédente : de même qu'au début de l'entrée des servantes (au début du chant 19) Tél. a été envoyé se coucher, ainsi Pénélope introduit la seconde scène entre Ul. et les servantes en envoyant son mari au lit. La seconde partie du chant est constituée à la fois d'un inventaire des participants du meurtre (donc en une préparation du chant 22) et formera le centre, un peu vide, mais bien organisé, de deux grandes str. ann. (chants 19 et 21, organisés autour du chant 20 comme abcd... dcba). Il y a donc deux systèmes qui s'imbriquent selon la logique d'une tresse (un développement du type abc xyz cba zyx, cf. introduction). Le chant 20, lui, a la forme suivante :

- a (56-91), Pénélope chez elle ;
 - b (92-159), signe de Zeus + nettoyage ;
 - c (160-255), présentation des combattants chez les bergers ;
 - d (256-278), Athéna intervient
(p: cf. chant 22) Tél. et Antinoos
 - c' (279-344), présentation des combattants chez les prétendants
(q: cf. chant 22) Ctésippe + Agélas
 - b' (345-386), signe de la mort des prétendants
(r : cf. chant 22)
- a' (387-394), Pénélope chez elle;

1 – b' (20.1-28), rencontre désagréable avec les servantes; **αὐτάρ** quant à; **ὁ** celui-ci (repris par le nom); **ἐν** + dat., dans; **πρόδομος** terrasse, partie extérieure, mais abritée, de la maison; **εὐνάζομαι** mettre sa couche, impf (descr., l'action n'est pas encore terminée) : Ul. a donc choisi la première variante proposée par Pénélope en 19.599, une couche plutôt qu'un lit, cf. 129; **δῖος** divin; **2 καταστορέννυμι** étaler dessous, aor. (tmèse κατά > sync. et assimilation κάμ); **μέν... αὐτάρ** d'une part... d'autre part; **ἀδέψητος** non tanné; **βοή** peau de vache; **ὑπερθεν** au-dessus; **3 τὸ κῶας** fourrure, peau; **πολλά** beaucoup, n. p., accent de retrait en élision; **ὁ οἷς** bélier; **τούς** que; **ἱρεύω** abattre (en sacrifiant), impf itér. avec suff. -sk-; **Ἀχαιοί** les Grecs (mais ici, renvoi aux prétendants et à leur démesure. Celle-ci consiste à saigner la maison du roi sans payer les taxes, coutume que le roi des Phéaciens refuse et qui dit davantage sur la structure du *demos*, du partage à l'échelle des grandes familles, que les passages citant le mot *demos* explicitement : les « rois » du VII^e s., les *big men* des grandes familles, n'ont pas les ressources pour mener la vie sociale héroïque, mais revendiquent le même droit politique, tout en se fondant sur une coopérative économique. En 1.108, l'image des prétendants qui abattent les troupeaux d'Ul. est évoquée avec la même brièveté); **4 Εὐρυνόμη** la servante qui était présente quand Pénélope a donné cet ordre; **ἐπιβάλλω** + dat., mettre sur, aor.; **χλαίνα** manteau, grand tissu qu'on peut utiliser comme couverture; **κοιμάομαι** se coucher, dormir, part. aor., dat.; **5 ἔνθα** là; **μνηστήρ** prétendant; **κακόν** le mal (le simple n. pl. de l'adj. *et* dépendant de φρονέω pourrait signifier qu'Ul. n'est pas d'idéologie noble, ce qui ne semble pas être le message); **φρονέω** penser, projeter, part.; **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** cœur;

- 6** **κείμαι** être couché, pqp; **ἐγρηγοράω** (dérivé du part. parf. de ἐγείρομαι) être réveillé, part. (en 19.50, Tél. ne semble pas non plus dormir, mais il « attend » le matin); **ταί** celles-ci (reprise de la scène en 19.60); **ἐκ** + gén., de; **μέγαρον** salle (en passant par); **γυνή** femme (par opp. à Ul.), servante; **7 εἶμι** venir, aller, impf; **αἶ** qui; **μνηστήρ** prétendant; ***μυγέσκομαι** + dat., coucher avec, impf (forme ionienne de l'itératif dérivée de l'aor., sans doute pour mettre en évidence la série des actes, alors qu'un ἐμείγνυντο évoquerait un long processus); **πάρος περ** déjà auparavant (ce n'est pas la reprise de ce qui vient de se passer); **8 ἀλλήλησι** les unes aux autres; **γέλω** acc. de γέλως, (raison de) rire; **τε καί** et (donc); **εὐφροσύνη** bonne humeur, joie; **παρέχω** fournir, part.; **9 τοῦ** de celui-ci, son; **ὀρίνομαι** s'énerver, être excité, impf; **θυμός** « cœur » (fumée réactive intérieure); **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **φίλος** son; **10 πολὺς** beaucoup; **μερμηρίζω** peser le pour et le contre de, réfléchir à, impf; **κατά** + acc., dans; **φρήν** esprit (plutôt l'intelligence);
- 11** **ἤέ... ἢ** si... ou si; **μεταῖσσω** poursuivre rapidement, attaquer, part. aor.; **θάνατος** mort; **τεύχω** fabriquer, causer, opt. aor.; **ἕκαστος** chacun; **12 ἔτι** encore; **ἔαω** laisser, opt. pr.; **μνηστήρ** prétendant; **ὑπερφίαλος** arrogant (ét. ?); **μείγνυμαι** + dat., coucher avec, inf. aor.; **13 ὕστατα** adv., la dernière fois; **πύματα** adv., la dernière fois; **κραδίη** cœur; **οἱ** lui, dat. éth. = poss., son; **ἔνδον** à l'intérieur; **ὕλακτέω** aboyer, impf (l'une des rares métaphores, aussitôt transformée en comparaison, cf. Fränkel 1921, Moulton 1977); **14 ὡς** comme; **ἡ κύων** chienne; **ἀμαλός** tendre (dit des petits d'animaux); **περιβαίνω** + dat., se dresser au-dessus de, les pattes écartées, geste de protection, part. parf. (fermement); **σκύλαξ** chiot; **15 ἀνὴρ** être humain masculin (par opp. à *animal*); **ἀγνοιέω** ignorer, part. aor.; **ὕλαω** aboyer; **μέμονα** parf., avoir l'intention (cf. μένος, mais aussi de *μεινεῖν, désirer); **μάχομαι** combattre, inf.;
- 16** Cf. 13; **ὡς ῥα** voilà comment, ainsi; **τοῦ** de celui-ci, abr. voc. qui semble briser le circonflexe et le lier à la montée accentuelle qui frappe l'épsilon suivant. Ce type d'accent enrichi et débordant dans le grave (cf. Stephens & Devine 1984 ou, sur internet, Haggel, Lascoux) se trouve volontiers avant les mots dont la mélodie commence après le premier temps comme ὕλάκτει (la présence de ce type de mot après un circonflexe est plus rare en grec prébyzantin que les autres combinaisons); **ἔνδον** + gén., à l'intérieur de; **ὕλακτέω** aboyer, impf; **ἀγαιομαι** considérer qqc comme excessif, se fâcher de, part. conj. avec *celui-ci* (cf. Archiloque fr. 19.2 W); **κακός** mauvais; **Ἔργον** sans doute le déterminatif pour les abstraits (cf. ἀφροδίσια ἔργα), mais on traduit par « œuvre »; **17 τὸ στήθος** poitrine; **πλήττω** frapper (comme on bat un chien), part. aor.; **κραδίη** cœur (pour la tradition posthomérique d'un cœur qui passe de la métaphore à la personnification, cf. Pelliccia 1995, mais aussi Cercidas, fr. 3 Lomiento); **ἐνίπτω** réprimander, injurier, aor. (façon, à la fin de la composition, de rappeler le thème de l'ἐννή qui, en 19.65 aussi, était lié à une servante, Mélantho. Cette référence à la structure du récit aide aussi à construire la mémoire du public. Mais du pdv de l'analyse de la structure purement poétique de l'*Od.*, ce début de ce que nous avons appelé, d'après sa forme, une tresse (un développement du type abc xyz cba zyx, cf. introduction), est arrivé au moment qui correspond, dans la première moitié de l'*Od.*, à l'histoire du Cyclope); **μῦθος** discours; **18 τέτλαθι** imp. parf. de ἔτλην supporter, se maîtriser; **δή** donc, enfin; **καί** encore; **κύντερος** plus chien (comp. de κύων chien), plus humiliant; **ἄλλο** autre

chose; **ποτε** autrefois, encl.; **ἔτλην** supporter; **19 ἡμαρ** jour; **τῷ** ce... là; **ὅτε** quand; **μοι** me, dat. éth.; **τὸ μένος** élan, force, acc. de rel. par rapport à; **ἄσχετος** qu'on n'arrête pas, qui ne se maîtrise pas; **ἔσθίω** manger, impf; **Κύκλωψ** Rond-œil, cf. chant 9 (de même que la scène avec Euryclée a rappelé le cheval de Troie, qui se retrouve dans la ruse du bélier, cf. Alhl/Roisman 1996, ainsi cette scène au chant 20 évoque la ruse pour sortir de l'ancre ; mais il a été difficile pour les interprètes de ne pas penser à ce qui a causé la mort des compagnons et retardé le retour : la vantardise héroïque par laquelle Ul. a trahi son nom à Polyphème, et qui a déclenché la vengeance de Poséidon. Cet Ul. a appris la leçon importante pour les aristocrates de l'Âge de fer : se taire et ne pas céder à son θυμός aristocratique. Pour l'inversion de l'image, les Cyclopes comme équivalent des prétendants, cf. Krischer 1985); **20 ἴφθιμος** fort ? (l'ancienne dérivation de ἴς, force, n'est plus acceptée, mais rien ne nous prouve que le public de l'*Od.* ne l'ait pas compris dans ce sens); **ἔταρος** compagnon; **σύ** tu; **τολμάω** supporter, impf; **ὄφρα** jusqu'à ce que; **σε** te; **μητις** ruse (sur le possible jeu entre μητις et Οὔτις, cf. Russo);

21 ἐξάγω conduire dehors, aor.; **ἐξ** + gén., de; **ἄντρον** grotte; **οἴομαι** penser, croire; **θνήσκω** mourir, inf. fut.; **22 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ἐν** + dat., dans; **στήθος** poitrine; **καθάπτομαι** interrompre, prendre au mot, part. pr.; **φίλος** cher, son; **τὸ ἦτορ** cœur; **23 τῷ** à celui-ci, dat. éth.; **μάλα** vraiment; **ἐν** + dat., en; **πεῖσα** (obéissance) le calme; **κραδίη** cœur; **μένω** rester, ne pas céder, impf; **τετληυῖα** part. parf. de τληῖναι, supporter, tenir bon; **24 νωλεμέως** sans interruption; **ἀτάρ** mais; **αὐτός** lui-même; **ἐλίσσομαι** se tourner, impf; **ἔνθα καὶ ἔνθα** par ci et par là; **25 ὡς... ὅτε** + subj., comme quand (comparaison); **γαστήρ** saucisse (estomac rempli de graisse et de sang : boudin. Dans le contexte du *thumos* héroïque qui doit se refouler à l'Âge de fer, et dans une syntaxe d'images que le public a vue plusieurs fois explicitée au chant 18, il est difficile d'exclure que, pour au moins une partie de ce public, la γαστήρ remplace ici le θυμός – cf. Pucci 1995, et les muses qui disent des ποιμένες dans la *Théogonie* qu'ils ne sont que des estomacs. Un *thumos* refoulé, adapté, qui s'excite, est donc comme une saucisse tournée au-dessus du feu, ce qui explique peut-être pourquoi l'*Od.* est construite en deux volets parallèles : l'Âge héroïque et l'Âge de fer qu'ils représentent se reflètent ici l'un dans l'autre); **ἄνθρωπος** un homme (par opp. à *héros* ?); **πολέος** gén. de πολός, beaucoup, au sg grand, intense; **τὸ πῦρ** feu; **αἴθομαι** brûler, part., gén. abs.;

26 ἔμπλειος + gén., rempli de; **κνίση** graisse; **αἶμα** sang; **ἔνθα καὶ ἔνθα** çà et là; **27 αἰόλλω** tourner, mettre de tous les côtés (la broche n'est pas fixée), subj.; **μάλα** très; **ὄκα** vite; **λιταίωμα** désirer, abr. voc.; **ὀπτάω** faire griller, inf. aor. « pass. » (avec un acc. suj. sous-entendu); **28** Chev. rétr. de la comparaison, avec l'ordre des mots inverse de celui de 24; **ὡς** ainsi; **ὃ γε** celui-ci, il (une unité lexicale selon Bertrand 2010); **ἔνθα καὶ ἔνθα** par ci et par là; **ἐλίσσομαι** se tourner, impf; **μερμηρίζω** réfléchir, peser le pour et le contre, part.; **29** – a' 20.29-55 (cf. 19.1-52) = projets avec Athéna (3 disc.); **ὄπως** comment; **δή** donc; **μνηστήρ** prétendant; **ἀναιδής** impudent, irrespectueux; **χειρας ἐφήμι** + dat., mettre main à, fut. (en att., on s'attendrait à l'opt. du fut., chez Homère, selon Chantraine, au subj. aor., mais cf. 39); **30** Début du dernier écho rétrospectif. Il ferme l'unité qui a commencé en 19.1; **μόνος** seul; **ἑὼν** étant; **πολύς** beaucoup (avec les prétendants); **σχεδόθεν** près; **οἱ** lui, dat. éth.; **ἔρχομαι** venir, aor.;

- 31** οὐρανόθεν du ciel (Athéna marquait aussi le début de cette grande unité, mais comme simple lueur en 19.2, ici elle apparaît sous une forme humaine); καταβαίνω descendre, part. aor.; τὸ δέμας visage, extérieur, acc. de rel.; εικάζομαι qqpf = ressembler; γυνή être humain féminin (par opp. à déesse); **32** = 6. 21 ; ici, comme au chant 2, une construction se termine et enchaîne sur une autre; στή aor. rad. / ath. de ἵσταμαι, se placer (Bertrand 2010 souligne le rôle de cette forme dans la construction de grandes unités); ἄρα donc; ὑπέρ + gén., au-dessus de; κεφαλή tête; μιν acc. pron. anaph.; προσαγορεύω + 2acc., adresser à, aor.; μῦθος discours (organisé); **33** τίπτε pourquoi; αὔτε encore, à nouveau (Ameis); ἐγρήσσω veiller, être réveillé; πᾶς tout autre; περί adv. + gén., plus que; κάμμορος infortuné; ὁ φῶς homme; **34** οἶκος maison; μέν... δέ... et; τοι te, dat. poss. : *tu as*, abr. voc.; ὄδε ceci (en accord avec le prédicat); γυνή épouse; ἐνί + dat., dans; **35** πᾶίς enfant; οἶός tel que; που probablement; τις qqn, on; ἐέλδομαι souhaiter + constr. inf.; ἔμμεναι inf. de ἔtre; υἱός fils;
- 36** = 19.106 = 13.311 (formule qui introduisait les mensonges d'Ul. à Athéna au chant 13); τήν celle-ci, pron. anaph. acc. sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; ἀπαμείβομαι échanger, répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser à (c'est la formule habituelle d'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position); πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **37** ναί oui, brava !; δή évidemment; ταῦτα cela (ce qu'elle vient de dire); γε du moins; πᾶς tout; θεά déesse; κατά + acc., selon; μοῖρα part (qu'un groupe ou le destin assigne à l'individu), l'ordre; ἀγορεύω dire, aor.; **38** ἀλλά mais; τι qqc, en quelque sorte; μοι me, dat. éth. = poss., mon; τόδε... ὅπως ceci... comment; θυμός organe de réaction; ἐνί + dat., dans; φρήν esprit, diaphragme; μερμηρίζω réfléchir; **39** = 29; δή donc; μνηστήρ prétendant; ἀναιδής impudent, irrespectueux; χεῖρας ἐφήμι + dat., porter la main sur, fut.; **40** Cf. 30; μούνος seul; ἑὼν étant; οἱ δέ alors qu'eux; αἰέν sans cesse; ἀλλήης rassemblé, en groupe; ἔνδον à l'intérieur (de la maison); ἕασι sont;
- 41** πρὸς de surcroît; ἔτι encore; καί aussi; τόδε ce qui suit, ceci; μεῖζον plus important, plus particulier; ἐνί + dat., dans; φρήν esprit; μερμηρίζω + acc., réfléchir à; **42** εἴ περ même si + opt. (pot.); γάρ en effet; κτείνω tuer, opt. aor.; Διός gén. de Zeus; σέθεν ancien ablatif séparatif = gén. : de toi; ἔκκητι + gén., à cause de; **43** πῆ par où, comment ?; κεν + opt. = pot.; ὑπεκπροφεύγω échapper, opt. aor.; τά voilà ce que; σε te, acc.; φράζομαι réfléchir à, trouver une solution pour, inf., abr. voc.; ἄνωγα + acc., ordonner, demander à (parf.); **44** = 13.236 = 1.178 (dialogue entre Télémaque et Athéna, déguisée en Mentès) *et alii loci*; τόν acc. pron. anaph. (sans chev. rétr., ce qui annonce un dialogue); αὔτε à son tour; προσαγορεύω + acc., s'adresser à; γλαυκῶπις aux yeux de chouette, aux yeux pers (formulaire); **45** σχέτλιος un dur, têtue, voc.; καί aussi, même; μέν... αὐτάρ déjà... , mais; τις qqn, certains; τε (en général); χερείων moins important; πείθομαι obéir, accepter un conseil de; ἐταῖρος compagnon, ami;
- 46** ὅς περ qui pourtant; θνητός mortel; οὐ ne pas; τόσα autant de; τὸ μῆδος plan, idée; οἶδα connaître; **47** αὐτάρ alors que; ἡ θεός déesse; διαμπερές de part en part (VdM met une virgule allemande après εἰμι et donc entre les deux cōla du vers épique, pour indiquer que l'adv. précise le verbe *garder* et appartient à la relative, ce qui est probablement correct, mais l'idée d'un être entièrement divin n'est pas non plus absurde dans

le contexte des héros, des demi-dieux); ὅς qui; σε te; φυλάσσω garder, protéger; 48 ἐν + dat., en; πᾶς tout; πόνος peine; εἶρω dire, fut.; τοι te, dat.; ἐξαναφανδόν ouvertement; 49 εἶπερ + opt. = pot., même si; πενήκοντα 50; λόχος embuscade, contingent; μέροψ mortel ? (l'ét. antique est « qui ne voit qu'une partie »); ἄνθρωπος être humain (par opp. à divin), vers sp.; 50 νῶϊ acc. duel, nous deux; περιίσταμαι + acc., se placer autour, encercler, opt. aor.; κτείνω tuer, inf. aor.; μέμαα avoir l'intention, désirer, parf. de μάω; Ἄρης (dieu du) combat, guerre;

51 καί même, aussi; κεν + opt. = pot.; τῶν de ceux-ci, anaph.; ἐλαύνω emmener, pousser, opt. aor.; βοῦς vache, bœuf; Φίφιος fort; μῆλα petit bétail, moutons; 52 ἀλλά mais alors; αἰρέω s'emparer de, adhort. aor. : que prenne; σε te; καί aussi, abr. voc.; ὕπνος sommeil; ἀνίη ennui; καί aussi; τό ceci (cataph. après un *est* sous-entendu : il faut imaginer deux points après le τό, construction qu'on trouve chez Parménide, fr. 6, et qui mène peut-être à la construction substantivante plutôt répandue en att.); φυλάσσω veiller, guetter, inf.; 53 πάννυχος pendant toute la nuit, adj. en accord avec l'acc. suj.; ἐγρήσσω être réveillé, part.; κακόν mal, gén. séparatif; δέ mais; ὑποδύομαι + gén., se sortir de; 54 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; ῥα donc, comme on s'y attend; Φοί lui, abr. voc.; ὕπνος sommeil; ἐπιχεύω + dat., verser sur, aor.; βλέφαρον paupière; 55 αὐτός -même; ἄψ à nouveau; ἐς + acc., vers, à; Ὀλυμπος Olympe, montagne au nord de la Grèce actuelle (Athéna est venue « du ciel » et dans la littérature grecque le mot peut désigner le ciel, mais les philologues alexandrins se fondaient sur leur principe d'analogie pour prétendre que chez Homère, *Olympe* désignait toujours la montagne); ἀποστείχω s'en aller à grands pas, aor.; δία θεάων la divine parmi les déesses (équivalent de δία γυναικῶν);

56 a (56-91), Pénélope chez elle : ici commence l'unité principale du chant 20, une série d'événements entourée de deux échos-cadres. C'est une construction typique des « tresses » (un développement du type abc xyz cba zyx, cf. introduction), qui n'aura sa fonction formelle qu'au chant 22, avec le meurtre des prétendants, qui y fera écho à son tour, dans l'ordre inverse; εὐῦτε lorsque, pendant que; τόν acc., celui-ci, le; ὕπνος sommeil; μάρπτω saisir, impf (qui ne dit pas qu'Ul. s'endort vraiment et, à la fin de cette scène, Ul. se trouvera effectivement plutôt dans un état entre sommeil et veille, mais l'impf constitue surtout l'arrière-fond du déplacement vers la chambre à coucher de Pénélope); λύω défaire, dissoudre, part. (le verbe semble étymologiser les soucis comme « ce qui lie les membres »); μελέδημα souci; θυμός cœur; 57 λυσιμελής qui défait les jointures des membres, relaxant (mais ici un jeu sur le sens *qui défait les soucis* n'est pas exclu); ἄλοχος épouse (ici, on peut soupçonner une ironie du narrateur qui dit *son épouse*, puisqu'Ul. ne le sait pas); ἄρα donc (un *évidemment* très faible); ἐπεγείρομαι se réveiller après, aor.; κεδνός soucieux, profitable; ἰδυῖα f. de εἰδώς sachant (les verbes du savoir + neutre pl. d'un adj. expriment un trait caractériel ou idéologique ; c'est donc moins qu'elle connaît bien ses travaux, que l'expression du fait qu'elle se fait du souci); 58 κλαίω pleurer, impf; ἐν + dat., sur.; λέκτρον lit; καθέζομαι être assis, part.; μαλακός mou, doux; 59 αὐτὰρ ἐπεὶ mais lorsque; κλαίουσα part.; κορέννυμαι + part., se rassasier de, aor.; Φῶς son; κατά + acc., dans; θυμός « cœur »; 60 Ἄρτεμις déesse de la mort féminine; πρῶτιστον tout d'abord (la première invocation); ἐπεύχομαι + dat., prier; δία γυναικῶν la divine / brillante parmi les femmes (en tant que mortelles);

- 61 **πότνια** dame, maîtresse (= πότνια, comme on appelle Artémis à Sparte); **θεά** déesse; **θυγάτηρ** fille; **Διός** gén. de Zeus; **αἶθε** + opt., si seulement; **μοι** me, dat. éth; **ἤδη** déjà; **62** **ἰός** flèche; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **βάλλω** tirer (jeter), part. aor.; **ἐξαιρέω** enlever, opt. moy. aor. 2sg; **θυμός** élan de vie; **63** **αὐτίκα** tout de suite; **νῦν** maintenant; **ἢ** ou; **ἔπειτα** ensuite; **με** me; **ἀναρπάζω** enlever (dans l'air), part. aor.; **θύελλα** bourrasque; **64** **οἴχομαι** + part., s'en aller vite, être loin; **προφέρω** transporter (en avant); **κατά** + acc., par, sur; **ἠερόεις** brumeux, de l'air; **ἡ κέλευθος** pl. collectif, voie; **65** **ἐμβάλλω** + dat., jeter dans, opt. aor.; **προχολή** courant; **ἀψόρροος** qui retourne au début en coulant (l'Océan est un fleuve en forme de cercle);
- 66 Cf. 19.51; **ὥς... ὄτε** comme quand + subj. (comparaison); **Πανδάρεος** père de Philomèle (transformée en rossignol) et Procné (en hirondelle, cf. Ov. *Mét.* 6.412-674), ailleurs, il s'appelle Pandion; **κούρη** fille; **ἀναιρέομαι** enlever, aor.; **θύελλα** bourrasque; **67** **τήσι** auxquelles; **τοκεύς** parent; **μέν... δέ...** alors que; **φθίνω** faire périr, aor.; **θεός** dieu; **αἱ** celles-ci; **λείπομαι** rester derrière, être laissé, aor.; **68** **ὄρφανός** orphelin; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **κομίζω** s'occuper de, aor.; **δία** divine; **Ἀφροδίτη** déesse du charme; **69** **τυρός** fromage, séché; **τὸ μέλι** miel; **γλυκερός** doux; **καὶ** **Γῆδύς** agréable; **Φοῖνος** vin (ce sont les ingrédients de base d'une sorte de Bircher-κικεών de Circé, donc une sorte de charme érotique, mais pas la beauté); **70** **Ἥρη** déesse du pouvoir, du mariage; **αὐτήσιν** à elles (seules); **περί** adv., plus que, + gén.; **πᾶς** tout; **δίδωμι** donner, aor. (des dons, comme à Pandore chez Hésiode); **γυνή** femme (par opp. à déesse);
- 71 **τὸ εἶδος** aspect, beauté; **πινυτή** raison; **τὸ μήκος** taille; **πορίζω** fournir, aor.; **Ἄρτεμις** déesse de la chasse, que la comparaison de Nausicaa en 6.102 dote aussi d'une taille immense, mais toutes les déesses sont grandes); **ἀγνός** pur, vénérable; **72** **ἔργον** tâche, œuvre; **Ἀθηναίη** ici comme déesse du travail féminin; **δέδαα** enseigner, parf.; **κλυτός** fameux, dont on tire de la gloire; **ἐργάζομαι** travailler, faire, inf.; **73** **εὔτε... τόφρα** dé lorsque... alors; **Ἀφροδίτη** c'est Aphrodite que représentent les mariées pendant le rite du mariage; **δῖος** divin; **προσσετείχω** + acc., marcher vers, aor.; **μακρός** long, haut; **Ὀλυμπος** montagne, siège des dieux Olympiens; **74** **κούρησι** pour les filles; **αἰτέω** demander, exiger, part. fut.; **τέλος** initiation, fin; **θαλερός** fertile, plein de succès; **γάμος** mariage (gén. déterminant); **75** **ἐς** + acc., vers; **Δία** acc. de Zeus; **τερπικέρανος** lanceur de foudre; **ὁ** celui-ci; **γάρ** en effet; **τε** en général; **εὖ** bien; **οἶδα** savoir; **ἅπαντα** vraiment tout;
- 76 **μοῖρα** part assignée par le destin; **ἄμμοριή** privation, manque (ce qu'ils n'avaient pas obtenu comme part); **καταθητός** mortel; **ἄνθρωπος** homme; **77** **τόφρα** dé alors; **τάς** celles-ci, les, pron. anaph. acc.; **κούρη** fille; **Ἄρπυιαι** « enleveuses », Harpyes (démons féminins du vent, représentés comme des rapaces, 2 ou 3, filles de l'Océanide Electre et de Thaumás selon Hésiode *Th.* 265); **ἀνερείπομαι** enlever vers le haut (cf. 1.241); **78** **καὶ** **ῥα** et donc; **δίδωμι** donner, livrer, aor.; **στυγερός** détestable, sombre; **Ἐρινός** démon, vengeresse (*i* long); **ἀμφιπολεύω** « tourner autour », servir, s'occuper de, inf. fin. (la syntaxe de l'inf. act. au sens passif ou actif n'est pas claire, mais les filles de Pandareos semblent être « servies » par les démons – selon Ameis-H.-C., qui pensent à un euphémisme pour dire qu'elles sont punies par les démons. La rhétorique de Pénélope

- semble vouloir dire qu'elle préfère la punition après la mort à la vie); **79** ὥς ainsi, chev. rétr. de la comparaison; **ἐμέ** me; **ἄϊστόω** faire disparaître (sans qu'on sache rien d'elle, sans *kleos*), opt. aor.; **Ἵλύμπιος** de l'Olympe; **δῶμα** maison; **ἔχω** avoir, habiter, part.; **80** ἡέ ou; **με** me; **εὐπλόκαμος** aux belles boucles; **βάλλω** atteindre (de ses flèches), opt. aor. (fermeture de la construction, cf. Larrain 1987); **ῥφρα** + opt., pour que;
- 81** ὄσσομαι voir (devant soi), part.; **γαῖα** terre; **ὑπο** acc. + postpos. sous (dir.); **στυγερός** détestable, sombre; **ἀφικνέομαι** arriver, opt. aor.; **82** μηδέ τι et pour qu'en rien ne, pour éviter que; **χείρων** moindre, moins important; **άνήρ** mari; **εὐφραίνω** + acc., réjouir, faire plaisir à, opt.; **νόημα** pensée; **83** ἀλλά mais; **τὸ μέν... ὀππότε** ce...-ci du moins... quand; **καί** encore, abr. voc.; **ἀνεκτός** supportable (pos. d'attr. : ce mal, qui te tient dans ses griffes, est encore supportable); **ἔχω** tenir (dans ses griffes); **κακόν** mal; **ὀππότε κέν τις** + subj., quand qqn (itér.); **84** ἡμαρ jour, acc. d'extension; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **κλαίω** pleurer, subj.; **πυκνός** dense, intense; **ἀκαχίζομαι**, ἄχομαι s'affliger, part. parf.; **τὸ ἤτορ** cœur, acc. de rel.; **85** νύξ nuit, acc. d'extension; **ὑπνος** sommeil; **ἔχω** tenir, s'être emparé de, subj.; **ὁ** celui-ci, il (le sommeil); **γάρ** en effet; **τε** en général; **ἐπιλήθω** + gén., faire oublier, aor. extratemporel / gnomique; **ἅπας** vraiment tout;
- 86** ἐσθλός bon; **ἡδέ** et; **κακός** mauvais; **ἐπεὶ ἄρ** + subj. aor., une fois que; **βλέφαρον** paupière; **ἀμφικαλύπτω** couvrir, voiler, subj. aor.; **87** αὐτάρ mais; **ἐμοί** dat., à moi; **καί** même, abr. voc.; **τὸ ὄναρ** songe; **ἐπισεύω** envoyer vers, lancer contre, impf; **κακόν** malheur; **δαίμων** destin, démon de justice ou dieu; **88** Ce rêve, raconté par Pénélope, est d'un pdv strict une analepse interne complétive (Genette 1972), rare chez les personnages homériques, mais comme cela lui semble être la réalité, cette phrase peut également représenter une analepse répétitive transformée par le rêve, puisque l'Ul. réel est là et que le public connaît déjà les cauchemars de Pénélope par les récits d'Eumée; **τῆδε** cette...-ci, dat. déictique; **αὖ** à nouveau, encore; **μοι** me, dat.; **νύξ** nuit; **παραδαρθάνω** + dat., dormir à côté, aor.; **εἵκελος** semblable; **αὐτός** lui-même; **89** τοῖος... οἶος tel... quel; **ἔών** étant; **ἦεν** impf de εἶμι, aller; **ἅμα** + dat., avec, en même temps que; **στρατός** armée; **αὐτάρ** quant à, mais; **ἐμός** mon; **τὸ κῆρ** cœur; **90** χαίρω prendre plaisir, impf; **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **οὐ φημί** + inf., croire que ne... pas, impf moy.; **τὸ ὄναρ** rêve; **ἔμμεναι** être, abr. voc.; **ἀλλά** mais; **ὑπαρ** rêve réel, réveillé; **ἤδη** déjà (sur une sorte d'échelle entre sommeil et veille);
- 91** ὥς ainsi, chev. rétr.; **φημί** dire, impf moy.; **αὐτίκα** aussitôt; **χρυσόθρονος** sur son siège d'or, épith. trad.; **ἔρχομαι** venir, aor.; **Ἡώς** Aurore; **92** – b (92-159), signe de Zeus + nettoyage; **τῆς** d'elle; **ἄρα** donc, comme on peut l'imaginer; **κλαίω** pleurer, part.; **ὄψ** voix; **συντίθεμαι** percevoir, entendre (+ gén., et + acc., mais τῆς est plutôt un gén. poss.); **δῖος** divin (épith. trad.); **93** μερμηρίζω réfléchir, aor.; **ἐπειτα** ensuite; **δοκέω** sembler, aor.; **δέ** et; **οἱ** lui; **κατά** + acc., dans; **θυμός** cœur, organe de réaction; **94** ἤδη déjà; **γινώσκω** reconnaître, part.; **κεφαλή** tête, ancien instr. = dat.; **95** χλαῖνα tissu d'un manteau, couverture; **μέν** il est vrai; **συναίρέω** prendre, ramasser; **αἰρέω** prendre, part. aor.; **τὸ κῶας** fourrure; **τοῖσιν** lesquels; **ἐνεύδω** + dat., dormir dans;
- 96** ἐς + acc., dans; **μέγαρον** salle; **κατατίθημι** aor. déposer; **ἐπί** + gén., sur; **θρόνος** chaise; **ἐκτίθημι** sortir, aor.; **βοεῖη** peau de bœuf; **97** θύραζε à la porte, dehors **φέρω** porter, part. (*hysteron proteron*); **Δί** dat. de Zeus; **εὐχομαι** + dat., prier, aor.; **χείρ** main, bras;

- ἀνέχω lever, part. aor.; **98** Ζεῦ πάτερ père Zeus; εἰ si (s'il est vrai que); με me; ἐθέλοντες part. de ἐθέλω, avec intention; ἐπί + acc., partout sur, à travers; τραφερή (γῆ) la terre nourricière; ὑγρή la mer (l'humide); **99** ἄγω conduire, impf 2pl.; ἐμός mon; ἐς + acc., dans; γαῖα terre; ἐπεὶ après que; με me; κακῶ rendre malheureux, mettre dans un état de pauvreté, aor.; λίην fortement, trop; **100** φήμη signe produit par ce que qqn dit, prodige; τίς qqn; μοι me, dat.; φάσθω adhort. moy. de φημί, dire : que qqn me dise; ἐγείρομαι (être en train de) se réveiller, part.; ἄνθρωπος être humain;
- 101** ἔνδοθεν de l'intérieur, du dedans, dans la maison; ἔκτοσθενδε l'extérieur; Διός de Zeus; τὸ τέρας prodige, signe; ἄλλος autre; φαίνομαι devenir visible, apparaître, adhort. aor. (la demande d'un signe est déjà connue, le second adhort. est donc exprimé – comme souvent chez Platon ou chez Démosthène – par l'aspect verbal non marqué); **102** ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; εὔχομαι prier, part.; τοῦ le, gén. pron. anaph.; ἔκλυον + gén., exaucer, aor.; μητίετα rusé (ancien voc. comme nom. de l'épith. – ici appropriée – de Zeus qui, selon le catalogue de ses épouses à la fin de la *Théogonie*, aurait avalé sa première épouse, Métis, pour engendrer Athéna); **103** αὐτίκα aussitôt; βροντάω tonner, aor.; ἀπό + gén., depuis; αἰγλήεις serein, clair; Ὀλυμπος montagne au nord de la Grèce; **104** ὑψόθεν du haut; ἐκ + gén., de; τὸ νέφος nuage (selon 113, il n'y a pas de nuages au ciel : l'Olympe n'est donc pas le ciel, mais bien la montagne d'où Zeus lance le tonnerre, caché dans les nuages, alors qu'au-dessus d'Ithaque le ciel est serein); γηθέω être content, aor.; δῖος divin; **105** φήμη signe langagier; οἶκος maison; γυνή femme, servante (l'habituel déterminatif de genre semble ici porter sur ἀλετρίς); προΐημι émettre, prononcer, aor.; ἀλετρίς meunière;
- 106** πλησίον près; ἔνθα là où; ἄρα donc (sert souvent à changer de perspective dans un même espace); Φοί lui = dat. poss.; μύλη moulin, meule; εἶατο 3pl. parf. « pass. » de ἴζω, asseoir (variante : ἦατο); ποιμήν berger; λαοί gens, soldats (l'épith. plutôt guerrière, utilisée rarement pour Ul. dans l'*Od.*, est un peu curieuse pour désigner le propriétaire des pierres de moulin à main, puisque λάων est le gén. pl. de λάας, pierre : jeu sur l'accent ?); **107** τῆσιν pour lesquelles; δώδεκα 12; πᾶσαι après un nombre : en tout; ἐπιρρώομαι s'agiter, s'occuper à, impf; γυνή femme, servante; **108** ἄλφιτα gruaux d'orge; τεύχω fabriquer, part.; τὸ ἄλειαρ farine de blé; μυελός moëlle; ἀνὴρ homme (cette métaphore traditionnelle se trouve dans l'opp. entre le côté divin et le côté humain – Achille mange du pain pour redevenir humain –, mais, ici, l'opp. masc.-fém. s'y superpose et est confirmée par le lien privilégié que voyaient les médecins grecs entre la moëlle et la semence); **109** αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι... ἡ δὲ les autres..., mais elle; εὔδω dormir, impf; ἐπεὶ après que; καταλέω finir de moudre, aor.; πυρός blé (*u* long); **110** μία f. de εἷς, un, seul; οὐ πω pas encore; παύομαι finir, arrêter, impf; ἀφανρός faible, sup.; δέ (à trad. par) parce que; τέτυγμαί être (pmpf de τεύχομαι être fabriqué);
- 111** ἡ ῥα celle-ci donc; μύλη meule; ἴστημι arrêter (de tourner la meule), part. aor.; ἔπος parole (par opp. au signe en tant qu'ἔργον ?); φημί dire, impf moy.; σῆμα signe (comme...); ἀναξ maître (ironique : elle ne le sait pas); **112** Ζεῦ πάτερ père Zeus; ὅς τε qui en général; θεός dieu; ἀνάσσω + dat., être le chef de, régner sur; **113** ἦ certainement; μεγάλα acc. n. après un verbe de son = adv., fortement; βροντάω tonner, aor.; ἀπό + gén., depuis; οὐρανός ciel; ἀστερόεις étoilé (avant que le soleil ne se soit levé ?);

- 114 οὐδέ ποθι mais nulle part; τὸ νέφος nuage; τὸ τέρας prodige, signe (pos. d'attr. comme...); νυ sans doute; τεω = τινι, pour qqn; τόδε ceci; φαίνω fair apparaître; 115 κραινῶ réaliser, imp. aor. (activité déjà connue, exprimée par l'aspect non marqué qui fait que le *focus* porte sur à moi aussi); νῦν maintenant (comme ici, l'argumentation d'une prière évoque souvent des précédents et mène à un νῦν qui n'a pas forcément une valeur de *hic et nunc*, mais signifie qqc comme « dans mon cas »); καί aussi, abr. voc.; ἐμοί à moi; δειλός malheureux (cf. ἔμε δειλῶν chez Alcée, fr. 10 Libermann); τὸ Ἔπος parole; ὅττι κεν + subj., quel que soit... que, que; ἀγορεύω dire, subj. aor.;
- 116 μνηστήρ prétendant; πύματον la dernière fois; ὕστατον l'ultime fois; τὸ ἡμᾶρ jour; ὄδε ce...-ci (déictique = aujourd'hui); 117 ἐν + dat., dans; μέγαρον salle, pl. palais; ἐλοίατο 3pl. opt. aor. moy, de αἰρέω prendre; ἡ δαίς repas; ἐρατεινός qui fait envie; 118 ὅς qui; δὴ donc, comme on le voit (elle parle comme si elle était en dialogue); μοι me, dat. *incomm.*; κάματος fatigue; θυμαλγής affligeant, désespérant (qui crée des douleurs à la volonté); τὸ γόνυ genou; λύω délier (...les jointures de : processus qui désigne toute sorte d'épuisement jusqu'à la mort); 119 ἄλφιτα gruaux d'orge; τεύχω fabriquer, part. conj. avec *me*; νῦν maintenant; ὕστατα pour la dernière fois; δειπνέω manger (opt. aor. : qu'ils...); 120 ὡς ainsi; φημί dire, impf; χαίρω + dat., se réjouir de; κληδών signe (langagier); δῖος divin;
- 121 Ζηνός gén. de Zeus; βροντή tonnerre; φημί croire, dire, impf moy. (+ prop. inf. avec le sujet identique : qu'il...); γάρ en effet; τίνομαι faire payer, inf. aor. (avec variante fut.); ἀλείτης criminel; 122 αἱ δ' ἄλλαι les autres; δμῶη servante; κατά + acc., dans; δῶμα maison, pl. palais; κάλ' = καλῶ (avec retrait d'accent en élision), beau; 123 ἐγείρομαι se réveiller, part. aor. avec hiatus après la 3^{ème} position; ἀνακαίω allumer, impf (s'occupaient à); ἐπί + dat., à; ἐσχάρα foyer; ἀκάματος infatigable, épith. trad.; τὸ πῦρ feu; 124 εὐνήθεν du lit, de la couche; ἀνίσταμαι se lever, impf; ἰσόθεος égal aux dieux; ὁ φῶς homme (par rapport à 2.2, l'image de Tél. dans les épithètes a changé : il est un homme); 125 = 2.3 = 4.308 suit le schéma d'une scène typique, celle de l'habillement, qui correspond à celle de l'armement dans l'*Il.* et prépare une aristie, un moment où, d'habitude, le protagoniste peut montrer sa valeur; εἶμα habit; ἔννυμαι enfiler, s'habiller; περιτίθεμαι se mettre autour, + dat. (sur le dos); τὸ ξίφος épée; ὄξυς -εἶα -ύ aigu; ὤμος épaule;
- 126 = 2.4 = 4.309 = 15.550; πούς pied; ὑποδέω attacher dessous; λιπαρός brillant (d'huile ou simplement un éclat de beauté); πέδιλον sandale; 127 = 1.99 = 15.551; αἰρέομαι prendre, choisir, aor.; ἄλκιμος qui sait repousser un ennemi, belliqueux; τὸ ἔγχος javelot; ἀκαχμένος aiguisé, pourvu d'une pointe; ὄξυς aigu; χαλκός bronze; 128 ἵσταμαι se placer, s'arrêter, aor.; ἐπί + acc., vers; οὐδός seuil; εἶμι aller, part. conj.; προσαγορεύω + acc., s'adresser à, aor.; 129 Tél. reproche aux femmes, notamment à sa mère, de ne pas traiter l'hôte correctement, alors que le public sait que le contraire est vrai : ce dialogue entre deux personnages qui savent qui est le mendiant, mais ne savent pas que l'autre le sait aussi, constitue, comme sur les vases, une bande quelque peu bouffonne en-dessous de l'action sérieuse, un *qui pro quo* à la Plaute, tout comme les servantes dans la tragédie peuvent créer des moments comiques. Il ne faut pas aller, comme Aristote, jusqu'à imaginer Homère comme un auteur du comique, mais le public y

- trouvait probablement du plaisir et pouvait suivre les moments de ce dialogue jusqu'à la fin de l'unité, avant le meurtre des prétendants, quand Euryclée comprendra; **μαῖα φίλη** adresse affective à une femme plus âgée, chère nourrice; **πῶς** comment; **ξείνος** hôte, étranger; **τιμάω** honorer, aor. moy. 2pl.; **ἐνί** + dat., dans (qu'il ne doit plus dormir dehors est déjà un grand acquis); **οἶκος** maison; **130 εὐνή** couche; **σίτος** blé, pain; **ἦ** ou; **αὐτως** ainsi exactement, toujours; **κείμει** gésir, être couché; **ἀκηδής** sans soins;
- 131 τοιοῦτος** tel; **ἐμός** mon : **μήτηρ** mère; **πινυτός** intelligent, raisonnable; **περ** + part. : bien que; **εἴσοσα** étant; **132 ἐμπλήγηδην** de façon impulsive (Aristarque : « en changeant facilement de rythme »); **ἕτερος** un autre; **γε** mise en évidence du mot qui précède; **τίω** honorer; **μέροσφ** épith. des êtres humains : mortels (qui ne voit qu'une partie, schol. ?); **133 χείρων** moins important, moindre; **τὸν δέ** l'autre; **τε** en général; **ἀρείων** meilleur; **ἀτιμάζω** ne pas honorer, part. aor. comme de *ἀτιμάω; **ἀποπέμπω** renvoyer; **134 134-137** forment une série de vers ayant une longue à la 2^{ème} pos., ces *clusters* se trouvent volontiers (entre autres) dans le contexte d'un mensonge indiqué uniquement par le contexte. En tout cas, Euryclée ne dit pas tout; **τὸν δέ** celui-ci, acc. (sans chev. rétr., ce qui lie les deux discours et en fait un système dialogique); **αὐτε** à son tour; **προσαγορεύω** + acc., s'adresser à, aor.; **περίφρων** très intelligente (elle porte cette épith. depuis qu'elle a reconnu la cicatrice); **135 οὐκ ἄν** + opt. = pot. (très poli) pas tout à fait, probablement pas; **μιν** la, pron anaph. acc.; **νῦν** maintenant; **τέκνον** enfant, un plus âgé s'adresse ainsi à un plus jeune; **ἀναίτιος** innocent; **αἰτιάομαι** inculper, opt. 2sg;
- 136 οἶνος** vin; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **γάρ** en effet; **πίνω** boire, impf; **κάθημαι** être assis, part.; **ὄφρα** tant que; **ἐθέλω** vouloir; **αὐτός** lui-même; **137 σίτος** blé; **οὐκέτι... φημί** dire que ne plus, impf; **πεινήμεναι** + gén., avoir faim de, inf.; **εἶρομαι** demander, impf (Pénélope); **μιν** le, acc. pron. anaph.; **138 ἀλλά** mais; **ὅτε δὴ** quand donc; **κοῖτος** sommeil, couche; **ὑπνος** sommeil; **μυμήσκομαι** + gén., penser à, se souvenir de, opt. 3sg (selon vTh : *chaque fois que*, ce qui sent la correction, d'où var. impf selon Monroe et VdM); **139 ἡ μὲν** celle-ci (Pénélope); **δέμνιον** lit; **ἀνώγω** ordonner, impf; **ὑποστορέννυμι** étaler dessous, inf. aor.; **δμῶή** servante; **140 αὐτάρ** mais; **ὃ γε** celui-ci (Ul. / mendiant), un mot selon Bertrand 2010; **ὡς** comme; **τις** qqn (+ adj. = de); **πάμπαν** complètement; **οἰζυρός** digne de pitié, misérable; **ἄποτμος** au mauvais destin;
- 141 ἐθέλω** + inf. pr. : être d'accord, accepter de; **ἐν** + dat., dans; **λέκτρον** lit; **τὸ ῥήγος** tissu, couverture; **καθεύδω** dormir, inf. pr.; **142 ἀλλά** mais; **ἐν** + dat., dans; **ἀδέψητος** non tanné; **βοέη** peau de vache; **τὸ κῶας** peau, fourrure; **οἷς** mouton; **143 δαρθάνω** dormir, aor.; **ἐνί** + dat., dans; **πρόδομος** vestibule, véranda; **χλαῖνα** manteau, couverture; **ἐπιέννυμι** enfiler en plus, mettre en plus, aor.; **ἡμεῖς** nous (emph.); **144 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **διέκ** + gén., hors de (en traversant); **μέγαρον** salle; **βαίνω** marcher, pqp (formulaire); **145** Cf. 2.12s.; **ἔχω** tenir; **τὸ ἔγχος** javelot, lance; **ἅμα** + dat., en même temps que; **δύω** deux; **κύων** -vός chien (marque de noblesse); **ἀργός** rapide (devient parfois même le nom d'un chien, cf. *barsoi* qui signifie la même chose); **ἔπομαι** suivre (+ dat.), impf;
- 146 βῆ δ' ἴμεν** il partit pour aller (formule des trajets à pieds); **εἰς** + acc., vers, à; **ἀγορή** assemblée; **μετά** + acc., chez; **εὐκνήμιδες** aux beaux jambarts (*i* long); **Ἀχαιοί** Achéens, dans l'Il. les Grecs; **147 ἡ** celle-ci; **αὐτε** à son tour; **δμῶή** servante; **κέλομαι** + dat., appeler qqn, aor. 2; **δῖος** divin, brillant; **γυνή** femme (gén. partit. : parmi); **148** = 1.429;

Εὐρύκλεια Euryclée (le public de l'épopée narrative est l'un des rares à être mixte : il y a aussi bien les hommes que les femmes mariés de la classe supérieure dans le public visé, pas les célibataires, pas les esclaves ; le chantre en tient compte en opposant à chaque personnage masculin positif un personnage féminin également positif : Tél. et Nausicaa, Ul. et Pénélope, Ménélas et Hélène, Calypso et le Cyclope et au niveau des esclaves Eumée et Euryclée); Ὠψ Πεισηνορίδης « M. Beau Attire-hommes-ovitch » (les noms inventés pourraient suggérer qu'Euryclée était une fois une beauté); **θυγάτηρ** fille; **149 ἄγρειτε** allez-y (imp. 2sg avec accent éol. adverbialisé + τε, de ἀγρέω, attraper); **αἱ μὲν... αἱ δέ... ται δέ** les unes... les autres... d'autres encore; **δῶμα** maison; **κορέω** nettoyer en balayant, aor.; **ποιπνύω** s'empresser, s'essouffler, part. aor.; **150 ραίνω** asperger, imp. aor.; **ἐμβάλλω** + dat., mettre sur, imp.; **θρόνος** siège à dossier; **εὐποίητος** bien travaillé; **τάπηξ** couverture;

151 πορφύρεος de pourpre; **σπόγγος** éponge; **τράπεζα** table; **152 πᾶς** tout; **ἀμφιμαίομαι** essuyer (imp. aor. comme si les servantes savaient ce qu'elles ont à faire); **καθαίρω** rendre propre, essuyer, imp. aor.; **κρητήρ** vase à mélanger, cratère; **153 τὸ δέπας** coupe; **ἀμφικύπελλος** à deux anses ou un double vase à boire, ouvert vers le haut et vers le bas; **τεύχω** fabriquer, travailler, part. parf. pass.; **μετά** + acc., après, pour aller prendre; **τὸ ὕδωρ** eau; **154 ἔρχομαι** aller, imp. pr.; **κρήνηνδε** à la fontaine; **οἴσετε** imp. aor. mixte de φέρω apporter; **θάσσον** plus vite; **εἶμι** aller, part.; **155 οὐ... δὴν** ne pas... longtemps; **μνηστήρ** prétendant; **ἄπειμι** + gén., être loin de, fut.; **μέγαρον** salle;

156 ἀλλά mais; **μάλα** très; **ἦρι** tôt; **νέομαι** (re-?)venir; **ἐπεὶ** puisque; **καί** aussi, même; **πᾶς** tout; **ἑορτή** rite, fête (à savoir : est, a lieu, la fête pour Apollon de la nouvelle lune, donc aussi le concours de tir à l'arc, cf. Austin 1975, 245); **157 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **αἱ δέ** celles-ci; **ἄρα** donc; **τῆς** celle-ci, gén.; **μάλα** vraiment; **μὲν** certainement; **ἔκλυον** + gén., écouter, obéir, aor.; **ἡδέ** et; **πειθομαι** obéir; **158 αἱ μὲν... αἱ δέ** les unes... les autres (la scène est organisée en une petite str. ann. : une partie des femmes prennent l'eau – une partie reste à la maison – les hommes y travaillent – les femmes reviennent avec l'eau, selon le principe qui veut qu'au centre se trouvent plutôt des isotopies opposées, dans le cadre des isotopies homologues); **ἑξήκοντι** vingt; **βαίνω** aller, aor.; **ἐπί** + acc., vers, à; **κρήνη** fontaine, source; **μελάνυδρος** à l'eau douce, profonde (noire); **159 αὐτοῦ** au même endroit, là-même; **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison, pl. palais; **ἐπισταμένως** adv. du part., avec expérience; **πονέομαι** s'investir, travailler, impf; **160 – c (160-255)** présentation des combattants chez les bergers; **ἔσερχομαι** entrer, aor.; **δρηστήρ** serviteur, « faiseur »; **ἀγήνωρ** plein d'élan (courageux, ét. : meneur d'hommes); **οἱ μὲν... αἱ δέ** ceux-ci d'une part... celles-ci d'autre part; **ἔπειτα** alors;

161 εὖ bien; **ἐπισταμένως** avec expérience (écho à 159); **κεάζω** fendre, aor.; **ξύλον** bois; **γυνή** femme, servante; **162 ἔρχομαι** venir, aor.; **ἀπό** + gén., de; **κρήνη** source; **ἐπέρχομαι** s'ajouter, venir aor.; **σφισιν** leur (dat. éth. du pron. réfl. = anaph.); **σубώτης** porcher; **163 τρεῖς** 3; **σίαλος** porc gras; **κατάγω** conduire, pousser (en descendant); **ὅς** qui; **ἔσαν** étaient; **μετά** + dat., parmi; **πᾶς** tout; **ἄριστος** le meilleur; **164 τοὺς μὲν... αὐτὸς δέ** ceux-ci... lui-même; **ἔάω** laisser, aor.; **κατά** + acc., dans; **τὸ ἔρκος** enceinte; **καλφός** beau; **νέμομαι** paître, inf.; **165 αὐτε** à son tour; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **μειλίχιος** gentil (dat. instr., il faut sous-entendre : des paroles);

- 166** ξείνος étranger; ἤ... ἤέ est-ce que... ou ?; ἄρ donc (hiatus); τι quelque peu; σε te; μάλλον davantage; Ἀχαιοί les Grecs (les prétendants); εἰσοράω considérer (dist.); **167** ἀτιμάζω outrager, ne pas respecter; κατά + acc., dans; μέγαρον salle, pl. palais; ὤς... περ exactement comme; τὸ πάρος auparavant; **168** = 19. 40, 18. 124, 17.16, 16. 201, cf. 13.311 (Ul. à Athéna), mais aussi 15.380 = 14.191, où cette formule introduit les discours mensongers; τόν celui-ci acc.; ἀπαμείβομαι délivrer une réponse; πρόσφημι + acc., s'adresser à; πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position; **169** αἶ γὰρ δὴ + opt., si seulement, je voudrais que; τίνομαι faire payer, opt. aor. 3pl.; λῶβη outrage; **170** ὄς qui; ὄδε celui-ci, déictique (ceux qu'on voit); ὑβρίζω dépasser le cadre (relatif à l'équilibre des parts distribuées dans une société rurale et non à la norme absolue d'une grande ville ou d'un système industrialisé. Les commentaires anglosaxons comparent volontiers le comportement des *rowdies*, et il y a effectivement l'expression d'un individualisme jouissif comme le *koros* – manger à sa faim – que la société doit sanctionner : l'inscription de Sardanapale situe le verbe entre *aimer* et *manger*), part.; ἀτάσθαλος « criminel » (sans doute compris comme *qui comporte l'até*. Selon la loi de Gortyne, l'*até* est le dommage qu'on se fait à soi-même, de même que, dans la physique close d'Anaxagore, le fait d'enlever trop au tout déclenche immédiatement une rétribution – d'où la vieille traduction par *aveuglé* ou *criminel*); μηχανάομαι mettre en œuvre, planifier, dist.;
- 171** οἶκος maison; ἐν + dat., dans; ἀλλότριος d'autrui; οὐδέ mais ne pas; αἰδώς respect; μοῖρα la part assignée (par la société); ἔχω garder, observer (plutôt que *n'avoir même pas une partie de respect*); **172** Cet espace social déclenche une série de *clusters* métriques : 172-175 avec une longue en pos. 4, 176-180 avec une longue en pos. 8, 181-184 avec une longue en pos. 4, 189- 193 avec une longue en pos. 8 et 198-202 avec une longue en pos. 4; ὤς ainsi, voilà comment; οἱ ceux-ci; μὲν... δέ d'une part... d'autre part; τοιοῦτος tel; προσαγορεύω + acc., se parler, s'adresser à, impf; ἀλλήλους acc., l'un à l'autre; **173** ἀγχίμολον près (s'approchant); σφι leur, dat. éth., pron. réfl. = anaph.; ἔρχομαι venir, aor.; Μελάνθιος il porte le nom d'un chasseur noir (cf. Vidal-Naquet 1981), d'un jeune homme figé entre l'initiation et le mariage, et est donc proche des prétendants, tout comme sa sœur. Avec Eumée et Euryclée, ce couple de frère et sœur forme l'un des carrés sémiotiques de l'*Od.*, permettant au public de s'orienter dans les positions idéologiques *bon – mauvais, masculin – féminin, jeune – vieux*; αἰπόλος chevrier; αἶξ chèvre; **174** = 17.213; ἄγω pousser devant lui; αἶ qui; πᾶς tout; μεταπρέπω + dat., exceller parmi, être meilleur que, impf; αἰπόλια troupeau de chèvres; **175** = 17.214; δείπνον repas du soir, apposition; μνηστήρ prétendant; δῶ deux; ἅμα en même temps, avec; ἔπομαι suivre, impf; νομεύς berger;
- 176** τὰς μὲν... αὐτὸς δέ celles-ci (les chèvres) ils les... mais lui-même; καταδέω attacher, aor. (var. -sen); ὑπό + dat., sous (lieu); αἶθουσα (ici) entrée couverte, porte de la cour ?; ἐρίδουπος qui retentit d'un son grave, spacieux; **177** Expr. opp. à 165; αὐτε à son tour; προσαιδάω + acc., s'adresser à, impf; κερτόμιος critique, blessant (à savoir : des paroles); **178** Expr. opp. à 166, le porcher est comparé au chevrier; ξείνος étranger; ἔτι encore, toujours; καί aussi, encore; νῦν maintenant; ἐνθάδε ici; ἀνιάω faire des ennuis, ennuyer, fut.; κατά + acc., dans; δῶμα maison; **179** ἀνέρας acc. pl. « correct » de ἀνήρ,

- homme (l'opp. de genre implique plutôt un statut humain que le mendiant n'aurait pas, ici le *a* est long); **αἰτίζω** + acc., quémander auprès, part.; **ἄτάρ** mais; **ἔξειμι** sortir, fut. 2sg (comme question après nég. : une sorte d'imp. grossier); **θύραζε** dehors (dir.); **180 πάντως οὐκέτι** il est clair que ne plus, maintenant ne pas; **νώϊ** nous deux, acc. duel; **διακρίνομαι** se séparer, inf. fut. moy.; **οἶω** soupçonner, croire, + prop. inf. : que;
- 181 πρίν** + prop. inf. : avant que (toujours : nous deux); **χείρ** main; **γεύομαι** + gén., goûter, inf. aor.; **ἐπεὶ... περ** puisque; **σύ** toi; **κατά** + acc., selon; **κόσμος** ordre (des parts, du tour); **182 αἰτίζω** quémander; **εἰσὶν** existent; **δέ** pourtant, alors que; **καί** aussi; **ἄλλοθι** ailleurs; **δαίς** repas; **Ἀχαιῶν** chez les Grecs (plutôt à lier à *ailleurs* qu'à *repas*); **183 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τόν** acc. celui-ci; **οὐ τι** rien; **πρόσφημι** + acc., adresser à, impf; **πολύμητις** très rusé, épith. trad.; **184** = 17.465 = 17.491 (réaction au premier projectile dans le triplet des escabeaux lancés sur Ul. ? : les rencontres avec Mélanthée se comptent également au nombre de trois); **ἀλλά** mais; **ἀκέων** calme; **κινέω** bouger, aor.; **τὸ κάρη** tête; **κακός** mauvais, méchant; **βυσσοδομεύω** projeter, « mijoter » (abriter dans les profondeurs); **185 τοῖσι** à ceux-ci, dat. éth. (plutôt que dépendant de ἐπί); **ἐπέρχομαι** arriver, aor.; **τρίτος** troisième (marque d'un catalogue des bergers, mais aussi des futurs combattants); **Φιλοίτιος** le bouvier « au destin favorable », donc un allié d'Ul.; **ἄρχαμος** chef (ἄρχω); **ἀνήρ** homme (dans le contexte guerrier, l'épith. d'Agamemnon parle des soldats, mais ici, elle peut désigner les esclaves ou ouvriers);
- 186 βοῦς** vache; **στεῖρα** qui n'a pas encore mis bas (requis pour le sacrifice, cf. 10.22, 11.30); **μνηστήρ** prétendant; **ἄγω** amener, part.; **πίων** gras; **αἶξ** chèvre (est-ce une façon de dire que Mélanthée est superflu ?); **187 πορθμεύς** nocher qui fait passer l'eau; **ἄρα** donc (comme « on sait » que les troupeaux de vaches d'Ul. se trouvent la terre ferme, cf. 14.100); **τούς γε** ceux-ci (Philèce et les bêtes); **διάγω** faire passer, conduire, aor.; **οἷ τε** qui en général; **καί** aussi, abr. voc.; **ἄλλος** autre; **188 πέμπω** escorter; **ὅτις** + subj. itérat., qui que ce soit qui; **σφεας** pron. réfl. acc. = anaph., eux; **εἰσαφικνέομαι** + acc., arriver chez, subj. aor.; **189** = 176 (aussi une comparaison avec le chevrier); **τὰ μὲν... αὐτὸς δέ...** les (la vache et les chèvres)... et lui-même; **εὖ** bien; **καταδέω** attacher, aor.; **ὑπό** + dat., sous (lieu); **αἶθουσα** (ici) entrée couverte, porte de la cour ?; **ἐρίδουπος** qui retentit d'un son grave, spacieux; **190 αὐτε** à son tour; **ἐρρεινώ** interroger, impf; **συνβώτης** porcher; **ἄγχι** près; **παρίσταμαι** se placer, part. aor.;
- 191 τίς** qui (en pos. d'attr. avec le verbe *venir* comme copule : qui est cet étranger qui est venu); **δή** comme on voit, donc; **ὄδε** ce...-ci; **ξεῖνος** étranger; **νέον** récemment; **ἔρχομαι** venir, parf. + all.; **192 ἡμέτερος** notre; **πρός** + acc., à, vers; **δῶμα** maison; **τέων** = τίνων, de quels; **ἔξ** gén. + postpos., de; **εὐχόμεαι** + inf., se vanter de, avoir l'honneur de; **εἶναι** inf. de *être*; **193 ἀνήρ** homme; **ποῦ** où; **δέ** et; **νυ** donc; **Φοί** lui, dat. poss.; **γενεή** ascendance, famille; **πατρίς** des ancêtres; **ἄρουρα** terre arable; **194 δύσμορος** malheureux; **ἦ** certainement; **τε** de façon générale; **Ἔξοικα** ressembler (parf.); **δέμας** visage, extérieur, acc. de rel.; **βασιλεύς** roi; **Ἔναξ** maître de la maison; **195 ἀλλά** mais; **θεός** dieu; **δυνάω** rendre misérable, dist.; **πολύπλαγκτος** errant beaucoup, vagabond; **ἄνθρωπος** être humain (par opp. à *dieu*);
- 196 ὁππότε** + subj., chaque fois que, puisque; **καί** même; **βασιλεύς** roi; **ἐπικλώθομαι** assigner par le sort, subj. aor.; **οἷζύς** raison de lamentation; **197 ἡμί** parler, impf; **δεξιτερός**

- le droit des deux; **δειδίσκομαι** trinquer (lever la coupe en direction de), impf; **χείρ** main; **παρίσταμαι** s'approcher, part. aor.; **198** = 1.122; **μιν** acc. encl. du pron. pers. m. + f.; **φωνέω** faire retentir, prendre la parole; **τὸ ἔπος** mot, parole; **πτερόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix, ici après un mot plus calme avec Eumée); **199** = 18.122 (où le « bon » prétendant Amphinomos parle au mendiant); **χαίρε** salut; **πάτερ** père, façon de s'adresser à une personne plus âgée; **ὦ ὁ; ξείνος** étranger; **γίγνομαι** échoir, devenir, opt. aor.; **τοί** te, dat. poss. éol., abr. voc.; **περ** du moins ?; **ὀπίσω** plus tard, après; **200** = 18.123; **ὄλβος** succès, richesse; **ἀτάρ** mais, alors que; **μέν** certes; **νῦν γε** du moins maintenant; **κακόν** le mal; **ἔχω** tenir, pass. : être prisonnier de; **πολύς** beaucoup;
- 201** Apostrophe à Zeus qui ressemble quelque peu à celle d'Athéna en 1.45ss.; **Ζεῦ πάτερ** Zeus père; **οὐ τις...** **ἄλλος** personne d'autre; **σεῖο** gén. comp. de σύ : que toi; **θεῶν** gén. partit.; **ὀλοός** pernicieux; **202** **ἐλεαίρω** + prop. inf., éprouver de la commisération, avoir pitié; **ἀνὴρ** être humain masculin, acc. suj.; **ἐπὶν** + subj., après que; **δή** comme on le sait; **γείναι** subj. aor. de γεννάω engendrer (Zeus est l'ancêtre d'Ul. par son grand-père Arcisius, un fils de Zeus, mais ici le sens de Zeus comme père des héros ou de la génération des pierres semble invoqué plutôt métaphoriquement : pour des parallèles asiatique, cf. Burkert chez Russo); **αὐτός** lui-même; **203** **μίσγω** + dat., mélanger à, faire connaître, inf. pr.; **κακότης** malheur, condition de pauvre; **τὸ ἄλγος** douleur; **λευγαλέος** misérable; **204** (F)**ιδίω** suer, impf; **ὡς** comme, quand (cf. Sappho, fr. 31); **νοέω** percevoir, aor. (sous-entendre *te*); **δακρύομαι** pleurer, pass. parf. : avoir les yeux baignés de larmes; **μοι** me, dat. éth.; **ᾄσσε** duel, les deux yeux; **205** **μιμνήσκομαι** + gén., penser à, se souvenir de, part. conj. aor.; **ἐπεὶ** puisque; **καί** aussi; **κεῖνος** celui-là; **οἶω** + prop. inf., penser, croire;
- 206** **τοιόσδε** tel (tels qu'on les voit); **τὸ λαῖφος** tissu, haillon; **ἔχω** avoir, être vêtu de, part.; **κατά** + acc., partout chez; **ἄνθρωπος** être humain; **ἀλάομαι** errer, inf. parf.; **207** **εἶ που** si quelque part; **ἔτι** encore, toujours; **ζῶω** être en vie; **ὄραω** voir; **τὸ φάος** lumière; **ἡέλιος** soleil; **208** **εἰ δέ** mais si; **ἤδη** déjà; **τέθνηκα** être mort, parf. de θνήσκω, mourir; **εἰν** + dat., (être) dans; **Ἄϊδης** Hadès, gén.; **δόμος** chambre, maison, pl. palais; **209** **ὦ μοι** + gén. de cause, hélas pour; **ἔπειτα** alors; **ἀμύμων** (compris comme) « irréprochable » (épith. « passe-partout », que Anne Parry 1973 veut traduire par « beau »); **ὄς** qui; **με** me, **ἐφίζω** + dat., asseoir auprès, donner un poste chez, aor.; **βοῦς** vache; **210** **ἔτι** encore; **τυτθός** petit, jeune; **ἔών** étant; **Κεφάλλην** habitant de l'une des îles Echinades ou même de leur ensemble, en *Il.* 2.631-634 le nom des guerriers d'Ul. (auj. la plus grande île, située à l'ouest s'appelle Kefalinia, alors que dans l'*Od.* la plus grande semble être Doulikhion, si la géographie n'est pas imaginaire ou vague, cf. Moulinier 1958. Monro pense que le terme désigne ici la terre ferme); **ἐνί** + dat., dans; **δήμος** territoire, pays;
- 211** **νῦν δέ** maintenant, en réalité; **αἱ μὲν...** **τάς δέ** celles-ci (les vaches)... mais... les; **γίνομαι** se développer; **ἀθέσφατος** imprévisible même pour un dieu, incroyablement nombreux; **οὐδέ...** **ἄλλως** et donc ne... pas autrement, exactement ainsi, introduction d'une comparaison (ou métaphore, cf. 14.214) de la croissance des bœufs à celle des épis; **κεν** + opt. = pot.; **212** **ἀνδρί γε** du moins pour un être humain masculin (opp. au

dieu mentionné dans ἀθέσφατοι ?, cf. Stanf. : comme la métaphore, rare dans le disc. des personnages, cette opp. implicite fait partie d'un *ethos*, d'un style particulier du bouvier, cf. De Jong 1997); ὑποσταχύω pousser, se multiplier comme les épis de blé, opt. moy. int.; βοῦς bœuf, vache; τὸ γένος genre; εὐρυμέτωπος au large front; 213 ἄλλος autre; με me, acc. dép. d'ordonner; κέλομαι appeler, ordonner; ἀγινέω amener, inf. intensif (régulièrement); σφίσιν αὐτοῖς à eux-mêmes (pron. réfl. emph. par opp. au maître); 214 ἔδμεναι inf. fin. de ἔδω manger; οὐδέ τι et pas du tout; παῖς enfant; ἐνί + dat., dans; μέγαρον salle, pl. maison, palais (syntaxiquement, l'expression est une épith. de l'enfant, séparée par la fin de cōlon métrique, donc de l'héritier); ἀλέγω + gén., se soucier de; 215 οὐδέ et donc ne pas; ἡ ὄπις regard, considération, punition; τρομέω trembler de, craindre; θεός dieu; μέμαα désirer, avoir l'intention, parf. de μαῠν; ἤδη déjà;

216 κτήμα possession; δατέομαι partager, inf. aor.; δὴν longtemps; οἴχομαι être loin (part. conj. plutôt que, comme ailleurs, gén. abs.); Φάναξ maître de la maison; 217 αὐτάρ alors que, mais; ἐμοί à moi, dat. éth. = poss., mon; τότε ceci, acc. cataph.; θυμός organe de réaction, cœur; ἐνί + dat., dans; τὸ στήθος poitrine; φίλος propre, mon; 218 πολλά beaucoup, souvent; ἐπιδινόομαι + acc., tourbillonner autour, avoir des soucis (le meilleur commentaire formel de ce centre de str. ann. classique dans l'*Od.*, cf. 2.151, 6.116, 8.405, et 9.384, est le stasimon 979 de l'*Agamemnon* d'Eschyle où le chœur, qui a quelque peu la même fonction que Philèce ici, développe la même image du tourbillon des soucis en str. ann. au moment où tout devrait être bon parce que le maître est rentré, mais le public sait que les soucis involontaires du cœur ont raison contre la réflexion); μάλα vraiment, très; μέν... τὸ δέ il est vrai... mais; κακός mauvais (à savoir *il est...*); υἱός gén. du fils (du maître, c'est un titre et non une marque de relation qui permettrait de penser au fils de Philèce – ce serait la lecture d'Aristote avec ses couples de relation, comme *père-fils*); ἔών étant, existant (gén. abs.); 219 Solution pour échapper aux prétendants : écho de 214ss.; ἄλλος autre; δῆμος pays, communauté; ἰκνέομαι + acc., arriver chez, inf. aor.; εἶμι aller, part. acc. avec l'acc. du suj.; αὐτῆσι βόεσσιν avec les vaches (pour les sauver des prétendants); 220 ἀνὴρ homme (déterminatif de genre); ἐς + acc., vers; ἄλλοδαπός étranger; ῥίγιον plus dur, pire (à savoir *il est*); αὐθι au même endroit, ici; μένω rester, part. acc. avec l'acc. de suj;

221 βοῦς vache; ἐπί... κάθημαι être assis, + dat. : être chargé de, part. de suj. (il s'agit, dans la str. ann., de l'écho de 209, vers qui utilise la même syntaxe); ἀλλότριος (quasi) d'autrui (de même que Mélanthée et Eumée, Philèce considère les troupeaux comme les siens puisqu'il fait partie de la *familia*, de l'*oikos*, mais les prétendants imposent, tout comme les κακοί de Théognis, un système démocratique – communautaire qui épuise le système familial et ne peut être qualifié que de vol par ceux qui « possèdent »); τὸ ἄλγος douleur, peine; πάσχω subir, inf.; 222 καί et donc; κεν + aor. = irréal du passé : je serais parti); δὴ évidemment; πάλαι il y a déjà longtemps; ἄλλος un autre; ὑπερμενής fier, généreux, à l'énergie hypertrophiée (le *menos* est une *vox media* et peut se présenter en bien comme en mal); βασιλεύς roi, *big man*; 223 ἐξικνέομαι + acc., arriver chez, aor.; φεύγω s'enfuir, part.; ἐπεὶ puisque; οὐκέτι ne plus... ἀνεκτός supportable (n. pl. = la situation); πέλομαι (tourner), être; 224 ἀλλά mais; ἔτι toujours, encore (écho de

- 206ss.); **τὸν δῶσθηνον** ce malheureux; **δοῖμαι** avoir devant les yeux, se douter de l'existence de; **εἰ** + opt. (en souhaitant) que, (pour voir) si; **ποθεν** de quelque part; **ἔρχομαι** arriver, venir, part. aor.; **225** Cf. 1.116 (Philèce utilise la même formule pour ses rêves que Tél., dans la str. ann. qui trouve ici sa fin par un écho thématique rappelant 206); **ἄνῆρ** déterminatif de genre, homme; **μνηστήρ** prétendant; **σκέδασις** dissolution, fuite dans toutes les directions; **κατά** + acc. distributif : à travers, chacun dans sa; **δῶμα** demeure, maison; **θείη** opt. aor de τίθημι, placer, faire;
- 226** = 36 = 19.106 = 13.311 (formule qui, au chant 13, introduit les mensonges d'Ul. adressés à Athéna); **τόν** celui-ci, lui, acc. pron. anaph., sans chev. rétr. au centre d'un dialogue; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, c'est la formule habituelle d'introduction dans un dialogue quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir la 7^{ème} position (heptémimère); **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. formulaire d'Ul.; **227 βουκόλος** bouvier; **ἐπεῖ... τοῦνεκα** puisque..., (pour cette raison); **οὔτε... οὔτε** ni... ni (synalèphe : bou-ko-le-pyou-te-ka-koo/ = - υ υ - υ υ - / suivi d'un hiatus, possible entre les côla); **κακός** mauvais, de pensée non libre (*libre* parce qu'il veut fuir); **ἄφρων** sot (*pas sot*, parce qu'il reste quand même); **ὁ φῶς** homme; **Ἔθοικα** ressembler (parf.); **228 γινώσκω** comprendre; **δέ** et; **καί** aussi; **αὐτός** moi-même (cf. Sappho, fr. 88 Voigt : συνίσηθα καὶ αὔτα); **ὄ** que; **τοί** te, dat. éth.; **πινυτή** intelligence; **φρήν** diaphragme, esprit; **ἴκω** + acc., atteindre; **229 τοί** te, dat.; **Ἔειρω** dire, fut.; **ἐπί** (mieux : ἔπι) en plus, à ce sujet; **μέγας** grand (le serment des dieux, ici la formule est réutilisée catachrématiquement); **ὄρκος** serment; **ὄμνυμι** jurer, prêter serment fut. (ici en fig. ét.); **230** = 14.158 = 19.303 (le serment répété est en fait un mensonge, puisqu'Ul., déjà présent, ne viendra pas. Comme les parjures, ce serment n'a pour une fois pas de série de vers partageant un rythme semblable. La longue série de vers 235-241 avec une longue en 2^{ème} pos. suit le serment et exprime mieux le nouveau PN de la voix du locuteur); **ἴστω** adhort. de οἶδα savoir (que sache, que soit témoin, début d'un serment); **νῦν** maintenant; **πρῶτα** d'abord; **θεῶν** gén. partit. : parmi les dieux (avec *d'abord*); **ξένιος** hospitalier; **τράπεζα** table;
- 231** = 14.159 = 19.304; **ἰστίη** foyer; **ἀμύμων** irréprochable; **ἣν** laquelle acc.; **ἀφικάνω** + acc., atteindre, arriver (comme suppliant); **232 ἦ** certainement; **σέθεν** toi, gén. (gén. abs. : pendant que tu...); **ἐνθάδε** ici; **ἔών** étant; **ἔρχομαι** venir, fut., abr. voc.; **οἴκαδε** à la maison; **233 σός** ton; **ὀφθαλμός** œil; **ἐφοράω** + part., regarder, voir, fut. 2sg, abr. voc.; **αἶ κε** + subj., si (éventuel); **ἔθέλω** vouloir, subj. 2sg; **234 κτείνω** tuer, part. « pass. » (la règle attique ne connaît pas de passif de ce verbe, c'est donc plutôt un moy., un peu comme en franç. *se faire tuer*); **μνηστήρ** prétendant; **ὄς** qui; **ἐνθάδε** ici; **κοιρανέω** régner (Ameis : = *dominari*, se comporter en maître); **235 τόν** celui-ci, acc.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor. (pas un vrai discours qui demanderait plutôt une chev. prosp. à l'impf, mais la réaction attendue, importante comme préparation du combat, comme PN : 235-241 forment une série de vers ayant une longue à la 2^{ème} pos.); **βοῦς** vache; **ἐπιβουκόλος** bouvier (pour la formule 3.422); **ἄνῆρ** homme, déterminatif de genre, en franç. déjà traduite par *bouvier*;
- 236** Cf. 15.536 et ailleurs; **αἶ γάρ** si seulement + opt. (le vœu se transforme en conditionnelle); **οὔτος** ce...-là (qu'on vient d'entendre); **ξείνος** étranger; **τὸ Ἔπος** parole (par

- opp. au fait); **τελέω** réaliser, opt. aor.; **Κρονίων** fils de Cronos (jeu sur **κράινω**, réaliser ? Cf. 4.699), Zeus; **237 γιγνώσκω** comprendre, connaître, opt. aor.; **κε** (élision + aspiration) + opt. = pot.; **οἶος** quel (à savoir *est*); **ἐμός** mon; **δύναμις** force; **καί** et (zeugma un peu dur : et quelles); **χείρ** main; **ἔπομαι** suivre; **238** Cf. 14.423; **ὥς δ' αὐτως** de la même façon (sans chev. rétr. d'une part sans doute parce que, en 235, la chev. prosp. se trouvait à l'aor. et annonçait un fait, un acte de langage, comme dirait Austin, d'autre part parce qu'un fait équivalent suit : les deux sont liés comme dans la syntaxe dialogique par l'absence d'une chev. rétr., cf. Beck 2005, Fingerle 1939); **ἐπέυχομαι** + dat., prier en plus (les dieux), aor.; **πᾶς** tout; **239** = 1.83 = 14.424 (Eumée prie); **νοστέω** rentrer, inf. aor.; **πολύφρων** très intelligent; **ὄνδε δόμονδε** dans sa maison (dir.); **240** = 172 = 14.409, une cheville rétr. commune; **ὥς** ainsi; **οἱ** ceux-ci, ils; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **τοιούτος** tel; **πρὸς ἀλλήλους** l'un à l'autre; **ἀγορεύω** dire, parler, impf;
- 241 μνηστήρ** prétendant; **ἄρα** comme on s'y attend (mais uniquement du pdv de la narration : au plan des Odysséens correspond le plan des prétendants); **θάνατος** mort; **μόρος** destin funeste; **242 ἀρτύω** arranger, disposer, impf; **αὐτάρ** et, or; **ὁ** celui-ci (avance sur *l'oiseau*); **τοῖσιν** à ceux-ci, dat. d'intérêt; **ἀριστερός** (« le meilleur des deux côtés », euphémisme pour ne pas parler du mal) gauche; **ἔρχομαι** venir, aor.; **ὄρνις** oiseau (déterminatif, mais aussi) signe; **243 αἰετός** aigle; **ὑψιπέτης** qui vole haut; **ἔχω** tenir, impf; **δέ** et qui; **τρήρων** tremblant, craintif (selon Stanf., colombe); **πέλεια** colombe (déterminatif ? Un signe qui indique chez Hésiode comme dans *l'Il.* un rapport de force net : pour le public de *l'Od.* l'aigle est bien Ul. C'est donc un mauvais présage pour les prétendants, sans qu'ils puissent le voir. Pour eux, du moins pour Amphinomos, la colombe dans les griffes de l'aigle représente Télémaque dans les griffes des prétendants, mais ce signe ne vient pas du bon côté); **244** = 18.412 = 16.394; **τοῖσιν δέ** à ceux-ci; **ἀγορεύω** parler avec aor. moy.; **μετάφημι** + dat., parler parmi; aor.; **245 ὦ φίλοι** membres du groupe, amis !; **οὐχ** nég. emph. (en assimilation devant aspiration), comme interprétation du signe; **ἡμιν** nous, dat. non emph.; **συνθέω** concourir, aller avec (les prétendants), réussir, fut.; **ἦδε γε** du moins cette...-ci (les projets de tuer Tél. remontent à 4.669 et, en 16.394ss., Amphinomos a recommandé de demander aux dieux si une telle entreprise avait une chance. Cela ne semble pas être le cas); **βουλή** plan, décision;
- 246 φόνος** meurtre; **ἀλλά** alors; **μιμνήσκομαι** + gén., penser à, cohort. aor. 1pl. subj.; **δαίς** repas; **247** = 16.406 (également la réaction des prét. après le disc. d'Amphinomos) = 13.16 etc.; **ὥς** ainsi, chev. finale d'un dialogue de deux disc.; **φημί** dire, impf moy.; **τοῖσιν** à ceux-ci (aux prétendants); **ἐπιφανδάνω** plaire (cf. *placere* au sénat); **μῦθος** discours (et son « contenu »); **248** (scène typique de repas qui réunit les nouveaux arrivés dans une *δαίς*, les vers 248-252 ayant une longue à la 8^{ème} pos., cf. le jeu sur les espaces sociaux au chant 1 à partir de 108); **ἔρχομαι** aller, part. aor.; **ἐς** + acc., dans; **δῶμα** maison; **θεῖος** divin; **249** = 17.179 = 17.86; **χλαῖνα** manteau; **μέν... δέ** (d'une part... d'autre part)... et; **κατατίθεμαι** déposer, aor.; **κατά** + acc., partout sur; **κλισμός** chaise-longue; **θρόνος** chaise à dossier; **250** = 17.180; **οἱ δέ** ceux-ci (le *δέ* suggère qu'il s'agit d'un autre groupe); **ἱερεύω** impf de protocole, abattre, « sacrifier » (les prétendants ne sont pas toujours caractérisés par le rite, et avant Durant, Detienne, Vernant, on ne croyait pas

- que ce verbe désignait un « vrai » rite, mais abattre sans rite est le propre des barbares et des animaux. Ici, les règles semblent être respectées); **ῥις** mouton, ici acc. pl. (*i* long); **μέγας** grand; **πίων** gras; **αἶξ** chèvre;
- 251** = 17.181; **σῦς** porcelet; **σίαλος** (pourceau) gras (un ancien déterminatif ?); **βοῦς** vache; **ἀγελαίη** du troupeau; **252 σπλάγχνα** entrailles; **ἄρα** donc; **ὀπτᾶω** faire griller, part. aor.; **νωμάω** distribuer (la grillade), impf de protocole (selon un terme de Jacquino 2000); **ἐγκεράω** + dat., mélanger dans, impf moy. dist.; **δέ τε** et aussi; **οἶνος** vin; **253 κρητήρ** cratère, vase à mélanger; **κύπελλον** vase à boire; **νέμω** distribuer, aor.; **συνβῶτης** porcher; **254 σίτος** pain, blé; **σφι** leur; **ἐπινέμω** distribuer, aor.; **Φιλοίτιος** le bouvier; **ῥρχαμος ἀνδρῶν** chef d'hommes, la deuxième fois que Philèce a son épith.; **255 καλφός** beau; **ἐν** + dat., dans; **κάνεον** corbeille (en osier); **οἰνοχοέω** verser le vin, impf; **Μελανθεύς** Mélanthée, le chevrier; **256** = 1.149 – d (256-287), Athéna intervient (p cf. chant 22) Tél. et Antinoos; **ἐπιάλλω** étendre vers; **ᾄνειαρ** merveille gastronomique, délice; **ἐτοίμος** prêt (accentuation homérique); **προκείμενος** part. pass. parf de προτίθημι, servir; **χείρ** main; **ιάλλω** étendre; **257 Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα** la juxtaposition des deux noms ne signifie pas à elle seule que Tél. connaît son père, puisque la même figure, alors ironique, peut se trouver entre un Eumée ignorant et Ul., mais l'interaction avec la suite peut rappeler au public cette économie particulière du savoir; **καθιδρύω** asseoir, placer, impf; **τὸ κέρδος** profit, avantage, ruse; **νωμάω** distribuer, préparer, part.; **258 ἐντός** + gén., à l'intérieur de; **εὐσταθής** solide (épith. qui acquiert peu à peu le sens ambigu d'une prison solide), bien fourni en colonnes; **μέγαρον** salle; **παρά** + acc., à côté de; **λαῖνος** de pierre; **οὐδός** seuil (pour qu'il puisse barrer la sortie); **259 δίφρος** chaise; **ἀεικέλιος** inconvenant (du pdv du statut), misérable (commentaire du choix de l'adj. par Aristote, *Poétique*, 1458b 29-30); **κατατίθημι** déposer, part. aor.; **ὀλίγος** petit; **τράπεζα** table; **260 παρατίθημι** servir, impf; **σπλάγχνα** entrailles; **μοῖρα** part; **ἐγγέυω** verser dans, impf ?; **οἶνος** vin;
- 261** **ἐν** + dat., dans (après des verbes comme *placer* et *verser*); **τὸ δέπας** coupe; **χρῦσεος** d'or (synizèse : khruu-syoo/ = – –/); **μιν** acc. pron. anaph. lui; **πρόσφημι** + 2acc., adresser à, aor.; **μῦθος** discours; **262 ἐνταυθοῖ** vers cet endroit, ici; **νῦν** maintenant; **ἦμαι** être placé, être assis, imp. parf.; **μετά** + dat., parmi; **ἀνήρ** homme (dans la salle, donc opp. aux femmes, mais le style de Tél. est aussi ambigu que les marques d'honneurs de chaise misérable et coupe d'or : l'opp. pourrait aussi être celle qu'impliquait le vers 179); **οἰνοποτάζω** boire le vin, part.; **263 κερτομία** attaque verbale; **τοι** te, dat. éol., abr. voc.; **αὐτὸς ἐγώ** moi-même, mais seul; **χείρ** main (attaque physique); **ἀπέχω** tenir à distance, éloigner, fut.; **264 πᾶς** tout (gén. poss., avec *main*); **μνηστήρ** prétendant; **ἐπεὶ** puisque, abr. voc.; **οὐ** ne pas; **τοι** te, dat. éth.; **δήμιος** appartenant à la communauté (aussi « public », mais avec prudence : l'opposition est celle de ἴδιος, cf. 2.45, mais, comme ici, au sens de l'οἶκος. Il ne faut pas forcément penser à la salle des hommes sur l'agora ou, selon Hipponax, celle des femmes : δήμιος peut aussi désigner l'entreprise d'un artisan comme celle du forgeron ou de la λέσχη); **265 οἶκος** maison; **ᾄδε** ce... -ci (que voici, déictique); **ἀλλά** mais; **ἐμοί** pour moi; **κτάομαι** acquérir, aor.; **κεῖνος** celui-là;
- 266 ὑμεῖς δέ** quant à vous (maintenant, on comprend le style ambigu : le discours est

adressé au mendiant, mais le public interne est constitué par les prétendants); **μνηστήρ** prétendant; **ἐπίσχω** + gén. (uniquement ici), retenir de, imp.; **θυμός** élan, réaction, cœur; **ἐνιπή** réprimande, attaque (iambique : la mère d'Archiloque aurait porté le nom d'Enipo. Sur la relation des prétendants avec le public iambique, Steinrück 2008); **267 χεῖρ** main (métonymie de la violence); **ἴνα μή** + subj., pour éviter que; **τις** quelque; **ἔρις** querelle; **νεῖκος** différend, combat; **ὄρνυμαι** se lever, naître, subj. aor.2; **268** = 18.410 = 1.381; **ὡς ἔφατο** ainsi dit-il, chev. rétr.; **ὀδάξ** avec les dents; **ἐν** + dat., dans; **τὸ χεῖλος** lèvres; **ἔφον** j'ai poussé, je suis devenu (ils se sont mordu les lèvres); **269** = 18.411 = 1.382; **θαυμάζω** + acc., s'étonner de, être impressionné par; **ὄ** que; **θαρσαλέος** confiant, impertinent; **ἀγορεύω** parler (souvent en public); **270 τοῖσιν** ceux-ci, dat.; **Ἄντινοος** nom parlant « qui a l'idéologie contraire » (les prétendants au nombre de 108 dans ce récit, les jeunes hommes, comme l'*Od.* et Archiloque les appellent, s'organisent en groupes avec des petits rois ou des *hegemones*, tout comme les adversaires de Théognis 731ss. : Antinous en est un, marqué par son tempérament irascible); **μετάφημι** + dat., parler parmi; **υἴος** fils;

271 καί... περ + part. bien que, aussi... que soit; **χαλεπός** dur, agressif; **ἔών** étant; **δέχομαι** accepter, cohort. subj. 1pl. : acceptons; **μῦθος** discours; **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **272 Τηλεμάχου** gén. en pos. emph., mais pas un voc. : la rhétorique d'Alcinoos reprend ironiquement le modèle de Tél. et lui parle en s'adressant aux prétendants. Le front se met en place; **μάλα** vraiment; **ἡμῖν** nous, dat. non emph.; **ἀπειλέω** menacer, part. aor. (donc non marqué : les deux mots que, selon les règles de la structure informationnelle, on aimerait accentuer ne se trouvent pas forcément en emph. : plutôt *parler en public*); **ἀγορεύω** parler (en public); **273 οὐ γάρ** en effet ne pas (justifie la prise de parole : qu'il parle toujours !); **ἔάω** laisser, permettre, aor. (avec une aposiopèse, à savoir *de l'empêcher*); **Κρονίων** fils de Cronos; **τῶ** en ce cas-là, autrement; **κε** + aor. = irréel du passé (nous l'aurions...); **μιν** acc. pron. anaph., le; **ἤδη** déjà (longtemps); **274 παύω** arrêter, empêcher, aor.; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **λιγύς** clair, facile, habile; **περ** + part., bien que; **ἔών** étant; **ἀγορητής** orateur (public); **275 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ὁ δέ** l'autre (Tél.); **ἄρα** donc, de son côté; **ἐμπίζομαι** + gén., se soucier de, faire attention à, impf; **μῦθος** discours;

276 κῆρυξ héraut (*u* long dans les cas obliques); **ἀνά** + acc., partout dans, à travers; **τὸ ἄστυ** ville; **θεός** dieu, gén. poss.; **ιερός** + gén., consacré à; **ἐκατόμβη** sacrifice (de 100 bœufs); **277 ἄγω** mener, impf; **τοὶ δέ** ceux-ci, les; **ἀγειρόμαι** se rassembler, aor.2; **τὸ κάρη** tête, acc. de rel. : par rapport à; **κομάω** être chevelu, porter les cheveux longs (les esclaves doivent couper les cheveux, les Abantes rasant le front); **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **278 τὸ ἄλσος** bois sacré; **ὑπο** acc. + postpos., en montant vers; **σκιερός** ombreux; **ἐκατηβόλος** qui tire au loin (épith. d'Apollon, particulièrement appropriée dans la préparation du concours et du combat avec les prétendants); **Ἀπόλλων** dieu pour lequel on fête, ce jour, la nouvelle lune; **279** = 3.65 – c' (279-344), réunion des combattants chez les prétendants (q = Ctésippe + Agélas); **οἱ δέ** ceux-ci; **ἐπεὶ** lorsque (abr. voc.); **ὀπτάω** faire griller; **κρέα** morces de viande; **ὑπέρτερος** (comme les scholies le suggèrent) placés sur le feu ou au-dessus des os qui brûlent. Le cod des deux verbes est κρέα. On grillait donc aussi des morceaux de viandes sur les os (d'hab. on les bouillait, cf. Durand 1986);

- ἐρύω tirer (des broches); 280 = 3.66; μοῖρα part; δατέομαι distribuer; δαίνυμαι impf descr., manger (fig. ét. avec δαίς, repas); ἐρικυδής très glorieux; δαίς repas;
- 281 παρατίθημι servir, aor. pl.; ἄρα donc; μοῖρα part; οἱ ceux qui; πονέομαι s'investir, officier, impf; 282 ἴσος... ὡς... περ égal par rapport à celle que; αὐτός -même; λαγχάνω obtenir (d'hab. par le sort), impf.; ὡς ainsi; γάρ en effet; ἄνωγα ordonner, pppf; 283 Cf. 3. 398, la formule pleine pour dire Tél. à la fin d'un exploit réussi; φίλος cher; υἱός fils; θεῖος divin; 284 = 18.346, début du troisième élément du triplet des projectiles (cf. 17.369ss. et 18.394) : Ctésippe, un nouveau participant au combat de 22, jette un pied de bœuf. La fonction narrative consiste à montrer, par les changements graduels dans les événements semblables, comment Ul. avance dans son combat, mais, au niveau de la composition, tous ces triplets lient les différents schémas narratifs, en l'occurrence l'anneau des chants 17-18 et la tresse de la suite. Les trois premiers vers sont identiques aux préliminaires du deuxième projectile; μνηστήρ prétendant; οὐ πάμπαν pas du tout (selon la règle, mais *pas entièrement* n'est pas exclu); ἀγήνωρ courageux, arrogant (le sentiment d'un surplus de *thumos* est le même, mais peut être interprété, selon le contexte, de différentes manières); εἶα impf de ἐάω laisser; Ἀθήνη Les prétendants n'ont pas de perspective à eux, et là où ils devraient comprendre, leur regard est offusqué par la déesse et donne ainsi au meurtre un air d'*atè*, des dommages qui retombent sur les agents, même si notre sentiment de justice y verrait des circonstances atténuantes; 285 = 18.347; λῶβη outrage; ἴσχομαι + gén., arrêter qqc, inf.; θυμαλγής humiliant, douloureux pour le cœur; ὄφρα + opt., pour que; ἔτι encore; μᾶλλον davantage;
- 286 = 18.348; δύομαι + acc., plonger dans, envahir, opt. aor.; τὸ ἄχος affliction, colère; κραδίη cœur; Λαερτιάδew du fils de Laërte (αο > ηο > εω par la métathèse de quantités, mais lu en synizèse : laa-er-ti-a-dyoo = - - ~ ~ -, suivi d'un hiatus); 287 ἦν était, il y avait; δέ alors; τις un, quelque; ἐν + dat., parmi; μνηστήρ prétendant; ἀνὴρ déterminatif : homme; ἀθεμίστιος contre la règle, impie; οἶδα savoir, part., avec le cod n. pl., l'indication du caractère; 288 Κτήσιππος Qui possède des chevaux (cf. 289, donc très noble); ὄνομα nom; ἔσκε impf itérat. de εἶναι (suff. -σκ-); Σάμη auj. et dans l'Antiquité, le nom du port de notre Kefallinia, mais semble désigner ici une île; ἐνί dat. + postpos., dans, sur; οἰκίον maison; ναίω habiter, impf; 289 ὅς qui, celui-ci; δὴ τοι donc; τὸ κτέαρ possession; πέποιθα + dat., être confiant, s'appuyer sur, part. parf.; πατήρ père; ἐός son; 290 μνάομαι courtiser, impf + suff. itér. -σκ-; δὴν longtemps; οἶχομαι être loin, part. conj.; ἡ δάμαρ épouse;
- 291 ὅς ῥα celui-ci donc; τότε alors; μνηστήρ prétendant; ὑπερφίαλος à l'élan débordant, arrogant ?; μεταυδάω + dat., parler parmi, à, impf; 292 = 18.43 (où Antinoos parlait ; sur une éventuelle ironie, cf. Piero de Luca 1993); ἔκλυον écouter, imp. aor. avec redoublement; μεν = μου; μνηστήρ prétendant; ἀγήνωρ courageux; ὄφρα + subj., pour que; τι qqc; ἀγορεύω dire, subj. aor.; 293 μοῖρα part; μὲν δὴ... αὐτάρ il est vrai (comme on le voit),... mais; ξεῖνος hôte; ἔχω avoir; πάλαι déjà depuis longtemps; ὡς comme; ἐπέοικεν il sied; 294 ἴσος égal (nous sommes tentés d'ajouter, avec Ameis : « à la nôtre », mais « à sa valeur » serait plus prudent); οὐ γάρ car ne pas (ironique); καλφός convenable, beau; ἀτέμβω maltraiter (selon Chantraine, au passif : être privé), inf.; οὐδέ et pas non plus; δίκαιος équilibré, juste; 295 ξεῖνος hôte (ici avec le gén. de la

- relation); **ὄς κεν** + subj. itérat., qui que ce soit qui, si qqn; **ὄδε** ce...-ci; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ἰκνέομαι** + acc., arriver à, subj. aor.;
- 296** **ἀλλ' ἄγε** mais allons !; **Φοί** lui; **καί** aussi, abr. voc.; **ἐγώ** moi; **δίδωμι** donner, cohort. = subj. aor. 1sg : je veux; **ξείνιον** cadeau d'hôte (« donner » un pied de bœuf est déjà la parodie de *donner les meilleurs morceaux de viande*, mais le lancer est un outrage); **ῥοφρα** + subj., pour que; **καί** aussi; **αὐτός** lui-même (comme nous); **297** **ἤέ... ἤέ** soit... soit; **λοετροχός** le serviteur qui amène l'eau; **δίδωμι** donner, subj. aor.; **τὸ γέρας** marque d'honneur; **τῶ** = τινί, à qqn; **ἄλλος** autre; **298** = 18.417; **δμῶς** serviteur; **οἷ** qui (sous-entendre *sont*); **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison, pl. palais; **θεῖος** divin; **299** **ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ρίπτω** jeter, aor.; **βοῦς** vache, bœuf; **πούς** pied; **χείρ** main; **παχύς** gras, fort (adj. formulaire utilisé pour Pénélope et Ul., mais Ctésippe sera effectivement un guerrier vaillant); **300** **κείμει** gésir, part. parf.; **ἐκλαμβάνω** + gén., prélever de, part. aor.; **κάνεον** corbeille; **ὁ δέ** mais (celui-ci); **ἀλέομαι** éviter, aor.;
- 301** **ἦκα** légèrement, un peu; **παρακλίνω** incliner de côté, part. aor.; **κεφαλή** tête; **μειδιάω** sourire, aor. (sync.); **δέ** et; **θυμός** cœur (dat. loc., *dans son cœur*, plutôt que sociatif, *avec colère*); **302** **σαρδάνιον** (ou *σαρδόνιον* selon la plupart des mss.) en grimaçant, en montrant les dents (sur l'étymologie qui semble nous échapper entre une dérivation de *σαίρω*, grimacer, ou le rite des Sardes ou encore du peuple des Shardana ou *σαρδανάφαλλος*, signifiant selon Hesychius, « qui fait rire », voir Russo et Lateiner 1995), donc un sourire semblable à celui des dieux, rarement de bon augure, expression des sentiment jouissifs de vengeance et de l'interprétation du signe : Ctésippe a raté son but, alors que, la dernière fois, Eurymaque avait atteint un autre homme et que la première fois, Ul. avait été atteint; **μάλα τοῖον** fortement; **ὁ δέ** l'autre; **εὐδμητος** bien construit; **βάλλω** + acc., atteindre, aor.; **τοῖχος** paroi; **303** **ἄρα** donc; **ἐνίσσω** (ou chez Homère *ἐνίπτω*) réprimander, aor.; **μῦθος** discours; **304** **ἦ μάλα** certainement (sarcasme !); **τοί** te, dat. éth. = poss. ton; **τόδε** ce qui s'est passé; **κερδίων** plus profitable (Tél. joue sur l'ambiguïté du pdv exprimé par *τοί* : *tu as voulu* et *tu as eu de la chance*); **πέλομαι** tourner, être, aor.; **θυμός** cœur, souffle de vie (avec l'ambiguïté entre *tu l'as voulu dans ton cœur* et *tu as eu de la chance pour ta vie* ?); **305** **οὐκ** ne pas (en asyndète, cf. Stanf., typique à la fin d'une période et exprimant un nouveau début lié, par l'intonation, à ce qui précède. Nous mettrions deux points); **βάλλω** atteindre, aor. (le fait, le résultat et non l'activité); **τὸν ξείνον** cet hôte; **ἀλέομαι** éviter, aor. (pour dire : « tu n'as aucun mérite »); **γάρ** en effet; **τὸ βέλος** projectile; **αὐτός** lui-même
- 306** **ἦ γάρ** je te jure, crois-moi, certainement, autrement (sit. de Guillaume Tell chez Schiller); **κεν** + aor., irréal du passé (j'aurais...); **σε** te; **μέσος** en plein milieu, au centre; **τὸ ἔγχος** javelot; **ὄξυοῖς** pointu; **307** **κε** + impf, irréal du pr. (s'occuperait); **τοί** te, dat. éth. = poss. ton; **ἀντί** + gén., à la place de; **γάμος** noces, mariage; **πατήρ** père; **τάφος** tombeau; **ἀμφιπυρόεσθαι** + acc., s'occuper de, faire les rites pour, impf; **308** **ἐνθάδε** ici; **τῶ** c'est pourquoi; **μή τις** + adhort., que personne ne...; **μοί** me, dat. éth., abr. voc; **ἀείκεια** indécence, comportement inconvenant; **ἐνί** + dat., dans; **Φοῖκος** maison; **309** Cf. 18.228 (Tél. se défend contre sa mère); **φαίνω** faire publiquement, montrer, adhort.; **ἤδη** désormais; **γάρ** en effet; **νοέω** percevoir (en plus d'avoir la raison, la bonne idéologie); **Φοῖδα** savoir; **Ἔκαστα** tous les éléments, sans en oublier un (c'est le concept

- de la complétude, autant que la structure, qui compte); **310** = 18.229; **ἔσθλος** bon, noble; **τε καί** et donc aussi, aussi bien que (le couple de l'idéologie des bons, mais peut-être aussi une expression polaire comme *le bien et le mal* dans la *Genèse*); **τὰ χέρεια** de *χέρης, mauvais (cf. Sémonide, fr. 7, la femme-renarde, « qui sait tout ce qui est mauvais mais est plutôt sélective en ce qui est bon »); **πάρος** auparavant; **ἔτι** encore; **νήπιος** naïf, enfant; **ἦα** j'étais;
- 311** **ἀλλ' ἔμπης** et pourtant (en dépit de ma maturité); **τάδε** ceci (que voici, déictique); **μέν...** **ἀλλά** il est vrai... mais; **καί** encore; **τέτλαμεν** + part., 1pl. parf. de ἔτλην, avoir le cœur de, supporter; **εἰσοράω** regarder, part. dist.; **312 μῆλον** petit bétail, mouton; **σφάζω** abattre (et non : sacrifier), part. pass. en gén. abs.; **οἶνος** vin; **πίνω** boire, part. pass.; **313 σῖτος** blé, pain (en zeugma dur avec *boire*); **χαλεπός** dur, difficile; **γάρ** car (cause atténuante); **ἐρύκω** retenir + suff. d'intensité, inf.; **ἕνα** acc. suj., seul; **πολλούς** acc. cod, beaucoup; **314 ἄγε** allons !; **μηκέτι** + imp., ne plus; **μοι** me, dat. éth. avec *faire* et *incomm.* avec *être hostile*; **κακός** mauvais; **ῥέζω** faire, imp.; **δυσμενέω** être hostile, part.; **315 εἰ δέ** mais si; **ἦδη** (vous en êtes) déjà (au point où); **μ' αὐτόν** moi-même tout seul; **κτείνω** tuer, inf. aor.; **μενεαίνω** + inf. aor., être décidé, avoir l'intention; **χαλκός** bronze, (méton. pour l'épée);
- 316** **καί** même; **κε** + opt. = pot.; **τό** cela (anaph.); **βούλομαι...** ἢ préférer... plutôt que, opt.; **καί** même; **πολύ** de loin, beaucoup; **κερδίω** meilleur, profitable; **εἶη** opt. de *être*; **317 τεθνάμεν** inf. parf. de θνήσκω : être mort; **τάδε γε** du moins ces...; **αἰέν** sans cesse; **ἀεικής** inconvenant, humiliant; **ἔργον** œuvre, déterminatif des abstraits : humiliation, infraction de la bienséance; **οράω** + part., voir, inf. moy. intens., dist.; **318 ξείνος** hôte; **στυφελίζω** bousculer, part. « pass. » (plutôt qu'un moy. au sens actif.); **δμῶ** servante; **γυνή** déterminatif de genre (déjà traduit par *servante*); **319 ῥυστάζω** tirailler, part. (le suj. de l'*acc.* avec *part.* étant maintenant les prétendants ou un pl. signifiant « on »); **ἀεικελίως** de manière inconvenante (aussi par opp. à *beau*); **κατά** + acc., partout dans; **δῶμα** maison, pl. palais; **καλῶς** convenable, beau; **320** = 11.333 = 13.1; **ὥς** ainsi; **ἔφατο** impf de φημί, dire; **οἱ δέ** ceux-ci; **ἄρα** donc (sert souvent à changer le pdv); **πᾶς** tout; **ἀκήν** sans bouger, silencieux; **γίγνομαι** devenir, aor.; **σιωπή** silence;
- 321** **ὄψέ** tard; **δή** donc; **μεταγορεύω** parler au groupe, aor. (déchirant l'état du silence); **Δαμαστορίδης** fils de Vainqueur; **Ἀγέλαος** Meneur de soldats (ce nom parlant introduit le général peut-être le plus intelligent et redoutable des prétendants dans la bataille en 22.131); **322 ὦ φίλοι** adresse au groupe, chers amis; **οὐκ ἂν δή τις** + opt. pot., évidemment personne ne; **χαλεπαίνω ἐπί** + dat., se fâcher, opt.; **εἶρω** dire, part. n. aor. pass. = parole; **δίκαιος** juste, équilibré (l'*ethos* semble suivre les règles de la *captatio benevolentiae*, mais on trouve déjà ici quelques traces de fausseté et, avec le temps, ce discours du futur type Lysien se développe en un renversement de la sit. : les prétendants auraient des raisons de gronder Tél. Le discours finit sur une touche menaçante); **323 ἀντίβιος** contraire, violent; **τὸ ἔπος** parole; **καθάπτομαι** répondre en s'accrochant, critiquer, part.; **324 μήτε τι... μήτε τινά** + imp., ni... en rien... ni personne; **τὸν ξείνον** cet hôte; **στυφελίζω** bousculer; **ἄλλος** autre; **325** = 298 = 18.417 (Agélas reprend le discours des autres prétendants); **δμῶς** serviteur; **οἷ** qui (il faut sous-entendre *sont*); **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison, pl. palais; **θεῖος** divin;

- 326 **δέ** mais; **κε** + opt. = pot.; **μῦθος** discours; **ἐγώ** moi, pron. emph. en pos. emph.; **μήτηρ** mère; **φημί** dire, opt.; 327 **ἤπιος** gentil; **εἰ** + opt. pot., (pour voir) si; **σφωῖν** dat., à vous deux; **κραδίη** cœur; **ἀνδάνω** plaire, opt. aor., abr. voc.; **ἀμφοτέροι** les deux, duel dat.; 328 **ὄφρα... τόφρα** tant que..., (tant); **μέν... νῦν δέ** il est vrai..., mais maintenant; **ὑμῖν** (à) vous, dat. éth. = poss., votre; **θυμός** cœur; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **ἔολπα** s'attendre à, pppf de ἐλπίζω; 329 Cf. 239 = 1.83 = 14.424; **νοστέω** rentrer, inf. aor.; **πολύφρων** très intelligent; **ὄνδε δόμενδε** dans sa maison (dir.); 330 **οὐ τις** aucun; **νέμεσις** (raison d')indignation, + prop. inf. (le tort est tout à coup du côté de Tél.); **μένω** rester, attendre, inf. avec l'acc. suj. « vous »; **ἦν** existait; **ἴσχω** retenir, inf. (s'il fait allusion à la ruse de Pénélope), tenir bon contre (Russo);
- 331 **μνηστήρ** prétendant (acc. cod); **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison, pl. palais; **ἐπεὶ** puisque; **τόδε** ceci; **κερδίων** meilleur, mieux; **ἦεν** était; 332 **εἰ** + aor. = irr., si (il était); **νοστέω** rentrer, aor.; **καί** et, abr. voc.; **ὑπότροπος** de retour; **ικνέομαι** + acc., arriver, aor.; **δῶμα** maison; 333 **ἤδη** désormais; **τόδε... ὃ τε** le fait que (déjà comme règle générale); **δῆλος** évident (ironie puisqu'Ul. est présent); **οὐκέτι** ne plus; **νόστιμος** capable de retour; 334 **ἀλλ' ἄγε** vas-y, allons !; **σός** ton; **τάδε** cela; **μήτηρ** mère; **παρέζομαι** s'asseoir à côté, part. (important pour la définition de καταλέγειν comme un discours ciblé selon Perceau 2002, mais le verbe a ici aussi le sens de *rapporter exactement*, comme Agésilas l'a dit, donc de « dire la vérité » y est aussi, cf. Kühlmann 1973); **καταλέγω** dire tout, imp. aor.; 335 **γαμέομαι** + dat., se marier, inf. aor. moy., dit d'une femme (les prétendants ne semblent encore rien savoir du concours de tir à l'arc); **ὅς τις** + subj., (à celui) qui que ce soit qui, si qqc; **ἄριστος** le meilleur; **ἀνὴρ** homme, mari; **πλεῖστα** le plus; **πορίζω** fournir, donner, subj. aor;
- 336 **ὄφρα** + subj., pour que; **σὺ μέν... ἡ δέ** toi... et elle; **χαίρων** en te réjouissant (sans ennui, le *focus* porte sur le part. : pour que tu puisses jouir de ton héritage sans problèmes); **πατρώϊος** hérité du père; **πᾶς** tout (emph. : sinon, nous mangeons tous les troupeaux); **νέμομαι** faire paître, administrer, subj. 2sg; 337 **ἔσθω** manger, part.; **πίνω** boire, part.; **ἄλλον** d'un autre maître; **δῶμα** maison, famille; **κομίζω** + acc., s'occuper de, subj.; 338 = p. ex. 86 = 4.290 Tél. récupère son ancienne épith., maintenant chargée du sens de l'homme adulte; **αὖ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** + acc., contre; **αὐδάω** parler; 339 **οὐ μὰ Ζῆνα** non par Zeus; **Ἀγέλαε** adresse familière, mais non polie; **καί** et, abr. voc.; **τὸ ἄλγος** acc. dép. de **μά** + acc., (en jurant) par, mais Stanf. le comprend comme une ét. d'Agelaos; **πατήρ** père; **ἐμός** mon; 340 **ὅς** qui; **που** quelque part, probablement; **τῆλε** + gén. séparatif, loin de; **ἦ... ἦ** soit... soit; **φθίνομαι** périr, parf.; **ἀλάομαι** errer, parf.;
- 341 **οὐ τι** pas du tout; **διατριβῶ** repousser, différer; **μήτηρ** mère : **γάμος** mariage; **ἀλλά** mais; **κελεύω** ordonner; 342 **γαμέομαι** se marier, inf. aor.; **ὧ κε** + subj., à qui que ce soit que; **ἐθέλω** vouloir, être d'accord, subj.; **ποτιδίδωμι** donner en plus; **ἄσπετος** indigne, innombrable; **δῶρον** cadeau; 343 Cf. 17.398; **αἰδέομαι** avoir honte, ne pas oser; **ἀέκων** contre son gré; **ἀποδίομαι** + gén., chasser de, repousser de; **μέγαρον** salle; 344 = 17.399; **μῦθος** discours, argument; **ἀναγκαῖος** contraignant, menaçant; **μη** + opt., souhaitons que ne pas, souhait négatif; **τούτο** cela; **θεός** dieu, Zeus; **τελέω** accomplir, opt. aor.; 345 – b' (345-386), signe de la mort des prétendants (r); **ὥς** ainsi; **φημί** dire,

impf moy.; **μνηστήρ** prétendant; **Παλλάς** La fille, épith. ou nom ?; **Ἀθήνη** L'Athénienne (ou l'ancien nom de la déesse a-t-il été attribué à Athènes ?); **346 ἄσβεστος** inextinguible; **γέλως** rire, abr.voc.; **ῥορνυμι** déclencher, lever, aor.; **παραπλάζω** dévier, rendre fou, aor.; **νόημα** perception, idée; **347 οἱ δέ** ceux-ci; **ἤδη** déjà; **ὁ γναθμός** mâchoire; **γελάω** rire, impf dist.; **ἄλλότριος** d'autrui (ils ne les contrôlent pas, c'est la déesse qui les rend **δαμόνιοι**, « téléguidés » : la déesse les attaque à travers leur propre arme, le rire de **Ἰάμβος** duquel ils rient en se moquant de Tél. ou, comme le croit Stanf., parce qu'ils touchent au but de leur désir, ou plutôt sans raison, selon Ameis, une obsession plus forte qu'en 284 ou 18.346, un signe qui prédit au public leur mort et qui fait écho au prodige de Zeus en bouclant la partie centrale des chants 19-21); **348 αἰμοφόρुकτος** « mélangé au sang », saignant (comme dans les rites bacchiques, sauvagement); **δή** donc; **τὰ κρέα** morces de viande; **ἐσθίω** manger, impf; **ῥσσε** duel, les deux yeux; **ἄρα** donc; **σφέων** gén. pron. réfl. = anaph. = leur; **349 δακρυόφιν** instr. = dat. de **δάκρυον** larme; **πίμπλαμαι** se remplir, impf descr.; **γόος** lamentation; **ῥῥομαι** se douter de, voir devant son œil, impf; **θυμός** cœur; **350 τοῖσι δέ** ceux-ci, dat.; **καί** aussi; **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, aor.; **Θεοκλύμενος** un meurtrier et un devin d'Apollon, que Tél. a amené et qui n'a plus été mentionné depuis le chant 17, il annonçait par sa présence l'importance d'Apollon, ici il prédira – presque en parodie iambique du devin – la mort des prétendants et disparaîtra ensuite; **θεοειδής** à l'aspect divin;

351 ἄ hélas; **δειλός** misérable, infortuné; **τί κακόν** quel mal (pos. d'attr. : quel est ce mal que vous subissez, plutôt exclamatif ; premier élément de l'*ethos* du discours divinatoire : le pathétique); **τόδε** ceci, déictique; **πάσχω** subir; **νύξ** nuit; **μέν... δέ...** (lie les métaphores, deuxième élément de l'*ethos* pathétique du devin); **ὑμέων** de vous = votre; **352 εἰλύαται** 3pl. parf. (nt > at) de εἰλύομαι, s'envelopper, avec l'élément le plus important du discours oraculaire : l'inventaire phonique des mots liés à la réalité est réutilisé dans des images censées interpréter le signe (cf. les oracles des *Cavaliers* d'Aristophane, 1014ss., 1030ss., qui exagèrent la répétition, comme ici, chez Hdt. 1.47 ou chez Nicandre *Thér.* 35s., 167s., qui adapte son savoir de prêtre oraculaire à la versification d'un catalogue de recettes), ici la forme rare du 3pl. permet de faire écho à **δειλοί, τί** par la répétition de la combinaison phonique l-t, immédiatement triplée par la suite dans **κεφαλαί τε**. L'imitation fait penser aux iambes d'Archiloque, de Sémonide et d'Hipponax, qui aimaient se moquer des devins. Les prétendants riront de cet oracle et du devin. L'*Od.* connaît beaucoup de thèmes iambiques inversés, mais ici le public est peut-être, contre sa volonté, aussi du côté du rire iambique, donc du rire fou des prétendants ; sur le discours oraculaire, cf. Pucci 1996; **κεφαλή** tête; **πρόσωπον** visage; **νέρθε** en bas; **τὸ γόνυ** genou (la nuit qui entoure la tête et le siège de la vie, les genoux, prédit bien la mort, la future descente aux enfers, comme si le devin la voyait présente); **353 οἰμωγή** lamentation; **δέ** commence une série de 6 x d + voyelle qui fait « Wagner » pour nous et oracle pour les Grecs; **δέδηα** parf. de **δαίομαι**, brûler (que la lamentation brûle, dépasse le degré possible de style imagé épique habituel); **δακρῦω** recouvrir de larmes, parf. pass. (la représentation du futur comme état accompli dans le parfait est un stéréotype du discours oraculaire, cf. Cassandre dans l'*Agamemnon*, mais le chanteur connaît cette tendance dans les descriptions aussi, cf. 7.86); **παρειή** joue; **354 αἶμα**

- sang; **ῥαίνω** asperger, parf. pass. 3pl. (le sang fait partie des images funestes d'oracle, cf. Hdt. 7.140, mais ici c'est simplement l'état souillé dans lequel se trouvera la salle après le meurtre, le contraire du vers 150); **τοῖχος** paroi; **καλῖός** beau; **μεσόδη** poutre transversale portant la poutre centrale du toit; **355 εἶδωλον** spectre, image du cadavre; **πλέος** + gén., plein de; **πρόθυρον** vestibule; **δὲ καί** et aussi, abr. voc.; **αὐλή** cour;
- 356 ἔμαι** se lancer, vouloir aller, part. conj.; **Ἐρεβόσδε** dans l'Erèbe, aux enfers; **ὑπό** + acc., sous, vers; **ζόφος** obscurité; **ἥλιος** soleil; **357 οὐρανός** ciel (l'éclipse du soleil est un classique du discours des pères pour effrayer les jeunes hommes – tels les prétendants – chez Archiloque qui s'en moque et semble connaître une explication non divine, telle que Thalès va la proposer, cf. Archil. Fr. 122 West); **ἔξαπόλλυμαι** + gén., disparaître de, parf.; **κακός** mauvais; **ἐπιτρέχω** courir vers le haut, se répandre, parf.; **ἀγλός** obscurité; **358 ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** les autres (les prétendants ?); **ἄρα** comme on peut l'imaginer; **πᾶς** tout; **ἐπί** + dat., à cause de, de; **αὐτός** lui seul; **ἡδύ** doux, n. de l'adj. comme cod interne du verbe = adv.; **γελάω** rire, aor. (sur l'attaque iambique des devins, cf. Arch. fr. 182-184 West, Hipp. fr. 4 et 102); **359** = 18.349 qui introduisait son discours iambique sur la calvitie; **τοῖσιν** à ceux-ci (aux prétendants); **Εὐρύμαχος** « qui combat largement »; **Πόλυβος** « qui a beaucoup de bœufs »; **παῖς** enfant; **ἄρχω** + inf., commencer à, impf de la chev. prosp.; **ἀγορεύω** parler; **360 ἀφραῖνω** être fou; **ξεῖνος** étranger; **νέον** récemment; **ἄλλοθεν** d'ailleurs; **ἔρχομαι** venir, part. parf.;
- 361 ἀλλά** mais alors; **μιν** acc. pron. anaph. le; **αἴψα** rapidement; **νέοι** les jeunes (est-ce un groupe encore plus jeune parmi les prétendants ou plutôt la désignation des νέοι ἄνδρες qui, opposés aux maris, forment le public des iambographes ? L'adresse désigne donc probablement les prétendants); **δόμος** maison; **ἐκπέμπω** escorter, imp. aor. moy. intensif (ce qui suggère une aide plutôt violente); **θύραζε** dehors (dir.); **362 εἰς** + acc., vers; **ἀγορή** la place du marché, de rassemblement; **ἔρχομαι** aller, inf. fin.; **ἐπεὶ** puisque; **τάδε** ceci, cette maison, déictique; **νύξ** nuit; **εἴσκω** + dat., comparer (Eurymaque reprend le thème de l'éclipse non naturelle, divine, et montre au devin, dont il ne connaît pas le nom, que le soleil est bien dans le ciel, une moquerie semblable à celle du fr. 122 d'Archiloque – mais Théoclymène fait comme s'il n'entendait pas l'humour); **363 τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **Θεοκλύμενος** Que le dieu écoute ? Fameux par le dieu ? cf. Erbse 1972, 44; **θεοειδής** d'aspect divin; **364 οὐ τι** même début que dans la réponse de Tél. à Agélas, cf. 341; **σε** te; **ἄνωγα** demander, ordonner; **ἐμοί** à moi; **πομπεύς** escorte; **ὀπάζω** donner, inf.; **365 εἰσι** sont; **μοι** me, dat. poss., abr. voc.; **ὀφθαλμός** œil; **τὸ οὔας** oreille; **πούς** pied; **ἄμφω** les deux;
- 366 νόος** raison; **ἐν** + dat., dans; **στῆθος** poitrine; **τεύχω** fabriquer, part. parf. pass. = bien solide; **οὐδέν** en rien; **ἀεικής** inconvenant, bizarre; **367 τοῖσι** avec lesquels; **ἔξιμι** sortir, fut.; **θύραζε** dehors; **ἐπεὶ** puisque; **νοέω** + part., percevoir, voir; **κακόν** malheur; **ὑμῖν** dat. (emph.) éol., pour vous; **368 ἔρχομαι** venir, arriver, part.; **τό κεν** + opt. = pot., (tel) que; **οὐ τις** personne; **ὑπεκφεύγω** échapper, opt. aor.; **οὐδέ** ni non plus; **ἀλέομαι** éviter, opt. aor.; **369 μνηστήρ** prétendant; **οἱ** de vous qui; **δῶμα** maison; **κατά** acc. +... = dans; **ἀντίθεος** égal aux dieux; **370** Cf. 170; **ἀνέρας** des hommes (et non des jeunes), acc. pl. (*a* long chez Homère); **ὑβρίζω** (cf. 170) outrager, part.; **ἀτάσθαλος** (sans doute compris comme) qui comporte l'*até*, selon la loi de Gortyne, le dommage qu'on se fait

- à soi-même (comme dans la physique close d'Anaxagore, le fait d'enlever trop au tout déclenche immédiatement une rétribution – d'où la vieille traduction par *aveuglé* ou *criminel*); **μηχανάομαι** mettre en œuvre, planifier, dist.;
- 371** ὡς ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ἐξέρχομαι** + gén., sortir de, aor.; **δόμος** maison, pl. palais; **εὖ** bien; **βαιετάω** être habité, part.; **372** **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **ἐς** + acc., chez; **Πείραιος** le premier hôte du devin (cf. 15.539, 17.78); **ὄ** qui; **μιν** acc. pron. anaph. le; **πρόφρων** volontiers; **ὑποδέχομαι** recevoir, aor.; **373** **μνηστήρ** prétendant; **δ' ἄρα** (un *donc* qui se trouve aussi dans les changements de perspective); **πάς** tout; **ἔσοράω** + acc., lancer un regard à, part. (Ameis veut voir ici un retour à la raison, mais c'est plutôt le signe extérieur du *showing* de la préparation d'une plaisanterie, cf. Stanf.); **ἀλλήλους** les uns aux autres; **374** (après deux textes rappelant et critiquant le discours iambique, encore un troisième qui semble typique des prétendants et qu'ils appellent plus tard leurs propres *muthoi* : ce phantasme rappelle le combat des jeunes contre des pères qui ne veulent pas donner en mariage leurs filles, un récit auquel les prétendants ont déjà fait allusion au chant 18); **ἐρεθίζω** provoquer, impf (*ils étaient en train de* plutôt qu'*ils tentèrent*); **ἐπί** + dat., au sujet de; **ξείνοις** dat. pl., les hôtes (le mendiant et le devin); **γελάω** rire, part. dist.; **375** = 2.324; **ὤδε** ainsi; **τις** qqn (discours *τις* – cf. De Jong – exprimant souvent l'atmosphère ou le pdv du groupe); **εἶπεσκε** dire, combinaison typique des discours *τις* entre un radical aoristique et un suff. -sk, l'un créant de la description, l'autre l'extratemporel : on peint l'ensemble de la sit., rien de précis; **νέων ὑπερηνορέωντων** l'une des formules utilisées pour les prétendants : les jeunes arrogants; **ὑπερηνορέω** être arrogant, très noble;
- 376** οὐ *τις*... **ἄλλος** personne d'autre; **σεῖο** que toi, gén. comp.; **κακοξεινώτερος** plus doué pour être de mauvais hôtes; **377** **οἴός τις** comme par exemple celui; **μέν**... **δέ** d'une part... d'autre part; **τοῦτον** celui-là (mendiant); **ἔχω** avoir...; **ἐπίμαστος** adj. verbal de ἐπιμάομαι, encombrant (plutôt que *recherché*); **ἀλήτης** errant, vagabond; **378** **σίτος** nourriture, pain; **Φοῖνος** vin; **κέχρημαι** + gén., avoir besoin, demander, part. parf.; **οὐδέ τι** mais pas du tout; **ἔργον** (ici) travail sur les champs; **379** **ἔμπαιος** + gén., (qui possède) familier avec, connaisseur (abr. interne : em-pa-i-on = - ~ ~ -; **οὐδέ** ni non plus; **βίη** violence, combat; **ἀλλά** mais; **αὐτως** simplement; **τὸ ἄχθος** fardeau; **ἄρουρα** terre arable (c'est ce que dit Terre mère des héros et ce qu'on dit des jeunes hommes superflus); **380** **ἄλλος**... **τις** un autre; **αὐτε** à son tour; **οὗτος** celui-là; **ἀνίσταμαι** se lever, aor.; **μαντεύομαι** interpréter, donner des oracles, inf. fin., vers sp.;
- 381** **ἀλλά** alors; **εἰ** + opt. si; **μοι** me, dat.; **τι** en qqc; **πειθόμεαι** se laisser convaincre, obéir, opt. aor.; **τό** ceci, le suivant; **κεν** + opt. = pot.; **πολύ** de loin, beaucoup; **κερδίων** plus avantageux; **εἶη** opt. de *être*; **383** **τοὺς ξείνους** ces étrangers; **ἐμβάλλω** + dat., mettre sur, part. aor.; **νηῦς** nef; **πολύκληις** aux multiples tolets, aux rames nombreuses; **384** **ἐς** + acc., chez; **Σίκελοι** première mention d'un peuple parlant une langue romane sur cette île d'où viendrait une esclave de Laërte; **πέμπω** envoyer, cohort. aor.; **ὄθεν** d'où; **κέ** + opt. = pot.; **τοι** dat. éol., te, abr. voc.; **ἄξιος** équivalent sur la balance, valable (ici un prix); **ἀλφαίνω** procurer, gagner, opt. aor. (sujet : cela, cette entreprise); **385** = 17.488 déjà la seconde fois Tél. joue le « cool »; **ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf act., 3pl.; **μνηστήρ** prétendant; **ὁ δέ** celui-ci; **ἐμπάζομαι** + gén., se soucier de; **μῦθος** (contenu du) discours;

- 386** **ἀλλά** mais; **ἀκέων** calme, en silence; **πατήρ** père; **προσδέρκομαι** regarder, impf; **δέχομαι** attendre, guetter, part. aor.; **αἰεῖ** sans cesse; **387** – a' (387-394), Pénélope chez elle; **ὄπότε** le moment quand; **δή** enfin; **μνηστήρ** prétendant; **ἀναιδής** sans gêne; **χεῖρας ἐφίημι** + dat., porter la main contre, attaquer, fut.; **387 ἡ δέ** celle-ci; **κατ' ἄντηστιν** en face (derrière le rideau, dans la partie féminine de la maison ?); **τίθεμαι** placer, part. aor.; **περικαλλής** très beau; **δίφρος** chaise; **388** = 19.375 = 16.435 = 1.329; **κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Œbale et frère de Tyndare (Pénélope est donc la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **περίφρων** très intelligent, raisonnable, épith. de Pénélope; **389 ἀνδρῶν** des hommes (par opp. à *femmes* et dép. de *chacun*); **ἐν μεγάροισιν** dans le palais, chez elle; **ἕκαστος** chacun; **μῦθος** discours; **ἀκούω** entendre, impf (elle pouvait entendre); **390 δεῖπνον** repas, dîner (c'est donc l'après-midi); **μέν... δέ** il est vrai... mais; **τοί γε** ceux-ci; **γελᾶω** rire, part. dist.; **τετύκοντο** aor. ath. moy. de τεύχω, fabriquer;
- 391** **ἡδύς** agréable, doux; **μενοεικής** riche, autant qu'on veut; **ἐπεὶ** puisque; **μάλα** vraiment; **πολύς** beaucoup; **ἱερεύω** sacrifier, abattre, aor; **392 δόρπον** souper; **οὐκ... πως** d'aucune manière; **ἄν** + opt. = pot.; **ἀχαρίστερος** plus désagréable; **ἄλλος** encore un autre; **γίγνομαι** se présenter, aor. pot.; **393 οἷος** tel que; **δή** comme on sait; **τάχα** sous peu; **μέλλω** + inf. fut., être sur le point, aller; **θεά** déesse; **καρτερός** fort; **άνήρ** être humain masculin, homme (Ul. se présente comme être humain face à la déesse); **394 τίθεμαι** rendre, placer, inf. fut.; **πρότερος** adj. pour adv., auparavant; **γάρ** en effet; **ἀεικής** inconvenant; **μηχανάομαι** mettre en œuvre, impf (cette fin moraliste du passage devait plaire aux Alexandrins puisqu'ils ont coupé ici, pour une fois, sans trop contredire la construction);

Od. 21

Les deux volets du concours de tir à l'arc sont placés d'une part, comme les deux systèmes dialogiques du chant 19, dont il est l'écho, autour d'une scène de reconnaissance de la cicatrice. D'autre part, l'écho respecte dans l'ensemble l'ordre inverse des thèmes du chant 19 : la mise en œuvre du concours correspond à son annonce au chant 19, la reconnaissance d'Ul. par Eurycleé à sa reconnaissance par Eumée et Philèce ; la scène finale représentant Tél. qui demande à Eurycleé de fermer la porte fait écho à son homologue tout au début du chant 19.

- 1** = 18.158 (lors du second rire de Pénélope); **τῆ** à celle-ci, cataphorique; **ἄρα** donc (on ne peut pas considérer la fin du chant 20 comme une vraie fin); **ἐπιτίθημι** + dat., mettre dans, aor.; **φρήν** esprit; **θεὰ γλαυκῶπις** la déesse aux yeux pers, épith. d'Athéna après un hémipèdes féminin; **2** = 18.159; **κούρη** fille; **Φικάριος** fils d'Ébale et frère de Tyndare (Pénélope est donc la cousine d'Hélène), vit en Lacédémone; **περίφρων** très intelligent; **3 τόξον** arc; **μνηστήρ** prétendant; **τίθημι** poser, proposer comme concours, inf. aor.; **πολιός** gris ?; **σίδηρος** fer (les haches); **4 ἐν μεγάροισι** dans le palais; **ἀέθλιον** équipement du concours, concours (et non le prix), cf. 8.108; **φόνος** meurtre; **ἀρχή** début (prolepse); **5 κλίμαξ** escalier; **ὑψηλός** haut; **προσβαίνω** approcher, aor. mixte; **Ἔδς** son (propre, y a-t-il une différence entre la partie qui lui appartient et celle d'Ul. ? gén. séparatif : elle sort de sa chambre, située au rez-de-chaussée ou au premier étage, pour accéder à une sorte de grenier); **δόμος** chambre, maison;
- 6 αἰρέομαι** prendre, aor.; **κληῖς** clé; **εὐκαμπής** joliment courbé (c'est une épith., mais elle indique qu'il s'agit de ce nous appelons la clé, alors que le même mot désigne aussi le verrou); **χειρὶ παχείῃ** (formule, cf. 20.299, qui a semblé inappropriée à une femme, mais cf. Roller & Roller 1994, Fortassier 1993, Nagler 1993) d'une main forte; **7 καλῶς** beau; **χάλκειος** de bronze; **κώπη** poignée (c'est le terme utilisé d'hab. pour les épées, rien ne prouve que le terme, utilisé dans un système formulaire, soit correct); **ἐλέφας** ivoire; **ἔπειμι** y être, impf; **8 βῆ δ' ἵμεναι** elle partit pour aller (formule pour les déplacements à pieds); **θάλαμόνδε** vers la chambre située à l'intérieur de la maison, adjacente au mur arrière, servant aussi de remise pour les provisions et les trésors; **σύν** + dat., avec; **ἀμφίπολος** serviteur / servante; **γυνή** femme, déterminatif de genre, à traduire par le simple *servante*; **9 ἔσχατος** dernier (c'est-à-dire adjacent au mur arrière); **ἐνθα δέ** et où; **οἶ** lui, dat. éth.; **κειμήλιον** trésor, objet de prestige; **κεῖμαι** gésir, être stocké, ici en fig. ét.); **Ἔβναξ** maître de la maison; **10 χαλκός** bronze; **χρυσός** or (*u* long); **πολύκμητος** très travaillé; **σίδηρος** fer;
- 11 ἐνθα δέ** et là; **τόξον** arc; **κεῖμαι** être emmagasiné, pppf; **παλίντονος** tendu contre (et non avec la corde, comme un arc scythe, cf. Delebecque 1975, 58 : l'arc composite se compose en fait de deux arcs qui rendent particulièrement difficile de le bander, le terme de *παλίντονος* dans une telle « tresse » (un développement du type abc xyz cba zyx, cf. introduction) suggère que, peut-être, ce mot et l'arc sont une image autoréférentielle de la construction en tresse); **ἠδέ** et; **φαρέτρα** carquois; **12 ἰοδόκος** qui garde les flèches; **πολύς** beaucoup; **ἔνειμι** être dans, y être, impf; **στονόεις** qui produit beau-

- coup de gémissements, douloureux; **οἷστός** flèche; **13** Cette relative est cruciale pour comprendre l'enjeu du meurtre par l'arc : Iphitos est le fils d'Eurytos dont Héraclès, cf. 8.224 et *les Trachiniennes*, a enlevé la fille et détruit la ville. Iphitos va à la recherche de juments volées (une image de sa sœur ?), donne son arc à Ul. et est tué, bien qu'il soit son hôte, par Héraclès, le dieu des jeunes hommes, donc aussi des prétendants. En utilisant cet arc, Ul. venge donc un père et son hôte Iphitos, parce qu'il tire vengeance des équivalents d'Héraclès, qui se trouvent à la recherche de femmes et enfreignent la loi d'hospitalité – comme l'avait fait leur dieu; **δώρον** cadeau; **τά** que; **Φοί** lui; **ξείνος** hôte; **Λακεδαιμόνι** en Ladédémone (dont Messène fait part dans l'*Od.*; **δίδωμι** donner, aor.; **τυγχάνω** rencontrer, part. aor.; **14** **Ἴφιτος Εὐρυτίδης** Iphitos fils d'Eurytos, le héros que le public a rencontré de façon cachée en 15.228. Le cycle béotien des Néléïdes est lié à Théoclymène, à Iphitos et à Autolykos; **ἐπιείκελος** ressemblant; **ἀθάνατος** immortel (*a* long); **15** L'un des 8 holospondaiques chez Homère : - - - - - X; **τώ** ces deux, duel; **ἐν** + dat., à, dans; **Μεσσήνη** Messène, le sud-ouest du Péloponnèse, pas la ville fondée en 369; ici une partie de Lacédémone, mais il n'y a aucune raison de penser qu'il s'agisse d'une interpolation : le chantre ne pense pas qu'il y avait une ville de ce nom – comme le veut Hoekstra – puisqu'il le situe à Phères, cf. Schischwani 1993; **ξυμβάλλω** + dat., rencontrer, aor. duel.; **ἀλλήλοϊν** l'un avec l'autre;
- 16** **οἶκος** maison, abr. voc.; **ἐν** + dat., dans; **Ὀρτίλοχος** (selon l'orthographe de VdM) il n'y a aucune raison que ce ne soit pas l'Ortiloque mort dans l'*Il.* 5.542, dans la maison du fils duquel Tél. et Pisistrate passent la nuit en 3.488, à Phères; **δαΐφρων** intelligent (dans l'*Od.*, mais *belliqueux* dans l'*Il.*); **ἦ τοι** à savoir; **17** **ἔρχομαι** venir, aor. (à traduire par un pppf franç.); **μετά** + acc., après, pour récolter; **τὸ χρεῖος** dette; **τό ῥα** que donc; **Φοί** lui; **πᾶς** tout; **δήμος** communauté; **ὀφέλλω** devoir, impf; **18** **μῆλα** petit bétail, moutons, plutôt des chèvres ?; **ἐξ** + gén., de; **Μεσσηνίος** Messénien; **ἀνὴρ** homme, déterminatif de genre; **αἰίρω** (en)lever, embarquer, aor. (voler, comme sport presque rituel qui signifie aussi une sorte de contrat, ou sont-ce tout simplement les bonnes relations qui font qu'on ne pense pas à une contre-attaque ?); **19** **νηῦς** nef; **πολύκληϊς** au nombreux tolets; **τριηκόσια** 300; **ἠδέ** et; **νομεύς** berger; **20** **τῶν ἔνεκα** à cause de ceux-ci, c'est pourquoi; **ἐξεσίην... ἔρχομαι** aller en mission, aor. (entre les communautés); **πολύς** sg long, grand; **ἡ ὁδός** chemin;
- 21** **παιδνός** à l'âge jeune (ils n'ont pas envoyé un garçon – l'opposition entre *παιδνός* – *γέρων* indique plutôt qqc comme célibataire / marié); **ἑὼν** étant; **προίημι** envoyer, aor.; **πατήρ** père; **ἄλλος** autre; **γέρων** vieillard (avec le mariage, on entre dans le conseil des vieillards, p.ex. le jeune Diomède dans l'*Il.*); **22** **αὐτε** de son côté; **ἡ ἵππος** jument (chez Alcman les juments sont l'image d'un groupe de jeunes filles. Il ne s'agit pas d'une métaphore, mais les juments ont le même rôle narratif que la sœur d'Iphitos, enlevée – comme les juments – par le jeune homme par excellence, ce qui rend en même temps Iphitos semblable à Ul.); **δίξημαι** rechercher, part.; **αἶ** qui; **Φοί** lui, dat. éth., abr. voc. (hai-vo-yo-lon-to = - ~ ~ - ~); **ἄλλυμαι** se perdre, aor.; **23** = 4.636; **δώδεκα** 12; **θήλυς**, **θήλεια** femelle; **ὑπό** dessous (sont), têtent; **ἡμίονος** mule; **ταλαεργός** supportant bien les travaux; **24** **αἶ** qui; **δή** donc; **Φοί** lui, dat. éth.; **καί** aussi; **ἔπειτα** ensuite; **φόνος** meurtre; **μοῖρα** part assignée, mort; **γίγνομαι** devenir, aor.; **25** **ἐπεὶ δὴ** puisque (avec

- une brève en pos. 1, sans qu'il faille allonger ou fermer la syllabe : un vers « acéphale » comme en 4.18 ou 24.482); **Διός** de Zeus; **υἱός** fils; **ἀφικνέομαι** + acc., arriver chez, aor.; **καρτερόθυμος** aux réactions fortes, courageux (ambigu);
- 26** **ὁ φῶς** homme, être humain; **Ἡρακλῆς** Héraclès, le dieu des associations de jeunes hommes au IV^e s. (cf. Pohland 1909) est, dans l'*Od.*, à plusieurs reprises, l'opp. d'Ul. : dans l'intertexte avec les *Argonautiques*, H. se désolidarise de ses compagnons là où Ul. fait le contraire. H. est le jeune homme au moment où Ul. devient le mari : ici il représente les prétendants, cf. Steinrück 2007, une autre interprétation chez Crissy 1997; **μέγας** (trop) grand; **ἐπίστωρ** garant, cf. lat. *auctor*, ou expérimenté en ? (selon d'autres, c'était Autolykos qui avait volé les juments et les aurait données à H. : H. serait donc simplement un complice, un *consciuis*, cf. Lehrs 1882, 109); **ἔργον** œuvre (déterminatif d'abstrait); **27** **ὄς** celui-ci, lui qui; **μιν** acc., pron. anaph., le; **ξείνος** hôte; **ἑὼν** étant (part. conj. conc. : « bien qu'il fût un hôte », ce qui l'associe aux prétendants, qui tentent de tuer leur hôte); **κατακτείνω** tuer, aor.; **(σ)Fῶ** dat. de Fῶς, son; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison; **28** **σχέτλιος** dur (dans les deux sens); **οὐδέ** et donc ne pas; **θεῶν ὄπισ** le regard, la punition des dieux; **αἰδέομαι** craindre, avoir honte de, aor.; **οὐδέ** ni non plus; **τράπεζα** table (métonymie du contrat d'hospitalité : on prête serment par la table, cf. Laser 1968, 58); **29** **τὴν ἦν** celle que; **οἶ** lui, dat.; **παρατίθωμι** + dat., poser à côté de, servir, aor.; **ἔπειτα δέ** et alors (et pourtant); **ἔπεφνον** (aor. de θείνω) tuer; **καί** même; **αὐτός** lui-même (Iph.); **30** **ἵππος** jument; **αὐτός** lui-même (H.); **ἔχω** avoir, retenir; **κρατερῶνξ** aux sabots forts; **ἐν μεγάροισι** dans son palais, chez lui;
- 31** **τάς** celles-ci, acc.; **ἔρέω** chercher, part.; **συνάντομαι** + dat., rencontrer, impf (reprise de 15); **δίδωμι** donner, aor.; **τόξον** arc; **32** **τό** que; **πρίν** auparavant (top-rin-men-ne = – – ~); **μέν... αὐτάρ...** mais; **φορέω** porter, impf; **μέγας** grand; **Εὔρυτος** (le grand archer d'une autre époque); **ὁ** celui-ci, il; **παῖς** enfant; **33** **κάλλιπε** = sync. de κατέλιπε, aor. de καταλείπω, léguer; **ἀποθνήσκω** mourir, part.; **ἐν** + dat., dans; **δῶμα** maison; **ὑψηλός** haut; **34** **τῷ δέ** à celui-ci; **τὸ ξίφος** épée; **ὀξύς** aigu; **καί** et, abr. voc.; **ἄλκιμος** qui sait repousser un ennemi, belliqueux; **τὸ ἔγχος** javelot; **δίδωμι** donner, aor.; **35** **ἀρχή** début (comme à la fin de *Casablanca*); **ξεινοσύνη** hospitalité, amitié d'hôtes, (qui implique qu'on peut venir habiter, l'un chez l'autre); **προσκηδής** soucieux; **οὐδέ** mais ne pas, alors que ne pas; **τράπεζα** table, hospitalité;
- 36** **γιγνώσκω** + gén., goûter à, faire la connaissance de, aor. duel.; **ἀλλήλω** l'un et l'autre, duel; **πρίν** auparavant; **γάρ** en effet; **Διός υἱός** le fils de Zeus, Héraclès; **ἔπεφνον** aor. de θείνω, tuer; **37** = 14 (la str. ann. est bouclée); **Ἴφιτος Εὐρυτίδης** Iphitos fils d'Eurytos; **ἐπιεικελός** ressemblant; **ἀθάνατος** immortel (*a* long); **38** **ὄς** qui; **Φοῖ** lui; **τόξον** arc; **δίδωμι** donner, aor.; **τὸ δέ** or cet arc; **οὐ ποτε** jamais; **δῖος** divin (épith. trad.); **39** **ἔρχομαι** aller, part.; **πόλεμόνδε** en guerre; **μέλας** noir (du goudron qui les étanchéifie ?) : **ἐπί** + gén., sur (un véhicule); **νηῦς** nef (Ul. n'a effectivement pas son arc au chant 10 de l'*Il.*, mais ce fait n'est pas nécessairement une condition pour l'existence de ce vers dans l'*Od.*); **40** **αἰρέομαι** prendre, impf; **ἀλλά** mais; **αὐτοῦ** là, au même endroit; **μνήμα** souvenir; **ξείνος** hôte; **φίλος** cher, son;
- 41** **κεῖμαι** gésir, être emmagasiné, pqp + suff. itér. -sk-; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **φορέω** porter, impf; **μιν** pron. anaph. n. acc., le; **Fῶς** son; **ἐπί** + gén., sur;

γαῖα terre; 42 Reprise de 8 et fermeture de la str. ann.; ἡ δέ celle-ci (Pénélope); ὅτε δή lorsque; θάλαμον τόν cette chambre (cf. 8); ἀφικνέομαι + acc., arriver, aor.; δία γυναικῶν divine parmi les mortelles; 43 οὐδός seuil; δρύϊνος de chêne; προσβαίνω approcher, aor. mixte, moy.; τόν que; ποτε autrefois; τέκτων charpentier; 44 = 17.341; ξέω polir; ἐπισταμένως de façon expérimentée; ἐπιθύνω ajuster, aor. (*i* long); στάθμη règle; 45 ἐν δέ dessus (sur le seuil); σταθμός jambage de porte; ἀραρίσκω ajuster, aor.; θύρα battant d'une porte; ἐπιτίθημι mettre dessus, aor. (non sur les poteaux, mais sur le seuil); φαεινός brillant;

46 Cf. 4.802/4.838 αὐτίκα aussitôt; ἄρα donc; ἡ γε celle-ci; ἰμάς courroie (qu'on tirait de l'extérieur par un trou pour fermer le verrou situé de l'autre côté de la porte. Ensuite on attachait la courroie à un anneau cloué à l'extérieur. Pour ouvrir, il fallait connaître le nœud et avoir la clé pour déverrouiller); θοῶς rapidement; ἀπολύω + gén., délier de, aor.; κορώνη anneau; 47 ἐνίημι insérer (dans le trou), aor.; κληῖς clé; θυρέων = gén. pl. de θύρα = de la porte (synizèse : hee-ke-thu-ryoon-da-ne-kop-te-vo-khee-as = ~ / ~ _ ~ ~ _ ~ ~ -); ἀνακόπτω repousser, impf de descr.; ὄχεύς verrou, poutre qui barre la porte (même système que chez nous, mais sans ressort : si la courroie a tiré le verrou d'un battant vers l'autre, la clé repousse le verrou dans son ancienne position. Qu'il faille penser, selon Ameis, à un trou dans le mur, ne serait praticable qu'avec un ressort. Que le pluriel indique, selon Fernández – Galliano, deux verrous, présupposerait deux trous et deux courroies : il est plus simple de penser à un pluriel poétique); 48 ἄντα contre; τιτύσκομαι viser, presser, part.; τά ceux-ci, cataph., les battants; ἀνέβραχον aor., résonner (des portes en *Il.* 5.749 et 12.460, mais aussi *crier* comme Arès, ou *hennir*); ἦντε comme; ταῦρος taureau, cf. Anhalt 1997; 49 βόσκομαι paître, part.; λειμών prairie, dat. loc. (il ne faut pas imaginer un son métallique, mais plutôt un grincement : la porte n'a-t-elle pas été ouverte pendant 20 ?); τόσα autant; ἔβραχον retentir, aor.; καλφός beau; θύρετρον battant; 50 πλήττω frapper, part. aor. pass.; κληῖς verrou (et non *la clé*); πετάννυμι ouvrir, aor, pass.; Φοί lui, dat. éth., abr. voc.; ὤκα rapidement;

51 ἡ δέ celle-ci; ἄρα donc; ἐπιβαίνω + gén., marcher sur, aor.; ὑψηλός haut; σανίς planche, grenier; ἔνθα là; ἡ χηλός coffre; 52 ἴσταμαι être dressé, placé, pppf 3pl.; ἐν + dat., dans; τῆσι ceux-ci (f. dat. pl.); θυώδης parfumé (d'encens); εἶμα vêtement; κείμαι gésir, être emmagasiné, pppf; 53 ἔνθεν de là, de ce coin; ὀρέγομαι tendre les mains, part. aor.; ἀπό + gén., de; πάσσαλος clou en bois; αἴνυμαι prendre; τόξον arc; 54 αὐτῷ γωρντῶ avec l'étui; ὅς qui; Φοί lui, dat.; περικείμει + dat., entourer (pppf); φαεινός brillant; 55 καθέζομαι s'asseoir, part.; αὐθι précisément là, au même endroit; φίλος son propre; ἐπιτίθημι + dat., placer sur, part. aor.; τὸ γόνυ genou;

56 κλαίω pleurer, impf; μάλα très (la deuxième syllabe, un *a* bref, est fermée par une double prononciation du lambda suivant : ma-lal-li-ge-oo = ~ - ~ ~ -/); λιγύς d'un ton très haut, sanglotant; ἐξαιρέω prélever, impf (descr.); τόξον arc; ἄναξ maître de la maison (les parallèles, souvent sans référence possible à la pensée du sujet, cf. Steinrück 2008, le rendent hâtif de traduire « son maître », même si, juridiquement, Ul. est sans doute *son kurios*); 57 = 19.213, 19.251; ἡ δέ elle-ci; ἐπεὶ οὖν quand donc (pour résumer); τέρπομαι + gén., se rassasier de, jouir assez de, aor; πολυδάκρυτος riche en larmes;

- γός lamentations, pleurs; 58 βή ρ' ἵμεναι elle partit pour aller; μέγαρόνδε vers la salle (des hommes); μετά + acc., après, pour rejoindre; μνηστήρ prétendant; ἀγαός vénérable (soit formulaire, soit avec son revers idéologique d'arrogant); 59 Cf. 11; τόξον arc; ἔχω tenir, part.; ἐν + dat., dans; χεῖρ main; παλίντονος tendu contre (en non pas avec la corde, comme un arc scythe, cf. Delebecque 1975, 58 : l'arc composé est formé de deux arcs qui le rendent particulièrement dur à bander); ἡδέ et; φαρέτρη carquois; 60 = 12; ἰοδόκος qui garde les flèches; πολὺς beaucoup; ἔνειμι être dans, y être, impf; στονοίεις qui produisent beaucoup de gémissements, douloureux; οἰστός flèche;
- 61 τῆ... ἄμα avec elle, en même temps qu'elle; ἀμφίπολος servante; φέρω porter, impf; ὄγκιον coffre avec poignées à porter; ἔνθα où; σίδηρος fer; 62 κείμαι gésir, être stocké, pprf de τίθεμαι; πολὺς beaucoup; χαλκός bronze; ἀέθλιον équipement de concours (mais le sens de *prix* n'est pas exclu); τοῖο Γάνακτος de ce maître, du maître ?; 63 = 1. 332 = 16.414 = 19.208; ἡ δέ quant à elle; ὅτε δή quand donc; ἀφικνέομαι + acc., arriver chez; δῖα γυναικῶν divine parmi les mortelles : formule qui rappelle que γυνή signifie directement *être humain* par rapport aux déesses. Comme son nom est lié à un type de canard, Pénélope est év. une descendante de la Naiade Bataia (fille d'Eurotas). Mais on traduit aussi *brillante parmi les femmes*. 64 = 1.333 = 16.415 = 19.209, vers sp.; ἵσταμαι se placer, s'arrêter (à l'aor. rad. / ath. ou, comme on dit aussi en franç., aor. athématique); ῥα comme on peut s'y attendre : c'est plutôt une question d'étiquette. Les femmes ne sont probablement pas censées faire intrusion dans le domaine des hommes; παρά + acc., à côté (après le mouvement); σταθμός pilier; τὸ τέγος toit, maison; πύκα de manière dense, compacte; ποιητός produit, fait; 65 = 1.334 = 16.416 = 19.210, vers sp.; ἄντα + gén., devant; παρειή joue; σχομένη part. aor. de ἔχομαι tenir qqc par un bout; λιπαρός brillant, blanc; κρήδεμνον voile (il s'agit d'un geste souvent représenté par lequel une femme tient des doigts un pan du vêtement sur l'épaule, simplement pour indiquer ou, comme on le verra, plutôt pour demander du respect, de l'αἰδώς, cf. Chaudet 1999);
- 66 = 1.335 = 16.417 = 19.211; ἄρα donc; οἱ lui; κεδνός pratique, soucieux; ἐκάτερθε des deux côtés; παρίσταμαι se placer auprès de; 67 αὐτίκα aussitôt; μνηστήρ prétendant; μεταυδάω + dat., parler parmi, impf; φημί dire, impf moy.; μῦθος discours; 68 ἔκλυον + gén., écouter, imp. aor; μευ gén., me; ἀγήνορες courageux; ὅς qui; τότε δῶμα cette maison (que voici); 69 ἔχραον aor.2, s'en prendre à, attaquer (dit surtout de bêtes sauvages) ici + acc.; ἐσθίω manger, inf. fin.; πίνω boire, inf. fin.; ἐμμενές n. comme adv., incessamment; αἰεῖ toujours; 70 ἀνὴρ homme, mari; ἀποίχομαι être loin, part.; πολὺς beaucoup; χρόνος temps (acc. d'ext.); οὐδέ et ne pas non plus; τις ἄλλος quelqu'autre;
- 71 μῦθος contenu d'un discours, argument; ποιήσασθαι ἐπισχεσίην produire un prétexte (moy. pour les locutions), inf. aor.; δύναμαι pouvoir, impf, après nég. + inf. aor.; 72 ἀλλά si ce n'est que + part. (ne pas pouvoir dire = ne pas savoir que + part. ?); ἐμέ moi, me, acc. emph.; ἴεμαι désirer, part. + inf. aor.; γαμέω épouser, dit d'un homme, inf. aor.; τίθεμαι rendre, faire de, inf. aor.; γυνή épouse, femme; 73 = 106; ἀλλ' ἄγετε allez-y !, alors ! (et non : menez!); μνηστήρ prétendant; ἐπει puisque; τότε *ceci* à la fois cataph. pour le publ. et déictique pour les prêt.; φαίνεται se montrer, devenir visible; ἄεθλον prix, équipement de concours (l'arc et le métal sont l'équipement. Pénélope est

- liée à cet équipement comme prix en 106); **74 τίθημι** poser (comme concours, équipement de concours, problème, ou comme prix, cf. 19.576) fut.; **γάρ** en effet, reprend *ceci*; **μέγας** grand (héroïque); **τόξον** arc; **θεῖος** divin, vers sp.; **75 = 19.577** (pour les théories analystes, cf. Fer.-Gall.); **ὄς... κε... τῷ** + subj., qui... celui; **ρήϊτατα** sup. de l'adv. *ρεία*, facilement; **ἐντανύω** bander (l'arc), subj. aor.; **βίος** arc; **ἐν** + dat., dans, en; **παλάμη** main, « paume »;
- 76 = 19.578**; **διοϊστεύω** + gén., tirer à travers, traverser d'un trait, subj. aor.; **πέλεκυς** double hache; **δουκαίδεκα** douze; **πᾶς** tout (souvent en postpos. d'attr. après un nombre : en tout); **77 = 19.579**; **τῷ** celui-ci (*topique* emphatique, dat.); **κεν** + opt. = pot.; **ἅμα** + dat., en même temps, après; **ἔπομαι** suivre, opt. aor., se marier (le correspondant f. de ἄγω m.) + dat., mais aussi avec ἅμα et dat.; **νοσφίζομαι** s'éloigner de, ici + acc., quitter, part. aor.; **ὄδε** ce...-ci, déictique; **δῶμα** maison; **78 = 19.580**; **κουρίδιος** de mon enfant légitime; **μάλα** très; **καλφός** beau; **ἐνίπλειος** + gén., rempli de; **βίोटος** vivres, richesses; **79 = 19.581**; **τοῦ** gén., dont; **ποτε** encore (dans l'avenir); **μιμνήσκομαι** + gén., se souvenir, inf. fut. II : penser à; **ὄτομαι** croire, se douter que; **ἐν** + dat., dans; **περ** (encl.) même; **ὄνειρος** rêve; **80 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **καί ῥα** et donc; **ἄνωγα** (parf. > pppf) + acc., ordonner; **δῖος** divin, pieux (on peut penser au jeu de Virgile sur *δῖος* par *pious* ou expliquer l'épith. surprenante par l'origine aristocratique de cet esclave); **ύφορβός** (qui nourrit les pourceaux) porcher;
- 81 = 21.3**; **τόξον** arc; **μνηστήρ** prétendant; **τίθημι** placer, poser (geste qui désigne d'hab. le prix, mais gagner l'arc est aussi gagner Pénélope), inf. aor.; **πολιός** gris; **σίδηρος** fer; **82 δακρύω** pleurer, aor. ingressif ?, part.; **δέχομαι** recevoir, prendre, aor.; **κατατίθημι** poser par terre, aor.; **83 κλαίω** pleurer (impf descr., mise en év. de l'activité); **βουκόλος** bouvier; **ἄλλοθι** ailleurs (dans la salle, pas forcément « de son côté », cf. Ameis); **ἐπεὶ** quand; **Feῖδω** voir, aor.; **τόξον** arc; **ἄναξ** du maître de la maison, du clan (pas forcément : « son » maître, plutôt *le maître*, mais l'émotion des pleurs charge, du moins dans notre tradition narrative du XIX^e s., le simple titre, le maître, de ce que De Jong 1987 appelle *focalization*, point de vue); **84 ἐνίσσω / ἐνίπτω** réprimander, injurier; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie souvent *dire les chose nettement, sans politesses*); **85 νήπιος** naïf; **ἀγρωιώτης** campagnard; **ἐφημέριος** qui concerne le quotidien, ou, selon les schol., le moment : borné (ils ne pensent pas aux conséquences); **φρονέω** s'intéresser à, part.;
- 86 ἄ** ah !; **δειλός** faible, craintif, duel; **τί** pourquoi; **νυ** donc; **τὸ δάκρυ** larme; **κατεῖβω** verser, 2duel; **ἡδέ** et; **γυνή** femme; **87 θυμός** organe de réaction, cœur; **ἐνί** + dat.; **τὸ στήθος** poitrine; **ὀρίνω** exciter, 2duel; **ἧ τε** à laquelle (dat. f. + τε, en général); **καί** aussi, abr. voc.; **ἄλλως** comme cela, par ailleurs; **88 κεῖμαι** gésir, être couché, parf.; **ἐν** + dat., dans; **τὸ ἄλγος** douleur; **ἐπεὶ** puisque; **φίλος** son; **ὄλλυμι** perdre, aor.; **ἀκοίτης** époux; **89 ἀλλά** alors; **ἀέων** calmement; **δαίνυμαι** manger, imp.; **κάθημαι** être assis, part.; **ἡέ** ou; **θύραζε** dehors (dir.); **90 κλαίω** pleurer, imp. duel.; **ἐξέρχομαι** sortir, part.; **καταλείπω** abandonner, part. aor.; **αὐτόθι** sur place, ici; **τόξα** arc et flèches;
- 91 μνηστήρ** prétendant; **ἄεθλος** concours; **ἄφατος** dangereux, qui peut mener au dommage (alpha intensif + ἀφάτη) qui retombe sur l'agent ?, ou (schol.) *sans danger* (avec l'alpha privatif : « si personne ne peut bander l'arc, il n'y aura pas de vainqueur ») :

- a-eth-lo/-na-aa-a-to-nou-ga-ro-ii-oo// = ∪ - ∪ / ∪ - - - ∪ ∪ - - //; οὐ... ὄτω se douter que ne pas; **92** ῥηϊδίως facilement (à savoir *est* + inf.); **τόδε τόξον** cet arc-ci; **ἔϋξοος** bien poli; **ἐντανύω** tendre (il n'est pas encore tendu); **93** οὐ... τις aucun; **μέτα** est parmi, existe; **τοῖος... οἶος** aussi fort... que; **ἄνῆρ** homme (ou « être humain masculin » avec une référence à la fin de l'Âge héroïque ?); **ἐν** + dat., parmi; **τοῖσδεσι** = τοῖσδε, ceux-ci (*réunis ici* ou *de notre temps*); **πᾶς** tout; **94** ἔσκεν était + suff. itérat.; **ἐγώ... αὐτός** moi-même; **δέ** et; **μιν** pron. anaph. acc. le; **ὄράω** voir, parf; **95** **καὶ γάρ** en effet; **μνήμων εἰμί** *memor sum*, je me rappelle; **παῖς** enfant; **ἔτι** encore; **νήπιος** naïf; **ἦα** j'étais;
- 96** ὡς **φημί** dire, impf moy.; **τῷ** à celui-ci (dat. éth. = poss., son); **ἄρα** évidemment; **θυμός** cœur; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **ἔολπα** s'attendre à ce que, espérer, pppf; **97** **νευρή** corde; **ἐντανύω** tendre, bander, inf. fut. asigmatique; **διοϊστεύω** + gén., tirer la flèche à travers, inf.; **σίδηρος** fer (selon Burkert 1973, exercice consistant à percer des plaques de métal chez Aménophis II, une épreuve de force, ici mélangée ou réinterprétée comme épreuve d'habileté qui demande de viser les trous des double-haches, désignées uniquement par le matériel de fer et qui n'ont donc pas de manche (Stanf., Delebeque 1975, Stubbings 1963, Pocock 1988, Fernández-Galiano 1992). Une autre interprétation veut que le manche finisse en un anneau (Page 1935, Ameis) qui constituerait le trou par lequel la flèche doit passer); **98** ἦ **τοί** c'est-à-dire (le narrateur se permet de l'ironie : il gagnera du moins le concours de « qui se fait tuer le premier »); **οἰστός** flèche; **γε** du moins; **πρώτος** en premier (pos. d'attr.); **γεύομαι** + gén., goûter à, inf. aor.; **μέλλω** être sur le point de, aller, ici + inf. aor., impf; **99** **ἐκ** + gén., de; **χείρ** main; **ἀμύμων** (compris comme) irréprochable, (Anne Parry 1973 veut « beau »); **ὄν** que; **τότε** au moment du temps narré, alors; **ἀτιμάζω** ne pas respecter, impf comme de *ἀτιμάω; **100** ἦμαι être assis, part.; **ἐν μεγάροισι** dans le palais; **ἐπόρνυμι** encourager, inciter, impf; **δέ** et; **πᾶς** tout; **ἑταῖρος** compagnon;
- 101** = 2.409 = 18.405; **τοῖσι** ceux-ci, leur, dat. pron anaph.; **καὶ** aussi; **μεταγορεύω** + dat., parler à un groupe, parler parmi, aor.; **ἰερῆ ἴς** « forte force », force sacrée de (éphith. de Tél. après l'hémiépès masc.); **102** ὦ **πόποι** oh là là, mazette (comme la chev. prosp. l'indique, les prétendants sont les destinataires du discours, mais Tél. se parle à lui-même : en justifiant sa joie comme folie, il parle en même temps au public du chantre, qui connaît la vraie raison de son état d'âme : le moment est venu. Pour la dimension initiatique, cf. Moreau 1992 ; Olson 1994 y voit une plaisanterie sur la remarque d'Antinoos qui ne verrait pas combien il est *nepios*, lui-même); **ἦ μάλα** certainement; **με** me; **ἄφρων** fou, sot; **τίθημι** rendre, aor.; **Κρονίων** fils de Cronos; **103** **μήτηρ** mère; **μέν... αὐτάρ...** et; **μοί** me, dat.; **φημί** dire (+ inf. fut., qu'elle); **φίλος** cher, mon, son, ton; **πινυτός** intelligent; **περ** + part., bien que; **ἔών** étant; **104** **ἄλλος** un autre (mari), abr. voc.; **ἅμα** + dat., avec; **ἔπομαι** (aussi + dat.) suivre, inf. fut.; **νοσφίζομαι** s'éloigner de, quitter (ici + acc.), part. aor.; **τόδε δῶμα** cette maison, notre maison; **105** **ἐγώ** moi; **γελάω** rire (dist.); **τέρπομαι** prendre plaisir, s'amuser; **ἄφρων** sot; **θυμός** réaction, état d'âme;
- 106** = 73; **ἀλλ' ἄγετε** allez-y!, alors! (et non : menez!); **μνηστήρ** prétendant; **ἐπεὶ** puisque; **τόδε** ceci; **φαίνεται** se montre, devient visible; **ἄθλον** prix (à la différence du vers 73, Pénélope est ici le seul prix); **107** οἴη... **γυνή** une femme telle que (antécédent intégré qui rappelle la structuration du *Catalogue des femmes* pseudo-hésiodique : ἦ οἴη); **νῦν**

- aujourd'hui; οὐκ ἔστι il n'y a pas; κατά + acc., sur; Ἀχαιῖς f. d'Achéen, grec; γαῖα terre; **108 οὔτε... οὔτε...** ni... ni...; Πύλου gén. du domaine : au pays de Pylos; **Φιερός** sacré (terme qui fait allusion au rite de fondation, cf. Scully 1991); τὸ Ἄργος Argos (semble désigner ici la ville); **Μυκῆνη** Mycènes; **109** Manque dans qqs ms; αὐτός -même; ἡ ἥπειρος (à savoir γῆ) terre ferme; μέλας noire; **110** καὶ δέ et aussi; αὐτοί (vous)-mêmes; τόδε ceci; **Φοῖδα** savoir 2pl.; τί pourquoi; με me, acc., avec *il faut*; χρῆ il faut qqc (+ gén.), à qqn (+ acc.); μήτηρ mère; αἶνος louange, « publicité »;
- 111** ἀλλ' ἄγε allons !; μή...μηδ' ἔτι ne pas... et donc ne plus, avec imp.; μύνη détournement, prétexte; παρέλκω tirer (le temps), différer, imp.; τόξον arc; **112** δηρόν long-temps; ἀποτρῴπασθαι + gén., se détourner de, rester loin de, imp. (au centre d'une petite str. ann., comme Socrate utilise ἀποτρέπω au centre de son premier discours contre Lysias dans le *Phèdre* 238d, cf. aussi 1.60, 3.147, 5.130, 6.116, 13.29, 19.521); τανυστός tension, (aussi : action de bander, ion.); ὄφρα + subj., pour que; **Φεῖδω** voir, subj. aor.; **113** καὶ δέ et aussi; κεν + opt. = pot.; αὐτὸς ἐγώ moi-même; τοῦ τόξου cet arc, gén.; **πειράσθαι** + gén., tenter, s'essayer à, opt. aor. (je tenterais bien), vers sp.; **114** εἰ... κεν + subj., si, au cas où (éventuel, mais lié au pot.); ἐντανύω tendre, subj. aor.; **διοῖστέω** + gén., faire passer la flèche par, subj. aor.; σίδηρος fer; **115** κε + opt. = pot.; μοι me, dat. éth. conj.; ἄχνημαι se lamenter, part. (sur lequel porte le *focus* : elle partirait, mais pas non à ma détresse, Ameis); ὄδε ce...-ci; δῶμα maison, pl. palais; πότνια dame, maîtresse; μήτηρ mère;
- 116** λείπω laisser, quitter, opt., abr. voc.; ἅμα + dat., avec; ἄλλος autre; εἶμι aller, part.; ὅτε puisque; ἐγώ moi; κατόπισθε derrière; λιποῖμην opt. aor. moy., se faire quitter (mais il n'y a aucune raison de ne pas traduire par un passif, même si la catégorie morphologique ou sémantique du passif n'est pas vraiment établie); **117** οἶός τε capable de; ἤδη désormais; πατήρ père; ἀέθλιον équipement du concours; κάλ' = καλῖά, beau (retrait d'accent en élision); ἀναιρέομαι ramasser, reprendre, inf. aor.; **118** ἡμί dire, impf (la plus brève des chev. rétr., qui introduit en général un geste); ἀποτίθεμαι + gén., enlever de, aor. (le geste qui marque le début d'un concours, cf. Jason chez Pindare, *P4.232*); ὤμος épaule, gén. duel; χλαῖνα manteau; φοινικόεις de pourpre; **119** ὀρθός droit, debout; ἀναῖσσω bondir, part. aor.; ἀποτίθημι + gén., enlever de, aor. (on range l'épée dans le fourreau « sur l'épaule », mais d'hab. on la tire de la cuisse, ce serait ici une rare indication qu'on peut aussi la tirer de l'épaule, à moins qu'on ne parle de l'ensemble de l'ἀορτήρ, le baudrier pendant de l'épaule un peu comme chez les mousquetaires de Dumas); τὸ ξίφος épée; ὀξύς aigu, pointu; **120** πρῶτον d'abord; μέν... δέ... et; ὁ πέλεκυς double hache (sans le manche); ἴστημι dresser, aor.; **διορύττω** creuser en une ligne, part. aor.; ἡ τάφος fossé, sillon (à l'épée, donc pas forcément qqc de profond);
- 121** πᾶσι pour toutes les doubles haches; μία f. de εἷς, un; μακρός long; ἐπιθύνω ajuster, (*i* et *u* longs, plutôt aor.); **στάθμη** règle, vers sp.; **122** ἀμφινάσσω piétiner, fixer, aor.; γαῖα terre; τάφος étonnement; αἰρέω s'emparer de, aor.; πᾶς tout; εἶδω voir, part. aor.; **123** ὡς comme; εὐκοσμος dans le bon ordre, élégant (on ne peut pas penser que la simple organisation provoque de l'étonnement, il faut imaginer dans εὐκοσμίως une certaine habileté qu'on aurait pas attendue du garçon); ἴστημι dresser; πάρος auparavant; οὐ πῶποτε jamais encore; ὀράω voir, qppf; **124** ἴσταμαι se placer, aor.; ἔπειμι + acc., aller

vers, part.; οὐδός seuil; τόξον arc; πειρητίζω + gén., tenter, s'essayer à, impf, vers sp.; 125 τρίς trois fois; μέν... δέ (il est vrai)... mais; μιν pron. anaph. acc., le; πελεμίζω secouer pour plier, manipuler, aor.; έρύω tirer en arrière, inf. moy., aor.; μενεαίνω avoir l'intention de, part.;

126 τρίς trois fois; μεθίημι relâcher, aor.; βίη gén. du domaine : dans la force; έπιέλομαι espérer, s'attendre à, part.; τό γε du moins ceci (cataph.); θυμός cœur (dat. loc. : dans); 127 = 97; νευρή corde; έντανύω tendre, bander, inf. fut. asigmatique; διοϊστεύω + gén., traverser d'un trait, tirer la flèche à travers, inf.; σίδηρος fer; 128 και νύ κε δή + aor. = irr. du passé, introduisant l'une des situations « presque » (Nesselrath 1991); τανύω tendre, aor.; βίη force, violence; τὸ τέταρτον la quatrième fois; άνέλκω retirer, plier pour enfiler et tendre la corde, part.; 129 αλλά mais; άνανεύω refuser en ramenant la tête en arrière, impf; έχω faire cesser, arrêter, aor. + suff. d'intensité; ίεμαι désirer, souhaiter, part.; περ + part. bien que; 130 τοίς ceux-ci, dat.; αὐτίς à nouveau; μεταγορεύω + dat. parler parmi, à; aor.; ιερή ις « forte force », force sacrée de (épith. de Tél. après hémipèdes masc.);

131 ὦ πόποι oh là là ! cf. le discours de Tél. en 102, dans lequel on pouvait projeter la même ambiguïté entre le rôle bien joué du garçon toujours naïf et un vrai regret; ή certainement; και aussi; έπειτα ensuite; κακός mauvais, de statut inférieur; έσομαι je serai; άκιυς faible; 132 ήέ ou; νεώτερος trop jeune; οὐ πω pas encore; χείρ main; πέποιθα + dat., parf. de πείθομαι : avoir confiance en; 133 άνήρ homme adulte (par opp. au jeune); άπαμύνομαι repousser, inf. aor.; ότε + subj., au cas où, chaque fois que; τις qqn; πρότερος le premier; χαλεπαίνω se fâcher, subj. aor.; 134 άλλ' άγετε alors, à vous, allez !; οί περ qui; έμείο gén. comp. de έγώ; βίη force; προφερέστερος plus performant, meilleur; έστέ vous êtes; 135 (135-141, une série de vers rythmiquement semblables, ici par une longue à la 2^{ème} pos., coïncide souvent avec des programmes narratifs, ici avec celui du concours); τόξον arc; πειράομαι + gén., tenter, s'essayer à, imp. aor. (activité maintenant largement connue, donc aor. ?); έκτελέω terminer, subj. cohort.; άεθλος concours;

136 ώς ainsi; φημί dire, part. aor.; μέν... δέ... et; από + gén., loin de; Fέο gén. pron. réfl., de lui (a-pov-ve-o = ∪ - ∪ ∪); τίημι poser, aor.; χαμάζε par terre; 137 κλίνω poser, part. aor.; κολλητός collé; έϋξεστος bien poli, dat. pl. f.; ή σανίς planche du battant de la porte; 138 αὐτοῦ au même endroit; ώκύς rapide; τὸ βέλος flèche, projectile; καλFός beau; προσκλίνω appuyer, aor.; κορώνη encoche, appui de la flèche; 139 άψ en retour; αὐτίς à nouveau; καθέζομαι s'asseoir, impf; έπί sur + gén.; θρόνος siège à dossier; ένθεν d'ou; άνίσταμαι se lever, aor. (= pqqf franç.); 140 = 20.270; τοίσιν ceux-ci, dat.; Άντίνοος nom parlant « qui a l'idéologie contraire » (les prétendants, au nombre de 108 dans ce récit, les « jeunes hommes », comme les appellent l'Od. et Archiloque, s'organisent en groupes avec des petits rois ou hegemones, tout comme les adversaires de Théognis 731ss. : Antinoos est l'un d'eux, marqué par son tempérament irascible); μετάφημι + dat., parler parmi; υίός fils;

141 ὄρνημαι se lancer, se lever (pour participer), imp.; έξειής l'un après l'autre, en série; έπιδέξια vers la droite; πάς tout; έταίρος compagnon; 142 άρχομαι + gén., commencer, part. aor.; του χώρου ce tour (du concours); όθεν τέ περ de là où; οίνοχοεύει on

- verse du vin (où on va aussi dans l'ordre); **143** = 20.247 = 16.406 (également la réaction des prêt. après le disc. d'Amphinomos) = 13.16 etc.; **ὤς** ainsi, chev. finale d'un dialogue de deux disc.; **φημί** dire, impf moy.; **τοῖσιν** à ceux-ci (aux prétendants); **ἐπιανδάνω** plaire (cf. *placere* au sénat), impf; **μῦθος** discours (et son « contenu »); **144** **Λειώδης** agneau dans la peau d'un loup (les jeunes hommes détestent les devins, mais lui n'a que la fonction d'un interprète de sacrifices : Ul. le massacrera en tant que prétendant); **πρώτος** le premier; **ἀνίσταμαι** se lever, impf; **υἱός**, fils; **145** **ὄς** qui; **σφι** leur, pron. réfl. = anaph. dat. pl.; **θουοσκόος** interprète de sacrifices; **παρά** à côté de; **κρητήρ** cratère, vase à mélanger le vin à l'eau; **καλφός** beau;
- 146** **ἴζω** être assis, impf itér.; **μυχοίτατος** dans le dernier recoin, à la dernière place (les devins ou ce qui s'en rapproche, les interprètes de sacrifices, n'étant pas appréciés par les jeunes hommes, les prétendants, et l'ordre du repas reflétant l'importance sociale d'un membre dans le groupe grec, cette indication explique peut-être au public la présence surprenante d'un devin chez les prétendants); **αιεῖ** toujours; **ἀτασθαλίη** folie, dommage qu'on se fait à soi-même, crime; **δέ** et donc; **Φοί** lui, dat., abr. voc.; **οἶος** seul; **147** **ἐχθρός** désagréable, détestable, abr. voc.; **ἔσαν** étaient; **πᾶς** tout; **δέ** mais plutôt; **νεμεσάω** + dat., avoir des ressentiments contre, impf; **μνηστήρ** prétendant, vers sp.; **148** **ὄς ῥα** celui-ci donc; **τότε** alors; **πρώτος** en premier (par opp. à sa pos. sociale); **τόξον** arc; **λαμβάνω** prendre, saisir, aor.; **τὸ βέλος** flèche, projectile; **ὠκύς** rapide; **149** = 124 (formule pour le catalogue du concours); **ἵσταμαι** se placer, aor.; **ἔπειμι** + acc., aller vers, part.; **οὐδός** seuil; **τόξον** arc; **πειρητίζω** + gén., tenter, s'essayer à, impf, vers sp.; **150** **οὐδέ** et ne pas; **μιν** pron. anaph. acc., le; **ἐντανύω** tendre, aor.; **πρίν** auparavant; **γάρ** en effet; **κάμνω** + part., perdre la force, se lasser, aor.; **χεῖρας** acc. de rel., mains; **ἀνέλκω** tirer (la corde) vers le haut (en pliant l'arc), part.;
- 151** **ἄτριπτος** non usée; **ἀπαλός** fin; **μετάφημι** + dat., dire à, parmi, aor.; **152** **ὦ φίλοι** façon de s'adresser aux membres du groupe : mes amis; **οὐ μέν... δέ** sûrement ne pas... mais; **ἐγώ** moi; **τανύω** tendre; **λαμβάνω** prendre, adhort. aor. : que prenne.; **καί** aussi, abr. voc.; **ἄλλος** autre; **153** **πολύς** beaucoup; **ὄδε** ce...-ci; **τόξον** arc; **ἀριστεύς** meilleur; **κεκαδήσει** + gén., priver de; **154** **θυμός** réaction, force de vie; **ψυχή** (souffle de) vie; **ἐπεὶ** puisque; **ἦ** certainement; **πολύ** de loin; **155** **τεθνάμεν** de θνήσκω, mourir, inf. parf.; **ἦ** que (après comp.); **ζῶω** vivre, part. acc. sans que l'acc du suj. soit exprimé; **ἀμαρτάνω** rater (sa tentative, tout comme avec la flèche), inf. aor; **οὐ... ἔνεκα** ce pour-quoi; **τε** en général; **αιεῖ** toujours;
- 156** **ἐνθάδε** ici; **ὀμιλέω** se rencontrer; **ποτιδέχομαι** attendre, part. aor.; **ἦμαρ** jour (acc. d'ext.); **πᾶς** tout; **157** **νῦν μέν... αὐτάρ** maintenant il est vrai... mais; **τις** qqn; **καί** encore; **Ἐἴλωμαι** espérer, s'attendre à; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** esprit; **ἠδέ** et; **μενοινάω** désirer, avoir l'intention de; **158** **γαμέω** épouser, aor. inf.; **παρακοίτις** épouse; **159** **ἐπήν** + subj., quand (éventuel); **τόξον** arc; **πειρήσεται** subj. aor. de πειράομαι, tenter, s'essayer à, + gén.; **ἠδέ** et; **εἶδω** voir (la réalité, la difficulté) subj. aor. moy.; **160** **ἄλλη... τις** une autre; **δή** comme il voit, donc; **ἔπειτα** alors; **Ἀχαιῖάς** Achéenne, Grecque; **εὐπεπλος** au beau *peplos*, bien habillé;
- 161** = 16.391; **μνάομαι** courtiser, adhort. (qu'il courtise); **ἔδνα** cadeaux pour le père de la mariée; **διζήμαι** rechercher, part.; **ἡ δέ** celle-ci (Pénélope); **κε** + opt. = pot.; **ἔπειτα**

- ensuite, alors; **162** = 16.392; **γαμέομαι** (d'hab. + dat.) se marier (dit d'une femme), opt. aor.; **ὄς κε** + opt. (dans un pot.) : (à celui) qui; **πλεῖστα** le plus (de cadeaux); **πορίζω** fournir, opt. aor.; **μόρσιμος** chanceux, qui obtient la part du destin; (pos. d'attr.); **ἔρχομαι** venir, opt. aor.; **163** Cf. 136 (expression marquant la fin d'une tentative); **ὥς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** faire retentir sa voix, parler, aor.; **ἀπό** + gén., loin de; **Ἔξο** pron. réfl. gén., de lui; **τίθημι** poser, aor.; **164** = 137; **κλίνω** poser, coucher, part. aor.; **κολλητός** collé; **ἔϋξεστος** bien poli; **ἡ σανίς** planche des battants de la porte; **165** = 138; **αὐτοῦ** au même endroit; **ὠκύς** rapide; **τὸ βέλος** flèche, projectile; **καλῶς** beau; **προσκλίνω** appuyer, aor.; **κορώνη** crochet, l'appui de la flèche;
- 166** = 139; **ἄψ** retour; **αὐτίς** à nouveau; **καθέζομαι** s'asseoir, impf; **ἐπί** + gén., sur; **θρόνος** siège à dossier; **ἔνθεν** d'où; **ἀνίσταμαι** se lever, aor. (= pppf franç.); **167** = 84; **ἐνίσσω** / **ἐνίπτω** réprimander, injurier; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie souvent *dire les choses nettement* ou *explicitement un geste*); **168** Tout le discours à Léiodès, 168-174, semble être utilisé par le locuteur / poète (programme narratif), circonstance qui s'accompagne souvent de vers semblables : ici, ils ont en commun une longue à la 2^{ème} pos.; **ποιός** quel; **ἔπος** mot, parole; **φεύγω** à l'aor. : échapper; **τὸ ἔρκος** enclos (les dents forment une cage : elle enferme les mots qui sont, comme chez Platon dans le *Théétète*, des oiseaux); **ὀδούς** dent; **169** **δεινός** terrible; **ἀργαλέος** blessant; **νεμεσσάομαι** se fâcher + part.; **δέ τε** et; **ἀκούω** entendre, part.; **170** **εἰ δὴ** si comme on voit, puisque; **ὄδε** ce...-ci; **τόξον** arc; **ἀριστεύς** meilleur; **κεκαδήσει** + gén., priver de, fut.;
- 171** Cf. 154; **θυμός** réaction, force de vie; **ψυχή** (souffle de) vie; **ἐπεὶ** puisque; **δύναμαι** pouvoir, + inf. aor. après nég.; **σύ** toi; **τανύω** tendre, bander, inf. aor.; **172** **οὐ γάρ** **τοί** il faut croire que ne pas, donc ne pas; **σέ γε** toi au moins, te; **τοῖος... οἶος** + inf. conséc., tel... que, + ind., de sorte que; **ἐγεινάμην** engendrer, aor.; **πότνια** dame, maîtresse; **μήτηρ** mère; **173** Il faut lire hoi-on-τερ-rhuu-tee-ra = - - - - - √; **ῥυτήρ** gardien, bandeur; **βίός** arc; **ἔμεναι** être; **οἰστός** flèche; **174** **ἀλλά** mais; **ἄλλοι** d'autres; **τανύω** tendre, fut.; **τάχα** peut-être, bientôt; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγανός** vénérable, arrogant; **175** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ῥα** donc; **κελεύω** + acc., inciter, aor.; **αἰπόλος** berger, chevrier; **αἶξ** chèvre (épith.);
- 176** **ἄγρει** **δὴ** vas-y ! hé !; **τὸ πῦρ** feu; **καίω** allumer, imp. aor.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais ?; **Μελανθεύς** (ou Mélanthios) le frère de Mélanthô, chevrier d'Ul. associé aux prétendants; **177** **παρατίθημι** poser à côté, imp.; **δίφρος** chaise; **μέγας** grand; **τὸ κῶας** toison, peau; **ἐπί** + gén., sur; **αὐτός** celui-même, à nouveau celui-ci; **178** **ἐκφέρω** + gén., prélever de (en portant), imp. aor.; **τὸ στέαρ** graisse, synizèse; **τροχός** rondelle, rayon; **ἔνδον** à l'intérieur de la maison; **ἑὼν** existant, étant à disposition, part. conj.; **179** **ὄφρα** + subj., pour que; **νέοι** les jeunes (terme par lequel les prétendants se désignent eux-mêmes); **θάλπω** réchauffer, part. (l'arc); **ἐπιχρίω** enduire, part.; **ἄλοιφή** graisse, baume (pour rendre la corne souple); **180** **τόξον** arc; **πειράομαι** + gén., tenter, s'essayer à, faire une tentative avec, subj. 1pl.; **ἐκτελέω** accomplir, mettre fin à, subj.; **ἄεθλος** concours;
- 181** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ὁ δέ** celui-ci (cataph. du nom); **αἶψα** vite; **ἀνακαίω** allumer, impf; **ἀκάματος** infatigable; **τὸ πῦρ** feu; **182** **παρατίθημι** placer à côté, aor.; **φέρω**

porter, part.; **δίφρος** chaise; **μέγας** grand; **τὸ κῶας** toison, peau; **ἐπί** + gén., sur; **αὐτός** celui-même, à nouveau celui-ci; **183** = 178 (même si l'imp. est réinterprété comme aor.); **ἐκφέρω** + gén., prélever de (en portant), aor.; **τὸ στέαρ** graisse, synizèse; **τροχός** rondelle; **ἔνδον** à l'intérieur de la maison; **ἔών** existant, étant à disposition, part. conj.; **184 τῷ ῥά** avec celle-ci, de celle-ci (la graisse); **νέοι** les jeunes; **θάλπω** réchauffer; **πειράομαι** tenter (à savoir : l'arc), impf (qui n'exprime pas le fait et désigne donc ici, encore une fois, la tentative); **οὐδέ** et donc ne pas; **δύναμαι** pouvoir, + inf. aor. après nég.; **185 ἐντανύω** tendre, inf. aor.; **πολλόν** beaucoup, de loin; **βίη** force; **ἐπιδευής** + gén., manquant; **ἦσαν** étaient;

186 Les moins importants ont commencé, restent les plus importants, mais ces derniers sont aussi ceux qui vont mourir d'abord, les moins importants ensuite; **ἔτι** encore; **ἐπέχω** rester, impf (selon Ebeling, ou *se retenir*, selon Fer.-Gal. et d'autres); **θεοειδής** à l'extérieur divin; **187 ἀρχός** chef, *leader*; **μνηστήρ** prétendant; **ἀρετή** valeur; **δέ** en effet; **ἔσαν** étaient; **ἔξοχα** particulièrement, de loin; **ἄριστος** le meilleur; **188 τῶ** ces deux, duel (qui souligne leur similarité par rapport au chevrier ?); **ἐκβαίνω** + gén., sortir de, aor.; **οἶκος** maison; **ὁμαρτέω** suivre, aller avec, part. aor.; **ἅμα** ensemble, en même temps; **ἄμφω** les deux; **189 βουκόλος** bouvier; **ἠδέ** et; **συφορβός** porcher; **θεῖος** divin, vers sp.; **190 ἐξέρχομαι** + gén., sortir de, aor. (mais l'anaphore est mise en scène par la tmèse et ajoute Ul. au duo); **αὐτός** lui-même, le maître (cf. lat. *ipse* = *dominus*); **μετά** + acc., après, pour rejoindre; **τούς** ceux-ci, acc.; **δόμος** maison, gén. sép.; **δῖος** divin (épith. formul.);

191 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥά mais quand alors; **ἐκτός** + gén., en dehors de; **θύρη** (battant de) porte; **ἔσαν** étaient; **ἠδέ** et; **καί** aussi, abr. voc.; **αὐλή** cour (donc dans la rue); **192 φθέγγομαι** faire retentir sa voix, part. aor. (à haute voix); **σφε** les deux (duel. pron. réfl = anaph.); **τὸ ἔπος** parole (dat. instr.); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **193 βουκόλος** bouvier; **σύ** toi; **συφορβός** porcher; **τις** quelque, un certain; **κε** + opt. = pot.; **μυθέομαι** dire (dans un discours argumenté), opt. aor., vers sp.; **194 ἦ** ou; **αὐτός** seul, pour moi; **κεύθω** cacher, subj. délibératif (ou faut il que je...); **φημί** dire, inf. moy.; **δέ** mais; **με** me, acc.; **θυμός** envie, réaction; **ἀνώγω** + acc., inciter, ordonner; **195 ποῖος** quel, de quelle capacité, + inf. : en quelle mesure prêt à; **κε** encl. + opt. = pot.; **εἶτε** 2pl. opt. de *être* (seriez-vous); **ἀμύνω** + dat., aider, défendre, inf. dép. de *de quelle capacité*; **εἰ** si; **ποθέν** de quelque part, encl.; **ἔρχομαι** venir, opt. aor.;

196 ὦδε comme cela, immédiatement, ainsi; **μάλα** vraiment; **ἐξαπίνης** soudain; **καί** aussi; **τις** quelque; **θεός** dieu; **αὐτός** lui-même, en personne; **φέρω** apporter, amener, opt. aor. 3sg; **197 ἦ... ἦ... ou; κε** + opt. = pot.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀμύνω** + dat., aider, défendre, opt.; **198 φημί** dire, imp. aor. 2pl.; **ὅπως** comme; **ὕμεας** vous, acc. emph. (à lire en synizèse : huu-myas-kra = - - ~); **κραδίη** cœur; **θυμός** volonté, envie; **κελεύω** inciter; **199** = 20.235; **τόν** celui-ci, acc.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor. (pas un vrai discours qui demanderait plutôt une chev. prosp. à l'impf, mais la réaction attendue, importante comme préparation du combat, comme PN : 235-241 forment une série de vers ayant une longue à la 2^{ème} pos.); **βοῦς** vache; **ἐπιβουκόλος** bouvier (pour la formule, cf. 3.422); **ἀνὴρ** homme, déterminatif de genre, déjà traduite en franç. par *bouvier*; **200** Les vers 201-204 marquent év. l'ironie / importance de la

prière par une série de longues à la 2^{ème} pos.; **Ζεῦ πάτερ** père Zeus (selon la formule, il est le *père des hommes et des dieux*, une allusion au rôle que Zeus joue dans la création de l'Âge de fer ou de la génération héroïque ?); **αἶ γάρ** si seulement (souhait, prière); **οὗτος... ὡς** ce...-ci, à savoir que (cataphorique); **τελευτάω** accomplir; **τὸ ἐέλδωρ** souhaite;

- 201** = 17.243; **ὡς** que + opt.; **ἔρχομαι** venir, arriver, opt. aor.; **μέν... δέ...** et; **κεῖνος** celui-là (pron. déictique qui indique la distance, alors qu'Ul. est à ses côtés); **ἄνθρωπος** homme (par opp. aux dieux); **ἄγω** conduire (opt. aor., soulignant la divinité); **Φέ** pron. réfl. = anaph., le; **δαίμων** soit *divinité*, soit les êtres ailés de la justice survivant aux Âges d'or et d'argent dont parle Hésiode dans les *Travaux et les Jours*; **202** = 20.237; **γινώσκω** comprendre, connaître, opt. aor.; **κε** (élision + aspiration) + opt. = pot.; **οἶος** quel (est); **ἐμός** mon; **δύναμις** force; **καί** et (zeugma un peu dur : et quelles); **χείρ** main; **ἔπομαι** suivre; **203** = 20.238, cf. 14.423; **ὡς δ' αὐτως** de la même façon (sans chev. rétr., d'une part sans doute parce que l'introd. se trouvait à l'aor. et annonçait un fait, un acte de langage, comme dirait Austin 1970, d'autre part parce qu'un acte de langage équivalent vient ensuite, lié au premier, comme dans la syntaxe dialogique, par l'absence d'une chev. rétr., cf. Beck 2005, Fingerle 1939); **ἐπέυχομαι** + dat., prier en plus (les dieux), aor.; **πᾶς** tout; **204** = 20.239 = 1.83 (= 14.424 : Eumée prie); **νοστέω** rentrer, inf. aor.; **πολύφρων** très intelligent; **ὄνδε δόμονδε** dans sa maison (dir.); **205** **αὐτάρ ἐπει δὴ** mais après que, mais puisque; **τῶν γε** de ceux-ci du moins; **νόος** intention, esprit; **νημερτής** vrai, sans faille (pos. d'attr. : que leur loyauté ne manquait pas); **ἀναγινώσκω** comprendre, voir, aor.;
- 206** **ἐξαυτίς** à nouveau; **σφε** les deux, duel, acc.; **τὸ ἔπος** parole; **ἀμείβομαι** répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **207** **ἔνδον** chez moi, à l'intérieur de la maison; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **δὴ** voici; **ὄδ' αὐτός** celui-là même (pos. d'attr. : je suis celui-là même, chez moi); **ἐγώ** moi; **κακόν** mal, malheur; **πολύς** beaucoup; **μογέω** peiner, subir, part. aor.; **208** **ἔρχομαι** venir, aor.; **εἰκοστός** vingtième; **τὸ Ἔτος** an (lu à cette position métrique comme ve-te-ii = ~ ~ -, à moins qu'il ne faille penser à un ancien vers *lagaros* : evei-kos-too/-ve-tei = ~ - - - / ~ -); **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **209** **γινώσκω** comprendre (ici avec un *i* long); **ὡς** que; **σφῶϊν** vous (deux), dat. duel; **ἐέλδομαι** désirer, part. conj., emph. (à vous qui me regrettez = que vous avez désiré mon retour); **ἰκάνω** arriver; **210** **οἶος** seul (avec *vous deux, focus* : que vous êtes les seuls à); **δμῶς** serviteur; **τῶν δ' ἄλλων** parmi les autres (partit.); **οὗ τευ** = οὗ τινοσ, de personne, gén.; **ἀκούω** + gén., entendre, + part., aor.;
- 211** **εὔχομαι** prier, part. (Eumée et Philèe ont effectivement prié pour le retour d'Ul.); **ἐμέ** acc. suj. : que je; **αὐτίς** à nouveau; **ὑπότροπος** adj. de *retour*; **οἴκαδε** à la maison; **ἰκνέομαι** arriver, inf. aor.; **212** **σφῶϊν** à vous deux; **ὡς... περ** exactement comme; **ἔσεται** il sera; **ἀληθείη** complétude ?, vérité; **καταλέγω** dire (spécifiquement pour un public particulier *ou* jusqu'au bout : les deux théories sur le sens du catalogue s'appliquent ici); **213** **εἴ κε** si, quand + subj. (éventuel); **ὑπό** + dat., sous l'influence de, au moyen de; **ἐμοί γε** moi; **θεός** dieu; **δαμάζω** vaincre, tuer, subj. aor.; **μνηστήρας ἀγαπούς** les vénérables / arrogants prétendants; **214** **ἄγω** mener, dans une maison comme épouse (comme un père ou un intermédiaire qui assume les risques : moy. fut. abr. voc.); **ἀμφοτέροι**

- les deux; **ἄλοχος** épouse; **κτῆμα** possession; **ὀπάζω** fournir, fut.; **215 οἰκίον** maison, chambre; **ἐγγύς** + gén., près de; **ἐμεῖο** gén. de ἐγώ; **τεύχω** fabriquer, construire, part. parf., pass.; **μοι** me, dat. éth. abr. voc.; **ἔπειτα** ensuite (après le meurtre);
- 216 ἔταρος** compagnon, soldat, duel; **κασίγνητος** frère (Ul. leur donne un statut sans indiquer que Tél. doit s'occuper d'eux, ils seront, avec Tél., les sous-chefs); **ἔσεσθον** vous serez, duel; **217 εἰ δ' ἄγε δῆ** allons, alors !; **σῆμα** signe (hiatus entre les côla); **ἀριφραδής** clair, facile à interpréter; **ἄλλο τι** quelqu'autre, un autre; **δείκνυμι** montrer, subj. aor. cohort. (mais un fut. performatif n'est pas exclu); **218 ὄφρα** + subj., pour que; **με** me; **εὖ** bien; **γινώσκω** reconnaître, duel, subj. aor.; **πιστόω** rendre certain (par une preuve), pass. = croire, subj. aor. duel); **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** cœur; **219** = 19.393 = 23.74 (les deux vers marquent l'écho au chant 19, la reconnaissance par la servante Euryclée); **οὐλή** cicatrice; **τήν** que; **ποτε** autrefois; **με** me (brève en fin de cōlon, *anceps* : ~ ~ ≈ /); **σῦς** sanglier; **ἐλαύνω** frapper, ici : laisser, aor.; **λευκός** blanc; **ὀδοῦς** dent; **220** = 19.466; **Παρνησόνδε** sur le Parnasse (donc sur la montagne surplombant Delphes, le temple d'Apollon, dieu des montagnes et de l'initiation des garçons, mais qui sert aussi de place de danse aux Muses); **ἔρχομαι** aller, part. aor.; **σύν** + dat., avec; **υἰάσιν** les fils, dat.;
- 221** ὡς ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ράκεια** haillons (une tunique longue, qu'un aristocrate ne porterait pas selon Lorimer 1950, 372); **μέγας** grand; **ἀποΦέργω** + gén., retirer, écarter, aor. 2 + suff. int.; **οὐλή** cicatrice; **222 τώ** ces deux; **ἐπεὶ** lorsque, abr. voc.; **εἰσεῖδω** percevoir, voir, aor. duel; **εὖ** bien; **φράζομαι** montrer à soi-même, se rendre compte, aor.; **Ἔκαστα** tous les détails, la réalité; **223 κλαίω** pleurer, impf; **ἄρα** comme on s'y attend; **ἀμφιβάλλω χεῖρε** + dat., « lancer les deux bras autour de », embrasser, part. aor. duel; **δαῖφρων** intelligent (mais aussi *belliqueux* dans l'*Il.*); **224** = 17.35; **κυνέω** + acc., donner un baiser à, (impf pour introduire l'activité, et non un « began to kiss » selon Fer.-Gal. : quand Ul. répond avec des baisers de bienvenue, il ne lui reste que l'aspect de l'activité déjà introduite en 225); **ἀγαπάζομαι** embrasser, saluer, part.; **κεφαλή** tête (Fer.-Gal. pense à une hiérarchie sociale des places du baiser, mais il n'en découle aucun système cohérent); **ὤμος** épaule; **225 ὡς δ' αὐτως** de même;
- 226** = 16.220 (où pleurent Tél. et Ul.); **νυ** donc; **κε** + aor. = irréal du passé : se serait couché; **ὀδυρομένοισιν** se lamenter, dat. éth. du part pr. sur lequel porte le *focus* (ils auraient toujours pleuré au coucher du s.); **δύομαι** plonger (dans l'océan : se coucher, du soleil), aor.; **τὸ φάος** lumière; **ἥλιος** soleil; **227 εἰ μή** si ne pas, + aor. = irr. du pass. (si... n'avait pas...); **αὐτός** lui-même (à savoir : le sujet des pleurs); **ἐρύκω** retenir, aor. 2 + suff. int.; **φωνέω** faire retentir, parler, aor., vers sp.; **228 παύομαι** + gén., arrêter qqc, imp. duel; **κλαυθμός** pleurs; **γόος** lamentation; **μή τις** + subj., pour que personne ne...; **εἶδω** voir, subj. aor. moy.; **229 ἐξέρχομαι** + gén., sortir, part. aor.; **μέγαρον** salle (des hommes); **ἀτάρ** et alors; **Ἔϊτησι** subj. aor. de φημί, dire; **καί** aussi, abr. voc.; **εἶσω** vers l'intérieur (de la maison); **230 ἀλλά** mais; **προμηστίνοι** l'un après l'autre, un à un; **ἐσέρχομαι** entrer, imp. aor.; **μηδέ** et donc ne pas (+ imp.); **ἅμα** en même temps; **πᾶς** tout (pour que les prétendants ne voient pas leur accord);
- 231 πρῶτος** le premier; **ἐγώ** moi; **μετά** après, adv.; **ὑμεις** vous, éol.; **ἀτάρ** et, mais; **τόδε** ceci, le suivant; **σῆμα** signe (attr. = prédicatif); **τετύχθω** soit établi (imp. pass. parf.

- de τεύχω, fabriquer); **232 ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες** tous les autres il est vrai; **ἄσσοι** (tous ceux) qui (à savoir *existent, sont*); **μνηστήρ** prétendant; **ἀγαυός** vénérable; **233 ἔαω** laisser, permettre, fut. (synizèse : ou-kyaa-sou-si = - - - ~); **ἐμοί** à moi, emph.; **δίδομι** donner, inf. aor.; **βίος** arc; **ἡδέ** et; **φαρέτρα** ion. carquois; **234 ἀλλά** mais; **σύ** toi; **δῖος** divin (le personnage reprend le langage formulaire du narrateur); **φέρω** apporter; **ἀνά** + acc., par, à travers; **δῶμα** chambre, maison, pl. palais; **τόξον** arc; **235 ἐντίθημι** + dat., mettre dans, inf. aor. = imp.; **χείρ** main; **ἐμοί** à moi; **ἀγορεύω** dire, inf. aor. = imp.; **γυνή** femme, servante (mais ici tout simplement *les femmes* par opp. aux hommes, évoqués plus loin avec μέγαρον, salle des hommes ; pour une critique de cette division trop nette, cf. Zois 1993);
- 236** = 382; **κλείω** fermer, inf. aor.; **μέγαρον** salle (des hommes); **θύρη** battant de porte, pl. porte; **πυκνός** solide; **ἀραρώς** ajusté, part. parf. intr. de ἀραρίσκω, ajuster; **237** = 383; **ἦν δέ** + subj. aor., mais dès que; **τις** qqn; **ἦ... ἡέ** soit... soit; **στοναχή** gémississement; **κτύπος** bruit de coups; **ἔνδον** à l'intérieur de la maison, chez les femmes (ce qui est le sens habituel, donc avec *τις*, selon Stanf., plutôt qu'avec *dans l'enceinte* – solution d'Ameis); **ἀκούω** + gén., entendre, subj. aor.; **238 ἀνδρῶν** des hommes (par opp. à *femmes*, que ce soit lié à *gémississements* ou à *la salle*); **ἡμέτερος** notre (de notre groupe ou des hommes); **ἐν** + dat., dans; **τὸ ἔρκος** enceinte, domaine (aussi *piège*); **μῆ τι** en aucun cas, pas du tout + ordre (exprimé au disc. indirect par l'inf.); **θύραζε** dehors (à savoir du domaine féminin); **239 προβλώσκω** sortir, inf.; **ἀλλά** mais plutôt; **αὐτοῦ** au même endroit, là-même, abr. voc.; **ἀκῆν** calmement (la suite suggère : en silence); **ἔμμεναι** inf. de *être*; **παρά** + dat., auprès de; **Ἔργον** le faire (par opp. au parler), travail, tâche; **240 σοι δέ** quant à toi, ... te, dat. emph.; **Φιλοίτιος** le bouvier; **δῖος** divin; **θύραι** porte; **ἐπιτέλλομαι** ordonner, abr. voc.; **αὐλή** cour (donc l'autre porte, celle de la cour qui donne sur la rue, cf. 191. En principe, le gén. pourrait aussi signifier « qui donne sur la cour depuis la salle », mais Ul. barrera cette sortie en restant sur le seuil et on peut imaginer que cette porte-là restera ouverte);
- 241 κλείω** fermer, inf. aor.; **κλιῆς, κλείς** verrou (fig. ét.); **θοῶς** rapidement; **ἐπιάλλω** ajouter, nouer en plus, inf. aor.; **δεσμός** nœud (pas celui qu'on met de l'extérieur, mais un nœud supplémentaire ?); **242 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **εἰσέρχομαι** entrer; **δόμος** chambre, pl. palais; **εὖ** bien; **βαιετάω** être habité, part.; **243** = 392, un vers marqué par la jointure douce, selon Denys d'Hal., qui fait commencer les syllabes initiales des mots par la dernière consonne du mot précédent. C'est pourquoi le vocabulaire commence par des voyelles : une façon de souligner le caractère rusé d'Ul. (qui veut passer inaperçu ?); **ἔξομαι** s'asseoir, impf; **ἔπειτα** ensuite; **ἔπειμι** + acc., aller vers (ἐφέζομαι se construit d'hab. avec un dat.), part. en tmèse, que Fer.-Gal. comprend comme emphatique, mais la position métrique est faible et *s'asseoir* est un meilleur candidat pour l'emphase; **δίφρος** chaise; **ἐνθεν... περ** de laquelle, d'où justement; **ἀνίσταμαι** se lever, aor. = pqpfr franç.; **244 ἔσειμι** entrer, impf duel; **ἄρα** donc; **καί** aussi; **τῶ δμῶε** ces deux serviteurs; **θεῖος** divin (mais uniquement utilisé pour les membres de la classe supérieure, alors que δῖος semble socialement plus large); **245 Εὐρύμαχος** qui, avant le centre de la construction, restait encore, avec Antinoos; **ἤδη** déjà; **τόξον** arc; **μετά** + dat., dans, parmi; **χείρ** main; **νωμάω** manier, impf;

- 246 **θάλλω** chauffer, part.; **ἔνθα καὶ ἔνθα** çà et là, partout; **τὸ σέλας** lueur (donc sans l'exposer vraiment au feu); **τὸ πῦρ** feu; **ἀλλά** mais; **μιν** acc. pron. anaph., le; **οὐδ' ὥς** pas non plus ainsi, quand même pas; 247 **ἐντανύω** tendre, enfile la corde en pliant l'arc, inf. aor.; **δύναμαι** pouvoir + inf. aor. après nég. (anceps en fin de colon : du-na-to-me = ~ ~ ~ / ~ ou dédoublement du m suivant du-na-tom-me = ~ ~ ~ - / ~); **μέγα** fortement, acc. n. après verbes du son = adv.; **στένω** gémir, impf descr.; **κυδάλιμος** glorieux; **τὸ κῆρ** cœur; 248 **ὀχθέω** s'affliger, pousser un cri, part. aor.; **ἄρα** donc; **ἀγορεύω** parler, aor.; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie souvent dire les choses nettement ou en expliquant un geste); 249 **ὦ πόποι** oh là là, incroyable !; **ἦ** effectivement, certainement; **μοι** me, dat. poss. (*est = j'ai*), abr. voc.; **τὸ ἄχος** affliction; **περί** + gén., pour, au sujet de; **αὐτός** moi-même; **πάντων** (au sujet) du groupe entier (la réaction est celle de l'embarras du chef); 250 **οὐ τι... τοσσοῦτον... ἀλλά** pas du tout autant, pas tellement... mais; **γάμος** mariage (c'est le soupçon de Pénélope); **ὀδύρομαι** + gén., se lamenter à cause de, regretter, abr. voc.; **ἄχνημαι** s'affliger, part.; **περ** + part., bien que;
- 251 (une parenthèse jusqu'au vers 252); **εἰσί** en pos. emph. : il y a; **καί** aussi, abr. voc.; **ἄλλος** autre, grec; **πολύς** beaucoup, abr. voc.; **Ἀχαιῖς** Grecque, Achéenne; **αἱ μὲν... αἱ δέ** les unes... les autres; **ἐν** + dat., sur.; **αὐτός** -même (que ce soit comme patrie d'Eurymaque ou comme centre du royaume); 252 **ἀμφιάλος** entouré de la mer (épith. des îles, ce qui rend les attributions géographiques d'Ithaque aux presque îles Pali et Lefkas difficiles, même si les isthmes entre Pali et Kefalinia ou entre Lefkas et la terre ferme étaient effectivement couverts d'eau à l'époque), l'hiatus (ici avec *Ithaque*) se trouve parfois à cette position métrique; **πόλις** ville, dat. loc.; 253 **εἰ δὴ** si donc; **τοσσόνδε** tellement (déictique : comme on le voit maintenant); **βίη** force; **ἐπιδευής** + 2gén., manquant de... par rapport à, inférieur à... en...; **εἰμέν** = ἐσμέν, nous sommes; 254 **ἀντίθεος** égal aux dieux; **ὃ τε** par le fait que, parce qu'en général; **δύναμαι** pouvoir, 1pl. + inf. aor. après nég.; **τανύω** tendre, inf. aor.; 255 **τόξον** arc; **ἐλεγχείη** chose ignominieuse; **καί** aussi, abr. voc.; **ἔσσομένοισι** pour ceux qui seront, à la postérité; **πυρθάνομαι** apprendre, savoir, inf. fin. aor.;
- 256 = 4.641 = 1.383; **τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **Ἀντίνοος** nom parlant « qui a l'idéologie contraire », son père s'appelle Eupéithès, « qui obéit facilement » ou « qui persuade facilement »; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **υἱός** fils; 257 **οὐχ** nég. avant aspiration; **οὕτως** ainsi (comme tu dis); **ἔσται** fut. de *être*; **νοέω** voir, comprendre; **καί** aussi, abr. voc.; **αὐτός** (toi-)même; 258 **νῦν** maintenant; **μὲν γάρ... δέ** puisque..., (alors)...; **κατά** + acc., dans; **δήμος** pays, communauté; **ἑορτή** fête, rite (à savoir : est); **τοῖο θεοῖο** gén. : ce dieu, (pron. anaph.); 259 **ἀγνός** + gén., sacrée à; **τίς** qui (question rhétorique comme négation : personne); **κε** + opt. = pot. (qui oserait...); **τόξον** arc; **τιταίνω** tendre, viser avec, moy. intensif, opt.; **ἀλλά** donc, allez !; **Ἔκκληος** sans souci, calme; 260 **κατατίθημι** déposer, ranger, imp. aor., comme si cela allait de soi (c'est comme si Antinoos suggérait d'utiliser le lendemain un autre arc); **ἀτάρ** mais; **πέλεκυς** double hache (cod proleptique, à mettre dans la conditionnelle); **γε** mise en emphase : du moins; **καὶ εἴ κε** même si + subj. (il faut sous-entendre : et alors !); **εἰώμεν** subj. de ἔαω, laisser (avec allongement métrique); **ἅπας** tout;

- 261** ἑστάμεν inf. parf. de ἵσταμαι, être debout, dressé; οὐ μὲν γάρ τινα sûrement personne, acc. suj.; ἀναιρέομαι ramasser, fut. moy.; οἶω croire; **262** ἔρχομαι venir, part. aor. avec l'acc. suj.; ἐς + acc., dans; μέγαρον salle (des hommes ?); Λαερτιάδης fils de Laërte, gén.; **263** = 18.418 (dans le discours d'Amphinomos); ἀλλ' ἄγετε allons; οἰνοχόος échanson; μὲν... δέ... quant à; ἐπάρχομαι verser un peu de vin dans chaque coupe pour la libation (pour Apollon), imp. aor.; τὸ δέπας coupe; **264** Cf. 18.419; ὄφρα + subj., pour que; σπένδω faire une libation, part. aor.; κατατίθημι déposer, ranger, subj. aor.; ἀγκύλος courbé (semble être une épith. générique); τόξα arc et flèches; **265** ἦῶθεν le lendemain; δέ mais; κέλομαι inciter, imp.; αἰπόλος berger, chevrier; ἡ αἶξ chèvre (épith.);
- 266** ἄγω amener, inf.; αἶ qui; πᾶς tout; μέγα grandement (mais on s'attendrait, aussi du pdv de la mélodie accentuelle, à metav, cf. 20.174); μεταπρέπω + dat., exceller parmi; ἕξοχος distingué, qui excelle; αἰπόλια n. pl., troupeau de chèvres; **267** ὄφρα + subj. pour que; ἐπιτίθημι poser dessus (sur l'autel, donc dans le feu), part. aor.; μηρία les os de la cuisse entourés de la peau de graisse, cuisseau); Ἀπόλλωνι κλυτοτόξω pour Apollon fameux pour son arc, épith. épique qui fait penser, ironiquement, à la fois au concours et à l'Apollon qui tue les hommes de ses flèches, à la différence de l'épith. νομῆνιος, de la nouvelle lune, qui porterait sur le rite); **268** = 180; τόξον arc; πειράομαι + gén., tenter, s'essayer à, subj. 1pl.; ἐκτελέω achever, subj. (mais peut-être avec un autre arc ?); ἄεθλος concours; **269** = 143 (cf. 20.247 : c'est également la réaction des prêt. après le disc. d'Amphinomos) = 13.16 etc.; ὡς ainsi, chev. finale d'un dialogue de deux disc.; φημί dire, impf moy.; τοῖσιν à ceux-ci (aux prétendants); ἐπιανδάνω plaire (cf. lat. *placere* au sénat), impf; μῦθος discours (et son « contenu »); **270** = 3.338 (scène typique de l'invitation, = 1.146); κῆρυξ héraut (mais au gén. le u est long); τὸ ὕδωρ eau (purification, mais aussi parce que les mains sont graisseuses); χεῖρ main; χέω, χεύω verser (aor.);
- 271** = 3.339; κοῦρος garçon, jeune homme; κρητήρ cratère, vase à couper le vin à l'eau; ἐπιστέφομαι (moy.) remplir à raz de façon qu'une couronne d'écume se crée sur les bords; ποτόν boisson, gén. partit. dépendant de la notion du remplissage; **272** = 3.340; νομάω distribuer, dispenser; ἄρα donc; πᾶς tout; ἐπάρχω donner à chacun un fond de vin pour que chacun puisse faire une libation; τὸ δέπας gobelet, coupe; **273** = 3.342; ἐπεὶ quand; σπένδω faire une libation, après le repas (aor. act., donc non marqué = à trad. par pppf); πίνω boire; ὅσον autant que; ἐθέλω vouloir; θυμός organe de réaction, ici : envie, cœur; **274** τοῖς dat., ceux-ci; δολοφρονέω préparer une ruse, part.; μετάφημι + dat., parler à un groupe, parler parmi, impf; πολύμητις qui connaît beaucoup de projets, rusé, épith. d'Ul.; **275** = 17. 468 = 17.370; ἔκλυον écouter, imp. aor. avec redoublement; μευ = μου; μνηστήρ prétendant; ἀγκλειτός très glorieux; βασίλεια reine;
- 276** (= 17.469 et ailleurs, mais toujours avant le propos-même, ne se trouve pas dans les mss, mais a été ajouté par Démétrios Chalcondylès dans la première édition de Florence 1488); ὄφρα + subj., pour que; ἀγορεύω subj. aor., dire; τὰ ce que (à savoir : dire); με me, acc.; θυμός réaction aristocratique, cœur; ἐνί + dat., dans; τὸ στήθος poitrine; κελεύω inciter; **277** μάλιστα surtout; θεοειδής à l'aspect divin; **278** λίσσομαι prier; ἐπεὶ puisque; καί aussi; οὗτος ce...-là; τὸ ἔπος parole; κατὰ μοῖραν selon la part attribuée, comme il faut; φημί dire, aor. (fig. ét.); **279** νῦν μὲν... ἦῶθεν δέ maintenant... de-

- main; **παύω** arrêter, inf. aor. (à savoir de...); **τόξον** arc; **ἐπιτρέπω** confier (l'affaire), inf. aor.; **θεός** dieu; **280 δίδωμι** donner, fut.; **τὸ κράτος** supériorité, victoire; **ὃ κε** + subj., à qui (que ce soit que); **ἐθέλω** vouloir, subj. 3sg;
- 281 ἀλλ' ἄγε** allez !; **ἐμοί** à moi, emph.; **δίδωμι** donner, imp. aor. (aspect non marqué qui souligne le *focus* « préverbal » de *à moi*); **τόξον** arc; **εὖξοος** bien poli; **ὄφρα** + subj., pour que; **μετά** + dat., parmi; **ὕμιν** dat., vous (*u* long); **282 χεῖρ** bras, main; **τὸ σθένος** force; **πειράομαι** + gén., mettre à l'épreuve, subj. aor.; **ἦ... ἦ** si... ou si; **μοι... ἐστίν** m'est = j'ai; **ἔτι** encore; **283 ἴς** force; **οἶος** tel que; **πάρως** auparavant; **ἔσκειν** impf + suff. itér., était; **ἐνί** + dat., dans; **γναμπτός** pliable, souple (mais Fer.-Gal. : courbé par la vieillesse); **τὸ μέλος** membre; **284 ἦδη** déjà (après hiatus); **μοι** me, dat. *incommod.*; **ὄλλυμι** faire périr, détruire, aor.; **ἄλλη** vagabondage, errance; **ἀκομιστή** manque de soins; **285** = 17.481; **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** les autres, ceux-ci; **ἄρα** évidemment; **πᾶς** tout; **ὑπερφίαλος** excessif (l'un des multiples adj. désignant la magnanimité, le plus souvent *in malam partem*, comme *arrogant*, et que les scholies étymologisent avec l'image d'une coupe, φιάλη, débordante); **νεμεσάω** s'indigner contre, aor.;
- 286 δεῖδω...** **μή** + opt. pour subj., craindre que ne, part. aor.; **τόξον** arc; **εὖξοος** bien poli; **ἐντανύω** tendre, opt. aor.; **287** Un écho à 84, où Antinoos attaquait les serviteurs; **ἐνίσσω** / **ἐνίπτω** réprimander, injurier; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φημί** dire, impf moy.; **ἐξονομάζω** formuler (formule qui signifie souvent dire les chose nettement, ou pour accompagner un geste); **288** Cf. 86; **ἄ** ah ! (dégoût, douleur); **δειλός** faible, craintif, inutile; **ξείνων** parmi les hôtes; **ἐνι** dedans, adv. (pas postpos., cf. 18.355, dont cette formule est une réutilisation, sous-entendre *sont*); **τοί** à toi, te, dat. éth.; **ἡ φρήν** esprit; **οὐδέ** même pas; **ἡβαιός** peu (cf. *δεν έχεις κούκουτσι μυαλό*, tu es sot, ici dans le sens moderne de l'incapacité de reconnaître la *Realpolitik* derrière la morale), vers sp.; **287 οὐκ** *nonne*, ne pas ?; **ἀγαπάω...** **ὄ** se contenter de ce que; **ἔκηλος** sans souci, calme; **ὑπερφίαλος** de réaction excessive, arrogant, supérieur; **μετά** + dat., parmi; **ἡμῖν** dat. nous; **290 δαίνυμαι** manger, 2sg, abr. voc.; **οὐδέ τι** et en rien, sans que; **δαίς** repas; **ἀμέρδω** + gén., priver, 2sg « pass. »; **αὐτάρ** mais, en plus; **ἀκούω** + gén., écouter;
- 291 μῦθος** récit (West 1974 dit bien que le terme *iambos* ne s'applique pas directement, à l'époque archaïque, aux *performances* d'Archiloque ou de Sémonide : l'*Od.* ne connaît pas non plus de nom, mais précise qu'il s'agit d'un discours que les jeunes hommes ne partagent pas avec les autres groupes de la société. Comme sur les catalogues et les récits du *Cycle*, l'*Od.* parle beaucoup des conditions de ce qu'on appelle au V^e s. un iambe, d'autant plus qu'elle en est une sorte de contre-discours); **ἡμέτερος** notre (bien au sens du groupe); **ῥῆσις** discours (par opp. au faire); **οὐδέ τις ἄλλος** alors qu'aucun autre; **292 ξείνος** étranger, hôte; **πτωχός** mendiant (le manque d'hospitalité est un reproche qu'on pouvait aussi faire à l'iambe, cf. Archil. fr. 124b W); **293 οἶνος** vin; **σε** te; **τρώω** blesser, piquer; **μελιγῆς** doux comme le miel; **ὅς τε** qui en général; **καί** aussi, abr. voc.; **ἄλλος** autre; **294 βλάπτω** + acc., nuire; **ὅς ἄν** + subj. (qui), si qq; **μιν** pron. anaph. acc., le; **χανδόν** avidement; **αἰρέω** prendre, subj. aor.; **μηδέ** et ne pas (dans la condition); **αἰσιμος** raisonnable (qui correspond à la part attribuée); **πίνω** boire, subj. (le changement d'aspect peut suggérer un ordre : on puise d'abord, on boit après); **295 οἶνος** vin (l'anaphore et le *καί* passent de la règle générale au récit, comme Pindare

passé de l'extratemporel d'une sentence au passé du récit); **καί** aussi; **Κένταυρος** centaure, un thème iambique typique (cf. la rhapsodie d'Archiloque sur Nessos selon Dion de Pruse 601), le centaure barbu réunit les traits sociaux caractéristiques des jeunes hommes, socialement non adulte mais biologiquement adulte, dans son mélange entre monde sauvage (comme image des non initiés, même si le texte n'en parle qu'indirectement en 303) et être humain masculin (barbu, adulte); **ἀγακλυτός** très illustre; **Εὐρυτίων** l'histoire du combat des centaures et des Lapithes est racontée chez Ov., *Met.* 12.220, mais aussi sur la frise ouest du temple de Zeus à Olympie, également dans le contexte d'un mariage correct, celui de Pélops : Antinoos raconte l'histoire pour associer Ul. au centaure, mais pour le public du chantre, l'imagerie est inversée : dans cet iambe inversé, les centaures sont les prétendants;

296 **ἄάω** nuire, faire faire un dommage dont on est responsable soi-même, aor. (le radical se répète par la suite en une sorte de polyptote), aveugler; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, palais; **μεγάθυμος** aux grandes réactions, magnanime, arrogant; **Πειρίθοος** roi des Lapithes qui épouse Hippodamie; **297** **ἐς** + acc., chez; **Λαπίθαι** Lapithes, peuple thessalien de l'époque héroïque; **ἔρχομαι** venir, part. aor. avec *Eurytion*; **ὁ δέ** celui-ci; **ἐπεί** puisque, quand; **φρήν** esprit, acc. de cod ? (si l'on ne change pas le texte comme Dünzer, le centaure nuit lui-même à son esprit); **οἶνος** vin; **298** **μαίνομαι** perdre la raison, être fou, part.; **κακός** mauvais; **ρέζω** faire, aor.; **δόμος** maison; **κάτα** acc. + pospos., dans; **299** **ἦρωσ** membre de l'Âge héroïque, héros; **τὸ ἄχος** affliction (suj.); **αἰρέω** prendre, aor.; **διέκ** + gén., à travers; **πρόθυρον** vestibule, véranda; **θύραζε** dehors; **300** **ἔλκω** tirer (en général par le pied); **ἀναῖσσω** se lever d'un bond, part. aor.; **ἀπαμάω** moissonner, couper (le deuxième *a* est long), part. aor. (le centaure subit l'*acroteriasmos*, comme plus tard Mélanthée, symboliquement, à la place des prétendants, punition qu'ils craignent dans leur récits, cf. 308); **τὸ οὖας** oreille; **νηλῆς** impitoyable ?; **χαλκός** bronze, épée;

301 **ρίς** narine, nez; **ὁ δέ** quant à lui; **φρήν** esprit; **ἦσιν** dat. pl. instr. ?, par ses propres (l'idéologie de *Od.* selon laquelle les victimes du système s'infligent la punition elles-mêmes); **ἄάω** troubler, faire du dommage à, part. aor. « pass. »; **302** **εἶμι** aller, impf; **ὄς** son propre; **ἄτη** dommage (qu'on s'inflige à soi-même); **ὄχέω** (em)porter, part.; **ἀεσίφρων** sot (d'esprit endommagé, ce qui a provoqué des comparaisons avec ἀεσίφρων, dans le contexte du polyptote, mais le sens ne change pas beaucoup); **θυμός** cœur, réaction (plutôt instr. que loc.); **303** **ἐξ οὗ** depuis (une étiologie de la centaumachie, mais aussi du rapport des célibataires et des maris); **ἄνθρω** être humain, homme adulte; **τὸ νεῖκος** querelle; **τεύχω** fabriquer, aor. pass. = naître; **304** **οἱ δ' αὐτῷ** mais individuellement, pour lui-même; **πρῶτος** le premier; **κακόν** malheur; **εὐρίσκω** trouver, aor. moy.; **οἰνοβαρεῖω** être lourd de vin, être ivre (Aristote consacre à l'ivresse un dialogue qui souligne le mauvais statut social de cet état); **305** **ὥς** ainsi, de même; **καί** aussi; **σοί** à toi, emph.; **μέγας** grand; **πῆμα** souffrance; **πιφάσκομαι** indiquer, abr. voc.; **αἶ κε** + subj. (évent.), si; **τὸ τόξον** cet arc; **305** **ἐντανύω** tendre, subj. aor.; **τευ** = τινος, quelque; **ἐπιτύς** souci, traitement gentil, bienveillance; **ἀντιβολέω** + gén., rencontrer, fut.;

306 **ἡμέτερος** notre (selon Kazantzakis ou la *Télégonie* du VI^e s. avant notre ère, Ul. aura effectivement des problèmes avec son pays); **ἐνί** + dat., pays, communauté; **ἄφαρ** aus-

sitôt; **σε** te; **νηϋς** nef; **μέλας** noir (épith.); **307** = 18.85; **εις** + acc., vers; **Ἐχეთος** Selon les scholies, ce roi ou son père, Boukhetos, vivait en Sicile et représentait (un peu comme Boupalos pour Hipponax ou Lycambe pour Archiloque ou encore Orodocide pour Sémonide) l'ennemi, sous la forme d'un père qui ne veut pas donner sa fille en mariage, ou d'un mari (*Ekhetos* peut signifier « l'ayant, le mari ») dupé qui punit les jeunes hommes en les castrant. En effrayant Ul. avec ce spectre, Antinoos rappelle un nouvel élément iambique au public composé de maris et d'épouses; **βασιλεύς** roi, titre comme déterminatif; **βροτός** mortel; **δηλήμων** destructeur; **πᾶς** tout; **309 πέμπω** envoyer, escorter, fut.; **ἐνθεν** de là; **οὔ τι** pas du tout; **σαώω** sauver, moy. fut., se sauver, être sauvé ?; **ἀλλά** alors; **ἤκλος** calme; **310 πίνω** boire, imp.; **τε μηδέ** = lat. *neve* ? (ce n'est pas habituel, cf. Denniston) : et ne pas + imp.; **ἐριδαίνω** entrer en compétition, se quereller, imp.; **μετά** + dat., parmi; **ἀνδράσι κουροτέροισι** des hommes plus jeunes (autre façon de décrire les jeunes hommes);

311 = 19.30; acc. pron anaph., celui-ci; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περίφρων** très intelligent; **312 οὐ μέν... οὐδέ** vraiment pas... ni non plus; **καλός** socialement acceptable; **ἀτέμβω** + acc., priver, frustrer inf.; **δίκαιος** équilibré, juste; **313 ξείνος** hôte; **Τηλεμάχου** (contrairement à son attitude dans la première moitié, elle fait semblant d'accepter son fils comme maître masculin de la maison, mais elle ne parle pas du fait qu'elle a promis des cadeaux d'hospitalité elle-même); **ὅς κεν** + subj., si qqn, quiconque; **ᾄδε** ce...-ci; **δῶμα** maison, pl. palais; **ικνέομαι** + acc., arriver, subj. aor.; **314 ἔλπομαι** s'attendre à ce que, 2sg (en asyndète, liant la suite par un *pathos* ironique : crois-tu vraiment.. !); **αἶ κε** + subj., si (éventuel); **ὁ ξείνος** cet hôte; **μέγας** grand (avec une allusion au monde héroïque ?); **τόξον** arc; **315 ἐντανύω** tendre, subj. aor.; **χεῖρ** main, bras; **βίηφι** ancien instr. = dat. de βίη, force; **Ἔηφι** instr. f. de Ἔος son propre; **πειθομαι** avoir confiance en, part. aor.;

316 οἴκαδε à sa maison; **με** me; **ἄγομαι** mener (lors du rite central des noces), inf. fut. (avec l'acc. suj. sous-entendu de l'hôte); **ἑός** son propre; **τίθημι** rendre, faire de, inf. fut. moy.; **ἄκοιτις** épouse; **317 οὐδέ** même pas; **αὐτός** lui-même; **που** probablement; **τοὔτο γε** ceci, autant; **ἐνί** + dat.; **τὸ στήθος** poitrine; **ἔολπα** avoir des (en général faux) espoirs, s'attendre à, parf. (Pénélope sous-entend la différence sociale, qui disqualifierait le mendiant d'office); **318 μηδέ τις** et que donc personne + adhort.; **ὑμείων** = ὑμῶν = parmi vous; **τοῦ γ' εἵνεκα** du moins à cause de cela, pour cela; **θυμός** envie, cœur, acc. de rel.; **ἀχεύω** s'affliger, part. pr. marqué : que personne ne mange en s'affligeant dans son cœur = que personne ne se laisse gâcher l'envie de manger; **319 ἐνθάδε** ici; **δαίνυμαι** manger, adhort. (hiatus entre les côla); **ἐπεὶ** puisque, abr.voc.; **οὐδέ μὲν οὐδέ** d'aucune manière; **Ἔοικε** il sied; **320** = 16.434; sans chev. rétr. (marque d'un système dialogique : c'est Eurymaque qui répond à la place); **τήν** acc., celle-ci (sans chev. rétr.; dialogue); **αὔτε** à son tour; **Εὐρύμαχος** le second grand chef, bien que son groupe soit moins grand que celui d'Amphinomos, est plus intelligent, plus phlegmatique qu'Antinoos; **Πόλυβος** « qui a beaucoup de bœufs »; **παῖς** enfant; **ἀντίον** + acc., en face; **αὐδάω** dire;

321 = 16.435 = 1.329; **κούρη** fille; **Ἠκάριος** fils d'Ēbale et frère de Tyndare, vit en Lacédémone; **περίφρων** très intelligent, raisonnable, épith. de Pénélope; **322 οὔ τι** pas

- du tout; **σε** te; **τόνδε** celui-ci (déictique, acc. suj.); **ἄγομαι** mener, épouser, inf. fut.; **οἶμαι** croire (premier *i* long); **οὐδέ** et pas non plus; **ἔοικεν** il sied; **323** **ἀλλά** mais; **αἰσχύνομαι... μὴ** avoir honte de, craindre... que ne ne, part. conj. (« c'est plutôt parce que nous craignons »); **φάτις** rumeur, ce qu'on dit; **ἀνὴρ** *homme* opp. à *femme* (deux cultures discursives différentes); **ἠδέ** et; **γυνή** femme (par opp. à *mâle*); **324** **μὴ ποτέ τις** qu'un jour qqn ne; **φημί** dire, aor. subj.; **κακώτερος** socialement inférieur; **ἄλλος** un autre; **Ἄχαιοί** Grecs; **325** Ce vers holodactylique crée la jointure douce toujours avec la même combinaison phonique -s/a-. Il est difficile d'argumenter en faveur d'une iconicité métrique ou prosodique, si ce n'est par un contrat local avec le public, mais ce genre de phénomène se trouve quand on décrit le doux sommeil d'Eumée en 15.557, ou, en 243, la fluidité du discours rusé d'Ul., ici le sarcasme (au discours direct dans le discours direct) dirigé contre des prétendants qui croient leur propos facile; **ἦ** certainement, **πολύ** de loin; **χείρων** inférieur; **ἀνὴρ** d'abord comme déterminatif de genre, ensuite dans le sens de *mari*; **ἀμύμων** irréprochable ? (mais on s'attendrait à ἀμείνονος); **ἄκοιτις** épouse;
- 326** **μνάομαι** courtiser; **οὐδέ τι** et donc pas du tout; **τόξον** arc; **εὖξοος** bien poli (épith.); **ἐντανύω** tendre; **327** **ἀλλά** mais; **ἄλλος τις** qqn d'ailleurs; **πτωχὸς ἀνὴρ** un mendiant; **ἀλάομαι** errer, part. parf. éol.; **ἔρχομαι** arriver, part. aor.; **328** **ρήϊδίως** facilement; **τανύω** tendre, aor.; **βιός** arc; **Δίημι** + gén., tirer à travers, envoyer par, aor.; **σίδηρος** fer; **329** **ὥς** ainsi; **εἴρω** dire, fut. 3pl.; **ἡμῖν** pour nous, dat. *incomm.*; **ἄν** + opt. = pot.; **τὸ ἔλεγχος** (objet de) honte, injure, reproche; **ταῦτα** cela, ce qu'il dit; **γίγνομαι** devenir, opt. aor.; **330** = 311 = 19.308; **τόν** pron anaph. acc., celui-ci; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **περίφρων** très intelligent;
- 331** **οὐ πως** d'aucune manière; **ἔστιν** il est possible; **εὐκλείας** = εὐκλεφέας, avec l'accent byzantin selon la règle des trois syllabes d'Hérodien : de bonne réputation; **κατά** + acc., dans; **δήμος** pays, communauté; **332** **ἔμμεναι** inf. de *être*; **οἱ** (τούς, acc. suj., sous-entendu : ceux) qui; **δή** comme on le voit; **οἶκον... ἔδω** manger la maison, consumer un domaine privé (inversion de « manger la communauté », dit d'un roi ou d'un tyran); **ἀτιμάζω** traiter sans respect, part.; **333** **ἀνὴρ** déterminatif de genre; **ἀριστεύς** le meilleur, « aristocrate»; **τί** pourquoi; **δέ** et, mais; **τὸ ἔλεγχος** honte, injure, reproche; **ταῦτα** cela; **τίθεμαι** définir, considérer comme; **334** **οὗτος** ce...-là; **ξεῖνος** hôte, étranger; **μάλα** très; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **μέγας** grand; **ἠδέ** et; **εὐπηγής** bien compact; **335** **πατήρ** père; **ἐξ** + gén., (né) de; **ἀγαθός** bon, noble; **τὸ γένος** famille, ascendance, acc. de rel.; **εὐχομαι** se vanter de, avoir l'honneur de; **ἔμμεναι** inf. de *être*, abr. voc.; **υἱός** fils;
- 336** **ἀλλ' ἄγε** alors, allez !; **Φοί** lui; **δίδωμι** donner, imp. aor.; **τόξον** arc; **εὖξοος** bien poli; **ὄφρα** + subj., pour que; **εἶδω** voir, subj. aor. 1pl.; **337** **ὥδε** ainsi, comme suit; **ἐξείρω** prononcer, formuler en parole (ce qui sera fait, fut. dit performatif : elle désigne un faire par la parole); **τό** cela; **δὲ καί** et aussi; **τετελεσμένον ἔσται** sera accompli (fut. II pass. parf. de τελέω, la formule introduit une promesse de l'équivalent d'un mariage, le don du vêtement qu'elle proposait déjà en 19.487 : il n'y a pas de raison de soupçonner des ajouts comme Merkelbach 113, Fer.-Gal. ad 311-53, contre Erbse 1972, 55, Eisenberger 1973, 252); **338** **εἴ κε** + subj. (éventuel); **μιν** pron. anaph. acc.; **ἐντανύω** tendre, subj. aor.; **δίδωμι** donner, subj. aor.; **δέ** et (que); **Φοί** lui, abr. voc.; **τὸ εὖχος** vœu, ce

- pourquoi on prie, la victoire (expression typique des récits de combat : donner la gloire ou le vœu = l'objet de valeur narratif donné par le destinataire de l'action); **Ἀπόλλων** comme dieu de l'archerie et de la fête de la nouvelle lune; **339** = 17.550; **ἐννυμι** + 2acc. : habiller qqn de, fut.; **μιν** pron. anaph. acc., le; **χλαίνα** manteau; **χιτών** tunique; **εἶμα** vêtement (déterminatif des deux types de vêtement, ici comme appos.); **καλῖός** beau; **340** Cf. 14.531; **δίδωμι** donner, fut.; **ὄξυς** pointu; **ἄκων** javelot; **κύων** chien (les meutes de chiens sauvages peuvent encore dans la Grèce moderne encercler le campeur solitaire, mais le danger semble exagéré); **ἄλκτῆρ** défenseur; **ἄνῆρ** homme (masculin, mais par opp. aux animaux, donc *humain*);
- 341** = 16.80; **δίδωμι** donner, fut.; **τὸ ξίφος** épée; **ἀμφοκῆς** aiguisé des deux côtés; **πούς** pied, dat. *comm.*; **πέδιλον** sandale (*i* long); **342** = 16.81; **πέμπω** escorter, fut.; **ὄπη** où (que ce soit que); **μιν** acc. pron. anaph. : le; **κραδίη** cœur; **θυμός** envie; **κελεύω** + acc., inciter; **343** = 17.45 cf. 15.30; **τήν** celle-ci, acc.; **αὐ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** contre + acc.; **αὐδάω** parler; **344** **μήτηρ** mère; **ἐμός** mon; **τόξον** arc; **μέν... ἀλλά** quant à... mais; **Ἀχαιοί** Grecs; **οὗ τις** personne; **ἐμεῖο** = ἐμοῦ, gén. comp. : que moi; **345** **κρείσσων** plus fort; **ῶ κε** + subj. (qualité requise : qui soit tel que), auquel; **ἐθέλω** vouloir; **δίδωμι** donner, inf. aor.; **ἀρνέομαι** refuser, inf. aor. (moy.), vers sp.;
- 346** Cf. 16.124; **οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ὄσσοι** tous ceux qui; **κραναός** rocailleux (épi-th. d'Ithaque, le mot s'insère phoniquement dans la paréchèse de vélaire : /k-k-/k-/k/); **κάτα** acc. + postpos. avec anastrophe accentuelle : sur, à; **κοιρανέω** régner (mot plus ancien, ce qui fait penser à Hoekstra que le sens est un peu ironique, pompeux, par rapport au « vrai » règne d'Ul.); **347** **ἡ νῆσος** île; **πρός** + gén., depuis, du côté de; **Ἥλις** côté ouest du Péloponnèse (entre l'Ithaque moderne et le P. il n'y a que Zakynthos, mais, comme toujours, la géographie est vague); **348** **τῶν** gén. partit. : parmi ceux, de ceux-ci; **οὗ τις** personne; **με** me; **ἄεκων** contre mon/ton/son gré; **βιάζομαι** contraindre (fut. de βιάομαι), empêcher; **αἶ κε** + subj., si (éventuel); **ἐθέλωμι** subj. pr., être d'accord; **349** **καί** même; **καθάπαξ** une fois pour toutes (un hapax en poésie arch.); **ξεῖνος** étranger, hôte; **δίδωμι** donner, inf. aor.; **τάδε τόξα** cet arc et ces flèches (déictique); **φέρομαι** emporter, inf. fin. (donc comme prix ou don); **350** = 1.356; **ἀλλά** mais (introduction du troisième volet des scènes du fils renvoyant sa mère, chaque fois avec un second plan en tête, la répétition de 1.356-364); **εἰς οἶκον** dans la partie intérieure de la maison, dans les salles des femmes; **εἶμι** aller (part. pr. f.); **σου αὐτῆς** de toi même; **κομίζω** s'occuper de;
- 351** = 1.357; **ιστός** métier à tisser; **ἡλακάτη** quenouille; **ἀμφίπολος** servante; **κελεύω** ordonner **352** Cf. 1.358 (sur le jeu entre armement et vêtement, cf. Schwabl 1995); **ἔργον** œuvre (cf. *work*; il n'y a pas de mot antique pour le travail au sens moderne, parce que la « classe ouvrière » est mince, mais il y a dans le sens du mot le regard des maîtres sur ce que font les esclaves, ce que la travestie moderne pourrait traduire par *travail*); **ἐποίχομαι** aller à, se mettre à; **τόξον** arc; **μέλει** + dat., être l'affaire de; **353** = 1.359; **μάλιστα** surtout; **ἐμοί** à moi; **τοῦ** pron. anaph. = rel., dont; **τὸ κράτος** pouvoir; **354** = 1.360; **ἡ** celle-ci (l'expression en 355 équivaut à une chev. rétr.); **θαμβέω** s'étonner, part. aor.; **πάλιν** retour, à nouveau; **οἶκόνδε** dans (l'intérieur de) la maison; **βαίνω** marcher (pqp qui indique peut-être aussi la fermeture de la scène par le retour de la

- maîtresse et le glissement vers le nouveau cadre); 355 = 1.361; **παῖς** l'enfant - on pourrait, dans la tradition de l'illusion épique du XIX^e s. comprendre « son enfant » et y voir du discours indirect libre (Katz 1991 et De Jong 2001), mais les analyses montrent que c'est plutôt un titre dans la perspective du narrateur : l'enfant de la maison, par opp. au statut du maître de la maison. C'est la première marque de l'avancement social de Tél.; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἐντίθημι** + dat., mettre dans, considérer, aor.;
- 356** = 1.362 = 19.602; **ὑπερῶν** premier étage; **ἀναβαίνω** monter, part. aor.; **σύν** + dat., avec; **γυνή** déterminatif de genre de ἀμφίπολοι, servantes; **357** = 1.363 = 19.603; **κλαίω** pleurer; **ἔπειτα** alors; **πόσις** mari; **ὄφρα** jusqu'à ce que; **οἱ** lui; **ὑπνος** sommeil; **358** = 1.364 = 19.604; **ἡδύς** doux; **ἐπιβάλλω** + dat., mettre sur, aor.; **βλέφαρον** paupière; **359** **αὐτὰρ ὁ** quant à lui; **τόξα** l'arc (avec ses flèches); **λαμβάνω** prendre, part. aor.; **φέρω** amener, impf de l'essai; **καμπύλος** courbé (épith. d'arcs, mais, puisque la formule **καμπύλα τόξα** est intervertie, Fernández - Galliano suggère que c'est un adj. qui se réfère à la forme particulière de l'arc d'Ul., mais cf. 362); **δῖος** divin; **ὑφορβός** porcher; **360** Cf. 1.365; **μνηστήρ** prétendant; **δέ** mais; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ὀμοκλέω** crier fortement ?; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais;
- 361** = 2.324; **ᾧδε** ainsi; **τις** qqn (discours **τις** - cf. De Jong - exprimant souvent l'atmosphère ou le pdv du groupe); **εἵπεσκε** dire, combinaison, typique dans les discours **τις**, d'un radical d'aoriste et d'un suff. -σκ-, l'un créant de la description, l'autre l'extratemporel : on peint l'ensemble de la sit., alors qu'ici le rôle du « chœur » cède à l'intervention directe dans l'action; **νέων ὑπερηγορέοντων** l'une des formules utilisées pour les prétendants : les jeunes arrogants; **ὑπερηγορέω** être arrogant, très noble; **362** **πῆ** où, par où; **δή** comme on voit, donc; **καμπύλα τόξα** formule habituelle : l'arc courbé; **φέρω** porter; **ἀμέγαρτος** (qu'il ne faut pas envier), misérable; **συβώτης** porcher (vocatif); **363** **πλαγκτός** (déviant du bon chemin, errant), fou (en jouant, selon Stanf., avec le sens de vagabond); **τάχα** bientôt; **αὖ** à nouveau, donc (ils impliquent une menace de ce qu'ils lui feront : on le tuera sans lui accorder les rites funéraires, en jetant les parties aux chiens); **ἐφ' ἕεσσι** (quand tu t'occupes) de tes pourceaux, aux pourceaux; **κύων** chien; **ταχύς** rapide; **κατεσθίω** dévorer, ici fut.; **364** **οἶος** seul; **ἀπό** adv. + gén., loin de; **ἄνθρωπος** être humain (il n'y a que les animaux, personne qui puisse l'aider ou l'enterrer); **οὓς** (les chiens) que; **τρέφω** élever; **εἴ κεν** + subj. si (éventuel); **Ἀπόλλων** (Apollon n'appartient pas aux dieux qu'invoque le public d'Archiloque, qui prie plutôt Hermès et Héraclès. Le public du chantre ne croyait donc pas qu'Apollon les aiderait, mais les prétendants pensent au dieu de la fête, celui pour lequel ils sont en train de faire la libation); **365** **ἡμῖν** à nous, accentuation emph. au début du vers; **ἴλημι** parf. subj. : être propice; **ἀθάνατος** immortel; **ἄλλος** autre;
- 366** **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf 3pl.; **αὐτὰρ ὁ** quant à lui; **τίθημι** déposer, aor.; **φέρων** (ne signifie pas *pendant qu'il portait*, mais la formule conçoit l'activité de porter comme un élément du fait de déposer); **αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ** à l'endroit-même; **367** **δεῖδω** craindre, part. aor. ingressif (il a eu peur); **οὖνεκα** parce que; **πολύς** beaucoup, **ὀμοκλέω** crier fortement, impf; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle; **368** **ἐτέρωθεν** de l'autre côté; **ἀπειλέω** menacer, part. aor.; **ἐγγεγώνει** se faire entendre, pqp (à trad. comme aor., mais dans la pos. de la chev. prosp., qui se met souvent à l'impf ou, comme équiv., au pqp); **369**

- ἄττα vieux, père, adresse familière à qqn de plus âgé, ét. avec goth. *atta*, père; **πρόσω** plus loin (continue de... !); **φέρω** porter, imp.; **τόξα** arc (+ flèches); **τάχα** bientôt; **οὐκ ἐύ** à tort, et tu le payeras; **πᾶς** tout; **πείθομαι** obéir, fut. (sur le modèle de *πιθήσας*); **370 μή** + subj., pour éviter que; **σε** te; **καί** même; **ὀπλότερος** plus jeune (qui devrait être respectueux de l'âge); **περ** + part. même si; **έών** étant; **ἀγρόνδε** à la campagne; **δίομαι** poursuivre, chasser, subj.; **371 βάλλω** + dat., (+ acc.), lancer qqc (à); **χερμάδιον** caillou; **βίη** force, ancien instr. = dat. de rel.; **δέ** et = puis que; **φέρτερος** supérieur, meilleur; **372 αἶ γάρ** + opt., si seulement, je voudrais que; **πάντων... ὅσοι τε** que tous ceux qui (gén. comp.); **τόσσον... φέρτερος** d'autant... plus fort; **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison; **ἔασι** sont; **373 μνηστήρ** prétendant; **χείρ** main; **βίη** force; **εἶην** opt. de *être*; **374 τῶ** en ce cas; **κε** + opt. = pot.; **τάχα** vite, bientôt; **στυγερός** détestable, adv.; **τινά** qqn; **πέμπω** envoyer, opt. aor.; **νέομαι** partir, rentrer, inf.; **375 ἡμέτερος** notre; **έξ** + gén.; **οἶκος** maison; **έπει** puisque; **κακός** mauvais; **μηχανάομαι** mettre en œuvre, dist.;
- 376** (= 20. 358, la réaction au discours du devin Théoclymène); **ώς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** les autres (les prétendants); **ἄρα** comme on peut l'imaginer; **πᾶς** tout; **έπί** + dat., à cause de, de; **αὐτός** lui-seul; **ήδύ** doux, n. de l'adj. comme cod interne du verbe = adv.; **γελάω** rire, aor.; **377 μνηστήρ** prétendants; **καί δή** et donc (ici le narrateur explique la fonction qu'a le rire des prétendants aux chants 20 et 18 : ils oublient de faire attention); **μέθιεν** = *μεθίσσαν* + gén., relâcher, impf; **χαλεπός** difficile (d'accès), lourd; **χόλος** colère; **378 Τηλεμάχῳ** contre Tél.; **τά δέ τόξα** cet arc (anaph. : l'arc dont on a parlé); **φέρω** porter, part.; **ανά** + acc., à travers; **δῶμα** maison; **συνβῶτης** porcher; **379 έντίθημι** + dat., poser dans, aor.; **χείρ** main; **δαῖφρων** intelligent, belliqueux (plutôt dans l'Il.); **παρίσταμαι** + dat., se placer auprès de, part. aor.; **380** Cf. 19.15; **έκκαλέω** appeler de l'intérieur (de la maison), part. aor.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; ή **τροφός** nourrice, vers sp.;
- 381** Avec ce discours, l'exécution de l'ordre d'Ul. en 237, se ferme aussi l'anneau qui a été commencé en 19.15 quand Tél. a demandé à Euryclée de barrer l'accès aux servantes. La nourrice ne savait pas encore qui était ce mendiant, maintenant elle le sait, mais elle ignore que Tél. en est au courant : c'est le troisième volet d'un triplet de jeux sur le savoir entre Tél. et la nourrice, et il se termine avec la même réaction; **κέλομαι** inciter, ordonner; **σε** te; **περίφρων** très intelligent, vers sp.; **382 κλείω** fermer, inf. aor.; **μέγαρον** salle (des hommes); **θύραι** porte (donnant accès à l'intérieur de la maison); **πικινός** solide; **ἀραρώς** ajusté, parf. intr.; **383** = 237; **ήν δέ** + subj. aor., mais dès que; **τις** qqn; **ή... ήέ** soit... soit; **στοναχή** gémissement; **κτύπος** bruit de coups; **ένδον** à l'intérieur de la maison, chez les femmes (ce qui est le sens habituel, donc à construire avec *τις*, selon Stanf., plutôt qu'avec *dans l'enceinte* – selon Ameis); **άκούω** + gén., entendre, subj. aor.; **384** = 238; **άνδρῶν** des hommes (opp. à *femmes*, qu'on le construise avec les gémissements ou avec la salle); **ήμέτερος** notre (de notre groupe ou des hommes); **έν** + dat., dans; **τό έρκος** enceinte, domaine (aussi : piège); **μή τι** en aucun cas, pas du tout + ordre (exprimé au disc. indirect par l'inf.); **θύραζε** dehors (à savoir du domaine féminin); **385** = 239; **προβλώσκω** sortir, inf.; **άλλά** mais plutôt; **αὐτοῦ** au même endroit, là-même, abr. voc.; **άκην** calmement (la suite suggère *en silence*); **έμεναι** inf. de *être*; **παρά** + dat., auprès de; **Έργον** le « faire » (par opp. à *parler*), travail, tâche;

- 386** (= 19.29, discours de Tél. à Euryclée); **ὥς** ainsi (chev. rétr. pour fermer le dialogue); **ἄρα** donc; **φωνέω** parler (à haute voix), aor.; **τῇ** à elle, dat. *incomm.* ou éth.; **ἄπτερος** sans ailes (formule d'énoption importante par la suite, un corollaire de *dire les mots ailés* qu'on ne trouve que dans l'*Od.* : les paroles sont des oiseaux dans la cage des dents, mais quand on n'arrive pas à dire ce qu'on voulait, elles restent sans ailes, ne s'envolent donc pas de la bouche sous forme de *muthos* cohérent, mais *faucibus haesit*, cf. Latacz 1968, bien qu'il y ait une autre tradition d'interprét. comme « rapide » chez Apollonios Soph. : la discussion de Russo part donc du principe que la formule désigne ce que la nourrice entend, parce qu'elle obéit, mais l'usage narratif (cf. introduction 17) et la technique des systèmes dialogiques, qui compte les silences comme des discours, montrent que tel n'est pas le cas : il s'agit plutôt d'un discours retenu auquel fera écho le discours où Tél. demande la même chose à Euryclée, ce qui donne une première fin à cette unité, peu avant le meurtre des prétendants. De surcroît, le mot *muthos* ne désigne pas tant le fait qu'on prononce un discours, la voix de la parole, que le message qu'on délivre, cf. 21.386, 22.398, cf. aussi Fer. – Gal. ad loc.); **πέλομαι** tourner, être, aor.; **μῦθος** discours; **387** = 19.30; **κλείω** fermer, aor.; **θύρα** battant d'une porte, pl. porte; **μέγαρον** salle, pl. palais; **ναιετάω** être habité, part.; **388** **σιγῇ** en silence; **ἐξ** + gén., de; **οἶκος** maison; **Φιλοίτιος** le bouvier qui exécute les ordres donnés en 240; **ἄλλομαι** bondir, courir aor.; **θύραζε** dehors; **389** **κλείω** fermer, inf. aor.; **ἔπειτα** ensuite, alors; **θύραι** porte; **εὐερκής** à la belle enceinte; **αὐλή** cour (donc l'autre porte, celle de la cour qui donne sur la rue, cf. 191. En principe, le gén. pourrait aussi signifier « qui donne sur la cour depuis la salle », mais Ul. barrera cette sortie en restant sur le seuil, et on peut imaginer que cette porte-là restera ouverte); **390** **κείμαι** gésir, être couché, pppf; **ὑπό** + dat., sous (lieu); **αἴθουσα** vestibule (la partie ouverte); **ὄπλον** élément d'équipage, corde; **νηῦς** nef; **ἀμφιέλισσος** propulsé des deux côtés;
- 391** **βύβλιος** fait de βύβλος (de la ville phénicienne de Βύβλος ?), de papyrus; **ᾧ ῥα** avec lequel donc; **ἐπιδέω** attacher, fixer, aor.; **θύραι** porte; **ἔσειμι** entrer, impf; **αὐτός** lui-même; **392** = 243 (un vers marqué, selon Denys d'Hal., par la jointure douce, qui fait commencer les syllabes initiales des mots par la dernière consonne du mot précédent. C'est pourquoi le vocabulaire commence par des voyelles : le public pouvait associer ce caractère discret à des personnages qui veulent passer inaperçu, à Ul. en 243, ici à Philéce) **ἔζομαι** s'asseoir, impf; **ἔπειτα** ensuite; **ἔπειμι** + acc., aller vers (ἐφέζομαι se construit d'hab. avec un dat.), part. en tmèse, que Fer. - Gal. comprend comme emph., mais la position métrique est faible et *s'asseoir* est un meilleur candidat pour l'emphase; **δίφρος** chaise; **ἔνθεν... περ** de laquelle, d'où justement; **ἀνίσταμαι** se lever, aor. = pppf franç.; **393** **εἰσοράω** + acc., lancer un regard à, part., dist.; **ὁ δέ** celui-ci; **ἤδη** déjà; **τόξον** arc; **νωμάω** manier, impf; **394** **πάντη** vers tous les côtés; **ἀναστρωφάω** tourner, part.; **πειράομαι** mettre à l'épreuve, examiner, part.; **ἔνθα καὶ ἔνθα** là et là; **395** **μή** + opt. = subj., de crainte que ne; **κέρα** duel : les cornes (l'arc est composé de deux cornes) ou pl. pour désigner le matériel des parties, abr. voc.; **ἵψ** ver qui ronge le bois (l'accent selon Hérodien); **ἔδω** manger, opt.; **ἀποίχομαι** s'en aller, s'absenter, gén. abs.; **ἄναξ** le maître (de la maison, et non pas le propriétaire);
- 396** (= 8.328, discours τις des dieux dans l'hymne de Démocodocus, cf. De Jong 1987); **ὦδε**

ainsi; **δέ** et; **τις** qqn; **εἶπεσκεν** impf dérivé d'un aor. de dire et du suff. itératif ionien –σκ– donc et extratemporel et ponctuel (il ne faut pas imaginer qu'un discours remplace toute une série comme, dans l'esthétique de Proust, une matinée chez la princesse de Guermantes représente toutes ces matinées. C'est un seul discours sans qu'on veuille spécifier le locuteur : on disait, qqn disait par exemple); **εἰσοράω** + acc., regarder, part. aor.; **πλησίον ἄλλος** le plus proche (en échangeant de regards, avec des regards qui disent apparemment plus que le discours); **397 ἦ** certainement; **τις** un, quelque; **θητήρ** nom d'agent de *regarder*, exprimant le don du personnage (cf. Schubert 2000) : un examinateur; **καί** compris en général comme *et* (un examinateur *et* un sournois), mais *aussi* ferait aussi sens : *aussi* un spécialiste caché; **ἐπίκλοπος** sournois, qui se cache; **πέλομαι** tourner, être, aor. (extratemporel ou comme le ἄρα ἦν d'Hésiode : il l'était sans qu'on l'ait su); **τόξα** arc; **398 ἦ... ἦ** ou... ou; **ῥά νύ που** sans doute; **τοιαῦτα** (τόξα) un tel arc; **καί** aussi, abr. voc.; **αὐτός** lui-même (dat. poss.); **οἴκοι** à la maison; **κεῖμαι** gésir, être emmagasiné (un mendiant n'a pas de maison, est-ce une blague ?); **399 ὅ γε** il, celui-ci; **εφορμάομαι** + inf., s'apprêter à; **ποιέω** produire, inf. fut.; **ὡς** à voir comment, à en juger par la façon dont; **ἐνί** + dat., dans; **χείρ** main; **400 νομάω** manier; **ἐνθα καὶ ἐνθα** là et là; **κακός** mauvais (comme l'arc en tant qu'arme bannie des combats des bons, des aristocrates ?); **ἐμπαιος** + gén., soucieux, expérimenté en; **ἀλήτης** vagabond (un sans-maison);

401 = 2.331; **ἄλλος** autre; **αὐτε** à son tour; **εἶπεσκε** dire, combinaison typique des discours **τις** entre un radical d'aor. et un suff. –σκ–; **νέων ὑπερηγορέωντων** l'une des formules utilisées pour les prétendants : les jeunes arrogants; **ὑπερηγορέω** être arrogant, très noble; **402 αἶ γάρ** + opt., si seulement; **δή** donc; **τοσσοῦτον... ὡς** autant... que (c'est ironique, puisque les prétendants n'y croient pas et pensent plutôt à une punition alors que c'est bon signe pour Ul.); **ῥησις** aide, utilité; **ἀντιάω** + gén., rencontrer, obtenir, opt. aor.; **403 οὗτος** celui-ci; **ποτε** un jour, jamais; **τοῦτο** ceci, cet arc; **δύναμαι** pouvoir, fut. (d'hab. + inf. pr., ici + inf. aor., ce qui renforce le sens du verbe modal *pouvoir* vers qqc de plus fort comme *être capable, vraiment pouvoir*); **ἐντανύω** tendre, inf. aor.; **404 ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf 3pl.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀτάρ** mais; **πολύμητις** très rusé, qui connaît beaucoup de solutions (épith. trad. à cette pos. métrique) **405 αὐτίκ' ἐπεὶ** dès que; **μέγας** grand; **τόξον** arc; **βαστάζω** saisir, impf; **Φεῖδω** voir, aor.; **πάντη** partout;

406 ὡς ὅτε comme quand (comparaison de l'arc à la cithare, ce qui introduit toute une série de comparaisons, de métaphores du banquet, **δαίς**, avec le combat **δαίς**, comme dans le *Chant d'Igor*. Elle présente le meurtre des prétendants comme un chant et le met en parallèle au récit d'Ul. sur la perte des frères des prétendants, également raconté sur le mode de la tresse entre les chants 9 et 12. Un intertexte avec *Il.* 9.186-189 est vu par Korenjak 1998; **ἄνθρωπος** homme, déterminatif de genre; **ἡ φόρμιγξ** instrument de l'aède, phorminx, cithare, cf. Castaldo 2000; **ἐπιστάμενος** + gén., expérimenté en; **αἰοιδή** chant; **407 ῥήϊδιος** facile; **τανύω** tendre, aor. extratemporel; **νέος** nouveau, neuf; **περί** + dat., au-dessus de; **κόλλου** cheville / clé d'un instrument à cordes; **χορδή** corde; **408 ἄπτομαι** fixer, attacher, part. aor.; **ἀμφοτέρωθεν** des deux bouts; **εὐστρεφής** bien tordu; **ἐντερον** boyau ?; **οἶς** mouton; **409 ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **ἄτερ** + gén., sans; **σπουδή**

- effort; **τανύω** tendre; **μέγας** grand; **τόξον** arc; **410 δεξιτερός** celui de droite (sur deux); **χείρ** main; **λαμβάνω** prendre, part. aor.; **πειράομαι** + gén., tenter, mettre à l'épreuve, aor.; **νευρή** fil, corde;
- 411** ἡ δέ celle-ci (la phorminx); **ὑπαείδω** faire monter le chant (au ciel), commencer à chanter, aor.; **καλφός** beau (acc. n. pour les verbes du son); **χελιδών** hirondelle (cf. Athéna qui se transformera en hirondelle pendant le combat, au chant 22); **εἵκελος** + dat., semblable à; **αὐδή** voix, acc. de rel.; **412 μνηστήρ** prétendant; **ἄρα** évidemment; **τὸ ἄχος** affliction; **γίγνομαι** s'installer, devenir, aor.; **μέγας** grand; **πᾶς** tout; **χρῶς** peau, couleur (de la peau); **413 τρέπομαι** tourner, changer, aor.; **δέ** et (syllabe à fermer par la double prononciation du *m* suivant : dem-me-ga-lek = - ~ -); **μεγάλα** acc. n. avec verbe du son : fortement; **κτύπε** rare aor.2 (par ex. de κτυπέω), frapper, tonner; **σήμα** signe; **φαίνω** faire voir, part.; **414 γηθέω** être content, aor.; **ἄρα** donc; **ἔπειτα** alors; **πολύτλας δίος** le très endurant et divin, épith. d'Ul. dans un énoption à début iambique (après un hémipèdes féminin); **415 ὅττι** parce que; **ῥα** donc; **Φοί** lui; **τὸ τέρας** prodige, signe; **Κρόνος** père de Zeus; **παῖς** enfant; **ἀγκυλομήτης** aux projets fourbes, gén., synizèse finale;
- 416 αἰρέομαι** prendre, choisir, aor.; **ὠκύς** rapide; **οἰστός** flèche; **ὄ** qui; **Φοί** lui, dat, éth.; **παράκειμαι** + dat., être posé, gésir auprès de, pppf; **τράπεζα** table; **417 γυμνός** nu, sans étui; **τοὶ δ' ἄλλοι** les autres; **κοῖλος** creux; **ἐντοσθε** + gén., à l'intérieur de; **φαρέτρη** carquois; **418 κείατο** = κείντο, pppf, gésir, être stocké; **τῶν** que, gén.; **τάχα** sous peu; **μέλλω** + inf. fut. : aller (fut. proche à l'impf); **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **πειράομαι** + gén., faire la connaissance, goûter à, inf. fut., vers sp.; **419 τόν** celui-ci (plutôt l'arc que la flèche); **ῥα** donc; **ἐπί** + dat., à; **πῆχυν** coude (la poignée partie centrale rigide de l'arc, sur laquelle viennent se fixer les branches, entre les deux cornes); **αἰρέω** prendre, part. aor.; **ἔλκω** tirer (impf parce qu'il y arrive); **νευρή** corde; **γλυφίς** encoche; **420 αὐτόθεν** de sa place même, du même endroit; **ἐκ** + gén., depuis; **δίφρος** chaise; **κάθημαι** être assis, part.; **ἴημι** envoyer, décocher, aor.; **οἰστός** flèche;
- 421** Cf. 48; **ἄντα** contre (ou *en face*); **τιτύσκομαι** viser, part.; **ὁ πέλεκυς** double hache, synizèse; **πάντων** de toutes, gén. poss./partit.; **ἡμβροτον** aor., rater (cf. ἀμαρτάνω) + gén.; **422 πρώτης στείλεις** (littéralement *le premier manche*, mais le sens est ici :) l'œil (qui accueille le manche) de la première des 12 doubles haches (la flèche passant automatiquement dans les suivants, plutôt que *le premier bout du manche* qu'il faudrait alors imaginer comme finissant en anneau : le sg serait curieux); **διαμπερές** de part en part; **ἔρχομαι** aller, passer, aor.; **θύραζε** dehors = jusqu'à la fin de la galerie créée par les trous; **423 ἰός** flèche; **χαλκοβαρής** alourdi par le bronze; **ὁ δέ** et il; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor. dans chev. rétr.; **424 σε** te; **ὁ ξείνος** l'hôte; **ἐνὶ μεγάροισιν** dans ta maison; **ἐλέγχω** désavouer, faire honte à, prouver le tort de; **425 ἦμαι** être assis, part.; **οὐδέ τι** et ne... pas du tout; **τοῦ σκοποῦ** ce but; **ἀμαρτάνω** + gén., rater, aor.; **τόξον** arc;
- 426 δὴν** longtemps; **κάμνω** + part. avoir de la peine à, aor.; **τανύω** tendre; **ἔτι** toujours, encore; **μοι** me, dat. éth. = poss.; **τὸ μένος** élan, force; **ἔμπεδος** sûr, solide; **427 οὐχ ὡς** non pas comme; **με** me avec blâmer; **μνηστήρ** prétendant; **ἀτιμάζω** négliger, ne pas respecter, part.; **ὄνομαι** blâmer, reprocher; **428 νῦν δέ** mais maintenant; **ὥρη** c'est l'heure; **καί** aussi, même; **δόρπον** souper; **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **τεύχομαι** préparer, aor. inf.; **429**

ἐν + dat., dans, pendant; **φάος** jour lumière (allusion à la prédiction de Théoclymène qui voyait, selon les prétendants, la nuit dans la lumière du jour cf. 20.362 ?); **αὐτάρ** et, mais; **ἔπειτα** ensuite; **καί** aussi; **ἄλλως** autrement; **ἐψιάομαι** s'amuser ?, inf.; **430 μολπή** danse et chant (le combat comme danse est une métaphore reprise à la pyrrhique ou la danse armée et se trouve déjà dans le *Cycle*); **φόρμιγξ** phorminx, cithare; **τά** ceci (est); **τε** en général; **ἀνάθημα** atout; **ἡ δαίς** festin, repas;

- 431 ἡμί** dire, impf; **ἐπινεύω** faire signe à qqn, aor.; **ὄφρυς** sourcil; **ὁ δέ** l'autre, celui-là; **ἀμφιτίθεμαι** se mettre autour, enfile le baudrier, l'ἀορτήρ, avec le fourreau, aor.; **τὸ ξίφος** épée; **ὄξύς** aigu, pointu; **432** Formule complète d'un vers pour Tél. avant le combat, marque d'honneur; **φίλος** cher; **υἱός** fils; **θεῖος** divin, vers sp.; **433 ἀμφιβάλλω** + dat., mettre autour de, saisir de, aor.; **χείρ** main; **φίλος** son; **τὸ ἔγχος** javelot; **ἄγχι** + gén., près de; **αὐτός** lui-même (le chef, le père); **434 παρίσταμαι** + acc., se placer à côté de, pqr; **θρόνος** chaise à dossier; **κεκορυθμένος** mis en casque, casqué; **αἶθος** noir, rouge; **χαλκός** bronze;

Od. 22

Entre la description du fils armé de son javelot et celle du père armé de son arc, tous deux prêts au combat, les Alexandrins ont coupé pour faire commencer, un peu trop tôt, ce qu'on appelait dans l'Antiquité le *Meurtre des prétendants* (cf. l'interprétation de Zamarron 1991), une reprise, non des motifs du chant 21, mais, dans la logique d'une tresse (un développement du type abc xyz cba zyx) et dans l'ordre inverse, des thèmes du chant 20.

- 1** αὐτάρ quant à; ὁ lui, celui-ci, cataph.; γυμνόομαι + gén., se dénuder, enlever, aor. (comme on laisse tomber le manteau pour un concours, cf. Tél., ou pour le combat pour ne plus être dérangé par les vêtements, geste repris plus tard par Dion de Pruse); τὰ ράκεια les haillons; πολύμητις très rusé; 2 ἄλλομαι sauter, aor.; ἐπί + acc., vers, sur; μέγας grand; οὐδός seuil (de la porte qui reste ouverte pendant le combat et qui donne sur la cour); ἔχω tenir; βίος arc; ἡδέ et; φαρέτρη carquois; 3 ἰός flèche; ἔμπλειος plein; ταχύς rapide; ἐκχεύομαι verser, étaler, aor. moy. 3sg; οἷστός flèche; 4 αὐτός là-même (et non : de lui-même); πρόσθε + gén., devant; πούς pied; μεταγορεύω + dat., parler à (un groupe), aor. (un *statement* et non le début d'un dialogue, qui préfère l'impf); μνηστήρ prétendant; 5 οὗτος ce...-ci; μὲν δὴ... νῦν αὖτε d'une part... d'autre part maintenant; ἄεθλος concours, combat (double sens); ἀάατος reprise de l'expression d'Antinoos en 21.91 : ἀάφατος dangereux, qui peut mener au dommage (alpha intensif + ἀάατη) qui retombe sur l'agent ?, ou (schol.) : sans danger (avec l'alpha privatif); ἐκτελέω accomplir, parf. pass.;
- 6** σκοπός cible; ἄλλος autre; ὅς qui; οὐ πῶ τις aucun encore (est-ce pour cacher encore ses intentions ou veut-il dire que personne n'a tué autant d'êtres humains de flèches ?); βάλλω atteindre, aor.; ἀνὴρ homme, être humain masculin (par opp. à Apollon, par ex. au début de l'Il. ?); 7 εἴσομαι fut. de οἶδα, savoir, connaître; αἶ κε + subj., si (éventuel); τυγχάνω atteindre, réussir, subj. aor.; πορίζω fournir, subj. aor.; δέ et (que); μοι me, abr. voc.; τὸ εὖχος vœu, victoire; Ἀπόλλων dieu de la fête de la nouvelle lune, dieu archer et de la mort des hommes; 8 ἡμί dire, impf, la chev. rétr. la plus brève, qui introduit en général un geste lié au discours; ἐπιθύνω + dat. + acc., viser qqn de, impf moy. (mise en évidence par l'aspect, la voix et la pos. métrique au début de l'éno-plion); πικρός « piquant », amer; οἷστός flèche; 9 ἦ τοι à savoir; ὁ celui-ci; καλφός beau (cf. 4.591); ἄλεισος gobelet; ἀναιρέομαι lever, ramasser, inf. fut.; μέλλω aller + inf., impf (le gros plan sur le geste rappelle la métaphore du banquet δαίς pour le combat δαίς, métaphore qui se développe en allégorie selon les critères rhétoriques); 10 χρύσεος d'or; ἄμφοτος à deux anses; δὴ donc; μετὰ + dat., parmi, dans; χεῖρ main; νομάω manier, impf toujours descr., d'arrière-fond;
- 11** ὄφρα + pour que; πίνω boire, opt. aor.; οἶνος vin, gén. partit.; φόνος meurtre; δέ mais, alors que; Φοῖ lui, abr. voc.; ἐνὶ + dat., dans; θυμός cœur; 12 μέλομαι être l'objet du souci (dérivé ici du pppf); τίς qui; κε + opt. = pot.; οἶομαι + prop. inf., se douter, croire que, opt.; μετὰ + dat., parmi; ἀνὴρ homme (par opp. à *femmes* et non à *dieux* ou *déeses* ?); δαιτυμών banqueteur; 13 μούνος seul, acc. suj.; ἐνὶ + dat., parmi; πλέονες plusieurs; καὶ εἰ même si; μάλα très; καρτερός fort; εἶη opt. de *être*; 14 Strauss Clay

- 1994 a suggéré qu'Antinoos est le premier à mourir parce qu'il est le dernier à tenter l'arc au chant 21, Eurymaque, la seconde cible, étant l'avant-dernier, donc une str. annul., mais la suite fait plutôt penser à une structure axiale en forme de tresse (un développement du type abc xyz cba zyx) faisant écho au chant 20; οἷ lui, pron. réfl. = *sibi*; τεύχω fabriquer, préparer, inf. fut.; θάνατος mort; κακός mauvais; ἡ κήρ démon de la mort; μέλας noir; 15 τὸν δέ celui-ci; κατά + acc., à; λαιμός gorge; ἐπίσχω viser, part. moy.; βάλλω atteindre, aor.; ἰός flèche;
- 16 ἀντικρῦ directement; ἀπαλός tendre; διέρχομαι + gén., traverser, aor.; αὐχὴν cou, nuque; ἀκωκὴ pointe; 17 (la flèche interrompt la boisson et, dans l'image du banquet pour le combat, le vin rouge remplace le sang); κλίνομαι se plier, aor.; ἐτέρωσε dans l'autre direction (en arrière, sur le dos); τὸ δέπας coupe; Foi lui, abr. voc.; ἐκπίπτω + gén., tomber de, aor.; χεῖρ main; 18 βλημένου part. aor. moy. (à trad. comme pass., non comme gén. abs., mais comme part. conj. : *de lui qui était atteint*) de βάλλω, atteindre, abr. voc.; αὐτίκα aussitôt; αὐλός courant (en fait *tube* comme d'une flûte), flot; ἀνά + acc., le long de, par; ῥίς narine; παχύς dense, fort; ἔρχομαι venir, aor.; 19 αἶμα sang (c'est la continuation de l'image *sang = vin* : à la place du vin qui devrait tomber de la coupe, c'est le sang qui est versé par terre); ἀνδρόμεος d'homme, humain; θοῶς vite; ἀπό + gén., loin de; Feïo de lui (pron. réfl.); τράπεζα table; 20 ὠθέω pousser, aor.; πούς pied (avec *frapper*, la convulsion d'un mort, souvent décrite dans les batailles de l'Il.); πλήττω frapper, part. aor.; ἀποχεύω verser, aor.; τὸ εἶδαρ nourriture, met; ἔραζε par terre;
- 21 σῖτος pain, blé; κρέα pl. de τὸ κρέας, morceaux de viande; ὀπτός grillé; φορύνομαι être mélangé, écabloussé, impf; τοὶ δέ ceux-ci, cataph.; ὀμαδέω s'ammasser avec du bruit, aor.; 22 μνηστήρ prétendant; κατά + acc., dans; δῶμα maison; ὅπως quand; εἶδω + part. voir, aor.; ἀνὴρ homme (dans le combat); πίπτω tomber, part. aor.; 23 ἐκ + gén., de; θρόνος siège à dossier; ἀνορούω se lever, aor.; ὀρίνομαι se lancer, part. aor.; κατά + acc., partout dans; δῶμα maison, ici salle; 24 πάντοσε dans toutes les directions; παπταίνω lancer des regards partout, regarder autour, part.; εὐδημος bien construit; ποτί + acc., vers; τοῖχος paroi (on voit que l'écho au rangement des armes en 19.1 arrive peu après le début-même du meurtre des prétendants); 25 οὐδέ που mais nulle part; ἀσπίς bouclier rond (du type que portent les hoplites de l'époque du public et non le σάκος en forme de 8, dont le chantre peut imaginer qu'il était utilisé dans le passé héroïque); ἔην était; οὐδέ et pas non plus; ἄλκιμος qui sait se défendre / sert à se défendre; τὸ ἔγχος javelot; αἰρέομαι prendre, inf. aor. fin.;
- 26 νεικέω reprocher, attaquer, impf; χολωτός furieux; τὸ ἔπος parole; 27 ξεῖνος étranger; κακῶς pour ton mal; ἀνὴρ homme; τοξάζομαι + gén., tirer sur, 2sg; οὐκέτι ne plus; ἀεθλος concours; 28 ἄλλος autre; ἀντιάω + gén., rencontrer, participer à, fut.; νῦν maintenant; τοι te, dat. *incomm.*; σῶς sûr; αἰπύς soudain, escarpé; ὀλεθρος mort, perte; 29 καὶ γὰρ δὴ νῦν car maintenant; ὁ φῶς homme; κατακτείνω tuer, aor.; ὄς qui; μέγα de loin; ἄριστος le meilleur, le plus important; 30 κοῦρος jeune homme; εἶν + dat., sur; τῷ c'est pourquoi; σε te; ἐνθάδε ici; γύψ vautour; ἐσθίω manger, fut.;
- 31 ἴσκειν représenter, imaginer = ἔσχω impf, mais parfois compris comme un verbe de dire; ἕκαστος chaque (individuellement, une sorte de discours τις, représentant toute

- une série de réactions); **άνήρ** homme, (déterminatif : un *chacun* suffit dans la trad.); **ἐπει ἢ** puisque évidemment, abr. voc.; **φημί** dire, croire, impf + prop. inf sans exprimer l'acc. suj. *il*; **οὐκ ἐθέλων** involontaire; **32 άνήρ** homme; **κατακτείνω** tuer, inf. aor. (pqpfr franç.); **τό... ὡς** le fait, l'idée... que; **δέ** mais; **νήπιος** naïf; **νοέω** percevoir (l'idée ne leur est pas venue), aor.; **33 δή** évidemment, comme on pouvait le voir; **σφιν** leur, dat. pron. réfl.; **καί** même, vraiment; **πάς** tout; **ὄλεθρος** mort, perte; **πεῖραρ** bout de corde (*metaphora in praesentia* soit de la fin, soit d'une attache); **ἐφάπτω** + dat., attacher à, pqpfr pass.; **34** Cf. 17.459; **τούς** pron. anaph. acc. : les; **ὑπόδρα** en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre (l'une des préfaces typiques à un discours pour indiquer l'état d'âme, cf. Fingerle 1939); **εἶδω** regarder, part. aor.; **τό ἔπος** parole, mot; **πτερόεις** ailé, à haute voix; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **35 ὦ ὀ;** **κύων** chien (image d'impudence, de manque d'*aidos*); **οὐ... ἔτι** ne plus; **με** que je, acc. suj.; **φάσκω** dire, croire, impf; **ὑπότροπος** de retour, re-; **οἴκαδε** à la maison; **ικνεόμαι** arriver, inf. aor. (var. *νεῖσθαι*, rentrer, inf.);
- 36 δήμος** pays; **ἀπο** gén. + postpos. : de; **Τρώς** troyen; **ὅτι** vu le fait que, puisque; **μοι** me, dat. *incomm.*; **κατακείρω** tondre, réduire (comme les moutons, si l'on pense aux images de Platon, *Rép.* 347e), impf; **οἶκος** maison; **37 δμῶή** servante; **γυνή** femme, déterminatif; **παρευνάζομαι** + dat., coucher avec, impf; **βιαιώς** violemment (dans un contexte d'hétérosexualité, *βία* signifie d'habitude le manque de consentement féminin, mais le public sait que tel n'est pas le cas, et Ul. aussi, puisqu'il condamne une partie des servantes à la pendaison. Soit il exagère avec sa rhétorique, soit il pense aux servantes loyales dont Eurycleé voulait donner les noms, soit la violence est celle de la propriété d'Ul.); **38 αὐτοῦ τε ζώντος** et de lui vivant (part. conj. même si on est proche d'un gén. abs. *de son vivant*); **ὑπομνάομαι** courtiser en cachette, impf (l'activité mise en évidence plutôt qu'un impf *de conatu* dans tous les trois cas); **γυνή** épouse; **39 οὔτε... οὔτε** ni... ni; **θεός** dieu; **δειδω** craindre, part. aor. (le zeugma et la pos. finale dans l'hémiépès justifient l'aspect non marqué, mais le zeugma change de construction en passant de *craindre qqn* à *penser avec crainte que* + prop. inf.); **ὅς** qui (abr. voc.); **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἔχω** avoir, habiter; **40 τινα** quelque; **ἄνθρωπος** être humain (par opp. aux dieux); **νέμεσις** indignation, vengeance; **κατόπισθεν** plus tard, après; **ἔσεσθαι** inf. fut. de *être*;
- 41** Cf. 34; **νῦν** maintenant (= comme résultat); **ὑμιν** vous, dat. non emph.; **καί** même, vraiment; **πάς** tout; **ὄλεθρος** mort, perte; **πεῖραρ** fin de corde, fin (*metaphora in praesentia*); **ἐφάπτω** + dat., attacher à, pqpfr pass.; **42 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τούς** **δέ** les autres, ceux-ci; **ἄρα** donc; **πάς** tout; **ὑφαιρέω** saisir (d'en bas), aor.; **χλωρός** vert (cf. la peur d'Ul. en 11.633); **τό δέος** peur; **43 παπταίνω** regarder autour de soi, impf; **Ἐκάστος** chacun; **ὄπη** par où; **φεύγω** fuir, opt. aor. pour subj. délib., abr. voc.; **αἰπύς** escarpé (image d'un mur), soudain; **ὄλεθρος** mort, perte; **44 μιν** pron. anaph. acc., lui; **οἶος** seul; **ἀμειβομαι** répondre, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor. (ce n'est pas un dialogue avec des chev. prosp. à l'impf, mais une réaction après le silence); **45 εἰ μὲν δή** si vraiment; **Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος** l'Ul. d'Ithaque, l'Itacien; **ἔρχομαι** venir, parf.;
- 46 ταῦτα** cela, ce que tu viens de dire, anaph.; **μέν... ἀλλά** il est vrai... mais; **αἴσιμος** correspondant à la part attribuée, correcte, juste (pos. attr. : ce que tu dis est juste);

- ἀγορεύω dire, aor.; ὅσα (quant à) tout ce que; ῥέζω faire, + suff. itér. -σκ- : impf; Ἄχαιοί les Grecs, les Achéens; 47 πολὺς beaucoup; μὲν... δέ d'une part... d'autre part; ἐν + dat., dans; μέγαρον salle, pl. palais; ἀτάσθαλος qui crée du dommage (retombant sur l'agent), criminel; ἐπί + gén., dans le domaine de, à; ἀγρός campagne; 48 ὁ μὲν... ὅς (plus tard repris et contrebalancé par... σὺ δέ) lui... qui; ἤδη déjà; κείμει gésir, être tombé (parf.); αἴτιος + gén., responsable de; πέλομαι être, aor.; πάντων gén. de πάντα, tout; 49 οὗτος celui-là (Antinoos se distancie); γάρ en effet; ἐπιάλλω lancer, nouer, aor.; τάδε ἔργα ce qui s'est fait; 50 οὐ τι τόσσον... ἀλλά moins... que, ce n'est pas parce que... mais; γάμος mariage; κέχρημαι + gén., avoir besoin, désirer, part. parf.; οὐδέ et pas non plus; χατίζω + gén., désirer, être dans le besoin;
- 51 ἄλλος autre; φρονέω avoir l'intention de, part.; τά que; Φοί lui, abr. voc.; τελέω accomplir, réaliser, aor.; Κρονίων fils de Cronos, Zeus (jeu sur κραίνω, accomplir ?); 52 ὄφρα + opt., à savoir (pour) que; κατά + acc., dans; δήμος pays; εὐκτίμενος bien construit; βασιλεύω + gén., régner sur; 53 αὐτός lui-même (à la place); ἀτάρ mais; σός ton; παῖς enfant; κατακτείνω tuer, opt. aor.; λοχάω intercepter par une embuscade; 54 νῦν δέ mais maintenant; ὁ μὲν... σὺ δέ lui... mais toi; ἐν μοίρῃ correctement (selon ce qui correspond à la part attribuée par le destin / comportement); πέφαται parf. de θείνω, tuer (pephn-tai > pepha-tai, ici et 4x *Il.*); φείδομαι + gén., ménager, imp.; λαοί les gens (ici le mot semble avoir le sens de *sujets d'un roi*); 55 σός ton (en pos. métrique initiale, et emph. : *tes propres* ; mais que le recouplement syntactico-métrique appelé 2000 ans après *enjambement* ait contribué à cette emphase n'est pas sûr); ἀτάρ alors que, et; ἄμμες nous, forme éol.; ὀπισθεν après, plus tard; ἤρῃσα (cf. att. ἀρέσκω) organiser des compensations (cf. *LfggrE* : le sens résulte de la réutilisation de la formule ἀγειρόμενοι κατὰ δήμον et du sens *rendre plaisant*); κατά + acc., dans; δήμος communauté (il serait absurde que les aristocrates prennent les biens à un « peuple » auquel on ne les identifie pas : Eurymaque tente plutôt de considérer le problème comme une simple question de communauté et de particulier);
- 56 ὅσσα tout ce qui; τοι te, dat. *incommodi* / eth., abr. voc.; ἐκπίνω enlever en buvant, parf. pass.; ἔδω manger, parf. pass., abr. voc.; ἐν + dat., dans; μέγαρον salle, pl. palais; 57 τιμὴ prix, amende; ἀμφίς séparément, pour soi; ἄγω amener, part.; ἔεικοσάβοιος d'une valeur de vingt bœufs; ἕκαστος chacun; 58 χαλκός bronze; χρυσός or; ἀποδίδωμι rendre, fut.; εἰς ὃ κε + subj., jusqu'à ce que; σός ton; κῆρ cœur; 59 ἰαίνω chauffer, réjouir, subj. aor. « pass. »; πρίν auparavant, adv.; οὐ τι pas du tout; νεμεσητός duquel on peut s'indigner (« on ne peut pas t'en vouloir que »); χολόομαι se mettre en colère, inf. parf.; 60 = 320, cf. 35; τόν pron. anaph. acc., lui; ὑπόδρα en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre (l'une des préfaces typiques à un discours pour indiquer l'état d'âme, cf. Fingerle 1939); εἶδω regarder, part. aor.; πρόσφῃμι + acc., s'adresser à, impf; πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses (c'est une épith. trad. mais souvent utilisée dans le contexte des mensonges d'Ul. Comme le mélange entre deux éléments traditionnels suggère un sens au-delà de la pure technique versificatoire, que le public pouvait détecter ou non, Ul. sait peut-être déchiffrer la rhétorique d'Eurymaque);
- 61 οὐδ' εἰ pas même si; μοι me, dat.; πατρώϊος hérité du père; πάντα... ὅσσα dans l'ensemble tout ce qui; ἀποδίδωμι donner, opt. aor.; 62 τε... καί aussi bien que; νῦν main-

- tenant; ὑμῖν vous, dat. poss. (*vous est = vous avez*); εἴ ποθεν si d'une (autre) source; ἄλλος autre; ἐπιτίθημι ajouter, opt. aor.; 63 οὐδέ... ὡς... ἔτι pourtant ne plus; κεν + opt. = pot.; χεῖρ main; ἐμός mon; λήγω + acc. + gén., faire arrêter qqc, détourner de, opt. aor.; φόνος tuerie, meurtre; 64 πρίν + inf. avant que; πᾶς tout; μνηστήρ prétendant (acc. suj.); ὑπερβασία transgression; ἀποτίνω payer, inf. aor.; 65 νῦν maintenant; ὑμῖν vous, dat., accent non emph.; παράκειται parf. pass. de παρατίθημι, proposer : vous avez le choix; ἐναντίον contre, face à face; ἤέ... ἢ ou... ou; μάχομαι combattre, inf.;
- 66 φεύγω fuir, inf.; ὅς κεν + subj., qui, si qqn; θάνατος mort; ἡ κήρ la Kér, démon de la mort; ἀλύσκω échapper, éviter, subj. aor.; 67 ἀλλά mais; τιν' οὐ personne, acc. suj. (syntactiquement, la négation concerne *croire*); φεύγω fuir, échapper, inf. fut.; ὀϊομαι croire, abr. voc.; αἰτύς escarpé, dur, soudain (épith. trad.); ὄλεθρος mort, perte; 68 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; τῶν à eux (gén. poss.); αὐτοῦ sur le moment, immédiatement; λύομαι se délier, aor. moy.; γόνυ genou (les jointures); φίλος leur; τὸ ἦτορ « cœur » (cf. all. *Ader*); 69 τοῖσιν δέ à ceux-ci; μεταφωνέω + dat., parler à haute voix à, impf; δεύτερον une seconde fois; αὐτίς encore une fois; 70 ὧ φίλοι amis, membres du groupe; γάρ (je prends la parole parce que), en effet; ἔχω arrêter, retenir, fut.; ἀνὴρ homme, mari; ὄδε ce...-ci; χεῖρ main; ἀαπτος fort, indicible (ét. ἄφεπτος schol. et *LfggrE*, mais l'ét. d'Apion, dont on ne se rapproche pas, pouvait également être comprise);
- 71 ἀλλά mais; ἐπεὶ puisque, abr. voc.; ἔλλαβε aor. de λαμβάνω, prendre (avec dédoublement aussi graphique du l, pour fermer la syllabe précédente (e-pe-yel-la-be = ∪ ∪ - ∪ ∪)); τόξον arc; ἐϋξοος bien poli (épith. trad.); ἡδέ et; φερέτρη carquois; 72 οὐδός seuil; ἄπο (gén. +) depuis; ξεστός poli; τοξάζομαι tirer, fut.; εἰς ὃ κε jusqu'à ce que, + subj.; πᾶς tout; 73 ἄμμε nous, acc. éol.; κατακτείνω tuer (aor. subj.); ἀλλά alors; μιμησκομαι + gén., se souvenir, penser à, subj. cohort. aor.; χάρμη (joie du) combat; 74 (asyndète) φάσανον épée; σπάομαι tirer, imp.; ἀντίσχομαι + gén., moy., tenir contre, imp.; τράπεζα table; 75 ἰός flèche; ὠκύμορος (ici sans doute) qui amène la mort rapidement; ἐπέχω + dat., tenir bon contre, subj. cohort.; αὐτός lui-même, lui seul; πάντες tous;
- 76 ἄθροός ensemble; εἴ κε + subj. (pour voir) si; μιν pron. anaph. acc., le; οὐδός seuil; ἀπωθέω + gén., (re)pousser de; ἡδέ et; θύραι porte; 77 ἔρχομαι aller, subj. aor.; δέ et que; ἀνά + acc., partout dans; τὸ ἄστν ville; βοή cris (aide); ὠκιστα le plus vite, adv.; γίγνομαι devenir, se mettre en place, venir, subj. aor.; 78 τῶ en ce cas, alors; κε + opt. = pot.; τάχα vite; οὗτος ce...-là; ἀνὴρ homme; νῦν maintenant; ὕστατα la dernière fois; τοξάζομαι tirer, opt. aor., vers sp.; 79 ὡς ainsi; ἄρα donc (plutôt avec le verbe conjugué); φωνέω parler, part. aor.; ἐρύω tirer, aor., moy.; φάσανον épée; ὄξύς aigu; 80 χάλκεος de bronze; ἀμφοτέρωθεν de deux côtés; ἀκαχμένος aiguisé?; ἐφάλλομαι + dat., sauter sur, aor., attaquer (Eurymaque, le grand combattant, porte bien son nom); αὐτός lui-même;
- 81 σμερδαλέος terrible, acc. interne après verbe du son (transformation de σμερδαλέα κτυπέων?: smer-da-le-av-vi-a-khoou/ = - ∪ ∪ - ∪ ∪ -/); Φιάχω crier, part.; ὁ δέ celui (pron. cataph.); ἀμαρτή en même temps; δῖος divin? (épith. trad., mais ne se dit pas de dieux masculins); 82 ἰός flèche; ἀποπροΐημι décocher, impf; βάλω atteindre, part. aor.; τὸ στήθος poitrine; παρά + acc., à côté de; μαζός sein, poitrine; 83 ἐμπήγνυμι

- + dat., fixer / planter dans, aor.; **Φοί** lui, dat. éth. / *incommodi* = poss., son; **τὸ ἦπαρ** foi (siège, entre autres, du désir : Eurymaque paie notamment pour son amour de Mélanthô); **θοός** rapide; **τὸ βέλος** projectile, flèche; **ἐξίημι** + gén., lâcher, laisser tomber de, aor.; **χεῖρ** main; **84 φάσγανον** épée; **χαμάζει** par terre; **περιρρηδής** glissant, tombant sur; **τράπεζα** table; **85 καταπίπτω** + dat., tomber sur, aor.; **ιδνωθείς** plié (d'hab. en arrière > var. δινηθείς); **ἀποχεύω** renverser, aor.; **τὸ εἶδαρ** nourriture, met; **ἐραζει** par terre;
- 86 τὸ δέπας** coupe; **ἀμφικύπελλος** soit vase à deux anses, soit dont on peut boire en le renversant comme un sablier; **ἡ χθών** terre, sol; **τύπτω** frapper, tomber dessus, impf; **μέτωπον** front; **87 θυμός** cœur, réaction (dat. loc.); **ἀνιάζω** s'affliger, part.; **πούς** pied; **θρόνος** siège à dossier; **ἀμφοτέροι** les deux; **88 λακτίζω** repousser; **τινάσσω** frapper, impf; **κατά** + gén., sur; **ὄφθαλμός** œil; **χεύομαι** se répandre, se verser, aor.; **ἀχλὺς** obscurité (image iliadique de la mort); **89 Ἀμφίνομος** il est le troisième chef, mais aussi le bon prétendant, qu'Ul. pourrait épargner, mais Tél. assume la responsabilité de son meurtre; **ἐείσατο** + gén., aor., se jeter sur, du radical *Fei-* (selon Chantraine, selon d'autres d'*aller*, mais rien ne nous prouve que le public ne le dérivait pas de εἶδομαι, paraître); **κυδάλμιος** glorieux; **90 ἀντίος** + gén., en face de; **ἄϊσσω** bondir, part. aor.; **ἐρύομαι** tirer, aor.; **φάσγανον** épée; **ὀξύς** aigu;
- 91 εἶ πως** (pour voir) si d'une manière ou d'une autre, si peut-être; **οἱ** lui; **εἶκω** + gén. + dat., céder qqc à qqn, opt. aor.; **θύραι** porte; **ἀλλά** mais; **μιν** pron. anaph. acc.; **φθάνω** + acc., devancer qqn (pas forcément + part.), aor.; **92 κατόπισθε** de derrière; **βάλλω** atteindre, part. aor.; **χαλκήρης** pourvu d'une pointe de bronze; **τὸ δόρυ** javelot; **93 ὦμος** épaule; **μεσσηγύς** + gén., entre; **διελαύνω** + gén., percer en poussant, aor.; **στήθος** poitrine, ancien abl. sép. = gén.; **94 δουπέω** faire un vacarme sombre, aor.; **πίπτω** tomber, part. aor.; **ἐλαύνω** frapper, aor.; **παντὶ μετώπῳ** en plein front (l'intérêt pour les lieux de blessures est typique des catalogues de tueries iliadiques et sert à rythmer le chant par des parallélismes ou, comme ici, par de petits chiasmes); **95 ἀποροῦν** partir en courant, aor.; **λείπω** laisser, part. aor., valeur causale; **δολιχόσκιος** qui a l'ombre longue; **τὸ ἔγχος** lance;
- 96 αὐτοῦ** là-même, abr. voc.; **ἐν** + dat., dans (le corps de); **περί** très; **δίω... μή** + opt., se soucier, craindre que ne, impf; **τις** qqn; **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **97 τὸ ἔγχος** lance; **ἀνέλκομαι** retirer (moy.), part. (pendant qu'il, Tél., le retirerait); **δολιχόσκιος** qui a l'ombre longue; **ἦ... ἦ** soit... soit; **ἐλαύνω** frapper, opt. aor.; **98 φάσγανον** épée; **ἄϊσσω** bondir, part. aor.; **προπρηνής** penché en avant; **τύπτω** atteindre, frapper, part. aor.; **99 βῆ δὲ θέειν** il partit pour courir (formule du déplacement rapide liant les aspects non marqué et marqué, comme βῆ δ' ἔμεν); **μάλα** très; **δέ** donc, et; **ῶκα** vite; **φίλος** cher, son; **πατήρ** père; **εἰσαφικάνω** + acc., arriver chez, impf (contre la règle sémantique de Schwyzer Debrunner 1950, mais bien expliqué par la règle pragmatique de Ruipérez 1979 : le résultat est mis en évidence par l'aspect marqué); **100 ἀγχοῦ** près; **ἴσταμαι** se placer, part.; **τὸ ἔπος** mot; **πτερόεις** ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de la cage des dents, ou alors des flèches; la formule se trouve souvent dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** adresser, impf;
- 101 ὦ πάτερ** père !; **ἦδη** déjà; **τοί** te, dat. éol.; **τὸ σάκος** bouclier (mycénien, fait pour

- le combat solitaire, plié en forme de 8); **φέρω** apporter, fut.; **δύο** 2; **δοῦρε** duel de δόρυ javelot, lance; **102 κυνέη** casque; **πάγχαλκος** entièrement en bronze; **ἐπί** + dat., à, auprès de; **κρόταφος** tempe; **ἀραρυῖα** ajusté, part. f. parf. intr.; **103 αὐτός** -même; **ἀμφιβάλλομαι** enfiler, fut (eso > eo = eu), abr. voc.; **εἶμι** aller, part.; **δίδωμι** donner, fut.; **σὺβώτης** porcher; **104 τῷ βουκόλῳ** à ce bouvier; **ἄλλα** d'autres (armes); ***τευχέω** armer, mettre en armure, inf. parf. pass.; **ἄμεινον** (il est) mieux; **105** = 20.168 = 19.40, 18.124, 17.16, 16.201, cf. 13.311 (Ul. à Athéna), mais aussi 15.380 = 14.191 : cette formule introduisait les discours mensongers, sans qu'on puisse voir ici une telle fonction; **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** délivrer une réponse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{me} position;
- 106 οἶσε** imp. aor. de **φέρω**, apporter; **θέω** courir, part. (d'aspect marqué, porte le *focus* : amène-les, mais cours !); **εἶος** tant que; **μοι...** **πάρα** j'ai à disposition; **ἀμύνομαι** repousser, se défendre, inf. fin.; **οἷστός** flèche; **107 μή** + subj. pour éviter que; **με** me; **ἀποκινέω** + gén., repousser de, subj. aor.; **θύραι** porte; **μοῦνος** seul; **ἔων** part. de *être*; **108** = 19.14; **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **φίλος** cher, son; **ἐπιπέιθομαι** obéir, impf; **πατήρ** père; **109 βῆ δ' ἵμεναι** il partit pour aller; **θάλαμόνδε** dans la remise, dans la chambre (de la partie intérieure). L'accentuation suit la transmission, mais cf. Gonda 1957; **ἔθι** où; **Φοί** lui, dat. éth. (pas forcément poss.); **κλυτός** glorieux (épith.); **τὸ τεῦχος** arme; **κεῖμαι** gésir, être stocké (pqp); **110 ἔνθεν** de là; **τέσσαρα** n. de 4; **τὸ σάκος** bouclier (en forme de 8); **αἰρέομαι** prendre, choisir, aor.; **τὸ δόρυ** lance; **ὀκτώ** 8;
- 111 πίσυρες** 4, éol.; **κυνέη** casque; **χαλκήρης** composé en bronze; **ἵπποδασύς** garni d'une crinière ou queue de cheval; **112** Cf. 99; **βῆ δὲ φέρων** il partit en portant (fondé sur la formule du déplacement comme βῆ δ' ἵμεν); **μάλα** très; **δέ** donc, et; **ῶκα** vite; **φίλος** cher, son; **πατήρ** père; **εἰσαφικάνω** + acc., arriver chez, impf (contre la règle sémantique de Schwyzer 1950, mais bien expliqué par la règle pragmatique de Ruipérez 1979 : le résultat est mis en évidence par l'aspect verbal marqué, *le père* ne constituant pas la nouvelle information, cf. Bertrand 2010); **113 αὐτός** lui-même; **δέ** mais; **πρώτιστα** tout d'abord; **περί** + dat., autour de; **χρῶς** peau, corps; **δύομαι** plonger dans, enfiler, aor. mixte; **χαλκός** bronze; **114 ὡς δ' αὐτως** de même; **τῷ δμῶε** ces / les deux serviteurs (duel de δμῶς); **δνέσθην** duel impf de **δύομαι**, enfiler; **τὸ τεῦχος** arme; **καλός** beau; **115 ἵσταμαι** se dresser, se placer, aor. 3pl.; **ἀμφί** + acc., autour de; **δαΐφρων** intelligent, belliqueux; **ποικιλομήτης** aux idées variées, rusé;
- 116 αὐτάρ** or; **ὁ γε** celui-ci; **ἔφρα...** **τόφρα** tant que... (pendant ce temps); **μέν...** **αὐτάρ** il est vrai... mais; **αὐτῶ...** **ἔσαν** lui étaient; **ἀμύνομαι** repousser, se défendre, inf. fin.; **ἰός** flèche; **117 μνηστήρ** prétendant; **ἓνα γε** un; **αἰεὶ** chaque fois; **ῶ** dat. de **Ἔος**, son; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison; **118 βάλλω** atteindre, impf itér.; **τιτύσκομαι** tirer, viser, part.; **τοὶ δέ** les autres, ceux-ci; **ἀγχιστίνοι** dans un ordre étroit, en série; **πίπτω** tomber, impf itér.; **119 ἐπεὶ** lorsque; **λείπω** + acc., faire défaut à, ne plus avoir, aor.; **ἰός** flèche; **οἷστεύω** tirer (des flèches), part.; **Ἔναξ** maître (de la maison, ce qui peut impliquer l'arc); **120 τόξον μέν...** **αὐτὸς δέ** l'arc... et lui-même (rapport de *maître et outil*); **προσκλίνω** + acc., appuyer à, aor.; **σταθμός** jambage de la porte à l'entrée du *megaron*; **εὐσταθής** bien soutenu; **μέγαρον** salle;
- 121 ἐστάμεναι** inf. fin. : pour être debout (parf. intr. de ἵσταμαι); **πρός** + acc., à, vers;

- ἐνώπια paroi en face : le mur comportant la porte d'entrée (du *megaron*); **παμφανόνων** brillant partout, part.; **122** Scène typique d'armement, cf. Arend 1933; **αὐτός** lui-même (le maître); **ἀμοιτίθημι** + dat., (se) mettre autour de, aor. moy.; **ἄμος** épaule; **τὸ σάκος** bouclier; **τετραθέλυμος** à quatre couches de cuir ?; **123 τὸ κάρη** tête; **ἐπιτίθημι** + dat., mettre sur, aor.; **ἴφθιμος** (adj. d'ét. inconnue et que le public comprenait peut-être comme) fort (*i long*); **κυνή** casque; **εὐτυκτος** bien fabriqué; **124 ἵππουρις** à la queue de cheval; **δαινός** impressionnant; **δέ** en effet, c'est-à-dire; **λόφος** crinière, aigrette; **καθύπερθεν** dessus; **νεύω** s'incliner, « tomber », impf; **125 αἰρέομαι** prendre, choisir, aor.; **ἄλκιμος** qui permet de se défendre; **τὸ δόρυ** lance, duel; **δύω** 2; **κεκορυθμένος** armé, pourvu de (part. parf. pass. de κορύσσω, litt. mettre le casque); **χαλκός** bronze;
- 126 ὀρσοθύρη** porte de derrière; **δέ** or; **τις** quelque; **ἔσκεν** était; **ἐὔδητος** bien construit; **ἐνί** + dat.; **τοίχος** paroi, mur; **127 ἀκρότατος** à son extrémité (expression difficile qui a mené à des interprétations différentes : Lorimer 1950 fait commencer le couloir dans l'autre coin de la salle et le fait finir à côté de la grande entrée); **παρά** + acc., à côté de; **οὐδός** seuil; **ἐϋσταθής** bien soutenu; **μέγαρον** salle; **128 ἦν** elle était, représentait; **ἡ ὁδός** chemin; **ἐς** + acc., vers; **λαύρη** couloir (par lequel on arrive, en longeant le *megaron*, au vestibule et dans la cour); **σανίς** planche; **ἔχω** tenir, fermer, impf; **εὖ** bien; **ἀραρώς** ajusté (part. intr. parf. de ἀραρίσκω, ajuster); **129 τήν** celle-ci (la porte arrière); **φράζομαι** montrer à soi-même, faire attention à, inf.; **ἄνωγα** ordonner (ici pppf); **δῖος** divin; **ύφορβός** porcher; **130 ἴσταμαι** se placer, part. conj. parf.; **ἄγχι** + gén., près de; **αὐτή** elle seule; **μία** une; **οἶος** seul; **γίνομαι** devenir, se présenter, impf (le suj. est *la porte de derrière*); **ἐφορμή** angle d'attaque, accès;
- 131 τοῖς** ceux-ci, dat.; **Ἀγέλεως** Agélas a été introduit en 20.325, et la construction de 22 correspond à l'ordre d'apparition – inversé – des prétendants; **μεταγορεύω** + dat., parler à, aor.; **τὸ ἔπος** parole; **πᾶς** tout; **πιφαύσκω** faire voir, dire, part.; **132 ὧ φίλοι** membres du groupe, amis; **οὐκ ἂν δὴ τις** + opt. = pot. : ne se trouverait-il pas qqn pour; **ἀνά** + acc., le long de (W.W. Merry, *Homer's Odyssey*, 1886, a suggéré que l' ὀρσοθύρη était élevée, mais le mot semble désigner à la fois l'entrée et le couloir : ἀνά peut donc avoir le sens de *le long de*); **ὀρσοθύρη** porte de derrière; **ἀναβαίνω** remonter, opt. aor.; **133** Cf. 77; **Φεῖποι** opt. aor. de ἀγορεύω parler, dire; **λαοί** les gens; **βοή** cris (secours); **ὤκιστα** adv., le plus vite; **γίγνομαι** devenir, se mettre en place, venir, opt. aor.; **134** = 78; **τῷ** en ce cas, alors; **κε** + opt. = pot.; **τάχα** vite; **οὗτος** ce...-là; **ἀνὴρ** homme; **νῦν** maintenant; **ὑστατα** pour la dernière fois; **τοξάζομαι** tirer, opt. aor.; **135** = 17.247; **τόν** celui-ci, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **Μελάνθιος** variante de *Mélanthée*; **αἰπόλος** chevrier, berger; **αἶξ** chèvre;
- 136 οὐ πως** d'aucune manière; **ἔστι** il est possible; **διοτρεφής** nourri par Zeus, descendant de Zeus; **ἄγχι** + gén., proche de ?; **αἰνῶς** terriblement, très; **137 αὐλή** cour; **θύρτρον** battant de porte; **καί** et, abr. voc.; **ἀργαλέος** difficile, dangereux (à savoir *est*); **στόμα** bouche, issue; **λαύρη** couloir; **138 καί... εἷς κε** même un seul; **κε** + opt. = pot.; **πᾶς** tout; **ἐρύκω** retenir, repousser, opt.; **ἀνὴρ** homme, guerrier; **ὅς τε** qui (qualité requise), si; **ἄλκιμος** qui sait se défendre, belliqueux; **εἶη** opt. de *être*; **139 ἀλλά** mais; **ἄγετε** allez !; **ὑμῖν** à vous; **τὸ τεῦχος** arme; **φέρω** apporter, subj. aor. cohort., je veux...; **θωρήσσομαι** mettre la cuirasse, inf. aor. fin.; **140 ἐκ** + gén., de, depuis; **θάλαμος** chambre située à

- l'intérieur de la maison, remise (le couloir donne accès aux remises sans passer par le domaine des femmes); **ἔνδον** dans la partie intérieure; **γάρ** en effet; **οἶμαι** croire; **οὐδέ πη ἄλλη** et non pas ailleurs;
- 141 τὸ τεῦχος** arme; **κατατίθημι** déposer, aor. duel; **φαίδιμος** brillant (épith. trad. que même le personnage est obligé d'utiliser dans son discours direct); **υἱός** fils; **142 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **ἀναβαίνω** monter, impf; **αἰπόλος** chevrier, berger; **αἶξ** chèvre (formule); **143 ἐς + acc.**, vers, dans; **θάλαμος** chambre à l'intérieur de la maison; **ἀνά + acc.**, le long, en montant (le *thalamos* se trouve aussi à un étage plus élevé); **ῥώξ** («fissure»), ouverture (le couloir ?); **μέγαρον** salle; **144 ἔνθεν** de là; **δώδεκα 12; μέν... δέ** d'une part... d'autre part (pour les deux mains); **τὸ σάκος** bouclier « tour » en forme de 8, protégeant le corps entier, à la différence des boucliers romains rectangulaires; **ἐξαιρέω** prélever, aor.; **τόσσα** autant; **τὸ δόρυ** lance; **145 κυνέη** casque; **χαλκήρης** en bronze; **ἵπποδασύς** à la crinière chevaline;
- 146 βῆ δ' ἵμεναι** il partit pour aller, formule de déplacement; **μάλα** très; **ῶκα** vite; **φέρω** apporter, part.; **δίδωμι** donner, aor.; **147 τότε** alors; **λύομαι** se délier, aor. moy.; **γόναυ** genou (les jointures); **φίλος** leur; **τὸ ἦτορ** « cœur » (cf. all. *Ader*); **148 ὡς** comme, quand; **περιβάλλομαι** enfiler, part. moy; **εἶδω + part.**, voir, aor.; **τὸ τεῦχος** arme; **χεῖρ** main; **τὸ δόρυ** lance; **149 μακρός** long; **τινάσσω** brandir, secouer, part.; **μέγας** grand; **αὐτῷ** à lui seul; **φαίνομαι** apparaître, impf; **Ἔργον** tâche, exploit; **150 = 19.3; αἶψα** vite; **τὸ ἔπος** parole, mot; **πτερόεις** ailé, empenné, à haute voix; **προσαυδάω + acc.**, adresser à, impf;
- 151 ἢ μάλα δὴ** à toute évidence; **τις** une; **ἐνί + dat.**, dans; **μέγαρον** pl. palais; **γυνή** femme, servante, gén. partit.; **152 νῶϊν** à nous deux (les bergers sont oubliés), dat. *incommodi*; **ἐποτρύνω** préparer; **πόλεμος** combat; **κακός** mauvais; **ἠέ** ou; **Μελανθεύς** (le frère de Mélanthô, la servante de Pénélope); **153 = 20.338** et ailleurs; **τόν** celui-ci, pron anaph. acc.; **αὐ** à son tour; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον** contre + acc.; **αὐδάω** parler; **154 ὦ πάτερ** père !; **αὐτός** (moi-) même; **τόδε γε** ceci du moins (pas forcément un acc. effectué); **ἀμαρτάνω** rater, commettre comme erreur aor.; **οὐδέ τις ἄλλος** et personne d'autre; **155 αἴτιος** responsable; **ὅς** qui; **θάλαμος** chambre située à l'intérieur de la maison, remise; **θύρη** porte; **πυκνός** solide; **ἀραρώς** ajusté (part. parf. intr. de ἀραρίσκω);
- 156 καταλείπω** laisser, aor. avec sync. du préverbe; **ἀγκλίνω** (= ἀνακλίνω) tourner en ouvrant, appuyer, part. aor.; **τῶν** de ces faits; **σκοπός** guetteur, observateur, qui fait attention; **ἦεν** était; **ἀμείνων** meilleur (que moi dans l'attention, ou, selon Ameis, trop fort pour nous); **157 ἀλλά** alors; **εἶμι** aller, imp.; **δῖος** divin; **θύρη** porte; **ἐπιτίθημι** poser dessus, fermer, imp. aor.; **θάλαμος** remise; **158 φράζομαι** se montrer à soi-même, comprendre, inf. aor. fin.; **ἢ τις... ἢ** quelle... qui; **γυνή** femme, servante; **τάδε** cela; **ῥέζω** faire; **159 ἢ** ou; **υἱός** fils; **Δολίος** l'esclave que Pénélope a reçu de son père et qui, d'une certaine façon, a remplacé Ul. en amenant à la femme abandonnée un enfant, Mélanthô, qui devient un peu sa fille. Dolios est aussi l'esclave qui veille sur Laërte; **τόν περ** que précisément; **οἶω** ici : soupçonner; **160 = 20.172; ὡς** ainsi, voilà comment; **οἱ** ceux-ci; **μέν... δέ** d'une part... d'autre part; **τοιοῦτος** tel; **προσαγορεύω + acc.**, se parler, s'adresser à, impf; **ἀλλήλους** acc., l'un à l'autre;
- 161 βαίνω** marcher, aller, aor. (il n'y a pas de raison de le trad. par un pppf); **αὐτίς** à nouveau; **θάλαμόνδε** à la remise; **αἰπόλος** chevrier, berger; **αἶξ** chèvre; **162 φέρω** porter,

- part. fut. = fin.; τὸ τεῦχος arme; καλός beau; νοέω voir, remarquer, aor.; δῖος divin; ὑφορβός porcher; 163 αἶψα rapidement; προσφωνέω + acc., parler à, impf; ἐγγύς près (normalement l'espace indique le volume et le volume, l'espace, mais le verbe φωνέω n'est pas fait pour exprimer un chuchotement); ἔών étant; 164 Adresse pleine = 13.374; διογενής descendant de Zeus (il est son arrière petit-fils par Acrisios, fils de Zeus et père de Laërte, mais le mot peut tout simplement être la désignation de son statut héroïque); Λαερτιάδης fils de Laërte (forme rare d'un vers sans fins de mot au centre, avec uniquement une heptémimère, et connue plutôt des catalogues); πολυμήχανος aux multiples idées, débrouillard (formulaire); 165 κείνος... ὅς cet (homme)... qui; δῆ visiblement (en synalèphe avec la suite : dyau-te = - ~); αὐτε à son tour; αἰδηλος « qu'on ne peut pas voir », détestable (manifeste selon Parménide); ἀνὴρ homme, déterminatif avec le pronom démonstr.; οἴομαι soupçonner, impf (i long); αὐτός (nous-)mêmes;
- 166 ἔρχομαι aller, abr. voc.; ἐς + acc., dans; θάλαμος remise; σύ toi; δέ mais; μοι me; νημερτής allant droit au but, clair, vrai; ἐνέπω dire, imp. aor.; 167 ἤ... ἤέ si ou si; μιν pron anaph. acc., le; ἀποκτείνω tuer, aor., subj. dubit.; αἶ κε... γε + subj., du moins si, au cas où; κρείσσων plus fort, vainqueur; γίνομαι devenir, être, subj. aor.; 168 σοι te, dat., abr. voc (rare avec la forme ionienne); ἐνθάδε ici; ἄγω subj. dubit., (s'il faut que je), amener; ἴνα + subj., pour que; ὑπερβασία transgression; ἀποτίνω payer, subj. aor.; 169 πολὺς beaucoup; ὅσας (autant) que; οὗτος celui-là; μήδομαι faire, projeter, aor.; σός ton (l'hiatus s'explique par l'unité syntaxique); ἐνί + dat., dans; οἶκος maison; 170 = 105 (cette formule introduisait les discours mensongers, sans qu'on puisse voir ici une telle fonction); τόν celui-ci, acc.; ἀπαμείβομαι délivrer une réponse; πρόσφημι + acc., s'adresser à; πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position;
- 171 ἦ τοι c'est-à-dire, donc; ἐγώ moi; μνηστήρ prétendant; ἀγανός (formulaire) noble; 172 ἔχω retenir, fut.; ἐντοσθεν + gén., à l'intérieur de; μέγαρον salle (ici aussi au pl.); μάλα fortement; περ + part., même si; μάομαι désirer (sortir), se lancer (selon Chantraine, même verbe que μαίομαι, toucher), part. parf.; 173 σφῶϊ vous deux, duel; ἀποστρέφω tourner en arrière (seul passage où le verbe ait ce sens), part. aor. duel; πούς pied; χεῖρ main; ὑπερθεν en haut (avec les mains); 174 ἐς + acc., dans; θάλαμος remise; βάλλω jeter, inf. aor. = imp.; σανίς planche de la porte; ἐκδέω fermer d'un nœud (Ameis), inf. aor. = imp. (Stanf. et les scholies voient une sorte de crucifixion avec la planche attachée à Mélanthée, mais la planche réduirait les douleurs); ὀπισθε derrière (vous, en partant); 175 Vers holospondaique; σειρή lasso, corde; πλεκτός tressé; ἐξ αὐτοῦ à partir de lui-même (et non à la porte); πειραίνω attacher (avec le lacet du lasso ?), part. aor.;
- 176 ἡ κίων colonne; ἀνά + acc., à, le long de; ὑψηλός haut; ἐρύω tirer, inf. aor.; πελάζω rapprocher, inf. aor.; δοκός poutre (transversale, celles qui tiennent le toit); 177 ὡς κεν + subj., comme (d'une manière qui fait que); δηθά longtemps; ζῶς vivant; ἔών étant; χαλεπός difficile, lourd; τὸ ἄλγος douleur; πάσχω souffrir de, subj.; 178 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; οἱ δέ ceux-ci, les autres; τοῦ gén., pron. anaph., celui-ci, le; μάλα vraiment, beaucoup; μέν... δέ et; ἔκλυον + gén., écouter, aor.; ἠδέ et; πείθομαι obéir, aor.; 179 βὰν δ' ἴμεν ils partirent (pour aller : formule); ἐς + acc., vers, dans; θάλαμος

remise; **λανθάνω** + acc., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (faire qqc sans que qqn s'en aperçoive), aor. duel; **μιν** acc. pron. anaph.; **ἔνδον** dedans; **ἔών** étant; **180 ἦ τοι** à savoir, c'est-à-dire; **ὁ μὲν... τὼ δέ** lui..., alors que les deux; **μυχός** fond, dernier coin; **κάτα** acc. + postpos., dans, à; **τὸ τεῦχος** arme; **ἐρευνάω** chercher, impf;

181 ἴσταμαι se placer, aor. 3pl.; **ἐκάτερο** des deux côtés; **παρά** + dat., auprès; **σταθμός** jambage de porte; **μένω** attendre, part. duel; **182 εὔτε** quand (la construction et la ponctuation des éditions sont curieuses : si c'est la protase de la proposition qui suit, cette temporelle n'est pas liée à ce qui précède par un connecteur du type **ἀλλ' ὅτε** δή ou **εὔτε** δέ, mais commence par une asyndète, une sorte de deux points exprimant l'attente. Une temporelle non connectée pourrait aussi dépendre d'*attendre*, même si un **εὔτ' ἄν** s'imposerait alors. En tout cas, 187 pose des problèmes si l'on veut le concevoir comme apodose); **ὑπερβαίνω** + acc., passer sur, (passer par, mais il n'outrepasse pas le seuil) impf d'arrière-fond pour l'action, d'essai; **οὐδός** seuil; **αιπόλος** chevrier; **αἶξ** chèvre; **183 τῇ ἐτέρῃ μὲν... τῇ δ' ἐτέρῃ** d'une... de l'autre; **χεῖρ** main; **φέρω** porter, part.; **καλός** beau; **τρυφάλεια** casque à quatre cornes, à quatre cimiers (Chantraine, Trümper); **184 τὸ σάκος** bouclier « tour » (en forme de 8); **εὐρύς** large; **γέρων** vieux (à l'époque du public de l'*Od.*, on ne les déjà utilisait plus); **παλάσσω** écablousser, part. parf. pass.; **ἄα** brunissure, boue; **185 Λαέρτεω** gén. de Laërte; **ἦρω**s héros, membre du peuple des héros, ici comme justification de la vieillesse; **ὄ** que, n.; **κουρίζω** être jeune homme; **φορέω** porter, impf + suff. itér. -sk-;

186 δὴ τότε γε alors pourtant; **ἤδη** désormais; **κεῖμαι** être mis de côté, gésir, pqqf; **ράφή** suture, couture; **λύω** défaire, pqqf pass.; **ιμάς** couche de cuir (ou la courroie par laquelle on suspendait le *sakos* aux épaules ? On le tenait par une poignée fixe, en bois, comme le couvercle d'une casserole, et non comme l'*aspis* qu'on enfilait au centre jusqu'au coude, et qu'on fixait avec la main en joignant l'*antilabé* située vers le bord de ce bouclier rond); **187 τὼ δέ** or les deux (si le **δέ** n'est pas apodotique, cf. 182); **ἄρα** donc; **ἐπαῖσσω** attaquer, sauter sur, part. duel. aor.; **αἰρέω** prendre, aor. duel; **ἐρύω** tirer, aor.; **μιν** pron. anaph. acc.; **εἶσω** dedans, vers l'intérieur; **188 κουρίζω** par les cheveux; **ἐν** + dat., sur; **δάπεδον** sol; **χαμαί** par terre; **βάλλω** jeter; **ἄχνημαι** s'affliger, se lamenter, part., avec min; **τὸ κῆρ** cœur, acc. de rel.; **189 συνδέω** lier ensemble, impf de protocole; **πούς** pied; **χεῖρ** main; **θυμαλγής** douloureux (réaction); **δεσμός** lien; **190 εὖ** bien; **μάλα** vraiment, très (avec *bien*); **ἀποστρέφω** tourner sur le dos; **διαμπερές** de part en part, complètement; **ὥς** comme; **κελεύω** ordonner, aor. = pqqf franç.;

191 Variante de la formule complète; **υἰός** fils; **Λαέρταο** gén. de Laërte (laa-ver-taa-o = – – ∪); **πολύτλας διος** très endurant et divin, épith. d'Ul. après un hémicipe féminin; **192 = 175** (holospondaique); **σειρή** lasso, corde; **πλεκτός** tressé; **ἐξ αὐτοῦ** à partir de lui-même (et non à la porte); **πειραίνω** attacher (avec le lacet du lasso ?), part. aor.; **193** Cf. 176; **ἡ κίων** colonne; **ἀνά** + acc., à, le long de; **ὑψηλός** haut; **ἐρύω** tirer, aor.; **πελάζω** rapprocher, aor.; **δοκός** poutre (p. transversales qui tiennent le toit); **194 τὸν δέ** celui-ci, acc.; **ἐπικερτομέω** attaquer verbalement, railler en plus, part.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf 2sg (apostrophe); **συβώτης** porcher, voc.; **195 νῦν μὲν δὴ** maintenant certainement; **μάλα** vraiment; **πάγχυ** complètement; **νύξ** nuit, acc. d'extension; **φυλάσσω** monter la garde, fut.;

- 196 **εὐνή** couche, abr. voc.; **ἐνι** dat. + postpos., dans, sur; **μαλακός** doux; **καταλέχομαι** se coucher, part. aor.; **ὡς** comme; **σε** te, acc.; **ἔοικεν** + acc., il sied à; 197 **οὐδέ** et donc ne pas (puisqu'il ne peut pas dormir); **σέ γε** au moins à toi; **ἠριγένεια** qui naît tôt (épith. trad. d'Eos, ici substantivée); **παρά** + gén., depuis; **Ἰκεανός** le fleuve circulaire qui entoure le monde; **ροή** courant; 198 **λανθάνω** + acc. + part., passer inaperçu de qqn en faisant qqc (faire qqc sans que qqn s'en aperçoive), fut.; **ἀνέρχομαι** monter, revenir, part.; **χρυσόθρονος** au siège d'or; **ἠνίκα** quand (la suite pourrait être l'allusion, toujours sarcastique, à un proverbe utilisé par Sappho, selon lequel les chèvres rentrent le soir, or Mélanthée est lié à Aurore, ses chèvres partent tôt le matin pour ne plus jamais revenir); **ἀγινέω** amener; 199 **αἶξ** chèvre; **μνηστήρ** prétendant; **δόμος** maison; **κάτα** acc. + postpos. (l'expr. va avec *préparer*); **δαίς** repas; **πένομαι** (s'investir pour) préparer, inf.; 200 **ὡς** ainsi (qui assume quelque peu le rôle d'une chev. rétr.); **ὁ μὲν... τῷ δέ** lui... les deux autres; **αὐθι** sur place, au même endroit; **λείπω** laisser, abandonner, pqp pass.; **τείνω** étendre, part. aor. (souvent utilisé pour l'agonie des douleurs, pas forcément un renvoi à la planche); **ὄλοός** pernicieux; **ἐνί** + dat., dans; **δεσμός** lien, chaîne;
- 201 **ἐς** + acc., dans; **τὸ τεῦχος** arme; **δύομαι** plonger dans, enfileur, part. aor. duel; **θύρη** porte; **ἐπιτίθημι** part. aor. duel, poser dessus, fermer; **φαινός** brillant, blanc; 202 = 115; **βαίνω** aller, aor. duel; **εἰς** + acc., vers; **δαῖφρων** intelligent (et *belliqueux*); **ποικιλομήτης** aux idées variées, non borné, rusé; 203 **ἔνθα** où, là; **τὸ μένος** énergie, courage, cf. l'ét. du nom de Mentor, qui apparaît sous peu; **πνεῖω** respirer, part. (image : plein de force); **ἐφίσταμαι** se placer l'un contre l'autre, pqp = ils se trouvaient en face; **οἱ μὲν... οἱ δέ** les uns... les autres; **ἐπί** + gén., sur; **οὐδός** seuil; 204 **τέσσαρες** 4; **ἐντοσθε** + gén., à l'intérieur de = vers l'intérieur de; **δόμος** maison, chambre, pl. palais; **πολύς** beaucoup; **ἔσθλος** bon, noble; 205 **τοῖσι δέ** à ceux-ci (dat. éth. des deux groupes); **ἐπέρχομαι** venir, approcher, aor.; **ἀγχίμολον** près; **θυγάτηρ Διός** fille de Zeus;
- 206 = 2.268 (Athéna ne peut pas faire écho au chant 21, mais elle joue un rôle semblable après les scènes d'Agélas et de Ctésippe au chant 20); **εἶδομαι** ressembler; **ἡμὲν... ἡδέ** aussi bien... que; **τὸ δέμας** « structure » (de δέμα, construire), aspect, acc. de relation (les dieux sont d'habitude plus grands : Aphrodite touche le plafond dans *l'hVen*); **αὐδή** voix; 207 **τήν** celle-ci (ironie du narrateur, mais non une *ich-origo* selon Hamburger 1977 ou une *embedded focalisation* selon de Jong 1987, cf. 5.74); **γηθέω** être content, aor.; **εἶδω** voir, part. aor.; **μῦθος** discours organisé, rhétorique; **φημί** dire, aor.; 208 **Μέντορ** « Qui donne du μένος », voc. (cf. 204), l'ami d'Ul. qui, en tant que masque d'Athéna, a accompagné Tél. aux chants 2 et 3; **ἀμύνω** + acc., repousser, imp. aor.; **ἀρή** malheur; **μυμνήσκομαι** + gén., penser à, ne pas oublier, imp. aor. (ce sont des appels à faire ce qui est évident, pas des ordres qui expliquent ce qui est à faire); **ἔταρος** compagnon; **φίλος** cher, ton (il en fait un peu trop et Agélas dénoncera cette incertitude); 209 **ὅς** (moi) qui; **σε** te, acc.; **ἀγαθός** bon; **ρέζω** + 2acc. faire à qqn qqc, impf + suff. itér. (le verbe n'est d'hab. pas utilisé avec le double acc., mais désigne le sacrifice : le choix se justifierait, comme l'indique le narrateur, par le fait qu'Ul. parle à la fois à Mentor et à Athéna); **ὀμηλική** classe d'âge; **δέ** et; **μοι** me, dat. éth.; **ἔσσι** tu es (encl.); 210 **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **οἰομαι** se douter, soupçonner (part. conj. : tout en); **λαοσσός** qui fait courir / fuir les soldats (épith. formulaire, non pas réservée à Ath.); **ἔμμεναι** être (qu'il s'agissait de...);

- 211** Cf. 21.360; **μνηστήρ** prétendant; **ἐτέρωθεν** de l'autre côté; **ὀμοκλέω** crier fortement, en même temps; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **212** **πρώτος** le premier; **τήν γε** celle-ci, mise en évidence de l'ironie par laquelle Agélas ne sait pas à qui il parle; **ἐνίσσω**, **ἐνίπτω** réprimander, critiquer, aor. red. : Athéna s'est fait critiquer en sa présence par Tél., par Nestor, par Ul., mais seuls les prétendants le font par le verbe proche de l'iambe (cf. Enipo, la mère légendaire d'Archiloque); **Δαμαστορίδης** fils de Vainqueur, de Dompteur; **Ἀγέλαος** Meneur de soldats (introduit en 20.321); **213** **μή** + subj. (ici :) fais attention (que ne pas...); **σε** te; **τὸ ἔπος** parole (c'est formulaire comme *voir des yeux*, mais l'omniprésence de l'opp. *faire-dire* implique aussi le thème de la tromperie « rhétorique » – bien avant l'invention du mot dans le *Gorgias* de Platon – tromperie qui ne correspond pas aux actes); **παραπείθω** persuader en trompant (avec le préverbe éolisant parai-), subj. aor. red.; **214** **μνηστήρ** prétendant (au lieu de « nous », soit parce que l'assemblage des formules recherche parfois un accord phonique, soit parce que le terme est plus générique et désigne l'élite des combattants, ceux qui continuent à s'exercer, contre lesquels, une fois armés, un vrai Mentor humain, même avec Ul., n'aurait aucune chance); **μάχομαι** + dat., lutter contre, inf.; **ἀμύνω** + dat., protéger, combattre pour, inf.; **δέ** et donc; **Φοῖ αὐτῷ** lui-même, pron. emph. réfl. dat.; **215** **ὦδε** comme suit, ainsi; **ἡμέτερος** notre (pas forcément « mon », les prétendants aiment se référer aux particularités de leur groupe); **γε** emphase; **νόος** point de vue, intention; **τελέω** réaliser, inf. moy. fut.; **οἶω** croire;
- 216** **ὀπότε κεν** + subj., quand (que ce soit que); **οὔτος** celui-là, déictique : de l'autre côté de la salle et avec un certain dédain; **κτέωμεν** subj. de l'aor. rad. / ath. de κτείνω, tuer (synizèse : /ktyoo-men = /- -); **πατήρ** père; **ἡδὲ καί** et en même temps, abr. voc.; **υἱός** fils; **217** **ἐν** + dat., parmi; **σύ** toi; **τοῖσιν** dat., eux; **ἔπειτα** alors; **θείνω** tuer, fut. du parf. : tu seras une victime; **οἶα** vu ce que, selon ce que; **μενοινάω** avoir l'intention de; **218** **ἔρδω** faire; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **σῶ δ' αὐτοῦ** de ton propre; **τὸ κάρη** tête; **τίνω** payer, fut.; **219** **αὐτὰρ ἐπὶν** + subj., mais quand; **ὑμέων γε** de vous, gén. emph.; **βία** force; **ἀφαιρέομαι** + gén., enlever, subj. aor.; **χαλκός** airain, bronze, synecdoque pour l'arme; **220** **κτῆμα** possession; **ὀπόσσα** toutes (les possessions) qui; **τοί** te, dat. poss. (que tu as); **τά... ἔνδοθι** ce qui se trouve à l'intérieur (= dans la maison); **θύρηφι** dehors;
- 221** **τοῖσιν** à celles (les possessions); **μεταμείγνυμι** + dat., mélanger à, fut.; **οὐδέ** et pas non plus; **τοί** dat. éth. = poss., tes; **υἱάς** acc. pl. de υἱός, fils; **222** **ζῶω** vivre, inf.; **ἐν μεγάροισιν** à la maison; **ἔάω** laisser, fut. (opp. avec la suite : on a l'impression qu'il tueront les fils, mais vendront les filles et l'épouse); **οὐδέ... οὐδέ** et pas non plus... ni; **θυγάτηρ** fille; **223** **ἡ ἄλοχος** épouse; **κεδνός** soucieux; **Ἰθάκης κατὰ ἄστν** dans la ville d'Ithaque; **πολεύω** circuler, être, inf.; **224** Cf. la formule qui permet de mettre un simple nom comme sujet à la fin de l'hémiépès féminin en 18.387 = 17.458 : Athéna à la place d'Antinoos; **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **χολόομαι** se mettre en colère, aor.; **κηρόθι** dans le cœur; **μᾶλλον** davantage; **225** **νεικέω** + acc., faire une parénèse par le *neikos*, critiquer (positivement, un discours typique d'Agamemnon, du type *je suis sûr que tu ne sais pas encore brosser tes dents*); **χολωτός** furieux; **τὸ ἔπος** parole;
- 226** **οὐκέτι** ne plus; **σοί γε** te, dat. éth.-poss., ton; **τὸ μένος** élan, énergie; **ἔμπεδος** solide,

- ferme; οὐδέ τις et aucun(e); ἀλκή force; 227 οἷ ὄτε comme lorsque, telle qu'elle était quand; ἀμφί + dat., autour, pour (même formule en *Il.* 3.70. Toutefois, au sens strict, cette œuvre ne raconte pas une guerre de 10 ans contre Troie, mais une destruction de la Troade pendant 9 ans, suivie d'une attaque de la ville dans la 10^{ème} année : malgré la reprise attendue du formulaire iliadique dans cette scène, la seule scène de combat de l'*Od.*, cela n'implique pas que le modèle soit forcément notre *Il.* De même, Alcée fait appel à une *Il.* dont le texte est complètement différent); λευκώλενος au bras blanc, épith. de femmes et déesses après l'hémiépès, cf. la couleur des femmes sur les vases de l'époque; εὐπατέρεια au noble père, fille de Zeus (biologiquement) et de Tyndare (socialement); 228 εἰνάετετς neuf ans; Τρώς troyen; μάρναμαι + dat., combattre contre, impf 2sg; νωλεμές sans cesse; αἰεῖ toujours; 229 πολὺς beaucoup; ἀνὴρ homme; θείνω tuer, aor. (red., mais en fait on s'attendrait à un impf) 2sg; ἐν + dat., dans; αἰνός terrible; δηϊότης « hostilité », combat; 230 σός ton; ἀλίσκομαι être pris, aor. rad. / ath.; βουλή plan (c'est la quatrième fois que l'*Od.* fait allusion à l'épopée de la *Prise de Troie* ou à la *Petite Iliade* de Leschès, cf. 4.271, 8.492 et la scène en 19.469); Πρίαμος roi de Troie; πόλις ville; εὐρυάγνια aux routes larges;
- 231 πῶς δὴ comment est-il possible que; νῦν ὄτε maintenant que; σός γε ton propre; δόμος maison; κτήμα possession; ἰκάνω + acc., arriver à; 232 ἄντα + gén., face à; μνηστήρ prétendant; ὀλοφύρομαι se lamenter pour + inf.; ἄλκιμος fort (doté d'*alkè*); 233 ἀλλ' ἄγε δεῦρο viens ici alors !; πέπων vieil ami; παρίσταμαι + acc., se placer à côté de, imp.; Φεῖδω voir, imp. aor. (contre la règle attique, la tradition alexandrine le considère comme paroxyton pour le distinguer de ἰδέ, et); Φἔργον l'acte (qui correspond aux paroles ?) : comment on fait cela; 234 ὄφρα + subj., afin que; οἶδα savoir, subj. (parf.); οἶος quel (sous-entendre « est » = comment M. est capable de); τοι te, dat. éth., abr. voc.; ἐν + dat., parmi; ἀνὴρ homme, déterminatif de genre; δυσμενής hostile, ennemi; 235 Μέντωρ Ἀλκιμίδης « Elan fils de Force » (au lieu de *je* avec un patronyme, mentionné pour la première fois et presque une plaisanterie après la discussion des mots ἀλκή, ἄλκιμος, avant ἑτεραλκής et encore une fois ἀλκή); εὐεργεσίη bienfait; ἀποτίνω rendre, payer, inf.;
- 236 ἡμί dire, impf; ῥά donc; οὐ πῶ πάγῃ pas du tout déjà; δίδωμι donner, impf; ἑτεραλκής fondé sur la force de l'un des deux côtés, décisif; νίκη victoire (*i* long); 237 ἀλλά mais; ἔτι encore; ἄρα donc; τὸ σθένος vigueur; ἀλκή force; πειρητίζω + gén., mettre à l'épreuve, impf; 238 ἡμέν... ἠδέ aussi bien... que; υἱός fils (seule occurrence de ce gén. dans l'*Od.* et l'*Il.*); κυδάμιος glorieux; 239 αὐτή elle-même; αἰθαλόεις noirci par la fumée; ἀνά + acc., en haut sur (cf. ἀναΐσσω); μέγαρον salle; μέλαθρον poutre centrale sur laquelle repose le toit; 240 ἔζομαι (« s'asseoir ») se poser, impf; ἀναΐσσω sauter, voler vers le haut, part. aor.; χελιδών hirondelle (*i* long, troisième transformation d'Athéna en oiseau, un triplet ?, cf. 1.319 et 3.372. Dans le premier cas, elle est simplement « comme un oiseau », dans le second comme un aigle marin, ici la chaîne s'accomplit dans une présence divine qui continue); εἵκελος ressemblant, abr. voc.; ἄτην à la regarder, en face;
- 241 μνηστήρ prétendant; ὀτρύνω inciter, aor. (ou impf); Δαμαστορίδης Ἀγέλαος cf. 131, « fils de Vainqueur, Meneur de soldats », le *leader* après la mort des trois chefs; 242

- Εὐρόνομος** fils d'Aigyptios, cf. 2.23 (ce petit catalogue de prétendants inconnus suit jusqu'à présent la règle de l'accord phonique observée souvent dans les catalogues de tueries : d'abord les *m* se répètent, ensuite les *p* : Eurynomos, Amphimédon Démoptolème, vs. Peisandros fils de Polyktor, et Polybos, cf. 266); **243 δαΐφρων** belliqueux (dans l'*Il.*, mais, dans l'*Od.*, aussi *intelligent*); **244 οἱ** ceux-ci; **γάρ** en effet; **μνηστήρ** prétendant; **ἀρετή** valeur; **ἔσαν** étaient; **ἔξοχα** de loin, avec distinction; **ἄριστος** le meilleur; **245 ὅσσοι** (il faut sous-entendre **τῶν** : parmi tous ceux) qui; **ἔτι** encore; **ζῶω** être en vie, impf; **περί** + gén., au prix de, pour; **ψυχέων** gén. pl. de ψυχή, souffle de vie (synizèse : / pe-ri-tep-suu-kyoo-ne-ma-khon-to = / ~ ~ - - - ~ ~ - ~); **μάχομαι** lutter, combattre, impf;
- 246 τοὺς δέ** les autres; **ἦδη** déjà; **δαμάζω**, **δάμνημι** vaincre, dompter, aor. = pppf franç.; **βίος** arc; **ταρφύς** dense, fréquent; **ἰός** flèche (*i* long); **247 = 131; τοῖς** ceux-ci, dat.; **Ἀγέλεως** Agélas a été introduit en 20.325, mais la construction du chant 22 intervertit l'ordre d'apparition des prétendants en 20); **μεταγορεύω** + dat., parler à, aor.; **τὸ ἔπος** parole; **πᾶς** tout; **πιφαύσκω** faire voir, dire, part.; **248** Cf. 70, les paroles d'Eurymaque; **ὦ φίλοι** amis, membres du groupe; **ἦδη** dorénavant; **ἔχω** arrêter, retenir, fut.; **ἀνὴρ** homme (dans la nouvelle sit., Agélas pourrait aussi rappeler qu'il n'est qu'un homme, non pas un dieu); **ὄδε** ce...-ci; **χείρ** main; **ἄαπτος** fort, indicible (ét. ἄφερτος schol. et *LfggrE*); **249 καὶ δὴ** et comme on voit; **Φοί** lui, dat.; **μέν... οἱ δέ...** les autres; **βαίνω** aller, partir, aor.; **κενός** vide, vain; **εὐγμία** promesse; **ἀγορεύω** dire, part. aor.; **250 οἶος** seul; **λείπομαι** rester; **ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσι** tout au fond du passage de la porte (ils ont déjà perdu du terrain, ce qui est préparé par la sit. difficile auparavant, mais constitue l'un des rares regards par les yeux des personnages sur ce qui se passe);
- 251 τῶ** c'est pourquoi; **νῦν** maintenant; **μὴ** + imp., ne pas; **ἅμα** en même temps; **πᾶς** tout; **ἐφίημι** lancer, imp.; **τὸ δόρυ** lance; **μακρός** long; **252 ἀλλ' ἄγετε** allez; **οἱ ἕξ** les six (qui sont mentionnés comme destinataires) du groupe; **πρῶτον** d'abord; **ἄκοντίζω** lancer le javelot, imp. aor.; **αἶ κέ ποθι** + subj., (pour voir) si peut-être; **253 δίδωμι** + inf., donner la possibilité de, subj. aor.; **βάλλω** atteindre d'un projectile, inf. aor. (les parallèles en *Il.* 4.115 suggèrent d'y voir une forme pass., avec Ul. comme acc. suj. et un changement de suj. par la suite); **τὸ κῦδος** gloire; **ἄρνημαι** obtenir, gagner, inf. aor.; **254 τῶν δ' ἄλλων** ces autres, gén.; **οὐ κήδος** + gén., il n'y a pas de souci de,... ne pose pas de problème; **ἐπὶν** + subj., une fois que; **οὗτός γε** celui-là, déictique; **πίπτω** tomber, subj. aor. (même euphémisme qu'en franç.); **255 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δ' ἄρα πάντες** les autres; **ἄκοντίζω** lancer le javelot, aor.; **ὡς** comme; **κελεύω** ordonner, impf (de l'action non accomplie);
- 256 ἴεμαι** avoir l'intention de, viser ?, part. (*i* long); **τὰ δέ** celles-ci (les lances); **πᾶς** tout; **ἐτώσιος** inutile, qui rate le but (hiatus après hémiciépès fém., comme souvent avec ce mot); **τίθημι** rendre, aor.; **257** (les vers 257-259, ou encore leur répétition 274-76, ont été suspectés d'interpolation par les prosélytes d'une esthétique de la variation); **τῶν** gén. partit., parmi ceux-ci; **ἄλλος μὲν... ἄλλος δέ** l'un... et un autre; **σταθμός** jambage de la porte, colonne ?; **εὐσταθής** bien soutenu (les maisons grecques en bois ont, selon des charpentiers modernes, des points faibles dans la construction du toit, qui est toujours la première partie à s'écrouler); **μέγαρον** salle; **258 βάλλω** atteindre, pppf 3sg

avec vu épheleystique (interprété comme résultatif, mais l'aor. qui suit fait aussi penser à la mise en évidence d'une activité transformative et accomplie, ce qu'un impf ne peut pas fournir, alors qu'un pppf le peut : l'aor. qui suit ne ferait alors que reprendre une activité connue); **θύρη** porte; **πυκνός** solide; **ἀραρώς** ajusté, composé, part. parf. intr.; **259 ἄλλου δέ** d'un troisième; **ἐμπίπτω** + dat., voler dans, tomber sur, aor.; **τοῖχος** paroi; **μελίη** frêne, javelot; **χαλκοβάρεια** lourd de (la pointe de) bronze, garni de bronze (uniquement f.); **260 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ** mais lorsque; **τὸ δόρυ** lance; **ἀλύσκω, ἀλέομαι** éviter, aor. moy. (cf. 17.67, 20.300); **μνηστήρ** prétendant;

261 = 24.490 (ce combat sera le miroir du combat d'Ul. avec les pères des prétendants, cf. Bertmann 1968); **τοῖσι** à ceux-ci, à leur adresse; **ἄρα** donc; **μῦθος** discours; **ἄρχω** + gén., commencer, impf; **πολύτλας δῖος** très endurant et divin, épith. trad. après héméipès fém.; **262 ὦ φίλοι** chers amis (ils forment une *φιλία*, un groupe); **ἤδη** désormais; **μέν** certainement; **κεν** + opt. = pot.; **ἐγών** moi, emph.; **φημί** dire, opt. aor.; **καί** aussi (marque le *focus* : tout le reste s'est déjà passé du côté des prêt., maintenant c'est à nous); **ἄμμι** nous, dat. éol.; **263 μνηστήρ** prétendant; **ἐς** + acc., dans; **ὄμιλος** groupe, foule (*i* long : sans viser qqn de particulier, pêle-mêle, et non pas, comme les prétendants, tous sur un); **ἀκοντίζω** lancer le javelot, inf. aor. (non marqué, activité déjà connue), abr. voc.; **ὄς** qui; **μάομαι** vouloir, se lancer, parf. + inf. aor.; **264 ἡμέας** nous, emph. (traditionnellement considéré comme synizèse comptant comme voyelle longue : hee-mya-sek-se-na-rik-sa/ - - - - ~ - ~ /); **ἐξεναρίζω** enlever l'armure, inf. aor. (l'un des verbes qui, dans le système formulaire catalogique, signifient « tuer », cf. Visser 1987), abr. voc.; **ἐπί** + dat., en plus de; **πρότερος** précédent, du passé; **κακόν** mal; **265 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf aor.; **οἱ δέ** ceux-ci; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἀκοντίζω** lancer (des javelots), aor.; **ὄξυς** pointu, aigu; **τὸ δόρυ** javelot, lance;

266 ἄντα contre; **τιτύσκομαι** viser, part. (cf. 21.48); **Δημοπτόλεμος** déjà annoncé en 242; **267 Εὐρύαδης** comme Elatos, il n'a pas encore été mentionné et son invention suit l'accord phonique; **συβώτης** porcher; **268 Πείσανδρος** mentionné en 243; **ἄρα** donc (crée un effet de réel ou n'a pas de sens); **θείνω** tuer (pour la localisation métrique à la fin de l'héméipès fém., cf. Visser 1987), aor. red.; **βοῦς** vache; **ἐπιβουκόλος** bouvier (pour la formule 3.422); **άνήρ** homme, déterminatif de genre, en franç. déjà traduite par *bouvier*; **269 οἱ μὲν... τοὶ δέ** les uns... les autres (des deux partis); **ἔπειτα** alors, donc; **ἄμα** en même temps (ce qui marque l'efficacité d'Athéna par rapport à l'incapacité de toucher une seule cible à six, du côté des prétendants); **πᾶς** tout; **ὀδάξ** adv., en mordant (utilisé aussi dans *se mordre les lèvres*, mais ici *mordre le sol* pour « mourir », cf. *mordre la poussière* ou l'alle. *ins Gras beissen*); **αἰρέω** prendre, aor.; **ἄσπετος** immense (ét. : qu'on peut pas suivre *ou* indicible); **τὸ οὔδας** sol; **270 μνηστήρ** prétendant; **ἀναχωρέω** reculer, aor.; **μέγαρον** salle; **μυχόνδε** vers le fond, dans le dernier coin;

271 ἄρα donc; **ἐπαῖσσω** « bondir vers », suivre, aor.; **νέκυς** cadavre; **ἐξαιρέω** + gén., prélever, retirer de, aor. moy.; **τὸ ἔγχος** lance; **272** Cf. 265; **αὐτίς** à nouveau; **ἀκοντίζω** lancer (le javelot), aor.; **ὄξυς** pointu, aigu; **τὸ δόρυ** javelot, lance; **273** Cf. 256; **ἴεμαι** avoir l'intention de, viser ?, part. (*i* long); **τὰ δέ** celles-ci (les lances); **πολύς** beaucoup (seul mot changé par rapport à 256 : Tél. et Eumée sont blessés : que le porcher, qui n'a pas de pratique, touche son prétendant, mais que 6 prétendants qui ne s'exercent qu'à

- la lance ratent Ul. à cause d'Athéna ne fonde pas nécessairement des considérations anthropologiques sur la victoire donnée par un dieu comme expression de la chance ou d'une force différente de la nôtre : un large public dans les années 1990 a accepté des situations tout aussi impossibles dans les films d'actions du type Bond. Selon la même économie, la nécessité de préserver la complicité du public implique que les héros subissent tout de même quelques égratignures); **ἔτώσιος** inutile, qui rate le but (hiatus après hémipèdes fém., comme souvent avec ce mot); **τίθημι** rendre, aor.; **274 = 257** (soit 257-259 soit la répétition 274-76 ont été suspectés d'intrusion par les prosélytes d'une esthétique de la variation); **τῶν** gén. partit., parmi ceux-ci; **ἄλλος μὲν... ἄλλος δέ** l'un... et un autre; **σταθμός** jambage de la porte, colonne ?; **ἔυσταθής** bien soutenu; **μέγαρον** salle; **275 = 258**; **βάλλω** atteindre, pqp 3sg avec vu épheleystique; **θύρη** porte; **πυκνός** solide; **ἀραρώς** ajusté, composé, part. intr. parf.; **276 = 259**; **ἄλλου δέ** d'un troisième; **ἐπίπτω** + dat., voler dans, tomber sur, aor.; **τοίχος** paroi; **μελίη** frêne, javelot; **χαλκοβάρεια** lourd de (la pointe de) bronze, garni de bronze (slt f.); **277 Ἀμφιμέδων** mentionné en 242; **βάλλω** + 2acc., toucher qqn à, atteindre, aor.; **χεῖρα** acc. la main; **ἐπί** + dat., à; **καρπός** poignet (blessure que l'*Il.* traite d'égratignure); **278 λίγδην** en effleurant, adv.; **ἄκρος** adj. en pos. d'attr. : à la surface, tout en haut (var. ἄκρην avec ἡ ρίνος); **ὁ ρίνος** peau (der-rhii-non = - - -); **δηλέομαι** léser, détruire, aor.; **χαλκός** bronze; **279 Κτήσιππος** introduit en 20.284; **ὑπέρ** + acc., par-dessus; **τὸ σάκος** bouclier « tour », en forme de 8; **τὸ ἔγχος** lance; **μακρός** long; **280 ὤμος** épaule; **ἐπιγράφω** + 2acc., égratigner qqn à, aor.; **τὸ δέ** celle-ci (la lance); **ὑπερπέτομαι** voler par-dessus, aor.; **πίπτω** tomber, impf (aspect qui, pour Fernández-Galiano, marque le début de la descente du projectile : le verbe *tomber* est en tout cas dérivé du radical -pt- de *voler*); **ἔραζε** par terre;
- 281 τοὶ δέ** ceux; **αὐτε** à leur tour; **ἀμφί** + acc., autour de, le groupe de; **δαΐφρων** belliqueux / intelligent; **ποικιλομήτης** aux idées variées, rusé; **282 μνηστήρ** prétendant; **ἐς ὄμιλον** dans la foule; **ἀκοντίζω** lancer (des javelots), aor.; **ὄξύς** pointu, aigu; **τὸ δόρυ** javelot, lance; **283 ἔνθα** là, dans l'*Od.*, la marque d'un élément de catalogue; **αὐτε** à son tour; **Εὐρυδάμας** mentionné en 18.297 (il amène un cadeau pour Pénélope); **βάλλω** atteindre, aor.; **πτολίπορθος** destructeur de villes; **284 Ἀμφιμέδων** (qui l'avait blessé); **Πόλυβος** mentionné en 243; **συβώτης** porcher; **285 Κτήσιππος** (qui avait blessé Eumée); **ἄρ' ἔπειτα** donc; **βοῦς** vache; **ἐπιβουκόλος** bouvier (pour la formule 3.422); **ἀνὴρ** homme, déterminatif de genre, en franç. déjà traduite par le mot *bouvier*;
- 286** A la différence des catalogues de tueries de l'*Il.* (par. ex *Il.* 5.144-165), ici les victimes n'ont pas d'épithètes, mais Ctésippe est un ennemi important et mérite un discours; **βάλλω** atteindre, pqp (sans qu'on puisse justifier un sens résultatif, la cause est plutôt le lien avec la chev. prosp., qui se trouve souvent à l'impf); **πρός** + acc., vers, à; **τὸ στήθος** poitrine; **ἐπέυχομαι** triompher à ce sujet, part.; **προσαυδάω** (+ acc.) parler (à), impf; **287 Πολυθερσείδης** fils d'Audacieux, d'Impertinent; **φιλοκέρτομος** qui aime critiquer (κερτομέω est l'un des verbes qui, dans l'*Od.*, pourraient désigner l'iambe); **μὴ ποτε** + inf. = imp., ne jamais; **πάμπαν** du tout; **288 εἶκω** céder, incliner à, part.; **ἀφραδίη** sottise, dat. pl.; **μέγα** trop grand (avec *dire* : être grandiloquent); **φημί** dire, inf. aor.; **ἀλλά** mais; **289 μῦθος** histoire (dans le sens de *discours* et peut-être d'*affaire*);

ἐπιτρέπω confier, laisser à (= se taire ?), inf. aor.; **ἐπεὶ** puisque; **ἤ** certainement; **πολύ** de loin; **φέρτερος** plus performant; **290 τοῦτο** ceci (lance ou cadeau); **τοι** te, dat., abr. voc.; **ἀντί** + gén., pour, en retour de; **πούς** pied (en 20.284ss. Ctésippe lui a lancé un pied de bœuf en le déclarant cadeau d'hôte); **ξενιῆιον** cadeau d'hôte; **ῥν** (le pied) que; **ποτε** autrefois; **δίδωμι** donner, aor.;

291 ἀντίθεος égal aux dieux; **δόμον κατά** dans sa maison; **ἀλητεύω** être (ou jouer) un errant, un vagabond, part. conj.; **292 ἡμί** parler, impf; **ῥα** donc; **βοῦς** vache; **ἔλιξ** aux cornes courbées, au pas tordu ?; **ἐπιβουκόλος** bouvier, pâtre (pour la formule 3.422); **αὐτάρ** et; **293 οὐτάω** blesser, aor. ath.; **Δαμαστορίδης** fils de Damastor = Agélas, cf. 241; **αὐτοσχεδόν** en combat direct (Agélas lutte donc à l'épée); **τὸ ἔγχος** lance; **μακρός** long; **294 Εὐηγορίδην Λειώκριτον** (qui avait parlé contre Tél. dans l'assemblée en 2.42); **295 τὸ δόρυ** javelot, lance; **μέσος** au milieu de (attr.); **κενέων** creux des flancs (une blessure mortelle dans l'*Il.*); **διαπρό** à travers et sortant, en perçant complètement; **χαλκός** bonze, pointe; **ἐλαύνω** pousser, aor.;

296 ἐρείπω s'écrouler, tomber, aor.; **πρηνής** en avant; **χθών** terre; **ἐλαύνω** frapper, aor.; **παντί μετώπῳ** en plein front; **297 δὴ τότε** alors; **Ἀθηναίη** (la Pallas d'Athènes ?), nom épique d'Athéna; **φθισίμβροτος** qui tue des mortels; **αιγίς** peau magique (de chèvre) semant la terreur; **ἀνέχω** lever, aor.; **298 ὑπόθεν** d'en haut; **ἐξ** + gén., de(puis); **ὀροφή** plafond; **φρήν** sens, esprit; **πτοιέω** sidérer, paralyser, aor. pass. 3pl. (première occ. du mot, cf. Sappho, fr. 31 Voigt); **299 οἱ δέ** eux, ils; **φέβομαι** courir, fuir, impf; **κατά** + acc., par; **μέγαρον** salle; **βοῦς** vache; **ὡς** comme (comparaison consistant en fait en deux images différentes, et qui fait penser à celle des compagnons quand Ul. revient de chez Circé en 10.410ss.); **ἀγελαίη** dans un troupeau; **300 τάς** pron. rel. ion., que; **τε** en général; **αἰόλος** volant par ci et par là; **οἴστρος** taon; **ἐφορμάομαι** attaquer, part. aor.; **δονέω** bourdonner, aor. extratemporel;

301 = 18.367; **ῶρη** saison; **ἐν** + dat., dans; **εἰαρινός** printanier; **ὅτε τε** quand en général; **τὸ ἡμᾶρ** jour; **μακρός** long; **πέλομαι** être; **302 οἱ δέ** les autres (Ul.&co.); **ὡς τε** comme (en général) ici comme itér. + subj.; **αιγυπιός** vautour; **γαμψῶνξ** aux griffes courbes; **ἀγκυλοχείλης** au bec crochu (ainsi vTh, var. ἀγκυλοχήλαι aux griffes courbes, que VdM a peut-être raison de retenir, comme doublet typique du style épique, plutôt que la dissimilation qui sent la correction philologique); **303 ἐξ** + gén., de, depuis; **τὸ ὄρος** monde sauvage, montagne; **ἔρχομαι** venir, part. aor.; **ἐπιθρόσκω** + dat., bondir sur, attaquer en volant, subj. aor.; **ἡ ὄρνις** oiseau (cf. le rêve de Pénélope en 19.536, qui semble associer les prétendants à des oies); **304** Ce qui se passe dans la seconde comparaison se discute pour trois raisons : parce que A) si la première partait des prétendants, la seconde introduit Ul.&co pour revenir ensuite sur les prétendants avec une autre image. On peut se demander si les deux images représentent le même mouvement de fuite paniquée – ainsi Chantraine – ou un nouveau développement typique des comparaisons selon Fränkel 1921. B) **πτώσσω** signifie « se blottir », mais pourrait impliquer un mouvement – s'enfuir, se cacher – et rejoindre la première image. C) **νέφος** signifie « la nuée », mais les schol. l'associent à **νεφέλη**, le filet, ce qui est assez probable puisque il a comme effet que les oiseaux n'ont plus d'issue et que les hommes se réjouissent de leur chasse : l'image reprend donc d'abord la fuite paniquée

des vaches, mais glisse après vers le plan référentiel où les prétendants se sont réfugiés dans le *μυχός* de la salle : ils sont coincés. Les vautours attaquent donc des oiseaux qui courent pour se cacher directement dans les filets. Ils n'ont donc plus d'issue et les chasseurs (moins probable : des observateurs comme à l'époque de Stanf. les observateurs d'avions de chasse) peuvent se réjouir; *ταὶ μὲν τε* ceux-ci (les oiseaux) en général; *ἐν* + dat., dans, sur; *πεδίον* plaine; *τὸ νέφος* nuée, filet; *πτώσσω* se blottir, se cacher, part. d'essai, abr. voc.; *ἴεμαι* + acc. ?, vouloir atteindre; **305 οἱ δέ τε** et ceux-ci (les vautours); *τάς* ceux-ci (les oiseaux), acc.; *ὀλέκω* tuer, faire périr; *ἐφάλλομαι* voler dessus, sauter dessus, part. aor.; *οὐδέ τις... οὐδέ* et aucune... ni aucune, alors qu'aucune ne... ni; *ἀλκή* défense, aide;

- 306 γίνομαι** se présenter, devenir; *φυγή* issue, fuite; *χαίρω* + dat., être content de recevoir, se réjouir de; *δέ τε* et (en général : on est toujours dans l'image); *ἀνὴρ* homme (par opp. aux animaux), des chasseurs ?; *ἄγρη* chasse (au sens de l'activité comme du gibier); **307 ὡς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); *ἄρα* donc; *τοί* ceux-ci; *μνηστήρ* prétendant; *ἐπισεύομαι* + acc., courir vers, attaquer, part. parf. (VdM et vTh donnent l'accent éol., d'autres ἐσσυμένοι); *κατά* + acc., partout dans; *δῶμα* maison; **308 τύπτω** frapper, impf (à l'épée, comme le pense Fern.-Gall., mais on peut frapper aussi avec une lance, et cf. 327); *ἐπιστροφάδην* en se tournant, vers tous les côtés; *τῶν δέ* des autres (origine); *στόνος* gémississement; *ὄρνυμαι* se lever, naître, impf; *ἀεικής* qui ne sied pas, humilié (suggérant que les victimes sont lâches ?); **309** = 11.420; *τὸ κάρη* tête (avec gén. abs., alors que les têtes sont frappées); *δάπεδον* sol; *ἅπας* tout; *αἷμα* sang; *θύω* + dat., fumer, exhaler, impf (la même formule en 11.420 pour décrire ce qu'un jeune homme a fait au mari de Clytemnestre); **310** Également une scène typique des tueries, début des demandes de grâce, qui montrent comment, peu à peu, Ul. perd sa fureur; *Λειώδης* l'interprète de sacrifices, cf. 21.144, qui, selon notre code, ne mériterait pas de mourir, mais qui, en tant que devin, aurait dû faire un choix politique plus net (toutefois les vers 309-315, le début de son discours, sont accompagnés par la répétition d'un rythme semblable, et ont toujours une longue au premier *biceps*. Ce phénomène se trouve souvent lors d'un clin d'œil aux auditeurs); *ἐπισεύομαι* + acc., courir vers, part. parf. (VdM et vTh donnent l'accent éol., d'autres ἐσσυμένος); *λαμβάνω* + gén., saisir (qqn) à, aor.; *τὸ γόνυ* genou, geste du suppliant qui se met ainsi sous la protection de Zeus);
- 311 μιν** acc., pron. anaph., le; *λίσσομαι* implorer, prier, part.; *τὸ ἔπος* parole, mot; *περόεις* ailé, à haute voix; *προσαυδάω* + acc., s'adresser à, impf; **312 γονοῦμαι** supplier (radical de « genou » : il se réfère au geste); *σε* te; *σὺ δέ* toi de ton côté; *με* me; *αἰδομαι* respecter, avoir de l'aidώς pour le geste, imp. de protocole; *ἐλεέω* avoir pitié, imp. aor. (asp. non marqué, qui ne fait qu'expliquer la demande précédente : *et donc*, à la place de l'aspect marqué *καὶ ῥ'ἐλέει με*); **313 οὐ γάρ πῶ τινά** pas du tout qqc en effet; *φημί* prétendre + inf. (du même suj. que dans la princ.); *γυναικῶν ἐν μεγάροισιν* dans la partie féminine de la maison; **314 εἰπεῖν** inf. aor. , asp. accompli de *φημί*, dire, à trad. comme antériorité; *οὐδέ τι* et rien; *ῥέζω* faire, inf. aor.; *ἀτάσθαλος* qui peut mener à la punition, criminel; *ἀλλά* mais plutôt; *καί* aussi; *ἄλλους... μνηστήρας* d'autres, à savoir des prétendants (et non pas : d'autres prétendants, Leïodès n'a pas intérêt à s'inclure et ce n'est pas la syntaxe de cette construction); **315 παύω** + acc., arrêter, impf d'essai

+ suff. itér. -σκ-; **ὄτις** qui que ce soit qui + opt. itér. : chaque fois que qq; **τοιαῦτά γε** de telles choses;

- 316** **ἀλλά** mais; **μοι** me dat., abr. voc.; **πείθομαι** obéir, + inf. : se laisser convaincre de; **κακόν** mal; **ἀπο** gén. + postpos., loin de (plutôt que tmèse); **χείρ** main; **ἔχω** tenir, inf. moy.; **317** = 416; **τῷ** c'est pourquoi; **καί** aussi; **ἀτασθαλίη** dommage qu'on se fait à soi-même, folie; **ἀεικής** qui ne sied pas, précoce, humiliant; **πότημος** destin, mort; **ἔφεπω** suivre, atteindre, trouver à l'aor.; **318** **αὐτάρ** or; **ἐγώ** moi; **μετά** + dat., parmi; **τοῖσι** eux, pron anaph. dat. (au lieu du déictique τοῖσδε ?); **θυοσκόος** interprète de victimes d'un sacrifice; **οὐδὲν ἔοργώς** qui n'ai rien fait, part. parf. de **ῥέζω**, faire; **319** **κείμει** gésir, être mort, fut.-parf.; **ὥς** comme, puisque; **ἔστι** il y a; **χάρις** retour, reconnaissance; **μετόπισθε** après, plus tard; **εὐεργής** n. pl. bienfaits; **320** = 60; **τόν** pron. anaph. acc., lui; **ὑπόδρα** en regardant d'en-dessous de ses sourcils, d'un regard sombre (l'une des préfaces typiques à un discours pour indiquer l'état d'âme, cf. Fingerle 1939); **εἶδω** regarder, part. aor.; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses (c'est une épith. trad., mais souvent utilisée dans le contexte des mensonges d'Ul., et le mélange entre deux éléments traditionnels suggère, au-delà de la pure technique versificatoire, un sens éthique que le public pouvait détecter ou non : il savait peut-être déchiffrer la rhétorique d'Eurymaque en 60, ici celle de Léiôdès. La technique et la sémantique des formules s'adaptent avec la progression de la *performance*);
- 321** **εἰ μὲν δὴ** si donc, si vraiment; **μετά** + dat., parmi; **τοῖσι** ceux, dat., une reprise des paroles de Léiôdès, mais pas dans le sens qu'il leur donnait (c'est une mise en évidence non pas par la position métrique, mais par le εἰ); **θυοσκόος** interprète de sacrifices; **εὐχομαι** se vanter de, 2sg; **322** **πολλάκι** souvent; **που** probablement; **μέλλω** + inf., devoir, être supposé; **ἄρημι** (**ἀράομαι**) prier (inf. pr. dont on peut dériver une activité au passé, mais uniquement au sens d'une activité générale), + prop. inf.; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. maison; **323** **τηλοῦ...** **γίνομαι** être loin, inf. aor.; **ἐμοί** à moi, emph.; **νόστος** retour; **τὸ τέλος** fin, but, acc. suj.; **γλυκερός** doux; **324** **σοὶ δέ** mais à toi, emph.; **ἄλοχος** épouse (pas forcément : mon épouse. Dans sa fureur initiale, Ul. peut lui en vouloir simplement parce que Léiôdès a une vie, qu'il ne lui accordait pas lui-même, mais la plupart des commentaires, soit gardent le silence, comme Ameis, soit pensent que L. voulait se mettre à la place d'Ul. Sur la fonction narrative du triplet, cf. Besslich 1966, 101); **φίλος** mon, ton, son; **ἔπομαι** suivre, inf. aor.; **τέκνον** enfant; **τίκτω** engendrer, inf. aor. moy. (d'hab. et dans l'*Od.* partout, appliqué aux hommes : « (tu as prié) pour avoir des enfants ». Mais quand l'engendrement par une femme est particulier ou nouveau dans un catalogue, on le trouve aussi avec des femmes comme en *Il.* 2.742 pour l'Amazone ou pour Hélène, qui est censée ne pas avoir d'enfant, dans le *Catalogue des femmes*, cf. Steinrück 1991); **325** **τῷ** c'est pourquoi; **ἄν** + opt. = pot.; **θάνατος** mort; **γε** du moins (il y a pire, comme on le verra); **δυσηλεγής** douloureux; **προφεύγω** + acc., échapper, opt. aor. 2sg;
- 326** **ὥς** ainsi; **φωνέω** parler, part. aor.; **τὸ ξίφος** épée (il a donc lutté sans l'épée qu'on porte comme aristocrate, mais pas non plus comme mendiant, cf. 308); **αἰρέομαι** prendre, aor.; **χείρ** main; **παχύς** gras, fort (adj. formulaire utilisé d'hab. pour caractériser Pénélope, mais la dernière fois pour Ctésippe, en 20.299); **327** **κείμει** gésir, part. (parf.); **ὄρα**

- que donc; **ἀποπροίημι** laisser tomber, lâcher, aor.; **χαμάζε** par terre; **328 κτείνω** tuer, part. pass.; **τῷ** dat. instr., avec celui-ci; **τόν γε** acc., pron. anaph., le (mais cf. Bertrand 2010); **κατά** + acc., à; **αὐχίν** nuque (« frapper » la nuque d'une épée signifie d'hab. « décapiter »); **μέσσο**s au milieu (attr.); **ἐλαύνω** atteindre, frapper, aor.; **329 φθέγγομαι** faire retentir sa voix, parler, part. conj.; **ἄρα** donc; **τοῦ γε** de celui-ci; **τὸ κάρη** tête; **κονίη** poussière; **μειγνυμαι** + dat., se mélanger à, aor.; **330 Τερπιάδης** fils d'Amusement (τέρπειν est le verbe qui désigne le travail, moins des chantres, que des poètes iambiques et de Sappho); **ἔτι** toujours, encore; **ᾠοιδός** chantre épique; **ἀλυσκάνω** éviter, échapper, impf (de l'essai ?); **ἡ κήρ** démon de la mort; **μέλας** noir;
- 331** Cf. 1.154; **Φήμιος** nom modelé sur le radical de la gloire; **αἰίδω** chanter; **παρά** + dat., chez; **ἀνάγκη** contrainte; **332 ἴσταμαι** se placer, rester debout, aor.; **ἐν** + dat., dans; **χείρ** main; **ἔχω** avoir; **ἡ φόρμιγξ** phorminx, cithare; **λιγύς** au son clair; **333 ἄγχι** près; **παρά** + acc., à côté de; **ὀρσοθύρη** porte arrière (cf. 126); **δίχα** dans deux directions, avec deux alternatives; **φρήν** esprit, sens; **μερμηρίζω** peser le pour et le contre, réfléchir, impf; **334 ἦ... ἦ** si... ou si; **ἐκδύομαι** + gén., se glisser dehors, sortir adroitement de, part. aor.; **μέγαρον** salle; **Διός** gén. de Zeus; **μέγας** grand; **ποτί** + acc., vers; **βωμός** autel; **335 ἐρκεῖος** (le Zeus) de l'enceinte (donc un autel placé, comme souvent sur les vases, devant la porte : Phémios aurait une chance d'y arriver par le couloir et une fois qu'il touche l'autel, il est inviolable, mais dès qu'il tente de partir, on peut le tuer); **ἔζομαι** s'asseoir, opt.; **τεύχω** fabriquer, construire part. parf.; **ἐνθα** là où; **ἄρα** donc (particule qui pourrait briser la voix de la mimésis narrative et s'adresser, comme dans un catalogue, plus directement au public); **πολύς** beaucoup;
- 336 βούς** vache, bœuf; **ἐπικαίω** brûler dessus, aor. (= pqrpf); **μηρίον** os de cuisse entouré de la peau de graisse; **337 τὸ γόνυ** genou; **λίσσομαι** + gén., implorer par, en touchant, opt.; **προαἶσσω** courir, bondir vers, part. aor.; **338 ὧδε** ainsi; **οἱ** lui; **φρονέω** réfléchir, part. conj.; **δοάσσατο** aor., sembler; **κερδίων** plus profitable; **339 ἄπτομαι** + gén., toucher, inf. aor. (après l'inf. pr.); **Λαερτιάδew** du fils de Laërte; **340 ἦ τοι** donc, abr. voc.; **ὁ** il, celui-ci; **φόρμιγξ** phorminx, cithare; **γλαφυρός** bombé, vouûté (le corps); **κατατίθημι** déposer, aor.; **χαμάζε** par terre;
- 341 μεσσηγύς** + gén., entre; **κρητήρ** vase à mélanger, cratère; **ιδέ** et; **θρόνος** siège à dossier; **ἀργυρόηλος** aux clous d'argent; **342 αὐτός** lui-même (par opp. à son instrument); **αὔτε** à son tour; **προαἶσσω** courir vers, part. aor.; **λαμβάνω** + gén., prendre (qqn) par, aor.; **τὸ γόνυ** genou; **343 = 311** (reprise d'un vers de Léiodès : cela commence mal !); **μιν** acc., pron. anaph., le; **λίσσομαι** prier, implorer, part.; **τὸ ἔπος** parole, mot; **πτερόεις** ailé, à haute voix; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **344 = 312**; **γουνούμαι** supplier (il se réfère au geste); **σε** te; **σὺ δέ** toi de ton côté; **με** me; **αἰδομαι** respecter, faire preuve d'*aidos*, imp. de protocole; **ἐλεέω** avoir pitié, imp. aor. (asp. non marqué qui ne fait qu'expliquer la demande précédente, à la place de l'aspect marqué καί ῥ' ἐλέει με); **345 αὐτῷ τοι** à toi-même, dat. poss.; **μετόπισθε** plus tard, après; **τὸ ἄχος** chagrin; **ἔσσεται** fut. de *être*; **εἴ κεν** + subj., si, au cas où (éventuel); **ᾠοιδός** chantre;
- 346 θείνω** tuer, subj. aor.; **ὅς τε** qui en général; **θεός** dieu (les hymnes sont des offrandes pour les dieux); **ἄνθρωπος** être humain; **αἰίδω** chanter; **347 αὐτοδίδακτος** sans maître (plutôt sans muse : il chante plutôt le présent comme Archiloque, mais il connaît aus-

si des chants inspirés, comme le chantre de l'*Od.*, sur le passé. Fern.-Gal. et d'autres croient, malgré l'explication par Aristote, *Rhét.* 1.7.33, que le terme désigne un chantre inspiré : en tout cas l'argument sera que le chantre peut être utile à la gloire d'Ul.); **θεός** dieu / déesse; **δέ** mais ?; **μοι** me, dat., abr. voc.; **ἐν** + dat., dans; **φρήν** esprit; **οἴμη** « chemin » du chant; **348 παντοῖος** toute sorte de; **ἐμφύω** + dat., implanter dans, aor.; **ἔοικα** on peut s'attendre à ce que je, je me semble; **τοί** toi, dat.; **παραεῖδω** + dat., chanter chez; **349 ὥς τε θεῷ** comme chez un dieu (il serait un honneur de chanter pour toi); **τῷ** c'est pourquoι; **μή** + imp. négation; **με** me; **λιλαίομαι** souhaiter, désirer, imp. (ce qui décrit un peu l'état d'âme d'Ul. qui doit, durant ces trois demandes de grâce, se calmer : la première demande n'a pas de succès, la seconde uniquement par l'intervention de Tél., la troisième provoque un discours clément d'Ul. lui-même, alors qu'on pourrait même dire que le premier est le moins coupable, le dernier le plus); **δειροτομέω** décapiter, inf. aor.; **350 καί** aussi; **κεν** + opt. = pot.; **τάδε γε** ceci, la même chose; **φημί** dire, opt. aor.; **σός** ton; **φίλος** cher, mon, ton, son; **υἱός** fils (Tél. a déjà parlé pour Phémios au chant 1); **351 ὥς** que; **ἐγώ** moi, abr. voc.; **οὔ τι** pas du tout; **Ἰέκων** (qui agit) de plein gré; **ἐς** + acc., dans (dir.); **σός** ton; **δόμος** maison; **οὐδέ** et pas non plus; **χατίζω** désirer, part.; **352 πωλέομαι** venir, fréquenter, impf; **μνηστήρ** prétendant; **αἰεῖδω** chanter, part. fut.; **μετά** + acc., après (au chant 1, Phémios chantait après qu'on avait mangé, cf. aussi μεταδόρπιος en 4.194. L'image d'un chantre qui accompagne le repas – donc la construction de l'expression *pour les repas* avec *venir* – contredit ici l'ordre des mots, ainsi que le fait que la direction de *venir* est déjà indiquée par *dans ta maison*. Finalement, la rhétorique du discours demande plutôt une indication temporelle : Phémios n'aurait pas vraiment participé); **δαίς** repas; **353 ἀλλά** mais; **πολύ** beaucoup; **πλέονες** plus nombreux; **κρείσσων** plus fort; **ἄγω** amener, impf; **ἀνάγκη** contrainte (ce n'est pas seulement l'anapèse de 331 qui montre que le chantre est censé dire la vérité, mais le public antique y voyait aussi une mise en abyme du statut ambigu d'un chantre effectivement exposé à la violence du public, cf. le récit de chantres ouzbèques battus chez Zhirmunsky 1947); **354 ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῦ** pron. anaph. gén., le; **ἀκούω** + gén., écouter, exaucer, aor.; **ιερή ἴς** « forte force », force sacrée de (épith. de Tél. après hémicière masc.); **355** = 163; **αἶψα** rapidement; **προσφωνέω** + acc., parler à, impf; **ἐγγύς** près (normalement, l'espace indique le volume et le volume, l'espace, mais le verbe *φωνέω* n'est pas fait pour exprimer un chuchotement); **ἔών** étant;

356 ἴσχω arrêter, imp. moy.; **μηδέ τι** + imp., et ne pas du tout; **οὔτος** celui-là chez toi; **ἀναίτιος** innocent; **οὐτάω** frapper, blesser, imp. pr.; **χαλκός** bronze (l'épée); **357 καί** aussi; **κῆρυξ** héraut; **σαώσομεν** subj. cohort. aor. de σῶζω sauver, laisser sain et sauf; **ὅς τε** qui (en général); **μευ** me gén. (= μεο, μου); **αἰεῖ** sans cesse; **358 οἶκος** système familial, maison; **ἐν** + dat., dans; **ἡμέτερος** notre; **κήδομαι** + gén., se soucier, s'occuper, impf + suff. itér.; **παῖς** enfant; **ἔών** étant, part. conj. (il était donc une sorte de pédagogue, fonction affective dans certains cas – cf. celui de Julien l'Apostat – plus importante que la nourrice ou a mère); **359 εἰ δὴ μή** à moins que ne; **μιν** acc., pron. anaph., le; **θεινω** aor., tuer; **ἡέ... ἡέ** soit... soit; **σβώτης** porcher; **360 σοί** à toi; **ἀντιβολέω** + dat., rencontrer, tomber sur, aor.; **ὀρίνομαι** (s'exciter et) courir, part. conj.; **κατά** + acc., dans; **δῶμα** maison;

- 361** ὡς ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῦ δέ** celui-ci, gén.; **ἀκούω** + gén., entendre, écouter, aor.; **πεπνυμένος** raisonnable, intelligent, comme compl. de *savoir* : être (de caractère) intelligent (c'est l'épith. de Tél.); **οἶδα** savoir, part. (parf.); **362 πτήσσω** s'accroupir, part. parf.; **γάρ** en effet; **κειμαι** s'être couché (ppf), ici avec l'indication de la direction; **ὑπό** + acc., sous (hiatus entre les côla); **θρόνος** siège à dossier; **ἀμφιέννυμαι** enfiler, pppf; **δέρμα** peau; **363 βοῦς** vache, bœuf (l'image des transgressions commence en 1.108 avec les prétendants assis sur les peaux de bœufs et finissent par le geste de soumission d'un « prétendant » sous la peau : on peut se demander s'il y a une surdétermination de l'image de la ruse par celle de dessous-dessus, les bœufs étant parfois, chez Eschyle, une image du mari); **νεόδαρτος** fraîchement enlevé, nouvellement écorché; **ἀλύσκω** éviter, le part. pr. de ce verbe a souvent la fonction conative : tentant de...; **ἡ κήρ** démon de la mort; **μέλας** noir; **364 αἶψα** rapidement; **ὑπόρνυμαι** + gén., sortir (en se levant) d'en-dessous de, aor.; **θρόνος** siège à dossier; **βοῦς** bœuf; **ἀποδύνω** enlever, impf; **βοεΐη** peau de bœuf; **365** Cf. 342; **ἔπειτα** ensuite **προαΐσσω** courir vers, part. aor.; **λαμβάνω** + gén., prendre (qqn) par, aor.; **τὸ γόνυ** genou;
- 366** = 343 = 311; **μιν** acc. pron. anaph. lui; **λίσσομαι** prier, implorer, part.; **τὸ ἔπος** parole, mot; **πτερόεις** ailé, à haute voix; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **367 ὦ φίλε** mon cher, **ἐγὼ μὲν ὄδε** je suis là, ici; **σύ δέ** toi donc (comme tu l'as dit); **ἴσχω** se maîtriser, arrêter, imp. moy.; **εἰπέ δέ** et dis-le (= de faire la même chose), imp. aor.; **πατήρ** le père; **368 μή** + subj., pour éviter que; **με** me; **περισθενέω** être plus fort (ou *faire du zèle* ?); **δηλέω** nuire, détruire, subj. aor. moy.; **ὄξυς** aigu; **χαλκός** bronze; **369 ἀνὴρ** déterminatif de genre sans trad. : homme; **μνηστήρ** prétendant; **χολόομαι** + gén. de la cause, se mettre en colère contre (part. parf. : en colère); **ὅς** qui; **Φοί** lui, abr. voc.; **κειρω** tondre, impf; **370 κτήμα** possession, bien; **ἐνὶ μεγάροις** à la maison (plutôt avec *tondre*); **σέ** toi, te, emph. (Tél.); **δέ** et que; **νήπιος** naïf, sot, abr. voc.; **οὐδέν** en rien, pas du tout; **τίω** honorer, respecter, impf; **371** Cf. la formule contraire en 320 = 60; **τόν** pron. anaph. acc., lui; **ἐπιμειδ(ι)άω** sourire (en parlant), part. aor. (l'une des préfaces typiques à un discours pour indiquer l'état d'âme, cf. Fingerle 1939); **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses (c'est une épith. trad., souvent utilisée avec les mensonges d'Ul., mais au chant 22, ce sens est presque effacé);
- 371 θαρσέω** prendre confiance, avoir courage, imp.; **ἐπει δὴ** puisque; **σε** te; **οὔτος** celui-là; **ρύομαι** sauver, aor.; **σαώω, σφάζω** sauver, garder sain et sauf, aor.; **372 ὄφρα** + subj., pour que; **γιγνώσκω** apprendre (l'inextinguible envie d'éduquer les autres sauve ici la vie d'un homme qui a joué le jeu des deux sociétés) subj. aor.; **κατά** + acc., dans; **θυμός** « cœur »; **ἀτάρ** et; **φημί** subj. aor. 2sg (c'est le travail de Médon); **καί** aussi (en hiatus avec le mot suivant); **ἄλλος** autre; **373 ὡς** que; **κακοεργίη** faire du mal; **εὐεργεσίη** faire du bien (dit par un homme que les pères considèrent comme un meurtrier multiple, le recours à un truc du *pathos* hésiodique, hollywoodien ou lysien (*or.1*) témoigne des difficultés rhétoriques à justifier un acte pareil devant le public); **μέγα** de loin; **ἀμείνων** meilleur; **375 ἀλλά** mais; **ἐξέρχομαι** + gén., sortir de, part. aor.; **μέγα** salle; **ἔζομαι** s'asseoir (impliquant un déplacement), imp.; **θύραζε** dehors;
- 376 ἐκ φόνου** du domaine du meurtre; **εἰς** + acc., dans; **αὐλή** cour; **σύ** toi; **τε καί** et; **Πολύφημος** qui connaît beaucoup de récits, qui crée une grande gloire; **ἀοιδός** chanteur;

- 377 ὄφρ' ἄν + subj., tant que, pendant que; ἐγώ moi; κατά + acc., dans; δῶμα maison; **πονέομαι** + acc., s'investir, s'occuper de, subj. aor.; ὅττεο ce (quoi que ce soit) dont, tout ce dont; **με χρή** + gén., il me faut qqc (se construit peut-être comme si *me* était le suj. d'une prop. inf. ou comme dans χρεία με ἴκει); 378 ὥς ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τώ** ces deux, duel (la tendance à faire des couples de serviteurs se trouve aussi dans le traitement morphologique du porcher et du bouvier, ou dans l'*Il.* avec des hérauts, père et fils Laertiades ne sont pas traités de la même façon); **ἔξω** + gén., dehors de; **βαίνω** aller, aor. duel; **μέγαρον** salle; **ἔκιον** aller, aor. part. duel; 379 **ἔζομαι** s'asseoir, impf duel; **ἄρα** donc; **τώ γε** ces deux (anaph. duel); **Διός** gén. de Zeus; **μέγας** grand; **ποτί** + acc., vers, près de; **βωμός** autel; 380 **πάντοσε** dans toutes les directions, partout; **παπταίνω** regarder autour de soi (avec prudence), part. duel; **φόνος** meurtre, tuerie (rad. θείνω); **ποτιδέχομαι** s'attendre à, part. parf. duel.; **αἰεὶ** toujours;
- 381 **παπταίνω** regarder autour de soi, aor.; **κατά** + acc., dans; **ἑός** son; **δόμος** maison; **εἶ τις** (pour voir) si qqn; **ἔτι** encore; **ἀνὴρ** homme (contraste avec les femmes, dont ils « s'occuperont » sous peu); 382 **ζῳός** vivant; **ὑποκλοπέομαι** se cacher dessous, s'échapper en rusant, opt.; **ἀλύσκω** éviter, part. de l'essai; **ἡ κήρ** démon de la mort; **μέλας** noir; 383 **τούς** anaph. d'*hommes*, les; **δέ** mais; **Φεῖδω** + part., voir que, aor.; **μάλα** vraiment; **πᾶς** tout; **ἐν** + dat., dans, en; **αἶμα** sang; **κονίη** poussière; 384 **πίπτω** tomber, part. parf. (synizèse : pep-tyoo-tas = - - -); **πολλούς** en grand nombre (attr.); **ὥς τε** comme (la quatrième comparaison du combat, ce qui soutient la thèse selon laquelle les scènes de guerre ont besoin de comparaisons. On a tiré cette thèse du fait que ce type de discours semble plus développé dans l'*Il.*, sur cette image et son utilisation ionienne, cf. Ceccarelli 1993, cf. aussi Rutherford 1995); **ἰχθύς** poisson; **ὅς τε** qui (en général); **ἀλιεύς** pêcheur; 385 **κοῖλος** creux, courbé (un petit golfe); **αἰγιαλός** plage, rivage; **πολιός** gris ?; **ἔκτοσθε** + gén., en dehors de; **θάλασσα** mer;
- 386 **δίκτηνον** filet; **ἐξερῶ** retirer, tirer dehors, aor.; **πολυπός** aux mailles (yeux) nombreuses (hiatus); **οἱ δέ τε** ceux-ci, ils (en général); **πᾶς** tout; 387 **κῦμα** vague; **ἡ ἄλς** mer (salée); **ποθέω** + acc., désirer, part.; **ἐπί** + dat., sur; **ἡ ψάμαθος** sable; **κέχυμαι** gésir, s'étaler, parf. de χέομαι, être versé; 388 **τῶν** de ceux-ci, à eux; **μέν τε** sûrement (en général); **ἠέλιος** soleil; **φαέθω** briller, part.; **ἐξαιρέομαι** + gén., enlever, aor. extratemporel; **θυμός** élan, réaction, force de vie; 389 **ὥς** ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **τότε** alors; **ἄρα** donc; **μνηστήρ** prétendant; **ἐφ' ἀλλήλοισι** (= ἄλλοι ἐφ' ἄλλοις, selon Wackernagel), les uns sur les autres; 390 (même adresse qu'en 371); **δὴ τότε** alors; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses (épith. trad., souvent utilisée dans le contexte des mensonges d'*Ul.*, mais au chant 22, ce sens est presque effacé);
- 391 **εἰ δ' ἄγε** allez !; **μοι** me, dat. éth. (la métrique ne recommande pas de le comprendre comme un possessif ionien); **καλέω** appeler, imp. aor.; **ἡ τροφός** nourrice (le terme désigne aussi d'autres fonctions, mais se fonde, en tout cas dans l'*Od.*, sur le fait qu'elle a été la nourrice d'*Ul.* et de Tél.); 392 **ὄφρα** + subj., pour que; **τὸ Φεῖπος** mot; **φημί** dire, subj. aor. ath.; **τό** (le mot) qui; **μοι** me, dat.; **καταθύμιος** dans le cœur; 393 = 19.14 (quand *Ul.* a donné le même ordre); **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **φίλος** cher, son; **ἐπιπειθομαι** obéir, impf; **πατήρ** père; 394 Cf. 19.15; **κινέω** mouvoir, secouer, frapper

- à, part. aor.; **θύρη** porte; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **ἡ τροφός** nourrice (la sienne comme celle d'Ul., donc pas forcément un marqueur de relation, qu'on devrait traduire par *sa nourrice*, mais un déterminatif, un titre, cf. 21.380, qui sera l'écho de cette scène); **Εὐρύκλεια** cf. 1.435; **395 δεῦρο** par ici; **δή** donc; **ὄρnuμαι** courir, se lever, imp. aor.; **ἡ γρηῤς** vieille femme; **παλαιγενής** né il y a longtemps (cf. l'adresse affectueuse de Ménélas à Phénix en *Il.* 17.561 *γεραιῆ παλαιγενές*, également entre les deux cōla); **ἦ τε** qui en général; **γυνή** femme, déterminatif de genre;
- 396** **δμῶή** servante; **σκοπός** surveillante, cheffe; **ἔσσι** tu es, encl.; **κατά** + acc., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais, maison; **ἡμέτερος** notre (avec *servante*); **397 ἔρχομαι** venir, imp.; **κικλήσκω** appeler; **σε** te; **πατήρ** père; **ἐμός** mon; **ὄφρα** + subj., pour (que); **τι** qqc; **Φεῖπη** subj. aor. de *φημί*, dire; **398** = 19.29 = 17.57 (discours de Tél. à Pénélope); **ὡς** ainsi (chev. rétr. pour fermer le dialogue); **ἄρα** donc; **φωνέω** parler (à haute voix), aor.; **τῇ** à elle, dat. *incomm.* ou éth.; **ἄπτερος** sans ailes (formule d'énoption importante par la suite, un corollaire de *dire les mots ailés*, qu'on ne trouve que dans l'*Od.* : les paroles sont des oiseaux dans la cage des dents, mais quand on n'arrive pas à dire ce qu'on voulait, elles restent sans ailes, ne sortent donc pas de la bouche sous forme de *muthos* cohérent, mais *faucibus haesit*, cf. Latacz 1968, mais il y a une autre tradition d'interprét. : selon Apollonios Soph., le mot signifie « rapide ». La discussion de Russo part donc du principe que la formule désigne ce qu'Euryclée entend parce qu'elle obéit, mais l'usage narratif – cf. introduction 17 – et la technique des systèmes dialogiques, comptant les silences comme discours, montrent que tel n'est pas le cas. De surcroît, un *muthos* n'est pas le fait qu'on délivre, la voix de la parole, mais *ce* qu'on délivre, cf. 21.386); **πέλομαι** tourner, être, aor.; **μῦθος** discours; **399** Cf. 19.30; **οἴγω** ouvrir, aor.; **θύρα** battant d'une porte, pl. porte; **μέγαρον** salle, pl. palais; **βαιετάω** être habité, part.; **400 βῆ δ' ἴμεν** formule du déplacement à pied, elle partit pour aller; **αὐτάρ** mais; **πρόσθε** devant; **ἡγεμονεύω** montrer le chemin, guider, impf;
- 401** = 23.45; **εὐρίσκω** trouver, rencontrer, aor.; **ἔπειτα** alors; **μετά** + dat., parmi; **κτείνω** tuer, part. aor. moy. à trad. passive.; **νέκys** mort, cadavre; **402** = 23.48; **αἶμα** sang; **λύθρον** sang mêlé de poussière, saleté; **παλάσσω** asperger, écablousser, part. parf. pass.; **ὡς τε** comme (5^{ème} comparaison du combat); **λέων** lion; **403 ὄς... τε** qui (en général); **βιβρώσκω** manger, part. parf.; **βός** du bœuf, gén. partit.; **ἔρχομαι** aller (à la fois verbe et copule : qui a mangé et marche); **ἄγραυλος** qui passe la nuit dehors; **404 πᾶς** entier; **δέ** et; **ἄρα** donc; **Φοί** lui, dat. éth. = poss., son; **τὸ στήθος** poitrine; **τε... τε** et; **παρήϊον** joue; **ἀμφοτέρωθεν** des deux côtés; **405 αἱματοίς** recouvert de sang; **πέλω** être (tourner); **δεινός** terrible; **εἰς ὦπα** en face (ὦψ face); **Φεῖδω** voir, inf. fin. aor.;
- 406** **ὡς** voilà comment, ainsi; **παλάσσω** écablousser, arroser, pqp pass.; **πούς** pied, acc. de rel.; **χεῖρ** bras; **ὑπερθεν** en haut, au-dessus; **407 ἡ δέ** celle-ci; **ὡς** quand; **οὖν** donc (reprise); **νέκys** cadavre; **ἄσπετος** infini (ét. « indicible » ou « qu'on ne peut pas suivre » ?); **εἰσοράω** percevoir, regarder, aor; **αἶμα** sang; **408 ἰθύω** se mettre à aller droit vers, aor.; **ῥα** donc; **ὀλολύζω** inf. aor. : pousser le cri des femmes, de triomphe (répétition rapide d'un son très haut rythmé par la langue, comme le cri de guerre des indiens d'Hollywood ou le cri traditionnel des femmes marocaines ?); **ἐπεί** puisque; **μέγας** (trop) grand; **εἰσοράω** percevoir, regarder, aor; **ἔργον** œuvre, exploit; **409** = 4.284 (Ul. dans

- le cheval de Troie); **ἀλλά** mais; **κατερύκω** retenir, impf; **ἔσχεθεν** aor. de **ἔχω**, tenir, avec suff. d'intensité; **ἴεμαι** désirer, part.; **περ** encl. concessif avec part. : bien que; **410 μιν** lui, acc. pron. anaph.; **φωνέω** parler, part. aor. (se mettant à...); **τὸ ἔπος** parole, mot; **περὸεις** ailé, à haute voix; **προσαυδάω** + acc., adresser à, impf;
- 411 ἐν θυμῷ** dans ton cœur (en pos. emph.); **γρηῦς** vieille femme; **χαίρω** se réjouir, imp.; **ἴσχω** se maîtriser, imp. moy.; **μηδέ** + imp., et donc ne pas; **ὀλολύζω** cf. 408, imp.; **412 οὐχ** non pas (οὐκ, devant aspiration, indique une cause comme si le part. du verbe *être* l'accompagnait); **ᾄσιος** qui doit selon le rite (Rudhardt 1992), avec nég. : qui ne doit pas, qui n'a pas le droit; **κτείνω** tuer, part. aor. moy. (avec trad. pass.); **εὐχετάομαι... ἐπί** se vanter, triompher de inf.; **ἀνὴρ** homme (par opp. à *femme*. Ul. semble dire que ce n'est pas aux femmes de triompher comme des guerriers vainqueurs masculins, mais ici, même un homme n'aurait pas le droit : Ul. ne se considère pas comme responsable, mais il se présente comme outil des dieux); **413 τούσδε** ceux-ci (déictique : que tu vois); **δέ** et en plus; **μοῖρα** la part attribuée, le destin; **δαμάζω** vaincre, aor.; **θεός** dieu, déesse (sorte de gén. du suj. : attribué par); **σκέτλιος** dur, inaccessible aux conseils, cruel; **Ἔργον** exploit (les crimes des prétendants comme *até*); **414 οὐ τις** personne; **γάρ** en effet; **τίω** honorer, respecter, impf + suff. itér. -σκ-; **ἐπιχθόνιος** (vivant) sur terre; **415 οὐ... οὐδὲ μὲν** ne pas... et vraiment pas; **κακός** pauvre, simple (Théognis 731ss. utilise la même opposition en distinguant, dans la ville de Mégare, entre les pauvres – dont Théognis lui-même – et les riches, auxquels il appartenait autrefois. Ul. peut faire allusion à une telle opposition, mais les prétendants n'ont pas non plus respecté le mendiant); **ἐσθλός** riche, noble; **ὅτις** + opt. itér., qui que ce soit qui, chaque fois que qqn; **σφεας** pron. réfl. acc. pl. (plutôt comme en russe que comme en franç. : chez eux); **εἰσαφικνέομαι** + acc., arriver chez, opt. aor.;
- 416** = 317; **τῷ** c'est pourquoi; **καί** aussi, abr. voc.; **ἀτασθαλίη** dommage qu'on se fait soi-même, folie, aveuglement (cet élément de la rhétorique judiciaire « lysiaque » rend la fonction de la scène claire : de même que, dans le proème, il fallait excuser le chef d'avoir « perdu » ses soldats, il faut toujours disculper Ul. d'avoir aussi tué leurs frères); **ἀεικής** qui ne sied pas, précocité, humiliant; **πότημος** destin, mort; **ἐφέπω** suivre, atteindre, trouver à l'aor.; **417** Cf. 19.497; **ἀλλά** mais; **ἄγε** allez, alors; **μοι** me, dat; **καταλέγω** dire, faire un catalogue de, fut.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **γυνή** servante, femme; **418** Cf. 19.498 = 16.317; **αἶ** qui; **τε... καί...** et donc aussi; **με** me; **ἀτιμάζω** ne pas respecter; **νηλεΐτις** sans crime, innocent; **419 τόν** lui, acc. pron. anaph.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **φίλος** cher; **ἡ τροφός** nourrice; **420** = 16.226; **τοιγάρ** donc; **ἐγώ** moi; **τοι** dat., te; **τέκνον** enfant (façon de s'adresser à un interlocuteur plus jeune – comme à l'enfant d'Ul. en 15.126); **ἀληθείη** vérité (plutôt au sens de complétude qu'au sens heideggérien de *non caché*);
- 421 πεντήκοντα** 50 (autant qu'en possède Alcinoos); **τοι** te, dat. poss.; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais, maison; **γυνή** femme, déterminatif de genre; **422 δμωή** servante; **τὰς μὲν τε** celles-ci donc, traduisible par « que... »; **ἔργα... ἐργάζεσθαι** fig. ét., s'occuper des tâches; **διδάσκω** enseigner, aor. (pl. elle et Pénélope ?); **423 εἶριον** laine non traitée;... **τε...** et; **ξαίνω** carder, peigner; **δουλοσύνη** travail, statut d'esclave; **ἀνέχομαι** supporter; **424 τῶν** parmi celles-ci; **δώδεκα** 12; **πάσαι** en entier; **ἀναιδείη**

- impudence, manque de respect; **ἐπιβαίνω** + gén., prendre le chemin de, aor.; **425 οὔτε... οὔτε** ni... ni; **ἐμέ** moi, me (emph.); **τίω** honorer, respecter, part.; **αὐτός** -même (rapport esclave – maître, instrument – utilisateur, cf. *ipse = dominus*);
- 426 δέ** et (alors que); **νέον μὲν** seulement récemment; **ἀέξομαι** grandir, impf (dans le sens du non accompli : il avait déjà l'âge, mais pas encore tout à fait); **οὐδέ** et donc ne... pas; **Ἔε** le (comme pron anaph.); **μήτηρ** mère; **427 σημαίνω** donner des ordres, régner, inf.; **ἔάω** permettre, laisser, impf + suff. itér.; **ἐπί** + gén., sur, dans le cas de; **δμωή** servante; **γυνή** femme, déterminatif de genre (visiblement, Pénélope pense qu'un jeune maître peut donner des ordres aux esclaves masculins, mais que les esclaves féminines sont toujours plus importantes qu'un garçon : la phrase justifie que Tél. ne soit pas mentionné dans la liste des maîtres); **428 ἀλλ' ἄγε** alors, allons !; **ἐγών** moi; **εἰσαναβαίνω** monter à un étage plus élevé, part. aor. **ὑπερῶιον** étage supérieur (mais ce n'est qu'au chant 23 qu'on a l'impression d'un vrai premier étage féminin – comme dans le premier discours de Lysias – parce que Pénélope y réfléchit longtemps en descendant un escalier, et l'épith. *blanc* renforce l'idée par l'image de la chaux blanche, la couleur, ou des pierres blanches d'un escalier. Peut-être le public des chantes pouvait-il aussi imaginer une sorte de parterre élevé, au-dessus de *thalamoi* souterrains); **σιγαλόεις** blanc (du hitt. pour *pur* ?); **429 φημί** dire, subj. cohort. aor. (je veux.); **σός** ton; **ἄλοχος** épouse (avec hiatus dans un petit syntagme); **τῇ** à laquelle; **τις** quelque; **θεός** dieu / déesse; **ὕπνος** sommeil; **ἐπόρνημι** envoyer, aor.; **430** = 13.311 (Ul. à Athéna) cette formule introduisait les discours mensongers, ici elle se justifie quelque peu : Pénélope a déjà tenté de prévenir un bain de sang et elle tente peut-être maintenant de sauver ses esclaves); **τήν** celle-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** délivrer une réponse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position du vers;
- 431 μή πω** + imp., pas encore; **τήν γε** la, celle-ci, pron. anaph.; **ἐπεγείρω** réveiller (pour qu'elle participe), imp.; **σὺ δέ** mais plutôt (toi); **ἐνθάδε** vers ici; **Ἔειπέ** imp. aor. de φημί; **γυνή** femme (servante), **432 ἔρχομαι** venir, inf. aor.; **ὅς περ** précisément qui; **πρόσθεν** auparavant; **ἀεικής** qui ne sied pas au statut, impertinent; **μηχανάομαι** mettre en œuvre, impf, dist.; **433** = 18.185 = 19.503 (les dialogues entre Tél. et Eurycleé réutilisés pour Ul. et Eurycleé); **ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf; **γρηῦς** la vieille femme (cf. 170); **διέκ** à travers; **μέγαρον** salle; **βαίνω** aller, pqp (le parf. s'opp. au pr. et à l'aor., mais le pqp semble avoir la même fonction descr. qu'un impf); **434** = 18.186; **ἀγγέλλω** annoncer, part. fut. = fin.; **γυνή** femme, opp. de genre, mais désigne les servantes; **καί** et, abr. voc.; **ὀτρύνω** ordonner, part. fut. = fin.; **νέομαι** rentrer, venir, inf.; **435 αὐτάρ** mais, **ὁ** il, celui-ci (Ul.); **βουκόλος** bouvier; **ἠδέ** et; **σβώτης** porcher;
- 436 εἰς** ε̅ à lui (en fait pron. réfl., emphatique, acc.); **καλέω** appeler, part. aor. moy.; **τὸ Ἔπος** parole, mot; **περόεις** ailé, à haute voix; **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf; **437 ἄρχω** commencer, imp. act. (qui implique, en att., que d'autres, ici les femmes, continuent, mais l'actif est plus fréquent chez Homère qu'en attique); **νῦν** maintenant; **νέκυσ** cadavre; **φορέω** (em)porter, inf. (itérat. ?); **ἄνωγα** + acc., ordonner (de faire de même), imp. act. (sic !, act. et non moy.) 2pl. (parf.); **γυνή** femme, servante (toucher les morts est d'hab. un travail des femmes, Ul. est préoccupé par le miasme rituel plus que

par le meurtre); 438 *αὐτὰρ ἔπειτα* et ensuite; *θρόνος* siège à dossier; *περικαλλής* très beau (tradit.); *ἡδέ* et; *τράπεζα* table; 439 *τὸ ὕδωρ* eau; *σπόγγος* éponge; *πολύτρητος* poreux, aux trous nombreux; *καθαίρω* nettoyer, purifier, inf.; 440 *αὐτὰρ ἐπὶν δὴ* + subj., mais quand; *πᾶς* tout, entier; *δόμος* maison; *διακοσμέομαι* mettre complètement en ordre, subj. aor.;

441 *δμῶή* servante; *ἐξάγω* + gén., mener dehors, faire sortir qqn de, part. aor.; *ἔϋσταθής* bien construit, bien soutenu; *μέγαρον* salle (des hommes); 442 *μεσηγός* + gén., entre; *τε* et; *ἡ θόλος* construction ronde (selon certains, à toit cônica); *καί* et; *ἀμύμων* beau (Anne Parry 1973), irréprochable ?; *τὸ ἔρκος* enceinte; *αὐλή* cour; 443 *θείνω* tuer, inf.; *τὸ ξίφος* épée; *τανυήκης* à la pointe longue, à la lame longue; *εἰς ὃ κε* + subj., jusqu'à ce que; *πᾶς* tout; 444 *ψυχή* souffle de vie (qui réside, selon Empédocle – d'après les *Topiques* d' Aristote – dans le sang); *ἔξαφαιρέομαι* enlever, subj. aor.; *ἐκλανθάνομαι* + gén., (être fait) oublier, aor. à red., subj. moy. (var. qui semble être une correction : *ἐκλελάθοιτ'*, *que vous ayez fait oublier*); *Ἄφροδίτη* déesse de la sexualité (leur crime est peut-être le fait de demander une sexualité qui n'est pas permise ouvertement en dehors du mariage, pas non plus à Eumée. Mais l'essentiel semble être la trahison du lien avec les prétendants); 445 *τήν* que; *ἄρα* donc; *ὑπό* + dat., sous (désigne souvent le partenaire masculin); *μνηστήρ* prétendant; *ἔχω* avoir, impf; *μίσγομαι* coucher avec, impf; *λάθρη* en cachette;

446 *ὡς* ainsi; *φημί* dire, impf moy.; *αἱ δὲ γυναῖκες* ces femmes (sonne curieusement en trad. et on peut penser que parfois le pronom anaphorique a déjà la fonction d'un article, mais il ne faut pas oublier que, selon Seiler 2000 et, en quelque sorte, selon Aristote, les pronoms ne sont pas des adj. du subst., mais l'inverse, le subst. : en l'occurrence le déterminatif *γυνή* est l'épith. du pronom – qui porte son nom depuis Apollonios Dyscolos et à tort : donc « celles-ci / elles, à savoir des femmes »); *ἀολλής* blotti ensemble, rassemblé (les 12 ?); *ἔρχομαι* venir, aor.; *ἅπας* tout (comme après un chiffre : sans exception); 447 *αἰνά* acc. interne d'un verbe du son : terriblement (retrait d'accent en élision); *ὀλοφύρομαι* se lamenter, part.; *θαλερός* riche, large (en pos. d'attr.); *καταχέω* verser, part.; *τὸ δάκρυ* larme; 448 *πρῶτα μὲν οὖν... αὐτὰρ ἔπειτα* d'abord donc (comme prévu)... ensuite; *νέκρας... κατατεθνηῶτας* cadavres morts (mise en évidence de l'image par le pléonasme); *φορέω* transporter, emporter, impf; 449 *κατατίθημι* déposer, impf; *ὑπό* + dat., sous; *αἶθουσα* *aithousa*, construction avec ouverture dans le toit (ici peut-être le portail toujours fermé de la cour); *εὐερκής* bien entouré d'une enceinte; *αὐλή* cour; 450 *ἀλλήλοισιν* les uns aux autres; *ἐρείδω* appuyer, entasser; *σημαίνω* donner les instructions, impf;

451 *αὐτός* lui-même; *ἐπισπέρχω* (ici) inciter, part.; *ταὶ δέ* elles; *ἐκφορέω* porter dehors, impf; *καί* même si, fût-ce; *ἀνάγκη* force, contrainte; 452 = 438; *αὐτὰρ ἔπειτα* et ensuite; *θρόνος* siège à dossier; *περικαλλής* très beau (tradit.); *ἡδέ* et; *τράπεζα* table; 453 Cf. 439; *τὸ ὕδωρ* eau; *σπόγγος* éponge; *πολύτρητος* poreux, aux trous nombreux; *καθαίρω* nettoyer, purifier, impf; 454 *βουκόλος* bouvier; *ἡδέ* et; *συβώτης* porcher; 455 *λίστρον* râcloir (instrument de polissage); *δάπεδον* sol; *πύκα* solidement; *ποιητός* construit, produit; *δόμος* maison;

456 *ξύω* polir, racler, impf; *ταὶ δέ* celles-ci; *φορέω* porter (synizèse : tai-de-pho-ryon/-

dmoo-yai = - ∪ - / - -); **δμοφή** servante; **τίθημι** poser, impf; **θύραζε** dehors; **457** Cf. 440; **αὐτὰρ ἐπὶν δὴ** + subj., mais quand; **πᾶς** tout, entier; **δόμος** maison; **διακοσμέομαι** mettre complètement en ordre, aor.; **458** = 441; **δμοφή** servante; **ἐξάγω** + gén., mener dehors de, part. aor.; **ἔϋσταθής** bien construit, bien soutenu; **μέγαρον** salle (des hommes); **459** = 442; **μεσσηγός** + gén., entre; **τε** et; **θόλος** construction ronde (certains pensent à un toit cônique); **καί** et; **ἀμύμων** beau (A. A. Parry 1973), irréprochable ?; **τὸ ἔρκος** enceinte; **αὐλή** cour; **460** **εἰλέω** encercler, impf; **ἐν** + dat., dans; **τὸ στεῖνος** lieu étroit; **ὄθεν** d'où; **οὐ πως** d'aucune manière; **ἦεν** il était possible (impf de ἔστιν); **ἀλύσκω** échapper, inf. aor.;

461 **τοῖσι** dat., pron. anaph., leur; **πεπνυμένος** raisonnable, épith. de Tél.; **ἄρχω** commencer (d'hab. : les discours), impf; **ἀγορεύω** parler (à un groupe), inf.; **462** **μὴ μὲν δὴ** + opt. 1sg, je ne veux certainement pas; **καθαρός** pur (pose un problème puisque le sang est la pollution par excellence, comme on vient de le voir : Fernández-Gal. a donc proposé *la mort nette, rapide*, par rapport aux douleurs inhumaines de la pendaison, cf. 473, mais à la lumière des travaux de Loraux – l'ouverture du corps comme mort masculine, la fermeture comme mort féminine, la projection d'Ameis qui parle d'une mort « honnête » est aussi à prendre en considération : Ul. voulait que le sang, et avec lui l'*éros* s'en aille, Tél. se venge du manque de respect envers lui-même et sa mère, qu'il voit exprimé par les amours des servantes et des prétendants : leur refuse-t-il ce qu'il considère comme la mort « pure », masculine ?); **θάνατος** mort; **ἀφαιρέομαι** + gén., + acc., enlever à qqn qcc, opt. aor.; **θυμός** « fumée » intérieure, force de vie; **463** **τάων αἶ** à elles qui; **δὴ** comme on le sait; **ἐμός** mon; **κεφαλή** tête; **καταχέω** + gén., verser sur, aor.; **τὸ ὄνειδος** (honte) injure, insulte; **464** **μήτηρ** mère; **ἡμέτερος** notre (pl. dit de majesté ou poétique, = mon, cf. 19.344, mais le mot est plus un titre qu'un terme relatif, et Ameis a raison de tenter la traduction vieillotte « Hausmutter », sorte de « *mater familias* »); **παριαύω** + dat., coucher chez / avec, imp.; **μνηστήρ** prétendant; **465** **ὥς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf; **πείσμα** courroie, corde; **νηὺς** nef; **κνανόπρωρος** à la proue noire (bleue ?);

466 **ἡ κίων** colonne; **ἐξάπτω** + gén., attacher à, part. aor. (ce qui peut signifier qu'il la fixe à une colonne de l'αἴθουσα, de l'entrée de la cour); **μέγας** grand; **περιβάλλω** + gén., mettre autour de, impf descr., mais aussi pour indiquer que le travail du bourreau n'est pas accompli); **ἡ θόλος** construction ronde (quelque part dans la cour); **467** **ὑψόσε** vers le haut; **ἐπεντανύω** tendre, part. aor.; **μὴ τις** + opt., pour qu'aucune; **πούς** pied; **τὸ οὐδας** sol; **ἰκνέομαι** atteindre, opt. aor.; **468** Comparaison, la 6^{ème} du combat; **ὥς... ὄτ' ἄν** + subj., comme quand; **ἦ... ἦέ** soit... soit; **κίχλη** grive (cf. Arnott 2007); **τανυσίπτερος** aux longues plumes, aux ailes étendues; **πέλεια** colombe; **469** **τὸ ἔρκος** lacet, piège; **ἐνιπλήττω** + dat., tomber dans, subj. aor. (litt. frapper dans); **τό τε** qui (en général); **ἔστηκα** être dressé, être monté (subj. d'attraction, parf., hiatus); **ἐνί** + dat., dans; **θάμνος** buisson; **470** **αὐλῖς** gîte; **ἐσίεμαι** désirer aller dans, part.; **στυγερός** détestable, funeste; **δέ** alors que, mais; **ὑποδέχομαι** accueillir, aor. extratemporel; **κοῖτος** couche, sommeil;

471 **ὥς** de même, ainsi (chev. rétr. de la comparaison); **αἶ γε** celles-là; **ἐξεῖς** l'une après l'autre, en série; **κεφαλή** tête; **ἔχω** avoir, impf; **ἀμφί** + dat., autour de; **πᾶς** tout; **472** **δειρή**

- cou; **βρόχος** lacet, corde nouée pour une pendaison; **ἦσαν** étaient; **ὅπως** + opt., pour que; **οἰκτιστα** de la façon la plus pitoyable; **θνήσκω** mourir, opt. aor.; **473 ἀσπαίρω** se convulser, gigoter, impf; **δέ** et; **πούς** pied; **μίνυνθά περ** juste pour un moment; **οὔ τι** pas du tout; **μάλα** très; **δὴν** longtemps; **474 ἐξάγω** mener dehors, impf; **Μελάνθιος** le chevrier qui s'était mis du côté des prétendants; **ἀνά** + acc., dans la région de; **πρόθυρον** vestibule (les femmes meurent près du *mukhos* extérieur, l'homme subit l'*acrotéris-mos*, la mutilation – non mortelle selon Davies 1994, mais cf. Halm-Tisserand 1995, tout près de la salle des hommes, les métaphores spatiales suivent les mêmes inversions dans la guerre : le *mukhos* de la guerre, qui invite aux « chuchotements amoureux » des guerriers entre les fronts, se trouve à « l'enceinte » constituée par les premiers rangs dans la bataille); **αὐλή** cour; **475 τοῦ** (de) lui; **ἀποτάμνω** + gén., couper à, impf descr.; **μέν** d'une part (sans qu'un *d'autre part* suive); **ρίς** narine, nez; **τὸ οὔας** oreille; **νηλῆς** impitoyable; **χαλκός** bronze;
- 476 τὰ μήδεα** parties génitales; **ἐξερύω** arracher, aor.; **κύων** chien; **ὠμός** cru; **δατέομαι** dévorer, inf. aor. fin.; **477 χεῖρ** main; **τ' ἤδέ** ainsi que; **πούς** pied; **κόπτω** couper, impf; **κεκοτηώς** furieux; **θυμός** cœur, réaction; **478 οἱ** ils, ceux-ci; **μέν... δέ...** et; **ἔπειτα** ensuite, alors; **ἀπονίπτομαι** (se) laver, nettoyer, part. aor.; **χεῖρ** main; **πούς** pied; **479 εἰς** + acc., vers (est très fréquent dans la seconde moitié de ce chant, ce qui n'est qu'un des phénomènes de *cluster* ou de fatigue typique de *performances*, mais aussi de toute production linguistique cohérente : en tout cas pas le signe de fréquentes interpolations); **δόμονδε** dans la maison (dir.); **ἔκιον** aller, aor.; **τελέω** accomplir, pppf pass.; **Ἔργον** tâche; **480 αὐτάρ** or; **ὃ γε** celui-ci (Ul.), peut-être à écrire comme un mot, cf. Bertrand 2010; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **φίλος** soucieux, cher; **ἡ τροφός** nourrice;
- 481 οἶσε** imp. aor. de φέρω apporter; **θέειον** soufre; **γρηῆς** vieille femme; **κακόν** mal; **τὸ ἄκος** remède; **δέ** et; **μοι** -moi; **τὸ πῦρ** feu; **482 ὄφρα** + opt., pour que; **θειώω** purifier avec du soufre, souffrir, subj. aor.; **μέγαρον** salle; **σὺ δέ** quant à toi; **483 ἔρχομαι** aller, inf. aor.; **ἐνθάδε** par ici; **ἄνωγα** demander, ordonner, imp. (parf.); **σύν** + dat., avec; **ἀμφίπολος** qui entoure, serviteur, servante; **γυνή** déterminatif de genre, femme; **484 πᾶς** tout (déjà emph. en soi, il se trouve, en plus, en pos. initiale et à côté d'un imp. aor.); **ὀτρύνω** inciter, imp. aor., non marqué; **δμωή** servante; **κατὰ δῶμα** dans la maison (plutôt indication distributive du lieu, donc épith. des servantes, qu'adverbial avec *venir*); **νέομαι** venir, rentrer, inf. (il entre dans le monde féminin d'abord, comme Tél. lors de son retour, par les servantes : suit une scène de reconnaissance); **485 = 419** (tout ce dialogue est introduit par des aor., d'une part parce qu'Ul. l'a commencé par un aor. comme nouvelle action, d'autre part parce qu'on pouvait reprendre 419 ?); **τόν** lui, acc., pron. anaph.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **φίλος** cher; **ἡ τροφός** nourrice; **486** Cf. 20.37; **ναί** oui, bravo !; **δή** évidemment; **ταῦτα** cela (ce qu'elle vient de dire); **γε** du moins; **τέκνον** enfant; **ἐμός** mon; **κατὰ** + acc., selon; **μοῖρα** part (qu'un groupe ou le destin attribue à l'individu), l'ordre; **ἀγορεύω** dire, aor.;
- 486 ἀλλ' ἄγε** alors; **τοί** te, dat. éol.; **χλαῖνα** manteau; **χιτών** tunique; **εἶμα** déterminatif : vêtement (à trad. comme app. ou à laisser de côté); **φέρω** apporter, cohort. subj. aor.; **488 μηδέ** + imp. : et donc ne pas; **οὔτω** ainsi, « comme ça »; **τὰ ράκεα** les haillons; **πυκάζω** emmitoufler, part. parf. pass./moy.; **εὐρύς** large (épith. trad.); **ὦμος** épaule (acc. interne

d'*emmitoufler*); **489** ἔσταθι imp. de ἔστηκα / ἔσταα, être debout; ἐνὶ μεγάροισι dans la/ta maison; νεμεσητός reprochable, contre l'*aidos*; δέ en plus; κεν + opt. = pot.; εἶη opt. de ἔtre; **490** = 430 = 13.311 (Ul. à Athéna) cette formule introduisait les discours mensongers d'Ul., ici elle se justifie peut-être : Pénélope devrait montrer si elle le reconnaît ou non); τήν celle-ci, acc.; ἀπαμείβομαι délivrer une réponse; πρόσφημι + acc., s'adresser à; πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position du vers;

491 τὸ πῦρ feu; νῦν maintenant, donc; μοι me, dat. éth. = poss.; πρώτιστον d'abord; ἐνὶ μεγάροισι dans le palais; γίνομαι devenir, être, adhort. aor. 3sg (« que ce soit », Cléopâtre signe encore ainsi les décrets); **492** Cf. la réaction un peu froide d'un autre serviteur en 5.43; ὡς ἔφατο chev. rétr. pour fermer la réplique et pour introduire une scène; οὐδέ et ne pas; ἀπιθέω manquer d'obéissance (la litote peut signifier une Euryclée empressée, mais la construction peut aussi suggérer une négation qui laisse planer le doute sur un mécontentement); φίλος cher (ce qui est devenu l'épith. d'Euryclée); ἡ τροφός nourrice; **493** φέρω apporter, aor.; θήϊον souffre; αὐτάρ quant à, et; **494** εὖ bon; διαθειώ purifier à fond de souffre, aor.; μέγαρον salle; δῶμα maison; αὐλή cour; **495** γρηῖς accent ion., vieille femme; αὐτε à son tour; ἀποβαίνω s'en aller, aor.; δία + acc., à travers (chez Hom.); καλφός beau, accent de retrait en élision;

496 = 434 = 18.186; ἀγγέλλω annoncer, part. fut. = fin.; γυνή femme, opp. de genre, mais désigne les servantes; καί et, abr. voc.; ὀτρύνω ordonner, part. fut. = fin.; νέομαι rentrer, venir, inf.; **497** αἱ δέ celles-ci; εἶμι aller, venir, impf; ἐκ + gén., de; μέγαρον salle (dans la cour?); τὸ δάος torche; μετά + dat., dans, entre; χεῖρ main; ἔχω avoir, part.; **498** αἱ μὲν ἄρα... τὸν δέ celles-ci donc... et lui; ἀμφιχέομαι entourer partout (comme d'un liquide), impf; ἀσπάζομαι embrasser, impf; **499** = 21.224 = 17.35; κυνέω + acc., donner un baiser à, (pour saluer, est plus répandu dans l'*Od.* que dans l'*Il.*, impf pour décrire l'activité, et non pas « began to kiss » selon Fer.-Gal.); ἀγαπάζομαι embrasser, saluer, part.; κεφαλή tête (Fer.-Gal. pense à une hiérarchie sociale des places du baiser, mais rien de concluant n'en découle); ὤμος épaule; **500** χεῖράς τε et les mains; αἶνυμαι prendre, part. en *hysteron proteron*; γλυκύς doux; ἵμερος désir; αἰρέω s'emparer de, impf;

501 κλαυθμός pleurs; στοναχή gémississement; γινώσκω reconnaître, impf (descr.); ἄρα donc, comme on voit; φρήν sens, esprit; πᾶς tout;

Od. 23

Les sujets de la fin du chant 22 et du chant 23 seront répétés dans l'ordre inverse au chant 24 :

- a – XXII combat ;
 - b – XXIII conseil Tél. ;
 - c – bain d'Ul. ;
 - d – reconnaissance par Pén. ;
 - e – résumé d'Ul. ;
 - e' – résumé des prêt. ;
 - d' – reconnaissance par Laerte ;
 - c' – bain de Laerte ;
 - b' – XXIV conseil pères / Zeus ;
 - a' – XXIV combat),

une figure de clausule découverte par Bertmann 1968, après la figure de tresse (chants 19-23), où chaque troisième chant correspondait – à l'envers – au premier;

1 γρηῦς vieille femme; **εις** + acc., dans; **ὑπερῶν** doit être un premier étage ou du moins un rez-de-chaussée élevé; **ἀναβαίνω** monter, aor. mixte; **καγαλώω** jubiler, part.; **2** **δέσποινα** maîtresse; **εἶρω** dire, part. fut. (qu'un verbe du dire se construise avec un part. est surprenant, il faut peut-être traduire par « porter à la connaissance » ou introduire un autre verbe de cognition); **φίλος** le cher, son; **πόσις** mari; **ἔνδον** à la maison, dedans; **ἔων** étant, vers sp.; **3** **τὸ γόνυ** genou; **ῥώομαι** s'agiter, aor. (3pl. avec n. pl.); **πούς** pied; **ὑπερικταίνομαι** s'empresse trop (schol.), trébucher (Ameis, Heubeck, Hsch. : ἐπακταίνοντο, trembler) ?, impf; **4** **ἵσταμαι** se placer, s'arrêter, aor.; **ἄρα** donc; **ὑπὲρ κεφαλῆς** au-dessus de sa tête, à son chevet; **μιν** acc., pron. anaph., lui; **πρόσφημι** adresser à, aor.; **μῦθος** discours; **5** **ἐγείρομαι** se réveiller, imp. aor.; **φίλος** cher; **τὸ τέκος** enfant (façon dont un interlocuteur plus âgé s'adresse à qqn de plus jeune); **ᾄφρα** + subj., pour que; **εἶδω** voir, subj. aor. moy., cf. Bechert 1964, par opp. au simple *désirer* en 6;

6 **ὄφθαλμός** œil; **τεός** ton, éol.; **τά τε** que (en général), pas si irrégulier ou influencé par 5.210, mais cf. Ruijgh 1971, 414; **ἔλδομαι** désirer (2sg); **τὸ ἡμαρ** jour; **πᾶς** tout; **7** L'un des vers tripartites, qui imite ici le discours d'esclave ou de son excitation, cf. 17.193 = 16.136. Ce vers utilisait le schéma bien connu d'Archiloque, fr. 122 ou 19, fragments qu'Aristote appelle plus tard l'invention de l'*ethos*. La répétition d'une idée (ici : 3 fois *je comprends tout à fait*) dénonce le contraire par son obsession, cf. Steinrück 2008; **ἔρχομαι** venir, aor. (l'aspect verbal statue à la fois un fait en 1^{ère} position du vers et donne de l'emphase au nom qui suit); **Φοίκος** maison; **ἰκάνω** arriver, moy. intens., abr. voc.; **ὄψέ** tard; **περ** + part. (de venir) fût-ce, même si; **8** **μνηστήρ** prétendant; **κτείνω** tuer (aor.); **ἀγῆνωρ** courageux, arrogant ?; **οἷ τε** qui d'habitude (cf. 6 et les impf qui suivent); **ἔός** son (var. οἰ, lui, Ul.); **9** **κῆδω** causer des soucis, impf + suff. itér.;... **καί... τε...** et... ainsi que (pas la même chose que chez Denniston 1954 καὶ x τε); **κτῆμα** pos-

- session; **ἔδω** dévorer, manger, impf; **βιάομαι** menacer de violence ?, impf; **παῖς** enfant; **10** = 4.830 (où, dans le songe, P. parle à Athéna); **τήν** celle-ci, à elle, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser, aor.; **περίφρων** très intelligente;
- 11** **μαῖα** (petite) mère (pour parler aux vieilles, nourrices etc., de la part d'un plus jeune); **φίλος** cher; **μάργος** fou (pas sérieux, qui dépasse les bornes sociales); **σε** te, acc.; **θεός** dieu (un fou est *δαιμόνιος*); **τίθημι** rendre, aor.; **οἷ τε** qui en général; **δύναμαι** pouvoir, ici avec le sens fort de « être capable », + inf. aor.; **12 ἄφρων** sot, fou; **ποιέω** rendre, faire, inf. aor.; **καί... περ** aussi... même si, + part.; **ἐπίφρων** raisonnable; **μάλα** très, vraiment; **ἔών** étant; **13 καί τε** et aussi; **χαλιφρονέω** être d'un esprit incohérent, être étourdi, part.; **σαοφροσύνη** esprit sain; **ἐπιβαίνω** + gén., mettre sur la route de, aor. extratemp.; **14 οἷ... περ** qui / ceux-ci précisément; **σε** te; **βλάπτω** nuire, léser, aor.; **πρίν** auparavant; **φρήν** esprit, sens, acc. de rel.; **αἴσιμος** « en accord avec la part attribuée », correct; **ἦσθα** tu étais; **15 τίπτε** pourquoi (au sens de la plainte); **με** me; **λωβεύω** se moquer de, affliger; **πολυπενθής** riche en soucis, en douleurs (attr.); **θυμός** état d'âme, cœur; **ἔχω** avoir, part.;
- 16 ταῦτα** ceci (ce que tu viens de dire); **παρέξ** par déviance; **εἶρω** dire, part. fut. (juste pour...); **ἐξ** + gén., de; **ὑπνος** sommeil; **ἀνεγείρω** réveiller; **17 ἡδύς** doux; **ός** qui; **με** me; **πεδάω** prendre prisonnier, aor. (ou *ἐπιδέω*, attacher ?); **φίλος** cher, mon; **βλέφαρον** paupière; **ἀμφικαλύπτω** voiler, fermer, inf. aor., fin. (pour...); **18 οὐ... πω** pas encore; **γάρ** pragmatique (« je te fais des reproches car »); **τοιόνδε** d'une telle manière, acc. interne; **καταδαρθάνω** s'endormir, aor.; **ἐξ οὗ** depuis que; **19** = 19.260; **οἴχομαι** partir, être loin, impf (mais l'opp. à l'aor. n'est pas nette); **εφοράω** aller voir, part. fut. fin.; **Κακοῖλιον** « Mauditroie »; **οὐκ ὀνομαστός** innommable, dont il ne faut même pas mentionner le nom (qu'il y ait des raisons magiques, la *damnatio memoriae* ou l'envie de paix); **20 ἀλλ' ἄγε νῦν** enfin, alors; **καταβαίνω** descendre, imp. aor. (fais ce que je t'ai déjà dit); **ἄψ** à nouveau; **ἔρχομαι** aller, imp. pr. (emph. cf. la justification en 21); **μέγαρόνδε** dans la salle;
- 21** **εἰ** si + aor. = irréal; **γάρ** (tire-toi de l'affaire, tu as de la chance) car...; **τις... ἄλλη γε** une autre; **μ'** = moi, me; **γυνή** femme, servante; **αἷ** qui; **ἔασι** sont; **22 ταῦτα** cela (ce que tu viens de dire); **ἔρχομαι** venir, part. aor.; **ἀγγέλλω** annoncer, aor.; **ἐξ** + gén., de; **ὑπνος** sommeil; **ἀνεγείρω** réveiller, aor.; **23 τῷ** en ce cas-là; **κε** + aor. = irréal : j'aurais...; **τάχα** vite; **στυγερός** détestable (adv.); **μιν** acc., pron. anaph., la; **ἐγών** moi; **ἀποπέμπω** renvoyer, aor.; **νέομαι** partir, rentrer, inf. fin.; **24 αὐτίς** à nouveau; **ἔσω** + acc., vers l'intérieur de; **μέγαρον** salle; **σε δέ** toi, acc. emph.; **τοῦτό γε** pour l'instant du moins; **τὸ γῆρας** vieillesse; **ὀνήνημι** + acc., aider, profiter, fut.; **25** Cf. 22.419; **τήν** elle, pron. anaph. acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **φίλος** cher; **ἡ τροφός** nourrice (épith. trad. d'Euryclée);
- 26 οὐ τι... ἀλλά** pas du tout... mais; **σε** te, acc.; **λωβεύω** + acc., se moquer de; **τέκνον φίλον** mon enfant; **ἔτυμος** réel, acc. n. = adv.; **τοι** te, dat. éth. (peut-être déjà dans le sens de *donc*); **27** Cf. 7; **ἔρχομαι** venir, aor. (qui statue à la fois un fait en 1^{ère} position du vers et donne de l'emphase au nom qui suit); **Φοῖκος** maison; **ικάνω** arriver, moy. intens., abr. voc.; **ὡς** comme; **ἀγορεύω**, dire; **28 ὁ ξεῖνος** ce fameux hôte (que tu connais. Le pronom anaph. se lie particulièrement à ce mot et ne peut donc pas chaque fois re-

- présenter son usage attique comme article); **τόν** pron. rel. ion., que; **πᾶς** tout; **ἀτιμάω** ne pas respecter, impf; **ἐν μεγάροισι** au palais; **29 ἄρα** donc (il y a trois scènes entre 19.15 et 21.381 qui montraient Tél. et Euryclée en dialogue de sourds : tous les deux savaient qu'Ul. était de retour, mais ignoraient que l'autre le savait); **μιν** pron. anaph. acc.; **πάλαι** déjà depuis longtemps; **οἶδα** + part., savoir que, (pqp); **ἔνδον** à la maison; **ἔών** étant; **30 ἀλλά** mais; **σαοφροσύνη** prudence, esprit sain; **νόημα** idée, projet; **πατήρ** le père; **κεύθω** cacher, impf;
- 31 ὄφρα** + opt., pour, pour que; **ἀνὴρ** homme (d'un pdv fém.); **τίνομαι** faire payer, punir, opt. aor. (suj. Ul.); **βίη** violence; **ὑπερηνορέω** être arrogant, part.; **32 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ἡ δέ** et celle-ci; **χαίρω** se réjouir, aor.; **ἀποθρόσκω** + gén., sauter de, part. aor.; **λέκτρον** lit; **33 γρηῦς** vieille femme; **περιπλέκομαι** embrasser, aor.; **βλέφαρον** paupière; **ἀφήμι** + gén., laisser tomber, lâcher de, aor.; **δάκρυον** larme; **34 = 20.198; μιν** lui, pron. anaph. acc.; **φωνέω** parler, part. aor. (se mettant à...); **τὸ ἔπος** parole, mot; **πτερόεις** ailé, à haute voix; **προσαυδάω** + acc., adresser à, impf; **35** Un discours que la série de vers semblables (une longue à la quatrième pos. en 33-38) peut désigner comme passage où le locuteur (d'autres appellent cette voix le poète derrière le narrateur) rend le public attentif à qqc : une analepse des projets entre Ul. et Athéna (cf. 37) ?; **εἰ δ' ἄγε** **δή** alors, allez !; **μοι** me, dat.; **μαῖα** mère; **φίλος** cher; **νημερτής** qui ne rate pas, vrai; **ἐνέπω** raconter, dire, imp. aor.;
- 36** Cf. 27; **εἰ ἔτεδον** **δή** si vraiment; **Φοῖκος** maison; **ἰκάνω** arriver, moy. intens., abr. voc.; **ὡς** comme; **ἀγορεύω** dire; **37** Cf. 20.29, les projets avec Athéna; **ὅπως** **δή** comment alors ?; **μνηστήρ** prétendant; **ἀναιδής** impudent, irrespectueux; **χειρας ἐφήμι** + dat., mettre la main à, aor.; **38 μούνος** seul; **ἔών** étant; **οἱ δέ** alors que ceux-ci; **αἰέν** sans cesse; **ἀολλής** en groupe, ensemble; **μῖμνω** rester, impf; **39 = 25; τήν** elle, acc. pron. anaph.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **φίλος** cher; **ἡ τροφός** nourrice (épith. trad. d'Euryclée); **40** Une variante de l'*ethos* excité ou de *κακοί*, de la couche sociale inférieure : le petit Hermès se présente comme un enfant naïf par quasiment le même vers en *hMerc* 263; **εἶδω** voir, aor.; **πυνθάνομαι** s'apercevoir, savoir d'autrui, aor.; **ἀλλά** mais; **στόνος** gémississement; **οἶος** seul; **ἀκούω** entendre, aor.;
- 41 κτείνω** tuer, part. pass. gén. dép. de *gémississement*; **ἡμεῖς** nous; **μυχός** fond, chambres de la maison proches du mur arrière; **θάλαμος** chambre de la partie intérieure de la maison; **εὖπηκτος** bien construit, solide; **42 ἡμαι** être assis (sans bouger, morphologiquement : pqp); **ἀτύζομαι** être terrifié, bouleversé, part.; **σανίς** planche; **ἔχω** tenir, fermer, impf; **εὖ** bien; **ἀραρώς** ajusté, solide (part. parf. intr. de ἀραρίσκω, ajuster); **43 πρὶν γ' ὅτε** **δή** avant que (cf. 22.393); **με** me; **σός** ton; **υἱός** fils; **ἀπό** + gén., depuis; **μέγαρον** salle; **καλέω** appeler, aor.; **44 τὸν γὰρ ῥα** que donc (« que, comme je le pense ». Selon les termes de Genette 1972, c'est une analepse interne répétitive); **πατήρ** le père; **προΐημι** envoyer, aor. = pqp franc.; **καλέω** appeler, inf. aor. fin.; **45** Cf. 22.401; **εὕρισκω** trouver, rencontrer, aor.; **ἔπειτα** alors; **μετά** + dat., parmi; **κτείνω** tuer, part. aor. moy. (traduction : passif); **νέκυς** le mort, cadavre;
- 46 ἔστηκα** être debout, part. (parf.); **οἱ δέ** les autres; **μιν** pron. anaph. acc., lui; **ἀμφί** + acc., autour de; **κραταίπεδος** qui a la surface dure; **τὸ οὐδας** sol; **ἔχω** occuper, part.; **47 κείμαι** gésir, être couché, 3pl. (parf.); **ἐφ' ἀλλήλοισιν** les uns sur les autres; **εἶδω** voir,

- part. aor.; **κε** + aor. = irréal; **θυμόν** acc. de rel., dans le cœur; **ιαίνομαι** se réchauffer, se réjouir, aor. 2sg; **48** = 22.402 (mais suppr. dans quelques mss.); **αἶμα** sang; **λύθρον** sang mêlée de poussière, saleté; **παλάσσω** asperger, écabloucher, part. parf. pass.; **ὡς τε** comme (comparaison); **λέων** lion; **49 νῦν δέ** mais maintenant; **οἱ μὲν... αὐτὰρ ὁ** eux... alors que lui; **δή** comme on peut le voir; **πᾶς** tout; **ἐπί** + dat., à, auprès de; **αὔλειος** de la cour; **θύραι** porte; **50 ἀθρόος** ensemble; **δῶμα** maison; **θειόομαι** purifier de soufre; **περικαλλής** très beau;
- 51 τὸ πῦρ** feu; **μέγας** grand; **καίω** allumer, part. aor.; **σέ** toi, te;... **δέ** et ..; **με** me; **προίημι** envoyer, aor.; **καλέω** appeler, inf. aor. fin.; **52 ἀλλά** alors; **ἔπομαι** suivre, imp. (= ἔπου), abr. voc.; **ῥοφα** + subj., pour que; **σφῶϊν** vous deux, nom.; **εὐφροσύνη** joie; **ἐπιβαίνω** + gén., prendre le chemin de (ou causatif : mettre sur la chemin de), duel. subj. aor.; **53 ἀμφοτέρω** les deux, duel; **φίλος** cher, pron poss. réfl.; **τὸ ἦτορ** cœur (plutôt compris comme acc. de rel. : dans...); **ἐπεῖ** après (que / avoir); **κακόν** malheur; **πολύς** beaucoup; **πάσχω** subir, souffrir, parf., 2pl. (πέποσθε, var. πέπασθε); **54 νῦν δ' ἤδη** dorénavant, enfin; **ῥδε** ce (anaph., mais aussi cataph., qui annonce le contenu du souhait); **μακρός** long; **τὸ ἐέλδωρ** souhait, regret; **ἐκτελέω** combler, parf.; **55 ἔρχομαι...** ἐφέστιος venir au foyer, aor.; **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **αὐτός** lui-même; **ζῳός** vivant; **εὐρίσκω** trouver, rencontrer, aor.; **καί... καί** aussi bien que; **σέ** toi;
- 56 παῖς** enfant; **ἐν μεγάροισι** à la maison, **κακῶς... ῥέζω** + acc., faire du mal à, impf; **ὅς περ** (précisément) qui; **μιν** pron. anaph. acc., lui; **57 μνηστήρ** prétendant (antécédent intégré = les prét. qui); **τούς** pron. anaph., les; **πᾶς** tout; **τίνομαι** faire payer, aor.; **Ἐῷ ἐνὶ οἴκῳ** dans sa propre maison; **58** = 10; **τήν** celle-ci, à elle, acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser, aor.; **περίφρων** très intelligente; **59 μαῖα φίλη** chère mère; **μή πω** pas encore + imp.; **μέγα** à haute voix, fortement; **ἐπεύχεο** triompher, imp.; **καγαλῶ** jubiler, part. dist.; **60 οἶδα** savoir, 2sg; **ὡς** comme, combien; **κε** + opt. = pot.; **ἀσπαστός** accueilli avec joie, agréable; **ἐνὶ μεγάροισι** dans le palais; **φαίνομαι** apparaître, opt. aor.;
- 61 πᾶς** tout; **μάλιστα** surtout; **ἐμοί** à moi; **υἱός** fils; **τόν** pron. rel., que; **τίκτω** engendrer, aor. 1pl. moy. (moy., si le suj. n'est pas la mère); **62** Ce vers ressemble fortement à celui qui commence la *Palinodie* de Stésichore, l'auteur d'une *Télémachie*, à peu près à la même époque en Sicile (οὐκ ἔστ' ἔτυμος λόγος οὗτος = Pl. *Phaedr.* 243a = Stés. fr. 192 Davies : Pénélope défait la toile d'Euryclée). Cf. Catenacci 1997, mais Heubeck veut plutôt y voir l'ironie du locuteur / poète, hypothèse selon laquelle Pénélope n'a pas entièrement tort; **ἀλλά** or; **ῥδε μῦθος...** ὡς ce récit... comme / tel que (un peu comme la radio Erevan ou comme Stésichore, Pénélope ne met pas en doute les événements en tant que tels, mais les circonstances : c'est un spectre d'Hélène qui part pour Troie, c'est un dieu qui joue Ul.); **ἐτήτυμος** réel; **ἀγορεύω** dire, parler; **63 ἀλλά** mais plutôt; **τις** qqn; **ἀθάνατος** immortel; **κτείνω** tuer, aor.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀγαυός** noble, arrogant; **64 ὕβρις** transgression; **ἄγμαι** (« trouver que c'est trop »), se fâcher de, part. aor.; **θυμαλγής** chagrinant le cœur, affligeant; **κακός** mauvais, méchant; **Ἐργον** œuvre; **65 οὐ τίνα** personne, acc.; **γάρ** en effet; **τίω** respecter, honorer, imp. + suff. itér.; **ἐπιχθόνιος** adj., sur terre; **ἄνθρωπος** être humain;
- 66** = 22.415; **οὐ... οὐδὲ μὲν** ne pas... et vraiment pas; **κακός** pauvre, simple (selon la même opp., Théognis 731ss. distingue, dans la ville de Mégare, les pauvres – dont Théognis

- lui-même – et les riches, auxquels il appartenait autrefois. Ul. peut faire allusion à cela, mais les prétendants n'ont pas non plus respecté le mendiant); **ἔσθλος** riche, noble; **ὄτις** qui que ce soit qui, chaque fois que qqn + opt. itér. (= accentuation VdM, vTh : ὅτις σφέας); **σφεας** pron. réfl. acc. pl. (syntaxe plutôt russe que française : chez eux); **εἰσαφικνέομαι** + acc., arriver chez, opt. aor.; **67** Cf. 22.416; **τῷ** c'est pourquoι; **διά** + acc., à cause de; **ἀτασθαλίη** dommage qu'on se fait soi-même, folie, aveuglement; **πάσχω** subir, aor.; **κακόν** mal; **αὐτάρ** quant à; **68 ὄλλυμι** perdre, aor. (moy., périr); **τηλοῦ** loin; **νόστος** retour; **Ἀχαιῖς** terre Achéenne, Grèce ?; **αὐτός** lui-même; **69** = 25; **τήν** elle, pron. anaph. acc.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, aor.; **φίλος** cher; **ἡ τροφός** nourrice (épith. trad. d'Euryclée); **70** = 19.492 (elle lui parle comme Zeus à Athena = 1.64); **τέκνον** enfant; **ποιός** quel; **ἔπος** mot, parole; **φεύγω** à l'aor., échapper; **τὸ ἔρκος** enceinte, enclos (les dents forment une cage enfermant les mots qui sont, comme les pensées dans le *Théétète* de Platon, des oiseaux); **ὀδούς** dent;
- 71** ἦ (toi) qui; **πόσις** mari; **ἔνδον** à la maison; **έών** étant (part. conj., qui est réellement au foyer); **παρά** + dat., auprès de; **ἔσχάρη** foyer; **οὐ ποτε** jamais (va, dans la traduct., avec *venir*, mais synt. avec *dire*); **φημί** dire, croire, 2sg impf; **72 οἴκαδε** à la maison (dir.); **ἔρχομαι** venir, inf. fut.; **θυμός** réaction, cœur; **δέ** et dont (anacoluthie); **τοι** te, dat. poss. abr. voc.; **αιέν** sans cesse; **ἄπιστος** méfiant; **73** = 21.217; **ἀλλ' ἄγε** alors; **τοι** te, dat. éol.; **καί... ἄλλο τι** encore un autre; **σήμα** signe; **ἀριφραδής** très clair, bien visible; **φημί** dire, cohort., subj. aor. (je veux...); **74** = 19.393; **οὐλή** cicatrice; **τήν** que (pron. rel.); **ποτε** autrefois; **μιν** pron. anaph. acc., mais à trad. par un dat. : lui; **σῦς** sanglier; **ἐλαύνω** frapper, laisser, aor.; **λευκός** blanc; **ὀδούς** dent; **75** **τήν** celle-ci; **ἀπονίζω** laver, nettoyer, part.; **φράζομαι** remarquer, aor., cf. 18.317; **ἔθελω** + inf. aor., vouloir, impf;... **δέ** et...; **σοι αὐτῇ** à toi-même;
- 76** **φημί** dire, impf aor.; **ἀλλά** mais; **με** me; **κεῖνος** celui-là (démonstratif de la distance temporelle); **αἰρέω** prendre, part. aor.; **ἐπί** + acc., sur, cf. 4.287 plutôt que 19.480 (Ul. réagit face à Pénélope comme dans le cheval de Troie quand l'un des soldats risque de tout dire à Hélène : il lui ferme la bouche de la main); **μάσταξ** bouche; **χείρ** main; **77** **ἔάω** laisser, impf (soit εἶα Φεῖπειν adopté par VdM = ou-kei-aa-vei-pein = - - - - -, soit ἔα Φεῖπέμεναι avec synizèse = ou-kyaa-vei-pe-me-nay = - - - ~ -); **πολυκερδίη** connaissance de beaucoup de ruses (*i* long); **νόος** esprit; **78** **ἀλλά** mais, alors; **ἔπομαι** suivre, imp., abr. voc.; **αὐτάρ** et, quant à; **ἐγών** moi; **ἔμεθεν... αὐτῆς** moi-même; **περιδίδομαι** + gén., parier, mettre en gage, fut.; **79 αἶ κεν** + subj., si; **σε** te; **ἔξαπαφίσκω** tromper, subj. aor.; **κτείνω** tuer, inf. aor. = imp.; **με** me; **οἴκτιστος** le plus misérable; **ὄλεθρος** perte, mort; **80** **τήν** celle-ci : **ἀμείβομαι** + acc., répondre, impf; **ἔπειτα** alors; **περίφρων** très intelligente;
- 81** **μαῖα** mère, façon de s'adresser à une femme plus âgée; **φίλος** cher; **χαλεπός** difficile (*il est*); **σε** acc. suj., que tu; **ἀειγενέτης** qui sont toujours, éternel; **82** **τὰ δῆνεα** projets, trucs; **Φεῖρναι, Φεῖρμαι** observer, se mettre en garde contre (Heubeck : savoir), inf.; **μάλα** très, vraiment; **περ** + part., même si; **πολύιδρις** qui sait beaucoup; **έών** étant; **83** **ἀλλά** mais; **ἔμπης** pourtant; **εἶμι** aller, subj. cohort., allons; **μετά** + acc., après, chez; **παῖς** enfant; **ἔμός** mon; **ὄφρα** + subj., pour que; **Φεῖδω** voir, subj. aor. moy. (var. 1pl. act.); **84** **άνήρ** homme, déterminatif de genre; **μνηστήρ** prétendant; **θνήσκω** mourir,

part. parf. : mort.; **ἡδέ** et; **ὄς** (celui) qui; **θείνω** tuer, aor.; **85 ὡς** ainsi; **φημί** dire, part. moy (ce qui peut impliquer qu'elle descend en parlant); **καταβαίνω** + acc., descendre de, impf; **ὑπερώϊα** premier étage; **πολλά** beaucoup, acc. cod; **Φοί** lui, dat. éth. = poss. son; **τὸ κῆρ** cœur;

86 ὀρμαίνω réfléchir, impf; **ἤ... ἢ** si... ou si; **ἀπάνευθε** de loin; **φίλος** cher, son : une lecture d'identification commençant à l'époque impériale, mais surtout typique du XIX^e et du XX^e siècles, chez Flaubert / Virginia Woolf, préfère voir ici les pensées de Pénélope. Dans ce cas-là, Pénélope aurait depuis longtemps déjà compris qu'Ul. était présent. Ce pdv est adopté par Katz 1991, de Jong 1987, Ameis-Hentze, Heubeck dans la traduction italienne. Objection : jusque là, les tromperies sont toujours manifestées par le narrateur et les marqueurs qui nous semblent relatifs, comme *mari, épouse, maître*, n'ont pas cette fonction chez Homère (ils n'impliquent pas l'ajout d'un pronom possessif : *le mari > son mari*). Ainsi Stanf., Van Leeuwen 1887, Bérard, dans sa trad. (« Quel trouble dans son cœur ! Elle se demandait si, de loin elle allait interroger l'époux ou s'approcher de lui... ») et Steinrück 2008 attribuent le savoir au narrateur ironique; **πόσις** mari; **ἐξερεῖνω** interroger, opt. (pas forcément obl.); **87 παρίσταμαι** se placer tout près, s'approcher, part. aor.; **κυνέω** donner un baiser, opt. aor.; **τὸ κάρη** tête; **χεῖρ** main, duel, cod de *donner un baiser*; **λαμβάνω** prendre, saisir, part. aor. (un *hysteron proteron* qui concerne les deux cods); **88 ἡ** celle-ci; **δέ** mais; **ἐπεὶ** après que; **εἰσέρχομαι** entrer, aor.; **ὑπερβαίνω** traverser, passer, aor.; **λαίινος** de pierre; **οὐδός** seuil; **89 ἔζομαι** s'asseoir, impf (descr. et év. pour marquer l'état « ouvert » de ce geste, censé indiquer de la distance, cf. Besslich 1966, Kurz 1966); **ἔπειτα** alors; **ἐναντίον** + gén., en face de; **ἐν** + dat., dans; **τὸ πῦρ** feu; **αὐγή** éclat (position qui, selon Ameis, indique la place de la maîtresse de la maison); **90 τοίχος** paroi, mur, gén. du domaine (près de); **ἕτερος** l'autre (vers le fond); **ὁ δέ** celui-ci; **ἄρα** donc; **πρός** + acc., contre, vers (appuyé contre, mais *s'asseoir* est souvent traité comme un mouvement); **ἡ κίων** colonne; **μακρός** long, haut;

91 ἦμαι être assis, pqp (il s'était assis ?); **κάτω** en bas, par terre (geste par lequel l'Il. 3.217 décrit la façon dont Ul. parle); **ὀράω** regarder, voir, part. dist.; **ποτιδέχομαι** attendre, part. aor. ath. (selon Hésychius, ποτίδεγμα, pr.); **εἰ** si; **τι** qqc; **μιν** pron anaph. acc., le (on s'attend à un dat. et **φημί** τινα signifie, strictement, « considérer » : si elle le reconnaît); **φημί** dire, opt. aor.; **92 ἴφθιμος** (ét. obscure, compris peut-être comme) fort (souvent appliqué aux femmes héroïques); **παράκοιτις** épouse; **ἐπεὶ** quand; **Φεῖδω** voir, aor.; **ὀφθαλμός** œil; **93 ἡ δέ** mais elle; **ἄνω** en silence; **δὴν** longtemps; **ἦμαι** être assis, passé (pqp); **τὸ τάφος** étonnement, stupeur; **δέ** et...; **Φοί** lui, dat. éth. = poss. : son, abr. voc.; **τὸ ἦτορ** cœur; **ικάνω** + acc., atteindre, arriver à, impf; **94 ὄψις** vision, vue; **ἄλλοτε μὲν... ἄλλοτε δέ** tantôt... tantôt; **ἐνωπαδίως** dans le visage, comme le visage qu'elle connaissait; **ἐσοράω** regarder, impf dérivé de l'aor. + suff. itér. (var. de correction ou glosse glissée dans le texte : ἦϊσκεν) : parfois elle le voyait / reconnaissait grâce aux traits du visage; **95 ἀγνοέω** ignorer, ne pas reconnaître, impf (aor. ἀγνόησα > ἀγνώσα + suff. itér.); **κακός** de pauvre, simple, mauvais; **χρῶς** peau, corps; **εἶμα** vêtement; **ἔχω** avoir, porter, part. conj. caus.;

96 ἐνίσσω / **ἐνίπτω** réprimander, injurier (Tél. n'a nulle part de bonnes relations avec sa

mère, mais ce vers est d'hab. utilisé pour les prétendants); τὸ ἔπος mot, parole; φημί dire, impf moy.; ἐξονομάζω formuler (formule qui signifie souvent « dire les choses nettement, sans politesses »); 97 μήτηρ mère; ἐμός mon; δυσμήτηρ (cf. 18.73, mère) « amère », non-mère (ne se comportant pas comme ma mère, qui devrait reconnaître mon père); ἀπηνής d'un visage détourné, froid, insensible (attr.); θυμός cœur; ἔχω avoir, part. conj. caus.; 98 τίπτε pourquoi; οὕτω ainsi; πατήρ père, νοσοφίζομαι + gén., s'éloigner, 2sg; οὐδέ et donc ne pas; παρέζομαι + acc., s'asseoir à côté de, part. (signe de tendresse, mais aussi du statut social); αὐτός lui-même (le maître de la maison, cf. lat. *ipse*, plutôt que le pron. anaph. attique); 99 μῦθος discours; ἀνείρομαι interroger, 2sg; μεταλλάω rechercher, demander; 100 οὐ μὲν certainement pas; κε + opt. = pot.; ἄλλος un autre; γε du moins; ὤδε ainsi; γυνή épouse; τετληώς maîtrisé, endurant (part. parf.); θυμός organe de réaction, cœur;

- 101 ἀνήρ mari; ἀφίσταμαι + gén., se placer à distance de, opt. aor.; ὅς qui (hiatus entre les côla); οἱ lui, dat. éth.; κακόν mal; πολὺς beaucoup; μογέω peiner, subir, part. aor.; 102 ἔρχομαι venir, opt. aor., abr. voc.; ἑικοστός vingtième; τὸ Φῆτος an (les signes diacritiques reposant sur la métrique analogique des Alexandrins – ou déjà des rhapsodes – proposent de lire e-ei-kos-too-ve-te-ii-eis- = ~ - - - / ~ ~ - - -, alors que le *i* est bref, en utilisant – ce qui est rare chez Homère, cf. Ludwich 1885 – la position heph-témimère comme transition entre deux côla, une position qui permet non seulement l'hiatus, mais aussi de supposer une brève pour un élément long – *brevis in longo*. Il serait moins analogique, mais plus simple de lire e-ei-kos-too -ve-tei-eis = ~ - - - / ~ - - -, donc un *lagaros*. On trouve cette forme, mais trop rarement pour ne pas supposer, avec Eustathe, l'influence d'une correction métrique alexandrine); ἐς + acc., dans; πατρίς des ancêtres, formulaire; γαῖα terre; 103 σοί à toi (poss.); αἰεὶ toujours (Tél. a effectivement toujours l'impression que sa mère est dure, mais il faut probablement y voir aussi une hyperbole qui exprime son désespoir); κραδίη cœur; στερεός dur, compact, abr. voc.; λίθος pierre (gén. comp.); 104 τήν celle-ci, à elle, acc.; αὐτε à son tour; πρόσφημι + acc., s'adresser à, aor.; περίφρων très intelligente; 105 τέκνον ἐμόν mon enfant; θυμός cœur; μοι me, dat. éth. = poss., mon; ἐνί + dat., dans; τὸ στήθος poitrine; τέθηπα être sidéré, paralysé, parf. (θηπέω, s'étonner);
- 106 οὐδέ... οὐδέ ne pas... et pas non plus; τι... Φῆπος quelque parole; πρόσφημι adresser, inf. moy. (intensif et pr., par opp. à *demandar*); δύναμαι pouvoir; ἐρέομαι demander, inf.; 107 οὐδέ et pas non plus; εἰς + acc., dans; ὤψ visage; Φεῖδομαι regarder, inf. aor., abr. voc.; ἐναντίον en face, directement; εἰ δ' ἔτεόν δή mais si vraiment; 108 Φοῖκος maison, famille; ἰκάνω + acc., arriver, moy., abr. voc.; ἦ sûrement; μάλα vraiment; νῶϊ nous deux; 109 γινώσκω apprendre à connaître, fut.; ἀλλήλω l'un l'autre, duel; καί encore; λῶϊον mieux; ἔστι il existe, + dat. : avoir; γάρ en effet; ἡμιν nous, dat. non emph.; 110 σῆμα signe; ὅς qui, rel.; δή donc; καί aussi; νῶϊ nous deux; κρύπτω cacher, part. parf. pass.; Φοῖδα connaître, savoir; ἀπό + gén., de, à part de; ἄλλος autre;
- 111 ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; μειδάω sourire, rire, aor.; πολύτλας δῖος le très endurant et divin, épith. d'Ul. après l'hémiépès fém.; 112 = 19.3; αἶψα vite; τὸ ἔπος mot (pour la formule, cf. 2.362b); πτερόεις ailé (les paroles sont des oiseaux quand elles sortent de « la cage des dents », ou alors des flèches; la formule se trouve souvent

dans une sit. où un personnage s'est tu et peut enfin parler librement ou à haute voix); **προσαυδάω** + acc., s'adresser à, impf de chev. prosp.; **113 ἦ τοι** c'est-à-dire, donc; **μήτηρ** mère; **ἐνὶ μεγάροισιν** dans le palais (c'est-à-dire : sors !); **ἔάω** laisser, imp. aor. (Ameis : laisse seulement); **114 πειράζω** + gén., mettre à l'épreuve, inf.; **ἐμέθεν** = gén. de ἐγώ; **τάχα** bientôt;... **δέ** et...; **φράζομαι** montrer à soi-même, comprendre, fut.; **καί** encore, abr. voc.; **ἀρείων** meilleur; **115 νῦν δέ** pour l'instant; **ὅττι ῥυπόω** parce que je suis sale (dist., le *r* est à redoubler dans la lecture : nuun-dot-tir-ru-po-oo/ = - - - ~ ~ - / . Masculinité et saleté ne sont pas un couple universel dans l'histoire du genre, mais l'Antiquité semble avoir des stéréotypes semblables aux nôtres, cf. C. Sempronius Gracchus, fr. 48); **κακός** de pauvre; **δέ** et; **χρῶς** peau, corps; **εἶμα** vêtement; **ἔννυμι** + 2acc., enfiler, vêtir de, parf. pass. (cf. 19.72);

116 τοῦνεκα pour cela; **ἀτιμάζω** ne pas respecter; **με** me; **καί** et, abr. voc.; **οὐ πω** pas encore; **φημί** dire, penser, + prop. inf. avec *me* comme acc. suj. sous-entendu; **τόν** lui, pron. anaph. qui, aux yeux des commentateurs anglo-allemands, semble indiquer une identité comme en attique **τόνδε τοῦτον εἶναι**, en lat. *hunc eum ipsum esse*, mais c'est peut-être trop demander à un pron. anaph., et on pourrait également penser, avec une sensibilité russe, à une expression signifiant « être le bon »; **117 ἡμεῖς δέ** quant à nous (père et fils); **φράζομαι** réfléchir, subj. cohort.; **ὅπως** + subj. (au lieu du fut. attique : se souciant) pour que; **ὄχα** + superl., aussi... (+ positif en trad.) que possible; **ἄριστος** le meilleur; **γίνομαι** devenir, être, subj. aor.; **118 καὶ γάρ** en effet; **τις** qqn, on; **τε** en général (Bloch 1955, Ruijgh 1971); **εἷς** un seul; **φῶς** homme; **κατακτείνω** tuer, part. aor.; **ἐνὶ** + dat., dans; **δήμος** pays, communauté (avec *homme* : qui tue un compatriote, distinction des lois de Gortyne); **119 ᾧ** + subj. (condition / qualité requise) auquel, + être = qui a (à lier plutôt à *τις*, selon Ameis-H., qu'à l'homme tué (solution proposée par Heubeck, plus « légaliste » dans le contexte immédiat, mais qui ne fait plus sens à partir de 124 : même si le texte cite la syntaxe des lois de Gortyne, l'Ul. de l'*Od.* ne craint pas la loi qui serait invoquée dans la traduction *un meurtrier doit quitter le pays même s'il n'y a pas de vengeance*. Comme Ul. croit être du bon côté, la loi ne l'inquiète pas. Ici, la relative souligne encore la minorité du parti d'Ul. : le meurtrier qui, comme nous, n'a pas d'armée, doit déjà quitter le pays après avoir tué un seul, mais nous avons tué une majorité); **μὴ** ne pas (dans la condition); **πολύς** beaucoup (en fait. attr.); **ἔωσιν** subj. 3pl. de *être*; **ἄοσσητήρ** aide, défenseur; **ὀπίσσω** derrière (lui), plutôt que *après* (la mort de la victime du meurtre, solution que préfère Heubeck contre Ameis-H., qui ont raison de lier la relative au meurtrier parce que le souci d'Ul. est précisément qu'il est seul contre tous les pères des jeunes hommes tués : Tél. le rassure en 124; **120 φεύγω** fuir; **πηός** membre de la parenté; **προλείπω** quitter, part. aor.; **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre;

121 ἡμεῖς δέ mais nous (par rapport à ce simple meurtrier); **τὸ ἔρμα** protection, enceinte (de même qu'Achille et ses Myrmidons, le groupe des jeunes hommes non mariés fonctionne, au premier rang dans la bataille, comme « mur » de protection pour les vieux et les hommes mariés – cf. l'idéologie de la belle mort chez Tyrtée, fr. 1 et *Il.* 16.549); **πόλις** ville; **ἀποκτείνω** tuer, aor.; **ὅς** qui; **μέγα** de loin; **ἄριστος** le meilleur (par leur famille et puisqu'ils n'arrêtent pas de s'exercer); **122 κοῦρος** jeune homme

- (ét. « branche »); εἰν + dat., à, sur; τά cela; δέ et; σε te, acc. suj.; φράζομαι réfléchir à, inf., abr. voc.; ἄνωγα ordonner, parf.; 123 = par. ex. 3.21, sans chev. rétr. : début de dialogue; αὖ à nouveau; πεπνυμένος raisonnable; ἀντίον adv., contre, ici + acc., dérivé des autres formules pour dire *répondre*; αὐδάω parler, dire : comme Schwyzer le remarque, il y a beaucoup trop d'introductions de disc. dir. qui se trouvent à l'impf pour pouvoir confirmer l'hypothèse sémantique selon laquelle l'aspect verbal perfectif aurait une fonction dite ponctuelle); 124 αὐτός... ἡμεῖς δέ (toi-)même... quant à nous (Tél. et les serviteurs ?); ταῦτά γε pour cela (dont tu viens de parler, anaphore par le pron. démonstr.); λεύσσω regarder, s'occuper de, imp.; πατήρ père; φίλος cher, mon; σός ton, le tien; γάρ en effet; ἄριστος le meilleur; 125 μήτις pensée inventive; ἐπί + acc., partout chez; ἄνθρωπος être humain; φασί on dit, + prop. inf.; ἔμμεναι inf. de *être*; οὐδέ et ne pas; κε + opt. = pot.; τις... ἄλλος un autre; τοι toi, dat. éol.;
- 126 ἀνήρ homme (déterminatif de genre); ἐρίζω concourir, opt. aor.; καταθνητός mortel; ἄνθρωπος être humain; 127 Ces deux vers se trouvent aussi en *Il.* 13.785s. : pour l'intertexte, cf. Pucci 1987; μάομαι s'empresse, part. parf.; ἅμα en même temps, ensemble; ἔπομαι suivre, fut.; οὐδέ τι et en rien, et ne pas du tout; φημί dire, + inf. fut. : promettre; 128 ἀλκή force, envie de combattre; δεύομαι + gén., être en manque de, inf. fut.; ὄσος γε pour autant que; δύναμις force, élan; πάρεστι est à disposition; 129 = 22.105, cf. 13.311 (*Ul.* parle à Athéna), mais aussi 15.380 = 14.191 : cette formule introduisait les discours mensongers d'*Ul.*; τόν celui-ci, acc.; ἀπαμείβομαι délivrer une réponse; πρόσφημι + acc., s'adresser à; πολύμητις qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'*Ul.* après la 7^{ème} position; 130 τοιγάρ alors; ἐγών moi; εἶρω dire, fut.; ὡς comment; μοι me, dat.; δοκέω sembler, abr. voc.; ἄριστα adv., le mieux (la meilleure solution);
- 131 πρῶτα... ἔπειτα (139) tout d'abord... ensuite (le *d'abord* ne se réfère pas à la division des tâches – ainsi Ameis –, mais plutôt à l'ensemble du premier projet. L'adv. est si fort que les premiers impératifs se trouvent à l'aor. avant de passer au présent descriptif. Le second projet occupe la fin du discours); μέν... δέ d'une part... d'autre part; ἄρ donc (comme si c'était évident), λούομαι prendre un bain (pour la danse), imp. aor.; ἀμφιέννυμαι enfile, mettre, imp. aor.; χιτών tunique; 132 δμῶή servante; ἐν μεγάροισιν dans le palais, donc des coffres; ἀνώγω ordonner, demander, imp.; Φεῖμα vêtement; αἰρέομαι prendre, inf. aor. (les servantes doivent mettre les robes, cf. 143); 133 αὐτάρ or (introduit la partie médiane du discours); θεῖος inspiré des dieux, divin; αἰδός chantre, aède; ἔχω tenir, manier, part.; ἡ φόρμιγξ instrument du chantre, phorminx, cithare; λιγύς au son clair; 134 ὑμῖν pour vous, dat.; ἡγέομαι + dat. + gén., mener pour qqn qqc (ici la danse), adhort. (qu'il...); πολυπαίγμων plein de plaisanteries, joyeux; ὀρχηθμός danse (avec des figures, comme pour une fête); 135 ὡς de façon que, comme; κεν + opt. = pot.; τις qqn, on; φημί dire, croire, opt. + prop. inf.; γάμος (fête de) mariage (acc. suj.); ἔμμεναι inf. de *être*, abr. voc.; ἐκτός au dehors; ἀκούω entendre, écouter part.;
- 136 ἦ... ἦ soit... soit; ἀνά + acc., en montant; ἡ ὁδός rue, chemin; στείχω aller, marcher, part.; ὅς celui qui; περιναίετᾶω habiter autour, être un voisin; 137 μή + subj., pour éviter que; πρόσθε... πρὶν γε + inf, avant... que (du moins); τὸ κλέος (le fait qu'on entend, cf. lat. client) rumeur; εὐρύς large, se répandant; φόνος tuerie, meurtre; κατά

- + acc., dans; **τὸ Ἔαστυ** ville (on a l'impression que, dans l'*Od.*, ce mot désigne la ville, alors que, dans l'*Il.* le sens de « faubourg », par opposition à la πόλις s'impose, une distinction qu'on pourrait appliquer ici); **γίνομαι** devenir, atteindre, subj. aor.; **138 ἀνὴρ** homme (déterminatif de genre); **μνηστήρ** prétendant; **ἡμέας** nous, acc., emph.; **ἔρχομαι** venir, arriver, inf. aor.; **ἔξω** dehors (de la ville); **139 ἀγρός** lot de terre à la campagne; **ἔς** + acc., vers; **ἡμέτερος** notre; **πολυδένδρεος** boisé (ce sont des vergers); **ἐνθα** là; **ἔπειτα** ensuite, alors; **140 φράζομαι** montrer à soi-même, trouver, fut.; **ὄττις κε** + subj., quel que soit que, quel (en mettant l'accent sur le τι, on le considère comme encl. et une partie des grammairiens voulaient que, dans une série d'enclitiques, chacun porte un accent, sauf le dernier); **τὸ κέρδος** avantage; **Ὀλύμπιος** Zeus; **ἐγγυαλίζω** mettre en main, donner (la victoire), subj. aor.;
- 141** ὡς ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** et eux (tous ceux qui se trouvent dans la salle); **ἄρα** comme on s'y attend; **τοῦ** celui-ci, le, gén.; **μάλα μὲν** certainement; **ἔκλυον** écouter, aor.; **ἠδέ** et; **πείθομαι** obéir, aor.; **142 πρῶτα... ἔπειτα** tout d'abord... ensuite; **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἄρ** donc (comme si c'était évident); **λούομαι** prendre un bain (pour la danse), aor.; **ἀμφιέννυμαι** enfiler, mettre, aor.; **χιτών** tunique; **143 ὄπλισθεν** (= ὠπλίσθησαν) aor. de *se préparer*; **γυνή** femme, servante; **ὁ δέ... αἰοδός** celui-ci, le chantre (non simplement : *le chantre*); **αἰρέομαι** prendre, aor.; **θεῖος** divin, inspiré; **144 ἡ φόρμιγξ** cithare, phorminx; **γλαφυρός** creux, bombé (le corps); **ἐνόρνυμι** faire naître en, aor.; **σφισιν** eux, dat., pron. réfl. = anaph.; **ἕμερος** désir; **145 μολπή** danse et chant; **τε... καί... et**, abr. voc.; **γλυκερός** doux; **ἀμύμων** beau ?, irréprochable ?; **ὄρχηθμός** danse, vers sp.;
- 146 τοῖσιν** à eux, dat. éth. (plutôt que la cataphore de *pieds*);... **δέ** et...; **μέγας** grand; **δῶμα** maison; **περιστεναχίζομαι** retentir, impf; **πούς** pied (dat. instr.); **147 ἀνὴρ** homme (par opp. à *femme*); **παίζω** jouer, danser, part. dép. de *pieds* (cf. le jeu de danse à la balle des Phéaciennes au chant 6); **καλλίζωνος** à la belle ceinture; **γυνή** femme (opp. à *homme*); **148 ὧδε** ainsi; **τις** qqn (discours *τις*, exprimant souvent l'atmosphère ou le p.dv du groupe, cf. De Jong 1987); **εἶπεσκε** dire, combinaison typique des discours *τις* entre un radical d'aoriste et un suff. -σκ-, l'un créant de la description, l'autre l'extratemporel : on peint l'ensemble de la sit., rien de précis; **δόμος** chambre, maison, pl. palais; **ἔκτοσθεν**+ gén., de l'extérieur de; **ἀκούω** entendre, part.; **149 ἢ μάλα δὴ** effectivement, manifestement; **τις** qqn; **γαμέω** épouser, aor.; **πολύμνηστος** très courtisé, qui a beaucoup de prétendants; **βασίλεια** reine; **150 σχέτλιος** dur (qui ne lâche pas), abr. voc.; **οὐδέ** et donc ne pas, même pas; **ἔτλην** avoir le cœur, tenir; **πόσις** mari; **Φῶς** son; **κουρίδιος** légitime, père de ses enfants;
- 151 ἔρῃμαι** garder, inf. pr.; **μέγας** grand; **δῶμα** maison; **διαμπερές** de part en part; **εἶος** + opt., jusqu'à ce que; **ἰκνέομαι** arriver, opt. aor.; **152 = 4.772; ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **τις** qqn (soit c'est une *brevis in longo*, fréquente à cette position, soit le digamma de *εἶπεσκε* ferme la syllabe); **φημί** dire, impf dérivé de l'aor. + suff. itér.; **τά... ὡς** prolepse pour ὡς tav, comment cela; **δέ** mais; **οἶδα** savoir, passé (p.qpf); **τεύχομαι** se fabriquer, p.qpf : être; **153 αὐτάρ** quant à; **μεγαλήτωρ** magnanime, au grand cœur, courageux; **ᾧ ἐνὶ οἴκῳ** dans sa propre maison; **154 Εὐρυνόμη** la servante de Pénélope; **ταμίη** intendante; **λούω** laver, baigner, aor.; **χρίω** oindre, aor.; **ἔλαιον** huile d'olive;

- 155** ἀμφιβάλλω + 2acc., enfler, jeter autour, aor.; μιν acc., pron. anaph., lui; τὸ φᾶρος grand tissu, manteau; καλός beau; ἡδέ et; χιτῶν tunique;
- 156** αὐτάρ et; καταχέω + gén., verser sur, entourer depuis, aor. (tmèse et assim. d'une sync. de κατά en κάκ'); κεφαλή tête; πολὺς beaucoup; τὸ κάλλος beauté (Athéna le fait comme en 6.230 ss., un vers qui se répète par la suite); **157** = 6.230; μείζων plus grand; εἰσείδω voir, regarder, inf. aor. final; παχύς compact, comparatif; κάδ = κατά + gén. (sync. + ass.), du haut de, de; τὸ κάρη tête; **158** = 6.231; οὔλος dense ?, doux (schol.) ?; ἴμι laisser pousser, aor.; κόμη chevelure; ὑακίνθινος de jacinthe (bleu-noir ? bien qu'il ait les cheveux roux ou blonds en 13.399); τὸ ἄνθος fleur; ὁμοῖος + dat., semblable à; **159** = 6.232, comparaisons; ὡς δ' ὅτε comme quand; τις qqn; χρυσός or; περιχέω moy., verser autour, pourvoir d'un vernis, d'une couche (l'art surtout des faussaires égyptiens dont nous trouvons les recettes dans l'alchimie tardive dans le POslo, cf. Berthelot et maintenant Halleux); ἄργυρος argent; ἀνήρ marqueur de genre pour l'adj. spécialiste; **160** = 6.233; ἴδρις savant, spécialiste; ὅς qui; Ἡφαιστος aux chants 7- 8 et dans l'Il., Héphaïstos est le forgeron et le mécanicien divin; δέδαα aor. causatif (de ἐδάην, savoir) : enseigner; Παλλάς nom culturel non expliqué;
- 161** = 6.234; τέχνη art; παντοῖος de toute sorte; χαρίεις élégant, charmant (en position d'attribut et au début de l'énoption : focus); ἔργον œuvre; τελείω réaliser; **162** = 6.235; ὡς ἄρα ainsi donc; τῷ à celui-ci, dat. d'intérêt; καταχέω verser sur, entourer, ici + dat.; χάρις charme; κεφαλή tête; ὤμος épaule; **163** = 3.468; ῥα donc; ἀσάμινθος baignoire (un des mots en -nthos remontant à l'époque préhellénique comme *labyrinthos*, et qu'on remplacerait en attique par *puelon* – on peut en voir une dans le palais dit de Nestor d'Ano Engliano); βῆ aor. rad. / ath. de βαίνω, marcher; τὸ δέμας visage, extérieur (acc. de relation : par son corps); ἀθάνατος immortel; ὁμοῖος semblable (att. ὁμοιος); **164** = 18.157; ἄψ à nouveau, retour; αὐτίς à nouveau; καθέζομαι s'asseoir, impf; ἄρα donc; ἐπί + gén., sur; θρόνος siège à dossier; ἔνθεν d'où; ἀνίσταμαι se lever, aor. = pqp franc. (le geste ferme la scène et ouvre la prochaine); **165** ἀντίον + gén., en face de; Ἔός son; ἄλοχος épouse; μιν acc., pron. anaph., ici : lui; πρόσφημι adresser, aor.; μῦθος discours;
- 166** δαιμόνιος bizarre, obsédé par un dieu, fou (le mot pour les injures conjugales et autres); περί à l'excès; σοί γε à toi, emph.; γυνή femme (par opp. à *homme*); θηλύτερος (le) féminin (des deux : suff. -τερ-, pas un comparatif); **167** τὸ κῆρ cœur; ἀτέραμος dur; τίθημι rendre, aor.; Ὀλύμπιος de l'Olympe, olympien; δῶμα maison; ἔχω avoir, habiter, part.; **168** = 100 (où Ul. est d'accord avec son fils); οὐ μὲν certainement pas; κε + opt. = pot.; ἄλλος un autre; γε du moins; ὥδε ainsi; γυνή épouse; τετληώς maîtrisé, endurent (part. parf.); θυμός réaction, cœur; **169** = 101; ἀνήρ mari; ἀφίσταμαι + gén., se placer à distance de, opt. aor.; ὅς qui (hiatus entre les côla); οἱ lui, dat. éth.; κακόν mal; πολὺς beaucoup; μογέω peiner, subir, part. aor.; **170** = 102; ἔρχομαι venir, opt. aor., abr. voc.; ἑικοστός vingtième; τὸ Ἔτος an (pour la métrique, cf. 102); ἐς + acc., dans; πατρίς des ancêtres, formulaire; γαῖα terre;
- 171** ἀλλ' ἄγε allons !; μοι me, dat.; μαῖα vieille mère (il faut penser qu'il s'adresse à Euryclée); στορέννυμι étaler, préparer, imp. aor. volontiers après *allons !*; τὸ λέχος lit, couche; ὄφρα + subj., pour que; καί même si; αὐτός seul; **172** λέχομαι se coucher, aor.

subj., abr. voc.; **ἤ γάρ** puisque certainement, car; **τῆ γε** du moins à celle-ci, dat. poss. = éth. (ce n'est pas qu'elle a un cœur de fer, mais que son cœur est de fer); **σιδήρεος** de fer (attr.); **ἐν** + dat., dans; **φρήν** esprit, sens; **τὸ ἦτορ** cœur; **173 τόν** celui-ci, lui, acc.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser, aor.; **περίφρων** très intelligente; **174** Elle lui rend l'injure, un premier début matrimonial; **δαιμόνιος** sot, obsédé par un dieu; **οὐ γάρ τι** pas du tout, en effet ne pas (justifie l'injure); **μεγαλίζομαι** être fier; **οὐδέ** et donc non plus; **ἀθερίζω** mépriser; **175 λίην** trop, particulièrement; **ἄγμαι** s'étonner, se fâcher (le triple refus de l'interprétation d'Ul., une figure de la caractérisation, montre bien qu'il n'avait pas tort); **μάλα** très; **δέ** mais; **εὖ** bien; **Φοῖδα** savoir; **οἶος** quel, comment; **ἔησθα** tu étais (la 2sg pourrait être un autre indice du fait qu'elle l'a reconnu, mais l'ambiguïté de ses sentiments bien décrite par le narrateur, explique suffisamment cette construction);

176 **ἔξ** + gén., de; **ἐπί** + gén., en, sur (véhicule); **νηῦς** nef; **εἶμι** aller, part.; **δολιχῆρετμος** aux longues rames; **177 ἀλλ' ἄγε** alors, allez !; **Φοί** lui; **στορέννυμι** étaler, préparer, imp. aor.; **πυκινός** compact (un vrai lit); **τὸ λέχος** lit; **Εὐρύκλεια** comme souvent, Pénélope parle à qqn tout en s'adressant à qqn d'autre; **178 ἐκτός** + gén., en dehors de (la ruse de Pénélope ne dépend pas vraiment du choix des variantes. VdM donne la transmission, mais recommande la variante ἐντός, à l'intérieur de : un imposteur pourrait feindre la compréhension ou se fâcher du fait de ne pas être admis à la chambre à coucher ou se réjouir d'être admis alors que seul Ul., qui, à en juger par son sourire, sait quel est le signe, peut se fâcher qu'on puisse déplacer le lit. Le lit est enraciné dans la chambre à coucher); **εὔσταθής** bien construit; **θάλαμος** chambre à coucher; **τόν** que; **ῥα** donc; **αὐτός** lui-même; **ποιέω** faire, produire, impf de mise en évidence; **179 ἔνθα** là (qui demande plutôt la variante ἐνθεῖσαι, mettre dans); **Φοί** lui, abr. voc.; **ἐκτίθημι** placer dehors, part. aor. (var. ἐνθεῖσαι); **πυκινός** solide; **τὸ λέχος** lit; **ἐμβάλλω** mettre dessus, imp.; **εὐνή** couche, matelas; **180 τὸ κῶας** toison, peau; **χλαῖνα** (manteau utilisé comme) couverture; **τὸ ῥήγος** tissu; **σιγαλόεις** blanc; **180 ὡς** ainsi; **ἄρα** donc; **φημί** dire, impf; **πόσις** mari; **πειράομαι** mettre à l'épreuve, part. (lors des tromperies, le narrateur n'est pas obligé de dire qqc, si le contexte est clair, mais après un piège pareil, il dit toujours au public ce qui se passe); **αὐτάρ** pour sa part, or;

181 ὀχθέω s'affliger, se fâcher, part. aor.; **ἄλοχος** épouse; **προσφωνέω** + acc., parler à (à haute voix), impf de chev. prosp.; **κεδνὰ ἰδυῖα** « qui sait des choses soucieuses » = de caractère soucieux (mais on s'attend plutôt à une référence à sa ruse); **182 ὧ γύναι** façon de s'adresser à une femme en général, mais le plus souvent à l'épouse; **ἤ μάλα** vraiment, certainement; **οὗτος** ce, anaph.; **τὸ ἔπος** parole; **θυμαλγής** qui afflige le cœur (attr. : pour faire mal ou de sorte que...); **φημί** dire, aor.; **184 τίς** qui ?; **δέ** mais (en réagissant à l'implication); **μοι** me, dat. éth. = poss., abr. voc.; **ἄλλοσε** ailleurs; **τίθημι** placer, poser, aor.; **τὸ λέχος** lit; **χαλεπός** difficile; **δέ** et pourtant; **κεν** + opt. = pot.; **185 καί** aussi, même; **μάλα** très; **ἐπιστάμενος** expérimenté (part. de ἐπίσταμαι, savoir); **ὄτε μὴ** à moins que ne; **θεός** un dieu; **αὐτός** lui-même; **ἐπέρχομαι** arriver, venir, part. aor.; **186 ῥηϊδίος** facile, adv.; **ἔθέλω** vouloir, part. conj. (s'il veut); **τίθημι** poser, opt. aor. (comme en lat. + indication du lieu); **ἄλλος** autre (hiatus à la position 7); **ἐνί** + dat., à; **χώρη** lieu; **187 ἀνὴρ** homme (par opp. à un dieu); **οὐ... τις** personne; **κεν** + opt. = pot.;

- ζῶς vivant (de cette génération : les héros d'avant Ul. ou peut-être d'un autre Âge); βροτός mortel; οὐδέ pas même; μάλα très; ἡβᾶω être dans la fleur de l'âge, au sommet de ses forces; 188 ῥεῖα facilement; μετοχλίζω déplacer avec un levier, opt. aor.; ἐπεὶ puisque; μέγας grand; σῆμα signe; τεύχομαι être fabriqué, parf.; 189 ἐν + dat., dans; τὸ λέχος lit; ἀσκητός travaillé avec soin; τὸ δέ ceci (le signe plutôt que le lit); ἐγώ moi; κάμνω travailler, produire avec peine, faire, aor.; οὐδέ τις et personne; ἄλλος autre (analepse externe, permise aux discours des personnages sans que l'annonce préalable des faits par le narrateur soit nécessaire); 190 θάμνος buisson; φύομαι pousser, aor. = pppf franç.; τανύφυλλος au large feuillage; ἐλαίη olivier (il est difficile de juger si ce choix doit ou peut être lié à l'importance des oliviers dans l'*Od.* et pour l'Athéna athénienne. Cet arbre est marqué comme digne de culture, mais il est aussi omniprésent dans le paysage); τὸ ἔρκος enceinte (comme dans le cas du *thalamos* de Tél., une petite maison à part dans la cour, cf. le « Stöckli » des fermes bernoises pour les anciens maîtres et 292; cf. Mamnäs & Mathlein 1999); ἐντός + gén., à l'intérieur de;
- 191 ἀκηγνός adulte, arrivé à sa hauteur finale; θαλέθω pousser, se développer; τὸ πάχετος largeur, acc. de rel.; ἦϋτε comme; ἡ κίων colonne; 192 τῷ celui-ci, dat.; ἐγώ moi; ἀμφιβάλλω + dat. (+ acc.), entourer qqc (de), part. aor.; θάλαμος chambre à coucher; δέμω construire, impf (aspect non accompli); ὄφρα jusqu'à ce que; τελέω accomplir, aor.; 193 πυκνός dense, ajusté de façon solide; ἡ λιθάς pierre; εὖ bien; καθύπερθεν d'en haut; ἐρέφω mettre le toit, couvrir, aor.; 194 κολλητός collé, lié; ἐπιτίθημι appliquer, aor.; θύρη battant d'une porte; πυκινός solide; ἀραρώς ajusté, part. parf. intr. de ἀραρίσκω; 195 τότε ἔπειτα (alors) ensuite; ἀποκόπτω couper, aor.; κόμη chevelure (mais c'est une métaphore très courante); τανύφυλλος au large feuillage; ἐλαίη olivier;
- 196 κορμός tronc; ἐκ + gén., depuis; ῥίζα racine; προτέμνω couper sous le sol; part. aor.; ἀμφιξέω polir; χαλκός bronze; 197 εὖ bien; ἐπιστάμενος expérimenté; ἐπιθύνω (*i et u* longs) appliquer, tendre pour comparer; στάθμη règle (une ficelle blanche); 198 ἐρμίν poteau de lit; ἀσκέω travailler, part. aor.; τετραίνω percer, ciseler, aor.; πάντα tout; τέρετρον perceuse (les vers et les procédés ressemblent à 5.245s., à la confection du radeau qui décrit plutôt la construction d'un bateau : existait-il une seule scène « typique » pour tout ce qui est travail de charpentier ou menuisier, organisée comme str. ann. avec la perceuse au centre comme aussi au milieu de la str. ann. de l'histoire du Cyclope ?. Comme au premier chant, les trous semblent servir à fixer le sommier en tendant des cordes); 199 ἐκ... ἄρχομαι + gén., commencer par, part.; τοῦ ceci, gén.; τὸ λέχος lit; ξέω polir, impf; ὄφρα jusqu'à ce que; τελέω accomplir, aor.; 200 δαιδάλλω travailler les ornements, incruster; χρυσός or; ἄργυρος argent; ἡδέ et; ἐλέφας ivoire (jamais *l'éléphant* chez Hom.);
- 201 ἐν δέ à l'intérieur; τανύω tendre, aor. (sommier fait d'un filet de cordes tendues dans un cadre en bois comme dans le lit mycénien au musée National d'Athènes ?); ἰμάς lanière; βούς boeuf, vache; φοῖνιξ pourpre (*i* long dans les cas obliques et le nom pl.); φαινός brillant; 202 οὔτω ainsi, chev. rétrosp.; τοι te, dat. éol.; ὄδε ce...-ci; σῆμα signe; πιφάσκω montrer, dire, moy.; οὐδέ τι sans... du tout, et pas du tout; οἶδα savoir (part.); 203 ἦ... ἦε si... ou si; μοι me, dat. éth. = poss. mon., abr. voc.; ἔτι encore; ἔμπεδος sûr, fermement lié; γυνή épouse, femme, voc.; τὸ λέχος lit; τις qqn; ἦδη

- déjà; **204** **άνήρ** homme (par opp. aux femmes); **άλλοσε** ailleurs (dir.); **τίθημι** poser, aor.; **τέμνω** couper, part. aor.; **ὑπο** en-dessous, adv.; **πυθμήν** fond; **έλαιή** olivier; **205** Cf. 22.68 (réaction des prétendants), cf. 24.345; **ώς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τῆς** à elle, lui (gén. poss. alors qu'on s'attendrait au dat.); **αὐτοῦ** sur le moment, immédiatement; **λύομαι** se délier, aor. moy.; **γόνυ** genou (les jointures); **φίλος** leur; **τὸ ἤτορ** « cœur » (cf. all. *Ader*);
- 206** = 19.250, cf. 24.346; **σήμα** signe; **ἀναγινώσκω** reconnaître, part. aor. dat. conj. (à elle qui... = quand...); **τά** que; **Φοί** lui, abr. voc.; **ἔμπεδος** sûr; **φράζω** montrer, aor.; **207** **δακρῦν** pleurer, part. aor. ingressif (commencer à pl.); **ἔπειτα** ensuite; **ιθύς** directement; **ἔκιοι** aller, aor.; **ἀμφιβάλλω** + dat., mettre autour de, impf; **χείρ** bras; **208** **δειρή** cou; **τὸ κάρη** tête; **κυνέω** donner un baiser à, aor.; **ἠδέ** et; **προσαυδάω** parler à, impf; **209** **μή** + imp. ne pas; **μοι** me, abr. voc.; **σκύζω** gronder, imp. moy., abr. voc. (elle l'a vaincu au concours des menteurs); **ἐπεί... περ** puisque... justement; **τά... ἄλλα... νῦν** par ailleurs... maintenant; **μάλιστα** + gén., le plus parmi; **210** **ἄνθρωπος** être humain (par opp. aux dieux) **πέπνυμαι** être intelligent, pppf moy.; **θεός** dieu (« ce n'est pas de ta faute »); **ὀπάζω** fournir, impf; **οἷζός** (raison de) lamentation, pleurs;
- 211** **ὄς** qui; **νῶϊν** nous deux, dat.; **ἄγαμαι** + dat., trouver « que c'est trop », envier, se fâcher contre, aor.; **παρά** + dat., auprès de; **ἀλλήλοισι** = ἄλλος ἄλλω (l'un avec l'autre); **μένω** rester, part. duel; **212** **ἡβη** (force de la) jeunesse; **τέρπομαι** + dat., jouer de, inf. de complément d'obj., aor.; **τὸ γῆρας** vieillesse; **οὐδός** seuil; **ικνέομαι** arriver, inf. aor.; **213** **αὐτάρ** mais; **μή...μηδέ** ne pas et pas non plus + imp.; **νῦν** maintenant; **μοι** me, dat.; **τόδε... οὐνεκα** (pour cela)... que; **χῶμαι** se mettre en colère, imp.; **νεμεσσάω** reprocher, imp.; **214** **σε** te; **τὸ πρῶτον ἐπεί** dès que; **Φεῖδω** voir, aor.; **ῶδε** ainsi (de la même façon que maintenant, déictique); **ἀγαπάω** chérir, caresser, aor.; **215** **αἰεῖ** sans interruption; **μοι** me, dat. éth. = poss., mon; **θυμός** cœur, réaction; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **φίλος** cher, mon, ton, son;
- 216** **ρίγέω... μή** être froidement paralysé, craindre que... ne, impf; **τις** qqn; **με** me; **βροτός** mortel; **ἀπαφίσκω** tromper, opt. aor. (à la place du subj., dans le passé); **τὸ ἔπος** parole (par opp. à ἔργον, donc aux preuves réelles, mais la tournure est traditionnelle); **217** **ἔρχομαι** venir, part aor.; **πολύς** beaucoup; **γάρ** en effet; **κακός** mauvais; **τὸ κέρδος** profit; **βουλεύω** projeter, avoir l'intention de; **218** **οὐδέ** pas non plus; **κεν** + aor. = irréal du passé (n'aurait pas...); **Ἄργεῖος** Argien, d'Argos; **Φελένη** Hélène; **Διός** gén. de Zeus; **ἐκγίνομαι** + gén., naître de, part. parf. (formule qui fait peut-être allusion au début de la guerre de Troie raconté dans les *Chants chypriens* et donc à l'œuf que soit Lédä soit Némésis aurait pondu après avoir couché avec Zeus ; cf. sur 218-224, suspectés selon Aristicos, Fredericksmeier 1997 et Morgan 1991); **219** **άνήρ** homme, mortel; **παρά** + dat., auprès de, aux côtés de; **ἀλλοδαπός** étranger; **μείγνυμαι** + dat., coucher avec, se mélanger à, aor.; **φιλότης** sexualité, tendresse; **εὐνή** couche, lit; **220** **εἰ** si; **οἶδα** savoir, « impf » pour aor. (si elle avait su); **ὄ** que; **μιν** pron. anaph. acc.; **αὐτίς** à nouveau, retour; **ἀρήϊος** belliqueux; **υἶες** nom. pl. de fils; **Ἀχαιοί** Achéens (les *Ahiyawah* des textes hittites ?), Grecs;
- 221** **ἄγω** mener, inf. fut.; **οἰκόνδε** à la maison (dir.); **φίλος** cher, son; **ἐς** + acc., dans; **πατρίς** des ancêtres; **μέλλω** aller, impf + inf. fut. (fut. dans le passé); **222** **τήν** celle-ci; **δέ** mais;

- ἦ τοι donc, certainement; **ῥέζω** faire, inf. aor.; **ἡ θεός** la déesse (Aphrodite, mais Pénélope ne dit pas son nom et ce mot pourrait désigner n'importe quelle divinité); **ὄρνυμι** pousser, lancer, parf.; **ἔργον** exploit; **ἀεικής** inconvenant; **223 τήν... ἐξ ἧς πρῶτα** ce... d'où directement; **ἄτη** dommage (qu'on se fait à soi-même); **οὐ πρόσθεν** pas auparavant, trop tard, cf. Pierron; **ἑός** son propre; **ἐγκατατίθειμαι... θυμῶ** mettre dans le cœur, considérer, aor. (et doit signifier qu'elle ne se rendait pas compte de ce qu'elle faisait); **224 λυγρός** fatal, funeste; **καί** aussi, abr. voc.; **ἡμέας** nous, acc.; **ἰκνέομαι** + acc., atteindre, arriver, aor.; **τὸ πένθος** douleur, souffrance; **225 νῦν δ' ἐπεὶ** mais maintenant que; **ἤδη** déjà; **σήμα** signe; **ἀριφραδής** net, qui montre bien; **καταλέγω** dire (souvent avec un cod de complétude ou de vérité), aor.;
- 226 εὐνή** couche, lit; **ἡμέτερος** notre; **τήν** que; **οὐ... ἀλλά** ne pas... sauf; **βροτός** mortel; **ἄλλος** autre; **ὄραω** voir, p̄p̄f; **227 οἶος** seul; **σύ** toi; **ἐγώ** moi; **ἀμφίπολος** serviteur, servante; **εἰς μία ἔν** un; **μοῦνος** seul; **228 Ἀκτορίς** «Qui amène» (fille d'Actor, Eury-nomé ?, mais cf. 293); **ἦν** que; **μοι** me, dat.; **δίδωμι** donner; **πατήρ** père; **ἔτι** encore; **δεῦρο** par ici; **ἔκιοι** venir, aller, part. aor.; **229 ἡ** qui; **νώϊν** à nous deux (le *i* est bref, mais la syllabe *-in-* est fermée parce qu'un digamma non écrit suit); **Φερύω** garder, impf moy.; **θύρη** battant de porte; **πυκινός** solide, bien fait; **θάλαμος** chambre à coucher; **230 πείθω** convaincre, persuader; **δή** clairement; **μεν** de moi, mon; **θυμός** cœur, organe de réaction; **ἀπηνής** détourné, inaccessible, cf. 97; **περ** + part., bien que; **μάλα** très; **ἑὼν** étant;
- 231** = 19.249; **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τῇ** à elle; **ἔτι μᾶλλον** encore davantage; **ὑπόρρυμι** faire monter (aor. sigmatique); **ἵμερος** désir (*i* long); **γόος** lamentation, pleurs; **232 κλαίω** pleurer; **ἔχω** avoir (souvent au sens d'être marié à), part.; **ἡ ἄλοχος** épouse; **θυμαρής** adapté au cœur, qu'on veut; **κεδνός** soucieux; **οἶδα** savoir, avec cod de caractère : être de caractère...) part. (parf.); **233 ὡς δ' ὄτ' ἄν** + subj., comme quand (comparaison); **ἀσπάσιος** bienvenu, désiré; **γῆ** terre (en arrivant, Ul. a donné un baiser à la terre); **νήχομαι** nager, part.; **φαίνομαι** devenir visible, apparaître, subj. aor. en dist.; **234 ὧν** ceux dont; **τε** en général; **Ποσειδάων** le mari de la terre, Poséidon; **εὐεργής** bien construit; **νηῦς** nef; **ἐνί** + dat., dans; **πόντος** haute mer; **235 ραίω** frapper, subj. aor.; **ἐπείγομαι** être pressé, part. conj.; **ἄνεμος** vent; **κύμα** vague; **πηγός** solide, dense, massif;
- 236 παῦροι** peu (... nombreux); **ἐκφεύγω** s'échapper, aor.; **πολιός** gris; **ἡ ἄλς** mer salée; **ἡπειρόνδε** vers la terre ferme; **237 νήχομαι** nager, part.; **πολύς** beaucoup; **περί** + dat., autour de; **χρῶς** peau, corps; **τρέφομαι** se nourrir, devenir dense, s'incruster, parf.; **ἄλμη** eau salée, saumure; **238 ἀσπάσιος** désireux (et désiré cf. 233 : première boucle); **ἐπιβαίνω** + gén., marcher sur, aor. 3pl.; **γαῖα** terre; **κακότης** malheur; **φεύγω** fuir, part. aor.; **239 ὡς** tellement, si (chev. rétr. de cette comparaison aux échos interne et externe); **ἄρα** donc; **τῇ** à elle, lui; **ἀσπαστός** désirable, bienvenu; **ἔην** était; **πόσις** mari; **εἰσοράω** regarder, part. dist.; **240 δειρή** cou; **οὐ πω πάμπαν** pas (du tout) encore, toujours pas; **ἀφήμι** + gén., lâcher, impf (écho extérieur : comme si la comparaison dans le temps de narration / lecture exprimait un long temps d'histoire, pour ces concepts cf. Genette 1972); **πῆχυ** coude, bras, duel; **λευκός** blanc, duel;
- 241 καί νύ κε** + aor., et alors + irréel (aurait : scène *presque* cf. Nesselrath 1991); **ὀδύρομαι**

se lamenter, pleurer, dat. éth. part. pr. au *focus* (à tourner en franç. : ils auraient toujours pleuré à l'aube); **φαίνομαι** apparaître, aor.; **ροδοδάκτυλος** aux doigts de rose (épith. énigmatique déjà pour les anciens : les roses ne sont « d'un rouge pâle » qu'à partir des dictionnaires de la fin du XIX^e siècle. Celles qui donnent la couleur au doigt sont de couleur pourpre. Peut-être ne faut-il pas imaginer une jeune femme aux mains rouges, mais penser au fr. 346 Liberman d'Alcée qui, à l'époque de l'*Od.*, mesure l'horizon de la fin de journée par un doigt : **δάκτυλος** ἀμέρα : donc plutôt « au doigt de pourpre »); **Ἡώς** l'aurore; **242 εἰ μὴ** si ne pas + aor. = irr. du passé; **ἄρα** donc; **ἄλλο ἐνόησε** elle a vu autre chose, elle eut une autre idée; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** comme **θεὰ λευκώλενος Ἥρη**, formule remplissant le vers après un hémipède féminin (- ~ ~ - ~ ~ - ~ /) pour dire simplement *Athéna*, mais la formule pleine peut aider à rappeler ici la première intervention de la déesse, lors du bain); **243 νύξ** nuit (ou Nuit); **μέν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **ἐν περάτῃ** dans sa partie finale; **δολιχός** (attr. : de façon qu'elle devint) long; **ἔχω** arrêter, aor. + suff. d'intensité; **Ἡώς** Aurore; **αὐτε** à son tour; **244 ῥύομαι** retenir, garder, aor.; **ἐπί** + dat., à; **Ἰκεανός** Océan, fleuve censé entourer le monde et dans lequel, le soir, le soleil prend un bain, ensuite, selon le nouveau fr. 58 de Sappho, il prendrait la ligne circulaire d'un bateau sur ce même fleuve jusqu'à arriver au point opposé du cercle et remonter le lendemain); **χρυσόθρονος** au trône d'or; **οὐδέ** et donc ne pas; **ἔαω** laisser, impf; **ἵππος** cheval (le soleil monte avec son char); **245 ζεύγνυμι** atteler, inf. « pass. » ou moy.; **ώκύπους** aux pieds rapides; **τὸ φάος** lumière; **ἄνθρωπος** être humain (par opp. aux dieux); **φέρω** apporter, part.;

246 Λάμπος Brillant, nom parlant (les chevaux portent des noms dans le catalogue des chevaux de l'*Il.* et ailleurs); **Φαέθων** Eclatant (ailleurs le nom du soleil); **ὅς τε** qui (en général); **Ἡώς** Aurore (uniquement ici avec une bige); **πῶλος** poulain, cheval, déterminatif à trad. comme antécédent intégré : les chevaux qui; **ἄγω** mener, transporter; **247 καὶ τότε** alors; **ἄρα** donc; **ὅς** son; **ἄλοχος** épouse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, impf; **πολύμητις** très rusé, épith. tradit. après la 7^{ème} position du vers, mais on ne peut pas exclure que le public la resémantisait quand Ul., à peine arrivé, dit qu'il repartira (Dante souligne ce trait narratif de l'*Od.*); **248 ὦ γύναι** épouse !; **γάρ** *en effet* pragmatique, justifiant la prise de parole; **οὐ...** **πω** pas encore; **πᾶς** tout; **ἐπέρχομαι** + acc., arriver, aor. 1pl. qui implique le couple; **τὸ πείραρ** fin (c'est le mot sur lequel Aristarque joue quand, selon les scholies, il dit que 293 est la fin de l'*Ὀδύσεια*, probablement pas du livre – cf. Erbse 1972 –, mais des aventures d'Ul. dans cette épopée, par opp. à la Télémachie et au récit sur les prétendants); **ἄεθλος** combat, peine; **249 ἀλλά** mais; **ἔτι** toujours, encore; **ὀπισθεν** plus tard, après; **ἀμέτρητος** infini, immesurable; **πόνος** peine, investissement; **ἔσται** sera; **250 πολὺς** grand; **χαλεπός** difficile, dur; **τόν** que; **ἐμέ** moi, emph., acc. suj.; **χρή** + prop. inf., il faut que; **πᾶς** entier (à trad. comme adv.); **τελέω** accomplir, inf. aor. (qui souligne l'emph. de *moi* et qui abolit la 1pl. : moi seul);

251 ὡς ainsi; **μοι** me, dat; **ψυχὴ** âme; **μαντεύομαι** prédire, aor.; **Τειρεσίας** les devins d'Apollon jouent un rôle narratif habituel dans l'*Od.*, mais on a l'impression qu'ils proviennent d'une épopée ou tradition cohérente catalogique (pour Tirésias au chant 11, cf. la *Mélampodie* d'Hés., la tradition à laquelle font aussi allusion l'histoire de Théoclymène, les histoires de l'arc et de la cicatrice ; sur le thème narratif, cf. Segal

- 1993); **252** τὸ ἡμᾶρ jour; τῷ, ὅτε δὴ ce (jour-là) quand; καταβαίνω descendre (faire une catabase), aor.; δόμος maison; Ἄϊδος gén. d'Hadès; εἴσω acc. + adv. comme postpos. : dans; **253** νόστος (possibilité d'un) retour; ἑταῖρος compagnon; δίζημαι chercher, part.; ἡδέ et; ἐμοὶ αὐτῷ pour moi-même; **254** ἀλλά alors; ἔρχομαι venir, imp.; λέκτρονδε au lit; εἶμι aller, subj. cohort.; γυνή épouse; ὄφρα + subj., pour que; καὶ ἦδη enfin ?; **255** = 4.295; ὕπνος sommeil; ὑπο postpos. + dat., sous l'influence de; γλυκερός doux; τέρπομαι + part., prendre plaisir, se réjouir; κοιμάομαι dormir, part. aor.;
- 256** = 173; τόν celui-ci, lui, acc.; αὐτε à son tour; πρόσφημι + acc., s'adresser, aor.; περίφρων très intelligente; **257** Ce dialogue a lieu pendant que Phémios chante et les servantes dansent, c'est un re-mariage et, selon une sorte de table des matières des épithalames de Sappho, le chant épique ou le récit font partie des noces : l'envie de Pénélope d'entendre des récits, envie dont elle fait également preuve quand Tél. rentre de son voyage, peut sembler cynique, mais elle noue deux fils de la narration d'un seul coup : a) elle s'insère dans la thématique du re-mariage, répète le thème qui dans la première moitié se trouvait dans l'anneau 6-8, b) c'est aussi, comme Aristarque l'a probablement bien vu, le moment différé de la fin de l'Οδύσσεια, de l'une des trois ποιήσεις qui composent le ποίημα *Od.* D'hab. la fin de ces parties est marquée par un résumé demandé par Pénélope (ou qui parle d'elle) : Tél. doit faire son rapport en 17.85ss. après son retour, les prétendants livrent cette analepse interne au début du chant 24. Ul. aurait dû le faire au chant 13, mais à qui l'aurait-il adressé ? C'est donc « ici », comme dit Aristarque, qu'on trouve le πέρας, la dernière phase (pour ce sens, Aristote, *Rhét.* 1409a s. et Chiron 2007) ou le résumé de l'Οδύσσεια; εὐνή couche, lit; μὲν... ἀλλά... mais; δὴ évidemment; σοὶ γε pour toi; τότε... ὁππότε (alors)... quand, + subj. pr. = itérat. quand que ce soit que; ἔσεται sera (à disposition); θυμός envie, volonté (c'est une réponse minée de Pénélope la dure : puisque tu ne veux pas toi-même); **258** σῷ ton, dat. loc. (avec un *glide*, provoqué par l'iota du dat., ou un hiatus ?); ἐθέλω vouloir, subj.; ἐπεὶ ἄρ puisque (maintenant et non dans l'avenir); σε te (même construction qu'en franç.); θεός dieu (position emph. au début de l'énoplion : Ul. lui vient de dire qu'il « doit » repartir parce que l'oracle des dieux le veut, mais Pénélope lui dit que les mêmes dieux l'ont fait venir maintenant); ποιέω faire, aor.; ἰκνέομαι + acc., arriver dans / à, inf. aor.; **259** = 4.476 et ailleurs; οἶκος maison; εὐκτίμενος bien construit; σός ton; ἐς + acc., dans (dir.); πατρίς des ancêtres; γαῖα terre; **260** Cf. 19.85; ἐπεὶ puisque; φράζομαι se montrer à soi-même, mentionner, aor.; τοι te, dat. éol.; θεός un dieu, une déesse (l'association des deux plans est à nouveau ironique : puisque tu en parles et que cela doit aussi être un dieu qui...); ἐμβάλλω + dat., mettre dans, inspirer à, aor.; θυμός cœur;
- 261** φημί dire, imp. aor. (avec retrait d'accent dû à l'éllision); ἄγε allez !; μοι me, dat.; τὸν ἄεθλον cette tâche, cette peine; ἐπεὶ puisque; καὶ aussi, abr. voc.; ὀπισθεν plus tard; ὄτῳ penser, se douter (rare syntaxe d'incise, qui confirme l'hypothèse du statut éthique de ce discours matrimonial, ironique, de deux personnes qui n'ont rien à se cacher et qui recommencent les petites querelles là où ils les ont abandonnées 20 ans auparavant); **262** πυνθάνομαι apprendre, fut., abr. voc.; αὐτίκα toute de suite; ἐδάην savoir, apprendre, inf. aor.; οὐ τι pas du tout; χερείων pire; **263** = 13.311 (Ul. s'adressant à Athéna, cette formule introduisait les discours mensongers sans qu'on puisse toujours

- imaginer une fonction, mais ici Ul. ne dit pas tout : pour l'omission comme une forme du mensonge archaïque, cf. Luther 1935); **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** délivrer une réponse; **πρόσφῃμι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, selon la tradition, l'épith. d'Ul. après la 7^{ème} position; **264 δαιμόνιος** pris par un démon / dieu (que t'arrive-t-il, ou selon Ameis : as-tu perdu la tête !, cf. aussi Fingerle 1939 : discours de reproche); **τί** pourquoi, **τε** (en général, avec à *nouveau*); **ἄρα** donc; **αὖ** à nouveau (cf. le reproche qu'Aphrodite fait à Sappho dans le fr. 1 Voigt : δηῦτε, pour dire que c'est un vieux discours); **με** me; **μάλα** avec insistance; **ὄτρυνω** inciter, part.; **κελεύω** demander; **265 εἶπέμεν** inf. aor. de ἀγορεύω, raconter, dire; **αὐτάρ** mais; **ἐγώ** moi, je; **μυθέομαι** raconter, faire un discours, fut., abr. voc.; **οὐδέ** et ne pas; **ἐπικεύθω** cacher (mais il ne dira pas tout), fut.;
- 266 οὐ μέν** pourtant pas; **τοί** à toi, dat. éth. = poss. : ton; **θυμός** cœur; **χαίρω** prendre plaisir, fut. parf. (on s'y attend lors d'un récit, mais dans le vers suivant on trouve le verbe dans le sens de « être content »), abr. voc.; **οὐδέ** pas non plus; **αὐτός** moi-même; **267 ἐπεὶ** puisque; **μάλα** très; **πολύς** beaucoup; **βροτός** mortel; **ἐπέρχομαι** + acc., passer par, aller, inf. aor.; **τὸ ἄστυ** ville; **ἀνώγω** ordonner (impf, aspect non accompli, puisque l'ordre n'est pas exécuté, mais une forme du parf. ἄνωγα serait aussi possible); **268** = 11.121; **ἐν** + dat., dans; **χείρ** main; **ἔχω** tenir, avoir (part. conj. avec l'acc. suj.); **εὐήρης** bien ajusté (à la main, aux tolets); **ἐρετμόν** rame; **269** Cf. 11.122; **εἰς ὃ κε** + subj., jusqu'à ce que; **τούς... οἱ** ceux (acc.)... qui; **ἀφικνέομαι** + acc., arriver chez, subj. aor.; **οἶδα** savoir, 3pl.; **θάλασσα** mer; **270** = 11.123; **ἀνήρ** homme (et peut-être « être humain »); **οὐδέ τε** et pas non plus (en général); **ὁ ἄλς** sel; **μειγνυμι** mélanger, part. parf. pass.; **τὸ εἶδαρ** nourriture, met; **ἔδω** manger;
- 271** = 11.124; **οὐδέ... οὐδέ** et donc ne pas... ni non plus; **τοί** ceux-ci; **Φοῖδα** connaître; **νηῦς** nef; **φοινικοπάρῃος** aux joues de pourpre, à la proue rouge; **272** = 11.125; **εὐήρης** bien ajusté (à la main); **ἐρετμόν** rame; **ὅς τε** qui en général; **πτερόν** plume, aile; **πέλομαι** tourner, être; **273** Cf. 11.126; **σήμα** signe de reconnaissance; **μοι** me, dat.; **ὄδε** le suivant; **φημί** dire, aor.; **ἀριφραδής** net, clair; **οὐδέ** et ne pas; **σε** te, acc.; **κεύθω** + 2acc., cacher qqc à qqn, fut.; **274** = 11.127; **ὀππότε κεν** + subj., quand (que que ce soit que); **δή** (donc); **μοι** me dat.; **ξυμβάλλομαι** + dat., rencontrer, part. aor.; **ἄλλος ὀδίτης** un autre, à savoir un voyageur; **275** = 11.128; **φημί** dire, subj., dist., abr. voc.; **ἀθηρηλοιογός** malheur de râpe, langage oraculaire pour la pelle à vanner ?; **ἔχω** avoir, tenir, inf.; **ἀνά** + dat., sur; **φαιδίμος** brillant; **ῶμος** épaule;
- 276** Cf. = 11.129; **καὶ τότε** alors; **με** me, acc. suj.; **ἐμπήγνυμι** + dat., fixer, planter dans, part. aor. en accord avec le suj.; **γαῖα** terre; **κελεύω** + prop. inf., ordonner de, aor.; **ἐρετμόν** rame; **277** = 11.130; **ἔρδω** faire, accomplir, part. aor.; **ιερόν** sacrifice (*i* allongé « métriquement »); **καλφός** beau, convenable (c'est-à-dire des victimes mâles); **Ποσειδάων** Poséidon (dont Ul. a aveuglé le fils et qui, év., reçoit ainsi une extension de son importance, mais le voyage sur terre peut être également vu comme le prix à payer pour avoir échappé à la mer); **Ἰάναξ** seigneur; **278** = 11.131; **ἀρνειός** bélier; **ταύρος** taureau; **σῦς** truie; **ἐπιβήτωρ** saillant; **κάπρος** verrat; **279** = 11.132; **οἶκαδε** à la maison; **ἀποστείχω** rentrer en marchant, inf.; **ἔρδω** faire, inf; **ιερός** sacré; **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs; **280** = 11.133; **ἀθάνατος** immortel; **τοί** qui, abr. voc.; **οὐρανός** ciel; **εὐρύς** large; **ἔχω** habiter;

- 281** Cf. 11.134; **πᾶς** tout; **μάλα** vraiment; **ἐξείης** l'un après l'autre; **θάνατος** mort; **μοι** me, dat., abr. voc.; **ἐξ** + gén., venant de : l'*Od.* semble vouloir dire que l'apaisement de Poséidon ne sera finalement que temporaire, mais la *Télégonie*, l'épopée d'Eugammon de Cyrène qui se moque de l'*Od.* et qui, 100 ans plus tard, raconte la suite, donnera comme solution de l'énigme oraculaire qu'Ul. mourra de la pointe d'une raie à pointe servant de pointe au javelot lancé par son fils Télégonos; **ἡ ἄλς** mer salée (mais dans le discours oraculaire, c'est éventuellement un rappel du sel que le pays qu'Ul. doit atteindre ne connaît pas); **αὐτῷ** lui-même, dat.; **282** Cf. 11.135; **ἀβληχρὸς μάλα τοῖος** une de ces toutes douces, une toute douce (mort); **ἔρχομαι** venir, fut.; **ὅς κε** + subj., qui (est tel que); **με** me; **θείνω** tuer, subj. aor.; **283** = 11.136; **τὸ γῆρας** vieillesse, abr. voc.; **ὑπο** dat. + postp., sous l'influence de, sous le poids de; **λιπαρὸς** « brillant » (de graisse, honoré, épith. trad. de la vieillesse honorée) le *l* se dédouble probablement dans la prononciation : gee-ra-yu-pol-li-pa-roo /-(a)a-ree-me-no = - ~ ~ - ~ ~ - / - - ~ ~ ; **ἀρημένος** accablé, part. parf. (avec hiatus entre les côla métriques, comme en 6.2. Que le *a* soit long au part. parf., n'est pas sûr, le substantif ἀρή ayant le *a* bref en 22.208); **ἀμφί** autour, adv. (autour de lui); **λαοί** gens, sujets (*a* long); **284** Cf. 11.137; **ὄλβιος** prospère; **ἔσσονται** seront; **τά** cela; **δέ** donc; **μοι** me, dat.; **φημί** dire, affirmer, impf moy.; **πᾶς** tout; **τελέω** accomplir, inf. moy. fut.; **285** = 173; **τόν** celui-ci, lui, acc.; **αὔτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser, aor.; **περίφρων** très intelligente;
- 286** **εἰ μὲν δὴ** si apparemment, puisque; **τὸ γῆρας** vieillesse; **γε** du moins; **τελέω** réaliser, fut.; **ἀρείων** meilleur; **287** **ἐλπωρῆ** attente, espoir; **τοῖ** dat. poss. : tu as; **ἔπειτα** alors; **κακόν** malheur; **ὑπάλυξις** le fait d'avoir échappé, abri, fin; **ἔσεσθαι** inf. fut. de *être*; **288** = 14.409, une cheville rétr. commune; **ὡς** ainsi; **οἱ** ceux-ci, ils; **μὲν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **τοιοῦτος** tel; **πρὸς ἀλλήλους** l'un à l'autre; **ἀγορεύω** dire, parler, impf : ici comme en 14.409; **289** **τόφρα δέ** alors, pendant ce temps ?; **ἄρα** donc; **Εὐρυνόμη** (la première fois que la servante du monde masculin et celle du monde féminin se trouvent ensemble); **τε ἰδέ** et (hiatus entre les côla); **ἡ τροφός** nourrice; **ἐντύνω** préparer, impf (*u* bref); **εὐνή** couche, lit; **290** **ἡ ἐσθῆς** vêtement; **μαλακός** mou, doux; **ἡ δαῖς** torche; **ὑπο** gén. + postp., sous; **λάμπομαι** donner de la lumière, part. moy.;
- 291** **αὐτὰρ ἐπεὶ** lorsque; **στορέννυμι** étaler, préparer, aor.; **πυκινός** solide (l'olivier); **τὸ λέχος** lit; **ἐγκονέω** s'empresse, part.; **292** **γρηῦς** forme ion., la vieille (Eurycleé est-elle censée être plus âgée qu'Eurynome puisque celle-ci a repris le travail d'Actoris, cf. 223); **μὲν...** **δέ** d'une part... d'autre part; **κεῖω** aller se coucher, part.; **πάλιν** retour; **οἰκόνδε** vers la maison (comme la chambre à coucher de Tél., l'olivier n'est pas dans la maison principale, cf. 190); **βαίνω** aller, qppf; **293** **τοῖσιν** à ceux-ci, au couple; **θαλαμηπόλος** servante de la chambre à coucher; **ἡγεμονεύω** + dat., montrer le chemin à, impf; **294** **ἔρχομαι** aller; **λέχοσδε** au lit; **τὸ δάος** torche (il fait noir dans la cour et il n'y a pas encore de lumière dans la petite maison); **μετά** + dat., entre, dans; **χεῖρ** main; **ἔχω** tenir, part.; **295** **ἐς** + acc, dans; **θάλαμος** chambre à coucher; **ἄγω** mener, part. aor.; **πάλιν** retour; **ἔκιον** aller, aor.; **οἱ μὲν...** **αὐτὰρ** les uns... mais (les autres); **ἔπειτα** alors;
- 296** **ἀσπάσιος** désireux; **λέκτρον** lit; **παλαιός** ancien; **θεσμός** fondement (à la suite d'Apollonios de Rhodes, qui fait allusion à ce vers dans son dernier vers, Aristarque et Aristophane notent qu'*ici* se trouve la fin – *peras* comme chez Apollonios 4.1775 – de

l'*Odysseia*, mais si probablement ils ne parlent que du fil narratif concernant le retour, il est en tout cas clair qu'ils ne pensaient pas que c'était la fin de l'épopée : ils continuent à distinguer entre vers authentique et ajout, cf. Erbse 1972, et 248, 257; Catenacci 1993 voit un lien avec une éventuelle rédaction sous les Pisistratides); **ἰκνέομαι** arriver, aor.; **297 βουκόλος** bouvier; **ἦδέ** et; **σубώτης** porcher **298 παύω** + acc. + gén., faire finir à qqn qqc, aor. Comme lors d'un vrai mariage, Ul. et Pénélope vont passer leur première nuit après les danses, qui ont commencé en 145); **ἄρα** donc; **ὄρχηθμός** danse; **πούς** pied; **γυνή** femme, servante; **299 αὐτοί** eux-mêmes; **εὐνάζομαι** se coucher, impf; **κατά** + acc., à travers, dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **σκιόεις** ombreux; **300 τώ** ces deux, le couple, duel du pronom anaph.; **ἐπεὶ οὖν** quand donc (dans tous ces récits épiques, il y a une pudeur, qui rappelle l'Hollywood des années 1950 et qui explique l'*excursus* trop détaillé sur qui dort où); **φιλότης** sexualité; **τέρπομαι** + gén., se rassasier, jouir assez, aor. duel; **ἐρατεινός** désirable;

301 τέρπομαι + dat., prendre plaisir à, impf duel; **μῦθος** récit; **πρὸς ἀλλήλους** l'un à l'autre; **ἐνέπω** raconter, part.; **302 ἢ μὲν... αὐτὰρ** elle (racontait)... et, cf. 295; **ὅσα** tout ce que; **ἐν μεγάροισιν** à la maison; **ἀνέχομαι** supporter, aor. = rppf franç.; **δία γυναικῶν** la divine parmi les femmes (épith. d'héroïnes, ici liée à ἢ μὲν); **303 ἀνήρ** homme (opp. à *femme*, déterminatif de genre); **μνηστήρ** prétendant; **ἐσοράω** regarder, observer, part.; **αἰδηλος** difficile à voir, innombrable; **ὄμιλος** groupe, foule; **304 ὅς** qui; **ἔθεν** = lat. *sui*, gén. du pron. réfl., qui, à la différence des pronoms réfl. latins ou franç., connaît d'hab. une déclinaison au pluriel, mais utilise ici le sg pour le pl. : eux-mêmes; **εἵνεκα** gén. + postp., en vue de, pour; **πολύς** beaucoup; **βοῦς** vache, bœuf; **Ἔϊφιός** fort, gras; **μῆλα** petit bétail (des moutons et des chèvres, mais à Ithaque les moutons semblent rares); **305 σφάζω** abattre, égorger, impf; **πολλός** en grande quantité, beaucoup de; **πίθος** « tonneau » (cruches d'un à deux mètres de hauteur), gén. séparatif : des tonneaux; **ἀφύσσω** puiser, impf pass.; **Φοῖνος** vin;

306 διογενῆς Ὀδυσσεύς Ul. né de Zeus (son arrière-grand-père, s'il est vraiment le fils de Laërte), la formule, d'hab. placée au début du vers, remplace ici le pron. anaphorique (après ἢ μὲν... δία γυναικῶν, on s'attendrait à αὐτὰρ ὁ διογενῆς, ce qui serait métriquement possible); **ὅσα** « combien », tous les... que; **τὸ κῆδος** souci; **τίθημι** créer, poser, aor. (la guerre); **307 ἄνθρωπος** être humain;... **τε** et...; **αὐτός** lui-même; **οἰζύω** se lamenter, part. aor. (aspect non marqué parce qu'il ne fait que confirmer le verbe et que le *focus* porte, *pace* Bertrand 2010, sur *lui-même*); **μογέω** peiner, subir, aor.; **308 πᾶς** tout; **λέγω** dire, impf (le fait que ce verbe, très rare dans la tradition épique, apparaisse avec un cod de totalité, suggère que le sens est proche de καταλέγω, énumérer, faire un rapport complet, cf. 309, donc selon le style du cycle épique, sans dialogue, dans l'ordre chronologique comme le récit du faux Crétois au chant 14); **ἢ δέ** celle-ci; **τέρπομαι** + part., prendre plaisir à, impf; **ἀκούω** écouter, part.; **οὐδέ** et donc ne pas; **Φοί** lui, abr. voc.; **ὑπνος** sommeil; **309 πίπτω** tomber, impf; **ἐπί** + dat., sur; **βλέφαρον** paupière; **πάρος** + inf., avant qu'il...; **καταλέγω** dire, énumérer, inf. aor.; **ἅπας** vraiment tout (faut-il imaginer la répétition de tout ce qui s'est passé ou est-ce l'indication d'un petit mensonge : il y a des omissions tendancieuses dans le résumé du narrateur); **310** Ce récit n'est pas organisé en tresse et centré sur les trois nymphes, ce qui faisait

- plaisir aux Phéaciens, mais plus nettement en parallélisme, en catalogue, que rythmement les moments où Ul. a perdu ses compagnons; ἄρχομαι commencer (... avant de continuer, à la différence de l'actif, qui suggère que d'autres continuent), aor.; ὡς comment; πρῶτον d'abord; Κίκων membre des Cicones (cf. les apologues en 9.40); δαμάζω vaincre, aor. (en 9.40); αὐτὰρ ἔπειτα et ensuite (selon Aristote, cette expression est une caractéristique du style catalogique du *Cycle* : le narrateur de l'*Od.* utilise plutôt ἠδέ);
- 311 ἔρχομαι venir, aor. (toujours : comment...); Λωτοφάγοι Lotophages, cf. chant 9; ἀνὴρ homme, déterminatif de genre, sans trad.; πείρα f. de πίων, gras, fertile (*i* long); ἄρουρα terre arable; 312 ἠδέ et; ὅσα tout ce que; Κύκλωψ le Cyclope, Polyphème, cf. chant 9; ἔρδω faire, aor.; ὡς comment; ἀποτίνομαι faire payer, aor. (suj. Ul.); ποινή + gén., amende, prix à payer pour; 313 ἴφθιμος (ét. ?, compris comme) fort; ἔταρος compagnon; ὅς qui; ἐσθίω manger, impf; οὐδέ et donc ne pas; ἐλεαίρω avoir pitié de, impf; 314 ἠδέ et; Αἴολος le dieu des vents, cf. chant 10; ἰκνέομαι + acc., arriver chez, aor.; ὄ (et non ὄς) qui; μιν acc., pron. anaph., le; πρόφρων volontiers; ὑποδέχομαι recevoir, aor.; 315 πέμπω envoyer, escorter, impf; οὐδέ πω mais ne... pas encore; αἶσα « la part attribuée par le destin », destin; φίλος son, leur; ἐς + acc., dans; πατρίς (terre) des ancêtres, patrie;
- 316 ἦην était (dist.); ἀλλά mais; μιν le, pron. anaph. acc.; αὐτίς à nouveau, en retour (marque d'une première partie du parallélisme); ἀναρπάζω enlever (dans l'air), part. aor.; θύελλα bourrasque, tempête; 317 πόντος haute mer; ἐπί + acc., sur; ἰχθυόεις poissonneux; φέρω (em)porter, transporter; βαρὺ lourd, grave, acc. n. comme complément des verbes du son : adv.; στενάχω gémir, part.; 318 ἠδέ et; ὡς comme, comment; ἡ Τηλέπυλος la ville de la Porte lointaine (cf. 10.82); Λαιστρυγόνιος des Lestrygons; ἀφικάνω + acc., arriver chez, impf; 319 οἱ les habitants de laquelle (reprend *la ville*); νῆς nef; ὄλλυμι faire périr, aor.; ἐϋκνήμις aux belles jambières, épith. trad. de guerriers; ἑταῖρος compagnon; 320 Accusation évidemment supprimée par une partie des mss.; πᾶς tout (les compagnons); οἶος seul; ὑπεκφεύγω échapper, aor.; νῆς nef, dat. instr.; μέλας noir;
- 321 καί et (mais la position suggère aussi « aussi »); Κίρκη Circé (cf. chant 10); καταλέγω énumérer en racontant (cf. , dans les langues germaniques, *er-zählen, tell*), aor.; δόλος ruse, piège (n'est pas mentionné le fait que, sans la pression de ses compagnons, il ne l'aurait pas quittée, à la différence de Calypso); πολυμηχανίη habileté; 322 = 10.512; ἠδέ et; ὡς comme; εἰς + acc., dans; Ἄϊδεω gén. de *Hadès*; δόμος maison (chant 11); ἔρχομαι venir, aor.; εὐρώεις fangeux, mois; 323 ψυχή âme; χράομαι + dat., demander un oracle, part. fut. (pour...); Θηβαῖος Thébain; Τειρεσίας Tirésias; 324 νῆς nef; πολυκλήϊς aux multiples tolets; εἰσοράω voir, aor.; πᾶς tout (au chant 11, on ne parle que d'un choix); ἑταῖρος compagnon; 325 μήτηρ mère (Anticlée); ὅς qui; μιν le, pron. anaph. acc.; τίκτω engendrer, impf; τρέφω nourrir, impf; τυτθός petit; ἑών étant;
- 326 ἠδέ et; ὡς comme; Σειρήν Sirène; ἀδινός dense, intense (au chant 12, elles sont deux); φθόγγος son; ἀκούω entendre, aor.; 327 ἰκνέομαι + acc., atteindre, arriver, aor.; Πλαγκταί « Errantes », cf. les explications en 12.61; πέτρη roche; δεινός terrible; Χάρυβδις Charybde, le tourbillon; 328 Σκύλλη « Chienne »; ἦν que; οὐ πῶποτε jamais encore; ἀκήριος sans pertes, sans morts; ἀνὴρ homme (par opp. aux dieux ?); ἀλύσκω éviter, échapper, aor.; 329 ἠδ' ὡς et comme; Ἥλιος Soleil; βοῦς vache; καταθείνω

- tuer, abattre, aor.; **ἑταῖρος** compagnon; **330 νηῦς** nef; **θοός** rapide; **βάλλω** lancer à, atteindre, aor.; **ψολόεις** fumant; **κεραυνός** (projectile de la) foudre;
- 331 ὑψιβρεμέτης** qui tonne dans les hauteurs; **ἀποφθίνομαι** disparaître, mourir, aor. 3pl.; **ἑσθλός** bon; **ἑταῖρος** compagnon; **332** Fin de la seconde étape du récit d'Ul. : la mort du reste des compagnons; **πᾶς** tout; **ὁμῶς** de façon égale, indifféremment; **αὐτός** lui-même; **κακός** mauvais; **ὑπαλύσκω** échapper, aor.; **ἡ κήρ** démon de la mort; **333 ὤς** comment; **ἰκνέομαι** + acc., arriver, aor.; **Ἦγγιή** Ogygie; **νῆσος** île (déterminatif); **νύμφη** nymphe (être divin vivant très longtemps ou immortel); **Καλυψώ** « Qui enveloppe » (Ul. parle de cette deuxième nymphe, exemple de son désir de Pénélope); **334** Cf. 1.15; **ἦ δὴ** qui donc; **μιν** le, pron. anaph. acc.; **κατερύκω** retenir; **λιλαίομαι** désirer, part.; **πόσιν εἶναι** strictement : « qu'il y soit un mari », mais la *political correctness* hellénistique et moderne pousse à la traduction traditionnelle « qu'il fût son mari »; **335 ἐν** + dat., dans; **τὸ σπέος** grotte; **γλαφυρός** creux; **τρέφω** nourrir, impf; **ἦδέ** et; **φάσκω** impf, dire, croire + inf. fut.;
- 336** = 5.136; **τίθημι** inf. fut., rendre; **ἀθάνατος** immortel (à ces fins, il suffit de donner à manger de l'ambrosie); **ἀγήραος** exempt de vieillesse, jeune; **τὸ ἦμαρ** jour; **πᾶς** tout; **337** Cf. 7.258 (le récit pour Arété); **ἀλλά** mais; **τοῦ** de lui, son; **οὐ ποτε** jamais; **θυμός** organe de réaction, « cœur »; **ἐνί** + dat., dans; **τὸ στήθος** poitrine; **πειθῶ** convaincre; **338 ἦδέ** et; **ὡς** comment; **εἰς** + acc. ici : chez; **ἀφικνέομαι** arriver, aor.; **πολύς** beaucoup; **μογέω** subir, peiner, part. aor.; **339** Cf. 5.36; **οἳ δὴ** ceux-ci donc; **μιν** acc. pron. anaph.; **περί** adv., plus que d'autres (selon Chantraine, mais dans la formule, c'est une préposition + dat., dans); **κῆρ** cœur; **θεὸν ὡς** comme un dieu (avec accent, ce qui marque le ὡς comme postposé); **τιμάω** honorer, aor. moy.; **340** Cf. 5.37; **πέμπω** escorter, envoyer, aor.; **σύν** + dat., avec; **νηῦς** nef; **φίλος** cher, son propre; **πατρίδα γαῖαν** patrie, acc.;
- 341** = 5.38; **χαλκός** bronze; **χρυσός** or; **ἄλις** assez; **Ἐσθήης** vêtement, tissu; **δίδωμι** donner, part. aor.; **342 οὗτος** celui-ci, démonstr. anaph.; **ἄρα** donc, comme on peut imaginer; **δεύτατος** dernier; **φημί** dire, aor.; **τὸ ἔπος** parole; **ὄτε** quand (après l'aor. : il venait de... quand, à peine eût-il..., que); **Φοί** lui; **γλυκύς** doux; **ὑπνος** sommeil; **343 λυσιμελής** qui défait les jointures, relaxant, mais le vers donne une autre ét.; **ἐπορούω** + dat., attaquer, s'emparer de, aor.; **λύω** dissoudre, enlever, part.; **μελέδημα** souci; **θυμός** cœur; **344** Cf. 2.382; **ἡ δέ** celle-ci, défini par la formule qui suit; **αὐτε** à son tour; **ἄλλο ἐνόησε** elle a vu autre chose, elle eut une autre idée; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** de même que θεὰ λευκώλενος Ἥρη, c'est une formule qui remplit le vers après un hémipèdes féminin (- ~ ~ - ~ ~ - ~ /) pour dire simplement *Athéna*, mais la reprise de la formule pleine peut aussi aider à rappeler le début de l'*Od.*; **345 ὁπότε... αὐτίκα** quand... alors aussitôt; **δὴ ῥα** donc, comme on le voit (mais il y a peut-être une certaine ironie dans ce ῥα); **Ὀδυσῆα** suj. de prop. inf.; **Ἐέλπομαι** s'attendre à, penser, impf (le suj. = Athéna, qui organise même les secondes nocces d'Ul., un peu comme au départ de Tél. au chant 2); **Φός** son; **κατά** + acc., dans; **θυμός** cœur (formule);
- 346 ἐνὴ** lit, couche, le fait de coucher avec; **ἄλοχος** épouse (dép. de *lit*); **τέρπομαι** + gén., jouir assez de, inf. aor., abr. voc.; **ἦδέ** **καί** et aussi; **ὑπνος** sommeil; **347 ἀπό** + gén., depuis; **Ὠκεανός** fleuve qui entoure le disque du monde; **χρυσόθρονος** au trône d'or; **ἠριγένεια** née tôt (l'écho avec 242ss. encadre le résumé de ce qu'ont vécu les auditeurs

- entre les chants 6 et 12, c'est donc une longue nuit); **348 ὄρνυμι** lancer, faire se lever, aor. moy. : se lever; **ἴνα** + opt., pour le subj., au passé : pour que; **τὸ φάος** lumière; **ἄνθρωπος** être humain (par opp. aux dieux); **φέρω** apporter, opt.; **349 εὐνή** lit; **ἐκ** + gén., de; **μαλακός** mou, doux; **ἄλοχος** épouse; **ἐπιτέλλω** + dat., imposer, ordonner, qqc à, impf; **μῦθος** (contenu du) discours; **350 ὧ γύναι** épouse !; **ἤδη μὲν** désormais; **πολύς** beaucoup; **κορέννυμαι** + gén., se rassasier, avoir assez de, parf. (1pl. = Ul. et Pén.); **ἄεθλος** peine, combat;
- 351 ἀμφοτέρω** les deux, duel; **σὺ μὲν... αὐτὰρ ἐμέ** toi, de ton côté,... et moi, me; **ἐνθάδε** ici; **ἐμός** mon; **πολυκερδής** qui cause beaucoup de soucis; **νόστος** retour; **352 κλαίω** pleurer, part.; **τὸ ἄλγος** douleur; **ἄλλος** autre; **353 ἴεμαι** désirer (de rentrer), être pressé, part. (*i* long); **πεδάω** empêcher, entraver, impf + suff. itérat.; **ἀπό** + gén., loin de; **πατρίς** des ancêtres; **αἶα** terre; **354 νῦν δ' ἐπεὶ** or maintenant que, abr. voc.; **ἀμφοτέροι** les deux, duel; **πολυήρατος** provoquant le désir; **ικνέομαι** + acc., arriver à/dans (Pénélope a également dormi dans la maison), aor.; **εὐνή** lit (qui est effectivement présenté comme le but de l'*Odysseia*); **355 κτήμα** possession; **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **τά** qui; **μοι** me, dat. poss.; **κομίζω** s'occuper de, inf. = imp. (c'est donc Pénélope qui doit s'en occuper); **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais;
- 356 μῆλα** petit bétail, moutons; **ἄ** que; **μοι** me, dat. éth. / *incommodi*; **μνηστήρ** prétendant; **ὑπερφίαλος** (ét. ?) arrogant; **κατακείρω** « tondre » jusqu'au bout, raser, impf; **357 πολύς** en grande quantité, avec *prendre en butin*); **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **αὐτός** -même; **ληϊζω** prendre en butin, voler, fut. moy.; **ἄλλα** d'autres (moutons / chèvres); **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs; **358 δίδωμι** donner, fut.; **εἰς ὃ κε** + subj., jusqu'à ce que; **πᾶς** tout; **ἐνιπίμπλημι** remplir, subj. aor. 3pl. (mais les moutons / chèvres constituent le suj.); **ἔπαυλος** bercaill; **359 ἀλλά** mais; **ἦ τοι** c'est-à-dire, donc; **μὲν... δέ** d'une part... d'autre part; **ἐγώ** moi; **πολυδένδρεος** boisé, riche en arbres; **ἀγρός** lot de terre à la campagne; **ἄπειμι** s'en aller, fut.; **360 ὄραω** voir, part. fut. (fin.); **πατήρ** père; **ἔσθλος** bon; **ὃ** qui; **μοι** me, dat. éth., encl. (pas forcément : à *cause de moi*); **πυκινῶς** de façon dense, fortement; **ἀκάχημαι** parf. de ἄχομαι, s'affliger;
- 361 σοί** à toi (emph.); **γυνή** épouse; **τόδε** ceci, la chose suivante; **ἐπιστέλλω** assigner; **πινυτός** intelligent; **περ** + part., bien que (selon le sens hab. de *per*, Ul. est censé être conscient du rôle trop passif qu'il impose à Pénélope, mais cette particule peut aussi exprimer une simple causalité et faire de la passivité une ruse); **ἔών** étant; **362 αὐτίκα** aussitôt; **φάτις** rumeur; **εἶμι** aller (cet ordre fait écho à celui qu'Ul. donne à Tél. en 117ss.); **ἅμα** + dat., en même temps que, avec; **ἥλιος** soleil; **ἄνειμι** monter, part. (après l'aurore); **363 ἀνὴρ** homme, déterminatif de genre (sans trad.); **μνηστήρ** prétendant; **οὓς** que; **κτείνω** tuer, aor. 1sg; **ἐν** + dat., dans; **μέγαρον** salle, pl. palais; **364 = 19.602 = 1.362; ὑπερῶν** premier étage; **ἀναβαίνω** monter; **σύν** + dat., avec; **γυνή** femme, déterminatif de genre pour ἀμφίπολοι : servantes; **ἡμαί** être assis, inf. (parf.) = imp.; **μηδέ τινα** et ne + imp. + *personne*; **προτιόσσομαι** regarder, imp.; **μηδέ** et pas non plus; **ἔρεινώ** poser des questions, imp.;
- 366 ἡμί** dire, impf; **ῥα** donc; **ἀμφί** + dat., autour de; **ῶμος** épaule; **δύομαι** plonger dans, enfile, aor. mixte; **τὸ τεῦχος** arme; **καλφός** beau; **367 ὄρνυμι** faire lever, réveiller (ils dorment au palais), aor.; **βουκόλος** bouvier (cf. 297); **ἡδέ** et; **συβώτης** porcher **368 πᾶς**

tout; **τὸ ἔντος** arme; **ἀνώγω** ordonner, impf; **ἀρήϊος** de guerre; **χείρ** main; **αἰρέομαι** choisir, prendre, inf. aor.; **369 οἱ δέ** ceux-ci, ils; **ἦοι** lui, abr. voc.; **οὐκ ἀπίθησαν** litote : ne lui désobéirent pas, s'empressèrent à lui obéir, aor.; **θωρήσσομαι** mettre l'armure, impf; **χαλκός** bronze; **370 οἶγω** ouvrir, aor.; **θύραι** porte; **ἔξιμι** sortir, impf; **ἄρχω** être le premier, montrer le chemin, impf (descr.);

371 ἤδη désormais; **μέν... δέ** il est vrai... mais; **τὸ φάος** lumière; **ἦεν** était; **ἐπί** + acc., (partout) sur; **ἡ χθών** terre; **τούς** ceux-ci; **372 νύξ** nuit (c'est-à-dire : ils sont invisibles); **κατακρύπτω** cacher, part. aor.; **θοός** rapide; **ἐξάγω** + gén., emmener de, impf; **πόλις** ville; comme une grande structure ann. est bouclée ici et une seconde (et dernière) commence après ce vers, les Alexandrins avaient raison de terminer ici une unité. Du pdv compositionnel, le chant 24 est la continuation de la « tresse II », une sorte de clausule (cf. introduction);

Od. 24

Depuis l'Antiquité (surtout depuis le philologue Aristarque au IIe s. av.n.è.), les 4 couples de dialogues, chaque fois deux dialogues ou un système liés par « et s'approcha » (aux enfers, Ulysse chez son père, assemblées des pères et des dieux, suivis du combat entre les pères des prétendants et les Laertiades) que les Alexandrins ont plaquées dans leur 24^e livre, ont été considérées comme décousues, chaotiques et, donc, « tardives ». D'une part ce jugement est confirmé par l'analyse formelle (une série), d'autre part des constats pareils sont typiques de la seconde moitié d'un grand système annulaire dit de recyclage, où le chant ne prend plus la peine d'organiser la microstructure et se borne à répondre aux besoins de la macrostructure. Bertmann 1968 a déjà compris qu'il faut chercher la forme dans un cadre plus large, à partir de la fin du chant 22 :

- a - XXII combat (22);
 - b - XXIII conseil Tél. (23);
 - c - bain d'Ul. (23);
 - d - reconnaissance par Pén. (23);
 - e - résumé d'Ul. (23);
 - e' - résumé des prét. (24);
 - d' - reconnaissance par Laerte ;
 - c' - bain de Laerte ;
 - b' - XXIV conseil pères / Zeus ;
 - a' - XXIV combat),

une figure de clausule après la figure de tresse (chants 19-23), où chaque troisième chant correspondait – à l'envers – au premier; Mais on verra dans les reprises que cet ajout sert aussi à créer un cadre avec les chants 1-2 qui lie les deux moitiés de l'*Od.* Sur le niveau stylistique-linguistique de 24.205-412 (avec un résultat analyste), Nardelli 2006 ; ce voc. a profité également d'un commentaire d'A. Lukinovich.

1-202 Cette seconde descente aux enfers ou deutéronécya (cf. la première au chant 11) a toujours été considérée, par les analystes du XIXe s., comme un ajout tardif, mais elle s'insère bien dans la forme locale, en donnant le résumé des vengeances et en l'opposant au résumé de l'*Odysseia* au chant 23. **1 Ἑρμῆς** Hermès; **ψυχή** âme, souffle de vie, spectre; **Κυλλήνιος** de Cyllène, (mont Cyllène en Arcadie); **ἐκκαλέω** + gén., appeler dehors de (plutôt du corps que de la salle), impf. moy. d'intensité; **2 ἀνὴρ** homme (déterminant, sans trad. fr., mais en fait le gén. qui dépend de *appeler dehors*); **μνηστῆρ** prétendant; **ἔχω** tenir, impf; **ἡ ῥάβδος** baguette (à la fois la «baguette magique», le «bâton de berger» et le «sceptre» de messenger); **μετά** + dat. parmi, souvent avec les mains : « dans »; **χείρ** main; **3 χρύσειος** d'or; **τῇ** au moyen de laquelle, pron. anaph. à trad. par un pron. rel. en fr.; **τε** en général; **ἀνὴρ** être humain (de genre masculin ?); **ὄμμα** œil; **θέλω** charmer, ensorceler; **4 ὧν** de ceux dont (= τούτων ὧν ὄμματα θέλω εἰθέλει); **ἔθελω** vouloir, avoir envie; **τοὺς δέ** les autres; **αὐτε** à leur tour; **καί** aussi; **ὕπνω** dormir, part.; **ἐγείρω** réveiller; **5 τῇ** au moyen de celle-ci (la baguette), pron. anaph.; **ῥα**

- donc (dans le sens de la reprise après une digression, encl.); ἄγω conduire, impf; κινέω faire bouger (les âmes ?, part. aor., *i* long); ταί celles-ci (les âmes); τρίζω pousser de petits cris aigus, piauler (Heubeck : produire un froissement d'ailes); ἔπομαι suivre;
- 6** ὥς ὅτε comme quand (introd. une comparaison); ἡ νυκτερίς chauve-souris; μυχός dernier coin, fond de, dat. du lieu, abr. voc.; ἄντρον caverne; θεσπέσιος divin (-οιο : orthographe archaïque du génitif sg -οο voire -ου de la déclinaison en -ο); **7** τρίζω pousser de petits cris aigus, part. f.; ποτέομαι voler, voltiger (ionien); ἐπεὶ κε + subj., chaque fois que; τις qn; ἀποπίπτω tomber de, aor. subj. 3sg + n mobile ionien (le *a* est allongé); **8** ὄρμαθός rangée, série de choses attachées ensemble, abr. voc. (plusieurs syntaxes sont possibles, mais l'image de la série suggère un parallélisme : *qgn de la série* avec un gén. partit. et *tomber de la pierre*); ἐκ + gén., depuis; πέτρα pierre; ἀνά + dat. un peu partout sur (distributif, l'idée est peut-être que les chauves-souris ferment vite la lacune en se raccrochant l'une à l'autre); τε et (développement de la comparaison à l'indicatif); ἀλλήλησιν les unes aux autres (cf. les poutres du radeau en *Od.* 5.329); ἔχομαι tenir, être cohérent; **9** ὥς voilà comment, ainsi (cheville retrospective de la comparaison); αἰ celles-ci (les âmes); τρίζω pousser de petits cris aigus, parf. part. d'intensité, abr. voc.; ἄμα avec, à côté; εἶμι aller, impf; ἄρχω ouvrir la marche, guider; ἄρα donc (reprise du fil du récit); σφιν = attique αὐτοῖς; **10** ἀκάκητα qui est sans malice, bon (ancien voc. comme nom. de l'épith.); κατὰ + acc. sur, par; εὐρώεις, -εσσα, -εν, d'une odeur pourrie (?); ἡ κέλευθος voie (avec pl. collectif en -α);
- 11** πᾶρειμι+ acc., passer par, impf (le préverbe coupé et syncopé comme adverbe πᾶρ, la tmèse étant défendue comme procédé par Bertrand 2010); Ὀκεανός Océan (fleuve qui entoure le disque du monde et qui est une entrée au royaume des morts en *Od.* 11); ῥοή courant; Λευκάς πέτρα Récif Blanc (une des entrées aux enfers, p.ex. chez Sappho, de la géographie imaginaire, mais selon Pausanias à identifier avec Leuké, l'île dans la Mer Noire); **12** ἡδέ et; Ἥλιος Soleil; πύλη battant de porte (cf. la porte de Soleil à deux battants au fr. 1 de Parménide); δῆμος pays; ὄνειρος rêve, songe (les fils de Nuit selon Hésiode, frères de la mort, Morphée, Phobetor, mais les rêves sont aussi des morts, cf. la porte des rêves en 5.809 et en 19.562, toujours liés à Pénélope); **13** La seconde moitié du vers est identique à celle de 11.539, sur Achille aux « champs élysées »; αἶψα rapidement; ἰκνέομαι arriver, aor2; κατὰ + acc., sur; ἀσφοδελός plein d'asphodèles, adj. m.; λειμών -ῶνος m. pré, prairie; **14** ἐνθα τε là où en général; ναίω habiter; ψυχή âme, mort; Φεῖδωλον image; κάμνω se fatiguer, part. aor.2 : « le mort »; **15** εὐρίσκω trouver, rencontrer, aor.2; Πηληϊάδεω *fil*s de Pélée (génitif ionien, de Πηληϊάδης, qui vient de Πηληϊάδας); Ἀχιλῆος forme de génitif antérieure à la métathèse de quantité qui a donné la forme attique Ἀχιλλέως. L'âme d'Achille est entourée des âmes de Patrocle, d'Antiloque (fils de Nestor), son εταῖρος préféré après la mort de Patrocle (cf. v. 78-79) et d'Ajax (fils de Télamon, chef des Salamiens), qui figurent ensemble également également en 11.467-470).
- 16** Πατροκλῆς Patrocle, gén.; ἀμύμων bon, trad. comme « irréprochable »; **17** = 11.469 (il y a toute une série de vers communs entre les deux descentes aux enfers); Αἴας Ajax (cf. aussi *Il.* 17.279-280, où Ajax est considéré comme le meilleur après Achille, mais il y a d'autres, cf. *Il.* 2.673-4 Nirée et *Od.* 8.116-177 Euryalos); τε et; ὅς qui; ἄριστος

le meilleur (parmi + gén. partit.); **ἔην** = ἦν, était; **εἶδος** n. extérieur, aspect; **τὸ δέμας** stature, construction du corps (δέμω, construire); **18** = 11.470, *Il.* 17.280; **ἄλλος** autre (mot à statut pronominal ce qui justifie son lien avec le pron. anaph. : οἱ ἄλλοι = les autres); **Δαναοί** Danaens, les descendants de Danaos, i.e. les Argiens, les Grecs; **μετ(ά)** + acc., après; **ἀμύμων** irréprochable; **Πηλεΐων** fils de Pélée, variante métrique du patronyme d'Achille; **19 ὥς** ainsi; **οἱ μὲν** ceux-ci d'une part; **περί** + acc. autour (en attique, la construction οἱ περί + acc. signifie « ceux autour de X, les gens de X », et aussi bien la métrique du cōlon que le lien accentuel *κενον homiileon* suggèrent cette syntaxe, mais il n'est pas impossible de lier *περί* + acc. comme expression adverbiale à *ὀμίλειον* : *ceux-ci s'entretenaient faisant cercle autour de celui-là*); **κεῖνος** celui-là; **ὀμιλέω** se fréquenter, être ensemble, impf (*i* long); **ἀγχίμολον** près, adv.; **20 ἐπέρχομαι** venir, arriver aor. (ἦλυθε = ἦλθε), le préverbe, devenu adverbial, exprime, dans l'inversion, év. le fait que l'âme d'Agamemnon vient *s'ajouter* au groupe des quatre héros; **Ἀτρεΐδα** gén. de *fils d'Atrée*;

- 21 ἄχνημαι** s'affliger, part.; **περί** autour; **ἄλλος** autre, abr. voc.; **ἀγείρω** assembler, 3pl. p.pf pass. (-nto > ato); **ἄσσοι** tous ceux qui; **ἄμα** + dat., à côté de, avec; **αὐτός** lui-même (ἄμ' αὐτῷ = avec lui-même, selon le schéma *esclave – maître*, pas encore un pron. anaph. ?); **22 οἶκος** maison; **Αἴγισθος** fils de Thyeste, auquel son frère Atrée avait fait manger ses enfants. Egisthe doit donc tirer vengeance du fils d'Atrée, Agamemnon et il le fait selon la version de *Od.* 11 et sans doute des *Oresties* de Stésichore, mais en désaccord avec l'*Agamemnon* d'Eschyle, dans sa propre maison, lors d'une invitation; **θνήσκω** mourir, aor. = plpf fr.; **πότμος** destin (de mort); **ἐφέπω** atteindre, aor.2 = plqpf fr. (rad. *sek^{w-}, suivre); **23 τόν** à celui-ci, pron. anaph. acc. (= Agamemnon); **πρότερος** le premier de deux (l'arrivée suggère un duel de paroles entre les deux chefs, la même formule se trouve dans le combat, qqn est toujours le premier à lancer le javelot); **προσφωνέω** + acc. s'adresser à, impf; **Πηλεΐων** cf. 18; **24** Le dialogue entre Achille et Agamemnon commence par la possibilité de la chance d'Agamemnon, évoquée par Achille sur le mode du parallélisme ABCABC, d'avoir un tumbos et l'amour de Zeus à Troie par la mort au combat, mais le retour a transformé cette possibilité dans son contraire. Dans sa longue réponse, Agamemnon montre en 8 petites structures annulaires, qu'Achille a eu tout cela : il finit sur l'amour de Zeus et le tumbos pour Achille. Au centre de cette petite construction à 9 unités se trouve le chant des 9 muses; **περί** plus que d'autres, adv. + gén. partit. : parmi les héros; **μὲν** il est vrai; **σε** acc. de sujet dans la construction inf. : que tu; **φημί** dire, croire, impf 1pl.; **Διὶ τερπικεραύνῳ** à Zeus qui lance la foudre (mais peut-être comprenait-on *qui prend plaisir à la foudre*); **25 ἀνὴρ** homme, déterminant de genre pour marquer le genre masculin (à ne pas traduire, comme p.ex. φιλόσοφος ἀνὴρ se traduit juste par « philosophe », les hommes ne sont pas marqués en fr.); **ἥρωας** héros, membre du peuple des héros qui vivait avant la guerre de Troie; **φίλος** cher (dans notre *Il.*, Ach. et Ag. disent au contraire qu'Ag. est détesté par Zeus); **ἔμμεναι** être, inf. éol.; **τὸ ἡμᾶρ** ἡματός, jour; **πᾶς** tout;
- 26 οὐνεκα** parce que; **ἰφθιμος** (compris comme :) fort; **ἀνάσσω** + dat., régner sur, impf; **27 δῆμος** pays, abr. voc.; dat.+ **ἐνι** dans, postpos.; **Τρώς** Troyen; **ὄθι** là où (pron. relatif au locatif); **πάσχω** subir, impf; **τὸ ἄλγος** douleur; **Ἀχαιοί** nous les Achéens; **28**

ἢ τε donc, alors; ἄρα comme on peut le voir (conclusion tirée de la situation, type d'argumentation qu'Aristote appelle enthymème); πρῶτ' avant l'heure; καί aussi; σοί à toi; παρίσταμαι se présenter à, inf. fut. moy.; μέλλω + inf. (souv. fut.), aller faire qqc, impf; 29 μοῖρα part, lot; ὄλοός destructeur, de la mort; τήν que (pron. anaph. à trad. comme pron. rel.); οὗ τις personne; ἀλεύομαι éviter; ὅς κε + subj., qui que ce soit qui, mais, liée au subj. de l'aor. cette syntaxe correspond en fr. plutôt à une conditionnelle (s'il est né) ou à une temporelle (une fois qu'il est né); γίγνομαι naître, subj. aor.; 30 ὡς comme exclamatif : que; ὀφείλω + inf., avoir l'obligation de faire qqc, devoir faire qqc, comme tous les verbes modaux, son impf crée un sens irréel portant sur l'inf. (ὄφελε~ + inf : tu aurais dû faire qqc); τιμή honneur, part privilégiée, privilège (ici : le pouvoir suprême dans l'armée achéenne); ἀπονήμενος profitant, part. moy., aor. rad. (le présent ἀπονίναμαι est ion.-att.); ὅς περ précisément qui, gén. f.; ἀνάσσω + gén. (comme ἄρχω), disposer de en souverain;

- 31 Monroe 1886 a réagi à l'absence de toute référence à la querelle entre Agamemnon et Achille, le thème de l'Iliade, par la loi de Monroe, selon laquelle l'Il. et l'Od. s'évitaient mutuellement. Pucci a montré les failles de cette règle par un intertexte mutuel critique entre une Iliade et une Odyssée et on pourrait soupçonner dans remarque *profitant précisément de ce dont tu disposais* une allusion au fait qu'Agamemnon lui a enlevé sa marque d'honneur Briséis. Mais Monroe parlait du principe que notre Od. devait connaître notre Il. ce qui n'est plus sûr auj. (Alcée cite autour de 600 une Mênis d'Achille, dont nous avons la prière adressée à Thétis et qui ne se recoupe en rien avec le texte de l'Il., alors que les citations d'Hésiode partagent toutes les formules). Le dialogue entre les deux se réfère plutôt à la tradition du Cycle. δῆμος pays; dat.+ ἐνι dans, postpos.; Τρώς Troyen; πότμος destin (de mort); ἐφέπω atteindre, aor.2 = πλqpf fr. (rad. *sek^w-, suivre); 32 Cf. 1.239; τῶ alors; κε(ν) + aor. = irr. du passé (auraient); τοι te (dat. encl.); τύμβος tombe vide ou non, marquée par une colline artificielle, tumulus; ποιέω faire, produire, aor.; Παναχαιοί tous les Grecs; 33 Cf. 1.240 (écho au début de l'Od. qui compare Ag. à Ul.); ἠδέ et; σός ton; παῖς enfant; τὸ κλέος réputation, le fait qu'on entend parler de qqn; ἄρνημαι acquérir (ἤραo aor.); ὀπίσσω plus tard; 34 νῦν dé mais en réalité; ἄρα comme on peut le voir, donc; σε te, acc. encl.; οἴκτιστος très pitoyable (superl. de οἰκτρός); εἴμαρτο + prop. inf., il était fixé (comme part) par le destin que (pqrpf de μείρομαι); ἀλίσκομαι être capturé, aor. rad. inf.; 35 τόν à celui-ci; αὐτε à son tour; προσφωνέω + acc., parler à, impf;
- 36 ὄλβιος heureux, riche; Πηλεὺς Pélée; υἱός fils; ἐπιείκελος semblable; 37 ὅς (toi) qui; θνήσκω mourir, aor.; ἐκάς + gén., loin de; τὸ Ἄργος Argos, ici l'Argos en Thessalie; ἀμφί + acc., autour de; σε te, acc. encl.; ἄλλος autre; 38 κτείνω tuer, impf pass.; Τρώς Troyen; Ἀχαιοί Achéens; υἱές les fils; μάρναμαι combattre; περί + gén. pour, pour l'enjeu de (le combat pour le cadavre d'Achille dans l'Aithiopsis); σεῖο de toi (= σέο, σοῦ, gén. de σύ); στροφάλιγξ tourbillon; κονίη poussière; 40 κείσο tu gisais (de κείμαι); μέγας μεγαλωστί grand grandement (adv. : sur une grande étendue ou grandioisement, la même expression en Il. 16.776, mais les deux passages pourraient reprendre une Aithiopsis); λανθάνομαι + gén., oublier, part. parf. intens. (pour de bon); ἵπποσυνάων le combat sur char, gén. pl. (litt. des qualités liées à la pratique des chevaux);

- 41 **ἡμεῖς δέ** quant à nous; **πρόπας** vraiment entier; **ἡμαρ** journée (acc. d'extension); **μάρναμαι** combattre, impf; **οὐδέ... πάμπαν** et ne... pas du tout; **κε + aor.** = irr. du passé (n'aurions pas); 42 **παύομαι + gén.**, arrêter (de faire) qqc, aor.; **πτόλεμος** combat (arcado-cypriote = ion. πόλεμος); **εἰ μή** si ne pas (+ aor. = irr.); **ἡ λαῖλαψ**, tempête; **παύω** faire cesser; 43 **αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** après que, quand; **σε** te (acc. de σύ); **ἐπί + acc.**, vers; **νηῦς** nef; **ἐνεΐκαμεν** aor. de φέρω, porter; **ἐκ + gén.**, hors de; **πόλεμος** combat; 44 Le jeu phonique est typique du vers héroïque : *kat ... lekh* du premier cōlon trouve son miroir en *kath ...kal* du second cōlon; **κάτθεμεν** aor. 1pl. (sans augment, avec sync.) de κατατίθημι, déposer; **τὸ λέχος** lit; **καθαίρω** purifier, laver, part. aor. (rite funéraire); **χρῶς** la peau (en tant qu'attachée au corps, donc aussi *corps*); **καλφός** beau; 45 **τὸ ὕδωρ** -ατος, eau; **τε ... καί** et donc aussi (*te* est transformé en syllabe fermée, « longue », par le dédoublement du *l* du mot suivant : tel li-a-roo = - ~ -); **λιαρός** tiède; **τὸ ἄλειφαρ** -ατος, onguent; **πολύς** beaucoup; **σε** acc. non emph. de toi; **ἀμφί + acc.**, pour;
- 46 **τὸ δάκρυ** larme; **θερμός** chaud; **χέω** verser, impf; **κεῖρω** raser, impf. moy. (variante : aor.), selon le rite funéraire; **χαίτη** cheveux; 47 **μήτηρ** la mère (d'Achille, la déesse Thétis); **ἐκ, ἐξ + gén.** (hors) de; **ἡ ἄλς** mer; **ἔρχομαι** venir, aor.; **σύν + dat.**, avec; **ἀθανάτης** dat. pl. de la décl. en -a (étacisme ion.), les immortelles; **ἄλιος** marin, de la mer; 48 **ἄγγελή** message; **αἶω + gén.**, entendre, part. f.; **βοή** cri; **ἐπί + acc.**, partout sur (distr.); **πόντος** haute mer; **ὄρνυμαι** se lever, pqp intr. (s'entendait partout); 49 **θεσπέσιος** « dit par une divinité », divin; **ὑπέρχομαι + acc.**, attaquer qqn d'en bas (comme *subire* dit du serpent; variante : λαμβάνω saisir), aor.; **τρόμος** tremblement; **πᾶς** tout; 50 **καί νύ κε + aor.**, et alors ils auraient fait qqc (scène « presque », cf. Nesselrath 1991); **ἀναΐσσω** s'élancer, bondir, part. aor.; **βαίνω** marcher, aller, aor. 3pl.; **κοῖλος** creux; **ναῦς** nef;
- 51 **εἰ μή + impf.** de l'irr., si ... n'avait pas, abr. voc.; **ἀνὴρ** homme; **κατερύκω** retenir, impf; **παλαιός** vieux, ancien; **Φοῖδα** savoir, part. (avec le complément d'un n.pl. savoir de telles choses signifie avoir un tel caractère ou une telle idéologie : « un homme à l'ancienne » ?); 52 **Νέστωρ** seul survivant (le cadet) des douze enfants de Néléus, enfant de l'Eolide Tyro et de Poséidon. Cet éternel survivant remonte donc au début de l'époque héroïque et a déjà vécu trois générations, cf. 1.284 et *Od.* 3; **οὗ** dont; **καί** aussi; **πρόσθεν** auparavant; **ἄριστος** le meilleur (pos. d'attr.); **φαίνομαι** se révéler comme, sembler; **βουλή** conseil; 53 Cf. 16.399; **ὅ** celui-ci, pron. anaph.; **σφιν** dat., pron. réfl. = anaph., leur; **ἐϋ φρονέων** bienveillant; **ἀγορεύομαι** parler en public, aor. moy.; **μεταγορεύω + dat.**, parler parmi, à, aor.; 54 **ἴσχομαι** se tenir, s'arrêter, imp (si-skhomay); **Ἀργεῖοι** Argiens, meton. : les Grecs; **κοῦρος** jeune homme, fils (ét. : « branche »); **Ἀχαιοί** Achéens, Grecs (on peut comprendre fils des Achéens = Grecs, façon de s'adresser aux jeunes que les Grecs sont pour Nestor, mais la répétition est un peu curieuse ; qui est à la recherche d'une opposition trouverait un parallèle chez Tyrtée dans l'épigramme 12 West dans laquelle il demande aux hommes mariés de ne pas fuir et, selon l'idéologie de la belle mort, aux jeunes célibataires de mourir dans le premier rang, la division de l'armée en célibataire et hommes mariés est dans l'*Il.* justement représentée par Ag. et Ach.); 55 Cf. 47; **μήτηρ** la mère; **ἐξ + gén.** (hors) de; **ἡ ἄλς** mer; **ἦδε** celle-ci, déictique qui se traduit le mieux une mise en évidence : c'est Thétis qui ...; **σύν + dat.**, avec;
- 56 **ἔρχομαι** venir (mais utilisé comme la copule *est*); **οὗ** de son; **θνήσκω** mourir, part.

- parf.; **ἀντιάω** + gén. aller, venir pour qqc., part. f. dist., cf. *Od.* 1.25 (Poséidon va pour les sacrifices des Ethiopiens); **57 ὡς** voilà comment, ainsi (chev. retr.); **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** les autres; **ἔχομαι** s'arrêter, aor.2; **φόβος** fuite, gén. du domaine (dans); **μεγάθυμος** « à la grande réaction » (désigne aussi bien la colère que la panique ou la générosité, mais *au grand cœur* est la trad. consacrée), abr. voc.; **58 ἀμφίσταμαι** + acc., se placer autour de, aor. rad. 3pl.; **σε** acc. de toi; **κούρη** fille; **ἄλιος** marin, de la mer; **γέρων** vieillard (désigne Nérée, s'agit-il donc des 50 Néréides dont parle Hésiode ?); **59 οἰκτρά** *pitoyablement* (n. pl., acc. d'objet interne d'un verbe de son = adv., retrait d'accent en élision); **ὀλοφύρομαι** se lamenter (mais en fait un chant); **περιέννυμι** enfiler autour, habiller de, aor.; (de ton corps, c'est-à-dire du corps d'Achille); **ἄμβροτος** (qui rend, est typique d'un) immortel; **Φείμα** vêtement (fig. ét.); **60 Μοῦσα** muse (chez Homère d'hab. une seule, mais ici « 9 en tout » comme chez Hésiode, est-ce une auto-référence aux 9 parties de ce dialogue entre Ag. et Ach. ?); **ἐννέα** 9; **πᾶς** (en) tout, abr. voc.; **ἀμείβομαι** s'alterner (comme dans un dialogue : se répondant), chanter à tour de rôle (ou en demi-chœur ?); **Φῶψ** *Φῶπος*, voix; **καλῆός** beau;
- 61 θρηνέω** chanter le chant funèbre (un thrène); **ἔνθα** là (spat. et temp.); **κεν** + aor. = irr. du passé (aurais vu); **οὐ τις** personne (avec gén. partit. *des Argiens*); **ἀδάκρυτος** sans pleurs (*u* long); **γε** encl. restrictif (« du moins ») qui sert à mettre en évidence le mot précédent et également, ici, à fermer une syllabe; **νοέω** percevoir, voir, aor.; **62 τοῖος** tel, acc. n. d'objet interne d'un verbe de son = adv. : tellement (phrase qui introduit la fermeture de la petite str. ann.); **ὑπόρνυμι** se lever, aor. intrans. (Heubeck, d'autres s'attendraient à une forme transit. possible du sens « suscita » et il y a la variante ἐπώρορε, mais elle a le même sens de *se lever*); **Μοῦσα** muse (peut-être dans le sens de chant); **λιγύς** *λίγεια* λιγύ, clair, aigu (son du vent, de Nestor, de la plainte du rossignol); **63 ἐπτά και δέκα** 17 (comme l'errance d'Ul. en *Od.* 7); **ὁμῶς** de la même manière; **νύξ** nuit, acc. de l'ext. (pendant); **ἡμαρ** de jour, acc. comme adv.; **64 κλαίω** + acc. pleurer qqn, (la plainte rituelle est d'hab. l'affaire des femmes, la 1pl. impf implique donc un rite commun entre déesses et héros, ce que souligne toute la réplique d'Ag. : comme le sacrifice à Mécôné ou le mariage de Pélée, les funérailles d'Ach. marquent, en tant que joint venture entre dieux et êtres humains, la fin de l'époque héroïque, la vie commune); **ἀθάνατος** immortel; **θητός** mortel; **65 ὀκτωκαιδεκάτη** le 18^{ème} jour (à savoir *ἡμέρη*); **δίδωμι** donner, aor.; **πῦρ** feu; **πολύς** beaucoup; **ἐπί** + dat., sur ; **αὐτός** celui-même (le feu, les sacrifices pour les morts consistent à brûler les victimes entièrement);
- 66 μῆλον** mouton, chèvre (petit bétail); **κατακτείνω** tuer, abattre, aor.2; **μάλα** très; **πίων** gras (*i* long); **Φέλιξ** aux cornes courbes ou à la démarche ondoyante; **βοῦς** bœuf (vache ?), acc. pl.; **67 καίομαι** brûler intr., être brûlé, 2sg. impf; **ἔσθής** « vêtement » (des dieux cf. 59); **τὸ ἄλειφαρ** -ατος, onguent (conservant et parfum, cf. 45); **πολύς** beaucoup; **68 μέλι** μέλιτος, miel (conservant associé à l'ambroisie); **γλυκερός** doux; **ἦρωσ** héros (membre de la génération héroïque, ici un déterminant comme *ἀνὴρ*, mais qui souligne év. le lien avec les dieux : les héros descendent de divinités); **69 τὸ τεῦχος** arme, dat. sociatif : en armes; **ῥώομαι** s'agiter, courir, aor. (cf. 23.3, ici course armée autour du défunt en son honneur, cf. *Il.* 23,12-16); **πυρή** bûcher; acc. + **πέρι** autour de, postpos.; **καιόμενιο** de celui qui brûlait (les gén. abs. sont rares ou inexistantes dans

- l'*Od.*, mais pouvaient se développer à partir de ce genre de construction, cf. Kastner 1988, 77 ; l'insistance sur la crémation peut être l'opposition à l'*Aithiopsis*, où Thétis enlève le cadavre du bûcher, scène peut-être contemporaine à l'*Od.*, ou la reprise d'une autre *Aithiopsis*); **70** *πεζός* fantassin; *ίππεύς* cavalier (mais il faut plutôt penser à des guerriers montés sur un char); *όρυμαγδός* fracas; *όρνυμαι* se lever, pppf intr.;
- 71** *αὐτάρ* et, mais; *έπει δή* quand; *φλόξ* flamme, feu; *άνύω* consumer, accomplir; *Ηφαιστος* Héphaïstos (le forgeron qui représente le feu); **72** *ήώθεν* le lendemain; *τοι* te, à toi (dat. comm. à trad.. comme dat. poss. : tes os); *λέγω* ramasser, impf. de protocole; *λευκός* luisant de blancheur, blanc; *όστέον* os; **73** *οίνος* vin; *άκρητος* non mélangé, pur; *τό άλειφαρ* onguent; *δίδομι* donner, aor (= pppf fr.); **74** *χρύσεος* d'or; *άμφιφορεύς* vase à porter de deux côtés (cf. all. Zu-ber), ici : urne; *Διώνυσος* dieu du vin (mais aussi, tout comme Héphaïstos, le presque-demi-frère d'Achille, uniquement mentionné dans les deux *Nécyai*, cf. *Od.* 11.325, *u* long); **75** *φάσκω* prétendre, dire, impf (suj. : Thétis); *έμναι* inf. éol. du verbe «être»; *έργον* œuvre; *περικλυτός* très fameux (épith. typique d'Héph.);
- 76** *έν τῷ* dans celle-ci (dans cette urne); *κείμαι* être déposé; *λευκός* blanc; *όστέον* os (boucllement de l'unité par une répétition, cf. 72; *φαιδιμος* brillant; **77** *μίγδα* + gén., mélangé à, adv.; *Πάτροκλος* l'amant (plus âgé) d'Achille (cf. *Od.* 3.110, Heubeck pense à une référence à *Il.* 23, 236-248, le traitement semblable du cadavre de Patrocle en vue du mélange aux os de son ami, mais les commentaires à l'*Il.* l'ont toujours vu comme la copie de la crémation d'Achille dans une *Ethiopide*, rien ne prouve et beaucoup parle contre l'hypothèse d'une référence à notre *Il.*); *Μενοιτιάδης* fils de Ménoities; *θνήσκω* mourir, part. aor.2; **78** *χωρίς* + gén., sans; *Αντίλοχος* Antiloque, fils que Nestor a appelé au secours quand il était prisonnier de son char renversé et que les ennemis arrivaient : Antiloque le libéra, mais fut tué par l'éthiopien Memnon et vengé par Achille dans l'*Ethiopide* perdue; *τόν* pron. anaph. à trad. comme pron. rel. : que; *έξοχα* + gén. partit., particulièrement parmi, plus que; *τίω* honorer; *άπας ό* (vraiment) tout; **79** *άλλος* autre; *έταρος* compagnon; *μετά* + acc., après (dans l'ordre); *γε* particule encl. qui met en évidence le mot précédent; *θανόντα* cf. 77; **80** *άμφί* autour, adv.; *αὐτός* lui-même (plutôt Patrocle et Achille que la reprise des os); *έπειτα* ensuite; *άμύμων* beau, « irréprochable »; *τύμβος* tertre, tumulus (cf. le début du dialogue, v. 32 où le tertre aurait dû être amassé pour Ag.);
- 81** *χέω* verser, entasser, aor. sans augm.; *ιερός* fort, sacré; *στρατός* ét. peuple, armée; *άιχημητής* lancier, guerrier; **82** Vers à 3 abr. voc.; *άκτή* plage; *προέχω* dépasser, s'avancer (donc un promontoire, que cette étymologie identifierait alors au tumulus 7 km au nord de Yenisehir/Sigée), part. f.; *έπί* + dat., sur; *πλατός* plat; *Ελλησποντος* Hellespont (les ruines de Troie se trouvent au bord du détroit qui ne reçoit ce nom des bords que plus tard); **83** *ώς κεν* + opt., comme, de façon qu'il serait (les phrases modales et consécutives avec le pot. se mélangent puisqu'il ne s'agit de subordinées que dans la traduction, on pourrait même traduire « ainsi il serait ... »); *τηλεφανής* visible de loin; *έκ* + gén. remplacé par un ancien instr., depuis; *ποντόφιν* instr. myc. utilisé comme gén. de *la haute mer*; *ειμί* être, opt.; **84** *οί οί* ceux qui (mais l'accentuation est le choix des grammairiens; *νύν* aujourd'hui; *γίγνομαι* naître, parf.; *μετόπισθεν* à l'avenir, adv.;

- εἰμί être, fut.; **85 αἰτέω** +2acc., réclamer qqc à qqn, part. aor.; **περικαλλής** très beau; **ἄεθλον** prix (pour un concours);
- 86 τίθημι** poser, aor.; **μέσος** qui est au milieu (en pos. d'attr. : au milieu de); **ἄγών** concours (et le rassemblement du public autour, comme on met le prix du meilleur jugement au centre lors d'un procès, qui porte le même nom d'agon); **ἀριστεύς** preu; **87 ἤδη** déjà; **μέν ... ἀλλά** certes ... mais; **πολύς** beaucoup; **τάφος** *funérailles*; **ἄνθρωπος** homme, dét. de genre; **ἀντιβολέω** + dat., rencontrer, assister à; **88 ἥρωος** héros; **ὅτε κεν** + subj., chaque fois que; **ποτε** un jour, encl.; **ἀποφθίνομαι** mourir, aor. rad. part. (gén. abs. ou part. conj. de la cause : pour un roi ?); **βασιλεύς** roi (à l'ép. myc. : chef de guerre, au 7^e s. : « big man », aristocrate important); **89 ζώννυμαι** se ceindre (pour le concours), subj.; **νέος** jeune; **ἐπεντύνομαι** se préparer à, subj.; **ἄεθλον** prix des concours, concours; **90 κε** + aor = irr. passé (tu aurais); **κεῖνος** celui-là (les prix); **ὄραω** voir, part. aor.; **μάλιστα** surtout, le plus; **θηέομαι**, regarder intensément, être impressionné par, ion. aor. 2sg; **θυμός** organe de réaction, « cœur » dat. instr. = dans ton cœur);
- 91 οἶος** tel que; **ἐπί** + dat. pour; **σοί** dat. de toi; **κατατίθημι** déposer (comme prix), aor.; **θεά** déesse (après *déposa* et le premier cōlon en forme de hémipèdes féminin, le nom de la déesse pourrait être la formule d'épithète θεὰ λευκώλενος Ἥρη, mais l'épith. et le nom de Thétis ne se placent qu'au début de vers, de façon que λευκώλενος Ἥρη a été remplacé par περικαλλέ' ἄεθλα, qui a la même valeur métrique); **περικαλλής** très beau; **ἄεθλον** prix (pour un concours); **92 ἀργυρόπεζα** aux pieds d'argent, épith. de Thétis; **μάλα** très; **φίλος** cher, inversion de la thèse d'Ach. au début de cet échange, en 25 : « nous croyions que tu étais cher à Zeus » ; selon Ag., c'est Ach. au contraire qui est cher aux dieux et plus particulièrement à Zeus); **εἰμί** être, impf 2sg; **93 ὥς** ainsi; **οὐδέ ... ἀλλά** pas même ... mais; **θνήσκω** mourir, part. aor. (c'est un thème de l'*Il.*, mais pas exclusivement : Ach. a le choix entre une vie brève avec gloire et une vie longue sans); **ὄνομα** renom; **ἄλλυμι** perdre, aor.; **τοί** te, à toi, abr.voc.; **αἰεὶ** constamment, toujours; **94 πᾶς** tout; **ἐπί** + acc. partout chez (idée de la diffusion); **τὸ κλέος** gloire, le fait qu'on « entend » parler de qqn; **εἰμί** être, exister, fut.; **ἔσθλος** noble, bon; **95 αὐτάρ** mais; **ἐμοί** à moi; **τί** pourquoi; **τόδε** ceci (est, serait); **ἡδός** plaisir; **ἐπεὶ** après que, que; **πόλεμος** guerre (dans cette formule); **τολυπεύω** pelotonner, terminer;
- 96 νόστος** retour (aussi le titre du chant épique d'Agias de Trézène, qui utilise le retour d'Ag. et sa rencontre avec le spectre d'Ach. comme répétition); **μοί** à moi, me; **μήδομαι** projeter, faire, aor.; **λυγρός** « funeste », de mort; **ὄλεθρος** « perdition »; **97 ὑπό** + dat., sous (en fr. : par); **χεῖρ** main; **οὐλομένη** pernicieuse (mais comme en *Il.* 1.2, avec un sens exclamatif : la maudite !); **ἡ ἄλοχος** épouse; **98 ὥς** voilà comment, ainsi; **οἱ μὲν** les uns, ce groupe; **τοιοῦτος** tel; **πρὸς ἀλλήλους** les uns aux autres; **ἀγορεύω** dire (λέγω n'est pas autant utilisé dans l'épopée); **99 ἀγχίμολον** « en s'approchant », près, adv.; **σφι** leur, dat. encl. du pron. réfl. pl. = pron. anaph.; **ἔρχομαι** venir, aor.; **διάκτορος** passeur (cf. Kahn 1978); **Ἀργεῖφόντης** le brillant (Chantraine), mais compris l'*Od.* comme tueur de chien, sens du mot lydien Candaule, également épith. du dieu des cambrioleurs qui permet de « passer » par les portes); **100 ψυχή** âme; **μνηστήρ** prétendant; **κατάγω** mener en bas (ét. de *diaktoros*); **Ὀδυσῆϊ** dat. d'agent; **δάμνημι** dompter, tuer, part. pass. aor.2;

- 101** τώ ces deux, duel (Ach. et Ag.); ἄρα donc; (même s'ils sont accompagnés par d'autres); θαμβέω s'étonner, part. aor. duel; ἰθύς directement vers (*i* long); ἔκιον aller (aor.); ὤς dès que; ἔσοράω percevoir, aor. moy. duel; **102** γινώσκω reconnaître, (aor. = fr. pppf?); παῖς enfant; φίλος cher (= propre à); Μελανεύς Noir (cf. le « chasseur noir » de Vidal-Naquet), qui, plus que le fils, avait un rapport de d'ami hospitalier avec Ag.; ἀγακλυτός très fameux; Ἀμφιμέδων Amphimédon est le troisième chef des prétendants, comme son nom le dit, plutôt équilibré dans son rapport avec la famille d'Ul., le « bon » prétendant; **103** ξείνος hôte, ami par contrat d'hospitalité (la synt. fr. suggère que ce marqueur relatif est lié à Amphimédon, mais à la fin de ce discours, ce passage trouve son écho dans une scène où Amphimédon devait encore être un petit enfant : le marqueur concerne donc au moins père et fils, sinon le père tout court); οἶ lui (dat. du pron. réfl. qui se réfère souvent au sujet logique, ici Ag., ce que le fr. rend par le pron. anaph.); εἰμί être, impf; dat. + ἔνι dans, sur, pospos.; οἰκίον demeure; ναίω habiter; **105** Cf. le début du premier couple en 23; τόν à celui-ci, pron. anaph. acc. (= Amphimédon); πρότερος le premier de deux; ψυχή âme; προσφωνέω + acc. s'adresser à, impf;
- 106** πάσχω subir, faire l'expérience de, part. aor.2 (τί παθών qu'est-ce qui t'arrive pour ..., pourquois?); ἔρεμνός sombre; δύομαι plonger, pénétrer, aor. rad.; **107** κρίνω choisir, part. parf. intens. pass.; ὁμήλιξ du même âge; οὐδέ κεν ἄλλως + opt. ce ne serait pas autrement que, c'est ainsi que; κρίνω choisir, part. aor. moy. (qn qui prend la responsabilité du tri, le *caster*); λέγω choisir, ramasser (comme des fleurs), pot. aor. moy.; κατά + acc., partout dans; πτόλις ville; ἄριστος le meilleur; **109** ἦ ... ἦ est-ce que ... ou ? (accentuation homérique); ὕμμε vous, acc., éol.; νηῦς nef; Ποσειδάων Poséidon; δαμάζω dompter, tuer, aor. (comme des chevaux, Poséidon est le dieu des chevaux et, pour Pénélope, les bateaux sont les chevaux de la mer); **110** ὀρνημι soulever, part. aor.; ἀργαλέος douloureux; ἄνεμος vent; κύμα vague; μακρός long, haut;
- 111** Cf. 11.401; που quelque part (*en quelque lieu et peut-être*); ἀνάρσιος hostile; ἀνήρ homme (déterm. de genre : des ennemis); δηλέομαι endommager, tuer; ἐπί + gén., sur; ἡ χέρσος (γῆ) terre ferme; **112** Cf. 11.402 (nombre différent); βοῦς vaches (acc. pl.); περιτάμνω (περιτέμνω) couper tout autour, enlever, intercepter, faire une razzia, part. moy.; ἡδέ et; οἷς mouton; πῶϋ -εος n. troupeau; καλφός beau; **113** Cf. 11.403 et *Il.* 18.265; ἡδέ... ἡδέ... ou...et...; περί + gén., pour, à cause de; πτόλις -ιος, ville; μαχέομαι (μάχομαι) combattre, part. ép. dist.; γυνή -αῖκος femme; **114** ἀγορεύω dire, imp. aor.2; εἶρομαι demander, part. conj. avec μοι, à moi; ξείνος hôte, ami par contrat d'hospitalité; δέ et; τοι à toi, pour toi, encl.; εὔχομαι + inf., se vanter, avoir l'honneur de; **115** ἦ οὐ ne pas ? (= *nonne*, synalèphe : you mem-nee = - - -); μιμνήσκομαι se rappeler, parf. 2sg. (au lieu de μέμνησαι); ὅτε quand, le moment où; κατέρχομαι arriver pour prendre logis, aor.2; ὑμέτερος votre (implique qu'Ag. est au moins aussi, sinon exclusivement l'hôte de Mélanée); δῶ maison, acc. dir. (qui a donné le suffixe de direction -δε);
- 116** ὀτρύνω solliciter, part. fut. (ot-ru-ne-oo = - ~ ~ -); σύν + dat., avec (à rattacher plutôt à « pour solliciter »); ἀντίθεος égal aux dieux; Μενέλαος Ménélas, frère d'Agamemnon et mari d'Hélène ; selon le *Catalogue des femmes*, attribué par Hirschberger à nouveau à Hésiode, Ul. faisait partie des prétendants d'Hélène qui avaient dû jurer d'aider le gagnant en cas de problèmes, comme p.ex. l'enlèvement); **117** Ἴλιον εἰς à

Ilion (en Troade); **ἅμα** à côté, ensemble; **ἔπομαι** suivre; **εὖσσελμος** bien ponté, munis d'un bon tillac; **ἐπί** + gén. sur; **νηῦς** nef; **118 μείς** lune, mois; **ἄρ** donc, comme vous savez (ce qui peut être une référence au savoir sur la continuation de cette entreprise, mais VdM préfère la variante ἐν, dans); **οὔλος** entier (quoiqu'il soit loin de la réalité qu'on prenne un mois entre Sparte et Ithaque et on pourrait penser au sens de « terrible, destructeur » du mot, cf. 9.82, ou alors on pense au voyage d'Aulis pour Troie et le sens d'entier se justifie par les vents contraires); **πᾶς** tout; **περαίνω** franchir, aor.; **εὐρύς** large; **πόντος** haute mer; **119 σπουδή** empressement (une expression ironique si elle cache la ruse rude racontée dans les *Chants cypriens* qui force Ul. de participer à la guerre); **παραπείθω** convaincre qqn contre son gré, part. aor. à redoublement et sync., intens. et perfectif (à traduire en fr. par une antériorité : après avoir ...); **πολίπορθον** destructeur de villes (savoir d'Ag., ambiguë pour le public, le massacre des prétendants met en danger la polis d'Ithaque AL); **120 τόν** à celui-ci; **αὔτε** à son tour (réponse au προτέρη de 105); **ψυχή** âme; **προσφωνέω** + acc., parler à, impf;

121 La réponse d'Amphimédon suit un autre modèle que le couple *question – réponse* entre Ach. et Ag., (il s'agit plutôt du centre d'une petite str. ann. Ag. – Amphimédon-Ag. mais les deux formes sont les reprises du jeu entre Ul. et Ag. en *Od.* 11, produisant chaque fois le résumé d'une épopée, exercice discursif des chantres qu'Aristote atteste, cette fois-ci, le résumé des vengeances, de l'*Od.* vue par les prétendants qui utilisera la variante traditionnelle de l'homme au mariage de sa propre femme que l'*Od.* vue par Ul. a évitée, celle où mari et épouse complotent contre les prétendants (comme p.ex. dans la première moitié de l'*Alpamysh* usbèque) ; en même temps, ce résumé fait écho à celui qu'Ul. a fait de l'Odusseia, de ses récits, dans le chant précédent (cf. intro. 24); **κύδιστος** « très glorieux », qui a le plus de *kudos* (selon Benveniste et Pucci une sorte de force magique qui fait penser à la *Guerre des étoiles*); **ἄναξ ἀνδρῶν** seigneur des hommes (cf. 8.77, formule d'Agamemnon après l'hémiépès fém., une spécification de sa fonction de roi des hommes mariés, et non des jeunes hommes, dont Achille est le représentant ? En tout cas l'adresse qui prend tout un vers exprime la déférence du jeune homme Amphimédon); **122 μιμνήσκομαι** se rappeler, parf.; **ὄδε** ἦδε τόδε, ce, celui-ci; **πᾶς** tout; **διοτρεφής** nourri par Zeus, descendant de Zeus (par son ancêtre Tantale, un fils lydien du roi des Olympiens); **ὡς** comme; **ἀγορεύω** dire; **123 σοί** à toi; **δέ** et (donc); **εὖ μάλα** très bien; **ἀτρεκής** sans détournement, adv.; **καταλέγω** dire avec complétude (cf. Luther, litt. décompter), fut.; **124 ἡμέτερος** notre; **θάνατος** mort (gén. explicatif : la fin qui consiste en ...); **κακός** pitoyable, pas très glorieux; **τὸ τέλος** fin (un prolepse qui fait comme si la fin était le cod de *dire*, mais qu'il faut trad.. comme suj. de la complétive *comment elle a été fabriquée*); **οἶον** comment; **τεύχω** fabriquer, aor. « pass. »; **125** Début du récit à l'impf.; **125 μνάομαι** courtiser, impf. (du verbe dont le titre de ce groupe de jeunes célibataires est dérivé, presque « nous étions les prétendants de »); **δὴν** longtemps; **οἴχομαι** être parti, part.; **δάμαρ** épouse;

126 Cf. 1.249; **ἡ** celle-ci; **οὔτε... οὔτε** ni ... ni; **ἀρνέομαι** refuser, impf.; **στυγερός** (en position d'attr., comme...) détestable; **γάμος** mariage; **τελευτάω** finir, impf.; **127 ἡμῖν** à nous; **φράζομαι** projeter, trouver une idée pour; **ἡ κήρ** (démon de la) mort; **μέλας** μέλαινα μέλαν, noir; **128** Cf. les autres récits de la ruse de la toile en *Od.* 2.93-110

(Antinoos), 19.139-156 (Pénélope); **ἀλλά** mais (sur l'arrière-fond de toutes ces manigances, une sorte de priamel); **δόλος** ruse; **ὄδε ἤδε τόδε**, déictique : « comme ruse la suivante »; **ἄλλος** supplémentaire; **ἐνί** + dat., dans; **φρήν** diaphragme, pl. : les sens; **μερμηρίζω** méditer, réfléchir aux deux côtés d'une affaire, aor.; **129** Cf. 2.94; **ἴστημι** dresser (les fils du métier pendent lestés par des pierres, part. aor. moy.); **μέγας** grand; **ἰστός** métier à tisser, tissu; **μέγαρον** salle; **ὕφαίνω** tisser, impf; **130** Cf. 2.95; **λεπτός** fin (pour que le travail dure); **περίμετρος** de taille énorme; **ἄφαρ** aussitôt; **ἡμῖν** dat. de nous; **μεταγορεύω** + dat., dire parmi (dans un groupe), aor.2;

131 Cf. 2.96; **κοῦρος** jeune homme (se désignant comme plus âgée ?); **ἐμός** mon; **μνηστήρ** prétendant; **ἐπεὶ** puisque; **θνήσκω** mourir, aor.; **δῖος Ὀδυσσεύς** divin Ulysse, formule; **132** Cf. 2.97; **μῖμνω** rester, attendre; **ἐπείγομαι** avoir hâte (verbe utilisé par les auteurs iambiques dans le contexte érotique, le participe doit avoir un sens concessif : même si); **τόν** ce (démonstratif, si ce n'est pas un ajout métrique ou la transformation d'un *per*, ressenti comme trop lascif); **ἐμός** mon = avec moi; **γάμος** mariage; **εἰς ὃ κε** jusqu'à ce que + subj. aor.; **τὸ φᾶρος** manteau, tissu; **133** Cf. 2.98; **ἐκτελέω** accomplir, subj. aor.; **μή** pour que ne; **μεταμώνιος** (en tant qu') inutile, en vain (ét. μετ-ανεμώνιος emporté par le vent); **νήμα** le fil (le filé); **ἄλλυμαι** se perdre, subj. aor.; **134** Cf. 2.99; **ἥρω** héros; **ταφήϊον** linceul; **εἰς ὅτε κεν** + subj., pour quand, pour le moment où; **μιν** acc. du pron anaph.; **135** Cf. 2.100; **μοῖρα** part, destin; **ὀλοός** pernicieux, fatal; **καθαιρέω** attraper; **τανηλεγής** à la longue souffrance ?; **θάνατος** la mort;

136 Cf. 2.101; **μή τις** pour que personne... ne; **κατὰ δῆμον** dans l'ensemble politique, dans le pays; **Ἀχαιϊάς** Achéenne, Grecque (gén. partit. avec *personne*); **νεμεσάω** s'indigner, réagir à une infraction à l'αἰδώς, au respect; **137** Cf. 2.102; **αἶ κεν** + subj., si; **ἄτερ** + gén., sans; **σπεῖρον** drap, linceul; **κεῖμαι** gésir; **κτεατίζω** acquérir, part. aor.; **138** Cf. 2.103; **ὡς ἔφατο** aisi dit-elle, chev. rétr. même pour un discours rapporté dans un discours direct; **αὐτε** de notre côté; **ἐπιπείθομαι** être convaincu, faire confiance (l'impf comme forme marquée : « et nous, nous lui faisons encore confiance! »); **ἀγήνωρ** (meneur d'hommes dans l'*Il.*) courageux, arrogant; **139** Cf. 2.104; **ἔνθα** là (temp. et loc.); **καί** aussi, conformément; **ἡμάτιος** de jour; **ὕφαίνω** tisser (impf avec -sk- itératif); **ἰστός** tissu; **140** Cf. 2.105; **νύξ** nuit (acc. d'extension); **ἀλλύω** sync. de ἀναλύω (avec *u* long, souvent bref chez Homère) : (re-)dissoudre (cette forme se trouve év. encore une fois dans un texte iambique d'origine inconnue, év. d'Archiloque, et avec la mention de κοῦροι); **ἐπὶν** après que, ici avec l'opt. itératif (pas lié à ἄν); **δαῖς** torche; **παρατίθεμαι** mettre à ses côtés, aor. opt.;

141 Cf. 2.106; **ὡς** ainsi; **τρίετες** un intervalle de trois ans, neutre de l'adj.; **λήθω** passer inaperçu; **δόλος** dat. : avec sa ruse; **πείθω** convaincre; **142** Cf. 2.107; **ὅτε... τότε δή** lorsque... alors; **τέτρατος** (méta-thèse) quatrième; **τὸ ἔτος** an; **ἐπήλυθον** arriver, aor.2 de ἐπέρχομαι; **ῶρη** saison, le moment où une chose est mûre, période définie de temps; **143** Cf. 2.107b (un « vers plus » dans deux ms. du XIV^e); **μῆν** mois, lune; **φθίνω** se réduire; **περί** excessivement; **ἡμαρ** jour; **πολύς** beaucoup (accent de retrait en élision); **τελέω** achever, accomplir, aor. « pass. »; **144** Cf. 2.108; **καί... καί** aussi bien que; **γυνή** le public ne pense probablement pas à une femme mariée, une épouse : dans l'opposition hommes / femmes, on utilise γυνή comme nous *femme*; **ὅς ἢ ὄ**, qui; **σάφα**

- clairement, exactement; ἤδη ou εἶδη pqp/ passé de εἰδέναι, savoir; **145** Cf. 2.109; τήν γε elle-même; ἐφευρίσκω + part. rencontrer, attraper sur le fait, aor.; ἀγλαός brillant (tout ce qui est beau a une lueur, mais un passage du chant 7 suggère que les fils de laine ou de lin brillent une fois pressés dans le tissu); ἰστός tissu;
- 146** Cf. 2.110; ὤς ainsi; ἐκτελέω terminer, aor.; καί même; ἐθέλω être prêt, part.; ὑπό + gén., sous l'influence de; ἀνάγκη contrainte; **147** εὔτε ... καί τότε δή lorsque ... alors; τὸ φᾶρος tissu; δείκνυμι présenter, aor.; ὑφαίνω tisser, part. aor. f. : nu-phee-naa-sam me-ga = ~ - - - ~ ~; μέγας grand; ἰστός tissu (et métier à tisser); **148** πλύνω laver, part. aor. f.; ἥλιος soleil; ἐναλίγκιος semblable; ἡέ ou; σελήνη lune; **149** ῥα comme il faut le supposer, donc; ποθεν de quelque part; ἄγω conduire, aor.; δαίμων divinité, destin, démon » (« distributeur »), selon Hésiode, des gardiens de la rétribution non négociable par le droit, qui seraient restés de l'Âge d'or; **150** ἀγρός campagne; ἐπί + acc., vers; ἐσχατιή confins, zone frontalière; ὅθι là où; δῶμα demeure; ναίω habiter; σὺβώτης porcher (Eumée);
- 151** ἔνθα vers cet endroit, à ce moment-là; ἔρχομαι venir, arriver, aor.; φίλος cher (son propre); υἱός fils; θεῖος divin; **152** ἐκ + gén., depuis; Πύλος Pylos, ville imaginaire localisée près de Kyparissia ou en Messénie, et non le palais appelé *Pylos* dans les tablettes mycéniennes; ἡμαθόεις sablonneux (abr. voc.); εἶμι aller, part.; σύν + dat., avec (en gén. sociatif : avec une nef remplie de rameurs ?); νηῦς nef; μέλας noir (rendue étanche avec du goudron ?); **153** τῶ ces deux, duel : Ul. et Tél.; μνηστήρ prétendant; ἀρτύνω, préparer, ajuster, part. aor. duel; **154** ἰκνέομαι arriver, aor.2; προτί + acc., vers; τὸ ἄστνυ (dans l'*Od.* :) ville; περικλυτός très fameux; ἦτοι (ou : ἦ τοι, c'est-à-dire); **155** ὕστερος plus tard; αὐτάρ et, mais; πρόσθε devant; ἡγεμονεύω guider, aller devant (ce qui se passe en *Od.* 17);
- 156** τόν celui-là (mais pron. anaph. utilisé dans les str. ann. pour reprendre après une digression, ici = Ul.); σὺβώτης porcher; ἄγω mener, impf; κακός mauvais, de la classe basse (ce dégisement est l'une des variantes traditionnelles des épopées de ce thème : Alamysh se déguise en vieillard dans l'épopée ouzbègue pour tromper le prétendant de sa femme et celle-ci); χρώς peau, corps (dat. loc.); εἶμα vêtement; ἔχω avoir, part.; **157** πτωχός mendiant; λευγαλέος misérable; ἐναλίγκιος semblable; ἡδέ et; γέρον vieillard; **158** σκῆπτομαι s'appuyer (sur un bâton), part.; τὰ Φεῖματα ces vêtements (dont on a parlé avant la digression, en 156, au début de la mini-str. ann.; λυγρός fatal, meurtrier (en pos. d'attr. : mais ces vêtements qu'il portait, nous furent fatals : prolepse narrative); περί + dat., autour de; χρώς peau, corps (dat. loc.); εἶμα vêtement; ἔννυμι être enfilé, pqp (fig. etym.); **159** οὐδέ τις mais personne; ἡμείων de nous, parmi nous; δύναμαι pouvoir (+ inf. aor. en négation); γινώσκω reconnaître, inf. aor.; τὸν ἐόντα celui qu'il était, le vrai; **160** ἐξαπίνης soudain; προφαίνομαι se révéler, part. aor.2; οὐδέ même pas; ὅς qui; προγενέστερος plus âgé; εἰμί être, impf;
- 161** τὸ ἔπος parole; ἐνίπτω ἐνίσσω, critiquer, se moquer, impf (plus tard on appelait cela ἱαμβίζειν, la mère d'Archiloque s'appelait Enipo, la Critique, et les prétendants correspondent au public de la tradition iambique); ἡδέ et; βολή jet, lancement d'un objet (les prétendants ont lancé 3 objets contre Ul.); **162** αὐτάρ mais; τεῖος (τέως) jusque là (dans un premier temps); τολμάω + part., supporter de, impf; ἐνί + dat., dans; μέγαρον

- salle, pl. palais; **ἔός** son; **163 βάλλω** + acc., lancer à, part. « pass. »; **ἐνίσσω**, critiquer; **ἔτλην** endurer, part. parf. intens.); **θυμός** organe de réaction (qui chez un *megathumos* réagirait avec ce qu'on appelle auj. du machisme et doit donc avoir une *patientia*, une capacité de ne pas réagir), « cœur »; **164 ἀλλ' ὅτε δὴ ... αὐτάρ** mais quand ... alors; **μιν** le, pron. anaph. acc. sg.; **ἐγείρω** éveiller, aor.; **νόος** pensée, idée (Zeus dira que c'est Athéna qui avait l'idée); **αἰγίοχος** qui tient l'égide (l'αἰγίς est un bouclier magique qui sème la terreur, év. en peau de chèvre, le bouclier de Zeus et d'Athéna); **165 σύν** + dat., avec; **περικαλλής** très beau; **τὸ τεῦχος** arme; **αἶρω** enlever, emporter, part. aor.;
- 166 θάλαμος** chambre situé dans la partie interne de la maison (chambre à coucher, réserve; **κατατίθημι** déposer, aor.; **κλείω** fermer, aor.; **ὄχεύς** verrou; **167 αὐτάρ** mais, alors; **σῦός** son; **ἄλοχος** épouse; **πολυκερδίη** recherche de profits, ruse, dat. pl. (*i* long ou diphth. *ei*); **ἀνώγω** + acc., ordonner à; **168 τόξον** arc; **μνηστήρ** prétendant; **τίθημι** instituer, proposer, inf. aor. éol.; **πολιός** gris; **σίδηρος** fer; **169 ἡμῖν** à nous; **αἰνόμορος** au destin terrible **ἀέθλιος** qui est l'instrument de l'épreuve (en tant qu'instr.); **φόνος** meurtre; **ἀρχή** début; **170 Cf. 159; οὐδέ τις** mais personne; **ἡμεῖων** de nous, parmi nous; **δύναμαι** pouvoir (+ inf. aor. en négation); **κρατερός** fort, dur (cf. *Od.* 21); **βίός** arc;
- 171 νευρή** corde; **ἐντανύω** tendre (bander et enfiler la corde), inf. aor.; **πολλόν** de beaucoup de loin (acc. d'ext.); **ἐπιδευής** + gén., manquant de; **εἰμί** être, impf; **172 ὅτε ... ἔνθα** quand ... alors; **χεῖρ** main; **ἰκάνω** + acc., arriver chez; **μέγας** grand; **τόξον** arc; **173 ἡμεῖς** nous; **μέν ... δέ** d'un côté ... de l'autre; **ὀμοκλάω** (mais traité comme si c'était ὀμοκλέω) crier ensemble (comme sur un signe), impf (qui montre bien que la théorie de l'aspect « ponctuel » a une valeur très limitée); **τὸ ἔπος** parole (et non par des actes); **174 μή** ne pas (dans l'ordre); **δίδωμι** donner, inf. aor., éol.; **μηδ' εἰ** pas même si; **μάλα** très; **ἀγορεύω** dire, opt.; **175 μιν** le, pron. anaph.; **οἶος** seul; **ἐποτρύνω** encourager; **κελεύω** ordonner (scil. de le lui donner);
- 176 αὐτάρ** mais; **ὁ** il; **δέχομαι** recevoir, prendre; **χεῖρ** main; **πολύτλας διός** l'endurant divin (formule d'Ul. après un hémipès f.); **177 ῥήδιος** facile, adv.; **τανύω** tendre, aor.; **βίός** arc; **δίημι** + acc., tirer par, aor.; **σίδηρος** fer (que ce soient des plaques à percer ou des yeux de haches); **ἵσταμαι** se placer, aor. (sur la place d'image emphatique, ou *staging*, au début du vers, notamment avec cette forme, Bakker 2005 et Bertrand 2010); **ἄρα** alors (changement de perspective); **ἔπειμι** + acc., aller sur; **οὐδός** seuil; **ταχύς** rapide; **ἐκχέω** verser (du carquois), aor. moy.; **οἰστός** flèche; **179 δεινός** terrible (acc. n. après verbe du regard = adv. fr.) **παπταίνω** regarder dans toutes directions; **βάλλω** + acc., atteindre (d'un projectile); **βασιλεύς** « roi », titre des chefs de prétendants (Antinoos est l'un des trois, à Mégare, on les appelle hégémones); **180 ἔπειτα** ensuite; **ἄλλος** autre; **ἐφίημι** + dat., décocher vers, impf; **στονόεις** riche en gémissements, qui fait pleurer; **βέλεμον** projectile (dans le résumé d'Amphimédon, cela peut être l'écho des lancements);
- 181 ἄντα** en face (cet adv. se trouve souvent avec les verbes *viser* ou *parler*); **τιτύσκομαι** viser; **τοί** ceux-ci; **ἀγχιστίνοι** les uns près des autres; **πίπτω** tomber; **182 γνωτός** possible de comprendre, visible; **εἰμί** être, impf; **ὄ ῥα** que de toute évidence; **τις** qqn (avec le gén. partit. *des dieux*); **σφι** leur, dat. pron. réfl., encl.; **ἐπιτάρροθος** allié, adjutant; **εἰμί** être, impf; **183 αὐτίκα** aussitôt; **γάρ** en effet; **κατά** + acc., (partout) dans; **δῶμα**

demeure, pl. : palais; **ἐφέπομαι**+ dat., suivre, part. aor.2; **τὸ μένος** force, envie (cf. en fr. *donner libre cours à sa colère*); **σφός** son propre; **184 κτείνω** tuer, impf; **ἐπιστροφάδην** partout (*en se tournant de tous côtés*); **τῶν δέ** d'eux, leur (des prétendants); **στόνος** gémississement; **ὄρνυμαι** se lever (souvent dit du son), impf; **ἀεικής** indigne, « inconvenant »; **185** Cf. 11.420 (le massacre est présenté par le locuteur, comme vengeance pour le meurtre d'Ag., auquel il s'adresse dans le vers suivant); **τὸ κάρη** tête; **τύπτω** frapper (plutôt gén. de cause ou app. à τῶν δέ qu'un gén. abs.); **δάπεδον** sol; **ἅπας** tout; **αἶμα** sang; **θύω** fumer (cf. lat. *fumus*), impf sans augment;

186 **ὡς** ainsi; **ἡμεῖς ... ὧν** nous ... dont (est emphatique et rappelle peut-être l'oppos. implicite avec Ag., le focus porte sur ainsi); **ἀπόλλυμαι** périr, aor.; **ἔτι καί** encore; **νῦν** maintenant; **187 σῶμα** corps, cadavre; **ἀκηδής** négligé, dont la parenté ne fait pas les rites funéraires (attr.); **κείμει** gésir; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρον** salle; **188 οὐ ... πω** pas encore; **οἶδα** savoir, 3pl. (parf.); **φίλος** membre de la parenté; **κατά** + acc., partout dans; **δῶμα** demeure; **ἕκαστος** chacun; **189 ὅς κε** + opt., qui pourrait ...; **ἀπονίπτω** nettoyer, enlever en lavant, part. aor.; **μέλας** noir; **βρότος** sang séché; **ἐξ** + gén., de; **ὠτειλή** blessure (οὐτάω frapper, blesser), gén. pl. (ek-soo-tei-lyoon = - - -, spond., synizèse); **190 κατατίθεμαι** exposer (le cadavre sur un lit), part. aor.; **γοάω** pleurer qqn (rite de lamentation, qui a un côté narratif), opt.; **ὅ** ceci, ce qui (n.); **τὸ γέρας** hommage dû; **θνήσκω** mourir, part. aor.;

191 Cf. 120; les deux dialogues servent comme le premier chant à mettre en parallèle le retour d'Ul. et celui d'Ag.; **τόν** à celui-ci; **αὔτε** à son tour (réponse au προτέρη de 105); **ψυχή** âme; **προσφωνέω** + acc., parler à, impf; **192** Cf. 36; **ὄλβιος** heureux (Agamemnon avait utilisé le même mot pour féliciter Achille dans la première partie de ces deux dialogues); **Λαέρτης** Laerte, fils d'Akrisios, fils de Zeus (les *a* du gén. sont longs); **παῖς** enfant; **πολυμήχανος** qui connaît beaucoup de trucs, rusé; **193 ἦ** vraiment; **ἄρα** donc, comme on peut le voir; **σύν** + dat. avec, ici comme spécification de *épouse*; **μέγας** grand; **ἀρετή** vertu, gloire; **κτάομαι** acquérir, aor. 2sg.; **ἄκοιτις** épouse; **194 ὡς** vu que si + adj., comme; **ἀγαθός** bon, noble; **φρήν** diaphragme, pl. les sens, le caractère; **εἰμί** être, impf; **ἀμύμων** « irréprochable »; **Πηνελόπεια** Pénélope; **195 κούρη** fille; **Ἰκάριος** fils d'Ébale et frère de Tyndare en Lacédémone; **ὡς** comme, vu comment; **εὖ** bien; **μιμνήσκομαι** + gén., se souvenir de, pqrpf;

196 ἀνήρ mari; **κουρίδιος** légitime (qui lui donne des enfants héritiers ou selon d'autre celui qui a été choisi lorsqu'elle était une koré); **τῶ** c'est pourquoi, ainsi; **οἱ** lui, dat. pron. réfl. = anaph. fr.; **τὸ κλέος** le fait qu'on entend dire le nom de qqn, gloire; **οὐ ποτε** jamais; **ὄλλυμαι** périr, fut.; **197 ὅς** son; **ἀρετή** valeur, vertu; **τεύχω** faire, fabriquer, fut.; **ἐπιχθόνιος** vivant sur terre; **αἰοδή** chant; **198 ἀθάνατος** immortel (les muses par l'intermédiaire des aèdes); **χαρίεις** riche en récompense, agréable; **ἐχέφρων** qui a le bon sens, constant; **199 οὐχ ὡς** pas comme; **Τυνδάρεος** Tyndare; **κούρη** fille (scil. Clytemnestre, l'ét. de son nom se trouvant par la suite dans *fit*); **μῆδομαι** faire, aor.; **ἔργον** œuvre, exploit; **200 κουρίδιος** légitime; **κτείνω** tuer, part. aor. f.; **πόσις** mari; **στυγερός** détestable (le contraire de *χαρίεσσα*, v. 198); **αἰοδή** chant;

201 εἰμί être, fut.; **ἐπί** + acc., partout chez; **χαλεπός** difficile (à gérer); **φήμις** qqc qui se dit (ce chant même), l'exemple (de l'épouse fidèle); **ὀπάζω** fournir, fut.; **202 θηλύτερος**

- « le féminin des deux » (ne se traduit pas dans notre système de genre et n'est pas un comp.); **γυνή** femme (dans le sens d'une catégorie de genre qui ne distingue pas entre jeune fille et femme adulte, mais s'oppose à homme); **καί** même; **ὅς κε** + subj., si qqn; **εὐεργός** qui sait produire de belles choses (tissus); **εἰμί** être, subj.; **203** Changement de scène, un saut dans le monde supérieur chez Ul., qui rencontrera son père, une scène de reconnaissance modelée sur celle du chant 23; **ὡς** ainsi; **οἱ μὲν ... οἱ δέ** les uns ... les autres; **τοιοῦτος** tel; **πρὸς ἀλλήλους** les uns aux autres; **ἀγορεύω** parler, impf; **204 ἴσταμαι** se placer debout, part. parf. duel (Ag. et Amphimédon) : debout; **εἶν** + dat., dans; **Ἄϊδης** Hadès, gén.; **δόμος** demeure; **ὑπό** + dat., sous; **τὸ κεῦθος** cachet; **γαῖα** terre; **205 ἐπεὶ** après que; **ἐκ** + gén., depuis; **πόλις** ville; **καταβαίνω** descendre ?, aor. rad. 3pl.; **τάχα** rapidement, bientôt; **ἀγρός** terrain; **ἰκνέομαι** + acc., arriver à, atteindre, aor.2;
- 206** **καλφός** beau; **τεύχω** travailler, part. parf. pass.; **ὄν ῥα** que, il faut supposer; **ποτε** un jour, autrefois, encl.; **αὐτός** lui-même (Les *Questions d'un lecteur ouvrier* de Brecht – « César a construit un pont en personne – lui-même ? », semblent désavouées ici, mais le vieux a ses adjuvants – esclaves : en tout cas, la richesse des Laertiades semble être venue de la dote de Pénélope, d'où le problème des prétendants); **207 κτεατίζω** acquérir, en faire un bien à soi, aor.; **ἐπεὶ** après que; **μάλα** très; **πολύς** beaucoup; **μογέω** peiner, aor. (il y a à la fois la notion de l'effort et de la pauvreté); **208 ἔνθα** là; **οἱ** lui (dans la syntaxe homérique ce pron. réfl. se réfère au sujet « logique » et non au suj. grammatical, comme en fr., il faut donc le rendre par un pron. anaph.); **οἶκος** maison; **εἰμί** être, impf. (avec le dat. poss. = avoir); **περὶ** tout autour, adv.; **κλίσιον** portique (entourant la maison) ?; **θέω** courir, impf; **πάντη** partout; **209 ἐν τῷ** dans celui-ci; **σιτέσκομαι** avoir l'habitude de manger; **ἰζάνω** se reposer, être assis, intens.; **ἡδέ** et; **ιαύω** dormir; **210 δμῶς** serviteur (pas forcément des non-libres); **ἀναγκαῖος** de la famille, sous contrainte (Dolios, le serviteur de Laerte, est la dote de Pénélope, un libre ?); **τοί** qui, ceux-ci; **οἱ** lui (avec φίλα plutôt que ἐργάζοντο ?); **φίλος** + dat. cher à (bonne relation entre maître et serviteur ?); **ἐργάζομαι** produire, impf;
- 211 ἐν** dedans, γ; **γυνή** femme, marque de genre de Sicilienne (superflu en fr.); **Σικελός** de Sicile; **γρηῦς** vieille femme; **πέλω** tourner, être (cf. ἀμφίπολος, le serviteur qui circule autour le maître); **ὄν ῥα** qui apparemment; **γέρων** le vieux (titre, vieux maître); **212 ἐνδυκέως** avec soin; **κομέω** + acc., prendre soin de, s'occuper de, impf avec suff. itér. -σκ-; **ἐπί** + gén., dans le domaine de, à, sur; **ἀγρός** campagne; **νόσφι** + gén., loin de; **πόλις** ville; **213 ἔνθα** là; **δμῶς** serviteur; **υἱός** fils, dat; **μῦθος** discours, projet; **ἀγορεύω** dire, aor.2; **214 ὑμεῖς μὲν ... αὐτὰρ ἐγώ** vous ... moi; **νῦν** maintenant; **ἔρχομαι** aller, imp. aor.; **εὐκτίμενος** bien fondé, bien bâti; **δόμος** maison (ou la construction, l'enclos ?); **εἶσω** à l'intérieur de, adv., mais déclenche aussi l'acc. de direction de *maison*; **215 δεῖπνον** repas; **αἶψα** rapidement; **σῆς** verrat (gén. partit. de *qui*); **ἰερεύω** abattre (dans un sacrifice, le style abrégé pour faites un sacrifice, qui sera le repas, de celui des porcs qui); **ὅς τις** qui que ce soit qui est; **ἄριστος** le meilleur;
- 216 πατήρ** parent (père et grand-père); **πειράομαι** + gén. mettre à l'épreuve fut. (un peu curieux, mais il fera à Laerte ce que Pénélope a fait à lui); **ἡμέτερος** notre; **217 αἶ κε ... ἡέ κεν** + subj., pour voir si ... ou si; **με** me; **ἐπιγιγνώσκω** reconnaître, subj. aor.; **φράζομαι**

- s'expliquer, comprendre, subj. aor. (à voyelle brève); **ὄφθαλμός** œil; **218 ἀγνοιάω** ne pas reconnaître, subj.; **πολὺν χρόνον** longtemps, acc. d'ext.; **ἀμφίς** loin; **εἰμί** être, part. (à constr. avec. me); **219 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** parler, part. aor.; **δμῶς** serviteur; **ἀρήϊος** de guerre; **τὸ τεύχος** arme; **δίδωμι** donner, aor.; **220 οἱ μὲν ... αὐτὰρ Ὀδυσσεύς** eux ...Ul.; **ἔπειτα** ensuite; **δόμονδε** vers la construction; **θοός** rapide, adv.; **ἔκιον** aller, aor.;
- 221 ἄσσον** + gén., plus près de (comp. de ἄγχι); **εἶμι** aller, impf; **πολύκαρπος** riche en fruits; **ἀλωή** terrain (rond), verger (cf. 1.193); **πειρητίζω** mettre à l'épreuve, voir ce qu'il en est; **222 οὐδέ ... οὐδέ** mais ni ... ni; **εὕρισκω** trouver, rencontrer, aor.; **Δολίος** Fourbe, vassal qu'Icarios a donné à sa fille Pénélope et qu'elle a laissé à Laërte : ses enfants sont Mélantho, la servante autrefois préférée de Pénélope et la femme aimée par Eurymaque, ainsi que Melanthee, tués les deux de façon atroce par le parti d'Ul., si Dolios s'en soucie, le narrateur ne lui donne pas la parole, mais il a 6 autres fils; **μέγας** grand; **ὄρχατος** verger, potager; **ἔσκαταβαίνω** + acc. entrer dans; **223 τις** qqn; **δμῶς** serviteur; **υἰός** fils (des serviteurs ?); **ἄρα** apparemment; **τοί γε** ceux-ci; **224 αἰμασίη** ronce; **λέγω** ramasser, part. fut.; **ἔμμεναι** pour être (inf. fin.); **τὸ ἔρκος** enceinte; **225 οἴχομαι** s'en aller, impf; **γέρων** vieillard (Dolios); **ὁδός** chemin; **ἡγεμονεύω** montrer (le chemin) en allant devant;
- 226 τὸν δέ** celui-là, l'autre; **οἴος** seul; **πατήρ** père; **εὕρισκω** + part., rencontrer au moment où; **ἐνκτίμενος** bien construit; **ἀλωή** verger; **227 λιστρεύω** rechausser (creuser, bêcher autour de la plante); **φυτόν** « plante » (en gén. des arbres fruitiers, cf. Knoepfler 2006); **ῥυπάω** être sale; **ἐννυμαι**+ acc., s'habiller de, pqp; **χιτών** tunique, chemise; **228 ῥαπτός** cousu (en tissu?); **ἀεικέλιος** inconvenant; **περιδέω** + dat., attacher autour de, pqp, pass.; **κνήμη** tibia, mollet; **βόειος** de cuir de bœuf; **229 κνημῖς** jambièrre, chaussette; **γραπτύς** égratignure, acc. pl.; **ἀλεείνω** éviter, part. pr. (essayant d'éviter); **230 χειρῖς** gant; **τε** et; **ἐπί** + dat., sur; **χείρ** main; **βάτος** ronce; gén. + **ἐνεκα** à cause de, postpos.; **αὐτάρ** mais, et; **ὑπερθεν** dessus;
- 231 αἰγείος** en peau de chèvre; **κυνή** toque, bonnet; **κεφαλή** tête; **ἔχω** avoir; **τὸ πένθος** chagrin, peine; **ἀέξω** augmenter, avoir; **232 τόν** celui-ci, pron. anaph. fermant la str. ann. par la reprise de 226; **ὡς** quand; **οὖν** donc (reprise après un excursus); **νοέω** + part., voir; **πολύτλας διός** endurent divin (formule d'Ul. après hém. f., mais se trouve ici dans la sit. de l'endurance, de la maîtrise du *thumos*, de la réaction rapide); **233 γήρας** vieillesse; **τείρω** user, part. pass. moy.; **μέγας** grand; **φρήν** diaphragme, siège des sentiments; **τὸ πένθος** douleur intérieure, chagrin; **ἔχω** avoir, cf. 231; **234 ἵσταμαι** se placer, part. aor. (*staging* selon Bakker, une mise en évidence de la scène, une petite str. ann. autour de la réflexion, cf. 243); **ἄρα** donc; **ὑπό** + acc. sous; **βλωθρός** grand; **ὄγχη** poirier (sur ces poiriers comme l'image du soin paternel, cf. Pucci 1996); **κατείβω** verser; **δάκρνον** larme; **235 μερμηρίζω** choisir entre deux alternatives, réfléchir, aor.; **ἔπειτα** ensuite; **κατά** + acc. dans; **θυμός** réaction, cœur;
- 236 κυνέω** donner des baisers, inf. aor. fin. pour exprimer la première alternative combiné avec une interr. ind. ou s'il fallait ... (cf. la même scène en 23.87); **περιφύομαι** croître autour, embrasser, inf. aor. rad; **ἑός** son; **ἡδέ** et; **ἕκαστα** tous les détails; **237 ἀγορεύω** dire, inf. aor.2; **ὡς** comment; **ἔρχομαι** venir, opt. aor. (selon la grammaire traductoriale, l'expression d'une antériorité (comment il était venu); **ἰκνέομαι** arriver,

opt. aor.2; **ἐς** + acc. dans; **πατρίς** des pères, adj.; **γαῖα** terre; **238 ἦ** ou bien; **ἐξερέομαι** interroger, opt. pr.; **πειράομαι** tester, mettre à l'épreuve, opt. aor. moy.; **239 ὧδε** ainsi (renvoie à ce qui suit); **οἱ** lui (= sibi); **φρονέω** être raisonnable, penser (part. conj.); **δέεται** il semble, aor. (ét. ?); **κερδίων** plus profitable; **240 πρῶτον** d'abord; **κερτόμιος** (compris comme « qui pique le cœur ») critique, moqueur; **τὸ ἔπος** parole; **πειράομαι** tester, mettre à l'épreuve, inf. aor. « pass » (selon une intuition de Blass l'aor. pass. était l'aspect de l'intransitif qui marque l'activité là où l'aspect perfectif, non marqué, l'aor., s'impose pour d'autres raisons);

241 τά cela, reprend le début de la réflexion en 245, cf. la même formule dans la str. ann. en 1.118; **φρονέω** songer, penser part.; **ἰθύς** + gén., droit vers (*i* long); **ἔκιον** aller, aor.; **αὐτός** lui-même, le maître (plutôt qu'un pron anaph. ?); **δῖος** divin, épith. d'Ul. après la pos. 8, (- ~ - X); **242 ἦτοι** c'est-à-dire; **κατέχω** tenir bas; **κεφαλή** tête; **φυτόν** plante, arbre; **ἀμφιλαχάινω** bêcher, impf; **243 παρίσταμαι** se placer à côté; **προσφωνέω** + acc., s'adresser à (avec τόν); **φαίδιμος** brillant, formule (avec υἱός fils) qui équivalait métriquement à δῖος Ὀδυσσεύς, mais qui souligne l'ironie de la sit.; **244 ὦ γέρον** ô, vieillard (adresse qui marque le respect d'un jeune, mais sans la familiarité de πάτερ); **ἀδαημονία** ignorance; **σε** te (en grec on n'a pas une maladie, mais la maladie a qqn); **ἔχω** avoir, tenir; **ἀμφιπολεύω** + acc., tourner autour, s'occuper de; **245 ὄρχατος** verger, jardin; **ἀλλά** mais; **εὖ** bien; **τοί** à toi, pour toi (év. = ton), encl.; **κομιδή** soin; **οὐδέ τι** et rien; **πάμπαν** absolument;

246 φυτόν plante, arbre (plutôt comme catégorie ou déternant de tout le catalogue qui suit que comme les petites plantes?); **συκῆ** figier (*u* long); **ἄμπελος** vigne; **ἐλαίη** olivier; **247 ὄγγη** poirier (ou- ko- khne- you pra-si-ee = - ~ - ~ -); **πρασιή** rangée; **ἄνευ** + gén., sans; **κατά** + acc. partout dans (distr.); **κῆπος** jardin; **248 ἄλλο δέ** et autre chose, encore une chose (formule fréquente qui peut impliquer une opposition, mais pas forcément); **τοί** te, à toi, encl.; **εἴρω**, **ἀγορεύω** dire, fut.; **σύ** toi; **μή** pas (négation d'un nom, la syntaxe grecque interdisant en général le lien entre cette nég. et l'imp. aor. : pas de la colère ?); **χόλος** colère; **ἐντίθεται** + dat. mettre dans, imp. aor.; **θυμός** réaction, cœur (expr. fréquente : ne réagis pas par ...); **249 αὐτός** (toi-) même; **σε** te, toi, acc.; **κομιδή** soin; **ἅμα ... τε ... καί** à la fois et ... et donc aussi; **τὸ γῆρας** vieillesse; **250 λυγρός** triste; **αὐχμέω** être sec (sale ?); **κακῶς** fortement (avec une expression négative); **ἀεικῆς** indigne (à savoir des vêtements qui ne conviennent pas à son statut social); **ἔννυμαι** + acc. s'habiller de, parf. 2sg.

251 οὐ μέν en tout cas pas (μέν = μήν); **ἀεργία** refus du travail (auj. = grève, *i* long); **γε** particule emphasisant le mot précédent (« ce n'est pas pour la paresse que »); **ἄναξ** « le » maître (d'un oikos), le maître (d'un esclave); gén. + **ἐνεκα** à cause de, pour; **οὐ ... κοιμίζω** ne pas soigner, négliger; **252 οὐδέ τι** + adj., et rien de ...; **τοί** dat. de σύ, à toi; **δούλειος** servile, propre d'un esclave; **ἐπιπρέπω** + dat., se voir sur, se dégager de; **εἰσοράω** voir, inf. moy. intens. fin. (= à voir); **253 τὸ εἶδος** aspect extérieur, acc. de limite. (quant à); **τὸ μέγεθος** taille; **βασιλεύς** « roi », chef; **ἀνήρ** homme, dét. (sans trad.); **ἔοικα** ressembler (parf.); **254 τοιοῦτος** tel; **ἔοικεν** « il ressemble », il convient, il sied; **ἐπεὶ** + perfectif (ici opt.), après avoir ...; **λούομαι** se laver, se baigner, opt. aor. (entre pot. et itér.); **ἐσθίω** manger, aor.2; **255 εὐδω** se coucher, dormir, inf.; **ἦ** ce (pron. anaph.

- en accord avec le genre de l'attr., le n. n'est possible qu'en phil.); γάρ en effet; δίκη droit (proportionnel); γέρων vieillard;
- 256 ἀλλ' ἄγε mais alors; μοι dat., me; τόδε ceci; ἀγορεύω dire, imp. aor.; ἀτρεκέως sans rien tourner ou supprimer, selon la vérité; καταλέγω dire (vrai), imp. aor.; 257 τεῦ de qui, ion. = τίνος (+ gén. partit. ἀνδρῶν); δμῶς serviteur; εἰς tu es, encl.; ὄρχατος verger; ἀμφιπολεύω + acc., tourner autour, s'occuper de; 258 τοῦτο ceci; ἀγορεύω dire, imp. aor.; ἐτήτυμος réel; ὄφρα + subj., pour que; εὖ bien; οἶδα savoir, subj.; 259 εἰ si (interr. ind.); ἐτεόν réellement; Ἰθάκη attr. (ici à Ithaque); τήνδε ici (sur cette île); ἰκνέομαι arriver, aor.2; ὡς comme; ἀγορεύω dire, aor.; 260 οὗτος celui-là, ce; ἀνήρ homme; νῦν δή toute à l'heure, il y a peu; ξυμβάλλω + dat., rencontrer, part. aor. moy.; ἐνθάδε (vers) ici; εἶμι aller, venir, part. dat. conj. (avec le dat. μοι réutilisé);
- 261 οὐ τί pas du tout; μάλα très; ἀρτίφρων d'un esprit ajusté, facile, sain; ἐπεὶ puisque; τολμάω + inf. aor. en nég., avoir le cœur de, vouloir/pouvoir, aor.; ἕκαστα tous les détails; 262 ἀγορεύω dire inf. aor.2; ἡδέ et; ἐπακούω écouter, prêter attention, inf. aor.; ἐμός mon; τὸ ἔπος parole; ὡς comme, lorsque; ἐρεείνω poser des questions, 1sg. impf.; 263 ἀμφί + dat. au sujet de (prolepse du suj. de l'interr.); ξεῖνος hôte, ami (lié par le contrat d'hospitalité); ἦ ... ἦ (var. εἰ ... ἦ si ... ou si; που quelque part; ζῶω vivre; τε καί; et donc aussi; 264 ἤδη déjà; θνήσκω mourir, parf. : être mort; εἰν + dat., dans; Ἄϊδης Hadès, dieu des enfers, gén.; δόμος demeure, pl. palais; 265 ἐξαγορεύω dire clairement, dire un secret, fut.; τοι à toi; σὺ δέ et toi; συντίθεμαι comprendre, faire attention, imp. aor.; μεν me, gén. ion. non emph. de ἐγώ; ἀκούω + gén., écouter, imp. aor.;
- 266 ποτε autrefois; ξεινίζω traiter de façon hospitalière, aor.; φίλος cher, propre (ma); πατρὶς des pères, adj.; γαῖα terre; 267 ἡμέτερόνδε chez nous, dans notre oikos; ἔρχομαι venir, part. aor.2; οὐ πῶ pas encore, jusqu'alors ne... pas; τις quelque; βροτός mortel, homme; ἄλλος autre; 268 ξεῖνος hôte (gén. partit.); τηλεδαπός venant de loin; φιλίων plus cher, attrib. et donc focal (personne n'était arrivé en tant que plus cher = personne de plus cher n'était arrivé, ce qui impose à Laerte, s'il se fait avoir, une obligation envers l'étranger : car si nous donnons les cadeaux en arrivant chez l'hôte, on l'aurait donné dans l'antiquité d'avance en l'abritant d'abord, un cadeau qui sert aussi de signe de reconnaissance, de contrat); ἐμός mon; ἰκνέομαι arriver, aor.2; δῶμα maison; 269 εὐχομαι se vanter; τὸ γένος famille, acc. de limit. (quant à); ἔμμεναι être, inf. éol.; αὐτάρ et; φάσκω dire; 270 Ἀρκεισιάδης fils d'Arcisius (= Laerte, d'hab. Akrisios, fils de Zeus); αὐτός lui-même;
- 271 τόν celui-ci, acc.; ἐγώ moi, emph.; πρὸς + acc., vers; δῶμα demeure, pl. palais; ἄγω conduire, part.; εὖ bien; ξεινίζω traiter de façon hospitalière, aor.; 272 ἐνδυκέως avec soin; φιλέω traiter bien, comme l'un des siens, part.; πολὺς beaucoup (substantivé : beaucoup de choses); κατά + acc., dans; οἶκος maison, famille; εἰμί être à disposition, part., plutôt gén. abs. que sép. (à partir de mes ressources); 273 οἱ lui; δῶρον cadeau; πορίζω fournir, aor.2 1sg.; ξεινήσιος hospitalier, qui fonde le contrat d'hospitalité; οἶος tel que; εἶοικε il sied, passé (pqrpf, le type de cadeaux qui convenait au *standing*); 274 χρυσός or; οἱ lui; δίδωμι donner, aor.; εὐεργής bien travaillé; ἑπτὰ 7; τάλαντον poids (chez Homère uniquement pour l'or); 275 κρητήρ vase à couper le vin à l'eau; πανάργυρος tout en argent; ἀνθεμόεις décoré de fleurs (en vrai, en peinture ou argile);

- 276 **ἀπλοῖδης** simple (simple pli, opp. à la diplè, qu'on plie avant der s'enrouler d'elle et qui peut servir de couverture ou sac de couchage); **χλαίνα** manteau (gros, souvent en laine, on commence le catalogue par l'extérieur); **τόσσοι** autant; **τάτης** couverture, tapis); 277 **τὸ φᾶρος** grand tissu fin, manteau; **καλφός** beau; **ἐπὶ τοῖσι** en plus de ces choses; **χιτών** tunique, chemise; 278 **χωρίς** à part; **αὔτε** encore; **γυνή** femme; **ἀμύμων** beau, irréprochable ?; **οἶδα** savoir, part. f. (parf.); **ἔργον** « œuvre », dét. d'abstrait (en *newspeak* ἀμύμονα ἔργα seraient « la compétence » et liés à *sachant*, « compétent »); **τέσσαρες** 4; **εἰδάλιμος** de bel aspect (cf. Arbenz 1933); **ὅς** qui; **ἐθέλω** + inf. aor., vouloir; **αὐτός** lui-même; **αἰρέομαι** choisir, inf. aor.2); 280 **τόν** à celui-ci; **ἀμείβομαι** + acc., répondre à; **ἔπειτα** ensuite; **κατεῖβω** verser; **δάκρυον** larme;
- 281 **ἦτοι** effectivement; **μέν** d'une part; **γαῖα** terre; **ικάνω** + acc., arriver à; **ὅς** qui; **ἑρεῖνω** demander; 282 **ὑβριστής** violent, qui dépasse les limites; **αὐτήν** la (un pron. anaph. ?); **ἀτάσθαλος** pauvre fou (« qui crée son propre dommage »); **ἔχω** détenir, régner sur (ils sont comme les *hégémones* de Mégare, forment un régime anti-oligarchique); 283 **δῶρον** cadeau; **ἐτώσιος** vain (pos. attr. c'est en vain que ...); **οὔτος** ce...-là, ton; **χαρίζομαι** donner, impf. 2sg.; **μυρίοι** innombrables; **ὀπάζω** fournir (part. conj. concess.); 284 **εἰ ... τῷ** si... alors; **μιν** le, pron. anaph.; **ζῶός** vivant; **κίχημι** rencontrer, impf (irr. prés.); **δῆμος** pays; 285 **κεν** + aor.= irr. prét. (il aurait); **σε** te; **εὖ** bien; **ἀμείβομαι** + acc. + dat. répondre à par, donner à qqn qqc en échange; **ἀποπέμπω** renvoyer, aor.;
- 286 **ξενίη** hospitalité; **ἀγαθός** bon; **ἡ Θέμις** c'est le droit établi; **ὅς τις** + subj., qui que ce soit qui, si qqn; **ὑπάρχω** commencer le premier (le contrat), subj. aor. (ce terme évoque une sit. où la *dikè*, droit politique de l'équilibre proportionnel qui devrait être invoquée ici, ne fonctionne pas puisque Ul., qui lui obéirait, n'est pas présent); 287 Cf. 256; **ἀλλ' ἄγε** mais alors; **μοι** dat., me; **τόδε** ceci; **ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **ἀτρεκέως** sans rien tourner ou supprimer, selon la vérité; **καταλέγω** dire (vrai), imp. aor.; 288 **πόσοτος** combienième (sync., auj. = « pourcentage »); **δή** ici, maintenant, hein; **τὸ ἔτος** an; **ὅτε** quand (depuis que); **ξενίζω** traiter de façon hospitalière, aor. 2sg.; **ἐκεῖνος** celui-là; 289 **σός** ton; **ξεῖνος** hôte; **δύστηνος** malheureux; **ἐμός** mon; **παῖς** enfant; **εἴ ποτ' ἔην γε** si jamais il a existé (formule toujours utilisé pour douter de l'existence d'Ul., cf. 19.315, 15.268); 290 **δύσμορος** au mauvais destin; **ὅς** lui qui; **που** sans doute, encl.; **τῆλε** + gén., loin de; **φίλος** proche, membre de la parenté; **πατρίς** des pères; **αἶα** terre;
- 291 **ἦέ... ἦ** soit ... soit; **που** quelque part, encl.; **ἐν** + dat., dans, sur; **πόντος** haute mer; **ἐσθίω** manger, aor.2; **ἰχθύς** poisson (il est sans sépulture); **ἐπί** + gén., dans le domaine de, sur; **χέρσος** terre ferme; 292 **θήρ** bête sauvage; **οἰωνός** rapace, oiseau; **ἔλωρ** proie (ét. εἶλον); **γίγνομαι** devenir, aor.; **οὐδέ** et pas non plus; **έ** le, acc. pron. réfl. = anaph., encl.; 293 **κλαίω** pleurer qqn, aor. (le parents ne font pas le rite funéraire sans le cadavre); **περιστέλλω** soigner, habiller, part. aor. f. (c'est la mère, déjà morte, et les servantes qui se seraient occupées de ce rite); **οἷ** nous qui; **μιν** le (le regard du sujet « logique » Ul. glisse vers celui des parents et demande un pron. anaph.); **τίκτω** engendrer, 1pl., aor.2 moy. (l'actif s'utilise pour les femmes, le moy. est dû au genre mélangé du suj.); 294 **οὐδέ** et non plus; **ἄλοχος** épouse; **πολύδωρος** qui a été acquise au prix de nombreux cadeaux (les δῶρα sont effectivement les cadeaux du gendre, qui ont des

- pattes, selon Leduc 1990, 270, des moutons en général, mais la tradition, qui a lu ces vers, présente le mariage d'Ul. comme enlèvement, sans cadeaux, et il est clair que Laerte est pauvre tout comme Ul., alors que Pénélope est « the rich one ». Elle a amené une grande dote, dont une partie, Dolios, sert Laerte : le sens de « riche », « qui a amené une grande dote » n'était en tout cas pas exclu pour le public); **ἔχέφρων** constant, cf. 198; **295 κωκύω** +acc., plaindre, pousser des cris aigus et plaintifs sur qqn, aor. (*u* long); **τὸ λέχος** lit (où le corps serait exposé lors de la cérémonie funèbre); **ἑός** son; **πόσις** mari; **ὤς** comme; **ἐπέοικε** il convient, pqp̄f : le rite le demanderait);
- 296 ὀφθαλμός** œil; **καθαιρέω** baisser, fermer, part. aor. f.; **τό** ceci; **γέρας** marque d'honneur; **θνήσκω** mourir, part. aor.2; **297** Cf. 258 + 1.174; **τοῦτο** ceci; **ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **ἐτήτυμος** réel; **ὄφρα** + subj., pour que; **εὖ** bien; **οἶδα** savoir, subj.; **298** Cf. 14.187, 15.264; **τίς πόθεν** qui et d'où ?; **εἰς** tu es, encl.; **ἀνὴρ** homme; **πόθι** où ?; **τοί** te, dat. poss.; **πόλις** cité; **ἦδέ** et; **τοκεύς** parent; **299** **ποῦ** où ?; **δαί** alors (étonnement); **νηῦς** nef; **ἵσταμαι** s'établir, parf. intr. : se tenir debout; **θοός** rapide; **ὄς** qui; **ἄγω** conduire, transporter, aor.2; **δεῦρο** vers ici; **300 ἀντίθεος** semblable à un dieu; **ἔταρος** compagnon; **ἦ** ou ?; **ἔμπορος** passager, marchand; **ἔρχομαι** venir, parf.;
- 301** **νηῦς** nef; **ἐπί** + gén., sur; **ἀλλότριος** appartenant à d'autres; **οἱ δέ** les autres (asyndète, en fr. : alors que les autres); **ἐκβαίνω** faire débarquer, (aor. sigm., le sens factitif suggère le compl. *te*); **βαίνω** partir, aor. rad.; **302 τόν...** **προσέφη** + acc., s'adresser à, impf (pas de chev. rétr., chev. prosp. en un vers = typique de l'intérieur d'un système dialogique); **ἀπαμείβομαι** répondre; **πολύμητις** très rusé, très intelligent, épith. d'Ul. après la pos. 7; **303** Ce vers connaît beaucoup de variantes formulaires, mais le plus proche se trouve en 123; **τοιγάρ** alors; **εὖ μάλα** très bien; **ἀτρεκής** sans détournement, adv. (se trouve souvent comme contraste dans les mensonges d'Ul.); **καταλέγω** dire avec complétude (cf. Luther, litt. décompter), fut.; **304 εἰμί** être; **ἐξ** + gén., de; **Ἀλύβας** « Alybente », ville sans doute inventée, mais qui fait Italie du Sud (comme Tarente, Agrigente), les scholies l'identifient donc à Métaponte, Eustathe soupçonne un jeu avec le verbe ἀλάσθαι, errer; **ὄθι** où; **κλυτός** fameux; **δῶμα** demeure, pl. palais; **ναίω** habiter; **305 νιός** fils; **Ἀφείδας Πολυπημονίδης** Aphidas fils de Polypamon (puisque on a parlé argent et que l'étranger vient des colonies de la Grande Grèce, les colonies riches comme les EU au XXe siècle, le public pouvait entendre un jeu de nom comme « Gaspillard Frison », selon une suggestion de Heubeck, mais puisque Ul. ne donne pas encore son propre nom, on pourrait y voir un sens comme « Durs Peinyévic » (« Qui a beaucoup de peines »), une allusion à son nom et ce qui lie père et fils : la peine supportée, cf. 306); **ἄναξ** seigneur;
- 306 αὐτάρ** en revanche; **ἐμοί** à moi; **γε** emphatise le mot précédent; **ὄνομα** nom; **Ἐπήριτος** Epérite, Eustathe suggère peut-être correctement que le public y voyait une traduction d'*Odysseus*, « Fâcheur » par le verbe ἐρίζω, se disputer (cf. l'ét. du nom d'Ul. en 1.62 ὠδύσαιο, Ζεῦ', et 19.407 ὀδυσάμενος); **ἀλλά** mais, et; **δαίμων** divinité, hasard (cf. Amphimédon en 149); **307 πλάζω** dévier, faire errer, aor.; **ἀπό** + gén., (loin) de, depuis ; **Σικανίη** (terre) sicilienne, Sicile (soit Alybas « est » en Sicile, soit c'était une étape du voyage prévu); **δεῦρο** vers ici; **ἔρχομαι** venir, inf. aor. fin.; **ἐθέλω** vouloir, part. (avec nég. = contre mon gré); **308 νηῦς** nef; **μοι** me, dat. éth.; **ὄδε** celui-ci (chez moi), mon

- (le déictique pourrait aussi suggérer un geste de la main, Ul. est à la campagne et le bateau imaginé ne serait pas loin, mais invisible puisque inexistant); ἴσταμαι s'établir, parf. intr. : se tenir debout, mouiller; ἐπί + gén. à, sur; ἀγρός campagne; νόσφι + gén., loin de; πόλις ville; 309 αὐτάρ quant à; Ὀδυσσῆϊ = √ - - √, mais la fin de cōlon est anceps dans le schéma de surface et fait office d'une syllable longue (à lire comme √ - - -); ὄδε celui-ci; δῆ maintenant, n'est-ce pas (en 309s. un marquage métrique fort de l'hémiépès contredit la division syntaxique qui souligne un cōlon hephthémimère, finissant sur la septième pos. : un jeu sur la tradition italique grecque, qui aime mettre en série cette division ?, cf. Steinrück 2016); πέμπτος cinquième; τὸ Ἔτος an (métr.: pemp-ton ve-to = - - √ √); 310 ἐξ οὗ depuis quand; κείθεν de là-bas; βαίνω partir, aor.; ἐμός mon; ἀπέρχομαι s'en aller, aor.; πάτριη patrie;
- 311 δύσμορος malheureux, « qui a une mauvaise tranche du gâteau » (l'adj., toujours lié à Ul., se trouve toujours dans cette pos. initiale, de *staging*, qui annonce un thème, cf. 1.49, 7.270, 14.139, 20.194, 24.190) ; ἦ τε et vraiment (et pourtant ?); οἱ lui; ἐσθλός bon; εἰμί être impf.; ὄρνις oiseau, augure (*i* long); εἶμι aller, partir, part. dat. conj. (avec *lui*); 312 δεξιός (venant de) droite (de bon augure); οἷς dont, d'eux; χαίρω + dat., se réjouir, part. conj. en pos. emph. (c'est en me réjouissant d'eux que...); ἐγών moi; ἀποπέμπω laisser partir, impf.; ἐκεῖνος celui-là, lui à l'époque; 313 χαίρω être content (reprise en petite str. ann. de 312, typique d'un *staging*, qui met en évidence ce récit mensonger comme double jeu : le public peut comprendre qu'Ul. tend une perche à son père en lui annonçant l'arrivée imminente de son fils, alors que tout comme Eumée et Pénélope, ce publ. *in fabula* n'a pas les mêmes informations); κείνος (reprise); εἶμι aller, partir, part. dat. conj. (repr. de 311); θυμός réaction, cœur; ἔτι encore; νῶϊν à nous deux, dat. éth. duel; ἔλπομαι + inf. fut., s'attendre à ce que, être optimiste que, pppf d'intensité; 314 μείγνυμαι se mélanger, se retrouver, inf. fut.; ξενίη hospitalité; ἦδέ et; ἀγλαός brillant, splendide; δῶρον cadeau; δίδωμι donner, inf. fut. avec le red. du prés.; 315 ὤς ainsi; φημί dire, impf. moy.; τὸν δέ celui-ci, acc.; τὸ ἄχος douleur, chagrin; νεφέλη nuée; καλύπτω envelopper, aor.; μέλας noir;
- 316 ἀμφοτέροι tous les deux; χεῖρ main; αἰρέω prendre, part. aor.2; κόνις poussière; αἰθαλόεις cendreuse (Jaccottet, rite de lamentation); 317 χέω verser, asperger, aor. moy. intens. (ou, selon Schwyzer, pour lui-même); κατά + gén., sur, sync. avec ass.; κεφαλή tête; πολιός gris; ἀδινός fréquent, acc. n. avec verbe du son = adv. fr. : fortement; στεναχίζω se lamenter; 318 τοῦ δέ de l'autre (d'Ul.); ὀρίνομαι se lever, s'exciter, impf.; θυμός organe de réaction forte, « émotion »; ἀνά + acc., (d'en bas) vers; ῥίς narine, pl. nez (cf. la bible : il se fâcha = son nez s'enflamma); οἱ lui; ἦδη déjà; 319 δριμύς amer; τὸ μένος impulsion, force (du *thumos*); προτύπτω pousser, avancer (image du forgeron qui prolonge le fer en le battant), aor. avec crase; φίλος son, cher; εἰσοράω regarder, dist., part. conj. avec *lui*); 320 C'était le premier projet d'Ul., rejeté en 236; κυνέω donner des baisers, aor.; μιν le, pron. anaph.; περιφύομαι croître autour, embrasser, part. aor. rad; ἐφάλλομαι bondir vers, sauter dessus, part. aor. (geste gerrier); ἦδέ et; προσαυδάω + acc., parler à, impf;
- 321 κείνος celui-là (se réfère à la 3^e pers.); δῆ donc (se réfère à la sit. comm.); ὄδε celui-ci (se réfère à la 1^{ère} pers.); αὐτός (moi-) même; πατήρ père, voc.; ὅς qui (repr. *ce-*

- lui-là*); **σύ** toi (forme emph. par opp. à *ἐγώ*); **μεταλλάω** chercher (cf. le « métal » qu'on cherche); **322** = 16.206, 19.484, 21.208, toujours des scènes de reconnaissance; **ἔρχομαι** venir, arriver, aor.; **εἰκοστός** vingtième; **τὸ Ἔτος** an (dans la métrique alexandrine, on peut lire le *i* comme voyelle longue à cause de sa position à la 7^{ème} position et devant hiatus : *too/ve-te-ii/ es- = - / ~ ~ - / -*. Mais il est également possible qu'il s'agisse de la correction alexandrine d'un ancien vers *lagaros*, à une seule brève en 6^e pos. : *too/ ve-tei- es = - / ~ - -*); **ἔς** + acc., dans (dir.); **πατρίς** des ancêtres; **γαῖα** terre; **323** **ἀλλά** mais; **ἴσχομαι** se retenir, arrêter, imp. (forme à red. prés. dérivée de l'aor.2 *skh-*); **κλαυθμός** pleurs (gén. du domaine plutôt que sép.); **γόος** lamentation; **δακρυόεις** riche en larmes; **324** **ἔξαγορεύω** dire sinèremment, dire un secret, fut.; **τοί** te, dat.; **μάλα** très; **χρή** il faut; **σπεύδω** se dépêcher, inf. éol.; **ἔμπης** toutefois; **325** **μνηστήρ** prétendant; **καταθείνω** tuer, aor. à red., 1sg. (en asyndète, sans connecteur, ce qui peut suggérer l'urgence); **ἡμέτερος** notre; **δόμος** bâtiment, pl. palais;
- 326** **λώβη** outrage (qui rabaisse qqn dans le regard des autres); **τίνυμαι** faire payer; **θυμαλγής** humiliant, douloureux pour le cœur; **ἔργον** œuvre (avec adj. un dét. qui exprime des abstraits : méchanceté, sit. déplorable ?); **327** **τόν** celui-ci, acc.; **αὖ** à son tour; **ἀπαμείβομαι** + acc., répondre à, impf; **φωνέω** parler, aor.; **328** **εἰ μὲν δὴ** si vraiment comme tu le dis, puisque; **γε** met en emphase le mot précédent (la réaction de Laerte semble rapide, sans intervention du narrateur, mais cette mise en évidence peut lier signe et Ul. : si tu es Ul. tu es fonctionné par signes, ici commence l'écho au chant 23, au signe de Pénélope, un olivier, auquel répondra un poirier : le public peut créditer Laerte de la même ruse que son fils; **ἐμός** mon; **παῖς** enfant; **ἔρχομαι** venir, parf. 2sg.; **329** **σήμα** signe; **τι** quelque; **νῦν** maintenant; **ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **ἀριφραδές** très reconnaissable; **ᾄφρα** + subj., pour que; **πείθομαι** se laisser convaincre, subj. parf. (= avoir confiance); **330** **τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμείβομαι** délivrer une réponse; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **πολύμητις** qui connaît beaucoup de ruses, épith. trad. d'Ul. après la 7^{ème} position (mais qui interagit avec le contexte sémantique);
- 331** **οὐλή** cicatrice (celle qu'Euryclyée a reconnue en 19.391); **πρῶτον** d'abord; **ἴδε** ce... ci (on peut imaginer un geste du doigt); **φράζομαι** considérer, percevoir, imp. aor.; **ὀφθαλμός** œil; **332** **τήν** que (en fr. pron. rel.); **Παρνησός** Parnasse (la montagne qui surplombe Delphes, cf. 19.394); **με** à moi; **σῆς** sanglier; **ἐλαύνω** +2acc., frapper, infliger qqc à qqn, aor.; **λευκός** blanc; **ὄδους** dent, défense; **333** **οἴχομαι** partir, être absent (loin d'Ithaque, en pos. de *staging* : l'explication suit); **σύ** toi, emph. (c'était toi qui); **προϊήμι** envoyer, impf (d'arrière-fond : en fr. = *rqpf*); **πότνια** dame, auguste; **334** **ἔς** + acc. vers; **πατέρα ... φίλον** cher père, père propre à; **Ἀυτόλυκος** « Lui-même-un-loup », le *trickster* qui serait le fils d'Hermès et le père d'Anticléa, le ragots antiques disant qu'elle était déjà enceinte d'Ul. (de Sysiphe) quand Autolykos la donnait à Laerte (mais en tant que grand-père maternel, il jouait un rôle crucial dans l'initiation du petit-fils, lui et ses fils, les *theioi*, les oncles maternels d'Ul.); **ᾄφρα** + opt. + ἄν, pour que; **αἰρέομαι** choisir, prendre, opt. aor. 1sg.; **335** **δώρον** cadeau; **τά** que; **δεῦρο** (vers) ici; **βλώσκω** venir, aor.2 part.; **ὑπισχνέομαι** promettre aor. (= *rqpf* fr.); **κατανούω** accorder (en baissant la tête), aor.;
- 336** **εἰ δ' ἄγε** alors, allons !; **τοί** à toi, te; **καί** aussi; **δένδρεον** arbre; **εὐκτίμενος** bien

- construit; **κατά** + acc., dans; **ἀλωή** verger; **337 ἀγορεύω** dire, aor. subj. cohort. (je veux dire); **ὅς** qui; **ποτε** autrefois, un jour; **δίδωμι** donner, aor.; **αἰτέω** + 2acc., demander à qqn qqc, impf. (emph.); **σε** te; **ἕκαστος** chacun; **338 παιδνός** à l'âge jeune; **εἶμι** être, part.; **κῆπος** jardin; **ἔφεπομαι** suivre, part. aor. moy.; **αὐτός** lui-même (ici les arbres, anaph., mais sans doute encore avec ce sens de « à nouveau eux »); **339 διικνέομαι** + gén., passer par, impf. 1pl. ion.; **ὀνομάζω** donner un nom (peut-être assigner, mais c'est surtout un mot utilisé pour introduire à les catalogues), aor.; **ἀγορεύω ἕκαστα** tout expliquer, aor.; **340 ὄγγη** poirier (sur la symbolique du poirier cf. Pucci); **δίδωμι** donner, aor.; **τρεῖσκαίδεκα** 13 (le nombre en soi ne signifie sans doute rien, mais la répétition de numéraux par la suite est pour le public la marque du discours catalogique tout comme dans le catalogue des prétendants, des chevaux ou des bateaux); **δέκα** 10; **μηλέη** pommier;
- 341 συκή** figuier (suu-kyaas = -); **τεσσαράκοντα** 40 (beaucoup parce que c'est un enfant qui choisit ?, dans le jugement d'Hdt., les figues représentent les sucreries); **ὄρχος** rangée (la pos. init. dans le cōlon lui donne le sens de « quant aux rangées », il ne s'agit plus d'arbres, mais de vignes); **ὤδε** comme suit (annonce le nombre 50); **ὀνομαίνω** nommer, évoquer, aor.; **342 δίδωμι** donner, inf. fut. (en promettant que tu donnerais); **διατρύγιος** à vendanger constamment (à différents moments de l'année ?); **ἕκαστος** chacun; **343 εἶμι** être, 3sg. impf; **ἔνθα** là; **ἄνειμι** être partout, 3pl. pr. (le glissement vers le pr. se trouve aussi dans la descr. du jardin d'Alcinoos, puisqu'on parle de façon générale des saisons, mais c'est aussi une particularité du catalogue); **σταφυλή** grappe de raisin mûr; **παντοῖος** de toutes sortes; **344 ὀπότε** + opt., chaque fois que; **δή** comme tu sais; **Διὸς ὥραι** les saisons de Zeus; **ἐπιβρίθω** peser dessus, opt. aor. (itér.); **ὑπερθεν** d'en haut; **345** Laerte réagit dans la str. ann. comme Pénélope en 23.205 (même formule); **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοῦ** lui (gén. poss. alors qu'on s'attendrait au dat.); **αὐτοῦ** sur le moment, immédiatement; **λύομαι** se délier, aor. moy.; **γόνυ** genou (les jointures); **φίλος** leur; **τὸ ἤτορ** « cœur » (ét. cf. all. *Ader*);
- 346** Cf. 23.206 = 19.250; **σημα** signe; **ἀναγινώσκω** reconnaître, part. aor. gén. conj. (de lui qui... = quand...); **τά** que; **Φοί** lui, abr. voc.; **ἔμπεδος** sûr; **φράζω** montrer, aor.; **347 ἀμφιβάλλω** + dat., mettre autour de, aor. (embrasser, réaction de Pénélope en 23.207); **παῖς** enfant; **φίλος** son; **πῆχυς** bras, duel; **ποτί** + dat. auprès de, contre; **σΦοί** soi-même (emph., métr. po-tis voi = ~ - /perdue dans l'orthographe de la transcription); **348 αἰρέω** prendre, aor.2; **ἀποψύχω** défaillir; **πολύτλας διος** l'endurant divin (épith. trad. après un hém. f., mais aussi appropriée au contexte); **349 αὐτάρ** et, mais; **ἐπεὶ** quand; **ῥα** comme on peut le penser; **ἀναπνέομαι** reprendre souffle, aor. sync. et ass. du pré-verbe, *u* long, aor. (fr. p̄p̄f) ?; **ἐς** + acc. vers, dans; **φρήν** diaphragme, les sens; **θυμός** « fumée », capacité de réagir, volonté; **ἀγείρω** rassembler, aor. pass.; **350 ἔξαυτις** à nouveau; **μῦθος** discours (cohérent); **ἀμείβομαι** répondre; **προσαγορεύω** s'adresser à, dire à qqn;
- 351 Ζεῦ πάτερ** Zeus père (Zeus est le père des hommes et des dieux – et, comme Archiloque le suggère dans une épode, aussi des animaux – depuis qu'il a forcé son père Cronos à « accoucher » des enfants qu'il avait avalés, mais ce sont précisément des pères qui invoquent Zeus avec ce nom); **ἦ ῥα** effectivement; **ἔτι** toujours, encore; **εἶμι** être, exis-

- ter; **κατά** + acc., dans, sur; **μακρός** long (les Suisses auront tendance à traduire par « haut », mais au moins au niveau de la lecture, tentativement indigène, on peut se rappeler le mantram de Walter Burkert selon lequel les montagnes grecques sont surtout longues); **Ἄλυμπος** Olympe (demeure des immortels et la plus haute montagne de la Grèce, située en Thessalie, à 2917m); **352 εἰ** si; **ἔτεόν** réellement, adv.; **μνηστήρ** prétendant; **ἀτάσθαλος** fou (« qui crée son propre dommage »), orgueilleux; **ὔβρις** violence, outrage; **τίνω** payer, aor.; **353 νῦν δέ** mais maintenant, mais pour parler de la réalité; **αἰνῶς** terriblement, fortement; **δεῖδοικα μή** + subj., craindre que ... ne (parf. de δεῖδω); **κατά** + acc., dans; **φρήν** diaphragme, les sens; **τάχα** bientôt; **πᾶς** tout (le focus porte en gén. sur ce quanteur : « pas seulement toi, mais tout le monde »); **354 ἐνθάδε** ici, vers ici; **ἐπέρχομαι** arriver, aor. subj. (la dernière syll. du cōlon est brève en pos. anceps : e-pel-thoo-si/ = ~ - - X/; **Ἰθακήσιος** habitant d'Ithaque; **ἀγγελίας** -ou, messenger, acc. pl.; **355 πάντη** (vers) partout, abr. voc.; **ἐποτρύνω** + dat., envoyer à, subj. (*υ* long); **Κεφάλλην** Céphallénien (dans le sens étroit, l'habitant d'une des îles Ioniennes, identifiée auj. à l'île voisine d'Ithaque, mais dans le catalogue des vaisseaux, cet ethnonyme désigne tout le contingent de l'archipel, cf. 378); **πόλις** ville, dat. pl. ion.;
- 356 τόν** celui-ci, acc.; **ἀπαμειβόμεναι** répondre à, part.; **πρόσφημι** + acc parler à, impf; **πολύμητις** très rusé, épith. d'Ul. après la pos. 7; **357 θαρσέω** avoir confiance, (attention accent : imp. « t'inquiète »); **μή** ne pas (imp.); **τοί** à toi, encl.; **οὗτος** celui-là; **μετά** + dat. parmi; **φρήν** les sens; **σός** ton; **μέλω** préoccuper, imp. 3pl. (contre la règle att., le n. pl. régit ici un pl.); **358 ἀλλά** mais; **εἶμι** aller, subj. pr. à voyelle brève, 1pl. cohortatif (allons !); **πρότι** + acc., vers; **ὅς** qui; **ὄρχατος** verger; **ἐγγύθι** + gén., près de; **κεῖμαι** être placé (parf. de τίθημι); **359 ἐνθα** là, (vers) où; **βουκόλος** bouvier (introduit au chant 22); **συβώτης** porcher (Eumée); **360 προπέμπω** envoyer à l'avance, 1sg. aor.; **ὡς ἄν** + subj., pour que, « manière dont ils pourraient »; **δεῖπνον** repas; **ἐφοπλιζέω** apprêter, aor. subj.; **τάχιστα** le plus vite;
- 361 ὡς** ainsi; **φωνέω** parler, aor. part. duel (chev. rétrosp. de tout le dialogue avec son schéma typique 2 discours mensongers- disc. d'Ul. provoquant la peine de L. – 2 disc. reconnaissance - disc. d'Ul. provoquant la peine de L. – 2 disc. projets : abcba); **βαίνω** marcher, aor. rad. duel; **πρός** + acc., vers; **δῶμα** bâtiment, pl. demeure (ce n'est pas un palais); **καλφός** beau (- ~); **362 οἱ** eux (on passe au pl.); **ὅτε δὴ ῥα** quand donc (le ῥα fait appel à l'auditeur de jouer le jeu et d'accepter que le changement de sit. découle de la précédente, comme les BD suggèrent au lecteur de couvrir la lacune entre deux images); **ἰκνέομαι** arriver, aor.2; **δόμος** bâtiment, pl. ici demeure; **εὖ** bien; **βαιετώω** habiter, s'habiter (intens., changement de sens par un hypallage comme thé dansant ?); **363 εὐρίσκω** + part., trouver, rencontrer au moment où, 3pl. aor.2; **βουκόλος** bouvier; **συβώτης** porcher; **364 τάμνω** couper, part. moy. intens.; **τὸ κρέας** viande, pl. bouts de viande (compl. effectué); **πολύς** beaucoup; **κεράω** couper à l'eau (forme ép., en principe rien n'interdit de le voir comme un part. fut. de κεράννυμι « sur le point de commencer le dosage », mais il n'y en a pas de parallèles dans l'*Od.*); **αἶθοψ** « au regard brûlant/brûlé (noir ou rouge) », *flamboyant* (Jaccottet); **οἶνος** vin; **365 τόφρα** en attendant (simplement deux fils d'action sont lancés dans l'avenir, mais c'est le meilleur argument des contestataires de la théorie de Zielinski selon laquelle il n'y a pas de ac-

tions concomitantes chez Homère ; dans la trad. dans notre système de narration rien ne nous empêche de traduire par entretemps); **μεγαλήτωρ** au grand cœur (ce qui ne signifie pas seulement généreux, mais comme *μεγάθυμος* aussi aux grandes réactions, les pleurs etc.); **Ἔς** son propre; **ἐνί** + dat., dans; **οἶκος** maison (chambre ? Ce vers a le pathos de présentation du personnage imbue de toutes les qualités que le dialogue lui a donné et en même temps la préparation de Laerte à son aristie, cf. l'aristie de Télémaque au début d'*Od.*2);

- 366 ἀμφίπολος** servante; **Σικελός** de Sicile; **λούω** laver, baigner, aor. (le bain est l'un des thèmes répétés en str. ann. cf. 23. 154); **χρίω** oindre; **ἔλαιον** huile d'olive; **367 ἀμφιβάλλω** (sous-entendu : + dat.) habiller de, aor. (la servante); **ἄρα** donc; **χλαῖνα** manteau; **αὐτάρ** et; **368 ἄγχι** près; **παρίσταμαι** se placer à côté de, se rapprocher; **τὸ μέλος** membre; **ἀλδαίνω** faire gonfler, aor.; **ποιμήν** berger; **λαοί** gens, soldats (l'épith., qu'on utilise, dans l'*Il.*, volontiers pour des chefs : cette scène qui sert à polir l'image de L., à le faire briller, lui donne le même épith. qu'à Ul., Ag., Nestor et Ménélas); **369** Cf. 23.157; **μεῖζων** plus grand; **ἦέ** que; **πάρος** auparavant; **παχύς** compact, comparatif; **τίθημι** rendre, aor.; **εἶδω** voir, regarder, inf. aor. moy. intens. final; **370 ἐκβαίνω** + gén., sortir de, aor.; **ἀσάμινθος** baignoire (un des mots en -nthos remontant à l'époque pré-hellénique comme *labyrinthos*, et qu'on remplacerait en attique par *puelon* – on peut en voir une dans le palais dit de Nestor d'Ano Engliano); **θαυμάζω** + acc., être impressionné par, impf. (la réaction voulue par Athéna, l'agent du locuteur); **μιν** le (par lui), pron. anaph. acc.; **φίλος** cher, son; **υἱός** fils;
- 371 ὡς** comme, quand; **εἶδω** voir, aor.2; **ἀθάνατος** immortel (premier *a* métriquement allongé); **ἐναλίγκιος** semblable à; **ἄντην** en face (en comparant : va avec *semblable*); **372 μιν** lui (acc. pron. anaph.); **φωνέω** faire retentir sa voix, parler, part. aor.; **τὸ ἔπος** parole; **περόεις** « riche en plumes » empenné (comme des flèches ?), ailés (comme des oiseaux), l'image des paroles qui sortent comme des oiseaux de la cage des dents se trouve plutôt dans l'iconographie minoenne et attique (mais aussi chez Platon), l'image des ἔπεα (ce qui signifie aussi vers héroïque) comme des flèches décochées fait plutôt partie des métaphores poétiques (*Od.*21 : le chanteur archer, Pindare : j'ai beaucoup de flèches dans mon carquois), pour l'image des vers comme balles de pistolet voir Maïakovski ou *Dead man* de Jarmush (en général cette formule se trouve quand qqd dit qqc à haute voix ou ce qu'il pensait d'abord seulement, cela pourrait donc être la verbalisation du θαύμαζε); **προσαυδάω** + 2acc., dire qqc à qqd, impf; **373 ὦ πάτερ** mon père; **ἦ μάλα** vraiment; **τις** qqd; **σε** te; **θεός** divinité (m+f.), gén. partit.; **αἰγιγενέτης** (compris comme) qui vivent toujours; **374 εἶδος τε μέγεθος τε** quant à la beauté et la taille (ordre inverse de 369), pour ce schéma de str. ann. *faire – dire* (l'inverse de *ordre/ annonce – réalisation*) cf. Lohmann; **ἀμείνων** meilleur; **τίθημι** rendre aor.; **εἶδω** voir, regarder, inf. aor. moy. intens. final; **375 τόν** celui-ci, pron. anaph.; **αὖ** à son tour; **Λαέρτης** Laerte (*a* long); **πεπνυμένος** raisonnable (dans l'*Od.*, cette épith. a été utilisée pour marquer l'initiation de Tél. au chant 1+2 et après toujours Tél. ; Laerte l'a-t-il méritée par sa demande de signes); **ἀντίον** + acc., (face) à; **αὐδάω** dire, impf;
- 376 αἶ γάρ** + inf. ... **τῷ κε** + aor., si seulement j'avais pu ..., alors j'aurais fait qqc (mélange entre inf. imp. dans la prière et conditionnelle irr.); **Ζεῦ πάτερ** père Zeus, cf.

351; **Ἀθηναίη** Athéna, la déesse tutélaire des Laertiades; **Ἀπόλλων** Apollon, dieu du combat et de la mort des hommes (c'est un petit péan); 377 **οἶος ... τοῖος** tel que ... tel; **Νήρικος** Néricos, ville de Leucas, presque île voisine d'Ithaque selon Th. 3.7; **αἰρέω** prendre, 1sg. aor.2; **ἐϋκτίμενος** bien fondé; **πτολίεθρον** ville, forteresse; 378 **ἄκτῆ** rivage (app.); **ἤπειρος** terre ferme; **Κεφάλλην** Céphalonien, habitant de l'archipel des îles Ioniennes ?; **ἀνάσσω** + dat., être le chef de guerre de, diriger; 379 **εἰμί** être, part.; **τοί** à toi, te; **χθιζός** hier, adj. (*hesternus*, pendant le combat contre les prétendants); **ἡμέτερος** notre; **δόμος** bâtiment, pl. palais; 380 **τὸ τεῦχος** arme, cuirasse; **ἔχω** avoir; **ῶμος** épaule (dat. loc.); **ἐφίσταμαι** + dat., se placer à côté de, subvenir, inf. aor., Schwyzer et une grande partie de la trad. scolaire font comme si l'inf. aor. était l'équivalent d'un inf. parf. en latin, qui exprime l'antériorité, hypothèse qui échoue ici parce que le verbe suivant se trouve à l'aspect imperfectif ou prés. ; la trad. pragmatique de Ruiperez et Humbert, Lukinovich, peut expliquer la séquence par « déjà se mettre à tes côtés (perfectif – présupposé) et alors repousser (imperfectif – mise en évidence); **ἀμύνω** repousser (*u* long);

381 **ἄνθρωπος** homme (dét.); **μνηστήρ** prétendant; **σφεων** leur (pron. réfl. encl = pron. fr. anaph.); **γόνυ** genou (le *o* allongé); **λύω** faire lâcher (signe d'un manque de contrôle, de la mort cf. 376); 382 **πολλῶν** à beaucoup (attr. en focus, avec *leur* : j'en aurais tué beaucoup); **μέγαρον** salle (des hommes), pl. palais; **σύ** toi; **δέ** et, anacoluth à trad. par *de façon que*); **φρήν** les sens, acc. limit. (quant à, dans); **ἔνδον** à l'intérieur, « en son for intérieur »; **γηθέω** être content, impf. de l'anacol. qui n'est pas lié directement à *κε*, mais à trad. en fr. par *tu aurais été content*; 383 Cf. 98 (le premier dialogue s'est déjà terminé par ce vers formulaire, typique des transitions narratives; **ὥς** voilà comment, ainsi; **οἱ μὲν** les uns; **τοιοῦτος** tel; **πρὸς ἀλλήλους** les uns aux autres; **ἀγορεύω** dire, impf; 384 **οἱ δέ** les autres, reprend la scène d'avant le dialogue en 363; **ἐπει** quand, après que; **οὖν** donc, utilisé jusque dans l'Antiquité tardive pour marquer la reprise après une digression; **παύομαι** + gén. arrêter qq; **πόνος** investissement, travail; **τεύχω** fabriquer, apprêter, aor. à red. moy. intens.; **δαίς** repas; 385 **ἐξείης** continuellement, l'un après l'autre, immédiatement; **ἔζομαι** s'asseoir (impf. dit de protocole, en fr. : prirent place); **κατά** + acc., distributif : à travers, partout sur; **κλισμός** chaise (VII^e siècle), chaise longue (VI^e siècle); **θρόνος** chaise à dossier (et accouder);

386 **ἔνθα** *et là* (temporel); **οἱ** eux; **μὲν ... δέ** d'une part ... d'autre part; **ἐπιχειρέω** + dat., tendre la main vers qq, impf. de clôture cf. 383 et 98; **ἀγχιμόλον** « en s'approchant », près, adv. cf. 99 (les deux dialogues de la *nécuya*II et les deux dialogues chez Laerte suivent le même schéma); 387 **ἔρχομαι** venir, aor.; **ὁ γέρων** ce vieillard (gén. **τοῖο**, pron. anaph pour reprendre 225, le pron. fonctionne avec le titre vieillard comme en att. l'article » avec les noms propres); **Δολίος** Dolios (changement d'accent par rapp. à l'adj., il était parti en 225 avec ses fils); **σύν** ensemble, avec (lui), adv.; **υἱός** fils, nom. pl. (ils sont 6 en 497); 388 **ἐξ** + gén., depuis; **ἔργα** les champs; **μογέω** peiner (fatigués ?); **προβλώσκω** sortir (de la maison : « manger ! »), part. aor.2 f.; **καλέω** appeler, aor.; 389 **μήτηρ** la mère (titre); **γηρῆς** vieille femme, vieille (dét. de *mère* ?, *mee-teer* greev si-ke-lee = - - - ∪ ∪ -); **Σικελός** de Sicile; **ὅς** qui; **σφεας** les pron. réfl. = anaph. (ees phyas = - -); **τρέφω** nourrir; **καί ῥα** et donc; **γέρων** vieillard (dans la petite str. ann., il

doit s'agir de Dolios plutôt que de Laerte) **390** ἐνδυκῆς soucieux, adv. (*u* bref); κομέω s'occuper de (impf avec suff. itér. -σκ-); ἐπεὶ puisque, depuis que; γῆρας vieillesse; καταμάρπτω s'emparer de;

391 οἱ δέ et ceux-ci (Dolios et ses fils); ὡς comme, quand; οὖν donc; εἶδω voir, aor.2; φράζομαι « se montrer », reconnaître, aor.; θυμός « cœur »; **392** ἴσταμαι se placer, aor. s'arrêter; ἐνί + dat. dans (ne-nim-me-ga-roi-si/ = ~ - ~ ~ - ~/); μέγαρον salle; τέθηπα être stupéfait, part. parf. (ét. cf. θάμβος, stupeur?); αὐτάρ mais; **393** μειλίχιος doux; τὸ ἔπος parole; καθάπτομαι « contacter », parler directement à; προσαγορεύω s'adresser à, aor.; **394** ὦ γέρον mon cher (adresse respectueuse à un subordonné, *meilichios* obtient un peu le sens de jovial); ἴζω s'asseoir; ἐπί + acc. vers; δεῖπνον repas; ἀπεκλανθάνομαι + gén., oublier, ne plus penser à, imp. 2pl. aor. à red.; τὸ θάμβος étonnement, gén. ion. (-eos > contr. en -eus); **395** δηρόν (depuis) longtemps; γάρ en effet (non logique, mais pragmatique : je dis cela puisque nous vous attendions); σίτος nourriture; ἐπιχειρέω + dat., tendre la main vers qqc, inf. fut.; μέμαα (ici) + inf. fut., désirer, être sur le point de (comme μέλλω), part. parf.;

396 μίνω attendre, impf; ἐν μεγάροισι dans les salles, à l'intérieur; ὑμέας vous, emph. (opp. à ὕμας non emph.); ποτιδέχομαι attendre, part. aor.; αἰεὶ continuellement; **397** ὡς ainsi (chev. rétr.); ἄρα donc; φημί dire, impf; ἰθύς droit, directement; ἔκιοι aller, aor. slt; χεῖρ main, bras, duel; πετάννυμι « répandre », ouvrir, part. aor.; **398** ἀμφοτέροι les deux (la pos. métr. et le lien d'un duel avec un pl. suggèrent que Dolios en fait trop, ce geste étant réservé aux égaux, mais le transforme en geste de soumission, en baise-main, cf. Priam qui baise les mains au meurtrier de son fils); Ὀδυσσεύς gén. ion.; λαμβάνω prendre, saisir, part. aor.; κυνέω donner un baiser à, aor.; ἐπί + dat., sur; καρπός poignet, endroit intime, mais respectueux; **399** Cf. 372; μιν lui (acc. pron. anaph.); φωνέω faire retentir sa voix, parler, part. aor.; τὸ ἔπος parole; πτερόεις empenné, ailé; προσανδάω + 2acc., dire qqc à qqn, impf; **400** φίλος cher; ἐπεὶ puisque; νοστήω rentrer, aor. (forme non marquée qui souligne le focus du part. marqué); ἐέλδομαι désirer, dat. part. conj. avec ἡμῖν, nous; μάλα très;

401 οὐδ' ἔτι mais ne plus; οἶομαι se douter, y croire, part. conj. à *nous* (*i* long); θεός divinité; σε te (hiatus); ἄγω conduire, amener, aor.; αὐτός (eux-) même(s); **402** οὔλε salut (voc. rituel de οὔλος, entier, compris comme imp.); μέγα fortement, adv.; χαίρω accepter, être content, imp. comme salutation (profite bien); τοι à toi, te; ὄλβιος béni, riche par les dieux (n. pl. : richesse); δίδωμι donner, 3pl. opt. aor.; **403** Cf. 258; τοῦτο ceci; ἀγορεύω dire, imp. aor.; ἐτήτυμος réel; ὄφρα + subj., pour que; εὖ bien; οἶδα savoir, subj.; **204** ἢ ... ἢ si ... ou si; σάφα clairement; οἶδα + acc. c. part., savoir que; περίφρων très intelligent, épith. de Pén.; **405** νοστήω rentrer, part. aor.; σε te, acc.; δεῦρο (vers) ici; ἄγγελος messenger; ὀτρύνω envoyer, 1pl. subj. cohort. (faut-il que nous ..., *u* long, spond.);

406 τόν celui-ci, acc.; ἀπαμείβομαι répondre à, part.; πρόσφημι + acc parler à, impf; πολύμητις très rusé, épith. d'Ul. après la pos. 7; **407** γέρων vieillard, cf. 394; ἤδη déjà; τί pourquoi (question rhét., il ne faut pas, la réponse est un peu sèche et on peut se demander si la tension vient du fait que Dolios est le père de deux enfants tués ou de la position privilégiée que Dolios, « le Rusé », avait auparavant avec Pén. et donc dans

- l'*oikos* ; comme face à Laerte, Ul. affirme contrôler tout); **σε** te, acc.; **χρή** + *aci*, il faut que; **οὔτος** celui-là; **πένομαι** montrer de l'investissement pour, s'occuper de; **408 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf. moy., chev. rétr.; **αὐτίς** à nouveau ? (Dolios n'était pas assis, ce qui peut mener à traduire par *à son tour*, mais puisqu'il s'asseyait sur la chaise la plus simple qu'il avait sans doute avant son ascension sociale, le sens habit. n'est pas exclu); **ἄρα** donc; **ἔζομαι** s'asseoir, impf.; **ἔδξεστος** bien poli; **ἐπί** + gén., sur; **δίφρος** chaise sans dossier; **409 ὡς δ' αὐτως** de la même manière (très rare en dehors de l'ép.); **παῖς** enfant; **κλυτός** fameux (ce n'est pas le regard des fils qui le rend glorieux, mais le résultat de la prise du pouvoir administratif se voit dans le regard du public); **ἀμφί** + acc., autour de (ils l'entourent); **410 δεικανάομαι** accueillir, saluer, dist. impf; **τὸ ἔπος** parole (schéma *parole – geste*); **302 ἐμφόμαι** croître dans + dat., mettre dans (tmèse, impf); **χείρ** main (formule qui ne désigne pas forcément le *handshake*, mais le fait de mettre les mains dans la main: affirment-ils leur soumission ?, cf. à l'envers Antinoos en 2.302);
- 411 ἐξείης** en rang, l'un à côté de l'autre; **ἔζομαι** s'asseoir, impf; **παραί** + acc. à près de; **σφός** son, leur; **412** Commence la troisième unité thématique : la réaction des pères au meurtre de leurs fils, une assemblée qui correspond à la fois aux avertissements de Télémaque au chant 23 et à l'assemblée dans l'unité *Od.* 1+2; **ὡς** ainsi (une sorte de cheville rétr. de scène); **οἱ μὲν ... δέ** ceux-ci d'une part ... d'autre part; **περί** + acc., autour de; **δειπνον** repas; **ἐνὶ μεγάροισι** à l'intérieur (une opp. *privé – publ.*, e-nim me- ga-roi-si = ∪ – ∪ ∪ – ∪); **πένομαι** s'occuper de; **413 Ὅσσα** Rumeur (ét. fr. voix, cf. la *fama* de Virgil et l'écho phonique avec *ooka* et *ookheto*); **ἄρα** donc (changement de perspective); **ἄγγελος** messenger (attr. ou app. : en mess.); **ῶκα** rapidement, adv.; **κατά** + acc. partout dans; **πτόλις** ville (opp. à la campagne et à l'espace privé); **οἴχομαι** (s'en) aller, impf.; **πάντη** (vers) partout; **414 μνηστήρ** prétendant; **στυγερός** odieux; **θάνατος** mort; **κῆρ** (démon de la) mort; **ἐνέπω** raconter, part. f.; **415 οἱ δέ** ceux-ci (impliqués dans *ville*); **ὁμῶς** également, tous ensemble; **ἄϊω** entendre; **φοιτάω** fréquenter, aller (souvent), impf. 3pl.; **ἄλλοθεν ἄλλος** qui d'un côté qui de l'autre;
- 416 μυχμός** grondement (beuglement, comme les bœufs); **στοναχή** gémissement (dat. modal ou soc. : avec); **δόμος** bâtiment, pl. ; palais; **προπάροιθε** + gén. devant; **417 ἐκφορέω** + gén. sortir de, porter hors de, impf (rite de l'*ekphora*); **νέκυς** cadavre, acc. pl. (*u* long); **οἶκος** maison (chacun de la sienne); **θάπτω** ensevelir, impf; **ἕκαστος** chacun; **418 τοὺς** ceux; **ἐξ** + gén. venant de; **ἄλλος** autre; **πόλις** ville (selon 16. 41-257, 12 d'Ith., 24 de Samé, 20 de Zakynthos, 52 de Doulikhion = 108); **οἰκόνδε** à la maison (dir.); **419 πέμπω** envoyer, impf; **ἄγω** transporter, inf. fin.; **ἀλιεύς** pêcheur, marin, dat. éth. = poss.; **θοός** rapide; **ἐπιτίθημι** + dat., poser sur, part.; **νηῦς** nef; **420 αὐτός** (eux-) même(s); **εἰς** + acc., vers; **ἀγορή** (place de l') assemblée; **ἔκιον** aller, aor.; **ἄθροός** rassemblé, ensemble; **ἄχνυμαι** s'affliger; **τὸ κῆρ** cœur, acc. lim.;
- 421 αὐτάρ** mais, et; **ἐπεὶ ῥα** quand donc; **ἀγείρομαι** se rassembler, aor. « pass. intr. » 3pl.; **ὀμηγρής** assemblé (cela peut être une formule explicative de la forme rare, mais on peut aussi trad. par *être complet*); **γίγνομαι** devenir, aor.2; **422 τοῖσιν** à eux (dat. à la fois éth. et dépendant du verbe *parler*); **Εὐπείθης** père d'Antinoos; **ἀνίσταμαι** se lever, impf (focus : se lever signifie qu'on parlera, l'aor. qui suit est donc non marqué : « et parla donc »); **μεταγορεύω** + dat., parler parmi, parler à (un groupe), aor.; **423 παῖς**

enfant (gén. de la cause ou obj.); γάρ en effet; οἱ lui; ἄλαστος inoubliable; ἔγκειμαι + dat., « être placé dans », être dans (pṛpf de ἐντίθεμαι); φρήν les sens; τὸ πένθος chagrin, douleur; 324 Ἄντινοος Antinoos, l'un des chefs des prétendants; τόν que (cf. le début du chant 22); πρῶτος le premier (attr.); ἐναίρω « enlever l'armure », tuer, aor. moy. (fr. pṛpf); δῖος divin (épith. d'Ul. après la pos. 9); 425 τοῦ pour lui (gén. de cause après expressions du deuil); ὃ γε il (cette combinaison est lexicalisée, cf. Bertand); τὸ δάκρυ larme; χέω verser; ἀγορεύω parler en public, aor. moy. intens.; μεταγορεύω dire parmi, aor. (chev. prosp., mais ferme une mini-str. ann.);

426 ὦ φίλοι mes amis (appel rhétorique à la solidarité d'une classe d'âge); ἦ vraiment; μέγας grand (mais a, dans la combinaison avec faire, le sens de trop grand (cf. en ru. : botinka mala, le soulier est petit) = fr. trop petit, cf. l'ét. de « Clytémestre » dans l'Od. 11); ἔργον ouvrage; ἀνὴρ homme, mari (Ul. fait partie du même groupe); ὄδε ce; μῆδομαι + 2acc., faire qqc à qqn, aor.; Ἀχαιοί les Achéens, les Grecs ou la région dont les Ithaquiens font partie (transforme le meurtre des prêt. en crime contre la société); 427 οἱ μὲν ... οἱ δέ les uns ... les autres (il parle en fait de leurs fils); σύν + dat., avec; νῆς nef; ἄγω emmener; πολὺς beaucoup (attr., en grand nombre); ἐσθλός noble; 428 ὄλλυμι perdre, aor. (jeu du début de l'Od. sur le double sens de « perdre en route » et « faire périr, tuer », cf. Pazdernik 1995); νῆς nef; γλαφυρός bombé, creux; ἀπόλλυμι perdre, faire périr, aor.; λαοί soldats, (ses) hommes; ἔρχομαι arriver, part. aor.2; κτείνω tuer, impf ?; Κεφάλλην Céphalonien, habitant des îles Ioniennes; ὄχα + superl., de loin; ἄριστος le meilleur (des familles les plus riches, superl. de ἐσθλός); 430 ἀλλά mais; ἄγε, ἄγετε allons !; πρίν + aci, avant que ne; οὗτος celui-là (déictique : les personnages, qu'on imagine dans une sit. de communication réelle, ont une autre syntaxe que le narrateur, qui utiliserait ici un pron. anaph.); ἦ ... ἦ soit ... soit; ἐς + acc., vers, à; Πύλος Pylos, ville imaginaire près de Kyparissia ou en Messénie, et non le palais appelé Pylos dans les tablettes mycéniennes, Tél. y est allé en Od. 3; ὄκα rapidement; ἰκνέομαι arriver, inf. aor.2;

431 καί aussi (abr. voc. : e ka ye see-li-da = - ∪ ∪ - ∪ ∪); Ἥλις Elide, nord-ouest du Péloponnèse (Ul. y a des troupeaux selon la Télégonie 115); δῖος divin, de Zeus ? (cf. le temple de Zeus à Olympie); ὄθι là où; κρατέω dominer, régner; Ἐπειοί habitants d'Elis (c'était le projet d'Ul. en 13.275, cf. 23.118-122 à propos du meurtrier qui s'enfuit pour échapper à la vengeance des parents de sa victime); 432 εἶμι aller, subj. cohort. à voyelle brève (un vers héroïque, acéphale commençant par ∪ ∪ ∪, mais on peut toujours allonger le i); ἦ καί sinon (« ou l'alternative est la suivante »); κατηφής sujet au reproche, honteux (« qui baisse les yeux »); εἶμι être, fut. 1pl.; αἰεὶ constamment; 433 λῶβη outrage, sujet de critique; τάδε cela; γε en tout cas, du moins; καί aussi; εἶμι être, part. fut. : les gens futurs; πυνθάνομαι se renseigner, apprendre, inf. aor. fin. (à appr. = quand on l'apprend); 434 εἰ δὴ μή si donc ne ... pas, que ne ... pas; παῖς enfant; κασίγνητος frère (les célibataires qui forment les prétendants ne sont des jeunes que parce qu'ils n'ont pas passé l'initiation du mariage); φονεύς meurtrier (pl. !); τίνομαι faire payer, subj. aor. plutôt que fut.; ἄν + opt. = pot.; ἐμοί à moi (emph.); γε du moins (renforce le pron. pers.); μετά + dat., parmi, dans; φρήν les sens; ἡδύς agréable; ἐγενόμην être, opt. aor. de γίγνομαι comme aor. de εἶμι);

- 436** ζῶω vivre, éol.; ἀλλά mais plutôt; τάχιστα le plus vite; φθίνομαι périr, mourir, part. aor. dat.; μέτεμι + dat., être parmi, opt. (je veux ...); **437** ἀλλά alors !; εἶμι aller, subj. cohort. à voyelle brève (cf. 432, cette conclusion sera contredite à la fin de ce dialogue, construit comme les deux autres systèmes dialogiques d'*Od.* 24); μῆ pour que ... ne); φθάνω + acc. + part., devancer qqn en faisant qqc, faire qqc avant qqn, subj. aor. rad. (meeph thyoo-si = - - ~, syniz.); περαιόμαι passer, part. aor. pass. intr.; ἐκεῖνος celui-là; **438** ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; δάκρυ larme; χέω verser; οἶκτος compassion; αἰρέω prendre, saisir, aor.2; πᾶς tout; Ἀχαιοί Achéens, Grecs (bien qu'il ne s'agisse que d'Itaciens; **439** ἀγχίμολον près (adv. utilisé dans la construction des deux dialogues précédents, le chantre réutilise le schéma); σφι leur (dat., pron. réfl. comme pron anaph.); ἔρχομαι venir, aor.; Μέδων Médon (le héraut qu'Ul. a laissé vivre en 22.371); θεῖος divin, inspiré (le mot désigne aussi l'oncle maternel, important pour les rites initiatiques = it. zio); αἰιδός chantre (Phémios, qui a également été épargné); **440** ἐκ + gén., de; μέγαρον salle, pl. palais; ἐπεὶ après que; σφεας les (réfl. = anaph.); ὕπνος sommeil (lendemain du meurtre); ἀνίημι lâcher, aor.;
- 441** ἴσταμαι se placer, s'arrêter, aor. 3pl.; ἐν + dat. dans; μέσσος du milieu, attr. : au centre de; τὸ τάφος étonnement; αἰρέω prendre, saisir, aor.; ἕκαστος chaque; **442** τοῖσι à eux, leur; καί aussi; μεταγορεύω + dat., dire à (dans un groupe), aor.; πεπνυμένος raisonnable (*u* long); οἶδα (savoir, part. parf.) + adj. n., avoir un certain (adj.) caractère; **443** κλύω + gén., écouter, imp. aor. red. (formule du héraut : « Mms et Ms, votre attention svp »); δῆ donc (réf. à la sit. partagée); νῦν maintenant; μεν me, gén. ép. non emph.; Ἴθακήσιος Itacien; γάρ puisque (*en effet* pragm. qui justifie l'acte de prise de parole et ce qu'il dira); **444** ἀθάνατος immortel (- ~ ~ -, le premier a allongé parce que le mot ne rentrerait pas autrement dans un vers héroïque); ἀέκητι + gén., contre le gré de; ὄδε ce; μῆδομαι faire, aor.; ἔργον acte, exploite; **445** αὐτός (moi-) même; ἐγών moi; εἶδω voir, aor.; ἄμβροτος immortel; ὅς qui; ῥα donc; Ὀδυσῆϊ dat. (var. gén.);
- 446** ἐγγύθεν (+ gén. ou dat.) près de; ἴσταμαι pqp : se tenir (debout); Μέντωρ Mentor, ami d'Ul, masque d'Athéna en *Od.* 2+3, et associé en 22.208, pendant le combat, cf. Lukinovich 2011); πάντα en tout, acc. lim.; ἔοικα + dat., ressembler, pqp = impf fr.; **447** δέ mais; θεός dieu (attr. : comme dieu ?); τοτὲ μὲν... τοτὲ δέ tantôt... tantôt; προπάροιθε + gén., devant; **448** φαίνομαι se montrer, impf itér.; θαρσύνω encourager, part.; ὀρίνω exciter, troubler; θύνω se lancer, bondir, impf; κατὰ μέγαρον d'un coin à l'autre de la salle (κατὰ distr.); τοί ceux-ci; ἀγχιστίνοι les uns près des autres; πίπτω tomber, (cf. 181 : écho au récit d'Amphimédon); **450** ὡς ainsi; φημί dire, impf moy.; χλωρός adj., vert, pâle, probablement de la couleur de la peau; δέος n., crainte; ὑφαιρέω prendre d'en bas (reprend la fin de la première nécyra, *Od.* 11);
- 451** Cf. 442; τοῖσι à eux, leur; καί aussi; μεταγορεύω + dat., dire à (dans un groupe), aor.; γέρων vieillard, vieux; ἦρωσ héros (dét. ?, membre de la génération des héros); Ἀλιθέρης Halithersès, comme dans l'assemblée du chant 2, où il prédit le retour d'Ul., le devin, personnage détesté par les « jeunes hommes » (cf. les attaques d'Archiloque ou d'Hippanax contre les devins) met les pères des prétendants en garde; **452** Μαστοριδῆς fils de Mastor (« le Chercheur »); ὁ celui-ci, il; οἶος seul; ὀράω voir (rad. rare), impf; πρόσσω en avant (temp.); ὀπίσσω derrière, dans le passé (l'expression désigne surtout

- les devins, mais aussi les poètes qui font des str. ann. comme Halithersès en est le centre et regarde effectivement en avant et derrière, vers les deux disc. de pères); **453 σφιν** à eux, dat., pron. réfl. = anaph.; **εὖ φρονέω** + dat, être bienveillant à (annonce de *thumos* typique des disc. dir. homériques); **ἀγορεύω** parler en publ., aor. moy.; **μεταγορεύω** + dat., dire à (dans un groupe), aor.; **454 κλύω** + gén., écouter, imp. aor. red. (formule du héraut, que le devin reprend); **δή** donc (réf. à la sit. partagée); **νῦν** maintenant; **μευ** me, gén. ép. non emph.; **Ἰθακήσιος** Itacien; **ὅτι κεν** + subj., quoi que ce soit que (acc. n.); **ἀγορεύω** dire, subj. aor. (sorte d'éventuel); **455 ὑμέτερος** votre; **κακότης** « nullité », mauvaise qualité (les fils avaient le caractère de leur père), dat. instr./de cause.; **φίλος** cher (cf. 453 : εὖ φρονέων); **τάδε ἔργα** situation (dans le sens américain); **γίγνομαι** devenir, arriver, aor. 3pl. (en att., la 3sg. serait requise);
- 456 ἐμοί** à moi, emph.; **πειθομαι** se laisser persuader, obéir ; impf (en un double discours partagé entre lui et Mentor pendant l'assemblée du chant 2, le schéma *prédiction – réalisation* est l'un des échos sémantiques qui crée le cadre *début – fin* pour les deux moitiés de l'*Od.*); **Μέντωρ** Mentor, le compagnon d'Ul., cf. 2.225ss. et Lukinovich 2011; **ποιμήν** berger; **λαοί** soldats, gens (titre et formule plutôt guerrière après la pos. 9); **457 ὑμέτερος** votre; **παῖς** enfant; **καταπαύω** + acc.+ gén., faire arrêter à qqn qqc, inf. éol.; **ἀφροσύνη** folie; **458 ὅς** qui (ou : ils); **μέγας** (trop) grand; **ἔργον** exploit; **ρέζω** faire (par opp. à dire, mais ici une fig. ét., même rad. que ἔργον, cf. 426 : Ul. et les prêt. ont « fait trop », mais comme au proème, où comme chez Sophocle, la théorie de l'exclusion est justifiée par une « propre » faute; **ἀτασθαλίη** litt. : dommage qu'on se fait à soi-même, souvent traduit par *aveuglement*, cf. *Od.*1.8; **κακός** mauvais, qui rend mauvais; **459** = 18.144; **κτῆμα** possession; **κεῖρω** tondre, réduire, part.; **καί** et (abr. voc.); **ἀτιμάζω** ne pas honorer, ne pas respecter, part.; **ἄκοιτις** épouse; **460 ἀνὴρ** mari; **ἀριστεύς** chef, vaillant (opp. à la fois sociale et éthique : il ne faut pas s'opposer à qqn de plus fort, Hésiode, la trad. iambique et plus tard. démocratique ne sont pas d'accord); **τὸν δέ** quant à lui (anacoluth causal ? : parce que) ; **οὐκέτι** ne plus; **φημί** dire, croire, impf moy.; **νέομαι** rentrer (l'acc. de suj. = τόν);
- 461 καὶ νῦν** et maintenant; **ᾧδε** comme suit; **γίγνομαι** se passer, devenir, aor. opt.; **πειθομαι** se laisser persuader, obéir, imp. aor.; **ὡς** comme; **ἀγορεύω** dire; **462 μή** + impf., cohort., ne pas; **εἶμι** aller, subj. 1pl. cohort (allons !, cf. 432); **μῆ** + subj., pour éviter que, de peur que ... ne ; **που** peut-être; **τις** qqn; **ἐπίσπαστος** attiré sur soi (cf. σπάω tirer); **κακόν** malheur; **εὕρισκω** trouver, subj.. aor.; **463 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **οἱ δέ** les autres; **ἄρα** donc, à leur tour; **ἀναῖσσω** se lever d'un bond, partir vite, aor.; **μέγας** grand; **ἀλαλητός** alala, cri de guerre (du proche orient : cf. halléluia); **464 ἡμισυς** moitié, gén. comp. : que la moitié; **πλείων** plus, plus nombreux, nom. pl.; **τοὶ δέ** les autres; **ἄθροος** ensemble, rassemblé; **αὐτόθι** au même endroit, là-même; **μένω** rester, aor.; **465 οὐ** négation; **γάρ** en effet; **σφιν** leur; **Φάνδάνω** plaire, aor.2; **μῦθος** (contenu du) discours, avis; **ἐνί** + dat. dans; **φρήν** les sens; **ἀλλά** et, mais plutôt; **Εὐπειθης** « Qui persuade bien », jeu sur le nom, cf. 466;
- 466 πειθομαι** obéir, impf qui souligne le verbe dans l'ét.; **αἶψα** aussitôt; **ἐπί** + acc. sur, vers ; **τὸ τεῦχος** arme; **σεύομαι** courir, se lancer, impf emph. (la théorie de Schwyzer de l'aor. lié à des av. comme αἶψα échoue); **467 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα** mais quand; **ἔννυμαι** enfler,

- s'habiller de, aor.; **περί** + dat. autour de; **χρῶς** peau, surface du corps; **νώροψ** luisant; **χαλκός** bronze; **468 ἀθρόος** ensemble, rassemblé; **ἡγερέθωμαι** se réunir, impf de protocole d'une forme emph. d'ἀγείρωμαι; **πρό** + gén., devant; **ἄστυ** ville; **εὐρύχορος** (litt.) aux larges places de danse, vaste; **469 τοῖσιν** (à) ceux-ci; **ἡγέομαι** + dat., montrer le chemin à qqn, aor. non marqué souligne le nom d'Eupeithès; **νηπιή** sottise (cf. les compagnons en *Od.* 1.9); **470 φημί** dire, croire, impf; **ὄ γε** celui-ci; **τίνομαι** faire payer, inf. fut.; **παῖς** enfant; **φόνος** meurtre; **οὐδέ** mais ne pas; **ἄρα** donc (prolepse du narrateur); **μέλλω** + inf. fut., aller faire qqc, impf (il n'allait pas rentrer);
- 471 ἄψ** en arrière; **ἀπονοστέω** rentrer, inf. fut.; **αὐτοῦ** là même; **πότμος** « ce qui arrive », destin, mort; **ἐφέπω** atteindre, suivre, inf. fut. (mourir); **472** Comme souvent au changement abrupt entre deux lieux différent, le rythme semblable, ici une longue à la pos. 4 des vers 469-472, adoucit la transition. L'assemblée des pères a comme contreponds une assemblée divine; **αὐτάρ** de son côté, mais; **Ἀθηναίη** Athéna; **Ζῆν** Zeus; **Κρονίων** fils de Cronos; **προσαυδάω** + acc. s'adresser à, impf; **473** Cette formule ne se trouve encore qu'au premier chant cf. 1.45; **πάτερ** père, voc., Zeus est le père d'Athéna (mais les Olympiens sont aussi ses enfants, parce qu'il a forcé Cronos à accoucher des enfants qu'il avait avalés, cf. Hymne à Aphrodite); **ἡμέτερος** notre; **Κρονίδης** fils de Cronos; **ὔπατος** le plus haut (le e du vocatif devient une syllabe fermée par le k du mot suivant, et peut donc fonctionner à une position métriquement longue); **κρείων** régissant; **474 ἀγορεύω** dire, imp. aor.; **μοι** dat. non emph. : -moi; **εἶρωμαι** demander, part. conj. avec moi; **τί νυ** quoi donc; **τοι** à toi, dat. éth. (à trad.. comme poss. fr. : ton); **νόος** pensée, esprit; **ἔνδοθι** au-dedans; **κεύθω** cacher; **475 ἦ... ἦ ...** ou ... (question double); **προτέρω** plus en avant, davantage; **πόλεμος** combat; **κακός** mauvais; **φύλοπις** mêlée; **αἰνός** terrible;
- 476 τεύχω** produire, fut. 2sg.; **φιλότης** entente polie; **μετά** + dat. parmi, entre; **ἀμφοτέρω** les deux; **τίθημι** faire, 2sg., Chantraine (*Gramm. hom.* I, p. 469-470); **477** Renvoi à l'assemblée des dieux du début de l'*Od.*, cf. 1.63; **τήν** à celle-ci; **ἀπαμείβομαι** échanger, répondre; **πρόσφημι** + acc. (c'est la formule habituelle de l'introduction d'un discours direct quand la formule du nom du sujet occupe le reste du vers à partir de la 7^{ème} position métrique); **νεφεληγερέτα** rassembleur de nuées, épith. figée de Zeus (vocatif utilisé comme nominatif); **478** Cf. 1. 64; **τέκνον** enfant; **ἐμός** mon; **τί** pourquoi ! (rhét., plaintif, pas interrogatif); **με** me, acc.; **οὗτος ... ὡς** ce ... à savoir que; **διείρωμαι** + 2acc., demander à qqn qqc, 2sg.; **ἠδέ** et; **μεταλλάω** rechercher; **479 οὐ γὰρ δὴ** n'est-ce pas (lat. *nonne*); **βουλεύω** tramer, proposer au conseil; **νόος** idée; **αὐτός** (toi-) même; **480 ἦτοι** à savoir; **κεῖνος** celui-là; **ἀποτίνομαι** faire payer à, fut.; **ἔρχομαι** arriver, part. aor.2;
- 481 ἔρδω** faire, imp. aor. (non marqué : fais seulement !); **ὅπως** de quelle manière que ce soit, comme; **ἐθέλω** avoir envie, vouloir; **εἶρω** dire, fut.; **δέ** mais; **τοι** te, dat.; **ὡς** comment; **ἐπέοικεν** il convient, il sied (parf); **482** Un vers acéphale (une brève) à la première pos.), mais la trad. recommande de redoubler le *p* : ep-peī dee = - - -; **ἐπεὶ δὴ** puisque; **μνηστήρ** prétendant; **τίνομαι** faire payer, aor.; **δῖος** divin, descendant de Zeus, épith. d'Ul. après la pos. 9; **483 ὄρκιον** serment (de contrat, gage de serment, opposé, selon le *LfgrE*, au horkos, une auto-malédiction); **πιστός** crédible, fidèle; **τέμνω** couper, part. aor.2 : le contrat (ὄρκια) est le compl. effectué d'un sacrifice lors duquel

on découpe ou égorge les bêtes; **ὁ μὲν** lui d'une part; **βασιλεύω** être chef, être « roi », imp. 3sg. adhort.; **αἰεῖ** sans interruption; **484 ἡμεῖς** nous (les dieux); **αὖ** à nouveau; **παῖς** enfant; **κασίγνητος** frère; **φόνος** meurtre; **485 ἔκλησις** oubli; **τίθημι** faire, créer, subj. aor. 1pl. cohort. (ek-lee-sin-thyoo-men/ = - - - -/, syniz.); **τοὶ δέ** eux (les êtres humains); **ἀλλήλους** les uns les autres (pron. réciproque); **φιλέω** traiter bien, ne pas traiter comme un ennemi, imp. 3pl.;

- 486** **ὡς** comme; **πάρος** auparavant (τὸ πάρος : ce qu'il y a avait auparavant = auparavant); **πλοῦτος** richesse; **εἰρήνη** paix; **ἄλις** suffisamment (abondamment); **εἰμί** être, exister, imp. adh. 3sg. (mode typique des lois); **487 ὡς** ainsi; **ἀγορεύω** dire, part. aor.2; **ὄτρυνω** inciter, envoyer, impf (plutôt qu'aor.); **πάρος** (déjà) auparavant; **μέμια** être plein d'élan, part. f. parf. de μάομαι; **488** Reprise de la fin de l'assemblée des dieux en 1.102 ; le changement rapide implique à nouveau une mise en autopilot du rythme : longue à la pos. 4 entre 486 et 490; **βαίνω** aller (aor. rad. / ath.); **κατά** + gén., de... en bas; **Οὐλυμπος** l'Olympe (comme montagne); **κάρηνον** sommet; **ἄϊσσω** bondir, part. f. aor.; **489 οἱ δέ** les autres (le narrateur revient à Ul. et ses compagnons qu'il a quittés en 412, début de la quatrième partie); **ἐπεὶ** après que, abr. voc.; **οὖν** donc (dans la reprise après un excursus); **σίτος** nourriture, blé; **μελίφρων** agréable (comme le miel); **ἐξίεμαι** « envoyer dehors », chasser, aor.; **ἔρος** désir, envie; **490 τοῖσ'** (ou τοῖς) parmi eux, leur; **μῦθος** discours organisé (par opp. à la parole, sorte d'aspect perfectif substantivé, corollaire du faire organisé, du rite); **ἄρχω** + gén., commencer impf; **πολύτλας διος Ὀδυσσεύς** « l'endurant, le divin Ul. » = formule du second cōlon après la position 5,5);
- 491** Quatrième système de dialogues (2-4-2), commençant par l'une des mini-str. ann. du schéma *ordre - exécution*; **ἐξέρχομαι** sortir, part. aor.; **τις** qqn (pas moi); **ὀράω μῆ** + subj., veiller à ce que, opt. aor.; **δή** visiblement; **σχεδόν** près; **εἰμί** être, subj. pr.; **ἔκιον** aller, venir, aor. slt., part.; **492 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **υἱός** fils (l'un des six); **ἐξέκιον** sortir; **ὡς** comme; **κελεύω** ordonner, impf emph. (les fils de Dolios fonctionnent bien, à trad. par pqqf fr.); **493 ἵσταμαι** se placer, aor. 3sg. : rester debout; **ἄρα** donc; **ἐπί** + acc. vers, sur; **οὐδός** seuil; **εἰμί** aller, part. (il alla et s'arrêta : dans la formule, ἰών n'est que la variante prosodique, après consonne, de κιών après voyelle); **οἱ δέ** les autres; **σχεδόν** près, reprise de 491; **εἰσείδω** percevoir, aor., reprise dans l'ordre inverse de 491; **πᾶς** tout; **494 αἶψα** aussitôt; **τὸ Ἔπος** parole; **πτερόεις** « riche en plumes » empenné, ailé (cf. 372), le digamma est redoublé dans le rythme : o-dus-see-av ve-pe-ap = ~ - - - / ~ ~ -; **προσαυδάω** + 2acc., dire qqc à qqn, impf; **495 οἶδε** eux voici (pron. déictique, qui se réfère à la sit. comm., le fr. *ceux-ci* étant souvent utilisé comm pron. anaph., ne fait plus l'affaire); **δή** ici, comme on le voit, abr. voc.; **ἐγγύς** près; **εἰμί** être, 3pl. (enti > easi); **ἀλλά** alors; **ὀπλίζομαι** s'armer, subj. 1pl. cohort.; **θάσσον** (plus) vite (comp. de ταχέως);
- 496** **ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ὄρνημαι** se lever, se lancer, impf descr. (fr. passé. s.); **ἐνδύνω** + dat., « plonger dans », endosser; **τὸ τεῦχος** arme, armure; **497 τέσσαρες** 4; **ἀμφί** + acc., autour de (du côté de : Ul. y compris : Ul., Tél., le bouvier et Eumée); **ἔξ** 6; **υἱός** fils, nom. pl.; **οἱ** ceux (pron. anaph., constr. maintenue par les articles attiques); **498 ἐν δέ** dans leur groupe, fin du catalogue de combattants, qui met en avant Laerte et moins Ul., 2 s'ajoutent aux 10); **ἐς** + acc., dans, vers; **δύνω** plonger, entrer, impf. descr.

- de la scène typique d'armement (cf. Arend 1933); **499** **καί** + part. + **περ** bien que ...; **πολιός** gris; **εἰμί** être, part.; **ἀναγκαῖος** contraint par nécessité (mais signifie aussi « par parenté » !); **πολεμιστής** combattant; **500** Même formule que pour le côté ennemi en 467; **αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα** et quand; **ἔννυμαι** enfiler, endosser, aor.; **περί** + dat., autour de; **χρῶς** peau, (surface du) corps; **νῶροψ** luisant; **χαλκός** bronze;
- 501** **οἶγω** ouvrir, aor.; **ῥα** donc; **θύρη** battant d'une porte, pl. : porte; **ἔξιμι** sortir, impf 3pl.; **ἄρχω** être le premier, mener; **502** **τοῖσι** à ceux-ci; **ἐπέρχομαι** s'approcher, venir, aor.; **ἀγχίμολον** près, le mot qui marquait toutes les quatre combinaisons de dialogues en *Od.* 24, ici il marque le début du dialogue central du dernier système, 4 discours; **θυγάτηρ** fille; **Ζεύς** Zeus, gén.; **503** Identique au dernier vers de l'*Od.* 548, cadre autour de deux constructions, pas une str. ann.; **Μέντωρ** Mentor, l'ami d'Ul. et le masque d'Athéna aux chants 2-3; **εἶδομαι** ressembler, part.; **ἡμέν ... ἠδέ** aussi bien ... que; **τὸ δέμας** (« construction du) corps, taille (les dieux sont encore plus grands que les héros, Aphrodite touche au plafond d'une cabane dans *l'hymne à Vénus*); **καί** aussi; **αὐδή** voix, acc. de lim. (quant à ...); **504** **τήν** celle-ci (Ul. et encore plus Tél. connaissent peut-être l'identité de ce masque, mais le narrateur s'y réfère aussi par le f. quand ils ne s'en doutent pas); **εἶδω** voir, part. aor.; **γηθέω** + part., être content de, aor.; **πολύτλας διός** endurent divin (formule d'Ul. après hém. f.); **505** **αἶψα** aussitôt; **προσφωνέω** + acc. s'adresser, impf; **ὄς** son; **φίλος** son, cher; **υἰός** fils (occasion d'initier Tél. à la guerre avec l'aide de la déesse tutélaire ? Tél. risque de tuer son ennemi avec la lance qu'Athéna lui a laissée dans la scène correspondante en *Od.* 1);
- 506** **ἤδη** dorénavant; **τό γε** ceci (cataph.); **οἶδα** + inf., savoir faire, fut. à valeur d'imp. (la scholie Q. Vind. 56 le comprend comme fut. factitif de εἶδω, faire voir, mais la construction n'est ni très cohérente avec αὐτός ni avec l'inf., et la forme signifie partout ailleurs dans l'*Od.* « savoir »); **αὐτός** toi-même, toi aussi (comme les ancêtres); **ἐπέρχομαι** y aller, part. aor. non marqué après le focus *toi aussi*); **507** **ἄνῆρ** homme adulte (Tél. termine l'initiation commencée au début de l'*Od.*, Ul. se présente comme père), gén. partit.; **μάρναμαι** combattre; **ἴνα** là où, dép. de *y aller*); **τε** en général (τε épique); **κρίνομαι** se distinguer, être jugé; **ἄριστος** le meilleur; **508** **μή τι** en rien (nég. du virtuel, comme de l'inf.); **καταισχύνω** faire honte à, inf. emph. qui complète τόγε; **πατήρ** père, pl. ancêtres; **τὸ γένος** famille, clan; **οἱ** (nous) qui; **τὸ πάρος περ** du moins auparavant; **509** **ἄλκη** capacité de se défendre; **ἠγορή** « virilité », vaillance; **καίνυμαι** exceller, parf. ou pppf; **πᾶς** tout; **ἐπί** + acc., à travers; **αἶα** terre; **510** Vers utilisé la première fois quand Tél. s'oppose à la mère en 1.213; **τόν** celui-ci, acc. dépendant de ἀντίον; **αὐ** de son côté; **πεπνυμένος** raisonnable **ἀντίον** « contre », à; **αὐδάω** parler, impf;
- 511** **ὄράω** + acc. + part., voir que, fut. 2sg.; **αἶ κε** + subj., si (év.); **ἔθέλω** être prêt, 2sg. subj.; **πατήρ** père, voc.; **φίλος** cher (= mon); **ὄδε** ce ... que voici = mon (plutôt que : « dans l'attitude que tu viens de décrire »); **ἐνί** + dat., dans; **θυμός** « cœur »; **512** **οὐ τι** en rien (cf. 508); **καταισχύνω** faire honte à, part. (l'acc. de suj. sous-entendu est me (que je)); **τεός** ton; **τὸ γένος** ascendance, le fait que je descends de toi (« j'ai bien compris : tu parles des ancêtres, mais tu veux dire *toi-même*, ce n'est pas la première ironie de Tél. face au « vieux », Laërte comprend aussi que le père et le fils rivalisent); **ὥς** comme; **ἀγορεύω** parler, s'exprimer; **513** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **χαίρω** se réjouir, aor.

- « pass. » intrans.; **μῦθος** discours, pensée (transposée en parole); **ἀγορεύω** dire, aor.; **514 τίς** quel (exclamatif); **νυ** donc; **μοι** à moi, dat. éth. (du type « ne me tombez pas malade »); **ἡμέρη** journée; **ὄδε** ce ... que voici (cf. *ho-die*); **θεός** dieu; **φίλος** cher, allié comme des « amis »; **ἦ** vraiment; **μάλα** très; **χαίρω** se réjouir, être content (d'un don); **515 υἱωνός** petit-fils; **ἀρετή** excellence, valeur; gén.+ **πéρι** au sujet de, postpos.; **δῆρις** querelle, joute; **ἔχω** avoir (ou : présenter);
- 516 τόν** celui-ci, pron. anaph. (Laerte); **παρίσταμαι** + acc., se mettre à côté de, se rapprocher; **πρόσφμη** + acc., s'adresser à; **γλαυκῶπις** à l'aspect de chouette, épith. d'Athéna après la pos. 7 (mais toujours sous le masque); **517 ὧ Ἄρκεισιάδη** descendant d'Acrisius (et donc de Zeus, l'adresse avec le patronyme est le degré moyen de familiarité), c'est une photo de famille avec déesse qui peut justifier le pouvoir réel d'un clan); **πᾶς** tout; **πολύ** + superl., de loin; **φίλος** cher, superl.; **ἑταῖρος** compagnon (c'est le masque Mentor qui peut le dire, mais le publ. comprend Athéna); **518 εὔχομαι** + dat. prier un dieu, part. aor. (cf. le chant 3 où Mentor-Athéna prie Poséidon); **κούρη** fille (celle de Zeus); **γλαυκῶπις** à l'aspect de chouette; **Ζεύς** Zeus, dat.; **πατήρ** épith. de Zeus (mais l'humour de la sanction narrative peut permettre d'y voir aussi une allusion à « mon père »); **519 αἶψα** vite; **μάλα** très (avec *vite*); **ἀναπάλλω** brandir (agiter de l'avant en arrière et de l'arrière en avant), part. actif de l'aor. red. sync. et ass., jeu ét. avec l'épith. d'Athéna Pallas ?; **προΐημι** lancer en avant, propulser, imp; **δολιχόσκιος** à l'ombre longue, long; **τὸ ἔγχος** javelot; **520 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **ἐμπνέω** insuffler, aor.; **τὸ μένος** force (à côté du jeu entre *pallo* et *Pallas*, celui du début de l'*Od.* entre *menos* et *Mentor* est réactivé); **μέγας** grand; **Παλλάς** « La Fille », pas un nom culturel, mais poétique;
- 521 εὔχομαι** + dat. prier un dieu, part. aor.; **ἄρα** donc (c'est la réalisation de l'ordre); **ἔπειτα** ensuite, alors; **Ζεύς** Zeus, gén.; **κούρη** fille ; **μέγας** grand; **522** Cf. 519; **αἶψα** vite; **μάλα** très (avec *vite*); **ἀναπάλλω** brandir, part. actif de l'aor. red. sync. et ass.; **προΐημι** lancer en avant, propulser, impf (même forme que l'imp. en 519); **δολιχόσκιος** long; **τὸ ἔγχος** javelot; **523 βάλλω** + acc., atteindre qqn, aor.; **Εὐπειθῆς** Eupéithès tué par Laërte, le premier chez les pères, comme, au début de la str. ann., Antinoos, le fils d'Eupéithès, est le premier à être tué par le fils de Laerte, en 22.1-21, eu-peithya = - - -); **κόρυς** casque; **διά** + gén., à, à travers; **χαλκοπάρηος** aux joues de bronze; **524 ἡ** celle-ci; **δέ** et; **τὸ ἔγχος** javelot; **ἐρύομαι** repousser, aor. (*u* long, suj. = le casque); **διαπρό** à travers; **εἶμι** aller, aor. sigmatique, moy.; **χαλκός** bronze (métonymie pour la pointe du javelot); **525** Ce vers qui fait bataille iliadique avec le bruit des armes s'entre-choquant imité par l'écho à l'intérieur du premier cōlon *dpsn - dpsn*, ne se trouve qu'ici et en 22.94 dans l'*Od.*; **δουπέω** faire un bruit sourd , aor.; **πίπτω** tomber, part. aor.2; **ἀραβέω** retentir (en s'entre-choquant), aor.; **τὸ τεῦχος** arme; **ἐπί** + dat, sur; **αὐτός** lui-même (le maître opp. à ses armes);
- 526 ἐμπίπτω** + dat., attaquer, fondre sur, 3pl. aor.2; **δέ** et (après l'aristie d'Ul. en *Od.* 22, de Laerte ici, encore une fois celle de Tél. : Ul. le père n'aura pas le droit de tuer un père); **πρόμαχος** combattant de première ligne (mais selon Latacz 1977, le mot désigne plutôt ceux qui sautent dans l'espace entre les armées et provoquent au duel); **φαιδίμος** brillant; **υἱός** fils; **527 τύπτω** frapper, impf; **τὸ ξίφος** épée; **τὸ ἔγχος** javelot; **ἀμφίγυιος** « à

membre double », pointu des deux côtés ?; **528** **καί νύ κε** + aor. ... **εἰ μή** + aor., et alors + conditionnel de l'irr. du passé, si ne pas + pmpf (scène *presque*, cf. Nesselrath 1991, qui déclenche la str. ann. – vignette finale); **δή** visiblement; **πᾶς** tout (pan-ta/ so-le-san = - X/ ~ ~ -); **ἄλλυμι** faire périr (mais aussi perdre, le verbe utilisé dans son double sens pour parler de la « perte » des compagnons, de leurs frères, les prétendants et donc aussi de leurs pères, *tous* étant emphatique), aor.; **τίθημι** rendre, aor. 3pl.; **ἄνοστος** privé du retour (comme leurs fils); **529** **κούρη** fille; **Ζεύς** Zeus, gén.; **αἰγίοχος** qui tient l'égide (un bouclier magique qui sème la terreur, fait peut-être d'une peau de chèvre); **530** **ἄϋω** crier, aor.; **φωνή** voix, dat. lim. (avec sa voix = et c'est ce qu'elle fit avec sa voix : schéma *dire – faire*, articulé par *δέ*); **κατέχω** arrêter, figer, aor. intens.; **λαός** peuple, les guerriers; **ἅπας** vraiment tout (toutes les deux armées);

531 Vers hiératique à quatre membres (tetrakolos, cf. Agosti 2017); **ἴσχομαι** + gén., s'abstenir de, arrêter, imp.; **πτόλεμος** combat; **Ἰθακήσιος** Itacien; **ἀργαλέος** douloureux; **532** **ὥς** + subj. afin que (avec *κε* : litt. façon dont dans l'avenir ...); **ἀναιμωτί** « sans sang », sans verser du sang (façon de dire qu'une victime suffit ?); **γε** particule qui met en évidence le mot précédent; **διακρίνομαι** se séparer (comme au concours de boxe cf. 507), subj. aor. (non marqué, qui emphatise le cod précédent) « pass. » intr.; **τάχιστα** au plus vite; **533** **ὥς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **τοὺς δέ** les autres; **χλωρός** vert, pâle (cf. en fr. la peur bleue); **τὸ δέος** crainte; **αἰρέω** prendre, s'emparer de, aor.; **534** **τῶν** d'eux (*eorum*), leur; **ἄρα** donc; **δεῖδω** craindre, part. conj. aor. (qui eurent crainte); **ἐκπέτομαι** + gén., voler de, tomber de, aor. (même rad. que *πίπτω*, tomber); **χεῖρ** main; **τὸ τεῦχος** arme; **535** **πᾶς** tout (toutes les armes); **ἐπιπίπτω** + dat., tomber sur, impf; **χθών** terre; **θεά** déesse; **ὄψ ὀπός**, voix; **φωνέω** faire retentir, part. aor. (= un des rares gén. abs. dans l'*Od.*: quand elle fit r.);

| | |
|--|-----|
| formule : Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγίοχοιο, | 529 |
| disc. d'Ath. ἴσχεσθε | 531 |
| voler et tomber : ἔπτατο – πίπτε | 535 |
| cri ὄπα | 535 |
| trochos τροπῶντο | 536 |
| cri ἐβόησε | 537 |
| voler et tomber : ὑπιπετήεις-ἔπεσε | 540 |
| disc. d'Ath. : ἴσχεο | 543 |
| formule : Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγίοχοιο, | 547 |

536 **πρός** + acc., vers; **πόλις** ville (depuis la campagne); **τροπάομαι** se tourner, se replier, impf (sur les str. ann. avec *tropos* ou un mot dérivé de ce rad. au centre cf. 1.60, 3.147, 5.130, 6.116, 7.263, 8.53, 13.29, 19.521); **λιλαίομαι** + gén., désirer; **βίοτος** vie; **537** **σμερδαλέος** terrible, acc. n. après verbe de son = adv. fr., terriblement; **βοάω** crier, aor.; **πολύτλας διος** l'endurant divin, épith. d'Ul. après l'hémiépès f.; **538** **οἰμάω** faire du chemin, aor. (la *oime* est l'image du chant épique, dont Ul. est en train d'accomplir un tour, cf. le verbe suivant); **Φεῖλομαι** (se) tourner, part. aor. « pass »; **ὥς τε** comme (le fait) habituellement; **αιετός** aigle (image du père, de Zeus, et qui annonçait Ul. dès le centre de l'assemblée d'*Od.* 2); **ὑπιπετήεις** qui vole dans les hauteurs; **539** **καί**

τότε δή et alors; **ἀφίημι** lancer, envoyer, impf emph.; **ψολόεις** riche en suie, en fumée; **κεραυνός** le foudre; **540 καταπίπτω** tomber en bas, sync. + ass. du préverbe, aor.; **πρόσθε** + gén. devant; **γλαυκῶπις** (qui a le regard de) chouette (ou : Yeux étincelants); **ὄβριμοπάτηρ** au père puissant (Athéna est rappelée à l'ordre par un père qui lui a donné carte blanche);

- 541 δή τότε** et là, justement, pos. init. de δή dans la réponse coordinative à ἀλλ' ὅτε δή ου, comme ici à καὶ τότε δή; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à, dire à, impf; **γλαυκῶπις** (qui a le regard de) chouette (ou : Yeux étincelants); **542** Calypso et Circé aimaient l'appeler de cette formule pleine; **διογενής** rejeton de Zeus (la fille de Zeus se rapproche de lui); **Λαερτιάδης** fils de Laërte (la fille de Zeuse se détache d'Ul.); **πολυμήχανος** aux multiples idées, débrouillard (formulaire); **543 ἴσχομαι** se retenir, imp., écho à 531; **παύω** mettre fin à, imp.; **τὸ νεῖκος** querelle; **ὀμόϊος** égal (épith. du combat : qui rend égal, devant la mort, où on se rencontre ?); **πτόλεμος** combat; **544 μή** + subj., de crainte que ... ne, pour éviter que; **πως** d'une manière ou d'une autre; **τοί** te (dat.); **Κρονίδης** fils de Cronos; **χολόομαι** se mettre en colère, subj. à voy. brève, aor. moy à red., cf. l'ét. du nom d'Ul. en 1.67); **εὐρύοπα** à la voix qui retentit au loin (forme dérivée de l'acc. ?); **545 ὡς** ainsi; **φημί** dire, impf moy.; **πείθομαι** obéir; **χαίρω** prendre plaisir, accepter (un don, l'ordre agréable); **θυμός** réaction, cœur (quant à sa réaction, « dans son cœur »);
- 546 ὄρκιον** serment, pl. pacte cf. 483; **αὖ** de son côté; **κατόπισθε** pour l'avenir; **μετά** + dat., parmi; **ἀμφοτέροι** les deux (groupes); **τίθημι** établir, aor.; **547 Παλλάς** Pallas (épith. d'Athéna ou, à l'envers, « la fille d'Athènes » ?); **κούρη** fille; **Ζεύς** Zeus, gén.; **αἰγίοχος** qui tient l'éguide (bouclier magique qui sème la terreur, év. en peau de chèvre, de Zeus et d'Athéna); **548** Identique au vers 503, cadre autour de deux constructions, pas une str. ann. qui souligne le traité de paix après l'âge héroïque; **Μέντωρ** Mentor, l'ami d'Ul. et le masque d'Athéna aux chants 2-3; **εἶδομαι** ressembler, part.; **ἤμην ... ἠδέ** aussi bien ... que; **τὸ δέμας** (« construction du) corps, taille (les dieux sont encore plus grands que les héros, Aphrodite touche au plafond d'une cabane dans *l'hymne à Vénus*); **καί** aussi; **αὐδή** voix, acc. de lim. (quant à ...).

